Digitized by Google

PT
3013
M99
+

Cornell University Library

BOUGHT WITH THE INCOME
FROM THE
SAGE ENDOWMENT FUND
THE GIFT OF
Henry W. Sage
1891

A.387150

13/VII/14

9734

Digitized by Google

Zeitschrift

des

Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Oskar Streicher

XVII. Jahrgang

Berlin
Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (F. Berggold)
1902

Digitized by Google

A.287150

Verfasser-, Orts- und Sachverzeichnis 1902.

Die Zahlen verweisen auf die Spalten.

ablégen 121
abmauten 207
Abonnement 153
abpatrouillieren 166
abreichen, abrüfen 121
Abſceß, ſubphreniſcher 246
Abteilung 91
Abwandlung der Eigenſchafts-
abwarten 121 [wörter 143
a. c. g. n. Von Imhoff 311
ach, Endung 268 [B 227
Adamek, Goethes italieniſche Reiſe
A. D. C. = Dtſche. Burſchenſchaft 289
afficierte Stelle 246
Afrikanerdeutſch 133
Agent 176
Agglutination 248
Aigner, K., Dän. Volkslieder B 87
Alamoderei Z 326
Albanus, Das Not-Teſtament.
Von K. Bruns B 261
Alienist 310
Alleen 293
Allemand, Jean Louis 97
Allgemeiner Verein für vereinfachte Rechtſchreibung 61
allöſch (erſt) 221
als 124 -, Nochmals das 'vergleichende a. Von J. E. Wülfing
als ſolcher 331 [281
Altbayern, Anfänge der Aufklärung, Göbel B 179
Altdeutſches Recht i. d. Sprache der Gegenwart, Hunger B 85
Altherrenverband 228
Altpreußiſche Überbleibſel in der dtſch. Sprache, Kantgowski B 25
Altweibergeſchwätz 228
Amerika, Dtſche. Sprache 288 -, Unterrichtsweſen B 295 -niſcher Eiſenbahndienſt, Pennſylvania-Deutſch 45
Amtsbezeichnung des Mannes beim Namen der Ehefrau 228
Amtsbezeichnungen der Poſt 77
Amtsſprache, reine, empfohlen in Ludwigsburg 44, in Charlottenburg 44, in Potsdam 44, in Ronneburg 213, in Ruhrort 258, in Schwetz 74, Univerſität Wien
Anfang — Tête 157 [348
anfangs Dezember 361
Anfangsbuchſtaben 29
Angeber 177
angeben, anzeigen 19
angrenzende Nachbarſtaaten 268
anſchneiden, eine Frage 25 B 54.
an ſich 331 [156
Anſtich 331
Anthropologie 210
antiſemitiſch 46
Anz, Sprachverderber in Deutſch-Südweſtafrika 170 B 27 -, Vortrag in Windhoek 129
anzeigen, angeben 19
Appoſition, P. Heyſe 28f. - 57
Aréa 270
Argentinien, Schulverband 44
armet 333
Armſünderglocke 228
Arndt, E. M., Trapet B 23. 24
Arnſtadt, Frz. Tanzunterricht 315
Artikel 299
ärztliche Fachſprache, Neue Beiträge. Von E. Graef 245
Aſphalt = Erdpech 35
Aßmann, A., Die unbeſtellten Zuſendungen. Von K. Bruns B 48
Aufgabepapiere 203
äu nicht aü 228
Ausgrabung 25
auskunften (auskunftieren) 124
Ausland, Dtſch. Volkstum im A., Koch 175
Ausländerei 332 -, geſchäftliche 124 -, kaufmänn. 92. 173. 186.
Ausſchaltung 246 [364
Äußerung-n u. Ausſprüche über die dtſch. Spr. Von P. Pietſch II. 200. III. 249
Ausſprache, K. Müller B 24 - des Deutſchen B 154 - von Autafort 185 - von Reglement 329
ausſtechen 331
Auſtralien u. Ozeanien, Deutſchtum B 325
Auswandererwohlfahrt, Ver-
Aut, Much B 88 [ein für A. 213
Autafort, Ausſprache 185
Automobil-Garage 333
Avantgarde 163 [Z 297
Avenarius, F., Gutes Deutſch,
baaten (hinten) 221
Baden, Staatsminiſter v. Brauer
Bakterien 209 [140
Balladendichter und Erzähler, Riesenberg B 226.
Balſamindel, Oberdieck B 111
Banater Schwaben 140
Baron, Die Sprache Luthers B 182
bayriſches Staatsminiſterium, 78 -, Etat 45 [fällung 248
Bazillenverklebung, Bazillen-
Beamte, Die, — Beamtin 301
Beanus, Beäna 185 [319
Bechhold, J. H., Umſchau 289.
Beck, cours de danse privé 315
Beck, P., Patvariſt u. Patvarie 290 -, Übers Meer, über den Rhein, über die Donau ſchwören Z 266 -, Wielandiana Z 298
Beeiden, beeidigen 230
Beer, R., Sprachvereinlers Leid u. Freud 275
Beet-hoven 321
Befahren = riskieren. Von R. Sprenger 109
Behaghel, O., Heiteres 364 -, Dtſch. Sprache. Von Th. Imme B 353 -, Zur neuen Hebelaus-
Beichte 59 [gabe 215
Beiſatz (Appoſition) 57
beklagtiſch 268
Belgien, Deutſche in B. 348 -, Deutſch-Franzöſiſch 104
Beliehenen 58
Bendel, J., Sprachgeſchichtliches in d. Volksſchule Z 357
Bender, Verdeutſchungstafeln für Geſchäftsleute 25
Benſemann, Deutſche Pflanzen- u. Tiernamen B 183
Bergnamen, Wesfall 300, - und Flußnamen, Wesfall 229
Berliner Gemeindeſchule, Lehrplan 347 - Vornamen B. E. Reuter
Beſtattungshalle 172 [277
betätigen (ſich) 89
Betätigung 89
beton[n]ieren 268
Betonung 88. 91 157. 186. 229
Betriebs-Koeffizient = Betr.-Ziffer 86
Bibel, revidierte (durchgeſehene) 88
Bild, unangemeſſenes 10
Bilderſprache der exakten Wiſſenſchaften Rebmann B 86
Bindeſtrich b. Straßennam. Z 224
Bismarck-Frauenkalender B 49
blasé 19
Blum, Pennſylvania-Deutſch 45
Bode, W., Goethes Äſthetik. Von O. Streicher B 179 -, Goethes Perſönlichkeit. Von O. Streicher B 179
Böhmen, Deutſche Sprachinſel 286 -, Landes-Lehrerverein 141
Bohne, Vernalekens Sprachrichtigkeiten B 24
Bonneterie 222
Boſe, Bund Stroh 286
Börſenblatt, Fremdwörterei 157
Bowitz, Dtſch. Gem. in Böhmen
brauch, Formbildung 330 [287
brauchen (zu) 330
v. Brauer, Schreiben an Dr. Brunner 140 [Z 52
Brendel, H., Weidmannsſprache
Brenner, O., Was dürfen wir von d. beſt. Rechtſchreibg. ford.? 193 -, Erbe, Rechtſchreibung. B 145 -, Erbe, Wörterb. B 293 -, Gemß B 220 -, Göbel B 179 -, Matthias, Wörterbuch B 219, Regeln B 219 -, Waag B 145 -, Weyde B 145 [ſeinen Sohn 105
Briefe eines Vaters u. Arztes an
Briefſäckel 286
Briger Anzeiger 18
Brodbeck, J., Fremdw. im Geſchäftsverkehr Z 222
Brunner, A., Ein luſtiger Aufſatz J. A. Schmellers 97
Brunner, K., Reichsamt f. dtſch. Sprache B 24
Bruns, K., Albanus B 261 -, Aßmann B 48 -, Juriſtenfuß 5 - Vorſitzer 255 -, Wechſelvordrucke, Orderpap. (Aufgabepapiere) 203
Bruns, W., Liederdichtung der Gegenwart B 55
Buchdrucker und Schriftgießer, Wörterbuch B 49
Buchrucker, Adalb. Stifter B 267

B = Bücherſchau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsſchau.

Digitized by Google

Bukowiner Deutsch. Von R. Palleske B 20
v. Bülow, Antwortschreiben a. d. Vorsitzenden des Vereins 135
bur 40
Bürck, H. Das Füsilierbataillon v. 12. Gren.-Rgt. V. Krafft B 20
Bureau-Stelle 44 [weise 328
Bürgerliches Gesetzb., Schreib-
Burghold, J., Sprachpsychologie Z 51 -, Entwicklung der Ehe. Von O. Streicher B 112
Bürkli 317
Burschenschaft (»Dtsch. Burschen-
busper 361 [schaft«) 289

Cabaret 301
cabotage 19
capitalisieren 148
Charlottenburger Stadtverwltg. Amtssprache 44
Chile, Deutsche Sprache 318
China, Deutsche Sprache 16
Chinafahrten, Gert Jansens B 355
Christian III., Schleswig-Holsteinische Kirchenordnung 317
Cincinnati, Dtsch. Unterricht 44
Cöln 93
Columbarium 135
Condition 69
»Conducteur« (Schweiz) 317
Contact 148
control, to 138
conversazione 19
Copyright 90 [Streicher 315
Cours de danse privé. Von O.
Crematist, Crematistik. Von H. Dunger 134 [mieren usw. 135
Crematorium, Cremation, cre-
Cronprinzeß 93
Curtius, Deutsche Sprache 202

Däg (Tage) 225 [vereine B 87
Dahms, Haus- u. Grundbesitzer-
Dähnhardt, O., Heimatklänge. Von G. Saalfeld B 82
Dammfeichte 331
Daniels, E., Fremdwörterei 11
Dänische Volkslieder B 87
Darbietung 90
Daubenspeck, H., Die Sprache in den gerichtl. Entscheidungen 6
Deisem, Hefe 286
Deklamiert 67
denaturiert 35
Denunziant. Von E. Hoffmann-Krayer 177 -=Strafantragst. 19 -= Verleider 79
Departement 329
Deponie 58
der, deren 230
derselbe 216
Detachement 166
Detail 67
Detaillistenkammer 7. 172
Deutsch-Amerikaner 174
Deutsch-Französisches a. Belgien. Von G. Rauter 104
Deutsch-Südwestafrika, Sprachverderber, Anz. B 27, 173 -, eine ernste Gefahr 129 -, Ein Nachwort zur Gefahr für D. Von O. Streicher 170
Deutsch, Gutes D. Z 297 -, Unser liebes D. Z 52 -, in einer Lehrerzeitung 92 - u. Latein Z 84
Deutsche Abende in Lübeck B 87 - Erde 142 - Z 262 - Mundarten, Nagl Z 21 -, Zeitschr. Aufruf 319
Deutscher Unterricht in Ofenpest 107, in Reval, Neu-York, Mexiko 108
Deutschkunde 262
Deutschtum in Elsaß-Lothringen, Petersen B 258
Dexel, Fremdwesen in Deutschland v. d. dreißigjährigen Krieg B 117
Dichter-Gedächtnis-Stiftung 214. 257
Diederichs-Stiftung 244
Dienstmänner v. Ofen-Pest 287
Dienstordnung B 54
diesseitig 330
Dilthey, Fremdwörterei 29
Dingname 267
direkt, -er, -est 356
ditto 321
donett (ungefähr) 221
doppelfällig 321
Dose, J., Trommler von Düppel. Von O. Streicher B 357
Drainage 148
Dram 216
drater (überall) 221
Dreck Z 51
Dresdner Umgangssprache B 24
Dreyer, Max B 226
Driste, Triste 362
Dronke, Piaristenorden B 86
Druschel 291
Duden, K., Deutsche Rechtschrbg. Von G. Saalfeld B 147 -, Orthographisches Wörterbuch. Von G. Saalfeld B 146
Dukmeyer, F., Die Deutschen in Tolstois Schilderung Z 224
Dunger, H., Briefkasten 228 -, Crematist, Crematistik 134 -, »des Herrn Zahnarzt A.« 312 -, Schleim haben usw. 167 -, Schriftleiter oder Redakteur? 278 -, Sprache des Feuerbestattungswesens 171 -, Wesfall bei Titeln B 182 -, Zur Erinnerung an Hugo Häpe 305 f.
Düsseldorfer Ausstellung, Ausländerei 320 -, franz. Speisekarten 186 - Ausstellungsmarke 92

Ebenist 310
Ebner-Eschenbach, Krambambuli 138
Ehrenkranz, Deutscher Sprache E. B 261
Ehretsmann, E., Französ. Wörter im elsässischen Dialekt Z 181
Eigennamen, s in E. 157
Eigenschaftswörter, Abwandlung 89. 143. 268
Ein drei, ein vier Z 22
Eines Hohen Ministeriums ergebener 300
Einräumer 301. 322
Eintagswaren B 48
Eintragung d. Vereins 33 f. 62
Eisenbahn-Deutsch Z 113
Ekstase 299
el (aber) 221
Elsaß, Deutsche Sprache 106 - im Kranze deutscher Blät- ru. Blüten, Reuter B 23 -, Literarisches Leben, Stock B 328
Elsässer Dietsch 286
Elsinger, K., Vom kaufmännischen Deutsch Z 149
Elster, A., Interpunktionslehre 283
Embolie 246
Ende — Queue 157
Endlinge 252 [Z 326
Engel, E., Deutsche Alamoderei
Engels, A., Die Rache des Sprachgeistes 99
Engemann, Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts B 155
England, Deutsche Sprache 16 -, Eroberung d. Kontinents Z 297
Engländerei 11. 28. 58. 168. 237. 345. 356 - überall 363 f.
Englert, Rechtschreibung B 54
englische Ausdrücke im Deutschen Z 327 - Fremdwörter, deren Geschlecht im Deutschen 19 - Sportausdrücke 30 - Sprache, ihre Ausbreitung. Von A. Rödel
englische Weltsprache 350 [41
ent Verneinung 220
entblöden, sich nicht e. 299
Enterdigung 25
Erbe, K., Die neue deutsche Rechtschreibung. Von O. Brenner B 145 -, K. unzinger B 324 -, Ludwigsburger Familiennamen. Von K. Rudolph B 50 -, Rechtschreibung B 88 -, Sözler B 324 -, Wörterbuch d. deutschen Rechtschreibung. Von O. Brenner B 293
Erbe, M., Finck B 178 -, Jung B 325 -, Petersen B 258 -, Stern B 178 -, Wirtz B 261 Z 148. 223 ff. 263 ff. 297. 326 ff.
Erbgericht. Von R. Sprenger 290
Erdbebenwarte 183
Erdgeschoß 147
Erdmann, K. O., Beziehung von Laut und Vorstellung B 114 -, Typen der Begabung Z 148
Erhalt 58
erklären 228
Erler, J., § 172 des Reichsstrafgesetzbuches 169
Ernst, Georg Eberhard, Nachruf von G. Saalfeld 211
Erstaufführung 184
erwidern 333
es (auf es, für es) 229
Esperanto Z 51
e tag er acht Z 22
Etat des Bayrischen Staatsministeriums. Von C. Fränkel 45
Ewert, M., Max Dreyer B 226
Extraschlag Z 84

Fachsprache, Neue Beiträge zur ärztlichen F. Von E. Graef 245
Fahr(t)richtung 56
Fahrzeuge 165
Fallbiegung bei Titeln 312
Familienforschung 215
Familiennamen, Dtsche., Imme B 85. 152 -, Ludwigsburger B 50 - Wesels B 50
Farbenholz 57
Fechtkunst, Deutsche. Von Krafft
fehlsam 186 [342
Feldmann, W., Das vergleichende »als« 281 [O. Streicher 355
Felsing O., Chinafahrten. Von
Fenstertüchel 286
Feuerbestattung 137 -, Sprachreinheit 213
Feuerbestattungswesen, Sprache. Von H. Dunger 171
feuerklitscherot 331
Finck, F. N., Die Klassifikation d. Sprachen. Von M. Erbe B 178
Firlefanz Z 264 [17
Fischel, A., Österr. Sprachenrecht
Flamme, Die, Zeitschrift 171
flange, Flan[t]sche 268. 361
Flensburg als dänische Stadt 317
Fluch der Fremdwörter Z 327
Flußnamen, Zusammensetzungen auf e 267
Forcierte Märsche 167
Förmauen 209 (Anmerkung)
formbar = plastisch 36
formieren 167
fort u. weg. 352
Fortbildungsschule, kaufmännische 228
Fortschritte 213. 258.
Fränkel, K., Etat d. bayrischen Staatsministeriums 45 -, Bakterien 209
Frankfurter Deutsch Z 225
Französische Sprache, Niedergang Z 224 - Wörter im elsässischen Dialekt Z 181
Französischer Tanzunterricht 315
Französisches (Deutsch-F.) aus Belgien 104
Frauenkalender (Bismarck-) B 49
Fräulein Damen 331
Freiheit, die ich meine. Von M. Zeller 253
Fremdwörter im Geschäftsverkehr, Z 222 -=Verschwommenheit. Von K. Gomolinsky 337 -, mißverstandene 54 - in einem Kinderbuche. Von H. Tauscher 137 -, Über F., Voigtländer 275
Fremd- u. Lehnwörter B 82
Fremdwörterei 11. 58. 59. 78. 92. 157. 301. 356 - der Schwäb. Chronik 157 -, J. Grimm 202, Fr. Th. Fischer 202
Fremdwörterunwesen, Schmidt B 226
freuen, Freude 332, -to 363
Friedrich Wilhelm III. 348
frieren 298
Frisch, Rechtschreibung B 183
Fröbelverband, Sprachunterr.
froh dazu 332 [Z 52
Frömmel, O., Deutsche Rätsel B 112
für einen Verschwender erklärt 228

Gangart 165
Ganz im Gegenteil (Wernecke) 309
Gänze 121

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

garage 333
Gartner, Th. Hebel B 178
Gasthöfe im Wasgau 258
Gastroenterostomie 246
Gäu, ich geh' ins G. 29
Gefechtsabschnitt 167
Gefertigte 268
Gelände 322
Gellerts Leben, Reinitz B 25
Gemeindeschule, Grundlehrplan. Von J. Moegelin 347
Gemß, G., Wörterbuch f. d. deutsche Rechtschreibung. Von O. Brenner
Genitiv, sächsischer 10 [B 220
Gercke, H., Sprachen u. Seewesen Z 298
Gerichtsschreiber (=sekretär) 29
German Instruction in American Schools, Viereck B 295
Germanen, Ursprung u. Urheimat, Müller B 87
Germanisches Museum in Nürnberg, Festfeier 212
gesalzen, Gesalzenheit 248
Gesamtvorstand, Ergänzungswahl 59 -, Sitzung am 5. 1. 02 in Berlin 60
Geschäftliches 30. 59. 94. 125. 158. 192. 237. 334. 364 [218
Geschäftsaufsätze, bürgerliche B
Geschäftsbriefe, Stilsünden Z 327
Geschlecht d. englischen Fremdw. im Deutschen. Von F. Wappenhans 19 - des Schiffes 286
Geschlechtswort bei Personennamen 269
geschlossene Ansicht des Arbeitsbeutels usw. 57 [B 358
Geschwandtner, Rechtschreibung
Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich 106 [69
Gesetzesstelle. Von K. Scheffler
gesinnt = gesonnen 47
gespannte Brücke 184
gesprengte Steinbrücke 184
Gestritten = geschritten. Von R. Sprenger 176
Gewerbe, Mensch u. Tier in seiner Sprache Z 263 [statut 225
Gewerbegericht Hannover, Orts-
Gewett 185
gewöhnlicher Mann, Schriftverkehr 333
Giftkraft, giftkräftig 248 [248
Giggelberger, Gesundheitspflege
Glasewald, einheitliche Aussprache des Deutschen B 154
Gloël, Deutschtum u. die deutsche Sprachbewegung B 27 -, Familiennamen Wesels. Von K. Rudolph B 50 -, Volksetymologie in Familiennamen Z 53
glorifiren 66
Glücksmann, H. 10
Gnadenbrief 268
goal 19
Göbel, G., Aufklärung in Altbayern. Von O. Brenner B 179
Godesberg, Sprachreinheit 213
Goldschmidt, L. 10
Golf 206
Golther, W., Wägner B 221
Gomolinsky, K., Verschwommenheit der Fremdwörter 337
Goethe B 49 - u. die Fremdwört. Von Th. Matthias 65 - Von Eb. Nestle 254 -, Nochmals G. Von S. M. Prem 290
Goethes Ästhetik B 179 - Bekenntnisse einer schönen Seele, Krüger-Velthusen B 87 - ital. Reise, Adamek B 227 - Persönlichkeit B 179
Gottsched-Forschungen, Kelleter B 182 -=Wörterbuch 73
Göpe, A., redende Belege Z 113
Graef, E., Neue Beiträge zur ärztlichen Fachsprache 245
v. Graffenried, B., Denunziant = Verleider 79
Grenzbote, Ztg. in Chile 318
Grimm, J., Dtsch. Sprache 201
Groschum, deutsche Gemeinde in Böhmen 287
Groß Neuyork, Vereinigte deutsche Gesellschaften 108
Grund u. Bodens, des G. B 184
gut 362

Hafte 220 [298
Halter, Ed., Haruder im Elsaß Z
Hamburger Hypothekenbk., Sprachreinheit 258
Hamburgischer Senat, Kleinhandelskammer 172
Hammacher, Delius u. Co., Preisbuch. Von P. O. Stieb 320
Hämmele, Schinken 286
Handel, Verdtschgsheft. 125
Handelskorrespondenz B 218
Handkauf B 48
Handverkauf 172
Hanns, Dtsch. Rechtschreibg. B 329
Häpe, H., Nachruf 305f. -, Zur Erinnerung an Hugo H. Von H. Dunger 305f.
Haruder im Elsaß Z 298
hat, es h. mir gut gegangen 56
hatte reden gehört 57
Hauptbahnhof 7. 157 -, Leipziger 139 - od. Zentralbahnhof? Von A. Blum 102
Hauptton in Zusammensetzungen 229 [87
Haus- u. Grundbesitzer-Verein B
Hausding, A., Wdtschgswörterb. Von G. Rauter 355
Hauser, O., Süddeutscher, wehre dich deiner Sprache Z 265
Hebel, J. P., Allemannische Gedichte. Von Th. Gartner B 178
Hebelausgabe, Zur neuen H. Von O. Behaghel 215
Hebräische Fremdwörter Z 224
Heeressprache u. Klassikerübersetzung. Von Krafft 161
Heersprache, österreichische 107
Heidt, Karl, Goethe u. d. Fremdwörter 254
heifesch (nach Hause) 221
Heilanstalt 275
Heilig, O., Hebels Allemann. Gedichte B 178 -, Rüppurr 40
Heimatklänge B 82
Heiteres 334. 364
Hemm, Ad., Griech.-dtsch. Fremd- u. Lehnwört. Von Th. Matthias B 82
her u. hin, Zusammensetzungen 28
Herculano, Dtsche. Spr. 202
Herder, J. G., Äußerungen über die dtsch. Sprache 200
Hermann, A., Ernst un Snack En lüttgen Pack. Von Karl Scheffler B 19
Hermann, K., physiologisch richtiges Sprechen Z 53
Heroen 291
Herzöge od. Herzoge 330
Herzwasser 360
Heuser, E., Neuer Pfalzführer. Von O. Streicher B 220
Heyse, Paul, Apposition 28
Hilfsgerichtsschreiber 29
Hille, Zur Pflege des Schönen. Von R. Palleske 217
hin u. her, Zusammensetzungen 28
Hinterfront 100
hinterfüllen 122. 185
Hinterland 19
Hochunterstock 147
Hockey 206
Hodermann, Unsre Armeespr. 161
Hoffmann, Sprachl. Beobachtgn. in d. Geschäftsstraßen Ratibors B 118
Hoffmann-Krayer, E., Denunziant 177 -, Worte od. Wörter? 109 -, Zur »Rache des Sprachgeistes« 210 [feld B 22
Hoffmann v. Fallersleben, Saal-
Hoffs, van, Stormdenkmal 257
Höfgen, Fehler d. Dresden. Umgangssprache B 24
hohenzoller(i)schen 321
Holland, Dtsche. Sprache 16
Horn, W., Dtsch. Wörterbüch. Z 83
Hotelier 148
hriot 40
Hubbe 301
Hunger, Altdtsch. Recht in der Sprache d. Gegenwart B 85
Hupe 301
Huppupklopfen 301
Hussong, Dtsch od. fremd? Z 223
hydraulisch 36

Jahn, Friedrich Ludwig 250
Jahns »Deutsches Volkstum«, Serpp B 54 [237. 302
Jahresbeiträge, erhöhte 30. 125.
Jahresbericht, August 1901 bis Juli 1902. Von O. Sarrazin 241
jalousie = Fensterladen 26
Jardon, Schiffer B 220
Ideal-Konkurrenz 7
Ideen 67 [B 56
Jehle, Luthers Bibelübersetzung
jemich, jemer, jemine Z 22
Jerome, K. J., Three Men on
igeln 57 [the Bummel 41
illig (immer) 221
Ilsetal u. Ilsenburg 267
Imhoff, a. c. g. n. 311
Imme, Th., Behaghel B 354 -, Dtsch. Familiennamen B 85. 152 -, Dtsch. Personennamen B 53
Immunität 248
Inauguration 90
Infinitiv, Zulassung von J. 120
Inhaltsverzeichnis 13 (Gesamt-) Ankündigung 365
Initiative 167
Initiator 46
Inlinge 252 [330
in mein (meinem) Hauf(e) aufnehmen
interessant, Interesse 67
Interpunktionslehre, Elster 283
Johannisburg, Deutsche Schule
Jörn Uhl 302. 332 [77
Journal of Geographie 174
Journalist-Tageschriftsteller 184
Irmisch, L., Wörterbuch d. Buchdrucker und Schriftgießer. Von K. Scheffler B 49
Island, Fremdwortfrage Z 327 -, als äußerster Vorposten europ. Kultur, Palleske B 87
Jugendbücherei Lohmeyers vaterländ. B 355. 357
judenfeindlich 46
Jung, E., Deutschtum in Australien u. Ozeanien. Von M. Erbe B 325
Jung-Elsaß in der Literatur, Storck 329
Juristendeutsch 312
Juristenstil. Von K. Bruns 5

Kahle, W., Köthener Schulmann Z 265 -, Rektor Vetterlein B 183
Kai 148 [142
Kaiser, Unser K. u. d. Fremdw.
Kaiser-Friedrichsquelle; Entgegnung 191
Kaiserrede in Aachen 212
kalt, ich habe k. 298
Kaltschmidt, J. H., Dtsch. Wtb. Von K. Scheffler B 110
Kampf gegen Fremdw., Grenzen B 360
Kanigowski, Altpreußische Überbleibsel in d. dtsch. Sprache B 25
Kapland, Deutschbewußtsein 15
Kargau, E., Niedergang der frz. Sprache im Auslande Z 224
Karner u. Kerner 229
kärntisch od. kärntnerisch 58
Kasseler oder Kasselaner 148 - Hausbesitzer-Verein B 147
Kassenprüfer 61
Kaufmannsschule 228
Kaufmännisches Deutsch Z 149 - Zentralblatt 141 Z 149
Kautzsch, »Extraschlag« Z 84
Keller, L., Graf Wilh. v. Schaumburg-Lippe B 150
Keller, Robert, Bakterien 210
Kellervogt 176
Kelleter, Gottsched-Forschungen
Kerner u. Karner 229 [B 182
Kettensatz in der Worterklärung
Killing of Languages 174 [Z 181
Kinderbuch, Fremdwörter 137
Kindergarten 19
Klagenfurter Gemeinderat, Theaterzettel 289
klangdere (schwetzen) 221
Klassifikation d. Sprach. B 178
Klassikerübersetzung u. Heeressprache. Von Krafft 161
Klatschrot 331
Kleinhandelskammer 7. 172
Kleinigkeiten. Von A. Heintze 10
Klemzig, Deutsche Sprache 326
klitschrot 331

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Klopstock, Schriftstellerey 281 -s Ansichten üb. dtsch. Spr., Muncker B 25 [forschung Z 113. 264
Kluge, Fr., Zeitschr. f. dtsch. Wort-
Klunzinger, C. L., Sprachsünd. in d. Zoologie. Von K. Erbe B 324
Knauser 331
Knigge-Leveste, M., Wald- u. Waidmannssprüche. Von P. Sahlender B 295
Knuddel (Kartoffel) 221
knuseln 331
Koch, A., Deutsches Volkstum im Auslande 175 [274
Koch, M., Hinweis auf den Sprv.
Kollowitz, Dorf in Böhmen 287
Köln, Schreibung 16
Kölnische Zeitung, Üb. d. Sprachverein 256
Kolonien, Namen 348
kondensiert=eingedickt (Milch) 35
Kongreß d. dtsch. Gesellschaft für
König: Kaiser 202 [Chirurgie 246
Konkret 267
Konstanzer Zeitung 30
Konstitution = Verfassung 100
Kontrolieren. Von Zimmermann 138
Köpenick. Von Wolff 105
Köpfach 268
Köte 331
Krafft, Bürck B 20 -, Deutsche Fechtkunst 342 -, Heeressprache u. Klassikerübersetzg. 161
Krakauer Dtsch., Skobielski B 23
Krambambuli v. Ebner-Eschenbach 138
Krause, Christian Friedrich B 182
Krause, G., Bildersprache B 359
Krefeld, Schreibung 16
Kreuzzeitung, Üb. Deutsch-Südwestafrika 173
Kricket 206 [
Kriegerverein Tilsit, Satzungen
Krisis 300 [15
Krüger-Velthusen, A., Goethes Bekenntnisse einer schönen Seele B 87
Kuhn, H., Uns. liebes Dtsch. Z 52
Kuhn, Ph., Impfung gegen Malaria 248 [Müller B 117
Kulturgeschichte u. Ortsnamen,
Kulturgeschichtliches aus uns. Sprache, Wollmann B 54
Kunde 154 [B 184
Kunst der Sprache, Rob. Müller
Kunstwörter (neue) der Rechtswissenschaft B 48

Lachecke f. Lachkabinet 192
Ländlich = landschaftlich. Von R. Sprenger 321
Land(s)mann 57
landschaftlich 321
Landwirt 148 [Z 262
Langhans, P., Deutsche Erde 142
Laspeyres, H., Das Siebengebirge 300
Latein in d. Töchterschule 105
Latembach 40
Launhardt, Schulkonferenz 14
Laut u. Vorstellung, Erdmann B 114
Lawn-Tennis-Bund 205
Lehnwort, Reinitz B 118
Lehrervereine in Böhmen 25. 141
Lehrerzeitung, Deutsch in einer
Lehrstelle 121 [L. 92
Leichenverbrennung 25
Leipziger Hauptbahnhof 139 - Straße Z 224
Leithäuser, J., Bergische Ortsnamen. Von K. Rudolph B 111
Lesebuch f. Handelsschulen 275
»Lichtbild«, Verein in Reichenberg 213 [255
Liederbuch für Sprachvereine 62.
Liederdichtung der Gegenwart, W. Bruns B 55
Liesegang, E., Vlämische Bewegung 76
Liewel 286 [
Linotype 321. 349
Literatur 57 -geschichte, Dtsch.
Löbl, E., Schriftleiter 278 [B 326
Lohn, der u. das 29
Ludwigsburg, reine Amtsspr. 44 -er Familiennamen B 50
Lund, H., Schleswig-Holsteinische Sagen. Von O. Streicher B 180
Luther u. d. dtsch. Spr., Wehnert B 182 -s Bibelübersetzung, Jehle B 56 -s Spr., Baron B 182 -s Sprichwörtersammlg., Thiele B 24
Lutze, Mißbräuchl. Weglassg d. »e« im Wemfalle B 183

Machtbereich, Aus d. M. d. dtsch. Sprache 16. 74. 106. 138. 140. 174. 286. 317. 348
Madame = Gnädige Frau 124
Magnus, K., Wenzely B 218
Mähli, J., Sprache und Sprachlaune Z 114. 265
Mahner, Grenzen des Kampfes gegen Fremdwörter B 360
manche 209
Marschner P., Aussprüche Jahns
Marschtafel 165 [250
Marx, Düsseldorfer Ausstellg. 321
Matthias, Th., Goethe und die Fremdwörter 65 - Trunk B 324 - Hemme B 82 - Wörterb. d. dtsch. Rechtschreibung. Von O. Brenner B 219 - Regeln f. d. dtsch. Rechtschreibg. Von O. Brenner B 219
Mättig, E., Aus d. mundartlichen Sprachschatze d. Oberlausitz B 120
Maucken, Mau(g)e, mauen 209
Mauke 123 - Von R. Sprenger 206
Maut, Mautsch, Mautig, mauten 123. 207. 208
Mautje, Mauzge 123. 206. 208
May, K., Engländerei 11 [78
May, M., bayr. Staatsministerium
Mayer, W., Reuterforschungen B 56
Meerschaum 19
meinen = minnen 253
Menge, K., Revue 11
Mentz, F., Thimbach 40
Mensch u. Tier i. d. Sprache des Gewerbes Z 263
Menu 186 [vereine B 155
Menzl, Die Tätigkeit der Zweig-
Mergenthaler (Linotype) 359
Merian-Genast, Der Deutsche Sprachv. in der Schule 273
Meyer, Kriegerverein Tilsit 15
Meyer, Rich. M., Reklame Z 113
Meyerfeld, M., Einige englische Ausdrücke im Deutschen Z 327
Mexiko, Dtsch. Unterricht 108
Michel, Der dtsch. M. in englischen Stulpgamaschen, Böhringer 284
Michel, Frankfurt. Deutsch. Z 225
militärisch 340
Militär-Wochenblatt 237
minderwertig 144
Missouri-Synode 288
Mißbrauchte Sprache Z 326
Mißständig (=ständlich) 268
Mißstimmen, Betonung 186
mißverstandene Fremdwörter 26
Mitgliederbestand 60
Mitgliederverzeichnis v. Karlsruhe B 227 [169
Mitschuldigen, An dessen M. 69.
Mittelstandsbund, Deutscher, Satzungen 15
Mittelform (Partizipium) 219
Mittelwort, der Gegenwart 123 -, ungebogen vorangestellt 292
Modeberichte, Sprache d. M. 92
Modern Language Notes Z 51
Moegelin, J., Lehrplan d. Berliner Gemeindeschule 347
mölsche 208
Monat, einen M., e. Tag später 298
Monatsnamen, Dtsche., 24. 26
Monoline 321. 349
Mook 208
mora debendi B 48
Morgenstunde hat Gold i. Munde. Von R. Sprenger 321
Moskau, Dtsche. Sprache 287
Mot 207
mouwe, mouwtjo 123. 209
Much 209
Much, R., Das Aut B 88
mudeke, muke, muetsche, muetschig
Mulhouse 28 [206. 208
Müller, A., Ursprung u. Urheimat der Germanen B 87
Müller, K., Sprachreform und Fremdwörter 309 -, Wie spricht der Deutsche? B 24 -, Schmückende Beiwörter. Z 223
Müller (Pforzheim), Kulturgesch. und Ortsnamen B 117 [Z 181
Müller, Rich., Z 51 ff. 114 -,
Müller, Rob., Die Kunst der Sprache B 184
Müller, Friedrich v. B 179
Müller-Hausen, Vortrag von Dichtungen B 23
Mumber 286
Muncker, Klopstocks Ansichten über deutsche Sprache B 25
Mundart, Schles., Gedichte B 111
Mundartenabende 86
Münster K., v., Briefe e. Vaters u. Arztes an seinen Sohn 105
Mupch 207
Murauer, Franz Stelzhammer
Murten, Morat 318 [B 154
Musterleistungen 192. 301
Mutch, Mutech, Mutich 207
Muttersprache, Volkszählg. 257
muydick, munk 208

Nachgeschwulst 246
nächsten Schusses erstes Ziel 220
Nagl, J. W., Dtsche. Mundarten Z 21 -, Kettensatz in der Worterklärung Z 181
Namen (vgl. Familien-, Personen-, Vornamen) B 50 Z 53 - in Befehlsform 346
Namenbüchlein 38
na se Z 22
Natur in Redensarten Z 223
Neiden 269
Nestle, Eb., Der rote Faden 103 -, Goethe u. d. Fremdwörter 254
Netolitz, Dtsch. Sprachinsel 286
Neumann, Die Kunst der Parlamentsrede B 56
Neu-York, Dtsch. Unterricht 108
Neu-Yorker Staatszeitung 174
»nicht« nach »bis« 299
nicht (nichts) Stellung 121
Nonnemann, Fr., Vaterlandsliebe u. Muttersprache Z 83
Nordamerika, Kenntnis d. dtsch. Sprache 44
Nußknackersprache 256
n. v. n. v. (nicht verwandt, nicht verschwägert) 311

Oberammergauer Bauern, Speisekarte 332
Oberdieck, M., Balsamindel. Von Paul Pietsch B 111
Ober-Groschum, Deutsche Gemeinde in Böhmen 287
Oberländer, Jagdschriftsteller 284
Oberlausitzer Sprachschatz B 120
obliegen 121
Octroi 148
O diese Fremdwörter 321
Ofen-Pest, Dtsch. Unterricht 107. 287 -, Dienstmänner 287
Ohneland, H., Worauf warten wir Proletarier? 289
Okulist 310
Opal (Opalescent) glas 36 - = Opalüberfangglas. Von P. Sebastian
Orderpapiere 203 [109
Ortsnamen, Bergische B 111 der deutschen Kolonien 348 - Zurücksetzung deutscher O. 76
Osterlen, Klara, Vortragsabend B 114. 116
österreichischer Thronfolger 74
Österreichisches Sprachenrecht, A. Fischel 17
Ostseeprovinzen, Dtsch. Sprache 318 -, Dtsch. Sprachunterricht 141
Otist 310
Ottersleber — Otterslebener 116

Paalzow, H., Sprachenrecht u. Sprachenpolitik Z 266
Palleske, R., Bukowiner Dtsch. B 20 -, Hille B 217 -, Island als äußerster Vorposten europ. Kultur B 87 - Z 223
papierner Stil, Folgen. Von W. Reichel 73
parasitäre Theorie 246
Pariser Brief Z 297
Parlamentsrede, Die Kunst d. P., Neumann B 56
Partieen 293
Pasewalker Reiterverein 93
Patvarist und Patvarie. Von P. Beck 290
Paul, H., Umschreibg. d. Perfekt. mit »haben« und »sein« B 117
Pavillon 270

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Pennsylvania-Deutsch i. amerik. Eisenbahndienst. Von Blum 45
Perfektum, Umschreibg., H. Paul B 117
Personennamen, Braunschweig., B 177 -, Geschlechtswort bei P. 299 -, Imme B 53
Peters, H., Altertümliches im Neuhochdeutschen Z 266
Petersen, J., Das Deutschtum in Elsaß-Lothr. Von M. Erbe B 258
Petróleum (Erdöl, Steinöl) 35
Pfaffenholz B 21
Pfalzführer B 220
Pfälzische Post 288
Pfatten, Amtssprache 287
pfetzen, kupieren 286
Pflanzennamen, Deutsche B 54 - u. Tiernamen, Deutsche, Bensemann B 183
Phönix, Sprachreinheit 213
Physiologie 268
physiologisch richtiges Sprechen Z 53
Piaristenorden, Dronke B 86
Pietsch, P., Äußerungen u. Aussprüche üb. d. Deutsche Sprache II 200 - III 249 -, Oberdieck B 111 -, Vaterunser 27 -, Worte oder Wörter? 109 -, Z 262 -, Briefkasten 27
Pigmentfarben = Körperfarben oder Deckfarben 36
Pirlepause B 112
Plattach 268
Plattdeutsche Gedichte B 10
plattes Land 300
Plausibel 270
Polizeiagent 176
Polyp, bildlich 10
Polzer, A., Theodor Vernaleken
Popp, J., Z 21 [37
portable Electric Light Co 28
Post, neue Amtsbezeichnungen 77
Postamt in Schanghai 350
Potsdamer Stadtverordnetenversammlung 44
Powell, Deutsche Sprache 226
Prag, Fremdwörter im Zeitungswesen 280
Prahl, E. v. Wildenbruch B 151
praktische Erfahrung 79
Prechel 330
Preisbuch v. Hammacher, Delius u. Co. 320
Preiser, R., Mensch und Tier in der Sprache des Gewerbes Z 263
Prem, S. M., Goethe. Von A. Schlusser B 49 -, Nochmals Goethe u. die Fremdwörter 290
Première = Erstaufführung, Uraufführung 184
Premontval, Gallikomanie 201
Preußische Jahrb. 294 -, Fremdwörterei 11
Prinz Heinrich u. die Fremdwörter 142
Proschwitzer, E., Deutsch u. Lat.
prostituiert 68 [Z 84
Prüfungsausschuß f. d. Sprachgefühlssätze 302
Psychologie 268
Pulvermacher, Berlin. Vornam.
Puristendummheit 170 [277

Quadutterche 225
Quale und Quid 298
Quallen, bildlich 10
Queue und Tête 157
Quirlequitsch Z 264

Raabe, W., Deutsche Sprache 202 -, Warneke B 358
Rache des Sprachgeistes. Von A. Engels 99 -, Zu dem Aufsatze. Von O. Streicher 209
Radstall 333
Raerener Mundart B 220
Raritäten 66
Rätsel, Deutsche B 112
Rätselhafte Inschrift 352
Rauter, G., Deutsch-Französisches aus Belgien 104 -, Schutzmarken 343 -, Hausding B 355
Raydt, Lesebuch f. Handelsschulen
Realkauf B 48 [275
Rebmann, Bildersprache d. exakt. Wissenschaften B 86 [187
Rechnungsübersicht für 1901
Rechtschreibung, K. Erbe B 145 B 88 -, Einheitliche deutsche Z 328 -, Englert B 54 -, Frisch B 183 -, Gemß B 220 -, Geschwandtner B 358 -, Hanns B 329 -, Kritische Betrachtungen Z 328 -, Matthias B 219 -, Was dürfen wir von der besten R. fordern? Von O. Brenner 193 -, Wörterbuch von Erbe B 293
Rechtsfähigkeit d. Vereins 33/4. [62
Rechtsstille 124
Rechtswissenschaft, neue Kunstwörter B 48
Recital 79
recognoscieren 166
Redakteur 278
Reden u. Aufsätze, Richter 276
redende Belege Z 113
Reglement (Aussprache) 329
Reiche, Unserer 229 [73
Reichel, E., Gottsched-Wörterbuch
Reichel, W., Folgen d. papiernen Stils 73 [213
Reichenberg, Verein »Lichtbild«
Reichsamt für deutsche Sprache, Brunner B 24
Reichsgerichtsurteil 5
Reichskanzler, Schreiben von Sarrazin 133
Reichspost, Neuerung 340
Reichssprachamt Z 83
Reichsstrafgesetzbuch, § 172. Von J. Erler 169
Reinhold, O., Juristenstil 5
Reinitz, Das Lehnwort B 118 -, Gellerts Leben B 25
Rendezvous 165 f.
Renonce 214
Resection 246
resoldatlos 192
Reuleaux, F. 255 [277
Reuter, E., Berliner Vornamen
Reuter, J., Elsaß im Kranze deutscher Blätter und Blüten B 23
Reuterforschung, Mayer B 56
Reval, Deutscher Unterricht 108
Reventlow, E., Schiffsnam. 286
Revue = Rundschau. Von Karl Menge 11
Richter, R., Reden u. Aufsätze 276
Richter, Chirurg. Gesellsch. 247
Ridel-radel-rumpel B 112
Riesenberg, Balladendichter und riot 40 [Erzähler B 226
riskieren = befahren. Von R. Sprenger 109
Rittershaus-Bjarneson, Fremdwortfrage in Island Z 327
Rodel, Rot(t)el, rotulus, rôle 361
Rödel, R., Ausbreitung d. englischen Sprache 41 [schau 11
Rodenberg, J., Deutsche Rundschau
Ronneburg, Sprachreinheit 213
Röntgenlichtbild 246
Roscher, A., Hornhautgeschwür 247
Rößger, Lesebuch f. Handelsschul. 275
Roter Faden 10 -, Von Eb. Nestle 103
Rudolph, K., Erbe B 50 -, Gloël B 50 -, Leithäuser B 111 -, Z 53 [54
Ruhestandsbestimmungen B
Ruhrort, Sprachreinheit 258
Rundschau, Deutsche 11
Rüppurr. Von O. Heilig 40
Russische Mittelschulen 288 - Ostseeprovinzen 108

Saalfeld, G., Dähnhardt B 82 -, Duden, Rechtschreibung B 147 -, Duden, Wörterbuch B 146 -, Gründung d. 150. Zweigv. s 125 -, Hoffmann v. Fallersleben B 22 -, Nachruf. Georg Eberhard Ernst 211 -, Theodor Storm B 328 -, Storck B 326 - Z 265
Sächsischer Genitiv 10 [B 295
Sahlender, P., Knigge-Leveste
Sallonartikel B 48
Salamanderlaken 360
Salisburg, Deutscher Sprachunterricht 141
Sanatorium 275
Sang, Dtsch. S., Liederbuch 255
Sarrazin, O., Gottsched-Wörterbuch 73 -, Jahresbericht August 1901 — Juli 1902 241 -, Schreiben an den Reichskanzler 132 -, Sprache d. neuen Zolltarifgesetzes 72 -, Sprachverderbnis in Deutsch-Südwestafrika 173
Sartori, Westfäl. Volksüberlieferungen B 359
Sauer, A., Adalbert Stifter als Stilkünstler Z 263
Säzler, Sprachreinheit u. Unterricht. Von K. Erbe B 324
Schabbesdeckel 225
Schadchen 225
Schantung, Deutsche Sprache 16
Schar, Traubenschar 363
Schärfung d. Sprachgefühls, Zur S. 46. 79. 143. 215. 273. 291. 323. 352
Schartinz Z 22 [B 150
v. Schaumburg-Lippe, Graf
Schaumwein, trockener 46
Scheffler, K., Eine Gesetzesstelle 69 -, Hermann B 19 -, Irmisch B 49 -, Kaltschmidt B 110 -, Schütte B 177 - Z 51. 181 -, Briefkasten 56. 88 ff. 120 ff. 156. 184. 228 ff. 267 ff. 298 ff. 329 ff. 360 ff.
Schiffer, H., Raubritter v. Reiffenscheidt. Von Jardon B 220
Schiffsnamen, (Primus) 286
Schillerglas 37
Schlaun haben 168
Schlegel 361
Schlein haben, Schwein haben, Schleim haben auf jemand. Von H. Dunger 167 [111
Schlesische Mundart, Gedichte B
Schleswig, Deutschtum 317 -, Dtsche. Sprache 43 - Holsteinische Kirchenordnung 317 - Holsteinsche Sag-n, Lund B 180
Schlusser, A., Prem B 49
Schmeckete (Parfüm) 286
Schmeller, Ein lustiger Aufsatz. Von A. Brunner 97
Schmidt, D. Fremdwörterunwesen im Geschäftsleben B 226
Schmidt, W., Z 297
Schmits, A., Abwandlung der Eigenschaftswörter 143
Schmückende Beiwörter Z 223
schneien, schneeen 56
schön 362 [51
Schoof, Verwandtschaftsnamen Z
Schrader, O., Der Sprachverein in der Schule 273
Schriftleiter oder Redakteur? Von H. Dunger 278
Schriftsteller 281
Schröder, O., Vom papiernen Stil. Von O. Streicher B 294
Schule, D. Deutsche Sprachv. in d. Schule. Von Merian-Genast 273
Schulkonferenz. Von F. Wappenhans 14
Schulsprache d. Schutzgebiete 213
Schultzenstein, Einheitl. deutsche Rechtschreibung Z 328
Schumann, Dtsch. Versbau B 87
Schütte, O., Braunschweiger Personennamen. Von K. Scheffler B 177
Schutzgebiete, Schulsprache 213
Schutzmarken. Von G. Rauter 343 [wörter B 85
Schwander, Elberfelder Volks-
Schwein haben 167
Schweiz, Deutsche Sprache 18. 75. 141 -, (schweizerische) Bundesbank 124 -, Fahrplanbuch 317 -, Schulwandkarte 318 -, Sprachenkampf 107 -, Sprachsünden 58
Schweyz, Landrat 74
sé Z 22
Sebastian, P., Opalescentglas = Opalüberfangglas 109
see 46
v. Seckendorf, Schulkonferenz 14
Seelenlehre (=kunde) 268
Sellerie 222
Serbien, Deutscher Verein 142
Serpp, A., Jahns »Deutsches
Sich 122 [Volkstum« B 54
Sicht 48 [108
Sieben Gemeinden, Sprachinsel s in Eigennamen 157
Skobielski, Krakauer Deutsch B 23
sliunen, slünen 168
so bald 300

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

o oft 300
Sophokleſſens 216
Soße 36
Span 363
Sparviertel Z 84
Speiſekarten, franzöſiſche, Düſſeldorfer Ausſtellung 186 -, für Oberammergauer Bauern 332 -, Schlangenbad 364
Speyer, ſozialdemokr. Verein 288
Spezerist 310
Spilling, H., Fechten 342
Spörkel B 53
sport, spaurds, spurt 229
Sportausdrücke, engliſche 30
Sprachbewegung in weiteren Kreiſen 288. 319 - v. heute Z 265
Sprache u. Sprachlaune Z 114. 265
Sprachecke B 54. 55 - i. d. Zeitungen. Von F. Wollmann 1
Sprachen und Seeweſen Z 298
Sprachenkampf i. d. Schweiz 107
Sprachenrecht u. Sprachenpolitik Z 266
Sprachgefühl, Deutſches 141
Sprachgeſellſchaften des 17. Jahrhunderts, Murauer B 155
Sprachinſel d. Sieben Gemeinden 108 -, bei Netolitz 286
Sprachpſychologie Z 51
Sprachreform u. Fremdwörter. Von K. Müller 309
Sprachreinheit 15. 44. 213. 258. - und Unterricht B 324
Sprachunterricht, Hebung B 324 - in Salisburg 141 - Z 52
Sprachverderbnis in Deutſch-Südweſtafrika 173
Sprachverein, A. D., u. preuß. Volksſchule. Von Dornheckter 340
Sprachvereinlers Leid u. Freud. Von R. Beer 275
Sprenger, R., Befahren = riskieren 109 -, Erbgericht 290 -, Geſtritten = geſchritten 176 -, Ländlich = landſchaftlich 321 -, Mauke 206 -, Morgenſtunde hat Gold im Munde 321 -, Terrain = Gelände 322 -, Tram 215 -, Trulle 291 -, Verlurſt 290
Sprengwerk 185
Staatsſprache, Äußerung über die öſterr. St. 74
Stadtverwaltung, Charlottenſtäken 331 [burg 44
Ständiger Ausſchuß 61
Star Printing Office. Ausſtaunend 124 [ländere 173
ſtechen, ſtecken 331
Stecher 148
ſtecken 331
ſtehenbleibende Schrift 253
Steiger, Abfall d. Deutſch-Amerikaner 174
Stelle für Bureau 44
Stelzhammer, Franz B 154
ſtereoſkopiſch 246
Stern, E., Tropus u. Bedeutungswandel. Von M. Erbe B 178
Stieb, P. O., Preisbuch für Hammacher, Delius u. Co. 320
Stifter, Adalbert B 267 - als Stilkünſtler Z 263
Stil, Vom papiernen St. B 294 -, papierner, Reichel 73
Stilſünden in deutſchen Geſchäftsbriefen Z 327
Stock, Stockwerk 268
Stoll, Ph. Z 357
Stoltenhoff, H., Eliſabeth Charlotte von Orleans B 85
Storck, K., Deutſche Literaturgeſchichte. Von G. Saalfeld B 326 -, Literariſches Leben im jungen Elſaß B 328
Storm, Theodor, Saalfeld B 328
Stoſch, J. Tölpel Z 114
Strafantragſteller = Denunziant 19
Straßeneinräumer 301
Streckweg 299
Streicher, O., Bismarck-Kalender B 50 -, Bode, Goethes Äſthetik B 179 -, Bode, Goethes Perſönlichkeit B 179 -, Burghold B 112 -, Cours de danse privé 315 -, Doſe B 357 -, Ein Nachwort zur Gefahr für Deutſch-Südweſtafrika 170 -, Felſing B 355 -, Frömmel B 112 -, Heuſer B 220 -, Lund B 180 -, Schröder B 294 -, Union postale universelle 79 -, Zillmerei und Einräumer 322 -, Zu dem Aufſatze »Die Rache d. Sprachgeiſtes« 209 -, Z 83 ff. 149. 222. 298. 328 -, Briefkaſten 28 ff. 57 ff. 90 ff. 123. 157. 185. 191. 230. 237. 269. 301. 332 ff. 363 ff. — Kl. Mitteilungen
Streinz, Weltſprache Z 52
ſtriten, ſtriden 176
Strittſchitz, Pfarrein Böhmen 287
Stromſchließer 148 [54
Studentenſprache, Halliſche B
ſubmucöſes Gewebe 248 [15
Südafrikaniſches Gemeindeblatt
Süddeutſcher, wehre dich deiner Sprache Z 265
ſüdtiroler Gemeinde 287

Tagesſchriftſteller 184
Tanzlehrer, franzöſ. Unterr. 316
Tateinheit 7
tätigen 90
Tatſachen 269
taubſtumm, Betonung 88
Tauſcher, H., Fremdwörter in einem Kinderbuche 137
1000. Mitglied d. Zwgs. Berlin-Charlottenburg 139
Teaching of the English Tongue Z 357
telben, graben 286
Temesvar 75
Temuco, Deutſche Sprache 318
tennis 230
Tennis, Engländerei 58. 237
Tennisausdrücke, Dtſche. Von F. Wappenhans 205
Tennisbund 242
Terrain = Gelände. Von R. Sprenger 322
Terraſſe = Rampe 26
Teſtament B 261
Téte und Queue 157
Theaterzettel, Klagenfurt 289
Thiele, E., Luthers Sprichwörterſammlung B 24
Thimbach. Von F. Mentz 39
Thorn, Liederbuch 62. 255
throahs, threx Z 51
Three Men on the Bummel, K. J. Jerome 41
Tiergeſchichten 137
Titel, Fallbiegung 312 -, große Anfangsbuchſtaben b. T. 300 -, Anfügung des s im Weſſalle, Tölpel Z 114 [Dunger B 182
Tolſtois Schilderung d. Deutſchen
Torin 248 [Z 224
Trainknecht 166
Tram 185 -, traam. Von R. Sprenger 215 [350
transshipped, Transshippung
Trapet, E. M. Arndt B 23. 24
trennbare Zuſammenſetzungen 121
Trimeſter 299
Tripstrille Z 264
Triſte 362
trockener Schaumwein 46
Trommler von Düppel B 357
Trompeter, Betonung 91 [178
Tropus u. Bedeutungswandel B
trotzdem 300/1, trotzdem daß 301
Trulle, von R. Sprenger 291
trum 216
Trundel 88
Trunk, H., Hebung d. dtſch. Sprachunterrichts. Von Th. Matthias
trunk (trink) feſt 57 [B 324
Turnerſchaft, Öſterreich., Unterſtützung d. Sprachvereins 15
Typograph 321. 349

überfangen 109
überſetzen 121
Übers Meer, über den Rhein, über die Donau ſchwören Z 266
Überweiſungskarten 91
umgehend 333
Umhängel 286
Umſchau, Aufruf 289. 319
unausweichlich 121
unentrinnbar 121
Ungarn, Deutſch-Ungarn 122 -, Deutſche Sprachlehre 333
Ungariſcher Miniſter, Eintreten für die deutſche Sprache 75
Union postale universelle 79
Unſer Vater 27
Unterfertigte 268
unterkötig 331
Unterrichtsminiſter, Sprachreinheit 213
Unterſchleimhautgewebe 248
Unterſtock 147
Unterſuch 58 f.
unwiderſprechlich 121
Uerpmann, Zwecke u. Ziele des Sprachvereins B 154
Uraufführung 123. 184
Urſchrift 123

Vaterhaus u. Mutterſprache Z 327
Vaterlandsliebe und Mutterſprache Z 83
Vaterunſer 27 - Z 22
Vedette 167
»ver« in d. Sprache d. Technik 185
Veranda = Laube 26
Verband alter Herren 228
Verdeutſchungen Z 265
Verdeutſchungsbücher, Maſſenverbreitung 62
Verdeutſchungstafel München 54 - u. f. Geſchäftsleute, Bender 25
vereiden, vereidigen 230
Vereinsregiſter, Eintragung des Vereins 33 f. 62
Verfaſſung = Konſtitution 100
verfehlen 293
verfüllen 122. 185
vergiß an ſie zu denken 229
verhalten 121
verknuſen 331
verlegen 122
Verleider = Denunziant 79. 177
Verlurſt. Von R. Sprenger 290
Vernaleken, Th., Sprachrichtigkeiten, Bohne B 24 - Von Aurelius Polzer 37
Verneinung a. Schluſſe d. Satzes 6
verpflichten, der dritte Fall bei
Verſand 58 [v. 300
Versbau, Deutſcher B 87
Verſchwommenheit der Fremdwörter. Von K. Gomolinsky 337
Verſendung der Zeitſchrift 120
verſetzen 122
Verwandtſchaftsnamen Z 51
Verzug B 48 [berg 212
Vetter, Ferdinand, Rede in Nürn-
Vetterlein, Rektor B 183
- C. F. K. Z 265
Viereck, L., German Instruction in American Schools Von F. Wappenhans B 295
Virulenz 248
Viſcher, Fr. Th., Fremdwort 202
Vlämiſche Bewegung, Liegegang 76
Vogt, Weinbergsvogt, Oberwogt 176
Vogtländer Wörterbuch 286
Vöhringer, Der deutſche Michel in engliſchen Stulpgamaſchen 284
Voigtländer, R., Über Fremdwörter 275 [B 87
Volkslieder, Däniſche, Aigner
Volksſchule, preuß., u. Sprachverein. Von Dornheckter 340 -, Sprachgeſchichtl. in d. V. Z 357
Volkstum, Deutſches, Jahn 249 252
Volksunterhaltungsabend 27
Volkswörter, Elberfelder B 85
Volkszählung in d. Schweiz 75 - in Bezug auf d. Mutterſpr. 257
»von« f. Weſſall 363
Vorläufer d. Sprachvereins B 182
Vorlinge 252
Vornamen, Berliner V. 277
Vorſitzer. Von K. Bruns 255
Vorſpiegelung falſcher Tatſachen
Vortrupp 163 [269

Waag', A., Deutſche Einheitsſchreibung. Von O. Brenner B 145
Wach(t)ſtube 57
Wachler, Aufruf 319
Wagenfabrikanten 122
Wägner, W., Unſere Vorzeit. Von W. Golther B 221
Wald- u. Weidmannsſprüche B 295
wan, nwan 284
wanſchauen (warnen) 221
Wappenhans, F., Copyright 91 -, Deutſche Tennisausdrücke 205 -, Fremdwörter im Wohnungsweſen B 147 -, Geſchlecht der

B = Bücherſchau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsſchau.

Digitized by Google

engl. Fremdwörter i. Deutschen 19 -, neue Amtsbezeichnungen bei der Post 77 -, Schulkonferenz 14 -, Viereck B 295 -, Z 84. 113
Warnecke, W. Raabe B 358
Warte 183
»was für (ein)« 88
Wasgau, Gasthöfe im W. 238. 258
was sind das? 156. 302
Wasser(s)not 57
Wassermann, J., Mißbrauchte Sprache, mißbr. Kunstform Z 326
Wastian, H., Deutsche Frau B 116
weg u. fort 352, in alleweg 362
Wechselvordrucke, Orderpapiere. Von K. Bruns 203
Wehnert, Luther und die deutsche Sprache B 182
Weidmannssprache Z 52
Weise, O., Firlefanz, Quirlequltsch, Tripstrille Z 264
Weltsprache Z 51 f. 298. 350
Wenfall bei Zeitangaben 208
Wenzely, J., Handelskorrespondenz, Kontorarbeit. u. Geschäftsaufsätze. Von K. Magnus B 218
Werneke, H., Sprachreform 309
»wer (was) sind das?« 88
Wesels Familiennamen B 50
Wesfall bei Eigennamen 157 - bei Bergnamen 300 - bei Berg- u. Flußnamen 229 - bei Titeln B 182 -, dafür »von« 363
Westfäl. Volksüberlieferung. B 359
Weyde, Joh., Wörterbuch für die deutsche Rechtschreibung. Von O. Brenner B 145
wie 124
Wielandiana Z 208
Wie spricht der Deutsche? R. Müller B 24
Wien, Universitätssprache 348
v. Wilamowitz-Möllendorf, Puristendummheit 170
u. Wildenbruch, E. 139 B 151
Windhoek, Vortrag von Anz 120
Winter, Fremdes Schrifttum im deutschen Gewande B 120
Winterer, K., Die Natur in Redensarten Z 223
Wirtschaftsausschuß 60
Wirtz, Deutscher Sprache Ehrenkranz. Von M. Erbe B 261 [78
wissenschaftliche Fremdwörterei
Wolff, Köpenick 105
Wollmann, F., Kulturgeschichtliches aus unsrer Sprache B 54 -, Sprachecke in d. Zeitungen 1
Worte oder Wörter? Von E. Hoffmann-Krayer u. P. Pietsch 109
worten B 48 - 93
Wörterbuch, Deutsches, Kaltschmidt B 110 - Vogtländer 286
Wörterbücher, Deutsche Z 83
Worthülsen 252
Wortmann, Aussprüche Jahns 250
Wülfing, J. E. Z 51. 224. 265. 327. 357 -, Nochmals das vergleichende »als« 281 -, Rätselhafte Inschrift 352 -, Recital 79 -, Wissenschaftl. Fremdwörterei 78
Württemberg. Staatsministerium Sprachreinheit 213

Zahnarzt, Des Herrn Z. A. oder »Des Herrn Zahnarztes A.« Von H. Dunger 312
Zander, Hallische Studentensprache B 54
Zeine, Korb 286
Zeit, Aus der guten alten 258
Zeitenarbeiter B 48
zeitlebens 216
Zeitschrift, Beurteilung 183 -, ihre Versendung 120 - für deutsche Wortforschung Z 113. 264 - für hochdtsch. Mundarten Z 51
Zeitungswesen, Fremdwört. 280
Zeller, M., Freiheit, die ich meine 253
Zelluloid 35
Zellulose 35
Zemmrich, Volkszählung in der Schweiz 75
Zentralbahnhof 157 - oder Hauptbahnhof? Von K. Scheffler 7 - Von A. Blum 102
Zillmerei 301 - und Einräumer (A. Zillmer). Von O. Streicher 322
Zimmermann, Kontrollieren 138 - Zolltarifgesetz 33
Zolltarifgesetz, Sprache. Von Zimmermann 33 - Von O. Sarrazin 72
Zoologie, Sprachsünden B 321
»Zu« bei brauchen 330
Zufuhr 166
Züge, P. Vaterhaus u. Muttersprache Z 327
Zumal 300
Zürich, Gesellsch. f. dtsch. Spr. 106
Zusammensetzungen 229 -, maßlose 362
Zusendungen, Die unbestellten zustrecken 299 B 48
Zustreckeweg 299
Zweigverein Berlin-Charlottenburg, 1000. Mitgl. 139 - Thorn, Bericht 125
Zweigvereine, ihre Tätigkeit B 155 -, Verzeichnis 231
Zwiebelholz B 21

Zweigvereinsnachrichten.

Aachen 182. 358
Angerburg (gegr.) 125
Attendorn (gegr.) 93
Barmen 328
Bautzen 150
Berlin-Charlottenburg 22. 150. 328
Bonn 23
Boppard 182
Celle 182
Chemnitz 85
Cilli 150
Czernowitz 23. 182
Danzig 85. 151
Delitzsch 151
Dresden 24. 114. 182
Duisburg 151
Düren (gegr.) 334
Eisleben 114
Elberfeld 85. 267
Eppelborn (aufgel.) 125
Essen (Ruhr) 53. 85. 152
Frankfurt (Oder) 182
Freiburg (Br.) 86
Fulda (gegr.) 158
Gablonz a. N. 329
Gelsenkirchen (gegr.) 334
Gotha (gegr.) 158
Graz 152
Grimma 53
Halle a. d. S. 24. 225
Hamburg 115. 152
Hannover 225. 358
Hörde 359
Janowitz (gegr.) 364
Karlsruhe 24. 152. 227
Kassel 115. 359
Kattowitz 115
Klagenfurt 153
Koblenz 153
Köln 24. 86. 153. 359
Königstein (aufgel.) 364
Köslin (gegr.) 192
Köthen 183
Krems a. d. D. 54. 153
Laibach 183
Leipzig 115
Liegnitz 359
Linz a. d. D. 87
London 87. 227. 359
Lübeck 87
Magdeburg 24. 116. 154
Marburg a. d. Drau 25. 54. 116. 154. 183
Marienwerder 24
Markirch 116
Meißen (Sachsen) gegr. 93
Mühlhausen (Thür.) gegr. 158
Mülheim (Rhein) 154
München 25. 54. 117
München-Gladbach (gegr.) 334
Münden (Hann.) 55
Münster 25. 55
Naumburg (gegr.) 125
Neustrelitz (aufgel.) 237
Nürnberg 117
Oldenburg 55
Oppeln 87
Pforzheim 117
Potsdam 118
Ratibor 25. 55. 118. 155
Reichenberg (Böhmen) 25. 119. 155. 184. 227. 360
Rheydt (gegr.) 334
Ruhrort (gegr.) 334
Stettin 55. 155
Stuttgart 56. 87
Tetschen-Bodenbach u. Umgebung [360
Thorn 156
Tolkemit 119
Trier 26
Troppau 184. 360
Versmold (aufgel.) 125
Viersen (gegr.) 125
Wermelskirchen 26. 119
Wesel 156
Wetzlar 27
Wien 88
Windhoek 27
Zeulenroda 119
Zittau 27. 56. 120. 329

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

XVII. Jahrgang Nr. 1 Januar 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Bedeutung und Einrichtung einer »Sprachecke« in den Zeitungen. Von Prof. Dr. Franz Wollmann. — »Juristenstil.« Von Landgerichtsrat Karl Bruns. — Zentralbahnhof oder Hauptbahnhof? Von Oberlehrer Dr. Karl Scheffler. — Kleinigkeiten. Von Prof. A. Heintze. — Revüe: Rundschau. Von Direktor Dr. Karl Menge. — Zum Häkchen-Unfug. Von Prof. Dr. A. Koch. Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Bedeutung und Einrichtung einer »Sprachecke« in den Zeitungen.

Neben der Anwerbung neuer Mitglieder durch persönliches Einwirken, durch Aufrufe und Werbevorträge und neben den besonderen Bemühungen, hochgestellte Persönlichkeiten mit einem großen Wirkungskreise für unsre Sache zu gewinnen, muß die Werbetätigkeit der Zweigvereine hauptsächlich darauf gerichtet sein, in den breiten Schichten der Bevölkerung den Sinn und das Verständnis für unsre Bestrebungen zu wecken. Diese Arbeit bleibt größtenteils noch zu leisten. Denn im Vergleich zur Gesamtheit des Volkes sind doch nur ein geringer Bruchteil Volksgenossen ausgesprochene Anhänger unsrer Sache. Selbst ein großer Teil der Gebildeten kennt sie noch nicht oder hat davon eine unrichtige Vorstellung.

Nun ist aber unsre Sache so gut, daß sie bei dem frischen nationalen Zuge, der jetzt durch das ganze deutsche Volk geht, auf Verständnis und Förderung in allen Bevölkerungskreisen rechnen darf, wenn diese nur beständig darauf aufmerksam gemacht werden. Daß es oft und dabei regelmäßig geschehe, ist sehr wichtig; denn nur, wenn immer und immer wieder das Bild der mißhandelten Muttersprache vor die Augen gestellt und der Täter gebrandmarkt wird, kann die Macht der Gewohnheit besiegt und das sprachliche Gewissen geweckt werden. Der gelegentliche Hinweis auf unsre Bestrebungen, die einmalige Mahnung an die Sprachverderber wird uns nur vereinzelte Mitglieder zuführen, nicht aber die Aufmerksamkeit der großen Menge auf unsre Sache lenken. Diese ist aber für die Zukunft unsrer Sprache so wichtig, daß wir kein Mittel unversucht lassen dürfen, um das ganze Volk dafür zu gewinnen. Zu diesem Zwecke müssen wir uns vor allem in ganz anderem Maße und in andrer Art der Tagespresse bedienen, als es bisher geschehen ist. Denn die Zeitungen sind heutzutage für die breitesten Schichten der Bevölkerung ein tägliches und für viele sogar das einzige Bildungsmittel geworden und tragen deshalb zur Bildung der öffentlichen Meinung unbestreitbar das meiste bei. Ein Mittel, uns diese gewaltige Macht dienstbar zu machen, sehe ich nun in der Einrichtung einer »Sprachecke« in den Zeitungen, d. h. eines Raumes, der für die Erörterung sprachlicher Dinge im allgemeinen und des Fremdwörterunfuges im besonderen bestimmt ist.

Die Einräumung solcher »Sprachecken«, und zwar »nach dem Vorbilde von Norden«, ist in der Vereinszeitschrift u. a. von dem rührigen Zweige Kassel gemeldet worden. Diese Mitteilung freute mich um so mehr, als ich, ohne von dieser Einrichtung des wackern Brudervereins Norden Kenntnis zu haben, denselben Gedanken seit dem 1. Dez. 1900 in drei Kremser Zeitungen gleichmäßig durchgeführt hatte. Die Mitteilung aus Kassel bewies mir aber auch, wie leicht man eine kurze Bemerkung über ein oft sehr wirksames Werbemittel der Zweigvereine in den Vereinsberichten übersehen kann. Wenn ich daher an dieser Stelle meine Ansichten über die Bedeutung und die Einrichtung einer »Sprachecke« niederlege, so geschieht es einzig und allein aus zwei Gründen: einmal möchte ich dadurch die Aufmerksamkeit aller Zweigvereine auf dieses nach meiner Meinung und Erfahrung sehr wirksame Werbemittel lenken und die Gründung möglichst vieler »Sprachecken« anregen, und zweitens wünschte ich, daß berufene Vereinsmitglieder, besonders die Leiter schon bestehender Sprachecken, in dieser Zeitschrift das Wort dazu ergriffen und ihre Anschauungen und Erfahrungen zum allgemeinen Nutzen darlegten. Der Inhalt einer jeden »Sprachecke« wird sich zwar zunächst dem besonderen Leserkreise des Blattes, sowie örtlichen und landschaftlichen Verhältnissen anpassen müssen. Die »Sprachecke« einer hauptstädtischen Zeitung wird anders aussehen als die eines Provinzblattes, und eine norddeutsche wird z. B. gegen Wörter wie Etago, Logis, logieren usw. ankämpfen, die wir in Österreich kaum gebrauchen. Aber wenn wir von diesen Rücksichten absehen, so lassen sich doch allen gemeinsame Umrisse und Grundzüge feststellen, die jeder einzelnen »Sprachecke« noch hinlängliche Bewegungsfreiheit lassen.

So wird natürlich ein Hauptzweck jeder »Sprachecke« der maß- und taktvoll geführte Kampf gegen das Fremdwörterunwesen sein. Die Besprechung der entbehrlichen Fremdausdrücke und ihrer deutschen Ersatzwörter auf den verschiedenen Gebieten der menschlichen Tätigkeit wird ein stets ergiebiges Arbeitsfeld bilden. Im Anschlusse daran mag jedesmal ein Aufruf an die betreffende Berufsklasse folgen, wie z. B. an Geschäftsleute, Wirte, Ärzte, Beamte, Lehrer, an Vereine und Körperschaften usw. unnötige Fremdwörter im allgemeinen und die in der Besprechung angeführten im besonderen zu vermeiden. Dabei wird man, schon um diesen Erörterungen mehr Abwechslung zu geben, die teils

in der Geschichte, teils in der Eigenart unsres Volkes liegenden Ursachen der Fremdwörterseuche darlegen. Durch solche Betrachtungen und die als Belege dazu angeführten Beispiele wird so manchem minder gebildeten Leser allmählich der richtige Begriff des Fremdwortes überhaupt oder des entbehrlichen im besonderen klar werden. Denn es ist ja Tatsache, daß viele gar nicht recht wissen, was ein Fremdwort ist, und daß sie daher entbehrliche Fremdausdrücke anwenden, trotzdem sie den guten Willen haben, solche nach Möglichkeit zu vermeiden. Die richtige Erkenntnis dieses Begriffes ist aber die Vorbedingung für ein erfolgreiches Verdrängen der fremden Schmarotzer. — Überhaupt wird sich die Leitung einer »Sprachecke« nach meiner Meinung immer vor Augen halten müssen, daß sie nicht für Gelehrte oder Fachgenossen schreibt, sondern für Leser von verschiedenen Berufen und Bildungsgraden. Sie wird also nicht allzu ängstlich sein in der Auswahl des Stoffes und ganz wohl Dinge zur Sprache bringen, die uns in Fleisch und Blut übergegangen und selbstverständlich geworden sind; anderseits wird sie freilich nicht den Umstand aus dem Auge verlieren dürfen, daß die »Sprachecke« zunächst von Gebildeten im weitesten Sinne des Wortes gelesen werden wird. — Ferner sollen in der »Sprachecke« Fremdwörterungeheuer, alte und neue Mißbildungen, wie sie besonders die hauptstädtischen Zeitungen täglich liefern, etwa unter dem regelmäßig wiederkehrenden Titel »Zeitungsdeutsch« oder »Musterdeutsch« von Zeit zu Zeit angenagelt werden. Geschmacklose sprachliche Auswüchse unsrer Halbbildung, die dem gewöhnlichen Manne unverständlich sind, dem sprachlich gebildeten aber ein Greuel, werden auch Gleichgültige und Gegner unsrer Sache davon überzeugen, wie berechtigt unsre Bestrebungen sind. Auch auf alle überflüssigen und unschönen Fremdausdrücke im Ankündigungsteile der Zeitungen, auf Maueranschlägen, Schildern und Aufschriften, in Geschäftsanzeigen und Rundschreiben usf. möge man ein wachsames Auge haben. Ob die Form solcher Ausstellungen mild oder scharf sein soll, hängt von den Umständen ab. Doch dürfte im allgemeinen beißender Spott erst dann am Platze sein, wenn freundliches Ersuchen nichts gefruchtet hat. Schließlich kann die Mannigfaltigkeit dieses Teiles der »Sprachecke« noch erhöht werden durch Bemerkungen über die Fremdwörter in anderen Sprachen, durch Mitteilung passender Gedichte (Deutscher Sprache Ehrenkranz), wie durch möglichste Ausbeutung der Vereinszeitschrift (auch ihrer früheren Jahrgänge) und der sonstigen Veröffentlichungen in allem, was sich auf Fremdwörterei sowie auf Erfolge und Fortschritte unsrer Bestrebungen bezieht und auf allgemeines Verständnis rechnen darf.

Indes würde sich doch mit der Zeit eine gewisse Gleichförmigkeit einstellen, und man könnte uns den Vorwurf von Einseitigkeit machen, wenn in der »Sprachecke« nur das Fremdwörterunwesen bekämpft würde. Daher wird die »Sprachecke« entsprechend den Satzungen unsres Vereins nicht minder die Aufgabe haben, Liebe und Verständnis für die Muttersprache überhaupt zu wecken und den Sinn für ihre Richtigkeit und Schönheit zu schärfen. Sie wird also zu zeigen haben, daß die Sprache kein wertloses Gut, sondern ein wertvoller, mit der Geschichte und dem Wesen unseres Volkes eng verbundener, in ihnen wurzelnder Bestandteil unseres Volkstums ist, und daher in jedem das Gefühl der Verantwortung für ihre einheitliche Fortentwickelung wachzurufen trachten.

Dieser geschichtliche Blick für das Sprachleben kann meiner Ansicht nach erreicht werden: 1. durch kurze, allgemein verständliche Mitteilungen aus der Sprach- und Wortgeschichte, 2. durch Plaudereien über Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit. Ich habe damit schon angedeutet, daß ich für den ersten Punkt denke an Bemerkungen über die Zusammensetzung und die Geschichte unsres Wortschatzes, über Lehnwörter, das Eindringen der Fremdwörter und die Gegenbewegungen, über doppelte Entlehnung aus dem Lateinischen (Brief — Breve, Vogt — Advokat usw.) oder anderen Sprachen (Pfalz — Palast — Palais, Banner — Panier, Partei — Partie, Priester — Presbyter), über Rückentlehnung (Balkon, Loge, Garde, Herold, Quai usf.), Volksdeutung (Sündflut, Maulwurf, Hüfthorn, Armbrust, zu guter Letzt usw. vgl. Andresen: Deutsche Volksetymologie), über die Deutung merkwürdiger Ausdrücke wie Hagestolz, Zapfenstreich, Weichbild, Tausendguldenkraut u. a. (Kluge, Weigand, Harder, Andresen) oder über Bedeutungswandel (Gaul, Klepper, Mähre, Pfaffe, Tölpel, Gesindel, Marschall, Recke, geil, niederträchtig, klein usw. vgl. A. Waag: Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes), bildliche und sprichwörtliche Redensarten (H. Schrader, W. Borchardt), Kulturgeschichtliches aus der Sprache (Blumschein), über Doppelbezeichnung (Tautologie) wie in Damhirsch, Maulesel, Maulbeere, Walfisch, Windhund, Weichselkirsche usw., ebenso über lautliche Veränderungen z. B. Angleichung, (Assimilation) wie etwa in Himbeere, Wimper, empor, Imbiß usf., über nieder- und hochdeutsche Formen (Born — Brunnen, Wappen — Waffen, Luke — Loch, Nichte — Nistel u. a.) oder über alte Wörter, die sich noch in Zusammensetzungen erhalten haben, wie Spanferkel, Frohnleichnam, Karwoche, Meineid usf. Betrachtungen dieser Art werden zwar jedem Lehrer des Deutschen und den meisten Lesern dieser Zeitschrift geläufig sein, aber nicht allen Lesern einer Tageszeitung. — Endlich werden Erklärungen von Familien- und Ortsnamen stets erwünscht sein, und es wird dabei die willkommene Gelegenheit nicht fehlen, die Bedeutung der Mundart in das rechte Licht zu setzen.

Für den zweiten Punkt liefert in erster Linie wieder die Vereinszeitschrift selbst reiche Ausbeute. Unter anderm können z. B. hier die Sätze »zur Schärfung des Sprachgefühls« herbeigezogen werden. Fast unerschöpflichen Stoff geben ferner die in der Zeitschrift von Zeit zu Zeit unter »3. Sprachrichtigkeit« empfohlenen Bücher (Wustmann, Matthias). Daß außerdem hier sowohl wie bei dem wortgeschichtlichen Teile die einschlägigen Werke von Grimm, Heyne, Paul, Heintze u. a. benutzt werden müssen, ist selbstverständlich. Derartige Erörterungen über »Sprachdummheiten«, über »Schwankungen und Schwierigkeiten des Sprachgebrauches« sind der allgemeinen Teilnahme der Leser immer sicher, besonders dann, wenn sie durch zeitgemäße oder witzige Beispiele belegt werden und auch die Mundart, wo es angeht, mit hineingezogen wird.

Bei dieser Fülle und Mannigfaltigkeit des Stoffes, dem die Vereinszeitschrift, die Tagesblätter und das Leben immer neuen Zuwachs liefern, dürfte in absehbarer Zeit kaum Mangel eintreten, wenn man zudem 1. den Raum für die Sprachecke nicht zu reichlich bemißt und 2. sie etwa wöchentlich einmal, bei Tagesblättern Sonntags, erscheinen läßt. Das erstere dürfte sich schon deshalb empfehlen, weil sprachliche Bemerkungen, ausgenommen wenn sie die Form einer Plauderei oder eines Aufrufes tragen, lieber gelesen werden, wenn sie nicht allzulang sind. Eine Spalte, glaube ich, sollte nie überschritten werden, und für gewöhnlich wird eine halbe vielleicht noch wirksamer sein. Bei häufigerem Erscheinen der Sprachecke würden meiner Meinung nach nicht nur die allgemein anregenden Stoffe rascher verbraucht und allmählich Dinge zur Sprache kommen, auf die nur noch ein kleiner Leserkreis verständnisvoll einginge, sondern die Sache würde auch eher ermüdend wirken. Durch das einmalige Erscheinen in

der Woche hebt sich die Sprachecke vom Gesamtinhalt der Zeitung besser ab, sie wird als besondere Beigabe erwartet und gelesen.

Noch sei erwähnt, daß die »Sprachecke« auch auf die Zweigvereine belebend wirken kann. Denn zur Mitarbeit daran sind natürlich alle Mitglieder berufen, und das durch gemeinsame Beiträge Geschaffene wird sicherlich in den Monatsversammlungen anregenden Stoff zu Erörterungen und gelegentlich vielleicht auch zu Feststellungen und Untersuchungen von allgemeinem Werte geben.

Was also die Vereinszeitschrift für die Tausende von Vereinsmitgliedern, das soll die »Sprachecke« der Zeitungen für die Millionen ihrer Leser werden: ein belehrender nnd mahnender treuer Eckhart, ein Mittel für die sprachliche Bildung, ein Weg, auf dem wir eindringen können in die Geschichte und die Schönheit unserer herrlichen Muttersprache. Der Sinn für sprachliche Dinge ist bei uns stärker vorhanden, als mancher glauben mag. In den letzten Jahren ist er, gewiß nicht ohne Zutun des Sprachvereins, bei alt und jung, bei Gelehrten und Ungelehrten in erfreulichem Wachstum begriffen. Ich erinnere nur an die immer mehr in Mode kommenden »Sprachlichen Plaudereien« in Tagesblättern und Monatsschriften, an die Bloßstellungen sprachlicher Unrichtigkeiten im Berliner »Kladderadatsch« und in der Wiener »Fackel« oder an den erstaunlichen Erfolg von Wustmanns »Sprachdummheiten«. Eine gut, d. h. nach den Grundsätzen des Sprachvereines geleitete, dem Leserkreise des Blattes angepaßte »Sprachecke« wird also sicherlich auf Beachtung rechnen dürfen und mit der Zeit eine willkommene und fruchtbare Beigabe werden.

Krems a. d. D. Dr. Franz Wollmann.

»Juristenstil.«

Unter dieser Überschrift ist schon vor mehreren Monaten in der »Zukunft« ein Aufsatz erschienen, durch dessen schallhaften Inhalt der als Verfasser unterzeichnete »Otto Reinhold« vielen, die es angeht, ein vergnügtes Stündchen bereitet hat. Näheres darüber hier zu berichten, muß ich mir versagen. Nur möchte ich betonen, daß man sich danach auch in Richterkreisen zweifellos um die Besserung der deutschen Sprache durch scharfe Selbstzucht bemüht. In dem Aufsatze geschieht das insbesondere durch Verbesserung der »Gründe eines Reichsgerichtsurteils«. Der getadelte Wortlaut ist folgender:

»Das vorderrichterliche Urteil läßt jede nähere Aufklärung und Begründung dafür vermissen, warum in dem Inhalt der Berufungrechtfertigungschrift des Beschwerdeführers, von der das Urteil selbst sagt, daß durch dieselbe das Verhalten des Amtsgerichtsrats S. als Vorsitzenden des Schöffengerichts in einer bestimmten konkreten Sitzung dieses Gerichts einer für beleidigend erachteten Kritik unterworfen sei, insbesondere in den Behauptungen, daß Amtsgerichtsrat S. in jener Sitzung eine monotone Sprechweise an den Tag gelegt habe, gar nicht bei der Sache gewesen sei, nicht gewußt habe, was er eigentlich fragen wollte, und als Mensch an Gedächtnisschwäche leide, der Thatbestand einer nach Maßgabe des § 185 des Strafgesetzbuchs strafbaren Beleidigung erblickt, dagegen der Thatbestand des § 186, welcher den Wahrheitsbeweis zuläßt und die Feststellung, wenn nicht der objektiven Unwahrheit, so doch der Nichterweislichkeit der aufgestellten thatsächlichen Behauptungen erfordert, für ausgeschlossen erachtet würde.

Sollte aber, wie es den Anschein gewinnt, aus einzelnen Redewendungen, welche sich auf das Verhalten des Amtsgerichtsrats S. in der schöffengerichtlichen Verhandlung vom 1. März 1899 bezogen, im Wege der Auslegung der Schluß gezogen werden, daß durch jene Redewendungen objektiv dem Amtsgerichtsrat S. der Vorwurf gemacht würde, er sei, abgesehen von dem am 1. März 1899 verhandelten Falle, überhaupt und im allgemeinen ein zur Führung des Vorsitzes ungeeigneter richterlicher Beamter, welcher Vorwurf die Anwendung des § 185 des Strafgesetzbuchs gerechtfertigt haben würde, so wäre doch näher darzulegen gewesen, ob der Angeklagte auch subjektiv diese sich keineswegs ohne weiteres von selbst verstehende Auffassung teilte, die von ihm gebrauchten Worte seinerseits gleichfalls in diesem Sinne verstanden wissen wollte und unter dieser Voraussetzung des beleidigenden Charakters derselben sich bewußt war!«

Das Beispiel schließt noch damit, daß in dem Urteil gefordert ist, es sei festzustellen,

»inwiefern der Vorwurf der einschläfernden Sprechweise und der Gedächtnisschwäche überhaupt für den dadurch Betroffenen nicht nur in seiner Eigenschaft als Mensch, sondern auch als Beamter und Richter beleidigend ist und eine Verletzung seiner allgemein menschlichen und beruflichen Ehre enthält.«

Als verbesserte Fassung wird vorgeschlagen:

»Der Vorwurf gegen einen Richter, daß er in einer Sitzung einschläfernd gesprochen und zerstreut plaidiert habe, auch an Gedächtnisschwäche leide, ist an sich noch keine sogenannte Injurie im Sinne des § 185 St.-G.-B. (Schimpfrede), sondern nur eine ‚üble Nachrede' (§ 186), die durch den Beweis der Wahrheit straffrei wird. Zur Injurie wird er erst, wenn er den Betroffenen überhaupt als ungeeignet zum richterlichen Vorsitz hinstellt. Diese Bedeutung seiner Worte und ihr beleidigender Charakter muß dann aber auch dem Schreiber bewußt gewesen sein. Der Vorderrichter hat zu Unrecht ohne Prüfung dieser Voraussetzungen und ohne Erhebung des Wahrheitsbeweises verurteilt; betreffs der einschläfernden Sprechweise und der Gedächtnisschwäche hätte er sogar erst prüfen müssen, ob sie überhaupt der menschlichen und richterlichen Ehre Eintrag thun.«

Dennoch wäre es durchaus unrichtig, wenn man die große Besserung verkennen wollte, die sonst in sprachlicher Hinsicht gerade in vielen Reichsgerichtsentscheidungen zu Tage tritt. Ist doch die 1893 erschienene Schrift »Die Sprache in den gerichtlichen Entscheidungen« von dem vormaligen Mitgliede des Reichsgerichts Herm. Daubenspeck verfaßt.

Ein Steckenpferd der Rechtsgelehrten bildet aber, um einzelnes zu erwähnen, was noch abzustellen ist, immer noch die meist unnatürliche, tadelnswerte Hinzerrung der Verneinung an den Schluß längerer Sätze und die Zerteilung des keiner, keine, keines in einer nicht, eine nicht usw., und des nichts in etwas nicht. Einer einzigen Reichsgerichtsentscheidung aus dem Jahre 1899 entnehme ich folgende hierher gehörige Wendungen: »Insbesondere kann die Rüge ungenügender Begründung . . . für zutreffend nicht erachtet werden« (statt: nicht für zutreffend). — »Daß, wie der Angeklagte auszuführen sucht, der erste Richter« usw. — es folgen 18 Worte — »kann als notwendige Folge nicht anerkannt werden« (statt: es kann nicht anerkannt werden, daß). — »Die Folgerung des Vorderrichters steht in einem inneren Widerspruch mit seinen Prämissen nicht« (statt: steht in keinem inneren Widerspruch) »und kann daher einem Bedenken nicht unterliegen« (statt: kann daher keinem Bedenken unterliegen). — »Die Feststellung, daß Beschwerdeführer« usw. — es folgen 14 Worte — »kann daher als rechtsirrtümlich oder auch nur als unzureichend nicht erachtet werden« (statt: Daher kann es nicht als rechtsirrtümlich oder

auch nur unzureichend erachtet werden, wenn festgestellt ist, Beschwerdeführer habe usw.). — Alle jene Ausdrücke leiden an dem Fehler, daß der Leser erst ganz am Schluß erfährt, was los ist, daß nämlich das zunächst Auseinandergesetzte als nichtwirklich hingestellt werden soll. Der Jurist ist freilich so daran gewöhnt, daß er sich sogar wundern würde, wenn das Ganze nicht mit einer Verneinung schlösse. — So sagt auch das Deutsche Börsengesetz § 66: »Durch ein Börsentermingeschäft in einem Geschäftszweige, für welchen nicht beide Parteien zur Zeit des Geschäftsabschlusses in einem Börsenregister eingetragen sind, wird ein Schuldverhältnis nicht begründet« — statt: kein Sch. Hierher gehört auch das oft zu findende mehr nicht als anstatt: nicht mehr, als. Aber richtig sagt § 888 der Deutschen Zivilprozeßordnung: »Kann eine Handlung durch einen Dritten nicht vorgenommen werden« (denn es handelt sich da um eine bestimmte Handlung, nicht um keine Handlung; doch hätte hier das »nicht« vor »durch« gesetzt werden sollen). Richtig sagt auch § 52 des Deutschen Bürgerlichen Gesetzbuches: »Meldet sich ein bekannter Gläubiger nicht« (denn es handelt sich auch hier um bestimmte Personen, die sich nicht melden, während sich vielleicht andre beteiligte Personen melden — »kein« wäre hier falsch).

Aus amtlichen Bekanntmachungen teile ich noch mit: »Wer an andern Orten Ablagerungen bewirkt« (statt: Schutt, Unrat u. dergl. ablagert); ferner: »Hierdurch bringe ich zur öffentlichen Kenntnis, daß im Monat September d. J. diesseits die Erteilung von Jagdscheinen wie folgt stattgefunden hat: a) Jahresjagdscheine usw.« (anstatt: »daß ich (der Landrat) im Monat September folgenden Personen Jagdscheine erteilt habe: a) Jahresjagdscheine usw.«); und Zeitungen berichteten, es sei nach einer Verfügung des Kultusministers in allen öffentlichen Kranken-, Badeanstalten, Schulen usw. bis zum . . . die Einführung des Celsius-Thermometers zu bewirken (statt: das C.-Th. einzuführen).

Da ich einmal das Wort habe, möchte ich hier noch im Anschluß an Ztschr. 1898 Sp. 78 als häufig verwendbare Verdeutschung für Ideal-Konkurrenz im Strafrecht das Wort »Tateinheit« vorschlagen. »I.-K.« liegt nämlich vor, wenn jemand durch dieselbe Handlung gegen verschiedene Strafgesetzvorschriften gefehlt hat, z. B. durch Begebung eines gefälschten Wechsels sich sowohl des Betrugs, wie der Urkundenfälschung schuldig gemacht hat. Hier hat er Betrug in Tateinheit mit Urkundenfälschung begangen. In Reichsgerichtsentscheidungen findet man jetzt öfter für »in I.-K.«: »in einheitlichem Zusammentreffen«, offenbar nach Anleitung der Überschrift vor den §§ 73 ff. des Deutschen Strafgesetzbuches. Es bedarf keiner nähern Darlegung, daß vor dieser höchst schwerfälligen, nur dem Rechtsgelehrten verständlichen Verdeutschung der vorgeschlagene Ersatz »Tateinheit« bei weitem den Vorzug verdient, der nur selten unanwendbar sein wird, wenn man, wo es nötig ist, dem Satze die entsprechende andre Wendung giebt, anstatt bloß das Fremdwort zu »übersetzen«.

Torgau. K. Bruns.

Zentralbahnhof oder Hauptbahnhof?

Vor kurzem hatte der Hamburger Senat die löbliche Absicht, die Hamburgische Stadtverwaltung um ein gutes deutsches Wort »Kleinhandelskammer« zu bereichern; aber die Bürgerschaft hat dem Drängen der »Detailisten«, die durchaus nicht »Kleinhändler« sein wollen, nachgegeben und dem entsprechend eine »Detailistenkammer« geschaffen. Hoffentlich geht es nicht so mit einer anderen Frage, die vor etwa Jahresfrist in den Hamburger Blättern aufgetaucht und behandelt worden ist, und auf die hier noch einmal zurückzukommen nicht zu spät sein dürfte.

Im Sprechsaale des Hamburgischen Korrespondenten vom 25. August 1900 wird die Frage aufgeworfen: »Wie soll der neue Hamburger Bahnhof heißen?« Der Einsender kommt, vor allem vom nationalen Standpunkte aus, zu dem Ergebnisse, daß der Name des neuen Bahnhofes deutsch sein, daß er »Hauptbahnhof« heißen müsse. Dagegen wendet sich in den Hamburger Neuesten Nachrichten vom 26. August »ein Deutscher und Freund reiner Sprache« in ziemlich überlegenem Tone, aber, wie uns scheint, mit wenig Berechtigung. Er erkennt zwar die dort angeführten Gründe als schwerwiegend an, vermag ihnen jedoch nicht unbedingt zuzustimmen; er macht vielmehr einen Unterschied zwischen »Zentralbahnhof« und »Hauptbahnhof« ausfindig, der dazu führe, daß man den neuen Hamburger Bahnhof »Zentralbahnhof« nennen müsse. Es verlohnt sich wohl, dieser Begriffsscheidung näher zu treten. Es heißt da: »Es kann unter einem Hauptbahnhof zu verstehen sein die erste, die hervorragendste und bedeutendste Station unter sämtlichen Stationen einer Eisenbahnlinie, der Ausgangs- und Zielpunkt der Linie, es kann aber auch darunter zu verstehen sein die größte unter den Stationen einer Linie an einem und demselben Orte . . . Ein Zentralbahnhof ist nun aber etwas ganz anderes. Es ist der Mittelpunkt eines ganzen Netzes von Linien, das Zentrum des Eisenbahnverkehrs in einem nach allen Seiten hin sich erstreckenden Gebiet . . . Diese Bahnhöfe sind nicht bloß der Ausgangs- und Zielpunkt einer einzelnen Linie, noch weniger die größere Station unter mehreren kleineren desselben Ortes, sondern der Ausgangs- und Zielpunkt, der Mittel- und Vereinigungspunkt einer ganzen Menge von Linien, die nach allen Richtungen, nach Norden und Süden, nach Osten und Westen führen. Hier strömt der Verkehr eines weiten Gebietes zusammen, von hier strahlt dieser Verkehr wieder aus.« Gegen die Begriffsbestimmung von »Hauptbahnhof« ist zunächst nichts einzuwenden; nur ist sie nicht vollständig. Aber die Art, wie der Einsender den Begriff »Zentralbahnhof« auffaßt, scheint uns nicht zutreffend zu sein.

Es muß doch auffällig erscheinen, daß sich »Zentralbahnhöfe« nur in großen Städten wie Magdeburg, München u. a. finden, niemals dagegen an kleineren Orten, wo doch auch nicht selten zahlreiche Linien zusammenlaufen (man sehe nur einmal eine Eisenbahnkarte an!). Neumünster liegt so im Mittelpunkte des holsteinischen Eisenbahnnetzes, von hier führen so viele Linien nach allen Richtungen, daß man hier gewiß einen „Zentralbahnhof« in dem oben angeführten Sinne erwarten könnte; aber es hat (unseres Wissens wenigstens) nur einen schlichten Bahnhof. Die »Zentralbahnhöfe« haben auch das nicht voraus, daß etwa alle in Betracht kommenden Züge hier ihren Anfang nehmen und wieder hier enden. Der Zentralbahnhof in Hannover entsendet zwar als Ausgangspunkt eine Reihe Züge, ist aber für die besonders wichtige Linie Berlin-Köln nur ein Durchgangspunkt. Umgekehrt sind auch viele kleinere Knotenpunkte, wie Braunschweig, Ausgangs- und Zielpunkt einer Reihe von Linien, ohne im Besitze eines »Zentralbahnhofes« zu sein. Kommt es nun vielleicht auf die Größe des Gebietes an, dessen Verkehr nach einem Mittelpunkte hin und wieder davon ausströmt? Wie groß muß ein solches Gebiet sein, um seinem Mittelpunkte den stolzen Namen »Zentralbahnhof« einzutragen? Hier möchten sich schwer Grenzen ziehen lassen.

Wenn sich nun trotz alledem »Zentralbahnhöfe« nur in besonders großen Städten finden, so hat dies seinen Grund doch

wohl darin, daß mit dieser Bezeichnung der Gegensatz zu kleineren (noch bestehenden oder durch den Zentralbahnhof verdrängten) Bahnhöfen ausgedrückt werden soll; solche Einzelbahnhöfe finden sich aber gerade in großen Städten. Wir meinen also, daß der Ausdruck »Zentralbahnhof« überhaupt nicht das besagen soll, was der Einsender will. Er soll nicht den Mittelpunkt eines ganzen Netzes von Linien, sondern den Mittelpunkt des Eisenbahnverkehrs eines bestimmten Ortes bezeichnen. Nur hierfür ist das Bedürfnis einer besonderen Bezeichnung vorhanden. Die Zusammensetzung mit »Zentral-« ist gewählt mit Beziehung auf die Bahnverhältnisse des einzelnen Ortes, nicht eines ganzen Gebietes. Ist dem aber so, soll »Zentralbahnhof« den wichtigsten, hauptsächlichen Bahnhof bezeichnen, dann kann man dafür getrost »Hauptbahnhof« sagen, und jeder »Freund reiner Sprache« wird das Wort vorziehen.

Ein Bedürfnis für eine nähere Bestimmung des Wortes »Bahnhof« liegt überhaupt nur vor, wenn eine Stadt mehrere Bahnhöfe besitzt. Nimmt der »Zentralbahnhof« etwaige frühere Einzelbahnhöfe sämtlich in sich auf, so ist er eben der »Bahnhof« schlechtweg, mag er noch so groß sein und mögen noch so viel Linien in ihn als »Zentrum« einmünden. Bestehen aber neben ihm noch andere Bahnhöfe fort, sei es Nebenbahnhöfe an einer von jenem ausgehenden Linie, oder Ausgangspunkte von Nebenlinien, so ist er der »Hauptbahnhof«. Das Wort ist nicht nur ebenso gut wie »Zentralbahnhof«, sondern es ist um vieles besser. Denn, abgesehen von seinem halb undeutschen Aussehen, kann »Zentralbahnhof« irreführen, wie die schiefe Begriffsbestimmung des Einsenders beweist. »Hauptbahnhof« aber ist völlig unzweideutig. Es ist selbst an Orten, wo ein amtlicher »Zentralbahnhof« besteht, allgemein verständlich. Man frage in Magdeburg nach dem Hauptbahnhofe: jeder wird wissen, was gemeint ist. Ein Bedürfnis aber, die ganz großen »Zentralbahnhöfe« von den weniger großen »Hauptbahnhöfen« zu unterscheiden, kann doch gewiß nicht anerkannt werden. Oder ist es mit der Würde einer Großstadt wie Hamburg nicht vereinbar, wenn es wie die kleinere Nachbarstadt Altona nur einen »Hauptbahnhof« hat?

Daß der Ausdruck »Hauptbahnhof« dem zu bezeichnenden Begriffe wirklich entspricht, braucht wohl nicht auseinandergesetzt zu werden. »Haupt-« als Bestimmungswort bezeichnet in unzähligen Fällen das Grundwort als das in seiner Art Wichtigste, Vornehmste, Hauptsächliche. Man denke etwa an »Hauptpost(amt), Hauptzollamt, Hauptwache, Hauptquartier« usw. Zumal »Hauptpost« erscheint uns als ein besonders genau entsprechendes Gegenstück zu »Hauptbahnhof«, und daran nimmt doch niemand Anstoß. Freilich, wenn etwa früher der Ausdruck »Zentralpostamt« geschaffen wäre und er nun in »Hauptpostamt« umgewandelt werden sollte, dann würden gewiß wieder scharfsinnige Denker kommen und nachzuweisen versuchen, daß »Zentralpostamt« doch etwas ganz anderes sei und ja nicht durch »Hauptpostamt« ersetzt werden dürfe. Dank Stephans Fürsorge ist dem aber rechtzeitig vorgebeugt worden. Und es ist zu bedauern, daß der »Zentralbahnhof« nicht auch schon im Keime erstickt ist.

»Zentral-« in Zusammensetzungen läßt sich gar nicht selten durch »Haupt-« ersetzen; so ist »Zentralstelle = Hauptstelle, Zentralleitung = Hauptleitung« usw., und für »Zentralfriedhof« würde man viel besser »Hauptfriedhof» sagen. Damit ist aber selbstverständlich nicht gesagt, daß in allen Fällen »Zentral-« und »Haupt-« sich decken und sich gegenseitig ersetzen können. Der Einsender hätte nicht nötig gehabt, darauf hinzuweisen, daß man doch statt »Hauptmann« nicht »Zentralmann« sagen könne. Man sagt auch nicht »Zentralstadt«, sondern »Hauptstadt«, obwohl da »der Verkehr eines weiten Gebietes zusammenströmt und von da wieder ausstrahlt«.

Was der Einsender noch weiter hinzufügt, um den »Zentralbahnhof« zu retten, steht auf schwachen Füßen. Er führt eine Reihe eingebürgerter Fremd- und Lehnwörter an, wie »General, Kaiser« usw., um daran zu zeigen, daß man nicht alle Fremdwörter entbehren könne. Sehr richtig; aber um so mehr muß man die vermeiden, die sich ersetzen lassen. Ferner sagt er: »Wenn Magdeburg und Hannover und andere Städte einen Zentralbahnhof haben, kann die uralte deutsche Stadt Hamburg doch auch einen haben.« Als ob ein Übel durch weitere Verbreitung weniger schlimm würde. Viel löblicher wäre es, wenn er so sagte: »Wenn Frankfurt einen Hauptbahnhof hat, so wollen wir in Hamburg auch einen haben«. Denn Frankfurts neuer großer »Zentralbahnhof« — im Sinne des Einsenders — heißt tatsächlich »Hauptbahnhof«; ebenso in Dresden.

Daran zweifeln wir ja mit dem Einsender nicht, daß Hamburg auch mit »Zentralbahnhof« die deutsche Stadt bleiben wird, die es bisher gewesen ist. Aber besser wäre es doch, wenn sich dem neuen »Deutschen Schauspielhause« gegenüber dereinst ein »Hauptbahnhof« erhöbe, und noch besser, wenn auch sonst das gute deutsche, klare und unzweideutige Wort »Hauptbahnhof« eingeführt würde.

Karl Scheffler.

Kleinigkeiten.

1. Eine eigentümliche Unangemessenheit des bildlichen Ausdrucks tritt in einer kürzlich erschienenen Schrift von H. Glücksmann über Thomas Carlyle hervor, wenn es dort heißt: »Die hundertste Jährung seines Geburtstages muß denn auch bei uns gefeiert werden, muß uns zu andächtigem Versenken in seine Werke veranlassen, welche seine Neigung für deutsche Bildung als roter Faden (besser: wie ein roter F) durchzieht, und aus denen uns seine Seele wie ein Polyp mit hundert brünstigen Armen umfängt.« Der Verf. will doch etwas liebevoll Umfangendes, angenehm Fesselndes schildern, und dazu bedient er sich der Vergleichung mit einem der schrecklichsten Seetiere, welches seine Beute vermöge seiner langen Fangarme, die mit Saugnäpfen dicht besetzt sind, umschlingt und aussaugt!

In ähnlicher Weise unangemessen vergleicht Leonor Goldschmidt (»Im Morgengrauen«) schöne dichte Locken mit Quallen, diesen gallertartigen Strahltieren, deren Berührung keineswegs angenehm ist: »Sozi hatte sich ihm geschickt entduckt, noch ehe er mit seiner Knochentatze die dicken Lockenquallen im Nacken umspannt hatte.«

2. »Sächsischer« Genetiv. In neueren deutschen Stilbüchern (Sanders, Wessely u. a.) findet man nicht selten für den vorangestellten zweiten Fall (z. B. »des Vaters Haus«) die Bezeichnung »sächsischer Genetiv«. Diese ist der englischen Sprachlehre entlehnt. Dort ist sie ja auch an der Stelle; denn die mit dem Biegungs-s bezeichnete, nur in der Voranstellung erhaltene Form des Genetivs (king's servant = the servant of the king) stammt aus dem Angelsächsischen, z. B.: On vintres dæge him com to godes engel on cuman hive (Homilie auf den Bischof Cudberhtus). In die deutsche Sprachlehre gehört sie aber nicht hinein; denn diese Voranstellung ist auch im Hochdeutschen schon von jeher üblich gewesen, z. B. althochd.: gotes boto (neben boto gotes), thes mannes jungiro; mittelhochd.: des landes herre, Sigemundes sun. Hier ist also die Bezeichnung »sächsischer« (d. i. aus dem

Angelsächsischen stammender) Genetiv durchaus ungehörig und verkehrt.

3. Ein kleiner Nachtrag zu Prof. Dungers sehr zeitgemäßer Schrift: »Wider die Engländerei in der deutschen Sprache.«

Während sich frühere Schriftsteller, wie Gerstäcker, Möllhausen, in ihren nordamerikanischen Romanen von englischen Ausdrücken fast ganz frei erhielten, sind die auf demselben Boden spielenden Romane von Karl May, z. B. »Old Surehand« (1894) davon in einer widerlichen Weise durchsetzt. Dahin gehören die Ausdrücke Scout für Kundschafter, Bigmouth (Großmaul), fillip (Nasenstüber), Braces (Hosenträger), Nugget (Goldkorn), Myrtlewreath (Myrtenkranz) u. a. Ganz besonders aber tritt dies in den kurzen Ausrufen hervor, deren sich eine lange Reihe durch die drei Bände des genannten Romanes zieht. An der Spitze stehen well und pshaw, die unzählige Male vorkommen, demnächst yes und howgh; ihnen schließen sich an behold, welcome, good evening, all devils, tunder-storm, heavens, zounds (= god's wounds) u. a. m.

4. Fremdwörterei. Die Preußischen Jahrbücher enthalten in dem 100. Bande einen Aufsatz — Verzeihung! Essai von Dr. Emil Daniels über »Napoleon I. und seine Familie«, der in seltenem Maße mit Fremdwörtern gespickt ist, so daß diese Ausdrucksweise selbst in den Preußischen Jahrbüchern, dieser Hochburg der Fremdwörterei, auffallen muß. Da finden sich, um allgemeiner Gebräuchliches zu übergehen, unter andern folgende Ausdrücke: »deplacierter Individualismus«, »galloromanische Hypercivilisation«, »Patina der Legitimität«, »Quasilegitimität«, »ein leidlich qualifizierter, provisorischer Thronfolger« (warum nicht auch: Successor?), »direkte Descendenz«, »Inaugurationsceremonie«, »Fixierung des Krönungszeremoniells«, »eine Forderung eludieren«, »Affront«, »ein letzter Conseil«, »Extragratificationen«, »der unerwartete Refus«, »Empressement«, »von der Idee choquiert«, »(die Emigranten) seinem Regime zu ralliieren« usw. usw.

Welch ein geschmackloser, häßlicher Mischmasch! Daniels hat seinen »Essai« aus einer französischen Quelle (Masson, Napoléon et sa famille) geschöpft, und dabei ist offenbar zu viel Französisch an seiner Feder hangen geblieben. Es kann ihm daher nur geraten werden, bei seinen geschichtlichen Forschungen sich an deutsche Quellen zu halten, damit er das Deutsche nicht schließlich ganz verlernt.

Stolp i. P. A. Heintze.

Revüe : Rundschau.

Im ersten Halbmonatshefte des Jahrganges 1899/1900 der »Deutschen Rundschau« giebt ihr Herausgeber J. Rodenberg einen Überblick über die ersten 25 Jahre dieser Zeitschrift, von dem einiges auch denjenigen Vereinsmitgliedern bekannt zu werden verdient, welche jene Zeitschrift nicht lesen oder jenen Aufsatz übersehen haben.

Rodenberg hatte 1874 zunächst einen »Prospekt« entworfen, worin noch der Titel »Deutsche Revüe« gewählt war, »weil dieses Wort, obgleich aus einer fremden Sprache, doch als Bezeichnung für einen litterarischen Gattungsbegriff angenommen worden ist, welche sich weder übersetzen noch ersetzen läßt und am genauesten das ausdrückt, was wir beabsichtigen«. Dieser Prospekt lag auch schon gedruckt bereit zur Massenverbreitung für den 1. September 1874, wurde aber gar nicht veröffentlicht, weil »wir, d. h. hier wohl Herausgeber und Verleger, das Gefühl hatten, daß hier irgend etwas noch nicht recht stimme . . . Das Fremdwort im Titel war auch uns ein beständiger Vorwurf und ein Dorn im Auge. Wie, sagten wir uns, wir wollen eine Zeitschrift für das gesamte geistige Leben unseres Volkes schaffen und die deutsche Sprache sollte keinen Ausdruck dafür haben? Wir dachten an Max v. Schenkendorfs »Muttersprache, Mutterlaut!« . . . Wir gaben Storm recht, wenn er uns deswegen getadelt[1]), und Laube, wenn er sich selbst darüber ertappt hatte.[2]) Wir entschuldigten uns vor uns und vor dem Publikum, so gut es ging, waren uns aber wohl der Wahrheit dessen bewußt, wofür freilich auch nur der französische Sprachgenius die Formel geprägt hat »qui s'excuse, s'accuse«.[3]) Da schlug nun der berühmte Würzburger Physiologe Fick in seinem Zustimmungsschreiben, weil auch ihm »das französische Wort an der Stirn der deutschen Zeitschrift anstößig war und ihm die Gründe dafür wohl noch als gewichtig, aber doch nicht als durchschlagend erschienen«, den Titel »Deutsche Rundschau« oder allenfalls »Deutsches Museum« vor, welch letzteres zwar auch ein fremdes Wort, aber wenigstens aus einer alten Sprache sei.

Aber noch zögerten wir, der Anregung zu folgen. »Die Bezeichnung ‚Rundschau' war in diesem Sinne nicht gebräuchlich und unseres Wissens bisher nur einmal angewandt worden von dem ‚Rundschauer' der Kreuzzeitung. Später freilich haben wir ersehen, daß der Titel schon damals Nachfolge gefunden hatte . . . (Von 1851 an mehrere, allerdings kurzlebige, volkswirtschaftliche bezw. medizinische Zeitschriften, 1866 auch schon eine ‚ästhetische' und 1867 sogar schon eine ‚Deutsche Rundschau, Zentralblatt für Wissenschaft, Politik und soziales Leben', also inhaltlich ihrer 1874 geborenen Namensschwester schon sehr nahe kommend.) Wir aber konnten uns noch immer zu diesem Titel nicht entschließen . . . Da kam das erlösende Wort — aus Amerika in Gestalt eines Kabeltelegramms: eine der großen Buchhandlungen in New-York bestellte, ich weiß nicht genau, wie viele Hunderte von Exemplaren und fügte hinzu, sie wolle die Bestellung verdoppeln, falls wir der Zeitschrift statt des französischen einen deutschen Namen gäben. Ich erinnere mich dieses Momentes noch ganz deutlich, als wir drei[4]) in dem Gartenhäuschen der Lützowstraße die Depesche lasen, uns ansahen und dann wie zum Rütlischwur die Hände ineinander legten mit dem Ausruf: »Ja, so soll sie heißen — ‚Deutsche Rundschau!' — was dann sofort nach New-York zurückgekabelt wurde.«

Wir haben Rodenbergs in mehr als einer Beziehung höchst lehrreichen Bericht möglichst mit seinen eignen Worten wiedergegeben und möchten fast hinzusetzen: Tantae molis erat germanum condere nomen: So ungeheuere Mühe hat es gekostet, einen deutschen Titel zu schaffen! Geschadet hat der jungen, rasch zu großer Blüte gelangten Zeitschrift der deutsche Name »Rundschau« nicht, geschadet auch dann nicht, als bald eine ähnliche Zeitschrift in Wettbewerb mit ihr trat und mit dem wieder hervorgeholten Titel »Deutsche Revüe« mehr Glück zu haben hoffte. Wohl aber ist nach ihrem Vorgange 1877—1882 die Zahl der »Rundschauen« mit den verschiedensten Nebentiteln auf 13, 1883—1886 auf 29, 1887—1890 auf 65 gestiegen! Lebte Meyer-Arnswalde noch,

1) In seiner Antwort auf die Einladung zur Teilnahme: »Warum arbeiten Sie denn aber immer unter französischer Flagge? Salon! (So hieß bekanntlich Rodenbergs frühere Zeitschrift) — Revue — —«

2) Bei gleichem Anlaß hatte L. die von ihm gebrauchten Worte »Novelle oder Essay« durch den Zusatz (»Lauter Fremdworte!«) selbst ironisiert.

3) Je nach dem Kreise, für den man schreibt, wäre doch auch wohl die Übersetzung zu versuchen »wer sich entschuldigt, beschuldigt sich«.

4) Rodenberg und die beiden Gebrüder Paetel.

so würde er sein berühmtes: »Es geht auch so!« wieder bestätigt finden. Wir aber sagen: Es ist so auch besser gegangen.

Boppard. Dr. Karl Menge.

Zum Häkchen-Unfug.

(Vgl. Nr. 7 der Zeitschrift 1900, Sp. 187.)

A. Heintze eifert mit Recht gegen den Unfug, der mit dem Häkchen (Apostroph) getrieben wird. Daß dieser Unfug nicht allein in neuster Zeit und nicht allein beim Genitiv getrieben wird, dafür möchte ich einige Beispiele anführen.

D. Fr. Strauß schreibt nicht nur Jehova's, David's, Isai's, Israel's, Simeon's, Salomo's, Daniel's, Mose's u. dgl. m. (Bd. 4 der Ges. Schr.), sondern auch Motto's als Mehrzahl (Bd. 3, 39), die Erzählung ist halb Schleiermacherisch, halb Paulus'isch (ebd. 45), Baum'sche Abhandlung (139), Reimann'sche Frage (15), der Paulus'sche Kommentar (17), Paulus' Kommentar (16), Maria's als Gen. (72), in's, auf's, Goethe's Gedichte, Ewald's Geschichte Christus' (1, 139), dagegen Thespis Fuhre (2, 348); Rubens' und Veroneſe's Gemälde (11, 45) Hoch's als Mehrz. (11, 230), bei'm (11, 233) u. a. m.

Paul Heyse schreibt (Melusine und andere Novellen, Berlin 1895) Ehr' aufheben (S. 8), reis'te (S. 14), gereis't, hab' ich ist's, eh' sie, so'n (371), lös'te (287), aufgelös't (104), dich's (402), man's (370), aber auch wieder ins, hinters, hinterm Alfred de Musset's (318), Trippel'sche Büste u. a. m.

Hans Blum (Aus geheimnisvollen Akten, Berlin 1889) schreibt: Genelli'sche Makulatur, Rubens'scher Inkarnat (S. 30).

K. Frenzel (Erinnerungen und Strömungen, Ges. W. 1): S. 84 wär' es, 92 des Komittee's, 187 die Marquis', 286 Voz' Schilderungen, 343 Strike's, 360 das Reich des Nero's und des Diokletian's, 366 Strauß' Kritik, 320 es sind Danton's u. ä.

Auf Stettiner Straßenschildern fand ich öfter »Souper's und Diner's« und einmal sogar eine »Glas'erei«.

Leider macht die Weimarer Goethe-Ausgabe einen sehr ausgiebigen Gebrauch von den Häkchen, offenbar in treuer Anlehnung an die Ausgabe letzter Hand, die für sie maßgebend ist. Aber müssen wir denn wirklich immer und immer wieder diese Unzahl von Häkchen sehen, wie: wär' ich, ist's, wie's, in's, bei'm, vor'm und tausend andere? Sie sind doch etwas rein Äußerliches, wie etwa Druck oder Papier, stehen doch nur fürs Auge da. Andere Herausgeber Goethes haben diese vielen Häkchen mit Recht getilgt.

Stettin. A. Koch.

Kleine Mitteilungen.

Das **Inhaltsverzeichnis für den Jahrgang 1901** unserer Zeitschrift, das dieser Nummer beiliegt, ist nach etwas anderen Grundsätzen als sonst bearbeitet worden, um die Auffindbarkeit und die Nutzbarmachung alles darin enthaltenen Stoffes zu erleichtern. Zu dem Zwecke hat es erstens eine Erweiterung erfahren, einerseits indem nun auch der Inhalt der »Zeitungsschau« und der Mitteilungen »Aus den Zweigvereinen« mit berücksichtigt worden ist, diese, so weit sie nicht bloß Namen oder rein örtliche Angaben oder von unserm begrenzten Arbeitsfelde Abliegendes bieten. Das wird besonders Mitgliedern der Zweigvereine nicht nur zur Wahl von Gegenständen für Vorträge und Vereinsarbeit behilflich sein, sondern auch zur Ermittelung von Quellen und Arbeitsgenossen dienen können. Anderseits sind aus allen Abteilungen der Zeitschrift außer den Über- und Unterschriften auch andere geeignete Stichworte aufgenommen. Ferner aber ist die Einteilung in verschiedene Abschnitte diesmal unterlassen und der gesamte Stoff in ein einziges, Verfasser, Orte und Sachen umfassendes und nach dem Abc der Stichworte geordnetes Verzeichnis vereinigt worden. Der Beweggrund zu dieser Umgestaltung war, wie oben erwähnt, die gute Absicht, die fruchtbare Verwertung der in unserer Zeitschrift niedergelegten oder gebuchten umfangreichen Arbeit auf die Dauer zu fördern. Aber es ist ein Versuch, und wie weit er gelungen ist, muß erst ausgeprobt werden. Dem Einen wird er zu viel, dem Andern zu wenig enthalten. Der gute Rat fleißiger Benutzer soll uns zur Vervollkommnung der Arbeit in künftigen Jahren willkommen sein.

— Auf der **Schulkonferenz** im Mai 1901 hat sich, wie nun durch die »Verhandlungen über Fragen des höheren Unterrichts« (Halle, Waisenhaus, 1901) S. 172f. bekannt wird, auch eine beachtenswerte Stimme für die Bestrebungen des Sprachvereins und zwar im besondern gegen die Engländerei im Sportwesen erhoben. Bei Erörterung der Frage, was zur Förderung der Leibesübungen an den höheren Schulen geschehen könne, sagte nämlich Geheimrat Prof. Launhardt: »Mit den alten deutschen Turnspielen sind in letzter Zeit die Spiele in Wettbewerb getreten, die wir aus England entnommen haben: Lawntennis, Fußball und Rudersport. Mit diesen Spielen zusammen ist eine ganze Flut englischer Worte in unsre deutsche Sprache eingedrungen, und es ist schmerzlich für einen deutschen Mann, der auf einen Jugendspielplatz kommt und die Ausrufe hört: advantage, deuce, wenn er die Zahlen hört: fifteen, thirty usw. Ich möchte sagen, es ist empörend, und ich möchte bitten, daß wir unsre Jugend erziehen, deutsch zu sprechen, und sie vor der albernen Gespreiztheit der Kellner und solcher Leute bewahren, die in dem Gebrauch von Fremdwörtern sich vornehm dünken. Ich habe wohl nicht nötig, die hohe Unterrichtsverwaltung zu bitten, nicht nur in diesem Gesichtspunkte, sondern überhaupt bei der Einwirkung auf die Schule dahin zu streben, daß der unnütze Gebrauch der Fremdwörter, die unsre schöne Muttersprache verunzieren, zurückgedrängt wird.« Zum Schlusse richtete der Redner die Anfrage an den Vertreter des Kadettenkorps, ob die Kadetten bei ihren Spielen usw. ebenfalls die englischen Ausdrücke brauchten. General von Seckendorf bewies durch seine Antwort, daß irrige Anschauungen über die Ziele der Sprachreinigung auch da noch vorwalten, wo man mehr Verständnis dafür erwarten könnte. Er meinte nämlich, daß, so sehr die Äußerungen Geheimrat Launhardts in seiner deutschen Seele Anklang gefunden hätten, er doch auch die Kehrseite der Medaille berühren müsse. Zwar werde in den Kadettenanstalten beim Rudern deutsch kommandiert, er lege aber den größten Wert darauf, daß wir von der deutschen Prüderie zurückkämen und uns auch außerhalb der Klasse in allen fremden Sprachen übten. Es sei ihm daher sympathisch, wenn seine Erzieher bei Spaziergängen die Zöglinge französisch oder englisch anredeten, und er habe mit dem allergrößten Nutzen an den Winterabenden Konversationsstunden eingerichtet. Diese Ausführungen gaben Geheimrat Launhardt Veranlassung zu folgender Erwiderung: »Herr General! Das ist doch etwas ganz anderes, ob man englisch und französisch spricht, oder ob man in unsere deutsche Muttersprache völlig entbehrliche Fremdworte hineinbringt, die uns in den Augen der ganzen Welt herunterſetzen. Das Volk hat es sich gefallen lassen, daß seine Sprache so verunstaltet und verdorben ist durch fremde Ausdrücke. Ich bin kein Purist, aber es ist doch entsetzlich mit unserer Sprachmengerei geworden. Wir sind zum Glück auf

gutem Wege, die deutsche Sprache in ihrer Reinheit und Schönheit wieder herzustellen. Doch es darf diese Konferenz nicht vorübergehen, ohne daß auch diese volkstümliche Seite betont wird. Das höchste Gut eines Volkes ist seine Sprache, und wer seine Sprache nicht wert hält, ist nicht wert, seinem Volke anzugehören.« Es kann nicht oft und deutlich genug betont werden, daß wir nicht die fremden Sprachen als solche, sondern lediglich ihre Verwendung innerhalb der deutschen Rede bekämpfen. Dafür, daß Geheimrat Launhardt nicht bloß dies getan hat, sondern überhaupt so kräftig für Sprachreinheit eingetreten ist, zumal in einer Versammlung, deren Mitglieder zum nicht geringen Teile unsern Bestrebungen kühl bis ans Herz hinan gegenüberstehen, sind wir ihm zu lebhaftem Danke verpflichtet. Fr.

— Der **Kriegerverein zu Tilsit**, der schon seit längerer Zeit bestrebt ist, in seinen Bekanntmachungen usw. entbehrliche Fremdwörter durch gute deutsche Wörter zu ersetzen, hat in der letzten Mitgliederversammlung beschlossen, in seinen Satzungen alle entbehrlichen Fremdwörter zu beseitigen und überhaupt auf Schönheit der Sprache besonders zu achten. Mögen ihm alle übrigen Kriegervereine im Deutschen Reiche folgen! M.

— Der im Mai 1901 zu Posen gegründete **Deutsche Mittelstandsbund**, der die Hebung der wirtschaftlichen Lage der Deutschen in der Provinz Posen bezweckt, hat Wert darauf gelegt, seine »Satzung« in reinem Deutsch zu verfassen. In der Tat hat man außer dem durch das Bürgerliche Gesetzbuch gebotenen »Vereinsregister« in den 16 »Sätzen« dieser Satzung, die unter 7 »Abschnitte« eingeordnet sind, jedes fremde Wort und zwar, was die Hauptsache ist, vollkommen ungezwungen vermieden. Gegenwärtig, wo viele Vereine ihre Satzungen ändern oder neu bearbeiten, um sie mit den Vorschriften des Bürgerlichen Gesetzbuches in Einklang zu bringen, ist ein Hinweis auf das löbliche Beispiel angemessen, durch das sich auch anderwärts unsere Vereinsgenossen zu ähnlicher Einwirkung mögen anregen lassen. Wichtig genug sind derartige Vereinssatzungen; denn ihre Sprache beeinflußt natürlich stark die ganze geschäftliche Ausdrucksweise des Vereinslebens.

— »**Unterstützung des Deutschen Sprachvereins**« hieß ein Punkt der Tagesordnung, die der Kreisturnrat der Deutsch-österreichischen Turnerschaft unter Vorsitz seines Obmannes Prof. Fritz Hirth-Zwittau in Wien am 2. u. 3. Nov. vor. Jahr. verhandelt hat. Auf Antrag des Kreisvertreters und Gruppenvertreters für Steiermark, Kärnten, Krain und Küstenland Josef Gorlupp-Graz hat man beschlossen, eine entsprechende Aufforderung zu erlassen, und demgemäß wird in Nr. 12 der »Mitteilungen des Kreisturnrates« den Vereinen des 15. Turnkreises empfohlen, »behufs Förderung der Bestrebungen des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins nach Tunlichkeit der nächsten Ortsgruppe dieses Vereins oder unmittelbar dem Hauptverein als Mitglieder beizutreten und die Zeitschrift ihren Vereinsmitgliedern zugänglich zu machen«. Für die Würdigung dieses sehr erfreulichen und anerkennenswerten Vorgehens ist es von Bedeutung, mitzuteilen, daß der Turnkreis Deutsch-Österreich (ein Teil der großen »Deutschen Turnerschaft«) in 546 Vereinen 61 322 Vereinsangehörige zählt.

— Vor wenig über Jahresfrist ist an dieser Stelle schon einmal die Aufmerksamkeit auf eine Kundgebung deutscher Landsleute im englischen **Kaplande** als ein erfreuliches Anzeichen wachsenden Deutschbewußtseins im Auslande hingelenkt worden (Zeitschrift 1900 Sp. 323). Jetzt bringt das Südafrikanische Gemeindeblatt abermals einen solchen Beweis und zwar in Gestalt eines Aufrufes: »An unsere deutschen Landsleute in der Stadt und dem Distrikt East London.« In diesem Orte hat sich aus einem ehemaligen deutschen Kindergarten eine deutsche Schule entwickelt, die vor kaum anderthalb Jahren mit einer Schülerzahl von 20 Schülern begonnen, rasch auf über 70 Kinder gestiegen ist und gegenwärtig unter Berufung eines neuen Lehrers eine nochmalige Erweiterung erfährt, deren Bedeutung freilich durch die fremden Bezeichnungen Sub-Standards und Standards für den Uneingeweihten verschleiert bleibt. Aber wir erkennen das, worauf es ihnen dabei vor allem ankommt, wenn wir in dem Schriftstücke den Mahnruf lesen:

Pflegt die deutsche Sprache,
Pflegt das deutsche Wort,
Denn der Geist der Väter
Lebt in ihnen fort.

Wahrt der Heimat Erbe,
Wahrt es euch zum Heil,
Noch den Enkelkindern
Werd' es ganz zu teil!

In diesem Sinne richtet der Schulvorstand der aufblühenden Anstalt an alle dort lebenden deutschen Eltern die herzlichste Bitte, ihm bei seinem schönen vaterländischen Werke nach Kräften behilflich zu sein und ihre Kinder einer echt deutschen Schulerziehung zuzuführen, damit deutsche Sprache, Zucht und Sitte, deutscher Sinn und Sang in den deutschen Familien immer fortleben. Wir wollen herzlich wünschen, daß diese warmen Worte bei allen Landsleuten dort auf guten Boden gefallen sind.

— Im Oktober hat in Nimwegen die Versammlung für niederdeutsche Sprache und Literatur getagt, die deshalb für unsere Sache Bedeutung hat, weil sie die **Verbreitung der deutschen Sprache in Holland** und grundsätzliche Verdrängung des Französischen aus dem niederländischen Gebiete für eine Notwendigkeit erklärt hat. Die Versammlung, die aus hervorragenden Professoren und Schriftstellern bestand, beschloß daher Maßregeln zur Förderung der deutschen Sprache in den Niederlanden.

— Nach einer Londoner Zuschrift an die Münchener Allgemeine Zeitung ist die **Kenntnis der deutschen Sprache in England** in ebenso starker Zunahme begriffen, wie die des Französischen zurückgeht. Der Grund liegt auf dem Gebiete des äußeren Vorteils. Man erkennt, daß der deutsche Wettbewerb in Handel und Gewerbe nur durch größere Bekanntschaft mit der deutschen Sprache erfolgreicher bekämpft werden könnte. Die Folge davon ist, daß sich in den letzten zehn Jahren die Zahl der Schüler, die freiwillig deutsch lernen, mehr als verdreifacht hat, und daß jetzt überall Unterricht im Deutschen durch deutsche Sprachlehrer erteilt wird. Waren diese früher nur vereinzelt zu finden, so haben sie jetzt den ehemals unumgänglich notwendigen Franzosen ersetzt, gewöhnlich sogar in dem Sinne, daß sie neben anderem Sprachunterricht auch den französischen geben.

— Nach einer Zeitungsmeldung wird eine für die Verbreitung der deutschen Sprache wichtige Maßnahme binnen kurzem in der chinesischen Provinz **Schantung** verwirklicht werden. Bischof Anzer wird in Yen-tschou-fu mit Unterstützung der chinesischen Regierung eine Schule errichten, in der ein Teil des Unterrichts in deutscher Sprache gegeben werden soll.

— Der sonderbare Streit um die Schreibung von **Koln** und **Krefeld** ist auch in der Zeitschr. 1901 Sp. 123/24 schon berührt worden; nur berührt allerdings, weil über die Richtigkeit dieser Schreibung ernsthaft eben kein Streit sein kann. Die Oberbürgermeister der beiden Städte haben schließlich gegen jene Bestimmung der Regierungspräsidenten, die »Cöln« und »Crefeld« anordnete, nach fruchtloser Beschwerde beim Oberpräsidenten klage-

führend die Entscheidung des Oberverwaltungsgerichtes angerufen. Nun ist diese erfolgt, und durch die Blätter erfährt man, daß die Klage als unbegründet abgewiesen worden ist. Denn erstens und im allgemeinen sei Änderung und Verleihung von Ortsnamen der Entscheidung des Landesherrn vorbehalten, und die Feststellung einer amtlichen, maßgebenden Schreibweise, die durch die öffentliche Ordnung geboten ist, gehöre zur Zuständigkeit der Landespolizeibehörden. Zweitens aber und im besonderen könne nicht anerkannt werden, daß im vorliegenden Falle diese Landespolizeibehörde mit ihrer Anordnung sach- und zweckwidrig gehandelt habe. So etwa lautet das Urteil.

Danach wäre denn nun den beiden deutschen Städten das Recht genommen, ihre deutschen Namen mit deutschen Buchstaben zu schreiben; C ist bekanntlich kein deutscher Buchstabe und widerspräche schon der bisherigen preußischen Rechtschreibung, selbst wenn Köln und Krefeld Lehn- oder gar Fremdwörter wären. Aber Köln und Krefeld werden sich wohl darüber beruhigen. Die neue deutsche Rechtschreibung steht vor der Tür. Sie bedeutet einen weiteren großen Schritt zur Verdrängung fremdländischer Schriftbilder, selbst in fremden Worten, erträgt also erst recht fremde Lautzeichen in deutschen nicht, und sie wird glücklicherweise nicht wie ihre Vorgängerin auf die vier Schulwände beschränkt bleiben, sondern unzweifelhaft über kurz oder lang — und jenes ist wahrscheinlicher als dies — im ganzen Gebiete deutschen Schrifttums durchdringen. Sicherlich wird sie im ganzen deutschen Staatsgebiete und in allen Teilen der Verwaltung amtlich werden, auch in den beiden durch die amtliche Schreibung ihrer Namen davon allein ausgeschlossenen Städten. Dann wird eines schönen Tages die Lesart Cöln, Crefeld und ihre amtliche Behütung zu einer unterhaltenden Schnurre geworden sein. Einstweilen ist es genug, daß die ganze überflüssige Geschichte dem Auslande einen Gegenstand billigen Spottes gegeben hat; brachte doch der »Temps« am 8. Dezember einen langen Leitaufsatz darüber: Histoire d'un C et d'un K.

— Fast gleichzeitig mit Prof. Zorns wichtiger Abhandlung über die deutsche Staatssprache (vgl. Zeitschr. 01, 326) ist **Das österreichische Sprachenrecht** von Dr. Alfred Fischel erschienen (Brünn 1901, Verlag von Fr. Irrgang), das eine Sammlung aller seit dem 16. Jahrhundert auf dieses Gebiet bezüglichen Gesetze, Verordnungen und Erlässe enthält. Nach einem ausführlicheren Berichte der Grazer Tagespost ist das unanfechtbare Ergebnis Fischels, der zu seinem Werke eine treffliche, von eindringender Geschichtskenntnis zeugende Einleitung geschrieben hat, daß geschichtlich betrachtet in den österreichischen Erblanden — mit alleiniger Ausnahme der italienischen Landesteile — die deutsche Staatssprache von alters her zu Recht bestehe. Mit der Einrichtung einer gemeinsamen Staatsverwaltung in Wien für die vereinigten Länder Österreichs, Böhmens und Ungarns durch Ferdinand I. tritt Deutsch als deren Geschäftssprache, in der mit den Landesbehörden ausschließlich verkehrt wurde, in Kraft. Infolge weiterer Verordnungen Ferdinands II. (1627) und Ferdinands III. (1640 und 1644) wurde es für Böhmen und Mähren, deren Stände durch wirklich drakonische Landtagsbeschlüsse das Tschechische zu retten suchten, tatsächlich als Staats- und Regierungssprache durchgeführt. Von Josef II. rühren dann endlich die bekannten Erlässe her, in denen Deutsch die Sprache der Monarchie genannt und verfügt wird, daß sie »allgemein und überall ausgebreitet werden solle«. Trotz eines Rückschlags danach blieb doch seitdem bis 1848 der Zustand bestehen, daß von landesfürstlichen Gerichten im allgemeinen nur deutsche Entscheidungen herausgegeben wurden. Nicht deutsch abgefaßte Entscheidungen z. B. böhmisch-mährischer Untergerichte, die bis dahin nicht kaiserlich waren, mußten, wenn sie an das Obergericht kamen, nach einer Verordnung von Kaiser Franz ins Deutsche übertragen werden. Von einer tschechischerseits behaupteten Verfügung entgegengesetzter Art hat Fischel keine Spur entdecken können. Jene Gesetze, durch die das Deutsche bei allen Staats- und Gerichtsbehörden zur inneren Amtssprache gemacht wurde, sind nach Fischels Darstellung gesetzlich niemals aufgehoben worden, sie müßten also nach rechtsgeschichtlichen Grundsätzen eigentlich noch heute in Geltung sein.

— **Zurücksetzung der deutschen Sprache in der Schweiz.** Zweimal ist im vorigen Jahrgange der Zeitschrift von der Vergewaltigung deutschschweizerischer Ortsnamen durch die französische Verwaltung der Jurasimplonbahn die Rede gewesen (45 und 173) und auch erwähnt worden, daß sich die deutschen Bewohner des Oberwallis mit rühmlichem Eifer um Abwehr dieser Gefahr bemühten. Über die Erfolge ihrer wiederholten Beschwerde an die Bundesbehörde und das Schicksal ihrer verständigen und berechtigten Forderung, die ein- oder zweisprachige Bezeichnung der Ortschaften je nach dem Zahlenverhältnisse der deutsch und französisch redenden Bewohnerschaft zu regeln, waren wir leider bisher ganz ohne Nachricht geblieben. Jetzt bringt der Briger Anzeiger eine recht unerfreuliche Mitteilung über diese Sprachenfrage. Indem das Blatt nämlich an die alte Klage über das Verfahren der Jurasimplonbahn erinnert — Brig selbst gehört zu den Orten, die trotz weit überwiegend deutscher Bevölkerung in amtlichen Schweizer Fahrplänen nur französisch benannt sind — spricht es die überraschende Besorgnis aus, daß es mit dem Übergange dieser Bahnlinie an den Bund nicht besser werden würde, und begründet sie mit folgendem Hinweise auf Vorgänge in den anderen Zweigen der Bundesverwaltung. »So sendet«, führt der Briger Bericht aus, »die Zollverwaltung in die entlegensten Bergdörfer Zollangestellte, die kein Wort deutsch sprechen, geschweige denn lesen oder schreiben können. Wollen wir Oberwalliser mit diesen Herren reden, so müssen wir Französisch lernen. Überhaupt wird in jeder eidgenössischen Verwaltung verlangt, daß man Kenntnis zweier Landessprachen besitze, d. h. wenn die Muttersprache Deutsch ist; sonst genügt Französisch allein. Selbst höhere Angestellte wie Direktoren u. dergl. könnten hierfür als Beweis dienen. Ein Oberwalliser wird nicht angestellt, wenn er nicht auch französisch sprechen, schreiben und lesen kann, aber von einem Unterwalliser, Waadtländer oder anderen Westschweizer französischer Zunge wird umgekehrt nicht dasselbe in Bezug auf die deutsche Sprache verlangt. Angesichts dieser Tatsachen ist man fast versucht auf den Gedanken zu kommen, daß man das Oberwallis planmäßig ‚französieren' wolle, um es besser einem französischen Verwaltungskreis einverleiben zu können. Also um der eidgenössischen Bequemlichkeit willen sollen wir Oberwalliser das Opfer der Muttersprache bringen?«

Diese lebhafte und von einer warmen Anhänglichkeit an die deutsche Muttersprache zeugende Anklage ist nicht nur, wie man sieht, viel allgemeiner gehalten, denn sie sieht den Bestand der deutschen Sprache überhaupt für bedroht an, nicht mehr bloß die Ortsnamen, sondern sie richtet sich auch an eine andere Stelle. Muß aber auch die in den beiden letzten Sätzen des schweizerischen Blattes gegebene Andeutung zu ungeheuerlich scheinen, um für mehr als eine Äußerung bitteren Unmutes gehalten zu werden, so verlieren die tatsächlichen Angaben doch dadurch ihre ernste Bedeutung nicht. Auch ist wohl zu vermuten, daß die Schweizer Bundesbehörde, die anfangs dieser Entdeutschung entgegenzutreten gewillt schien, die oben erwähnten Wünsche der deutschen Walliser bedauerlicherweise nicht erfüllt hat.

Sprechsaal.

Denunziant — Strafantragsteller.

In der langen Liste derjenigen Fremdwörter, die mit der preußischen Militärstrafgerichtsordnung zu Grabe getragen sind (s. Zeitschr. 1901 Nr. 10 Sp. 280), fällt mir auf, daß »Denunziant« durch Strafantragsteller ersetzt worden ist. Nun ist es aber doch zunächst Sache des Staatsanwaltes, einen Strafantrag zu stellen. Der Denunziant dagegen hat das nicht immer im Sinne; manchmal denkt er gar nicht an Strafe, besonders wenn er absichtlich falsch »denunziert«. Es genügt ihm in diesem Falle, dem Betroffenen nur vorübergehend zu schaden mit dem Hintergedanken: Semper aliquid haeret. Die Hauptsache beim Denunzianten ist das »anzeigen«, das »angeben«. In der Tat ist das Wort »Angeber« ein im Sinne von Denunziant allgemein bekanntes und viel gebrauchtes Wort, das meines Erachtens das Fremdwort besser ersetzt als »Strafantragsteller«. H.

Zur Frage des Geschlechtes der englischen Wörter im Deutschen.

Im Gegensatze zu dem Verfasser des Aufsatzes über diesen Gegenstand in Nr. 12 des vorigen Jahrganges (Sp. 344—346) ziehe ich vor, von »englischen Wörtern im Deutschen« zu sprechen statt von »englischen Fremdwörtern«. Englische Fremdwörter sind m. E. fremden Sprachen entnommene, in das Englische eingedrungene und noch als fremd empfundene Wörter. Als solche wären z. B. zu bezeichnen »conversazione« (Abendunterhaltung), wofür der Engländer in seiner Sprache kein entsprechendes Wort hat, oder »Hinterland«, »Meerschaum«, »Kindergarten«, »sabotage«, »blasé« und manche andere. Auch der Amerikaner Wilson, von dessen Vortrag Dr. Wülfing ausgeht, spricht nicht von English foreign words, sondern von English words in German. Im übrigen teile ich die Ansicht Dr. Ws., daß die Geschlechtsbestimmung nirgendwo schwankender ist als bei englischen Wörtern. Das hat aber vom Standpunkte der Sprachreinheit einen großen Vorteil; Wörter, von denen man nicht einmal recht weiß, ob man sie männlich, weiblich oder sächlich gebrauchen soll, wendet man ungern an. Wenn erst feste Regeln für das Geschlecht der englischen Wörter aufgestellt würden, eignete sie sich der gründliche Deutsche gewiß an. Vielleicht erschienen sie dann auch in dem amtlichen Regelbuche für die Rechtschreibung, das sich der französischen Wörter schon so liebevoll angenommen hat, und würden wie letztere den Sextanern eingepaukt. Vor dieser Gefahr möchte ich warnen und eine weitere wissenschaftliche Behandlung dieser Frage daher durchaus nicht für wünschenswert halten. Lassen wir es lieber in Geschlechtsbestimmung nicht nur, sondern auch in Aussprache[1]) und Schreibung bei der Unsicherheit, die jetzt solchen Wörtern gegenüber besteht; um so eher werden sie aus dem Deutschen wieder verschwinden.

Plön. F. W.

Bücherschau.

Hermann, August, Ernst un Snack En lüttjen Pack. Plattdeutsche Gedichte in niedersächsischer Mundart. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage. Braunschweig, Friedrich Wagner, 1901. 110 S. kl. 8. steif geh. 1,50 ℳ, in feinem Leinenbd. 2 ℳ

In der stattlichen Reihe mundartlicher Dichtungen nimmt dies Bändchen sicher einen hervorragenden Platz ein. Hermann hat gezeigt, was ein begabter Dichter auch aus dem sprödesten Stoffe gestalten kann; denn daß die ostfälische Mundart der Braunschweiger Gegend für höhere literarische Zwecke ein sehr spröder Stoff ist, daß sie an Weichheit und Wohlklang hinter anderen niederdeutschen Mundarten, wie der holsteinischen oder mecklenburgischen, zurücksteht, werden selbst ihre Freunde nicht leugnen können. Aber hier vergißt man diese Rauheit, sei es daß sie sich thatsächlich in weichen Klängen auflöst, oder daß sie mit einem derb-kräftigen Inhalte in Einklang steht. Denn der Dichter versteht die mannigfaltigsten Töne anzuschlagen. Im ersten Teile: »Wat sor't Gemüt« zeigt er sich als ernster, sinniger Betrachter, der Naturleben wie Menschenglück und -leid gemütvoll zu erfassen weiß, der auch vor der Schilderung des tiefsten Wehs nicht zurückschreckt. Im zweiten Teile: »Lustig Tüg« tritt er als schalkhafter Erzähler vor uns und erfreut uns durch die derbe Komik des Alltagslebens wie durch den Humor des Krieges, durch alte, ansprechend wiedergegebene Schnurren wie durch Schnäcke neueren Ursprungs. Allen Freunden mundartlicher Dichtung empfehlen wir das geschmackvoll ausgestattete Büchlein, das keinem Geringeren als dem »lieben Freunde« Wilhelm Raabe zu seinem 70. Geburtstage gewidmet ist.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Bukowiner Deutsch. Fehler und Eigentümlichkeiten in der deutschen Verkehrs- und Schriftsprache der Bukowina. Gesammelt vom Vorstande des Bukowiner Zweiges des Allgemeinen Deutschen Sprachvereines. Wien, im Schulbücher-Verlage, 1901. VIII und 52 S. Preis 30 Heller.

Obige kleine Schrift darf unser Verein mit ungemischter Freude begrüßen. Sie bedeutet den ersten Anfang zur Verwirklichung des von dem damaligen Gymnasialprofessor Polaschek zu Czernowitz Ostern 1892 dem vierten Deutsch-Österreichischen Mittelschultage in Wien vorgelegten Planes, »zur Bekämpfung der landschaftlichen Fehler im Schülerdeutsch für jede Sprachprovinz Österreichs eine Art Idiotikon anzufertigen«. So soll sie einerseits als Hilfsbuch in den Schulen dienen, andererseits aber auch allen Bewohnern des sprachlich so gemischten Landes zu einem reineren Deutsch verhelfen. Als für unsern Verein besonders wichtig führe ich folgenden Satz der Vorrede wörtlich an: »Eine Fehlergeographie [des gesamten deutschen Sprachgebietes] wird man erst dann schreiben können, wenn die durch uns eröffnete Reihe landschaftlicher Fehlerlisten geschlossen ist; dann wird unsere Arbeit ihren vierten, wissenschaftlichen Zweck erreicht haben«. Die Anordnung des Heftes ist äußerst übersichtlich; der ganze Stoff ist in folgende 9 Hauptstücke eingeteilt: Aussprache, Wortbiegung, Wortbildung, schlechte Wörter, falsche Bedeutung, unrichtige Fügungen und Redensarten, Gebrauch der Formwörter, Gebrauch der Biegungsformen, Wortstellung. Ein sehr nützliches Verzeichnis zum Nachschlagen macht den Beschluß. Die Darstellung ist klar und fließend und dabei streng wissenschaftlich. Es ist aufs dringendste zu wünschen, daß sämtliche Zweigvereine das billige Büchlein erwerben und es in einer Versammlung zur Besprechung bringen. Es wäre als einer der bedeutsamsten Fortschritte unserer Sache zu bezeichnen, wenn nach diesem Muster in allen Gauen des deutschen Sprachgebiets vorläufig mit dem Sammeln begonnen würde und nach Sichtung des Stoffes überall ähnliche Arbeiten entständen, die nicht nur der heranwachsenden Jugend, sondern auch allen Freunden der Muttersprache als Wegweiser in sprachlichen Dingen dienen könnten.

Kattowitz O.-S. Richard Palleske.

H. Bürck, Das Füsilierbataillon vom 12. Grenadier-Regiment und seine Gegner am 16. August 1870. Berlin. Mil. Verlagsanstalt. 1900. 131 S.

Es kann nicht unsere Aufgabe sein, das Buch hinsichtlich seines militärischen Wertes zu prüfen. Wir halten aber eine kurze Besprechung an dieser Stelle für angezeigt, weil vom Standpunkt des Sprachvereins gewisse Einwendungen gegen die Schreibart des Verfassers zu machen sind, bei aller Anerkennung im übrigen.

Das Bestreben, die Thaten seines Truppenteils (F/12) in helles Licht zu rücken, führt ihn dazu, sich einer ungewöhnlichen, eigenartigen Sprache zu bedienen. Zunächst geht er in der Verdeutschung von Fremdwörtern weiter, als zulässig und zweckmäßig erscheint. Für das Verständnis und den Genuß, den ein Buch gewährt, ist es gewiß förderlich, wenn überflüssige Fremdwörter uns beim Lesen nicht stören und ärgern. In gleicher Weise störend wirken aber auch gewaltsame Verdeutschungen, wenn man aus dem Zusammenhang erst heraussuchen muß, was wohl gemeint ist. Fremdwörter, die kraft amtlicher Vorschrift bestimmte Begriffe bezeichnen, können nicht von einem einzelnen Schriftsteller in der ihm gut scheinenden Weise ersetzt werden. Das aber ist in dem vorliegenden Buche geschehen, wenn z. B. Rückhalt für

1) Beim Fußballspiele gebrauchen die Berliner Jungen mit Vorliebe das Wort goal mit der lieblichen Berliner Aussprache johl. Persönliche Erfahrung hat mir gezeigt, daß eine spöttische Bemerkung über diese Verhunzung der englischen Sprache sie bald zum Gebrauch des deutschen Wortes Mal veranlassen kann.

Reserve, Rückhaltgeschütz für Reserveartillerie, Stirn statt Front, Sturmsäule für Sturmkolonne, Zeugstaffel für Munitionsstaffel gesagt wird.

Ähnlich steht es mit der Verdeutschung von Geländebezeichnungen auf Karten und Plänen. Auch diese Bezeichnungen sind gewissermaßen amtlich. Wer sich mit Kriegsgeschichte beschäftigt, prägt sie allmählich seinem Gedächtnis ein. Stößt er nun beim Lesen eines Buches auf Bezeichnungen wie: Zwiebelholz statt bois des ognons, verwunschener Grund statt la jurée, Pfaffenholz statt bois des prêtres, so muß er sich erst klar machen, was damit gemeint ist. Das Gleiche gilt, wenn besondere Flurnamen, die sich auf den bisher allgemein gebräuchlichen Karten nicht finden, neu angewendet werden. Dahin rechnen wir Bezeichnungen wie: Stangenhübel, Kage, Kute, Frohn.

Schließlich bleibt noch zu erwähnen: das Greifen nach ungewöhnlichen Redewendungen und wenig gebräuchlichen Ausdrücken. Das soll der Sprache höheren Schwung geben, führt aber vielfach dazu, die Aufmerksamkeit des Lesers vom eigentlichen Inhalt abzulenken. Als Beispiele führen wir an: »Es kam Kunde vom glänzenden Gefecht der I. Armee«. — »Es ertönte Geheiß von gedämpfter Stimme«. — »›Schnell drauf‹, schrillt es von allen Hörnern«. — »Die Mittagssonne beschien für die Franzosen den tiefsten Stand des Tages«. — »Auch der Graben fand Insassen«. — »Der eiserne Horst kentert und zerstiebt wie Kartenblätter im Winde«, — »Den Säbeln schlägt die Stunde«. — »Dann durchstampfte die Schlucht Schönings unsterblicher Sturmlauf.« — »Das Geschütz steifte mit stählernen Streben und Schienen der Gewehre federndes Gefüge . .«

Wir haben für kriegsgeschichtliche Darstellungen in der leidenschaftslosen, einfachen Sprache Moltkes ein treffliches Muster. Es ist wohl am besten, diesem Vorbilde zu folgen. K.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Deutsche Mundarten. Zeitschrift für Bearbeitung des mundartlichen Materials. Herausgegeben von Dr. J. W. Nagl. Wien, Carl Fromme.

Im Laufe von fünf Jahren (1896—1901) erschienen von Nagls Zeitschrift vier Hefte, mit denen nun der erste Band abgeschlossen ist. Der lange Zeitraum zeigt schon äußerlich, daß die Herausgabe nicht leicht geworden sein mag. Haben doch Lenz und Heilig mit ihrer Zeitschrift das Gleiche in einem Jahre erreicht, und ihr zweiter Jahrgang ist, wie ich weiß, durch schon vorhandenen oder angemeldeten Stoff gesichert. Und doch ist ja das Ziel beider Zeitschriften das nämliche: sie wollen die heutige, im Volke noch lebende Sprache festlegen und durch Vergleichung mit den überlieferten schriftlichen Zeugnissen der früheren Zeit (Mhd. und Ahd.) neue Gesetze für die Sprachentwicklung ableiten oder die Ergebnisse, die man durch Schlüsse aus dem geschriebenen Wort gefunden hat, bestätigen. Für den Sprachgelehrten ist und bleibt es eine lohnende Aufgabe, aus den schriftlichen Überlieferungen und dem toten Buchstaben Schlüsse auf die Entwicklung unsrer Sprache zu ziehen. Aber daß man dabei leicht zu Fehlschlüssen kommt, ist nicht zu leugnen; für manche Erscheinungen werden sich aus der schriftlichen Überlieferung keine sicheren Gesetze, sondern nur Vermutungen ergeben. Denn es fehlt dabei das Lebendige; die einzige Stütze, der geschriebene Buchstabe, giebt ebensowenig treu die früher gesprochene Sprache wieder, wie unsere jetzige Schrift ein wahres Bild von dem Lautstand unseres Neuhochdeutschen sein kann. Da wird denn häufig die Sprache des Volkes den besten Aufschluß vermitteln können, in der vieles tiefer eingewurzelt ist als in der Schriftsprache, und die, äußeren Einflüssen weniger ausgesetzt, manche Eigentümlichkeiten der früheren Zeit treu bewahrt hat. Grundlage — das läßt sich ja nicht ableugnen — muß immer eine gründliche Bekanntschaft mit den Quellen der früheren Zeit bleiben; eine Mundartenforschung ohne diese würde in der Luft schweben und des Haltes entbehren. Aber umgekehrt sollte sich auch die andere Art der Sprachforschung, die sich vornehmlich mit dem Geschriebenen beschäftigt, dem lebendigen Worte nicht verschließen. Beide Richtungen sollten durch gemeinsames Zusammenarbeiten die Kenntnis unsrer Sprache fördern. Und diese Absicht verfolgt N. bei der Herausgabe seiner Zeitschrift, wie es auch Lenz und Heilig thun. Ein Beispiel möge das Gesagte erläutern. Nagl kommt in seinem Aufsatz über die Bedeutung des Namens Wien (vgl. Ztschr. 01, 356) auch auf die Zusammensetzungen Schadwien und Scharlinz (urkundlich um 1281 als »Schadlinz«) zu sprechen. Da zeigt nun die heutige Volksaussprache »Schodwean« gegen »Schorlinz« deutlich, daß der erste Bestandteil in beiden Wörtern trotz des alten Beleges nicht ursprünglich der nämliche sein kann, wie man behauptet hat.

Außer diesem oben besonders besprochenen Aufsatze Nagls enthält die Zeitschrift im 1. Hefte eine Abhandlung (mit einem Nachtrage im 2. Hefte) von Grienberger über »Pronominale Lokative«. Das Wörtchen je in Verbindungen wie: jemich, herr jemer, jemine usw. soll nicht als Verkürzung von Jesus zu erklären, sondern ein alter Lokativ (d. h. eine besondere Form zur Ortsbezeichnung) sein und bedeuten: hier, an diesem Orte. Im Laufe der Zeit wurde die eigentliche Bedeutung verwischt, und das Wörtchen wurde als Empfindungswort: ach, oh, ei, je nach der Stimmung des Rufenden gebraucht. So ist jemich = je mich, jemer = je mir, jemine = je mir ne (ach, mir, nein). Selbst das übliche jesses, jessas ist zurückzuführen auf je si ez = ach, kann es sein, obwohl gerade hier die Verbindung mit Jesus sehr nahe liegt und im Volke wohl auch in dieser Weise im Bewußtsein lebt. [Vgl. »Herrje!«] Eine ähnliche Erklärung als ursprüngliche Ortsbezeichnung (hier, da) findet das Wörtchen sê in bayr.-östr. Verbindung na sê, oder auch alleinstehend: sê = da hast du; später wurde es allerdings mit »sehen« (got. saihwan) in Zusammenhang gebracht. — A. Landau spricht über die Verkleinerungsformen der galizisch-jüdischen Mundart, wobei er zur Vergleichung eine reiche Auswahl von solchen Bildungen aus den verschiedensten Mundarten älterer und neuerer Zeit anführt. Eine Bücherschau hierzu giebt er im 2. Hefte der Zeitschrift. — Ein drei, ein vier, schon frühe in der Schriftsprache gebraucht (z. B. bei Luther: ein fünf thaler, noch ein acht Tage) erklärt Nagl als alten Genitiv, entstanden aus ir dri, ir viere = ihrer drei, ihrer vier. Zum schriftsprachlichen ein gelangte man über das mundartliche o aus ir. Auch in Verbindungen wie o tag or acht, o stück or acht usw. ist das Wörtchen o, or*) gleicherweise zu deuten, also eine Häufung von Genitiven: Ihrer Tage — etwa acht, Ihrer Stücke — etwa acht, wobei das zweite ir das Ungefähre angiebt, wie es auch schon hervorgeht aus Luthers Hinzufügung: leicht ein zehen thaler. — E. Pistl veröffentlicht im 2. Hefte den Stoff, den † H. Gradl zur Bestimmung des Alters der Egerländer Mundart gesammelt hat. Sichere Beweise lassen sich für das 15./16. Jahrhundert feststellen. Gleichwohl wird das Entstehen der Mundart in noch frühere Zeit fallen. — Ferd. Menz giebt eine wertvolle Bücherschau der deutschen Mundartenforschung für die Jahre 1890—95, nebst Nachträgen aus früherer Zeit. Sie bildet eine Fortsetzung und Ergänzung seiner in der Bremerschen Sammlung (Leipzig 1892) erschienenen Bibliographien der deutschen Mundartenforschung bis zum Jahre 1889; eine erschöpfende Sammlung für alle, die sich auf irgend einem mundartlichen Gebiete genauere Kenntnis erwerben wollen. — Am Schlusse beider Hefte werden neue Erscheinungen auf dem Gebiete der Volkskunde, Volksdichtung und Mundartenforschung besprochen.

Heidelberg. Dr. J. Popp.

Aus den Zweigvereinen.

Berlin-Charlottenburg. In der Sitzung vom 28. Nov. hielt Oberlehrer Dr. Günther A. Saalfeld einen Vortrag über Hoffmann von Fallersleben. Er schilderte eingehend den Lebenslauf des Dichters, der viel gegen Unkenntnis und bösen Willen zu kämpfen gehabt, aber darum sein echt deutsches Wesen nicht verleugnet hat, sondern stets mannhaft und treu für deutsche Sitte und Sprache und für die deutsche Einheit eingetreten ist, die zu erleben ihm auch noch vergönnt war. Seine literargeschichtlichen Forschungen, seine Tätigkeit als Germanist trugen ihm die Anerkennung der Gebrüder Grimm ein. Und wie Uhland, Simrock, Wackernagel, so fügte auch er dazu die lieblichsten Geschenke der Muse. Selten aber ergänzten dichterische Neigung,

*) Dies »er« wird wohl mit mehr Recht als Rest von »oder« erklärt; Luther sagt noch: »einen Tag oder zehn« (1. Mos. 24, 55). K. S.

musikalisches Empfinden und Befähigung einander so, wie bei ihm, den man den Minnesänger der neueren Zeit nennen könne. Er war eine mit warmem Gemüt und empfänglichem Herzen ausgestattete Dichternatur. Die ganze Tierwelt lehrt er uns kennen, jeder Jahreszeit weiß er etwas Gutes abzugewinnen, durch seine Kinderlieder führt er uns ein in die wundersame Welt der Kleinen. Und alle seine Gedichte schließen sich in wohltuender Wärme und inniger reiner Empfindung aufs engste an das Volkslied an. Harmlos und voll tiefen Gefühls, dabei männlich in seinem Tun und Denken, rechtschaffen und gerecht, so war der Dichter, an Gestalt ein Hüne, in der Hand einen dicken Eichenstock, mit langem Barte und wallendem Haar, buschige Brauen über den Augen, die bis ins Alter mit dem Feuer eines Zwanzigjährigen sprühten. — Der von einer großen Zahl der schönsten Gedichte begleitete Vortrag erhielt eine besondere Bedeutung durch die Anwesenheit des Sohnes Hoffmanns von Fallersleben. — In der Versammlung vom 17. Dez. hielt Hofschauspieler a. D. Müller-Hausen in der an ihm bekannten künstlerischen Auffassung Vorträge aus Dichtungen von Goethe, Uhland, Gottsched, Otto Ernst u. a., die wiederum den lebhaftesten Beifall der zahlreichen Zuhörerschaft fanden. Sowohl bei den heiteren, wie bei den ernsten Dichtungen wirkte sichtbar seine durch reiche Stimmittel unterstützte, Sinn und Stimmung, sowie jeden Wechsel der Empfindung lebendig wiedergebende Vortragsweise. Neben Deutlichkeit und Wohllaut beherrscht er den ganzen Umfang des Ausdrucks der menschlichen Stimme, und so waren die Anwesenden mit dem Vorsitzenden in dem Wunsche einig, daß Herr Müller-Hausen in nicht zu ferner Zeit seine Kunst wieder der Sache des Deutschen Sprachvereins widmen möge.

Bonn. Am 19. November hatten wir einen Vortragsabend für Frauen und Herren, der leider verhältnismäßig schlecht besucht war, obgleich an diesem Abend Bonn sonst kein Vergnügen bot — ein Ausnahmefall, der immer seltener wird —, und obgleich (wie bei allen unseren Veranstaltungen) der Eintritt für jedermann unentgeltlich war. Und doch handelte es sich bei diesem Vortrage um einen der Größten, die Bonn je zu Mitbürgern gehabt hat, um den Vater Arndt; Herr Augustin Trapet wiederholte hier seine kernige und formvollendete Rede, mit der er in etwas kürzerer Form bereits die Besucher der Hauptversammlung in Straßburg begeistert hatte. Die Wenigen aber, die da waren, dankten dem Vereine doppelt und dreifach herzlich für den gebotenen Genuß. An unserem dritten Vortragsabend sprach Herr J. Reuter über Elsaß im Kranze deutscher Blätter und Blüten im Anschluß an seine Reise zur Hauptversammlung in Straßburg. Geschickt und feinsinnig wußte er daran eine Fülle von deutschsprachlichen Bemerkungen zu knüpfen. Er gedachte u. a. der Kunkelstube, die uns das »Elsässer Ditsch« zu Gehör brachte; des stolzen und kühnen Münsters, das in echt deutscher Sprache zu uns redet; der beiden innigen Volkslieder: »O Straßburg, du wunderschöne Stadt« und »Zu Straßburg auf der Schanz«. Er hob ferner die hohe Bedeutung Straßburgs für die Geschichte unseres deutschen Schrifttums hervor, empfahl andersens das dort gebräuchliche ‚Staden' als kurze und treffliche deutsche Bezeichnung für Uferstraße. Unter vaterländischen Schilderungen geleitete er uns dann zur Hohkönigsburg und knüpfte an die Wanderung durch den Tann des Wasgenwaldes, in dem »die jungen Waldgeschwister« der Rückertschen »Straßburger Tanne« traute Zwiesprach halten, eine Erläuterung über die Wörter Tanne, Fichte, Föhre, Kiefer. Das anheimelnde »heim« vieler Elsässer Ortsnamen wurde als Beweis deutschen Ursprungs des Landes hervorgehoben, und mit der schönen Legende vom Odilienberge schloß der Redner seinen farbenreichen Kranz sprachlicher Blätter und Blüten.

Czernowitz. Der Zweigverein »Bukowina« hielt am 23. November eine Versammlung ab, die von zahlreichen Mitgliedern und Gästen besucht war. Nachdem der Obmann, Landesschulinspektor Dr. Tumlirz, einige geschäftliche Mitteilungen gemacht hatte, widmete Prof. Wolf zwei in diesem Jahre gestorbenen Mitgliedern, dem Gründer unseres Zweigvereins Fabrikant Theodor Wulfert in Hannover und dem Gymnasialdirektor B. Faustmann in Czernowitz, einen ehrenden Nachruf. Sodann hielt Prof. Skobieloff einen Vortrag über Krakauer Deutsch, in dem er nachwies, daß noch heute im Polnischen und insbesondere in der Krakauer Mundart deutsche Wörter aus dem 12. bis 15. Jahrhundert erhalten sind, die jetzt im Deutschen gar nicht mehr oder nur in anderer Bedeutung und veränderter Form gebräuchlich sind. Mit diesen Darlegungen war auch ein Überblick über die Einwanderung der Deutschen in die polnischen Länder und ihre spätere Bekämpfung durch die polnische Nationalpartei verbunden. In dem gemütlichen Teile trugen besonders die Herren Thyll und Wolf durch heitere Vorträge und Vorlesung scherzhafter Gedichte zur angenehmen Unterhaltung der anwesenden Herren und Frauen bei.

Dresden. Im September berichtete Rechtsanwalt R. Schmidt über die Straßburger Hauptversammlung; Prof. Dunger besprach den Gebrauch des Mittelwortes an Stelle des Hauptwortes (»nach vollendetem 66. Lebensjahr« usw.) Im Oktober beantwortete Lehrer Bohne die Frage: »Welche Dienste leistet Bernaleckens Schrift ‚Deutsche Sprachrichtigkeiten' dem Deutschen Sprachverein?« Im November besprach Dr. K. Müller unter der Überschrift: »Wie spricht der Deutsche?« die Ausdrücke, mit denen der Deutsche die Arten und Formen des Redens und Sprechens nach der lautlichen Seite bezeichnet. Im Dezember behandelte Lehrer Höfgen »Häufige Fehler der Dresdner Umgangssprache«. An alle diese Vorträge knüpften sich lebhafte Besprechungen.

Halle a. d. S. Bei der Zusammenkunft im November hielt der Vorsitzende Prof. Dr. Lotyholz einen Vortrag über Goethes Torquato Tasso. Ihm vorher ging eine Besprechung über deutsche Monatsnamen, angeregt durch das Schreiben des Reichenberger Zweigvereins, das auch allen übrigen Zweigvereinen zugegangen sein wird. Für Einführung deutscher Bezeichnungen erhob sich keine Stimme, vielmehr wurde gebilligt, daß der Reichenberger Antrag in der Hauptversammlung abgelehnt worden ist.

Karlsruhe. In der gut besuchten und wohlgelungenen Versammlung am 7. Nov. erstattete der Vorsitzende, Archivassessor Dr. Brunner, Bericht über die Straßburger Hauptversammlung, wobei er namentlich die auch weitere Kreise lebhaft berührende Frage der Errichtung eines Reichsamts für deutsche Sprache eingehender erörterte. Nach dem darüber in Straßburg gefaßten Beschlusse liegt es nahe, daß auch die einzelnen Zweigvereine sich über die verschiedenen Auffassungen von dem Wesen und den Aufgaben einer solchen Reichsanstalt Klarheit zu verschaffen suchen. Es kann entweder an eine Körperschaft gedacht werden, die berufen wäre, die Sprache zu regeln und ihr Gesetze zu geben (etwa nach dem Muster der französischen Akademie), oder aber als eine wissenschaftliche Arbeitskörperschaft. Der letztere Gedanke wird besonders in den Kreisen der wissenschaftlichen Sprachforschung nachdrücklich vertreten, so von den Germanisten Kluge in Freiburg, Behaghel in Gießen u. a. An die fesselnden Ausführungen des Vorsitzenden, der auch andre wichtige Fragen streifte, so die der Rechtschreibung, der Wahl der Schriftgattung, und über die Bestrebungen und Erfolge des hiesigen Zweigvereins berichtete, schloß sich eine anregende Erörterung. Auch das Verhältnis des Sprachvereins zu den anderen vaterländischen Vereinen in unsrer Stadt wurde lebhaft besprochen.

Köln. Am 15. November sprach Augustin Trapet über Ernst Moritz Arndt. Nach einer Schilderung des wechselvollen äußeren Lebensganges des Dichters kennzeichnete Redner Arndts Sprache als den entsprechenden Ausdruck seiner kraftvollen, kerndeutschen Persönlichkeit und gab dann ein Bild von Arndts schriftstellerischer Tätigkeit, wobei er die packendsten Flugschriften eingehender würdigte. Der Vortrag mit seiner zündenden Beredsamkeit rief, wie auf der 12. Hauptversammlung in Straßburg, so auch hier eine mächtige Wirkung hervor und weckte in den Herzen der Zuhörer eine solch erhobene Stimmung, daß das vom Vorsitzenden auf das deutsche Vaterland ausgebrachte Hoch eine begeisterte Zustimmung fand.

Magdeburg. Am 25. Nov. erfreute Prediger E. Thiele den Zweigverein durch die Fortsetzung seines vorjährigen Vortrages über die Sprichwörtersammlung Luthers. Danach wendete sich der Vorsitzende Prof. Dr. Knoche gegen die Überhandnahme englischer Ausdrücke in unsrer Muttersprache auf den verschiedensten Gebieten und wies nach, in welche bedenkliche Gefahr der Verderbnis die deutsche Sprache durch die Engländerei geraten sei. Dem gegenüber sei der Ruf »Mehr Nationalgefühl« jetzt ebenso berechtigt wie früher dem Französischen gegenüber.

Marienwerder. Am 8. November hielt der zur Zeit 145 Mitglieder zählende Verein seine erste Wintersitzung ab, in der

Herr Pfarrer Kanigowski einen anregenden Vortrag über Altpreußische Überbleibsel in der deutschen Sprache hielt. — Durch Verfügung der hiesigen Kgl. Regierung sind die Kreisschulinspektoren angewiesen worden, die ihnen unterstellten Lehrer zum Eintritt in den Sprachverein anzuregen.

Marburg a. d. Drau. In der Dezemberversammlung hielt die Bürgerschullehrerin Fräulein Ida Daut einen Vortrag über Johannes Scherr. Einige sprachliche Anfragen beantwortete der Vorsitzende Dr. Mally, empfahl statt der in einer Zeitung für Exhumierung gebrauchten Verdeutschung »Enterdigung« das übliche »Ausgrabung« und tadelte die Redensart »eine Frage anschneiden« als unschön. — Fräulein Emma Rößler sprach sehr ausdrucksvoll Dahns: Mette von Marienburg. Die nun folgende sinnige Weihnachtsfeier wurde durch einen von Frau Johanna Leidl verfaßten Julspruch eingeleitet, worauf ein gemischter Chor einige weihevolle Lieder und die ganze Versammlung das Lied »Hast du dem Lied der alten Eichen« sang.

München. Der Zweigverein eröffnete im November die Reihe seiner diesjährigen Vortragsabende mit einem Berichte des Prof. Brunner über die Hauptversammlung des Deutschen Sprachvereins in Straßburg. Der Redner wußte mit guter Laune den Hörern ein anschauliches Bild von dem Verlaufe der Tagung in der wunderschönen Stadt zu geben. Bemerkenswert ist, daß sowohl der Vortragende als nach ihm der Vorsitzende des Vereins, Prof. Dr. Muncker, mit ziemlicher Schärfe betonten, nicht nur die Reinheit unserer Muttersprache, sondern vor allem auch deren Richtigkeit und Schönheit zu pflegen, sei Aufgabe des Sprachvereins. — In der Dezembersitzung empfing der erste Vorsitzende, Universitätsprofessor Dr. Muncker, zunächst den Glückwunsch des Zweigvereins zu der hohen Auszeichnung, die ihm durch die Ernennung zum Mitgliede der Münchner Akademie der Wissenschaften zu teil geworden ist. Hierauf hielt er einen Vortrag, in dem er Klopstocks Ansichten über deutsche Sprache und ältere deutsche Dichtung erörterte. Selbstverständlich teilte der Verfasser von »Klopstock, Geschichte seines Lebens und seiner Schriften« eine Fülle anziehender Einzelheiten mit und leitete daraus wichtige Gesichtspunkte für die Beurteilung des Dichters ab. — In zwei Ausschußsitzungen wurde auf Veranlassung Dr. Benders nach dem Vorbilde der Nordener Verdeutschungstafel für Geschäftsleute ein den Münchner Verhältnissen angepaßtes Verzeichnis von Verdeutschungen hergestellt.

Münster, Westfalen. Am 6. Dezember 1901 hielt der Schriftsteller Alfred Kellermann aus Schönebeck a. d. E. einen fesselnden Vortrag über Ferdinand Freiligrath, wofür ihm reicher Beifall gespendet ward.

Ratibor. Am 1. Dezember (am 2. Vortragsabende dieses Winters) sprach Oberlehrer Reinitz vor zahlreichen Zuhörern über Gellerts Leben und Wirken. Er zeigte, wie das Wort: Wer den Besten seiner Zeit genug getan usw. auf Gellert zutrifft und auch nicht. Dieser weckte als erster die Teilnahme des deutschen Volkes für die deutsche Dichtung. In gewisser Beziehung teilte er das Verdienst mit Wieland. Auf allen Gebieten der Dichtung sei, dies führte der Vortragende aus, Gellert tätig gewesen; er habe Fabeln (die streng genommen keine sind), dramatische Werke, lyrische Gedichte (religiöse Lieder) und einen Roman in Briefen (Schwedische Gräfin) verfaßt. An Gellerts Lebensbeschreibung reihte sich eine Beurteilung seiner Werke, und mit der Vorlesung einiger Fabeln und Lieder schloß der Vortrag.

Reichenberg. Nach dem Vorgange der Lehrervereine der Stadt Reichenberg und Schluckenau-Rixdorf hat auch der Lehrerverein des Landbezirkes Reichenberg in seiner Wanderversammlung am 9. November einstimmig beschlossen, dem Zweigverein Reichenberg des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins als Mitglied beizutreten, und gleichzeitig folgende Entschließung angenommen: »Der Lehrerverein des Landbezirks Reichenberg schließt sich den Bestrebungen des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins vollinhaltlich an, indem sich seine Mitglieder verpflichten, den Unterricht möglichst frei von Fremdwörtern zu erteilen.« — Als Vertreter der Stadt Reichenberg hat unser Obmann an den Beratungen teilgenommen, die zu Wien zum Zwecke der Einführung der Leichenverbrennung gepflogen wurden. Nach anfänglichem Widerspruche haben ihm die Vertreter schließlich zugestimmt, daß die Vereine und die Fachpresse (z. B. »Phönix«) dem Grundsatze des A. D. Sprachvereins beitreten. Der Gesamtvorstand des A. D. Sprachvereins wird um Verdeutschung einiger wichtiger Fachausdrücke ersucht (cremieren, Crematorium, Crematist, Columbarium). — Die große, auch von Fremden viel besuchte Gastwirtschaft »Volksgarten« wird im Neubau nur deutsche Aufschriften und deutsche Speisekarten aufweisen. Für Veranda und Terrasse werden ‚Lauben' und ‚Rampe' eingeführt. — In der Vollversammlung am 14. Dez. hielt Prof. Pscherer einen anregenden Vortrag über zwei oberösterreichische Dichter, Anton Schosser und Franz Stelzhamer, deren Werke in dem Sammelwerk »Aus da Hoamat« zu Linz erschienen sind. Bildhauer Aichinger trug einige ihrer mundartlichen Dichtungen sehr wirkungsvoll vor.

Trier. In der letzten Sitzung richtete der Vorsitzende die Grüße aus, die Major Meyer, zugleich mit seinem wärmsten Danke für die ihm verliehene Ehrenmitgliedschaft, aus China geschickt hatte. Hiernach wurde der sog. mißverstandenen Fremdwörter (vgl. Trier. Zeitung Nr. 305) gedacht und der Versuch gemacht, ihre Abweichung von dem jetzigen fremden Sprachgebrauche zu erklären. Dabei ergab sich, wie zu erwarten stand, mit ziemlicher Gewißheit, daß die betr. Fremdwörter zur Zeit ihrer Einführung auch im Ursprungslande in dem Sinne gebraucht wurden, der ihnen in Deutschland heute noch anhaftet, während er dort schon längst durch andere Bezeichnungen wiedergegeben wird. Ein solches Wort ist jalousie im Sinne von Fensterladen. Von ihm sagt der vortreffliche dictionnaire français von Richelet (Genf 1690): Ce mot se dit en parlant de certaines fenêtres d'Italie et nous est venu des Italiens. C'est une fenêtre où il y a un treillis de bois (vgl. trierisch Traugen) percé à jour qui sert à voir sans être vu. [Elle regardait par la jalousie]. In der Tat heißt das italienische gelosia heute auch noch Sommerladen. Das Wort ist also (wahrscheinlich im 17. Jhrh.) aus Italien über Frankreich, und zwar mit der Sache, eingeführt worden und haftet an dieser noch heute, während man jetzt in Frankreich persienne dafür sagt. In der Bedeutung kommt letzteres Wort im dictionnaire de l'Académie von 1798 vor: Nom qu'on donne à ces sortes de jalousies composées de plusieurs lattes ou tringles de bois fort minces disposées en abat-jour, also genau das, was wir heute noch unter jalousie verstehen, während dieses, 1798 noch Gattungsbegriff, durch den Artbegriff persienne von da ab verdrängt worden ist. Der Name persienne ist wahrscheinlich auch mit der Sache und zwar aus dem Morgenlande eingedrungen. Er stellt also ursprünglich eine von dort herbeigeführte Umgestaltung der Jalousieen italienischen Ursprungs dar, eine Umgestaltung, die das deutsche, einmal geprägte Wort nicht zu verdrängen vermocht hat. Es ist ja auch nur natürlich, daß die Fremdwörter, vom Augenblicke ihrer Einführung an, von ihrem Mutterlande losgetrennt, der sprachlichen Entwicklung dieses Landes nicht mehr folgen. Thäten sie es, so würde dies eine erhöhte Abhängigkeit vom Auslande bekunden, ein beständiges Hinüberschielen, um zu sehen, was dort sprachlich recht ist. — Nein, wofern sie sich lautlich dazu eignen, können sie sich das Bürgerrecht sogar ersitzen. Freilich völlig fremder Klang, in Verbindung mit fremder Rechtschreibung, schließt sie mit Recht auf immer von dieser Ehre aus. Dahin gehört eben jenes jalousie und noch viele andere hinzu, wie charge, mit dem Fremdlaute des tönenden Gaumenreibelautes, der durch das g bezeichnet wird; ferner couvert und plumeau mit fremder Schreibung und fremdem Wortton; endlich auch der biedere portier mit dem Ton auf der letzten Silbe. Alle die genannten gehören auch zu den »mißverstandenen« Fremdwörtern. Wir wissen aber nunmehr, daß das Wort »mißverstanden« hier selbst mißverständlich angewandt ist. Zu Richelets, d. h. Ludwigs XIV. Zeit war nämlich der portier in Frankreich das, was er heute noch bei uns ist, während sein Kollege concierge Schlösser und Gefängnisse bewachte. In Frankreich hat letzterer jenen im 19. Jhrh. verdrängt, so daß der portier sich freuen konnte, in dem sonst so gering geschätzten Deutschland ein freilich häufig schön »galonniertes« Unterkommen zu finden, das er leider heute noch behauptet.

Wermelskirchen. Unser Zweigverein hat am 8. November eine Sitzung abgehalten. Nach der Erledigung einiger geschäftlicher Angelegenheiten — die »Volkswörter der Provinz Sachsen« von Bruns wurden vorgelegt und das Sammeln bergischer Volkswörter durch die Vereinsmitglieder empfohlen; der Reichenberger Fragebogen betreffs der deutschen Monatsnamen wurde besprochen, für deren Einführung sich wenig Neigung zeigte — hielt der Vorsitzende Rektor W. Idel einen Vortrag über die neue litterarische Bewegung zu Gunsten der Heimatkunst und trug als Probe

eines bergischen Schauspiels sein dramatisches Gedicht »Irmgard von Berg«, ein Zeitbild aus dem 13. Jahrhundert, vor.

Wetzlar. Der Zweigverein veranstaltete am 9. Dez. einen Volksunterhaltungsabend, um deutsche Art und deutsche Sprache zu würdigen und weitere Volkskreise über die Bestrebungen des A. D. Sprachvereins aufzuklären. Diesem Ziele diente die etwa halbstündige Ansprache des Vorsitzenden, Oberlehrers Dr. Glosel, über das Deutschtum und die deutsche Sprachbewegung ebenso wie die reichhaltige Festordnung. Spiel auf dem Harmonium und gemeinsame Gesänge wechselten mit Gedichten, die von mehreren Damen und von Gymnasiasten ausdrucksvoll und ansprechend vorgetragen wurden. Es waren das weihevolle Gedicht an den Deutschen Sprachverein von W. Idel, das empfindungsreiche »Mutterlaut im Ausland« von E. Rittershaus, Groths inniges »Min Modersprak«, »Der reichste Fürst« von J. Kerner, das begeisterte »Lob Deutschlands« von Walther v. d. Vogelweide, ein preisgekröntes Lahnlied, ein mehr humoristisches Flottenlied und Paul Heyses kraftvolles Bismarcklied. Alle Vorträge fanden reichen Beifall; besonders tiefen Eindruck machten aber das ergreifende Gedicht »Die letzten Buren« von Ernst Edler von der Planitz und die Begegnung der Königinnen aus Schillers Maria Stuart, die von zwei Damen dramatisch dargestellt wurde. Der von den Mitgliedern mit ihren Angehörigen und von vielen Nichtmitgliedern besuchte Vortragsabend war geeignet, Liebe und Verständnis für die Muttersprache zu verbreiten, und kann als wohlgelungen bezeichnet werden.

Windhoek. Am 10. Oktober 1901 hielt Pastor Anz einen Vortrag über »Sprachverderber in Deutsch-Südwestafrika«. Mit feiner Ironie ging Redner dem leider so vielfach zur Gewohnheit werdenden Brauch zu Leibe, unsere Muttersprache mit »schönfremdartig« klingenden Worten der holländischen, englischen und eingeborenen Sprachen zu veredeln. Nach den Ausführungen des Vortragenden, deren Richtigkeit wohl jeder an sich bereits erfahren, finge das Studium solcher afrikanischen Schlagworte schon in Swakopmund an, dem neuen Einwanderer zur Notwendigkeit zu werden. Ausdrücke wie amber (beinahe), huka (längst), keia (nicht da) usw. seien in der Regel die ersten Vokabeln der afrikanischen Sprache, die der Deutsche in sich aufnehme, und dann bei seiner Ankunft in Windhoek könne jeder durch Anwendung des sehr einfachen Verfahrens, jedes Wort so platt wie möglich und jedes Hauptwort mit dem Artikel »die« zu sprechen, ein tadelloses Holländisch verzapfen. Nachdem Pastor Anz noch eine Menge der gebräuchlichsten Sprachungeheuerlichkeiten namhaft gemacht hatte, wandte er sich besonders an die zahlreich erschienenen Frauen und forderte sie auf, auch ihrerseits erzieherisch auf ihre Dienstboten einzuwirken, indem sie diesen ihre Befehle nicht mehr in dem bisher geübten Sprachmischmasch, sondern gut deutsch erteilen sollten. Deutsch untereinander zu reden und jede der lieben Eitelkeit so sehr schmeichelnde Anwendung von Ausdrücken fremdländischer Sprachen zu vermeiden, könne vielleicht dazu beitragen, wenigstens hier unsere Muttersprache rein zu machen und zu halten. Major von Estorff brachte im Anschluß an den Vortrag ein kräftig unterstütztes Hoch auf den Redner aus.

Zittau. In der ersten Hälfte des Winterhalbjahrs sind unter stetig wachsender Teilnahme drei Monatsversammlungen abgehalten worden. Die Oktoberversammlung wurde vor allem durch einen Bericht über die Straßburger Hauptversammlung ausgefüllt; im November wurde eine Umfrage des Reichenberger Zweigvereins über deutsche Monatsnamen beantwortet und von Realgymnasialoberlehrer Dr. Paul Galle ein Vortrag über die Entwicklung des deutschen Briefes bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts gehalten. Am 11. Dez. sprach Oberlehrer Dr. Theodor Matthias über Bismarck als Künstler nach den Briefen an seine Braut und Gattin.

Briefkasten.

Herrn E. Th...., Lehe. In der Hauptsache hat Wustmann [7] S. 41 recht, daß er nämlich das »Vaterunser« nicht als willkürliche Umstellung aus »Unser Vater« gelten lassen will. Wer möchte auch bei nur einigem geschichtlichen Sinn einen derartig festgewurzelten Brauch für etwas Willkürliches halten statt für eine in früherem Gebrauche wurzelnde Überlieferung? Unter den 38 Übersetzungen des Paternoster von Wulfila bis zum Jahre 1481, die J. Kehrein (Paternoster und Ave Maria 1865) aufführt, ist auch nicht eine, die Unser vater hätte. Ebenso hat der Cod. Teplensis, um auch eine der vorlutherischen Bibelübersetzungen zu nennen, Vater unser. Luther aber schreibt schon im Septembertestament (1522) Unser Vater und so auch weiterhin. Wo er dagegen vom Gebet des Herrn als Bestandteil der Liturgie oder des Katechismus spricht, nennt auch er es dem Herkommen gemäß Vaterunser und läßt es meist auch so beginnen, wenn er den Wortlaut mitteilt. Daß er, wo das Gebet als solches in Betracht kommt, dem alten Brauche folgt, ist ebenso verständlich, wie daß er da, wo er das Bibelwort im Deutsch seiner Zeit wiedergeben will, die diesem gemäße Wortfolge wählt. In dem zweiten Punkte trifft Wustmann das Richtige wohl nicht. In »unser« ist wahrscheinlich nicht der nachgestellte Genitiv von »wir«, entsprechend dem griech. πάτερ ἡμῶν bewahrt, sondern es liegt nach dem Vorbilde des lateinischen pater noster und wie in gotischem atta unsar (wo Gen. Plur. unsara lauten würde) auch im Alt- und Mittelhochdeutschen, wo die beiden Formen gleich lauten, das besitzanzeigende Fürwort vor. Über beide Fragen vgl. im Deutschen Wörterbuche XII, 40, im übrigen aber auch Goethes Spruch:

Das Unser Vater ein schön Gebet,
Es dient und hilft in allen Nöten;
Wenn einer auch Vater unser sieht,
In Gottes Namen, laß ihn beten!

Paul Pietsch.

Herrn F. K...., Hörde. Die Zusammensetzungen mit **hin** und **her** müssen in guter Sprache durchaus von einander unterschieden werden: »her« gilt nur von der Bewegung auf den Sprechenden zu, »hin« bezeichnet die Entfernung von ihm. Mit Recht verlangen Sie also: »Wir werden den Rest nächsten Montag hinausschaffen«, d. h. von Ihrem Aufenthalt Hörde nach Ruhrort, und wenn die Kaufmannssprache wirklich in solchen Fällen »herausschaffen« vorzieht, so wäre dem entgegenzutreten. Nicht am Platze ist dieser Wechsel zwischen »her« und »hin« nur in Zeitwörtern mit uneigentlicher, also nicht sinnlich-räumlicher Bedeutung, z. B. herunterkommen und herabkommen (im Sinne von: Wert, Kraft, Besitz verlieren), herunterreißen (d. h. tadeln) u. ä. Hier wird ja auch keine Bewegung, weder Annäherung noch Entfernung vom Sprechenden vorgestellt. — Wenn ein Elsässer Kaufmann auf eine Postkarte, deren Vorderseite die bekannte Bezeichnung »Deutsche Reichspost« trägt, unter seinem Namen die Ortsangabe **Mulhouse** drucken läßt, so bedeutet das allerdings Verleugnung der Reichszugehörigkeit und Verletzung des Volksbewußtseins anderer. Nur schade, daß Sie Ihre Absicht, ihn selbst um Abstellung zu bitten, hinterher aufgegeben haben.

Herren A. B...., Arnstadt, v. T...., Berlin u. a. »Ergebenste Weihnachtsgrüße sendet The Portable Electric Light Co.« Auf der beigelegten Bestellkarte ist diese Bezeichnung noch durch den Zusatz »Deutsche Gesellschaft« vervollständigt; der ist ebenso nötig wie unrühmlich in diesem Falle. Diese wirklich erbärmliche **Engländerei** eines Berliner Geschäfts ist schon vor einigen Monaten z. B. von der »Deutschen Zeitung« gebührend in die Öffentlichkeit gezogen worden. Darum ersparten wir es uns damals gern, auf die zahlreichen Zuschriften aus Offizierkreisen hier zu antworten. Aber Sie haben recht, die höflichen Weihnachtsgrüße verdienen doch erneute Beachtung.

Herrn E. H...., Berlin-Grunewald. P. Heyse schreibt in seiner Erzählung »Eine venezianische Nacht« folgenden Satz (Wiener »Zeit« Nr. 369 v. 26. Okt. 1901 S. 63): »Aber jung, wie sie war, konnte er nicht alle Hoffnung für immer aufgeben, daß sie noch anderen Sinnes werden möchte.« Ob diese »Art von Apposition« erlaubt ist? Das wird man nicht bestreiten können. Auch Sie würden nichts dagegen eingewendet haben, wenn Heyse kürzer geschrieben hätte: »Aber jung, wie sie war, konnte sie noch anderen Sinnes werden.« Diese klare, ganz zweifelfreie Beziehung zwischen der fraglichen Bestimmung und ihrem Beziehungsworte, kann aber doch kaum in der breiteren Fassung verdunkelt erscheinen, und wird umsoweniger verkannt werden, wenn — wie zu vermuten ist — schon im eben Vorhergegangenen die Aufmerksamkeit des Lesers auf die Person hin gerichtet worden ist, von der er dies »jung, wie sie war« nun zu verstehen hat. Der bloßen Form nach wäre es denkbar, diese Worte auf die »Hoffnung« zu beziehen, was indessen der Sinn und Zusammenhang des Satzes natürlich ausschließt. Begönne unser Satz: »Aber da sie noch jung war«, so wäre freilich auch die Möglichkeit dieses willkürlichen Mißverständnisses beseitigt. Man

muß sich aber recht sehr hüten, der straffen Regelrichtigkeit zuliebe dem Schriftsteller eine zwanglosere, freiere Fügung zu verwehren, wenn er dadurch wie in diesem Falle die unbefangene Lebhaftigkeit gesprochener Rede gewinnt.

Herrn H...., Gießen. Mit Rücksicht auf die Sp. 365 vor. Jahr. berührte Titelstreitfrage **Gerichtsschreiber oder -sekretär** ist der Bericht über die Verhandlung der zweiten hessischen Ständekammer (vom 27. Nov. 1901) in der Tat mitteilenswert. In Hessen gibt es außer den bessergestellten eigentlichen Gerichtsschreibern noch Hilfsgerichtsschreiber, und mit diesen, den letzteren, beschäftigte sich die Kammer. Auch mit ihrem Titel, den man — wie es scheint, einmütig — »geradezu mitleiderregend« und »erbarmungswürdig« nannte. Und für diese Hilfsgerichtsschreiber empfahl ein Abgeordneter die preußische und bairische Amtsbezeichnung Sekretäre, also nicht für die höhere Stufe der Gerichtsschreiber selbst, während ein anderer Vorschlag Gerichtsschreiber erster und zweiter Klasse einführen wollte. Aber die Kammer war dem fremden Worte überhaupt nicht geneigt; wie der sozialdemokratische Abgeordnete nicht einsehen wollte, warum man ein Fremdwort nehmen solle, so erklärte auch der Justizminister, daß ihm die Wiedereinführung von fremdsprachlichen Titeln außerordentlich widerstrebe, und dahinter hat der Sitzungsbericht des Gießener Anzeigers ein »Bravo!« verzeichnet. Diesem Grundsatze an sich wird wohl jedermann beistimmen.

Herrn E. M. A...., Leipzig-Schleußig. Das Geschlecht des Wortes **Lohn** schwankt seit ältester Zeit. Aber das ursprünglich bloß oberdeutsche »der Lohn« hat mit der Zeit über »das Lohn« mehr und mehr obgesiegt. Jetzt steht die Sache so, daß der vereinzelte Gebrauch des sächlichen »das Lohn« (und zwar wohl nur im Sinne der Geldzahlung), »das Boten-, Finder-, Macherlohn« auf die lässigere, gemächliche Redeweise beschränkt ist, während in der Schriftsprache »der Lohn« so gut wie unbestritten herrscht. Wenn es also in den verschiedenen Abschnitten der amtlichen Dienstanweisung für Post und Telegraphie noch »das Eilbotenlohn« und »der Botenlohn« heißt, so dürfte eine künftige Neubearbeitung die Einheitlichkeit zu gunsten des männlichen Geschlechts herstellen.

Herrn B. A...., London. Wir haben den Aufsatz Wilhelm Diltheys im Maiheft der Rundschau (1901, S. 210—235): »Die deutsche Aufklärung im Staat und in der Akademie Friedrichs des Großen«, nicht selbst gelesen und können also die gebrauchten **Fremdwörter** nicht einzeln auf die Entbehrlichkeit oder Unvermeidlichkeit nachprüfen. Aber Ihre Zusammenstellung ist so groß, daß beide Klassen recht stark vertreten sein können. Genug indessen, daß Ihr Schreiben beweist, wie sehr ein um berechtigte Zeitströmungen unbekümmerter Gelehrter durch Festhalten an dieser veralteten Gelehrtensprache einem gebildeten, noch dazu an Fremdsprache gewöhnten Manne, der zu ödem Fremdwörterhasse unfähig ist, den Genuß einer »so ernsten und gediegenen Abhandlung« stören und beeinträchtigen kann. Nicht in diesem Falle, aber sonst oft genug dient dieser Mischmasch zum Deckmantel der Gedankenarmut. Daher kommt das verbreitete Mißtrauen gegen gelehrte Begriffsbestimmungen, wovon ein belustigendes Zeugnis uns eben zu Gesicht kommt: »Kunst ist«, so ‚definiert' der gedruckte Führer der lustigen modernen Kunstausstellung Seh-cession, »die Wirkung des abstrakten Willenspotentialvermögens, des entgeistigten transzendentalen Spiritualfluidums in enger Verbindung mit pyramidaler Diagnostik der hypermanganen, sittlich konstruktiv qualifizierten Konzeption auf die Hypertrophie der diagonalen, diszentrischen, proportionalpolygonen Gefühls- und Geschmacknerven.« — Ihre Fragen nach der Anwendung großer oder kleiner **Anfangsbuchstaben** beantworten sich alle nach den vom preußischen Unterrichtsministerium herausgegebenen »Regeln und Wörterverzeichnis« und eingehender nach Dudens Orthographischem Wörterbuche; Sie werden aber gut tun von beiden die Neubearbeitungen abzuwarten. — In dem Satze: »Dir widme ich mein Buch, Wilhelm der Dritte, König... Kaiser des prächtigen Reiches Jesulinde usw.« hat der Übersetzer gewiß absichtlich die ganze lange Nennung der Person nicht als Apposition oder Beifügung in den Bau des Satzes eingegliedert — sonst müßte es allerdings übereinstimmend mit »Dir« heißen: »Wilhelm dem Dritten« usw. — sondern will sie als freie, von der Satzfügung unabhängige Anrede verstanden wissen.

Herrn A. S...., Paulusbrunn i. Böhmen. »Ich geh' ins Gäu«, was bei Ihnen zu Lande die Fleischer sagen, wenn sie einkaufen gehen, ist ein undeutscher Ausdruck, und hat also wirklich nichts mit dem hebräischen »Goi« zu tun, sondern »das Gäu« ist eins mit dem umlautlosen Worte »der Gau«. Während aber »der Gau« erst seit hundert Jahren wieder in Aufnahme gekommen ist, dauert die umgelautete Form »Gäu« seit ältester Zeit besonders im bairisch-österreichischen Gebiete fort; auch Ihre Aussprache »Gei« ist altüberliefert. Das Gäu bedeutet das Gebiet, den Rechtsbereich, für den Fleischer, Musikanten, Bader und andere Gewerbetreibende den Umkreis ihres Gewerbes, den Bezirk, innerhalb dessen sie herkömmlich ihr Geschäft betreiben. Daher sagt man in Kärnten: »einem ins Gai gehn«, d. h. in seine Rechte eingreifen und in Baiern: »Ein Metzger soll dem andern nit ins Gäu gehn«. (Vgl. »einem ins Gehege kommen«.) Im Deutschen Wörterbuche und bei Schmeller finden Sie eine Fülle von Belegen.

Herren S...., Konstanz und H...., Pardubitz. Die Konstanzer Zeitung gibt im Briefkasten ihrer Nr. 294 vom 24. Oktober vorigen Jahres folgenden, sich selbst erklärenden Bescheid an irgend einen gefälligen Einsender einer Sportnachricht: »Die Bemerkung über das Fußballwettspiel vom Sonntag ist mit ihren **englischen Sportausdrücken** für weitere Kreise ungenießbar; nur in allgemein verständlichem Deutsch abgefaßt eignen sich derartige Nachrichten zur Veröffentlichung«. Dieses Verfahren ist gewiß ebenso einfach, wie wirksam und verdient daher dringend zur Nachahmung empfohlen zu werden.

Geschäftlicher Teil.

Wir empfingen im zweiten Halbjahre 1901

an erhöhten Jahresbeiträgen von 5 ℳ und mehr:

20 ℳ von den Herren: Ernst Paul Lehmann in Brandenburg a. d. H., Stabsarzt Dr. Metsch in Weißenburg i. E. (für 2 Jahre), Eugen Mühleisen in Bietigheim (für 2 Jahre) und der Handelskammer in Lübeck (für 2 Abz.);

10 ℳ von dem Deutschen Ostmarkenverein in Berlin;

6 ℳ von Herrn Pastor Th. Rathke in Rateck (Rußl.);

5 ℳ von den Herren: H. Brunn in San Francisco (Kalif.), Apotheker Dörffel in Winsen a. d. Luhe, Gymnasialdirektor Dr. Franke in Patschkau, Rektor K. Gödecke in Stadthagen, Ad. Heim i. F. Heinr. Franck Söhne in Pardubitz i. B., Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer in Basel, Regierungs- und Baurat Rieken in Görlitz, Baurat a. D. Ritter in Volkmarsen bei Kassel Direktor Joseph Roeb in Madrid, Johannes Temming in Antwerpen, Oberst und Regim.-Kommandeur Wernitz in Insterburg und Frau Otto Traun in Hamburg-Pöseldorf.

F. Berggold, Schatzmeister.

Die Vereinsmitglieder empfangen mit dieser Zeitschriftnummer

das 21. Wissenschaftliche Beiheft

kostenlos. Inhalt: Zur Geschichte der deutschen Sprache von Ernst Martin; Lessing auf den Bahnen des Sprachvereins von Theodor Matthias.

Die Geschäftsstelle.
F. Berggold,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Die Schriftleitung bittet sehr,

1. bei allen für den Druck bestimmten Einsendungen nur eine Seite zu beschreiben und einen breiten Rand zu lassen;
2. alle Zuschriften, die die **Zustellung** der Zeitschrift oder der Beihefte betreffen, unmittelbar an die **Geschäftsstelle**, Berlin W 30, Motzstr. 78, zu richten.

[199] **Ein junger Ausländer,**

welcher etwas Deutsch spricht, sucht einen tüchtigen Lehrer für Grammatik und Handelsschriftverkehr, wenn möglich auch mit Wohnung und Kost. Angebote unter: **Deutsch, Postamt 23.**

Die Geschäftsstelle empfiehlt:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner ist:

Die deutsche Tanzkarte.

von der bisher 34500 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden, ist soeben in neuer Auflage erschienen. Die geehrten Vereinsmitglieder werden gebeten, zur weiteren Verbreitung der Tanzkarte Abdrücke von der Geschäftsstelle zu verlangen; die Zusendung geschieht kostenlos.

Dr. H. Schusters Privat-Lehranstalt

Begr. 1882. **Leipzig, Sidonienstr. 59.** Verpflegung.

Vorber. f. Reife- und Prima-Prüfung (auch für ältere Leute).
Vorber. f. Einjährig-Freiwilligen-Prüfung.
Vorber. f. alle Klassen der höheren öffentlichen Schulen.
Nähere Bedingungen postfrei. [198]

Professor
P. J. Fuchs:
Deutsches Wörterbuch
auf etymologischer Grundlage.

Mit Berücksichtigung wichtigerer **Mundart-** und **Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**
3. Tausend.
360 Seiten stark. Schreibheft-Format.
Geh. 3,25 ℳ; kart. 3,75 ℳ; in Leinen geb. 4 ℳ.
Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.
Verlag von Hobbing & Büchle
Stuttgart. [194]

DIE UMSCHAU

Übersicht über die Fortschritte und Bewegungen der Wissenschaft, Technik, Litteratur und Kunst in packenden Aufsätzen.

Jährlich 52 Nummern. Mit vielen Abbildungen.
[132] Preis vierteljährlich **M. 3,—.**
„Die Umschau" zählt nur die hervorragendsten Fachmänner zu ihren Mitarbeitern.
Probenummer durch jede Buchhandlung, sowie den Verlag Hch. Bechhold, Frankfurt a. M., Neue Kräme 13/21.

Hoflieferant
Sr. Majestät des Kaisers und Königs und Sr. Königl. Hoheit des Großherzogs von Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:
Berlin W., Schillstraße 16. Kantstraße 22.
" NW., Alt Moabit 1. " " " 121.
Dresden, Jahnsgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 13.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.
[187]

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.

Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
½ Pfd. ℳ 0,95.

Kola-Likör
½ Liter-Flaschen ℳ 2,—.
¼ " " 3,50.

Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.

Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.

Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben!

Preisliste kostenfrei.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 106.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.
[188]

Empfehlenswerte Bücher.

1. Deutsche Sprache und Sprachgeschichte.

Andresen, Karl Gustaf, Deutsche Volksetymologie. 6. Aufl. Heilbronn 1889. 6,40 ℳ.

Behaghel, Otto, Die deutsche Sprache. Leipzig und Prag, Freytag-Tempsky. 2. neubearb. Aufl. 1902. geb. 3,60 ℳ

— — **Geschichte der deutschen Sprache.** 2. Aufl. Straßburg, Trübner. 1898.

Borchardt, Wilhelm, Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmunde nach Sinn und Ursprung erklärt. 5. Aufl. von Gustav Wustmann. Leipzig, Brockhaus. 1895.

Deutscher Sprache Ehrenkranz. Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide singen und sagen. Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. 1898. 3 ℳ.

Harder, Franz, Werden und Wandern unserer Wörter. Etymologische Plaudereien. 2. Aufl. Berlin, R. Gaertners Verlag, H. Heyfelder. 1896. geb. 3 ℳ.

Hildebrand, Rudolf, Vom deutschen Sprachunterricht in der Schule. 4. Aufl. Leipzig, Klinkhardt. 1890. 3 ℳ.

Hildebrand, Rudolf, Beiträge zum deutschen Unterricht. Leipzig, Teubner. 1897.

Kluge, Friedrich, Von Luther bis Lessing. Sprachgeschichtliche Aufsätze. 3. Aufl. Straßburg, Trübner. 1897. 2,50 ℳ.

Lyon, Otto, Handbuch der deutschen Sprache für höhere Schulen. 2 Teile. Leipzig, Teubner. 1885—1889. 4,80 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die Vereinsleitung sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 82.

Beitrittserklärungen (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters,
Verlagsbuchhändlers Ferdinand Berggold in Berlin W⁶⁶, Mohrstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Zeitschrift an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW⁶, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W⁶⁶, Mohrstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther A. Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spenholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW⁶, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 2 — Februar 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Bekanntmachung. — Die Sprache des neuen Zolltarifgesetzes. Von Dr. Z. — Theodor Vernaleken. Von Prof. Aurelius Polzer. — Thimbach, ein linksrheinisches Seitenstück zu Rüppurr. Von Dr. F. Mentz. — Noch einmal Rüppurr. Von Prof. O. Heilig. — Ausbreitung der englischen Sprache. Von Oberlehrer Dr. Alfred Rödel. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Bekanntmachung.

Der Allgemeine Deutsche Sprachverein ist heute in das Vereinsregister des Königlichen Amtsgerichts I in Berlin unter Nr. 213 eingetragen worden und hat damit nach §. 21 des Bürgerlichen Gesetzbuches Rechtsfähigkeit erlangt.

Berlin den 2. Januar 1902. **Der Vorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins**

O. Sarrazin.

Die Sprache des neuen Zolltarifgesetzes.

Die einsichtige und tatkräftige Unterstützung, die unseren Sprachbestrebungen in immer wachsendem Maße von Behörden wie gesetzgebenden Körperschaften gewährt wird, bildet ohne Zweifel eine der erfreulichsten und wertvollsten Bürgschaften dafür, daß wir dem Ziele stetig näher rücken. Wir wissen sehr wohl, daß der Mensch im allgemeinen und der Deutsche im besonderen es als sein unantastbares Recht betrachtet, zu reden wie ihm der Schnabel gewachsen ist, und daß er Eingriffe in diesen Rechtskreis, die nur im geringsten als Zwang erscheinen, entschieden zurückzuweisen geneigt ist. Trotzdem versprechen wir uns von der erwähnten Unterstützung die besten Erfolge; und zwar gerade deshalb, weil sie viel weniger als Zwang, denn als Vorbild, also erzieherisch wirkt, und weil sie dies naturgemäß in sehr ruhiger, aber desto nachhaltigerer Weise tut. Kein Mensch wird z. B. gezwungen, genau so wie das Bürgerliche Gesetzbuch zu reden und zu schreiben; wer aber mit ihm öfter in Berührung kommt oder es selbst benutzt, der wird sich ganz unwillkürlich an seine Sprache gewöhnen und diese dann auch in weitere Kreise tragen. Einzelne Widerspenstige und Nörgler sterben aus, das Bürgerliche Gesetzbuch aber bleibt! Zu diesem wirksamen Bundesgenossen tritt nun ein neuer auf den Plan, dem vielleicht nicht ein gleiches Maß von Langlebigkeit beschieden sein wird, der dafür aber umsomehr die Kraft besitzt, in die Breite zu wirken: der neue Zolltarif. Die Warenkunde und die gewerbliche Technik bilden bekanntlich einen wahren Tummelplatz der Sprachverwilderung; die Zeitschrift hat ja schon gar oft Gelegenheit gehabt, die Verirrungen zu geißeln, die sich auf diesem Gebiete breit machen. Da ist es ein besonderes Verdienst der Reichsregierung, daß sie die Mühe nicht gescheut hat, hier einmal die bessernde Hand anzulegen. Auf Seite 346 des vorigen Jahrganges der Zeitschrift ist bereits derjenige Teil der Begründung des Gesetzentwurfs mitgeteilt, der sich auf die Sprache bezieht. Er läßt erkennen, daß die Gesichtspunkte, nach denen die Reichsregierung bei der Abfassung des Gesetzes vorgegangen ist, sich vollkommen mit den Grundsätzen decken, die der Deutsche Sprachverein vertritt, nämlich: Ausscheidung der entbehrlichen Fremdwörter, dagegen Beibehaltung derjenigen, für welche ein gleichwertiger deutscher Ersatz nicht vorhanden ist und sich auch nicht ohne Erschwerung des Verständnisses hätte bilden lassen. Übrigens ist in dem Gesetzentwurfe nicht nur den Fremdwörtern, sondern auch dem Schwulst der Kanzleisprache der Krieg erklärt.

Werfen wir nun einen Blick auf die Einzelheiten. Gleich im Anfang finden wir, daß die scheinbar so schwer zu entbehrende Sippschaft der Materialien, Utensilien, Effekten usw. ganz einfach durch Sachen oder Gegenstände ersetzt ist; und das ist so glatt gegangen, daß man es gar nicht bemerkt, wenn man den früheren Wortlaut nicht kennt. An die Stelle der Produkte und Fabrikate sind die Erzeugnisse getreten, manchmal war aber ein Ersatz überhaupt nicht nötig; denn wozu Ölfabrikate, wenn »Öle« schon genügt? Das Öl hat noch an einer anderen Stelle zur Ausmerzung einer schlechten Bezeichnung Anlaß gegeben, nämlich wo es als »ätherisches« auftritt; da soll es jetzt »flüchtiges« heißen. Es ist das wohl auch in fachlicher Hinsicht eine entschiedene Verbesserung, denn mit dem, was der Chemiker Äther nennt, hat dies »ätherisch« nichts zu tun. Weiter begegnen wir der Bezeichnung »getränkt« als Ersatz für imprägniert. Hier handelt es sich eigentlich nur um die Vollziehung eines rechtskräftig gewordenen Richterspruches, da dieses Fremdwort bereits als veraltet

zu bezeichnen ist. So tränkt z. B. die Eisenbahnverwaltung schon seit vielen Jahren die Hunderttausende von Eisenbahnschwellen, die früher imprägniert wurden. Kaffeesurrogate sollen künftig Kaffeeersatzstoffe heißen; die Liebhaber des echten schwarzen Trankes werden ganz damit einverstanden sein, daß man diesen Heuchlern den Schleier etwas lüftet. Eine der sinnlosesten Bezeichnungen, die ein Mensch je ausgeheckt hat, ist wohl das »denaturiert«; so nichtssagend, daß es beinahe nicht einmal verdient, durch das klare und verständliche »ungenießbar gemacht« ersetzt zu werden. Statt Zellulose ist Zellstoff in den Fachkreisen schon längst gut eingeführt. Weniger vorgeschritten ist der Gebrauch der ebenso alten und vortrefflich gebildeten Bezeichnung Zellhorn für Zelluloid — nach der Aussprache der meisten Händler »Zelluleut«! Mit der »eingedickten« statt der kondensierten Milch erwirbt sich der Zolltarif wiederum sicherlich den Beifall des Fachmannes. Hat doch die Bereitung solcher Milch mit dem, was man im Deutschen gewöhnlich unter Kondensieren versteht (nämlich Niederschlagen von Dampf) nicht das mindeste zu schaffen. Das Wort stammt in diesem Zusammenhange aus dem Englischen und hat dort eine ganz andere Bedeutung, etwa wie unser Konzentrieren. Seine Einführung bei uns ist die einfache Folge des Umstandes, daß die erste Gesellschaft, die sich mit Milcheindickung befaßte, von Engländern (in der Schweiz) gegründet worden ist, und daß der Deutsche jede ausländische Benennung gedankenlos zu übernehmen pflegt. Die eingedickte Milch hält sich dauernd nur in luftdicht verschlossenen Gefäßen; früher mußten sie hermetisch geschlossen sein. Die letztere Bezeichnung dürfte noch aus der Hexenküche der mittelalterlichen Goldmacher stammen. Was sie eigentlich bedeutet, weiß wohl unter hundert unserer gelehrtesten Chemiker kaum einer. Ähnlichen Ursprunges sind die Essenzen, Extrakte, Tinkturen usw., die der Zolltarif alle ganz zutreffend als (wässerige oder weinige) Auszüge bezeichnet. Zwischen Alkohol, Spiritus und Weingeist besteht nicht der geringste Unterschied; der Zolltarif wendet daher mit Recht nur die letzte Benennung an. Leider wird jahraus jahrein viel Medizin geschluckt, ohne daß sie hilft. Trotzdem wird man es billigen, daß der Zolltarif durch die freundliche Bezeichnung der Medizin als Heilmittel dem Vertrauen der leidenden Menschheit Rechnung trägt.

Fast kühn erscheint es, das Petróleum, vielfach auch Petrolèum genannt, durch Erdöl ersetzen zu wollen. Und doch ist gegen diese Umtaufung nicht das mindeste einzuwenden. Vor vielen Jahren, als man noch allgemein Rüböl brannte, war das »Petroleum« dem Chemiker als merkwürdiges Naturerzeugnis unter dem Namen Steinöl bekannt. Er benutzte es als Mittel, das Kalium oder Natrium, das er längere Zeit aufbewahren wollte, vor der Einwirkung des Sauerstoffes der Luft zu schützen. Der Name Petroleum ist wohl später aus Nordamerika eingeschleppt. Diesem Stoffe verwandt ist der Asphalt. Der Zolltarif hat ihn in Gnaden beibehalten. Zur Zeit, als man das Petroleum Steinöl nannte, hieß der Asphalt noch Erdpech. Sollte man nicht dazu zurückkehren können? Das Erdwachs (für Ozokerit) hat ja der Zolltarif schon. Die sogenannten hydraulischen Mörtelzuschläge des Bauwesens bezeichnet er als wasserbindende. Dagegen könnte man den Einwurf erheben, daß es viele Stoffe gibt, die Wasser (chemisch) binden und doch nicht hydraulisch im Sinne der Mörtelbereitung wirken. Diesem Bedenken läßt sich indes dadurch abhelfen, daß man die Bezeichnung wasserbindend als im Wasser oder unter Wasser bindend deutet. Deshalb nennt auch Sarrazin in seinem Verdeutschungswörterbuch den hydraulischen Mörtel Wassermörtel oder unter Wasser erhärtenden Mörtel. Für den Fachmann ist die Sache jedenfalls ganz klar; sollte aber doch einer nörgeln wollen, so möge er uns zunächst einmal erklären, welchen Sinn und welche Berechtigung hier die Benennung hydraulisch hat. Die Hydraulik ist die Lehre von der Bewegung der Flüssigkeiten, und hydraulisch ist, was mit dieser Bewegung zusammenhängt; so will es die Fachsprache. Einen Mörtel, der unter Wasser erhärtet, hydraulisch zu nennen, das ist ungefähr so sinnreich, wie wenn man einen Leim, mit dem man die einzelnen Teile einer Geige zusammenkleben kann, als musikalisch bezeichnen wollte. Freilich die Fremdwörter haben das Vorrecht, sinnlos sein zu dürfen; von den heimischen Benennungen aber verlangt man mehr.

Wir haben in Vorstehendem nur einen kleinen Auszug aus der großen Zahl der bemerkenswerteren Verdeutschungen gegeben und uns auf die ganz »gemeinen« Fremdwörter überhaupt nicht eingelassen, die jeder einigermaßen sprachgewandte Mensch heutzutage vermeidet, und die selbstverständlich auch aus dem neuen Zolltarife verbannt sind. Es ist wohl nicht nötig, die Beispiele weiter zu häufen. Einen Punkt möchten wir aber doch noch kurz erwähnen. Es ist das die schwierige Frage der Schreibung von Lehnwörtern. Als ein solches Wort kann z. B. nachgerade wohl auch die Sauce gelten, da alle Versuche, es durch eine deutsche Bezeichnung zu verdrängen, keinen Erfolg gehabt haben. Der neue Zolltarif hat deshalb dieses Wort als Lehnwort behandelt und in der Schreibung Soße aufgenommen, was im Reichstage bemängelt worden ist. Nun kann man ja zugestehen, daß einem an die ältere Schreibweise gewöhnten Auge diese neuere für den ersten Augenblick auffällt und deshalb vielleicht einen befremdlichen Eindruck macht. Das ist aber die Eigentümlichkeit einer *jeden* Neuerung; und wenn einer diese Schreibweise tadelt, dabei aber entkeimt für sterilisirt, flüchtig für ätherisch, formbar für plastisch, gereinigt für raffiniert, ja sogar Tonwerkzeug für Musikinstrument billigt, so muß er darauf gefaßt sein, daß ein anderer kommt und alle diese Verdeutschungen genau aus demselben Gefühl heraus (weil sie ihm ungewohnt und fremdartig erscheinen) bekämpft. Wollte man solchen *Empfindungen* eine entscheidende Stimme einräumen, so wäre damit jeder Fortschritt ausgeschlossen. Wir sind der Meinung, daß die Entscheidung für oder wider nur von einer allseitigen, gründlichen Erwägung abhängig gemacht werden darf. Im Fall Soße spricht diese für die deutsche Schreibung, wie die Ausführungen auf Seite 133 u. f. des Jahrganges 1899 der Zeitschrift überzeugend dargetan haben. Übrigens findet man namentlich in Norddeutschland die Soße auf den Speisekarten schon so häufig, daß diese deutsche Schreibweise ihr Ungewohntes selbst für das Auge bei vielen längst verloren hat.

Überblickt man die Sprache des neuen Zolltarifes im ganzen, so gewinnt man den Eindruck, daß hier ein ernstes Bemühen gewaltet hat und viel sorgsame und sachkundige Reinigungsarbeit geleistet worden ist. Wir können den gewählten Ersatzwörtern fast ohne Ausnahme rückhaltslos zustimmen. Auf keinen Fall läßt sich die Behauptung rechtfertigen, daß die Ausmerzung der Fremdwörter zu weit getrieben sei; wir sind im Gegenteil der Meinung, daß hie und da noch ein solches Wort hätte beseitigt werden können. Beispielsweise hat das Zollverzeichnis die Benennung Pigmentfarben. Nach einem Ersatz dafür brauchte man nicht lange zu suchen, denn diese Farben werden heute schon vielfach Körperfarben (Pigment = Farbkörper) oder noch einfacher Deckfarben (im Gegensatze zu den *nicht* deckenden, sondern durchscheinenden Lackfarben) genannt. Ebenso dünkt uns die (englische) Bezeichnung Opalescentglas der Ausmerzung wert; das schon gebräuchliche Opalglas wäre wohl besser. Wenn das aber etwas anderes sein

sollte als Opalescentglas, dann könnte man dieses vielleicht Schillerglas nennen. So ließe sich vielleicht noch manches fremdsprachliche Fachwort ohne Schwierigkeit verdeutschen. Indes — was nicht ist, kann noch werden. Möge der Reichstag nur dem Werke, wie es vorliegt, in sprachlicher Hinsicht seine Zustimmung geben! Er wird damit einen weiteren Schritt auf dem verdienstlichen Wege tun, den er mit dem Bürgerlichen Gesetzbuche in klarer Erkenntnis dessen, was unserer Sprache not ist, begonnen hat. Dr. Z.

Theodor Vernaleken.

Ein Gedenkblatt zu seinem neunzigsten Geburtstage. 28. Januar.

Glücklich der Mann, des Leben verfließt in rühriger Arbeit:
Ihm ist das Dasein Genuß, Mißmut nahet ihm nie;
Alles um ihn ist sonnedurchglänzt und zauberumwoben,
Ihm lacht heiter die Welt, er lacht heiter ihr zu.
Also durchmißt er den Tag. Und senkt sich der Abend hernieder,
Ist er nicht Bote der Nacht, düster mit Wolken verhängt;
Nein, im goldigen Zauber verschwimmt ihm Abend und Morgen,
Nachtlos bleibt das Geschick ihm, dem Beglücktesten, stets.
Dir auch ward sie zu teil, die herrlichste Gabe der Götter;
Darum preis ich dich hoch, freundlicher, glücklicher Greis.
Bleibe dies Los dir beschieden, so lang dein Auge das Licht schaut:
Arbeit bleibe dein Teil; ihr ja verdankst du das Glück.

Diese Verse widmete ich einem, den Freund nennen zu dürfen ich stolz bin, von dem Freund genannt zu werden mich beglückt, zu seinem achtzigsten Geburtstage. Das war vor zehn Jahren. Und heute wird mir die Freude, an seinem neunzigsten Geburtstage den Mitgliedern unseres Sprachvereins von ihm erzählen zu dürfen, von Theodor Vernaleken, einem der besten und echtesten deutschen Männer, der emsig und unverdrossen und dabei bescheiden wie wenige sein ganzes arbeitsreiches Leben der Pflege deutscher Sprache, deutschen Wissens und Wesens geweiht hat.

Vernaleken ist hessischen Stammes, und sein Name, der auf der drittletzten Silbe zu betonen ist, bedeutet nach der Erklärung, die sein Landsmann und Freund Jakob Grimm in seinem deutschen Wörterbuche gibt, Sohn von Frau Aleke: fer oder ver ist nämlich die Verkürzung von frouwe, fro, frau, Aleke aber der niederdeutsche Name für Adelheid. Vernaleken stammt aus dem in der Nähe von Kassel gelegenen Städtchen Volkmarsen. Er besuchte die Gymnasien von Warburg und Paderborn und dann das Lyceum zu Fulda. Dort begann er sich in die Theologie und Philosophie zu vertiefen, die ihm fortan treue Begleiterinnen waren. Germanischer Wandertrieb und Wissensdrang trieben ihn in die Ferne; er wanderte im Jahre 1836 nach Zürich, wo er die Hochschule besuchte. In den Jahren 1837 bis 1846 wirkte er als Schullehrer in der Nähe von Winterthur, und hier begann auch schon seine schriftstellerische Tätigkeit mit der im Jahre 1840 erschienenen Deutschen Beispielgrammatik. Im Jahre 1846 kehrte Vernaleken in sein geliebtes Zürich zurück, wo er die Leitung der Schweizerischen Blätter für Erziehung und Unterricht übernahm und durch Werke, wie Das deutsche Volksepos und Die Schweizer Sagen, nicht minder aber durch Vorlesungen über seinen Lieblingsdichter Goethe und über deutsche Mythologie aufklärend und belehrend auf seine nähere und weitere Umgebung einwirkte.

Diese eifervolle Tätigkeit brachte ihn auch mit den Unterrichtskreisen Österreichs in Berührung, die sich der Bewegung des Jahres 1848 nicht verschließen konnten, und durch den Ministerialrat Exner auf Vernaleken aufmerksam gemacht, berief der damalige Unterrichtsminister Graf Leo Thun den verdienten Schulmann im Jahre 1850 nach Wien, wo er am Polytechnikum angestellt wurde und die Volksschulen und Realschulen umgestalten und auf eine neue Grundlage stellen sollte. Ein schweres Stück Arbeit, wenn man bedenkt, daß die Schuloberaufsichtsbehörde jeden Schritt, den der Neuerer wagte, mit eifersüchtigen Augen bewachte und engherzigen Sinnes hemmte. Dieser Widerspruch machte sich auch dem Sprach- und Lesebuche gegenüber geltend, das Vernaleken als Grundlage des künftigen Volksschulunterrichts verfaßte. Aber das Buch erschien und wurde zu hunderttausenden in allen Provinzen des Reiches eingeführt. Hiedurch hat Vernaleken den Namenbüchlein — wie wir hier zu Lande von alters her die Abcbücher zu nennen pflegen — mit ihrem geisttötenden Geblöke: be i bi, be u bu, be o bo, be a ba, be ä bä den Todesstoß versetzt und der Bildung des Geistes und Herzens die Tore geöffnet. Dieses Verdienst kennzeichnet Prof. Franz Branky in dem Österreichischen Schulboten des Jahres 1898 mit den Worten: »Wie die Nacht zum Tage, wie der frostige Winter zum erquickenden Frühling, so verhielten sich die Namenbüchlein zu diesem neuen Elementarbuche.« Diesem Sprachbuche folgten die für die übrigen Schulklassen. Sie alle kämpften gegen die zünftlerische Anschauung an, als ob die Muttersprache nur aus der Grammatik gelernt werden könnte. »Die Sprache muß an der Sprache selbst gelernt werden«, sagt Vernaleken, und auf diesem Grundsatze baute er seine Lehrbücher und seinen ganzen Sprachunterricht auf.

In Anerkennung seiner großen Verdienste um das Schulwesen wurde Vernaleken im Jahre 1851 zum Professor der deutschen Sprache und Literatur an der neu gegründeten Oberrealschule auf dem Schottenfelde zu Wien ernannt und in die Prüfungskommission für Realschulen berufen. So wurde er dem Gebiete der Volksschule mehr entrückt, nachdem er sie durch seine von echt deutschem Geiste getragene Tätigkeit so recht eigentlich auf den Boden gestellt hatte, auf dem sie heute steht. Wie er so auf dem Gebiete des Schulwesens einer neuen Zeit die Bahn gebrochen hatte, war er fortan eifrig bemüht, dieser neuen Zeit selbst Förderer zu sein und ihr andere Förderer zu erwecken und heranzubilden. Was er in dieser Hinsicht durch seine musterhaften Vorträge an den Fortbildungsschulen für Lehrer gewirkt hat, kann gar nicht genug anerkannt werden. Kurzum, wir Österreicher mögen wo immer hinblicken in dem Bereiche unseres Volksschulwesens, allüberall finden wir die lichten Spuren der schöpferischen Tätigkeit Vernalekens, und wenn wir uns des Volksschulgesetzes vom 14. Mai 1869 freuen, ist es unsere Pflicht, auch Vernalekens zu gedenken, der ihm die Pfade geebnet hat.

Im Jahre 1870 endlich wurde dem Verdienste seine Krone: Hasner ernannte den, der sich als Lehrerbildner von Gottes Gnaden erwiesen hatte, zum Leiter der alten Präparandie zu St. Anna und wies ihm die Aufgabe zu, diese im Sinne des Reichsvolksschulgesetzes umzugestalten. Was er dort wirkte und wie er seine Bestimmung erfaßte und erfüllte, deutet Mucius Camuzzi in seinem Lebensbilde Vernalekens an: »Er verstand es meisterhaft, seine Schüler zu edler Begeisterung für den Lehrberuf zu erheben, er gab ihnen eine Fülle praktischer Winke mit für die Ausübung ihres Berufes und wußte sie so anzuregen, daß in ihnen der für den Lehrer so wichtige Fortbildungsdrang fortglühte. Mehr verlangen wir von einem Lehrerbildner nicht.«

Im Jahre 1877 trat Vernaleken von seiner Lehrstelle zurück. Er ließ sich zunächst in Marburg an der Drau nieder, siedelte aber schon im Jahre 1880 nach der vielgepriesenen Pensionopolis Graz über, jedoch nicht um dort gleich anderen der Ruhe zu genießen, sondern um weiter jener Arbeit zu leben, der er sein ganzes

Wirken geweiht hat, ein Erzieher des Volkes zu sein. Denn niemals hatte er sich damit begnügt, als Forscher und Denker, Gelehrter und Lehrer bloß zu einem Teile des Volkes zu sprechen; mit dem ganzen Volke wollte er verkehren, auf das ganze Volk wollte er belehrend und erziehend, bildend und veredelnd einwirken, und was er aus dem unergründlichen Borne des Volkstums schöpfte, das wollte er in edler Dankbarkeit dem Volke wieder vermitteln. Beredtes Zeugnis hievon geben außer schier zahllosen kleineren Arbeiten in verschiedenen Zeitschriften seine Bücher: Alpensagen, Mythen und Gebräuche des Volkes in Österreich, Spiele und Reime des Volkes in Österreich, Österreichische Kinder- und Hausmärchen (im Jahre 1892 bei Braumüller zu Wien in zweiter Auflage erschienen), die im Jahre 1861 veröffentlichte Deutsche Syntax, die lange Zeit hindurch das einzige ausführliche Werk über diesen Gegenstand war und, obwohl Vernaleken in der Auffassung der Sprache und ihrer Erscheinungen auf einem bereits veralteten Standpunkte steht, auch heute noch nicht überflüssig geworden ist, und noch im Jahre 1900 sein von unermüdlichem Fleiße zeugendes, im Verlage von A. Pichlers Witwe u. Sohn in Wien erschienenes Sammelwerk: Deutsche Sprachrichtigkeiten. Dieses Werk ist zugleich ein Denkmal seines Gefühles für Sprachreinheit, wie es ihm in anderer Hinsicht die Wiener Ringstraße ist; denn er war es, der uns vor dem französischen Namen Boulevard bewahrte, und ihm verdanken wir diesen schönen deutschen Namen für die schönste Straße der deutschen Stadt Wien.

So sehen wir in schlichten Linien das Bild eines arbeitsfreudigen Lebens vor uns aufgerollt. »Arbeit erhält mich gesund und am Leben«, sagte der Neunundachtzigjährige zu mir, da ich ihn im vorigen Sommer in seiner Sommerfrische zu Kroisbach bei Graz aufsuchte, und Arbeit ist bis zum heutigen Tage sein Heiltrank geblieben, der ihn an allem, was auf Freiheit und deutsches Volkstum Bezug hat, auch heute noch den lebhaftesten Anteil nehmen läßt. Auch mit der Geschichte unseres Sprachvereins ist Vernalekens Name verflochten. Als ich mich nämlich im Jahre 1885 von Horn in Niederösterreich aus, wo ich damals Gymnasialprofessor war, an Robert Hamerling mit der Bitte wandte, er möge die Bildung eines Zweigvereins Graz des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins in die Hand nehmen, wies mich dieser auf Prof. A. Schönbach und den »verdienstvollen« Th. Vernaleken hin und teilte mir bald darauf auch dessen Bereitwilligkeit mit, die Sache in die Hand zu nehmen. Mein Schicksal fügte es, daß ich im März des Jahres 1887 nach Graz übersiedelte und so die Gründung unseres dortigen Zweigvereins selbst zu Ende führen konnte, für die Vernaleken inzwischen vorgearbeitet hatte; durch manchen trefflichen Wink erleichterte er mir die Arbeit. Fassen wir alles das Gesagte zusammen, so sehen wir ein Menschenleben vor uns, das rastlos und segensvoll dem Dienste unserer Sprache und unseres Volkstums geweiht war. Vernalekens ganzes Wirken ist der Anerkennung und des Dankes aller wert und sicher, die deutsche Sprache und deutsches Wesen lieben und pflegen, und dieser Dank sei ihm hiemit aus vollem, treuem Herzen dargebracht.

Graz in der steirischen Mark. Aurelius Polzer.

Thimbach, ein linksrheinisches Seitenstück zu Rüppurr.

Die Beschwerde des Herrn Majors Zimmermann (vergl. Zschr. 1901 Sp. 287) über die Verunstaltung des badischen Ortsnamens Riedburg gibt Gelegenheit, auf einen Fall von Verstümmelung eines Ortsnamens im Elsaß hinzuweisen, welche der französischen Herrschaft und der danach teilweise eintretenden Wiederverdeutschung der Namen ihr Dasein verdankt.

In dem bergwerkberühmten Lebertal, auf der Gemarkung der Gemeinde St. Kreuz, fließt ein Bächlein, das den Namen Thimbach sowohl selbst trägt als ihn auch einigen in seiner Nähe befindlichen Häusern mitgeteilt hat. Es dürfte auch für den gewiegtesten Kenner der deutschen Sprache unmöglich sein, die Bedeutung des ersten Bestandteils »Thim-« zu ergründen. Die Schwierigkeit hebt sich aber sofort, wenn wir erfahren, daß der Bach im vorigen Jahrhundert Latembach, auch später noch Latimbach hieß. Offenbar liegt der gut deutsche und verständliche Name Lattenbach zu Grunde. Die Franzosen schrieben ihn zunächst Latembach, Latimbach, spätere Geschlechter faßten dann das La der ersten Silbe als Geschlechtswort, wozu sie eine scheinbare Berechtigung insofern hatten, als im südwestlichen Deutschland der Bach und seine Zusammensetzungen bekanntlich weiblichen Geschlechts sind. Man schrieb also La Timbach, dann auch La Thimbach. Nach 1870 hatte man nichts Eiligeres zu tun, als das vermeintliche französische Geschlechtswort auszumerzen, und so entstand das Wortungeheuer Thimbach.

Straßburg i. E. Dr. F. Mentz.

Noch einmal Rüppurr.*)

Zu dem Beitrag über den Namen des Dorfes Rüppur bei Karlsruhe (vergl. Ztschr. 1901 Sp. 287) gestatte ich mir folgendes zu bemerken:

Die amtliche Namenform ist Rüppur, nicht Rippur. Mundartlich lautet es nicht Rippurg oder Ritburg, sondern Rüpperg oder Ripperg. Dabei ist -berg eine jener echt volkstümlichen Ersetzungen unverständlich gewordener Wortteile durch bekannte. Derartige »Volksetymologieen« findet man gerade in Ortsnamenformen sehr häufig. Auch die von Herrn Major Zimmermann gegebene Ableitung des Namens (Rüppurr = Riedburg = Burg im Ried) ist nicht zutreffend. Fast alle überlieferten zuständigen Formen des Ortsnamens endigen auf -bure(n), -pure(n): 1230 Rietpuren, 1260 Rietbure, 1262 Ripur, 1313 Rietbuwer, 1318 Rietbure, 1348 Riepur, 1356 Rietpur, 1370 Rieppure, 1400 Riepüre usw. Von einer -Burg, nach der der Ort benannt sein soll, ist also — wenn wir von der wenig glaubwürdigen Form 1109 Rietburg im Codex Hirsaugensis absehn — in den ältesten Namenformen nichts zu entdecken. Der Herr Verfasser ist mit seiner Etymologie selbst in den Bann der »Volksetymologie« geraten, die auch in den Formen 1468 Ripberc, 1476 Ryetberg, 1480 Riebperg zum Ausdruck kommt.

Rüppurr geht vielmehr, wie uns auch A. Krieger in seinem »Topographischen Wörterbuch des Großherzogtums Baden« lehrt, zurück auf althochdeutsches hriot, riot = Schilfrohr und bur = Haus. Also ist Rüppurr = Haus im Ried, eine Bezeichnung, die auch ganz zur Lage des Dorfes paßt. Dies angeblich »hunnisch« klingende »bur« oder »purr« findet sich — offen oder versteckt — auch in anderen Ortsnamen. Vergl. Dittwar (Taubergrund) 1169 Dietebure = bur des Dioto; Paimar (Taubergrund) 1444 Bunber, 1515 Beunbar = bur, Wohnung im Beunt, d. h. im Gehege. Das von bur abgeleitete buri begegnet in Beuren (Bezirk Baden) 1245 Buren; Grasbeuren (bei Überlingen) 1174 Graseborron, 1221 Graseburen; Waldbeuern (Pful-

*) In der Angelegenheit sind der Schriftleitung noch mehrere Zuschriften zugegangen, für die den Herren Einsendern der verbindlichste Dank gebührt. Str.

lendorf) 1279 Waltburron; Winterspüren (Stockach) 1101 Ginteresboren, 1275 Wintersburron u. ähnl. Endlich gibt die Entwicklung von ahd. Rietbur zu heutigem Rüppurr oder Rüpperg, Ripperg kein Recht, von der »landesüblichen Verwechselung harter und weicher Mitlauter, sprachlicher Gleichgültigkeit, einer gewissen völkischen Schlaftrunkenheit des Kartenzeichners und der ihm vorgesetzten Behörde« zu sprechen. Bei dem Übergange von tb zu pp macht sich ein bekanntes Sprachgesetz geltend, die Angleichung oder Assimilation, die immerhin ihren Urgrund in einer gewissen Bequemlichkeit haben mag. Diese Wandlung von tb, tw zu bb oder pp begegnet sehr häufig im Süddeutschen, namentlich im Alemannischen (Weinhold, Alem. Grammatik §. 152); vergl. auch bei Hebel die Form öbber = jemand, die auf etewer, ebenda öbbe, das auf etwa zurückgeht, ferner die Ortsnamen: Steppach (Hof bei Donaueschingen) 1122 Stetibach; Schapbuch (bei Überlingen) 1176 Scath(e)buhe, 1367 Schadbuch, 1379 bereits Schappuch. Derselbe Lautwandel eignet auch dem Schwäbischen und Fränkischen, z. B. Stebbach (bei Eppingen) 1351 Stetebach, 1360 Stedbach; mundartliches Dibbert für oben genanntes Dittwar (vergl. dazu meine Ostfränkische Grammatik des Taubergrundes unter t).

Ettlingen. O. Heilig.

Ausbreitung der englischen Sprache.

Der Deutsche erfreut sich in der ganzen Welt des berechtigten Rufes, fremde Sprachen gern und leicht zu erlernen, und man erwartet von jedem Gebildeten, Kenner mindestens einer fremden Sprache zu sein. Rechnet man hinzu, welche Anstrengungen heutzutage der Unterricht in den fremden Sprachen macht, um gleiche Gewandtheit im mündlichen und schriftlichen Ausdruck zu erreichen, so sieht man, daß der Deutsche eifrig bestrebt ist, sich diesen Ruf zu erhalten. Beinahe alle Deutschen, die ins Ausland gehen, sei es nun zu Studienzwecken, in Geschäften oder auch zum Vergnügen, suchen vorher wenigstens so viele Kenntnisse in der Landessprache zu erwerben, daß sie die unentbehrlichsten Gespräche wohl führen können. Aber auch alle diejenigen, die im Inlande bleiben, jedoch häufiger mit Angehörigen fremder Völker zu thun haben oder mit ihnen im Briefverkehr stehen, suchen sich in einer Sprache soweit auszubilden, daß sie dem Fremden ihre Dienste in seiner eigenen Sprache anbieten können. Daß dieser Umstand aber auch für die Zwecke der Ausbreitung unsrer deutschen Muttersprache einiges Bedenkliche hat, daß die Lust am Fremden, gepaart mit zu geringem Stolze auf den eigenen Besitz, nicht ungefährlich ist, ist schon oft nachdrücklich erwähnt worden. Daß man auch im Auslande diesen Punkt klar erkennt, kann man in einer Novelle des augenblicklich sehr beliebten englischen Romanschriftstellers Jerome K. Jerome lesen. Diese Novelle, betitelt ‚Three Men on the Bummel'*), beschäftigt sich in der Hauptsache mit deutschen Verhältnissen und verdient wohl, in Deutschland gelesen zu werden, da sie zahlreiche satirische Bemerkungen enthält, die, ohne jede böse Absicht geschrieben, fast durchweg den Nagel auf den Kopf treffen.

In Waldshut, einer kleinen Stadt am Oberrhein, wird Jerome mit seinen Freunden Zeuge eines auf dem Festlande häufigen Auftrittes: ein reisender Brite ist ärgerlich und erstaunt über die Unkenntnis, die die Bewohner des fremden Landes mit den Feinheiten der englischen Sprache zeigen.

*) Tauchnitz Edition, Vol. 3428.

Der Sohn Albions bemüht sich schon zum zehnten Male, in gutem, aber etwas mundartlich gefärbtem Englisch einem Bahnunterbeamten auseinanderzusetzen, daß er sein Fahrrad weiter bis Engen und sein Gepäck bis Konstanz gesandt haben will, während er selbst zunächst nach Donaueschingen reisen will; aber alle seine Bemühungen sind vergeblich, da der Beamte der englischen Sprache nicht mächtig ist. Die Einzelheiten dieses Auftritts werden mit vielem Humor geschildert, aus allem aber zieht der Verfasser die Lehre: es ist sehr unangenehm, daß einige von diesen deutschen Arbeitern kaum eine andere Sprache als ihre Muttersprache sprechen. Jeromes Reisegefährte ist erzürnt über seinen Landsmann; er möchte ihn tadeln wegen seiner Torheit, durch abgelegene Teile eines fremden Landes Reisen zu unternehmen, ja sogar verwickelte Bahnfahrten ausführen zu wollen, ohne auch nur ein Wort der Landessprache zu verstehen. Jerome aber bemüht sich, seinen Landsmann aufzuklären über das verdienstliche Werk, an dem jener Brite unbewußt mitarbeitet. Da seine Worte von besonderer Wichtigkeit sind, wollen wir sie hier folgen lassen:

»Shakespeare und Milton mögen dazu beigetragen haben, die Bekanntschaft mit der englischen Sprache unter den weniger begünstigten Einwohnern von Europa zu verbreiten, Newton und Darwin mögen die Kenntnis ihrer Sprache zu einer notwendigen Forderung für gebildete und denkende Ausländer gemacht haben, Dickens und Ouida mögen noch weiter geholfen haben, sie volkstümlich zu machen, aber der Mann, der die Kenntnis des Englischen vom Kap St. Vinzent bis zu den Uralbergen verbreitet hat, ist jener Engländer, welcher, unfähig oder unwillig, ein einziges Wort einer fremden Sprache zu lernen, mit der Börse in der Hand in jeden Winkel des Festlandes reist. Man mag über seine Unkenntnis entrüstet, über seine Dummheit ärgerlich, über seine Anmaßung erzürnt sein, aber die Tatsache bleibt bestehen: er ist es, der Europa anglisiert. Seinetwegen wandert der Schweizer Bauer an Winterabenden durch den Schnee, um die englische Schule zu besuchen, die in jedem Dorfe gehalten wird, seinetwegen brüten der Kutscher und der Schaffner, das Stubenmädchen und die Wäscherin über ihren englischen Grammatiken und Gesprächbüchern; seinetwegen sendet der fremde Kaufmann seine Söhne und Töchter zu tausenden in englische Städte, um sie dort Sprachstudien treiben zu lassen, seinetwegen fügt jeder Gasthofsbesitzer seinen Stellenangeboten hinzu: nur solche mit guten englischen Kenntnissen mögen sich melden. Machten die englischsprechenden Völker es sich zur Regel, auch anders als englisch zu sprechen, so würde der wunderbare Fortschritt der englischen Sprache über die ganze Welt hin aufhören. Der Engländer, der nur englisch spricht, steht unter den Fremden und läßt sein Geld erklingen. ‚Hier', ruft er, ‚ist Geld für alle, die Englisch können.'

Er ist der große Erzieher; theoretisch mag man ihn schelten, praktisch müssen wir vor ihm den Hut abnehmen: er ist der Sendbote der englischen Sprache.«

Mag Jerome auch etwas einseitig die Gründe angeführt haben, die seiner Meinung nach zu der erstaunlichen Verbreitung der englischen Sprache geführt haben, immerhin ist das Selbstbewußtsein, das aus seinen Worten spricht, der feine Hohn, den wir überall erkennen, wohl geeignet, alle Schichten unsrer Bevölkerung nachdenken zu lassen, wieweit wir die Hand dazu geboten haben, daß tatsächlich die geschilderten Verhältnisse bestehen. Einigen Trost kann uns hierbei nur der Umstand bieten, daß der Deutsche hier nicht allein steht, daß auch der Franzose, so wenig freundlich er sonst auch den Briten ansehen mag, ihm auch in seinem Lande Raum genug zur Verbreitung seiner Sprache bietet, ganz

abgesehen von andern Ländern, die sich ebenfalls großer Beliebtheit bei den reisenden Engländern erfreuen. Wieviel aber bei uns auch auf anderem Gebiete aus persönlicher Eitelkeit gesündigt wird, kann jeder erfahren, der nur ganz kurze Zeit dem Aufenthalte auf einem Spielplatze für Erwachsene widmet. Die Worte play, set, ball, boy, net, dazu die englischen Zahlen, schwirren nur so in der Luft umher. Hoffentlich hört auch hier bald der eitle Gebrauch des Fremden auf, wo doch das Einheimische unbedingt gleich gut ist.

Döbeln. Alfred Rödel.

Kleine Mitteilungen.

Über die Fortschritte, die die **deutsche Sprache im nördlichen Schleswig** seit dem Jahre 1864 gemacht hat, brachten vor kurzem die »Itzehoer Nachrichten« Nr. 296 vom 19. Dez. 1901 eine ausführliche Darstellung, der wir folgenden Überblick entnehmen. Danach ist seit 1889 in den nordschleswigschen Volksschulen die deutsche Unterrichtssprache bis auf den Religionsunterricht allgemein durchgeführt. Vielfach wird auch dieser schon auf besonderen Antrag deutsch erteilt, oder wo noch der dänische besteht, ist wenigstens wahlfreier deutscher Religionsunterricht daneben eingerichtet. Erhalten hat sich dieser Rest des dänischen Unterrichts bis zur Zeit noch mit Rücksicht auf die Kirchensprache, die in den ländlichen Gemeinden noch im ganzen dänisch ist. Aber auch hier hat eine allmähliche Wandelung bereits seit einiger Zeit begonnen, die dadurch um so wertvoller erscheinen muß, als die Veränderungen nur auf Ansuchen der Gemeinden selbst geschehen, nicht etwa mit Gewalt, wie dänischerseits die Kirchenbehörde in der Zeit von 1850 bis 1864 nicht allein in den Städten des nördlichen Schleswig den deutschen Gottesdienst teilweise ganz beseitigt oder wenigstens sehr eingeschränkt, sondern auch im ganzen mittleren und weit in das südliche Schleswig hinein auch rein deutschredenden Gemeinden wider Willen die dänische Kirchensprache aufgenötigt hatte. In 60 Kirchspielen mit vormals bloß deutscher Kirchensprache war infolge dieser Sprachverfügungen Gottesdienst auch in dänischer Sprache verordnet worden. Als nach dem Ende der dänischen Herrschaft 1864 auf Wunsch der Bevölkerung diese Verordnungen wieder aufgehoben wurden, blieb der dänische Gottesdienst zunächst noch in 121 schleswigschen Kirchen bestehen, von denen nur elf daneben auch deutsche Gottesdienste hatten. Daran wurde auch trotz des großen Zuzugs Deutscher, namentlich deutscher Beamten vorerst nichts geändert, und die Kirche nahm eine Reihe von Jahren auf diese des Dänischen unkundige Bevölkerung keine Rücksicht. Aber seit dem Jahre 1876 wurde damit begonnen, in Gemeinden mit nur dänischer Kirchensprache für die deutschen Gemeindemitglieder, Landleute, Gewerbetreibende und Beamte namentlich auch an den Eisenbahnstationen, teilweise deutsche Gottesdienste einzuführen, und seitdem ist das in immer größerem Umfange nötig geworden, so daß bis zum Jahre 1897 auf Wunsch der Eingesessenen vier Kirchspiele den dänischen Gottesdienst ganz abschafften und von den übrigen 117 64 deutsche Gottesdienste in verschiedener Zahl neben den dänischen erhielten. Über die Zahl der noch bis zum Jahrhundertende teilweise gewonnenen Kirchspiele macht der Bericht keine Angaben, aber für 1901 zählt er vier neue auf und schließt im Hinblick auf die wachsende Zunahme der deutschen Einwanderung und die immer breitere Wirkung des deutschen Unterrichts mit der zuversichtlichen Voraussage, daß zunächst in der Schule die dänischen Religionsstunden in nicht allzulanger Zeit als überflüssig verschwinden würden und danach auch der dänische Gottesdienst nur noch eine Weile mit Rücksicht auf die älteren, mit der deutschen Sprache nicht genügend vertrauten Leute fortbestehen, dann aber in allen nordschleswigschen Gemeinden ganz erlöschen werde.

— In **Argentinien** hat sich ein Allgemeiner Deutscher Schulverband mit dem Sitz in Buenos Aires gebildet. Nach den Satzungen ist es »das vornehmste Bestreben des Verbandes, das Deutschtum im Auslande dadurch zu erhalten, daß er die deutsche Sprache pflegt, deutschen Geist und deutsche Erziehung fördert.«

— Ähnlich wie es in voriger Nummer Sp. 16 von England berichtet wurde, scheint auch die **Kenntnis der deutschen Sprache in Nordamerika** im Wachsen zu sein. Nach einer Meldung der »Täglichen Rundschau« hat kürzlich ein Mitglied des Schulrats von Cincinnati eine Umfrage darüber veranstaltet, wie weit bei den Besuchern der amerikanischen Abendschulen, also bei den Angehörigen der niedrigeren Volksklassen, das Bedürfnis nach Kenntnis der deutschen Sprache geht. Dabei stellte sich heraus, daß nicht weniger als 80 v. H. das Deutsche zu erlernen wünschten. Man hat denn auch Vorkehrung getroffen, um diesem außerordentlichen Bedürfnisse möglichst zu genügen. Auch in den Kreisen der Gebildeten, so bei Ärzten, Anwälten und Ingenieuren, macht sich dieses Bedürfnis nach Unterricht im Deutschen geltend.

— Das Stadtschultheißenamt Ludwigsburg (Oberbürgermeister Dr. Hartenstein) hat im November 1901 mit Genehmigung des Gemeinderats zwei Abdrücke der **Amtssprache** von Bruns für das Rathaus angeschafft und deren Benützung den städtischen Beamten angelegentlichst empfohlen. Gleichzeitig wurden diese ersucht, sich in ihren Schriftstücken, wenn immer möglich, deutscher Worte zu bedienen; insbesondere seien die in den Akten so häufigen und doch so leicht vermeidbaren Ausdrücke pro, eodem, o. qu. s., exped., circa, resp., de dato u. dergl. zu vermeiden. Der Oberbürgermeister selbst werde in den von ihm zu unterzeichnenden Schriftstücken entbehrliche Fremdwörter nicht mehr durchgehen lassen. E.

— Die Reinigung der amtlichen Sprache hat sich die **Charlottenburger Stadtverwaltung** in anerkennenswerter Weise zur Aufgabe gemacht. In der Bezeichnung der einzelnen Stellen der vielgegliederten Gemeindeverwaltung sind die fremden Wörter nach Möglichkeit ausgemerzt worden. Es heißt nicht mehr Bureau I oder Zentralbureau, sondern Stelle I (allgemeine Verwaltung), Stelle III (Gesundheitspflege usw.), nicht mehr Kalkulatur, sondern Stelle V (Rechnungswesen), statt Armendirektion Armenverwaltung, statt Stadtverordnetenbureau Geschäftsstelle der Stadtverordnetenversammlung, statt Portier Pförtner usw. Sämtlichen Verwaltungsstellen ist das Buch von Bruns, die Amtssprache, zum Dienstgebrauch und zur Nachachtung überwiesen worden. In einer erneuten Verfügung ersucht Oberbürgermeister Schustehrus wiederum, »mehr als bisher im dienstlichen Geschäftsverkehr auf Sprachreinheit zu achten und Fremdwörter überall da zu vermeiden, wo sie ohne Zwang durch einen guten deutschen Ausdruck ersetzt werden können«. Die »Tägl. Rundschau«, der wir diese auch von vielen andern Blättern mit Freuden begrüßte Nachricht entnehmen, fügt ihr den Wunsch hinzu, die Stadtverwaltung von Berlin möchte sich dieses Vorgehen Charlottenburgs als Anregung dienen lassen und für ihre zahlreichen »Deputationen«, »Kuratorien« usw. deutsche Bezeichnungen wählen. Schon im Oktober vorigen Jahres hat auch die Potsdamer Stadtverordnetenversammlung ein gutes Beispiel dafür gegeben durch Annahme einer neuen Geschäftsordnung, die mit einer Anzahl unnützer Fremdwörter aufräumt und dafür gut deutsche Ausdrücke, z. B. »Ausschüsse« für »Kommissionen« und »Beratungen« für »Debatten«, einführt.

— Wie weit der Sprachverein noch von seinen Zielen entfernt ist, wie vieler Arbeit es trotz aller bisherigen Fortschritte noch bedürfen wird, um den Augiasstall der Sprachverwilderung und Sprachverderbnis zu reinigen, das lehrt uns z. B. wieder die Nummer der Münchener mediz. Wochenschrift vom 15. Okt. v. J., die S. 1088 einen kleinen Auszug aus dem diesmaligen »**Etat des bayrischen Staatsministeriums** des Innern für Kirchen- und Schulangelegenheiten« bringt. In diesem vermutlich der Vorlage selbst wortgetreu entnommenen Berichte heißt es u. a.: »Zur Erhöhung der Realexigenz des pathologischen Instituts ist ein jährlicher Mehrbetrag von 500 ℳ, für das hygienische Institut und die otiatrische Klinik ein solcher von je 1000 ℳ postulirt. Letztere hat zur Zeit einen Realetat von 1200 ℳ und einen Personaletat von 318 ℳ für Assistenz. Aus dem Realetat sind nicht nur die Kosten des Ambulatoriums (Medikamente, Instrumente usw.), sondern auch die Verpflegung der stationär behandelten unbemittelten Kranken zu bezahlen.« Später ist dann von »Adaptur« der alten Anatomie die Rede usw.

Könnte man im bayrischen Staatsministerium nicht einen vereidigten Übersetzer anstellen, der die Erlasse vor der Veröffentlichung aus der Königl. bayrischen Amtssprache in unser geliebtes Deutsch zu übertragen hätte?[1])

Halle a. d. S. Prof. C. Fränkel.

— **Pennsylvania-Deutsch im amerikanischen Eisenbahndienst.** Wie die Railroad Gazette vom 23. August 1901 mitteilt, hat sich unlängst die Lehigh-Valley-Eisenbahn genötigt gesehen, den Gebrauch des Pennsylvania-Deutsch ihren im Betriebsdienst beschäftigten Bediensteten zu verbieten, weil aus dem Gebrauch dieser eigentümlichen Sprache Unzuträglichkeiten entstanden, ja sogar fast ein schwerer Unfall herbeigeführt worden sei, indem ein Bremser den in dieser Sprache gegebenen Befehl nicht richtig verstanden habe. Gegen eine derartige Anordnung ist gewiß nichts einzuwenden, obgleich nach der genannten Quelle in Pennsylvania und den anschließenden Landesteilen sich etwa 3 Millionen Bewohner fast ausschließlich dieser Sprache bedienen und sie in weiten Bezirken die herrschende ist; denn der Gebrauch einer einheitlichen Dienstsprache ist zweifellos für Ordnung und Sicherheit des Betriebes notwendig.

Die Leser dieser Zeitung lernen aber vielleicht gern eine Probe dieser Sprache kennen, die ein Mischmasch von nordbayrischer Mundart und etwas Englisch sein soll. Unsere Quelle teilt zwei Gedichtchen mit, die auf Eisenbahnerversammlungen gesungen wurden. Der Leser möge dabei beachten, daß der Schreibweise teils deutsche, teils englische Aussprache zu Grunde gelegt ist, so ist z. B. ei nach deutscher, ou nach englischer Weise, also au auszusprechen, ebenso ee wie i, oo wie u, sh wie sch usw. Das erste Lied ist betitelt: Fawra in der train — Fahren im Zug — und lautet:

Nou fawrt mor mit der insheinkawrs[2])
Des is ein eisner goul (Gaul),
Der shnoukt un hechst wie onnor foo (Vieh)
Duch sieht mer gar kein moul.
Der ward net meed (müde), un won er shpringt
En hunnert dousend meil,
Do hat er shur[1]) der forzug weit
Fur oll de onra geil (Gäule).

Das zweite beschäftigt sich mit einem Unfall — aksident — und heißt:

Nou gehts en weeshtr (wüster) aksident,
S'is olles gons ferkart (verkehrt),
De weibesleit wara ohmechtlich,
De monsleit sin ferstart (verstört),
Der insheineer[2]) blost marderlich,
Der inshein[3]) gat druf los,
Nun shpringt sie wedern olta koo (wider eine alte Kuh) —
Wos gebt'r dos en shtos!

Möge es unsern Landsleuten über dem Weltmeer gelingen, sich die Sprache ihrer Väter dauernd zu erhalten und womöglich durch Pflege des Deutschen in den Schulen wieder zu reinerer Form als der mitgeteilten zu gelangen! B—m.

— **Der »trockene« Schaumwein.** Die Monatsschrift Der Weinkenner, Ratgeber für Keller, Küche und Haus, veröffentlicht (4. Jahrg. Oktober 1901 Nr. 1) folgende Zuschrift, die ihr aus Paris zugegangen ist: »Ein kleines Beispiel des mangelnden Verständnisses fremder und auch der eigenen Sprache in Deutschland. Deutsche Schaumweine werden täglich mit der Bezeichnung »trocken« angepriesen, was doch der helle Blödsinn ist. Denn eine Flüssigkeit ist stets das Gegenteil von trocken. Diese Bezeichnung ist einfach eine von einem Schuljungen verbrochene Übersetzung des Wortes sec. Dies heißt freilich an erster Stelle trocken, hat aber mehrere Nebenbedeutungen. Bei Flüssigkeiten hat es die Bedeutung unsres Wortes herb, im Gegensatz zu süß, anderweitig kann es grob, kurz, endgültig bedeuten, je nach dem Inhalt des Satzes. Und diese stockdumme Übersetzung eines französischen Wortes ist nun seit fünfzig, sechzig Jahren in Deutschland gebräuchlich, ohne Widerspruch zu finden! Eine solche Vernachlässigung der eigenen Sprache ist unverzeihlich, ein schlechtes Zeugnis unsrer Schätzung der deutschen Sprache. Da möchte man eine Behörde wünschen, welche solchen Unfug abstellt.«

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

156) »A. A., zu B. domiziliert, zur Zeit sich im Auslande aufhaltend, wird als ein Verschwender erklärt und entmündigt.« (Aus einer amtlichen Bekanntmachung mitget. von Herrn Dr. Wülfing in Bonn.)

156) A. A., zu B. wohnhaft, zur Zeit sich im Auslande aufhaltend, wird für einen Verschwender erklärt und entmündigt.

Als Verschwender wird er entmündigt; bei erklären setzt man in solcher Verbindung lieber das Verhältniswort für, namentlich wenn das unbestimmte Geschlechtswort daneben steht.

157) »Der Reigen wurde mit der antisemitischen Bewegung eröffnet ... es sei nur hervorgehoben, daß in Deutschland ein Hofprediger der Initiator war.« (Aus einer Zeitschrift.)

157) Der Reigen wurde mit der judenfeindlichen Bewegung eröffnet ... es sei nur hervorgehoben, daß in Deutschland ein Hofprediger den ersten Anstoß dazu gab (den Anfang machte, der Reigenführer war).

1) Er würde dann z. B. jenen ersten Satz vielleicht in folgender Form darbieten: »Zur Erhöhung der sachlichen Mittel (oder »Bedürfnisse«) der pathologischen Anstalt ist ein jährlicher Mehrbetrag von 500 ℳ, für die hygienische Anstalt und für die Ohrenklinik ein solcher von je 1000 ℳ gefordert. Letztere verfügt zur Zeit für sachliche Zwecke über 1200 ℳ, für persönliche über 318 ℳ (für die Gehilfen). Aus den ersten sind nicht nur die Kosten für die Behandlung der freien Kranken (Arzneien, Werkzeuge usf.), sondern auch die Verpflegung der im Hause behandelten unbemittelten Kranken zu bestreiten.«

2) Dampfwagen von engine und car.

1) sure = sicher.
2) engineer = Lokomotivführer.
3) engine = Lokomotive.

Für Antisemit sagte man in früherer Zeit gut deutsch Judenfeind, wie wir aus dem viel verbreiteten Familiennamen Judenfeind, Judefeind erkennen können. Initiator — ein ungebräuchliches und obendrein falsch gebrauchtes Fremdwort. Das lateinische Grundwort initiare bedeutet einweihen, feierlich aufnehmen; erst in ganz später Zeit erhält es die Bedeutung »anfangen«.

158) »Die heute so oft ungenügende Vorbildung bringt manche hoffnungsvoll veranlagte Künstlerlaufbahn namentlich auf musikalischem Gebiete zum Scheitern.« (Aus einer Zeitung.)

158) Der heutzutage so oft vorkommende Mangel an genügender Vorbildung, namentlich auf musikalischem Gebiete, läßt manchen hoffnungsvollen, gut veranlagten Künstler scheitern.

Eine »Laufbahn« kann doch nicht »scheitern«! Vermengung zweier Bilder. Ist die Laufbahn »hoffnungsvoll veranlagt«? Laufbahn bedeutet ursprünglich, wie der alte Frisch erklärt, die Bahn, »worinnen man um die Wette gelaufen, stadium, curriculum«. Daher darf man auch nicht sagen, wie man öfter lesen kann, eine Laufbahn ergreifen; es muß heißen eine Laufbahn einschlagen, betreten, wählen.

159) »Hierdurch gestatte ich mir, durch einen meiner Kollegen darauf aufmerksam gemacht, daß in Ihrem geschätzten Hause, welches ich auch schon durch mehrere Geschäfte lang, in denen ich thätig war, kenne, eine Stellung zu besetzen sei, Ihnen meine Dienste anzubieten.« (Aus einem Bewerbungsschreiben.)

159) Wie mir einer meiner Freunde (Fachgenossen, Mitarbeiter) mitteilt, ist in Ihrem geschätzten Hause eine Stelle zu besetzen. Da ich Ihr Haus durch mehrere Geschäfte, in denen ich thätig war, schon lange kenne, so gestatte ich mir, Ihnen hierdurch meine Dienste anzubieten.

Schachtelsatz mit Häufung von Zeitwortformen am Schlusse.

160) »Die Erregung des Freiheitskampfes . . . teilte die Bevölkerung in ein patriotisches und in ein französisch gesonnenes Heerlager.« (Napoleon I., Revolution u. Kaiserreich, herausgeg. von v. Pflugk-Hartung S. 6.)

160) Die Erregung des Freiheitskampfes . . . teilte die Bevölkerung in ein vaterländisch- und ein französisch-gesinntes Heerlager.

Gesonnen sein bedeutet so viel wie entschlossen sein, willens sein etwas zu tun. »Der König ist gesonnen, vor Abend in Madrid noch einzutreffen« (Schiller, Don Carlos). Dagegen heißt es französisch gesinnt, edel gesinnt, hoch gesinnt, fleischlich gesinnt (Luther) usw. Dieses gesinnt ist nicht, wie manche anzunehmen scheinen, das Mittelwort von sinnen, sondern eine unmittelbare Ableitung von dem Hauptwort Sinn, wie gewillt (Wille) oder lat. hastatus (hasta). Früher gebrauchte man auch »gesinnt sein« in der Bedeutung des jetzigen »gesonnen sein«. So schreibt noch Goethe: »wie er nicht gesinnt sei, ihm nachzugeben«.

161) »Drum wäre es besser gewesen, ich würde Bäcker geworden sein.« (Aus der Schrift eines Volksschriftstellers, mitgeteilt von Prof. Buchrucker in Elberfeld.)

161) Drum wäre es besser gewesen, ich wäre Bäcker geworden. Oder: — ich hätte das Bäckerhandwerk erlernt.

162) »An unserer Bergschwebebahn sind wieder Fortschritte zu verzeichnen, die den Abschluß der gesamten Herstellungsarbeiten in immer nähere Sicht rücken.« (Aus einer Dresdner Zeitung.)

162) An unsrer Bergschwebebahn sind wieder Fortschritte zu verzeichnen, die den Abschluß der gesamten Herstellungsarbeiten immer mehr in Sicht rücken. Oder besser: — immer näher rücken.

Die aus der Seemannssprache entlehnten Wendungen in Sicht sein, in Sicht kommen, in Sicht bleiben, in Sicht haben, in Sicht rücken, plattdeutsch to sichte krigen werden, wie ähnliche Redensarten, ohne nähere Bestimmung durch Eigenschaftswörter gebraucht. Ebenso »zu Gesicht bekommen, außer Gesicht gehen« u. a. Man sagt nicht: Ich habe ihn zu meinem Gesichte bekommen.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Heintze, Kluge, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Pressel, Saalfeld, Scheffler, Seemüller, Wappenhans.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Die unbestellten Zusendungen. Ein Beitrag zur Erläuterung des neuen bürgerlichen und Handelsrechts. Von Dr. Arnold Aßmann, Gerichtsassessor. Berlin, Franz Vahlen, 1901. 161 S. 8.

Der Verfasser hat im Vorwort bemerkt, daß für die sprachliche Behandlung des Gegenstandes die bewährten Grundsätze des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins und Wustmanns vorbildlich gewesen seien. Davon legt das Buch in seinen einzelnen Teilen vielfach Zeugnis ab, nicht bloß in Bezug auf die Vermeidung entbehrlicher Fremdwörter, sondern auch, was einen guten, knappen, klaren Stil betrifft. Daß daneben auch die fremden Rechtsausdrücke wiedergegeben sind, wo es sich um Behandlung bestimmter Rechtsgebilde oder um Anführung gesetzlicher Vorschriften handelt, die das Fremdwort enthalten, ist in der Ordnung. Die Anhänger der Sprachreinheit unter unsern Rechtsgelehrten werden anderseits bei genauerer Durchsicht des Buches mit Befriedigung auch manchen neuen guten deutschen Ersatz entdecken, der ihnen bisher nicht geläufig gewesen ist, wie überhaupt deutsche Wortbildungen (neue Kunstwörter der Rechtswissenschaft), welche die Einführung in unsre Sprache wohl verdienen. Dahin gehören: Mengesendung, Zuvielsendung, Platzleihe (commodatum loci), Schuldnerverzug und Rückgabeverzug (mora debendi), Gläubigerverzug (mora accipiendi), Rechenschaftspflicht, Fürsorgepflicht, Sorgfaltsgrad (diligentia), Besichtigungsvertrag, -anspruch, -empfänger, postunfrei (unfrankiert), Rückmarke (Retourfreimarke), Antragsbrief (briefliche Offerte), Belästigungsverkehr, Fremdbesitz (im Gegensatze zum Eigenbesitz), Handkauf (Realkauf), Beförderungsgefahr (Gefahr des Transports), Teilannahme, Einzelsachkauf (Specieskauf), Äußerungs-, Übermittlungs-, Empfangs-, Vernehmungslehre (betreffen die Vorschriften über den Zeitpunkt, zu dem eine Rechtserklärung als dem andern Teile zugegangen gilt), Worterklärung und wortlose Erklärung, stille Annahme (kürzer und besser als: stillschweigende Annahme), Eintagswaren (Saisonartikel) — solche sind zuweilen auch Monats- oder Jahreswaren oder, allgemeiner ausgedrückt, Zeit(en)ware(n); in der Arbeiterversicherung werden die Saisonarbeiter amtlich »Zeitenarbeiter« genannt. Endlich erwähne ich noch aus S. 30, 31 »der Anerklärte« (nach Endemann) für Oblat — der Empfänger oder zum Empfange einer Offerte oder andern Erklärung Bestimmte. — — Anstatt »Begleitschreiben« — S. 24 — (für Factura) möchte ich »Beirechnung«, anstatt »verwaltungsbehördliche Hinterlegung« — S. 103 — »Verwaltungs-Hinterlegung« vorschlagen. — Zum Schluß will ich bei dieser Gelegenheit noch den mir neuen Ausdruck »worten« = formulieren, fassen, mitteilen; er ist nicht dem Aßmannschen Buche, sondern einer Auslassung des Hamburger Senates aus dem Jahre 1901 entnommen (»auch ist

die für Dresden im Februar 1887 erlassene Satzung im wesentlichen ähnlich gewortet«). Ich halte den von dem »Hamburger Fremdenblatte« (Nr. 113 [1901] 2. Beil.) dagegen erhobenen Tadel nicht für gerechtfertigt; das »H. F.« macht selbst auf die Ableitung »werten« von »Wert« aufmerksam.

K. Bruns.

Irmisch, Linus, Wörterbuch der Buchdrucker und Schriftgießer. Etwa siebzehnhundert fachgewerbliche und fachgesellschaftliche Wörter und Redensarten sprachlich und sachlich kurz erläutert. Braunschweig 1901, Selbstverlag. Im Buchhandel bei George Westermann. IV u. 84 S. 8. geb. 1 ℳ.

Das vorliegende Buch ist eine Neubearbeitung des »Typographischen Wörterbuches«, das der Verfasser in den Jahrgängen 1882—1887 des Journals für Buchdruckerkunst veröffentlicht hat. Seinen Zweck, die gewerblichen und gesellschaftlichen Ausdrücke der Buchdrucker und Schriftgießer zusammenzustellen und zu erklären, hat er, so viel wir beurteilen können, in einer durchaus befriedigenden Weise erreicht; es dürfte nichts Wesentliches fehlen, und die sprachlichen und sachlichen Erklärungen sind kurz, aber gut und klar. Die Schrift ist eine erwünschte Ergänzung zu dem Buche von Klenz: Die deutsche Druckersprache (s. Jahrg. 1901, Sp. 264). Während Klenz vor allem auf den alten Quellenschriften fußt und bei jedem Worte reichliche Belege daraus anführt, hat Irmisch im wesentlichen die heute üblichen Bezeichnungen im Auge. Klenz bietet mehr für die Geschichte der Ausdrücke, aber Irmisch hat viel Wortstoff, der bei jenem fehlt. Auf Einzelheiten einzugehen, ist hier nicht der Ort. Es mag genügen, auf die reichhaltige Sammlung empfehlend hinzuweisen. Jeder Freund der deutschen Sprache wird sich mit Vergnügen und Gewinn in die an altertümlichen und bildlichen Ausdrücken so reiche Druckersprache vertiefen.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Goethe. Von Prof. Dr. S. M. Prem. 3. Auflage. 547 S. mit 116 Abbildungen. Leipzig, E. Wartigs Verlag, 1900. Preis 5 ℳ, in Goethedecke geb. 6 ℳ.

In völlig veränderter und erweiterter Gestalt tritt diese Lebensbeschreibung Goethes ans Licht. Sie ist dadurch von anderen derartigen Werken unterschieden, daß hier des Altmeisters Leben und Schaffen durchaus auf geschichtlicher Grundlage dargestellt wird. Dem Verfasser, der sich schon durch seine Lebensbeschreibungen Martin Greifs und Adolf Pichlers, sowie durch seine prächtigen und lebenswahren Schilderein vom tirolischen Unterland ehrenvoll in der deutschen Lesewelt eingeführt hat, standen dabei nicht bloß die Ergebnisse der neueren Forschung zu Gebote, sondern auch wertvolle eigene Entdeckungen und Erwerbungen, daher Goethes Lebenslauf selbst in den letzten Jahrzehnten ziemlich erschöpfend geschildert wird. Desgleichen ist der Bildschmuck vielfach neu. Wir finden Bildnisse Goethes, Jung-Stillings, Jakobis, der Antonie Brentano, Marie Szymanowska, Bäbe Schultheß und Ulrike von Levetzow, einen vollständigen Brief von Friederike Brion und anderes Merkwürdige. Reichhaltige Anmerkungen am Schlusse erhöhen den Wert des schön ausgestatteten Buches. Bemerkt mag noch werden, daß sich der Verfasser im sprachlichen Ausdruck einer lobenswerten Klarheit befleißigt und überflüssige Fremdwörter vermeidet. Wir können daher das Werk allen Gebildeten bestens empfehlen.

Kufstein. A. Schluiser.

Bismarck-Frauenkalender für 1902. Siebenter Jahrgang. Dresden, Wilhelm Streit. 128 S. 0,50 ℳ

Dieses von einer Anzahl angesehener Frauen herausgegebene Jahrbuch, dessen jährlicher Reingewinn teilweise zu Ehrengaben für bejahrte und arbeitsunfähige Erzieherinnen und Lehrerinnen (ohne Unterschied des Bekenntnisses) verwandt wird, will den Verehrerinnen des großen Kanzlers Gelegenheit bieten, sich auszusprechen und Dank und Verehrung für sein Werk durch gemeinnützige Betätigung zu bekunden. In diesem Sinne nimmt er sich auch unsrer Bestrebungen an, hoffentlich mit rechtem Erfolg. Der vorige Jahrgang hat einen Auszug aus H. Dungers eindringlichem Weckruf wider die Engländerei in der deutschen Sprache gebracht, und der scheint Anklang gefunden zu haben. Das lassen zahlreiche Zuschriften im diesjährigen »Sprechsaal« erkennen, besonders aber der Umstand, daß der neue Jahrgang außer unsrer Tanzkarte eine ganze Reihe Beiträge enthält, die sich auf unsern Verein beziehen, selbst eine jetzt so beliebte Preisaufgabe. Bei der ungemeinen Bedeutung, die für unsre Sache die deutsche Frauenwelt hat, kann der Kalender sehr gute Dienste leisten, er sei daher bestens empfohlen; zumal auch der Gedankenaustausch über andere, uns nicht berührende Dinge (soziale, wirtschaftliche und geschichtliche Fragen) gehaltvoll ist und seine Sache ernst nimmt. Str.

Ludwigsburger Familiennamen. Eine sprachlich-geschichtliche Untersuchung von K. Erbe, Gymnasialrektor in Ludwigsburg. Ludwigsburg, Buchdruckerei Otto Eichhorn, 1901. (34 Seiten.)

Die Familiennamen Wesels. Beitrag zur Namenkunde des Niederrheins von Heinrich Gloël. Wesel 1901. Verlag von Karl Kühler. (XII u. 150 S.)

Durch eine kurzweilige Einleitung, die aus dem jüngsten Ludwigsburger Adreßbuch allerlei Namen nach ihrer buchstäblichen Bedeutung zu ergötzlichen Gruppen zusammenstellt und einige Beispiele seltsam entstellter Namensformen vorführt, deren heutiger Klang und Sinn zu dem ihrer Urformen in grellem Widerspruch steht, wird die Neugier des Lesers auf die Frage der Entstehung und Umbildung unsrer Familiennamen hingelenkt, über die er dann in einer kurzgefaßten Erörterung die zum Verständnis der folgenden Namenerklärungen nötige allgemeine Belehrung empfängt. Ein besonderer Abschnitt enthält Mitteilungen über das Verhältnis der Zahl der Familiennamen zu der Zahl der Haushaltungsvorstände nicht nur in Ludwigsburg, sondern auch in mehreren anderen Städten und Dörfern der Umgegend; Verf. wollte zeigen, daß sich auch hierin die geschichtliche Vergangenheit der einzelnen Ortschaften, die Entwickelung des Verkehrs, Handels und Gewerbes widerspiegelt. So wird die kleine Schrift den Mitbürgern des Verfassers eine willkommene Gabe sein. Der auf diesem Gebiete schon heimische Leser wird freilich, wie der Verfasser selbst erwartet, manche seiner Erklärungsversuche mit Kopfschütteln aufnehmen, ihm aber auch für mancherlei Anregung dankbar sein.

Eine umfassendere Aufgabe hat sich der Verf. des an zweiter Stelle genannten Werkes gestellt, das die Weseler Familiennamen im Rahmen einer die Ergebnisse der bisherigen Forschung in übersichtlicher Darstellung zusammenfassenden Entstehungs- und Entwickelungsgeschichte der deutschen Familiennamen behandelt, und zwar nicht nur die jetzigen, sondern auch die früherer Jahrhunderte. Er hat dazu außer mehreren geschichtlichen Werken eine Reihe gedruckter und ungedruckter, bis zum Jahre 1233 zurückreichender Urkunden benutzt, unter denen die im Staatsarchiv zu Düsseldorf aufbewahrten und ihm durch Vermittelung des Weseler Oberbürgermeisters zur Verfügung gestellten Handschriften zweier Weseler Bürgerbücher für seinen Zweck besonders wertvoll waren. Die darin enthaltenen Namen bestätigen einerseits die Ergebnisse der bisherigen Forschungen über die Zeit und Entstehungsart der deutschen Familiennamen und ihre mannigfachen Wandelungen, anderseits geben sie im Verein mit den später auftauchenden Weseler Namen ein deutliches Bild von der Eigenart der niederdeutschen Namengebung, deren sprachliche Erscheinungen am Schluß der Abhandlung übersichtlich dargelegt sind. So bietet das Werk nicht nur den Bewohnern Wesels dankenswerte Aufschlüsse über ihre Namen (wie z. B. über die unberechtigte französische Aussprache des Namens Vagel, dessen Träger sich irrtümlich für Nachkommen einer eingewanderten Hugenottenfamilie hielten), sondern es kann neben Heintzes bekanntem Buch über die deutschen Familiennamen auch weiteren Kreisen zur Einführung in dieses Forschungsgebiet empfohlen werden. Zugleich aber bietet es neben den schon ziemlich zahlreichen andern Schriften dieser Art eine wegen ihres reichhaltigen und mit gründlicher Kenntnis der einschlägigen Litteratur verarbeiteten Stoffes besonders schätzenswerte Vorarbeit für den in künftigen Jahrzehnten zu errichtenden Bau eines allgemeinen deutschen Namenbuches. Daß durch einzelne zweifelhafte Ableitungen, über die mit dem Verf. zu rechten hier nicht der Ort ist, der Wert dieser Arbeit nicht beeinträchtigt wird, bedarf kaum der Erwähnung. Sie gereicht übrigens auch dem A. D. Sprachverein zur Ehre, denn sie ist aus seinem Schoße hervorgegangen. Verf. hat sich trotz anfänglichen Widerstrebens dazu bewegen lassen durch die vielfachen Wünsche, die nach einem

Vortrage in dem 1886 von ihm selbst gegründeten Weseler Zweigverein an ihn herangetreten sind. Ein erfreuliches Zeugnis für das erfolgreiche Wirken des dortigen Vereins ist auch die tatkräftige Förderung des von ihm angeregten Werkes durch die städtische Verwaltung, die zu den Kosten der Drucklegung einen erheblichen Beitrag gewährt hat und hoffentlich auch bald den durch dieses Werk nahe gelegten Wunsch erfüllen wird, die für die kulturgeschichtliche und sprachliche Forschung so wertvollen alten Bürgerbücher herausgeben zu lassen.

Halensee. K. Rudolph.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten. Herausgegeben von Otto Heilig und Philipp Lenz. Jahrgang I, Heft 4/5. Heidelberg, Winter, 1900. S. 193—352. gr. 8.

Dieses Doppelheft reiht sich seinen Vorgängern würdig an. Den größten Teil nimmt ein eine umfangreiche Abhandlung von Wilhelm Schoof: Die deutschen Verwandtschaftsnamen (S. 193—298), die auf breitester Grundlage die überaus mannigfaltigen schriftsprachlichen und besonders mundartlichen Bezeichnungen der hauptsächlichsten Verwandtschaftsverhältnisse zusammenstellt und verarbeitet. Es werden nacheinander behandelt: Vater Mutter, Großvater Großmutter, Onkel Tante, Vetter Base, Enkel Enkelin, Neffe Nichte, Schwiegersohn Schwiegertochter, Schwiegervater Schwiegermutter, Schwager Schwägerin, Pate und Patenkind. Man gewinnt so eine Übersicht nicht nur über die landschaftliche Verteilung der verschiedenen Ausdrücke, sondern auch über die verschiedenen Mittel, mit denen die Sprache altererbte Bezeichnungen lautlich oder begrifflich weitergebildet und neue Ausdrücke geschaffen hat. Es ist hier nicht möglich, aus dem überreichen Inhalte einzelnes herauszuheben. Jedem, den die sprachschöpferische Thätigkeit der Mundarten auf diesem Gebiete anzieht, sei die Abhandlung, die auch als Doktorschrift besonders erschienen ist, warm empfohlen. — Weiter spricht Karl v. Bahder über die mundartliche Herkunft einiger von Luther gebrauchten Worte: »ähnlich, Eifer, heucheln, Trödel«. Adolf Schwend giebt auf S. 305—345 eine eingehende Lautlehre der Mundart von Oberschopfheim (in Baden). Den Rest des hübschen, inhaltreichen Heftes bilden Wortdeutungen, mundartliche Gedichte und Volkssprüche, sowie Bücherbesprechungen.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Modern Language Notes. Vol. XVI. (1901) No. 7 (Nov.) — Editors: A. Marshall Elliott, James W. Bright, Hugo K. Schilling. — Baltimore.

Aus dem uns vorliegenden Hefte sind für den Sprachverein und seine Freunde nur beachtenswert: 1. Die Mitteilungen (auf Sp. 422) über eine neue Weltsprache, die sich »Esperanto« nennt, und die angeblich in Europa schon ziemlich verbreitet ist; Beispiele aus dieser Sprache scheinen die Titel zweier Bücher von Dr. L. Zamenhof zu sein, die lauten: »Ekzercaro de la lingvo internacia Esperanto« und »Universala Vortaro de la lingvo internacia«. — 2. Die Belege, die (auf Sp. 447) Otto Schlutter (Hartford) aus dem Altenglischen für threahs, throx beibringt; Formen, die nichts anderes sind als unser schönes deutsches Wort »Dreck«, von dem bisher nach Kluge nur ein altnordischer Verwandter bekannt war (threkkr), der in dänischem dræk und schwedischem dräck lebt.

Bonn. Wülfing.

Sprachpsychologie. Von Dr. Julius Burghold. — Frankfurter Zeitung Nr. 93, 3. April 1901.

Ein kurzer Auszug aus dem ersten, von der Sprache handelnden Bande von Wilhelm Wundts »Völkerpsychologie«, auf den die Zeitungsschau schon mehrfach hingewiesen hat, obgleich dies nicht oft genug geschehen kann. Der Aufsatz erscheint recht geeignet, dem nicht philosophisch und nicht philologisch geschulten Leser einen Überblick über den reichen und gediegenen Inhalt des genannten Werkes zu geben, das vielfach über Entstehung und Entwickelung der Sprache neue, wertvolle Aufschlüsse gibt.

Etwas über unser liebes Deutsch. Von H. Kuhn. — Die Wahrheit, 6. Bd. Heft 12, 1. Dezember 1900.

Nach der Ansicht des Verfassers hat die deutsche Sprache zwar das Zeug dazu, die vollkommenste der heutigen Sprachen zu werden, doch bedarf es sehr der zielbewußten Veredelung und der planmäßigen Ausbildung gegenüber den anderen »Weltsprachen«. Seine Ausführungen enthalten ohne Zweifel im einzelnen manche verständige Winke. So hat er sicher recht, wenn er sich gegen die Unvollkommenheit der deutschen Schreibung wendet. Nur übersieht er, wie groß die Schwierigkeiten sind, hier vollständig Wandel zu schaffen, wenn man nicht rein äußerlich verfahren will. Andererseits ist in dieser Hinsicht doch schon recht viel geschehen. Was er ferner über die Aussprache einzelner Vokale und über den Umlaut sagt, bedarf der Berichtigung. So wird in den Wörtern Leere, See, Meer im allgemeinen gleichmäßig ein geschlossener e-Laut gesprochen, der Umlaut in Läden, Kästen, Kräne, Böden ist regelrecht und schriftgemäß (s. Duden!), die Formen ohne Umlaut dagegen sind mundartlich. Anerkennenswert ist der Ärger des Verfassers über das Binde-s oder, wie er es zu nennen vorzieht, das Trenn-s, sowie über häßliche und unförmlich lange Wortbildungen. Nur sollte er es nicht verschmähen, Abhandlungen darüber wirklich zu lesen, anstatt sie nur zu überfliegen. Der Vorschlag, bei Zusammensetzung zweier Wörter möglichst nur die beiden Stammsilben zu verwenden, ließe sich hören. Freilich wäre auch dabei weise Beschränkung sehr nötig. Jedenfalls ließe sich gegen Bildungen wie Warnruf, schonlos, Rettanker, Leuchtanlage, Haussachen (= Hauseinrichtungsgegenstände) wenig einwenden. Beherzigenswert ist auch der Rat, bei Tilgung von Fremdwörtern auf gute alte Worte zurückzugreifen, ferner der Hinweis auf die Mundarten. Wenn freilich der Verfasser unsere Gelehrten vor allem als Sprachverderber hinstellt und sie recht verächtlich behandelt, so ist doch klar, daß ein tieferes Verständnis unseres Sprachlebens, das jeder Sprachverbesserer besitzen sollte, nur durch ihre Arbeit ermöglicht worden ist. Auch scheint er keine Ahnung davon zu haben, daß es schon längst eine Vereinigung von Leuten giebt, die in verständnisvollem, zielbewußtem Wirken die Veredelung der deutschen Sprache erstreben, nämlich den Deutschen Sprachverein.

Zum Sprachunterricht. — Kindergarten, Organ des deutschen Fröbelverbandes. 42. Jahrg., Heft 6. Juni 1901.

Der Aufsatz beruht auf den Darlegungen H. Wipges im 10. Hefte der Pädag. Bausteine, Dessau (Anhaltische Verlagsanstalt von Österwitz und Voigtländer). Das Kind darf mit dem Augenblicke, wo es in die Schule tritt, nicht in eine neue geistige Welt gestellt werden. Die Fäden sind aufzunehmen und weiterzuspinnen, die das Leben bisher geschaffen hat. Das gilt zunächst vom Sachunterricht. Nach ähnlichen Grundsätzen soll aber auch der erste Sprachunterricht verfahren. Die Übungen sind an solche Wörter anzuschließen, die durch den Sachunterricht bekannt geworden sind. Es wird dann im einzelnen ein Verfahren angegeben, wie durch Vorübungen zum Lesen Laute und Silben von dem Kinde durch Selbsttätigkeit gewonnen werden. Erst mit dem zweiten Schuljahr soll die Fibel eintreten.

Die Weidmannssprache. Von Hans Brendel. — Hamburger Nachrichten Nr. 198. 23. August 1901.

In ansprechender Weise werden einzelne Blätter aus dem umfangreichen Buche der Weidmannssprache, einer sehr reichhaltigen und anziehenden Schöpfung des deutschen Sprachgeistes, aufgeschlagen. Es handelt sich dabei vielfach um uralte Erzeugnisse der germanischen Jagdfreudigkeit. In ziemlich hoher Ausbildung erscheint die Weidmannssprache schon in den großen Epen des Mittelalters, vor allem in Tristan und Isolde. Ein 1501 zu Tübingen herausgegebenes Handbüchlein enthält bereits eine recht umfangreiche Sammlung von Jagdausdrücken. Seitdem hat freilich die Einreihung des Feuergewehrs unter die Jagdwaffen den Umfang dieses Sprachgebietes noch beträchtlich erweitert.

Das Problem einer Weltsprache. Von Professor Dr. Streinz. — Neues Wiener Tagblatt Nr. 226. 19. August 1901.

Im Hinblick auf neuerdings wieder hervorgetretene Ansichten und Bestrebungen, die das Zustandekommen einer Weltsprache zum Gegenstand haben, stellt der Verfasser fest, daß zu den unermeßlichen praktischen Schwierigkeiten noch schwere Bedenken

grundsätzlicher Art hinzukommen. Neben der Weltsprache würde die heimische Sprache mindestens ein sehr klägliches Dasein fristen. Die Gemeinsprache würde nicht die erhofften Fortschritte auf dem Gebiete der Kultur und der Sittlichkeit im Gefolge haben. Es würden sich endlich entsprechend den so verschiedenen Lebensverhältnissen der Völker wieder örtliche Besonderheiten in ihr entwickeln, die für die Verständigung neue Hemmnisse mit sich bringen würden.

Wie können wir unsere Stimme zum physiologisch richtigen Sprechen erziehen? Von Karl Hermann. — Frankfurter Schulzeitung, 17. Jahrg. Nr. 5. 1. März 1900.

Das Verdienst des deutschen Bühnenvereins und seiner Berater, das in dem Bestreben liegt, die deutsche Bühnensprache zu regeln und Einheitlichkeit ihrer Aussprache zu erzielen, wird im allgemeinen anerkannt. Freilich glaubt der Verfasser nicht, daß es gelingen werde, eine vollständig einheitliche Bühnensprache herzustellen. Jedenfalls sei es schon viel wert, wenn die gröberen Unterschiede beseitigt würden. Was ferner die richtige Stimmbildung anlangt, so werden als unerläßliche Forderungen Wohllaut und Tragfähigkeit der Stimme (Deutlichkeit) bezeichnet und dann im einzelnen Ratschläge gegeben, wie sie am besten zu erfüllen seien. Dabei werden mancherlei Ausstellungen an den Vorschlägen der »deutschen Bühnensprache« gemacht.

Eisenberg. Richard Müller.

Volksetymologie in Familiennamen, besonders am Niederrhein. Von Heinrich Gloël. — Zeitschrift für den deutschen Unterricht. XV, 5.

Der Aufsatz ist eine Frucht der größeren Arbeit, die der Verf. in dem oben besprochenen Buche »die Familiennamen Wesels« niedergelegt hat. Fußend auf Andresens »Volksetymologie« und »Konkurrenzen« hat er aus den Weseler Familiennamen diejenigen zusammengestellt, die entweder zufällig in allmählicher lautlicher Entwickelung oder durch mehr oder minder willkürliche Umgestaltung eine mit andern Wörtern zusammenfallende Form erhalten haben. Hervorgegangen sind diese Umgestaltungen meistens nur aus der Abneigung des Volkes gegen unverständlich gewordene Lautgebilde, denen man durch leise Änderung irgend einen Sinn zu geben suchte, oft aber auch aus dem Bestreben, eine innere Beziehung zwischen dem Namen und seinem Träger herzustellen, wobei nicht selten, wie bei der Entstehung der Familiennamen überhaupt, die Spottlust des Volkes zu Tage tritt. In vielen Fällen lassen sich die ursprünglichen Formen und die Ursachen ihrer Umgestaltungen nicht mit Sicherheit erkennen.

Das beste Mittel, Licht und Klarheit auf diesem für die Namenforschung so wichtigen Felde zu verbreiten, sind solche Sammlungen, wie die vorliegende, in denen das einzelne durch gleichartige Erscheinungen beleuchtet wird. Hoffentlich wird sie bald durch andere ergänzt. K. Rudolph.

Die Schriftleitung (Berlin NW 87, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Essen. In der Hauptversammlung am 10. Dezember wurden von den bisherigen Vorstandsmitgliedern wiedergewählt: Prof. Dr. Imme (1. Vorsitz.), Geh. Baurat Kohn (2. Vorsitz.), Oberlehrer W. Schmidt (Schriftf.); neugewählt wurde Buchhändler Heyne (Schatzm.). Bei der Besprechung des Reichenberger Rundschreibens betreffs der Monatsnamen bekannte sich die Versammlung zu der Ansicht, die Prof. Brenner seiner Zeit in seinen beiden Aufsätzen in der Zeitschrift niedergelegt hat. Was das Fortleben alter Monatsnamen in hiesiger Gegend angeht, so konnte nur auf die Bezeichnung Spörkel für Februar hingewiesen werden, die aber nur noch scherzhaft zur Fastnachtszeit vorkommt. — Sodann hielt Prof. Imme einen Vortrag über deutsche Personennamen, im Anschluß an die neue Auflage des deutschen Namenbüchleins.

Grimma. Im zweiten Halbjahr des verflossenen Jahres hielt der hiesige Zweigverein drei Vortragsabende ab. An dem ersten sprach Buchhändler Stolaczik über Peter Rosegger. An dem zweiten berichtete Rechtsanwalt Schmidt aus Dresden einer recht zahlreichen Zuhörerschaft über die Hauptversammlung in Straßburg, worauf Oberlehrer Kutzschbach über Wilhelm Raabe sprach. Der letzte Abend wurde ausgefüllt durch einen Vortrag des Prof. Zander über die Hallische Studentensprache.

Krems. In den gut besuchten Winterversammlungen sprachen bisher: der Vorsitzende Prof. Dr. Franz Wollmann über Kulturgeschichtliches aus unsrer Sprache, Herr Heinrich Ehrenreich über den niederösterreichischen Mundartdichter J. Misson (mit Proben aus seinem »Naz«) und Herr Dr. M. Fasching über deutsche Pflanzennamen. Überdies haben wir in den Verhandlungsstoff eines jeden Abends den ständigen Punkt: Mitteilungen aufgenommen, um an dieser Stelle jedem Anwesenden Gelegenheit zu kurzen Mitteilungen sprachlicher Art und Anfragen zu geben. Denn es haben oft nur wenige Zeit und Lust zu einem längeren Vortrage, gelegentlich aber macht wohl jedermann eine Beobachtung auf sprachlichem Gebiete oder findet eine Lesefrucht, die verdient, im Kreise von Vereinsgenossen mitgeteilt und erörtert zu werden. Manches davon wird dann in unsrer »Sprachecke« veröffentlicht, die mit dem besten Erfolge, und zwar wöchentlich in den hiesigen drei Zeitungen erscheint. Ihr ist es wohl mit zu danken, daß unsre Bestrebungen in allen Kreisen der Bevölkerung Verständnis und Förderung finden. So hat u. a. der hiesige Gemeinderat bei der Änderung der Geschäftsordnung und der Schaffung einer »Dienstordnung (früher: Dienstpragmatik) für die dauernd (früher: definitiv; Gegensatz: probeweise = provisorisch) angestellten städtischen Beamten und Diener« und von »Ruhestandsbestimmungen« (früher: Pensions-Normale) für dieselben die Vorlagen auch in sprachlicher Hinsicht durchberaten und von unnötigen Fremdwörtern freigehalten.

München. Montag den 13. Januar sprach in der Hauptversammlung unseres Zweigvereins Regierungsrat Dr. Englert über Rechtschreibung. Er entwarf ein getreues Bild von dem kläglichen Zustande der deutschen Rechtschreibung, der auch durch die letzten Berliner Beratungen keine nennenswerte Besserung erfahren habe. Lebhaft beklagte er, daß der A. D. Sprachverein sich durch seine Satzungen hindern ließ, rechtzeitig für eine gründliche Vereinfachung der Schreibweise einzutreten. Dem gegenüber hob Prof. Muncker hervor, daß der Zweigverein München seit Jahren bemüht war, den Hauptverein zu veranlassen, die Rechtschreibefrage in das Bereich seiner Tätigkeit zu ziehen, aber mit seinen Anträgen abgewiesen worden sei. — Ergänzt wurde die Vorstandschaft durch die Wahl der Herren Buchhändler Steinheil und Dr. Sulger-Gebing, Privatdozenten für neuere deutsche Literatur an der technischen Hochschule. Herr Steinheil, der seit Bestehen des Zweigvereins diesem und der Vorstandschaft als eines der eifrigsten Mitglieder angehört, war nur vorübergehend wegen Krankheit aus dem Vorstand ausgeschieden. — Gegenwärtig zählt unser Verein 225 Mitglieder. — Die Verdeutschungstafel für Kaufleute ist nunmehr gedruckt und wird nächstens versendet werden. Außerdem ist sie für 10 Pf. käuflich.

Marburg a. d. Drau. In der Januar-Versammlung hielt Herr Alois Serpp einen Vortrag über Friedrich Ludwig Jahns »Deutsches Volkstum«. Der Vortragende bemerkte, daß man heute Jahn fast ausnahmslos nur als den Turnvater Jahn, als Begründer des deutschen Turnwesens kenne, ohne sich daran zu erinnern, daß er auch als nationaler Schriftsteller seinem Volke ein dauerndes Denkmal hinterlassen hat. (Vgl. Ztschr. 1900, Sp. 69 ff.) — Stadtschulinspektor Frisch besprach den in neuester Zeit in den Zeitschriften öfters gebrauchten Ausdruck »eine Frage anschneiden«, dessen Richtigkeit und Zulässigkeit in einer Anfrage angezweifelt worden war, und führte aus, daß der Ausdruck unbedingt zulässig sei, und daß ein Unterschied zwischen »anschneiden« und »anregen« gemacht werden müsse. Das »Anschneiden« einer Frage bestehe in ihrer sachlichen Erörterung und Behandlung, während die »Anregung« nur die Absicht oder den Wunsch enthalte, daß über sie gesprochen werde. Der Vorsitzende Dr. Mally zeigte an einer Reihe von Beispielen, daß viele Fremdwörter in ihrer Sprache andere Begriffe oder Gegenstände bedeuten, als wir mit ihnen bezeichnen wollen, so chiffonnier, coupé, couvert, cylindre (Hut), lavoir, principal, parterre, spectacle usw. — Den geselligen Teil des Abends füllten ausgezeichnete Musikvorträge der Herren Gebrüder Schönherr, Bernkopf und Knepsch aus.

Münden (Hann.) Am 26. Nov. hielt Oberlehrer Bruns einen Vortrag: Streifzug durch die Liederdichtung der Gegenwart und wußte die zahlreiche Zuhörerschaft durch Gedankenreichtum, übersichtliche Anordnung des unerschöpflichen Stoffes und passend gewählte, sowie vorzüglich vorgetragene Beispiele zu fesseln. — Das Werbeschreiben, das der Vorsitzende des A. D. Sprachvereins an die Direktoren der höheren Schulen gerichtet hat, hat unserm Zweige drei neue Mitglieder verschafft, so daß jetzt fast alle in Betracht kommenden Lehrer und Lehrerinnen Mitglieder unsres Vereins sind.

Münster (Westfal.). Auf der Hauptversammlung im Dezember wurden in den Vorstand des Zweigvereins gewählt: als Vorsitzender Prof. Dr. H. Andresen, als stellvertretender Vorsitzender der Militärintendanturrat Dr. H. Siemon, als Schriftführer der Schriftsteller M. Linhoff, als Kassenwart der Buchhändler L. Essing, als Bücherwart der Oberbibliothekar Dr. H. Detmer, als Beisitzer der Student W. Neus und der Regierungsrat J. Middendorf.

Oldenburg i. Gr. In der Hauptversammlung vom 11. Januar wurden Mitteilungen gemacht über die Tätigkeit des Zweigvereins im Jahre 1901. Seine Vorstandsmitglieder bemühen sich mit Erfolg, daß, soweit sie Einfluß haben, in den amtlichen Veröffentlichungen möglichst gut deutsch geschrieben wird. Die nunmehr seit fünf Jahren bestehende »Sprachecke« hat nicht regelmäßig weiter geführt werden können, weil ein einziger nicht in der Lage ist, regelmäßig alle Woche einen Beitrag zu beschaffen. Wegen der Wichtigkeit der »Sprachecke« wird beschlossen, beim Gesamtvorstande einen Antrag zu stellen, daß in Zukunft die Vereinszeitung ausreichenden Stoff für die Speisung der »Sprachecken« liefern möge. Es sei Kraftvergeudung, wenn für jede Tageszeitung besondere geistige Arbeit geleistet werde, während doch die Arbeit eines einzigen für alle ausreichen könne. Die Mitgliederzahl beläuft sich auf 69, darunter befindet sich seit kurzem auch der Kultus- und Justizminister Geh. Staatsrat Ruhstrat II. Von dem Kassenüberschusse werden auch dieses Jahr 80 ℳ der Ortsgruppe Oldenburg des Allgem. Deutschen Schulvereins zur Erhaltung des Deutschtums in Südtirol zugewiesen. Der frühere Vorstand wurde wiedergewählt.

Ratibor. Die satzungsgemäße Hauptversammlung des hiesigen Zweigvereins fand am 30. Dezember v. J. statt. Nach Rechnungslegung und Entlastung des Schatzmeisters wurde der bisherige Vorstand (Reinitz, Engemann, Hoffmann, Reiners) einstimmig wiedergewählt. Ferner kam man dahin überein, in jedem Winterhalbjahre drei bis vier allgemeine Vortragsabende (mit Damen), außerdem aber an jedem ersten Sonnabend im Monat einen Herrenabend abzuhalten. Diese letztere Einrichtung soll einer erhöhten Förderung der Vereinszwecke dienen. — Am 6. Januar, dem ersten Herrenabende, einigte man sich über die diesen Abenden zuzuweisende Aufgabe. Danach sprach Oberlehrer Reinitz über »Die Verbreitung des Germanischen in Europa«.

Stettin. Im November v. J. hielt Oberlehrer Dr. Helbing einen öffentlichen Vortrag über Goethes Iphigenie, ein germanisch-christliches Schauspiel. Er betrachtete die sogenannte Lösung des Knotens in dem Schauspiel, die von Goethe nach den Forderungen der Gegenwart, wo kein deus ex machina helfend auftreten darf, und nach den Grundsätzen der germanisch-christlichen Welt durchgeführt ist. Dann schilderte er die Hauptgestalten in ihren Grundzügen als rein germanische, denen nichts als die Namen und einige notwendig im Zusammenhang ausgesprochene Gedanken aus dem Altertume anhaften. — Vor diesem Vortrage hatte Prof. Dr. Koch des verstorbenen Vorsitzenden, Prof. Dr. Blasendorff, in herzlichen Worten gedacht und als Übergang zu obenerwähntem Vortrage in wenigen, aber eindringlichen Worten auf die Notwendigkeit der Sprachreinheit hingewiesen, indem er dieses an dem leider unausrottbaren Tagesscheidegruß »adje« erläuterte und mit Thoas' Scheidegruß »lebt wohl« schloß. Diese Ausführungen, wie der Vortrag wurden von der zahlreichen Versammlung mit lebhaftem Beifall begrüßt.

Im Januar d. J. fand die Hauptversammlung statt, in welcher die erfreuliche Mitteilung gemacht wurde, daß der Verein auf 182 Mitglieder gewachsen ist. Bei der Vorstandswahl wurde an Stelle des verstorbenen Prof. Dr. Blasendorff der bisherige stellvertretende Vorsitzende Prof. Dr. Koch zum ersten Vorsitzenden, an seine Stelle Apotheker Dr. W. Mayer zum stellvertretenden Vorsitzenden gewählt. Oberpostsekretär a. D. A. Springmann, der seit dem Bestehen des Vereins das Schatzamt rührig und sorgfältig verwaltet hatte, mußte aus Gesundheitsrücksichten leider auf eine Wiederwahl verzichten; er wurde in Anerkennung seiner Verdienste zum Ehrenmitgliede des Stettiner Zweigvereins ernannt. An seiner Stelle wurde zum Schriftführer und Schatzmeister Oberlehrer Dr. Helbing gewählt. Zum Schlusse hielt Dr. W. Mayer einen Vortrag über »Ergebnisse der letzten Reuterforschungen«, der eine besondere Würze darin besaß, daß eigene Erlebnisse (der Vater des Redners war ein Jugendfreund Reuters) mitgeteilt wurden.

Stuttgart. Seit dem Bestehen des Zweigvereins hat sich wohl nie eine größere Versammlung an einem Vereinsabend eingefunden als diejenige, welche am 22. Oktober im Museumssaale einem Vortrage des Stadtpfarrers Jehle über Luthers Bibelübersetzung in ihrer Bedeutung für die deutsche Sprache lauschte. Der Vorsitzende, Dr. Oskar Hauser, wies zunächst auf die Bedeutung der Straßburger Hauptversammlung hin und führte dann den Redner als einen gewiegten Kenner der Sprache Luthers ein, einen Mann, der bei der Behandlung eines solch wichtigen, wenn auch anscheinend bekannten Stoffes aus dem Eigenen zu schöpfen vermöge. Und in der Tat bewies dies der Redner durch seinen Vortrag in vollem Maße. In anregender, durch eine Fülle von Einzelheiten belebter Weise zeigte er u. a., wie Luther viele Wörter, die zu seiner Zeit veraltet waren, wieder aufgenommen und als deutsches Sprachgut gerettet (Seher, Gottesdienst), wie er mit feinstem Sprachgefühl zwischen sinnverwandten Wörtern zu unterscheiden gewußt (Pferd, Roß, Gaul; tunken — tauchen; Haupt — Kopf) und wie er endlich auch den volksmäßigen Stabreim ausgiebig verwendet hat; P. Gerhard, Klopstock, Lessing seien nicht denkbar ohne Luther. Mit Bedauern führte der Redner noch an, daß die »revidierte« Bibel 440 deutsche Wörter wieder ausgetilgt und durch Lehn- oder Fremdwörter ersetzt habe; ein Eingreifen des Deutschen Sprachvereins wäre hier sehr von nöten gewesen. Die Versammlung spendete lebhaftesten Beifall, dem der Vorsitzende noch besonderen Ausdruck verlieh. Mit der Ermahnung des Vorsitzenden an jeden einzelnen, mitzuwirken an der Erhaltung und Förderung der deutschen Sprache im Geiste des großen Sprachmeisters, wurde die Versammlung geschlossen, die nachher in geselligem Zusammensein eine gemütliche Fortsetzung fand.

Zittau. In der Januarsitzung erstattete der Schriftführer und Schatzmeister Dr. Matthias den Jahres- und Kassenbericht. Danach ist der Zweigverein von 218 Mitgliedern des Jahres 1900 auf 248 gewachsen. Für das Vereinsjahr 1902 wurden in den Vorstand gewählt: Rektor Prof. Dr. Schütze als erster, Schulrat Dr. Hanns als zweiter Vorsitzender und Oberlehrer Dr. Alfr. Neumann als Schriftführer und Schatzmeister. Den nächsten Teil des Abends bildete ein Vortrag des Dr. Neumann über die Kunst der Parlamentsrede, deren Wesen und Entwicklung in den letzten fünfzig Jahren zuerst in den Hauptzügen geschildert wurde, worauf der Redner ausführlicher auf die rednerischen Kunstmittel der parlamentarischen Streiterörterung einging, die durch zahlreiche, besonders aus den Reden Bismarcks und Windthorsts gewählte Beispiele veranschaulicht wurden.

Briefkasten.

Herrn R. Kr. . . ., Berlin. Der Vokalunterschied zwischen »Schnee« und »schneien« beruht auf einem uralten Ablaute (ahd. snêo, Gen. snêwes : sniwan; mhd. snê, snêwes : sniwen), wie er ähnlich wiederkehrt in den Wörtern »Lehen« (ahd. lêhan) und »leihen« (ahd. lihan). »schneeen« ist eine jüngere Bildung, unmittelbar von »Schnee« abgeleitet. Daß diese in der Volkssprache, besonders Norddeutschlands, weit verbreitet ist, für die Schriftsprache dagegen nur »schneien« in Betracht kommt, ist schon einmal an dieser Stelle (Jahrg. 99, Sp. 78) hervorgehoben worden.

Herrn P. . . ., Elbing. Die Wendung »es hat mir gut gegangen« ist für die Schriftsprache nicht zu billigen, so häufig sie auch in mitteldeutscher und, wie wir hinzufügen wollen, in norddeutscher Volkssprache angewandt wird. Schriftgemäß ist allein: »es ist mir gut gegangen«.

Herrn R. W. . . ., Dresden. Daß zwischen »Fahrrichtung« und »Fahrtrichtung« (s. vor. Jahrg. S. 344 ob.) ein Unterschied der Bedeutung bestehe, wie Sie meinen, vermögen wir nicht zu-

zugeben. Das eine ist die »Richtung des Fahrens«, das andere die »Richtung der Fahrt«. Zwischen »dem Fahren« und »der Fahrt« besteht aber kein Unterschied der Art, daß »Fahrrichtung« die Richtung, in der gefahren werden soll, »Fahrtrichtung« die Richtung, in der gefahren wird, bezeichne. Außerdem würde sich diese Unterscheidung gar nicht durchführen lassen; denn wo gefahren werden soll, da wird gemeiniglich auch gefahren. »Fahrgeschwindigkeit« ist nicht nur die vorgeschriebene, sondern auch die tatsächlich innegehaltene Geschwindigkeit; oder soll etwa die letztere mit »Fahrtgeschwindigkeit« bezeichnet werden? Was wir »Fahrplan« nennen, heißt z. B. bei der Arth-Rigi-Eisenbahn »Fahrtenplan« usw. Es scheint uns also zwischen »Fahrt-« und »Fahrrichtung« kein wesentlicher Unterschied zu bestehen, so wenig wie zwischen »Wacht-« und »Wachstube«, »Farb-« und »Färbeholz«, »trunk-« und »trinkfest« usw. Der Gebrauch, der mächtige Willkürherrscher der Sprache, vermag allerdings zwischen verwandten, aber formverschiedenen Wörtern begriffliche Unterschiede herauszubilden, die auf den vorhandenen Formverschiedenheiten durchaus nicht begründet sind, z. B. »Landmann: Landsmann, Wassernot: Wassersnot« usw. Aber wir glauben nicht, daß der von Ihnen aufgestellte Unterschied zwischen »Fahr-« und »Fahrtrichtung« in dem bestehenden Sprachgebrauche eine gesicherte Unterlage findet. Vorherrschend sind jedenfalls die Zusammensetzungen mit »Fahr-«. Wenn die deutschen Eisenbahnverwaltungen »Fahrtrichtung« schreiben, während sie sonst »Fahr-« anwenden (s. vor. Jahr. Sp. 343/4), so sind sie vielleicht von dem Streben geleitet worden, das Zusammentreffen der beiden r zu vermeiden. Das außerdem noch von ihnen gebrauchte »Fahrthindernis« kann freilich durch solche oder ähnliche Rücksichten kaum erklärt werden. Aber wie dem auch sei, begriffliche Unterschiede zwischen »Fahr-« und »Fahrt-« sind nach unsrer Überzeugung nicht vorhanden.

Herrn P. R. . . ., Mühlbeck bei Bitterfeld. Wenn das »Weißenfelser Tageblatt« und gewiß auch andere Zeitungen ihren Lesern eine »**geschlossene Ansicht des Arbeitsbeutels**« sowie eine »offene Ansicht zur Schirmhülle« bieten, so ist das eine jedenfalls sehr fruchtbare Weiterentwicklung oder Spielart des bekannten »ledernen Handschuhmachers«, an der Freunde der Entwicklungslehre ihre Freude haben werden. Vielleicht spricht man nun auch bald von »einer blauen Aussicht auf das Meer«, einem »grünen Einblick in das Tal« usw. — Die Ausdrücke, die Ihnen in Stifters Studien aufgefallen sind: »jetzt waren nur mehr vier da«, »versperrte Schlösser«, »heute morgens«, »er war dagesessen«, »er war gestanden« beruhen alle auf süddeutsch-österreichischen Sprachgewohnheiten, gegen die sich nichts einwenden läßt. »Hierherkunft«, das Sie ebenfalls aus Stifter anführen, hat u. a. auch Schiller in einem Brief an Goethe gebraucht; es erscheint uns ebenso berechtigt wie »Übereinkunft, Dazwischenkunft« u. ä. Der Satz: »er redet Worte, die er bei seinem Vater Männer und Greise hatte reden gehört«, ist zwar schwerfällig, aber nicht falsch. Heintze (Gut Deutsch) S. 60 erklärt die Fügung »ich habe ihn kommen gehört« sogar für besser als: »ich habe ihn kommen hören«, aber nicht mit Recht. — »Literatur« hat man von jeher auch mit einem t geschrieben, und die neueste Rechtschreibung wird sogar diese Schreibweise allein dulden. Übrigens wird auch im Lateinischen neben dem allerdings besseren littora auch litora geschrieben. — Das Wort »igeln«, das in der Bitterfelder Gegend die Vertilgung des Unkrautes zwischen den Kartoffelreihen mit einer Art Hacke bezeichnet, ist möglicherweise eine Ableitung von »Igel«, das Sanders auch in der Bedeutung »Furchen-Egge« angibt. K. S.

Herrn O. P. . . ., Halensee. Die **Apposition** (Beisatz) in dem Satze eines Nachrufes: »Edel als Mensch, allezeit pflichttreu als Beamter, freundlich und gerecht als Vorgesetzter, folgt dem Verstorbenen unsere treue Liebe und Verehrung ins Grab« ist zweifellos fehlerhaft; denn sie fällt aus der Fügung einfach heraus. Zu »Liebe und Verehrung« kann und soll sie selbstverständlich nicht gezogen werden dem Sinne nach, und gegen die Beziehung zu »dem Verstorbenen«, die der Verfasser natürlich beabsichtigt, sträubt sie sich, weil die erforderliche Übereinstimmung im Kasus fehlt. Sollte bei unveränderter Satzbildung auch die hervorhebende Voranstellung der Apposition gewahrt bleiben, so müßte es heißen: »Als edlem Menschen, als allezeit pflichttreuem Beamten, als freundlichem und gerechtem Vorgesetzten folgt dem Verstorbenen« usw.

Herrn J. H. . . ., Ludiz. Es ist uns trotz vieler Umfragen nicht gelungen, anderswo einen Beleg für das Fremdwort **Deponie** zu entdecken, dessen preisenswerte Schöpfung also in der Tat ein Verdienst der Kommission für die »Kanalisierung des Moldau- und Elbeflusses in Böhmen« zu sein scheint. Sie erließ nämlich am 23. Aug. 1900 in mehreren Tageszeitungen Prags eine Bekanntmachung folgenden Wortlautes: »Behufs Verschüttung des Moldauarmes bei der Kaisermühle in Lubenc wird hiermit unentgeltlich eine öffentliche Deponie eröffnet. Die Deponieplätze sind mit Tafeln bezeichnet.« Schade, so lange das deutsche allgemein verständliche »Ablagerungsplatz« noch in Gebrauch ist, dürfte für das schöne Fremdwort leider kein Bedürfnis vorhanden sein.

Herrn L. R. . . ., Oderdrauburg. Zu der Briefkastenfrage: **kärntisch** oder **kärntnerisch** (1901 Sp. 362) versichert uns ein Vereinsmitglied aus Klagenfurt, daß allerdings in neuester Zeit »kärntisch« von einzelnen geschrieben werde, allgemein anerkannt aber sei, nach Geschichte und Mundart, nur die Form »kärntnerisch«, und auch nur diese werde ausnahmslos gesprochen; die Schreibweise »kärntnisch« kenne man dort zu Lande gar nicht.

Herrn S. . . ., Münster. Wem ein Orden oder Ehrenzeichen »verliehen« worden ist, den kann man vielleicht nicht gut in einem Atem den damit »**Beliehenen**« nennen; denn das stimmt nicht recht zusammen. Aber für sich allein und ohne diese Gegenüberstellung dürfte man die Wendung »beliehen werden mit« in diesem Falle zwar nicht als üblich, doch auch nicht als schlechthin ausgeschlossen und falsch bezeichnen. Denn wie mit Land und Leuten, so kann man gewiß auch mit einem Orden beliehen (d. h. belehnt) werden. Die Übertragung ginge bei der Ähnlichkeit beider Vorgänge noch nicht einmal so weit, wie wenn Bürger sagt: »Das Flügelpaar, mit welchem ihn der hohe Genius beliehn.«

Herrn A. H. . . ., Pardubitz. Gegen die törichte **Engländerei im Tennisspiele** hat sich, wie Sie uns mit Beziehung auf die Briefkastenbemerkung (01, Sp. 300) mitteilen, auch die Zeitung »Bohemia« in Prag schon vor längerer Zeit ausgesprochen (23. Sept. 1900), als dort ein erstes »Deutsches akademisch-technisches Lawntennisturnier« veranstaltet worden und, wie es scheint, nach den Wünschen der Unternehmer verlaufen war. Bei diesem Wettspiele deutscher Hochschüler, an dem — trotz des recht mißratenen Namens — nur deutsche Spieler und deutsche Zuschauer teilgenommen, hat man auf dem Schiedsrichterstuhle wie vor ihm nur englisch gesprochen. Das Prager Blatt tadelte das mit Recht scharf und sprach schließlich die Erwartung aus, bei der Wiederkehr im nächsten Jahre vom Richterstuhl ein kräftiges: »Zum Spiele bereit« erschallen zu hören. Hoffentlich hat sich das mittlerweile erfüllt.

Herrn E. L. . . ., Kassel. In dem »Deutschtum im Auslande, Zentralorgan [auch ein schönes Wort!] des Allg. Deutschen Schulvereins«, November 1901, S. 91 findet sich folgende Anzeige: »F. W. Borchardt, Königlicher Hoflieferant, Berlin W., empfiehlt die Marke Extra Sec. à Flasche: Mrk. 3,50. Special-Offerte für den Export.« Das verdient gewiß tiefer gehängt zu werden mit dem beruhigenden Hinweise, daß dies bekannte Geschäft auch anderswo spaltenlange Ankündigungen in gleich verwahrloster Sprache veröffentlicht.

Herrn W. . . ., Frankfurt. Wir wiesen im vorigen Jahre (Sp. 202) auf die Anklage hin, die ein Schweizer Offizier gegen die Schwächen der dortigen Militärsprache erhob. Eine neue Beschwerde über **Sprachsünden in der Schweiz** findet sich in Nr. 7 der Basler Nachrichten von diesem Jahre. Wer Gelegenheit habe, kleinere schweizerische Zeitungen zu lesen, stoße oft auf so auffällige Sprachfehler, Satzverrenkungen und falsche Wortbildungen, daß er sich fragen müsse, wohin man wohl mit der Schriftsprache kommen würde, wenn die Sprachpfuscherei noch einige Jahre so fortdauere. Wie weit diese so allgemein ausgesprochene Befürchtung, die dem Schreiber »schon lange in der Feder saß«, wirklich berechtigt ist, läßt sich freilich nach der Kürze der Mitteilung nicht ermessen. Aber den Anlaß zu dieser Äußerung hat die Neubildung »der Erhalt« gegeben: eine Zeitung möchte in dem Erhalte eines roten Bändchens keine Gefahr fürs Vaterland erblicken. Der Basler hält es für wohl möglich, daß sich diese »prächtige« Neuheit dort »ihren Weg mache, so gut wie so manches andere ihn gefunden habe«. Er nennt zwei Beispiele, erstens das Wort »der Versand«, das sich aber von der kaufmännischen Sprache aus wohl allgemein durchgesetzt hat. Dagegen ist »der Unter-

such« in dem übrigen deutschen Sprachgebiete schwerlich überhaupt bekannt und durchaus verwerflich.

Herrn K. B. . . ., Torgau. **Beichten** ist von **Beichte** abgeleitet, nicht umgekehrt das Hauptwort vom Zeitwort. Allerdings aber stammt »Beichte«, mittelhochdeutsch bîht und bihte (wobei ht = ht), zusammengezogen aus bi-giht, bi-jiht, seinerseits wieder von einem (zusammengesetzten) Zeitworte, nämlich dem mittelhd. be-jëhen, altHd. bi-jëhan d. h. »bekennen, gestehen«, einem Worte, das gleich dem einfachen jëhen »sagen, bekennen« im Neuhochdeutschen verschollen ist bis auf seine jetzt auch veralteten Ableitungen »Gicht« und »Urgicht«, d. h. Bekenntnis und »urgichtig« = geständig, die sich noch eine Weile in der Rechtssprache gehalten haben und Ihnen daher bekannt sein werden. Das jüngere »beichten« ist zu einem Ersatz für das alte bejëhen geworden.

Herrn N. . . ., Göttingen. Wenn es in dem **Konzertberichte** des Göttinger Anzeigers vom 9. Jan. über eine Leistung Joachims heißt: »All die entzückende Charme, all die unendliche Grazie, all die himmlische Naivität des unvergleichlichen Wolfgang Amadeus sprach da aus seinem Spiel«, so muß man nur bedauern, daß der Verfasser mit seinem Französisch so bald zu Ende ist.

Geschäftlicher Teil.

Den Gesamtvorstand des A. D. Sprachvereins

bilden nach der auf der Hauptversammlung in Straßburg i. E. am 5. August v. J. erfolgten Ergänzungswahl seit dem 1. Januar 1902 folgende Herren:

1. Otto Sarrazin, Geheimer Oberbaurat und vortragender Rat im Kgl. Preuß. Ministerium der öffentlichen Arbeiten, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 82, Vorsitzender.
2. Hugo Häpe, Geheimer Rat a. D., Dresden, Chemnitzer Straße 3, stellvertretender Vorsitzender.
3. Dr. Paul Pietsch, Professor an der Universität Greifswald, z. Z. Berlin W[30], Motzstraße 12, Schriftführer.
4. Dr. Hermann Dunger, Gymnasial-Professor, Konrektor, Dresden, Schnorrstraße 3, stellvertretender Schriftführer.
5. Ferdinand Berggold, Verlagsbuchhändler, Berlin W[30], Motzstraße 78, Schatzmeister.
6. Wilhelm Launhardt, Geh. Regierungsrat und Professor an der Techn. Hochschule, Mitglied des Herrenhauses, Hannover, Am Welfengarten 1, Beisitzer des Ständigen Ausschusses.
7. Dr. Günther A. Saalfeld, Gymnasialoberlehrer a. D., Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11, Beisitzer des Ständigen Ausschusses.
8. Ministerialrat Dr. Paul Albrecht, Straßburg i. E.
9. Geh. Hofrat Univ.-Professor Dr. Otto Behaghel, Gießen.
10. Universitäts-Professor Dr. Oskar Brenner, Würzburg.
11. Landgerichtsrat Karl Bruns, Torgau.
12. Herzogl. Braunschw. Wirkl. Geheimer Rat und Gesandter Freiherr v. Cramm-Burgdorf, Exzellenz, Berlin.
13. Kaufmann F. W. Eitzen, Hamburg.
14. Gymnasial-Rektor Karl Erbe, Ludwigsburg.
15. Prof. Dr. A. Gombert, Breslau.
16. Realschuldirektor Dr. Harnisch, Kassel.
17. Professor Dr. Paul Hofmann von Wellenhof, Reichsrats-Abgeordneter, Graz.
18. Christian Kraft Fürst zu Hohenlohe-Öhringen, Herzog von Ujest, Durchlaucht, Slawentzitz.
19. Geh. Staatsarchivar, Geh. Archivrat Dr. Ludwig Keller, Charlottenburg.
20. Gymnasial-Professor Dr. Ferdinand Khull, Graz.
21. Universitäts-Professor Dr. Friedrich Kluge, Freiburg i. Br.
22. Geh. Ober-Regierungsrat Dr. Reinhold Köpke, vortr. Rat im Kgl. Preuß. Kultusministerium, Berlin.
23. Geh. Hofrat Dr. Wilhelm Lauser, Leiter der Norddeutschen Allgemeinen Zeitung, Berlin.
24. Direktor Dr. Edward Lohmeyer, Kassel.
25. Bankherr Karl Magnus, Braunschweig.
26. Oberlehrer Dr. Theodor Matthias, Zittau.
27. Eisenbahndirektions-Präsident a. D. Otto v. Mühlenfels, Berlin.
28. Oberlandesgerichtsrat Scheerbarth, Köln.
29. Postamtsdirektor August Schmidt, Nürnberg.
30. Schriftleiter Karl Sedlak, Wien.
31. Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, Berlin.
32. Augustin Trapet, Ehrenbreitstein.
33. Generalmajor z. D. Karl Frhr. v. Vietinghoff, Charlottenburg.
34. Universitäts-Professor Dr. Wackernell, Innsbruck.
35. Oberlehrer Friedrich Wappenhans, Plön.
36. Dr. J. Ernst Wülfing, Bonn.

Die unter 1. bis 7. genannten Vorstandsmitglieder bilden den **Ständigen Ausschuß.**

Sitzung des Gesamtvorstandes

in Berlin am 5. Januar 1902, vorm. 10 Uhr.

Anwesend die Vorstandsmitglieder: Behaghel, Berggold, Brenner, Bruns, Dunger, Eitzen, Gombert, Harnisch, Keller, Köpke, Launhardt, Lohmeyer, Magnus, Matthias, von Mühlenfels, Pietsch, Saalfeld, Sarrazin, Scheerbarth, Streicher, Trapet, von Vietinghoff, Wappenhans; außerdem auf besondere Einladung des Vorsitzenden Oberlehrer Dr. Schumacher aus Koblenz zur Teilnahme an den Verhandlungen über den Bericht des Wirtschaftsausschusses.

Der Vorsitzende, Geheimer Oberbaurat Sarrazin, eröffnet die Sitzung mit geschäftlichen Mitteilungen über den gegenwärtigen Mitgliederbestand des A. D. Sprachvereins, der zur Zeit 224 Zweigvereine mit etwa 16700 Mitglieder und 2100 unmittelbare Mitglieder, zusammen also 18800 Mitglieder zählt (gegen 17950 im Juli 1901). Namentlich aus den Kreisen der höheren Lehrer und der Offiziere sind in jüngster Zeit zahlreiche Anmeldungen zu verzeichnen.

Von den Verhandlungen und Beschlüssen haben die folgenden allgemeinere Bedeutung:

1. Der Vorsitzende berichtet über die Verhandlungen des Wirtschaftsausschusses, der auf der Hauptversammlung in Straßburg i. E. am 5. August 1901 zu einer Beratung über die bessere wirtschaftliche Unterstützung der Zweigvereine gewählt worden ist und am Tage vorher (4. Januar) in Berlin getagt hat. Die von einigen Zweigvereinen gegebenen Anregungen zu einer billigeren Herstellung der Zeitschrift und deren Zustellung an die Mitglieder durch das Postzeitungsamt mußten vom Ausschuß einstimmig abgelehnt werden, weil sie auf völlig irrigen Voraussetzungen beruhten. Ebenso hat der Ausschuß es abgelehnt, die Kosten der Zeitschrift durch Verwendung eines leichteren und billigeren Papieres zu ermäßigen und in dem bisher üblichen Bezuge der »Wissenschaftlichen Beihefte« durch die Vereinsmitglieder eine Änderung eintreten zu lassen. Wegen der Einzelheiten der gepflogenen Beratungen verweist der Vorsitzende auf den ausführlicheren Ver-

handlungsbericht des Ausschusses, der den Vorstandsmitgliedern und sämtlichen Zweigvereinen gedruckt zugehen wird. Der Wirtschaftsausschuß hat schließlich nach eingehender Beratung dem Gesamtvorstande folgende Punkte zur Beschlußfassung unterbreitet:

a) Der Gesamtvorstand empfiehlt namentlich den größeren Zweigvereinen, ihre Erfahrungen über die Kosten der Zustellung der Zeitschrift an ihre Mitglieder gegenseitig auszutauschen, da sich herausgestellt hat, daß diese Kosten an den verschiedenen Orten außerordentlich verschieden sind.

b) Der Gesamtvorstand gibt denjenigen Zweigvereinen, die ohne eine Erhöhung der Einnahmen ihren Ausgaben nicht hinreichend glauben gerecht werden zu können, zur Erwägung anheim, ob sie nicht von ihren Mitgliedern für die Zustellung der Zeitschrift eine entsprechende Zustellungsgebühr erheben wollen. Wenn dies in der geeigneten geschickten Form geschieht und den Mitgliedern eindringlich ans Herz gelegt wird, daß es dem Zweigverein nur dann möglich sei, ihnen gute Veranstaltungen, Vorträge, Unterhaltungsabende usw. zu bieten, so pflegt sich erfahrungsgemäß gegen die Erhebung einer solchen Gebühr von jährlich 20, 40, schlimmstenfalls 60 Pfennig kein ernstlicher Widerstand geltend zu machen. Das ergibt dann aber, namentlich bei den großen Zweigvereinen, schon recht ansehnliche Beträge.

c) Der Gesamtvorstand beschließt, in den Jahreshaushalt für Beihilfen an Zweigvereine eine verstärkte Summe einzustellen — je nach den vorhandenen Mitteln —, aus welcher den Zweigvereinen gemäß Satzung 10 Geldmittel überwiesen werden können. An diesen Überweisungen würden diejenigen Zweigvereine jedoch in der Regel nicht teilzunehmen haben, die von ihren Mitgliedern einen Jahresbeitrag von weniger als 3 ℳ erheben.

Der Gesamtvorstand nimmt die drei Anträge des Wirtschaftsausschusses an.

2. Der Gesamtvorstand erklärt sich mit dem Rundschreiben des Vorsitzenden vom 29. November und 6. Dezember 1901 einverstanden und hält ein Vorgehen, wie es von einigen Zweigvereinen in deren Rundschreiben vom 13. November 1901 gewählt worden ist, nicht für erwünscht. Der Vorsitzende erklärt diese Angelegenheit — auch für seine Person — damit für erledigt.

3. Der Antrag des Schatzmeisters: »Der Gesamtvorstand wolle für jedes Jahr zwei Kassenprüfer bestellen, die mindestens zweimal jährlich die Kasse des Gesamtvereins zu prüfen und über den Befund an den Vorstand zu berichten haben«, wird angenommen. Zu Kassenprüfern werden gewählt die Herren von Mühlenfels und Freih. von Vietinghoff.

4. Der Vorsitzende berichtet, daß der Ständige Ausschuß in seiner Sitzung vom 30. November v. J. beschlossen habe, die Wahl des Ständigen Ausschusses — des Vorsitzenden, des stellvertr. Vorsitzenden, der Schriftführer, des Schatzmeisters und der Beisitzer —, die satzungsgemäß vor Ablauf des Jahres stattzufinden habe, zur Ersparung der mit einer schriftlichen Abstimmung verbundenen Kosten und Weiterungen erst in der heutigen Vorstandssitzung vornehmen zu lassen. Der Gesamtvorstand erklärt sich damit einverstanden. Der bisherige Ständige Ausschuß, bestehend aus dem Vorsitzenden Sarrazin, dem stellvertr. Vorsitzenden Häpe, den Schriftführern Pietsch und Dunger, dem Schatzmeister Berggold, den Beisitzern Launhardt und Saalfeld, wird wiedergewählt. (Die Genannten haben sämtlich die Wahl angenommen.)

5. Der Obmann des »Allgemeinen Vereins für vereinfachte Rechtschreibung«, Herr Pfarrer Spieser in Waldhambach (Elsaß), hat dem Vorstande des A. D. Sprachvereins die Frage vorgelegt, unter welchen Bedingungen ein Anschluß des Rechtschreibevereins an den A. D. Sprachverein zu ermöglichen sei, und dazu seinerseits einige Bedingungen gestellt. Der Vorstand des A. D. Sprachvereins wird es mit Freuden begrüßen, wenn die Mitglieder des Rechtschreibevereins sich nach Maßgabe der Satzungen des A. D. Sprachvereins diesem als Zweigverein (Waldhambach) anschließen wollen. Da die von der vorjährigen Hauptversammlung in Straßburg i. E. beschlossenen neuen Satzungen die Fragen der Rechtschreibung und der Schriftgattung nicht mehr von dem Arbeitsgebiete des A. D. Sprachvereins ausschließen, so können nunmehr Aufsätze über Rechtschreibung und Schriftgattung in die Zeitschrift des Sprachvereins aufgenommen werden. Auf weitere Zugeständnisse zu Gunsten anderer Vereine, wie des Rechtschreibevereins, des Vereins für Altschrift usw., vermag der Vorstand des A. D. Sprachvereins im Hinblick auf die Verschiedenheit der Anschauungen über diese Fragen zu seinem Bedauern nicht einzugehen.

6. Die Anregung des Zweigvereins Klagenfurt: »Massenverbreitung unserer Verdeutschungsbücher und hierfür alljährliche Einstellung eines bestimmten auskömmlichen Betrages in dem Voranschlag« wird abgelehnt, weil dadurch sehr bedeutende Kosten verursacht würden, und es außerdem fraglich sei, ob dem großen Aufwand ein entsprechender Nutzen gegenüberstehen werde. Es sollen aber wie bisher für bestimmte Zwecke, namentlich für Werbezwecke, Verdeutschungsbücher zur Verfügung gestellt werden, soweit die Kassenverhältnisse es gestatten.

7. Der Zweigverein Thorn hat die Herausgabe eines Liederbuches zur Benutzung für die Zweigvereine des A. D. Sprachvereins unternommen. Der Vorstand beschließt, das Unternehmen durch eine einmalige Gewährung von 200 ℳ zu unterstützen, um einen recht billigen Verkaufspreis des Liederbuches zur Abgabe an die Zweigvereine zu ermöglichen, und dem Zweigverein Thorn außerdem ein Darlehn für die Herausgabe zu gewähren.

8. Der Vorsitzende teilt mit, daß die Eintragung des A. D. Sprachvereins in das Vereinsregister des Königlichen Amtsgerichts I in Berlin unter Nr. 213 erfolgt ist, und der Verein damit nach den Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches die Rechtsfähigkeit erlangt hat.

(Schluß der Sitzung 3½ Uhr.)

Der Vorsitzende: Otto Sarrazin. Der Schriftführer: Paul Pietsch. Der stellv. Schriftführer: Hermann Dunger.

Den **unmittelbaren Mitgliedern** des A. D. Sprachvereins, die im deutschen Reichsgebiete wohnen, sind mit der Januarnummer der Zeitschrift zwei Postanweisungen zugegangen, von denen sie die eine zur Einzahlung ihres Jahresbeitrages für 1902, die andere zur Anmeldung eines neuen Mitgliedes verwenden wollen. Wir ersuchen unsre unmittelbaren Mitglieder angelegentlich, sich um Gewinnung neuer Mitglieder nach Kräften zu bemühen. Dieselbe Bitte richten wir an alle Mitglieder und Vorstände der Zweigvereine.

Die Schriftleitung bittet sehr,

1. bei allen für den Druck bestimmten Einsendungen nur eine Seite zu beschreiben und einen breiten Rand zu lassen;
2. alle Zuschriften, die die **Zustellung** der Zeitschrift oder der Beihefte betreffen, unmittelbar an die **Geschäftsstelle**, Berlin W 30, Motzstr. 78, zu richten.

Die Jahrgänge 1—16 (1886—1901)

der

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

können zum Preise von je 2 ℳ,

die

Wissenschaftlichen Beihefte zur Zeitschrift

(Nr. 1—21)

zum Preise von je 0,30 ℳ bezogen werden.

Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

F. Berggold,

Berlin W³⁰, Motzstraße 78.

Professor

P. J. Fuchs:

Deutsches Wörterbuch

auf etymologischer Grundlage.

Mit Berücksichtigung wichtigerer **Mundart-** und **Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**

3. Tausend.

360 Seiten stark. Schreibheft-Format.

Geh. 3,25 ℳ; kart. 3,75 ℳ; in Leinen geb. 4 ℳ.

Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.

Verlag von Hobbing & Büchle

Stuttgart. [194]

Harzer Loden

wasserdicht

Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw. unverwüstlich und farbecht im Tragen.

Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei. [188]

Louis Mewes,

Blankenburg, Harz, Nr. 116.

Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

DIE UMSCHAU

Übersicht über die Fortschritte und Bewegungen der Wissenschaft, Technik, Litteratur und Kunst in packenden Aufsätzen.

Jährlich 52 Nummern. Mit vielen Abbildungen.

[132] Preis vierteljährlich **M. 3,—.**

„Die Umschau" zählt nur die hervorragendsten Fachmänner zu ihren Mitarbeitern.

Probenummer durch jede Buchhandlung, sowie den Verlag Heh. Bechhold, Frankfurt a. M., Neue Kräme 13/21.

Hoflieferant Sr. Majestät des Kaisers und Königs und Sr. Königl. Hoheit des Großherzogs von Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:

Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:

Berlin W., Schillstraße 16. [187]
" " Kantstraße 22.
" NW., Alt Moabit 1.
" " " 121.
Dresden, Zahnsgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 12.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.

Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
½ Pfd. ℳ 0,95.

Kola-Likör
½ Liter-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 " " 3,50.

Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.

Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.

Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben!

Preisliste kostenfrei.

Dr. H. Schusters Privat-Lehranstalt

Begr. 1882. **Leipzig,** Sidonienstr. 59. Verpflegung.

Vorber. f. Reife- und Prima-Prüfung (auch für ältere Leute).
Vorber. f. Einjährig-Freiwilligen-Prüfung.
Vorber. f. alle Klassen der höheren öffentlichen Schulen.

Nähere Bedingungen postfrei. [198]

Empfehlenswerte Bücher.

1. Deutsche Sprache und Sprachgeschichte.

Ostfhoff, H., Schriftsprache und Volksmundart. Berlin, Habel. 1883. 0,80 ℳ.

Pietsch, Paul, Martin Luther und die hochdeutsche Schriftsprache. Breslau, Köbner. 1883. 1,20 ℳ.

Polle, Friedr., Wie denkt das Volk über die Sprache? Leipzig, Teubner. 2. Aufl. 1898. 2 ℳ.

Rückert, Heinrich, Geschichte der neuhochdeutschen Schriftsprache. Leipzig, Weigel. 1875. 14 ℳ.

Schrader, Hermann, Bilderschmuck der deutschen Sprache. Weimar, Felber. 1896. 6 ℳ.

— — **Aus dem Wundergarten der deutschen Sprache.** Weimar, Felber. 1896. geh. 3,50 ℳ.

Socin, Adolf, Schriftsprache und Dialekte im Deutschen nach Zeugnissen alter und neuer Zeit. Heilbronn, Henninger. 1888.

Söhns, Franz, Die Parias unserer Sprache. Leipzig, Reisland. 1888. 2 ℳ.

Sütterlin, L. Die deutsche Sprache der Gegenwart. Ein Handbuch für Lehrer, Studierende und Lehrerbildungsanstalten. Leipzig, R. Voigtländer. 1900. 5,40 ℳ.

Weise, Oskar, Unsere Muttersprache. Leipzig, Teubner. 2,60 ℳ.

Wilmanns, Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch. 2. Aufl. Straßburg, Trübner. 1897 f.

Wunderlich, Hermann, Der deutsche Satzbau. Stuttgart, Cotta. 1901. 2. umgearb. Aufl. 2 Bde.

— — **Unsere Umgangssprache in der Eigenart ihrer Satzfügung.** Weimar und Berlin, Felber. 1894. 4,50 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 82.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters, Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W³⁰, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW³⁰, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W³⁰, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther A. Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spanholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW³⁰, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Digitized by Google

XVII. Jahrgang Nr. 3 März 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Goethe und die Fremdwörter nach den Neubearbeitungen seiner Werke. Von Oberlehrer Dr. Theodor Matthias. — Eine Gesetzesstelle. Von Oberlehrer Dr. Karl Scheffler. — Zur Sprache des neuen Zolltarifgesetzes. — Folgen des papiernen Stils. Von Dr. Walter Reichel. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Goethe und die Fremdwörter nach den Neubearbeitungen seiner Werke.

Männiglich bekannt, namentlich bei den Gegnern des Sprachvereins, ist der Spruch, den einst Goethe in gerechtem Unmut über übertriebene Deutschtümelei gegen »die Sprachreiniger« geschleudert hat (Zahme, Xenien VI). Was sich aber — ähnlich wie später bei Gustav Freytag — so leicht der Erkenntnis entzieht und eben deshalb den Feinden der Sprachreinigung zur Lehr, ihren Freunden zur Wehr bekannt zu werden verdient, das ist die stille Mühe um ein deutscheres Gewand, die der Einzige gelegentlich bei Umarbeitungen und abschließenden Durchsichten aufgewendet hat.

I.

Diese Arbeit sei zunächst durch einen Vergleich des »Götz« von 1771 mit dem von 1773 und dieses mit dem von 1787 beleuchtet. Oktober und November 1771 entstand die erste Niederschrift, deren Schilderung im 13. Buche von »Dichtung und Wahrheit« jedem bekannt ist. Es ist die zum erstenmale 1833 in der Ausgabe letzter Hand veröffentlichte »Geschichte Gottfriedens von Berlichingen mit der eisernen Hand, dramatisiert«, die jetzt auch in Michael Bernays' »Jungem Goethe«, Bd. 2, S. 44—196 steht. Im Frühsommer darauf las Goethe Herders »Fragmente über die neuere deutsche Literatur« (Brief an Herder von Mitte Juli 1772, Weimarer Ausgabe, IV. Abt., 2. Bd., S. 17) und vernahm darin auch die vielen Rufe nach einer treudeutschen, volkstümlich kräftigen, freilich nicht nüchtern und gedankenlos gereinigten Sprache. Kein Wunder daher, daß auch diese Forderungen nachwirkten, als Goethe aus eigener Einsicht in die Mängel der ersten Bearbeitung und infolge herben Tadels derselben durch Herder 1772 und 1773 die meisterhafte zweite Bearbeitung niederschrieb, »Götz von Berlichingen mit der eisernen Hand. Ein Schauspiel«, die wir ebenfalls nach dem »Jungen Goethe«, 2. Bd., S. 242—379, anführen können.

Man vergleiche folgende Fälle, in denen Fremdwörter einfach verdeutscht worden sind:

1771.	1773.
(1. Aufzug.) Vor einer Herberge.	Herberge im Wald.
D. j. G. II, 49, 3: Halt mir meinen Gaul parat.	D. j. G. II, 246, 15: Sag ihm, er soll bereit sein, soll nach den Pferden sehen.
(1. Aufzug.) Gottfrieds Schloß.	Jaxthausen. Götzens Burg.
58, 16: . . . wie ers meinem Mann klagte und der die von Köln so lang kujonirte, bis sie's herausgaben.	255, 16: . . . da ritt er aus und nahm den Cölnern ein paar Kaufleute weg und plagte sie so lang, bis sie das Geld herausgaben.
(1. Aufzug.) Der bischöfliche Palast.	
73, 1: Vesicatorien sind wohl angebracht, wo sie ziehen.	270, 2: Schröpfköpfe sind wohl angebracht, wo sie ziehen.
(2. Aufzug.) Adelheid. Weislingen.	
94, 25: Schöne Raritäten würden mir vor die Augen kommen.	290, 24: Schöne Sachen würden mir vor die Augen kommen.
(1. Aufzug.) Jaxthausen. Maria. Adelheid.	
83, 30 ff.: Wenn wir nur einmal aus der Atmosphäre heraus sind, wollen wir sehn, wie's geht . . . Aber um dich, Adelheid, ist eine Atmosphäre von Leben, Mut, thätigem Glück!	279, 30 ff.: Weislingen: Ich will Bamberg nicht sehen . . . Franz: Da sei Gott für, wollen das beste hoffen . . . Aber um dich, Adelheid, ist Leben, Feuer, Mut.
98, 10: Hier liegt dein Feind, und die reinste Himmelsluft würde zur beklemmenden Atmosphäre um dich her.	294, 10: Denn halten sollen sie mich hier nicht. — Wäre doch besser, wenn ich nicht hergekommen wäre. Aber ich will fort, — morgen oder übermorgen.

Anderseits ist es auch in Herders Geist, wenn umgekehrt gelegentlich ein Fremdwort eingesetzt worden ist, wo es sprechender erschien:

(1. Aufzug.) Jaxthausen.	
16, 21: Da sind die Fürsten eifrig dahinter her und schrein von Ruh und Sicherheit des Staats.	264 f.: Da sind sie hinter her und gloriiren von Ruh und Sicherheit des Staats.
(2. Aufzug.) Bamberg. Adelheid. Weislingen.	
101, 6: Und der Phönix ward zum ordinären Haushahn.	297, 22: Und der Phönix präsentierte sich als ein ordinärer Haushahn.

1771.	1773.
(4. Aufzug.)	Rathaus.
146, 31: ... das Ebenbild des Kaisers, das ich auch in der gesudeltsten Malerei verehre.	341, 2: ... das Ebenbild des Kaisers, das ich auch in dem gesudeltsten Conterfei ...

Als Goethe 1787 den Götz für die Göschensche Ausgabe durchsah, erbat er wieder die Beihilfe Herders, und nach der Weimarer Ausgabe (8. Bd., S. 313) ist ein Zettelchen erhalten, worauf dieser demgemäß auf »einige zu feine Ausdrücke im Staatsstil in Weislingens Munde« aufmerksam gemacht hat. Diesmal gab die Bemerkung dem Dichter Anlaß, eine ganze Reihe deutscher Ausdrücke an Stellen einzusetzen, wo die fremde Wendung noch 1773 zur Kennzeichnung der Zeitfärbung und der dem Fremden geneigten Hofluft geeigneter erschienen sein mochte.

1773.	1787.
(1. Aufzug.)	Bruder Martin kommt.
250, 11: Götz: Glückliche Retour!	Glückliche Wiederkehr!
	Jaxthausen. Götzens Burg.
254, 29: Karl: Aber muß dann Papa ausreiten ...?	Aber muß dann Vater ausreiten ...?
256, 13: Derselbe: Der Papa! der Papa!	Der Vater! der Vater! (Und so immer.)
(2. Aufzug.)	Bamberg. Ein Saal.
282, 22: Liebetraut: Meine Commission!	Meinen Auftrag!
	Bamberg. Zimmer der Adelheid.
285, 23: Fräulein: Ein halb trauriger Zug auf seinem Gesicht war so interessant.	Ein halb trauriger Zug auf seinem Gesicht — ich weiß nicht — gefiel mir so wohl!
286, 13: Liebetraut: (Ich) ... setzte ihn dadurch in Desavantage.	(Ich) ... setzte ihn dadurch in den Nachteil.
286, 16: Dann redete ich von Bamberg und ging sehr ins Detail, erweckte gewisse alte Ideen.	Dann redete ich von Bamberg allerlei durcheinander, Großes und Kleines, erweckte gewisse alte Erinnerungen.
	Adelheidens Zimmer.
292, 24: Adelheid: Und weiß überhaupt nicht, was ich für ein Interesse dran nahm.	... was ich für einen Anteil dran nehme.
	Bamberg.
297, 3: Adelheid: Deklamiert wider die Weiber!	Scheltet die Weiber!
297, 30: Dieselbe: ... daß ich über die Leute nicht denken mag, die mich interessieren.	... daß ich über die Leute nicht denken mag, denen ich wohl will.
(3. Aufzug.)	Augsburg.
303, 6: Erster Kaufmann: Er kommt eben die lange Allee herauf.	Er kommt eben den langen Gang herauf.
305, 9: Kaiser: Wenn ich Krieg führte, müßt ich sie unter meiner Armee haben.	... müßten sie mit mir zu Felde.

1773.	1787.
	Lager.
317, 13: Hauptmann: Er schlägt uns ein Detachement nach dem andern.	... einen Haufen nach dem andern.
	(Erster) Saal.
329, 16: Georg: Herr, wir haben uns prostituiert.	Herr, wir haben schlecht bestanden.
329, 22: Lerse: Da zieht so ein Reichsmusje.. herum.	Da zieht so ein Reichsknappe herum.
(4. Aufzug.)	Ein großer Saal im Rathaus.
344, 24: Sickingen: Er hat von jeher gewünscht, dich unter seiner Armee zu haben.	... dich unter seinem Heer zu haben.
	Adelheidens Schloß.
348, 5: Adelheid: sollte er der einzige sein ..., den der Titel meines Gemahls nicht schmeichelte?	... den der Besitz meiner Gunst nicht schmeichelte?
(5. Aufzug.)	Bauernkrieg.
354, 32: Link: er ist immer für einen rechtschaffnen Ritter passiert.	er hat immer für einen rechtschaffnen Ritter gegolten.

II.

Vom »Clavigo«, der 1774 während weniger Tage sogleich wie aus einem Gusse und auf Grund einer französischen Vorlage geschaffen ward, verdient es hervorgehoben zu werden, daß es Aufz. 4, Auftritt 2 (Weimarer Ausg. Bd. 11, S. 111, Z. 1) heißt: »Sein Pförtner sagt, er sei verreist.«

Lehrreicher für die Erkenntnis der Stellung Goethes zu den Fremdwörtern ist die »Stella« vom Jahre 1775.

Zunächst steht es mit dem »Pförtner« im »Clavigo« auf einer Stufe, wenn Lucie an der Wirtstafel (128, 21) die Bestellung vernehmen läßt: »Nur recht gute Brühe!«

Was sodann die Fremdwörter anlangt, so müssen zunächst natürlich diejenigen abgesondert werden, die für die damalige Zeit die allein deutlichen oder üblichen Standes- und Fachbenennungen waren. Zur ersten Gattung gehören: Madame Sommer im Personenverzeichnis, Mamsell zur Bezeichnung des besseren dienenden Fräuleins (132, 21; 177, 16) und die Anreden Mama und Mamachen im Munde Luciens. Der zweiten Gattung gehören an: Cabinet für das einem einzelnen Familienglicde besonders zugeeignete Zimmer (154, 7 u. ö.), Porträt für Bildnis (151, 25), Boskett für Lustwäldchen (159, 15 und 175, 19), Violine für Geige (174, 26), Extrapost (129, 4 und 158, 27) und Chaise zu dreien (170, 21), endlich die Wendung: daß er ihr die Kapitalien unter dem Versprechen größerer Prozente ablockte (161, 1). Einen noch heut unersetzlichen Stimmungs- und Klanggehalt hat das Fremdwort schließlich in den Wendungen: »Das Rauschen des Brunnens ist mir Melodie« (138, 3) und: »Alle Musik war nur Melodie zu dem lieben Liede meines Herzens: Stella, Stella, wie lieb du mir bist!« Von diesen Bezeichnungen abgesehen, bleibt auf 70 Seiten der Weimarer Ausgabe nur die nicht hohe Zahl von 18 Fremdwörtern übrig, ja streng genommen nur 17; denn des Postillons Selbstlob: »Hab ich nicht gefahren wie Extrapost?« zieht in dem Wortspiel, mit dem Lucie darauf antwortet: »Das heißt, du hast auch was extra verdient«, den Fremdausdruck unvermeidlich nach sich. Von den übrigen Fremdwörtern kommen auf Fernando drei: Also ein Tete a Tete (141, 22), der Frau Baronesse (141, 26), Lieb und Treue

würden hier den Vagabunden feſſeln (156, 10); desgleichen auf Stella: in den Momenten, da ſich die Blüte der Liebe erſchließt (146, 10), die ſüßeſte Confuſion (175, 8), daß mein Stolz dabei intereſſiert war (177, 4). Frau Sommer redet von einer Zeit, da jede Kleinigkeit ihr intereſſant war (130, 21), und von überſtandenen Fatalitäten (130, 25), und Lucie nennt Fernando »Auf den Punkt arrogant« (142, 9). Die meiſten fremden Ausdrücke braucht die Poſtmeiſterin: Paſſagiers (127, 10), alert ſein (127, 14), Serviette (132, 11), eine gute Condition ſuchen (133, 24), man ſagte, der Herr hätte curioſe Principia gehabt (135, 12), manchmal läßt ſie uns invitieren und diskuriert mit uns (139, 21); und der Poſtillon verabſchiedet ſich von der ſchnippiſchen Lucie mit einem »Adies!« Unverkennbar kennzeichnet Goethe, und zwar ſicher nach dem Brauche ſchon ſeiner Zeit, durch die Häufung der Fremdwörter im Munde der Poſtmeiſterin das Streben einer anſtelligen Mittelſchicht, ſich durch Reden in fremder Zunge zu Vornehmeren hinaufzuheben.

Drittens ſind in der »Stella« wie im »Götz« in den ſpäteren Bearbeitungen einige Fremdwörter, die in der erſten Ausgabe ſtehen, getilgt worden. Man vergleiche die Lesarten

in der Handſchrift und den Drucken von 1776—79:	ſeit der Göſchenſchen Ausgabe von 1787:
1. Aufzug (132, 26): wenns einmal gedient ſein ſoll, will ich nach Guſto dienen.	wenn ich mich einmal nach jemand richten ſoll, ſo muß Herz und Wille dabei ſein.
Ebenda (132, 23): Sie müßten einen curioſen Geſchmack haben, wenn ſie Ihnen nicht gefallen ſollte.	Sie müßten einen ſonderbaren Geſchmack haben, wenn Ihnen der Umgang — nicht gefiele.
Ebenda (133, 4): Wär nur mein Mädchen ſchon erwachſen, die Condition hätt mir nicht entgehen ſollen.	wird meine Tochter ein wenig größer, ſo ſoll ſie ihr wenigſtens einige Jahr dienen.
Ebenda (161, 16. 18): Bleiben Sie denn nun jetzt? Soll des Vagierens kein Ende werden? ... Denn am Ende, was iſt all das Suchen und Fahren und Schwadronieren?	Werden Sie uns nun bleiben? Es iſt doch am Ende nichts anderes und nichts Beſſeres.

So bilden die deutſcher gewordenen Stellen 1787 immer eine ſtattliche Reihe, und es läßt ſich erkennen, daß Goethe damals dem deutſchen Ausdrucke dort, wo er gleich treffend, wie ein fremder war, in ſteigendem Maße den Vorzug gegeben hat.

Zittau. Th. Matthias.

Eine Geſetzesſtelle.[1])

In dem §. 172 des Reichsſtrafgeſetzbuches ſteht folgender Satz: »Der Ehebruch wird, wenn wegen desſelben die Ehe geſchieden iſt, an dem ſchuldigen Ehegatten, ſowie deſſen Mitſchuldigen mit Gefängnis bis zu ſechs Monaten beſtraft«. Es iſt nun die Frage aufgeworfen worden, ob das Wort »Mitſchuldigen« als Einzahl oder als Mehrzahl aufzufaſſen ſei.

1) Dieſer Aufſatz iſt entſtanden auf Grund von Gutachten der Herren Profeſſor Dr. O. Behaghel in Gießen, Oberlehrer Dr. Th. Matthias in Zittau und Oberlehrer Dr. K. Scheffler ſelbſt, die ich mir zur Beantwortung einer von juriſtiſcher Seite an die Schriftleitung gerichteten Anfrage erbeten hatte. Str.

Die ſtarke Form des Eigenſchaftswortes (alſo im männlichen und ſächlichen Dativ der Einzahl m) iſt anerkanntermaßen dann anzuwenden[1]), wenn kein ſtark abgewandeltes Geſchlechts- oder Fürwort (dem, einem, dieſem uſw.) vorausgeht, alſo immer dann, wenn es überhaupt ohne Geſchlechtswort ſteht. Es heißt zwar: »in einem hohen Alter«, aber: »in hohem Alter«; »von dem größten Werte«, aber »von großem Werte«. So iſt auch nach jedem vorangeſtellten Genitive, ſomit auch nach »deſſen, deren« die ſtarke Form an der Stelle. Schiller ſagt in der Braut von Meſſina: »mit der Myrte jungfräulichem Kranze« (V. 842), »in eures Buſens tiefem Grunde« (859), »mit des Schiffes eilendem Kiele« (926), »eines Schwures leichtem Pfande« (1004). Und ſo muß es auch heißen: »in deſſen tiefem Grunde« uſw. Man ſagt: »von dem äußeren Leben Goethes«, aber: »von Goethes äußerem Leben« und ſo auch: »von deſſen äußerem Leben«.

Was aber von den Eigenſchaftswörtern als ſolchen gilt, das gilt von ihnen auch, wenn ſie hauptwörtlich gebraucht werden. Auch dann behalten ſie die dem Eigenſchaftsworte zukommende Doppelformigkeit. Richtig iſt: »von dem Äußeren Goethes«, aber: »von Goethes Äußerem«, »von deſſen Äußerem«; »zum Beſten des Staates«, aber: »zu meines Hauſes Beſtem« (ſo Goethe); »zum Vorſitzenden«, aber »der Verein, zu deſſen Vorſitzendem er gewählt wurde« uſw. Danach muß es alſo heißen: »an dem ſchuldigen Ehegatten, ſowie [an] deſſen Mitſchuldigem«, wenn, wie es hier zweifellos der Fall iſt, die Einzahl, der andere der beiden Gatten, gemeint iſt; »an deſſen Mitſchuldigen« könnte man nach ſtrengem Sprachgebrauche nur auf eine Mehrheit beziehen.

Nun iſt allerdings der Sprachgebrauch in derartigen Dingen leider nicht ſelten nachläſſig. Sehen wir ab von der in anderen Fällen vorkommenden Vermiſchung ſtarker und ſchwacher Formen, beſonders einer gewiſſen Abneigung gegen die Formen auf m, ſo ſcheint in unſerem Falle in erſter Linie eine falſche Analogie ſtörend einzuwirken. Weil ſich nämlich die Genitive »deſſen, deren« im Gebrauche mit den beſitzanzeigenden Fürwörtern »ſein, ihr« nahezu decken, ſo liegt hier eine fehlerhafte Formangleichung ſehr nahe. Wie es alſo richtig heißt: »von ſeinem Äußeren«, ſo kann danach die falſche Faſſung entſtehen: »von deſſen Äußeren«. Und tatſächlich findet ſich dieſe falſche ſchwache Form zuweilen auch bei guten Schriftſtellern. Der Geograph Kirchhoff ſchreibt: »deren Sitten, Sprache und ſtaatlichen (ſtatt: ſtaatliche) Einrichtungen (Geogr. Ztſchr. V, 486); Martin Greif: »Bewohner des Hochgebirges grade in deſſen erhabenſten und abgeſchiedenſten Teile« (nach Matthias Sprachl. 61); A. v. Winterfeldt: »die Unterhaltung mit dem lieben Kameraden, deſſen charmanten Frau und einzigen Tochter« (nach Heintze Sprachb. 147a). Trotzdem ſind ſolche Formen aufs entſchiedenſte zu bekämpfen, und mit Recht werden ſie von Matthias und Heintze ſowie von Sanders (Wtb. d. Hauptſchw. 17. Aufl. 95a) für »Fehler«, »unrichtig« oder »nicht korrekt« erklärt. Eigentlich iſt dieſer Fehler faſt ebenſo ſchlimm, wie ein anderer, der ebenfalls durch die ſyntaktiſche Gleichwertigkeit von »deſſen, deren« und »ſein, ihr« hervorgerufen wird, nämlich: »in derem Schloſſe«, »von deſſem Spruch« (ſo Grenzboten 55, 41, 282) nach den richtigen Verbindungen: »in ihrem Schloſſe«, »von ihrem Spruch«. Wie ſtark das Sprachgefühl in dieſer Hinſicht bei manchem erſchüttert iſt, zeigt die Tatſache, daß Bornſcheuer in vollem Ernſte verlangt, »in deſſem Namen« zu ſchreiben; vgl. Ztſchr. 1899, 173.

1) Eine Ausnahme bildet hier nur der männliche und ſächliche Genitiv der Einzahl.

So ist es allerdings zu verstehen, daß der Verfasser der fraglichen Gesetzesstelle nach dem Vorbilde »an *seinem* Mitschuldigen« die Verbindung »an *dessen* Mitschuldigen« gebraucht hat. Zudem lag die Verwendung dieser falschen Form hier um so näher, als unmittelbar vorhergeht: »an *dem* schuldigen Ehegatten«, und diese hier richtige Form in dem Bewußtsein des Schreibenden noch nachwirken konnte. Aber was den Fehler erklärt, rechtfertigt ihn noch nicht, und zwar um so weniger, als er hier eine Zweideutigkeit der schlimmsten Art hervorruft. —

Auch damit darf man die Form »Mitschuldigen« in jenem Satze nicht rechtfertigen wollen, daß man auf die substantivische Geltung des Wortes hinweist. Denn, wie schon oben gesagt, verlieren die Eigenschaftswörter dadurch, daß sie hauptwörtlich gebraucht werden, ihre adjektivische Abwandlung nicht. Der Unterschied zwischen »dem guten Weine« und »gutem Weine« gilt in gleicher Weise bei »dem Vorsitzenden« und »ihm als Vorsitzendem« oder »dem Herrn N. N., Vorsitzendem . . .« Zwar giebt es einige Fälle, in denen Eigenschaftswörter, die zu Hauptwörtern geworden sind, ihre Doppelformigkeit aufgegeben haben und entweder nur schwach abgewandelt werden (»der Junge« = Knabe) oder nur stark (»der Greis«, eig. »der Greise«, und besonders viele sächliche Wörter, wie »das Gut, Recht« usw.). Bei diesen aber ist die Substantivierung eine vollständige geworden, sie sind zu Hauptwörtern *erstarrt*. Daneben bestehen die *lebendigen* Substantivierungen, so daß wir nebeneinander haben: »der Junge, ein Junge« und »der Junge, ein Junger«. Anders Wörter wie »Vorsitzender, Mitschuldiger« usw., die ausschließlich in der zweiten Weise, also mit adjektivischer Abwandlung gebraucht werden müssen. Nur bei zwei Wörtern dieser Art könnte man geneigt sein, sie wenigstens teilweise ihrer Doppelformigkeit zu berauben, bei »*Beamter*« und »*Bediensteter*«, und zwar deshalb, weil sie jetzt nur noch als Hauptwörter und nicht mehr als Eigenschafts- oder Mittelwörter verwandt werden (denn »einem bedient sein« ist nicht mehr gebräuchlich, und bei dem anderen verwendet man, wenn überhaupt, in partizipialem Sinne die ursprüngliche volle Form »beamtet«). Und so verwirft z. B. Andresen Sprachgebr. 33 die Form »Beamtem« in der Verbindung »ihm als Beamtem« und empfiehlt auch hier »Beamten«. Wir können ihm nicht beistimmen, meinen vielmehr mit Matthias (Sprachleben S. 65 Anm.), daß man »ihm als Beamtem« zu sagen habe, so lange man auch sagt »er als Beamter«. Aber selbst wenn man hier der substantivischen Geltung ein Zugeständnis machen wollte, so darf dies nimmermehr auf andere Wörter ausgedehnt werden, und wie es heißt: »dem N. N. als Beklagtem«, so muß es auch heißen: »dem N. N. als Mitschuldigem«, und nicht minder: »an dem schuldigen Ehegatten sowie dessen Mitschuldigem«. —

Es kann endlich noch gefragt werden, welches Geschlecht die Form »Mitschuldigem« hier hat, mit anderen Worten, ob der erste Fall zu lauten hat: »der schuldige Ehegatte sowie dessen Mitschuldiger« oder: ». . . dessen Mitschuldiges«. Matthias Sprachleben 35 verlangt für solche Fälle, wo sich eine adjektivische Form gleichzeitig auf männliche und weibliche Wesen bezieht, die sächliche Form, wie z. B. Schiller sagt: »kommt alle herein, Mutter, Kinder, fürchte sich *keines*«. Wir glauben aber, daß, wie es immer im Lateinischen geschieht, so auch im Deutschen das stärkere männliche Geschlecht als das überwiegende angesehen werden kann, und daß Schiller auch hätte sagen können: »fürchte sich *keiner*«. In unserem Satze will uns die sächliche Form »Mitschuldiges« unerträglich hart erscheinen. Bezieht sich doch in allgemein gültigen Sätzen das männliche Geschlecht immer stillschweigend auch auf weibliche Wesen mit, so wenn wir von »dem Frommen« reden, wenn das Gesetz von »dem Angeklagten, dem Schuldigen« usw. spricht. Wir sehen also die Form »Mitschuldigem« als männlich an. Der Dativ muß ja in beiden Fällen »Mitschuldigem« lauten. Aber es erscheint uns nicht ausgeschlossen, daß der Gesetzgeber eine unbewußte Scheu gehabt hat, eben diese durch ihre Endung deutlich als männlich oder sächlich gekennzeichnete Dativform auf »-em zu verwenden, weil sie sich auch auf Frauen beziehen soll, und daß er durch jene Scheu zu der farbloseren Form »Mitschuldigen« verleitet worden ist. Aber auch durch diese Erwägung soll die falsche Form nur erklärt, nicht jedoch gerechtfertigt werden.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Zur Sprache des neuen Zolltarifgesetzes.

Bei der ersten Lesung des neuen Zolltarifgesetzes in der Sitzung des Deutschen Reichstages vom 6. Dezember v. J. berührte einer der Redner kurz auch die *Verdeutschungen*, die der Entwurf enthält. Wer den Entwurf aufmerksam gelesen habe, werde gefunden haben, daß in dieser Beziehung doch vielleicht des Guten etwas zu viel getan sei. Der Redner meinte, daß diese Verdeutschungsversuche, *die er an und für sich selbst begrüße*, nicht in den Zolltarif hineingehörten, sondern daß das Sache der Schule, der Erziehung sei. Der Zolltarif dürfe keine Begriffe aufnehmen, die nicht ohne Beisetzung des entsprechenden Fremdwortes verständlich seien.

Die Frage ist demnächst auch in der Sitzung des Gesamtvorstandes des A. D. Sprachvereins vom 5. Januar d. J. behandelt worden. Der Vorstand stellte sich hierbei durchaus auf den Standpunkt, den die Reichsregierung in der Begründung zu dem Gesetzentwurf eingenommen hat (vergl. die Mitteilung Sp. 346 des vor. Jahrg. der Zeitschrift): »Wo solche Wörter Anwendung gefunden haben, die noch nicht mit Sicherheit als Gemeingut der deutschen Sprache gelten, ist der entsprechende Fremdausdruck in Klammern beigefügt.« Außerdem wurde daran erinnert, daß gerade die in der Sprache der Behörden (Post- und Eisenbahnverwaltung usw.) und der deutschen Gesetzgebung unternommenen Verdeutschungen in so kurzer Zeit Gemeingut geworden seien, daß, wer Verdeutschungen überhaupt begünstigen wolle, sie gerade im Zolltarife gern sehen werde. Es genüge, darauf hinzuweisen, welche Fortschritte in der Beseitigung entbehrlicher Fremdwörter dem zielbewußten Vorgehen der Reichsbehörden und des Reichstages, namentlich aber dem Bürgerlichen Gesetzbuche zu verdanken sei. Als ein Rückschritt würde es zu beklagen sein, wenn der Standpunkt, der bereits auf allen Gebieten des deutschen öffentlichen Lebens mit bestem Erfolge gewahrt worden sei, bei endgültiger Feststellung des Zolltarifs verlassen werden sollte.

Der Vorsitzende des Deutschen Sprachvereins, Geheimer Oberbaurat *Sarrazin*, hat daraufhin unter dem 30. Januar d. J. an sämtliche Mitglieder der Zolltarifkommission des Reichstags nachstehendes Schreiben gerichtet.

Hochgeehrter Herr!

Hierbei beehre ich mich die Februarnummer der Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins mit der Bitte ergebenst zu überreichen, von dem Inhalt des ersten Aufsatzes über die *Sprache des neuen Zolltarifgesetzes* freundlichst Kenntnis zu nehmen.

Zugleich gestatte ich mir im Auftrage des Vorstandes des Deutschen Sprachvereins Ihnen als Mitglied der Zolltarifkommission des Deutschen Reichstags die Bitte auszusprechen, gütigst dazu beitragen zu wollen, daß der Sprache des Zoll-

tarifs im Sinne der erwähnten Ausführungen und der maßvollen Bestrebungen des Deutschen Sprachvereins besondere Aufmerksamkeit geschenkt wird, daß namentlich auch die gewiß maßvollen und sachgemäßen Verdeutschungen im Entwurfe des Zolltarifgesetzes nicht wieder aufgegeben werden. Nach Ansicht des Vereinsvorstandes handelt es sich dabei um einen wichtigen Dienst, der dem deutschen Volke nicht bloß für die Reinheit seiner Sprache, sondern auch für die Stärkung des Bewußtseins eigenen Wertes und eigener Kraft geleistet wird.

In vorzüglicher Hochachtung O. Sarrazin.

Folgen des papiernen Stils.

Der Anwendung einer unnatürlichen, papiernen Ausdrucksweise ist die Strafe auf dem Fuße gefolgt in jener Kammersitzung vom 7. Februar in Dresden, nach der das ganze Ministerium seine Entlassung einreichte. In der Erklärung des Ministeriums, die der Ministerpräsident verlas, kam der Satz vor: »sondern es verallgemeinert diese Anschauung dahin, daß sie in der bloßen, durch ein pflichtwidriges Verfahren der verantwortlichen Ratgeber der Krone nicht veranlaßten Überschreitung einer von den Kammern bewilligten Summe für ein an sich genehmigtes Unternehmen eine Beeinträchtigung der Rechte nicht zu erblicken vermag.« Das erste »nicht« (»nicht veranlaßten Überschreitung«) hat der Abgeordnete Dr. Stöckel überhört, und der Gedanke, der sich dadurch ergab, hat ihn offenbar noch mehr in Harnisch gebracht und den Ton seiner Entgegnung verschärft. Aber es war kein Wunder, daß er das »nicht« überhörte. Denn dieses »nicht« steht an einer Stelle, wo es niemand erwartet; ein natürlicher, gesunder Ausdruck stellt es oben hin: »nicht durch ein pflichtwidriges Verfahren«. Will man aber den Ausdruck durchaus in Frage und Antwort zerlegen, so muß das »nicht« mindestens scharf betont werden (»Hauptton«), und diese Betonung wird leider infolge der mangelnden Tonbezeichnung beim Vorlesen gewöhnlich weggelassen. Ich habe in meinen Sprachpsychologischen Studien über die ganze Frage-Antwortform ausführlich gehandelt und auf ihren Mißbrauch auf Seite 36 ff. hingewiesen. Ihre ursprüngliche und rednerisch wohl begründete Anwendung ist die, wo Frage und Antwort angemessen auseinanderliegen, die Frage an den Anfang des Satzes gesetzt ist, so daß der Hörer Zeit hat, sich die Frage vorzulegen und dadurch auf die Antwort vorbereitet, gespannt zu werden. Z. B. »In der bloßen Etatüberschreitung kann das Ministerium eine Beeinträchtigung der Rechte nicht erblicken.« Der Mißbrauch besteht nun darin, daß die Zerlegung in Frage und Antwort auch vorgenommen wird in Sätzen, wo noch andere (»erläuternde«) Satzteile dem fragenden Gliede vorangehen, daß also die Frage weiter hintergeschoben wird im Satze, und daß Frage und Antwort hart aufeinander folgen; also z. B. »Das Ministerium kann eine Beeinträchtigung der Rechte in der bloßen Etatüberschreitung nicht erblicken.« Oder, wie ich einmal las: »Das ist jedenfalls christlich nicht.«*)

Langebrück b. Dresden. W. Reichel.

Kleine Mitteilungen.

In der Vorrede zu seinem kürzlich erschienenen kleinen »Gottsched-Wörterbuch« sagt Herr Eugen Reichel auf Seite VI: »Ich hätte ja vielleicht sehr berechtigte Gründe, an dieser Stelle laute Klage zu führen über diesen und jenen, nicht zum wenigsten über die Schriftleitung der Zeitschrift des Deutschen Sprachvereins, die, anstatt wie sichs für sie gehörte, meine Gottsched-Bestrebungen zu unterstützen, nahezu alles getan hat, um sie zu vereiteln; die mich für den Sprachverein mundtot gemacht und mir durch ihre, jeder ernsthaften wissenschaftlichen Begründung entbehrende Abfertigung nicht nur die Möglichkeit geraubt hat, eine billige Volksausgabe des »Deutschen« zu veranstalten . . ., sondern auch das Zustandekommen dieses Wörterbuches sehr erschwert hat.«

Dem gegenüber stelle ich fest, daß im Jahrgang 1900 der Zeitschrift, Spalte 310 und 342, und 1901, Spalte 64, 94 und 128 empfehlende Anzeigen des Reichelschen Werkes »Gottsched der Deutsche« veröffentlicht worden sind. Die Aufnahme dieser Anzeigen ist auf besondere Veranlassung des Herrn Schriftleiters unentgeltlich erfolgt. Außerdem enthält der Jahrgang 1901 der Zeitschrift auf Spalte 77 eine Mitteilung des Herrn E. Reichel über Gottsched-Vorträge, Spalte 82 einen kurzen Bericht über seinen im Zweigverein Berlin-Charlottenburg gehaltenen Vortrag »Gottsched, ein Streiter für Deutschlands Größe«, Spalte 136 ff. eine Besprechung des Reichelschen Buches »Gottsched der Deutsche«, 192 noch eine, die sechste Anzeige, schließlich auf Spalte 204 eine Mitteilung des Schriftleiters, zu deren Kennzeichnung der Schluß wiederholt werden möge: ». . . Eine gerechte Würdigung der großen Verdienste Gottscheds, insbesondere um die deutsche Muttersprache, ist also im allgemeinen nur unter den . . . ‚Günstigen' vorhanden. Um der Anerkennung dieser Verdienste Gottscheds, vor allem aber einer gerechten Würdigung seines starken nationalen Empfindens auch in den weiten gebildeten Kreisen unseres Volkes die wünschenswerte Verbreitung zu verschaffen, dazu sind die in Reichels Buche in großer Zahl und mit Geschick zusammengestellten Aussprüche und Auszüge aus Gottscheds Schriften zweifellos sehr geeignet.«

Die Behauptung des Herrn E. Reichel, die Schriftleitung der Zeitschrift habe nahezu alles gethan, um seine Gottsched-Bestrebungen zu vereiteln, ist hiernach schlechthin unrichtig. Im Gegenteil hat der Leiter der Zeitschrift, soweit er das, selbstverständlich nach eigenem Urteile, auf sich nehmen konnte, diese Bestrebungen nur unterstützt. Übrigens hatte ich Herrn E. Reichel an diesen ihm wohlbekannten Tatbestand bereits bei anderer Veranlassung nachdrücklich erinnert. O. Sarrazin.

— **Aus dem Machtbereiche der deutschen Sprache.** Der Landrat des westpreußischen Kreises Schwetz hat auf Grund des Gesetzes vom 28. August 1876 den ausschließlichen **Gebrauch der deutschen Sprache** im gesamten Geschäftsverkehr angeordnet. Sämtliche Gemeindevorsteher sind angewiesen, sich im mündlichen wie im schriftlichen Amtsverkehr, in mündlichen Verhandlungen und in Niederschriften bei den Gemeindeversammlungen und Gemeindevertretungen, in schriftlichen und mündlichen Bekanntmachungen u. dergl. nur der deutschen Sprache zu bedienen. Es ist unstatthaft, solche Bekanntmachungen neben der deutschen auch in polnischer Sprache zu erlassen. Eingaben in polnischer Sprache sind zurückzuweisen mit dem Anheimstellen, sie in deutscher Sprache wieder einzureichen. Wer der deutschen Sprache nicht mächtig ist, ist zum Gemeindevertreter nicht geeignet.

— Der **österreichische Thronfolger** Erzherzog Franz Ferdinand hat sich nach der Meldung des »Breslauer Generalanzeigers« bei den Neujahrsempfängen über die deutsche Staatssprache in erfreulicher Weise geäußert. Er betonte das Recht des Staates, sich — selbstverständlich unbeschadet der Entwicklung der einzelnen Nationalitäten — zum Zwecke der für das Staatswohl notwendigen Einheitlichkeit der Verwaltung einer Vermittlungssprache zu bedienen. Zu den Bestrebungen der Deutschen, ihre Sprache als Staatssprache zur gesetzlichen Anerkennung zu bringen, soll er

*) Vgl. hierzu auch Sp. 6 f. dies. Jahrg. Str.

deshalb seine vollste Zustimmung erklärt und die Bereitwilligkeit ausgesprochen haben, sie nach Kräften zu unterstützen. Noch weniger aber könne man eine einheitliche Heeres- und Kommandosprache entbehren, und weil Deutsch die einzige Sprache sei, durch die man sich in ganz Österreich-Ungarn verständigen könne, so müsse es auch die Heeressprache bleiben.

Für das Recht der deutschen Heeressprache hat kürzlich auch der ungarische Minister des Innern eintreten müssen in einem Streitfalle zwischen dem Kommando eines Armeekorps und einem Bezirksvorstand von Ofen-Pest. Dieser hatte nämlich ein Ersuchen der militärischen Behörde um Veröffentlichung einer deutschen Bekanntmachung zwar erfüllt, aber gleichzeitig erklärt, daß in Zukunft solche deutsche Schreiben nicht erledigt werden würden, da der Gebrauch der deutschen Sprache darin nicht am Platze sei. Der Minister, von dem Kommando um ein Gutachten angegangen, entschied darauf, daß der Gebrauch des Deutschen allerdings am Platze und der Einwand des Ofen-Pester Bezirksvorstandes hinfällig sei.

Bezeichnend aber bleibt der Vorgang für die blinde Feindseligkeit gegen das Deutsche. Wer in Ofen-Pest auch nur einmal zu flüchtigem Besuche war, so schrieb vor einiger Zeit die »Neue Vogtländische Zeitung«, der weiß, daß die deutsche Sprache dort nicht fremd ist. In den Gasthöfen höre man Deutsch mehr als jede andere Sprache, auf der Straße, in den Kaufläden, überall klinge dem Fremden vernehmlich Deutsch ins Ohr. Man könne sich darauf verlassen, auf Deutsch überall verstanden zu werden außer bei gewissen Ämtern, wo das Gegenteil als vaterländische Pflicht gilt, und außer im Verkehr mit Polizeiwachleuten, die an den Befehl gebunden sind, den madjarischen Charakter der Hauptstadt zu wahren. Die Zuschrift hob dem gegenüber den Nutzen und die Wichtigkeit der deutschen Verkehrssprache für die Bewohnerschaft Ofen-Pests selbst hervor mit dem Bemerken, daß der große Rückgang des Fremdenverkehrs, über den sich das Journal de Budapest des Monsieur Chammon, »lies Salomon«, klagend den Kopf zerbreche, sich allein aus der törichten Verfolgung der deutschen Sprache erkläre. Aber wie in Ofen-Pest, so in Temesvar. Dort wollte nach der »Kölnischen Volkszeitung« ein deutscher Professor Georg Müller volkstümliche Vorträge halten naturwissenschaftlichen Inhaltes. Sie wurden untersagt, weil dadurch — das madjarische Stadttheater Einbuße erleiden könne.

— Über den **Stand der deutschen Sprache in der Schweiz** hat die dort im Dezember 1900 nach zwölfjähriger Pause veranstaltete Volkszählung Aufschlüsse gegeben, über die Dr. Zemmrich in den »Alldeutschen Blättern« (Nr. 6 vom 8. Februar) berichtet. Danach wurden unter einer Gesamtbevölkerung von 3 327 336 Köpfen ihrer Muttersprache nach 2 319 105 als Deutsche, 733 220 als Franzosen, 222 247 als Italiener, 38 677 als Rätoromanen und 14 587 als andern Völkern zugehörig gezählt. Das bedeutet für die Deutschen eine Zunahme von 226 575 d. i. 10,8 v. H., für die Franzosen 95 248 oder 14,9 v. H., für die Italiener 65 641 oder 42 v. H., für die Rätoromanen 302 oder 0,08 v. H. und für die übrigen Sprachen 5513 oder 64 v. H. Also ist unter den drei Hauptbestandteilen die italienisch redende Bevölkerung, die bei der vorigen Zählung (1880—1888) zurückgegangen war, seitdem verhältnismäßig am stärksten gewachsen, aber auch die Zunahme des Französischen übertrifft die des Deutschen nicht unerheblich. Gleichwohl hält es Zemmrich für verkehrt, daraus ohne weiteres schon auf eine Erweiterung des französischen Sprachgebietes zu schließen. Erst die gegenwärtig noch nicht vorliegenden Einzelergebnisse für die Gemeinden werden über etwaige Verschiebungen der Sprachgrenze Auskunft geben. Vorläufig steht fest, daß die Zunahme des französischen Bestandteils überwiegend (94 v. H.) auf das schon bisher französische Sprachgebiet entfällt, d. h. also, daß sich im wesentlichen nur die Zahl der Deutschen vermindert hat, die in französischem Gebiet wohnen. Vollzogen hat sich dieser Rückgang, der sich zu einem großen Teile aus der Verwelschung deutscher Kinder erklärt, hauptsächlich im Jura (in den Kantonen Bern und Neuenburg) und in viel geringerem Maße in Wallis, dort beziffert er sich auf über 7000, hier (vgl. Zeitschr. Sp. 18) erreicht er noch nicht 600. Dem gegenüber steht eine geringe Zunahme der Deutschen in Waadt, Genf und Freiburg, sie beträgt aber zusammen nur etwa 2000 Köpfe. Die gemischtsprachigen Bezirke der französischen Schweiz enthalten an Deutschen (im Jura) Münster 34 v. H, Delsberg 25, Courtelary und Neuenstadt 20, Neuenburg 21, La Chaux de Fonds 15, Val de Ruz und Boudry 13; (auf der Hochebene) Saane 22, Avenches 19,5, Vivis (Vevey) 18, Lausanne 13, Payerne 10, ferner Stadt Genf 14 und Sitten 16. Das also sind die Landschaften, wo die deutsche Sprache mehr oder weniger von der französischen bedroht ist und um ihren Bestand zu kämpfen hat. Noch immer sind es nahezu 90 000 Deutsche, die daran beteiligt sind, und wenn es gelänge, die Gebildeten unter ihnen zu vereinigen und zu stärken in der Erkenntnis und Wertschätzung des gemeinschaftlichen Geisteslebens, das die Schweiz mit dem deutschen Mutterlande verbindet, so brauchte man sich um diese versprengten Stücke unseres Volkes nicht zu sorgen.

Viel geringer ist die Gefahr im deutschen Sprachgebiete. Von den 27 000 Franzosen der deutschen Schweiz fällt ein volles Drittel auf Biel und seine Vororte, und das zweite auf die großen Städte Bern, Basel und Zürich, wo sie in der Masse der Bevölkerung verschwinden.

Über die voraussichtliche Einwirkung der außerordentlich großen Einwanderung von Italienern in die deutsche Schweiz — gezählt sind 42 000, und im Sommer soll sich diese Zahl vervielfachen — äußert sich der Bericht noch nicht. Er stellt dagegen einen kleinen Gewinn des Deutschen auf italienischem Sprachboden fest, im Tessin, wo sich die Zahl (3340) fast verdoppelt hat. Endlich ist eine Vermehrung (um 4665) in Graubünden zu verzeichnen.

Wir benutzen die Gelegenheit, um auf einen aus Bern geäußerten Wunsch betr. die Zurücksetzung alter deutscher Ortsnamen nochmals hervorzuheben, daß die in Zeitschrift 1901 Sp. 173 genannten Reisehandbücher und Fahrpläne nicht amtlich sind; gesagt war es dort aber schon. Auf den militärischen Dienstkarten (Dufours Generalkarte) finden sich von den dort angeführten Ortschaften diese französisch: Delémont, Moutier, Neuveville, Sion, Sierre und Courgevaux, dagegen deutsch: Biel, Freiburg, Twann, Ligerz, Fräschels, Kerzers, Galmitz, Murten, Münchenwyler, Düdingen, Salgesch, Leuk, Turtmann, Raron, Visp und Brig.

— In einem sehr verdienstlichen Vortrage hat zu Wiesbaden Prof. E. Liesegang die Geschichte **der vlämischen Bewegung** behandelt. Ein Überblick darüber auf Grund dieser sachkundigen Darstellung wird auch sehr vielen unserer Mitglieder erwünscht sein; denn auch die belgischen Niederländer, die Vlamen, kämpfen um deutsche Sprache. Der Gegensatz zwischen diesen Niederfranken und den französisch gesinnten Wallonen (»frenstolen« sagen die Vlamen) ist zuerst hervorgetreten, als Napoleon I. das Mündungsgebiet der Schelde zu einer französischen Provinz zu machen versuchte. Mit dem Wiener Kongresse, der die südlichen Niederlande mit Holland vereinigte, fanden die ersten Bemühungen, das Französische zur Alleinherrschaft zu bringen, zunächst ein Ende. Als aber diese Vereinigung 1831 wieder zerrissen wurde, ent-

brannte der Sprachenstreit von neuem und heißer als zuvor. Trotzdem die Verfassung des neu gebildeten Königreichs Belgien in §. 7 beiden Sprachen gleiches Recht zuwies, und die Bevölkerung zu $^4/_5$ vlämisch war, gelangte in Heer und Rechtsprechung, in Verwaltung und Schule das Französische fast zu voller Alleinherrschaft. Aber schon wenige Jahre danach beginnt der Widerstand. Die bis etwa ins Jahr 1835 zurückreichende »vlamische beweeging«, von Schriftstellern und Gelehrten ins Leben gerufen, beschränkte sich zwar anfangs auf die Erforschung des älteren vlämischen Schrifttums. Gleichzeitig aber fingen namhafte Dichter, unter ihnen besonders Conscience, damit an, sich der »Sprache der Dienstboten«, wie die Wallonen höhnten, zu bedienen, und ein neuvlämisches Schrifttum entstand, das, sprachlich nur wenig vom Holländischen verschieden, vornehmlich in der volkstümlichen Erzählung Hervorragendes geleistet hat. Noch 1870 hielten indessen angesehene Vlamen die Bewegung für aussichtslos und die Stellung des Französischen für unerschütterlich. Aber seitdem die Frage dann ins öffentliche Leben getragen, und zuerst 1873 durch den Abgeordneten Coremans ein Gesetz durchgebracht worden war, das die Anwendung des Vlämischen im Strafrechtsverfahren zuließ, gewannen die Vlamen mit echt niederdeutscher Zähigkeit von Jahr zu Jahr in der Gemeinde- und Landesverwaltung, im niedern und höheren Bildungswesen unaufhörlich an Boden für das Recht ihrer Muttersprache, und 1893 errang diese sogar den Eingang in die Kammer.

Mit unbegreiflichem Gleichmute schauen die Holländer nach den trüben Erfahrungen der belgischen Revolution diesem Kampfe ihrer Stammesbrüder zu, und die zahlreichen in Brüssel, Antwerpen usw. angesessenen Deutschen sind leider zu einem große Teile gewöhnt, die vlämische Frage mit den Augen ihrer französisch-wallonischen Geschäftsfreunde aus den regierenden Klassen zu betrachten. Die engverwandten Deutschen sind die einzigen, an denen die Vlamen einen Rückhalt haben können und wollen, und wie sie mit rührender Begeisterung den deutschen Siegen und dem neuen Reiche in Wort und Lied zugejubelt haben, so kann und darf es dem Deutschen künftig nicht gleichgültig sein, ob eine sich an Frankreich anlehnende und offen und geheim von dort aus unterstützte Minderheit einen kräftigen deutschen Volks- und Sprachstamm von Vierthalbmillionen vergewaltigt.

— Die **deutsche Schule zu Johannesburg**, eine Pflanzstätte der deutschen Sprache in Südafrika, die vor dem Kriege rund 300 Schüler und 9 Lehrer umfaßte, ist in größter Gefahr einzugehen, wenn nicht rasche Hilfe kommt. Denn der Zuschuß der Regierung von Transvaal ist weggefallen, und die englische Regierung will eine Anstalt mit deutscher Unterrichtssprache nicht unterstützen. Daher hat der Deutsche Schulverein einen Aufruf erlassen zur Sammlung von Geldern, die er unter der Angabe »Sammlung Johannesburg« an den Bankherrn H. Sauvage in Berlin W*, Taubenstr. 15, einzusenden bittet.

— Sowohl bei der Kaiserlich Deutschen Reichspost als bei der Königlich Bayerischen Post- und Telegraphenverwaltung sind einige **neue Amtsbezeichnungen** eingeführt worden, mit denen aber sprachlich nicht viel Staat zu machen ist. Am wenigsten mit denen der Reichspost. Der längliche »Ober-Postdirektionssekretär« ist zwar als »Ober-Postpraktikant« durch Verlust dreier Silben weniger unaussprechlich geworden, hat aber vom Standpunkte der Sprachreinheit aus nichts gewonnen. Ebensowenig der zum »Postinspektor« beförderte »Postkassierer«. Nur der »Postrat« hat mehrere weniger deutsche Titel verdrängt, und das ist erfreulich. In Bayern ist aus dem »Oberingenieur« ein »Oberpostrat«, aus dem »Bezirksingenieur« ein »Postrat« und aus dem »Post- (oder Telegraphen)kassierer« ein »Postmeister« geworden. Man hat also drei fremde Bezeichnungen durch deutsche ersetzt, und fast könnte es scheinen, als herrsche hier ein sprachlicher Grundsatz vor. Behüte! Denn der gut deutsche »Zahlmeister« hat dem »Postinspektor« weichen müssen, und im übrigen ist der Teufel durch Beelzebub ausgetrieben worden. Dies an Beispielen zu zeigen verbietet die Länge der Titel. — Man ist geneigt, Titelfragen in spöttischer Form zu behandeln, während sie doch für die Beamten einen ernsten Hintergrund haben. Aber bei aller Anerkennung ihrer Bedeutung ist es lebhaft zu bedauern, daß die meisten Titel heutzutage erst dann beliebt und erstrebenswert werden, wenn sie fremden Sprachen entstammen. Der »Gerichtssekretär« dankt bestens für den »Gerichtsschreiber«, der »Oberlehrer« ist viel lieber »Professor«, und was würden gar die Herren »Assessoren, Referendare, Attachés« usw. sagen, wenn man ihnen deutsche Bezeichnungen beilegen wollte? F. W.

— Zu der Mitteilung der Februarnummer (Sp. 45) über nachlässige Sprache im Etat (Haushaltsplan) des **bayrischen Staatsministeriums** für Kirchen- und Schulangelegenheiten erlaube ich mir, darauf hinzuweisen, daß diese Mißhandlung der deutschen Sprache in amtlichen Schriften in einem scharfen Gegensatze steht gerade zu dem Verfahren derselben Regierung auf deutschsprachlichem Gebiete schon in sehr alter Zeit. In der hiesigen Stadtbücherei befindet sich unter den Seltenheiten, welche den Besuchern nur unter Glas gezeigt werden, ein dickes Buch in Folio, prachtvoll auf Pergament gedruckt, die »Reformation der bairischen Landrechte«, München 1518. Die Urschrift dazu ist bereits 1515 verabschiedet. Diese ist, trotz dem in dieser Hinsicht so schwierigen Gegenstande, in reinem und dabei vortrefflichem Deutsch abgefaßt. Die bayrische Kanzlei stand damals, vor 400 Jahren, in Bezug auf Kenntnis und Behandlung der deutschen Sprache offenbar im Vordertreffen, und es bedarf wohl nur dieses Hinweises, um den dermalen noch bestehenden, oben gerügten Mißstand zu beseitigen. Schriften, die für das ganze Volk bestimmt sind, müssen unbedingt in gemeinverständlicher Sprache verfaßt sein, sonst sind beide Teile angeführt: das Volk, für das die Schrift bestimmt ist, weil es sie nicht, oder nicht richtig, versteht, und die Regierung, weil ihre Schrift nicht verstanden und somit der Zweck der Veröffentlichung nicht erreicht wird. Also gut deutsch alle Wege!

Frankfurt a. M. Martin May.

— **Ablehnung wissenschaftlicher Fremdwörterei.** Immer öfter zeigen sich erfreuliche Beweise dafür, daß auch bei wissenschaftlichen Büchern neben dem Inhalte die Form der Darstellung wieder, wie es früher allgemein üblich gewesen ist, einer Besprechung gewürdigt wird (vgl. Ztschr. 1899, Nr. 2, Sp. 40/1). So sagt G. Krueger (Berlin) in einem kleinen Aufsatze über ein Buch von Paul Sakmann (»Bernard de Mandeville und die Bienenfabelkontroverse. Eine Episode in der Geschichte der englischen Aufklärung«) im 30. Bande der »Englischen Studien« S. 349: »Peinlich berührt, daß Sakmann völlig unnötigen Fremdwörtern eine solche Vorliebe zeigt, daß vielfach nur noch die Bindeglieder der Rede deutsch sind; das wimmelt von Limitationen und Restriktionen, von Egoismusethik des ökonomischen Materialismus, die Formulierung ist chikanös, die Maxime der Handelsnationen ist Import und Export, ein prononziert positives Diktum, Diskussion eines der Kontroversthemen, etwas originell illustrieren, Lektüre-Reminiszenzen. Haben wir das à la mode-Kauderwelsch des 17. Jahrhunderts noch immer nicht überwunden?«

Bonn. J. E. W.

— **Recital.** Das »Recital« macht also in der Tat Schule, wie ich s. Z. befürchtete (Ztschr. 1901, Nr. 11, Sp. 324). Damals schrieb mir gleich Schriftleiter Melichar in Linz a. d. Donau, daß man dort schon ein »Recital«, ein »Chopin-Recital« u. ä. gehabt habe. Eben aber bringt nun auch die Köln. Ztg. eine Anzeige über »3 Chopin-Recitals gegeben von Raoul von Koczalsky«, in der dann auch die »Programme des 1., 2., 3. Chopin-Recitals« veröffentlicht und Mitteilungen darüber gemacht werden, was »Numerierte Abonnementskarten für 3 Recitals« usw. kosten. Wie wird das unglückselige Recital wohl ausgesprochen werden??

Bonn. Dr. Wülfing.

Sprechsaal.

Denunziant.

(Vergl. Nr. 1 Sp. 19.)

In bernischen Gesetzen und Sprachvorschriften steht hierfür immer »der Verleider«. Viktor von Graffenried.

Union postale universelle.

In diesem Winter sind massenhaft Postkarten mit vielsprachigen Aufschriften in Handel gebracht worden; die deutsche Bezeichnung ist ganz in dem Sprachgewimmel versteckt. Wie sehr diese neue Erscheinung aufgefallen ist, zeigt u. a. die merkwürdige Erklärung, die uns dafür aus Hamburg mitgeteilt wird, daß gewöhnliche deutsche Postkarten ohne den Vordruck Union postale universelle in Frankreich von der Beförderung ausgeschlossen würden. Für sachverständige Aufklärung würde ich dankbar sein.

Streicher.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

163) »Nachdem ich meinen Koffer geschlossen und meine Reiseeffekten in Ordnung hatte, machte ich mir mit unserm Gaste noch etwas zu schaffen, um so mehr, als derselbe ein liebenswürdiger und freundlicher Herr gewesen ist.« (Erinnerungen eines ehem. pfälz. Rej.-Leutnants aus dem deutsch-franz. Kriege S. 266, mitget. v. Prof. Alb. Heintze in Stolp.)

163) Nachdem ich meinen Koffer geschlossen und mein Reisegepäck in Ordnung gebracht hatte, widmete ich mich noch etwas unserm Gaste, um so mehr, als dieser ein liebenswürdiger und freundlicher Herr war.

164) »Gestützt auf 20jährige practische Erfahrungen verlegte ich meinen Wohnsitz nach Cassel und werde die Praxis des Herrn Zahnarzt A... fortführen.« (Aus einer Zeitungsanzeige mitgeteilt von Direktor Dr. Lohmeyer in Kassel.)

164) Gestützt auf zwanzigjährige Erfahrungen, werde ich in Kassel, wohin ich meinen Wohnsitz verlegt habe, das Geschäft des Herrn Zahnarztes A. fortführen.

Nicht die Verlegung des Wohnsitzes stützt sich auf zwanzigjährige (besser als 20jährige) Erfahrungen, sondern die Führung des Geschäfts. Die Hinzufügung des Beiwortes praktisch ist hier bei »Erfahrung« unnötig. Statt »verlegte ich« — muß es heißen: »habe ich verlegt«, weil die Handlung als abgeschlossen und in der Gegenwart fortwirkend anzusehen ist. Da Zahnarzt kein Titel ist, so ist es besser, auch in der Verbindung mit »Herr« die Fallbiegung eintreten zu lassen.

Die Herren Brenner und Pressel schlagen als Verbesserung vor: »Ich habe meinen Wohnsitz nach Kassel verlegt und werde hier gestützt auf .... fortführen«.

165) »Oberleutnant v. H. ist am 27. Juli auf einem Patrouillenritt ... ertrunken bei dem Versuch, zwei ebenfalls ertrunkene Musketiere zu retten.« (Aus einer militärischen Meldung.)

165) Oberleutnant v. H. ist am 27. Juli ertrunken, als er bei einem Streifritt den vergeblichen Versuch unternahm, zwei ertrinkende Musketiere zu retten.

Herr Erbe schlägt als Verbesserung vor: »Oberleutnant v. H. hat am 27. Juli auf einem Streifritt .... den Tod in den Wellen gefunden« —, weil so das Zeitwort an den Schluß des Satzes komme, die Wiederholung des Wortes »ertrinken« vermieden werde, und bei der Mitteilung einer heldenmütigen Handlung, wie sie hier stattfinde, eine gewähltere Ausdrucksweise am Platze sei.

166) »Hier schloß er eine militärische Vereinbarung wegen Besetzung der Festung Mainz, dem Schlüssel des Deutschen Reichs, ab.« (Aus dem Sammelwerk: Napoleon I., Revolution und Kaiserreich, Berlin 1900, S. 100.)

166) Hier schloß er einen militärischen Vergleich ab wegen Besetzung der Festung Mainz, des Schlüssels des Deutschen Reiches. Oder: — über die Besetzung von Mainz, dem Schlüssel des Deutschen Reiches.

Unschön die Zusammenstellung dreier Hauptwörter auf -ung, und das Nachhinken des Wörtchens ab. Beisatz- (Appositions-) Fehler: »dem Schlüssel«. Derselbe Vf. schreibt auf derselben Seite: »Durch Mantua und einem Teil der terra firma«! Überhaupt ist es auffällig, wie oft der Wemfall im Beisatz unrichtigerweise gebraucht wird. Im Dresdner Anzeiger (Montags-Beilage 30. 9. 1901) schreibt ein Gelehrter: »über die Minderwertigkeit seines Aiglon, jenem etwas rührselig-thränenreichen Melodrama.« In dem »Cirkular« (Rundschreiben) eines Majors a. D. aus Konstantinopel liest man: »Dank der Unterstützung des hochw. Herrn Erzbischofes Bonetti, apostolischem Vikar und päpstlichem Delegaten.« Anna von der Val schreibt in einem Kinderbuche: »So kann ich Eurer nur gedenken, als den Schutzgeistern, die mich umschwebt und geführt haben.« In einer Erzählung für die reifere Jugend von K. May steht zu lesen: »die Wohnung des Nitsas-Jni, dem obersten Häuptlinge des Navajovolkes.« Osc. Höcker schreibt: »der mannigfachen Erzählungen ... gedenkend, die er aus dem Munde seines Großvaters, des 85jährigen Greises Konrad von Neste, vernommen, einem der wackersten Streiter gegen die hoffärtige Polenmacht.« In der Deutschen Revue (Oktober 1901 S. 14) liest man in einem Aufsatze von E. von Bergmann: »Das runde, weiche Händchen des Kindes, durch eine tiefe Furche, einem reizenden Armbändchen, von dem Vorderarm getrennt.«

167) »In Moskau, wo sie sich seit 1805 niedergelassen hatte, verlor sie —.« (Zeitungsnachricht, mitget. von Dr. Wülfing in Bonn.)

167) In Moskau, wo sie sich i. J. 1805 niedergelassen hatte — oder: wo sie seit 1805 lebte.

168) »Eliminiert man aus den Konstruktionen Cyprians alles das, dem in seinem eigenen Sinne Konkretes nicht entspricht, so ist vor Allem jede Prärogative des jeweiligen römischen Bischofs zu eliminieren.« (Aus Harnack, Dogmengeschichte I ³ S. 452.)

168) Zu dem, was man aus Cyprians Gedankengängen (Aufstellungen) entfernen muß, da ihm nach seiner eigenen Anschauung nichts Tatsächliches entspricht, gehört vor allem der Anspruch des römischen Bischofs auf den Vorrang.

Unnötige, die Klarheit des Gedankens beeinträchtigende Fremdwörter.

169) »Am Grabe sang ein aus den Schülern der Oberklassen in der Eile der Ferien aufgerafftter Männerchor.« (Aus dem Jahresbericht einer Oberrealschule unter der »geschichtlichen Übersicht der Schule« (richtiger: Übersicht über die Geschichte der Schule).

169) Am Grabe sang ein Männerchor von Schülern der Oberklassen, soweit sie während der Ferien in der Eile zusammengebracht werden konnten.

Unter »Eile der Ferien« kann man doch wohl nur das rasche Enteilen der Ferien verstehen. Können Männerchöre aufgerafft werden? Der Ausdruck Männerchor für Schüler hat bei einigen Herren des Prüfungsausschusses Anstoß erregt: »Sind Schüler Männer?« Es ist aber ein Fachausdruck. In der Tonkunst unterscheidet man Männerchor (die zwei Männerstimmen), Frauenchor (die zwei Frauenstimmen) und gemischten Chor (alle vier Stimmen).

170) »Im Zirkus Schumann sind die Singhalesen noch für zwei weitere Abende prolongiert worden.« (Zeitungsnachricht, mitget. von D. K. Zunz in Frankfurt.)

170) Im Zirkus Schumann ist das Gastspiel der Singhalesen noch um zwei weitere Abende verlängert worden.

Prolongieren heißt verlängern; man prolongiert Wechsel u. dgl., aber nicht Personen.

171) »Also der von uns in gerechtfertigter Weise petitionierte halbe freie Sonntag soll zu fleißiger Arbeit bestimmt sein, um später einmal tüchtiger Handelsherr zu werden?« (Aus einer Erklärung der Handlungsgehilfen Dresdens im Novbr. 1899.)

171) Also den halben Sonntag, der uns auf unsre berechtigten Bitten freigegeben worden ist, sollen wir zu fleißiger Arbeit anwenden, um später einmal tüchtige Handelsherren zu werden?

»Gerechtfertigt« verwechselt mit »berechtigt«. Man petitioniert um eine Sache, also giebt es keine »petitionierte Sache«. Nicht die Art und Weise des »Petitionierens« ist berechtigt, sondern die Bitte selbst. Um — zu werden schwebt in der Luft; wie es hier steht, müßte der Sonntag ein tüchtiger Handelsherr werden. Einen ähnlichen Fehler in der Anwendung der Nennform (des Infinitivs) teilt G. Uhlig aus dem Lebenslauf eines schweizerischen angehenden Studenten mit (in der Zeitschrift Das humanist. Gymnas. v. J. 1897, S. 184). Dieser schrieb: »Es ist der langjährige Wunsch meiner Eltern, Theologie zu studieren.« Hierher gehört auch ein Satz aus einer Anzeige der Kölnischen Rhein-Dampfschiffahrts-Gesellschaft, den ich Herrn Dr. Körnicke in Mülheim a. Rh. verdanke: »Alle unsere Doppelreise-Fahrscheine mit 10tägiger Gültigkeit werden von jetzt ab auf 45 Tage gültig gestellt, ohne den Preis zu erhöhen.« Richtiger: erhalten . . . eine Gültigkeit von 45 Tagen, ohne daß ihr Preis erhöht wird, oder: ohne Erhöhung des Preises.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Pressel, Saalfeld, Scheffler, Seemüller, Wappenhans.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Ad. Hemme, Kleines Verzeichnis griechisch-deutscher Fremd- und Lehnwörter. Leipzig, Ed. Avenarius, 1901. IV und 45 S. Geh. 1 *M*.

Hemmes größere Schrift »Was muß der Gebildete vom Griechischen wissen?« vom Jahre 1900 mit ihrem ausführlichen Verzeichnisse der aus dem Griechischen entlehnten Fremd- und Lehnwörter hat wegen ihrer Gediegenheit überall berechtigte Anerkennung gefunden. Das jetzige Schriftchen ist ein im allgemeinen ebenso sorgfältiger Auszug daraus für Zöglinge der höheren Schulen und alle die Gebildeten, die keine eingehenderen Fach- und Sprachstudien treiben; und da der Übelstand noch lange empfunden werden wird, daß das Studium der angewandten Wissenschaften in steigendem Maße auf die modernen, namentlich naturwissenschaftlichen Unterrichtsfächer gegründet wird, die Fachausdrücke dagegen auch auf diesen Gebieten ebenso überwiegend griechisch sind, so kann das Heftchen als Berater in den daraus entstehenden Nöten dringend empfohlen werden. Ein kurzer allgemeiner Teil gibt eine Einführung in das Verständnis der griechischen Laute und Wortbildung, dazu zwei alphabetische Tafeln der griechischen Wörter, die besonders häufig den ersten oder den zweiten Teil zusammengesetzter Wörter bilden. Darauf folgen zwei gleichfalls alphabetische Verzeichnisse, in deren erstem die Lehnwörter aufgeführt sind, und zwar so, daß Zahlen vor ihnen zugleich die Zeit ihrer Aufnahme andeuten. Das zweite, umfänglichste (S. 19 bis 45) bringt die Fremdwörter, und zwar gruppenweise um die Stämme oder Grundformen ihrer Bestandteile geordnet. In der zweiten Tafel ist S. 9 statt speiro (Stamm sper): säe versehentlich sper säe gedruckt, unter den Lehnwörtern möchten künftig die urdeutschen Wörter Barsch, Bolle, Kamm und Rumpf verschwinden.

Zittau i. S. Theodor Matthias.

Heimatklänge aus deutschen Gauen. Für jung und alt ausgewählt von Dr. Oskar Dähnhardt. Mit Buchschmuck von Robert Engels. I. Aus Marsch und Heide (170 S.). II. Aus Nebenflur und Waldesgrund (185 S.). III. Aus Hochland und Schneegebirg (186 S.). — Leipzig, B. G. Teubner. 1901 und 1902. — In künstlerischem Einbande je 2,60 *M*.

Schon 1864 sagte Fr. Rückert: »Unsere Schriftsteller der hochdeutschen Sprache sollen recht fleißig und verständig die besten Muster der einheimischen Dialektliteratur studieren und benutzen, um das Weben einer natürlichen Sprache zu belauschen und ihrem eigenen Stil Frische und Mark, Gedrungenheit und Anschaulichkeit zu geben.« Und der jüngst erst heimgegangene K. Weinhold mahnt mit Recht: »Wir haben in der Volkssprache einen Jungbrunnen, daß wir den abgelebten, überreizten Leib der Schriftsprache hineinversenken. Die frische, ungekünstelte Gedankenbewegung, die treffenden und sinnlich starken Worte können namentlich heute als ein Gegenmittel für die Krankheiten unserer Bücherſprache dienen«.

Wir haben in den drei Bänden nieder-, mittel- und oberdeutschen Inhalts eine ganz vorzügliche Sammlung mundartlicher Proben, die, von einem vaterlandsliebenden Gymnasiallehrer mit feinem Verständnis ausgewählt, nicht bloß ein treffliches Lehrmittel abgeben, sondern vor allem uns ein köstliches Hausbuch sein kann, um die Liebe zur Muttersprache zu stärken und zu vertiefen, Grund genug, die drei Bände auch hier allen Lesern aufs wärmste zu empfehlen. Günther Saalfeld.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Deutsche Wörterbücher. Von Wilhelm Horn. — Neue Jahrbücher für das klassische Altertum, Geschichte und Literatur und für Pädagogik. 1901. I. Abt. VII. Bd. S. 353—361.

Es ist eine erfreuliche Tatsache, daß die Wissenschaft von der deutschen Muttersprache volkstümlich geworden ist, indem die Ergebnisse wissenschaftlicher Forschung von ihren berufenen Vertretern dem Volke ebenso bereitwillig dargeboten werden, wie dieses sie mit lebhafter Teilnahme in Empfang nimmt. Davon geht W. Horn aus, nicht ohne dabei der vermittelnden Tätigkeit unseres Vereins zu denken, um danach die deutsche Wörterbuchschreibung sowohl für die Schriftsprache wie für die Mundarten seit Grimm von diesem Gesichtspunkte aus zu überblicken, ihre Aufgaben im allgemeinen zu bezeichnen und die besonderen Ziele und Vorzüge der einzelnen Hauptwerke knapp und verständlich zu umschreiben. Dieser vergleichende Überblick über die besondere Eigenart der deutschen Wörterbücher ist ein sehr verdienstliches Unternehmen und wird, nach der ungemein großen Zahl von Anfragen zu schließen, die darüber alljährlich an den Leiter dieser Zeitschrift gerichtet werden, auch besonders vielen Mitgliedern des Sprachvereins zu statten kommen. Die Betrachtung beginnt natürlich mit dem Haupt- und Grundwerke aller deutschen Wortforschung, dem Grimmschen Wörterbuche, dem ersten, das im Gegensatze zu seinen Vorgängern die Sprache nicht zu meistern, sondern darzustellen bestimmt ist. Seit mehr als einem halben Jahrhundert im Erscheinen begriffen, wird es doch noch auf lange Zeit hinaus unvollendet sein und anderseits immer auf den Gebrauch der fachwissenschaftlich Geschulten beschränkt bleiben. Von den auch dem Laien zugänglichen Werken ist das weitverbreitete Buch Weigands jetzt vielfach veraltet, aber in einer Neubearbeitung zu erwarten. Wissenschaftlich zuverlässig, dabei kurz und klar gibt Moriz Heyne Auskunft über Wortschatz, Ableitung, Form, Betonung und Bedeutung, berücksichtigt die lebendige Sprache der Gegenwart und schöpft anderseits aus den Handwerks-, Standes- und Fachsprachen. Ganz anderen Zwecken dient Hermann Paul. Er will nicht ein Buch bloß zum Nachschlagen geben, das irgendwie auf Vollständigkeit der Aufzählung zielte, sondern ein Buch, auch zum fortlaufenden Lesen, das seine »Prinzipien der Sprachgeschichte« an unserm Wortschatze erläutert. Er stellt die Bedeutungsgeschichte in den Vordergrund, zeigt die landschaftlichen Verschiedenheiten und besonders die Abweichungen der Klassiker von unserer heutigen Sprache, Unterschiede zwischen Schrift- und Umgangssprache. Als vortreffliche Einführung in Pauls Wörterbuch empfiehlt Horn angelegentlich A. Waag, Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes, eine Schrift, die auch in der Zeitschrift (1901, Sp. 294) schon gewürdigt worden ist. Wieder eine andere Aufgabe erfüllt Friedrich Kluge in dem allbekannten Etymologischen Wörterbuche. Wie der Name besagt, stellt dieses den Ursprung des deutschen Wortschatzes dar. Es ist von Ausgabe zu Ausgabe außerordentlich erweitert und bereichert worden, zuletzt auch durch die für die Wortgeschichte höchst lehrreichen Verzeichnisse über den heimischen Wortbestand, ebenso über die Entlehnungen in den verschiedenen Zeiträumen, vorgermanisch, urdeutsch, altdeutsch und neuhochdeutsch, ferner über die behandelten Wörter aus fremden Sprachen u. a. Bei der Gelegenheit weist Horn auch gebührend auf die wertvollen Zusammenstellungen hin, die B. J. Janssen in seinem Gesamtindex zu Kluges Etym. Wörterb. (Straßburg b. Trübner 1890) bearbeitet hat.

Auf diese Kennzeichnung der Wörterbücher für die Schriftsprache folgt, wie erwähnt, die der Mundarten, über die wir nicht mit derselben Ausführlichkeit zu berichten Anlaß haben. Schließlich wirft Horn noch einen Blick auf den Wunsch eines künftigen Reichssprachamtes (vergl. Wiss. Beiheft 20 und Zeitschr. 1901 Sp. 13), dem er für Schriftsprache wie Mundarten das allgemeine und allumfassende Wörterbuch der Zukunft zuweisen möchte, aber auch in Übereinstimmung mit Kluge, doch abweichend von Behaghel praktische Einwirkungen im besonderen auf den Unterricht. Str.

Vaterlandsliebe und Muttersprache. Von Friedrich Nonnemann. — Die Kritik. Monatsschrift für öffentliches Leben. Herausgeber R. Wrede. 17. Bd. Nr. 208, Jan. 1902, S. 148—162.

»Ein Volk, das auf sich selbst hält und sich seines eigenartigen Wesens als des kostbarsten Gutes bewußt ist, achtet auch seine Sprache . . . Vaterlandsliebe und Muttersprache gehören unlösbar zusammen, und wer mit ernstem, sittlichem Bewußtsein solche Liebe in sich trägt, der weiß auch, daß er sie seiner Muttersprache gegenüber zu betätigen hat.« Auf diesem Grundsatz ist die Abhandlung aufgebaut, die erst die Notwendigkeit solcher Betätigung erweist und danach zeigt, wo und wie diese Betätigung geschehen kann. Mitglieder des Sprachvereins werden darin manche beherzigenswerte Anregung finden (um nur eins zu nennen, die Warnung vor öder Verstümmelung von Kindernamen aus Achtung vor dem Geiste der Sprache), aber die mit großer Wärme vorgetragene Auffassung selbst ist ihnen natürlich bekannt. Um so mehr Anerkennung verdient es, daß sie hier einmal — und mit Recht ohne besondere Berufung auf den Sprachverein — einem ganz anderen Leserkreise so eindringlich und ernst nahegebracht worden ist.

Man darf aber diesem Leserkreise glücklicherweise Empfänglichkeit für dergleichen zutrauen trotz einer im selben Hefte enthaltenen sinnlosen und über alles Maß widerwärtigen Erzählung (»Skizze« hat sie ihr Verfertiger genannt). So steht zu hoffen, daß die guten Worte Nonnemanns auf gutes Land fallen. Str.

Kautzsch, Die Bezeichnung »Extraschlag« in Elsaß-Lothringen. — Allg. Forst- u. Jagdzeitung (Frankfurt a. M.) Januarheft 1902.

Im Reichslande dürfen waldbesitzende Gemeinden zur Bestreitung ihrer laufenden Ausgaben nur drei von vier Teilen der Abtriebsnutzung (d. h. des jährlich zu fällenden Holzes) verwenden. Der vierte Teil, der eigentlich gespart werden soll, ist für besondere Ausgaben vorbehalten, darf nur auf Antrag bei der vorgesetzten Behörde geschlagen werden und hat die amtliche Bezeichnung »Extraschlag« erhalten. Der Verfasser erörtert die Möglichkeiten, statt dieses Mischwortes einen rein deutschen Ausdruck zu gebrauchen, und kommt nach gründlicher Untersuchung des Begriffes, wozu eine Reihe deutscher und namentlich französischer Verfügungen herangezogen wird, zu dem Schlusse, daß statt »Extraschlag« sprachlich und sinngemäß besser »Schlag im Sparviertel« zu sagen sei. F. W.

Deutsch und Latein (im Rechenunterricht). Von Erhart Proschwitzer. — Freie Schulzeitung. Herausgeg. vom Deutschen Landeslehrerverein in Böhmen (Fr. Legler). 27. Jahrgang N. 52. Reichenberg Sept. 1901.

»Glücklicher Lehrer der untern Klassen! . . Du lehrst deine Kinder zählen, zusammenzählen, abziehen, vervielfachen, teilen und messen.« So ruft der lebhafte Verfasser dieses höchst beherzigenswerten Aufsatzes seinen Berufsgenossen zu, und wir wollen ihn auch weiter in diesem Auszuge möglichst mit seinen Worten reden lassen. »Und wenn z. B. das Teilen gelingen soll, nimmst du Heller oder Nüsse und verteilst sie. Das ist deutlich, weil es deutsch ist, wird aber alles ganz anders, muß ganz anders werden. Denn wenn die Kinder größer werden, müssen sie auch gebildeter werden und dürfen nicht mehr so Einfaches, Verständliches hören und sprechen. Von nun an wird addiert, subtrahiert, dividiert und mul-ti-pli-ziert! Jetzt giebt's Subtrahenden und Minuenden, Multiplikanden und Multiplikator, Dividenden und Divisor, Differenz, Produkt und Quotienten! Sag dir einmal vor«, so fordert er den Leser auf, um ihn auf die für das Gefühl des deutschen Kindes sinnwidrige und irreführende Betonung dieser Fremdwörter aufmerksam zu machen: »addieren, subtrahieren, multiplizieren, dividieren und Addition, Subtraktion, Multiplikation, Division im Vergleich zu: zusammenzählen, abziehen, vervielfachen, teilen usw. Hörst du nichts? wirklich gar nichts? Dann bist du mit Taubheit geschlagen!« Dann führt er uns in die Klasse. »Ein Brezeljunge verkauft erst für 8 Heller, dann für 12 h., für 4 h., für 10 h.; wieviel hat er eingenommen?« — »34 h.« — »Wie hat er das erfahren?« — »Er hats zusammengezählt.« — »Wie hast Dus erfahren?« »Ich hab's addiert.« — (Hättest Dus nur auch zusammengezählt.) Oder: »Ein Mann hinterläßt seinen 6 Kindern ein Vermögen von 3690 Kronen zu gleichen Teilen; wie groß ist das Erbteil eines jeden?« — »Ich muß dividieren.« —

»Ja, warum denn?« — Keine Antwort, aus Unbeholfenheit oder Unklarheit. »Was tun denn die Kinder mit dem Vermögen des Vaters?« — »Sie teilen es.« Nun wendet sich der Verf. wieder an den Lehrer. »Weißt du nicht, daß das Kind bei jeder Rechnung denken muß? Braucht es dazu nicht klare Vorstellungen? Weißt du, was anschaulich ist? Du siehst beim Zugeben das Wachsen, beim Zusammenzählen das Fassen, Sammeln, beim Abziehen das Entfernen, beim Messen das Auftragen des Längenmaßes, das schöpfende Hohlmaß, die herausholende Hand beim Teilen, den sorgsamen Hausvater, das zerschneidende Messer, die Säge. Und wenn's deine Kinder nicht sehen, so nimm deine leibhaftige Hand, teil, miß, zerschneid vor ihnen mit Gebärden: sie werden dich anlächeln, dir nachsehen — und einsehen. Was ist aber ein Addieren, Subtrahieren oder gar ein Dividieren dagegen!«

Er hat unzweifelhaft recht, auch mit den übrigen Bedenken, die er noch vorbringt, und viele Eltern würden es ihm danken, wenn der unnütze Ballast dieser fremden Wörter aus dem Unterrichte hinausgeworfen würde, der den Kindern mehr Schwierigkeiten macht, als sich der Erwachsene gewöhnlich vorstellt. Proschwitzer nennt die zu verändernde Zahl die Grundzahl, die verändernde Zuwachs oder Abzug, Vervielfacher, Teiler und Maß, das Ergebnis Summe, Unterschied oder Rest, Vielfaches und Teil oder Maßzahl, wofür er auch »der Enthalt« vorschlägt.

Str.

Die Schriftleitung (Berlin NW[52], Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Chemnitz. Am 20. Januar hielt der Verein seine Hauptversammlung ab. Nach dem vom Schatzmeister, Kaufmann Ernst Arnold, gegebenen Kassenbericht bleibt für das neue Vereinsjahr ein ansehnlicher Kassenbestand übrig. Dagegen stand nach dem vom 1. Schriftwart, Oberlehrer Lauckner, erstatteten Jahresbericht das letzte Vereinsjahr hinter dem vorigen an Zahl und Besuch der Vorträge und an Mitgliederzahl zurück. Gewählt wurden, da Vorsitzender und 1. Schriftwart eine etwaige Wiederwahl ablehnten, Lehrer Mönch als Vereinsleiter, Lehrer Hähle als 1. Schriftführer, der bisherige erste als zweiter. Die übrigen Ämter blieben in den bisherigen Händen. Hierauf hielt Schuldirektor Hunger einen Vortrag über das Weiterleben altdeutschen Rechts in der Sprache der Gegenwart, der zahlreiche wertvolle Aufschlüsse über unsere Muttersprache bot.

Danzig. Der Zweigverein hielt am 7. Febr. seine Hauptversammlung ab. Der Vorstand besteht zur Zeit aus den Herren Geheimem Baurat Breidsprecher als Vorsitzendem, Syndikus Dr. Fehrmann als Kassenführer, Professor Dr. Debbert als Schriftführer. Der Verein zählt 52 Mitglieder.

Elberfeld. In der Novembersitzung wurde beschlossen, eine Sammlung Elberfelder Volkswörter herauszugeben. Das Unternehmen ist von Herrn Lehrer Schwander, der sich schon seit Jahren damit beschäftigt hat, die echte Elberfelder Sprache nach Wörtern und Redensarten zu verzeichnen, in der besten Weise vorbereitet worden. Am folgenden Vereinsabend berichtete der mit der Sammlung der Wörter betraute Ausschuß über seine Tätigkeit. Das Werk war schon wesentlich gefördert worden und dürfte in absehbarer Zeit abgeschlossen werden. Es wurde ferner beschlossen, der städtischen Bücherei alle bis jetzt im Sprachverein erschienenen Schriften zu überweisen. Der Vorstand wurde in seiner bisherigen Zusammensetzung wiedergewählt. Im Januar sprach Herr Hans Stoltenhoff über Elisabeth Charlotte von Orleans, eine deutsche Frau. In seinen Ausführungen, die sich auf die Briefe dieser am Hofe Ludwigs XIV. als Gattin der Herzogs von Orleans lebenden Pfälzerin stützten, legte der Vortragende dar, wie sehr ihre einfache, schlichte, fromme, kerndeutsche und gesunde Art von der verlotterten, verlogenen und deutschfeindlichen Weise ihres Mannes und ihrer ganzen französischen Umgebung abstach.

Essen. Der Vortrag, den im Januar Prof. Imme über Deutsche Familiennamen hielt, war leider nicht so besucht, wie er es verdient hätte. Der Vortragende wies einleitend darauf hin, daß der Name nicht, wie es heiße, Schall und Rauch sei, sondern daß zwischen Name und Gegenstand ein inniger Zusammenhang bestehe. Die Entstehung der Familiennamen ist bei uns in Deutschland in das Zeitalter der Kreuzzüge zu verlegen: während bei einfachem Verkehr ein Name genügte, machte eine Steigerung des Verkehrs mehrere Namen nötig, so daß man den sogenannten Familiennamen als eine Schöpfung des öffentlichen Lebens bezeichnen kann. Recht gebräuchlich wurden sie zuerst in den Mittelpunkten städtischen Lebens, so in Köln am Anfang des 12. Jahrhunderts, etwas später in Mainz, Basel, Frankfurt a. M. und Wesel; zuerst bürgerten sie sich ein bei den sogenannten Patriziern, dann bei den Handwerkern, zögernd folgten Adel und Geistlichkeit, noch später die Bauern, und bei den Leibeigenen gar finden sich erst im 16. Jahrhundert die ersten Spuren. Sie lassen sich in vier Hauptgruppen einteilen, insofern sie sich herleiten von der Abstammung vom Vater oder Heimatsort, vom Beruf oder von den Eigenschaften ihres Trägers. In ihrer heutigen Gestalt erscheinen sie auf den ersten Blick vielfach rätselhaft, und die frühere Bedeutung läßt sich in vielen Fällen nicht mehr ohne weiteres erkennen. Wohnungswechsel, Mundarten, willkürliche Veränderungen spielen hierbei u. a. eine Rolle. Viele Namen lassen sich auf verschiedene Weise erklären. Dann ging Prof. Imme dazu über, im einzelnen eine Anzahl von Familiennamen zu erklären, deren Entstehung sich aus der Abstammung ihres Trägers vom Vater oder vom Heimatsort erklärt. An diesen Ausführungen beteiligten sich die Anwesenden recht lebhaft durch Fragen sowie mancherlei eigene Beiträge.

Freiburg i. Br. Das abgelaufene Jahr brachte unserem Zweigverein einen neuen Aufschwung. Durch Versendung von Aufrufen und Anmeldungslisten hat sich die Mitgliederzahl um 35 vermehrt, und wir hoffen auf noch weiteren Zuwachs in den nächsten Monaten. Im Januar sprach Prof. Dr. Kluge über Deutsche Geheimsprachen, worüber wir bereits im Frühjahr berichteten. In der Jahresversammlung im März hielt Oberrealschuldirektor Rebmann einen Vortrag über die Bildersprache der exakten Wissenschaften. Es gelang dem Redner, den Gegenstand in so fesselnder, anregender Weise zu behandeln, daß in der sich anschließenden Besprechung der Wunsch geäußert wurde, durch Drucklegung den Vortrag auch weiteren Kreisen zugänglich zu machen. Der Vorsitzende, Univ.-Bibliothekar Dr. Pfaff, stattete sodann den Jahresbericht ab, in dem er leider hervortheben mußte, daß die Bestrebungen unseres Zweigvereins, auf das Kaufmannsdeutsch, wie es besonders in Anzeigen und Ankündigungen zu Tage tritt, in unserem Wirkungskreise sprachreinigend einzuwirken, infolge ablehnenden Verhaltens der betreffenden Kaufleute bis jetzt keinen nennenswerten Erfolg erzielt haben. Einen glücklichen Griff hat unser Zweigverein dagegen mit der Veranstaltung von Mundartenabenden getan. Der erste Abend im November v. J., der dem Alemannischen gewidmet war, brachte einen so zahlreichen Besuch, daß die zur Verfügung stehenden Räume kaum zur Hälfte ausreichten. Fabrikant A. Wintermantel von St. Georgen und Pfarrer Raupp von Mundingen trugen unter großem Beifall eigene, zum Teil schon gedruckt vorliegende Gedichte vor; der dritte Vortragende, Direktor Keller, hatte sich eine Reihe der schönsten Gedichte unseres Hebel gewählt und machte durch seine meisterhafte Vortragsweise tiefen Eindruck. — Ein zweiter Mundartenabend (fränkisch) soll in nächster Zeit folgen.

Köln. In der letzten Sitzung, wie sie in Zukunft neben besonderen Vortragsabenden in der Regel an jedem 4. Freitag des Monats abgehalten werden sollen, wurden auf Anregung eines Mitgliedes Vorschläge, das Wort »Betriebs-Koeffizient« zu verdeutschen, einer prüfenden Besprechung unterzogen; von allen Verdeutschungen gefiel wegen ihrer treffenden Kürze am meisten: »Betriebsziffer«. Landrichter Dronke legte den Grundriß eines Schauspiels Q. Fabius (Feldherr in den Samniterkriegen) in drei »Abhandlungen« vor, zur Namensfeier des Reichsfürsten Johann Dominicus Albert zu Salm-Kyrburg, »Mildgnädigsten Stifters Collegii Piarum scholarum in Kyrn (Kirn a. d. Nahe), von der allda studierenden Jugend auf der Schaubühne vorgestellt, den 2. Brach-Monath im Jahre 1763« (Trier in der Eschermannischen Buchdruckerei). Dieser Grundriß bekundet ein für die damalige Zeit auffallendes Streben, alle Fremdwörter (nicht bloß die römischen Kunstausdrücke) zu verdeutschen. Es erklärt sich dies vermutlich daher, daß das »Collegium piarum scholarum« zu Kirn dem Piaristenorden gehörte, einem im 17. Jahrhundert ge-

stifteten, ehemals auch in Deutschland verbreiteten Unterrichtsorden, der auch in den Lateinschulen der Pflege der deutschen Sprache seine Aufmerksamkeit widmete.

Linz a. d. Donau. Im November sprach Prof. Adolf Müller über Ursprung und Urheimat der Germanen. Er erörterte die Stellung der Germanen in der indogermanischen Völkergruppe, kennzeichnete ihre leibliche und geistige Eigenart und entwickelte die einander so entgegengesetzten Ansichten von Brenner und Much über die Lage der Urheimat, ohne selbst eine Entscheidung zu treffen. — Im Dezember sprach Gymnasiallehrer Klemens Aigner über Dänische Volkslieder. Nach einer einleitenden Bemerkung über die deutsche Volksdichtung entwickelte er die Geschichte der dänischen Volksliedersammlungen von ihren ersten Anfängen im 16. Jahrhundert bis zu dem abschließenden Werke Svend Grundtvigs, das 1890 erschien. Der Einteilung Grundtvigs folgend, führte er dann die einzelnen Arten der nordischen Volkslieder vor und teilte von jeder Gattung Proben in deutscher Übersetzung mit.

London. Der Zweigverein, der unter der Leitung seines Begründers auf 360 Mitglieder angewachsen ist, hielt am 8. Febr. im Holborn-Viaduct-Hotel, London, die Hauptversammlung und das 3. Stiftungsfest ab, die beide äußerst zahlreich besucht waren. Die an die Mitglieder bereits versandten vorläufigen Jahresberichte des Schriftführers und des Schatzmeisters wurden genehmigt und die Vorstandswahl erledigt. Nach Begrüßung der Gäste eröffnete der Vorsitzende, Prof. Dr. Alois Weiß, das Stiftungsfest mit einer Ansprache, in der er auf die unbestreitbaren Erfolge unsrer guten Sache im Vereinigten Königreiche hinwies: das Fremdwort verschwinde allmählich aus den deutschsprechenden Kreisen, die auch die schlangenartigen Wörter und den schwülstigen, unklaren Satzbau verurteilten. Durch die vielen Beziehungen der Mitglieder zu überseeischen Ansiedlungen verbreite sich das Deutsche in allen Erdteilen. Es folgte ein Vortrag des Herrn A. Krüger-Velthusen über Goethes Bekenntnisse einer schönen Seele. In lichtvollen Worten schilderte der Redner den Einfluß des edlen Fräuleins v. Klettenberg auf Goethe und dessen wahren Standpunkt zur christlichen Kirche. Der zweite Teil der Festordnung brachte künstlerische Gaben in reicher Abwechslung. Herr Hans Werder vom Deutschen Theater in London und Frau H. H. W. Fisher begeisterten ihre Zuhörer durch Kunstvorträge, nicht minder auch das bekannte Chaplin-Trio für Klavier, Geige und Cello. Fräulein Magda Böttcher, Fräulein Sylvia Yarra und Herr Ch. Preston Wynne erfreuten die Anwesenden durch herrliche deutsche Liederspenden. Den Beschluß machte ein ausgezeichneter Klaviervortrag von Herr Otto Stöger. Der herzlichste Dank des Vereins wurde allen Mitwirkenden wiederholt zu erkennen gegeben und hierbei Frau Schreiber, die Anordnerin des recht erfolgreichen Konzertes, nicht vergessen.

Lübeck. Unser Zweigverein hat in diesem Winter an den Deutschen Abenden dreimal das Wort ergriffen. Am 16. Oktbr. sprach Pastor Evers über das Echt-Deutsche in Bugenhagens lübeckischer Kirchenordnung und wies eingehend nach, welchen hohen Wert der Freund und Helfer Luthers auf die Einführung unserer Muttersprache in den Kirchendienst gelegt habe. Am 11. Dezember berichtete Herr Dahms, Geschäftsführer der Lübeckischen Zeitung, ausführlich und mit Wärme über die auch in unserer Zeitschrift behandelten Versuche der städtischen Haus- und Grundbesitzer-Vereine, für die Teile unserer Häuser möglichst einheitliche und gut deutsche Namen zu vereinbaren und anzuwenden. Am 12. Februar erörterte Prof. Schumann den deutschen Versbau in seiner Entwicklung und seinem vom antiken ganz verschiedenen Wesen und betonte, auch als nationale Forderung, daß Dichter und Laien sich von der undeutschen Weise und Auffassung immer mehr befreien müßten.

Oppeln. Der hiesige Zweigverein, dessen Vorsitzender der Landgerichtsdirektor Schulz ist, hatte zu seiner Februarsitzung aus besonderem Anlaß auch Nichtmitglieder eingeladen. Gymnasialoberlehrer Dr. Palleske aus Kattowitz hielt einen anziehenden Vortrag über Island als äußersten Vorposten europäischer Kultur.

Stuttgart. Die Februarversammlung erfreute sich sehr reger Teilnahme. Der Vorsitzende, Dr. Oskar Hauser, erstattete ausführlich Bericht über die Straßburger Hauptversammlung, im besonderen über die Entwicklung und den gegenwärtigen Stand der Arbeiten und Erfolge des Gesamtvereins, endlich auch über den Stand des Stuttgarter Zweigvereins. Sodann hielt Rektor Erbe einen Vortrag über die neue, gemeindeutsche Rechtschreibung, welche der Redner den Vereinsgenossen eingehend darlegte und in ihrer Bedeutung würdigte. Hieran schloß sich eine Erörterung über die Fremdwörter im bisherigen amtlichen Wörterverzeichnisse für die württembergischen Schulen. Sehr wünschenswert wäre es, wenn im neuen amtlichen Wörterverzeichnisse entbehrliche Fremdwörter, für die ein guter deutscher Ausdruck besteht, überhaupt nicht aufgenommen würden. Endlich wurde noch die Frage einer Vereinfachung der Form des bürgerlichen Briefes erörtert und die Ansicht ausgesprochen, daß man in der Aufschrift die Bezeichnungen »Wohlgeboren« und »Hochwohlgeboren« als unnötig am besten ganz weglasse und in Anrede und Schluß eine möglichst einfache Form wähle. — In dem Berichte der Februarnummer Sp. 56 finden sich einige Ungenauigkeiten. Es gibt keine »revidierte« Bibel, sondern eine »durchgesehene«. Ferner sind nach den Ausführungen des Stadtpfarrers Jehle nicht 440 deutsche Wörter sämtlich durch Lehn- und Fremdwörter ersetzt, sondern etwa so viele deutsche Wörter dem Wortschatz der Lutherbibel entzogen und dafür unnötigerweise eine Anzahl Lehn- und Fremdwörter aufgenommen worden. Den Nachweis im einzelnen hat er seinerzeit in den Wissenschaftlichen Beiheften Heft IV unter der Überschrift »Auch ein Fortschritt« gegeben (vgl. auch den Nachtrag in Heft VIII, der noch weiter ergänzt werden könnte.)

Wien. In unserer Jahresversammlung, die am 15. Jänner stattfand und gut besucht war, hielt Univ.-Prof. Dr. Rudolf Much, der auch im vorigen Jahre anregend über deutsche Bezeichnungen der Zeiteinteilungen und Himmelserscheinungen gesprochen hatte, einen Vortrag über »Das Aut«. Nach einem Rückblicke auf bisherige Verdeutschungs-Versuche gab er die Gründe an, welche dieses Wort als ungeeignet erscheinen ließen und gegen seine Verwendung sprächen. Er sehe auch nicht ein, warum man nicht Kraister, kraisten sagen sollte, dem würde dann sogar ein niederl. Grachter entsprechen, und es fände einen Stammvater in einem verschwundenen Beiworte craft. Die Ausführungen fanden lebhaften Beifall und Zustimmung. Darauf folgte eine angeregte Besprechung, in der Professor Laß das Wort »Tründel« mit seinen Ableitungen vorschlug und begründete. — Der Zweigverein hat etwa 70 Mitglieder; wie in anderen Großstädten bildet auch in Wien das gesellschaftlich und politisch vielfach zersplitterte Leben das bedeutendste Hindernis einer stärkeren Entwicklung des Zweigvereins.

Briefkasten.

Herrn Br. . . ., Langenhorst i. W. Die Ausdrucksweise: »wer sind das?« oder »was sind das?« ist uns noch nicht begegnet. Keinesfalls kann sie als richtig angesehen werden; denn weder der Satzgegenstand (Subjekt) »das« noch das Aussagewort (Prädikatsnomen) »wer« steht in der Mehrzahl. Wohl aber kann man sagen: »wer sind die?«, ebenso wie »das sind sie«, weil hier der Satzgegenstand eine Mehrheitsform ist. Und richtig ist auch: »was sind das für Leute?«, weil die Verbindung »was für (ein)« zu einer Art pronominaler Einheit erstarrt ist und »was für Leute« soviel ist wie »welche, welcherlei Leute«. Der gewähltere Sprachgebrauch ist hier aber gegen die Trennung von »was« und »für«; also besser: »was für Leute sind das?« — Das Wort »taubstumm« ist uns nur mit der Betonung auf der ersten Silbe geläufig. Wenn in Westfalen meist der zweite Bestandteil betont wird, so ist das zwar eine landschaftliche Besonderheit, aber eine solche, die einen triftigen Grund für sich hat. Wir glauben nämlich nicht, daß »taub« in dem Worte ursprünglich als Bestimmungswort des Grundes aufzufassen ist (= stumm, weil taub, wie »altersschwach«), sondern daß hier vielmehr eine sogenannte beiordnende Zusammensetzung vorliegt (= taub und stumm). Früher sagte man gradezu »taub und stumm«; Cyriakus Spangenberg hat 1590 eine »Comödia von dem besessenen, tauben und stummen Menschen« herausgegeben. Die Wortverbindung »taubstumm« ist verhältnismäßig jung. Nun besteht aber bei solchen beiordnenden Zusammensetzungen die Neigung, den zweiten Bestandteil zu betonen, sowohl bei Hauptwörtern: »Schleswig-Holstein, Nordost, Schiller-Goethe-Denkmal«, wie bei Eigenschaftswörtern: »kaiserlich-königlich, schwarz-weiß, stumm-

berédt« u. a. Dies hat seinen Grund offenbar in der Betonung der durch »und« hergestellten Verbindungen, in denen insgemein das zweite Wort den Hauptton hat: »Schleswig und Hólstein, schwarz und weiß«. Besonders lehrreich sind auch Wörter wie »jammerschade, loslédig«, neben denen die älteren und zum Teil noch jetzt üblicheren Verbindungen stehen: »jammer und schade, los und lédig«. Wenn nun in derselben Weise »taubstumm« aus »taub und stumm« hervorgegangen ist, so hat die Betonung des zweiten Teiles sogar eine größere Berechtigung. Daß gewöhnlich »taúbstumm« gesagt wird, mag seinen Grund darin haben, daß es eben auch als eine unterordnende und somit den ersten Bestandteil betonende Zusammensetzung aufgefaßt werden kann, und sich also an Wörter wie »süßsauer, héldunkel, rótgelb« anschließt. Es liegt übrigens auf der Hand, daß sich beide Klassen von Zusammensetzungen überhaupt nicht scharf scheiden lassen, oder mit anderen Worten: daß es zahlreiche Fälle gibt, die beide Auffassungen zulassen.

Herrn F. St. . . ., Steinschönau. Über die Aussprache von **chs** haben wir uns erst auf Sp. 59 d. J. 1900 geäußert.

Herrn R. . . ., Berlin. Die nach Ihrer freundlichen Mitteilung von Schmits, dem Hauptleiter der Kölnischen Zeitung, gefundene Regel über den Gebrauch der **starken** und **schwachen Formen** von **Eigenschaftswörtern** trifft zwar in vielen Fällen das Richtige, aber doch nicht in dem Maße, daß man sich immer nach ihr richten könnte. Sie bedürfte selbst zahlreicher Einschränkungen und würde dadurch an Wert verlieren. Schmits verlangt die starke Form, wenn es sich um eine unbestimmte Anzahl handelt, die schwache bei bestimmter Anzahl. Das paßt zwar für die Fälle: »ein guter Freund, der gute Freund, des guten Freundes«, aber nicht für »mein guter Freund, eines guten Freundes« u. a. Man müßte also jedenfalls das unbestimmte Geschlechtswort und die besitzanzeigenden Fürwörter besonders anführen und darauf hinweisen, daß zwischen dem unbestimmten »ein« und dem bestimmten »mein, dein« usw. kein Unterschied in der Behandlung des nachfolgenden Eigenschaftswortes besteht, daß aber bei beiden die Form des Fürwortes selbst in Betracht kommt: starkes Eigenschaftswort nach flexionsloser Form (ein, mein guter Freund), schwaches nach flektierter Form (eines, meines guten Freundes). Ferner: zu welcher Gruppe soll man »kein« rechnen? bezeichnet es eine bestimmte oder eine unbestimmte Anzahl? Behandelt wird es wie »ein« und »mein«. Auch bei »welch« und »solch« kommt deren eigene Form in Betracht: »welches schöne Bild, welch schönes Bild« usw. Sie sind weiter der Ansicht, daß die Matthiassche Unterscheidung zwischen »welcher« und »solcher« (s. Sp. 363 d. vor. Jahrg.) mit jener Regel in Einklang stehe. Aber Matthias verlangt wenigstens nach den flektierten Formen von »welcher« schwache Form; und Sie meinen, daß »welcher« sich immer auf eine unbestimmte Anzahl beziehe. Das stimmt nicht zu der obigen Regel. Anderseits ist zuzugeben, daß diese Regel in manchen Fällen paßt; »der, dieser, jener, jeder« weisen auf eine bestimmte Anzahl und haben schwache Form nach sich, »viele, wenige, einige, mehrere« bezeichnen eine unbestimmte Anzahl und lassen (wenn auch nicht ohne Schwanken, besonders im Wesfalle) starke Form folgen. Aber wenn die Regel ohne zahlreiche Ausnahmen nicht gültig ist, so dürfte sie doch nur eine unsichere Stütze abgeben. Es wird also einstweilen dabei bleiben müssen, daß man die einzelnen Wörter und Wortformen aufzählt, nach denen die starke oder schwache Form stehen muß oder aber beide stehen können.

Herrn L. H. . . ., Viersen. Gegen das Wort **(sich) betätigen** nebst **Betätigung** läßt sich schlechterdings nichts Stichhaltiges einwenden. Mag es nun, wie das Grimmsche Wörterbuch will und wie auch wir glauben, aus einem alten »betedigen, beteidigen« mit Anlehnung an »tätig« entstanden sein, oder mag es mit Heyne eine unmittelbare Neubildung von »tätig« sein: es ist, seitdem es Goethe nicht einmal, wie Sie meinen, sondern sehr häufig in Vers und Prosa gebraucht hat, »unserer Sprache unverwischbar eingeprägt« (D. Wörtb.), nicht aber, wie Sie meinen, in die Sprache »hineingezerrt«. Lieblingswörter von Goethe wollen wir ja nicht bekämpfen, wir wollen uns vielmehr bemühen in den Begriffsinhalt einzudringen, den der Meister mit einem solchen Worte ausgedrückt hat, und uns fragen, ob wir ein anderes Wort besitzen, das in gleicher Kürze und Gedrängtheit das Gleiche (»Eigenschaften und dergl. durch die That erweisen«) bezeichnet. Daß mit diesem Worte Mißbrauch getrieben werden kann,[1]) daß sich manche mit dem vielleicht nur halbverstandenen Worte schmücken, um ihrer Rede den Schein des Bedeutenden zu verleihen, vermag seinen Wert nicht zu beeinträchtigen, es müßte denn sein, daß es durch allzu häufigen Gebrauch, durch Ausdehnung auf minderwertige Gebiete einen unedlen Beigeschmack erhält, der es für Höheres unbrauchbar macht. So wollen wir also nicht das gute Wort »betätigen« bekämpfen, sondern es vor Entweihung schützen, indem wir vor seinem Mißbrauche warnen; und wir hoffen, Sie werden ganz damit einverstanden sein. — Aber der Adel, den das Goethewort »betätigen« besitzt, ist nicht eigen dem einfachen »tätigen«; dies ist eine, wie es scheint, ganz junge, zwar nicht falsche, aber sehr überflüssige Neubildung, die nicht, wie »betätigen«, die freie Luft des weltumfassenden Geistes atmet, sondern nach Aktenstaub und Schreibstubendunst riecht. Wozu »eine Wahl tätigen« statt »eine Wahl vollziehen« oder einfach »wählen«? Wozu »Tätigung eines notariellen Aktes« statt »Vollziehung« oder »Ausfertigung«? Dieses, wie es scheint, besonders in den rheinischen Gegenden gebrauchte Wort ist übrigens schon einmal in einer Besprechung in diesen Blättern (Jahrg. 1899, Sp. 94 oben) bemängelt worden (»Einkäufe tätigen«). — Endlich hat ihren Zorn das Wort »**Darbietung**« erregt, das jetzt in Konzertberichten und dergl. sehr häufig ist. Daß das Wort unedel klingt, vermögen wir Ihnen nicht zuzugeben. Auch ist es tadellos gebildet und seine Bedeutung der Bildungsweise ganz entsprechend. Die Wörter auf -ung bezeichnen nicht nur die Handlung, sondern auch deren Ergebnis; »Darbietung« ist ebensowohl »das Dargebotene« wie »das Darbieten«. Wenn zu »anbieten« als Hauptwort »Anerbieten« gehört, so ist das ein ganz besonders gearteter Fall, den man nicht zum Maßstabe des Allgemeingültigen machen darf. Ihm stehen tausend Fälle gegenüber, in denen das die Handlung oder ihr Ergebnis bezeichnende Hauptwort mit der Silbe -ung vom Stamme des Zeitwortes abgeleitet wird. Endlich ist »Darbietung« auch nicht so jung, wie Sie meinen; es findet sich schon in dem 1691 erschienenen Stielerschen Wörterbuche, und Sanders verzeichnet es aus Müllner (gest. 1829). Häufiger geworden ist es allerdings erst in den letzten Jahren; aber nicht erst in den letzten 1—2 Jahren, sondern erheblich länger, denn schon Wustmann bekämpft es 1892 als Modewort. Es bleibt also an dem Worte nichts haften als eben der Umstand, daß es jetzt viel gebraucht wird. Aber es wird jetzt auch ganz besonders viel in Musik usw. »dargeboten« und in Zeitungen besprochen. Wir glauben nicht, daß das Wort dadurch an Wert verloren hat; jedenfalls sehen wir mit Herrn Prof. Dunger (Wiss. Beih. 9, S. 129) keinen Anlaß, es zu bekämpfen. Freilich wer immer nur dies Wort anwendet, gibt sich selbst damit ein Zeugnis geistiger Armut; aber das Wort selbst ist deshalb nicht zu verwerfen. — Die Blumenlese von häufigen entbehrlichen Fremdwörtern, die Sie aus rheinischen Zeitungen zusammengestellt haben (rapide, agnoscieren, eruieren usw.), ist, wenn es dessen noch bedürfte, ein Beweis für die Notwendigkeit, unsere Bestrebungen tatkräftig weiter zu verfolgen. Aber wenn wir an dieser Stelle darauf eingehen wollten, so würde u. E. nicht das erreicht, was wir wünschen. In solchen Fällen ist unmittelbare persönliche Einwirkung das Beste. Diesen Briefkasten lesen ja die Herren nicht, die es angeht. Lesen sie ihn aber und die Zeitschrift überhaupt und bessern sich doch nicht, dann ist ihnen nicht zu helfen. Hervorheben wollen wir aber die herrliche »Inauguration des neuen Jahres«, zu der eine berühmter Kölner Weinwirtschaft in der Kölnischen Zeitung vom 31. Dez. einlädt. Auch auf die Leute, deren Besuchskarten mit p. f., p. p. c. usw. geziert sind, ist persönlich einzuwirken, mit freundlichen Hinweisen auf das Beschämende solcher Aufschriften oder auch mit Spott. K. S.

Herren Rentner H. . . ., Berlin und Prof. S. . . ., Lübeck. Die Bemerkung »**Copyright** 1900 by Franz Hanfstaengl, Munich«, die sich unter Bildern unsres Herrscherpaares im »Daheim« vom 25. Januar d. J. befindet, hat auch bei andern Lesern dieses Blattes Unmut erregt. Das beweist eine Briefkastenantwort in der Februarnummer des »Daheims«, in der die Schriftleitung mehreren Briefschreibern erklärt, sie verstehe und teile ihre Ent-

---

[1]) Mißbraucht wird das Wort besonders in technischen Schriften. Da wird allerlei »betätigt«, wie jemand im Zentralblatt der Bauverwaltung schon 1900 (Nr. 71, S. 436) klagt, Hebel, Rollen, Stifte, Zangen, Wagen und ganze Maschinen, nur eins nicht: »das Sprachgefühl«! Die Schriftleitung.

rüstung über den Gebrauch der englischen Formel vollständig, sei aber gezwungen, sie zuweilen abzudrucken. Bis vor wenigen Jahren seien nämlich die literarischen und künstlerischen Erzeugnisse Deutschlands in den Vereinigten Staaten vogelfrei gewesen. Durch einen Vertrag würden nun diejenigen Bilder vor jeder Nachbildung geschützt, welche die vom amerikanischen Gesetze auch für die dortigen Verleger vorgeschriebene Formel »Copyright . . . .« in der Unterschrift aufweisen. Daher verkaufen deutsche Verleger, die in den Ver. Staaten Absatz für ihre Erzeugnisse suchen, das Vervielfältigungsrecht für ihre Bilder nur unter der Bedingung des Abdruckes jener Formel. — Von der Notwendigkeit, die Formel überhaupt anzuwenden, hat uns diese Antwort allerdings überzeugt, nicht aber davon, daß sie allein gebraucht werden muß. Durch Hinzufügung des deutschen »Nachdruck verboten« würde der widerwärtige Eindruck der englischen Bezeichnung gemildert und dabei doch schwerlich den Anforderungen des amerikanischen Gesetzes widersprochen werden. F. W.

Herrn A. S. . . ., Neukloster und P. . . ., Kattowitz. **Abteilung** ist auf der Ersten zu betonen. Es stammt von dem Zeitworte áb-teilen, und alle Zeitwörter, die mit trennbarer Vorsilbe (teilt ab, ab-ge-teilt, ab-zu-teilen) zusammengesetzt sind, tragen auf dieser den Ton, gemäß dem Grundgesetze der deutschen Sprache, ihn auf die bedeutsamste Silbe zu legen. Diese Regel finden Sie in jeder deutschen Sprachlehre. Beispiele dazu hundertweise in Wörterbüchern unter ab-, an-, auf-, bei-, dar-, ein-, fort-, her-, hin-, mit-, nach-, nieder-, ob-, vor-, weg-, zu-, zurück-, zusammen- (auch, wo sie eben trennbar sind, unter dürch-, hinter-, über-, úm-, únter- und wieder-). Für Ihren Fall seien die übereinstimmendsten aufgezählt: Ab-bildung, -dankung, -findung, -führung, -haltung, -handlung, -härtung, -irrung, -kürzung, -lehnung, -lenkung, -leitung, -lohnung, -lösung, -messung, -neigung, -nutzung, -plattung, -rechnung, -richtung, -rundung, -rüstung, -schaffung, -schattung, -schätzung, -scheidung, -schließung, -schwächung, schweifung, -setzung, -senkung, -spannung, -sperrung, -spülung, -stammung, -stattung, -stellung, -stimmung, -streichung, -streifung, -stufung, -tötung, -trennung, -waschung, -weichung, -weisung, -wendung, -zählung, -zehrung, -zweigung. Die Aussprache Abteilung mit dem Ton auf der Zweiten ist demnach eine vereinzelte Erscheinung und muß als unberechtigte landschaftliche Besonderheit bezeichnet werden. Entstanden ist sie vielleicht unter Einwirkung von Erteilung, Verteilung, Zerteilung (auch Beteiligung), oder beim Turnen unter Einfluß des gezogenen Befehlstones (vgl. Ztschr. 89 Sp. 34 unter 3): »Ab-teilung halt!« Aber noch eine Möglichkeit kommt in Betracht. Das Grundgesetz der deutschen Betonung beruht auf dem innern Gewichte, dem Sinnwerte der Silben. Im Gegensatz dazu macht sich in neuhochdeutscher Zeit eine Rücksicht auf den Lautgehalt, das äußere Gewicht der Silben und ihr Gewichtsverhältnis stellenweise bemerkbar und die Neigung, unter Umständen den Ton von Wortanfang und Hauptsilbe auf die schwerste der Nebensilben zu rücken. Die Aussprache Abteilung würde dann ein Seitenstück sein zu Forélle, Schneewittchen, Holúnder, Wachólder, Schafshaúsen und vielen Eigenschaftswörtern wie barmhérzig, leibháftig, notwéndig, wahrscheínlich, unmöglich, unglaúblich, absichtlich. — Übrigens unterscheidet M. Heyne ohne weiteres Abteilung = Handlung des Abteilens und Abteilung = abgeteiltes Stück.

Ganz anders liegt die Frage, ob **Trompéter** oder **Trómpeter**? Zu Grunde liegt dem Worte Trompete zwar das mittelhochdeutsche trumbe (trummo) = Trommel, Posaune, Trompete, aber entlehnt ist es in dieser Form (Trompete) aus einer romanischen Sprache, dem italienischen trombetta oder dem franz. trompette, die selbst wahrscheinlich von dem althochdeutschen trumba abgeleitet sind (mit Verkleinerungssilbe). Nun herrscht fremden Wörtern gegenüber im allgemeinen je später je mehr der Grundsatz, den Ton der Ursprache festzuhalten. Und dem entspricht in diesem Falle die Aussprache Trompéte, also mit dem Ton auf der Zweiten, die auch in der gebildeten Umgangssprache allein gilt oder doch wenigstens durchaus vorherrscht. Durchbrochen aber wird dieser Grundsatz u. a. durch Anwendung der deutschen Betonungsweise, die, wie oben gesagt, in der Zusammensetzung regelmäßig den ersten Bestandteil, im einfachen Worte die Wurzelsilbe, also äußerlich gefaßt im allgemeinen die erste Silbe trifft. So verfuhr man besonders in früherer Zeit, wie zahlreiche Namen beweisen, z. B. Lórenz aus Laurentius, Zácher aus Zacharias, Móritz aus Mauritius, Théodor aus Theodórus, Jákob aus Jacóbus, Bártel aus Bartholomaéus, ebenso Ánton, Mértens, Áler, Válentin und Vélten, dagegen Lucréz, Cyrill, Homér, Virgil. Denselben Gegensatz fremder und deutscher Betonung finden wir in Orgán (nach dem franz.), Galanterie, Natúr gegen Ózean, Pódagra, Kómpaß, Órganist, Artillerie, Infanterie, Kávallerie. Die volkstümliche Betonung Trómpete, Trómpeter ist also wohlverständlich, übrigens auch in den mittelhochdeutschen Formen trúmet und trúmbet bereits vorhanden. — Von den Hauptschriften seien Ihnen genannt: Lachmann, Über althochdeutsche Betonung und Verskunst; W. Seelmann, Niederdeutsche Betonungsanomalien (Korrespondenzblatt des Vereins für niederd. Sprachforschung IV, 18. 39. 76); W. Neumann, Über die Betonung der Fremdwörter im Deutschen, Gymnasium Groß-Strehlitz 1881; W. Reichel, Von der deutschen Betonung, Leipz. Doktorschrift 1888; K. Luick, Zur deutschen Betonung, Zeitschrift 1889, Sp. 33 ff.

Herren Dr. W. M. B. . . ., Gießen, A. M. . . . und H. S. . . ., Breslau. Diese **Blüten kaufmännischer Ausländerei** verdienen tiefer gehängt zu werden. In Gießener Wirtschaften ist ein farbiges Ankündigungsschild des Darmstädter Loosegeschäftes von Ohnacker verbreitet mit dem Herstellungsvermerke Star Printing Office (Alox. Hoenig) Berlin C. 19. (Reg. 5023). Und die Offenbacher Kaiser Friedrichquelle macht sich das Vergnügen, ebenfalls durch solche Tafeln den Gießenern anzukündigen: „Emperor Frederick Spring. The Mineral Water of the tropical climates. Offenbach a/M. (Germany).“ Besondern Reiz aber hat der dritte Fall. Käufer gewisser Zigaretten finden sich nach Öffnung des Schächtelchens mit einem grünen Zettel beschenkt, der sich in dringlicher und ansprechender Weise an ihr Volksgefühl wendet. Wir heben aus der langen Darlegung nur die Hauptgedanken aus. Mit Bedauern weist der Verfasser auf den Mißbrauch deutscher Fabrikanten hin, ihre Erzeugnisse unter fremdländischer Bezeichnung in den Handel zu bringen. Einen Teil der Schuld an diesen »unnatürlichen Zuständen« schreibt er den Vorurteilen der Abnehmer zu, tadelt aber den Fabrikanten und Händler, der, um jenen zu schmeicheln, lieber egyptische Zigaretten anpreise, statt gute deutsche Marken zu empfehlen. Hat man aber den Mut, selbst einer voreingenommenen Kundschaft gegenüber sich nicht von dem Schilde eines anderen Landes decken zu lassen, so wird nach seiner Meinung das Vorurteil zu überwinden sein. Mit der Bitte um Unterstützung dabei schließt er. Und dieser Mahnruf trägt die Überschrift: »**Mehr Selbstachtung!**« Auf der Schachtel aber liest man J. Pologloow Frères. Grand depôt de tabacs et cigarettes. Au bon fumeur. Cigarettes egyptiennes. Registered Trade Mark! und der mutvolle Anwalt deutscher Art unterschreibt sich an dieser Stelle Fabrique Epirus, Dresde Mehner & Peters! Ja, die Trefflichen haben ganz recht, wenn sie dem deutschen Kaufmann zurufen: »Mehr Selbstachtung!«

Herrn H. D. . . ., Berlin. Mit Verwunderung sehen auch wir die **Düsseldorfer Ausstellungsmarke** mit dem »an Sternberg erinnernden« Bilde und der nur französischen Aufschrift Exposition d'industrie et d'art Mai—Octobre.

Herrn A. W. . . ., Exz. Berlin. Die **Sprache der Modeberichte** und dergl. ist in der Zeitschrift schon wiederholt scharf gegeißelt worden; wir erinnern nur an die Beschreibung eines Hofballes im Wiener Fremdenblatt (Zeitschr. 1900, Sp. 181/2). Wien scheint darin besonders groß zu sein; die »Wiener Mode« bringt jetzt (Bd. XV, Heft 10, S. 459/60) einen Bericht, mit M. G. unterzeichnet, über den »Trousseau der Erzherzogin Elisabeth«. Auf den beiden zu einem großen Teile von Abbildungen gefüllten Druckseiten haben Sie ungefähr 250 Fremdwörter angestrichen. Das alberne Machwerk näher zu besprechen, lohnt sich nicht. Aber erschrecken kann man bei dem Gedanken, wie tief der Bildungsstand in weiten Kreisen deutscher Frauen sein muß, wenn ihnen dergleichen vorgesetzt werden darf.

Herrn E. H. . . ., Speier. »**Deutsch in einer Lehrerzeitung!**« (Erziehung und Unterricht. Zeitschrift für Lehrer und Lehrerinnen. Hamm in Westfalen. 1902. Nr. 6.) Ja, dem »Verzeichnis der im Jahre 1901 zur Anmeldung gekommenen Unfälle« würde vorm Druck die rote Tinte des Lehrers wohlgetan haben. Auf die Frage nach »Ursache und Art der Beschädigung« erhält man da die nicht gut angepaßte Antwort: »Bei der Züchtigung eines Schülers denselben am Ohr verletzt.« In derselben Abteilung finden sich die wohl-

Digitized by Google

gelungenen Sätze: »Eine Elektrisiermaschine fiel um, und es zerbrachen zwei Glasscheiben an derselben«, und: »Ein Knabe hackte für den Lehrer Holz, und flog dabei einem andern Schüler, der dabei stand, ein Stück Holz ins Auge.« Merkwürdig ist auch, daß die Schäden »Wohnorte« haben. Bei der nächsten Gelegenheit möge also vor der Drucklegung ein prüfender Lehrerblick über die natürlich nicht von einem Lehrer verfaßte Übersicht gehen.

Herrn G...., Hamburg. Gegen die angeblich neue Wortbildung des Hamburger Senates worten, die K. Bruns in der vorigen Nummer Sp. 48/9 in Schutz nahm, hat das Hamburger Fremdenblatt außer der dort erwähnten noch eine Verwahrung in ihrer Nr. 116 vom 19. Mai 1901 gebracht.

Ein neues Par—ti—ci—pi—um
Geht jetzt in dem Senate um:
Man hat durch ein »Gewortet«
Den Sprachschatz treu »gehortet«.

Dies neue Par—ti—ci—pi—um
Bereitete mir Gaudium,
So daß ich gleich »gepfordtet«
Und Süßes hab' »getortet«.

Als zweites Par—ti—ci—pi—um
Empfehl' ich dem Senate d'rum,
Nicht minder schön »gefortet«,
Statt landen ein »geportet«.

Noch andere Par—ti—ci—pi—a
Sind auf dieselbe Weise da,
Zum Beispiel, hier »geortet«,
Der neue Sport — »gesportet«. H. Z.

Der Spaß ist ja ganz hübsch. Trotzdem hat K. Bruns nicht unrecht, sich auf das heute so beliebte, vielleicht allzu bevorzugte »werten« von »Wert« zu berufen. Auch ist »worten« in Wahrheit gar nicht neu. Schon althochdeutsch ist wortôn, und »worten« = reden findet sich im Oberbayrischen (Schmeller). Sanders belegt es mehrfach aus Jeremias Gotthelf und einmal aus Baggesen, freilich nur in intransitiver Bedeutung plaudern, zanken, Worte machen, in der ebenso auch »wörteln« verwendet wird. Neu ist also in dem Schriftstücke des Hamburger Senats wohl nur die Anwendung im transitiven Sinne (»formulieren, fassen«), was aber doch in den allgemein üblichen Zusammensetzungen antworten, bevorworten, befürworten stützende Vorbilder findet.

Herrn Major S....., Stettin. Schade, daß die alte Bastei des Kernwerkes zu Magdeburg nicht mehr steht, an der Sie selbst noch die Inschrift Bastion Cronprincess gelesen haben. Das müßte den Kölnern ein Trost sein in dem Schmerze um ihr armes Cöln. Und fordert man Cöln wegen Colonia, so wäre es freilich nur folgerichtig Crone wegen corona, Prince wegen princeps, Caiser wegen Caesar, Cörper wegen corpus zu schreiben usw. Übrigens hat nun der Kölner Oberbürgermeister angeordnet, daß bei allen städtischen Verwaltungen der Stadtname mit »C« geschrieben und so fernerhin auch in den Schulen gelehrt werde. In weitere Kreisen wird es wohl auch nicht eindringen.

Herrn G..., Stettin. Wenn der Pasewalker Reiterverein mit seinem gutdeutschen, frischen Namen in Stettin ebenso gutdeutsch eine »satzungsmäßige Vorstandssitzung« abhält, so brauchte er eigentlich auch keine »General-« statt der »Hauptversammlung«, könnte die »Finanzkommission« etwa in den Wirtschaftsausschuß, den »Präsidenten« in einen »Vorsitzenden« verwandeln und vollends das »Budget pro« 1902 u. a. »Diverses« auf seiner Tagesordnung vermeiden. Unser Heer ist sehr auf Sprachreinheit bedacht, aber Soldaten sind gut ritterlich, und so hat man vielleicht hier eine höfliche Rücksicht auf den Versammlungsort walten lassen, das Hotel de Prusso, das auch nur nebenbei und verschämt an einer Seite »Preußischer Hof« heißt.

Geschäftlicher Teil.

In Attendorn (Westf.) und Meißen (Sachsen) sind durch die Bemühungen des Herrn Gymn.-Oberlehrers a. D. Dr. Saalfeld neue Zweigvereine des A. D. Sprachvereins ins Leben gerufen worden. O. Sarrazin, Vorsitzender.

An die Vorstände der Zweigvereine und die Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

Der Allgemeine Deutsche Sprachverein erleidet in seinem Mitgliederbestand alljährlich bedeutende Verluste dadurch, daß Mitglieder beim Wechsel ihres Wohnsitzes infolge von Versetzungen usw. aus einem Zweigverein ausscheiden, dann aber weder einem anderen Zweigverein beitreten, noch sich als unmittelbare Mitglieder melden. Diesem Übelstand soll dadurch abgeholfen werden, daß solche ausscheidende Mitglieder durch Vermittlung unserer Geschäftsstelle dem Zweigverein ihres neuen Wohnsitzes überwiesen oder, wenn ein Zweigverein dort nicht besteht, als unmittelbare Mitglieder weitergeführt werden. Die geehrten Vorstände der Zweigvereine bitte ich, in jedem einzelnen Falle Namen und neue Wohnung solcher Mitglieder der Geschäftsstelle des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins in Berlin mit möglichster Beschleunigung mitzuteilen, und zwar unter Benutzung der zu diesem Zweck hergestellten, mit Vordruck versehenen Postkarten — Überweisungskarten —, die auf Ansuchen von der Geschäftsstelle kostenfrei zu beziehen sind.

Da von manchen Zweigvereinen Klage darüber geführt worden ist, daß die Zustellung der Zeitschrift an ihre auswärtigen Mitglieder ihnen unverhältnismäßig große Kosten verursacht, so ist ihnen durch die Überweisungskarten ein Mittel geboten, die auswärtigen Mitglieder ebenfalls an den Zweigverein ihres Wohnorts überweisen oder sie in die Liste der unmittelbaren Mitglieder eintragen zu lassen.

Alle Zweigvereine ersuche ich, von der neuen Einrichtung einen möglichst umfassenden Gebrauch zu machen. An die geehrten Mitglieder aber richte ich die Bitte, sich im gegebenen Falle mit einer solchen Überweisung an den Zweigverein ihres neuen Wohnortes — oder mit ihrer Eintragung in die Liste der unmittelbaren Mitglieder — stillschweigend einverstanden erklären und es gütig aufnehmen zu wollen, wenn ihnen von der geschehenen Überweisung der Einfachheit halber ohne vorherige Anfrage kurzer Hand durch unsere Geschäftsstelle Kenntnis gegeben wird.

Berlin, im Februar 1902. O. Sarrazin, Vorsitzender.

Die Jahrgänge 1—16 (1886—1901)
der
Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
können zum Preise von je 2 ℳ,
die
Wissenschaftlichen Beihefte zur Zeitschrift
(Nr. 1—21)
zum Preise von je 0,30 ℳ bezogen werden.

Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
F. Berggold, Berlin W³⁰, Motzstraße 78.

Die Geschäftsstelle empfiehlt:

Briefbogen
mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner ist

Die deutsche Tanzkarte,
von der bisher 37500 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden, soeben in neuer Auflage erschienen. Die geehrten Vereinsmitglieder werden gebeten, zur weiteren Verbreitung der Tanzkarte Abdrücke bei der Geschäftsstelle zu bestellen; die Zusendung geschieht kostenlos.

Dr. H. Schusters Privat-Lehranstalt

Gegr. 1882. **Leipzig**, Sidonienstr. 59. Verpflegung.

Vorber. f. Reife- und Prima-Prüfung (auch für ältere Leute).
Vorber. f. Einjährig-Freiwilligen-Prüfung.
Vorber. f. alle Klassen der höheren öffentlichen Schulen.
Nähere Bedingungen postfrei. [198]

J. Rickersche Verlagsbuchhandlung, Giessen. [200]

Die deutsche **Soldatensprache**
von
Paul Horn
Prof. a. d. Univ. Strassburg.
Geh. 2,50 ℳ; geb. 3,50 ℳ.

Der **ästhetische Genuss**
von
Karl Groos
Prof. a. d. Univ. Giessen.
Geh. 4,80 ℳ; geb. 6 ℳ.

Verlag von F. Fontane & Co., Berlin W 35.

Unentbehrlich für jeden Gebildeten, der sich über die litterarische Bewegung des In- und Auslandes auf dem Laufenden halten will, ist

Das litterarische Echo

Halbmonatsschrift für Litteraturfreunde

Herausgeber: Dr. Josef Ettlinger

Zweiter Jahrgang

Sammel-Organ für alle litterarischen Interessen

Essais, Biographien Kritiken • Litteraturbriefe aus allen Kulturländern • Gedrängte Übersicht über die in- und ausländischen Zeitschriften • Vollständige Bibliographie • Bildnisse • Proben aus neu erscheinenden Werken.

In der „Zeitschrift f. deutschen Unterricht" (Leipzig, B. G. Teubner) vom Februar d. J. widmete deren Herausgeber Prof. Dr. Otto Lyon dem „Litt. Echo" eine drittehalb Seiten lange Besprechung, in der es u. a. heißt: „Das gesamte litterarische Leben unserer Nation wie in einem Spiegel zusammenzufassen und den Litteraturfreunden so die Möglichkeit zu verschaffen, dieses eigenartige und intime geistige Leben unseres Volkes zu überschauen und mit lebendigem Anteil zu verfolgen, ist der Zweck der vorliegenden neuen Zeitschrift. **Daß eine solche Zeitschrift eine unbedingte Notwendigkeit für unsere Zeit ist**, wird jeder zugestehen, der mit uns der Meinung ist, daß in unserm Zeitalter nur das Volk auf die Dauer lebens- und leistungsfähig bleibt, das durch das gemeinsame Bindemittel einer liegehenden litterarischen Bildung fest zusammengekittet wird . . . darum ist es heute vielleicht unsere allerwichtigste Aufgabe, die Kreise der Gebildeten unseres Volkes für dessen Litteratur **nachdrücklich zu interessieren** und so unser Volk vor Verflachung und gigerlhafter Verblödung, die uns leider in den Straßen und Gesellschaftssälen unserer Hauptstädte schon vielfach entgegentritt, zu bewahren. Eines fehlt gerade den maßgebenden Kreisen unseres Volkes vielfach noch in großem Maße: Die Fähigkeit litterarisch zu genießen und die zu litterarischem Genuß drängende Eß- oder Trinklust. Zu dieser muß unser Volk seinem größten Teile nach erst erzogen werden. Die Aufgabe, eine solche Erziehung anzubahnen und in die rechten Formen zu leiten, will die vorliegende Zeitschrift zu lösen versuchen. Ich glaube, dieses Ziel ist so hoch und groß, daß alle, die unser Volk und sein geistiges Leben lieben, sich freudig in den Dienst dieses reinen Strebens stellen werden. Und **jeder, der zur Verbreitung dieser Zeitschrift beiträgt, hilft an der Erreichung des weitgesteckten Zieles thatkräftig mitarbeiten.** — Und diese Zeitschrift verdient es, daß sie die **weiteste Verbreitung vor allem auch in Lehrer- und Schulkreisen**, den berufenen Erziehern unseres Volkes, findet" u. s. w.

Preis vierteljährlich Mark 3.—

Probenummern kostenfrei. [160]

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen und Postämter.

Hoflieferant Sr. Majestät des Kaisers und Königs und Sr. Königl. Hoheit des Großherzogs von Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:
Berlin W., Schillstraße 16.
" Kantstraße 22.
" NW., Alt Moabit 1.
" " " 121.
Dresden, Zahnsgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 12.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13. [187]

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.

Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
½ Pfd. ℳ 0,95.

Kola-Likör
½ Liter-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 " " 3,50.

Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.

Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.

Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben!

Preisliste kostenfrei.

Professor
P. J. Fuchs:
Deutsches Wörterbuch
auf etymologischer Grundlage.

Mit Berücksichtigung **wichtigerer Mundart- und Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**
3. Tausend.
360 Seiten starkes Schreibheft-Format.
Geh. 3,25 ℳ; kart. 3,75 ℳ; in Leinen geb. 4 ℳ.

Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.

Verlag von Hobbing & Büchle
Stuttgart. [194]

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ.
Herrenloden von 3 ℳ an.
Joppen von 12 ℳ.
Mäntel von 20 ℳ.
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 118.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft. [188]

Wie werde ich energisch?

Durch das Aufsehen erregende Heilverfahren Lédoux-Lory. Gründliche Heilung von Energielosigkeit, Zerstreutheit, Niedergeschlagenheit, Schwermut, Hoffnungslosigkeit Angstzuständen, Kopfleiden Gedächtnisschwäche, Schlaflosigkeit, Verdauungs- und Darmstörungen und allgemeiner Nervenschwäche. Mißerfolge ausgeschlossen. Druckschrift mit zahlreichen Beurteilungen und Heilerfolgen auf Verlangen unentgeltlich. **Leipzig 470. Modern-Medizinischer Verlag.**

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 82.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters,
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 23, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werdeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 23, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 4 April 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Ein lustiger Aufsatz J. A. Schmellers. Von Prof. August Brunner. — Die Rache des Sprachgeistes. Von August Engels. — Zentralbahnhof oder Hauptbahnhof? Von Geh. Oberbaurat Alfred Blum. — Der rote Faden. Von Prof. E. Nestle. — Deutsch-Französisches aus Belgien. Von Dr. G. Rauter. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Ein lustiger Aufsatz J. A. Schmellers.

Es ist nicht mein Verdienst, wenn ich auf eine kleine Abhandlung des berühmten bayerischen Sprachforschers Andreas Schmeller[1]) aufmerksam mache, die in köstlicher Weise die Nachahmungssucht der Deutschen auf sprachlichem Gebiete verspottet. Der Herausgeber unserer Zeitschrift schrieb mir im vergangenen Sommer, er habe umsonst auf der K. Bibliothek in Berlin nach jener Abhandlung gefahndet, die ihm nur dem Titel nach bekannt sei; ich möge mich doch in München darnach umsehen und, wenn ich sie gefunden, darüber berichten. Aber trotz des liebenswürdigsten Entgegenkommens der Bibliothekbeamten gelang es mir erst nach längerer Zeit, den Aufsatz auf der Universitätsbibliothek zu finden.[2]) Er umfaßt 8 Seiten (in klein Oktav), führt die Überschrift »Höchstimportantes linguistisches Projekt«, ist »Jean Louis Allemand« unterzeichnet und steht in den »Erheiterungen«, einer »Monatsschrift für gebildete Leser. Von A. von Kotzebue und H. Zschokke«. (Zweiter Jahrgang, 1812. Erster Band. Aarau bei Heinrich Remigius Sauerländer. S. 558 ff.)

1) Für die Nichtfachleute unter unsern Lesern wird eine kurze Auskunft über Leben und Wirken des Mannes von Nutzen sein und ihnen eine Würdigung dieses Vorläufers und Bundesgenossen des Sprachvereins ermöglichen. Er war 1785 zu Tirschenreuth in der Oberpfalz als Sohn eines armen Korbflechters geboren, erwarb sich unter Überwindung großer Schwierigkeiten Gymnasialbildung und studierte Theologie. Dann wurde er ein begeisterter Jünger Pestalozzis, endlich aus Not Soldat. Aus Spanien und der Schweiz heimgekehrt und zum Oberleutnant aufgestiegen, empfing er, der schon längst über die ihm von Kindheit an vertraute Denkart und Sprache des Volkes nachgedacht hatte, in München fruchtbare Anregungen von Männern der Wissenschaft. Bald danach entstand sein Plan zu einem umfassenden Werke über die Mundarten Bayerns, den er trotz der größten Schwierigkeiten und trotz drückender Sorgen um seinen Lebensunterhalt verwirklicht hat. 1821 erschienen »die Mundarten Bayerns grammatisch dargestellt«, und 1827—37 folgte das »Bayrische Wörterbuch«. Aus dem Militärdienste entlassen, hat er dann als Professor und Mitglied der Akademie noch eine reiche wissenschaftliche Tätigkeit bis zu seinem Tode (1852) entfaltet. Er hat zuerst die Bedeutung der Mundart für die Sprachgeschichte erkannt und ist der Bahnbrecher für die Mundartenforschung und dadurch einer der Begründer der deutschen Sprachwissenschaft geworden. Str.

2) Angeführt ist er in den beiden Lebensbeschreibungen Schmellers von Föringer (München 1855) und von Johannes Niklas (München 1885).

Um die Leser über den Gedankengang des Aufsatzes zu unterrichten, gebe ich — meist mit den Worten Schmellers — einen Auszug und führe die Hauptstelle wörtlich an. Er beginnt:

»In Konsideration, daß sich die Deutschen gegen die literarische Influenz so vieler romanischer Nationen um sie her dem germanischen Charakter gemäß immer nur rezeptiv und passiv verhalten werden, in Konsideration, wie charmant es wäre, wenn die verschiedenen Nationen, welche die europäische Republik konstituieren, auch in der Sprache so viel möglich sich uniformierten, in Konsideration endlich, daß es jedoch unpolitisch, ja inpraktikabel wäre, die Sprache des deutschen Volks durch irgend eine determinierte der romanischen z. E. die französische par force zu verdrängen, inviliert der Soussignierte seine estimablen Kompatrioten, namentlich die Organe und Repräsentanten deutscher Nation, die Autoren und Skribenten de tout genre, sich dahin zu reunieren, daß von nun an nicht mehr so unmethodisch wie bisher, sondern in gewisser nach der Digestionskapazität des Publici zu determinierender Progression eine solche Quantität romanischer Expressionen unter das ordinäre Deutsch meliert werde, daß auch das deutsche Volk, ohne sich dessen eben zu avisieren, ehest möglich an der inappreziablen Avantage der romanischen Nationen partizipiere, die zu ihrer mutuellen immediaten Sprachkommunikation kein Diktionnaire, sondern höchstens ein Abrégé der respektiven Grammatik nezessitieren. Diese Entreprise ist von so inkontestabler, urgenter Importanz, daß ich supponieren darf, jeder Mann, der a Porté der Affairen ist, der unsere ökonomischen und politischen Besoins und die dezidierte Tendenz unserer Literatur zur Universalität nicht ganz ignoriert, werde sie in Proportion seiner Fakultäten und seiner Aktivitätssphäre möglichst zu sekundieren suchen«.

Daß dies geschehe, hofft der Verfasser deshalb, weil die elegante Welt sich schon mit Garderobe, Edukation, Lektüre und Langage aus der Metropoli der Politesse und des veritablen Gouts fourniert habe. Und wenn auch beobachtet worden sei, daß die Grand und Beau Monde für das Gotische schwärme, so habe der Romanismus dafür bei dem Mittelstand so solid Posto gefaßt, daß er nur durch ein Mirakel wieder exterminiert werden könnte. Dafür spräche die enorme Quantität von französischen Grammatiken, die unter unserem Volke bereits zirkulieren. Wer die deutsche Nation mit einer frischen französischen Grammatik favorisiere, dem solle sie eine Bürgerkrone dezernieren. Manche Musikkompositeure trieben freilich die nationale Befangenheit so

weit, daß sie auf ihre Oeuvres deutsche Titel drucken ließen. Daß das gotische Zeug italienische oder französische Augen und Ohren skandalisieren müsse, sollten sich namentlich auch die Graveurs und alle anderen Artisten gesagt sein lassen. Überhaupt solle man es sich zur Norm machen, für jede neue Institution, Dignität, Charge, Produktion oder Invention sogleich eine romanische Benennung zu erfinden; auch rekommandiere er den frequenteren Gebrauch lateinischer oder vorzüglich französischer Inskriptionen auf den publiquen und Privathäusern. Die importanteste Proposition aber sei die, daß deutsche Akademien eine gewisse Portion Preise für jene exponieren, die dokumentieren können, daß von ihnen die größte Quantität romanischer Expressionen introduziert worden sei. Der Verf. hat, um den Comités dieser Institute die Arbeit zu erleichtern, einen Romäometer oder Romanitätsmesser konstruiert. Versuche mit diesem Instrument hätten ergeben, daß den höchsten Romäometerstand die komischen Theaterpiecen, den niedrigsten die Werke gewisser Skribenten aufwiesen, welche die Sisyphus-Arbeit entrepreniert hätten, die Sprache gar wieder zu desroman.sieren. Schließlich wird auch den meisten Herrn Translateurs aus dem Romanischen ins Deutsche wegen der Manier applaudiert, durch die sie darauf hinarbeiten helfen, ihr Metier für unsere künftige Generation ganz entbehrlich zu machen.

München. August Brunner.

Die Rache des Sprachgeistes.

Ein harter Ausspruch ist es, den wir in Rudolf Hildebrands vortrefflichem Buche »Vom deutschen Sprachunterricht usw.« lesen: »Gerade die Wissenschaft steuert einem Zustande zu oder ist zum Teil schon darin, bei dem sich eine Aussicht auf eine neue babylonische Sprachverwirrung auftut.« Man möchte darin eine warmherzige Übertreibung des von seinem Gegenstande erfaßten eifrigen Anwalts erblicken, so sehr man auch seinen Ausführungen zustimmt, daß die Klarheit, Schönheit und Deutschheit unserer Sprache durch das Fremdtum in ihr schwere Einbuße erleiden. Andrerseits wird dagegen freilich der Einwand erhoben: »Das sind zum größten Teil Sachen des Geschmacks, über die sich streiten läßt; wird nur der Hauptzweck der Sprache gefördert, Mittel der Verständigung zu sein, wird sie nur durch die Fremdwörter handlicher, kürzer, so gewinnt sie.« Außerdem pochen, wie bekannt, die »Führenden« in Wissenschaft und Literatur auf ihre Freiheit, die Sprache nach Gutdünken bereichern zu dürfen — was ihnen, wie gleichfalls sattsam bekannt, die Führenden im Geschäftsleben neuerdings so glücklich abgeguckt haben, daß sie an Beiträgen zur babylonischen Sprachverwirrung nicht zurückbleiben.

Ja, wenn nur wirklich jener Hauptzweck der Sprache gefördert würde, wenn nur die Ungebundenheit zu einem gedeihlichen Reichtum führte! Ja, wenn! Aber nach beiden Richtungen zeigen die Ergebnisse bei genauerem Beobachten mit unzweifelhafter Deutlichkeit, daß der Sprachgeist sich nicht ungestraft vergewaltigen oder mißachten läßt, und daß Hildebrand mit seinem Ausspruche nur allzusehr recht hat. Die Sache ist von so allgemeiner und einschneidender Bedeutsamkeit, daß sie verdient an der Hand neuer Belege wieder und wieder erhärtet zu werden.

Der Ungebildete, dem das fremde Wort nur sozusagen äußerlich angeflogen ist, unterliegt am leichtesten der Gefahr des Mißgriffs; Entstellungen, falsche oder überflüssige Anwendung, die von seiner Seite herrühren, pflegen die Heiterkeit des Gebildeten hervorzurufen. Dieser selbst jedoch entgeht ebensowenig wie der sprachlich Geschulte und der Gelehrte der Rache des Sprachgeistes, wenn er sich in hergebrachter, sorgloser Weise dem Einfluß des Fremdtums hingibt. Als im preußischen Landtage (1849) der Abgeordnete v. Beckerath gesagt hatte: wenn die Verfassung diesen Paragraph nicht fallen ließe, verdiene sie den Namen einer Konstitution nicht, da konnte ihm sein politischer Gegner v. Bismarck spottend erwidern: »Ich will nur darauf aufmerksam machen, daß das Wort Konstitution bloß der französische Ausdruck für ‚Verfassung' ist, und es wird nur darauf ankommen, ob wir französisch oder deutsch über die Sache sprechen wollen.« Trotzdem gehört die »konstitutionelle Verfassung«[1]) gewissermaßen zum eisernen Bestande im Wortschatz der Politiker und Tagesblätter, so gut wie der Guerillakrieg (Kleinkriegkrieg) und vieles andere.

Wie aus diesen Beispielen erhellt, ist die wahre Bedeutung des ausländischen Sprachgutes auch dem, dessen Schulung es voraussetzen ließe, nicht immer mit der nötigen Klarheit im Bewußtsein, so daß dem Fremdwort häufig der sich mit ihm deckende deutsche Ausdruck hinzugefügt wird und auf diese Weise ungewollte, zum Teil schwulstige und lächerliche Doppelbezeichnungen zu Tage treten. In einzelnen andern Fällen, um dies hier gleich vorwegzunehmen, nämlich dann, wenn eine falsche Anwendung zu Grunde liegt, ergeben sich auch widersinnige Mißbildungen, wie die öfters zu hörende Hinterfront. Ob sich wohl jemand eine Lächerlichkeit wie Hinterstirn oder Hintervorderseite zu schulden kommen ließe?

Indem wir gleich daneben die Vorderfront[2]) stellen, beginnen wir eine Reihe von Doppelbezeichnungen, die sich uns ungesucht beim raschen Lesen aufgedrängt haben. (Die ebenfalls ins Gebiet der Baukunst fallende Frontfassade[3]) verdiente eigentlich noch besondere Würdigung.) [4])Minette-Erz (Minette = Rasenerz); [5])zur Raison und zur Vernunft bringen; [6])auf Grund dieses Prinzips (= auf diesem Grundsatz); [7])ein Rachemotiv liegt zu Grunde (= Es geschah aus Rache, oder der Beweggrund war Rache); [8])aus prinzipiellen Gründen (= grundsätzlich); [9])praktische Erfahrungen (Ein Praktiker ist doch ein Mann von Erfahrung!); [10])alte Veteranen (statt alte Krieger); [11])integrierender Bestandteil (Ein nicht zum Ganzen gehöriger Bestandteil dürfte schwer zu finden sein!); [12])womit eine entsprechende Ersparung korrespondiert (= dem eine Ersparung entspricht); [13])Jahreszeit der westindischen Sturmzyklone, Hurricane (dreifache Bezeichnung desselben Begriffs Sturm, wo einfach Wirbelsturm genügt hätte; [14])Schilderung der Sitten und Gebräuche, des Milieu (überflüssiger Zusatz des französischen Wortes); [15])Attentatsversuch, das zweite Attentat wurde versucht. Daß ein Attentat ein Versuch, ein Anschlag ist, scheint kaum noch einem der Herren Zeitungsschreiber bewußt zu sein; daher braucht sich füglich niemand mehr zu verwundern, daß einer

---

1) In diesem Falle hat aber das Fremdwort eine engere Bedeutung entwickelt; nur die Verfassung ist eine Konstitution und konstitutionell, die eine aus Volkswahl hervorgehende Volksvertretung hat. Vgl. »Republik«. Str.

2) Deutsche Zeitung Nr. 156. (Alle Anführungen aus Zeitungen oder Zeitschriften sind dem Jahrgang 1899 entnommen.)

3) Illustrierte Zt. S. 2920.

4) Rheinisch-Westfälische Zt. Nr. 390.

5) Kölnische Zt. 413. 6) D. Zt. 7) D. Zt. 173.

8) D. Zt. 153. 9) D. Zt. 151. 10) Rh.-W. Zt. 507.

11) Rh.-W. Zt. 498. 12) D. Zt. 165.

13) D. Zt. 159 aus der Straßb. Post. 14) D. Zt. 167.

berichtete: Labori sei durch ein Revolverattentat[1]) (statt Revolverschuß) verwundet worden, und daß die leider nur zu gut ausgeführte Ermordung des Königs von Italien fast allseitig ein Attentat genannt wurde. [2])Die Offenbarung einer mächtigen potentiellen Energie, die sich in ihrer ganzen Kraft in kinematische Energie umsetzen dürfte (= die Offenbarung einer mächtigen schlummernden Kraft, die sich in ihrer ganzen Wucht in wirksame Kraft umsetzen dürfte).

Einem Buche[3]) sind folgende beiden Proben entnommen: »Da die Finanzen nicht erlaubten, die Bahn aus Staatsmitteln zu bauen.« Hier erscheinen die »Finanzen« wie handelnde Personen, gleichsam als eine Behörde, die zu erlauben und zu verbieten hat, während einfach gesagt werden soll: die Staatsmittel (d. i. die Finanzen) reichten nicht aus. »Sie vertrieben die Sendboten christlicher Mission«, statt: die christlichen Sendboten oder Missionare.

Sogar solch ein Meister in der Behandlung der Sprache wie Scheffel verfällt dem Verhängnis, wenn er von kurztailligem Mieder spricht, was doch weiter nichts als ein kurzmiedriges Mieder ist, oder von dumpfer Apathie,[4]) da Apathie allein den Zustand des Stumpfseins oder Dumpfseins bedeutet. Der Taillengurt der neuen Bekleidungsvorschrift für das preußische Heer reiht sich würdig an, zugleich als ein Beleg dafür, wie so ein vielbeliebter und -gebrauchter französischer Eindringling sich auch dort einstellt, wo er gar nichts zu suchen hat.

Des weitern sollen einige Vertreter der Wissenschaft zu Worte kommen. Den Buchtitel Anthropologie des Weibes[5]) seinem wörtlichen deutschen Sinne nach zu fassen: Menschenlehre des Weibes, würde man mit Recht starke Bedenken tragen, und doch besagt er nichts anderes. Hier bietet sich uns eine Probe der Schiefheit, um nicht mehr zu sagen, die sich bei vielen solcher wissenschaftlichen Bezeichnungen herausstellt, wenn man sie auf Herz und Nieren prüft; eine zweite Probe sind die in der Besprechung des genannten Werkes erwähnten »topographischen Verhältnisse«, also: ortsbeschreibende V., während örtliche Verhältnisse gemeint sind. Am selben Orte wird ausgeführt: »So werden nun einesteils die somatischen Verhältnisse, anderenteils die psychischen, und zwar die intellektuellen, wie auch die ästhetischen und ethischen geschildert;« — und dann heißt es im selben Satze weiter, daß »auch die geistigen Vermögen des Weibes, dessen Denken, Fühlen und Wollen, eingehend behandelt werden.« Sind denn die »psychischen usw. Verhältnisse« etwas anderes?

Im Meyerschen Konversationslexikon sagt der medizinische Fachmann von der Diphtheritis: »wegen ihrer ausgesprochenen Ansteckungsfähigkeit hat man die D. stets als eine Infektionskrankheit betrachtet«, d. h. bei Lichte besehen: wegen ihrer Ansteckungsfähigkeit ist sie eine Ansteckungskrankheit. Es kommt noch besser: »Man spricht die von Löffler entdeckten stäbchenförmigen Bakterien, die Diphtheriebazillen, als die Erreger der Krankheit an.« Um der ganzen hohlen Wortmacherei in diesem Satze inne zu werden, muß man sich bloß in gemeinem Deutsch vor Augen setzen: stäbchenförmige Stäblinge, die Diphtheriestäblinge! Das vollkommen zutreffende »stabförmige Spaltpilze« entbehrt freilich der lateinisch-griechischen Gewandung, deren die Wissenschaft nun einmal nicht entraten zu können scheint.

Sprachliche Vorkommnisse dieser Art, wie sie sich mit Leichtigkeit verhundertfacht nachweisen lassen, bringen aufs neue den Beweis, wenn es noch eines solchen bedürfen sollte, daß die Tätigkeit des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins nicht etwa schulmeisternd auf Äußerlichkeiten gerichtet ist, sondern mit dem Walten des ureigenen Geistes der Sprache zusammentrifft. Wenn nicht so vieles andere, so müßte schon die strafende Wirksamkeit dieses Geistes wie eine Warnungstafel vor abschüssiger Straßenstrecke mit der Aufschrift: Schritt fahren! zur äußersten Vorsicht, ja zur Scheu im Gebrauche der Fremdwörter mahnen.

Bochum. August Engels.

Zentralbahnhof oder Hauptbahnhof!

Den Ausführungen des Herrn Karl Scheffler auf Sp. 7 ff. d. Ztschr. gegen die Anwendung des Wortes Zentralbahnhof für den wichtigsten, hauptsächlichsten Bahnhof einer Stadt ist vom Standpunkt des Eisenbahners in jeder Hinsicht zuzustimmen. Seine Einwendungen gegen die in den »Hamburger Neuesten Nachrichten« gegebene Begriffsbestimmung des Wortes Zentralbahnhof sind ebenso zutreffend, wie die für die Anwendung des Wortes Hauptbahnhof vorgebrachten Gründe. Es ist aber vielleicht am Platze, seine Darlegungen noch etwas zu ergänzen. Das Hamburger Blatt enthielt für Hauptbahnhof folgende von Herrn Scheffler nicht zurückgewiesene Begriffsbestimmung: »Es kann unter einem Hauptbahnhof zu verstehen sein die erste, die hervorragendste und bedeutendste Station unter sämtlichen Stationen einer Eisenbahnlinie, der Ausgangs- und Zielpunkt einer Linie, es kann aber auch darunter zu verstehen sein die größte unter den Stationen einer Linie an einem und demselben Orte.« Diese Erklärung kann in ihrem ersten Teil nicht als richtig anerkannt werden; sie ist nicht nur unvollständig, wie Herr Scheffler meint, sondern sie ist im wesentlichen falsch. Der bedeutendste, hervorragendste Bahnhof einer Eisenbahnlinie, ihr Ausgangs- oder Zielpunkt wird in der Fach- und Amtssprache der Eisenbahn als solcher niemals Hauptbahnhof genannt. Diese Bezeichnung ist vielmehr nur für den bedeutendsten, nach Verkehr und Betrieb wichtigsten Bahnhof unter mehreren Bahnhöfen desselben Ortes üblich, und diese Eigenschaft bildet nicht eine oder eine der wesentlichsten, sondern die alleinige Voraussetzung für die Bezeichnung eines Bahnhofes als Hauptbahnhof. Nicht die Bedeutung des Bahnhofes für die Linie, sondern für die Stadt ist bei dem Begriff maßgebend. Demgemäß könnten also an derselben Linie sehr wohl mehrere Hauptbahnhöfe liegen.

Den Begriff Hauptbahnhof nach der Bedeutung des Bahnhofs für eine Linie zu wählen, würde übrigens schon um deswillen nicht angehen, weil hierzu zunächst festgestellt werden müßte, nach welchen Gesichtspunkten die Bedeutung der Bahnhöfe gegeneinander bewertet werden sollte. Der Laie ist sehr geneigt, hierfür einfach den Personenverkehr zu Grunde zu legen. Das wäre aber im allgemeinen nicht richtig; der Güterverkehr spielt im Eisenbahndienst eine erheblich größere Rolle, und schließlich kommen noch die reinen Betriebsgesichtspunkte, die Bildung der Züge, die Anlagen für den Lokomotivwechsel u. dergl. m. in Betracht. So hat z. B. der für den Personenverkehr so wichtige Bahnhof Friedrichstraße in Berlin für den Güterverkehr gar keine und für den Betriebsdienst nur eine sehr untergeordnete Bedeutung, und umgekehrt spielen wieder Bahnhöfe, die in letzterer Hinsicht von hervorragender Bedeutung sind, im Personenverkehr nur eine ganz untergeordnete Rolle; z. B. sind die Bahnhöfe Breslau,

---

1) D. Z. 15) D. Z. 2) Seidel Transvaal S. 39 u. 32.
3) Säckinger Episteln IV. 4) Reisebilder S. 120.
5) Geographische Zeitschrift 98, S. 475.

Frintrop, Osterfeld u. a. der größten Zahl der Eisenbahnreisenden kaum bekannt. Man müßte also für jede Linie den Hauptpersonenbahnhof, Hauptgüterbahnhof, Hauptbetriebsbahnhof usw. bestimmen. Es ist daher, wie bemerkt, nicht Sprachgebrauch, den Ausdruck Hauptbahnhof in anderer Weise anzuwenden, als zur Bezeichnung des hauptsächlichsten, wichtigsten Bahnhofes unter mehreren Bahnhöfen eines Ortes.

Und dieser Sprachgebrauch ist, wenigstens in Norddeutschland, allgemein. Es gibt weder in Hannover und Magdeburg, noch in Essen, Köln und Düsseldorf einen Zentralbahnhof, sondern die betreffenden Bahnhöfe heißen amtlich nur Hauptbahnhof, und auch der neue große Bahnhof in Hamburg wird nicht anders genannt werden. Im Gebiete der preußischen Staatsbahnen ist die Bezeichnung Zentralbahnhof schon seit vielen Jahren abgeschafft, und m. W. wird sie auch von den anderen deutschen Eisenbahnverwaltungen kaum mehr gebraucht.

Erfreulicherweise ist also der Wunsch des Herrn Scheffler, das gute, deutsche, klare und unzweideutige Wort Hauptbahnhof möge allgemein eingeführt werden, wenigstens für den größten Teil der deutschen Bahnen erfüllt; die Eisenbahner gebrauchen es schon lange, mögen die übrigen Deutschen nur nachfolgen.

Berlin. Alfred Blum.

Der rote Faden.

Kaum ein Bild Goethes hat mehr Anklang gefunden, als das vom roten Faden, der sich durch etwas hindurchzieht. Der Dichter erklärt es in den 1809 erschienenen Wahlverwandtschaften so: »Wir hören von einer besonderen Einrichtung bei der englischen Marine: Sämtliche Tauwerke der königlichen Flotte, vom stärksten bis zum schwächsten, sind dergestalt gesponnen, daß ein roter Faden durch das Ganze geht, den man nicht herauswinden kann, ohne alles aufzulösen, und woran auch die kleinsten Stücke kenntlich sind, daß sie der Krone gehören. Ebenso zieht sich durch Ottiliens Tagebuch ein Faden der Neigung und Anhänglichkeit, der alles verbindet und das Ganze bezeichnet.«

Wie gedankenlos wird nun aber dieses Bild heute gebraucht! Ein und dieselbe Post brachte mir zwei Beispiele. Im Theologischen Literaturblatt vom 7. März d. J. (Nr. 10) schreibt Professor P. Tschackert aus Göttingen: »Wie aber finden wir nun einen roten Faden, der uns aus diesem Labyrinth herausführt?«

Meines Wissens ist darüber nichts überliefert, daß der Faden der Ariadne rot gewesen wäre. Diese Farbe wäre im Gegenteil sehr unzweckmäßig gewesen; denn dann wäre der Faden sofort aufgefallen. Es ist einfach eine unberechtigte Verbindung zweier Bilder.

Nicht unrichtig, aber mit einem andern vermischt erscheint das Bild in einem kleinen »Der rote Faden« betitelten Aufsatz der illustrierten Monatsschrift »Zions Freund« (Hamburg, Febr. 1902, S. 24). »In Venedig kann sich kein Fremder verirren, obwohl die Straßen sehr enge und die Kanäle vielfach verschlungen sind. In den Mauern am Rande der Kanäle und im Pflaster der Straßen zieht sich nämlich eine dünne Linie von roten Steinen hin, welche den Fremden stets zur Markuskirche führt. So zieht sich durch die ganze Bibel, durch die Geschichte, das Gesetz, die Poesie und die Prophetie ein roter Faden, welcher zu Christo hinführt.«

Maulbronn. Eb. Nestle.

Deutsch-Französisches aus Belgien.

Wenn der Durchschnittsdeutsche die Wahl zwischen einer deutschen und einer fremden Bezeichnung für irgend etwas hat, so wählt er gewöhnlich die fremde. Ein gutes Beispiel für die Richtigkeit dieser Behauptung liefert das Verhalten der Deutschen in Belgien. Denn da dies Land zwischen niederdeutscher und französischer Sprache ziemlich gleich geteilt ist, so kann hier jeder nach seiner Neigung in der Wahl der Sprache, die er im Verkehr mit Fremden anwendet, die eine oder die andere begünstigen.

Vor mir liegt das Mitgliederverzeichnis des Vereins Deutscher Chemiker für 1901, aus dem ich die Adressen der in Belgien lebenden Mitglieder ausgezogen habe. Es hat sich herausgestellt, daß 20 Mitglieder ihre Adresse ganz in französischer Sprache angegeben haben, 13 französisch und deutsch gemischt, 9 rein deutsch, während bei 5 Ortsangaben der Ort nur entweder einen deutschen oder französischen Namen hat, so daß eine Wahl nicht vorzunehmen war.

So finden wir viermal den Städtenamen Louvain statt Löwen, das ebenso wie das niederdeutsche Leuven gar nicht vorkommt. Dreimal findet sich Bruxelles, dreimal Brüssel, aber auch hier mit französischer Straßenbezeichnung. Anvers findet sich einmal, Antwerpen dagegen siebenmal, unter diesen auch zweimal mit deutscher Straßenbezeichnung. Statt Dendermonde steht Termonde, auch mit Rue des Tours statt Torenstraat. Für Lüttich (ndd. Luik) steht einmal Liège, dreimal aber der hochdeutsche Name. Eigentümlich ist die beliebte Verbindung deutscher Ortsnamen durch ein französisches lez: Overpelt-lez-Neerpelt (zweimal) oder Hemixem-lez-Anvers oder Ruysbroeck-lez-Bruxelles (dieses dreimal). Bei den beiden letzten Beispielen ist der Name des bedeutenderen Ortes verwelscht; umgekehrt schreibt ein anderer Forest bei Brüssel (statt ndd. Vorst od. hd. Forst). Natürlich schreibt jemand, der schon über der französischen Grenze in Kamerijk wohnt, statt dessen Cambrai. Hierzu muß allerdings entschuldigend bemerkt werden, daß über die deutschen Namen flandrischer Städte, die in Frankreich liegen, in Deutschland eine ganz besondere Unkenntnis herrscht. Daß Ryssel z. B. der deutsche Name für Lille ist, das ist eine Tatsache, die nicht einmal in verbreiteten Atlanten zu finden ist. Deutsche Straßenbezeichnungen kommen außer in den beiden Antwerpener Fällen nur noch einmal vor, und zwar bei einer Statiestraat in Haren. Sonst herrscht auch bei deutscher Ortsangabe die Vorliebe für französische Straßennamen unbedingt vor. Auch Bädeker gibt in seinen Plänen von Antwerpen, Brüssel usw. ganz ausschließlich die französischen Straßennamen, als wenn das so sein müßte.

Daß übrigens der Schriftführer des genannten Vereins bei der Zusammenstellung des Mitgliederverzeichnisses die ihm mitgeteilten Namen ganz ohne Unterschied so wiedergegeben hat, wie er sie bekam, hätte schließlich auch vermieden werden können. Es hätte wohl nicht zu viel Mühe gemacht, wenigstens die Ortsnamen durchgängig ins Deutsche zurückzuübertragen. Bei den Straßennamen wäre dies ja freilich schon schwieriger gewesen, aber immerhin wäre hier doch vielleicht eine Bitte um genauere deutsche Bezeichnung an die betreffenden Mitglieder nicht zu umständlich gewesen.

Freilich gibt es ja auch in Deutschland selbst Leute genug, die etwas darein setzen, statt nach Mecheln, Namen, Bergen, Arel (ndd. Aarlen) nach Malines, Namur, Mons, Arlon zu schreiben, ja sogar auch Mulhouse (Alsace), La Haye oder Flushing zu sagen (bei diesem Wort ist englisch feiner). Beispiele genug ließen sich auch hierfür anführen; aber die hier mitgeteilten

halten wir deshalb für besonders kennzeichnend, weil sie zeigen, wie groß selbst unter studierten Leuten noch immer die alte Ausländerei ist.

Charlottenburg. G. Rauter.

Kleine Mitteilungen.

— **Aus den Briefen eines Vaters und Arztes an seinen Sohn**, die Dr. Kranich v. Münster unter dem Titel »Mit Gott« veröffentlicht hat (Halle a. d. S., 1901, Müllers Verlagsbuchhandlung), wird uns die folgende schöne Stelle mitgeteilt: »Im 20. Jahrhundert wird aber auch die Zeit gekommen sein, in der kein Deutscher sich mehr schämen wird, seine Rede nur deutsch zu gestalten, in der vielmehr beim Gebrauche eines jeden überflüssigen Fremdwortes ein gerechter Unwille darüber sein Herz stärker schlagen machen wird. Seine schöne Muttersprache hat sich der Deutsche in den Jahrhunderten seiner Ohnmacht und Schmach derart durch überflüssige fremdländische Flitter verunzieren lassen, daß er heute nach dreißigjähriger neuer Größe noch nicht in seiner Allgemeinheit zum rechten Bewußtsein dieser Schande und damit auch noch nicht zu allgemeiner Ausrottung derselben gekommen ist. Aber auch diese Zeit wird eintreten, ebenso wie das 20. Jahrhundert der Welt zeigen wird, was es zu bedeuten hat, wenn jeder Deutsche überall in der ganzen Welt mit berechtigtem Selbstbewußtsein denken und sagen kann: Ich bin ein deutscher Bürger! Mein lieber Sohn, sei stets deutsch, denke und handle nur deutsch, unterstütze alles, was das Deutschtum zu fördern sich zur Aufgabe stellt, und stelle das Vaterland über alles! Dann wirst Du Dein Leben ‚mit Gott' führen und endigen und der Stolz der Deinen und deiner Stammesgenossen sein und bleiben.«

— Ähnliches wie bei »Köln« geschieht bei der Stadt **Köpenick** (bei Berlin). Früher hat man ohne Überlegung bald Koepenick, bald Coepenick geschrieben. Neuerdings ist durch die Behörden die Schreibart Coepenick festgesetzt worden. Auch das Postamt hat in letzter Zeit, wie es scheint, ausschließlich die Schreibart Coepenick angenommen. Vor einiger Zeit führte das Postamt noch nebenher einen besonderen Stempel mit dem Namen »Koepenick«, welcher auf Vordrucke für Telegramme u. a. gesetzt wurde.

In der Schule werden die Kinder angeleitet, bei den in deutscher Schrift hergestellten Arbeiten »Coepenick« zu schreiben. Das ist doch sehr merkwürdig; so müssen nun die Kinder sich einprägen, bei dieser Schreibart das »C« wie »K« auszusprechen — nur damit die eigensinnige falsche Schreibart des Wortes zu ihrem Rechte kommt. Wolff.

— Aus einer märkischen Stadt wird uns geschrieben: Vor einiger Zeit kommt meine Tochter, die die hiesige Mittelschule besucht (6. Klasse), nach Hause und erzählt mir ganz eifrig: »Vater, heute haben wir Lateinisch geschrieben!« Ich erwiderte: »Ja wohl, Wörter mit lateinischen Buchstaben, wie du schon früher geschrieben hast!« — »Nein, Vater, wirkliche lateinische Wörter, ich habe auch solche Aufgaben zu machen!« Sie hatte recht. Als ich sie heranrief, damit sie ihre Arbeiten machte, mußte ich es sehen: sie hatten angefangen, die Biegung des Zeitworts zu lernen. Nun mußte das 9jährige Kind in fremder Sprache die Zeiten lernen: Praesens: ich schreibe, Imperfectum: ich schrieb, Futurum: ich werde schreiben, Perfectum: ich habe geschrieben, Plusquamperfectum: ich hatte geschrieben, Futurum II: ich werde geschrieben haben. Man sollte es kaum glauben! Sonst wissen die Leute der Schule nicht genug davon zu reden, daß alles, was gelehrt wird, den Schülern verständlich sein muß. Hier prägt man den Kindern beim ersten Unterricht über das Zeitwort solche unverstandenen fremden Namen ein. Wie viel leichter ist der Unterricht der Lehrer und das Verständnis der Kinder, wenn diese mit der Sache auch sogleich den verständlichen deutschen Namen lernen. Gegenwart, Vergangenheit, Zukunft, Mitvergangenheit (unvollendete Vergangenheit), Vorvergangenheit, Vorzukunft: das sind die deutschen Namen; die ersten drei für die einfachen Zeiten gebrauchen wir im gewöhnlichen Leben so oft und so allgemein, daß über ihre Verständlichkeit kein Zweifel obwalten kann. Die drei übrigen Namen sind nicht so allgemein im Gebrauch, aber sie sind einem deutschen Kinde gewiß leichter verständlich zu machen als die lateinischen Namen; — zumal in einer Mädchenmittelschule sind die letzteren völlig überflüssig, da diese Schülerinnen wohl niemals die lateinische Sprache erlernen werden; und wenn einige wirklich dazu kommen sollten, dann ist immer noch Zeit genug, auch die Namen für die Zeiten zugleich mit der lateinischen Sprache zu lernen. Die lateinischen Namen sind für solche Kinder, welche nicht zugleich die Sprache erlernen, leere Namen ohne Inhalt; aber die deutschen Namen haben für deutsche Kinder Wert und Inhalt; da bedeutet der Name zugleich einen Begriff.

— Die **Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich** veröffentlicht in einem kleinen Hefte den Bericht über ihre Tätigkeit in den Jahren 1900 und 1901. Diese zwei Jahre bedeuten leider für die Gesellschaft in Bezug auf die Mitgliederzahl eine Zeit des Stillstandes; die Eintritte wiegen knapp die Austritte auf; außerdem hat der Tod schwere Lücken gerissen. Aber ein überaus reges geistiges Leben herrscht in dieser Vereinigung. Siebzehnmal hat sich die Gesellschaft in den zwei Jahren versammelt, und vierzehn dieser Sitzungen wurden durch Vorträge oder Berichte ausgefüllt, die sich selbstverständlich alle auf Sprachliches, vor allem auf Deutschsprachliches bezogen. Ein Anschluß der Gesellschaft an den Allgemeinen Deutschen Sprachverein kam nicht zustande; dagegen wurde beschlossen, dessen Veröffentlichungen denen, die sie durch Vermittlung der Gesellschaft zu erwerben wünschen, zum Jahrespreis von 3 Franken zu liefern und die Mehrkosten auf die Gesellschaftskasse zu übernehmen. Auch soll in den Sitzungen der Gesellschaft auf möglichst regelmäßige Berichterstattung über die Veröffentlichungen des Sprachvereins Bedacht genommen werden. Von den Schriften der Gesellschaft aus den beiden Berichtsjahren sei auf zwei besonders hingewiesen: die »Abhandlung« »Die Zürcher Mundart in J. M. Usteris Dialektgedichten« von Dr. Paul Suter und eine »Mitteilung« »Über den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz« von Dr. E. Tappolet. Der Gesellschaftsvorstand für 1902/1903 besteht aus den Herren Prof. Dr. Bachmann, Dr. H. Wißler, Dr. P. Suter, Prof. Schnorf und Sekundarlehrer E. v. Tobel. Der Bericht schließt mit dem Wunsche: »daß die Arbeit unsrer Gesellschaft im Dienste der Muttersprache sich immer fruchtbarer gestalten möge.« Diesem Wunsche schließen wir uns aufrichtig an.

— **Aus dem Machtbereiche der deutschen Sprache.** Eine Nachricht der »Straßburger Post« (Nr. 198 vom 2. März) aus dem Breuschtale stellt fest, daß sich die deutsche Sprache im Laufe der Jahre auf dem ehemals französisch redenden Gebiete des Elsasses langsam, aber stetig fortschreitend eingebürgert habe. Der Berichterstatter beruft sich vor allem auf die Schuljugend in den französischen Ortschaften, aber auch auf die Verhandlungen vor Gericht und die lebhafte Beteiligung an den Gesangabenden deutscher Gesellschaften, z. B. auch der Kriegervereine. Nach diesem Gewährsmanne verkehren Gendarmen und Grenzer gerade in den

abgelegenen Gegenden ohne große Schwierigkeit durchweg in deutscher Sprache mit den sehr freundlichen Bewohnern. Aus der Grenzgegend wohnen in den Wallfahrtsorten Marienthal, Neunkirchen, Dusenbach viele »welsche« Pilger mit Verständnis den deutschen Predigten bei. Die Gebirgsübungen der Truppen, deren häufige Anwesenheit in den Orten des oberen Breuschtales stets ein schön Stück Geld bringt, mögen ebenfalls nicht unerwähnt bleiben, weil sich die deutschen Soldaten mit den Quartierleuten und den Wirten, Bäckern, Metzgern kaum anders als in der deutschen Sprache verständigen können. Endlich macht er den Umstand geltend, daß seit etlichen Jahren Familien aus Frankreich nach Saales, Rothau, Schirmeck, auch Markirch usw. kommen mit der ausgesprochenen Absicht, ihren Kindern die mühsame Erlernung der schweren deutschen Sprache während der Ferien etwas zu erleichtern. Wenn diese Angaben, wie es scheint, auf zuverlässiger Beobachtung beruhen, sind sie gewiß erfreulich. Daß aber zur Förderung der deutschen Sprache im Elsaß die ausdauerndste Zähigkeit nötig bleibt, beweist wieder der Versuch, eine Vermehrung der französischen Unterrichtsstunden herbeizuführen, gegen den sich der Mitarbeiter der Straßb. Post mit seinen Ausführungen und weiterhin auch noch mit wirtschaftlichen Gründen wendet.

— Ein Urteil von entscheidender Wichtigkeit für die **deutsche Heeressprache** hat am 21. Februar der österreichische Verwaltungsgerichtshof gefällt. Sechs tschechische Ortsgemeinden hatten gegenüber den Landwehrbehörden den Standpunkt vertreten, daß sie bei der Listenführung nicht verpflichtet seien mitzuwirken, wenn die Militärausweise der betreffenden Urlauber bloß in deutscher Sprache abgefaßt seien, wie es gegenwärtig der Fall ist. Dieser Einspruch war im Rechtswege zuletzt vom Ministerium der Landesverteidigung zurückgewiesen worden. Die tschechischen Gemeinden beruhigten sich indessen bei dieser Entscheidung nicht, sondern führten dagegen beim Verwaltungsgerichtshof die Beschwerde. Auch dieser hat die angefochtene Entscheidung, die von dem Vertreter des belangten Ministeriums u. a. mit der Bemerkung gerechtfertigt wurde, daß bei der Vielsprachigkeit in Österreich die Beibehaltung bloß deutscher Militärausweise unerläßlich sei, zu Recht bestehen lassen und die Beschwerde der tschechischen Gemeinden als unbegründet abgewiesen.

— Der Stadtrat von **Ofen-Pest** beabsichtigt die **Abschaffung des deutschen Unterrichts in den Volksschulen**, nachdem sich von den 14 »Unterrichtsstühlen« der Stadt nur einer für Beibehaltung ausgesprochen, und der ungarische Unterrichtsminister Dr. v. Wlassics hat auf die Anfrage eines Abgeordneten erklärt, nichts dagegen einwenden zu können, weil es für diese Schulen kein verbindlicher Lehrgegenstand sei. Er könne nur dafür sorgen, daß der Unterricht im Deutschen, von dessen Nützlichkeit und Notwendigkeit er überzeugt sei, dort mit Erfolg gehandhabt werde, wo er gesetzlich vorgeschrieben sei, nämlich an den Bürger- und Mittelschulen.

— »Ein Sprachenkampf« so überschreibt eines der verbreitetsten Blätter der **Schweiz**, der Berner »Bund« (in Nr. 51 v. 20. Febr.), eine Meldung über ein Vorkommnis in der von uns schon mehrfach erwähnten Stadt **Sitten** im Wallis. Die Nachricht lautet wörtlich: »Am 16. Februar sollte der neue Stadtpfarrer von Sitten, Chorherr Rey, seine erste Predigt in der Kathedrale halten. Die zahlreich herbeigeeilten Kirchgenossen waren nicht wenig erstaunt, einen deutschen Geistlichen auf der Kanzel zu sehen, welcher das bischöfliche Fastenmandat in deutscher Sprache verlas. Man schreibt diesen Theaterstreich dem Kapitel zu, das damit eine kleine Rache für die Ernennung des neuen Pfarrers habe nehmen wollen, der mit Übergehung eines deutschen Kandidaten gewählt wurde. Die Bevölkerung von Sitten ist überwiegend französisch sprechend; daher wird gegen das Verfahren des Kapitels Verwahrung eingelegt. Vor einem Jahrhundert war Sitten noch eine deutsche Stadt; in den letzten 50 Jahren ist das Französisch immer mehr vorgedrungen, und zu spät erwacht nun das deutsche Sprachgefühl.« Auch mit Rücksicht auf die Äußerung über die Zukunft des Deutschen in der französischen Schweiz, die wir in der vorigen Nummer (Sp. 76) gebracht haben, muß hier beachtet werden, welches Gleichmutes gegen das Schicksal der deutschen Sprache der Deutschschweizer fähig ist.

— Die deutsche **Sprachinsel der Sieben Gemeinden** (Sette Comuni) bei Vicenza in Oberitalien, auf die in der Zeitschrift voriges Jahr gelegentlich hingewiesen worden ist (01, 205), wird in kurzer Zeit durch eine Eisenbahn dem Verkehr erschlossen werden. Die Strecke wird von der Stadt Tiene (nördlich von Vicenza gelegen) nach dem Hauptort Siege (Asiago) führen. Bisher war das wegen seiner Bewohner so merkwürdige und landschaftlich wunderbar schöne Hochland schwer zugänglich. Wenn es aber durch den Bau der Eisenbahn gelänge, den Strom der deutschen Alpenwanderer und Italienfahrer dahin zu lenken, so wäre es wohl möglich, den »Zimbern« ihre noch nicht erloschene deutsche Sprache noch in letzter Stunde zu retten.

— Aus den russischen Ostseeprovinzen kommt die Nachricht daß der Minister der Volksaufklärung den Reichsdeutschen in **Reval** die Gründung einer höheren Schule mit deutscher Unterrichtssprache gestattet hat. Natürlich wird auch diese deutsche Schule in Reval, wie die vor einigen Jahren in Riga begründete, der russischen Schulverwaltung unterstehen, die ihr Augenmerk hauptsächlich darauf zu richten hat, daß nicht etwa baltische Kinder dort mit unterrichtet werden. Aber für die Reichsdeutschen in Reval ist es doch ein großer Erfolg; sie haben jetzt die Möglichkeit, ihren Kindern Unterricht in der Muttersprache erteilen zu lassen, was bisher mit nicht geringen Schwierigkeiten verknüpft war.

— In den Lehrerkreisen **Neu-Yorks** beschäftigte man sich in letzter Zeit lebhaft mit der Frage, ob der deutsche Unterricht in den fünf oberen Stufen der Volksschulen einzelner Stadtteile beizubehalten oder allgemein einzuführen oder der Einheitlichkeit halber ganz abzuschaffen sei. Nach einer Darlegung in der Deutschen »New-Yorker Staatszeitung« vom 16. Februar ist der maßgebende Teil der Schulbehörde, vor allem ihr Leiter Dr. Maxwell, dem deutschen Unterricht nicht günstig gesinnt. Die Anhänger stützen sich dem gegenüber vor allem auf die erziehlichen Gründe für Erlernung der deutschen Sprache, auf die der bekannte Vorkämpfer für deutsche Sprache, Professor M. Learned von der Pennsylvania-Universität, kürzlich in dem Vereine der Hochschullehrer des Deutschen in Neu-York unter allgemeiner Zustimmung hingewiesen hat.

In allerjüngster Zeit hat sich ein vielversprechender Zusammenschluß vollzogen unter dem Namen der »Vereinigten Deutschen Gesellschaften von Groß-Neuyork«, die als eines ihrer Hauptziele die Erhaltung der deutschen Sprache und deren Einführung in den Unterricht der öffentlichen Schulen aussprechen.

— Die Regierung von **Mexiko** hat nach einer Meldung aus Neu-York beschlossen, in sämtlichen höheren Lehranstalten vom 1. Januar 1903 ab die deutsche Sprache neben der englischen als verbindlichen Unterrichtsgegenstand einzuführen

Sprechsaal.

Worte oder Wörter?

In vielen sprachwissenschaftlichen Abhandlungen neuerer Zeit finden wir als Bezeichnung einer Mehrzahl vereinzelter Redeteile die Form »Worte« verwendet. Wir führen als ein Beispiel von hunderten die Wendung Martins im 21. Wissenschaftl. Beiheft an: »Wandel in der Bedeutung der Worte.« Sprachgeschichtlich ist ja diese Form unbestreitbar die richtige; trotzdem möchten wir in diesem Falle die Mehrzahl »Wörter« vorziehen und die ältere Form »Worte« auf die zusammenhängende Gruppe beschränken. Wir wollen also mit Goethe sagen: »Der Worte sind genug gewechselt«, aber nicht mehr mit ihm: »ohne Einmischung fremder Worte«, sondern »Wörter«. Die Doppelheit beruht auf dem berechtigten Triebe des Sprachgeistes, sich für verschiedene Begriffe auch verschiedene Formen zu schaffen.

Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer.

Schon vor sieben Jahren habe ich mich in dieser Ztschr. (X, 1895, Sp. 22/3) über diese Frage geäußert, die auch damals in Anknüpfung an einen Aufsatz der Beihefte an die Schriftleitung gebracht worden war. Ich verweise auf das dort Mitgeteilte, es scheint sich zu bestätigen, daß Worte statt und neben Wörter im grammatischen Sinne sich besonders in sprachwissenschaftlichen Abhandlungen findet, aber das hat wohl seinen Grund nur darin, daß außerhalb der Sprachwissenschaft sehr viel seltner Gelegenheit ist zur Anwendung dieser Mehrheitsformen. Die vor der praktischen Grammatik seit Mitte des 18. Jhs. anerkannte Unterscheidung der Mehrheitsformen Worte und Wörter ist eben nur insofern als durchgedrungen anzusehen, als Wörter st. Worte schriftsprachlich unmöglich ist, und so sehr man die völlige Durchführung der Unterscheidung als wünschenswert erachten darf, so wenig wird sie sich erzwingen lassen. Übrigens ist Worte nicht »sprachgeschichtlich die richtige Form«, das ist vielmehr die Wort, woneben die Wörter viel früher auftritt als die Worte. Auch wird die heutige Doppelheit der Mehrheitsformen weniger auf dem »Trieb des Sprachgeistes« beruhen, »sich für verschiedene Begriffe verschiedene Formen zu schaffen«, als vielmehr auf der Neigung besonders der Schriftsprache, vorhandene Doppelformen aus einem Überfluß dadurch in einen lebensvollen Besitz zu verwandeln, daß sie zum Ausdruck feinerer Begriffsunterschiede verwendet werden.

Paul Pietsch.

Befahren = riskieren.

H. Dunger hat in seinem Verdeutschungs-Wörterbuch für riskieren die Verdeutschungen »wagen, Gefahr laufen, aufs Spiel setzen, daran setzen«. Es könnte auch »befürchten« hinzugefügt werden, und das in Schillers Gang nach dem Eisenhammer V. 80 sowie bei Wieland, Bürger und Goethe vorkommende »befahren«. M. Heyne in seinem Deutschen Wörterbuche Bd. 1, Sp. 306 meint, daß das Wort durch die neueren Verdeutschungsbestrebungen für fremdes riskieren wieder in Aufnahme gekommen sei, und führt zum Beweise eine Stelle aus Paul Heyses Roman Im Paradiese Bd. 2, S. 188 an: »ohne befahren zu müssen, ihr vor die Augen zu kommen«.

Northeim. R. Sprenger.

In dem Aufsatze »Die Sprache des neuen Zolltarifgesetzes« tadelt Herr Dr. Z. u. a. die Aufnahme der Bezeichnung Opalescentglas. Ich gestatte mir, Ihnen dazu mitzuteilen, daß der genannte Ausdruck in der deutschen Geschäftswelt so viel wie gar nicht gebraucht wird; an seiner Stelle wendet man ganz allgemein die Bezeichnung Opalüberfangglas an. Dieses Glas ist Hell- oder Klarglas, das mit einer feinen Schicht Opalglas bedeckt oder, wie der fachmännische Ausdruck lautet, überfangen ist. Durch Opalüberfangglas sehen alle Gegenstände aus wie mit Rauch bedeckt, solche von heller Farbe also bräunlich; im zurückgeworfenen (reflektierten) Licht erscheint das Glas milchfarben. Die meisten Glocken an Bogenlampen bestehen aus Opalüberfangglas, welches das grelle Licht dämpft und streut.

Leutzsch bei Leipzig. Paul Sebastian.

Bücherschau.

Kaltschmidt, J. H., Deutsches Wörterbuch. Wörterbuch der deutschen Schrift- und Umgangssprache sowie der wichtigsten Fremdwörter. Neu bearbeitet und vielfach ergänzt von Dr. Georg Lehnert. Leipzig, ohne Jahr. J. J. Weber. Zwei Teile. 440 und 391 S. kl. 8. geh. 7,50 ℳ. (Webers Illustrierte Katechismen Nr. 184.)

Dies Wörterbuch stellt den heutigen deutschen Wortschatz nebst Fremdwörtern in anerkennenswerter Reichhaltigkeit zusammen (etwa 50000 Stichwörter), versieht jedes einzelne Wort mit einer meist ausreichenden Begriffserklärung und gibt bei Fremdwörtern auch die Heimat an. Es wird dem Ratsbedürftigen in zahlreichen Fällen dankenswerte Auskunft erteilen über Unbekanntes oder Unverstandenes, seien es Fachausdrücke, seltene Wörter oder landschaftliche Besonderheiten. Wir können also das Buch im ganzen als geeignet für seinen Zweck empfehlen. Dabei vermögen wir aber einige Bedenken oder Wünsche nicht zu unterdrücken.

Zunächst könnte der aufgenommene Wortbestand unbedenklich verringert werden, nämlich um solche Zusammensetzungen, die ihre Bedeutung in sich selbst tragen und durch die hinzugefügte Erklärung doch nicht deutlicher werden. Wozu »Hervorruf = das Hervorrufen, kriegsgefangen = im Kriege gefangen, Gasbeleuchtung = die Beleuchtung durch Gas, Schiffbarmachung = die Fahrbarmachung« (da doch vorher »schiffbar« erklärt ist)? Auch nur annähernde Vollständigkeit in der Verzeichnung der Zusammensetzungen kann ja ohnehin nicht erreicht werden. So könnten eine Menge Wörter wegfallen, die vermutlich überhaupt niemand nachschlagen wird oder die man in den einzelnen Bestandteilen finden kann. Ähnliches gilt von vielen Hauptwörtern auf -ung, -ei u ä., sofern sie keine besondere Bedeutung entwickelt haben. — Der so gewonnene Raum könnte zur Vervollständigung des Wortschatzes verwandt werden. Manche Fachausdrücke des Seemanns, des Jägers, des Bergmanns usw. hätten noch Aufnahme verdient, beispielsweise »Stenge und Steven, schliefen und Vorstehhund, Geleuchte und fohlig« und anderes, worüber gewiß mancher gern Auskunft hätte.

Ferner ist der Grundsatz, Unbekanntes durch Bekanntes oder landschaftliche Ausdrücke durch verbreitete zu erklären, nicht immer inne gehalten. So wird »Holzhacker« durch »Holzspeller« verdeutlicht, »Krippenbeißer« durch »Kopper«, »Fußknöchel« durch »Enkel«, »Frauenmantel« durch »Ackersinau«; aber »Enkel« und »Sinau« finden wir nicht. Besonders fällt es bei den Pflanzen- und Tiernamen auf, daß verschiedene Bezeichnungen zur gegenseitigen Erklärung verwandt werden, z. B. nicht nur »Grindkraut = Kreuzkraut«, sondern auch »Kreuzkraut = Grindkraut«. Damit kann ja unter Umständen diesem oder jenem geholfen werden; aber im ganzen ist damit nicht gedient. Noch bedenklicher ist es, wenn die Bezeichnungen verschiedener Arten auf diese Weise durcheinander gewirrt werden. So wird »Nebelkrähe« durch »Holzkrähe« erklärt, »Holzkrähe« aber durch »Schwarzspecht« und »Mandelkrähe«; hier kommen im ganzen drei Vogelarten in Betracht. Oder: »Goldblume = Dotterblume«, »Dotterblume = Butterblume«, »Butterblume = Hahnenfuß«, und auch unter »Löwenzahn« finden wir »Butterblume« wieder; das alles stimmt auf keinen Fall zusammen. Dergleichen ist ja aus der Vieldeutigkeit der deutschen Namen zu begreifen, müßte aber doch hier mindestens einheitlich gestaltet werden. Besser noch, wenn der wissenschaftliche Name hinzugefügt oder eine kurze Kennzeichnung gegeben wird. Sonst sollten solche Wörter ganz fehlen. Wer sich über die Bedeutung eines Tier- oder Pflanzennamens unterrichten will, wird ja ohnehin meist zu einem anderen Buche greifen. Auch größere Wörterbücher legen sich in dieser Hinsicht Entsagung auf; so heißt es z. B. bei Heyne unter »Kreuzkraut« einfach: »Name mehrerer Pflanzen«. — Wir können es auch nicht billigen, daß Fremdwörter zur Begriffserklärung herangezogen sind. So ist »Blutader« nur durch »Vene« erklärt, »Menschenfresser« durch »Kannibale«, »Nachzeichnung« durch »Kopie«. »Kannibale« kann wohl durch »Menschenfresser« verdeutlicht werden; aber das Umgekehrte hat wenig Wert, ganz abgesehen davon, daß durch solche Erklärungen den Fremdwörtern Vorschub geleistet wird.

Sodann befriedigt auch die begriffliche Erklärung der Wörter im einzelnen nicht immer. »Abendfalter = Nachtschmetterling.

Kalauer = geistloser Witz, Kantilene = Liedchen, Singstück, Kiesel = Quarz, Seidelbast = Rinde des Kellerhalses, sprachrichtig = orthographisch, korrekt«, diese und andere Erklärungen sind entweder falsch oder ungenau. Auch daß »Bockshorn« schlechtweg durch »Furcht« wiedergegeben wird, ist nicht zu billigen. Hier müßte die ganze Redensart »ins Bockshorn jagen« stehen, wie denn überhaupt solche mehrwortigen Redensarten in viel größerer Zahl hätten aufgenommen werden sollen, als es geschehen ist.

Endlich wäre es sehr zweckmäßig, nicht nur mundartliche Ausdrücke, sondern auch solche der lässigen Umgangssprache, also Wörter wie »Hübschheit, Schiefigkeit, nachkönnen, nachmüssen«, wenn sie nicht weggelassen werden sollen, besonders zu bezeichnen, damit der Benutzer des Buches nicht verführt werde, sie für gute Wörter zu halten.

Eine gründliche Durchsicht des Buches nach den angegebenen Gesichtspunkten möchten wir dem Herausgeber für eine neue Auflage empfehlen. Wir heben aber nochmals ausdrücklich hervor, daß es schon in der vorliegenden Form viel Belehrung bieten kann, zumal es auch ein ganzes Fremdwörterbuch in sich schließt. Das Buch empfiehlt sich außerdem durch saubere Ausstattung und guten Druck; der Preis erscheint uns aber als zu hoch.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Bergische Ortsnamen von Julius Leithäuser, Oberlehrer am Realgymnasium zu Barmen. Elberfeld, Bädekersche Buch- und Kunsthandlung, A. Martini u. Grüttefien. 1901. 8°. XII u. 291 S. 5 *M*.

Die Schrift behandelt über 5000 Ortsnamen, die von mannigfachen Bezeichnungen des Geländes, der Gewässer und der Gewächse hergeleitet sind, und wird durch einen zweiten die „Kultur- und Siedlungsnamen“ erläuternden Teil ergänzt werden. Sie zeugt von erstaunlichem Fleiß, von gründlicher Kenntnis der Sprache und Siedlungsgeschichte, sowie der umfangreichen, seit Förstemanns grundlegendem Werke auf dem Felde der Namenforschung erwachsenen Literatur. Was sie vor allen ähnlichen Untersuchungen noch besonders auszeichnet, das ist einerseits die Heranziehung mundartlicher Formen der den Ortsnamen zu Grunde liegenden Wörter, die dem Verfasser bei seiner Kenntnis von Land und Leuten zu Gebote standen und die vielfach eine von der Schriftform abweichende und den Ursprung der Namen treuer bewahrende Gestalt aufweisen, andrerseits die Verwertung jener überaus zahlreichen Flurnamen, die auf unseren ältesten Katasterkarten und in den entsprechenden Flurbüchern verzeichnet, aber ihrer Masse und ihrer schweren Zugänglichkeit wegen bisher nur sehr ungenügend benutzt worden sind. So hat der Verfasser ein Werk geschaffen, das nach dem Zeugnis des Altmeisters der deutschen Namenforschung den unerschöpflichen Stoff in einem bisher noch nie erreichten Maße in die Wissenschaft einführt und erheblich zur Klärung jener großen geschichtlichen Fragen mitwirken wird, die aller Namenforschung, wenn sie nicht bei der Sprache selbst stehen bleiben will, als einst zu erreichendes Ziel vorschweben muß. Durch die übersichtliche Ordnung und klare Darstellung empfiehlt sich das Buch auch weiteren Kreisen der Gebildeten zur Einführung in dieses Forschungsgebiet, in dem sich die Siedlungsgeschichte unsrer Vorfahren vielfach wiederspiegelt und eine Fülle alten Sprachgutes fortlebt.

Halensee. Konrad Rudolph.

Balsamindel. Gedichte und Erzählungen in schlesischer Mundart von Marie Oberdieck. Breslau, E. Trewendt. 1902. geb. 2 *M*.

Balsamindel — die bekannte Lieblingsblume des deutschen Handwerkers und Bauern ist gemeint — hat die Verfasserin ihre schlesischen Gedichte und Erzählungen genannt, um zu beweisen (wie es in der Widmung an ihre Eltern heißt), daß sie sich auf dem Lebenswege »nich blus bittere Kräuter geflucht«, sondern »oo noach Balsamindeln sich gebuckt« habe, wie sie sich darboten. »Doas seiner, jeß a brinkel grub« habe sie sie genommen und sie wünsche nun, sie möchten auch andern »woahre Balsamindel sein«, seien sie doch »oalle vull vu lustgem Läben, kaum eens dervohne hängt a Kupp«. Diesem Selbstzeugnis kann man beipflichten; sind die »Balsamindel« inhaltlich auch meist einfach und anspruchslos, so steht doch solche Schlichtheit der mundartlichen Dichtung wohl an und wird hier wirksam unterstützt von einer wirklich lebensvollen Handhabung der Mundart, zu der ich die Verfasserin als schlesischer Landsmann beglückwünsche. Sie hatte ja freilich gute Vorbilder, Holtei, Rößler, Heinzel u. a., diesen aber schließt sie sich auch nicht unebenbürtig an, denn ihre schlesische Sprache ist nicht Hochdeutsch in schlesische Laute übersetzt, sondern schlesisch empfunden. Auf die Vereinigung wurzelechter Stimmung und Sprache gründet sich das Recht der mundartlichen Dichtung und die Möglichkeit, über den heimatlichen Gau hinaus zu wirken. Paul Pietsch.

— Otto Frömmel. Deutsche Rätsel. Erstes Heft. Ed. Avenarius. Leipzig 1902. 51 S. 0,80 *M*.

Den beiden in demselben Verlage erschienenen kleinen Heften der Kinderreime, die Zeitschr. 99, 236 u. 01, 115 genannt worden sind, hat der von Liebe zu volkstümlicher Art erfüllte O. Frömmel, angeregt durch den ersten Band von Wossidlos Mecklenburgischen Volksüberlieferungen (vgl. Zschr. 01, 45), nun auch eine Sammlung von allergrößtenteils volkstümlichen Rätseln folgen lassen. Viele sind weitverbreitet, gar manche, besonders aus dem Abschnitte der Scherzfragen, berlinischen Ursprungs. Was sich an diesen Erzeugnissen des Volksgeistes über Volkswitz, Denkart, Anschauung im allgemeinen beobachten läßt, fällt nicht in das Gebiet unserer Zeitschrift. Aber auch sprachlich sind sie in mehrfacher Beziehung anziehend und wertvoll. In dem Rätselnamen des Schornsteinfegers (Nr. 21) »Ridel-radel-rumpel« macht sich nicht nur eine wirksam anschauliche Klangnachahmung geltend, man vernimmt darin das kräftige Kratzen des Besens, sondern es wirkt darin auch ein Urgesetz unserer Sprachbildung, der Ablaut, mit frischer Jugendkraft fort, wie er einst das binde: band : gebunden hervorgerufen hat. Folgt aber beim Ridel-radel-rumpel das Wort bloß dem Ohr, so entspringt es in andern Fällen, und das ist noch merkwürdiger, aus dem mit dem Auge erfaßten Bild. So beim »Gigerle Gagerle, der übers Ackerle ging«, d. i. dem in zitternden und durcheinander tanzenden Flocken fallenden Schnee, der allmählich weiter und weiter das Feld bedeckt, und desgleichen bei der »Pirlepause«, die hinter unserm Hause hängt und weint, wenn die liebe Sonne scheint, einem seltsamen Wortgebilde, das indessen keineswegs eine rein willkürliche, ganz richtungslose Bildung ist, wie der in diesen Tagen verstorbene vortreffliche Friedrich Polle in seinen Deutschen Kinderreimen (zu Nr. 416) meint, sondern den Eiszapfen, den es bedeutet, auch versinnlichen möchte, wenn ihn der warme Sonnenschein flimmernd und flirrend durchstrahlt und in perlenden Tropfen schmelzen läßt; Frömmel hat in Nr. 47 dafür aus Berlin den »Vater Krause«, einen aus andern Kinderreimen bekannten Namen, der stellenweise die offenbar hier ursprünglichere Pirlepause verdrängt hat. Ich muß abbrechen, nur darauf sei noch zum Schlusse hingewiesen, wie nutzbar sich z. B. Wortspielrätsel: »Wer zieht sein Geschäft in die Länge und wird doch fertig? Wer hat 24 Füße und geht doch auf dem Rücken heim?« u. ä. im deutschen Unterricht zur ersten Belehrung über das Wesen der Sinnübertragung in der Metapher usw. machen lassen. Und damit sei das Bändchen für jung und alt freundlich empfohlen. Str.

Julius Burghold, Über die Entwicklung der Ehe. Breslau, Schlesische Verlagsanstalt von S. Schottländer. 117 S. 1,50 *M*.

Klappern gehört bekanntlich zum Handwerk, und ebenso unentbehrlich scheint meist wissenschaftlichen Schriftstellern, auch wo sie für weitere Kreise schreiben, noch immer das Geschwirr und Geklirr einer über alle Einfachheit und Gemeinverständlichkeit hoch erhabenen fremdwörterreichen Fachsprache zu sein. Die »ethnographische Jurisprudenz« und die »Ethnologie«, wie in dieser gehobenen Redeweise die vergleichende Rechtswissenschaft und die Völkerkunde heißen, bleiben darin nicht hinter andern zurück. Noch im Vorjahre wurde in der Zeitschrift (01, 216) von einem Eingeweihten über die Vorliebe der Vertreter dieser Wissenschaft für das Wort »Provenienz« geklagt, wo andre Sterbliche mit »Herkunft« sich begnügen. Und wo in dem vorliegenden Buche Äußerungen von Fachleuten angeführt werden, gleich »entstehen da soziale Differenzierungen«, und »Promiskuität, Hetärismus, Endogamie, Exogamie« u. a. schöne oder nicht schöne Dinge der Art wirbeln uns vor den Augen herum. Aber J. Burghold selbst kommt ohne alle solche gelehrte Mißworte aus, die in volkstümlichen Schriften bestenfalls Schönheitsfehler bedeuten, für viele Leser aber notwendig Hindernisse des Verständnisses werden.

Er kommt nicht nur aus ohne sie, sondern macht gerade dadurch eine so klare, allgemein verständliche und fesselnde Darstellung seiner Gedanken möglich, daß jeder Gebildete sie mit ungestörtem Genuß lesen kann. Der Gegenstand ist wichtig und anziehend genug. Zahlreiche Erscheinungen der menschlichen Gesittungsgeschichte, die einzeln nur als Merkwürdigkeiten angesehen zu werden pflegen, finden hier, indem sie uns als Glieder einer fortlaufenden Entwicklungskette entgegentreten, eine natürliche Erklärung. Zuweilen gilt das wie z. B. bei dem Kommen unter den Pantoffel auch sprachlich, aber im allgemeinen natürlich nicht, und darum dürfen wir hier nicht näher auf den fesselnden Inhalt eingehen. Aber über die Sprache mögen noch ein paar einzelne Bemerkungen angefügt werden. »Dereinst« und »dereinstig« versteht man von der Zukunft, wie es auch S. 85 geschieht; die Beziehung auf die Vergangenheit (S. 17, 26, 48, 83) ist ungewöhnlich, an der erstgenannten Stelle würde die Ersetzung des Wortes durch »ehemalig« einem wenn auch nur flüchtigen Mißverstehen vorbeugen. S. 86 begegnet ein sprachgeschichtlicher Irrtum: durch den allerdings richtigen Zusammenhang von »Mädchen« und »Magd« soll eine Folgeerscheinung des durchgebildeten Vaterrechts beleuchtet werden; aber in Magd = mhd. maget steckt der Begriff des Dienens ursprünglich gar nicht, sondern es bedeutet die »Jungfrau«. Dieser Begriffswandel ist in dem Martinschen Festvortrage (Wiss. Beibeft 21) behandelt. Endlich will ich meine Verwunderung nicht verhehlen, daß der Verfasser, der so gewandt auch durch eigene Neubildungen den gelehrten Schein zu vermeiden versteht, sich von den alten Zöpfen »derselbe« und »derjenige« nicht hat trennen wollen. Str.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Eisenbahn-Deutsch. — Zeitung des Vereins Deutscher Eisenbahn-Verwaltungen. 41. Jahrg. (1901) Nr. 101.

An die Wiedergabe des in der Dezbr.-Nr. (1901) dieser Zeitschr. erschienenen Aufsatzes »Sprachliches aus der Betriebsordnung für die Haupteisenbahnen Deutschlands«, dessen Ausführungen als durchweg zutreffend bezeichnet werden, knüpft der Verfasser einige Bemerkungen über die Ungleichmäßigkeit in der Bildungsweise der mit »Fahr« zusammengesetzten Wörter und verteidigt das t in »Fahrthindernis«, das in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen sei, weil das t darin zur Verminderung der lautlichen Härte diene. Man spräche ja auch nicht von einer »Fahrunterbrechung«, sondern sage »Fahrtunterbrechung«. Gerade in dieser Ungleichmäßigkeit zeige sich der Reichtum und die Beweglichkeit der deutschen Sprache. — Es wird dann eine Zuschrift besprochen, die sich ebenfalls mit dem Eisenbahndeutsch beschäftigt und Mißbräuche bekämpft, wie das mit Unrecht so beliebte Wort »eventuell«, das bayerische »pragmatisch« (z. B. pragmatische Anstellung = feste A.), das österreichische »Investitionen« (= besondere Aufwendungen), den Titel »Inspector« und Kanzleiwörter wie »desfallsig, diesbezüglich, diesseitig«. F. W.

Zeitschrift für deutsche Wortforschung, herausgeg. von Fr. Kluge. II. Bd., 4. Heft. Straßburg, Februar 1902.

Die Reihe der umfangreicheren Aufsätze eröffnet eine Abhandlung von A. Götze über redende Belege. Während ein lexikalischer Beleg ein Zeugnis über das Vorkommen eines Wortes zu bestimmter Zeit an bestimmtem Orte in bestimmter Bedeutung ist, gibt es Belege, die dem Forscher mehr sagen. Für sie schlägt der Verfasser den Namen »redende Belege« vor. Es gehören hierher Angaben über eine zeitliche Abgrenzung eines Wortgebiets, ferner Zeugnisse, daß ein Wort einem bestimmten Sprachkreis, einer Landschaft oder einem Berufe eigentümlich ist, daß es seltener oder vermieden oder mißverstanden wird, daß dem Sprechenden die Etymologie noch bewußt oder daß sie ihm abhanden gekommen oder durch eine falsche ersetzt worden ist. R. Much veröffentlicht sodann eine Anzahl gänzlich oder teilweise neuer Worterklärungen und Wortableitungen (von Backe, Lache, Pfarre, Rebhuhn, Staub usw.). Mit der Terminologie der Reklame beschäftigt sich Richard M. Meyer, indem er eine größere Menge von solchen Reklamewortbildungen zusammenstellt und sprachwissenschaftliche Gesetze auf sie anwendet. Er tut damit diesen höchst willkürlichen, meist fremdsprachlich-deutschen Mischbildungen, die nur darauf berechnet sind, möglichst aufzufallen, recht viel Ehre an. Sollte es nicht vielmehr angebracht erscheinen, Mittel und Wege ausfindig zu machen, wodurch diese wüste, schnell fortwuchernde Wortbildnerei in gesündere Bahnen gelenkt würde? Neue Belege zu Kluges Studentensprache enthält der folgende Aufsatz von Erich Schmidt, während J. Stosch über die Etymologie des Wortes Tölpel zum Teil neue, recht einleuchtende Aufschlüsse gibt. Er stellt fest: 1. tölpel = ungeschickter, täppischer Mensch geht zurück auf mhd. dörper »Dorfbewohner«. 2. tölpel in den Redensarten über den tölpel werfen usw. ist Umbildung von älterem dorpel »Türschwelle«. 3. tölp oder dölp »ungeschickter, täppischer Mensch« ist Verkürzung von tölpel. Für das Wort fechten vermutet der Herausgeber den Ablaut nach der u-Reihe im Gegensatz zu den bisherigen Annahmen. Neue und seltene Wörter auf -ling bringt E. Wülfing bei, vermischte sprachliche Bemerkungen veröffentlicht endlich R. Sprenger. Eine reichhaltige Bücher- und Zeitschriftenschau sowie kleine Beiträge zum nhd. Wortschatz bilden den Schluß des Heftes.

Sprache und Sprachlaune. Von J. Mähly. Züricher Post Nr. 94, 23. April 1901.

Der Verfasser ist kein Freund einer nachdrücklichen Sprachreinigung. Er betont, wie zahlreiche Lehnwörter seit frühen Zeiten in unsere Sprache eingedrungen sind. Ohne sie könnten wir nicht mehr auskommen. Er hebt ferner hervor, wie oft Fremdwörter neben den entsprechenden deutschen Ausdrücken nötig seien, um einen Begriffsunterschied zu bezeichnen. Das ist gewiß alles recht schön, nur folgt daraus nicht, daß man nicht in viel umfangreicherem Maße unnötige und als solche empfundene Fremdwörter beseitigen helfen soll, als der Verfasser meint — und selbst vermeidet. Sein kurzer Aufsatz ist ein Beispiel, wie nötig und nützlich es ist, den Geschmack, der sich ja erfreulicherweise gegenüber vergangenen Zeiten schon verändert hat, in dieser Beziehung noch viel mehr zu bessern. Wörter wie Begriffsnüancen, Differenzierung, Läuterungsprozedur, Sprachreinigungsdekret, Evidenz, variiert usw. sind gänzlich überflüssig.

Eisenberg. Richard Müller.

Aus den Zweigvereinen.

Dringend bittet die Schriftleitung, ihr diese Berichte in knappster Fassung zugehen zu lassen.

Dresden. In der Januarsitzung, die zugleich Hauptversammlung war, wurden die üblichen Geschäfte erledigt und der bisherige Vorstand durch Zuruf wiedergewählt. Sodann hielt Seminaroberlehrer Dr. K. O. Erdmann einen Vortrag über die Beziehung von Laut und Vorstellung, die nach ihrer dreifachen Möglichkeit (Schallnachahmung, Lautmalerei und Lautsymbolik) und nach ihrem verschiedenen Ursprunge (natürliche und künstliche oder künstlerisch gewollte) behandelt wurde. Die feinsinnige Untersuchung, die an die schwierige Grundfrage der Entstehung der Sprache heranführte, wurde mit lebhafter Aufmerksamkeit aufgenommen. — Statt der gewöhnlichen Sitzung bot der Verein im Februar seinen Mitgliedern und ihren Angehörigen einen Vortragsabend von Fräulein Klara Oesterlen aus Stuttgart. Frl. Oesterlen hat eine vortrefflich geschulte, angenehme Stimme und eine mustergültige Aussprache. Vielleicht liegt ihr das Gebiet des Gefühlvollen und Weichen noch besser, als das des Markigen und Wuchtigen: aber immerhin brachte sie durch ihren verständnisvollen und formschönen Vortrag den letzten Aufzug von Geibels »Brunhild« zu bester Geltung. Unter den Gedichten des zweiten Teiles wirkte besonders ergreifend Julius Wolffs »Aus Sturmes Not« und das rührende »Die kleine Verfetzerin« von Proschko. Im dritten Teile erfreute die Vortragende durch Wiedergabe mundartlicher (schwäbischer) Dichtungen, von denen besonders das schwäbische Eisebahgschichtle vom Loiterle durch seinen drolligen und behaglichen Humor, der zur wirksamsten Geltung kam, herzliches Lachen hervorrief. Ist es somit Frl. Oesterlen gelungen, in unserm größeren Zweigverein lebhaften Beifall zu finden, so dürfte es für kleinere Vereine, die ja häufig in Verlegenheit um geeigneten Stoff für ihre Abende sind, um so mehr zu empfehlen sein, ihren Mitgliedern solche sprachlich mustergültige und künstlerisch wertvolle Vorführungen zu bieten.

Eisleben. In unserm Zweigverein fanden im Jahre 1901 vier Versammlungen statt, in denen folgende Vorträge gehalten wurden: 1. Die Klangmalerei in unserer deutschen Sprache

durch die Selbstlauter. Lehrerin Frl. Helene Thormann. 2. Novalis als Lyriker. Mittelschullehrer Kollmann. 3. Zur Würdigung Reuters. Oberlehrer Dr. Beucke. 4. Größlers Drama: Thüringens Sturz. Mittelschullehrer Blümel. Die zweite Versammlung am 25. März, dem 100jährigen Todestage des Dichters, war dem Andenken unseres Landsmannes Novalis geweiht, der 1772 zu Ober-Wiederstedt in der ehemaligen Grafschaft Mansfeld geboren ist. Die dritte und vierte Zusammenkunft waren Familienausflüge durch das Lindenthal, nach Bischofrode und auf die Ottiläburg. Der Verfasser der dramatischen Dichtung: »Thüringens Sturz«, Professor Dr. Größler, ist unser Vereinsmitglied. Im Jahre 1902 sind an zwei Vereinsabenden folgende Gegenstände behandelt: 1. Die Mundart in der neueren deutschen Dichtung von Präparandenlehrer Weist. 2. Die Gründe der Sprachveränderung von Seminar-Oberlehrer Vorbrodt. Unser Verein hat im Laufe des letzten Jahres einen sehr erfreulichen Aufschwung genommen, indem seine Mitgliederzahl von 36 auf 55 gestiegen ist. Für den Sommer sind wieder Familienausflüge in die Umgegend geplant.

Hamburg. Am 22. Januar fand die Hauptversammlung des Zweigvereins statt, in der nach dem Jahresbericht des Vorsitzenden, der Rechnungsablegung des Schatzmeisters und der Wahl der Rechnungsprüfer der bisherige Vorstand einstimmig wiedergewählt wurde. Es bleiben also: Eitzen erster und Dr. Koch zweiter Vorsitzender, Türkheim Schatzmeister, Tobler erster, Honigsheim zweiter Schriftführer. Bei den allgemeinen Erörterungen über Vereinsangelegenheiten wurden Schritte überlegt, die den Verein mehr an die Öffentlichkeit bringen könnten. Wenn auch unsre Mitgliederzahl gegen das Vorjahr nicht zurückgeblieben ist, so haben wir uns doch immer wieder über den höchst unfruchtbaren Boden zu beklagen, den wir in Hamburg für unsre Bestrebungen finden. Für den März wurde die Abhaltung eines Gesellschaftsabends mit Damen beschlossen, da der erste Versuch dieser Art im Vorjahre einen befriedigenden Erfolg gebracht hat.

Kassel. Die Hauptversammlung fand am 30. Januar statt. Der Vorsitzende, Realschuldirektor Dr. Harnisch, gab einen Bericht über die Tätigkeit des Hauptvereins, der Schriftführer, Stadtkämmerer Barner, berichtete über den Zweigverein. Vorbereitet wird die Versendung eines neuen Werbeschreibens an hiesige Einwohner. Der Zweigverein hat wiederum die neusten Ansichtskarten angekauft, um sie, mit dem Merkwort des Vereins — Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann — versehen, in Tausenden von Abdrücken zu billigstem Preise in den Handel zu bringen. Die Hersteller der Ansichtskarten in den verschiedenen Städten sollen um Vermeidung der beliebten fremdsprachlichen Bezeichnungen wie »Total«-Ansicht, »Panorama«, »Partie« usw. ersucht werden. Die Zustellung der Zeitschrift durch Boten hat sich nicht bewährt, es mußte deshalb aufs neue zu der zwar teureren, aber auch sichreren und schnelleren Post zurückgegriffen werden. Dem Schatzmeister, Postdirektor Schreiber, wird Entlastung für die Rechnung von 1901 erteilt. Die bisherigen Vorstandsmitglieder werden wieder gewählt; außerdem Pfarrer Francke und Oberleutnant Paffrath. Nach Beendigung des geschäftlichen Teils hielt Vantherr Fiorino einen Vortrag über: Werden und Wandern unsrer Wörter. Um den unterhaltenden Teil machten sich Frl. Feige und Rektor Jakobi wohl verdient.

Kattowitz O.-S. Die erste Sitzung unsres neugegründeten Zweigvereins fand am 21. Februar statt und war recht gut besucht, auch die Schüler der drei oberen Klassen des Gymnasiums waren fast vollzählig erschienen. Nach einleitenden Worten des Vorsitzenden über Wesen, Zweck und Erfolge unsres Vereins hielt Oberlehrer Dr. Klemenz einen sehr beifällig aufgenommenen Vortrag über die Entwicklung des deutschen Schrifttums seit dem Jahre 1882, in dem er dessen wichtigste Richtungen, sowie ihre hervorragendsten Vertreter kennzeichnete und sein Urteil an der Hand von ausgewählten Stücken aus ihren Werken begründete. — Die Mitgliederzahl ist in raschem Steigen begriffen und stieg an diesem Abend durch Neuanmeldungen auf 110.

Leipzig. Mit einer kurzen Kennzeichnung der Ziele des Deutschen Sprachvereins und der Bitte, den Bemühungen um Reinhaltung und Pflege der Muttersprache allezeit freundliche Unterstützung zu gewähren, begrüßte Geh. Regierungsrat Wittgenstein, der Vorsitzende des Zweigvereins, die zu einem Unterhaltungsabende am 25. Februar sehr zahlreich erschienene Versammlung. Sodann wandte sich die Aufmerksamkeit den Vorträgen zu. Frl. Klara Oesterlen aus Stuttgart, die in Süddeutschland schon einen guten Ruf genießt, errang sich auch in Leipzig mit den Gaben ihrer Kunst reichen Beifall. Die Dame hat in der Tat eine sehr fesselnde Art zu sprechen. An Schauspielern, die Gedichte sprechen, bemerkt man so häufig, daß sie viel zu stark auftragen, gar keinen Unterschied machen zwischem dem Bühnenvortrag und dem Vortrag im Gesellschaftssaale und deshalb unnatürlich sprechen. Frl. Oesterlen vermeidet geflissentlich alle Übertreibungen und künstlichen Tonverschiebungen und weiß trotzdem ihre biegsame Stimme ebenso der erschütternden Totenklage an Siegfrieds Bahre wie der ernsten Wehmut und dem freundlichen Humor dienstbar zu machen. So erzielte sie mit dem Vortrage des fünften Aufzugs von Geibels »Brunhild«, sowie einiger ergreifenden Gedichte von Julius Wolff, Felix Dahn, Fr. Proschko und K. F. Meyer tiefe Wirkung. Besonders dankbar erwies sich die Zuhörerschaft für die Vorträge in schwäbischer Mundart, zumal für das urgemütliche »Eisebahgeschichtle vom Loiterle«, das hellen Jubel hervorrief. Um der Abwechslung willen waren zwischen die Gedichtvorträge einige musikalische Nummern eingeschoben, um deren Ausführung sich die Altistin Frl. Therese Schubert und der Klavierspieler Herr Alfons Mourot verdient machten.

Magdeburg. Der Zweigverein hielt am 3. Februar seine erste Versammlung im neuen Jahre ab. In Begrüßungsworten wies der Vorsitzende, Prof. Knoche, darauf hin, daß die Zwecke des Vereins, Pflege der deutschen Sprache und des vaterländischen Sinnes, noch immer ihre Berechtigung hätten. Sodann ergriff das Ehrenmitglied des Zweigvereins, Oberlehrer a. D. Dr. Saalfeld, das Wort zu einem warmen Vortrage über Hoffmann von Fallersleben. Im Anschluß hieran forderte Schriftsteller Kellermann aus Schönebeck zu Beiträgen für ein Grabdenkmal auf. — Im zweiten Teile der Sitzung machte der Vorsitzende auf die Erklärung eines französischen Gelehrten aufmerksam, von den fünf Sprachen, die er verstehe und schreibe, sei die deutsche die reichste und ausdrucksfähigste. Sodann wurde in Beantwortung einiger an den Verein gerichteten sprachlichen Fragen festgestellt, daß es fehlerhaft ist, bei »brauchen« den Infinitiv ohne »zu« zu setzen, daß »benötigen« mit dem 2. und 4. Falle verbunden werden kann, aber am besten zu meiden ist, und daß »Ottersleber« u. ä. gegenüber »Otterslebener« u. ä. die ältere und bessere Wortform ist. Zum Schluß wurde der bisherige Vorstand wiedergewählt.

Marburg a. d. Drau. In der Hauptversammlung am 12. Febr. erstattete der Vorsitzende, kais. Rat. Dr. Mally, einen ausführlichen Bericht über die Tätigkeit des Gesamtvereins und insbesondere unsres Zweiges, der nun das fünfzehnte Jahr seines Bestehens abgeschlossen hat. Wir erwähnen daraus nur, daß der Zweigverein im abgelaufenen Jahre 221 Mitglieder zählte, daß er, wie alljährlich, sechs Monatsversammlungen mit Vorträgen, sprachlichen Erörterungen, musikalischen und anderen Vorführungen abhielt, die Entfernung der entbehrlichen Fremdwörter von den Theaterzetteln bewirkte und deutsche Schulen und Kindergärten, deutschvölkische Vereine usw. mit reichlichen Geldspenden bedachte. Der Bericht des Zahlmeisters H. Steiner weist ein Vereinsvermögen von 18578 Kronen aus. — Die bisherigen Amtswalter des Vorstandes und verschiedener Ausschüsse wurden wiedergewählt.

Der Schriftsteller Heinrich Wastian aus Graz besprach in seiner Festrede die deutsche Frau im deutschen Volksleben und schilderte den Einfluß, den sie vom Eintritte des deutschen Volkes in die Weltgeschichte bis auf die heutige Zeit durch ihr Gemüt und eigenartiges Wesen auf das häusliche, gesellige, religiöse und geschichtliche Leben des Volkes ausgeübt hat, namentlich aber ihren großen Einfluß auf die nationale Volkserziehung. So lange die deutsche Frau waltet, ist uns um die Zukunft unsres Volkes nicht bange. — Frl. Luise von Pebal trug Felix Dahns Gedicht An unsre Sprache ausdrucksvoll vor. Frl. Mizi Fritz und Herr A. Waidacher erfreuten die Versammlung durch Lieder und Herr Musiklehrer W. Köhler durch sein Spiel auf der Kniegeige, Vorführungen, die Musikdirektor Rosensteiner auf dem Flügel begleitete.

Markirch (Elsaß). Der Zweigverein hielt im Januar seine Hauptversammlung ab, an der diesmal auch zahlreiche Damen teilnahmen. Der bisherige Vorstand Realschuldirektor Dr. Lienhart (Vorsitzender), Oberlehrer Dr. Recht (Schriftführer), Amtsgerichtssekretär Schulz (Schatzmeister) wurde durch Zuruf wiedergewählt. Herr Dr. Lienhart berichtete sodann über die vorjährige Hauptversammlung des Gesamtvereins in Straßburg. Zuletzt

hielt der wissenschaftliche Hilfslehrer Dr. Henczynski einen Vortrag über »die Bedeutung des Wortes« nach dem gleichnamigen Buch von Karl Otto Erdmann. Dem Redner wurde für seine fesselnden und belehrenden Ausführungen reicher Beifall zu teil.

München. Am 17. Februar hielt Universitätsprof. Dr. Paul einen Vortrag über die Umschreibung des Perfektums im Deutschen mit »haben« und »sein«, der die Zuhörer mit dem Ergebnis ebenso ausgedehnter wie gründlicher Forschungen bekannt machte. Der Vortrag war ein Auszug aus einer kürzlich in der Münchner Akademie der Wissenschaften gelesenen Abhandlung, die der Grammatik neue Richtpunkte geben und die richtige und genaue Erklärung vieler Einzelheiten fördern wird. Zunächst erläuterte Prof. Paul das Wesen der imperfektiven und perfektiven Verba, von denen jene die Dauer (z. B. wachen), diese einen einzelnen Augenblick einer Handlung und zwar entweder den Eintritt (erwachen) oder den Abschluß (kommen) bezeichnen. Nach eingehender Belehrung über die Bedeutung der Partizipien, der Träger der Perfektformen — der Redner gebrauchte durchweg die fremden Fachausdrücke als die verständlicheren — wurde als Hauptregel der Satz gewonnen, daß die Perfektform bei den imperfektiven Verben durch »haben«, bei den perfektiven durch »sein« gebildet wird. An einer Fülle von Beispielen wurde die Regel, deren zahlreiche Ausnahmen und verschiedene Schwankungen erläutert. Besonders eingehend wurden die Perfektbildungen von liegen, sitzen und stehen besprochen. Namentlich bei ihnen, freilich auch sonst, tritt der Unterschied hervor, daß der Norddeutsche die Bildung mit »haben«, der Süddeutsche die mit »sein« bevorzugt. — Am letzten Vortragsabend dieses Winterhalbjahres (10. März) sprach Oberlehrer Dexel über das Eindringen des Fremdwesens in Deutschland vor dem dreißigjährigen Kriege. Nachdem er in der Einleitung auf den vielfachen Einfluß hingewiesen hatte, den die deutsche Sprache und Sitte durch die Kelten, Römer und Franzosen bis zum 13. Jahrhundert erfahren hat, schilderte er die Hauptereignisse und Hauptpersonen, die (etwa seit der Schlacht bei Mühlberg) bis zum Beginn des großen Krieges dazu beitrugen, die deutsche Sprache und Sitte zu verwelschen. Von besonderer Bedeutung erscheint die Einführung des Calvinismus in Deutschland; von den Fürsten, die in jener Zeit das Fremdwesen in Deutschland begünstigten, sind besonders die des pfälzischen und anhaltischen Hauses zu nennen.

Nürnberg. In Nürnberg gehen der Deutsche Sprachverein und der Deutsche Schulverein stets Hand in Hand, ein Vorteil für beide in verschiedener Hinsicht. In der Hauptversammlung des Sprachvereins erwähnte der Vorstand, Handelsschullehrer Franz Dittmar, daß in Nürnberg auf Veranlassung des ersten Bürgermeisters Dr. von Schuh besonders die städtischen Behörden den Vereinszweck eifrig fördern. In verschiedenen Zweigen der Verwaltung sind die Fremdwörter vollständig ausgemerzt, und die deutschen Ausdrücke hierfür sind allgemein gebräuchlich. — Der Vorstand erwähnte unter Zustimmung der Versammlung auch die Ersprießlichkeit der Abteilung unsrer Zeitschrift: »Zur Schärfung des Sprachgefühls«.

Pforzheim. Die Sitzung im Februar war zahlreich besucht, da auch der Literarische und der Kaufmännische Verein dazu noch besonders aufgefordert hatten. In einer einleitenden Rede wies der Vorsitzende des Sprachvereins, Oberamtsrichter Uhde, im allgemeinen auf die Ziele des Sprachvereins hin. Dann sprach Oberrealschuldirektor Müller über Kulturgeschichte und Ortsnamen. Er zeigte an Ortsnamen des badischen Landes dessen ehemalige Bodenbeschaffenheit. Brühl, Bußheim, Blankenloch (= lache) und Durlach deuten auf Sümpfe, bei Nieſern (Neusähre) herrschte wohl vor einem Jahrtausend reger Verkehr über die Enz. Auch die Waldbäume gaben vielen Orten den Namen. Ortsnamen in Verbindung mit Tann, Tenn und Buch kommen häufig vor, Hohloh bedeutet Hochwald; zur Namengestaltung dienten ferner die Wege, Schneiden und Schneißen, die Waldnutzung: Igelschlag, Stockach, Waldrennach, Dennach weisen darauf hin. Sodann entnahm man viele Ortsnamen der Tierwelt. Der Bär und der Auerochse waren die Bewohner unsrer Wälder. Auch der Wolf, die Wildkatze, der Luchs kommen vor, wie die Namen Urbach, Urach, Wolfsberg, Katzensteig, Luxenhalte beweisen. Das Vorkommen der Eich bekundet der Name Ellenhut bei Ötlingen. Namen aus der Mythologie und Völkernamen beurkunden die Völkerbewegung. Wir haben Namen, die an die Römer, an Kelten, Schwaben und Sachsen erinnern. Aber nicht nur deutsche Stammnamen, auch der Gesamtname für das deutsche Volk tritt auf, und von der Zeit Ottos des Großen an finden wir ihn zu Ortsnamen verwendet, ein Zeugnis des auftauchenden Gedankens der Volkseinheit. Weiter macht sich die Einführung des Christentums bemerkbar und hinterläßt ihre Spuren. Alles dies verrät sich in den Ortsnamen, die uns somit ein überaus anziehendes Stück Geschichte geben. Es läßt uns die Heimat immer mehr schätzen. Wir empfinden Freude an unsern Bergen und Tälern, an unsern Bäumen und Gewässern, sie alle zeigen Spuren unserer Kulturentwicklung und geben Anregungen und Kenntnisse, die unsern Blick über die Heimat immer mehr erweitern. — Der überaus lebensvolle Vortrag fesselte die Zuhörer bis zu Ende.

Potsdam. Die Hauptversammlung im Februar wurde vom Vorsitzenden, Oberbürgermeister a. D. Geh. Regierungsrat Boie, mit einer Übersicht über die Tätigkeit und die Erfolge des Gesamtvereins eröffnet. — Der Potsdamer Zweigverein trat ins Jahr 1901 mit 99 Mitgliedern. Davon gingen 18 durch Tod, Versetzung und Austrittserklärung ab; durch eine ausgedehnte Werbetätigkeit gelang es aber dem Schriftführer, 45 neue Mitglieder zu gewinnen, so daß der Zweigverein jetzt 126 Mitglieder zählt. Der Verein hielt im vergangenen Jahre drei Sitzungen ab, die Hauptversammlung im Januar und je eine Sitzung im März und im November. Über die beiden ersten ist früher berichtet worden, in der letzten sprach Postrat a. D. Dr. Dehms über die Hauptversammlung in Straßburg, woran sich eine lebhafte Aussprache über die verschiedensten Fragen aus dem Bereiche des Sprachvereins schloß. Den Kassenbericht erstattete der Schatzmeister Stadtverordneter Helmholz. Die Kasse trat ins vorige Jahr mit einem Bestande von 46 ℳ ein, sie nahm 372 ℳ durch Mitgliederbeiträge ein. Hiervon wurden 242 ℳ an die Hauptleitung in Berlin abgeführt. Zu Anfang dieses Jahres wies die Kasse einen Bestand von 59 ℳ auf. — Nachdem ihm Entlastung erteilt war, wurde der Vorstand durch Zuruf wiedergewählt. Er besteht aus den Herren: Geh. Regierungsrat Boie als Vorsitzendem, Rentner Helmholz als Schatzmeister, Eisenbahnsekretär Großkopf als Schriftführer, Postrat a. D. Dr. Dehms und Realgymnasialdirektor Prof. Walther als Beisitzern. — Der Vorsitzende hielt darauf einen Vortrag über Wilhelm Raabe als deutschen Humoristen.

Ratibor. In der zweiten diesjährigen Herrenversammlung am 1. Februar sprach Oberlehrer Reinitz über das Lehnwort. Das Griechische habe aus der phönicischen, das Lateinische aus der griechischen Sprache Wörter entlehnt. Ein reger Verkehr mit einem andern Volke habe immer aus dessen Sprache Anleihen zu machen bewogen. So habe in vorgeschichtlicher Zeit das Slawische und Italische der deutschen Sprache Zuwachs gebracht, wenn auch der Nachweis der Herkunft solcher Wörter heute schwer sei. Besser stehe es da mit dem in einem zweiten Zeitabschnitt dem Lateinischen entnommenen Wortschatze, der sich vorzugsweise auf Hausbau und Gartenbau bezieht. Einem noch späteren (dritten) Zeitabschnitte gehören die dem Griechischen und Lateinischen entstammenden, das kirchliche Gebiet betreffenden Wörter, einem vierten die aus dem Französischen herübergekommenen Lehnwörter an. — Für eine von Damen und Herren zahlreich besuchte Versammlung am 16. Februar hatte sich der ordentl. Taubstummenlehrer Hoffmann »Sprachliche Beobachtungen in den Geschäftsstraßen Ratibors« zum Gegenstande seines Vortrages erwählt. Nachdem er kurz die aus den Aufgaben des Sprachvereins festzustellenden Richtlinien für die Tätigkeit in den Zweigvereinen gezeichnet hatte, machte er die Zuhörer auf die Schilder und Aushänge der Geschäftstreibenden in Ratibor aufmerksam, wobei er 1. auf die Verstöße gegen die deutsche Sprachlehre und 2. auf die gegen das Sprachgefühl hinwies. Unter 1. ordnete er die Fehler der Ankündigungen als solche gegen die Wortbildung (Mangel und Überfluß an Bindestrichen), gegen die Rechtschreibung und gegen die Zeichensetzung. Im zweiten Teile des Vortrages wurde teilweise mit beißendem Spotte die Fremdwörtervorliebe der Geschäfts- und Gewerbetreibenden gegeißelt, zumal derer, die die sogenannten »besseren« Stände als Kundschaft haben. Besonders reichhaltig gestaltete sich eine Auslese solcher Anzeigen, die ganz oder zum Teil in französischer oder englischer Sprache abgefaßt sind und Wörter lateinischer Herkunft enthalten. Auch dem neuerdings häufigeren Vorkommen nur polnischer oder zweisprachiger

Ankündigungen schenkte der Vortragende seine Aufmerksamkeit, wie er zur Erheiterung der Zuhörer auch mit den Hinweisen auf sprachlich Falsches und Ungeheuerliches nicht kargte. Die Gründe für die immer noch weit verbreitete Fremdwörtervorliebe der Geschäftstreibenden fand er in falschem Bildungsaufputz, Nachäfferei und — kleinlichem Krämergeiste. Er stellte zum Schlusse folgende Sätze auf: 1. In unserem Volke fehlt es an genügender Sprachsicherheit. Diese zu fördern, muß sich der A. D. Sprachverein u. a. dadurch angelegen sein lassen, daß seine Zweigvereine in ihren Vorständen Auskunftsstellen für die werden, die in sprachlicher Hinsicht des Rates und der Belehrung bedürfen und darum nachsuchen. 2. Die Anwendung der polnischen Sprache muß sich gewöhnlich auf den Verkehr mit den niederen, ungebildeten Kreisen beschränken; die Verbreitung deutscher Bildung ist also das wirksamste Mittel zur Ausbreitung des Deutschtums im zweisprachigen Gebiete. 3. Dem Gebrauche der Fremdwörter leisten gerade unsre mit den gebildeten Ständen verkehrenden Kaufleute am meisten Vorschub. Wo nicht ihr eigenes Gefühl sie andere Bahnen einschlagen läßt, muß der gebildete Kundenkreis spracherzieherisch auf sie wirken. 4. Leider gefallen sich Handwerker und »kleine« Geschäftsleute darin, den Gebrauch und die Gewohnheiten der größeren Betriebe nachzuahmen. Laßt es also hier besser werden, dann wirds besser sein! — Der Vortragende hat mit seinen Ausführungen wohl das Richtige getroffen, das bewies der gespendete Beifall und die Tatsache, daß der Ratiborer »Oberschl. Anzeiger« den Vortrag mit nur geringer Kürzung abdruckte.

Reichenberg. Der Zweigverein hat aus der letzten Zeit wieder mehrere Erfolge zu verzeichnen. Die Verdeutschung der fremdländischen Ausdrücke in den Zeitungsanzeigen findet bei den Ankündigenden mit wenigen Ausnahmen ein immer größeres Entgegenkommen, und auch die Verdeutschungen der Tanzkarten wurden in dem heurigen Fasching bereits von der großen Mehrzahl der Vereine angewendet; nur wenige gebrauchten noch die fremden Bezeichnungen, hoffentlich zum letztenmale. Den größten und sagen wir offen in diesem Umfange unerwarteten Erfolg erzielte er aber mit den ausgesandten Werbeschreiben. Durch diese stieg die Zahl der Mitglieder von 180 auf 343 und hat sich daher beinahe verdoppelt. Der Reichenberger Zweigverein steht nun seiner Mitgliederzahl nach unter den mehr als 200 Zweigvereinen im ganzen deutschen Sprachgebiete bereits an fünfter Stelle — wahrlich ein erfreuliches Zeichen für die deutsche Gesinnung unsrer Reichenberger Bevölkerung.

Tolkemit. Am 4. März hielt der hiesige Zweigverein seine Hauptversammlung ab. In dieser sprachen Lehrer Hantel über das Märchen und Hauptlehrer Wiederhold über den Spruch: Willst du ein guter Deutscher sein, so sprich auch deine Sprache rein. Nach der Rechnungslegung wurde der Vorstand, bestehend aus dem Hauptlehrer Wiederhold als Vorsitzendem und dem Lehrer Schröter als Schatzmeister, wiedergewählt. Am Schlusse der Sitzung traten vier geladene Gäste dem Verein bei. Er zählt nun 23 Mitglieder.

Wermelskirchen. In der Hauptversammlung vom 7. März gab der Vorsitzende Kenntnis von Zuschriften des Gesamtvorstandes und von einer weiteren Staatsunterstützung für die vom Verein eingerichtete Volksbücherei im Betrage von 150 ℳ. Er betonte die Notwendigkeit eines neuen gedruckten Bücherverzeichnisses und wies auf die Bedeutung einer Sprachecke in den Zeitungen hin (vergl. Januarnummer dieser Zeitschr. Sp. 1—5). Der bisherige Vorstand wurde wiedergewählt (s. Zeitschr. 1901, S. 122). Unser Schriftführer und Bücherwart, Rektoratschullehrer Klusmeier, hielt sodann einen sehr beifällig aufgenommenen Vortrag über die Geschichte der vaterländischen Lyrik und flocht in die Darlegung kennzeichnende Proben ein.

Zeulenrode. Die Mitgliederzahl ist von 21 auf 28 gestiegen. Im Berichtsjahre fanden fünf Vereinssitzungen statt. In der ersten zeigte Schuldirektor Hetzer den Nutzen und die Notwendigkeit eines Sprachvereins; in der zweiten berieten wir die Satzungen, die inzwischen sowohl vom Gesamtvorstande als von der Fürstlichen Regierung genehmigt worden sind; in der dritten beschäftigten wir uns mit den Vorschlägen zur Hauptversammlung und wählten Oberlehrer Dr. Matthias aus Zittau als Vertreter; in der vierten nahmen wir Stellung zu den Anträgen des Reichenberger Zweigvereins. In der fünften Versammlung wurde der einstweilige Vorstand wiedergewählt, der Jahresbeitrag von 2,50 ℳ auf 3 ℳ erhöht und die Errichtung einer »Sprachecke« in den beiden hiesigen Tageszeitungen beschlossen. In jeder Sitzung wurden außerdem Erörterungen über sprachliche Besonderheiten und ortsübliche Ausdrücke gepflogen, an denen sich alle rege beteiligten. Inzwischen sind auch einige Veröffentlichungen in der Sprachecke erfolgt, die große Aufmerksamkeit auch bei Nichtmitgliedern erregten.

Zittau. Im Mittelpunkte der Februarsitzung stand ein Vortrag: »Aus dem mundartlichen Sprachschatze der Oberlausitz« von Pastor emer. E. Mättig, während die Märzversammlung einen Vortrag des Gymnasiallehrers Winter »Über fremdes Schrifttum in deutschem Gewande« brachte, der die Verdeutschungskunst in den letzten anderthalb Jahrhunderten zum Gegenstande hatte. Daran schloß sich eine Abschiedsfeier für den von Zittau scheidenden Dr. Theodor Matthias, der für seine hervorragenden Verdienste um die Begründung des Zweigvereins und für die langjährige, tatkräftige und erfolgreiche Führung seiner Geschäfte zum Ehrenmitgliede des Zweigvereins ernannt wurde.

Berichtigung. Auf Sp. 87 der vor. Nr. stehen in dem Londoner Vereinsberichte die Worte: »Klaviervortrag von Herr Otto Stöger«. Außer dem Druckfehler muß darin berichtigt werden, daß der Künstler sich als Engländer Stoeger schreibt und als erst zwölfjährig noch kein Herr ist, sondern es einmal werden will.

Briefkasten.

Herrn E. L. . . ., Kassel. Die **Versendung der Zeitschrift** des A. D. Sprachvereins an die Zweigvereine erfolgt nicht von Berlin aus, sondern, um Zeit und Kosten zu sparen, unmittelbar von der Druckerei in Halle, und zwar alsbald nach Beendigung des Drucks. Von der Schriftleitung wie von der Druckerei geschieht alles Erdenkliche, um eine möglichst pünktliche Fertigstellung und Versendung zu erreichen. In der Regel gehen die letzten Sendungen (Pakete oder Ballen) gegen den Monatsersten ab, wenn nicht besondere Verzögerungsgründe vorliegen. So konnte die Januarnummer dieses Jahrgangs, mit der zugleich das Beiheft 21 versandt werden mußte, der um die Jahreswende sich häufenden Sonn- und Feiertage wegen nicht pünktlich ausgedruckt werden und gingen die letzten Ballen (darunter auch der nach Kassel) erst am 6. Januar ab. Dagegen war die Versendung der Februarnummer am Abend des 1. Februar, die der Märznummer sogar bereits am 28. Februar vollständig beendet. Derartige Verspätungen in der Ablieferung an die Mitglieder, wie die von Ihnen gemeldete, sind keinesfalls auf Säumigkeit bei den Geschäftsstellen des Gesamtvereins zurückzuführen. Wir bitten aber die Zweigvereine dringend, auch ihrerseits alles zu tun, damit die Zeitschrift möglichst bald nach ihrem Eintreffen in die Hände der Mitglieder komme. Vielleicht erweist es sich als nützlich, durch einen kurzen Aufdruck auf jeder Nummer den Tag anzugeben, an dem der Druck abgeschlossen worden ist, damit jedes Mitglied ersehen kann, ob in der Bestellung eine Verzögerung stattgefunden hat. D. S.

Herrn K. M. . . ., Aussig. Sie haben ganz recht, wenn Sie in dem folgenden Satze einen sprachlichen Fehler feststellen: »In der Hoffnung, ihm diese Zeilen nicht übel deuten zu wollen, zeichnet achtungsvoll N. N.« Der Infinitiv ist hier grammatisch unmöglich, weil sein Subjekt unklar ist. Denn es kommt weder in dem übergeordneten Satze vor, noch ist es leicht zu ergänzen. Der Sprachgebrauch ist in der Zulassung von Infinitiven, auch wo man das Subjekt erraten muß und — kann, ziemlich weitherzig. Man darf unbedenklich sagen: »ich bitte, mir dies nicht übel zu nehmen«, weil die Bitte an eine Person gerichtet sein muß, die hier nur nicht genannt ist; man darf sogar sagen: »ich wünsche wohl zu schlafen«, weil man auch hier einen Dativ »dir« od. dergl. ohne weiteres ergänzen kann, und die Sachlage jede Zweideutigkeit ausschließt. Aber so weit darf man nicht gehen, daß man sagt: »seine Eltern wünschten Theologie zu studieren«, wenn die Eltern den Wunsch hegten, daß der Sohn studiere. Und ebensowenig darf man sagen: »ich hoffe, mir dies nicht nachzutragen«. Dasselbe gilt von dem oben angeführten Satze. Dem Briefschreiber hat offenbar die Wendung »mit der Bitte« vorgeschwebt. Darauf deutet auch das hinzugefügte »wollen«, das nur zu einem »Bitten« paßt, obwohl es auch hier ganz über-

flüssig ist. Im allgemeinen herrscht heute eine starke Vorliebe für den Infinitiv, die doch etwas eingeschränkt werden sollte.

Herrn J. . . ., Lyck. Die nach »nichts, etwas« u. ä. stehenden Neutra (eigentlich Genitive), z. B. »nichts Neues, etwas Gutes«, die ursprünglich im engsten Anschlusse an die vorausgehende Maßbestimmung stehen, können doch auch davon getrennt werden. Man sagt richtig: »was gibt es Neues?« und kann, ebenso richtig, wenn es auch minder häufig ist, darauf antworten: »Neues gibt es nichts«. So halten wir auch in dem von Ihnen angeführten Satze: »**Ordnungswidriges habe ich nicht (nichts) bemerkt**« beides für erlaubt, allerdings mit einem feinen Unterschiede, der auf einer Verschiedenheit der wirklich gestellten oder nur vorauszusetzenden Frage beruht. Fragt man nämlich: »hast du Ordnungswidriges bemerkt?«, so ist die genau entsprechende Antwort: »nein, Ordnungswidriges habe ich nicht bemerkt«. Fragt man aber: »was hast du Ordnungswidriges bemerkt?« so ist streng genommen zu antworten: »Ordnungswidriges habe ich nichts bemerkt.« Sachlich besteht aber kein Unterschied zwischen beiden Fassungen.

Herrn D. . . ., Stettin. Die sprachlichen Besonderheiten, die Sie aus Friedjungs »Kampf um die Vorherrschaft in Deutschland« anführen, beruhen meist auf österreichischem Sprachgebrauche und sind u. E. zum großen Teile nicht sowohl falsch als dem Norddeutschen ungeläufig. So ist »**verhalten**« in dem Sinne »zu etwas anhalten, verpflichten« in Österreich durchaus üblich, es findet sich auch bei dem Sprachmeister Hamerling und erklärt sich aus der Bedeutungsfülle, die der Vorsilbe ver- innewohnen kann. — »**Gänze**« (»die Ersparung in ihrer Gänze«) ist ein gutes altes Wort, das sich im Alt- und Mittelhochdeutschen findet bis in das Neuhochdeutsche hinein (Luther), dann aus der Schriftsprache schwindet, sich aber in Berufssprachen wie in Mundarten (Kärnten) hält und nun von Österreich aus wieder in die Schriftsprache eindringt, besonders in den Verbindungen »in seiner Gänze« und »zur Gänze« = ganz, vollständig. — »**Unausweichlich**« (»der Krieg ist unausweichlich«) hat insofern etwas Ungewöhnliches, als es von einem Zeitworte abgeleitet ist, das die Ergänzung im Dativ hat. Aber die Bedeutung der Silbe -lich verbietet gewiß eine solche Ableitung nicht. Wenn man von Transitiven bilden kann »unaussprechlich« = was nicht ausgesprochen werden kann, und von Intransitiven »unausbleiblich« = was nicht ausbleiben kann, warum soll man nicht auch von Zeitwörtern mit Dativergänzung bilden »unausweichlich« = dem nicht ausgewichen werden kann? Ebenso ist »unwidersprechlich« zu beurteilen. Sollten Sie aber auch hieran Anstoß nehmen, so verweisen wir noch auf das ganz gleichartige und doch gewiß untadelige »unentrinnbar«; denn zwischen -lich und -bar besteht in dieser Beziehung kein Unterschied. — Das untrennbare »**übersetzen**« in Fällen wie »der Prinz übersetzte die Schley« kann nicht geradezu für falsch erklärt werden. Denn es ist genau so behandelt wie »überschreiten«, und auch gute Schriftsteller verwenden es so. Weil aber »übersetzen« in dem übertragenen Sinne (in eine andre Sprache bringen) untrennbar gebraucht werden muß, so empfiehlt es sich allerdings sehr, die vorhandene Formverschiedenheit der Bedeutungsverschiedenheit dienstbar zu erhalten und in der ursprünglichen Bedeutung »übersetzen« als trennbares Zeitwort zu verwenden: »ich setze über (den Fluß).« Noch weniger ist die gleiche Behandlung von »**obliegen**« (»der Kavallerie oblág es«) zu billigen. Zwar ist auch dieser Gebrauch im Süden verbreitet; aber »óbliegen« ist von Haus aus nur eine trennbare Zusammensetzung (vergl. Jahrg. 1899, Sp. 270). Ebenso ist das jetzt vorkommende »ich obliege« zu verwerfen, und nicht minder das in norddeutschen Gegenden (Hannover, Braunschweig) vielfach übliche »**abwarten**« (ich abwárte es«), sowie »abreichen, abrúfen«, auch »ablégen« für »ábgelegen«.

Herrn J. H. . . ., Ludiz in Böhmen. Sie nehmen Anstoß an der jetzt öfter gebrauchten Bezeichnung »**Lehrstelle**« für »Lehrerstelle«, (ebenso »Lehrposten«). Wir geben Ihnen zu, daß »Lehrerstelle« früher allein herrschte, in »Lehrstelle« also eine Neuerung vorliegt. Aber sollte diese schlechthin zu verwerfen sein? Eine »Lehrerstelle« ist die Stelle eines Lehrers, eine »Lehrstelle«, um mit dem Grimmschen Wörterbuche zu reden, eine Stelle, von der aus (oder an der) gelehrt wird. Das gibt doch auch einen Sinn. Und nun nehme man dazu, daß doch nahezu gleichwertig und unangefochten nebeneinander stehen: »Lehramt — Lehreramt, Lehrberuf — Lehrerberuf, Lehrstand — Lehrerstand«, daß es ferner eine große Zahl anderer Bestimmungswörter gibt, die die gleiche Doppelformigkeit zeigen, z. B. »Dichtwerk — Dichterwerk, Redegabe — Rednergabe, Lesewelt — Leserwelt, Schnitzschule — Schnitzerschule, Spinnlied — Spinnerlied« usw. Hält man dies alles zusammen, so wird man auch die »Lehrstelle« glimpflicher beurteilen.

Herrn W. S. . . ., Agram. Wenn die Herren Magyaren der Bezeichnung »**Deutsch-Ungarn**« die Berechtigung absprechen, so ist das nur ein weiterer Beweis für ihre Anmaßlichkeit. »Magyaren« können doch die Deutschen in Ungarn unmöglich genannt werden — denn das ist eine ganz andere Nation —, wohl aber »Ungarn«, denn das ist ein geographischer Begriff; und da sie der deutschen Nationalität angehören — und diese Tatsache ist doch mit dem besten Willen nicht aus der Welt zu schaffen —, so kann man sie selbstverständlich kurz »Deutsch-Ungarn« nennen, gerade wie man von »Deutsch-Böhmen, Deutsch-Amerikanern, Deutsch-Russen« usw. spricht. Das müßte doch selbst ein Magyar begreifen.

Herrn B. J. . . ., Schwarzenberg. Nach der amtlichen Rechtschreibung sind die Fürwörter, die sich auf die angeredete Person beziehen, namentlich in Briefen, mit großen Anfangsbuchstaben zu schreiben; folgerichtig muß auch »Sich« so geschrieben werden, z. B. in dem Satze: »Sie werden Sich an jene Firma wenden müssen«, ebenso wie »Du wirst Dich . . ., Ihr werdet Euch . . .« — Das Zeitwort »**verfüllen**«, z. B. »eine Grube, ein Gleis verfüllen«, in der technischen Sprache allgemein üblich, ist u. E. nicht zu beanstanden. Die Vorsilbe ver- bedeutet wohl ursprünglich »vorwärts, weg«, aber aus dieser Grundbedeutung hat sich eine ganze Reihe abgeleiteter Bedeutungen entwickelt, die dem »ver-« eine erstaunliche Vielseitigkeit verliehen haben. So kann es bedeuten: »durch die mit dem Grundworte bezeichnete Handlung etwas verschwinden machen, verdecken«, z. B. schon in dem eben gebrauchten »verdecken«, ebenso in »verbauen, (eine Tür) vermauern, (Fugen) verstreichen, (einen Brunnen) verschütten« u. a. Wenn man aber einen Brunnen »verschütten« kann, so kann man auch eine Grube »verfüllen«, d. h. durch Füllen beseitigen. Diese Zusammensetzungen stehen solchen mit »aus-« und »zu-« sehr nahe (»ausfüllen, zuschütten«), doch mit einer fühlbaren Abschattung der Bedeutung. Die Zusammensetzungen mit »ver-« bezeichnen die Handlung als eine gründlichere, vollständigere; wie »verdecken« mehr ist als »zudecken«, »verschütten« mehr als »zuschütten«, so sagt auch »verfüllen« noch etwas mehr als »ausfüllen«. »Ein Gleis verfüllen« aber läßt sich sagen, weil das Wort »Gleis« nicht nur die Vorstellung der beiden Schienenstränge, sondern auch die des Zwischenraumes in sich schließt. Dieser Ausdruck hat jedenfalls den Vorzug der Kürze vor den anderen: »die Gleisbettung ebnen« oder gar: »die Zwischenräume zwischen den Schwellen ausfüllen«. Auch gegen den ebenfalls in der Technik üblichen Ausdruck »eine Mauer **hinterfüllen**« haben wir nichts einzuwenden; er scheint uns sogar in seiner vielsagenden Kürze ganz unübertrefflich zu sein. Daß die Sprache beide Zeitwörter nicht kenne, wie der eine Ihrer Gewährsmänner meint, ist eine kühne Behauptung, die selbst dann nicht zuträfe, wenn die Wörter ganz jung wären. Aber sie sind gar nicht so jung. Schon Sanders verzeichnet »verfüllen« in mehreren Bedeutungen, darunter: »ein Geschwür verfüllt sich = füllt sich mit Eiter«, eine Bedeutung, die der unsrigen wenigstens nahe steht. Und das Grimmsche Wörterbuch bringt »Hinterfüllung« = Füllung hinter Ufermauern, mit einem Belege aus dem Leipziger Tageblatte von 1865. Über »**Verlegen** von Gleisen« haben wir uns schon Jahrg. 1901, Sp. 24 geäußert; ebenso wäre das »**Versetzen** von Rainsteinen« zu beurteilen. — Wir möchten empfehlen, daß sich die »**Wagenfabrikanten**«, wenn sie Fahrzeuge anfertigen, mit dem guten alten deutschen Worte »Wagenbauer« oder »Wagner« bezeichneten; dann denkt niemand an Brückenwagen. Die Verfertiger von letzteren mögen zu einer Umschreibung greifen, also: Fabrikant von Brückenwagen od. dgl. Vielleicht ließe sich zu »Wage« auch »Wag(e)fabrikant« bilden; denn ebenfalls ohne n sind gebildet »Wagebalken, Wagschale«, auch »Klag(e)lied, Fragesatz, fraglos« u. ä., die Bezeichnung der Mehrzahl aber ist nicht nötig, wie der »Wurstfabrikant«, der »Fahrradfabrikant« und viele andere zeigen. Die umgelautete Mehrzahlform von Wagen zu benutzen, also »Wägenfabrikant« zu sagen, geht nicht an, weil »Wägen« nur im Süden gebräuchlich, im Norden aber unbekannt ist. Das alte aa in »Waage« endlich würde nur dem Auge, aber nicht dem Ohre einen Anhalt bieten; es ist jetzt, wie in vielen andern Wörtern, mit Recht als überflüssig beseitigt.

Herrn K. B. . . ., Torgau. Sie bemerken, daß das Wort »**Uraufführung**« für Première (Jahrg. 1901, Sp. 175) an die

Vergangenheit denken lasse, daß man sehr wohl in der Theatergeschichte eine vergangene erste Aufführung als »Uraufführung« bezeichnen könne, nicht aber eine erst bevorstehende oder gerade stattfindende. Dieser Bemerkung liegt unzweifelhaft ein richtiges Gefühl für die Bedeutung der Vorsilbe ur- zu Grunde. Aber die Bedeutungserweiterung, die in der Verwendung des Wortes auch für Gegenwart und Zukunft liegt, ist so gering und gewissermaßen folgerichtig, daß man u. E. daran keinen Anstoß nehmen sollte. Denn auch eine stattfindende oder bevorstehende Erstaufführung erscheint uns eben, weil sie die erste ist, als die Grundlage aller späteren, für die sie eine vergangene sein wird. Wir könnten sie ja auch nicht als »Erstaufführung« bezeichnen, wenn uns nicht die späteren Aufführungen unbewußt mit vorschwebten. Mit anderen Worten: die Möglichkeit, uns etwas als in der Gegenwart oder Zukunft vergangen zu denken, berechtigt uns zu jener Erweiterung der Bedeutung. Auch andere ähnliche Wörter gehen so über ihren ursprünglichen Geltungsbereich hinaus. »Urschrift« wird ein Schriftstück genannt mit Rücksicht auf die Abschriften, die davon genommen sind. Aber man kann doch gewiß von einer »Urschrift« auch dann reden, wenn solche Abschriften noch gar nicht vorhanden sind, sondern erst in Aussicht stehen. Auf alle Fälle ist der Entschluß der »Deutschen Bühnengenossenschaft«, außer anderen Verdeutschungen auch »Uraufführung« für Première einzuführen, mit großer Freude zu begrüßen. K. S.

Herrn K. Sch..., Roda (S.-A.). Das Wort **Mautje**, das Sie sich erinnern als Knabe in Ihrer Heimatstadt Altenburg oft gehört zu haben, ist auch sonst als altenburgisch und ostthüringisch bekannt. Mit dem j meinen Sie gewiß den stimmlosen am Vordergaumen erzeugten Reibelaut, den Ich-laut, den B. Hertel in seinem »Thüringer Sprachschatz« mit χ bezeichnet. Hier findet sich das Wort unter »Mauze« in der Gestalt »Mauzge« (also Mauzche gesprochen), das als »Obstversteck« erklärt wird, und in dieser Erklärung und Form ist es auch dem Herausgeber dieser Zeitschrift aus seiner altenburgischen Heimat ganz vertraut, während er sich nicht entsinnen kann, die Form mit t (Mautze) je gehört zu haben. Indessen scheint doch Zusammenhang zu bestehen mit dem Worte »die Maute oder Maut«, d. i. Erz, das nicht in Gängen, sondern in Haufen oder Nestern liegt. Vollends die bayrische Form »die Mauten« deckt sich im Sinne ganz mit dem des altenburgischen Wortes. Denn Schmeller I. 1687 erklärt es als »Vorrat von Obst oder andern Eßwaren, den sich Kinder oder Dienstboten eines Hauses eintragen und etwa unter ihrem Strohsack anlegen« — genau so die Erinnerung des Herausgebers der Zeitschrift, weiter aber Ihren Angaben entsprechend: »auch das, was der Besitzer eines Obstbaumes oder Gartens Bekannten oder Unbekannten von seinem Segen gerne mitteilt oder zu nehmen erlaubt«. Dagegen wird das gleichlautende: die Maut, mittelhochdeutsch mûte = Zoll, dessen Entstehung ebenfalls noch nicht sicher aufgeklärt ist, ein anderer Stamm sein, also Ihre Vermutung, daß die »Mautje« eine pflichtmäßige Abgabe sei, schwerlich zutreffen. Findet sich doch nicht nur in Schlesien (Weinhold, Beitr. z. e. schles. Wörterb. 60b), sondern auch in Schwaben, am Rhein und am Taunus die Form »Mauke« für Versteck von Obst, Geld und Näschereien, und »Mauche«. Vielleicht sind da ursprünglich verschiedene Stämme durch Klangähnlichkeit zusammengefallen. Ob auch das vlämische mouwtjo hierher gehört, das in Firmenichs Völkerstimmen III 685 vorkommt? Da schließt nämlich ein Neujahrspruch (Nieuwjaerwensch) um Waffeln bettelnder Kinder in Dünkirchener Mundart so:

Goo vrouwtjo, goo vrouwtjo (gute Frau)
Hebt go (Ihr) niet een wafertje of (oder) twee?
Ik steeken ze (sie) al in myn mouwtjo.

In einer Anmerkung ist das Wort als Ärmelchen erklärt und gehört also zu dem von Woeste (Vokale der niederdeutschen Mundarten in Kuhns Zeitschr. II 208) angeführtem maugo Ärmel, mhd. mouwe (F. Reuter: »ins Hemdsmaugen«).

Herrn H. T...., Altenburg. Die Verwendung des **Mittelworts der Gegenwart** in passivem Sinne (als Leideform) widerspricht der heutigen Sprachlehre durchaus, die nur noch ganz vereinzelte Reste, etwa die fahrende Habe und die melkende Kuh formelhaft gestattet. Über die ganze Frage hat die Zeitschrift vor Jahren einmal (95, 144) zur Beleuchtung der kaufmännischen Redewendung »laut eines in Händen habenden Briefes« unter diesem Titel eine kleine Zusammenstellung gebracht. Sie haben also recht, den in der Gartenlaube (1901, Nr. 37, 2. Beil., S. 2) gebrauchten Ausdruck »**staunend** einfach« als fehlerhaft zu verwerfen und dafür »erstaunlich einfach« zu fordern.

Herrn J. B...., Zürich. Wenn es sich um die Wahl zwischen »**auskunften**« und »auskunftieren« handelt, so ist unbedingt das erste dem zweiten vorzuziehen, und besser als das unaussprechliche »interviewen« ist das deutsche Neuwort gewiß. Es fragt sich nur, gerade wie bei dem von Ihnen wegen seiner Knappheit und Deutlichkeit in Schutz genommenen »bemustern« (Zeitschr. 01, 78), ob das Bedürfnis dafür wirklich vorhanden ist, und dabei muß allerdings das Urteil des mitten im kaufmännischen Betriebe stehenden Mannes gehört werden. Falsch gebildet ist keins von beiden, weder »bemustern« noch »auskunften«, und wenn sich die Schimmelpfengsche Auskunftei dieses »auskunften« statt des von ihren Reisenden gebrauchten »auskunftieren« beibringen ließe, so wäre etwas gewonnen. — **Schweizer** statt »schweizerische« **Bundesbank** zu sagen, unterliegt keinem Bedenken. Ist doch auch »Schweizer Käse« vollkommen eingebürgert. Die Leipziger Bank ist ja bekannt genug, und an dem Namen war nichts auszusetzen. Ebenso heißt es z. B. die »Altenburger Landesbank«. Noch kürzer kann sich der Schweizer auf seinen Banknoten einfach mit »Bundesbank« begnügen. Über den Klang des Wortes »schweizerisch« im Vergleich zu seinen französischen und italienischen Seitenstücken suisse und svizzero läßt sich streiten, da spielen Empfindungen hinein, die nicht von den bloß sinnlichen Lautklängen herstammen. Aber den Vorteil der Kürze muß man freilich hier dem Fremden zuerkennen und ebenso bei dem langen »Schweizerischen bürgerlichen Gesetzbuche« verglichen mit dem Codo civilo suisso und selbst mit dem auch nicht sehr glatten Codice civil svizzero. Nur dürfen Sie das nicht an den Buchstaben abzählen wollen. Statt der von Ihnen als Beispiel angeführten Inschrift der Schweizer Eisenbahnen: »Das Überschreiten der Geleise ist verboten«, in der Sie es auf 38 Buchstaben bringen, während Sie natürlich italienisches ci- nur als zwei rechnen, könnte schon durch die einfachen Änderungen »Betreten« und »Gleise« zwar nicht die Buchstabenzahl des italienischen Wortlautes (È vietato traversaro le rotaie), aber die des französischen (Il est interdit de traverser les roies) unterboten werden. Das mag nicht in allen den Fällen möglich sein, wo z. B., wie Sie sagen, in eidgenössischen Erlassen die deutsche Urschrift von den nebenstehenden beiden Übersetzungen durch ihren Umfang unverhältnismäßig absticht, gar manchmal aber wäre dem Übelstand gewiß abzuhelfen, und daß auch auf Knappheit und Kürze des Ausdrucks Bedacht genommen wird, ist gewiß in der Ordnung, während man auf der andern Seite zugeben kann, daß die deutsche Sprache gerade durch ihren überschwenglichen Reichtum an Worten und Darstellungsformen den von Ihnen gerügten Fehler nahe legt. Auf Wortkürze besonders bei Verdeutschungen zu sehen, halten Sie mit Recht für wichtig. — Wie »Waffenstillstand« zu »Waffenstille« gelegentlich gekürzt wird, so mag für das etwas schwerfällige »Rechtsstillstand« (d. i. doch wohl die Frist, während der ein Rechtsverfahren eingestellt wird) bündiger auch »**Rechtsstille**« gebildet werden, das sich an Meeresstille und Windstille anlehnen würde; aber das süddeutsche »Samstag« seiner Kürze zu Liebe gegen das norddeutsche »Sonnabend« auszuspielen, wäre Übermaß in dieser Liebe und aussichtslos dazu. — Ihrer Ansicht, das »als« gegen »wie« bei der Steigerung müsse möglichst geschützt werden, stimmen wir ganz zu und hoffen bald Raum für einen Beitrag dazu zu finden; auch die von Mark Twain verspottete Zerstückelung zusammengesetzter Zeitwörter verteidigt kein Verständiger. Einen anderen Ersatz für Ihr schweizerisches Madame außer »**Gnädige Frau**« wissen wir nicht. Diese Anrede war auch im Reiche lange Zeit der allgemeinen Denkart nicht gemäß, ja zuwider, hat sich aber vom Süden aus doch durchgesetzt, übrigens ein Zeugnis für den »Zug zum Vornehmen«, dem Prof. Martin in dem Straßburger Festvortrage eine lehrreiche Betrachtung gewidmet hat (Abgedruckt im Wiss. Beih. Nr. 21).

Herrn O. B..., Gießen. Die altbekannte Verlagsbuchhandlung von Alexander Duncker (Inh. Arthur Glaue) versieht eine Kreuzbandsendung deutscher Buchanzeigen mit folgender (gedruckten) Aufschrift: Giessen, Allemagne Bibliothek d. Germanisch Romanischen Seminar (!). Der Druck des Streifens scheint, auch nach der Gestalt der Buchstaben, im Ausland hergestellt zu sein; jedenfalls ist die Geschichte merkwürdig und nicht nachahmenswert.

Geschäftlicher Teil.

Die Herren Vorsitzenden der Zweigvereine

des A. D. Sprachvereins erhalten mit der vorliegenden Nummer den »Bericht über die Tätigkeit des Zweigvereins Thorn in den ersten fünf Jahren seines Bestehens 1897—1902«, der ein vortreffliches Vorbild für eine zweckdienliche und erfolgreiche örtliche Zweigvereinstätigkeit bietet. Es wird sich empfehlen, den wesentlichen Inhalt des Berichts den Mitgliedern der Zweigvereine in einer Vereinssitzung zur Kenntnis zu bringen.

Die Zweigvereine werden ersucht, der Geschäftsstelle (Berlin W³⁰, Motzstr. 78) die vor kurzem erbetenen Angaben — Namen der Vorstandsbeamten, Mitgliederzahl usw. — möglichst bald zugehen zu lassen, auch wenn Änderungen gegen das Vorjahr nicht eingetreten sind.

In Angerburg (Ostpreußen) ist ein neuer Zweigverein des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins ins Leben getreten.

Ferner sind durch die Bemühungen des Herrn Gymnasialoberlehrers a. D. Dr. Saalfeld neue Zweigvereine gegründet worden in Viersen (Rheinpr.) und Naumburg a. d. Saale. Der Verein in Naumburg ist, was mit Anerkennung und besonderem Dank hervorgehoben zu werden verdient, der 150. der von Herrn Dr. Saalfeld ins Leben gerufenen Zweigvereine.

Die Zweigvereine Versmold (Westf.) und Eppelborn (Rheinpr.) haben sich aufgelöst. Die früheren Mitglieder beider Vereine sind zum größten Teil dem Gesamtverein als unmittelbare Mitglieder beigetreten.

D. Sarrazin, Vorsitzender.

Wir empfingen im ersten Vierteljahre 1902

als Geschenk

3 ℳ von Ungenannt,

an erhöhten Jahresbeiträgen von 5 ℳ und mehr:

50 ℳ von Herrn Verlagsbuchhändler Georg Eberhard Ernst in Berlin;

20 ℳ von den Herren: Fürst zu Fürstenberg, Durchlaucht, in Donaueschingen, Ernst Paul Lehmann in Brandenburg a. d. H., Otto Leonhardt in Dresden-Blasewitz u. der Handelskammer in Lübeck (für 2 Abzüge);

13 ℳ von den Herren: Rechtsanwalt Dr. A. Pesendorfer in Graz und Wirkl. Staatsrat Richard von Volgt in Njeshin (Gouv. Tschernigow);

10 ℳ von Herrn Hugo Bartels in Sevenoaks Weald (Kent) und Fräulein A. von Oettingen in Ober-Saßbach;

7 ℳ von Herrn Konsul Mangels in Assuncion (Paraguay);

6 ℳ von den Herren: Beamten der Eisenbahn-Verkehrsinspektion in Hamburg, Freiherrn von Biel in Kalkhorst bei Dassow, Landgerichtspräsidenten Boecking in Straßburg, Pfarrer Langguth in Steinheid und dem Humboldt-Verein in Rumburg;

5 ℳ von den Herren: Bezirksrichter Joh. Baumeister in Scheibs (Nd. Östr.), Domänenpächter Behm in Hoym, Adolf Benirschke in Wien III, Erwin F. Bußmann in Newark (N. J.), Oberleutnant a. D. Casties in Gogolin, Landgerichtsrat a. D. A. Conradi in Stendal, Baurat a. D. Drewitz in Breslau, cand. phil. W. Feldmann in Freiburg, Pastor Heinr. Fliedner in Kaiserswert, Julius Fomm in Antwerpen, Baron Victor von Graffenried in Bern, Lehrer A. Hellmann in Eichen bei Kreuzthal, Werner Hemprich in Rhosmain (Surrey), Th. Heyse in St. Petersburg, Beamten Georg Köster in St. Petersburg, Dekan Kübel in Bayreuth, Julius Kuntz in Johannisburg (Südafrika), Em. Leberecht in Szent Abraham, Bankherrn A. Leipert in Kempten, Lehrer J. Lefère in Vlissingen, Rentmeister R. Oertel in Lipsa, Amtsgerichtsrat a. D. Dr. M. Oschmann in Gotha, Professor a. D. Ignaz Peters in Leitmeritz, Dr. J. H. Rafelsberger in Wien VI, Dr. A. Schander in Burgos (Spanien), Ingenieur C. Schweth in Dortmund, Ingenieur F. Sperl in Villach, Kaufmann H. Sturm in Oerlikon-Zürich, Jul. E. Teutsch in Wien III/2, Rechnungsrat C. Thien in Berlin, Hans Wahnung in Oetzsch, H. Warneke in Heiligenfelde bei Syke, Oberlehrer Wittstock in Danzig, sowie von dem Lehrerverein in Sorau und dem Altonaer Technikerverein in Altona.

F. Berggold, Schatzmeister.

Die Jahrgänge 1—16 (1886—1901)

der

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

können zum Preise von je 2 ℳ,

die

Wissenschaftlichen Beihefte zur Zeitschrift

(Nr. 1—21)

zum Preise von je 0,30 ℳ bezogen werden.

Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

F. Berggold, Berlin W³⁰, Motzstraße 78.

Die Geschäftsstelle empfiehlt:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner ist

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 37500 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden, soeben in neuer Auflage erschienen. Die geehrten Vereinsmitglieder werden gebeten, zur weiteren Verbreitung der Tanzkarte Abdrücke bei der Geschäftsstelle zu bestellen; die Zusendung geschieht kostenlos.

Soeben erschien:

Verdeutschungsbücher

des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

II.

Der Handel.

Geldverkehr, Buchhaltung, Briefwechsel, Warenverkehr und Versicherungswesen.

Verdeutschung der entbehrlichen Fremdwörter der Handelssprache nebst vier Vorlagen für deutsche Wechselvordrucke,

bearbeitet von

Karl Magnus, Bankherrn in Braunschweig.

Dritte vermehrte Auflage.

Preis: 60 Pfennig.

Die Zweigvereine erhalten einen Abdruck kostenlos für ihre Bücherei zugesandt, und den Vereinsmitgliedern steht ein solcher auf ihr Verlangen ebenfalls kostenlos und postfrei zur Verfügung.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W³⁰, Motzstraße 78.

Dr. H. Schusters Privat-Lehranstalt

Begr. 1882. **Leipzig, Sidonienstr. 59.** Verpflegung.

Vorber. f. Reife- und Prima-Prüfung (auch für ältere Leute).
Vorber. f. Einjährig-Freiwilligen-Prüfung.
Vorber. f. alle Klassen der höheren öffentlichen Schulen.
Nähere Bedingungen postfrei. [198]

J. Rickersche Verlagsbuchhandlung, Giessen. [200]

Die deutsche **Soldatensprache**
von
Paul Horn
Prof. a. d. Univ. Strassburg.
Geh. 2,50 ℳ; geb. 3,50 ℳ.

Der **ästhetische Genuss**
von
Karl Groos
Prof. a. d. Univ. Giessen.
Geh. 4,80 ℳ; geb. 6 ℳ.

Professor
P. J. Fuchs:
Deutsches Wörterbuch
auf etymologischer Grundlage.

Mit Berücksichtigung **wichtigerer Mundart- und Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**
3. Tausend.
360 Seiten stark. Schreibheft-Format.
Geh. 3,25 ℳ; kart. 3,75 ℳ;
in Leinen geb. 4 ℳ.
Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.
Verlag von Hobbing & Büchle Stuttgart. [194]

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei. [202]
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

Wie werde ich energisch? [203]

Durch das Aufsehen erregende Heilverfahren Liébeault-Levy. Gründliche Heilung von Energielosigkeit, Zerstreutheit, Niedergeschlagenheit, Schwermut, Hoffnungslosigkeit, Angstzuständen, Kopfleiden, Gedächtnisschwäche, Schlaflosigkeit, Verdauungs- und Darmstörungen und allgemeiner Nervenschwäche. Mißerfolge ausgeschlossen. Druckschrift mit zahlreichen Beurteilungen und Heilerfolgen auf Verlangen unentgeltlich. **Leipzig 470. Modern-Medizinischer Verlag.**

Gicht **Bad Salzschlirf** Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit **grossem Erfolg** vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die **Bade-Verwaltung.** [201]

Deutsche Zeitung
Herausgeber: **Dr. Friedrich Lange.** [197]
Zuverlässig national für Kaiser und Reich bei gesicherter und stets bewährter Unabhängigkeit!
Frisch und **fesselnd,** dabei **übersichtlich** und immer wegen des **anständigen Tones** von allen **vornehm Gesinnten** besonders warm anerkannt.
Jeden Freitag als **unentgeltliche Beilage**
Kirchhoff's Technische Blätter
allgemein verständlich für das Gesamtgebiet der Technik:
8seitig mit Abbildungen.
Nur 3,50 M. das Vierteljahr.
Probenummern kostenlos. — Berlin SW 48, Wilhelmstraße 9

DIE UMSCHAU
Übersicht über die Fortschritte und Bewegungen der Wissenschaft, Technik, Litteratur und Kunst
in packenden Aufsätzen.
Jährlich 52 Nummern. Mit vielen Abbildungen.
[132] Preis vierteljährlich **M. 3,—.**
„Die Umschau" zählt nur die hervorragendsten Fachmänner zu ihren Mitarbeitern.
Probenummer durch jede Buchhandlung, sowie den Verlag Heh. Bechhold, Frankfurt a. M., Neue Kräme 13/21.

Empfehlenswerte Bücher.

1. Deutsche Sprache und Sprachgeschichte.

Zeitschrift für den deutschen Unterricht. Herausg. von Otto Lyon. Jahrg. 1 ff. Leipzig, Teubner. 1886 ff. Jahrgang 12 ℳ

Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten. Herausgegeben von Otto Heilig und Philipp Lenz. Heidelberg, K. Winters Universitätsbuchhandlung. 1900 ff. Jahrgang 12 ℳ

Zeitschrift für deutsche Wortforschung. Herausgegeben von Friedrich Kluge. Straßburg, Trübner. 1900 ff. Jahrgang 10 ℳ

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 82.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters,
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 87, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 87 Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (H. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 5 Mai 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Eine ernste Gefahr für Deutsch-Südwestafrika. — Crematist, Crematistik. Von Prof. Dr. H. Dunger. — Fremdwörter in einem Kinderbuche. Von Hermann Tauscher. — »Kontrolieren!« Von Z. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Eine ernste Gefahr für Deutsch-Südwestafrika.

Der Vortrag, den Herr Stadtpfarrer Anz in Windhoek am 10. Oktober vor. J. im dortigen Zweigvereine des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins gehalten hat, behandelte eine für die Entwicklung des Deutschtums in unserm südwestafrikanischen Schutzgebiete hochwichtige Frage, zu deren günstiger Lösung nach Kräften mitzuwirken, eine Aufgabe des Sprachvereins ist. Deswegen und weil der Vortrag in der Folge zu dem weiter unten abgedruckten Schriftwechsel zwischen dem Vorsitzenden des Sprachvereins und dem Reichskanzler, Herrn Grafen v. Bülow, geführt hat, teilen wir ihn unsern Lesern in größerer Ausführlichkeit mit, als der Raum der Zeitschrift dies sonst zu gestatten pflegt. Er beleuchtet eine dort unsrer Muttersprache drohende ernste Gefahr und hilft hoffentlich dazu, sie noch abzuwenden.

»Deutschverderber in Deutsch-Südwestafrika« hatte Pfarrer Anz, wie schon in der Januarnummer Sp. 27 kurz berichtet, seine Ausführungen überschrieben, die geeignet sind, den deutschen Landsleuten hüben und drüben die Augen über den betrübenden und abstoßenden Zustand einer ganz eigentümlichen und in der Tat beschämenden Sprachverwilderung zu öffnen. Den Anfang macht nach einer einleitenden Belehrung über Wesen und Ziele des Sprachvereins eine lebensvolle und launige Schilderung des Vorganges, wie der in das Schutzgebiet einwandernde Deutsche dieser unwürdigen und gefährlichen Verleugnung der Muttersprache zu verfallen pflegt. »Kaum ist er in Swakopmund ans Land gestiegen, froh nach langer Fahrt wieder deutschen Boden zu betreten, so umtönen ihn mitten im deutschen Gespräch allerlei sonderbare, barbarische Worte. ‚Amper wäre die Brandung heute zu stark geworden.‘ ‚Amper? was ist das?‘ fragt er erstaunt. Und mitleidig lächelnd teilen ihm die andern die Belehrung mit: ‚Amper, das muß man doch wissen, das ist afrikanisch und bedeutet ‚beinahe‘.‘ Wohl! Er zieht im Geiste sein Notizbuch und bemerkt sich für künftigen eigenen Gebrauch: amper = beinahe. — Er erkundigt sich, wann der Personenzug nach Windhoek geht, und bekommt zu hören: ‚Ja, der ist huka weg, da müssen Sie schon bis zum nächsten Donnerstag warten.‘ Schon wieder so ein Wort! Und wieder wird ihm herablassend geantwortet, daß das ‚längst‘ heißt. Vielleicht kann er seine Verwunderung nicht unterdrücken, warum man doch so unverständliche Ausdrücke braucht, wenn einem so gute deutsche Worte zu Gebote stehen. Und es wird ihm erklärt: ‚Ja, das heißt nun einmal hier so, jetzt fällts Ihnen auf, weil Sie frisch aus Deutschland kommen; werden Sie erst mal alter Afrikaner, dann sprechen Sie gerade so.‘ Nun, das läßt er sich nicht zweimal sagen, als unerfahrener Neuling möchte niemand gern lange gelten. Und so fängt er auch an, tapfer mit den zwei eben gelernten Worten um sich zu werfen. Und bald mehrt sich der Vorrat, den er sich zulegt: er fragt nach seinen Frachtstücken, und es wird ihm gleichmütig geantwortet: ‚Die sind kaia‘ (noch nicht gelandet). Er erkundigt sich, ob er sie denn morgen wird bekommen können, und es heißt: ‚misschien‘ (vielleicht). Natürlich wird er nun kwaai (ungehalten), aber was hilft ihm das?

Kurzum, gesegnet sei die Woche Aufenthalt, die jeder notgedrungen in Swakopmund durchmachen muß; denn das ist Zeit genug, um ihn aus einem etwas rückständigen Deutschen in einen echten Afrikaner umzubilden! . . . . Ein Dutzend so herrlicher Worte und dazu die goldene Regel: nimm ein Wort, möglichst in plattdeutscher Form, sonst wenigstens in nachlässiger Aussprache, setze ohne Unterscheidung von Zahl und Geschlecht den Artikel ‚die‘ davor — und das ‚Kapholländisch‘ ist fertig: die boom, die tisch, die hous, die hof, die stool, die busch usw.

Und nun sind wir fertig und gerüstet, ins innerste Afrika einzudringen; wer mit diesen glänzenden Sprachschatz gut hauszuhalten weiß, der wird überall gut durchkommen. Also hin zur Eisenbahn! Nein, zu die heisterpaad, das klingt besser und zeigt, daß man etwas gelernt hat. Und dann folgt die Ochsenwagenfahrt und damit die herrlichste Gelegenheit, im reinsten ‚Holländisch‘ zu schwelgen. Auf Reisen, nein, so kann man in dem langweiligen alten Deutschland sagen, hier heißt das op pad, was ist das doch für ein Hochgefühl! Man sitzt auf die waa, hinter sich all die mooi (schön) goed, die kost (Essen), die kombersen (Decken) und die kattel (mit Riemen bespannter Rahmen zum Schlafen) und was so alles zur Ausrüstung gehört. Selber steckt man im bequemen pad-Kostüm und kann höchst sachverständig reden von voorosse (Vorochsen, vorderste Paar) und achterosse, vom disselboom (Deichselstange) und jukschei (Jochscheit), von wiel (Rad) und zeil (Plane) und zweep (Peitsche). So wird munter in die Welt hineingetreckt, bis der nächste uitspannplek in Sicht kommt. Da steht ein weißer Stein, darauf hat eine vorsorgliche Regierung geschrieben: ‚Ausspannplatz‘ und hat einen Weg-

weiser daneben gesetzt, der zum Wasser zeigt. Aber was Ausspannplatz und Wasser! Hier sind wir in Afrika, da heißt es uitspannplek und püts. Das ist ja gerade das Schöne op pad, sich so afrikanisch fühlen zu können. Wie behaglich, sich op die grond (Erdboden) zu lagern und zuzusehen, wie das volk hout (Holz) haalt und vuur (Feuer) maakt, und dann geduldig zu wachten, bis die kost klaar (fertig) ist und man sein heißersehntes kopje oder kummtje koffy (Becher Kaffee) schlürfen kann. Und dann, als die zon daar staat (‚wenn die Sonne dort steht', so deutet man den Eingeborenen die Zeit) wird wieder eingespannt, und man hilft noch mit die osse keeren, obwohl man das in Deutschland auch noch nicht gewußt hatte, daß man nicht nur Stuben, sondern auch Ochsen kehren kann. Ja, man lernt viel im schönen Afrika!

So reift allmählich das Verständnis und die ‚Liebe' zum ‚Holländischen' heran, und bis man nach Windhoek kommt, ist man schon so weit, daß man nicht mehr nötig hat, sich und die armen Eingeborenen mit Deutsch zu quälen, sondern es wird flott weiter ‚holländisch' gesprochen. Was ist doch das ‚Holländisch' für eine leichte Sprache, und wenn auch Buren und andere lachen über ‚Windhoeker Hollandsch', was tut das, wenn's uns nur Spaß macht?«

So wird mit Spott und Laune weiter verfolgt, wie die lächerliche Sprachmengerei in Haus und Küche, im Handwerk und Handel, ja beim Trunk um sich greift, wie selbst der Hausgarten, den sich der Deutsche zu Behaglichkeit anlegt, und was dazu gehört, fremde Namen erhält. Aber »holländisch« genügt nicht. Je länger, je afrikanischer, d. h. elender muß noch die Klangfarbe werden. Dann lautet es haastag für haastig, und rivier (Fluß) wandelt sich in ravier. Dazu kommen zahlreiche Brocken aus der Sprache der Eingeborenen, Nama und Herero. Denn warum die Eingeborenen mit Deutsch belästigen? Das ist unbequem für beide Teile. Man fragt also z. B. mit pa und verneint mit hee oder kak. Nun so macht sichs der andere auch eben bequem und antwortet ganz einfach in seiner eigenen Sprache, ganz lange Sätze in Nama oder Herero. Bei Licht betrachtet, ist das eine Unverschämtheit, aber der Deutsche läßt sich's gefallen, weil er sich den seiner Eitelkeit schmeichelnden Anschein geben kann, er verstünde das alles, er brauchte es nicht mühsam aus einzelnen Wörtern und Gebärden zu erraten. Endlich mischen sich in das Holländische, Nama und Herero englische Worte. »Haben wir hier eigentlich deutsches Geld im Lande?« fragt Anz, und antwortet darauf: »Auf den Geldstücken steht ja allerdings 20 Mark, 10 Mark, 1 Mark, 50 Pfennig, 10 Pfennig, aber den Eingeborenen gegenüber ist zu lesen: poend, half poend, shilling, sixpence und oulap. Haben wir nicht hier in Windhoek schon unsere Stores und nennen die Hauptstraße des Ortes die Storestraße? Haben wir nicht zum angenehmen Wechsel mit stiew (reichlich) das schöne Wort plenty und für klaar das nicht minder schöne finished? Ja was der Gipfelpunkt der Geschmacklosigkeit ist, wie viele Geschäfte, Unternehmungen, Picnics usw. werden nicht jetzt schon gemanaged.« Und gerade in dieser Hinsicht sieht der klarblickende Verfechter des Deutschtums ein reißendes Anschwellen der Gefahr voraus, wenn erst einmal nach Beendigung des unseligen Krieges die wirtschaftlichen Beziehungen mit den englischen Nachbargebieten noch enger werden.

Wohl herrscht dieser Mischmasch vor allem im Verkehr mit den Eingebornen, aber er »färbt ab«, und nach unserm Gewährsmann gibt's nicht zwei Deutsche im Land, die nicht auch untereinander ihre Rede reichlich mit holländischen und mit Hottentotten- und Kaffernworten »zierten«. Nur Verschlimmerung aber, keine Rettung erwartet er für die Zukunft, wenn er nicht seinen Landsleuten reinen Wein einschenkte über die Lächerlichkeit des gegenwärtigen Zustandes. »Gerade so wie den Deutschen müssen wir natürlich den Buren und den Engländern unendlich komisch vorkommen mit diesen vergeblichen Versuchen, uns ihrer Sprache zu bemächtigen. Ja, noch mehr, meinen Sie nicht, daß selbst die Hottentotten und Hereros über uns lachen, wenn wir mit beharrlicher Ausdauer ihre Sprache so fehlerhaft, wie nur möglich, zu ihnen sprechen? Nun denn, wenn sie alle über uns lachen, wollen wir dann nicht auch anerkennen, daß wir uns lächerlich machen mit unsrer Deutschverderberei? Wenn wir das nur erst einmal uns selber eingestehen, dann ist schon viel gewonnen. Dann wird uns die Scham schon bald zu dem Entschlusse treiben: Von jetzt an zwischen Deutschen und von dem Deutschen zu seinem eingebornen Diener kein anderes als deutsches Wort mehr!«

Das legt er nun seinen Landsleuten ebenso mit schöner Eindringlichkeit und Wärme, wie mit klarer Beurteilung der wirklichen Verhältnisse, denen er ihr Recht widerfahren läßt, ans Herz. »Darüber müssen wir uns klar werden, was wir eigentlich hier wollen in Südafrika. Wollen wir weiter nichts, als recht bald aufgehen in der, wie man sagt, im Entstehen begriffenen neuen südafrikanischen Nation, wollen wir Afrikander werden? .... Ich denke, wir wollen Deutsche sein und Deutsche bleiben, über dem Meere eine Pflanzstätte selbständigen, der neuen Heimat angepaßten, aber doch immer urechten Deutschtums. Dann aber wollen wir auch unsre schöne, reine, kraftvolle, klangvolle Muttersprache nicht eintauschen, weder gegen ein verdorbtes Holländisch, noch gegen ein verbuertes und verkaffertes Deutsch.« Dann verweist er auf die Güter des angestammten Volkstums, deren weiterer Genuß von der Bewahrung deutscher Sprache abhänge, und schließt so: »Darum sollen wir mit heiliger Sorgfalt darüber wachen, sie uns rein zu erhalten, damit nicht einmal das Band des Verständnisses gelockert werde zwischen uns hier draußen und dem Vaterlande daheim.«

Ans Vaterland, ans teure, schließ dich an;
Das halte fest mit deinem ganzen Herzen,
Hier sind die starken Wurzeln deiner Kraft!

Von da aus betrachtet, sind's dürftige Jämmerlichkeiten, all die Verhunzungen, mit denen wir unsre Sprache hier zu bereichern denken. Aber die Jämmerlichkeiten helfen mit nagen an den starken Wurzeln unsrer Kraft, und darum muß es heißen: hinaus mit ihnen! Und so lassen Sie mich schließen mit der Bitte: Auch hier im afrikanischen Lande gegenüber den Verlockungen, dir deine Sprache verafrikanern zu lassen:

Gedenke daran, daß du ein Deutscher bist!«

Der Vorsitzende des Deutschen Sprachvereins, Geheimer Oberbaurat Sarrazin, hat sich im Hinblick auf die in dem Anzschen Vortrag dargelegten, der deutschen Sprache in Deutsch-Südwestafrika drohenden Gefahren veranlaßt gesehen, einen Abdruck des Vortrages dem Herrn Reichskanzler, Grafen von Bülow, mit folgendem Begleitschreiben zu überreichen:

Berlin den 15. Februar 1902.

Euer Excellenz wollen mir als Vorsitzendem des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins gestatten, in der Anlage zwei aus Windhoek (Südwestafrika) mir zugegangene Nummern der in Swakopmund erscheinenden »Deutsch-Südwestafrikanischen Zeitung« (Nr. 26 und 27) vom 27. November und 4. Dezember v. J. mit der Bitte zu überreichen, von dem Inhalt des darin ab-

gedruckten Vortrages »Deutschverderber in Deutsch-Südwestafrika« hochgeneigtest Kenntnis zu nehmen, welchen Herr Pfarrer Anz in dem unter seiner Leitung stehenden Zweigverein Windhoek des Deutschen Sprachvereins gehalten hat.

Der Vortrag entwirft ein ebenso anschauliches wie betrübendes Bild von dem Zustande der Umgangssprache im Deutschen Schutzgebiet, eines Afrikanerdeutsch, das eine greuliche Vermengung von Holländisch, Englisch, Herero und Nama darstellt, aber von den Deutschen — Ansässigen wie Einwandernden — mit dem Eifer und der Vorliebe gelernt und gepflegt wird, die der Durchschnittsdeutsche allem Fremden und Ausländischen entgegenzubringen geneigt ist. Offenbar hat diese Sprachverwüstung in den letzten Jahren erhebliche Fortschritte gemacht, und nach den überzeugenden Ausführungen des Vortrages steht nicht nur zu befürchten, sondern mit Sicherheit zu erwarten, daß diese Sprachvermengung schon dem nächsten, spätestens aber einem zweitfolgenden Geschlecht unausrottbar in Fleisch und Blut übergegangen sein wird.

Wenn ähnliche Erscheinungen auch anderswo hervorgetreten sind — ich darf an das »Amerikanerdeutsch« erinnern — so findet das seine Erklärung darin, daß der Deutsche dort als Fremder innerhalb einer mehr oder minder gebildeten Bevölkerung, vor allem aber innerhalb einer herrschenden Bevölkerung lebt und arbeitet und mehr und mehr in dieser aufgeht. Anders in Deutsch-Südwestafrika. Hier herrscht der Deutsche, und hier könnte nur sein Mangel an nationalem Fühlen und Denken, sein Mangel an deutschem Selbstbewußtsein, könnte nur eigene Schwäche es dahin kommen lassen, daß ihm seine Muttersprache unter den Händen zerfließt, und damit deutsche Bildung, deutsche Erziehung und deutscher Geist verloren gehen, deren Grundlage und Träger die Sprache ist.

Diese Gefahr läßt sich heute vielleicht noch abwenden, wenn dem Unfug entschieden und nachhaltig entgegengetreten wird. Daß der Deutsche Sprachverein dazu durch Wort und Schrift das Seinige beitragen wird, darf ich in seinem Namen versprechen. Und daß besonders sein im Schutzgebiete selbst wirkender, kräftig aufblühender Zweigverein Windhoek, dem u. a. auch der Kaiserliche Gouverneur, Herr Oberst Leutwein, als Mitglied angehört, alles aufbieten wird, um die der Muttersprache und dem Deutschtum drohenden Gefahren abzuwenden, daran zweifle ich nicht. Freilich steht seinem Wirken die alte Wahrheit entgegen, welche auch die Arbeit des Gesamtvereins in Deutschland selbst so schwierig und vielfach unfruchtbar macht: daß der Prophet nichts gilt in seinem Vaterlande. Auch ist die Sprachverwilderung im Deutschen Schutzgebiete nach den Darlegungen des Anzschen Vortrages bereits so tief eingewurzelt, daß eine bloße Vereinstätigkeit ihrer schwerlich mehr Herr werden kann, zumal da diese sich im wesentlichen auf Belehrung und Mahnung beschränken muß. Hier wird vielmehr nur durch nachhaltiges Eingreifen der Behörde und der Schule Wandel geschafft werden können, und diese wirksame Hilfe ist es, um deren gütige Gewährung ich Euer Excellenz im Namen des ganzen Deutschen Sprachvereins angelegentlich bitte . . .

O. Sarrazin.

Auf dieses Schreiben hat der Herr Reichskanzler dem Vereinsvorsitzenden nachstehende Antwort zugehen lassen, deren Veröffentlichung uns freundlichst gestattet worden ist:

Berlin den 21. März 1902.

Pfarrer Anz in Windhoek hat sich ein besonderes Verdienst um die vaterländische Sache in dem südwestafrikanischen Schutzgebiet erworben, indem er in dem dort gehaltenen Vortrag die leider in dem Schutzgebiet eingerissene Mißhandlung der deutschen Sprache mit ebenso liebenswürdiger Laune als gebührender Entrüstung gegeißelt hat. Es könnte nur tief bedauert werden, wenn unsere Sprache dort bereits in dem Munde der deutschen Einwanderer einem bildungsfeindlichen Kauderwelsch Platz machen sollte. Die besten Schuleinrichtungen würden nicht imstande sein, der verhängnisvollen Einwirkung einer solchen Sprachverbildung bei den im Lande groß werdenden Geschlechtern vorzubeugen. Ich kann daher nur hoffen, daß es den Bemühungen der einsichtsvollen Deutschen in dem Schutzgebiet, unterstützt durch die immer wachsende Teilnahme der Heimat an der Entwicklung der Kolonien, gelingen möge, dem drohenden Übel noch rechtzeitig Halt zu gebieten. Für seine eifrige Mitwirkung wird auch der Allgemeine Deutsche Sprachverein auf den warmen Dank des deutschen Volkes rechnen können.

Im übrigen ist sich die Kolonialverwaltung der ihr obliegenden Pflicht wohl bewußt, für Erhaltung der deutschen Sprache in dem südwestafrikanischen Schutzgebiet zu sorgen. In dem Haushaltgesetz für 1902 sind neue Mittel zur Unterstützung deutscher Schulen und Verbreitung der deutschen Sprache vorgesehen. Wenn aber der tiefere Grund für den gerügten Übelstand in dem ganz überwiegenden Vorherrschen holländischer Sprachelemente in dem Schutzgebiet zu suchen ist, deren Einfluß die noch geringe Zahl der deutschen Einwanderer sich nur schwer entziehen kann, so ist gründliche Abhilfe nur von der planmäßigen Besiedelung des Landes durch rein deutsche Volksteile zu erwarten. Indem die Kolonialverwaltung dieser hochbedeutsamen Aufgabe ihre volle Aufmerksamkeit zu schenken im Begriff ist, kann sie nur wünschen, daß ihre Bestrebungen in weiten Kreisen des deutschen Volkes volles Verständnis und die erforderliche Unterstützung finden werden.

Der Reichskanzler
v. Bülow.

Hoffentlich gelingt es unserm rührigen Zweigverein Windhoek, gestützt auf die Maßnahmen der Reichsregierung und insbesondere der deutschen Kolonialverwaltung, die dem Deutschtum drohende Gefahr durch Mahnung und Belehrung der Deutschen im Schutzgebiet abzuwenden. Daß er der Teilnahme aller Vaterlandsfreunde in der Heimat sicher sein kann, und daß der Deutsche Sprachverein ihm jede mögliche Unterstützung gewähren wird, braucht nicht besonders betont zu werden. Freilich wird es dazu jahrelanger einsichtsvoller und zäher Arbeit bedürfen. Aber das zu erstrebende hohe Ziel, unsern Landsleuten im Schutzgebiet und ihren Nachkommen die unverfälschte Muttersprache und damit die Segnungen deutscher Gesittung und Bildung zu sichern, ist auch wahrlich des Schweißes der Edlen wert.

Crematist, Crematistik.

Wenn einem Sprachgelehrten die Frage vorgelegt wird, was Crematist bedeutet, so wird er jedenfalls in Verlegenheit geraten. Das Wort macht den Eindruck, als wäre es aus den altklassischen Sprachen entlehnt. Die Endung läßt auf das Griechische schließen. Dort gibt es den Ausdruck Chrematist (*χρηματιστής* = der Gelderwerber); Chrematistik wird auch bei uns als Fremdwort gebraucht im Sinne von Geldwissenschaft, Gelderwerbskunde. Aber diese Wörter werden im Anlaut mit einem Ch geschrieben, nicht mit C; also griechisch kann der Aus-

druck nicht fein. Suchen wir daher Auskunft in unseren Fremdwörterbüchern, die ja bis zu 70000 Fremdausdrücken enthalten. Umsonst — kein einziges führt Crematist und Crematistik auf. Auch die englischen, französischen, italienischen Wörterbücher lassen uns im Stich. Aufklärung erhalten wir erst, wenn wir das Wort in Verbindung mit Crematorium, Cremation, cremieren lesen. Da belehrt uns der Zusammenhang, daß Crematist ein Freund der Feuerbestattung oder Leichenverbrennung sein soll. Freilich eine haarsträubende Wortbildung, die jedem Sprachkenner ein gelindes Gruseln erregen muß! Der Ausdruck stammt von dem lateinischen cremare verbrennen, crematio Verbrennung. Schon die Verbindung der griechischen Endung mit dem lateinischen Stamme ist unlateinisch, und vollends die Ableitung von der Form crematus d. h. verbrannt ist weder sprachlich noch sachlich zu rechtfertigen. Soll aber der Verbrennungsfreund durchaus mit einem lateinischen Worte bezeichnet werden, so müßte dieses lauten entweder Cremationist von Cremation[1]), wie Unionist von Union, Feuilletonist von Feuilleton, oder Cremist von cremieren, wie Publicist von publicieren, Portraitist von portraitieren u. a. Diese Mißbildung »Crematist« hat aber neue Sprossen getrieben: Crematistik und crematistisch. So haben wir denn ein neues viersilbiges Eigenschaftswort, das aus nicht weniger als drei verschiedenen Sprachen zusammengesetzt ist (cremat- lat., -ist- griech., -isch deutsch).

Diese und andere Fremdwörter, die sich jetzt häufig in Aufsätzen über die Feuerbestattung finden, haben bei den Freunden der Muttersprache Anstoß erregt. In Zuschriften an die Leitung des Deutschen Sprachvereins wurde der Wunsch ausgesprochen, daß die Frage näher geprüft werden möge, inwieweit diese Fremdausdrücke berechtigt seien. In der Tat verdient diese Frage die Aufmerksamkeit auch solcher Kreise, die den Bestrebungen für die Feuerbestattung nicht näher stehen. Man sieht hier an einem lehrreichen Beispiele, wie in der Gegenwart, trotz aller Begeisterung für deutsche Sprache und Sitte, die alte Untugend der Ausländerei wieder ihr Wesen treibt, selbst auf einem ganz neuen Gebiete, das erst seit kurzer Zeit angebaut wird.

Es handelt sich hauptsächlich um die Wörter cremieren, Cremierung, Cremation, Crematist, Crematistik, crematistisch, Crematorium und Columbarium. Wenn man den Phönix, das »Organ (warum nicht Fachblatt?) des Verbandes der Feuerbestattungsvereine deutscher Sprache« durchblättert, so liest man von der »Cremierung von Anatomie-Leichen«, von einem »städtischen Reglement für Cremation«, von »Crematorien-räumen«, von der »weiteren Entwicklung der Cremation«, von einem Sarg, der »zur Cremation gebracht wird«, von »Schweizer Crematisten«, von »Erfolgen auf dem Gebiete der Crematistik«. Wir erfahren, daß »auf der bevorstehenden Panamerikanischen Ausstellung in Buffalo auch die Crematistik in hervorragender Weise vertreten sein wird«; wir hören von crematistischen Veranstaltungen, crematistischen Einrichtungen, crematistischen Vereinen, crematistischen Ausstellungen, von Erfolgen crematistischer Tätigkeit; und von Crematorium und Columbarium ist fast auf jeder Seite die Rede.

Hiernach könnte es scheinen, als hätte man es mit einer fest ausgeprägten Kunstsprache zu tun. Aber in demselben Fachblatte lesen wir statt Cremierung oder Cremation: Feuerbestattung, Einäscherung, Verbrennung, Leicheneinäscherung, Leichenverbrennung, Leichenbrand, Toteneinäscherung. Neben Crematist finden wir: Freund, Anhänger der Feuerbestattung, neben Crematistik: Feuerbestattungswesen, neben crematistischer Tätigkeit: Tätigkeit für die Sache der Feuerbestattung; und neben der »crematistischen Ausstellung« freuen wir uns von einer gutdeutschen »Ausstellung für Leicheneinäscherung in Reichenberg« zu lesen. Auch das viel gebrauchte Wort Crematorium ist noch nicht zum stehenden Fachausdruck geworden. Es wird ersetzt durch Feuerbestattungshalle, Feuerhalle, Feuerbestattungsanlage, Feuerbestattungshaus, Verbrennungshalle, Verbrennungsanlage, Verbrennungsstätte, Einäscherungsofen, Flammenofen. Für Columbarium finden wir die deutschen Bezeichnungen Urnenhalle, Urnenstätte, Urnenhain, Urnenhof, Urnenfriedhof; daneben auch den allgemeinen Ausdruck: »die der Aufbewahrung der Asche dienenden Anlagen«.

Wir sehen also nicht nur, daß es deutsche Ausdrücke für diese Begriffe gibt, sondern auch daß sie tatsächlich von Fachleuten gebraucht werden. Und mit Freuden nehmen wir auch hier wieder den Reichtum unsrer Sprache wahr; für alle diese fremden Ausdrücke haben wir im Deutschen mehrere Bezeichnungen zur Auswahl, so daß also auch auf Abwechselung des Ausdrucks Rücksicht genommen werden kann. Warum sollen wir also die fremdländischen Benennungen den heimischen vorziehen? Sind sie uns etwa geschichtlich überliefert, sind sie durch langen Gebrauch geheiligt? Keineswegs — die Bewegung für Feuerbestattung stammt erst aus neuester Zeit, sie hat mit der Totenverbrennung der Alten nichts gemein: gebietet doch unsre Zeit über ganz andere technische Mittel als das Altertum. Oder soll uns das Beispiel anderer Völker bestimmen, diese Fremdwörter zu gebrauchen? Cremieren kommt in keiner anderen lebenden Sprache vor. Im Französischen sagt man dafür reduire en cendres, im Englischen to burn to ashes, im Italienischen ridurre in cenere. Wir Deutschen sind die einzigen, die das lateinische cremare mit Haut und Haar in ihre Sprache aufgenommen haben. Auch Crematist und Crematistik findet sich, wie gesagt, in keinem unsrer französischen, englischen und italienischen Wörterbücher. Oder sind etwa diese Ausdrücke besonders bezeichnend, drücken sie etwas aus, was sich im Deutschen nicht wiedergeben läßt? Nicht im geringsten — cremare bedeutet nichts anderes als verbrennen. Wer aber in übertriebener Peinlichkeit an »verbrennen« Anstoß nimmt, weil bei der Feuerbestattung die Leiche nicht vollständig verbrennt, der findet im Deutschen einen noch bezeichnenderen Ausdruck, nämlich »einäschern«, der ja auch schon vielfach gebraucht wird. Und ist nicht »Urnenhalle« viel klarer und bestimmter als das lateinische Columbarium? Columbarium, abgeleitet von columba die Taube, bedeutet Taubenhaus, Taubenschlag. Mit diesem Namen bezeichneten die nüchternen alten Römer die mit zahlreichen Nischen versehenen Anlagen zur Aufnahme der Aschenurnen, weil diese eine Ähnlichkeit mit den Taubenschlägen hatten, die ja auch eine große Anzahl von Öffnungen über- und nebeneinander aufweisen. Wenn man die Wahl hat zwischen Taubenschlag und Urnenhalle, kann man da in Zweifel sein, welcher Bezeichnung der Vorzug gebührt? Und der deutsche Ausdruck ist nicht nur bezeichnender, sondern auch edler und würdiger, und zugleich gestaltungsfähiger. Denn wenn die Anlagen zur Aufnahme der Aschenurnen größer sind, so kann man sie auch Urnenhof, Urnenfriedhof, Urnenhain u. ä. benennen, wie dies auch tatsächlich bereits geschieht. Man wende hier nicht ein, daß auch Urne lateinischen Ursprungs sei. Das ist allerdings richtig, aber das Wort ist in die deutsche Sprache übergegangen, es ist ein Lehnwort.

Der Hauptgrund aber, der gegen die lateinischen Ausdrücke spricht, ist die Rücksicht auf die Verständlichkeit. Nicht jeder

[1]) In dem »Wörterbuch zu modernen französischen Schriftstellern« von Friedrich Lotsch (1899) finde ich in der Tat crémationniste = Anhänger der Leichenverbrennung.

Deutsche versteht Lateinisch. Aber auch wer Latein in seiner Jugend gelernt hat, wird, wenn er von Cremierung hört, viel eher an das französische Crème oder an das lateinische Cremor (vergl. cremor tartari = Weinsteinrahm oder Cremometer = Rahmmesser) denken, als an das nicht eben häufig vorkommende cremare. Das Hauptwort crematio kommt erst in nachklassischer Zeit vor; columbarium im Sinne von Totenkammer noch später, crematorium steht überhaupt in keinem lateinischen Wörterbuche; selbst in dem Glossarium mediae et infimae latinitatis von Du Cange ist es nicht aufgezeichnet. Es muß also erst in neuerer Zeit gebildet worden sein. Und diese für die meisten unverständlichen, wenig bezeichnenden, zum Teil falsch gebildeten Ausdrücke sollen wir statt der allgemein verständlichen, klaren, schönen deutschen Ausdrücke gebrauchen?

Zum Glück scheint die Vorliebe für die lateinischen Bezeichnungen von der Mehrzahl der Feuerbestattungsfreunde nicht geteilt zu werden. Wenigstens kann man das aus den Namen ihrer Vereinigungen schließen. In dem von dem Verband der Feuerbestattungsvereine herausgegebenen neuesten Verzeichnisse sind 55 Vereine aus allen Teilen des deutschsprachlichen Gebietes aufgeführt. Von ihnen nennen sich die meisten »Verein für Feuerbestattung«, einige »Verein für fakultative Feuerbestattung« (warum nicht »wahlfreie«?); drei Vereine führen den Namen »Feuerbestattungsvereine«, zwei »Verein für Totenein äscherung«, einer »Verein für Leichenverbrennung«, zwei »Verein der Freunde der Feuerbestattung« — aber es gibt keinen einzigen Verein für Cremierung oder Cremation, keinen crematistischen Verein, keinen Verein von Crematisten. Dies ist wohl kein Zufall. Diese Vereine wenden sich in dem Wunsche, ihre Sache volkstümlich zu machen, an alle Kreise des Volks, an Männer und Frauen aus allen Ständen, nicht nur an die Gelehrten. Sie wissen nur zu gut, daß sie durch solche unverständliche Ausdrücke wie Crematistik, Crematorium und Columbarium auf niemand Eindruck machen können. Die Zeit ist ja — Gott sei Dank — vorüber, wo der bloße Fremdausdruck auf den Deutschen einen besonderen Zauber ausübte. Gewonnen wird dadurch niemand, wohl aber werden solche, welche die fremden Bezeichnungen nicht verstehen, dadurch zurückgeschreckt, und viele aufrichtige Anhänger der Feuerbestattung fühlen sich, wie die eingegangenen Zuschriften beweisen, in ihrem deutschen Sprachgefühl durch diese Fremdwörterei gekränkt.

Wenn die Sache der Feuerbestattung volkstümlich werden soll, so ist das erste Erfordernis, daß ihre junge Fachsprache die »gelehrten« Bezeichnungen, die sich jetzt einzunisten beginnen, mit herzhaftem Entschlusse wieder beseitigt. Noch ist es Zeit; bald wird es zu spät sein. Sind einmal die lateinischen Ausdrücke durch gesetzliche Bestimmungen und Anordnungen der Behörden festgelegt, dann ist es schwer, sie wieder abzuschütteln. Hoffentlich wird der gesunde deutsche Sinn, der jetzt auf allen Gebieten des Lebens die altüberlieferten Fremdwörter verdrängt, nicht dulden, daß auf diesem Gebiete völlig entbehrliche neue Fremdausdrücke in unsre Sprache eingeführt werden.

Dresden. Hermann Dunger.

Fremdwörter in einem Kinderbuche.

Für den Weihnachtstisch meiner Kinder bestellte ich mir u. a. »Tiergeschichten. Für die Jugend ausgewählt vom Hamburger Jugendschriften-Ausschuß. Leipzig, Ernst Wunderlich. 1902. Pr. geb. 60 Pf.« Beim Lesen des Inhaltsverzeichnisses begrüßte ich es mit lebhafter Freude, daß der rührige Ausschuß aus der großen Zahl der Dichtungen, die das Tier zum Gegenstande haben, sechs der besten für die Jugend ausgewählt hat, und zwar Geschichten, die das Kind ebenso gut verstehen wird wie der Erwachsene, und die den Vorzug vor den eigens für das Kind geschriebenen Erzählungen haben, daß sie wahre Kunstwerke sind. Ich las die erste, die mir schon aus »Dorf- und Schloßgeschichten« bekannnte Hundegeschichte »Krambambuli« von Marie von Ebner-Eschenbach. Wie erstaunte ich aber, daß der Ausschuß es nicht der Mühe für wert erachtet hatte, die darin enthaltenen Fremdwörter zu tilgen! Auf den 18 Seiten, die die Geschichte umfaßt, finden sich nicht weniger als 32 fremde Ausdrücke, von denen einige sich wiederholen.

Wenn man auch solche, wie Vagabund, Gendarmerie, Skelett(?), Kanaille, Spelunke, vermaledeit, Kulturen (Forst-), Personal, Patronen, Bestie, Rondell (?), stehen lassen könnte, so wären doch die anderen 21 ins Deutsche zu übertragen gewesen. Da das Buch für die deutsche Jugend bestimmt ist, so hätte die geschätzte Dichterin trotz der bei ihr als Österreicherin nicht zu verwundernden, wenn auch von unserem Standpunkte aus nicht zu entschuldigenden Vorliebe für Fremdwörter gewiß nichts dagegen gehabt. Was soll sich ein nord- und mitteldeutsches Kind unter einem »vacierenden Forstgehilfen« vorstellen? Klingt »stellenloser« schlechter? Und wenn in der Sprache der Hundeliebhaber und -züchter von »Kondition« und »Piedestal« des Tieres die Rede ist und man diese Wörter aus diesem Grunde stehen lassen wollte, nun gut; aber sie hätten in einer Fußbemerkung erklärt werden müssen. Auch der Name »Tarok« hätte einer kurzen Erläuterung bedurft, da das so genannte Kartenspiel nicht allenthalben und besonders nicht den Kindern bekannt ist. Das Kind muß die übrigens ja reizende Geschichte mit einem Fremdwörterbuche lesen, und wenn es kein großes und vollständiges hat, ist es noch eine Frage, ob es das beispielsweise genannte Wort »vacierend« findet. In W. Bodeusch, Fremdwörterbuch, 10. Aufl., steht es gleich nicht.

Hoffentlich berücksichtigt der Hamburger Jugendschriften-Ausschuß diesen Wink bei Herausgabe einer neuen Auflage und in allen künftigen Fällen.

Altenburg, S.-A. Hermann Tauscher.

»Kontrolieren!«[1])

In der Zeitungswelt herrscht große Erregung über Pierpont Morgan. Als ein wahrer Hecht im Karpfenteich stellt sich dieser amerikanische Geldmann dar, der Tag und Nacht nicht zu ruhen scheint und alles »kontrolieren« will, was in der Welt vorgeht. So hat er z. B., wie die Zeitungen melden, vor kurzem »die Kontrole über die Lehigh-Valley-Eisenbahn und damit über die ganze amerikanische Hartkohlenregion erlangt«. Nun wird er wahrscheinlich gut aufpassen, daß das Kohlengebiet immer hübsch sauber gehalten wird, daß auf der Eisenbahn niemand ohne Fahrkarte einsteigt, daß keine Hunde mit in die Wagen genommen werden u. dergl. mehr. Später kam die Chikago-Milwaukee-

1) Die törichte Mißdeutung des englischen Ausdrucks to control, das in der betr. Anwendung »beherrschen, beeinflussen« bedeutet, also mit unserm »kontrolieren« gar nichts zu tun hat, ist schon einmal vom Zentralblatt der Bauverwaltung ans Licht gestellt worden, und auch die »Vossische Zeitung« hat damals diese Warnung weitergegeben (vgl. Ztschr. 1900 Sp. 75 f.), aber es hat auffällig wenig geholfen. Str.

St. Paul-Eisenbahn an die Reihe und eben jetzt die Louisville-Nashville-Bahn. Bei der letzteren hat man ihm die Übernahme des Kontrolieramtes jedoch nicht leicht gemacht; denn bisher hat ein Herr August Belmont (Vertreter des Hauses Rothschild) es inne gehabt, und der erklärte, daß er die »Kontrole« dieser Bahn nicht ohne Kampf aufgeben werde. Die beiden werden wohl nun durch ein regelrechtes Boxergefecht entscheiden, wer von ihnen das »Kontrolieren« weiter besorgen soll. Plötzlich taucht aber auch noch die Nachricht auf, daß dieser Morgan, der ein rechter Hans Dampf in allen Gassen sein muß, die »Kontrole« über fast alle zwischen England und Nordamerika verkehrenden Postdampferlinien in seinen Besitz gebracht habe — die reine Kontrollerwut! Wie er das aber machen soll, zugleich das Kohlengebiet, die Eisenbahnen und die Seedampfer zu »kontrolieren«, darüber scheinen ihm allgemach doch Bedenken aufgestiegen zu sein, und so sucht er sich denn für einige weitere Aufgaben dieser Art Hilfstruppen heranzuholen. Er will nämlich mit den beiden großen deutschen Schiffahrtsgesellschaften eine Betriebsgemeinschaft bilden, die mit ihm »den ganzen nordatlantischen Personenverkehr und den weitaus größten Teil des Frachtverkehrs kontrolieren« soll. Wenn nun der schlaue Herr seinerseits die deutschen Gesellschaften »kontroliert«, dann hat er schließlich doch die Aufsicht über das Ganze und dabei weniger Arbeit. — All dieser Unsinn steht in deutschen Zeitungen, sogar in ganz anständigen, die sonst etwas auf sich halten. Das Wort »man muß dabei sich doch was denken können« gilt eben für die Kundgebungen mancher Zeitungsleute nur sehr mit Einschränkung. Wenn solch ein Mann aus englischen Blättern schöpfen muß und die englische Sprache (oder vielleicht die deutsche?) nicht genügend beherrscht, da stellt sich zur rechten Zeit ein Fremdwort ein. Leider ist die Gedankenlosigkeit noch in vielen ähnlichen Beispielen vertreten. Sollte das dem Oberkontroleur Morgan nicht Lust machen, auch die Tagespresse unter seine »Kontrole« zu bringen? Dr. Z.

Kleine Mitteilungen.

Leipziger Hauptbahnhof (vergl. Sp. 102). Das königl. sächsische Finanzministerium hat auf Antrag des Leipziger Zweigvereins neuerdings bestimmt, daß der künftige, allgemeine Bahnhof in Leipzig den Namen Hauptbahnhof führe. Das ist um so erfreulicher, als die andere, fremdsprachliche Bezeichnung dort bereits sehr in Übung gekommen war.

— **Das 1000. Mitglied des Zweigvereins Berlin-Charlottenburg.** Zum erstenmale seit dem Bestehen des Deutschen Sprachvereins hat einer seiner Zweigvereine die Mitgliederzahl tausend erreicht. In der Sitzung des Zweigvereins Berlin-Charlottenburg am 8. April d. J. konnte sein Vorsitzender, Generalmajor z. D. Frhr. v. Vietinghoff, die erfreuliche Mitteilung machen, daß der Zweigverein der Reichshauptstadt, der noch vor wenigen Jahren kaum 200 Mitglieder zählte, den Abschluß des ersten Tausends seiner Mitglieder erreicht habe, und zwar sei dieses am Tage vorher angemeldete 1000. Mitglied kein Geringerer, als der Geheime Legationsrat z. D., Dr. Ernst von Wildenbruch, unser gefeierter deutscher Dichter. Die Gefühle, die ihn als Vorsitzenden bei dieser Anmeldung beseelten, habe er in einem an das neue Mitglied gerichteten Begrüßungsschreiben zum Ausdruck gebracht. Der Wortlaut des Schreibens ist folgender:

Hochgeehrter Herr! Soeben wird mir gemeldet, daß Sie dem Zweigverein Berlin-Charlottenburg des Deutschen Sprachvereins beigetreten sind, und zwar als sein tausendstes Mitglied. Als Vorsitzender des Zweigvereins beehre ich mich, Sie in seinem Namen und, wie ich ohne Widerspruch zu gewärtigen hinzufügen darf, im Namen des ganzen Deutschen Sprachvereins in dessen Mitte herzlich willkommen zu heißen. Wie wir von solcher Teilnahme eines deutschen Dichters stets eine besondere Kräftigung und Förderung unsrer auf die Pflege der Muttersprache gerichteten Vereinsbestrebungen erwarten dürfen, so wird dieser hocherfreuliche Abschluß des ersten Tausends unsres Mitgliederbestandes hoffentlich den Anlaß bieten zu einer raschen weitern Entwicklung des Zweigvereins und einem baldigen Abschluß auch des zweiten Mitgliedertausends.

v. Vietinghoff.

— **Aus Baden.** Die in Karlsruhe erscheinende »Badische Presse« bringt in ihrer Abendausgabe vom 5. April folgende Nachricht: Die vaterländischen Bestrebungen des Sprachvereins finden erfreulicherweise in immer weiteren Kreisen unsrer Stadt Unterstützung. In jüngster Zeit sind namentlich zahlreiche Beamte und Kaufleute dem Verein beigetreten; verschiedene hohe Behörden haben ihre volle Übereinstimmung mit der auf Reinheit und Richtigkeit des Sprachgebrauchs zielenden Tätigkeit erklärt. Mit besonderer Freude und Genugtuung dürfen wir eine Kundgebung Sr. Exzellenz des Herrn Staatsministers von Brauer begrüßen, zu deren Veröffentlichung wir in freundlichster Weise ermächtigt worden sind. Das an den Vorsitzenden des hiesigen Zweigvereins, Archivassessor Dr. Brunner, gerichtete Schreiben vom 29. März lautet:

Euer Hochwohlgeboren bitte ich für die mir unterm 15. d. Mts. namens des Vereinsvorstandes gemachten Mitteilungen meinen verbindlichsten Dank entgegennehmen zu wollen. Die auf Verbesserung des deutschen Sprachgebrauchs gerichteten Bestrebungen habe ich stets mit warmer Teilnahme verfolgt. Ich verkenne nicht, wie sehr gerade die staatlichen Behörden in der Lage sind, durch Anwendung reiner und richtiger Sprachformen sowie klare und bündige Ausdrucksweise nützlich zu wirken. Im amtlichen Verkehr dürfen wir noch weniger als im Privatverkehr die Rücksichten außer acht lassen, die wir unsrer Muttersprache schulden. Dem vielfach überbürdeten Beamten werden freilich bei Flüchtigkeitsfehlern mildernde Umstände oft nicht abzusprechen sein. Ich erhoffe von den in gleicher Richtung liegenden Bestrebungen des Vereins und dessen eifriger Tätigkeit noch manches Gute und freue mich, diesen Anlaß benutzen zu können, um dem Verein meine Anerkennung für sein nationales Wirken auszusprechen. Ich bin persönlich gerne bereit, Ihrem Verein als Mitglied beizutreten.

von Brauer.

Auch die Großherzogl. Generaldirektion der Badischen Staatseisenbahnen äußerte sich in vollem Einklang mit den Vereinsgrundsätzen folgendermaßen: »Wir sind schon seit längerer Zeit bestrebt und werden uns auch fernerhin bemühen, in unserm Geschäftsverkehr Fremdwörter tunlichst durch deutsche Ausdrücke zu ersetzen sowie sprachwidrige, unschöne oder veraltete Wendungen zu vermeiden und überhaupt auf Reinheit und Richtigkeit des Sprachgebrauchs hinzuwirken.«

Weitgehendes Entgegenkommen hat der Verein seit seinem Bestehen bei dem Karlsruher Stadtrat gefunden, der seinen Bestrebungen volle Unterstützung zugesagt und in mannigfacher Weise betätigt hat.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Der ungarische Unterrichtsminister ist ungehalten über die geringen Fortschritte des magyarischen Sprachunterrichts bei den Banater Schwaben, hat in einem Rundschreiben seine Unzufriedenheit ausgesprochen und zu einer Vermehrung des magyarischen Unterrichts aufgefordert. Wie man der »Großkikindaer Zeitung« meldet, hat

indessen der Ortsschulrat von Marienfeld mit Einstimmigkeit beschlossen, auf die Verfügung zu erwidern, daß im Gegenteil viel zu viel Magyarisch unterrichtet würde und die Kinder infolgedessen sehr wenig lernten. Man verlange daher eine bessere, im Gesetze begründete Pflege des deutschen Unterrichts; ja die Gemeinde sei selbst unter Opfern bereit, ihre Schule vom Staate wieder zu übernehmen, da die bei der Übergabe an den Staat bedungene Zweisprachigkeit des Unterrichts nicht eingehalten werde.

— In der letzten Ausschußsitzung des **Deutschen Landes-Lehrervereins in Böhmen**, der mit 81 Zweigvereinen ganz Deutschböhmen umfaßt und sechsundeinhalbes Tausend Mitglieder zählt, ersuchte der Obmann, die Mitglieder des Deutschen Landes-Lehrervereins in Böhmen möchten es als ihre Pflicht betrachten, die Bestrebungen des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins jederzeit aufs kräftigste zu fördern. — Die Freie Schulzeitung, Zeitschrift des Vereins, geht mit gutem Beispiele voran, und ihre Mitarbeiter, wie die Zweigvereine und die allergrößte Mehrzahl der Mitglieder verfolgen die Ziele des Sprachvereins.

E. Proschwitzer.

— Der **Rückgang des Deutschen in der Westschweiz** beginnt allmählich doch auch auf die Deutschschweizer tieferen Eindruck zu machen. Davon legen zwei Kundgebungen im Sprechsaal des »Kaufmännischen Zentralblattes« (Nr. 12 u. 13) ein — man muß sagen — sehr erfreuliches Zeugnis ab. »Deutsches Sprachgefühl« sind sie überschrieben, und warmes, gesundes Gefühl für die deutsche Sprache äußert sich in ihnen auch wirklich. Mit ruhiger Festigkeit nimmt der erste Einsender, E. S. in B., das Recht in Anspruch, dem bedrohlich vordringenden Französisch einen in der Liebe zur Muttersprache begründeten Widerstand entgegenzusetzen. Darum tadelt er es, wenn die eidgenössischen Amtsstellen der französischen Sprache auf Kosten der deutschen Vorschub leisten. Solche unberechtigte Schädigung des Deutschen machen sich die schweizerischen Bundesbahnen schuldig, indem sie Schreiben an deutsche Empfänger in französischer Sprache abfassen. Der andere Einsender, E. in Z(ürich), stimmt lebhaft bei und rückt der eidgenössischen Zollverwaltung die französische Benennung ihrer Ämter in Zürich und Basel vor Augen. Sind die einzelnen Fälle, die da getadelt werden, auch für sich nicht von großer Wichtigkeit, so hat Beweggrund und Absicht der Beschwerdeführer dafür doch um so größere Bedeutung. Denn es wird kein Hehl gemacht aus der weitverbreiteten Gleichgültigkeit als der Ursache der drohenden Gefahr. Die Bahnverwaltung rechnet bei ihrem Verfahren auf die Bereitwilligkeit des Empfängers, den ganzen brieflichen Verkehr französisch fortzuführen, und meistens erreicht sie ihr Ziel auch. Daß solche charakterlose Nachgiebigkeit nur mit Geringschätzung beantwortet werden kann, ist natürlich, und darum möchten die Einsender das deutsche Sprachgefühl ihrer Landsleute aufrütteln, indem sie mit Recht behaupten, daß der sich Achtung erwirbt, der Liebe zu seiner Muttersprache öffentlich bekundet. Es ist in hohem Maße anerkennenswert, daß das Amtsblatt des Schweizer Kaufmännischen Vereins, das seine Spalten auch französischen und italienischen Aufsätzen öffnet, in solcher Weise der deutschen Sprache ihr Recht zukommen läßt und eine hoffentlich erstarkende Bewegung fördert, die den Deutschschweizern die Augen für den Wert der Muttersprache öffnet.

— Die Gemeindeschule des kleinen livländischen Ortes **Salisburg** hat vom russischen Minister der Volksaufklärung die Erlaubnis erhalten, **deutschen Sprachunterricht** zu erteilen, mit der Beschränkung, daß es nach Schluß des übrigen Unterrichts und wahlfrei geschieht. Die Rigaer Dünazeitung hält die Entscheidung für grundsätzlich wichtig. Danach scheint die in der vorigen Nummer (Sp. 108) befürchtete strenge Ausschließung aller baltischen Kinder von deutschem Schulunterricht doch nicht ausnahmslos aufrecht erhalten zu werden.

— In **Serbien** macht sich das Bedürfnis nach Kenntnis der deutschen Sprache geltend. Wie aus Belgrad gemeldet wird, haben dort die Schüler der Gymnasien einen **deutschen Verein** zur Erlernung deutscher Sprache und Beschäftigung mit deutschen Schriftwerken gegründet, und die Gymnasien im Innern des Landes sind ihrem Beispiele gefolgt.

— Zwei unverbürgte, aber in jedem Falle bezeichnende Geschichten wurden kürzlich von mehreren Blättern verbreitet, die erste unter der Überschrift **Der Kaiser und die Fremdwörter.** Man erzählt sie sich in Berlin. Danach fragte der Kaiser vor kurzem einen bekannten hiesigen Marinemaler, wie ihm die Ausführung seiner Bilder in einem größeren Prachtwerk gefiele. »Die Reproduktionen sind, glaube ich, sehr gut, Majestät« antwortete der Künstler, worauf der Kaiser unmittelbar fragte: »Warum sagen Sie nicht Wiedergabe?« Die andere Geschichte hat sich nach einer deutsch-amerikanischen Zeitung auf der **Reise des Prinzen Heinrich** zugetragen. Ein Mann, der vor 19 Jahren als deutscher Matrose die Weltreise unter dem Prinzen mitgemacht hatte, wünschte seinen ehemaligen Herrn wieder zu sehen. Es glückte ihm, von diesem an den Wagen gerufen und mit aufrichtiger Freude begrüßt zu werden. Unter stürmischem Jubel des Volkes sprach der Prinz, der seinen ehemaligen Burschen wiedererkannte, einige Zeit mit ihm in herzgewinnender Weise und rief auch den Admiral von Seckendorff herbei, der ihn ebenfalls wieder erkannte. Peter Karpp — das amerikanische Blatt nennt sogar Wohnung und Arbeitgeber des Mannes — strahlte vor Wonne; als aber der einstige Hornist vom deutschen Kriegsschiffe »Prinz Adalbert« im Eifer einmal in die englische Sprache hineingeriet, zeigte sich einen Augenblick, wie der Bericht es ausdrückt, das Kommando- und Fürstenblut auf den Zügen des Prinzen, und er sagte scharf: »So sprechen Sie doch deutsch, Sie können's ja!«

— Seit April vorigen Jahres erschien unter dem Titel **Deutsche Erde** eine Beilage zu dem »Geographischen Anzeiger«, auf deren Bedeutung die Vereinsgenossen seiner Zeit gebührend hingewiesen worden sind (Zeitschr. 01, 261). In verhältnismäßig sehr kurzer Zeit hat sich dieses Beiblatt erfreulicherweise so viel Zustimmung gewonnen, daß es nun zu einer selbständigen Zeitschrift ausgestaltet werden kann. Sie soll unter dem gleichen Titel Beiträge zur Kenntnis deutschen Volkstums allerorten und allerzeiten bringen und das Werden, Wachsen und Wandern des deutschen Volkes und die Ausbreitung seiner inneren und äußeren Kultur auf der ganzen Erde behandeln, streng wissenschaftlich, aber nicht gelehrt, nicht »populär« im üblen Sinne, aber jedem Gebildeten verständlich. Aufgabe und Behandlungsweise der Deutschen Erde berühren sich also nahe mit denen des Sprachvereins, und es liegt auf der Hand, wie günstig die neue Zeitschrift auch für Verbreitung des Verständnisses unsrer Bestrebungen wirken kann. Dabei legt sie selbst auf die Sprachreinheit in dem maßvollen Sinne unsres Vereins großes Gewicht und läßt jedem ihrer Mitarbeiter zugleich mit dem Druckabzug eine dahin zielende Mahnung zugehen. Jährlich sollen 6 Hefte (mit Karten) für je eine Mark ausgegeben werden. Der Herausgeber, Prof. Paul Langhans, bittet alle, die das nationale Unternehmen näher kennen zu lernen wünschen, durch Postkarte von der Verlagsbuchhandlung (Justus Perthes in Gotha) die kostenlose Übersendung eines Probeheftes zu verlangen.

Sprechsaal.

Im Briefkasten der Märznummer (Sp. 89) wird ausgeführt, daß die »von Schmits gefundene Regel über den Gebrauch der starken und schwachen Formen von Eigenschaftswörtern« zwar in vielen Fällen das Richtige treffe, aber doch nicht in dem Maße, daß man sich immer nach ihr richten könne, weil sie zahlreichen Einschränkungen unterworfen sei. Dieses Urteil wäre ganz berechtigt, wenn die Regel den Inhalt hätte, der ihr im Briefkasten beigelegt wird, nämlich: »Schmits verlangt die starke Form, wenn es sich um eine unbestimmte Anzahl handelt, die schwache bei bestimmter Anzahl.« Wie aber aus meinem Buche »Der Kampf gegen die Sprachverwilderung« (2. Aufl., Köln 1901, S. 11 bis 13) zu ersehen ist, bezieht sich die Regel nur auf den 1. und 4. Fall der Mehrzahl; die Einzahl ist ausgeschlossen, weil die Schwankungen des Sprachgebrauchs eben nur die Mehrzahl betreffen. Da die im Briefkasten angeführten Gründe sich nur gegen die Einzahl richten, beruhen sie auf einem Mißverständnis meiner Regel, deren Darlegung in dem genannten Buche mit der Nutzanwendung schließt: »Wie man sagt: die tapfern Krieger, so sage man auch: diese, jene, meine, deine usw., solche, welche, alle, keine tapfern Krieger; die Menge ist in jedem Falle bestimmt. Wie man sagt: tapfere Krieger, so sage man auch: einige, etliche, etwelche, irgendwelche, wenige, manche, viele, einzelne, mehrere, andere, verschiedene tapfere Krieger; die Menge ist in jedem Falle unbestimmt.«

Heidelberg. Dr. A. Schmits.

Die Briefkastenantwort auf Sp. 89 beruhte in der Tat auf einer irrigen Voraussetzung. Wir hatten das Schmitssche Buch nicht selbst zur Hand. Nach der Angabe des Herrn R. hatte die Schmitssche Regel die dort bekämpfte allgemeine Fassung. Ihre wirkliche Fassung aber, wie sie im Vorstehenden wiedergegeben ist, mit ihrer Beschränkung auf den ersten und vierten Fall der Mehrzahl ist sehr brauchbar und verdient allgemeine Beachtung. Demgemäß würde sich insbesondere nach »welche« und »solche«, wo noch immer ein Schwanken besteht, die Verwendung der schwachen Form empfehlen, also: »welche, solche tapferen Krieger«. Hiernach wolle man die Bemerkungen auf Sp. 89 sowie auf Sp. 363 des vorigen Jahrgangs berichtigen oder ergänzen. Auf das vortreffliche Schmitssche Buch »Der Kampf gegen die Sprachverwilderung«, von dem im vorigen Jahre eine zweite, vermehrte Auflage erschienen ist, werden wir nächstens eingehender zurückkommen.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

172) »Nach der Abstimmung, bei der Zichy ganz allein blieb, verließ der Graf erregt den Saal.« (Aus einem Drahtbericht der Köln. Zeit. mitget. von Prof. Dr. H. Andresen in Münster.)

172) Nach der Abstimmung, bei der Graf Zichy ganz allein blieb, verließ er erregt den Saal.

Zichy und »der Graf« ist dieselbe Person. Warum nicht einfach er? »Es soll doch nicht hervorgehoben werden, daß sich Zichy in seiner Eigenschaft als Graf erregt fühlte. Denn nur in diesem Falle wäre gegenwärtig die Wiederaufnahme des Subjekts, die in unsrer ältesten Sprache ganz geläufig war, gerechtfertigt« (Seemüller). K. G. Andresen, der in seinem Buche Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit, 8. Aufl. S. 388 ff., diese Unsitte geißelt, sagt darüber: »Mit demselben Rechte könnte es mir einfallen, von meinem Freunde, dem Assessor Karl Lorenz, zu erzählen: Mein Freund Lorenz hat sich ein Haus gekauft, welches der Assessor in diesen Tagen beziehen wird. Karl sagt, daß er 40000 Mark dafür gegeben hat.«

Die Herren Erbe und Lohmeyer machen mit Recht noch ein anderes Bedenken gegen diesen Satz geltend. Es werden zwei Tatsachen erzählt: das Alleinbleiben bei der Abstimmung und das Verlassen des Saales. Offenbar ist das erstere die Hauptsache. Hauptsachen gehören aber in den Hauptsatz, nicht in den Nebensatz. Demnach müßte es heißen: »Bei der Abstimmung blieb Graf Zichy ganz allein, worauf er erregt den Saal verließ«.

173) In einer Anweisung zur Vorführung lebendiger Zappelmänner heißt es in der Zeitschrift Daheim Nr. 18 v. J. 1900 Beilage S. 9: »Eine oder zwei Personen stecken ihren Kopf durch ein in eine fest in einen großen Rahmen gespannte Leinwand geschnittenes Loch.«

173) Man spannt eine Leinwand fest in einen großen Rahmen, schneidet ein Loch hinein und läßt eine oder zwei Personen den Kopf hindurchstecken.

Der Satz ist an sich richtig, jedoch bei dem ersten Lesen kaum verständlich. Aber gerade solche für Kinder bestimmte Anweisungen müssen möglichst einfach und klar sein. Daß das unbestimmte Geschlechtswort dreimal hintereinander wiederkehrt ist in hohem Grade unschön. Einen ähnlichen Satz führt Matthias an (Sprachleben und Sprachschäden [5] S. 441): »Neben einem schon mit einem einen Besitz anzeigenden Genitiv erweiterten Hauptwort.«

174) »Damit soll nicht gesagt werden, daß die Musik seiner dritten Periode minderwertig wäre als die der zweiten.« (Hugo Riemanns Musikalisches Lexikon [5] S. 1222.)

174) Damit soll nicht gesagt werden, daß die Musik seiner dritten Periode (Entwicklungsstufe) weniger (minder) wert wäre als die der zweiten.

Auf »minderwertig« kann kein als folgen. Denn es bedeutet »unter dem Durchschnittswert stehend«, »von ziemlich geringem Werte«. Es könnte also nur heißen: »minderwertig gegenüber (im Verhältnis zu, im Vergleich zu) seiner dritten Periode«. Minderwertig ist ein neues Wort — im D. Wörterbuch (6. Bd. 1885) steht es noch nicht, Heyne führt nur einen Beleg aus Bismarcks Reden an —, weiter gebildet aus dem schon früher vorkommenden Hauptwort »Minderwert« (des Geldes, eines Hauses).

175) »Die anwesenden Vertreter . . . erklären, daß sie so lange den Bezug auswärtiger Kohle . . . . fortsetzen werden, bis die sächsischen Werke zu einem Entgegenkommen in Bezug auf Einräumung von der heimischen Industrie die Konkurrenzfähigkeit gestattenden Preisen unter fernerem Ausschluß von Preisermäßigungen nach außerhalb Sachsens gelegenen Gebieten und in Bezug auf die Stipulierung der von der Industrie gewünschten Lieferungsbedingungen sich bereit zeigen.« (Aus der Erklärung einer Versammlung von Chemnitzer Fabrikherren über die Kohlenfrage im Juni 1901.)

175) Die anwesenden Vertreter . . . . erklären, daß sie den Bezug auswärtiger Kohle . . . . so lange fortsetzen werden, bis die sächsischen Werke sich bereit zeigen, die Preisermäßigung nach außersächsischen Gebieten aufzuheben, der heimischen Industrie die von ihr gewünschten Lieferungsbedingungen zu gewähren und ihr Preise einzuräumen, die ihr den Wettbewerb mit andern Ländern gestatten.

Schwer verständlich, Häufung von Hauptwörtern, schleppend.

176) »Doch darf man jene Forderung an eine Dame, deren wohl Erstlingswerk eine trotz allem respektable Leistung bietet, vielleicht nicht stellen.« (Aus einer wissenschaftl. Zeitschr. mitget. von Prof. Dr. Pietsch in Berlin.)

176) Doch darf man jene Forderung vielleicht nicht an eine Dame stellen, deren Erstlingswerk — denn das ist es wohl — trotz allem eine anerkennenswerte Leistung ist.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Presel, Saalfeld, Scheffler, Seemüller, Wappenhans.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

K. Erbe, Die neue deutsche Rechtschreibung und ihr Verhältnis zu den bisher gültigen Vorschriften. Nebst einem Wörterverzeichnisse. Stuttgart, Union, 1902. 0,50 ℳ

Dr. Joh. Weyde, Wörterbuch für die deutsche Rechtschreibung. Wien u. Leipzig, Tempsky-Freytag, 1902. geb. 1,50 ℳ

Dr. Alb. Waag, Über Sprache und Schrift in Hinblick auf die jüngste orthographische Konferenz und die neue deutsche Einheitsschreibung (Vortrag). Lahr, Schauenburg, 1902.

Die Regelung der Rechtschreibung hat viele Federn in Bewegung gesetzt. Von den bereits im Druck erschienenen Schriften, die sich mit ihr beschäftigen, seien heute die drei zuerst eingelaufenen hier besprochen. Die rechtschreiblichen[1]) Werke können an sich verschiedene Zwecke verfolgen: sie suchen die »neue Rechtschreibung« in Regeln und Beispielen in die Schule und ins Volk zu tragen; oder sie untersuchen, inwieweit die neue Schreibung von der alten abweicht, oder inwiefern sie besser oder etwa schlechter ist als diese, oder sie wollen wissenschaftlich oder vom Nützlichkeitsstandpunkt aus sie rechtfertigen. Eine besondere Gruppe bilden endlich die Arbeiten, die über die zertrümmerte Schreibung der Gegenwart einer neuen, von Grund aus anderen zustreben. Begreiflicherweise berühren sich diese Richtungen vielfach. So gleich bei Erbe und Waag. Der erstere stellt zuerst zusammen, was jetzt gegen die früheren Regeln der Einzelstaaten, zumal Württembergs, festgelegt ist, und wägt ab, ob damit ein Fortschritt oder Rückschritt gemacht sei. Bei geschichtlicher Würdigung wird man nicht immer mit Erbe gehen können; so z. B. wenn er Jahrzehnd (mit d) für die bessere und richtigere Form erklärt, wenn er die Schreibung gescheit ablehnt, weil das Wort nicht zu Holzscheit gehöre, für düster kurzes ü fordert, weil es von Dust herkomme. Die (ältere) Geschichte gibt dagegen Erbe recht, wenn er sing, ging beanstandet. Aber da ein großer Teil der Deutschen hier kurzes i spricht, wäre ie ebenso unbequem wie in Licht, wo es ja auch geschrieben werden sollte. — Die Einführung des Akutzeichens auf deutschen Lettern ist nichts Neues (wie E. annimmt), ist auch nicht etwa ausdrücklich beschlossen worden. Im Gegenteil ist das französische é, wo immer möglich, mit ee wiedergegeben, so ist neben Carré auch Karree zulässig und wird in Bayern, wahrscheinlich auch anderwärts, bevorzugt werden[2]) Übrigens gehen Erbes Betrachtungen durchaus nicht nur auf die Schreibung, sondern auch auf Aussprache und Form. Und da muß nun die Befürchtung ausgesprochen werden, daß uns überhaupt neue, feste Formen unter der Hand als amtliche »Schreibung« aufgeladen werden, die in der Tat einen Eingriff in die Grammatik und den Wortschatz bedeuten, zu dem weder das Reich noch die Einzelstaaten, am allerwenigsten einzelne Verfasser von Rechtschreibbüchern befugt sind. Mit Recht macht mich ein verehrtes Mitglied des Sprachvereins darauf aufmerksam, daß der »Große Duden« als maßgebendes Gesetzbuch auch für grammatische Dinge zu gelten anfange und als das Buch, das der Quelle der neuen deutschen Rechtschreibung am nächsten steht, künftig geradezu eine deutsche Sprachakademie zu ersetzen drohe. Auch bei Erbe findet sich die Vermengung von Sprachform und Schreibvorschrift, so wenn er tulich neben tunlich als Verbesserung der »Schreibung« begrüßt, oder die »Schreibung« Konto'n, Tempo'n statt Kontos, Tempi usw. empfiehlt.

Den Grundsatz, daß man in der Schrift deutlicher sein müsse als in der mündliche Rede, vertritt Erbe m. E. mit Unrecht; immer mehr ist man tatsächlich davon zurückgekommen. Auch das Bedenken, es werde durch irgend eine Schreibung (z. B. Teobald, was aber nicht empfohlen wird!) die althochdeutsche Lautverschiebung verschleiert werden, kann ich nicht als gerechtfertigt ansehen.

Lehrreich sind die Zusammenfassungen der Mängel, die unsre Rechtschreibung auch künftig zeigen wird, sowie der neuen Regeln. Das Wörterverzeichnis ist übersichtlich und verrät den geübten Schulmann. Gegenüber den leider noch beibehaltenen Doppelschreibungen ist E. den einzig richtigen Weg gegangen, daß er sich für die eine lautgerechtere entschieden hat.

Das Buch von Weyde gibt zunächst eine faßliche Umschreibung der amtlichen Regeln, dazu, wie das österreichische und bayrische Regelbuch, einen Abschnitt über die Satzzeichen. Die Hauptsache ist aber das ausführliche Wörterbuch. Die zahllosen Fremdwörter sind durchweg mit Verdeutschungen begleitet, auch das Nötige über die Beugung ist beigegeben, ferner sind die Abkürzungen erklärt. Von der Aufzählung kleiner Versehen, die bei so ungeheurem Stoff ja selbstverständlich sind, kann hier abgesehen werden.

Der Vortrag von Waag ist im ganzen genommen eine Rechtfertigung der neuen Reichsschreibung. In klarer — nur vielleicht an Fremdwörtern etwas überreicher — Darstellung zeigt Waag, wie eine völlig dem gesprochenen Wort sich anschließende Schreibung nicht möglich sei, daß man immer auf annähernde Wiedergabe der Rede sich beschränken müsse, dies vielfach auch tue, ohne es zu wissen. Mit der kurz vorgeführten Geschichte der Einigungsbestrebungen ist zugleich auch eine Rechtfertigung der Junikonferenz gegeben, der nur Einigung, nicht Vereinfachung oder Berichtigung der deutschen Schreibsysteme zur Aufgabe gemacht war. Es sei jedoch nicht verschwiegen, daß ein Teil der deutschen Regierungen die Gelegenheit zu größerer Vereinfachung gegeben erachtete, aber durch Überstimmung ihre Wünsche vereitelt sah. Mit dem Ausdrucke der Freude über die gewonnene Einheitlichkeit schließt Waags Vortrag.

Würzburg. O. Brenner.

Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache von Dr. Konrad Duden, Gymnasialdirektor. Nach den für Deutschland, Österreich und die Schweiz gültigen amtlichen Regeln. 7. Aufl. Leipzig u. Wien, Bibliogr. Institut, 1902. 8. XX u. 388 S. geb. 1,65 ℳ.

In siebenter Auflage erscheint soeben der bewährte Dudensche Ratgeber, der vielleicht noch niemals so nötig war, wie gerade jetzt, wo die einheitliche Schreibung uns auch mit Österreich und der Schweiz aufs engste geistig verbindet. Es ist wünschenswert, daß Lehrende wie Lernende nun auf absehbare Zeit Ruhe bekommen. Auch von der durch Duden jetzt zusammengefaßten Rechtschreibung gilt das Wort, daß sie um ihrer Einheitlichkeit willen besser ist, als alle Forderungen der Stürmer und Dränger zunächst zugeben wollen. Man wird so leicht keinen vergeblichen Gang durch das gegen die vorige Ausgabe noch um 12 Spalten bereicherte Nachschlagebuch tun.

Von süddeutscher Seite kommt uns der Einwand, daß die Mehrzahlformen Karls (S. XVI) und — freilich weniger — Emmas fraglich erscheinen. Im allgemeinen sollten doch die Mehrzahlformen auf -s vermieden werden; Jungens u. ä. sei norddeutsche Eigenart. Anders steht die Sache bei den Familiennamen, wo s den Wesfall anzeige: »Wir haben bei Neumanns gespeist« = bei der Familie Neumanns. Auch bei der ungewohnten Form Amalies (neben Amaliens: S. XV) fragt der Süddeutsche, ob hier das norddeutsche Sprachgefühl von dem süddeutschen so weit abstehe. S. XIV f. werden »des Januar«, »des Gymnasium« als erlaubt bezeichnet: wir meinen, daß es sich hier nicht um Fremd-, sondern um Lehnwörter handelt, bei denen, wie Duden selbst zugibt, »die vollen Formen« — also

1) Das Wort hat sich mühelos Bahn gebrochen.
2) Matthias läßt Carré nur »außeramtlich« gelten.

Januars, Gymnasiums — vorzuziehen sind. Papieren muß aber der Wesfall Voß' statt Vossens (S. XV) genannt werden, da er für das Ohr unerträglich ist. Doch das sind Kleinigkeiten, deren Bedeutung auch z. T. bestritten werden kann.[1])

Wichtiger will uns vom Standpunkte des Sprachvereins aus die Bemängelung des Titels erscheinen. Als der Unterzeichnete im Jahre 1895 den Sandersschen »Katechismus der Orthographie« (J. J. Weber, Leipzig) herausgab, änderte er stillschweigend um in »Deutsche Rechtschreibung«. Und so meinen wir, daß es an der Zeit sei, auch in dem einen Punkte dem amtlichen Regelbuche zu folgen, das keine »Orthographie« und kein »orthographisch« mehr kennt, sondern Regeln für deutsche Rechtschreibung benannt ist. Wollte Duden nicht schreiben: »Deutsches Rechtschreibungswörterbuch«, so konnte er getrost sagen: »Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung« — alles nicht länger, als der von ihm immer wieder gewählte Titel, jedenfalls aber, weil deutsch, vorzuziehen. Was würde übrigens ein etwas längerer Titel verschlagen? Das Wörterbuch wird sicherlich allgemein weder »Orthographisches« noch »Rechtschreibungswörterbuch« genannt werden, sondern schlechthin »Der Duden«. Hoffen wir, daß bei einer 8. Auflage auch der Titel sich den »Regeln der deutschen Rechtschreibung« anschließt.

Einen handlichen Auszug aus Dudens Wörterbuche bildet das kleine »Wörterverzeichnis« (natürlich auch wieder »Orthographisches«!), in Meyers verdienstlichen Volksbüchern die Nummern 1289 und 90 (geh. 20 Pfg., in Leinen geb. 50 Pfg.). Der Wortschatz ist, wie beliebige Stichproben bald beweisen, derartig ausgewählt, daß dem Bedürfnisse der Schule wie des Lebens, insbesondere dem häuslichen Gebrauche, genügt wird.

Die deutsche Rechtschreibung nebst Interpunktionslehre und ausführlichem Wörterverzeichnis nach den für Deutschland usw. gültigen Regeln zum Gebrauch für Schulen und zur Selbstbelehrung neu bearbeitet von Dr. Konrad Duden usw. München 1902. C. H. Becksche Verlagsbuchhandlung. 73 S.

Dieses Büchlein ist (als 7. Auflage) ein Sonderabdruck des die Rechtschreibung behandelnden Abschnittes seiner Bearbeitung der Neuhochdeutschen Grammatik von Friedrich Bauer, herausgegeben in der Absicht, der neuen Rechtschreibung auch außerhalb der Kreise derer, die sie anwenden müssen, Freunde zu gewinnen. Wir können auch diese bewährte Zusammenstellung warm empfehlen. Günther Saalfeld.

— Verdeutschung der im Gebäude- und Wohnungswesen vorkommenden Fremdwörter. Ein Vorschlag des Kasseler Hausbesitzer-Vereins.

Die Anregung zu diesem höchst verdienstlichen Verdeutschungshefte, dessen weite Verbreitung unter Hausbesitzern dringend zu wünschen wäre, ist von unserm rührigen Kasseler Zweigvereine ausgegangen. Für die mühevolle und zeitraubende Arbeit, der sich die Herren Realschullehrer Grün und Prof. Dr. Schanz unterzogen haben, gebührt ihnen der wärmste Dank des A. D. Sprachvereins. — Die Verdeutschungen sind im allgemeinen wohl den bekannten Wörterbüchern und dem Bürgerlichen Gesetzbuche entnommen worden. Neu scheint mir der Ersatz von Parterre durch »Unterstock«,[2]) wozu bemerkt wird, daß dies Wort dem »Erdgeschoß« vorzuziehen sei, weil sich »Stock« geschichtlich nachweisen ließe, nicht an die Erde und ihre Feuchtigkeit erinnere, und alle Höhenabteilungen des Hauses dadurch kurz und deutlich bezeichnet werden könnten. Diese Gründe sind einleuchtend, und die Verdeutschung »Unterstock« verdient empfohlen zu werden. Anders steht es mit »Hochparterre = Hochunterstock«, bei dem nicht bloß der Klang, sondern auch das logisch bedenkliche Beieinander der Gegensätze hoch und unter störend wirkt. Warum nicht einfach »Hochstock«? Der Wunsch, ein Scherflein zur Förderung des wertvollen Unternehmens beizutragen, veranlaßt noch folgende Bemerkungen. Zunächst zwei grundsätzliche. Das Verzeichnis soll nicht, wie Fremdwörterbücher es tun, Erklärungen, sondern Verdeutschungen von Fremdausdrücken bringen. Bei den u. E. unzulänglichen Bezeichnungen von »Speculation« als »Unternehmung mit Gewinnabsicht«, von »Octroi« als »Mahl- und Schlachtsteuer« (besser »Stadtzoll«) von »capitalisieren« als »zum Hauptgeld schlagen« (was übrigens den Begriff durchaus nicht deckt) kann man noch zweifelhaft sein, ob es sich um eine Erklärung oder um eine Verdeutschung handelt. Bei »Propyläen = Vorhalle zu der Burg in Athen« und »korinthische Säulen = Säulen, deren Knauf mit Bärenklaublättern verziert ist«, liegt unzweifelhaft nur eine Erklärung vor, die um so weniger berechtigt ist, als die genannten Wörter ja überhaupt keine Fremdwörter sind, also auch keiner Verdeutschung bedürfen. Auch sonst möchten wir raten: Nur nicht zu viel verdeutschen! Begnügen wir uns mit dem Kampfe gegen die aufdringlichsten Wucherpflanzen am Baume unserer Sprache und lassen wir namentlich den Wörtern ihr Dasein, die gewissermaßen einen geschichtlichen Duft ausströmen. Ein »Mausoleum« ist nun einmal kein einfaches »Grabmal«, die »Arena« nicht jeder beliebige »Kampfplatz«, und wie sie, so mögen auch »Museum, Amphitheater, Pyramide« unverdeutscht bleiben, wo sie nämlich überhaupt am Platze sind. — Noch einige Einzelheiten: Ein »Hotelier« braucht ebensowenig Besitzer eines Gasthofs zu sein wie der »Ökonom« Besitzer eines Landgutes. Aber während dieser gut deutsch als »Landwirt« bezeichnet werden kann, fehlt uns noch ein Deckwort für »Hotelier«. Sehr bedenklich erscheint es, den »Ingenieur« einen »Erfinder, Erbauer« zu nennen, was nur in seltenen Fällen paßt, ebenso den »Agrarier« einen »Landbesitzer«, den »Hausagrarier« einen Hausbesitzer. Mancher Mann »ohne Ar und Halm« ist strammer Agrarier, viele Landbesitzer sind es nicht, und noch mehr Hausbesitzer würden es als verletzend betrachten, auf gleiche Stufe mit dem »Hausagrarier« gestellt zu werden. — Die »Erzeugungsstätte« für »Fabrik« ist viel zu lang. Aussicht auf Erfolg haben Verdeutschungen überhaupt nur, wenn sie kürzer oder wenigstens nicht länger als die entsprechenden Fremdwörter sind. Darum ist auch »Röhrenentwässerung« für »Drainage« nicht empfehlenswert, besser dafür nur »Entwässerung«, und als Verdeutschung für das im Verzeichnisse allerdings nicht erwähnte »Stechcontact« (»Contact« ist durch »Stromschließer« wiedergegeben) schlage ich das handliche »Stecher« vor, weil »Stechstromschließer« fast unaussprechlich wäre. Bei »Quai« erinnere ich an den niederdeutschen Ursprung dieses Wortes, das daher der Verdeutschung gar nicht bedarf und nur »Kai« geschrieben und »Kei« gesprochen zu werden braucht. Zum Schlusse noch die Bitte um Vermeidung der Bildung »Kasselaner« (unter Bascule) statt »Kasseler«. Der Sprachverein bekämpft doch auch die Formen Hallenser, Weimaraner, Nietzscheaner usw. Die Vermengung deutscher und fremdsprachlicher Bestandteile in einem Worte ist noch schlimmer als das reine Fremdwort.

Plön. Friedrich Wappenhans.

1) Unstreitig aber gehören Angaben über Sprachformen überhaupt nicht in ein »Orthographisches Wörterbuch«, das es allein mit den Schreibformen zu tun hat. Vgl. darüber O. Brenner Sp. 145/6; wir kommen darauf zurück. Die Schriftleitung.

2) Die mir zur Verfügung stehenden Verdeutschungswörterbücher enthalten »Unterstock« nicht, doch finde ich das Wort von Gustav Freytag in der »Verlorenen Handschrift« häufig angewendet. Überhaupt neu ist das Wort also nicht. F. W.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

K. O. Erdmann, Über gewisse Typen der Begabung und den Wert sprachlich-logischer Übungen. — Pädagogische Blätter für Lehrerbildung und Lehrerbildungsanstalten, herausg. von Karl Muthesius, 31. Band, 1. Heft, S. 11—32. Gotha 1902, Verlag von E. F. Thienemann.

Der Aufsatz wendet sich in erster Linie an Lehrer; die Art der Beweisführung ist aber allgemein lehrreich. Vor allem ist die Scheidung und Besprechung verschiedener Grundformen der Begabung anziehend und geistreich. Erdmann unterscheidet nämlich mit Binet zwischen einem literarischen und einem wissenschaftlichen »Typus«, ein Gegensatz, der sich mit dem von subjektiver und objektiver Natur, von Phantasiemenschen und nüchternem Beobachter, von poetischen und prosaischen Geistern großenteils deckt. Um zu finden, welcher Geistesrichtung der einzelne angehört, stellt er eine Reihe von Versuchen an; z. B. läßt er einen einfachen Gegenstand, etwa einen Federhalter, beschreiben und

zieht dann aus der Art, wie die Aufgabe gelöst wird, Schlüsse auf geistige Richtung und Begabung, ja hier und da auf den Charakter. Wer Grund, Folge und Zweck in den Vordergrund stellt, ist ein logischer Kopf, wer nur den sinnlichen Eindruck wiedergibt, stellt einen Beobachter dar; wer ästhetische oder praktische Werturteile abgibt oder die Phantasie spielen läßt, gehört im Gegensatz zu den beiden ersten, die unter den wissenschaftlichen »Typus« fallen, dem literarischen Typus an. Ganz ausgeprägte Typen sind seltene Erscheinungen. Aber es gibt z. B. einseitig literarisch Begabte, die erstaunliche Leichtigkeit der Gedankenerzeugung und des sprachlichen Ausdrucks zeigen, die aber völlig versagen, wo es sich um ernsthafte Prüfung und nüchterne Wiedergabe von Tatsachen handelt. Als ein ausgesprochenes Beispiel dieser Art bezeichnet Erdmann den Verfasser des bekannten Buches Rembrandt als Erzieher, der zwar durch Geistreichigkeit blenden und durch gute Einfälle anregen, eine dauernde Wirkung aber nicht hervorrufen konnte. Besonders fein ist, was Erdmann über die Stellung beider Typen zum Wort sagt: jeder sieht in der Sprache ein Werkzeug, das in erster Linie seinen Zwecken dient. Der eine will die Worte zu Zeichen von Begriffen machen; sie sollen dazu dienen, richtige Urteile zu bilden, um möglichst unzweideutig die Erkenntnis des Wirklichen festzulegen. Dem andern kommt es darauf an, alle eigensten Seelenregungen, alle seinen Schattierungen des Bewußtseinsinhalts andern zu vermitteln. Er wird daher von dem Gefühlswert und Stimmungsgehalt der Wörter ausgiebig Gebrauch machen, er wird in Gleichnissen und Bildern reden, also die Worte meist übertragen verwenden. Der wissenschaftliche Geist richtet sein Absehen darauf, den Wortsinn festzulegen, die Grenzen einzuengen, die Vieldeutigkeit zu beschränken; der literarische aber verschiebt immer wieder die Bedeutungsgrenzen und sucht neuen Inhalt in die alten Schläuche zu gießen, um bisher unausgesprochenen und unaussprechlichen Seelenregungen zum Ausdruck zu verhelfen. Er ist es, der im engern Sinn sprachschöpferisch wirkt. — Auf der einen Seite liegt die Gefahr nahe, die Worte allzu starr zu machen und in Scholastik zu verfallen, auf der andern Seite an Stelle klarer Wortbedeutungen unbestimmte Vorstellungen zu setzen, so daß die Sprache schließlich aufhört, als allgemeines Verständigungsmittel zu dienen. Es ist für die Entwicklung der Sprache von Vorteil, daß Dichter, schöngeistige Schriftsteller und Gelehrte gleichmäßig an ihrer Umformung beteiligt sind.

Eisenberg S.-A. Prof. Dr. Max Erbe.

Vom kaufmännischen Deutsch. Vortrag von K. Elsinger im Rhetorischen Klub des Kaufmännischen Vereins zu Zürich. — Schweiz. Kaufm. Zentralblatt 1901 Nr. 38. 39. 40. 21. Sept. bis 5. Oktober.

Fragen der Rechtschreibung, der Sprachlehre und des Stils werden besprochen und bekannte Sünden kaufmännischer Schreibart dagegen aus einer offenbar umfassenden Beobachtung mit Besonnenheit und Sprachverständnis ans Licht gestellt. Die inzwischen geschehene Neuregelung der deutschen Rechtschreibung, die vermutlich mit der Zeit auch in der Schweiz zur Geltung kommen dürfte, enthält für einige hier behandelte Fälle neue Bestimmungen, und den Wunsch Elsingers, eingebürgerte Fremdwörter mit deutschen Buchstaben zu schreiben, hat sie erfüllt. In einem Punkte ist der Schweizer zu streng. Er will Wendungen wie: »Wir senden Ihnen inliegend . . .« nicht als richtig gelten lassen. Aber es ist keineswegs gegen den Geist der Sprache, Mittelwörter der Art auf den gesendeten Gegenstand zu beziehen. Besondere Beachtung darf die Stellung des Deutschschweizers zur Fremdwortfrage beanspruchen, noch dazu in einem Blatte, das erklärlicherweise die drei Verkehrssprachen des Landes nebeneinander zu Worte kommen läßt. Er gesteht, Kaufleute zu kennen, die einer tatsächlichen Fremdwörtersucht verfallen sind, warnt sie am eindringlichsten vor neuen, gesuchten Fremdwörtern und will nur ganz gebräuchliche freigeben, besonders auch zu gelegentlicher Abwechslung. Darüber könnte man mit ihm streiten. Aber sein allgemeiner Grundsatz ist ganz unanfechtbar: Sparsam soll der Kaufmann im Gebrauch der Fremdwörter sein und keins anwenden für alles das, was durch ein deutsches Wort »gut und unzweideutig« ausgedrückt werden kann. »Die Sprachreinigung hat ihr Gutes«, so schließt er, »sie läßt sich nicht aufhalten, und der Kaufmann hat hier weniger als irgendwo Ursache, gegen den Strom zu schwimmen.« Sehr viele Kauf- und andere Leute im Reich sind bis heute noch nicht zu dieser Erkenntnis der Sachlage gelangt. Str.

Die Schriftleitung (Berlin NW⁵², Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Dringend bittet die Schriftleitung, ihr diese Berichte in knappster Fassung zugehen zu lassen.

Bautzen. Am 18. März fand die Hauptversammlung des hiesigen Zweigvereins statt. Aus dem Jahresberichte des Vorsitzers sei mitgeteilt, daß die Zahl der Mitglieder sich im Laufe des Jahres um 12 vermehrt hat, von 54 auf 66; ausgetreten sind 4, davon 3 infolge Wegzugs. An Stelle des nach Leipzig versetzten Baurats Täubert ist als Schatzmeister Oberpostsekretär Helm getreten. Nachdem die von diesem vorgelegte Abrechnung geprüft und richtig gesprochen war, fand die Wahl des Vorstandes für das neue Geschäftsjahr statt; sie fiel auf die bisherigen Mitglieder. — Der Vorsitzer machte hierauf noch einige Mitteilungen über Gottscheds Verdienste um die deutsche Sprache (namentlich auf Grund des von E. Reichel jüngst herausgegebenen Gottsched-Wörterbuchs) und das deutsche Volkstum überhaupt, worauf der Beitritt des Vereins zu der neubegründeten Gottsched-Gesellschaft beschlossen wurde. Ferner wurde aus den Vereinsmitteln ein Beitrag zur Sammlung für das Leipziger Völkerschlachtdenkmal bewilligt.

Berlin-Charlottenburg. In der Versammlung vom 21. Januar hielt Geh. Archivrat Dr. Keller einen Vortrag über den Grafen Wilhelm von Schaumburg-Lippe, den er den ersten fürstlichen Förderer deutschen Schrifttums nannte. Auf dem Hintergrunde der großen militärisch-politischen Kämpfe, an denen der Graf seit Beginn des siebenjährigen Krieges beteiligt war, hob sich die markige Gestalt dieses Fürsten ab, und andrerseits ist er sowohl als Freund Herders, Abbts, Gleims, Jacobis, wie ganz besonders als Erzieher unsers großen Scharnhorst bekannt geworden. Der neue Zeitabschnitt unsrer Literatur, der die große nationale Wiedergeburt des deutschen Volkes erst möglich gemacht hat, weist auf den Grafen Wilhelm zurück. Er zog die Gelehrten und Künstler an seinen Hof, die für das damals als bäuerisch verschmähte Schrifttum der Deutschen eintraten und ihre Fähigkeiten ohne die Hilfe reicher und angesehener Gönner nicht hätten entfalten können. Der Aufenthalt in Lausanne, der damaligen Hochschule für den deutschen Adel, wurde für den Grafen Wilhelm bedeutungsvoll; dort war er auch der »Societät« beigetreten, die wissenschaftliche Bestrebungen verfolgte. Als er nach heftigen Kämpfen mit seinem, dem kaiserlichen Hofe ergebenen Vater zur Regierung gekommen war, trat er kraftvoll für deutsches Wesen und deutsches Schrifttum ein; dies war zu einer Zeit, wo derartige Gesinnungen noch als lächerlich bezeichnet wurden. Der Vortragende nannte den Grafen Wilhelm auch den tatsächlichen Schöpfer der allgemeinen Wehrpflicht, denn dieser hatte sie in seinem kleinen Ländchen schon mustergültig während seiner Regierung eingeführt, und Gneisenau schrieb später begeistert an Scharnhorst: Sie haben den Grafen zu Lippe gerühmt, aber noch lange nicht nach Verdienst; dieser Fürst hat die Macht Napoleons gebrochen! Auch Goethe hat ihm in einem besonders schönen Abschnitte von Wahrheit und Dichtung ein bleibendes Denkmal gesetzt.

In der Sitzung vom März trug Oberlehrer Dr. Saalfeld verschiedene mundartliche Dichtungen vor, und im April erfreute Schriftsteller Viktor Blüthgen eine zahlreiche Versammlung durch zwei seiner Humoresken. — Die Leitung des Vereins ist von dem langjährigen, verdienstvollen Vorsitzenden Direktor Gardemin auf Generalmajor z. D. von Bietinghoff, Charlottenburg, Carmerstr. 6, übergegangen, und als Stellvertreter Oberlehrer Dr. Siebert, Wilmersdorf, Wegenerstr. 18 gewählt worden.

Cilli. Am 12. März fand die Jahresversammlung statt. Der Obmann Professor Fietz erstattete den Tätigkeitsbericht, worauf der Zahlmeister Georg Adler über den Stand des Säckels berichtete. Die Neuwahl des Ausschusses hatte folgendes Ergebnis: Obmann Professor Fietz, Obmann-Stellvertreter Professor Dr. Brommer, Zahlmeister Druckereileiter Guido Schidlo, erster Schriftführer Schriftleiter Otto Ambroschitsch, zweiter

Schriftführer Sekundararzt Dr. Ernst Jaklin, Ausschußmitglied Professor Dr. Nowotny. In der nächsten Zeit wird ein Vortragsabend stattfinden, an welchem Schriftleiter Ambroschitsch über die neue Rechtschreibung sprechen wird.

Danzig. Im März veranstalteten wir einen Vortragsabend, an dem Prof. Dr. Prahl über E. v. Wildenbruch als vaterländischen Dichter sprach. Der Vortragende führte etwa folgendes der erfreulich zahlreich besuchten Versammlung aus: Wildenbruch, angewidert von dem Überwuchern französischer Schand- und Schundliteratur in Deutschland unmittelbar nach den großen Jahren 1870/71, versuchte dieser Strömung entgegenzuarbeiten. Er hat seine Aufgabe sehr ernst aufgefaßt und als epischer, lyrischer und dramatischer Dichter allezeit den Ausdruck gefunden für die Gefühle, die deutsche Herzen erfüllen müssen. Mit seinem Epos »Vionville« begann er, begleitete als Lyriker alle ernsten und erschütternden Ereignisse im Leben des deutschen Volkes, immer lehrend, warnend, ermahnend. Am wirksamsten ist aber seine Tätigkeit als Dramatiker. Nachdem er in den beiden Dramen »Der Mennonit« und »Väter und Söhne« nachgewiesen hat, wie das Vaterlandsgefühl die Schranken engherziger religiöser Satzung durchbricht, das Selbstgefühl des vernichteten Einzelwesens im Vaterlandsgedanken aufgeht, faßt er den Entschluß, zunächst die Geschicke des engeren Vaterlandes Preußen in einer Reihe von Hohenzollerndramen seinem Volke zu Lehre und Beispiel vorzuführen. »Die Quitzows« zeigen die Errettung der Mark durch den hohenzollerschen Burggrafen von Nürnberg, was Wildenbruch auch in einem lyrischen Gedichte schon angedeutet hat, »Der Generalfeldoberst« führt den Tiefstand von Deutschland und Brandenburg vor, während »Der neue Herr« uns das aufsteigende Gestirn in den ersten Regierungshandlungen des Großen Kurfürsten zeigt. Ob es nun die üblen Erfahrungen waren, die Wildenbruch mit dem »Generalfeldoberst« gerade in Preußen machte, oder ob ihn das Leid seines Volkes gleich auf eine höhere Warte rief, genug, die beiden nächsten vaterländischen Dramen »Heinrich und Heinrichs Geschlecht« und »Die Tochter des Erasmus« bringen uns den Jahrhunderte alten Kampf nahe, den deutsches mit fremdem Wesen bis heute kämpft, auf der einen Seite Selbstsucht und Ausland, auf der anderen Idealismus und Vaterland. Darum gebührt, so schloß der Redner, Wildenbruch eine besondere und ehrenvolle Stellung in der zeitgenössischen Literatur, ihm zur Ehre und allen Deutschen zur Lehre. — Reicher Beifall folgte dem Vortrage.

Delitzsch. Der Zweigverein, am 16. Februar 1901 durch Oberlehrer Dr. Saalfeld gegründet, zählt gegenwärtig 34 Mitglieder. Im Dezember 1901 hielt er eine öffentliche Versammlung ab, die von zahlreichen Zuhörern aus den verschiedensten Ständen besucht war. Besonders wichtig war die Beteiligung vieler Damen und vieler Schüler des Seminars und der Realschule. Auch eine Anzahl Mitglieder des Bitterfelder Zweigvereins wohnten dieser Versammlung als Gäste bei. Nachdem der Vorsitzende, Rektor Wiener, die Versammlung begrüßt hatte, hielt Archidiakonus Kümmel einen Vortrag über Luther als Deutschen, Seminaroberlehrer Rosenthal machte Mitteilung von einer Suche nach Fremdwörtern in Luthers Bibel, die den geringen Bestand von nur 28 Fremdwörtern in dem Riesenwerke ergeben hatte.

Duisburg. Unser Zweigverein hat in diesem Winter regelmäßig Monatsversammlungen abgehalten und in diesen zwanglos Fragen erörtert, die geeignet sind, die Bestrebungen des Vereins in hiesiger Stadt zu fördern. Sein Hauptaugenmerk richtete er dabei auf die Anzeigen in den Zeitungen, die von dem rührigen und verdienstvollen Schriftführer, Staatsanwalt Schrödter, den Geschäftsinhabern auf Vordrucken verbessert zugeschickt wurden. Durch dieses Verfahren hat der Verein manches neue Mitglied gewonnen. Ferner machten wir Vorschläge zur Verbesserung von Aufschriften an und in unsern öffentlichen Gebäuden, die von unserer städtischen Behörde, die unseren Bestrebungen sehr geneigt ist, wohlwollend erwogen werden. Am 8. März hielt der Verein seine Hauptversammlung ab. Pfarrvikar Haun aus Essen hielt einen formvollendeten, gedankenvollen Vortrag über Heinrich von Kleist. Im Laufe des Jahres starb unser langjähriger Schriftführer, Buchdruckereibesitzer M. Budde, der einer der Gründer des hiesigen Vereins gewesen ist und sich um unsre Sache große Verdienste erworben hat. Ehre seinem Andenken! Die Mitgliederzahl ist auf 180 angewachsen, hat sich also in den beiden letzten Jahren um 45 vermehrt.

Essen. Am 25. März hielt der Vorsitzende, Prof. Dr. Imme, den zweiten Teil seines Vortrags über deutsche Familiennamen. Nachdem er im ersten Teil die Namen besprochen hatte, die sich vom Namen des Vaters oder vom Wohnort herleiten, behandelte er nun diejenigen, die ihren Ursprung im Beruf oder in äußeren Abzeichen des Trägers haben. Wiederum nahm er Gelegenheit, auf das treffliche Buch Gloëls, des Begründers des Wesseler Sprachvereins, hinzuweisen. In vielfachen Fragen und Mitteilungen äußerte sich die lebhafte Teilnahme der Anwesenden.

Graz. Der Ausschuß unseres Zweigvereins hat in seiner Sitzung die Ämter folgendermaßen verteilt: Prof. Dr. Ferdinand Khull, Obmann; Scriptor der Landesbibliothek Karl Wilhelm Gawalowski Stellvertreter; Prof. Aurelius Polzer, Schriftführer; Schriftsteller Heinrich Wastian, Stellvertreter; Baumeister Gustav Gutmann, Zahlmeister; Rentner Konrad Seibel, Stellvertreter. — In derselben Sitzung wurde über Vorschläge zur Verbreitung des Sprachvereinsgedankens in weiteren Kreisen, die der Sparkassebeamte Herr Otto Schöppel dem Vereine vorgelegt hat, eingehend beraten und beschlossen, diese dankenswerten Vorschläge im Laufe des Sommers und Herbstes nach Tunlichkeit auszuführen. Des weiteren wird sich der Ausschuß nach dem Antrage des Herrn Dr. Robert von Fleischhacker mit den Vorarbeiten für die Ausgabe eines Büchleins über die Erklärung mundartlicher Ausdrücke und Redensarten und von Verdeutschungstafeln, zunächst mit Bezug auf den Handelsverkehr, beschäftigen, dieses letztere in Gemeinschaft mit dem Marburger Zweigvereine, der sich bereit erklärt hat, einen Teil der daraus erwachsenden Kosten zu tragen. — Der in Krems an der Donau lebende Dichter Josef Polthammer hat auf das ihm zu seinem 70. Geburtstage übersandte Glückwunschschreiben mit einem herzlichen Dankesbriefe geantwortet.

Hamburg. Am 22. März hatten über 40 Personen der Einladung unsres Zweigvereins zu einem Gesellschaftsabend Folge geleistet. Auch eingeführte Gäste, darunter 5 Mitglieder des Alldeutschen Verbandes mit ihren Frauen, waren zugegen. Das gab Gelegenheit, in angeregten Tischreden zu betonen, daß die beiden Vereine ein Hauptziel gemeinsam haben, da beide es sich zur Lebensaufgabe gemacht, eine echtdeutsche Sache mit ganzem Herzen zu verteidigen und zu fördern. Lange zog sich die Mahlzeit hin, während welcher Gesangsvorträge des Vorsitzenden, Herrn Eitzen, hervorragende Darbietungen des Künstlers Ximenes auf dem Klavier und ein Horn-Solo des Mitgliedes Herrn Sievert reichen Genuß boten. Darauf begann der Tanz, der in angeregtester Stimmung verlief und weit in die Morgenstunden hinein dauerte. Das Ende bildete ein Gabenreigen. Der Vorstand hat allen Grund, mit dem Erfolg dieses Abends zufrieden zu sein.

Karlsruhe. Am 17. März trat unser Zweigverein zum erstenmal mit einer größeren Veranstaltung vor die Öffentlichkeit. Prof. Dr. Kluge aus Freiburg i. B. hatte die Freundlichkeit, einen Vortrag über Goethes Sprache zu halten, der auf eine öffentliche Einladung so zahlreiche Zuhörer, meist aus den besten Gesellschaftskreisen unsrer Stadt, anlockte, daß der große Rathaussaal bei weitem nicht ausreichte und viele am Eingang wieder umkehren mußten. Vor Beginn des Vortrages nahm der Vorsitzende, Archivassessor Dr. Brunner, Gelegenheit, die Versammlung kurz über Wesen und Ziele des Sprachvereins aufzuklären. — Eine bald darauf bei sämtlichen höheren Behörden durch Rundschreiben veranstaltete Werbung hatte den besten Erfolg. Wir verweisen hierfür auf das wertvolle Schreiben Sr. Exzellenz des Staatsministers v. Brauer an den Vorsitzenden, Archivassessor Dr. Brunner, das bereits an anderer Stelle der Zeitschrift (Sp. 140) mitgeteilt ist. Auch eine große Zahl Karlsruher Kaufleute sind beigetreten, so daß wir schon 270 Mitglieder haben. Es ist nun wünschenswert, daß diese erfreuliche Erscheinung auch in den Schaufenstern und Geschäftsanzeigen durch Vermeidung entbehrlicher Fremdwörter zum Ausdruck kommt, wozu die jedem Mitgliede gelieferte Verdeutschungstafel einen Anhalt gibt. Bei vielen Herren bedarf es auch bloß einer Anregung durch andere Mitglieder. Zu dem Zwecke ist auch ein »Zeitungsausschuß« gebildet worden. Sehr entgegenkommend für unsre Bestrebungen zeigt sich unser Stadtrat. Auch die Bitte, eine Nummer unsrer Zeitung in dem

Städtischen Vierordtbad und der Volkslesehalle aufzulegen, wurde genehmigt. Der Stadtrat ist selbst Mitglied des Vereins geworden! Wir möchten nun gerne dem Theater Vorschläge für Abschaffung des »Abonnements« machen. Es handelt sich um folgende Ausdrücke: »1. Vorstellung im Abonnement, 3. Vorstellung außer Ab., die Abonnenten, die Nichtabonnenten, Ich bin abonniert.« Wer weiß ein für alle Ausdrücke geeignetes deutsches Wort? (Die Frage ist oft in der Zeitschr. berührt worden: 87 242. 282 88 14. 55. 89. 124 127. 143 f. 176. 202. 203 92 9 97 13. 99 f. 204. Beihefte 1. Folge S. 180. Die Schriftleitung.)

Klagenfurt. Unser Zweigverein hat seine Tätigkeit im Winter 1901/1902 mit der Jahresversammlung am 22. März beschlossen, und wir können mit den Erfolgen unsrer Veranstaltungen zufrieden sein. — An dem ersten unsrer Vortragsabende sprach Prof. Elora über Gottscheds Bedeutung in der deutschen Sprachgeschichte, am zweiten Dr. Prodinger über Gerhart Hauptmann, während am dritten Skriptor Dr. Zöpfl Bilder aus dem Leben der deutschen Sprache bot, am vierten Bezirksschulinspektor Moro über den armen deutschen Lehrerdichter Wisbacher vortrug. Diese Abende haben sich einen Stamm dankbarer Besucher aus den besten Kreisen der Stadt heranzuziehen vermocht, der uns hoffentlich auch in den folgenden Wintern treu bleiben wird. Wir müssen auch mit besonderem Dank der Mitwirkung hervorragender künstlerischer Kräfte Klagenfurts Erwähnung tun, die zur Belebung und Verschönerung der Abende selbstlos und wirksamst beigetragen, des trefflichen Viergesanges unsres ersten Männergesangvereins, ferner der Herren Hans Neckheim und Leo Schmidt und des Frl. Helene Krainz. — Der Mitgliederstand hielt sich auf der Höhe des Vorjahres (142 gegen 143), und in den Vorstand wurden die alten Herren wieder-, Realschulprof. Ebenhöch neugewählt. — Am 12. April findet im kleinen Musikvereinssaale, von unserm Zweigvereine in Verbindung mit »Schulverein« und »Südmark« veranstaltet, eine Vorlesung der jungen, aber weit über die Grenzen ihrer Heimat hinaus bekannten Schriftstellerin Susi Wellner aus Linz statt; der Reinertrag soll den genannten drei Vereinen zu gute kommen.

Koblenz. Der Zweigverein hatte seine Mitglieder und Freunde am 18. März eingeladen, um den Vorträgen des hier allgemein beliebten Spielleiters am Kölner Stadttheater, Herrn Otto Beck, zu lauschen. Wie beliebt die schöne Vortragskunst des Herrn Beck ist, bewies die große Zahl der Zuhörer, für die der Raum fast zu klein war. Der erste Teil des Vortrags enthielt: Die Bildschnitzer. Eine Tragödie braver Leute von Karl Schönherr. Bei diesem Stücke entfaltete sich das ganze Talent des Künstlers, der uns trotz der großen Zahl der einzelnen Rollen zu vollem Verständnis des Inhalts führte und tiefe Empfindung in uns zurückließ. Auch die Humoresken des zweiten Teiles fanden vollen Beifall und ließen den Wunsch laut werden, daß der Zweigverein Koblenz noch oft derartige Vortragsabende veranstalten möge.

Köln. Am 19. März veranstaltete der Zweigverein in der Aula der Handelshochschule einen Vortragsabend, an dem Dr. Oskar Kaiser, Mitglied des Kölner Stadttheaters, den zweiten Teil der Orestie des Äschylus, die Choephoren (das Totenopfer), in der meisterhaften deutschen Übersetzung von Ulrich von Wilamowitz-Möllendorf vortrug. Nachdem der Vortragende in einer kurzen Einleitung die Zuhörer in den Zusammenhang eingeführt und auf die Grundsätze, welche den Übersetzer leiteten, hingewiesen hatte, entledigte er sich seiner schwierigen Aufgabe mit so ausgezeichneter Vortragskunst, daß die gewaltige Dichtung auf die sehr zahlreichen Zuhörer einen tiefen Eindruck machte.

Krems a. d. Donau. In der diesjährigen Hauptversammlung wurde der bisherige Vorstand mit Prof. Dr. Franz Wollmann als Obmann wiedergewählt. Gaswerksleiter Aug. Lodtmann schied aus Gesundheitsrücksichten aus dem Ausschusse und wurde wegen seiner mannigfachen Verdienste um den Verein zum Ehrenmitgliede ernannt. Für ihn trat Buchhändler Richard Mehwald und zwar als Säckelwart in den Vorstand ein. Nach Erledigung des geschäftlichen Teiles sprach der Vorsitzende über den gegenwärtigen Kampf um die deutsche Sprache in Österreich und empfahl im Anschlusse daran das bei Lehmann in München erscheinende Sammelwerk: »Der Kampf um das Deutschtum«, dessen Hefte auch einzeln käuflich sind und ein mit Sachlichkeit und Wärme gezeichnetes Bild von dem Sprachenkampf an der deutschen Sprachgrenze und von der Verbreitung des Deutschtums auf der Erde überhaupt geben. — Im März veranstaltete der Verein einen Unterhaltungsabend in größerem Stile, der sehr gut besucht war und dem Vereine nicht nur neue Freunde, sondern auch einen ansehnlichen Geldüberschuß brachte. Die Mitgliederzahl unseres Zweigvereins beträgt gegenwärtig 175.

Magdeburg. Im März hielten wir die letzte Versammlung dieses Winters ab. Der Redner des Abends, Landgerichtsrat Glasewald, sprach über die wichtige und viel umstrittene Frage, ob eine einheitliche Aussprache des Deutschen anzustreben sei. Nachdem er die darauf gerichteten Bestrebungen der letzten Zeit besprochen hatte, führte er mit vieler Laune aus, wie sehr einem jeden seine heimatliche Aussprache lieb und vertraut ist, und wie schwierig die Einigung über eine Musteraussprache erscheint. So kam er zu dem Schlusse, daß die bestehende Freiheit nicht angetastet werden solle, aber jeder sich ihrer nur in den Grenzen bedienen dürfe, die gegenüber Anderssprechenden durch die Höflichkeit geboten seien. Welchen Anklang der Vortrag fand, zeigte nicht nur der laute Beifall, sondern auch die lebhafte Erörterung, die er hervorrief. Von vielen Seiten wurde dem Redner beigestimmt, aber auch darauf aufmerksam gemacht, daß die Mundarten die berechtigten Trägerinnen örtlichen Sonderlebens seien, die Schriftsprache dagegen als das einigende Band, das unsre Sprache auch dem Auslande und dem Weltverkehr gegenüber vertritt, wenigstens das Streben nach einer einheitlichen Aussprache fordere. Mit dieser Beschränkung fand denn auch der Einheitsgedanke allgemeine Billigung. Der Vorsitzende teilte zum Schluß die Erfolge und Mißerfolge mit, die die Mahnungen, sich bei öffentlichen Anzeigen unnötiger Fremdwörter zu enthalten, im einzelnen gehabt haben. Besonders dankenswertes Entgegenkommen hat die hiesige Theaterleitung gezeigt.

Marburg a. d. Drau. In der Märzversammlung sprach Professor Dr. Murauer über Franz Stelzhammer, Einblicke in sein Leben und Dichten. Ausgehend von der Bedeutung der Mundarten für die Bereicherung des Wortschatzes der Sprache bezeichnete der Vortragende namentlich die oberösterreichische Mundart, in der Stelzhammer schrieb, als eine Schatzkammer altdeutscher Sprachkleinode. Nach Besprechung des Lebensganges Stelzhammers und seiner vorzüglichsten Werke schloß Murauer mit dem Hinweise auf den Stelzhammer-Bund, dessen Aufgabe in der Verbreitung der Kenntnis des Dichters und seiner Werke besteht. — Der Vorsitzende Dr. Matly brachte sodann mehrere sprachliche Anfragen zur Besprechung, namentlich die in kaufmännischen Kreisen Österreichs immer mehr fälschlich angewandte Form »die Kunde« für »die Kunden« oder »die Kundschaft«. — Ein Fünfgesang steirischer und kärntnerischer Volkslieder der Herren Keß, Wresounig, Schaub, Wernitznigg und Gassarek beendete die sehr gut besuchte Versammlung.

Mülheim am Rhein. Der am 1. Mai 1901 auf eine Anregung des Gesamtvorstandes hin begründete Verein zählt zur Zeit 81 Mitglieder. Er hat im Laufe des Winters zwei Vereinsabende abgehalten. An dem ersten, am 4. Dezember, sprach der Vorsitzende, Oberlehrer Uerpmann, über die Zwecke und Ziele des Sprachvereins, indem er von der Geschichte der Bemühungen um die Sprachreinigung ausging und zum Schluß die Satzungen des Hauptvereins erläuterte. Es folgte darauf eine angeregte Erörterung über die Art, wie der Zweigverein selbst am besten wirken könne. Man kam dahin überein, daß bei jeder Versammlung wenn möglich ein nicht zu langer Vortrag eines Mitgliedes den Hauptteil des Abends ausfüllen solle; daran solle sich eine Erörterung anschließen. An zweiter Stelle sollen jedesmal eine Anzahl von Fremdwörtern und Sprachfehlern besprochen werden, die in der hiesigen Gegend besonders üblich sind. In der zweiten Sitzung vom 3. März 1902 wurde der Vorstand durch Zuruf wiedergewählt (erster Vorsitzender: Gymnasialoberlehrer Uerpmann; zweiter Vorsitzender: Töchterschullehrer Bisell; Schriftführer: Gymnasialoberlehrer Dr. Koernicke; Schatzmeister: Schriftleiter Savelsberg). Darauf hielt Dr. Koernicke einen Vortrag über die deutsche Studentensprache, an den sich eine kurze Erörterung sowie die Besprechung von Fremdwörtern und ähnlichem anschloß. Der angeregte Verlauf beider Sitzungen sowie die Zahl der zum zweiten Abend erschienenen Gäste läßt hoffen, daß der Zweigverein auch im zweiten Jahre seines Bestehens weiter wachsen wird.

Ratibor. Der vierte allgemeine Vortragsabend, der letzte in diesem Winter, fiel auf den 16. März. Oberlehrer Engemann trug über die Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts vor, wobei er aus der damals bestehenden sprachlichen Verwilderung die Notwendigkeit des Entstehens dieser Vereinigungen ableitete. Er zog die »Fruchtbringende Gesellschaft«, die Tätigkeit ihrer Mitglieder als Übersetzer und Verfasser eigener Schriften, ferner die »Aufrichtige Gesellschaft von den Tannen«, die »Deutschgesinnte Genossenschaft« oder »Rosengesellschaft«, die »Neunständige Hänsegesellschaft«, die »Pegnitz-Hirtengesellschaft« und den »Elbschwanenorden« in den Kreis seiner Betrachtung und schloß mit dem Hinweis, daß trotz allen schädlichen Übereifers, den einzelne Glieder dieser Gesellschaften an den Tag legten, deren Tätigkeit doch verhütete, daß die deutsche Sprache in den Wirren dieser Zeit zu Grunde ging.

Reichenberg. Der Zweigverein hielt am 24. des Lenzmonds seine Hauptversammlung ab. Der Besuch war ziemlich erfreulich. Als Einleitung hielt der Obmannstellvertreter, Prof. Menzl, einen Vortrag über die Tätigkeit der Zweigvereine. Eine solche Zusammenstellung nach den in unsrer Zeitschrift enthaltenen Berichten soll von jetzt an alljährlich wiederkehren. Der Zweck ist, zu zeigen, wie die einzelnen Zweigvereine arbeiten, um neue Anregungen für uns selbst zu gewinnen. Hierauf verlas der Obmann, Magistratsrat Dr. Ringlhaan, den von dem zurückgetretenen Schriftführer Prof. Stangl verfaßten umfangreichen Jahresbericht, welcher mit Beifall aufgenommen wurde. Er verzeichnete elf Ausschußsitzungen mit sehr ausgedehnten Beratungen, dagegen nur einen eigentlichen Vortragsabend. Zwei weitere Abende waren der Straßburger Versammlung gewidmet. Auch wurde der Versuch zu gemeinsamen Abenden der völkischen Vereine unternommen. Weiter gedenkt der Berichterstatter der Sammlung Reichenberger mundartlicher Ausdrücke, der von uns in Straßburg eingebrachten Anträge, von denen der wichtigste, betreffend die Errichtung eines deutschen Sprachamtes, angenommen wurde. Die Erhebungen über die deutschen Monatsnamen wurden fortgesetzt und es steht zu hoffen, daß auch in dieser Hinsicht endlich ein günstiger Erfolg erzielt wird. Es wurden 175 Schriftstücke, 600 Werbekarten und eine große Anzahl vorgedruckter Mahnschreiben ausgefertigt. Schöne Erfolge wurden neuerlich auf dem Gebiete der Schule erzielt. Die meisten der hiesigen Vereine stellen sich auf unsren Standpunkt. Der Bericht verzeichnet noch eine Reihe wichtiger Einzelerfolge, zählt die in der hiesigen »Deutschen Volkszeitung« veröffentlichten Berichte und Aufsätze auf und gedenkt der Förderung unsrer Sache durch die hiesige Stadtverwaltung. Der Obmann drückte sein Bedauern über den durch amtliche Überbürdung veranlaßten Rücktritt des Prof. A. Stangl aus, hob seine Sachkenntnis, Begeisterung und Pflichttreue hervor und dankte desgleichen den ausscheidenden Vorstandsmitgliedern Bürgerschullehrer Siegl und Sparkassenbeamten Wolleschak. — Aus dem vom Zahlmeister, Buchhändler Alfred Brünler, verfaßten Berichte geht hervor, daß der Zweigverein gegenwärtig 347 Mitglieder zählt und daß sich der Barbestand auf 138 K. beläuft. — In den Vorstand wurden nachstehende Herren gewählt: A. Brünler, Buchhändler; Andreas Guldan, techn. Beamter; Adolf Klinger, Lehrer; Oskar Menzl, Prof.; Dr. Otto Ringlhaan, Magistratsrat, und Wendelin Wildner, Kaufmann. In den neugegründeten Beirat wurden gewählt: Anton Bielohlawek, k. k. Prof.; Franz Pschever, Prof.; Josef Siegl, Bürgerschullehrer; Anton Stangl, k. k. Prof. Der neugewählte Vorstand wurde ermächtigt, bezüglich der sachgemäßen Bearbeitung Reichenberger Ausdrücke mit einer dafür geeigneten wissenschaftlich gebildeten Persönlichkeit in Verhandlung zu treten.

Stettin. Den Vortragsabend des Zweigvereins am 20. März leitete Prof. A. Koch mit launigen Worten über Sprachunsitten im täglichen Verkehr ein, indem er das merci und pardon, verstümmelt zu messi und padong, geißelte. Er erteilte dann Oberlehrer Dr. Tesch das Wort zu einer Reutervorlesung. Derselbe hatte die ergötzliche »Reform zu Rahnstädt« aus »Ut mine Stromtid« gewählt und wußte durch seinen verständnisvollen klaren Vortrag manchen Heiterkeitserfolg und zum Schlusse lauten Beifall zu erringen. Dann ergriff Oberlehrer Dr. Helbing das Wort zu einer Plauderei über die Tätigkeit des Sprachvereins und seiner Mitglieder, die er »aus der Sammelmappe eines Sprachvereinlers« nannte. In kurzen Zügen zeichnete er das Wesen des Lehnwortes und die sich darin kundgebende Kraft der Sprache und das Wesen des Fremdwortes und die sich dadurch offenbarende Schwäche der Sprache, schilderte an heiteren Beispielen den Übereifer früherer Sprachgesellschaften und die sogenannte Volksetymologie, um dann das maßvolle, zielbewußte Vorgehen des heutigen Sprachvereins hervorzuheben, der sich gerade durch das Maßhalten in seinen Bestrebungen viele zum Teil heftige Gegner zu Freunden gemacht hat und sich heute erfolgreicher Anerkennung bei den Behörden (Post, Eisenbahn, Heer, Stadtverwaltung), auch schon bei Kaufleuten, Gastwirten, Zeitungen erfreut. Mit einem Aufruf an die deutschen Frauen, daheim bei Mann und Kind für die Sache zu wirken, schloß der Redner seine mit Beifall aufgenommenen Ausführungen. Es wurden deutsche Speisekarten, deutsche Tanzregeln, deutsche Ausdrücke für das Netzballspiel wie für den kaufmännischen Verkehr verteilt.

Thorn. Der Zweigverein hat einen selbständigen Bericht über die Tätigkeit in den ersten fünf Jahren seines Bestehens, 1897 bis 1902, drucken und an sämtliche Zweigvereine gelangen lassen, auf den an dieser Stelle hingewiesen werden möge, weil er auch auf andere Zweigvereine anregend wirken kann.

Wesel. Am 18. März veranstaltete der Zweigverein zusammen mit dem Gewerbeverein einen Lenau-Abend. Den Anlaß dazu gab der bevorstehende 100. Geburtstag des Dichters (15. August). Als Einleitung der Feier wurde auf zwei Klavieren die Tondichtung Don Juan von Rich. Strauß vorgetragen, der eine Stelle aus Lenaus gleichnamiger Dichtung zu Grunde gelegt ist. Dr. Menzel hielt darauf einen Vortrag über des Dichters Leben und Werke, dann wurden mehrere Gedichte Lenaus von einheimischen Damen und Herren gesprochen oder gesungen, und den Schluß bildete die Aufführung einer längeren Stelle aus Lenaus dramatischem Gedichte »Faust«. Die Feier war in allen Teilen wohl gelungen.

Briefkasten.

Herrn F. H. . . ., Trau. Ihre Abneigung gegen die Wendung »**eine Frage anschneiden**« können wir nicht teilen. Wir sehen darin im Gegenteile eine glückliche Bereicherung unsrer heutigen Sprache, die bei ihren zahlreichen verblaßten und abstrakten Ausdrücken der Auffrischung durch sinnlich-kräftige Bilder dringend bedarf. Wie man ein Brot od. dergl. anschneidet und damit den Anfang zu seiner völligen Bewältigung macht, so kann man auch eine Frage anschneiden, d. h. einen Gegenstand, der noch ganz unberührt, »unangebrochen« vorliegt, in die Erörterung hineinziehen und durch seine teilweise Behandlung den Anfang machen zu seiner völligen Erledigung. So ist »anschneiden« entschieden mehr als »anregen«, anderseits — und darin müssen wir Ihnen recht geben — nicht so viel wie »erörtern«. So ist es aber in dem Marburger Vereinsberichte auf S. 54 gewiß auch nicht gemeint. Wenn es hier heißt, »das Anschneiden einer Frage bestehe in ihrer sachlichen Erörterung und Behandlung, während die Anregung nur die Absicht oder den Wunsch enthalte, daß über sie gesprochen werde«, so soll damit offenbar der Gegensatz zu »Anregung« recht scharf hervorgehoben, nicht aber »anschneiden« und »erörtern« als gleichwertig bezeichnet werden. Der Marburger Herr hat gewiß nicht gemeint, daß das »Anschneiden« einer Frage schon eine völlige »Erörterung« sei. Das Streben des Berichterstatters nach Kürze hat wohl zu der (allerdings mißverständlichen) Fassung geführt.

Herrn L. S. . . ., Heidelberg. Wir danken Ihnen für die freundliche Mitteilung, daß die Frageform »**was sind das?**« (vergl. Sp. 88) in der Pfalz üblich ist. »Wenn man z. B. den Beruf von Leuten erfahren will, die man vor sich sieht, würde man fragen: was sind das? Auf eine überhörte oder nur halb gehörte Antwort: ‚Das sind Lehrer' müßte man sogar diese Form anwenden, und zwar doch unter Umständen wohl auch in der Schriftsprache«. Gern gestehen wir der Umgangssprache diese knappe Form als berechtigte Eigentümlichkeit zu, glauben aber doch, daß für die Schriftsprache und auch für die gewähltere Umgangssprache die Form vorzuziehen ist: »was für Leute sind das?« Auch bei einer überhörten oder nicht genau gehörten Antwort halten wir jene Form nicht für notwendig; man kann hier ebenfalls sagen: »was für Leute sind das?« oder: »was für Leute?« (Doch nur wenn man verstanden hat, daß es sich um

»Leute« handelt; sonst aber bleibt bloß die Frage: »was sind das?« übrig. Schriftltg.) — Zu den Schriften über **Betonung** (Sp. 92) fügen wir gern hinzu: Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart, S. 73 ff.

Herrn **E. P.** . . ., Auscha. Es empfiehlt sich unbedingt, bei männlichen Berg-, Fluß- und ähnlichen **Eigennamen** das **s des zweiten Falles** anzuwenden. Es ist eine der bedauerlichsten Erscheinungen der in den letzten Jahrzehnten eingerissenen Formlosigkeit, daß man bei solchen Namen des Genitivzeichens entraten zu können meint. Besonders herrscht diese Neigung bei fremden Namen (des Himalaya, des Euphrat); aber auch die deutschen bleiben davon nicht verschont. Allenthalben kann man lesen: des Rhein, des Inn, des Harz, des Schwarzwald usw. Selbst Schriftsteller wie Scheffel und Gustav Freytag haben sich davon anstecken lassen; schreibt doch der eine: unsres Hohentwiel, der andre: des Ni. Man sollte mit aller Macht gegen diesen Verfall ankämpfen; denn noch ist es gewiß nicht zu spät. Wie man also sagen muß: des Berges, des Stuhles, so auch: des Donnersberges, des Kaiserstuhls, und weiter: des Harzes, des Vesuvs, und so auch bei Ihrem heimatlichen Berge: des Geltsches. Denn ob in dem Eigennamen ein noch erkennbarer Gattungsname vorliegt oder nicht, das tut nichts zur Sache, und ebensowenig, ob es fremdklingende oder deutsche Namen sind. K. S.

Herrn **v. K.** . . ., Berlin. **Anfang** und **Ende** konkret, d. h. als Dingnamen zu verwenden, ist allgemeiner Sprachgebrauch. Man liest ein Buch vom Anfang bis zum Ende, kann von verworrenem Garn weder den Anfang noch das Ende finden, steht am Anfange und Ende eines Waldes, Feldes, Weges, Gartens gerade so wie in der Mitte. Das dicke Ende kommt nach, und was ein rechtes Feuer ist, brennt gleich an allen Ecken und Enden. Aber auch das ist eine häufige Erscheinung, daß wirklich ursprüngliche Begriffsnamen (Abstrakta), wie es die Bildungen auf -ung (fast ausschließlich) und die von lateinischen Hauptwörtern auf -io stammenden Fremdwörter sind, auch als Konkreta dienen und Dinge bezeichnen. Die mächtige Division und die winzige Sektion, wie die mit beiden im Grunde gleichbedeutende Abteilung, ferner die hohe Regierung, die Verwaltung, die Leitung und zwar ganz gleichgültig, ob eine Ober- oder Unterleitung, Heeres- oder Wasserleitung gemeint ist, sind Beispiele dafür. Daher hat es von dieser Seite aus sicherlich kein Bedenken, wenn in der Felddienstordnung neuerdings die in jeder Beziehung mißlichen beiden Ungetüme Tête und Queue durch Anfang und Ende ersetzt sind.

Herrn **B. N.** . . ., Rostock. Entgegen der Angabe auf Sp. 103 der Aprilnummer findet sich also leider doch noch ein **Zentralbahnhof** auf norddeutschem Gebiete, nämlich in Rostock. Früher war dort nach Ihrer gefälligen Mitteilung der Friedrich-Franz-Bahnhof der einzige, später kam für die Bahn Dänemark—Warnemünde—Berlin der Lloydbahnhof hinzu, und als diesen der Staat mit den meisten mecklenburgischen Linien ankaufte, wurde er stolz zum »Zentralbahnhof« erhoben. Wenn nicht die mecklenburgische Eisenbahnverwaltung dem Beispiele der sächsischen folgt (vgl. Sp. 139, Leipziger Hauptbahnhof), wird Rostock über kurz oder lang mit seinem Zentralbahnhofe eine Merkwürdigkeit besitzen.

Herrn Dr. **J. E. W.** . . ., Bonn und mehreren Herren in Karlsruhe. Die **Fremdwörterei** des »Allgemeinen Börsen- und Verlosungsblattes«, das in Frankfurt a. M. erscheint, ist toll und ungeheuerlich. Aber sie näher zu beleuchten, lohnt sich wirklich nicht. Der Herausgeber dieses »Ratgebers für Kapitalisten« (E. Hirsch) ahnt wahrscheinlich gar nicht, wie mangelhaft sein Deutsch ist und wie schwer er es Uneingeweihten macht, sich bei ihm Rats zu erholen. Ganz ebenbürtig ist die Sprache des »Frankfurter Heroldes«. Hier aber wird das liebliche Börsengemauschel auch auf die Kunstberichte übertragen und u. a. — die Beispiele sind zu verlockend — von der »klangschönen Exekution einer Ouvertüre« und dem »monopolisierten« Cello gesprochen. Offenbar liegt diese Sprache in der Frankfurter Luft. So stark wie diese Sprachverwilderung in der Goethestadt ist der Anlaß der Karlsruher Klage nicht. Dafür betrifft sie einen Vortrag, der im württembergischen Goethebund gehalten worden ist, und niemand wird es beklagen, daß heute die Öffentlichkeit der nachlässigen Verwendung ganz überflüssiger Fremdwörter bei solcher Gelegenheit nicht gleichgültig gegenübersteht. Von mehreren Seiten ist der Schriftleitung die Nr. 131 der »Schwäbischen Kronik« mit dem Berichte dieses Vortrags »Zur Stuttgarter Theaterfrage« zugegangen, dessen Leibworte »speziell« die »moderne Produktion« und die »intime Wirkung« sind. Aus »Opportunitätsgründen« wollen wir aber von weiteren Einzelheiten schweigen und nur noch die »Initiative zu einem Plan« verzeichnen als einen Beweis dafür, wie schädlich Fremdwörter der Gedankenklarheit sind.

Geschäftlicher Teil.

Durch die Bemühungen des Herrn Gymnasialoberlehrers a. D. Dr. Saalfeld sind neue **Zweigvereine** ins Leben gerufen worden in **Gotha, Mühlhausen** (Thüringen) und **Fulda**.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Die früheren Veröffentlichungen des A. D. Sprachvereins können zu folgenden Preisen bezogen werden:

Zeitschrift des Allgem. Deutschen Sprachvereins

Jahrgang 1—16 (1886—1901) je 2 ℳ.

Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift

(Nr. 1—21) je 0,30 ℳ.

Verdeutschungsbücher:

1. **Die Speisekarte** (4. verbesserte Auflage), 0,60 ℳ.
2. **Der Handel** (3. sehr vermehrte Auflage), 0,60 ℳ.
3. **Das häusliche und gesellschaftliche Leben,** 0,60 ℳ.
   z. T. vergriffen und in neuer Bearbeitung.
4. **Das deutsche Namenbüchlein** (2. verbesserte Auflage), 0,50 ℳ.
5. **Die Amtssprache** (6. Auflage 28. bis 32. Tausend), 0,80 ℳ.
6. **Das Berg- und Hüttenwesen,** 0,50 ℳ.
7. **Die Schule,** 0,80 ℳ.
8. **Die Heilkunde** (3. Auflage), 0,60 ℳ.
9. **Tonkunst, Bühnenwesen und Tanz,** 0,60 ℳ.

Deutscher Sprache Ehrenkranz. Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide singen und sagen (X u. 339 S.), ungebunden 2,40 ℳ, gebunden 3 ℳ.

Danger, Dr. Hermann, Wider die Engländerei in der deutschen Sprache, 0,30 ℳ.

Meigen, Dr. Wilhelm, Die deutschen Pflanzennamen (VIII und 120 S.), 1,60 ℳ.

Zöllner, Dr. Fr., Die Einrichtung und Verfassung der Fruchtbringenden Gesellschaft, 1,80 ℳ.

Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
F. Berggold, Berlin W 30, Motzstraße 78.

Ferner werden bestens empfohlen:

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt und zum Aufhängen eingerichtet, 1 ℳ. Die gleichen Tafeln unaufgezogen **kostenlos.**

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

J. Rickersche Verlagsbuchhandlung, Giessen.

Die deutsche **Soldatensprache**
von
Paul Horn
Prof. a. d. Univ. Strassburg.
Geh. 2,50 ℳ; geb. 3,50 ℳ.

Der **ästhetische Genuss**
von
Karl Groos
Prof. a. d. Univ. Giessen.
Geh. 4,80 ℳ; geb. 6 ℳ.
[200]

Professor P. J. Fuchs:
Deutsches Wörterbuch
auf etymologischer Grundlage.

Mit Berücksichtigung wichtigerer **Mundart-** und **Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**
3. Tausend.
360 Seiten stark. Schreibheft-Format.
Geh. 3,25 ℳ; kart. 3,75 ℳ;
in Leinen geb. 4 ℳ.

Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.
Verlag von Hobbing & Büchle Stuttgart. [194]

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ.
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ.
Mäntel von 20 ℳ.
Proben u. Preisliste frei.
[202]
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

Der Verein f. vereinfachte Rechtschreibung
behandelt in seiner Monatsschrift „Reform" eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und **Schriftgattung.** Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — Jahresbeitrag 2 ℳ. — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die [206]
Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.

Die Deutsche Heimat. Landschaft und Volkstum. Von **Prof. Dr. Aug. Sach.**
Mit 41 Textabbildungen und 22 Vollbildern. Zweite verbesserte und vermehrte Auflage. 1902. 7,50 ℳ, gebunden 10 ℳ.
Westermanns illustr. deutsche Monatshefte sagen am Schluß einer Besprechung: „Als eine Mitgabe für das Leben von bleibendem Werte sei das in seiner neuen Auflage wesentlich vermehrte und verbesserte, gediegene illustrierte Werk dem deutschen Hause empfohlen." [205]
Verlag der Buchhandlung des Waisenhauses in Halle a. S.

Gicht **Bad Salzschlirf** Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat der Kranken mit **grossem Erfolg** vorgenommen werden kann, versendet durch die **Bade-Verwaltung.** [204]

Das litterarische Echo.
Halbmonatsschrift für Litteraturfreunde.
Herausgeber: **Dr. Josef Ettlinger.** **Berlin.** Verlag: **F. Fontane & Co.**
[207]

„Jetzt, wo das Litterarische Echo kaum noch im Zeitschriften-Etat des Litteraturfreundes fehlen dürfte, fragt man sich immer wieder, wie es nur möglich war, daß ein solches Unternehmen nicht schon seit Jahrzehnten ins Leben gerufen wurde . . . Man kann sich es schon nach dreijährigem Bestehen überhaupt nicht mehr wegdenken." **(Rhein.-Westf. Ztg.)**

„Eine ausgezeichnete Zeitschrift . . . sehr feinsinnig und gewissenhaft geleitet . . ." **(Christliche Welt.)**

„Der einsamste Mensch kann also vermöge des Litterarischen Echos alle 14 Tage genau erfahren, was gerade in der litterarischen Welt vor sich geht. Das ist die Bedeutung dieser einzigartigen Halbmonatsschrift, die wir unsern Lesern hiermit warm empfehlen. **(Der Bund, Bern.)**

Vierteljährlich 3 Mark. (Bei unmittelbarer Zusendung Inland 3.75, Ausland 4 ℳ.) **Probenummern kostenlos.**

Empfehlenswerte Bücher.

2. Wörterbücher der deutschen Sprache.

Heyne, Moritz, Deutsches Wörterbuch. Leipzig, Hirzel. 1890—1895. Große Ausgabe in 3 Bänden ℳ 30. Kleine Ausgabe in 1 Band 10 ℳ.

Klinge, Friedrich, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 6. Aufl. Straßburg, Trübner. 1899. XXVI, 510 S. geb. 10 ℳ.

Matthias, Th., Vollständiges kurzgefaßtes Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung mit zahlreichen Fremdwortverdeutschungen und Angaben über Herkunft, Bedeutung und Fügung der Wörter. 2. vollständig veränderte Aufl. Leipzig, Max Hesse. 1902. geb. 1,50 ℳ.

Paul, Hermann, Deutsches Wörterbuch. Halle, Niemeyer. 1896. 7,50 ℳ.

Weigand, Karl, Deutsches Wörterbuch. 4. Aufl. Gießen 1881.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 82.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters,
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52 Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 6 Juni 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Heeressprache und Klassikerübersetzung. Von Kr. — Schlein haben, Schwein haben, Schleim haben auf jemand. Von Prof. Dr. Hermann Dunger. — § 172 des Reichsstrafgesetzbuchs. Von Oberlandesgerichtsrat Julius Erler. — Ein Nachwort zur »Gefahr für Deutsch-Südwestafrika«. Von Oskar Streicher. — Zur Sprache des Feuerbestattungswesens. Von Prof. Dr. Hermann Dunger. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Heeressprache und Klassikerübersetzung.

In Nummer 10 des Jahrgangs 1901 dieser Zeitschrift wird das Buch von Max Hodermann »Unsere Armeesprache im Dienste der Cäsarübersetzung« einer eingehenden Besprechung unterzogen. Der Herr Verfasser dieser Besprechung sagt dort u. a., der Anfang, auch unsre Heeressprache zu säubern, sei gemacht. Sie schleppe aber noch manchen Fremdling mit sich herum, manche Wendung, die treffliches Kasernendeutsch sein möge, aber sicherlich nicht gutes Deutsch sei — man solle sich nicht knechten lassen von der Sprache alter Exerzierreglements usw. Man hat damit die Heeressprache gewissermaßen vor den Richterstuhl des Sprachvereins gezogen. Es wird erlaubt sein, sie zu verteidigen oder doch wenigstens »sich zur Sache zu äußern«.

Vor allen Dingen erscheint es notwendig, festzustellen, was denn eigentlich als Heeressprache anzusehen ist und was nicht. Die Heeressprache ist eine Fachsprache. Als solche umfaßt sie zunächst eine gewisse Anzahl von Kunst- oder Fachausdrücken, deren sie bedarf, um die Einrichtungen des Heeres, die Obliegenheiten der dem Heer angehörenden Personen, ihre Ausbildung und Tätigkeit, ihr Tun und Handeln in Krieg und Gefecht deutlich und ohne die Möglichkeit eines Mißverständnisses zu bezeichnen. Im Zusammenhang damit und in Bezug auf diese Dinge bedient sie sich gewisser Satzfügungen und Redewendungen, die ihr eigentümlich sind, und die sich im allgemeinen Sprachgebrauch nur dann finden, wenn sie aus der Heeressprache übernommen sind. Die Zahl der militärischen Fachausdrücke ist sehr groß. Sie wächst mit der Weiterentwicklung des Heerwesens und mit der Aufnahme neuer technischer und sonstiger Einrichtungen. Bezeichnungen wie Mehrlader, Schnellladekanone, Maschinengewehr, Fesselballon, Luftschiffer, Verkehrstruppen sind Neuschöpfungen der letzten Jahre.

In den ersten Abschnitten der Entwicklung des neueren Heerwesens sind die Fachausdrücke fast durchweg deutsch. Unter dem Einfluß des italienischen Söldnertums fanden dann vielfach auch italienische Bezeichnungen wie Capitano, locotenente u. dgl. Eingang. Und als schließlich im 17. Jahrhundert der französische Soldat mit allem, was drum und dran hing, zum Allerweltsmusterstück wurde, da drang auch bald französische Redeweise und französische Fachsprache bei den kleineren und größeren deutschen Heeren ein. Namentlich war dies unter Vaubans Einfluß auf dem Gebiet des Befestigungswesens der Fall. Die damals eingebürgerten Bezeichnungen haben bis vor wenigen Jahrzehnten die deutsche Befestigungskunst völlig beherrscht. Von großer Einwirkung in gleichem Sinne waren ferner auch die Verordnungen, Reglements und Instruktionen des großen Friedrich. Sie sind in Wortschatz und Redeweise meistens halbfranzösisch und regten aus leicht begreiflichen Gründen zu eifrigster Nachahmung an.

So trat die preußisch-deutsche Heeressprache in das 19. Jahrhundert ein und so blieb sie bis in dessen zweite Hälfte. Erst nach dem Kriege von 1870/71 macht sich allmählich das Bestreben geltend, die Dienstvorschriften von fremden Sprachbrocken zu reinigen, ihnen daneben auch eine knappe, leicht verständliche Fassung zu geben und in kriegsgeschichtlichen Darstellungen der Moltkeschen lichtvollen, einfachen und sachlichen Schreibweise mehr und mehr Geltung zu verschaffen. Zunächst war dies der Fall bei Bearbeitung und Herausgabe des sogenannten Generalstabswerkes über den Krieg 1870/71. Da Beginn und Abschluß dieses umfangreichen Werkes fast durch ein Jahrzehnt voneinander getrennt sind, so erklärt es sich, daß die einzelnen, heftweise herausgegebenen Abschnitte in sehr verschiedenem Umfange den oben angedeuteten Grundsätzen gerecht werden. Ist in den ersten Veröffentlichungen von Verdeutschung militärischer wie allgemeiner Ausdrücke noch wenig zu spüren, so tritt zum Ende mehr und mehr die Absicht hervor, auch die dienstlich noch vorhandenen Fremdausdrücke zu übersetzen oder wenigstens zu umschreiben. Weitere Unterschiede zwischen den einzelnen Abschnitten des Gesamtwerkes ergeben sich dann noch dadurch, daß wie bei allen kriegsgeschichtlichen Bearbeitungen so auch hier die erste Sichtung der Quellen, die Zusammenstellung des Gewonnenen und schließlich auch die Darstellung der einzelnen Abschnitte verschiedenen Offizieren übertragen wurde. Deren Arbeiten wurden dann von höherer Stelle zusammengekürzt und, soweit nötig, unter einheitlichen Gesichtspunkt gebracht. Es wird unter solchen Umständen auch in der dem Druck übermittelten Fassung vieles sich finden, was lediglich auf persönlichen Geschmack und persönliche Schreibweise zurückzuführen ist.

Daraus ergibt sich, daß weder das Generalstabswerk noch eine andere der »Publikationen« des Generalstabes als eine besonders zu bevorzugende Quelle für die Kenntnis unsrer Heeres-

sprache anzusehen sind. Sie stehen in dieser Hinsicht nicht höher als irgend ein anderes gut geschriebenes Buch über militärische Verhältnisse, und es bleiben uns als einzige, dafür aber auch zuverlässige Quelle für die Heeressprache die zahlreichen Dienstvorschriften. Es gibt deren einige Hundert. In der sprachlichen Umgestaltung und Säuberung dieser Dienstvorschriften ist nicht bloß, wie der Herr Besprecher des Hodermannschen Buches wähnt, ein »Anfang gemacht«. Nein, wir arbeiten schon seit mehr als 16 Jahren in diesem Sinne und sind vielleicht weiter vorgeschritten als irgend eine andere Fach- und Berufssprache.

Jede Neubearbeitung einer Dienstvorschrift bringt neben stilistischer Besserung und Ausfeilung auch die Ausscheidung überflüssiger Fremdwörter. Daß hierbei noch nicht alle Anleitungen und Anweisungen an die Reihe kommen konnten, ist ohne weiteres klar. Was aber im alltäglichen Gebrauch ist, kann tatsächlich »in der Diktion als mustergültig und einwandfrei« angesehen werden. Wenn auch in solchen Büchern noch anscheinend überflüssige Fremdwörter stehen geblieben sind, so sind sie nicht übersehen worden. Vielmehr ist es geschehen, weil man eine völlig befriedigende Verdeutschung noch nicht glaubt gefunden zu haben, oder aus weiter andern unten zu erörternden Rücksichten. Da ist beispielsweise das Wort Detachement. »Abteilung« erscheint dafür als eine durchaus brauchbare Übersetzung und ist auch unter bestimmten Verhältnissen dafür angewendet. Allgemein aber läßt sich diese Übersetzung nicht anwenden. Denn mit Abteilung verbindet man bereits einen feststehenden Begriff, indem man darunter ein halbes Regiment Feldartillerie versteht. Wollte man unter der gleichen Bezeichnung einen neuen, zweiten Begriff, den des Detachements einführen, so wären Verwechselungen und Mißverständnisse nicht unwahrscheinlich. Diese aber sind im Kriege verhängnisvoller als irgend wo anders.

Oder Avantgarde. Sie war im Entwurf der Felddienstordnung von 1886 bereits durch Vorhut ersetzt worden. Kaiser Wilhelm I. ordnete aber die Beibehaltung des bisherigen Ausdrucks an, weil Vorhut bisher einen Teil der Avantgarde bezeichnet hatte und deshalb Verwechselungen zu besorgen seien. Heutzutage wären Schwierigkeiten in dieser Hinsicht nicht mehr zu besorgen. Und doch hat man im Jahre 1900 Avantgarde stehen lassen. Vielleicht aus folgendem Grunde. Ein Teil der jetzigen Avantgarde heißt, wie auch schon früher, Vortrupp. Wenn nun ein Kavallerist mit mehr oder minder wichtiger Meldung zum Vortrupp reiten soll, so wird er diesen mit Avantgarde weniger leicht verwechseln als wie mit Vorhut oder gar Vortrab. Alle diese Worte der Abwechselung zuliebe nebeneinander zu gebrauchen, wie der Besprecher des Hodermannschen Buches will, wäre grundfalsch. Die Heeressprache duldet keine Doppeldeutigkeit der Worte und gestattet auch nicht die Bezeichnung desselben Begriffs durch verschiedene Ausdrücke. Ich will nicht unerwähnt lassen, daß in Österreich Avantgarde durch Vorhut ersetzt ist. Dort haben aber die Untergliederungen ganz andre, für uns wenig nachahmungswerte Bezeichnungen.

Besondere Erwähnung finden die in den Kommandoworten noch mehrfach sich vorfindenden Fremdwörter. Obwohl sie zum allergrößten Teil leicht zu übersetzen oder zu ersetzen wären, hat man sie doch in Geltung belassen. Alle Kommandos, so wie sie nun einmal sind, haften jedem gewesenen Soldaten derart in der Erinnerung, daß er sie rein mechanisch, ohne auch nur im geringsten nachdenken zu müssen, ausführt. Bei neueingeführten Kommandos würde das noch für Jahrzehnte nicht der Fall sein. Es ist sogar nicht ausgeschlossen, daß infolge davon gerade in der Hitze des Gefechts von Landwehroffizieren oder sonstigen Dienstgraden des Beurlaubtenstandes falsche Kommandos abgegeben würden, und daraus kann dann natürlich wieder allerlei Unheil entstehen. —

So viel über die feststehenden Fachausdrücke unsrer Heeressprache. Wenden wir uns nunmehr zu den ihr ebenfalls eigentümlichen Redewendungen und Wortfügungen, mit denen gewisse militärische Vorgänge, Tätigkeiten und Vorrichtungen in stets gleicher Weise bezeichnet werden. Hier herrscht weniger Beschränkung und Bestimmtheit. Meist sind mehrere gleichwertige Sachbildungen möglich. Aber immerhin nur einige. Nicht jede beliebige ist anwendbar, so lange man eben im Rahmen der Heeressprache bleiben will. Einige Beispiele; man sagt: die Zelte aufschlagen, aber nicht: aufbauen oder aufrichten. Man sagt: das Gelände erkunden, nicht: untersuchen, Schützen entwickeln, nicht: entfalten oder ausschicken, das Feuer eröffnen oder beginnen, nicht aber: anfangen; man sagt: den Marsch antreten, die Artillerie vorziehen, eine Spitze vorschieben, dagegen eine Patrouille vorschicken, das Gefecht abbrechen, eine Aufstellung nehmen. Alle diese Wendungen lassen sich ebensowohl wie die eigentlichen Fachausdrücke ohne Zwang der gebildeten deutschen Sprache einfügen, und wenn dies geschieht, so haben wir die Heeressprache so verwendet, wie sie es verlangen darf und wie sie in den neuen Dienstvorschriften wie auch in wirklich guter Fachliteratur tatsächlich verwendet wird. Nach dem bisher Gesagten darf behauptet werden, daß es keineswegs die deutsche Heeressprache der Gegenwart ist, die Herr Hodermann seiner Cäsarübersetzung und neuerdings auch der Xenophonübertragung dienstbar machen will und dienstbar gemacht hat. Er holt sich nämlich den Wortschatz seiner angeblichen »Armeesprache« nur aus einigen wenigen Dienstvorschriften und daneben aus einigen kriegswissenschaftlichen Werken, die noch dazu vor mehr als 20 Jahren erschienen sind; sie nehmen also vielfach auf Dinge und Einrichtungen Bezug, die im heutigen Heerwesen gar nicht mehr vorhanden sind. Vielleicht in richtiger Erkenntnis des soeben Gesagten hat Hodermann in seiner neueren Schrift: »Vorschläge zur Xenophonübersetzung im Anschluß an die deutsche Armeesprache« noch weitere kriegsgeschichtliche Werke herangezogen, u. a. die vom großen Generalstab herausgegebene: Geschichte des deutsch-dänischen Krieges 1864 und die Geschichte des 2. Schlesischen Krieges 1744—1745. Er begründet diese Auswahl damit, daß man in ersterem Werk dem Bestreben, gegen die Fremdwörter zu Felde ziehen, zuerst (?) mit Entschiedenheit Ausdruck verliehen habe, ein Bestreben, welches in dem letzteren in noch zielbewußterer Weise sich geltend mache. Das heißt doch mit anderen Worten, daß Hodermann nunmehr Quellen einer besseren Heeressprache gefunden zu haben glaubt. Darin aber liegt ein Widerspruch. Es kann nur eine Heeressprache geben, die natürlich ebensowenig für ewige Zeiten unabänderlich feststeht wie unsere deutsche Sprache überhaupt. Mit der Weiterentwicklung ändert sich auch der Inhalt und Umfang dessen, was wir der Fachsprache zu entnehmen haben. Wäre aber, was tatsächlich nicht der Fall ist, aus den angeführten Werken die nunmehr gültige Heeressprache zu holen, so ergäbe sich ein Widerspruch mit den Dienstvorschriften, die doch allein maßgebend sein können. Man hat es gerade der Darstellung des zweiten schlesischen Krieges in der Kritik zum Vorwurf gemacht, daß sie sich in ihrer starkverdeutschenden Redeweise zu sehr von der Dienstsprache entferne und dadurch das Verständnis der geschilderten Vorgänge nicht erleichtere, sondern beeinträchtige. — Spätere Veröffentlichungen des Generalstabs suchen diesen Tadel auch zu vermeiden.

Hodermann bemüht sich, für die lateinischen und griechischen Fachausdrücke stets eine möglichst große Zahl deutscher Wendungen zu finden. Ich halte dies nicht für zweckentsprechend. Es ist

schon darauf hingewiesen worden, weshalb gerade die Heeressprache Wert darauf legt und legen muß, daß jeder Fachausdruck uns einen bestimmten Begriff wiedergibt und Mißverständnisse nicht zuläßt. Und so muß denn auch in der Übersetzung für jeden Fachausdruck eine bestimmte, stets gleich bleibende Verdeutschung zur Verfügung gestellt werden. Nur auf diese Weise ist die völlige Richtigkeit der Übersetzung gewährleistet. Sogenannte Parallelausdrücke verwischen in der Fachsprache meistens die Klarheit. Gewiß wird die sprachliche Schönheit der Verdeutschung wachsen bei angemessenem Wechsel in Wort und Ausdruck. Aber solch ein Wechsel im Ausdruck setzt auch völlige Beherrschung des Gegenstandes, erschöpfende Kenntnis der Fachsprache mit all ihren feinen und feineren Unterschieden und Abschattungen voraus. Ob eine solche bei jedem Lehrer der alten Sprachen hinsichtlich des Heerwesens stets vorhanden ist, bleibt mir zweifelhaft. Beim Schüler können wir sie keinesfalls voraussetzen.

Habe ich bisher nachzuweisen versucht, daß Hodermann die deutsche Heeressprache zum Teil an falscher Stelle gesucht hat, so muß ich nunmehr noch hinzufügen, daß er das Gefundene vielfach auch falsch verstanden und falsch verwendet hat. Es werden Redewendungen aufgespürt und aufgeführt, die dort, wo sie stehen, etwas ganz anderes bezeichnen, als das, was sie in der beabsichtigten Übersetzung wiedergeben sollen. Ich werde das an einigen Beispielen zeigen: in armis esse ist sehr wohl durch »unter dem Gewehr stehen« zu übersetzen. Alle sonst noch hervorgeholten Wendungen (S. 8) haben anderen Sinn. Z. B. das IV. Armeekorps »stand gefechtsbereit«, d. h. es war derart aufmarschiert, daß es ohne Zeitverlust in das Gefecht eintreten konnte. Dabei kann die Infanterie ihre Gewehre zusammengesetzt haben und ruhen. — arma abicere = die Waffen wegwerfen. Alle anderen Wendungen (S. 9) ergeben anderen Sinn. — carri = Karren gab es vor 32 Jahren, heute nicht mehr. »Fahrzeuge« ist der richtige Ausdruck. — cognosco ist mit erkunden zu übersetzen. Rekognoszieren ist längst abgeschafft. »Aufklären« sagt man in der Regel in Bezug auf den Feind. Z. B. einen Wald aufklären (ob vom Feinde etwas darin ist), einen Wald erkunden (in Bezug auf Gangbarkeit). — convenio: der »terminus Rendez-vous« (S. 10) ist längst nicht mehr im Gebrauch. Man sagt: »Sammelplatz« und in anderem Sinne »Marschhalt«. — incitatus (S. 13): Wenn incitato cursu mit »im Laufschritt« übersetzt werden soll, so paßt »in schnellster Gangart« nicht, da dies nur vom Reiter gesagt wird. — ratio ordoque itineris (S. 18) würde genau dem deutschen »Truppeneinteilung und Marschordnung« entsprechen. »Marschreihenfolge« gehört nicht der Heeressprache an. Marschplan und Marschtableau sind etwas ganz anderes und das letztere Wort ist seit langer Zeit durch »Marschtafel« ersetzt. — sarcinae. Dafür Tornister sagen zu wollen, erscheint doch gewagt. Weshalb nicht einfach »Gepäck«. Der Tornister ist doch nur eine bestimmte Art von Gepäck. — circumvenio (S. 25) ist wohl durch »umgehen« richtig wiedergegeben. »Umfassen« aber gibt einen völlig anderen Begriff. — clamor läßt sich doch sehr einfach durch »Schlachtruf« übersetzen. Es erscheint nicht angemessen bei römischen Verhältnissen vom »Hurraruf« zu sprechen. — confertus (S. 26) = geschlossen. Aufgeschlossen ist durchaus nicht dasselbe. — interiectis sagittariis (S. 30) durch: »mit gemischten Waffen« wiedergeben zu wollen, ist grundfalsch. — pilum (S. 34): das Speerwerfen als Feuerart zu bezeichnen, erscheint mir doch als eine nicht zu billigende Übertragung heutiger Begriffe auf weit zurückliegende Zeiten. Ebensowenig wird man etwa von »Schnellfeuer« oder »das Feuer eröffnen« reden dürfen, während natürlich das viel allgemeinere Wort »Geschoßhagel« durchaus zulässig erscheint. — ἐπιτηδεια (S. 8) soll durch »Brot« übersetzt werden. Das ist unrichtig. Die von Hodermann angezogene Stelle bezieht sich auf Verhältnisse des zweiten schlesischen Krieges, die heutzutage gar nicht mehr vorhanden sind. — πλαίσιον (S. 17) kann gewiß besser durch »Viereck« als durch Karree übersetzt werden. Eine Tête oder Spitze hat aber weder das eine noch das andere; vielmehr gibt es nur eine »vordere Seite« usw. — σκευοφόρος (S. 26). Was unter diesem Worte über deutsche Bagagen und Trains gesagt wird, ist zum großen Teil unrichtig. Ebenso gehört die vorgeschlagene Übersetzung »Trainknecht« der Heeressprache nicht an. Diese kennt nur Trainsoldaten und Trainfahrer.

Was ich angeführt habe, wird mehr als hinreichen, um darzutun, wie wenig es die eigentliche deutsche Heeressprache ist, die Hodermann seinen Klassikerübersetzungen zu grunde gelegt hat. Damit fallen dann aber auch alle die Vorwürfe in sich zusammen, die der Herr Besprecher des Hodermannschen Buches der Heeressprache macht, ohne geprüft zu haben, ob das, was er tadelt, auch wirklich vorhanden ist.

Ehe ich mich dazu wende, die erhobenen Vorwürfe im einzelnen zu beleuchten, möchte ich noch vorher zwei Behauptungen in Zweifel ziehen, nämlich die, daß die lateinische Sprache sich für kein Gebiet so reich und allverständlich entwickelt hätte wie für das des Heerwesens, und ferner, daß die militärische Fachsprache bei den Römern weit mehr Gemeingut aller Gebildeten gewesen wäre, als dies bei uns der Fall sei.

Der ersten Behauptung gegenüber möchte ich nur an das Gebiet des Rechtslebens erinnern, und der zweiten gegenüber wage ich zu behaupten, daß die Taten eines Großen Kurfürsten, eines Friedrichs des Großen, die begeisterte Volkserhebung zur Zeit der Befreiungskriege, daß die fast ein Jahrhundert bestehende allgemeine Wehrpflicht, die Einrichtung des einjährig-freiwilligen Dienstes, die in stets wechselndem Gelände stattfindenden Herbstübungen, daß endlich die deutschen Einigungskriege mit der ganzen Literatur, die an sie anknüpft, daß alles dies zusammengewirkt hat, in der deutschen Heimat ein so allgemeines Verständnis für soldatische Dinge, eine so rege Anteilnahme an ihnen zu erzeugen, wie bei keinem anderen Volke der Welt. So bedeutet es in der Tat kein Wagnis, »die lateinische Soldatensprache in deutscher Soldatensprache wiederzugeben«. Ich kann versichern, auch die letztere ist »gebildetes Deutsch«. Wo es anders erscheint, liegt es nicht an ihr, sondern an dem, der sie anwendet.

Ganz unnötig sind die Vorschläge, die von dem Herrn Besprecher des Hodermannschen Buches für weitere Säuberung und Verbesserung der Heeressprache gemacht werden. Denn Gros, Avantgarde usw. läßt sich — wie nachgewiesen wurde — durch die vorgeschlagenen Ausdrücke nicht verdeutschen, weil diese bereits einen Teil der zu verdeutschenden Begriffe bezeichnen. Tête und Queue sind seit mehreren Jahren durch »Anfang« und »Ende« verdeutscht. (Vergl. Nr. 5 Sp. 157 dies. Zeitschr.) — »Operationsfähig stehen« gehört der Heeressprache gar nicht an. Die »prächtigen Ersatzwendungen« haben wiederum schon eine bestimmte ganz andere Bedeutung. — Recognoscieren und abpatrouillieren gehören kaum mehr der Heeressprache an. Man sagt »erkunden« und »abluchen«. — »Zufuhr« hat Aufnahme gefunden. Verpflegung ist aber doch etwas anderes als Proviant. Z. B. umfassen die Verpflegungskolonnen 1. die Proviantkolonnen, 2. die Fuhrparkkolonnen, 3. die Feldbäckereikolonnen. — Rendez-vous ist seit 15 Jahren ausgemerzt. — Weshalb Detachement sich nicht ohne weiteres durch Abteilung übersetzen läßt, wurde auseinandergesetzt. »Abordnung« ist die dienstliche Verdeutschung für »Deputation«. — Augmentation ist durch »Er-

gänzung« ersetzt (vergl. Zeitschr. 1900, Sp. 9). — Vedette ist etwas anderes als Reiterposten. Näheres s. F. O. Ziffer 254 uff. — Wo für »formieren« »ordnen« oder »aufstellen« paßt, wird diese Übersetzung auch angewandt. — Forcierte Märsche sind der heutigen Heeressprache fremd. — Marschtableau ist längst durch Marschtafel ersetzt. — Wendungen wie »Ergreifen der Initiative« usw. sind keine allmählich veraltenden Ausdrücke, sondern stehen im vollen Gebrauch. Eine wirklich brauchbare Ersatzwendung zu finden, wäre des Nachdenkens wert. — »Sich in Bereitschaftsstellung befinden«, fällt der Heeressprache nicht zur Last. Diese sagt: »eine Truppe nimmt eine Bereitschaftsaufstellung« und versteht darunter eine ganz bestimmte Art der Aufstellung, wie man ja auch von Paradeaufstellung spricht. Man sagt durchaus, wie gewünscht wird: die Truppen stehen zum Abmarsch bereit. — Nicht bloß der militärisch gebildete Mensch hat unter Gefechtsabschnitt einen zeitlichen Abschnitt zu verstehen, sondern einfach jeder. Nur Hodermann (S. 32) wirft »Gefechtsabschnitt« und »Abschnitt einer Gefechtslinie« als gleichbedeutend durcheinander. — Zur Beruhigung kann ich mitteilen, daß der Ausdruck: »die Hand auf die Wege legen« seit einigen Jahren nicht mehr in der Felddienstordnung steht.

Ich hoffe, nachgewiesen zu haben, daß der Herr Besprecher des Hodermannschen Buches die Heeressprache der Gegenwart vieler Dinge wegen angreift, die gar nicht vorhanden sind. Die Heeressprache fühlt sich rein von allen den Flecken, die ihr angedichtet werden, und empfiehlt sich andern Fachsprachen als

Muster zur Nachahmung. Kr.

Schlein haben, Schwein haben, Schleim haben auf jemand.

In einer Zuschrift an die Schriftleitung macht Herr L. Irmisch in Braunschweig aufmerksam auf die in manchen Mundarten vorkommende Redensart ‚Schlein haben' d. i. Glück oder Erfolg haben und spricht die Ansicht aus, daß daraus vielleicht die bekannte, aber ihrer Herkunft nach nicht aufgeklärte studentische Redensart ‚Schwein haben' entstanden sei. Diese Vermutung ist nicht zutreffend. Schon aus lautlichen Gründen muß ein Zusammenhang zwischen Schlein und Schwein entschieden zurückgewiesen werden. Man gebraucht ja auch in diesem Sinne nicht nur ‚Schwein', sondern ebenso ‚Sau'; die ‚Glückssau' ist nicht minder üblich als das ‚Glücksschwein'. Auch die Bedeutung der beiden Redensarten ist nicht ganz gleich. Herr Irmisch sagt selbst, daß ‚Schlein haben' nicht im Sinne von unverdientem Glücke oder Dusel gebraucht werde, wie ‚Schwein haben', daß es einen Erfolg, ein Glück bei kleineren Unternehmungen bezeichne. Ferner ist ‚Schlein' männlichen Geschlechts; man sagt »keinen Schlein haben«.

Sehen wir zunächst einmal zu, wie die Redensart »Schwein haben« zu erklären ist. Heyne leitet sie im Grimmschen Wörterbuch aus dem Kartenspiel ab. Auf alten Karten zeige das As oder Daus eine Sau; danach sei die Karte selbst die Sau genannt worden. So sage der derb-volkstümliche Abraham a Sancta Clara: »So seynd ja in der Karten vier Saü: Aichelsau, Schellensau, Herzsau, Grassau, und weilen die Saü mehrer gelten als ein König, so ist das ja ein säuisch Spiel«. Weil das As (die Sau) im Spiele Glück bringe, bedeute es selbst Glück. Freilich weiß jeder Kartenspieler, daß ein As noch keineswegs immer den gewünschten Erfolg bringt. Und Schwein bedeutet nicht einfach Glück, sondern ein unverdientes, unerwartetes Glück. Darum ziehe ich die Erklärung vor, die u. a. von Borchardt-Wustmann (Sprichwörtliche Redensarten[2] S. 433f.) angegeben und ausreichend belegt wird. Bei Wettspielen, Schützenfesten u. dgl. bestand früher der letzte Preis in einem Schweine. Wer diesen letzten, wenig geachteten Preis davon trug, verdiente eigentlich keinen Preis; »der letzte Sieger ist ja eigentlich ein halber Besiegter, und der Gewinn des Schweines war mehr ein Spott, mindestens ein zweideutiger Triumph; pflegte es doch auch mit spöttischen Glückwünschen vom Pritschmeister überreicht zu werden«. Dies stimmt am besten zu der jetzigen Bedeutung des Ausdrucks.

Wenn also die Redensarten »Schwein haben« und »Schlein haben« mit einander nichts zu tun haben, so fragt sich nun, wie die letztere zu erklären ist. Schlein haben ist eine Nebenform für das in Ober- und Mitteldeutschland vorkommende ‚Schlaun haben'. ‚Der Schlaun' bedeutet »guten, raschen Fortgang bei der Arbeit; ‚keinen Schlaun haben' heißt langsam, träge sein. Im Bayrischen Wörterbuch finden wir neben »der Schlaun« auch »Schläune« in der Bedeutung von Eile, Eifer; in älterer Sprache hieß es auch »die Schlaune«. Häufiger als dieses Hauptwort ist das aus demselben Stamme gebildete Zeitwort schlaunen oder schleunen = von statten gehen, eilen, mhd. slûnen, sliunen, wovon unser schleunig, beschleunigen, Beschleunigung abgeleitet ist. »Schlaunen« war im älteren Neuhochdeutsch bis zum 17. Jahrhundert ganz gewöhnlich, in den oberdeutschen Mundarten lebt es jetzt noch fort. So schreibt Luther: Da der König mit seinem Volck sahe, das jm so schleunet und glücket zu seinem Königreich« — und Mathesius sagt von dem Faulen: »dem schlaunet die Arbeit nicht«. In Bayern fragt man: Wie schlaunt's (schleint's, schleimt's)? Auch sich schlaunen (schleinen) gebraucht man dort im Sinn von sich beeilen, rasch vorwärts machen. Wer also Schlaun oder Schlein hat, findet mit seinem Werke guten Fortgang, Erfolg; seine Sache wird ‚beschleunigt'.

Wie erwähnt, kommt vereinzelt neben Schlaun auch Schläum (Schleim) in diesem Sinne vor, wie schon im Altdeutschen sliumen neben sliunen erscheint. Diese Form hat aber nichts zu tun mit der in der Überschrift an dritter Stelle aufgeführten Redensart »einen Schleim haben auf jemand«. In den Fliegenden Blättern stand vor kurzem folgendes Geschichtchen (31. Jan. d. J.), das eine Anfrage bei der Schriftleitung veranlaßte: »Empfindlich. Warum hat denn der dicke Müller auf einmal auf unsern Amtsrichter einen solchen Schleim? — Er hat neulich zum Grundbuch angemeldet, daß er jetzt verheiratet ist, und das hat der Amtsrichter aus Versehen unter den ‚Dispositionsbeschränkungen' eingetragen.« Der Zusammenhang lehrt, daß »Schleim haben auf jemand« so viel ist wie erbittert sein, ärgerlich sein über jemand. Nach dem Bayrischen Wörterbuch sagt man auch einen Schleim kriegen, einem einen Schleim machen = jem. ärgern; ferner »das schleimt mich« = das ärgert mich, sich schleimen = zornig sein. Wie kommt Schleim und schleimen zu dieser Bedeutung? Nach den überzeugenden Ausführungen Heynes im Deutschen Wörterbuch erklärt sich dies daraus, daß Schleim in früherer Zeit auch von der Galle und anderen Säften gesagt wurde, die nach damaliger Anschauung Zorn und Ärger veranlassen. In einer eben dort angeführten Stelle aus Günther heißt es, daß es für »ein von Gall und Gifft verderbt Gemüthe« das beste Mittel sei, »durch eine Reinigung den Schleim hinweg zu führen«. Hier besteht also der Schleim aus Gift und Galle. Das sind aber zwei Begriffe, die im Volksmund mit einer besonderen Vorliebe für Ärger, Verdruß, Zorn gebraucht werden. Man denke nur an Wendungen wie voll Gift und Galle sein, Gift und Galle speien, seine Galle an jemand auslassen, gallig oder schwarzgallig sein, giftigen Mund

und böses Herz (Luther), giftig sein auf jemand, einen Gift haben auf jemand (bayrisch) u. a. Auch eine andere Stelle, die im Grimmschen Wörterbuch angeführt ist, zeigt uns diese Bedeutung von Schleim. In einem alten Arzneibuch wird ein Mittel empfohlen, »das fürnehmlich dienstlich den zähen, groben und dicken Schleim von dem Hirn, Haubt . . . sammt der Gallen und Melancholey zu purgiren«. Also heißt Schleim haben auf jem. soviel wie Gift und Galle haben, zornig und ärgerlich sein gegen jemand.

Dresden. Hermann Dunger.

§ 172 des Reichsstrafgesetzbuchs.

In Nr. 3 der Zeitschrift Sp. 69f. tadelt Herr Oberlehrer Dr. Karl Scheffler die Fassung des § 172 des Reichsstrafgesetzbuchs. Ich glaube, daß die Gesetzesstelle diesen Tadel nicht verdient. Sie lautet: »Der Ehebruch wird, wenn wegen desselben die Ehe geschieden ist, an dem schuldigen Ehegatten, sowie dessen Mitschuldigen mit Gefängnis bis zu sechs Monaten bestraft.« Sp. 70 sagt nun Herr Scheffler wörtlich: »Danach muß es also heißen: ‚an dem schuldigen Ehegatten, sowie (an) dessen Mitschuldigem', wenn, wie es hier zweifellos der Fall ist, die Einzahl, der andere der beiden Ehegatten, gemeint ist; ‚an dessen Mitschuldigen' könnte man nach strengem Sprachgebrauche nur auf eine Mehrheit beziehen.« Aber die Voraussetzung, daß hier zweifellos die Einzahl gemeint sei und als Mitschuldiger der andere der beiden Ehegatten angesehen werde, trifft nicht zu. Der andere Ehegatte kommt hier als Mitschuldiger gar nicht in Betracht.[1]) Vielmehr ist — worüber in Rechtslehre und Rechtsprechung kein Zweifel herrscht — bei dem Ausdruck »Mitschuldige« nur an die zu denken, mit denen der Ehegatte außer der Ehe Geschlechtsverkehr gepflogen hat. Diese sind es, die sich des Ehebruchs mitschuldig machen und daher der Strafe verfallen. Sie sind unter dem Ausdruck »an dessen Mitschuldigen« zu verstehen. Entfällt sonach die Voraussetzung, daß als Mitschuldiger der andere Ehegatte in Betracht komme, mithin die Einzahl gemeint sein müsse, so ist anderseits doch auf den ersten Blick zuzugeben, daß die Einzahl gemeint sein könnte. Wäre die Einzahl gemeint, so wäre der ausgesprochene Tadel, wie Scheffler überzeugend nachgewiesen hat, allerdings berechtigt. Allein der Gesetzgeber spricht hier nicht von einem Mitschuldigen, sondern von mehreren Mitschuldigen. Er hat eben die Mittäter im Auge. Daß der Gesetzgeber nicht die Einzahl, sondern die Mehrzahl gemeint hat, geht insbesondere aus dem Sprachgebrauche des Strafgesetzbuchs hervor. Auch an anderen Stellen wird von dem Täter in der Mehrzahl gesprochen, so im § 174 »die Vormünder, die Pflegeeltern, die Erzieher«, im § 266 »Vormünder, Güterpfleger«, im § 300 »Rechtsanwälte, Ärzte usw. Auch die Person, welche von der Straftat betroffen wird, wird meist in der Mehrzahl angeführt, so im § 174 »die minderjährigen Schüler«, im § 247 »die Angehörigen« usw. So ist also auch im § 172 von dem Ehegatten und seinen Mitschuldigen die Rede. Daß die Verfasser des Strafgesetzbuchs sprachwidrig eine fehlerhafte Form verwendet haben sollen, ist um so weniger anzunehmen, als dieses Gesetzeswerk anerkanntermaßen mit äußerster Sorgfalt und Genauigkeit abgefaßt worden ist.

Marienwerder. Julius Erler.

1) Es ist ohne weiteres klar, daß hier auf Sp. 70 ein Versehen unseres verehrten Mitarbeiters vorlag, das ich leider auch überlesen habe. Denn wenn A B das geschiedene Paar und A der schuldige Gatte ist, so kann selbstverständlich B nicht der Mitschuldige, geschweige der einzig mögliche Mitschuldige sein. Nicht der andere Ehegatte, sondern der andere Ehebrecher war gemeint.

Str.

Ein Nachwort zur »Gefahr für Deutsch-Südwestafrika«

(Vgl. die Mainummer.)

Puristendummheit — mit diesem häßlichen Schimpfworte streift ein in weiten Kreisen hochangesehener Mann so recht von oben herab die Bestrebungen, die von unserm Vereine getragen werden. Die Gelegenheit dazu zieht er bei den Haaren herbei. »Goethe war sonst gewohnt«, so lautet nämlich die Stelle, die sich in der Einleitung zu der Übersetzung einer griechischen Tragödie[1]) findet, »diese Götterkraft Natur zu nennen, und das würde auch uns ganz verständlich sein, weil es ein Fremdwort ist (der Puristendummheit zum Trotze), ein gemachtes lateinisches Wort, das die griechische Physis übersetzt.« Die abgeschmackte Behauptung, daß ein Fremdwort als solches besonders verständlich sei, verrät Übereilung, und mag wie andres hier beiseite bleiben. Aber in der zu grunde liegenden Anschauung, daß Bestandteile des deutschen Wortschatzes wie das alteingebürgerte Wort Natur heute eines tapferen Schutzes gegen wütige Sprachreiniger bedürften, tritt eine schlechthin vollkommene Unwissenheit über den Geist und die Wirksamkeit der gegenwärtigen Sprachbewegung zu Tage. Niemand kann gezwungen werden, sich damit bekannt zu machen; so leicht das auch wäre, da sich die Arbeit des Sprachvereins in breitester Öffentlichkeit vollzieht. Aber eine aus dem erstarkenden Volksbewußtsein hervorgegangene und von vielen angesehenen Vertretern der deutschen Sprachforschung gestützte Bewegung, ohne sie auch nur im geringsten zu kennen, mit einem Schmähworte zu belegen, das sollte dem Gelehrten sein wissenschaftlicher Sinn und dem Herrn von Wilamowitz-Möllendorff die gute Erziehung eigentlich unmöglich machen.

Was dieser Fall mit der Sprachvereinsarbeit in Deutsch-Südwestafrika zu tun hat? Nun entweder kann der Vortrag, den Herr Stadtpfarrer Anz in Windhoek am 10. Oktober v. J. vor dem dortigen Zweigvereine gehalten hat, den in solchen Vorurteilen Befangenen an einem Beispiele zeigen, mit was für Dingen in Wirklichkeit der Allgemeine Deutsche Sprachverein sich abgibt. Oder wenn sie sich vorsätzlich nicht belehren lassen wollten, so mögen sie wenigstens erkennen, daß — ihr Unverstand auch anderswo vorkommt. Denn gerade davon ging der Redner in Windhoek aus, daß kaum ein Verein so beharrlich verkannt werde wie der Deutsche Sprachverein. Er malt mit einigen muntern Strichen das Zerrbild des Vereins aus, das in vielen Köpfen spuke und auch Gebildete vom Eintritt abschrecke. »Sprachvereinler?« so läßt er solche reden, »Ach, das sind ja die komischen Menschen, die auf jedes Fremdwort unerbittlich und unermüdlich Jagd machen; in deren Gegenwart man gar nicht vorsichtig genug sein kann, sonst haben sie einem plötzlich ein harmloses französisches oder englisches oder lateinisches Wort, das doch so schön zutreffend war, aufgestochen und halten's einem vorwurfsvoll unter die Augen und möchten einem dafür irgend ein nie gehörtes, aber unanfechtbar deutsches Wortungetüm aufzwingen.« Was Anz dagegen eingewendet hat und was etwa noch einzuwenden wäre, das brauchen wir nicht zu wiederholen. Denn hier in Deutschland hat sich die Bewegung im Laufe der Zeit freie Bahn gebrochen, die Mißverständ-

1) Im 7. Bändchen der »Griechischen Tragödien« (Aischylos, Die Versöhnung) S. 7 (2. Band S. 213).

nisse sind im allgemeinen zerstreut, und wie der Schwäbische Merkur jüngst (Nr. 157, 7. April) schrieb, »die Lächerlichkeit ist jetzt entschieden bei den Gegnern der Bewegung«, d. h. vereinzelten Rückständigen, die auch für das Tüchtige und Rechte im Leben der Gegenwart keinen Blick haben.

Oskar Streicher.

Zur Sprache des Feuerbestattungswesens.

Der Vorstand des Berliner Vereins für Feuerbestattung hat im Anschluß an den Aufsatz »Crematist, Crematistik« (Sp. 134 bis 137 unsrer Zeitschrift) an den Vorsitzenden des A. D. Sprachvereins ein Schreiben gerichtet, in dem er sich gegen den Vorwurf verwahrt, daß die Sprache des Feuerbestattungswesens mehr und mehr von Fremdwörtern entstellt werde: dies sei wenigstens für den Berliner Verein und das von ihm herausgegebene Fachblatt »Die Flamme« nicht zutreffend. Die Wörter cremieren, Cremierung, Cremation, Crematistik seien in den letzten Jahrgängen der »Flamme« überhaupt nicht zu finden, ebensowenig in sonstigen Schriften und den Briefen des Vereins; Columbarium komme nur in Zuschriften von Fremden vor, es werde sonst immer durch »Urnenhalle« ersetzt; Crematist werde nur ganz selten gebraucht, mehr zur Abwechselung, crematistisch nur in Verbindung mit »Ausstellung« — um der Kürze willen.

Diese Erklärung ist mit Freude zu begrüßen, zumal da der Berliner Verein an Mitgliederzahl alle anderen übertrifft und eine eigene Zeitschrift herausgibt. In der Tat zeigen die mit dem Schreiben übersandten Satzungen und sonstigen Schriftstücke dieses Vereins ein anerkennenswertes Streben nach Sprachreinheit, obgleich sich noch immer manche leicht zu vermeidende Fremdwörter darin finden. Der Aufsatz unsrer Zeitschrift bezieht sich ja, wie ausdrücklich gesagt ist, auf Veröffentlichungen der in Wien erscheinenden Zeitschrift Phönix, die allerdings als »Organ des Verbandes der Feuerbestattungsvereine deutscher Sprache« auf besondere Beachtung Anspruch machen kann. Daß die Berliner Zeitschrift »Flamme« der Verdeutschung fremdsprachlicher Fachausdrücke schon früher Aufmerksamkeit geschenkt hat, beweist eine Reihe von Aufsätzen aus dem Jahre 1892, die sich namentlich mit der Ersetzung des Fremdwortes Crematorium beschäftigen. Zu den oben in Sp. 136 angeführten Verdeutschungsvorschlägen kommen danach noch folgende hinzu: Verbrennungstempel, Feuertempel, Brandtempel, Flammenhalle. Der letzte Aufsatz tritt aber unbedingt für Beibehaltung des Fremdwortes ein mit der wunderlichen Begründung: »Crematorium ist und bleibt international . . ., weil für Ideen, die dem Interesse der ganzen Menschheit dienen, die aus der Vorzeit stammenden Grenzen zu eng sind (?), und weil die durch den erleichterten Verkehr gesteigerte innige Berührung der Völker notwendig nach allgemein verständlichen Ausdrücken drängt.« Aber es liegt doch auf der Hand, daß diese Dinge mit dem Verkehre der Völker auch nicht das geringste zu tun haben, und für wen sollen denn diese Ausdrücke verständlich sein? Doch wohl für Deutsche. Leider steht der Vorstand des Berliner Vereins auch jetzt noch auf diesem Standpunkt. Er schreibt, daß er an diesem Worte festhalte, weil alle vorgeschlagenen Verdeutschungen entweder unschön oder zu lang seien oder die Sache nicht so umfassend bezeichneten; denn man verstehe darunter nicht nur den Ofen, sondern auch die Kapelle für die Trauerfeier u. a.; auch die Behörden, denen die Verwaltung der Anstalten obliege, würden es niemals durch ein anderes ersetzen. Das letzte Bedenken scheint mir nicht wesentlich zu sein. Gerade die städtische Behörde von Berlin hat, wie die »Flamme« v. J. 1892 S. 1130 mitteilt, in einem Schreiben an den dortigen Verein eine Verdeutschung gebraucht, die mit Recht an jener Stelle als die beste bezeichnet wird, nämlich Feuerbestattungshalle. Übrigens genügt dafür fast immer Bestattungshalle, da es Hallen, in denen Leichen zur Erde bestattet werden, meines Wissens überhaupt nicht gibt.[1]) Das Wort ist dann nicht länger als das Fremdwort, es ist würdig und erfüllt die Forderung, daß es auch die Stätte für die Trauerfeier bezeichnen soll, weit besser als Crematorium, das doch eben bloß eine Vorrichtung zum Verbrennen bezeichnet. Hoffentlich entschließt sich der für die Rechte der Muttersprache so warm eintretende Berliner Verein dazu, dem guten Beispiele seiner städtischen Behörde nachzufolgen.

Dresden. Hermann Dunger.

Kleine Mitteilungen.

— Der Hamburgische Senat hat sich das Verdienst erworben, die von der Bürgerschaft gewählten Bezeichnungen Detaillistenkammer, Detaillisten und Detailhandel (vgl. Sp. 7) abzulehnen und an seinen eigenen Vorschlägen, **Kleinhandelskammer, Kleinhändler und Kleinhandel** festzuhalten. Es ist eine grundsätzliche Entscheidung; er glaubt, daß der aus früheren Zeiten herstammenden Gewohnheit, auch da zu fremdsprachlichen Ausdrücken zu greifen, wo eine deutsche Bezeichnung sich ungezwungen bietet, kein Einfluß auf die Sprache der Gesetzgebung eingeräumt werden sollte, und daß Ausdrücke wie Detaillisten und Detailhandel, mögen sie auch tatsächlich vielfach in der Sprache des Lebens angewandt werden, ebensowenig in den Gesetzen einen Platz finden sollten, wie die Ausdrücke Grossisten und Engroshandel. Im vorliegenden Falle stützt sich die Ablehnung auf die wichtige Tatsache, daß die Begriffe »Kleinhandel« und »Kleinhändler« in der Reichsgewerbeordnung bereits bekannt sind, während die drei Fremdwörter der Sprache der Gesetzgebung noch nicht angehören.

Der Widerstand gegen die »Kleinhandelskammer«, der in Hamburger Blättern s. Z. zu lebhaften Äußerungen für und wider führte, ging bekanntlich besonders von dem durch Mißdeutung der deutschen Wörter betroffenen Standesgefühl der Kaufmannschaft aus, das teilweise sogar außerhalb Hamburgs Widerhall fand. So verwahrte sich auch, natürlich unter entschiedener Mißbilligung der drei Fremdwörter, ein Magdeburger Sprachvereinsmitglied, das sich selbst als »Kaufmann, aber nicht Kleinhändler« bezeichnete, in einer Zuschrift an den Herausgeber dagegen, daß die deutschen Detaillisten nicht zu Kleinhändlern »herabgesetzt« würden, und schlug daher vor, dem »Großhandel« den »Handverkauf« gegenüberzustellen. Das ginge schon deshalb nicht an, weil die Ableitung »Handverkäufer« ungewöhnlich und die Zusammensetzung »Handverkaufskammer« noch außerdem unförmlich wäre. Vor allem aber beruft sich der Hamburger Senat mit vollem Recht darauf, daß die Begriffe Kleinhandel und Kleinhändler tatsächlich weder in der Reichsgewerbeordnung, noch im gewöhnlichen Sprachgebrauche auf die Kaufleute beschränkt sind, die, wie Höker und Hausierer, im kleinsten Umfange Handel betreiben. Vielmehr werden mit diesen Ausdrücken ganz allgemein alle bezeichnet, die ihre Waren im kleinen an das Publi-

1) Im »Reichsanzeiger« lasen wir kürzlich die Mitteilung, daß der Verein für Feuerbestattung in Bremen einen Wettbewerb ausgeschrieben hat zur Erlangung von Plänen für eine Bestattungshalle. Ob wohl ein einziger Leser in Zweifel gewesen ist, was gemeint war? D. Schriftltg.

kum abgeben, das sind aber eben die Personenkreise, die in der Hamburgschen Kleinhandelskammer vertreten werden sollen.

Gegen diese Ausführungen des Hamburgischen Senats ist schlechthin nichts Stichhaltiges einzuwenden, und sie werden daher auch von den Zeitungen der verschiedensten Richtungen und Orte in vollem Umfange gebilligt. Die Kaufleute aber, in und außer Hamburg, die bisher gegen den »Kleinhandel« voreingenommen waren, werden sich mit den gutdeutschen Benennungen anstelle jener übeltönenden und noch dazu sprachlich, wie bekannt, sehr anfechtbaren Fremdwörter um so eher abfinden können, als die Begriffe Kleinhandel und Kleinhändler vor der gefürchteten, aber in jeder Hinsicht unbegründeten Mißdeutung in Zukunft gerade durch das Bestehen und die Tätigkeit einer angesehenen Kleinhandelskammer noch weit mehr gesichert sein werden.

— Zu dem Schriftwechsel zwischen dem Vorsitzenden des Deutschen Sprachvereins Geh. Oberbaurat Sarrazin und dem Reichskanzler Grafen v. Bülow über die **Sprachverderbnis in Deutsch-Südwestafrika**, den wir in der vorigen Nummer der Zeitschrift (Sp. 132 ff.) abgedruckt haben, gibt die Kreuzzeitung ihrer Genugtuung darüber Ausdruck, »daß die Sorgen des Sprachvereins bei dem höchsten Beamten des Reiches einen so verständnisvollen Widerhall finden«, und bemerkt dazu: »Gleichzeitig müssen wir allerdings bedauern, daß der Gegenstand des Meinungsaustausches selber nur wenig Teilnahme erregt zu haben scheint; denn einer Erörterung der Tatsachen sind wir, so schmerzlich sie vom nationalen Standpunkt berühren müssen, kaum irgendwo begegnet. Und doch handelt es sich hier keineswegs um Südwestafrika allein, sondern um eine Erscheinung, deren Tragweite ungleich weiter geht, ja, im Grunde unsre ganze Kolonialentwicklung im äußersten Maße bedroht und sie ihrem inneren Werte nach in Frage stellt; es sei denn, daß noch rechtzeitig ein Umschwung zum Bessern herbeigeführt werden könnte. Graf Bülow wünscht es; mehr aber vermag auch er nicht zu sagen, denn dies sind Dinge, die sich ihrer Natur nach äußerer Einwirkung wenn nicht ganz, so doch der Hauptsache nach entziehen. — Wie kommt es, daß die deutschen Einwanderer, kaum daß sie afrikanischen Boden betreten, nicht nur fremden, sondern selbst barbarischen Einflüssen sich so zugänglich zeigen, wie kommt es, daß sie ihre Muttersprache, die zugleich eine der ersten Kultursprachen ist, im Handumdrehen zu Gunsten eines Kauderwelsch aufgeben, das als solches eine örtlich eng begrenzte Bedeutung hat und von anderen Europäern mit Verachtung behandelt wird? Ja, wie kommt es? ... Daher kommt es, daß es ihnen an dem rechten nationalen Selbstgefühl, dem natürlichen, angeborenen Stolz auf die Errungenschaften einer tausendjährigen Geschichte und Gesittung fehlt, daß sie nichts mitbringen, was sie befähigt, den neuen Eindrücken, die von allen Seiten an sie herantreten, Widerstand zu leisten, obwohl diese Eindrücke wahrlich nicht dazu angetan sind, als Verkörperung einer hohen Kultur zu erscheinen. Ist es aber an dem, so sieht man auch, wie tief der Schaden sitzt, wie gering die Aussicht ist, ihn zu heilen. Nicht mehr und nicht weniger in der Tat gehört dazu als die Hebung des deutschen Nationalgefühls von innen heraus, in der Heimat selbst. Was hier nicht gepflegt wird, kann draußen nicht wachsen, das sollten sich alle gesagt sein lassen, die sich an sich in sehr lobenswerter Weise mit der Pflege des Deutschtums im Auslande befassen. Was außerhalb unsrer Grenzen geschaffen wird, hat keine rechte Wurzel, solange die rechte Gesinnung im Innern vermißt wird ...«

— Unter den Proben **kaufmännischer Ausländerei** im Briefkasten der Märznummer Sp. 92 war auch die Star Printing Office in Berlin erwähnt worden. Natürlich geht allen so Erwähnten stets die Nummer der Zeitschrift zu, was bei dieser Gelegenheit einmal hervorgehoben werden mag, weil sehr oft die Herren Einsender von dergleichen Dingen besonders darum bitten zu müssen meinen. Gewöhnlich laufen nun auf solche Zusendungen, von rühmlichen Ausnahmen abgesehen, wenig befriedigende Antworten ein, besonders solche, nach denen man an die Alltäglichkeit der allerwunderlichsten Versehen glauben müßte, zuweilen erfolgen sogar Ausbrüche unverständigen Zorns (vgl. Sp. 191). Die Berliner Star Printing Office hat weder Ausflüchte gemacht, noch sich gar durch Anzüglichkeiten etwas vergeben, sondern in aller Ruhe und Höflichkeit mit der Zustellung einer Festschrift erwidert, worin der Begründer des Geschäfts schildert, wie dieses im Zeitraum von 25 Jahren aus bescheidenen Anfängen zu Blüte und Ansehen erwachsen ist. Im Laufe der Darstellung wird auch des englischen Namens gedacht und dessen Entstehung erklärt. Die uns bezeichnete Stelle ist für jedermann, der seiner Muttersprache wie andern nationalen Gütern gegenüber das Gefühl einer Verpflichtung als natürlich, mithin selbstverständlich und allgemein ansehen möchte, zu merkwürdig, als daß wir sie für uns behalten dürften. Es ist die Rede von den Erfolgen des Geschäfts in Frankreich und daß diesen in den 80er Jahren der Chauvinismus ein jähes Ende bereitet habe. Dann fährt der Bericht fort: »Man hatte nämlich in Paris plötzlich ermittelt, daß die Ateliers Alex. Hoenig, Rue de Ecrivains de l'étable, wie ich auf den nach Frankreich gelieferten Plakaten firmierte, im verhaßten Deutschland lagen, und meine Bilder zerfetzt und mit Kot beworfen. Da auch in anderen Ländern der Absatz meiner Waren mit deutscher Firma immer schwieriger wurde, sah ich mich, um meinen ganz bedeutenden Export nicht zu verlieren, gezwungen, meiner Firma eine vollständig ausländische Bezeichnung zu geben und, da ich als Fabrikzeichen bereits seit mehreren Jahren einen Stern führte, ließ ich meine ‚Stern-Druckerei' unter Star Printing Office an Stelle meiner früheren Firma in das Handelsregister eintragen.« Also hinter der rue de Ecrivains de l'étable hatte sich die Stallschreiberstraße in Berlin nicht genügend versteckt, jetzt sollen die englische Firma und die Geschäftsbilder mit ihren Unterschriften Stock Room, Lith° Press Room, Artist's Department, Ticket-Bindery bessere Deckung geben. Alle Achtung vor der ehrlichen Offenheit dieses Eingeständnisses. Aber dieser kann in Anbetracht der gegenwärtigen Weltstellung unsres Volkes das nationale Selbstgefühl des deutschen Kaufmanns überhaupt nicht sinken, als daß er, um Geschäfte zu machen, seine Muttersprache verleugnet und seine Volkszugehörigkeit durch die Annahme eines fremden Geschäftsnamens verschleiert. Für unsre Leser bedarf das keines Wortes weiter, und auch das ist ihnen aus zahlreichen englischen Kundgebungen bekannt, mit wie grenzenloser Geringschätzung das Ausland auf solche freiwillige Selbsterniedrigung antwortet.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Bedenklich groß ist der Abfall der Deutsch-Amerikaner von ihrer Muttersprache, wenn die Angaben als maßgebend betrachtet werden dürfen, die der Neu-Yorker Buchhändler Ernst Steiger jüngst im »Börsenblatt für den deutschen Buchhandel« über den Vertrieb deutscher Bücher und Zeitschriften drüben veröffentlicht hat. Danach sind unter den nach Amerika eingewanderten Deutschen, die bis vor 25 oder 30 Jahren bei ihm kauften, kaum 5 v. H., die selbst oder deren Kinder noch deutsche Bücher und Zeitschriften von ihm erhalten. Die seßhaften Buchhändler sind zum größten Teile nicht mehr vorhanden, oder ihr Bedarf ist bis auf einen ganz geringen Teil des früheren zurückgegangen. Städte von 30000 und mehr Einwohnern, mit vielen Deutschen darunter,

haben heutzutage kaum noch einen Händler, der deutsche Bücher auf Lager hält. Die fliegenden Buchhändler, die ehedem teilweise 5000 Dollar im Jahr an ihn zahlten, sind ausgestorben, nachdem sie ihre Abnehmer allmählich verloren haben. Der Absatz deutschländischer Wochenschriften hat sich im Laufe der letzten 25 Jahre auf ein Drittel oder Viertel vermindert. Und das alles trotz der starken Zuwanderung in den 80er Jahren. Steiger läßt es auch nicht an ziffernmäßigen Nachweisen fehlen. Er erklärt diesen Rückgang aus den natürlichen Forderungen des Erwerbs- und Verkehrslebens. Jeder Einwanderer bemüht sich, so schnell wie möglich die englische Landessprache zu erlernen. Zur Übung greifen sie zuerst zu englischen Zeitungen — in den letzten zehn Jahren sind Hunderte deutscher Blätter eingegangen — und lesen später auch englische Bücher. Untereinander sprechen die Alten wohl noch ihre Muttersprache mit Vorliebe, die Kinder aber Englisch. So gibt es nach Steigers Wissen auch keine einzige ausschließlich deutsche Buchhandlung mehr im ganzen Lande, so zahlreich sie früher waren, und gegen das Amerikanisieren der Deutschen erklärt er alle buchhändlerischen Bemühungen für machtlos.

Mit Bestimmtheit wurde den deutschen wie allen übrigen Einwanderern dieses Schicksal kürzlich auch wieder einmal von amerikanischer Seite vorausgesagt in einem deutschfeindlichen Aufsatz des Journal of Geographie, der in der »Deutschen Welt« (Nr. 29, S. 462 f.) besprochen worden ist. Hier wird der Gedanke ausgeführt, daß zum Töten der Sprachen (Killing of languages) das amerikanische Verfahren des Gewährenlassens das sicherste Mittel sei, und zum Beweise dessen auf die ausschließliche Herrschaft des Englischen schon im zweiten Geschlecht der Einwanderer verwiesen.

Nicht erbaulicher ist das Bild, das dem Leser in einem Aufsatze der »Neu-Yorker Staatszeitung« vom 9. März d. J. entgegentritt. Das gut deutsch gesinnte Blatt spricht ausführlich vom »Stolz auf unser Heimatland« und sucht seine Landsleute zu ihm zu bekehren, indem es ihnen beim Besuche des Prinzen Heinrich mit allen Mitteln freundlicher Überredung Grund und Vorteil deutscher Selbstachtung zu Gemüte führt. Noch wird auch nach dieser Darstellung »in sehr, sehr vielen Familien deutscher Geist, deutsches Wesen hochgehalten bis zur zweiten und dritten Generation«. Aber die eindringliche Wärme, mit der der wackere Verfasser fordert: »lehrt eure Kinder die deutsche Sprache lieben und achten, sprecht von euerm Heimatlande mit Liebe und Verehrung«, zeigt uns, daß nach seiner Meinung das geschilderte Verhalten entgegengesetzter Art vorherrschend sein muß, nämlich nicht bloß stumpfe Gleichgültigkeit, sondern sogar der »unselige, schändliche Zug« sich seiner Abstammung zu schämen, sie zu verleugnen, die Kinder zu Spott und Hohn über deutsche »Schwerfälligkeit und Borniertheit«, zur Herabsetzung des Deutschtums zu erziehen.

Um so mehr verdient eine sehr abweichende Ansicht beachtet zu werden, die vor einiger Zeit der Heidelberger Prof. Koch unter der Überschrift »Deutsches Volkstum im Auslande« in der Frankf. Ztg. Nr. 59 v. 28. Febr. d. J. ausgesprochen hat. Allerdings die künftige Verschmelzung der Deutschen mit den Amerikanern, also doch wohl der schließliche Verlust der Muttersprache wird hier als unausbleiblich angesehen. Aber die Frage: warum verlieren die Deutschen in Amerika so schnell ihre Sprache und ihr Nationalgefühl? beantwortet er mit der entgegengesetzten Behauptung, daß die Kraft des Widerstandes, den die deutsche Bevölkerung dieser Verschmelzung überall und auch in Amerika durch Sprache und Nationalgefühl entgegenstelle, staunenswert sei. Unter Andeutung von bestimmten Beispielen aus eigener Reiseerinnerung weist er auf die gewiß vielen, vielen wackern Landsleute, die überall auf der Erde mit Aufopferung und Zähigkeit um die Erhaltung ihres Deutschtums kämpfen, mit wärmster Hochachtung hin. Diese Empfindung hat in den Kreisen unsres Vereins auf volles Verständnis zu rechnen. Aber man möchte dennoch seine Behauptungen über die bloß persönliche Gewißheit eines wenn auch noch so weitgereisten, weitgereisten und zuverlässigen Mannes hinausgehoben sehen. Denn was er von seinen sicherlich hocherfreulichen Erinnerungen mitteilt, sind und bleiben Einzelheiten, darunter die Hinweise auf die große Zahl deutscher Vereine und die Ausdehnung der deutschen Presse in Neu-York, die durch die Steigerschen Darlegungen keineswegs bestätigt werden. Alles andere aber getrost als gewiß angenommen, das Recht der Verallgemeinerung ist damit doch noch nicht nachgewiesen. Leider hat es Prof. Koch aus Rücksicht auf andere Pflichten ablehnen müssen, von der Menge des Stoffes, den er am Schlusse seiner Ausführungen noch zu besitzen bekennt, mehr zu veröffentlichen. Aber es will uns scheinen, daß leider mehr als Reiseeindrücke die harten Zahlen und Tatsachen des Steigerschen Aufsatzes bedeuten. Zuverlässigeres könnte nur durch amtliche Erhebung über die Muttersprache ermittelt werden, aber die Volkszählungen in den Vereinigten Staaten nehmen darauf keine Rücksicht.

— Eine recht ansprechende **amtliche Verdeutschung** für einen fremdsprachlichen Titel hat nach Zeitungsberichten die Regierung in Wiesbaden gefunden, indem sie dem bisherigen Kellerkontrolleur in Eberbach die Amtsbezeichnung »Kellervogt« beigelegt hat. Übereinstimmend damit ist der »Weinbergsaufseher« durch das kürzere »Weinbergsvogt« und »Obervogt« ersetzt worden. Gegen diese Erneuerung des alten Lehnwortes Vogt, das noch in Eigennamen lebt und durch allbekannte wenn auch teilweise altertümliche Zusammensetzungen wie Landvogt, Schloßvogt, Klostervogt, Hausvogt, Schirmvogt allgemein verständlich geblieben ist, wird niemand etwas einzuwenden haben; sie ließe sich vielleicht auch in anderen Fällen wieder zu Ehren bringen.

— Ein Seitenstück zu dem alles »kontrolierenden« Herrn Morgan, so wird uns aus Dresden geschrieben, ist der französische »Agent«, für jeden Leser unsrer Zeitungen, auch der bestgeleiteten, ein alter Bekannter. Der Agent nimmt in Frankreich die Steuern ein, er trägt als »Polizeiagent« Sorge für die Aufrechthaltung der Ordnung in den Straßen von Paris, ja er hat nach einer mir vorliegenden wissenschaftlichen Zeitschrift jüngst sogar als agent recenseur eine Volkszählung ausgeführt. Daß man im Deutschen unter einem Agenten einen Geschäftsvertreter versteht und niemand einen Berliner Schutzmann »Agent« nennen wird, das kümmert die Übersetzer nicht; für sie ist bequemer, an Stelle der französischen Bezeichnung das äußerlich mit ihr übereinstimmende deutsche Fremdwort zu setzen, — und der Leser mag sich dabei denken, was er will.

Sprechsaal.

Gestritten = geschritten.

Neulich sprach man über die Stelle in Scheffels Ekkehard 3. Kapitel (Ausgabe von 1871 S. 38): »Da tönte vergnüglicher Schall des Hifthorns vom Walde her und kläffendes Rüdengebell; langsam kam des Romeias hohe Gestalt gestritten«. Man vermutete, daß ein Druckfehler für geschritten vorliege. Vergleichung mit anderen Ausgaben ergab aber dieselbe Lesart, und ich konnte auf mhd. stritou, schreiten (Leger II, 1242) und mnd. striden »die Beine auseinandersperren, sowohl seitwärts als vorwärts, weit ausschreiten« (Schiller-Lübben IV, 434) verweisen. Der Dichter scheint den Ausdruck absichtlich gewählt zu haben, um die

langsame, behagliche Gangart des Romeias zu kennzeichnen. Es entsteht nun die Frage, ob Scheffel das Wort der alten Sprache entnommen hat, oder ob es in Süddeutschland noch in der Volkssprache erhalten ist.

Northeim. R. Sprenger.

Denunziant.

Vergl. Nr. 1 Sp. 19, Nr. 3 Sp. 79.

Auf einem Verbotzettel im Grenzbezirk Basel-Stadt las ich kürzlich die Bestimmung, daß dem »Verleider« die Hälfte der Buße zufalle. In den ältern Basler Rechtsquellen ist mir das Wort sonst nicht begegnet. Das 18. Jahrhundert sagt dafür gewöhnlich »Angeber«; doch muß das Wort »Verleider« dem Herausgeber der Basler Rechtsquellen, Joh. Schnell, bekannt gewesen sein, da er es im Inhaltsverzeichnis anführt. [(Ver-)leiden, (Ver-)leider = »anklagen, anzeigen, Ankläger« belegt das Schweiz. Idiotikon III (1895) Sp. 1086 f. aus älterer und neuerer Zeit. P.]

E. Hoffmann-Krayer.

Bücherschau.

Schütte, Otto, Braunschweiger Personennamen aus Urkunden des 14. bis 17. Jahrhunderts. Wissenschaftliche Beilage zum Jahresberichte des Herzoglichen Neuen Gymnasiums zu Braunschweig. Ostern 1901. 22 S. 4.

Der fleißige Verfasser legt hier das Ergebnis seiner langjährigen sorgfältigen Durchforschung der braunschweigischen Urkunden nach Personennamen vor. Er stellt zunächst die Vornamen zusammen, zum weitaus größten Teile Koseformen, die er in verschiedenen Gruppen wohlgeordnet und mit gewissenhafter Angabe der Jahreszahlen vorführt. Auch der Kenner wird hier manchen Namen neu oder in neuer Form finden. Unter den Verkleinerungsformen überwiegen begreiflicherweise die auf -ke. Fremdländische Vornamen sind verhältnismäßig spärlich vertreten. Einen größeren Raum nehmen sodann die Familiennamen ein. Hier will der Verfasser keine erschöpfende Zusammenstellung geben, sondern er legt das Hauptgewicht einmal auf den Nachweis der ursprünglichen Wandelbarkeit in den Personenbezeichnungen. Man sieht hier deutlich an der Hand urkundlicher Belege, wie die starre Festigkeit des Familiennamens, die man heute als selbstverständlich voraussetzt, ursprünglich gar nicht vorhanden war und erst langsam und spät durchdrang. Dieselbe Person wird bald nach ihrem Geburts- oder letzten Wohnorte, bald nach ihrer Beschäftigung genannt: ein Arnt vom Rymbeke heißt auch Bullenwever. Deutlich sieht man auch die Namen auf -mann entstehen; ein Tileke vom Utze (1386) heißt 1391 T. Utzeman, ein Franz Banneer (1561—1565) von 1566 an Fr. Bannerman usw. (So wechseln auch bei derselben Person Pawel und Paweleke, bei einer anderen Elebrechtes, Elbertes und Elvering. Gherete Voghelvenger (so 1393 und 1395) heißt 1394 und 1399 ff. Gh. Vogheler; Hans Hoffmedt (= Hufschmied) heißt später H. Hofflag. Sodann zeigt der Verfasser, wie die Namen vielfach durch falsche Verhochdeutschung und besonders durch Volksdeutung umgestaltet sind. So wird aus einem Brungreber (= Brunnengräber) ein Braungrabe, aus Langecowerd (Cowerd = Kord, Kurd) ein Langohr, aus Swingekros (= Schwing die Kros = den Krug) Swinkroß, Swinekrost, Schwenckroß und Schwenckrost. Unwiderleglich wird der Name Habekost auf Haverkhorst (= Habichthorst) zurückgeführt. Das nur einige Proben aus dem reichen Inhalte der Abhandlung. Ihr Hauptwert besteht in den urkundlichen Belegen mit ihrer unwiderleglichen Beweiskraft, die manche schon früher ausgesprochene Vermutung bestätigen, manche gegenstandslos machen. Daß dabei noch ungelöste Rätsel bleiben, versteht sich von selbst, und es ist sehr anzuerkennen, daß der Verfasser nicht nach dem Ruhm gestrebt hat, alle Namen um jeden Preis zu erklären, sondern in seinen Vermutungen vorsichtig ist und gar manches mit einem Fragezeichen versieht. Das gilt besonders auch von dem letzten Abschnitte, der in dankenswerter Weise die zahlreichen imperativischen Namen zusammenstellt. Hier sieht man so recht die volkstümliche Freude an kraftvollen, bezeichnenden Spitznamen, und hier wird mancher Name mitgeteilt, der anderweitig noch nicht bekannt geworden ist. Wir wollen nur einige wenige hier herausgreifen: Bruntdenbock, Bretekost, Smeltevenning, Neredikgherne, Werderik, Spring in de Rosen, Tretindekulen, Achtesnycht, Blif hir nicht usw. Es sind im ganzen über anderthalb hundert. Der Forscher auf dem Gebiete der Namenkunde, besonders der niederdeutschen, wird die Schüttesche Abhandlung nicht unbeachtet lassen dürfen; aber auch jedem Freunde der Sprache und ihres unerschöpflichen Reichtums sei sie empfohlen, er wird vielfältige Belehrung und Anregung aus ihr schöpfen.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Allemannische Gedichte von Johann Peter Hebel, auf Grundlage der Heimatsmundart des Dichters für Schule und Haus herausgegeben von Otto Heilig. Heidelberg, Winter, 1902. XV u. 137 S. 8. Geb. 1,20 ℳ.

Ich habe einst einen Mitschüler, später einen Amtsgenossen gehabt, die englisch gelernt hatten, ohne sich darum zu bekümmern, wie das Englische ausgesprochen wird. Den ersten Fall nahm ich mit kindischem Wohlgefallen auf, wie einen gelungenen Streich; im zweiten Falle gab es mir einen Stich in mein Grammatikerherz, aber ich beruhigte mich bei dem Gedanken, daß der Herr eben nur das Bedürfnis hatte, englisch geschriebene naturwissenschaftliche Berichte zu verstehen. So kann auch mancher Leser mundartlicher Schriften bloß auf den Stoff ausgehen; aber genießen kann man diese und alle Dichtungen nur dann, wenn man sie vortragen hört oder sie so zu lesen versteht, daß man sie vortragen zu hören meint. Die meisten Schätze des reichen mundartlichen Schrifttums unsres Volkes werden außerhalb des Landstriches, dessen Mundart sie wiedergeben, sehr wenig gelesen; und das kommt daher, daß man in anderen Gegenden nicht weiß, wie man die oft geschickt, noch öfter ungeschickt gewählten Lautzeichen lesen soll, wohl auch daher, daß die erklärenden Anmerkungen für den Anfänger nicht ausreichen. Man braucht einige Unterweisung, um sich dann selbständig in eine fremde Mundart einzulesen, so daß man schließlich wirklich nur noch der spärlichen erläuternden Anmerkungen bedarf, wie sie die Ausgaben zu bieten pflegen. Den besten Ersatz mündlicher Anleitung gewährt die Einkleidung der mundartlichen Dichtung in eine lautgetreue, leicht verständliche Umschrift, wie es Heilig für 28 prächtige Gedichte Hebels getan hat. Mit Hilfe dieser sehr gefälligen Ausgabe können nun alle Deutschen diesen badischen Sänger hören, wie wenn er noch lebte und selbst zu ihnen spräche. Darum sei das Büchlein allen Vereinsgenossen bestens empfohlen. Hoffen wir, daß das Unternehmen Heiligs in anderen Gauen Nachahmung finde. Nur würde ich wünschen, daß die lautgetreue Umschrift auch mit den Unterscheidungszeichen versehen würde; denn bei Heilig muß man (oder muß ich wenigstens) oft auf den links stehenden Text Hebels hinübersehen, um den Sinn herauszubringen.

Der eigentliche Zweck der Arbeit besteht in dem Nachweis, daß Hebel die Mundart seines Heimatstales (des Wiesentales nordöstlich von Basel) geschrieben hat. Der Herausgeber verspricht, auch die Lautlehre der Mundart und ein Wörterbuch zu Hebel zu schreiben. Doch was die Germanistik und die Phonetik Heilig verdanken und noch verdanken werden, kann in dieser Zeitschrift nicht erörtert werden.

Innsbruck. Th. Gartner.

Franz Nikolaus Finck, Die Klassifikation der Sprachen. Marburg 1901, N. G. Elwertsche Verlagsbuchhandlung. 26 S.

In der nicht leichtverständlich geschriebenen Abhandlung lehnt sich Verfasser im ganzen an die Einteilung Byrnes an, wendet sich gegen Humboldt und Steinthal und bringt schließlich eine Tafel seiner auf »größerer oder geringerer Reizbarkeit einerseits und stärkerem oder schwächerem Vorherrschen der Empfindung und der Gefühle anderseits« beruhenden Einteilung der Sprachen.

Dr. Emil Stern, Tropus und Bedeutungswandel. (Ohne weitere Angabe.) 14 S.

Das Wesen des Tropus kann nur begriffen werden, wenn man nicht nur die verstandesmäßige, sondern auch die seelische

Seite des Vorgangs ins Auge faßt. Er ist eine Art des Ausdrucks, bei der man statt des durch den Sprachgebrauch gebotenen Wortes persönlichere Wendungen wählt. Ein Tropus allein kann nie einen Bedeutungswandel herbeiführen. Erst wenn durch wiederholten Gebrauch desselben Bildes der eigentümliche Vorgang des Tropus aufgehört hat, hat sich an die alte Bedeutung des Wortes eine neue angegliedert.

Eisenberg S.-A. Prof. Dr. Max Erbe.

Dr. Gust. Göbel, Anfänge der Aufklärung in Altbayern. Kirchheimbolanden, Thieme, 1901. 135 S.

Göbels Abhandlung — dem Gedächtnis Felix Stieves gewidmet — liegt als Ganzes den Bestrebungen und Ideen des Sprachvereins ferne, darf aber doch hier nicht übergangen werden, einmal als Beitrag zur Geschichte der geistigen und literarischen Einigung Deutschlands, dann aber als erste ausführliche Darstellung des Anschlusses von Kurbayern an die deutsche Gemeinsprache. Ich habe vor langen Jahren in der Festrede auf der Münchener Hauptversammlung darauf hingewiesen, wie durch die bayrische Akademie und Heinrich Brauns Grammatik mit einemmale die Entwicklung der Schriftsprache in Bayern in andre Bahnen gelenkt wurde. Dies zeigt uns nun Göbel an der Hand außerordentlich reichen, wenig oder gar nicht benutzten Quellenflusses in meisterhaften Ausführungen. Wie man sich zunächst im Banne der Fremdländerei und des gelehrten Stils, dann, halb erwacht, auf dem Boden der oberdeutschen Druckersprache zur Ebenbürtigkeit mit dem Norden zu erheben versucht, wie endlich das Verständnis für den Wert der Einigung auf Grund des Herrschenden zur Anerkennung Gottscheds und zum Anschluß an den Norden führt: das alles wird mit reichen Belegen geschildert. Die Einzelheiten der Kämpfe sind auch heute noch als abschreckende Beispiele lehrreich, wie denn das ganze Buch zu den anregendsten gehört, die ich seit mehreren Jahren gelesen.

Würzburg. O. Brenner.

Bode, Wilhelm, Goethes Ästhetik. Berlin 1901. E. S. Mittler u. Sohn. 341 S. 8. 3,50 ℳ, geb. 4,50 ℳ.

— — Goethes Persönlichkeit. Drei Reden des Kanzlers Friedrich v. Müller, gehalten in den Jahren 1830 und 1832 Mit einem Bilde Goethes. 91 S. 1,25 ℳ, geb. 2 ℳ.

Wir haben früher an dieser Stelle die »Zwei vertraulicher Reden Goethes« (1900 Sp. 176) und »Goethes Lebenskunst« (1901 Sp. 81) kurz erwähnt, daher nun auch »Goethes Ästhetik« ein Wort gegönnt werden mag. Auch hier übt Wilh. Bode, doch in größerem Maßstabe, die Kunst, gelegentliche und einzelne Äußerungen des Dichters zu einem Ganzen zu vereinigen, und man muß unter allen Umständen zugeben, mit bewunderungswürdiger Belesenheit, aber unstreitig auch mit Geschick und Geschmack. Ein unergründlicher Reichtum von Schönheit, Milde und Weisheit aus Goethes Geiste ist darin gesammelt Von der Bedeutung und Gültigkeit Goethes für die Nachwelt ist in den letzten Jahren genug die Rede gewesen, und es gibt niemanden, der sie leugnet. Aber auch der große Abstand zwischen seiner und unsrer Zeit wird beim Lesen dieses ungemein fesselnden Buches an wichtigen Punkten recht bemerkbar. Ärgerlich, fast feindselig ist der Nachdruck, mit dem der alte Goethe, gereizt durch die Übertreibungen der Romantik, das deutsche Altertum ablehnt, als eine düstere, wilde, trostlose, barbarische Vorzeit, aus der ebensowenig für uns zu holen wäre wie etwa aus serbischen Volksliedern; man lese es wohl, aber bloß um es abzutun und hinter sich liegen zu lassen (S. 334). Dem einstigen Verkünder der Herrlichkeit des Straßburger Münsters erschienen nun gotische Türme oder Zimmereinrichtungen gerade so wenig wie etwa türkische »unsrer Natur gemäß« (S. 66). Diese Gleichung machen wir heutzutage nicht mehr mit. Wir sind uns des Zusammenhanges mit unsrer eigenen Vergangenheit wieder inne geworden und fühlen in uns durch Jahrhunderte den Pulsschlag der »Nibelungen«. Anderseits ist uns die innige Vertrautheit mit dem griechisch-römischen Altertum abhanden gekommen. Kein Gedanke mehr daran, daß es allein oder auch nur hauptsächlich für das geistige Leben der Gegenwart Anregungen, Vorbilder und Muster geben könnte; auch wenn der Satz von der edlen Einfalt und stillen Größe inzwischen seine allgemeine Gültigkeit nicht verloren hätte. Wenn die Primaner unsrer Gymnasien Goethes Ganymed lesen, und ihnen das Verständnis und Gefühl für diesen Augenblick himmlischer Erhebung aufgegangen ist, dann sehen sie nachträglich die Überschrift, die ihren Großvätern mit einem Worte den Vorgang sinnbildlich deutete, verwundert an und verlangen Aufklärung. Gemälde mit Venus und Adonis oder homerische Darstellungen, wie sie lange nach dem Grafen Caylus noch Goethe empfahl (S 312), würden heute nicht mehr als angemessener Schmuck für Sitzungszimmer einer Regierung oder Kammer gelten. Dafür hätten wir andere Gegenstände Das Geistesleben der Gegenwart hat Werte und Inhalt gewonnen, die Goethe nicht ahnte, es strömen bewegende Kräfte darin, deren Quellen keineswegs im griechischen Altertum liegen. Goethes Satz, daß der Dichter durch vaterländische Ziele verliere, durch parteipolitische sogar notwendig zur Borniertheit herabsinke (S. 174), war schon gegenüber dem wackeren Arndt, den übrigen Dichtern der Befreiungskriege und Uhland nicht unanstößig; Walther von der Vogelweide kam damals noch nicht in Betracht. Nach unsrer Meinung aber steht kein Dichter zu hoch, als daß er Partei nehmen sollte; wenn nur die Gegenstände groß genug sind, um die gekämpft wird. Ob freilich ein Hase, wie in dem Goetheschen Beispiele (S. 172), in Sachsen oder Preußen läuft, das hat uns einerlei werden können.

Goethe hat, das wird auch in diesem Buche ausdrücklich erwähnt, selbst eifrig nach Sprachreinheit gestrebt und die ihm aus der Feder geflossenen fremdländischen Worte später verdeutscht, wofür in der Märznummer der Zeitschrift (Sp. 1165—69) wiederum Zeugnisse beigebracht worden sind. Er hatte auch, so weiß Bode S. 262 zu berichten, Riemer geradezu Gewalt gegeben, in seinen Handschriften Fremdwörter auszumerzen, worüber man sehr gern einmal näheres erfahren möchte. Aber während Goethe doch in einem großen Eifer für Sprachreinigung zu seiner Zeit ein Zeichen von Geistlosigkeit zu erkennen meint, ist heute kein Streit mehr darüber, daß Fremdwörter gut zu ersetzen mehr Geist fordert als sie richtig anzuwenden. Er selbst hat ja auch Beispiele geistvollster Verdeutschungen gegeben. Vor allem die nationale Selbstachtung, auf der die gegenwärtige Bekämpfung der Fremdwörterei ruht, hat eine feste naturgemäße Grundlage in dem wirklichen Machtverhältnisse, in der politischen Erneuerung des deutschen Volkes erhalten. Nun gelten in gewissem Sinne auch für diese Frage Goethes eigene Worte über die wahre Nachahmung der Alten (S. 134): »Richte dich auf die wirkliche Welt und suche sie auszusprechen; denn das taten die Alten auch, da sie lebten«. Einer der Lieblingsgedanken Goethes über das Deutsche war, daß deutsche Sprache und Schrifttum zur geistigen Versammlung der Völker berufen sei (S. 231 f). »Wer die deutsche Sprache versteht und studiert, befindet sich auf dem Markte, wo alle Nationen ihre Waren anbieten; er spielt den Dolmetscher, indem er sich selbst bereichert«. Goethes Lebenswerk hat hierzu selbst beigetragen, und solche Gedanken erträgt auch die Gegenwart. Aber sie der Verwirklichung entgegenzuführen, der deutschen Sprache Gültigkeit und Ansehen in der Welt zu erringen, dazu haben sich durch die gewonnene Weltstellung dem deutschen Volke neue Bahnen aufgetan, die nicht in dem Bereiche der »Ästhetik« verlaufen.

Die drei Reden des Kanzlers Friedrich von Müller auf Goethe, die erste 1830 zu Goethes Jubelfest als Freimaurer, die zweite und dritte nach seinem Tode 1832 gehalten, geben eine sehr eindringende Auffassung von Goethes innerstem Wesen und seiner Wirksamkeit und scheinen daher geeignet, den Satz Viktor Hahns, daß der Dichter durchweg bei seinen Zeitgenossen ein geringes Verständnis gefunden habe, doch einigermaßen zu berichtigen. Näheres ist hier nicht am Platze. Nur der schöne Druck sei noch erwähnt. In der »Ästhetik« erscheinen die Goetheschen Worte in der vornehmen Kälte »lateinischer Lettern«; die »Frau Rat« würde sich darüber nicht gefreut haben. Str.

Schleswig-Holsteinische Sagen. Eine Auswahl aus Müllenhoffs Sagen, Märchen und Liedern. Herausgegeben im Einverständnisse mit dem Kieler Prüfungsausschusse für Jugendschriften von Rektor Heinrich Lund, Kiel. 4.—6. Tausend. Westdeutsche Verlagsanstalt. Siegen 1901. 192 S. geb. 1,25 ℳ.

Vor einigen Jahren hat sich die Verlagsbuchhandlung von M. Liebicher schon das Verdienst erworben, eine neue Ausgabe der Müllenhoffschen Sammlung zu veranstalten, von der auch in der Zeitschrift (1900 Sp. 19/20) ganz kurz die Rede gewesen ist. Wenn aber das vollständige Werk schon seines Umfanges wegen vielleicht weniger geeignet ist, jene kostbaren Schätze deutschen Volks-

tums weiteren Kreisen zugänglich zu machen, so kann und möge das die vorliegende Auswahl tun. Wer nur Sinn für deutsche Art hat, muß daran seine helle Freude haben. Die Wahl ist gut, die Anordnung wohlbedacht, ein beredtes Inhaltsverzeichnis und kurze »Erläuterungen« geben Fingerzeige für das Verständnis. In der Heimatlandschaft gehört dies Buch in jedes Haus und jede Schulstube, der Lehrer kann damit Wunder wirken, wenn ers versteht. Aber hoffentlich stiftet die Auswahl auch weiterhin den Nutzen, daß man sie künftig in allen deutschen Landschaften nach Möglichkeit für die Schullesebücher ausnutzt. Denn, um mit Müllenhoffs schönen Worten zu schließen, wer nicht das Altertum und die Vergangenheit seines Volkes liebt und achtet, der fühlt auch nicht den Stolz, ihm anzugehören, und kein Vertrauen zu der Zukunft kann in seinem Herzen wohnen. Str.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Kettensatz in der Worterklärung. Von J. W. Nagl. — Wiener Zeitung vom 27. März 1902.

Der Aufsatz wendet sich in ziemlich scharfer Weise gegen die »gelehrte Etymologie«, wie sie besonders Kluge in seinem etymologischen Wörterbuche vertritt. An Stelle dieses »altindisch-urgermanischen Ooenhinaustuns«, das die deutschen Wortstämme an das Indogermanische anzuknüpfen sucht, verlangt der Verfasser eine »vernünftige deutsche Erklärung«. Er sucht dann an einer Reihe gleichartiger Beispiele zu zeigen, daß manche deutschen Wörter ihre richtige Beleuchtung durch andere gleichfalls deutsche Wörter erhalten, die von Kluge gar nicht herangezogen worden seien. — Es ist selbstverständlich, daß die Anknüpfung an deutsches Sprachgut das Nächstliegende ist, und Kluge selbst hat natürlich in ausgedehntem Maße davon Gebrauch gemacht. Aber stehen bleiben darf die etymologische Forschung nicht bei dem Deutschen und auch nicht bei dem Germanischen, sondern sie muß den Stammbaum der Wörter zurückverfolgen, soweit es geht. Daß dabei manches noch unsicher ist, daß anderseits auch aus dem deutschen Sprachstoffe bei erweiterter Durchforschung noch manche Aufklärung gewonnen werden kann, weiß niemand besser als Kluge selbst. Aber die Gründlichkeit seiner indogermanistischen Kenntnisse und die Haupttugend des Sprachforschers, vorsichtiges Maßhalten, legen ihm mancherlei Entsagung auf. Von den Naglschen Wortzusammenstellungen wird vielleicht ein Teil vor einer gewissenhaften Nachprüfung standhalten, andere aber sind höchst bedenklich oder geradezu falsch; und die letzteren zeigen eben, daß es sich schwer rächt, wenn man das Urgermanische und die anderen urgermanischen Sprachen außer acht läßt. Auf einzelnes können wir hier nicht eingehen, müssen aber noch bemerken, daß die Aufstellungen des Klugeschen Wörterbuches mehrfach derart ungenau oder entstellt wiedergegeben sind, daß dadurch ihre Bekämpfung wesentlich erleichtert wird. K. S.

Französische Wörter im elsässischen Dialekt. Eine sprachliche Plauderei von E. Ehretsmann. — Straßburger Post Nr. 197, 2. März 1902.

Der Verfasser gibt eine reichhaltige Zusammenstellung von französischen Wörtern, die während der zwei Jahrhunderte französischer Herrschaft in die elsässische Sprache eingedrungen sind. Die Gründe des Eindringens liegen auf der Hand. Die allgemeine Vorliebe für französischen Aufputz der Sprache, die besonders in der zweiten Hälfte des achtzehnten Jahrhunderts überall in Deutschland hervortritt, spielt dabei eine große Rolle. Dann aber haben begreiflicherweise auch die Beziehungen, die durch die französische Herrschaft zu Frankreich eintreten mußten, nachteilig auf die elsässische Umgangssprache gewirkt. Manche Wörter der Sammlung werden leider auch im Hochdeutschen als Fremdwörter gebraucht. Besonders lehrreich sind aber diejenigen Ausdrücke, die der elsässischen Mundart eigentümlich sind und die sich das Volk mundgerecht gemacht hat, so daß man den französischen Ursprung auf den ersten Blick oft gar nicht erkennt. Dahin gehören Wörter wie Schandlicht (chandelle), Salfedel (serviette), gnüttelt (= nackt gemacht, nu), Klesse (anglais, ein Feierkleid nach englischem Schnitt), Tschapper (chapeau), schwasiern (choisir), Malaschte (malaise) usw.

Eisenberg. Richard Müller.

Aus den Zweigvereinen.

Aachen. In der letzten Winterversammlung hielt Direktor Dr. Reileter einen Vortrag über die neuesten Gottsched-Forschungen. An den Vortrag schloß sich eine lebhafte Besprechung, die dazu führte, daß der Zweigverein in die Gottsched-Gesellschaft eintreten und so zur Würdigung des bedeutenden Mannes beitragen wird.

Boppard. Unser Zweigverein hat seit Januar 1901 acht Versammlungen veranstaltet, von denen sechs Vortragssitzungen waren, welche sich eines guten Besuches erfreuten. 1. Am 1. Febr. 1901 Vortrag des Seminarlehrers Schneiderwirth: Altes und Neues aus der Weidmannssprache. 2. Am 4. März Seminarlehrer Stratmann: Defregger. 3. Am 3. Juni Oberlehrer Dr. Seidel: Das germanische Haus. 4. Am 21. Okt. Stratmann: Annette von Droste-Hülshoff. 5. Direktor Dr. Menge: Goethe und Napoleon. 6. Am 3. März 1902 Stratmann: Über das Ohr und das Gehör. Den Vorsitz hat im neuen Vereinsjahre der Direktor des Progymnasiums Dr. Menge übernommen. Die Mitgliederzahl ist von 36 auf 42 gestiegen.

Celle. Die Abendunterhaltung am 10. Mai war von Mitgliedern und Gästen zahlreich besucht. Zuerst sprach Oberlehrer Dr. G. A. Saalfeld, der einer Einladung des Vorstandes bereitwillig gefolgt war, in seiner ansprechenden und fesselnden Weise über Hoffmann von Fallersleben. Die im zweiten Teile von hiesigen Musikfreunden dargebotenen tonkünstlerischen Gaben, der Vortrag einzelner Dichtungen aus der »Deutschen Sprache Ehrenkranz« durch Dr. Saalfeld wie die von einem Vereinsmitgliede vorgetragenen mundartlichen Scherzgedichte sprachen ebenfalls sehr an, und am Schluß herrschte allgemeine Befriedigung über den so schön verlaufenen Unterhaltungsabend. Die Werbeschreiben des Hauptvorstandes haben uns leider keine neuen Mitglieder zugeführt, doch wollen wir nicht unerwähnt lassen, daß unser Zweigverein in Frauenkreisen immermehr Eingang und eifrige Mitarbeiterinnen findet.

Czernowitz. Am 5. Mai fand die ordentliche Hauptversammlung dieses Jahres statt. Die Mitgliederzahl des Zweigvereines »Bukowina« betrug 46, der Kassenbestand 277 K. 38 h. Sämtliche Mitglieder des Vorstandes wurden wiedergewählt. Prof. Karl Wolf hielt einen Vortrag über den genau vor 12 Jahren verstorbenen Schulrat Ernst Rudolf Neubauer, der als Schriftsteller und Augenblicksdichter (Improvisator) weit über die Bukowina hinaus bekannt geworden war; ferner Prof. Dr. Hermann Rump einen Vortrag Über den Kampf gegen das Modewesen in der deutschen Literatur des 17. Jahrhunderts, wobei er einige sehr treffende Aussprüche von Moscherosch, Logau und Abraham a Sancta Clara anführte.

Dresden. In der Märzsitzung erörterte Konrektor Dunger die Frage: Wie steht es mit der Anfügung des -s im zweiten Falle bei Titeln? (Heißt es des Herrn Zahnarzt N. oder des Herrn Zahnarztes N.?); sodann gab er über die Entstehung einiger scheinbar ganz fehlerhafter Fremdwörter aus dem Lateinischen (Referat, Inserat usw.) eine neue Erklärung; endlich besprach er eine Vorläuferin des Sprachvereins, die vom Philosophen Christian Friedrich Krause, dessen sprachwissenschaftliche Abhandlungen jetzt herausgegeben worden sind, im Anfang des vor. Jahrh. gegründete »Berlinische Gesellschaft für deutsche Sprache«; Krause hat schon in einem Aufsatze die Gründung eines »allgemeinen Sprachvereins« angeregt. — In der Aprilsitzung sprach Schuldirektor Baron über die Sprache Luthers und ihren Einfluß auf die Entwicklung der hochdeutschen Schriftsprache.

Frankfurt a. O. Am 14. März fand die Hauptversammlung des Zweigvereins statt. Sie war schwach besucht, wie überhaupt eine große Lauheit der Mitglieder zu beklagen ist. Der Vorsitzende gedachte in seiner Ansprache zunächst verdienter Männer, die der Tod aus den Reihen der Vorkämpfer genommen hat. Er ging dann auf die Bewegung gegen das Fremdwort (Zolltarif) ein und schloß mit einem Rückblick auf die örtlichen Erfolge. Der Schriftführer berichtete kurz über die Tätigkeit des Zweigvereins, über die Kassenverhältnisse und die Zusammensetzung des Vorstandes. Darauf erhielt Dr. phil. Wehnert aus Berlin das Wort zu dem Vortrage »Luther und die deutsche Sprache«; er war rednerisch und sachlich glänzend. Der Vortragende führte aus, was Luther

vorfand, wie er die Sprache der kursächsischen Kanzlei ausbildete, und zeigte zuletzt dessen Stellung zum Fremdwort, zur Bildlichkeit, zur Allegorie, zum Wortspiel und zum Humor.

Köthen. Im Laufe des Winters ist es gelungen, den hiesigen Zweigverein, der bis auf acht Mitglieder zurückgegangen war, wieder auf 19 zu verstärken. Schritte zur weiteren Hebung des Zweigvereins wurden in der Januarsitzung beraten. Zum Vorsitzenden wurde Chemiker Wohlgemuth, zum Geschäftsführer Oberlehrer Bensemann gewählt. Letzterer hielt in der nächsten Sitzung, Anfang März, einen Vortrag über deutsche Pflanzen- und Tiernamen; Mitte April sprach Oberlehrer Kahle über den Rektor Vetterlein, einen Schulmann, der in der ersten Hälfte des vergangenen Jahrhunderts in Köthen gewirkt und sich in einer Programmarbeit als einen Vorläufer der Bestrebungen des Deutschen Sprachvereins gezeigt hat. In der letzten Sitzung des Wintersemesters, Mitte Mai, sprach Dr. med. Lutze über die mißbräuchliche Fortlassung des »e« im 3. Falle. Alle Vorträge wurden beifällig aufgenommen und haben zu der beginnenden Erstarkung des Zweigvereins ohne Zweifel beigetragen; der Besuch der einzelnen Abende, der zuerst schwach war, ist in erfreulichem Steigen begriffen; an die Vorträge knüpfte sich mehrmals eine belehrende und erweiternde Besprechung durch die anwesenden Mitglieder an.

Laibach. Unter lebhafter Beteiligung hielt unser Zweig Ende April seine diesjährige Hauptversammlung ab. Der Vorsitzende, Sparkassenbeamter Leo Suppantschitsch, erstattete einen sehr eingehenden Jahresbericht über die Vorgänge im Zweige selbst wie im Gesamtverein, dessen Erstarken und überaus erfolgreiches Wirken er näher beleuchtete, indem er zugleich den großen Wert der Vereinszeitschrift hervorhob, deren stets gediegenem Inhalte, vereint mit wahrhaft vornehmem Tone, er unter dem Beifalle aller Anwesenden Worte der wärmsten Anerkennung zollte. Dem Berichte folgte eine lebhafte, verschiedentliche Vereinsfragen zugewendete Besprechung, an der sich zahlreiche Vereinsmitglieder beteiligten, hierdurch von der warmen Anteilnahme Zeugnis ablegend, welche den idealen Bestrebungen unsres großen Vereins in unsrer südlichen, von der slawischen Hochflut so stark umtosten deutschen Ecke in erfreulichem Maße entgegengebracht wird. Unter anderem wurde dem einstimmig wiedergewählten bisherigen Vorstande der Wunsch nahegelegt, die Schriftleitungen der wenigen im hiesigen Zweiggebiete in deutscher Sprache erscheinenden Zeitschriften für unsre Sache zu gewinnen, was der Vorsitzende auch bereitwilligst anzubahnen versprach. — Mitglied Prof. A. Velar, der Gründer und langjähriger Leiter unsrer weitbekannten, mit den besten, zum Teil nach seiner Angabe gebauten Instrumenten ausgestatteten Laibacher Erdbebenwarte, lenkte die Aufmerksamkeit der Versammlung auf den in der Tat befremdenden Umstand, daß zahlreiche, seither nach diesem Muster im Deutschen Reiche errichtete gleichartige Anstalten sich sonderbarerweise die fremdklingende Bezeichnung »Erdbeben-Beobachtungsstation« beilegten, obwohl der auch sonst, z. B. in Sternwarte, Seewarte, Wetterwarte, Rettungswarte u. ä. schon seit langer Zeit gebrauchte gut deutsche Ausdruck »Warte« viel näher und entschieden auch besser lag. Auch in dieser Hinsicht wurde die neue Zweigleitung ersucht, an den Gesamtvorstand des Vereins anregend heranzutreten, insbesondere mit dem Hinweise darauf, daß die wissenschaftliche Erdbebenforschung derzeit vornehmlich in deutschen Händen ruht und daher in Beachtung des altrömischen Grundsatzes principiis obsta ein rasches Eingreifen von berufener Stelle aus wohl sehr gerechtfertigt erscheinen ließe, um so mehr als sich auf diesem Wissensgebiete auch noch zahlreiche andere, insbesondere im Anfange deutsch sehr leicht ersetzbare fremde Ausdrücke breit zu machen beginnen. Wir wollen daher hoffen, daß ein in richtiger Weise vorgebrachtes gutes Wort auch hier den richtigen guten Ort finden wird. —ch—

Marburg a. d. Drau. Im April hielt Stadtschulinspektor Frisch einen sehr beifallernden Vortrag über die neue deutsche Rechtschreibung. Vom 17. Jahrhunderte an schilderte er alle Bestrebungen um einheitliche Schreibung und besprach sodann die Einzelheiten der nun zu stande gekommenen Regelung, die für das ganze deutsche Sprachgebiet gültig sein wird. Danach teilte der Vorsitzende, Dr. Matly, mehrere sprachliche Anfragen mit, u. a. nach einer Bezeichnung für die Beamte an der neu geschaffenen Volksbücherei. Die Versammlung entschied sich für »Büchereiwartin«. Als Verdeutschung von Première wird die im Verdeutschungshefte angegebene »Erstaufführung« der nun öfters gebrauchten »Uraufführung« vorgezogen. — Eine Verdeutschung für Journalist hatte »Die literarische Praxis« angeregt; im dritten Verdeutschungshefte ist dafür Zeitungs- oder Tagesschriftsteller angegeben. Unsere Versammlung sprach sich für »Tagesschriftsteller« aus. — Eine längere Wechselrede folgte der Anfrage, ob die von Kurt von Laßwitz in einer seiner Schriften angewendete Fallbildung »Preis und Erträgnis des Grund und Bodens« sprachlich richtig sei oder ob man bei einer derartigen Begriffszusammenziehung statt der Fallendung nicht die Vorsetzung des Verhältniswortes »von« vorzuziehen habe, ferner wie man mit einer Beifügung sage: »des ererbten Grund und Bodens« oder »des ererbten Grundes und Bodens«. — Die Herren Köhler, Schönherr und Bernkopf trugen mehrere Musikstücke und Herr Blöschl einige mundartliche Dichtungen vor.

Reichenberg. Der Vortragabend am 26. April erfreute sich eines zahlreichen Besuches. Prof. Robert Müller sprach über die Kunst der Sprache. Er brachte eingangs eine Ansicht Gerbers (»Sprache als Kunst«, 2 Bd.). Nach ihr sei die Dichtkunst deshalb von einer neuabzugrenzenden Sprachkunst zu trennen, weil für das Kunstschaffen der Sprache der Stoff im Worte gegeben sei, während er für die Dichtkunst in den anschaulichen Gebilden der Phantasie zu suchen wäre. Nach der Ablehnung dieser Teilung wies er nun auf die oft übersehene Tatsache hin, daß die Art, wie die Sprache werde und schaffe, mit jener übereinstimme, in welcher sich jede Kunst betätige. In beiderlei Richtungen finde das seelische Innenleben durch die Phantasie den sinnlichen Ausdruck, in der Sprache vermittels des Wortes, ebenso in den andern Künsten vermittels des ihnen eigentümlichen Stoffes, in welchem die Darbietung erfolge. Nachdem dann der Eigenart und Schönheit gedacht worden war, mit welcher die Sprache als Kunst den Lautbestand verwendet, folgte die Begründung dafür, daß dem bildlichen Gehalte der Sprache mehr Beachtung gebühre, als er gemeinhin erfahre, wobei der Vortragende besonders der lehrreichen Sprechfindigkeit der Kinder gedachte. Die angeregte Art, die Sprache anzusehen, führe auch auf den bekannten Boden der Fremdwörterei; denn solle der Eindringling ersetzt und ein bezeichnenderes Wort der eigenen Sprache gewählt werden, so richte sich die Forderung nicht bloß an den Verstand, sondern auch oft an die Phantasie und das Gefühl, und dann werde eigentlich eine Selbsttätigkeit und Findigkeit verlangt, wie sie in gesteigerter Art jedes Kunstschaffen voraussetze. Diese tiefdurchdachten, formvollendet vorgetragenen Betrachtungen fanden lebhaften Beifall und allgemeine Zustimmung.

Troppau. Am 14. Mai fand die Hauptversammlung statt. Sieben Mitglieder des Vorstandes wurden wieder-, zwei neugewählt. Der Zweig zählt derzeit 124 Mitglieder. Im letzten Vereinsjahre fand ein Vortragsabend statt, bei dem Museumsdirektor Dr. Braun über Gottfried Keller und Konrad Ferdinand Meyer sprach. Vorlesungen, Musik und Gesang trugen zur Unterhaltung bei. Unser Zweigverein hat Mitglieder in Staats-, Landes- und städtischen Ämtern und in zahlreichen Vereinen, so daß sein Einfluß und seine stille Tätigkeit da und dort in erfreulicher Weise zu bemerken ist. In einer Reihe von Beratungen hat der Vorstand die Geschäftsordnung des Troppauer Gemeinderates in sprachlicher Hinsicht durchgearbeitet. Eine bezügliche Eingabe wird jedenfalls Erfolg haben. — Die Vertretung des Zweigvereins in Straßburg ist nur durch einen Zufall versäumt worden. Der Zweigverein Troppau ist tätig und hofft noch manches im Lande Schlesien und im angrenzenden deutschen Mähren bei Gemeindevertretungen, Vereinen und Körperschaften zu erreichen.

Briefkasten.

Herrn Dr. K...., Mülheim (Rhein). Der Ausdruck »die weitest (oder am weitesten) gesprengte Steinbrücke« ist, wie Sie richtig vermuten, ein Fachausdruck, der hier und da noch von solchen Brücken gebraucht wird, die nach Art sogenannter »Sprengwerke« oder auch als Bogenbrücken gebaut sind. Der Ausdruck ist indessen veraltet, und man spricht — auch in der technischen Schriftsprache — heutzutage wohl ausnahmslos nur noch von »weit gespannten Brücken«, gleichgültig, ob von Sprengwerkbrücken, Bogenbrücken usw. oder von Hängebrücken usw. die Rede ist. (Mit »Spannweite« bezeichnet man die Entfernung zwischen den

Pfeilern oder Auflagern.) Nur das Wort »Sprengwerk« (im Gegensatz zu »Hängewerk«) ist auch jetzt noch ein gebräuchlicher Fachausdruck. S.

Herrn F. W. . . ., Aachen-Burtscheid. Wenn, wie wir bestätigen können, sowohl »der Tram« wie »die Tram« gesagt wird, so ist eben mit dieser Tatsache zu rechnen, d. h. keins von beiden ist ohne weiteres zu verdammen, zumal da für beides ein ausreichender Grund angeführt werden kann. Denn »der Tram« ist nichts als eine Abkürzung von: »der Tramway (= weg)«, und »die Tram« eine solche von: »die Trambahn«. Indessen glauben wir, daß als der maßgebende Begriff meist »die Bahn« vorschwebt (vgl. Straßenbahn, Eisenbahn usw.), so daß man vielfach sogar »die Tramway« sagt. Dies wäre also geeignet, das weibliche Geschlecht mehr zu empfehlen. Übrigens stimmen wir ganz mit Herrn F. W. überein (Sp. 19 d. Zg.), daß diese Unsicherheit in dem Gebrauche der Fremdwörter ein Vorteil ist vom Standpunkte der Sprachreinheit, weil sie mit zur Verwendung deutscher Wörter veranlassen kann. Denn wer bei einem fremden Worte unsicher ist, greift eher zu einem deutschen, dessen Gebrauchsweise ihm geläufig ist. Man hat nun freilich das Wort für deutsch ansprechen zu dürfen geglaubt. Es gibt in der Tat ein deutsches Wort »der Dram« oder »Tram«, mhd. drâm(e) = Balken; die Leitschienen bei den alten Bergbahnen (im Bergbau) waren die Tramen. Auch wäre zu wünschen, daß sich darüber einmal ein sachkundiger Anglist äußerte. K. S.

Herrn M. . . ., Freiberg. Mit Dank tragen wir zu Nr. 4 der Zeitschr. Sp. 122 nach, daß das Wort »**verfüllen**« im Sinne von »ausfüllen« auch beim Bergbau üblich ist. Aufgegebene Schächte und Schürfe werden verfüllt, d. h. Schächte, Grubenteile, ganze Gruben, die nicht mehr benutzbar sind, werden mit irgend welchen Massen (Gestein-»Bergen«, Schlacken, Schlämmen) dicht ausgefüllt. Auch das Wort »hinterfüllen« ist in der angegebenen Bedeutung in Gebrauch. Das Kunststück, »Berge zu versetzen«, haben die Bergleute von jeher fertig gebracht; es bedeutet: taube (erzleere) Gesteinsmassen (Berge) in Grubenbauen (unterirdischen Räumen) unterbringen, um sie zu beseitigen oder um diese Grubenbaue vor dem »Verbrechen« (= Zusammenbrechen) zu schützen. Überhaupt ist die Vorsilbe »ver-« in der Technik in ausgedehntestem Gebrauch; Balken werden »verlegt« — Steine »versetzt« — Steine »vermauert« usw.

Herrn P. . . ., Tondern. Die Aussprache des Namens **Autafort** in der Uhlandschen Ballade braucht niemandem Kopfzerbrechen zu machen, und gelehrte Sprachkenntnis ist dazu nicht nötig. Denn schon der Reim auf dort: Ort : Wort, wie der andere Bertran de Born : Ventadorn : Dorn : Zorn stellt außer Zweifel, daß der Dichter diese Namen lauttreu gemeint hat.

Herrn R. . . ., Reuern (Böhmen). Das mittellateinische Wort **Beanus**, ein älterer Ausdruck für den jetzt aus der Studentensprache allgemein bekannten »Fuchs«, pflegt entweder auf das französische Wort béjaune (aus bec-jaune = Gelbschnabel) zurückgeführt zu werden, oder mit mehr Wahrscheinlichkeit auf béant, das Mittelwort von béer = bayer gaffen. Um sicher festzustellen, ob mit diesem alten Studentenausdrucke Beanus das nach Ihrer Angabe im nördlichen Böhmerwalde gebräuchliche Schimpfwort »Beâna« zusammengehört, das einen »rohen ungeschliffenen Menschen« bezeichnet, müßte man noch mehr über dieses wissen. Aber unmöglich von vornherein ist es nicht, und es könnte der Umstand dafür sprechen, daß der ehemalige Studentenausdruck auch überhaupt für einen dummdreisten Burschen vorkommt. Ja die Fremdwörterbücher verzeichnen sogar die schöne Weiterbildung Beanismus für dummdreistes Benehmen.

Herren Amtsrichter B. R. . . ., Rostock und K. B. . . ., Torgau. Das »**Gewett**«, von dem wir im Briefkasten 1901 Sp. 332 f. gesprochen haben, ist eine Abteilung der städtischen Verwaltung Rostocks, und zwar für Handels-, Schiffahrts- und Gewerbesachen. Unter seiner Aufsicht steht das gesamte Schiffs- und Hafenwesen zu Rostock und Warnemünde (bekanntlich ein Rostocker »Flecken«), es ist als Seemannsamt, Strandamt, Schiffsvermessungsbehörde und Schiffsregisterbehörde tätig, ist Verwaltungs- und Polizeibehörde auf der Unterwarnow und in Warnemünde, für letzteren Ort auch Hypothekenbehörde. Diese dankenswerten Mitteilungen klären die Einheit des Warnemünder Gewettes mit dem Rostocker auf. Da aber dieses außer dem Bismarcker Gewett schon in Sanders' Wörterbuche aufgeführt ist, so hat über die gegenwärtige Verbreitung des alten Wortes unsre Anfrage leider weiter keine Aufschlüsse ergeben. — Beiläufig sei auf das niederländische Jaarweddo für Stipendium oder Pension hingewiesen, das Franke in den Wiss. Beih. 1. Reihe S. 181 nennt.

Herrn H. M. . . ., Ilsenburg. Neu ist **fehlsam** nicht, aber ungewöhnlich und in der Ihnen aufgefallenen Stelle »Das Ergebnis des Unterrichts muß als fehlsam bezeichnet werden, wenn . .« wohl auch nicht richtig verwendet. Denn hier scheint »mangelhaft« oder »verfehlt« gemeint, fehlsam aber bedeutet mehr die Neigung zum Fehlen, Irren.

Herrn H. St. . . ., Örlikon-Zürich. Wenn Ihnen die Betonung »**mißstimmen**« geläufig ist, so haben Sie allerdings darin etwas Altes bewahrt. Denn »miß« bildet mit Zeitwörtern feste, untrennbare Zusammensetzungen, und diese sind bekanntlich der Regel nach auf dem Stammwort betont, und durch bestimmte andere Eigentümlichkeiten von den trennbaren unterschieden, wie z. B. eine Vergleichung von »übersetzen : (er) setzt über : überzusetzen : (hat) übergesetzt« mit »übersétzen : (er) übersétzt : zu übersétzen : (hat) übersétzt« lehrt. Bei den Bildungen mit »miß« ist nun freilich der Ton schwankend geworden und vielfach entschieden auf die Erste gerückt, wohl ursprünglich unter dem Einfluß von Gegensätzen wie »glücken und mißglücken, trauen und mißtrauen, gelingen und mißlingen, billigen und mißbilligen, achten und mißachten«. Auch am abgeleiteten Hauptwort wird diese Unregelmäßigkeit des Tones deutlich, wenn wir z. B. »Mißachtung« mit »Höchachtung«, auch »Mißstimmung« mit »Zustimmung« zusammenfallen sehen, während beide doch, als von untrennbaren Zeitwörtern abgeleitet, mit »Verächtung, Übersétzung, Unterbréchung« u. a. stimmen sollten. Diese erste Unregelmäßigkeit hat aber noch andere nach sich gezogen. Wie nämlich z. B. »mißbilden« infolge dieser Betonung zu »áusbilden«, und »mißachten« zu »höchachten« tritt, so findet sich nun nach den regelrechten »auszubilden, hochzuachten« auch »mißzubilden, mißzuachten« ein und nach »ausgebildet, hochgeachtet, zugestimmt« entsteht »mißgebildet, mißgeachtet, mißgestimmt« usf. Selbst Formen mit vorangestellten ge treten auf, bei guten Schriftstellern, »gemißhandelt, gemißbilligt, gemißbraucht«, als wären es Ableitungen von Hauptwörtern. Die letzte Folge dieser Gleichsetzung von »mißhandeln« mit »übersetzen« (statt »mißhándeln« mit »übersétzen«) von »mißstimmen« mit »zustimmen« (statt mit »verstimmen«). würde es sein, wenn schließlich die Vorsilbe trennbar würde, man also sagen könnte: »er handelt miß = er setzt über«. Aber das ist nur in scherzhafter Anwendung möglich. Sie nehmen daher mit Recht Anstoß daran, wenn in dem Grammatisch-orthographischen Nachschlagebuche von Dr. August Vogel auf S. 286 abgewandelt wird: »Ich stimme miß, du stimmst miß . . ., ich stimmte miß . . ., du stimmst mich, ihn, deinen Herrn, unsere Gesellschaft stets miß«. Das stimmt uns ebenfalls miß, sehr miß, mag auch im übrigen Ihr günstiges Urteil über das uns unbekannte Buch zutreffend sein.

Herren E. F. D. . . ., Oberhausen, E. K. . . ., Bonn, Dr. G. . . ., Saargemünd und vielen Ungenannten. Die Rhein- und Ruhrzeitung, die in Duisburg erscheint, und ihr folgend Bonner und Düsseldorfer Blätter machen sich mit Recht lustig über die französischen **Speisekarten der Düsseldorfer Ausstellung.** Wer sich in der Festhalle, den Weinstuben und Hauptrestaurants etwas nach der Karte bestellen will, muß ein französisches Wörterbuch zur Hand haben. Denn nichts ist deutsch benannt, sogar die Kartoffeln heißen pommes de terre, wer sich an einer Kalbszunge erlaben will, bestelle langue de veau, und wer das Bedürfnis dazu in sich fühlt, wird auch nicht vergeblich nach einer tête de veau verlangen. Die Eintrittsscheine aber werden der ausgleichenden Gerechtigkeit halber in englischer Sprache abgestempelt, z. B. May 10 1216 PM '02. — Auch das »Hotel Bayerischer Hof« in München — diesen sprachlich anfechtbaren Namen legt es sich selbst bei — lebt in dem Glauben, daß ein französisches, natürlich nicht ganz fehlerfreies Menu, z. B. für ein Festmahl deutscher Ärzte, würdiger sei als eine deutsche Speisekarte, wie sie doch auf dem Tische des deutschen Kaisers liegt. Wohl mancher Teilnehmer hat »das Zeug« nicht verstanden und nicht immer geahnt, was der nächste Gang ihm bringen werde. Indessen das hat er sich selber zuzuschreiben; denn der Herr Oberkellner, der um Auskunft über den Hergang ersucht wurde, hat die französische Sprache ebenso bestimmt wie überzeugend zu rechtfertigen gewußt und gesagt: »Wenn das Menu vom Comité im Bureau abgegeben worden ist, so wird es gewöhnlich französisch geschrieben.

(Der Schluß des Briefkastens folgt auf der letzten Seite.)

Übersicht der Rechnung für das Jahr 1901.

A. Einnahme.

		ℳ	₰
1.	**Bestand** aus d. Jahre 1900 (vgl. Ztschr. 1901 Sp. 190)	126	47
2.	**Beiträge** von 215 Zweigvereinen (9 im Rückstand) (Aachen 258 ℳ — Altenburg 270 ℳ — Altona 214 ℳ — Annaberg 24 ℳ — Arnstadt 148 ℳ — Augsburg 50 ℳ — Barmen 160,05 ℳ — Bautzen 126,10 ℳ — Bedburg 48 ℳ — Bergedorf 32 ℳ — Berlin-Charlottenburg 1846 ℳ — Bielefeld 82 ℳ — Bingen 66 ℳ — Birkenfeld 30 ℳ — Bitterfeld 48 ℳ — Blankenburg 30 ℳ — Bochalt 40 ℳ — Bochum 30 ℳ — Bonn 802 ℳ — Boppard 72 ℳ — Braunschweig 522 ℳ — Bremen 62,05 ℳ — Breslau 404 ℳ — Budweis 49,38 ℳ — Bukarest 40 ℳ — Burgbrohl 30,05 ℳ — Burtehude 34 ℳ — Celle 60 ℳ — Chemnitz 216 ℳ — Cilli 52,88 ℳ Crimmitschau 86 ℳ — Danzig 88 ℳ — Darmstadt 35,80 ℳ — Deitzsch 64 ℳ — Demmin 32,05 ℳ — Diedenhofen 16 ℳ — Döbeln 90,05 ℳ — Dortmund 112 ℳ — Dresden 1060 ℳ — Duisburg 324 ℳ — Düsseldorf 300 ℳ — Eger 81,70 ℳ — Eisleben 70 ℳ — Elberfeld 538 ℳ — Elbingerode 36 ℳ — Elmshorn 22,80 ℳ — Eppelborn 40 ℳ — Erfurt 122 ℳ — Eschwege 30 ℳ — Essen 432 ℳ — Eutin 18 ℳ — Flensburg 30 ℳ — Forbach 30 ℳ — Frankfurt a/M. 266 ℳ — Frankfurt a/O. 140 ℳ — Freiberg 190 ℳ — Freiburg 150 ℳ — Fürstenwalde 10 ℳ — Gadenz 68,17 ℳ — Gera 52 ℳ — Gießen 100 ℳ — Glauchau 40 ℳ — Gleiwitz 132 ℳ — Görlitz 106,05 ℳ — Graz 426,98 ℳ — Greifenberg 80 ℳ — Grimma 202 ℳ — Großröhrsdorf 26 ℳ — Guben 50 ℳ — Halberstadt 120 ℳ — Halle 404 ℳ — Hamburg 504 ℳ — Hannover 468 ℳ — Harburg 34 ℳ — Heidelberg 114 ℳ — Heilbronn 196 ℳ — Heiligenstadt 30 ℳ — Helmstedt 24 ℳ — Hildesheim 48 ℳ — Höchst 60 ℳ — Holzminden 130 ℳ — Hörde 40 ℳ — Horn 68,08 ℳ — Jena 24 ℳ — Iglau 87,43 ℳ — Itzehoe 36 ℳ — Kamenz 20 ℳ — Karlsruhe 210 ℳ — Kassel 1620 ℳ — Kempen 130 ℳ — Kiel 138 ℳ — Klagenfurt 228,18 ℳ — Koblenz 450 ℳ — Kolberg 20 ℳ — Kolmar 140,10 ℳ — Köln 636 ℳ — Königsberg 190 ℳ — Königshütte 62 ℳ — Königstein 28 ℳ — Konstanz 30 ℳ — Köthen 18 ℳ — Kottbus 102 ℳ — Krefeld 58 ℳ — Krems 268,15 ℳ — Kr. 24,50 ℳ — Krotoschin 78 ℳ — Laibach 59,68 ℳ — Leer 22 ℳ — Leipa 61,33 ℳ — Leipzig 320 ℳ — Leitmeritz 71,43 ℳ — Leoben 129,63 ℳ — Liegnitz 54 ℳ — Linz 84,85 ℳ — London 510 ℳ — Lübben 14 ℳ — Lübeck 280 ℳ — Ludwigsburg 94 ℳ — Lugano 20 ℳ — Magdeburg 400 ℳ — Mailand 300 ℳ — Mainz 64 ℳ — Marburg 373,08 ℳ — Marienburg 54 ℳ — Marienwerder 260 ℳ — Markirch 26 ℳ — Meiningen 76 ℳ — Metz 280 ℳ — Minden 102 ℳ — Mörs 20 ℳ — Mülheim (Rhein) 108 ℳ — Mülheim (Ruhr) 26 ℳ — München 444 ℳ — Münden 122 ℳ — Münster 280 ℳ — Nakel 166,05 ℳ — Neubrandenburg 34 ℳ — Neunkirchen 90 ℳ — Neuruppin 70 ℳ — Neustettin 74 ℳ — Niederbronn 8,95 ℳ — Norden 180 ℳ — Nürnberg 140,67 ℳ — Oberrohna 72 ℳ — Oberhausen 56 ℳ — Oldenburg 144 ℳ — Oppeln 110 ℳ — Osnabrück 40 ℳ — Paderborn 43,80 ℳ — Pforzheim 54 ℳ — Pirna 106 ℳ — Plauen 192 ℳ — Plön 54 ℳ — Potsdam 242 ℳ — Prag 88,57 ℳ — Prüm 44 ℳ — Quedlinburg 84 ℳ — Rathenow 22 ℳ — Ratibor 216 ℳ — Recklinghausen 82,05 ℳ — Reichenberg 300,08 ℳ — Remscheid 60 ℳ — Roßleben 74 ℳ — Rostock 10 ℳ — Saarbrücken 77,80 ℳ — Schildberg 26 ℳ — St. Goar-St. Goarshausen 48 ℳ — Schlawe 38,05 ℳ — Schopfheim 30 ℳ — Schwerin 140 ℳ — Siegburg 26 ℳ — Siegen 123 ℳ — Slawentzitz 294 ℳ — Sobernheim 26 ℳ — Sömmerda 26 ℳ — Sonderburg 17 ℳ — Stade 54 ℳ — Stendal 102 ℳ — Stettin 320 ℳ — Stralsund 47,80 ℳ — Strasburg i/Pr. 30 ℳ — Straßburg i/E. 260 ℳ — Stuttgart 202 ℳ — Tangermünde 30 ℳ — Teplitz 58,04 ℳ — Teschen-Bodenbach 88,48 ℳ — Thorn 330 ℳ — Tilsit 96 ℳ — Tolkemit 40 ℳ — Tondern 42 ℳ — Torgau 68 ℳ — Trarbach 52 ℳ — Treptow 34 ℳ — Trier 300 ℳ — Triest 42,60 ℳ — Troppau 209,50 ℳ — Tübingen 36 ℳ — Versmold 16 ℳ — Villach 25,52 ℳ — Wermelskirchen 96 ℳ — Wesel 131,50 ℳ — Wetzlar 122 ℳ — Wien 112,39 ℳ — Wiesbaden 118 ℳ — Wilhelmshaven 52 ℳ — Windhoek 110,50 ℳ — Wolfenbüttel 20 ℳ — Worbis 26 ℳ — Wurzen 62,05 ℳ — Zeitz 56 ℳ — Zerbst 92 ℳ — Zeulenroda 54 ℳ — Zittau 502 ℳ — Zschopau 46 ℳ — Zwickau 88 ℳ)	30 553	13
3.	**Beiträge** von 2006 unmittelbaren Mitgliedern . .	6 625	67
4.	**Für Drucksachen:**		
	a. Erlös aus dem Verkaufe . . . . ℳ 3147,76		
	b. Zahlungen für Anzeigen u. Beilagen » 401,34	3 549	10
5.	**Sonstige Einnahmen:**		
	a. Zinsen . . . . . ℳ 1203,70		
	b. Verschiedenes, Auslagenerstattung v. Zweigvereinen u. f. besorgte Drucksach. » 514,32	1 718	02
		42 572	39
	c. Abgehoben von der Deutschen Bank (Rückzahlungen)	16 500	—
		59 072	39

B. Ausgabe.

			ℳ	₰
1.	**Geschäftsführung:**			
	A. Vereinsleitung.			
	a. Ehrensold des Vorsitzenden	ℳ 1800,—		
	b. Schreibwart (einschl. Miete usw. d. Geschäftsraumes)	» 1000,—		
	c. Bedürfnisse und Einrichtung der Amtsräume . .	» 88,15		
	d. Postgeld	» 162,35	3 050	50
	B. Schriftführer (einschl. Leitung der Beihefte):			
	a. Ehrensold	ℳ 1200,—		
	b. Postgeld	» 22,85	1222	85
	C. Geschäftsstelle.			
	a. Ehrensold des Schatzmeisters	ℳ 2000,—		
	b. Buchhalterinnen (Gehalt, Altersversorg.-Beitrag usw.)	» 2147,05		
	c. Betriebskosten des Verlages	» 94,40		
	d. Allgemeine Geschäftsbetriebskosten	» 279,53		
	e. Geschäftseinrichtung und Zimmergeräte . . .	» 186,70		
	f. Frachten und Postgeld, auch für Werbebrief . .	» 1171,74	5 879	42
2.	**Bücherei**		55	7
3.	**Kosten der Bewegung:**			
	a. Hauptversammlung	ℳ 1041,80		
	b. Gesamtvorstandssitzungen	» 2985,45		
	c. Ausschußsitzungen	» 310,80	4 338	05
4.	**Kosten der Werbearbeiten:**			
	a. Ehrensold des Leiters des Werbeamtes	ℳ 1200,—		
	b. Drucksachen zu Werbungen der Vereinsleitung, der Geschäftsstelle, d. Werbeamtes, d. Zweigvereine usw.	» 1490,97		
	c. Geschäftsbetrieb	» 171,85		
	d. Postgeld des Leiters	» 148,—		
	e. Werbereisen, Vorträge usw..	» 1295,23		
	f. Beihilfen an Zweigvereine	» 720,—	5 026	05
5.	**Kosten der Zeitschrift:**			
	a. Schriftsold:			
	1. Schriftleiter und Schreibhilfe . ℳ 1544,80			
	2. Mitarbeiter . . . . . » 2550,87	ℳ 4095,67		
	b. Druckkosten und Buchbinderarbeit	» 3834,80		
	c. Papier	» 4710,29		
	d. Anzeigen und Beilagen	» 20,50		
	e. Versendungskosten (Berlin und Halle)	» 3575,84		
	f. Postgeld und Amtsbedürfnisse	» 225,80	16 261	90
6.	**Kosten der Beihefte, Verdeutschungsbücher und anderer verkäuflicher Drucksachen:**			
	a. Beiheft 20 (einschl. Papiervorrat)	ℳ 1244,18		
	b. Verdeutschungsbücher IV, V, VIII (einschl. Papiervorrat)	» 3665,17		
	c. Briefbogen, Einbände zum Ehrenkranz	» 225,70	5 135	05
7.	**Verschiedenes:**			
	a. Kosten der Geschäftsstelle, Moßstraße:			
	1. Miete	ℳ 550,—		
	2. Bewirtschaftung, Beleuchtung, Heizung, Reinigung und Feuerversicherung	» 189,70		
	3. Steuern und Stempelgebühren	» 28,—		
	b. Ehrungen, Beiträge an Vereine	» 16,—		
	c. Insgemein, auch Auslagen für besorgte Bücher, Drucksachen für Zweigvereine und Rückzahlungen .	» 575,38	1 329	08
			42 298	65
	d. Zur Deutschen Bank gegeben behufs Verwahrung und Verzinsung		15 500	—
	Bestand		1 273	74
			59 072	39

A. Übersicht.

Einnahme	ℳ 59 072,39
Ausgabe	» 57 798,65
Kassenbestand	ℳ 1 273,74

B. Nachweisung des Vereinsvermögens in Wertpapieren.

Bestand von 1901.

				Nennwert	Börsenwert 31./12. 01
5	Stück	3½ %	Deutsche Reichsanleihe B. № 35491/95 je 2000 ℳ	10000 ℳ	10090,— ℳ
5	»	3 %	Deutsche Reichsanleihe E. № 175801/4. 205413 je 200 ℳ	1000 »	907,— »
1	»	3½ %	preuß. konsolid. Staatsanleihe B. № 217180	2000 »	2018,— »
6	»	3½ %	» » » D. № 328349/54 je 500 ℳ	3000 »	3027,— »
3	»	3½ %	» » » C. № 563996. 536691. 167652 je 1000 ℳ	3000 »	3027,— »
1	»	3½ %	» » » D. № 404489	500 »	504,50 »
10	»	3½ %	preuß. konsolid. Staatsanleihe E. № 177089. 181242. 181452. 181453. 181458. 181461. 183442/45 je 300 ℳ	3000 »	3027,— »
3	»	3½ %	ostpreußische Pfandbriefe C. № 19641. 12609. 27642 je 1000 ℳ	3000 »	2928,— »
1	»	3½ %	Landsch. Centr.-Pfandbriefe № 241312	1000 »	980,— »
1	»	3½ %	preuß. konsolid. Staatsanleihe B. № 162499	2000 »	2018,— »
3	»	3½ %	» » » C. № 486430/2 je 1000	3000 »	3027,— »
			Zusammen	31500 ℳ	31553,50 ℳ

C. Wertbestände.

		ℳ	₰
1. Vorräte:			
a. Drucksachen:			
1. Verdeutschungsbücher 1—9	ℳ 1345,—		
2. Beiheft 1—21	» 1107,—		
3. Zeitschrift	» 600,—		
4. Erler, 5. Schrader, 6. Meigen, 7. Ehrenkranz, 8. Föllner, 9. Dunger	» 492,—		
		3544	
b. Papiervorräte:			
1. zur Zeitschrift	» 237,—		
2. zu Beiheften	» 733,—		—
3. zu Verdeutschungsbüchern	» 862,—		
4. zum Aufruf	» 32,—	1864	—
Übertrag		5408	—

		ℳ	₰
Vortrag		5408	—
2. Ausstehende Forderungen auf Barwert zurückgeführt:			
a. Außenstände im Buchhandel	ℳ 228,—		
b. Allgemeines Schuldbuch	» 202,—		
c. Rückstände von Beiträgen der Zweigvereine	» 1376,—		
d. Desgl. der unmittelbaren Vereinsmitglieder	» 80,—		
e. Für Anzeigen und Beilagen der Zeitschrift (zumeist noch laufend)	» 372,—	2258	—
3. Vereinsbücherei		427	—
4. Wirtschaftssachen im Gebrauch des Vorsitzenden, der Geschäftsstelle und des Schriftleiters		722	—
		8815	—

Gesamtvermögen des Jahres 1901.

A. Kassenbestand	ℳ 1 273,74
B. Vereinsvermögen in Wertpapieren zum Börsenwert	» 31 553,50
C. Wertbestände	» 8 815,—
	ℳ 41 642,24

Der Vorsitzende: O. Sarrazin.

Der Schatzmeister: F. Berggold.

Dem an mich gerichteten Ersuchen entsprechend, habe ich die Jahresrechnung des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins für 1901 geprüft und zwar in der Weise . . . . (folgt eine eingehende Aufzählung der Prüfungsvornahmen). Ich habe hierdurch die Überzeugung von der vollständigen Richtigkeit der Jahresrechnung gewonnen.

Braunschweig den 25. April 1902. Hermann Wolff, Kommerzienrat.

Ich schließe mich genau an das von Herrn Kommerzienrat Wolff hier vorstehend schon Bestätigte an. Auch ich gleich ihm habe die Posten in derselben Reihenfolge vorgenommen, sorgfältig nachaddiert usw. Somit ist auch nach meiner Überzeugung die Aufstellung der Rechnung vollständig richtig. (Folgt Ausdruck des Dankes für den Herrn Schatzmeister.)

London den 9. Mai 1902. A. Siegle, Buchhändler Ihrer Maj. der Königin von England.

Der Vorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

O. Sarrazin, Vorsitzender.

weil, wenn man es deutsch aufschriebe, es in den meisten Fällen nicht verstanden würde.« Na, dann hilft es nicht; der muß es ja wissen. — Wie lange mag ein so lächerlicher Unfug in deutschen Landen noch möglich sein?

Kaiser Friedrichquelle (unterzeichnet: Kroeber) in Offenbach a. M. Sie bezeichnen die Bemerkung unsres Briefkastens in Nr. 3 (Sp. 92) über Ihre englische Aushängetafel als »unsinnige Angaben« und versichern uns u. a. wörtlich: »Wenn Sie nun zufällig einmal ein Plakat in englischer Sprache irgendwo gesehen haben, so hätten Sie die Sache wohl erst genauer untersuchen können und würden Sie dann gefunden haben, daß ein solches Plakat, wenn dies überhaupt der Fall gewesen ist, nur durch Zufall Ihnen vor Augen kam.« Gewiß, wenn jemand zufällig etwas sieht, kommt es ihm durch Zufall vor Augen. Das bestreiten wir nicht. Im übrigen, als wir nach Empfang Ihres Schreibens nochmals bei unserm Herrn Gewährsmann in Gießen anfragten, fand er im Frankfurter Hofe die englische Tafel noch immer an ihrem Platze. Danach sei das Urteil über Inhalt und Form Ihrer Entgegnung den Lesern überlassen. Am Schlusse Ihres Schreibens empfehlen Sie uns, für die Zukunft nicht allzuschnell mit Behauptungen an die Öffentlichkeit zu treten. Dem wohlbegründeten Rate höflicher Leute folgt jedermann gern.

Lachecke. So könnte man in den sog. Panoptikums (Schaubuden) das »Lachkabinet« nennen. In unsrer Zeitschrift ist die Ecke auf mehrfachen Wunsch auch schon eingerichtet (s. Jahrgang 1900 Sp. 16/17). Neuester Erwerb: In einem Verfahren betreffend Ermittelung unerlaubt ausgewanderter Wehrpflichtiger (heerflüchtiger Heerpflichtiger, so nannte einmal jemand diese Leute) berichtete jüngst ein Gemeindevorsteher, daß alle Nachforschungen nach dem Verbleib von NN. »resoldatlos« gewesen seien. K. B.

Musterleistung. »Unter purpurnem . . . Schildhaupte zeigte der Schild . . . einen . . . emporschwebenden und einer aus dem rechten Obereck hervorbrechenden, mit blauem, die Goldinschrift »Non soli cedit« tragenden flatternden Bande belegten Sonne zufliegenden goldbewehrten, mit der preußischen Königskrone gekrönten schwarzen Adler.« (Aus Welleis Archiv für Stamm- und Wappenkunde 1901 Nr. 2 S. 24.)

Geschäftlicher Teil.

In Köslin (Pommern) ist ein neuer Zweigverein des Allg. Deutschen Sprachvereins ins Leben getreten.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Bd. I. 100 Volks-, II. 101 Kommers-,
„ III. 75 Beliebte, IV. 44 Arien,
„ V. 40 Rhein-, VI. 100 Spiel-,
„ VII. 103 Kinder-, VIII. 60 Jugend-,
„ XI. 50 Karnevals-, XVI. 80 Spiel- u. Kinder-, XVII. 33 Bariton-,
„ XIX. 30 Bass-Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.

Bd. IX. 15 beliebte Tänze,
„ X. 20 Märsche, XIV. 20 mod. Tänze, XV. 18 Unterhaltungsst. für Klavier, XIII. 36 Violintänze, XII. I. Männerchor-Album (144 beliebte), XX. II. Männerchor-Album (150 leichte),
„ XVIII. Mandolinenschule (deutsch-englisch).

¼ natürl. Grösse — P. J. Tonger Köln

Tongers Taschen-Musik-Album — Jeder Band stark karton. 1 Mk.

Der Verein f. vereinfachte Rechtschreibung

behandelt in seiner Monatsschrift „Reform" eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und **Schriftgattung**. Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — **Jahresbeitrag 2 M.** — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die [206]

Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 M.,
Herrenloden von 3 M. an,
Joppen von 12 M.,
Mäntel von 20 M.
Proben u. Preisliste frei. [202]
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

Gicht

Bad Salzschlirf Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft Ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die **Bade-Verwaltung.** [204]

Professor
P. J. Fuchs:
Deutsches Wörterbuch
auf etymologischer Grundlage.

Mit Berücksichtigung **wichtigerer Mundart- und Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**
3. Tausend.
360 Seiten stark. Schreibheft-Format.
Geh. 3,25 M.; kart. 3,75 M.;
in Leinen geb. 4 M.
Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.
Verlag von Hobbing & Büchle
Stuttgart. [194]

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters,
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 7/8 — Juli/August 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Was dürfen wir von der besten Rechtschreibung fordern? Von Prof. Dr. Oskar Brenner. — Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede II. Von Prof. Dr. Paul Pietsch. — Wechselvordrucke. Orderpapiere (Aufgabepapiere). Von Landgerichtsrat Karl Bruns. — Deutsche Tennisausdrücke. Von Oberlehrer Friedrich Wappenhans. — Mauke (Obstwerstek) und Verwandtes. Von Prof. Dr. Robert Sprenger. — Zu dem Aufsatze »Die Rache des Sprachgeistes«. Vom Herausgeber. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Diese Nummer gilt für die Monate Juli und August.

Was dürfen wir von der besten Rechtschreibung fordern?

Als die »neue« Rechtschreibung schon lange unter Dach gebracht war, ließen sich noch manche Stimmen hören, die gute Ratschläge brachten. Auch an den Vorsitzenden des A. D. Sprachvereins sind sie gerichtet worden, natürlich ohne eine Änderung des Beschlossenen herbeiführen zu können. Wenn unsere Zeitschrift ihre Spalten rechtschreiblichen Aufsätzen öffnet, so mögen sich die Einsender doch darüber klar sein, daß eine unmittelbare Wirkung auf die Schreibung der nächsten Zukunft vom Sprachverein nicht erwartet werden kann. Es kann sich für ihn und seine Zeitschrift nur darum handeln, das Verständnis für das Wesen unserer dermaligen Rechtschreibung, für ihre Vorzüge und Mängel zu fördern und Klarheit über die Anforderungen zu schaffen, die man überhaupt an die Schreibweise stellen kann. Der Wunsch des Schriftleiters unserer Zeitschrift, hierüber mich etwas ausführlicher zu äußern, ist mir um so willkommener, als jede Einzeluntersuchung in der Luft schwebt, solange man über die Grundlage sich nicht geeinigt hat — und das ist selbst innerhalb des Vereins für vereinfachte Rechtschreibung noch lange nicht der Fall.

Was hat die schriftliche Darstellung der menschlichen Rede zu leisten? Das ist die erste Frage; das wie? wird dann leichter zu finden sein.

Wer als Lehrer im Unterricht steht, wird immer wieder in den Fall kommen, das geschriebene oder gedruckte Wort dem gesprochenen gegenüber oder an die Seite stellen zu müssen; für ihn und den Schüler ist das geschriebene Wort die Norm; aus ihr soll dieser die richtige Form, aus ihr den lautlichen Zusammenhang von Wörtern lernen. So scheint für die Schule z. B. die Schreibung jährlich mit ä unentbehrlich, weil dadurch der Zusammenhang mit Jahr deutlich zum Ausdruck kommt, obwohl jehrlich die Laute auch, ja für einen großen Teil Deutschlands besser wiedergeben würde; oder Philosophie mit ph scheint nötig, weil damit zu erkennen gegeben wird, daß das Wort undeutsch, griechisch ist, obwohl die gleiche Aussprache auch bei der Schreibung Filosofi(e) gesichert wäre. Es wird also bei der Schreibung Rücksicht auf die Vorgeschichte der Worte genommen. Das führt zur etymologischen oder geschichtlichen Rechtschreibung. Diese haben wir im Deutschen schon in weitem Umfange; so wenn wir schreiben fliegen, sieh, Liebe mit ie, obwohl wir bloß i sprechen: wir halten mit dem ie ein Stück alter Sprachgeschichte fest, denn ehedem hat man auch wirklich i-e gesprochen. Geschichtlich ist ferner die Schreibung zehen, sehen, fliehen, Ähre, Zähre mit h: im Mittelhochdeutschen hat man in all den Wörtern ein h (wohl fast mehr ch) gehört. Nur alter Gewohnheit entspringt es, wenn wir Vater mit v, fahren mit f schreiben, ja sogar vor und für, voll und füllen, die doch zusammengehören, im Anlaut trennen. Hier widersprechen sich etymologische und geschichtliche Schreibung: erstere fordert gleiche, letztere (seit mhd. Zeit) ungleiche Buchstaben. Die Unterscheidung stammt aus der Zeit, da man für v gewöhnlich u schrieb, oder beide in ganz gleicher Bedeutung brauchte: da wird man nun statt des v vor u lieber f geschrieben haben, damit man nicht Formen wie uur, uullen erhielt; uor, uoll aber brauchte man ohne Bedenken. Wer nun heute sagt: wegen voll müssen wir vüllen oder wegen füllen müssen wir foll schreiben, wird auf ziemlich allgemeinen Widerspruch stoßen: die etymologische Schreibweise gilt hier auf einmal nichts mehr, nur die Anhänglichkeit ans Hergebrachte. Ebenso wird man Zahl und Qual, Ehre und Meer, Käfer und Eber unterschieden lassen, weil sie in den letzten drei Jahrhunderten geschieden gewesen sind, nicht ausgleichen, weil sie von Haus aus gleichen e-Laut haben (mhd. ever, eber).

Wenn so die neuere Entwicklung tatsächlich den Vorrang vor der älteren behauptet, so gibt es doch genug Leute, die daran Anstoß nehmen und — in ganz ungeschichtlichem Sinn! — die »zufällige« Gestaltung in neuhochdeutscher Zeit als Verirrung bekämpfen. Sie wollen jar, zal, qual, aber ähre, mohn; friden, vil, aber fliegen, liecht. Sie können aber dabei nicht stehen bleiben, wenn sie wirklich etymologisch schreiben wollen; unsere ganze Schreibung muß umgeändert werden — und wie nahe liegt die Versuchung, auch an der Sprache, nicht nur an der Schrift zu meistern, also lessel, ergetzen, zwelf zu fordern; warum dann nicht auch sunne, wünne, müglich? Dies sind ja die mittelhochdeutschen Formen. Die Mischung von ober- und mitteldeutschen Wortbildern muß dem Etymologen doch ein großes

Ärgernis sein; sie zerstört die Einheitlichkeit des Neuhochdeutschen in solchem Maße, daß kaum ein größerer Satz als geradlinige Ableitung aus dem älteren Sprachstand erscheint. So müßte entweder die ganze Sprache nach etymologischen Grundsätzen zurückgeschraubt werden — also auch z. B. wir sungen, sprungen zurückkehren — oder, wenn man für die gesprochene Form den Satz anerkennt: »Der Lebende hat Recht«, wenigstens die Rechtschreibung künstlich nach alten Vorbildern geregelt werden. Um diese neu-alte Schreibweise zu beherrschen, müßte nun freilich jeder Deutsche gründlich Mittelhochdeutsch lernen — oder eine Unzahl von Regeln und Ausnahmen sich einprägen. Unsere heutige Schreibung wäre leicht, einfach und klar dagegen!

Fragen wir nun aber doch: was wäre der Gewinn einer etymologischen Schreibung? Daß künstlich erhalten würde, was sich überlebt hat, ja was schon lange Neuem Platz gemacht hat, wird an sich wohl niemand für Gewinn halten. So kämen nur Vorteile für den Sprachunterricht in Betracht: man könnte etwa die geschriebenen Formen zur Unterstützung des Gedächtnisses in Fragen der Sprachgeschichte benützen. Aber was hat denn der Durchschnittsdeutsche davon, daß er weiß und merkt: liebe hat von jeher ein ie, friden aber ein i, gewiß hat in alter Zeit ſſ, ich weiß aber ein z gehabt? Wer einsehen kann, daß dachte zu denken, gift zu geben, wußte zu weiß, gezogen zu ziehen gehört, braucht keine Hilfe, um zu verstehen, daß voll und füllen, licht und leuchten zusammengehören und wird mit allen Hilfen der Schrift doch nicht zu der willkommnen Einsicht kommen, daß weiß, witz und gewiſſ (der Unterschied von ß und ſſ ist etymologisch!), daß vermögen und macht usw. zusammengehören, er wird umgekehrt aus Übereinstimmungen in der geschriebenen Form, sobald diese einmal als etymologischer Wegweiser gilt, die tollsten Verbindungen herstellen. Wir haben übrigens, wie gesagt, schon eine Menge etymologischer Schreibungen, oder solcher, die es sein wollen. Das letztere, wenn wir häuſer, läuten, mäuſe, die das vordem ziemlich allgemeine heuſer, meuſe, leuten verdrängt haben, schreiben, um den Zusammenhang mit haus, laut, maus zum Ausdruck zu bringen. Aber wenn man glaubt, daß häuſer aus haus entstanden sei, irrt man bekanntlich ebenso, wie wenn man annimmt, äſte sei geradenwegs aus aſt gebildet (anstatt ersteres aus hüſer, letzteres aus eſte!). Sollen vielleicht solche etymologische Winke vermehrt werden? Sie sind als Schreibhilfen ja nicht zu verachten. Aber ihre Ausdehnung ist gewiß nicht nötig und würde zu Mißverständnissen führen. Dafür einige Beispiele! Daß ſende zu ſandte im gleichen Verhältnis steht wie äſte zu aſt, trägt zu trage, ist jedem Grammatiker klar. Soll nun deshalb ſände geschrieben werden? Dann auch wohl ſätze statt ſetze? Wie will man dann aber verhüten, daß der Uneingeweihte nicht auch geſäſſen und ich gäbe, nähme (wegen gab, nahm) schreibt? Haben doch solche Uneingeweihte die falsch-etymologischen Formen ich lüge, trüge nicht bloß gelegentlich geschrieben, sondern diese »falschen« Formen dem Kanon des Neuhochdeutschen aufgedrängt.

So werden wir also Rücksicht auf die Etymologie (die richtige oder eine angenommene) bloß dann den Ausschlag geben lassen, wenn damit sonstige Vorteile verbunden sind. Was wir als Vorteil ansehen müssen, soll unten untersucht werden.

Viel mächtiger als der schulmeisterliche Zug zu etymologischer Schreibung ist der — wenn ich mein Urteil gleich durch ein Beiwort zu erkennen geben darf — spießbürgerliche zur geſchichtlichen. Wenn ein altes Baudenkmal oder sonst ein Werk alter Kunst durch die Bedürfnisse des modernen Verkehrs gefährdet wird, scheiden sich jetzt die Geister meist scharf in zwei Lager: Hie Bedürfnis des alltäglichen Lebens, Sinn für Gegenwart und Zukunft, hie Freude an künstlerischer oder geschichtlicher Anregung, Achtung vor dem Streben der lehrreichen Vergangenheit! Andere werden, in manchen Fällen wenigstens, von eingebildetem Wert des Alten, von der vis inertiae und von Mangel an Tatkraft sprechen und sie der mutigen Entschlossenheit gegenüberstellen, Überlebtes durch Neues, Lebensfähiges zu ersetzen. In der Rechtschreibung sind diese Gegensätze zu Tage getreten, seitdem man überhaupt von einer festen Überlieferung sprechen kann. Auch heutzutage sind sie lebendig und im Kampfe. Schon im 16. Jahrhundert hat man sich bemüht, unzeitgemäße Schreibungen — weil der Aussprache zuwider — zu beseitigen, und so fort bis in die Gegenwart. Das Haupthindernis war für solche Bemühungen nicht die Überzeugung von der Zweckmäßigkeit, Richtigkeit der gewohnten Schreibweise, sondern die Furcht vor Neuem. Man hat in den Kreisen der Widersacher von Neuerungen eine ganz gewaltige Furcht vor Änderungen, als ob man ihrer nicht mehr Herr werden könne. Psychologisch ist das ja erklärlich. Wir schreiben bis zu einem gewissen Grade bewußtlos, gedankenlos, so wie wir es uns angeeignet haben. Tritt eine Änderung ein, so müssen wir bei jedem Worte uns bewußt werden: darf ich schreiben wie bisher, oder ist hier eine Falle? Schreiben ist nie ein Vergnügen, aber mit Hindernissen ist es eine Qual. Deshalb wird jeder Übergang für Erwachsene ein gewisses Unbehagen hervorrufen, wenn auch nicht gerade »das Ärgerlichste sein, was es überhaupt geben kann«, wie jüngst H. Delbrück in den Preußischen Jahrbüchern behauptete.[1]) So sind denn gar viele darüber einig, daß das Hergebrachte in unserer Schreibweise fallen müsse, aber »nur ich will es nicht mehr erleben«. Unseren Kindern und Enkeln gönnen alle die weitestgehende Vereinfachung, und nur wenige werden fürchten, daß ihnen mit dem Aufgeben der ie in liebe, fliegen, der h in Zahl, mehr, Hohn ein Stück wertvollen nationalen Erbgutes, der Zusammenhang mit der geschichtlichen Entwicklung deutschen Wesens entzogen werde.

Die geschichtliche Schreibung dürfte somit nur für die ältere, bequeme Volksschichte Wert haben. Die Erinnerung an das Alte wird für den Wißbegierigen aber nicht verloren gehen, wenn man auf jene verzichtet.

Das Rufen nach etymologischer und geschichtlicher Schreibung wird also nichts helfen. Es fragt sich, ob andere Wünsche berechtigter und erfüllbar sind.

Die nächste Forderung, die an eine Rechtschreibung gestellt wird, ist nun, daß sie verſtändlich ſei, leicht lesbar, Irrtümer nach Kräften ausschließe. Diese Forderung scheint vollauf berechtigt, zumal in unserer Zeit, wo man rasch und viel lesen muß. Aber sie geht doch meist von zweifelhaften Voraussetzungen aus, vor allem von der: als ob unsere jetzigen Buchstabenbilder an ſich leicht verständlich seien. Wir wissen sofort, was mit Seen und ſehen gemeint ist, weil wir daran gewöhnt sind, und würden sicher verwirrt werden, wenn wir geschrieben sähen: an den bayriſchen Sehen, obwohl diese Schreibung an ſich so berechtigt wäre, wie etwa Ehen, gehen, mehren. Aber wir werden nicht verwirrt, lesen sofort richtig: Wagen wir doch! die Wagen ſind noch nicht abgefahren, die Wagen ſind nicht genau; ja selbst gebrauchte Waſſerwagen ſind zu verkaufen wird nach dem Zusammenhang kaum falsch verstanden werden. Die Wahrscheinlichkeit ist wenigstens hierfür geringer als beim mündlichen Gebrauch solcher Wörter, etwa in einer

1) Ich habe diesen Ausspruch etwas näher beleuchtet in der Beilage zur (Münchner) Allgemeinen Zeitung 1902 Nr. 34.

Reichstagsrede. Ob die Schrift nun wohl die Aufgabe hat, Mißverständnisse, die in der Sprache liegen, zu beseitigen? Vielleicht. Dann müßte aber zu einem Unterscheidungszeichen doch wohl erst gegriffen werden, wenn die Gefahr wirklich da ist; man wird nicht 999 mal Waagen schreiben, wenn erst das tausendste Mal Verwechslung möglich oder wahrscheinlich ist. Wir lesen ja so gefährliche Wörter nie für sich; unser Auge erfaßt immer — wenn wir nicht mehr Abc-Schützen sind — eine Anzahl von Wörtern zu gleicher Zeit, und das Gehirn bewältigt eine solche Gruppe ja unglaublich schnell. Nun ist wohl nicht zu leugnen, daß wir die einfachsten Wortbilder am leichtesten fassen; freilich nur solange sie eindeutig sind. Bei mehrdeutigen (seen = sehen, Seen, säen) kann zur deutlichen Kennzeichnung ein verwickelteres Bild wünschenswert scheinen; jedenfalls muß das Bild aber fest sein.[1]) Vielfach wird nun leichte Lesbarkeit darin gesucht, daß man alle nur denkbaren Fälle von Entgleisung berücksichtigt und ihnen vorbeugt, auch solchen, die nur auf der ersten Stufe des Leseunterrichts möglich sind. In einer Einsendung an den Schriftleiter dieser Blätter wurde auf solche Möglichkeiten hingewiesen, die sich nach der neuen Rechtschreibung ergeben, nämlich auf die Doppelgeltung der Verbindung sch in huschen und häuschen Die ist ja aus anderen Gründen wirklich zu beanstanden, aber nicht wegen möglicher Mißverständnisse. Abgesehen von den Scherzbildungen hirs-chen, lös-chen, kreis-chen hat der fleißige Verfasser kein Wort aufgetrieben, das im Zusammenhang von einem Deutschen falsch gelesen werden könnte, weil er es mit einem anderen Worte verwechselte. Man wird bei der Ausmalung der drohenden Falschlesungen an die kluge Else in Grimms Märchen erinnert. Wir gewöhnen uns doch sonst daran, die Unmündigen zu Mündigen zu machen und unsere Einrichtungen zunächst für die letzteren zu treffen; warum nicht in dem wichtigsten Verkehrsmittel, der Schrift? Der Grad der Lesbarkeit ist immer von der Gewöhnung abhängig. An welche Schreibart wird man sich leichter gewöhnen: an einfache oder mit allen möglichen Lesehilfen belastete? Die Kurzschriften haben gezeigt, wie wenige Hilfen nach einiger Übung nötig sind, um eine Schrift schnell und sicher zu lesen. Die Übung aber wird Schule und Leben einmal rasch und gründlich geben. Viel zu viel wird von den Anwälten der Deutlichkeit das Bedürfnis des Lesers in den Vordergrund gestellt, das des Schreibers vernachlässigt. Für ihn müssen wir fordern:

Sparsamkeit im Buchstabenverbrauch, Bestimmtheit der Ausdrucksmittel, Einfachheit der Regeln. Diese Vorzüge zeigen Schriftsysteme wie das chinesische in hohem Maße; jede Silbe hat ihr festes Zeichen, Regeln sind dabei wohl nicht oder in geringer Zahl zu berücksichtigen. Bei Buchstabenschriften geht es ohne Regeln aber kaum ab. Geradezu beneidenswert scheint das Lateinische in Bezug auf Einfachheit: keine Längen- und Kürzenbezeichnungen, nur ein s-Buchstabe, keine Zwischenvokale (ä, ö), und doch war vielleicht die Sprache selbst nicht so einfach, wie es nach der Schrift scheint. Jedenfalls ist unser Deutsch aber reicher, mannigfaltiger als das alte Latein, und auf keine Weise so leicht wiederzugeben wie dieses. Aber die Unzahl von Regeln und vor allem von Ausnahmen, die unsre Schüler lernen und wir behalten sollen, wird doch nicht unumgänglich nötig sein. Sie würde noch größer, wenn wir etymologisch schreiben wollten, sie wird kleiner, wenn wir uns anstatt an außer uns liegende Regeln an die uns anerzogene Sprache selbst anlehnen dürfen, d. h. wenn wir lautgetreu (phonetisch) schreiben. Lauttreue Schreibung ist heute das Ziel der allermeisten Verbesserer. Sie scheint leicht zu verwirklichen: man schreibt einfach nicht mehr und nicht weniger als man spricht, also kein Dehnungs-h, kein ie, keine großen Anfangsbuchstaben. Aber wenn etwas schwierig ist, so ist es die Antwort auf die Frage: was spricht »man«, und wie schreibt man das Gesprochene? Wir glauben ja, so lange wir in unbefangener Unkenntnis leben, daß wir jetzt sprechen, was wir schreiben; eine Änderung an der Schreibung wird fast als Sünde gegen die Sprache versehmt. Tatsächlich aber steht noch gar nicht fest, wie »man« spricht. Wenn für die Bühnensprache eine gewisse Festigkeit erzielt ist, so gilt das noch lange nicht für die hochdeutsche Umgangssprache; in ihr bestehen nicht nur persönliche Verschiedenheiten, sondern vor allem große grundsätzliche Unterschiede zwischen Nord und Süd, die schwer, sehr schwer auszugleichen sind. So lange sie bestehen, kann von einer enge an die Aussprache sich anschließenden Schreibung nicht die Rede sein. Es muß Raum für verschiedene Färbungen des Lautes im Buchstaben sein. Wenn es in Süddeutschland Hunderttausende gibt, die der Überzeugung sind, p und b, d und t seien nur in der Schrift getrennt, weil halt Dach immer mit weichem, Tag mit hartem t geschrieben werden müsse, wie vater mit v, feder mit f, so wird die Regelung auch künftighin über deren Köpfe weg geschaffen werden; ebenso, wenn weithin in Mitteldeutschland die Scheidung von Pferd und fährt als eitel Schulmeisterlaune gilt. Aber wenn vom Norden her dekretiert würde: Straße und Hase müssen wegen der verschiedenen Aussprache verschieden geschrieben werden, so verstehen das Millionen nicht[1]), und wenn man weiter sagt: wir im Norden haben den Unterschied — darum ist's richtig, so wird der Süddeutsche sagen: nun erst recht nicht. Und umgekehrt: wenn der Süddeutsche, der legen mit e, gelegen mit ä spricht (nach guter alter Weise!), bei der Neuordnung der Schreibung forderte: künftig schreibt man gelägen, Gäld, gäben, denn so sprechen wir, und die Sprachgeschichte gibt uns recht, nun, da würde der Berliner sagen: i wo!? Es ist auch bei der lauttreuen Regelung die wichtige Vorfrage zu erledigen: wie weit hat die Lauttreue zu gehen? Sie löst aber gleich auch die nächste Frage aus: soll die Lauttreue nur soweit reichen, als es das Verständnis des Schriftinhaltes fordert, oder soll sie der sprachlichen Erziehung des Volkes dienen? Letzteres wird mitunter von Phonetikern gefordert. Die Schrift soll so sein, daß aus ihr der Schüler, der Zweifelnde, der Ausländer jeden Augenblick ersehen kann, wie ein Wort gesprochen wird. Es soll also unsre Aussprache in der Schrift ihr Gesetzbuch haben. Ist das nicht zuviel verlangt? Man führt an, die Aussprache verrohe, wenn sie nicht immer und immer ihre sichtbare Zuchtrute in der Schrift habe; genaue Schreibung zwinge zu genauer Aussprache. Dagegen muß aber gesagt werden: 1. die Schrift hindert auf die Dauer »falsche« Aussprache nicht, das beweisen uns Sprachen mit geschichtlicher Schreibung wie das Englische, Französische; 2. es ist gar nicht zu wünschen, daß die Aussprache sich gleich bleibe; 3. auch bisher hat unsre Schreibung, soweit sie lauttreu ist, die Aussprache nicht geeinigt. Wohl aber war sie bisher für den, der hochdeutsch sprechen wollte, ein gutes Notseil, nach dem er in der Gefahr greifen konnte. Das soll sie auch in allen Fällen bleiben, in denen die Aussprache fest ist; also z. B. in der

1) Im 16. Jahrhundert ist viel gedruckt und gelesen worden, aber der Grundsatz war fast völlig fremd!

1) Eben lese ich in einer Zuschrift des badischen Münzamtes an die Münchner Neuesten Nachrichten (Nr. 215 dieses Blattes): »in dem Mangel eines dem weichen (!) Laut ß entsprechenden Schriftzeichens . . .«

Unterscheidung von b und p, die wir Süddeutschen ohne Hilfe der Schrift ganz aufgeben würden; wie nun aber b eigentlich gesprochen werden soll, kann die Schrift nicht sagen, das muß durch mündliche Unterweisung gelernt werden oder ergibt sich — für den Norddeutschen — einfach aus der Umgangssprache. Die Feststellung des Angemessenen hat nicht in der Umgangsschrift zu geschehen, sondern in eigenen Werken auf wissenschaftlicher Grundlage (wie etwa dem Büchlein von Viëtor), die künftig in jedes Lehrers Hand notwendiger sein werden als die Rechtschreibebücher — wenn einmal die Zeit gekommen sein wird, daß man den Inhalt der letzteren völlig wird im Kopf behalten können. Wollte man wirklich die Aussprache in der Schrift genau wiedergeben lassen, dann würde eine solche Menge von gelehrten Beobachtungen gedächtnismäßig eingeprägt werden müssen, daß die Schwierigkeiten kaum geringer würden als bei einer streng geschichtlichen oder etymologischen Rechtschreibung. Man erwäge nur z. B., daß g in Tages und Tag nicht gleich ausgesprochen werden soll, ſ in Haus und Häuſer desgleichen; allen Ernstes wird verlangt, daß das ch von nicht von dem in Nacht unterschieden werde, für die k in König und Kreis geschieht dies vielleicht mit noch mehr Recht; dazu kommen all die Schwankungen in der Dauer der Vokale, in der Färbung (ob offenes oder geschlossenes o, e), die Frage ob fällt oder fält, kennt oder kent. Hier geraten Etymologen und Phonetiker aneinander, oder der eine Phonetiker räumt der Etymologie ein Recht ein, der andere nicht, der eine will du haſt von du haſzt unterscheiden, der andere sagt: gleiche Brüder, gleiche Kappen und schreibt beide haſt. Es muß also sauber abgesteckt werden, wie weit der Phonetiker sein Steckenpferd reiten darf. Da wird nun wohl die Entscheidung lauten: nicht weiter als das praktische Bedürfnis reicht und soweit das Ohr des gewöhnlichen Sterblichen ihm folgen kann. Daß haſt und haſzt gleichlauten, daß Feld und fällt denselben l-Laut haben, hört wohl jeder, ebenso daß ſchon und Hohn gleich geschrieben werden müssen, aber daß Held und Geld nach süddeutscher Forderung zweierlei e enthalten, versteht ein Norddeutscher kaum, und daß Ohr und horcht zweierlei o bieten, Feld und Felder zweierlei d, ist für den Süddeutschen unfaßlich. Man überlasse solche Feinheiten wissenschaftlicher Beobachtung und benütze die Phonetik zur Vereinfachung, nicht zur Erschwerung des Schreibens und des Unterrichtes.

Sind aber glücklich die Grenzen der Lauttreue festgestellt, so kommt ein neues großes Fragezeichen. Wie sollen die richtigen Laute richtig bezeichnet werden? Sollen die bisherigen Zeichen gebraucht werden, und wenn eine Auswahl vorliegt, welches? Über diese Äußerlichkeiten wird vielleicht einmal der Kampf am heftigsten werden. Daß zwei und mehr Zeichen nebeneinander für den gleichen Laut zu verwenden in jeder Beziehung Unfug ist, wird vielleicht allerseits noch anerkannt werden (ei neben ai, eu neben äu, v neben f, wohl auch ph neben f, th neben t), daß ng für den Laut, der ebenso einfach ist wie m und n, um einen Buchstaben zu lang ist, ebenso ch, ja ſch um zwei, leuchtet auch ein, daß ä neben e überflüssig ist, wird dem nicht auf die Etymologie Eingeschwornen auch eingehen. Aber für ng nun ŋ, für ch ein geschwänztes h, für ſch ŝ oder ſ? Wird dafür die Menge zu gewinnen sein? Werden die Anhänger des einen sich zum anderen bekehren?

Zunächst also müssen die großen Hauptfragen, die noch zu erledigen sind, ob geschichtliche, oder etymologische, oder lauttreue oder gemischte Schreibung, die Fragen nach dem letzten Zweck der Schreibung überhaupt ernstlich durchgesprochen und entschieden sein, dann erst können Einzelfragen mit Aussicht auf irgend welchen Nutzen verhandelt werden, eher aber nicht. So wird es sich z. B. auch kaum empfehlen, die Verbesserung der s-Schreibung zu erwägen, etwa wie Herr Professor Kewitsch in Freiburg in einer Zuschrift an den Herrn Vorsitzenden tut, bestimmte Vorschläge in dieser Richtung zu machen, wenn sie auch noch so begründet sind; denn zu Psalm, slavisch, skeptisch, Fluß, Flüsse wird sich — abgesehen davon, daß die neue Reichsschreibung sie ausschließt — niemand verstehen, der sonst in bisheriger Weise schreibt. Gut ist aber für alle Fälle, so wie Herr Kewitsch getan, auf die Mängel hinzuweisen und sie auf die Schwächen des ganzen Systems zurückzuführen. Ob ein allmählicher Übergang möglich ist? Ich bezweifle es besonders aus psychologischen Gründen.

Würzburg. O. Brenner.

Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede.

II.

Seit ich in der Novembernummer 1901 (Sp. 317 ff.) zur Sammlung und Mitteilung von Urteilen über die deutsche Sprache, über ihre Tugenden und Gebrechen anzuregen suchte, ist mehr denn ein halbes Jahr verflossen. Mir selbst ist in dieser Zeit keine Muße vergönnt gewesen zu einem eindringlicheren und planmäßigeren Suchen, und was von Vereinsgenossen auf jene Anregung zugegangen ist, ist noch zu wenig, um eine Gruppierung nach inneren oder äußeren Gesichtspunkten zu gestatten. Den freundlichen Einsendern sei an dieser Stelle herzlich gedankt für ihre Bemühungen und die Hoffnung ausgesprochen, daß sie selbst ihren früheren Mitteilungen weitere anschließen und recht zahlreiche andere Vereinsgenossen ihrem guten Beispiel folgen werden. Wir geben zuerst Äußerungen Joh. Gottfr. Herders (von Herrn Paul Marschner in Dresden mitgeteilt), lassen dann einige von hervorragenden Deutschen der neueren Zeit folgen (Jakob Grimm, Georg Curtius, Friedr. Vischer, Wilhelm Raabe, bis auf die letztere von Herrn Oberlehrer Dr. Karl Müller in Dresden eingesandt) und machen für diesmal den Beschluß mit dem Urteil eines Ausländers, des Portugiesen Alex. Herculano (mitgeteilt von Herrn Arnold M. Rump, Valkenburg in Holland). Daß die Mitteilung eines Urteils an dieser Stelle nicht immer die Zustimmung zu ihm einschließt, sei noch ausdrücklich bemerkt. Paul Pietsch.

Johann Gottfried Herder.

Unsre Sprache kann uns das seyn, was dem Kunst nachahmenden Menschen die Hand ist. Man rühmt den Sklavonischen[1]) Sprachen nach, daß sie zur Nachbildung fremder Idiome in jeder Wendung, in jedem Uebergange geschickt seyen; die deutsche Sprache hat diese Fähigkeit vor allen Töchtern der lateinischen, selbst vor der Englischen Sprache. Alle diese sind von Zwitternatur; aus ihren engeren und weiteren Schranken können sie nicht hinaus, um sich einer fremden Sprache nur einigermassen zu bequemen. Vor allen ist die Französische Sprache die gebundenste, die gleichsam gar nicht übersetzen, gar nicht nachbilden kann; eine ewig Ungetreue, muß sie alles nur auf ihre, d. i. auf eine sehr mangelhafte Weise sagen. Die Deutsche Sprache, unvermischt mit andern, auf ihrer eignen Wurzel blühend und eine Stiefschwester der vollkommensten, der griechischen Sprache, hat eine unglaubliche Gelenkigkeit, sich dem Ausdrucke, den Wendungen, dem Geist, selbst den Sylbenmaaßen fremder Nationen, sogar Griechen und Römern an-

1) Wir sagen heute: slavischen.

zuschließen und zu fügen. Unter der Bearbeitung jedes eigenthümlichen Geistes wird sie gleichsam eine neue, ihm eigne Sprache.

Briefe zur Beförderung der Humanität (1793—97), 101. Brief (Werke hsg. v. Suphan 18, 114).

Unsre Sprache gebietet gleichsam Form, mehr als irgend eine andre; die Französische, die Englische Sprache sind, mit ihr verglichen, in der Poesie formlos: denn nur Willkühr und Übereinkunft hat bei ihnen hier diese Art des Reims, dort jene Regel des Geschmacks festgestellt, die der Sprache selbst noch unbestimmt waren. Unsre Sprache strebt der schwersten, zugleich aber auch der schönsten und bestimmtesten Form nach, der Form der Alten. Ebenda, 104. Brief (18, 122).

Was alle Dichter singen, wohin sie wider Willen streben, was ihnen am meisten glückt, was bei denen, die sie lesen und hören, die größeste Wirkung hervorbringt, das ist Charakter der Nation, wenn er auch als eine unbehauene Statue noch im Marmorblock daläge. Dieß ist Vernunft, reine Humanität, Einfalt, Treue und Wahrheit. Wohl uns, daß uns dies sittliche Gefühl ward, daß dieser Charakter gleichsam von unsrer Sprache unabtrennlich ist, ja daß uns nichts gelingen will, wenn wir aus ihm schreiten.

Ebenda, 106. Brief (18, 134).

Ja wodurch sollen wir Patriotismus und Liebe zu unserm Vaterlande erlangen, als durch seine (des Deutschen) Sprache, durch die vortrefflichsten Gedanken und Empfindungen, die in ihr ausgedrückt, die wie ein Schatz in sie gelegt sind.

Ebenda, 107. Brief (18, 135).

Ein andrer nicht weniger empfindlicher Mißbrauch, der die Deutschen von Einsicht aufbringt, ist die tolle Wut, jeden Augenblick Französische Worte und Redarten im Deutschen anzubringen; eine Raserei, die auch die besitzt[1]), die selbst kein Französisch wissen. Unsre[2]) Sprache, wer sollte es glauben? die Sprache eines Volks, das der Pedanterei so feind ist, ist zur andringlichsten, unausstehlichsten Pedanterei selbst bei der Deutschen Nation worden. — Alles dies ist bisarr und dient zu nichts Gutem. Beide Sprachen leiden dabei . . .

Ebenda, 110. Brief (18, 154 f.).

[2]) Wenn Sprache das Organ unsrer Seelenkräfte, das Mittel unsrer innersten Bildung und Erziehung ist: so können wir nicht anders als in der Sprache unsres Volks und Landes gut erzogen werden; eine sogenannte Französische Erziehung (wie man sie auch wirklich nannte) in Deutschland muß Deutsche Gemüther nothwendig mißbilden und irre führen . . .

Was haben wir denn in der Welt Schätzbareres als die wahre Welt wirklicher Herzen und Geister? Daß wir unsre Gedanken und Gefühle in ihrer eigensten Gestalt anerkennen und sie andern auf die treueste, unbefangenste Art äußern, daß andre dagegen uns ihre Gedanken, ihre Empfindungen wiedergeben, kurz, daß jeder Vogel singe, wie die Natur ihn singen hieß? . . . statt des allen sagen wir auswendig gelernte, fremde, armselige Phraseologieen her; o des Jammers! der ewigen Flachheit und Falschheit! . . .

1) d. i. in Besitz nimmt, beherrscht.

2) D. i. die französische, denn die hier ausgehobene Stelle gehört einer Abhandlung des Franzosen Premontval über die Gallicomanie an, welche dieser in der Berliner Akademie 1759 gelesen und Herder seinem 110. Briefe angehängt hat.

3) Hier handelt nun Herder im eignen Namen über die »Franzosen-Sucht«.

Da nun die Deutsche Sprache (ohne alle Ruhmredigkeit sei es gesagt) gleichsam nur Herz und Verstand ist, und statt seiner Zierde Wahrheit und Innigkeit liebet, so zerstäubt ihr Nachdruck einem gemeinen Französischen Ohr wie der fallende Strom, der sich in Nebel auflöset . . .

Ebenda, 111. Brief (18, 158 f. 160 f.).

Sünde ist es, fremde Wörter anzuwenden da, wo deutsche gleich gute und sogar bessere vorhanden sind, aus unverantwortlicher Unkenntnis des gültigsten einheimischen Sprachgebrauchs. Jakob Grimm, Kleine Schriften 7, 559.

Jahrtausende lang behaupten die unsrer Muttersprache ursprünglichen eigenen Wörter den Vorrang vor allen fremden Eindringlingen, denen, mögen sie durch Convention eine noch so hohe Geltung gewinnen, immer etwas von jenem edlen Rost abgeht, mit welchem echt volkstümliche, von unvordenklichen Zeiten her überlieferte Wörter überzogen sind. (C. sagt das über König im Verhältnis zu Kaiser.)

Georg Curtius, Kleine Schriften I S. 64.

Die Sprachforschung ist in hohem Grade geeignet, solcher Einseitigkeit und Schwäche (in allzu bescheidener Geringschätzung des Eigenen Fremdes mit blinder Bewunderung zu preisen) entgegen zu wirken, indem sie den Reichtum unsrer deutschen Sprache auf das Hellste an den Tag gelegt, ja wesentlich durch die gründliche Erforschung der deutschen und der ihr zunächst verwandten Sprachen sich überhaupt erst zu einer höheren Stufe emporgearbeitet hat.

Georg Curtius, Kleine Schriften I S. 70.

Auf einige überflüssige Fremdwörter (z. B. Caprice, Carrière, Sujet, Echauffement) bin ich gestoßen [in Weltrichs Schiller] und bringe dieß zur Sprache, weil es Pflicht ist, bei jeder Gelegenheit — obwohl ohne Fanatismus (ach! selbst Fremdwort) also: Übereifer — gegen ein Laster zu kämpfen, das uns die Bemerkung eines Franzosen eingetragen hat: »wir lernen die Verachtung der deutschen Sprache von den Deutschen«.

Fr. Th. Vischer, Altes u. Neues, Neue Folge S. 259.

Es ist doch der höchste Genuß auf Erden, Deutsch zu verstehen! .... Es ist in der Tat sehr tröstlich, Deutsch zu verstehen; zumal wenn man unter dem Pfingstgeläut das große Buch von Wahrheit und Dichtung, das große deutsche Buch menschlicher Erfahrung und Weisheit in Herz und Hirn trägt.

Wilhelm Raabe, »Eulenpfingsten« (Ges. Erzähl. III, 122).

»Jedesmal, wenn ich einen Engländer sprechen höre, denke ich unwillkürlich an die geheimnisvollen Beziehungen, die zwischen der Sprache eines Volkes und seinen sittlichen Eigenschaften obwalten. Betrachtet man z. B. die deutsche Sprache. Sie hat eine vollkommen ausgebildete Betonung. Ihre Wörter, wenn geschrieben, entsprechen genau den gesprochenen. Da ist kein nutzloser Aufwand von Buchstaben; alle werden ausgesprochen, alle stellen einen Laut oder eine Silbe dar. Die Zeichen des Alphabets dienten niemals dazu, den Ausländer in Irrtum zu führen. Findet ihr darin nicht einen Ausdruck des ehrlichen, offenen und treuherzigen Charakters dieses Volkes? Ja, die »deutsche Treue«, spiegelt sie sich nicht in der Sprache des Landes wieder?«

Alexander Herculano »Lendas e narrativas« II, S. 295. (1. Aufl. 1851, 7. Aufl. Lissabon 1894.)

Wechselvordrucke. Orderpapiere (Aufgabepapiere).

Ob die vom Sprachverein empfohlenen verbesserten Wechselvordrucke schon wirklich im Handel und Wandel Verwendung finden?? — In Bezug hierauf hat das Reichsbank-Direktorium die Auskunft erteilt: »Wechsel, in deren Kontexte« — (= Fassung, Wortlaute) — »das Wort ‚Ordre' vermieden ist, kommen im Geschäftsverkehr der Reichsbank nicht selten vor« (Schreiben vom 7. November 1901, Nr. 20569). Diese Tatsache ist sicherlich auf das Wirken des Vereins mit zurückzuführen. Nach Art. 4 Nr. 3 der Allgemeinen deutschen Wechselordnung gehört zu den wesentlichen Erfordernissen eines gezogenen Wechsels auch die Angabe des Namens der Person oder der Firma, an welche oder an deren Order gezahlt werden soll (des Remittenten). Da aber nach Art. 9 a. a. O. jeder Remittent den Wechsel an einen andern durch Indossament (Giro) übertragen kann, so hat dieses Recht auch ein Remittent, hinter dessen Bezeichnung nicht die Worte »oder an dessen Order« stehen. Dieser Zusatz ist also unnötig, d. h. bei Wechseln, während das bei andern Orderpapieren mit Ausschluß der darin dem Wechsel gleichstehenden Namenaktie (§§ 222/320 des neuen deutschen Handelsgesetzbuchs, Art. 182/220 des ältern) nach deutschem Handelsrecht nicht anzunehmen ist. Sie werden gerade erst durch diesen Zusatz zu Orderpapieren (§ 363 des neuen Handelsgesetzbuchs, Art. 301/302 des ältern) und können erst dann wie Wechsel begeben werden. Allerdings verlangt aber die Reichsbank, sofern der übliche Zusatz »oder an die Order« verdeutscht wird, nach einem Schreiben des Direktoriums vom 12. August 1899 (Nr. 12588) unter allen Umständen noch die deutliche Bezeichnung einer bestimmten Person oder Firma als Remittenten, während das bei dem Gebrauch des gesetzlichen Fremdworts Order nicht beansprucht wird, weil die Fassung »Zahlen Sie an die Order von mir selbst, von N. N., an meine Order« dem Wortlaute der gesetzlichen Vorschrift über die Angabe des Remittenten im Art. 4 Nr. 3 der W.-O. »oder an deren Order« genügt. Sobald aber ein nicht im Gesetze selbst gebrauchtes deutsches Ersatzwort für »Order«, nach unsern Wechselvordrucken also das Wort »Verfügung«, verwendet ist, wird das nicht angenommen, weshalb die Reichsbank die Verdeutschung nur für unwesentlich erklärt, wenn im Wechsel außerdem noch der Remittent durch Zufügung des Namens der Person oder Firma, ganz unabhängig von dem Orderzusatze, bezeichnet ist. Die Reichsbank sagt hierüber: »der Zusatz vermöge die Rechtsgültigkeit des Wechsels nicht zu berühren.« Es muß danach entweder heißen: »Zahlen Sie an mich (N. N.) oder meine (dessen) Verfügung« oder, unter Weglassung des Zusatzes: »Zahlen Sie an mich (N. N.).« Dem entsprechen auch die Wechselvordrucke des Sprachvereins. — Meinem Geschmacke würde übrigens die Verdeutschung »Aufgabe« (»an mich oder meine Aufgabe« usw.) mehr zusagen als »Verfügung«. Sie ist ein im kaufmännischen Verkehr alteingebürgertes Wort. »Aufgabe« wird gebraucht, wenn ein Berechtigter A. dem Verpflichteten B. aufgibt, statt an A. selbst für dessen Rechnung an C. zu leisten. Vergl. auch die gesetzliche Verwendung des Wortes im Reichsstempelgesetze vom 14. Juni 1900 § 7 Abs. 4. Hier heißt es: »Geschäfte, welche vorbehaltlich der Aufgabe (»an Aufgabe«) abgeschlossen werden.« Übrigens hat das Reichsbank-Direktorium in seinem Schreiben vom 7. November 1901 ausdrücklich erklärt, daß auch das Wort »Aufgabe« als Ersatz für »Order« im Sinne des Schreibens vom 12. August 1899 zulässig sei. Danach könnten wohl alle Orderpapiere (das sind also insbesondre Wechsel, Namenaktien, unter Umständen auch Ladescheine, Konnossemente, Schecks, Lagerscheine, Bodmereibriefe u. a.) zunächst in der Rechtswissenschaft und der Handelswelt den deutschen Sammelnamen »Aufgabepapiere« erhalten. Doch wird — das darf hier nicht unerwähnt bleiben — bei dem urkundlichen Verkehre das Wort »Order« zweifellos für die meisten Beteiligten noch maßgebend bleiben, nicht bloß bei Wechseln, nach den wiederholten Erklärungen der Reichsbank, sondern auch bei den andern vorerwähnten Urkunden. Sind letztere, wie bemerkt, nur dann nach Wechselart übertragbar, wenn sie »an Order lauten«, »an Order ausgestellt sind« (§ 363 des Handelsgesetzbuchs), so wird, so lange der Gesetzgeber das Wort nicht verdeutscht hat, eine noch so gute Verdeutschung von anderer Seite für die Urkunden selbst schwerlich Eingang finden. Auch mit der zulässigen bloßen Weglassung des Orderzusatzes in Wechselurkunden ist danach für die Sprachreinigung leider recht wenig erreicht, so lange nicht das gesetzliche Wort »Orderpapier« als allgemeine Bezeichnung für höchst wichtige handelsrechtliche Urkunden der verschiedensten Art einer gesetzlichen Verdeutschung Platz gemacht hat. Umsomehr ist aber die sonstige sprachliche Besserung des Wortlautes, wie sie unsre Vordrucke enthalten, anzuerkennen, und deshalb die Förderung ihrer Annahme durch die Handelswelt den Zweigvereinen dringend zu empfehlen. — Zu dieser ganzen Sache verweise ich noch auf die Erörterungen in der Ztschr. 1899 Sp. 144/45, 259/60, 1901 Sp. 109 und das Schriftchen von Schreiber und Ph. Ebeling: »Der deutsche Wechselvordruck« (Verlag des Kaufmännischen Vereins in Stendal — 1899), endlich auf unser Verdeutschungsbuch »Der Handel«, 3. Aufl., S. 85—86.

Nachtrag. Die Rechtsprechung des Reichsoberhandelsgerichts in Leipzig hat übrigens — und gegenteilige Urteile von Obergerichten, insbesondre des deutschen Reichsgerichts, sind mir nicht bekannt — in zwei Entscheidungen (abgedruckt Bd. 21 S. 80 ff. und Bd. 23 S. 293 der Veröffentlichungen des ROHG.) sich dahin ausgesprochen, daß es durchaus nicht gerade der Verwendung des Wortes »Order« bedürfe, um einer Urkunde die Kraft eines »Orderpapiers« zu verschaffen. Es genüge auch jeder andere Ausdruck, aus dem sich die hierauf gerichtete Absicht des Ausstellers ergebe, d. h. der Wille, die Übertragung des Papiers durch Giro anzuerkennen. In der erstbezeichneten Entscheidung (Bd. 21) ist das aus der Entstehungsgeschichte der Art. 301/302 ält. HGB. dargetan, und es ist darauf hingewiesen, daß ja Art. 9 der Wechselordnung zulasse, die Girofähigkeit durch die Worte »Nicht an Order« oder »durch einen gleichbedeutenden Ausdruck« auszuschließen; in der zweiten Entscheidung (Bd. 23) hat der Gerichtshof sogar eine Formel wie »oder sonstigen getreuen Inhaber« für ausreichend angesehen, um danach ein Papier als »an Order lautend« zu erachten. Im Vergleich hiermit ist der Standpunkt der Reichsbank in Bezug auf den Wechselverkehr vielleicht ein »allzu vorsichtiger«. Doch darf hierbei nicht unbeachtet bleiben, daß es etwas andres ist, wenn das höchste Gericht des Landes in letzter Instanz rechtliche Zweifel über eine Formvorschrift im Sinne der freieren Auffassung erledigt, und etwas anderes, wenn es sich darum handelt, solche Unsicherheit und Streitigkeiten vor Gericht, die unter allen Umständen für den Verkehr verdrießlich und kostspielig sind, fürsorglich, d. h. hier durch Bevorzugung der strengeren Form, zu vermeiden. Denn die Gerichte entscheiden nicht immer gleichmäßig. Wirklich Bindendes muß durch das Gesetz verordnet werden.

Karl Bruns.

Deutsche Tennisausdrücke.

Der Deutsche Lawn-Tennis-Bund, der vor kurzem in Berlin gegründet worden ist, hat sich u. a. zum Ziele gesetzt, die Spiel- und Turnierregeln in deutscher Sprache endgültig festzustellen und eine anerkannte, praktisch brauchbare Übertragung der englischen Spielausdrücke ins Deutsche zu veranlassen. Wir dürfen also den neuen Bund als Genossen unsrer Bestrebungen begrüßen und wünschen ihm Glück zu seinen höchst löblichen Absichten, deren Durchführung nicht gar schwer erscheint, da ihm dabei schon tüchtig vorgearbeitet worden ist. Alle guten Spielbücher wie die von Kohlrausch (Sammlung Göschen), Hermann (Voigtländer Leipzig), Schnell (desgl.), Wagner usw., die Tennistafel des Sprachvereins und vor allem die Schriften des besten Sachkenners auf diesem Gebiete, des Freiherrn Robert von Fichard, enthalten gute Verdeutschungen der Tennisausdrücke. Man braucht also nur — etwa durch einen Ausschuß von Sport- und Sprachkundigen — die treffendsten auszuwählen und sie als die vom Bunde angenommenen zu veröffentlichen.

Herr von Fichard, der dem Vorstande des Tennis-Bundes angehört, hat die Hoffnung ausgesprochen, der Bund möge bei dieser Verdeutschungsarbeit mit dem Sprachvereine Hand in Hand gehen. Das wird unser Verein gewiß gerne tun; nur ist es dringend erforderlich, daß man rasch ans Werk geht. Die Engländerei macht sich beim Tennis mehr als bei allen andern über den Kanal hergekommenen Spielen breit, von Golf freilich abgesehen, das aber bei uns noch wenig und dann meist nur von Engländern betrieben wird. Sie ist ein zugleich mit der Ausdehnung des Tennisspiels in Deutschland täglich wachsender Unfug, dem so bald und so kräftig als möglich gesteuert werden muß.

Gelingt es dem Tennisbunde, zu erreichen, was der Sprachverein u. a. durch seine Verdeutschungstafeln bisher vergeblich erstrebt hat, daß nämlich bei diesem Spiele nur deutsche Bezeichnungen verwendet werden, so würde er sich in den Augen aller, die ihre Muttersprache ehren, ein nationales Verdienst erwerben. Tennis wird nur in den wohlhabenden und gebildeten, den führenden Kreisen gespielt, und das Beispiel, das diese jetzt geben, kann den Erbfehler unsres Volkes, die Nachäfferei besonders der fremden Äußerlichkeiten, nur fördern.

Schließlich noch ein Wort über den Namen des Bundes. Es ist in diesem Blatte schon mehrfach darauf hingewiesen worden, daß die Bezeichnung »Lawn-Tennis« (= Rasenplatztennis) bei uns, wo selten auf Rasen, meist auf Kiesplätzen gespielt wird, unnötig und wegen des oft falsch oder gar nicht verstandenen, ebenso oft falsch ausgesprochenen Wortes lawn zu verwerfen sei.[1]) Wir möchten dem Bunde, der mit so gut deutschen Absichten ins Leben getreten ist, zu erwägen geben, ob er das überflüssige Wort nicht besser aus seinem Namen löschte. Selbst in England fällt es in der Umgangssprache ganz weg, warum sollen wir Deutschen denn darüber stolpern? Die Bezeichnung »Tennis« dagegen lassen wir unangetastet. Namen von Spielen sind u. E., falls sie sich nicht nach ihren Bestandteilen leicht übersetzen lassen, z. B. foot ball, balle au bâton, cat in the hole usw., wie Eigennamen zu behandeln, d. h. nicht zu verdeutschen. Bleiben wir daher ruhig bei Tennis, Kricket, Polo, Hockey, Golf, zumal diese Wörter in ihrer jetzigen Bedeutung so erstarrt sind, daß man die ursprüngliche kaum noch erkennen kann.[1]) Aber über Bord mit dem »lawn«!

Plön. Friedrich Wappenhans.

1) Für England hat die Unterscheidung zwischen tennis und lawn-tennis in der Spielsprache ihre Berechtigung, da es dort ein, wenn auch nur noch selten betriebenes Spiel tennis gibt, aus dem sich lawn-tennis entwickelt hat. In Deutschland dagegen bedürfen wir dieser Unterscheidung nicht, da wir das ursprüngliche tennis nicht kennen. Für uns ist Tennis eben gleichbedeutend mit lawn-tennis. Vergl. Montanus' Schrift über Tennis (München 1901) und Schnell, Handbuch der Ballspiele (Leipzig 1901), die auf demselben Standpunkte stehen.

1) Ihre Herleitung ist auch recht zweifelhaft. Tennis ist vermutlich entstanden aus der englischen Aussprache von »tenez«, dem Rufe des (normannischen) Spielers beim Anschlagen oder Einschenken des Balles. Kricket heißt entweder Schemel oder Stock, Polo ist wahrscheinlich morgenländischen Ursprungs, Hockey ist verwandt mit dtsch. Haken, Golf mit dtsch. Kolben. Eine wörtliche Übersetzung dieser Namen ist also unmöglich, man könnte höchstens eigene Bezeichnungen dafür erfinden, ein Bemühen, das aber vergeblich sein würde, da sie durch ihre Verbreitung bei allen Völkern das Gepräge von Weltwörtern erlangt haben.

Mauke (Obstversteck) und Verwandtes.

Das altenburgische und überhaupt ostthüringische Mautje, über das im Briefkasten dieser Zeitschrift XVII, Sp. 123 gehandelt wird, ist in der Form Mauke auch in das Schriftdeutsche übergegangen. M. Heyne in seinem Deutschen Wörterbuche II, 766 bemerkt, daß es in der Bedeutung »Versteck von Nahrungsmitteln, welches Kinder anlegen«, landschaftlich in Ober- und Mitteldeutschland weit verbreitet ist, und belegt es mit einer Stelle aus G. Freytags Erinnerungen 49: »Diese geheimen Niederlagen, welche Mauken hießen, waren ein alter Kinderbrauch.«

Weigand, Deutsch. Wb. II [5], 49 hat darüber:

»Die Mauke, Pl. -n: (heimlicher) Ort zum Aufbewahren, zunächst der Äpfel, des Obstes, rheinaufwärts nach Schwaben vorgedrungen. Aus mittelniederl. (16. Jahrh.) muyk d. i. muik, mit unterdrücktem d aus dem älteren vorkommenden muydick oder besser muodoko, mudoko (hor. belg. VII, 19a. gl. belg. 72 f.) = Ort zum Aufbewahren des Obstes, welches eins mit Mutich .... Gleicherweise zeigt mittelniederl. muyk = mild, weich, Unterdrückung eines d, denn es ist das brandenburgische-berlinische (nach Oskar Jänicke) mûdiko = teiggeworden.«[2])

In Schmellers Bayer. Wb. I [2], 1565 lesen wir:

»Die und der Maucken (wohl eigentlich Maugken): kleiner Vorrat von Obst, den Kinder oder Dienstboten mehr oder minder heimlich für sich beiseite legen. In weiterer Bedeutung wird der Ausdruck auch auf heimliche Vorräte an Geld und anderen Kleinigkeiten angewendet.[3]) Weigands Wb. II, 120 die Mauke; Grimm, Gesch. d. d. Sprache 708; Weinhold, Schles. Wb. 60; Birlinger 331; Zeitschr. (für dtsch. Mundarten) VI, 17, 137; Kilian: muyk, locus, ubi poma asservantur, auch muydick (cf. muyk, mollis) zum Weichwerden; s. Moger und Mauten, maukeln, vermaukeln, heimlich beiseite schaffen; s. meucheln Zeitschr. II, 562, 3.«

Auch Jos. Kehrein, Volkssprache und Volkssitte im Herzogtum Nassau, Weilburg 1862, handelt über das Wort; er schreibt S. 275:

»Mauk, Maukel f. (rhein. Taunus): Versteck von Obst und Geld, nach Weigand rheinaufwärts vorgedrungen aus mittelniederl. muydick usw. (s. oben). Diese niederländische Formen sind zunächst die Quelle für Mautsch ...., können sie auch für Mauk sein. Doch darf dort ahd. mûtta, hier mhd. mûche verglichen werden, welches letztere Wort (von einem Stamme muk, mauk, miuka) zunächst den Begriff des Versteckten,

2) Wohl richtiger mudicko (mit kurzem u), in welcher Form es von Dr. P. Branscheid-Schleusingen als märkisch nachgewiesen ist.

3) Nach einer der Schriftleitung eingesandten Bemerkung des Herrn Geh. Bergrats Menzel ist Mauke in Sachsen ungefähr dasselbe wie »Sparbüchse«.

Heimlichen, dann erst des heimlichen Tötens (Meuchelmörder) hat. Vgl. mhd. mocken, mucken, mûchen, versteckt, heimlich sein, schweiz. mauchen, heimlich naschen (Stalder 2, 200), bayer. Maucken, heimlich beiseite gebrachter Vorrat (Schm. 2, 544) u. a.«

Ferner lesen wir bei Kehrein a. a. O. I, S. 276: »Mautch, Mutch, Mupch f., Mauk aber nur für Obst, um es da völlig reifen zu lassen, auch bayer. (Schm. 2, 647) im Elsaß Mutti[1]); schweiz. Mutäch, Mutach, Mutich, Mutis (Stalder 2, 225)[2]) heimlicher Vorrat an Geld, Obst; s. Mauk; ahd. mûtta, mhd. mûte eigentl. die Vorratskammer der Mäuse. Mupch ist wohl verdorben für Mutch.«

Über Mûtich, Mutch = geheimer Vorrat, heimlicher Geldschatz bemerkt Weigand, D. Wb. I [5], S. 167: »Wetterauisch usw. Noch schweizerisch (wie mhd.?) der Mûtech, Mûtich = heimlicher Vorrat an Geld, Obst, heimlicher Schatz (Stalder II, 225), westerwäldisch Mutch, Mautch = Ort zur heimlichen Aufbewahrung des Obstes; mittelniederl. muydik und 1483 mudeke usw. (s. Mauke 3). Von ahd. die mûttâ = Vorratskammer (s. Graff II, 700 und Haupt, Zeitschr. XV, 55a, 107; Schmeller II, 648), noch bayr. die Mauten = Vorrat von Obst, Eßwaren.«

Vilmar im Idiotikon von Kurhessen S. 277 schreibt:

»Muttich, Mutch msc. wird zwar gewöhnlich als Verwahrsam verstanden: ‚Äpfel in den Mutch legen' (damit sie nachreifen, mürbe werden; dieser Mutch besteht meist aus dem Bettstroh); ‚er hat noch Geld im Mutch' d. h. heimlich verwahrt, verborgen; ‚sich einen Mutch anlegen', Obst, Geld u. dergl. nach und nach ansammeln als einen Vorrat für spätere Zeiten des Mangels. Schmidt, Westerw. Id. S. 111; Schmeller 2, 647—648, wo Mauten fem. in gleicher Bedeutung aufgeführt wird. Aber diese Bedeutung ist nicht ursprünglich, sondern Mutich bedeutet, wie das folgende, von Mutich abgeleitete Adjektivum schon hinreichend ausweist, und außerdem Alberus ausdrücklich angibt (Dict. Bl. Zzija: Limus, mutich i. schleimicht erden im see; Maltha: der mutch in eym see [womit Torf und Erdpech gemeint sind]): Morast, Moder, Schlamm.« Über das von Mutch abgeleitete Adj. bemerkt er: »mutchich, moderig, Moderduft von sich gebend; mutchich riechen ist eine gelinde Bedeutung von mutzich riechen; letzteres bedeutet faulig riechen, nach Verwesung riechen; beide Ausdrücke sind überall, am meisten und den Unterschied am bestimmtesten betonend in der Grafschaft Ziegenhain üblich. Mutich ist eine Ableitung von Mot, Torf, Moder, Morast, welches Wort in der angegebenen Bedeutung in Schmalkalden, wie weiterhin im östlichen Deutschland (Adelung 3, 294 gebräuchlich ist. Äpfel, Geld in den Muttich legen, bedeutet mithin, das Obst in dunklem Verwahrsam weich, das Geld zu ‚Schimmelpfennigen' werden lassen.«

Ferner ist noch hierher zu ziehen das schon oben erwähnte Mauten, worüber wir bei Schmeller I [2], 1687 folgendes lesen: »Die Mauten a) Vorrat von Obst oder anderen Eßwaren, den sich Kinder oder Dienstboten eines Hauses eintragen, und etwa unter ihrem Strohsacke anlegen; b) was der Besitzer eines Obstbaumes oder Gartens Bekannten oder Unbekannten von seinem Segen gerne mitteilt oder zu nehmen erlaubt ... Kim foi um o' Maut'n! Gl. i. 705 werden die Vorräte der Mäuse in ihren Löchern (die ‚horrea' der Georg. I, 182) mûttun (vom Sing. mûtta) genannt. Abmauten, vrb. Las mi' à'maut'n, sagt der, welcher von dem Vorrat an Obst oder sonstigen kleinen Eßwaren eines anderen etwas für sich nimmt. In einem Stammbuchblatt von 1606 steht unter dem Bilde eines Ritters, der eine Dame führt, der Denkspruch: ‚Paar und paar gesellt sich gern, wie das Sprichwort lautet, Falschheit sey von jedem fern, Treue nie abmautet'; Eos v. 1826, p. 417. Im Begriff der Gabe trifft dieses, sonst formell verschiedene Wort mit dem vorigen zusammen.«

Außer diesen Belegen bestätigen zahlreiche Einsendungen an die Schriftleitung, daß das Wort in Böhmen, Sachsen, Schlesien, in Schwaben, am Rhein und am Taunus noch heute gebraucht wird.[1]) Auch wird das Vorkommen von Mook = »Obstversteck der Kinder« in Niedersachsen bestätigt, wozu ich bemerke, daß auch Schambach S. 137 môk in der Bedeutung einer Menge von unordentlich durcheinander geworfenen Gegenständen nennt. Ebenso wird niederrheinisch Moijok in derselben Bedeutung, sowie das zugehörige Zeitwort »moijekel(n)« für »ablagern, älter, mürbe werden« nachgewiesen. Ein Einsender aus Leitmeritz (J. Peters?) verweist wegen der Form Mauzge auf Weise, Mitteil. von Eisenberg 1889, S. 96, und weist die dort versuchte Herleitung von mocken zurück. Dr. P. Branscheid in Schleusingen berichtet, daß in seinem Geburtsorte Eckenhagen im bergischen Sauerlande das Obstversteck mûëtsche genannt wird. Er schreibt darüber: »Die Vorstellung, die es gibt, hat mit dem Begriff ‚verstecken' oder ‚Vorrat' nichts Sprachliches gemein. Man legt das Obst meist unreif in die Muetsche, und die Muetsche ist der Ort, wo es durch künstliche Wärme schnell mürbe und eßbar wird, oft so schnell, daß einem die Birnen muetschig, d. h. teiggeworden sind, wenn man die Muetsche zu lange sich selbst überlassen hat.« Damit kommen wir zur Erklärung des Wortes.

Von den oben verzeichneten Formen scheint die mnl. die älteste. Es entspricht dies auch Weigands Beobachtung, daß das Wort aus den Niederlanden rheinaufwärts vorgedrungen ist. Wie nun dort muydick mit Unterdrückung des d zu muyk geworden ist, so ist auch im Göttingischen modek in môk (in anderer Aussprache mork) zusammengezogen. Dieser nd. Form entspricht aber hd. Mauk (Mauke, Mauken, Maukel), während Mutich, Mautich (Mutch, Mautch), Mûëtsche, Mautje, Mauzge das d, wenn auch in verändertem Lautstande, bewahrt haben. Da alle diese Worte einen Ort bezeichnen, an dem Obst zum Ausreifen aufbewahrt wird, so scheint die Annahme gerechtfertigt, daß muydick (muedeke) mit dem märkischen mudike ‚teiggeworden' zusammenhängt. Es spricht dafür auch der Umstand, daß im Göttingischen in derselben Bedeutung wie môdek, môk auch môlsche (mölsch, mölsche) gebraucht wird.[2]) Schambach (S. 137) erklärt es als ein Versteck für Obst, in dem man namentlich Äpfel und Birnen niederlegt, um sie mürbe werden zu lassen. Das Subst. ist gebildet von dem Adj. môl, weich, übermürbe von Obst, das dem Anfaulen nahe ist. Auch wird von dem bayrischen Maukel ein Zeitwort gebildet: mauckeln, mäuckeln »nach eingeschlossener Luft, nach Moder riechen (von Leinwand,

1) Siehe jetzt: Elsäss. Wb. I, 739.
2) Siehe jetzt: Schweiz. Idiotikon 4, 575 unter Mûtoch.

1) Die Einsender sind: Ein Leitmeritzer (J. Peters?), P. Weber in Wandsbeck, E. Proschwitzer in Auscha (Böhmen), Geh. Bergrat Menzel, Major Lauenstein in Stettin, Bau- und Betriebsinspektor Samans in Kattowitz, Oberlehrer Dr. P. Branscheid in Schleusingen, P. K. Werner in Alt-Röhrsdorf bei Volkenhain in Schlesien.

2) Herr Direktor Dr. Edward Lohmeyer, dem der Ausdruck Môl aus seiner Heimat Rinteln ebenfalls geläufig ist, verweist auf Woeste, Wörterb. der westfäl. Mundart (1882) S. 179: »müke (weibl.), muoke, murke, müke; mittelniederdeutsch mudeke« usw., und auch er stellt dies zu dem ebenda angeführten mük, muck = »mürbe, mulschig, malsch, vom Obste ....«. Str.

Tuch u. dergl.)«[1]), während dem Mutich = Obstversteck ein bei Weigand I [5], 167 verzeichnetes mutich = »schleimicht erden im see« entspricht. Beides bestätigt unsere Annahme. Ob das bayr. die Mauten eine Nebenform von Maucken[2]) ist, scheint fraglich. Es scheint vielmehr auf den bergmännischen Ausdruck die Maut oder Maute für Erz, das in Nestern liegt, zurückzugehen. Daß dieser mit dem noch im Bergbau gekannten muten, Mutung zusammenhängt, ist nicht unwahrscheinlich (vergl. M. Heyne, D. Wb. II, Sp. 897). Jedenfalls geht Mautn in der oben erwähnten Redensart Kim um e' Maut'n und à' mautn auf mhd. muoten, begehren zurück, das auch noch im hessischen muten, abmuten (Vilmar S. 277) erhalten ist. Die Mautn in der Bedeutung »das, was der Besitzer eines Obstbaums oder Gartens von seinem Segen anderen mitteilt«, mit Maut, Zoll zusammenzubringen, verbietet der noch völlig dunkle Ursprung dieses Wortes. Man vergleiche darüber Kluges Etymol. Wörterb.

Auf »Maucken« verweist Schmeller I [2], 1578 auch bei dem allgäuischen Moger »zusammengescharrtes Gut«. Beide Worte haben aber nur die ähnliche Bedeutung gemeinsam. Übrigens verweist Schmeller selbst dabei auch auf das ags. mûog, mûga, isländ. mûgi, acervus, strues und das frz. magot, sowie auf J. Grimms Bemerkung über Mucurûna in der Geschichte der deutschen Sprache S. 708.

Nicht hierher gehört mouwtjo in dem Neujahrsspruch aus Dünkirchen, das eine Verkleinerungsform von mouwe, Ärmel (s. Mnd. Wb. III, 129) ist.[3])

Northeim. R. Sprenger.

Zu dem Aufsatze »Die Rache des Sprachgeistes.«

Nr. 4 Sp. 99—102.

»Wenn Herr Engels«, so schreibt uns ein hochgeschätzter Mitarbeiter, Professor Dr. K. Fränkel in Halle, »den Satz aus dem Meyerschen Konversationslexikon ‚man spricht die von Löffler entdeckten stäbchenförmigen Bakterien, die Diphtheriebazillen,' als die Erreger der Krankheit an', als hohle Wortmacherei bezeichnet, da eine deutsche wortgetreue Übertragung lauten würde: ‚stäbchenförmige Stäblinge, die Diphtheriestäblinge', so tut er dem Verfasser jener Zeilen, der mir natürlich ganz unbekannt ist, entschieden unrecht. Er beachtet nicht, daß die ärztliche Wissenschaft heute ganz allgemein unter ‚Bakterien' die Gesamtheit dieser niedersten Pflänzchen versteht, die nach ihrer äußeren Gestalt dann wieder in die drei großen Gruppen der Kugelbakterien oder Mikrokokken, der Stäbchenbakterien oder Bacillen und der Schraubenbakterien oder Spirillen getrennt werden. Gewiß ist es sprachlich unrichtig, daß man den Ausdruck ‚Bakterien', d. h. stäbchenförmige Kleinwesen, auch auf andere verwandte Geschöpfe ausgedehnt hat, die nicht die Stabform besitzen. Aber diesem Verfahren der Benennung nach dem Grundsatz des Teils für das Ganze begegnet man ja auch sonst oft genug, und so wird man sich damit abfinden können und müssen, daß auch hier die Bezeichnung für die am häufigsten vorkommenden, eben die stäbchenförmigen Kleinwesen auf die ganze Klasse übergegangen ist. Gewiß könnte man auch nach dem Vorschlage des Herrn Engels von stäbchenförmigen Spaltpilzen sprechen, und in unseren Veröffentlichungen geschieht das sogar nicht selten. Aber daneben hat sich der Ausdruck ‚Bakterien' allgemein eingebürgert, und es wird sicherlich nicht mehr gelingen, ihn auf Grund philologischer Bedenken wieder auszurotten.« —

Auch sonst hat der Aufsatz von Engels mehrfach zu Widerspruch gereizt, und noch zwei ausführliche Entgegnungen sind bei der Schriftleitung eingetroffen, die in Einzelheiten untereinander und mit dem mitgeteilten Einspruche übereinstimmen. Sie und die dann notwendige Erwiderung des Herrn Verfassers vollständig abzudrucken, wäre aus naheliegenden Gründen unzweckmäßig. Aber das grundsätzliche Verhältnis beider Beurteiler zu der Frage wird aus zwei kurzen Anführungen klar. Herr Dr. Robert Keller in Koblenz schließt seine Entgegnung folgendermaßen ab: »Keinem Mediziner fehlt das Bewußtsein, daß ‚Bakterien' eigentlich ‚Stäbchen' heißt, und doch umgreift die geschichtlich gewordene Bedeutung des Wortes ‚Bakterien' sowohl kugelige und schraubige als stäbige Gebilde, letztere allein Bazillen genannt. Spaltpilze aber ist bei einigen Forschern ein weiterer, auch Nichtbakterien einschließender Begriff. Überhaupt ist es nicht denkbar, daß die Wissenschaft sich von den Fremdwörtern ganz losrisse. Sie bedarf zu sehr fester Bezeichnungen, für die nur die toten Sprachen die nötige Unwandelbarkeit der Bedeutung verbürgen. Wollte sie verdeutschen, so würden unverständliche Neubildungen, mißverständliche, weil mehrdeutige Ausdrücke oder unerträgliche Weitschweifigkeiten herauskommen. Immerhin ist ein Zuviel auch da vom Übel, und ich bin weit entfernt, zu leugnen, daß die Gelehrten mit der Häufung von Fremdwörtern vielfach Unfug treiben und deren manches glatt in gut Deutsch auflösen könnten. Dazu helfe, aber ohne Klauberei, der Allgemeine Deutsche Sprachverein!«

Im Unterschiede von den ärztlichen Fachleuten kehrt Prof. E. Hoffmann-Krayer in Basel ganz die sprachliche Seite hervor, sucht im Anschlusse an meine Anmerkung über die »konstitutionelle Verfassung« (Sp. 100) auch die Mehrzahl der übrigen von Engels beanstandeten Ausdrücke durch Hinweis gerade auf den Bedeutungswandel zu rechtfertigen und ist der Ansicht: »Unsres Erachtens fußt A. Engels auf der unrichtigen Voraussetzung, daß der ursprüngliche Begriff eines Wortes stets derselbe bleibe und nicht auch nahverwandte Begriffe erfassen könne.«

Gegen beide Vorwürfe meine ich den Verfasser des Aufsatzes in Schutz nehmen zu sollen. Er hat gewiß weder die Bildung fester Fachausdrücke bekämpfen, noch die geschichtliche Umwandlung der Wortbegriffe verbieten wollen, sondern er stellt sich streng auf den Standpunkt des sachlichen und sprachlichen Laien, aber nachdenklichen und wißbegierigen Lesers, der nicht ohne weiteres jedes Fremdwort durchschaut, doch auch nicht gedankenlos überliest. Gewiß, wer weiß, was man unter »Anthropologie« versteht, der nimmt an der »Anthropologie des Weibes« keinen Anstoß. Der Laie aber, der sich etwa vom Fremdwörterbuche Anthropologie als »Menschenlehre, -kunde, Lehre vom Menschen« übersetzen läßt, was sprachlich doch zutrifft, wird den Zusatz »des Weibes« leicht als eine nicht ganz angemessene Bestimmung dazu empfinden, während die rein deutsche Bezeichnung: Naturgeschichte des Weibes, Wissenschaft vom Weibe oder ähnlich einwandfrei wäre. Daß wir auch bei

3

1) Auch muddig, schlammig, trübe (engl. muddy), vergl. Danneil, Altmärk. Wb. u. d. W. und Brem.-nieders. Wb. III, 194, scheint hierher gehörig. Eine Zusammenziehung davon ist nach Danneil S. 140 Much, Schimmel.

2) Auch das nürnbergische »Maucken«, »Hängekörblein, wie die Bauerweiber am Arm tragen«, gehört vielleicht hierher.

3) Herr Dr. Branscheid bemerkt über dies aus Reuter bekannte Wort: »Die Ärmel nennt die Eckenhager Mundart mit Vorliebe ‚Mauen' und bildet davon noch die brauchbare Zusammensetzung ‚Förmauen', d. h. Vorärmel, das übliche Wort für die fremdartigen ‚Manschetten', daneben auch zur Bezeichnung von ‚Pulswärmern'. Ebenso sagt man in Eckenhagen, wie Reuter ‚in Hœmdsmauen'. Ich vermute, daß dieses ‚Maue', ‚Mauge' im Sinne von Ärmel auf lateinischem ‚manica' fußt, wie das französische manche.«

rein deutschen Wörtern zu eigentlich sinnwidrigen Zusammenstellungen kommen, wie die bekannten Beispiele Stahlfeder, Wachsstreichhölzchen, Steinkohle, Silbergulden beweisen, läßt sich nun freilich nicht bestreiten. Und auch dann ist die Unebenheit versteckt, nur gerade für den Laien. Aber es ist doch ein großer Unterschied. Nämlich bei den deutschen Wörtern ist solche allmähliche Verdunkelung des Wortsinns im Bewußtsein des Redenden ein natürlicher und nicht zu tadelnder Vorgang, auf dem die für Sprachgeschichte so wichtige Möglichkeit, Worte in übertragenem Sinne zu verwenden, überhaupt beruht. Das Fremdwort dagegen kann durch reinen Unverstand in bedenkliche Verbindung gebracht werden. Keinem Menschen wird es einfallen, jene deutschen Wörter vertilgen zu wollen. Aber ihre Merkwürdigkeit zu beachten, ist doch erlaubt. Dann wird man aber auch darauf hinweisen dürfen, daß diese Merkwürdigkeit durch Fremdwörter besonders begünstigt wird. Sicherlich ist das kein Zufall, und ein warmer Freund der Sprachreinheit wird es mit gewisser Befriedigung als »Rache des Sprachgeistes« betrachten dürfen.

Über die Angemessenheit oder Anstößigkeit im einzelnen Falle mag man immerhin verschiedener Meinung bleiben. Das sollte auch schon mit der Bemerkung zu der »konstitutionellen Verfassung« auf Sp. 100 angedeutet werden.

Der Herausgeber.

Kleine Mitteilungen.

Dem Andenken Georg Eberhard Ernsts. Am 4. April d. J. beging auf dem Krankenlager zu Lugano der einstige Schatzmeister des Deutschen Sprachvereins, Herr Verlagsbuchhändler Georg Eberhard Ernst aus Berlin, seinen 50. Geburtstag. Seit Mitte Februar hatte er in dem sonnigen Süden Heilung für seine schweren Leiden gesucht; am 25. Mai erlöste ihn dort in der Ferne der Tod von traurigem Siechtum, und am 31. Mai haben wir ihn hier in seiner Vaterstadt auf dem Dreifaltigkeits-Friedhofe zur letzten Ruhe bestattet. Unter der reichen Fülle von Kränzen war auch eine Spende des Sprachvereins, die dem ehemaligen Schatzmeister, dem Wohltäter des Vereines, galt. Ein Wohltäter des Sprachvereines ist der Verstorbene in Wahrheit gewesen, nicht bloß in seinen reichlichen Gaben, sondern vor allem in seiner warmen, innerlichen Beteiligung an den hohen Zielen des Vereines, die ihm stets leuchtend vor Augen schwebten und bei ihm ein reges Verständnis fanden. Als s. Z. der Sitz des Gesamtvereins von Braunschweig nach Berlin verlegt wurde, gewannen wir den rührigen Verlagsbuchhändler in der Wilhelmstraße für die schwere und verantwortliche Stellung des Schatzmeisters. Mit hochherziger Freigebigkeit waltete er seines Amtes, und nur der Beginn seiner damals schon fühlbaren Kränklichkeit ließ ihn im Herbste des Jahres 1897 zurücktreten. Er hat an den Hauptversammlungen der Jahre 1894, 95, 96 und 97 regen Anteil genommen; das vermögen die Festteilnehmer von Koblenz und Graz, von Oldenburg und Stuttgart alle freudig zu bestätigen. In seinem Wesen lag etwas Ritterliches, Vornehmes und dabei Biederes, weil Ehrenwertes. Ein treuer Freund seiner Freunde ist er in den besten Jahren dahingegangen — möge ihm die Erde leicht sein! Der Sprachverein aber wird das Andenken eines seiner Getreuesten in Ehren halten: an den Gründungen der Zweigvereine wie an der Zunahme des Gesamtvereins hatte er seine helle Freude und treues, selbstloses Verständnis für alles, was damit zusammenhing.

»Ach, sie haben
Einen guten Mann begraben;
Und mir war er mehr!«

Berlin. Günther Saalfeld.

— In der von hoher Begeisterung getragenen **Rede des Kaisers**, mit der er am 19. Juni in Aachen auf die Begrüßung durch den Oberbürgermeister antwortete, stellte er dem weltumspannenden Machtstreben des alten Reichs die ganz anderen Aufgaben und Betätigungen des neuen entgegen. Er verwies von der äußern auf die innere Festigung und Kraftentfaltung, auf wissenschaftliche und sittliche Eroberungen, und dabei auch auf die Geltung der deutschen Sprache. »Weithin zieht unsere Sprache ihre Kreise auch über die Meere; weithin geht der Flug unserer Wissenschaft und Forschung.« Möchte dieser kaiserliche Wink, deutsche Art in der Sprache zu Ehren und Macht zu bringen nach innen und außen den Aachenern nicht nur in die Augen, sondern recht zu Herzen dringen und vielen andern Deutschen auch!

— Bei der **Festfeier des Germanischen Museums** in Nürnberg am 15. Juni hat Prof. Ferdinand Vetter, derzeitiger Rektor der Universität Bern, als Vertreter der deutsch-schweizerischen Wissenschaft ein schönes Bekenntnis zum Deutschtum abgelegt, das wir mitteilen müssen. »Wir wollen hier aussprechen«, so sagte er, »wie wir uns heute unserer Zugehörigkeit zur deutschen Nation freuen. Im Schweizervolk gibt es viele, die vergessen haben, daß unsre Vergangenheit die gleiche ist wie die des alten großen Deutschen Reiches, daß Karl der Große und die Nibelungen auch uns gehören, daß die Vorbilder unsrer ehrwürdigsten und großartigsten Baudenkmäler in Ulm und Hirsau stehen, daß wir geistig Deutsche sind und Deutsche bleiben wollen. Unsre kleinen Eigenheiten und Eigentümlichkeiten gehören der deutschen Kunst- und Kulturgeschichte an; das schweizerische Alpenhaus, das Schweizer Schloß gehört in den großen Kreis deutscher Kultur so gut wie das fränkische Bauernhaus, wie die Burg von Nürnberg. Dieser Zugehörigkeit zu Nürnberg wollen wir uns freuen. Die Schweiz ist in geistiger Beziehung eine deutsche Provinz — allerdings mit bedeutenden Reservatrechten. Sind wir auch politisch abgetrennt von den deutschen Stämmen, von der deutschen kulturellen Entwicklung trennt uns nichts. Wenn Gottfried Keller sagte, daß man »Schweizer sein darf und Deutscher sein muß«, so sagen wir: Als Schweizer sind und bleiben wir Deutsche! Die werbende Kraft der deutschen Kultur, der deutschen Altertumskunde lebt hier in Nürnberg. Heil Nürnberg, du alte Stadt der Reichskleinodien, die du das schönste Reichskleinod besitzest: Heil Germanisches Museum, nicht nur für uns Schweizer allezeit Mehrer des Reiches!« Die Basler Nachrichten, denen dieser Wortlaut entnommen ist, nennen unter zufriedenem Hinweis auf den gewaltigen Beifall, der während und nach der Rede laut geworden ist, die Ansprache auf eine deutsche Zuhörerschaft gut berechnet. Gegen die Aufrichtigkeit soll dies doch gewiß nicht gedeutet werden. Ziehen wir aber immerhin den Schwung der festlichen Stimmung ab, so bleibt doch der Ausdruck eines starken Gemeinschaftsgefühls, das im Reiche gern gehört, verstanden und erwidert wird. Die gemeinsame Sprache ist neben Kunst und Kulturgeschichte nicht ausdrücklich aufgeführt. Aber Prof. Vetter ist bekanntlich der Herausgeber Jeremias Gotthelfs (bei Philipp Reclam jun., Leipzig) und hat diesen Schweizer im Reiche erst volkstümlich gemacht. Sein Bekenntnis dürfen wir also getrost auch auf die Wertschätzung unsrer Muttersprache mit beziehen. Darum sind

seine Worte auch für unsern Verein bedeutsam und verdienen auch unsern besonderen Dank.

— **Fortschritte.** Der preußische Unterrichtsminister ist, wie bekannt, längst bemüht, überflüssige Fremdwörter im Schulwesen auszurotten. Nach einer neuen Verfügung soll darauf bei Festsetzung der künftigen Lehrpläne für die Berliner Gemeindeschulen besondere Rücksicht genommen werden. Ebenfalls im Sinne unsres Vereins erläßt das württembergische Staatsministerium, das schon vor einiger Zeit durch sein Einschreiten gegen die englischen Spielausdrücke (Zeitschr. 1901, Sp. 346) weit und breit den Beifall der öffentlichen Meinung gefunden hat, eine Anweisung über die Formen des schriftlichen Geschäftsverkehrs der Behörden (vom 30. Mai d. J.), die diesen eine knappe, klare Schreibweise zur Pflicht macht, veraltete Kanzleiausdrücke, entbehrliche Fremdwörter, schwülstige Höflichkeiten verbannt und die natürliche, allgemein übliche Verkehrsprache als Muster aufstellt. In seinem engeren Bereiche hat sich ferner der Stadtrat der kleinen altenburgischen Stadt Ronneburg nach dem Vorgange vieler andern, großen und kleinen Gemeinden entschlossen, dem Unwesen zopfiger Fremdwörterei entgegen zu treten. Die Wiener Schriftleitung des Phönix, des Verbandsblattes der deutschen Feuerbestattungsvereine, hat auf H. Dungers Anregungen in der Mainummer unserer Zeitschrift (Sp. 134 ff.) mit den entgegenkommendsten Zusicherungen geantwortet. Von den rühmlichen Absichten des Deutschen Tennisbundes ist an anderer Stelle (Sp. 205) ausführlicher die Rede. Reichenberg und Umgebung erfreute sich bisher eines Klubs der Amateurphotographen und dieser der üblichen Statuten, die von den Organen der Klubleitung, den Kompetenzen des Präses und der Funktionäre u. a. in einer mit solchen fremden Schönheiten reich gezierten Sprache redeten. Jetzt steht in Punkt 1 der von der Statthalterei genehmigten »Satzungen des Vereins ‚Lichtbild' in Reichenberg« der Satz: »Seine Geschäftssprache ist die deutsche«, und das ist gestreng durchgeführt; ein Zeugnis für die Wirksamkeit des rührigen Reichenberger Sprachvereins, der im letzten Jahr von 182 auf 360 Mitglieder angewachsen ist. Endlich hat die Geschäftsleitung der bekannten großen Kur- und Wasserheilanstalt Godesberg in Godesberg a. Rh. ihre gedruckten Ankündigungen (Prospekte hat man in fremdwortlustiger Zeit dafür eingeführt, was doch eigentlich nur für ein erst geplantes Unternehmen paßt) einer ernstlichen Prüfung unterzogen und wenigstens von allen den vielen Unkräutern der Geschäftssprache befreit, das nächste Mal kann auch der Arzt noch einige Schmarotzer seines Bereichs ausmerzen. Die Bereitwilligkeit der Anstaltsleitung (August Butin) wie der Eifer des Vereinsmitgliedes, das die Anregung gegeben hat, verdienen gleiche Anerkennung und geben zugleich einen Fingerzeig, wie der einzelne im Dienste unsrer Sache wirken kann. Sind auch alle solche Erfolge nicht von erschütternder Bedeutung, so zeigt doch das Zusammentreffen so vieler deutlich, wie das Verständnis für die Pflicht gegen die Muttersprache allmählich weiter und weiter durch alle Schichten sickert.

— Nach einer Mitteilung der Schlesischen Zeitung hat der Verein für deutsche Auswandererwohlfahrt in Hannover an den Reichskanzler eine Eingabe mit der Bitte um gesetzliche Regelung der **Schulsprache in unsern Schutzgebieten** in dem Sinne gerichtet, daß von einem bestimmten, möglichst nahen Zeitpunkte an erstens nur solche Missionare zur Niederlassung und Ausübung ihres Berufes zugelassen werden, die der deutschen Sprache mächtig sind, zweitens aller Schulunterricht entweder in deutscher Unterrichtssprache oder in der Sprache der Eingebornen erteilt werde und drittens Lehrmittel auch nur in deutscher Sprache oder in der Sprache der Eingebornen benutzt werden. Veranlaßt ist dieser Schritt durch Klagen, daß fremde, namentlich amerikanische Missionare in deutschen Schutzgebieten unterrichten, ohne des Deutschen mächtig zu sein, wodurch die Erziehung der Eingebornen zum Gefühl der deutschen Staatszugehörigkeit erschwert werde.

— Auf dem am 25. Mai v. J. in Kösen abgehaltenen Abgeordnetentage des Verbandes alter Korpsstudenten war, wie uns aus Halle mitgeteilt wird, auf Anregung des Bezirksverbandes in Ratibor zur Erörterung gestellt, »die nicht mehr zeitgemäße Bezeichnung **Renonce** durch allgemeine Annahme der Bezeichnung Fuchs zu ersetzen«. Leider fand eine Verhandlung und Abstimmung hierüber nicht statt, jedoch wurde von dem Abgeordneten für Ratibor, Amtsgerichtsrat Protzen, empfohlen, es möge in dem bezeichneten Sinne in den einzelnen Korps gewirkt werden.

— Eine **Deutsche Dichter-Gedächtnis-Stiftung** ist ins Leben getreten, die in Hamburg ihren Sitz hat und sich, nachdem ihr die Rechtsfähigkeit erteilt worden ist, jetzt mit einem Aufruf an die Öffentlichkeit wendet. Die Stiftung will unseren großen Dichtern — nicht nur denen der klassischen Zeit, sondern auch denen der letzten Jahrzehnte und der Gegenwart — die schönste Ehrung dadurch erweisen, daß sie Jahr für Jahr die Volksbüchereien (insbesondere auf dem Lande und in kleineren Städten) mit Meisterwerken versorgt und solche auch sonst durch Herstellung gut ausgestatteter billiger Ausgaben zu verbreiten sucht. Diese Ausgaben sollen ebenfalls an die Büchereien verteilt werden, aber auch in allen Buchhandlungen zu billigem Preise für jedermann käuflich sein und so auch dem nicht Wohlhabenden die Anschaffung einer Hausbücherei erstrebenswert und leicht möglich machen. Ein besonderes Augenmerk wird die Stiftung darauf richten, die Bücher auch äußerlich in tadelloser Gestalt herauszugeben: also in völlig deutlichem Druck, auf gutem Papier und in geschmackvollem und zweckmäßigem Einband. Das erste von der Stiftung herausgegebene Buch wird ein »Balladenbuch« sein. Ein genaues Verzeichnis der zunächst geplanten Buchausgaben und der Werke, die man von den Verlegern ankaufen und an Volksbüchereien abgeben will, wird auf Wunsch von dem Schriftführer der Stiftung, Dr. Ernst Schultze in Hamburg 19, übersandt, von dem auch der Aufruf und die Satzungen zu beziehen sind. Auch nimmt der Genannte Beiträge in jeder Höhe entgegen. Die einmaligen Beiträge sollen zum Kapital geschlagen, die jährlichen dagegen zusammen mit den Kapitalzinsen fortlaufend ausgegeben werden. Zur Annahme der Beiträge haben sich ferner drei große Banken bereit erklärt: für Deutschland die Deutsche Bank in Berlin und ihre sämtlichen Zweiganstalten und Depositenkassen, für Österreich die k. k. Postsparkasse auf Kontonummer 859112 und für die Schweiz die Schweizerische Volksbank in Bern und ihre sämtlichen Zweiganstalten. Die Stiftung soll sich nicht auf das Deutsche Reich beschränken, sondern will ihre Wirksamkeit entfalten und — werben, so weit die deutsche Zunge klingt. In der Tat ist auch der Aufruf von Männern aller Stände und Berufe im Deutschen Reich, in Österreich, in der Schweiz, im Auslande unterzeichnet, darunter einer ungewöhnlich großen Zahl der ausgezeichnetsten Namen. An der Spitze stehen der Reichskanzler, der preußische und österreichische Kultusminister, der weimarische Staatsminister, die Hamburgischen Bürgermeister, und ihnen schließen sich Professoren, Schulmänner, hohe Beamte, Künstler, Dichter, Musiker, Schauspieler an, auch, was besonders erwähnenswert ist, viele bekannte Verleger und Buchhändler. In dem Gesamtvorstande der Dichter-Gedächtnis-Stiftung ist satzungs-

mäßig neben andern auch der Allgemeine Deutsche Sprachverein vertreten.

— Freunde der **Familienforschung**, die durch das Bindeglied der deutschen Namenkunde auch Beziehung zu unsrer Sache gewinnen kann, haben sich zu einer freien Vereinigung zusammengeschlossen, deren Zweck die gegenseitige Unterstützung der Beteiligten bei den für den einzelnen oft so beschwerlichen Nachforschungen ist. Als Zeitschrift dient Wellers Archiv für Stamm- und Wappenkunde, in dem von Zeit zu Zeit Name und Wohnung aller Beteiligten veröffentlicht wird. Wer mit Erforschung seiner Familiengeschichte beschäftigt ist, wird von dieser Vereinigung zum Anschluß eingeladen und gebeten, Namen und Wohnung Herrn Prof. Dr. Hermann Unbescheid in Dresden, Lüttichaustraße 11, mitzuteilen.

Sprechsaal.

Zur neuen Hebelausgabe.

In Nr. 6 der Zeitschrift (Sp. 178) hat Th. Gartner der neuen Hebelausgabe von Otto Heilig warme Worte der Empfehlung gewidmet, die das Buch zweifellos reichlich verdient. Mancher Verehrer Hebels wird freudig die Worte Gartners lesen, die also lauten: »mit Hilfe dieser Ausgabe können nun alle Deutschen diesen badischen Sänger hören, wie wenn er noch lebte und selbst zu ihnen spräche.« Das ist freilich nicht wörtlich zu nehmen. Man mache den Versuch und lege Heiligs Umschrift einem Dutzend Deutscher vor, die aus verschiedenen Gauen Bayerns, Mitteldeutschlands, Norddeutschlands stammen. Was sie beim Vorlesen zu stande bringen, wird uns Hebel in zwölf gänzlich verschiedenen Klängen darstellen, nur in einem einzigen nicht, nämlich nicht in der Klangfarbe des Alemannen.

Ich kann gerade jetzt aus Erfahrung reden, da ich zur Zeit Übungen abhalte, denen Heiligs Hebelausgabe zu Grunde liegt. Hier habe ich im Anfang zunächst Stücke von meinen hessischen Zuhörern vorlesen lassen, danach von einem Alemannen, und ich kann versichern, daß der Gegensatz zwischen den beiden Vorführungen die allerfröhlichste Heiterkeit hervorgerufen hat. Das gereicht natürlich weder meinen Zuhörern zum Vorwurf, noch dem Herausgeber Heilig. Denn die Lautzeichen, über die eine derartige Ausgabe für weitere Kreise verfügen kann, sind immer noch so vieldeutig, daß von einer einheitlichen Nachbildung keine Rede ist. Und selbst wenn alles Rüstzeug zur Anwendung käme, das heute der Lautwissenschaft zu Gebote steht, würde sich immer noch das bayrische, thüringische, westfälische Alemannisch von dem alemannischen Alemannisch aufs deutlichste abheben.

Gießen. O. Behaghel.

Tram. (Vgl. Nr. 6, Sp. 185.)

Skeat in seinem »Concise Etymological Dictionary«, 3. Aufl., Oxford 1887, S. 519, gibt an, daß das Wort zuerst 1555 erscheint, tramroad und dram-road erst 1794 vorkommen. Er nimmt Entlehnung aus dem Skandinavischen an und führt außer altschwedisch träm, trum Baumstumpf niederdeutsch traam, Balken, Griff einer Schubkarre (wohl dasselbe wie mnd. tramo, tromo, Querstab, Sprosse einer Leiter, Treppe, eines Stuhles bei Schiller-Lübben, Bd. 4, S. 605), ahd. dram, tram, mittelniederl. drom, altisländ. þram an. Im Niederschottischen bezeichnet nach ihm tram noch heute einen Balken, in mundartlichem Englisch eine hölzerne Milchbank. Skeat vermutet, daß tram-road ursprünglich eine Holzbahn und erst später eine Eisenbahn auf Schienen bezeichnet habe.

Northeim. R. Sprenger.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

177) »Die Bilder der Frau M. bleiben auf vielseitigen Wunsch nur noch kurze Zeit ausgestellt.« (Mitteilung eines Dresdner Blattes.)

177) Die Bilder der Frau M. bleiben auf vielseitigen Wunsch noch einige Zeit ausgestellt. Oder: — auf vielseitigen Wunsch, aber nur noch kurze Zeit ausgestellt.

Wünschte man wirklich von vielen Seiten, daß die Bilderausstellung nur noch kurze Zeit dauere, daß sie also bald geschlossen werden möchte?

178) »Die wohlthuende Wärme, mit welcher der Text abgefaßt ist, nimmt das Interesse des gebildeten Lesers ungeschwächt in Anspruch.« (Aus einer Prager Zeitung mitget. von Prof. Dr. Seemüller in Innsbruck.)

178) Die Darstellung nimmt durch ihre wohltuende Wärme die Teilnahme des gebildeten Lesers dauernd in Anspruch. Oder: »Die wohltuende Wärme, die das Buch durchdringt, gewinnt die Teilnahme des gebildeten Lesers und erhält sie ungeschwächt bis ans Ende.« (Erbe).

179) »Ob der Fürst von Liechtenstein zeitlebens in seinem Lande war, wissen wir nicht. Er wohnt zumeist auf seinem Schlosse Eisgrub in Mähren und in Wien.« (Aus einer Zeitung mitget. von Dr. Wülfing in Bonn.)

179) Ob der Fürst von Liechtenstein jemals in seinem Leben sein Land besucht hat, wissen wir nicht —.

Da der Fürst zumeist in Mähren oder in Wien lebt, so kann er nicht zeitlebens, d. h. sein ganzes Leben lang, in seinem Lande gewesen sein. Eine andere mißbräuchliche Verwendung dieses Wortes ist es, wenn es bei Anzeigen über gerichtliche Verkäufe zuweilen heißt »Herr . . ., zeitlebens Rentner« — statt »bei Lebzeiten«.

180) »Durch kräftiges Anziehen des an der Wagendecke angebrachten Handgriffs kann das Anhalten des Zuges bewirkt werden.« (Aufschrift an der Notbremse eines bayrischen Eisenbahnwagens, mitget. von Prof. Dr. O. Weise in Eisenberg.)

180) Durch kräftiges Anziehen des Handgriffs an der Wagendecke wird der Zug zum Stehen gebracht.

Viermal hintereinander an. Umständliche Ausdrucksweise.

181) »Indem ich die Zeugnisse derselben und weiter noch die für dieselben ausgefertigten und von denselben acceptierten Berufungsurkunden in triplo beifüge, bitte ich Namens des Kuratoriums des Gymnasiums um geneigte Bestätigung dieser Wahlen.« (Aus einer amtlichen Eingabe.)

181) Indem ich ihre Zeugnisse, sowie die für sie ausgefertigten und von ihnen angenommenen Berufungsurkunden in dreifacher Ausfertigung beifüge, bitte ich namens des Kuratoriums (der Verwaltungsbehörde) des Gymnasiums um geneigte Bestätigung dieser Wahlen.

Ein Muster der Kanzleisprache!

182) Die Vorfeier des denkwürdigen Festes bildete die Aufführung von Sophokleſſens Antigone in der Ursprache.« (Aus dem Jahresbericht eines Gymnasiums.)

182) Die Aufführung der Antigone von Sophokles (der Sophokleischen Antigone, von Sophokles' Antigone) in der Ursprache bildete die Vorfeier des denkwürdigen Festes.

Der jetzige Sprachgebrauch sträubt sich gegen die früher üblichen Formen »Demosthenesſens« Reden, »Horazens« Gedichte, »Vossens« Luise, »Götzens« Haus u. ä. — mit Recht, weil wir im Zeitalter der Standesämter klare, unzweideutige

Namensformen verlangen. »Götzens« Haus kann ebensogut einem Götz, wie einem Götze oder einem Götzen gehören.

183) »Bei ungünstiger Witterung oder eventuell eintretenden momentanen Hindernissen wird diese Akademie auf den nächsten Sonntag verlegt, und wird dies den P. T. geladenen Gästen durch das Nichtaufhissen der Fahnen ... auf dem Fahrradplatze zur Kenntnis gebracht.« (Aus der Einladung zu einem Radfahrfeste mitget. von Direktor Schulz in Dornbirn.)

183) Bei ungünstiger Witterung oder anderen plötzlich eintretenden Hindernissen wird dieses Fest auf den nächsten Sonntag verlegt. Unsere geehrten Gäste bitten wir dies anzunehmen, wenn die Fahnen auf dem Fahrradplatze nicht aufgehißt werden.

Eventuell nach oder überflüssig. Vor »Hindernissen« ist »anderen« einzuschieben, da auch »ungünstige Witterung« ein Hindernis ist. P. T. Gäste, d. h. pleno (praemisso) titulo mit vollem (vorausgeschicktem) Titel — alter Zopf. »Durch Nichtaufhissen zur Kenntnis bringen« ist mindestens gewagt.

184) »Trotz seines hohen Alters geht der König von Dänemark fast an jedem schönen Tage ohne jede andere Begleitung als einen großen Hund ... spazieren.« (Zeitungsbericht v. 6. Septb. 1901.)

184) Trotz seines hohen Alters geht der König von Dänemark fast an jedem schönen Tage, nur von einem großen Hunde begleitet, ... spazieren.

Geht der König ohne den Hund spazieren? Es müßte heißen: er hat keine andere Begleitung als einen großen Hund oder: mit keiner anderen Begleitung als einem großen Hunde.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Pressel, Saalfeld, Scheffler, Seemüller, Wappenhans.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Prof. Dr. Hille, Zur Pflege des Schönen. Beiträge aus dem Unterrichte in den Mittelklassen des Gymnasiums. (Beilage zum Jahresbericht des Königl. Gymnasiums zu Dresden-Neustadt, Ostern 1902.)

Wenn die oben genannte Schrift das Schicksal so vieler Schulabhandlungen teilte, ungelesen in den Büchereien zu modern, so wäre das um der vielen Anregungen willen, die sie dem Lehrenden bietet, lebhaft zu bedauern. Für den Sprachverein ist sie deshalb von Bedeutung, weil sie sich hauptsächlich mit der Pflege des sprachlich Schönen beschäftigt und der Verfasser sich streng auf den Boden unsres Vereins stellt. Insbesondere gehen uns hier seine Forderungen in Bezug auf die Reinheit der Sprache und der Aussprache an. »Die Reinheit der Sprache ist ein wesentliches Merkmal ihrer Schönheit.« Den von Riegel verfaßten Grundsatz unsres Vereins nimmt er unter seine Forderungen unverändert auf, indem er zugleich ausdrücklich auf unsre Bestrebungen hinweist und die Verdienste des Vereins um die Pflege und Hebung der deutschen Sprache gebührend hervorhebt. Er zweifelt nicht, daß »sich derselbe Grundsatz unter der Pflege treugesinnter Lehrer auch für die heutige deutsche Jugend als keimkräftiger Trieb erweisen wird«. Diese Reinheit der Sprache verlangt Hille nicht nur für die schriftliche Arbeit, sondern auch für das gesprochene Wort. Er fordert vom Lehrer »das Maß an Wahrheit, das es verschmäht, durch ‚aufgesetzte Flicken und Lappen' sich ein schöneres Ansehen zu geben«, er erwartet von ihm »die Selbstzucht, den Schlendrian der Fremdwörterei zu überwinden«, denn — so bemerkt er sehr richtig — »die unreife Jugend ist Fremdwörtern geneigt. Das Unbestimmte, Verschwommene, das fremdartig Gleißende sind für sie ebenso Lockungen wie Gefahren«. Für die fremdsprachlichen Kunstausdrücke, wie Optativ, Subjekt, Prädikat, Cum temporale u. v. a. fordert er deutsche Ersatzwörter, die er in so geschickter Weise darbietet, daß auch der eifrigste Verteidiger des Alten ihre größere Verständlichkeit und damit ihren größeren Nutzen nicht bestreiten kann. Mit Recht sagt Hille: »Daß der Unterricht Geist und Leben atmet, dazu scheint die erste Voraussetzung zu sein, daß alles, was gesagt wird, in seinem vollen Umfange verständlich ist. Wozu den jugendlichen Geist unnützerweise mit einer Menge von Bezeichnungen überschütten, die, Fremdlinge in der Muttersprache, eines lebendigen Verständnisses niemals gesichert sind? Das ist Schutt, worunter das Leben verkümmert.«

In Bezug auf die Aussprache stellt er es als eine Aufgabe der Gegenwart hin, dem Wohllaute des Deutschen zu seinem Rechte zu verhelfen. Freilich »das Schöne findet in Deutschland leicht eine einseitige Pflege. Dieselben, die sich dem Zwange der Mode gern und freudig unterwerfen, die die schönen Formen des Umganges mit aller Genauigkeit üben, dürften leicht über Forderungen lächeln, die in Bezug auf die Aussprache des Deutschen an sie herantreten. Dieselben, die manche Stunde des Tages mit Fingerübungen am Klavier zubringen, die sogar emsig bemüht sind, fremde Sprachen der Gegenwart tadellos auszusprechen, haben keine Zeit, ihre Sprachwerkzeuge zu üben, um die Klänge ihrer Muttersprache in ähnlicher Vollkommenheit hervorzubringen. Was wir als Hochdeutsch bezeichnen, ist die Schriftsprache, die, gesprochen von den Gebildeten der verschiedenen Sprachgebiete unsres Vaterlandes, in tausend Farben schillert, weit entfernt davon, überall gleichmäßig zu erklingen«. Hille verlangt von der Schule gemäß dem Grundsatze Dungers, daß sie »den Schüler an eine gute Aussprache gewöhne, die sich im ganzen möglichst an die Sprache der Bühne anschließen soll, ohne durch das Streben nach Vermeidung aller mundartlichen Anklänge ins Gezierte zu fallen«. Manche Forderungen, die Hille hierbei im einzelnen aufstellt, werden, da zur Zeit eine völlige Klärung der Ansichten auf diesem Gebiete noch nicht erreicht ist, ihre Gegner finden; aber auch hier wirkt die treffliche Schrift wie überall anregend und belebend.

Kattowitz O.-S. Richard Palleske.

J. Wenzely, Unterricht in deutscher Handelskorrespondenz. Beispiele und Dispositionen für Handels-Schüler und -Lehrlinge, sowie zum Selbstunterricht. Dritte Auflage. Stuttgart 1901. Strecker & Schröder. Gr. 8. IV u. 175 S. geb. 2,50 ℳ.

— — Unterricht in Kontorarbeiten und bürgerlichen Geschäftsaufsätzen. Stuttgart 1900. Strecker & Schröder. Gr. 8. X u. 262 S. geb. 3,60 ℳ.

Das erste Buch scheint uns nach einem sehr guten Plane für kaufmännische Zwecke gearbeitet, enthält eine große Auswahl von Beispielen und Aufgaben, und da es bereits in dritter Auflage erscheint, ist es gewiß von vielen Handelslehranstalten als gutes Lehrbuch bewährt gefunden. Wir wollen auch gern anerkennen, daß der Verfasser entsprechend den Bemerkungen in seinem Vorworte durchweg auf kurze, bündige Ausdrucksweise, klare und bestimmte Form, sprachrichtigen Ausdruck und Vermeidung lächerlicher Abkürzungen gehalten hat. Aber leider hat er sein Versprechen »möglichste Einschränkung im Gebrauch von Fremdwörtern« noch nicht genügend erfüllt. Wir wollen durchaus nicht jedes Fremdwort ausmerzen, das im Laufe der Zeit und durch fortgesetzten Gebrauch bei uns Bürgerrecht erlangt hat, oder das schwer durch einen passenden guten deutschen Ausdruck zu ersetzen ist. Selbstverständlich lassen wir z. B. die vom Verfasser erwähnten Ausdrücke für bestimmte Verpackungen usw. wie »Serone, Barrel, Gallone« gelten. Aber gleich im Titel führt er das ganz unverständliche Fremdwort »Dispositionen« auf, warum sagt er nicht »Anleitungen oder Aufgaben«? Und so finden sich auf jeder Seite

Fremdwörter, die leicht zu verdeutschen sind, ohne daß der Sinn leidet. So z. B. S. 4: die expedierende Person, Coupons, Kontokorrent, deklariert, Komplimente. S. 8: Korrekturen, Raturen, paginiert Folien, Adressaten, Pagina, Kategorie. Beiläufig erwähnen wir auch das veraltete »bezw.«, das doch immer so leicht durch »und, oder« ersetzt werden kann. S. 11: per Kasse, Notierung, Geschäftsprinzip, per Anker, per Tonne, Fakturendatum. Neben dem obigen per wird auch regelmäßig das lateinische pro, das französische à gebraucht. S. 31: diverse Öle. S. 40: fakturiert, unegal, per Bahn, per ℔, frankiert, Retouren, Defekte. S. 134/140 kommen auch die ganz veralteten Formen P. P. — S. T. »einem P. T. Publikum« vor. Alles dies und noch manches andere wäre leicht vermieden worden, wenn der Verfasser das Verdeutschungsheft II des Allg. Deutsch. Sprachvereins zur Hand genommen und danach sein Buch streng durchgeprüft hätte. Wir verweisen ihn auf die Äußerungen aus der Schweiz, die in dieser und der Mainummer der Zeitschrift (Sp. 149 und 222) mitgeteilt sind, als besonders bedeutsame Anzeichen dafür, wie lebhaft man in kaufmännischen Kreisen selbst der Nachteile der Fremdwörterei zu empfinden beginnt. Gerade die Verfasser kaufmännischer Lehrbücher sind dazu berufen, die notwendige Besserung der Geschäftssprache herbeizuführen, die — dies ist unzweifelhaft — in nicht ferner Zeit eine allgemeine Forderung des Standes sein wird. Wir werden uns sehr freuen, wenn wir die nächste Auflage dieses — wir wiederholen es — im übrigen so empfehlenswerten Buches auch in sprachlicher Hinsicht als mustergültig bezeichnen können.

Auch bei dem an zweiter Stelle genannten Buche haben wir den außerordentlich reichen und sorgfältig zusammengestellten Inhalt anzuerkennen. Für alle Vorgänge im kaufmännischen Verkehr sind Beispiele gegeben, daneben eine Mappe mit Vordrucken für Bescheinigungen, Anzeigen, Frachtbriefe usw.

Aber auch hier müssen wir wieder die so leicht entbehrlichen Fremdwörter und manche Verfehlungen gegen die Satzlehre rügen. Der alte Vordruck für den deutschen Wechsel mit allen italienischen Fremdwörtern und der ganz falschen Satzstellung wird beibehalten, trotzdem wir wiederholt und zuletzt in dem Verdeutschungsheft II gute Muster in reinem Deutsch empfohlen haben, die allen Anforderungen der deutschen Wechselordnung entsprechen. Daß viele fremde Ausdrücke, die jetzt leider noch im Handelsgesetzbuche stehen, nicht umgangen werden können, ist uns sehr wohl bekannt, aber der Kaufmann soll gerade danach streben, seine Muttersprache von diesen häßlichen Auswüchsen zu befreien und dadurch einer Neubearbeitung des Handelsgesetzbuches vorzuarbeiten. In vielen Fällen ist dieses sehr gut möglich, ohne daß man sich dabei der Gefahr aussetzt, dem Wortlaute des Gesetzes nicht zu entsprechen.

Auch in Rücksicht auf die deutsche Satzlehre muß der Verfasser sein Werk bei einer späteren Auflage nochmals prüfen. Wir erwähnen den Satz auf S. 139: »Die Vermerke unter a und b beibehaltend werden in neuerer Zeit vielfach die unter c und d erwähnten weggelassen.« Vor der bösen Mittelform (Partizipium) muß sich auch der Kaufmann in seinem schriftlichen Verkehr besonders hüten. Da gibt es oft Entgleisungen. Nicht genug kann man wiederholen: Kurze, klare Sätze, möglichst wenig Einschachtelungen.' Im allgemeinen ist der Verfasser diesem Grundsatze (er sagt leider Prinzip) treu gefolgt.

Braunschweig. Karl Magnus.

Dr. Th. Matthias, Vollständiges Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung. (Hesses illustr. Katechismen Nr. 47.) Leipzig, M. Hesse, 1902.

— — Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis. ebd. 1902.

Allmählich rücken nach alter Weise die Rechtschreibewörterbücher aus den Einzelstaaten an, auch das erprobte von Th. Matthias in der ausführlichen Fassung und im kurzen Auszug ist rechtzeitig verjüngt worden. Das amtliche Regelbuch ist hier nicht ganz buchstabentreu abgedruckt, sondern in der Form den praktischen Forderungen angepaßt, allerdings sehr schonend. Ich muß gestehen, daß ich die Form der amtlichen Regeln für noch viel weniger verbindlich halte als Matthias; sie bedarf für die Schule und für die verschiedenen Aussprachegebiete einer erheblichen Hilfe, um ganz verständlich zu werden und die richtige Beziehung zur ortsüblichen Aussprache zu gewinnen. Auch bei Matthias sind hunderte von Fremdwörtern aufgenommen und erklärt, dabei aber im Sinne des A. D. Sprachvereins die unnötigen in Klammern gestellt. Außer den Schreibregeln sind, wie bei Duden, auch grammatische Aufklärungen gegeben, und zwar in der Einleitung in Form von Regeln, wie im Wörterbuch selbst; auch hier liegt die Gefahr nahe, daß man diese für ebenso amtlich hält wie die Schreibung. Wenn damit Einheit geschaffen wird, soll es recht sein. Aber wenn z. B. Hast, der bei Matthias wie bei Duden steht, die Hafte (südd.) aber gar nicht erwähnt wird, so fördert dies das Gefühl der Spracheinheit nicht; ebenso wenn hiebei, hiefür als altertümlich ins Hintertreffen gestellt werden: überhaupt ist das Oberdeutsche sehr wenig, das Niederdeutsche und Mitteldeutsche in weitem Umfang berücksichtigt. Die Aufnahme bezeichnender guter Mundartwörter ist nur zu loben und gibt dem Buche besonderen Wert; auch die Berufsprache ist gut vertreten. — Was die Schreibung anlangt, so hat Matthias bei den von ihm mit Recht beklagten Doppelformen meist eine vor der andern empfohlen, die Benützer des Buches werden ihm das danken. — Das kleine Regelbuch gibt nur die Schreibung, gegenüber dem Reichsregelbuch etwas erweitert; nur die für »Peinlinge« geretteten Fremdwortformen sind beseitigt. Papier und Druck sind, zumal bei dem kleinen Buche, sehr gut. Brenner.

Dr. Gustav Gemß, Wörterbuch für die deutsche Rechtschreibung. 2. Aufl. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung. 1902.

Ein Rechtschreibwörterbuch ohne die Regeln. Im allgemeinen ist es eingerichtet wie das größere von Duden und Matthias. Doch sind hier die älteren Formen bevorzugt (mit c statt k, z.) Die grammatischen und etymologischen Zutaten sind reichlich und sorgfältig, doch etwas ungleich. Bei manchen deutschen Wörten (z. B. aufspurren) wäre eine Erklärung wohl nötig, bei anderen eine ausführlichere: »Alraune aus Rune« sagt z. B. recht wenig: »Auerochse zusammenhängend mit Ur« ist zu unbestimmt: auch bei Fremdwörtern ist nicht alles ganz befriedigend: Archäologie — Altertumskunde ist zu weit. So sind zahlreiche kleine Mängel vorhanden, doch bleibt dabei das Buch ein recht brauchbares, bequemes Hilfsmittel. Die dritte Auflage wird ja leicht noch vervollkommnet werden können. Die Ausstattung ist sehr gut und den Augen wohltuend. O. Brenner.

E. Heuser, Neuer Pfalzführer. Ein Reisehandbuch für die bayerische Pfalz und angrenzende Gebiete links des Rheins. Mit einer topographischen Karte der Pfalz in sechs Blättern, vier andern Karten und einem Anhang: Die 30 schönsten Radfahrten durch die Pfalz. Zweite, vollständig umgearbeitete Auflage. Neustadt a. d. H. Verlag von L. Witter. 1902. X und 483 S. Geb. 3 ℳ

Die erste vor zwei Jahren erschienene Ausgabe dieses Reisebuches ist schon in der Zeitschrift (1900 Sp. 198) angekündigt worden, weil sie es wegen der grundsätzlichen, mit warmer Heimatliebe gepaarten Sorgsamkeit der sprachlichen Darstellung verdiente. Auch auf den reichen Inhalt des Buches ist damals hingewiesen worden: es ist nicht bloß ein Führer, sondern teilweise eine Heimatkunde der Pfalz. Die zweite Auflage, deren rasches Erscheinen für die Brauchbarkeit des Buches spricht, ist in dieser Hinsicht noch sehr bereichert, auch durch die ansprechenden Ravensteinschen Karten: den Vorzug einer fremdwortreinen, sorgfältigen Sprache hat sie sich natürlich bewahrt. Str.

H. Schiffer, Raubritter von Reifferscheidt. Aachen. Verlag von Otto Müller.

Eine Erzählung in der Raerener Mundart, die den besten Erzeugnissen neuerer Volksdichtung beigezählt werden darf: eine launige Liebesgeschichte mit ortsgeschichtlichem Hintergrunde. Für den Sprachforscher ist die Mundart des altberühmten Ortes Raeren bemerkenswert wegen ihrer eigentümlichen Zwischenstellung zwischen der Kölner und der Aachener Mundart: in der Abschwächung des i in e nähert sie sich Köln, mit Aachen hat sie die Erweichung des l gemein, die aber in Raeren noch vollständiger durchgeführt ist, z. B. in schooten (schalten), stootz (stolz), hoop (half) u. a. In der Aachener Mundart wird nd zu nk, ng, eine Erscheinung, die sich in der Kölner Mundart nur vereinzelt findet; in Raeren hat sich nun die Übergangsform nkd, ngd überall erhalten: kongd (Aachen keng), hongd, Klenkd usw. Eigentümlich ist auch die Verneinung ent. Reich ist die Mundart an Wörtern, die Köln und Aachen nicht kennen. Der Verfasser würde sich ein Verdienst

erwerben, wenn er diese Wörter in einem kleinen Wörterbuche vereinigte. Ich führe hier nur an: illig (immer), el (aber), Knuddel (Kartoffel), baaten (hinten), donett (ungefähr), klangdero (schwetzen), allösch (erst), drater (überall), heifesch (nach Hause), wanschauen (warnen), verfrekden (sich fest freien) u. v. a. Der schwierige Versuch, die Laute seiner Mundart mit den gewöhnlichen Zeichen auszudrücken, ist dem Verfasser ganz gut gelungen.

Jardon.

Wilhelm Wägner, Unsere Vorzeit. I. Nordisch-germanische Götter und Helden. In siebenter Auflage neubearbeitet von G. H. Mit 88 Abbildungen. Leipzig, Otto Spamer, 1901. VIII, 468 S. Preis geh. 7,50 ℳ; geb. 8,50 ℳ

Wägners nordisch-germanische Götter- und Heldensagen, die sich seit lange großer Beliebtheit erfreuen, liegen in 7. Auflage neubearbeitet von G. H. vor. Das Buch schleppt viele alte Irrtümer mit sich, und der Bearbeiter hat nicht kräftig genug durchgegriffen.

Wägner verschmäht jeglichen Verweis auf Quellen und andere Bücher, aus denen der Leser sich Rat holen könnte, belastet dagegen seine Darstellung mit allerlei höchst zweifelhaften wissenschaftlichen Erörterungen, die auf dem längst überwundenen Standpunkt von Colshorn und Simrock stehen. Veraltete Anschauungen über vergleichende Mythologie, Mythendeutung, Verhältnis zwischen Götter- und Heldensage und Märchen unterbrechen höchst störsam fortwährend die Erzählung. S. 443 nimmt gar auf Schierenbergs berüchtigte Torheiten Bezug. Der Verf. hat also kein Urteil über wissenschaftliche und unwissenschaftliche Leistungen und nimmt unbesehen hin, was ihm gerade bekannt wird. Die schlimmsten Fehler hätte der Bearbeiter doch beseitigen müssen. Besonders ärgerlich scheint mir aber auch die durch allerlei törige Erfindungen, Einschübe und Zusätze verwässerte Darstellung, die Wägner von den alten Sagen gibt. Der Laie bekommt dadurch ganz falsche und schwanke Vorstellungen, wo ein getreues Bild der Überlieferung nötig wäre.

In einem stilistisch mangelhaften Vorworte fragt der Bearbeiter, auf welchem Standpunkt die heutige Wissenschaft, mit deren Fortschritten das Buch in Einklang zu bringen war, eigentlich stehe! Nun, für den gegebenen Fall legen zahlreiche neuere, von Fachleuten verfaßte Darstellungen, die auf Laienkreise Rücksicht nehmen, deutlich genug Zeugnis ab. So sehr die Ansichten im einzelnen auseinander gehen, so stimmen doch alle in folgenden Punkten überein. Die nordischen und deutschen Zeugnisse sind streng auseinander zu halten, damit dem Leser der große örtliche, zeitliche und sachliche Unterschied vor Augen tritt. Der Inhalt der Überlieferung muß möglichst treu und ohne alle willkürliche Ausschmückung erzählt werden. Man kann in diesem Punkt nichts Edleres und Besseres geben als die wundervoll anschaulichen Nacherzählungen Uhlands oder Grimms. Aus Uhlands Schriften ließe sich mit unwesentlichen kleinen Änderungen, die sich aus verbesserter Kenntnis der Texte ergäben, der ganze Inhalt des »Wägner« wahrhaft schön und richtig erzählen. Das gäbe eine volkstümliche deutsche Mythologie von hohem dichterischem Wert. In der Einleitung muß der Leser über die Hauptquellen Zuverlässiges erfahren. Was S. 20/2 von den »Skalden- und Heldenliedern der Edda« gesagt wird, starrt von groben Irrtümern. Snorri Sturluson wird als Bischof bezeichnet! Die geschichtlichen Kenntnisse sind offenbar beim Bearbeiter nicht viel besser als beim Verfasser. Dafür sprechen auch die gelegentlichen Unformen der altnordischen Götternamen, zu denen H. im Vorwort Bemerkungen macht, aus denen seine Unkenntnis der nordischen Sprache erhellt.

Gegen die Bilder ist auch viel zu sagen. Die Döplerschen sind steif und veraltet, künstlerisch und geschichtlich gleich unzulänglich, die neu hinzugekommenen von Leeke und Zick sind weichlich, theatralisch und passen gar nicht zum Text. Die ganze Bilderreihe wirkt unkünstlerisch, unschön und entbehrt der Einheitlichkeit.

Am Wägner ist nur eines zu loben: die Liebe und Begeisterung zur Sache. Aber sonst ist das Buch ganz veraltet. Wägner bedeutet für die deutsche Götter- und Heldensage nicht viel mehr als Robert König für die Literaturgeschichte. Die große Verbreitung solcher Bücher erzeugt nur unklare und falsche Vorstellungen. Keine neue Auflage, vielmehr ein neues Werk müßte der Verleger an seine Stelle setzen. In der Einleitung ließe sich der zum Verständnis einmal unumgängliche, aber aus gründlichster Fach- und Sachkenntnis geschöpfte, für Laien bestimmte Vorbericht geben, im Hauptteil käme nur die echte Überlieferung zum Wort, etwa in der Anordnung, wie in Döplers d. J. und Ranischs Walhall (1901). Der Vorbericht könnte stets mit der Wissenschaft und neueren Dichtung Fühlung behalten und dadurch den im wesentlichen unveränderlichen Hauptteil ins rechte Licht setzen. Ein Buch, das Lehrern und Schülern empfohlen werden soll, muß durchaus gründlich, zuverlässig und sachlich aufklärend sein, keine Sammlung unzuverlässiger Berichte und veralteter und falscher Meinungen.

Rostock. W. Golther.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Die Fremdwörter im Geschäftsverkehr. Vortrag von J. Brodbeck-Arbenz im »Rhetorischen Klub« des Kaufmännischen Vereins zu Zürich. — Schweizerisches Kaufmännisches Zentralblatt 1902, Nr. 15—21. Zürich, Sihlstr. 20. Auch als Sonderabdruck erschienen. Preis 0,20 ℳ.

Der Schweizer Kaufmann bekämpft die Fremdwörter im Geschäftsverkehr aus allgemein sittlichen Gründen und aus Gründen der Zweckmäßigkeit. Aus dem klaren Gefühle deutschen Geisteslebens und aus deutscher Selbstachtung heraus erklärt er: wir wollen doch nicht französisch oder lateinisch schreiben, sondern deutsch. Er ist scharf auf die nichtsnutzigen Fremdlinge geladen. Denkfaulheit, Bequemlichkeit, Nachäfferei, Großtuerei sind ihre Ursachen. Mangel an Bildung und Anstand beweisen die Modegeschäfte, die in Züricher Blättern französisch anzeigen und ihren Kunden französische Preislisten und Geschäftsempfehlungen ins Haus schicken. Selbst in entlegenen Bauerngemeinden, wo kein Mensch französisch versteht, ahmen Schneider und Schuster, Metzger und Wurster das städtische Beispiel nach und verwandeln sich in tailleurs und cordonniers, bouchers und charcutiers. Reichsdeutsche und Österreicher, die sich in Zürich niederlassen, heißen plötzlich aus unwürdiger Gefälligkeit Henri, Jean, Charles, Georges. Statt Franken steht mitten im deutschen Wortlaute do francs, und in edelster Nacheiferung schreibt der Österreicher de K. und der Reichsdeutsche de M. In großen Handelshäusern, wo tüchtige Sprachenkenner die Schriftführung besorgen, wird reineres Deutsch geschrieben, aber je geringer die Sprachenkenntnis ist, desto stärker gewöhnlich die Neigung mit Fremdwörtern zu glänzen. Mit Vergnügen bucht der Verfasser eine Menge beredter Zeugnisse dafür, der Art wie die Quittung puhr a quit Jean Eberhardt (oder womöglich Ebérard) talljour, und die gleichgesinnte Schriftleitung des Zentralblattes fügt bestätigend hinzu, daß ihr manche Nummer ihres Blattes mit Belehrungen dieser Art von Leuten, die sie für überflüssig halten, als revüsé, Refüsse u. ä. zurückgeschickt wird. Gerechter Tadel trifft den Kaufmann, der Briefköpfe, Firmenschilder und dgl. nur in französischer Sprache hält, obgleich er eine ganz oder fast ausschließlich deutsche Kundschaft hat. Als geschäftlicher Anstand wird betrachtet, sich in Aufschriften nach den Kunden zu richten, dagegen von jedem fremden Geschäfte, das den deutschen Kaufmann aufsucht und ihm seine Waren anträgt, Kenntnis und Gebrauch der deutschen Sprache zu erwarten.

Zum Beweise des Satzes, daß die Fremdwörter im Geschäftsverkehr unzweckmäßig sind, Hemmnisse für die Verständigung zwischen Deutschsprechenden bilden, werden eine Reihe Übelstände angeführt und mit vielen Beispielen belegt, die Ungleichheit des Geschlechts, der Schreibung, der Aussprache, vor allem aber des Wortsinnes. Auch an heiteren Torheiten fehlt's da nicht; dazu gehört, wenn von kompromittierter Lust, komischer Verengung, ganzen Häuserkonkubinaten gesprochen oder das beliebte a. c. anno courant gelesen wird, oder eine Magd in einer Sattlerei (Sellerie) Gemüse und eine Kinderwärterin in einer Bonneterie (Strumpfwirkerei) eine Stelle als Bonne verlangt. Zahlreiche französische Ausdrücke im Schweizerdeutsch müssen für die andern Deutschen irreführend oder ganz unverständlich sein. Beiläufig wird auch die oft vorgebrachte Meinung, man erleichtere durch Anwendung sogenannter internationaler oder universaler Ausdrücke das Erlernen der fremden Sprachen, als ganz verfehlt und unhaltbar abgewiesen, gerade das Gegenteil sei vielfach der Fall. — Die Darlegungen des

wackeren Vorkämpfers unsrer Sache verdienen in hohem Maße der Aufmerksamkeit unsrer Mitglieder empfohlen zu werden; auch wäre zu wünschen, daß der warme Hinweis auf den Sprachverein, mit dem er das Vorwort zu dem Sonderabdruck des Vortrages schließt, bei seinen Landsleuten nicht ganz unbeachtet bliebe. Str.

Hussong, Deutsch oder fremd? — Kartell-Zeitung. Officielles Organ (!) des Verbandes deutscher Studenten-Gesangvereine (Sondershäuser Verband), XVIII. Jahrg., Nr. 8 v. 6. Febr. 1902.

Eine treffliche Entgegnung auf einen Aufsatz »Muttersprache oder Italienisch?« in Nr. 6 derselben Zeitschrift, der die weitere Befestigung des Italienischen als internationaler Kunstsprache der Musik und — kaum glaublich! — seine Ausdehnung auf Gymnasien und Hochschulen als dringend wünschenswert hingestellt hatte. Hussong weist auf die großen Meister hin, die schon längst auch die deutsche Sprache in der Musik zu Ehren gebracht haben; er geißelt mit gerechtem Spott die Verleger, die dem Auslande zu Gefallen dem deutschen Wortlaute ihrer Lieder fremde Übersetzungen hinzufügen und dadurch dem deutschen Leser das Kaufen der Noten verteuern, und betont treffend, »daß wir vor allem das Recht haben, mit der Muse, der wir die deutsche Seele gaben, deutsch zu reden«. Er hofft, »daß das Italienische in der Musik endgültig verjährt ist und für uns Deutsche wenigstens das Deutsche immer mehr sich einbürgert und fraglos an erster Stelle steht«.

Kattowitz O.-S. Richard Palleske.

Die Natur in Redensarten, ein Spiegel für das Volk der Denker. Von Konrad Winterer. — Blätter für deutsche Erziehung. 3. Jahrgang, Nr. 5 und 6.

Der Aufsatz, der den größeren Teil der Einleitung zu einem demnächst unter demselben Titel erscheinenden ausführlichen Werke bildet, ist stilistisch so ungewandt und enthält eine solche Fülle von schiefen Urteilen, daß man nicht eben neugierig auf das in Aussicht gestellte sechsbändige Werk wird. Wimmelt dies auch so von sprachlichen Fehlern und sonderbaren Ansichten und ist es ebenso ungenügend gegliedert wie die Einleitung, dann ist dringend davor zu warnen.

Einen humorvollen Kreuzzug gegen den feststehenden Gebrauch von schmückenden Beiwörtern unternimmt Dr. Karl Müller in der Montagsbeilage zu dem Dresdener Anzeiger Nr. 21 vom 26. Mai 1902.

Er geht aus von dem berechtigten Gebrauch des Dichters, der so lebhafte Vorstellungen in uns erwecken will, daß wir die wahren sinnlichen Eindrücke seiner Gegenstände zu empfinden glauben. Ihm genügt es nicht, den Gegenstand beim bloßen Namen zu nennen, der meist zu farblos ist; er sucht das Anschauliche, das ursprünglich in den Worten lag, wieder zu erwecken. Eins von den Mitteln, dies zu erreichen, ist das dichterische, das schmückende Beiwort. Auch aus einem andern Grunde genügt es dem Dichter nicht, einen Gegenstand einfach zu nennen. Um uns ein lebendiges Bild von einer auftretenden Person zu geben, gibt er ihr auf Grund eines hervorstechenden körperlichen oder geistigen Zuges ein Beiwort. Homer nennt Menelaus blond, Penelope verständig, Odysseus listenreich, auch wenn diese Beiwörter zu der augenblicklichen Handlung oder Sachlage in gar keiner Beziehung stehen. In russischen Volkssagen heißt die Hand immer weiß, ja die stehende Verbindung weiße Hand wird sogar auf den Mohren übertragen. Wieder andere Beiwörter, die scheinbar nur Sinnliches bedeuten, dienen oft nur zum Ausdruck der Stimmung und Empfindung. So leiht Goethe Iphigenien der Überredung goldne Zunge, Schillers Braut von Messina ist mit jugendlich grünen Locken geziert. Bei Homer und seinen Nachahmern ist nicht nur das Meer bläulich, sondern auch die Pferde des Triton, ja sogar der Schweiß der Meergottheiten.

Wie man aber vom Dichter verlangen muß, daß seine Vergleiche, Metaphern usw. Ausdruck der Gemütsstimmung sind, um im Leser die gleiche Erregung wachzurufen und nicht hohl und unwahr zu erscheinen, so verfehlt rednerischer Schwulst mancher Aufsätze und Reden bei nationalen und anderen Gelegenheiten alle tiefere Wirkung, wenn der Ausdruck des Schwunges in einer Häufung von schmückenden Beiwörtern gesucht wird, die in keinem Verhältnis zur wirklichen Stimmung stehen. Aber auch im gewöhnlichen Leben muß die gleichmäßig fortlaufende Reihe von Substantiv und Adjektiv und immer wieder Substantiv und Adjektiv in feststehenden Verbindungen ermüden, zumal das Gepräge dieser Münzen so abgegriffen ist, daß sie weder für die Anschauung noch für das Gefühl etwas besagen. Der geschätzte Redner, blasse Ahnung, höherer Blödsinn, unliebsame Störungen, brennende Frage, heller Unsinn, unumstößliche Wahrheit, unabänderlicher Beschluß, unmaßgebliche Meinung, triftiger Grund, erstes (!) Debüt, längstgefühltes Bedürfnis seien hier aus der Fülle des von Müller gesammelten Stoffes als Beispiele hervorgehoben. Solche Verbindungen muß der Gebildete vermeiden, weil sie von aller Welt zu Tode gehetzt werden.

Leipziger Straße — Breite Straße — Kaiser-Wilhelm-Straße. Von Dr. J. Ernst Wülfing. — Zeitschrift für Deutschlands Buchdrucker Nr. 10, 6. März 1902.

Eine Anzahl Regeln für die Schreibung der Straßennamen werden aufgestellt und durch treffende Beispiele erläutert. Man wird den hier niedergelegten Grundsätzen durchweg zustimmen müssen. Am meisten gefehlt wird wohl bei der Schreibung von Straßen, deren erster Teil ein Eigenname ist. Ist es ein einfacher Eigenname, so schreibt man in einem ungetrennten Worte oder in zwei durch Bindestrich verbundenen Wörtern: Karlstraße oder Karl-Straße. Sind es mehrere Eigennamen, so schreibt man mit zwei Bindestrichen: Karl-Anton-Straße. Ist er endlich ein Eigenname mit davorstehendem Titel, so sind ebenfalls zwei Bindestriche nötig: Kaiser-Wilhelm-Straße.

Die Deutschen in Tolstois Schilderung. Von Friedrich Dukmeyer. Sonderabdruck aus der Beilage zur Allgemeinen Zeitung Nr. 111, 15. Mai 1902. München 1902. In Kommission bei der Storgmeyrschen Verlagsbuchhandlung (Ant. Karl Storgmeyr). 14. S. 0,50 *M*.

Als langjähriger höherer Beamter bei der deutschen Botschaft in St. Petersburg kann der Verfasser des mir vorliegenden Schriftchens um so mehr für sachverständig gehalten werden, als er auch als Dichter von Dramen aufgetreten ist, die genaue Bekanntschaft mit russischen Zuständen beweisen. Er deckt Tolstois Nichtachtung der Deutschen auf, die sich zuweilen bis zur Gehässigkeit steigert. Zu Grunde legt er seiner Untersuchung zumal den großen vierbändigen geschichtlichen Roman Krieg und Frieden, der sich in der Napoleonischen Zeit abspielt und in dem Tolstoi, voller als irgendwo sonst, ein Weltbild zeichnet. In ihm sind die Deutschen durchweg beschränkt, herzlos, selbstsüchtig, die Söhne der Finsternis, die den Kindern des Lichtes, den auserwählten Russen, vor die Sonne treten und ihnen so die herrliche Entwicklung behindern wollen. Allgemein menschliche Schwächen und Mängel, die er vielleicht an einzelnen Deutschen beobachtet hat, gestaltet er zu unumgänglichen und unausrottbaren, widerwärtigen Nationaleigentümlichkeiten. So tritt bei ihm ein wunderbarer Gegensatz zu Tage: er liebt die Menschen und schmäht die Deutschen.

Der Niedergang der französischen und die Bevorzugung der deutschen Sprache im Auslande. Von E. D. Kargau. — Neu-Yorker Staatszeitung Nr. 13 vom 30. März 1902.

Wenn es wahr ist, was der Aufsatz verzeichnet, so können wir uns freuen. Nach ihm sprechen jetzt die Bewohner Belgiens mit Vorliebe deutsch. Die »Revue de Paris« gebe sogar zu, daß Deutsch bereits zur Nationalsprache in Belgien geworden sei, während Flämisch hinfort die Amtssprache sei, die französische Sprache aber in Kürze als vom belgischen Boden so gut wie verschwunden betrachtet werden könne (??). Eine ähnliche Umwälzung sei in England in vollem Gange. Während das Französische bis vor zehn Jahren in den meisten englischen Schulen einen regelmäßigen Unterrichtszweig gebildet habe, sei seit Jahren an Stelle des französischen ein deutscher Lehrer getreten. Auch in den Großstädten Amerikas werde heutzutage mit wenig Ausnahmen in den öffentlichen Schulen deutscher Sprachunterricht erteilt. Das Deutsche sei geradezu in der guten Gesellschaft Mode geworden, während das Französische mehr und mehr in den Hintergrund trete.

Hebräische Fremdwörter. — Kölnische Zeitung Nr. 402 vom 25. Mai 1902.

Außer aus den klassischen und den neuen Kultursprachen ist, ganz abgesehen vom Spitzbubenrotwelsch, eine größere Anzahl

fremder Wörter und Redewendungen aus der hebräischen Sprache in den deutschen Sprachgebrauch übergegangen. Diese sind in zwei Klassen zu teilen, eine, so zu sagen, vornehme und eine zweite, solche Wörter umfassend, die, ohne im Hebräischen lächerlich oder familiär zu sein, in der deutschen Umgangssprache diesen Charakter angenommen haben. Zur ersten Klasse gehören Amen, Selah, Hallelujah, Hosiannah, Messias, Satan, Sabbat, Tohuwabohu, Schibboleth, Krethi und Plethi, Menetekel, Mammon, Manna, Philister, Pharisäer u. a. Zu der zweiten Goi, meschugge, Schtuß, Geseires, Schacher, mauscheln, Kies und Moos (hebräische Slangwörter für das vornehmere Mammon), mieß, koscher, Schabbes (Schabbesdeckel = Cylinderhut, da die ärmsten Juden am Sabbat einen Cylinderhut, allerdings oft von ehrwürdigem Alter und unmöglicher Form, zu tragen pflegen), schächten, Schadchen (= Heiratsvermittler von Schiduch, Heirat) u. a.

Frankfurter Deutsch. Von H. Michel. — Kleine Presse Nr. 112 vom 15. Mai 1902.

Auf Vollständigkeit macht die Plauderei offenbar nicht Anspruch, aber sie bringt eine Anzahl sprachlicher Eigentümlichkeiten in freilich sehr anfechtbarer Anordnung. So werden zur Wortbildung gerechnet der Übergang des hochdeutschen pf in p und bb (in Perd, Parrer, Abbel, Zobb), der Ersatz des bezüglichen Fürworts durch »wo« (der Mann, wo), das Weglassen des n bei der Verkleinerungssilbe -chen, für die hinter einem S-laut i eintritt (Mäusi, Fässi). Beachtenswert ist die Bildung von Eigenschaftswörtern aus Präpositionen: der zuene Trambahnwagen, der Mann mit dem abene Bein. Aus der Formenlehre werden angeführt die Mehrzahlbildung auf r (die Brödcher oder gar die Bröderchcr), ferner der Umlaut in Wägen und Däg (= Tage), auch in sägt für sagt. Schließlich sei erwähnt, daß der Frankfurter Ausdruck Quadutterche zur Bezeichnung eines dicken, kurzen Menschen auf einen Beamten des Fürsten Primas zur Zeit des Großherzogtums Frankfurt, den coadjuteur, zurückgehen soll.

Ganz erheiternd scheint nach den Proben, die dasselbe Blatt bringt, das demnächst erscheinende Werkchen Krethi und Plethi von Paul Quilling (Scherze in Frankfurter Mundart) zu sein.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Dringend bittet die Schriftleitung, ihr diese Berichte in knappster Fassung zugehen zu lassen.

Halle a. d. S. Es fanden im März, April und Juni d. J. Zusammenkünfte der Mitglieder statt. Im März und April sprach Gymnasial-Oberlehrer a. D. Dr. Goldmann über die Entwicklung der neuhochdeutschen Schriftsprache, Vortragender im Juni war der Geh. Justizrat Crönert, der Lessings »Emilia Galotti« zum Gegenstande seines Vortrags gewählt hatte.

Hannover. (Jahresbericht.) Wir hatten am 1. April 245 Mitglieder, neu eingetreten waren im Laufe des Jahres 27, ausgeschieden 13 Mitglieder. Der Vorstand blieb derselbe wie in den Vorjahren, nur schied zu unserm Bedauern der um den Verein hochverdiente Herr F. Schütze aus, an seine Stelle wurde Herr Oberleutnant a. D. Schmidt gewählt. Vorsitzender blieb Direktor Dr. Schmidt. In fünf Ausschußsitzungen beschäftigte man sich mit der Neuwahl, Rechnungsablage und vor allem mit der Frage der Werbung neuer Mitglieder, man wandte sich besonders an den Herrn Stadtschulrat mit der Bitte, eine große Anzahl der vom Hauptvorstande zur Verfügung gestellten Abdrücke zur »Werbung unter der Lehrerschaft« Hannovers zu verbreiten. Durch persönliche Einwirkung auf die Schriftleiter der hannoverschen Zeitungen wurde versucht, dem Fremdwörterunwesen in den Tageszeitungen entgegenzuwirken. Bei Abfassung des neuen »Ortsstatuts für das Gewerbegericht Hannover« bemühte sich der Vorstand beim Magistrat die Vermeidung von Fremdwörtern durchzusetzen. Für die Einführung der amtlichen neuen Rechtschreibung trat der Verein mit andern hiesigen Vereinen durch eine Eingabe an das Abgeordnetenhaus ein. Zur Hauptversammlung in Straßburg entsandte der Verein Herrn F. Schütze, der in der Augustsitzung über den Verlauf des Festes berichtete. Seinem um den Allgem. Deutschen Sprachverein hochverdienten Mitgliede, Geh. Regierungsrat Launhardt, brachte der Vorstand seine Glückwünsche zum 70. Geburtstage dar. — Im Dezember hielt Oberleutnant a. D. Schmidt über das Fremdwörterunwesen im Geschäftsleben einen ansprechenden Vortrag. Der Vortragende wies an der Hand von zahlreichen Beispielen aus dem Zeitungswesen, dem kaufmännischen Leben und dem öffentlichen Verkehre nach, wie man in den weitaus meisten Fällen die Fremdwörter durch gute deutsche Bezeichnungen ersetzen könne. Auch die Behörden könnten noch mehr für die Reinheit der Sprache tun, wenngleich hier bereits teilweise Abhilfe geschaffen sei. Ein nachahmenswertes Beispiel habe das Württembergische Kultusministerium gegeben durch die Einführung deutscher Spielbezeichnungen in den Schulen. Der Redner verurteilte besonders die falschen Nachahmungen der englischen Sprache und die in letzter Zeit sehr eingerissene Unsitte, »Restaurants und Hotels« mit englischen Namen zu bezeichnen, die zu der Bestimmung des »Lokals« in gar keiner Beziehung ständen und vollständig sinnlos seien. Er lobte das Vorgehen der Haus- und Grundbesitzervereine, für die Hausteile deutsche Benennungen aufzustellen, und hob auch hervor, daß das Bürgerliche Gesetzbuch verhältnismäßig wenig Fremdwörter enthalte. Der Redner schloß seine mit lebhaftem Beifalle aufgenommenen Darlegungen mit dem Hinweise, daß es nicht wohl möglich sei, alle Fremdwörter aus der deutschen Sprache zu entfernen, und daß es darum Grundsatz des Vereins sei, maßvoll vorzugehen und jede Übertreibung auszuschließen. In der sehr angeregten Besprechung wurde besonders hervorgehoben, daß man in erster Linie der Einführung neuer Fremdwörter entgegenwirken müsse. — Im Februar sprach Hofschauspieler Riesenberg über neuere Balladendichter und Erzähler. Von Goethe ausgehend kam der Redner auf Heine, der als ein Vorläufer der neuen Dichtung zu betrachten sei. Neben ihm seien weiterhin besonders Friedrich Hebbel und Otto Ludwig zu nennen, deren Werke nach Form und Inhalt »titanenhaft« seien. Erst das letzte Vierteljahrhundert habe der deutschen Dichtung namentlich inhaltlich eine ganze Reihe neuer Gebiete erschlossen und neue Züge gegeben. Der Vortragende hob nun aus der kleinen Zahl derjenigen, die ihm als führende Geister oder besonders eigenartige Dichter erschienen, einige heraus und zeigte an ihnen die Bewegungen und Veränderungen, die die Balladendichtung und die Erzählung in jüngster Zeit erfahren haben. Unter den Balladendichtern wurden K. F. Meyer, Dahn, Wildenbruch, Liliencron, v. Münchhausen, unter den Erzählern Sudermann, Hartleben, Wolzogen und die hannoversche Dichterin Luise Westkirch besonders gewürdigt. Nach einigen scharfen Bemerkungen über die Behandlung des »erotischen Problems« und über die Eigenart der sprachlichen Ausdrucksform der »Moderne« kam der Redner auf den Humor in der Balladendichtung und Erzählung zu sprechen, las die »Gloriahose« von Wolzogen und schloß mit dem Wunsche, daß unsre jungen Schriftsteller Wilhelm Raabes Wahlspruch zu dem ihrigen machen möchten: »Sieh nach den Sternen! Gib acht auf die Gassen!« — Am 17. März trug Oberlehrer Dr. M. Ewert über Max Dreyer vor, den Dichter des in so kurzer Zeit volkstümlich gewordenen Dramas »Der Probekandidat«. Er gab zunächst eine kurze Darstellung von dem Leben des Dichters, der, am 25. September 1862 als der Sohn eines Volksschullehrers in Rostock geboren, hier eine sehr glückliche Jugend verlebte, in Leipzig und in seiner Vaterstadt erst Theologie, später aber deutsche Sprache, Literatur und Kulturgeschichte studierte, 1881 promovierte und die Oberlehrerprüfung bestand, in Malchin sein Probejahr ablegte und dann mehrere Jahre in Frankfurt a/M. Hilfslehrer war, worauf er von 1888—98 die Unterhaltungsbeilage der »Tägl. Rundschau« zu Berlin leitete. Nachdem der Vortragende dargelegt hatte, inwieweit diese Verhältnisse Dreyers Dichtung beeinflußt haben, betrachtete er sämtliche Werke von dem ersten, längst aus dem Buchhandel gezogenen Büchlein (»Liebestraum und eine Ehegeschichte«, 1890) bis zu den letzten drei Dramen. Er rühmte besonders den ungemein stimmungsvollen, sorgfältig aufgebauten und bis auf den unnötig grausamen Schluß die Teilnahme fesselnden »Winterschlaf«, die feine Seelenanalyse in dem Drama »Hans«, die beiden einaktigen Komödien

»Liebesträume« und »Unter blonden Bestien« und den neuen satirischen Einakter »Puß«, verweilte dann längere Zeit bei der Betrachtung des »Probekandidaten«, seiner Schwächen, aber auch seines großen künstlerischen und rein menschlichen Wertes und wies die Vorwürfe zurück, die ihm aus den Kreisen des höheren Lehrerstandes gemacht worden sind. Neben diesen Dramen würdigte er aber auch eingehend die beiden Novellenbände »Frauenwille« und »Lautes und Leises«, wobei er die in dem letzteren enthaltenen vier »Geschichten« als zu den bedeutendsten der gesamten erzählenden deutschen Dichtung gehörig bezeichnete. Sodann kennzeichnete er kurz die bisher veröffentlichten plattdeutschen lurischen Gedichte Dreyers, und trug als eine besonders bezeichnende Probe das sinnige, humorvolle »Nahwerskinner« vor. Zum Schluß gab er eine kurze zusammenfassende Würdigung des Dichters, der allmählich in die erste Reihe der neueren deutschen Dichter gerückt sei, und wünschte ihm, daß er die in der »Ecclesia triumphans« vom Manne geforderten Eigenschaften, helle Freude an Mut und Mannestreu, Treue gegen sich selbst, Korn auf Schablone und Herdentum und Begeisterung für den, der seinen eignen Weg geht, wie bisher, so auch weiter behalten möge.

Karlsruhe i. B. Der Juninummer wurde ein Mitgliederverzeichnis unsres rasch auf 268 Mitglieder angewachsenen Zweigvereines beigefügt. Am stärksten sind darin die Kaufleute mit 130 vertreten; es folgen 98 Beamte, Lehrer und Professoren, 7 Ärzte, 6 Behörden, 6 Offiziere (3 aktive und 3 inaktive), 5 Schulen, 3 Architekten und Ingenieure, 3 Rechtsanwälte, 2 Rentner, 2 Schriftleiter, 1 Gastwirt, 1 Geistlicher und schließlich der Stadtrat der Haupt- und Residenzstadt Karlsruhe. Auch an dieser Stelle möge es gestattet sein, die Mitglieder zu bitten, überall für die Grundsätze des Vereins, die auf Reinheit und Richtigkeit unsrer Muttersprache hinzielen, einzutreten und, was auch sehr wichtig ist, nicht die Werbung neuer Gesinnungsgenossen einigen wenigen Mitgliedern zu überlassen. Wenn wir es auch in noch nicht drei Jahren auf 268 Mitglieder gebracht haben, so dürfen wir doch nicht rasten, und wir bitten deshalb jedes Mitglied, uns bis zum 1. Oktober mindestens ein neues Mitglied zu werben. Das ist nicht so schwer, da viele in Karlsruhe unsre Gesinnungen teilen, aber — man sollte es nicht für möglich halten! — noch nichts vom A. D. Sprachverein wissen. Das Feld ist hier gepflügt, es bedarf nur eifriger Arbeiter, um es erfolgreich zu bebauen. Als sehr nützlich haben sich unsre Werbekarten erwiesen, die jederzeit kostenlos bei der Geschäftsstelle, Buchhandlung Linck, Kaiserstraße 94, bezogen werden können.

London. Der Gedanke, die Mitglieder des Sprachvereins zum erstenmale zu einem Ausfluge zu vereinigen, hat großen Anklang gefunden. Trotz der ungünstigen Witterung fand sich eine stattliche Anzahl von Vereinsangehörigen, darunter besonders viele Damen, auf dem Bahnhofe der großen Westbahn ein und fuhr zu dem viel besuchten Burnhamer Buchenwalde hinaus. Für die Unterhaltung der Ausflügler war bestens gesorgt worden. Besonderen Beifall fanden die komischen Vorträge des Schauspielers Herrn M. Sylge, der die Zuhörer nicht aus dem Lachen kommen ließ. Auch die Darbietungen von Frau A. Schreiber und den Herren P. Gerke und Dr. L. Hirsch wurden gebührend gewürdigt. Daß auch Terpsichore nach Kräften gehuldigt wurde, braucht wohl kaum besonders betont zu werden. Eine kurze Ansprache des Vorsitzers und das Singen vaterländischer Lieder bildete den Schluß dieser höchst gelungenen Feier. Dem allgemein geäußerten Wunsche, bald wieder eine ähnliche Zusammenkunft zu veranstalten, hofft der Vorstand in nicht zu langer Frist nachkommen zu können.

Reichenberg. Vortragsabend am 24. Mai: Prof. Dr. Adamek über Goethes italienische Reise. Der Vortragende ging zunächst darauf aus, zu zeigen, wie Goethe bei der erstaunlichen Vielseitigkeit seines Geistes auf der Reise durch das Land seiner Sehnsucht seine Aufmerksamkeit den verschiedensten Gegenständen zuwendete, der Natur und den Künsten, auch den scheinbar unbedeutendsten Dingen, in denen sich dem Sehenden oft ein gutes Stück der Eigentümlichkeit des »Wunderlandes« offenbart. Dann gab er, der vor wenigen Jahren eine mehrmonatliche Studienreise nach Italien unternommen hatte, einen Überblick über die Reise Goethes. Der Obmann teilte mit, daß der Unterrichtsminister Dr. von Hartel in einem Schreiben den Wiener Zweigverein aufgefordert hat, bei der Einführung der neuen Rechtschreibung behilflich zu sein. Um dies bewerkstelligen zu können, wurde beschlossen, im kommenden Herbste eine Reihe von Vorträgen über die neue Rechtschreibung zu veranstalten. Weiter konnte Dr. Ringlhaan ein Verdeutschungsheft des Hausbesitzervereins Kassel dem Ausschusse zur Prüfung vorlegen.

Briefkasten.

Herrn Amtsrichter O...., R. Sie nehmen Anstoß an der Wendung: »A. wird für einen Verschwender erklärt«, die in der Verbesserung des 156. Satzes zur Schärfung des Sprachgefühls (Sv. 46) vorgeschlagen wird. Überhaupt hegen Sie Bedenken, ob »erklären für« in der Leideform mit dem vierten Falle verbunden werden dürfe, und Sie halten es für unrichtig, wenn es in einer gesetzlichen Vorschrift heißt: »Der Weg wird für einen öffentlichen erklärt«; das Eigenschaftswort könne hier nur in der ungebeugten Form verwendet werden: er wird für geisteskrank erklärt. Aber wenn man überhaupt »erklären für« in der Leideform anwenden darf, so muß natürlich auch der Fall, den das Verhältniswort regiert, dabei stehen können. In der angeführten Gesetzesstelle kann man nicht sagen: der Weg wird für öffentlich erklärt, weil hier zwei verschiedene Gattungen von Wegen unterschieden werden, öffentliche und nicht öffentliche; also kann es nur heißen: für einen öffentlichen (Weg). So gut man sagt: wir halten ihn für einen Landstreicher, wir sehen ihn an, wir erklären, wir erachten ihn für einen Landstreicher, ebensogut kann es heißen: er wird für einen Landstreicher gehalten, erklärt, angesehen, erachtet. H. D.

Herrn G...., Hannover. Während »alter Herr« so wenig wie »altes Weib« als eine Zusammensetzung anzusehen, demnach beides in zwei Wörtern und ohne Bindestrich zu schreiben ist, entstehen wirkliche Zusammensetzungen, wenn man einen »Verband alter Herren«, ein »Geschwätz alter Weiber« in einem Worte ausdrücken will. Da aber »alt« weder zu »Verband« noch zu »Geschwätz« gehört, kann man nicht sagen: »ein Alterherrenverband«, auch nicht: »das Alteweibergeschwätz«. Beides und ähnliches findet sich nicht selten, ist aber nachläßig und gar nicht zu billigen. Vielmehr lege man solchen Zusammensetzungen den Stamm des Eigenschaftswortes zu Grunde und sage: »Altherrenverband, Altweibergeschwätz, Armsünderglocke« u. ä. Man kann sich aber auch helfen, indem man »Verband alter Herren« stehen läßt.

Herrn A. H...., Konstanz. Auch die neueste Rechtschreibung schreibt vor: äu und nicht aü, also »Häuser«, nicht »Haüser«. Wer nicht daran gebunden ist, mag ja »Haüser« schreiben; er ward dann, wenigstens in deutscher Schrift, ein kleines Zeichen. Das Bedürfnis, aü von ä-u in »Matthäus« zu unterscheiden, ist wohl kein zwingender Grund. Der wirklichen vorherrschenden Aussprache wird die eine Schreibung so wenig wie die andere gerecht. Deshalb sollte man es bei dem Üblichen lassen. Übrigens ist aü auch früher schon von einzelnen beliebt worden.

Herrn K. B...., Torgau. So lange man in der amtlichen Sprache an der Ausdrucksweise »in Sachen der verehelichten Gensdarm Otto Müller« festhält, muß man folgerichtig auch sagen: »in Sachen der verehelichten Privatbeamter N. N.« Man sieht dann eben die Amtsbezeichnung des Mannes, gerade wie seinen Vornamen, als etwas mit dem Familiennamen zu einer unveränderlichen Einheit Verschmolzenes, etwas Erstarrtes an. Indessen wir verstehen es, daß sich Ihr Sprachgefühl dagegen sträubt, in diesem Falle »Privatbeamter« zu schreiben, und das unsrige sträubt sich mit. Aber warum nicht: »in Sachen der Ehefrau des Privatbeamten N. N.«? Damit wäre die ganze Unnatürlichkeit der ersten Ausdrucksweise beseitigt; und die geringe Härte, die in den beiden aufeinander folgenden Wesfällen liegt, will doch nichts bedeuten.

Herrn J. E...., Viersen. Mit Recht bemerken Sie, daß der Ausdruck »kaufmännische Fortbildungsschule« nur für solche Anstalten Berechtigung hat, in denen der Kaufmann als solcher fortgebildet wird, nicht aber für solche, in denen der Laie erst zum Kaufmann herangebildet wird. Gerade die letzteren aber werden gewöhnlich mit jenem Ausdrucke bezeichnet. Man sollte sie einfach »kaufmännische Schulen« oder, wie es bei Ihnen in Viersen der Fall ist, »Kaufmannsschulen« nennen, und ebenso von »Handwerkerschulen« reden. Die gerügte Bezeichnung ist

wohl nur dem verbreiteten Streben nach recht volltönenden Wortverbindungen entsprungen.

Herrn **E. Sch.**..., München. Zu Sp. 157. Sie sehen nicht ein, weshalb man das Wort »Himalaya« gewaltsam in unsre Tracht stecken soll, und halten die Form »**des Himalayas**« für keine Verschönerung. Das letzte ist ja Geschmackſache; aber was das erste betrifft, so liegt doch keine größere Gewaltsamkeit vor, als wenn man überhaupt Fremdsprachliches der deutschen Sprache anzupassen und ihren Gesetzen zu unterwerfen bemüht ist, sei es bewußt oder unbewußt. Gerade der Sprachverein vertritt doch — und gewiß mit Recht — den Standpunkt, daß das Fremde nicht mit schonungsvoller Rücksicht zu behandeln sei. Wir geben gern zu, daß die Form »des Harz« unser Sprachgefühl stärker verletzt als etwa: »des Ural«. Aber anderseits glauben wir nicht in der Annahme zu irren, daß jeder, der sich seinem gesunden Sprachgefühle unbefangen überläßt, ganz von selber sagen wird: »des Urals«. Die fremden Namen werden des Genitivzeichens meist wohl nur von solchen beraubt, die dieselbe Neigung auch bei deutschen Wörtern haben. Und diese Neigung zur Formlosigkeit sollten wir kräftig bekämpfen. Wir können es, so lange noch ein Schwanken besteht, und das ist bei den Berg- und Flußnamen der Fall. Hat sich der Sprachgebrauch festgesetzt, dann ist er allerdings anzuerkennen. — Von »Verfall« aber kann man doch wohl überall da reden, wo eine bestehende Abwandlung ganz oder teilweise verloren geht. Wir verkennen aber nicht, daß der Ausdruck »Verfall« auf einer einseitigen Betrachtung der Sprache beruht. Was uns jetzt als Verfall erscheint, kann einem späteren Geschlechte als gesunde Entwicklung erscheinen, vielleicht auch schon dem heutigen wissenschaftlichen Forscher. Aber der Sprachverein hat die Pflicht, das gute Alte zu erhalten, so lange es möglich ist.

Herrn **L. O.**..., N.... Die Worte Wilhelm Tells bei Schiller: »daß meines **nächsten** Schusses **erstes** Ziel dem Herz sein sollte« entsprechen allerdings nicht den Forderungen einer kleinlich tüftelnden Logik, um so mehr aber der erregten Stimmung des schwer gereizten Vaterherzens. — Der Rat, den Benvolio Romeo erteilt: »**vergiß an sie zu denken**« (forget to think of her, Shak. Rom. u. Jul. 1, 1), hat sprachlich durchaus nichts Anstößiges. Das einzig Auffällige besteht darin, daß hier eine positive Aufforderung, etwas zu vergessen, vorliegt, während viel häufiger die Mahnung ist, etwas *nicht* zu vergessen. Das Ungewöhnliche des *Gedankens* zieht aber die ungewöhnliche sprachliche Form mit Notwendigkeit nach sich. — Wir teilen nicht die herrschende Abneigung gegen den Gebrauch von »es« nach einem Verhältniswortе (»auf es, für es«), zumal in einer Stelle wie der folgenden: »Es (das Kind) faßt die auf es eindringenden Laute mit seinen Gehörnerven auf« (Sütterlin, Deutsche Sprache der Gegenwart, S. 3). Man sollte sich gewöhnen, das meist unbetonte »es« unter Umständen mit etwas mehr Tonfülle auszustatten; den vollen Ton bekäme es ja auch in jenem Satze nicht (»auf es«, nicht: »auf és«). Umgehen kann man es natürlich immer, indem man schlimmstenfalls den ganzen Satz umbaut. — Wenn es in der Schlußformel kaiserlicher österreichischer Patente heißt: »Gegeben ... im eintausendneunhundertersten, **Unserer Reiche** im dreiundfünfzigsten Jahre« so hat hier »Reich« die ursprüngliche Bedeutung »Herrschaft, Regierung«, und die Mehrzahl geht auf Österreich und Ungarn. Das wird klar aus älteren Schlußformeln, z. B. von 1495: »unserer reich deß römischen im zehenden und deß hungarischen im sechsten jar.« — In Zusammensetzungen wie »**Österreich-Ungarn**, Erckmann-Chatrian, kaiserlich-königlich, Sachsen-Altenburg« u. ä. wird man bei starker Hervorhebung beider Bestandteile, etwa in eindringlicher Belehrung, auch der Betonung beider Glieder gleiche Stärke verleihen, aber in ungezwungener Sprache eilt der Hauptton dem Ende zu, und diese natürliche Betonungsweise hatten wir Sp. 88/9 im Sinne. Übrigens liegt in »Sachsen-Altenburg« keine Beiordnung vor, sondern eine Unterordnung und zwar des zweiten Bestandteiles. — Die Bedeutung von carnarium = Beinhaus ist erst mittelalterlich, daher in den gewöhnlichen lateinischen Wörterbüchern nicht zu finden. Deutsch wurde daraus »Karner« und »Kerner«; beide Formen verzeichnen das Grimmsche Wörterbuch und Schmeller. [Geben Sie künftig *Namen und Wohnung* genau an; zwei Briefe an Sie sind als unbestellbar zurückgekommen. Schriftleitung.]

Herrn **Fr. W.**..., Plön. Da das englische »**sport**« ursprünglich ganz allgemein »Spiel, Unterhaltung« bedeutet, so ist sein Zusammenhang mit got. spaúrds, althd. spurt = Rennbahn jedenfalls abzuweisen, obwohl er immer wieder behauptet wird. Es entstammt vielmehr dem Romanischen; altfranzösisch desport (zu lateinisch disportare) bedeutet »Unterhaltung«, eigentlich das Wegtragen, Abziehen (von der Arbeit), also ähnlich wie divertissement. Das macht die im Englischen noch erhaltene Grundform disport = Zeitvertreib, Belustigung wo nicht unzweifelhaft, so doch sehr wahrscheinlich. Solche Anlautsverstümmelungen aber sind nicht selten; so steht to sperse neben disperse, sdain neben disdain. — Über **tennis** vermögen wir den beiden Deutungsversuchen, die Sie mitteilen, nichts hinzuzufügen. Wir setzen sie aber zu weiterer Anregung hierher: 1. vom französischen tenez, dem Ausrufe des den Ball aufschlagenden Spielers; 2. aus altfranz. tenies, der Mehrzahl von tenie = Netz (latein. taenia, griech. tainia = Band, Streifen). K. S.

Herrn **v. B.**..., Oldenburg. Die Verbindung **sich freuen zu etwas** ist jedenfalls sehr ungewöhnlich. Das Grimmsche Wörterbuch kennt sie überhaupt nicht; aber Sanders sagt in dem jetzigen Bd. 1 S. 494 »Man freut sich *über* das Geschehene, *an* dem Gegenwärtigen, *auf* das Künftige oder *dazu*«, worauf er nach seiner Art in den »Hauptschwierigkeiten« S. 75 und gelegentlich in seiner Zeitschrift für Deutsche Sprache zurückkommt (z. B. Bd. 1889 S. 326). Aber nur eine Lutherstelle (er gibt an: 5,536a): »Ein Sommer, zu welchem auch die lieben Engel sich freuen« bringt er bei und noch ein paar für die Fügung des *Hauptwortes* »Freude« mit »zu«, die für unsre Frage also nur sehr geringen Wert haben, je eine aus Goethes Iphigenie 5, 3, 1872 »Sie gab zur List ihm Freude«, aus Hebel (»3, 457«): »Ich hatte keine Freude zur Sache«, und aus den fliegenden Blättern (Nr. 2445 S. 202): »Gar keine Freud' hab' ich auf der Welt — net amal zum Arbeiten«. Im 6. Bande seiner Zeitschrift S. 278 beantwortet er darauf hin eine aus Essen an ihn gelangte Anfrage über den Ausdruck »Freude zu« dahin, daß diese Verbindung ähnlich wie »Lust zu etwas« mundartlich, namentlich in Bayern usw. üblich zu sein scheine. Der allgemeinen Schriftsprache ist auch diese Fügung nicht angemessen. Sanders deutet das übrigens an der zuletzt bezeichneten Stelle seiner Zeitschrift selbst an. Wie er aber dazu gekommen ist, beim Zeitworte »sich freuen« das »zu« so ohne weiteres (als mit »auf« gleichbedeutend und gleichüblich) hinzuzufügen, bleibt dunkel. Bemerkenswert ist daher, daß nach Ihrer Mitteilung diese Fügung (z. B. »Ich freue mich zu dem Bilde«) in Oldenburg sehr häufig gebraucht wird. Es lohnte sich, weiter nachzuforschen.

Herrn **S.**..., Duisburg. **Beeiden** und **vereiden, beeidigen** und **vereidigen** in der Bedeutung »jemand eidlich verpflichten« laufen nebeneinander; aber die unerweiterten Formen »be-« und »vereiden« sind die älteren und heutzutage daher wohl nur noch in gewählter, gehobener Sprache üblich. Insbesondere von dem adjektivischen Mittelwort kennen nach Ihrer sachkundigen Angabe alle in Frage kommenden Gesetze, Verordnungen und Ministerialverfügungen nur die Form »beeidigt, beeidigter (Bücherrevisor)«; die gewöhnliche Sprechweise zieht aber allerdings »vereidigt« vor. Der von Ihrem Vorstande erteilte Bescheid trifft also zu.

Herrn Prof. **H. J. K.**..., Lüdinghausen. In der Aprilnummer Sp. 124 Zeile 24 v. u. heißt es: die Frist, während **der** ein Rechtsverfahren eingestellt wird. Ein Druckfehler ist das nicht, sondern beruht auf Sprachgewohnheit des Herausgebers, der den Satz so geschrieben hat. Schriftgemäß freilich ist diese alte, ursprüngliche, noch nicht (durch das eigentlich unberechtigte -en) erweiterte Form »der« für den weiblichen Genitiv des bezüglichen Fürwortes jetzt kaum mehr. Matthias (Sprachleben und Sprachschäden² S. 78) neigt dazu, sie zu tadeln, Heintze (Sprachhort S. 119) und Hermann Paul (Deutsches Wörterbuch S. 91) bezeichnen sie wenigstens als selten. Doch aber kann Matthias noch aus der Gegenwart neue Belege beibringen und möchte den Gebrauch wohl auch der dichterischen Sprache freihalten mit Berufung auf die bekannte Tassostelle (II 3, 14 ff.): »Die Krone, der mein Fürst mich würdig achtete ... soll keiner mir bezweifeln noch begrinsen.« Die Wörterbücher führen daneben noch eine Prosastelle Goethes an: »Linderungskraft, der wir so stündlich bedürfen.« Damit soll »der« erklärt, aber nicht gerechtfertigt oder gar als vorbildlich hingestellt werden. Dem heutigen Sprachstande gemäß hätte geschrieben werden sollen: »die Frist, während *deren*«. Dagegen würde »während *welcher*«, was Sie als

(Der Schluß des Briefkastens folgt auf der vorletzten Seite.)

Verzeichnis der 231 Zweigvereine des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (nebst ihrer Mitgliederzahl) und der geschäftsführenden Vorstandsbeamten*) nach den bis zum 25. Juni 1902 eingelaufenen Angaben.

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Aachen	140	V. Direktor Dr. Geschwandtner. S. Postdirektor a. D. Paul.
Altenburg (S.-A.)	133	V. Postdirektor Helmbürge. S. Bürgerschullehrer Wiegand.
Altona (Elbe)	168	V. Rektor E. Jensen, Altona-Ottensen, Arnoldstr. 68. S. Mittelschullehrer A. Harms, Altona, Kl. Mühlenstr. 137.
Augerburg (Bz. Gumbinnen)	13	V. Seminardirektor Lehmann-Naschik.
Annaberg (Erzgebirge)	11	V. Professor Dr. J. Wildenhahn. S. Professor Dr. Göpfert.
Arnstadt	74	V. Professor Dr. W. Müller. S. Professor Dr. Große.
Attendorn	13	V. Professor Ernst.
Augsburg	25	V. Buchhändl. Georg Huber (Lampert & Co.).
Barmen	81	V. Oberrealschuldirektor Prof. Dr. Kaiser. S. Oberlehrer Leithaeuser.
Bautzen	67	V. Gymn.-Oberlehrer Dr. Needon. S. Oberlehrer A. Wunderlich.
Bedburg (Bz. Köln)	24	V. Direktor Dr. Poppelreuter. S. Rentner Touché.
Bergedorf	16	V. Rektor A. Müller, Stadtschule. S. A. Spierling.
Berlin-Charlottenburg	1056	V. Generalmajor z. D. Frhr. v. Bistinghoff, Charlottenburg, Carmerstr. 6. S. Kaufm. G. Badelt, Berlin N., Kieler Str. 3.
Bielefeld	46	V. Lehrer A. Bloemker, Goebenstr. 23.
Bingen (Rhein)	31	V. Schriftleiter R. Platte. S. Oberlehrer Zimmer.
Birkenfeld (Fürstentum)	11	V. Gymnasialdirektor Back. S. Postmeister Lüdling.
Bitterfeld	24	V. Bergwerksdirektor E. Bolgt. S. Kirchenrendant E. Obst.
Bocholt (Bz. Münster)	20	V. Bürgermeister a. D. Tegener, Neustr. 14. S. Fabrikant Albert Urdach, Kaiserstr. 4.
Bochum	15	V. Oberlehrer Dr. G. Bepse, Bismarckstr. 2.
Bonn	390	V. H. Söhren, Direktor d. städt. Gas- und Elektricitätswerke, Endenicher Allee 12. S. Oberlehrer Dr. Hoffmann.
Boppard	42	V. Gymn.-Direkt. Dr. Menge, Karmeliterstr. S. Lehrer J. Holl, Rheinallee 8.
Braunschweig	264	V. Bankherr Karl Magnus, Dankwardstr. 2. S. Oberlehrer Dr. Scheffler, Leonhardsplatz 5.
Bremen	27	V. F. Hähnel, Lehrer und Schriftsteller, Donandstr. 13.
Breslau	217	V. Prof. Dr. A. Gombert, XIII. Augustastr. 92. S. Lehrer Kulche, IX, Kl. Scheitniger Str. 66.
Bromberg	60	V. Erster Bürgermeister Knobloch. S. Buchhändler G. Abicht.
Budweis	26	V. Buchdr.-Bes. K. Gothmann (stellv. Vors.). S. k. k. Turnlehrer Ferd. Straube, Linzer Str. 17.
Bukarest	20	V. Prof. Dr. Abramowski, St. Puttu cnapa rece 57. S. Kaufm. W. Hochriem, Strada Brezoianu 17.
Burgbrohl (Bz. Koblenz)	15	V. Fabrikbesitzer Joseph Lürges.
Burtehude	15	V. Pastor prim. Höpfner. S. Direktor Dr. V. Panich.
Celle	32	V. Rektor Gärtner, Heil. Kreuz 10. S. Realschullehrer Schulze.
Chemnitz	108	V. Schuldirektor C. Ed. Hunger, Melanchthonstr. 15. S. Oberlehr. Alb. Lauckner, Wettinerplatz 7.
Cilli (Steiermark)	33	V. k. k. Professor Albert Zieh. S. Schriftleiter Otto Ambroschitsch.
Czernowitz (Bukowina)	46	V. Landes-Schulinspektor Dr. Karl Tumlirz. S. Professor Karl Wolf.
Danzig	68	V. Geh. Baurat Breidsprecher, Winterplatz 3. S. Prof. Dr. Tebbert, Straußgasse 6.
Darmstadt	18	V. Hauptmann Hermin. S. Lehrer Pickert.
Delitzsch	34	V. Rektor Wiener. S. Seminar-Oberlehrer Rosenthal.
zu übertragen	3326	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	3326	
Diedenhofen	21	V. Baurat Morlock. S. Dr. Wendling, Nieder-Jeutz.
Döbeln	48	V. Professor Dr. G. Hey, Roßweiner Str. 8. S. Oberlehrer Jakob, Königstr.
Dortmund	61	V. Oberlehrer Sartori, Arndtstr. 29.
Dresden	520	V. Graf Otto Vitzthum von Eckstädt, Viktoriastr. 26. [sche Straße 17. S. Konrektor Prof. Dr. Rachel, Gr. Plauen-
Duisburg	171	V. Professor Meilhopf, Elisabethstr. 15. S. Staatsanwalt Schrödter, Grünstr.
Düsseldorf	180	V. Prof. Dr. W. Stammer, Hohenzollernstr. 9. S. Buchhändler Hans Lücke, Schadowstr. 14.
Eger	56	V. k. k. Prof. Karl Walter, Rothkirchstr. 6. S. Professor Dr. Josef Hofstinger, Schanzstr.
Eisleben	55	V. Pastor Könnecke. S. Rektor Ebeling.
Elberfeld	263	V. Professor Buchrucker, Humboldstr. 33. S. Oberlehrer Dr. Becker, Markgrafenstr. 14.
Elbingerode	16	V. Polizeirat Maske.
Elmshorn (Bz. Kiel)	12	V. Rechtsanwalt und Notar Heger.
Erfurt	46	V. Oberstleutnant Lubale, Charlottenstr. 3a. S. Georg North, Bismarckstr. 18.
Eschwege	14	V. Eduard Stendell, Direktor d. Friedrich-Wilhelm-Schule. S. Oberlehrer Dr. Garthe.
Essen (Ruhr)	232	V. Professor Dr. Imme, Lindenallee 9. S. Oberlehrer Wilh. Schmidt, Moltkestr. 9.
Eutin	10	V. Gymnasialdirektor Dr. Devantier.
Flensburg	17	V. Oberlehrer Dr. Graef, Wrangelstr. 26.
Forbach (Lothringen)	17	V. Amtsrichter von Jacoby. S. Realschuldirektor Prof. Besler.
Frankfurt (Main)	135	V. Schriftsteller Dr. E. Gantter, Bühnerstr. 58. S. Oberlehrer O. Bethge, Staffburgstr. 19.
Frankfurt (Oder)	69	V. Reg.-Rat Dr. Andresen, Gubener Str. 13a. S. Rektor Pohlandt, Stiftsplatz 6.
Freiberg (Sachsen)	65	V. Professor Edmund Gründel. S. Schuldirektor Dr. Mäder.
Freiburg (Breisgau)	110	V. Bibliothekar Prof. Dr. Fridrich Pfaff. S. Buchhändler Ernst Harms.
Fulda	29	V. Oberlehrer Dr. Alb. S. Pfarrer Hattendorf.
Fürstenwalde (Spree)	13	V. Sanitätsrat Dr. Tallmann, Junkerstr. 29. S. Professor Dr. Siegfried, Parkstr. 7.
Gablonz (Reiße)	40	V. Gymn.-Professor Dr. Ginzel. S. Bürgerschullehrer A. Lille.
Gera (Reuß)	26	V. Augenarzt Dr. Schrader. S. Zahnarzt Ungewitter.
Gießen	57	V. Geh. Hofrat Prof. Dr. Behaghel, Hofmannstr. 7. S. Hauptmann Großmann, Bergstr. 9.
Glauchau	18	V. Realschuloberlehrer Oertel, Plan 6.
Gleiwitz	72	V. Professor Dr. Deventer. S. Buchdruckereibesitzer F. Feldhuß.
Glogau	80	V. Direktor der höh. Mädchenschule Meinshausen. S. Lehrer Scholz.
Görlitz	56	V. Oberlehrer a. D. Dr. phil. G. Plötz. S. Major a. D. Ludwig, Goethestr. 54.
Gotha	26	V. Lehrer B. Hofmann. S. Lehrer Rauschert.
Graz (Mur)	232	V. Professor Dr. Ferd. Khull, Wielandgasse 2.
Greifenberg (Pom.)	39	V. Professor Dr. Große.
Greiz	20	V. Kaufmann Paul Schmidt, Mittelstr. 4.
Grimma	108	V. Seminaroberlehrer Alwin Roßner. S. Lehrer Schwotzer.
Großröhrsdorf (Bz. Dresden)	12	V. Schuldirektor G. Völker. S. Lehrer E. Rodig.
Guben	29	V. Professor Dr. Zentsch, Königstr. 3. S. C. Hammer, Grüne Wiese 17.
Halberstadt	60	V. Superint. Oberdompr. Hermes, Dompl. 18. S. Lehrer Teppe, Wernigeroder Str. 51.
Halle (Saale)	203	V. Landger.-Direkt. Geh. Justizr. Frömert, Martinsberg 17. S. Landgerichtsrat K. Knibbe, Wilhelmstr. 22.
zu übertragen	6517	

*) Abkürzungen: V. = Vorsitzender; S. = Schriftführer.

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	6517	
Hamburg	251	V. Kaufmann F. W. Eitzen, Dovenhof 84. S. Adolf Tobler, Neuburg 29.
Hannover	244	V. Dr. Herm. Schmidt, Direktor d. Sophienschule, Ostermannstr. 12. S. Verlagsbuchh. O. Goedel, Lavesstr. 8.
Harburg (Elbe)	21	V. Dr. med. Seidler, Gr.-Schippse 19/20. S. Bankherr Karl Krause, Mühlenstr. 36.
Heidelberg	57	V. Professor Dr. H. Wunderlich, Uferstr. 24. S. Weinhändler Karl Uberle, Hauptstr. 29.
Heilbronn	118	V. Professor Ephorus Lechler. S. Oberpräzeptor Essig, Staufenbergstr. 31.
Heiligenstadt	15	V. Fabrikant Hinne Bernhard.
Helmstedt	12	V. Medizinalrat Dr. Hampe. S. Oberlehrer Dr. Fehmisch.
Hildesheim	116	V. Pastor Pellens, Almstr. 32. S. Laurat Moormann, Kalenbergergraben 5.
Hirschberg (Schles.)	18	V. fehlt z. Zt. S. Mittelschullehrer A. Wartenberg, Enger Weg 3.
Höchst (Main)	29	V. Dr. German. S. Oberlehrer Dr. Erxleben.
Holzminden	52	V. Baugewerkschullehrer A. Kofahl. S. Registrator L. Schmidt.
Hörde (Bz. Dortmund)	27	V. Postsekretär Meise. S. Lehrer Heinrich Stevers.
Horn (Nd.-Österr.)	46	V. Gymn.-Professor Franz Meindlhumer. S. Gymn.-Professor Dr. Alois Theimer.
Jena	16	V. Professor Dr. Viktor Michels. S. E. Klostermann i. F. Frommannsche Hofbuchhandlung.
Iglau (Mähren)	24	V. Oberlehrer Rob. Honsig. S. Oberlehrer Jakob Pistauer.
Innsbruck	100	V. Univ.-Professor Dr. Rud. von Scala. S. Dr. phil. Adalbert Jungbauer.
Itzehoe	16	V. Direkt. Prof. Dr. Seip, Hinterm Klosterhof. S. Lehrer Chr. Petersen, Gr. Paschburg 79.
Kamenz (Sachsen)	13	V. Bürgerschullehrer Grunewald.
Karlsruhe (Baden)	250	V. Archivassessor Dr. K. Brunner, Friedenstr. 27. S. Major a. D. Wilke, Vorholzstr. 7.
Kassel	500	V. Realschuldirektor Dr. Harnisch. S. Stadtkämmerer Barner.
Kattowitz (Oberschlesien)	106	V. Gymnasialdirektor Dr. Müller. S. Gymnasialoberlehrer R. Palleske.
Kempen (Posen)	60	V. Stadtrat Otto Weber. S. Progymnasiallehrer Rudolph.
Kiel	68	V. Professor Dr. Stosch, Waitzstr. 41a. S. Rektor Sell, v. d. Tannstr. 32.
Klagenfurt (Kärnten)	142	V. Dr. Max Ortner, Kustos der Studienbibliothek. S. Professor Flora.
Klausthal	20	V. Schulinspektor Günther.
Koblenz	237	V. Geh. Justizrat u. Erster Staatsanwalt Schumacher, Mainzer Str. 14. S. Oberlehrer Dr. Schumacher, Schenkendorfstr. 36.
Kolberg	10	V. Gymnasialoberlehrer Dr. Wack. S. Gymnasialoberlehrer Schmidt.
Kolmar (Elsaß)	70	V. Reg.- und Schulrat Renaud.
Köln (Rhein)	330	V. Oberlandesgerichtsrat Scheerbarth, Herwarthstr. 12. S. Karl v. Thenen, Sachsenring 1.
Königsberg (Preußen)	125	V. Gymnasialdirektor Prof. Dr. Armstedt. S. Oberlehrer Dr. Hecht, Kirchenstr. 22/3.
Königshütte (Oberschlesien)	27	V. Professor Dr. Klimke.
Königstein (Taunus)	14	V. Forstmeister Elze. S. Pfarrer Bender.
Konstanz	17	V. Dr. E. Kleemann, Direktor der höheren Mädchenschule.
Köslin	41	V. Gymnasialdirektor Prof. Dr. Jonas. S. Professor Dr. Tank.
Köthen (Anhalt)	19	V. Oberlehrer Bensemann, Schloßstr. 12. S. Chemiker Wohlgemuth, Ringstr. 125.
Kottbus	62	V. Landgerichtsrat Brettner, Zimmerstr. 2. S. Lehrer Ruschke, Dresdner Str. 110.
Krefeld	71	V. Direktor Dr. Ernst Wehrmann Weststr. S. Professor Ch. Bußmann, Blumenstr.
Krems (Donau)	176	V. Professor Dr. Franz Wollmann. S. Professor Eduard Gollob.
zu übertragen	10335	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	10335	
Krimmitschau	42	V. Oberamtsrichter Emil Eisold, Gartenstr. 14. S. Bschullehr. Burzbach, Mannichew. Str. 55.
Krotoschin (Posen)	21	V. Oberstabsarzt Dr. Haertel. S. Pfarrer Benade.
Laibach (Krain)	35	V. Sparkassenbeamter Leo Suppantschitsch, Resselstr. 9. S. Dr. Carl Gale.
Leer (Ostfriesland)	15	V. Gymnasialdirektor Geh. Reg.-Rat Quapp.
Leipa (Böhmen)	43	V. Schuldirektor Josef Just. S. K. K. Gymn.-Professor Alex. Tragl.
Leipzig	182	V. Geh. Regierungsrat Wittgenstein, Humboldstr. 21. S. Professor Dr. R. Beer, Kronprinzstr. 56.
Leitmeritz (Böhmen)	48	V. Professor Josef Klein. S. Bürgerschuldirektor Jos. Hauptvogl.
Leoben (Steiermark)	80	V. K. K. Notar Dr. Max Reich. S. Buchhändler Max Enserer.
Liegnitz	33	V. Professor Abicht, Schützenstr. 17. S. Lehrer Kobel, Hedwigstr. 36.
Linz (Donau)	72	V. Rentner August Kortum. S. Professor Clemens Aigner.
London	402	V. Prof. Dr. Aloys Weiß, 22, Wellington Road, Old Charlton (Kent). S. Dr. Ludwig Hirsch, 102, Embleton Road, Lewisham, London S. E.
Lübben (Lausitz)	35	V. Oberlehrer Werner, Markt 268. S. Zahnarzt Karl Klein.
Lübeck	153	V. Professor K. Schumann, Bismarckstr. 7. S. Oberlehrer Dr. Zillich, Johannisstr.
Ludwigsburg	62	V. Gymnasialrektor Erbe, Wilhelmsplatz 6. S. Hofbuchhändler Aigner, Wilhelmstr. 22.
Lugano (Tessin)	10	V. K. deutscher Vizekonsul Karl Franken.
Magdeburg	208	V. Professor Dr. Knoche, Pionierstr. 20. S. Oberlehrer Dr. Philippson.
Mailand (Italien)	150	V. Kaiserl. Vizekonsul Friedrich Eckhardt, Viale Monforte 7. S. Professor Wilhelm Hamburger, Via S. Sepolcro 1.
Mainz	41	V. Professor Braun, Schulstr. 26 I/10. S. Professor Schollmayer.
Mannheim-Ludwigshafen	12	V. Gymn.-Professor A. Baumann.
Marburg (Drau)	224	V. Kaiserl. Rat Dr. Arthur Mally. S. Stadtschulratssekretär Hans Steiner.
Marienburg (Westpreußen)	20	V. Oberlehrer Bossert. S. Rektor Berger.
Marienwerder (Westpreußen)	156	V. Oberlandesgerichtsrat Erler. S. Oberlehrer Karchnke.
Markirch (Elsaß)	16	V. Realschuldirektor Dr. Lienhart. S. Oberlehrer Dr. Recht.
Meiningen	41	V. Major Paul Siebenbürger, Feodorastr. 13.
Meißen	31	V. Oberlehrer Dr. Kirbach. S. Handelslehrer Alb. Reunecke, Martinstr. 2.
Metz	184	V. Professor Dr. Seifert, Hochsteinstr. S. Mittelschullehrer Richard, Bischofstr. 9.
Minden (Westfalen)	37	V. z. Z. unbesetzt. S. Buchdruckereibesitzer G. Bruns.
Mörs	10	V. fehlt z. Zt. S. Gymnasialoberlehrer Hosius.
Mühlhausen (Thüringen)	23	V. Professor Dr. Kettner.
Mülheim (Ruhr)	8	V. z. Z. unbesetzt. S. Buchhändler M. Röder.
Mülheim (Rhein)	81	V. Gymnasialoberlehrer Uerpmann. S. Gymnasialoberlehrer Dr. Koernicke.
München	228	V. Univ.-Professor Dr. Franz Muncker. S. Professor Richard Deye.
Münden (Hannover)	65	V. Professor Dr. P. Cascorbi. S. Akademie-Professor Dr. Hornberger.
Münster	155	V. Prof. Dr. Hugo Andresen, Brockhoffstr. 7. S. Schriftsteil. Matthias Linhoff, Gbbenstr. 30.
Nakel (Netze)	117	V. Eisenbahn-Bau- und Betriebsinspektor K. Welse, Am Bahnhof. S. Kaufmann Th. Schwarz.
Naumburg (Saale)	57	V. Studienrat Professor Dr. Beeck.
Neubrandenburg (Mecklenburg)	19	V. Schulrat Dr. Sauerwein. S. Hauptsteueramtsrendant Paul Schwetzky.
Neunkirchen (Bz. Trier)	45	V. Hüttendirektor F. Braune. S. Rektor J. Braun.
Neuruppin	31	V. Professor M. Stier. S. Mittelschullehrer Moritz.
zu übertragen	13633	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	13533	
Neustettin	36	V. Professor E. Wille.
Norden	98	V. Professor Jabusch. S. Professor Dr. Eggers.
Nürnberg	80	V. Lehrer und Schriftsteller Franz Dittmar.
Oberfrohna (Bz. Chemnitz)	38	V. Schuldirektor Ernst Roth. S. Lehrer Lohmann.
Oberhausen 2 (Rheinland)	28	V. C. F. Dörr, Gutehoffnungshütte.
Oldenburg (Großherzogtum)	67	V. Geh. Schulrat Dr. Menge, Lindenallee 28. S. Oberbaurat Böhlk, Rosenstr. 25.
Oppeln	66	V. Landgerichtsdirektor Dr. Schulz. S. Kreisbaumeister Hirschal.
Osnabrück	25	V. Geh. Regierungsrat Fischer. S. Generalsekretär Stumpf.
Paderborn	29	V. Gymnasialdirektor Professor Dr. Heuse. S. Chefredakteur Abels.
Pforzheim	42	V. Oberamtsrichter Uhde. S. Buchdruckereibesitzer Paul Bode.
Pirna	62	V. Schuldirektor Dr. Kramer, Kamenzer Str. S. Stadtsekretär Löser.
Plauen (Vogtland)	65	V. Bürgerschullehrer R. Seifert, Tischerstr. 10. S. Bürgerschullehrer Paul Eckardt, Neuendorfer Str. 55.
Plön	25	V. Professor K. Ahrens.
Posen	98	V. Gymnasialdirektor Professor Dr. Thümen. S. Ingenieur Paur, Bäckerstr. 17.
Potsdam	118	V. Oberbürgermeister a. D. Geh. Reg.-Rat Boie, Gr. Weinmeisterstr. 3. S. Eisenb.-Betr.-Sekretär Großkopf, Saarmunder Str. 13.
Prag	66	V. Prof. Dr. Ad. Hauffen, Prag-Smichow 250. S. Lehrer J. Himpan, Wenzelsplatz 3.
Prüm (Bz. Trier)	15	V. Gymn.-Oberlehrer Dr. Teusch. S. Oberförster Christa.
Quedlinburg	39	V. Professor Dr. Kleemann, Ameliengstr. 1.
Rathenow	5	V. fehlt z. Zt. S. Buchhändler Hans Dumstrey i. F. Max Babenzien.
Ratibor	103	V. K. Oberlehrer Reinitz, Bollwerkstr. S. Oberlehrer Engemann, Zwingerstr. 17.
Recklinghausen (Bz. Münster)	18	V. Gymnasialdirektor Dr. Vockeradt. S. Oberlehrer Pernhorst.
Reichenberg (Böhmen)	300	V. Magistratsrat Dr. Otto Ringlhaan, Goethestr. 5. S. Bahnbeamter Andreas Guldan, Bahnhofstr. 9.
Remscheid (Bz. Düsseldorf)	22	V. Oberlehrer Knippschild.
Roßleben (Bz. Halle)	36	V. Oberlehrer Dr. Sprengel.
Rostock (Mecklenb.)	6	V. Dr. E. Labes.
Rudolstadt	32	V. Oberlehrer Einwächter, Kl. Allee 11. S. Seminarlehrer Wiedermann, Alte Str. 39.
Saarbrücken	52	V. Justizrat Dr. Brüggemann. S. Buchhändler W. Rudolph.
St. Goar-St. Goarshausen	19	V. Pfarrer Krüger-Velthusen (St. Goar). S. Institutslehrer Vogel (St. Goarshausen).
Schildberg (Posen)	18	V. Kgl. Schulrat F. Kiesel. S. Stadtkämmerer Hentschel.
Schlawe (Pommern)	19	V. Professor Hoffmann, Stolper Vorstadt 25. S. Sekretär Gerner, „ „ 23.
Schopfheim (Bz. Konstanz)	15	V. Professor R. Waltz. S. Eduard Herbster d. J.
Schweidnitz	20	V. Bernhard Grothus, Chefredakteur des Schlesischen Tageblattes.
Schwerin (Mecklenb.)	58	V. Forstrevisor Wilhelmi, Bäckerstr. 29 b. S. Lehrer Johannes, Lübecker Str. 59 a.
Siegburg	20	V. Gymnasialoberlehrer Dr. Karl Macke. S. Amtsgerichtsrat Molly.
Siegen	75	V. Oberlehrer Dr. Gustav Eckuche. S. Sekretär Keßler, Häuslingstr. 17.
Slawentzitz (Oberschl.)	116	V. Fürst Christian Kraft zu Hohenlohe-Öhringen, Durchlaucht. S. Oberrevisor Stockhossa.
Sobernheim	13	V. Hauptlehrer Johannes Zeller.
Sömmerda	13	V. Kaufmann Julius Hoffmann. S. Rektor Hesse.
zu übertragen	15552	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	15532	
Sonderburg	8	V. fehlt z. Zt. S. Buchhändler La Motte.
Sonneberg (Sachs.-Mein.)	12	V. Archidiakonus A. Winter.
Stade	25	V. z. Zt. unbesetzt. S. Buchhändler A. Pochwitz.
Stendal	58	V. Bürgermeister Dr. Schütze. S. Lehrer Sorgenfrei.
Stettin	180	V. Professor Dr. Koch, Preußische Str. 43. S. Oberlehrer Dr. Helbing, Deutsche Str. 12.
Stralsund	22	V. Fabrikbesitzer Karl Heuser. S. Konrektor Palleske.
Strasburg (Westpreußen)	13	V. Rektor der höheren Mädchenschule Hensel.
Straßburg (Elsaß)	175	V. Ministerialrat Dr. P. Albrecht, Neukirchgasse 1—3. S. Oberlehrer Dr. L. Horst, Schiffleutgasse 25.
Stuttgart	114	V. Dr. Oskar Hauser, Vaihingen a. d. Enz. S. Schriftsteller J. Kober, Hohenstaufenstr. 19.
Tangermünde	15	V. Rektor Günther. S. Prokurist Zuck.
Teplitz (Böhmen)	80	V. z. Zt. unbesetzt. S. Sparkassenbeamter Richard Rudolph.
Tetschen-Bodenbach	87	V. Gymnasialdirektor Dr. Anton Schlosser. S. Bürgerschullehrer Julius Fischer.
Thorn	170	V. Mädchenschuldirektor Dr. Maydorn. S. Oberlehrer G. Marks.
Tilsit	51	V. Professor Rast. S. Rechtsanwalt und Notar E. Meyer.
Tolkemit (Bz. Danzig)	23	V. Hauptlehrer Wiederhold.
Tondern	20	V. Kaiserl. Bankvorstand J. L. L. Fast.
Torgau	45	V. Landgerichtsrat Bruns. Professor Eberhardt (2. Vors.).
Trarbach	21	V. Amtsgerichtsrat Gescher. S. Buchhändler Georg Balmer.
Treptow (Rega)	17	V. Professor Decker.
Trier	100	V. Stadtbibliothek. Prof. Dr. Keuffer, Feldstr. 6. S. Gymn.-Oberl. Dr. Isenkrahe, Petrusstr.
Triest	29	V. Professor Unterforcher, Via Gustinelli 3. S. Marcus Guggenberger.
Troppau (Österr.-Schles.)	124	V. Städtischer Amtsdirektor Gregor Grüner. S. Beamter Gustav Schindler.
Tübingen	20	V. Professor Nägele. S. Buchhändler Pietzker.
Verden (Aller)	9	V. Seminarlehrer Bernh. Wiese.
Viersen (Bz. Düsseld.)	36	V. Direktor Dr. Löhrer. S. Lehrer Stracke, Schulstr.
Vermelskirchen (Bz. Düsseldorf)	48	V. Rektor Wilhelm Ibel. S. Rektoratsschullehrer K. Klusmeier.
Wesel	64	V. u. S. Oberl. Dr. Walbe, Augustastr. 10.
Wetzlar	66	V. Professor Dr. Glöckl. S. Gymn.-Oberlehrer Lieber.
Wien	67	V. Hof- u. Ger.-Advokat Dr. Dom. Kolbe, IV Allegasse 28. S. Hof- u. Ger.-Advokat Dr. Franz Ritter von Sprung, I Tegetthoffstr. 4.
Wiesbaden	64	V. Schulinspektor Minkel. S. Rektor Jung, Stiftstr. 30.
Wilhelmshaven	27	V. Marineoberpfarrer und Konsistorialrat Goebel.
Windhoek (Deutsch-Südwest-Afrika)	51	V. Lic. theol. Pfarrer Wilhelm Anz. S. Zahlmeisteraspirant Knapp.
Wolfenbüttel	9	V. Seminarinspektor F. Jeep.
Wordis (Bz. Erfurt)	15	V. Schulrat Fr. Polack. S. Hauptlehrer Kellner.
Wurzen (Bz. Leipzig)	44	V. Oberlehrer Dr. Ohme, Lindenstr. 6. S. fehlt z. Zt.
Zeitz	25	V. Professor Braasch. S. Kaufmann R. Jubelt, Brüderstr.
Zerbst	41	V. Dr. L. Feyerabend, Prof. am Francisceum.
Zeulenroda (Bz. Erfurt)	27	V. Schuldirektor Hetzer, Schleizer Str. 15. S. Bürgerschullehrer Fleischer, Greizer Str.
Zittau	258	V. Gymnasialrektor Prof. Dr. Schütze. S. Oberlehrer Dr. Neumann, Reichsstr. 4.
Zschopau (Bz. Chemnitz)	20	V. Seminaroberlehrer Dr. Barth. S. Bürgerschullehrer Edm. Schröter.
Zwickau (Sachsen)	45	V. Professor Dr. Fritzsche. S. Schuldirektor Grüttner.
zusammen	17810	
Dazu unmittelbare Mitglieder	2340	
Gesamtzahl der Mitglieder	20150	

das »grammatikalisch Richtigste« dem nach Ihrer Meinung nur »zulässigen« eben Genannten vorziehen möchten, ohne Frage überhaupt abzulehnen sein. Denn »welcher, welche, welches« ist zwar sonst in allen Formen neben das alte bezügliche »der die das« getreten, aber die Genitive sind in dieser Anwendung in der heutigen Sprache ganz ungebräuchlich.

Herrn Hptm. K..... Metz. Die Nachrufe im **Anzeiger zum Militär-Wochenblatt** leiden wirklich zuweilen an sehr auffälligen Sprachmängeln. »Ein Meister der Baukunst ist sein Name mit der Festung für alle Zeiten verknüpft ... das Regiment verliert in ihm den liebenswürdigsten Kamerad ... dessen Andenken dasselbe stets in hohen Ehren halten wird ... Derselbe hat dem Regimente von .. bis .. angehört und mit demselben ruhmreichen Anteil am Kriege gegen Frankreich genommen ...« Alles das steht mit dem genannten Inhalte dieser Anzeigen nicht im Einklange (das fast regelmäßige »der-, die-, dasselbe« für »er, sie, es« wird vermutlich unbesehen aus dem bekannten »Schema F« übernommen), teilweise überschreitet es die Grenze dessen, was Wohlwollen und Teilnahme nachsichtig hinnimmt. Hier sollte, wie schon bei früherer Gelegenheit gesagt, die Leitung des Blattes auf eigene Verantwortung eingreifen. Die Lebenden, deren Namen unter den Nachrufen stehen, würden es ihr gewiß danken und dem Andenken der Toten, das man an dieser Stelle in so schöner Kameradschaftlichkeit zu ehren pflegt, würde manchmal damit sogar ein rechter Dienst getan.

Herren Dr. E. S...., Höchst a. M., W. K...., Bonn, O. B...., Danzig u. a. Der Unwille über die **Engländerei beim Tennis** ist allgemein im Wachsen begriffen. Man liest jetzt kaum noch in den Tageblättern Berichte über Tenniswettspiele, ohne darin mehr oder weniger bittere Bemerkungen zu finden in demselben Sinne, wie wir sie gelegentlich auch gebracht haben (1901, Nr. 10, Sp. 300). Noch ganz kürzlich wurde so auf den schreienden Widersinn hingewiesen, daß in Bonn die Preisrichter von ihren hohen Leitergestühlen ihr Urteil nach jedem Wurfe in englischer Sprache gaben bei einem Wettspiel, bei dem unter anderen — der Kronprinz des Deutschen Reiches beteiligt war. Über die Unbedenklichkeit der Herren, die das zu verantworten haben, kann man sich nicht genug wundern.

Geschäftlicher Teil.

Das Verdeutschungsheft »Die Schule«

soll in nächster Zeit in neuer Auflage erscheinen. Die geehrten Mitglieder und Zweigvereine, welche Änderungen oder Zusätze zu diesem Heft wünschen, werden gebeten, ihre Vorschläge an den Bearbeiter des Verdeutschungsbuches, Herrn Oberlehrer Dr. Karl Scheffler in Braunschweig, Leonhardsplatz 5, baldigst einzusenden.

Der Zweigverein Neustrelitz ist erloschen. Die bisherigen Mitglieder sind dem Gesamtverein als unmittelbare Mitglieder beigetreten.

Die Zweigvereine und Vereinsmitglieder bitte ich, während der Ferienzeit Juli-August an die Vereinsämter nur dringliche Sendungen richten zu wollen.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Im zweiten Vierteljahr 1902 gingen ein:

an erhöhten Jahresbeiträgen:

je 5 ℳ von den Herren: Apotheker Bretschneider in Dar-es-Salam, Lehrer Hugo Buttmann in Marseille, Prokurist E. F. Garraux in Basel, stud. chem. Eduard Margerie in Adlerhütte bei Wirsberg und cand. theol. et phil. Fritz Schonebohm in Abia (Livland).

F. Berggold, Schatzmeister.

Deutsche Gast- und Wirtshäuser im Wasgau.

In der Reisezeit sei wiederum an folgende Gasthöfe in dem Wasgenwalde erinnert, deren Besitzer ihre Achtung vor der deutschen Sprache durch die Ausstellung **deutscher Rechnungen** und durch die Führung **deutscher Speisekarten** bekunden. Es sind dies folgende:

Alberschweiler in Lothringen: Hotel Cayet*. — Altweiler: Hotel zum Brézouard*. — Drei Ähren bei Kolmar: Hotel zu den Drei Ähren* und Hotel zu den Drei Königen*. — Gebweiler: Gasthof zur Goldenen Kanone. — Großer Belchen: Gasthaus des Vogesenklubs. — Hohkönigsburg bei Schlettstadt: Gasthaus zur Hohkönigsburg. — Hohwald bei Barr: Hotel und Pension Kuntz*. — Markirch: Grand Hotel*. — Metzeral: Gasthof zur Sonne*. — Münster im Elsaß: Grand Hotel Münster*. — Murbach im Elsaß: Gasthof von E. Wolf*. — Niederbronn im Elsaß: Pension Dörsch* und Hotel Mathis*. — Rappoldsweiler: Gasthof zur Stadt Danzig, Gasthof zum Lamm, Pension Karolabad*. — Hotel und Pension Sankt Anna bei Sulz im Oberelsaß*. — Schirmeck: Hotel Vogt. — Wangenburg bei Romanswеiler: Hotel und Pension Weyer*. — Gasthof zum Weißen See (Elsaß)*. — Wörth im Elsaß: Gasthof zum Weißen Roß. — Urbis bei Wesserling: Hotel Krone*. — Zabern: Gasthof zum Münchener Kindl* und Vogesenhotel*.

Die mit * bezeichneten Gasthöfe werden besonders zu längerem Sommeraufenthalt empfohlen.

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt und zum Aufhängen eingerichtet, 1 ℳ. Die gleichen Tafeln unaufgezogen **kostenlos**.

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Verlag von E. A. Schwetschke und Sohn, Berlin W 35.

Um eine weitere Verbreitung zu ermöglichen, haben wir uns entschlossen, folgende Ermäßigung des Ladenpreises eintreten zu lassen:

Unter dem Striche.

Von Herman Riegel,
weil. Museums-Direktor in Braunschweig,
Begründer des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. (360)

Vier Bändchen zusammen bezogen 3,— M.
Preis des einzelnen Bändchens 1,— M.

Inhalt: Bunte Bilder aus Natur und Leben: **Band I.** Was ist Bildung? — Arbeit und Glück. — Etwas von Kunst und Kunstfreunden. Karlsbader Allerlei. — Gräfin Nora. — Die Herren Tschechen. — Weihnachtssymphonie. — Ein Tischgespräch in der Sommerfrische. — Das Austernfrühstück. **Band II.** An der Themse. — Am Strande der Nordsee. — Die niederdeutsche Bewegung in Belgien. — Paris, Erinnerungen und Betrachtungen. — Quer durch Frankreich. — Eine unfreiwillige Wallfahrt nach Lourdes. — Der Lebensabend. Italienische Blätter: **Band III.** Auf ins Land Italia! — Genua. Pavia und die Karthause. — Mailand. — Verona und einige Nachbarstädte. — Venedig I und II. — Vom Po zum Arno. — Pisa. — Florenz. **Band IV.** Italienische Arabesken. — Vom Arno zu den sieben Hügeln. — Rom. — Erinnerungen aus dem päpstlichen Rom. — Garibaldi'sche Erinnerungen. — Der Papst im neuen Rom. — Bettel und Barmherzigkeit in Italien. — Kleine Abenteuer und große Eindrücke in Neapel.

Wir ersuchen die Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, von diesem günstigen Angebot ergiebigen Gebrauch zu machen.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw. unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.
[202]

Der Verein für vereinfachte Rechtschreibung
behandelt in seiner Monatsschrift „Reform“ eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und Schriftgattung. Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — **Jahresbeitrag 2 ℳ.** — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die
Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.

¼ natürl. Grösse
Bd. I. 100 Volks-, II. 101 Kommers-,
„ III. 75 Beliebte, IV. 44 Arion,
„ V. 40 Rhein-, VI. 100 Spiel-,
„ VII. 103 Kinder-, VIII. 70 Jugend-,
„ XI. 50 Karnevals-, XVI. 80 Spiel- u. Kinder-, XVII 33 Bariton-,
„ XIX. 30 Bass-Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.
Bd. IX. 15 beliebte Tänze,
„ X. 20 Märsche, XIV. 20 mod. Tänze, XV. 18 Unterhaltungsst für Klavier, XIII. 36 Violintänze, XII. I. Männerchor-Album (144 beliebte), XX. II. Männerchor-Album (150 leichte),
„ XVIII. Mandolinenschule (deutsch-englisch).
P. J. Tonger Köln
Tongers Taschen Musik Album
Jeder Band stark karton. 1 Mk.

Professor
P. J. Fuchs:
Deutsches Wörterbuch
auf etymologischer Grundlage.
Mit Berücksichtigung **wichtigerer Mundart- und Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**
3. Tausend.
360 Seiten stark. Schreibheft-Format.
Geh. 3,25 ℳ; kart. 3,75 ℳ;
in Leinen geb. 4 ℳ.
Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.
Verlag von Hobbing & Büchle
Stuttgart. [194]

Gicht
Bad Salzschlirf Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Anwendungen des Bades und [illegible]
[illegible] Trinkkur, welche, [illegible]
stärkung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg [illegible] werden kann, werden bereitet durch die Bade-Verwaltung.

Dr. H. Schusters Privat-Lehranstalt
Gegr. 1882. **Leipzig,** Sidonienstr. 59. Nordseeküste.
Vorber. f. Reife- und Prima-Prüfung (auch für ältere Leute).
Vorber. f. Einjährig-Freiwilligen-Prüfung.
Vorber. f. alle Klassen der höheren öffentlichen Schulen.
Nähere Bedingungen postfrei. [210]

Empfehlenswerte Bücher.

3. Sprachrichtigkeit.

Andresen, Karl Gustaf, Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen. 7. Aufl. Leipzig, Reisland. 1892. ℳ 5.

Bruns, Karl, Gutes Amtsdeutsch. Eine Betrachtung von vielen Beispielen. Berlin, K. Heymann. 2. Aufl. ℳ 0,50.

Günther, L., Recht und Sprache. Ein Beitrag zum Thema vom Juristendeutsch. Berlin, Heymanns Verlag. 1898. ℳ 6.

Heintze, Albert, Gut deutsch. Berlin, Regenhardt. 9. Aufl. geb. ℳ 1,50.

Keller, K. G., Deutscher Antibarbarus. 2. Aufl. Stuttgart. 1886. ℳ 3,50.

Matthias, Theodor, Sprachleben und Sprachschäden. 2. Aufl. Leipzig, Fr. Brandstetter. 1897. ℳ 5,50, geb. ℳ 6,30.

— — **Kleiner Wegweiser durch die Schwankungen und Schwierigkeiten des deutschen Sprachgebrauchs.** 2. Aufl. Leipzig, Fr. Brandstetter. 1899. ℳ 1,20.

Nolte, Direktor im Reichsamte des Innern, **Über den Kanzleistil.** Berlin, Heymann. 5. Aufl. 1896. ℳ 0,60.

Saalfeld, Günther, Schreib Deutsch! Berlin, O. Seehagens Verlag. 1897. ℳ 2,50.

Sanders, Daniel, Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache.

Schlessing, A., Deutscher Wortschatz oder Der passende Ausdruck. 2. Aufl. Stuttgart, P. Neff. 1892.

Schröder, Otto, Vom papiernen Stil. 4. Aufl. Berlin, H. Walther. 1896.

Wustmann, Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Häßlichen. Ein Hilfsbuch für alle, die sich öffentlich der deutschen Sprache bedienen. 2. Aufl. Leipzig, Grunow. 1896. 320 S. ℳ 2,50

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters,
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 9 September 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Jahresbericht. Von Geh. Oberbaurat Otto Sarrazin. — Neue Beiträge zur ärztlichen Fachsprache. Von Geh. Sanitätsrat Dr. Ernst Graef. — Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede III. Von Prof. Dr. Paul Pietsch. — Freiheit, die ich meine. Von Prof. Moritz Heller. — Goethe und die Fremdwörter. Von Prof. Eberhard Nestle. — Vorsitzer. Von K. B. — Kleine Mitteilungen. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Anzeigen.

Jahresbericht.

August 1901 bis Juli 1902.

Über die Entwicklung des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins im verflossenen Berichtsjahre ist durchaus Erfreuliches zu melden. Seit der Hauptversammlung in Straßburg i. E. hat die Mitgliederzahl das zwanzigste Tausend überschritten, und zum ersten Male seit dem Bestehen des Sprachvereins hat einer seiner Zweigvereine das erste Mitgliedertausend erreicht, nämlich Berlin-Charlottenburg, dessen Mitgliederzahl gegenwärtig 1060 beträgt.

Neue Zweigvereine entstanden in: Angerburg (Ostpr.), Attendorn (Westf.), Bromberg, Fulda, Glogau, Gotha, Hirschberg, Kattowitz, Köslin, Meißen, Mühlhausen i. Th., Naumburg a. d. S., Posen, Schweidnitz, Teschen-Bodenbach, Viersen, zusammen 16 mit 691 Mitgliedern. Dagegen sind 4 Vereine als erloschen aufzuführen, nämlich Blankenburg a. H., Eppelborn, Neustrelitz und Versmold, deren Mitglieder aber größtenteils dem Verein als unmittelbare Mitglieder erhalten geblieben sind. Die Gesamtzahl der Vereine beträgt demnach 231 (gegen 219 im Vorjahr); die Zahl ihrer Mitglieder ist von 16050 auf 17820, also um 1770 gewachsen. Da die Zahl der unmittelbaren Mitglieder zur Zeit 2360 beträgt (gegen 1900 der letzten Zählung), so ergibt sich ein Gesamtbestand von 20180, somit ein Zuwachs von 2230 Mitgliedern. Dieser Zuwachs widerlegt am bündigsten die neuerdings aufgetauchte Behauptung, daß die Teilnahme an den Bestrebungen des Deutschen Sprachvereins überhaupt im Schwinden begriffen sei. Das Gegenteil ist der Fall. Während die Mitgliederzahl noch vor drei Jahren erst 13600 betrug, ist sie seither in stetiger Zunahme auf 20180, also um 6580, d. h. um nahezu die Hälfte des damaligen Bestandes gewachsen, was gewiß alles eher beweist, als ein Nachlassen der Teilnahme an den Vereinsbestrebungen. Dieser Aufschwung des Deutschen Sprachvereins ist um so bemerkenswerter, als sonst fast allenthalben über den Rückgang der deutschen nationalen Vereine geklagt wird, und doppelt bemerkenswert mit Rücksicht auf den Umstand, daß der Sprachverein seine Ziele im wesentlichen nur in stiller Arbeit, ohne laute auf die große Menge wirkende Veranstaltungen, verfolgen kann.

Von den Zweigvereinen zählen 21 augenblicklich 200 und mehr Mitglieder, und zwar Berlin-Charlottenburg 1060, Kassel 800, Dresden 520, London 402, Bonn 390, Reichenberg i. B. 360, Köln 330, Braunschweig 264, Elberfeld 263, Zittau 258, Hamburg 251, Karlsruhe i. B. 250, Hannover 244, Koblenz 237, Essen 232, Graz 232, München 228, Marburg (Drau) 224, Breslau 217, Magdeburg 208, Halle (Saale) 203. Die in der Zeitschrift veröffentlichten Mitteilungen aus den Zweigvereinen, so kurz sie notgedrungen abgefaßt werden müssen, lassen doch erkennen, daß unsre Bestrebungen in den Einzelvereinen die verständnisvollste Pflege finden und daß in diesen durchweg ein reges Leben herrscht.

Die Veröffentlichungen des Sprachvereins sind auch im abgelaufenen Jahr, soweit das Bedürfnis es erheischte, weitergeführt worden. Es wurden neu herausgegeben: das Verdeutschungsbuch IV Deutsches Namenbüchlein, von Ferd. Khull, 2. veränderte Auflage; V Die Amtssprache, von Karl Bruns, 28. bis 32. Tausend, 6. wiederum veränderte Auflage; ferner Die Tanzkarte, von welcher bisher 37500 Abdrucke unentgeltlich verteilt worden sind; endlich das Verdeutschungsbuch II Der Handel, bearbeitet von Karl Magnus, Bankherrn in Braunschweig, 3. vermehrte Auflage. In der Vorbereitung befinden sich neue Auflagen der Verdeutschungsbücher III Das häusliche und gesellschaftliche Leben und VII Die Schule. Ein neues Verdeutschungsbuch »Sport und Spiel« wird den Zweigvereinen hoffentlich im Laufe des nächsten Winters zur Begutachtung zugehen können. Sein Abschluß hat sich dadurch verzögert, daß im letzten Frühjahr der »Deutsche Lawn-Tennis-Bund« begründet worden ist, der nach einer Bestimmung seiner Satzungen u. a. »eine anerkannte, praktisch brauchbare deutsche Übertragung der beim Spiele selbst notwendigen und gebräuchlichen englischen Ausdrücke und Redewendungen, sowie anerkannte deutsche Schiedsrichter-Zählkarten« aufstellen will. Da es erwünscht ist, daß der Deutsche Sprachverein bei seinen in derselben Richtung liegenden Arbeiten mit dem Deutschen Tennisbunde Hand in Hand geht, so habe ich mich mit der Bundesleitung sofort in Verbindung gesetzt, und es steht zu hoffen, daß aus den Beratungen brauchbare Ergebnisse hervorgehen werden, die für unser neues Verdeutschungsbuch zunächst abgewartet werden müssen.

Der Druck des Inhaltsverzeichnisses der Vereinszeitschrift, über das im vorigen Jahresbericht (Jahrgang 1901, Sp. 228 der Zeitschrift) berichtet wurde, ist seither nach Möglichkeit gefördert worden. Die besonderen Schwierigkeiten beim Satz des Verzeichnisses (Anwendung vieler verschiedener Schriftarten u. dergl.) gestatten zwar nur einen langsamen Fortschritt in der Drucklegung, doch steht zu hoffen, daß das Werk im Laufe des Winters abgeschlossen werden kann. Da in dem Verzeichnis außer den ersten 15 Jahrgängen der Zeitschrift (1886 bis 1900) auch die Wissenschaftlichen Beihefte (Heft 1 bis 20) und die wichtigeren, vom Verein herausgegebenen Drucksachen — Deutscher Sprache Ehrenkranz; Zöllner, Fruchtbringende Gesellschaft; Erler, Die Sprache des Bürgerlichen Gesetzbuchs; Meigen, Deutsche Pflanzennamen; Schrader, Vom neuen Reich — berücksichtigt worden sind, und da das Verzeichnis, das namentlich auch der deutschen Wortforschung dienen soll, zahlreiche in den genannten Schriften besprochene einzelne Wörter enthalten muß, so wird sein Umfang wesentlich größer werden, als dies bei sonstigen Inhaltsverzeichnissen der Fall zu sein pflegt. Trotzdem soll der Verkaufspreis im Verhältnis zu der dargebotenen Leistung möglichst gering angesetzt werden. Ich bitte die Zweigvereine und sämtliche Mitglieder des Sprachvereins schon jetzt, sich an der Bestellung des Inhaltsverzeichnisses, wozu noch besondere Aufforderung ergehen wird, recht zahlreich zu beteiligen und dazu beizutragen, daß nicht nur die aufgewandten Kosten des Werkes nach Möglichkeit gedeckt werden, sondern daß auch die zu seiner Herstellung aufgewandte gewaltige Arbeit in solcher allgemeinen Teilnahme ihren Lohn finde.

In der Berichtszeit brachte die Zeitschrift unter zahlreichen kleineren die folgenden größeren Aufsätze:

»Jahresbericht, Oktober 1900 bis Juli 1901« von O. Sarrazin.
»Bericht über die 12. Hauptversammlung in Straßburg i. E.« von Karl Scheffler.
»Die Fremdwörter im österreichisch-ungarischen Zolltarife« von R.
»Automobil, Automobilist, Automobilismus« von O. Sarrazin.
»Die Heeressprache in der Schule« von Richard Jahnke.
»Die neue Militärstrafgerichtsordnung« von F.
»Gedenke, daß du ein Deutscher bist« von F. Berggold.
»Ein überflüssiger Abschnitt in dem amtlichen Büchlein für die Deutsche Rechtschreibung« von Dr. Schumacher.
»Der Gemeine« von B.
»Lehnwort und Kulturfortschritt« von Karl Scheffler.
»Zur deutschen Bühnen- und Musteraussprache« von Prof. Theodor Siebs.
»Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede«, I und II, von Paul Pietsch.
»Nach vollendetem 66. Lebensjahre« von H. Dunger.
»Die neue deutsche Rechtschreibung« von O. Brenner.
»Fremdwörtermißbrauch in erziehungskundlichen Schriften« von Theodor Franke.
»Sprachliches aus der Betriebsordnung für die Haupteisenbahnen Deutschlands« von -m.
»Das Geschlecht der englischen Fremdwörter im Deutschen« von Dr. J. Ernst Wülfing.
»Bedeutung und Einrichtung einer ‚Sprachecke' in den Zeitungen« von Dr. Franz Wollmann.
»Juristenstil« von K. Bruns.
»Zentralbahnhof oder Hauptbahnhof?« von Karl Scheffler.
»Revüe: Rundschau« von Dr. Karl Menge.
»Die Sprache des neuen Zolltarifgesetzes« von Dr. Z.
»Theodor Vernaleken, ein Gedenkblatt usw.« von Aurelius Polzer.
»Ausbreitung der englischen Sprache« von Alfred Rödel.
»Goethe und die Fremdwörter nach den Neubearbeitungen seiner Werke« von Th. Matthias.
»Eine Gesetzesstelle« von Karl Scheffler.
»Zur Sprache des neuen Zolltarifgesetzes« von O. Sarrazin.
»Folgen des papiernen Stils« von W. Reichel.
»Ein lustiger Aufsatz J. A. Schmellers« von August Brunner.
»Die Rache des Sprachgeistes« von August Engels.
»Zentralbahnhof oder Hauptbahnhof« von Alfred Blum.
»Deutsch-Französisches aus Belgien« von G. Rauter.
»Eine ernste Gefahr für Deutsch-Südwestafrika«.
»Crematist, Crematistik« von Hermann Dunger.
»Fremdwörter in einem Kinderbuche« von Hermann Tauscher.
»Kontrolieren« von Dr. Z.
»Heeressprache und Klassikerübersetzung« von Kr.
»Schlein haben, Schwein haben, Schleim haben auf Jemand« von Hermann Dunger.
»§ 172 des Reichsstrafgesetzbuchs« von Julius Erler.
»Ein Nachwort zur ‚Gefahr für Deutsch-Südwestafrika'« von O. Streicher.
»Zur Sprache des Feuerbestattungswesens« von Hermann Dunger.
»Was dürfen wir von der besten Rechtschreibung fordern?« von O. Brenner.
»Wechselvordrucke, Orderpapiere (Aufgabepapiere)« von Karl Bruns.
»Deutsche Tennis-Ausdrücke« von Friedrich Wappenhans.
»Mauke (Obstversteck) und Verwandtes« von R. Sprenger.
»Zu dem Aufsatze ‚Die Rache des Sprachgeistes'« von O. Streicher.

Von den Wissenschaftlichen Beiheften erschien Heft 20, enthaltend:

»Ein Reichsamt für deutsche Sprachwissenschaft« von Prof. Dr. Friedrich Kluge.
»Brauchen wir eine Akademie der deutschen Sprache?« von Prof. Dr. Otto Behaghel.
»Nachwort« von Prof. Dr. Paul Pietsch.

Ferner Heft 21:

»Zur Geschichte der deutschen Sprache« von Professor Dr. Ernst Martin.
»Lessing auf den Bahnen des Sprachvereins« von Oberlehrer Dr. Theodor Matthias.
»Dem Andenken Karl Weinholds« von Paul Pietsch.

Wie in dem Jahresbericht 1899/1900 (Zeitschr. 1900, Sp. 254) bereits mitgeteilt wurde, hat Herr August Diederichs aus Remscheid, gegenwärtig Rentner in Bonn, früher Institutsvorsteher in Genf, dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein die Summe von 18000 ℳ als Stiftung vermacht, die auf den Namen des Deutschen Sprachvereins in das Schuldbuch des Deutschen Reiches eingetragen werden sollte, sobald dieser die Rechtsfähigkeit erlangt hätte. Nach Annahme der neuen Satzungen am 4. August v. J. auf der Hauptversammlung in Straßburg i. E. konnte diese Bedingung erfüllt und die Eintragung des Vereins in das Vereinsregister bewirkt werden. Nach der Stiftungsurkunde sollten von dem vermachten Betrage 10000 ℳ in den Dienst des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins und 8000 ℳ in den Dienst des (Frickeschen) Allgemeinen Vereins für vereinfachte Rechtschreibung gestellt werden. Den Nießbrauch der Stiftungsgelder hatte sich der Stifter bis zu seinem Tode vorbehalten. Alsdann sollte der fünfte Teil des alljährlichen Zinsertrages dem Stiftungskapital zu dessen stetiger Vermehrung zugeschlagen, die übrigen Vierfünftel des Zinsertrages sollten aber für die Zwecke der beiden Vereine verwandt werden. Falls der Sprachverein »selber die Schrift-, Aussprach- und Rechtschreibungsfrage ein für allemal unter die Gegenstände seiner mündlichen und zeitschriftlichen Verhandlungen aufnimmt«, sollte er in den alleinigen Vollgenuß aller verfügbaren Stiftungserträge gelangen. Zu dieser Stiftungsurkunde hat Herr Diederichs in diesem Frühjahr einen Nachtrag aufgestellt, der u. a. die Bestimmung enthält, »daß der Allgemeine Deutsche Sprachverein durch die in seiner vorjährigen Straßburger Hauptversammlung und teilweise schon früher beschlossene Aufnahme der Schrift-, Aussprach- und Rechtschreibungsfragen unter die

Gegenstände seiner mündlichen und zeitschriftlichen Verhandlungen das Recht erworben hat, sofort nach dem Tode des Gründers seiner Diederichsstiftung den ungeteilten Vollgenuß der letzteren anzutreten«. Ferner hat Herr Diederichs in großherziger Weise die Zusicherung erteilt, die jährliche Zahlung von 175 ℳ aus der Diederichsstiftung an den Sprachverein bereits bei seinen Lebzeiten, und zwar vom 1. Juni d. J. an, beginnen zu lassen, mit der Bedingung, den Betrag zur unentgeltlichen Überweisung der Vereinszeitschrift an Anstalten, Seminare usw. zu verwenden. Der Vereinsvorsitzende hat den Nachtrag zur Stiftungsurkunde nach Benehmen mit unserm bewährten rechtskundigen Beirat, Herrn Rechtsanwalt Rudolf Schmidt in Dresden, unter Vorbehalt der Zustimmung der nächstjährigen Hauptversammlung vollzogen.

Von Bedeutung ist die Tätigkeit, die der Deutsche Sprachverein neuerdings zur Erhaltung der deutschen Sprache in Deutsch Südwestafrika mit Hilfe seines dortigen Zweigvereins Windhoek zu entfalten im Begriff steht. Durch einen in diesem Sprachverein gehaltenen Vortrag (vgl. Sp. 129 des gegenwärtigen Jahrgangs der Zeitschrift) ist in weiten Kreisen bekannt geworden, in welchem Maße die in dieses deutsche Schutzgebiet einwandernden Deutschen vom ersten Augenblick an der dort herrschenden unwürdigen Verleugnung der Muttersprache zu verfallen pflegen, in welcher Weise sie sich, kaum daß sie afrikanischen Boden betreten haben, nicht nur fremden, sondern selbst barbarischen Einflüssen zugänglich zeigen — alles das in einem Gebiete, wo der Deutsche herrscht. Es liegt auf der Hand, daß, wenn solcher Sprachverwüstung nicht nachdrücklich entgegengetreten wird, die deutsche Muttersprache in unserem Schutzgebiet wahrscheinlich sehr schnell so vollständig verbildet und zurückgedrängt sein wird, daß sich der heranwachsenden Nachkommenschaft das Verständnis unsres deutschen Schrifttums mehr und mehr verschließt, ja, daß sie die Schriften unsrer deutschen Dichter und Denker kaum noch wird lesen können. Damit geht ihr aber eine der vornehmsten Grundlagen deutscher Gesittung und Bildung verloren. Wenn wir daher gegen diese drohende Entdeutschung der dortigen Sprache kämpfen, so kämpfen wir für die Erhaltung deutschen Geistes, für die Erhaltung des Deutschtums überhaupt. Diese unsre Tätigkeit bietet, nebenbei bemerkt, einen schlagenden Beweis für die Unrichtigkeit der von manchen Seiten immer noch laut werdenden Auffassung, daß der Deutsche Sprachverein sich nur mit der »Jagd auf Fremdwörter« beschäftige, daß er lediglich ein »Sprachreinigungsverein« sei usw. Seine Ziele gehen in Wirklichkeit, wie dies auch in seinen Satzungen nachdrücklich ausgesprochen ist, viel weiter: er will den echten Geist und das eigentümliche Wesen der deutschen Sprache pflegen, das deutsche Bewußtsein kräftigen und damit das Deutschtum überhaupt stärken. Das wirksamste Mittel zur Erhaltung des Deutschtums ist aber die deutsche Muttersprache. Geht diese den Landsleuten in unsern Schutzgebieten verloren, so gehen sie damit auch der Segnungen deutscher Gesittung und Bildung verlustig. Hoffentlich gelingt es dem einmütigen Zusammenwirken der Reichsregierung und aller einsichtigen Deutschen, diese drohende Gefahr von den deutschen Schutzgebieten fernzuhalten. O. Sarrazin.

Neue Beiträge zur ärztlichen Fachsprache.

Aus einem Gebiete, das sich bis jetzt den Bestrebungen des Deutschen Sprachvereins wenig zugänglich erwiesen hat, aus dem der ärztlichen Fachsprache, ist Erfreuliches zu melden.

Während man früher besonders darüber zu klagen hatte, daß selbst in Zeitungsberichten ärztlichen Inhalts, die sich doch an den großen, nichtfachmännischen Leserkreis wenden, ohne jede Rücksicht auf dessen Verständnis die fremdsprachlichen Kunstausdrücke gebraucht, oder vielmehr gemißbraucht wurden, haben wir jetzt die freudige Genugtuung, einen solchen Bericht geradezu als Muster allgemeinverständlicher Abfassung anführen und rühmen zu können. Es ist dies der Bericht über den diesjährigen, den 31. Kongreß der Deutschen Gesellschaft für Chirurgie. Außer einigen wenigen Fremdworten, die jedem Zeitungsleser vertraut sind (Chirurgie, Operation usw.), sind sämtliche Fachausdrücke in verständlichem Deutsch wiedergegeben, nach denen sich auch der Laie von den großen Leistungen und Fortschritten der Chirurgie ein deutliches und zutreffendes Bild machen kann.

Es ist nun wohl von besonderem, belehrendem Werte, zu sehen, wie das erreicht ist und auf welche Weise die in der Sache liegenden, allseitig anerkannten Schwierigkeiten überwunden und zwar so meisterhaft, ja spielend überwunden worden sind, daß der Leser besonders aufmerken muß, um ihre Stellen zu bemerken: vor allem dadurch ist es erreicht, daß man es vorgezogen hat, statt einzelner Ersatzworte, da wo diese irgendwie Schwierigkeiten oder Auffälligkeiten boten, deutlich beschreibende Wortverbindungen oder auch ganze Sätze zu verwenden. Einige Beispiele mögen das erläutern.

So finden wir für Gastroenterostomie: »Die künstliche Verbindung des Magens mit dem Darme«; für subphrenischen Abscess: »Eiterung unterhalb des Zwerchfells«; für Embolie nach Thromboso an der afficirten Stelle: »Verschleppung von Gerinnseln in die Blutbahn von der erkrankten Stelle her«; für parasitäre Theorie der malignen Tumoren: »Die Frage, ob die bösartigen Geschwulste der Einwanderung von Kleinlebwesen ihre Entstehung verdanken.« Immerhin fehlt es aber auch durchaus nicht an treffenden einzelnen Ersatzworten: so Nachgeschwulst für secundäre Tumoren; Röntgenlichtbild in körperlicher Aufnahme für Röntgogramm in storeoskopischer Aufnahme; Ausschaltung für Resection (des Dickdarms); Beispiele, die sich leicht noch vermehren ließen.

Daß dabei auch die nichtfachmännischen Fremdworte möglichst vermieden und ersetzt sind, so z. B. Discussion durch Besprechung, sei außerdem hervorgehoben.

Ein gleiches Bestreben ist auch in dem Berichte über den diesjährigen Kongreß für innere Medizin anzuerkennen, wo wir in der Einleitung gleichfalls Besprechung für Discussion, dann auch Erkennung für Diagnose, Behandlung für Therapie gebraucht finden. Allein im Weitergange ist es ihm nicht so, wie seinem chirurgischen Vorgänger, gelungen, die ärztlichen Fremdworte in ein verständliches Deutsch umzuwandeln und so das reiche Ergebnis der Verhandlungen zu einer auch dem Laien durchsichtigen und ihn aufklärenden Darstellung zu bringen. Außer einer Anzahl einfacher Fremdworte, die leicht deutsch hätten gegeben (oder wenigstens daneben gesetzt) werden können, wie occulte, vicariirende (Blutungen) durch verborgen, stellvertretend; viscös durch schleimig; colloid durch gallertig oder leimig; colloidal durch gallertartig, leimartig; Erosion (der Magenschleimhaut) durch oberflächliches Wundsein; parenchymatöse Magenentzündung durch Entzündung der Magenwand; Spasmen durch Krämpfe — tritt hier besonders auffällig die Gastroenterostomie hervor, ein Ausdruck, der wiederholt ohne jede Erklärung gebraucht wird; während die mit ihr doch zunächst befaßten Chirurgen, wie oben erwähnt, dies dem Laien unverständliche, ihn erschreckende Sprachungeheuer durch die oben genannte, ohne weiteres klare, dem Laien wie dem Arzte gleichverständliche Umschreibung ersetzt

haben. Zu ähnlichen ungünstigen Vergleichen fordert die parasitäre Theorie — der intercellulare Parasitismus — die Frictionsmethode — die Autolyse — im Berichte des Kongresses für innere Medizin heraus. Für die osmotische Analyse und für die stereoisomeren Mannosen aber dürfte sich wohl das weitere Verfahren empfehlen, dessen sich die Berichterstattung des Chirurgenkongresses bei Vorträgen ausschließlich wissenschaftlicher Art bedient: nämlich, sie ganz von den Zeitungsberichten auszuschließen. Nur was dem allgemeinen Verständnis nahe gebracht werden kann, gehört dahin; alles andere, was nur ein verständnisloses Staunen über die Geheimnisse der Wissenschaft herbeiführen und so nur den zweideutigen Wert einer versteckten Reklame haben könnte, hat einfach wegzubleiben.

Gewiß muß zugegeben werden, daß die erforderliche Gemeinverständlichkeit zu erreichen, für die innere Medizin, die es so vielfach mit den außerordentlich verwickelten Verhältnissen des Stoffumsatzes und des Nervenlebens zu tun hat, um vieles schwerer ist, als für den Chirurgen, der zumeist auf einfache mechanische, dem allgemeinen Verständnis leichter zugängliche Grundlagen baut. Aber trotzdem ist, wie wohl aus obigen Beispielen hervorgeht, auch von ihr mehr zu erreichen: was um so wünschenswerter ist, als die großen Fragen der inneren Heilkunde wie z. B. die nach der Ursache ansteckender Krankheiten, nach dem Vorgange ihrer Überwindung und Heilung, nach dem gegen sie und durch sie zu erlangenden Schutz doch weit allgemeinere Beachtung finden und für die Volksgesundheitspflege einen weit größeren Wert haben, als selbst die kühnsten, staunenswertesten Einzelerfolge der Chirurgie.

Das Verdienst, den Bericht über den Chirurgenkongreß in seiner mustergültigen Form verfaßt und den verschiedenen Zeitungen zugänglich gemacht zu haben, gebührt, wie wir aus sicherer Quelle erfahren, dem unter der Leitung des Prof. Dr. Richter (Breslau) stehenden Preßausschusse der Deutschen Gesellschaft für Chirurgie, die damit bewiesen hat, daß ihr das Beiwort Deutsch kein leerer Schall ist. Die Herren des Preßausschusses haben mit ihrer nicht mühelosen Arbeit in gleicher Weise der Chirurgie, wie den Zeitungslesern und dem Deutschen Sprachverein einen großen Dienst erwiesen, wofür diese ihnen zu lebhaftem Danke verpflichtet sind.

Daß auch der Kongreß für innere Medizin seinen Bericht durch besonders von ihm damit Beauftragte hat feststellen lassen, muß nach der Bezeichnung »Eigner Bericht« angenommen werden. Wir möchten wünschen, daß künftig auch diese von der Art, wie sich die Chirurgen in ihrem Berichte verständlich zu machen gewußt haben, einiges annähmen; nur so wird es gelingen, das zwar angestrebte, aber bisher noch verfehlte Ziel größerer Verständlichkeit und damit auch größeren Erfolges in der Öffentlichkeit zu erreichen.

Der Vorzug gemeinverständlicher Ausdrucksweise ist ferner auch bei verschiedenen Arbeiten einzelner ärztlicher Schriftsteller anzuerkennen, die zunächst doch für Fachgenossen geschrieben haben: so bei einer Abhandlung »Über das fortschreitende Hornhautgeschwür« von Dr. A. Roscher, die in der Festschrift des schlesischen Vereins zur Heilung armer Augenkranker zur Feier seines 25jährigen Bestehens (November 1901) enthalten ist. Bekanntlich ist ja die Augenheilkunde mit einer Fülle fremdsprachlicher, oft selbst dem Arzte dunkler Fachausdrücke gesegnet, und so ist es doppelt überraschend, hier einer Darstellung zu begegnen, an der unser augenärztlicher Vorkämpfer, Prof. Dr. Hirschberg (Berlin), seine helle Freude haben dürfte, und in der fast nur deutsche Ausdrücke verwendet sind, ohne daß sie im mindesten auch dem an die fremden Formen gewöhnten Fachmann unangenehm auffallen werden. Im Gegenteil, die dadurch gewonnene Klarheit kann jeden Arzt, der in seiner Muttersprache zu denken nicht verlernt hat, nur angenehm berühren.

Das gleiche Bestreben zeigt die von Dr. Gigglberger (Saargemünd) verfaßte Übersicht über »Gesundheitspflege, Medizin und Physiologie« im Jahrbuche der Naturwissenschaften für 1902. Dieser Bericht verbreitet sich über die brennendsten wissenschaftlichen Tagesfragen und die wichtigsten neueren Forschungen und Entdeckungen, und jedem Sachkenner ist ohne weiteres klar, daß folglich die diesem Bestreben entgegenstehenden Schwierigkeiten keine kleinen sind. Um so mehr ist es rühmend anzuerkennen, daß sie in weitaus den meisten Fällen glücklich überwunden sind — und daß gleichzeitig auch die Versuchung glücklich überwunden ist, durch Übereifer in Bekämpfung festgewurzelter und deshalb unausrottbarer und unersetzbarer Fremdausdrücke unserer guten Sache mehr zu schaden als zu nützen.

Dagegen hätten wir gern gegen fremdsprachliche Neuschöpfungen den Versuch der Zurückweisung durch ein deutsches Ersatzwort gewagt gesehen: so z. B. wäre für Agglutination wohl der Ausdruck Bazillenverklebung, oder vielleicht noch besser Bazillenfällung (nach dem chemischen Begriffe der Fällung, dem die durch Verklebung zu Boden sinkenden Bazillen in ihrer Erscheinungsweise völlig entsprechen) auch der Fachsprache als durchaus annehmbar, ja als bildlich besonders deutlich zu empfehlen.

Wenn wir einer weiteren Durchsetzung und Verquickung der ärztlichen Fachsprache mit Fremdworten wirksam begegnen wollen, ist es vor allem geboten, und am ehesten erfolgversprechend, eben solchen neuen Eindringlingen ein klares deutsches Wort entgegenzustellen. Denn, so zweckmäßig und trefflich Umschreibungen auch sind, wie wir eingangs gesehen haben, wo es gilt, dem Verständnis des Laien zu Hilfe zu kommen, so wenig sind sie im stande als Ersatz für einfache Kunstausdrücke in der Fachsprache zu wirken und solche zu verdrängen. Das kann stets nur dem glücklich gewählten, durch Kürze und Schärfe gleichwertigen deutschen Worte gelingen. In Dr. Gigglbergers Berichten finden wir auch in der Tat eine ganze Anzahl derartiger Ersatzwörter verwendet, in durchaus knapper Weise und mit dem Erfolge unmittelbarer Deutlichkeit: so Giftkraft, giftkräftig für Virulenz, virulent; Unterschleimhautgewebe für submucöses Gewebe; Unempfänglichkeit für Immunität; Giftstoff für Toxin. Mit gleichem Rechte und Erfolge hätte wohl auch Gegengiftstoff für Antitoxin, Mundpflege für Mundhygiene gesetzt werden können.

Ein entschiedenes Vorgehen in dieser Richtung ist von der dritten hier anzuführenden, ausschließlich für Ärzte bestimmten und doch vom Medizinerdeutsch freien Schrift zu berichten, von der wissenschaftlich nicht minder bemerkenswerten Arbeit des Dr. Ph. Kuhn (Stabsarztes in der Schutztruppe für Südwestafrika): Über eine Impfung gegen Malaria. In dem dunkeln und, wie bereits oben betont wurde, für die Allgemeinheit so besonders wichtigen Gebiete der ansteckenden Krankheiten, ihrer Heilung und Vorbeugung, ist es ihm gelungen, durch eine einfache Sprache überraschende Klarheit zu verbreiten; was den Wunsch erweckt, daß diese Darstellung auch in Laienkreisen gelesen werden möchte. Diese Klarheit ist wesentlich mit erreicht durch den Ersatz fremdsprachlicher Kunstausdrücke durch deutsche. So finden wir statt Antitoxin, Antikörper: Schutzstoffe; statt pathogene Microorganismen: Krankheitserreger usw. Für immun bietet sich als neues Ersatzwort: gesalzen, Immunität: Gesalzenheit, Ausdrücke, mit denen Dr. Kuhn eine von ihm in Südwestafrika als durchaus üblich und weitverbreitet vorgefundene Bezeichnung zur Aufnahme in die ärztliche Fachsprache empfiehlt.

Gewiß ist es nun ein großer Vorzug für ein Ersatzwort, wenn es — sei es auch nur in beschränktem Gebiete — schon im Gebrauch, somit schon lebendig ist; und der Versuch, es aus diesem kleineren Kreise in den großen der allgemeinen Fachsprache zu versetzen, ist durchaus geboten. Ob es aber da anwachsen und gedeihen, ja die etwa schon vorhandenen gleicher Bedeutung überwinden und verdrängen werde, das dürfte davon abhängen, ob das ihm zu Grunde liegende Vorstellungsbild oder Gleichnis so treffend ist, daß es seine Mitbewerber eben übertrifft. Und da will es uns doch scheinen, daß dies gegenüber den für immun bereits gebotenen und auch gebrauchten Ersatzwörtern unempfänglich, giftfest, seuchenfest nicht in dem Grade der Fall sei, daß wir erwarten könnten, sie durch den Ausdruck »gesalzen« (der sein Gleichnis doch wohl der Haltbarkeit des eingesalzenen, eingepökelten Fleisches entnimmt) verdrängt zu sehen. Doch sei es gern hiermit den nach treffenden Ersatzworten verlangenden deutschen Ärzten empfohlen, und diese mögen in ihrer Allgemeinheit über seine Brauchbarkeit entscheiden.

Doch das nur nebenbei. Weitergehende Wünsche im einzelnen treten gern zurück gegen die Anerkennung des im großen und ganzen Erreichten: auch fachmännischen Kreisen ein möglichst reines Deutsch zu bieten. Dies von Dr. Giggelberger, Dr. Kuhn und Dr. Roscher in gleicher Weise Gewagte und Erreichte berechtigt doch wohl zu der bescheidenen Hoffnung, daß es allmählich auch in den Kreisen der Ärzte selbst nicht mehr als unter der ärztlichen Würde stehend gelten wird, ein möglichst reines Deutsch zu reden und zu schreiben und auf die zweifelhafte Zierde des althergebrachten Medizinerdeutsch zu verzichten.

Frankenhausen a. K. Ernst Graef.

Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede.

III.

Wir bringen diesmal Aussprüche eines Mannes, dem seine Seltsamkeiten in der Schätzung der Zeitgenossen und der Nachwelt viel geschadet haben, dem aber das Verdienst niemals bestritten werden kann, unter den ersten kräftig eingetreten zu sein für die Weckung deutschen Nationalbewußtseins. Friedrich Ludwig Jahn, »der Turnvater«, wie wir ihn nach der erfolgreichsten Seite seiner Wirksamkeit zu nennen uns gewöhnt haben, hat uns in einem 1810 erschienenen Buche, das leider nur »aufgefischte Bruchstücke von einem Wrack« d. h. von der im Kriege von 1806 verloren gegangenen Handschrift enthält, Begriff und Namen dessen gegeben, was der Titel »Deutsches Volkstum« nennt. Er sagt selbst in der Einleitung: »Volkstum ist das Gemeinsame des Volkes, sein innewohnendes Wesen, sein Regen und Leben, seine Wiedererzeugungskraft, seine Fortpflanzungsfähigkeit. Dadurch waltet in allen Volksgliedern ein volkstümliches Denken und Fühlen, Lieben und Hassen, Frohsein und Trauern, Leiden und Handeln, Entbehren und Sehnen, Hoffen und Sehnen, Ahnen und Glauben. Das bringt alle die einzelnen Menschen des Volks, ohne daß ihre Freiheit und Selbständigkeit untergeht, sondern gerade noch mehr gestärkt wird, in der Viel- und Allverbindung mit den übrigen zu einer schönverbundenen Gemeinde. Für dies Wandelnde und Bleibende, Langsamwachsende und Langdauernde, Zerstörtwerdende und Unvergängliche, was die ganze Völkergeschichte durchdringt, bald eben geboren, bald unvollkommen entwickelt, auf allen Bildungsstufen bis zur Schöngestalt und zum Mustergebilde angetroffen wird, — gab es kein Wort in unsrer Sprache mehr.« Von ihm, der so allseitig zuerst den Begriff des Volkstums ergründete und unsrer Sprache das Wort dafür zu dauerndem Besitze gab, dürfen wir auch ein hohes Maß von Verständnis und Liebe für unsre Sprache erwarten. Schon sein Lehrer, der berühmte Philologe Fr. Aug. Wolf, rühmte Jahns »Sprachinstinkt«, und Rud. v. Raumer sagt von ihm in seiner »Geschichte der german. Philologie« (1870) S. 318: »J. hat einen lebendigen Sinn für das Volk, seine Denkweise und seine Sprache.« Dabei ist freilich zu beachten, daß Jahns Bildung in die Zeit vor dem Erscheinen von Jak. Grimms Grammatik fällt, die die deutsche Sprachwissenschaft auf eine ganz neue und wahrhaft wissenschaftliche Grundlage stellte, nämlich auf eine weit ausgreifende, für jene Zeit fast erschöpfende Ermittelung der sprachlichen Tatsachen. Dies muß man im Auge behalten. Die Hinweise auf die hier unten mitgeteilten Aussprüche Jahns verdanken wir zum größeren Teil den Herren Oberlehrer Dr. Wortmann in Verden und Paul Marschner in Dresden.[1]) Paul Pietsch.

Friedrich Ludwig Jahn.

In seiner Muttersprache ehrt sich jedes Volk, in der Sprache Schatz ist die Urkunde seiner Bildungsgeschichte niedergelegt, hier waltet wie im Einzelnen das Sinnliche, Geistige, Sittliche. Ein Volk, das seine eigene Sprache verlernt, giebt sein Stimmrecht in der Menschheit auf und ist zur stummen Rolle auf der Völkerbühne verwiesen. Mag es dann aller Welt Sprachen begreifen und übergelehrt bei Babels Turmbau zum Dollmetscher taugen, es ist kein Volk mehr, nur ein Mengsel von Staarmenschen.

»Bereicherung des hochdeutschen Sprachschatzes« 1806, S. XII und »Deutsches Volkstum«, Abschnitt VIII (Jahns Werke, hsg. v. Euler, I S. 332).

. . . erziehungsbedürftig ist der Mensch, erziehungsfähig wird er erst durch die Sprache. Nur durch die Sprache denkt er. Ohne Sprache giebt es kein Festhalten der Begriffe, kein Bestimmen derselben zum Urteil, kein Aneinanderreihen von diesen zu Schlüssen. Nur eine Mutter hat jeder Mensch, eine Muttersprache ist für ihn genug . . . Die Mutterliebe ist der beste Dolmetscher der Sprechensanfänge, Lallen und Stammeln bildet sie helfend zur Sprache. So wird mit dem Lebensmorgen die Muttersprache das offene Thor zu Herz, Gedächtnis und Verstand; fremde frühzeitige Plapperei öffnet eine Afterpforte mit Diebesschlüssel . . . In der Muttersprache wiederhallen alle Hochgefühle, des Herzens ausgeschollene Klänge, vom ersten Wiegenlaut bis zur Liebe wundersüßem Wonnekosen . . . Klar wie des Deutschen Himmel, fest wie sein Land, ursprünglich wie seine Alpen und stark wie seine Ströme bleibe seine Sprache. Sie lerne der Schriftsteller und Redner stimmen, wie der Tonkünstler das Werkzeug, auf dem er Wohllaut hervorzaubert . . .

Gesang einer lebendigen Sprache übertönt das bloße Lautwerden einer nur lebenden. Dichtungskraft und schöne Singbarkeit schmücken die unsere mit ursprünglicher Schönheit. Der zu bescheidene Deutsche glaubt sich nur selbst sein Gutes nicht, traut kaum sogar der That. [Um »Selbstvertrauen und Selbstzuversicht zu stärken«, wird dann die Aussage eines Fremden aus Wielands »Deutschem Merkur« 1773 berichtet; darin heißt es u. a.: Die unsrige [d. i. deutsche] besitzt eine Menge nachahmender Töne, eine Menge von sanften und einen noch größern Reichtum an schallenden, prächtigen, den majestätischen und furcht-

1) Vgl. auch A. Brunners trefflichen Aufsatz »Der Turnvater Jahn als Sprachmeister«, Zeitschr. 1900, Sp. 69—73.

baren Auftritten in der Natur und den stärkern Bewegungen der Seele angemessenen Worten und Ausdrücken; sodaß ein verständiger Komponist das, was sie vielleicht an Weichheit und Süßheit gegen die Welsche verliere, an der Stärke und dem Nachdrücklichen, so sie vor derselben voraus habe, reichlich wieder gewinnen könne . . .]

Unglückliches Deutschland! Die Verachtung deiner Muttersprache hat sich fürchterlich gerächt. Du warst schon längst dir unwissend durch eine fremde Sprache besiegt, durch Fremdsucht ohnmächtig, durch Götzendienst des Auslandes entwürdigt . . . Deutsche, fühlt wieder mit männlichem Hochsinn den Wert eurer edeln lebendigen Sprache, schöpft aus ihrem nieversiegenden Urborn, grabet die alten Quellen auf und lasset Lutetiens [d. i. Paris] stehende Lache in Ruhe.

»Deutsches Volkstum« Abschn. V (Werke I S. 236f. 241f. 244f.).

Dazu [um als Gattin einem deutschen Manne »den vaterländischen Eichenkranz mit Veilchen, Vergißmeinnicht und deutschem Immergrün zu umwinden«] braucht es nicht ausländisches Plapperwerk, mit der Muttersprache begeistert und beseelt sich alles leichter. Diese zu lernen, sie in ihrer Fülle gebrauchen können, hat das Weib als geborne Menschenbildnerin eine heilige Verpflichtung . . . An der Muttersprache hat jedes Weib genug, und das Deutsche besonders. Es ist keine Sprache auf der Erde, die das Weib mehr ehrt. Die Huldigung des Weibes beginnt in den Uranfängen der Sprache. Was von den Naturkräften, Erscheinungen, Erzeugnissen mit Stärke, Gewalt, Macht, Furchtbarkeit hervortritt, ist männlichen, was mit Anmut, Wohlthun, stiller Wirksamkeit und selbstbeschränkter Macht waltet, ist weiblichen Geschlechts . . .

Wo ist ein Volk, was ein Wort hat wie Minne? In welcher Sprache klingt »Liebe« süßer? Schon Luther hat diesem Wort eine Lobrede gehalten . . . Welche Sprache ist reicher, das Weib nach Lebensaltern und Lebensverhältnissen zu bezeichnen? Für den einzigen Begriff unverehlichtes Frauenzimmer sechs Wörter: Mägdchen, Mädel, Dirne, Jungfer, Jungfrau, Fräulein; ohne das dichterische Maid und das dienstliche Magd. Für das in den Ehestand übergehen wollende drei: Geliebte, Liebchen und Braut. Für verheiratete sechs: Frau, Liebste, Eheweib, Gattin, Gemahlin, Gemahl. Zur allgemeinen Bezeichnung: Frauenzimmer, Weibsbild, Weib, Schöne.[1]) Aber für Maitresse und Coquette haben wir nichts, die holen wir aus den Überrheinern in unsere keusche Sprache.

. . . Deutsche Mägdchen! warum ist euch solche Muttersprache Tand? Reden ist euch doch Bedürfnis? Warum keine Ordnung in eurer Sprachlehre, da ihr sie doch sonst so sehr liebt und befördert? Sprachfehler sind freilich nicht Fehler des Herzens, Mangel einer Kenntnis ist nicht Geistesmangel. Aber wie kommt es, daß ihr euch die gröbsten Fehler und Sinnentstellungen in der Muttersprache nicht übel nehmt und sogar zu gute haltet? Ihr rügt doch sonst die kleinsten Verstöße gegen Übereinkommnisse der Gesellschaft und richtet strenge über Abweichungen! Die Sprache ist die uralte Gesellschaftsstifterin und der Sprachgebrauch eine nie aus der Mode kommende Mode.[2]) Glaubt ihr etwa, die Deutsche Sprache sei eine so schmutzige Beschäftigung; wenn man damit zu thun habe, müsse man die Schmutzflecke auf der Arbeitsschürze nachsehen?[1]) Ihr irrt, wenn ihr meint, aus einem hübschen Munde klinge alles schön. Ein hübscher Mund wird durch ungewaschnes Zeug häßlich und ekelhaft.[2])

»Deutsches Volkstum« Abschn. V (Werke I S. 275f.).

Fremde Kunstausdrücke müssen in Benennung von Personen, Würden, Ämtern, Handlungen und volkstümlichen Gegenständen gänzlich abgeschafft, und in Gesetzen, Verordnungen und im Geschäftsgange, wo es nur irgend die Verständlichkeit erlaubt, vermieden werden. Man hat über Campe und andere Sprachfeger gespottet: das war unrecht! Man hat sie geflissentlich im Stich gelassen; das ist schändlich! Worttäufcher und Wortbeschwörer haben Fremdheiten ergrübelt, verwirrte Schalldinge ausgekünstelt, um ihrer Neusucht zu fröhnen und in Unverständlichkeit den erheuchelten Weisheitsschein zu verhüllen; das wird hochverräterisch. »Wenn etwas nicht klingen will, es ist nicht Deutsch! sage ich, und stets bietet sich Besseres«. Ein Lehrspruch von Klopstock an seinen jüngern Freund und Werkvollender Voß einst gegeben.

Es ist merkwürdig, daß die Deutschen an ein Kunstwort, aus einer fremden Sprache eingeschwärzt, nicht den kleinsten Teil der Forderungen machen, wie an ein einheimisches. Dort gilt ein leerer Schall als genug zur Bezeichnung; hier kann es nie genug und nicht gut genug ausdrücken. Mögen die krittelnden Wortmäkler und Sachwalter der fremden Schleichwaaren nicht vergessen, daß ein Kunstwort immer ein Wort bleibt, keine Abhandlung der Sache werden darf, sie nur entsprechend andeuten soll.

Jahn nennt dann einige »der Deutschen neugebildeten Wörter, die man erst als Ketzer in Bann und Acht that, späterhin für anrüchig hielt, allmählich in gute Gesellschaft zog, wo sie jetzt tonangebend walten«: Sternwarte (Haller), Gepäcke statt Bagage, empfindsam, Erdbeschreibung (Büsching), Zerrbild (Campe), und schließt: »Übrigens traue ich den Deutschen Zeitgenossen so viel zu von dem, was in den Neubildungen Volkstum, volkstümlich, und Volkstümlichkeit liegt, daß sie diese drei Versuche nicht anstößig finden«.

»Deutsches Volkstum«, Abschn. VIII
»Volkstümliches Bücherwesen« (Werke I S. 334f).

Die deutsche Sprache vereint reine Ursprünglichkeit und Weiterbildsamkeit und hohes Alter mit jugendlicher Frische. Sie ist ein Werk aus einem Guß und Fluß. Ihr großer Reichtum an Urwörtern giebt ihr ein entscheidendes Übergewicht. Die Fülle, Schärfe und Feinheit der Worthülsen, so als Vorlinge, Inlinge und Endlinge gebraucht werden und wie stehende

1) Daß das z. T. nur verschiedene Wortbildungen (Mägdchen, Mädel) oder Wortformen (Maid, Magd; Jungfer, Jungfrau) sind, hat wohl auch Jahn erkannt; als verschiedene Worte vom Standpunkt der Sprache seiner Zeit sie aufzufassen, war er durch die Verschiedenheit der Bedeutung oder des Anwendungsbereichs berechtigt.

2) Daß die Sprache sich ändere und die deutsche Sprache seiner Zeit von der vergangener Zeiten abstehe, kann Jahn, der von letzterer ja vieles kannte, nicht übersehen haben. Er meint also offenbar nur, daß die Wandlungen des Sprachgebrauchs sich nicht so schnell vollziehen und nicht so grundstürzend sind, wie dies oft bei den Kleider- und sonstigen Moden der Fall ist.

1) nachsehen = verzeihen.

2) Die werten Vereinsgenossinnen mögen freundlichst die Mitteilung dieser »ungalanten« Strafpredigt verzeihen und weder annehmen, daß sie sich das heute in demselben Maße gesagt sein lassen müßten wie Jahns Zeitgenossinnen, noch daß sie darüber erhaben wären und die Vermahnung nur unter dem geschichtlichen Augpunkt betrachten dürften. Jedenfalls sollen sie den alten Jahn, der von deutschen Frauen soviel Schönes zu sagen weiß, es nicht entgelten lassen, wenn er auch einmal brummt, und dem Sprachverein nicht, wenn er das Brummen weiter gibt.

Schriften[1]) der Wortbildung anzusehen sind, geben den Schlüssel zu dem unendlichen Sprachschatz. Dadurch wird im Deutschen das Mögliche auch wirklich. Darum bleibt jede Wortzählung eine verunglückte Mühe und jeder Wortstempel von veraltet und neugebildet ein ungewiß Ding. Unter sprachtümlichen Wörtern ist kein Wortrang von Erstlingen und Spätlingen. In der Bildsamkeit lebt die Verjüngung der Sprache. Sie ist der Born ihrer Unsterblichkeit. Die Wortquellen kann man im Deutschen nur ergründen, nicht erschöpfen. . . . In der Teilbarkeit, Zersetzung, Versetzung und Zusammensetzung besitzt die deutsche Sprache eine Vielgestalt, die sich wendet, schwenket und kehrt und nach allen möglichen Richtungen fortschreitet. Als Ursprache hat sie eine Klarheit zur Mitgift, die jeder Aftersprache mangelt. Sie ist anschaulich gebildet und lebt im Anschaun. Sie senkt sich in die Tiefen des Gemüts, wenn sie mit Geistessittigen aufschwingt. Sie hat kindliche Einfalt treu bewahrt, ist bündig in der Darstellung, erbaulich in der Rede, erwecklich im Liede und kernig und körnig im Spruch. — Die deutsche Sprache wird in Wissenschaft und Kunst niemals Kenner und Könner im stich lassen. Nimmer werden die Stufenwörter fehlen, jede Folge und Folgerung wird auszudrücken sein. Die Sprache wird, treu gepflegt, mit dem Entwickelungsgange Schritt halten, für jede neue Gestaltung unsers Volks passen, für jede Lebensfülle zureichend sein und mit dem Wachstum des Volks an Bildsamkeit zunehmen. Aber vom Wißdünkel der Allerweltsbürgerei müssen wir abstehen. Mit dem Allerweltsleben hat keine einzelne Sprache zu schaffen, nur das eigene Volksleben ist ihre Seele.

(Werke II, 1 S. 11 f.)

Freiheit, die ich meine.

Als ich jung war, habe ich, wie wohl andre auch, beim Gesang des Schenkendorfschen Freiheitsliedes nicht viel nachgedacht über die erste Zeile, die »Freiheit, die ich meine«, und mich nur an der herrlichen Singweise und dem »süßen Engelbilde« ergötzt. Und so wird es den meisten andern auch ergangen sein und zum Teil noch ergehen. Erst später dachte ich, Schenkendorf sage uns ja in seinem Liede gar nicht, welche Freiheit er meine, und so könne sich am Ende jeder ein Bild der Freiheit machen, die er meine, wie denn auf diese Art ein gar verschiedenes Bild sich ergebe, je nachdem einer politisch gesinnt ist, nach der ganzen Stufenleiter von den fest an dem Hergebrachten Hängenden bis zum Freiheitsmanne der roten Republik. Als mir jedoch Weigands Erklärung des Wortes »meinen« zu Gesicht kam, wurde mir erst klar, was Schenkendorf »meinte«. Weigand führt »meinen« in verschiedenen Bedeutungen an: 1. im Sinne haben; 2. gesinnt sein gegen; 3. in Herz und Sinn zugeneigt denken an; herzliche Zuneigung fühlen gegen usw. — Diese letztere Bedeutung — lateinisch amplecti — erst im 12. Jahrhundert aufgetreten, ist aber in neurer Zeit ganz außer Gebrauch gekommen. In früheren Jahrhunderten wurde »meinen« vermöge jener damaligen Bedeutung häufig in anlautendem Gleichklang (alliterierend) mit »minnen« verbunden: »daß ich dich mehr und allermeist minne und meine«; »daß man zum ersten und letzten — Gott meine und minne.« Ferner sagt Dr. Martin Luther in seinem großen Katechismus bei der Erklärung des sechsten Gebots: »Mann und Weib sollen für allen Dingen in Liebe und Eintracht bei einander wohnen, daß eins das andere von Herzen und mit ganzer Treue meine.« Desgleichen heißt es in einem Traugebet der erneuerten preußischen Agende: — »daß sie einander von Herzen meinen«. Und endlich finden wir in dem schönen Liede Zinzendorfs (1700—1760) »Herz und Herz vereint zusammen« (Nr. 217 des württb. Gesangbuchs) im 6. Vers: »Ach du holder Freund, vereine deine dir geweihte Schar, daß sie sich so herzlich meine, wie's dein letzter Wille war.« Das Herz unsres Sängers Schenkendorf (1783—1817) erfüllte bräutliche Liebe zur Freiheit, »dem süßen Engelbild, dessen stilles Weben wonnig uns durchdringt«. Es scheint mir von Wert, daß auf diese Bedeutung von »meinen«, die seit hundert Jahren ganz außer Gebrauch gekommen und dem jetzigen Geschlecht zum großen Teil unbekannt geworden ist, bei Gelegenheit in Schule und Vereinen aufmerksam gemacht werde.

Stuttgart. Moritz Heller.

1) Mit »stehenbleibender Schrift« hieß es vor Einführung der Stereotypie, um anzudeuten, daß der Schriftsatz aufgehoben werde, also bei neuer Auflage nicht von neuem gesetzt werden müsse (Euler).

Goethe und die Fremdwörter.

Zu dem Aufsatz von Th. Matthias (Nr. 3, Sp. 65 ff.) »Goethe und die Fremdwörter nach den Neubearbeitungen seiner Werke« darf ich vielleicht bemerken, daß schon vor 10 Jahren Oberlehrer Karl Heidt in der wissenschaftlichen Abhandlung, die dem Jahresbericht des Kgl. Gymnasiums zu Trier über das Schuljahr 1892/93 beigegeben ist, nachwies, wie Goethe bei der zweiten Bearbeitung von 1773 viele Fremdwörter im Götz durch deutsche Ausdrücke ersetzte; wahrhaftig nicht zum Schaden seines Stückes! Ohne diese Arbeit zu kennen, habe ich in der von Karl Erbe herausgegebenen, jetzt eingegangenen Zeitschrift: Süddeutsche Blätter für höhere Unterrichtsanstalten, 1895, Nr. 5 (mit einem Nachtrag in Nr. 6), unter dem Titel: »Goethes Götz und die Fremdwörter« dieselbe Sache behandelt. Einige Ergänzungen werden nicht unwillkommen sein.

Matthias führt an, daß Goethe das »Reichsmusje« von 1771 und 1773 im Jahre 1787 durch »Reichsknappe« ersetzt habe; bei der letzten Bearbeitung von 1804 ersetzte er auch dieses wieder und zwar durch »Reichsdruzer«. Es ist dies wohl der beste Beweis von Goethes Sorgfalt. Aber es lassen sich noch mehr Beispiele anführen.

1771.	1773.
S. 27: mit ein paar Bouteillen Wein	mit einer Flasche Wein.

1771; 1773.	1787.
S. 79: sagte meine Commission	legte meine Commission ab.

1804.
bracht ich Gruß und Anliegen.

1771; 1773; 1787.	1804.
S. 117: in dieser Extremität	in dieser bänglichen Lage.
S. 140: gemessene Ordre	gemessenen Befehl.
S. 153: sie deliberiren einen zum Hauptmann	sie sind um einen Hauptmann verlegen.
S. 156: Diskurse	Verhandlungen.

Auch sonst läßt sich der Baechtoldschen Ausgabe[1]) allerlei Lehrreiches entnehmen, z. B. daß der Sprachfehler »zwo Beine« neben den zwo Händen nur in der Ausgabe von 1787 getilgt,

1) Goethes Götz von Berlichingen in dreifacher Gestalt, herausgegeben von Jacob Baechtold. Zweite Ausgabe. Freiburg i. B., J. C. B. Mohr, 1888. Preis auf 1 ℳ herabgesetzt.

d. h. in »zwey« umgewandelt ist. Das »s« der Mehrzahl in Worten wie »Jungens, Mädels, Fräuleins, Cherubs« ist 1787 regelmäßig getilgt, für das letzte Wort ist Cherubim gesetzt.

Als lehrreiches Beispiel für die bekannte Streitfrage über die Zeitenfolge im abhängigen Satze möge angeführt werden:

S. 182: Wie sie wartet, horcht auf den Boten, der ihr die Nachricht brächte: er ist todt. So 1773 und 1804; dagegen 1787: der ihr die Nachricht bringe.

Maulbronn. Eb. Nestle.

Vorsitzer.

Einem Besucher des Schauspielhauses in Berlin fiel es bei einer Aufführung von Goethes »Egmont« auf, daß bei der Verlesung des Todesurteils im letzten Aufzuge der Darsteller des Silva von der Schlußformel: »Gegeben Brüssel am ... Ferdinand, Herzog von Alba, Vorsitzer des Gerichts der Zwölfe« die fünf letzten Worte wegließ — vielleicht wurden auch noch die Worte »Ferdinand« bis »Alba« nicht mitgesprochen. Es kam auf diese Weise gar nicht zur Kenntnis der Zuhörer, daß ein von Alba niedergesetztes, ihm allerdings dienstwilliges »Gericht« sich in dem durch Alba als Vorsitzer vollzogenen Urteile zu diesem bekannt habe, und wer die vorher von Silva erwähnten »gerechten Richter« seien. Was der Dichter mitteilen wollte, kam also dabei nicht zum genügenden Ausdruck. Vielleicht wollte Goethe auch gerade durch die Wahl des vlämischen Wortes »voorzitter« in seiner Weise andeuten, daß das Gericht als mit Niederländern besetzt zu denken ist. Betrübt über die »Erdrosselung« des Wortes »Vorsitzer«, das jener Besucher des Schauspielhauses vor dem üblicheren »Vorsitzenden« begünstigt, und nach dem Spruche: »das Wort sie sollen lassen stahn«, konnte er sich's nicht versagen, deswegen bei der Generalintendantur der Königlichen Schauspiele in Berlin vorstellig zu werden. Er erhielt darauf unter dem 12. Februar 1902 in einer liebenswürdigen Zuschrift des Herrn Oberregisseurs Max Grube die erwünschte Mitteilung, daß der »Vorsitzer« in seine Rechte wieder eingesetzt worden sei und in künftigen Vorstellungen des »Egmont« nicht fehlen werde. K. B.

Kleine Mitteilungen.

Ein **Liederbuch für Sprachvereine** ist unter dem Titel »Deutscher Sang« im Selbstverlage des Deutschen Sprachvereines zu Thorn soeben erschienen. Es enthält 100 sangbare Gedichte, darunter die bekanntesten und beliebtesten Studenten- und Wander-, Volks- und Vaterlandslieder, deren Texte durchgehends auf Grund der Quellen sorgfältig geprüft worden sind, aber auch solche, die von den Bestrebungen des Sprachvereins handeln, die letzteren aus der Sammlung »Deutscher Sprache Ehrenkranz«. Den zahlreichen Zweigvereinen, die unsre Bestrebungen auch mit geselligen Unternehmungen zu verknüpfen pflegen, wird das handliche kleine Buch es ermöglichen, auch deutschen Sang für unsre Sache dienstbar zu machen. Um den Vereinen die Erwerbung des Buches zu einem billigeren Preise zu sichern, hat der Gesamtvorstand in Berlin das Unternehmen durch einen namhaften Beitrag zu den Herstellungskosten unterstützt. Näheres darüber ist in der Anzeige auf Sp. 272 zu ersehen.

— **Geheimrat Prof. Dr. Franz Reuleaux** hat zu einem Sammelwerk »Für unser Heim! Bunte Spenden deutscher Dichter und Denker der Gegenwart für das deutsche Schriftstellerheim in Jena« einen Aufsatz über Sprachfragen und Sprachklagen beigesteuert, der schon im voraus von mehreren Zeitungen abgedruckt worden ist. Darin wird, wie die Kölnische Zeitung in Nr. 636 vom 15. August ausführt, »leider ein Vorurteil, das sich noch manchmal gegen den Allgemeinen Deutschen Sprachverein erhebt, durch einige einleitende Bemerkungen genährt, in denen der Vereinstätigkeit vorgehalten wird, daß sie sich zu einseitig auf die Fremdwörterfrage erstrecke. Die Zeitschrift des Vereins beweist durch ihre Mannigfaltigkeit, daß diese Behauptung nicht mehr stichhaltig ist, wenn sie es, als Vorwurf genommen, überhaupt jemals gewesen. Beginnen mußte der Verein seine Arbeit für die Reinheit und Schönheit unsrer Sprache in einer recht augenfälligen Weise, mit der Bekämpfung eines Übelstandes, der nicht nur weit verbreitet war, sondern auch großen Volkskreisen als ein leicht erkennbares Ziel hingestellt werden konnte. Besser als die schwerer verständlichen und sich zu sehr ins einzelne zerstreuenden grammatischen Fragen entsprach jenen beiden Bedingungen das Fremdwörterunwesen, bei dem sich überdies noch der Vorteil bot, daß die deutsche Seele durch den Gegensatz zum Fremden in Schwingung gesetzt werden konnte. Wie oft waren auch in neuerer Zeit vereinzelte Stimmen gegen diese Schändung unsrer Sprache laut geworden! So fällte eine der reifsten deutschen Schriftstellerinnen, die von tiefem Wahrheitsdrang erfüllte Fanny Lewald, in ihrer Lebensgeschichte folgendes Urteil über die Gräfin Hahn: ‚Neben der inneren Unsittlichkeit in ihren Romanen war der geschmacklose Leichtsinn, mit welchem die deutsche Sprache gehandhabt und in einen wahren Mischmasch von Fremdwörtern verwandelt wurde, in meinen Augen eine wahre Sünde gegen den heiligen Geist unsrer Muttersprache; eine Sünde, gegen welche man um so mehr einzuschreiten hatte, da es sehr verlockend für die Halbbildung war, sich durch den Gebrauch des 'Salon-Jargons' die 'Allüren' der Vornehmen anzueignen.' Ähnliche Aussprüche waren gewiß nicht selten; viele Schriftsteller, manche Zeitungen waren eifrig bemüht, die Sprache rein zu halten; aber ein durchgreifender Erfolg, ein Erfolg, der einer großen Menge überflüssiger Fremdwörter, die noch vor dreißig Jahren ‚en vogue' und hoch ‚ästimiert' waren, den Stempel des Veralteten, Zopfigen aufgedrückt hat, war erst dem gesammelten Wirken des Sprachvereins beschieden. Der Weg zu weitern, gewiß ebenso wichtigen Bestrebungen war damit gebahnt und ist auch eifrig beschritten worden.« So weit die gewiß richtigen Bemerkungen der Kölnischen Zeitung, die daran eine sachverständige und eingehende Besprechung der Reuleauxschen Sprachfragen knüpft.

In der Tat ist ja der Sprachverein genau in dem von Reuleaux gewünschten Sinne um die Pflege der Muttersprache schon längst unausgesetzt bemüht, ja gerade auch die in dem Reuleauxschen Aufsatze besprochenen Fragen (z. B. über die Nachsilbe isch und über die Vernachlässigung der Deklination) sind in der Zeitschrift wiederholt und teilweise ausführlich behandelt worden. Reuleaux's Kenntnis über den Sprachverein ist viel zu mangelhaft, als daß er ihm, wie er doch bemüht scheint, gerecht werden könnte. Auf die irrigen Bemerkungen über die vorjährigen Verdeutschungsversuche des Berliner Zweigvereins soll gar kein Gewicht gelegt werden; aber die Angaben über die Stellung des Vereins zu einer »Sprachakademie« sind fast abenteuerlich zu nennen. Der Tatbestand wäre aus den Veröffentlichungen des Sprachvereins leicht zu ermitteln gewesen.

Wenn Reuleaux's Warnungen vor der deklinationslosen »Nußknackersprache« und andern Sprachsünden, wenn seine Mahnungen an die »Pflichten gegen die Muttersprache« in dem Kreise, an den sich seine Schrift wendet, wirksam werden, so kann der Sprachverein, in dessen Spuren er überall wandelt, damit

nur zufrieden sein. Auch darin stimmen wir ihm lebhaft zu, daß es schlimm wäre, wenn die Bewegung, wie er zu bemerken glaubt, nachgelassen hätte, »namentlich in den weiteren Kreisen des Publikums«, wenn für unsre Mühlen die »Wasser nicht mehr strömen wollten und verdunsten sollten«. Aber wir stimmen ihm mit recht leichtem Herzen bei, und warum? das wird nach den Mitteilungen und Zahlen des letzten Jahresberichts (vgl. besonders Sp. 241) wohl begreiflich sein.

— Im Deutschen Reichsanzeiger sind jetzt, Nr. 185 vom 8. Aug., **die Ergebnisse der Volkszählung in Bezug auf die Muttersprache** veröffentlicht worden. Von der Gesamtbevölkerung des Deutschen Reiches — auch große Zeitungen sagen dafür sonderbarerweise Deutschlands —, die sich am 1. Dezember 1900 auf 56367178 belief, sprechen Deutsch als Muttersprache 92% d. h. 51883131, Deutsch und eine Fremdsprache 0,5% d. h. 252918, nur fremdsprachig sind 7,5% d. h. 4231129 Personen. Diese letzteren verteilen sich nach Abzug von 14535, die sich in den geringsten Beträgen zersplittern, der Reihe nach so: 1. Polen 3086489, 2. Franzosen 211679, 3. Masuren 142049, 4. Dänen und Norweger 141061, 5. Litauer 106305, 6. Kassuben 100213, 7. Wenden 93032, 8. Holländer 80361, 9. Italiener 65930, 10. Mähren 64382, 11. Tschechen 43016, 12. Friesen 20677, 13. Engländer 20217, 14. Wallonen 11872, 15. Russen 9617, 16. Schweden 8998, 17. Ungarn 8158, 18. Spanier 2059, 19. Portugiesen 479. Von den Zweisprachlern verdienen besondere Aufmerksamkeit die Polen, die auch hier mit 169634 den Anfang machen, die Franzosen (oben an 2., hier aber erst an 4. Stelle) mit 9356, die Dänen (oben an 4., hier an 8. Stelle) mit 4212. Die verhältnismäßig höchste Zahl Auchdeutscher, nämlich 23779, stellen die Wenden, scheinen also, soweit man das aus dem Zahlenverhältnis der Vollwenden zu den Halbwenden beurteilen darf, gegen die Annahme der deutschen Sprache am nachgiebigsten zu sein, während die Kassuben mit der verhältnismäßig niedrigsten Zahl Auchdeutscher (nur 1652, also wenig über $^1/_{60}$ der Vollkassuben) ihre Sprache am zähesten festhalten. Nur die Italiener stehen ihnen darin nahe, die 1236 Halbdeutsche, also fast $^1/_{53}$ neben sich haben; aber hier spielen besondere Umstände herein, wie das ganz ungewöhnliche, mehr als sechsfache Übergewicht der männlichen Vollitaliener anzeigt. Dann steigt das Verhältnis der Halb- zu den Ganzfremden gleich auf etwa $^1/_{34}$ bei Friesen und Dänen, auf etwa $^1/_{30}$ bei den Mähren, etwa $^1/_{23}$ den Franzosen, während die Polen mit $^1/_{19}$ etwas unter dem Durchschnitt und alle übrigen darüber stehen bis, wie gesagt, zu den Wenden; bei ihnen erreichen die Auchdeutschen über $^1/_4$ von der Zahl der nur wendisch redenden Bevölkerung. Lehrreich ist auch das Verhältnis der Engländer, neben den nur englisch redenden 20217 sind 2220 zweisprachig. Wenn die gleichen Erhebungen in England gemacht würden, könnten wir schwerlich darauf rechnen, daß sich von den Deutschen dort auf einen Halbengländer immer zehn allein zur deutschen Muttersprache bekennten.

— Die Koblenzer Zeitung erinnert, anknüpfend an unsre Mitteilung über die **Deutsche Dichter-Gedächtnis-Stiftung** (Sp. 214 der vor. Nr.), an ein hübsches Gedicht van Hoffs, das vor fünf Jahren schon, als für ein Stormdenkmal in Husum gesammelt wurde, den Gedanken ausgesprochen hat, daß es wichtiger ist, unsre großen Dichter durch Verbreitung ihrer Meisterwerke als durch steinerne oder eherne Denkmäler zu ehren. Die frischen Verse, »An den Vorstand eines Lesezirkels« überschrieben, lauten:

Für Storm ein Denkmal — der Gedanke,
Sagt Ihr, sei ganz nach Eurem Sinn,
Und gerne gäbet Ihr zwei blanke
Reichsdoppelkronen dafür hin.
Manch eins von seinen Meisterstücken
Fehlt noch in Eurer Bücherei.
Kauft, kauft! Das würd' ihn mehr entzücken,
Als wenn Ihr tragt zum Denkmal bei.

— **Aus der guten alten Zeit.** Pastor Conring im Amte Kampen gibt 1758 einem amtlichen Schreiben an seinen kirchlichen Vorgesetzten folgende Aufschrift:

A monsieur Meier Surintendant general des affaires ecclesiastiques de S. A. S^me^ Msgr le Duc regnant de Brounsvic-Lunebourg

ex officio Brounsvic.

— **Fortschritte.** Seit Jahren ist die Eisenbahnverwaltung erfolgreich bestrebt, fremdsprachliche Bezeichnungen, die entbehrlich sind, zu beseitigen. Mit Hinweis darauf wendete sich ein Mitglied des Sprachvereins an die Eisenbahndirektion Berlin, bat um Änderung einer Aufschrift auf dem Bahnhof Friedrichshagen und erhielt schon am nächsten Tage zusagenden Bescheid. — Der Bürgermeister von Beeck bei Ruhrort hat nach dem Musterstatut der neu zu errichtenden Gewerbegerichte ein solches für seine Stadtverwaltung aufgestellt, aber sämtliche Fremdwörter verdeutscht und dazu die Genehmigung der Aufsichtsbehörde erhalten. — Die Hamburger Hypothekenbank hat mit der Ausgabe ihrer bis 1910 unkündbaren Pfandbriefe mehrere sprachliche Verbesserungen eingeführt. Statut ist durch Satzung, Controle pag. durch Kontrolbuch Seite ersetzt, vor allen Dingen aber an Stelle von Talon zum Couponbogen Erneuerungsschein zum Zinsscheinbogen getreten, und dementsprechend sind auch die Coupons in Zinsscheine umgetauft worden. Schließlich stand früher auf der Rückseite der Zinsscheine: Statutarisch sind die Koupons nicht mortificirbar (§ 8 u. 61), jetzt heißt es: Zinsscheine können nicht für kraftlos erklärt werden. Nur Valuta — Ser. — No. — Litt. — 4 Procent pro anno — al pari und auch das Wort präsentieren sind stehen geblieben, warten aber hoffentlich nur auf die nächste Gelegenheit, um ebenfalls zu verschwinden.

— Unter den 25 **Gasthöfen im Wasgau**, die wiederholt in der Zeitschrift empfohlen wurden (vgl. Sp. 238 vor. Nr.), weil sie für deutsche Reisende deutsche Bedienung, deutsche Speisekarte, Speisenfolge und Rechnung zugesagt hatten, sind die beiden folgenden zu streichen: Drei Ähren bei Kolmar: Hotel zu den drei Ähren und Hotel zu den drei Königen. In diesen Gasthöfen findet die deutsche Sprache nicht die Berücksichtigung, die deutsche Reisende mit Fug und Recht erwarten dürfen. Vorstellungen über die störende Französelei blieben unbeantwortet.

Bücherschau.

Das Deutschtum in Elsaß-Lothringen. Von Reichsgerichtsrat Dr. Julius Petersen. München, J. F. Lehmanns Verlag, 1902. 138 S. 2,40 *M*.

Woran liegt es, daß das Reichsland noch nicht in dem Umfange deutsch geworden ist, wie man es früher gehofft hatte, und welche Mittel sind geeignet, die Verdeutschung zu beschleunigen? Diese Fragen sucht der Verfasser, der von 1871 bis 1883 im Elsaß gelebt hat und daher ein gründlicher Kenner der Verhältnisse ist, zu beantworten. Für uns am wichtigsten von den anziehenden und fesselnden Ausführungen sind die Bemerkungen, die sich auf die Sprachverhältnisse beziehen. Das Elsaß war seit der Mitte des 5. Jahrhunderts im dauernden Besitz der Alemannen. Seit dem Vertrage von Verdun ein Bestandteil Lothringens, wurde es 870 durch den Vertrag von Meersen Ludwig dem Deutschen überwiesen und hat von da an bis zum Westfälischen Frieden unbestritten dem Deutschen Reiche zugehört. Demnach hat es auch im geistigen Leben Deutschlands nach den verschiedensten Rich-

tungen eine bedeutende Stellung eingenommen. Insbesondere hatte es lange Zeit eine Führerstelle auf dem Gebiete der Literatur (Otfried, Heinrich der Glicheſaere, Gottfried von Straßburg, Sebastian Brant, Johann Fischart u. v. a.). So war das Elsaß, als es französisch wurde, ein durchaus deutsches Land, in dem nur deutsch gesprochen wurde. Lothringen, das gleichfalls durch den Vertrag von Meersen an Ludwig den Deutschen fiel, ist der Hauptsache nach von Franken besiedelt worden. Hier behaupteten sich aber die Keltoromanen in weiterem Umfange. Es entstand eine Sprachgrenze, die im 10. Jahrhundert schon eine feste Gestalt angenommen und seitdem nur geringe Änderungen erfahren hat. So wurde denn bei der Verwaltung des Herzogtums Lothringen schon frühe zwischen französischem und deutschem Sprachgebiet unterschieden. Während in dem größeren Teil des Herzogtums das Französische Amtssprache war, wurde in dem deutschredenden Teile des Landes von den Beamten mit der Bevölkerung deutsch verhandelt. Als darauf, zum Teil durch den Westfälischen Frieden, zum Teil durch Besetzung zur Friedenszeit und die Friedensschlüsse von Ryswik (1697) und Wien (1738), Elsaß-Lothringen unter französische Herrschaft gekommen war, wurde davon zunächst die deutsche Sprache wenig berührt. Die Regierung machte zwar verschiedene Versuche, der französischen Sprache rascher Eingang zu verschaffen. Insbesondere wurde durch mehrere im Jahre 1685 erlassene Verordnungen die französische Gerichtssprache eingeführt. Diese Versuche blieben aber erfolglos, weil die Bevölkerung, insbesondere die auf dem Lande, an ihrer Muttersprache festhielt. Da eine allgemeine Schulpflicht nicht bestand, hatte die Regierung keine geeignete Handhabe für die Anwendung von Zwang, und den wiederholten Ermahnungen, doch besser für die Verbreitung der französischen Sprache zu sorgen, wurde von den Behörden entgegengehalten, es fehle an Lehrern, die dieser Sprache mächtig seien. Zwar verbreitete sich unter den Gebildeten im Laufe der Zeit allmählich die Kenntnis der französischen Sprache; aber es ging damit sehr langsam vorwärts. Als Marie Antoinette im Jahre 1770 auf ihrer Durchreise in Straßburg mit einer französischen Rede begrüßt werden sollte, ersuchte man die Universität, »einen Herrn Professor zu finden, so der französischen Sprache wohl kundig sei«. Und noch im Jahre 1789 schrieb der Engländer Arthur Joung, der damals von Paris nach Straßburg reiste, im Elsaß sei nicht einer unter hundert, der Französisch spreche. In der unter dem Vorsitz des Aktuars Salzmann tagenden Gesellschaft, der Goethe und Lenz angehörten und die letzterer zu einer Gesellschaft für deutsche Sprache zu gestalten suchte, wurde nur deutsch gesprochen, wie ja Goethe in Straßburg nach seiner eignen Angabe alles Franzosentums ledig geworden ist. Ja, Lenz konnte die Elsässer als Deutsche begrüßen und auffordern, der deutschen Sprache, die den mütterlichen Boden ihres Geistes bilde, auch künftig treu zu bleiben. Seit der französischen Revolution aber, deren Schlagworte auch im Elsaß zündeten, änderten sich die Verhältnisse. Allmählich wurde die Empfänglichkeit für die deutsche Literatur abgeschwächt, insbesondere beeinträchtigte der sich allmählich immer mehr verbreitende Gebrauch des Französischen als Umgangssprache die Fähigkeit zu eignen Schöpfungen in deutscher Sprache. Als besonders wirksam erwies sich in den höheren Schulen seit der Regierung Louis Philipps die Verordnung, daß die Schüler den Unterricht im Rechnen, in Erdkunde, in Geschichte u. a. Fächern ausschließlich in französischer Sprache erhalten sollten. Und wie im mündlichen Verkehr, so gewann die französische Sprache auch in andrer Beziehung Boden. Man gewöhnte sich daran, französische Zeitungen zu lesen, und die im Lande herausgegebenen Blätter erschienen entweder ausschließlich oder wenigstens nebenher in französischer Sprache. Nur wenige wie Arnold, Stöber, Schneegans, Mühl u. a. pflegten noch deutsche Dichtung und hielten an der deutschen Muttersprache fest; aber auch ihr Kreis wurde immer kleiner. In den 1850er Jahren begann sich das heranwachsende Geschlecht seiner Muttersprache zu schämen. Nur in der Masse der Bevölkerung behauptete sich nicht bloß auf dem Lande, sondern auch in den Städten die deutsche Sprache als besondere Mundart, und noch 1865 nahm man in Deutschlothringen gegen den Versuch, die deutsche Sprache auszurotten, kräftig Stellung und führte in einer an den Kaiser Napoleon gerichteten Eingabe Beschwerde darüber, daß man die deutsche Sprache aus den Primärschulen verdrängen wolle. Immerhin wurde die französische Sprache mehr und mehr zur Umgangssprache für die Gebildeten, und insbesondere bei schriftlichen Äußerungen bediente man sich ihrer im weitesten Umfange.

So kam es, daß die Deutschen, als der Krieg von 1870/71 beendigt war, nicht mehr ein ganz deutsches Land vorfanden, sondern die Bevölkerung zum großen Teil verwelscht war. Sie deutschem Wesen und deutschen Anschauungen wieder zuzuführen, wurden eine Reihe von Einrichtungen getroffen, unter denen besonders die auf die Schule bezüglichen hier hervorzuheben sind. Zunächst wurde der Schulzwang und im deutschen Gebiet der Unterricht in der deutschen Sprache eingeführt, in der Volksschule auch Unterricht in der französischen Sprache nicht vorgesehen. In französischen und in gemischten Sprachgebieten wurde anders verfahren. Hier darf in solchen Klassen, deren Schüler alle französisch reden, ganz in französischer Sprache unterrichtet werden. Seit längerer Zeit hat sich aber herausgestellt, daß der gesamte Unterricht nirgends in französischer Sprache erteilt zu werden braucht. Im übrigen unterschied man je nach der Kenntnis der deutschen Sprache in den einzelnen Gebieten drei Gruppen von Schulen: das eigentliche französische Schulgebiet mit 0—25% von Schulkindern, die von deutschredenden Eltern abstammen, das deutsche Sprachgebiet mit über 75% derartiger Kinder, und das gemischte Gebiet mit mehr als 25%, aber weniger als 75% von Kindern deutschredender Eltern. Im ersten wie im letzten Schulgebiet wird in französischer und in deutscher Sprache Unterricht erteilt. Aber auch sonst mußte die Regierung darauf bedacht sein, der deutschen Sprache weitere Ausdehnung zu verschaffen. So wurde die Geschäftssprache für die Verhandlungen vor Gericht und vor den Notaren Deutsch. Auch die Erlasse der Verwaltungsbehörden sowie die von ihnen aufzunehmenden Protokolle sind in deutscher Sprache abzufassen, wenn auch in den Landesteilen mit überwiegend französischredender Bevölkerung dem Erlasse eine französische Übersetzung beigefügt werden kann. Auch wegen der Straßen- und Firmenschilder sind seit 1888 Verordnungen erlassen. Aufschriften in französischer Sprache sind innerhalb des deutschen Sprachgebiets nur dann neben den deutschen zu gestatten, wenn dies durch den internationalen Verkehr geboten ist. Im französischen Sprachgebiet soll die deutsche Sprache neben der französischen zur Geltung kommen, insbesondere sollen die Straßennamen außer den französischen Bezeichnungen, und zwar entweder über oder vor ihnen, in deutscher Sprache in gleicher Größe und Beschaffenheit angebracht werden.

Durch alle diese Maßnahmen ist erreicht worden, daß in Gasthöfen und Läden jetzt die deutsche Sprache entschieden vorherrscht und die Einheimischen sich zum großen Teil Mühe geben, die deutsche Sprache zu erlernen. Schon 1891 waren in Metz unter 5152 Volksschülern 3479, deren beide Eltern deutsch sprachen, dagegen nur 1174, deren beide Eltern bloß französisch redeten. Von den 76 in Elsaß-Lothringen herausgegebenen Zeitungen erscheinen nur 5 in französischer Sprache. Daß eine allmähliche Loslösung der Bevölkerung von Frankreich stattfindet, zeigt sich im Elsaß auch darin, daß der Pflege der einheimischen Mundart wieder mehr Liebe und Sorgfalt zugewendet wird. Trotzdem kann nicht geleugnet werden, daß noch immer häufig im geschäftlichen wie im Privatleben auch von solchen Personen französisch gesprochen wird, die der deutschen Sprache mächtig sind. In den Städten wie in den wohlhabenden und gebildeten Kreisen auf dem Lande wird vielfach, besonders im Oberelsaß, im Hause grundsätzlich französisch gesprochen, so daß die Kinder das Hochdeutsche nur unvollkommen erlernen. In anderen Kreisen herrscht die Ansicht, daß die Fähigkeit, sich in der einen Sprache so gut wie in der andern auszudrücken, ein Vorteil sei, auf den man nicht verzichten solle.

Fragt man sich nun, wodurch die Verdeutschung der Reichslande beschleunigt werden kann, so ist nicht zu verkennen, daß die Verbreitung der deutschen Sprache ebenso wichtig ist als die Einführung deutscher Gesetze an Stelle des fremden Rechts. Daher ist es wünschenswert, daß auch im Geschäftsleben und im Privatleben die deutsche Sprache in allen Kreisen die Herrschaft erlange. Wenn heute auch im deutschen Sprachgebiet noch Geschäftsbücher in französischer Sprache geführt und französische Wechsel ausgestellt, ja wohl noch die Preise in französischer Währung berechnet werden, so sollte die Regierung wie die altdeutsche Bevölkerung diesen Unfug mit allen zu Gebote stehenden Mitteln bekämpfen. Dazu gehört u. a., daß kein deutscher Kaufmann einen aus dem deutschen Sprachgebiet herrührenden in französischer Sprache ausgestellten Wechsel in Zahlung nimmt und daß die deutsche Kaufmannschaft sich in Fällen der erwähnten Art in französischer Sprache geschriebene Briefe verbittet. Wenn noch in einer sehr

großen Zahl von Familien, obgleich die Mitglieder der deutschen Sprache mächtig sind, französisch gesprochen wird, insbesondere auch die Kinder daran gewöhnt werden, französisch zu reden, wenn ferner die Besuchskarten, die Geburts- und Todesanzeigen usw. französisch abgefaßt werden, so ist dies gleichfalls beklagenswert. Geradezu unrecht ist es aber, wenn die altelsässischen Beamten im Dienste des Landes oder der Gemeinde, die Geistlichen, Lehrer usw. zugeben, daß in ihrem Hause ohne Not französisch gesprochen und die Jugend an den Gebrauch dieser Sprache gewöhnt wird. Ein schwächliches Verhalten aber und ein Haschen nach der Volksgunst auch im Gebrauch der französischen Sprache seitens der im Reichslande lebenden Altdeutschen gegenüber solchen Personen, die des Deutschen mächtig sind, ist ebenso schädlich wie schroffes, hochfahrendes Auftreten. Der fortgesetzte Gebrauch der französischen Sprache bildet ein erhebliches Hindernis für die Verdeutschung des Landes, und wenn darin kein Wandel erfolgt, wird man noch nach langer Zeit nicht davon reden können, daß das Land ganz deutsch geworden sei.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Deutscher Sprache Ehrenkranz. Von Direktor Wirtz. Bericht des Städtischen Progymnasiums zu Steele. 1902.

In warmer und gehobener Sprache betrachtet die Kaisergeburtstagsrede in Kürze die wesentlichen Vorzüge der deutschen Sprache, gedenkt ihres Reichtums, mit dem sie immer wieder neue sprachliche Gebilde hervorzuzaubern vermag, ihrer hohen Bildlichkeit, ihrer Ursprünglichkeit, in der sie Naturlaute nachahmende Wörter bildet, und ihrer Fähigkeit sich jedem auszudrückenden Gedanken und jeder Empfindung aufs innigste anzupassen. Ein Vergleich des Wohllautes unsrer Muttersprache mit anderen Sprachen regt Wirtz zu der beherzigenswerten Mahnung an, nach Kräften durch Selbsterziehung sowohl, wie durch persönliche Einwirkung auf die uns umgebenden Kreise darauf hinzuarbeiten, daß wir durch sorgfältige Pflege des Stils und Veredlung der Aussprache die lautliche Wirkung erhöhen.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Das Not-Testament ... Das Privat-Testament ... Das Militär- und Marine-Testament. An 29 Beispielen mit Anmerkungen erläutert von Dr. Albanus, Amtsgerichtsrat. 6. Aufl. Delitzsch 1901, Komm.-Verl. v. Reinhold Pabst. 1,50 M.

Auf dieses Buch auch in unsrer Zeitschrift hinzuweisen, rechtfertigt sich wegen der sichtlichen Beachtung, die sein Verfasser den Forderungen des Sprachvereins gewidmet hat. Man wird darin nur wenige entbehrliche Fremdwörter finden, und auch den sich nicht auf die Fremdwörter beziehenden Seiten der Sprachreinigung ist durch knappen, gut verständlichen Satzbau und leicht lesbare Darstellung Genüge geleistet. Hoffentlich erhebt kein »Rechtsgelahrter« den Vorwurf, daß das Buch durch seine »zu große Verständlichkeit« allzusehr einer »Lesefibel« gleiche! In sachlicher Hinsicht möge hier der treffenden Wahl der Beispiele und der vielseitigen Erläuterung der gewöhnlichen Fälle des Rechtslebens lobend gedacht werden. Nur wolle der Verfasser in einer späteren Auflage den Lesern nicht eine sehr nötige Kenntnis vorenthalten. Auch abgesehen von der Gefahr, die Echtheit eines unbeglaubigten, nicht vor Richter oder Notar errichteten letzten Willens bestritten zu sehen, ist das Privat-Testament — A. nennt es auch das »unfeierliche« — überhaupt ein nur mit Vorsicht zu gebrauchendes Rechtswerkzeug. Versagt es doch überall da, wo öffentlich beglaubigte Urkunden erfordert werden, insbesondere in vielen Fällen im Grundstücks- und Hypothekenverkehr, auch bei der Reichsbank und anderen Behörden usw. Der Wert dieser für den größten Teil Deutschlands neuen Art der Testaments-Errichtung wird von den Laien stark überschätzt. — An sprachlichen Einzelheiten möchte ich folgendes erwähnen: auffällig häufig sind die schwerfälligen Ausdrücke derselbe, desselben usw. (statt er, sie, ihr, sein, dessen, dieser) und derjenige, der (statt der, der oder der, welcher) in dem Buche verwendet. S. 23 ließe sich Derjenige, welcher durch Wer wiedergeben. Statt etwas Weiteres ... nicht empfiehlt sich nichts Weiteres. Bezw. (S. 46, 89) wäre besser durch oder zu ersetzen. S. 61 ist letzteren (Erblasser) zu mißbilligen, weil ein »ersterer« fehlt — also besser: diesen. S. 105 findet sich das nicht üble, noch wenig gebräuchliche Rechtswort Grunderbrecht als Bezeichnung der Vorschriften über die Sonderrechtsfolge in Anerben- (Höferollen-) Güter, und S. 109 das ebenfalls zu billigende Abfindling (= Abzufindender oder Abgefundener). Ob sich Verfasser nicht im Anschluß an Lessing (i. Wiss. Beiheft 21 S. 16) die Wörter Testamenter, Testamenterin (Testator, Testatrix, Testaments-Errichter, -in) aneignen könnte? — Vermeidbare Fremdwörter: S. 3 Praxis (Richtertätigkeit, Beruf u. a.), S. 53 parterre (im Erdgeschoß, Unterstock, ebenerdig) Feuerungsmaterial (Brennstoff), S. 67 event. (nötigenfalls), S. 106 Höfekontrakten (Hofverschreibungen). — S. 82 ist gedruckt »Fegesack bei Hamburg«. In Neumanns Ortswörterbuch 3. Auflage finde ich nur »Vegesack« (bei Bremen). S. 51 ist »Kürschners Lexikon des deutschen Reiches« (statt »Rechtes«) ein Druckfehler. K. Bruns.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Deutsche Erde. Beiträge zur Kenntnis deutschen Volkstums allerorten und allerzeiten. Hsg. v. Paul Langhans. Gotha, J. Perthes (jährl. 6 Hefte, Preis 6 M). Heft 1 (Mai); 2 (Juli) 1902.

Obgleich eine neue Zeitschrift mit neuem Titel, ist dieses verdienstvolle Unternehmen doch nicht ganz neu, sondern hat als Bestandteil des »Geographischen Anzeigers« bereits einen Jahrgang hinter sich, der einen Vorschmack davon gegeben, was nun auf dieser »Deutschen Erde« in selbständiger Entfaltung und darum in freierer und reicherer Ausgestaltung geleistet werden soll. Wir können Absicht und Ziel, Gegenstand und Wege der »Deutschen Erde« des nähern kaum besser kennzeichnen als im Anschluß an die wohl durchdachte und doch von gehaltener aber fühlbarer Gemütswärme für den großen Gegenstand durchwehte Ankündigung. Nach dieser dient die »Deutsche Erde« der Sammlung von »Beiträgen zur Geographie des deutschen Menschen und seiner Kultur«; »Werden, Wachsen und Wandern des deutschen Volkes und die Ausbreitung seiner geistigen und sachlichen Kultur auf der ganzen Erde« bilden den Gegenstand der Forschung, die hier zu ihrem Rechte kommen soll: »was Anthropologie und Völkerkunde, Geschichts- und Sprachforschung, Volkskunde und Statistik, Kultur- und Wirtschaftsgeschichte, Rechts- und Staatswissenschaft, Schrifttum und Kunst zur Kenntnis deutscher Volks- und Stammeseigenart beisteuern«, will die »Deutsche Erde« zu einem neuen Wissenszweige, der Deutschkunde, zusammenfassen. Sie will das neue erreichen durch eigene Aufsätze, besonders aber durch Berichte über Forschungen und Arbeiten; auf streng wissenschaftlicher Grundlage ruhend, sollen die Mitteilungen doch nach Inhalt und Form jedem Gebildeten verständlich sein. 200 Mitarbeiter hat der um die Deutschkunde schon so hoch verdiente Herausg. Paul Langhans um sich geschart, in dem Verzeichnis finden wir fast alle Namen, die der Kundige hier erwarten wird, auch mehrere Mitglieder des Deutschen Sprachvereins und seines Gesamtvorstandes. Unser Verein muß die »Deutsche Erde« freudig begrüßen, weil ja auch die deutsche Sprachforschung zu Worte kommen soll, natürlich nicht in jeder ihrer Arbeiten und Fragen, sondern nur so weit sie geeignet sind, die Kenntnis deutscher Volks- und Stammesart und die geographisch-geschichtlichen Beziehungen unseres Volkes und seiner Stämme, sowie der Deutschen im Auslande zu fördern. So fallen Mitteilungen, wie die, welche unsere Zeitschrift ‚vom Machtbereich der deutschen Sprache' bringt, oder die Tätigkeit, die unser Verein jüngst zur Erhaltung der deutschen Sprache in Deutsch-Südwestafrika zu entfalten begonnen hat, durchaus auch in den Rahmen dessen, dem die »Deutsche Erde« ihre Aufmerksamkeit zuwenden will. Wir haben mit ihr und ihren Zielen aber nicht bloß solche einzelne Berührungspunkte, sondern das letzte Ziel ist hier und dort dasselbe: auch die »Deutschkunde« kann als ein selbständiger Wissenschaftszweig ihre innerste Berechtigung und ihre Seele nur darin finden, daß sie Wissenschaft vom Eignen, vom eignen Lande und Volke und seinen Lebensäußerungen ist, die Wissenschaft, von der ihr großer Bahnbrecher Jakob Grimm bekannte: »Ich bin des festen Glaubens, daß die Erkenntnis des Einheimischen unser die würdigste und heilsamste und aller ausländischen Wissenschaft vorzuziehen ist. Auf das Vaterland sind wir von Natur gewiesen, und nichts anderes vermögen wir mit unsern angebornen Gaben in solchem Maße und so sicher begreifen zu lernen«. Der Allgemeine Deutsche

Sprachverein wendet seine Bestrebungen einem wesentlichen Teile dieses Eigenbesitzes unsres Volkes zu, der Sprache. Er hat sich zum Ziele gesetzt, die deutsche Sprache, ihre Reinheit und Schönheit, nicht in erster Reihe wissenschaftlich zu ergründen und klarzustellen, wohl aber die sicheren wissenschaftlichen Erkenntnisse ins Volk zu tragen und ihm zu einem lebendigen Besitz zu machen, aus dem die Liebe und Hochschätzung der Muttersprache, und damit deren sorgsame Pflege als Frucht erwartet wird. Auch der »Deutschen Erde« steht nicht die deutschkundliche Forschung selbst in erster Reihe, sondern deren Zusammenfassung und Vermittlung an weitere Kreise. Auch sie wird also zu der Erreichung des Zieles beitragen, das der Sprachverein in seiner ersten Satzung für sich aufgestellt hat: zur Stärkung des deutschen Volksbewußtseins, das ja nur auf dem Boden des Wissens vom deutschen Volke, seinen Lebensäußerungen und Betätigungen erwachsen kann.

Wir bedürfen solcher Zusammenfassung der deutschkundlichen Forschungen, und wenn ihnen auch einmal das Glück beschieden sein sollte, eine einheitliche Leitung und Organisation zu erhalten, wie sie »ausländischer Wissenschaft« (um mit Jakob Grimm zu reden) so leicht, einheimischer aber meist schwer zu teil wird, so wäre damit ein Ziel erreicht, das jetzt freilich noch in grauer Ferne zu liegen scheint. Hat nicht einmal der Gedanke, für die wissenschaftliche Erforschung und für die Pflege unserer Sprache einen Mittelpunkt zu schaffen, der von Mitgliedern des Sprachvereins und anderen seit anderthalb Jahren erörtert worden ist (vgl. Beihefte, 3. Reihe, S. 317 ff.), bisher irgend einen sichtbaren Erfolg gehabt, so wird eine »Akademie für das Deutschtum«, wie sie jüngst vorgeschlagen worden, in der nächsten Zukunft wohl noch weniger Aussichten haben. Aber ganz zu verzweifeln brauchen wir doch nicht, daß von diesen Gedanken und Plänen dereinst manches in die Wirklichkeit übergeführt wird; ein Ersatz mag uns vor der Hand die »Deutsche Erde« sein. Für Mitglieder unseres Vereins ist auf dieser auch noch darum gut wohnen, weil auf ihr rein und gut deutsch gesprochen werden soll. So sei sie ihrer freundlichen und eingehenden Beachtung nachdrücklich empfohlen.

Auf einzelnes aus dem Inhalt einzugehen, wird sich später Gelegenheit finden. Paul Pietsch.

Adalbert Stifter als Stilkünstler. Von August Sauer. — Sonderabdruck aus der Festschrift des Vereins für Geschichte der Deutschen in Böhmen. Prag 1902.

Es wird auf die Sorgfalt aufmerksam gemacht, mit der Stifter seine Erzählungen umgearbeitet und nicht bloß stofflich verändert, sondern auch sprachlich gefeilt hat. Zu dem Zwecke wird die ältere Fassung von vier Studien mit der neuen Gesamtausgabe von Stifters Werken verglichen und dabei das Bestreben nachgewiesen, in der Verwendung der anfangs noch zahlreichen Fremdwörter Maß zu halten, sie entweder ganz zu streichen oder zu umschreiben oder zu ersetzen. So heißt es statt der anfänglichen Ausdrücke Absurdität, Colorit, Moment, obstinat, exotisch, Horizont, Taktlosigkeit später Ungereimtheit, Farbe, Augenblick, halsstarrig, fremd oder fremdländisch, Gesichtskreis oder Gesichtssaum oder Himmel- oder Erdenrand, Ungehörigkeit usw. Man sieht, daß der Dichter nicht gedankenlos übersetzt, sondern in feinster Berücksichtigung des Zusammenhangs für ein und denselben fremden Ausdruck ganz verschiedenartigen Ersatz wählt, während anderseits auch verschiedene Fremdwörter zu einem deutschen Ausdruck zusammengeschmolzen sind. Charakter und Person werden Wesen, delikat und manierlich artig u. a. Hier und da vergreift sich der Dichter wohl auch. So erscheint die Wiedergabe von Parlamentsreden durch Staatsversammlungsreden ebensowenig glücklich, wie die von diplomatisches Talent durch Unterhandeltalent. Indessen muß man ihn von dem Vorwurf des Eifers doch freisprechen. Er hat nicht nur gute, sondern auch schlechte Fremdwörter stehen lassen. Restaurateur, Konzept, Affekt u. a. hätten gar wohl eine Verdeutschung vertragen. Trotzdem zeigt der Aufsatz, daß sich Stifters Sorgfalt den von anderen beobachteten sprachreinigenden Bemühungen eines Goethe und Freytag würdig an die Seite stellt. (Vgl. Sp. 267.)

Mensch und Tier in der Sprache des Gewerbes. Von R. Preiser. Huldigungsschrift des fürstlichen Gymnasiums zu Gera zum 70. Geburtstag Fürst Heinrichs XIV. 1902. S. 59 ff.

Der Aufsatz stellt die »technischen Ausdrücke«, d. h. die gewerblichen Benennungen eines Stoffes, einer Stoffveränderung, eines Werkzeugs, einer Vorrichtung oder eines Verfahrens zusammen, die vom Menschen und vom Tiere entnommen sind, und zerfällt in zwei Teile, den scherzhaften »Aufbau eines menschlich-tierischen Leibes aus technischen Ausdrücken« und dessen Lebensbeschreibung und die Aufzählung der ins Gewerbe herübergenommenen Namen von Menschen und Tieren. Der erste Teil führt uns vor, in welchen unzähligen Beziehungen die Ausdrücke Körper, Ader, Haar, Kopf und alle anderen Körperteile mit ihren Verrichtungen wie saugen, weinen, speien usw. im gewerblichen Leben verwendet werden, was die menschlichen Beziehungen entnommenen Ausdrücke wie Vater, Mutter, Edler, König, Tanzmeister, Mönch u. a. in den verschiedenen Gewerben zu bedeuten haben und wo sich in der Sprache der Gewerbe Wendungen finden, die sich an Hausgeräte, Kleidungsstücke oder sonstige Gebrauchsgegenstände anschließen. Der zweite Teil handelt von der Übertragung von Menschen- und Tiernamen auf das Gewerbe. Zu den ersteren zählen die faule Grete, die Sirene der Schiffe, der Dieterich, Augustin und Cicero (Schriftgrößen im Buchdruck) und aus unsern Tagen der lange Tom, die Bezeichnung für die weittragenden Burengeschütze. Von den letzteren sei aus der großen Menge nur einzelnes herausgehoben: Igel (stachlige Maschinenwalze u. a.), Bär (Rammklotz), Hund (Bergwerkswagen), Wolf (Reiß- und Reinigungsmaschine), Fuchs (Krankheit des Hopfens), Katze (Geldgurt), Hase (Schrotleiter am Rollwagen), Gänsefüßchen (Anführungszeichen) usw. usw. Weitaus die Mehrzahl von ihnen ist der einheimischen Tierwelt entnommen. Die meisten Bilder finden sich in der Sprache des Bauhandwerkers, des Bergmanns, des Matrosen und des Webers. Wenn, wie aus der Sammlung hervorgeht, die Tierbilder der gewerblichen Sprache bedauerlicherweise im Laufe der Zeit immer spärlicher geworden sind, so mag das z. T. seinen Grund darin haben, daß neue Stoffe und Werkzeuge von so einfacher Beschaffenheit wie die althergebrachten, deren Art und Gestalt die bildliche Benennung erleichterte, nicht mehr oder nur selten gefunden und erfunden werden. Der Hauptgrund liegt jedoch zweifellos in der bei uns mehr und mehr überhandnehmenden Gewohnheit, neu Entdecktem oder Erfundenem fremdsprachliche Benennungen zu geben, und das fällt häufig genug mit Eitelkeit und Geschmacklosigkeit des Namengebers zusammen.

Firlefanz, Quirlequitsch, Tripstrille. Von O. Weise. — Zeitschrift für deutsche Wortforschung, herausgegeben von Friedrich Kluge, III. Band 1. u. 2. Heft, S. 122 ff.

Die drei Ausdrücke zusammen zu behandeln, berechtigt nicht nur ihre Bedeutungsverwandtschaft, sondern auch die Gleichheit ihrer Bildung; denn alle drei sind Zusammensetzungen, deren beide Bestandteile alliterieren. »Quirlequitsch« bezeichnet zunächst einen unsteten Menschen; sodann wird es aber auch in Bezug auf Örtlichkeiten gebraucht, in denen derartige Menschen wohnen, und erhält schließlich den Sinn eines Ortes, der in üblem Rufe steht, wie Schilda oder Krähwinkel. Zu erklären ist es aus quirlen, eine quirlartige Bewegung vornehmen, und quitschen, hin und hergehen. In »Firlefanz« scheint der zweite Teil des Wortes Narr zu bedeuten, während firle wohl flink, zappelig, fahrig ist. Doch verstehen wir unter Firlefanz nicht bloß einen närrischen Menschen, sondern auch das, was ein alberner Mensch zu treiben pflegt, Narrenspossen; endlich drückt es einen Tanz aus, wie ja firlen auch sich drehen bedeutet. »Tripstrille« zeigt in der Bedeutung Ähnlichkeit mit Quirlequitsch. Denn man versteht darunter sowohl eine Person wie einen Ort, beides mit etwas komischem Anstrich. Als Ort verwendet man den Ausdruck immer als Abweisung auf unnütze Fragen, meist mit Hinzufügung einer weiteren Bestimmung: nach Tr., wo die Hunde mit dem Schwanze bellen, oder wo sie Narren feil halten, oder nach Tr. auf die Pelzmühle, wo man die alten Weiber mahlt. Zur Erklärung des Ausdrucks hat man Bezeichnungen ähnlich klingender Orte herangezogen wie Triptis im Weimarschen, Treffentrill im Württembergischen, fälschlich aber wohl schon deshalb, weil ja Tripstrill auch eine Person bezeichnen kann. Vielmehr ist wohl die Entstehung ähnlich wie bei Quirlequitsch und Firlefanz aus zwei Zeitwortstämmen zu erklären: tripschen, verwandt mit trippeln, geschäftig hin und herlaufen, besonders um zu schwatzen, und drillen, drehen. So erklärt sich auch, daß der Ausdruck gern bei abweisenden oder ausweichenden Antworten verwendet wird: nach Tripstrille gehen heißt eben an einen Ort gehen, wo man viel schwatzt und auszukundschaften sucht und

also durch lästige Fragen quält und wo man drillt, d. h. nicht zur Ruhe kommen läßt.

Zur Sprachbewegung von heute. Von Dr. Günther Saalfeld. — Tägliche Rundschau vom 23. Juni 1902.

Unser rühriges Mitglied gedenkt in schlichter Würdigung der Ziele und Zwecke, die der Allgemeine Deutsche Sprachverein seit 17 Jahren verfolgt hat, bekämpft den Irrtum, daß der Sprachverein der Hauptsache nach ein Verein zur Verfolgung und Ausrottung der Fremdwörter sei, weist auf die Wissenschaftlichen Beihefte zu unsrer Zeitschrift hin, hebt die unter der Überschrift: »Zur Schärfung des Sprachgefühls« erscheinenden Berichtigungen von Verstößen gegen die Reinheit, Richtigkeit, Deutlichkeit und Schönheit der Sprache hervor und schließt mit dem Ausspruch des Grafen von Bülow, daß der Allgem. Deutsche Sprachverein auf den warmen Dank des deutschen Volkes werde rechnen können.

Verdeutschungen. Vorschläge von Dr. J. Ernst Wülfing (Bonn). — Tägliche Rundschau vom 3. u. 4. Januar 1902.

Obwohl sich der Verfasser dessen bewußt ist, daß von allen Vorschlägen zu Verdeutschungen von Fremdwörtern nur wenige Gnade vor den Augen der Öffentlichkeit finden, meint er doch, daß sie anregend wirken und Anstoß zu erneutem Nachdenken auf diesem Gebiete geben. In diesem Sinne bringt er denn eine Reihe von Vorschlägen, für deren Beurteilung er davor warnt, sich allzusehr in die Wurzeln des Wortes zu vergraben und vergrübeln. Man soll sie nur danach prüfen, ob sie kurz und schlagend den oder wenigstens einen Kernpunkt des Fremdwortes treffend wiedergeben und auf den ersten Blick das erkennen lassen, was sie bezeichnen sollen.

»Süddeutscher, wehre dich deiner Sprache!« Von Dr. Oskar Hauser. — Schwäbischer Merkur vom 5. März 1902.

Die Furcht, zu verpreußen, erstreckt sich bei einzelnen ängstlichen Gemütern Schwabens auch auf die Sprache. Unter der obigen Überschrift hat Prof. Nestle im Schw. M. einen Notschrei erlassen, in dem er vor der Länge des Selbstlautes in »gib«, dem auslautenden e im Wem-falle, und dem nicht in ü umgelauteten u warnt. Ihm zur Seite tritt als Kampfgenosse ein Ungenannter, der sich gegen das »lästige, jammervoll überflüssige, unschöne und durchaus törichte Schluß-e« wendet. Ihnen gegenüber macht nun Dr. Hauser, z. T. unterstützt von der Schriftleitung des Schw. M., darauf aufmerksam, daß es keinem Menschen einfällt, die Befehlsform von dem mit geben auf gleicher Stufe stehenden lesen »lis« statt »lies« zu bilden, daß man das Bestreben, abzuschleifen und die Sprachformen immer mehr verarmen zu lassen, nicht noch weiter unterstützen sollte, und daß der Gebrauch des u, also die Hemmung des Umlauts, wie Innsbruck gegenüber Brügge u. a. zeige, nicht niederdeutsch sei, sondern sich besonders in Oberdeutschland zeige.

Sprache und Sprachlaune. Von J. Mähly. — Züricher Post vom 23. April 1902.

Der Aufsatz leidet an einem innern Widerspruch. Auf der einen Seite stimmt er dem Grundsatze Kluges zu, daß die Pflege der Muttersprache eine Pflicht der Dankbarkeit sei, und klagt darüber, daß das Kapitel der Fremdwörter mehr als wünschenswert ausgiebig sei, auf der andern fürchtet er mit Rümelin, daß die Muttersprache aufs ärgste verwässert, verunstaltet, verkümmert und verstümmelt würde, wenn man die Fremdwörter ausmerzen wolle. Im Grunde genommen tritt er für die Fremdwörter ein, die zum Teil für Begriffsunterscheidungen notwendig seien. Ein Kampf gegen Windmühlenflügel ist seine Verteidigung der Lehnwörter, die kein verständiger Mensch aus der Sprache wird entfernen wollen, da wir sie ja in den seltensten Fällen als fremdes Sprachgut empfinden.

Ein Köthener Schulmann des 18. Jahrhunderts über den Gebrauch des Fremdwortes in der deutschen Sprache. Vortrag, gehalten von Oberlehrer W. Kahle im Deutschen Sprachverein (zu Köthen). — Ascania vom 13. Juni 1902.

C. F. N. Vetterlein, der von 1758 bis 1842 lebende Rektor des Köthener Gymnasiums, hat nicht nur als Erzieher, sondern auch als Pfleger und Kenner der deutschen Literatur seiner Zeit viel Anerkennung gefunden. Besonders hervorzuheben ist eine Programmabhandlung aus dem Jahre 1794: »Über den Gebrauch fremder Wörter in der deutschen Sprache«, in der er sich gegen die Fremdwörter wendet. Wenn er auch den Eindringlingen im alltäglichen Umgang und in der abhandelnden Schreibart weniger scharf zu Leibe geht, als wir es tun, so kann er doch mit seinen Bestrebungen nach manchen Seiten hin als Vorläufer des A. D. Sprachvereins angesehen werden. So empfiehlt er die Aufstellung eines Verzeichnisses oder eines kleinen Wörterbuchs »aller ausländischen Ausdrücke, die in guten Schriften vorkommen und mit gehörigen Gründen zur Verdeutschung oder Beibehaltung vorgeschlagen werden«. Damit schwebt ihm offenbar eine Art von Verdeutschungsbüchern vor, wie sie auf Veranlassung des A. D. Sprachvereins seit einigen Jahren veröffentlicht sind und mehr als irgend eine andere Einrichtung des Sprachvereins zur Reinigung unsrer Sprache und zugleich zur Verbreitung der Grundsätze des Vereins beigetragen haben.

Altertümliches in der Entwicklung des Neuhochdeutschen. Von Dr. H. Peters. — Deutsche Welt vom 19. Jan. 1902.

Als Gründe für die Erhaltung des Alten werden angegeben: die Zusammensetzung zweier Wörter zu einem einheitlichen Wort, die feste Verbindung eines Hauptwortes mit einem Verhältniswort, die Einschließung einer Form in eine feststehende Redensart, die Bezeichnung eines Besonderen im Gegensatz zur allgemeinen Verwendung des Wortes, gelehrte Einwirkung, aber auch Mangel an Gelehrsamkeit, Irrtum und Mißverständnis. Manche jetzt nicht mehr übliche grammatische Formen, aber auch eine ganze Reihe sonst untergegangener Worte sind auf diese Weise erhalten worden. Besonders anziehend wegen der Streiflichter, die sie auf die Sittengeschichte werfen, sind die letzteren. Leben doch oft unsrer Altvorderen Einrichtungen und Gebräuche, die selbst verschwunden sind, wenigstens in ihren sprachlichen Bezeichnungen noch fort.

Übers Meer, über den Rhein, über die Donau schwören. Von Amtsrichter a. D. P. Beck. — Diöcesanarchiv von Schwaben Nr. 2, 1902, S. 29 f.

Zu dem bei Grimm im D. Wörterbuch sich findenden Ausdruck »über die hl. Evangelien schwören« ist auch zu stellen »übers Meer schwören« (15. u. 16. Jahrh.), d. h. eine Wallfahrt ins hl. Land für die Seele des Getöteten geloben. Über den Rhein oder über die Donau schwören dagegen, das sich ebenfalls in den Urkunden des XVI. Jahrh. öfter findet, bedeutet schwören, das Land bis über den Rhein, die Donau zu meiden. Ebenso fehlt bei Grimm das Schwören auf die Klinge. Dunkel ist der Ausdruck »in ein Grüblein, in ein Loch schwören«. Beck will ihn durch die alte Sitte erklären, beim Schwören Steine ins Wasser (also vielleicht ein Grüblein, eine Grube, ein Loch) zu werfen, und bringt es zusammen mit der Redensart Stein und Bein schwören. »Nach der Ausbreitung des Christentums geschah der Schwur, indem die eine Hand auf die Reliquien von Heiligen (auf Beiner) gelegt wurde. Die Heiden schwuren Stein, die Christen Bein; und die stärksten Schwüre nannte man später Stein und Bein schwören.«

Sprachenrecht und Sprachenpolitik. Vom Oberbibliothekar Dr. Hans Paalzow (Marburg). — Die Ostmark Nr. 1, 1902.

Gegenüber dem Bestreben der Polen, ihre Sprache auf allen Gebieten des öffentlichen Lebens zur Geltung zu bringen, ist es gerade bei den uns allem Anschein nach im Osten bevorstehenden harten Kämpfen heilige Pflicht der Deutschen aller Parteien, mit derselben Zähigkeit ein gemeinsames Ziel zu verfolgen, das ist die Erhaltung des deutschnationalen Charakters unsres Reiches. Nun haben wir zwar in Preußen das Gesetz von 1876 über die Geschäftssprache der Behörden: Die deutsche Sprache ist die ausschließliche Geschäftssprache aller Behörden, Beamten und politischen Körperschaften des Staates. Der schriftliche Verkehr mit ihnen findet in deutscher Sprache statt. Und in den »Motiven« heißt es: Ein Staat, der auf das nationale Gepräge Gewicht legt, muß die Nationalsprache als ein Wahrzeichen seiner Einheit im gesamten öffentlichen Leben zur Anwendung bringen. Umschließt er in seinen Grenzen eine anders redende Bevölkerung, so kann die Rücksicht auf die Freiheit der letzteren in der Ausübung und Benutzung ihres Idioms doch einmal dahin führen, diese andere Sprache als eine gleichberechtigte Staatssprache anzuerkennen ...

Indessen die gegenwärtigen Bestimmungen über das Sprachenrecht reichen nicht aus; über viele Punkte fehlt es an ausdrücklichen Bestimmungen. Es muß bei der Regelung des Sprachenrechts von jenem Grundsatz ausgegangen werden, daß in unserm gesamten öffentlichen Leben keine andere Sprache herrschen darf als die deutsche. Die Ausnahmen, die hiervon zuzulassen sein möchten, müssen genau durch das Gesetz bestimmt werden und dürfen nicht dem freien Ermessen irgend welcher Behörden überlassen bleiben, die sich jetzt vielfach von dem Bestreben leiten lassen, ihre besonderen Geschäfte bequem und leicht abzuwickeln, und nicht von dem Bewußtsein erfüllt sind, daß sie auch den deutschen Staat zu vertreten und die deutsche Nationalität in jeder Weise zu fördern haben. Und einheitlich muß das Sprachenrecht für den ganzen Staat sein. Es darf nicht vorkommen, daß in Westfalen Bestimmungen erlassen werden, deren Beobachtung im Osten nicht verlangt wird.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Aus den Zweigvereinen.

Elberfeld. In der Junisitzung des Zweigvereins Elberfeld entwarf Prof. Buchrucker ein fesselndes Bild von dem Leben und Wirken Adalbert Stifters. F. Nietzsche, so führte er aus, kannte und liebte Stifters Werke seit früher Jugend und zählte einen Roman Stifters »zu dem wenigen, was von deutscher Prosa wert sei, immer und immer wieder gelesen zu werden.« Nun sind zwar die Urteile bedeutender Männer häufig genug recht anfechtbar, aber immerhin können sie wohl als Fingerzeige dienen. Adalbert Stifter (sein Taufname war Albert), geb. 1805, ein Sohn des Böhmer Waldes, ist namentlich in Österreich viel gelesen worden, neuerdings ist er leider einigermaßen in Vergessenheit geraten. Er war schon 35 Jahre alt, als seine schriftstellerische Tätigkeit begann, zunächst ein wenig auf Jean Paulschen Wegen, bald aber auf durchaus neuer Bahn, die ihn schnell zu Anerkennung, Ansehen und Ehren führte. Meist liegt in der Verschmelzung der Handlung mit einer liebevollen und künstlerischen Naturschilderung der eigentliche Reiz seiner Erzählungen. Gern schildert er Kinderliebe, besonders das Verhältnis des Vaters zu Töchtern, das beschauliche Leben ganzer Familien und nach seiner entschlossenen optimistischen Art das Leben am liebsten von der harmlosen Seite. Doch fehlen ihm auch andere Töne nicht, ja man trifft sogar auf Stellen, durch die er offenbar auf Nietzsche anregend gewirkt hat. Die Sprache handhabt er als Meister, und besonders fällt auf, daß er sich überflüssiger Fremdwörter ganz und gar enthält, so daß er geradezu als ein Vorläufer des Sprachvereins angesehen werden muß (vergl. Sp. 263). Um ein Bild von seiner schriftstellerischen Art zu geben, las der Vortragende einige Abschnitte aus den »Studien« und den »Bunten Steinen« vor, die auf alle Zuhörer einen tiefen Eindruck machten. Anregend wie der Vortrag war auch die sich daran schließende Erörterung.

Briefkasten.

Herrn **Frh. v. G.**..., Königsberg i. Pr. »**Konkret**« im sprachlichen Sinne, z. B. »konkrete Verwendung eines Wortes«, dürfte sich allerdings durch die sonst üblichen Verdeutschungen, wie »sinnlich, anschaulich, greifbar« usw., kaum wiedergeben lassen. Es bleibt hier nichts übrig, als an die Ersetzung von »Konkretum« durch »Dingname« anzuknüpfen und demgemäß so zu umschreiben: »ein Wort wird als Dingname verwendet« usw., wie es auch in der Briefkastenantwort an Herrn v. K. auf Sp. 157 d. J., von der Sie ausgehen, geschehen ist: »konkret, d. h. als Dingnamen zu verwenden.«

Herrn **F. W.**..., Chemnitz. Die von **weiblichen Flußnamen auf e gebildeten Zusammensetzungen** lassen sich schlechterdings nicht über einen Kamm scheren. Wenn es in Leipzig und überhaupt in Sachsen üblich ist, »Pleißenburg, Parthenstraße« usw. zu sagen, so darf das nicht verallgemeinert werden. Der Harzer wird sich sein »Bodetal, Ilsetal« usw. nicht nehmen lassen, und »Themsebrücke, Rhonegletscher« usw. sind ganz allgemein gebräuchlich. Wie sehr der Sprachgebrauch hier im einzelnen schwankt, ersieht man aus dem Nebeneinander von »Ilsetal« und »Ilsenburg«, »Bodetal« und »Bodfeld«. Dabei ist aber zu berücksichtigen, daß »Ilsenburg« und »Bodfeld« altüberlieferte, erstarrte Zusammensetzungen sind, die ältere Bildungsweisen bewahren. Der heute vorherrschende Gebrauch bei lebendigen Zusammensetzungen fordert die Bildung ohne n.

Herrn **J. K.**..., Prag. Sie nehmen Anstoß an der Wendung »solche unverstandenen fremden Namen« (Sp. 106). Wie ganz anders das Sprachgefühl in andern deutschen Landen ist, mögen Sie aus der Briefkastenantwort an Herrn G. J. (Jg. 1901, Sp. 363) ersehen. Wir glauben, daß die auf Sp. 143 besprochene Schmitssche Regel Beachtung verdient, daß sich also nach »solche« der Gebrauch der schwachen Form empfiehlt, ohne daß deshalb die starke für fehlerhaft erklärt werden dürfte.

Herrn **Th. M.**..., Stuttgart. Wenn in München ein »Eisenbahn-Kursbuch für Bayern und die **angrenzenden Nachbarstaaten**« erscheint, so liegt hierin unzweifelhaft eine Gedankenlosigkeit vor. Es ist dieselbe sinnlose Doppelsetzung des gleichen Begriffes, wie sie auch sonst zuweilen begegnet, zumal wenn ein Fremdwort im Spiele ist: »treibendes Agens, gleichmäßig uniformiert, Motionsbewegung« u. dgl.

Herrn **H. M.**..., Kiel. Die häßliche Neubildung »**beklagtisch**« ist doch nicht so ganz neu. Schon im Jahrgange 1895, Sp. 122, wird sie von K. Bruns getadelt. Schöner ist sie freilich durch ihr größeres Alter nicht geworden. Sie ist und bleibt eine sprachwidrige Ungeheuerlichkeit. Zudem ist sie durchaus überflüssig; sie läßt sich stets ohne Mühe durch den Wesfall »des (der) Beklagten« od. dgl. ersetzen.

Herrn **L. R.**..., Oberdrauburg. Die in den Gebirgen Kärntens vorkommenden Ausdrücke »**Köpfach**« (= Gratverlauf, Köpfe) und »**Plattach**« (= plattiges Gewende) enthalten eine alte Ableitungsendung -ach, die zur Bezeichnung von Sammelbegriffen dient (mhd. -ach, -ahe, ahd. -ahi). So finden sich schon im Mittelhochdeutschen dornach, grasach, stûdach usw. Im bairisch-österreichischen Sprachgebiete sind noch heute solche Bildungen besonders als Bezeichnungen von Örtlichkeiten sehr häufig, so außer den beiden obengenannten »Birlach, Eichach, Stockach« usw. Aus der Schriftsprache gehören hierher »Reisig (mhd. rîsach), Kehricht (mhd. kerach), Röhricht (mhd. rôrach)« und andere auf -icht, in denen ein unorganisches t angewachsen ist.

Herrn **W. P.**..., Berlin. Die Verwendung des Wortes »**Stock**« = Teil eines Hauses (»Stockwerk«) beruht auf der Vergleichung mit einem Stocke (ältere Bedeutung = Baumstumpf, Klotz), wie ja die übertragene Anwendung von »Stock« sehr mannigfaltig ist. Der Zwiespalt, der in dem Gebrauche von »Stock(werk)« besteht, je nachdem man das Erdgeschoß mitzählt oder nicht, dürfte nicht leicht zu beseitigen sein. Am ehesten wäre wohl der Hausbesitzerverein in der Lage, eine Einigung herbeizuführen. — Für »**Physiologie**« wird sich schwer eine treffende Verdeutschung finden lassen. Aber für »**Psychologie**« kann man doch unbedenklich »Seelenlehre, -kunde« gebrauchen. Daß der Begriff »Seele« schwankend ist, erscheint uns nicht als Hinderungsgrund. Kein noch so gründlicher Psychologe scheut sich, von der »Seele« des Menschen zu sprechen; folglich kann man auch die Wissenschaft von ihr als »Seelenlehre« bezeichnen.

Herrn **F. C. Sch.**..., Frankfurt a. M. »**Mißständig**« ist zwar ein seltenes Wort, aber nicht zu tadeln. Bei Grimm und Sanders wird es aus älteren Schriftstellern, besonders mehrfach aus Musäus belegt. Aber auch »**mißständlich**« würden wir, obwohl wir es nicht nachweisen können, nicht anfechten, weil es richtig gebildet ist und in »zuständlich« eine genaue Entsprechung hat. — Die Schreibung »**Flantsche**« scheint uns berechtigter zu sein als »**Flansche**«, wenn das Wort, wie wir glauben, eine nasalierte Nebenform von »Flatsche« ist. In den maßgebenden Büchern für Rechtschreibung finden wir es nicht. — Ob »**betonieren**« oder »**betonnieren**« besser ist, darüber braucht sich ein Deutscher den Kopf kaum zu zerbrechen. Da aber die amtliche Rechtschreibung »kantonieren« und »kartonieren« fordert, so empfiehlt es sich, auch »betonieren« zu schreiben.

Herrn **K. Fl.**..., Falkenau a. d. E. Sie nehmen Anstoß an den besonders im österreichischen Geschäftsstile üblichen Ausdrücken: »der **Gefertigte, Unterfertigte**« = der Unterzeichnete. Mit Recht bemerken Sie, daß eigentlich nur das Schriftstück durch Namensunterschrift »gefertigt«, d. h. fertig gemacht werden kann. Nun bedenke man aber, daß zahlreiche Zeitwörter durch einen Begriffstausch auch einen solchen Begriff als Ergänzung (Objekt) bei sich haben können, der ihnen ihrer ursprünglichen Bedeutung nach nicht

zukommt. Man kann nicht nur sagen: »Eier (aus dem Neste) ausnehmen«, sondern auch »ein Nest ausnehmen«, nicht nur »Sachen (aus dem Koffer) auspacken«, sondern auch »einen Koffer auspacken« usw. So kann man auch nicht nur »ein Schriftstück unterschreiben, unterzeichnen«, sondern auch »seinen Namen« oder, da Name und Person als eins erscheinen, »sich selbst«. So sagt schon Luther in der Bibelübersetzung: »Also unterschrieb sich der König Darius« (Daniel 6, 9). Kann man aber »sich unterschreiben, unterzeichnen«, dann ist man »der Unterschriebene, Unterzeichnete«. Und dasselbe gilt von dem gleichbedeutenden »fertigen, untersertigen«. So liegt hier nicht sowohl »eine offenbare Verirrung des sprachlichen Ausdrucks« vor, als vielmehr eine dem deutschen Sprachgeiste entsprechende Weiterbildung des Wortgebrauches, die dadurch nicht tadelnswert wird, daß sie auf einen Teil des Sprachgebietes beschränkt erscheint. Übrigens ist »der Untersertigte« auch in reichsdeutschen studentischen Kreisen üblich. Darin aber stimmen wir Ihnen völlig bei, daß man alle diese Ausdrücke, auch »der Unterzeichnete«, am besten vermeidet und durch das schlichte, aber kräftige »ich, wir« ersetzt. In dem würdelosen Verbergen der eigenen Person, diesem Kennzeichen des byzantinischen Kanzleistiles, scheint uns das Verwerfliche jener Wendungen zu liegen. K. S.

Herrn S...., Wettin. Daß der § 263 des Strafgesetzbuches von »**Vorspiegelung falscher Tatsachen**« spricht, ist selbst eine unbestreitbare »Tatsache«, und bei der großen Bedeutung dieses Buches für die Öffentlichkeit auch eine sehr wirksame. Aus dem Gerichtssaale kann der Ausdruck mehr und mehr in die Gemeinsprache eindringen und mit der Zeit den Widerstand des Sprachgefühls ganz überwinden. Dann würde man aufhören, mit dem Begriffe »Tatsache« das Merkmal wirklich Geschehenen, Feststehenden, mithin Unbezweifelbaren als wesentlich und notwendig zu verbinden. Erste Ansätze dazu sind vorhanden. Die richtigen Verbindungen: scheinbare, angebliche, vermeintliche Tatsache und im Gegensatz dazu: wirkliche Tatsache, ferner vollendete, nachgewiesene, feststehende, unzweifelhafte, auch sichere Tatsache haben dazu geführt, auch von noch unbewiesenen, zweifelhaften, unsicheren, ja sogar von nicht beweisbaren Tatsachen zu sprechen, wo es sich um Angaben oder Behauptungen handelt, für deren »Tatsächlichkeit« der Beweis notwendig wäre. Sogar in den Worten Wielands »da ich diese Tatsachen zum Teil aus dem Munde unverwerflicher Zeugen habe« liegt schon eine Ungenauigkeit nach dieser Richtung hin vor. Und, wie gesagt, es ist möglich, daß sich in Zukunft vielleicht gerade unter dem Einfluß der Stelle des Strafgesetzbuches dieser Bedeutungswandel des Wortes weiter entwickelt. Aber gegenwärtig stimmt der gute Sprachgebrauch noch mit Kants ebenfalls in den Wörterbüchern angeführter Erklärung des seiner Zeit noch jungen Wortes überein, die so lautet: »Gegenstände für Begriffe, deren objektive Realität, es sei durch eine Vernunft oder durch Erfahrung ... bewiesen werden kann, sind Tatsachen.« Eine Tatsache kann also nicht falsch, etwas Falsches keine Tatsache sein, nur unter Umständen so erscheinen oder dafür ausgegeben werden; denn in Wahrheit kann kein Begriff sein konträres Gegenteil als Merkmal in sich schließen.

Nicht ebenso begründet ist Ihr weiteres Bedenken. Vorspiegeln läßt sich allerdings nur Nichtwirkliches, Falsches, und so ist der Widerspruch gegen die Wirklichkeit schon in »Vorspiegelung« enthalten. Aber wie man von unzweifelhaften Tatsachen, zuverlässiger Wahrheit, echter Treue spricht, so kann auch hier der entscheidende Begriff verstärkend hervorgehoben werden in verschiedener Weise: Vorspiegelung von Falschem oder falsche, wahrheitswidrige Vorspiegelung oder auch Vorspiegelung angeblicher Tatsachen. — Zum Schluß die Bitte, diesen Bescheid nicht ohne weiteres als »unanfechtbar« zu betrachten; denn hier wie in andern Fällen werden wir uns unter Umständen gern damit begnügen, die Ermittelung des Richtigen nur herbeigeführt zu haben.

Herrn E. F. D...., Oberhausen. »Neiden« ist von altersher schwach abgewandelt worden, schon althochdeutsch lautet es nîdôn (nîdôm, nîdôta, — nîdôt), nur das mittelhochdeutsche nîden ist meist an lîden, mîden, schîden, snîden u. a. angeglichen, also in die starke Konjugation übergegangen, und Reste davon (niet und geniden) haben sich bis in Hans Sachsens Zeiten erhalten, ja Sanders bringt noch aus Goethe (2, 156 in der Cottaschen 40bändigen Ausgabe von 1840) eine solche Form bei: »Du neidst und wird wieder genieden«. Aber damit hat es seine besondere Bewandtnis. Heute kommt nur noch mundartlich verloren das Mittelwort »benieden« vor z. B. schlesisch, für die gebildete Umgangssprache hat nur »beneiden, neidete, beneidet« Geltung; die starken Formen könnten höchstens zu scherzhaften Wirkungen verwendet werden.

Herrn N...., Maulbronn. Unter der Überschrift »Vermietung von Läden« macht die Stadtpflege und das Hochbauamt von Ulm im Ulmer Tagblatt vom 1. August bekannt: »Auf der Area der abgebrochenen Gebäulichkeiten der Witwe Honold in der Platzgasse beabsichtigt die Stadtgemeinde 2 Verkaufspavillons mit zusammen 3 Läden zu errichten, welche p. 1. Oktober beziehbar sind.« Früher sagte man wenigstens »das Areal«, und im »kleinen Meyer« kann der Zeitungsleser über diesen Ausdruck Aufschluß finden; Area aber findet er dort nicht, und eine recht gebildete Frau las Aréa wie Aréna. Wozu ein so leicht ersetzbares Fremdwort in einer öffentlichen Anzeige? und wozu p. statt am oder zum? Schwieriger ist es, für Verkaufspavillons einen deutschen Ersatz vorzuschlagen, da Bude, Stand oder Halle wohl nicht einladend genug lauten. So Ihre Zuschrift. In den bekannten Fremdwörterbüchern fehlt allerdings, so ungewöhnlich es ist, das lateinische Wort Area nicht; auch kann es wenigstens in der Ursprache die Bedeuturg »Bauplatz, Grundfläche« haben. Aber ohne Hilfe eines lateinischen Wörterbuchs werden das wohl nicht viele Leute wissen. Das Ulmer Bauamt hätte getrost dafür »auf dem Grundstück« oder noch einfacher »an Stelle« sagen können.

Herrn H. B...., Stuttgart. **Plausibel** gehört wohl zu den vielen Fremdwörtern, die noch vor einem Menschenalter landläufig waren, jetzt aber veralten. Der schwäbische Landbote, der in der Stuttgarter Kammer den vermeintlichen Vorwurf, daß er einen Antrag habe plausibel machen wollen, mit Entrüstung zurückweisen zu müssen glaubte, hat dadurch nicht nur innerhalb des hohen Hauses stürmische Heiterkeit hervorgerufen. Aber was mag ihm eigentlich bei seiner Mißdeutung vorgeschwebt haben?

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt und zum Aufhängen eingerichtet, **postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.**

Die gleichen Tafeln unaufgezogen **kostenlos.**

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Verlag von C. A. Schwetschke und Sohn, Berlin W 35.

Um eine weitere Verbreitung zu ermöglichen, haben wir uns entschlossen, folgende Ermäßigung des Ladenpreises eintreten zu lassen:

Unter dem Striche.

Von **Herman Riegel,**

weil. Museums-Direktor in Braunschweig.
Begründer des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. (209)

Vier Bändchen zusammen bezogen 3,— M.
Preis des einzelnen Bändchens 1,— M.

Inhalt: **Bunte Bilder aus Natur und Leben: Band I.** Was ist Bildung? — Arbeit und Glück. — Etwas von Kunst und Kunstfreunden. — Karlsbader Allerlei. — Gräfin Nora. — Die Herren Tschechen. — Weihnachtssymphonie. — Ein Tischgespräch in der Sommerfrische. — Das Austernfrühstück. **Band II.** An der Themse. — Am Strande der Nordsee. — Die niederdeutsche Bewegung in Belgien. — Paris, Erinnerungen und Betrachtungen. — Quer durch Frankreich. — Eine unfreiwillige Wallfahrt nach Lourdes. — Der Lebensabend. **Italienische Blätter: Band III.** Auf ins Land Italia! — Genua. — Pavia und die Karthause. — Mailand. — Verona und einige Nachbarstädte. — Venedig I und II. — Vom Po zum Arno. — Pisa. — Florenz. **Band IV.** Italienische Arabesken. — Vom Arno zu den sieben Hügeln. — Rom. — Erinnerungen aus dem päpstlichen Rom. — Garibaldi'sche Erinnerungen. — Der Papst im neuen Rom. — Beutel und Barmherzigkeit in Italien. — Kleine Abenteuer und große Eindrücke in Neapel.

Wir ersuchen die Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, von diesem günstigen Angebot ergiebigen Gebrauch zu machen.

Gicht

Bad Salzschlirf Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft Ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die Bade-Verwaltung. [204]

Dr. H. Schusters Privat-Lehranstalt
Gegr. 1882. **Leipzig**, Sidonienstr. 59. Verpflegung.
Vorber. f. Reife- und Prima-Prüfung (auch für ältere Leute).
Vorber. f. Einjährig-Freiwilligen-Prüfung.
Vorber. f. alle Klassen der höheren öffentlichen Schulen.
Nähere Bedingungen postfrei. [210]

Soeben erschien:

Deutscher Sang.

Liederbuch für Sprachvereine.

Im Auftrage des Thorner Zweigvereins und mit Unterstützung durch den Hauptvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins herausgegeben von (211)

Dr. Bernhart Maydorn.

Im Selbstverlage des Deutschen Sprachvereines zu Thorn.

Zu beziehen durch J. F. Schwartz, Buchhandlung in Thorn.

Ladenpreis im Buchhandel 50 Pfg.

Für Mitglieder des Sprachvereins bei Sammelbestellungen durch die Geschäftsführer der Zweigvereine unmittelbar von J. F. Schwartz in Thorn oder vom Thorner Zweigvereine 30 Pfg.

½ natürl. Grösse

Bd. I. 100 Volks-, II. 101 Kommers-,
„ III. 75 Beliebte, IV. 44 Arien,
„ V. 40 Rhein-, VI. 100 Spiel-,
„ VII. 103 Kinder-, VIII. 30 Jugend-,
„ XI. 60 Karnevals-, XVI. 80 Spiel- u. Kinder-, XVII 33 Bariton-,
„ XIX. 30 Bass-Lieder für eine Singstimme mit Klavierbegleitung.

Bd. IX. 15 beliebte Tänze,
„ X. 20 Märsche, XIV. 20 mod. Tänze, XV. 18 Unterhaltungsst. **für Klavier**, XIII. 36 Violintänze, XII. I. Männerchor-Album (144 beliebte), XX. II. Männerchor-Album (150 leichte),
„ XVIII. **Mandolinenschule** (deutsch-englisch).

Tongers Taschen-Musik-Album — *Jeder Band stark karton. 1 Mk.*

P. J. Tonger Köln

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an, [202]
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

Professor P. J. Fuchs:
Deutsches Wörterbuch
auf etymologischer Grundlage.

Mit Berücksichtigung **wichtigerer Mundart- und Fremdwörter,** sowie vieler **Eigennamen.**
3. Tausend.
360 Seiten stark. Schreibheft-Format.
Geh. 3,25 ℳ; kart. 3,75 ℳ;
in Leinen geb. 4 ℳ.
Ein auch in diesem Blatte empfohlenes, ungemein reichhaltiges, ganz eigenartig und zweckmäßig angelegtes, sowie beispiellos billiges Buch.
Verlag von Hobbing & Büchle,
Stuttgart. [194]

Im Oktober d. J. beabsichtigen wir im Festsaal der hiesigen Realschule eine

Ausstellung
zur
Wappen-, Familien- und Ortskunde
der beiden durch die Stadtwappen heraldisch verwandten Kreise **Bitterfeld** und **Delitzsch**

zu veranstalten. In Betracht kommen namentlich: Alle Wappen und Stammbäume, Stammbücher, Ehrenbürgerbriefe, Siegelsammlungen, Petschafte, Urkunden und Bücherzeichen („Ex libris"); Lebensbeschreibungen, Bildnisse und eigene Handschriften hervorragender Personen; Ansichten von Orten und Landschaften; ortsgeschichtliche und heimatskundliche Literatur, Landkarten und Stadtpläne, ferner Kunst- und kunstgewerbliche Gegenstände aller Art mit Wappenschmuck.

Wir bitten, geeignete Gegenstände an den Kirchenrendanten Obst (Plan 16) gefälligst senden zu wollen.

Die Ausstellungstage werden noch bekannt gemacht.

Der Vorstand des Zweigvereins Bitterfeld.

Empfehlenswerte Bücher.

4. Fremdwörterfrage.

Bruns, Karl, Die Sprachreinigung. Volkstümliche Flugschrift mit Listen von Fremdwortverdeutschungen, deutschen Vornamen und sprachlichen Winken. Torgau beim Verfasser. 0,15 ℳ.

Hausding, A., Technisches Verdeutschungswörterbuch für Behörden, Fachwissenschaft und Gewerbe (nebst einer Denkschrift: Die Fremdwortfrage). Berlin. 1897. Geb. 2 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden.
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters, Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52 Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 10 Oktober 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Der Deutsche Sprachverein in der Schule Von Oberlehrer Dr. Merian-Genast. — Sprachvereinlers Leid und Freud. Von Prof. Dr. Rudolf Beer. — Berliner Vornamen. Von Oberlehrer Dr. Eduard Reuter. — Schriftleiter oder Redakteur? Von Professor Dr. Hermann Dunger. — Nochmals das vergleichende »als«. Von Dr. J. Ernst Wülfing. — »Der deutsche Michel in englischen Stulpzamaschen.« Von Vöhringer. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Der Deutsche Sprachverein in der Schule.

Schon öfter ist in diesen Spalten von der Bedeutung der Schule für die Bestrebungen des A. D. Sprachvereins die Rede gewesen. Ganz mit Recht; denn was man allenthalben uns Lehrern zuruft, und was Friedrich Rückert in seiner Brahmanen-Weisheit in die Verse gefaßt hat

»Die Zukunft habet Ihr, Ihr habt das Vaterland,
Ihr habt der Jugend Herz, Erzieher, in der Hand«

muß auch die warmen Freunde unsrer Sache daran denken lassen, schon in der Schule, jeder an seinem Teile, mitzuarbeiten am bedeutsamen Werke.

Ich verdanke einem früheren Amtsgenossen, dem bekannten Sprachforscher Prof. Otto Schrader in Jena, den Ratschlag, gelegentlich die Zeitschrift des Vereins in die Klasse mitzunehmen und im deutschen Unterrichte der Oberstufe hier und da etwas daraus mitzuteilen. So verwerte er gern ein paar Minuten auf das Vorlesen passender Stücke aus der »Schärfung des Sprachgefühls«. Diesen fruchtbaren Gedanken nahm ich sofort zu eigenem Versuche auf; entscheidet doch auch im Schulleben nur der Versuch, der freilich von so vielen als »Experiment« überlegen belächelt und von den geweihten Stufen der Schule verwiesen wird. Den Rat des erfahrenen älteren Freundes habe ich genutzt und weiter ausgestaltet, mir stets zur Freude und, wie ich hoffen darf, den Schülern zu einigem Vorteile. Ganz besonders schätze ich da die bewährte Sammlung Zur Schärfung des Sprachgefühls, und nur ungern habe ich sie in einigen der letzten Stücke unsrer Zeitschrift vermißt. Sie ist eine Fundgrube für den Lehrer des Deutschen. Gar oft habe ich diese Beispiele zur Hand genommen bei der Rückgabe der Aufsätze. Den Schachtelsatz, die Häufung von Verhältniswörtern, papiernen Stil mit »behufs«, dem »ersteren und letzteren« u. a. m. kann man mit Hilfe der oft schlagenden Beispiele und ihrer stets maßvollen und sachgemäßen Erläuterung den Schülern zu abschreckender Deutlichkeit bringen. Wie klar und einfach nimmt sich die gereinigte Fassung neben der ursprünglichen aus! Ganz kürzlich habe ich bei der Zurückweisung des Ausdrucks »soziale Gesellschaft« auch ein Stück aus dem Aufsatze »Die Rache des Sprachgeistes« in der Aprilnummer dieser Zeitschrift erfolgreich mitgeteilt. Aber auch sonst verwende ich die ersten oder letzten fünf Minuten einer deutschen Stunde gelegentlich zu einer solchen Mitteilung, und nie hat es da an Aufmerksamkeit gefehlt. Das beste Zeichen eines solchen — in der Erziehungskunde als »freisteigendes Interesse« bezeichneten — Anteils ist, daß die Schüler bisweilen schon daran erinnert haben, daß ich ihnen eine solche Mitteilung versprochen hätte.

Aber darauf beschränke ich die Verwendung der Zeitschrift nicht. Sobald eine Nummer mit Aufsätzen kommt, die dem Verständnisse und dem Gedankenkreise der Schüler nahe liegen, so übergebe ich sie einer Klasse zum Lesen. Dann wird der in Lesevereinen übliche Zettel vorgeklebt mit Namenangabe und Bezeichnung des Empfangs- und Ablieferungstages. Schon diese Äußerlichkeiten locken an. Den angehenden Rechtsgelehrten lege ich dann etwa »O dieses Juristendeutsch!« ans Herz, die künftigen Soldaten verweise ich auf die Aufsätze über die neue Felddienstordnung usf. Das Lesenswerte ist mit Blaustift angestrichen; es findet sich oft auch im Briefkasten oder in den Bücherbesprechungen. Kommt dann einmal eine Abhandlung wie die Kluges über die Gaunersprache, dann lasse ich einen Schüler einen kurzen Auszug machen und darüber berichten.

Auf diese Weise glaube ich unsrer Sache junge Freunde zu gewinnen. Man muß nur nicht aufdringlich vorgehen. Oft tut ein Scherz mehr als große Brandreden. So lasse ich es mir nicht entgehen, wenn ich nach Ostern den ersten Obersekundaner-Aufsatz zurückgebe, folgende Anmerkung zu machen: »Da lese ich auf dem Schildchen »Deutsche Aufsätze«, und wenn ich die erste Seite betrachte, so steht da geschrieben: »Index, No., Datum, Thema, Noto.« Kein einziges deutsches Wort! Das ist bei deutschen Arbeiten etwas wenig!« Die Wirkung bleibt gewöhnlich nicht aus, und der Erfolg ist der, daß doch einige das nächste Mal schreiben: »Inhaltsübersicht, Nummer, Tag der Abgabe, Aufgabe, Urteil.«

Auch in dem kurzen Überblick, den man über das Schrifttum des 17. Jahrhunderts zu geben pflegt, sollte man bei der Erwähnung der »Fruchtbringenden Gesellschaft« einen Hinweis auf den Deutschen Sprachverein nicht unterlassen, wie ihn auch Max Koch in seiner kurzen Literaturgeschichte in der Göschenschen Sammlung S. 119 erfreulicherweise gibt: »Manches von den Bestrebungen der Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts hat der Deutsche Sprachverein mit besserer geschichtlicher Einsicht in das Wesen der Sprache wieder aufgenommen.« Und noch andere Stellen im

deutschen Unterricht gibt es, wo man ein kräftiges Wort über die gesunden Grundsätze unsres Vereins sagen kann. Möchten solcher Worte immer mehr in unsren Schulen gesprochen werden!

Frankfurt a. Main. Dr. Merian-Genast.

Sprachvereinlers Leid und Freud.

In einer Heilanstalt am Südabhange des Thüringer Waldes war es. Man nannte sie freilich allgemein Sanatorium. Von diesem Namen ging das Gespräch aus. Ich trat natürlich für Heilanstalt ein; auch gegen Krankenheil oder Krankenheim hatte ich nichts einzuwenden. Aber ein großer Teil der Tafelrunde, namentlich die Damen, schwärmten gewaltig für den volltönigen Vierklang Sanatorium, schwelgten förmlich in der melodischen Vokalreihe a-o-i-u und fanden die deutschen Ersatzwörter nicht halb so schön. Gegen solche Gründe ist bekanntlich schwer ankämpfen. Ich versuchte es doch, erklärte das Wohlgefallen an solchen fremden Klängen — wohlgemerkt innerhalb deutscher Rede — für das Kennzeichen eines verbildeten Geschmackes, kurzum ich ereiferte mich und redete mich in die Hitze. Ohne Erfolg. Ziemlich verstimmt zog ich mich zurück, schlief schlecht, ärgerte mich, und das um so mehr, weil ich ja gerade deshalb in dem San —, in der Heilanstalt war, um Aufregungen und Ärger jeder Art zu meiden.

Der nächste Tag aber brachte Trost. Unter den Büchern, die ich mitgenommen hatte, war ein unlängst erschienenes Deutsches Lesebuch für Handelsschulen und verwandte Anstalten, herausgegeben von Prof. Herm. Raydt und Oberlehrer Dr. Richard Rößger (Leipzig 1902, bei Robert Voigtländer). Darin blätterte ich. Schon im Vorworte fesselte ein Satz meine Aufmerksamkeit (S. 5): »Die Fremdwörter sind, soweit es sich tun ließ, ohne die Eigenart des Schriftstückes zu verwischen, aus den Aufsätzen ziemlich vollständig ausgemerzt worden.« Und als ich weiter las, auch durch die treffliche Auswahl festgehalten, auf jeder Seite war zu merken, wie ernst und treu die Herausgeber bemüht gewesen sind, ein in jedem Sinne wahrhaft deutsches Lesebuch zu schaffen. Aber damit nicht genug. Der Verleger des Buches, Robert Voigtländer, steuert selbst mehrere wertvolle Aufsätze bei, darunter auch einen: Über Fremdwörter (S. 33—37). Da wird wacker die Fahne des deutschen Sprachvereins geschwungen. Nur ein paar Sätze zum Beweise: »Der feste Wille zur Minderung und schließlichen Ausrottung des Fremdwortübels kann nur einer Quelle entströmen: dem neubelebten Stolze auf unser deutsches Volkstum. Wem dieser Stolz das Herz warm macht, den wird er auch zur Arbeit stärken, die man zunächst an sich selbst beginnen muß. Ganz leicht ist sie nicht, und mit dem bloßen guten Willen ist sie noch lange nicht getan. Zunächst halte man sich an den Grundsatz des deutschen Sprachvereins: Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann. Nur muß man nicht meinen, es gäbe kein gutes deutsches Wort, wenn einem nicht gleich eines einfällt statt des auf der Zunge schwebenden oder in der Feder steckenden fremden. Gute Nothelfer sind Verdeutschungswörterbücher. Wer sich ihrer anfangs gewissenhaft bedient, wird bald merken, daß ihm die fremden Wörter allmählich abhanden kommen und sich gewohnheitsmäßig deutsche einstellen«. Werden in den deutschen Handelsschulen die jungen Kaufleute mit solchem Geiste erfüllt, so kann es nicht fehlen: sie sind dann für ihr ganzes Leben gefeit gegen die klägliche Eitelkeit, die heutzutage gerade die kaufmännische Sprache noch so vielfach mit unnützen Fremdwörtern entstellt. Selbstverständlich empfahl ich den Voigtländerschen Aufsatz meinen Gegnerinnen in Sachen Sanatorium oder Heilanstalt sehr angelegentlich, diese kleine Rache konnte ich mir doch nicht versagen.

Das Schicksal meinte es gut mit mir. Das nächste Buch, das ich zur Hand nahm, waren die Reden und Aufsätze von Dr. Richard Richter, Rektor am König-Albert-Gymnasium und Professor an der Universität Leipzig (Leipzig 1902, bei B. G. Teubner). Es ist ein Genuß, die erquickliche Frische der Persönlichkeit, die aus diesem Buche spricht, auf sich wirken zu lassen. Ich habe den Rektor Richter freilich manchmal gehört, und der markige Klang der Stimme des Redners erwacht mir im Ohre, während ich lese. Aber ich meine mit dem Herausgeber, es entströme diesen Reden eine Kraft und Wärme, die dem heimgegangenen Verfasser auch unter solchen, die ihn nicht gekannt haben, Freunde werben müsse noch übers Grab hinaus. Und eben darum freue ich mich doppelt, daß Richter in einer seiner eindringlichen Entlassungsreden an die zur Hochschule Abgehenden auch einmal nachdrücklich Zeugnis ablegt für den deutschen Sprachverein und seine Arbeit. Es war Ostern 1885, wo er seiner Ansprache an die Abiturienten den Gedanken zu Grunde legte: Ein beredtes Zeugnis eurer Reife, eurer fortgeschrittenen Geistes- und Herzensbildung wird das Deutsch sein, das ihr redet. Drei Hauptforderungen stellt er an das Deutsch eines Gebildeten: Reinheit, Klarheit, Wahrhaftigkeit. Ich gebe den ersten Teil wortgetreu wieder, es ist schwer daran kürzen. Es heißt da (S. 26): »Redet vor allem ein reines Deutsch und werdet dadurch zu eurem Teile Hüter der Keuschheit eurer Muttersprache. Das Kriegswetter des Jahres 1870 hat, wie ein rechtschaffenes Gewitter auch die abgelegenen Seitentäler durchfegt, auch auf dem Gebiete des Sprachgebrauchs luftreinigend gewirkt und neubelebend für die alten Bestrebungen gegen den Fremdwörterunfug und andere Sprachsünden, gegen die grammatische und stilistische Verlotterung unserer Schriftsprache. Es ist doch auch nur folgerichtig, daß man, nachdem überall sonst die Selbständigkeit wiedergewonnen ist, auch aus der Sprache die häßlichen Spuren der einstigen Knechtschaft, Nachäfferei und Mißachtung des eigenen Wesens zu tilgen sucht, daß man nicht nur in den Erzeugnissen der Kunst und des Handwerks, in Hausrat und Zimmerschmuck, sondern auch in der nächsten und wichtigsten nationalen Ausstattung, in der Sprache, stilvoll zu werden sich bemüht. Das kann weder schnell noch gründlich geschehen, nachdem sich durch Jahrhunderte die sprachlichen Unsitten allmählich eingefleischt und namentlich die Entlehnungen aus der Fremde sich so vollzogen haben, daß man, da Trieb und Bedürfnis fehlte, für neue Begriffe aus dem Schatze der eigenen Sprache Namen zu suchen und zu bilden, den Fremdnamen mit der Sache durch den fortdauernden Gebrauch unlöslich verwachsen ließ. So würde der Versuch, eine vollständige Sprachreinigung durchzuführen und gar noch in kurzer Zeit, töricht sein als der Versuch, die Folgen einer langen Kulturentwicklung eines ganzes Volkes mit einem Schlage künstlich aufzuheben. Auch Jakob Grimm kann der Fremdwörter nicht entraten, wie jede Seite seiner Schriften zeigt. Aber viel unnützer, wüster Ballast ist allerdings zu beseitigen, und anzukämpfen gegen die namentlich durch das Zeitungswesen einreißende Liederlichkeit in der Behandlung der Sprache. Jeder, der ein gebildeter Deutscher heißen will, ist dabei zur Mitarbeit berufen und zwar so, daß er zuerst bei sich anfange. So kommt die Sache auch an euch. Wenn die leitenden Stände des Volkes, zu denen ihr doch gehören wollt, hier nicht mit gutem Beispiele vorangehen, wer soll es sonst tun? Ihr habt die fremden

Sprachen gelernt; euch ist neun Jahre lang das Sprach- und Stilgefühl geschärft worden; ihr habt die Strenge und Feinfühligkeit kennen gelernt, mit welcher die Alten in ihrer besten Zeit zwischen Dichtung und Prosa im Ausdrucke schieden, den Bau des Satzes kunstvoll fügten, in ein Geschichtswerk selbst eines Landsmannes Rede wörtlich aufzunehmen mieden, um die Einheit des Stiles nicht zu beeinträchtigen. Wenn ihr nach einer solchen Schulung eure Muttersprache mißhandelt, so ist euch das als dolus anzurechnen — denn ihr müßt verstehen, was ihr damit tut — nicht als culpa, wie dem Halbgebildeten, der betört durch den absonderlichen Klang des aufgeschnappten Fremdwortes nachspricht, was er nicht versteht und nicht zu verantworten hat. Und wenn vielleicht einem von euch die in diesen Sätzen liegende Forderung an ihn als etwas gar zu Nebensächliches und Geringfügiges erscheinen sollte, im Vergleiche zu den großartigen Zukunftsgedanken und Lebensplänen, die jetzt seine ganze Seele erfüllen, so mag er sich erinnern lassen nicht nur an die Notwendigkeit der Treue im Kleinen, sondern namentlich auch daran: der kundige Beobachter, dessen Urteil über dich wertvoll ist, erkennt an der Feder, die du führst, und vielleicht schon in einem Briefe von wenigen Seiten, wes Geistes Kind du bist. Willst du ihm nicht erscheinen als verschroben und verbildet und unnatürlich und damit auch undeutsch in deinem Wesen, so schreibe mit Bedacht und Vorsicht ein reines Deutsch!«

Der deutsche Sprachverein hat glücklicherweise in allen Ständen und Berufskreisen begeisterte Freunde und eifrige Mitarbeiter. Indessen durch zustimmende Äußerungen aus dem Kreise der Geschäftsleute, des Handelsstandes, und aus dem Bereiche der klassischen Philologie ist er, wie mich dünkt, nicht gerade verwöhnt. Um so mehr Anlaß hat er, sich solcher Stimmen herzlich zu freuen. Darum schien es mir der Mühe wert, die Leser unserer Zeitschrift auf die oben genannten zwei Bücher aufmerksam zu machen.

Leipzig. Rudolf Beer.

Berliner Vornamen.

In der wissenschaftlichen Beilage zum diesjährigen Jahresbericht des Lessing-Gymnasiums beschäftigt sich Dr. Pulvermacher mit den Berliner Vornamen. Auf Grundlage von Schülerverzeichnissen des Jahres 1900 (teilweise 1901) stellt er fest, welche Namen augenblicklich bei den Berliner Schülern vorkommen, d. h. vor ungefähr 11 Jahren von den Eltern für ihre Kinder gewählt wurden. Dabei unterscheidet er die höheren Stände, wie sie durch die Besucher der Gymnasien und Schülerinnen der höheren Mädchenschulen vertreten werden, von den breiten Volksschichten, wie sie die Gemeindeschulen aufweisen, während Realgymnasien und Realschulen nicht in den Kreis der Betrachtung gezogen sind. Ferner sondert er bei diesen Hauptteilen wieder nach Religion und Bekenntnis. Wenn nun der Verfasser sich dabei auf $^1/_6$ der gesamten Berliner Schuljugend beschränkt hat (bei den höheren Schulen ist $^1/_3$ untersucht worden), so umfaßt dieses Fünftel immerhin über 40000 Schüler, und die Ergebnisse würden bei Benutzung des gesamten Stoffes sich kaum ändern, wie an einigen Stichproben nachgewiesen wird.

Aus der reichen Fülle des Bemerkenswerten, das die Arbeit bietet, soll hier nur einiges hervorgehoben werden, was für den Sprachverein besonders wichtig ist, vor allem die Tatsache, daß die Anzahl der deutschen Namen beträchtlich zugenommen hat, am meisten bei den evangelischen höheren Schülern, aber auch sehr stark bei den jüdischen Schülern höherer Lehranstalten; bei Knaben noch mehr als bei Mädchen. Ebenso hat die Zahl der Träger deutscher Namen erheblich zugenommen, z. B. ist sie bei der evangelischen Bevölkerung auf Gymnasien seit etwa dem Jahre 1845 von 57 % auf 73 % gestiegen, bei Gemeindeschülern von 56 % auf 68 %, bei der evangelischen weiblichen Bevölkerung auf höheren Schulen von 18 % auf 26 % und in Gemeindeschulen sogar von 20 % auf 31,6 %.

Dagegen haben sich viele polnische Namen eingebürgert, besonders bei der katholischen Bevölkerung. Die Entlehnungen aus dem Alten Testament sind erheblich zurückgegangen, selbst unter den Schülern der jüdischen Gemeindeschulen. Auch französische Vornamen haben von ihrem schon sehr geringen Bestande eine weitere Einbuße erlitten; am häufigsten finden sie sich noch in der jüdischen Bevölkerung. Leider haben sich dafür englische Namen stärker verbreitet, besonders unter der weiblichen Jugend (wie bei — Hunden und Pferden! Schriftl.).

Neue Namen werden zuerst von den höheren evangelischen Schichten aufgenommen, dann besonders stark von der jüdischen Bevölkerung, an dritter Stelle von den breiteren evangelischen Volksschichten und an letzter Stelle von der katholischen Bevölkerung, die also an ihrem alten Namenvorrat ziemlich beharrlich festhält.

Unter den männlichen neueren Namen sind 5 von 6, unter 21 männlichen Modenamen 16 deutsch (Arno, Botho, Eitel, Ekkehard, Erwin, Frank, Gerhard, Günther, Heinz, Helmut, Herbert, Horst, Lothar, Werner, Wolfgang, Wolfram), unter den weiblichen 3 von 7 neueren und 5 von 22 Modenamen (Elfriede, Hilda, Hildegard, Irma, Irmgard).

Mit Wehmut hören wir, daß seit dem Jahre 1100 ungefähr neue deutsche Namen nicht mehr gebildet worden sind, daß das Verständnis für die alten größtenteils verloren ist, so daß heute selten ein Vorname seiner Bedeutung wegen gegeben wird. Wir können uns daher nur dem Wunsche des Verfassers anschließen, daß das Neue nicht altes deutsches Erbgut zu sehr verdränge, und daß das Verständnis für die Namen und der Geschmack in ihrer Auswahl wachse. Dann käme manch schöner Name, der heute schwindet oder gar verschollen ist, wieder zu verdienten Ehren. Möge auch unser Deutsches Namenbüchlein dazu beitragen, auf das wir bei dieser Gelegenheit die Vereinsmitglieder von neuem hinweisen!

Berlin. Eduard Reuter.

Schriftleiter oder Redakteur!

Gegen die jetzt viel gebrauchten Ausdrücke Schriftleiter und Schriftleitung wendet sich E. Löbl in einem geharnischten Aufsatze der Wiener Abendpost, der in verschiedene andre Zeitungen übergegangen ist.[1]) Er nennt dies »eine Zwangsverdeutschung um jeden Preis« und zwar eine der scheußlichsten, die »dem deutschen Purismus, der sich mit der nationalen Bewegung stärker accentuiert hat (!)«, ihr Dasein verdanke. Das deutsche Wort sei schlecht, das fremde sei »gut verständlich, höchst signifikant«, »altvertraut und innigst verknüpft mit dem Begriffe, den es bezeichnet.« Zum Beweise dafür fährt er wörtlich fort: »Wir nennen Homer den Redaktor der Volksgesänge, aus denen Ilias und Odyssee entstanden; wir sprechen von den Redaktoren der Justinianschen Kodifikation, von den Redakteuren des Bürgerlichen Gesetzbuches. Statt dessen bietet man uns jetzt Schriftleiter und Schriftleitung.« Eine wunderliche Begründung. Weil Homer früher

1) Mir liegt ein Abdruck aus der Trierischen Zeitung vom 28. Juli 1902 vor.

einmal — jetzt ist diese Anschauung längst überwunden — Redaktor griechischer Volksgesänge genannt wurde, weil die Sammler und Herausgeber römischer Rechtsbestimmungen als Redaktoren, die Bearbeiter des Bürgerlichen Gesetzbuches zuweilen, aber nur selten, als Redakteure bezeichnet werden, deshalb sollen die Verfasser und Herausgeber von Zeitungen Redakteure heißen? Mir scheint denn doch ein recht beträchtlicher Unterschied in der Sache hier vorzuliegen.

Ist denn aber der Ausdruck Redakteur wirklich so »signifikant«, so »plastisch«, wie Löbl behauptet? Er führt aus, »das spezifische Amt des Redakteurs sei das Bearbeiten, Feilen, Kürzen, Glätten der einlaufenden Beiträge, das Zurichten und Einfügen in den Rahmen des Blattes; er sei der Zusammenfassende, Abkürzende, Ordnende.« Aber hat denn der Redakteur weiter nichts zu tun als eingesandte Beiträge zu kürzen und zuzurichten? Arbeitet er nur mit Schere und Blaustift? Schreibt er nicht auch selbst einmal für seine Zeitung? Er redigiert doch nicht nur Aufsätze, sondern die Zeitung. Und ein gut redigiertes Blatt ist doch wohl nicht ein gut gekürztes, gut geglättetes, sondern ein gut geleitetes Blatt. Das ist seine Hauptaufgabe, dem Blatte durch eigene Mitarbeit die rechte Leitung zu geben, ihm den Stempel seines Geistes aufzuprägen; er soll der geistige Führer und Leiter seines Blattes sein. Aber Herr Löbl belehrt uns, daß »die eigentlichen Redakteure, d. h. die Redigierenden, dies keineswegs immer seien.« Ja wer denn sonst? Mag auch der Eigentümer oder Verleger auf die Haltung seines Blattes einen gewissen Einfluß ausüben, für die Öffentlichkeit ist der Redakteur der Leiter der Zeitung, er tritt mit seinem Namen für die Haltung seines Blattes ein, er trägt auch der Behörde gegenüber die Verantwortung. Das Blatt ist sein geistiges Eigentum. Ist da nicht der Ausdruck Schriftleiter viel bezeichnender und würdiger als Redakteur, d. h. »der Abkürzende, Ordnende«?

Aber was ist Schriftleiter und Schriftleitung? Welche Schrift wird da geleitet? So fragt Löbl und gibt sofort die Antwort, daß man hier offenbar an eine Druckschrift, an ein Zeitungsblatt zu denken habe. Gewiß mit Recht. Das Wort Schrift kann ja auch die Handschrift und die Druckbuchstaben bezeichnen (vgl. Schriftsetzer). Und es ist sogar der Einwand erhoben worden, unter Schriftleiter könne man sich »den Vorstand der Druckerei, den sogenannten Faktor« denken (Zeitschr. 1894 Sp. 40), — der dann freilich nicht Schriftleiter, sondern Schriftsetzerleiter oder Schriftsetzmeister heißen müßte. Sicherlich wird in der Verbindung Schriftleitung jeder Deutsche unwillkürlich an die gewöhnlichste Bedeutung des Wortes denken, wie wir sie schon aus der Heiligen »Schrift« und den »Schriften« unsrer Klassiker kennen. Und wer dächte nicht bei Schriftleiter sofort an Schriftsteller und an das neugebildete, aber bereits viel gebrauchte Schrifttum für Literatur? Auch in Festschrift, Denkschrift, Erbauungsschrift, Kinderschrift, Jugendschrift, Preisschrift, Spottschrift, Streitschrift, Gelegenheitsschrift finden wir diese Bedeutung. Besonders gebräuchlich aber ist Schrift für solche Drucksachen, die in regelmäßigen Zwischenräumen erscheinen, wie Wochenschrift, Monatsschrift, Vierteljahrsschrift, Halbjahrsschrift, Jahresschrift, Zeitschrift. Wer an diese Bedeutung von Schrift denkt, kann nicht einen Augenblick im unklaren darüber sein, was er sich unter Schriftleiter und Schriftleitung vorzustellen habe, zumal wir ja mehrere ähnlich gebildete Wörter besitzen, wie Betriebsleiter und Betriebsleitung, Anstaltsleiter, Schulleiter, Spielleiter, Vereinsleiter u. a. Dagegen sind Redakteur und Redaktion vollständige Fremdwörter, deren Bedeutung dem Nichtkenner auch nicht verständlicher wird, wenn er sich klarmacht, daß sie aus dem lateinischen redigere abgeleitet sind. Beide tragen auch äußerlich ihren fremden Ursprung zur Schau durch die undeutsche Betonung der letzten Silbe. »Redakteur« erregt außerdem noch durch seine fremdländische Schreibweise Anstoß, und das Wort läßt sich auch nicht gut eindeutschen: oder soll man wirklich Redaktör schreiben? Wie viel wohllautender sind dagegen die gut deutschen Wörter Schriftleiter und Schriftleitung? Und Schriftleitung ist auch noch um eine Silbe kürzer als Redaktion.

Aber — »was sagt man denn statt des alten Zeitwortes redigieren«? So fragt Löbl. »Sagt man: Ich leite Schrift? oder schriftleitet man etwa einen eingelangten Bericht oder Aufsatz? Da steht man vor dem großen Defizit.« Das »Defizit« ist nicht so schlimm. Löbl selbst gibt die Antwort auf diesen Einwand. Der Schriftleiter muß eben ein andres Wort wählen: er wird einen Bericht zurechtmachen oder kürzen, glätten, überarbeiten, umgestalten, druckfertig machen. Hat er eine Erklärung zu redigieren, so wird er sie abfassen, in Worte fassen, ausarbeiten, ihre Fassung feststellen. Seine Zeitung wird er nicht redigieren, sondern herausgeben oder leiten. Das Fremdwort ist auch hier, wie zumeist, unbestimmt, vieldeutig. Wählt man einen deutschen Ausdruck, so wird man gezwungen klar und bestimmt zu sagen, was man meint; und das ist immer ein Vorteil für die Sache, die man darstellen will.

Indessen mag diese Neubildung auch noch so bezeichnend und wohllautend sein, immerhin bleibt es fraglich, ob sie Anklang findet. Und auch auf sprachlichem Gebiete, wie überall sonst im Leben, entscheidet schließlich der Erfolg. — Er hat entschieden. Wer das Wort gebildet hat, wo es zuerst gebraucht worden ist, entzieht sich unsrer Kenntnis. In unsrer Zeitschrift erscheint »Schriftleitung« zuerst, schüchtern auftretend, in einem Aufsatz vom Jahre 1886, Sp. 30 mit der Bemerkung, daß dieses Wort in Österreich gebraucht werde. Im Jahre 1888 beschäftigt sich bereits die Deutsche Presse, »das Organ des deutschen Schriftsteller-Verbandes« (Nr. 12 S. 91), mit dieser Neubildung. Sie findet, daß der Begriff nicht vollinhaltlich wiedergegeben werde, und meint, man werde »am besten tun vorerst abzuwarten, durch welche deutschen Wörter in neuen Gesetzen oder amtlichen Aktenstücken die einmal eingebürgerten Fremdwörter ersetzt werden«. Die gewünschte amtliche Bestätigung ließ nicht lange auf sich warten. Vor dem Schöffengericht zu Berlin war 1892 bei einem Rechtsstreit der Einwand erhoben worden, daß der Kläger, der sich Schriftleiter nannte, zu der Klage nicht berechtigt sei, weil das Preßgesetz keinen Schriftleiter, sondern nur den Redakteur kenne. Der Anwalt des Klägers machte geltend, daß beide Ausdrücke gleichbedeutend seien, und daß jedes Mißverständnis ausgeschlossen sei, und der Gerichtshof pflichtete dieser Darlegung bei (Zeitschr. 1892 Sp. 143). Es ist also auch dem Preßgesetz gegenüber erlaubt, den deutschen Ausdruck statt des dort angewendeten Fremdworts zu gebrauchen. Die Bemühungen des A. D. Sprachvereins, das Rahmenwerk der Zeitungen von den vielen entbehrlichen Fremdausdrücken zu säubern, hatte Erfolg. In dieser Beziehung hat sich unser Zweigverein Prag und Umgebung ein besonderes Verdienst erworben, der im Jahre 1890 eine kleine Flugschrift »Häufige Fremdwörter im Zeitungswesen« mit sachgemäßen Verdeutschungsvorschlägen veröffentlichte. Im Jahre 1897 zählt Mattias Linhoff bereits 34 Blätter auf, welche »Schriftleitung« und »Schriftleiter« angenommen haben, neben anderen, die nur Redaktion verdeutschen, aber Redakteur beibehalten (Zeitschr. 1897 Sp. 170). Seit dieser Zeit ist die Zahl solcher Blätter bedeutend gestiegen. Die Neubildung hat Glück

gehabt. Das gibt auch Löbl kleinlaut zu. Er beginnt seinen Aufsatz mit der Klage, daß es »dem deutschen Purismus in weitem Umfange bereits gelungen sei«, Redakteur und Redaktion auszumerzen. Und mit einem fast hörbaren Seufzer fügt er hinzu: »Leider gelungen!«

Allerdings mag dies für einen so eingefleischten Verehrer des Fremdworts schmerzlich sein; um so erfreulicher ist es für uns. Übrigens rächt sich auch bei Löbl diese Vorliebe für das Undeutsche. Er macht bedenkliche Fehler bei dem Gebrauche seiner Lieblinge. Wenn er schreibt: »Hier sieht man aber die Willkür, das rein Arbiträre dieser Neubildung«, so sagt er zweimal dasselbe, aber der zweite Ausdruck, ein ganz selten gebrauchtes Fremdwort, ist weder geeignet noch nötig zur Erläuterung des ersten; ebenso, wenn er sagt: »Dann wäre der Schriftleiter der Chef, das Oberhaupt der Zeitung.« Das Wort Schriftleiter nennt er »ein wahrhaft klinisches Exempel« einer schlechten Neubildung. »Klinisch« ist in diesem Zusammenhange völlig unmöglich; ein »klinisches Exempel« ist ein Unding. Er hat wohl an »das typische Beispiel« gedacht. Auch über den Begriff des englischen Snob scheint er sich nicht klar zu sein (vgl. Zeitschr. 1900 Sp. 321 f.); sonst hätte er schwerlich den Satz geschrieben: »Nicht immer ist es literarischer Snobismus [es sollte wenigstens heißen Snobbismus], der neue Moden popularisiert.« Hätte er sich bemüht, deutsche Worte zu verwenden, so wären ihm solche Mißgriffe und Geschmacklosigkeiten nicht untergelaufen.

Schriftleiter und Schriftleitung klingt vielleicht manchem noch fremdartig. Das ist kein Wunder; denn an alle neuen Wörter muß man sich erst gewöhnen. Auch Schriftsteller (Schriftstellerei), das erst im 18. Jahrhundert als Verdeutschung für Autor oder Skribent eingeführt wurde, erfuhr anfangs lebhaften Widerspruch. Selbst Campe, der geschworene Feind der Fremdwörter, bezeichnet Schriftstellerei und schriftstellern als »niedrige, aber deswegen noch nicht verwerfliche Wörter«. Und Klopstock, der Vorkämpfer des Deutschtums, verfaßte folgendes Epigramm auf »die Schriftstellerey«:

»Stellt man denn Schrift? Doch es sey, man stelle sie; ruft das gemeine
Ey [in Schriftsteller-ey] denn nicht überlaut, daß ohne Würde sie steht?
Deutsche, zaudert nicht länger dieß Wort zu verbannen; man giebt sonst,
Daß ihr's zu haben verdient, euch, ihr Unschuldigen, schuld.«
(Vergl. Grimms D. Wtb. unter Schriftstellerei.)

Trotz Klopstock wurde das neue Wort nicht verbannt, sondern drang siegreich durch. Und so wird es wohl auch mit unsrer Neubildung werden. Denn mag auch das Wort Redakteur »höchst signifikant« sein und sein »specifisches Amt« »plastisch« bezeichnen, mögen Schriftleitung und Schriftleiter dem »sich mit der nationalen Bewegung stärker accentuierenden Purismus« und dem »neue Moden popularisierenden literarischen Snobismus« ihre Entstehung verdanken und »wahrhaft klinische Exempel« schlechter Neubildung sein, wir dürfen sicher erwarten, daß diese gut deutsch gebildeten, bezeichnenden, wohllautenden Ausdrücke trotz aller Gegnerschaft das Feld behaupten werden.

Dresden. Hermann Dunger.

Nochmals das vergleichende »als«.

In seinem Aufsatze über »Das vergleichende ‚als' in der deutschen Schriftsprache« in der Februarnummer 1901 (Sp. 38—41) bespricht Wilh. Feldmann die Geschichte des Kampfes zwischen den beiden Wörtlein »als« und »wie«, aus dem »wie« in verschiedenen Fällen bereits vor längerer oder kürzerer Zeit als Sieger hervorgegangen ist, während er bei Anderheit und Verneinung sowie beim zweiten Steigerungsfalle noch in vollem Gange ist. Sehr bemerkenswert ist dabei Feldmanns Nachweis, daß bei der Steigerung schon 1698 »wie« von Bödiker neben »als« und »denn« für zulässig erklärt worden ist. In unsrer Zeit verdränge da, so sagt F., »wie« das »als« immer mehr, besonders in der Briefsprache, und unser Sprachgefühl scheine es im allgemeinen »nicht mehr als unrichtig zu empfinden«. Obgleich nun — wie F. selbst anführt — im Grimmschen Wörterbuche der gleichmäßige Gebrauch von »wie« bei Gleichheit und Ungleichheit »als ein Zeichen von Unreinheit unsers Sprachgebrauchs« bezeichnet wird, redet F. solcher gleichsam das Wort, wenn er ohne Bedauern und nicht ohne Wustmann wegen seines entschiedenen Eintretens für den Unterschied einen kleinen Hieb zu versetzen, sich entsagungsvoll in diesen offenbaren Rückschritt des Sprachgefühls schickt und nicht vielmehr für die Beibehaltung des »als« bei der Ungleichheit eintritt. Das ist das Einzige, was mir an seinem Aufsatze nicht gefallen hat, und da ich der Ansicht bin, daß es Aufgabe unseres Vereins ist, solcher Gleichmacherei und Undeutlichmacherei zu wehren, so möchte ich zu dieser Frage, die mich seit langem beschäftigt hat, auch einige Worte sagen.

Ohne noch Matthiassens Stellung zur Sache zu kennen, der sich in »Sprachleben und Sprachschäden« (1 S. 306, 2 S. 288) fast wörtlich ähnlich äußert, sagte ich vor einigen Jahren in einem Vortrage: »Der Franzose scheidet ganz genau zwischen comme und que, der Engländer zwischen as und than, — und das deutsche Sprachgefühl sollte so furchtbar abgestumpft sein, daß es diesen leicht zu fassenden Unterschied nicht festhalten könnte!« Ist es nicht Pflicht unseres Vereines und eines jeden seiner Mitglieder, dazu beizutragen, daß dieser Unterschied erhalten bleibt? Die Briefsprache, die Feldmann hauptsächlich, die Zeitungssprache aber vornehmlich, die ich neben jener und mehr als jene, auch fast mehr als die Umgangssprache dafür verantwortlich mache[1]), sie sind doch wahrlich nicht »die lebendige Sprache«, sie haben doch hoffentlich noch nicht einen derartigen Einfluß auf unsere Sprache, daß sie den Einfluß des deutschen Sprachunterrichtes auf unseren trefflichen Schulen wett machen könnten. Wir haben wahrlich allen Anlaß, Wustmann in seiner Aufforderung zu unterstützen, daß der Unterricht ein wenig (mehr) nachhelfe, damit das Sprachgefühl in diesem Falle nicht abgestumpft, sondern gestärkt werde! Um so mehr Anlaß dazu, als durch die Gleichmacherei in sehr vielen Fällen Mißverständnisse hervorgerufen werden können. Diese werden vor allen Dingen noch dadurch befördert, daß die Unsitte eingerissen ist, unter allen Umständen hinter dem Komparativ oder vor dem »als«, oder vielmehr vor dem falschen »wie«, ein Komma zu setzen, während die sogenannte »Interpunktionslehren« dieses doch nur dann fordern, wenn mit »als« oder »wie« ein vollständiger Satz eingeleitet wird. (Vgl. Meurer, »Lehre von den deutschen Satzzeichen«, Aachen 1896, S. 16: Es kann ein Vater eher zehn Kinder ernähren als zehn Kinder einen Vater. — Er ist klüger als viele andere. — Aber: Er ist klüger, als viele meinen. — Fühllos, wie Eisen ist, war das Herz in ihrer Brust. — Wie die Belgier, so galten auch die Helvetier für sehr tapfer. — — Vgl. ferner bei Glöde »Die deutsche Interpunktionslehre«, Leipzig 1893, die Beispiele auf S. 20 Z. 24 bis

1) Selbst die Bühnensprache: bei einer Aufführung von Lessings »Emilia Galotti«, der ich kürzlich beiwohnte, erlaubten sich die Schauspieler mehrmals, Lessingsches »als« durch »wie« zu ersetzen!

26, S. 23, Z. 6 v. u.[1]) Man verteidigt diesen Mißbrauch mit der Ausrede, das mit »als« oder »wie« Eingeleitete könne ja jeder Zeit in einen vollständigen Nebensatz aufgelöst werden, und weil vor solchem ein Komma erforderlich sei, so müsse es auch vor dem Rumpfsatze stehen. Aber es ist hier in den wenigsten Fällen nötig[2]); vielmehr *stört* es, wie schon angedeutet, wenn statt »als« gar falsches »wie« verwendet wird, das schnelle Verständnis. Aus der Fülle meiner Beispielsammlungen nur ein paar: »Gerade weil der Kaiser mehr, wie seine Vorfahren, in das politische Getriebe eingreift« (man lese diesen Satz nur mal wie er so dasteht laut, mit den beiden durch Komma doch angedeuteten Pausen, so ergibt sich der Sinn: weil er mehr in das politische Getriebe eingreift, wie seine Vorfahren das auch getan haben). — »Die Einleitung ist bedeutend kürzer, wie die der großen Ausgabe, aus der sie einen Auszug darstellt« (beim ersten Blick ist man versucht zu lesen: »ebenso wie . . . .«). — Auch in der Poesie (L. Adler, »Das Buch Hiob« [Reclam], S. 11): »Sollt ich dies wirklich —? Über alles geht | Der Ruhm mir nicht, doch lieb ich ihn vielleicht | Mehr, wie ich sollte.« *Ganz* sonderbar mutet einen dieses Komma aber an, wenn es gar vor dem alten »denn« steht, z. B: »Sie waren trotziger, denn je.« Die deutschen Setzer scheinen ohne den Beistrich hinter dem Komparativ gar nicht mehr leben zu können; sie schmuggeln ihn den Verfassern sogar ein, wenn diese ihn *nicht* vorgeschrieben haben. — In einem Münzenverzeichnis fand ich kürzlich folgende Beschreibung: „. . der Adler dünnhalsiger und sein Flügel deutlicher gezeichnet, wie auf den Stücken von 1859 und 1860.« Dieses »wie«, sollte es »als« heißen, oder »ebensowie«? Das war bei so feinen Unterscheidungen wichtig. Ich erkundigte mich bei dem Herausgeber und erfuhr von ihm, daß meine Vermutung, er habe den weitverbreiteten Fehler mitgemacht, grundlos war; er hatte wirklich »wie« = »ebensowie« sagen wollen. Man sieht aber hieran, wohin es führen würde, wenn wirklich »wie« auch beim Komparativ allgemein an die Stelle des »als« träte; für dieses bliebe uns dann nur schwerfälliges »ebensowie« oder »gleichwie« übrig.

Noch undeutlicher aber wirkt »wie«, wenn es statt des richtigen »als« einen ganzen Komparativsatz einleitet; z. B.: »Wenn nur diese Verordnung selbst nachdrücklicher beachtet wird, wie es bei dem beklagenswerten Vorfall geschehen ist«.

Gar merkwürdig klingt es auch, wenn unmittelbar nebeneinander falsches »wie« und richtiges »als« steht, z. B. in dem Satze: »mehr wie die deutschen Konservativen und mehr als die freisinnige Vereinigung.«

Aber auch bei der Anderheit und Verneinung wuchert schon leider das »wie«-Unkraut; Matthias bringt dafür Belege (Sprachl.[1] S. 307 f.); hier ein weiterer: »Hamlets Verhältnis zu Ophelia ist ein ganz anderes, wie die mehrfachen Beziehungen zu Hofdamen, die Graf Essex auch als verheirateter Mann noch unterhielt« (G. Sarrazin in den »Englischen Studien« 25. 437). Auch hier stört übrigens der überflüssige und m. E. falsche Beistrich hinter »anderes«, da er uns eine Fortsetzung des durch »wie« eingeleiteten Satzes erwarten läßt.

Und nun auch noch ein paar Belege für das Umgekehrte, nämlich für »als« statt »wie« hinter »so« bei der *Gleichheit*; Feldmann meint zwar, das werde noch nicht als unrichtig empfunden, ich persönlich habe aber stets das Gefühl gehabt, daß es etwas Falsches sei: »Da ich der künstlerischen Form der Darstellung das gleiche Gewicht beilege als dem gedanklichen Inhalt, so . . .« (Sombart, Sozialismus und soziale Bewegung im 19. Jahrhundert; nach unserer Zeitschrift 1900, Sp. 239). — »Daß ihre Erscheinung noch ebenso gewaltig auf ihn wirkte, als früher« (Freytag, Soll und Haben I, S. 71, Z. 2 v. u.). — »Daß ich nicht recht gut wüßte, wie Ihre Worte so wenig mir gelten, als daß (!) Ihre Blicke einen anderen Gegenstand suchen.« (Rod. Benedix, Der Vetter; Leipzig, Weber, 1890, S. 39 u.). — »Wir beklagen uns — mit Recht —, daß kaum *ein* Gebiet unsrer Sprache noch so von Fremdlingen wimmelt, *als* unsre Heeressprache« (F. in unsrer Ztschr. 1898, Sp. 179); *hier* vermute ich, daß die durch das »kaum« angedeutete Steigerung das »als« veranlaßt hat, der Verfasser fühlte, daß der Sinn ist: »daß fast kein Gebiet *mehr* von Fr. wimmelt«. — Vom Holländischen beeinflußt ist wohl folgende Empfehlung, in der uns auch der bestimmte Artikel (»den hervorragenden Platz« und »der v. H. Kakao« [vgl. dazu Ztschr. 1896, Sp. 49]) auffällig erscheint: »van Houtens Eßschokolade nimmt unter den Schokoladen den ebenso hervorragenden Platz ein, *als* unter den Kakaos der van Houtens Kakao.«

Ebenso ist in »*sowohl — als auch*« eigentlich das »als« durch »wie« zu ersetzen; aber die lateinische Schulstunde trägt sicherlich mit dazu bei, daß das »sowohl — *als* auch« so tief eingeimpft wird, daß mancher das richtigere »sowohl — *wie* auch« nicht anwendet.

Obgleich nun auch die besten Schriftsteller zuweilen den Fehler mitgemacht haben oder mitmachen, empfiehlt es sich dennoch, schon allein der Deutlichkeit wegen, an der *feinen und bewährten Unterscheidung* stets festzuhalten, daß »wie« nur bei Gleichheit, bei Ungleichheit aber »als« anzuwenden ist. Dahin, sowie auf Abschaffung des meist überflüssigen Kommas vor diesen Wörtchen in dieser Verwendung sollten unser Verein und unsere Schulen mit allen Kräften hinwirken.[1])

Bonn. Dr. J. Ernst Wülfing.

1) Auch Dr. A. Elster in seinem vortrefflichen »Methodischen Leitfaden der Deutschen Interpunktionslehre« (Magdeburg 1901) urteilt ganz gleich; s. § 11. I. (S. 42/43).

2) Ja, es sieht z. B. ganz spaßig aus in folgendem Satze: »Eine Reform der Personentarife ist jetzt mehr, als je angebracht«.

»Der deutsche Michel in englischen Stulpgamaschen.«

Von dem bekannten Jagdschriftsteller *Oberländer* sind in den letzten Jahren mehrere Werke[2]) bei Neumann in Neudamm

1) Das alte »wan (niwan)« nach Verneinungen scheint noch mundartlich fortzuleben. In der Vetterschen Ausgabe von Gotthelfs »Uli der Knecht« (bei Reclam) heißt es auf S. 132: »Käthi hatte Bietersackgeld, mehr wie mancher Bauer Geld«. Zu dem »wie« gibt da Vetter folgende Anmerkung: »mißverständlich nach bern. wa(n) — als (nach Komparativen); ‚wie' für ‚als' ist nicht schweizerisch-süddeutsch«. Sollte sich so etwa auch das »wie« erklären lassen, das Anzengruber im »Meineidbauer« (¹ Wien 1879) nach dem Komparativ anwendet? (S. 7: »Du bist ihr wie aus'm G'sicht g'schnitten, gleichwohl war's noch säubrer wie du!« S. 68: »Plag dich nit, Bauer, ich weiß eh Alles und besser wie du.«) Unmöglich ist es wohl nicht; bei Sanders stehen Belege für dieses »wan« aus Gotthelf, Rückert, Ayff und Werner. — Bei Schmeller heißt es (II. 827): »Wie, sonst dialektisch statt als (quam), kommt in Altbayern nicht vor. Man hört z. B. statt ‚größer als du' wohl ‚größer was du', aber nie ‚größer wie du'«. Für »wan« hat er allerdings keine neueren Belege.

2) Quer durch deutsche Jagdgründe. Aus der Mappe eines philosophierenden Jägers. 2. Aufl. Mit 198 Abbildungen. XI u. 439 S. In Prachtband gebunden 15 ℳ. — Durch norwegische Jagdgründe. Jagd- und Reisebilder aus dem hohen Norden. Mit 68 Abbildungen. In Prachtband gebunden 8 ℳ. — Der Lehrprinz. Ein Führer für angehende Jäger. Mit 212 Abbildungen. X u. 528 S. In Prachtband gebunden 18 ℳ.

erschienen, die sich nicht nur durch ungemein fesselnde Schilderung des Erlebten und Erschauten und seiner reichen Erfahrungen auf allen Gebieten des Jagdwesens, sondern auch durch das Bestreben auszeichnen, dem deutschen Weidwerk den deutschen Ausdruck zur Seite zu stellen. Mit scharfen Worten rückt der für das Weidwerk begeisterte Verfasser der Ausländerei zu Leibe, die sich in den letzten Jahren auch auf diesem Gebiete eingenistet hat. Eine Probe davon aus dem schönen Werke »Quer durch deutsche Jagdgründe« beginnt unter der oben genannten kräftigen Überschrift folgendermaßen:

Lieber Freund! Ich fahre morgen zu dem großen internationalen Preissuchen des »Internationalen Fieldtrial-Klubs«. Wie ich aus den Nennungen sehe, wird eine Menge deutscher Hunde laufen. Jedenfalls viel feines Publikum da, die ganze Sportswelt der Rheinlande, Belgiens usw. wird anwesend sein. — Erwarte Dich im Zug 9,30 abends in St. Weidmannsheil! Dein X.

Weidmannsheil — zum »Internationalen Fieldtrial-Klub« — »Fieldtrial« — brummte ich vor mich hin! Doch was tut's — ich fahre mit. Sofort geht an X. eine Depesche ab: »Ich komme mit meinem photographischen Apparat und 20 Trockenplatten. Bringe Deinen englisch-deutschen Guide mit und vergiß den französischen Kognak nicht.« Sie treffen auf dem Bahnhof zusammen, und der Erzähler fährt fort, indem er den Schlafwagen von außen beschreibt: »Compagnie Internationale des Wagons-Lits et des grands Express Européens« — lese ich auf der vom elektrischen Licht bestrahlten Wagenwand. — Donnerkiel — die Geschichte kann recht werden! Ich habe nämlich von jeher ein »faible« für alles »Internationale« gehabt. Mit Wettermantel, Rucksack und Bergstock klettere ich zu meinem Freunde empor, der über meine feldmarschmäßige Ausrüstung nicht besonders entzückt scheint. Er war zwei Jahre in London gewesen und leidet ganz bedeutend an der englischen Krankheit. Von dem dicht unter den deutschen Lauschern abschneidenden Stehkragen bis auf die einen halben Yard messenden Schnabelschuhe ist an dem Kerl alles english. Nur das deutsche Stumpfnasengesicht, über welches eine mächtige Hochquart ihren Schatten zieht, erinnert an die germanische Abstammung. — —

Zunächst unternahm ich einen Birschgang durch den »Wagon-Lits«. In der Tat, alles »international« — alles englisch oder französisch! Wagon-Lits — Sleeping-Cars — Toilette! In letztere trat ich ein und machte hier eine erhebende Entdeckung! Hier in der »Toilette« kam die deutsche Muttersprache zu ihrem verkümmerten Rechte. Mit großen Buchstaben stand da: »Bitte den Deckel zu schließen!« Also doch! — die Sprache, in welcher ein Goethe, ein Schiller ihren unsterblichen Dichtungen Ausdruck verliehen, in welcher die bedeutendsten Denker aller Zeiten zu uns gesprochen haben — sie findet sich wenigstens auf dem Aborte eines »internationalen« Wagon-Lits vertreten!

»Wo willst Du denn hin?« — »Wo ich hin will? Vor allen Dingen raus aus diesem internationalen Affenkasten in einen anderen Wagen! Pfui Teufel!«

Wir wünschen den prächtig ausgestatteten Werken die weiteste Verbreitung und nicht nur in Jägerkreisen, denn niemand wird die mit Geist und Humor geschriebenen Bücher aus der Hand legen, ohne Belehrung und Unterhaltung aus ihnen geschöpft zu haben.

Weingarten. Vöhringer.

Kleine Mitteilungen.

Wie andere Mundarten, so hat auch das **Elsässer Dietsch** nach dem »Els. Volksboten« vielfach für verbreitete Fremdwörter gut deutsche Ausdrücke bewahrt. So sagt der Elsässer nie »Gardine«, sondern »Fenstertüchel«, »Umhängel«, nie »Etage«, sondern »Stock«, nie »renommieren«, sondern »den Großen machen«, nie »Parfüm«, sondern »Schmeckete« (»schmecken« bedeutete früher allgemein auch »riechen«), nie »Bukett«, sondern »Strauß«, »Buschen« oder »Maje«, nie »eventuell«, sondern »im Fall«, nie »koupieren«, sondern »pfetzen«, nie »proßt«, sondern »Gesundheit«, nie »Enveloppe« oder »Kouvert«, sondern »Briefsäckel«; er sagt lieber »Zettel« für »Billet«, »Liewel« für »Korsett«, »Geldbeutel« für »Portemonnaie« usw. Aber das Elsässische besitzt auch noch viele echt deutsche Wörter der älteren Sprache, die der heutigen Schriftsprache ganz verloren gegangen sind. So hat man noch das Wort »Anke« (mittelhochdeutsch anke) für das Lehnwort »Butter«, »telben« (mhd. tolben) für »graben«, »Hämmele« in »Vorderhämmele« (von mhd. hamme) für »Schinken«, »Bose« (mhd. böze) für »Bund Stroh«, »Deisem« (mhd. doisme) für »Hefe«, »Mumber« (mhd. muntbor) für »Vormund«, »Zeine« (mhd. zeino) für »Korb« u. v. a.

— In unserer Zeitschrift ist wiederholt und am ausführlichsten zuletzt 1900, Sp. 320 ff. über das **Geschlecht des Schiffes** gehandelt worden. Jetzt tritt in der Beilage zur Berliner Morgenpost Nr. 142 vom 20. Juni Graf E. Reventlow vom Standpunkte des unbefangenen Sprachgefühls ein für die Gültigkeit des natürlichen Geschlechts bei unsern Schiffsnamen, und nicht lange danach lieferte einen beachtenswerten Beitrag für die Berechtigung dieses Standpunktes die Sprachecke der Schlesischen Volkszeitung Nr. 353 vom 3. August. Sie stellt nämlich die eigentümliche Tatsache fest, daß in allen den zahlreichen Zeitungsberichten über das schreckliche Schiffsunglück in Hamburg der lateinische Name des unglücklichen Schiffes durchweg als der Primus, also mit dem ihm in der Fremdsprache zukommenden Geschlecht bezeichnet worden und es niemandem eingefallen ist, die Primus zu schreiben. Vor dem lateinischen Schulworte »hemmt die Sprachverhunzung ihren plumpen Tritt«, aber das Recht unsres Sprachgefühls an den Namen unsrer Helden Greisenau, Moltke, Bismarck stößt sie einem — noch dazu jungen — englischen Sprachgebrauche zuliebe unbedenklich mit Füßen.

— Zur Mitarbeit an einem **Vogtländer Wörterbuche** fordert in einem warmen Aufrufe Dr. Gerbet in Aue seine Landsleute nah und fern auf. Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen werden gebeten, sich bei ihm zu melden. Landsleute, die längere Zeit der Heimat fern leben, sind erst recht geeignet, deren Eigentümlichkeiten zu erkennen. Der in Plauen erscheinende »Vogtländische Anzeiger«, der den Aufruf veröffentlicht und unterstützt, wird von Zeit zu Zeit über den Stand der Angelegenheit berichten. Der Sprachverein muß ihr besten Erfolg wünschen, denn an und mit solchen tausendfach verzweigten Sammelarbeiten erwacht und wächst die bewußte Wertschätzung heimatlicher Art und Mundart, in der alle Liebe zur großen Muttersprache wurzelt.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Westlich von Budweis in Südböhmen bei Netolitz liegt eine deutsche Sprachinsel von tschechischem Gebiete ganz umgeben. Mit zähester Beharrlichkeit verteidigen diese deutschen Bauern ihre Muttersprache, die sie hauptsächlich durch ihre Zugehörigkeit zu tschechischen Pfarren bedroht glauben. Ein Auszug aus dem Netolitzer Stadtarchiv, den ein tschechisches Blatt gerade jetzt veröffentlicht, zeigt, wie alt schon der Widerstand und wie begründet die Besorgnis der deutschen Bauern ist. Schon im Jahre 1500 haben

sie über einen Netolitzer Pfarrer Beschwerde geführt, weil er keinen deutschen Prediger anstellen wollte, obgleich sie ihn früher gehabt hätten, und in den vierziger Jahren des vorigen Jahrhunderts stürmten einmal die streitbaren Frauen dieser Dörfer die Dechantei und erzwangen dadurch die Abhaltung deutschen Gottesdienstes. Allerdings sind nicht alle Ortschaften treu geblieben, mehrere tschechisch eingepfarrte sind abgefallen, z. T. erst in jüngster Zeit, und nur Erinnerungen weisen in ihnen noch auf die deutsche Vergangenheit. Das Dorf Kollowitz, das der deutschen Pfarre Strittschitz zugeteilt ist, fühlt sich sicher im Besitz seines Deutschtums, aber die drei ebenfalls deutschen Gemeinden Bowitz, Ober- und Untergroschum gehören zu tschechischen Pfarren, in denen die deutsche Sprache immer mehr aus den Kirchen verbannt wird. Daher suchen sie sich schon seit längerer Zeit aus dieser Gemeinschaft zu lösen und die Errichtung einer eigenen deutschen Pfarre zu erreichen, aber bisher sind alle ihre Bitten erfolglos gewesen.

— Der Unterrichtsausschuß des Stadtrates von Ofen-Pest hat im Juni, wie vorauszusehen war (vergl. Nr. 4 Sp. 107), die Abschaffung des deutschen Unterrichts in den Volksschulen wirklich beschlossen, mit allen gegen zwei Stimmen. Die beiden Mitglieder, die dagegen sprachen, D. Beck und Dr. J. Buday, waren der Ansicht, daß die Kenntnis der deutschen Sprache in Ungarn aus rein wirtschaftlichen Gründen eine Notwendigkeit, sonst aber ganz ungefährlich sei. Deutsche Schulen gibt es bisher für die Deutschen, also auch für die zahlreichen Reichsdeutschen, in Ofen-Pest überhaupt nicht, und nun werden diese in Zukunft sogar der Möglichkeit beraubt sein, ihre Kinder während der grundlegenden ersten sechs Unterrichtsjahre in der Schule Deutsch lernen zu lassen. Dabei lebten im Jahre 1900 nach dem amtlichen Zählungsbericht allein in der Stadt 104520 Deutsche, so weit sie nämlich den Mut gehabt haben, sich zur Muttersprache zu bekennen, und in der Pester Gespanschaft kommen nach dem Bericht des ungarischen Handelsministeriums noch 93304 Seelen hinzu. Die Sache hat also eine nicht geringe Bedeutung. Ein Gegenstück zu dem Beschlusse des Stadtrates hat nach madjarischen Zeitungen der Verein der — Dienstmänner von Ofen-Pest geliefert, indem er einen Antrag auf Einführung der madjarischen Geschäftssprache als schädlich und schämenswert gar nicht zur Abstimmung zuließ. Als Antragsteller wird ein Mann namens Trübwasser genannt, und auch das ist nach der Andeutung der Alldeutschen Blätter, denen wir dies entnehmen, leider bezeichnend, weil viele Deutsche in der ungarischen Hauptstadt geringe Selbstschätzung und Widerstandsfähigkeit beweisen.

— Eine kleine südtiroler Gemeinde, Pfatten bei Kaltern südlich von Bozen, hat beschlossen, die italienische Amtssprache einzuführen, ist aber dadurch mit verschiedenen Behörden zusammengeraten. Unter anderen hat der Landesausschuß daran Anstoß genommen und ihr aufgetragen, sich im Verkehre mit ihm wie bisher der deutschen Sprache zu bedienen. Dagegen haben sich nun die Pfattener mit einer Beschwerde an das Reichsgericht gewendet, und bei der allgemeinen Bedeutung, die der Fall für künftige ähnliche hat, kann man auf die Entscheidung begierig sein.

— Aus einem Jahresberichte oder Vorlesungsverzeichnisse der Universität Moskau für das Lehrjahr 1899—1900 entnimmt die Ostdeutsche Rundschau einige Angaben, die auf die Bedeutung des Deutschen als Sprache der Wissenschaft überhaupt und namentlich auf russischem Boden ein Licht werfen. Danach werden in der genannten Schrift von den Lehrern der Universität im ganzen 1548 Bücher empfohlen, unter denen 53 v. H. russisch, 1 v. H. in den alten Sprachen und der Rest, also 46 v. H., in den übrigen neuen Sprachen abgefaßt sind. Von diesen letzteren wieder, deren Anzahl sich auf 703 beläuft, sind englisch geschrieben 7 v. H., französisch 27 v. H., und der ganze Rest, d. h. 66 v. H., gehört dem Deutschen. Mit diesem Tatbestand stimmt überein, daß dieser Bericht von den höheren russischen Schulen die Kenntnis des Deutschen vor dem Englischen und Französischen fordert mit einer Begründung, die so lautet: »Bei jeder wissenschaftlichen Arbeit auf jeglichem Gebiete ist die Kenntnis der deutschen Sprache sehr wichtig, da einerseits bei der hohen Entwicklungsstufe der Wissenschaft in Deutschland die deutsche Literatur sehr reichhaltig ist und anderseits jedes hervorragende Buch, in welcher Sprache es auch erschienen sein mag, sofort ins Deutsche übersetzt wird.« Auch wird in den russischen Mittelschulen möglicherweise die deutsche Sprache als verbindlicher Lehrgegenstand eingeführt werden. Wenigstens hat es ein zur Regelung des Unterrichts eingesetzter Ausschuß des Ministeriums der Volksaufklärung so vorgeschlagen und der Widerstand des deutschfeindlichen Blattes Swet, das von diesem Plan die wunderlichsten Befürchtungen hegt und deshalb für die französische Sprache eintritt, wird gegen das Übergewicht der tatsächlichen Verhältnisse schwerlich Erfolg haben.

— In einem Aufsatze der Mississippi-Blätter spricht Annette Klotke von der steigenden Bedeutung der deutschen Sprache in Amerika. Sie beruft sich dafür auf den Jahresbericht des nationalen Erziehungsamtes 1900/01 und gibt dabei einige Nachrichten über die Geschichte des deutschen Unterrichts in den Vereinigten Staaten. Danach beruht der deutsche Unterricht in Amerika hauptsächlich auf den Parochialschulen, deren erste vor über 200 Jahren von dem Führer der deutschen Einwanderer in Pennsylvanien und Freunde William Penns, Franz Daniel Pastorius, ins Leben gerufen worden ist. Noch heute wird der deutsche Unterricht in besonderer Weise von den kirchlichen Gemeinschaften gehegt. So tut sich durch ihren Eifer die Missouri-Synode hervor, eine lutherische Vereinigung, die seit 50 Jahren die Staaten Indiana, Ohio, Neuyork, Illinois und Missouri umschließt. Sie hat einen eigenen Verlag, aus dem u. a. eine Neubearbeitung der Walchschen Lutherausgabe hervorgeht. Diese Synode hat die Notwendigkeit des deutschen Unterrichts in den Volksschulen ausgesprochen und erläßt an deutsch-lutherische Eltern die Aufforderung, ihren Kindern jede mögliche Gelegenheit zur Erlernung der geliebten Muttersprache zu bieten und sie im Familienkreise dauernd zu pflegen. Ebenso haben die deutschen Katholiken der Vereinigten Staaten von jeher und mit großen Opfern die Muttersprache in ihren Kirchenschulen festgehalten, ja als Ausgang des (vorigen) Jahrhunderts von Rom aus auf die Verschmelzung hingewirkt und Englisch als alleinige Lehrsprache bestimmt wurde, haben sie sich dagegen aufgelehnt und es in Versammlungen zu Chicago und Detroit als eine Forderung ihres Selbstgefühls und ihrer Ehre erklärt, für alle Zeiten an der Heimatsprache festzuhalten und sie in den Schulen ihres Bekenntnisses zu pflegen.

— **Sprachbewegung in weiteren Kreisen.** In der vorigen Nummer der Zeitschrift (Sp. 257) ist der irrigen Ansicht gedacht worden, daß gegenwärtig die Sprachbewegung »namentlich in den weiteren Kreisen des Publikums« nachlasse. Nun geht uns zufällig durch die Gefälligkeit eines Mitgliedes ein Schriftstück zu, die Geschäftsordnung für die Verhandlungen des 13. pfälzischen Gautages zu Kaiserslautern am 23. u. 24. August, aus denen zu ersehen ist, daß der sozialdemokratische Verein Speyer bei dieser Gelegenheit folgenden Antrag gestellt hat: »Die Fremdwörter in der ‚Pfälzischen Post', welche meistens in den Leitartikeln enthalten sind, sollen soweit angängig ausgemerzt werden; wo dies aber nicht möglich ist, in Parenthese verdeutscht

werden.« Lehrreich in demselben Sinne ist auch die Nachschrift zu einem bei H. Zielmann in Berlin erschienenem Buche von »Hans Ohneland«, das den nicht minder deutlichen Titel trägt: »Worauf warten wir Proletarier?!« Also gewiß auch sog. weitere Kreise des Publikums. Der Verfasser hat seine eigene Rechtschreibung angewandt und begründet das zum Schlusse. Aber noch etwas anderes zugleich, nämlich daß er alle Fremdwörter, die nicht allgemein üblich seien, in seiner Schrift vermieden habe. Dem Manne, für dessen volkswirtschaftliche Lehre er darin Anhänger zu werben sucht, gibt er denselben Rat, er möge in künftigen Auflagen ein paar Dutzend höchst ungewöhnlicher und durchaus entbehrlicher Fremdwörter und fremdsprachige Zitate beseitigen. Giftig bemerkt er dazu, daß dergleichen ein rechter Kerl »getrost der Zunftwissenschaft überlassen« dürfe, und auch nicht übel ist weiterhin der höhnende Satz: »Sprache kommt vom Schreiben her«.

Das sind Äußerungen, die eher auf zunehmendes Verständnis für die Sprachbewegung »in den weiteren Kreisen des Publikums« deuten, wenigstens für die Fremdwortfrage. Für diese sind sie aber noch aus einem anderen Grunde bedeutsam. Es ist ein beliebtes, noch immer trotz tausendfacher Verwendung nicht abgenutztes Mittelchen, die sprachreinigenden Bestrebungen bloß als Ausgeburt einer überspannten und verbohrten Vaterlandsliebe zu verhöhnen. Fast immer wenn alte Freunde uns als »Puristen« begrüßen, geben sie uns den »Chauvinismus« gleich hinterher. Nun die Speyrer Sozialdemokraten und der Hans ohne Land, der in seiner gehässigen Hetzschrift für die Geschichte seines Volkes nur faustdicke Verunglimpfung hat, werden schwerlich in den Verdacht kommen, wie der Sprachverein durch Reinhaltung der Muttersprache das deutsche Volksbewußtsein heben zu wollen, aber die unnützen Fremdwörter verdammen sie doch.

Gleichfalls vom Standpunkte der Zweckmäßigkeit redet der Herausgeber der Umschau (Übersicht über die Fortschritte und Bewegungen auf dem Gesamtgebiet der Wissenschaft, Technik, Literatur und Kunst) Dr. J. H. Bechhold seine Mitarbeiter an (Nr. 30, S. 600 vom 19. Juli). Er geht von der Überzeugung aus, daß künftig das Verständnis von Ausdrücken, die den toten Sprachen entnommen sind, in weiten Kreisen schwinden werde, seitdem auch höheren Schulen ohne Latein und Griechisch die Vorbereitung zur Offizier- und höheren Beamtenlaufbahn zuerkannt worden ist. Dann fährt er fort: »Wenn auch zweifellos viele Fachausdrücke bestehen, bei denen sich zwar das Wort, nicht aber der Begriff übersetzen läßt (z. B. Atom), so haben wir doch für die Mehrzahl gut deutsche, nicht mißzuverstehende Ausdrücke. Es ist nicht einzusehen, warum nicht ‚Mortalität' durch ‚Sterblichkeit', ‚neolithisch' durch ‚aus der jüngeren Steinzeit', ‚Artefakt' durch ‚Kunsterzeugnis' usf. ebenso gut wiedergegeben werden kann. — Ich richte daher an unsere Herren Mitarbeiter die dringende Bitte, sich, wo irgend möglich, deutscher Ausdrücke zu bedienen, wenn dies aber nicht angängig ist, in der Anmerkung eine Erklärung des Fremdwortes beizufügen.«

— Wie uns aus Köthen mitgeteilt wird, haben die alten und jungen Burschenschafter, die sich zu Pfingsten in Eisenach zu versammeln pflegen, in diesem Jahre den Beschluß gefaßt, den alten Namen ihres Verbandes A. D. C. d. h. Allgemeiner Deputierten Convent in **Deutsche Burschenschaft** umzuändern. Nach unserem Gewährsmann ist das nicht von den Alten ausgegangen, sondern als eine Äußerung des Deutschbewußtseins der studierenden Jugend anzusehen.

— Der **Klagenfurter Gemeinderat** hat, wie die Grazer Tagespost meldet, auf eine Eingabe des dortigen Zweigvereins hin beschlossen, die Theaterleitung zu veranlassen, daß nach dem Muster Reichenbergs und anderer Städte leicht entbehrliche Fremdwörter auf dem Theaterzettel künftig vermieden werden.

Sprechsaal.

Patvarist und Patvarie. Diese beiden Fremdwörter, über die man in den Wörterbüchern vergeblich Auskunft sucht, hörte man noch vor dem ungarischen Ausgleich im Jahre 1867 hin und wieder auch in Deutsch-Österreich, als noch manche deutsch-österreichische Beamte bis tief »in Ungarn drunten, hinterwärts von Temesvar« in Amt und Tätigkeit waren. Sobald in Ungarn die Jünglinge ihre juridischen Studien beendigt hatten, wurden sie zu irgend einem namhaften Gerichtsadvokaten, Oberfiskal (Oberanwalt) oder Vicegespan in die Rechtspraxis gegeben. Hier mußte nun der ärmere Rechtsbeflissene wahre Knechtsdienste leisten; die Tafel decken, während der Mahlzeit die Teller wechseln, die Kleider des Prinzipals ausbürsten, für die Frau des Prinzipals allerlei Aufträge besorgen, Theaterbillets und Ballkarten beschaffen, ferner unleserliche Schriften umschreiben und dergleichen mehr gehörten in den Geschäftskreis des vielgeplagten Patvaristen. War ein Fräulein oder gar mehrere Töchter im Haus, so war es seine verdammte Pflicht und Schuldigkeit, mit ihnen zu tanzen oder ihnen Tänzer zu verschaffen. Die kleineren Kinder aber hatte er anzuziehen und spazieren zu führen. War der Prinzipal nobel und hielt sich Pferd und Wagen, so hatte der Themisjünger ab und zu auch den Kutscher zu machen. Wie man sieht, war das ein ziemlich umfassender Kreis von Pflichten, und einen solchen vielseitigen rechtsbeflissenen Jüngling — ein würdiges Gegenstück zum seligen weiland bairischen Rechtspraktikanten — nannte man pativarista, Pativarist, d. h. den Vielleidenden, von lateinisch pati varia = allerhand leiden und leisten müssen. Jeder, der sich auf die juridische Laufbahn vorbereitete, mußte ein solches Praktikanten- oder Lehrjahr durchmachen, um das Zeugnis zu erlangen, ohne welches er bei der Kgl. Gerichtstafel nicht als Jurat eintreten konnte.

P. Beck.

Nochmals Goethe und die Fremdwörter.

Zu der Bemerkung von E. Nestle in der Zeitschr. Nr. 9 Sp. 254 möchte ich erwähnen, daß schon meine Abhandlung »zu Goethes Sprachgebrauch im Götz von Berlichingen« im Jahresberichte der öffentlichen Oberrealschule im 8. Bezirke in Wien 1885 einen zusammenstellenden Abschnitt über Goethes Behandlung der Fremdwörter in der zweiten Bearbeitung des »Götz« enthält (vergl. auch die Bemerkung 41 bei Prem, Goethe, 3. Aufl., S. 493).

Graz. Prof. Dr. S. M. Prem.

Erbgericht.

In Dörfern des sächsischen Erzgebirges fand ich Gasthäuser mit dem Schilde »Zum Erbgericht«. Der Ausdruck erinnerte mich an Werners Schulzengericht, Freischulzengericht in Lessings Minna von Barnhelm I, 12 und III, 4, das als Landgut eines Erbschulzen erklärt wird. Wie aber kommen Wirtshäuser zu dieser Bezeichnung? Die Erklärung finde ich jetzt in Putzgers Histor. Schulatlas 25. Aufl., Leipzig, Velhagen u. Klasing, 1901, S. 15 b, wo auf dem Grundriß eines deutschen Kolonistendorfes das Gut eines Erbschulzen mit Schankgerechtigkeit als »Erbgericht« bezeichnet wird. Die Wirtshäuser des Erzgebirges sind also selbst ursprünglich solche Erbschulzengüter oder haben die Schankgerechtigkeit eines solchen erworben.

Verlurst.

(Zu Scheffels Liedern vom Rodenstein.)

I, 6: »Hollaheh! doch wie man's treibt, so geht's,
Was liegt an dem Verlurste?
Man spricht vom vielen Trinken stets,
Doch nie vom vielen Durste.«

Norddeutsche pflegen nach meiner Erfahrung zu meinen, daß Scheffel die Form Verlurst willkürlich, dem Reime zuliebe, oder im Scherze gebildet habe. Wir haben es jedoch mit einer volkstümlichen oberdeutschen Form zu tun, die schon in der Zimmerischen Chronik erscheint (s. Lexer, Mhd. Hdwtb. III, 170). In Schmellers Bayer. Wtb. I², 1514 lesen wir darüber: »Der Verlurst, im bayr. Schriftgebrauche (wie Dien-st, Gun-st, Kun-st, Brun-st,

vielleicht zur Unterscheidung von Verlust, disiderium) sehr gewöhnlich statt: der Verlust. So müßte auch Frorst, Frurst für Frost gelten, was doch nicht der Fall ist. verlustig, verlurstig adj. verlierend, verloren habend.« Auch Moriz Heyne in seinem Deutschen Wtb. III, 1221 belegt diese oberdeutsche »deutlicher an verlieren anlehnende« Nebenform aus J. Gotthelfs Schuldenbauer. Die Scheffelstelle findet sich bei ihm nicht.

Die Trulle.

Goethes Hermann und Dorothea II, V. 476:

»Aber denke nur nicht, du wolleſt ein bäuriſches Mädchen
Je mir bringen ins Haus als Schwiegertochter, die Trulle!«

Dieſes Wort iſt in gangbare Wörterbücher nicht aufgenommen. Auch die Herausgeber von Goethes Gedichten ſchweigen meiſt. Darüber gehandelt hat Weigand in ſeinem Deutſchen Wtb. II[4], 939, wo aber mhd. trolle (dän. trold), Ungeheuer, Geſpenſt wohl auszuſcheiden, dagegen auf engl. (Shakeſpeare) trull, gemeines Weibsbild zu verweiſen war. Adolph Hauffen bemerkt in ſeiner Schulausgabe von Hermann und Dorothea (Leipzig, Freytag, 1895) S. 90: Trulle, Trolle, alte volkstümliche Bezeichnung für ein plumpes, bäuerisches Mädchen; O. Weiſe, Zeitſchr. für d. Wortforſchung III; 126 führt an: »Trulle, Kebsweib, Hure (in Leipzig ein kleines poſſierliches Frauenzimmer).« Es wäre nicht unnütz, einmal feſtzuſtellen, wo ſich das Wort noch im Volksmunde erhalten hat.

Northeim. R. Sprenger.

Mir iſt »Trulle« als etwa gleichbedeutend mit »Druſchel« aus dem Altenburgiſchen wohlbekannt in dem harmloſen Sinne: dickes, rundes, plumpes Mädchen oder Weib. Hertels Thüringer Wortſchatz führt beide an (»plumpe Bauerndirne«). Über beide Wörter im Zuſammenhang mit anderen iſt eine Arbeit in Kluges Zeitſchr. f. d. Wortforſchung demnächſt zu erwarten. Str.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

185) »Nachdem die Einſchätzung des ſteuerpflichtigen Einkommens im hieſigen Orte beendet und das Ergebnis derſelben den Beteiligten bekannt gemacht worden iſt, ſo werden in Gemäßheit der in § 46 des Einkommenſteuergeſetzes vom 2. Juli 1878 enthaltenen Beſtimmungen alle Perſonen, welche allhier ihre Beitragspflicht zu erfüllen haben, denen aber der in Gemäßheit der erwähnten Beſtimmungen ausgefertigte Steuerzettel nicht hat behändigt werden können, hiermit aufgefordert, wegen Mitteilung des Einſchätzungsergebniſſes ſich bei der hieſigen Ortsſteuereinnahme anzumelden.« (Übereinſtimmende Bekanntmachung ſächſiſcher Gemeindevorſtände.)

185) Nachdem die Einſchätzung des ſteuerpflichtigen Einkommens hier beendet und das Ergebnis den Beteiligten bekannt gemacht worden iſt, werden alle ſteuerpflichtigen Perſonen, denen der geſetzlich ausgefertigte Steuerzettel nicht hat behändigt werden können, hiermit [nach § 46 des Einkommenſteuergeſetzes vom 2. Juli 1878] aufgefordert, ſich zur Mitteilung des Einſchätzungsergebniſſes bei der Ortsſteuereinnahme anzumelden. Oder einfacher: aufgefordert, ihn (den Steuerzettel) bei der Ortsſteuereinnahme abzuholen.

Breit, überflüſſiger Wortſchwall, für einfache Landleute kaum verſtändlich.

186) »Ich darf nicht länger bei dieſer Geiſtesarbeit verweilen. Nur einen Heroen aus derſelben möchte ich hervorheben.« (Neue Jahrb. f. Philol. u. Pädag. v. J. 1900, II, S. 443.)

186) Ich darf nicht länger bei dieſer Geiſtesarbeit verweilen. Nur einen der glänzendſten Vertreter (einen Heros) möchte ich hervorheben.

Hätte der Verf. den deutſchen Ausdruck gebraucht, ſo hätte er eine Unrichtigkeit vermieden. Heroen iſt die Mehrzahl des griechiſchen Wortes Heros, das im vierten Falle der Einzahl natürlich auch »Heros« lautet. Ein ähnlicher Fehler iſt es, wenn es in der Montagsbeilage des Dresdner Anzeigers vom 12. Mai 1902 heißt: »Von keinem ruſſiſchen Autoren iſt ... ſo viel geſprochen worden.«

Die Herren Behaghel, Lohmeyer, Matthias und Pietſch finden die Form »den Heroen« nicht ſo anſtößig. Matthias meint, »der Heroe«, »des Heroen« ſei die eindeutſchende Einzahl zu der Mehrzahl »die Heroen«.

187) »Ausgeraubt, bis auf den letzten Blutstropfen ausgeſogen, fehlten faſt jede Mittel, um das Bauwerk vor dem vollſtändigen Zerfall zu bewahren.« (Aus dem Aufruf zur Erneuerung einer Kirche in Thüringen.)

187) Ausgeraubt, bis auf den letzten Blutstropfen ausgeſogen, hatten die Bürger faſt gar keine Mittel, um das Bauwerk vor dem vollſtändigen Zerfall zu bewahren.

Sind die Mittel ausgeraubt und ausgeſogen? Unbedenklich*) könnte man auch ſagen: Ausgeraubt ... ausgeſogen, fehlte es den Bürgern faſt an allen Mitteln —; denn hier kann das Mittelwort nur auf das unmittelbar folgende Wort »Bürgern« bezogen werden. Die Mehrzahl von jeder iſt nicht gebräuchlich.

188) »Wir ſetzen hiermit alle Radfahrer Neudorfs und Umgebung in Kenntnis, daß ſeit mehreren Jahren in Neudorf ein Radfahrerklub beſteht, wodurch jedem Radfahrer Gelegenheit geboten iſt, demſelben beizutreten. Mitglieder von gutem Ruf werden freundlichſt aufgenommen und können ihre Anträge zur Aufnahme im Klublokal ... niederlegen.« (Anzeige in den Straßburger Neueſten Nachrichten, mitgeteilt von Dr. Kaſſel in Hochfelden i. E.)

188) Alle Radfahrer in Neudorf und Umgebung machen wir darauf aufmerkſam, daß der ſeit mehreren Jahren in Neudorf beſtehende Radfahrerverein jeden Radfahrer von gutem Rufe gern als Mitglied aufnimmt. Anmeldungen zur Aufnahme bitten wir in den Räumen des Vereins ... niederzulegen.

In der Wendung »Neudorfs und Umgebung« vermißt man die Bezeichnung des Wesfalles bei »Umgebung«. Die Hauptſache der Veröffentlichung, daß nämlich neue Mitglieder aufgenommen werden können, ſteht im untergeordneten Satze; die minder wichtige Bemerkung, daß der Verein ſeit mehreren Jahren beſteht, im übergeordneten Satze. »Wodurch Gelegenheit geboten iſt ... beizutreten« unlogiſch. Nicht »Mitglieder« ſollen ihre »Anträge zur Aufnahme« niederlegen, ſondern ſolche, die es erſt werden wollen.

*) Gegen dieſen von den übrigen Mitgliedern des Prüfungsausſchuſſes gebilligten Satz erhebt Herr Prof. Albert Heintze Einſpruch unter Verweiſung auf ſeinen Deutſchen Sprachhort S. 453 f. Er ſchreibt: »Die ungebogen vorangeſtellte Mittelform wird als erſter Fall aufgefaßt und empfunden; darum muß das nachfolgende Beziehungswort auch im erſten Falle ſtehen. Sonſt wären Satzglieder äußerlich zuſammengeſchoben, die nicht ordentlich ineinander greifen und zueinander ſtimmen. Ich halte demnach eine ſolche Satzfügung für zu loſe und — offen geſagt — für etwas nachläſſig.«

189) »Mit der Aufforderung . . . schloß er seine Ansprache, die auf alle Anwesenden sichtlich einen tiefen Eindruck zu machen nicht verfehlte.« (Zeitungsbericht.)

189) Mit der Aufforderung . . . schloß er seine Ansprache, die auf alle Anwesenden sichtlich einen tiefen Eindruck machte.

Häßlicher, hohler Wortschwall, der den Eindruck der Mitteilung völlig zerstört; oder vielmehr: »zu zerstören nicht verfehlt«.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Erbe, Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung. Stuttgart, Union (1902). XXIV u. 288 Seiten. geb. 1,50 ℳ

Nun auch ein südwestdeutsches Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung von unserm rührigen Vorstandsmitglied Erbe. Es unterscheidet sich von Matthias und Duden durch ganz selbständige Darstellung der Regeln und durch noch größere Reichhaltigkeit. Zu den Regeln, die sonst klar und bündig die Berliner Beschlüsse wiedergeben, möchte ich bemerken, daß die Trennung ras-te (zu raten) nicht im Sinne dieser sein dürfte; auch die Schreibung Partieen, Alleeen war kaum beabsichtigt. Nicht richtig ist S. XIII §. 23d, daß vor den Endungen t, te nach langem Vokal ß stehe (vergl. nießt, heißt, rußt). Schief ist die Angabe, der Umlaut von a werde der Regel nach ä geschrieben; das gilt nur vom lebenden Umlaut, nicht aber vom erstarrten (legen, Kelch, schwer, leer). Das h in Vieh, Schuh, jäh stammt nicht als silbentrennendes h aus dem Plural oder Genetiv, es ist ja alt! — Die Verkleinerungssilbe -lein hat ihr besonderes Gebiet in der Poesie; in der hochdeutschen Umgangssprache wird sie kaum mehr zu beleben sein.

In der Lehre von den Satzzeichen hat Erbe leider die ungeheure Ausdehnung des Kommagebrauches nicht anzutasten gewagt. In Bayern hat man den Versuch gemacht, damit aufzuräumen.

Was nun das eigentliche Wörterbuch anlangt, so möchte ich mich dagegen verwahren, daß ich Wörterbücher mit Angaben über Wortgebrauch, Wort- und Beugungsformen überhaupt tadle; aber die Verf. sollen den Schein vermeiden, als ob sie damit auch etwas Amtliches böten, indem sie die Bücher Rechtschreibewörterbücher nennen. Auch Erbes Buch ist ein deutsches Wörterbuch überhaupt und ein Fremdwörterbuch insbesondere; denn was zur sprachlichen Belehrung beigebracht ist, übertrifft an Umfang weit das, was für die Rechtschreibung von Bedeutung ist. Daß das Buch auch als Fremdwörterbuch zu dienen hat, läßt es begreiflich werden, daß Wörter aufgenommen sind, die man lieber nicht mehr in deutschen Büchern gedruckt sieht, wie dezisiv, dezidieren und Dutzende andere; wer sie nicht schreiben kann, soll durch ein Rechtschreibebuch nicht in den Stand gesetzt werden, sie doch zu brauchen. Warum auch Ortsnamen wie Dodona aufgenommen sind, weiß ich nicht; wenn schwierigere Ortsnamen überhaupt berücksichtigt werden sollen, dann müßten sie jedenfalls richtig aufgenommen werden; also z. B. nicht Baireuth mit i. Erbe gibt in dankenswertem Umfang auch die Betonungen der Wörter; ob er mit Hexameter, Pentameter, Tabak Beifall finden wird? Die Etymologien sind zu allermeist nach den besten Quellen gegeben; zweifelhaft ist mir unter anderm die Herleitung von Metze aus Magd (doch wohl von Mechtild!), Welle aus wel = rund (mhd. sinowel), Baland von fallen, Wachholder von queck». Bei den Abkürzungen vermisse ich D. neben Dr. für den doctor theologiae. Daß oberdeutsches Sprachgut bei Erbe weit mehr Berücksichtigung gefunden hat als bei Matthias und Duden, rechne ich ihm zum Verdienst. Überhaupt möchte ich der ungewöhnlich fleißigen, umsichtigen, vielseitigen Arbeit Erbes mein Lob nicht vorenthalten und ihr recht großen Erfolg wünschen. O. Brenner.

Otto Schröder. Vom papiernen Stil. 5. durchgesehene Auflage. Leipzig, Teubner 1902. VIII u. 102 S. geb. 2,80 ℳ.

Der Verfasser dieses bekannten Buches ist ein Mann von Geist, und es kommt ihm auch darauf an, das bemerklich zu machen; ja, dieses Bemühen geht zuweilen recht weit. Man hätte daher zweifeln können, ob gerade er der Rechte dazu war, als Anwalt aufzustehen für die Schlichtheit und Natürlichkeit der Sprache, gegen Zwang und Künstelei, also für die Bestrebungen, die innerhalb des Sprachvereins besonders von dem viel tiefer in volkstümlicher Art wurzelnden Rudolf Hildebrand vertreten wurden. Aber alle Zweifel müssen verstummen vor der Tatsache, daß sein Buch »Vom papiernen Stil« jetzt bereits in 5. Auflage ausgegeben werden kann. Und wir vom Sprachverein können's ganz zufrieden sein; denn erstens: Jeder wirksame Bundesgenosse unserer Sache — und das ist Schröders Buch gewiß — ist uns recht, und zweitens legt die starke Nachfrage nach dem Buche auch für Verbreitung und Erfolg unserer Vereinsarbeit ein beredtes Zeugnis ab. In den wenigen Bemerkungen des Vorwortes zu der neuen Bearbeitung läßt auch der Verfasser die Erkenntnis durchschauen, daß sein Buch von einer allgemeineren Bewegung getragen wird. Er nennt aber nur den gewiß wackeren Grenzboten Gustav Wustmann, den auch wir nach Verdienst zu rühmen wissen; den Sprachverein nennt er nicht. Wäre es nun aber wohl zu viel verlangt gewesen, wenn man von dem alten Gegner eine offene Anerkennung erwarten wollte, so tut es mir doch um unsert- und um seinetwillen leid, daß die ganz üble Stelle S. 18 ff., wo er den Verein zwar auch wieder nicht nennt, aber meint, noch in der 5. Auflage stehen geblieben ist. Freilich nicht unverändert. Früher in der ersten Auflage S. 22 hat er es »natürlich« gefunden, daß die »Sprachreiniger« angeblich dem großen Papiernen huldigten; jetzt erscheint es ihm »seltsam«. Hat er sich beiläufig doch sogar zu dem Zugeständnis verstanden, an einer Stelle ein veraltetes Fremdwort Nonchalance durch das deutsche Wort Lässigkeit zu ersetzen, das sich ihm wahrscheinlich durch den Goethischen Gebrauch empfahl. Aber was er weiter in der recht geschraubten neuen Fassung der bezeichneten Stelle den »Sprachreinigern« zum Vorwurfe macht, und was er sich einbildet den »Verdeutschern« Neues zu lehren, beweist uns eins wie das andre nur, daß er die Tätigkeit des Sprachvereins nicht kennt. Er glaubt vielleicht gar alles mögliche zu tun, indem er mild lächelnd über seine Veröffentlichungen hinwegsieht. Und doch hätten ihm Zeitschrift und Beihefte für die Durchsicht seiner neuen Auflage in manchen Stücken nützen können. So verdiente die Bemerkung auf S. 35 über »welcher« auf Grund dessen berichtigt zu werden, was in der Zeitschrift 1900, Sp. 133 ff. und 229 erwähnt worden ist. Bei S. 10 würde er vielleicht die Bestimmungen über die Bühnenaussprache berücksichtigt und bei S. 25 gewußt haben, daß eigne Untersuchungen über die Stellung des Zeitwortes nach »und« mittlerweile längst in wünschenswerter Gründlichkeit vorhanden sind (Wiss. Beih. V u. IX).

Der wertvollste der drei ursprünglich einzeln erschienenen Aufsätze, die Schröder später zu dem Bande vereinigt hat, ist und bleibt die sehr feine Darstellung der Geschichte des vielgeplagten Wortes »derselbe«. Die darin ausgesprochene Lehre und noch gar manche der vielen Mahnungen, die der andere Aufsatz unter dem glücklich gewählten, aber für meinen Geschmack durch Überanstrengung gequälten Schlagworte »Der große Papierne« enthält, sind seit zwanzig Jahren in allen Tonarten wiederholt, aber darum doch noch nicht überflüssig geworden; um nur eins zu nennen, der Mißbrauch des »ersteren« und »letzteren«, den Schröder zuerst in Wildenbruchs ergreifender Erzählung »Kindertränen« aufgestochen hat, blüht fröhlich weiter. Kurz, das Buch verdient auch ferner beachtet zu werden. Daher führt es unsere Zeitschrift lange schon in der Liste der »Empfehlenswerten Bücher« ab und zu ihren Lesern vor Augen. Wenn's nur auch außerhalb dieser Kreise immer mehr zur Geltung käme, so u. a. in den Preuß. Jahrbüchern, in denen trotz alter Freundschaft mit O. Schröder doch auch der Große Papierne wohl gelitten ist. Vor kurzem erst brachte z. B. ein Aufsatz des jenaischen Professors Lorenz (über das Tagebuch des Kronprinzen) eine wahre Musterleistung »desselben«, aber auch »der soeben in Riga sein Amt angetretene Kurator« auf S. 556, und daß sich S. 557 jemand verlobt mit »einer vielnachgeschauten Schönheit«, sind gar nicht übel. Das letzte Stückchen hat, nach der Unterschrift D. zu schließen, sogar der überkluge Herausgeber selber geleistet.

Schröder hofft in einem schwungvollen Schlußworte auf einen großen Dichter als Erlöser der deutschen Sprache. Hat nicht das Sprachleben der Gegenwart zu viel und zu starke Quellen und Zuflüsse gewonnen, als daß ein einziger es ganz mit sich reißen würde, wenn er auch noch so mächtig strömte? Jedenfalls wollen mit Schröder auch wir im Sprachverein inzwischen nach unsern Kräften alles tun, um »den Glauben an unsre Muttersprache, der uns im Jahrhundert nach Luther fast verloren ging, und der trotz Goethes und der Brüder Grimm noch nicht Gemeingut aller deutsch Fühlenden ward, lebendig zu machen.« Denn das ist auch das Ziel des Sprachvereins. Str.

Deutsche Wald- und Weidmannssprüche in Reimen. Zusammengestellt von M. Freiherrn Knigge-Leveste. Neudamm. Verlag von J. Neumann. 170 S. gr. 8°. 3 ℳ, geb. 4,50 ℳ.

Knigge-Leveste ordnet die von ihm mit großer Liebe und Ausdauer gesammelten Wald- und Weidmannssprüche rein sachlich: 1. der Jäger und der Wald; 2. der deutsche Jäger, sein Wild und sein Hund; 3. nach der Jagd; 4. der Sonntagsjäger; 5. Jägerkalender aus alten Jagdbüchern; 6a) vermischte Sprüche, b) alte Weidmanns-Fragen und -Antworten, c) Jägersprüche aus dem 16. Jahrhundert. — Abgesehen von einigen Reimen aus unseren Klassikern (Bürger, Eichendorff, Freiligrath, Hoffmann von Fallersleben; Spr. 187 ist von Schiller!), schöpft der Verfasser für seine Abschnitte 1, 2, 6b aus den Klassikern der Jägerei: Coler Spr. 479, Döbel, Fleming 476, 484, 486, 492, 499, 502, 508, 512, 517, 520, 525, 528, 534, v. Hohberg, v. Kobell 196, 205, 511, besonders aber (wie er selbst angibt) aus v. Wildungen († 1821). Viele Sprüche sind dem Volksliede entnommen. Für Abschnitt 5 aber benutzt der Verfasser besonders die althergebrachten und z. T. gedruckten Bauern- und Jägerregeln; so Spr. 477, 480, 483, 485, 491, 495, 496, 509, 510 514, 519, 521, 524 (von denen die beiden letzteren ungereimt sind). Aus der Gelegenheitsdichtung (Wandsprüchen, Einträgen in Fremdenbücher, Trinksprüchen), vielleicht auch aus der eigenen poetischen Ader des Verfassers stammen die Abschnitte 3, 4, 6a. Über den dichterischen Wert besonders des Abschnitts 3 läßt sich streiten. Trotz des Titels sind ungereimte Sprüche u. a. 278—283, 285, 286, 388, 406, 416, 436, 462, 471, 494, 497, 503—506, 521, 524, 732; dagegen sollte in Versen gesetzt sein Spr. 539. Zu erklären fände ich manches, z. B. Spr. 390: Und kehrst du heim mit Beute, So trink und singe froh, Und ehr, wie brave Leute, Das fröhliche Tajo! — »Bei der Parforcejagd auf Hirsche galt der Ruf: Tajo! Tajo! Tajo! Der Brackierer (Hundeführer) ruft noch heute, um die Hunde zum Suchen anzufeuern und zusammenzuhalten, an manchen Orten in Steiermark: Ta! Ta! Ta!« v. Berg. — S. 55, Spr. 457: Des Weidwerks edle Sprache, Sie ziert den Jägersmann, Und jeder sollt' sich schämen, Der nicht mal »sprechen« kann — zeigt uns, mit welchem Stolz der Weidmann an seiner althergebrachten Standessprache hängt. Spr. 499: Das Wild taugt nicht und ist gering, Warum? es hat viel Engerling —: Das Wild ist (im April) gering, schlecht am Wildbret; die Larve der Hirschbremse, die unter der Haut lebt, frißt sich, wenn sie zur Verpuppung schreitet, einen Ausgang; daher die Löcher in der Haut des Wildes im Frühjahr.

Erklärungen, wie alles gelehrte Beiwerk vermeidet der Herausgeber. Wer nach den Quellen forschen will, der lese Bücher wie den »Pürschgang im Dickicht der Jagd- und Forstgeschichte« vom Freiherrn von Berg (Dresden, Schönfeld, 1869) Das uns vorliegende Buch soll nicht belehren, sondern nur unterhalten. Tatsächlich liest es sich bei seiner stofflichen (nicht geschichtlichen) Anordnung sehr munter. Einige Derbheiten, wie sie in Spr. 484, 492 vorkommen, rechnen wir ihrem Alter (1719) zu gute, die in Spr. 482 dem Jägerhumor, der bis in die ernsteste Lage unverwüstlich bleibt und eine weidmännische Todesanzeige ersinnt, wie in Spr. 842: Dem wohlgebornen Jäger Veit, Dem Schrecken aller Hasen, Hat Plutos Jägermeister heut Halali! Halali! geblasen.

So empfehlen wir das schön ausgestattete Büchlein (auf den Weihnachtstisch) für alle Freunde des Weidwerks, volkstümlicher Dichtung, kerndeutscher Sprache.

Zittau. Dr. Paul Sahlender.

L. Viereck, German Instruction in American Schools. Washington 1902, Government Printing Office. 177 S. 8.

Das Buch bildet den XIV. Abschnitt eines Berichtes des Vorsitzenden der Ministerial-Abteilung für das Unterrichtswesen in den Vereinigten Staaten von Amerika. Es behandelt die Entwicklung des deutschen Unterrichts in den V. St. von seinen ersten Anfängen bis zur Gegenwart, berichtet über seinen gegenwärtigen Stand und entwirft ein Bild des Verhältnisses zwischen Deutschland und Amerika, sowie der Stellung der Deutsch-Amerikaner zu ihren englisch sprechenden Mitbürgern. Mit deutscher Gründlichkeit abgefaßt und auf wissenschaftlicher Grundlage beruhend — was schon aus der erstaunlich langen Liste der benutzten Werke erhellt — verrät es zugleich, wie fest der Verfasser, der frühere sozialdemokratische Reichstagsabgeordnete Viereck, an seinem Vaterlande hängt, und wie sehr er bestrebt ist, dessen Sprache in der neuen Heimat zu fördern sowie ein besseres Verständnis zwischen »zwei der bedeutendsten und fortschrittlichsten Nationen der ganzen Welt« herbeizuführen. Die statistischen Tafeln über Lehrer-, Schüler- und Stundenzahl an den verschiedenen Unterrichtsanstalten, die zahlreichen Angaben über den Betrieb des deutschen Unterrichts an diesen, über den Bestand der Büchereien, die Lebensverhältnisse der Lehrer usw. bieten dem Fachmann viel Anziehendes. Allgemein fesselnd ist zunächst die Darstellung der Entwicklung des deutschen Unterrichts, da sie zugleich eine gedrängte Geschichte des Deutschtums in den Vereinigten Staaten enthält, und dann die Wiedergabe einer großen Reihe von Ansprachen und Berichten amerikanischer Staatsmänner und Gelehrter, die beredtes Zeugnis von dem Einflusse der deutschen Wissenschaft und Literatur auf die amerikanische Bildung ablegen.

Bis 1825 war der deutsche Unterricht gänzlich auf die von den deutschen Ansiedlern gegründeten Gemeindeschulen beschränkt, amerikanische, d. h. englische Schulen, an denen Deutsch gelehrt wurde, gab es nicht, überhaupt spielte das Deutschtum im Vergleich mit den an Zahl weit geringeren Franzosen aus geschichtlich leicht zu erklärenden Gründen nur eine untergeordnete Rolle. Im Freiheitskriege hatten die Franzosen, an ihrer Spitze Lafayette, ebensoviel zur Errichtung des Freistaates beigetragen, wie die hessischen, braunschweigischen und andern deutschen Truppen in englischem Solde zu seiner Unterdrückung. In der hierdurch erzeugten Erbitterung gegen alles Deutsche übersah man, daß jene Soldaten nur die Opfer entarteter Fürsten waren, und vergaß die hervorragenden Leistungen deutscher Heerführer auf amerikanischer Seite, die Taten der Steuben, Kalb und Herkimer, ebenso wie die freundliche Haltung Friedrichs des Großen gegenüber dem jungen Staate.

Damit hing denn eine teilweise mit Gewalt durchgesetzte Amerikanisierung der Deutschen zusammen, die durch wesentliche Verminderung der Einwanderung erleichtert wurde. Nach 1825 beginnt jedoch das Deutsche seinen Einzug als Lehrgegenstand in die höheren Schulen namentlich der von Deutschen stark bevölkerten Städte zu halten. Zugleich macht sich der Einfluß der Tausende von akademisch gebildeten Männern geltend, die vor und nach 1848 ihr Vaterland aus politischen Gründen verließen. Dazu kommt das Drängen bedeutender, in Deutschland ausgebildeter Amerikaner auf Verbesserung des Schulwesens nach deutschem Muster und auf Anerkennung des Bildungswertes der deutschen Sprache und des deutschen Schrifttums. Aber es gelingt zunächst noch nicht, die überragende Stellung der klassischen Sprachen auf den höheren Schulen und Universitäten zu erschüttern; die neueren Sprachen — das Deutsche immer in zweiter Linie hinter dem Französischen — müssen sich mit der Rolle von Nebenfächern begnügen, die in geringer Stundenzahl und auch nur hier und da gelehrt werden. Wenn trotzdem die Menge der um die Mitte des 19. Jahrhunderts in deutscher Sprache unterrichteten Kinder sehr groß, ja wohl noch größer gewesen zu sein scheint als jetzt, so ist nicht zu vergessen, daß die Einwandrer damals ihre Kinder meist in rein deutsche Schulen schickten. Huldigten sie doch, was bei der geringen Macht und dem noch lose gefügten Staatswesen der Republik begreiflich ist, vielfach noch sonderstaatlichen und sondersprachlichen Bestrebungen, die z. B. im Jahre 1837 in der Forderung einer deutschen Versammlung zu Harrisburg zum Ausdruck kamen, das Deutsche als zweite Staatssprache anzuerkennen. Erst durch die Ereignisse von 1866 und 1870/71 gelangt das Deutschtum auch in den amerikanischen Lehranstalten zu höherer Geltung, allen voran in der Johns Hopkins University zu Baltimore, deren Begründung im Jahre 1876 geradezu eine neue Stufe in der Entwicklung des deutschen Unterrichts bezeichnet. Deutsche Lehrmethoden und deutsche Philologie fanden in ihr eine Heimstätte, und durch die Anstellung einer großen Anzahl von Lehrern, die in Deutschland geboren oder auf deutschen Hochschulen gebildet waren, wurde das Deutsche dort gewissermaßen wissenschaftliche

»Hof«sprache. Rasch folgten andre Anstalten ihrem Beispiele, und wenn auch das Französische im allgemeinen immer noch den Vorrang vor unsrer Sprache genießt, so wird doch in den Vereinigten Staaten jetzt kein akademischer Grad erteilt, ohne daß der Bewerber eine Kenntnis des Deutschen nachweist, die ihm das Lesen der einschlägigen Werke in der Ursprache ermöglicht. Für die Zulassung zu den besseren colleges — einem Mittelding zwischen unsern Gymnasien und unsern Universitäten — fängt man an, eine gewisse Kenntnis der deutschen Sprache zu fordern. Gelegenheit, diese zu studieren, ist auf allen colleges gegeben, auf vielen ist sie bereits verbindlicher Lehrgegenstand, und nach des Verfassers Meinung befindet sie sich auf dem besten Wege, es überall zu werden und damit die Stellung des Französischen einzuholen, vielleicht auch zu überflügeln.

Deutschland und die Vereinigten Staaten sind scharfe Wettbewerber auf wirtschaftlichem Gebiete, und auch in der Politik trennt sie mancherlei. Da ist es gut, an das zu erinnern, was sie eint, die geistigen Bestrebungen. Viereck's Buch, das zunächst geeignet ist, dem Fachmann als Quellenwerk zu dienen, ist auch in dieser Richtung ein dankenswerter Beitrag.

Plön. Friedrich Wappenhans.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Gutes Deutsch. Von Ferd. Avenarius. — Der Kunstwart. 2. Juliheft 1902.

Woher stammt das schlechte Deutsch? Die einen schieben's den Juristen zu, die andern den Zeitungsschreibern, die dritten den Kaufleuten. Jeder Stand klagt über das schlechte Deutsch des andern Standes, weil jeder den Splitter im fremden Auge leichter als den Balken im eigenen sieht. In Wahrheit hat keiner von uns dem andern etwas vorzuwerfen; wir sind allesamt Sünder, von der breiten Masse des Volkes an bis hinauf zur höchsten Spitze. Die hauptsächlichste Ursache des schlechten Stiles aber ist der Mangel an Schulung unserer Phantasie, die nicht imstande ist, im Bilde zu bleiben, d. h. eine Vorstellung ausleben zu lassen. Das Bedenklichste jedoch ist dabei nicht das Entgleisen an sich, als vielmehr, daß dies Entgleisen meist so wenig empfunden wird. Ein wirklich gutes Deutsch wird sich daher nicht erreichen lassen ohne eine allgemeine Hebung unserer ästhetischen Kultur, vor allem nicht ohne Pflege der Phantasie. — — Im Verlauf des Aufsatzes vergißt Avenarius nicht, das Wirken des Sprachvereins anerkennend zu erwähnen. Wenn es sich im Kunstwart auch selten um rein sprachliche Dinge handelt, wenn Fremdwörter auch nicht grundsätzlich vermieden werden, so begegnen wir doch fast überall einem klaren, reinen Deutsch, das sich sowohl von hochtrabenden oder verschwommenen Fremdwörtern als von gespreizter oder überladener Ausdrucksweise frei hält. Das ergibt sich ja von selbst aus dem Kampfe, den Avenarius und die Seinen gegen jede Art von Unwahrheit, Heuchelei und falschem Zierrat in Kunst und Leben führen. So haben wir auch im Kunstwart einen wertvollen Mitarbeiter an unserm Werke.

Essen (Ruhr). Wilh. Schmidt.

Pariser Brief. Die Eroberung des Kontinents durch England. — Straßburger Post vom 11. Juli 1902.

Mit heiligem Zorn wendet sich der Verfasser gegen die Schwäche nicht nur der Franzosen, sondern auch der Deutschen, immer mehr der Verengländerung zu verfallen. Wie es in Frankreich zum guten Ton gehört, zum Dreßmaker oder dem Ladies tailor zu gehen, so lassen in Berlin und in großen deutschen Provinzialstädten die vornehmsten Leute bei englischen Schneidern, englischen Schustern und englischen Hemdenmachern arbeiten. Und wie Pariser Häuser, so kündigen auch deutsche Geschäfte ohne Erröten an, daß sie nur echt englische Stoffe und Waren führen. Ja, unser gutes altes deutsches Turnen ist von den englischen Bewegungsspielen Fußball, Kricket, Tennis u. a. fast ganz verdrängt worden.

Eine wirksame Beleuchtung erhält diese so berechtigte Klage durch die uns vorliegende Nummer der Illustrierten Verkehrszeitung. Dieses in Straßburg erscheinende Blatt enthält, obwohl es im übrigen durchweg in deutscher Sprache geschrieben ist, auf der ersten Seite von Nr. 11 eine Reihe Abbildungen von Bad Altenberg und Umgebung, die sämtlich englische Unterschriften tragen vom View of the Valley of Munster bis zum Lake of Gerardmer.

Wielandiana. Von Amtsrichter a. D. P. Beck. — Diöcesanarchiv von Schwaben Nr. 3/4, 1902, S. 58 ff.

Beck stellt die sprachlich veralteten Formen, die mundartlichen Wörter und die Fremdwörter und fremdartigen Ausdrücke des in der Nähe von Biberach in Oberschwaben geborenen Dichters Wieland zusammen. Besonders reichlich fällt das Verzeichnis der Fremdwörter aus. Denn es wimmelt in seinen Schriften, entsprechend dem französierenden Zuge seiner Dichtungen so von fremden Bestandteilen, daß man ihn fast den Fremdwörtermann unter den Meistern von Weimar nennen könnte. Doch soll er auch eine Reihe von Übertragungen fremder Ausdrücke geschaffen haben, von denen wenigstens Gemeinplatz für locus communis jetzt vollständig in der deutschen Sprache eingebürgert ist.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Sprachen und Seewesen. Von Hermann Gercke, Korvettenkapitän a. D. — Der Tag Nr. 415, 5. Septbr.

Das Englische sei nicht nur wegen seiner Biegsamkeit dem Weltverkehr unentbehrlich, sondern habe auch für den Seefahrer vor allen andern Sprachen den Vorzug. Viele deutsche Seeleute bedienten sich beim Kommandieren des Englischen, weil man mit drei englischen Worten an Bord manchmal mehr sagen könne als mit 20 Worten einer andern Sprache. Zum Schluß aber wird auch Deutsch eine Seemannssprache genannt, und der Verfasser scheint die tröstliche Hoffnung anzudeuten, daß der Deutsche kraft natürlicher Anlage und Bedingung etwas lernen und es künftig in der Muttersprache dem Engländer gleichtun wird.

Weltsprache. Danziger Neueste Nachrichten Nr. 151 vom 1. Juli.

In dem kleinen Aufsatze wird das Recht der deutschen Sprache im diplomatischen Verkehr besprochen aus Anlaß eines Höflichkeitsaustausches zwischen dem Deutschen Kaiser und dem König von England, der beiderseits in englischer Sprache vollzogen worden ist, während von englischer Seite der Gebrauch des Deutschen zu erwarten gewesen wäre.

Auf den Spuren der Haruder im Elsaß. Von Eduard Halter. — Beilage zur Münchener Allgemeinen Zeitung Nr. 196 vom 28. Aug. 1902.

Der Aufsatz wünscht anzuregen zu genauerer wissenschaftlicher Untersuchung der durch die Schriften des Pasteten- und Volksdichters Mangold bekannt gewordenen Mundart der »Harder«, die zwischen den Alemannen des südlichen und den Franken des nördlichen Elsaß um Kolmar herum wohnen. Nach gewissen Übereinstimmungen ihrer Mundart mit dem Altnordischen glaubt er hier die Nachkommen der wahrscheinlich aus dem hohen Norden vom Hardanger Fjord hergewanderten, aber seit Cäsars und Ariovists Zeiten verschollenen Haruder zu erkennen. Str.

Briefkasten.

Herrn L. . . ., Linsdorf bei Pfirt. »Das Quid und Quale« bedeutet so viel wie »das Was? und Wie?« (latein. quid = was?, quale = wie beschaffen?). — Ein »Gnadenbrief« ist im eigentlichen Sinne eine Urkunde, durch die aus Gnaden ein Vorrecht verliehen wird. Wenn es in dem Volksliede »Ich bin ein deutscher Knabe und hab die Heimat lieb« heißt: »wo Gott in allen Gauen den Gnadenbrief uns schrieb«, so ist damit offenbar das von Gott verliehene Vorrecht gemeint, in einem so schönen Lande zu leben. — Die Wendung »ich habe kalt« ist dem Französischen j'ai froid nachgebildet und darum nicht zu billigen; man sage: »mir ist kalt« oder auch »ich bin kalt«. Dagegen ist »ich friere« von Haus aus gut deutsch, schon im Althochdeutschen belegt und neben dem ebenfalls guten »es friert mich« unbedenklich zu verwenden. — Es kann nur heißen: »einen Monat, einen Tag später«, weil auf die Frage »wie lange vorher oder nachher?« der vierte Fall stehen muß.

Herrn Sch...., Kassel. Über den Ausdruck »sich nicht entblöden« ist schon im Jahrg. 1888, Sp. 33—35 (vgl. auch Sp. 74) eingehend gehandelt worden. Herr Oberlehrer Dr. Hertel hat dort darauf hingewiesen, daß die Vorsilbe »ent-« nicht nur das Austreten aus einem Zustande (»entarten«), sondern auch das Eintreten in einen Zustand (»entblößen«) bezeichnen kann. »Sich entblöden« kommt in beiden Bedeutungen vor: 1. = die Blödigkeit ablegen, sich nicht scheuen, 2. = blöde werden, sich scheuen (dann also »sich nicht entblöden« = sich nicht scheuen). Die erste Bedeutung findet sich besonders in der älteren Sprache, z. B. bei Grimmelshausen, Wieland, die zweite (auch schon seit dem 17. Jahrhundert belegte) ist heute überwiegend. Zu den dort angeführten Werken ist jetzt noch Heynes Deutsches Wörterbuch hinzuzufügen. Wir haben danach keinen Anlaß, die Wendung »sich nicht entblöden« = sich nicht scheuen zu bekämpfen. — Dagegen halten wir die überflüssige, ja sinnstörende Hinzufügung eines »nicht« nach »bis«, ebenso nach »bevor, ehe, ohne daß, ohne zu« für tadelnswert. Man sage also nicht: »die Pforte will keine Schritte tun, bis nicht die Mächte zu einem Einverständnisse gelangt sind«, sondern: »... bis die Mächte ...« oder: »... so lange nicht die Mächte ...« Diese letzte Form des Gedankens zeigt uns zugleich den Ursprung des Fehlers, der in einer Vermischung zweier Fügungen besteht oder, anders ausgedrückt, in der Neigung, eine für die Zukunft erwartete Handlung zugleich als eine noch nicht eingetretene zu bezeichnen. So häufig aber dieser Fehler ist, im Schrifttum wie besonders auch in Briefen, so hat er sich doch noch nicht so weit festgesetzt, daß er als eine Spracheigentümlichkeit anerkannt werden müßte. — »Zustrecken« und »Zustreckeweg« erklären sich aus der Anschauung, daß man unmittelbar auf das Ziel zu geht. Die Bedeutung des Zeitwortes wird klar aus folgendem Satze Hebels: »so will ich lieber noch ein paar Stunden zustrecken bis in die nächste Stadt«. »Einen Weg abschneiden, abkürzen« beruht auf einer anderen Vorstellung, nötigt uns also nicht, auch »abstrecken« zu sagen. Übrigens sind »zustrecken« und »Zustreckeweg« nur landschaftlich; letzteres ist uns im Elsaß begegnet. Riehl sagt »Streckweg«. — In Ihrem Kampfe gegen die falsche Anwendung des Wortes »Trimester«, als sei es ein Dritteljahr, also vier Monate, sind Sie unsrer Unterstützung gewiß. Wir sind gelegentlich früher schon auf diese Verkehrtheit gestoßen, selbst in den ersten Entwurf des Verdeutschungsheftes für die Schule (1889) hatte sie sich eingeschlichen; daß sie aber so verbreitet sei, wie aus Ihrer freundlichen Mitteilung hervorgeht, hätten wir nicht für möglich gehalten. Sie haben gewiß recht, wenn Sie meinen, der Irrtum sei aus der Voraussetzung entstanden, daß »Trimester« etwas anderes sein müsse als »Quartal«. Vielleicht haben gewisse Leute auch einmal etwas von »Tertial« = Dritteljahr gehört und in ihrer mangelhaften Lateinkenntnis beide Wörter miteinander verwechselt. Doch wie dem auch sei, die Verkehrtheit liegt auf der Hand, aber auch ihr Nutzen für unsre Sache. Denn einleuchtender kann die Gemeingefährlichkeit der Fremdwörter schwerlich nachgewiesen werden als an diesem Beispiele.

Herrn Br...., Delitzsch. Bei fremden Personennamen, zumal wenn die fremde Endung beibehalten wird, ist es statthaft, das Geschlechtswort hinzuzufügen: »die Werke des Tacitus, er widmete dem Augustus ..., er pries den Mäcenas«. Doch ist es dem deutschen Sprachgefühl angemessener, den Artikel wegzulassen. Vollends anstößig ist der Gebrauch des Geschlechtswortes bei deutschen Namen: »der Tod des Siegfried, er ernannte den Bismarck ...« Bei weiblichen Namen ist die Abneigung gegen den Artikel minder groß. Danach würden wir bei dem von Ihnen angeführten Namen »Senta« das Geschlechtswort für zulässig halten; also entweder »die Ballade der Senta«, wie Wagner schreibt, oder »Sentas Ballade«, wie Wolzogen sagt. Letzteres ist aber unstreitig gefälliger. Wenn jedoch mit dem Namen nicht die Person selbst, sondern die schauspielerische Rolle bezeichnet wird, dann ist der Artikel unentbehrlich, also nur: »die Rolle der Senta, sie spielt die Senta« usw. Richtig ist daher »Sentas Freundinnen«, aber falsch »Sentas Darstellerin«. Im übrigen verweisen wir Sie auf Matthias, Sprachleben S. 50 und Heintze, Sprachhort S. 42. — Für »Artikel« finden Sie »Geschlechtswort« in dem Verdeutschungsbuche für die Schule, und für »Ekstase«: »Verzückung« in dem für die Tonkunst, allerdings nicht unter »Extase«. Eine Verarbeitung der einzelnen Verdeutschungshefte zu einem Ganzen ist noch nicht zeitgemäß; zunächst müssen die einzelnen Gebiete behandelt werden.

Herrn Fr. Kr...., Teslić (Bosnien). Der dritte Fall bei »verpflichten« zur Bezeichnung der Person, welcher man zu Danke usw. verpflichtet ist, kann unterdrückt werden, wenn die Person aus dem Satze selbst klar ersichtlich ist, also zwar: »ich bin ihm zu großem Danke verpflichtet«, aber: »er hat mich zu großem Danke verpflichtet«. Die Hinzufügung eines »sich« würde eine große Härte sein. Also ist besser: »Sie würden uns zu Dank verpflichten«. — »Eines Hohen Ministeriums ergebener N. N.« muß es heißen, nicht: »einem ...« Man sagt doch auch: »Dein, Ihr usw. ergebener N. N.« — Da Teile von Titeln mit großem Anfangsbuchstaben zu schreiben sind, z. B. »das Königlich Preußische Zollamt«, so tut man gut, auch »ein Hohes Ministerium« so auszuzeichnen, obwohl hier nicht eigentlich der Teil eines Titels vorliegt. Dagegen sind »hochachtungsvoll« und »ergebenst« klein zu schreiben. Man würde ja hier durch Anwendung großer Buchstaben sich selber ehren, und dadurch dem Ausdruck größter Hochachtung wieder entgegenwirken.

Herrn P. W...., Leipzig. Wir können in dem Gebrauche von »so oft« statt »so oft als«, »so bald« statt »so bald als«, »trotzdem« statt »trotzdem daß« u. ä. keine sprachliche Nachlässigkeit erkennen, sondern eine recht gesunde Entwicklung, durch die das Satzgefüge in dankenswerter Weise erleichtert wird. Früher nahm man gar keinen Anstand, nach hinweisenden (demonstrativischen) Ausdrücken den Nebensatz ohne ein verbindendes »daß« oder »als« anzuknüpfen; das bezeugen z. B. die Bindewörter »indem« und »nachdem«, »während« für »während dem«, ähnlich auch »bis, ehe, bevor« usw. Ja, die meisten Bindewörter sind ursprünglich so aufzufassen. Und dieselbe Art, den Nebensatz unterzuordnen, liegt in den oben genannten Fällen vor, ist hier auch zum Teil gar nicht so jung. Schon Schiller sagt an bekannter Stelle: »so oft du kommst, er soll dir offen sein« (wer vermißt hier ein »als«?), und Gellert: »soweit die Wolken gehen«. Verbindungen wie »so viel ich weiß, so gut er kann« u. ä. sind doch gewiß ganz unanstößig. »Trotzdem« ist freilich jünger, aber es scheint uns ebenso berechtigt wie »nachdem«. Ja, selbst das vielgeschmähte »zumal« für »zumal da«, das Ihnen auf Sp. 206, Z. 2 so unangenehm aufgefallen ist, möchten wir vom Standpunkte der geschichtlichen Entwicklung aus in Schutz nehmen. Daß es sich in allen Fällen um Nebensätze handelt, wird ja durch die Stellung des Zeitwortes erwiesen.

Herrn K. L...., Godesberg. Zur Frage der Wesfallbildung von Bergnamen u. ä. (Sp. 157. 229) teilen Sie eine Blütenlese mit, die in erschreckender Weise zeigt, wie groß der Mangel an Formgefühl in manchen Kreisen bereits geworden ist. »Des Großen Weilberg, des Petersberg, des Nachtigallental« (!), ja sogar: »eines braunen Quarz, des Löß, des Rücken« (!) u. ä. finden sich in dem Buche: Das Siebengebirge am Rhein, von Dr. Hugo Laspeyres, ord. Prof. der Mineralogie und Geologie an der Universität Bonn und Geh. Bergrat, also bei einem Manne, dem man nach seiner wissenschaftlichen Stellung wohl eine sichere Beherrschung der deutschen Wortbiegung zutrauen sollte. Denn die Annahme, daß nur eine mangelhafte Drucklegung vorliege, scheint bei der Menge der Fälle ausgeschlossen zu sein. Die Weglassung des s im zweiten Falle ist um so auffälliger, als der Verfasser mehrfach das e des dritten Falles gewissenhaft setzt, wo es unbedenklich fehlen könnte, so: »dem Basalte, dem Dolerite«.

Herrn E...., Goldberg (Schl.). Der Ausdruck »plattes Land« wurde früher nicht nur im Gegensatze zu Berg und Gebirge, sondern auch zu den durch Mauern geschützten Städten, als Inbegriff der Dorfschaften, verwandt. Daher noch heute der Gegensatz zwischen »Stadt« und »plattem Lande«, auch wenn letzteres nicht eben, sondern gebirgig ist.

Herrn H. N...., Bielefeld. Wenn das Wort »Krisis« im volkswirtschaftlichen Sinne nicht nur einen Wendepunkt, sondern auch und vor allem eine heftige Geschäftsstörung bezeichnet, so liegt hier eine von der ursprünglichen ärztlichen Bedeutung ausgehende, selbständige Bedeutungsentwicklung vor, gegen die anzukämpfen wir keinen Anlaß sehen. Der Übergang von »entscheidendem Wendepunkte einer Krankheit« zur »Krankheit selbst« fällt nicht mehr auf, wenn man die mannigfaltigen Bedeutungswandlungen der Wörter überhaupt beachtet. Außerdem würde es ein ganz vergebliches Beginnen sein, einen feststehenden Ausdruck des Handelslebens zu bekämpfen. Verdeutschen könnte man ihn allerdings durch »Geschäfts-« oder »Handelsstockung«; aber warum sollen wir nicht »Krisis« in der deutschen Form »Krise« unserm Wortschatz einverleiben?

Herrn Kn...., Halle a. d. S. »Einräumer« oder »Straßeneinräumer« bezeichnet in Österreich unsres Wissens eigentlich den Weggeldeinnehmer, der nach Empfang der Abgabe dem Reisenden, Wagen usw. die Straße »einräumt«, ihn nicht eher durchläßt, als bis er gezahlt hat. Der Ausdruck mag dann auf Wegeaufseher überhaupt übertragen sein, auch wenn er kein Weggeld einzunehmen hat. Die verehrten Vereinsgenossen in Österreich werden Genaueres hierüber beibringen können.

Herrn L...., Stromberg (Hunsr.). »Die Beamte« auf Sp. 183, Z. 3 v. u. ist kein Druckfehler. Wie der im Folgenden angeführte Vorschlag »Bücherwartin« beweist, ist ein weiblicher Beamter, »eine Beamte«, gemeint. Gegen die Bildung ist nichts einzuwenden, vgl. »eine Bekannte, Verwandte«. Sonst sagt man auch: »Beamtin«. — Auch »z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler F. B.« ist kein Druckfehler, sondern so beabsichtigt. Denn wenn in dieser Weise zwei Titel oder titelartige Bezeichnungen miteinander verbunden werden, »so wird gewöhnlich nur der erste gebeugt, indem der zweite als enger zum Namen gehörig aufgefaßt wird« (Matthias, Sprachl. S. 51, wo Näheres zu finden ist).

Herrn K. Br...., Torgau. »Trotzdem« für »trotzdem daß« als Bindewort zu verwenden, scheint uns ganz unbedenklich; vgl. oben die Antwort an Herrn P. W. Man kann doch nicht sagen, daß die Sprache durch Verwendung von »trotzdem« für »obgleich« eine feine Unterscheidung verliert, wie etwa bei der Vermischung von »weg« und »fort«, von »als« und »wie«. Denn während es sich in diesen Fällen um verschiedene Begriffe handelt, kommt es in dem unsrigen nur darauf an, eine Einräumung als solche zu kennzeichnen, und man kann dies am Nebensatze allein oder zugleich am Hauptsatze zum sprachlichen Ausdrucke bringen, ohne daß eine Verschiedenheit des Gedankens dadurch hervorgerufen würde. Zwischen den Fassungen: »obgleich er seine Unschuld beteuerte, wurde er trotzdem ...« und »Trotzdem er seine U. b., wurde er ...« besteht kein sachlicher Unterschied. Ob es sich aber bei »trotzdem« um einen einräumenden Nebensatz oder um den zugehörigen Hauptsatz handelt, lehrt die Stellung des Zeitwortes. Ja, wir möchten noch weiter gehen und sogar glauben, daß »trotzdem« gegenüber den etwas abgeblaßten »obgleich, obwohl« eine gewisse nachdrückliche Kraft besitzt, die ihm unter Umständen den Vorzug vor »obgleich« verleiht. Es scheint uns, als wenn »obgleich« kühler, sachlicher wäre, »trotzdem« wärmer, eindringlicher. Man würde also mit der Einreihung von »trotzdem« unter die Bindewörter sogar ein Mittel gewinnen, um einen feinen Unterschied, zwar nicht des Begriffes, aber doch der Empfindung sprachlich auszudrücken. Eine besondere Wirkung kann man auch mit der Doppelsetzung von »trotzdem« in Haupt- und Nebensatz erzielen, besonders wenn es sich um eine Reihe von Nebensätzen handelt, wie etwa: »Trotzdem ich dich dringend ermahnt habe, trotzdem ich dir ... vorgestellt habe, trotzdem ich ..., trotzdem bist du mir nicht gefolgt«. Eine solche Doppelsetzung kehrt ja auch sonst wieder, z. B. »so lange der Mensch lebt, so lange hofft er«, und gerade die Gleichheit in der Einleitung von Haupt- und Nebensatz wirkt unleugbar sehr nachdrücklich. — »Hupe«, auch »Huppe« ist ursprünglich ein Signalhorn, wie es Nachtwächter, Feuerwehren, Bahnwärter haben. Das Grimmsche Wörterbuch gibt über seine Herkunft nichts an. Wir vermuten, daß es ein schallnachahmendes Wort ist, und jedenfalls ist es nur landschaftlich, aber wo? [Im Altenburgischen bedeutet »Huppe« die Kinderflöte aus abgeklopfter Rinde besonders des Flieders, wohl auch, wie Hertel, Thür. Sprachsch. angibt, der Weide. Drosihn-Polle, Kinderreime, führt aus der Mark den Bastlösespruch an (Nr. 194): »Bum bum bum Bastian,
Lat mine Hubbe gut afgahn«
und überschreibt den ganzen Abschnitt »Zum Huppupklopfen«. Str.] — »Künstler-Cabaret« ist eine Vereinigung von Künstlern, die im Stile des Überbrettls vortragen; französisch cabaret eigentlich = Schenke, Tingeltangel. — Über den Ausdruck »Zillmerei« weiß vielleicht ein kundiger Leser etwas mitzuteilen. Es scheint ein Rechtsausdruck zu sein. Gehört es zu »Zille« = Schiff und ist es ein Seitenstück zu »Bodmerei«? K. S.

Herrn K. S...., Zittau. Der von Ihnen eingesandte Mustersatz aus der Theologischen Literaturzeitung 1902, Nr. 13, S. 388 verdient allerdings in weiteren Kreisen bekannt zu werden. Er lautet: »Der idealistisch-teleologische Entwicklungstheoretiker identificirt Teleologie und Causalität und bringt durch diese Einverleibung des causal notwendigen Regresses in den teleologisch-nothwendigen Progreß Berechenbarkeit des Geschichtsverlaufs und Construirbarkeit der letzten Ziele mit wissenschaftlich-objektiver Sicherheit hervor.«

Herrn Dr. E. L...., Kassel. »Was sind das?« Über die Möglichkeit und über die Richtigkeit dieses Ausdrucks sind in Nr. 5, Sp. 156 f. und vorher Nr. 3, Sp. 83 Betrachtungen angestellt worden. Nun bringen Sie aus Gustav Frenssens Jörn Uhl S. 347 einen Beleg dafür bei, der bei der wurzelechten Volkstümlichkeit dieses lebensvollen Buches besonderes Gewicht hat. An der Stelle betrachten zwei den Mond durch ein Fernrohr. Sie sieht durch das Rohr. Nun wunderte sie sich über die Maßen: »Was sind das? Beulen? Wie in unserem kupfernen Kessel! Ganz genau so ...« Diesem Belege können wir noch einen zweiten hinzufügen, der sich in den Grenzboten vom 30. Januar 1902, S. 275 findet: »Magier aus dem Morgenlande; was sind das?«

Geschäftlicher Teil.

Die Herren Universitätsprofessor Dr. Gartner in Innsbruck und Professor Dr. Gombert in Breslau sind auf die Bitte des Vorstandes in den Prüfungsausschuß für die Sätze zur Schätzung des Sprachgefühls eingetreten. Hermann Dunger.

Im dritten Vierteljahre 1902 gingen ein:

an erhöhten Jahresbeiträgen:

40 ℳ von dem Deutschnationalen Handlungsgehilfen-Verband in Hamburg;

15 ℳ von Herrn Hauptmann v. Gilsa in Tsingtau (Kiautschou);

10 ℳ von dem Deutschen Ostmarkenverein in Berlin;

6 ℳ von den Herren: Gutsbesitzer Alfred von Kardorff in Granzow bei Gnoien, Seminardirektor R. Waeber in Brieg Bez. Breslau und Bauleiter Wächter in Tanga (D.-O.-Afrika);

je 5 ℳ von den Herren: Oberleutnant E. Baer in Neunkirchen (Niederösterreich), Apotheker Fuhr in Pfungstadt, Baumeister Oskar George in Leipzig, Prof. Dr. E. Hoffmann-Krayer in Basel, Ziegeleibesitzer Fritz Hübner in Brandenburg a. d. H., Postpraktikant Hunke in Tanga (D.-O.-Afrika), Rittergutsbesitzer von Marenholtz in Gr.-Schwülper bei Gifhorn i. Hann., Leutnant von Prittwitz in Züllichau, Rechtsanwalt und Notar Prüschenk von Lindenhofen in Liebenwerda, Bankdirektor A. Reiser in Mannheim, Landwirt W. Sarrazin in Chrustowo b. Samter, Joh. Folkard v. Scherling in Rotterdam, Pfarrer Johann Steck in Margreid (Südtirol), Freiherrn Hellmuth von Wedel-Parlow in Göppingen und von dem Bürgermeister-Amt in Stralsund.

F. Berggold, Schatzmeister.

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 38000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Temistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt und zum Aufhängen eingerichtet, postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.

Die gleichen Tafeln unaufgezogen kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei.
[202]
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Kr. 118.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

Gicht **Bad Salzschlirf** Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft ärztlicher Berichte über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die Bade-Verwaltung. [204]

Dr. H. Schusters Privat-Lehranstalt
Gegr. 1882. **Leipzig, Sidonienstr. 59.** Verpflegung.
Vorber. f. Reife- und Prima-Prüfung (auch für ältere Leute).
Vorber. f. Einjährig-Freiwilligen-Prüfung.
Vorber. f. alle Klassen der höheren öffentlichen Schulen.
Nähere Bedingungen postfrei. [210]

Soeben erschien:

Deutscher Sang.
Liederbuch für Sprachvereine.
Im Auftrage des Thorner Zweigvereins und mit Unterstützung durch den Hauptvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins herausgegeben von (211)
Dr. Bernhart Maydorn.
Im Selbstverlage des Deutschen Sprachvereines zu Thorn.
Zu beziehen durch E. F. Schwartz, Buchhandlung in Thorn.
Ladenpreis im Buchhandel 50 Pfg.
Für Mitglieder des Sprachvereins bei Sammelbestellungen durch die Geschäftsführer der Zweigvereine unmittelbar von E. F. Schwartz in Thorn oder vom Thorner Zweigvereine 30 Pfg

Der Verein für vereinfachte Rechtschreibung
behandelt in seiner Monatsschrift „Reform“ eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und Schriftgattung. Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — **Jahresbeitrag 2 ℳ.** — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die [206]
Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.

Deutsche Zeitung
Herausgeber: Dr. Friedrich Lange. [197]
Zuverlässig national für Kaiser und Reich bei gesicherter und stets bewährter Unabhängigkeit!
Frisch und fesselnd, dabei übersichtlich und immer wegen des anständigen Tones von allen vornehm Gesinnten besonders warm anerkannt.
Jeden Freitag als unentgeltliche Beilage
Kirchhoffs Technische Blätter
allgemein verständlich für das Gesamtgebiet der Technik: 8seitig mit Abbildungen.
Nur 3,50 M. das Vierteljahr.
Probenummern kostenlos. — Berlin SW 48, Wilhelmstraße 9.

Empfehlenswerte Bücher.

4. Fremdwörterfrage.

Meigen, Wilhelm, Die deutschen Pflanzennamen. Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. 1898. 1,60 ℳ.

Pietsch, Paul, Der Kampf gegen die Fremdwörter. Leipzig, P. Bener. 1887. 1,30 ℳ.

Riegel, Herman, Ein Hauptstück von unserer Muttersprache und der Allgemeine Deutsche Sprachverein. Braunschweig, Schwetschke. 2. Aufl. 1 ℳ.

— — **Der Allgemeine Deutsche Sprachverein.** Heilbronn, Henninger. 1885. 1 ℳ.

Saalfeld, Günther A., Sprachreinigendes und Sprachvereinliches. Splitter u. Balken. Berlin, Adolf Reinecke. 1,50 ℳ.

Sarrazin, Otto, Beiträge zur Fremdwortfrage. Berlin, Ernst und Korn. 1887.

Schultz, Hans, Die Bestrebungen der Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts für Reinigung der deutschen Sprache. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht. 1888.

Trapet, Augustin, Deutsche Sprache und deutsches Leben. Gießen, v. Münchow. 1898. 0,50 ℳ.

Wolff, Hans, Der Purismus in der deutschen Litteratur des 17. Jahrhunderts. Straßburg, Heitz. 1888. 2,60 ℳ.

Zöllner, Friedrich, Einrichtung und Verfassung der Fruchtbringenden Gesellschaft. Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. 1899. 1,80 ℳ.

5. Fremdwörterbücher u. Verdeutschungswörterbücher.

Blasendorff, Karl, Verdeutschungswörterbuch für Schule und Haus. Berlin, Weidmann. 1887. 0,60 ℳ.

Cremer, Wilhelm, Kleines Verdeutschungswörterbuch. Hannover-Linden, Manz & Lange. 1890. 0,30 ℳ.

Dunger, Hermann, Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Fremdwörter mit besonderer Berücksichtigung der von dem Großen Generalstabe, im Postwesen und in der Reichsgesetzgebung angenommenen Verdeutschungen. Mit einer einleitenden Abhandlung über Fremdwörter und Sprachreinigung. Leipzig, Teubner. 1882. VI, 194 S. 1,80 ℳ.

Heyse, Joh. Christ. Aug., Fremdwörterbuch. 17. Aufl., bearbeitet von Otto Lyon. Hannover u. Leipzig, Hahn. geb. 7,50 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters, Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberrichter a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 11 November 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Nachruf. Zur Erinnerung an Hugo Häpe. Von Professor Dr. Hermann Dunger. — Sprachreform und Fremdwörter. Von Oberlehrer Dr. Karl Müller. — a. c. g. n. Von Amtsrichter Dr. Imhoff. — »Des Herrn Zahnarzt A.« oder »des Herrn Zahnarztes A.«? Von Prof. Dr. Herrmann Dunger. — Cours de danse privé. Von Oskar Streicher. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Am 8. Oktober d. J. verschied nach längerem Leiden der

Königlich Sächsische Geheime Rat a. D.

Herr Hugo Häpe in Dresden

im 85. Jahre eines reichgesegneten Lebens.

Der Deutsche Sprachverein verliert in dem Heimgegangenen eines seiner ältesten und verdientesten Mitglieder. Er gehörte dem Gesamtvorstande seit der Gründung des Vereins an, seit 1891 war er mit kurzen Unterbrechungen Stellvertreter des Vorsitzenden. Durch seine begeisterte Hingabe für unsere Sache, durch seine reiche Erfahrung, durch erprobten Rat und opferwillige Tat hat er dem Sprachverein unschätzbare Dienste geleistet. Sein liebenswürdiges und bescheidenes Wesen hat ihm die Herzen aller gewonnen, die ihm näher getreten sind. Sein Andenken wird in unserem Verein immerdar in Ehren gehalten werden.

Berlin den 15. Oktober 1902.

Der Gesamtvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Zur Erinnerung an Hugo Häpe.

Der am 8. Oktober verstorbene stellvertretende Vorsitzende des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, Geheimer Rat a. D. Hugo Häpe, wurde am 11. Oktober zur letzten Ruhe bestattet. Unter dem zahlreichen Trauergefolge befanden sich neben Vertretern des Zweigvereins Dresden auch der Vorsitzende des Gesamtvorstandes Geh. Oberbaurat Sarrazin und der Leiter des Werbeamtes Oberlehrer Dr. Saalfeld, die aus Berlin gekommen waren, um dem heimgegangenen Freunde die letzte Ehre zu erweisen. Im Namen des Gesamtvorstandes rief ihm Geh. Oberbaurat Sarrazin in tief empfundenen Worten den Dank des Vereins in die Gruft nach.

Hugo Häpe gehört zu den Gründern unsres Vereins. Als am 10. September 1885 mit dem Zweigverein Dresden der Allgemeine Deutsche Sprachverein ins Leben gerufen wurde, trat er an die Spitze dieses Zweigvereins. Seinem überzeugungstreuen Eintreten für unsere Sache, seiner unermüdlichen Tätigkeit war es vor allem zu danken, daß der junge Verein rasch emporblühte. Zwei Jahre später tagte in Dresden die erste Hauptversammlung des Deutschen Sprachvereins. Es war die erste Musterung, die Herman Riegel über seine Getreuen abhielt. Daß dieses erste öffentliche Auftreten des Vereins so günstig, ja geradezu glänzend verlief, daß sich namentlich auch die Behörden so entgegenkommend daran beteiligten, worauf Riegel mit Recht besonderes Gewicht legte, war zu einem guten Teile das Verdienst Häpes. Gleich bei der Gründung des Vereins wurde er in den Gesamtvorstand gewählt, und er ist bis an sein Lebensende Vorstandsmitglied geblieben. Im Jahre 1891 wurde er zum Stellvertreter des Vor-

sitzenden ernannt, und auch dieses Amt hat er mit einer kurzen Unterbrechung bis zu seinem Tode bekleidet. Es war nicht nur ein Ehrenamt. Mehr als einmal hatte er den Vorsitzenden zu vertreten, zum Teil auf längere Zeit, namentlich nach dem Tode des Obersten Schöning. An allen Sitzungen des Gesamtvorstandes und des geschäftsführenden Ausschusses nahm er teil, wenn es seine Gesundheit nur irgendwie erlaubte, und mehr als einmal ist er gegen den Willen des Arztes und seiner Angehörigen nach Berlin gefahren. Denn er fühlte sich wohl in dem Zusammenwirken mit so vielen trefflichen Männern der verschiedensten Berufskreise aus allen Teilen deutschen Gebietes. Wiederholt hat er es ausgesprochen, daß der Deutsche Sprachverein der Sonnenschein seines Alters sei.

Wie er mit seinem herzgewinnenden Wesen jedem freundlich und wohlwollend entgegenkam, so hatten ihn auch alle lieb wegen seiner Herzensgüte, seiner Liebenswürdigkeit und Bescheidenheit; und alle schätzten ihn hoch wegen seines wohl erwogenen Rates, seiner weisen Besonnenheit, seiner reichen Erfahrung, seines klaren, sicheren Urteils. Denn er verstand es, zur rechten Zeit das rechte Wort zu finden, mit der abgeklärten Ruhe des Alters beruhigend und versöhnend einzugreifen, wenn sich im Widerstreit der Meinungen die Geister erhitzten, und gar manches Mal hat er durch einen geschickten Antrag aus anscheinend unlösbaren Schwierigkeiten einen glücklichen Ausweg gefunden.

Bei dem hohen Ansehen, das er genoß, wurde er öfter zum Wortführer des Gesamtvorstandes gewählt. So als Berichterstatter auf der Kasseler Hauptversammlung i. J. 1893, ebenso bei der Überreichung der Urkunden über die Ehrenmitgliedschaft an die beiden ersten Vorsitzenden Herman Riegel und Max Jähns. Auf alle Besucher der Hauptversammlung in Koblenz (1894) machte es einen tiefen Eindruck, als er in markiger Rede die Verdienste des Stifters unsres Vereins entwickelte und ihm im Namen des Deutschen Sprachvereins das Ehrengeschenk überreichte, eine silberne, in Elfenbein eingerahmte Tafel, auf der die Urkunde eingegraben ist. Der Schluß seiner Rede lautete: »Unvergänglich und unauslöschlich wie unsere Verehrung und Dankbarkeit sollte auch der ihr gegebene Ausdruck sein, und so übernehmen Sie, hochverehrter Freund, aus meiner Hand die Gabe, welche ich Ihnen im Auftrage des Gesamtvorstandes hier überreiche. Sie spreche zu Ihnen von der Liebe und Anhänglichkeit, die der Allgemeine Deutsche Sprachverein seinem Schöpfer und Vater alle Zeit bewahren wird. Sie spreche aber auch zu jedem, der künftig Ihr Heim betreten wird, von den unvergeßlichen Verdiensten unseres Herman Riegel um die liebe deutsche Muttersprache!« In atemloser Stille lauschte die zahlreiche Versammlung seinen Worten. Und als er sich nun an die Vereinsgenossen selbst wandte mit den Worten: »Habe ich im Sinne der Anwesenden gesprochen, so bestätigen Sie es durch Erheben von den Sitzen!« — da erhob sich unter allseitigem, rauschendem Beifall die ganze Versammlung zu Ehren des Gefeierten, der vor Rührung kaum Worte finden konnte. Es war dies eine wohlverdiente hohe Genugtuung für Riegel nach vielen Bitternissen, und er blieb dem Dresdener Freunde dankbar für diese Rede bis an sein Ende.

Ebenso unvergeßlich für alle Beteiligten war die Ansprache, die er am 29. September 1900 in Braunschweig bei der Gedächtnisfeier für den Stifter des Vereins am Grabe Riegels hielt. Es war ein wunderschöner Herbsttag; die Sonntagsglocken klangen feierlich aus der Stadt heraus auf den einsamen Friedhof. Ein Kreis von Verehrern Riegels, die zum Teil aus weiter Ferne herbeigekommen waren, hatte sich zu der schlichten Feier zusammengefunden. Da war es denn ein ergreifender Anblick, wie der damals 82jährige Herr im Silberhaar, aber noch männlich frisch am Grabe stand und tiefbewegt mit fester Stimme dem dahingeschiedenen Freunde einen zu Herzen gehenden Nachruf hielt.

Ja — es war eine seltene Erscheinung, dieser hochbetagte Mann mit seiner Geistesfrische und Lebendigkeit, der nach einem Leben voll anzestrengtester Tätigkeit auch im Ruhestande sich nicht der Ruhe hingab, sondern nach allen Richtungen hin unablässig weiter wirkte. Hierbei unterstützte ihn allerdings eine ungewöhnliche Rüstigkeit und eine beneidenswerte Gesundheit. Nur ein Beispiel dafür. Nach dem Tode Schönings hatte er als Stellvertreter des Vorsitzenden die Sitzung des Gesamtvorstandes, in der ein Nachfolger gewählt werden sollte, zu leiten. Es war eine anstrengende Tagung. Vier Stunden dauerten die Verhandlungen ohne jede Pause. Er hatte fast immer zu sprechen — und das tat er mit einer solchen Sicherheit und Klarheit, mit solcher Frische und Lebendigkeit, daß alle Anwesenden über diese Leistung eines 82jährigen Greises staunten.

Über seinen Lebensgang ist in Kürze folgendes zu berichten. Er war geboren am 23. Mai 1818 zu Ebersdorf im Fürstentum Reuß j. L., studierte in Leipzig Philosophie, Rechts- und Staatswissenschaft und ließ sich dann in Dresden als Rechtsanwalt nieder. Hier gründete er eine Zeitung, das Dresdner Tageblatt, das später unter dem Namen »Dresdner Journal« das sächsische Regierungsblatt wurde. 1853 wurde er als Regierungsrat in das Ministerium des Innern berufen, in dem er bis zu seinem Übertritt in den Ruhestand 1894 wirkte. Auch als Geheimer Rat a. D. behielt er die ihm liebgewordenen Ämter als Kgl. Kommissar für das Kgl. Stenographische Institut und das Dresdner Journal noch bis in die neueste Zeit bei. Auf dem Gebiete der Gabelsbergerschen Kurzschrift war er in besonders verdienstlicher Weise tätig. Dafür wurde ihm auch eine außergewöhnliche Ehrung zu teil: der sächsische Gesamtverein stiftete ihm zu Ehren eine silberne Denkmünze mit seinem Namen und Bilde, die an hervorragend tätige sächsische Stenographenvereine und Stenographen verliehen wird. Auch die Liebeswerke der inneren Mission förderte er eifrig, lange Zeit hindurch war er Vorsitzender der gemeinnützig wirkenden Sächsischen Rentenversicherungsanstalt, nahezu 30 Jahre lang gehörte er der Stiftungsverwaltung des Fletcherschen Seminars an. Mit lebhafter Teilnahme verfolgte er alles, was um ihn vorging in Staat, Kirche und Gemeinde; aber auch für unser Schrifttum, für Tonkunst und Schauspiel bewahrte er dauernde Empfänglichkeit.

Er war ein aufrichtig frommer Mann ohne Engherzigkeit. Jeden Morgen las er einen Abschnitt aus der Bibel; selbst auf seinen Reisen versäumte er es nicht, sich so auf die Geschäfte des Tages vorzubereiten. Dieses feste Gottvertrauen half ihm auch manchen schweren Schicksalsschlag ertragen. Denn durch frühzeitigen Tod wurde ihm die treue Gattin, die Mutter seiner Kinder entrissen; er verlor einen Sohn in blühendem Jünglingsalter, der 1870 als Student im Dienst der Krankenpflege nach Frankreich ging und dort durch eine ansteckende Krankheit hinweggerafft wurde; er sah eine geliebte Schwiegertochter früh ins Grab sinken, und manche schwere Krankheit in seiner Familie trübte sein stilles häusliches Glück. Aber sein frommer Sinn hielt ihn aufrecht auch in den Stunden der Trübsal. Und gottergeben sah er auch ruhig und gefaßt seinem Lebensende entgegen. Mehr als einmal hörte ich ihn auf seinem Krankenlager in milder Heiterkeit sagen: »Wenn der liebe Gott mich ruft, — ich bin bereit.« Dabei war er kein Kopfhänger. Er war gern fröhlich mit den Fröhlichen, ein guter Gesellschafter, der trotz seiner Jahre

im Kreise lieber Freunde wacker aushielt bis tief in die Nacht, der über jeden witzigen Einfall herzlich lachen konnte und selbst auch gern einen harmlosen Scherz erzählte. Er hatte ein heiteres, sonniges Wesen, ein Herz voll warmer Menschenliebe. Wo er jemandem eine Gefälligkeit erweisen konnte, da tat er es in so liebenswürdiger, gewinnender Weise, daß alle, die ihm nähertraten, ihn liebten und verehrten wie einen Vater. Und doch war er bei aller Milde auch fest in dem, was er für recht und gut hielt. Besonders bezeichnend für ihn war seine Begeisterung für vaterländisches Wesen. Deutsche Sprache und Sitte, deutsches Denken und Fühlen ging ihm über alles. Diese gutdeutsche Gesinnung machte ihn zum Gegner alles Fremdländischen. Schon als junger Mann hatte er den Fremdwörtern den Krieg erklärt, mit Strenge hielt er bei sich und den Seinen auf Sprachreinheit; selbst in unbewachten Augenblicken kam es nur ganz selten vor, daß ihm einmal ein Fremdwort entschlüpfte. Daher begrüßte er die Fortschritte des Deutschen Sprachvereins mit lebhaftester Freude. Er hoffte, daß durch die Pflege der deutschen Sprache auch der deutsche Sinn in unsrem Volke immer mehr belebt und gekräftigt werde.

So war Häpe der Unsre mit ganzem Herzen. Mit ihm ist ein begeisterter Freund unsrer Sache, ein eifriger Mitarbeiter, ein tapferer Vorkämpfer unsrer Bestrebungen dahingegangen. Ihm ist ein gottbegnadetes, reichgesegnetes Leben zu teil geworden, er hat ein Lebensalter erreicht, wie es nur wenigen beschieden ist — und so reißt sein Heimgang in unsern Kreis eine Lücke, die wir noch lange schmerzlich empfinden werden. Unser Dank, unsre Liebe, unsre Verehrung folgen ihm nach in die Ewigkeit.

Dresden. Hermann Dunger.

Sprachreform und Fremdwörter.

Unter dieser Überschrift erschien Ostern 1901 als Beilage zum Jahresbericht des Gymnasiums und der Realschule zu Mülheim a. d. R. eine Verteidigung der Fremdwörterei, wie man sie heute kaum noch für möglich halten sollte, noch dazu von einem Gymnasialoberlehrer, in einer wissenschaftlichen Abhandlung.[1]) Der Verfasser einer solchen müßte vor allem eigentlich die Schriften kennen, die sich mit seinem Gegenstande beschäftigen. Aber wie die meisten Gegner der Sprachreinigung nimmt sich auch H. Werneke (S. 12 unten steht Wernecke) nicht die Mühe, das Wesen der Sprachreinigung zu erfassen, wie sie der Deutsche Sprachverein betreibt. Weder Riegels noch Dungers Schriften sind ihm bekannt; der Verein ist ihm eine Patriotenliga, die den Eindringlingen »gründlich den Garaus machen« will. Das nennt der Verfasser »vorsichtig und bedächtig urteilen«! Rümelins Aufsatz: »Die Berechtigung der Fremdwörter« wird trotz seiner Abfertigung durch Dunger (Die Sprachreinigung und ihre Gegner, Dresden 1887) als vorzüglich angeführt und das Fremdwörterunwesen mit allen den Gründen gerechtfertigt, die seit 15 Jahren widerlegt und abgetan sind. Eine Widerlegung der Ansichten vorzunehmen, die in dieser »Beilage« vorgetragen werden, hieße Wasser in den Rhein tragen — oder gehört Mülheim-Ruhr (so S. 3 unten) nicht zum Rheingebiet?

Auch der besondere Gesichtspunkt, unter dem Werneke die Fremdwörter insgesamt nicht nur in Schutz nimmt, sondern sogar empfiehlt, führt ihn zu so eigenartigen Vorschlägen, daß man sie kaum ernst zu nehmen vermag. Er geht aus von den deutschen Doppelwörtern, die »in den meisten Fällen minderwertige Wörter darstellen, nämlich die Einheit und Reinheit einfacher Begriffe stören, eine Quelle der Armut und Unfruchtbarkeit sind (etwas kühnes Bild!), zu Schwulst, Wiederholungen und Unsinn verführen, sowie den phonetischen und rythmischen Prinzipien der Sprache gar oft Hohn sprechen«. — Das alles hat der Verfasser in seiner vorjährigen Arbeit »Sprachreform und Doppelwörter« nachzuweisen gesucht. Darum »müssen wir alle Mittel willkommen heißen, wodurch wir die Komposita ersetzen, zurückdrängen, verhüten können.« Zu diesen Mitteln rechnet Werneke vornehmlich die Fremdwörter: sie »erweisen sich als geschmeidiger und glätter in der Komposition«, auch »steckt in ihnen größere innere Gelenkigkeit und Kraft, organische Ableitungen zu bilden«; aber gerade sie, die Helfer in der Not der deutschen Wortbildung, wollen die Puristen ausmerzen, und zwar eben durch die von Werneke bekämpften erbärmlichen und bösen Doppelwörter, »von der Fremdwörterhetze ist der Kompositenunfug unzertrennbar«. Diesen Vorwurf mögen sich die »Puristen« gefallen lassen; die Mitglieder des Deutschen Sprachvereins geht er nichts an, weil sie die Puristerei ebenso verurteilen, wie Werneke. Für ihn gibt es aber in dieser Hinsicht keinen Unterschied, er fragt vielmehr S. 7 entrüstet: »Kann man mit den zusammengeflickten Definitionen, die der Allgemeine Deutsche Sprachverein in patriotischer Fürsorge über unser Land ausgießt, und die er mit Staatshilfe den Schulen aufzwingt, literarische und wissenschaftliche Werke oder auch nur Zeitungen lesen und verstehen?« Die einzige Antwort hierauf ist: niedriger hängen!

Das möge hier auch mit einigen der von Werneke »ausgegossenen« Einzelvorschläge geschehen. Für die »dreihöckerige« Lehrerbildungsanstalt wünscht er das »gute alte« Wort Normalschule, für das »lächerliche« Wort Stehbierhalle das englische und französische Bar, für den »häßlichen« Dolmetscher Interpret, für Geschäftsführer Gerant, für Wahrspruch Verdikt, für Gesetzbuch Kodex (er schwärmt für den code Napoléon), für Kindergärtnerin Bonne, für Sprachforscher Linguist, für Zahnarzt Dentist, für Ohrenarzt Otist, für Augenarzt Okulist, für Irrenarzt Alienist, Ebenist für Kunsttischler, Spezerist für Kolonialwarenhändler usw. Die »-isten haben es ihm angetan, noch mehr die »alten guten« Ausdrücke, die heute auch außerhalb des Sprachvereins wohl niemand mehr braucht, wie Annuar für Jahrbuch, Manual oder Memento für Handbuch, Memorial für Tagebuch usw. Es tut einem ordentlich wohl, endlich wieder einmal so gediegenen, leider ausgedienten (für Werneke natürlich pensionierten), ja für tot gehaltenen Fremdlingen zu begegnen. Freilich sollte man solche Wiederbelebungsversuche des Apostaten Werneke kaum für Ernst nehmen, wie auch die plumpen Bildungen Schreibstubenbeamter (für Bureaubeamter), Rechtspflegerat (Justizrat), Fußvolkfeuer (Infanteriefeuer), zeitabschnittmachend (epochemachend), Krankenhausgehilfe (Lazarettgehilfe) u. a. m. nirgends ernstlich vorgeschlagen oder gebraucht, sondern von Werneke S. 5 nur in spöttischer Absicht gemacht worden sind. Nach seiner Meinung ist ja der Deutsche verpflichtet, von einer für ein Fremdwort gegebenen Verdeutschung alle Ableitungen zu bilden, um denen des fremden zu entsprechen; da die Wörter Ruhegehalt und Lehrgang keine Ab-

1) Der Schriftleitung war dieses merkwürdige Werk schon längst bekannt, sie hat sich aber lange nicht dazu entschließen können, es einer ernsten Beachtung überhaupt für wert zu halten, bis sie sich aus einer Reihe von Zuschriften doch überzeugen mußte, daß die von dem geschätzten Herrn Mitarbeiter am Schlusse ausgesprochene Auffassung nicht ohne Berechtigung ist. Die heitere Verschrobenheit W.s ist übrigens vor kurzem auch in der »Deutschen Welt« (Nr. 50 »Ganz im Gegenteil«) nach Verdienst gewürdigt worden. Str.

leitungen zulassen, müssen pensionsfähig, pensioniert, Methodiker, methodisch auf Ersatz verzichten. So muß uns auch der schöne Einakter erhalten bleiben, da man doch nicht Einaufzügler bilden kann, ebenso scenisch, wofür S. 9 aufzüglich (zu Scene = Auftritt!) gebildet wird. Zur Vervollständigung des Verdeutschungsbuchs, wie es Wernecke vorschweben mag, sei ihm noch die »Selbstlautermusikaufführung« dargeboten, die sich nach seinen Anschauungen aus dem Vokalkonzert ergeben würde.

Leider hat die Sache ihre ernste Seite: wie viel bleibt dem Sprachverein noch zu tun übrig, wenn solches geschieht am grünen Holze, d. h. bei einem Schulmann, der am Schluß seiner Arbeit in Klagen ausbricht über die mangelhafte Pflege der deutschen Sprache vornehmlich auch an den deutschen Gymnasien. »Wo die Puristen das Übel suchen, liegt es nicht, aber anderswo und zwar tiefer. Es gibt vielleicht kein Volk, das seine Sprache mehr preißt (so!) als das deutsche, aber auch keines, daß (so!) seine Sprache weniger kennt, weniger pflegt und mehr mißhandelt ... Immer noch muß das Wort gelten: Der Deutsche ist gelehrt, Wenn er sein Deutsch versteht ..« Daß dies Wort in Geltung bleibe, dazu trägt Wernecke das Seine bei, wenn er die »Wiedergeburt unsrer Muttersprache« in der Schule mit Hilfe der Fremdwörter befördern will, für welche »neue Wörter zu erfinden, bez. zu fabrizieren, eine große Dosis Willkür, Phantasterei und Beschränkung« (so S. 9) erforderlich sei. Was mögen die Schüler dieses Lehrers unter Pflege der deutschen Sprache verstehen lernen?

Dresden. Karl Müller.

a. c. g. n.

Der Justizminister hat schon öfters angeordnet, daß entbehrliche Fremdwörter in den amtlichen Schriftstücken vermieden werden sollen. Tatsächlich nimmt denn auch bei den Justizbehörden der Gebrauch von Fremdwörtern erfreulicherweise allmählich ab, wozu neben diesen Ermahnungen von oben allerdings auch noch andere Ursachen erheblich mitwirken. Nur eine Anzahl lateinische Ausdrücke, meist in abgekürzter Form, wie cit., adh., repr., haben ein zähes Dasein und werden wegen ihrer vermeintlichen Kürze deutschen Ausdrücken noch immer vorgezogen. Dazu gehört auch das a. c. g. n. oder c. g. n. oder einfach acgn. und cgn.: Abkürzungen, die nur ein Eingeweihter verstehen kann. Sie sollen heißen (ad) cetera generalia nego und bilden die gewöhnliche Formel hinter den persönlichen Fragen an die Zeugen, die in der Hauptsache eine Verwandtschaft oder Schwägerschaft mit den Parteien oder dem Angeklagten verneinen soll.

Der Justizminister hat nun aus Anlaß eines Einzelfalles die Verwendung dieser Buchstaben als unzulässig bezeichnet und unter dem Hinweis, daß die Gerichtssprache die deutsche sei, angeordnet, daß künftig in den Protokollen lateinische Wendungen überhaupt zu vermeiden seien, insbesondere dann, wenn die Schriftstücke ausländischen Regierungen übermittelt werden. Diese Verfügung ist mit Dank zu begrüßen; nur möchte ich bezweifeln, ob sie einen großen Erfolg haben wird. Die Kürze dieser Buchstabenformel ist ein Vorzug, der immer wieder zu ihrer Verwendung verleiten wird. Ich möchte aber zu ihrem allmählichen Verschwinden dadurch beitragen, daß ich eine deutsche Abkürzung von ähnlicher Einfachheit vorschlage, die dabei noch den Vorzug der größeren Bestimmtheit hat. Man übersetze nicht einfach, wie es hie und da geschieht, »im übrigen« oder »sonst verneinend«, Wendungen, deren Abkürzung kein leichtfaßliches Buchstabenbild gibt, sondern schreibe n. v. n. v., das ist »nicht verwandt, nicht verschwägert«. Ich habe diese Abkürzung seit Jahren gebraucht, ohne daß sie meines Wissens jemand nicht verstanden hätte. Würde sie allgemein angenommen, dann würde auch eine Zusammenziehung in nvnv. jedem Beteiligten verständlich sein. Bei Protokollen, die an ausländische Regierungen gehen, unterlasse man sie selbstverständlich.

Möchte übrigens das Ausland, das diese Verfügung des Justizministers zweifellos veranlaßt hat, noch manch solche zarte Anregung geben. Auch unser Juristendeutsch wäre ein Gegenstand dafür. Ich erinnere hier nur an »die verwitwete Drechslermeister Paul Linke« oder »die Altsitzer Jakob und Maria geborene Staroſta Nikolſchen Eheleute«. Diese Ausdrücke weichen von der allgemein üblichen Sprache des Verkehrs, der sich nach einer Verfügung des Staatsministeriums die Schreibweise der Behörden anzuschließen hat, zwar erheblich ab, werden aber wohl noch lange die Freude manches Büreaukratengemütes bilden, bis einmal das Ausland darauf hinweist, daß das kein Deutsch ist.

Köln. Dr. Imhoff.

»Des Herrn Zahnarzt A.« oder »des Herrn Zahnarztes A.«?

In den Sätzen zur Schärfung des Sprachgefühls werden auf Sp. 79 dieses Jahrgangs die Worte »des Herrn Zahnarzt A.« verbessert in »des Herrn Zahnarztes A.« mit der Bemerkung: »Da Zahnarzt kein Titel ist, so ist es besser, auch in der Verbindung mit ‚Herr‘ die Fallbiegung eintreten zu lassen.« Dagegen macht Herr Landgerichtsrat Knibbe in Halle a. d. S. folgende Einwendung: »Gesetzt, Zahnarzt wäre ein Titel, wäre es nicht geradezu falsch, wenn die Fallbiegung dann nicht angewendet würde? Darf ich sagen ‚des Herrn Professor D.‘ anstatt ‚des Herrn Professors D.‘? Oder ist die Fallbiegung nur dann erforderlich, wenn das Wort Herr wegbleibt, so daß ich also sagen müßte ‚des Professors D.‘, aber nicht ‚des Professor D.‘?«

Die hier berührte Frage verdient einmal genauer behandelt zu werden, weil sich in dieser Beziehung noch kein fester Sprachgebrauch herausgebildet hat, und doch fast jeder, der auch auf solche Kleinigkeiten in der Sprache achtet, in die Lage kommt, sich für das eine oder andere entscheiden zu müssen.

In früherer Zeit herrschte auf diesem Gebiete große Willkür. Lessing schreibt »die Verdienste des Herrn Professor Gottscheds«, »die Lobsprüche des Kurfürsten Albrechts«; im dritten Fall gebraucht er die wunderliche Form: »Mach Er Herr Justen den Kopf nicht warm!« Ähnlich sagte man früher »Herr Meyers Wohnung«. Goethe schreibt »die Exequien des Kardinal Visconti«. Was den jetzigen Sprachgebrauch anlangt, so bezeichnet Sanders (Hauptschwierigkeiten [26] S. 175 u. 226) in solchen Verbindungen die Fallbiegung als besser. Auch Blatz (Neuhochd. Gramm. [3] I, 345 ff.) ist dieser Meinung, stellt aber fest, daß »heutzutage die Genetivflexion des Amtstitels sehr häufig unterlassen wird, z. B. Vortrag des Professor Schmidt, die Briefe des Apostel Paulus, die Braut des Steuermann Pertersen.« Wustmann (Sprachdummheiten [2] S. 13) verlangt ebenfalls die Fallbiegung bei Titeln, verkennt aber nicht, daß die Neigung vielfach dahin gehe, auch hier die ungebeugte Form anzuwenden, z. B. des Doktor Müller, des Professor Albrecht. Matthias (Sprachleben und Sprachschäden [2] S. 51) fordert in diesen Wendungen das Zeichen des Genitivs »die Werke des Professors Wagner«; steht aber »Herr« davor, so findet er, daß der Titel gewöhnlich keine Endung mehr erhält: »des Herrn Hauptmann Roller«, »des Herrn Finanzrat G.«. Stehen mehrere Titel vor dem Namen,

so soll nur der erste gebeugt werden: »die Vorlesungen des Professors Hofrat Alberti«. Doch findet er es auch nicht bedenklich, wenn beide Titel gebeugt werden, z. B. unter dem Vorsitz des Architekten Professors C. H.

Versuchen wir den jetzigen Sprachgebrauch etwas genauer festzustellen. Dabei müssen wir von der Tatsache ausgehen, daß Titel, Standes- und Berufsbezeichnungen in verschiedener Weise mit Personennamen verbunden werden, je nachdem das Geschlechtswort dabeisteht oder nicht. Wir sagen: die Regierung des Kaisers Wilhelm, aber: Kaiser Wilhelms Regierung; die Briefe des Fürsten Bismarck, aber: Fürst Bismarcks Briefe; Vortrag des Oberlehrers Müller, aber: Oberlehrer Müllers Vortrag. Geht das Geschlechtswort voraus, so wird die damit verbundene Bezeichnung wie jedes andere Hauptwort gebeugt. Fällt das Geschlechtswort weg, so verschmilzt diese Bezeichnung mit dem Personennamen zu einer Einheit. Ein feineres Ohr hört einen Unterschied heraus, ob ich sage »die Siege des Prinzen Eugen« oder »Prinz Eugens Siege«. Wir beobachten dies nicht nur bei dem zweiten Falle, wie in den angeführten Beispielen, sondern auch in den anderen Fällen: er spricht mit Graf Bülow oder: mit dem Grafen Bülow; er wohnt bei Kaufmann Hahn oder: bei dem Kaufmann Hahn; er wendet sich an Gerichtsrat Schmidt oder: an den Gerichtsrat Schmidt; er erklärt sich gegen den Professor Anton oder: gegen Professor Anton. Dagegen kann man nicht sagen: er erklärt sich gegen Arzt Wolf, er geht zu Arbeiter Müller, er liest Dichter Körners Werke, er spricht von Reformator Luther. Hier verlangt der Sprachgebrauch das Geschlechtswort. Umgekehrt sagen wir ohne Geschlechtswort: er bewundert Meister Schillings Germania auf dem Niederwald (nicht: des Meisters Schilling); er liest den Aufsatz Doktor Ottos (nicht: des Doktors Otto); er liebt Maler Müllers Gedichte (nicht des Malers Müller).

Die angeführten Beispiele zeigen, daß nur solche Standes- und Berufsbezeichnungen ohne Geschlechtswort und Fallbiegung gesetzt werden, die mit dem Personennamen eine vollständige Verbindung eingehen, mit ihm gewissermaßen zusammenwachsen. Dies ist am meisten der Fall bei Titeln. Sie dienen zur näheren Bestimmung einer Person, sie sind eine Erweiterung des Namens, ähnlich wie die Vornamen. Wenn wir sagen »Johann Gottlieb Fichte«, so haben wir drei Namenwörter, aber nur einen Namen. Daher heißt es: »Johann Gottlieb Fichtes Reden an die deutsche Nation«, aber nicht Johanns Gottliebs Fichtes —. Wie die Vornamen ungebeugt, ohne Geschlechtswort vor den Namen treten, so auch die Titel; also »Doktor Albrechts Vorlesung«, aber auch »Professor Doktor Albrechts«, selbst mit drei Titeln »Hofrat Professor Doktor Albrechts Vorlesung«. Da Titel namentlich in der Sprache der Höflichkeit verwendet werden, so erscheinen sie häufig in Verbindung mit »Herr«. Es heißt also: des Herrn Baurat Adam, des Herrn Präsident Günther, des Herrn Assessor Richter, des Herrn Doktor Ebert.

Wie die Titel, so werden auch Berufs- und Standesbezeichnungen behandelt, wenn sie nur zur Erläuterung des Namens, zur genaueren Kennzeichnung der Person, zur Unterscheidung von anderen Personen gleichen Namens dienen sollen, auch Wörter wie Kaufmann, Rittergutsbesitzer, Schuhmacher, Feldmesser. Man geht zu Kaufmann Ebert, man wohnt in Tischler Neumanns Haus oder bei Feldmesser Leo. Diese Benennungen sollen nicht ausdrücken, was die betreffende Person ist, sondern wie sie heißt. Sie vertreten gewissermaßen die Stelle der Vornamen und werden daher ebenso wie diese behandelt. Wir können sie als Titel in weiterem Sinne ansehen. Daher können nur solche Berufsbezeichnungen hierzu verwendet werden, die sich an den Namen unmittelbar anschließen und etwas Bezeichnendes für die bestimmte Person enthalten. Man sagt nicht: Herr Turner Heinrich, Herr Dramatiker Sudermann, das Haus des Herrn Bürger Eichhorn, Herrn Einwohner Meiers Tochter. Aus demselben Grunde vermeidet man in solchen Verbindungen langatmige Ausdrücke, wie Sortimentsbuchhändler, Maschinentreibriemenfabrikbesitzer, Kolonialwarenhändler, Perlmutterwarenfabrikant; dafür wählt man die kürzeren Bezeichnungen Buchhändler A., Fabrikbesitzer B., Kaufmann C., Fabrikant D. Ganz natürlich: denn diese Wörter müssen im Sprechen ohne Pausen mit dem Eigennamen verbunden werden, ganz ebenso wie die Vornamen. Daher dürfen sie auch nicht mit Zusätzen versehen werden. Es heißt: König Alberts Geburtstag, aber nicht: König von Sachsen Alberts Geburtstag; die Regierung Kaiser Wilhelms, aber nicht: die Regierung deutschen Kaiser Wilhelms; die Schrift Professor Dr. Albrechts, aber nicht: die Schrift ordentlichen Professor Dr. Albrechts oder Professor an der Technischen Hochschule Albrechts. Überhaupt müssen alle Titel, die mit Eigenschaftswörtern verbunden werden oder selbst Mittelwörter sind, abgesehen von dem Werfall (Nominativ) das Geschlechtswort erhalten und gebeugt werden: die Ernennung des wirklichen Staatsrats G., die Rede des Herrn Reichstagsabgeordneten H., des Herrn Stadtverordneten J.

In solchen Fällen dient der Titel nicht zur Verdeutlichung des Namens, sondern er hat selbständige Bedeutung. Bei anderen Verbindungen steht es ganz in unserem Belieben, ob wir den Titel beugen wollen oder nicht, ob wir sagen wollen: der Tod des Herrn Hauptmann v. F. oder: des Herrn Hauptmanns v. F.; bei dem Herrn Präsident Günther oder: bei dem Herrn Präsidenten Günther. Legen wir besonderes Gewicht auf den Titel, so nehmen wir die gebeugte Form; benutzen wir den Titel nur zu der genaueren Namensangabe, dann wählen wir die ungebeugte Form. So begreifen wir, warum es gewöhnlich heißt: die Rede des Herrn Ministers v. Th., nicht des Herrn Minister v. Th. Hier liegt der Nachdruck auf dem Amt; außerdem steht sehr häufig noch ein Zusatz daneben: des Herrn Ministers der öffentlichen Arbeiten, der geistlichen, Unterrichts- und Medizinal-Angelegenheiten usw.

Treten mehrere Titel vor den Namen, so werden sie nach »Herr« nicht gebeugt, wenn sie nur als Namenerweiterungen betrachtet werden sollen. Man sagt gewöhnlich: die Schrift des Herrn Professor Doktor M. Selbst drei Titel können ungebeugt gesetzt werden: die Hans Sachs-Ausgabe des Herrn Hofrat Professor Dr. Goetze. Freilich müssen wir beim Sprechen hinter »Herrn« eine Pause machen, damit wir die drei Titel in einem Atem aussprechen können. Daher schickt man in solchem Falle gern eine Berufsangabe in gebeugter Form voran: des Herrn Studiendirektors Hofrat Prof. Dr. Goetze, des Herrn Landgerichtsdirektors Oberjustizrat M. Jedenfalls darf nur das erste Wort gebeugt werden; es würde abscheulich klingen, wollte man sagen: des Herrn Studiendirektors Hofrats Professors Doktors G.

Steht »Herr« nicht vor dem Titel, so tritt der als bloße Namenerweiterung dienende Titel ohne Geschlechtswort vor den Personennamen: Doktor Reichards Wohnung; Professor Nicolais Tod; Staatsanwalt Petris Rede; oder mit mehreren Titeln: Professor Dr. Albertis Entgegnung. Soll aber der Beruf oder Stand betont werden, dann wird das Geschlechtswort vorangesetzt, wie wir es schon oben gesehen haben in der Wendung »die Regierung des Kaisers Wilhelm« neben »Kaiser Wilhelms Regierung«. Man sagt also: der Erlaß des Ministers v. Th., die Schrift des Direktors D., die Erklärung des Universitätsprofessors P. Es muß demnach heißen: die Briefe des Apostels Paulus, die Braut des Steuermanns Petersen, des Kardinals Visconti.

Wie steht es aber bei dem viel gebrauchten Titel Doktor? Sagt man »des Doktor Müller« oder »des Doktors Müller«? Obgleich Wustmann die erste Form als gebräuchlich bezeichnet, kann ich mich doch mit keiner von beiden befreunden. »Doktor« ist bloßer Titel, keine Berufsbezeichnung; daher scheint mir allein empfehlenswert die Form »Doktor Müllers«; man sagt doch auch nicht: des August Müller, sondern: Auguſt Müllers.

Treten mehrere Bezeichnungen ohne »Herr« vor den Namen, so wird nur die erste gebeugt: des Direktors Professor Dr. M., des Festungskommandanten General v. P., des Hausbesitzers Tischler Eberhard. Soll jedoch auch die zweite Benennung neben der ersten hervorgehoben werden, so muß man sie mit und verbinden: das Ableben des Kgl. sächsischen Bergrats und Professors S., das Haus des Bürgers und Hausbesitzers Männel. Wenn Matthias a. a. O. sagt, daß es nicht schlimm sei, beide Titel zu beugen: »unter dem Vorsitz des Architekten Professors C. H.«, so kann ich ihm nicht zustimmen. Nach meinem Sprachgefühl muß es heißen entweder: unter dem Vorsitz des Architekten Professor C. H. oder: des Architekten und Professors (an der Baugewerkenschule) C. H.

Wie steht es also mit der an die Spitze gestellten Frage: »des Herrn Zahnarzt A.« oder »des Herrn Zahnarztes A.«? Nach dem Gesagten ist beides möglich. Faßt man Zahnarzt als bloßen Titel, als eine Namensergänzung, durch die Herr A. von anderen Personen dieses Namens unterschieden werden soll, so ist die erstere Form berechtigt. Aber gegen diese Auffassung streitet der Zusammenhang des Satzes, aus dem die Worte entlehnt sind. Zahnarzt ist dort nicht ein bedeutungsloser Titel, sondern der Hauptbegriff. Der Verfasser will ja das Geschäft des Zahnarztes A. selbst als Zahnarzt fortführen. Daher sind in der Anmerkung oben Sp. 80 die Worte hinzugefügt: »Da Zahnarzt kein Titel ist, so ist es besser, auch in der Verbindung mit Herr die Fallbiegung eintreten zu lassen.«

Dresden. Hermann Dunger.

Cours de danse privé.

Wer kennte Arnstadt nicht, die Hauptstadt der schwarzburg-sondershäusischen Oberherrschaft im anmutigen Hügellande vorm Thüringer Walde, uralt, aber voll regen Lebens, wo die schöne doppeltürmige Liebfrauenkirche als Denkmal alter fester deutscher Herrlichkeit steht, wo Johann Sebastian Bachs deutsche Innigkeit ernst und froh die Orgel spielte, wo der Dichter des Wärwolfs und des falschen Waldemar ein paar traurige Jahre lebte, wo auch die gute alte Mamsell Marlitt nun längst unter ihrer Gartenlaube ruht! Am Vorplatze der Goldenen Henne am Ried sitzen gemächlich im Sommer die Gäste, und über den Platz treibt friedlich rege das Leben, darunter viel Schüler mit bunten Mützen und sittsam schreitende Züge höherer Töchter. Was aber da und dort ans Ohr dringt, sind deutsche Laute, meist in traulich thüringischer Klangfarbe. Aus dieser freundlichen Stadt geht uns ein Zeitungsblatt zu, in dem Alfred Beck, maître de danse à Iéna, ancien assistent du déf. célèbre maître de danse Alb. v. Obstfelder den Arnstädtern folgendes anzeigt: J'ai l'intention de donner à Arnstadt au moi (so!) de janvier, un cours de danse et de bonne tenue — notabene privatim — **tout en langue française** aux enfants de bonne famille usw. usw. Aus freundlicher Nachsicht gegen die minder Gebildeten unter den »gebildeten Gesellschaftskreisen«, auf die er seinen Unterricht beschränkt, hat er an anderer Stelle des Blattes auch eine deutsche Fassung veröffentlicht, aus der ersichtlich ist, daß er sich mit dem Gebrauch der französischen Sprache »streng in dem vornehmen Rahmen altherkömmlicher Weise« zu bewegen meint.

Herr Alfred Beck hat sein Parloir à Iéna (das Parlois, das gedruckt steht, ist gewiß wieder ein unfreiwilliges, höchst störendes Zeugnis arnstädtischer Bildung vor Becks sprachbildender Wirksamkeit!), und da ist er à vois par jour jusqu'à 4 heures. Tut uns leid, bis um 4 Uhr nach Jena, das können wir nicht machen. Aber da wir nun doch einmal in Arnstadt sind, so gehen wir gleich zu Monsieur Gerhardt, Mittelgasse 2; mon serviteur, nennt ihn Herr Beck, der pendant mon absence est autorisé de tout renseignement. Der wird wohl auch noch ein Wort deutsch verstehen, schon aus Rücksicht auf die vorläufig noch weniger gebildeten Tanzlustigen de bonne famille in Arnstadt, und wir brauchen uns also hier nicht wie vor seinem Herrn selbst notgedrungen mit unserm bißchen Französisch zu plagen. Ihm aber möge er freundlichst bei nächster Gelegenheit unsre Bestellung ausrichten. Wir sagen also: Monsieur Gerhardt, Sie wollen Sich mit darum verdient machen, daß die Töchter und Söhne der gebildeten Gesellschaft dieser lieben Stadt in Tanz und gutem Anstand einen sorgfältigen und gediegenen Unterricht erhalten. Das ist sehr löblich und anerkennenswert. Aber Sie werden unzweifelhaft mit uns darin übereinstimmen, daß der Begriff Bildung zu verschiedenen Zeiten sehr verschiedene Dinge in sich geschlossen hat. Auch die französische Sprache ganz oder stückweise hat zu Zeiten für einen Deutschen dazu gehört; z. B. als die alte Liebfrauenkirche dort noch ganz jung war, ist so eine Zeit gewesen, und auch der Name Iéna, in dieser fremden Aussprache besonders, erinnert recht peinlich an eine solche Zeit. Aber wie Sie wissen, Monsieur Gerhardt, hat sich das seither recht geändert, ja allmählich geradezu umgekehrt. Freilich, die Zöglinge des Gymnasiums und der Realschule in Arnstadt, wahrscheinlich der begeisterte Stamm Ihrer tanzbeflissenen Jünger, die lassen Sie, verehrter Monsieur Gerhardt, ja, ja Ihr Französisch recht brav lernen. Denn lebhafter als in früheren Zeiten ist heute der Austausch von Waren und geistigen Gütern zwischen den Völkern, und wer als Mann an diesem inneren oder äußeren Weltverkehr teilhaben will, muß sich in jungen Jahren dazu vorbereiten. Aber in der Schule! Den Ballsaal zu französischer Sprachübung benutzen zu wollen, das wäre eine hinter dem Fortschritt der Gegenwart zurückgebliebene Anschauung mit peinlichen Erinnerungen, eine Rückständigkeit hinter dem gesunden Geiste der Zeit, die denn auch natürlich von den angesehensten deutschen Tanzlehrern[1]) überwunden und abgetan ist. Vor wenigen Jahren hat der Deutsche Sprachverein zu Nutz und Frommen deutscher Tänzer, also natürlich »aus den gebildeten Gesellschaftskreisen«, in denen er ja wirkt, eine deutsche Tanzkarte hergestellt — auch Sie können sie kostenlos von seiner Geschäftsstelle erhalten — von der in kurzer Zeit fast **40 000** Stück verlangt worden sind. Denn, lieber Herr Gerhardt, heute steht eben die Sache so, daß die Quadrille à la cour, Chassé-croisé, balancé, tour de main, chaîne anglaise usf. längst der Kuhmagd und dem Ochsenknecht zugefallen sind, die un cavalier et sa dame en avant et en arrière stampfen; wer aber wirklich etwas auf sich hält und berechtigten Anspruch auf edlere, feinere Bildung erhebt, von dem fordert man in unsern Tagen überall Achtung vor der deutschen Muttersprache!

Str.

1) Beiläufig, eine Anzahl solcher Herren ist einmal gelegentlich in dieser Zeitschr. 1900 Sp. 170 genannt worden.

Kleine Mitteilungen.

Vom Machtbereich der deutschen Sprache. Von dänenfreundlicher Seite war kürzlich behauptet worden, daß Nordschleswig eigentlich dänisch und daß die nordschleswigschen Orte Christiansfeld, Hadersleben, Apenrade, ja selbst Flensburg als dänische Städte angesehen werden könnten. Flensburg habe erst seit 1864 durch die Einwanderung vom Süden und durch Verdeutschungsmaßregeln das dänische Gepräge eingebüßt. Dem gegenüber hat die Sonderburger Zeitung in einem Aufsatze, Deutschtum in Nordschleswig, eine Reihe von Tatsachen festgestellt, die das alte Recht der deutschen Sprache in unserer Nordmark über allen Zweifel erheben und in Erinnerung an frühere Mitteilungen (Februarnummer, Sp. 43) hier berichtet zu werden verdienen. In Schriftstücken des 17., 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts findet man durchweg die hochdeutsche Sprache; da hat man Kaufverträge, Innungspapiere, Brandordnungen und dergleichen Papiere mehr, die bezeugen, daß deutsch die Verkehrssprache war. Die Kirchenbücher wurden bis zu einem gewissen Zeitraume in deutscher Sprache geführt. Deutsche Inschriften finden sich in vielen Landkirchen Nordschleswigs, im Dorfe Rübel z. B. hat man sie erst neuerdings unter aufgenagelten dänischen Blechschildern bemerkt und ans Licht gebracht. In der Schule war das Verhältnis ähnlich, mußten doch die Lehrer in den Städten (auch in Sonderburg), die bis dahin stets deutsch unterrichteten (es gab wöchentlich nur einige dänische Stunden in der Oberklasse), sich 1851 innerhalb drei Tagen erklären, fortan nur dänisch zu unterrichten, wenn sie nicht ihr Brot verlieren wollten. Die älteste Schleswig-Holsteinische Kirchenordnung, welche im Jahre 1542 vom König Christian III. von Kopenhagen aus erlassen wurde, ist zu Schleswig in niederdeutscher Sprache gedruckt; der Titel lautet: »Christlyke Kerken-Ordeninge, de in den Fürstendömen Schleßwig-Holsten ꝛc. schall geholden werden.« Sie bestimmt von der Taufe besonders, daß diese in deutscher Sprache geschehen solle: »De Kinder schall man döpen in düdescher Sprake«. — Durch diese Kirchenordnung ist der deutschen Sprache ganz allgemein das Recht der Landessprache in Schleswig-Holstein zuerkannt.

— **Aus der Schweiz** wird uns mitgeteilt: Im Winterfahrplan 1902/3 haben endlich unsere beiden größten Fahrplanbücher, »Bürkli« und »Conducteur«, eine Neuerung eingeführt, die (vgl. Zeitschr. Sp. 18) sowohl wir Deutschschweizer als auch die fremden Reisenden deutscher Zunge, also bekanntlich die Mehrheit der Besucher unseres Landes, mit Beifall begrüßen dürfen. Wie es die Jura-Simplonbahn auf Veranlassung des Eidgenössischen Post- und Eisenbahndepartements schon vor zwei Jahren getan, haben nämlich nun auch die beiden Verleger der genannten Fahrbücher die ausschließlich französische Benennung der deutschen Stationen in Oberwallis durch deutsch-französische Bezeichnungen ersetzt. Es heißt also jetzt: Leuk (Loèche), Visp (Viège), Brig (Brigue) usf. Das ist zweckmäßiger und zugleich gerechter. Freilich fällt es auf, daß man nur die deutschen Stationen doppelsprachig hält, die französischen hingegen bloß französisch. So gibt es z. B. nur ein Delémont und Moutier, trotzdem Delsberg 25% und Münster sogar 31% deutschsprechende Bevölkerung aufweisen, also tatsächlich doppelsprachige Orte sind. In Leuk, Visp, Brig, sowie in den meisten andern Orten mit doppelsprachigen Stationsnamen machen die Welschen hingegen keine 10% der Bevölkerung aus. Handelte es sich nur um die Stationsnamen, so ginge die Sache noch an. Aber es kommen auch die Aufschriften für die Wartesäle, Kassen, Aborte, Ein- und Ausgänge in Betracht. So gibt es z. B. im Bahnhof zu Freiburg, wohin Tausende kommen, die gar nicht französisch verstehen — ein Teil der Stadt selbst spricht deutsch sogar als Muttersprache — keine einzige deutsche Aufschrift. Auch der Bahnhof des deutschen Städtchens Murten trägt lauter französische Aufschriften, als läge er mitten im Herzen Frankreichs. Murten heißt auch in allen Fahrplänen nur »Morat«. Bloß das Eidgenössische Post- und Eisenbahndepartement sagt in löblicher Weise Murten (Morat). Aber die Telegramme, welche aus Murten, Leuk Bad usw. kommen, segeln unter der französischen Flagge Morat, Louèche-les-Bains usw. Zuletzt werden wir auch noch von der Schlacht bei Morat reden müssen!

Die Verfertiger der neuen schweizerischen Schulwandkarte haben diese Namenfrage einfach und — trotz einigen unvermeidlichen Übelständen — auch zweckmäßig gelöst. Orte, die wie Brig, Siders, Murten, Biel vorwiegend deutsch sind, werden nur deutsch, vorwiegend französische Orte wie Sitten, Freiburg, Münster, Delsberg hingegen nur französisch aufgeführt. Das ist vor allem gerecht, wie es von Amts wegen sein soll.

— **Die deutsche Sprache in den russischen Ostseeprovinzen** hat abermals einen Schlag erlitten. Durch einen Senatsukas ist nämlich den städtischen und adligen Vormundschaftsbehörden in Riga die innere und auswärtige Geschäftsführung in russischer Sprache vorgeschrieben worden. Auf diese Weise gibt es nun keine Landesbehörde in den Ostseeprovinzen mehr mit deutscher Amtssprache, nur im Innern haben die Landratskollegien, eine ausführende Behörde des Landtags, wie dieser selbst noch deutsche Geschäftssprache; der Verkehr nach außen hat auch hier russisch zu geschehen. Diese Einrichtungen stammen aus der Zeit der russischen Gerichtsreform und wurden als kümmerlicher Rest an die Stelle der ehemaligen ständischen Verwaltungs- und Gerichtsbehörden gesetzt. Bis zum Jahre 1896 war ihnen die deutsche Geschäftssprache von niemand bestritten. Da auf einmal verlangte der livländische Gouverneur, daß auch die durch Wahl hervorgegangenen Vormundschaftsgerichte ihre Geschäfte in russischer Sprache führen. Dagegen wurde Beschwerde beim Senate erhoben, und jetzt erst ist die Entscheidung erfolgt.

— Das treue Festhalten der **Deutschen in Chile** an Muttersprache und Art ihres alten Vaterlandes ist rühmlich bekannt. Davon legen auch zwei uns zugegangene Nummern des »Grenzboten«, eines neugegründeten Blattes, das in Temuco zweimal wöchentlich erscheint, ein bemerkenswertes Zeugnis ab. Es gehört freilich zu dem Bilde, daß in dem Anzeigenteile beider Nummern außer dem einzigen »Anton« auch nicht ein Vorname in deutscher Gestalt erscheint, alle die biederen deutschen Gesichter Hartmann, Schraub, Schmidlin, Horlacher, Koppe, Tepper und wie sie noch alle heißen mögen, gucken hinter Carlos, Julio, Juan, Bernardo, Gustavo usf. wie über einem unbequemen spanischen Halskragen hervor. El Recreo heißt das Gasthaus, das seine gute deutsche Küche anzeigt, und hinter dem deutschen Namen eines Geschäftsinhabers folgen seine Teilhaber »o Hijos«. In den Familien französischer Abkömmlinge, die vor Jahrhunderten in Deutschland eingewandert und längst in das deutsche Volkstum aufgegangen sind, werden als ehrwürdiges Vermächtnis fremde Vornamen bis heute (neben deutschen) bewahrt, gewiß ein verständliches und achtbares Verhalten. Deutsche Auswanderer machen es gerade umgekehrt. Es ist, als wenn man draußen bei Klang und Ansehen des deutschen Vornamens erröten müßte; darum schleudert man ihn von sich, oder steckt ihn wenigstens so bald wie möglich in eine fremde Vermummung, englisch oder spanisch und portugiesisch, je nachdem, die dann mit dem Zunamen natürlich,

je deutscher er ist, in ein um so schreienderes Mißverhältnis gerät. Man lasse nur einmal eine liebliche Zusammenstellung wie »Amando Schneider« voll auf Ohr und Gefühl wirken! Wer aber z. B. eine brasilianisch-deutsche Zeitung zur Hand nimmt, der kann sein Herz an ganzen Listen solcher unnatürlichen Namenpaare erfreuen, ja auch die Schulze, Müller, Meyer, Schmidt, die nur einmal besuchsweise »drüben« gewesen sind, lassen in stolzem Selbstbewußtsein den Namen ihrer Erstgebornen als Charles oder Ellen in die Liste des Standesamts eintragen.

In unserm Falle, d. h. bei den Deutschen in Chile, ist es glücklicherweise bloß der Schatten vom Licht, vielleicht auch nur noch Überbleibsel eines jetzt überwundenen, abgeschlossenen Zustandes. Das geht aus dem Inhalte der beiden Zeitungsblätter hervor, um dessentwillen sie hier angeführt werden müssen. Bekanntlich ist die deutsche Sprache in den höheren Staatsschulen, den Lyceen, des an deutschen Bewohnern besonders reichen Südens von Chile als verbindlicher Unterrichtsgegenstand eingeführt worden. Darin haben die Deutschen mit hoher Befriedigung eine Anerkennung des Wertes deutscher Art und Gesittung für das Gedeihen ihres neuen Vaterlandes empfunden, und der »Grenzbote« stimmt dem bereitwillig und lebhaft bei. Aber mit dem Scharfsinn der Liebe, möchte man sagen, der Liebe zur Art der Väter erkennt er in der erfreulichen Einrichtung eine Gefahr. Der fünfjährige Sprachunterricht an den Staatsschulen wird, so glaubt er, für die chilenischen Mitbürger sein Ziel erreichen, sie mit der deutschen Sprache einigermaßen bekannt zu machen, aber für die deutschen Kinder eine deutsche Bildungs- und Erziehungsanstalt ersetzen kann er nicht. Darum erhebt der Grenzbote warnend und mahnend die Stimme an seine Landsleute, sich nie und nimmer verleiten zu lassen, nun die deutsche Schule für entbehrlich zu halten. Und mit Worten, deren Ernst und Begeisterung den tüchtigen, mit rüstiger Hand ins Leben greifenden Leuten sehr wohl ansteht, fordert er freudige Opferwilligkeit für die deutschen Schulen, ihre Vergrößerung und Ausgestaltung. »Nur so können sie«, versichert er seinen Landsleuten, »ihren höchsten und heiligsten Pflichten gerecht werden, ihren Kindern die Güter mit auf den Weg geben und die Gaben in ihnen ausgestalten, deren Keime in der Geburt mit ihrer Stammesangehörigkeit gegeben sind. Bis jetzt hat sich noch immer in der Geschichte die Wahrheit des alten Erfahrungssatzes bewiesen, daß ein Volk mit seiner Sprache zugleich auch seine nationale Eigenart und seinen ihm eigentümlichen Wert verloren hat. Und darum muß uns alles daran gelegen sein, unsere nationale Eigenart auch hier in unsrer neuen Heimat zu bewahren; sonst werden wir die Aufgaben, die uns gestellt sind, nicht erfüllen. Darum soll uns auch hier jenes stolze Wort unsres großen Dichters ein kräftiger Ansporn sein: »Nichtswürdig ist die Nation, die nicht ihr Alles setzt an ihre Ehre.«

Kürzer ist von der andern Nummer zu berichten; sie bringt an der Spitze die Satzungen des Deutschen Hülfsvereins (in Temuco), dessen Amtsblatt »Der Grenzbote« ist, und die Satzung 1 schließt mit der klaren und inhaltreichen Bestimmung: »Die deutsche Sprache ist bei allen Verhandlungen verbindlich.« Und in dieser Gesinnung werden die chilenischen Deutschen durch die Überzeugung gefestigt, daß sie so allein fähig bleiben, ihre Aufgaben gegen ihr neues Vaterland zu erfüllen. Möge diese wichtige Erkenntnis überall draußen auf deutscher Erde sich verbreiten!

— Unter dem Stichworte **Sprachbewegung in weiteren Kreisen** ist in der vorigen Nummer (Sp. 288) ein Aufruf Dr. J. H. Bechholds, des Herausgebers der Umschau, an seine Mitarbeiter angeführt worden. Ähnlich wendet sich jetzt auch die Leitung der Deutschen Zeitschrift, die von Dr. Ernst Wachler im Verlage von Hermann Costenoble (Berlin und Jena) herausgegeben wird und eben ihren 5. Jahrgang beginnt, an ihre Freunde mit der Bitte, in ihren Beiträgen Fremdwörter nach Möglichkeit zu vermeiden.

— Das Hamburger Geschäftshaus **Hammacher, Delius & Co.** zeigt uns in seiner neuen Ausgabe eines zweisprachigen (deutsch-englischen) Preisbuches über landwirtschaftliche Maschinen und Geräte, daß es auch in diesem engen Fachgebiete möglich ist, der mit Recht als unklar geschmähten Fremdwörter zu entraten und zwar überall zum unbedingten Vorteil der Sache. Schon die Einleitung des Preisbuches fällt angenehm durch Abwesenheit der sonst in »Preiscourants«, Katalogen usw. massenhaften Fremdlinge auf. Man sucht vergebens die beliebten Kraftausdrücke Conjunctur (Preisbewegung), Garantie (Gewähr), Emballage (Verpackung), Extra-Berechnung (Aufschlag), Reclamation (Beschwerden), Condition (Bedingung), die durch die beigefügten Wörter vermieden sind. Im sachlichen Hauptteile pflegen solche Bücher sonst in abgeschmackter Eintönigkeit ihre Apparate, Elevatoren, Regulatoren aufzuzählen, die hier stets sinngemäß, bündig und klar in wechselreichem Ausdruck durch zutreffende Deckwörter ersetzt oder durch einfachere Wortbildungen wiedergegeben sind, wie automatischer Speiseapparat durch selbsttätiger Vorspeiser, Handsäeapparat durch Handsäer, automatischer Elevator durch selbstwendender Strohheber, automatischer Regulator des Speiseapparates durch selbsttätiger Zuführungsregler des Vorspeisers. Das vieldeutige »Elevator« der Drescher und Bindemäher ist den verschiedenen Zwecken entsprechend durch Getreide-, Stroh- und Spreuheber übertragen. Operation und Funktion werden stellenweise, je nach dem Sinne, durch Arbeitsweise und Handhabung übersetzt, Drill- und Dibbelmaschinen durch die längst anerkannten Bezeichnungen Reihen- und Häufchensäemaschinen. Um für neuartige, fremde Erzeugnisse nicht, wie dies oft in gedankenloser Weise geschieht, die fremden Namen mit zu übernehmen, sind statt langatmiger Übersetzungen Neubildungen gesetzt, so Knetbutterfaß (das zum gleichzeitigen Buttern und Kneten dienende Gerät) für »Combinierte Butterschlag- und Knetmaschine«. Diese Proben aus dem reichhaltigen Stoff mögen ein Bild von dem streng durchgeführten Bestreben geben, den alten, sonst bei sachlichen Übersetzungen üblichen Zopf abzuschneiden. Auch sonst ist das Buch in gutem, reinem Deutsch abgefaßt. P. O. S.

— Auf Veranlassung unsres Zweigvereins Duisburg hatten sich seinerzeit die Vorstände einer großen Anzahl rheinisch-westfälischer Vereine in einer gemeinsamen Eingabe an die Leitung der **Düsseldorfer Ausstellung** mit dem Wunsche und der Bitte gewandt, bei diesem großen Unternehmen auch der deutschen Sprache die ihr gebührende Rücksicht zu gewähren. Damals ist in einem liebenswürdigen Antwortschreiben die Erfüllung dieses Wunsches zugesichert worden. Aber die Zusage scheint nicht sehr ernsthaft gemeint gewesen zu sein. Wiederholt hat sich die Öffentlichkeit im Laufe dieses Jahres mit sonderbaren Beweisen von Ausländerei, die gerade auf diesem vielbesuchten Marktplatze deutscher Arbeitstüchtigkeit in Gewerbe und Kunst zu Tage trat, spottend und tadelnd abgegeben und in unsrer Zeitschrift ist das gelegentlich, Sp. 92 und 186, berührt worden. Auch der »Amtliche Führer durch die Düsseldorfer Ausstellung« genügt den Ansprüchen auf Sprachreinheit durchaus nicht. In dem ersten Teil, der »Einleitung«, die v. Wildenradt unterzeichnet hat, sowie im dritten Teile »Wirtschaftliche Entwicklung« von Handelskammersekretär Brandt findet sich im Gegenteil eine überraschend große Zahl übler Fremdwörter der Art, wie sie ein Zeichen sprachlicher Vernachlässigung zu sein pflegen. Es ist daher begreiflich, daß

nach einem Bericht der Rhein- und Ruhrzeitung in einer Vorstandssitzung des Duisburger Zweigvereins darüber bittere Klage geführt worden ist. Vollends sonderbar klingt nun, was uns von der Schlußfeier der Ausstellung in Düsseldorf aus so zuverlässiger Quelle mitgeteilt wird, daß wir es leider nicht anzuzweifeln wagen. Bei dieser Gelegenheit soll nämlich der Oberbürgermeister Marx seine Rede mit dem Rufe geschlossen habe: »L'exposition est morte, vive l'industrie et les beaux arts — vivo la villo!« Das wäre in der Tat sehr wunderlich.

— **Linotype, Monoline, Typograph** schreiben sich — selbstverständlich, muß man sagen — die sinnreichen Setz- und Schriftgießmaschinen, die die Arbeitsleistung unsrer deutschen Schriftsetzer verdreifachen sollen, und wie in dem »Journal der Buchdruckerkunst« (69. Jahrg. Nr. 27 v. 4. Sept.) mitgeteilt ist, lauderwelscht der höfliche deutsche Fachmann in der Regel Leinoteip und Monolein, und in der Mehrzahl Leinoteips und Monoleins. Gegen diese Unsitte wendet sich das genannte Fachblatt mit vollem Recht, und ohne den Amerikanern die gebührende Anerkennung ihres Erfinderrechts schmälern, d. h. ohne den von ihnen übernommenen Namen selbst antasten zu wollen, trotz der deutschen Vervollkommnung der Maschinen, schlägt es vor, nachgerade wenigstens die Unselbständigkeit der fremden Aussprache und Formenbildung abzustreifen und wie schon »Typograph« und »Typographie« so auch nach dem Vorgange des Romanschriftstellers F. v. Zobeltitz Linotype, Monoline und Linotypen, Monolinen deutsch auszusprechen. Das ist sehr verständig und wird hoffentlich von denen, die es angeht, auch beachtet. Freilich daß der Deutsche das fremde Erfinderrecht durchaus und in alle Zukunft durch Beibehaltung der Fremdnamen auch für die von seinem eignen Kunstfleiß gebauten vollkommneren Maschinen ehren müßte, das kann wohl nur deutsche Gefügigkeit glauben. Gewiß hat noch niemals ein Engländer, Franzose, Russe daran gedacht, etwa in gefühlvoller Anerkennung der Erfindung Gutenbergs den Buchdruck selbst nur unter deutschem Namen verwenden zu dürfen.

— **»O diese Fremdwörter!«** Ein Alzeyer trank hie und da mal ein Schnäpschen und ließ solches, wenn ihm die Moneten ausgegangen waren, ankreiden. Da der Mann trotz verschiedener Mahnungen des Wirtes seine Schuld nicht tilgte, schickte dieser eine Rechnung an die Ehehälfte des Schuldners. Der erste Posten lautete 20 Pfennig für Branntwein, bei dem zweiten und folgenden war nur das Wort »ditto« verzeichnet. Da die Frau in diesem Worte ein neues Getränk vermutete, geriet sie in vollen Zorn und empfing ihr ahnungslos heimkehrendes Ehegespons mit den Worten: »Du Schlechter, du bischt net meh zufriire mit Schnaps, jetzt säufst du aach noch ditto!«

Sprechsaal.

Morgenstunde hat Gold im Munde.

Der Sinn des Sprichwortes ist klar: »Arbeit in früher Morgenstunde lohnt reichlich.« Über die Erklärung im einzelnen scheint aber noch keine Klarheit zu herrschen. So führt u. a. H. Crohn in seiner Ausgabe von Uhlands Herzog Ernst, Paderborn, Schöningh, 1893, zu V. 1221 Mund auf mhd. munt, Hand, Schutz zurück. Das ist nach meiner Ansicht falsch; vielmehr ist an einen in deutschen Märchen begegnenden Zug zu denken. Morgenstunde, als gütige Fee gedacht, läßt — etwa wie die goldene Maria im Grimmschen Märchen — dem, welchen sie schon früh bei der Arbeit trifft — Goldstücke aus dem Munde fallen. Zu erinnern ist auch an die Redensarten »in den Mund legen, nehmen, im Munde führen.«

Ländlich = landschaftlich.

Friedrich Hölderlin preist in seinem gleichnamigen Gedicht Heidelberg, die schöne Neckarstadt, mit den Worten:

»Lange lieb' ich dich schon, möchte dich, mir zur Lust,
Mutter nennen und dir schenken ein kunstlos Lied,
Du, der Vaterlandsstädte
Ländlich schönste, soviel ich sah.«

Ländlich pflegt hier in dem Sinne gefaßt zu werden, wie man von einer kleinen Landstadt spricht; man vergleiche schweiz. ländelig »eine angenehme Empfindung des Landlebens erweckend« im Deutsch. Wörterb. 6,[124]. Da aber der Dichter Str. 2 im Gegensatz zur ländlichen Stille den regen Verkehr der Stadt ausdrücklich erwähnt, und weil das ganze Gedicht auf eine Schilderung der herrlichen Lage Altheidelbergs hinausgeht, so muß ländlich schön hier in dem Sinne gefaßt werden, wie wir jetzt landschaftlich schön sagen. Für landschaftlich, das noch 1878 Weigand, Deutsch. Wtb. 1[3], 1053 nur in den Bedeutungen »der Landschaft angehörend, dann auch so viel als mundartlich« nennt, hat sich diese Bedeutung im Zusammenhange mit dem wiedererwachten Geschmacke an der Landschaftsmalerei erst in neuerer Zeit entwickelt; Goethe 21, 69 spricht von landschaftlichen Nachbildungen der Gegenden. [Auch schon Schiller verwendet es in Beziehung auf die künstlerische Darstellung (vgl. Grimm, Wtb. 6,[133]), und gewiß war es da bereits allgemein üblich.]

Terrain = Gelände.

Gelände für das französische Terrain darf nun wohl auch in der Sprache des Heeres für eingebürgert gelten. In den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts erscheint es in der Schriftsprache nur vereinzelt, wie in Schillers Berglied (1804), Str. 3: »Es öffnet sich schwarz ein schauriges Tor,
Du glaubst dich im Reiche der Schatten;
Da tut sich ein lachend Gelände hervor,
Wo der Herbst und der Frühling sich gatten.«

Den ersten Anstoß zur allgemeinen Verwendung des Wortes gab, wie es scheint, J. Andreas Schmeller, der 1828 im 2. Bande seines Bayerischen Wörterbuches S. 475 (2. Ausgabe von Frommann Band 1, Seite 1483) schreibt: »Des Geländ, tractus regionis, Landstrich (Vec. von 1735) auch in der Schweiz üblich und der Aufnahme in die Schriftsprache würdig, um in mehreren Fällen das fremde Terrain zu ersetzen.«

Northeim. R. Sprenger.

Zillmerei und Einrämmer.[1])

(Vgl. Oktobernummer Sp. 301.)

Zillmerei, zillmern, gezillmert wird von einem bestimmten Rechnungsverfahren im Versicherungswesen gebraucht. Dieses läuft darauf hinaus, die oft gar nicht unbeträchtlichen Kosten für Anwerbung neuer Versicherungen (z. B. Vergütung der Agenten, der ärztlichen Untersuchung) nicht auf die Prämiensätze zu schlagen, sondern durch Kürzung der Rücklagen (Reservefonds) für jüngere Versicherungen rechnungsmäßig zu decken. So können zwar, wie beabsichtigt, die Prämien (Einzahlungen) von Anfang an verhältnismäßig niedrig angesetzt werden, aber auch das Deckungskapital muß von vornherein zu niedrig ausfallen. Durch das seit zwei Jahren bestehende Reichsversicherungsgesetz wird das wenn nicht unsichere, doch unvorsichtige Verfahren mehr und mehr eingeschränkt. Benannt aber ist es nach dem Mathematiker Prof. Dr. August Zillmer, der 1893 in Berlin gestorben ist, dem Verfasser des 1887 erschienenen Buches »Die mathematischen Rechnungen bei Lebens- und Rentenversicherungen«. Er hat dieses Verfahren zwar nicht erfunden, aber zuerst wissenschaftlich begründet.

Wohl zuerst gebraucht oder wenigstens gedruckt und auch erläutert sind diese Ausdrücke in dem Berichte des Reichstagsausschusses für den Entwurf des erwähnten Gesetzes über die privaten Versicherungsunternehmungen (Reichstagsdrucksachen Nr. 244, 10. Legislaturperiode, II. Session 1900/1, VII. Kommission, S. 37—39).

1) Der Dank für die erwünschten Aufklärungen über die beiden Wörter gebührt der großen Bereitwilligkeit kundiger Vereinsmitglieder und zwar den Herren Oberturnlehrer A. Bär (Freiberg S.), Direktor Beckert (Duisburg), Regierungsrat Dr. Besser (Dresden), Viktor Blobel (Wölmersdorf), Professor Dr. Heger und Dr. K. Müller (Dresden), Meißner (Düsseldorf), Ernst Müller (Berlin), J. Spangenberg (Halle a. d. S.) und H. Vier (Wels), Karl Boye (Wien), Karl Eybe (Krems), Anton Ohrfandl (Klagenfurt), E. Scheikl (Marburg a. d. D.), Professor A. Stangl (Reichenberg).

Der k. k. Einräumer oder Straßeneinräumer in den österreichischen Ländern ist nicht der »Mauteinheber« oder »-einnehmer«, volkstümlich der »Mautner«, sondern der Beamte, dem neben der Aufsicht über die Befolgung der Polizeianordnungen die Erhaltung und Pflege der Reichsstraßen obliegt, der namentlich also auch das einzuräumen d. h. mit Schotter auszufüllen hat, was die Wagenräder vom Straßenkörper ausgeräumt und zerstreut haben. Gras und Unrat u. a. wird »aufgeräumt«, der Schnee wird von der Straße »abgeräumt« und diese dadurch wieder »eingeräumt«. Str.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

190) »Besondere Schwierigkeiten machen dem nicht allzugroßen, übrigens von jeher sehr musikalisch veranlagten Neger das Erlernen des Besteigens und Reitens des Paukenpferdes, das ein von dem Kaiser geschenkter, ziemlich großer Schimmel, der mit den Füßen des Paukers gelenkt wird, ist.« (Mitteilung einer Berliner Zeitung über den schwarzen Pauker des Leibgarde-Husaren-Regiments Arara, eingesandt von Referendar Rump in Berlin.)

190) Dem nicht allzugroßen, übrigens musikalisch sehr veranlagten Neger macht es besondere Schwierigkeiten, das Paukenpferd zu besteigen und zu reiten, einen von dem Kaiser geschenkten ziemlich großen Schimmel, der von dem Pauker mit den Füßen gelenkt wird. Oder: Es ist dies ein ... Schimmel —.

Schlechter Satzbau. Häufung von Formen im Wesfall. »Von jeher« neben »veranlagt« ist überflüssig. Wahrscheinlich wollte der Verf. sagen, der Neger habe von jeher musikalische Veranlagung gezeigt. Statt »sehr musikalisch veranlagt« besser »musikalisch sehr veranlagt«, oder einfacher: er ist sehr musikalisch. Das nachschleppende ist am Schlusse verdient besonderen Tadel.

191) »Das Geburtstagskind pflegt ... neben dem anwesenden Rangältesten zu sitzen, also neben unserm ... Hauptmann von Steineck. Das ist sonst, als ältestem Premier, mein Platz.« (Gartenlaube 1899, S. 264, mitgeteilt von Direktor Dr. E. Lohmeyer in Kassel.)

191) Das Geburtstagskind pflegt ... neben dem Rangältesten (unter den Anwesenden) zu sitzen, also neben unserm ... Hauptmann von Steineck. Das ist sonst mein Platz, da ich der älteste Oberleutnant bin. Oder: Dieser Platz kommt sonst mir als ältestem Oberleutnant zu.

Der Wemfall »als ältestem Premier« ist unmöglich; es müßte heißen: mein Platz als des ältesten Premiers. Aber das klingt hart und gekünstelt. Daß der Rangälteste anwesend sein muß, wenn das Geburtstagskind neben ihm seinen Platz erhält, ist selbstverständlich. Es soll aber doch wohl ausgedrückt werden, daß er der Rangälteste unter den Anwesenden ist.

192) »Bestellungen aus diesem Katalog können an uns direkt oder auch durch Vermittlung einer Buchhandlung, die mit Leipzig in Verbindung steht, gerichtet werden.« (Aus einer Buchhändleranzeige, mitgeteilt von Direktor Dr. Lohmeyer in Kassel.)

192) Bestellungen bei uns selbst oder bei einer mit Leipzig in Verbindung stehenden Buchhandlung.

Sprachrichtig, aber breit und wortreich. Lehrreich ist der Vergleich mit der englischen Fassung dieser Mitteilung, die auf demselben Druckblatte gleich darauf folgt: Please order directly or through a bookseller doing business with Leipzig. Warum nicht dieselbe Kürze im Deutschen?

Bücherschau.

Sprachreinheit und Unterricht, von Professor Säzler; wissenschaftl. Beilage zum Jahresberichte der K. Realanstalt zu Schwäbisch Hall, und

Sprachsünden in der Zoologie, von Dr. C. L. Klunzinger, Prof. a. D. in Stuttgart; Jena, G. Fischer 1902.

Noch immer haben viele Vertreter des höheren Schulwesens für die Bestrebungen des Sprachvereins nur ein vornehm abweisendes Lächeln; deshalb ist es jedesmal dankbar zu begrüßen, wenn ein Lehrer dieser Kreise so frisch und mutig, wie dies Dr. Merian-Genast in der Oktobernummer dieser Zeitschrift getan, auf das Recht und die Pflicht hinweist, schon die Jugend für unsere gute Sache zu gewinnen. Es sei mir gestattet, auf zwei weitere Kundgebungen dieser Art hinzuweisen:

Säzler bespricht in gedankenreicher, auf gründlichen Forschungen beruhender Darlegung zunächst die Geschichte unserer Fremdwörter und widerlegt sodann, teilweise mit glücklichem Spotte, die Gründe, die zu Gunsten dieser Eindringlinge geltend gemacht werden. Weiterhin schildert er, unter Hervorhebung der besonderen Verdienste des A. D. Sprachvereins, die Erfolge, die im Kampfe gegen das Fremdwörterunwesen schon errungen worden sind, und die Aufgaben, die auf diesem Gebiete noch für die Schule und von der Schule gelöst werden können und sollen. Die Schwierigkeiten, die hierbei zu überwinden sind, werden vom Verfasser nicht unterschätzt; mit Recht aber schließt er: »Wenn der Wert der einzelnen wie der Völker bemessen werden muß nach der Größe der Hindernisse, die sie zu überwinden hatten, um emporzusteigen, so bildet auch die mühsame Arbeit, durch die eine Sprache zur Vollkommenheit vordringt, den höchsten Ruhm der Sprache wie des Volkes.«

Dr. Klunzingers Arbeit steht entschieden auf dem Boden des Sprachvereins, sofern er auch in wissenschaftlichen Abhandlungen unnötige Fremdwörter (wie Region und Postulat) vermieden wissen will und falsche oder mißverständliche deutsche Wortbildungen (z. B. Backzahn statt Backenzahn) rügt. Manchen Widerspruch wird freilich finden, daß er für die Tierkunde in erster Linie Weltwörter (»internationale Termini technici«) fordert und kurze, bezeichnende Ausdrücke in den Landessprachen erst in zweiter Linie willkommen heißt. Aber auch die von den fremdsprachigen Ausdrücken handelnden Abschnitte sind vom Geiste des Sprachvereins durchweht und wertvoll für den Kampf gegen die Fremdwörter: sie zeigen, in welch denk- und sinnwidriger Weise oft wissenschaftliche Ausdrücke gebildet und verwendet werden, indem man 1. Wörter verschiedener Sprachen zusammenschweißt und dadurch Anlaß zu Mißverständnissen gibt (vgl. secodont, das scherenzähnig heißen soll, für den Kenner des Grichischen aber pferchzähnig heißt), 2. Wörter mit falschen Endungen versieht (Parthenogenie statt Parthenogenesis), 3. einen Begriff zweimal ausdrückt (die Bezahnung der Gürteltiere ist homodont, d. h. gleichzähnig, statt: die Gürteltiere sind homodont), 4. manche Wörter (wie Biologie) in sehr verschiedenen Bedeutungen gebraucht. — Schließlich wird eine Prüfung der künftigen Naturwissenschafter in der Wortbedeutungs- und Wortbildungslehre verlangt, wogegen vom Standpunkte des Sprachvereins nichts zu erinnern wäre, weil die Vorbereitung für diese Prüfung auch das Verständnis der Muttersprache in weitgehendem Maße fördern würde.

Ludwigsburg. Karl Erbe.

Hans Trunk. Zur Hebung des deutschen Sprachunterrichtes. Beobachtungen und Anregungen. Graz, Leuschner u. Lubensky. VIII u. 141 S. 8°. Ungeb. 2 ℳ

Ein besonders in Österreich rühmlich bekannter Methodiker und begeisterter Schulmann bietet hier den Lehrern des Deutschen namentlich an der Volksschule, aber auch in den untern Klassen von Mittelschulen ein treffliches Büchlein, das in den Stand dieses Unterrichts in allen seinen Zweigen Einsicht und, wo dieser unbefriedigend ist, Ratschläge zur Besserung gibt. Es ist aus der

Erfahrung erwachsen und durch die Beobachtungen auf einer Schulreise angeregt, über die der Verf. ursprünglich Bericht erstatten wollte, und unter Benutzung zweier seinerzeit günstig aufgenommenen Einzelschriften Zur Reform des orthographischen Unterrichts und Über Sprachverständnis, dazu mit wirklich umfassender Beherrschung der reichlich ausgenützten und nachgewiesenen Literatur geschrieben. So ist es ein berufener Wegweiser geworden. Nachdem in der Einleitung nicht schwarzseherisch, aber offen und ehrlich der nicht allzuhohe Stand des Unterrichtes in der Muttersprache festgestellt worden ist, werden im ersten Drittel der Schrift die Ursachen dieser Tatsache erörtert und in den letzten zwei die Mittel zur Besserung nachgewiesen. Und wer zu dem Schlußgelöbnis »Hildebrand für immer!« nicht zuerst durch Rückwärtelesen, sondern nach wirklichem Durchlesen gelangt, der erkennt: die Schrift ist nicht bloß Hildebrandschen, nach Stufe und Landschaft bestimmten Geistes, vorwiegend nur anregend; sondern für die Praxis ist sie mehr: überall gelangt sie bis zur Anwendung, bis zur Ausnützung aller in den letzten Jahrzehnten für den Unterricht in der Muttersprache gegebenen beachtenswerten Anregungen, bis zum Zusammenschluß aller seiner Zweige zu einem zu allererst auf dem gesprochenen Worte fußenden und zu größerer Berührung mit dem Leben, zu größerer Selbsttätigkeit führenden einheitlichen Betriebe.

Uns im Sprachverein berührt außer der warmen, klaren und reinen Sprache im besonderen zweierlei angenehm. Das erste ist die Abweisung der »unbestimmt schillernden« Fremdwörter, z. B. auch bei der Behandlung der Bilder und Figuren; »es ist vom Schüler einer Bürgerschule, heißt es S. 107, nicht zu verlangen, daß er wisse, was eine Metapher ... sei; aber das ist notwendig, daß er sie versteht und imstande ist, sie mit andern Worten auszudrücken«. Zweitens würdigt der Verf. nicht nur gelegentlich die Mundart auch als Ausgangspunkt und Mittel zur Förderung des Verständnisses der Spracherscheinungen, sondern er will anderseits auch alle Mittel, die Lautwissenschaft nicht ausgeschlossen, dazu nutzbar gemacht sehen, daß schon im Unterrichte auf eine bühnengemäße Aussprache bewußt hingearbeitet werde. Es ist hart zu lesen und doch wohl zu sehr verallgemeinert, welch weiten Abstand von diesem seinem Ideale er in solcher Beziehung bei seiner Schulreise im Musterschulland Sachsen gefunden haben will.

Bedenken gegen Einzelheiten sind mir gekommen S. 98 gegen die Erklärung des Bedeutungswandels aus Einverständnis des Sprechenden und Hörenden, und S. 12 f. gegen die Regel, daß stets das auf einen vorangestellten Genetiv folgende Hauptwort ebensosehr wie jener zu betonen sei; die Ableitung des Wortes Gletscher von glatt ist unhaltbar.

Zwickau. Theodor Matthias.

Das Deutschtum in Australien und Ozeanien. — Von Dr. Emil Jung, ehemaligem Inspektor der Schulen Südaustraliens. München, J. F. Lehmanns Verlag, 1902. 85 S. 1,40 *M*.

Es ist wieder einmal ein trauriges Bild sich selbst aufgebenden Deutschtums, das uns in diesem Buche entgegentritt. »Das Bewußtsein der Zugehörigkeit zu dem großen alten Volksstamm schwindet um so mehr, als diese Leute vielfach mit Engländerinnen oder Schottinnen verheiratet sind, und so kommt es, daß die Kinder schon zu Hause englisch sprechen und durch die Schule nicht nur englisches Sprechen, auch englisches Denken die zweite Generation durchweg beherrscht, was auch zu Hause offen zu Tage tritt«. Das gilt leider für die meisten Deutschen Australiens. Nur in vereinzelten Städten werden deutsche Zeitungen erwähnt und als Träger des Deutschtums gerühmt, und nur hie und da wird einmal ein Verein namhaft gemacht, der rein deutsches Gepräge trägt und es sich zur Aufgabe macht, deutsche Sprache und Sitte zu pflegen. Besonders hervorzuheben sind daher die im Wimmern-Distrikte angesiedelten Württemberger, die noch gar kein Englisch gelernt haben. Trotz des großen Stromes deutscher Auswanderung, der sich im Laufe des vorigen Jahrhunderts nach Australien ergossen hat, und trotz des auch unter australischem Himmel großen Kindersegens deutscher Familien wird die Zahl der Australier deutscher Abstammung und deutschen Denkens und Fühlens nur auf etwa 100000 Seelen geschätzt. Die andern haben ihre gute alte deutsche Abstammung verleugnet[1]) und sind in die ihnen besser und schöner scheinende englische Haut geschlüpft. Obwohl daher nicht zu verkennen ist, daß das deutsche Wesen in Australien wie in allen Ländern mit englischer Sprache eine gesicherte Zukunft nur durch stetige Einwanderung aus dem Vaterlande haben kann, darf man sich doch dem Gedanken nicht verschließen, »daß es für unser Volkstum ersprießlicher wäre, wenn unsre Auswanderung sich nach Ländern richtete, in denen sie weniger Gefahren für ihre Eigenart ausgesetzt ist als in Ländern englischer Zunge, nach solchen, in denen sie nicht als Kulturdünger untergeht, sondern als lebensfrischer Zweig des alten Stammes kräftig weiter blüht«.

Eisenberg (S.-A.). Max Erbe.

Deutsche Literaturgeschichte von Dr. Karl Storck. Stuttgart, Muth; geh. 5 *M*, fein geb. 6 *M*.

In zweiter, durchweg vermehrter und verbesserter Auflage ist von einem kerndeutschen Manne ein treffliches Hilfsmittel erschienen, das so recht berufen ist, »Liebe und Verständnis für die Muttersprache zu wecken, sowie den Sinn für ihre Reinheit, Richtigkeit, Deutlichkeit und Schönheit zu beleben«. Der deutschen Literaturgeschichten gibt es so viele, daß eine neue nur bei sehr großer Ausdehnung wirklich Neues bringen kann, wenn nicht von vornherein der Nachdruck weniger auf die geschichtliche als auf die ästhetische Darstellung gelegt wird. Der als Musik- und Kunstkritiker in den weitesten Kreisen genannte Verf. hat eine ausgesprochene Geschichte unseres Schrifttums geschrieben, in der neben dem Entwicklungsgange besonders die Kenntnis aller für diese Entwicklung wichtigen Persönlichkeiten und Kunstwerke vermittelt wird. Mit tunlichster Kürze und gewissenhafter Gründlichkeit ist Lebendigkeit der Darstellung verbunden. Wir teilen des Verf.s Überzeugung, daß bei jeder geschichtlichen Wissenschaft das Wichtigste ist, den inneren Entwicklungsgang der einzelnen Erscheinungen zu kennen. Geschieht dies, wie hier, außerdem in sauberer, reiner, begeisterter Sprache, so haben wir doppelten Grund, unseren Lesern dieses Buch nachdrücklichst zu empfehlen.

Friedenau. Günther Saalfeld.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Die deutsche Alamoderei. Von Eduard Engel. — Münchener Neueste Nachrichten Nr. 218 vom 12. Juli 1902.

Während die Verteidiger der Fremdwörterei den Gebrauch der Fremdwörter durch den bekannten Scheingrund rechtfertigen, daß es oft keine genau entsprechenden deutschen Wörter gebe, kann dieser Grund zweifellos nicht geltend gemacht werden für die Alamoderei, d. h. die Sucht, die Rede durch fremde zusammenhängende Sätze oder Redensarten aufzuputzen. Wie geschmacklos Wendungen sind wie: einem on dit zufolge oder die Regierung will dies à tout prix u. dgl., geht recht deutlich hervor, wenn man sich den Eindruck vergegenwärtigt, den ein französischer Verleger durch eine Ausgabe von »Liedern Français« erwecken würde. Wir Deutschen lassen uns »deutsche Chansons« gefallen und finden sie wohl gar vornehmer als den rein deutschen Titel. Der Mißbrauch würde aber verschwinden, wenn unsere jungen und jüngsten Schriftsteller den Grundsatz zur Geltung brächten, daß das Einstreuen fremder Wörter oder ganzer fremder Satzteile unter allen Umständen stilwidrig ist. Wird der Mißbrauch für unmodern erklärt, so ist es mit ihm sogleich zu Ende.

Mißbrauchte Sprache, mißbrauchte Kunstform. Von Jakob Wassermann. — Die Zeit. Wien den 12. Juli 1902. S. 23.

Ausgehend von dem Satze, daß »das Wesen und die Schönheit der deutschen Prosa in der Lebendigkeit und Fülle des Satzes und der organischen, vollkommen rhythmischen Anfügung der Nebensätze besteht«, bekämpft der Verfasser die sog. moderne Schreibweise, die die Sätze auseinanderhackt, ohne daß eine solche Zerrissenheit zur Kennzeichnung der geschilderten Verhältnisse dient. Eine wie große Gefahr die Vernachlässigung des Satzbaues für das deutsche Schrifttum ist, lehrt ein Blick in unsre neu erschienenen Romane.

1) Leider ist über Widerstand der Deutschen in Klemzig bei Adelaide gegen die Umnennung dieses Ortes in Powell (vgl. Zeitschr. 1901, 14) nichts wieder bekannt geworden. Str.

In einem von ihnen fand W. auf drei Seiten einunddreißig kurze Hauptsätze, von denen nur ein einziger einen schmächtigen Nebensatz mühselig hinter sich herzog. Wohl finden sich auch bei Goethe, dem größten Meister der Prosa, eine Reihe von kurzen Sätzen hintereinander, aber nur da, wo er besonders lebendig beschreiben will, und diese Beschreibungen sind dann nicht wie bei vielen unserer Neuen um ihrer selbst willen da, sondern ordnen sich dem Geiste der Dichtung unter.

Wie man in Island die Fremdwortfrage gelöst hat. Von Dr. Adeline Rittershaus-Bjarnesson. — Neue Züricher Zeitung vom 14. u. 15. Juli 1902.

Es ist jederzeit anziehend und anregend zugleich, sein Bildnis in dem Spiegel eines fremden Volkes zu schauen. So ist es auch für uns reizvoll und lehrreich, den Kampf des zielbewußten Isländer Völkchens gegen die Fremdwörter zu beobachten. Der ist offenbar sehr erbittert. Nicht immer scheinen die »Verisländischungen« glücklich zu sein, und manche von ihnen fällt vielleicht im Laufe der Jahre wieder der Vergessenheit anheim. Aber viele sind bezeichnend und z. T. von poetischer Kraft und von großer Anschaulichkeit. Das Zündholz heißt der Feuerbeißer, die Temperatur die Hitzestiege, der Alkohol der Angreifer, die Maschine Geschicklichkeitswerk, der Schiffsingenieur Schiffswerkkundiger, der Vulkan Feuerberg. Nach der ersten Kanone, die Island besaß und die jedesmal, wenn sie abgefeuert wurde, vor Altersschwäche umfiel, heißt noch jetzt jedes Geschütz Fallbüchse, und volkstümlicher Umdeutung verdanken ihren Ursprung der Schnurrbartwein (Champagner in Anlehnung an Kampa, der Schnurrbart) und die Steigmaschine (der Stiefel wegen des Anklangs des Wortes Stivel an Stigsel).

Der Fluch der Fremdwörter. Von Dr. J. Ernst Wülfing (Bonn). — Tägliche Rundschau vom 15. August 1902.

Eine ergötzliche Zusammenstellung falsch geschriebener Fremdwörter, gesammelt aus Briefen, Zeitungsberichten, Speisekarten u. a.

Vaterhaus und Muttersprache. Von Paul Züge. — Rheinisch-Westfälische Zeitung vom 21. Juni 1902.

Im Plauderton werden, lose aneinandergereiht, lateinische Lehnwörter aufgeführt, die zu dem Hause in mehr oder weniger enger Beziehung stehen.

Stilsünden in deutschen Geschäftsbriefen. Rheinisch-Westfälische Zeitung vom 17. Juli 1902.

Der Verfasser, ein Kaufmann, eifert in verständiger Weise gegen eine Reihe von stilistischen Unarten der Geschäftsleute: Wir empfingen Ihr gefl. Schreiben (st. wir haben empfangen); antwortlich Ihres gestrigen Schreibens ist die Ware abgesandt; beantwortend Ihr Schreiben; der Angefragte (st. der, nach dem gefragt wird); Ihr Angebot ist eingegangen und bedauere ich (st. und ich bedaure oder doch bedaure ich) u. a. — Es ist erfreulich, wenn die Geschäftswelt selbst sich regt, derartige häßliche Stilsünden auszumerzen.

Einige englische Ausdrücke im Deutschen. Von Max Meyerfeld. — Die Nation vom 9. August 1902.

Der Aufsatz macht einen recht unreifen Eindruck. So weiß sein Verfasser offenbar nicht recht, was er will, wenn er erst in geistreichelnder Darstellung von Sprachfexerei, d. h. der Nachahmungssucht der Deutschen, spricht und wenige Zeilen später über »gesinnungstüchtige Eiferer« spöttelt, die »sogar für schwarz-weiß-rote Ersatzwörter Preise ausschreiben.« Eines solchen Schutzes bedürfe die Sprache nicht, wenn sich nur das Land zu schützen wisse! Die Zusammenstellung der englischen Fremdwörter ist, wie der Verfasser selbst zugibt, ziemlich wahllos. Zuerst werden sportliche Ausdrücke zusammengestellt, deren sich jeder Backfisch bediene, der etwas auf sich halte(!). Dem körperlichen Vergnügen der Leibesübung wird dann die Kochkunst als ein Vergnügen für den Magen(!!) gegenübergestellt Darauf wird von der Entstehungsgeschichte des Spitznamens für den Engländer, John Bull, gehandelt, die Bedeutung des Wortes Gentleman erörtert, der Snob gekennzeichnet und endlich dargetan, daß shocking im Englischen nicht so häufig angewandt wird, als man es nach seinem augenblicklichen Gebrauch im Deutschen vermuten sollte. Jetzt gehöre es zu den Modewörtern, die in jedermanns (?) Munde seien. Man glaube damit(!) die Heuchelei der Engländer ins Mark zu treffen. Übrigens muß ich gestehen, daß mir durch diesen Aufsatz ebensowenig klar geworden ist, warum wir den Ausdruck gentlemanlike gebrauchen, wie dem Verfasser des in dieser Zeitschrift besprochenen Aufsatzes der Tägl. Rundschau vom 25. Oktober 1899 (vgl. Ztschr. 1900 Sp. 240), und daß mir Herr Meyerfeld ebensowenig hat klarmachen können als die Köln. Ztg. vom 13. Mai 1900 Herrn Prof. Dunger (Ztschr. 1900 Sp. 321), was wir eigentlich unter Snob zu verstehen haben.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Kritische Betrachtungen über die neue deutsche Rechtschreibung. — Das Buchgewerbe, Nr. 17 v. 1. Sept. 1902 (aus der Frankfurter Zeitung).

Einheitliche deutsche Rechtschreibung. Von Oberverwaltungsgerichtsrat Dr. Schultzenstein. — Deutsche Juristenzeitung, Nr. 17/18 v. 15. Sept. 1902.

Unter der übergroßen Menge von Aufsätzen über die neue Rechtschreibung, soweit sie nicht bloß berichten, können diese beiden als bezeichnend für den zu Tage getretenen Gegensatz der Beurteilung dienen. Der Tadel, der laut geworden ist, die Einwendungen, die man gemacht hat, stützen sich wesentlich auf zwei Tatsachen, Übelstände, die nicht geleugnet werden können. Erstens weist auch die neue Schreibung für manche Laute zwei, drei, wenn mans etwas drückt, vier, fünf, sechs Bezeichnungen auf (Dose, Sohn, Moor, — Sauce, Plateau, Bowle), so daß im ganzen für 20 Laute etwa 70 Zeichen vorkommen. Zweitens aber spricht sie für mehrere Arten von Fällen die Zulässigkeit oder sogar Gleichberechtigung mehrerer Schreibweisen aus. Aber die bei weitem meisten Beurteiler stellen sich auf den Standpunkt Schultzensteins, daß sie, ohne jene Schwächen zu verkennen und ohne einer künftigen, tiefer greifenden Weiterentwicklung entgegenzutreten, sich für jetzt dessen freuen, was erreicht oder zuversichtlich zu erwarten ist: nach der unleidlichen Zerfahrenheit Einheit der deutschen Schreibung in weitem Umfange. Der Vorschlag freilich des letztgenannten Aufsatzes, der sich zunächst an die Juristen wendet, in den schwankenden Fällen zu weiterer Einigung die Schreibweise des Bürgerlichen Gesetzbuches und seiner Nebengesetze zu Grunde zu legen, bleibt unannehmbar; denn es ist erwiesen (vgl. Zeitschr. 1900, Nr. 5, Sp. 136 ff.), daß die Schreibung dieses Buches in sich selbst gar nicht übereinstimmt, sondern das widerspruchsvolle Ergebnis der Willkür und des Zufalles ist. Schließlich ist mit Freuden festzustellen, daß die beiden entgegengesetzten Beurteiler sich mit einander und sehr vielen andern in der Befriedigung über das Gebot, entbehrliche Fremdwörter zu vermeiden, einträchtig zusammenfinden. Str.

Aus den Zweigvereinen.

Barmen. In Gemeinschaft mit den hiesigen Ortsgruppen des Alldeutschen Verbandes und der Kolonialgesellschaft veranstaltet unser Zweigverein in diesem Winter sechs deutsche Vortragsabende. Zu dem ersten, der von unserem Vereine ausging, war für den 2. Oktober durch das Entgegenkommen des Gesamtvorstandes der rührige Vorkämpfer unserer Bestrebungen, Dr. G. Saalfeld, gewonnen worden, der sich augenblicklich auf einer Werbereise am Niederrhein befand. Er führte uns in vortrefflicher, von Herzen kommender und zu Herzen gehender Weise ein Lebensbild Theodor Storms vor und wußte durch den stimmungsvollen Vortrag zahlreicher Gedichte die Zuhörer zu fesseln und zu begeistern.

Berlin-Charlottenburg. In der ersten Winterversammlung sprach Dr. Karl Storck über Literarisches Leben im jungen Elsaß. Seine Absicht war, die Bewegung des elsässischen Geisteslebens der Gegenwart zu erklären und begreiflich zu machen. Zu diesem Zwecke wies er hin auf den besonders engen Zusammenhang mit den politischen Verhältnissen des Landes. Wichtig war, daß das Elsaß von dem Mutterlande losgetrennt wurde zu einer Zeit größten Tiefstandes im deutschen Geistesleben. Während das Elsaß im Mittelalter an der Blüte des deutschen Lebens seinen vollen Teil gehabt hatte, wurde es nun von dessen Schicksalen geschieden, erlebte auch nicht den Aufschwung der Lessingschen Zeit, ohne sich doch zunächst anderseits mit dem französischen Geiste zu

verbinden. Und als dann die Verschmelzung mit Frankreich seit der großen Revolution wirklich eintrat, bedeutete sie den völligen Bruch mit der deutschen Vergangenheit des Landes. Seine eigne Vorzeit war und blieb dem Elsaß in der Folge tot bis auf unsre Tage. Muttersprache und eigentliches Volksgefühl war deutsch, und die Gemeinschaft mit Frankreich blieb immer zwitterhaft: das war die Ursache der beispiellosen literarischen Unfruchtbarkeit des Landes. Die bekannte Wiedervereinigung mit dem Reiche konnte dem Elsaß keine Erinnerung an seine deutsche Vorzeit zurückgeben. Ablehnung gegen das Deutschtum, auch die hochdeutsche Sprache und gesteigerte Pflege des Französischen war die erste Folge davon, und das bedeutete eine Ablösung von allen treibenden Kräften der Zeit. Eingehend schilderte der Vortragende dann, wie dieser Zustand starrer Abgeschlossenheit den ersten Stoß erhielt durch das Scheitern Boulangers und der an seine Person geknüpften Hoffnungen Frankreichs; wie bald darauf der erste, wenn auch unscheinbare und von der Landesregierung nicht genügend in acht genommene Keim eines neuen geistigen Lebens in den Elsässer Bilderbogen zu Tage trat, und welche sehr beschränkte Bedeutung dem elsässischen Theater in dieser aufsteigenden Bewegung zukommt. Er wies auf die eigentümliche Stellung der elsässischen Mundart hin, gab Fingerzeige für deren Behandlung im volkstümlichen Drama, zeigte diesem Stoffe und Vorbilder und schloß mit einer Betrachtung der jungen und jüngsten Elsässer, die, wenn auch zum Teil noch unbefriedigend, an das allgemeine deutsche Schrifttum anknüpfen und damit die ersten Schritte zu einer künftigen, in der Landschaft und seiner Eigenart wurzelnden, aber für das ganze Deutschtum mit gültigen Kunst getan haben. Der Vortrag war ungemein inhaltreich, zeigte eine feine Beobachtungsgabe für die Vorgänge der geistigen Entwicklung eines Landes und gab für die Zustände des Elsaß, die dem Reichsdeutschen vielfach dunkel und unverständlich sind, ganz überraschende und überzeugende Aufklärung. Daher darf nicht versäumt werden, hier auch auf Storcks Schrift Jung-Elsaß in der Literatur (Berlin, Verlag von G. H. Meyer. 1 ℳ) hinzuweisen.

Gablonz, Böhmen. Der Zweigverein, der in den ersten Jahren seines Bestehens eine erfreulich rege Tätigkeit entfaltete, wurde in dem letzten Zeitraume durch politische Gegenströmungen leider recht gehemmt. Nun will der Vorstand eine Neubelebung seiner Wirksamkeit durch Wiedereinführung der Sprachabende versuchen, die sich in den 80er Jahren so guten Besuches erfreuten. Zu diesem Zwecke hatte er für den 13. Oktober die Mitglieder der hiesigen Lehrkörper zu einer Vorbesprechung eingeladen, in welcher Obmann Rücke den Zweck der geplanten Zusammenkünfte erörterte, durch sie einen Mittelpunkt des geistigen Lebens von Gablonz zu schaffen. Er brachte sodann den Euckenschen Aufsatz »Die weltgeschichtlichen Aufgaben des deutschen Geistes« zur Verlesung und legte auch an einzelnen Beispielen dar, wie der Inhalt unsrer Vereinsschrift ausgenutzt werden sollte.

Zittau. In der Oktobersitzung, mit der die regelmäßigen monatlichen Winterversammlungen wieder eröffnet wurden, sprach Schulrat Dr. Hanns über die neue deutsche Rechtschreibung. Nach einem geschichtlichen Überblick, in dem die Frage der Rechtschreibung in ihren wichtigsten Entwicklungsstufen und Wendepunkten vom Mittelalter bis auf die Gegenwart beleuchtet wurde, würdigte der Vortragende die Ergebnisse der Junikonferenz des verflossenen Jahres und führte dann im einzelnen ihre wichtigsten Feststellungen gegenüber der älteren Rechtschreibung und der bisher gültigen amtlichen Schulschreibung vor. Sei die neueste Rechtschreibung auch noch kein in allen Stücken einwandfreies Meisterwerk, so sei doch durch die Einigung aller deutschen Bundesstaaten sowie Österreichs, der Schweiz und der Deutschen Amerikas und durch die Bereitwilligkeit der Regierungen, die neugeregelte Rechtschreibung nun auch amtlich einzuführen, ein gewaltiger Schritt vorwärts getan.

Briefkasten.

Herrn J. B...., Zürich. Die in der Schweiz übliche deutsche Aussprache von »Reglement, Departement« u. ä. (also wie Regiment) und dementsprechend die Mehrzahlbildung »Reglemente« usw. ist sicher der französischen Aussprache »Reglemang« (nebst Reglemangs), wie sie im Deutschen Reiche vorherrscht, vorzuziehen. Aber das Beste ist es doch, diese entbehrlichen Fremdwörter ganz zu vermeiden und durch ehrliche deutsche zu ersetzen.

Herrn K. E...., Duisburg. Die Fügungen: »ich nehme dich in mein Haus auf« und »ich nehme dich in meinem Hause auf« sind beide zulässig, allerdings mit einem Bedeutungsunterschiede. Nehme ich jemanden »in mein Haus« auf, so wird er dadurch ein Angehöriger meines Hauses; nehme ich ihn aber »in meinem Hause« auf, so ist er nur mein Gast. Das erste bezeichnet also ein festeres, dauerndes Verhältnis, das zweite ein loseres, vorübergehendes. Wenn dieser Unterschied auch nicht immer festgehalten wird, so empfiehlt es sich doch, ihn im Auge zu behalten.

Herrn F. E...., Münster. »Diesseitig« für »unser« ist eine von den Unarten des Kanzleistils, mit denen sich auch Zeitungsberichterstatter und andere Leute zu schmücken suchen, ohne zu empfinden, wie unnatürlich und gesucht dergleichen ist. »Nachdem er 32 Jahre lang an der Spitze des diesseitigen Kreises gestanden«; warum nicht einfach »unsres Kreises«? Oder gar: »Es ist zu den diesseitigen Ohren gekommen«!! Das klingt freilich amtlicher und würdiger als »uns zu Ohren«! Übrigens wird auch in unsren Sätzen »zur Schärfung des Sprachgefühls« wiederholt auf solche Kanzleiausdrücke hingewiesen.

Herrn E...., Hülm. Das Hilfszeitwort »brauchen« darf nicht mit der bloßen Nennform ohne »zu« verbunden werden. Es ist falsch, zu sagen: »er braucht nicht kommen«; es muß heißen: »er braucht nicht zu kommen.« Landschaftlich (wie es scheint, besonders in Nord- und Mitteldeutschland) wird »zu« vielfach weggelassen, und dieser Gebrauch dringt auch zuweilen in die Schriftsprache ein, kann aber für sie nicht gebilligt werden. Zu erklären ist die Weglassung des »zu« jedenfalls aus einer Angleichung von »brauchen« an die übrigen Hülfszeitwörter wie »dürfen, müssen« usw., die sämtlich die Nennform ohne »zu« erfordern. Diese Angleichung hat mundartlich sogar die Formenbildung von »brauchen« ergriffen; wie »ich darf, er darf« usw., wird gesagt: »ich brauch, er brauch«, Formen, die natürlich nicht weniger zu verwerfen sind.

Herrn K...., Kannstatt. Die heute vorherrschende Mehrheitsform von »Herzog« ist zweifellos »Herzöge«. Die ältere Form »Herzoge« findet sich zwar auch noch bisweilen, hat aber etwas Altertümelndes an sich. Der fehlende Umlaut in »Herzogin, herzoglich« ist nicht maßgebend für andere Formen. In solchen Dingen gibt es keine strenge Folgerichtigkeit; man vergleiche z. B. »Gäste: gastlich, Gastin«. Für die Mehrheitsform hat der Umlaut größere Bedeutung; daher tritt er hier auch außerhalb der i-Stämme häufig ein, z. B. Höfe, mhd. hove. Übrigens ist auch »Herzoge« nicht die ursprüngliche Form, sondern findet sich erst seit dem 17. Jahrhundert, wo man das Wort stark zu beugen anfing. Vordem war es durchweg schwach: des Herzogen, die Herzogen.

Herrn N...., Neuern. Zu »Prechel«, das in einem österreichischen Geschichtswerke neben »Pranger« als Schandstrafe des 18. Jahrhunderts erwähnt wird, können wir Ihnen mitteilen, daß in dem Bayrischen Wörterbuche von Schmeller »die Brech(e)« oder »Prechen« (auch »der Brecher«) angeführt wird als »eine Vorrichtung, in welcher Personen, die sich gewisse Vergehungen gegen die Sittenpolicey hatten zu Schulden kommen lassen, zur Strafe, der öffentlichen Beschämung ausgestellt wurden«. Aus den Belegstellen geht hervor, daß die Brechen vor der Kirchtür angebracht zu werden pflegte, und daß vor allem Ehebrecher mit entblößten Armen, eine brennende Kerze und eine Rute in den Händen, »in die Prechen geschlossen« wurden. Die Vorrichtung scheint im wesentlichen aus eisernen Ringen bestanden zu haben. Außerdem wird »die Prechen« angeführt als »eine Vorrichtung zum Abstoßen, Brechen der Beine« (beim Rädern) = »Brechholz«. In der letzteren Bedeutung gehört das Wort unzweifelhaft zu »brechen«; ob auch in der ersteren, kann fraglich erscheinen. Schmeller denkt an die Möglichkeit, es auf ein mittellateinisches brachellus, bracellus (= Armring, vgl. franz. bracelet) zurückzuführen, und es wäre dann desselben Ursprungs wie »Brezel, Bretzen«, die ihren Namen von der Form ineinander geschlungener Arme hat. Dabei ist zu beachten, daß auch »eiserne Bretzen« als eine Art Bande vorkommen. Doch ist dies unsicher; es kann auch die Ähnlichkeit mit einer Radbrech (oder auch Flachsbrech) Anlaß zu der Benennung gegeben haben. Dies zu entscheiden, müßte man die Form der Vorrichtung genau kennen. Die von Ihnen angeführte Form »Prechel« aber steht neben »Brech«, wie auch »Flachsbrechel« und »-brech« neben einander vorkommen.

Herrn N...., Hamburg. Die Einschränkung eines Hauptwortes durch ein hinzugefügtes »als solcher« ist dann zulässig, wenn der Begriff »an sich«, im Gegensatze zu etwaigen Beziehungen, Begleiterscheinungen, Folgen oder dgl., ins Auge gefaßt wird; z. B. »der Krieg als solcher ist immer etwas Schreckliches, er kann aber für ein Volk sehr heilsame Folgen haben«. Dieser Zusatz kann jedoch leicht mißbraucht werden und wird tatsächlich oft mißbraucht, ähnlich wie »an sich«. In dem von Ihnen angeführten Satze z. B. (»der Alkohol als solcher ist durchaus kein Nährstoff«) ist er völlig entbehrlich, ja störend; denn wenn der Alkohol durchaus kein Nährstoff ist, so wird er es auch nicht durch eine etwaige Verbindung mit andren Stoffen. Will man aber den Begriff besonders hervorheben, so geschieht dies besser durch starke Betonung. — Beim Kartenspielen kann es nur heißen »stechen«, nicht »stecken«. Darauf weist schon das zugehörige Hauptwort »Stich« hin. Es liegt hier eine Übertragung des Stechens bei den ritterlichen Kampfspielen (Turnieren) zu Grunde. Ebenso ist »ausstechen« eigentlich aus dem Sattel stechen, dann in übertragenem Sinne besiegen überhaupt, auch im Kartenspiele. Auch ein Faß wird »angestochen« (vgl. Anstich), nicht »angesteckt«, wie vielfach gesagt wird. Vermischungen der stamm- und begriffsverwandten Zeitwörter »stechen« und »stecken« kommen überhaupt nicht selten vor, zumal in Norddeutschland, wo sie in den Mundarten lautlich zum Teil zusammengefallen sind (stäken); aber in der Schriftsprache sind sie sorgfältig auseinanderzuhalten. — »Klatschrot« bedeutet: hochrot wie geklatschte Backen. In den Wörterbüchern haben wir das Wort vergebens gesucht; aber das Grimmsche führt als thüringisch und sächsisch »klitschrot« (im Hennebergischen auch »feuerklitscherot«) an mit der Erklärung »hochrot wie geklitschte Backen«, und »klitschen« steht im Ablaute zu »klatschen«, indem es einen höheren, helleren Ton als dieses bezeichnet. Wenn jedoch »klatschrot«, wie es nach Ihrer Mitteilung scheint, besonders in der Verbindung »klatschroter Mohn« vorkommt, so dürfte hier eine Beeinflussung durch die Namen »Klatschmohn, Klatschrose« kaum von der Hand zu weisen sein. Diese Bezeichnungen aber verdankt die Blume dem bekannten Spiele der Kinder, welche die Blumenblätter zur Erzeugung eines klatschenden Geräusches verwenden.

Herrn K. M...., Bitterfeld. »Verknusen« (diese Schreibung ist besser als »verknußen«) bedeutet eigentlich so viel wie »verkauen«, dann »innerlich verarbeiten«, wie ja auch »verdauen« in ähnlicher Weise übertragen gebraucht wird. Das einfache »knusen« = kauen scheint heute nur noch in Schlesien erhalten zu sein; aber ein »knausen« = nagen liegt auch dem Hauptworte »Knauser« zu Grunde. Dazu stellt sich noch die in Holstein übliche Ableitung »knuseln« = oft und viel essen, sowie das schweizerische »knauseln« = mit Behagen in kleinen Bissen essen. — »Unterkötig« ist abzuleiten von einem allerdings seltenen »Köte« = Geschwür. Von den zahlreichen Formen, unter denen das Wort erscheint (unterködig — kütig — küttig — kittig — kettig), ist die oben gebrauchte die verbreitetste. Da »Köte« nicht mehr üblich ist, liegt für das Sprachbewußtsein eine Anlehnung an das unverwandte »Kot« nahe. — Über das in der Bitterfelder Gegend gebrauchte Wort »dammseichte (dammseuchte)« oder »dampfseuchte« in Ausdrücken wie: »er machte sich d.« (= er nahm schleunigst Reißaus) vermögen wir nichts Sicheres beizubringen. Auch Bruns führt in den Volkswörtern der Provinz Sachsen (Ostteil) die Redensart an: »mach dich dampfseichte« = mach dich dünn, geh weg. Vielleicht weiß ein freundlicher Leser Rat.

Herrn A. Bl...., Wanne. Es ist unbedingt besser, von den »hohenzoller(i)schen« Fürsten zu sprechen als von den »hohenzollernschen«. Denn abgesehen von der häßlichen Mitlauthäufung in der letzten Form ist das n in »Hohenzollern« kein Bestandteil des Namens, sondern nur eine Beugungsendung, und diese wird nach alter guter Weise in die Ableitungen nicht mit übernommen. Man sagt doch auch nur »hohenstaufisch« und nicht »hohenstaufensch« oder »hohenstaufnisch«. »Hohenzollernsch« wäre, mit Otto Schröder zu sprechen, »papieren«. — »Beet-hoven« ist, der offenbaren Ableitung des Wortes entsprechend, grade so zu trennen wie etwa »Rat-haus« u. ä. — Verhältnis- oder Zeitwörter, die mit dem 3. und 4. Falle verbunden werden, »doppelfällige« zu nennen, ist sicher erlaubt. Doch wird man im allgemeinen gut tun, mit solchen Weiterbildungen etwas zurückhaltend zu sein, bis sich die zu Grunde liegenden Verdeutschungen (hier also »Fall« = Casus) völlig durchgesetzt haben. — Warum soll man sagen »die Fräulein Damen«? Man sollte sich freuen, daß das Wort »Damen« auch bei größter Höflichkeit den schwülstigen Zusatz »Fräulein« entbehren kann, einen Zusatz, der sonst allerdings (»Ihre Fräulein Tochter« usw.) nicht ohne Anstoß weggelassen werden kann. Wollen Sie ein übriges tun, so sagen Sie: »die geehrten Damen«. — Für die richtige Aussprache empfehlen wir Ihnen: Viëtor, Die Aussprache des Schriftdeutschen. K. S.

Frau A. v. B...., Schönwerder, und Herrn B. N...., Rostock. Die mundartliche Verbindung sich freuen zu ... ist viel weiter verbreitet, als im Briefkasten Sp. 230 der Nr. 7/8 angenommen wurde. Nach Ihren wichtigen, aber vereinzelt gebliebenen Mitteilungen, die den besten Dank verdienen, sagt man so außer in Oldenburg auch in Mecklenburg und Pommern und zwar, wie betont wird, ganz allgemein. Auch die Sandersche Beschränkung auf Zukünftiges wird, wenigstens für Mecklenburg, nicht bestätigt. Dort kann man es so anwenden und sagen: »Ich freue mich sehr zu der Reise«, häufiger aber bezieht man's auf Gegenwärtiges, so besonders bei Geschenken: »Zu der Festung hat sich der Junge am meisten gefreut, die Dirn freut sich zu der Puppe«. Auch für Pommern wird »Ich freue mich zu Weihnachten, zu morgen« als üblich bezeichnet, als besonders beliebt aber: »Ich freue mich zu ihm, zu seiner Ankunft, zu seinem Besuch« usw., und es wird bemerkt, daß der Ausdruck »Ich habe mich zu ihm gefreut« zugleich »auf und über seine Ankunft« besage, während »Ich habe mich auf ihn gefreut« nach Enttäuschung klingen würde. Hier scheint es also doch eher so — die geehrte Einsenderin spricht sich darüber nicht aus — als ob man bei Anwendung des »zu« den Standpunkt vor dem Ereignis einnähme, also wie Sanders will. Unser unermüdlicher Mitarbeiter, Herr Dr. K. Scheffler, der den Ausdruck ebenfalls aus Hamburg und von der untern Aller (Rethem) kennt, glaubt beobachtet zu haben, daß der Gebrauch in jüngster Zeit häufiger geworden sei; er verweist auf die Vorliebe des Niederdeutschen für »zu« überhaupt, so »gut, freundlich usw. sein zu einem«, wo sonst »gegen« gesagt wird. Diese Beobachtung wird bestätigt, wenn man mit den hier mitgeteilten Angaben die dürftigen Spuren vergleicht, die (s. den Briefkasten Sp. 230) Sanders zusammengesucht hat. Übrigens greift auch die Fügung »gut, freundlich zu jemand« bereits in Mitteldeutschland um sich. Im »Jörn Uhl« von Gustav Frenssen findet sich »freuen zu« nicht, wohl aber S. 482 die Wendung: »Froh bin ich dazu« (für »darüber«).

Stammtisch in Marienburg. Mit berechtigtem Verdruß hat man in der Stadt des deutschen Ordens die Pröbchen einer freilich noch immer nicht ungewöhnlichen kaufmännischen Ausländerei bemerkt, die bekanntlich überall im Ausland, ganz besonders aber in englischen Augen, dem deutschen Ansehen so schädlich ist. Zwischen ein paar hundert deutschen Anzeigen eines Blattes der Hamburger Nachrichten findet sich nämlich auch diese: Hear the »Pianola« play Thein, Hof-Pianoforte-Fabrik, Kirchenallee 33. Daß es ein Hoflieferant, doch wohl eines deutschen Fürsten ist, der sich auf diese Weise dem Auslande angenehm zu machen meint, steigert noch den unangenehmen Eindruck. Aber was dem einen recht, ist dem andern billig, und so darf hier auch die zweite Anzeige der Art in demselben Blatte nicht verschwiegen werden, die Ihnen unter der Masse entgangen ist: I seek a young lady of good family au pair. Frau Reg.-Assessor Wedemeyer. Harburg a. E. — Unter allen gesitteten Völkern der Erde kennen nur Deutsche die unnatürliche Eigentümlichkeit, sich durch Annahme fremder Art und Sprache, wo dazu gar keine Notwendigkeit vorliegt, gehoben zu fühlen.

Herrn Dr. J. M. ..., Memmingen. Eine stilgemäße Speisekarte für Oberammergauer Bauern, mit der Sie uns bekannt machen: Biscottensuppe, Turbots gebacken, Sauce remoulade, Rostboeuf garnirt, Poulards, Salat, Compot, Himbeer-Gefrornes, Eis, Waffeln, Käse, Butter, Dessert, findet sich in einer haarkleinen Schilderung der »Hochzeit des Christus-Lang«, einem wahren Kunstwerke von Geschmacklosigkeit, Süßlichkeit und Aufbauschung, die die Münchener Neuesten Nachrichten in Nr. 398 vom 29. Aug. der Welt beschert haben. »Das sanfte Gesichtchen unsres lieben, durch sein Brautlied unvergeßlichen Genius Mathilde Rutz, das frommschöne Jünglingsantlitz unsres Anton Lang — wem bleibt es nicht im Gedächtnis, wie es sich in kindlicher Demut vor Mutter und Vater neigte, letzterer im unbewußten Ausdruck wieder ganz ein Christus!« Dazwischen schimmert dann ein Brautkleid aus »Liberty Silk« und Geschenke der Miß Milner und Misses Lloyd, auch die bescheidene Liebenswürdigkeit eines extra

zur Hochzeit gekommenen Mr. Blyth. Ungern versagt man sich, ausführlichere Proben dieses Mißbrauchs deutscher Sprache zu geben, denn das ist im Grunde so ein Schreibewerk. Wer nicht reizbar ist, namentlich auch nicht gegen die stumpfe Achtlosigkeit, mit der darin das Heilige gestreift wird, der kann an dem Prachtstück sich höchlich ergötzen. Den guten Oberammergauer Teilnehmern an dem Mahle, bei dem aus Rücksicht auf die verschiedenartigen Gäste, wie besonders bemerkt wird, von den landläufigen Gerichten abgewichen war, ist gewiß die schöne Speisekarte vorzüglich verständlich gewesen. Ob ihnen auch der Unterschied zwischen Eis und Gefrornem und Sinn und Wesen der Sauce remoulade aufgegangen sein mag?

Herrn Sp...., Waldhambach. Die in der Straßburger Post »vom Lande« gegebene Anregung, daß die Behörden sich im Schriftverkehr mit dem gewöhnlichen Manne mit größter Vorsicht nur allgemein verständlicher Ausdrücke bedienen sollten, ist jedenfalls sehr beachtenswert. Gewiß wird die geforderte Rücksicht je nach Landschaft und Bevölkerungsart verschieden sein, und gerade die im Reichslande bedenklichen Ausdrücke würden anderswo vielleicht nicht so unangenehme Mißverständnisse verursachen, wie dort von »erwidern« für »antworten« und »umgehend« für »sofort« erzählt ist. Indes die Tatsache, daß schriftgemäße, aber nicht volkstümliche Worte und Wendungen in amtlichen Schriftsätzen Schaden stiften können, bleibt lehrreich für alle Landschaften. Und die breitspurige Warnungstafel: »Halt, wenn das Alarmsignal ertönt oder die Annäherung eines Fahrzeuges anderweitig erkennbar wird« gibt's mit noch einigen §§. verbrämt auch außerhalb des Reichslandes; ihr Wortlaut ist gewiß das Ergebnis juristischer Vorsicht und Überlegung, aber er liegt im Elsaß und anderswo der Sprechweise und Auffassung des gemeinen Mannes fern, für den, wie Sie vorschlagen, ein kurzes: »Halt, wenn ein Zug kommt!« oder »Aufpassen! Zug kommt!« gewiß wirksamer, also zweckmäßiger sein würde.

Herrn Ref. L...., Bonn. Der Bonner Generalanzeiger hält sich über das neue Fremdwort Automobil-Garage auf, um das die Stadt Bonn reicher geworden, seitdem es an öffentlicher Landstraße auf mächtigem Schilde angebracht sei. Ein deutsches Wort Schuppen oder Stall hätte sich besser ausgenommen und wäre auch von jedermann verstanden worden. Ja, was denkt sich denn der gute Bonner! Ein rechter Fex will gerade nicht von jedermann verstanden werden, sondern seine eigene Sprache haben. Schade, daß das weiland Velociped nicht mehr vorhanden ist, sonst würde gewiß die Neuerung bald nachgeahmt und der unedle »Radstall« kurz und gut Velocipedgarage benannt werden. Übrigens ist das ins Eisenbahnwesen gehörige Fachwort garage wirklich in den Fremdwörterbüchern noch nicht verzeichnet; wer aber in seinem Sachs nachschlägt, findet, daß die neue Anwendung obendrein verkehrt ist.

Herrn F. W...., Freiburg. »Almosengeben armet nicht, Kirchengehen säumet nicht, Wagenschmieren hindert nicht, Gottes Wort trüget nicht« und ähnlich lautet ein alt überliefertes und weit verbreitetes Sprichwort. Nach Zincgref hat's z. B. Philipp Melanchthon im Munde geführt. Wenn auch sonst das Zeitwort armen im Sinne des mittelhochdeutschen ermen, d. h. arm machen, kaum noch vorkommt, ist also doch die Bemängelung des Satzes »Almosengeben armet nicht« in dem Aufsätzchen der Voss. Ztg. Nr. 456 vom 29. Sept. »Deutsche Sprachlehre in Ungarn« nicht ganz begründet. Aber die dort noch mitgeteilten heiteren Proben aus der »Deutschen Sprachlehre« des Direktors einer (höheren) Mädchenschule in Ofenpest, eines Herrn Janos Oldal, sind um so schlagendere Beweise für die Dürftigkeit der Sprachkenntnis und des Verstandes, mit der die Madjaren den deutschen Unterricht betreiben, wo er nicht wie in den Volksschulen ganz »eliminiert« ist. Die Art Schulen, für die das jämmerliche Buch bestimmt ist, widmen dem deutschen Unterricht nur eine einzige Stunde in der Woche — glücklicherweise, wie die Voss. Ztg. richtig bemerkt, weil, wenn die Kinder mehr solcher Stunden bekämen, leicht die armen Hirnkasten ganz in die Brüche gehen könnten. Die eingestandene Erbärmlichkeit des grundsätzlich nur von Stockmadjaren erteilten deutschen Sprachunterrichts ist auch mit für seine Beseitigung aus den Volksschulen geltend gemacht worden, und als Beispiel dafür hat ein Mitglied des Prüfungsausschusses in der entscheidenden Sitzung, über die in der vorigen Nummer der Zeitschr. Sp. 287 berichtet worden ist, behaglich ein Geschichtchen erzählt. Ein Prüfling gab auf die Frage nach dem Geschlecht des deutschen Wortes Pferd die Antwort: »Ist Hengst der Pferd, ist Stute die Pferd«. Der gewandte Madjar wird gewiß das erwünschte Reifezeugnis zum Besuche der Universität erhalten haben. Gott segne seine Studia!

Heiteres. In den Postgebäuden von Graz und Marburg a. D. sind seit kurzem Tafeln angebracht worden mit einem Rauchverbote folgenden wohlbedachten und wohlgelungenen Wortlautes: »Es wolle sich gefälligst des Tabakrauchens enthalten werden«. »Kurt«, sagte bekanntlich einst der liebe alte Onkel Bräsig zu seinem Freunde Hawermann, »im Stil war ich Dir immer über«. Dem höflichen österreichischen Postbeamten würde das niemand zu sagen wagen.

Geschäftlicher Teil.

Herr Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. Saalfeld hat auf einer mit Vorträgen verbundenen Werbereise in Rheinland-Westfalen fünf neue Zweigvereine ins Leben gerufen in Düren (mit vorläufig 46 Mitgliedern), Gelsenkirchen (20), München-Gladbach (25), Rheydt (31), Ruhrort (30).

Die Zweigvereine und unmittelbaren Mitglieder des Allg. Deutschen Sprachvereins, die mit ihren Beiträgen für 1902 noch im Rückstande sind, werden ersucht, diese möglichst bald an unsren Schatzmeister, Herrn Verlagsbuchhändler F. Berggold, Berlin W 30, Motzstraße 78, einzusenden.

Bei allen unsern Abstimmungen, auch bei den anfangs Dezember stattfindenden Wahlen zum Gesamtvorstande wird die Anzahl der berechtigten Stimmen jedes Zweigvereins auf Grund der bis zur Zeit der Stimmabgabe für das laufende Jahr an den Schatzmeister eingezahlten Mitgliederbeiträge festgestellt.

Die Vorstände der Zweigvereine sind bereits durch besonderes Rundschreiben hierauf aufmerksam gemacht worden. Die Stimmenzahlen der einzelnen Zweigvereine werden mit den Wahlergebnissen in üblicher Weise veröffentlicht.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Die Wissenschaftlichen Beihefte

zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, Nr. 1 bis 21 — mit Ausnahme des vergriffenen Heftes Nr. 9 —, sind alle zu demselben Preise von je 30 Pfg. zu beziehen.

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 38000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt und zum Aufhängen eingerichtet, postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.
Die gleichen Tafeln unaufgezogen kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.
[202]

Gicht **Bad Salzschlirf** Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft Ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die Bade-Verwaltung. [204]

Der Verein für vereinfachte Rechtschreibung
behandelt in seiner Monatsschrift „Reform“ eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und Schriftgattung. Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — **Jahresbeitrag 2 ℳ.** — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die [206]
Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.

Das literarische Echo.
Halbmonatsschrift für Literaturfreunde.
Herausgeber: **Dr. Josef Ettlinger.** **Berlin.** Verlag: **F. Fontane & Co.**
[207]

»Jetzt, wo das Literarische Echo kaum noch im Zeitschriften-Etat des Literaturfreundes fehlen dürfte, fragt man sich immer wieder, wie es nur möglich war, daß ein solches Unternehmen nicht schon seit Jahrzehnten ins Leben gerufen wurde . . . Man kann sich es schon nach dreijährigem Bestehen überhaupt nicht mehr wegdenken.« (Rhein.-Westf. Ztg.)

»Eine ausgezeichnete Zeitschrift . . . sehr feinsinnig und gewissenhaft geleitet . . .« (Christliche Welt.)

»Der einsamste Mensch kann also vermöge des Litterarischen Echos alle 14 Tage genau erfahren, was gerade in der literarischen Welt vor sich geht. Das ist die Bedeutung dieser einzigartigen Halbmonatsschrift, die wir unsern Lesern hiermit warm empfehlen.« (Der Bund, Bern.)

Vierteljährlich 4 Mark. (Bei unmittelbarer Zusendung Inland 4.75, Ausland 5 ℳ.) **Probenummern kostenlos.**

Latein und Deutsch.
Ein Beitrag zum zeitgemäßen Ausbau höherer Lehranstalten von **Prof. Albert Heintze** (Verf. von »Gut Deutsch«). Stolp i. P. Hildebrandts Verlagsbuchhandlung. 80 S. gr. 8°. geh. 1,50 ℳ.

DIE UMSCHAU
Übersicht über die Fortschritte und Bewegungen der Wissenschaft, Technik, Literatur und Kunst in packenden Aufsätzen.
Jährlich 52 Nummern. Mit vielen Abbildungen.
[132] Preis vierteljährlich 3 ℳ.
»Die Umschau« zählt nur die hervorragendsten Fachmänner zu ihren Mitarbeitern.
Probenummer durch jede Buchhandlung, sowie den Verlag Hch. Bechhold, Frankfurt a. M., Neue Kräme 13/21.

Soeben ist erschienen:
Deutscher Sang.
Liederbuch für Sprachvereine.
Im Auftrage des Thorner Zweigvereins und mit Unterstützung durch den Hauptvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins herausgegeben von (211)
Dr. Bernhart Maydorn.
Im Selbstverlage des Deutschen Sprachvereines zu Thorn.
Zu beziehen durch E. F. Schwartz, Buchhandlung in Thorn.
Ladenpreis im Buchhandel 50 Pfg.
Für Mitglieder des Sprachvereins bei Sammelbestellungen durch die Geschäftsführer der Zweigvereine unmittelbar von E. F. Schwartz in Thorn oder vom Thorner Zweigvereine 30 Pfg.

Empfehlenswerte Bücher.

5. Fremdwörterbücher u. Verdeutschungswörterbücher.

Saalfeld, Günther A., Fremd- und Verdeutschungswörterbuch. Eine umfassende Sammlung von Fremdwörtern mit ausführlichen Verdeutschungen und sprachlichen Ableitungen nebst geschichtlicher Einleitung. Berlin, O. Seehagens Verlag. 1899. VI, 478 S. 6 ℳ, geb. 7,50 ℳ.

Sanders, Daniel, Verdeutschungswörterbuch. Leipzig, O. Wigand. 1884. XII, 255 S. geb. 6 ℳ.

— — **Fremdwörterbuch.** 2 Bände. 2. Aufl. Leipzig, O. Wigand. 1891. XVI, 730 u. 616 S. geb. 15 ℳ.

Sarrazin, Otto, Verdeutschungswörterbuch. 2. Aufl. Berlin, W. Ernst & Sohn. 1889. XXI, 293 S. 5 ℳ, geb. 6 ℳ.

6. Verdeutschungsbücher des A. D. Sprachvereins.

I. **Die Speisekarte** (4. verbesserte Auflage 0,60 ℳ).
II. **Der Handel** (3. Auflage) 0,60 ℳ.
III. **Das häusliche und gesellschaftliche Leben.** Zur Zeit vergriffen.
IV. **Das deutsche Namenbüchlein** (2. Auflage 0,50 ℳ).
V. **Die Amtssprache** 28. bis 32. Tausend (0,80 ℳ).
VI. **Das Berg- und Hüttenwesen** (0,50 ℳ).
VII. **Die Schule.** Erscheint nächstens in neuer Bearbeitung.
VIII. **Die Heilkunde** (3. Auflage 0,60 ℳ).
IX. **Tonkunst, Bühnenwesen und Tanz** (0,60 ℳ).

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters, Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spondolstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVII. Jahrgang Nr. 12 — Dezember 1902

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Verschwommenheit der Fremdwörter. Von Oberlehrer Karl Gomolinsky. — Der Allgemeine Deutsche Sprachverein und die preußische Volksschule. Von Kreisschulinspektor Dornheckter. — Deutsche Fechtkunst. Von Hauptmann Kr. — Einiges über Schutzmarken. Von Dr. Gustav Rauter. — Der Grundlehrplan der Berliner Gemeindeschule. Von Lehrer Johannes Moegelin. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Verschwommenheit der Fremdwörter.

Man braucht nicht so weit zu gehen, wie Herr Franke in seinem Aufsatze der Nr. 12 des 16. Jahrganges dieser Zeitschrift Dezember 1901 (Fremdwörtermißbrauch in erziehungskundlichen Schriften), immer kann man der Meinung sein, daß der übertriebene Gebrauch der Fremdwörter nicht nur eine Geringschätzung der deutschen Sprache darstellt, sondern auch Bequemlichkeit und Nachlässigkeit und oft genug Unklarheit und Halbheit des Denkens verrät und befördert. Jeder kann an sich die Erfahrung machen, wie leicht er in der heutigen Zeit der Schlag- und Fremdwörter, der Geschwind- und Massenschreiberei, der nippenden Vielseitigkeit geneigt ist, bei mündlicher und schriftlicher Erörterung einer Frage nach dem Fremd- oder Schlagworte mit seinem oft verschwommenen Begriffsinhalte zu greifen, weil ihm das deutsche Wort, der deutsche Ausdruck, der scharf und bestimmt das Kind beim rechten Namen nennt, fehlt. Und er fehlt oft, weil die helle, klare, lebendige Vorstellung von dem, was ausgesprochen werden soll, nicht vorhanden ist. Wörter, Wörter, fremder und eigener Zunge, Schall, klingendes Erz — es ist mit ihnen wie mit bequemer, abgegriffener Scheidemünze, die unbesehen und ungeprüft von Hand zu Hand geht, da weder dem Geber noch dem Empfänger an deutlichem Gepräge etwas liegt. Viel, alles schnell und flüchtig lesen, keine Zeit noch Lust zur Besinnung — es gehört schon eine ziemliche Selbstzucht dazu, dem Strome des einstürmenden Lesestoffes zu widerstehen und sich zu zwingen, weniger aber besonnener zu lesen und auf das Lob, über alles unterrichtet zu sein, zu verzichten. Die halben, dämmernden Vorstellungen müssen in dem gärenden Wirrwarr und Widerstreite der Meinungen auf vielen Gebieten eine notwendige Folge dieser Schnellarbeit sein, und wie heißt es doch: denn eben wo Begriffe fehlen, da stellt ein — Fremdwort zur rechten Zeit sich ein. Man mache einmal den Versuch und gebe sich selbst bei jedem sich aufdrängenden Fremdworte Rechenschaft von dem, was damit gesagt werden soll: man kann ganz hübsche Erfahrungen machen. Irgend ein beliebiges Schlagwort auf -ismus oder -ist oder -isch oder -iv oder nur ein Wort wie objektiv, subjektiv, materiell, Idee, Idealismus kann der Prüfstein für die Klarheit unserer Vorstellungen werden und für unsere Genügsamkeit oder auch unser Drüberhinsprechen und -schreiben. Manchmal fällt einem jene Stelle aus der Wilhelmine Buchholz ein, wo die Buchholzen in ihrer Wißbegierde einem, der es wissen muß, die Frage stellt: »Sagen Sie, was ist eigentlich das Ideal? — Das wissen Sie nicht? — Nein. — Nun, das Ideal ist . . . mein Gott, Sie müssen doch wissen, was das Ideal ist. — Aber nein. — Nichts kann einfacher sein. Also das Ideal ist, oder vielmehr das Ideale ist . . . aber daß Sie das nicht wissen! Lächerlich! — Man weiter. — Das Ideal als Gegensatz zum Realen ist die objektiv gedachte Idee, zum Exempel das Sublime im Menschlichen oder vice versa beziehungsweise die ästhetische Perception des Stoffes . . . . Ach was, Sie wissen es ja recht gut, was ideal ist. — Können Sie das nämliche nicht auf deutsch sagen? — Das war ja deutsch. — So? Na ja.« Das ist natürlich lustige Übertreibung. — Die Sprache, schriftlich und mündlich, ist der Ausdruck und Spiegel des Denkens. Es ist nicht anders: Gut deutsch und Klarheit des Denkens sind — soll ich schreiben Korrelate, oder Wechselbegriffe? — Also zwei Dinge, die sich entsprechen und ergänzen. Viel Fremdwörter — viel Unbestimmtheit der Vorstellung ebenso. Vermeidung der Fremdwörter zeigt einen scharf und genau arbeitenden und wohldisziplinierten — ja so, also wohlgeschulten Geist, dem es um sorgfältige Wägung zu tun ist, und das Bestreben, sie zu vermeiden, ist eine vortreffliche Disziplin, also Zucht, Übung, Schulung des Verstandes. In der Wissenschaft wird es sicher nicht angehen, so manches Wort auf -ie -il -ier -ierung -ierend -tät -istisch zu bannen, denn sie bedarf der Fachausdrücke, Fachwörter, Kunstwörter usw. Doch würden bei strengerer Aufmerksamkeit oftmals Kunst und Geschmack der Darstellung nur gewinnen, die klärende Einwirkung auf weitere Leserkreise verstärkt werden, und wenn auch hie und da solch ein wissenschaftliches Mantelstück fiele, so brauchte doch nicht immer der Herzog, die Wissenschaft, auch zu fallen, sie würde im einfacheren Gewande, wenn es auch schon ein älteres Hauskleid von deutschem Zuschnitte wäre, nur vertrauter werden. Doch der Gedanke soll hier nicht weiter verfolgt werden. Vor mir liegt ein sonst guter und nicht gedankenarmer Aufsatz in einer größeren Zeitung. Es ist Zufall, daß es gerade der ist; mancher andere, den man griffe, könnte vielleicht zu denselben Gedanken Anlaß geben. Er handelt über Englands Machtstellung. Von leicht zu vermeidenden und zu verdeutschenden Wörtern und Ausdrücken soll abgesehen werden, also von: indivi-

duell, Individuum, Zollprinzip; zu Zeiten der Krisis (Gefahr, Verwicklung, Not, Erschütterung, in bedeutungsvollen, schweren, entscheidungsvollen, bedenklichen Zeiten); ein aktionsbereiter Arm (tat-, schlagbereit, frei, ungehindert, ungeschwächt), Mittelmeerposition; stereotype Phrase (oft, immer wiederkehrendes, beliebtes, gern gebrauchtes, gedankenlos nachgebetetes Wort, Ausdruck, Redewendung); populäre (verbreitete, landläufige, gewöhnliche, allgemein gehegte, beliebte) Anschauung; Dezennien; vorübergehender Effekt; das Gewitter reguliert vieles (regelt, gleicht aus, klärt, bringt ins Gleichgewicht, wirkt befreiend); Charakterqualitäten (Eigenschaften, Eigentümlichkeiten, Eigenheiten, Fähigkeiten, Kräfte, Tugenden, Tüchtigkeit, Geist, Art) eines Volkes; Frankreich ist durch seine Niederlage von 1870—71 nicht degradiert (entehrt, geschwächt, gesunken, hinabgedrückt, niedergeworfen, hat nicht seine Machtstellung, Bedeutung, Kraft, sein Ansehen, seine Geltung verloren, eingebüßt). Also davon soll nicht gesprochen werden, doch wird man auch so schon wohl sagen dürfen, daß gegenüber den Fremdwörtern, die doch oft nur abstrakte, also wohl blasse, graue, schattenhafte, huschende, nebelige, allgemeine, Flächen- und Umrißvorstellungen in uns erzeugen, die deutsche Sprache Ersatzwendungen genügend bietet, die immer eine bestimmte Seite des Begriffes betonen und uns befähigen, diese in jedem Falle durch einen genau entsprechenden Ausdruck zu decken, und welche, wenn sie öfter und im Wechsel wiederkehren, durch die ihnen anhaftenden oder zu Grunde liegenden konkreten, also wohl greifbaren, gegenständlichen, farbreichen, malerischen, lebendigen Vorstellungen von Einzelheiten geeignet sind, Klang und Farbe und Licht und Lebensatem in die Darstellung zu bringen. Doch nun zu einigen anderen Wendungen. »Ein Landheer in kontinentalem Bedürfnis braucht England nicht.« Was heißt das: »in kontinentalem Bedürfnis«? Wenn es bedeuten soll: ein Landheer, wie es für die Festlandmächte Bedürfnis oder notwendig ist, oder: ein Landheer wie eine Festlandmacht oder in der Stärke oder entsprechend dem Bedürfnisse einer Festlandmacht — und das soll es ja heißen — so wäre das sicherlich nicht weniger verständlich. Anderswo steht: »Es ist der Versuch, die harte, aber zweckdienliche Staatsraison, wie sie uns von Bismarck gelehrt ist, auf den britischen Staatskörper zu pfropfen.« Staatsraison ist Anschauung, Auffassung vom Wesen des Staates, seinen Erfordernissen, Daseins-, Bestandbedingungen. Kann man denn die nun auf einen Körper pfropfen? Es soll wohl heißen: die harte, aber zweckdienliche Staatsauffassung auf britische Staatsverhältnisse, auf den britischen Staat zu übertragen oder künstlich oder kunstvoll zu übertragen. Weiter. »Übergang vom kolonialen Föderalismus zum Imperialismus.« Wieder solche huschende Schatten, unklare Begriffsumrisse. Aber wer rät mit? Jeder Gebildete, der das liest, findet ja kein bedeutendes Hindernis, er liest schnell weiter, aber was hat man sich beim Lesen gedacht? Etwa: Statt größerer Selbständigkeit der Kolonien und schwächeren Zusammengehörigkeitsgefühles nunmehr engerer Zusammenschluß unter der Wirkung des Reichsgedankens? Mit einer kleinen Pause beim eifervollen Niederschreiben der drängenden und gärenden Gedanken könnte man wohl auch zu folgender Form kommen: Übergang von dem lockeren Bundesverhältnisse der Kolonien zu festerem Reichsgefüge, Übergang von dem loseren Kolonienbunde (von einem loseren Anschlusse der Kolonien) zu engerem Zusammenschlusse, zu einem Reiche, Übergang von der selbständigeren Stellung der Kolonien zur Betätigung (Herrschaft, Verwirklichung) des Reichsgedankens oder zur Verschmelzung in ein großes, geschlossenes Re ch u. ä. Das alles wenigstens kann man sich dabei denken, aber man tut es nicht, liest drüber hin und begnügt sich mit Ahnungen, verführt von dem Schreiber der Fremdwörter. »Wenn Kürze denn des Witzes Seele ist, faß' ich mich kurz« — heißt es, aber die deutsche Sprache gestattet dem sorgfältigeren Wägen auch die Kürze. — »Die zentrifugale Tendenz im britischen Staatskörper.« Sind das nicht Sonderbestrebungen, Selbständigkeitsgelüste, Eigenbestrebungen, Unzufriedenheitsäußerungen, Unabhängigkeitssinn, Lostrennungsgelüste der Glieder am britischen Staatskörper? »Kolonialer Separatismus«. Warum nicht ähnlich, wie vorher? Oder Lostrennungsgelüste, Schwäche des Reichs-, Einheitsgedankens oder -gefühles in den Kolonien? Weil man aber so verschieden gefärbte Vorstellungen dabei haben kann, ist es Pflicht des Schriftstellers, zu sagen, wie er es meint und aufgefaßt wissen will.

In dem immer wiederkehrenden Gebrauche des gleichen Fremdbeiwortes liegt auch eine Eintönigkeit und Farblosigkeit. »Kolonialkriege sind keine militärischen Wertmesser«; »sich militärisch blamieren«; »militärische Stärke«; »militärische Kraft«; »militärisches Unglück«. Wenn man die Auswahl der zu Gebote stehenden deutschen Wörter und möglichen Formen betrachtet — kriegerisch, soldatisch, wehrhaft, Heeres-, Kriegs-, Kampf-, Streit-, Wehr- — wird man nicht von einer Verlegenheit sprechen können. Auch nicht von der Unmöglichkeit, zu malen und abzutönen. Und kann ich überhaupt sagen: Kolonialkriege sind keine militärischen Wertmesser? Wertmesser der Wehrkraft, Kampf-, Kriegstüchtigkeit, kriegerischen Leistungsfähigkeit u. ä. dürfte verständlicher sein. Und: »sich militärisch blamieren«? Keinen kriegerischen Ruhm ernten, seinen kriegerischen Ruhm beflecken, schlechte Beweise seiner Kriegstüchtigkeit geben, kriegerische Mißerfolge haben, sich kriegsuntüchtig oder -unfähig zeigen, durch seine Kriegstaten, -führung den Spott erregen, mit seinen Kriegsleistungen hereinfallen, wenn es denn sein muß: eins davon ginge wohl auch. — Derartige, sagen wir, Flüchtigkeiten oder Bequemlichkeiten kann man oft finden, und bei manchem guten Buche oder Aufsatze hat man das Gefühl des Bedauerns oder auch eines »edlen« Ärgers, daß der Verfasser nicht durch wägende Vermeidung oder feilende Beseitigung solcher entstellenden Mängel der deutschen Sprache zu ihrem Rechte verholfen hat. Man fühlt ja oft die Geltung des Spruches: Gehorcht der Zeit und dem Gesetz der Stunde. Ärger ist ja auch gesund. Allein wenn man dafür und für anderes dem Verfasser dankbar sein muß, so bleibt es doch auch wahr: Wer schreibt, hat Verpflichtungen. Und der ernsthaft, auch am eigenen Leibe, gegen die überflüssigen Fremdwörter geführte Kampf bedeutet noch etwas mehr als die rein äußerliche Befreiung der Muttersprache von fremden Bestandteilen.

Wattenscheid. Karl Gomolinsky.

Der Allgemeine Deutsche Sprachverein und die preußische Volksschule.

In der Oktobernummer dieses Jahrgangs ist der treffliche Aufsatz des Herrn Dr. Merian-Genast »Der Deutsche Sprachverein in der Schule« zum Abdruck gelangt. Hier werden Mittel und Wege angegeben, durch die unsre Schuljugend für die Bestrebungen des Vereins gewonnen werden kann. Ohne Frage denkt der Verfasser dabei zunächst an die höheren Lehranstalten. Wie steht's aber um unsre preußische Volksschule? Bietet nicht auch sie ein geeignetes Feld für die Bestrebungen des Allg. Dtsch. Sprachvereins?

Unbestreitbar haben sich, um namentlich dieses Gebiet der Vereinstätigkeit ins Auge zu fassen, auch in die Volksschule sehr

viele Fremdwörter eingeschlichen, die entbehrlich und darum zu vermeiden sind. Ich erinnere nur an Rechenunterricht und deutsche Sprachlehre. Erfreulich ist es, daß die Unterrichtsverwaltungen aller deutschen Staaten mannigfache Anregungen zur Beseitigung dieses Übels gegeben haben. Ohne Frage hat auch das gute Vorbild der Behörden, die in ihren amtlichen Kundgebungen der letzten Jahre nach Möglichkeit das Fremdwort vermeiden, schon Gutes gewirkt. Ebenso bedeutsam ist, daß die obersten Leiter dieser Verwaltungen zu einem großen Teil dem Sprachverein als Mitglieder angehören. Auf der andern Seite aber wird kein Kenner unsrer Volksschule bestreiten wollen, daß in den Bestrebungen zur Pflege der Muttersprache, ihrer Schönheit und Reinheit durch die Schule noch manches zu leisten ist. Der Zeitpunkt ist noch fern, an welchem alle Schulinspektoren — oder doch wenigstens der größere Teil von ihnen — Mitglieder des Vereins geworden sind oder seine Bestrebungen durch die Tat zu unterstützen sich entschlossen haben. Wie manches unnütze Fremdwort wird im schriftlichen und mündlichen Verkehr mit den Lehrern gebraucht, das besser durch ein deutsches Wort ersetzt würde! Wie manche amtliche Beratung (im größeren und kleineren Umfang) wird gepflogen, ohne daß man der Forderung gerecht würde, mit Worten unsrer Muttersprache das auszudrücken, was auszudrücken möglich ist! Und doch wird gerade das eigne Vorbild des vorgesetzten Schulinspektors mehr wirken, als alle gedruckten Verfügungen. Es ist eine Erfahrungstatsache, daß man sich gar nicht so leicht losmachen kann von alten, durch die Gewohnheit geläufig gewordenen fremden Ausdrücken. Auch hier führt nur Beharrlichkeit zum Ziel, eine Mahnung gleicherweise an Schulinspektoren, Rektoren und Lehrer.

Man verabsäume keine Gelegenheit, die Lehrerschaft zu dem Bestreben zu ermutigen, im täglichen Umgang wie im Unterricht unnötige fremde Bestandteile aus unsrer Sprache auszumerzen; die Erfahrung lehrt, wie freudig und dankbar diese wiederholten Hinweise von der Lehrerschaft benutzt werden. Dazu gebe man aber dem Lehrer auch die Möglichkeit, die Veröffentlichungen des Deutschen Sprachvereins zu lesen. Auf Grund eigner Beobachtungen kann behauptet werden, daß schon die Zeitschrift mit ihrem reichen Inhalte, der sich bekanntlich keineswegs auf das Fremdwortübel beschränkt, sondern die verschiedensten sprachlichen Fragen behandelt, auf die Lehrer ebenso anregend wie belehrend wirkt. Man beginne zunächst damit, die Kreislehrerbibliothek als körperschaftliches Mitglied des Sprachvereins anzumelden. Die Zeitschrift gelangt so in diese Bücherei und damit in die Hände der Lehrerschaft des Aufsichtsbezirkes. Wo Teile der Lehrerbibliothek (wie dies z. B. im Aufsichtskreise des Verfassers der Fall ist) an verschiedenen Orten des Bezirkes untergebracht sind, wird man gut tun, für jede Stelle einen Abdruck der Zeitschrift zu beschaffen. Und sobald es die Verhältnisse ermöglichen, suche man dann noch die Schulvorstände für die Sache zu erwärmen. Ein wenig Ausdauer führt auch hier zum Ziele. Es ist schon manches gewonnen, wenn diese sich nur erst einmal zur Beitrittserklärung entschließen und die Veröffentlichungen des Sprachvereins der Schule überweisen. So gelangt denn jeder Lehrer in den Besitz oder Gebrauch dieser Druckschriften, verfügt somit alsbald über eine Sammlung von Heften, in denen er manchen bedeutsamen Fingerzeig für sein Amt findet.

Übrigens ist es erfreulich zu sehen, wie lebhaft bereits bestimmte Kreise der Lehrer an den öffentlichen Volksschulen die Bestrebungen des Vereins verfolgen und fördern. In der Tat stammt, wie wir wissen, ein beträchtlicher Teil des immer mehr anschwellenden Stromes von Anfragen, die von dem Herausgeber der Vereinszeitschrift teils im Briefkasten teils brieflich beantwortet werden, eben aus diesen Lehrerkreisen. Und ebenso sind gerade sie stark beteiligt, wenn der Leserkreis zur Aufhellung einer ungelösten Frage um Auskünfte gebeten wird. Schon oft sind von Lehrern, denen ja zu mundartlichen Beobachtungen die beste Gelegenheit gegeben ist, über Sprachgebrauch und Wortschatz zutreffende Mitteilungen gemacht worden.

Aber dem steht die andere Tatsache gegenüber, daß noch weite Kreise abseits stehen. Es gilt auch sie als tatkräftige Helfer des Sprachvereins zu gewinnen. Ein großes Arbeitsfeld liegt vor uns; sorgen wir Orts- und Kreisschulinspektoren dafür, daß Arbeiter genug gefunden werden, die sich in den Dienst dieser edlen und lohnenden Arbeit stellen! Dornhecker.

Deutsche Fechtkunst.

Über die Sprache der deutschen Fechtkunst läßt sich der Verfasser eines eben erschienenen Buches[1]) in einem Schlußwort folgendermaßen vernehmen:

»In der ‚Vorschrift für das Fechten auf Hieb und Stoß‘ vom Jahre 1901 sind erfreulicherweise an Stelle vieler alter fremdsprachlicher Ausdrücke gute neue Worte gesetzt, wie wir sie teilweise in den letzten anderen Vorschriften (z. B. Bajonettier-Vorschrift) auch schon finden. Z. B. Freifechten statt Kontrafechten, Fechterabstand st. Mensur, Deckung st. Parade, Entwaffnen st. Desarmieren u. Brisieren, Nachstoß st. Kombinationsstoß, Fechterstellung st. Gardstellung, Doppelschritt zurück statt Passade, Bindung st. Engagement, Umgehen st. Degagieren, Hieb mit der Rückschneide st. Manchettieren. Leider ist dies nur eben teilweise durchgeführt. Eine Reihe von alten deutschen Kunstausdrücken, die man in deutschen Fechtbüchern von Anfang des 19. Jahrhunderts findet, sind leider nicht verwendet, sondern in der inzwischen gebräuchlich gewordenen fremdsprachlichen Übertragung wiedergegeben. Z. B. Battute st. Streifschlag, Schlagbattute st. kurzer Streifschlag, Streichbattute st. langer Streifschlag, Appell st. Klappen, Transport st. Winden, Prim st. Kopfhieb, Quart st. Brust innen, Terz st. Brust außen, Second statt Bauchstoß, Stoß ins Tempo st. Stoß ins Losgehen (Vorstoß), Hieb ins Tempo st. Hieb ins Losgehen (Vorhieb), Kavation st. einfache Umgehung, Zirkulation st. wiederholte Umgehung, Kontradeckung st. Kreisdeckung oder Eingehen.

Gegen die deutschen Bezeichnungen für Prim, Quart, Terz ließe sich einwenden, daß z. B. ein schräger Hieb, der den Hals trifft, wohl als ‚Quart‘-, nicht aber als ‚Brust innen‘-Hieb bezeichnet werden könnte. Berücksichtigt man jedoch erstens, daß im Freifechten unter den Abarten tatsächlich oft nicht zu sagen ist, ob ein Hieb eine schräge Prim z. B. oder eine Hochquart war, und erwägt man zweitens, daß die Namen der Bewegungen nur Wert für das Schulfechten mit seinen schulmäßigen Zielen haben, so kann man die deutschen Namen doch gelten lassen.

Dann blieben in der Vorschrift nur noch wenige Fremdwörter, die aber auch leicht durch neue deutsche Ausdrücke ersetzt werden könnten. Z. B. Quintdeckung durch Brustinnendeckung versenkt, Double durch Zweitreffer oder Gleichhieb bezw. Gleichstoß, Koupéhieb durch hohe Umgehung, Kontraktion durch Auflaufen oder Aufprall.

Jedenfalls sagen die deutschen Ausdrücke für Deutsche von

---

1) Das Fechten auf Hieb und Stoß von H. Spilling, Leutnant und Adjutant im Inf.-Regt. Nr. 24. Berlin 1902. E. S. Mittler u. Sohn. geb. 2 ℳ.

vornherein mehr, bedürfen also nicht so langer Erklärungen, als die in der Vorschrift gebrauchten fremdsprachlichen Kunstausdrücke. Das Fechten auf Hieb und Stoß ist urdeutschen Ursprungs und Wesens; darum verlangt es nach einfachem, deutschem Gewande, zumal in einer deutschen Dienstvorschrift.

In den maßgeblichen Kreisen ging man, als man die Fremdausdrücke beibehielt, davon aus, daß die Fechtkunst international sei, daß also die den Kulturvölkern verständlichen Kunstausdrücke stehen bleiben müßten. Ungebildete lernten heutzutage doch nicht mehr fechten; die Gebildeten aller Nationen aber verständen die dem Lateinischen und Französischen entlehnten Kunstausdrücke.«

Ich möchte dem Vorstehenden nur in Bezug auf den letzten Absatz einiges hinzufügen. Meines Wissens sind im deutschen Heere die Jäger zu Pferd nur mit dem Kavalleriedegen 89 (nicht auch mit der Lanze) ausgerüstet. Diese Waffe ist zu Hieb und Stich bestimmt. Es ist also wohl anzunehmen, daß die Ausbildung in deren Handhabung im wesentlichen auch nach der vorstehend erwähnten Vorschrift vom Jahre 1901 erfolgt. Ob sämtliche Mannschaften dieser Truppe so gebildet sind, daß sie die dem Lateinischen und Französischen entlehnten Kunstausdrücke ebensogut verstehen als die besseren deutschen, ist mir zweifelhaft. Ich selber rechne mich zu den Gebildeten. Ich habe vor Jahren bei dem berühmten Fechtmeister Roux in Jena auf Schläger, Säbel und Stoßdegen fechten gelernt, aber was »manchettieren« ist, habe ich bisher nicht gewußt. Ich meine: die Anschauung, von der man in den maßgebenden Kreisen ausging, ist gerade diejenige, die der Deutsche Sprachverein in seinen letzten Zielen eifrigst bekämpft. Es ist die, die bei allem, was geschieht, viel zu viel Rücksicht auf andere Völker nimmt, statt es diesen zu überlassen, sich in deutschen Dingen auch einmal nach uns zu richten. Kr.

Einiges über Schutzmarken.

Seitdem das deutsche Gesetz zum Schutze der Warenbezeichnungen am 1. Oktober 1894 in Kraft getreten und damit die Eintragsfähigkeit auch von Worten als Warenzeichen ausgesprochen worden ist, hat die Anwendung von Worten als Schutzmarken einen ganz bedeutenden Aufschwung genommen, da solche in vielen Fällen leichter zu behalten und darum zur Unterscheidung von Waren und zur Kennzeichnung ihrer Herkunft besser geeignet sind als Bildzeichen. Aber der Kreis der eintragsfähigen Wortzeichen ist in gewisser Hinsicht beschränkt, da von vorne herein solche Warenzeichen von der Eintragung ausgeschlossen sind, die ausschließlich aus Zahlen oder Buchstaben bestehen, oder Angaben über Zeit, Art und Ort der Herstellung, über die Beschaffenheit, über die Bestimmung, über Preis-, Mengen- oder Gewichtsverhältnisse der Ware enthalten.[1])

Bei der Prüfung der Eintragsfähigkeit von Wortzeichen werden die vorstehenden Bestimmungen von dem Kaiserlichen Patentamt in mildem Sinne dahin ausgelegt, daß Angaben der bezeichneten Art nur dann zurückgewiesen werden, wenn sie sich ausdrücklich als solche geben, wenn sie namentlich nichts weiter als den auch sonst gebräuchlichen Namen des Gegenstandes darstellen, der geschützt werden soll. Dagegen werden bloße Andeutungen und Anspielungen auf die Natur und Bestimmung der Ware wenigstens jetzt nicht als Ausschließungsgrund angesehen. Jedenfalls werden solche Neubildungen stets zugelassen, die aus bekannten deutschen oder fremden Wortstämmen durch Anhängung irgend welcher damit bis jetzt noch nicht verbundenen Silben gebildet sind. Fremdsprachliche Bezeichnungen, die eine Beschaffenheitsangabe enthalten, werden im allgemeinen dann zurückgewiesen, wenn diese Sprachen gegenwärtig noch im Verkehr üblich sind, während solche, die aus den alten Sprachen entlehnt sind, im allgemeinen als eintragsfähig gelten. Namentlich werden auch die lateinischen oder durch eine lateinische Endung entstellten Namen von Ländern und Städten als Warenzeichen zugelassen.

Sind durch diese Sachlage schon an und für sich fremdsprachliche Bezeichnungen gegenüber den deutschen im Vorteil, insofern das große Gebiet der alten Sprachen vor dem der heutzutage üblichen Sprachen den Vorzug voraus hat, daß die aus ihm gewählten Bezeichnungen meist ohne weiteres eintragsfähig sind, so pflegt doch leider der deutsche Gewerbetreibende selbst da, wo er mit gleicher Mühe eine deutsche wie eine ausländische Bezeichnung wählen kann, die letztere vorzuziehen, so daß sich auf dem Gebiete der Schutzmarken das Fremdwörterunwesen in ganz besonderem Maße breit macht. Wenn wir die von dem kaiserlichen Patentamt im zweiten Vierteljahr 1901 veröffentlichte Reihe von Schutzmarken durchgehen, so finden wir darunter verhältnismäßig nur sehr wenige Wortmarken, die aus rein deutschen Worten bestehen, dagegen sehr viele fremdländische oder auch solche ursprünglich deutsche Worte, die mit fremdländischer Aufmachung versehen sind und nicht mehr der deutschen Sprache angerechnet werden können.

Bei dieser Zählung habe ich alle die Marken ausgeschieden, in denen der Name des Erfinders, der Ort der Herstellung oder der Name der betreffenden Ware das Eigentliche ist, und mich im wesentlichen nur an die frei gewählten Bezeichnungen gehalten. Es gehörten demnach von 794 Wortmarken 173 der deutschen und 621 fremden Sprachen an, oder von hundert waren etwa 22 deutscher, etwa 78 fremder Zunge.

Und dabei macht sich in der Wahl der als Schutzmarken dienenden Worte noch eine ganz besondere Gedankenarmut der Erfinder bemerkbar, indem im wesentlichen immer auf einen kleinen bestimmten Kreis von Namen zurückgegriffen wird. Dieser Mangel an Nachdenken würde noch deutlicher zu Tage treten, wenn nicht für jede Warengattung ein bestimmtes Wort nur einmal eingetragen würde und nicht die Anmeldungen zurückgewiesen würden, die ein schon einmal für eine gleiche oder ähnliche Ware angemeldetes Zeichen betreffen.

Solche Worte sind insbesondere Germania, Bavaria, Saxonia, Rhenania, Britannia u. dergl. Würden nicht Deutschland, Bayern, Sachsen usw. viel besser klingen? Britannia dagegen braucht sich ein deutscher Gewerbetreibender überhaupt nicht eintragen zu lassen.

Dann sind Bezeichnungen beliebt, wie Excelsior, Simplex, Rapid, Favorit, Monopol, Universal usw., wie auch Vulkan, Titane, Herkules, Lucifer oder gar (vergl. Zeitschr. 1901, Sp. 175) Luzifer!

Auch bloße Buchstabenbezeichnungen aus dem Griechischen sind vielfach gebräuchlich, namentlich Alpha, Delta, Sigma, die vor A, D, S zwar den Vorzug besitzen, daß sie eintragsfähig sind, aber doch mit leichter Mühe durch deutsche Bezeichnungen hätten ersetzt werden können. Ganz abgesehen davon, entbehren sie auch im allgemeinen jeder mittelbaren oder unmittelbaren Beziehung zu dem zu schützenden Gegenstande. Sind zwar einzelne Buchstaben nicht eintragsfähig, so werden sie es doch sofort, wenn wir sie, wie es auch bei den eben genannten griechischen Buchstaben der Fall ist, ihrer Eigenschaft als einzeln stehender Zeichen entkleiden. Führt z. B. jemand einen Namen, dessen einzelne Worte

---

1) Vgl. die Ausführungen im Briefkasten 1900 Sp. 148. und zu dem ganzen Gegenstande den auch in unserer Ztschr. (Sp. 113 f.) erwähnten Aufsatz von Rich. M. Meyer, Zur Terminologie der Reklame (Kluges Zeitschr. II, 288—291). Die Schriftl.

mit den Buchstaben G und K beginnen, so sind die Buchstaben G. K. zwar an sich nicht eintragsfähig, wohl aber in der Schreibweise Geka, ebenso wie auch Oew, Agfa, Wuk usw. durch Aneinanderreihung von Anfangsbuchstaben verschiedener Worte entstandene Warenzeichen sind. Derartige Benennungen dürften immerhin insofern anzuerkennen sein, als sie doch wenigstens ganz selbständig ohne Ausländerei Neues zu schaffen versuchen. Ob dieser Versuch in jedem Falle geglückt ist, das ist freilich eine andere Frage.

Ferner treibt die Engländerei auch hier ihre Blüten. Hierher gehören Benennungen wie Old England, Prince of Wales, the Duke, Queen Consort oder gar Duke and Duchess of Cornwall and York u. dergl., auch folgende Sätze: Eat me up, Drink me out, Kiss me. Ein Haus in Hannover hat für seine Waren die Bezeichnung Hanover Tyre eintragen lassen. Dazu stimmt denn auch, daß, von Erfindernamen abgesehen, fast kein einziger Deutscher sich in diesem Vierteljahre unter denen befindet, deren Namen als Schutzmarken eingetragen sind, dagegen wohl der Engländer Robin Hood. Was sollen hier überhaupt Jupiter, Prometheus, Robin Hood? Stehen nicht die Gestalten der deutschen Sage und Geschichte uns Deutschen näher? Zu berücksichtigen ist allerdings bei diesen und bei zahlreichen anderen fremdsprachigen Bezeichnungen, namentlich für Waren, die dem wechselnden Geschmack des Käufers stark unterworfen sind, daß diese Zeichen vielfach nicht für den Gebrauch im Inland, sondern für ausländische Abnehmer bestimmt und aus deren Sprache gewählt sind. Nach Amerika oder England zu versendende Waren werden demgemäß mit Vorliebe durch englische Wortmarken geschützt. Indessen kann dieser Umstand das Überwiegen fremder Worte zwar zum Teil mit erklären, aber doch nicht entschuldigen, da es ausländischen Firmen umgekehrt nie einfallen wird, ihre Erzeugnisse deutsch zu benennen. Vollends wird wohl nie eine ausländische Firma so weit gehen, sogar ihren eigenen Firmennamen deutsch zu gestalten, während man in Deutschland genug Firmen trifft, die nicht nur dem Auslande gegenüber, sondern auch ihren deutschen Kunden gegenüber den Gebrauch der deutschen Sprache kaum zu kennen scheinen.

Von deutschen Erfindern haben viele ihren Namen zur Bildung der Schutzmarken benutzt, aber meistens, indem sie ihn durch Anhängung einer fremdländischen Endung seines deutschen Wesens entkleideten, z. B. Klahnol, Winkol, Pieperiol, Kresselograph, Schapirograph. Eine Neußer Nadel-Kompagnie verunstaltet ihren Namen in Neuß-Nadelco. Ein Getränk, das mit Met Verwandtschaft haben soll, wird als Methon bezeichnet und ein aus Molken bereitetes Molkenia.

Besser macht es ein Kohlenhändler Teufel, der seine Kohle als Teufel-Kohle bezeichnet, während der Apfelhändler Petsch sich die Marke Apfel-Petsch hat eintragen lassen, die freilich, da sie zur Bezeichnung der Waren und nicht des Mannes dienen soll, besser umgekehrt Petsch-Äpfel gelautet hätte.

Auch die verhältnismäßig nicht zahlreichen deutschen Marken bewegen sich großenteils in ziemlich ausgetretenen Bahnen und entbehren meistens des Kennzeichnenden. Ein Beispiel einer gut gewählten Marke ist das Wort Pfeilring, ferner Weltenstürmer, eine der wenigen guten Übersetzungen, da es jedenfalls das sonst vorkommende Titan wiedergeben soll. Ebenso könnten auch noch viele andere passende deutsche Bezeichnungen gefunden werden, wie denn in keinem Falle ein Fremdwort hier nötig oder nützlich ist. Was die vorhin erwähnten, allgemeinen Bezeichnungen, wie Excelsior usw. anbetrifft, so kann man diese immer übersetzen. Fällt die Übersetzung matt aus, so liegt es eben daran, daß das deutsche Wort klarer ist und erkennen läßt, daß der Begriff abgenutzt ist und nicht viel Sinn mehr hat. Es liegt dann also nicht in der Übersetzung das Falsche, sondern in dem Worte an sich, das eben nichts zu sagen vermag.

Bildungen wie Pieperiol und Rothol hätten gut durch Piepers oder Roths ersetzt werden können, wobei der zweite Fall andeutete, daß der Name des Erfinders die Hauptsache und dahinter irgend etwas zu ergänzen wäre, z. B. Piepers Mittel oder dergl.

Ganze Sätze, wie Eat me up u. ähnl. sind auch ins Deutsche übersetzt nicht schön. Es sind also auch Marken zu verwerfen wie Da bin ich, Bleib mir treu, Hilf dir selbst u. dergl.[1]) Warum sollte man nicht auch diese Sätze durch Worte wiedergeben, und wenn man dabei auch noch Worte erfinden müßte? Ebenso, wie man sich nicht im geringsten scheut, griechische und lateinische Worte zu erfinden, obschon diese Sprachen tot sind, so sollte man um so weniger Bedenken haben, dies mit deutschen Worten zu thun, wo doch die deutsche Sprache noch lange nicht gestorben ist. Freilich muß es dem Sprachgefühl der Erfinder oder verständiger Freunde überlassen werden, hier immer für den einzelnen Fall das Richtige zu finden, und niemand könnte mit einer Zusammenstellung von Namen für den allgemeinen Gebrauch aufwarten, aus denen man bei Bedarf nur zu wählen hätte.

Jedoch kann man vielleicht immer ein paar Beispiele geben. So hat sich z. B. jemand für Schirme das Wort Pluvius eintragen lassen, nach Jupiter Pluvius, dem Regengotte. Warum hätte man nicht statt dessen den Namen der Frau Holle wählen können, die die Schneeflocken schüttelt? Andere haben sich für Seife Phöbus und Osiris als Marke gewählt, um durch die Namen dieser Lichtgötter die Vorzüglichkeit ihrer Erzeugnisse darzutun. Baldur und Sonne wären hier auch deutlich und jedenfalls besser gewesen. Ein anderer hat ein Backfett mit dem schrecklichen Namen Backerol bezeichnet. Wäre hier nicht, um auch ein Beispiel einer Neubildung zu geben, etwa ein Wort wie Backtel möglich gewesen, das einen zum Backen nötigen Teil bezeichnet hätte?

Auch sonst wäre den Anmeldern von Warenzeichen etwas mehr schöpferische Kraft dringend zu wünschen, um Bezeichnungen schaffen zu können, die nicht nur neu und eigenartig, sondern auch gut deutsch sind. Bei der Leichtigkeit, mit der eine für eine neue gute Ware von großer Verbreitung geschaffene Bezeichnung in den Sprachschatz eindringt, ist diese Frage von nicht zu unterschätzender Wichtigkeit. Abgesehen davon haben aber auch wirklich neu geschaffene Bezeichnungen viel mehr Aussicht darauf, in die Rolle für Warenzeichen eingetragen zu werden, als jene zahlreichen sogenannten Phantasiewörter, die schon fast für alle irgendwie denkbaren Warenklassen mit Beschlag belegt sind, wenn nicht ihre Eintragung von vornherein deshalb immer wieder zurückgewiesen wird, weil sie lediglich als Beschaffenheitsangaben aufgefaßt werden können oder gar schon als allgemein gebräuchliche Warenbezeichnungen in den freien Verkehr übergegangen sind.

Charlottenburg. G. Rauter.

1) Darin wird der Herr Verf. wenig Beifall finden. Die zahlreichen Personen- und Ortsnamen, die in solcher Weise gebildet sind, wie Springinsfeld, Luginsland, Tudichum, Schwenkenbecher, Hauschild, Hebenstreit, Traugott, Gottlob, Fürchtegott, Vergißmeinnicht, Vegesack, laden im Gegenteil gerade dazu ein, auch ähnliche Warennamen zu versuchen. Gewiß haben manche solche Versuche unserer Zeit, z. B. Schmücke dein Heim und Bade zu Hause, etwas Ungelenkes an sich, aber sollte sich das nicht auch mit der Zeit verlieren können? Str.

Der Grundlehrplan der Berliner Gemeindeschule.

Der »Grundlehrplan der Berliner Gemeindeschule«, der am 1. Oktober in Kraft getreten ist, bedeutet in sprachlicher Beziehung, denn darauf kommt es hier nur an, einen erfreulichen, anzuerkennenden Fortschritt gegenüber seinen Vorgängern. Das ist ein neues Zeichen für die Wertschätzung, welche die Behörden unserm Streben schenken.[1])

Während der »Lehrplan für den naturkundlichen Unterricht in den Berliner Gemeindeschulen (Entwurf)« in den Teilen, die von der Naturgeschichte handeln, etwa 20 verschiedene Fremdwörter aufwies, fanden sich im »Grundlehrplan« von 1900 noch 15; in dem von 1902 steht nur eins (Organ). Ähnlich ist das Zahlenverhältnis in jedem anderen Fache.

Was an Sprachlichem gebessert worden ist, zeigt sich zunächst in den Benennungen der Unterrichtsfächer. Aus der »Geometrie« ist »Raumlehre« geworden; es wird in der »Erdkunde«, nicht in der »Geographie« unterrichtet. »Sprachlehre«, »Naturlehre« und »Lehre vom menschlichen Körper« vervollständigen die Reihe der deutschen Bezeichnungen.

Der neue Lehrplan kennt keine »Choralmelodien«, sondern nur »Singweisen der Kirchenlieder«; ihm ist auch die »Regeldetri« fremd; dafür hat er die »Dreisatzrechnung« eingeführt, wie für »Dezimalbrüche« »Zehnerbrüche«. Die lateinischen Ausdrücke in der Sprachlehre sind durchweg durch deutsche ersetzt worden: »Beugung«, »Mitlauter«, »Selbstlauter«, »Satzgegenstand«, »Geschlechtswort« usw.

In der Erdkunde haben die »Phasen« den »Lichtgestalten« des Mondes Platz machen müssen; »physikalische Geographie« Deutschlands gibt es nicht mehr, sondern es werden die »Naturverhältnisse« Deutschlands besprochen.

Die »Bibliothek« ist auch hier endlich durch die »Bücherei«, die anspruchsvolle »Lektüre« durch »Lesung« und »Lesen« verdrängt worden. Es wird nicht mehr die »Disposition«, sondern die »Gliederung« der Lesestücke aufgesucht.

Aus den »Semestern« sind »Halbjahre«, aus den »Pensen« »Lehraufgaben« geworden. An einer Stelle wird zwar von »methodischen« Grundsätzen gesprochen, sonst ist aber das dazugehörige Dingwort allgemein durch »Lehrverfahren« ersetzt worden. In der Stundentafel heißt es nicht mehr: »Summa« . . ., sondern »zusammen« 32 . . . Stunden.

Auch wo dem Fremdwort Kürze eignet, hat man es durch die längere, aber verständlichere deutsche Bezeichnung ersetzt. Aus den »Elementen der Morphologie« sind »Grundbegriffe aus der Lehre von der Formenbildung« geworden.

Die Reihe der Verbesserungen kann beliebig verlängert werden; überall zeigt sich die säubernde Hand. Auf den 66 Seiten des Planes stehen nur noch rund 30 Fremdwörter (wenn man von Elektrizität, Galvanismus usw. absieht), von denen ein Teil allerdings hätte vermieden werden können. Warum sind »Modell«, »Proportion«, »korrekt«, »Mineralogie«, »Elemente der Mechanik«, »intonieren«, »plastischer Eindruck«, »Mantel des Objekts« stehen geblieben? Auch für sie wäre leicht Ersatz zu schaffen, und aus dem in sprachlicher Hinsicht guten wäre ein tadelloser Plan geworden.

Mit Freuden ist zu begrüßen, daß vorgeschrieben wird: in der Sprachlehre ist »die Beseitigung der lateinischen Fachwörter erforderlich« (sie werden allerdings für die Oberstufe neben den deutschen gestattet), und daß in der Rechtschreibung nur auf »vielgebrauchte Fremdwörter« Rücksicht zu nehmen ist.

Berlin. Johannes Moegelin.

1) Wir dürfen hierzu mitteilen, daß die sprachlichen Verbesserungen des Lehrplans der unmittelbaren Anregung des Sprachvereins zu danken sind, die bei den beteiligten Behörden, wie man sieht, ein ebenso freundliches wie verständnisvolles Entgegenkommen gefunden hat. D. Schriftlg.

Kleine Mitteilungen.

— Von **König Friedrich Wilhelm III.** erzählt in der Hempelschen Körnerausgabe (I, 27 f.) F. Förster eine wohl nicht allgemein bekannt gewordene Geschichte. Ein gemeinschaftlicher Freund Theodor Körners und des Erzählers in Dresden, Erzieher eines jungen Grafen Einsiedel, in dessen Familie nur französisch gesprochen wurde, machte 1811 eine Reise nach Berlin. Bei einem Besuche des Schloßgartens in Charlottenburg fragte er einen dort auf- und abgehenden Offizier, ob man hier wie in Pillnitz von einer Galerie des Speisesaales die hohen Herrschaften beim Diner an der Tafel könne sitzen sehen. In der Meinung, daß man am Hofe von Berlin ebenso wie an dem sächsischen nur französisch spreche, redet unser Kandidat den Offizier französisch an. Dieser antwortet ihm in deutscher Sprache und fragt ihn, ob er denn ein Franzose sei. Als er dies verneint und sich als einen ehrlichen Sachsen zu erkennen gibt, erteilt ihm der preußische Offizier eine sehr ernstliche Zurechtweisung wegen der Untreue, die er an seiner Muttersprache und somit an seinem Vaterlande begehe. Während des Gespräches nähert sich ein diensttuender Kammerherr und fragt: »Befehlen Ew. Majestät anzurichten?« Zu dem verblüfften Kandidaten gewendet, sagt Friedrich Wilhelm III: »Haben wollen den König sehen, haben nun auch gesprochen, gut deutsch bleiben!«

Nach seiner Rückkehr teilte der junge Theologe den Freunden voll Begeisterung mit, welche Begegnung er mit dem Könige von Preußen gehabt. Die andern, die schon längst geschworene Franzosenhasser waren, stimmten freudig in das dem deutschgesinnten Friedrich Wilhelm III. gespendete Lob ein. Es wurden gemeinschaftlich einige Verse niedergeschrieben und dem Könige nach Charlottenburg übersandt. Die Schlußstrophe lautete:

Wir sehn im Geist schon deine Adler fliegen!
Ruf' Deutschland auf zum Kampf, und du wirst siegen!

Das Gedicht schickte der Kandidat mit einem Danksagungsschreiben an den König, der es sehr wohl aufnahm und in einem Kabinettsschreiben dem sächsischen Kandidaten unter nochmaliger Ermahnung, »die deutsche Sprache in Ehren zu halten«, seinen Dank aussprach.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Im Namen der 50000 Deutschbelgier hat der Deutsche Verein in Arel (Arlon) durch seinen Vorsitzenden G. Kurth ein Schreiben an die belgische Regierung und Volksvertretung gerichtet mit der Bitte, in dem deutschredenden Teile der Provinz Luxemburg nur Beamte anzustellen, die der deutschen Sprache mächtig sind.

— Nach einer Mitteilung der »Hochschulnachrichten« (Heft 145 v. 1. Okt. 1902) ist an der **Universität Wien** das **Deutsche** zur alleinigen **Amtssprache** erhoben worden. Bisher durften Schriftstücke an die akademischen Behörden außer deutsch auch lateinisch abgefaßt sein und mußten unter Beigabe einer amtlichen oder von einem Professor der Hochschule angefertigten Übersetzung auch in andern Sprachen angenommen werden. Künftig sind nach einem Beschlusse des Senats Eingaben an die akademischen Behörden nur noch in deutscher Sprache zulässig.

— **Ortsnamen in den deutschen Kolonien.** Veranlaßt durch eine Zuschrift an den Kolonialkongreß, hat sich der Ausschuß der Deutschen Kolonialgesellschaft unter dem Vorsitz des Herzogs Johann Albrecht zu Mecklenburg in seiner Sitzung vom

21. Oktober d. J. mit der Frage der Namengebung in deutschen kolonialen Gebieten eingehend beschäftigt. Man hat dabei die Forderung der Völkerkunde, die Ortsnamen der Eingeborenen zu erhalten, als berechtigt anerkannt, dagegen die gedankenlos beliebte englische Bezeichnung deutscher Gebietsteile entschieden abgelehnt und es z. B. für höchst bedauerlich und der Abhilfe bedürftig erklärt, daß das Berliner Königl. Museum für Völkerkunde an den Namen New Britain und New Scotland für Neupommern und Neumecklenburg festhalte, beiläufig gesagt ein starkes Stück irgend eines Eigensinns am falschen Platze, das auf diese Weise zur verdienten öffentlichen Kenntnis kommt. Das Ergebnis der Beratung ist schließlich in drei Grundsätzen ausgesprochen worden, die wörtlich lauten: 1. Wo eingeborene geographische Bezeichnungen bestehen, sind diese beizubehalten. 2. Geographische Bezeichnungen in europäischen Sprachen sind, soweit sie nicht seit langem eingebürgert sind, durch deutsche zu ersetzen. 3. Für neu zu gründende Ortschaften, Stationen, Häfen usw. sind Bezeichnungen in deutscher Sprache zu wählen. Damit glaubt man künftig der bisher in dieser Beziehung herrschenden Verwirrung abzuhelfen, und wenn nur auch für die fremden Namen die unberechtigte englische Schreibweise zurückgewiesen und in bezug auf die »eingeborenen« Namen nicht allzu weitherzig gelehrter Liebhaberei der Vorzug vor nationaler Rücksicht gegeben, sondern hübsch nach dem Satze: »Das Hemd ist mir näher als der Rock«, verfahren wird, so können wirklich wohl alle berechtigten Ansprüche als befriedigt gelten.

— Eine von den drei sinnreichen Maschinen, deren greuliche Namen **Linotype, Monoline, Typograph** von den deutschen Jüngern Gutenbergs mit so demütig achtungsvoller Anerkennung des fremden Erfinderrechts behandelt worden sind (vgl. Sp. 321 vor. Nr.), ist nun nicht einmal die Erfindung eines Amerikaners. Denn die sogenannte Mergenthaler Setz- und Zeilengießmaschine Linotype hat ein nach Amerika ausgewanderter Deutscher, der nun verstorbene Schwabe Mergenthaler, gebaut.

— **Gegen eine Neuerung der Reichspost,** fremdsprachliche Zeichen auf den Stempeln in Berlin, führen die »Leipziger Neuesten Nachrichten« Beschwerde, in der es nach der Berichtigung, daß es sich dabei nicht um englische, sondern lateinische Wörter handelt, so heißt: »Was hat die Deutsche Reichspost mit jener technischen Zeichenschrift zu tun? Sie ist für das große Publikum, in erster Linie für das deutsche Publikum da, und das hat ein Recht, Klarheit in der Abstempelung seiner Postsachen zu verlangen und sich Bilder- und Buchstabenrätsel höflich, aber entschieden zu verbitten. Daß die Bezeichnungen P. M. und A. M. von ausländischen Posten, insbesondere von der Neu-Yorker Post angewandt werden, ist doch kein Grund für die Deutsche Reichspost, sie nun pflichtschuldigst sich auch anzueignen, ohne Rücksicht darauf, ob deutsche Briefempfänger sie verstehen oder nicht. In der gesamten Amtssprache, in der militärischen bekanntlich auf persönliche Anregung des Kaisers, sucht man die bedientenhafte Fremdwörterei auszumerzen. Die Deutsche Reichspost aber, die bisher mit ihrer Stempelung N. für »Nachmittags« und V. für »Vormittags« ganz vorzüglich und allen verständlich ausgekommen ist, scheint nicht übel Lust zu haben, ganz unnötig neue Fremdkörper auf die deutsche Sprache zu pfropfen und das deutsche Volk mit sanfter Gewalt an sie zu gewöhnen. Im allgemeinen läßt sich ja gewiß nichts einwenden gegen die neue Stempelung nach amerikanischem Muster, die links neben die Markenentwertung klarer, als es früher geschah, den runden Aufgabestempel mit Ort, Jahr, Tag und Stunde setzt. Aber selbst wenn man die Stempelmaschinen, die neuerdings in Berlin verwandt werden, von einem Amerikaner bezogen hat, so braucht man die Höflichkeit nicht soweit zu treiben, ihm auch sein P. M. und A. M. dankbarst abzunehmen. Wenn ein Amerikaner mit der Deutschen Reichspost, die noch obendrein keine Konkurrenz im Auslande zu fürchten braucht, Geschäfte machen will, so ist er der Empfangende und wird auf Verlangen die vielen unverständlichen Doppelbuchstaben durch die einfachen Buchstaben N. und V. zu ersetzen gern bereit sein.« Mit gleicher Entschiedenheit und denselben Gründen spricht sich auch die »Tägliche Rundschau« gegen »Undeutsches in den Poststempeln« aus (in Nr. 533 vom 13. Nov.), wozu sie die Stellung der Tagesziffer nach dem Monatsnamen (z. B. November 14) rechnet.

Gleichzeitig machen mit berechtigtem Unwillen die »Alldeutschen Blätter« auf ein Rundschreiben des Kaiserlich deutschen Postamtes in Schanghai an die dortige deutsche Kaufmannschaft aufmerksam. Man lese die mitgeteilte Probe dieses amtlichen Schriftstückes: »Wie eine nichtdeutsche Firma hier zur Sprache gebracht hat, können Waren in Postpaketen nur gegen Zahlung von Import- und Exportzoll transshipped werden. Bei der Reexportierung müssen wie zuvor bei der Einfuhr 5% Ausfuhrzoll gezahlt werden, während für gewöhnliche Güter, die unter B/L [= Bill of Lading] (Connossement) transshipped und reexportiert werden, überhaupt kein Zoll erhoben wird. Um diese Anomalie zu beseitigen, stellt die Postdirektion ergebenst anheim, ihr oder dem Kaiserlichen Generalkonsulat bestimmte Fälle anzugeben, in denen bei der Transshippung von Waren in Postpaketen die chinesische Zollbehörde doppelten Zoll erhoben hat.« Überall würde das ein mangelhaftes Zeugnis zunächst für den Geschmack des Verfassers sein. Aber im Auslande und bei einer kaiserlichen Behörde bedeutet diese herzlose Verfälschung unserer Muttersprache noch mehr. Weiter unten in dieser Nummer (Sp. 356 u.) wird bei anderer Veranlassung die Unart getadelt, die vielen unsrer Landsleute im Auslande noch immer anhaftet und sie verleitet, mit dem Betreten fremden Bodens alsbald auch ihre Rede durch fremde Brocken zu verunzieren. Kein gebildeter Deutscher, der Anspruch auf Verständnis und Gefühl für die eigene Volksart machen darf, kann den Schaden geringschätzen, der uns durch Einschmuggelung meist schon dem unbefangenen Ohre mißfälliger Fremdformen in die Muttersprache droht. Kein Wunder also, daß genug unter den Empfängern des Schreibens Anstoß daran nehmen, wenn so ein für schwache Gemüter gefährliches Beispiel gegeben wird und noch dazu von einer der verantwortlichen Amtsstellen, die draußen erst recht in jeder Hinsicht für deutsche Würde und Selbstachtung Stützpunkt und Rückhalt bieten sollte.

Mit der deutschen Post und dem Namen ihres ersten Generalpostmeisters ist der Anfang der nationalen Sprachbewegung ehrenvoll verbunden: das wird nicht vergessen werden dürfen.

— **Englische Weltsprache.** Daß die Kenntnis der englischen Sprache bei den veränderten Weltverhältnissen der Gegenwart immer unentbehrlicher wird, kann niemand ernstlich bestreiten. Daß sie ferner, besonders wegen des reichen, mannigfaltigen, durchweg gesunden Schrifttums, dessen Verständnis sie erschließt, für unsre Schulen wertvoller als die der französischen sein würde, auch das hat man schon öfter aussprechen hören. Es ist also gar nicht zu verwundern, wenn man, wie es K. Lentzner in einem Aufsatze »Die englische Sprache im deutschen Gymnasium« tut, die Forderung des verbindlichen Unterrichts im Englischen aufstellt und zu begründen sucht. Aber in seiner Begründung treten ganz eigentümliche Ansichten zutage. Zum Beweise des äußern Nutzens wird hier allen Ernstes u. a. die uns so lächerlich erscheinende,

von H. Dunger unter allgemeinem Beifall so kräftig bekämpfte Engländerei der deutschen Sprache geltend gemacht. »Das Englische ist«, so heißt es wörtlich, »neuerdings bereits derart bei uns eingedrungen, daß einem jeden englische Worte recht oft begegnen: in den Aufschriften und Gebrauchsanweisungen auf gar manchem Gerät, Spielzeug und Genußmittel, im Zeitungsblatt oder in der Unterhaltung.« Dann fährt er mit der Bemerkung fort, immer wieder der Aussprache oder dem Sinne englischer Worte oder Sätze unkundig oder hilflos gegenüberzustehen, sei gewiß für einen Gebildeten eine peinliche Lage (Situation sagt er natürlich). Das ist für den Standpunkt des Verfassers schon bezeichnend genug; denn gewöhnlich erblickt man, wie bekannt, in solcher Verlegenheit ein Kennzeichen gerade des Ungebildeten, während dem Gebildeten das Eingeständnis einer so zufälligen Unkenntnis leicht und natürlich erscheint. Aber es kommt noch viel besser. Der Nachdruck seiner Beweisführung wird natürlich nicht auf den äußeren Nutzen gelegt, aber auch nicht auf die erwähnte Einschätzung des Englischen als Bestandteil höherer Geistesbildung der Gegenwart, sondern auf den »großen, wahrhaft idealen Gedanken«, auf den die Schule künftig mehr als bisher bewußt hinzuzielen habe, daß nämlich »in der Gegenwart Deutsche, Franzosen und Engländer zusammen ein großes, ethisches Kulturganze bilden«. Widerspruch scheint Lentzner kaum zu erwarten, wenigstens macht er ihm geringe Sorge. »Man wende nicht ein, jetzt sei es eher an der Zeit, von den Ausländern die Aneignung unsrer Sprache zu verlangen..... Das Deutsche ist, wie sein ganzer Bau und die Erfahrung zeigt, wenig geeignet, Propaganda zu machen .... man mag das bedauern, wird sich aber dareinfinden müssen.« Dafür aber weiß er schließlich einen Trost in einem Ausblick auf die Zukunft, der in seiner Verkennung des deutschen Volksgeistes der Gegenwart wohl das Äußerste leistet. Sicher übertrifft er darin noch die Verirrung, die vor einigen Jahren auch in dieser Zeitschrift unter der Überschrift »Englisch wird Weltsprache« (1899 Sp. 251 ff.) zurückgewiesen worden ist. »Nicht den Deutschen« so lautet diese Vertröstung, »nicht den Slawen, sondern der angelsächsischen Rasse ist in kommenden Zeiten aller Wahrscheinlichkeit nach jener Geistesprimat beschieden, den im Altertum erst die Griechen, dann die Römer besaßen. Die Deutschen werden ihren sicher nicht geringen Anteil an diesem Primat haben, aber nur mittelbar, durch das Medium der englischen Sprache. Ihre Sprache kann schon darum, weil die Erlernung allzu schwierig ist, niemals ein weltbeherrschendes Idiom werden. Es ist gut, es ist notwendig, daß wir uns das beizeiten klar machen.« Wohl gemerkt, er redet nicht etwa von politischer Macht, sondern ausdrücklich von geistiger Vor- und Weltherrschaft, also von der Macht und Bedeutung im wissenschaftlichen, künstlerischen Leben, dem gesamten Geistesleben der Welt. Und den Teil, den doch also untergeordneten Teil, den daran das deutsche Volk in Zukunft haben wird, den erlangt es nicht durch seine deutsche, sondern allein durch die fremde, die englische Sprache. Diesen Wahn der heranwachsenden Jugend einzuflößen, hält K. Lentzner für die Aufgabe unsrer höheren Schulen.

Denn heller Wahn ist es, und flüchtig und ohne Beweisgründe ausgesprochen; überflüssige Mühe wäre es, darauf mit Darlegung von Gegengründen zu antworten. Seine Gedanken so in die Ferne der Zeiten spazieren zu führen, war Beschäftigung für das Weltbürgertum längst verflossener Vergangenheit. Wir Heutigen sind andrer Art, wir wollen, statt träumend ins Blaue zu gucken, lieber, wie Goethe sagen würde, auf unsern Weg sehen und nicht daran denken, wie wir uns im Weltkampfe *aufgeben*, sondern *behaupten*. Es ist ein, wenn auch unfreiwilliger Scherz, wenn jener Aufsatz in einem Blatte erschien, das sich selbst »Nationalzeitung« nennt.

— **Eine rätselhafte Inschrift** hat ein Bonner Zuckerbäcker vor seinem Laden anbringen lassen; da heißt es: »Patisserie — Confectchenerie — Glaces«. Daß auf dem a der Pâtisserie das unumgängliche Dächelchen fehlt, ist weiter nicht wunderbar; um derartige Kleinigkeiten kümmern sich ja die deutschen Fremdwortfreunde in der Regel nicht. Aber wer bleibt nicht starr und staunend vor dem rätselhaften neuen Gebilde Confectchenerie stehen? Man muß schon Englisch gut verstehen, um so halb erraten zu können, daß der Urheber dieser Inschrift wohl einmal *gehört* hat, daß die Engländer für Zuckerbäckerei confectionery sagen, aber nie *gesehen* hat, wie sie es *schreiben*, und es daher so schreibt, wie er es mit seinem — französischen — Ohre gehört hat: confectchenerie. Ja, ein bißchen Englisch ist doch gar zu schön! Aber die Engländer, auf die es mit diesem Worte wohl allein abgesehen ist, verstehen es sicher nicht, und die Deutschen auch nicht! Ach, die lieben Fremdwörter, wenn man sie nur immer richtig schreiben könnte! — Ein Berufsgenosse dieses confectchenerie-Erfinders hat seit Jahren an seiner Türe neben anderen deutschen und undeutschen Empfehlungen die Worte stehen: Petit fours; als ob nicht »Kleines Backwerk« viel deutlicher wäre — denn wie viele Deutsche wissen wohl, was »petit fours« heißt, ohne im Wörterbuche nachsehen zu müssen? Aber *jeder* des Französischen Kundige wundert sich, daß petit hier in der Einzahl steht neben der Mehrzahl fours. — Was tut aber jüngst unser confectchenerie-Mann? Er läßt die frisch gemalte Inschrift an der andern Seite seines Ladens »Chocolade, Caffee, Thee« wieder entfernen und setzt die »Petit fours« (wieder so) an ihre Stelle und dazu noch »Desserts« und »Pralinos«, die aber wohl »Pralinés« sein sollen. — Sie werden eben nicht alle, die fremd sprechen und fremd schreiben wollen um jeden Preis — ohne es zu können!

J. E. W.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

193) »Um den *Fortfall* des Chors zu erklären, beruft man sich auf das 18. Kapitel der Aristotelischen Poetik.« (Aus einem Aufsatz über das *Fortleben* des Chors im griechischen Drama in den Neuen Jahrb. für das Klass. Altertum v. J. 1900 S. 81).

193) Um den Wegfall des Chors zu erklären —.

Die bei den Norddeutschen zu beobachtende Neigung, fort im Sinne von *weg* zu gebrauchen, ist nicht nachahmenswert. *Fort*, abgeleitet von »vor«, also so viel wie vorwärts, fürder, bezeichnet die Richtung nach vorn (vgl. fort und fort, fortan, in einem fort, hinfort, sofort). Was vorwärts geht, entfernt sich von seinem Standpunkt; so kann »fort« auch eine Trennung ausdrücken, wie in fortschicken, fortgehen, fortjagen, fortschaffen, fortziehen u. a. Hier trifft es mit *weg* zusammen (ursprünglich enwec in den Weg; was auf dem Weg ist, ist nicht mehr da, ist »weg«). Aber fort und weg sind nicht völlig gleichbedeutend. Bei fort klingt die Grundbedeutung immer noch hindurch, die wir in fortdauern, fortleben, fortpflanzen, fortbewegen, fortentwickeln u. a. deutlich erkennen. In diesem Sinne kann fort nicht mit weg vertauscht werden. Umgekehrt steht »weg«, aber nicht »fort«, wenn der Begriff des Be-

seitigens betont wird, wie in wegfangen (nicht fortfangen), wegschießen (fortschießen heißt weiter schießen), wegschneiden, wegbrennen, wegsehen, weglapern, wegfressen usw. Daher sagt man wegbleiben, nicht fortbleiben; denn hier liegt keine Vorwärtsbewegung vor. Man unterscheide dementsprechend fortkommen und wegkommen, fortreißen und wegreißen, fortschreiten und wegschreiten, fortsetzen und wegsetzen. »Fortfallen« im Sinne von »wegfallen« wird nur mundartlich gebraucht, das Hauptwort »der Fortfall« ist im Grimmschen Wörterbuch überhaupt nicht verzeichnet.

194) »Seekapitän J. ist an den Folgeerscheinungen des Darmtyphus gestorben.« (Zeitungsbericht v. J. 1901, mitgeteilt von Oberförster Lösch in Stromberg.)

194) Seekapitän J. ist an den Folgen des Darmtyphus gestorben.

Nicht an den Erscheinungen einer Krankheit stirbt ein Mensch, sondern unter den Erscheinungen der Krankheit. Die Krankheitserscheinungen sind die äußeren Zeichen oder, gekehrt ausgedrückt, die Symptome der Krankheit; der Tod wird verursacht durch die Krankheit selbst oder, wie hier, durch die im Anschluß an eine größere Krankheit auftretenden Folgekrankheiten. Eine ähnliche Unrichtigkeit ist es, wenn in einer Dresdner Zeitung berichtet wird, daß ein Verbrecher seine Tat »in einer vielleicht durch den Schnapsgenuß hervorgerufenen Krankheitserscheinung begangen« habe. Es muß heißen: »in einem vielleicht durch Schnapsgenuß hervorgerufenen krankhaften Zustande.«

Bücherschau.

Otto Behaghel. Die deutsche Sprache (Wissen der Gegenwart: 54. Band). 2., neubearbeitete Aufl., geb. 3,60 ℳ. Leipzig, G. Freytag. Wien und Prag, F. Tempsky.

Die verhältnismäßig noch junge Sprachwissenschaft bildet heute schon ein so weit verzweigtes, unübersehbares Gebiet, daß es dem Laien schwer fallen muß, sich darin zurechtzufinden. Es erscheint daher besonders verdienstvoll, wenn ein bewährter Forscher dem Freunde der Muttersprache durch einen wissenschaftlich zuverlässigen und dabei gemeinverständlichen, klaren und knappen Überblick über alle hier in Betracht kommenden Fragen die Wege ebnet. Dieses Verdienst gebührte Behaghels Buche schon in der 1. Auflage (1886); es wird, zumal in der nunmehr vorliegenden bedeutend erweiterten und vervollkommneten 2. Auflage (früher 231, jetzt 370 Seiten), durch kein anderes Hilfsmittel völlig ersetzt. — Den überaus reichen Inhalt verrät schon die Inhaltsübersicht an der Spitze des Buches. Der erste, allgemeine Teil belehrt uns in seinem ersten Hauptabschnitt über die Verschiedenheiten innerhalb der deutschen Sprache, zuerst ihre zeitlichen Unterschiede, d. h. ihre Entwicklung vom Indogermanischen bis zum Neuhochdeutschen, sodann ihre räumlichen Unterabteilungen, die Fülle ihrer bei näherm Zusehen fast ins Unendliche sich verlierenden Mundarten, hierauf über den Unterschied zwischen Laut und Schrift und über das Verhältnis der Schriftsprache zu den Mundarten sowie die verschiedenen Abstufungen zwischen beiden, ferner über technische und Standessprachen (Jäger-, Studentensprache u. dgl.) und endlich über die Schwankungen innerhalb der nämlichen Sprucheinheit, insbesondere die Veraltetes oder Neugebildetes enthaltenden Abweichungen von dem gewöhnlichen Sprachgebrauch, wie sie in der Mundart oder der Umgangssprache ebensogut vorkommen können wie in der Schriftsprache, in letzterer allein aber deutlich als solche empfunden und in der Regel als Sprachauswüchse, bis zu einer gewissen Grenze mit gutem Grunde, bekämpft werden. Freilich, so erinnert der Verf. an dieser Stelle mit Recht, einen Kampf zwischen Altem und Neuem wird es hier stets geben, und nie wird sich der bei den einzelnen Schriftstellern schon nach ihren verschiedenartigen Zwecken so mannigfach abgetönte Sprachgebrauch in eine starre Regel zwängen lassen; auch Sprache und Logik decken sich durchaus nicht immer; ebensowenig wird man die Unterschiede zwischen gesprochener und geschriebener Rede je völlig verwischen können. — Der zweite Hauptabschnitt des allgemeinen Teils mit der Überschrift: »Die Entstehung der sprachlichen Verschiedenheiten« fragt nun genauer nach dem Wesen und den Ursachen dieser in unsrer Muttersprache uns begegnenden so verschiedenartigen sprachlichen Tatsachen, stellt diese also auf eine allgemeine sprachwissenschaftliche Grundlage. Er bestimmt zuerst ganz kurz das Wesen der Sprache und geht sodann auf die Triebkräfte des Sprachlebens näher ein, die Verschiedenartigkeit und verschiedene Stärke der die Sprachgebilde hervorrufenden Eindrücke der Außenwelt und das noch viel wichtigere Verhalten der Seelenkräfte des Menschen dazu, des Gedächtnisses und der Aufmerksamkeit, das Streben nach Verdeutlichung (z. B. fürchterlich, höllisch u. a. für das farblose sehr), unter Umständen auch umgekehrt nach Verschleierung, wie in den sogen. Euphemismen (die Unaussprechlichen = Hosen u. a.), nach gewählterem Ausdruck, wie in der Sprache des Hofes (Kaiser und Könige essen nicht, sondern speisen nur u. a.), in allen Höflichkeitsformeln überhaupt, in der Sprache der Dichtkunst usw., oder auch nach komischer Wirkung. Was die einzelnen Wirkungen anbetrifft, denen Behaghel sich nunmehr zuwendet, so treten zu den lautgesetzlichen Wandlungen (mhd. zît, nhd. Zeit u. a.) noch die Wirkungen der Analogie oder sprachlichen Ausgleichung (z. B. das ältere kreucht nach kriechen zu kriecht ausgeglichen), zu denen auch die sogen. Volksetymologien oder sprachlichen Umdeutungen gehören (wie Friedhof aus frithof, d. h. eingefriedigter Hof). Neben den Lautwandel aber stellt sich der Bedeutungswandel, das Bild einer fast verwirrenden Mannigfaltigkeit bietend, äußerst anziehend und auch kulturgeschichtlich (man denke z. B. an Wendungen wie Spießrutenlaufen, den Nagel auf den Kopf treffen u. a.) höchst lehrreich. Die Gewinnung neuen Sprachstoffs, die der Verf. hierauf ins Auge faßt, geschieht entweder durch Verwertung des bereits Vorhandenen, wie in der Zusammensetzung und Ableitung, oder durch Urzeugung, jene Nachahmung von Naturlauten (bums, klatschen, murmeln, sausen u. a.), die heute noch ebensogut eintreten kann wie vor Jahrtausenden, oder endlich durch Aufnahme aus andern Sprachkreisen wie den Mundarten oder aus dem ältern Deutsch, indem längst abgestorbene Wörter (vgl. Fehde, Hort, Minne u. a.) aufs neue in Aufnahme kommen. In dem folgenden Abschnitt mit der Überschrift: »Die Verbreitung der Sprachveränderungen« wird nun zunächst darauf aufmerksam gemacht, wie in dem allgemeinen Fluß sprachlicher Erscheinungen einzelnes sich absondert (Isolierung nennt es die Sprachwissenschaft) oder erstarrt (vgl. dingfest in der alten Bedeutung von Ding, Feierabend bieten = gebieten u. a.), sodann, wie durch den Nachahmungstrieb manches, Sprichwörter, geflügelte Worte u. dgl., sich besonders weit verbreitet und mit wunderbarer Zähigkeit erhält, wie ferner durch gewisse weitreichende Einflüsse (die Lutherbibel, die Sprachreinigungsbestrebungen, große Dichter und Denker u. a.) allerlei Sprachgut in Umlauf kommt, endlich, wie eine Aufhebung des Verkehrszwanges auch sprachliche Scheiden hervorruft. In einem besondern, dritten Abschnitte des allgemeinen Teils behandelt der Verf. dann noch die Einwirkung fremder Sprachen auf das Deutsche. — Der nunmehr folgende besondere Teil beschäftigt sich nacheinander mit der Schrift, der Rechtschreibung, der Wortbetonung, der Lautlehre, der Wortbeugung, der Wortbildung, der Satzfügung und schließlich noch mit den Eigennamen. Durch eine Fülle von Beispielen, von denen manche auch der Umgangssprache und den Mundarten entnommen sind, wird, soweit überhaupt erforderlich, alles einzelne vortrefflich veranschaulicht. Ich muß mich hinsichtlich dieses Teils damit begnügen, zwei Abschnitte als für die neue Auflage besonders bedeutsam hervorzuheben, den über die Wortbildung, der hier zum erstenmal erscheint, und den über die Satzfügung, der, jetzt bedeutend erweitert, ein äußerst klares und übersichtliches Bild des deutschen Satzbaues gewährt. Dankenswert ist auch das in der ersten Auflage gleichfalls noch fehlende Wort- und Sachverzeichnis am Ende des Buches. — Bei zum Teil so schwierigen Fragen, wie sie hier vorliegen, werden Meinungsverschiedenheiten nie ganz ausbleiben können; im großen und ganzen aber wird man auch vom streng wissenschaftlichen Standpunkte aus gegen die Darlegungen, an denen Besonnenheit und Vorurteilslosigkeit besonders zu rühmen sind, nichts einzuwenden vermögen. Um so mehr, meine ich, kann

es der Allgemeine Deutsche Sprachverein mit Stolz und Freude begrüßen, wenn der auf der Höhe seiner Wissenschaft stehende Verf. der Tätigkeit des Vereins an zwei Stellen seines Buches (S. 31 u. S. 187) rühmend gedenkt, und wir werden uns darum desto leichter zu trösten wissen, wenn immer hie und da selbst wissenschaftlich gebildete Männer, denen es dann aber wenigstens auf diesem Gebiete eben an einem freien wissenschaftlichen Blicke fehlt — ich nenne als Beispiel nur Xanthippus (Sandvoß) in den Preuß. Jahrbüchern —, mit einer gewissen kühlen Überlegenheit oder sagen wir lieber leidenschaftlichen Voreingenommenheit unsern Bestrebungen ihre Daseinsberechtigung glauben absprechen zu dürfen.

Essen. Th. Imme.

A. Hausding, Geheimrat im Kaiserlichen Patentamt, Verdeutschungswörterbuch der hauptsächlichsten in der Fach-, Handels- und Verwaltungssprache vorkommenden Fremdwörter, ein Handbuch für den täglichen Gebrauch. Zweite wesentlich erweiterte Auflage. Berlin 1903, Karl Heymann. Geb. 3 ℳ.

Im Jahre 1897 erschien von dem gleichen Verfasser eine dem Präsidenten des Kaiserlichen Patentamtes gewidmete Denkschrift über die Fremdwortfrage für Behörden, Fachwissenschaft und Gewerbe, nebst einem Verdeutschungswörterbuch. Das gegenwärtige Fachwörterverdeutschungsbuch ist eine zweite, wesentlich erweiterte und verbesserte Auflage jener Schrift. Die frühere Einleitung ist weggelassen und durch ein kurzes Geleitwort ersetzt, das auf die Schönheit unsrer Sprache und auf unsre Pflicht hinweist, zu deren Reinhaltung nach Kräften beizutragen. War das Wörterbuch früher derart in zwei Teile geteilt, daß sich unter jedem Buchstaben zunächst diejenigen fremden Ausdrücke fanden, die nach Ansicht des Verfassers bis auf weiteres beizubehalten seien, während dann die unbedingt als entbehrlich anzusehenden Bezeichnungen folgten, so sind nunmehr alle Fremdwörter rein nach dem ABC geordnet. Hierdurch wird nicht nur das Suchen wesentlich erleichtert, sondern auch ein Anlaß zu Mißdeutungen beseitigt, wonach die zuerst aufgeführten Fremdwörter für unersetzlich hätten gehalten werden können. Nur einige jener Wörter sind nicht in das neue Verzeichnis mit aufgenommen, weil sie als gesetzlich eingeführte Maßbezeichnungen oder aus andern bestimmten Gründen nicht beliebig durch andere gleichbedeutende Bezeichnungen ersetzt werden dürfen. Dagegen ist eine sehr große Zahl von Wörtern neu aufgenommen, so daß die in ihrer ersten Auflage wesentlich nur für dem Patentamt naheliegende Kreise berechnete Schrift nunmehr tatsächlich ein äußerst vielseitiges und überall guten Rat erteilendes Verdeutschungsbuch für Fachwissenschaft, Handel und Gewerbe geworden ist. Wir wünschen der verdienstvollen Arbeit auch in ihrer neuen Gestalt recht zahlreiche und an ihrem großen Ziele verständnisvoll mitarbeitende Benutzer.

Charlottenburg. Rauter.

Gert Janssens Chinafahrten, Reise- und Kriegserlebnisse eines jungen Deutschen. Von Otto Felsing. (Lohmeyers Vaterländische Jugendbücherei Bd. 14.) Mit zahlreichen Abbildungen nach photographischen Aufnahmen und nach Zeichnungen von Maler Anton Hoffmann. 464 S. gr. 8°, geb. 6 ℳ. München, J. F. Lehmanns Verlag.

Der Erzähler geht von einem sehr verständigen Grundgedanken aus. Unsere Jungen, sagt er sich, beschäftigen sich gern mit der weiten Ferne; die Robinsonaden und die Indianergeschichten bezeugen das. Warum sollten wir sie nicht lieber in die Wirklichkeit führen, zu fernen Ländern und Völkern, die für viele deutsche Männer der tatsächliche Schauplatz friedlicher, aber auch kriegerischer Arbeit waren, sind und nach aller Wahrscheinlichkeit noch mehr sein werden! Es geht uns hier nichts an, was alles dafür spricht. Kurz, der Gedanke ist verständig, die Durchführung, die augenscheinlich auf gründlichen Kenntnissen beruht, ist es im allgemeinen ebenfalls, und unsere 12—16jährigen werden also das Buch mit Nutzen lesen, d. h. vielerlei daraus lernen, was ihnen als künftigen deutschen Reichsbürgern zu wissen dringend nötig ist, sie werden es aber auch ohne Zweifel mit größter Lust, Befriedigung, ja mit Begeisterung verschlingen. Denn Ton und Geschmack ist gut getroffen, und wenn das Bild auf S. 98 (ein halbes Dutzend geköpfte Seeräuber, die Köpfe daneben und bei ihnen in gemütlichsten Stellungen ebensoviel englische Beamte stehend), wenn ferner die graufige und graufig bis in die Einzelheiten ausgemalte Reise in der Sänfte S. 456 ff. weggeblieben wäre (ein Lebender mit einem Toten auf dem Schoße!), so wollte ich dem Inhalte des noch dazu sehr gut gedruckten und ausgestatteten Buches von wegen der jugendlichen Leser gern voll zustimmen.

Um so mehr aber ist an der Sprache auszusetzen. Es muß in einem für Knaben bestimmten Buche schon unangenehm auffallen, daß Fehler und Versehen vorkommen wie S. 8 wegen Regen, S. 185 Träger eines Handkoffers nebst eines Bündels, S. 56 den er ermöglichen geholfen; ferner nachlässige Ausdrücke wie S. 82 einfach lächerlich billig, S. 212 furchtbar = sehr, S. 48 riesiges Aufsehen, S. 126 anders wie, und die Bildungen S. 120 mit Vatern, S. 175 Herrens, die schlechte Koppelung S. 84 Europareise, die sinnwidrige Steigerung »unauslöschlichst« und das oft unnütze »desselben« u. a. Schlimmer noch sind zwei stilistische Eigentümlichkeiten, die sprachwidrige Hauptwörterseuche, wie S. 139 mit Auf-Wache-ziehen, S. 161 mit Etwas-langsamer-fahren, S. 391 vom In-die-Luft-sprengen, S. 155 am »Verbotene Stadt«-Tor, und die ganz besonders häufige Überladung eines nachhinkenden Hauptwortes mit Attributen (Beifügungen), namentlich Mittelwörtern, z. B. S. 90 dem von Säulen getragenen, nach vorn zu fast ganz offnen, reiches Holzschnitzwerk zeigenden Quergebäude.

Vollends vergriffen aber hat sich der Verfasser sehr häufig im Ausdruck, indem er ohne genügende Rücksicht auf seine jugendlichen Leser z. B. Schlagwörter der Zeitungssprache verwendet, die dem Knaben mehr oder minder leerer Schall und Klang sind, und ihn verführen, entweder darüber hinzulesen oder gar sie sich selber als leere Redensarten anzueignen. »Diese Interessen griffen auf umfangreichere Gebiete über« (S. 112), das ist keine Sprache für Jungen; »finanzielle Interessen, literarische Materialien, primitive Europäisierung eines Lokals, Formalismus, Zivilisation, Modernität, Publikationsorgane, finanzielles Elend, methodisches Studium« usw. usw., da hört ein Junge überall nur halb hin; was dagegen beispielsweise Armut und schul- oder planmäßiges Erlernen bedeutet, um das handelt es sich in den beiden letzten Fällen, das würde er erfassen. Er weiß nicht oder nur halb, was sarkastisch bedeutet, oder ironisch, satirisch, instinktiv, primitiv, reaktionär, konservativ, stoisch, optimistisch, infernalisch, absurd, jovial, originell, nominell, formell usw. Was vollends ein Gerichtshof der Riten, was Paraphernalien, Geomant, was ein geheimnisvolles, bannendes Fluidum ist, das werden die meisten auch nicht einmal ahnen. Man bemerkt schon, daß an dem gerügten Mangel die leidige Fremdwörterei Anteil hat, aber noch nicht in wie großem Maße. Tatsächlich ist das die größte Schwäche des Buches. Da wird agiert, blamiert, redigiert, plombiert, armiert, neu- und reorganisiert, fanatisiert, massakriert, spezialisiert, prostituiert, transportiert, herbeicitiert, eskortiert, dirigiert, repräsentiert, spekuliert, prä- und reserviert, existiert, sympathisiert, im- und deponiert, funktioniert, gestikuliert, immer wieder passiert, inspiriert, assistiert, tragiert, fixiert, hinausspediert, respondiert, graduiert, kontrolliert, projektiert, promeniert, improvisiert, prolongiert, amtiert, inhaftiert usf. Zur Abwechslung mit »riesig« dient gigantisch, cyklopisch, grandios und vor allem enorm und kolossal, aber auch total fehlt nicht. Man reist per Dampfer, meldet per Eilboten, erfährt per Zufall, und dazu gehört pro Tag, pro Jahr, pro Boot. Besonders beliebt ist u. a. »energisch« und was dazu gehört; »oder« wird wohl meist mit »resp.« übersetzt, »Moment« habe ich über 30 mal, »direkt« über 40 gezählt, gerade und geradezu, selbst und sogar, unmittelbar, dicht, gleich, schlechtweg, einfach und unzweifelhaft, alles das heißt unterschiedlos »direkt« (S. 374 direkt süßlich, 376 direkteste Lebensgefahr). Ein belgischer Ingenieur wird Monsieur genannt, geflissentlich wird von dinner (im deutschen Klub und Haus), Farewell-dinner gesprochen, von Lunch und Lunchzeit, Globo-Trotter und Boys, von Settlement, Runner, Office, drink, sogar Refreshment-Room. Wenn diese Schwäche noch heute die meisten oder sehr viele unserer Reisenden ergreift, so werden wir sie doch um Gotteswillen nicht auch noch unsern Kindern einprägen wollen, und mit der ganzen Gesinnung des Buches wäre das unvereinbar.

Doch genug, obwohl sich noch viel sagen ließe. Die Bestimmung der Sammlung, in der das Buch erscheint, und der angesehene Name ihres Veranstalters geben die Erklärung für die von uns erhobenen Ansprüche, aber auch die Bürgschaft, daß

der um der guten Sache willen ausgesprochene Tadel einer Neuausgabe dieses Buches und allen künftigen Bänden der auch in unsrer Zeitschrift (99, 17) warm begrüßten Jugendbücherei zu gute kommen wird. Str.

Der Trommler von Düppel. Erzählung aus der Nordmark von Johannes Dose. Mit 16 Abbildungen und 1 farbigen Titelbild von Fritz Bergen. München 1901. 3 ℳ

Auch aus Lohmeyers Jugendbücherei, der 13. Band, für reifere Knaben und Mädchen etwa von 14 Jahren an eine vortreffliche Geschichte, die auf recht vielen Weihnachtstischen in Nord und Süd liegen möge! Auch die Erwachsenen werden sie nicht ohne Genuß und Bewegung lesen. (S. 75 Nibel-Noor ist Druckfehler für Nübel-Noor.) Str.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

The Teaching of the English Tongue. (Von Konrad v. Wiser.) — New York Herald vom 22. Oktober 1902.

Es geht eine Verschlechterung des Englischen vor sich, sagt der Verfasser, weil die Wörterbuchmacher zu gastfreundlich sind gegenüber neuen und wieder auferstehenden Wörtern, die die Kraft und Reinheit der Sprache bedrohen. Zwar nicht überstrenge Bewahrsamkeit ist am Platze, vielmehr muß ein gewisses Eingehen und Ausgehen von Wörtern stets vorhanden sein, um die Sprache den zeitlichen Bedürfnissen gewachsen zu erhalten; aber dieses Ein- und Ausgehen sollte unter der strenge einschränkenden Hand eines weisen »Zeremonienmeisters« stehen. In Frankreich wacht darüber die Akademie, in Amerika aber beugen sich die Wörterbuchschreiber zu sehr vor den Halbwissern und Unwissenschaftlichen, und so werden immer wieder Wörter ihrer rechtmäßigen Bedeutung beraubt oder in neue Anwendungen hineingezerrt; so werden z. B. Hauptwörter zu Zeitwörtern gemacht (to knife, to dynamite), oder wenigstens zu solchen umgeformt (donato von donation, burgle und burglarize von burglary). Als unnötige Lauthäufungen werden ferner arrestation für arrest und retractation für retract getadelt; gewisse Schriftsteller wenden diese Wörter an, und das ist den meisten Grund genug, sie auch anzuwenden. — Die ganz sinnlose Redewendung prominently identified — also etwa: hervorragend gleichmäßig —, die schon vor Jahren getadelt worden sei, lebe leider noch immer; sie sei eine von vielen, die man ungeprüft Tag für Tag durchschlüpfen lasse, und kennzeichne so recht die ganze nachlässige Art zu sprechen und zu schreiben, die eine Redensart statt eines sorgfältig gewählten Begriffswortes aufnehme und einen neubelebten Archaismus oder ein neues Slang-Wort immer wiederhole, bis der überhäufige Gebrauch ihm jeden Sinn raube, so daß Ausdrücke wie opalescent und iridescence gerade so einförmig und sinnlos würden, wie das awful — »schrecklich« — der Schulmädchen oder das Geflucht der unteren Stände.

Also drüben dasselbe Sprach-Elend wie hüben! Aber auch dort regt es sich bei diesen Geschäftsmenschen von Amerikanern — ein neuer Ansporn für das Volk der Dichter und Denker, nicht müßig zu werden in dem Bestreben um Rein- und Gesunderhaltung seiner Sprache. J. E. Wülfing.

Sprachgeschichtliches in der Volksschule. Von Johann Bendel (Stolberg, Rheinl.).[1]) — Katholische Zeitschrift für Erziehung und Unterricht, Heft 8—10, 1902.

Daß Sprachgeschichtliches in der Volksschule möglich ist, zeigt der Verf. durch eine Fülle von Beispielen aus Wortbedeutungs-, Wortbildungs- und Lautlehre, die freilich nicht alle in der Volksschule verwendbar sind. In der Zusammenstellung verwandter Wörter zu Wortfamilien sieht er ein ausgezeichnetes Mittel, das Sprachverständnis der Schüler zu fördern. Überall will er statt jeder weiteren Erklärung den sinnlichen Hintergrund aufdecken und dabei nötigenfalls alle Sitten und Gewohnheiten zur Erklärung heranziehen oder das Wort in seiner ursprünglichen Form wiederherstellen, wo diese unkenntlich geworden ist. Auch der Bedeutungswandel mancher Wörter (Verschlechterung oder Verbesserung, Erweiterung oder Verengerung), Wortzusammensetzungen mit verdeutlichendem Zusatz, Namen, ferner aus der Lautlehre: Umlaut, Erhöhung und Brechung, Ablaut, der Selbstlautschwund in Vor- und Nachsilbe, die hochdeutsche Lautverschiebung und andere Wechsel der Mitlaute, endlich Angleichung, Anähnlichung werden an zahlreichen Beispielen erläutert. Der Nutzen solcher Übungen liegt darin, daß man sich der sinnlichen und anschaulichen Bedeutung der Wörter, die ja nach Jakob Grimm hinter allen abgezogenen auf dem Grunde liegt, klar bewußt wird, daß die Wörter in ihrer Zusammengehörigkeit klar erkannt werden, die verwandten Wörter sich leichter einstellen und so der bezeichnendste Ausdruck schnell und sicher gefunden wird. Daß die Kinder dem Gegenstande große Teilnahme entgegenbringen, ist nicht zu bezweifeln, wenn man bedenkt, welche Freude sie an ihren ablautenden Abzählversen, an den Schnellsprechübungen mit Konsonantenhäufung, Verdrehung von Namen u. a. m. haben. Es läßt sich auch leicht zeigen, daß in der Volksschule und gerade hier, wo alle Unterrichtsgegenstände in der Hand eines Lehrers vereinigt sind, sich Gelegenheit genug zu sprachgeschichtlichen Belehrungen bietet, und zwar in allen Fächern, hauptsächlich aber und im Zusammenhang in der deutschen Stunde. Endlich werden solche Belehrungen auch die Liebe zur Muttersprache und zum eigenen Volkstum fördern, und deshalb wird ihnen auch in nationaler Beziehung mit Recht große Bedeutung beigemessen.

Eins müßte aber bei Einführung der Sprachgeschichte in den Unterricht unbedingt gefordert werden, daß nämlich nur die zweifellos sicheren Ergebnisse der Wissenschaft Verwendung finden, daß nicht, wie auch in dem vorliegenden Aufsatze nur zu oft geschieht, Wörter, die in ihrer Bedeutung und Zugehörigkeit noch sehr umstritten, ja oft noch ganz dunkel sind (Kirchspiel, Lebkuchen, Hirschkäfer u. a. m.) herangezogen werden. Noch weniger zu billigen ist es, wenn bestimmte Worterklärungen als die richtigen angegeben werden, obwohl ihnen namhafte Forscher, wie H. Paul, geradezu widersprechen (Buschklepper, Fächer, vertuschen, zeugen, Fastnacht), ganz zu geschweigen von einer Reihe von unrichtigen Erklärungen (Haft zu haben, Becken zu Becher, Klafter zu Lachter, Kluft zu Schlucht, stäupen zu Staub, bunt zu binden). So finden sich auch zahlreiche Ungenauigkeiten (Elend wohl = Ausland, aber nicht von Ausland, entrinnen doch gleich ent-rinnen, Platzregen wie Platzpatrone von platzen, womit platschen allerdings verwandt), insbesondere in dem Abschnitte vom Wechsel der Mitlaute (so die Darstellung der hochdeutschen Lautverschiebung, die Ausdrücke: f verwandelt sich in ch, b geht in p über, r wird zu s umgewandelt u. a. m.). Ph. Stoll.

[1]) Hier muß an die trefflichen Arbeiten von Dr. Hißbach erinnert werden (Zur Behandlung der Sprachgeschichte im deutschen Unterricht I. u. II T. im 12. u. 13. Bericht über das Lehrerseminar in Weimar 1898 u. 99. Kurz erwähnt Zeitschr. 97 241), die Bendel nicht zu kennen scheint. Str.

Aus den Zweigvereinen.

Aachen. In der ersten Winterversammlung gab der Vorsitzende, Direktor Dr. Geschwandtner, einen Überblick über die geschichtliche Entwicklung der deutschen Rechtschreibung. Die Runenschrift, das Muster einer lautreinen Schrift, fand leider keine Weiterbildung; die von den christlichen Gelehrten und Beamten unternommene Übertragung des griechisch-lateinischen Abeces auf den deutschen Lautbestand legte den Grund zu den meisten Schäden, an denen unsere Rechtschreibung von Anfang an gekrankt hat. Der verhältnismäßig lautreinen Schreibung im Ahd. und Mhd. folgte die Verwilderung von Sprache und Schrift im 14. und 15. Jahrhundert; die Unarten der einzelnen Mundarten werden berührt, besonders die eigentümliche Schreibung der Selbstlauter am Niederrhein, die noch in vielen Orts- und Familiennamen erhalten ist (Kaeren, Maestricht, Troisdorf, Broich; Joisten, Claessen). Das Wirken der großen Sprachmeister Luther, Gottsched, J. Grimm und der an sie sich anlehnenden Gelehrten hat der deutschen Rechtschreibung nicht sonderlich zum Heile gereicht, ebensowenig die Eingriffe der Regierungen. Eine gründliche Besserung ist nur zu erwarten, wenn die Forderungen der Phonetiker erfüllt werden.

Hannover. Der Vortrag des Pastors Warneke aus Braunschweig über Wilhelm Raabe hatte am 22. Oktober den kleinen Saal des Kästnermuseums so gefüllt, daß viele Besucher wieder umkehren mußten. Liebevoll, und soweit dies im Rahmen eines Vortrags möglich ist, erschöpfend würdigte der Vortragende die Eigenart und hervorragende Bedeutung des großen deutschen Humoristen an der Hand seiner Hauptwerke. Den Hauptreiz des mit reichem Beifall belohnten Vortrags bildeten allerlei Mit-

teilungen, die der vertraute Freund des Dichters aus dessen Leben und über seine Persönlichkeit machen konnte.

Hörde. Im Oktober hielt Oberlehrer Sartori aus Dortmund einen von der leider nicht gerade zahlreichen Zuhörerschaft dankbar aufgenommenen Vortrag über: Einige westfälische Volksüberlieferungen. Besprechungsformeln, Hexenglaube und Spukgeschichten, Umzüge, Festfeiern und Hochzeitsbräuche, endlich der den Tod betreffende Volksaberglaube, das waren die Hauptgegenstände der Betrachtung, die an die nächste Nachbarschaft unserer Stadt anknüpfte und in den gegenwärtigen Bräuchen und Formen die Reste uralter Zustände aufwies.

Kassel. Die diesjährigen Winterveranstaltungen werden insofern von denen der letzten Jahre abweichen, als beschlossen worden ist, die Zahl der »Familienabende« einzuschränken und dafür zwei größere »Vortragsabende« zu veranstalten, die gegen ein geringes Eintrittsgeld, — aber auch Nichtmitgliedern, — zugänglich sind. Von berufenen Künstlern sollen einzelne größere Dichtungen oder Auslesen aus abgegrenzten Dichterkreisen vorgetragen werden. Am 17. Oktober, dem ersten »Vortragsabende«, der recht zahlreich besucht war, trug der Schauspielleiter des Stadttheaters in Köln Dr. phil. Oskar Kaiser den Urfaust vor. Mit andächtiger Stille lauschten die Zuhörer dem wahrhaft künstlerischen Vortrage des herrlichen Dichterwerks, das schon in seiner ursprünglichen Form den Stempel eines Meisterwerks trägt. Rauschender Beifall dankte dem Künstler, der, unterstützt von einer klangvollen und biegsamen Stimme, durch deutliche Aussprache, tiefes Empfinden und scharfe Personenzeichnung, die namentlich auch bei den Frauenstimmen sehr deutlich und doch maßvoll und feinsinnig abgetönt hervortrat, den Zuhörern einen wahrhaften Kunstgenuß bot. Am 25. November wird ein größerer »Unterhaltungsabend« folgen; im Januar wird die Hauptversammlung mit anschließendem »Familienabend«, im Februar der zweite »Vortragsabend« stattfinden. Den Abschluß soll im März ein Familienabend lediglich launigen Inhalts bilden. So wird allen Wünschen und Geschmacksrichtungen Rechnung getragen.

Köln. Auf Veranlassung des hiesigen Zweigvereins trug Dr. Kaiser, bisher Mitglied des Kölner Stadttheaters, am 25. Oktober in der bis zum letzten Platze besetzten Aula der Handelshochschule den III. Teil der Äschyleischen Orestie, die Eumeniden oder die Versöhnung, vor und brachte in edelster Auffassung der Dichtung ihre erschütternde Wirkung mit dem friedlich ausklingenden Schlusse zu voller Geltung. Im Frühjahr hatte Dr. Kaiser an derselben Stelle den II. Teil der Orestie, die Choëphoren oder das Totenopfer, mit gleichem Erfolge vorgetragen. — In der Juli/August-Nummer der Zeitschrift ist in dem Verzeichnisse der Zweigvereine und der geschäftsführenden Vorstandsbeamten irrtümlich der Schatzmeister des Zweigvereins Köln, Karl von Thenen, als Schriftführer angegeben worden. Seit dem 30. Mai 1902 liegt das Amt des Schriftführers in den Händen des Seminarlehrers J. Schneider, Gereonstraße 15.

Liegnitz. Im Oktober sprach Oberlehrer Dr. Seiffert über Die Faustsage und Goethes Faust vor einer zahlreichen Zuhörerschaft, die seinen nach Form und Inhalt vollendeten Vortrag mit gespannter Aufmerksamkeit und reichem Beifall belohnte.

London. Die Versammlung, die der Vorstand auf Samstag Abend, 5. November, nach Seuds Hotel, Finsbury Square, einberufen hatte, war so zahlreich besucht, daß schon bald der große Saal von Vereinsgenossen und deren Freunden dicht gefüllt war. Im geschäftlichen Teile wies der Vorsitzer, Prof. Dr. Alois Weiß, zunächst auf das stetige Anwachsen des Vereins hin, dessen Mitgliederzahl seit Anfang dieses Jahres um 100 gestiegen sei, so daß wir jetzt 459 Mitglieder zählten und den viertgrößten Zweigverein bildeten. Dann teilte er der Versammlung die Beschlüsse mit, die der Vorstand wegen einer erweiterten Tätigkeit des Vereins gefaßt hatte. Besonders seien hier hervorgehoben die Errichtung von Büchereien in den hiesigen deutschen Volksschulen, sowie die Aussetzung von Preisen auf Grund von Prüfungen. Alsdann hielt das Vorstandsmitglied, Dr. G. Krause, einen fesselnden Vortrag: Streifzug in das Gebiet der deutschen Bildersprache. Die nach Inhalt und Form gleich hervorragenden Ausführungen des Vortragenden ernteten langanhaltenden, wohlverdienten Beifall. Allseitig wurde dem Wunsche nach Fortsetzung des Vortrags Ausdruck gegeben. Darauf trat Herr Schauspieler Max Sylge, den Vereinsgenossen durch sein Überbrettl bereits wohlbekannt, die Versammlung durch seine trefflichen scherzhaften Darbietungen zu größter Heiterkeit und rauschendem Beifall hin. Auch Frau Sylge trug erheblich zur Ergötzung der Anwesenden bei. Die Mitglieder blieben dann noch bis zu vorgerückter Stunde gemütlich bei Scherz und Tanz vereint, und allseitig hörte man nur Äußerungen der Befriedigung über den genußreichen Abend.

Reichenberg. Der Ausschuß unseres Zweigvereins hat den Beschluß gefaßt, der Deutschen Dichter-Gedächtnisstiftung mit einem jährlichen Beitrage von 10 K. beizutreten. An der Vorfeier der Enthüllung des hiesigen Jahndenkmals, zu dessen Errichtung der Verein eine angemessene Spende bewilligt hat, beteiligte sich der Ausschuß durch Entsendung einiger Mitglieder. Prof. Staugl hob bei dieser Gelegenheit Jahns Bedeutung für das deutsche Sprachtum hervor. Ganz erfreuliche Erfolge haben wir in der Verdeutschung von Geschäftsanzeigen erzielt. In jüngster Zeit sind wir auch an die Papierhändler Reichenbergs mit dem Ersuchen herangetreten, bei Neuherstellung von Schildern für Schulhefte die auf dem bedruckten Rande dieser Schilder vorkommenden Fremdwörter, wie Requisiten, Artikel, vermeiden zu wollen.

Tetschen-Bodenbach und Umgebung. In der Oktober-Sitzung sprach Prof. Mahner über die dem Kampfe gegen das Fremdwörterunwesen zu ziehenden Grenzen. Er verlangte erstens Schonung für die gelehrten sachwissenschaftlichen Ausdrücke, die, allen Kulturvölkern gemeinsam, teilweise einen Ersatz der einheitlichen Gelehrtensprache von ehedem bedeuteten. Verdeutschungen würden hier nicht nur zu Mißbildungen führen, sondern auch schädlich wirken, wie die Tschechen, die die chemischen Ausdrücke übersetzt haben, das durch Nichtbeachtung büßen. Sodann würden im kaufmännischen Leben Fremdwörter von Kaufleuten und Volk verlangt, und es gehe deshalb nicht an, sie in den kaufmännischen Schulen durch deutsche zu ersetzen. Schließlich könne man es auch manchem Schriftsteller nicht verübeln, wenn er ein kurzes Fremdwort einer umfangreichen Umschreibung vorziehe, der besseren Wirkung wegen. An diese Ausführungen knüpfte sich ein zweistündiger, überaus reger Meinungsaustausch. Man gelangte zu dem Ergebnisse: In der Wissenschaft ist auf alle Fälle zu fordern, daß die Fremdwörter dort, wo sie sich an das Volk wendet, durch deutsche ersetzt werden. Den kaufmännischen Fremdwörtern kann hier bei uns vielleicht noch eine gewisse werbende Kraft zugeschrieben werden, im Reiche jedoch, das uns in vieler Beziehung einen vollgültigen Beweis für die Entbehrlichkeit der Fremdwörter liefert, haben sich auch bei Kaufleuten deutsche Ausdrücke vielfach schon soweit eingelebt, daß die fremden nicht mehr verstanden und gewünscht werden. Bezüglich der Schriftsteller, welche ohne »Schlager« im fremden Gewande nicht auszukommen vermögen, wird auf die Tatsache hingewiesen, daß unsere größten deutschen Dichter in einer an Fremdwörtern reichen Zeit bemüht waren, ihre Sprache rein zu erhalten. — Unser im Jahre 1901 mit 50 Mitgliedern gegründeter Zweigverein zählt heute 142.

Troppau. An einem namentlich aus Lehrerkreisen zahlreich besuchten Vortragsabend im Oktober schilderte Prof. E. Reinitz aus Ratibor »Die Normannen und ihre Fahrten«. Die schlichte und fesselnde Darstellung wurde mit großem Beifall aufgenommen.

Briefkasten.

Herrn A. Sch. . . ., Duisburg. Nach dem Grimmschen und dem Heyneschen Wörterbuche verstand man früher unter »Herzwasser« auch die Galle oder die mit Galle vermengte Flüssigkeit, die sich bei Erbrechen oder ekelndem Aufstoßen zeigt. Schweizerisch bezeichnet es nach Stalders Idiotikon das Sodbrennen oder vielmehr eine Flüssigkeit, die bei einem leeren Magen durch das Erbrechen herausrinnt. Daher dann vom Sodbrennen die volkstümlichen, z. B. bei Hebel vorkommenden Wendungen: »das Herzwasser lief mir« und »Herzwasserlaufen«. Wie das Sodbrennen mit dem Herzen zusammengebracht wurde, zeigt auch folgende Stelle aus Seb. Francks Buch von der Trunckenhayt 1531, die wir dem Heyneschen Wörterbuche (unter Sod) entnehmen: alsdann kopt in (= stößt ihnen) der wein auf, stoist in an das herz, prennet sie der sodt. Das Volk hat ja seine eigenen Vorstellungen von dem Wesen und den Verrichtungen der Körperteile. Näheres finden Sie vielleicht in Höflers deutschem Krankheitsnamenbuche 1899. — Das »Salamanderlalen«, das

sich in Grimms Deutschen Sagen I, 39 neben einem Schwerte und einem güldenen Ringe als wertvolle Gabe eines Zwerges findet, auf der das Glück der gräflichen Familie von Hoya beruht, vermögen wir nicht sicher zu erklären. Vielleicht hängt es mit dem Feuergeiste »Salamander« zusammen und ist ein unverbrennliches oder gegen Feuer schützendes Gewand. Dafür könnte sprechen, daß der Asbest, den man auch früher schon zu unverbrennlichen Dochten verwandte, in der alten Bergmannssprache als »Salamanderhaar« bezeichnet wird.

Herrn H. W. . . ., Köln. Sie erklären die auf Sp. 268 ausgesprochene Vermutung, daß »Flantsche« eine Nebenform von »Flatsche« sei, oder vielmehr die dieser Annahme zugrunde liegende Voraussetzung, daß »Flantsche« ein deutsches Wort sei, mit großer Entschiedenheit für irrig und meinen, es sei vielmehr aus dem englischen flange, flanch entlehnt. Wir können uns dieser Ansicht nicht anschließen. »Flantsche« ist in seiner nichttechnischen Bedeutung (= Stück, Lappen, Fleisch) sicher ein deutsches Wort; Belege dafür aus dem 17. Jahrhundert bietet das Grimmsche Wörterbuch. Begrifflich steht gewiß nichts im Wege, die heutige technische Bedeutung (Stück zur Verstärkung einer Wand, vorstehender Rand) daraus abzuleiten. Das aber wäre möglich, daß das englische flange Einfluß auf diese Bedeutungsentwicklung gehabt hat. Deshalb wird man »Flantsche« aber noch nicht als Lehnwort bezeichnen dürfen, so wenig wie z. B. »Block« in der Bedeutung »Häuserviertel«, obwohl diese Bedeutung dem englisch-amerikanischen block nachgebildet ist. Eine sichere Beantwortung der Frage müßte sich auf eine gründliche Untersuchung der Geschichte des deutschen wie des englischen Wortes stützen.

Herrn G. . . ., Köln. Wir danken Ihnen bestens für die freundliche Mitteilung zu Sp. 268, daß in der fünften Auflage von Dudens orthographischem Wörterbuche (1898) »Flan(t)sche« aufgeführt ist, mithin beide Schreibweisen für zulässig erklärt werden. Wir hatten eine ältere Auflage zur Hand, in der das Wort noch fehlt. Für »maßgebend« aber in Fragen der Rechtschreibung halten wir Duden allerdings.

Herrn B. Bl. . . ., Wilmersdorf. Sie nehmen Anstoß an der auf Sp. 334 vorkommenden Wendung »**anfangs Dezember**« und verlangen dafür »Anfang Dez.«, während »anfangs« alleinstehendes Umstandswort sei. Es ist zuzugeben, daß diese Scheidung weitverbreitet ist; auch Heintze in seinem Sprachhorte S. 29 verlangt: »Anfang Januar (aber: anfangs)«. Anderseits wird aber die Durchführung der Wesfallform für beide Fälle durch Geschichte, Grammatik und Sprachgebrauch empfohlen. Früher kannte man nur »anfangs«, so bei Maaler 1561: »anfangs des Abends«. Das Zeichen des Genitivs der Zeit wegzulassen oder, wenn man will, dafür einen Wem- oder Wenfall oder richtiger wohl einen unbestimmten, unerkennbaren Fall einzusetzen, ist eine Sprachneigung der Neuzeit, die man, wo es noch möglich ist, bekämpfen soll. In unserm Falle ist aber diese Neigung noch keineswegs zu einem festen Sprachgebrauche geworden; sehr häufig wird gesagt: »anfangs der Woche, anfangs dieses Jahres« usw. Riehl sagt: »Anfangs August«. Es empfiehlt sich also, diesen guten alten Gebrauch festzuhalten, ohne daß man deshalb die Form »Anfang Dezember« für falsch erklärte. Ein Unterscheidungsbedürfnis aber (anfangs: Anfang Dez.) liegt nicht vor. — Daß wir das Wort »stattfinden« möglichst vermeiden sollten, weil davon »die berühmte stattgefundene Versammlung hergeleitet wird«, leuchtet uns nicht ein. Wenn man Wörter vermeiden soll, die andere falsch anwenden können, müßte man sehr schweigsam werden.

Herrn K. W. . . ., Karlsruhe. Das Wort »**busper**«, das in Scheffels Trompeter gebraucht wird (»das Herz blieb busper«), gehört der alemannischen Mundart an und bedeutet: munter, lebhaft, rührig. Es wird z. B. von Vögeln gern gebraucht, so bei Hebel: »sie werden so busper und froh«. — Das ebenfalls bei Scheffel vorkommende »**Schlegel**« (»bringt mir . . . 'nen Schlegel alten Weines«) bezeichnet ein bauchiges Weingefäß, nach seiner Ähnlichkeit mit einem Schlegel (= Keule). Auch dies Wort ist in dieser Bedeutung alemannisch; schwäbisch ist »Schlegel« eine Flasche mit engem Halse, schweizerisch »Schlegeli« oder »Schlägelflasche« eine kurze dicke Flasche. — Das alte »**Rodel**«, auch »Rot(t)el« bezeichnet eine Papierrolle, Liste, Urkunde. Es ist das mittellateinische rotulus, von dem auch das französische rôle, unser »Rolle« stammt; also »Rodel« ganz = Rolle. »**Einung**« ist in der alten Rechtssprache ein Übereinkommen, ein Vertrag, eigentlich das, worüber man sich geein(ig)t hat. So erklären sich die Worte Scheffels: »also ist's in unsern Rodeln, ist's im Einungsbuch zu lesen«. — Wenn Hansjakob schreibt: »er war in alleweg ein redlicher Mann« u. ä., so bedient er sich damit eines Ausdruckes, der früher, besonders im 16. (Luther, Hans Sachs) und 17. Jahrhundert viel gebraucht wurde, noch bei Wieland vorkommt und sich in der Volkssprache des südwestlichen Deutschlands wohl bis heute erhalten hat. Die Formen schwanken: »in allwege, in alleweg, in allweg«, eigentlich »in alle Wege«. Häufiger ist die kürzere Fassung ohne »in«: »allewege, allwege, allweg«. Die Bedeutung hat sich von »überall« nach »immer« und »durchaus« hin entwickelt. Als guter landschaftlicher Ausdruck hat »in alleweg« nicht nur »irgendwelche«, sondern volle Berechtigung.

Herrn L. R. . . ., Oberdrauburg. Schmeller Bayer. Wörterbuch I, Sp. 676 erklärt »**Driste**« = Haufen (von Holz, Heu u. dgl.) für besser als »Triste«. Bei Bergnamen wie »Hochtristen, Dristenspitze« wird man sich an die amtliche Schreibung zu halten haben.

Herrn G. A. . . ., Göttingen. »**Gut**« ist im allgemeinen das, was seiner Bestimmung voll entspricht, was seine gehörige Vollkommenheit hat. Um also den Wert eines Weines zu bezeichnen, sagt man: »der Wein ist gut«. »**Schön**« ist zunächst das, was durch seine Form dem Auge gefällt, wird dann aber auch auf das Gehör bezogen (»es klingt schön«), ja auch auf Geruch und Geschmack (»es riecht, schmeckt schön«). Diese letztere Anwendung ist aber im wesentlichen nur norddeutsch. Was dem Norddeutschen »schön« schmeckt, schmeckt dem Süddeutschen »gut«. »Ein schöner Wein« ist also ein solcher, der uns durch seinen Geschmack oder sonstige Eigenschaften gefällt. Mithin läßt sich beides sagen: »der Wein ist gut« und »der Wein ist schön«, allerdings mit einem feinen Bedeutungsunterschiede. [Nennen wir den Wein »gut«, so ist das ein Urteil des prüfenden Verstandes, der den Wein in vollem Einklange findet mit den an ihn zu stellenden Anforderungen; nennen wir ihn »schön«, so drückt sich darin die Befriedigung unsres Empfindens über den wohlgefälligen Geschmack aus. »Gut« sagt der Kopf, »schön« das Herz oder, wenn man will, die Zunge.

Herrn B. W. . . ., Erfurt. Wir stimmen Ihnen von ganzem Herzen zu, wenn Sie den »endlos und **maßlos zusammengesetzten Hauptwörtern**, die man als Wortriesen, ja Wortungeheuer bezeichnen müßte«, den Krieg erklären. Denn es zeugt in der Tat von wenig Geschmack und auch von wenig Rücksicht auf den Leser und Hörer, wenn man alle möglichen Begriffe in ein Wortganzes hineinpreßt, als ob es so sein müßte. Gewiß ist die Fähigkeit, Zusammensetzungen zu bilden, wie Sie mit Recht sagen, ein Vorzug unsrer Sprache. Aber diesen Vorzug einseitig ausbilden, heißt ihn aufheben, ja in sein Gegenteil verwandeln. Daß das Wort ein leicht übersehbares Ganzes sein muß, ist eine unerläßliche Forderung, die bei mehrfacher Zusammensetzung besonders längerer Einzelglieder vernachlässigt wird. Was von dem Satze gilt, daß er leichtfaßlich und übersichtlich sein soll, gilt auch von dem Worte. Die Blütenlese aber, die Sie uns aus Zeitungen der letzten Jahre zuzusenden die Güte hatten, zeigt, daß leider recht viel gegen jene Forderung gesündigt wird und zwar in verschiedenen Kreisen, besonders in der amtlichen Kanzlei, im Geschäftsleben und in der Presse. Dort wird uns eine »Gemeinde-Einkommensteuer-Benachrichtigung« aufgetischt, hier eine »Feuerungsmaterial-Einkaufs-Genossenschaft« und ein »Reichshallen-Theater-Reklame-Vorhang«. Die Bindestrichelchen sind zwar geeignet, den Augen die Übersicht ein klein wenig zu erleichtern, aber die Schwerfälligkeit des ganzen Wortes, wenn man es noch Wort nennen will, wird dadurch nicht im mindesten aufgehoben. Wie leicht lassen sich diese Wörter zerlegen und mit Hinzufügung einiger kleiner Wörtchen mundgerecht machen! Warum nicht: »Reklamevorhang für das Reichshallentheater, Genossenschaft zum Einkauf von Feuerungsstoffen«? Fast scheint es, als ob manche Leute sich auf die Ersparung eines »des« oder »von« etwas zu gute täten. Gewiß ist Sparsamkeit eine Tugend, auch beim Sprechen und Schreiben, aber nur da, wo sie am Platze ist. Und dieselben Leute sind da, wo sie es sein sollten, durchaus nicht sparsam mit ihren Worten; das zeigt zur Genüge die oft so wortreiche Breite im Amts-, Geschäfts- und Zeitungsstile. Es wird wohl noch lange dauern, ehe Wortungetüme, wie die oben angeführten, aus der deutschen Sprache verschwinden: aber wir wollen uns dadurch

nicht entmutigen lassen und immer wieder auf den Mißbrauch hinweisen. Wir danken Ihnen herzlichst für Ihre freundliche Zusendung und möchten Sie nur noch aufmerksam machen auf ein schon früher (Jahrg. 1900, Sp. 20) hier angezeigtes launiges Heftchen: »Zu Hilfe gegen den Wortzusammenziehungsbestrebungsbacillus«, dessen Verfasser nun freilich wieder nach der anderen Seite zu weit geht und in seiner Zeitschrift »Wein Börse« nicht einmal diese beiden Wörter und ebensowenig ähnliche, wie: »Hagel Wetter, Ernte Aussichten, Lebens Wahrheit, Palmen Garten, Post Amt, Flaschen Verkauf« zusammenwachsen lassen will. K. S.

Herrn C. J...., Trier. Wenn in Trier Winzer durch die Zeitungen ihre Traubenschar zum Verkauf anbieten und in den ackerbauenden Gegenden des Niederrheins das Landvolk allgemein von Weizenschar, Haferschar usw. oder auch einfach von der Schar spricht, so lebt darin das mittelhochd. Wort schar in seiner alten Bedeutung als »Schnitt, Ertrag, Ernte«, überhaupt »Ertrag« fort, von der M. Heyne in seinem Wörterbuche ausdrücklich sagt, sie wäre ausgestorben. Diese Anwendung des Wortes begreift sich leicht aus seinem Ihnen bekannten Zusammenhange mit dem Zeitwort scheren, dem ursprünglich der Sinn schneiden, zerhauen (die Scharte!) zu Grunde liegt. Verkauft man also die »Schar« (das Schneiden, den Schnitt), so heißt das, wie es in Trier und am Niederrhein auch verstanden wird, die Trauben auf dem Stocke oder die Frucht auf dem Halme, die der Käufer dann zu ernten hat.

Herrn K. H...., Berlin. Das Wort Span ist schon vor Einführung der sogen. Puttkamerschen Rechtschreibung in der Regel so, also ohne h, geschrieben worden, auch z. B. von Adelung und Campe. Die Herkunft des Wortes ist weiter rückwärts nicht aufgeklärt, weil sich in den urverwandten Sprachen keine Spuren finden. Aber die mittelhochdeutsche Form spân, das niederländ. spaan, das englische spoon (Löffel), die auf gemeinsame Quelle mit mhd. spât (wahrscheinlich neuhochd. Feld»spat) schließen lassen, machen unzweifelhaft, daß die gelegentliche Einschiebung eines h hier bloß Dehnungszeichen gewesen ist, wie wir es in Kahn, Hahn, Mohr u. a. noch schreiben.

Herrn L...., Greifswald. Sie halten die Sp. 332 voriger Nummer besprochene Wendung sich freuen zu für niederdeutschen Ursprungs; denn niederdeutsch sei »up« in dieser Verbindung ganz ausgeschlossen und heiße es nur: it freu mi to. Das hat viel für sich und auch die Sp. 230 angeführte Lutherstelle brauchte dem nicht entgegen zu sein. Auffällig bliebe nur das von Sanders aus Hebel und den Fliegenden Blättern belegte, also süddeutsche »Freude zu«, das er als in Bayern usw. üblich bezeichnet.

Düsseldorfer Zeitung. Die Vertretung des Wesfalles (Genitivs) durch »von« ist zulässig bei Städten und Ländernamen (König von Preußen), sie wird hier wie bei allen andern Hauptwörtern notwendig, wenn keine erkennbare Form für den Wesfall vorhanden ist (Paris, Pfalz, Tabarz, in Anwesenheit von acht Mitgliedern). In allen anderen Fällen aber soll man der oft mißbrauchten Verwendung dieser Umschreibung entgegentreten, und so ist in Ihrer gerichtlichen Mitteilung der Ausdruck »wegen schwerer Beleidigung von mehreren Polizeibeamten« durchaus anstößig. Regelrecht wäre also, was Sie als bei Ihnen auch gebräuchlicher bezeichnen: »wegen schwerer Beleidigung mehrerer Polizeibeamten«. Ausführlichere Auskunft können Sie darüber bei Matthias »Sprachleben und Sprachschäden«[2] Seite 49 und 149 ff. und in Heintzes »Sprachhort« Seite 643 erhalten.

Herrn E. L., Sz. Abraham b. Preßburg. Sie schreiben uns unter der Überschrift »Engländerei überall«: Wir saßen neulich vergnügt beim Frühstück, als die Post ein Päckchen brachte. Absender Paul May, Berlin. Réclamier Nr. 7, Nr. 8 u. s. w. stand auf den Schachteln zu lesen, in denen sich Probezigaretten befanden. Man steckte sich gleich solche an, lobte sie und — belächelte die äußere Ausstattung der Sendung. Trade-Marke war da zu lesen und registred, anstatt Trade-Mark und registered oder gut deutsch »Eingetragene Schutzmarke«. Ich lachte mit über die Verkehrtheit, und doch tat es mir, dem Deutschen, bitter leid, daß man sich darüber lustig machen konnte. Ich nahm mir vor, mich über diese Torheit bei dem Allg. D. Sprachverein zu beklagen, damit er sie an den Pranger stelle. — Das möge hiermit geschehen sein!

Herrn W...., Wesel. Eine bis auf die Tagesbezeichnung ganz französisch abgefaßte Speisekarte führen die Königl. Kurhäuser in Schlangenbad. Die Frage, ob besonders viel Franzosen zu den Gästen gehörten, wurde ausdrücklich verneint. Die Karte selbst, die augenscheinlich von der Henkellschen Sektkellerei geliefert ist, trägt aufgedruckt die gut deutsche Aufschrift Speisenfolge, die also mit dem folgenden Jeudi le 21 Aout(!) 1902 usf. ebensowenig übereinstimmt, wie diese Ausländerei für ein gesundes Schicklichkeitsgefühl mit der Eigenschaft Königlicher Kurhäuser. Die Leitung dieser Häuser könnte sich die Geschichte zu Herzen nehmen, die über König Friedrich Wilhelm III. auf Sp. 348 dieser Nummer erzählt ist.

Herrn G...., Aachen. Die Bekanntschaft des Leipziger Weinhändlers, der spanischen Wein verschickt und deshalb seine Kunden mit Sennor anredet, ist uns leider entgangen. Wir sind aber erfreut genug über Ihren beim Volke sogenannten »welschen Bäcker« in Aachen, der, weil er belgisches Landbrot bäckt, es für Ehrenpflicht hält, auch seine Rechnungen französisch zu schreiben, natürlich mit Fehlern, die Aachener darauf mit Mr. anzureden, Aachen selbstverständlich Aix-la-Chapelle zu nennen und für seine Person als Boulanger und J. G. J. Fabritius successeur(!) stolz auf alle deutschen Bäcker herabzusehen.

Herrn F. L...., Berlin. Der Stammtisch im gastlichen »König von Preußen« zu Marienburg (vgl. Sp. 332 vor. Nr.) wird sich freuen, daß die lächerliche Engländerei auch in der Reichshauptstadt vorkommt. Felix & Sarotti, Sole agent for United Kingdom: Mr. A. G. Harwood London zeigen in einem neu erschienenen Blatte, »Das hilfreiche Berlin« benannt, an: Sarotti trademark is a guaranteo of Excellence in quality! Chocolates. Cocoa Purity guaranted. Malt-Oats-Cocoa. High-class Confectionery usw. Das Geschäft befindet sich in der Leipziger Straße, »near Leipziger Platz«, also sehr bequem für den Verkehr. Recht gut ist aber auch die Nähe der »Deutschen Schokolade von Theodor Hildebrand«. Wer nicht an der englischen Krankheit leidet, kann sich also helfen. Ob Felix u. Sarotti immer in englischer Jacke gehen? Oder halten sie es etwa nur hier für angemessen und vorteilhaft, der »Adels-, Finanz- und Geistes-Aristokratie« gegenüber, für deren »Wohltätigkeitsbestrebungen« das neue stark in Fremdwörtern und Lakaiendeutsch machende Blatt ein »Centralorgan« werden will, um alle Leute, die es angeht, darüber zu belehren, »welche fromme oder segensreiche Wirksamkeit von (ganz fett gedruckter!) höchster Stelle protegiert« wird? Jedenfalls dürften um so weniger Leser an der englischen Anzeige Wohlgefallen finden, je mehr unter den drei genannten Sorten von Aristokratie wirklich vornehme Menschen sind.

Heiteres. Es ist ein alter Witz der Fliegenden Blätter, der da sagt: »Merkwürdig, wie die beiden Brüder sich ähnlich sehen, namentlich der eine.« Daß dergleichen aber auch in allem Ernst möglich ist, habe ich zu meinem Erstaunen jüngst aus der von J. Lohmeyer herausgegebenen Deutschen Monatsschrift erfahren. Hier steht Bd. I, S. 803 zu lesen (Hermann Heiberg ist der Übeltäter): »sie äußerten, es sei merkwürdig, daß beide Leute noch immer kein Paar geworden seien. Sie paßten so vortrefflich zusammen, sie besonders, weil die Baronesse gleichfalls Musik liebte und übte.« O. B.

Als ganz ebenbürtiges Gegenstück zu dem höflichen Rauchverbote in Graz und Marburg (Sp. 334 vor. Nr.) verdient eine Warnungstafel am Eingange der Innbrücke in der Stadt Wasserburg in Oberbayern auch weiter bekannt zu werden. Sie lautet: »Im Interesse der öffentlichen Ordnung und Sittlichkeit kann das Ablassen der natürlichen Bedürfnisse hier in keiner Weise gestattet werden.« In keiner Weise? Was mag die hohe Polizei damit meinen? Ist etwa eine Kleinkinderschule in der Nähe oder werden aus einem andren Grunde besonders viel kleine Wesen über die Brücke gebracht, bei denen »das Ablassen der natürlichen Bedürfnisse« noch zuweilen in besonderer, späterhin nicht mehr gewöhnlicher Weise vor sich geht?

Geschäftlicher Teil.

In Janowitz (Bez. Bromberg) ist ein neuer Zweigverein ins Leben getreten.

Der Zweigverein Königstein (Taunus) hat sich aufgelöst.

D. Sarrazin, Vorsitzender.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
undurchlässig und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

[202]

Gicht

Bad Salzschlirf Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die Bade-Verwaltung. [204]

Als Weihnachtsgeschenk wird empfohlen
Deutscher Sprache Ehrenkranz.
Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide singen und sagen.
Ungebunden 2,40 ℳ, gebunden 3 ℳ.

Einladung zur Vorausbestellung auf das Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 1886—1900.

Das Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins (1886—1900) wird um Neujahr 1903 im Verlage des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins erscheinen.

Sowohl die Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins wie auch die Wissenschaftlichen Beihefte haben sich im Laufe der Jahre zu Quellenwerken ausgewachsen, die sich für die deutsche Sprach- und Wortforschung bald als unentbehrliche Hilfsmittel erweisen werden. In den größeren Aufsätzen wie in den kleineren Mitteilungen und nicht am wenigsten auch in den Beantwortungen des »Briefkastens« liegt in den nunmehr abgeschlossenen fünfzehn Jahrgängen eine große Fülle deutschen Sprachgutes vor. Bisher war die Benutzung und Ausbeutung dieser wertvollen Fundgruben kaum möglich, weil es an dem notwendigen Hilfsmittel fehlte: einem zusammenfassenden erschöpfenden Inhaltsverzeichnisse. Dieser Mangel ist längst empfunden und in Zuschriften von Zweigvereinen und Mitgliedern an die Vereinsleitung wiederholt beklagt worden.

Bereits im Winter 1898/1899 hatte sich der damalige Vorsitzende des Deutschen Sprachvereins, Oberst Schöning, der Frage mit der ihm eigenen Wärme und Tatkraft angenommen und — zunächst vergeblich — nach einer geeigneten Kraft gesucht, die sich dieser mühseligen Arbeit unterzöge. Denn darüber konnte kein Zweifel bestehen, daß ein solches Werk, das zugleich den Bedürfnissen der Wissenschaft und den Bedürfnissen des Sprachvereins in bezug auf seinen Werdegang und seine wichtigeren inneren Vorgänge Rechnung tragen muß, nur von einem mit der Entwicklung des Vereins vertrauten Verfasser und nach einheitlichen Gesichtspunkten zu schaffen war. Auf Schönings Bitte hat dann im März 1899 Dr. Günther Saalfeld sich bereit erklärt, die Arbeit zu übernehmen.

Sie liegt nunmehr im Druck nahezu vollendet vor.

Die Herausgabe des Inhaltsverzeichnisses, die man nicht mit Unrecht als eine Ehrenpflicht des Vereins gegen seine Mitglieder wie gegen die deutsche Sprachwissenschaft bezeichnet hat, ist somit zur Tatsache geworden. Dabei haben wir es für nützlich gehalten, außer der Zeitschrift und den Wissenschaftlichen Beiheften auch die übrigen vom Vereine herausgegebenen wichtigeren wissenschaftlichen Arbeiten zu berücksichtigen und zwar: 1. Erler, Die Sprache des Bürgerlichen Gesetzbuches; 2. Deutscher Sprache Ehrenkranz; 3. Zöllner, Fruchtbringende Gesellschaft; 4. Meigen, Deutsche Pflanzennamen; 5. Schrader, Vom neuen Reich.

Alle in diesen Veröffentlichungen behandelten Fragen, wissenschaftlichen Erörterungen usw. wird der Benutzer nunmehr mit Hilfe des Inhaltsverzeichnisses unter den bezeichnenden Stichworten leicht auffinden. Wir geben umstehend eine Seite des Werkes als Probe und fordern zu zahlreichen Bestellungen des Verzeichnisses auf, die wir an die Geschäftsstelle des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, Berlin, W. 30 Motzstraße 78, zu richten bitten.

Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt bei Vorausbestellung bis zum 1. April 1903 geheftet 3 ℳ (bei postfreier Zusendung 3,30 ℳ). Bei Sammelbestellungen durch die Zweigvereine des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins auf mindestens fünf Stück erfolgt die postfreie Zusendung an die Vereine zum Preise von 3 ℳ für das Stück. Vom April ab erhöht sich der Preis auf 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ).

Der Gesamtvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

Otto Sarrazin.

aber Jüdengassen B² 180 -bart, -dorn, -kirsche B 111 -bued B² 82, 32f. -deutsche Sprachlehre 97 12 -leim, -pech f. Asphalt B¹ 184
Judicirn, verteilen B¹ 39
Judicii B² 70, 119
judicium F 83 - ignis 90 189
Judija (hebr. Luther) B¹ 156
judsch verächtlich = jüdisch (baltisch) B³ 29 [Jude B² 180
Jud Süß, ab. ohne solche Bindung: jüd. Ausspr. des anl. stimmh. ſ 00
Jüngelchen B³ 171 [260
Jünger ndl. discipel (discipulus) B¹ 185 - = Apostel Christi als die Jüngeren B² 21 -, die, und die jüngeren B² 124
jünglingfrisch: Jung-Goethe 87
Jütland, nördl. B³ 7 [273
Jütting, W. A., bibl. Wtb. B¹ 156
Jugements d'Oléron (altfranz.) B³ 13
Jugend, Einfluß auf die 94 168 - (Zeitschr.): bespöttelt »Schriftleitung« 97 175 -. G. Hirths Kunstverl., München: sprachunr. Äußerungen 98 207 -bücherei, Vaterländ., für Knaben u. Mädchen, hgg. v. Jul. Lohmeyer 99 17 -bund, Deutscher 95 56 -= Post: Muttersp. von Lohmann E 328 -schrift, östr.: »Grüß' Gott!« 87 145 -schriften, Die Fremdw. in den — 87 186f. -, Preisausschreiben f. vaterl. — (Alldtsch. Verband) 98 130 -=Deutsch. Von Wilh. Schirmer 93 97 -sprache Goethes, Die. Festvortrag, gehalt. auf d. Erst. Hptvsmlg. zu Dresden am 9 Okt. 87 v. Steph. Waetzoldt, 87 265ff. -= und Volksschriften, Vdtschg. der Fremdw.: von Idel 95 141ff. 164ff.
Jul, Julmond 98 36
Jules Schultze 87 152
Juli 98 35ff.
Juliane 89 21
Julie 89 20
Julisches Geschlecht B² 155
Julius 89 20 - st. Jules (Ferry) 88 208 - Cäsar B² 155 B³ 52[40])
Jun 98 38
Junctum: Juckſalbe 96 66
Jung, Jüngling B² 84, 94ff.
Jung, Alexander: die Sprachen der Völker E 177. 324
Jungdeutschland 00 93 - u. J.-Elsaß, hgg. von G. L. Kattentidt 95 259
Junge Gesellen: Sprachverderb. B¹ 27 -linder B¹ 161
Jungens 90 127 95 29f. B¹ 19 B² 34. 117. 186 -borre, der Brunnen, aus dem d. Storch d. klein. Jungen holt B¹ 20 -schule = Schule für J., nicht Schule des J. B¹ 20. 135
Junger Goethe B¹ 207. 236[1]) - Mann eines Kaufmanns = Geschäftsgehilfe B² 123
Jungfer: ein mit einer Falltür versehener Abgrund, daher: die J. küssen B³ 135 - im Grünen = Schwarzkümmel P 111 -hündchen B³ 173
Jungfrau 87 154 B³ 169 - und Jungfer B² 124 - st. Demoiselle od. Mamsell 00 100 -, eiserne: Folterwerkzeug B³ 135 - Maria B¹ 112 - v. Orleans (Schiller) B¹ 93 -: Prol. 2. Auftr. 95 89†) -en, die B¹ 94
Jungfra[u]w 88 147 -en: Sprachverderber B¹ 27. 35
Junggeselle: einluzzo B¹ 125 -n, die B¹ 94
Jungherr, m., Urform v. Junker B³ 31
Jung-Persertum 86 12
Juni 98 35ff.
Junij (ndl.) B¹ 103
Junioren 99 247
Juniperus (Scheffel) B¹ 208
Junius, Juristendtsch. (Zur guten Stunde) 95 26*) [B³ 31
Junker aus junc-herre (Junghherr)
Junker, Heinr.: Aussagewort mit »als« 00 125
Junker Märten = der wilde Jäger im Badischen B¹ 109[1]) -tum B² 131
Jupitersnelke P 111
Jupons 99 257
Juppiter B² 92
Jurament (niederöstr.) 86 38
Jura-Simplonbahn: Verwaltg. begünstigt die Französierung des Kantons Wallis 92 156
Jurisch, Breslauer Sprachsünden 96 237 97 11f.
Jurisdiktion B¹ 107
Juris, Doctor J. B¹ 43 - Prof. (Thomasius) B² 108
Jurist, Ein sprachreinigender, des vorig. (18.) Jhdts. Von Th. Matthias 96 17ff. -en als Sprachsudler v. Payrer 89 84 - studieren d. alten volkstüml. Rechtsaufzeichnungen u. sammeln die selteneren Wört. u. Ausdr. B¹ 54 -, Schriftsprache der — B² 173 - in d. Fr. Ges. F 35 -=Deutsch vor u. nach Einführung d. öffentl. Gerichtsverfahrens 87 171 -. — Köln. Ztg. 92 143. 150 171f. -: Brief von R. v. Gneist 92 182 - 93 94ff. -. — Köln. Ztg. 93 125 -. — Dtsch. Warte 95 62 -u. (gewöhnl.) Dtsch. 96 110 -, Zum. — Köln. Ztg. 96 206 - 00 135ff. B³ 158 -sprache 96 144 - (Moscherosch) 93 52
juristisch = rechtskundig 99 103 -e Händel (Thomasius) B² 106, 1 -e Person (B. G.) 88 84 -er Handel (erster) d. dritt. Teiles (Thomasius) B² 103 - Stoff f. d. »Häufigkeits«-Fragen 93 93 -es: Häufigkeitsuntersuchungen 400 000 Worte B¹ 32 -e Terminologie d. Entwurfes eines bürgerl. Gesetzb. f. d. Dtsch. Reich in dtsch. Sprache 88 82 -e Ztschr. f. Els.-Lothr. 91 8
Jury 87 281. 283 99 242 -, das Gewissen der 87 282 -, Herr der —; Jurybank 87 282
jus (Fleischsaft) 86 108
jushina (Jause) 96 15
Just, Smlg. dtscher. Volkswört. 96 153 97 127 00 144
justament (niederöstr.) 86 38
Justification = Richtigsprechung
Justine B³ 98 [88 107f.
Justinger, Konrad: Chronik der Stadt Bern B¹ 227
Justinus, Oskar: Zum Kapitel d. Ausweisungen 86 111 - (Nation.-Ztg.): gaunrte Händchen 89 120 -, Schles. Ztg. »Philister« 99 99
Justis u. Mursinnas Annalen der dtsch. Universit.n (Marburg 1798) B² 112
Justizcommission d. Reichstages (warum nicht J.ausschuß?) 86 86 -gesetze 86 85 - (des Reichs) umfassen 1796 Paragr., Art. od. Sätze 86 101 [19f.
Justizminister von Bomhard 92
Justizminister: Schriftleiter 94 231 -, preuß., hat Rothes Kanzleistil an jed. preuß. Gericht in 1 Abzug zusenden lassen 96 71
Justizminister, preuß., Schönstedt: Geschäftssprache tunlichst fremdwörterfrei! 97 7
Justizministerialblatt, Inhalt eines Beschlusses d. Kammergerichts 94 23 - für das Königreich Bayern: Empfehlung von Bruns' Amtssprache 97 171
Justizministerium, Kgl. Bayr.: Gerichtssprache v. unnöt. Fremdw. zu säubern 96 46 -, Grhzgl. Mecklenburg.: sprachl. Muster! 96 72
Justus B³ 98 -, Anleihen d. Spr. — Wien. Tagebl. 94 66 -, Th., Am Küstensaum. Erzählungen 98
Juwelen-Geschmeide 97 17 [129

K.

K, das: Aussprache seitens des Kindes 87 167 -: der 5. Bd. d. Grimmschen Wörterb., 1873 beendet; Verf.: Rud. Hildebrand 95 4
k wird zu ch (Lautverschiebung) B³ 89
k im Innern d. Wörter B³ 199
-k: Stämme auf — (hdtsch. = ch) B³ 170
kaal holl. = Qual (s. a. Kal) B¹ 239
Kaasenbrot, ndl., wohl aus »Hasenbrot« 95 180. 226
Kabacke B³ 30 [B³ 30
kabák m. russ., balt. der Kabäck
Kabale und Liebe, v. Schiller (1 4 u. IV 9) B¹ 207. 212 B³ 50. 69
Kabbalisten B² 59 Anm.
Kabel (mlat. capulum) B³ 14. 16. 77 -awen (Hulsius) B³ 18
Kabieschen B³ 29
Kabinettsbefehl Friedrichs des Gr. vom 21. Nov. 1773 B¹ 236[1]) -ordre = Allerhöchster Erlaß 92 88 99 86 -stücke 90 52
Kabljau B³ 14 (24) [20])
Kabüse (Kombüse) = Schiffsküche B³ 16
Kaddick, der, = Wacholder B³ 28
Kade, Reinhard, 87 240f. 247 -, Unsere deutsch. Mda. 88 51f. E 285 -, Die deutsch. Sprachv. 88 76. 95 -, Leibniz u. die deutsch. Spr. - Lpz. Ztg. 89 98 -, 91 190
kadegis altpreuß. B³ 28
Kadett B¹ 238 - = Seekadett 99 58 -enanstalten, Lehrplan: Erlaß d. Kaisers in Bezug auf das
kādiks lett. B³ 28 [Dtsche. 90 81f.
kaditi slaw. = räuchern B³ 28
kaduck aus lat. cadūceus B³ 186d)
Kaeding, F. W.: Häufigkeitsuntersuchungen 93 93 94 167 95 48 178 96 6 99 137ff. B² 32. 40 -s Häufigkeitswtb.: auf 10 Wörter mit -chen fallen nur drei m. -lein B³ 168f.
Kähler, v. (Marienwerder) 95 67 98 73 99 45. 124
Kälfche B³ 29
Kälber 87 206 -kropf P 111
Kämmerlein (Grab) B³ 120
Kämpe B² 128
Kämpf, Wilh., Frankf. Apfelwein- u. Weinstube: Deutsche Speisekarte 91 57
Känädä 99 242 [B¹ 74
Känguruh 86 5 -s am Himmel
Kärfer, Karl, In tyrannunculos (bespr. v. Erbe) B¹ 196. 234f. B² 141*) 92 142f. 148 93 129*)
(kärger) B² 35
Kärntisches Wtb. v. Lexer B¹ 51
Kärtnerisches Gemeindeblatt: Fremdw. i. d. Gemeindeamtierung
Kärtnern B² 82. 37 [88 15
Käschte (f. Kastanien) in Straßb. 99 47
Käse 86 52 B² 9 -blume P 22 = Gänsebl. P 111
Kästchen u. Kästlein B³ 172. 179
Kästen (österr., bes. Wien) = Roß-Kastanien 99 28 - B² 34 B³ 69
Kästner, Abrah., Gotth., Über d. Vortrag gelehrter Kenntn. i. d. deutsch. Spr. B² 104 -, Briefwechsel mit Gellert: Umstellung nach und B² 147 -s Werke 92 112 -, Ob eine Gesellsch., die Spr. zu verbess., durch öffentl. Ansehn müsse berechtiget werden E 76 -, Aus dem Gedichte »Deutschlands gerettete Ehre« E 80 -, Was Hyppokrene auf Deutsch heißt E 247. 30ff.
Kätel B³ 171
Kätzchen B³ 32
Käzi B³ 171
käufliche Anerbietung ndl. veilunge u. veiling B¹ 100 - machen ndl. veilen B¹ 100
Kaffee s. a. Café 86 5 88 114 96 75 -, Kaiser-, Hohenzollern-, 97 121 -(haus) 00 179 -strauch P 12 -wide P 111
Kaffer aus talmudisch u. rabbinisch der kophri, Dorfbewohner, von hebr. kaphār, Dorf 90 66
Kaffil-Desinfector, Kaffiller = Kaffeekocher, Kaffeentkeimer, Gesundheits-Ingenieur 92 120
Kaftan üb. Christent. u. Nietzsches Herrenmoral 97 175 -, Preuß. Jahrb. 99 265
Kahillika: Angelica B² 62. 118ff.
Kahl, Wilh., Mda. u. Schriftspr. im Elsaß 93 153f.
Kahlbüchse P 111
Kahle, B., Der Wortschatz der Bauern 00 290f.

86 bis 00: Jg. 1886—1900 d. Ztschr. d. A. D. Sprachvs. — B¹ B² B³: Wiss. Beihefte 1. Reihe (Heft 1—5); 2. Reihe (6—10); 3. Reihe (11—20). — E: Dtsch. Sprache Ehrenkranz. — F: Büttner, Fruchtbr. Gesellschaft. — G: Erler, Sprache d. Bürgerl. Gesetzb. — P: Meigen, Dtsch. Pflanzennamen. — R: Schrader, Vom neuen Reich.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Zeitschrift

des

Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Oskar Streicher

XVIII. Jahrgang

Berlin
Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (F. Berggold)
1903

Verfasser-, Orts- und Sachverzeichnis 1903.

Die Zahlen verweisen auf die Spalten.

Abc, Abcfolge, abclich 195
abend, heute a., abends 260
diesen Abend Z 187 34 Z 115. 187. 260
Abendroth, Krameramt 234
Abfindung für Fixation 334
ab-lich 195
Abriß 346
Abwandlung 148
Abziehbild 91
Aceinleniker 198
achtpassen 146
Affaire. Von Zimmermann 227
Afrika, Zukunft der deutschen Sprache 47
Ahnengut, Familienfideikommiß = A. Von J. Erler 172
Ahnengutsstiftung 173
ähneln 317
Akzent 259
alemannische Dichtung, Rein Almut 22 [B 192
Aller Herren Länder. Von H. Dunger 80
Alliance française 367
Allmers, Hermann, Deye B 56
als Prinzen 80
Alternative 337
Alt, K., Krankfinnig 144
Alt, L., Übertreibung Z 313
Altertum, klassisches A. u. deutsches Schrifttum 74
ambulatorische Behandlung 318
Amerika, Vereinigung deutscher Studenten in A. 131 ff. -, Land der Bildung Z 116
am Schlafen, - Singen 160
Amtsdeutsch, österreichisches. Von F. Wollmann 107
Amtssprache, Verfügung d. Admirals Thomsen 178 -, österreichische B 118
an und für sich 91
analogisch 93
analytischer Chemiker 282
ansprechen, ansprechend 379
Antokot. Von H. Dunger 303
Anz, W., Windhuker Verein 109 -, Verbreitung der deutschen Sprache im Schutzgebiet B 193. 376
Appenheimer, Herrschaftsgebiet der Sprachen Z 311
Ar, der, das Ar 3
Arbeiterpresse, Sprache Z 343
Arme Ritter 59
Arnold, E., Lenaus 100. Geburtstag B 191
ärztlichen, Aus ä. Kreisen. Von E. Graef 264
Ästhetik der dtsch. Sprache B 13
Asyl 235
aufklaren 123
aufheben = aufbewahren 22
Aufruf des deutsch-amerikanischen Nationalbundes 268
Auge für point 326
Äußerungen u. Aussprüche über die dtsch. Sprache. Von P. Pietsch IV. 4
Ausland, Die dtsch. Schule im A. Z 280 -, dtsch. Sprache i. A. 109
Ausländerei 13. 25. 79. 349. 350 -, kaufmännische 22. 62. 124 - i. tägl. Leben Z 374 - in d. dtsch. Dichtung um 1700, Kampf dagegen, Muncker B 56
ausländische Dichter 74
Auslassungszeichen 283
Aussage, Satzaussf. 139
Aussprache 195. 197
Ausstand, Ausständer 61
Ausziehtisch 91

Ballestrem, französ. Tischkarte 13
Bandau, Adelheid 109
Bank- und Börsensprache B 237
Bartholomäus, Nachruf B 156
Baß, A., Vornamen. Von K. Rudolph B 113
Bauch, mundartl. Vorträge 207
Bauer-Duden, Grundzüge der neuhochdeutsch. Grammatik. Von A. Heintze B 149 [347
Bauersehefrau, Bauernehefrau
Bäumer, Deutsche Vornamen B 159 - verläßt Rudolstadt 102
Baumschule = Arboretum 58
Bayern, neue Rechtschreibung 257
Beamten-Haushalts-Verein 282
Beamtin 121 [134
Beck, Karl, Deutsch-Amerikaner
Beck, Otto B 88
Beck, P., Fax 305
Becker, Goethe als Mensch B 87
Beckmesserei 70
Bedeutungsentwicklung unsres Wortschatzes, Fries B 16
befahren = riskieren 22
Behaghel 89 -, O., Einfluß des Schrifttums auf den Sprachschatz 35. 68 -, Schrifttum u. Sprachschatz B 16. 17 -, Zeitformen im konjunktivischen Nebensatz des Deutschen B 52 -, Reichsamt für deutsche Sprache, Festvortrag 215. 216
Behörden, Deutsch als B.- und Gerichtssprache 269
Beihilfe an Zweigvereine 212
Bekanntin 121 [216
Beklagter 316
beklagtisch 316
Belag = Beweis 21
Belang für Interesse 324
Bender, Rede bei der Festsitzung in Breslau 214
Benedix, R., D. mündl. Vortrag. Von Siebs B 371
Benehmigung 240
Benignus, Vorlesung in deutscher Sprache in Paris 10
benmutio 111
Bergmannssprache des Johann Mathesius B 83
Berliner, Der richtige B. 234 -, Sprache des B. Z 240 - Vornamen. Von E. Reuter 303
Berndeutsch 348
bestehen, auf seinen Schein 160
Bestimmungen (Satz-) 173
Betonung 89. 141. 235. 380
betreuen 22
Beurre blanc 13
Bewährung 317
Bewer, M., Mutterseelenallein
Bezug, Beziehung 21 [Z 186
Bibber 240
Bibel und Sprachschatz 71
Biel, Romanisierung 290
Bindestrich 282
Binn, M., Rede zum Gedächtnis Klopstocks B 155
Bismarck u. d. Fremdwörter Z 151 -, Reiz der Sprache B.s, Buchrucker B 188
bitte ... zu dürfen 379
v. Bloedau, Wossidlo B 83
bloß oder nur 59
Böhmen, Ortsnamen 270
Bojunga, K., Leitfaden d. Sprachlehre 136 -, der Begriff »Handlung« 175 -, Satzgegenstand u. Träger 176 -, Germanische Kultur im Spiegel d. Sprache B 241
Borchardt, F. W., Ausländerei 349
Borkirche 345 [77
Bosse, Das Wort »Schriftleitung«
Boxkalf 62. 305
Brandes, O., Einfluß d. Fremden auf das neuere Schauspiel B 85
Brandl, Deutsche Sprache über See 280 -, Nationale Vereine und ihre Bestrebungen Z 312
Branntweinsteuergesetz 334
Brasilier 91
Bratenmeister 274
Braun, F., Mehr deutsch Z 151
Braune, Nachruf B 191
Bréal, M., Weltsprache Z 53
Brendicke, H., Wortschatz der Berliner Mundart 234. 240
Brenner, O., Inhaltsverzeichnis d. Zeitschrift usw. 40 -, Lammers B 340 -, O. Pöschel B 52 -, O. Praschak B 147 -, Sarrazin B 112. 279
Breslau, Hauptversammlung in B., Bericht 206
Briefumschlag 61
Brodbeck-Arbenz, Fremdwörter im Geschäftsverkehr 313
Brunner, A., Vortrag über Andreas Schmeller B 157 -, Mitglied des Gesamtvorstandes 26
Bruns, K., Beklagter 316 -, Rittefritt 329
Brunswick, Monatsnamen 218
Buchdrucker, Wächter der Sprachreinheit Z 85 [bung B 309
Buchdruckereien, Rechtschreibung
Bücherei in Kassel 16 - in Stettin 19

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Büchertitel, Fallbeugung bei B. 369
Buchrucker, höhere Schule und deutsche Sprache B 188 -, Reiz der Sprache Bismarcks B 188
Buggenhagens Kirchenordnung, Evers B 17
Bukarest, deutscher Unterricht 335
v. Bülow, W., Deutsche Sprache in Deutsch-Samoa 233
Bundesrat als Sprachreiniger. Von Zöllner 298 - als Sprachreiniger 334
Burger, E., Rechtschreibung. Von H. Dunger B 342
Büttner, Zur neuen Rechtschreibung B 118

Cakes, Preisausschreiben betr. C. 47. 273. 368
Cascarille, Aussprache 162
Cauer, P., Grammatica militans 226
Chámisso (Betonung) 144
Champignon 25
Chauvinismus 373
Chauvinist = Schwarmgeist 61
Chevreaux 24
chic 244
Chile, Die Deutschen in Ch. 272
Chromatikekatractapoltike 62
Clemm, Die Gallensteinkrankheit 264
Cochenille, Aussprache 162
Cottage 245
Crevettes épluchées 349
Cüppers, W., Umschreibung mit »würde« 294
Custos 194
Czerny 265

Dachhase 337
Dahms, W., Deutsche Benennung der Hausteile B 17
Dahn, F., Die ersten Fremdwörter im Germanischen, Festvortrag 215
Dähnhardt, Märchenbuch. Von G. Saalfeld B 371
das und was Z 314
Dativ-e 93
Debet und Credit 229
Deichmann, Bestrebungen des Sprachvereins B 155
Delkredere-Konto 350
Demoiselle, Matthias Z 344
dem Vater sein Haus 122
den-noch 61
den oder am 1. März 161
deren 82 - Kosten, die Kosten derselben 93
derselbe, der gleiche 93 -n, die Kosten d., deren Kosten 93
des nächsten Jahres 21
Detaillist, Kleinhändler oder D.
Detectei 244 [180
Deutsch unentbehrlich 273 - im Ausland 109
Deutsche Bank, Sprachreinheit im Jahresbericht B 316 - Größe, unvollendetes Gedicht Schillers 7 - »Post« in Valdivia 272 - Schule im Auslande Z 280 - Sprache, Gebrauch 143 - und undeutsche Sprache Z 117 - Sprache im russischen Heere 47 - Sprache, in den Neuyorker Schulen 271 - Sprache über See 281 - Staatssprache Z 116 - Überhöflichkeit 367
Deutscher Tag in Amerika 267 -, Festschrift 268
Deutsches Wort — des Deutschtums Hort, Möller B 192
Deutsch-Lothringisches Wörterbuch 49 - -österreichische Lyriker, Friedrich B 119
Deutschland od. Amerika d. Land d. Bildung Z 116 [B 118
Deutschtum i. Südtirol, Rößler
Deutschverderber in den Kolonien 366
Deye, R., Herm. Allmers B 56
Diámeter, Betonung 90
Dichter-Gedächtnis-Stiftung 143
Diederichsstiftung 28. 181 -, Nachtrag 211 [B 156
Diehl, Mundart und Hochdeutsch
Diels Weltsprache Z 54
dienen, lassen uns d. 379
Diphtheritis 124
Diphthong 124
Döhling, Mundart u. Umgangssprache B 120
Dohmen, Scheffels Leben und Dichtungen B 159 [310
Doppelschreibungen 2. 257.
Dorfnamen, Aus dem Kapitel der D. Z 311
Drit-teil 61
Duden, K., Rechtschreibung der Buchdruckereien. Von G. Saalfeld B 309 -, Z 187
Dunger, H., Aller Herren Länder 80 -, Antiokot 303 -, Briefst. 198. 243 -, Burger B 342 -, Fußfrei 326 -, glauche 176 -, Khull-Unger B 278 -, Löß-nitzer B 310 -, Heintze B 309 -, Selbsttätiger Fahrkarten-Automat 226 - Mit gutem weißen (-em) Wein? 360
Düsel, F., Zwei Lyriker der Gegenwart B 16
Duzer 346

Ehrenfeld, A., Schulmärchen. Von A. Heintze B 185
Ehrpfennig 57 ehrpußlich 240
Eigenbrötler 345
Eigenschaftswörter, Fallbeugung 20. 160. 360
Einheitliche Schrift Z 240
Einheitsschreibung 33. 258. 334 - v. O. Sarrazin B 111 -, Aufruf 108 - B 279 -, Deutsche Z 84
»einer« als unbestimmtes Fürwort 60 ein und derselbe, ein und ein halb 90
Einvernahme 346
Eitzen, Mißverständliche Fremdwörter 11
Elemente 137 [wörter 11
Elendsfelt 59
Elmcke, Pflege unsere Muttersprache Z 312
Elsaß-Lothringen, Sprachliche Verhältnisse. Von M. Erbe 7 -, Mutterspr. Z 116 -, Straßenschilder in Metz 10
Engel, E., Arbeiterpresse Z 343 -, Bismarck u. d. Fremdwörter Z 151 -, Deutsche Sprachkultur Z 117 -, Konversationslexikon 11 -, Sprache d. Berliners Z 240
Engelien, A. (-Jantzen), Grammatik d. neuhochdeutsch. Sprache. Von Th. Matthias B 51
Engels, A., Geschäftsdeutsch. Von A. Heintze B 342
Engländerei, Juristische E. Von
Entnahme 347 [Imhoff 266
Entscheidungen z. neuen Rechtschreibung. Von O. Sarrazin
erbällen 245 [257
Erbe, K., Wilhelm Hauff B 17
Erbe, M., Deutsch unentbehrlich 273 -, Sprachliche Verhältnisse in den Reichslanden 7 -, Weise B 13. B 52 - Z 84 ff. 115 ff. 151. 186. 230. 311. 312. 343. 373.
Erbgut 172 [375
Erfolge im Zweigverein Troppau erfolgt 145 [B 192
Ergänzung (Sprachlehre) 130. 173. 222
Ergänzungswahl zum Gesamtvorstand am 7./12. 02 25
Erika, Betonung 381
erinnert, die Erledigung wird e. 244
erkennen, kaufmännisch 379
Erledigung, zur oder in E. 21
Erler, J., Familienfideikommiß = Ahnengut 172 - Z 54
erstellen 22
ersuchen 197. 282
erübrigen 21
Erweiterungen (Satzlehre) 173
Eskuche, Spuren d. Mönchtums in unsrer heut. Sprache B 19 -, Sprachecke B 192
Ettel, K., Fremdwörtersucht der Deutschen Z 151
Evers, Buggenhagens Kirchenordnung B 17
Exponaten 162

Fabig 197
Fachversammlungen, Antrag Reichenberg betr. F. 29. 125
Fachausdrücke in d. Sprachlehre 135 ff. 173. 222
Facter 306
Faktoren, vieldeutig 137
Familiengut 172 -fideikommiß = Ahnengut. Von J. Erler 172
Familiennamen 197 -, Die deutschen B 309
fart, »ein f.« = einmal 331
Fastnacht und Mundart am Rhein, Heye B 153
Faz 305
Fecks 306
Fehlkarten für Faussen 325
Fehre, Selma, afrikanische Kindergärtnerin 109
Feimstätte 348
Fernsprecher 181
Festbüchel und Fest-Urnige B 183
Festschrift zum Deutschen Tag in Neuyork 268
Feuerstein, Einwirkung d. polnischen Sprache auf die deutsche
Fiebig 197 [B 86
Fiedler, K., Bank- u. Börsensprache. Von K. Magnus B 237
Fiege, R., Gutes Deutsch Z 116
Finken, Die Namen der F. Von A. Göze Z 314
Fischer, W., Feier des 70. Geburtstages B 193
Fischkasten 160
Fladuse 349
Flamländer, Sind d. F. keine Germanen? Von J. Vercoullie. 360
flöten gehen 375
Flottenverein, Postkarte 13 -, englische Postkarte 49 -, Preisausschreiben 48
flüschen 337
flüsen 337 [133
Follen, K., Deutsch-Amerikaner
Fortschritte der Sprachreinigung 178. 181
Franke, Th., Fremdwörterunfug in der Schulkunde Z 343 -, Schwierigkeiten u. Schwankungen. Von Th. Matthias B 310
Fränkel, E., Krankſinn 144
Französelei 87. 93. 374
Franzosentum, Kampf des Deutschtums mit dem F. in der Schweiz. Von E. Prigge 289
Frau Erste (?) Staatsanwalt 386
Frauenzimmer Z 344
Fräulein, Geschichte, Matthias B 194 - 195 -, Die F. 284. 386 - Z 314
freifüßig, freihändig 326
Frei-hof, -karte, -statt 327
-frei 327
Frei-Schnorf, Neuhochd. Schulgrammatik 223
Fremdsprachliche Bezeichnung. auf deutsch. Uhren. Von Zimmermann 333
Fremdwort bei Grimmelshausen B 114 -, Das F. u. das dtsch. Genossenschaftswesen Z 281
Fremdwörter, Berechtigung 300 -, Entstehung neuer F. 336 -unfug in der Schulkunde Z 343 -, kürzer und bezeichnender? 149 -, unnötige u. falsch angewandte F., Weiß B 156 -, Erlaß zur Beseitigung der entbehrlichen F. 228 -, Gegen unnütze F. 228 -, Die ersten F. im Germanischen. Von F. Dahn 215 -, unverständliche 149 -, Zusammenstellung mißverständlich. F. durch F. W. Eitzen 11
Fremdwörterei, Österreichische 302 -, Beschwerde eines Zeitungslesers 335 - 13. 25. 79. 87. 93 (Teltower Sparkasse) - im Italienischen 181 [Z 151
Fremdwörtersucht d. Deutschen
Frenssen, G., Umschreibung mit »würde« 298
Freytag, G., Verdienste um das Deutschtum B 16
Friedrich der Große, Äußerungen über die deutsche Sprache 7
Friedrich, J., Deutsch-österreichische Lyriker B 119
Friemel, Heinrich Heine als lyrischer Dichter B 55

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Fries, Bedeutungsentwicklung unsres Wortschatzes B 16
Fruchtbringende Gesellschaft u. die Grafen zur Lippe Z 85
Früh-dampfer, -barke, -zug usw. 348
Funke, Schöninghs Textausgaben alter und neuer Schriftsteller B 147
Fußballspiel, Deutsche Kunstausdrücke. Von K. Koch 169
Fußfrei. Von H. Dunger 326
-füßig 327
Futter, in einem F. 330

Gaden 93
Galle, P., D. deutsche Brief der Reformationszeit B 20
Ganges, »eines G.« 331
ganz ergebenst 81
Gartner, Th., Trautmann B 82 -, Victor B 14 -, Wustmann B 307
Gebäude- und Wohnungswesen, Verdeutschung von Fremdwörtern 275 B 17
Gebhardt, A., Nürnberg. Mundart Z 373
gedésche 245
Geduldig, Ph., sprachrein 124
»gegen« mit Wemfall 21
Gegenstand (Sprachlehre) 174
Gegenstandswort oder -bezeichnung 139
Gehrhab 348
Gemähre 227
Gemeinsprache und Standessprachen, Imme B 154 -, Wahl einer G. Z 53
Gendarme od. Gendarmes? 60
Generalsynode 335
Genossenschaftswesen, Fremdwort und das deutsche G. Z 281
Gerichtliche Bekanntmachung 182
Gerichtssprache, Deutsch als Behörden- und G. 269
Germanische Kultur im Spiegel der Sprache. Von Bojunga B 241 -s Sprachgut in fremdem Gewande B 152
Gesamtvorstand, Ergänzungswahl 26 -, Ergänzungswahlen 219 -, Sitzung am 7. 12. 02 25ff. -, Sitzung 207 -, Vorschlagsliste 131f. -, Verzeichnis der Mitglieder 29
Geschäftliches 25. 62. 94. 125. 162. 198. 246. 286. 318. 350. 383
Geschäftsdeutsch B 342
Geschäftssprache. Gesetz vom 28. August 1876 11
Geschichte der Sprachgrenzen u. d. Deutschtums in den Ostmarken, Müller B 155
Geschlechtsgut 172
Geschmack, Etwas vom guten G. Von A. Stangl B 315
Geschoß 242
Gießen, Verdeutsch. von Matrikel
Gita 111 [334
glau 177
glauäugig 178
glauche. Von H. Dunger 176
Glauchherd 177
gleichviel 93
Gliederbau 93
Glück. Von H. Wunderlich 356
Glühweinol. Von R. Palleske 43
Gödel, Seemannssprache B 339
Goebel, Niederdeutsche Dichtung B 241
Goethe als Mensch, Becker B 87 -, Verhältnis zur Sprachreinigung 101 -, Brief an W. von Humboldt 101 - als Deutscher Z 372
Gomolinsky, Sprachreinheit 321
Göpfert, E., Die Bergmannssprache in der Sarepta. Von B. Steinecke B 83 [Z 314
Göpe, A., Die Namen der Funken
Graef, E., Aus ärztlichen Kreisen 265 [dächtnis 65
Graef, F., Zu Klopstocks Ge-
Grammatica militans. Von P. Cauer 226
Grammatik der neuhochdeutschen Sprache B 51 -, Grundzüge der neuhochdeutschen G. B 149 -, Dtsche. G. für Ausländer B 150
Grand Großspiel 325
griechische Sagengestalten 73
Grimmelshausen B 114
Gundlach, W., 141
Gurlitt, L., Verdeutschungsbücher Z 343 -, Der Deutsche und sein Vaterland 78
Gutes Deutsch Z 116

Haape, rache espagnole 145
Hadersleben, deutsche Sprache 143
Hagen, O., Sprache d. Versicherungsrechtes 321
Haggemacher, O., Lávater 235
Hahl, Gouverneur v. Neuguinea
Halbspieler 170 [366
Halunke 345
Hamburg, Rundschreiben an die Kaufmannschaft 220 -, althamburgische Wörter u. Redensarten. Von F. Maßmann Z 312
Handelsstand, Sprachverderbnis im H., Preisaufgabe 201.
Handelswelt, an die deutschgesinnte H., Rundschreiben B 188
handfrei 328
Handlung (Sprachlehre) Bojunga 175
Handspiel für Solo 325
bänseln, Hansa Z 374
Häpe, H., Nachruf für H. 25. 208
Hartmann, E., Rechtschreibstoffe in Aufsatzform. Von Th. Matthias B 83
hat zu geschehen 81
Hauff, Wilhelm, Erbe B 17
Hauptdingsangabe (Sprachlehre) 175
Hauptversammlung (Breslau), Ankündigung 97 -, XIII., Fest- u. Tagesordnung 129f. -, Bericht 206
Hausding, Anzeige betr. Wörterbuch 30
Hauser, O., Eduard Hiller B 57
-hauser, -hausener 381
Hausteile, Deutsche Benennung, Dahms B 17. 275
Hechtenberg, Kl., Fremdwort b. Grimmelshausen, v. F. Khull. B 114
Heilig, O., Sütterlin B 279
Heimbürge, Luthers Sprache
Heimwart 194 [B 86
Heine als lyrischer Dichter, Friemel B 55
Heinse, Sulger-Gebing B 157
Heintze, A., Bauer-Duden B 149 -, Ebrenfeld B 185 -, Engels B 342 -, Kahl B 147 -, Kisch B 185 -, Krause-Nerger B 150 -, Vorbrodt-Martin B 236 -, die deutschen Familiennamen. Von H. Dunger B 309
Helfer für Aide 275
Hemde, Türe 240
Herbert, Sprache d. Siebenbürger Sachsen B 19
Herder, J. G. Von K. Müller 353 -, Erinnerungsfeier 365 -, Werke B 370
Herrn Königl. Provinzialsteuerdirektor 317. 386
Herrschaftsgebiet der Sprachen. Von F. Appenheimer Z 311
Hersprung 146
Hertel, L., Treuhänder 47
Herzlicher Dank gesagt 282
Hessisches Ministerium, Rechtschreibung 334
heute abend, Abend 260 Z 115
Hexámeter, Betonung 90
Heye, Fastnacht u. Mundart am Rhein B 153
Heydtmann-Clausnitzer, Lesebuch. Von Horn B 372
Hier wird sich nicht gesetzt 162
Hilfe oder Hülfe 90
Hiller, Eduardt † Hauser B 57
hochkant, hohe Kante 244
Hochschule 229
Hofmarmorist, Marmorierer 24
Hopfen, H. v., Der Schneid Z 311
Horn, Fr., Deutsches Lesebuch f. Lehrerinnenseminare 70 B 372
Horn, P., Dtsch. Soldatensprache Z 311
Hörsamkeit 91
Hülfe und Hilfe 90
Hütte 23
Hyperbonmutik, v. Zimmermann 110

Jagdkunstsprache B 186
jägerisch 316
Jahn, Fr. L., Äußerungen über die deutsche Sprache 5
Jahresbericht, August 1902 bis Mai 1903 203 [318
Jahresbeiträge, erhöhte 30. 125.
Ibsen und die Frauenfrage, Ratz B 156
Ilg, Th. Storm, ein norddeutscher Erzähler B 119
Imaginär 90 [266
Imhoff, Juristische Engländerei
Immatrikulationsurkunden 229
Imme, Wanderungen durch das Gebiet unserer Muttersprache B 154 -, Gemeinsprache und Standessprachen B 154
improvisiert 338
Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift usw. Von O. Brenner 40. 205.
Interesse im Versicherungsrecht 323 - und Bürgerliches Gesetzbuch Z 54
inter-post-supradental 228
Irma 22
Johnston, Harry H., Kolonisation Afrikas 47
Joux du Plane, Sprachinsel 179
Jung-Elsaß in der Literatur, Storck 9
Jung, Reinhaltung der deutschen Sprache B 119
Jungfer B 194
jüdischer Jargon 280
Juristische Engländerei. Von Imhoff 266
Jutta 243

Kahl, W., Mundartl. Dichtungen B 147
Kairener, Kairiner, Kairenser 91
Kaiser, Wünsche des K. für amtliche Berichte 228
Kampanje 23
Kante, auf die hohe Kante 244
Kanzleisprache 23
Kapland, Deutsche Sprache 232
Karl, Schreibung 243
Karola, Betonung 380
Karton, Pappkasten 336
Katze, die K. im Sack 336
Kaufmannsdeutsch, Rundschreiben B 241 -sprache, Bisell B 157
Kehre 331
Keil, Spracheke 19
Kern, F., deutsche Satzlehre 235
Kern, A. J. W., deutsche Bewegung in Amerika 268
Kesselwagen 334 [33
Kewitsch, Schreibung von Slave
Khull, F., Hechtenberg B 114
Khull-Unger, Steirischer Wortschatz B 278
Kiel 339
kindlich, kindisch 381
Kisch, G., Rösner Wörter und Wendungen. Von A. Heintze B 185
Kirchensprache, Schumann B 17
Kirchentag 335 [- 335
klägerisch 316
klappern 58
Klaps, »alle K.« 331
Klasen, H., Zur Gründung eines Zweigvereins Z 15 -, D. deutsche Volkslied B 154
Klassisches Altertum u. deutsches Schrifttum 74
Klausner, Sprache u. Nationalität
Kleinbahn 36 [Z 280
Kleinhandel 180
Kleinhandelskammer 180
Klinger, A., Neue Rechtschreibung B 89
Klippern, Klipperschulden 58
Klopstocks Gedächtnis, Zu K. Von F. Graef 65 -, Feier zum Gedächtnis K. B 155
Knibbe, E., Marck-Kloß B 184 -, Nachtweh B 279 -, Renonce u. Semester 229

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Knoche, Deutsche Vornamen B 156
Knusperchen, Verdeutschung von Cakes 273. 368
Koch, K., Kunstausdrücke des Fußballspieles 169
Koch, Ehrenmitglied d. Z. V. Stettin B 119
Kochkunst, Verdeutschungswörterbuch der K. B 310
Kohfahl, Fremdwort u. Genossenschaftswesen Z 281
Kolonialzeitung 366
Kolonien, Verdeutschung v. Ortsnamen 270 -, Deutschverderber in den K. 366
Kommagebrauch, übermäßig. 62
Konditionalis 296
Konkurrenzierung, konkurrenzieren 286
Konrad, Schreibung 243
Körber, Erlaß 107
Kosenamen, mit ihren Vollnamen B 53
kostfrei 327
Krahn, A., Deutsche Sprache in Chile 272
Kramer-Amt 180. 234
Kraner, Sächseln B 119
Krankfinnige 144
Krause-Nerger, Deutsche Grammatik für Ausländer. Von A. Heintze B 150
Krause, Kraus, Kruse 197
Krautmann, F., Rechtschreibstoffe in Aufsatzform. Von Th. Matthias B 83
Küchenwesen, Verdeutschung. 274
Kuh, er spricht französisch, wie die K. spanisch 304. 368
Kule, »er tritt in die K.« 345
Kulturgeschichte im Spiegel des Lehnworts, Nachel B 16
Kunstausdrücke, neue K. 82 - des Fußballspieles. Von K. Koch 169
Kunst des Vortrags, Gedicht B 56
künstliche Nester 284
Kursbücher, Schweizer 231
Küster, deutsche Sprache auf dem medizin. Kongreß 265
Kutzner, A., Anleitung zur Vermeidung von Fehlern in deutsch. Aufsätzen 135
Kuvert, Mehrzahl 60

Lammertz, P., Rechtschreibung. Von O. Brenner B 340
Landeskirchenrat 335
Landwehrist 25
lassen, läßt dich, dir sagen 284
Lateinische Sprache in d. Monum. Germ. hist. 141 - in Matrikeln 334.
Läufer (=Rotator) 111
Lauser, W., Nachruf für L. 25 B 119
laut, Bericht, laut des .. 284
Lauterburg, E., Einheitliche Schrift Z 240
Lautlehre des Deutschen, Französischen und Englischen B 82
Lautschreibe, -r 91 -schrift, Lesebuch in L. B 14 -treue Schreibung Z 187
Lavater 90. 143. Von O. Streicher 235
leggoro lo vito oder - la vita 59
Lehmann 197
Lehnwörter, Zieglauer B 187
Lehrerinnenseminare, Dtsches Lesebuch für L. 79 B 372
Lehrerschaft im Sprachverein 204
leider dessen 244. 304 - Gottes 196
Leithäuser, J., Volksetymologie in rheinischen Ortsnamen Z 152
Leonhardt, Rede bei der Festsitzung in Breslau 214
Lenaus 100. Geburtstag, Arnold B 191
Lenau, Nik., Prem B 18
Lesebuch, Deutsches L. für Lehrerinnenseminare. Von Horn 79 B 372
Leset zu Hause 198
Leviten lesen 59
von der Leyen, Die Sagen von Thor B 56
Lieferfrist, -schein, -zeit 379
Lienhart, deutsche Sprache und deutsche Schrift B 157
Lies zu Hause 123
Liter, der, das L. 3
Literarisches Zentralblatt, Ausfall gegen den Sprachverein 24
Literatur, unser Interesse an der deutschen L., Schröer B 189
Lohmeyer, E., Tour, Tourist, Touristik. Von M. Erbe Z 239 -, Satz-, Formen- und Interpunktionslehre 135
Lorentz, P., Goethes Stellung z. Nationalkultur Z 372
Lorenz, Sprech- und Vortragskunst B 192
Lößnitzer, E., Verdeutschungs-Wörterbuch der Kochkunst. Von H. Dunger B 310
Lothringisches Wörterbuch 49
Lunke, lunken 345
Luthers Sprache, Heimbürge B 86
Luxemburgische Kammer 141
Luxus, ein noch unbesteuerter Z 152
Lyrik, Ernstes und Humoristisches, Türk B 120 -er, Zwei L. der Gegenwart, Düsel B 16

Machtbereich, Aus dem M. d. deutschen Sprache 10. 141. 230. 270. 335
Macugnaga 179
Mademoiselle, Geschichte, Matthias B 194 Z 344
Magnus, K., Fiedler B 237
Mahnert, L., Deutsches Volkstum B 190
mähren, Mähre 227
Mally, A., Marburger Vornamen B 55
Mamsell, Geschichte, Matthias
Manicure 21 [B 194
Märchenbuch, Deutsches, v. O. Dähnhardt B 371
v. Marck-Kloß, D. Staatsanwaltschaft. Von C. Knibbe B 184
Marie, Aussprache 195
Marinestation, Spracherlaß 178
Markmänner (Tennis) 170
Maßmann, J., Althamburgische Wörter und Redensarten Z 312
Mathesius, Bergmannssprache B 83
Matrikel, Verdeutschung 334
Matthias, Th., Mademoiselle, Mamsell und Fräulein B 194 Z 344 -, Umschreibung mit »würde« 295 -, Berichtigung 280 -, Engelien-Jantzen B 51 -, Franke B 310 -, Krautmann und Hartmann B 83 -, Tesch B 238 -, Wilke B 239
Maxwell, Deutschfeind 271
mêch 245
Mecklenburgisches Bauernhaus, Winterabend B 83
Medizinische Wochenschrift, deutsche Sprache 265
Mehr deutsch. Von L. Braun Z
Meierist 25 [151
Meigen, Salomon-Voß B 341
meines Erachtens nach 80
Meißner, Meißener 122
Menges, Brief an den Sprachverein 49
Menu, fürstliches in Greiz 78
Meßuhr 334
Meter, Der, Das M. 3 [10
Metz, zweisprachige Straßenschilder
Meyer, W., berühmter preußische Held 361
Meyers Konversationslexikon 11
Michaelis, Rede bei der Festsitzung in Breslau 214
Miet(s)vertrag 323
Mischung zweier Wendungen 146
Mississippiblätter geg. Sprachverderber 267
Mit gutem weißen (=em) Wein? Von H. Dunger 360
Mit-tag 61
mittels 262. 386
Modern Language Notes Z 314
Modewörter Z 86
Mogk, Monatsnamen 218
Möller, Deutsches Wort B 192
Momente vieldeutig 147
monatlich, monatig 306. 381
Monatsnamen, Antrag zur Verdeutschung 217
Mönchtum in unsrer heutigen Sprache, Eskuche B 19
Monumenta Germaniae historica 141
Montagssitzung 123
Morf, Deutsche u. Romanen 289
morgen oder Morgen Z 115
Moser, H., Blamen und Deutsche Z 186
Müllenhoff, K., Wert d. Mittelhochd. 312
Müller, Ernst, Nachruf B 155 -, Zur Geschichte der Sprachgrenzen und des Deutschtums in den Ostmarken B 155
Müller, K., J. G. Herder 353 -, Wie der Deutsche spricht Z 116
Müller, R., Z 53
Muncker, Kampf gegen die Ausländerei i. d. deutschen Dichtung um 1700 B 56
Mundart u. Hochdeutsch, Dicht B 156 -, Herrschaft 348 - oder Schriftdeutsch 11 - u. Umgangssprache, Döhling B 120 - und mundartl. Dichtung, Weitbrecht B 57 -en, deutsche Z 116 -en, Deutsche M. als geschichtl. Denkmäler Z 85 -liche Dichtung im alpenländischen Deutschösterreich, Bastian B 190 -liche Dichtungen, W. Kahl B 147 -en, Wörterbuch d. niederösterreichisch. M. 273, Nürnberger Z 373 -, schlesische, Festbüchel B 183 -en-Abend B 159
Münzen, Maße u. Gewichte 125
Murauer, »Steiermarks« B 190 »nachdem« für »da, weil« B 118 müssen, verneint 121
Musterleistungen 25. 62. 92. 125. 198. 286. 318. 382
mutterseelenallein Z 186
Muttersprache in Preußen Z 85 -, Pflege unsere M. Von Eimcke Z 312 -, Recht d. M. Von H. Stöckel Z 312

»nachdem« = da, weil, Murauer B 118 [B 279
Nachtweh, Geräte u. Maschinen
Nagel, Span-, Huf-, Blanken- 197
Nagel, K. N., Österr. Dichtung B 376
Nägele, Schwäb. Albverein 239
Nährpfennig 57
Namen von Obst u. Pflanzen 275
Nanda 111
Nationalarboretum 58
Nationale Vereine und ihre Bestrebungen. Von Brandl Z 312
Nennform mit zu 283 - statt d. zweiten Mittelwortes 21
Neostyle London 79
Neroberg 286
Neuguinea, Pidgin-Englisch 366
Neumann, Sprachinseln in Piemont 179 -, A., Verbreitung d. Vornamen B 20
Neuyork, Vereinigte Deutsche Gesellschaften 266 -er Sprachstreit 267 -er Schulen, Vergewaltig. d. deutsch. Sprache 271 -, Festschrift zum Deutschen Tag in N. 268
nichtsdestotrotz 92
Niederdeutsche Dichtung. Von Goebel B 241
Nordamerika, Nationalbund 267 -, Erstarkung des Deutschtums. Von O. Streicher 266
Normannen, Seefahrten, Reinitz B 20
Nösner, Wörter und Wendungen
Notpfennig 57 [B 185
Notschrei, ein orthographischer
Novalis, Betonung 144 [Z 115
nur oder bloß 59
Nürnberg, Magistrat 118
Nußknackersprache 24. 369

Oberhütte 23
Objekt 174 Objektiv und subjektiv Z 117
Obst, Verdeutschung 275

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

O diese Fremdwörter 13. 93
Oesterlen, Klara, Vortrag 86. 157. 188. 191. 375. 376. 377
Offizier-Pferde-Verein 380
ohne mehr 160
Opitz, Stand u. Beruf im Sprich-
Ordner 194 [wort B 159
Orts- u. Flurnamen, Strauch B 119 Ortsnamen, ausländische 161 - in Böhmen 270 -, Verdeutschung in d. deutschen Kolonien 270 -, Verzeichnis deutscher O. in Österreich 270 -, Volksetymologie in rheinischen O. Z 152
Österreichische Amtssprache B 118 - Dichtung B 376 - Fremdwörterei 302
Ostseekrabben 350

Pabst, J., Buchdrucker als Wächter der Sprachreinheit Z 85
Palleske, Belebung der Vereinstätigkeit 220 -, R., Glühweinol
Paraméter, Betonung 90 [43
Paris, Vorlesung in deutscher
Passionsweg 38 [Sprache 10
Patvarie, Patvarist. Von H. Schuchardt 144
Pegnesische Blumenorden 366
Pensionär. Von J. E. Wülfing 79
Perückenmacher-Innung, Beseitigung der Fremdwörter 300
Pessimismus in der Sprachentwicklung Z 151
Petit fours 61
Pflanzennamen, lateinische 162 -, Wörterbuch B 341
Pflanzen, Verdeutschung v. Obst- und Pflanzensorten 275
Pflege des Schönen durch die Muttersprache, Wiegen B 189
Philippi, Familienname 197
Piceln 336
Pidgin-Englisch in Deutsch-Neuguinea 366
Pietsch, L., Musterleistung 25
Pietsch, P., Äußerungen u. Aussprüche über die deutsche Sprache. IV. 4 -, Gegen unnütze Fremdwörter 228 -, ersuchen 197 -, Festbüchel fersch Stiftungsfest B 183 -, Gödel B 339
plaidieren 235
Plattdeutscher Verband, Tagung d. P. V. 269
Police, Versicherungsschein 322
pollsoor 346
Polnische Sprache, Einwirkung auf die deutsche, Feuerstein B 86
Poop 23
Porteri, G. B. Serata in famiglia 181.
Pöschel, J., Rechtschreibung. Von O. Brenner B 52
Posthilfsbeamtin 121
Postkarte des Flottenvereins 13
postwendend 60
p. p. praemissis praemittendis 243
Praschak, Rechtschreibung B 147
Preisaufgabe, Elfte, betreffend Sprachverderbnis im Handelsstande 201. 216
Preisausschreiben betr. Cakes 47 - des Flottenvereins 48
Prem, S., Nikolaus Lenau B 18
Preußischer Minister, Erlaß zur Einheitsschreibung 334
Preußische Verwaltung, Deutsche Sprache 10
Prieche, priechel (priekel) 345
Prigge, E., Deutschtum und Franzosentum in der Schweiz 289
Prill(e)te 346
p. t., pleno titulo 243
Pulvermacher, Berliner Vornamen 303
Punkt für point 326
Purismus u. Weltverkehr. Von F. Meili Z 313

Quark 285
quercheln 286
querkeln 285

Raabe, W., Warnecke B 241
Rachel, M., Kulturgeschichte des Lehnworts B 16
Raiz, A., Ibsen und die Frauenfrage B 156
Rant, rantweis 331
Rechaud 90
Rechnung für 1902 163 ff.
Recht der deutschen Sprache 10
Rechtschreibstoffe in Aufsatzform B 83
Rechtschreibung, Wie schreibt man nach der neuen R.? Von O. Sarrazin 1 -, Zur neuen R. Von O. Sarrazin 33 -, Z 85. 115. 187 -, B 119 -, Büttner I B 118 -, Scheinert B 16 -, Schmidt B 154 -, Stangel u. Klinger B 89 -, Tomanek B 155 -, Weyde B 191 -, Aufruf B 153 -, Kundgebungen zur R. 334 - für Bayern 257 - der Buchdruckereien dtsch. Sprache B 309 - fürs dtsche. Volk B 340 -. Von Praschak B 147 -, Taschenbuch von Pöschel B 52 -, Unterricht B 342 -, Unterricht 76 -, Unterricht 124 -, Wichtige Entscheidungen. Von O. Sarrazin 257
Rechtswörter, alte 348
Reh, R. Wagners Sprache B 242
Reichenberg, Antrag betr. Fachversammlungen 29
Reichert, G., Die Kunst des Vortrags B 56
Reichsamt, für deutsche Sprache 29. 215. 216. 376
Reichslande, Sprachliche Verhältnisse. Von M. Erbe 7
Reichsmarineamt, Erlaß 228
Rein, alemannische Dichtung B 192
Reinhaltung d. dtsch. Sprache, Jung B 119
Reinitz, E., Seefahrten der Normannen B 20
reis, »ick gung reis« 331
Rennbahn- u. Sportsprache Z 186
Renonce 228
Réunion 229
Reuter, E., Berliner Vornamen 303
Reuter-Vorlesung, Speckenbach 20
Rezitation, Verdeutschung B 188
Ried, riedweise 332
Ringlhaan, Monatsnamen 217
Rimella 179
Ripperger, Deutsch-Amerikaner 134
riskieren = befahren 22
Ritt, einen R., ersten R., alle R., 329 ff.
»Rittefritt« und Verwandtes. Von K. Scheffler 329
Rocholl 57
Rocke, Preisrichter 201
Roedel, A., Französische Speisekarte 300
Romanen, Deutsche und R. 289
Roßarzt, Veterinär 181. 299
Rößlen, Emma, Deutschtum in Südtirol B 118
Roter, Läufer 111.
rückenfrei 328
Rudolph, K., Verdeutsch. d. Fachausdrücke in d. dtsch. Sprachlehre 135 ff., 173 ff., 222 ff. -, K., Baß B 113 -, K., Rocholl 57 -, K., Sanneg B 53
Rumänischer Lloyd 109
Rümelin, Berechtigung der Fremdwörter 300
Run 266
Rung, ein R. = einmal 331 [47
Russisches Heer, Deutsche Sprache

Saalfeld, G., Freytags Verdienste um das Deutschtum B 16 -, Inhaltsverzeichnis 40 -, Nachruf für Schulrat Dr. Schiefler 10 -, Sprachvereins Werden u. Wachsen B 87 -, Vereinigung Alter Deutschen Studenten in Amerika 131 ff. -, Z 343 -, Dähnhardt B 371 -, Gründung von Zweigvereinen 162. 350 -, Pegnes. Blumenorden 366 -, Duden B 309
Sächseln, Kraner B 119
Sagengestalten des griechischen Volkes 73
Salomon-Voß, Pflanzennamen. Von Meigen B 341
Samoa, Deutsche Sprache 233
Sanneg, J., Kosenamen mit ihren Vollnamen. Von K. Rudolph B 53
Sarrazin, O., Einheitsschreibung 334 -, Einheitsschreibung. Von O. Brenner B 111. 279 -, Wichtige Entscheidungen zur neuen Rechtschreibg. 264 -, Wie schreibt man nach der neuen Rechtschreibung? 1 -, Wörterbuch der Einheitsschreibung Z 84 -, Zur neuen Rechtschreibung 33 -, senkrecht 382 -, ß-Schreibung 382 -, 60ster Geburtstag 45
Sarsaparille, Aussprache 162
Satzgegenstand 139
sauere, saure 122
Savitri 111
Schaden(s)ersatz 323.
Schärfung des Sprachgefühls, Zur 50. 80. 145. 182. 206. 213. 235. 276. 306. 337. 369 -, Sonderausgabe 206. 213
Schauspiel, Einfluß der Fremden auf das neuere Sch., Brandes B 88
Scheinert, Rechtschreibung B 16
scheint zu glauben 283
Scheffels Leben u. Dichtungen, Dohmen B 159
Scheffler, K., Rittefritt und Verwandtes 329 -, Verdeutsch.-Buch »Die Schule« B 148 -, Briefkasten 20 ff. 57 ff. 89 ff. 120 ff. 160 ff. 194 ff. 282 ff. 316 f. 345 ff. 378 ff.
Schick, der Sch. 244
Schiefler, Nachruf 10
Schilder und Inschriften, Fr. L. Jahn über fremdsprachige Sch. 5
Schildt, R., Stockwerk 145
Schiller, Äußerungen über die deutsche Sprache 7
Schlag, »allen Sch.«, Streich 331.
Schlagtreffen 120
Schlechtes Deutsch 24. 229
Schlesische Mundart, Festbüchel B 183
Schleswig, Deutsche Sprache 143 -Holsteinisches Wörterbuch 48
Schmeller, Andreas, Brunner B 157 [B 154
Schmidt, neue Rechtschreibung
Schmitz, K., Preisaufgabe 201
Schneegans, Französischsprechen im Reichsland 8
Schneid, Der Sch. Von H. von Hopfen Z 311
Schneidermädchendeutsch 317
Schöning, F., über d. Inhaltsverzeichnis 40
Schöpfersche Buchhandlung 242
Schrader, Herman, Nachruf 46
Schrift, Deutsche Sprache und —, Lienhart B 157
Schriftleitung 77
Schrifttum u. Sprachschatz. Von O. Behaghel 35. 68. B 16. 17
Schroeder, F., Pessimismus in der Sprachentwicklung Z 151
Schröer, Unser Interesse an der deutschen Literatur B 189
Schubert, A., Fremdwörter im Skatspiele 324.
Schuchardt, H., Patvarist und Patvarie 144 -, Wahl einer Gemeinsprache Z 53 -, spanische Kuh 368
Schule, Die deutsche Sch. im Auslande Z 280 -, Die höhere Sch. und die deutsche Sprache, Buchdrucker B 188 -, Stödel Z 312 -, die, Verdeutschungsbuch von K. Scheffler B 148
Schulgrammatik B 236
Schulmärchen B 185
Schulwesen in Neuyork 230
Schulze, M., Das Deutsche als Weltsprache Z 54
Schultzenstein, Interesse und Bürgerliches Gesetzbuch Z 54
Schumann, Kirchensprache B 17
Schurz, Schurze 58.
Schürze 58
Schutzgebiet, deutsche Sprache im Sch., Anz. B 193. 367
Schwarmgeist, Chauvinist 61
Schwedische Kultusbehörde, Unterricht i. d. deutsch. Sprache 273

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Schweiz, Kampf des Deutschtums mit dem Franzosentum in der Schw. Von E. Prigge 289 -, Aus der Schw. 231. 367 -, Übergewicht der Mundart 11
Schwierigkeiten und Schwankungen d. Sprachgebrauchs B 310
Seemannssprache, Wörterbuch B 339
Seenovelle, Preisausschreiben 48
Seidenadel, Frauenzimmer B 344
Seidl, Arthur, Stilprobe 62
selbs, Selbgefühl 82
Selbstand-angabe, -bezeichnung, -wort 176
Selbsttätiger Fahrkarten-Automat. Von H. Dunger 223
selten 92
Sekretarie 94
Semelline 94
Semester 229
senkrecht 382
sich, Stellung 122 - einander 196 - darüber einig 161 - entsprechen und ergänzen 90
Sicherungsbestand 350
Siebenbürger Sachsen, ihre Sprache usw., Herbert B 19
Siebenbürgisch-sächsisches Wörterbuch, Beitrag B 185
Siebs, Th., Benedix B 371
Sipp 345
Sittliche Pflicht 94. 125
Sizilier 91
Skatspiel, Fremdwörter. Von A. Schubert 324 [112
Sklave, Slave, Schreibung 33.
so des Nachsatzes 91
Sohn des ... u. dessen Ehefrau, geborener N. 20
sohren, sohr, (soor) Sohrholz 346
Soldatensprache, deutsche. Von P. Horn Z 311
Soll und Haben 229
Solo, Handspiel 325
Sophie, Aussprache 195
spanisch, Er spricht französisch, wie die Kuh sp. 304. 368
spazieren 197
Speckenbach, H., Reuter-Vorlesung 20
Speisekämmerer 274
Speisekarte, Deutsche 12 -, französische. Von A. Roedel 300. 368
Sperduger 346
Spitze für matador 326
Sportsprache, Rennbahn- und Sp. Z 186 - Tennis 374. 382
Sprache und Nationalität Z 280 -, Deutsche Sp. und deutsche Schrift, Lienhart B 157
Sprachdummheiten, Allerhand Sp. B 307
Sprachecke 211 - i. d. Siegener Zeitung 19. B 192 -n 246 -n, Mitteilungen für Sp. 351. 383
Sprachgeschichte und Sprachlehre B 238
Sprachhefte für Volks- und Mittelschulen B 238
Sprachinseln in Piemont 179
Sprachkultur, Deutsche Z 117
Sprachlehre, Verdeutsch. d. lat. Fachausdrücke. Von K. Rudolph 135 ff. 173. 222
Sprachreinheit. Von K. Gomolinsky 321 -, Landtag f. Kurhessen 143
Sprachreiniger, Der Bundesrat als Sp. Von Zöllner 298
Sprachreinigung (Deutsche Bank) 316 -, Ernstes u. Heiteres über die Sp., Weiß B 88. 156
Sprachschatz, Einfluß des Schrifttums auf den Sp. Von O. Behaghel 35. 68
Sprachstreit in Neuyork 267
Sprachsünden Z 85
Sprachverderbnis im Handelsstande, Preisaufgabe 201
Sprachvereins Werden u. Wachsen, Saalfeld B 87
Sprenger, R., Katze im Sack. Dachhase. Flüschen 336
Sprichwort, Stand und Beruf im Sp., Opitz B 159
Sprichwörter, Niederdeutsche Sp. und Redensarten Z 311
Staatsanwaltschaft bei Land- und Amtsgerichten in Preußen B 184
Staatssprache, Die deutsche Sprache als St. 230
stalboßen 382
Stammgut 172
Ständiger Ausschuß, Verz. der Mitglieder 26
Stangl, A., Etwas vom guten Geschmack B 315 -, Die neue Rechtschreibung B 89
Stark und schwach 348
stationär 318
stehenden Fußes 50
»Steiermarks«, Murauer B 190
Steirischer Wortschatz B 278
Steinecke, B., Göpfert B 83
Stettiner Stadthaushaltplan 19
Steuernagel 197
Steuerpflichtige Verdeutschung 350
Stillehre, Musterbeispiele B 52
Stilprobe 62
Stockwerk. Von R. Schildt 145
Stöckel, H., Recht der Muttersprache Z 312 [314. 374
Stoll, Ph., Z 15. 86. 117. 151.
Stord, K., Jung-Elsaß 9
Storm, Th., ein norddeutscher Erzähler, Jlg B 119 [239
Straßennamen, Schreibung Z
Stratmann u. Meyer, Preisausschreiben betr. Cakes 47. 273. 368
Strauch, wendische Orts- und Flurnamen B 119
Streckenbau 93
Streicher, O., E. unerwarteter Widersacher 101 -, Deutschtum in Nordamerika 266 -, Lavater 235 -, Monatsnamen 218 -, französisch, wie die Kuh spanisch, leider dessen, Vorzall 304 -, Z 240. 311. 312. 313. 372 -, Briefk. 23 ff. 60 ff. 92 ff. 123 ff. 243 ff. 286 ff. 317 f. 348 ff. 382 B 370. — Kleine Mitteilungen: das Nichtunterzeichnete
streitig, strittig 347
Stück Land, Stückes Land 317
Studt, Deutsche Überhöflichk. 367
stünde 379
Stuttgarter Stadtschultheißenamt 181
Subjekt 174 -, grammatisches 139 -, logisches 139 -, scheinbares 139
Südtirol, Deutschtum i. S. B 118
Südwestafrika, Deutsch in S. 193. 376 -, Verdeutschung von Ortsnamen 270 [B 157
Sulger-Gebing, Wilhelm Heinse
Sultan, Deutschunterricht für dessen Söhne 10
Suphan, B., wider Sprachverein 101 -, Asylrecht des Fremdwortes 107
Sütterlin, B., Wesen der sprachlichen Gebilde. Von O. Heilig B 279.
ß-Schreibung 382

Tapeten-Made 350
Tappolet, Mundarten in der Schweiz 289
Tausend Mark für ein Wort 47 -, Nochmals — 368
Technolexikon 234
Tennisdeutsch 374. 382
Tertsch, L., Ziele des Sprachvereins B 18
Tesch, P., Sprachgeschichte und Sprachlehre. Von Th. Matthias teuwen 346 [B 238
Theke 105
Thermometer, Betonung 90
Thor, Sagen von T., v. d. Leyen B 56
Tischkarte, französische b. Reichstagspräsidenten 13 - in Greiz 78 -, französische in Dresden 229
Töchterschule, höhere 318
Tomanek, Neue Rechtschreibung tonen 120 [B 155
Toon, Toonbank 120. 195
Tor, Mal (Fußballspiel) 170
Tour, Tourist, Touristik Z 239
Trante 346
Trautmann, M., Lautlehre des Deutschen, Französischen u. Englischen. Von Th. Gartner B 82
trendeln, trenteln, Trente 346
Trennung zusammengesetzter Wörter 195 [sen 24. 61
Treuhänder, Treuhandler 22. 47
Trillhaus 348
Tröger, Monatsnamen 219
Tür, Türe 240. 317
Türk, P., Ernstes und Humoristisches a. d. neuern Lyrik B 120

Überhöflichkeit, deutsche 367
Übermensch 36
Übertreibung in Schrift und Rede. Von L. Alt Z 313
Uhren, fremdsprachliche Bezeichnungen 333
Uhrmacher, der, am Werktisch v. W. Schultz B 148
Ullrich, Deutsche Volksmärchen
Umendung 148 [B 159
Umgangssprache und Mundart
umgehend 60 [Döhling 120
Umstandsbestimmungen 173
Umstandssätze 224
umstehend 23
ungefragt 92
Unger-Khull, Steirischer Wortschatz. Von H. Dunger B 278
unterlaufen, untergelaufen 58
Unterricht, griechischer 283 -, Schulmärchen z. Belebung des U. B 185 - in d. neuen Rechtschreibung 124
Unterzieh, -zeuge, -jacken 91

Vacho espagnole 145. 368
Vadsia, deutsche Sprache in Neuyorker Schulen 271
Vanille, Aussprache 162
Venediger, venedisch 91
venezuellisch, venezolanisch 91
verbällen 245
Vercoullie, J., Sind d. Flamländer keine Germanen? 360
Verdeutschung d. lat. Fachausdrücke in d. deutschen Sprachlehre v. Konrad Rudolph 135. 173. 222 - im Gebäude- und Wohnungswesen 275 -en im Küchenwesen 274 - von Ortsnamen in den deutschen Kolonien 270
Verdeutschungsbücher Z 343 - 205, 217 - des Sprachv. Die Schule v. Scheffler B 148
Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika v. G. Saalfeld 131 ff.
Verfügung des Admirals Thom-
Verlurst 58 [fen 178
Vernahme 347
Versbau, Deutscher B 17
Versicherungsrecht, Zur Sprache des V. Von O. Hagen 321
Versicherungsschein, Police 322
versiegen, versiechen 244
vertikal, senkrecht 382
Verwandtin 121
Verwelschung deutscher Vornamen in Südamerika Z 281
Verzeichnis der Zweigvereine 249—56.
Veterinär für Roßarzt 181. 299
Viadukt 380
Viereck, Denkschrift 131
Viëtor, Aussprache 89. 197 - V., Deutsches Lesebuch in Lautschrift. Von Th. Gartner B 14
Visell, Kaufmannssprache B 157
Vlamen und Deutsche Z 186
Vlämische Bewegung 302. 360
Volksetymologie in rheinischen Ortsnamen Z 152
Volkslied, d. deutsche V., Klasen B 154
Volksmärchen, Deutsche V., Ullrich B 159 [nert B 190
Volkstum, Deutsches V., Mah-
Volks- und Jugendspiele 169
Voranschlag für 1903 27 - für 1904 212
Vorbrodt-Martin, Schulgrammatik. Von A. Heintze B 236
Vorbuch 334
Vornamen von A. Baß B 113 -, Berliner. Von E. Reuter 303 -, Deutsche V., Bäumer B 159 -, Deutsche V., Knoche B 156

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

-, Marburger V., Mally V 55
- in Südamerika Z 281 -, Verbreitung d. V., Neumann V 20
Vornehmheit d. Fremdwortes 336
Vorstellungsform (Konjunktiv) in Inhaltsätzen 59
Vortrag, D. mündl., v. R. Benedix V 371
Vortragskunst, Deutsche Sprech- und V. V 192
vorzugsweise 93

Wagener, G. W., Ansprache 232
Wagners, R., Sprache. Von Reh V 242
während dem Frieden, in w. 92
Waldeyer, R. Mitglied des Gesamtvorstandes 26
Wanderungen durch das Gebiet u. Muttersprache, Imme V 154
Wappenhans, Sprachecke 211 -, L. Gurlitt: Der Deutsche u. s. Vaterland 78
Warendorfer Wochenblatt, eigene Rechtschreibung 124
war gewesen 282
Wärmerechaud 90
Warneke, Wilhelm Raabe V 241
warten, pflegen 196. 378
Wassermann, kurze Sätze Z 186
Wasserzeichen, englisches W. in Briefpapier 79
Wastian, Mundartliche Dichtung im alpenländischen Deutschösterreich V 190 [wörter 228
Weber, Gegen unnütze Fremdwegen des u. dem 284
Wegweiser, Die deutsche Sprache auf W. 10
weide, dreiweide = dreimal 331
weise, glieder-, teil-, stück-, schock- 93
Weise, O., Ästhetik der deutschen Sprache. Von M. Erbe V 13 -, Musterbeispiele zur deutschen Stillehre. Von M. Erbe V 52 -, In die Wicken gehen Z 375
Weiß, A., Unnötige u. falsch angewandte Fremdwörter V 156 -, Ernstes u. Heiteres über die Sprachreinigung V 88 V 156
Weitbrecht, R., Mundart und mundartliche Dichtung V 57
Welter, Luxemb. Landtag 141
Weltverkehr, Purismus und W. Von F. Meili Z 313
Wemfall bei laut, wegen 284 - bei »gegen« 21
wendende Post 60
werbe, dreiwerbe 331
Werbekarten d. Zweigver. Wiesbaden V 316
Wesen, Das W. der sprachlichen Gebilde V 279 [V 191
Weyde, H., Neue Rechtschreibung
Wicken, In d. W. gehen Z 375
Widersacher, Ein unerwarteter. Von O. Streicher 101
Wie der Deutsche spricht Z 116
wiederholt und wiederholentlich 91. 161
Wiemer, O., Vorträge in Pommern, Mecklenburg usw. 318
Wiener Volksbildungsverein 119
Wiepen, Pflege des Schönen durch die Muttersprache V 189
Wiesbadener Zeitungen 120
Wilke, E., Sprachbeste. Von Th. Matthias V 238 -, Berichtigung 280 -, Lehrbuch f. d. Unterricht in d. Muttersprache 136
Wilke, G., Berechtigung d. Fremdwörter 300 [vorstand 208
Wilmanns, Wahl in den Gesamt-
Windhuk 109. 181 Bericht 203
Wippe 348
Wissenschaftliche Beihefte 214
-wöchentlich 306. 381
Wolff, Jagdkunstsprache Z 186
Wollmann, F., Österr. Amtsdeutsch 107 -, Sprachunterricht in der Volksschule 135
Wörterbücher deutscher Mundart 48 - lothringisch 49 - siebenbürgisch V 185 - niederösterreichisch 273 [art 234
Wortschatz der Berliner Mund-
Wosstdlo, R., Winterabend in e. mecklenburg. Bauernhause. Von v. Bloedau V 83.
Wülfing, J. E., Pensionär 79 - Z 239f. Z 314
Wunderlich, H., Das Glück 353
Wundt, W., Sprachpsychologie V 279
würde, Mißbrauch der Umschreibung mit »w.« Von W. Cüppers 294 -, junge Umschreibung, Th. Matthias 295
württembergische Verkehrsanstalten 181
Wustmann, Allerhand Sprachdummheiten. Von Th. Gartner. V 307

ypsilon 89

zäfeln, zöfeln 346 [264
Zdaras, Impfung gegen Malaria
Zeichnungsschrank 316
Zeitbestimmungen 284
zeitiger Aufenthalt 182
Zeitschrift, Bericht 204 -, Leitung 212 - für deutsche Wortforschung Z 344
Zeitungsleser, Beschwerde über Fremdwörterei 335
Zentimeter, Betonung 90
Zentralausschuß (z. Förderung d.) Volks- und Jugendspiele 169
Zieglauer, Lehnwörter V 187
Ziele des Deutschen Sprachvereins, Tertisch V 18
Ziemann, Fr., Versteckspiel in uns. Muttersprache Z 375
Zimmermann, »Acetyleniker« 198 -, Affaire 227 -, Fremdsprachliche Bezeichnungen auf dtsch. Uhren 333 -, Hyper benmutic 110 -, Uhrmacher am Werktisch, v. W. Schultz V 148 -, Wie Fremdwörter entstehen 336
Zöllner (Fraude), Bundesrat als Sprachreiniger 298. 334
Zorn, Staatssprache 230
Zuchtloser Unfug 195
Zürich, Muttersprache ein Unterrichtsgegenstand Z 186
Zusammengesetzte Wörter, deren Trennung 61
Zustandsbestimmungen 174
zustrecken, Zustreckeweg 60
Zweigvereine, Entstehung neuer Z 203 - in Amerika, Boston 203 -, Mittel zur Belebung der Vereinstätigkeit 220
Zweites Mittelwort, Nennform dafür 21
Zwerg 285
zwischen 160

Zweigvereinsnachrichten.

Aachen 86
Altenburg, S.-A. 86
Alzey (gegr.) 350
Anklam (gegr.) 94.
Bautzen 153
Berlin-Charlottenburg 16. 87
Boppard 375
Boston (gegr.) 198. 203
Braunschweig 153
Brieg (gegr.) 162
Cilli 153
Czernowitz 187
Danzig 87. 153
Dirschau (gegr.) 162
Dresden 16. 153
Eisleben 153
Elberfeld 87. 187
Essen 154
Frankfurt (Oder) 16
Fürth (gegr.) 350
Gablonz 154. 345
Gießen 87
Graudenz (gegr.) 162
Grevenbroich (gegr.) 350
Hamburg 155. 241
Hanau (gegr.) 350
Hannover 240. 315
Haspe (gegr.) 350
Haynau (gegr.) 162
Heilsberg (gegr.) 94
Iserlohn (gegr.) 350
Karlsruhe 188
Kassel 16. 88. 155
Kattowitz 155. 242
Kettwig (gegr.) 350
Koblenz 17. 189
Köln 17. 189. 376
Kulm (Westpr.) (gegr.) 162
Laibach 190
Leipa i. B. 155
London 88. 155. 315. 376
Lübeck 17
Ludwigsburg 17
Magdeburg 55. 156. 376
Marburg a. d. Drau 18. 55. 118. 156. 190. 377
Marienwerder 56. 156. 345
Markirch 156
Mülheim (Rhein) 157. 191
München 56. 157
Münden 157
Münster 18. 157
Neunkirchen 191
Neuß (gegr.) 350
Neuwied (gegr.) 350
Norden 377
Nürnberg 118
Oberhausen 18
Pirna 118
Prag 191
Ratibor 377
Reichenberg 18. 89. 157. 191. 242. 316
Rudolstadt 18. 158. 192
Siegen 19. 192
Stettin 19. 119
Stuttgart 57. 192
Suhl (gegr.) 198
Tilsit 57
Tolkemit 159
Triest 378
Troppau 20. 192
Viersen 378
Wermelskirchen 20. 193
Wesel 159
Wetzlar 120
Wien 119
Wiesbaden 119. 242. 316
Windhuk 193
Wolkenstein (gegr.) 286
Zittau 20. 159
Zwickau 120. 194

V = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

XVIII. Jahrgang Nr. 1 — Januar 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Wie schreibt man nach der neuen Rechtschreibung? — Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede. IV. Von Prof. Dr. Paul Pietsch. — Sprachliche Verhältnisse in den Reichslanden. Von Prof. Dr. Max Erbe. — Kleine Mitteilungen. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Wie schreibt man nach der neuen Rechtschreibung?

Wir stehen unmittelbar vor der Einführung der neuen Rechtschreibung für ganz Deutschland, Österreich und die Schweiz. Da kommen praktische Winke gerade recht, die Geh. Oberbaurat Sarrazin, der als Vorsitzender des Deutschen Sprachvereins auf Einladung des preußischen Unterrichtsministers an den Verhandlungen über die Neubearbeitung des »Regelbuches« im Jahre 1900 teilgenommen hat, soeben in einem Aufsatz im »Zentralblatt der Bauverwaltung« (Jahrg. 1902, S. 627) veröffentlicht. Daß in diesem Aufsatze nur das preußische Regelbuch berücksichtigt ist, hat seinen Grund in dem Umstande, daß das Zentralblatt der Bauverwaltung im preußischen Ministerium der öffentlichen Arbeiten herausgegeben wird. Selbstverständlich gelten seine Bemerkungen aber ebenso für die von andern deutschen Bundesstaaten (Bayern, Sachsen, Württemberg), sowie von Österreich und der Schweiz herausgegebenen Regelbücher. Wir lassen den Aufsatz hier im Wortlaut folgen:

»Als Grundlage für die Schreibung der einzelnen Wörter dient das dem amtlichen Regelbuch für die neue Rechtschreibung beigefügte Wörterverzeichnis.[1]) Dies enthält indessen eine große Zahl von Doppelschreibungen, die nach der Bemerkung am Kopf des Verzeichnisses beide zulässig sein sollen. So ist zulässig: Abends und abends, mittels und mittelst, stetig und stätig, Accent und Akzent, Accord und Akkord, Circular und Zirkular, Couvert und Kuvert, Deficit und Defizit, Scepter und Zepter, das Meter und der Meter usw. usw. Über die Auswahl unter den Doppelschreibungen ist daher, um das Wörterverzeichnis als sicheren Anhalt benutzen zu können, zuvor Entscheidung zu treffen.

Bei diesen Festsetzungen hat man — da eine verständige Rechtschreibung nicht für sprachwissenschaftlich Gebildete, sondern für das Volk eingerichtet sein soll — zweckmäßigerweise von dem Standpunkt auszugehen, daß die Schreibweise der einzelnen Wörter möglichst lauttreu, folgerichtig und einfach (leicht zu behalten) sein muß — alles dies jedoch selbstverständlich nur soweit das amtliche Verzeichnis es zuläßt. Dann ergibt sich im einzelnen folgendes:

1. Es wird geschrieben Abends, Morgens usw. (nicht abends, morgens usw.), weil das Verzeichnis vorschreibt: des Abends, des Morgens usw., und weil es ebenso ohne das Geschlechtswort verlangt: Montags, Dienstags usw. Ferner ist die unter »Abend« zugelassene Form »heute abend« nicht zu schreiben, weil diese Wendung weder bei Morgen noch bei Mittag, Vormittag, Nacht usw. aufgeführt ist (während sonst die verschiedenen Formen — »des Mittags; Mittags und mittags« usw. — jedesmal sämtlich wiederholt sind), — »heute abend« also einen durch nichts begründeten Ausnahmefall bilden würde. Demgemäß werden sämtliche Tageszeiten groß geschrieben[1]).

2. Ebenso wird geschrieben: Tags darauf, Tags zuvor (nicht tags darauf), wie »eines Tages«[1])

---

1) Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis. Herausgegeben im Auftrage des Königlich Preußischen Ministeriums der geistlichen, Unterrichts- und Medizinal-Angelegenheiten. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung. Preis 15 Pfennig.

Solche amtliche Regelbücher sind auch in andern Bundesstaaten (Bayern, Sachsen, Württemberg), ferner in Österreich und der Schweiz erschienen.

Von den hiernach bearbeiteten umfangreichen Rechtschreibungswörterbüchern, welche selbstverständlich dieselben Doppelschreibungen enthalten, seien genannt:

Dr. Konrad Duden, Orthographisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Leipzig u. Wien, Bibliogr. Institut, 1902. Preis geb. 1,65 ℳ.

K. Erbe, Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung. Union in Stuttgart, Berlin, Leipzig (1902). Preis geb. 1,50 ℳ.

Dr. Gustav Gemß, Wörterbuch für die deutsche Rechtschreibung. Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1902. Preis geb. 1,50 ℳ.

Dr. Joh. Pöschel, Taschenbuch der deutschen Rechtschreibung. Leipzig, K. E. Pöschel, 1902. Preis geb. 1 ℳ.

Dr. Th. Matthias, Vollständiges Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung. Leipzig, M. Hesse, 1902. Preis geb. 1,30 ℳ.

Dr. Aug. Vogel, Ausführliches grammatisch-orthographisches Nachschlagebuch der deutschen Sprache. Berlin, Langenscheidt, 1902. Preis geb. 2,80 ℳ.

Dr. Joh. Weyde, Wörterbuch für die deutsche Rechtschreibung. Wien und Leipzig, Tempsky-Freytag, 1902. Preis geb. 1,50 ℳ.

1) Wenn man schreibt: abends, heute abend, morgens, heute morgen, tags darauf usw., so ergibt sich folgendes. Es wäre zu schreiben: abends, aber des Abends; heute abend, heute morgen, aber diesen Abend, nächsten Morgen — dagegen wieder nächsten Sonntag morgen; tags darauf, aber des Tags darauf, eines Tages; werktags, wochentags, aber Sonntags, Montags usw. Diese für den Nicht-Sprachgelehrten schwer verständlichen und schwer zu behaltenden Unstimmigkeiten, die außerdem für Schule

3. Im übrigen ist durchweg nach der Anmerkung auf S. 18 des Regelbuches zu verfahren: »In zweifelhaften Fällen schreibe man mit kleinem Anfangsbuchstaben«. Daher z. B.: in betreff, in bezug auf, zufolge, zugrunde, zugute halten, zunichte machen, zuschanden machen, zuschulden kommen lassen, zustatten kommen, zutage treten, zuteil werden usw.

4. Es wird geschrieben mittels (als Genitivform), wie die vorgeschriebenen angesichts, behufs, betreffs, namens, seitens usw. Daher auch vermittels.

5. Hasardspiel (nicht Hazardspiel), wie das allein vorgeschriebene »Basar«; ebenso Slave (nicht Slawe), wie Sklave, u. ä. m.

6. stetig, unstet — wie stets.

7. Für den K-Laut ist überall dem k vor dem c der Vorzug zu geben, ebenso für den Z-Laut dem z vor c, weil das Regelbuch ausdrücklich bestimmt (S. 21): »der K-Laut wird meist mit k, der Z-Laut mit z geschrieben«, weil das Regelbuch ferner bei der Vorsilbe Ko- (Kol-, Kom-, Kon-, Kor-) sowie bei kt (Edikt, faktisch usw.) nur k zuläßt und in Wörtern wie Konzert, Konzil, Kruzifix usw. die Schreibung mit z fordert. Folgerichtig wird daher geschrieben: Akkord, Akzent, Antezedenzien, Kuvert, Zement, Zentrum, Zirkular, Zylinder usw.

8. Bei den Wörtern auf ie wird die Mehrzahl ien geschrieben, also Galerien, Kolonien usw., nicht Galerieen, Kolonieen. (Vergl. hierzu Wortformen wie Marienkirche, Sophienstraße.)

9. [1]) Es wird geschrieben das Ar, das Liter, das Meter usw., weil diese Wörter in der Maß- und Gewichtsordnung für den Norddeutschen Bund vom 17. August 1868 (für das Deutsche Reich in Kraft getreten am 1. Januar 1872) sächlich behandelt werden[2]).

10. Die Abkürzungen für »und so weiter«, »und so fort« sind: usw. (nicht u. s. w. oder pp.) und usf.

Es ist eine verhältnismäßig geringe Mühe, unter Beachtung der hier ausgesprochenen Grundsätze und Einzelangaben in dem Wörterverzeichnis des Regelbuches diejenigen zulässigen Schreibweisen, die nicht angewandt werden sollen, handschriftlich durchzustreichen. Das solchergestalt vereinfachte Verzeichnis wird dann in der Regel auch bei Benutzung der ausführlichen Wörterbücher, die eine wesentlich größere Zahl von Wörtern enthalten, als genügender Anhalt dienen können.«

Die Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins bedient sich der neuen Rechtschreibung schon seit Anfang des Jahres 1902 und befolgt die vorstehenden, als gut begründet und zweckmäßig anzuerkennenden Regeln. Diese werden namentlich aber auch den zahlreichen Lehrern, Beamten usw., denen ihr Regelbuch ebensowenig wie die größeren Rechtschreibungs-Wörterbücher bestimmte Weisungen oder Anhalte für die Auswahl unter den Doppelschreibungen bieten, zweifellos willkommen sein.

Eine höchst dankbare Aufgabe erwächst aber gerade dem Deutschen Sprachverein vermöge seiner Verbreitung in den gebildeten Kreisen unseres Volkes und vermöge seiner einflußreichen Zusammensetzung nunmehr darin, daß er, und zwar jedes Mitglied an seinem Teile, mit allen Kräften dazu beiträgt, daß die neue Rechtschreibung nicht nur in der Schule und bei den Behörden — für die ja besondere Anweisungen ergehen —, sondern auch in allen wissenschaftlichen und sonstigen gebildeten Kreisen, bei allen Zeitungen und Zeitschriften möglichst bald eingeführt, daß sie in möglichst kurzer Zeit Gemeingut des ganzen deutschen Volkes werde. Die Lösung dieser Aufgabe ist, wie immer wieder betont werden muß, eine durchaus nicht unwichtige Mitarbeit an der Einigung und Kräftigung des Deutschtums und des deutschen Vaterlandes.

---

und Schüler erfahrungsgemäß eine Qual sind, werden in einfachster Weise vermieden, wenn man in allen diesen Fällen mit großem Anfangsbuchstaben schreibt.

1) Da das amtliche Wörterverzeichnis die nicht ins Gebiet der Rechtschreibung, sondern des Sprachgebrauchs fallenden Angaben »Ar, das (der)«, »Liter, das (der)«, »Meter, das (der)« einmal enthält, so muß wohl oder übel im gegebenen Falle auch darüber entschieden werden, und das geschieht hier nach den amtlichen Grundlagen. Aber in den allgemeinen Sprachgebrauch darf und soll damit selbstverständlich nicht etwa bevormundend eingegriffen werden. Die Schriftltg.

2) Auch das österreichische Gesetz vom 23. Juli 1871 (für Österreich-Ungarn in Kraft seit dem 1. Januar 1876) schreibt das Ar, das Liter, das Meter, während das schweizerische Bundesgesetz über Maß und Gewicht vom 3. Juli 1875 diese Bezeichnungen zum Teil männlich behandelt (der Liter, der Meter), zum Teil weiblich (die Are, die Hektare). Allen diesen Gesetzen gemeinsam ist das Gramm, das Kilogramm usw.

Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede.

IV.

Wir bringen diesmal zunächst als Nachtrag zu den neulich (Septembernummer unsrer Ztschr.) mitgeteilten Äußerungen Friedr. Ludwig Jahns eine weitre desselben Mannes, die uns Herr Oberlehrer Dr. W. E. Wortmann in Verden nachgewiesen hat. Sie geißelt die Neigung des Deutschen zu fremdsprachigen Schildern und Inschriften in scharfen und ernsten Worten, die auch heute noch gehört zu werden verdienen, leider also nicht etwa bloß den Wert eines geschichtlichen Zeugnisses haben.

Daran reihe ich ein Wort Schillers über die deutsche Sprache, das freilich fast ebensogut in den »Ehrenkranz« gehörte, weil es den Entwurf einer Gedichtstrophe darstellt, die aber nie gedichtet worden ist. In Schillers Nachlaß hat sich der (teilweise ausgeführte) Entwurf zu einem Gedicht von Deutscher Größe gefunden, der schon lange veröffentlicht war[1]), aber wenig Beachtung gefunden hatte. Nun hat soeben die Goethegesellschaft »aus ihrem Namen Pflicht und Berechtigung herleitend, sich auch dem Dienste Schillers zu widmen« eine getreue Nachbildung der Handschrift mit Einleitung von Bernhard Suphan ihren Mitgliedern als wertvolles Weihnachtsgeschenk dargeboten und sich dadurch nicht bloß ein literarisches Verdienst erworben; denn auch ein Verdienst um die Stärkung des deutschvölkischen Bewußtseins, des nationalen Empfindens unsrer Tage wird man ihr — so hoffen wir — nachzurühmen haben. Suphan weist nach, daß der Entwurf im März 1801 nach Abschluß des Lüneviller Friedens (9. Febr.) entstanden ist, und macht wahrscheinlich, daß dem Dichter der Anstoß dazu von außen, nämlich von dem Buchhändler G. J. Göschen gekommen, der gern ein Gedicht auf diesen Frieden verlegt hätte. Der Friede von Lüneville war der letzte, den das »Reich« zu schließen in der Lage war, mit ihm beginnt die Selbstauflösung des alten deutschen Reiches, die dann 1806 die Niederlegung der Kaiserkrone nur besiegelte. Schiller erkennt, daß dieser Friede der Anfang vom Ende sei, aber nicht in Mutlosigkeit oder Wehmut versetzt ihn diese Erkenntnis, sondern er erhebt die Frage: »Darf der Deutsche dennoch sich fühlen, darf er dennoch seines Namens sich rühmen und freuen?« »Ja er darf's«, ist die Ant-

1) In Bd. 11 der hist.-krit. Ausgabe der Werke Schillers von K. Gödeke (S. 410 fg.). Der Abdruck ist nicht zweckmäßig angelegt und auch nicht frei von Lesefehlern.

wort, denn das, was seinen Wert ausmacht, hat er nicht verloren; deutsche Würde bliebe unangefochten, wenn auch das Reich unterginge. Sie ist eine sittliche Größe, wohnt in der Kultur und dem Charakter der Nation. Und das Geistige muß zuletzt doch obsiegen. Darum muß der Deutsche seine Sprache und Bildung, seine Art und seine Kunst wahren, wenn er auch das Land der Väter nicht mehr ungeschmälert behaupten kann. Schmerzlich, wenn der Fremde übermächtig wird, viel schmerzlicher, wenn das Fremde übermächtig würde. Darum, Deutschland, beuge dich nicht vor den Idolen des Auslandes, bete sie nicht an So faßt Suphan kurz den wesentlichen Inhalt dieses mächtigen Entwurfes zusammen, der nach seinen Worten, »einem mächtigen Scheinwerfer gleich von hoher Warte die Massen und Gebreite hinterwärts, dann vorwärts weithin beleuchtet«. Im letzten Grunde liegt die Überzeugung, der einst schon Walther von der Vogelweide Ausdruck gab: tiuschiu zuht gât vor in allen. Und so glaubt denn Schiller auch trotz des politischen Jammers der Gegenwart die deutsche Sprache zur Weltherrschaft berufen, darin mit Friedrich dem Großen zusammentreffend, der äußerlich ein Verächter unsrer Sprache sie doch schon 1780 für so bildungsfähig und in der Bildung vorgeschritten hielt, daß er ihr eine Geltung über Deutschlands Grenzen hinaus in vielleicht nahe Aussicht stellen zu dürfen glaubte. Wir teilen auch seine Worte mit.

Paul Pietsch.

Friedr. Ludw. Jahn.

Schilder oder deutsche Inschriften kann man von Rechts wegen überall in Deutschland an Speichern, Warenlagern, Kellern und Läden erwarten ... Jede Ausländerei ist hier übel angebracht, einsprachig oder mehrsprachig — gleich schlecht! Es sind die Nachwehen der Verbildung, die unter der Schmiegsamkeit unter das fremde Joch eine Allerweltshoheit fühlte. Es ist die Verstocktheit, die wider Wissen und Gewissen mit der Ausländerei buhlet, dadurch sich hoffärtig etwas dünkt, wie sie das Vaterländische als gemein und gewöhnlich verachtet. »Wes ist das Bild und die Überschrift?« In der Frage liegt eine große Wahrheit und in der sich aufdringenden Antwort eine wichtige Folgerung. Inschriften in fremden Sprachen verachten die Muttersprache und machen Volk und Land dadurch verächtlich. Sie bleiben eine sprechende Anerkennung eigner Unterwürfigkeit und fremder Herrschaft. Sie geben dem völkerfeindlichen Wahne Nahrung, als sei ein Allerweltsvolk mit Allerweltssprache und Allerweltsbildung vorhanden. Die Vaterlandsehre wird dadurch vergeben, und in der Buhlerei mit dem Auslande geht die Vaterlandsliebe unter. Darf das Ausland bei uns das große Wort haben, so sind wir nicht mehr Herren im eignen Hause. — Wo ist je gelitten, daß der einzelne Bürger hat laut und öffentlich sich vom Vaterlande lossagen dürfen? Und das thut er doch durch fremdsprachige Inschriften. Ist ihm die Landessprache zu schlecht und will er sie nicht als herrschend anerkennen, so darf er doch nicht öffentlich eine Schmachschrift auf sie aushängen. In dem Lande, wo er Schutz und Nahrung gefunden, unter dem Volke, wo er lebt und verkehrt, darf er nicht dickthun, als brauche er das Land und das Volk nicht und lebe nur für die Fremde. Mag er sich im stillen seiner ehrlichen deutschen Muttersprache schämen, öffentlich darf er ihr nicht hohnsprechen. Deutschland ist kein Kerker; wem das Deutsche nicht drin gefällt, kann auswandern, die Welt ist ja groß genug; aber im Vaterlande selbst darf sich niemand abtrünnig und unhold beweisen. Einem welschenden Sprachfrevler sind Vaterland und Muttersprache verschollene Klänge, der führt wider sein Volk den Meuchlingsstoß nach dem Herzen.

Es ist hart, daß ein armer Deutscher noch eine fremde Sprache erlernen muß, um sich in deutschen Städten zurecht zu finden und notdürftig zu erfahren, wo ein Schuhmacher und Schneider wohnt. Schilder sind immer augenscheinlicher, deutlicher und deutscher als lange Inschriften mit so schönen, zierlichen einzelnen Buchstaben, daß man sie im ganzen nur schwer lesen kann. Was einer im Schilde führt, muß schlecht und recht deutsch sein. Jede Ausländerei ist hier lästig und lächerlich.

Die Schilder dürfen weder sprachwidrig noch sprachunrichtig oder gar mehrsprachig sein .... Nur vornehmthuerische Leute können sich ihrer ehrlichen Hantierung schämen.

Von Rechts wegen sollte die Behörde, die auf Fremde und Landstreicher paßt, auch die Schilder und Inschriften in Obacht nehmen und keine Sprachfrevel von Sprachschändern dulden.

Das Amtsblatt zur Wiener Zeitung enthielt im Erntemond 1812 folgenden Umlauf der K. K. Landesregierung im Erzherzogtum Österreich unter der Ens: »Da auf den Schildern, Häusern, Fabriken, Gewölben, Niederlagen, Kirchen usw. unpassende, inkorrekte (sprachwidrige), ja sogar anstößige Überschriften vorkommen, so wird hiermit verordnet, daß in Zukunft niemand innerhalb der Linien Wiens Schilder und Überschriften an Häusern, Fabriken, Gewölben, Niederlagen, Kirchen, ja selbst Grabstätten anbringen darf, ohne vorher von der K. K. Stadthauptmannschaft die Bewilligung hierzu erhalten zu haben. Die Übertreter werden nach Umständen mit Geld oder Arrest (Verhaft) gestraft werden.«

Das ist ein guter Anfang und ernstlich gemeint, und mit Würde befolgt, muß solch Bemühen reichliche Frucht tragen.

Lateinische Inschriften in Deutschland sind der allerabenteuerlichste Nachspuk der weltherrschenden Römer aus ihrer Konsuln-, Kaiser- und Päpstezeit. Sie versteht nicht der Ungelehrte, und wer im alten Latium zu Hause ist, denkt sich etwas anders dabei ... Könnte man jeden deutschgedachten Gedanken auch in mustergiltigem Latein geben, so wären wir keine Deutsche und die Römer keine Lateiner. — In den lateinischen Inschriften steckt immer so ein Aber. Sie sollen Kundschaft vermelden, daß der Bauherr auch mal in der Jugend durch die lateinische Küche gelaufen. Es ist ein Spott der Muttersprache, eine Prangerschrift zum Hohn des deutschen Volkes und Volkstums. Öffentliche Gebäude sollen am wenigsten damit verunziert sein. Eine lateinische Inschrift an einem öffentlichen Gebäude ist ein Schloß, worin die Schlüssel abgebrochen.

Inschriften in fremden lebenden Sprachen verraten ängstlichen Kleinmut, die in den toten alten Sprachen doch nur Hochmut, wie das heilige deutsche Reich sich bis zu seinem Verenden noch das römische nannte. In fremden Inschriften kriecht die Muttersprache unter das Joch.

Es ist unleutselig und welschhold, wenn die Denktafeln bei Ehrensäulen, an Stand- und Roßbildern dem Volke durch fremde Inschriften des Denkmals Bedeutung, Sinn und Absicht verschleiern. Es ist so, als wollten die Vielspracher mit dem Volke Versteck spielen und ihm nicht gönnen, daß es sich an der Erinnerung früherer Thaten labe. Betrübt und traurig wallt die Menge vorüber.

Jedermann im Volke muß sein Pflichtteil an der Landesehre haben, Lust und Last und Freude nach Leid. Fremde Inschriften verschließen den Sprachweg von den Sinnen zum Herzen. Das Volk kann einmal solche Fremdheiten nicht leiden und arbeitet so lange, bis es sie mundrecht macht und einen leidlichen Sinn hineinbringt.

»Merke zum deutschen Volkstum« (1833).
Jahns Werke hsg. v. Euler II, 2, 625 ff.

Friedrich der Große.

[1]) . . . ceux qui viennent les derniers, surpassent quelquefois leurs prédécesseurs: cela pourra nous arriver plus promptement qu'on ne le croit. . . . Nous aurons nos auteurs classiques; chacun, pour en profiter voudra les lire; nos voisins apprendront l'allemand, les Cours le parleront avec délice; et il pourra arriver que notre langue polie et perfectionnée s'étende d'un bout de l'Europe à l'autre.

»Sur la littérature Allemande« (1780).

Schiller.

Das köstliche Gut der deutschen Sprache, die alles ausdrückt, das tiefste und das flüchtigste, den Geist, die Seele; die voll Sinn ist. — Unsre Sprache wird die Welt beherrschen. — Die Sprache ist der Spiegel einer Nation: wenn wir in diesen Spiegel schauen, so kommt uns ein großes, treffliches Bild von uns selbst daraus entgegen. Wir können das jugendlich griechische und das modern ideelle ausdrücken.

»Deutsche Größe, ein unvollendetes Gedicht Schillers 1801«, hsg. v. B. Suphan (Weimar 1902) S. 6.

Sprachliche Verhältnisse in den Reichslanden.

Zum ersten Male hat uns die Zählung von 1900 eine genaue Kenntnis von der Verbreitung der deutschen und der französischen Sprache in den Reichslanden gegeben. Bis dahin lagen nur Schätzungen der Verwaltungsbehörden vor, die zu dem Zwecke vorgenommen waren, das Sprachgebiet festzustellen, innerhalb dessen der Gebrauch der französischen Sprache als Amtssprache bis auf weiteres gestattet blieb. In diesem französischen Sprachgebiet sind nun rund 110000 französisch Sprechende ermittelt worden, denen rund 48000 mit deutscher Muttersprache gegenüberstehen, und zwar entfallen davon auf Lothringen mit 286 Gemeinden 95000 : 46000, auf Unterelsaß mit 22 Gemeinden 12000 : 1700, auf Oberelsaß mit 3 Gemeinden 3000 : 150. Durch diese Zahlen wird die auch anderweitig gemachte Erfahrung bestätigt, daß sich die deutsche Einwanderung in den letzten zehn Jahren weit mehr nach Lothringen gewendet hat als nach dem Elsaß. Das wird erklärlich, wenn man bedenkt, daß im französischen Sprachgebiet des Elsaß nur Dörfer in Betracht kommen, die in mehr oder weniger entlegenen Gebirgstälern liegen, während zu dem französischen Sprachgebiet von Lothringen die Stadt Metz und das neu erschlossene Industriegebiet gehören. Von der Zivilbevölkerung der Stadt Metz haben 31000 die deutsche und nur 13000 die französische Sprache als Muttersprache angegeben. Dies und die große Zahl nationaler Mischehen (2200 unter 6200) zeigt, daß hier die Verschmelzung der Nationalitäten sich in durchaus erfreulicher Weise vollzieht. Diese Wahrnehmung wird auch durch eine andere Tatsache bestätigt. Als vor etwa Jahresfrist in Metz eine neue katholische Zeitung gegründet werden sollte, wurde von den beteiligten Kreisen mit Entschiedenheit betont, daß die neue Zeitung in deutscher Sprache erscheinen müsse, wenn anders sie auf eine genügende Zahl von Lesern rechnen wolle, um die von ihr vertretene Sache mit Erfolg verteidigen zu können. So entstand die »Lothringer Volksstimme«. Aber auch andere Gemeinden, die vom Gebrauche der deutschen Geschäftssprache entbunden sind, zeigen ein starkes Wachstum der deutschen Bevölkerung. Mehrere weisen jetzt eine deutsche Mehrheit auf. In anderen sind wenigstens stattliche deutsche Minderheiten herangewachsen. In Lothringen haben 128 von 286, im Unterelsaß 7 von 22, im Oberelsaß 1 von 3 dieser Gemeinden mehr als 10 % Einwohner mit deutscher Muttersprache. Im ganzen Reichslande sind nur noch 3 Gemeinden rein französisch. Demnach hat das früher als rein französisch anerkannte Sprachgebiet, besonders in Lothringen, sich an Umfang bedeutend verringert. Wenn man nicht die Zahl der Gemeinden, sondern deren Flächeninhalt und Bevölkerung in Rechnung stellt, so kommt man zu dem Ergebnisse, daß mehr als drei Viertel dieses Gebietes jetzt sprachlich gemischt sind: in erster Linie ein Verdienst der Schule, des Heeresdienstes und des Verkehrs. Mit diesen zahlenmäßigen Ergebnissen stimmen die Beobachtungen überein, die nach der Weimarischen Zeitung vom 26. August 1902 ein Herr Lepelletier in Reisebriefen aus den »eroberten Ländern« über die deutsche Sprache im »Echo de Paris« mitteilt: »Man spricht noch französisch in Metz, aber sehr wenig und nur geschäftlich, wenn der Kunde französisch spricht. Das bezeichnet am deutlichsten das Werk der Eroberung und zeigt deren Ergebnis. Daß man in Straßburg und Mülhausen deutsch spricht, ist folgerichtig und natürlich. Denn vor der Besitzergreifung war das Französische nicht Volkssprache im Elsaß. In Lothringen sprach man dagegen nur französisch. Die alten Bewohner von Metz kannten das Deutsche nicht, und wenn sie es jetzt radebrechen, haben sie es gelernt, um sich ihren neuen Mitbürgern verständlich zu machen. Man lehrt die Kinder beide Sprachen in der Schule; aber da sie zu Hause, auf der Straße, überall nur deutsche Laute hören, bedienen sie sich leichter der deutschen Sprache, und das Französische wird für ihr Ohr und ihre Kehle eine fremde Sprache, die schwer zu lernen und noch schwerer zu behalten ist. Es gibt zweifellos Ausnahmen, aber diese Familien sind in der Minderheit und werden bald in dem deutschen Zustrom ertränkt sein.«

In engem Zusammenhange mit diesen Ansichten steht ein Zeitungskrieg, der sich zwischen dem Würzburger Professor Schneegans und einigen ungenannten Elsässern in der Straßburger Post entsponnen hat, sich durch die Nummern 495, 554, 571, 740, 747, 776, 861 hindurchzieht und insofern erfreulich ist, als man die Teilnahme aus ihm erkennt, die man den sprachlichen Verhältnissen entgegenbringt. Der Streit knüpft an die im Septemberheft von uns besprochene Schrift von Petersen »das Deutschtum in Elsaß-Lothringen« an und betrifft die Frage des Französischsprechens im Reichsland. Von allen Einsendern wird zugestanden, daß im Familienkreise noch viel Französisch gesprochen wird und auch auf dem Lande Geburts-, Verlobungs-, Heirats- und Todesanzeigen sowie Einladungen und dergleichen in französischer Sprache versandt werden. Während aber wenigstens jenes von dem einen und andern verteidigt und gut geheißen wird, weil die genaue Kenntnis einer fremden Sprache eine geistige Bereicherung bedeute und das Fortkommen erleichtere, fordern die übrigen gleiches Recht und gleiche Pflicht für alle, halten es für falsch, die breite Masse des Volkes mit anderem Maße zu messen als die oberen Zehntausend, und erachten es für bedenklich, das Deutsche zur Sprache der Ungebildeten zu stempeln. Einig scheinen alle in der Verurteilung des Gebrauchs oder besser des Mißbrauchs der französischen Sprache seitens der Deutsch-Elsässer zu sein, die nicht einmal des Deutschen ordentlich mächtig sind. Ebenso wird es allgemein für wünschenswert erklärt, nicht durch Verbot oder durch Mahnung der französischen Sprache entgegenzutreten,

1) . . . die Späteren übertreffen zuweilen ihre Vorgänger: bei uns kann das schneller wahr werden, als man glaubt . . . Wir werden unsre klassischen Schriftsteller haben, die jedermann wird lesen wollen, weil er sich davon etwas verspricht. Unsre Nachbarn werden Deutsch lernen, die Höfe es gern sprechen, und vielleicht wird sich unsre Sprache, dann verfeinert und zur Vollkommenheit gebracht, von einem Ende Europas zum andern ausbreiten.

da beides bei dem harten Kopf der Elsässer die entgegengesetzte Wirkung haben würde, sondern durch Verbreitung der Fortbildungsschulen über das ganze Land und durch Erleichterung des Verkehrs der dem Deutschtum besonders feindlichen jungen Mädchen mit Deutschen der Kenntnis der deutschen Sprache vorzuarbeiten.

Unseres Erachtens müßten die Gebildeten mit gutem Beispiele vorangehen, und wir sehen es mit Petersen als eine nationale Pflicht der Deutschgesinnten, in erster Linie aber der altdeutschen Beamten an, wo irgend möglich, sich der deutschen Sprache zu bedienen. Denn mit Recht schloß dieser Fürsprecher des Deutschtums sein gehaltvolles Büchlein mit dem Gedanken: der fortgesetzte Gebrauch der französischen Sprache bilde ein erhebliches Hindernis für die Verdeutschung des Landes, und wenn darin kein Wandel erfolge, werde man noch nach langer Zeit nicht davon reden können, daß das Land ganz deutsch geworden sei. Mit Schneegans aber darauf zu warten, daß künftige Kriege die Elsässer mit den Deutschen zusammenschweißen, so wie Nord- und Süddeutschland durch Blut zusammengekittet sei, scheint uns ebenso vermessen wie ungewiß. Und sicher hat der eine der Einsender recht, wenn er meint, im elsässischen Volksleben liegen viele Kräfte brach, die erst dann tätig werden, wenn dem Volke vergönnt ist, sich mit Leichtigkeit der deutschen Schriftsprache zu bedienen.[1])

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

---

1) So urteilte auch K. Storck in seinem Vortrage vor dem Zweigverein Berlin-Charlottenburg (1902, 328f.) und in der dabei erwähnten Flugschrift (Jung-Elsaß in der Literatur. Berlin, 1901 bei G. H. Meyer. 1 ℳ), worauf bei dieser Gelegenheit nochmals hingewiesen werden muß. Denn durch seine einleuchtenden Ausführungen gewinnt man erst den rechten Standpunkt für die Beurteilung der immer noch recht häufigen Dinge, die uns im Gegensatze zu den oben beobachteten Fortschritten sonderbar und teilweise sogar unbegreiflich erscheinen. Dahin gehören auch die Tatsachen, die uns, offenbar aus eigner Erfahrung, ein Vereinsmitglied in Anknüpfung an den unten (Sp. 10) mitgeteilten Metzer Gemeinderatsbeschluß bekannt macht. Danach fand man auf den Kirchhöfen reindeutscher Orte aus der Zeit nach 1871 fast ausschließlich französische Grabschriften, während die vor 1870 meist deutsch waren. In gemischtsprachigen Gemeinden konnte man hören, daß vor 1870 viermal, fünfmal deutsch und einmal französisch gepredigt worden sei; nach dem Kriege wurde es bald umgekehrt. Eine Gemeinde mit vorwiegend deutschredender Bevölkerung hatte in den 90er Jahren einen Geistlichen, der aus Luxemburg stammte und in Frankreich seine Ausbildung genossen hatte, daher nur ganz gebrochen deutsch sprach, obgleich er ausdrücklich versicherte: Ich habe Leichtigkeit für Sprachen. Gegenwärtig wird in rein deutschen Teilen des Elsaß gewaltsam bei Schülern und Kirchensängern die französische Aussprache des Lateinischen eingeführt und z. B. statt genitori genitoque gesungen: Scheene Dori, scheene Dogge. Auch in andern Gebieten ist ähnliches zu beklagen. In einer Stadt hatte man mit dem Bürgermeister zu verhandeln — auch in den 90er Jahren — und fand einen Mann, der kein Wort deutsch sprach. In Metz war es vorgeschrieben, daß die öffentlichen Schilder der kaufmännischen Geschäfte jedenfalls außer in französischer auch in deutscher Sprache abgefaßt sein mußten. Trotzdem trug z. B. das große Kaufhaus Aux villes de France dauernd nur diese Inschrift. — Zum Schlusse noch eine Geschichte, als Beweis dafür, wie großer Mangel an Einsicht und Verständigkeit gegenüber natürlichen Ansprüchen der deutschen Sprache im Elsaß noch immer möglich ist. Ein Berliner Kaufmann empfängt von einem Straßburger Geschäftsmann, beiläufig mit ganz deutschem Namen, einen Brief mit einem Angebot, dieses zwar deutsch, alles andere aber, Orts-, Geschäftsname und der sehr reichliche Aufdruck bloß französisch. Im berechtigten Ärger darüber lehnt er, unter Angabe des Grundes, die Geschäftsverbindung ab. Da fällt die Straßburger Bürgerzeitung in ihrer unfeinen Weise über ihn her. »Bekanntlich ist es eine geschäftliche Gepflogenheit«, so erklärt sie unverfroren ohne ein Gefühl für die Unangemessenheit des Verfahrens, »daß elsässische Firmeninhaber französische Briefbogen haben«. Str.

Kleine Mitteilungen.

— Geh. Regierungs- und Schulrat Dr. **Schiefler** ist zu Osnabrück in seinem 68. Lebensjahre gestorben. Er war 1886 noch in Aachen in den Gesamtvorstand eingetreten und hat wiederholt mit lebhafter Überzeugung die Stellung des Lehrers im Kampfe wider die Fremdwörterei beleuchtet. Daß er in den allerersten Anfängen der Sprachbewegung treu zu unserer Sache gehalten hat, wird ihm unvergessen bleiben. Saalfeld.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Der Gemeinderat der seit 32 Jahren deutschen Stadt Metz hat mit 18 Stimmen gegen 8, also mit erdrückender Mehrheit beschlossen, im Interesse des Gewerbes und Handels, wie es im amtlichen Bericht heißt, die zweisprachigen Straßenschilder dort bestehen zu lassen, wo sie gegenwärtig noch angebracht sind, und die französischen Schilder wieder dort anzubringen, wo die deutsche Übersetzung nicht mit der französischen übereinstimmt. Die Sache verhält sich so. Im Jahre 1873 begann man in Metz die französischen Benennungen der Straßen, Plätze und Brücken zu verdeutschen, wobei im allgemeinen das Herkommen geschont wurde. Nur wo der alte Name geeignet erschien, entweder die deutsche oder die französische Bevölkerung zu beunruhigen, wie Place Austerlitz, Place Friedland, Pont de Iéna einerseits und Place Napoléon anderseits, mußte an seine Beseitigung gedacht werden. Es geschah aber auch in diesen Fällen nur in der Weise, daß neben den alten französischen deutsche Schilder angebracht und später die im Laufe der Zeit schadhaft gewordenen französischen nicht wieder erneuert wurden. Wie wenig man den Vorgang etwa gewaltsam beschleunigte, geht daraus hervor, daß von sämtlichen Straßen jetzt nach drei Jahrzehnten noch immer zwei Drittel doppelte, und erst ein Drittel bloß deutsche Schilder führt. Natürlich unterliegen solche städtischen Beschlüsse der Entscheidung kaiserlicher Behörden, die der Dreistigkeit des Metzer Gemeinderates schon entgegentreten werden. Sie wird dann nur das Gute haben, die Reichsdeutschen vor dem Irrtume zu bewahren, daß mit dem langsamen Vordringen unserer Sprache in den Reichslanden, wie es erfreulicherweise die Volkszählung gezeigt hat (vgl. oben Sp. 7f.), auch schon ihr völliger Sieg entschieden wäre.

— Wie das Temesvarer Deutsche Tagesblatt (v. 5. 12. 02) aus Konstantinopel erfährt, lernen seit kurzem die fünf ältesten **Söhne des Sultans** auf seinen Befehl **deutsch**. Den Unterricht leitet Ahmed Nurri Pascha, ehemals Militärattaché der österreichisch-ungarischen Botschaft, namens Helle, der dann in das türkische Heer übergetreten ist, in Konstantinopel in hohem Ansehen steht und den Ruf eines gelehrten und wissenschaftlich ausgezeichneten Mannes genießt. Angeblich lernen die türkischen Prinzen mit ganz außerordentlichem Eifer und machen sehr gute Fortschritte.

— In Paris ist an der Sorbonne am 3. Dezember die erste **Vorlesung** über das deutsche Schrifttum der Gegenwart **in deutscher Sprache** gehalten worden. Die Rhein.-Westfäl. Zeitung berichtet, daß der Vortragende, Dr. S. Benignus, einen »wahren Zauber« auf die sehr zahlreichen Zuhörer ausgeübt habe.

— Das alleinige **Recht der deutschen Sprache** in der preußischen Verwaltung ist durch einen gerichtlichen Spruch neuerdings anerkannt worden. Ein polnischer Graf hatte sich geweigert, auf Wegweisern an öffentlichen Wegen die neben deutschen angebrachten polnischen Aufschriften zu entfernen, und trieb den Rechtsstreit bis zur obersten Behörde, dem Oberverwaltungsgericht. Dieses hat entschieden, daß die Sprache der Wegweiser an öffentlichen Wegen, wie aus ihrem Wesen als einer polizeilichen Einrichtung

notwendig folge, nach dem Gesetze vom 28. August 1876 über die Geschäftssprache der Behörden die deutsche sein müsse.

— Das Mitglied des Gesamtvorstandes, Herr F. W. Eitzen in Hamburg, gleichzeitig Vorsitzender unsres dortigen Zweigvereins, hat bekanntlich auf Grund des Reichenberger Antrages die Zusammenstellung solcher **Fremdwörter** übernommen, **die im Deutschen etwas anderes bedeuten**, als in der Ursprache, oder in dieser gar nicht vorhanden sind.

Wir glauben unsern Lesern einen anregenden Einblick in dieses in Vorbereitung befindliche Verzeichnis durch Aufnahme eines Stichwortes zu gewähren, wie folgt:

Galanteriewaren *f. pl.*, allerhand Tand, Geschenkfächelchen, namentlich die als »zarte Aufmerksamkeit« dienenden; im bes. mancherlei Sachen des täglichen Privatgebrauchs: feinere, zierliche Metall-, Holz-, Leder-, Täschner- oder »Klingwaren«, kleinere, nicht immer echte Schmucksachen (Geschmeide im engeren Sinne, Juwelen u. dgl. nicht grade ausgeschlossen); gewisses gefälliges Spielzeug verschiedener Art; Spielwaren für Erwachsene; auch sog. Nippsachen u. dgl.

Frz., je nach Umständen:

1. bimbelotorie *f.* = Spielsachen, Spielwaren, ihre Herstellung und der Handel damit;
2. quincaillerie *f.* = Eisen- und Kurzwaren(handel);
3. bijouterie *f.* = Juwelen- oder Schmuckhandel; Schmuck; Geschmeide, Juwelenarbeit, Nippsachen;
4. objets *m. pl.* d'étagère *f.* = Nippsachen, Nippfigürchen.

Im Frz. ist etwas wie »marchandises de galanterie«, überhaupt ein Sammelausdruck für den Begriff (»Galanteriewaren«) nicht vorh.; »galanterie« = Schöntuerei, Liebschaft, Liebesgedicht, Angebinde.

Bemerkungen, Anregungen, Anfragen und Beiträge wolle man an Herrn F. W. Eitzen, Hamburg, Dovenhof 84, richten, damit sie noch für die Arbeit verwendet werden können.

— **Mundart oder Schriftdeutsch.** Unter dieser Überschrift geht durch Schweizer Blätter die Äußerung eines »im Auslande« wohnenden Altberners aus altem, angesehenem Geschlecht, der seinen Landsleuten »unverhohlen« den Rat gibt, nicht nur in der Schule, sondern auch im gesellschaftlichen Leben nach und nach Hochdeutsch einzuführen. Verständnis des literarischen Vorteils, den das für sie haben würde, setzt er bei ihnen voraus, stellt ihnen aber auch einen äußeren in Aussicht. Nach seinen Erfahrungen auf Reisen in England, Amerika, Spanien, Italien, Rumänien, Rußland und Frankreich erwartet er, daß die meisten jungen Leute aus diesen Ländern zur Erlernung der deutschen Sprache dann statt nach dem Reiche in die deutsche Schweiz geschickt werden würden. Die Basler Nachrichten halten es zwar für wenig wahrscheinlich, daß irgend ein Kanton der deutschen Schweiz die Mundart so weit preisgeben würde, nennen die Äußerung aber doch beachtenswert, und ihr Berner Berichterstatter weiß gleich selbst aus seiner an der Mundart besonders festhaltenden Vaterstadt eine Ausnahme zu erzählen. Denn die Schulsynode des Kantons Bern verhandelt tatsächlich hochdeutsch. Niemand unterschätzt die volkstümliche Bedeutung der Mundart, aber daß in der Schweiz ihr Übergewicht auf den Machtbestand der deutschen Sprache äußerst nachteilig wirkt, ist schon längst von Schweizern erkannt worden. Mag sich daher im Hause immerhin das trauliche Schwyzerdütsch erhalten; daß die Öffentlichkeit allmählich zum Hochdeutschen übergehe, muß man des Deutschtums wegen doch wünschen.

— Der bekannte Schriftsteller Eduard Engel, der Verfasser der Griechischen Frühlingstage, den wir schon einige Male in den Bahnen des Sprachvereins haben wandeln sehen, beschließt eine empfehlende Besprechung der 6. Auflage von Meyers Konversationslexikon im Dresdner Anzeiger (vom 5. 12. 1902 Nr. 336) mit zwei Wünschen: »Welcher Herausgeber«, so fragt er, »eines deutschen Wissensschatzes oder Sachwörterbuches oder Wörterbuches des Wissens wird endlich den Mut haben, den abgeschmackten Namen Konversationslexikon zu ändern und dafür ein gutes deutsches, besser bezeichnendes Wort zu setzen? Ich behaupte nicht, daß Sachwörterbuch oder Wörterbuch des Wissens oder Wissensschatz den Inhalt des Begriffes ausschöpfen; aber sie sind jedenfalls etwas weniger lächerlich als Konversationslexikon. — Sodann möchte ich wünschen, daß im Verlaufe dieser 6. Auflage und in allen späteren Auflagen die schärfste Durcharbeitung nach der sprachlichen Seite erfolge. Deutsche Gelehrte, besonders Professoren, sind nur in den seltensten Fällen im stande, fehlerfreies, geschweige denn schönes Deutsch zu schreiben. Das immer größere Streben nach Vollkommenheit, das dem Herausgeber des Großen Meyer bescheinigt werden muß, sollte ihn bestimmen, dem sprachlichen Ausdruck eine noch größere Aufmerksamkeit zu schenken. Die Sprache dieses Riesenwerkes steht zwar durchschnittlich hoch über der gewöhnlichen Gelehrtensprache, aber an recht vielen Stellen zeigt sich doch der Mangel feiner Sprachkultur, an dem wir in Deutschland ja bis in die höchsten Kreise unseres Geisteslebens hinein kranken. Mustergültiges Deutsch, — welch ein schöner Ruhmestitel wäre das zu den vielen anderen, die mit Fug und Recht dem Großen Meyer beizulegen sind!« Wir denken nicht daran, die auch in dieser Zeitschrift früher berührte Einzelfrage, die der erste Wunsch betrifft, hier wieder aufzunehmen; genug, daß die natürliche Abneigung gegen das Sprachungetüm des Konversationslexikons wieder einmal zu Worte kommt. Viel bedeutender aber noch ist es, in dem zweiten Wunsche die grundsätzliche Forderung des Sprachvereins von der Tagespresse so geschickt vertreten zu sehen, daß man in dem besonderen Falle mit einiger Zuversicht auf eine gute Wirkung rechnen kann.

— Seit das Selbstgefühl des deutschen Volkes emporwuchs aus der Wiederaufrichtung des Reiches, auf dessen gegenwärtigen Reichstagspräsidenten wir es hier abgesehen haben, und seit dieses Selbstgefühl auch das Bewußtsein der Pflicht und Verantwortlichkeit gegen die Muttersprache hervortrieb — als Chauvinismus beliebten weltfremde Stubenhocker dieses beginnende Wohlbefinden der Deutschen in der eignen Haut zuweilen zu bezeichnen — seitdem gehört **die in französischer Sprache verfaßte Tischkarte** zu den kleinen Dingen, die als Erinnerungen und Überbleibsel einer aus politischer Ohnmacht und nationaler Schwäche geflossenen Auslandssucht Verdruß erregen, je länger je allgemeiner. Schon in den 70er Jahren ist das öffentlich zum Ausdruck gekommen, und seitdem 1888 ein Befehl des Kaisers die französische Karte aus dem kaiserlichen Hofhalt verbannte, ist ihr Schicksal besiegelt. Die »Deutsche Speisekarte«, das erste der Verdeutschungsbücher des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, ist zugleich unter ihnen allen das verbreitetste und vor zwei Jahren bereits zum vierten Male aufgelegt worden; in der trefflichen und inhaltreichen Vorrede findet sich u. a. auch ein Überblick über die Geschichte dieser besonderen Bewegung, und aus den dort verzeichneten Tatsachen und sozusagen Urkunden, in Gestalt deutscher Speisekarten bestimmten Ursprungs, wird sich jeder Anhänger des alten Gebrauchs überzeugen, daß es mit diesem zu Ende geht. Es hilft nichts, so schmerzlich dies ihm vorkommen mag, wir müssen künftig alle an deutschen Tischen Butter, Brot und Käse essen, wenigstens zum Magenschluß, und wenn's vorher noch was Besseres gibt, auch das uns unter deutschem Namen gefallen und wohlschmecken lassen. Warum auch nicht?

Zwar französische Speisekarten von Familien- und Gasthofstafeln sammeln sich alljährlich noch immer in ganz stattlicher Zahl

auf dem Schreibtische unsrer Schriftleitung; denn heute findet sich keine größere Tischgesellschaft mehr zusammen, von der nicht wenigstens ein Teil dadurch verdrossen würde. Aber alle diese französischen Karten führen deutlich aufgeprägt einen gemeinsamen, für ihre Herkunft höchst verdächtigen Stempel, alle ohne Ausnahme, nämlich die Fehler gegen die französische Sprachlehre, von denen die allermeisten dieser, gleichviel ob handschriftlichen oder gedruckten, Kunstwerke sogar wimmeln.

Daß die französische Speisekarte, die nach Meldungen der Blätter — denn sie selbst haben wir nicht zu sehen bekommen — neulich der Herr Präsident des deutschen Reichstags bei einem parlamentarischen Essen seinen Gästen auf die köstlich besetzte Tafel gelegt hat, fehlerlos gewesen ist, bezweifeln wir selbstverständlich nicht und stellen nur fest, daß sie in dieser Beziehung eben unter ihresgleichen eine Seltenheit bedeutet. Aber wir erinnern uns auch, wie im Jahre 1896 ein starker Unwille durch die ganze deutsche Presse ging, als bekannt wurde, daß der deutsche Bundesrat bei dem Festmahl zu seinem 25jährigen Bestehen ein französisches Menü gehabt hätte. Wäre es unberechtigt, das bei den Vertretern des deutschen Volkes als sonderbar und auffällig zu betrachten? In das prächtige Haus, das dem Reichstagsgebäude gegenüber jetzt für den Präsidenten gebaut wird und seiner Vollendung entgegensieht, zieht hoffentlich die deutsche Speisekarte ein.

— In Nord- und Süddeutschland wird, wie es scheint, erst seit kurzer Zeit eine Postkarte verbreitet, die in der Kunstanstalt von Wolfrum u. Hauptmann in Nürnberg hergestellt, auf der Vorderseite außer dieser Bezeichnung kein deutsches Wort trägt. Statt dessen liest man da: (»Postal Card. — Carte Postale«) Private Mailing Card. (Authorized by Act of Congress, May 19, 1898) und auf dem Raume für die Freimarke »Place a one cent stamp here for transmission to any part of the United States, Canada & Mexico or a two cent stamp to foreign countries.« Wendet man aber dieses fremdländische Blatt um, so findet man überrascht neben einem deutschen Kriegsschiffe und buntgemalten Sinnbildern deutscher Seemacht Bildnis und Namenszug des Prinzen Heinrich v. Preußen als Schutzherrn des — Deutschen Flottenvereins. Es ist schon früher beobachtet worden, daß dem Deutschen Flottenverein zuweilen die rechte Fühlung mit dem Volksempfinden fehlt. Als zugkräftig wird sich dies sonderbare Werbemittel kaum erweisen.

— »O diese Fremdwörter!« Perblank — so stand dieser Tage in der Bude eines Berliner Obsthändlers auf einer kleinen weißen Tafel, die, an einem Hölzchen befestigt, auf einen Hügel saftiger Früchte herabsah. Eine Bauersfrau in der Nachbarschaft versuchte darauf, dem geheimnisvollen Worte eine verständlichere Fassung zu geben, und malte mit ungelenker Hand auf ihr Schildchen »Blanke Beere«. Es handelte sich hier und dort um die allbekannte Butterbirne Beurré blanc, und in Mitteldeutschland gewöhnlich Birne Blank genannt.

Bücherschau.

Ästhetik der deutschen Sprache. Von Dr. Oskar Weise. Verlag von B. G. Teubner. Leipzig 1903. 309 S. geb. 2,80 M.

Ein frisch geschriebenes, anziehendes Buch, würdig der so weit verbreiteten, s. Z. von unserm Verein durch eine Ehrengabe ausgezeichneten Schrift desselben Verfassers: Unsere Muttersprache. Es verdankt seinen Ursprung dem Bewußtsein, daß der Ausspruch Goethes, die Form sei den meisten ein Geheimnis, besonders von uns Deutschen gilt, zumal wenn unsere Muttersprache in Betracht kommt. Legen wir doch viel weniger Wert auf das Äußere als die romanischen Völker, und ist es doch vielen ganz unbekannt, welche Schönheit der Ausdruck erhalten, welche Wirkungen man damit erzielen kann. Die Arbeit Weises ist um so verdienstlicher, als unser Schrifttum über diesen Punkt ziemlich dürftig ist und selbst dickleibige Werke wie die Ästhetik Friedrich Vischers über die einschlägigen Erscheinungen mit wenigen Worten hinweggehen.

Von den 27 Aufsätzen, deren einer, »über das Fremdwort in der Poesie«, im XIII. Bande dieser Zeitschrift (S. 190 ff.) erschienen ist, behandeln die ersten 16 die Schönheiten unserer Sprache, die letzten 11 bilden den besonderen Teil: die Schönheiten der poetischen Ausdrucksweise. Zu den ersten gehören die Untersuchungen über die Lautwirkungen (Lautmalerei, Interjektionen, Wohllautsbestrebungen), Kraft und Milde des Ausdrucks (Verkleinerungs- und Koseformen, Verstärkung des Ausdrucks, Gegensatz im sprachlichen Ausdruck), Würde und Anmut des Ausdrucks (Gefühlswert der Wörter, Glimpfwörter, Höflichkeitsbezeigungen, Schimpfwörter) und Anschaulichkeit und Lebendigkeit des Ausdrucks (Übertragungen, Beseelung des Leblosen, volkstümliche Bildersprache, Geschmack im bildlichen Ausdruck). Ein Anhang spricht von der Frau und der Sprache und vom Volkswitze. Der besondere Teil hebt die eigentümlichen Merkmale der Sprache Goethes und Schillers hervor, behandelt den Schmuck und die Reinheit der Dichtersprache, wirft einen Blick in die Dichterwerkstatt, bestimmt die Einflüsse einzelner Gegenden (des Morgenlandes, der Schweiz) und schließt mit einer Untersuchung über Rhythmus und Reim sowie unsere Kinderlieder. Man sieht aus dieser gedrängten Inhaltsübersicht, welch eine Fülle von Stoff hier behandelt worden ist und nach wie viel Seiten hin man Belehrung finden kann. Um einen Begriff davon zu geben, wie anziehend im einzelnen das Gebotene ist, hebe ich einiges aus dem Abschnitt 22: Feilen und Überarbeiten heraus. Von Lessing wird mitgeteilt, daß er sich bei späterer Durchsicht seiner Jugendschöpfungen im Ausmerzen von Formen, die in der Schriftsprache verboten waren, nicht hat genug tun können. Schillers Verfahren wird an der dreifachen Fassung einer Stelle aus Demetrius gekennzeichnet, und zum Beweis für Goethes Sorgsamkeit die vierfache Bearbeitung seines Trauerspiels Iphigenie angeführt. Fein ist die Begründung der Abweichungen, die der Anfang des vierten Aufzuges in der Prosabearbeitung von 1779 von der letzten Fassung aufweist. Mit liebevollem Verständnis für dichterische Feinheiten sucht Weise bei jeder Änderung, die der Dichter vorgenommen hat, zu erforschen, weshalb er das Ursprüngliche nicht hat stehen lassen. Nicht minder lehrreich ist die Vergleichung der verschiedenen Ausgaben der Messiade aus den Jahren 1748, 1751, 1755, 1780 und 1800. Höherer Art ist die ästhetische Kritik des Dichters dann, wenn er bei der Durchsicht ganze Verse oder Stellen ummodelt. In wie wirksamer Weise das geschehen kann, zeigt u. a. eine Strophe von Schillers Gedicht »Die Ideale«. Aber auch der Scherz der Sprache kommt in diesem Buche zur Geltung, und zumal der Abschnitt über den Volkswitz ist sehr erheiternd. Hier werden zusammengestellt und ihrer verschiedenen Art nach betrachtet der besonders in Niederdeutschland beliebte absichtliche Mißbrauch von Sprichwörtern und Redewendungen z. B.: Alles mit Maß, sagte der Schneider, da schlug er seine Frau mit der Elle tot, dann volkstümliche Deutungen, wie Reißweg und Nimmweg für Ryswyk und Nymwegen, die Späßchen in einfachen Bezeichnungen, wie Pumpenheimer und Gänsewein für Wasser, oder in Redensarten wie: Der Mensch denkt und der Kutscher lenkt; Übertreibungen wie: Er steht sich die Beine in den Leib, die Spitznamen der Gewerbe, Knieriem, Kopfschuster, Stoppelhopser, Heringsbändiger usw., endlich die Scherze der Soldaten- und Studentensprache.

Man sieht schon aus diesen wenigen Angaben, wie vielseitig die Schrift ist. Ein Verzeichnis nach Stichworten erleichtert das Nachschlagen, und jedem Abschnitte ist ein besonderer Nachweis des einschlägigen Schrifttums hinzugefügt. Dem übrigens auch vorzüglich ausgestatteten Buche ist nicht nur in Fachkreisen, sondern auch in der ganzen gebildeten Lesewelt weiteste Verbreitung zu wünschen

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Vietor, Wilhelm, Deutsches Lesebuch in Lautschrift (zugleich in der preußischen Schulschreibung), als Hilfsbuch zur Erwerbung einer mustergültigen Aussprache. I. T.: Fibel und erstes Lesebuch. Leipzig, B. G. Teubner, 1899. XII u. 159 S. kl. 8.

— II. T. (zugleich in der deutschen Schulschreibung): Zweites Lesebuch. 1902. VI u. 139 S. fl. 8.

Das Lesebuch ist zunächst als Schulbuch für den ersten Unterricht in der Muttersprache eingerichtet. Daher enthält es lauter für Kinder verständliche (im ganzen 94) Lesestücke und bringt im I. Teil die unbetonten kleinen Wörter, wie der, den, es usw., rechts im lautschriftlichen Text, der Art eines lesen lernenden Kindes gemäß, mit der Lautform, die ihnen im Sprechen nur als betonten Satzteilen gegeben wird, während die Kurzformen bloß in den Fußnoten stehen. So gut auch die ganze Einrichtung ist, gibt sich der Verf. selbst nicht der Hoffnung hin, daß das Buch in der nächsten Zeit in öffentlichen Schulen eingeführt werde. Doch könnte es sehr wohl beim Privatunterricht Verwendung finden. Als einen kleinen Nachteil wird man dabei gewisse unentschiedene Vorschriften empfinden: der Verf. konnte sich nämlich nicht dazu entschließen, zwischen den Formen kriekt und kriecht (= kriegt), legen und lejen, lustich und lustik usw. zu wählen, sondern setzt jedesmal die Zeichen beider nach seiner Meinung gestatteten Laute (in Bruchform) hin. Dieser Nachteil mildert sich natürlich sehr gegenüber den andern Benutzern des Buches oder verkehrt sich selbst in einen Vorteil. Denn das Buch ist meines Erachtens sehr geeignet für Lehrer und andre Gebildete, die sich auf bequeme und angenehme Weise über die gute deutsche Aussprache unterrichten wollen, ferner für Fremde, die durch eine hinreichende phonetische Schulung dazu befähigt sind, aus Texten in Lautschrift die deutsche Aussprache zu lernen, und endlich für deutsche Studierende, die sich durch das Buch in die Phonetik wollen einführen lassen. Die Leser aller dieser Gattungen werden sich mit diesem aufs sorgfältigste gearbeiteten und schön ausgestatteten Werkchen rasch befreunden und aus ihm sehr viel Nutzen ziehen. Eines vermisse ich: die Bezeichnung des Hauches, den wir dem t (z. B. in Kherker), viele von uns auch dem p und t (Phurpur, Thäter) in gewisser Stellung dieser Laute folgen lassen. Diese genauere Schreibung sind wir nicht nur den Romanen und Slaven schuldig, sondern auch uns selbst. Der Verf. würde, wenn er dieses h eingeführt hätte, nicht die ungenaue Bemerkung gemacht haben (II, 134), bei »unt du« (= und du) gehe leicht das t ganz verloren; man sagt ja (außer in slavischen Gegenden) nicht »undu« (vgl. Rundung), sondern »untu«, freilich ohne Hauch nach dem t.

Innsbruck. Th. Gartner.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Zur Gründung eines Zweigvereins des Allgem. D. Sprachvereins. Ein Begleitschreiben von Dr. Hans Klasen. — Gelsenkirchener Zeitung Nr. 240 u. 241.

Mit Genugtuung hebt der Verf. hervor, daß das Vorurteil, als ob der Sprachverein nur darauf ausgehe, die Fremdwörter mit Stumpf und Stiel auszurotten, in immer weiteren Kreisen zu schwinden beginnt. Auch der Verf. will sein Teil dazu beitragen, indem er zeigt, welcherlei Aufgaben sich heutzutage die Sprachvereine in den Vorträgen und Besprechungen stellen. An Fremdwörter, die verdrängt werden sollen, wie an Lehnwörter, die ein ganz deutsches Gewand angenommen haben, werden Betrachtungen geknüpft über die Zeiten friedlichen Austausches der Völker, aber auch der Not und Fremdherrschaft. Die Hauptaufgabe des Sprachvereins ist aber jetzt die liebevolle Beschäftigung mit dem eigenen Sprachgut. In der Sprache spiegelt sich unser Volkstum, unsre Eigenart wieder: der innige Zusammenhang mit der Natur in allerlei Entlehnungen aus dem Naturreich, die Derbheit in sprachlichen Übertreibungen bei sprichwörtlichen Redensarten, eigentümliche Anschauungen in der besonderen Art, wie bestimmte Begriffe bei uns ihren Ausdruck finden (Muttersprache) oder wie die Bedeutung mancher Wörter sich wandelt (Gast vgl. lat. hostis). Auch vieles Altertümliche, das in der Schriftsprache nicht mehr erkennbar, ist uns in den Mundarten erhalten oder in Namen von Personen, Orten und Straßen bewahrt; endlich werden noch alte Bräuche, Sagen und Sprüche zur Besprechung herangezogen. Durch all das gewinnt die Heimat einen höheren Wert; mit der Liebe zur engeren Heimat wächst aber auch die Liebe zum großen deutschen Vaterlande. So ist der Sprachverein längst über die ursprüngliche Aufgabe der Sprachreinigung hinausgewachsen; die eigene Sprache und damit das heimische Volkstum verstehen und lieben zu lehren ist sein Ziel, in richtiger Erwägung, daß in dieser Liebe zum Eigenen die wirksamste Abwehr des Fremden liegt.

Frankfurt a. M. Ph. Stoll.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Dringend bittet die Schriftleitung, ihr diese Berichte druckfertig und in knappster Fassung ohne alles nur örtlich Erwähnenswerte zugehen zu lassen.

Berlin-Charlottenburg. In der Versammlung vom 12. November wurden zunächst neben anderen geschäftlichen Punkten die Wahlen zum Hauptverein nach Vorschlag des Vorstandes vorgenommen. Darauf hielt Schriftsteller Dr. Friedrich Düsel einen mit lebhaftem Beifall aufgenommenen Vortrag über Zwei Lyriker der Gegenwart: Detlev von Liliencron und Gustav Falke. Die Versammlung vom 8. Dezember wurde mit einem Vortrage des Geheimen Hofrates Professor Dr. Behaghel aus Gießen über Schrifttum und Sprachschatz eröffnet, der die zahlreiche Zuhörerschaft durch seine gründliche, mit einer großen Menge von Beispielen versehene Ausarbeitung gleichfalls bis zum Schlusse fesselte. Betreffs der Einzelheiten dieses Vortrages darf auf den in dieser Zeitschrift demnächst erscheinenden Aufsatz verwiesen werden. Seit Beginn dieses Winters ist dem Verein in entgegenkommender Weise ein Saal des Hauses der Abgeordneten zur Verfügung gestellt worden.

Dresden. In der ersten Hälfte des Winterhalbjahres 1902/3 wurden folgende größere Vorträge gehalten: Im September sprach Konrektor Rachel über: Kulturgeschichte im Spiegel des Lehnworts (nach Seiler); in der Oktobersitzung widmete Konrektor Dunger dem heimgegangenen Ehrenvorsitzenden des Zweigvereins, Geheimrat Häpe, einen Nachruf, der die Verdienste des Geschiedenen auch um unsern Zweigverein hervorhob; dann sprach Bürgerschullehrer Fries über die Bedeutungsentwicklung unseres Wortschatzes (nach Waag); im November sprach Doktor Becher über Dähnhardts Heimatklänge aus deutschen Gauen; im Dezember gab Dr. Scheinert eine Übersicht über die neue Rechtschreibung und wies ihre Bedeutung aus einem geschichtlichen Überblick über die Entwicklung unserer Rechtschreibung nach.

Frankfurt a. O. Die Hauptversammlung für 1902 wurde am 24. November abgehalten. Nach Erledigung geschäftlicher Angelegenheiten erhielt Dr. Saalfeld das Wort zu seinem Vortrag: Gustav Freytag und seine Verdienste um das Deutschtum. Der Redner bot bezeichnende Stellen aus den »Ahnen« dar, die Völkisches, Christliches und Kulturgeschichtliches schildern. Die zahlreich erschienene Jugend unsrer höheren Schulen, die besonders zum Streben nach Tapferkeit, Edelmut, Treue, Heimgefühl und sinniger Betrachtung der Natur aufgefordert wurde, folgte den Ausführungen mit sichtlicher Teilnahme. Zum Schluß verlas der Vorsitzer einige Gedichte aus der vom Thorner Zweigverein herausgegebenen Sammlung, auch das »Tunkenlied«, das viel Heiterkeit entfesselte.

Kassel. Im vergangenen Monat fand im großen Stadtparksaale die erste Abendunterhaltung dieses Winters statt. Als Festredner war Superintendent Wissemann aus Hofgeismar gewonnen, der mit bestem Erfolge über die fränkisch-sächsischen Grenzbeziehungen im nördlichen Hessen sprach. Geigen- und Gesangsvorträgen folgten mundartliche Dichtungen, die vielen Beifall fanden. — Herr Realschuldirektor Dr. Harnisch hat wegen Arbeitsüberhäufung leider sein Amt als Vorsitzender unseres Zweigvereins niederlegen müssen, und es wird schwer sein, einen passenden Ersatz für ihn zu finden. Unter seiner Leitung ist der Zweigverein zu seiner jetzigen Bedeutung gelangt. Der Schriftführer hat soeben ein neues Verzeichnis unserer über 500 Bände zählenden Bücherei herausgegeben, das an die Mitglieder kostenfrei versandt worden ist. Die Bücherei wird viel-

fach benutzt, sie bildet ein nicht zu unterschätzendes Werbemittel. Das »Grand Hotel Schombardt« auf Wilhelmshöhe ist verschwunden, der neue Pächter hat aber dafür die Bezeichnung »Grand Hotel Wilhelmshöhe« gewählt. Der Zweigverein hat sich an das Hofmarschallamt in Berlin mit der Bitte gewandt, von Amtswegen eine deutsche Bezeichnung des der Krone gehörenden Gasthauses herbeizuführen. Im Jahre 1903 findet in Kassel die Versammlung der Ärzte und Naturforscher statt; der Zweigverein hat schon jetzt Schritte bei dem hiesigen Ortsausschusse getan, damit die Bestrebungen des Sprachvereins nach Möglichkeit berücksichtigt werden.

Koblenz. Der hiesige Zweigverein hatte seine Mitglieder und Freunde auf Freitag den 14. November in den Weißen Saal des Zivil-Kasinos eingeladen, um einem Vortrage des Schauspielleiters und Vortragskünstlers Dr. Oskar Kaiser aus Köln zu lauschen. Der Vortrag hatte »Neueste Dichtungen rheinischer Dichter« zum Gegenstande. Die Zuhörer waren sehr zahlreich erschienen und spendeten, hingerissen durch die vollendete Vortragskunst, reichen Beifall. Unter den Dichtungen befanden sich u. a. zwei tiefempfundene Dichtungen der jugendlichen Koblenzer Dichterin Paula Dahm und einige köstliche Gaben unsres Landsmannes Fr. van Hoffs, der durch sein Buch »Bunte Schmetterlinge« sich allseits großer Beliebheit erfreut.

Köln. Auf Veranlassung des hiesigen Zweigvereins sprach Geheimer Hofrat Professor Dr. Behaghel von der Universität Gießen am 22. November in der Aula der Handelshochschule über Schrifttum und Sprachschatz. Nach kurzer Berührung einer Reihe von Wörtern, die nachweisbar von bekannten Schriftstellern geprägt wurden (Schulgezänke von Luther, Kleinleben und Übermensch von Goethe, Waldeinsamkeit von Tieck) folgte die Erörterung der sogenannten geflügelten Worte in der deutschen Sprache, die zum größten Teile auf Luthers Bibelübersetzung, auf Goethe, Schiller und unter den ausländischen Dichtern auf Virgil, Horaz sowie auf Shakespeare zurückzuführen sind. Den Schwerpunkt des Vortrags bildete die Betrachtung der sogenannten »literarischen Metaphern«. Die Eigennamen stehen im Mittelpunkte des literarischen Vergleichs, und zwar werden Personen- und Ortsnamen, die in den Literaturwerken eine Rolle spielen, und mit denen der Gebildete einen bestimmten Vorstellungskreis verbindet, auf Personen und Orte mit gleichen Eigenschaften übertragen, wobei die Eigennamen zu Gattungsnamen werden. Die verschiedenen Arten und Stufen der Entwicklung wurden an einer Fülle von Beispielen veranschaulicht. Nach dem Vortrage fand im Gasthof »Monopol« ein gemeinschaftliches Abendessen statt.

Lübeck. Aus dem in der Jahresversammlung erstatteten Berichte, den die Lübeckischen Blätter in der Nr. 46 (1902) ausführlich bringen, verdient erwähnt zu werden, daß die Mitgliederzahl eine kleine Zunahme aufweist. Dank der Vereinstätigkeit kommt hier die deutsche Speisekarte vernünftigerweise immer mehr in Aufnahme. Radler und Turner, sowie der kaufmännische Verein »Concordia« und das Theater geben in ihrem Bestreben, rein deutsch zu reden, ein nachahmungswertes Beispiel. Mehrere Vorträge, die geeignet waren, unsere Sache zu fördern, wurden an den Deutschen Abenden gehalten. Pastor Evers sprach über das Echtdeutsche in Bugenhagens Kirchenordnung. Im Anschluß daran wies Prof. Schumann darauf hin, daß die Kirchensprache manches entbehrliche Fremdwort habe. Er selbst entwickelte in einem Vortrage die Grundlagen des deutschen Versbaues, und W. Dahms legte die Bestrebungen dar, die Hausteile einheitlich deutsch zu benennen. Aus dem Kassenberichte, den J. Hahn vorlegte, ergab sich, daß die Einnahmen 459,79 ℳ gebracht haben, denen ebensogroße Ausgaben gegenüberstehen. Die Zahl der Mitglieder beträgt 154, eingerechnet die vier Vereine »Concordia«, Lehrerverein, Gewerbegesellschaft und Lübecker Turnerschaft. — Prof. Schumann, der den hiesigen Zweigverein vor 13 Jahren gegründet und seitdem geleitet hat, hat aus Gesundheitsrücksichten das Amt des Vorsitzenden niedergelegt. Wegen seiner Verdienste um die Sprachbewegung ernannte die Versammlung ihn zum Ehrenvorsitzenden. Die Leitung übernahm Prof. Dr. Hausberg.

Ludwigsburg. Der Zweigverein beging den hundertsten Geburtstag des Dichters Wilhelm Hauff mit einer Feier, die überaus zahlreich besucht war. In einer Ansprache, der ein musikalischer Vortrag vorausging, wies Rektor Erbe zunächst auf manches Verwandte in den Lebensgängen Hauffs und Theodor Körners, dessen 100. Geburtstag im Jahre 1891 gefeiert wurde, wie in ihrer dichterischen Entwicklung hin. Dann entwarf er ein knappes Lebensbild des Dichters auf dem Hintergrunde der drei Städte, in denen sich sein Leben hauptsächlich abspielte: Stuttgart, Blaubeuren und Tübingen. Den zweiten Teil des Vortrags bildete ein trefflicher Überblick über die Hauptwerke Hauffs, den »Märchenalmanach«, die »Memoiren des Satan«, die verschiedenen Romane und Novellen und schließlich den »Lichtenstein«. Unterbrochen wurden diese Ausführungen wiederholt durch die von Hrn. Bezler begleiteten Gesänge des Hrn. Sauter »Reiters Morgenlied« und »Serenade«, vertont von Musikdirektor Koch-Stuttgart, »Ihr Auge« von Bezler, schließlich noch das »Ulrichslied«, dessen markige Vertonung von Zumsteeg seine Wirkung auf die Hörer nicht verfehlte. Diese lohnten denn auch Redner wie Sänger für ihre genußreichen Darbietungen mit warmem, herzlichem Beifall.

Marburg a. d. D. In der November-Versammlung begrüßte der Vorsitzende Dr. A. Mally die nach der sommerlichen Unterbrechung wieder zahlreich Erschienenen, widmete den während dieser Zeit verstorbenen Vereinsmitgliedern einen Nachruf und forderte zu reger Anteilnahme an den Bestrebungen des Sprachvereins, sowie zur Werbung neuer Mitglieder auf. Hierauf sprach Professor Dr. S. Prem aus Graz über Nikolaus Lenau. Als Federstriche zu einem Charakterbilde hatte er seine Darlegungen bezeichnet, in denen er ein fesselndes Bild des Lebens- und Entwicklungsganges des unglücklichen Dichters bis an sein trauriges Ende entwarf. Mit dem Hinweise darauf, daß die Lorbeeren, die die Mit- und Nachwelt dem Dichter wand, nie verwelken werden, schloß der Redner unter lebhaftem Beifalle. — Fräulein Marie Jannschitz, vom Musiklehrer Köhler auf dem Flügel begleitet, sang zunächst einige Lieder Lenaus, an die sich andre, gleich vorzüglich gesungene Lieder anschlossen.

Münster, Westfalen. Auf der am 11. Dezember 1902 abgehaltenen Hauptversammlung des Münsterer Zweigvereins wurden die Vorstandsmitglieder durch Zuruf wiedergewählt außer dem seit einigen Monaten nicht mehr in Münster weilenden Kandidaten Wilhelm Neus, an dessen Stelle der Rechtsanwalt Klemens Fahle zum Beisitzer gewählt ward.

Oberhausen. Die Mitgliederzahl des Vereins ist von 28 im Vorjahre auf 52 gestiegen.

Reichenberg i. B. Im Oktober sprach Prof. Leopold Tertsch über die Ziele des deutschen Sprachvereins. Er begann mit dem Hinweis auf die ungerechtfertigten Angriffe, denen der Verein noch immer selbst von Hochgebildeten ausgesetzt ist. Nur Mißverständnis des Wesens und der Ziele des Sprachvereines können die Ursache dieser Angriffe sein. Hierauf wurde der Wert der Sprache für jedes Volk und insbesondere für das deutsche erörtert und die ererbte Vorliebe unserer Zeit für fremdes Wesen und fremde Sprache an Beispielen gezeigt. Die unleidliche Entstellung der deutschen Sprache rief zu allen Zeiten Warner und Mahner wach, die dem Volke aus dem Zustande der Verachtung des Auslandes emporhelfen wollten. Ein kurzer Überblick über diese Bestrebungen führt uns bis in unsere Tage zu der Gründung des Sprachvereines. Die Einwürfe der Gegner werden besprochen und widerlegt, die Ziele des Sprachvereines ruhig und leidenschaftslos dahin gekennzeichnet, daß der Sprachverein die Reinheit der Muttersprache nur als Mittel betrachtet, unserm Volke den Stolz auf seine Eigenart zu gewinnen. Mit der Aufzählung der gewonnenen großen Ergebnisse und der Feststellung der wachsenden Ausdehnung des Sprachvereines schließt der Vortrag. — Im November fand ein Vortrag des Prof. G. Feierfeil über Otto Ludwigs Kunstanschauungen und seinen Kampf gegen Schiller statt. Beide vortrefflichen Vorträge hatten größten Erfolg bei der sehr zahlreichen Zuhörerschaft; den ersteren beschloß man zu veröffentlichen.

Rudolstadt. Einem Dornröschen gleich hat unser Verein einige Jahre geschlafen, jetzt aber ist er wieder erweckt worden. Der Wegzug des bisherigen Vorsitzenden machte eine Besprechung der Frage nötig, ob man noch weiter bestehen wolle. Zu dem Zwecke war auf den 15. November eine Versammlung einberufen worden. Wenn auch ungünstige Verhältnisse den Besuch etwas beeinträchtigten, so waren doch die Erschienenen einmütig darin, den Verein, der 30 Mitglieder zählt, am Leben zu erhalten. Zum

Vorsitzenden wurde Oberlehrer Dr. Bäumer gewählt. Schriftwart und Schatzmeister sollen in der nächsten Versammlung endgültig bestimmt werden. Nach Erledigung dieser geschäftlichen Dinge hielt Dr. Wächter aus Keilhau einen Vortrag über »Thüringer Dichter des 19. Jahrhunderts mit besonderer Berücksichtigung von Otto Ludwig«, der viel des Wissenswerten bot. Möge dem Vereine, der schon einmal eine Zeit des Niederganges siegreich überwunden hat, nunmehr auf lange ein reges Leben beschieden sein!

Siegen. Bald nach der Gründung des hiesigen Zweigvereins richtete der Vorsitzende Oberlehrer Dr. Eskuche in der Siegener Zeitung eine Sprachecke des A. D. S. ein, neben der nun in der Sieg-Lahn-Zeitung Regierungsassessor Dr. Keil eine zweite eröffnet hat. Am 17. März war die erste Jahresversammlung 1902, am 24. Oktober die zweite: dort berichtete Dr. Eskuche (im Anschluß an F. Seilers treffliches Buch) über Spuren altrömischer Kultur, hier über Spuren mittelalterlichen Mönchtums in unserer heutigen Sprache, empfahl die Sammlung siegerländischer Sprichwörter und Redensarten (die mittlerweile von dem Vereinsmitgliede A. Klingspor begonnen ist) sowie alter Hausinschriften, die Rettung alter Straßennamen und sinnvollere Benennung neuer Straßen, was beides von dem anwesenden Bürgermeister Deltus zugesagt wurde. — Am 24. November wagte der ganze Verein einen Familienabend, der dank dem edlen Ziele unsres Vereins nach dem Urteile der zahlreichen Mitglieder und Gäste und ihrer Damen einer der gelungensten Gesellschaftsabende wurde, die Siegen in diesem Winter gehabt hat. Frau Landrat Bourwieg erfreute durch einige Klaviervorträge, die heimische Konzertsängerin Frau Elli Schmoeckel durch einige Lieder, und in willkommenem Wechsel damit trug der Charakterspieler des Kölner Stadttheaters Dr. Oskar Kaiser ernste, heitere und satirische Dichtungen der Neuzeit vor. Vornehme Auswahl, tiefsinnige Auffassung im Ernste wie im Scherze, glockenvolle Stimme und, was heute manchem Schauspieler fehlt, eine bewundernswerte Kunst des Sprechens machen Herrn Kaiser, der durch sein langjähriges Studium der deutschen Sprachwissenschaft unsern Zielen von jeher nahe stand, zu unserm allerbesten Kampfgenossen, der mit seinen überaus mannigfaltigen Vorträgen (u. a. Urfaust, Äschylos) allen Zweigvereinen angelegentlichst empfohlen werden muß. So gipfelte auch der Dank des Vorsitzenden an den Künstler in einem herzlichen »auf Wiedersehen«. Dieser Familienabend, der durch gemeinsame Lieder sowie Ansprachen und durch launige Liedervorträge des Herrn Lehrers Betz noch weiter verschönt wurde, hat unsre Sache in Siegen wesentlich gekräftigt.

Stettin. Am 23. Oktober 1902 fand eine Vorstandssitzung statt, in der der Vorsitzende, Prof. Koch, die Mitteilung machen konnte, daß der Stettiner Stadthaushaltsplan jetzt fast nur noch wenige und vorläufig unentbehrliche Fremdwörter enthalte. — Am 11. November berichtete Oberlehrer Dr. Helbing über die aus etwa 100 Schriften und Werken neu geschaffene Bücherei von 45 Bänden. Sie soll den Kassenkräften entsprechend stetig vermehrt und den Mitgliedern zur freien Benutzung gestellt werden. Etwas eingehender besprach er Erbe: 5 × 6 Sätze über die Aussprache des Deutschen, Meyer: Deutsche Volkskunde, Vernaleken: Deutsche Sprachrichtigkeiten und Spracherkenntnisse. Zum Schlusse gab er einige ergötzliche Stellen wieder aus G. Saalfeld: Sprachreinigendes und Sprachvereinliches und aus Fischer: Unser Deutsch. — Am 5. Dezember sprach Oberlehrer an der Baugewerkschule, Ingenieur Herbert: Über Herkunft, Sprache und Sitten der Siebenbürger Sachsen. Der Vortragende hat Kindheit und Jünglingsjahre in seinem Heimatlande verlebt. Er schöpfte deshalb aus lebendiger Anschauung und eigener Beobachtung und wußte seine Zuhörer von Anfang bis zu Ende auch durch die Schönheit seines Vortrages zu fesseln. Schon die landschaftliche Beschreibung war ein Meisterstück. Er führte uns dann ein geschichtliches Bild seiner Heimat vor von der römischen Kaiserzeit an über König Geisa II. und die ersten deutschen Niederlassungen, schilderte ihre Ausdehnung im 13. Jhdt., die kurze Herrschaft des Marienritterordens, die Mongolen- und Türkenkämpfe und -nöte, die ruhigeren Zeiten des 18. und 19. Jhdts. und das Sturmjahr 1848 bis zu dem Ausgleich von 1867. Nach einem sprachgeschichtlich klaren Beweis der Verwandtschaft der Siebenbürger mit den Mittelfranken besprach er Volkslieder, Sagen und Märchen, Sitten und Gebräuche, die Dreiteilung der Siedelung in dem Bistritzer oder Nösener, dem Hermannstädter und dem Kronstädter oder Burzenländer Gebiete. Bei der genossenschaftlichen Gliederung in Bruder-, Schwester- und Nachbarschaften zeigte sich altgermanische Selbstregierung in Rechten und Pflichten der Genossen. Das Siebenbürger Bauernhaus und die Bauernburgen aus der Türkenzeit erstanden vor den Augen der Zuhörer, erläutert durch ausgestellte Bilder. Den lebendigen Vortrag schloß ein Überblick über die hohe geistige deutsche Bildung des Volkes, die das festeste Bollwerk gegenüber den Madjarisierungsversuchen bildet. — Lebhafter Beifall dankte dem Redner. Es wäre nur zu wünschen gewesen, daß mehr als nur ungefähr 40 Zuhörer dem Vortrage gelauscht hätten. Jeder hätte ein schönes und erhebendes Bild dieses in der fernsten Ostmark um sein Dasein kämpfenden Bruderstammes mitgenommen.

Troppau. Auf Anregung und unter Beihilfe unseres Zweigvereins hat der Gemeinderat unsrer Landeshauptstadt Troppau seine Geschäftsordnung einer gründlichen Umarbeitung in sprachlicher Hinsicht unterziehen lassen und die gemeindeamtlichen Abteilungen und das Bürgermeisteramt angewiesen, sich im schriftlichen Verkehr nach Möglichkeit der von uns vorgeschlagenen Verdeutschungen zu bedienen. Der Vereinsvorstand hat nunmehr beschlossen, auch die übrigen Städte Österr.-Schlesiens und des angrenzenden Mährens zu einem gleichen Vorgehen anzuregen. — Am 7. Oktober veranstalteten wir einen Vortragsabend, an dem Gymnasialoberlehrer Ernst Reinitz aus Ratibor über die Seefahrten der Normannen sprach. Der klare und fesselnde Vortrag fand großen Beifall. Hierauf wurden von einem Vereinsmitgliede die sprachlich und rhythmisch so schönen Schauspielszenen aus dem Jahrmarktsfeste zu Plundersweilen vorgetragen und mit Gesängen die gut besuchte Veranstaltung geschlossen.

Wermelskirchen. Am 14. November fand eine Sitzung des hiesigen Zweigvereins statt, in der unser Vereinsmitglied Hermann Speckenbach die Versammlung durch eine dankbar aufgenommene Reuter-Vorlesung (Proben aus »Schurr Murr«, »Hanne Nüte« und den »Läuschen un Rimels«) erfreute.

Zittau. In der Novembersitzung sprach Oberlehrer Dr. Alfred Neumann über die Häufigkeit und Verbreitung unserer Vornamen. Die zahlenmäßig begründeten Ausführungen ergaben u. a., daß die Anzahl der Träger reindeutscher Vornamen gegen die Zeit vor 1870 ziemlich bedeutend gestiegen ist. Bei der männlichen Bevölkerung erweist sich die Zunahme deutscher Namen stärker in den gebildeteren Kreisen, bei der weiblichen in den breiteren Volksschichten. Beklagenswert erscheint dagegen die Tatsache, daß, während die französischen Vornamen gegen früher zurückgegangen sind, die englischen an Verbreitung zugenommen haben. — Den Hauptteil der Dezembersitzung bildete ein Vortrag des Oberlehrers Dr. P. Galle über den deutschen Brief in der Reformationszeit, in dem der Redner mit berechtigter Ausführlichkeit bei der auch in der Geschichte des deutschen Briefes in den früheren Jahrhunderten alles überragenden Persönlichkeit Luthers verweilte, des ersten deutschen Briefschreibers, bei dem sich die persönliche Eigenart fast in jeder Zeile ausdrückt. Sein tiefes Gemüt, sein launiger Spott, sein ehrlicher Freimut, der Bilderreichtum und die urwüchsige Kraft seiner Sprache machen seine Briefe auch heute noch für jeden Deutschfühlenden zu einer Quelle herzerquickenden Genusses. Gegen das Ende des 16. Jahrhunderts führten die Einwirkung des lateinischen Humanistenbriefes, des steifen und farblosen Kanzleibriefes, sowie ausländische Einflüsse den Verfall des deutschen Briefes herbei. Die leitenden Ausführungen, die eine bunte Fülle sprachlich und kulturgeschichtlich anziehender Einzelheiten boten, wurden durch viele bezeichnende Beispiele belebt.

Briefkasten.

Herrn L...., Montigny bei Metz. Es kann nur heißen: »Sohn des Schreiners X. und dessen Ehefrau, geborener Y.« oder »einer geborenen Y.« Denn das artikellose Eigenschaftswort erscheint im allgemeinen in der starken Form (über eine Ausnahme s. Jahrg. 1901, Sp. 90); so heißt es stets: »die Erhaltung deutscher Eigenart« usw. »Geborenen« ist also nicht zu billigen; ganz ausgeschlossen sind die Formen »geborene« und »geboren«. Deshalb ist auch falsch, was oft in Verlobungsanzeigen

gelesen wird: »meine Verlobung mit Fräulein M. N., jüngsten (statt: jüngster) Tochter« ... — »**Rufen**« mit dem 3. und 4. Falle ist Jahrg. 1901, Sp. 124 und 212 behandelt worden. — »**Des nächsten Jahres**« ist schwerlich als falsch zu bezeichnen, sagt man doch: »des anderen Tages« u. dgl. Aber ungewöhnlich ist es jedenfalls; wir können keine Belegstelle nachweisen. Nur »des Jahrs« (seltner »Jahrs«) im Sinne von »jährlich« ist üblich. — »**Gegen**« ist früher vorwiegend mit dem Wemfalle verbunden worden, vereinzelt noch bis in das 18. Jahrhundert (Lessing, Goethe). Heute ist in der Schriftsprache nur der Wenfall gestattet, während die Mundarten zum Teil, so die bayerischen, an der alten Fügung festhalten. Ein Rest des Alten ist in der Schriftsprache der dritte Fall bei »gegenüber«, z. B. »ihnen gegenüber, gegenüber dem Hause«, ursprünglich getrennt »gegen ihnen über«.

Herrn **F. S....**, Münster. Der eigentümliche Gebrauch, von gewissen Zeitwörtern statt des zweiten Mittelwortes die Nennform (nach einer anderen davon abhängigen Nennform) zu verwenden (»ich habe hören können«), gilt allgemein nur von den Hilfszeitwörtern »dürfen, können, mögen, müssen, sollen, wollen« und von »heißen, lassen, sehen«. Bei »brauchen, fühlen, helfen, hören, lernen, machen« u. a. ist der Sprachgebrauch sehr schwankend, und auch die Ansichten der Sprachlehrer gehen hier auseinander. Wir halten auch bei den zuletzt genannten mit Ausnahme von »lernen« die Nennform für das Üblichere, also: »ich habe ihn kommen hören« usw., aber: »ich habe ihn kennen gelernt«. Mit Recht wird jetzt diese Verwendung der Nennform auf eine Formangleichung an die vorausgehende Nennform erklärt (s. Jahrg. 1896, Sp. 90 bis 91). Näheres finden Sie z. B. bei Matthias (Sprachleben) und Heintze (Gut Deutsch; Sprachhort). Von »hören« ist im Briefkasten 02, 57 die Rede gewesen.

Herrn **W. J....**, Berlin. »**Erübrigen**« hat von altersher zwei Bedeutungen gehabt: zielend (transitiv) = übrig behalten (»Geld erübrigen«) und ziellos (intransitiv) = übrig sein (»es erübrigt noch die Frage«). Dazu hat sich in neuester Zeit als dritte die Bedeutung »überflüssig machen« (also: »es erübrigt sich« = es wird, ist überflüssig) gesellt. Gegen diese Verwendung, die, wie es scheint, in Juristenkreisen aufgekommen oder dort wenigstens sehr häufig ist, wird sich schwerlich etwas einwenden lassen; sie ist auch in diesen Blättern schon einmal verteidigt worden (96, 174). Irreführend aber ist es, wenn in dieser Bedeutung das »sich« weggelassen wird, wie es zuweilen vorkommt. Also man scheide: »es erübrigt« = es ist noch übrig, und »es erübrigt sich« = es ist überflüssig.

Herrn **H....**, Ludwigsburg. Die schöne Blüte der Fremdwörternarrheit, auf die Sie freundlichst aufmerksam machen, ist auch uns neu und wahrscheinlich recht vielen unsrer Leser. »**Manicure!**« wie schön und bezeichnend! Glücklicherweise haben ja die »Manicuristen« oder »Manicuristinnen« in der Zeitschrift »Frauenberuf« auch die deutsche Bezeichnung daneben gesetzt: »(Hand- und) Nagelpflege«; aber diese Erklärung, die sie vorläufig noch für nötig halten, werden sie wohl mit der Zeit weglassen, wenn sich das herrliche »Manicure« erst ganz eingebürgert hat. Und dann hat die deutsche Sprache einen köstlichen Schatz mehr, und einen Schatz, mit dem weiter gewuchert werden kann; denn ganz ungezwungen ergeben sich nicht bloß »manicurieren, Manicuration« u. dergl., sondern auch »Pedicure, Crinicure, Corpuricure« u. v. a. Welch dankbares Feld für Deutschverderber! Ob man aber »Mennikjuhr« oder »Manikühr« auszusprechen hat, vermögen wir Ihnen nicht zu sagen; wir schlagen ein Preisausschreiben über die beste Aussprache des wichtigen Wortes vor und bemerken dazu, daß manicure und pedicure sowohl französisch wie englisch in Gebrauch sind.

Herrn **Fr. K....**, Hörde. Wir halten es für richtiger, zu sagen: »**zur Erledigung** ... teile ich Ihnen mit« u. ä., und weder »**in Erl.**«, noch »**als Erl.**«; am besten aber wird der ganze Gedanke anders geformt oder als selbstverständlich ganz weggelassen, also nicht: »in Beantwortung ... teile ich Ihnen mit«, sondern: »auf Ihr Schreiben ... antworte ich Ihnen«. »**Bezug**« im Sinne von »Beziehung«, sowie »**Belag**« = Beweisstück (Beleg) vermögen wir nicht für schlechthin falsch zu erklären; aber es empfiehlt sich allerdings, »Bezug« und »Beziehung«, »Belag« und »Beleg« auseinander zu halten, also die Formverschiedenheit in den Dienst begrifflicher Unterscheidungen zu stellen. Im übrigen stimmen wir mit dem trefflichen Aufsatze »Stilsünden in deutschen Geschäftsbriefen« in der Rhein.-Westf. Zeitung vom 17. Juli 1902 durchaus überein (vgl. Sp. 327 d. vor. Jahrg.). — Das »**Papier Produit français**« in einer Ankündigung der Hessischen Tabakfabrik in Bamberg sei hiermit gebührend an den Pranger gestellt. Der Fabrikant rechnet offenbar mit der Tatsache, daß eine gewisse Klasse von Menschen nicht alle wird, auf die ein paar französische Brocken einen gewaltigen Eindruck machen.

Herrn **E. v. W....**, Hannover. Der weibliche Name »**Almut**« ist höchstwahrscheinlich eine Zusammenziehung von »Adelmut«, wie sich z. B. neben »Adelheid« auch »Alheid« findet, und erklärt sich dann von selbst.

Herrn **K. v. W....**, Neu-York. Wenn »**Irma**« nach Ihrer Meinung eine madjarische Form für »Emerentia« ist, so mag wohl in Österreich hin und wieder der Vorname »Irma« auch in deutschen Familien darauf zurückgehen. Damit verträgt es sich aber sehr wohl, daß es auch ein gut deutsches »Irma« gibt, eine Kurzform zu »Irmengard« und ähnlichen Namen. Mit Recht ist deshalb auf Sp. 278 d. vor. Jahrg. in dem Aufsatze über Berliner Vornamen »Irma« unter die deutschen Namen gerechnet.

Herrn **E. H....**, Nürnberg. »**Erstellen**« im Sinne von »herstellen, fertig stellen« ist ein ursprünglich vorzugsweise süddeutscher, auch österreichischer und schweizerischer Ausdruck, der aber in neuerer Zeit allgemeiner geworden ist, wie schon Heyne 1890 in seinem Deutschen Wörterbuche bemerkt. Sprachlich anfechtbar ist das Wort nicht.

Herrn **K. Br....**, Torgau. Das Zeitwort »(jemand) **betreuen**«, das Sie neulich in einer Zeitung gelesen haben mit dem Sinne »behüten, unter Aufsicht, Fürsorge haben«, ist, wie es scheint, besonders bayerisch-österreichisch. Schmeller führt es in seinem Bayerischen Wörterbuche an mit der Erklärung: »pflegen, alle Liebe, Treue und Sorgfalt angedeihen lassen«. Das Grimmsche Wörterbuch führt nur das zugehörige Hauptwort »Betreuung« an, mit einem Belege aus Hohbergs adelichem Land- und Feldleben (Nürnberg 1716); als Bedeutung wird angegeben »Pflege, Wartung«, mit einem Fragezeichen, das aber jetzt getrost wegfallen dürfte. Wir haben uns das Wort aus des Österreichers Ferdinand v. Saar Novelle »Conte Gasparo« angemerkt: »wo ich in jeder Hinsicht aufs beste betreut und versorgt bin«. Es ist gewiß ein gutes und empfehlenswertes Wort; ob es aber im Norden viel Entgegenkommen finden wird, scheint uns zweifelhaft. Wir erfüllen indes gern Ihren Wunsch und legen es den verehrten Lesern ans Herz. — »**Treuhänder**« ist kein neueres Wort, sondern wohl nur wieder hervorgeholt. Sanders bezeichnet es als veraltet und führt eine Stelle an aus Spindlers Roman »Der Jude« (1827). Schmeller verzeichnet die Form »Treuhandler« mit der Erklärung »dem etwas auf die treue Hand übergeben ist« und einem Belege aus Dilthers salzburgischer Chronik.

Herrn **J. L....**, Hamburg. »**Aufheben**« im Sinne von »aufbewahren« (eigentlich: zum Aufbewahren emporheben und hinnehmen) ist kein landschaftliches Wort, sondern in mittel- und oberdeutschen Mundarten weit verbreitet und vor allem in der Schriftsprache durchaus üblich. Belege aus Luther, Gellert, Lessing, Goethe, Schiller stehen zur Verfügung. Den niederdeutschen Mundarten allerdings ist es wohl im allgemeinen fremd, wie überhaupt das Wort »heben« und seine Zusammensetzungen. Hier heißt es hören, uphören und in jenem übertragenen Sinne (aufbewahren) uphägen. Es ist also nicht zu beanstanden, wenn auf der Rückseite der Platzkarten für Durchgangszüge vermerkt ist, daß sie »aufzuheben« sind. — Daß »**befahren**« im Sinne von »riskieren« (02, 109) niemand ohne ausdrückliche Erklärung verstehen würde, glauben wir nicht. Auch der, dem das Wort nicht geläufig ist, wird aus dem Zusammenhange den Sinn entnehmen. Den oben angeführten Schriftstellern, die das Wort verwenden, lassen sich noch hinzufügen Grillparzer (Ahnfrau 2. Aufz., Cottasche Ausgabe 2, 38) und Raabe (Hungerpastor S. 228). Aber eine andere Schwierigkeit steht, wie uns scheint, einer ausgedehnteren Verwendung im Wege, nämlich die Bildung seiner Abwandlungsformen. An fast allen neueren Stellen, deren Wortlaut uns vorliegt, wird nur die Nennform »befahren« gebraucht; nur bei Rückert finden wir noch andere Formen der Gegenwart. Aber gegen die der Vergangenheit besteht eine Abneigung. Denn da das Wort keine Zusammensetzung von »fahren« ist, sondern eine Ableitung von »Fahr, Gefahr«, so verlangt es schwache Abwandlung. Wer würde aber heute Formen wagen, wie »ich befahrte«, »ich habe

befahrt«? — Wenn Sie als Ersatz für »riskieren« »**gefährden**« vorschlagen, so geben wir zu, daß es in manchen Fällen dazu geeignet ist, aber nur in Verbindung mit einer Zielergänzung (Akkusativobjekt); mit einer Nennform und »zu« läßt es sich nicht vereinigen. Man kann sagen: »er gefährdet sein Vermögen«, aber nicht: »er gefährdet, sein Vermögen zu verlieren«. In diesem Falle müßte eintreten: »Gefahr laufen«.

K. S.

Herrn B....., Berlin. Sie nehmen Anstoß an der Verwendung des Wortes **umstehend** auf der vorletzten Seite der Dezembernummer. »Wir geben umstehend eine Seite des Werkes als Probe« lautet die Stelle. Gewiß ist »umstehend« in diesem Sinne ein Kanzleiwort, wie auch vor- und nachstehend sind, und man könnte dafür ebenso gut sagen: »auf der nächsten Seite«. Aber man darf doch nicht soweit gehen, der Kanzleisprache überhaupt alle Daseinsberechtigung abzusprechen, sonst müßte man das ja jeder Fach- und Berufssprache tun. Jede von ihnen hat ihre besondere Art, und nur wenn diese sich am unrechten Platze vordrängt oder durch Verstöße gegen die Sprachrichtigkeit und den guten Geschmack zur Unart wird, muß sie zurückgewiesen werden. Im übrigen lasse man ihr Freiheit. Es ist natürlich und ist gut, daß der Beamte, der Richter, der Kaufmann, der Künstler, der Philosoph, der Mathematiker usw. alle ihre eigentümliche Sprache reden; sie zu einerlei Ausdrucksweise zu nötigen, wäre in gleich hohem Maße aussichtslos und für den Reichtum der Sprache nachteilig.

Herrn E. S...., Wilmersdorf. In Otto Schlicks Handbuch für den Eisenschiffbau (2. Auflage, Leipzig 1902) findet sich (S. 312) folgende Stelle: Man hat hier eigentlich ein Schiff mit glattem Deck, dessen hintere Hälfte mit einem zweiten Deck vollständig überbaut ist. Dieser Überbau des Hinterschiffes wird mit dem Namen »**Poop**« belegt. In einer Fußnote dazu heißt es: »Ein geeigneter deutscher Ausdruck fehlt uns hierfür.« Das trifft aber nach einer uns von sachverständiger Seite gewordenen Auskunft keineswegs zu. Es wird uns nämlich geschrieben: »Nicht nur ein deutsches Wort haben wir für das nichtssagende, ja geradezu verkehrte poop (= puppis), wir haben sogar die Wahl zwischen zwei gleich guten. Das gebräuchlichste ist Kampanje. Wie manches Mal habe ich auf der Kampanje in stiller Abendstunde meine Cigarre geraucht; auch habe ich das Glück gehabt, fünf Jahre lang unter der Kampanje meine Kammer zu haben, (was einen reichlichen, erwünschten Genuß von Luft und Licht bedeutet). Doch war daneben von jeher auch das Wort »Hütte« im Gebrauch. Zu meiner seefahrenden Zeit hatte Kampanje entschieden das Übergewicht; es schreibt mir aber gerade in diesen Tagen mein Sohn, Seekadett an Bord S. M. S. »Stein«, zufällig, daß neuerdings auch auf Kriegsschiffen »Hütte« bevorzugt werde. Keinesfalls aber kann man sagen, daß ein geeigneter deutscher Ausdruck für poop fehle.« So weit die sehr dankenswerte Zuschrift. Für die Herleitung des Wortes Kampanje ist auf Gödels kürzlich erschienenes »Etymologisches Wörterbuch der deutschen Seemannssprache« (Kiel, Lipsius & Tischer) hinzuweisen. M. Heyne im Grimmschen Wörterbuche verzeichnet Hütte in dieser Bedeutung als den oberen Teil über dem halben Verdecke eines Schiffes, im Hinterteil, über der Pflicht oder Plicht und beruft sich dafür auf Jacobsons Technologisches Wörterbuch (Berlin 1781 ff.) 2 Bd. 298b. Sanders erklärt: das oberste Stockwerk des Achterschiffs, das zur obersten Kajüte dient, und bemerkt, daß man früher auf die »Kampanje«, d. h. das Verdeck der Hütte wohl noch eine kleine Hütte, die Oberhütte, gesetzt habe. Auch »Kampagne« führt er als Stichwort, aber in dieser Schreibung, scheint es also dem franz. campagne gleichsetzen zu wollen, und erläutert hier: das Verdeck über der obersten Kajüte.

Herrn P. T...., Leipzig. Wenn Sie nach dem Satze »Wir haben unsere Anstalten am 18. Mai eröffnet und am 20. September geschlossen« unmittelbar fortfahren: In **diesen** 126 Badetagen haben wir mittags um 1 Uhr durchschnittlich usw., so ist darin das Wort »diesen« nicht mit Unrecht beanstandet worden. Denn genannt haben Sie den 18. Mai und den 20. September, das sind tatsächlich nur zwei Badetage, nicht aber 126. Streng genommen könnte also nur in Beziehung auf die genannten beiden Tage fortgefahren werden: An diesen (beiden) Badetagen..., was aber sachlich ja natürlich verkehrt wäre. Denn der beabsichtigte Sinn schließt die ganze Zwischenzeit ein. Die Schwierigkeit ließe sich schon heben durch die Änderung im ersten Satze: Unsere Anstalten sind vom 18. Mai bis zum 20. September geöffnet gewesen. An diesen 126 Badetagen usw. Oder noch besser, Sie ändern den zweiten, nur nicht so, wie Ihnen vorgeschlagen worden ist: An den dadurch gegebenen 126 Badetagen, denn das wäre gewiß ein steifer und nicht gefälliger Ausdruck, sondern vertauschen nur das anstößige »diesen« mit »den«, sagen also: Wir haben unsere Anstalten am 18. Mai geöffnet und am 20. September geschlossen. An den 126 Badetagen usw.

Herrn L. N...., Rüthen. Die **Trennung** (erkennbar) **zusammengesetzter Wörter** soll nach ihren Bestandteilen geschehen; das leut man, so viel wir sehen allgemein, in dem Sinne aus, daß »dennoch, Mittag und Dritteil«, ebenso wie die häufigen Fälle, wo die Schreibung zwischen zwei und drei Buchstaben schwankt, »Brenn[n]essel, Schiff[f]ahrt, Sperr[r]ad, Schnell[l]äufer, Schall[l]och, Kamm[m]acher« usw. in der Silbentrennung durchaus den ersparten Buchstaben wieder erhalten, also stets: »dennoch, Mit-tag, Drit-teil« wie »Brenn-nessel, Schiff-fahrt, Sperr-rad, Schnell-läufer, Schall-loch, Kamm-macher« usf.

Herrn K. L. ....., Bonn. Gewiß macht die »**Nußknackersprache**« Fortschritte, schon das Vorbild des um die Volksbildung so hochverdienten »Lokalanzeiger« wirkt wahrscheinlich weithin. Unter diesem Einflusse mag z. B. — eins von sehr vielen — der Berliner Verlag des »Archiv für Stenographie« stehen. »Gastspiel des Herrn Otto von Gordon« würde das Bonner Stadttheater unzweifelhaft geschrieben haben, nicht etwa »des Herr«, trotzdem schreibt es »Gastspiel des Fräulein Thea von Gordon«, und die Beethovenhalle in Bonn zeigte ein Konzert des »Streichquartett Rose« an. Ein gesundes Gefühl und die lebendige, gesprochene Sprache wird durch solche Nebeneinanderstellungen wie »Verlag des Archiv«, Beilage des »Lokalanzeiger«, sagen wir des erhebenden »Lokalanzeigers« verhöhnt. Doch die Mode wird mitgemacht. — Zur weiteren Erheiterung freundlicher Leser wurde auch noch mitgeteilt, daß von zwei Gasthöfen in Prüm einer verkauft wird — nun Atem holen! — »zurruhesetzungshalber«, und ferner, daß in einem israelitischen Haushalte in Duisburg ein Fräulein gesucht wird. Konfession gleichviel. Wer dieser Konfession angehört, mag sich also melden.

Herrn P...., Landeshut. Daß Chevreaux junge Ziegen sind, die nur der vornehme deutsche »Lederarbeiter« oder gar »Schuhwarenhändler« selbstverständlich nicht mit diesem gemeinen deutsche Worte benennen darf, das wissen wir schon. Aber ganz dunkel ist uns, was man sich unter **Chevreaux-Damen** vorzustellen hat; junge »Ziegenweibchen« nicht etwa, sondern es scheint eine sonst ganz seltene, aber jedenfalls in Kattowitz häufiger vorkommende Art von Damen zu sein, denn dort wünscht ein Herr R. Waldmann Chevreaux-Damen-Knopfstiefel und Chevreaux-Damen-Schnürstiefel »weiteren Kreisen bekannt zu machen«.

Herren Sch. ..., Koblenz, G. S. ...., Friedenau. In dem Literarischen Zentralblatte 1902 Nr. 46 S. 1535 beginnt der ungenannte Beurteiler eines Buches seine Besprechung mit dem folgenden **Ausfalle gegen den Sprachverein**: »Das Büchlein ist aus dem Geiste heraus geboren, der im Allgemeinen Deutschen Sprachverein umgeht und jedem unschuldigen Fremdworte den Krieg ansagt.« Wenn dieser gute Freund unsres Vereins die im Zentralblatte übliche Andeutung seines Namens im Gefühl der Leichtfertigkeit seiner Äußerung unterlassen hat, so ist das begreiflich.

Herren H. N...., Bielefeld, R. P...., Landeshut. Vor kurzem wurde aus dem kunstsinnigen Darmstadt die Verleihung des Titels **Hofmarmorist** gemeldet, und trotz der Richtigkeit des Gegenstandes an sich ist diese Nachricht von Blatt zu Blatt durch Deutschland bis nach Amerika hinüber getragen und — bespöttelt worden, weil sich das empfindlicher gewordene Sprachgewissen der Öffentlichkeit gegen das Unwort regt. Freilich macht der allgemeinen Mißbilligung gegenüber die Münchener Fachzeitschrift »Der deutsche Steinbildhauer, Steinmetz und Steinbruchbesitzer« geltend, der Marmorist sei gar nicht, wie man irrig meine, eine Neubildung, und behauptet, Name und Gewerbe der Marmoristen habe ein Alter von einigen hundert Jahren hinter sich. Sollte das nicht eine Verwechselung sein? In bezug auf den Namen nämlich. Denn die Verfertiger von künstlichem Marmor und Stuck, die das Fachblatt darunter versteht, nannte man vor

hundert und zweihundert Jahren Marmorierer, wie man in den deutschen Wörterbüchern nachlesen kann. Den wohlgelungenen, schöngestalteten Marmoristen dagegen findet man nirgend, auch bei Sanders nicht gebucht. Er scheint also doch eine Errungenschaft neuster Zeit zu sein und reiht sich unter allen Umständen lieblich an die früher in der Zeitschrift (01 16 u. 158) genannten Mißbildungen (Probist, Lagerist, Kursist, Hobelist und Bohrist). Indes wenn sich Hessen einen Hofmarmoristen leisten kann, dann werden Sie einer der größten Margarinefabriken des Rheinlands es auch nicht verwehren, in der Kölnischen Zeitung (Beil. z. Abendausgabe einer Novembernummer 1902) nach einem Meieristen zu fahnden, und Sie gönnen auch den Österreichern ihre Landwehristen. Jedenfalls aber wird der rheinische Sänger mit der Zeit an einen zweiten Vers für sein sinniges Lied denken müssen, dessen erster (Deutscher Sprache Ehrenkranz S. 275) so lautet:

Der letzte Blumengärtner ist
Nun bald gewesen, weil Blumist
Für feiner gilt — und gar Florist!
Hat erst entwickelt der Florist
Sich zeitgemäß als Spezialist,
Erleben wir auch noch Rosist,
Veilchist, Nelkist, Tulpist, Palmist,
Chrysanthemist — und andern Mist.

Der »Nelkenist« ist in der Zeitschr. 97, 205 schon vermeldet worden.

Herren G. v. E.... und E. S., Zürich. »Zur Fremdwörterseuche« überschreibt das Schweizerische Kaufmänn. Zentralblatt 1902 Nr. 49 mit Recht die beiden Pröbchen aus Schweizer Blättern: »Der Präsident und der Vizepräsident waren nicht zum Verzicht auf ihre Resignationen zu bewegen»...— »Als Champignon des Tages ging mit einem Resultat von 50 Treffern Herr B. hervor«... Den ersten der beiden Sätze hatten wir schon selbst in dem »Mercure« (Nr. 47 vom 12. Nov. 1902) zu Gesicht bekommen. Daß dergleichen sogar in der mehrsprachigen Schweiz möglich ist, muß als besonders merkwürdig erscheinen.

Musterleistung. In einem Festberichte der Vossischen Zeitung (Nr. 564 vom 1. Dezbr. 1902), unterzeichnet von L(udwig) P(ietsch) fand sich folgende wohlgelungene Stelle: »Der Raum verdunkelte sich, und auf der Bühne begann das von Frau Zöller-Lionheart gedichtete, reich mit Orchestermusik und Gesängen begleitete und gewürzte, von Herrn Alfred Lorck in Szene gesetzte, von Damen und Herren der Gesellschaft dargestellte, durch neun eingelegte, von Maler Pinkow sehr geschickt angeordnete lebende Bilder illustrierte „Große Allegorische Ausstattungs-Festspiel: Der letzte Tag im Olymp. Ein Weihnachtstraum".«

Geschäftlicher Teil.

Sitzung des Gesamtvorstandes

in Berlin am 7. Dezember 1902.

Anwesend die Vorstandsmitglieder: Behaghel, Berggold, Brenner, Dunger, Eitzen, Gombert, Harnisch, Launhardt, Lohmeyer, Magnus, Matthias, von Mühlenfels, Pietsch, Saalfeld, Sarrazin, Streicher, Trapet, von Vietinghoff, Wappenhans. Entschuldigt haben sich: Albrecht, Bruns, Erbe, Keller, Khull, Kluge, Köpke, Scheerbarth, Wülfing.

Vor Eintritt in die Tagesordnung widmet der Vorsitzende Geh. Oberbaurat Sarrazin den jüngst verstorbenen Vorstandsmitgliedern, dem Geheimen Rat Häpe in Dresden und Geh. Hofrat Dr. Lauser in Berlin, warm empfundene Nachrufe. Geheimrat Lauser ist in seiner Tätigkeit für den Sprachverein zwar nach außen hin weniger hervorgetreten; um so tatkräftiger und erfolgreicher hat er aber in seinen einflußreichen leitenden Stellungen in der Presse für die Bestrebungen des Vereins gewirkt. Zuerst Vorsitzender des Zweigvereins Wien, gehörte er dem Gesamtvorstande seit 1888 als Mitglied an. Geheimer Rat Häpe war einer der Mitbegründer des Deutschen Sprachvereins. Seine Verdienste sind in der Zeitschrift nach Gebühr gewürdigt worden. Namentlich im Vorstande werden wir sein klares Urteil und seinen weisen Rat noch oft vermissen. Dauernd unter uns weilen wird aber, so hoffen wir, sein Geist freundlicher Friedfertigkeit, weiser Mäßigung und begeisterter Hingabe an unsre große Sache.

Von den Verhandlungen und Beschlüssen haben die folgenden allgemeinere Bedeutung:

1. Die Feststellung der Ergänzungswahlen zum Gesamtvorstande auf die Zeit vom 1. Januar 1903 bis zum 31. Dezember 1905 hatte folgendes Ergebnis. An der Wahl hatten sich rechtzeitig und in gültiger Weise 106 Zweigvereine mit 274 Stimmen beteiligt.[1])

Es erhielten Stimmen: Christian Kraft Fürst zu Hohenlohe-Öhringen, Herzog von Ujest, Durchlaucht, in Slawentzitz, 274; Dr. Theodor Matthias, Oberlehrer in Zwickau (Sachsen), 274; Otto v. Mühlenfels, Eisenbahndirektions-Präsident a. D. in Berlin, 274; Dr. Günther Saalfeld, Gymnasialoberlehrer a. D. in Berlin-Friedenau, 274; Otto Sarrazin, Geheimer Oberbaurat, vortragender Rat im Königlich Preußischen Ministerium der öffentlichen Arbeiten in Berlin-Friedenau, 274; Dr. Oskar Streicher, Oberlehrer in Berlin, 274; F. W. Eitzen, Kaufmann in Hamburg, 273; Dr. Friedrich Kluge, Universitäts-Professor in Freiburg i. B., 273; Karl Magnus, Bankherr in Braunschweig, 272; Wilhelm Launhardt, Geh. Regierungsrat, Professor an der Technischen Hochschule in Hannover, 268; Dr. Ludwig Keller, Geh. Staatsarchivar, Geh. Archivrat in Charlottenburg, 264; Freiherr Karl von Vietinghoff, Generalmajor z. D. in Charlottenburg, 253.

Ferner erhielten Stimmen: Bruno Buchrucker, Professor in Elberfeld, 7; Dr. Alois Weiß, Professor in London, 7; Julius Erler, Oberlandesgerichtsrat in Marienwerder, 6; Dr. Bernhard Maydorn, Schuldirektor in Thorn, 6; Dr. Rudolf Waldeyer, Universitäts-Professor, Geh. Medizinalrat in Berlin, 6; August Brunner, Professor in München, 5; Dr. Arthur Mally, Kaiserl. Rat in Marburg a. d. Dr., 3; Dr. Alois Pogatscher, Professor an der Hochschule in Prag, 1.

Die ersten zwölf Herren sind also wiedergewählt worden (und haben die Wahl inzwischen sämtlich angenommen).

2. An Stelle der beiden verstorbenen Vorstandsmitglieder Häpe und Lauser werden zugewählt Prof. August Brunner in München und Geh. Regierungsrat Professor Dr. Rudolf Waldeyer in Berlin (beide Herren haben die Wahl angenommen).

3. In den Ständigen Ausschuß werden gewählt: Geh. Oberbaurat Sarrazin in Berlin als Vereinsvorsitzender, Prof. Dr. Dunger in Dresden als Stellvertreter des Vorsitzenden, Prof. Dr. Pietsch in Berlin als Schriftführer, Oberlehrer Dr. Streicher in Berlin als stellvertretender Schriftführer, Verlagsbuchhändler Berggold in Berlin als Schatzmeister, ferner Geh. Regierungsrat Prof. Launhardt in Hannover und Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. Saalfeld in Berlin als Beisitzer.

4. Zu Kassenprüfern für 1903 werden gewählt die Herren Frhr. von Vietinghoff und Professor Dr. Pietsch.

---

1) Nach Aufnahme der Wahlergebnisse und Nachprüfung der Zahlen durch den Wahlausschuß (Berggold, Pietsch, Saalfeld und Streicher) sind die Wahllisten entsprechend der Bestimmung der Satzung 13, welche geheimen Wahlgang vorschreibt, wie üblich, verbrannt worden, versehentlich jedoch, ehe ein Namenverzeichnis der Zweigvereine, die sich an der Wahl beteiligt haben, angefertigt war. Infolgedessen kann diesmal ein solches Verzeichnis leider nicht mitgeteilt werden.

5. Infolge der dauernden Zunahme der Mitgliederzahl im letzten Jahre sowie durch mehrfache Ersparnisse in den Druckkosten der Verdeutschungsbücher, durch Ausfall der Hauptversammlung usw. wird der Rechnungsabschluß für das Jahr 1902 voraussichtlich einen größeren Überschuß ergeben. Mit Rücksicht auf dieses durch außergewöhnliche Verhältnisse herbeigeführte Ergebnis wird beschlossen, aus dem Überschuß einen Betrag bis zu 4000 ℳ fest anzulegen.

6. In dem Voranschlag für 1903 ist ein Betrag von 2000 ℳ zu Beihilfen für Zweigvereine eingestellt. Der Vorstand beschließt, daß aus diesem Betrage auch Unterstützungen zum Besuche der Hauptversammlung gewährt werden können, soweit die Mittel reichen. Zugleich bevollmächtigt der Gesamtvorstand den Vorsitzenden, über Anträge auf Beihilfen an Zweigvereine bis zum Betrage von 50 ℳ nach Benehmen mit dem Schatzmeister selbständig zu verfügen.

7. Der Voranschlag für die Einnahmen und Ausgaben des Jahres wird nach eingehender Beratung folgendermaßen festgestellt.

Voranschlag für das Jahr 1903.

A. Einnahmen.

1. Beiträge von den Zweigvereinen			ℳ 35 000,—
2. Beiträge von unmittelbaren Mitgliedern			„ 7 500,—
3. Für Drucksachen:			
a) Erlös aus dem Verkaufe	4 000,—		
b) Zahlungen für Anzeigen und Beilagen	400,—		„ 4 400,—
4. Sonstige Einnahmen:			
a) Zinsen			„ 1 225,—
b) Aus der Diederichsstiftung			„ 175,—
			ℳ 48 300,—

B. Ausgaben.

1. **Geschäftsführung:**			
A. Vereinsleitung:			
a) Ehrensold des Vorsitzenden	2 000,—		
b) Schreibwart einschl. Miete usw. des Geschäftsraumes	1 000,—		
c) Bedürfnisse und Einrichtung der Amtsräume	50,—		
d) Postgeld	160,—		
e) Rundschreiben und Berichte	100,—	ℳ 3 310,—	
B. Schriftführer einschl. Leitung der Beihefte:			
a) Ehrensold	1 200,—		
b) Postgeld	30,—	„ 1 230,—	
C. Geschäftsstelle:			
a) Ehrensold des Schatzmeisters	2 000,—		
b) Buchhalterinnen (Gehalt, Altersversorg.-Beitrag usw.)	2 310,—		
c) Betriebskosten des Verlages	100,—		
d) Allgemeine Geschäftsbetriebskosten	290,—		
e) Geschäftseinrichtung u. Zimmergeräte	100,—		
f) Fracht- und Postgeld, auch für Werbebetrieb	1 250,—	„ 6 050,—	
zu übertragen:		ℳ 10 590,—	

Übertrag			ℳ 10 590,—
2. **Bücherei**			„ 100,—
3. **Kosten der Bewegung:**			
a) Hauptversammlung	1 000,—		
b) Vorstandssitzungen	2 900,—		
c) Ausschußsitzungen	300,—	„ 4 200,—	
4. **Kosten der Werbearbeiten:**			
a) Ehrensold des Leiters des Werbeamtes	1 200,—		
b) Drucksachen zu Werbungen der Vereinsleitung, der Geschäftsstelle, d. Werbeamtes, der Zweigvereine usw.	1 820,—		
c) Betriebsausgaben, Postgeld usw.	180,—		
d) Werbereisen, Vorträge usw.	1 500,—		
e) Beihilfen an Zweigvereine	2 000,—	„ 6 700,—	
5. **Kosten der Zeitschrift:**			
a) Schriftsold:			
1) Schriftleiter und Schreibhilfe 1 550			
2) Mitarbeiter 2 600	4 150,—		
b) Druckkosten und Buchbinderarbeit	4 380,—		
c) Papier	6 380,—		
d) Anzeigen und Beilagen	20,—		
e) Versendungskosten (Berlin und Halle)	4 250,—		
f) Postgeld u. Amtsbedürfnisse	220,—	„ 19 400,—	
6. **Kosten der Beihefte, Verdeutschungsbücher und anderer verkäuflicher Drucksachen:**			
a) Beihefte (2)	2 000,—		
b) Verdeutschungsbücher (3)	3 000,—		
c) Herstellung des Inhaltsverzeichnisses der Zeitschrift (Rest)	1 000,—	„ 6 000,—	
7. **Verschiedenes:**			
a) Kosten der Geschäftsstelle, Motzstr. 78:			
1) Miete 600			
2) Bewirtschaftung, Beleuchtung, Heizung, Reinigung u. Feuerversicherung 260			
3) Steuern u. Stempelgebühren 50	910,—		
b) Ehrungen und Beiträge an Vereine	300,—		
c) Insgemein	100,—	„ 1 310,—	
		ℳ 48 300,—	

8. Als Ort der Hauptversammlung im Jahre 1903 wird Breslau gewählt. Der Ständige Ausschuß wird mit den weiteren Verhandlungen, besonders über die Festsetzung des Zeitpunktes der Versammlung, beauftragt.

9. Der Vorstand erklärt sich mit dem Nachtrag zur Diederichsstiftung vom Frühjahr 1902 einverstanden und beschließt, ihn

der nächstjährigen Hauptversammlung zur Annahme zu empfehlen. Herr Rechtsanwalt a. D. Rudolf Schmidt in Niederlößnitz-Dresden wird zum Stiftungspfleger gewählt.

10. Es wird beschlossen, dem Plane der Errichtung eines Reichsamtes für deutsche Sprache näherzutreten und bei den zuständigen Behörden zu gegebener Zeit deshalb vorstellig zu werden.

11. Der Zweigverein Reichenberg hat angeregt, die großen Jahres-Fachversammlungen (der Lehrer, Ärzte usw.) um reindeutsche Abfassung ihrer Drucksachen und Berichte zu ersuchen. Der Vorstand hält es für nützlich, der dankenswerten Anregung Folge zu geben und dabei ein ähnliches Verfahren einzuschlagen, wie es bei dem Vorgehen betreffs der Sprache des neuen Zolltarifgesetzes (Zeitschrift 1902, Sp. 33 u. 72) und der Sprache des Feuerbestattungswesens beobachtet worden ist. Da es sich um eine sehr große Zahl von Vereinen und Gesellschaften handelt, so soll der Zweigverein Reichenberg gebeten werden, zuvörderst ein möglichst umfassendes Verzeichnis der in Betracht kommenden Vereine und Gesellschaften aufzustellen (mit Angabe von Namen, Titel, Wohnsitz usw. ihrer Vorsitzenden).

Der Vorsitzende: Otto Sarrazin. Der stellv. Vorsitzende: Herm. Dunger. Der Schriftführer: Paul Pietsch.

Den Gesamtvorstand des A. D. Sprachvereins

bilden nach der in der Vorstandssitzung in Berlin am 7. Dezember 1902 erfolgten Ergänzungswahl vom **1. Januar 1903** an folgende Herren:

1. Otto Sarrazin, Geheimer Oberbaurat und vortragender Rat im Kgl. Preuß. Ministerium der öffentlichen Arbeiten, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117, Vorsitzender.
2. Dr. Hermann Dunger, Gymnasial-Professor, Konrektor, Dresden, Schnorrstraße 3, stellvertretender Vorsitzender.
3. Dr. Paul Pietsch, Professor an der Universität Greifswald, z. Z. Berlin W 30, Motzstraße 12, Schriftführer.
4. Dr. Oskar Streicher, Gymnasialoberlehrer, Berlin NW 52, Paulstraße 10, stellvertretender Schriftführer.
5. Ferdinand Berggold, Verlagsbuchhändler, Berlin W 30, Motzstraße 78, Schatzmeister.
6. Wilhelm Launhardt, Geh. Regierungsrat und Professor an der Techn. Hochschule, Mitglied des Herrenhauses, Hannover, Am Welfengarten 1, Beisitzer des Ständigen Ausschusses.
7. Dr. Günther Saalfeld, Gymnasialoberlehrer a. D., Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11, Beisitzer des Ständigen Ausschusses.
8. Ministerialrat Dr. Paul Albrecht, Straßburg i. E.
9. Geh. Hofrat Univ.-Professor Dr. Otto Behaghel, Gießen.
10. Universitäts-Professor Dr. Oskar Brenner, Würzburg.
11. Professor August Brunner, München.
12. Landgerichtsrat Karl Bruns, Torgau.
13. Herzogl. Braunschw. Wirkl. Geheimer Rat und Gesandter Freiherr Burghard v. Cramm-Burgdorf, Exzellenz, Berlin.
14. Kaufmann F. W. Eitzen, Hamburg.
15. Gymnasial-Rektor Karl Erbe, Ludwigsburg.
16. Professor Dr. A. Gombert, Breslau.
17. Realschuldirektor Dr. Albert Harnisch, Kassel.
18. Professor Dr. Paul Hofmann von Wellenhof, Reichsrats-Abgeordneter, Graz.
19. Christian Kraft Fürst zu Hohenlohe-Öhringen, Herzog von Ujest, Durchlaucht, Slawentzitz.
20. Geh. Staatsarchivar, Geh. Archivrat Dr. Ludwig Keller, Charlottenburg.
21. Professor Dr. Ferdinand Khull, Graz.
22. Universitäts-Professor Dr. Friedrich Kluge, Freiburg i. Br.
23. Geh. Ober-Regierungsrat Dr. Reinhold Köpke, vortr. Rat im Kgl. Preuß. Kultusministerium, Berlin.
24. Direktor der Ständischen Bibliothek Dr. Edward Lohmeyer, Kassel.
25. Bankherr Karl Magnus, Braunschweig.
26. Oberlehrer Dr. Theodor Matthias, Zittau.
27. Eisenbahndirektions-Präsident a. D. Otto v. Mühlenfels, Berlin.
28. Oberlandesgerichtsrat Rudolf Scheerbarth, Köln.
29. Kgl. Postamtsdirektor August Schmidt, Nürnberg.
30. Schriftleiter Karl Sedlak, Wien.
31. Augustin Trapet, Ehrenbreitstein.
32. Generalmajor z. D. Frhr. Karl v. Vietinghoff, Charlottenburg.
33. Universitäts-Professor Dr. Josef Edward Wackernell, Mitglied des Tiroler Landesschulrats, Innsbruck.
34. Geh. Medizinalrat Prof. Dr. Rudolf Waldeyer, Mitglied und beständiger Sekretar der Königl. Preuß. Akademie der Wissenschaften, Berlin.
35. Oberlehrer Friedrich Wappenhans, Plön.
36. Dr. J. Ernst Wülfing, Bonn.

Die unter 1. bis 7. genannten Vorstandsmitglieder bilden den **Ständigen Ausschuß.**

Die Zweigvereine in Helmstedt und Kolberg sind erloschen; ihre Mitglieder sind z. T. dem Deutschen Sprachverein als unmittelbare Mitglieder beigetreten.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Hausdings Verdeutschungsbuch.

Die Verlagsbuchhandlung Karl Heymann, Berlin W, Mauerstr. 43/44 hat sich bereit erklärt, für die Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins den Bezugspreis des Fachwörter-Verdeutschungsbuches von A. Hausding (bespr. auf S. 355 der Zeitschrift 02) von 3 ℳ auf 2 ℳ zu ermäßigen bei Bestellung unmittelbar an die Verlagsbuchhandlung.

Im vierten Vierteljahr 1902 gingen ein:

an erhöhten Jahresbeiträgen:

8 ℳ von Herrn k. k. Hofrat Dr. Hermann Hallwich in Wien.

je 5 ℳ von den Herren: Postkassierer Appelmann in Berlin, Ziegeleibesitzer Max Bortfeldt in Brandenburg a. d. H., Ch. Diederrich in Odessa, Prof. Justus Erhardt in Boston (Mass.), Hauptmann Falkenhahn in Neiße, Gymn.-Direkt. Dr. Franke in Neustadt (Oberschl.), Leutnant Jooß in Darmstadt, Korrespondent Julius Kafka in Wien, Dr. Lubberger in Mülhausen (Elsaß), Postassistent Paul Marschner in Lichtenberg (Erzg.) und von den Damen Fräulein C. H. Demme in Odessa und Schwester Gerarda vom armen Kinde Jesus in Roermond (Niederl.).

F. Berggold, Schatzmeister.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,50 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an, [202]
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 116.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

Gicht

Bad Salzschlirf Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die Bade-Verwaltung. [201]

Deutsche Zeitung

Herausgeber: **Dr. Friedrich Lange.** [197]

Zuverlässig national für Kaiser und Reich bei gesicherter und stets bewährter Unabhängigkeit!

Frisch und fesselnd, dabei übersichtlich und immer wegen des anständigen Tones von allen vornehm Gesinnten besonders warm anerkannt.

☞ Jeden Freitag als **unentgeltliche Beilage** ☜

Technische Woche

allgemein verständlich für das Gesamtgebiet der Technik:
8seitig mit Abbildungen.

Nur 3,50 M. das Vierteljahr.

Probenummern kostenlos. — Berlin SW 48, Wilhelmstraße 9.

DIE UMSCHAU

Übersicht über die Fortschritte und Bewegungen der Wissenschaft, Technik, Literatur und Kunst in packenden Aufsätzen.

Jährlich 52 Nummern. Mit vielen Abbildungen.
[132] Preis vierteljährlich 3 ℳ.

»Die Umschau« zählt nur die hervorragendsten Fachmänner zu ihren Mitarbeitern.

Probenummer durch jede Buchhandlung, sowie den Verlag Heh. Bechhold, Frankfurt a. M., Neue Kräme 13/21.

Hoflieferant Sr. Maj. d. Kaisers u. Sr. Kgl. Hoheit d. Großherzogs v. Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
„ Schlüterstraße 16.
„ Kantstraße 22.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Bahnhofstraße 5.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/0.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.
(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.
Kola-Likör
½ Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 „ „ 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.
Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.
Zahlreiche Anerkennungsschreiben.
Preisliste kostenfrei.

Ein wichtiges geographisches Handbuch ist:
Der Grosse Seydlitz
In völliger Umarbeitung erschien soeben die
23. Auflage.
Ein starker Band (704 Seiten) mit 214 Karten und Abbildungen in Schwarzdruck, sowie 5 Karten und 9 Tafeln in Farbendruck.
In Lederband 5,25 Mk. • In Halbfranzband 5 Mk.
Trotzdem Redaktion und Druck dieses Werkes täglich auf der Höhe der Zeit, Gesamtverbreitung der Seydlitzschen Geographie 1½ Million Exemplare.
Zum Selbstunterricht f. d. Hausbibliothek u. d. Kontor.

Dr. H. Schusters Unterrichtsanstalt.
Gegr. 1882. — Leipzig, Sidonienstraße 59, am Floßplatz. — **Pensionat.**
A. Vorbereit. f. **Maturitäts- u. Prima-Prüfung** (auch für ältere Leute!).
B. „ „ **Einj.-Freiw.-Examen** (sitzengebl. Obertert. bestanden schon nach ½ Jahr).
C. „ „ **alle Gymn.-Klassen u. a.** (Sitzengebl. holen dadurch ihre versetzten Mitschüler in 1—2 Jahren ein).
Verzügliche Erfolge in allen Abteilungen — Prospekt frei.
[217] **Dr. H. Schuster.**

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner:

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 38000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spondolzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 2 Februar 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Zur neuen Rechtschreibung. — Der Einfluß des Schrifttums auf den Sprachschatz. Ein Vortrag von Geh. Hofrat Prof. Dr. Otto Behaghel. — Das Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. Von Prof. Dr. Oskar Brenner. — »Glühweinol«. Eine neue sprachliche Modenarrheit. Von Oberlehrer Richard Palleske. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Zur neuen Rechtschreibung.

Der an der Spitze unserer Januarnummer veröffentlichte Aufsatz »Wie schreibt man nach der neuen Rechtschreibung?« hat uns eine Flut von Zuschriften eingetragen. Die meisten enthalten Fragen über Einzelheiten der Rechtschreibung, die in den Sarrazinschen »zehn Geboten« (wie ein Fragesteller sich ausdrückt) nicht beantwortet seien, z. B. wie es mit der Entscheidung über y und i in den Wörtern Bariton und Baryton, Kristall und Krystall usw. zu halten sei; ob Dispens oder Dispens, Disziplin oder Disziplin usw. den Vorzug verdiene; ob von Seiten oder von seiten besser sei, ob Seen oder Seeen, Alleen oder Alleeen zu schreiben usw. usw. Wir können alle diese Fragesteller auf das vom Geh. Oberbaurat Sarrazin bearbeitete und inzwischen (im Verlage von Ernst u. Sohn, Berlin, Wilhelmstr. 90)[1]) erschienene Buch verweisen: »Wörterbuch für eine deutsche Einheitsschreibung«, in welchem alle diese Fragen beantwortet sind. Da sämtliche Wörter darin nur in einer Schreibweise aufgenommen sind, so kann über die Anschauung des Verfassers kein Zweifel aufkommen. Außerdem legt ein ausführliches Vorwort die Gesichtspunkte dar, von denen er sich bei der Wahl zwischen den im amtlichen Wörterverzeichnis enthaltenen Doppelschreibungen hat leiten lassen. Soweit wir sehen, wird das ausführliche Wörterbuch alle noch bestehenden Zweifel beseitigen.

Eine umfangreiche Zuschrift stimmt Sarrazins Entscheidungen zu mit Ausnahme eines Falles: Slave; hier sei Slawe vorzuziehen, was ausführlich zu begründen versucht wird. Zwei andere Zuschriften wenden sich gegen die von Sarrazin aufgestellte Regel, nach der alle Tageszeiten groß geschrieben werden sollen. Die Regel sei ja einfach, klar, sehr schön und sehr wünschenswert, aber die Schreibung »heute abend« sei ihrer Meinung nach nicht als zulässig, sondern als vorgeschrieben anzusehen. Wir haben diese Zuschriften mit der Bitte um eine Äußerung an Geheimrat Sarrazin geschickt, der dazu schreibt:

1. Slave. Daß ich mit der Schreibung Slave gegen meinen eigenen Grundsatz »lauttreu, folgerichtig, einfach« verstoße, wie Herr Prof. Kewitsch schreibt, kann ich nicht zugeben. Der Gedankengang ist doch klar genug. Das amtliche Verzeichnis läßt keine Wahl: wir müssen »Sklave« schreiben; daher schreiben wir am einfachsten und folgerichtigsten auch »Slave«. Wenn Herr K. für die Unterscheidung Sklave : Slawe geltend macht, daß in manchen Gegenden »Sklave« ausgesprochen wird, und die Befürchtung hegt, man möchte sich dort nun auch zu der Aussprache »Slafe« verleiten lassen, so wiegt dieser Grund die mit der gleichmäßigen Schreibung von Sklave und Slave verbundenen Vorteile m. E. bei weitem nicht auf. Die weiterhin von ihm gegebenen Darlegungen über Ableitung des Wortes »Slawe« sind ja bekannt und namentlich den Urhebern der amtlichen Doppelschreibung »Slave und Slawe« bei ihrem Entschluß sicherlich sehr genau gegenwärtig gewesen; sie fallen aber hier nicht ins Gewicht, wie denn diese Frage überhaupt doch nur von untergeordneter Bedeutung ist.

2. heute abend. Ich habe diese Form vom ersten Augenblick an allerdings nur für zulässig gehalten, nicht für eine allein vorgeschriebene, und zwar aus zwei Gründen. Erstlich findet sich diese Schreibung, wie ich schon ausgeführt habe, im amtlichen Wörterverzeichnis ganz ausschließlich bei dem Worte »Abend«, während sie bei allen übrigen Wörtern (Vormittag, Morgen, Mittag, Nachmittag, Nacht, Mitternacht) fehlt. Da das Wort »Abend« unmittelbar vorhergeht, so scheint mir die Annahme gerechtfertigt, daß man das Wort in solcher Verbindung (heute Abend) auch kleingeschrieben zulassen, aber nicht etwa vorschreiben wollte.

Der zweite Grund wiegt weit schwerer. An den Verhandlungen über die neue Rechtschreibung hat eine große Zahl angesehener Germanisten und praktischer Schulmänner teilgenommen, die sich der weitgehenden Folgen, welche eine solche streng vorgeschriebene Form haben würde, sicherlich voll bewußt gewesen sind. Ich denke von unseren Schulmännern aber viel zu hoch, als daß ich annehmen könnte, sie hätten das ganze deutsche Volk und vor allem die Hunderttausende ihrer Schüler mit einem solchen Rattenkönig von Wirrnissen drangsalen und elenden wollen. Man denke nur an die endlosen Schulübungen, Diktate usw., die nötig wären, um Schulkindern dieses Durcheinander von Abend und abend, Morgen und morgen, Nacht und nacht usw. in all den verschiedenen Möglichkeiten gedächtnismäßig beizubringen — denn begreifen werden sie es nie. Da die Frage von so weitreichender Bedeutung ist — jede Zeitung wimmelt von Mitteilungen über Ereignisse, die gestern Morgen (morgen) oder vorgestern Abend (abend) oder vergangenen Sonntag Mittag

1) Vgl. die Buchanzeige auf der letzten Seite dieser Nummer.

(mittag) usw. vorgefallen sind, oder aber für nächsten Montag Nachmittag (nachmittag) usw. in Aussicht stehen —, so erlaube ich mir die Bitte, folgenden Absatz aus dem Vorwort zu meinem neuen Wörterbuch nochmals abdrucken zu wollen:

»Wollte man schreiben: abends, heute abend, morgens, gestern morgen, tags darauf usw., so ergäbe sich folgendes. Es wäre zu schreiben: abends, aber des Abends; heute abend, gestern morgen usw., aber diesen Abend, nächsten Morgen — dagegen wieder nächsten Sonntag morgen; tags darauf, aber des Tags darauf, eines Tages; werktags, wochentags, feiertags, aber Sonntags, Montags, Dienstags usw. Diese für den Laien schlechterdings unverständlichen und kaum zu behaltenden Unstimmigkeiten, die außerdem für Schule wie Schüler erfahrungsgemäß eine Last und Qual sind, werden durch die vorstehende klare Regel [»Alle Tages- und Nachtzeiten werden groß geschrieben«] in einfachster Weise vermieden.«

Und solches Wirrsal sollten deutsche Schulmänner als bindende Vorschrift erlassen haben? Ohne irgend eine Ermächtigung von irgend einer Seite glaube ich einen solchen Gedanken im Namen aller deutschen Schulmänner bestimmt zurückweisen zu dürfen, ohne Widerspruch gewärtigen zu müssen.

Die Kölnische Zeitung, die wie bekannt in bezug auf die Sprache mit hervorragender Sachkenntnis und Sorgfalt geleitet wird, hat vor wenigen Tagen die Regel als wohlbegründet bezeichnet und sie sich seither zu eigen gemacht, trotzdem sie bis dahin die Schreibung heute abend, morgen, mittag usw. befolgte.

Sollte nun gleichwohl irgend ein »heute abend-Schwärmer« den Antrag stellen, die Schreibung »heute abend« von zuständiger Stelle in aller Form als vorgeschrieben und verbindlich zu erklären, und die Regel: »Alle Tages- und Nachtzeiten werden groß geschrieben« damit außer Geltung zu setzen, so erlaube ich mir dazu schon jetzt den »Verbesserungsantrag« anzukündigen, daß die Regel in folgender Fassung beibehalten werden möge: »Alle Tages- und Nachtzeiten werden groß geschrieben. Ausnahme: heute abend.« Daß der Antrag nicht nur die nötige Unterstützung finden, sondern einstimmig angenommen werden wird, das unterliegt doch keinem Zweifel. O. Sarrazin.

Der Einfluß des Schrifttums auf den Sprachschatz.

Ein Vortrag
von O. Behaghel.

Die Wörter, die Ausdrücke, die wir in unsrer Rede zur Anwendung bringen, sind zu einem kleinen Teil unser persönliches Eigentum: niemand hat sie uns gelehrt, wir selbst haben sie in der Stunde des Bedarfs völlig neu geprägt. Aber die große Masse unsres Sprachschatzes ist uns von andern überliefert. Wir haben ihn den Eltern, den Gespielen vom Munde gelauscht, der Verkehr des Tages hat ihn uns zugeführt. Vieles schöpfen wir auch aus dem, was mit der Druckerschwärze auf uns eindringt. Hier der mündliche Verkehr, dort das Schrifttum, das sind also die beiden Hauptquellen für unsern Sprachschatz. Freilich, was uns mündlich übermittelt wird, kann seinerseits auf schriftlichen Ursprung zurückgehen, und umgekehrt kann die Rede des Schriftstellers auf mündlichen Brauch sich stützen. Ob also die dunkle Masse ein Wort geschaffen hat, ob es dem einzelnen Schriftsteller sein Dasein verdankt, ist oft schwer zu entscheiden. Trotzdem gelingt es nicht selten, den literarischen Ursprung einer Wendung außer Zweifel zu setzen; so stammen die meisten Wörter mit abstrakter Bedeutung aus der Sprache des Schrifttums; denn die mündliche Rede, die Rede des Volkes, liebt allezeit das Sinnliche, das Anschauliche. Es gibt aber auch Fälle, wo sich für das einzelne Wort ein einzelner Urheber ermitteln läßt. So wissen wir etwa, daß das Wort Schulgezänke aus der Lutherschen Bibel stammt; Krähwinkel ist von Jean Paul geprägt; den Kaiserwahnsinn hat Johannes Scherr erfunden, David Strauß den Julianus Apostata als den Romantiker auf dem Throne der Cäsaren bezeichnet; Kleinbahn stammt von einem verehrten Mitglied unsres Gesamtvorstandes, von Herrn von Mühlenfels. Den Übermenschen hat Goethe geschaffen und Nietzsche in Umlauf gebracht; nach seinem Muster ist dann auch das Überbrettl, der Überkellner gebildet, oder es wird von einem Pferd gesagt, es habe Überpferdliches geleistet.[1]) Freilich denken die wenigsten daran, daß bei solchen Wörtern das Erzeugnis eines ganz bestimmten Urhebers vorliegt.

Aber es gibt Eindrücke, die sich beim Empfänger nicht so leicht verwischen, Wendungen, die zu jenen Einzelerfindungen geradezu im Gegensatz stehen: sie weisen gleichfalls auf ganz bestimmte Stellen des Schrifttums zurück, aber dieser Ursprung ist dem, der sie verwendet, genau bekannt, und gerade deshalb fügt er sie in seine Rede ein. Das sind die Zitate, die geflügelten Worte. Wer sie anwendet, stellt sich mit vollem Bewußtsein unter den fremden Einfluß und erspart sich die Mühe, selber die Fassung eines Gedankens zu suchen.

Sind demnach solche Zitate meist nur ein mäßiges Zeugnis für den Geist ihres Benützers, so sind sie desto wertvoller für die geschichtliche Betrachtung; denn sie geben Kunde von der Stärke, mit der dieses oder jenes Denkmal des Schrifttums sich die Gemüter unterworfen hat. So hat es tiefe Begründung, wenn die deutsche Bibel obenan steht unter den Werken, die unsre Rede derart bereichern; fast 100 Seiten muß der neueste Büchmann den Wörtern widmen, die aus dieser Quelle stammen. Und wiederum ist es sehr bezeichnend, daß kaum einer auf das alte deutsche Schrifttum zurückweist; daß Klopstock nichts beigesteuert hat als das Wort: »des Schweißes der Edeln wert«, und Wieland kaum ein halbes Dutzend. Erst die Zeit der klassischen Vollendung hat Werke geschaffen, die noch heute wirklich lebendig sind. Lessing ist beteiligt mit zwanzig Worten; aus Goethes Faust allein hat Büchmann 111 Nummern verzeichnet, aus Schiller im ganzen dritthalbhundert. Auch Shakespeare gehört beinahe zu den deutschen Klassikern; jedenfalls sind die etwa 60 Stellen, mit denen er vertreten ist, zumeist der deutschen Übersetzung entlehnt. Die Römer Virgil und Horaz sind die einzigen, die in der fremden Ursprache stärker auf uns gewirkt haben; denn Virgil hat einige vierzig, Horaz mehr als neunzig Worte gespendet.

Trotz aller Verschiedenheit haben diese geflügelten Worte doch manches gemeinsam mit jenen einzelnen Wörtern, die von dem oder jenem Schriftsteller geprägt sind. Beide werden sie von uns aus ganz bestimmten Quellen nach ihrem Wortlaut entnommen. Und sie ersparen uns jede eigene Tätigkeit; wir gebrauchen das Fremde, ohne von dem Unsern dazuzutun. Dennoch aber ist es für den Zweck unsrer Rede ganz unwesentlich, daß wir so verfahren, und es verschlüge uns nichts, wenn wir anders zu Werke gingen. Wir bedürften nicht übermäßiger Begabung, um selber das Wort Kaiserwahnsinn zu erfinden, wenn es nicht schon zufällig bestünde. Auch ohne Goethes und Schillers Vorgang würden wir es fertig bringen zu sagen: »Heinrich, mir graut vor dir«; oder: »spät kommt ihr, doch ihr kommt«. Es ist nur ein äußeres, ein rein zufälliges Band, das uns mit dem Urheber einer solchen Wendung verknüpft.

1) Münchener N. Nachr. 1900, Nr. 214, S. 4, Sp. a.

Es gibt aber eine Gruppe von Erscheinungen, bei denen das Verhältnis ganz anders liegt. Wenn wir etwa einen Frauenjäger als einen Don Juan bezeichnen, so übernehmen wir nicht bloß den Namen aus Mozarts unsterblicher Oper; das ganze Bild, das ganze Treiben des Verführers, wie es die Oper in ausführlicher Entwicklung schildert, steht uns dabei vor der Seele. Und wenn wir sagen, daß jemand seinen Tag von Damaskus erlebt, so wird nicht eine bloße Redewendung der Bibel wiederholt, sondern wir erinnern an die gesamte Erzählung, wie Saulus Wohlgefallen hat am Tode des Stephanus, wie er die Gemeinde zerstört, wie dann die Stimme zu ihm spricht: Saul, was verfolgst du mich, und nun der Umschlag sich vollzieht. Also nicht ein bloßes Nachsprechen von dem, was andere vorgesprochen, nicht bloßes Nachahmen dessen, was wir auch aus Eignem schöpfen könnten. Kaiserwahnsinn, Spät kommt ihr, doch ihr kommt, das sind Worte, die unter allen Umständen verstanden werden; aber ein Don Juan, der Tag von Damaskus, das sind leere Klänge ohne Sinn und Verstand, wenn nicht Hörer und Sprecher eine Ahnung haben von dem Bühnenwerk Mozarts, von der Erzählung der Bibel.

Es ist also nicht das bloße Wort, nicht ein äußeres Band, das uns mit Mozart, mit der Bibel verknüpft, sondern ein inneres sachliches, das der Redende herstellt in selbständiger geistiger Tätigkeit. Was vor ihm liegt, was er bezeichnen will, das erscheint ihm ähnlich mit Gestalten, mit Ereignissen, die ein Werk des Schrifttums ihm geschildert hat; indem er jene Gestalten nennt, vollzieht er eine Vergleichung, schafft ein Bild, eine Metapher. So nehmen diese literarischen Vergleiche eine ganz eigenartige Stellung ein. Während jene einzelnen Wörter wie Kleinbahn, Waldeinsamkeit im Meer der Sprache untergehen, die Spur ihres Urhebers verschwindet, ist es bei unsern Vergleichen geradezu notwendig, daß man sich ihres Ursprungs bewußt bleibt. Während auf der andern Seite jene Zitate sich nur äußerlich in unsre Rede einfügen, werden diese Bilder zu lebendigen Gliedern der Sprache, und es ergeht über sie die ganze Fülle der Ereignisse, die sich im Leben einer Sprache abspielen. Kein Wunder, daß sie der Einzelbetrachtung weit mehr Stoff bieten, weit merkwürdiger sind, als jene andern Gegenstände unsrer Erörterung.

Eigentümlich ist es zunächst, höchst bezeichnend für die Art unsres Erinnerns und für unser Vorstellungsvermögen, daß der Name eine entscheidende Rolle spielt; im allgemeinen halten wir nur solche Vorgänge und Sachen im literarischen Bilde fest, die sich an Namen von Personen oder Orten anschließen lassen.

Ausnahmen sind ziemlich selten. Und zwar stammen sie zu einem guten Teil aus der Fabel und dem Märchen, also aus solchen Gattungen unsres Schrifttums, deren Bilder sich schon der Einbildungskraft des Kindes einprägen. Daher also z. B. Aschenputtel, das Tischleindeckdich und die gebratenen Tauben, die einem in den Mund fliegen. Auf das Märchen vom kleinen Däumling gehen die Siebenmeilenstiefel zurück. Man hört die Redensart: hier ist's finster wie in einer Kuh, und wundert sich vielleicht, warum gerade der Leib der Kuh, nicht irgend eines anderen Tieres, zum Vergleich herangezogen wird. Aber Däumling auf der Wanderschaft hat es erlebt, daß die schwarze Kuh ihn verschluckt und daß es da drinnen »ganz finster ist und kein Licht brennt«. Aus verschiedenen Fabeln, in denen der Löwe eine Rolle spielt, stammen die Worte vom Esel in der Löwenhaut, vom Löwenanteil, von demjenigen, der sich nicht in die Höhle des Löwen wagt. Wenn es heißt: da beißt keine Maus einen Faden ab, so wird auf jene Maus der Fabel gedeutet, die das feste Netz zernagt, in welchem der Löwe gefangen war. Wenn jemand »kein Wässerchen getrübt hat«, so gleicht er dem Lamm in seinem Handel mit dem Wolf. »Wer soll der Katze die Schellen anhängen?« so fragten die Mäuse, als sie beschlossen hatten, die Katze müsse eine Schelle tragen, um stets ihr Nahen zu verraten.

Aber auch andere Kreise des Schrifttums als Märchen und Fabel haben derartige Beiträge geliefert. Der Anschauung der griechischen Welt entstammt die Sphärenmusik; der Leitfaden ist kein anderer als der den Theseus geleitet hat; auch ohne daß das Damoklesschwert ausdrücklich genannt wird, schwebt es uns vor dem Geiste, wenn wir behaupten, daß eine Sache nur an einem Haare hängt.

Der Bibel verdanken wir den Tanz um das goldene Kalb; an das Leiden des Herrn mahnen die Ausdrücke Leidensweg und Passionsweg[1]), an seine Gleichnisse derjenige, der sein Pfund vergräbt, oder erst in der elften Stunde etwas verrichtet. Goethe spendet die Bekenntnisse der schönen Seele. Wer mit Windmühlen kämpft oder sich darstellt als Ritter von der traurigen Gestalt, der tut es nach dem Vorbild von Cervantes' unsterblicher Schöpfung.

Im allgemeinen aber wird, wie gesagt, ein Eigenname der Mittelpunkt des literarischen Vergleichs. Dabei ergeben sich zwei Hauptmöglichkeiten. Es kann geschehen, daß die literarische Gestalt, die wir nennen, uns nur mittelbar von Bedeutung ist, wegen der Personen und Erscheinungen, die zu dem Träger des Eigennamens in irgend welchen tatsächlichen Beziehungen stehen, ihm gehören, ihm gewidmet sind, von ihm sich herleiten. Wenn wir von jemand sagen, daß ihn die Lorbeeren des Miltiades nicht schlafen lassen, so vergleichen wir diesen Jemand mit dem Themistokles, den wir hier nicht nennen, sondern nur durch das eine Merkmal kennzeichnen, daß er auf Miltiades eifersüchtig gewesen sei. Die Robinsonade ist eine Schrift, deren Held Robinson heißt. In der Jeremiade wird der Verfasser genannt, dessen Werk wir zur Vergleichung heranziehen. Das gleiche ist der Fall beim homerischen Gelächter: es weist hin auf das unauslöschliche Lachen, in das die Götter Homers beim Anblick des hinkenden Hephästos ausbrechen. Noch loser ist das Band zwischen der Sache und zwischen dem Träger des Eigennamens beim Nürnberger Trichter: der poetische Trichter, so heißt ein Werk des 17. Jahrhunderts, das in Nürnberg erschienen ist und von dem Nürnberger Philipp Harsdörfer herrührt, eine Art von Handbuch der Dichtung, bestimmt, die Kunst des Dichtens dem Lernenden möglichst leicht und schmerzlos beizubringen.

Auch die äußere Form, wie der Name herangezogen wird, kann sich verschieden gestalten. Es wird etwa eine ganze kleine Begebenheit geschildert, wie eben bei dem, den die Lorbeeren des Miltiades nicht schlafen lassen, oder wenn es heißt: er hat den Rubikon überschritten. Oder es wird eine Bezeichnung verwendet, die geradezu den Begriff der Zugehörigkeit, der Verwandtschaft verkörpert. So reden wir von Jüngern des Merkur, des Äskulap, von einem Bruder in Apoll; die Blumen sind für Bürger Florens schöne Kinder, der Dichter der echte Sohn Minervens und Apolls, und die Fische werden in Hero und Leander der Tethys buntes Heer genannt. Oder endlich der Eigenname bildet den Ausgangspunkt einer Ableitung. So stammt von Münchhausen die Münchhausiade, von den Alexandrinern das Alexandrinertum. Besonders häufig hat man Beiwörter von solchen Eigennamen gebildet. Von Jupiter kommt jovial, von Mars martialisch; man spricht von olympischer Ruhe, platonischer Liebe, babylonischer Verwirrung.

---

1) »Es war ein furchtbarer Passionsweg für den Sohn der Frau Claudine«. W. Raabe, Abu Telfan S. 193.

Die zweite Möglichkeit ist die, daß die Person, die Örtlichkeit, deren Namen wir nennen, unmittelbar gleichgesetzt wird mit denjenigen Erscheinungen, deren Eigenart geschildert werden soll.

Das geschieht nun sehr häufig und auf sehr verschiedene Weise, mit sehr verschiedenen Ansprüchen an die Klarheit der Erinnerung, die die Worte des Schriftstellers in unsrer Seele hinterlassen haben. Bisweilen wird auch hier mit einigen Strichen die Lage gezeichnet, in der jene Gestalt der Literatur für die Vergleichung tauglich wird: jemand erscheint etwa als Herkules am Scheideweg, als Saul unter den Propheten. Oder der Eigenname wird rein äußerlich zusammengestellt mit der Angabe des Gegenstandes, der Betätigung, die Ähnlichkeit zeigen mit dem, was vor uns liegt. Und zwar können die beiden Wörter eine Zusammensetzung bilden: Kassandrarufe, Diogeneslaterne, Hiobspost. Oder der Eigenname tritt im selbständigen Genitiv neben die Sachbezeichnung: Hymens Bande, Abrahams Schoß. Oder es wird im Beiwort die Eigenschaft verkündet, die uns gerade jetzt ihren Träger wichtig macht: ein keuscher Joseph, die geschäftige Martha, der barmherzige Samariter, die donnernde Philippika, der getreue Eckart.

Endlich kann der Eigenname allein dastehen ohne weiteres Kennzeichen, also z. B. statt ein Riese gesagt werden ein Goliath; es wird dann vorausgesetzt, daß die bloße Nennung des Namens mit Leichtigkeit auch die Begleitvorstellungen in der Seele des Hörers erweckt, auf die es für das Gleichnis gerade ankommt. Damit hat sich ein eigentümlicher Kreislauf vollendet. Jeder Name ist ursprünglich ein Dingwort gewesen, mit der Aufgabe, ganz bestimmte Besonderheiten seines Trägers zu bezeichnen. Diese Urbedeutung gerät mit der Zeit in Vergessenheit; bei den meisten unsrer Personennamen ist der Ungelehrte außer stande, den ursprünglichen Sinn zu ermitteln. Indem nun der Eigenname zum Träger ganz bestimmter Charakterzüge wird, nähert er sich wiederum dem Dingwort.

Freilich ist auch hier noch eine Reihe von Abstufungen möglich zwischen dem reinen Eigennamen und der reinen Eigenschaftsbezeichnung.

Verbinden wir schon mit manchen unsrer Vornamen wie Hans und Kasperl, Grete und Suse das Bild bestimmter Eigenschaften, so ist das noch mehr der Fall bei solchen Namen, deren Träger uns im literarischen Bild vor Augen gestellt sind. So ist es oft genug geschehen, daß der Taufname nach gefeierten Gestalten der Dichtung gewählt wird.[1]) Im Mittelalter haben so die Gestalten der deutschen Heldensage, der Grals- und Artussage namengebend gewirkt. Im 18. Jahrhundert haben die Tugendhelden der Richardsonschen Romane gelegentlich Patenstelle vertreten; aus Ossian stammt Selma, das freilich dort keine Frau, sondern ein Land bezeichnet; der Name Ilse unsrer Tage hat doppelten Hintergrund: Heines Harzreise und Freytags Verlorene Handschrift.

Auch Beinamen und Übernamen sind so gewählt worden. Karl der Große hat bei seinen gelehrten Genossen den Namen David geführt.[2]) In der Reihe der Brandenburger Fürsten erscheint Albrecht Achilles, Albrecht Alcibiades, Johannes Cicero. Weishaupt, der Begründer des Illuminatenordens, hat sich den Namen Spartakus beigelegt.[3]) Bodmer und Breitinger nebst ihren Züricher Genossen haben in ihren Discoursen der Mahler sich mit den Namen hervorragender Maler unterzeichnet. In der gleichen Weise haben die Mitglieder der Kaiserl. Leopoldinisch-Karolinischen Akademie der Naturforscher ihren Genossen die Namen großer Naturforscher beigesellt, wie Aristoteles, Pythagoras, Linnaeus. Ebenso sind nun auch die Dichter zu Werke gegangen, wenn sie ihren Helden Namen geben oder denjenigen, auf die sie ihre satirischen Pfeile richten. So hat bei Logau ein reicher Geizwanst den Namen Verres erhalten, nach dem Vorbild jenes berüchtigten römischen Prätors, gegen den Cicero flammende Reden gehalten hat. Bei Bürger trägt eine buhlerische Gattin den Namen Fulvia, der dann mit der gleichen Färbung in Heinses Ardinghello wiederkehrt, in der Erinnerung an jene üppige Römerin, die nacheinander die Gattin des Clodius, des Curio, des Antonius gewesen ist. Wo Lessing den Dieb vorübergehen heißt an der Hütte des Armen, da führt seine Dichtung die Aufschrift: auf die Hütte des Iros; Iros, so heißt jener Bettler, der den heimkehrenden Odysseus zum Zweikampf auffordert. Friedrich Klinger hat den Vornamen seines Simsone Grisaldo mit Bezug darauf gewählt, daß ihm zweimal von einer Delila das Los Simsons bereitet werden soll. Und wenn Goethe im Götz von Berlichingen einen Bruder Martin auftreten läßt, so will er uns damit ganz deutlich an Luthers Gestalt mahnen. Bei Walther von Stolzing, dem Sieger im Meistersingerstreit, hat Walther von der Vogelweide Patenstelle übernommen.

(Schluß folgt in der nächsten Nummer.)

1) Über solche »literarische Hilfen« bei der Namengebung handelt R. Fr. Arnold, Die deutschen Vornamen [2], S. 45.

2) Vgl. Schmeidler, Die Hofschule und die Hof-Akademie Karls des Großen S. 25; Ohr, Der Karolingische Gottesstaat in Theorie und Praxis, S. 14.

3) Vgl. Altbayrische Monatsschrift 1900, S. 84.

Das Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

Die Gegenwart kann ihren Reichtum nicht mehr übersehen ohne die Hilfe von Nachschlagebüchern. Auch die Mitglieder, die Freunde und — die Gegner des Deutschen Sprachvereins bedürfen eines solchen, um sich zu vergegenwärtigen, was der Verein seit seinem Bestehen gewollt und erreicht hat. Unser ganzes Leben und Wirken findet seinen bleibenden Niederschlag vor allem in unsrer Zeitschrift, aber auch in den Wissenschaftlichen Beiheften, Verdeutschungsbüchern und sonstigen Verlagswerken.[1]) Unser verewigter Vorsitzender F. Schöning hat zuerst klar erkannt, daß vor allem die Leiter des Vereins zur Beherrschung der Gegenwart einen leichten Einblick in die Vergangenheit bedürften, und deshalb ein ausführliches Inhaltsverzeichnis zu unsren Schriften gefordert, überzeugt, daß auch tausend andere ein solches willkommen heißen und, wenn es erst da wäre, unentbehrlich finden würden. Es war nicht leicht, seinen Wunsch zu verwirklichen. Wer wollte sich einer so ungeheuren, zum Teil recht mühseligen und — langweiligen Arbeit unterziehen, und wer brachte die wissenschaftliche Vorbereitung und die Erfahrung im Verein mit, um die richtige Auswahl zu treffen? Zum Glück fand sich Dr. Saalfeld auch hier als Retter aus der Not. Nach mehrjähriger Arbeit legt er uns jetzt ein stattliches Buch in der Blattgröße der Zeitschrift sauber gedruckt, mit sorgfältig überwachtem Satz vor — ein Buch, das einen schier erschrecken könnte! Wie der »Reiter über den Bodensee« sehen wir mit Grauen zurück auf die beängstigende Menge dessen, was wir alles mit Auge und Ohr durchlebt haben. Aber wir sinken nicht vom Pferde, sondern setzen uns erst recht

1) Die Verdeutschungsbücher konnten natürlich nicht noch einmal in dem Inhaltsverzeichnis nachgedruckt werden. Ihr Inhalt ist ohnedies leicht zu überblicken.

fest in den Sattel; wir sind von der Masse nicht erdrückt worden, sind ihrer jetzt erst durch das Buch Saalfelds Herr geworden.

Manchem wird nun freilich beim ersten Durchmustern der Spalten der Gedanke aufsteigen: ist's nicht zu viel, was uns hier geboten wird, ist nicht die Übersicht durch die Aufnahme anscheinend ganz unbedeutender Dinge erschwert? Ich selbst habe diesen Gedanken gehabt und ausgesprochen. Aber er ist bei mir jetzt so ziemlich zurückgedrängt, und ich habe die größte Freude an dem Reichtum. Einmal hat er den Preis des Buches nicht in ungebührliche Höhe getrieben: der Band ist sogar erstaunlich billig; dann hat er keine allzugroße Sparsamkeit im Raum veranlaßt. Vorübergehend macht sich die Bemühung, recht viel auf eine Spalte zusammenzudrängen, unliebsam bemerkbar; man sehe sich einmal S. 61 Spalte 4 an, wo scheinbar unter dem Stichwort Hauptmannsstellhalter (das in der Tat nur zwei Zeilen beansprucht) ein Absatz von 23 Zeilen eingeordnet ist, der sich aber beim genaueren Zusehen in eine ganze Reihe von Absätzen (Hauptmomente, -postamt, -zollamt, -sache, -satz bis Haupt- und Nebensätze) zerlegt. Nur wer zuerst an kleineren Gruppen sich mit der Einrichtung des Buches vertraut gemacht hat, wird sich hier gleich zurechtfinden. Aber wen wird sein Unstern auch gleich zur »Hauptsache« führen! Im übrigen ist mit einer bewundernswerten — Raffinerie darf ich ja nicht sagen — also Findigkeit die größte Kürze mit möglichster Deutlichkeit verbunden. Die Gebrauchsanweisung wird jeder leicht sich aneignen können. Der Druck ist zudem schön und deutlich und nicht klein.

Das Verzeichnis umfaßt nun — und das hat es so aufgeschwellt — nicht nur sprachliche Dinge, sondern auch alles, was sich auf das äußere und innere Leben des Sprachvereins bezieht, Sachliches und Persönliches, und das, wie ich jetzt glaube, mit Recht. Denn die Mehrzahl der Benützer wird nicht nur wissen wollen, wann und wo irgend ein Wort, eine Wendung, ein sprachlicher Fehler in den Schriften des Vereins behandelt worden ist, sondern auch was der Verein erlebt, wer an seinem Gedeihen gearbeitet, ihm widerstrebt hat. Oft genug ist von einer ganzen Gedanken- oder Tatsachenreihe nur ein Wort, ein Name in unsrem Gedächtnis haften geblieben; finden wir dieses Wort im Verzeichnis, so ist es uns leicht, der Hauptsache von diesem Wegweiser aus nahe zu kommen.

Sehen wir uns nun die Bedürfnisse an, mit denen ein Freund des Sprachvereins an das Inhaltsverzeichnis herantreten kann.

Wohl der häufigste Fall wird der sein, daß wir bei irgend einer sprachlichen Einzelheit uns dunkel erinnern, daß in der Zeitschrift (oder einem Verlagswerk des Vereins) darüber gehandelt ist, wir wissen nur nicht wo. Eine seltenere Wortform ist einmal in einer Briefkastenantwort auf ihre Zulässigkeit geprüft, sprachgeschichtlich erklärt, eine auffällige Lauterscheinung (o in Argwohn neben a in Wahn z. B.) ist besprochen, die Abstammung eines Wortes erörtert (z. B. Amt), ganze Gruppen von Erscheinungen (Ablaut, Abkürzungen, Haupt- und Nebensätze), Sprachgebiete und -perioden (Althochdeutsch, Griechisch) usf. werden an verschiedenen Stellen irgendwie behandelt. Man wird kaum unter irgend einem Stichwort vergeblich den nötigen Faden suchen.

Sehr ausgedehnt ist natürlich das Gebiet von Fremdwörterverdeutschungen. Da werden uns zunächst die Sünder vorgeführt, die ihr grundsätzlich oder aus Gewöhnung entgegengewirkt haben; man schlage z. B. Einundvierzig, Bardt, Baiern, Elsaß nach, dann die unendliche Zahl der geschmacklosen oder überflüssigen Fremdwörter, die da und dort zu beobachten waren, vgl. eloquent, enemy, encre, en face usw., usw., die noch größere derer, für die passende oder unpassende Verdeutschungen in unsren Schriften gegeben oder angeführt werden, die Behörden (s. z. B. Baiern), Einzelleute (s. Emde), die für reines Deutsch eingetreten sind. — Diese erfreulichste Gruppe wird vielleicht am meisten hervorgesucht werden.

Nicht selten wird man aber auch nach Büchern fahnden, die einmal in der Zeitschrift empfohlen sind; sie werden im Inhaltsverzeichnis nach Titel, Gegenstand und Verfasser, also mindestens an zwei Stellen aufgeführt, wie die Aufsätze in der Zeitschrift selbst und den Beiheften auch; sogar Zeitungen, die — lobend oder tadelnd — angezogen worden sind, werden verzeichnet.

Für viele anziehend, für die Leitung des Sprachvereins aber unentbehrlich sind die Einträge, die sich auf das Leben des Vereins beziehen. Da ist nun zunächst der Begründer Riegel, sind Jähns, Schöning und von allem Anfang an unser verehrter Sarrazin schon aus dem kalten, nüchternen Inhaltsverzeichnis in ihrer ganzen Bedeutung und Eigenart zu erkennen, und alle bisherigen Mitglieder des Gesamtvorstandes, voran der ehrwürdige treue Häpe, treten uns als Berater wie als Schriftsteller faßbar entgegen. Auch die Leiter der Zweigvereine kommen zu ihrem Rechte (s. z. B. Mally), dann aber eine unübersehbare Reihe von Männern, die im Sprachvereine irgendwie sich bemerkbar gemacht haben. Natürlich sind auch Ortsnamen reichlich eingestreut: die Sitze von Zweigvereinen, die Orte, an denen Hauptversammlungen tagten. Hier gilt nun jenes bekannte Wort von dem Ruhm der Nichtgenannten am wenigsten. Die Regsamkeit eines Zweigvereins kann im Inhaltsverzeichnis fast mit dem Zentimeter beurteilt werden, man sehe sich nur einmal z. B. Marburg a. d. D. oder gar Reichenberg, Kassel, Dresden an! Von Erlebnissen des Sprachvereins sind natürlich die Hauptversammlungen und was an ihnen hängt ausführlich verzeichnet, in einem Sammelabschnitt, wie unter den Namen der Versammlungsorte. Daß auch die unerquicklichen Tage sich in unserm Buche spiegeln, versteht sich von selbst (s. Berlin, Hauptversammlung 1893).

Da in den letzten 14 Jahren kaum irgend eine wichtigere Seite des deutschen Sprachlebens in unsrer Zeitschrift unbeachtet geblieben ist, so wird auch derjenige, der nicht gerade mit uns geht, unser Verzeichnis als bequemes Nachschlagebuch begrüßen. Für uns werden aber die älteren Jahrgänge der Zeitschrift erst wieder lebendig, und die Mitarbeiter werden es Saalfeld zu danken haben, daß ihre älteren Aufsätze der Vergessenheit entzogen sind.

Daß jemand nach Dingen, die überhaupt in unserm Werke gesucht werden können, vergeblich suche, ist ausgeschlossen. Er mag von einem beliebigen Ende anfangen, er kommt zum Ziel. Fast möchte man glauben, daß der Verfasser die Zeit seiner Leser für gar zu kostbar eingeschätzt hat und deshalb jedes zwei- und dreimalige Nachschlagen überflüssig machen wollte. So scheint es wahrlich zu menschenfreundlich, wenn er z. B. bei Martin Opitz die gleichen Nachweise unter Martin und unter Opitz gibt! An andern Stellen muß der Leser doch, um das Gesuchte zu finden, in der Zeitschrift vielleicht sechs bis sieben Jahrgänge nachschlagen, da das Inhaltsverzeichnis natürlich tausendmal nur Name und Zahl angibt. Das läßt sich nicht vermeiden, und so hätte man vielleicht an andern Stellen der Bequemlichkeit nicht gar zu sehr Vorschub leisten sollen.

Die Mehrzahl der Benutzer wird sagen: je mehr, desto besser! Und so dürfen wir wohl hoffen, daß die Zahl der Besteller rasch zunehmen und recht fleißige Benutzung dem Verfasser den wohlverdienten Lohn bieten wird. O. Brenner.

»Glühweinol.«

Eine neue sprachliche Modenarrheit.

Wenn eine Sache weite oder allgemeine Verbreitung findet, so sprechen wir wohl von einer Mode, und wenn diese Mode allerhand Auswüchse zeitigt, von einer Modetorheit oder gar Modenarrheit. Auf diesem Punkt sind wir gegenwärtig mit der Namengebung auf verschiedenen Gebieten, insbesondere auf denen der Heilmittel, der Drogen und der Verschönerungsmittel angelangt, auf denen heutzutage kaum noch eine neue Erfindung gemacht werden kann, ohne daß dem Namen eine der fremdartig klingenden Endungen -in, -ine, -ina, -on, -one, -an, -ol, -al, -il, -ose usw. angehängt wird. Diese Endungen sind freilich nicht durchweg eine Erfindung erst der neuesten Zeit; aber ehemals hielt sich ihre Verwendung in bescheidenen Grenzen, auch hatte sie besonders in der Chemie, wo sie ihren Ursprung nahm, ihren durchaus verständigen Grund und wurde oder wird zum überwiegend größeren Teile auch mit Verstand durchgeführt. Was aber der Sprache der Chemie, wenigstens einstweilen, zugestanden werden muß, ist auf anderen Gebieten weit anfechtbarer, weil hier der wichtigste Grund dieser Bildungen, die unendliche Mannigfaltigkeit der möglichen chemischen Verbindungen, wegfällt. Zu diesen Gebieten darf man auch das der Heilkunde rechnen, das ja leider noch immer eins der festesten Bollwerke des Fremdwörterunwesens ist. Wenn es aber möglich ist, daß einzelne Erfinder ihre Heil- und Kräftigungsmittel mit deutschen Bezeichnungen versehen, z. B. indische Pillen, Dr. Sprangers Magentropfen, Helgoländer Pflaster, Knorrs Hafermehl, Königs Nervenstärker u. a., so ist es unerfindlich, warum andere Erfinder von neuen Heilmitteln zu lauter fremdartigen Namen greifen müssen, warum Schnupfenmittel nur als Forman oder Sozojodol, Heilmittel gegen Rheumatismus nur als Aspirin, Rheumasan oder Rheumatin, Schlafmittel nur als Hedonal, Mittel gegen Erkrankungen der Lunge nur als Creosotal, Duotal, Hervin und Tuberkulin, Nähr- und Kräftigungsmittel nur unter so »klangvollen« Namen wie Aphroditin, Sentalin, Ossin, Haemoglobin, oder Sanatogen, Haematogen, Neurogen, oder Nutrol, Tropon, Fekaton, Somatol und Somatose ihren Weg sollten finden können. In einer einzigen Nummer des »Ärztlichen Therapeutischen Anzeigers« fand ich 12 Namen auf -in, 7 auf -ol, 3 auf -al, je 1 auf -oso und -gen. Die umfangreiche Preisliste von F. Reichelt in Breslau über »Pharmaceutische Präparate, Medicinal-Chemikalien, diätetische Mittel, deutsche und ausländische Specialitäten, Verbandstoffe und Gummiwaaren« für 1900—1901 enthält unter 350 Namen mit den hier in Betracht kommenden Endungen fast die Hälfte, nämlich 166 auf -in; darauf folgt -ol mit 83, also fast einem Viertel; in das letzte Viertel teilen sich -al mit 31, -on mit 13, -ose mit 9, -an und -gen mit je 8, -en mit 7, endlich -yl, -ot, -it, -ola, -one (-oni), -at, -yn (Sellekaryn!) mit je 1—5 Namen. Und dabei ist zu bedenken, daß diese Preisliste durchaus nicht etwa alle mit diesen Endungen gebildeten Wörter enthält! Es wäre wirklich an der Zeit, daß auch die ärztliche[1]) Welt sich mehr auf ihre Pflichten gegen die Muttersprache besänne, die doch nun einmal der ureigenste und wertvollste Gemeinbesitz unsres Volkes ist, dessen Bedeutung viele nur deswegen unterschätzen, weil sie nie ernsthaft darüber nachgedacht haben. Es geht damit wie mit der Gesundheit, deren Wert viele erst dann erkennen, wenn sie in Gefahr sind sie zu verlieren.

1) Das sind wohl mehr Apotheker und Chemiker, die diese schönen Dinge erfinden. D. Schriftl.

Was nun dem Arzte und dem Apotheker recht ist, das ist nach Ansicht des Haarkünstlers diesem billig. Und das ist begreiflich. Hat sich doch der »Bader« seit alten Zeiten etwas darauf zu gute getan, mit seinen Schröpfköpfen und Salben so eine Art Verwandtschaft mit dem Arzte aufweisen zu können. Wohl empfiehlt er uns gelegentlich auch Seifen und »Crêmes« mit deutschen Namen, wie Bahnbrecher-Seife, Haut-Freund u. a.; aber was wollen einzelne bescheidene deutsche Bezeichnungen gegenüber den stolz einherschreitenden Namen von Seifen wie Myrrholin- und Lanolin-Seife, Fecolin, Hyalin, Courantin oder Eibischin, ferner von »Crêmes«, wie Purenol, Malattino, Vulneral, Helioderm, Kaloderma bedeuten! Und nun erst gar alle die schönen Namen von Mitteln zur Haar- und Bartpflege! Da prangen vor uns in fremdem Gewande Huboin und Kikolin, Petrolin und Barbolin, Schuppin (!), Frigidin, Vitaline und Brillantine, oder Floriol, Aureol, Petrol und Javol, oder Saponal, Antisepton, Novella, Kinoir und gar Psednethanaton! Und wenn wir auf gut Deutsch uns ein »Mundwasser« ausbitten, dann fragt man uns sicher, ob wir Odol, Thymol, Trybol, Carminol oder Stomatol, ob wir Kosmin, Odonta oder Kalodont vorziehen, aber ein deutsches Wort wird uns — ich wette tausend gegen eins — nicht entgegenschallen! Und auf vielen andern Gebieten geht es nicht anders. Fordern wir Kunstzucker, so reicht man uns Saccharin, Sykorin, Zuckerin oder Cristallose, statt Kaffeezusatz erhalten wir gewiß das feinere Coffon, als Ersatzmittel für Butter Palmin oder Margarine, und wollen wir uns ein Gläschen Glühwein bereiten, so empfiehlt man uns angelegentlichst — »Glühweinol«. O du liebe deutsche Sprache! Statt Fleischextrakt erhalten wir Kochil, als Speise- oder Backpulver wird uns Vanillin, Nektarin oder Gustin, als »verbessertes (!) Maismehl« Zeanin, als »Liqueur« Trappistin, als Apfelsaft Pomril gereicht usw. bis ins Unendliche. Man sollte es nicht glauben, welche weite Verbreitung die genannten Endungen sich bereits verschafft haben!

So empfiehlt man uns als Dachanstrich Grossol, als Fußbodenanstrich Eolin« oder Litholin-Lack, zur Beseitigung von Staub Luminol, zum Putzen von Silber Noval, zum Reinigen getäfelter Fußböden Stahlonit (»Ersatz für Stahlspäne«!). »Metallpolitur« geht unter dem Namen Geolin, »Sohlenschutz« heißt Prosol (etwa weil es — die Feder sträubt sich! — gut »pro Sohlen« ist?) oder Semelline (weil es nur einmal — semel — auf die Sohlen gerieben zu werden braucht?), Mittel zum Schuhputzen empfehlen sich durch die Namen Liparin oder Pedol, seinen Zylinderhut bügelt man mit Cylindrol, die Plättwäsche stärkt man mit Glanzine, wenn sie rechten »Glanz« haben soll, feuchte Wände trocknet man mit Seccol, als Modellierton verwendet man Plastoline. Wollen wir uns ein Musikinstrument anschaffen, so preist man uns das Libellion an, von dem hoffentlich nicht bloß der Name einen schönen Klang hat; will der Gastwirt sich ein Billard kaufen, so hat er in den Benzoline-Bällen einen billigen Ersatz für Elfenbeinbälle. Will der Asthmaleidende sich den Genuß des Rauchens gestatten, so greift er gewiß zu den Asthma-Bronchiol-Zigaretten; friert ihn, so hat er an Remanit eine »Wärmeschutzmasse aus karbonisierter Seide«. Will man hohle Zähne selbst ausfüllen, so macht das ein besonderes Vergnügen mit der stolz prangenden Saniplombina; will die Hausfrau statt Seife ein Waschpulver haben, so steht ihr Mydlin zur Verfügung; will sie — ich muß die Leserin um Verzeihung bitten — allerlei unliebsame Gäste vertreiben, so hat sie die Wahl zwischen Insectin, Mortein, Fleurin, Cometin, Zacherlin und — Antiplusquin. Wenn der Landwirt Mäuse oder Hamster auf seinem Acker ausrotten will, so kauft er sich Ackerlon, will er lahme Pferde heilen, so wendet er

Fricol an, und will er Schweine oder anderes Vieh mästen, so bieten sich ihm in Porkin oder Pocusin die herrlichsten Mittel dar. Doch genug des grausamen Spiels; wem's Spaß macht, der wird ohne Mühe den Vorrat ergänzen können.

Als besonders anstößig wird man beim Lesen aller dieser oft so seltsamen und geschmacklosen Namen die gefühlt haben, die jene betonten und dadurch als fremd empfundenen Endsilben an deutsche Stämme anhängen. Noch ist ihre Zahl gegenüber denen, die griechische, lateinische oder französische Stämme zur Grundlage haben, verhältnismäßig gering; aber bei der raschen Verbreitung dieser Seuche und der daraus naturnotwendig folgenden weiteren Verwilderung des Geschmacks der beteiligten Kreise ist es anzunehmen, daß die Erfinder auch die vielen bisher noch anhaftende Scheu, die Sprachmengerei sogar innerhalb des einzelnen Worts zu treiben, mehr und mehr ablegen. Dann bekommen wir neben Sprachblüten wie Schuppin (Mittel gegen Kopfschuppen!) und Eibischin, Zuckerin und Scheuerin, Zacherlin, Fecolin und Glanzino, sowie Glättolin und Struwwelin (gegen struppige Schnurrbärte!), ferner Stahlonit, Ackerlon und — das Beste kommt zuletzt! — Glühweinol auch vielleicht einmal solche zu hören wie die folgenden: Haferol oder Haferino statt des schlichten Hafermehl, Schnupfin für irgend ein neues Schnupfenmittel, und so geht es weiter — man lache nicht, denn nach obigen Leistungen ist alles möglich — bis zu Zahnil, Zahnol und Zahnose, Bartol, Bartine und Barton, Hustina, Hustan und Hustolin.

Doch erschöpfen wir uns nicht in weiteren Vermutungen, da anzunehmen ist, daß der Erfindergeist, der schon so viel Schönes an den Tag gebracht hat, auch weiterhin für neue Überraschungen sorgen wird, die vielleicht alles in den Schatten stellen, was bisher in diesem Fache geleistet ist.[1]) Das heißt dann »die deutsche Sprache bereichern«!

Landeshut in Schlesien. Richard Palleske.

Kleine Mitteilungen.

Am 22. Dezember 1902 beging der Vorsitzende des Allg. Deutschen Sprachvereins, Geh. Oberbaurat **Otto Sarrazin**, seinen sechzigsten **Geburtstag**. Am Tage vorher wurde er durch die in Berlin wohnenden Mitglieder des Ständigen Ausschusses Prof. Dr. P. Pietsch, Oberlehrer Dr. G. Saalfeld und Oberlehrer Dr. O. Streicher (Verlagsbuchhändler F. Berggold war durch Krankheit an der Teilnahme verhindert) im Namen des Gesamtvorstandes beglückwünscht und ihm ein künstlerisch ausgestattetes Album überreicht, das die Bilder sämtlicher gegenwärtiger Mitglieder des Gesamtvorstandes und die seiner Vorgänger im Vorsitz, sowie des vor kurzem heimgegangenen stellv. Vorsitzenden Geh. Rat Häpe enthält. »Sie stehen heute an der Grenze des sechsten und siebenten Jahrzehntes Ihres Lebens«, so ungefähr führte Prof. Pietsch aus, — »an dieser Wegstelle kann Sie der Gesamtvorstand nicht unbegrüßt vorüberwandern lassen und nicht unbedankt für die vielen Verdienste, die Sie Sich um unsern Verein erworben als treues Mitglied des Gesamtvorstandes seit Bestehen des Vereins und nun seit drei Jahren als sein Vorsitzender. Arbeit und Mühen haben Sie in reichem Maße und in aufopfernder Weise für den Verein eingesetzt und bedeutsame Erfolge erzielt. Indem wir Ihnen dieses Buch mit unser aller Bildern überreichen, wollen wir Ihnen unsre Begleitung für ein hoffentlich noch langes Stück des Lebensweges anbieten und den Wunsch bekunden, daß Sie uns noch viele Jahre der treue und tatkräftige Führer bleiben mögen, der Sie uns bisher gewesen sind. Möge dieser Wunsch eine gute Statt bei Ihnen finden und Ihnen unsre Gabe eine Freude bereiten.« Hierauf überreichte Oberlehrer **Saalfeld** eine Mappe mit einem nach den Lichtbildern der einzelnen Mitglieder hergestellten Gesamtbild des Vorstandes und gab (wie dann auch Oberlehrer Streicher) den Gefühlen der Dankbarkeit und Verehrung für das Geburtstagskind Ausdruck. Augenscheinlich vollkommen überrascht, aber tief und freudig bewegt, dankte der Gefeierte in herzlichen Worten. In dem Dankschreiben, das er dann an die einzelnen Mitglieder sandte, sagte er:

> »Daß es vielen Aufhebens wert sei, wenn jemand in das jugendliche Alter eines Sechzigers tritt, daran hat meine Seele wirklich nicht gedacht. Um so vollkommener war die Überraschung, die der Gesamtvorstand mir zu meinem heutigen Geburtstage ..... bereitet hat. Zugleich aber auch um so freudiger! .....
>
> Wenn ein gütiger Himmel dem Sechzigjährigen die Kraft erhält, die er dem Vierzig- und Fünfzigjährigen gönnte, und wenn ich dann gemeinsam mit Ihnen allen an unserm schönen Werke bisher weiter arbeiten kann, so wird die große Güte, mit der Sie mir heute entgegengetreten sind, sich daran ihren reichlich bemessenen Anteil zuschreiben dürfen.«

Auch der Zweigverein **Kassel** hatte seine Glückwünsche in einem schönen, künstlerisch ausgestatteten Widmungsblatt überjandt, und von vielen Seiten waren Glückwünsche eingegangen, darunter folgender Drahtgruß aus Kassel: „Dem Sprecher des Sprachvereins, dem Führer und Vorkämpfer, dem findigen, feinsinnigen Forscher, dem rührigen, rastlosen, werkfrohen Wirker, dem ganzen Manne wünscht dankbar aus Herzensgrunde Heil, Glück und Segen zum sechzigsten Geburtstage **Edward Lohmeyer**."

— Am 27. Dezember 1902 ist der ehrwürdige Verfasser des weit bekannten Buches »Der Bilderschmuck der deutschen Sprache« (5. Aufl. Weimar 1896) Dr. **Herman Schrader** im 88. Jahre seines Lebens zu Berlin entschlafen, wohin er nach langer gesegneter Tätigkeit (als Seelsorger in Osterode) gezogen war. Er hat dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein seit der Gründung angehört und bis zu seinem 80. Lebensjahre noch Vereinsvorträge gehalten, die von ihm zu dem Buche »Scherz und Ernst in der deutschen Sprache« vereinigt und auch dem Sprachverein gewidmet worden sind. Als Fortsetzung seines obengenannten Hauptwerkes sind die Bücher »Aus dem Wundergarten der deut-

[1]) Die Fliegenden Blätter haben vorm Jahr (Bd. 115 Nr. 13 v. 20. Sept. 1902) zwei Scherze darüber gebracht. Zwei Freunde unterhalten sich über einen dritten, Dr. Hiatus, einen »ausgezeichneten Kenner der alten Sprachen«. Sonst ein armer Teufel, der es nie vorwärts bringen konnte, ist er neulich gesehen worden dick und rund, elegant gekleidet, — kurz ein Bild der Wohlhabenheit! — »Unglaublich! Wie kommt denn das? — O, er erfindet jetzt neue griechische und lateinische Namen für Kosmetika und Parfüms!«. Der andre Scherz ist ein Gedicht, mit H. v. G. unterzeichnet. Ein »Wohltäter der Menschheit« grübelt, vom »lukrativen Pomeril« angestachelt, auch nach Erfindung und Benennung eines Apfelsaftes, kann aber trotz reicher Gestaltungskraft — Pomelin, Pomelan, Pomericht, Pomerol, Pomeron, Pomerose — nicht zur Entscheidung kommen.

> »Und heute schwand mir mein Hoffen:
> Da las auf zehn Flaschen — o Hohn —
> Ich im Auslagfenster betroffen
> Den Namensrekord »Apfelon«!«

Das ist unübertrefflich, und er gibt Hoffnung und Bemühen auf, doch ohne ganz zu verzichten; denn

> »Was nützt es, die Zähne zu fletschen?
> Mit den Äppeln ist's einmal vorbei —
> Ich werfe mich auf die Zwetschen,
> Da steht die Benennung noch frei!
>
> »Zwetschgolin« wird jeden erfreuen —
> »Zwetschgol« den Doktoren gefiel'!
> Oder nenn' ich den Saft, den neuen,
> Zweischgelon, Zwetschgelan, Zwetschgeril??«

schen Sprache« und »Das Trinken in mehr als 500 Gleichnissen und Redensarten« erschienen. In unverminderter Geistesfrische hat er sich noch bis zu seinen letzten Stunden mit sprachlichen Fragen beschäftigt.

Ein wissenschaftlich geschulter Sprachforscher war er nicht, und das ist auf seine Bücher natürlich nicht ohne Einfluß geblieben, aber der unermüdliche liebevolle Fleiß, die innere heitere Behaglichkeit, die immer jugendliche frische Freude an der Schönheit und den Rätseln der Muttersprache haben ihm sehr viele Freunde erworben und dazu beigetragen, die Sprachbewegung unsrer Tage zu fördern; sie werden das Andenken des liebenswürdigen und warmherzigen Mannes auch in Zukunft lebendig erhalten.

— **Deutsche Sprache im russischen Heere.** Unteroffiziere und Mannschaften der russischen Garderegimenter sollen künftig nach einer Zeitungsnachricht pflichtmäßig Deutsch lernen. Einige russische Gardeoffiziere, die zur Leitung des Unterrichts bestimmt sind, verweilen zur Ausbildung in der deutschen Sprache, wie es heißt, gegenwärtig auf ein Jahr in Kassel.

— **Über die Zukunft der deutschen Sprache in Afrika.** Vor kurzem ist ein englisches Buch, Die Geschichte der Kolonisation Afrikas durch fremde Rassen von Harry H. Johnston, erschienen und alsbald auch von M. v. Halfern, Kapitän zur See a. D. ins Deutsche übertragen worden. Die Neue Zürcher Zeitung, die sich in einem besonderen Aufsatze (25. 12. 1902 Nr. 357 Beilage) damit beschäftigt, macht ihre Leser vor allem auf die in einigen Kapiteln enthaltenen Betrachtungen über die Zukunft Afrikas aufmerksam. Darunter ist auch eine über die herrschenden Sprachen im künftigen Afrika. Das werden nach der Voraussage Johnstons sein Englisch, Französisch, Italienisch, Portugiesisch, Arabisch-Haussa und Suaheli. Man bemerkt ja, was er nicht nennt. Das in Südafrika jetzt weit verbreitete Holländische wird nach seiner Annahme bald durch das Englische verdrängt werden, und das Deutsche — überhaupt nie zur Geltung kommen. Warum? Es ist für den Eingebornen zu schwer, und die Deutschen — sprechen nicht deutsch, sondern bedienen sich entweder des Englischen oder der besonders in Ostafrika nicht bloß unter den Eingeborenen beliebten Suahelisprache. Der Verfasser des Buches vertritt nach der Ansicht des Zürcher Berichts entschieden den englischen Standpunkt, wird aber doch als ein Mann von scharfer Beobachtung, richtigem und unparteiischem Urteile gerühmt und gründet seine Schlüsse auf eigene Wahrnehmungen langer Jahre, die er als Forscher und britischer Beamter in Afrika zugebracht hat. Wir brauchen seine Prophezeiungen nicht für unwiderleglich und unabwendbar zu halten, aber stolz darüber wegsehen dürfen wir leider nicht. Denn sie erklären sich aus derselben gedankenlosen Vernachlässigung der Muttersprache, die ein zweifelhaftes Vorrecht allein unseres Volkes ist und in ihrer lächerlich-traurigen Erscheinung auf südwestafrikanischem Boden vorm Jahre durch das Vorgehen unseres Windhuker Zweigvereins die allgemeine Aufmerksamkeit auf sich gezogen hat.

— Über das Wort »**Treuhänder**« (vgl. Januarnummer Sp. 22) erhalten wir von Dr. Hertel in Hildburghausen die Mitteilung, daß der Ausdruck (in der alten Form getrewenhender) in hennebergischen Urkunden des 15. und 16. Jahrh. mehrfach begegnet zur Bezeichnung der Personen, welche streitige Güter bis zum Austrag der schwebenden Verhandlungen zu »getreuer Hand« übernehmen.

— **Tausend Mark für ein Wort.** Die Bielefelder Cakes- und Biskuitfabrik von Stratmann u. Meyer, Bielefeld, hat einen Preis von 1000 ℳ für die beste Verdeutschung des nicht nur ausländischen, sondern auch falsch gebrauchten Wortes »Cakes« ausgesetzt. Bewerbungen — auch Postkarten sind zulässig — müssen vor dem 1. April 1903 an die Bielefelder Cakes- und Biskuitfabrik in Bielefeld eingesandt werden und sollen am Kopf des Blattes Namen und Wohnung des Einsenders, darunter nur das vorgeschlagene Wort ohne jeden weiteren Zusatz enthalten. Es steht jedermann frei, mehrere »Wörter« einzuschicken — doch auf keinen Fall mehr als drei — und jedes in der angegebenen Weise auf einem besonderen Blatte. Der Preis wird unter allen Umständen dem von den Richtern als preiswürdigst anerkannten Worte zugeteilt, auch wenn dieses zur Einführung in den Sprachgebrauch als ungeeignet erscheinen sollte. Falls das Wort, auf das der Preis fällt, von mehreren Seiten eingesandt werden sollte, so werden die 1000 ℳ unter alle Einsender des Wortes gleich verteilt werden.

Das Preisrichteramt haben übernommen: Prof. Dr. O. Brenner, Würzburg; Dr. Gustav Zieler, Schriftleiter, Berlin; Direktor Dr. Ed. Lohmeyer, Kassel; Prof. Dr. Alois Weiß, London; Wilh. F. Brand, Schriftsteller, London.

— **Einen Preis von 3000 Mark** setzt der Deutsche Flottenverein aus auf eine Seenovelle oder Seeerzählung für seine Monatsschrift »Die Flotte«. Die Arbeiten müssen mit der Schreibmaschine und nur einseitig geschrieben bis zum 15. März d. J. bei der Schriftleitung der »Flotte«, Berlin SW 7, Dorotheenstr. 42II, eingegangen sein, mit Kennwort versehen, der Name des Einsenders in geschlossenem Umschlage mit demselben Kennwort. Nur Originale, noch nirgends im Druck erschienene, sind zugelassen, aber weder Übersetzungen noch Überarbeitungen; die Länge von 3500 Druckzeilen zu je 15 Silben darf nicht überschritten werden. Sie müssen lebendig in das moderne Deutschland zur See und Übersee hineinführen, brauchen keineswegs nur von der Kriegsflotte zu handeln, sondern Berührung aller der Schichten ist erwünscht, die mit Seeschiffahrt und -Fischerei, Schiffbau, Werftbetrieb, Kolonien, Übersee usw. in Beziehung stehen. Die Handlung muß spannend und kraftvoll fortschreiten und darf des gesunden echten Seemannshumors nicht entbehren. Der Buchverlag steht den Einsendern nach dem Abdruck in der »Flotte« zu. Der Flottenverein behält sich das Recht vor, auch nicht preisgekrönte Arbeiten zum einmaligen Abdruck zu erwerben. Preisrichter sind außer der Schriftleitung Frau Ida Boy-Ed, Lübeck; Generalleutnant z. D. Frhr. v. Dinklage-Lange, Berlin; Kapitän zur See z. D. M. Galster, Kiel; Dr. Julius Lohmeyer, Berlin.

— Zwei neue **Wörterbücher deutscher Mundart** sind im Werke. Das Vordringen des Hochdeutschen im Norden ist nicht mehr aufzuhalten. Die plattdeutsche Sprache, noch vor gar nicht langer Zeit in allen Schichten der Bevölkerung, auch in den Städten die allein gebräuchliche Umgangssprache, tritt mehr und mehr zurück. Das hat schon seit Jahren zu Vereinsgründungen für Pflege der niederdeutschen Sprache geführt und nunmehr auch den Plan eines schleswig-holsteinschen Wörterbuches reifen lassen, in dem man das Bild der sprachlichen Landesart festzuhalten und der Nachwelt zu überliefern hofft, ehe es allzusehr verblaßt. Den Ausschuß für die Bearbeitung des Wörterbuches bilden Prof. Dr. F. Kauffmann, Dr. O. Mensing, Prof. Dr. H. Gering, Prof. Dr. F. Holthausen, Dr. C. Nörrenberg, Prof. Dr. R. v. Fischer-Benzon, Rektor Lund, Prof. Dr. H. v. Schubert und Oberlehrer F. Wischer. Es gilt wie überall bei solchen Aufgaben nicht nur den Sprachschatz, sondern auch Sitte und Brauch, Sprichwörter und Volkslieder, Rätsel, Sagen, Märchen, Spiele, Aberglauben usw. zu sammeln. Wer bereit ist, sich als Mitarbeiter in den Dienst dieses vaterländischen Werkes zu stellen, kann von Dr. Mensing in Kiel (Exerzierplatz 17) die nötigen Anweisungen zur Sammelarbeit erhalten. — Gleichzeitig ist nun auch die unter dem

Schutze des Kaisers stehende Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde mit dem Entschlusse hervorgetreten, dem Beispiel des Martin-Lienhardtschen Werkes für das Elsaß ein Wörterbuch der deutsch-lothringischen Mundarten nachfolgen zu lassen. Lothringen hat sich noch früher als sein Nachbarland aus der geistigen Gemeinschaft mit dem übrigen Deutschland gelöst. Außerdem ist die eigenartige, vom Hochdeutschen nur wenig beeinflußte Entwicklung noch dadurch gefördert worden, daß die französische Verwaltung den Unterricht im Deutschen allgemein vernachlässigte. So hat die lothringische Mundart eine Menge Altertümlichkeiten bewahrt, die der Schriftsprache unbekannt sind, und ist durch die Ursprünglichkeit ihrer Anschauungsweise und vieler Bilder und Wendungen ausgezeichnet.

Den Mitgliedern des Sprachvereins in Schleswig-Holstein wie in Lothringen sei die Mitwirkung dringend ans Herz gelegt!

— Der geschäftsführende **Vorsitzende des Deutschen Flottenvereins** hat mit Bezug auf die Bemerkung unseres Januarheftes über die englische Postkarte an den Vorsitzenden des Sprachvereins am 16. Januar nachstehendes Schreiben gerichtet.

Hochverehrter Herr!

Im ersten Heft der Zeitschrift des »Allgemeinen Deutschen Sprachvereins« laufenden Jahrgangs findet sich auf Spalte 13 eine Bemerkung über eine im Verlage der Kunstanstalt von Wolfrum & Hauptmann, Nürnberg, erschienene Postkarte, die das Bildnis des Prinzen Heinrich von Preußen als des Schutzherrn des Deutschen Flottenvereins trägt, auf der Vorderseite bisher jedoch mit amerikanischem Aufdruck versehen war. Zur Erklärung dieser auch von uns lebhaft bedauerten Tatsache geben wir nachstehend einen Schriftsatz wieder, der bereits im Dezemberheft unseres Monatsblattes »Die Flotte«, Jahrgang 1902, veröffentlicht wurde und folgenden Wortlaut hat:

»Die Vereinspostkarten sind kein Unternehmen des Präsidiums des Deutschen Flottenvereins, sondern wurden von Herrn Major a. D. Toegel-Eisenach angeregt und werden auch von diesem verwaltet; sie bezwecken, den Namen des Vereins vor die Augen recht vieler zu bringen. Mittels eines geringen Aufschlags können sich die Ortsverbände durch den Verkauf bei Vorträgen usw. eine hübsche Nebeneinnahmequelle verschaffen.

Ausgabe IV, die Prinz-Heinrich-Karte, sollte gelegentlich der Amerikareise des Prinzen Heinrich von dort aus nach Deutschland gesandt werden. Die Sache zerschlug sich infolge verspäteter Fertigstellung der Karte. Ihre Verwertung ist nun in Deutschland versucht worden, doch hat der englische Aufdruck der Vorderseite mit Recht Veranlassung zu unliebsamen Erörterungen gegeben. Herr Major Toegel-Eisenach hat daraufhin die Vorderseite mit deutscher Aufschrift versehen lassen. Diejenigen Ortsverbände, die noch im Besitz von Karten mit englischer Aufschrift sind, wollen diese als Drucksache (also frankiert) an den genannten Herrn einsenden, der daraufhin eine gleiche Anzahl Karten mit Vordruck in deutscher Sprache zurückschicken wird.«

Wenn wir uns der Hoffnung hingeben, daß damit die vorerwähnte Bemerkung im Januarheft der Zeitschrift des »Allgemeinen Deutschen Sprachvereins«, Jahrgang 1903, hinfällig geworden ist, so möchten wir doch im Anschluß hieran nicht unerwähnt lassen, daß die leitenden Persönlichkeiten des Deutschen Flottenvereins Ihre Bestrebungen nach besten Kräften zu unterstützen bemüht sind. Wir wollen nur anführen, daß die für unsere Veröffentlichungen verantwortlichen Personen schon viele Stunden ausschließlich darauf verwandt haben, lästige Fremdwörter auszumerzen, und daß die Schriftleitung der »Flotte« es ihren Mitarbeitern immer wieder ans Herz legt, unnötige Fremdwörter zu vermeiden, wie sie sich selbst die Mühe nicht verdrießen läßt, bei Zusammensetzung eines jeden Heftes die ohnehin schon nicht geringe Arbeit durch möglichste Ausmerzung lästiger Fremdwörter um ein Beträchtliches zu vermehren. Auch unsere Druckerei ist angewiesen, ihrerseits bei Durchsicht der Fahnenabzüge durch ihre Angestellten darauf zu achten, daß unnötige Fremdwörter verschwinden.

Wir verhehlen uns gewiß nicht, daß diese Bemühungen unserseits von untergeordneter Bedeutung sind, glauben aber, in der Tat den Vorwurf »daß dem Deutschen Flottenverein zuweilen die rechte Fühlung mit dem Volksempfinden fehle« nicht verdient zu haben in den Augen aller derjenigen, denen unsre Tätigkeit einigermaßen bekannt ist. Um so mehr muß uns selbstverständlich daran gelegen sein, daß die Mitglieder des »Allgemeinen Deutschen Sprachvereins« über die Bestrebungen und die Geschäftsführung des Deutschen Flottenvereins nicht zu falschen Vorstellungen gelangen, und wir wären Ihnen deshalb zu Dank verpflichtet, wenn Sie diesen Brief im nächsten Heft Ihrer Zeitschrift freundlichst zum Abdruck bringen lassen wollten.

Mit vorzüglicher Hochachtung

Menges, Generalmajor z. D.

Gern haben wir den am Schluß ausgesprochenen Wunsch erfüllt und sind überzeugt, daß auch unsre Leser mit Befriedigung den Inhalt des Briefes kennen lernen.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

195) »Die Blutarmut besteht in notorischem Mangel an Blut, das nebenbei auch noch schlecht beschaffen sein kann.« (Aus einer Berliner Zeitung.)

195) Die Blutarmut besteht in deutlich ersichtlichem Mangel an Blut; nebenbei kann das Blut auch noch schlecht beschaffen sein.

Das mangelnde Blut kann nicht nebenbei auch noch schlecht beschaffen sein.

196) »Der Redner ließ schließlich einen donnernden Salamander reiben, worauf die Corona stehenden Fußes »Deutschland, Deutschland über alles« sang.« (Aus der Schilderung einer studentischen Festkneipe in einer Dresdner Zeitg.)

196) Der Redner ließ schließlich einen donnernden Salamander reiben, worauf die Versammelten stehend »Deutschland, Deutschland über alles« sangen.

Stehenden Fußes wird hier in wörtlicher Bedeutung gebraucht, aber das stimmt nicht zu dem Sprachgebrauch, nach welchem diese Redensart »ohne Verzug, alsbald, sogleich, auf der Stelle« bedeutet. Wenn Wieland schreibt: stehenden Fußes ging er zu den Kindern; wenn Schiller in Wallensteins Tod Buttler sagen läßt, er reise stehenden Fußes ab nach Wien; wenn es bei Musäus heißt: wo du dich nicht stehenden Fußes fortpackst, so sieht man deutlich, daß die eigentliche Bedeutung dieser Wendung völlig verblaßt ist.

197) »Ich habe ... oft Gelegenheit gehabt, diese Auffassung durchaus berechtigende Tatsachen festzustellen.« (Deutsche Revue vom J. 1900, November, S. 241.)

197) Ich habe ... oft Gelegenheit gehabt, Tatsachen festzustellen, die (welche) diese Auffassung durchaus rechtfertigen (— als durchaus berechtigt erscheinen lassen).

Irreführung durch den Gebrauch des mit einem Hauptwort verbundenen Mittelworts. Noch schlimmer folgende Sätze aus Zeitungen: »Er antwortete, daß er in einer Reihe

von jüdischen Rechtsanwälten für die Gegenpartei geführter Prozesse verwickelt worden sei.« »Hervorragenden Deutschen Johannesburgs war es gelungen, diese mit den Verhältnissen entsprechenden außerordentlichen Kosten unterhaltene Schule zu Ansehen zu bringen.« Auch zwei Mittelwörter hintereinander können den Leser irreführen, wie in dem Satze von Marianne Nigg (Zum Gedächtnis an Ulrich von Lichtenstein S. 20): »Die Einwohnerschaft hatte sich bereits festlich gekleidet versammelt.« Besser: — in festlicher Kleidung versammelt.

Bücherschau.

August Engelien, Grammatik der neuhochdeutschen Sprache. 5. Auflage, herausgegeben unter Mitwirkung von Dr. Hermann Jantzen. Berlin, Wilh. Schultzes Verlag, 1902. VIII u. 619 S. Preis 8 *M*.

Das Vertrauen, welches das gediegene Engeliensche Handbuch nun schon vierthalb Jahrzehnte genießt, verdient es in dieser neuen Auflage in erhöhtem Maße. Hermann Jantzen hat namentlich der Laut- und Wortbildungslehre eine Fassung gegeben, die dem Stande der heutigen Forschung in allem Wesentlichen entspricht; nur sind die Angaben über die Aussprache innerhalb der Mundarten und Landschaften mehrfach zu allgemein und namentlich §. 8 beim langen e die Unterscheidung zwischen geschlossener und offener Aussprache gar nicht vermerkt. Man merkt an vielen Stellen des Buches die nachbessernde Hand, und selbst in der Satzlehre, für die jetzt allein noch eine etwas entschlossenere Erneuerung zu wünschen bleibt, sind zu dem freilich immer noch überwiegenden älteren Sprachgute manche Beispiele aus Neueren und Neusten, voran Moltke, hinzugefügt worden. Jedenfalls ist das Werk ein historisch-systematisches Handbuch der neuhochdeutschen Sprache, wie wir es von gleicher Vollständigkeit in der Behandlung alles rein Grammatischen bei gleichem Umfang kaum noch einmal haben.

Bei der Fülle des behandelten Stoffes kann es nicht anders sein, als daß man in Einzelheiten abweichende Auffassungen haben kann. §. 66 ist die Regel über das Dativ-e durchaus willkürlich, am meisten der erste Absatz, ebenso §. 122 die Bevorzugung von derselbe in Beziehung auf Sachen, und §. 127 die künstliche Unterscheidung zwischen helfen und kosten mit dem 3. und dem 4. Falle. §. 107 durfte dem Infinitiv nicht auch die zeitliche Bestimmtheit abgesprochen und §. 111, 1 Sätze wie: »das wäre besser weggeblieben, besser bewahrt als beklagt« nimmermehr als Beispiele für prädikatives Partizip angesprochen werden, wie denn auch §. 117 ein ganz gleicher Satz »Lange geborgt ist noch nicht geschenkt« als Beispiel für Verwendung des Partizips als Infinitiv steht. Auch einige Punkte, bei denen der Wunsch nach einer anderen geschichtlicheren Auffassung der Grundfragen der Satzlehre rege wird, will ich doch nicht verschweigen: in §. 137 schon die Überschrift: »Präteritumsform des Konjunktiv statt einer Präsensform des Indikativ«, zumal da auch Formen der Vergangenheitsstufe überhaupt mit eingegriffen werden; §. 143 die Bezeichnung der Umkehrung nach und als sprachwidrig; §. 149, 10 die Auffassung solch natürlicher und früherer Fügungen, wie: »An was verlangt ihr daß ich glauben soll?« als Abweichungen von einer — doch erst jüngeren — Normalform etwa derart: »Wovon verlangt ihr, daß ich daran glauben soll?« Ganz ähnlich ist es, wenn §. 150c die Nebensätze, die der Form nach Hauptsätze sind und nur durch den Ton untergeordnet werden, oder gar die Nennform bei sehen und hören durch Wegfall von daß erklärt oder wenn §. 153, 1, 1 in »Was mich friert« eine Vertretung von wie durch was behauptet wird. Namentlich ist auch die Behandlung des Konjunktivs der abhängigen Rede in §. 135, wie in den Sätzen mit als ob, als wenn nicht ausreichend.

Zu bedauern ist, daß in der Rechtschreibung vielfach jetzt verbotene Formen noch zum Ausgangspunkte der Besprechung genommen, also wie die herrschenden behandelt sind. Ich habe mir nur angemerkt: S. 35 betriegen, S. 37 fieng, gieng, hieng; Mirte; S. 41 Affaire, S. 42 ergetzen, S. 43 die Aufführung von giltig, S. 45 die Ansetzung von Leim statt Lehm an erster Stelle, S. 59 die Angabe, daß die Schreibung zwischen Hellebarde und Hellebarte noch schwanke, S. 303 die alleinige Anführung von Accise und S. 311 die Schreibung Jucks. Die Form Hülfe fehlt überhaupt.

Vom Standpunkte des Sprachvereins endlich bliebe zu wünschen, daß guten deutschen Fachausdrücken, wo sie gefunden und gebräuchlich geworden sind, mehr Raum gegönnt, und nicht von Relation, Attraktion, Trajektion, auxiliarischem Gebrauch u. dgl. gesprochen würde. Immerhin, noch einmal sei es gesagt, wollen wir uns durch diese Ausstellung an der Form die Freude am sachlichen Gehalt des neuen Engelien nicht verderben lassen!

Zwickau. Theodor Matthias.

O. Behaghel, Der Gebrauch der Zeitformen im konjunktivischen Nebensatz des Deutschen. Paderborn, F. Schöningh, 1899. IX u. 216 S. 4,40 *M*.

Über dieses Buch, das eine für die Sprachlehre wichtige Frage geschichtlich behandelt, bringt das mit der Februarnummer zugleich ausgegebene Beiheft 22 einen ausführlichen Bericht von Paul Pietsch.

Musterbeispiele zur deutschen Stillehre. Ein Handbüchlein für Schüler von Prof. Dr. O. Weise. B. G. Teubner, Leipzig. 1902. 29 S. Preis 0,50 *M*.

Das Heftchen verfolgt denselben Zweck, wie die unter der Überschrift: »Zur Schärfung des Sprachgefühls« in dieser Zeitschrift veröffentlichten Sätze. Während aber hier die stilistisch mangelhaften Sätze voranstehen und das, was Anstoß erregt durch Sperrdruck hervorgehoben wird, wird bei Weise, der nur für Schüler schreibt, das Falsche dem Auge gar nicht vorgeführt, sondern nur das Richtige in Gegensatz zu Sinnverwandtem gebracht und dadurch herausgehoben. In erster Linie sind eine Reihe Schwierigkeiten der Satzfügung behandelt, aber auch aus der Formenlehre und aus der Zeichensetzung ist einiges anhangsweise aufgenommen, was erfahrungsmäßig oft verfehlt wird. Das Ganze ist recht zweckmäßig eingerichtet. Jede Doppelseite zerfällt in drei Spalten, deren erste möglichst kurze Sätze allgemeinen Inhalts bringt. Das Wort, auf das es ankommt, ist durch fetten Druck hervorgehoben. In der zweiten Reihe steht die in den Sätzen liegende Regel, und die Gegenseite endlich bietet eine weitere Reihe von Beispielen, die z. T. Dichtern entnommen sind. Z. B.: Er las ein Buch, das mir gefiel. Er las den Tell, was mir gefiel. Er las alles, was ihm gefiel. Regel: Das Relativum »was« kann nur auf einen ganzen Satz oder ein sächliches Fürwort und Eigenschaftswort bezogen werden. Andere Beispiele: Das Beste, was er geschrieben hat, ist sein Werk über Cäsar; hoffentlich kehrt Ihr bald gesund zurück, was ich euch von Herzen wünsche; was darüber ist, das ist vom Übel; was die heulende Tiefe da unten verhehle, das erzählt keine lebende glückliche Seele; das Haus, das du gekauft hast, ist schön; das, was du gekauft hast, ist schön«.

Ist auch nicht zu erwarten, daß durch die Kenntnis dieser Regeln allein der Stil verbessert wird, so dienen die hier zusammengestellten Beispiele doch zur Abwehr des Falschen und lassen sich, wie ich aus der Erfahrung bestätigen kann, mit Erfolg verwenden.

Eisenberg, S.-A. Max Erbe.

Johannes Pöschel, Taschenbuch der deutschen Rechtschreibung. Leipzig 1902, E. E. Pöschel. geb. 1 *M*.

Wenn es schwer ist, zwischen den bisher erschienenen Wörterbüchern zu wählen, da sie im großen und ganzen doch gleichartig sind, so hat der kleine Pöschel etwas vor allen voraus, was gar viele veranlassen wird, gerade nach ihm zu greifen. Wer nicht oder nicht mehr imstande ist, die mancherlei Regeln im Gedächtnis zu behalten, wird wünschen, ein Büchlein darüber zu besitzen, das leicht in der Tasche geführt werden kann. Das trifft bei dem zierlichen Pöschel zu, er hat zur Not in einer tiefen Westentasche Platz. Die kleine Form war möglich durch Beschränkung auf das Notwendige, von dem aber kaum etwas fehlen dürfte. Die Regeln des amtlichen Buches sind nach Möglichkeit zusammengezogen und verständlich gemacht. Kühn, aber vom hochdeutschen Standpunkt aus unanfechtbar ist, daß eine Begründung der Schreibung mit ſ oder ß gar nicht versucht, sondern einfach gesagt ist: mit ſ schreibt man z. B. rasen, Wesen, mit ß z. B. Straße, außer. Die Bezeichnung hartes und weiches s ist, ich muß darauf bestehen, für die große Mehrzahl der Oberdeutschen ganz unverständlich. Der feste Standpunkt des Verf. in dieser und ähnlichen

Fragen ist für mich ein besonderer Grund, ihn zu empfehlen. Ich werde künftig nicht mehr ohne den kleinen Pöschel in der Tasche unter das zweifelnde Volk gehen.

Würzburg. O. Brenner.

Die deutschen Kosenamen mit ihren Vollnamen. Von Dr. Joseph Sanneg, Prof. Deutscher Verlag, Berlin SW 11. Preis 50 Pf.

Den zahlreichen Koseformen und Verkürzungen, in denen viele der altdeutschen Namen sich allein fortgepflanzt haben, hat der Verfasser die verschiedenen ursprünglichen Vollnamen hinzugefügt, aus denen jene entstanden sein können, und sie zu deuten versucht. Hierin liegt der Hauptzweck der kleinen Schrift. »Wenn der Namengebung seitens der Paten von jeher ein Geschenk an das neugetaufte Kind folgte, so könnte es heutzutage, wo der Sinn der meisten deutschen Taufnamen dem Volke entfremdet ist, keine liebere und köstlichere Gabe geben, als wenn es über den Sinn seines eigenen Namens aufgeklärt wird.« Zu dieser Aufklärung hätte freilich auch die Anführung der zur Namenbildung verwendeten Stämme und ihrer Bedeutungen gehört, wie sie Khulls Namenbüchlein (Verdeutschungsbücher des A. D. S. IV) enthält. Die Leser dieser Zeitschrift, die im Besitz dieses Büchleins sind, wissen, wie schwierig und zweifelhaft die Deutung der alten Namen oft ist. In vielen von ihnen, wie in den auf -land oder -burg gebildeten, läßt sich ohne sanfte Gewalt ein Hinweis auf irgend eine persönliche Eigenschaft kaum finden; auch die durch Umkehrung andrer Namen oder aus je einem Bestandteile zweier Namen neu gebildeten, ebenso die, deren beide Bestandteile dasselbe oder ähnliches bedeuten, oder die aus zwei Tiernamen zusammengesetzten legen die Vermutung nahe, daß unsere Vorfahren selbst bei der Bildung einzelner Namen auf die Entstehung eines deutlichen Sinnes keineswegs immer so bedacht waren, wie es meist vorausgesetzt wird, so klar sich auch in der fest umgrenzten Gesamtheit der Wortstämme, die sie zur Namenbildung verwendeten, ihre Sinnesart widerspiegelt. Sanneg hat auch solche dunklen Namen frei und phantasievoll gedeutet wie Hildegund »Kampf und Krieg habend und hoffentlich auch besiegend« oder Bernulf »wie ein Bär sich wehrend und wie ein Wolf beim Angriff«. Die Freiheit und Mannigfaltigkeit seiner Deutungen mögen noch folgende Beispiele veranschaulichen: Humfried »eines Riesen Frieden oder Sicherheit genießend«, Siegfried »durch Sieg Frieden schaffend«, Wolfried »mit Wölfen oder wie gefürchtete Wölfe Frieden habend«, Richfried »den Reichsfrieden wahrend«, Allfried »den alten, bewährten Frieden habend und erhaltend«; Dietgar »den Volksspeer habend«, Diethelm »das Volk beschirmend und beschützend«, Dietland »des Volkes Land habend und beschützend«, Dietmuda »dem Volke Mut machend«, Diethild »mit dem Volke vereint kämpfend«, Dietbald »im Volke dreist oder kühn unternehmend«, Diethard »beim Volke stark oder ausharrend«. Mögen auch manche dieser Deutungen dem, was unsere Vorfahren beim Klange solcher Namen empfunden haben, ziemlich nahe kommen, ein wissenschaftlicher Wert kann ihnen nicht beigelegt werden. Indessen erhebt darauf der Vf. wohl auch keinen Anspruch. Er wollte eben nur durch den Nachweis der Deutungsmöglichkeit die alte Namenwelt dem Volke näher bringen und durch seine Schrift, die sich selbst als »Ratgeber bei der Wahl eines Taufnamens« bezeichnet, vaterländisch gesinnte Eltern aufmuntern, »den deutschen Kindern, wenn nicht alle, so doch wenigstens den Rufnamen deutsch zu wählen«. In diesem Sinne ist dem kleinen, wohlfeilen Buche der beste Erfolg zu wünschen.

Halensee. K. Rudolph.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Die Wahl einer Gemeinsprache. Von H. Schuchardt. Beilage zur Münchener Allgem. Zeitung 7. Okt. 1901[1]), Nr. 230.

Der Aufsatz beschäftigt sich mit den Ausführungen des Franzosen Michel Bréal (vgl. die Revue de Paris vom 15. Juli 1901), die sich wieder an eine Flugschrift von Chappellier (Une nouvelle solution de la question de la langue universelle) anschließen. In dieser wird ein Vertrag zwischen England, den Vereinigten Staaten und Frankreich empfohlen, demzufolge in den beiden Staaten englischer Zunge der Unterricht des Französischen, in Frankreich der des Englischen in den Schulen zwangsweise einzuführen wäre, und zwar bis zu gewissen Volksschulen der Großstädte herab. Die Deutschen, so heißt es weiter, würden sich um ihres Handels willen der schon bestehenden Übermacht des Englischen und des Französischen unterordnen. Mit Recht bemerkt Schuchardt dazu, daß das Deutsche bei einer solchen Übereinkunft als gleichberechtigt neben den beiden anderen »Weltsprachen« behandelt werden müßte. Kein Volk, so führt er aus, ist außerhalb seiner staatlichen Grenzen in solcher Anzahl und Ausdehnung verbreitet wie die Deutschen. Noch andere Völker werden eine ähnliche Berücksichtigung verlangen. Auch bei Bréals Erörterung der Frage, welche unter den Weltsprachen als Gemeinsprache zu wählen sei, ist das Französische und das Englische zu gut, das Deutsche zu schlecht weggekommen. Er meint schließlich, daß trotz der besseren inneren Eignung des Englischen als der einfachsten und verbreitetsten Sprache, das Französische den Vorzug verdiene wegen der zahlreichen anderen Romanen und weil auch Slaven und Deutsche dieser Sprache besonders kundig sein. Zu Gunsten des Zwecks denkt Bréal ferner an willkürliche Vereinfachungen des Französischen.[1]) Trotz alledem wären natürlich bei einem solchen Übereinkommen die Landsleute des Herrn Bréal sehr im Vorteil. Bei jeder mehrländischen Versammlung würden die Franzosen ihren Standpunkt mit größerer Schärfe, Klarheit und also weit wirksamer vertreten können als die anderen, da sie sich ja ihrer Muttersprache bedienen würden. Auch das Volksbewußtsein der übrigen würde dadurch schwer geschädigt werden. Überhaupt ist es, wie Schuchardt richtig einsieht, unmöglich, durch einfache Übereinkunft eine der lebenden Sprachen für den angegebenen Zweck zu bestimmen. Wenn Bréal selbst darauf hinweist, daß bei dem immer mehr hervortretenden Volksbewußtsein auch andere Völker auf sprachlichem Gebiet Gleichberechtigung mit den genannten verlangen werden, so Tschechen, Magyaren, Rumänen, Japaner usw., so ist dem zu entgegnen, daß die Bedeutung einer Sprache von dem in ihr Geleisteten abhängt. Hierin liegt überhaupt der Kernpunkt der ganzen Frage. Eine Sprache aber, in der so Großes auf literarischem wie wissenschaftlichem Gebiete geleistet worden ist, wie in der deutschen, läßt sich nicht zu gunsten anderer beiseite schieben. Schuchardt schließt mit der sehr beherzigenswerten Mahnung, daß auch wir Deutsche uns mehr als bisher im Verkehr mit dem Auslande unserer Muttersprache bedienen mögen, wie es andere Völker mit der ihrigen tun. Eine Bemerkung sei noch hinzugefügt. Sehr bezeichnend ist es, wie sich bei der ganzen Frage die beiden Franzosen verhalten im Gegensatz zu dem deutschen Professor Diels, der sich ja auch mit dem Gegenstande befaßt hat. Jene suchen ihrer Muttersprache die entscheidende Rolle zuzuweisen, dieser gab ohne weiteres auf Kosten des Deutschen dem Englischen den Vorzug. (Vgl. Zeitschrift 1899, S. 251ff. Mittlerweile hat das Prof. Diels freilich in einem von der Deutschen Revue 1900, S. 45ff. veröffentlichten Aufsatze: »Das Problem der Weltsprache« als ein Mißverständnis seiner früheren Kundgebung hinzustellen versucht. Aber diese sonderbare Auslegung war augenscheinlich nur für solche Leser berechnet, die seine erste Äußerung selber nicht kennen. Der Herausgeber.)

Eisenberg. Rich. Müller.

Interesse und Bürgerliches Gesetzbuch. Vom Oberverwaltungsgerichtsrat Dr. Schultzenstein. — Deutsche Juristenzeitung Nr. 22 vom 15. November 1902.

Das vieldeutige Allerweltswort »Interesse« ist schon wiederholt auf seine Ersetzbarkeit hin geprüft worden. Die Gesetzes- und Rechtssprache hat sich dieses Eindringlings bislang nicht erwehren können. Das Preußische Allgemeine Landrecht gebraucht das Fremdwort zwar nur vereinzelt und auch nur in einer bestimmt umschriebenen Bedeutung (§. 286 I, 11), aber die späteren preußischen und deutschen Gesetze, namentlich die neueren, haben ihm immer mehr Eingang verschafft, und im Bürgerlichen Gesetzbuche kommt es nicht weniger als 70mal vor. Schultzenstein hat

1) Der nachfolgende Bericht ist aus einem Versehen über ein Jahr liegen geblieben. Str.

1) Für das Deutsche macht in demselben Sinne freilich höchst wunderliche Vorschläge Martin Schulze: Das Deutsche als Weltsprache. Verlag von Calvary, Berlin.

nun nachzuweisen gesucht, daß das Wort »Interesse« im Bürgerlichen Gesetzbuche sehr wohl hätte vermieden werden können. Folgt man seinen klaren und eingehenden Darlegungen, so kann der Glaube an die Unentbehrlichkeit des Wortes in der Gesetzes- und Rechtssprache nicht mehr aufrecht erhalten werden. An der Fassung des Bürgerlichen Gesetzbuchs ist nun freilich nichts mehr zu ändern, aber die künftige Gesetzgebung wird die wertvollen Fingerzeige Schultzensteins nicht unbeachtet lassen dürfen. Zu wünschen wäre auch, daß sich die Richter von ihrer sonst erklärlichen und gerechtfertigten Neigung, sich im schriftlichen und mündlichen Ausdrucke möglichst der Sprache des Gesetzes anzupassen, nicht verleiten lassen möchten, den Gebrauch des Wortes »Interesse« in der Gerichtssprache zu verewigen.

Marienwerder. Julius Erler.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Magdeburg. Der Sprachverein hielt am 19. Januar seine erste Sitzung im neuen Jahre ab. Der Vorsitzende, Professor Knoche, wies in den einleitenden Worten auf den Wert der Sprache für die Erhaltung des Volkstums, sowie auf ihre einigende Kraft gegenüber den zersetzenden Erscheinungen in unserm staatlichen Leben hin. Sodann hielt Rektor Friemel aus Dittfurt einen sehr feinsinnigen Vortrag über Heinrich Heine als lyrischen Dichter. Die Gegensätze in seinen Dichtungen, auf denen auch die Verschiedenheit ihrer Beurteilung beruht, suchte er aus Heines Leben und Werden zu erklären und nachzuweisen, daß Heine eine Reihe gedanken- und formschöner Lieder geschaffen hat. Eine lebhafte Erörterung schloß sich an den mit großem Beifall aufgenommenen Vortrag, ebenso an die Bemerkungen, die der Vorsitzende über die Frage gab, warum wir mit »Pate« auch das »Patenkind« bezeichnen, neben der Huld des Fürsten von der Huldigung durch das Volk sprechen, und »lehren« und »lernen« so vielfach verwechselt wird. Landgerichtsrat Glasewald brachte Beobachtungen über den Ausfall der Fallbeugung, über Wendungen wie »mit Geist, mit Ernst« u. a. vor. Der Vorsitzende forderte dringend zur Vorausbestellung des Inhaltsverzeichnisses der Vereinszeitschrift auf, dessen Nutzen und Benutzung Oberlehrer Philippson an einem Beispiele erläuterte. — Der bisherige Vorstand wurde unter Anerkennung seiner Tätigkeit wiedergewählt.

Marburg a. d. Drau. In der Dezemberversammlung hielt der Vorsitzende, Dr. A. Mally, einen Vortrag über Marburger Vornamen. Er warf die beiden Fragen auf: Wodurch wurde man in neuester Zeit so häufig veranlaßt, Untersuchungen über die Vornamen unsrer Jugend anzustellen? und: Welche Beweggründe veranlassen die Eltern zur Wahl der Namen ihrer Kinder? und antwortete auf die erste, daß die Untersuchungen über die Vornamen der deutschen Jugend die Aufmerksamkeit darauf lenken wollen, deutschen Kindern auch deutsche Namen zu geben. Auf die andere Frage aber zählte er die verschiedenen Gründe auf, welche die Namenwahl beeinflussen (religiöse, Bequemlichkeit, Namen der Eltern, Taufpaten, Landesherren, berühmter Männer und Helden der Romane, Schauspiele und Opern, Nachahmung, Mode usw.). Hierauf wurden die Vornamen der heuer und im vergangenen Jahre die städtischen Kindergärten Marburgs besuchenden Kinder hinsichtlich ihrer Häufigkeit und des Verhältnisses der fremden zu den deutschen besprochen und schließlich die Eltern aufgefordert, auch bei der Namengebung ihrer Kinder ihres völkischen Sinnes eingedenk zu sein und die deutschen Namen zu gerechten Ehren zu bringen. — Bei der nun folgenden Weihnachtsfeier sprach Fräulein Emma Rößler ein Gedicht, und während die Lichter des Tannenbaumes entflammten, sangen mehrere Fräulein und Herren ein stimmungsvolles Weihnachtslied. Die Verteilung der Weihnachtsgaben, mit welcher der Verein seine zahlreich erschienenen Mitglieder bedachte, schloß die hübsche Feier.

Marienwerder. Am 12. Dezember v. J. fand die erste Wintersitzung statt, in welcher der neu ernannte Schriftführer des Vereins, Oberlehrer Dr. Rosenstock, von dem Vorsitzenden, Oberlandesgerichtsrat Erler, eingeführt und begrüßt wurde. Nach Erledigung des geschäftlichen Teiles erfreute Verwaltungsgerichtsdirektor Dr. von Kehler die Versammlung durch die Vorlesung eines ungedruckten humoristischen Lehrgedichtes: »Die Kunst des Vortrages« von dem Geheimen Baurat Gustav Reichert, das zu lebhafter Erörterung Veranlassung gab.

München. In der ersten Monatsversammlung dieses Winters (den 10. November) sprach Universitätsprofessor Dr. Muncker, der erste Vorsitzende des Zweigvereins, über den Kampf gegen die Ausländerei in der deutschen Dichtung um 1700. Er führte aus, daß Philipp von Zesen in unvernünftiger Weise gegen die Fremdwörter, ja auch gegen die Lehnwörter ankämpfte, aber freilich auch durch Einführung guter, vorher nur selten gebrauchter deutscher Wörter (Schaubühne, Vollmacht u. a.) wohltätig wirkte, während Logau als einseitiger Purist und doch wieder als Gegner der Sprachgesellschaften eine Zwitterstellung einnahm. Die Prosaiker (Moscherosch, Schupp, Christian Weise, Grimmelshausen) seien gegen die Fremdwörter meist in einer mit Fremdwörtern gespickten Sprache aufgetreten. Thomasius bekämpfte die Gelehrtensprache, meinte aber, man dürfe französische Wörter gebrauchen, da die Franzosen das gebildetste Volk seien. Wernicke eiferte gegen die französischen Wörter in Predigten. Auch in dem Vorläufer unsrer großen Lyriker, in Christian Günther, erstand ihnen ein Gegner. Erläutert wurden die Ausführungen durch ergötzliche Proben aus den Werken der genannten Schriftsteller. Den Schluß des Vortrages bildete eine Schilderung der sprachlichen Wirksamkeit Leibnizens. Er plante die Gründung einer deutschen Sprachgesellschaft (Akademie), welche die alten Denkmäler der deutschen Dichtung sammeln sowie ein deutsches Wörterbuch und eine deutsche Sprachlehre herausgeben sollte. Die deutsche Schriftsprache, meinte er, solle sich aus den Mundarten, namentlich auch aus dem Plattdeutschen bereichern; anderseits aber behauptete er, zum Ausdruck abgezogener Begriffe reiche die deutsche Sprache weniger aus. — Zu Beginn der zweiten Monatsversammlung, die am 15. Dezember stattfand, gab der erste Vorsitzende seiner Freude darüber Ausdruck, daß der Zweigverein München nun wieder im Gesamtvorstande vertreten sei, da dieser Prof. Brunner zu seinem Mitglied gewählt habe. Hierauf sprach Privatdozent Dr. von der Leyen über die Sagen von Thor. Thor, so führte der Vortragende ungefähr aus, ist der Gott des Wetters, seine Waffe, der Hammer, ist der Blitz. Da der Landmann ganz vom Wetter abhängt, mußte Thor der Gott des Landmanns werden. Im Norden stellte sich der Bauer ganz unter den Schutz Thors und betrachtete den Gott vornehmlich wegen seines unablässigen Kampfes gegen die Riesen, d. h. die dem Bauer feindlichen Naturmächte, als seinen treuesten Freund. Diese große Verehrung des Thor erschwerte die Einführung des Christentums in hohem Grade. In den Sagen und Liedern wird Thors Kraft gepriesen und bewundert, aber auch verspottet, weil der Geist seine Stärke nicht lenkt und bändigt. Später werden, namentlich in Märchen, viele Züge auf ihn übertragen, die ihm ursprünglich fremd waren. Zum Schluß wies der Vortragende darauf hin, daß man die Göttersagen eines Volkes vor allem aus dem Geist dieses Volkes verstehen und sich bemühen solle, sie in ihrer Entwicklung zu erkennen; man möge sich hüten, sie mit Hilfe neuerer Märchen und Sagen sinnbildlich zu deuten, und es vermeiden, zuerst die Sagen verwandter Völker zum Vergleich heranzuziehen und aus den gefundenen Ähnlichkeiten das Wesen des heimatlichen Gottes zu erschließen. — Am 12. Januar hielt Professor Richard Deye einen Vortrag über seinen Landsmann und Freund Hermann Allmers, der, 82 Jahre alt, am 9. März 1902 auf seinem Bauernhof zu Rechtenfleth aus dem Leben schied. Allmers wurde nach seiner Wirksamkeit als führender Volksmann und Dichter geschildert; eine Reihe sehr hübsch vorgetragener Gedichte brachte der ziemlich zahlreich erschienenen Zuhörerschaft das Wesen des kernigen und zugleich feinfühligen Friesen näher, der, Bauer und hochgebildeter Schriftsteller zugleich, sich namentlich durch sein »Marschenbuch« und seine »Römischen Schlendertage« rühmlichst bekannt gemacht hat. Die Universität Heidelberg verlieh ihm den Doktorhut. Seine Bildung eignete er sich zunächst im Hause durch gute Privatlehrer an, dann ward er Bauer, später machte er Studien in Bremen und wurde von dem Sohne der Charlotte Buff mit der deutschen Literatur bekannt gemacht, aber noch als reifer Mann ging er hinter dem Pfluge. Sein Lied von der Rudelsburg dichtete er, während er Ochsen auf der Landstraße trieb. Einen großen Teil seines späteren Lebens brachte er auf Reisen zu. — Unser Vereins- und Vorstandsmitglied

Dr. Sulger-Gebing wurde an Stelle des verstorbenen Wilhelm Hertz zum Professor an der technischen Hochschule in München ernannt.

Stuttgart. Wie alle unsere Versammlungen der letzten Zeit, so erfreute sich der Vortragsabend Ende November eines starken Besuchs, auch von Gästen, so daß mancher, der im Saale und Nebensaale kein Plätzchen mehr fand, an der Tür umkehren mußte. Der Vorsitzende Dr. Oskar Hauser, widmete zuerst warme Gedächtnisworte dem kürzlich verstorbenen Eduard Hiller, einem der besten schwäbischen Dichter der Neuzeit, dessen Leben und Dichten er im Mai vorigen Jahres in einem Vortrage dargelegt hatte. Hierbei wurde der Überzeugung Ausdruck gegeben, daß die Pflege der Mundart zu den Aufgaben des Sprachvereins gehöre. Dann wurde das Wort dem Meister der ungebundenen schwäbischen Mundartdichtung, dem Verfasser der »Schwäbagschichte«, Dr. Richard Weitbrecht, erteilt zu einem Vortrage über »Mundart und mundartliche Dichtung«, der mit großem Beifall aufgenommen wurde. Der Redner zog zwar den Kreis möglichst weit, sprach aber besonders eingehend von der schwäbischen Mundart und Dichtung. Er bezeichnete es als einen besonderen Vorteil des Mundartdichters, daß ihm das Kleid dessen, was er darstellen wolle, vollständig gegeben sei, so daß ihm zwischen Inhalt und Form kein Zwiespalt entstehe. Sodann widerlegte er schlagend die Ansicht, als ob die Mundart leicht in das Rohe und Gemeine verfalle und nicht fähig sei, die feinsten Gefühle auszudrücken. Auch vom sprachlichem Gesichtspunkte aus wurde die Mundart betrachtet und von dem eigentlichen Schwäbischen das sog. »Honoratiorenschwäbisch« geschieden, endlich wurden die Feinheiten der Unterscheidung und die Mannigfaltigkeit der Lautgestaltung mit Beispielen belegt. Besonders anziehend wurde der Vortrag durch die in ihn eingestreuten Proben aus den Mundartdichtern, welche Karl Weitbrecht, der Bruder des Vortragenden und Mitherausgeber der »Schwäbagschichte« (derzeitiger Rektor der Technischen Hochschule), vortrug. Nach dem Vortrage sprach noch der Vorsitzende über die Verdeutschung der Theatersprache und machte Vorschläge, welche die Zustimmung der Versammlung fanden.

Tilsit. Am 2. Januar hielt Oberlehrer Dr. Günther Saalfeld aus Berlin-Friedenau in dem hiesigen Zweigverein einen Vortrag über Gustav Freytag und sein Verdienst um das Deutschtum. Der Versammlungsraum war gefüllt. In anderthalbstündigem Vortrage schilderte der Redner Gustav Freytag und dessen deutsches Empfinden und deutsche Art, vorzüglich nach den Ahnen. Der Vortrag, geistreich und formvollendet, fesselte die Zuhörerschaft von Anfang bis zu Ende. Aus Anlaß des Vortrages sind dem hiesigen Zweigverein zwölf neue Mitglieder beigetreten, auch ist der Beitritt weiterer Mitglieder zu erwarten. Herrn Dr. Günther Saalfeld gebührt unser herzlichster Dank.

Briefkasten.

Herrn **R.** . . . , Hamburg. Der Name **Rocholl** ist ebenso wie Rochholz, Rokohl und Rohkohl wahrscheinlich zurückzuführen auf Rockold (Rockwald), d. h. etwa im Schlachtruf (hrok) gewaltig. K. R.

Herrn **H. M.** . . . , Weimar. Sie weisen auf ein gutes veraltetes Sprichwort hin, das in Wanders Sprichwörterlexikon die Form hat: **»Ein Nährpfennig, ein Ehrpfennig und ein Notpfennig machen einen guten Wirt«** und führen dazu als Gegenstück ein anderes an, das sich auf dem Innendeckel der Egenolffschen Sprichwörtersammlung der Großherzoglichen Bibliothek in Weimar von einer Hand der zweiten Hälfte des 16. Jahrhunderts eingetragen findet: »Nehrpfenig, ehrpfenig, und zerpfenig, gnuge zu diesem Leben.« Diese zweite Fassung ist deshalb nicht glücklich, weil »Nährpfennig« und »Zehrpfennig« gleichbedeutend sind. Der ersten sehr nahe steht die in Körtes Sammlung verzeichnete: »Drei Pfennige muß ein guter Hausvater haben: einen Zehr-, Ehr- und Notpfennig.« Heute ist das schöne Wort wohl kaum noch lebendig. Bei älteren Schriftstellern aber finden sich nicht selten Wendungen, die mehr oder weniger das Gepräge eines Sprichwortes haben, zum Teil in etwas abweichender Form. Wir entnehmen dem Sandersschen Wörterbuche folgende Stellen: »einen Zehr-, Not- und Ehrenpfennig« (Scriver, Seelenschatz); »die drei Pfennige, worauf unsre Vorfahren sich so viel zu gute taten und die der Luxus der Enkel so sorglos verschwendet, der ordentliche Zehrpfennig, der Spar- und der Notpfennig« (Musäus, physiognomische Reisen 4, 295); »in das Haus eines wackeren Bürgers gehören drei Pfennige: der Gottespfennig für die Armut, der Notpfennig für die unsichere Zukunft, der Ehrenpfennig redlicher und getreuer Sitte« (Spindler, Vogelhändler von Imst 2, 236). — Mit Recht nehmen Sie Anstoß an dem **»Nationalarboretum«** des Dr. Dieck in Zöschen. Eine »Baumschule« oder einen »Baumgarten« als »Arboretum« zu bezeichnen, verrät wenig Geschmack; und wenn das Unternehmen noch so groß angelegt, noch so vornehm ist, durch einen deutschen Namen wird es sicherlich nicht geschändet. Aber zugegeben, der Besitzer habe seine Baumschule durch eine Art Eigennamen von anderen unterscheiden wollen, was will er mit »national« sagen? Beschränkt er sich wirklich auf Bäume, die im Gebiete der deutschen Nation vorkommen? oder will er nur der deutschen Nation förderlich sein? Wir gestehen, wir können uns nichts Rechtes darunter denken. Sollte ihm vielleicht der Nationalpark der Amerikaner vorgeschwebt haben? Das weitbekannte und anerkannt vortreffliche Unternehmen würde als schlichte Zöschener »Baumschule« o. ä. sicher ebenso berühmt und wertvoll sein wie als »Nationalarboretum«.

Herrn **J.** . . . , Stuttgart. Die Mehrheitsform von »Schurz« lautet in der älteren Sprache durchaus »Schürze«, wie Luther 1. Mos. 3, 7 geschrieben hat. Stieler (1691), Kramer (1719), Steinbach (1734) und noch Sanders führen nur die Form »Schürze« an, und das verlangen auch Duden und Erbe. Doch herrscht heute die umlautlose Form **»Schurze«** vor, wie auch die durchgesehene Bibel an jener Stelle schreibt. Wir stützen uns dabei aber nur auf persönliche Erfahrung. Belege für die Form »Schurze« vermögen wir bis jetzt nicht beizubringen. Das Grimmsche Wörterbuch bemerkt ausdrücklich: »Aus neuerer Zeit fehlen Belege für den Plural«.

Herrn **R.** . . . , Neuern. Unter **»Klipperschulden«** versteht man Schulden, die sich nach und nach aus Kleinigkeiten ansammeln. »Klippern« steht im Ablaut zu »klappern« und bezeichnet, wie »kläppern«, eine hellere Abschattung davon, ein verkleinertes »klappern«. Nun wird »klappern« in mitteldeutschen Mundarten gern von mehr spielendem Arbeiten gebraucht (gegenüber dem lauten, ernsten »Klappern« des Handwerks) und weiter übertragen auf Vorgänge oder Handlungen, die nicht in flottem Zuge vor sich gehen, sondern langsam, allmählich, in einzelnen, kleinen Stößen, Rucken od. dgl. Ein Wagen, der sich mühsam fortbewegt, »kläppert so hin«; eine Mühle, die nicht genug Wasser oder Wind hat, »kläppert nur«. So sagt man weiter: »es kläppert nur«, um langsames Eingehen von Geldern zu bezeichnen, »sein Geld verkläppern« (niederd. »verklippern«) heißt: es für Kleinigkeiten oder Wertloses ausgeben. Daher dann das mitteldeutsche »Kläpperschulden« in dem oben angegebenen Sinne und ebenso »Klipperschulden«, das nebst »Klippschulden« und »Klapperschulden« auch norddeutsch ist. Über alle diese Wörter und andere begriffsverwandte gibt Hildebrand im Grimmschen Wörterbuche, besonders unter »kläppern«, Auskunft.

Herrn **K. A. v. B.** . . . , Wien-Nußdorf. Wenn auf Sp. 281 d. vor. Jahrg. zu lesen ist: »so wären ihm solche Mißgriffe und Geschmacklosigkeiten nicht **untergelaufen**«, so ist das kein Versehen, sondern guter Sprachgebrauch. In dem Sinne von »dazwischen vorkommen« wird »unterlaufen« auf dem ersten Bestandteile betont und trennbar behandelt, also: »es laufen viele Fehler unter, es sind Fehler untergelaufen«. So sagt Lessing: »daß . . einige Fehler . . mit untergelaufen sind«. Es ist wohl nur süddeutsch-österreichische Sprachgewohnheit, dieses wie andre ähnliche Wörter untrennbar zu behandeln und also zu sagen: »es unterläufen Fehler, es sind Fehler unterläufen«. Da aber die untrennbaren Zusammensetzungen im allgemeinen zielend (transitiv) und vielfach in übertragenem Sinne gebraucht werden, hier aber eine zielose (intransitive) Bedeutung vorliegt und die sinnliche Anschauung noch fühlbar ist, so empfiehlt es sich, das Wort trennbar zu verwenden. Dagegen: »die Jäger unterläufen den Auerhahn«. Ebenso z. B.: »er hat mich mit seinen Besuchen überläufen«, aber: »das Maß ist übergelaufen« (und nicht, wie K. F. Meyer, Nov. 2, 100, sagt: »das Maß wäre schon früher überlaufen«, wohl nach mundartlichem Gebrauche der Schweiz). — Die Verwendung der Form »Verlurst« für »Verlust« in einem Erlasse der Kaiserin Maria Theresia entspricht ganz der auf Sp. 280/1 des vor. Jahrg. mitgeteilten Bemerkung Schmellers,

daß »Verlurst« im bayerischen Schriftgebrauche sehr gewöhnlich sei. Das Wort hat sich sogar stellenweise einer starken Vorliebe zu erfreuen gehabt, wie man aus einer uns von Herrn cand. phil. Kl. Löffler in Göttingen nachgewiesenen Buchstelle erkennen kann. Karl Heinrich Ritter von Lang erzählt nämlich in seinen Memoiren (Braunschweig, Vieweg, 1842) von dem Präsidenten Maximilian Emmanuel Frh. v. Lerchenfeld in Ansbach, dessen Kanzleidirektor er war, daß dieser die Konzepte revidiert habe, um Verlust durch Verlurst zu ersetzen. Lerchenfeld war 1778 in Ingolstadt geboren, ist 1817 bayrischer Finanzminister geworden und 1843 gestorben. Ob die Wortform »Verlurst« wohl heute noch irgendwo lebt?

Herrn W. H...., Mailand. Die Freiheit, die sich Jahn in der auf Sp. 250 d. vor. Jahrg. angeführten Stelle gestattet: »bis zur Liebe wunderfüßem Wonnelaut«, kann nicht gebilligt werden. Es ist nicht zulässig, den Wesfall »der« mit dem vorangehenden »zu« in ein »zur« zu verschmelzen. — »Literatur« und »literarisch« sind nach der neuen Rechtschreibung mit einem t zu schreiben. Daran ändert der Umstand nichts, daß, wie es allerdings der Fall ist, von den Lateinforschern littera für die bessere Schreibung erklärt wird. — Zu der bekannten Redensart »einem die (ursprünglich: den) Leviten lesen«, die von der früheren Sitte herstammt, den Geistlichen in gemeinsamer Versammlung einen Abschnitt aus der heiligen Schrift, besonders aus dem dritten Buche Mosis, dem liber leviticus (über die geistlichen Pflichten), vorzulesen, führen Sie als italienisches Gegenstück an die besonders in Norditalien häufige gleichbedeutende Wendung: **leggere le vite** oder **la vita** (wörtlich: die Lebensbeschreibung[en] lesen), die sich aus dem entsprechenden Brauche, die Lebensgeschichten von Heiligen vorlesen zu lassen, herleite und in spöttischem Sinne die Bedeutung entwickelt habe: laut verkünden, was einer für Wunder und verdienstliche Werke vollbracht hat. Ihre Meinung aber, das deutsche »Leviten(lesen)« sei dem italienischen »le vite« entnommen und volkstümlich umgedeutet, dürfte sich nicht halten lassen. Eher wäre wohl eine Entstellung des italienischen le vite aus (il) levita denkbar. Aber beide Redensarten können auch vollständig unabhängig von einander sein. Man müßte schon die Geschichte der Ausdrücke quellenmäßig verfolgen, um hier zu einer einigermaßen sicheren Entscheidung zu kommen.

Herrn H. S..., Berlin. Die Bezeichnung »arme Ritter« für ein gewisses Gebäck ist jedenfalls ein scherzhafter Ausdruck, mit dem die Speise als Kost armer Ritter gekennzeichnet werden sollte, und entstammt wohl den Zeiten, wo es gewiß manchen armen Ritter gab, der den Mangel an Fleisch durch gebackene Semmelschnitten zu ersetzen suchte, oder dem es wenigstens spöttisch angedichtet wurde. »Arme Ritter« gelten als ein ärmliches Essen, und »arme Ritter backen« ist geradezu ein volkstümlicher Ausdruck für »Not leiden«, der noch verstärkt wird durch den Zusatz »in Elendsfett« mit doppelsinniger Beziehung des Wortes »Elend«. Die Übertragung der Personenbezeichnung auf das Gericht selbst hat Gegenstücke in den Ausdrücken »Landläufer« (eine Art Wassermus), »Landjäger« (in Süddeutschland eine Art Würste) u. a.; auch »Bischof, Kardinal« und ähnliche Beziehungen gewisser Getränke reihen sich hier an.

Herrn E. L. F...., Graz. Gegen die Fassung »ich wußte, daß er kommen würde«, ist nichts einzuwenden. Die Vorstellungsform (Konjunktiv) in Inhaltsätzen ist überall da am Platze, wo der Gedanke nicht als wirklich, sondern als vorgestellt bezeichnet werden soll. Hier aber kann der Gedanke »er wird kommen« gar nicht als wirklich hingestellt werden. Denn die Aussage »ich wußte, daß er kommen würde« setzt voraus, daß der Erwartete bereits angekommen ist; das »kommen werden« kann also jetzt nicht mehr als Tatsache, sondern nur als früher oder bisher Gedachtes gefaßt werden. Dies ist überall da der Fall, wo nach einer Vergangenheitsform (»wußte«) ein futurischer Gedanke folgt, der inzwischen zur Tatsache geworden ist. Also nicht gut: »ich wußte, daß er kommen wird«. Wohl aber: »ich weiß (glaube usw.), daß er kommen wird«. Man sollte überhaupt in der Verwendung der Aussageweisen sorgfältiger sein, als man es gewöhnlich heute ist. Vgl. auch Jahrg. 1900, Sp. 339—340. — Der heutige Sprachgebrauch, wenigstens der Norddeutschen, macht zwischen »nur« und »bloß«, so viel wir sehen, keinen begrifflichen Unterschied. Das jüngere »bloß« macht dem »nur« fast überall den Rang streitig. Doch herrscht »nur« in manchen verblaßten Wendungen, wie »wer nur immer« u. ä., durchaus vor. Außerdem erscheint »nur« wohl immer edler als »bloß«. Wir verstehen es deshalb, wenn Ihnen der Satz: »was habt Ihr bloß aus ihm gemacht?« (in Hartlebens »Ehrenwort«) auffällt. Indes der lebendigen Umgangssprache, die doch hier zum Ausdrucke kommt, muß diese Verwendung des »bloß« zugestanden werden. Aber für schlechthin besser halten auch wir die Fassung: »was habt ihr nur aus ihm gemacht?«, wie nach Ihrer Bemerkung der Süddeutsche allein sagen würde. — Sie vermuten ganz recht, daß der Ausdruck »umgehend« aus den Zeiten der Postkutsche stammt, die von A nach B fuhr und nach kurzer Rast nach A zurückkehrte. Früher sagte man dem entsprechend vollständig: »mit umgehender« oder auch »wendender Post« und »postwendend«. Für unser heutiges Sprachgefühl haftet an dem Worte jedoch nur der Begriff »schleunigst, sofort«. Trotzdem empfiehlt es sich, seinen Gebrauch nicht ins Ungemessene auszudehnen, sondern auf solche Fälle zu beschränken, in denen die ursprüngliche Bedeutung noch durchschimmert, also z. B. »auf einen Brief umgehend antworten« u. dgl. Wenn aber ein Gericht das andere ersucht, den Zeugen N. »umgehend zu vernehmen«, so möchten wir das nicht empfehlen. In dem Satze der Operette »Der Zigeunerbaron«: »ich habe das Pferd bestiegen und bin umgehend wieder herabgefallen« ist wohl eine komische Wirkung beabsichtigt.

Herrn E. L...., Kassel. Besten Dank für Ihre freundliche Mitteilung zu Sp. 299 d. vor. Jahrg., daß »instrecken« (= in die Nichte gehen) und »Zustreckeweg« (= Nichtweg) in Kassel und weiterer Umgebung ganz allgemein gebräuchlich sind. Ihrem Wunsche, das Verbreitungsgebiet jener Ausdrücke kennen zu lernen, schließen wir uns an, bitten also die verehrten Vereinsgenossen um gefällige Mitteilungen über das Vorkommen des Wortpaares mit möglichst genauer Bezeichnung der Gegend.

K. S.

Herrn Oberst v. J...., Wiesbaden. Die Verwendung des Wortes einer als unbestimmtes Fürwort für jemand stammt aus dem Mittelhochdeutschen. Heute ist der Gebrauch allerdings aus der Schriftsprache und wohl auch der gewähltern Umgangssprache stark zurückgedrängt und nur in volkstümlicher Rede noch breit entwickelt: 's war einer, dem's zu Herzen ging, wenn's einem zu wohl wird, unser einer hat's nicht so gut, das kann einen sehr verstimmen, da brat' mir einer 'nen Storch, es muß eins von euch gleich auf die Post gehen: das sind solche Redeweisen. Der Gebrauch gehört zu den Erscheinungen, in denen H. Wunderlich eins der wesentlichen Merkmale des »Sprachlebens in der Mundart« erblickt, nämlich die Neigung zur Unbestimmtheit des Ausdrucks. Vgl. Wiss. Beihefte 3. Reihe S. 61. (Dank Saalfelds großem Inhaltsverzeichnis kann man jetzt solche Dinge leicht aufspüren). Wie ausdrucksfähig aber und stimmungsvoll diese Unbestimmtheit verwendet werden kann, zeigt z. B. sehr deutlich der bekannte Erguß des über seinen Freund Pomuchelskopp schwer verstimmten Onkels Bräsig der Frau Pastern gegenüber (Stromtid I S. 88): »Frau Pastern, woans soll einer das nennen, wenn einer mit einen sich zehn Jahr dagdäglich geprügelt hat, wenn einer mit einen sich virzig Jahre gedutzt hat, und einer begegent einen denn und einer redt einen denn an und einer wird den von einen gesieet?«

Herren B...., Dresden und C. Sch...., Düren. Wenn der Dresdner Anzeiger in einer amtlichen Nachricht die starke Mehrzahlform **Gendarme** (Stadtgendarme) bildet, so weicht das zwar von dem gewöhnlichen Schriftgebrauch ab, der entweder die Gendarmen, also schwach, oder gar Gendarmes vorzieht. Vermutlich hat aber der Verfasser dieses Erlasses seiner unbefangenen Sprechweise nachgegeben; denn in der Tat ist diese Bildung »die Gendarme« im Volksmunde üblich, wenn nicht anderswo, so doch stellenweise in Mitteldeutschland. Vielleicht lehnt sich da für das Sprachgefühl des Ungelehrten der »Schandarm« — so spricht man dieses natürlich heute nicht mehr anfechtbare, aber in der Sprache doch ganz unverdaute Wort aus — mit seiner Abwandlung einfach an den »Arm« an. Einen Grund, der unserer Sprache jedenfalls ganz angemessenen starken Abwandlung entgegenzutreten, wüßten wir nicht. Etwas anders liegt die Frage nach der Mehrzahlform des Wortes **Kuvert**. Hier ist die französische Bildung mit s (Couverts) bis jetzt wahrscheinlich noch nicht so stark abgelehnt worden wie bei der heute wenigstens in der Rede fast schon veralteten Form »Gendarmes«. Der Eindeutschung des Wortes, wie sie in der neuen Schreibung Kuvert beginnt, tut man aber

einen weitern Dienst, wenn man die Mehrzahl, wie in volkstümlicher Weise längst üblich ist, unbedenklich »Kuverte« bildet. Dieser Form geben denn auch Erbe, Matthias, Weyde und Sarrazin in ihren Wörterbüchern und J. Pokorny in einer Schrift: »Über die Einschränkung des S der Mehrzahl« entschieden den Vorzug. Freilich scheint uns Ihrer Meinung entgegen das Bedürfnis dieses Fremdwortes sehr gering, da der gut deutsche Briefumschlag, auch kurzweg Umschlag, sich mehr und mehr festsetzt und einbürgert.

Herrn H. G...., Dresden. Die in der Dezembernummer 02, Sp. 352 gelegentlich erwähnten **Petits fours** sind nicht überhaupt »kleines Backwerk«, auch nicht wie man wohl vermuten könnte, ein Sammelbegriff für mehrerlei, sondern eine ganz bestimmte Art eines kleinen Gebäcks in Papierschüsselchen. Diese Belehrung wird dankend angenommen. Für Ihre weiteren Bemerkungen kann ich, der Herausgeber, das nicht versprechen. Es ist kein Vergnügen getadelt zu werden, aber sehr nützlich kann es sein. Dann muß man aber mit dem Tadel etwas anfangen können. Sie legen mir nun nahe, daß der Wert der Zeitschrift dringend der Steigerung bedürfe, und sehen ihn bisher dadurch beeinträchtigt, daß sich neben ausgezeichneten Aufsätzen aus der Feder von Fachleuten Beiträge fänden von mehr oder weniger unterrichteten Laien über Gebiete, die sie keineswegs beherrschten, ja man sehe immer und immer wieder in der Zeitschrift mit fröhlicher Ungebundenheit Sachen behandelt, von denen die betreffenden Herren nichts verstünden. Dieses harte Urteil können Sie doch durch den einzigen Fall der Petits fours selbst nicht für hinreichend begründet halten. Nicht einmal als ein besonders gutes Beispiel dafür, mit »wie wenig Sorgfalt oft bei Verdeutschungen« verfahren würde, dürften Sie ihn gebrauchen; denn an der Stelle kam es dem Verfasser ja überhaupt nicht auf die bestimmte Verdeutschung an, sondern er verspottet nach Verdienst die mit der Fremdwörterei oft verbundene Sprachunkenntnis, wie sie sich hier in der beharrlich falschen Schreibung Petit fours bekundete. Aber wirklich ein gutes Beispiel bleiben auch die richtig geschriebenen Petits fours für die Zweckwidrigkeit vieler Fremdwörter. Dem Kenner, sagen Sie, bringe der französische Name sofort die Vorstellung der bestimmten Gebäckart. Ja, doch nur ihm. Dem weiteren Bekanntwerden muß ein Name hinderlich sein, der ausschließlich im Fachkreise verständlich, für den Außenstehenden dagegen selbst bei Kenntnis der Fremdsprache nicht einmal die klare Andeutung einer damit gemeinten besonderen Art enthält.

Herrn Dr. G...., Saargemünd u. H. E...., Marienwerder. Die Angabe über die **Trennung zusammengesetzter Wörter** auf Sp. 24 vor. Nr. enthält einen Irrtum. Nach Dudens Wörterbuche S. X sind die drei Wörter den-noch, Drit-teil und Mit-tag in dieser Weise abzuteilen, und auch Erbe gibt das § 40a ausdrücklich an. In allen andern Fällen, wo drei gleiche Mitlauter zusammentreffen, müssen sie bei Silbentrennung alle drei geschrieben werden. Vielen Dank für die Berichtigung!

Herrn E. P...., Auscha. Das Wort **Ausständer** ist uns noch nicht vorgekommen, und da Sie den Zusammenhang nicht angeben, so kann man auch nur vermuten, daß es von Ausstand im Sinne von Streik stamme, also einen am Ausstande Beteiligten bedeute. Auch »Ausstand« selbst hat ja in diesem Wortsinne bis in die allerjüngste Zeit außer der Mundart (vgl. Schmeller, Bayerisches Wtbch. II 766: Austritt, Abschied aus einem Dienst; Mahl bei solchem Anlaß gegeben) nur der Bergmannsprache angehört. B. Steinecke in seinem schönen Aufsatze über die deutsche Bergmannssprache (Zeitschr. 94, 106) glaubt sogar die Kölnische Zeitung nennen zu können als Vermittlerin, die bei bestimmter Veranlassung vor etwa zehn Jahren das Bergmannswort für Streik der Gemeinsprache zugeführt habe. Sicher verdankt es erst dem Wettbewerb mit dem in den sechziger Jahren aus Amerika eingedrungenen englischen Fremdworte seine große Verbreitung, und lehrreich ist, wie sich dem ursprünglich weiteren Begriffe des Wortes (= Dienstaustritt überhaupt) im Laufe der Zeit verengend das Merkmal der Gemeinschaft, der Teilnahme vieler zugesellt hat. Merkwürdig ist »Ausstand« = Austritt aber auch noch, weil darin, wie auch bei Einstand, einstehen und abstehen von einem Unternehmen, die alte Bedeutung von stân, stên, d. h. »sich stellen, treten« bis heute fortdauert. Mittelhochdeutsch konnte man z. B. vom Rosse und ins Fenster stehn. — Ob **Schwarmgeist** eine gute Verdeutschung für Chauvinist wäre? Warum nicht; es kommt auf den Zusammenhang an, und übersehen dürfte man natürlich nicht, daß dem Lutherschen Worte die Beziehung auf das Nationale oder Völkische nicht innewohnt.

Herrn S. S...., Ofenpest. Auf Sp. 293 des Oktoberheftes ist die **übermäßige Ausdehnung des Kommagebrauches** erwähnt worden mit dem Zusatze: »In Bayern hat man den Versuch gemacht, damit aufzuräumen.« Das bezieht sich, worüber Sie Aufklärung wünschten, auf den § 32 des amtlichen bayrischen Regelbuches (München, Oldenbourg). Danach fällt der Beistrich weg vor: und (überall), sowohl — als auch, weder — noch, nicht nur — sondern auch, teils — teils, bald — bald, oder, entweder — oder, vor unvollständigen Vergleichungssätzen, auch oft vor vollständigen, wenn sie enge mit dem Hauptsatz verbunden sind, vor: zu, um zu, ohne zu, statt zu, als zu mit Infinitiven (sofern nicht die Übersichtlichkeit des Satzganzen einen Beistrich fordert).

Herrn F. K. ..., Hörde und R. R. ..., Dreileben. Von **kaufmännischer Fremdwörterei** kann hier natürlich nur genannt werden, was bei dem starken Wettbewerb um den Preis der Absonderlichkeit doch einer besonderen Auszeichnung wert scheint. So empfahl F. Ortner in Dortmund Chico aparte Weihnachts-Chosen, und in der Anzeige einer Teppichausstellung von H. Gerson, die auch sonst viel Geschick beweist, deutsche Worte zu umgehen, las man von einer »außergewöhnlichen Occasion in Wand-Dekorationen«.

Herrn J. E. W...., Bonn. Was ein **Boxkalf** ist, können wir Ihnen ebensowenig sagen, wie Sie boxkalf oder boxcalf in den Wörterbüchern, Murray eingeschlossen, gefunden haben. Vielleicht hilft ein Leser, damit Sie Ihren Sohn über das Wesen seiner Boxkalfschuhe väterlich aufklären können.

Herrn B. ..., Dresden. Folgende **Stilprobe** teilt der Dresdner Anzeiger vom 17. Okt. 1902 aus einem bei Schuster & Löffler erschienenen Büchlein von Arthur Seidl, »Moderne Dirigenten«, mit. Es wird eigenartig genannt; man prüfe: »Er ist vor allem ein außerordentlich feinfühliger, überaus geschmackvoller Orchesterführer [der Dresdner E. von Schuch ist gemeint], voll Caprice und Chik, Verve wie Elan, dazu mit einem ausgeprägten Organ für den rein sinnlichen Klangreiz begabt. Charme und Esprit halten sich bei ihm in eminenter Weise die Wage. Wie nun schon diese Talente alle auf den Südländer hinweisen, so auch deutet der temperamentvoll draufgehende Enthusiasmus, der sich bei ihm in einer eigentümlich spirituellen Belebtheit zumeist äußert und nicht selten wie ein flotter Durchgänger in den prickelnden Rhythmus übermütig sprudelnder Champagnerlaune ausschlägt, wiederum auf eine Grundlage hin, in welcher romanisches Naturell ganz entschieden vorwiegen muß.« Von einem anderen Buche desselben Verfassers, dessen Wert der Beurteiler E. H. des genannten Blattes im übrigen hoch einschätzt, wird dem Leser vorausgesagt, daß er dem oft verzweifelt umständlichen sprachlichen Stil der Aufsätze manch ingrimmigen Seufzer widmen werde.

Herrn K. B. ..., Wien. Im Stadtpark zu Kassel ist nach einer Anzeige der Kasseler Allgem. Zeitung vom 25. Dezember an den Abenden der Weihnachtstage zum Schluß nach einem Militärkonzert immer **Chromatikekatractapolkile** vorgeführt worden. Das muß was sehr hübsches sein. Einem dunkeln Gerüchte nach soll der Eintritt unentgeltlich gewesen sein für jeden, der das Wort fünfmal hintereinander fehlerlos aussprechen konnte, und wer den Sinn verstand, hatte alle vier Vorstellungen frei.

Geschäftlicher Teil.

Der Zweigverein Rathenow ist erloschen.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Die Vereinsmitglieder empfangen mit dieser Zeitschriftnummer

das 22. Wissenschaftliche Beiheft

kostenlos. Inhalt: Goethe und die deutsche Sprache von Prof. Dr. Friedrich Kluge; Über Sprache und Aussprache von Prof. Dr. Oskar Brenner; Wieland als Sprachreiniger von Dr. W. Feldmann und Prof. Dr. Paul Pietsch; Buchbesprechung von Paul Pietsch.

Soeben ist im Verlage von **Wilhelm Ernst & Sohn, Berlin W 66**, Wilhelmstraße 90 erschienen:

Wörterbuch für eine deutsche
Einheitsschreibung
von Otto Sarrazin.

Der Verfasser, der als Vorsitzender des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins seinerzeit an den behördlichen Vorberatungen über die neue deutsche Rechtschreibung teilnahm, hat sein Wörterbuch auf Grund der amtlichen „Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis“ bearbeitet. Während das amtliche Verzeichnis aber bekanntlich eine Unzahl von zugelassenen Doppelschreibungen aufweist, enthält Sarrazins Wörterbuch **für jedes Wort nur eine Schreibweise**, die der Verfasser unter Wahrung des Grundsatzes möglichster Lauttreue, Folgerichtigkeit und Einfachheit nach einheitlichen Gesichtspunkten festgestellt hat. Das Wörterbuch bietet dem Benutzer die ihm zweifelhafte Schreibung also unmittelbar und überhebt ihn jeder Wahl und Qual. Daß den Anforderungen der Sprachwissenschaft überall streng Rechnung getragen ist, dafür bürgt der Name des Verfassers.

7 Bogen 8°. Preis geb. 0,80 ℳ; bei Bestellungen von 25 Stück an je 0,70 ℳ. Gegen Einsendung des Betrages erfolgt postfreie Zusendung durch die Gropiussche Buch- und Kunsthandlung, Berlin W 66, Wilhelmstraße 90.

Harzer Loden
wasserdicht
Kamelhaarloden, Lodentuch usw. usw.
unverwüstlich und farbecht im Tragen.
Damenloden von 1,60 ℳ,
Herrenloden von 3 ℳ an,
Joppen von 12 ℳ,
Mäntel von 20 ℳ
[202]
Proben u. Preisliste frei.
Louis Mewes,
Blankenburg, Harz, Nr. 118.
Erstes Harzer Loden-Spezial-Geschäft.

Gicht
Bad Salzschlirf **Bonifacius-Brunnen.**
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft ärztlicher Bescheinigungen über erzielte Heilerfolge sowie Übersendungsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken **mit grossem Erfolg** vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die **Bade-Verwaltung.** [204]

Pfälzer Wein,
rein, gesund u. billig: **Tischwein 45 ₰, Rotwein von Burgunderreben 80 ₰** i. 1 Lit. im Faß von 20 Lit. an. Preisliste über 50 Sorten z. Verfügung.

Wie die Harmonie-Gesellschaft in allen ihren Veröffentlichungen und Drucksachen auf Reinheit der **Sprache** hält, ist sie noch mehr besorgt für die Reinheit ihrer Weine. Die Gesellschaft (gegr. 1816), die über 200 in Speyer wohnende Mitglieder der ersten Gesellschaftsklassen zählt, darf auf vollstes Vertrauen Anspruch erheben. [128]

An **Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins** liefert die Gesellschaft den Wein im ganzen Reiche **frachtfrei.**

Harmonie-Gesellschaft, e. V., Speyer am Rhein.

Empfohlen werden:

Briefbogen
mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner:

Die deutsche Tanzkarte,
von der bisher 38000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Hoflieferant
Sr. Maj. d. Kaisers u.
Sr. Kgl. Hoheit
d. Großherzogs v.
Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
„ Schützstraße 16.
„ Kantstraße 22.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Bahnhofgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 49.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/0.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 14.
(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.
Kola-Likör
½ Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 „ „ 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.
Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.
Zahlreiche Anerkennungsschreiben.
Preisliste kostenfrei.

Dr. H. Schusters Unterrichtsanstalt.
Gegr. 1882. — Leipzig, [illegible] 50, am Floßplatz. — **Pension.**
A. Fachkurse f. Maturitäts- u. Prima-Prüfung auch für ältere Damen.
B. „ „ Einj.-Freiw.-Examen (sitzengebl. Obertert. bestanden [illegible] Jahre).
C. „ „ alle Gymn.-Klassen u. a. (Sitzengebl. holen dadurch ihre versetzten Mitschüler in 1—2 Jahren ein).
Vorzügliche Erfolge in allen Abteilungen — Prospekt frei.
[217] **Dr. H. Schuster.**

Inhaltsverzeichnis
der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900.

Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt bei Vorausbestellung und Vorausbezahlung bis 1. April 1903 3 ℳ, bei postfreier Zusendung 3,30 ℳ. Vom 1. April ab erhöht sich der Preis auf 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ).

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den **Vorsitzenden,**
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spondolzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 3 März 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Zu Klopstocks Gedächtnis. Von Oberlehrer Dr. Fritz Graef. — Der Einfluß des Schrifttums auf den Sprachschatz. Ein Vortrag von Geh. Hofrat Prof. Dr. Otto Behaghel. (Schluß.) — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Zu Klopstocks Gedächtnis.

† 14. März 1803.

Ungefüg und schwer, wie eine Eiche, »die dem Orkan steht« — ihr Wipfel erhebt sich ernst und groß im vollen Mondesschimmer; ein tiefes Rauschen weht uns von ihr aus der Vorzeit grauen Tagen entgegen — so steht Klopstock vor uns: ernst, rein, tief, das Höchste wollend, und wenn auch wehmütig und weich, so doch niemals im Besitz der gefällig spielenden Anmut, die anderen Dichtern so leicht Eingang verschafft hat.

Wenn er sich auch in seinen Oden als einen »Lehrling der Griechen« einführt, so ist doch das unverbildete starke Naturgefühl, die tiefe im Evangelium gegründete Frömmigkeit, das ungemein lebhafte Bewußtsein von dem Wert und der Bedeutung des deutschen Vaterlandes, der deutschen Dichtung und Sprache das, was den Gehalt seiner Dichtungen ausmacht.

So wenig ihn gelehrte Studien in den Stand setzten, die wahre Entwicklung der deutschen Sprache zu erkennen, so lebhaft hat er sich doch mit allerhand sprachlichen Fragen beschäftigt. In der Gelehrtenrepublik suchte er u. a. den Wert der Buchstaben und Laute zu bestimmen, stellte er ferner etwas willkürliche Regeln für die Rechtschreibung auf und untersuchte die verschiedenen Formen der Wortbildung. Gewiß dürfen wir ihn nicht als einen Gelehrten an die Spitze der Männer stellen, deren Forschungen wir die genauere Kenntnis unserer Muttersprache verdanken, aber — und das muß an dieser Stelle hervorgehoben werden — die Liebe, die Verehrung für »Luthers Sprache«, sie hat doch die Bewegung erst eingeleitet und gefördert, welche später zu einem so breiten Umfang anschwellen, zu so tiefgehenden Forschungen führen sollte.

Wie Klopstock in gewissem Sinne durchaus mit Recht als der Vater der späteren deutschen Vaterlandsdichtung bezeichnet worden ist, so wäre es undankbar, weil dem Künstler die wissenschaftliche Durchbildung wie die planmäßige Gründlichkeit abgingen, ihm den Ruhm streitig zu machen, daß er mit der ganzen Gewalt seiner Begeisterung auf die Bedeutung unserer Muttersprache hingewiesen, daß er jeden, der sich geringschätzig oder zweifelnd über sie aussprach, wie Friedrich II. oder gelegentlich Goethe, mit scharfen Worten getadelt hat. Wesentlich ihm, dem man als dem gefeierten Sänger des Messias überall in deutschen Landen eine tiefe Verehrung entgegenbrachte, ist es zu danken, wenn die Pflege der deutschen Sprache für viele eine ernsthafte Angelegenheit wurde, wenn sich die Jugend ihr lebhaft zuwandte, eben die Jugend, die sich durch Gottscheds pedantische Breite mehr abgestoßen als angezogen fühlte.

Können wir auf diesem Gebiete nur von einer mittelbaren, wenn auch gewiß nicht unbedeutenden Einwirkung Klopstocks sprechen, so hat seine künstlerische Gestaltungskraft in seinen Dichtungen dauernde Spuren der Liebe zur deutschen Sprache hinterlassen. Denn ernst, wie seine Denkart, voll tiefen Gefühls, wie seine Empfindungsweise, ist auch seine Sprache. Bei dem heutigen Anlasse darf ich von den gewaltsam kühnen Neuerungen absehen, die kein Bürgerrecht in der Sprache der deutschen Dichter gewonnen haben. Aber wir, die wir ein Jahrhundert nach Goethe leben, vergessen leicht, was wir Klopstock auf diesem Gebiete verdanken. Das ist nicht wenig. Er hat der Sprache neue Kraft und der Dichtung neuen Glanz verliehen, indem er vielen gewöhnlichen Worten durch die Stellung und den Gebrauch einen besonderen Gehalt gab, indem er eine ganze Reihe neuer Wendungen einführte und endlich durch sein Beispiel den Jüngeren die Wege wies, wie sie an der Erhaltung und Bereicherung der Muttersprache mitwirken könnten.

Wie weiß er zunächst in ganz einfache Worte einen besonderen Wert zu legen! »Der Unsterblichen dauernder Wert füllt jedes lange Jahrhundert« (Lehrling 32). Mit »stillem Ernste« dankt er Gott (dem Allgegenwärtig. 105). »Freudiger Ernst« schwebte um ihn (Wingolf, jüngste Form, 3. Lied, 21). Ihn begeistert der Geliebten »heller Ernst« (ebenda, 4. Lied, 19). Und in kraftvoll einfachen Worten schildert die englische Muse ihre deutsche Genossin (Die beiden Musen 30. 31):

»Diesen gehaltenen Mut,
Dies stolze Schweigen, diesen Blick, der
Freudig zur Erde sich senkt, die kenn' ich!«

Die schöpferische Kraft des Dichters aber offenbart sich viel wirkungsvoller, wenn er von der »erdefernen« Pforte des Himmels (Abschied 4) oder von »trostlos durchweinten Mitternächten« spricht, oder wenn er schildert, wie der »ernste, richtende Augenblick« herannaht (Die beiden Musen 37). Zartheit und Innigkeit verkündet des »Auges stillheiteres Lächeln und sein seelenvoller Blick« (An Fanny) 13). Wie poetisch schildert er das Wesen des Naturgesanges, der »jetzt mit den Fittigen der Morgenröte schwebt, Jetzt in Wolken gehüllt, mit des Meers hoher Woge steigt, Jetzt den sanften Liedestanz Tanzt in dem Schimmer der Sommermondnacht« (Hügel und Hain 37—40).

Diese dichterische Kraft verdanken seine Schilderungen und Vergleiche der Unmittelbarkeit und Stärke seines Naturgefühls. Aus frischer Naturanschauung sind sie geschöpft, und für dies starke Gefühl und für diese frische Anschauung fand er zuerst den oft durch seine Einfachheit überraschenden, wunderbar wirksamen Ausdruck, der für die Schönheit der deutschen Dichtersprache bahnbrechend werden sollte. So führt uns Klopstock — wie er selbst am liebsten im Freien lebte — in die Dämmerung des Abends oder der Mondnacht, in den Wald oder auf den Eisspiegel des Sees, wie er »von des Winters werdendem Tage sanft erhellt wird« (Eislauf 26). In Friedensburg zeigt er uns den »ruhenden See«, dessen Gestade, dicht vom Walde bedeckt, »den schimmernden Abend in der grünlichen Dämmrung birgt« (Friedensburg 17—20). Am Walde liebt er das geheimnisvolle Dunkel, das er in immer neuen Wendungen benennt. Im »Eichenschatten« traf Hermann zum erstenmal Thusnelda (H. u. Th. 13). »Des schattenden Waldes Wipfel neigen sich —« (Friedensburg 21) und mit kühnerer Wendung: »schattet« neben Stintenburg »des Sachsen Wald« (Sttbg. 17). Im Zürchersee (25. 26) nimmt die Au den Dichter und seine Freunde »in die beschattenden kühlen Arme des Waldes« auf, und endlich wagt er hier die Zusammensetzung: »der Schattenwald« (Zs. 74).

Am deutlichsten aber zeigt sich die Herrschaft, welche ein Dichter über die Sprache hat, im bildlichen Ausdruck und im Gebrauche des Zeitwortes. Dafür bedarf es bei Klopstock fast nur eines Hinweises, so zahlreich sind die Beispiele und so einleuchtend. Der Flügel wird bald als deckender Fittich gedacht: »unter dem weitverbreiteten Flügel der Nacht« (Hügel und Hain 1), bald gebraucht, um eine sanfte Bewegung zu schildern: »Die Flügel der Morgenröte wehen« (Mein Vaterland 7). Noch zarter bewegen sich »Lüfte, wie diese, so die Erd' umatmen« (tote Clarissa 5). Das tiefe Verständnis des Dichters für die Macht des Zeitworts in der deutschen Sprache läßt sich fast aus jeder einzelnen seiner Oden nachweisen. So nimmt er oft statt der einfachen Zeitwörter, die eine Tätigkeit bezeichnen, zusammengesetzte, bei denen er die Richtung ihrer Wirkung oder das Objekt, das Ziel hinzufügt: Ein Wanderer, der »nach ihrer Umarmung hinweint« (An Ebert, jüngste Form 23). Die Freude »ergießet sich heller vom Auge herab« (Friedensburg 26). »Er segnet dem fliehenden Geiste nach« (Lehrling 21), mit kraftvoller Kürze endlich: »Sein Antlitz herrscht den Sieg herbei« (Heinrich der Vogler 10).

Welch eine Fernsicht geben die wenigen Worte: »Jetzt entwölkte sich fern silberner Alpen Höh!« (Zürchersee 17) Und unser Geist sieht die stille Bläue des Himmels umsäumt von weißen Wolkengebilden vor sich: »wenn entwölkt wallet der Mond« (Stintenbg. 33). Wie weiß er ferner durch die Verbindung mehrerer Zeitwörter den gewaltigen Eindruck wiederzugeben, den der Sturm vor dem Gewitter auf uns macht:

Nun schweben sie, rauschen sie, wirbeln die Winde.
Wie beugt sich der Wald, wie hebt sich der Strom!

Besonders ist Klopstock des Ausdrucks für das Erhabene mächtig: »Zürnst du, Herr, weil Nacht dein Gewand ist?« Kurz vor dem Ausbruch des Gewitters schweigen die Winde und: »Langsam wandelt die schwarze Wolke« (Frühlingsfeier 91).

Oft hatten die Schweizer in dunkler Ahnung des Richtigen »Machtwörter« gefordert. Hier war der Dichter erstanden, der aus der Tiefe seiner Empfindung heraus der deutschen Dichtung nicht bloß einen neuen Gehalt, sondern auch der Sprache ein neues Gepräge verlieh. Die Formen des Ausdrucks aber können nur umgeschmolzen werden in dem Feuer eines tiefgehenden Gefühls, und eine Neuprägung erhält sich nur, wenn sie von einem schöpferischen Geiste ausgeht, der ein lebendiges Verständnis für das eigentümliche Leben der Sprache hat. Indem Klopstock Gedanken und Empfindungen voll reines Adels und markiger Wucht zu einem klaren, kraftvollen Ausdruck brachte, wurde er der Schöpfer der dichterischen Rede. Ohne Klopstock ist Goethes Sprache nicht denkbar.

Und der Dichter des Messias fühlte genau, wessen die deutsche Sprache fähig war. Auch der Deutsche der Gegenwart mag seine stolzen Worte beherzigen:

Daß keine, welche lebt, mit Deutschlands Sprache sich
In den zu kühnen Wettstreit wage!
Sie ist, damit ich's kurz mit ihrer Kraft es sage,
An mannigfalter Uranlage
Zu immer neuer und doch deutscher Wendung reich!

Flensburg. Fritz Graef.

Der Einfluß des Schrifttums auf den Sprachschatz.

Ein Vortrag
von O. Behaghel.
(Schluß.)

Und wo nicht die Gestalten des Dichters selber den aus früheren Dichtwerken geschöpften Namen tragen, wird vielleicht das andere Verfahren eingeschlagen, daß ein solcher Name im Titel des Schriftwerkes erscheint, gewissermaßen als Aushängeschild, der ankündigt, was im Innern zu erwarten ist. Eine Geschichte etwa, die vom Zanke zweier Geschlechter handelt, trägt die Aufschrift: Montecchi und Capuletti, ein Künstlerroman von Schmitthenner die Bezeichnung: ein Michel Angelo. Marie Janitschek hat eine Erzählung geschrieben, in der sie schildert, wie ein hoheitsvolles Weib aus dem Volke einen Angriff auf ihre Ehre mit dem Tode des Beleidigers rächt; die Aufschrift lautet: Königin Judith. Ferd. von Saar hat einem mährischen Dorfidyll den Titel gegeben: Hermann und Dorothea, und Arthur Zapp berichtet das tragische Schicksal zweier befreundeter Offiziere unter der Überschrift: Castor und Pollux. Die fliegenden Blätter vom 27. Mai 1900 schildern die Liebe von Dachs und Pinscher, die ein kleiner Bach voneinander trennt, unter der Bezeichnung: Hero und Leander. Goethe hat die neue Melusine, den neuen Amadis geschrieben, Klinger eine neue Arria, Heyse einen neuen Merlin, Franz von Gaudy einen modernen Paris, Gottfried Keller Romeo und Julia auf dem Dorfe, Sacher-Masoch einen Don Juan von Kolomea.

Auch außerhalb des literarischen Titels werden derartige Zusätze angewandt, die den Namen für den besonderen Fall gerecht machen sollen, die bezeugen, daß der Übergang zum Dingwort noch nicht endgültig vollzogen ist. Wir sprechen von einem reinen Rinaldo, einem wahren Proteus, von einem förmlichen Krösus (Baudiß, Aus dem Forsthause, S. 90), einem modernen Demosthenes, und im Wallenstein heißt es: Euer Gnaden sind bekannt für einen Kriegesfürsten, für einen zweiten Attila und Pyrrhus. Wir sprechen von Elbflorenz, von Isarathen und Spreeathen, von Zürich als dem Athen an der Limmat, von Seinebabel. Gryphius singt von Rom (Lyrische Gedichte 561, 55): hier wo der Tyberstrand die stolze Babel grüßt; Lessing hat Paris als Frankreichs Rom bezeichnet. Grillparzer nennt Wien das Capua der Geister, und Jean Paul spricht vom Sibirien des Lebens, vom Südzephyr des Glücks. Ulrich Zwingli erschien einem schweizerischen Glaubensgenossen als der helvetische Herkules[1]); Gleim,

1) Janssen, Deutsche Geschichte, 16. Aufl., VI., S. 257.

der Dichter der Grenadierlieder, galt seiner Zeit als der preußische Tyrtäus; und ein Zeitgenosse Lessings schreibt von Arminius: er ist der Held Deutschlands, gewissermaßen die Jeanne d'Arc Deutschlands (Sonnenfels, Briefe über die Wiener Schaubühne, Neudrucke S. 44); Heinrich von Mölk, den deutschen Satiriker des 12. Jahrhunderts, hat man als den Juvenal der Ritterzeit bezeichnet. Und kürzlich hat ein Verehrer Liszts sich also vernehmen lassen: die Kunst Franz Liszts war eine Universalmonarchie. Er ist der eigentliche Alexander Magnus des Klavierspiels (Münch. N. Nachrichten 1902, Nr. 95, S. 3, Feuilleton).

Wenn der Übergang des Eigennamens zur Dingbezeichnung wirklich vollzogen ist, so verrät sich das an gewissen formalen Kennzeichen, an der Fähigkeit, Verbindungsweisen einzugehen und Gestalten anzunehmen, die eben nur für die Dingbezeichnung möglich sind. Es kann das Geschlechtswort vortreten, das ein einzelnes aus der Reihe des Gleichartigen heraushebt, oder das Umgekehrte, das Fürwort kein, das seine Verneinung auf eine ganze Gruppe von Dingen erstreckt: ein Adonis, ein Nimrod, kein Homer, kein Moliere; von einer Gestalt der Wielandschen Idris wird gesagt: ein Hektor in der Schlacht, ein Faun beim Schmaus, ein Paris bei den Schönen. Oder der Name kann in die Mehrzahl gesetzt werden, eine Art und Weise, die dem Vorbild des Lateinischen entstammt und namentlich im 18. Jahrhundert geübt wird: so spricht Bürger von der Kunst der Hippokraten und Galenen, Wieland von dem Ruhm der Amadis und Cide, von den zärtlichen Äneen und nennt die Künstler die Phidias, die Affen der Natur.

Hand in Hand mit der äußern Einverleibung, oder auch als ihre spätere Folge, erscheint unter Umständen auch eine innere Umgestaltung; wo sie auftritt, liegt darin der stärkste Beweis für den Übergang des Eigennamens zur Dingbezeichnung.

Im allgemeinen bleiben ja Eigennamen auch als Dingbezeichnungen innerhalb der Gruppen von Begriffen, denen das vorbildliche Einzelwesen angehört, viel häufiger als das bei ursprünglichen Dingbezeichnungen der Fall ist, weil das Vorbild immer wieder von neuem auf den Sprechenden einwirken kann. Es werden also Personen mit Personennamen, Örtlichkeiten mit Ortsnamen bezeichnet. So ist also Xanthippe ein böses Weib, ein Böotier ein ungebildeter Mensch, Pygmäen und Liliputaner d Bezeichnungen von Zwergen. Babel oder Sodom und Gomorrha werden zum Sinnbild sündhafter Städte, Arkadien der Vertreter unschuldsvoller Landschaft, Tempe die Bezeichnung des lieblichen Tales, das Lykeion und die Akademie des alten Athen die Namen von Unterrichtsanstalten.

Ein Heraustreten aus diesen Schranken ist es schon, wenn der Begriff nicht für sich allein eine fertige Vorstellung ausdrückt — das tut der echte Eigenname ja regelmäßig —, sondern zur Bezeichnung eines Verhältnisses dient. So ist Nestor nicht etwa der Vertreter des alten Mannes, sondern der des ältesten: man spricht vom Nestor der deutschen Gelehrten, und Mentor ist die Bezeichnung des Beschützers und Lehrers geworden; stets muß daher ausgesprochen werden, wem Schutz und Belehrung gelten.

Von anderer Art ist der Wandel, wenn Cerberus der Höllenhund für Menschen vorbildlich geworden, wenn Apollo und Triton die Namen von Schmetterlingen und Wassermolchen abgeben, oder wenn Phaethon der Sonnengott zur Bezeichnung einer Wagengattung herabgesunken ist. Dann fehlt es auch nicht an Übergängen vom sinnlichen Gebiet in das Reich der Vorstellungswelt. Der alte und neue Adam haben sich zu Vertretern des sündigen und sündlosen Seelenzustandes entwickelt. Das alte Fabeltier der Chimäre ist zum Namen eines Trugbildes geworden.

Bisweilen ist solcher Wandel mit Hilfe eines Büchertitels geschehen. Wie heute ein Handbuch der Universitäten sich Minerva nennt, so hat im 16. Jahrhundert Konrad Gesner sein sprachwissenschaftliches Hauptwerk Mithridates betitelt, und Mercator schrieb ein Werk: Atlas sive geographicae meditationes, der Ursprung unseres Wortes Atlas im Sinne von Landkartensammlung, und gewiß ist auch Flora auf diese Weise zur Bezeichnung der Pflanzenwelt geworden. Schließlich geht nahezu jedes geistige Band verloren, wenn etwa ein Element der Chemie den Namen Tantal, Titan oder Uran erhält, oder eine Salbe als Crême-Iris, ein Bartwuchsmittel als Aladdin (Ztsch. f. deutsche Wortforschung II, 290) bezeichnet wird. Solche Namen werden vom Erfinder oder Entdecker rein willkürlich gewählt und geben kein Bild von dem sprachlichen Empfinden weiterer Kreise.

Das gilt freilich auch für manchen anderen dieser literarischen Vergleiche. Denn auch hierin teilen sie das Schicksal des gemeinen Sprachschatzes; sie leben und sterben wie andere Wörter und Vergleiche. Manches Wort, manches sprachliche Bild wird vielleicht nur einmal ausgesprochen. Oder es taucht da auf und dort auf, ohne sich zur Geltung durchringen zu können. Oder es lebt wirklich eine gewisse Zeit, um dann doch wieder einzugehen. Es gibt Schriftsteller, die geradezu schwelgen in solchen Vergleichen, wie sie auch jede andere Art von Anspielung lieben, Männer wie Wieland, Jean Paul, Wilhelm Raabe; andere wie Goethe sind ihnen niemals besonders hold gewesen. Wenn solche Bilder keinen Anklang finden oder wieder untergehen, so mag die Schuld zum Teil daran liegen, daß das Band zwischen den verglichenen Teilen zu lose ist, die Ähnlichkeit nicht deutlich in die Augen springt. Das gilt bei sehr vielen Vergleichen von Jean Paul, wenn er etwa von einem Kindheitskanaan oder einer Kinderaurora spricht, oder wenn es bei ihm heißt: der Polizeiinspektor versetzte, mit einem ganzen Swift auf dem Gesicht. Oder Gottfried Keller redet von einem seiner gerechten Kammmacher, der ein treffliches Versteck für seine Schüler glaubt entdeckt zu haben: dieser arme Kolumbus, der das schöne Land erfunden hatte, und Fritz Reuter erscheint die Konditorei als ein Venusberg, in dem die Kinder als jugendliche Tannhäuser bezaubert herumwandern.

Daß ein Vergleich sich behaupte, kann aber auch dadurch verhindert werden, daß die Anschauungen, auf denen er beruht, nicht weit genug verbreitet sind oder ihre Verbreitung einbüßen. Das gilt insbesondere von der Vorstellungswelt des klassischen Altertums. Wir machen es nicht mehr mit, wenn Logau ein hübsches junges Mädchen als weiße Galathe bezeichnet, in jenem bekannten Sinngedicht, das den Ausgangspunkt bildet für die Rahmenerzählung in Kellers Sinngedicht. Wenn heute jemand Eugen Richter als den deutschen Kleon bezeichnet[1]), so wird das schwerlich Nachahmer finden. Und wenn gar Grimmelshausen einen Gelehrten von der Plag Erysichthons reden läßt, oder es heißt: befehle diesem Theoni, daß er seine Hipponaciszunge im Zaume halten solle, so ist das nichts anderes als satirische Übertreibung. Im 18. Jahrhundert ist es allgemeiner Brauch gewesen, einen aufgeblasenen Menschen als Duns zu bezeichnen, in der Erinnerung an den Scholastiker Duns Scotus; heute ist das Bild mit der Person der Vergessenheit anheimgefallen.[2]) Vor kurzem hat der Kunstwart (1900, S. 354) einen Aufsatz gebracht, der gegen das Nörgeln zu Felde zieht, unter dem Titel: Beckmesserei; ob das Aufnahme findet, wird man abwarten dürfen.

1) Preußische Jahrbücher 1901, S. 29.

2) Vielleicht hat dabei eine Art von Volksetymologie, eine Anlehnung an das Wort aufgedunsen mitgespielt; eine wirkliche Ableitung von diesem Stamm kann Duns nicht sein.

Es erhellt also, daß sich in diesen literarischen Vergleichen ein gutes Stück Sprachgeschichte abspielt. Aber damit ist das Anziehende dieser Namen, ist der Gewinn aus ihrer Betrachtung noch keineswegs erschöpft. Nicht nur für die Sprachgeschichte, sondern auch für die Bildungsgeschichte unsres Volks sind sie von großer Bedeutung. Auch sie geben uns Aufschluß über die Stärke, mit der das Schrifttum dieses oder jenes Volkes oder gewisse einzelne Schriftwerke auf die Volksseele eingewirkt haben. Natürlich gilt es vorsichtig zu sein, wenn wir diesen Einfluß ermitteln wollen. Das Werk, das eine poetische Gestalt samt ihrem Namen geschaffen hat, ist keineswegs auch für uns stets die Quelle, aus der wir unsern Vergleich geschöpft haben. Das Bild von Abrahams Schoß hat schon das neue Testament geprägt. Scylla und Charybdis stammen nicht unmittelbar aus dem klassischen Altertum, sondern sind uns durch die Alexandreis des Walther von Chatillon vermittelt, die dem 13. Jahrhundert angehört, und der homerische Mentor hat doch wohl erst Fenelons Telemaque sein Ansehn zu verdanken. Und noch ein weiteres muß beachtet werden. Bisweilen hat sich der Übergang von Namen zur Dingbezeichnung schon außerhalb des Deutschen vollzogen, und es wäre möglich, daß wir nicht selber den Vergleich gemacht, sondern die fertige Dingbezeichnung übernommen hätten, wie andere fremde Wörter in unsern Sprachschatz übergegangen sind. Schon die Römer haben von punischer Treue gesprochen oder mit Bacchanal ein üppiges Trinkgelage bezeichnet. Schon den Römern galt Mäcenas als Name des hochstehenden Gönners, Irus als der des Bettlers. Schon der Geschichtschreiber Ammianus Marcellinus hat die Gemahlin des Kaisers Gallus als Megaera mortalis bezeichnet. In vielem sind uns die lateinschreibenden Humanisten des 16. Jahrhunderts vorausgegangen. Aber im allgemeinen kann man doch sagen: wir haben solche Vergleiche nur dann aus der Fremde entlehnt oder nach der Entlehnung festgehalten, wenn uns ihr Hintergrund aus eigenem geistigen Erlebnis verständlich war. So legen auch sie Zeugnis ab für jene geistigen Mächte, die in unser Sprachleben eingegriffen haben.

Unter jenen Mächten stehen zwei so stark im Vordergrund, daß daneben alles andere verschwindet, die deutsche Bibel und die Kulturwelt des klassischen Altertums.

Bei der Bibel[1]) ist es das Alte Testament gewesen, das besonders reiche Ausbeute gewährt hat. Auf ganze Bücher von ihm weist die Jeremiade und die Redensart: einem die Leviten lesen, d. h. eigentlich: einen mit den Gesetzen bekannt machen; denn der Leviticus, das 3. Buch Moses, ist angefüllt von Gesetzen und Verordnungen. Auch das Hohe Lied hat weiter gewirkt, wenn das Hohe Lied von der Treue oder vom Rittertum verkündet wird.

Von Volksstämmen, die die Bibel nennt, haben die Moabiter einem alten Vorort von Berlin zum Namen Moabit verholfen. Ganz besonders wichtig sind die Philister, mit denen in unsrer Sprache zunächst nur der Begriff des Riesenhaften verbunden war. Wohl vertraut sind uns zwei biblische Geschlechter, die riesenhaften Enaksöhne und die Rotte Korah. In langer Reihe ziehen vorüber die Gestalten einzelner Personen, bald als abschreckende Beispiele, bald als Vorbilder der Tugend, oder ohne bestimmte sittliche Färbung: Adam mit dem Adamskostüm und den Evastöchtern, und Kain mit dem Kainszeichen, der gewaltige Jäger Nimrod, Methusalem; auf den Kreis der Erzväter weist Abrahams Schoß, der keusche Joseph und Benjamin, der jüngste Sohn; dem Buche der Richter entstammt die Delila; in den Bereich Davids gehört der Riese Goliath, nach dem heute sogar Eisenbahnschienen benannt werden, die Krethi und Plethi, Saul unter den Propheten, Jonathan, das Bild des treuen Freundes, das salomonische Urteil und der Uriasbrief; aus späteren Teilen noch Jesebel, die gottlose Königin, und der geduldige Hiob samt der Hiobspost.[1])

Von übermenschlichen Gestalten sind aus dem Alten Testament uns zugekommen der Moloch und der Satan, der Cherub und der Seraph. Von den biblischen Örtlichkeiten kennen wir das Paradies mit seiner Unschuld, mit dem Garten Eden, Ägypten mit seiner Finsternis und seinen Fleischtöpfen, die Stadt Babel mit ihrer Verwirrung und ihrem üppigen Treiben, Sodom und Gomorrha, die Burg Zion mit den Zionswächtern. Endlich einige Anspielungen, die nicht am Namen haften: das Tohuwabohu, der Baum der Erkenntnis und das Feigenblatt, der Tanz ums goldne Kalb, der Sündenbock, das Schiboleth, das Menetekel; die Redensarten: dastehen wie eine Salzsäule, etwas um ein Linsengericht verkaufen.

Im Verhältnis recht schwach ist das Neue Testament beteiligt. Der Geschichtserzählung der Evangelien entlehnen wir den Pharisäer, die geschäftige Martha und den Judas mit seinem Kuß und seinem Lohn, den ungläubigen Thomas; wer viel hin- und hergeschickt wird, der muß von Pontius zu Pilatus laufen. Aus der Apostelgeschichte stammt der Tag von Damaskus, da aus einem Saulus ein Paulus wird, und Simon, nach dem die Simonie benannt ist. Einiges aus den Gleichnisreden des Herrn: der arme Lazarus, nach dem im Mittelalter die Aussätzigen als Lasersche bezeichnet wurden, der barmherzige Samariter, der Öl in die Wunden gießt, der verlorne Sohn, die Arbeiter im Weinberg, von denen manche erst in der elften Stunde gekommen; das Bild von dem, der sein Pfund vergräbt oder mit ihm wuchert. Hier liegt auch der Ursprung des Wortes Talent im Sinne von Begabung; denn talentum ist griechisch-lateinisch gerade die Maßbezeichnung, die unserm Pfund entspricht und auch in jener Gleichnisstelle verwandt wird. Aus der Offenbarung endlich stammt das Buch mit sieben Siegeln.

Aus der Welt des Altertums sind reich die mythologischen Gestalten vertreten. Zwar der Jupiterkopf, die junonische Gestalt und das Füllhorn gehen wohl auf die Schöpfungen des bildenden Künstlers zurück. Aber doch läßt sich so ziemlich der ganze Olymp im literarischen Bilde versammeln, denn jovial stammt von Jupiter, dem Hebe und Ganymed zur Seite gehen, und martialisch kommt von Mars; Pallas ist da mit der Ägis, und Bacchus mit den Bacchanalien, den Bacchantinnen und Mänaden; der Kaufmann, Jurist und Arzt bekennen sich als Jünger des Merkur, der Themis und des Äskulap; des Helios Sohn ist Phaethon; der Gott der Winde rückt an mit der Äolsharfe und mit dem säuselnden Zephyrus; in Wald, Feld und Wasser treiben die Nymphen ihr Wesen, die dem 18. Jahrhundert eine vielgebrauchte Bezeichnung für das junge Mädchen geliefert haben; dann der Waldgott Pan mit seinem Schrecken, die Faune mit der Fauna, Proteus, der verwandlungsfähige Meergreis.

Das ernste Geschick und die strenge Gerechtigkeit vertreten die Parzen, Nemesis und die Furien, die Megäre; mit den Göttern kämpfen Titanen und Giganten, Prometheus und Atlas; es erscheinen endlich Hymen und Morpheus, Adonis und Narziß, die

1) Für ein anderes Gebiet hat unser Gegenstand bereits eine Bearbeitung gefunden: Theod. Hjelmqvist, bibliska personers namn med sekundär användning i nysvenskan. Lund, Gleerup 1901, vgl. Zeitschr. f. deutsche Wortforschung II, 321.

1) Auch Holofernes: »so ein Holofernes und Nebukadnezar« Wallenstein; auch bei Raabe, Hastenbeck S. 82, heißt es von jemand, daß er manchen Bramarbas, Kapitän Holofernes und Don Bravado kennen gelernt.

Grazien und Musen, das Ungeheuer der Chimära. Zu den Göttern gehört ihre Verehrung und ihre Diener: die delphische Weisheit, die Pythia mit dem Dreifuß, die keusche Vestalin, die Sibylle. Die Götterspeisen sind Ambrosia und Nektar. Den Vorstellungen vom Jenseits entstammt das Elysium, Hades und Orkus, das Reich der Schatten mit dem Acheron und der Lethe, mit dem Cerberus.

Unvergänglich leben in unsrer Seele die Sagengestalten des griechischen Volkes. Herkules, nachdem er sich am Scheidewege für den mühevollen Weg der Tugend entschieden, vollbringt seine Arbeiten, reinigt den Stall des Augias, schlägt der Hydra die Köpfe ab und wird mit dem Nessushemd bekleidet; es erscheinen die Dioskuren Kastor und Pollux, Theseus mit dem Prokrustesbett[1]), dem Labyrinth und dem Ariadnefaden, Jo, die von den Augen des Argus bewacht wird, Ikarus mit dem ikarischen Flug und den ikarischen Spielen, Oedipus mit dem Rätsel der Sphinx, die Pandorabüchse, König Midas, der Wundervogel Phönix. An den zweiten thebanischen Krieg, den Epigonenkrieg, erinnern die Epigonen. Vor allem aber fruchtbar ist die Geschichte des trojanischen Krieges und was damit zusammenhängt. Aus seiner Vorgeschichte Paris und der Erisapfel. Der strahlende Held Achilleus mit der Achillesferse, Achillessehne. Aus den Zeiten des Kampfes die Myrmidonen und Amazonen, Nestor, die Stentorstimme. Aus der tragischen Schlußhandlung das Danaergeschenk und die Kassandrarufe. Von Odysseus stammt die Odyssee, aus seiner Umgebung der Mentor und die Penelopearbeit, aus seinem Abstieg zur Unterwelt die Sisyphusarbeit, die Tantalusqualen, das Faß der Danaiden; aus seinen sonstigen Erlebnissen die Sirenen und Circe, Scylla und Charybdis, das Phäakenleben, die Kyklopen, an die die Kyklopenmauern erinnern.

Aus anderer als epischer Dichtung ist nur weniges entlehnt. Eine ganze Dichtungsgattung klingt nach in dem Satyrspiel; die alexandrinische Dichtung lebt fort im Alexandrinertum. Von Aristophanes kommt der aristophanische Witz und das Wolkenkuckucksheim; aus Plautus stammt der Miles gloriosus, aus Horaz der Mäzen und der Thespiskarren; für die Metamorphosen ist Ovids bekanntes Werk verantwortlich. An Plato mahnt die platonische Liebe. Sonstige Kunde von alter Philosophie geben uns Sokrates und sein Weib Xanthippe, Stoiker, Epikureer und Cyniker, die Diogeneslaterne. Das Urbild des großen Redners ist Demosthenes; Hippokrates ist da mit dem hippokratischen Gesicht, Cicero mit der Oratio pro domo, der Philippika, den katilinarischen Existenzen.

Aus den Büchern alter Geschichte stammt Krösus und das Mausoleum, die drakonische Strenge und das attische Salz, die Lorbeeren des Miltiades, das Damoklesschwert, Herostrat und der gordische Knoten, die Phryne; der Januskopf und das Augurenlachen, Egeria, Brennus, der sein Schwert in die Wagschale wirft, das caudinische Joch, Hannibal, der seine Schiffe verbrennt, der Pyrrhussieg, Fabius Cunctator, die katonische Strenge, die Überschreitung des Rubikon, der Partherpfeil und das lukullische Mahl, endlich die Messalina.

Von Volksstämmen, die in der alten Welt oder doch nach der Vorstellung der alten Welt eine Rolle gespielt haben, leben uns im Bilde fort: Hyperboreer, Pygmäen und Troglodyten, die plumpen Böotier, die Lakonier mit ihrer Kürze, die Spartaner mit ihrer Tugend, die treulosen Punier. Von Örtlichkeiten Thule, der Olymp und Parnaß, das Tal Tempe, der Mäander, Lesbos mit seiner Liebe, die glücklichen Inseln, Abdera, Capua, Sybaris, Tusculum, Athen mit Akademie und Lyceum.

Gegenüber diesem überraschenden Reichtum an Eindrücken, die das klassische Altertum in unserer Sprache hinterlassen hat, ist es ungemein bezeichnend, wie wenig es der Erinnerungen sind, die aus dem deutschen Schrifttum selber herrühren. Insbesondere ist das, was vor 1500 in Deutschland an Schriftwerken entstanden ist, für unsere Sprache so gut wie nicht vorhanden; also Dichtungen wie Nibelungenlied und Kudrun, die Werke Wolframs von Eschenbach und Gottfrieds von Straßburg sind spurlos an ihr vorübergegangen. Gelegentlich spukt in Schriften von Erforschern des deutschen Altertums einmal Frau Welt, deren Bild Konrad von Würzburg gezeichnet hat. Im 16. und 17. Jahrhundert weiß man noch von Hilpertsgriffen, d. h. von Hildebrandsgriffen, im Sinne von Ränken. Aber das Wort stammt keineswegs aus der berühmten Hildebrandsballade des 8. Jahrh., sondern aus dem jüngeren humoristisch gewordenen Hildebrandslied, das bis zu dem Beginn der neuen Zeit fortgelebt hat. An die großen Geisteskämpfe des 16. Jahrh. erinnern dann die Dunkelmänner; Eulenspiegel und Schildbürger sind die Helden unsrer alten Volksbücher. Aus dem dürftigen 17. Jahrh. ist nur der unerfreuliche Nürnberger Trichter geblieben, wenn nicht der Springinsfeld aus einem Roman von Grimmelshausen stammt. Das 18. Jahrh. hat die Münchhausiade und Robinsonade geliefert, sowie den Don Juan mit dem steinernen Gast und der Leporellofigur, dem Leporelloalbum; ein längst verschollener Musiker, Peter von Winter, hat die Oper gesetzt, deren Titel wir oft im Munde führen: das unterbrochene Opferfest. Aus Goethe stammt Orest und Pylades, der Mephisto und das Bild vom Zauberlehrling, der die Geister nicht mehr bannen kann, die er rief. Wenn das so reiche Schrifttum des 18. Jahrh. uns nicht mehr an Vergleichen geliefert hat, gegenüber jener großen Masse von geflügelten Worten, so geschieht es wohl deshalb, weil der unmittelbare Wortlaut uns noch zu deutlich vor Augen steht und den Wandel der Begriffe hemmt. Der Anfang des 19. Jahrh. ist mit Seumes biederem Huronen vertreten, die spätere Zeit mit dem Struwelpeter samt Suppenkaspar, Zappelphilipp und Hans Guckindieluft. Aus G. Freytags klassischem Lustspiel stammt Schmock, der Typus des minderwertigen Journalisten. Wohl erst durch Wagner ist die Walküre weiteren Kreisen vertraut geworden; sonst hat die deutsche und nordische Mythologie den getreuen Eckart und das wilde Heer, sowie die Walhalla als Namen von Ruhmeshallen und Vergnügungslokalen geliefert. Was sonst Sage, Märchen und Fabel gespendet haben, ist bereits früher erwähnt worden; nur der Dr. Eisenbart sei hier noch nachgetragen.

Von ausländischen Dichtern neuerer Zeit kommt nur Shakespeare in stärkerem Maß in Betracht mit Romeo samt Montecchi und Capuletti, mit Kaliban und dem neckischen Puck, mit dem kundigen Thebaner und dem Mann, der auf seinen Schein besteht. Nach ihm Cervantes mit Don Quixote, dem Ritter von der traurigen Gestalt, der gegen Windmühlen kämpft, mit Sancho Pansa, dem getreuen Schildknappen, mit Dulcinea und Rosinante. Aus der Asträa von Honoré d'Urfé, einem berühmten französischen Schäferroman aus dem Anfang des 17. Jahrh., stammt der zärtlich schmachtende Seladon. Moliere ist mit Tartüffe und dem eingebildeten Kranken vertreten, Ariosts rasender Roland mit Rodomont, von dem die Rodomontade stammt, Swift mit Liliput. 1722 hat der Däne Holberg ein Lustspiel veröffentlicht, das den Titel trägt: Der politische Kannegießer, und einen Handwerksmann schildert, dem Politik und Zeitungslesen über alles geht; daher denn heute der Kannegießer der Vertreter des Bierbankpolitikers, und sogar ein Zeitwort

1) »Diese Prokrustesleidenschaft des absoluten Geistes«, Otto Ludwig, Studien I, 187.

kannegießern ist davon abgeleitet. Aus Coopers Indianergeschichten stammt der letzte Mohikaner, aus ihm und anderen das Begraben der Streitaxt und das Rauchen der Friedenspfeife. Das Morgenland endlich hat Aladdins Wunderlampe gespendet, und vor einigen Jahren konnte man lesen, daß ein Berliner Stadtverordneter sich als Harun al Raschid aufgespielt habe.

Aus altchristlicher Überlieferung stammt die büßende Magdalena und der Sektenname der Manichäer; aus der Legende von den sieben Schläfern ist der Siebenschläfer erwachsen. Der Wissenschaft des Mittelalters verdanken wir den Esel des Buridan. Duns Scotus, der berühmte Scholastiker, erscheint dem 18. Jahrh. in dem zweifelhaften Lichte des großen Duns. Die lateinische Grammatik des Donatus war im Mittelalter das verbreitetste Schulbuch; daher wird ein Verstoß gegen die Anfangsgründe des Wissens von Lessing als Donatschnitzer bezeichnet; ein französisches Lehrbuch des 19. Jahrh. hat uns selber den Meidinger geliefert.

Die gewaltigen Kämpfe zwischen Kaiser und Papst klingen nach in dem Gang nach Kanossa. Ein bedeutender Staatsmann der Renaissance ist verewigt in Machiavell und machiavellistisch; an den großen Entdecker jener Zeit mahnt das Ei des Kolumbus, an russische Zustände die Potemkinschen Dörfer. Wenn wir verlangen, daß eine Schmähung niedriger gehängt werde, so geschieht es im Gedanken an eine bekannte Verfügung des großen Friedrich.

Es ist also ein Ausschnitt aus der deutschen Bildungsgeschichte wie aus der deutschen Sprachgeschichte, den ich vorgeführt habe; ein ziemlich umfangreicher Ausschnitt und doch nur ein Einzelfall einer viel weiter reichenden Erscheinung, der Tatsache, daß überhaupt die Grenze zwischen Eigennamen und Dingbezeichnung sich beständig hin- und herschiebt.

Nicht bloß die Gestalten der Dichtung dauern fort in unsern sprachlichen Bildern: auch das wirkliche Leben des Tages schafft neue Gattungsbegriffe mit seinen Männern der erfolgreichen Tat oder des Gedankens, mit berühmten oder berüchtigten Örtlichkeiten. Was den Alten ein Krösus war, ist uns heute ein Rothschild. Die Gegner des Sprachvereins glauben uns zu kränken, wenn sie unsre Bestrebungen als Sarrazinismus bekämpfen. Li Hung Tschang, den chinesischen Staatsmann verflossenen Angedenkens, hat man als den Bismarck des Ostens bezeichnet. Panama ist das düstere Beispiel der Bestechung, der gesellschaftlichen Fäulnis. Armheim ist ein Kassenschrank, Mackintosh heißt ein Mantel nach dem Namen des englischen Chemikers, der die Herstellung wasserdichter Stoffe erfunden hat. Nach großen Physikern sind die elektrischen Maßeinheiten benannt: Volt, Ohm, Ampère. Aber es bedarf nicht immer der überragenden Einzelerscheinung, auch die Masse kann es bringen. Weil so mancher Hausknecht Johann hieß, ist Johann der Hausknecht geworden, und so Jean der Kellner, Louis der Zuhälter. Hinz und Kunz besagt soviel als jeder beliebige, weil in den Zeiten des 15. Jahrhunderts der zweite oder dritte Mensch diese Namen führte.

Ist es in solchen Fällen ein sachliches Band, das den Eigennamen mit der Dingbezeichnung verknüpft, so genügt in anderen Fällen der bloße Sprachklang, um die Beziehung herzustellen. Wie die alten Personennamen aus Eigenschaftsbezeichnungen entstanden sind, so werden bis auf unsre Zeit neue Eigennamen, neue Beinamen aus Gattungsbegriffen gebildet, und so wird das Empfinden lebendig gehalten, daß der Name Kunde geben müsse von dem Wesen seines Trägers. So weiß vor allem die Scherzrede den Namen mit Eigenschaften seines Besitzers in Verbindung zu bringen. Wer zu Bett geht, geht nach Bethlehem oder nach Bettingen. Die Rätselbücher fragen: wohin gehören die Fallenden? Antwort: nach Anhalt. Wohin die Traurigen? nach Freudenberg und Freudenstadt. Fehlt es an Namen, die solche Deutung zulassen, so werden sie künstlich zurechtgemacht. Wer nichts hat, heißt der Herr von Habenichts, und vom Geizigen wird gesagt, er sei nicht von Gebshausen, er sei vom Stamme Nimm. Der Schlaue wird zum Schlauberger, der Ängstliche zum Drückeberger gemacht. Und dergleichen namenartige Bildung bleibt nicht beschränkt auf die Rede des Scherzes. Der Name Hans wird zum Gattungsbegriff im Prahlhans, im Prozeßhansl; der Nikolaus im Zornnickel, wie der Süddeutsche den Zornigen benennen kann; Zigarrenfritze, Kahnfriedel sind norddeutsche Bezeichnungen für den Zigarrenhändler, für den Fährmann. Endlich sind auch Familiennamen zu Bildungssilben geworden im Wühlhuber, im Heulmeier, Biedermeier und dem schlimmsten von allen, dem Vereinsmeier. Doch genug der Beispiele: sie reichen aus zu zeigen, wie unsre literarischen Bilder hineingehören in einen weiten Zusammenhang, in die unablässige Wechselwirkung von Einzelbegriff und Gattungsbegriff. Und was von ihnen gilt, gilt auch von der Gesamterscheinung, die uns beschäftigt hat: überall, auch in der Sprache, waltet das geheimnisvolle Hinundher zwischen Einzelwesen und Gattung, bei dem die Gattung das Sonderwesen befruchtet und emportreibt und das einzelne wiederum fördernd und bereichernd auf das Ganze zurückwirkt.[1])

Kleine Mitteilungen.

Über den **Unterricht in der neuen Rechtschreibung** geht uns aus **Berlin** mit der dringenden Bitte um Veröffentlichung ein Schreiben zu, aus dem wir folgendes wörtlich mitteilen zu müssen glauben:

»Es gibt zwar wohl kleine Geister unter Lehrern und Vätern, die den Unterricht in der Rechtschreibung kurz gesagt nur als ein notwendiges Übel betrachten. Mir aber war er einst mehr, und auf Ihre Zustimmung, geehrter Herr Schriftleiter, hoffe ich, oder vielmehr ich weiß mich von vornherein mit Ihnen eins in der Überzeugung, daß gerade dieser Unterrichtszweig ein wahrer Wunderbrunnen oder auch Zauberstab für Vorstellungskraft und Gemüt der Schüler werden kann. Nicht also in dem anmaßenden Wahne, ich als Laie könnte Ihnen oder sonst jemand Verständigem ein Vorbild damit geben, sondern ganz allein im Gefühl aufquellender Dankbarkeit an die genußreichen Stunden der eigenen längst vergangenen Schülerzeit erinnere ich mich hier an den Wortlaut eines solchen mir genau im Gedächtnis gebliebenen Übungssatzes: ‚Heute trug ein Heide Häute über die Haide' — damals schrieb man ja noch die Haide so. Nicht wahr ..., das heißt Nützliches mit dem Angenehmen verbinden. Welche kulturgeschichtlichen Perspektiven, Fernsichten eröffnen sich da! Die Schauer der Vorzeit durchziehen das Gemüt des Knaben, während zugleich sein Scharfsinn zu den feinsten Unterscheidungen geübt wurde. Und noch sehr wohl erinnere ich mich, wie auch wir Knaben das vor vierzig Jahren fühlten, und mit welcher Emsigkeit und Andacht wir auf die auch stimmungsvoll vorgesprochenen Diktate des alten Herrn spannten.

Allein was will das alles bedeuten im Vergleich zu dem, was in mir diese Erinnerung wachrief, zu der — ja wie soll ich es annähernd aussprechen und nennen! — Lebens- und Geistes-

1) Mit Rücksicht auf den Raum der Zeitschrift mußten an meinem Vortrag starke Kürzungen vorgenommen werden; ich hoffe in einiger Zeit eine ausführlichere Behandlung des Gegenstandes geben zu können.

überfülle, die ungeahnt jetzt durch die Einführung der neuen Rechtschreibung über mich und mein ganzes Haus hereinströmt! Das geht nämlich so zu. Einer meiner Hoffnungsvollen ziert die Quinta des ... Gymnasiums. Nun muß doch zur Zeit die neue Schreibung eingelernt werden, und das geschieht da in einer überraschend einfachen — alles Großartige ist einfach — und planmäßigen Weise. Die Jungen haben das amtliche Regelbuch, und aus dem Wörterverzeichnis wird ihnen denn von Diktat zu Diktat immer eine Seite der Reihe nach aufgegeben. Das Lernen selbst macht ja, wie ich nicht leugnen will, einige Mühe, aber sie lohnt sich reichlich. Denn das ganze Haus wird beteiligt und lernt mit in wonnevollem Eifer. ‚Lieber Adolf', so wurde ich, ehe mir die Geschichte bekannt war, einmal von meiner ungeduldig harrenden Gattin empfangen, ‚sage mir um Gotteswillen gleich, was ist der oder die oder das Aggregat!' ‚Warum? wenn ich fragen darf?' ‚J, der dumme Junge der Ernst, der sitzt nun schon eine Stunde draußen und heult und ...' Und nun erfuhr ich den Zusammenhang, merkte in der Folge leider auch noch manche Lücke in der Sprachkenntnis meiner Frau, die ‚Akzise' und ‚Assise' zu verwechseln neigte und über die Etymologie von ‚apodiktisch' sowie später von ‚Diarrhöe' nicht sicher war. Es wird anders werden, ja auch die Sprachbildung des ganzen weiblichen Geschlechts kann auf diesem Wege künftig gehoben werden. Vorläufig freue ich mich aber darauf, wenn der Junge an den Buchstaben E kommt; für ‚Eloge, Eventualität' u. a. wird die Wissenschaft der Mutter schon hinreichen, aber bei ‚Emphase, Empirie, Epitheton' und gar ‚Embryo' werde ich Bescheid geben müssen. Zuerst machte der Bengel und, wenn er mir ordentlich Bescheid gegeben hat, auch die anderen dabei sehr viel Fehler, aber jetzt schreibt er Wortgruppen, wie sie der Lehrer ihnen diktiert: ‚die Carriere eines brillanten Chorsängers, das Coupé des brünetten Compagnons, mit Bravour die Citadelle, die Courage der Diakonissin bei der Diphteritis' usw. zuweilen schon fehlerlos.... Man sieht, was erreicht werden kann, wenn's nur richtig gemacht wird; in ein paar Wochen wird der Junge diese ganze reiche Mahlzeit des Wörterverzeichnisses verschluckt haben. Und dann — wohl bekomm's ihm! Sie werden den dringenden Wunsch eines Vaters und für die Hebung der Sprachbildung begeisterten Mannes begreifen und teilen, seine innigste Freude über dieses ausgezeichnete und segensreiche Verfahren öffentlich zu bekunden« ...

— Über das Wort **Schriftleitung** (vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 278) ist uns eine beachtenswerte Mitteilung zugekommen, die für den Sprachverein auch einigen geschichtlichen Wert hat. Es ist, so beginnt diese, den Freunden der Sprachreinigung, die diese Bewegung ein paar Jahrzehnte haben verfolgen können, eine geläufige Erscheinung, daß neue Wortbildungen, die Ersatz für Fremdwörter abgeben sollen, anfangs mit Mißtrauen aufgenommen, ja, womöglich verspottet werden. Wer entsinnt sich von den älteren Mitgliedern unseres Vereins nicht noch, wie sehr man sich vielerseits sträubte, das deutsche Wort »Schriftleitung« für Redaktion zu gebrauchen? Und nun hat es sich schon fast allgemein eingebürgert; Anstoß dürfte an dieser Neubildung kaum noch irgend jemand nehmen. — Da berührt es eigentümlich, heute einen Brief des unlängst verstorbenen preußischen Unterrichtsministers D. Dr. Bosse vom Jahre 1887 zu lesen, worin der Herr Verfasser sich auch gegen das damals noch ungewohnte Wort »Schriftleitung« wendet. Da der Brief zudem die Stellung des damaligen Staatssekretärs zur Sprachreinigung kennzeichnet, so sei er hier mitgeteilt. Gerichtet ist er an unser Mitglied Wilh. Meyer-Markau als Mitarbeiter an der »Monatsschrift für Deutsche Beamte«, als deren Schriftleiter Bosse damals zeichnete. Die »Post« hatte eine Schrift Meyer-Markaus (»Das Fremdwort in der deutschen Sprache«) aus grundsätzlicher Gegnerschaft ungünstig beurteilt, weshalb der Verfasser einen Aufsatz über denselben Gegenstand von der Monatsschrift s. d. B. zurückfordern wollte. Darauf antwortete Dr. Bosse im Dezember 1887:

Sehr geehrter Herr!

Der Postartikel macht mich gar nicht irre. Ihr Schriftsatz ist schon im Druck. Nur bekenne ich offen, daß ich die ganze Sache etwas weniger heißblütig ansehe, und daß ich beim besten Willen nicht so schnell vorwärts komme, wie der D. Sprachverein es wohl haben möchte. Manche Verdeutschungen treffen die Begriffe nicht recht, die sie ausdrücken sollen. So kann ich z. B. mich nicht entschließen, Schriftleitung für Redaktion zu schreiben. Schriftleitung bedeutet etwas ganz anderes. Aber den guten Willen habe ich, und mit Freude sehe ich, daß ich auch in der amtlichen Sprache vieles durchsetze, woran früher nicht zu denken gewesen wäre. Also unverzagt vorwärts! In aufrichtiger Hochachtung

Ihr sehr ergebener Bosse.

— In der viel beachteten Schrift des Steglitzer Oberlehrers Dr. Ludwig Gurlitt: **Der Deutsche und sein Vaterland** (Berlin 1902) findet sich eine Äußerung, die um so eher hier verzeichnet zu werden verdient, als der Verfasser durch seine an mehreren Stellen ausgesprochene Vorliebe, ja Begeisterung für englische Verhältnisse bei dem oberflächlichen Leser den Eindruck eines gar zu eifrigen Freundes unsrer Vettern jenseits des Kanals hervorrufen könnte. Gurlitt sagt S. 122: »Gegenüber der antinationalen Verhetzung von seiten der sozialdemokratischen Führer ist die **Fremdländerei** unsrer Gebildeten harmloser Natur.« Er führt das sehr verständig aus, fügt jedoch in einer Anmerkung hinzu: »Nicht streng genug aber ist die Charakterlosigkeit der jungen Leute zu verurteilen, die mit den englischen höchst nachahmenswerten Bewegungsspielen auch die fremden Worte mit herübernahmen. Wo nur immer Deutsche Lawn tennis spielen, nicht etwa Deutsche mit Engländern, sondern Deutsche unter sich, da bedienen sie sich dabei in lächerlichster Weise auch der englischen Sprache.... Bei keinem andern Volke der Erde wird man eine solche charakterlose Schwäche und Eitelkeit beobachten. Oder hätte jemand gehört, daß der Franzose, wenn er Münchener Bier trinkt, seine Gläserzahl mit »eins, zwei, drei« angibt? Diese play-Jünglinge und out-Fräulein sollten dem öffentlichen Spotte verfallen, und schon in der Schule sollte man auf das törichte Benehmen hinweisen, durch das den ernsten Bestrebungen vieler deutscher Männer, unsre Muttersprache von Fremdwörtern zu säubern, so sinnlos entgegengearbeitet wird. Fürchten denn diese jungen Leute nicht, daß sie sich dadurch bei den Engländern verächtlich machen und sich ihrer deutschen Ehre begeben? Das Prahlen mit fremden Sprachbrocken sollten sie doch lieber den Stallknechten auf der Rennbahn überlassen und die nationale Charakterlosigkeit den Sozialdemokraten.« Das sind treffliche Worte; man müßte sie mit großen Buchstaben auf Zettel drucken und diese an alle Tennisspieler Deutschlands verteilen lassen. Die allerdings begründete Einwendung gegen Gurlitt, daß keineswegs die Deutschen allein, sondern auch Russen, Italiener und namentlich Franzosen so »charakterlos und eitel« sind, die englischen Spielausdrücke zu gebrauchen, würde die bittere Pille, die gar mancher dann zu verschlucken bekäme, kaum schmackhafter machen. Aber bittere Arznei wirkt oft gut. F. W.

— Menu le 8 janvier 1903, so ist nach den Greizer Neuesten Nachrichten die **Tischkarte** für die Festtafel im Fürstlichen Schlosse

beim Empfange des Großherzogs von Sachsen überschrieben gewesen. Hûitres Whitstable, Consommé Isabelle, Dèlices Jenny Lind und viel anderes Gute ist, wenn das Blatt recht berichtet, so darauf verzeichnet. Auch die Karte für das Dejeuner vom nächsten Tage mit Cocki Lecki à la Turque an der Spitze und danach unter manchem andern mit Poulets hambourgeoise (!) war den guten Greizern nicht vorenthalten, die dadurch instandgesetzt wurden, die fürstlichen Genüsse im Geiste natürlich mit tiefstem Verständnisse zu teilen. Kein deutsches Wort hat sie darin gestört.

— **Neostyle London.** So lautet das Wasserzeichen des Papieres, das das preußische Haus der Abgeordneten zu seinem Schriftwechsel benutzt. Ob es wohl denkbar wäre, daß das englische Parlament sich eines deutschen Schreibpapieres bediente? Die deutschen Gewerbetreibenden, denen vielleicht unsere Rügen ihrer Vorliebe für fremdsprachliche Benennungen manchmal unbequem und ärgerlich gewesen sind, können hieraus ersehen, daß die Gleichgültigkeit in solchen Dingen auch unangenehme Folgen für sie haben kann. Wir setzen dabei voraus, daß das Papier mit dem obigen Zeichen nicht etwa — aus einer deutschen Fabrik stammt. -z.

— Soeben ist ein **Deutsches Lesebuch** für Lehrerinnenseminare von Dr. Johannes Heydtmann in Potsdam erschienen, das einen deutlichen Beweis liefert, wie viel dem Sprachverein noch zu tun übrig bleibt. Nur zwei Beweise von vielen seien dafür angeführt. Eine Stelle aus Windelband, Geschichte der neueren Philosophie, enthält auf 2¼ Seiten 84 Fremdwörter, und ein Abschnitt aus Adolf Bastian S. 150 bringt es auf weniger als zwei Seiten gar auf 95 Fremdwörter. Dort finden sich Mustersätze wie die folgenden: »Die Geschichte als jedesmalige Weltgeschichte zentriert um die Volksgeschichte, je nach der Ausweitung zugehörigen Orbisterrarums, wird indes, nachdem das Netz des internationalen Verkehrs über den ganzen Globus verbreitet ist, sich dadurch in eine Art universeller Weltgeschichte hineingezogen sehen, während zur vorläufig provisorischen (so!) Aushilfe sich in der Ethnographie alles dasjenige aufgestapelt findet, was infolge des Entdeckungsalters außerhalb des Gesichtskreises aus blauem Himmel hineinfiel.« In der Weise geht es weiter mit »Kataklysmos, Phytogeographie, Sinologie, autochthon, Konfliktsstreitigkeit, Periodizität, stabil« usw. usw. Es ist auch nicht anzunehmen, daß der Abschnitt aufgenommen worden wäre, um als abschreckendes Beispiel für die Mißhandlung unserer Muttersprache zu dienen; dem widerspricht das häufige Vorkommen ähnlicher Abschnitte. Man darf gespannt sein, ob eine Behörde die Einführung eines solchen deutschen Lesebuchs für angehende deutsche Lehrerinnen genehmigt.

Elbing. Horn.

— **Pensionär.** Bonn ist eine »Pensionopolis«, wie es so schön und geistreich heißt. Da wohnen pensionierte Offiziere und Beamte aller Art, da gibt es eine ganze Menge von Fremden-Pensionen, und eine erkleckliche Anzahl von Mädchen-Pensionaten, die man auch Backfisch-Aquarien zu nennen pflegt. Da sich diese Pensionate durchaus nicht immer »Pensionat« nennen, sondern häufig nur »Pension«, so kommen vielfach Verwechselungen mit Fremden-Pensionen vor. Das wird anderswo auch so sein. Und wahrscheinlich wird es auch anderswo vorkommen, daß sich jene pensionierten Beamten usw. Pensionäre nennen, und daß man die Pensions-Mädchen Pensionärinnen nennt. Nach Sarrazins Fremdwörterbuch kann das Wort »Pensionär« außerdem noch bezeichnen einen Kostgänger, einen Gast, einen Fremden. Hier aber nennen sich jetzt außerdem eine ganze Reihe von Inhabern und Inhaberinnen von Pensionen auch Pensionäre! Und so kommt es, daß, wenn man nun in amtlichen Verzeichnissen bei einem Mannsnamen als Beruf »Pensionär« angegeben findet, man nicht weiß, ob es 1. ein pensionierter Beamter ist, oder 2. ein Gast in einer Pension, oder 3. ein Inhaber einer solchen (!); und die »Pensionärin« kann gar 1. eine pensionierte Beamtin sein, 2. ein Gast in einer Pension, 3. eine Inhaberin einer Pension (!), 4. ein Pensionat-Mädchen, und 5. eine Vorsteherin eines Pensionates. Ich verbreite diese Mitteilung, die wieder einmal die ungeheure Vielseitigkeit und Brauchbarkeit der Fremdwörter schlagend beweist, um sie geneigter Beachtung namentlich da aufs dringendste zu empfehlen, wo die — wie mir scheint — neue Verwendung des Wortes bisher noch nicht üblich sein sollte. J. Ernst Wülfing.

— **Aller Herren Länder.** Wenn zwischen dem Verhältniswort und dem dazugehörigen Hauptwort ein zweiter Fall steht, glauben manche die Fallbezeichnung des dritten Falles weglassen zu müssen. Auf diesen häufig vorkommenden Fehler ist schon im 26. Satze zur Schärfung des Sprachgefühls hingewiesen worden. Auch A. Heintze rügt in seinem Deutschen Sprachhort S. 51 diesen Mißbrauch. Aus einer Zeitung führt er an: »Reisebücher, die in aller Hände sind«; ja sogar in einem Lehrbuch für Schulen hat er gefunden: »Doch ist es in solcher Herren Häuser nicht geheuer«. Einen besonders bezeichnenden Beleg für die Verbreitung dieses Fehlers findet man in dem Oktober-Heft von Reclams Universum v. J. 1902, einer sonst gut geleiteten und künstlerisch vorzüglich ausgestatteten Zeitschrift. Dort werden mehrere anmutige Bilder von schönen Frauen aus den verschiedensten Gegenden der Erde veröffentlicht mit der Unterschrift: »Schöne Frauen aus aller Herren Länder«. In dem einen Heft liest man an so hervorragender Stelle nicht weniger als siebenmal diesen Fehler. Ist denn niemand bei der Druckberichtigung auf den gerade nicht fernliegenden Gedanken gekommen, daß man im Deutschen nicht gut sagen kann »aus die Länder«? Der sonst sehr beliebte »Druckfehler-Teufel« kann hier sein Spiel nicht getrieben haben. Denn siebenmal nacheinander denselben Fehler zu veranlassen, wäre doch selbst für einen boshaften Teufel zu langweilig.

H. Dunger.

— Aus Stuttgart schreibt man uns über einen **beliebten Sprachfehler**, der neuerdings bis in den Saal des preußischen Landtags vorgedrungen ist: Ein Sprachungeheuer ist die leider oft gebrauchte Redensart: »Meines Erachtens nach!« Vielleicht rührt sich das Gewissen des einen oder anderen Sprachsünders, wenn er an dieser Stelle darauf aufmerksam gemacht wird, daß allenfalls »meinem Erachten nach« angeht, daß »nach meinem Erachten« oder »meines Erachtens« richtig, aber die Verquickung dieser beiden Möglichkeiten geschmacklos und falsch ist. Bei »Meiner Meinung nach« steht Meinung im dritten, nicht im zweiten Falle.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

198) »Über die Erziehung unsres Königs als Prinzen Albert.« (Festrede eines sächsischen Gymnasiallehrers nach dem Jahresbericht der betreffenden Anstalt.)

198) Über die Erziehung unsres Königs als Prinz Albert.

Die Worte »als Prinz Albert« sind nicht ein Beisatz (Apposition) zu »unsres Königs« — denn wir können daraus nicht den Satz bilden: »welcher Prinz Albert ist oder war« —,

sondern eine nähere Bestimmung zu »Erziehung«. Der Redner will darlegen, wie unser König als Prinz Albert erzogen wurde, d. h. zu der Zeit, als er noch Prinz Albert war. Über diesen Unterschied vergleiche man den ausführlichen Aufsatz von Theod. Matthias in unsrer Zeitschrift 1900, Sp. 121 bis 129.

Ein ähnlicher Fall gab vor kurzem in einem Lehrerverein den Anlaß zur Anrufung eines Schiedspruches. Der Vorsitzende sollte zum Ehrenmitglied ernannt werden. Für die Urkunde war folgender Wortlaut vorgeschlagen worden: »Der Verein ernennt Herrn A . . . in dankbarer Anerkennung seiner vielseitigen Verdienste als langjähriger Vorsitzender zu seinem Ehrenmitgliede —«. Einige Mitglieder verlangten den 4. Fall: »als langjährigen Vorsitzenden«. Mit Unrecht. Denn der Verein wollte Herrn A. ehren, nicht weil er langjähriger Vorsitzender war, sondern weil er sich als solcher vielseitig verdient gemacht hatte.

199) »Beim Durchtrennen der Leber hatten drei starke Schlagadern unterbunden zu werden.« (Aus einem Bericht über die Trennung der Siamesischen Zwillinge in der Deutschen Zeitung vom 11. Febr. 1902, mitgeteilt von Prof. Dr. Sprenger in Northeim.)

199) Beim Durchtrennen der Leber waren drei starke Schlagadern zu unterbinden — oder: mußten . . . unterbunden werden oder: hatte man zu unterbinden.

Man kann wohl sagen: »Dies hat zu geschehen« —, aber nicht: »Dies hat getan zu werden«. In dieser Verbindung ist die Leideform unzulässig.

200) »Hierdurch teile ich ganz ergebenst mit, daß es mir leider zu meinem Bedauern nicht möglich ist, die hier zur Reparatur befindliche Waschkommode schon morgen zurückliefern zu können. Ich werde die Arbeit so viel als irgend möglich beschleunigen lassen und die Kommode voraussichtlich am Freitag zur Ablieferung bringen. Ich bitte sich bis dahin freundlichst gedulden zu wollen und empfehle mich gern zu den angenehmen Diensten.« (Aus der Zuschrift eines größeren Berliner Geschäftes, mitgeteilt von Oberlehrer Dr. Saalfeld.)

200) Zu meinem Bedauern ist es mir nicht möglich, die mir zur Ausbesserung übergebene Waschkommode (»Waschkasten« in Österreich) schon morgen zurückzuliefern. Ich werde aber die Arbeit möglichst beschleunigen lassen und die Kommode voraussichtlich am Freitag abliefern. Bis dahin bitte ich Sie, Sich freundlichst zu gedulden, und empfehle mich zu Ihren Diensten.

Viel zu viel Worte! Man braucht nicht mitzuteilen, daß man etwas mitteilen will. Fehlerhafte Häufung: »leider zu meinem Bedauern«, »möglich . . . zu können«, »bitte . . . gedulden zu wollen«. Häßlich »zur Ablieferung bringen«. Übertrieben »ganz ergebenst«; denn die dritte Steigerungsstufe kann nicht noch gesteigert werden.

Herr Prof. Dr. Pietsch fügt zu dem letzten Satze folgende Bemerkung hinzu: »Ganz richtig; darum eben ist z. B. für mein Sprachgefühl ganz ergebenst die farbloseste Höflichkeitsformel, die ich anwende, wo ich gar nichts damit sagen will. Sie ist mir völlig entleert von aller Empfindung.«

Bücherschau.

Trautmann, Moritz, Kleine Lautlehre des Deutschen, Französischen und Englischen. Bonn, Georgi, 1901—03. X u. 150 S. 8. 4 ℳ.

Zu dem größeren, vergriffenen Buche desselben Vf. über die Sprachlaute (Leipzig, Fock, 1884—86) steht das vorliegende in dem Verhältnisse einer verkürzten, teilweise umgearbeiteten Ausgabe. Der erste Teil, »Die Sprachlaute im allgemeinen« (S. 1—64), ist ungefähr um die Hälfte kleiner geworden, als er in der ersten Ausgabe war; es werden nämlich die Ansichten und Systeme anderer nicht mehr vorgeführt und besprochen. Der zweite Teil aber, »Die Laute des Englischen, Französischen und Deutschen im besondern«, ist ganz umgearbeitet, indem der Vf. diesmal nicht von den Buchstaben ausgeht, sondern von den in diesen Sprachen vorkommenden Lauten. In der Auffassung und Anordnung der Sprachlaute hat der Vf., wie den Lesern der früheren Ausgabe bekannt ist, einige Eigentümlichkeiten; darüber habe ich seinerzeit (Z. f. rom. Philol. X) ausführlich gesprochen. Die Lautzeichen des Vf. sind für den Leser sehr leicht zu lernen. Der Vf. beobachtet scharf, kennt die fremden Sprachen, von denen er spricht, genau und schreibt mit gewinnender Geradheit und Klarheit.

Unsren Vereinsgenossen werden besonders zwei Fragen am Herzen liegen: was für eine Aussprache des Deutschen lehrt der Vf.? und wie stellt er sich sonst den Zielen unsres Vereins gegenüber? Die erste Frage läßt sich nicht kurz beantworten; denn der Vf. trifft seine Entscheidungen immer unabhängig und selbständig. Das in den größeren Mittelpunkten der deutschen Bildung vorherrschende Zäpfchen-r verwirft er, weil es von Paris aus hierher verpflanzt sei und ein gurgelnder Wallenstein lächerlich wäre. Die bekannte Regel für die Aussprache des e (und ä), daß das lange als geschlossen (frz. é) und das kurze als offen (frz. è) zu gelten habe, billigt er nicht, weil dem Oberdeutschen schlimm zu Mute würde, wenn ein Schauspieler »Menschenleben« nach dieser Regel ausspräche usw. Diese Behauptung ist, wenigstens in solcher Allgemeinheit, nicht richtig: in Wien würde man vielmehr an der verkehrten Aussprache Anstoß nehmen. (Überhaupt wären einige Aussprüche des Vf. über oberdeutsche und über süddeutsche Aussprache auf kleinere Gebiete einzuschränken gewesen.) So hat der Vf., wie wir alle, zuweilen zwischen Nord und Süd oder zwischen Hergebrachtem und neuer Entwicklung zu wählen. Eigentümlich ist sein Vorschlag, die unbetonten Endungen -er, -en, -es, -el, -em wie -ar, -an, -is, -ol, -um auszusprechen; an einer Begründung fehlt es nicht, aber so kühne, über Nord und Süd, Alt und Neu hinausgehende Vorschläge sind doch aussichtslos. Daß der Vf. in einigen Stücken der »Deutschen Bühnenaussprache« von Siebs widerspricht, wird niemand wundern; eher, daß er S. 71 diese Arbeit unerwähnt läßt. Mit Befriedigung sehen wir den Vf. für die Sprachreinheit besorgt. Er meidet die überflüssigen Fremdwörter und ersetzt sie mit den Mitteln der eigenen Sprache. Dabei sucht er schwerfälligen Gebilden aus dem Wege zu gehen. Es fragt sich nur, ob er mit solchen neuen Kunstausdrücken durchdringen wird, wie Gaum, Dieß, Giel, Lipping, Zahning, Anstab, Treff, Treffigung; sie bedeuten, wie man nur zum Teil erraten wird: Vokal, Konsonant, Mundhöhle bis zum Kehlkopf, Lippenlaut, Zahnlaut, Anlautsbuchstabe, Ton (Akzent), Betonung. Entschieden mißbilligen muß ich aber den Vorgang, den im letzten halben Jahrhundert auch andere Germanisten befolgt haben und der darin besteht, unsere Schriftsprache in einzelnen Stücken um ein paar Jahrhunderte zurückzuschrauben. Mit großer Teilnahme lernten wir einst von den Germanisten z. B., daß »Sündflut« nicht von »Sünde«, »ereignen« nicht von »eigen« abstammt; aber für die Schreibung und Aussprache »Sintflut«, »eräugnen« konnten sie fast niemand gewinnen. Jene entgleisten Formen sind nun einmal nhd. geworden. Wie viele Jahrhunderte soll denn das t in »selbst« und »eigentlich« noch warten, bis es sein Bürgerrecht ersessen hat? Wir haben uns einst die (bloß papierne) Form »selbstständig« gern abgewöhnt, aber »selbs« und »Selbgefühl« lassen wir uns nicht aufreden. Mühselig schleppt sich noch das Zeitwörterpaar »hangen — hing« und »hängen — hängte« im heutigen Schrifttum fort, aber »sticken — stak« sollte man uns doch nicht mehr ausgraben. Zwischen »derer« und »deren« machen wir einen feststehenden Unterschied; warum soll nun plötzlich die zweite Form weggeworfen werden? »Mehrere«

ist so gut wie frz. plusieurs; nun denke man sich einen Franzosen, der plus statt plusieurs schriebe! Es ist sehr schön, die Geschichte der Muttersprache zu kennen, es ist auch gut, in zweifelhaften Fällen des Sprachgebrauches die Sprachgeschichte zu Rate zu ziehen; aber feste neue Formen willkürlich durch alte zu ersetzen, heißt die Sprachgeschichte mißbrauchen und sie auf den Kopf stellen.

Doch solche Kleinigkeiten, die man leicht für Druckfehler hält oder ganz übersieht, werden dem Leser des guten und schönen Büchleins den Genuß nicht beeinträchtigen.

Innsbruck. Th. Gartner.

E. Göpfert, Die Bergmannssprache in der Sarepta des Johann Mathesius. 8°. 107 S. Beiheft zur Zeitschrift für Deutsche Wortforschung. Trübner, Straßburg 1902. 3 M.

Die deutsche Bergmannssprache hat einen unermeßlichen Reichtum und urdeutsche Kraft. Aus ihr hat schon der Begründer unsrer neuhochdeutschen Schriftsprache, M. Luther, geschöpft, und noch heute könnten wir ihr für manches Fremdwort schönen Ersatz entnehmen. Besonders lobenswert an den Ausdrücken des Bergmanns ist die Anschaulichkeit und die Knappheit der abgeleiteten Wörter. Das lehrt ein Blick auf das vorliegende, mit gewissenhaftem Fleiß zusammengestellte Verzeichnis von etwa 1000 Bergmannsausdrücken, die in der Predigtsammlung »Sarepta« des alten Joachimsthaler Bergpredigers Johann Mathesius vorkommen. Mathesius, ein Schüler und Freund Luthers, hat das blühende Bergleben seiner Zeit genau erforscht und behandelt nun mit den Männern vom Leder die geistlichen Dinge in ihrer Sprache: Gott ist der oberste Bergherr, die reine Lehre ist der breite Blick des lauteren Silbers, der Prediger ein Erzscheider, Christus der rechte Steiger und Schlägelgesell, Vaterunser und Gesetz sind Grubenlicht und Kompaß. Neben solchen, oft sehr weit herbeigezogenen Vergleichen enthält die Sarepta viele gelehrte und auch volkstümliche Erörterungen des Bergwesens, die der Erhaltung wert sind. Göpfert hat sich ein großes Verdienst erworben, indem er die eigenartigen Wendungen und anschaulichen Bilder des Bergpredigers und der Bergmannssprache einem größeren Kreise zugänglich gemacht hat. B. Steinecke.

Ein Winterabend in einem mecklenburgischen Bauernhause. Nach mecklenburgischen Volksüberlieferungen zusammengestellt von Richard Wossidlo. Wismar 1901. 60 Seiten Text und Musikbeilagen nebst 3 Bildern.

Was das Büchlein bringt, sind in anmutender Form mecklenburgische Volkslieder, Sagen, Sprüche, Rätsel, Tänze und Redensarten. Wossidlo hat die dramatische Form gewählt, um uns diese Sachen nahe zu bringen, und er hat, als das Werkchen vor zwei Jahren im Berliner Verein für Volkskunde aufgeführt wurde, einen erfreulichen Erfolg damit gehabt. Einen guten Teil davon hat Wossidlo selbst gesammelt, so die Sage vom Niblungenland und die Hexensage. Über ihr Alter wage ich keine Vermutung auszusprechen, wenigstens keine, die ich begründen könnte. Doch scheinen mir alte Züge darin enthalten zu sein, die sich in den Grimmschen und den Bechsteinschen Märchen wiederfinden. Die Niblungenlandsage entlehnt sogar einen recht alten Namen im Titel. Die Volkslieder, Rätsel und Leberreime sind noch heute allgemein bekannt. Was mir am wertvollsten für die Erkenntnis deutscher Sprache an dem Werke scheint, sind die vielen volkstümlichen Redensarten. »Das ist nur so'n Schnack«, sagt man in der Provinz Hannover und wohl auch anderswo. Damit meint man dann Redensarten, die meist einen Zustand mit anderen aus anderer Umgebung vergleichen. Vielfach aber geben diese Schnäcke für sich gar keinen verständigen Sinn, nur immer eine sinnliche Vorstellung; z. B. »Ja Dierns, denn deckt nu man af, aewer'n bäten alart mööt dat gahn«. »Ja as wenn Lemb smöökt un hett gor keen Piep». Von solchen Schnäcken ist das Buch voll. — Ich glaube, daß es wohl eine Vorstellung geben kann von den Schätzen niederdeutscher Sprache und niederdeutschen Volkstums.

Berlin. v. Bloedau.

Rechtschreibstoffe in Aufsatzform. Mit Wort- und Sinnerklärungen, Wortzeichen, Wortfamilien und Redensarten. Ein Handbuch für Lehrende an Volks- und Bürgerschulen, an den Unterklassen der Mittelschulen und verwandten Lehranstalten. Nach den amtlichen Bestimmungen über die neue Rechtschreibung bearbeitet von Ferdinand Krautmann und Eduard Hartmann. XVII u. 227 S. Wien, A. Pichlers Witwe und Sohn.

Im Zusammenhange mit dem beherzigenswerten Aufsatze »das Fremdwort in der Schule« in Nr. 10 der Zeitschrift 1902 verdient diese Neuerscheinung besonders erwähnt zu werden. Das überhaupt lehr- und sprachkundlich gleich gediegene Hilfsmittel widmet von seinen 210 Seiten die letzten 10 den Fremdwörtern, und zwar wird deren Ersetzbarkeit nicht nur durch Beifügung guter Verdeutschungen in Klammern veranschaulicht, sondern die Verdeutschungen werden auch geübt, indem vorgeschrieben wird, Fremdwörter einfach ersetzen oder in einer nur mit Fremdwörtern vorgetragenen Nachschrift diese nur in Klammern, an erster Stelle die Verdeutschungen versuchen zu lassen. Nachschrift Nr. 165 hat geradezu die Überschrift »Wie wir die Fremdwörter für unsere Stubeneinrichtung verdeutschen können«, und an Nr. 167 wird die Stilaufgabe geknüpft: »Warum sollen wir entbehrliche Fremdwörter vermeiden?«, nachdem das Stück selbst die Frage »Ob die Fremdwörter vornehm sind« also beantwortet hat:

»Professioneller Vagabund ist nicht, wie manche glauben, vornehmer als gewerbsmäßiger Landstreicher, elegant möbliertes Garçonlogis nicht vornehmer als fein ausgestattetes Herrenzimmer, konsequent ignorieren nicht vornehmer als beharrlich unbeachtet lassen, solide Abonnenten nicht vornehmer als zuverlässige Abnehmer. Oft bezeichnen wir auch widrige Dinge durch ein Fremdwort. Ist nicht perfid, frivol, mechant, miserabel, anonymer Denunziant gemeiner als treulos, leichtfertig, schändlich, erbärmlich, ungenannter Ankläger? Oder klingt anderseits retour, Kollege, inkommodieren, amüsieren, engagieren, Resultat, konstatieren, Profit, imponieren, Offerte, Referat besser als Amtsgenosse oder Mitarbeiter, belästigen, sich vergnügen, anstellen oder auffordern, Ergebnis, feststellen, Gewinn, Eindruck machen oder Achtung einflößen, Angebot, Bericht? Wollen wir nicht lieber anwenden augenblicklich oder vorübergehend statt momentan, harmlos oder unschuldig oder einfältig statt naiv, reizbar oder aufgeregt statt nervös, fein oder edel oder vornehm statt nobel, haushälterisch oder landwirtschaftlich statt ökonomisch?« Th. Matthias.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Die deutsche Einheitsschreibung. — Kölnische Zeitung vom 22. Februar 1903, Nr. 147.

Der Aufsatz gibt zunächst eine kurze Darstellung der amtlichen Bestrebungen zur Umgestaltung der deutschen Rechtschreibung in den letzten dreißig Jahren und beklagt die in dem nunmehr geltenden Wörterverzeichnis zugelassenen vielen Doppelschreibungen. Das eine stehe fest, »daß die doppelten und gar dreifachen Schreibungen den wirklichen Zweck einer Vereinbarung über einheitliche Schreibweise zu Schanden, zu schanden und zuschanden machen und dadurch einen Teil des angestrebten Einigungswerkes zu Grunde, zu grunde und zugrunde richten; wobei es nicht viel nützt, zu untersuchen, wer sich diese Verschlimmerungen hat zu Schulden, zu schulden und zuschulden kommen lassen«. Dazu gesellen sich die vielen Doppelschreibungen, in denen c z k und qu, ch und sch, s und ß, y und i, ai und ä, ou und u ihre Rollen spielen. Die Urheber der Regeln mögen befähigt sein, für sich selbst einen Weg durch das Gestrüpp zu bahnen. »Aber das hätten sie auch für das große deutsche Volk tun sollen, statt siebzig Millionen sprachlicher Laien vor mehrere hundert Rätselaufgaben zu stellen. Für den Unterricht ist dieses Schwanken ganz besonders zu bedauern. Der Schüler kann in die Lage kommen, von Abteilung zu Abteilung seine Schreibweise umzulernen, je nach den abweichenden Ansichten der Lehrer«. Freudig sei daher das von dem Vorsitzenden des Deutschen Sprachvereins Sarrazin verfaßte »Wörterbuch für eine deutsche Einheitsschreibung« zu begrüßen, ein Werkchen, »das in Anbetracht seines Zieles ein recht großes Werk bedeutet«. Der Aufsatz gibt dann einen kurzen Überblick über die den Lesern der Zeitschrift bekannten Sarrazinschen Vorschläge, die um so rückhaltlosere Anerkennung finden könnte, als die Kölnische Zeitung sich in denselben Bahnen bewege. Nach einigen unerheblichen Ausstellungen betreffs der Schreibung Guerilla (besser sei Guerrilla gewählt worden), Teurung und Teuerung usw. schließt die Kölnische Zeitung ihre Ausführung wie folgt:

»Leider können wir hier am Schlusse unsrer Betrachtungen auf das sonst so erfreuliche Büchlein nicht das Wort anwenden: Ende gut, alles gut. Ihm klebt nämlich ein sehr beklagenswerter Mangel an, der Übelstand, daß es des amtlichen Gepräges entbehrt. Der Verfasser hätte zum orthographischen Diktator ausgerufen werden sollen. Mit Hilfe seines Werkes könnte Deutschland zu einer wirklich und zweifellos einheitlichen Rechtschreibung gelangen, die doch auch als ein nationales Gut und Band gelten dürfte. Oder sollte vielleicht noch nachträglich ein förderlicher Schritt in dieser Richtung möglich sein, etwa ein amtlicher Hinweis des preußischen Unterrichtsministeriums? Während der Weg durch den Bundesrat mit langen Verzögerungen verknüpft wäre, würde eine solche Maßregel der preußischen Regierung, wenigstens im Grundsatz, auch außerhalb Preußens bereitwillige Nachfolge finden und für alle Deutschen, die guten Willens sind, das Ziel erreichen helfen: für jedes Wort eine Schreibweise.«

Die deutschen Mundarten als geschichtliche Denkmäler. — Rheinischer Kurier vom 2. Nov. 1902.

An dem Beispiel der Friesen, Sachsen, Alemannen u. a. wird gezeigt, daß die altgermanischen Stämme, aus denen sich das deutsche Volk zusammensetzt, ihre sprachliche Eigenart innerhalb der alten Stammesgrenzen im wesentlichen bis auf den heutigen Tag gewahrt haben, obgleich sie ihre politische Selbständigkeit seit länger als einem Jahrtausend eingebüßt haben.

Sprachsünden. — Braunschweigische Landeszeitung vom 25. Okt. 1902.

Unter Beziehung auf einen Aufsatz in der Kölnischen Zeitung wird auf eine Unrichtigkeit der Ausdrucksweise aufmerksam gemacht, die sich der Verfasser des mit Recht so viel gelesenen »Jörn Uhl« zuschulden kommen läßt. Frenssen gebraucht in den Sätzen, die einen Vergleich enthalten, häufig den Indikativ, mit dem die Vorstellung von etwas Wirklichem verbunden wird, statt daß er zur Bezeichnung des nur Angenommenen den Konjunktiv setzen möchte. Z. B. schreibt er fälschlich: da war ihm, als wenn er in seinem Leben verirrt war. Er schüttelte sich, als wenn ihn ein Grauen überkam. Die Warnung erscheint um so notwendiger, als sich die Unart auch sonst findet.

Zur neuen Rechtschreibung. — Dorfzeitung vom 26. Oktober 1902.

Es werden die Abweichungen der neuen Rechtschreibung von dem bisher gültigen Regelbuch zusammengestellt und auf ihre Berechtigung hin geprüft. Die Verbesserungswünsche, die dabei zum Ausdruck kommen, sind allerdings recht zahlreich, so daß der Schlußsatz: »Freuen wir uns des Erreichten« einigermaßen überrascht.

Der Buchdrucker als Wächter der Sprachreinheit. Von Johann Pabst. — Österreichisch-Ungarische Buchdruckerzeitung vom 6. Nov. 1902.

So guten Willen der Korrektor auch mitunter hat, für die Sprachreinheit seinerseits mitzusorgen, so hindert ihn doch meist ebenso die Last seiner Arbeit wie der Widerstand der Schriftsteller, sein Wollen zu betätigen.

Die Fruchtbringende Gesellschaft und die Grafen zur Lippe. — Blätter für lippische Heimatkunde vom September 1902.

Da der »Urheber und das erste Oberhaupt« der Fruchtbringenden Gesellschaft mit einer Gräfin zur Lippe vermählt war, traten auch die Brüder der Gräfin, ihr Neffe und eine ganze Reihe lippischer Hofleute usw. dem Orden bei. Von diesen allen wird der »Name«, das »Gemälde« und das »Wort« nach der 1646 bei Merian in Frankfurt erschienenen Stammrolle angeführt; z. B. Simon VII., Name: der Lange, Gemälde: indianischer Flachs, Wort: in stärkenden Blättern.

Die Muttersprache in Preußen. Die Statistische Korrespondenz bringt eine ausführliche Zusammenstellung über die sprachlichen Verhältnisse Preußens. Danach hat die rein deutsch sprechende Bevölkerung von 1890—1900 um 1,2 vom Tausend zugenommen (1900 rund 881 vom Tausend gegen 1890 880 vom Tausend), ebenso hat sich die Zahl der Personen, die deutsch und eine andere Sprache als ihre Muttersprache angegeben haben, um 1,4 vom Tausend vermehrt (1900 6,1 : 1890 4,7 v. T.), während die Zahl der Personen, die nur eine nicht deutsche Sprache sprechen, um 2,6 vom Tausend zurückgegangen ist (1900 112,5 : 1890 115,1 v. T.). Am meisten an Boden verloren hat das Friesische, das jetzt nur noch 20000 (gegen 45000 im Jahre 1890) sprechen. Insgesamt wurden in Preußen 86 Sprachgemeinschaften ermittelt. Max Erbe.

»Modewörter.« — »Deutsches Volksblatt« Nr. 4917.

Als solche werden mit Klopstock Wörter gekennzeichnet, die unter dem Scheine, etwas Neues zu sagen, das Alte nur verwirren oder die wegen des Wenigen, das hinter ihnen ist, überflüssig sind, während neue Wörter doch einem Bedürfnis entsprechen und eine Bereicherung der Sprache bilden müßten. In bunter Folge werden da allerlei Sprachsünden aufgedeckt, die Sucht, fremdländische, jüdische (Tohuwabohu), ja aus den entlegensten Ländern erborgte Wörter (Kotau) einzuschmuggeln, die Modetorheit, weibliche Vornamen lindisch zu verunstalten, die immer mehr um sich greifende Neigung, einfache Zeitwörter durch substantivische Verbindungen (in Erscheinung treten) zu umschreiben, wie das gerade entgegengesetzte Bestreben, mehrere Wörter zu einem Hauptwort zusammenzuziehen (Fahrpreisrückerstattungsgesuch), endlich die unzutreffenden Vergleiche, zu denen heutzutage vielfach Tiere herhalten müssen (er schläft wie eine Ratte). Zwischendurch unternimmt der Vers. einen allerdings unberechtigten Feldzug gegen die Aufnahme norddeutscher Wörter in die hochdeutsche Schriftsprache. Die Schriftsprache nimmt beständig, wie sie es auch von jeher getan hat, Wörter aus den Mundarten in sich auf, aus den norddeutschen so gut wie aus den süddeutschen, und das ist gut so. Daß vielleicht gegenwärtig mehr norddeutsche Wörter Aufnahme finden, hat seine Gründe (auch abgesehen von dem Einfluß der Reichshauptstadt) und braucht die Süddeutschen nicht zu ärgern, es war auch schon anders. Jedenfalls hat es keine Berechtigung, Wörter wie Kladde oder Schmöker als Modewörter zu bezeichnen. Auffällig ist, daß unsere Hauptmodewörter, nämlich die englischen und die namentlich in dem Kunstschrifttum zu neuem Leben erwachten französischen, ganz außer Betracht geblieben sind. Ph. Stoll.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen leider mehrere Vereinsnachrichten für die Aprilnummer zurückbleiben.)

Aachen. In der diesjährigen Hauptversammlung hielt Oberlehrer Feuerstein einen Vortrag über die Einwirkung der polnischen Sprache auf die deutsche. Da die Polen den Deutschen keinerlei Kulturwerte übermittelt haben, so hat das Deutsche in den Ostmarken auch kein polnisches Sprachgut aufgenommen; die Einwirkung des Polnischen zeigt sich indessen sehr deutlich in einer allgemeinen Verhunzung unserer Muttersprache. Das weist der Vortragende, der bis vor kurzem in Posen tätig war, unter ausführlicher Darlegung der dortigen Sprachverhältnisse mit überzeugender Beweisführung nach; auch über die Mittel verbreitete er sich, wie der bedrohten deutschen Sprache zu helfen sei. Der Sprachverein sei an erster Stelle berufen, in diesem Kampfe um die Muttersprache mitzuwirken.

Altenburg (S.-A.). Im Oktober hielt der Vorsitzende des Zweigvereins, Postdirektor Heimbürge, einen Vortrag über die Sprache Luthers. In Anlehnung an Paul Pietsch's vortreffliche Schrift »Martin Luther und die hochdeutsche Schriftsprache« (1883) bot der Vortragende ein Bild von der Entstehung und Entwicklung der Sprache Luthers, gab Proben ihrer Eigenart und schilderte ihren mächtigen Einfluß auf das Schrifttum und das gesamte Geistesleben des deutschen Volkes. Anfang Dezember bot der Zweigverein seinen Mitgliedern und Gästen einen Vortrag des Frl. Klara Oesterlen aus Stuttgart, der reichen Beifall fand. Frl. Oesterlen wußte das ergreifende Zwiegespräch zwischen Marfa und Hiob in Schillers Demetrius ebenso wie manche Schönheiten neuerer Dichtungen den Zuhörern recht gut zu Gemüte zu führen und verstand es, den Sachsen-Thüringern auch Perlen

der Dichtung in schwäbischer Mundart zu Verständnis zu bringen. Ihre Vorträge können anderen Zweigvereinen bestens empfohlen werden. In den ersten Tagen des März wird der Schriftführer des Zweigvereins, Lehrer Wiegand, unter Mitwirkung eines anderen Herrn und einer Dame Dichtungen von Martin Greif in Wort und Weise vorführen und über Martin Greif als Volksdichter sprechen. — Der Mitgliederstand des Zweigvereins hat sich im neuen Jahre erfreulicherweise weiter gehoben, da nach jahrelangem Bemühen die Einrichtung einer neuen Ortsgruppe (der vierten) in Eisenberg (S.-A.) mit zehn Mitgliedern endlich gelungen ist.

Berlin-Charlottenburg. In der Versammlung am 21. Januar hielt Dr. Günther Saalfeld einen Vortrag über Des Sprachvereins Werden und Wachsen. Ein Stück deutscher Bildungsgeschichte. Der mit starkem Beifall aufgenommene, von nationaler Wärme durchglühte Vortrag rückte die Bilder der Führer des Sprachvereins: Riegel, Jahns, Schöning, Sarrazin in den Mittelpunkt der Betrachtung der geschichtlichen Verhältnisse, die der Redner um so lebendiger herausarbeitete, als es ihm vergönnt gewesen ist, daran persönlichen Anteil zu nehmen. — Dem Vortrage gingen die Erstattung von Rechenschafts- und Kassenbericht sowie die Wiederwahl des Vorstandes voraus. — In der Versammlung vom 11. Februar erfreute das Mitglied, Eisenbahndirektionspräsident a. D. von Mühlenfels, die Zuhörer durch einen ungemein inhaltreichen, mit einer großen Menge von Beispielen unterstützten Vortrag über Die deutsche Sprache im Verkehrsleben, an den sich eine lebhafte Besprechung einiger sehr gebräuchlicher Fremdwörter im Verkehr anschloß. Darauf folgte die Besprechung der neuesten Preisliste des deutschen Kolonialhauses B. Antelmann, das sich an den Verein mit dem Ersuchen gewandt hatte, ihm geeignete Verdeutschungen vorzuschlagen. Es kann dies als erfreuliches Zeichen betrachtet werden, daß sich unsere Bestrebungen auch im Handelsstande immer mehr Anerkennung erwerben.

Danzig. Der Zweigverein hielt am 23. Januar seine Hauptversammlung ab. Der Verein zählt 66 Mitglieder. Den Vorstand bilden Landgerichtspräsident Schroetter, Syndikus der Kaufmannschaft Dr. Fehrmann, Professor Dr. Debbert. Anfang März wird Herr Heye einen Vortrag halten über das Thema: »Fastnacht und Mundart am Rhein (Köln)«.

Elberfeld. In dem zahlreich von Damen und Herren besuchten Familienabend am 21. Januar sprach Oberlehrer Dr. Becker über Goethe als Mensch. Er gab Wieland recht, der den Dichter den größten unter den Menschen nannte, und meinte, Goethe werde darum verkannt, weil so wenige fähig seien, sich einen Begriff von einem solchen Menschen zu machen. Alle, die ihm näher traten, hatten den Eindruck, als ob sie noch nie eine so vollständige Natur, einen so ganzen Menschen gesehen hätten. Es mag Menschen gegeben haben, die einen schärferen Verstand, andere, die entschiedenere Tatkraft, andere, die eine tiefere Empfindung, eine lebendigere Einbildungskraft hatten, aber es hat gewiß nie einen Menschen gegeben, in dem alle Seelenkräfte in gleich großem Maßstabe wie bei Goethe vereint gewesen wären. Und wiederum hat selten in einer so hochentwickelten Persönlichkeit das Körperliche sich so selbständig geregt und das Geistige so innig durchdrungen. Der Redner entwarf ein genaueres Bild von des Dichters Lebensgewohnheiten, seinem Verkehr mit Höherstehenden und Untergebenen, verweilte des längeren bei dem Freundschaftsbunde mit Schiller, auf den wir als Deutsche stolz zu sein Grund haben, und rühmt Christiane Vulpius als die Genossin, welche Goethe möglich war und die durch ihre Bescheidenheit, Herzensgüte und Frohnatur es dem späteren Gatten ermöglichte, ganz seinen geistigen Aufgaben zu leben. Zuletzt wies der Vortragende auf das Wort Montaignes hin: »Ich will nicht wegen meiner Schriften, sondern um meiner selbst willen geschätzt sein« und meinte, Goethe habe gewiß denselben Wunsch gehabt. Dieser würde ein Mensch ersten Ranges gewesen sein, auch wenn er nie ein Dichterwerk geschrieben hätte; die Gesinnung mache den Menschen und der Mensch den Künstler und Dichter. Mit Bielschowsky könne man behaupten, Goethes Leben sei das gehaltreichste, bewunderungswürdigste unter all seinen Werken, um so mehr, da es nicht mit bewußter Kunst hervorgebracht, sondern lediglich als ein Ausfluß seines innersten Wesens anzusehen sei.

Gießen. Eine hiesige Weinhandlung hat die Unklugheit besessen, eine französisch abgefaßte Empfehlung ihrer Weine in Gießen herumzuschicken. Die Presse hat die Französelei bereits gebührend gebrandmarkt, leider aber in übel angebrachter Schonung den Namen des Geschäfts verschwiegen. Deshalb sei wenigstens den Mitgliedern des Gießener Zweigvereins mitgeteilt, daß die Geschäftssprache der Weinhandlung von Lauersweiler & Co. die französische zu sein scheint.

Kassel. Im Januar fand die Hauptversammlung unseres Zweigvereins statt, in der der Schriftführer, Stadtkämmerer Barner, einen umfassenden Bericht über die Tätigkeit des Haupt- und des Zweigvereins gab. Die Ausführungen schlossen mit einer Ehrung für den seitherigen Vorsitzenden, Realschuldirektor Dr. Harnisch. Für den verhinderten Schatzmeister Postdirektor Schreiber erstattete Stadtkämmerer Barner auch den Kassenbericht. Die Vorstandswahl hatte folgendes Ergebnis: Vorsitzender: Landgerichtsrat Limberger, Stellvertreter: Stadtrat Schmidt, Schriftführer: Stadtkämmerer Barner, Stellvertreter: Feuerwerks-Oberleutnant Pfaffrath, Schatzmeister: Postdirektor Schreiber, Beisitzer: Realschuldirektor Dr. Harnisch, Direktor der höheren Mädchenschule Dr. Krummacher und Bibliotheksdirektor Dr. Edward Lohmeyer. Die Besprechung einer Gruppe von Fremdwörtern wurde vom Direktor Dr. Krummacher in einer launigen und recht beifällig aufgenommenen Weise eingeleitet. Den Schluß bildeten verschiedene Vorträge. Die Versammlung war gut besucht. — Am 19. Februar veranstaltete der Zweigverein einen zweiten Vortragsabend, zu dem Theaterdirektor Otto Beck aus Bonn gewonnen war. Der beliebte Künstler trug Anzengrubers Bauernkomödie »Die Kreuzelschreiber« in einer ganz vorzüglichen Weise vor. Die einzelnen Personen waren so scharf gezeichnet, daß eine fortwährende namentliche Bezeichnung der Auftretenden überflüssig war. Man hatte die Anzengruberschen Gestalten lebendig vor Augen, fühlte tiefes Mitleid mit dem alten »Brenninger«, freute sich über die prächtige Figur des »Steinklopferhanns« und lachte herzlichst über die vielen humorvollen Stellen, die in der Dichtung vorkommen. Der Beifall war stürmisch, der Saal bis auf den letzten Platz gefüllt. Wir empfehlen anderen Zweigvereinen Herrn Theaterdirektor Beck angelegentlichst.

London. Um die Vereinszwecke des A. D. S. auch in weiteren Kreisen bekannt zu machen, hielt der Vorsitzer, Prof. Dr. Alois Weiß, am 17. Dezember im »Deutschen Verein« (Seyd's Hotel, Finsbury Square E. C.) einen höchst anregenden Vortrag über: »Ernstes und Heiteres über die Sprachreinigung«. An einigen sehr geschickt gewählten Beispielen wies er nach, wie töricht es sei, unnütze Fremdwörter zu gebrauchen und sich mit fremden Federn zu schmücken; er schloß mit der Bitte an die Anwesenden, recht genau auf die eigne Sprechweise zu achten, da gerade so der unschönen Fremdwörterei am wirksamsten begegnet werde. Der Vortrag wurde mit stürmischem Beifall aufgenommen, und der Vorsitzer des Deutschen Vereins, Herr Dittrezecha, dankte dem Vortragenden auf das herzlichste und sprach die Hoffnung aus, Herrn Prof. Dr. Weiß noch recht oft im Deutschen Verein zu hören. — Das Stiftungsfest, das der Zweigverein am 31. Januar im Holborn Viaduct Hotel begangen, war nach allgemeinem Urteil die schönste Feier, die der Vorstand bis jetzt den Vereinsangehörigen geboten. Dem Feste voraus ging die alljährliche Hauptversammlung, in der der Jahres- und der Kassenbericht genehmigt, der Vorstand neugewählt und dem Schriftführer, Dr. Ludwig Hirsch, der Dank der Versammlung für seine Mühewaltung ausgesprochen wurde. Und leicht wahrlich ist das Ehrenamt des Schriftführers nicht bei einer Mitgliederzahl, die mit starken Schritten dem halben Tausend zueilt. Eingeleitet wurde das Stiftungsfest durch eine kernige, aufs beifälligste aufgenommene Ansprache des Vorsitzers, Professor Dr. Alois Weiß, in der er sich hauptsächlich über die Ziele verbreitete, die dem Zweigverein in England gesteckt seien. Hieran reihte sich ein geistreicher Vortrag des Vereinsmitgliedes Herrn Otto Brandes: »Der Einfluß der Fremden auf das neuere Schauspiel.« In fesselnder Darstellung, der am Schlusse lang anhaltender, rauschender Beifall gezollt wurde, verfolgte der Redner hauptsächlich den Einfluß der Franzosen und der Norweger auf die deutsche Bühne und betonte zum Schlusse, daß wir Deutsche gegründete Hoffnung hegen dürften, uns schließlich zu einer echt volkstümlichen deutschen Bühnenkunst durchzuringen. In dem nun folgenden Konzerte boten bedeutende Künstler und Künstlerinnen hervorragende Leistungen. Frau Frank Weedon erntete allgemeine Anerkennung mit ihren Klaviervorträgen. Frau W. Hunter Johnston und Herr C. Preston Wynne erfreuten

die Zuhörer durch ihre Liederspenden, die Herren G. Müller und E. van der Straeten erregten die Bewunderung der Anwesenden durch ihre Vorträge auf der Geige und dem Cello. Den Glanzpunkt des Abends aber bildete unstreitig das Schumannsche Klavierquartett, das von den Herren Winter, Müller, Krause und van der Straeten ausgezeichnet vorgetragen wurde. Eine angenehme Abwechslung bot der Kunstvortrag von Herrn C. Preston Wynne: »Die Fahne der Einundsechziger«, von Julius Wolff. In der Pause forderte das Vorstandsmitglied Dr. Krause zu Geld- und Bücherspenden für die Büchereien auf, die der Sprachverein in den Londoner deutschen Volksschulen einzurichten beabsichtigt. Nach dem Konzert wurde ein gemeinschaftliches Abendessen eingenommen, und bis zu vorgerückter Stunde blieben die Festteilnehmer in echt deutscher Gemütlichkeit bei Sang und Becherklang froh vereint zusammen.

Reichenberg i. B. Der am 17. Jan. in der Volkshalle veranstaltete, der neuen deutschen Rechtschreibung gewidmete Vortragsabend, mit dem zugleich einem Wunsche des Unterrichtsministeriums entsprochen wurde, erfreute sich eines guten Zuspruches. Auf wissenschaftlicher Grundlage entwickelte zunächst der k. k. Professor Anton Stangl das Entstehen des Bedürfnisses einer einheitlichen Schreibung. Ausgehend von den ersten Anfängen unsrer Schrift, dem Runenalphabete, als einer dem lateinischen ABC entnommenen und von unsren Vorfahren der Einritzung auf Holzstäbe angepaßten Zeichenschrift, teilte er den ganzen bis auf heute verflossenen Zeitraum in folgende Abschnitte ein: Das Werden; jeder schreibt, wie er es in Vorbildern findet oder wie er glaubt, daß es am besten sei; vom 16. Jahrhundert an findet sich der Begriff Rechtschreibung; einzelne beginnen, Rechtschreiberegeln aufzustellen (Schottel, Freyer, Gottsched, Adelung, Heyse); mit Grimm beginnen die Regelungen auf lautgeschichtlicher Grundlage; gegen diese Richtung erhob sich Raumer; während des Streites werden von einzelnen Schulen Rechtschreibevorschriften für ihren eigenen Bereich herausgegeben (Hannover, Leipzig, Ellwangen); die erste amtliche Vorschrift erfolgt 1861 in Württemberg, der Halleschen Beratung folgen die amtlichen Regelungen in mehreren Staaten, bis endlich 1902 die Einigung aller erreicht wird. Die Ursachen der Schwierigkeiten in der Rechtschreibung liegen zunächst in der Schrift selbst, dann im Lautwandel, im Zusammenfallen verschiedener Laute unter Beibehaltung und Übertragung der Bezeichnungen, und in den Versuchen, die Abstammung eines Wortes zu erklären oder es von einem gleichklingenden Worte zu unterscheiden. — Als zweiter Redner nahm Lehrer Adolf Klinger das Wort. Nach einem vortrefflich durchgeführten, einleitenden Vergleiche führte er die Zuhörer an der Hand einer von ihm selbst erdachten und erbauten Vorrichtung, welche bei solchen Gelegenheiten zur Zeitersparnis und deutlicher Darstellung nicht warm genug empfohlen werden kann, in die Geheimnisse der neuen Schreibung ein, indem er die wesentlichsten Neuerungen in Gruppen zusammenfaßte und uns durch Gegenüberstellung mit der alten Schreibweise zur Kenntnis brachte. Der Vortragende verstand es, die an und für sich undankbare Aufgabe durch launige Darstellungsweise und durch die Wahl gelungener Beispiele so vortrefflich und anziehend zu gestalten, daß er eigentlich spielend die neue Schreibung vermittelte und auf diese Weise neben Belehrung auch Unterhaltendes bot. Von der Gediegenheit der beiden Vorträge zeugte der lebhafte Beifall.

Briefkasten.

Herrn **A. Gr.** . . ., Magdeburg-Neustadt. Die strengrichtige und auch bei Gelehrten wie im altsprachlichen Unterrichte vorherrschende Aussprache ist **ypsilon**; für das deutsche Abc aber ist Ypsilon nach unseren Erfahrungen allgemein üblich, jedenfalls weit verbreitet. Jenes ist die gelehrte Aussprache, dieses die volkstümliche, die deutschere und deshalb empfehlenswertere. Sie wird z. B. von Oskar Pletsch den bekannten Versen zu Grunde gelegt: »Oskar Pletsch, sag', hast du schon was auf X und Ypsilon? Nein, auf Ypsilon und X weiß ich, Kinder, wahrlich nix.« — Der Name **»Behaghel«** ist mit dem Tone auf der zweiten, langen Silbe und mit g zu sprechen. — Der bekannte Lautforscher schreibt sich jetzt **Viëtor**; das deutet auf lateinische Aussprache, also »wi-ë-tor«, wie denn der Name vermutlich einer humanistischen Übersetzung seinen Ursprung verdankt (latein. viëtor = Korbflechter). Wir haben aber auch von einer anderen Familie Vietor gehört, die sich »fi-tor« spricht. — Man hört oft **Lavater** mit w sprechen; ob's richtig ist, vermögen wir nicht zu sagen. — **»Imaginär«** wird vielfach, besonders von Mathematikern, französisch ausgesprochen, und das hat seinen Grund darin, daß der Ausdruck, wie andere mathematische und überhaupt wissenschaftliche Ausdrücke, zunächst aus dem Französischen zu uns gekommen ist (vgl. auch Jahrg. 98, Sp. 170). Es ist aber unstreitig geraten, den uns ganz fremden Laut aus dem Worte zu bannen und g wie g auszusprechen; und wir sind in diesem Falle dazu berechtigt, weil wir die Aussprache ohne weiteres auf das Lateinische (imaginarius) aufbauen dürfen, was bei anderen Wörtern, wie Logis, nicht angeht. — Auch die Betonung von **»Thermométer,** Zentiméter« u. ä. entstammt dem Französischen, während **»Hexámeter,** Pentámeter, Diámeter« den alten Sprachen entnommen sind (griech. hexámetros, lat. hexámeter usw.). Auch »Paraméter« ist wohl französischen Ursprungs, jedenfalls weder altgriechisch noch altlateinisch; die Betonung »Parámeter« ist sicher nur durch Anlehnung an »Diámeter« entstanden. »Paraméter« empfiehlt sich auch schon deshalb, weil sich diese Betonung dem Taktbau deutscher Zusammensetzungen ungleich mehr anpaßt als »Parámeter«.

Herrn **C. F. D.** . . ., Oberhausen. Die neue Rechtschreibung läßt beides zu: **»Hilfe«** und **»Hülfe«**; Sarrazins Wörterbuch für eine deutsche Einheitsschreibung (s. Sp. 33) empfiehlt »Hilfe«. Die Schreibung mit i ist im wesentlichen oberdeutsch, die mit ü mittel- und niederdeutsch. Eingehender ist darüber gehandelt Jahrg. 1897, Sp. 209—211.

Herrn **B. B.** . . ., Ohrdruf. Das **»Wärmerechaud«**, das nach Ihrer Mitteilung das Geschäft C. W. Lademann Söhne (Berlin C., Wallstraße), aber auch das Warenhaus für deutsche Beamte empfiehlt, ist auch für uns eine Neuigkeit, aber jedenfalls eine sehr zweckentsprechende, denn sie hat uns schon beim bloßen Hören den Kopf warm gemacht. — Wie wohl ein solches Wort zu stande kommt? Das übrigens hübsche und zweckmäßige Wärmelämpchen müßte eigentlich einen vornehmen fremden Namen haben, also: »Réchaud«. Aber die Geschäftsklugheit sagt sich: das Wort könnte doch vielleicht von manchem nicht verstanden werden, und so kommt schließlich zwischen Eitelkeit und Geschäftsrücksicht ein Bund zu stande, dessen Frucht eben jener wunderliche Bastard »Wärmerechaud« ist. Denn das können wir doch nicht annehmen, daß der Fabrikant das Wort Réchaud selber nicht ordentlich verstanden und es sich so verdeutlicht habe, wie das Volk es mit unverstandenen Fremdwörtern tut, vgl. »Zahndentist, Examensprüfung« oder die österreichischen »Waschlavor, Gileweste« u. ä.

Herrn **B.** . . ., Berlin. Es ist durchaus zulässig, in der Verbindung **»ein und derselbe«** das »ein« ungebeugt zu lassen, also z. B. zu sagen »aus ein und demselben (neben: einem und demselben) Zeitabschnitte«. Denn jene Verbindung ist für das Sprachbewußtsein eine Einheit geworden, in der der erste Bestandteil seine Selbständigkeit nahezu aufgegeben hat. Eine ähnliche Erstarrung liegt vor in »ein und einhalb« u. ä., also: »vor ein und einem halben Jahre«, »vor ein oder zwei Jahren«, auch: »des Grund und Bodens«, »des Hab und Gutes«. Man wird jedoch gut tun, solche Fälle nicht zu weit auszudehnen. So mißbilligen wir es, wenn Ernst Krause im Prometheus (9, 47, S. 740) schreibt: »Aushöhlungen, die auf dem Boden ein oder mehrere Rollsteine enthalten.« Eine ganz eingehende sprachgeschichtliche Darlegung dieser Frage findet sich in Kluges Zeitschrift f. d. Wortforschung Bd. 3 1902 S. 1—52.

Herrn **W.** . . ., Leipzig. Sie tadeln die Fassung eines Satzes auf Sp. 338 d. vor. Jahrg.: **»Also zwei Dinge, die sich entsprechen und ergänzen«**, weil »sich« das erste Mal als Wemfall, das zweite Mal als Wenfall zu verstehen sei, also von zwei verschiedenen, nur lautlich zusammenfallenden Wörtern das eine unzulässigerweise erspart sei. Ganz unberechtigt scheint uns dieser Tadel nicht, und wir glauben, daß sich auch der geehrte Verfasser jenes Aufsatzes dem anschließen wird. Vielleicht beruht jene Fassung nur auf einem Versehen. Freilich könnte man die sprachgeschichtliche Tatsache entgegenhalten, daß in der Form »sich« beide Fälle zusammengeworfen sind, indem das ursprünglich nur akkusativische »sich« die dativische Geltung später mit übernommen hat. Wenngleich also tatsächlich ein und dasselbe Wort vorliegt, so empfinden wir doch in »sich« deutlich die doppelte Bedeutung und sträuben uns bei sorgfältigem Aufmerken gegen eine Fassung wie die besprochene, statt: »die sich entsprechen und sich ergänzen«.

Indessen gibt es einen Fall, in dem die von Ihnen gerügte Ersparung nicht angefochten werden kann; das ist die Verbindung »an und für sich« (»an sich« = Wemfall, »für sich« = Wenfall). Sie gehört aber zu den erstarrten Formeln, die nicht maßgebend sein dürfen für die lebendige Wortfügung.

Herrn K...., Paderborn. An der Richtigkeit der Wortbildung »Unterziehzeuge« ist nicht zu zweifeln. Zeug, das man unter (anderes) zieht, läßt sich sehr wohl so nennen, gerade wie ein Tisch, der sich ausziehen läßt, ein »Ausziehtisch«, ein Bild, das abgezogen werden kann, ein »Abziehbild« heißt. Auch sind landschaftlich, so im Altenburgischen und in Schlesien, »Unterziehjacken« und »-hosen« im Gebrauch. Aber freilich einfacher und deshalb empfehlenswerter, dabei nicht mißverständlich sind »Unterjacken« usw. Diese Vereinfachung ist bei dem Worte »Unterziehzeuge« um so mehr zu empfehlen, als hier ein unleugbarer Mißklang entsteht. Wir wollen hiermit Herrn Ottens in Papenburg, der in der Ems-Zeitung seine »Unterziehzeuge« empfiehlt, das vereinfachte »Unterzeug« warm ans Herz legen.

Herrn W. P...., Darmstadt. Eine Schreibmaschine für Lautschrift würden auch wir nicht eine »Lautschreibe« nennen. Derartige Rückbildungen weiblicher Hauptwörter aus Zeitwörtern gibt es zwar in nicht geringer Zahl; aber die Bildungsweise ist doch heute nicht mehr recht lebendig. »Reibe« zu »reiben«, »Plätte« zu »plätten«, »Rolle« zu »rollen« u. a. sind zwar geläufig, wenigstens landschaftlich, aber gegen »Lautschreibe« sträubt sich unser Gefühl aufs lebhafteste. Am nächsten käme vielleicht als ganz junge Bildung »Weiche« = Vorrichtung zum Ausweichen (auch »Ausweiche«); trotzdem möchten wir eine Vorrichtung zum Schreiben nicht »Schreibe« nennen. Aber warum nicht, wie nach Ihrer Mitteilung schon Prof. Vietor empfiehlt, »Lautschreiber«? Denn die Wörter auf -er werden heute so gern zu Sachbezeichnungen verwandt: »Fernsprecher, Linienzieher, Hinterlader« u. v. a. Jene Schreibmaschine »Lautschreiber« zu nennen, ist gewiß völlig unbedenklich. Das Bedürfnis, dieses Wort für den die Maschine Benutzenden zurückzubehalten, muß u. E. hier völlig zurücktreten.

Herren F. H...., Paderborn und R. St...., Berlin. Daß wir von »venezolanischen« Wirren sprechen, hat seinen Grund darin, daß der Spanier von Venezuela: Venezolano bildet. Aber dieser Grund ist natürlich nicht stichhaltig. Sie haben ganz recht, wenn Sie die deutschere Form »venezuelisch« verlangen, die ja glücklicherweise auch vorkommt, aber recht selten. Auch die Franzosen sagen Vénézuélien und die Engländer Venezuelan. Ebenso sollten die Bewohner nicht »Venezolaner« heißen, aber auch nicht »Venezuelaner«, sondern »Venezueler«. Wann wird endlich dieser unnütze fremde Ballast in den Endungen von Völkernamen völlig über Bord geworfen werden? Die »Athenienser« und »Karthaginienser« sind ja verschwunden oder fristen höchstens noch in lateinischen Schullesebüchern ein schüchternes Dasein; auch die »Japanesen« scheinen vor den »Japanern« mehr und mehr zurückzutreten. Aber viel ist noch zu tun. Manches wird nicht angetastet werden dürfen, wie »Italiener«; auch wird heute niemand mehr, wie früher, »Portugaler« für »Portugiese« sagen wollen. Aber »Brasilier« und »Sizilier« könnten wir doch so gut bilden wie »Sardinier«. Auch »Venediger« und »venedisch« ließe sich wiederherstellen. Von Kairo sind uns in den letzten Jahren drei Ableitungen begegnet: »Kairener, Kairiner, Kairenser«, aber keinmal »Kairoer«. Noch viel schlimmer ist freilich die Entstellung deutscher Namen durch -aner und -enser, wie »Hannoveraner, Bremenser« usw. Doch davon ist ja in diesen Blättern schon wiederholt die Rede gewesen.

Herrn R. B...., Dresden. Das »so« des Nachsatzes hat zwar seine Stelle vor allem nach Bedingungesätzen (»wenn — so«); aber auch nach Begründungssätzen (»da — so«) ist es nicht zu beanstanden. Nicht bloß der Sprachgebrauch spricht dafür, sondern auch die Erwägung, daß die Kraft einer gewissen Gleichsetzung, die dem »so« anhaftet, nach einer Bedingung eben so gut wie nach einer Begründung am Platze ist. »Da er jetzt von der Aussichtslosigkeit seines Vorhabens überzeugt war, so (= dem entsprechend) hob er die Belagerung auf«. — Falsch kann man die Bildung »wiederholentlich« nicht wohl nennen, denn sie gehört dem guten Sprachgebrauche an, und zahlreiche ähnliche Bildungen stehen ihr zur Seite, wie »flehentlich, hoffentlich, wissentlich« usw. Aber besonders gefällig ist sie nicht und zudem überflüssig, weil ganz gleichbedeutend »wiederholt« daneben steht. — »Hörsamkeit« für »Akustik (eines Saales)«, das Sie in der Beurteilung eines Konzertes gelesen haben, scheint uns ein gutes Wort zu sein, und demgemäß auch »hörsam« für »akustisch«. Unser Verdeutschungsbuch für Tonkunst bringt beides mit einem Fragezeichen, dessen Streichung wir für eine neue Auflage empfehlen möchten. »Hörsam« fehlt in den Wörterbüchern; doch haben wir es bei Fr. Th. Vischer gefunden: »Das Haus war so hörsam, daß selbst das Nagen einer Maus im Nebenzimmer meinem Ohre nicht entging« (Auch Einer I, S. 15). — Das Buch von Söhns: »Unsere Pflanzen« ist Jahrg. 98, Sp. 66 ff. besprochen worden.

Herrn D...., Stettin. »In währendem Frieden«, wie Graf York von Wartenburg in seiner Weltgeschichte in Umrissen S. 425 schreibt, ist gute alte Weise, heute zwar nicht mehr allgemein üblich, aber u. E. nicht zu tadeln. Auch Scheffel schreibt im Ekkehard: »in währendem Streite«, K. F. Meyer: »bei währender Predigt« u. ä. Mundarten kennen es ebenfalls noch, so »im währenden Regen« (Leipzig). Daneben gebrauchte man früher auch den bloßen Wesfall so: »währendes Krieges« (Lessing, Minna v. Barnh. 2, 2) wie lateinisch durante bello, und daraus ist erst durch (ursprünglich) falsche Zerlegung das heute herrschende »während des Krieges« entstanden. — Dagegen scheint in der Wendung »so wäre die Reform des Papstes ungefragt gemacht« (ebenda S. 353 = ohne den Papst zu fragen) eine kühne Neuerung vorzuliegen, die allerdings auch an Bestehendes anknüpft. »Ungefragt« wird zuweilen in freierem, aktivischem Sinne verwandt, ähnlich wie »ungegessen, ungefrühstückt«, z. B. »um ungefragt und ungezankt (= ohne Fragen und Zanken) meinen Platz zu finden« (Hebel), »die üble Laune fährt .. unangefragt (= ohne anzufragen) in jeden Erdensohn« (Göckingk), ähnlich auch Grabbe (nach Sanders). Danach ließe sich also auch sagen: »eine Reform ungefragt machen«. Daß nun dazu ein Wesfall gesetzt ist, beruht wohl auf einer Nachbildung von »ungeachtet«, z. B. »aller Schwierigkeiten ungeachtet«. Aber trotz dieser Möglichkeit, die Wendung »des Papstes ungefragt« auf vorhandene Spracherscheinungen zurückzuführen, scheint sie uns doch eine unerlaubte Nachbildung einer vereinzelten, erstarrten Fügung zu sein. Sonst hätte man auch das Recht, zu sagen: »der Folgen unbedacht« = ohne die Folgen zu bedenken usw. Wer wird aber dazu die Hand bieten?

K. S.

Herrn Direktor D...., M. Der Theaterbericht des Generalanzeigers für Bonn und Umgegend Nr. 4641 vom 26. Jan. ist gewiß keine vollkommene Leistung, das beweist schon der hübsche Satz »als uns bei den bisherigen Maria Stuart-Aufführungen in diesem Winter an unsrer Bühne in den durch die auf Engagement spielenden Gäste besetzten Rollen tüchtigere Kräfte begegnet waren«. Allein da gibt es viel schlimmere Dinge in der Art. Wenn Sie sie kennen lernen wollen, so finden Sie ein Pröbchen in der sehr unterhaltenden Abteilung von Heintzes Sprachhort »Stilarten« S. 571—577. Was aber den Schluß des Bonner Berichtes anlangt, »Aber **nichtsdestotrotz** muß man vor ihrer Marie höchst achtungsvoll Reverenz machen«, so liegt hier offenbar ein beabsichtigter Scherz vor. Die Wendung »nichtsdestotrotz« ist vermutlich eine absichtliche Entstellung des zopfigen »nichtsdestoweniger«, das wir wieder dem lateinischen nihilominus verdanken. Dieses »nichtsdestotrotz« im Sinne des Freiligrathschen Lieblingswortes »trotzalledem und alledem« ist ein scherzhafter Ausdruck, den zwar Büchmann auch in der 21. Auflage nicht verzeichnet, der aber besonders in studentischen Kreisen und auch sonst, wenigstens hier zu Lande, geläufig ist.

Herrn R. W...., Leipzig. Folgender Satz eines Zeitungsberichtes hat Ihr Mißfallen erregt: »Besonders fiel uns die selten deutliche Aussprache ... auf«. Er ist ein Beispiel für die Zweideutigkeit, die mit der Verwendung des Umstandswortes **selten** neben Eigenschaftswörtern verknüpft ist. Als Maßbestimmung ist es gemeint (= sehr, in hohem Maße, in seltener Weise), und kann als Zeitbestimmung (= nicht oft) verstanden werden. Aber neu ist dieser Mißbrauch nicht, sondern, wie ein Blick in das Deutsche Wörterbuch X 545 lehrt, hat schon Adelung (1808) »ein selten gutes Kind« als Wendung der Umgangssprache (»im gemeinen Leben« heißt es bei ihm Bd. 4, 53) aufgeführt. Danach ist also auch die Zeitangabe bei Th. Matthias, Sprachleben und Sprachschäden [2] 458, etwas zu berichtigen, der die verkehrte Anwendung nur bis in die 30er Jahre zurückführt. Noch ausführlicher als er hat Heintzes Sprachhort S. 544 die Sache behandelt, vor allem auch die Verkehrtheit der beliebten Wendung durch Gegen-

überstellung von Beispielen für den verschiedenen Wortsinn einleuchtend gemacht.

Herren R. . . ., Köln und Fr. K. . . ., Komotau. Ob es in der Dezembernummer Sp. 354 besser »in dem allgemeinen Flusse sprachlicher Erscheinungen« hieße statt wie dort gedruckt ist »Fluß«, das ist eine sehr verwickelte Frage. Prof. Behaghel hat über dies Dativ-e männlicher und sächlicher Hauptwörter eingehende und umfassende Beobachtungen mitgeteilt (in dem 17./18. Wiss. Beiheft, das Ihnen auf Wunsch zur Verfügung steht), hat auch versprochen, was sich an Ergebnissen daraus zur Nutzanwendung gewinnen läßt, für unsere Zeitschrift zusammenzufassen. — Auf Sp. 355 stoßen Sie sich an den Worten »von dem gleichen Verfasser«, möchten gleich nur von der Übereinstimmung zweier, nicht aber von ihrer Einheit (Identität) anwenden, und also in unserm Falle für recht halten: »von demselben (oder auch: dem nämlichen) Verfasser«. Gebräuchlicher ist in diesem Sinne derselbe gewiß, aber auch »der gleiche« ist so hergebracht und der Wortbedeutung nicht zuwider, wie »zugleich, zu gleicher Zeit, gleichzeitig am gleichen Orte« und ähnliche Ausdrücke lehren. — Die Fügung (auch Sp. 355): »die in ihrer ersten Auflage wesentlich nur für dem Patentamte nahestehende Kreise berechnete Schrift« ist allerdings hart und wäre besser zerlegt worden, wie Sie vorschlagen: »Während die erste Auflage nur für die dem Patentamte nahestehenden Kreise (oder einfach: für die Kreise des Patentamtes) berechnet war, ist die jetzige« usw. — In einer militärischen Dienstvorschrift unterscheidet man von altersher zwischen streckenweisem und gliederweisem Bau (von Brücken). Sie wünschten bei einer Neubearbeitung dafür Streckenbau und Gliederbau. Unstreitig hätten diese Vorschläge den Vorzug verdient. Zwar sind streckenweise und gliederweise wie »teil-, stück-, schockweise« u. a. ursprünglich Umstandswörter, und ihre Beschränkung auf diesen Gebrauch ist manchmal geradezu leidenschaftlich verfochten worden (vgl. darüber außer Wustmann S. ² 127 auch Zeitschr. 1897, 246), aber da Muster wie Lessing, Goethe, Schiller, Bismarck es mit ihrem Sprachgefühl vereinbar fanden, diese Bildungen auch als Eigenschaftswörter zu verwenden, so ist es kein Wunder, wenn sich das mehr oder weniger durchsetzt. Die Aufschrift in Postämtern: »Auslieferer von Telegrammen wollen sich behufs vorzugsweiser Abfertigung bemerkbar machen« soll damit nicht auch in ihrer ganzen Breitspurigkeit beschützt werden. Wenn an dem Schalter stünde: »Telegramme werden bevorzugt«, so würden die »Auslieferer« sich wohl auch bemerkbar machen.

Herrn O. K. . . ., Dresden. »Die Berufung wird verworfen; deren Kosten hat der Angeklagte zu tragen.« Sie würden »ihre Kosten« vorziehen, und gewiß kann mit beiden Wendungen die frühere »die Kosten derselben« vermieden werden. Aber das Einfachste wäre doch hier »die Kosten«, die Beziehung ist ja ohne weiteres klar.

Herrn v. R. . . ., Kassel. Die Teltower Sparkasse schreibt in § 23 Abs. 11 ihrer Satzungen folgendes Deutsch: »Als genügende Legitimation gilt es, wenn der Präsentant durch eine dem Vorsitzenden des Kreisausschusses, dem Rendanten oder Kontrolleur persönlich bekannte, zuverlässige Person rekognosziert und diese Rekognoszierung auf der Quittung durch Unterschrift des Rekognoszenten bescheinigt wird.« Vermutlich werden in der Teltower Sparkasse nur Gelder solcher Leute angenommen, die bestimmte Sprachkenntnisse nachweisen. — Wenn Is Henry 5, Rue du Dôme, Strasbourg, Fabricant de pâtés de foies gras für reichsdeutsches Geld nach Kassel eine deutsche Rechnung schickt, so ist das wirklich sehr gütig. — Gaden (in Berchtesgaden) ist ein altes, noch in Mundarten lebendes Wort, mittelhochdeutsch gadem d. h. Zimmer, Gemach. Neuere Dichter, Wieland, Uhland, Rückert, Scheffel, haben es wieder in Aufnahme gebracht.

Herrn M. 78 II. . . ., Kempten (Schwaben). O diese Fremdwörter! Der Feingebildete sagt bekanntlich statt »belebt« und »unbelebt« gewählter »organisch« und »anorganisch«; warum nicht auch, so konnte einer denken, statt »vernünftig« und »unvernünftig« ebenso »logisch« und »analogisch«? Und so hat die in Augsburg gedruckte Deutsche Haushaltungszeitung in ihrer Nr. 1 vom 5. Januar wirklich gesagt: »Jeder Mensch möchte ein hohes Alter erreichen. Es gibt also nichts Analogischeres als die Furcht vor dem Altern.« Das Blatt kostet 2,50 ℳ, pro Quartal natürlich; wenn's noch mehr solche Späße bringen sollte, lohnte sich vielleicht die Ausgabe.

Herrn E. H. . . ., Speyer. Die Anzeige des Bades Salzschlirf ist keineswegs mustergültig. Dem Infinitiv »ohne das Bad zu besuchen« fehlt, wie Sie ganz richtig tadeln, die Subjektsbeziehung, und »mit großem Erfolg« sagt hier wirklich weniger als »mit Erfolg«. Wenn es sich nicht um einen gegossenen Druckstock handelte, würde Ihr Verbesserungsvorschlag gewiß gern angenommen und danach geändert werden: »zur Trinkkur, die man (der Kranke, jeder Gichtkranke), ohne das Bad zu besuchen, am eignen Wohnorte mit Erfolg vornehmen kann« oder auch: »die auch ohne Badereise und Berufsstörung am Wohnorte des Kranken . . . . . vorgenommen werden kann«.

Herrn O. D. . . ., Köln. Gern tragen wir nach, daß die Sp. 24 aufgestochene Wendung »Konfession gleichviel« mit dem am Niederrhein mundartlichen Gebrauch von likeröll, ewevill, likeveel = gleichgültig zusammenhängt. So heißt es in einem bekannten Kölner Liedchen: »Alles is meer ewevill, hör ich mer de Kaffemüll«.

Herren L. G. . . ., Berchtesgaden, G. Kl. . . ., Wien u. a. Die Semelline, der törichte Name eines Sohlenschutzmittels, der auf Sp. 44 allzu boshaft, doch auch nur fragweise mit dem lateinischen semel zusammengebracht wurde, stammt in der Tat vom französischen semelle, d. h. Schuhsohle, ab.

Herrn R. . . ., Karlsruhe. Der Stadtrat von Waltershausen hat, wie aus einer Anzeige in der Deutschen Bauzeitung zu ersehen ist, eine Sekretarie. Ist das wohl die Kanzlei? Das Wort ist ganz ungewöhnlich, nur das Sandersche Fremdwörterbuch führt es an, aber in ganz anderer Bedeutung, als »stilles Gebet vor der Messe«.

Herrn O. S. . . ., Berlin. In den »Bremer Nachrichten« (Nr. 25 von 1903) schreibt ein Herr W. Kropp in einem gegen Dr. Eduard Engel gerichteten Aufsatze: »Herr Dr. Engel lerne ein besseres Deutsch. Dann wird er nicht wieder von einer sittlichen Pflicht reden, als ob es auch unsittliche Pflichten gäbe.« Ist eine solche Unkenntnis der einfachsten Ausdrücke der Muttersprache bei irgend einem andern großen Bildungsvolke als dem deutschen denkbar? fragt Engel mit Recht dagegen, und inzwischen wird der Bremer wohl auch selbst schon über seinen Irrtum zur Einsicht gekommen sein, zumal gerade im Reichstage durch eine Äußerung des Grafen Posadowsky die sittliche Pflicht des Wahlgeheimnisses eine Art Schlagwort wurde.

Geschäftlicher Teil.

In Hellsberg (Ostpreußen) und Anklam (Pommern) sind neue Zweigvereine ins Leben getreten.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner:

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 38000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Inhaltsverzeichnis

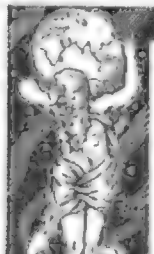
der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900.

Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt bei Vorausbestellung und Vorausbezahlung bis 1. April 1903 nur 3 ℳ, bei postfreier Zusendung 3,30 ℳ. Vom 1. April ab erhöht sich der Preis auf 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ).

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Gicht **Bad Salzschlirf** Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.
Ankündigungen des Bades, ein Heft ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die Bade-Verwaltung. [204]

Der Verein für vereinfachte Rechtschreibung
behandelt in seiner Monatsschrift „Reform“ eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und Schriftgattung. Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — **Jahresbeitrag 2 ℳ.** — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die [206]
Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.


Ein wichtiges geographisches Handbuch ist
Der Grosse Seydlitz
In völliger Umarbeitung erschien soeben die
23. Auflage.
Ein starker Band (704 Seiten) mit 284 Karten und Abbildungen in Schwarzdruck, sowie 6 Karten und 9 Tafeln in Farbendruck.
In Leinenband 5,25 Mk. In Halbfranzband 6 Mk.
Tägliche Ratenzahlung helfen das Werk bequem auf der Höhe der Zeit. Zahlreiche Verwendung der Seydlitzschen Geographie (½ Million Exemplare).
Zum Selbstdiktat für Hausbibliothek u. Kontor.

Pfälzer Wein, rein, gesund u. billig: **Tischwein 45 ₰, Rotwein von Burgunderreben 80 ₰** f. 1 Lit. im Faß v. 20 Lit. an. Preisliste frei. Ziel 3 Mt. od. 2% Abzug.
Wie die Harmonie-Gesellschaft in allen ihren Veröffentlichungen und Drucksachen auf **Reinheit der Sprache** hält, ist sie nicht minder besorgt für die **Reinheit ihrer Weine.** Die Gesellschaft (gegr. 1816), die über 200 in Speyer wohnende Mitglieder aus den ersten Gesellschaftsklassen zählt, darf auf volles Vertrauen Anspruch erheben. [128]
An **Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins** liefert die Gesellschaft d. Wein u. jed. deutschen Bahnstation **frachtfrei.**
Harmonie-Gesellschaft, e. V., Speyer am Rhein.

Wegen seiner Handlichkeit sowie der übersichtlichen und leichtverständlichen Fassung der Regeln auch **zur Einführung in Schulen** besonders empfohlen:
„Der kleine Pöschel“
(Vgl. die Besprechung in Nr. 2 S. 52 dieser Zeitschrift)
Taschenbuch der deutschen Rechtschreibung
nach den für Deutschland, Österreich und die Schweiz gültigen amtlichen Bestimmungen
bearbeitet für Haus, Amt und Schule von
Professor Dr. Joh. Pöschel.
Preis geschmackvoll geb. M. 1,—.
Probestücke werden gern zur Verfügung gestellt.
Karl Ernst Pöschel, Verlag, Leipzig.

Hoflieferant Sr. Maj. d. Kaisers u. Sr. kgl. Hoheit d. Großherzogs v. Mecklenburg-Schwerin.
Hauptgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.
Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
„ Schillstraße 16.
„ Kantstraße 23.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Bahnhofgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/0.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.
(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.
Kola-Likör
½ Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 „ „ 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.
Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.
Zahlreiche Anerkennungsschreiben.
Preisliste kostenfrei.

Dr. H. Schusters Unterrichtsanstalt.
Gegr. 1882. — Leipzig, Sidonienstraße 59, am Floßplatz. — **Pensionat.**
A. Vorbereit. f. **Maturitäts- u. Prima-Prüfung** (auch für ältere Leute!).
B. „ „ **Einj.-Freiw.-Examen** (sitzengebl. Obertert. bestanden schon nach ½ Jahr).
C. „ „ **alle Gym.-Klassen u. a.** (Sitzengebl. holen dadurch ihre versetzten Mitschüler in 1—2 Jahren ein).
Vorzügliche Erfolge in allen Abteilungen — Prospekt frei.
[217] **Dr. H. Schuster.**

Empfehlenswerte Bücher.

1. Deutsche Sprache und Sprachgeschichte.

Andresen, Karl Gustaf, Deutsche Volksetymologie. 6. Aufl. Heilbronn 1889. 6,40 ℳ.

Behaghel, Otto, Die deutsche Sprache. Leipzig und Prag, Freytag-Tempsky. 2. neubearb. Aufl. 1902. geb. 3,60 ℳ

— — **Geschichte der deutschen Sprache.** 2. Aufl. Straßburg, Trübner. 1898.

Borchardt, Wilhelm, Die sprichwörtlichen Redensarten im deutschen Volksmunde nach Sinn und Ursprung erklärt. 5. Aufl. von Gustav Wustmann. Leipzig, Brockhaus. 1895.

Deutscher Sprache Ehrenkranz. Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide singen und sagen. Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. 1898. 3 ℳ.

Harder, Franz, Werden und Wandern unserer Wörter. Etymologische Plaudereien. 2. Aufl. Berlin, R. Gaertners Verlag, H. Heyfelder. 1896. geb. 3 ℳ.

Hildebrand, Rudolf, Vom deutschen Sprachunterricht in der Schule. 4. Aufl. Leipzig, Klinkhardt. 1890. 3 ℳ.

Hildebrand, Rudolf, Beiträge zum deutschen Unterricht. Leipzig, Teubner. 1897.

Kluge, Friedrich, Von Luther bis Lessing. Sprachgeschichtliche Aufsätze. 3. Aufl. Straßburg, Trübner. 1897. 2,50 ℳ.

Lyon, Otto, Handbuch der deutschen Sprache für höhere Schulen. 2 Teile. Leipzig, Teubner. 1885—1889. 4,80 ℳ.

Osthoff, H., Schriftsprache und Volksmundart. Berlin, Habel. 1883. 0,80 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 4 April 1903

Zeitschrift
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Festordnung der Hauptversammlung in Breslau. — Ein unerwarteter Widersacher. Von Oskar Streicher. — Österreichisches Amtsdeutsch. Von Prof. Dr. Franz Wollmann. — Kleine Mitteilungen. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Die XIII. Hauptversammlung
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
findet in
Breslau
am **1.** und **2. Juni 1903** statt.

Fest- und Tages-Ordnung.

I. **Montag** den 1. Juni:

2½ Uhr Nachmittags: Sitzung des Gesamtvorstandes (im Rathause).

6 Uhr Nachmittags: Freie Besprechung der Vertreter (ebenda).

8 Uhr Abends: Begrüßung durch den Zweigverein Breslau. Unterhaltungs- und Familienabend. (Großer Saal des Palast-Restaurants in der Neuen Schweidnitzer Straße 16.)

II. **Dienstag** den 2. Juni:

9 Uhr Vormittags und 3 Uhr Nachmittags: **Geschäftssitzung** (im Fürstensaale des Rathauses).

Vorläufige Tagesordnung:[1])

1. Eröffnung der Versammlung und Begrüßung.
2. Prüfung der Vollmachten (vergl. umstehende Ausführung).
3. Vorbereitung der Wahlen zum Gesamtvorstande.[2])
4. Bericht des Vorsitzenden über die Vereinstätigkeit im letzten Jahre.
5. Bericht der Rechnungsprüfer über die Rechnungen der Geschäftsjahre 1901 und 1902 und Entlastung. (Vergl. Zeitschrift 1902, Spalte 187—190, und Mainummer dieser Zeitschrift 1903.)
6. Antrag des Vorstandes auf Genehmigung des Nachtrages zur Diederichsstiftung vom Frühjahr 1902.
7. Anregung des Zweigvereins Oldenburg: Einheitliche Bearbeitung von Mitteilungen für eine »Sprachecke« in den Zeitungen.
8. Besprechung über Ort und Zeit der nächsten Hauptversammlung.
9. Vollziehung der Wahlen zum Gesamtvorstande.
10. Bezeichnung der zur Wahl von Rechnungsprüfern berufenen Zweigvereine.

1) Wenn diese vorläufige Tagesordnung eine Änderung oder Vermehrung erfahren sollte, erfolgt noch eine besondere Mitteilung in der Mainummer der Zeitschrift.

2) Die Liste der mit Ende des Jahres 1903 ausscheidenden Mitglieder des Gesamtvorstandes und der als Ersatz namhaft zu machenden Herren wird in der Mainummer der Zeitschrift veröffentlicht werden.

11. Vorlegung eines Voranschlages für das kommende Geschäftsjahr.
12. Bericht des Vorstandes über die Frage der Errichtung eines Reichsamts für deutsche Sprache.
13. Erledigung von Anträgen.[3])
14. Mitteilungen des Vorsitzenden.

12 Uhr Mittags: Öffentliche **Festsitzung** (in der Aula der Universität).

1. Begrüßung durch die Behörden.
2. Festvortrag: a) des Herrn Geheimen Hofrats Prof. Dr. Behaghel (Gießen): Ein Reichsamt für deutsche Sprache,
   b) des Herrn Geheimen Justizrats Prof. Dr. Felix Dahn (Breslau): Die ersten Fremdwörter im Germanischen.
3. Verkündung eines vom A. D. Sprachverein zu erlassenden Preisausschreibens durch den Schriftführer Herrn Prof. Dr. Paul Pietsch (Berlin).

3 Uhr Nachmittags: Fortsetzung der **Geschäftssitzung** (im Fürstensaale des Rathauses).

6½ Uhr Nachmittags: **Festmahl** im Palast-Restaurant.

III. **Mittwoch** den 3. Juni:

Ausflug nach **Fürstenstein.** Gemeinsames Mittagsmahl im Bade Salzbrunn.

Für die in Breslau Bleibenden:

Besichtigung der Sehenswürdigkeiten und Sammlungen der Stadt Breslau.

Die **Festkarte,** der zugleich eine Beschreibung der Stadt Breslau, ein Stadtplan und eine Festschleife beigegeben wird, kostet für den Teilnehmer **6 Mark,** für jedes weitere Familienmitglied **4 Mark,** und berechtigt zur Teilnahme an dem Festmahl (ohne Wein) und an sämtlichen Veranstaltungen der Hauptversammlung, zur Besichtigung der Sehenswürdigkeiten und Sammlungen wie zur Bahnfahrt nach Fürstenstein. Nähere Mitteilungen (auch über Wohnungen) folgen in der Mainummer der Zeitschrift.

Die Festkarte kann vom 10. Mai ab von dem Schatzmeister des Zweigvereins Breslau, Herrn Rektor Kusche (Breslau IX, Kl. Scheitniger Straße 66), gegen Einsendung des Betrages nebst 15 Pfg. für Postgeld bezogen oder auch erst in Breslau in Empfang genommen werden.

Der Breslauer Zweigverein bittet dringend um zeitige Anmeldung, spätestens bis zum 25. Mai, wie um Angabe, ob Teilnahme an dem Ausfluge nach Fürstenstein gewünscht wird.

Ausführung.

Da nach Satzung 19 bei der Hauptversammlung kein Mitglied mehr als 12 Stimmen führen darf, aber auch keines eine Vollmacht ohne Genehmigung des Auftraggebers an andere übertragen kann, so ist es — um unnötiges Hin- und Herschreiben zu vermeiden — wünschenswert, daß die Vollmachten, welche die Zweigvereine ausstellen, von vornherein mit einem entsprechenden Zusatze versehen werden, also etwa wie folgt lauten:

Vollmacht.

Im Auftrage des Vorstandes des Zweigvereins ..... ersucht der Unterzeichnete Herrn die Vertretung des Zweigvereins bei der 13. Hauptversammlung zu übernehmen.

Sollte das von uns durch diese schriftliche Vollmacht mit unserer Vertretung beauftragte Mitglied schon 12 Stimmen führen, also nach der 19. Satzung keine Stimme mehr annehmen dürfen,

so bitten wir, { diese Vollmacht umgehend an den Unterzeichneten zurücksenden zu wollen. / diese Vollmacht an irgend ein anderes Mitglied zu übertragen, das an der Hauptversammlung teilnimmt.

Wir laden die Zweigvereine und die unmittelbaren Mitglieder zu **reger Beteiligung** ein. Die Zweigvereine werden gebeten, dem unterzeichneten Vorsitzenden ihre Vertretung — soweit möglich auch die Namen der Vertreter — **bis Mitte April d. J.** anzuzeigen, damit diejenigen Vereine, denen die Teilnahme an der Hauptversammlung nicht möglich sein sollte, sich aus der Zahl der angemeldeten Vertreter, deren Namen in der Mainummer der Zeitschrift veröffentlicht werden sollen, einen Bevollmächtigten auswählen können.

Der Vorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.
O. Sarrazin, Vorsitzender.

3) Gemäß Geschäftsordnung 17 sind Anträge der Zweigvereine 4 Wochen vor der Hauptversammlung dem Gesamtvorstande einzureichen und allen Zweigvereinen mindestens 2 Wochen vor der Hauptversammlung bekannt zu geben. Dieses Verfahren würde große Kosten und Umständlichkeiten verursachen. Es wird daher dringend gebeten, etwaige Anträge dem Vorsitzenden bis zum 15. April einzureichen, um ihre Veröffentlichung durch die Mainummer der Zeitschrift zu ermöglichen.

Ein unerwarteter Widersacher.

Eine zusammenfassende, erschöpfende Darlegung von Goethes Verhältnis zur Sprachreinigung gehört zu den allerältesten Forderungen des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins; denn im Jahre 1886 ist sie in der Zeitschrift (Sp. 67) aufgestellt worden. Auch hat die Zwischenzeit, nicht ohne Einfluß gerade dieser Anregung, gar manche wertvolle Beiträge dazu schon gebracht, die Lösung der Aufgabe freilich noch nicht. Jedenfalls aber ist es nichts Neues, wenn kürzlich der verdienstvolle Direktor des Goethe- und Schillerarchivs in Weimar, Bernhard Suphan[1]), denselben Wunsch aussprach, es möchte den bekannten Einzeldarstellungen jüngster Zeit über Goethes Lebenskunst, Persönlichkeit u. a. auch eine über Goethes Anschauungen von »Übersetzungen und Übersetzerkunst«, und von »Sprachreinigung und Sprachreinigern« bald nachfolgen. Mit vielen andern Mitgliedern des Sprachvereins teile ich diesen Wunsch lebhaft und will nur hoffen, daß Suphans Äußerung nicht etwa mit der Andeutung eines anderen Weimarers zusammenhänge, der vor einiger Zeit in den Preuß. Jahrbüchern bei der Besprechung von Boucks Buch über Goethes Sprache mit einem Seitenblick auf unsern Verein eine einschlägige Abhandlung in Aussicht zu stellen schien. Denn dieser Mitarbeiter der Delbrückschen Jahrbücher würde geringe Bürgschaft für die erforderliche Unbefangenheit bieten.[2]) Neu also ist Suphans Forderung nicht; aber neu, überraschend neu und unerfreulich der Versuch, das Bedürfnis durch Hinweis auf die gegenwärtige Sprachbewegung zu begründen, wo nach seinen eignen Worten so viel »Redlich Meynende« und so viel Unberufene so viel Unfug und verhältnismäßig so wenig Gutes mit ihrer Beflissenheit stiften.

Wenn damit die sachlich und räumlich so weitverzweigte Tätigkeit des gegenwärtigen Trägers der Sprachbewegung, also des Deutschen Sprachvereins, gemeint ist, und mindestens alle Übelwollenden müssen die Worte so verstehen, dann ist das eine verblüffende Ungerechtigkeit. Augenscheinlich fußt sie auf derselben allen Tatsachen Hohn sprechenden Ansicht vom Sprachverein, die mir neulich auch aus Weimar brieflich entgegengebracht wurde und engherzigen, schulmeisterlichen Kampf gegen die Fremdwörter, gewaltsame Verdeutschung und künstliche, den lebendigen Zug der sprachlichen Entwicklung unterdrückende Sprachmacherei das Vereinsziel nannte. »Wenn ich sehe«, so versprach dieser Briefschreiber zum Schluß, »daß Wissenschaft, Erkenntnis sprachlichen Lebens in volkstümlicher Form — darf man denn dies Fremdwort auch brauchen? — Ziel der Zeitschrift wird, wenigstens Hauptziel, wenn sich die Herren Mitarbeiter nicht mehr schmunzelnd die Hände reiben, weil in England, Frankreich oder sonstwo ein gesinnungstüchtiger Don Quixote aufgestanden, der das Englische oder Französische von seinen Fremdwörtern befreien will — ein edler Idealist im Kampfe gegen Windmühlen! — dann trete ich gern Ihrem Vereine wieder bei, dem viele von mir hochgeschätzte Männer angehören, die für sich selbst im Gebrauch der Fremdwörter gar nicht so peinlich sind.« Darauf kann man, um ernst zu bleiben, nur sagen, daß die Mühe des Briefschreibers, das Ziel der Zeitschrift zu erkennen, sehr gering gewesen ist.

Offenbar denselben Standpunkt gegen den Verein nimmt jetzt B. Suphan ein. Das geht aus den Worten hervor, mit denen er sein die Vereinstätigkeit herabsetzendes Urteil erläutert:

> Nur der tief Gebildete kann Sprachreinigung üben, und von ihm geübt ist sie Sprachvermannigfaltigung, Sprachbereicherung, Sprachverfeinerung, Spracherhöhung. Von Unbefugten geübt ist sie Sprachverengung, Sprachentzwängung, Sprachvergröberung, Sprachverarmung. Sprachreinigung ist eine Kunst, ist kein Sport für höhere, keine Beschäftigung für subalterne Beamte. Nur der schöpferische und der wahrhaft spekulative Geist ist fähig, die Sprache zu reinigen, d. h. der Künstler und (mit Herder zu reden) der »Philosoph der Sprache«. Darin sind unsere Größten, Goethe, Schiller, Herder, Humboldt, einig, und bei ihnen, bei Goethe am meisten, knüpft diese Überzeugung an das Höchste an. Gilt nämlich das Gesagte für alle Kultursprachen, so noch neunmal mehr für das Deutsche.

Was von dieser akademischen Weisheit richtig und auf das wirkliche Leben anwendbar ist, das weiß auch der Sprachverein ebenso gut wie der weimarsche Herderforscher. Gerade der Sprachverein hat diese Belehrung zuweilen dem wohlmeinenden Übereifer entgegengehalten, wenn dieser einmal über die Schnur hieb — nur daß das im Verhältnis zur deutschen Ausländerei und Fremdsucht eine verschwindend seltene Erscheinung ist und übrigens meist außerhalb des Vereins geschieht. Aber auf das, was der Sprachverein in der Fremdwörterfrage ganz überwiegend tut, nämlich die Bekämpfung überflüssiger oder sogar lächerlicher Fremdwörter, hat es ja überhaupt keinen Bezug. Wenn wir etwa einen braven Thüringer, der sich in der Gesellschaft »angnichiert« hat, sagen: »langweilen« täte es auch, oder wenn die Felddienstordnung dem weimarschen Soldaten seinen »Diräng« (Terrain) in »Gelände« verwandelt hat, wenn wir einem Kaufmann erklären, »sofort« sage dasselbe wie »per sofort«, und »pro Monat oder Tag« sei »monatlich oder täglich«, statt »per Zufall« könne es »zufällig« und für »per Schiff« ohne Schaden »zu Schiffe« heißen, oder wenn wir in einem Kinderbuche »finanzielles Elend« durch »Armut« ersetzt wünschen, aus der Schulstube der Abc-schützen gern die verwirrenden Benennungen Division, Dividend, Divisor, Quotient, Minuend usw. usw. durch verständliches Deutsch verdrängen möchten, oder deutschen Geschäftsleuten bemerklich machen, daß »Aix la Chapelle« dasselbe wie »Aachen« ist, und »Lundi le 8 janvier« auf einer deutschen Speisekarte mit »Montag den 8. Januar« wiederzugeben wäre, wenn wir Klagen über fremdwortwimmelndes Gelehrtendeutsch weitergeben und den Verfassern für Laien bestimmter Schriftwerke ans Herz legen sich allgemeinverständlich auszudrücken, wenn deutsche Eltern gemahnt werden, ihre Söhne statt »Charles und Harry« lieber »Karl und Heinrich« zu nennen, wenn ein deutscher Schuster, der eine Glanzwichse, ein Klempner, der eine Lampe erfindet, statt sich nach einem Semelline, Perfektion oder Star den Kopf zu zerbrechen, einen deutschen Namen vorzieht — will da wirklich Bernhard Suphan salbungsvoll dazwischentreten mit seinem: »Nur der schöpferische und der wahrhaft spekulative Geist ist fähig« usw. und dann fortfahren:

> Denn zwar nicht im politischen, aber für alle Zeit im Bildungssinn ist die Weltbürgerschaft, welche sich das Vorzüglichste aller Nationen zu assimilieren sucht, die spezifische Eigenschaft der »Deutschheit«, sie gerade ist ihr unterscheidendes Merkmal.

Nein, nein; zu dem Vorzüglichsten aller Nationen, zu dem »Sinnbild der Kulturgemeinschaft der Völker« schrieb unser anderer

---

1) Der Agamemnon des Äschylus. Ein unbekannter Brief Goethes an Wilhelm v. Humboldt, den Übersetzer der Tragödie. Der Aufsatz, in einer Dezembernummer der Frankfurter Zeitung veröffentlicht, ist der Schriftleitung durch die Güte eines Straßburger Vereinsmitgliedes bekannt geworden.

2) Jedenfalls dürfte er dabei ja nicht den ihm gewiß noch erinnerlichen Offenen Brief von O. Sarrazin (Zeitschr. 1897, 227) unberücksichtigt lassen, ebensowenig die zahlreichen übrigen Angaben im Saalfeldschen Inhaltsverzeichnisse unter »Goethe«. Aber auch der Jahrgang 1902 hat Beiträge zu der Frage gebracht von Th. Matthias, Eb. Nestle und S. M. Prem, und noch das jüngste 22. Beiheft S. 33 ff. in dem Vereinsvortrage Friedrich Kluges: Goethe und die deutsche Sprache.

weimarscher Freund, gehört alles das nicht, was durch die noch immer ganz wüste Ausländerei in unsre Sprache eingeschwärzt wird, auch — ich bitte um Verzeihung — »assimilieren« nicht, und »spezifisch« sicherlich doch auch nicht. Rudolf Hildebrand ist der Überzeugung gewesen, daß auch die freieste Geisteshöhe mit deutschen Worten zu erreichen sei, ja allein mit ihnen, mit dem fremden Krame, wie er sich ausdrückte, aber nicht. Wenn irgend wo, so sind darin »unsre Größten« einig, auch Goethe, Schiller, Herder, Fichte — und B. Suphan hat diese Meinung früher geteilt; als Zeugnisse dessen lese man seine Beiträge in den ältesten Jahrgängen dieser Zeitschrift nach. Warum er sie geändert hat? Vielleicht weil Aufenthalt und Beschäftigung ihn der Großstadt und dem Geiste der Gegenwart entrückten. Richtete er sein Augenmerk darauf, so würde er sehen, wie unsre Sprache gleichsam von fremden Springfluten immer von neuem überspült und in ihrem Wesen bedroht wird. Der Umfang dieser sprachlichen Ausländerei ist erstaunlich, fast täglich drängen sich neue, mißgestalte Fremdwörter zu, gestern tric, heute clou, morgen cake-walk, und wer weiß, welches edle »Kennzeichen der Kulturgemeinschaft der Völker« der nächste Tag bringen wird. Von der Großstadt durch das Théâtre variété, den beredten Mund des Reisenden und das Zeitungsblatt vermittelt, dringt es in Land und Volk zersetzend, störend und fälschend. Daß dieser Entartung überhaupt und mit der Zeit schon immer wirksamer entgegengearbeitet, daß über die Sprache »unsrer Größten, Goethes, Schillers, Herders, Humboldts« der schützende Schild gehalten wird (und längst nicht mehr nur von einzelnen), das danken wir dem Sprachverein und seinem ruhigen und maßvollen, wissenschaftlich gezügelten Wirken. Warum dennoch die Abwehr der Fremdwörterei in der deutschen Sprachpflege auch der Gegenwart besonders für den draußenstehenden Beobachter in den Vordergrund tritt, das hat vor kurzem Paul Pietsch in den Wiss. Beiheften 3. Reihe (19, S. 313 f.) kurz und gut dargestellt.

Aber die Hauptarbeit des Vereins ist die Sprachreinigung in Wahrheit auch nicht entfernt, geschweige seine einzige. Jede gewissenhafte Prüfung der Beihefte und der Vereinszeitschrift muß es dem gerecht Urteilenden beweisen. Wenn man z. B. in dem Jahrgange 1902, den der Verfasser des erwähnten Absagebriefes bezogen hat, die beiden besonders bezeichnenden Abteilungen der Vereinsberichte und des Briefkastens ins Auge faßt, so ergibt sich, daß unter 142 angeführten Vorträgen nur 5 die Sprachreinheit und 6 verwandte Gegenstände berührten, während von den 169 Antworten im Briefkasten 22 gegen Fremdwörter und 15 gegen mißbräuchliche Anwendung von Fremdsprachen gerichtet waren. Aber in der verbleibenden großen Mehrheit der Vereinsvorträge (131) und der Briefkastenantworten (132) ist alles zu seinem Rechte gekommen, was das Wohl und Wehe unsrer Sprache angeht: von der Rechtschreibung und Aussprache an, Wort- und Sprachgeschichte, Mundarten und Volkskundliches, Namen, Sprachrichtigkeit, Sprachschönheit, Recht und Ansehen der Muttersprache in In- und Ausland. Oder, um mit Suphans Worten zu reden, wo und was in der Sprache für Unfug getrieben wird durch »Sprachverengung, Spracheinzwängung, Sprachvergröberung, Sprachverarmung«, dagegen tritt der deutsche Sprachverein auf, und was tiefe Bildung oder auch schlichte Einfalt an »Sprachvermannigfaltigung, Sprachbereicherung, Sprachverfeinerung, Sprachverhöhung« schafft, dafür will er das deutsche Volk gewinnen. Das muß ja auch so sein nach der im Verein lebenden Grundanschauung.

Es ist zwar eine weitverbreitete Gedankenlosigkeit, die sich gern und oft im Tone besonderer Weisheit und wie von der Lebenshöhe herab vernehmen läßt, daß nationales Denken, Fühlen und Wollen sich immer und überall, also auch bei uns Deutschen ganz von selbst verstehe, also kein Gegenstand der Erziehung und Pflege sein dürfe. Aber die Tätigkeit des Deutschen Sprachvereins beruht auf der entgegengesetzten Überzeugung, für die er sich auf keinen Geringern als den Fürsten Bismarck beruft, daß die Pflege des nationalen Empfindens nicht nur möglich, sondern für uns Deutsche ein dringendes Bedürfnis ist. An der Richtigkeit dieser Erkenntnis sollte doch heute kein Mensch ernstlich mehr zweifeln können, der das Leben sieht, wie es ist. Ja, anderen Völkern, allen voran Engländern und Franzosen, ist das innige Vaterlandsgefühl eine selbstverständliche Sache, angeboren in jeder Schicht der Gesellschaft, ausgebildet auf jeder Bildungsstufe, bewährt unter allen Gegensätzen politischer Parteien. Aber nach Millionen zählen die Deutschen, in minder gebildeten und hochgebildeten Kreisen, die, wo Muttersprache und Fremdsprache, Volkstum und Ausland in Streit geraten, für das Recht des Fremden Partei ergreifen zu müssen meinen, und es fehlt fast nie bei solchen Anlässen an einzelnen, die sich dann bis zur nationalen Selbstentehrung fortreißen lassen. Natürlich ist mir sehr wohl bekannt, wie weit solche äußersten Ausschreitungen sich von der bekannten Stellung Goethes über den Nationen entfernen. Allein wer wollte den geistesgeschichtlichen Zusammenhang dieser verschiedenen Ausdrücke der Weltbürgerschaft im Gegensatz zum eigenen Volkstum überhaupt leugnen? Es fällt auch keinem Verständigen mehr ein, wie schon gelegentlich in der Zeitschrift bei der Besprechung von Goethes Ästhetik von Bode (1902, 179) berührt worden ist, dem großen Sohne einer ganz anders bewegten Zeit, der unsrer doch ein so reiches Erbteil gelassen hat, einen Vorwurf daraus zu machen, daß er es als Lebenshöhe, als Höchstes betrachten konnte, Glück und Wehe seiner Nachbarvölker zu empfinden, als wäre es dem eigenen begegnet. Aber wir tun das nicht mehr mit; denn die Zeit hat sich eben verwandelt, und Goethe gebührt ein Teil des Dankes dafür. B. Suphan mag jetzt mehr in jenen weltbürgerlichen Höhen wohnen und unserm Gegenwartsgeiste fremder geworden sein; seine Sprache gibt davon je länger je mehr ein beredtes Zeugnis. Sollte es ihm aber wirklich so schwer fallen, einer gesunden Zeitrichtung wieder gerecht zu werden? Für die alten Sprachen, einst auch Vermittler eines Weltbürgertums, bekundet er mit besonderer Wärme die hohe Schätzung und liebevolle Anhänglichkeit, die dem vorigen Geschlecht eigen war, und sollte ähnliche Empfindungen für die Muttersprache nicht verstehen können?

Er spricht nämlich in seinem Aufsatze außer von der Sprachreinigung noch von der deutschen Übersetzerkunst und faßt eine ganz besondere Wichtigkeit dieser deutschen Übersetzerkunst für unser künftiges Geistesleben ins Auge. Die Stelle verdient mitgeteilt zu werden.

> »Dank unsern Übersetzern«, so sagt er mit einem verständlichen Fingerzeig auf eine Goethesche Anschauung voraus, »können ‚die großen Alten' unsre Lehrmeister bleiben, wenn sie auch, nach dem unerbittlich waltenden Gesetz der Entwicklung und des Fortschritts, sich aus der höheren Schule zurückziehen und dem heranwachsenden Geschlechte nicht mehr vertraut bleiben in den Urlauten, welche zu vernehmen und von den Jahren nachgiebigster Bildsamkeit an schon vernommen zu haben uns Älteren eine Wonne ist.«

Hier zeigt sich scharf die Grenzscheide eines Zeitenwandels, der sich vor unsern Augen vollzieht und auch für unsre Sache von tiefer Bedeutung ist. Die Sprache der großen Alten, der Griechen, die unsre Lehrmeister gewesen sind, wird aus unsern höhern Schulen verschwinden, und wer von unsern älteren Zeitgenossen,

die Greise sind oder bald werden, es über sich vermag, darin eine natürliche Entwicklung und einen Fortschritt zu erblicken, dem soll das hoch angerechnet sein, und seine schmerzlichen Empfindungen darüber wollen wir Jüngeren ehren. Aber teilen werden wir sie nicht; denn uns ist die aus B. Suphans Worten sprechende Wonne, das tiefe herzliche Wohlgefallen, die staunende, verehrungsvolle Hingabe an die Klänge der fremden Sprache fremd geworden, und vollends für die jetzt Heranwachsenden bedeutet der griechische Sprachunterricht bei dem reichlichen Übermaß anderer vom Leben der Gegenwart in die Schule gedrängten Lehrstoffe im großen und ganzen eine fruchtlose Qual, die unsre Jugend mit ihrer körperlichen und seelischen Gesundheit bezahlt. Dieser Jugend werden die unvergänglichen Bildungswerte und Lebensquellen des griechischen Altertums, ohne die das geistige Leben des deutschen Volkes sinken müßte, durch die notwendig dürftigen Ergebnisse des griechischen Sprachunterrichts nicht eröffnet, sondern im Gegenteil verschlossen für zeitlebens. Darum sollten gerade alle, die davon überzeugt sind, daß unser Volk des ununterbrochenen Zusammenhanges mit dem griechischen Altertum für seine gesunde Fortentwicklung bedarf, am eifrigsten darauf denken, die griechischen Laute aus unsrer Schule zu verbannen und ihr in der Muttersprache den Reichtum griechischer Kunst und griechischer Gedanken wieder zuzuführen. Wenn aber B. Suphan einen Trost bei seiner ihm »wehmütigen Betrachtung« braucht und darin findet, daß das künftige Geschlecht mit der alten Sprache auch dem eitlen und rechthaberischen Eigensinne der alten Philologenschule entzogen werden würde, so scheint mir das nun recht wenig zu bedeuten gegenüber dem unendlich viel größeren Gewinn, daß diese Zukunft unsrer Schule und durch sie unserm Volke ein ganz andres Verhältnis zu seiner eigenen Sprache bescheren wird. Das deutsche Volk wird mit der Zeit in viel weiterem Umfange als jetzt Liebe, Achtung, Ehrfurcht vor seiner eignen Sprache lernen und sie endlich als eins seiner edelsten Güter, ein Erbteil seiner Vergangenheit und einen Hort seiner Zukunft zu schätzen wissen. Denn nur dann wird es die gewonnene Weltstellung auch behaupten.

Alles, was der Deutsche Sprachverein unternimmt, ist zuletzt auf dieses Ziel gerichtet; seine Beurteiler mögen im Einzelfalle die Zweckmäßigkeit der Mittel und Wege bestreiten, aber ihm stumpfsinnige Fremdworthetze schuld zu geben, ist sinnlos, und gar seine ganze Arbeit als Unfug Unberufener zu brandmarken, ein grobes Unrecht.

Hier könnte ich schließen, aber, wie schon angedeutet, Weimar deckt sich durch den Schild Goethes, und unsre Leser werden beanspruchen, schließlich doch die neu aufgefundenen Äußerungen des großen Sprachmeisters, die gegen die heutige Sprachbewegung gewendet werden, auch selbst kennen zu lernen. Es sind erstens in einem Briefe Goethes an W. v. Humboldt vom 1. September 1816 die Worte:

> »Was Sie in Ihrer Einleitung über Synonymik sagen, ist köstlich; möchten doch unsere Sprachreiniger davon durchdrungen seyn! Doch in so hohe Angelegenheiten wollen wir die traurigen Mißgriffe nicht mischen, durch welche die deutsche Nation ihre Sprache von Grund aus verdirbt; ein Unheil, das man erst in dreißig Jahren einsehen wird.«

Humboldts hier belobte Ansicht ist inzwischen längst allgemein geworden, und heute weiß jeder nur in die Anfangsgründe der deutschen Sprachwissenschaft Eingeführte, daß Wortinhalt und Sachbegriff sich keineswegs decken, daß das Wort nur einzelne, jedes sinnverwandte also andere Merkmale nennt. Sogar die Beobachtung des sehr verschiedenartigen Gefühlswertes und des ebenso verschiedenen Maßes von Anschaulichkeit, das dem Worte neben seinem eigentlichen Sinne anhaftet, ist dank der Volkstümlichkeit hervorragender Sprachforscher über die gelehrten Kreise hinausgedrungen. Diese Einsicht in das Wesen des Wortes mag man immer wiederholend verkündigen, zumal wenn man sich dabei auf Männer wie Humboldt und Goethe berufen kann, aber solche Verkündigung, wie es Suphan tut, und ihm nachplaudernd in erheiternder Unwissenheit ein sozialdemokratischer Schriftsteller Sch. T., an die wissenschaftlich gebildeten Kreise der heutigen Sprachbewegung zu richten, unter deren Vertretern sich eine ganze Reihe Sprachforscher von anerkanntem Rufe befinden, das ist doch eine große Harmlosigkeit. Höchst bedenklich ist dann auch die Nutzanwendung, die für den Gebildeten das Recht ableiten will, aus allen ihm bekannten Sprachen schrankenlos die Worte in seine Rede zu mischen, je nachdem in dieser oder jener die von ihm ins Auge gefaßte Seite eines Begriffes hervorgehoben ist oder es nach dem Dafürhalten des Sprechers vielleicht auch bloß *scheint*, also beispielsweise unter Umständen zwischen Pflicht, τὸ δέον, officium, devoir, duty u. dergl. nach Belieben auszuwählen, auch da, wo nicht von griechischen, römischen, französischen, englischen Begriffen und Vorstellungen die Rede ist.

Was sonst in dieser Äußerung Goethes enthalten ist, berührt sich mit der zweiten Briefstelle, die Suphan ohne genaue Zeitangabe mitteilt. Sie lautet:

> »Meinen sämmtlichen chromatischen Apparat habe nach Jena herüber gebracht und secretire ihn in einem Beyzimmer unserer Museen. Wie schwer es ist ohne fremde Worte zu reden, sehen Sie hieraus; ich *verheimliche* ihn nicht, weil jedermann wissen kann, daß er da ist; er bleibt aber doch in secreto, im Abgesonderten, weil sich niemand darum bekümmert, ja weil manche dagegen Apprehension haben. Dieses würde umschrieben in ächter deutscher Sprache heißen: er widert ihnen, er ist unbequem, ist verdrießlich, lästig, furchtbar und gebässig. Zu solchen Umschweifen nöthigt uns die Sprachreinigkeit, *der wir uns doch auf alle Weise zu fügen Ursache haben*.«

Was beweisen denn nun diese beiden Erklärungen Goethes gegen die Sprachreiniger? Gegen die heutigen wahrscheinlich gar nichts und inbezug auf seine Zeitgenossen doch nur das eine mit Sicherheit, daß er in dieser Sache zuweilen eine merkwürdige Gereiztheit an den Tag legte, die kein Zeugnis eines unbefangenen Urteils zu sein pflegt. Breit läßt er seinem Unmut in der zweiten Stelle Raum und sich von ihm zu nicht ernst gemeinten, nicht stichhaltigen Behauptungen verführen. Denn daß es dem großen Sprachgewaltigen wirklich Mühe gemacht haben würde, »sekretieren« und »Apprehension« ganz befriedigend zu ersetzen, glaubt ihm doch niemand. Aber auch die Stelle in dem Briefe an Humboldt verrät sich durch die starke Übertreibung am Schluß als ein Ausbruch des Ärgers und ist kein abgewogenes, bei ganz ruhiger Klarheit der Seele abgegebenes Urteil Goethes. Möglich, daß wir die uns unbekannten Versuche, die Goethe im besonderen Falle so ärgerlich machten, etwas milder beurteilen würden, weil wir heutzutage imstande sind, die nationale Regung, der sie entsprangen, mit mehr Nachsicht und Wohlgefallen zu bemerken, mißbilligen aber würden wir »traurige Mißgriffe« nicht weniger als er. Dagegen dürfte Goethes Wort: »Die Gewalt einer Sprache ist nicht, daß sie das Fremde abweist, sondern daß sie es verschlingt« nach allem, was er erläuternd über das Wesen dieser Aneignung hinzufügt (in den auch von Suphan, Goethejahrbuch XV, 1894, S. 10, mitgeteilten »Gedankenspänen«), vollkommen mit den Grundsätzen des Sprachvereins zusammenstimmen.

Das Bedeutsamste an dem ganzen ärgerlichen Herzenserguß des zweiten Briefes ist, daß ihn Goethe *für sich behalten* und *nicht in die Reinschrift des Briefes übernommen* hat. Denn warum hat er ihn weggelassen? doch höchst wahrscheinlich aus der Einsicht, zu der er sich nach der unmutigen Aufwallung

schon am Schluß selbst wieder beruhigte, daß der Sprachreinigkeit »wir uns doch auf alle Weise zu fügen Ursache haben.« Das hat er ja, wie genugsam gezeigt (vgl. seinen Brief an Riemer vom 30. Juni 1813), auch getan und eifrig nach Sprachreinheit gestrebt, indem er nicht nur selbst die ihm zuerst aus der Feder geflossenen fremdländischen Worte später verdeutschte, sondern auch Riemer Gewalt gab, in seinen Handschriften Fremdwörter auszumerzen.

Übersehen wir noch einmal Suphans Darlegung, soweit sie uns angeht, so ist nichts darin enthalten, was besonderer Beachtung wert wäre außer der Feindseligkeit gegen die von dem Deutschen Sprachverein getragene Bewegung. Der Deutsche Sprachverein hat es schon öfter erlebt, seine Ziele und sein Wirken von Männern verurteilt und herabgesetzt zu sehen, die nur deshalb davon nichts wissen wollen, weil sie eben tatsächlich nichts von ihm wissen. Je achtbarer die Person so unbefugter Gegner ist, um so mehr ist geboten, gegen sie nachdrücklich aufzutreten.

Denn noch wird die Tätigkeit des Sprachvereins wohl am meisten gehemmt und aufgehalten durch gelehrte Voreingenommenheit, im stillen wahrscheinlich weit mehr, als man öffentlich davon durch die gelegentlichen Ausbrüche erfährt. Und nicht des Einzelfalls wegen ist davon ausführlich gesprochen worden.[1])

Berlin. Oskar Streicher.

Österreichisches Amtsdeutsch.

Einen bemerkenswerten Erlaß gegen das schlechte Amtsdeutsch hat am 5. Februar d. J. der österreichische Ministerpräsident Dr. von Körber als Leiter des Justizministeriums an die Oberlandesgerichts-Präsidien gerichtet. Er verurteilt darin zunächst »die mangelhafte, mitunter ganz unwürdige äußere Form der gerichtlichen Akten und Ausfertigungen«, insbesondere die Unsitte, unleserlich zu schreiben, und fährt dann fort: »Abkürzungen, die nur bei dem betreffenden Gerichte verstanden werden, sind unzulässig und um so leichter zu vermeiden, als die zumeist in abgekürzter Fassung gebrauchten Floskeln, wie ‚hierämtlich', ‚dortämtlich', ‚hiergerichtlich', ‚dortgerichtlich', ‚diesgerichtlich', ‚hierorts' und dergleichen in der Regel entbehrliche Ausdrücke sind. Alle gerichtlichen Ausfertigungen sind so kurz, als es der vorgeschriebene Inhalt gestattet, zu fassen. Die Schreibweise soll bestimmt, klar und für jedermann leicht verständlich sein. Diesen Anforderungen entspricht der oft sprachwidrige und unschöne Ausdruck in richterlichen Beschlüssen nicht. Man sollte sich vielmehr angewöhnen, in Sätzen zu schreiben, deren Inhalt jedermann sofort erfassen kann.«

Wie notwendig der Erlaß ist, beweisen u. a. zwei Proben klassischen Amtsstiles aus jüngster Zeit, die im Anschluß an diese erfreuliche Mitteilung auch an dieser Stelle veröffentlicht zu werden verdienen. Sie sind beide recht bezeichnend für das dem Amtsdeutsch eigentümliche Streben, recht viel in einem einzigen Satze auszudrücken, wodurch sich dann die Häufung von Hauptwörtern, besonders solcher auf -ung ergibt. Das erste Beispiel stammt aus einem Bescheide des Eisenbahnministeriums: »Um den Wünschen nach Gewährung von Erleichterungen in der Anrechnung der Einrichtung von Wagenstandgeld bei Wagen, welche auf die an die k. k. Staatsbahnen anschließenden Industriegeleise abgestellt wurden, nach Tunlichkeit Rechnung zu tragen, hat das Eisenbahnministerium eine entsprechende Ergänzung der einschlägigen Vorschriften in Aussicht genommen.« Das zweite Beispiel, einer Entscheidung des Oberlandesgerichtes Brünn entnommen, lautet: »Die zur Begründung eines Verschuldens des Beklagten aus noch gar nicht verbotswidrig gewesenen Versuchshandlungen durch Herbeischaffung der bösen Absicht aus den letzteren und Ansteckung von Handlungen der Vollendung seitens des Beklagten durch diese Absicht ist nicht durchführ- und nicht nachweisbar.«

Gibt es etwas Verworreneres, Unverständlicheres als diese oberrichterliche Entscheidung? Es mag sein, daß sie einen tschechischen Beamten zum Verfasser hat, der zwar »des Deutschen in Wort und Schrift mächtig« ist, wie die amtliche Vorschrift verlangt, dabei aber Fehler auf Fehler gegen den Geist unsrer Sprache begeht. Allein gerade der Umstand, daß die große Zahl der »zweisprachigen« (d. h. größtenteils tschechischen) Beamten Österreichs die ohnedies schwer verständliche Amtssprache zumeist noch unverständlicher macht, läßt es um so wünschenswerter erscheinen, daß der von gesundem Sinn für die Sprache zeugende Erlaß des Herrn von Körber überall die gebührende Beachtung finde.

Krems a. d. Donau. Dr. Franz Wollmann.

Kleine Mitteilungen.

Der Westfälische Provinzial-Lehrerverein erläßt einen **»Aufruf für eine deutsche Einheitsschreibung«**, der von Rektor Kuhlo in Bielefeld unterzeichnet ist und im wesentlichen folgendermaßen lautet:

»Die ‚Regeln für die deutsche Rechtschreibung nebst Wörterverzeichnis', die für den amtlichen Verkehr der Behörden seit dem 1. Januar d. J. und für den Unterricht vom 1. April d. J. ab maßgebend sind, bringen mehrere hundert gleichberechtigte oder doch zulässige doppelte oder gar dreifache Schreibweisen einzelner Wörter; z. B. ‚diesen Abend, heute abend; Accord, Akkord; zu Schanden, zu schanden, zuschanden machen.' Keine dieser Schreibweisen darf hinfort in Prüfungsarbeiten als Fehler angerechnet werden. Werden aber den Schülern im Unterrichte, dem Volke in seinen Schriften verschiedene Schreibungen desselben Ausdrucks geboten, so muß dieses Schwanken verwirren und unsicher machen. Darum müssen Volk und Schule, soweit das Regelbuch es zuläßt, eine bestimmte Schreibweise fordern und sich einigen in folgenden Punkten:

1. Wir wünschen für jedes Wort nur eine Schreibart. (Also: Besonders in die Hand der Schüler kein Wörterverzeichnis mit Doppelschreibungen!)
2. Die Schreibart sei möglichst lauttreu. (Daher: Akkord, Akzent; nicht: Accord, Accent usw.)
3. Die Schreibart sei folgerichtig und einfach. (Daher: ‚heute Abend' wie ‚diesen Abend' usw., so daß u. a. die einfache Regel entsteht: Alle Tages- und Nachtzeiten sind mit großem Anfangsbuchstaben zu schreiben.)
4. Die volkstümliche Form ist der gelehrten vorzuziehen. (Daher: die Tiber, die Rhone, Seen (nicht Seeen), Kolonien (nicht Kolonieen), Bureaus (nicht Bureaux.)
5. So lange keine Einheitsschreibung allgemein angenommen ist, wird mindestens sowohl für Volks- als auch höhere Schulen derselben Stadt und desselben Bezirks eine ein-

1) Darum braucht hier auch nicht noch auf eine weitere, kurze Veröffentlichung Suphans, Asylrecht des Fremdwortes (Weimarer Zeitung Nr. 54 vom 5. März 1903), eingegangen zu werden, die recht sonderbar ist und eine breite Angriffsfläche böte. Es genügt darauf hinzuweisen, daß auch da Goethesche Briefe aus dem Jahre 1817 herangezogen werden.

heitliche Schreibung festzusetzen sein, damit der Schüler nicht in die Lage kommt, seine Schreibweise umlernen zu müssen je nach den abweichenden Ansichten der Lehrer.

Die hohen Behörden, die deutschen Lehrer, Schriftsteller, Verlagsbuchhändler, Zeitungsverleger, Buchdruckereibesitzer und alle, die unsre deutsche Sprache lieben, werden gebeten, zur Erreichung dieser deutschen Einheitsschreibung mitzuwirken und die Verbreitung dieses Aufrufs zu fördern.«

— Nachrichten aus **Windhuk** (Deutsch-Südwestafrika) lassen erkennen, daß die dort vorm Jahr begonnene Bewegung zum Schutze der deutschen Sprache nicht ohne Wirkung geblieben ist. Der Zweigverein Windhuk hat nicht nur äußerlich einen erfreulichen Zuwachs erhalten, er zählte im Oktober bereits etwa 80 Mitglieder (früher nur 50); sondern er hat auch nicht umsonst im Lande seine Stimme erhoben und überall die zwei Forderungen verbreitet: 1. Sprich mit den Eingebornen, wenn irgend möglich, nur deutsch! 2. Meide auch im Gespräche mit Deutschen jedes »Afrikanerwort«! Die Mahnung ist nicht ungehört verhallt, sondern in Windhuk wenigstens weit über den Kreis des Sprachvereins wirksam geworden, indem sich viele deutsche Familien entschlossen haben, mit ihren Eingebornen nur noch deutsch zu reden, und andere, die es schon taten, in ihrem Verhalten bestärkt und entschiedener gemacht worden sind. Auch nimmt man sich mehr in Zucht, im Verkehr mit den Weißen die »Afrikanerwörter« zu meiden. Dieser Bewegung arbeitet an seinem Teile, wie es scheint, auch der Kindergarten des »Deutschen Frauenvereins für Krankenpflege in den Kolonien« erfreulich in die Hand. In einem Briefe, den die Zeitschrift dieses Vereins »Unter dem roten Kreuze« (XIII. Jahrg., Nr. 12, Dez. 1902, S. 124 f.) mitteilt, erzählt Schwester Selma Fehre:

»Mit Freuden darf ich auch berichten, daß selten ein nichtdeutsches Wort gesprochen wird, vor dem ‚Schwarzmachen' und dem Einschreiben ins sogenannte ‚Kaffernbuch' haben alle Respekt. Wer z. B. ein Wort in der Eingeborenensprache gebrauchte, wurde mit Ofenruß angeschwärzt. Ich hoffe, daß unsre liebe deutsche Muttersprache auch hier mit der Zeit mehr geachtet und geehrt wird denn bisher. Was an mir liegt, soll geschehen, um jedem Fremdwort entgegenzutreten, und ich denke, nicht zum wenigsten tragen auch die Kinder bei, der Muttersprache Geltung zu verschaffen; deshalb fordere ich immer und wieder auf, auch daheim nur deutsch zu sprechen.«

Wenn man sich an die ungeheuerliche Verunglimpfung unsrer Muttersprache erinnert, wie sie s. Z. Pfarrer W. Anz (vgl. Zeitschrift 1902, Sp. 129 ff.) in seinem überall bekannt gewordenen Vortrage dargestellt hat, so wird man jede Gegenbemühung willkommen heißen. Mögen recht bald alle Deutschen Südwestafrikas zu der Einsicht kommen, daß die unverfälschte Bewahrung der Muttersprache den Schutz der höchsten Güter deutscher Gesittung und Bildung in sich schließt! Dem eifrigen Windhuker Zweigverein und allen Deutschen, die ihn in seinem Bestreben unterstützen, ist der Dank des Mutterlandes gewiß; denn der Ernst und die Bedeutung dieses Kampfes ist, wie der Brief des Reichskanzlers Grafen v. Bülow bewies, selbst bis in die höchsten Stellen unsrer Reichsregierung voll gewürdigt worden.

— Über **die deutsche Sprache im Auslande** spricht im Rumänischen Lloyd, XX. Jahrg., Nr. 4723 vom 22. Febr., Adelheid Bandau, eine deutsche Frau, die von dem Deutschtum auch in andern Ländern augenscheinlich sehr gut Bescheid weiß. Ihre Beschwerden verdienen als Zeugnisse oft schon beklagter Zustände Beachtung, die Wärme und Lebhaftigkeit aber, mit der sie selbst ihre deutsche Gesinnung bekennt, und dazu die Bereitwilligkeit des Bukarester Blattes, diesem Bekenntnis Raum zu geben, sollen gern als wertvolle Beweise erstarkenden Selbstgefühls unsrer Landsleute draußen von uns begrüßt werden. Für beides aber sei an die Ansicht des Heidelberger Prof. Koch über diese Angelegenheit erinnert, die im vor. Jahrgange der Zeitschrift Sp. 175 f. mitgeteilt worden ist. In Bukarest gibt es, wie A. Bandau versichert, eine große Anzahl von Personen, die durch Aussehen und Namen unverkennbar ihre Abkunft verraten und doch entweder gar nicht oder nur ganz gebrochen deutsch sprechen. Sie kennt zahlreiche deutsche Frauen, die mit ihren Kindern nie anders als rumänisch sprechen und sie dadurch eines unschätzbaren Gutes berauben. »Schmach über solche Mütter! Sie sind nicht wert, Deutsche zu sein!« Dabei wirke in Bukarest seit 50 Jahren die deutsche Liedertafel und zahlreiche andere Vereine, Schulanstalten und schließlich die allsonntägliche Predigt in der evangelischen Kirche auf Erhaltung deutscher Sprache und Gesinnung. Nach ihrer Erfahrung wird der deutschen Sprache im Auslande nicht die Achtung erwiesen, wie andern Weltsprachen. English spoken oder On parle français, diese Inschriften finden sich oft, nur selten aber: »Hier wird deutsch gesprochen«. Die Schuld daran weist sie dem Deutschen selber zu, der gleich seine freudige Überraschung zeige, wenn er im Auslande vom Wirt oder Ladeninhaber in der eignen Sprache angeredet werde, während das Engländer und Franzosen für selbstverständlich betrachteten. Nach ihrer Ansicht werden die Deutschen von den Ausländern mit dem Maße gemessen, mit dem sie sich selber messen. Sie gibt dafür ein auffälliges Beispiel. Wenn eine deutsche Familie eine Erzieherin oder auch nur eine »Bonne« brauche, so werde die Französin oder Engländerin fast stets vorgezogen und bedeutend besser bezahlt, obwohl in den meisten Fällen die deutsche mehr leiste, gründlicher gebildet und anspruchloser sei und sich durch größere Sittenstrenge auszeichne. Im weiteren wird dann auch die schon oft lautgewordene Mahnung wiederholt: »Unsre vorübergehend in der Fremde weilenden Landsleute sollen nur gar nicht etwa glauben, daß sie sich mit mangelhaftem Englisch oder Französisch mehr Ansehen geben als mit gutem Deutsch. Das ist ein großer Irrtum.« Damit greift die Verfasserin über die Verhältnisse der rumänischen Deutschen auf den Auslandsdeutschen im allgemeinen über, weist auf die Achtung hin, die er wegen seiner Zuverlässigkeit allerwärts genieße, und auf die große Bereitwilligkeit der Fremden, mit ihm in Geschäftsverbindung zu treten. Nach einigen Angaben darüber findet sie den Weg zu ihrem Ausgangspunkt zurück, und wenigstens einen Teil der Schlußmahnung wollen wir noch mitteilen: »Bei den weltbekannten Erfolgen auf allen Gebieten, bei der Achtung gebietenden Weltstellung unsres Vaterlandes sollen wir uns mit unsrer herrlichen einzig schönen Muttersprache schüchtern vor andern, vielleicht sogar minderwertigen Nationen verkriechen? Nein, so etwa antwortet sie, der Deutsche im Auslande müßte sich eine nachhaltige Selbständigkeit und den Gebrauch der Muttersprache da, wo man auf Verständnis zu rechnen das Recht hat, zur nationalen Pflicht machen. Nur in dem Maße, als wir selbst unsre Sprache hochstellen, werden wir ihr die ihr gebührende Achtung der Fremden erwerben.«

— »**Hyper-benmutie**«, das ist die Bezeichnung, die ein englischer Fachmann einer gewissen, sehr kohlenstoffreichen Stahlsorte beilegen will. Das Wort erscheint zunächst unverständlich. Nun kommt ein anderer und erklärt sich gegen diese Benennung, weil der Stahl mit einem mittleren Kohlegehalt, den er gesättigt nennt, der bestverwandelte sei; den Stahl mit noch mehr Kohle überwohlverwandelt zu nennen, sei also eine »ungenaue Rede-

wendung.«[1]) So geht uns denn ein Licht auf über das benmutic; es ist eine aus bene und mutaro entstandene Spielerei! Über die Art und Weise, wie hier die lateinischen Wörter zerhackt und wieder zusammengebacken werden, wollen wir mit den Engländern nicht rechten. Das ist ja bei ihnen so üblich, wie man z. B. auch einen Omnibus häufig Bus und eine (sechseckige) Schraubenmutter Hex nennt. Professor Silvanus Thompson hat in die Elektrotechnik die Bezeichnung Rotor (statt Rotator) eingeführt, und viele deutsche Fachleute sprechen ihm dies ohne weiteres nach.[2]) Man sollte den Herrn zur dauernden Kennzeichnung dieser sprachlichen Leistung künftig nicht mehr Professor, sondern Prosor nennen. Unter solchen Umständen wirkt es sehr erheiternd, daß bei den Erörterungen, die man neuerdings in England und Amerika über die Einführung des Metermaßes gepflogen hat, unter anderen Bedenken auch das geltend gemacht worden ist, die Bezeichnungen der metrischen Maßeinheiten seien — als aus dem Lateinischen und Griechischen stammend — der englischen Zunge zu sehr zuwider. Und das sagen die Vertreter einer Sprache, die ihren Wortschatz etwa zur Hälfte dem Lateinischen entlehnt, daneben aber eine sehr große Menge von Wörtern griechischer Herkunft in sich aufgenommen hat, viele von ihnen unter so strenger Wahrung der ursprünglichen Form, wie in keiner andern Sprache. Schreibt der Engländer doch beispielsweise nicht Moment, sondern momentum, nicht Pendel, sondern pendulum, nicht Tafel, sondern tabula (Mehrzahl tabulae) usw. In der Tat kann, wie uns auch ein sprachkundiger Engländer bestätigt hat, im Englischen von Sprachreinheit in dem bei uns gebräuchlichen Sinne nicht die Rede sein. So ist die Quelle beschaffen, aus der jahraus jahrein immer neue, häßliche Fremdwörter in unsre ganz anders geartete Sprache einströmen. Allerdings nicht durch die Schuld der Engländer, sondern durch unsre eigne. Auslandsucht und Mangel an Sprachgefühl graben diesem Strom das Bett. Z.

— Ein sprechendes Beispiel deutscher Ausländerei gibt folgende Familienanzeige: Heute wurde uns ein gesundes Mädchen geboren, welches die Namen Gita, Nanda, Savitri erhält. Beide Eltern haben urdeutsche Vor- und Zunamen, aber die Anzeige ist aus Volo (Griechenland) erlassen, folglich versteht sich's für Deutsche von selbst, die Namen der Vorfahren, die andern Völkern heilig zu sein pflegen, weit von sich wegzuwerfen. Und das tun sogar Deutsche, die zum Kreise der Deutschen Zeitung gehören, in deren Nr. 46 vom 24. Februar diese Deutschverleugnung stand.

Bücherschau.

Otto Sarrazin, Wörterbuch für eine deutsche Einheitsschreibung. Berlin, W. Ernst u. Sohn, 1903. geb. 80 Pf.

Schon in der Februarnummer der Zeitschrift hat der Schriftleiter auf dies neue Büchlein zur Rechtschreibung Bezug zu nehmen gehabt, und Geheimrat Sarrazin hat dort ein Stück der Vorrede zur Rechtfertigung abdrucken lassen. Nun liegt das Werk fertig vor uns, und wir müssen Stellung dazu nehmen.

Zunächst ist zu bemerken, daß Sarrazins Wörterbuch in erster Linie für die Bedürfnisse des praktischen Lebens bestimmt ist, und nicht etwa das »Regelbuch« ersetzen soll, dessen die Schule nicht entraten kann. Denn diese muß aus erziehlichen Gründen fordern, daß die Schreibung, soweit es eben möglich ist, nach Regeln gelernt werde. Hat man an der Hand der Regeln und durch mehrjährige Übung sich Sicherheit im ganzen erworben, dann kann es wohl vorkommen, daß in einzelnen Dingen Zweifel und Unsicherheit sich einstellen. Für solche Fälle will unser Büchlein ein kurz angebundner, bestimmter Berater sein. Was hilft es dem Zweifler, wenn er in seinem Wörterbuch neue Zweifel vorgelegt erhält? Er will wissen nicht wie er schreiben darf, sondern wie er soll. Das amtliche Regelbuch hat aus staatsrechtlichen Gründen die Wahl gelassen, lassen müssen, um den Schein der Einigkeit aufrecht zu erhalten. Ebenso z. B. das bayrische Regelbuch; aber das hat schon aus Zweckmäßigkeitsgründen für seinen Bereich eine schüchterne Entscheidung durch Einklammerung oder Nachstellung gegeben und danach für die Schulen eine bestimmte Aufklärung über seine Wünsche erlassen. Für Sachsen ist eine solche wohl nicht vorhanden; jedenfalls wird aber Matthias sein Büchlein nicht gegen die ministeriellen Wünsche gestaltet haben; er gibt in den kleinen »Regeln« nur die einfacheren Formen Akzent, Zentrum, Akkord, Tee nur an dieser Stelle vor Teer, nicht nach Theater, aber allerdings mit dem Vermerk »auch noch Thee«. In anderen Fällen läßt Matthias die Wahl (Dispens, Dispens). Erbe, der doch wohl auch Fühlung mit seinem württembergischen Ministerium hat, erwähnt in seinem großen Buch wohl die Schreibung mit cc als erlaubt, führt aber Akzent usw. nur unter Ak- auf; in dem kleinen, für Schulen berechneten Büchlein ist er aber ängstlicher, erklärt ausdrücklich z. B. Accent als »gleichberechtigt«, schreibt es aber immer in Klammern. Duden, der das Reichsschreibebuch verfaßt hat, hat in seinem großen Wörterbuch (Leipzig, Bibl. Institut) ähnliche Grundsätze befolgt wie Erbe in seinem kleinen, nämlich die Wahlformen alle an zwei Stellen, auch da wo das Reichsbüchlein sie nur an einer bringt (Carcer bei C und bei K). So lassen sich also deutliche Ansätze zu einer maßgeblichen Darstellung auffinden, aber sie sind nicht allgemein. Wo die Herausgeber sich eine Empfehlung erlaubt haben, stimmen sie im wesentlichen überein. In der Tat ist man sich wohl so gut wie allgemein darüber einig, welche von den Wahlformen die der Zukunft sei, welche nach den anerkannten Grundsätzen am meisten innere Berechtigung habe. Es ist bedauerlicher Bureaukratismus, wenn, wie Th. Siebs mitteilt, eine preußische Behörde die bisher in Preußen geltenden Formen als die für die Schule zunächst bindenden erklärt. Da tut nun das Wörterbuch, das Sarrazin der Not gehorchend und dem dringenden Bedürfnis entsprechend herausgegeben hat, einen kühnen, aber berechtigten und erfreulichen Schritt der Zukunft entgegen: es verzichtet auf die Auswahlformen und gibt nur je eine von den zulässigen und zwar die Form, die nach Sarrazins Urteil die empfehlenswerteste ist. Unser trefflicher Vorsitzender hat einmal die klarste, lauttreueste, dann aber auch die am einfachsten in Regeln zu begründende Form gewählt und dabei, glaube ich, wie wir's von ihm gewöhnt sind, nur glückliche Griffe getan. Auch bei der Entscheidung für »heute Abend« (s. Februarnummer dieser Ztschr. Sp. 34) kann ich mich auf seine Seite stellen. Es ist nur ein Versehen, daß im Reichsregelbuch »heute Abend« nicht aufgeführt wurde. — Bei Sklave und Slave bin ich wohl mit seiner Schreibung, nicht aber mit der wahrscheinlich ihm vorschwebenden Begründung einverstanden. Ich spreche »Sklafe« und habe dabei alle hinter mir, die Feilchen, Käfig, Briefe sprechen. Die Aussprache »Sklawe« ist der falschen Auffassung des überkommenen v zu verdanken, wie in Hannover, in Vilmar usw.; in älterer Zeit hatte das v die Bedeutung von f, wie auch die ältere Schreibung Sklafe zeigt. Dieselbe gelehrte niederdeutsche Neigung liegt bei »Slave« vor; ich scheue mich nicht Slafe zu sprechen, trotz Kewitsch, mute aber niemand zu dasselbe zu tun, gerade wie bei Klavier, Violine. Ich frage nur: warum sollen wir die heimisch gewordenen Lehnworte uns wieder zu entfremden suchen, wo wir sie doch bei uns weiterleben lassen wollen? Ist aber die Aussprache von Slave mit w als die allgemeine und deshalb »richtige« anerkannt, dann schreibe man ruhig w, wie in Wein, Löwe. Daß dann etwa Sklave und Slawe trotz gemeinschaftlicher Grundform verschieden geschrieben würden, könnte so wenig stören als die Paare Palais und Pallast, Wein und Wingert, Fiedel und Violine.

Wenn Sarrazin dann aber sagt, die Vorschriften des amtlichen Regelbuches in der Richtung auf Wortformen seien ein Vorzug, so kann ich das nur in dem Sinne anerkennen: ein Vorzug ist es, wenn das Regelbuch die Wahl zwischen Formen läßt; so scheint es auch der Verf. zu meinen, während diejenigen, gegen die er sich an der Stelle (S. 4) wendet, tadeln, daß Regelbücher bestimmte Formen als einzig zulässig oder besser bezeichnen; das ist ein Übergriff. Der Fall purzeln: burzeln, Pauspapier:

1) Vgl. Engineering, 20. 2. 1903, S. 256.

2) Viele, aber nicht alle. Der Geh. Postrat Professor Dr. K. Strecker z. B. nennt das Ding Läufer.

Bauspapier gehört übrigens nach meinem Dafürhalten nicht hierher. Da hätte man getrost die Alleinherrschaft des p verkündigen können; die p sind nun einmal dem Süden fast ganz fremd und werden nur aus der Schriftsprache gelernt, ein paar weniger oder mehr hätten dem Faß den Boden nicht ausgedrückt, der Ostfranke, Schwabe und Bayer spricht doch auch Bost, Ballast, Brediger usw. und schreibt Post usw. Übrigens kennt das alte bayrische Regelbuch auch nur Purzelbaum und Pauspapier.

Sarrazins Buch ist ein kühner Versuch, wir wünschen ihm vollen Erfolg. Sieht man einmal an maßgebender Stelle, sagen wir im preußischen Kultusministerium, daß die wirkliche Einheit gar nicht so revolutionär aussieht, so wird man vielleicht damit auch in den preußischen Schulen Ernst machen, und es würde gar nicht langer Verhandlungen bedürfen, um auch die übrigen Schulaufsichtsbehörden für die von Sarrazin dargebotene Einheitsschreibung zu gewinnen. Bei der nächsten Durchsicht des Regelbuches könnte man in Preußen, Sachsen, Württemberg usw. die bayrische Druckweise annehmen und bei der übernächsten durch stillschweigendes Übereinkommen einfach die veralteten Schreibweisen fallen lassen.[1])

Dann wird Sarrazins Buch auch Schulbuch sein können, oder vielmehr alle Regelbücher würden ein ziemlich genauer Abdruck seines Buches werden müssen.

Würzburg. O. Brenner.

Beiträge zur Kenntnis deutscher Vornamen. Von Alfred Baß. Leipzig, Otto Ficker, 1903. 1,80 ℳ.

Der erste Teil dieser Schrift enthält kurze Belehrungen über die altdeutsche Namengebung, die Entstehung der deutschen Vornamen, ihre Umbildungen, ihre Deutung und Schreibweise und ein »ab=liches« Verzeichnis der Stammformen in den zusammengesetzten Namen, der zweite ein Wörterbuch von 115 ausgewählten Stämmen; darin ist jedem Stamme zunächst seine allgemeine Bedeutung hinzugefügt, dann die besonderen Bedeutungen, die ihm in zusammengesetzten Namen beizulegen sind, je nachdem er den ersten oder zweiten Bestandteil bildet. Die Deutungen beruhen auf der freilich nicht für alle Namen zutreffenden Voraussetzung, daß der zweite Bestandteil »der eigentliche Träger der Namensform« sei und der erste nur eine einschränkende oder verstärkende Bestimmung enthalte. Dann folgen hinter jedem Stamme die Reihen der männlichen und der weiblichen Namen, die ihn an erster oder an zweiter Stelle enthalten. So bietet dieses Stammwörterbuch eine bequemere Übersicht als die meisten Sammlungen ähnlicher Art. Die Absicht des Verfassers war, Verständnis, Achtung und Liebe für die deutsche Namenwelt zu erwecken und dadurch der in der Namengebung noch immer herrschenden Ausländerei entgegenzuarbeiten. »Dazu ist eben die Wissenschaft da, daß sie die Brücke schlagen soll zwischen dem Brauche der Vorzeit und dem Bedürfnisse unsrer Tage.« Zwar erkennt er jenen leisen Zug zur Besserung an, der sich u. a. in den Ergebnissen neuerer Untersuchungen über Vornamen in den Schülerverzeichnissen einzelner Anstalten ankündigt (vgl. Zeitschr. des A. D. Sprv. 1901 Mainummer, ferner Gemß in der Beilage zur Tägl. Rundschau 1901 S. 599; Pulvermacher im Jahresberichte des Lessinggymnasiums zu Berlin 1902), aber es bleibe in dieser Hinsicht noch viel zu tun übrig. Daß die Wissenschaft selbst zur Namenforschung erst ganz vereinzelte Anläufe gemacht und die Ergebnisse der Germanistik hierfür so gut wie gar nicht ausgebeutet habe, ist freilich übertrieben; wahr aber ist, daß trotz zahlreicher Anregungen durch Schriften und Vorträge der Sinn für die deutsche Namenkunde im Volke noch wenig Verbreitung gefunden hat. Der Wunsch, sie »als Schulstoff dem Lehrplane einzureihen«, wird wohl noch lange der Erfüllung harren, so leicht sie sich auch mit der an höheren Anstalten vorgeschriebenen Belehrung über die geschichtliche Entwickelung der deutschen Sprache verknüpfen ließe. So dankenswert nun auch jeder neue Versuch zur Förderung dieser Bestrebungen ist, so wünschenswert ist es, auch die Mängel aufzudecken, die seinen Erfolg beeinträchtigen müssen, eine Aufgabe, die wir im vorliegenden Falle um so leichteren Herzens erfüllen können, als wir damit dem vom Vf. selbst in der Einleitung ausgesprochenen Wunsche entgegenkommen. Zweckwidrig erscheint uns zunächst die vom Vf. angewendete Schreibweise, die gerade den Kreisen, auf die er wirken will, völlig fremd ist; wenn diesen die alten Namenformen vertraulich gemacht werden sollen, so hätten sie ihnen nicht in lateinischer Schrift und mit kleinen Anfangsbuchstaben, also in einem Gewande vorgeführt werden sollen, in dem sie sonst nur fremdsprachliche Lautgebilde zu sehen gewohnt sind. Wir hätten ferner in den allgemeinen Belehrungen des ersten Teiles eine klarere Ordnung, eine faßlichere Darstellungsweise und vor allem eine den Bestrebungen des A. D. Sprv., zu dem Vf. sich selbst bekennt, angemessenere Sprache gewünscht. Leier, denen die Reinigung unsrer Sprache nicht nur von Fremdwörtern, sondern auch von allen anderen alt= und neumodischen Auswüchsen am Herzen liegt, werden schon an dem ersten Satze des Buches: sobald der vater eines kindes durch annahme bezgl. aufnahme desselben seine vaterschaft bekannt hatte . . . mehr als einen Anstoß nehmen. Aber auch Nachlässigkeiten des Ausdrucks und Satzbaues kommen vor, die man den für die »Schärfung des Sprachgefühls« sorgenden Herren Mitarbeitern dieser Zeitschrift zur Beleuchtung überantworten könnte. So steht S. 29 der Satz: als unmittelbar undeutsch sind folgende namen als verwerflich hinzustellen: die formen auf -ino, so ernestine, ferdinandine u. v. a., zugleich ein Beispiel für die wenig sorgfältige Ordnung des Stoffes, der Satz steht nämlich unter der Überschrift »Sprachwidrige Schreibungen«. Zur Bezeichnung des Gebietes, dem die namenbildenden Wortstämme Mann, Trut (»Jungfrau«) u. a. ihrer Bedeutung nach angehören, ist der Ausdruck »Wirtschaftliche Beziehungen« gewählt. Daß auch in dem Stammwörterbuch Ungenauigkeiten und Flüchtigkeiten vorkommen, ist dem Vf. schon von anderer Seite vorgehalten worden.

Halensee. Konrad Rudolph.

Klara Hechtenberg, Das Fremdwort bei Grimmelshausen. Ein Beitrag zur Fremdwörterfrage des 17. Jahrhunderts. Dissertation von Heidelberg 1901.

Durch eine erhebliche Anzahl wissenschaftlicher Untersuchungen ist die Rolle, die die Fremdwörter im Deutsch des 17. Jahrhunderts bei den verschiedenen Schriftstellern dieser Zeit spielten, im allgemeinen klargestellt. Nicht so ist es, wenn man die Frage aufwirft, wie sich die einzelnen Schriften eines und desselben Schriftstellers bezüglich der Fremdwörter zu einander verhalten, d. h. ob er sich der Fremdwörter immer in gleichem Maße bediente, und wie sich die Schriftsteller im Gebrauche fremder Worte zu einander verhalten. Das vorliegende Schriftchen sucht diese Lücke teilweise auszufüllen und kommt zu lehrreichen Ergebnissen, die auch für die Mitglieder unsres Vereins nicht ohne Wert sind. Es enthält sieben erschöpfende Verzeichnisse der in den wichtigsten Schriften von Grimmelshausen, Moscherosch, Weise, Abraham a Sancta Clara u. a. erscheinenden fremden Worte, aus denen sich ergibt, daß der süddeutsche Prediger über 1100 verschiedene Fremdworte verwendet, der Zittauer Rektor über 500, Grimmelshausen gegen 200, während die schlesischen Romanschreiber sich einer sehr reinen Sprache befleißigen: Lohensteins Arminius ist fremdwortrein. Bemerkenswert ist auch die Tatsache, daß zwei Drittel der von Grimmelshausen gebrauchten Fremdwörter der deutschen Sprache bis in die neueste Zeit hinein einverleibt blieben. Das Schriftchen zeigt, daß derartige statistische Untersuchungen, wenn sie mit solchem Verständnis wie hier angestellt sind, uns noch zahlreiche neue, nach vielen Seiten hin bedeutsame Aufschlüsse geben können, und wir müssen es deshalb mit Freuden begrüßen, daß die fleißige Verfasserin, die jetzt eine Stelle als Lehrerin an der Universität Oxford bekleidet, sich entschlossen hat, ein Fremdwörterbuch des 17. Jahrhunderts auszuarbeiten. Sie besitzt die volle Eignung für die Durchführung dieser mühsamen, aber auch dankbaren Aufgabe.

Graz. Ferdinand Khull.

1) Die Bemerkung des Herrn Berichterstatters, daß man »in der Tat wohl so gut wie allgemein darüber einig ist, welche von den Wahlformen die der Zukunft sei, welche nach den anerkannten Grundsätzen am meisten innere Berechtigung habe«, können wir auf Grund zahlreicher Zuschriften bestätigen; dafür spricht aber auch die allgemeine Zustimmung, die Sarrazins Vorschläge im Süden wie im Norden Deutschlands in der Öffentlichkeit gefunden haben. Sollte es denn angesichts der Tatsache, daß eigentlich alle Welt schon jetzt einig ist, wirklich noch so langer Zeit bedürfen, um »die Schulaufsichtsbehörden für die von Sarrazin gebotene Einheitsschreibung zu gewinnen?« Das dürfte sich bei festem Willen aller Wahrscheinlichkeit nach bald erreichen lassen, denn bekanntlich: »wo ein Wille ist, da findet sich auch ein Weg.« Die Schriftleitung.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Zur Frage der neuen Rechtschreibung. — Braunschweig. Landeszeitung und Tageblatt vom 5. März 1903, Nr. 107.

Ein »Notschrei« aus Lehrerkreisen über die im amtlichen Wörterverzeichnis enthaltene vielbesprochene Schreibung »heute abend« (vgl. Nr. 1 und 2 der Zeitschrift, 1903). Wäre diese Form als die allein vorgeschriebene anzusehen, so ergäbe sich z. B. folgende »Blütenlese«: »diesen Abend, heute abend, vorgestern morgen, folgenden Morgen, folgenden Sonntag morgen, vergangene Nacht, gestern nacht, morgen vormittag, nächsten Vormittag, nächsten Donnerstag vormittag« — — und so durch alle Tageszeiten, durch alle Wochentage, durch alle heute, gestern, vorgestern, morgen, übermorgen usw. usw. Den Lehrern grause es bei dem Gedanken, den Kindern das beibringen zu sollen. Mit Bezug auf die Ausführungen in der Februarnummer dieser Zeitschrift bemerkt der Verf., Sarrazin habe einen Hauptgrund für seine Annahme, »heute abend« sei nur als zulässig neben »heute Abend« zu betrachten, übersehen: die Formen »heute abend, gestern morgen« usw. einerseits und »Abends, Morgens« anderseits schlössen einander schlechterdings aus. Man käme sonst zu Schreibungen, wie: »die Gesangstunde ist Donnerstag nachmittag«, dagegen: »ist Donnerstag Nachmittags« usw. Es sei klar: wenn »heute abend, heute morgen« Gesetz sei, so könne auch nur »abends, morgens« Gesetz sein. Da nun aber neben »abends, morgens« usw. auch »Abends, Morgens« ausdrücklich zugelassen sei, so folge mit Notwendigkeit der Rückschluß, daß neben »heute abend« auch »heute Abend« nicht habe verboten werden sollen. Hierüber sei eine baldige und bündige Entscheidung von zuständiger Stelle nötig. Verf. bittet zum Schluß die Behörden, die zu entscheiden haben: »Gedenken Sie der Schulkinder und der Lehrer, haben Sie Erbarmen mit der Schule!«

Ein orthographischer Notschrei. — Kölnische Zeitung vom 12. März 1903, Nr. 195.

Der vorstehend besprochene »Notschrei« der Braunschw. Landeszeitung, der im Wortlaut mitgeteilt wird, verdiene um so mehr Beachtung, als das unselige kleine a in »heute abend« sich seiner grundsätzlichen Bedeutung vollständig entkleiden und sich dartun lasse, daß es nur aus Irrtum, jedenfalls unberechtigt, in das Wörterverzeichnis geraten sei. Maßgebend für diese Frage ist § 22 des amtlichen Regelbuches, der bestimmt, daß Hauptwörter klein zu schreiben sind, wenn sie u. a. verwendet werden als Umstandswörter. Als solche werden aufgeführt: »anfangs, flugs, rings ... morgen (am folgenden Tage)«. Hätte die Konferenz auch ein zweites morgen schaffen wollen — amtlich war es bis 1902 nicht vorhanden —, so müßte unter allen Umständen hierfür ein entsprechendes Beispiel stehen, etwa »morgen (heute morgen)«. Im ganzen Regelbuche ist hierfür aber keine Vorschrift und kein Beispiel zu finden, außer dem wahrhaft verhängnisvollen »heute abend« im Wörterverzeichnis. Freilich kann man niemand hindern, alle möglichen zeitbestimmenden Hauptwörter als Umstandswörter aufzufassen und zu schreiben: »es hat neujahr geschneit, fastnacht geregnet, fronleichnam geblitzt und allerheiligen gehagelt.« Aber die Konferenz hat nichts dergleichen getan oder erlaubt. Mit der gebeugten Form »abends« kann man ähnlich wie mit flugs, rings usw. auf die Frage, wann etwas geschehen sei, genau so antworten, wie mit einem reinen Umstandswort, etwa unlängst oder selten. Das ist aber nicht denkbar mit der beugungslosen Form Abend, die immer eines Zusatzes bedarf, wie »am Abend, gestern Abend«. Soll trotzdem »heute abend« eine gewisse Geltung haben, so müßte daneben unbedingt, wie bei »abends« gleichberechtigt »Abends« steht, auch die Schreibung »heute Abend« berechtigt sein. Das Gegenteil behaupten hieße dem Werke der Konferenz die Logik absprechen. Bis 1901 war allein »abends, morgens« usw. vorgeschrieben; jetzt kann Abends und abends usw. geschrieben werden. Man ist eben 1902 zu der Vollberechtigung der großen Anfangsbuchstaben übergegangen. Wie stimmt dazu dieses jetzt plötzlich an einer Stelle, bei »Abend« diktatorisch auftretende, aber früher nirgendwo vermerkt gewesene: »heute abend«? Und warum nicht unter »Morgen« und vor »morgen (am folgenden Tage)« ein viel notwendigeres »heute morgen«? Kurz, daß »heute Abend« gleichberechtigt neben »heute abend« stände, wäre das geringste, was aus den Tatsachen des Regelbuches zu folgern ist. Grundsätzlich geht die Köln. Ztg. weiter: »heute abend« ist ein falsches Beispiel, es ist ein *ἅπαξ λεγόμενον* im vollsten Sinne, und wie so manches »nur einmal vorkommende Wort« ein — Irrtum, der so wenig maßgebend sein kann, wie in einem Gesetze ein offenbarer Druckfehler.

Gutes Deutsch. Von Rud. Fiege. — Beilage zur Norddeutschen Allgemeinen Zeitung vom 23. Januar 1903.

In durchaus maßvoller Weise wendet sich der Verfasser gegen den Mißbrauch der Fremdwörter, unter denen Baby für Kindchen das häßlichste und die Rennspielausdrücke die überflüssigsten seien, gegen schief und falsch gebrauchte Wörter (ab Ostern, wie so? statt wie? erübrigen in der Bedeutung überflüssig sein) und fehlerhafte Satzfügungen und Wortbeugungen (und mit Fragestellung, das Wetter war ein warmes statt warm, die Aufführung des Rheingold statt Rheingolds, trete statt tritt) und macht es zumal den Zeitungsschreibern, die täglich zu Tausenden reden, zur Pflicht, die Sprache rein zu erhalten.

Deutschland oder Amerika das Land der Bildung? — Kölnische Zeitung vom 23. November 1902.

Nicht nur die Bevölkerungszahl, die politische Macht und die wirtschaftliche Kraft sind in Amerika in fortschreitender Entwickelung, sondern auch die Bildung. Vor allem wird dort die schöne Literatur und die für weitere Kreise berechnete gemeinverständliche Literatur viel mehr gekauft und gelesen als bei uns. Auf welcher Höhe der Amerikaner auch auf diesem Gebiete steht, geht recht deutlich hervor aus dem Buche des Realschuldirektors Dr. Emil Hausrath (Berlin, R. Gärtner, 1894), aus dem man mit Überraschung gewahr werden wird, daß unser deutsches Schulwesen, unsre deutsche Bildung nicht in jedem Falle den Vorrang beanspruchen kann.

Die Muttersprache in Elsaß-Lothringen. — Grenzboten vom 18. Dezember 1902.

Der Aufsatz bespricht die augenblicklichen sprachlichen Verhältnisse der Reichslande im Gegensatz zu der Zählung von 1872, stellt fest, daß im Elsaß kein Rückgang der deutschen Sprache, freilich auch kein Fortschritt bemerkt werden kann, daß dagegen in Lothringen die deutsche Sprache wesentlich mehr Fuß gefaßt hat und hier kein rein französisches Sprachgebiet mehr besteht. Trotzdem berechtigen diese Erfahrungen noch keineswegs zu der Erwartung stetiger Fortschritte ohne fernere Tätigkeit der Regierung. Vielmehr muß diese alles dazu tun, um die deutsche Amtssprache allmählich zur alleinigen Geltung zu bringen, wenn sie nicht Mißstände wie im Osten des Reiches groß ziehen will.

Wie der Deutsche spricht. Von Karl Müller. — Dresdner Anzeiger vom 22. Dezember 1902.

In zwangloser Aneinanderreihung werden 200 auffällige oder schwer zu erklärende Ausdrücke behandelt, die besondere Arten des Sprechens bedeuten. Ihre große Anzahl legt Zeugnis ab für den Reichtum, den wir nur erkennen müssen, um für alles, was wir sagen wollen, das rechte Wort zu finden, und daß wir es nicht nötig haben, bei Fremden zu borgen. Wie wir auch unsre Gedanken äußern wollen, wir finden allezeit genug Ausdrücke, die es uns ermöglichen, unter allen Umständen deutsch zu reden.

Die deutschen Mundarten. Aus dem Renner des Hugo von Trimberg. Von W. Manitius. — Dresdner Anzeiger vom 22. Dezember 1902.

Die Übertragung der Trimbergschen siebzig Verse zeigt, daß man sich schon vor sechshundert Jahren über die angeborne Mundart in Deutschland lustig machte. Auch sieht man, wie alt der Gebrauch des Wortes altfränkisch ist, und daß man damals einen ehrenden Sinn damit verband.

Die deutsche Staatssprache. — Berliner Neueste Nachrichten vom 14. Januar 1903.

Ausgehend von der auch in unsrer Zeitschrift (1901 Sp. 326) besprochenen Abhandlung des Geheimen Justizrats Professor Zorn in Bonn über die rechtliche Lage der Sprachenfrage in Deutschland, folgert der Verfasser mit Zorn aus dem Schweigen der preußischen wie der deutschen Verfassungsurkunde, daß im preußi-

schen Staate wie im Deutschen Reiche die deutsche Sprache die alleinige Staatssprache ist, geht aber noch einen Schritt weiter als Zorn, wenn er § 1 des preußischen Gesetzes vom 28. August 1876 heranzieht, der ausdrücklich bestimmt: »die deutsche Sprache ist die ausschließliche Geschäftssprache aller Behörden, Beamten und politischen Körperschaften des Staates. Der schriftliche Verkehr mit denselben findet in deutscher Sprache statt.« Jede von Staats wegen vorgeschriebene und auszuübende Aufsichtsführung ist demnach in ihrer Möglichkeit rechtlich bedingt von der Anwendung der deutschen Staatssprache, z. B. auch die vorgeschriebene polizeiliche Überwachung öffentlicher Versammlungen. Denn für die Rechtspflege hat die Gesetzgebung Ausnahmen in Gestalt der Zuziehung von Dolmetschern bei den Verhandlungen festgesetzt; für die Polizei ist eine Ausnahmebefugnis durch das Gesetz nicht gegeben, somit ist die Sprache ihres Geschäftsverkehrs auch öffentlichen Versammlungen gegenüber die deutsche. Der Geschäftsverkehr beginnt aber in dem Augenblick, in dem der Polizeibeamte den Saal betritt. Da nicht anzunehmen ist, daß das Oberverwaltungsgericht, bei dem jetzt mehrere Prozesse wegen Auflösung von Versammlungen polnischer Sprache schweben, sich diesen Grundsätzen anschließen werde, so muß entweder das Vereinsgesetz geändert oder dem Artikel 29 der preußischen Verfassung folgender Zusatz zugefügt werden: »Öffentliche Versammlungen dürfen nur in deutscher Sprache verhandeln.« Ebenso ist eine Ergänzung der Postordnung durch eine die Ausschließlichkeit der deutschen Sprache aussprechende Bestimmung erwünscht, oder es ist zu Artikel 4 der Reichsverfassung zuzusetzen: »Die Geschäftssprache aller Behörden im Deutschen Reiche ist die deutsche.« Schließlich wird auch hinsichtlich der Schulsprache für den Religionsunterricht das Recht der deutschen Sprache geltend gemacht, da die Schule eine Veranstaltung des Staates sei, dessen Sprache für den Religionsunterricht daher ebenso Vorschrift sein müsse, wie für jeden andern verbindlichen Lehrgegenstand.

Eisenberg. Max Erbe.

1. Objektiv und Subjektiv. — Berliner Tageblatt Nr. 18 v. 11. Januar 1903.

2. Von deutscher und undeutscher Sprache. — Gegenwart Nr. 52.

3. Deutsche Sprachkultur. — Rheinischwestfäl. Zeitung Nr. 144 v. 22. Februar 1904. Von Dr. Eduard Engel.

Schon in der Nr. 1 der Ztschr. konnten wir in Eduard Engel einen wackeren Mitkämpfer begrüßen, der bei Besprechung des Meyerschen Konversations-Lexikons den Verlag zur schärfsten Durcharbeitung nach der sprachlichen Seite auffordert. Auch in den vorliegenden drei Aufsätzen wandelt Engel ganz in den Bahnen unsres Vereins, sei es daß er gegen die Fremdwörterei zu Felde zieht (Nr. 1 u. 2), sei es daß er den fehlerhaften Gebrauch der deutschen Sprache rügt (Nr. 3). Die Ursache der Fremdwörtersucht sieht er in der Eitelkeit, die mit Sprachkenntnissen glänzen will, und er hofft erst auf Abhilfe, wenn sich die Meinung durchgerungen hat, daß es unkünstlerisch und geschmacklos ist, unnötige Fremdwörter zu gebrauchen. Andere, ebenso überflüssige Fremdwörter, wie Objektiv und Subjektiv, werden nur deshalb so häufig angewandt, weil man sich dabei zwar nichts Deutliches vorstellt, die lateinische Form aber gar vornehm klingt. Die Hauptschuld an dem, was er Sprachunkultur nennt, d. h. den fehlerhaften Gebrauch der Sprache, wie er in Deutschland leider fast allgemein ist, gibt er der Schule, die nicht streng genug darauf halte, daß nur mustergültiges Deutsch gebraucht wird, und die in ihren Lesebüchern nicht immer einwandfreie Muster eines guten Deutsch gebe. — Es mag zugegeben werden, daß die Schule hierin nicht ganz ihre Pflicht getan hat, man kann jedoch nicht bestreiten, daß sich auch hier schon seit längerer Zeit eine Wandlung zum Besseren bemerkbar macht.

Bergedorf bei Hamburg. Ph. Stoll.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen leider mehrere Vereinsnachrichten für die Mainummer zurückbleiben.)

Marburg a. d. Drau. In der Jänner-Versammlung hielt Fräulein Emma Rößlen einen Vortrag über »Verschollenes Deutschtum in Südtirol«. Sie lenkte die Aufmerksamkeit auf jene Reste unsres Volkes, welche meist in einsamen Tälern ohne Bahnverbindung, ja ohne Straßen, umgeben von der welschen Bevölkerung treu ihr Deutschtum bewahrten, eben wegen des Mangels guter Verbindungswege verschollen blieben, bis der Deutsche Schulverein in Wien, der Allgemeine Deutsche Schulverein zur Erhaltung des Deutschtums im Auslande und der Verein Südmark sie der Vergessenheit entrissen und ihnen Mittel gaben, durch Errichtung deutscher Schulen usw. ihr Volksbewußtsein zu stärken und sich auch künftig vor der Verwelschung zu bewahren. Viel Dank gebührt auch dem Schulrate Rohmeder in München, dem eifrigen Förderer des Deutschtums in Südtirol. Nachdem die Rednerin die einzelnen deutschen Orte und Täler ausführlich besprochen hatte, schloß sie mit dem Aufrufe, der deutschen Stammesgenossen an den Felswänden Südtirols nicht zu vergessen. — Der Vorsitzende Dr. Mally verlas hierauf den Bericht des Professors Dr. Murauer über die immer mehr, namentlich in der österreichischen Amtssprache einreißende, falsche Anwendung des Wortes »nachdem« für »da« oder »weil«. »Nachdem« könne nur in zeitlichen Nebensätzen gebraucht werden, um eine Handlung zu bezeichnen, die schon vollendet ist, wenn eine andere, jetzt ebenfalls vollendete, eintritt, weshalb das Wort mit der zweiten Vergangenheit, der Vorvergangenheit, zu verbinden ist. — Ingenieur Schnikl las einige mundartliche Gedichte von Franz Hönig, einem Kupferschmiedmeister in Kremsmünster, vor, die sich durch große Laune, Volkstümlichkeit und Urwüchsigkeit auszeichnen. — Lieder, gesungen von Herrn Alois Waidacher, ferner das ausgezeichnete Geigenspiel des Musiklehrers Gröger, von Musiklehrer Köhler am Flügel begleitet, bildeten den Schluß des Abends.

Nürnberg. Der hiesige Zweigverein hat in seiner Hauptversammlung am 17. Febr. mehrere Beschlüsse gefaßt, die beachtenswert sind. Dem Magistrat zu Nürnberg soll Dank gesagt werden, da er die auf Reinheit und Richtigkeit der deutschen Sprache gerichteten Bestrebungen des Vereins in wirkungsvoller Weise unterstützt. Der Vorstand wird ermächtigt, Schritte zu tun, damit fehlerhafte Inschriften, die man hier öfter auf Schildern trifft, beseitigt werden; es wird auch der Wunsch ausgesprochen, es möge der nationale Sinn auf Fernhaltung von unnötigen Fremdwörtern in Aufschriften bedacht sein. An der regen Besprechung dieser Anträge beteiligten sich vornehmlich die Herren: Professor Eidam, Kommerzienrat Gallinger, Schulrat Prof. Dr. Glauning, Oberst Frhr. v. Rotenhan, Redakteur Schulze und Vorstand Lehrer Franz Dittmar. Es wurde beschlossen, zur Beseitigung derartiger Mißstände mit den betreffenden gewerblichen Vereinigungen, welche derartige Arbeiten ausführen, in Beziehung zu treten. Ferner wurde beschlossen, der Schriftleitung des Vereinsblattes Anerkennung für ihre Tätigkeit auszusprechen.

Pirna. Am 20. Januar hielt der Zweigverein unter dem Vorsitze des Schuldirektors Dr. Kraner eine Sitzung ab, bei welcher Bürgerschullehrer Büttner I. über das Thema »Zur deutschen Rechtschreibung« sprach. Er warf zunächst einen Blick in die Geschichte der deutschen Rechtschreibung und zeigte, wie Luther dem deutschen Volke wohl eine einheitliche Sprache, nicht aber eine einheitliche Rechtschreibung gegeben habe, und wie Gottsched und Adelung bemüht gewesen seien, die bestehende Schreibweise unter Berücksichtigung des phonetischen Prinzips in Regeln zu fassen. Er erinnerte sodann an J. Grimm und seine Anhänger, die eine Rechtschreibung nach dem etymologischen Prinzip einzuführen suchten, sowie an die vermittelnde Stellung Rudolf v. Raumers, der die undurchführbaren Bestrebungen der Grimmschen Schule in ihre Schranken wies. Endlich legte Redner dar, wie die neueste Regelung der deutschen Schreibweise zustande gekommen sei. Im zweiten Teile des Vortrags kennzeichnete der Vortragende die neue Rechtschreibung an der Hand des amtlichen Regelbuches und betonte dabei die Unterschiede zwischen ihr und der bis 1880 geltenden Schreibweise. Der dritte Teil des Vortrags führte aus, wie wir uns über die neue Rechtschreibung freuen müßten, nicht ihrer Vorzüglichkeit wegen, sondern wegen ihres Daseins überhaupt, denn sie sei für das ganze deutsche Sprachgebiet vorhanden und hebe, da sie auch von den Be-

hörden und den Tageszeitungen angenommen sei, den lästigen Widerspruch auf, der bisher in dieser Beziehung zwischen Schule und Leben vorhanden gewesen sei. Zum Schlusse wurden noch die fühlbarsten Mängel der neuen Rechtschreibung, vor allem die vielen Doppelformen einer kurzen Betrachtung unterzogen. Dem Vortragenden wurde für die anziehende Behandlung dieses zeitgemäßen Gegenstandes reichster Beifall zu teil. — Über die beiden vorhergehenden Sitzungen sei nachträglich mitgeteilt, daß Schuldirektor Dr. Kraner, der Vorsitzende, einen sehr lehrreichen Vortrag über das Sächseln, und Bürgerschullehrer Strauch, ein Kenner der wendischen Sprache, einen Vortrag über hiesige wendische Orts- und Flurnamen nach Ursprung und Bedeutung gehalten hat.

Stettin. In der Hauptversammlung, die am 13. Januar d. J. abgehalten wurde, gab Oberlehrer Dr. Helbing als Schriftführer und Schatzmeister einen Bericht über das verlaufene Jahr und legte Rechnung ab, die anerkannt wurde. Bei der Neuwahl des Vorstandes wurde Professor P. Fischer zum 1. Vorsitzenden, die übrigen Mitglieder durch Zuruf wiedergewählt, die Zahl der Beisitzer auf 12 erhöht. Der bisherige 1. Vorsitzende Professor Koch konnte leider aus Gesundheitsrücksichten eine Wiederwahl nicht annehmen. In Anerkennung seiner Verdienste (er gehört dem Vorstande des Zweigvereins seit seinem Bestehen an und hat sich besonders verdient gemacht um den hiesigen Stadthaushaltplan und um die Aufschriften kaufmännischer Schilder, durch Vorträge u. a.) wurde er zum Ehrenmitgliede ernannt. Am 9. Februar fand der zweite große Vortragsabend statt. War es die Wahl des Stoffes oder günstigere Wahl des Tages als im Dezember, der Saal war dicht gefüllt, eine große Anzahl der Zuhörer mußte stehen. Ich glaube nicht, daß sie es bereut haben. Oberlehrer Dr. Jitz sprach über: Th. Storm, ein norddeutscher Erzähler. In fesselnder Form und edler Sprache gab der Redner ein lebensvolles Bild des norddeutschen Heimatdichters und seiner Erzählungen. Lebhafter Beifall dankte ihm am Schluß für seine Mühe. — Anfang April soll wieder zusammen mit dem Ostmarkenverein ein Bismarckkommers gefeiert werden.

Wien. Am 28. Januar hielt unser Zweigverein seine Hauptversammlung ab, die verhältnismäßig gut besucht war. Obmann Dr. Kolbe gedachte in seinem Rechenschaftsberichte mit warmen Worten des verstorbenen Hofrates Dr. Wilhelm Lauser, des ersten Obmannes unserer Gruppe, sowie des Verlustes, den der Gesamtverein an seinem Vorsitzer Geheimrat Haepe erlitten hat. In Bezug auf den Zweigverein konnte er mit Befriedigung feststellen, daß trotz einiger Verluste infolge des Todes oder der Übersiedlung von Mitgliedern die Mitgliederzahl gestiegen ist. Hierauf hielt Dr. Johann Friedrich einen Vortrag über die jüngsten deutsch-österreichischen Lyriker (Josef Kitir, Franz Karl Ginskey, Elise Baumfeld, Max Rielke, Hugo Salus, Peter Altenberg). Nach einer allgemeinen Einleitung las er in höchst wirksamer Weise Proben vor, die lebhaften Beifall fanden und eine angeregte Besprechung nach sich zogen. Einer Anregung des Ministers für Kultus und Unterricht entsprechend, wurde im Rahmen der Sonntagsvorträge des Wiener Volksbildungsvereins vor einer zahlreichen Zuhörerschaft an drei Sonntagen von den Mitgliedern Professor Sokoll, Baß und Weißenberg je ein Vortrag über die neue deutsche Rechtschreibung gehalten.

Wiesbaden. Der Verein hielt in diesem Winter im Nauenhof seine erste Versammlung ab, in welcher der stellvertretende Vorsitzende, Rektor Jung, in warmen Worten des verstorbenen Vorsitzenden, Herrn Schulinspektors Rinkel, gedachte. Alsdann hielt Rektor Jung einen Vortrag über die neuesten Bestrebungen um die Reinhaltung der deutschen Sprache. Er sprach so recht aus dem Herzen der Zuhörerschaft, die seinen fesselnden Ausführungen von Anfang bis zu Ende gespannt folgte. Zum Schluß wurde eine Neuwahl des Vorstandes vorgenommen; als Schriftführer wurde Major a. D. Wilke und als Schatzmeister Buchhändler Moritz (Moritz und Münzel) gewählt. Der Zweigverein beabsichtigt nun, sich lebhafter als bisher seiner Aufgaben anzunehmen, und bittet seine Mitglieder um Unterstützung, besonders um Werbung neuer Mitglieder. Der Hauptverein sendet zu diesem Zwecke jeden Monat kostenlos 50 Nummern der Zeitschrift, welche in der Stadt verteilt werden. Die Mitglieder wollen sich für Werbezwecke solche Freinummern in der Buchhandlung Moritz und Münzel, Wilhelmstr. 52, abholen, wo auch noch andere Schriften des Vereins aufliegen, z. B. Die deutsche Speisekarte, Wider die Engländerei in der deutschen Sprache von Prof. Dunger, Die deutsche Tanzkarte, Verdeutschungen im Tennisspiel. — Folgende vier Wiesbadener Zeitungen haben sich mehr oder weniger bereit erklärt, den Verein zu unterstützen: 1. Wiesbadener Tageblatt. Der Hauptschriftleiter ist selbst Mitglied und hat am 1. Januar die neue Rechtschreibung eingeführt. 2. Wiesbadener Generalanzeiger. Der Verleger ist auch Mitglied. Die Herren Schriftleiter sind aber noch keine Freunde vom »Purismus«. Vielleicht kommt's noch! 3. Wiesbadner Volksblatt. Der Hauptschriftleiter will uns gern behilflich sein. 4. Oberrheinischer Kurier. Will gern kleine Einsendungen abdrucken, kann sich aber sonst zu nichts verpflichten.

Wetzlar. Am 4. März veranstaltete der hiesige Zweigverein gemeinsam mit dem Handelsverein und dem Flottenverein einen Vortragsabend, an dem der Oberspielleiter des Stadttheaters zu Bonn, Herr Julius Türk, eine Reihe von deutschen Gedichten vortrug, welche die Schönheit und Ausdrucksfähigkeit unsrer Muttersprache veranschaulichten. Auf einiges Klassische folgte Ernstes und Humoristisches aus der neueren Lyrik, namentlich von Max Halbe, Richard Dehmel, Theodor Fontane, Rudolf Baumbach, Detlev von Liliencron, Johannes Trojan und Richard Zoozmann. Wie Herr Türk durch den feinen Vortrag der Fabel von den drei Ringen aus Lessings Nathan großen Eindruck machte, so verstand er es auch vorzüglich, durch meisterhafte Vortragskunst und begleitendes Mienenspiel das Lyrische zu beleben, die vorkommenden Charaktere treffend zu kennzeichnen und den mannigfachsten Stimmungen und Seelenvorgängen gestaltenden Ausdruck zu geben. Hervorgehoben seien Halbes zartes Stimmungsbild »Wenn wir alt sein werden«, Zoozmanns ergreifendes Sturm- und Sinngedicht »Frauen und Kinder zuerst« und Liliencrons schalkhaftes »Gewitter«. Aber auch alles andere fand reichen Beifall bei der zahlreichen Zuhörerschaft. Hoffentlich verschaffen sich auch andere Zweigvereine den Genuß eines Türkschen Vortrages.

Zwickau i. S. Im Mittelpunkt der ersten Monatsversammlung des Jahres am 13. Febr. stand ein inhaltreicher Vortrag des Lehrers Fr. R. Döhling über die Eigenart der Mundart und der Umgangssprache namentlich in der Satzfügung, der zu mancherlei Aussprache Anlaß gab. Außerdem bot Realgymnasialoberlehrer Dr. Rüchler einen Bericht über die Pflege, die deutsches Schrift- und Sprachtum an der Leipziger Universität findet, und Schuldirektor Grättner trug Dichtungen in Altenburger Mundart vor. — Im geschäftlichen Teile, während dessen auch sieben Bestellungen auf das »Inhaltsverzeichnis zur Zeitschrift des Vereins« gesammelt worden sind, wurden vor allem die Neuwahlen vollzogen, nach denen die Vorstandsämter in den alten Händen blieben, bis auf das des ersten Vorsitzenden, das Prof. Dr. Theodor Matthias übernahm. Prof. Dr. Fritsche, der das Amt viele Jahre mit großer Hingabe verwaltet hat, für die ihm auch hier gedankt sein soll, hatte eine Wiederwahl abgelehnt.

Briefkasten.

Herrn J. L. . . ., Hamburg. Das in Hamburg und Umgegend gebräuchliche Wort »**Toonbank**« (= Ladentisch, Zahltisch) ist eine Zusammensetzung von einem niederdeutschen und holländischen »Toon« = Schau (»toonen« = zeigen) und »Bank« in dem früheren weiteren Sinne = langes Gestell zum Auslegen von Waren (z. B. Brot-, Fleischbank, auch Wechselbank). »Toonbank« ist somit ursprünglich der Tisch, auf dem die Waren zur Schau ausgelegt oder dem Käufer gezeigt werden. Das Wort scheint, wie die ganze Sippe von »tonen«, auf den äußersten Nordwesten beschränkt zu sein; in Ostfriesland zeigt es Umlaut: »Töönbank«. Von »toonen« ist auch ein ostfriesisches und holländisch-flämisches Wort »Tooneel« = Schaubühne, Theater abgeleitet.

Herrn L. O. . . ., N. Die Wendung »es ist **zum Schlagtreffen**« (von großer Hitze u. dgl.), die Sie aus den Fliegenden Blättern anführen und die auch Sanders in sein Ergänzungswörterbuch aufgenommen hat, scheint auch uns nicht ohne Bedenken, und zwar deshalb, weil »Schlag« in der Zusammensetzung den Wert eines Satzgegenstandes zu »treffen« hat (= daß einen der Schlag treffen könnte). Nun gibt es ja zahlreiche Zusammensetzungen mit der hauptwörtlich gebrauchten Nennform, in denen das Bestimmungswort als Subjekt erscheint, z. B. »das Meerescleuchten, Sternfunkeln, Morgengrauen« u. a.

Aber in jener Fügung: »es ist zum . . .« erwarten wir nach dem Verhältniswort »zu« einen Ausdruck, in dem der Sprechende oder vielmehr das allgemeine »man« Subjekt ist, z. B. »es ist zum Sterben, zum Tollwerden, zum Haarausreißen« und andere mehr oder weniger derbe Wendungen der Umgangssprache. Dem würde entsprechen: es ist, um vom Schlage getroffen zu werden. Daß nun an Stelle dieser passivischen Form die aktivische tritt (»zum Schlagtreffen«), darin liegt eine aus dem Streben nach Kürze erklärliche, aber nicht unbedenkliche Freiheit; doch mag man sie der Alltagssprache, auf die solche Ausdrücke ohnehin beschränkt sind, wohl nachsehen. — Daß der Wesfall »welches« usw. in relativem Sinne in der heutigen Sprache ganz ungebräuchlich sei, wie der Herausgeber auf Sp. 237 d. vorigen Jahrg. meint, bedarf vielleicht einer kleinen Einschränkung. Zwar Gervinus, von dem Heintzes Sprachhort S. 658 das Beispiel anführt: »die Wahrheit, kraft welcher . . .«, kann wohl nicht mehr als Zeuge für den heutigen Sprachgebrauch gelten. Aber auch in allerjüngster Zeit sind uns derartige Beispiele begegnet, so im vorigen Jahre in einer gedruckten Einladungsschrift: »die Zeit, während welcher«. Indessen ungewöhnlich ist die Form und nicht empfehlenswert. Jedenfalls aber beschränkt sich die Anwendung auf den Wesfall, der von Verhältnis- oder Zeitwörtern abhängig ist. — Das verneinte »müssen« im Sinne von »dürfen« ist in der älteren Sprache und noch zu Lessings Zeit nichts Ungewöhnliches. In dem von Ihnen angeführten Lessingschen Satze: »Die Großmut muß eine beständige Eigenschaft der Seele sein und ihr nicht bloß ruckweise entfahren« wünschten Sie: »und darf ihr nicht bloß ruckweise entfahren« oder gar: »und es genügt nicht, wenn sie . . .« Aber hier wird die vermeintliche Härte durch das vorausgehende unverneinte »müssen« erheblich gemildert; ja, der Satz gewinnt durch die Zusammenfassung der beiden Gedanken unter ein »muß« außerordentlich an Kraft. Wir würden an dieser Fassung selbst für die heutige Sprache keinen Anstoß nehmen. Überhaupt ist auch der Sprache der Gegenwart, besonders der Umgangssprache, das verneinte »müssen« nicht fremd, und zwar in doppeltem Sinne: »nicht dürfen« und »nicht brauchen«; z. B. »das mußt du nicht tun« = das darfst du nicht tun (dies freilich etwas stärker), und: »es muß ja nicht sein« = es braucht ja nicht zu sein. Die gewähltere Sprache vermeidet es allerdings, besonders in der zweiten Bedeutung, sie verwendet dafür: »nicht dürfen« und »nicht brauchen«, und das ist gut, weil so Zweideutigkeit vermieden und von dem vorhandenen Reichtum an Ausdrucksmitteln Gebrauch gemacht wird.

Herrn J. H. . . ., Ludiz. Wenn in Deutsch-Österreich die Bezeichnungen »Postexpeditor« und »Postexpeditorin« jetzt durch »Posthilfsbeamter« und »Posthilfsbeamtin« ersetzt sind, so ist das gewiß sehr erfreulich. Zeichnen sich die neuen Titel auch nicht durch berückende Schönheit aus, so sind sie doch gut deutsch, und daß auch »Beamtin« gutes Deutsch ist, woran sie zweifeln, mögen folgende Erwägungen zeigen. Einen weiblichen Beamten wird man zunächst, und mit Recht, eine »Beamte« zu nennen geneigt sein; denn da »Beamter« ursprünglich ein Mittelwort ist (aus »Beamteter«), so lautet dazu die weibliche Form »Beamte«, wie »eine Bekannte, Verwandte«: »ein Bekannter, Verwandter«. Nun gibt es aber Fälle, in denen die männliche und die weibliche Form zusammenfallen würden, so besonders in der Mehrzahl. Hier müßte man, um unzweideutig zu sein, zu der umständlichen Ausdrucksweise »weibliche Beamte« seine Zuflucht nehmen. Das wäre ja im Einzelfalle durchaus untadelig; da aber diese Fälle im Zeitalter der Frauenfrage recht häufig sind und immer häufiger zu werden versprechen, so empfiehlt sich offenbar die Einführung einer kurzen, unzweideutigen Form, und das ist: »Beamtin«. So schreibt schon 1897 eine Zeitung: »Zur Zeit gibt es insgesamt 245 Eisenbahnbeamtinnen in Deutschland.« Zudem ist das Wort nicht einmal eine ganz neue Schöpfung; denn schon Joh. Heinr. Voß verwendet es. Auch ist die Bildung in keiner Weise anstößig. Wir haben eine Reihe solcher weiblichen Formen auf -in, die einfachere Formen auf -n zur Erzielung größerer Deutlichkeit verdrängt haben, so: »Gespielin, Gehilfin, Gemahlin, Gevatterin, Patin, Oberin« u. a. für älteres: »die Gespiele« usw. Das Beispiel »Oberin« zeigt, daß man sich auch nicht scheut, substantivierte Eigenschafts- und Mittelwörter in gleicher Weise zu behandeln. Und früher ging man darin noch viel weiter; »Verwandtin, Anverwandtin, Bekanntin« begegnen uns sehr häufig. Besonders für die ersten beiden führt Sanders eine Menge Belegstellen aus den verschiedensten Schriftstellen an, und darunter sind Namen wie Lessing, Wieland, Schiller, Tieck und noch Spielhagen. »Bekanntin« findet sich bei Leising, W. v. Humboldt, Otto Ludwig und Heyse. Wir wollen diese und ähnliche Formen hiermit nicht empfehlen; sie widerstreben uns, und zwar deshalb, weil wir die zugrunde liegenden Eigenschaftswörter »bekannt, verwandt« noch zu lebendig als solche empfinden. Aber bei »Beamter« ist dies nicht in gleichem Maße der Fall. Wenn auch »der Beamte« in seiner Doppelbeugung (der Beamte : ein Beamter usw.) noch etwas von seinem ursprünglichen eigenschaftswörtlichen Wesen bewahrt hat, so ist das Wort doch in seiner zusammengezogenen Form nur Hauptwort, während wir als Eigenschaftswort die volle Form »beamtet« verwenden. »Der Beamte« steht somit fast auf einer Stufe mit Wörtern wie »Unterian, Greis, Unhold«, die ihre ursprüngliche adjektivische Natur ganz abgestreift haben. Wie nun hierzu »Unterianin, Greisin, Unholdin« geschaffen sind, so darf sich auch neben den »Beamten« eine »Beamtin« stellen. Wenn Sie fürchten, man könnte von »Beamtin« weiter auch zu »Angestellin, Gelichtin« kommen, so teilen wir diese Besorgnis nicht. Sollte aber das Bedürfnis der Zeit solche oder ähnliche Wörter verlangen, dann muß die Sprache sich dem fügen. Indessen »Gesandtin«, das Sie ebenfalls noch zu erleben fürchten, ist schon oft gebraucht worden und, wenigstens in dem Sinne »Gemahlin eines Gesandten«, unseres Erachtens durchaus einwandfrei (vgl. »Botschafterin« zu »Botschafter«).

Herrn Sch. . . ., Goldberg i. Schl. Ihre Abneigung gegen die unschöne Stellung des »sich« im Satze ist wohlbegründet, und mit Recht verlangen Sie z. B.: »daß sich auch die unerquicklichen Tage in unserm Buche spiegeln« statt: »daß auch die unerquicklichen Tage sich in unserm Buche spiegeln«. Die Leitung dieser Blätter teilt Ihren Standpunkt durchaus. Wenn trotzdem hin und wieder Sätze unterlaufen, in denen jene Forderung nicht erfüllt ist, so hat das seinen Grund einmal in dem Widerstreben mancher Verfasser gegen Änderungen ihres Wortlautes, und sodann in der Möglichkeit, auch bei sorgfältiger Prüfung etwas Anstößiges zu übersehen, zumal da so vielerlei zu beachten ist.

Herrn E. R. . . ., Maulbronn. Die Ersetzung des Wesfalles durch das besitzanzeigende Fürwort mit vorausgehendem Wemfall (oder Wesfall) [»**dem Vater sein Haus, des Vaters sein Haus**«] ist zwar in den Mundarten und der ungezwungenen Verkehrssprache weit verbreitet, auch schon in alten Zeiten nachweisbar (s. u. a. Wunderlich Wiss. Beih. 12/13, S. 52/3), aber für die Schriftsprache ist diese Form der mündlichen Rede nicht zu billigen. Sie wird nur da geduldet werden dürfen, wo die Umgangssprache in ihrer Eigenart wiedergegeben werden soll, also z. B. im Schauspiel und in den gesprochenen Worten der erzählenden Dichtung, nicht aber in der wissenschaftlichen Abhandlung. Sie ist uns auch auf diesem Gebiete in neuerer Zeit nicht begegnet. Um so befremdender erscheint es uns daher, daß Th. Steinmann, wie Sie freundlichst mitteilen, in einem Aufsatze über »das Bewußtsein der vollen Wirklichkeit Gottes« (»Zeitschrift für Theologie und Kirche« 1902, Heft 6) massenhaft Gebrauch von dieser Ausdrucksform macht. Er schreibt wiederholt: »der Seele ihr Gott, der Welt ihr Gott, der Menschenwelt ihr Gott, dieser Welt ihr Herr, der Menschen ihr Gott« (das letzte Beispiel zeigt, daß auch in den übrigen der Wesfall vorliegt.) Der Verfasser kann sich schwerlich darauf berufen, daß er durch bewußte Volkstümlichkeit auf weitere Kreise habe wirken wollen; dagegen spricht der Inhalt und vor allem der Ort jenes Aufsatzes. Vielleicht ist dieser aus einem Vortrage entstanden, und in einem Vortrage, ja selbst in einer Predigt würden wir jene Anlehnung an die Sprache des täglichen Verkehrs verzeihlich finden. Aber es wäre nicht gut, wenn solche naturalistischen Einflüsse die Kunstform der Schriftsprache herabzögen.

Herrn R. St. . . ., Berlin. »**Meißner**« ist u. E. der Form »**Meißener**« vorzuziehen. Zwar ist dies die ursprüngliche Form; aber das tonlose e der zweiten Silbe ist in solchen Fällen zwischen der vorhergehenden hochtonigen und der nachfolgenden tieftonigen Silbe meist geschwunden, vgl. »regnen« zu »Regen«, »Wagner« zu »Wagen«, »Gärtner« zu »Garten« usw. Allerdings zeigt sich bei Ableitungen von Ortsnamen das Bestreben, die Grundform unverkürzt zu lassen, z. B. »Essener, Gießener« u. a. Aber gerade bei »Meißener« hat sich der Sprachgebrauch unzweifelhaft für die kürzere Form entschieden, ebenso bei »meißnisch«. Anders geartet ist der Fall von »**sauere, saure**«. Hier ist das e gar nicht ursprünglich. Im Mittelhochdeutschen lautet »sauer« sûr (wovon

dann sûre usw.). Nun hat auslautendes r nach altem î, û, iu im Neuhochdeutschen ein e vor sich entwickelt: »Geier« aus gîr, »Schauer« aus schûr, »Feuer« aus viur. Wenn aber jenes r durch Anfügung einer Bildungssilbe in den Anlaut der folgenden Silbe tritt, fehlt das e: »schaurig, traurig, Maurer, feurig, heurig« usw. Danach ergibt sich »saure«, ebenso wie »Säure«; dies ist also, wo nicht die üblichere, so jedenfalls die empfehlenswertere Form. Anderseits hat das Streben nach gleicher Behandlung des Stammes nach dem Vorbilde der berechtigten Form »sauer« auch »sauere, sauerer« usw. neben »saure, saurer« hervorgerufen; diese sind zwar nicht für falsch, aber für wieder gut zu erklären. Im ganzen herrscht in allen solchen Dingen ein großes Schwanken nicht bloß der Schreibweise, sondern auch der Aussprache; man tut aber u. E. gut, ihnen nicht zu viel Bedeutung beizumessen. — »Aufklaren« im Sinne von »sich aufklären« ist aus dem Niederdeutschen in die Seemannssprache und so auch in die Berichte der Seewarte gedrungen. Darauf ist schon Jahrg. 1899, Sp. 20 (vgl. 1898, 191) hingewiesen worden. — Über »schneien« und »schneeen« ist vor kurzem (1902, Sp. 56) gehandelt worden, desgleichen schon 1899, 78.

Herrn A. B. . . ., N. Die Morgenausgabe der Straßburger Post vom 11. Februar bringt eine kleine »Sprachecke«, in der Ausdrücke wie »**Montagssitzung** des Reichstages, Mittwochssitzung des Landesausschusses« usw. für falsch erklärt werden mit der Begründung: eine Montagssitzung sei eine Sitzung, die regelmäßig am Montage stattfinde, das solle aber damit nicht gesagt werden. Daß eine solche regelmäßig am Montage stattfindende Sitzung mit Fug und Recht »Montagssitzung« heißt, daran ist nicht zu zweifeln; aber vergebens sehen wir uns nach einem Grunde um, der uns verböte, auch eine an einem bestimmten Montage abgehaltene Sitzung so zu bezeichnen. Wenn an jedem Tage einer bestimmten Woche Sitzungen stattfinden, so haben wir das Recht, sie dadurch voneinander zu scheiden, daß wir das unterscheidende Merkmal, also hier den Wochentag, als Bestimmungswort dem Grundworte »Sitzung« vorfügen. So bringt eine parlamentarische Woche nacheinander eine »Montagssitzung, Dienstagssitzung« usw. Daß die Sitzung eines bestimmten Montags gemeint sei und welches Montags, darüber ist wohl noch nie ein Leser im Zweifel gewesen. Wenn die Ausdrucksweise berechtigt ist: »(am) Montag wurde eine Sitzung abgehalten«, so muß es auch erlaubt sein, diese Sitzung »Montagssitzung« zu nennen. Auch die »Montagsnummer« usw. einer Zeitung ist nicht bloß die Nummer, die jeden Montag erscheint (z. B. »die Sonntagsnummer bringt immer eine Unterhaltungsbeilage«), sondern auch die Nummer eines bestimmten Montags zum Unterschiede von den Nummern der benachbarten Tage. Ebenso verhält es sich mit der »Aprilnummer« einer Zeitschrift usf. Wir können uns glücklich preisen, daß die deutsche Sprache in der Lage ist, durch Zusammensetzungen derartige Verhältnisse kurz auszudrücken. — Das von dem Verfasser dieser Sprachecke als Ersatz empfohlene: in der **am Montag stattgehabten Sitzung**, das bekannte Gegenstück zu dem ‚den Knaben geschlagenen Lehrer', ist inzwischen, wie zu erwarten war, von der Straßb. Post selbst berichtigt worden. K. S.

Herrn J. E. W. . . ., Bonn. Wenn der »Journal-Lese-Zirkel« von Franken und Lang in Köln, Bonn, Elberfeld-Barmen und Düsseldorf ein Kennwort haben will nach dem Vorbilde von Schmücke dein Heim, Bade zu Hause, Wasche mit Lust, so muß das lauten: »Lies (nicht aber: Lese) zu Hause.« Ein Streit unter Sachverständigen kann darüber natürlich nicht sein. Allerdings fallen gerade bei den drei genannten Vorbildern wie ja in vielen andern Zeitwörtern die beiden inhaltlich verschiedenen Formen schmücke: man (er) schmücke, bade: man (er) bade, wasche: man (er) wasche, in der Form zusammen, und das scheint den Herren bei ihrem Rechtfertigungsversuche vorgeschwebt zu haben. Daß aber diese Übereinstimmung nicht immer und daß sie gerade bei »lesen« nicht statt hat, davon müssen sich doch Gebildete auch ohne gelehrte Sprachkenntnisse überzeugen. Denn jeder erkennt die Gleichartigkeit folgender Abwandlungsformen: ich las, vergaß, fraß, maß, trat, sah, gab usw. und ebenso: nahm, sprach, half, starb, warb, warf, traf, stach, stahl usw. Von allen solchen Zeitwörtern bildet er dann die Gegenwartsformen ebenso gleichmäßig mit dem Lautwandel: ich lese du liest er liest, vergesse vergißt vergißt, fresse frißt frißt, trete trittst tritt, sehe siehst sieht, gebe gibst gibt usw. und nehme nimmst nimmt, spreche sprichst spricht, helfe hilfst hilft, sterbe stirbst stirbt, werbe wirbst wirbt, werfe wirfst wirft, treffe triffst trifft, steche stichst sticht usw. usw. Wie nun die Befehlsform dieser Klasse von Zeitwörtern zu bilden ist, zeigen wohlbekannte Beispiele: Vergißmeinnicht, tritt herein, sieh dich vor, gib acht, friß Vogel oder stirb, nimm dich in acht, triff wen du willst, was wolltest du mit dem Dolche? sprich, stich zu, brich aus, hilf Himmel, verwirf mich nicht von deinem Angesicht usw. Also danach auch mit allen diesen und vielen andern übereinstimmend: **Lies zu Hause!** Etwas anderes wäre: man lese zu Hause wie: man gebe den Kranken dreimal täglich usw., man vergesse nicht die Flüssigkeit vorher zu schütteln, man spreche das z wie s u. ä. Aber in dieser Form werden Vorschriften und Anweisungen an unbestimmte Personen gerichtet; daß sie »flüssiger klinge« als die Befehlsform, können wir Ihnen nicht zugeben, sondern ziehen diese für ein solches Kennwort unbedingt vor, weil sich jedermann persönlich aufgefordert sieht und sehn soll, wenn sein Blick auf die Worte fällt: **Lies zu Hause!** Das Geschäft wird gut tun, seine Aufschriften rasch zu ändern: sonst wird es nicht lange dauern, daß in den vier Städten alle Schulen, die oft genug den mundartlichen Sprachfehler zu bekämpfen haben, die Jugend vor dem Schilde warnen.

Herrn M. G. . . ., Aachen. Die eingesandte Rechnung der Konditorei von Otto Wahl in Aachen ist ein abschreckendes Beispiel ganz unwürdiger und beschämender **Ausländerei**. Nicht nur die Vorderseite enthält lauter französische Angaben über Inhaber, Lage und Waren des Geschäfts: Fournisseur de Sa Majesté (so!) la Reine des Belges . . . succ. Georg Wahl. Place du Théâtre 7. Confiseur. Crèmes et gelées usw. usw., sondern auch die Rückseite des Blattes ist von oben bis unten mit fremdsprachlichen Worten bedeckt, die den Käufer mit den Specialités de la Maison bekannt machen; darunter Pastilles d'Ems, Punsch Suédois de Cederlunds Söner, Stockholm, ferner Punsch Royal de Sellner, Düsseldorf. Allasch et Kümmel de Riga und schließlich gar als Specialité de la ville d'Aix: Printen — Chocolat et Princess. Das müßten sich die Aachener ganz entschieden verbitten. Daß auch Aachener Kaufleute imstande sind, die Muttersprache zu ehren, beweist z. B. die große Gärtnerei von Philipp Geduldig, die in anerkennenswerter Weise bemüht ist, alle ihre Drucksachen, als Rechnungen, Postkarten, Mitteilungen, Kostenanschläge, Briefumschläge, Preisverzeichnisse usw. von der häßlichen Fremdwörterei des kaufmännischen Verkehrs rein zu halten, die nur auf Ungebildete einen lockenden Eindruck machen kann. Im Preisverzeichnisse bei den Rosennamen, bekanntlich einem wahren Tummelplatz der Ausländerei deutscher Rosenzüchter, guckt zwischen den Maréchal Niel und andern teils wirklich, teils nur dem Namen nach fremdländischen Herrschaften, für die selbstverständlich das Aachener Geschäft nicht verantwortlich ist, ein deutsches Ännchen von Tharau u. ä. hindurch.

Herrn W. R. . . ., Langebrück. Sie sind nicht klug daraus geworden, ob der Brief über den **Unterricht in der neuen Rechtschreibung** (Märznummer Sp. 76f.) ernst oder scherzhaft gemeint ist. Darauf ist zu antworten, daß der Beschwerde natürlich eine Tatsache zu Grunde gelegen hat. Im übrigen aber haben wir die ganze Darstellung als Äußerung eines Mannes aufgefaßt, der über die kleinen Widersprüche des Lebens lacht, statt sich darüber zu ärgern, und wir zweifeln auch nicht daran, ihn richtig verstanden zu haben. Natürlich hatte er es dabei nicht hauptsächlich auf den Mißgriff in dem bestimmten Einzelfalle abgesehen, der übrigens sofort bereitwilligst abgestellt worden ist, sondern auf die Bedenklichkeit des amtlichen Wörterverzeichnisses mit seiner Masse fremder Bestandteile.

Herrn Dr. G. . . ., Saargemünd. Daß **Diphtheritis**, auch Diphthong so und nicht, wie auf Sp. 77 gedruckt ist, mit einfachem t geschrieben wird, ist allerdings dem Verfasser des Briefes unzweifelhaft bekannt, ebenso ja auch jedem, der die einfachen griechischen Lautgesetze kennt. Die Häufigkeit dieses Fehlers in Druck und Schrift erklärt sich wohl daraus, daß die Zusammenstellung phth ein für deutsche Augen unnatürliches Bild gibt.

Herrn W. . . ., Neustrelitz. Das Warendorfer Wochenblatt, das für Wahrheit, Recht und Freiheit kämpft, hat seinen Kopf für sich, und auch eine **eigne Rechtschreibung**: »Antrib, hir, Bihmarkt, Son, Müle, Kristen« usw. Ganz folgerichtig ist sie noch nicht durchgeführt, doch der gute Wille anzuerkennen. Und wer sollte sonst in dieser heillosen Sache helfen, wenn nicht das Warendorfer Wochenblatt!

Herrn N. O. und X. Y. Z..... Hier muß ein Mißverständnis vorliegen; vor allen Bezeichnungen von **Münzen, Maßen und Gewichten** das Wort **halb** endungslos oder überhaupt endungslose Beiwörter zu fordern, das geht nicht an. »Ein halb Liter« ist natürlich richtig, aber »ein halbes Liter« doch auch, wie es ebenso ein ganzes, volles, knappes, reichliches Liter heißen kann. Dagegen »eine halbe Mark« als falsch zu verbieten und dafür »ein halb Mark« als richtig zu verlangen, das wäre verkehrte Welt.

Herrn Amtsrichter K...., Dresden. Gern tragen wir zu der Bemerkung auf Sp. 94 d. vor. Nr. nach, daß auch das Bürgerliche Gesetzbuch von **sittlicher Pflicht** wiederholt spricht (§§. 534, 814, 1446, 1641, 1804, 2113, 2205, 2330). Der Ausdruck ist eben allgemein üblich.

Herrn M. G...., Aachen. Die Neigung in fremden Zungen zu reden ist oft größer als die Fähigkeit dazu; das erkennt man wieder aus Ihren beiden Einsendungen, die zugleich erheiternde Gegenstücke sind. Es ist gewiß artig von dem belgischen Gärtner Arthur van der Heede in Gentbrügge, Geschäftsanzeigen an seine deutschen Kunden in deutscher Sprache verfassen zu wollen. Diese werden sich über den guten Willen freuen und den gefälligen Mann bereitwillig verstehen, wenn er erklärt: Alle die beste sorgen werden dem Auswahl der Pflanzen gegeben. Namensverzeichniß und Preise würden nachfrage gesendt. Papilio und andere verdienstvoll deutsche varietaten, Preise nach kraft usw. Was aber mag in den selbstbewußten Worten gemeint sein: Der versuch erzeugt Scharren!? — Das deutsche Gegenstück gibt in dem Organe du Centre Horticole vom 15. Oktbr. 1903 Ernest Bartholomé, à Geschwenda near Erfürt en Thüringia (Allemagne), dessen Sprachkenntnisse allerdings vor dem Belgier, wie man sieht, die Vielseitigkeit voraushaben.

Geschäftlicher Teil.

An die Zweigvereine des A. D. Sprachvereins.

1. Durch Beschluß des Gesamtvorstandes ist der Zweigverein Reichenberg ersucht worden, ein umfassendes Verzeichnis solcher Vereine und Gesellschaften aufzustellen, die regelmäßige Jahres-Fachversammlungen oder Wanderversammlungen abhalten (Lehrer, Ärzte, Naturforscher usw.). Diese Vereine sollen alsdann um möglichst reindeutsche Abfassung ihrer Drucksachen und Berichte ersucht werden (vgl. Sp. 29 des gegenwärtigen Jahrgangs dieser Zeitschrift). Die Zweigvereine wie die einzelnen Mitglieder des Sprachvereins bitte ich, von den ihnen bekannten **regelmäßig wiederkehrenden Fachtagungen** dem Reichenberger Verein (z. H. des Herrn Magistratsrats Dr. Ringlhaan) Mitteilung machen und dabei auch die Namen der Vorsitzenden mit Titel und Wohnsitz angeben zu wollen.

2. Die geehrten Vorstände ersuche ich, die auf Grund der Geschäftsordnung erbetenen **Mitteilungen über den gegenwärtigen Stand der Zweigvereine** möglichst bald an die Geschäftsstelle des A. D. Sprachvereins (Berlin W 30, Motzstraße 78) einzusenden.

Der Vorsitzende des A. D. Sprachvereins.
O. Sarrazin.

Wir empfingen im ersten Vierteljahr 1903

an erhöhten Jahresbeiträgen von 5 ℳ und mehr:

20 ℳ von Sr. Durchlaucht dem Fürsten zu Fürstenberg in Donaueschingen;

je 10 ℳ von den Herren: Hugo Barfels in Sevenoaks Weal (Kent), Ernst Paul Lehmann in Brandenburg a. d. H. und Fräulein A. von Oettingen in Ober-Saßbach;

je 6 ℳ von den Herren: Beamten der Eisenbahn-Verkehrsinspektion in Hamburg, Freiherrn von Biel in Kalkhorst, Landgerichts-Präsidenten Boecking in Straßburg, Prokuristen E. F. Garraux in Basel, Wirkl. Staatsrat Richard von Voigt in Njeshin (Gouv. Tscheringow) und Seminardirektor R. Waeber in Brieg;

je 5 ℳ von den Herren: Bezirksrichter Joh. Baumeister in Scheibs, Adolf Benirschke in Wien IV, M. Blum in Meiningen, Dr. Emil Bönisch in Wien VII/1, Apotheker Bredtschneider in Dar es Salam, Erwin T. Bußmann in Newark (N.-J.), Lehrer Hugo Buttmann in Marseille, Oberleutnant a. D. Casties in Gogolin, Landgerichtsrat a. D. A. Conradi in Stendal, Baurat a. D. A. Drewitz in Eberswalde, Major Drimborn in Brandenburg a. d. H., Ingenieur J. Franc. Fischer in Santiago (Chile), Pastor Heinr. Fliedner in Kaiserswerth, Julius Fomm in Antwerpen, Apotheker Fuhr in Pfungstadt, Direktor R. Goedecke in Stadthagen, Ad. Heim in Pardubitz, Th. Heyse in St. Petersburg, H. G. Hilken in Baltimore, Beamten Georg Köster in St. Petersburg, Franz Krüger in Dar es Salam, Dekan Kübel in Bayreuth, Bankherrn August Leipert in Kempten, Gerichtsaktuar R. Lienig in Rüdesheim, Konsul Mangels in Asuncion, stud. chem. Eduard Margerie in Adlerhütte b. Wirsberg, Dr. Heinrich Meyer in Florenz, Eugen Mühleisen in Bietigheim, Professor a. D. Ignaz Peters in Leitmeritz, Rechtsanwalt Dr. A. Prinzinger in Salzburg, Baurat a. D. A. Ritter in Volkmarsen b. Kassel, Joh. Folk von Scherling in Rotterdam, Ingenieur F. Sperl in Villach, Rechnungsrat C. Thien in Berlin, Hans Wahnung in Oetzsch b. Leipzig, H. Warneke in Heiligenfelde (Bez. Bremen) sowie von dem Deutschnationalen Handlungsgehilfen-Verband Ortsgruppe St. Petersburg und dem Techniker-Verein in Altona.

F. Berggold, Schatzmeister.

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner:

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 38000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Inhaltsverzeichnis

der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900.

Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ).

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.

Die gleichen Tafeln unaufgezogen kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Gicht

Bad Salzschlirf Bonifacius-Brunnen.
Rheumatismus, Steinleiden.

Ankündigungen des Kurortes, ein Heft ärztlicher Bekundungen über erzielte Heilerfolge sowie Gebrauchsanweisung zur Trinkkur, welche, ohne das Bad zu besuchen und ohne Berufsstörung, in der Heimat des Kranken mit grossem Erfolg vorgenommen werden kann, werden kostenfrei versandt durch die Bade-Verwaltung. [204]

Dr. H. Schusters Unterrichtsanstalt.

Gegr. 1882. — Leipzig, Sidonienstraße 59, am Floßplatz. — Pension.
A. Vorbereit. f. Maturitäts- u. Prima-Prüfung (auch für ältere Leute!).
B. „ „ Einj.-Freiw.-Examen (sitzengebl. Obertert. bestanden schon nach ½ Jahr).
C. „ „ alle Gym.-Klassen u. a. (Sitzengebl. holen dadurch ihre versetzten Mitschüler in 1—2 Jahren ein).
Vorzügliche Erfolge in allen Abteilungen — Prospekt frei.
[217] Dr. H. Schuster.

Pfälzer Wein, rein, gesund u. billig: Tischwein 45 ₰, Rotwein von Burgunderreben 80 ₰ f. 1 Lit. im Faß v. 20 Lit. an. Preisliste frei. Ziel 3 Mt. od. 2% Abzug.

Wie die Harmonie-Gesellschaft in allen ihren Veröffentlichungen und Drucksachen auf Reinheit der Sprache hält, ist sie nicht minder besorgt für die Reinheit ihrer Weine. Die Gesellschaft (gegr. 1816), die über 200 in Speyer wohnende Mitglieder aus den ersten Gesellschaftsklassen zählt, darf auf volles Vertrauen Anspruch erheben. [218]

An Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins liefert die Gesellschaft d. Wein n. jed. deutschen Bahnstation frachtfrei.

Harmonie-Gesellschaft, e. V., Speyer am Rhein.

Deutsche Zeitung

Herausgeber: Dr. Friedrich Lange. [197]

Zuverlässig national für Kaiser und Reich bei gesicherter und stets bewährter Unabhängigkeit!

Frisch und fesselnd, dabei übersichtlich und immer wegen des anständigen Tones von allen vornehm Gesinnten besonders warm anerkannt.

Jeden Freitag als unentgeltliche Beilage

Technische Woche

allgemein verständlich für das Gesamtgebiet der Technik:
8seitig mit Abbildungen.

Nur 3,50 M. das Vierteljahr.

Probenummern kostenlos. — Berlin SW 48, Wilhelmstraße 9.

Latein und Deutsch.

Ein Beitrag zum zeitgemäßen Ausbau höherer Lehranstalten von **Prof. Albert Heintze** (Verf. von »Gut Deutsch«). Stolp i. P., Hildebrandt. ℳ 1,50. [221]

Hauptabschnitte: Die römische Sinnesart und Literatur im allgemeinen. — Die römische Literatur in ihren einzelnen Werken (Cornel, Cäsar, Sallust, Livius, Tacitus, Cicero, Ovid, Virgil, Elegiker, Horaz, Dramatik). — Die höhere Menschenbildung. — Die formale Bildung. — Der deutsche Unterricht, mit Ausblicken auf Rechtschreibung, Grammatik, Pflege des mündlichen Ausdrucks, Lektüre (die Hauptwerke der deutschen Dichtung), Literatur-Geschichte, Aufsätze.

Hoflieferant Sr. Maj. d. Kaisers u. Sr. Kgl. Hoheit d. Großherzogs v. Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
„ Schlüterstraße 16.
„ Kantstraße 22.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Tauentzienstraße 24.
Dresden, Bahnhofgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/50.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.
(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.
Kola-Likör
½ Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
¼ „ „ 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.
Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben.

Preisliste kostenfrei.

Der Verein für vereinfachte Rechtschreibung

behandelt in seiner Monatsschrift „Reform“ eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und Schriftgattung. Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — **Jahresbeitrag 2 ℳ.** — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die [206]

Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.

Soeben ist erschienen:

Verdeutschungsbücher
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

VII.

Die Schule.

Verdeutschung der hauptsächlichsten entbehrlichen Fremdwörter der Schulsprache,

bearbeitet von

Dr. Karl Scheffler, Gymnasialoberlehrer in Braunschweig.

Zweite verbesserte Auflage, 21—24. Tausend.

Preis: 60 Pfennig.

Den Zweigvereinen wird ein Abdruck kostenlos für ihre Bücherei zugesandt, und den Vereinsmitgliedern steht ein solcher auf ihr Verlangen ebenfalls kostenlos und postfrei zur Verfügung.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, bis Ende April in Jena Lichtenhainer Straße 2a, für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12, für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. T. Dr Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spanheimstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 5 Mai 1903

Zeitschrift
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Zur Fest- und Tagesordnung der Hauptversammlung in Breslau. — Die Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika. Von Dr. Günther Saalfeld. — Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre. Von Professor Dr. Konrad Rudolph. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Die XIII. Hauptversammlung
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
findet in **Breslau** am 1. und 2. Juni 1903 statt.

Die **Fest- und Tagesordnung** ist in der vorigen Nummer dieser Zeitschrift (Sp. 97 bis 100) bereits mitgeteilt. Zur Tagesordnung für die **Geschäftssitzung** am **Dienstag** den 2. Juni tritt hinzu:

Zu II unter 13: Antrag des Zweigvereins Reichenberg:

»Mit dem gänzlichen Verschwinden deutscher Monatsnamen ging ein Stück deutschen Volkstums verloren; der allgemeine Gebrauch deutscher Monatsnamen wäre ein großer Fortschritt auf der Bahn unseres Vereins. Der Gesamtvorstand wird daher ersucht, eine Liste deutscher Monatsnamen aufzustellen und ihre Einbürgerung zu fördern.«

Dienstag den 2. Juni findet für die an den Geschäftssitzungen nicht Teilnehmenden eine Besichtigung der Sehenswürdigkeiten Breslaus statt. Der Versammlungsort hierfür ist Vormittags 9 Uhr am Tauentziendenkmal (Tauentzienplatz), Nachmittags 3 Uhr nach Verabredung.

Mittwoch den 3. Juni: Ausflug nach Fürstenstein. Fahrt bis Freiburg. Gang durch den Fürstensteiner Grund nach Salzbrunn, woselbst gemeinsames Mittagessen.

Für die in Breslau Bleibenden: Nachmittags 3 Uhr Dampferfahrt nach Wilhelmshafen, Rückfahrt bis zum Zoologischen Garten und gemeinsames Abendbrot daselbst.

Die **Festkarte**, der zugleich eine Beschreibung der Stadt Breslau, ein Stadtplan und eine Festschleife beigegeben wird, kostet für den Teilnehmer **6 Mark**, für jedes weitere Familienmitglied **4 Mark**, und berechtigt zur Teilnahme an dem Festmahl (ohne Wein) und an sämtlichen Veranstaltungen der Hauptversammlung, zur Besichtigung der Sehenswürdigkeiten und Sammlungen wie zur Bahnfahrt nach Fürstenstein.

Die Festkarte kann vom 10. Mai ab von dem Schatzmeister des Zweigvereins Breslau, Herrn Rektor Rusche (Breslau IX, Kl. Scheitniger Straße 66), gegen Einsendung des Betrages nebst 15 Pfg. für Postgeld bezogen oder auch erst in Breslau in Empfang genommen werden.

Der Breslauer Zweigverein bittet dringend um zeitige Anmeldung, spätestens bis zum 25. Mai, wie um Angabe, ob Teilnahme an dem Ausfluge nach Fürstenstein gewünscht wird.

Folgende **Gasthöfe** werden vom Festausschuß empfohlen:

Hotel zur Post, Albrechtstraße 28/29; — Deutsches Haus, Albrechtstraße 22; — Schlesischer Hof, Bischofstraße 4/5; — Bayrischer Hof, Zwingerplatz 8; — Weißer Adler, Ohlauerstraße 10/11; — Hotel Monopol, Wallstraße 7; — Goldene

Gans, Junkernstraße 14/15; — Hotel du Nord, Taschenstraße 18; — Viktoria-Hotel, Tauentzienstraße 8a; — Evangel. Vereinshaus, Holteistraße 6/8; — Frau Lorentz, Teichstraße 29.

Da in den Feiertagen in Breslau noch eine zweite Vereinigung tagen wird, empfiehlt es sich, die Zimmer recht frühzeitig vorher zu bestellen. Auch sind die Herren Apotheker Blankenheim, Breslau XIII Hohenzollernstr. 38/40, Kaufmann Eugen Ehrlich, Breslau V Schweidnitzer Stadtgraben 16 und Major v. Leutsch, Breslau XIII Elsasserstr. 13, bereit, auf Wunsch die Bestellung zu übernehmen. Diese Herren belegen dann Wohnungen in mittleren, ihnen persönlich als gut bekannten Gasthöfen, deren Zimmerpreise je nach der Lage 2 bis 3 Mark (ohne Frühstück) betragen.

Von **Vertretern der Zweigvereine**, Mitgliedern des Gesamtvorstandes und sonstigen Vereinsmitgliedern sind zur Teilnahme an der Hauptversammlung bis jetzt gemeldet aus:

Berlin-Charlottenburg: Verlagsbuchhändler Berggold, Geh. Oberregierungsrat Bormann, Geh. Staatsarchivar Dr. Keller, Eisenbahndirektions-Präsident a. D. v. Mühlenfels, Professor Dr. Paul Pietsch, Oberlehrer Dr. Günther Saalfeld, Geh. Oberbaurat Otto Sarrazin, Oberlehrer Dr. Siebert, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher, Generalmajor z. D. Frhr. v. Bietinghoff.
Braunschweig: Oberlehrer Dr. Karl Scheffler.
Breslau: Oberst und Regimentskommandeur Brandenburg, Regierungs- und Forstrat Carganico, Senatspräsident am Oberlandesgericht Fabricius, Professor Dr. Gombert, Stadtschulinspektor Kionka, Stadtrat Marck, Gymnasialdirektor Prof. Dr. Moller.
Dresden: Gymnasial-Konrektor Prof. Dr. Dunger, Rechtsanwalt a. D. Rudolf Schmidt.
Duisburg: Direktor Beckert.
Essen: Professor Dr. Imme, Oberlehrer Wilh. Schmidt.
Gießen: Geh. Hofrat Professor Dr. Behaghel.
Graz: Professor Dr. Ferd. Khull.
Hamburg: Kaufmann F. W. Eitzen.
Hannover: Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Launhardt.
Kassel: Stadtkämmerer Barner, Realschuldir. Dr. Harnisch, Landgerichtsrat Limberger.
Magdeburg: Professor Dr. Hermann Knoche.
München: Professor Dr. Oskar Brenner (Würzburg), Professor August Brunner (München).
Ploen: Oberlehrer Friedrich Wappenhans.
Ratibor: Ord. Taubstummenlehrer Hugo Hoffmann, Oberlehrer Reinitz.
Reichenberg (Böhmen): Magistratsrat Dr. Otto Ringlhaan, Professor Anton Stangl.
Slawentzitz: Oberrevisor Stoklossa.
Stettin: Professor Paul Fischer.
Zwickau: Professor Dr. Th. Matthias.

Gemäß Satzung 13 scheiden mit Schluß des Jahres 1903 folgende zwölf Herren aus dem Gesamtvorstande:

1. Dr. Paul Albrecht, Ministerialrat in Straßburg i. E.
2. Dr. Otto Behaghel, Geh. Hofrat, Professor an der Universität Gießen.
3. Ferdinand Berggold, Verlagsbuchhändler in Berlin.
4. Dr. Oskar Brenner, Professor an der Universität Würzburg.
5. Dr. Hermann Dunger, Professor, Gymnasial-Konrektor in Dresden.
6. Rudolf Scheerbarth, Oberlandesgerichtsrat in Köln.
7. August Schmidt, Kgl. Postamtsdirektor in Nürnberg.
8. Karl Sedlak, Hauptschriftleiter der „Ostd. Post" in Wien.
9. Augustin Trapet in Ehrenbreitstein.
10. Dr. Josef Ed. Wackernell, Professor an der Universität Innsbruck.
11. Dr. Wilhelm Waldeyer, Prof., Geh. Medizinalrat in Berlin.
12. Dr. J. Ernst Wülfing in Bonn.

Indem der Gesamtvorstand die Wiederwahl dieser Herren empfiehlt, bringt er auf Grund der Satzung 13 noch folgende Herren in Vorschlag:

1. Dr. Rudolf Beer, Professor in Leipzig.
2. Bruno Buchrucker, Professor in Elberfeld.
3. Julius Erler, Oberlandesgerichtsrat in Marienwerder.
4. Dr. Hermann Knoche, Professor in Magdeburg.
5. Dr. Arthur Matly, Kaiserl. Rat in Marburg a. d. Drau.
6. Dr. Bernhard Maydorn, Schuldirektor in Thorn.
7. Dr. Christian Muff, Prof., Rektor der Landesschule in Pforta.
8. Dr. Karl Scheffler, Oberlehrer in Braunschweig.
9. Rudolf Schmidt, Rechtsanwalt a. D. in Niederlößnitz-Dresden.
10. Anton Stangl, Professor in Reichenberg (Böhmen).
11. Dr. Alois Weiß, Professor in London.
12. Konrad Wilke, Major a. D. in Wiesbaden.

Die Zweigvereine werden nochmals gebeten, recht zahlreich entweder selbst Vertreter zu der Hauptversammlung zu entsenden oder sich dabei wenigstens durch andere vertreten zu lassen. (Satzung 18 und 19.)

Die Vereinsleitung hat zur Erleichterung der Schreibarbeit allen Zweigvereinen **vorgedruckte Vollmachten** zugehen lassen und bittet um ihre Benutzung.

Es wird noch ergebenst auf folgende Bestimmung der Satzung 18 aufmerksam gemacht: »Die **Stimmenzahl** wird für jeden Zweigverein auf Grund der bis zur Zeit der Stimmabgabe für das laufende Jahr **eingezahlten Mitgliederbeiträge** festgestellt.«

Im Namen des Gesamtvorstandes des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
O. Sarrazin, Vorsitzender.

Die Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika.[1])

Jüngst ist durch die in Neuyork gegründete Vereinigung ehemaliger deutscher Studenten in Amerika aufs neue der Versuch gemacht worden, zwischen der akademischen Welt hüben und drüben eine Brücke zu schlagen. Wie alt diese Beziehungen sind, geht aus der Feststellung Kuno Frankes hervor, daß man schon auf der Bildungsanstalt für puritanische Geistliche, aus der die Harvard-Universität hervorgegangen ist, mit großer Spannung dem Verlaufe des dreißigjährigen Krieges folgte. Im Jahre 1709 trat der Bostoner Geistliche Cotton Matther mit August Hermann Francke zu Halle an der Saale in nähere Beziehungen, und das liebevolle Verständnis für den deutschen Erzieher veranlaßte den Amerikaner, nicht bloß für das Hallische Waisenhaus zu sammeln, sondern auch ähnliche Einrichtungen in Massachusetts selbst einzurichten.

Inzwischen hatten aber bereits in Pennsylvanien die aus Deutschland, Österreich und der Schweiz ihres Glaubens wegen

1) Eine Denkschrift von L. Viereck. Neuyork 1902 (Americana Germanica IV 2). Berlin, Mayer u. Müller. — Leipzig, F. A. Brockhaus usw. 52 Seiten. 8°.

Verfolgten eine sichere Zufluchtstätte gefunden, namentlich seit der deutsche lutherische Gottesgelehrte H. M. Mühlenberg dorthin gekommen war; er und seine Söhne haben segensreich gewirkt. Von besonderer Bedeutung bleibt jedoch Benjamin Franklins Besuch der Universität Göttingen (1766), der erste Fall, daß ein hervorragender Amerikaner eine deutsche Hochschule aufsuchte. Franklin hat zuerst deutsche Bücher und Flugschriften für kirchliche Zwecke in Amerika hergestellt, wie er auch die Philadelphische Zeitung (entstanden bereits 1734) mit Erfolg leitete. Für uns ist hier aber die Tatsache am wichtigsten, daß er den Plan faßte, eine Universität — »das amerikanische Göttingen« — zu gründen. Der erste Anglo-Amerikaner, der überhaupt in Deutschland studierte und sich dort den Doktorhut mit Auszeichnung holte, stammt aus der von Franklin angeregten deutschen Schule zu Lancaster: Benjamin Smith Barton, der spätere Vorsitzende der amerikanischen Philosophischen Gesellschaft. Erst 1812 findet sich in Göttingen ein Nachfolger aus Amerika; etwas zahlreicheren Besuch erfuhr die neugegründete Universität Berlin; außerdem kommen noch Halle und Leipzig in Betracht. Allein die Gesamtzahl der auf norddeutschen Hochschulen eingeschriebenen Amerikaner betrug in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts nur 116. Da hierunter hervorragende Männer zu nennen sind, so wollen wir wenigstens deren Namen hierhersetzen: Edward Everett, George Ticknor, George Bancroft, Joseph Green Cogswell, George A. Calvert, Henry Wadsworth Longfellow, der Dichter des Sanges von Hiawatha, und Bismarcks Freund John Lothrop Motley. Mit ihnen in gleicher Richtung wirkten namentlich die Gebrüder Emerson (William und Ralph Waldo), Frederic Henry Hedge und der Faustübersetzer Bayard Taylor.

In diesen Männern haben wir die Bahnbrecher für die deutsche Wissenschaft und Sprache in Amerika zu erkennen.

Die erste deutsche Kirchenschule wurde 1702 in Germantown angelegt; die Ansiedler handelten nach dem Lutherspruche: »Bürgermeister, Fürsten und Edelleute können wir entraten; Schulen kann man nicht entraten, denn sie müssen die Welt regieren.« Es ist bezeichnend, daß weit eher eine deutsche als eine englische Bibel in Amerika hergestellt worden ist. Lessings Meisterwerke wurden in Philadelphia fast ebenso schnell bekannt wie in Deutschland; sein Nathan, zuerst 1779 im Druck erschienen, war nach den Berichten über die Tätigkeit der deutschen Abteilung an der pennsylvanischen Universität um 1785 den dortigen Studenten wohl bekannt.

Mit deutschen Vorträgen an der Harvard-Universität machte Karl Follen den Anfang, so daß ihm eine eigens für die deutsche Sprache und Literatur errichtete Lehrstelle übertragen wurde, die er aber leider, aus politischen Gründen verfolgt, verlassen mußte. Neben und nach ihm verdienen als Bahnbrecher Karl Beck und Franz Lieber genannt zu werden, Männer, die nie vergessen haben, daß sie aus Deutschland stammten, daß sie aber ihrer neuen Heimat Dank und Liebe schuldeten.

Die Masseneinwanderung der sogenannten Achtundvierziger dürfen wir hier übergehen. Es sei aber festgestellt, daß von da ab, namentlich im letzten Viertel des neunzehnten Jahrhunderts, sich die geistigen Beziehungen zwischen Amerika und Deutschland ganz außerordentlich hoben und sich immer freundlicher gestalteten. Um diese Entwicklung haben sich u. a. Männer, wie der jüngst abberufene amerikanische Botschafter in Berlin, Andrew D. White, sowie Wm. T. Harris die größten Verdienste erworben. Vor allem aber hat diesen Fortschritt die alljährlich zunehmende Zahl amerikanischer Studenten auf deutschen Hochschulen beeinflußt. Diese Art von »Sachsengängern« verbinden Deutschland und Amerika geistig immer enger.

Zweimal bereits, auf dem deutschen Kommerse zur Feier des 80. Geburtstages des Fürsten Bismarck am 1. April 1895 und auf dem Kommerse zur fünfundzwanzigjährigen Feier der Gründung des Deutschen Reiches am 18. Januar 1896, hatte man in Amerika den Versuch gemacht, die früheren »deutschen« Studenten zusammenzuscharen; es blieb immer beim löblichen Vorsatze, auch als am 12. November 1898 eine dritte bedeutsame Versammlung stattfand, bei der — bezeichnend für den dort herrschenden Geist — die Büsten folgender durch den Tod abgerufener Kommilitonen die Wände schmückten: Everett, Bancroft, Motley, Franklin und — Bismarck. — Hier beleuchtete Harris in einer eindrucksvollen Rede den Nutzen, den der amerikanische Student zu erwarten habe, wenn er deutsche Hochschulen besuche: dort komme man überhaupt meistens erst mit den wahren Quellen der Wissenschaft und des gegenwärtigen Denkens in Berührung.

In der Tat steht unzweifelhaft fest, daß in den Vereinigten Staaten Tausende von kenntnisreichen und gebildeten Amerikanern leben, die mit besonderer Freude der Tatsache gedenken, daß es ihnen vergönnt war, in Deutschland zu studieren. So nur erklärt sich der Erfolg, den nun der am 7. März 1902 abgehaltene Kommers alter deutscher Studenten in der Neuyorker Arionhalle aufzuweisen hatte: gegen vierhundert frühere »Kommilitonen«, darunter beinahe die Hälfte geborene Amerikaner, nahmen daran teil.

Aus Karl Becks Rede heben wir nachfolgende Stelle hervor:

»Der deutsche Studentengeist hat auf amerikanischem Grunde einen fruchtbaren Nährboden gefunden, und er ist es wert, auf ihm Früchte seiner eigenen Art zu ernten. Reichen wir deshalb, Kommilitonen deutscher und amerikanischer Geburt, einander die Bruderhand heute bei dieser herrlichen Feier, zu der Seine Königliche Hoheit Prinz Heinrich von Preußen den willkommenen Anstoß gab. Als ich beim Stapellauf des »Meteor« den Prinzen am Arm unserer prächtigen Landesmutter von einer begeisterten Menge begrüßt sah, da trat es mir klar vor Augen, daß ein neuer Zeitabschnitt auch in den geistigen Beziehungen beider so sehr befreundeten Länder eingetreten ist, und den Geist dieser Zeit wollen wir pflegen! Nie soll es euch, amerikanische Kommilitonen, vergessen sein, wie ihr uns, als uns das Vaterland zu eng wurde, warme Aufnahme gewähret in der wahrhaft vornehmen Gesinnung, wie sie das Kennzeichen dieses herrlichen Landes mit den großen Kinderherzen ist. Nehmen wir uns ein Beispiel an den zwei großen Staatsmännern Bismarck und Motley, deren junge Herzen sich fanden, als beide krasse Füchse in Göttingen waren, deren Freundschaftsverhältnis alle andern überdauerte. Ebenso möge der Geburtstag der geistigen Verbrüderung, an deren Taufstag wir heute Pate stehn, alljährlich wiederkehren!«

Von wahrhaft packender Wirkung war die darauf folgende Rede des Herausgebers der »Deutschen Medizinischen Monatsschrift«, Ripperger, der in begeisterter und darum begeisternder Weise den geschichtlichen Tatsachen gerecht wurde. Und als nun unser Prinz Heinrich selbst in der Versammlung erschien, da konnte der Fürstensohn als Abgesandter seines Kaiserlichen Bruders der stürmisch ihn begrüßenden Menge zurufen:

»Meine Herren! Sie tragen, wie ich sehe, in Ihrem Knopfloche schwarz-weiß-rot und rot-weiß-blau. Ich hoffe, daß die deutschen Ideale und die deutsche Sitte ein bleibendes

Bindeglied zwischen der alten und der neuen Heimat bilden werden.«

Es war nur der natürliche Erfolg dieser und ähnlicher Anregungen, daß Professor Learned von Pennsylvanien in kurzer, aber gewichtiger Rede den Antrag auf Gründung eines dauernden Zusammenhanges stellte zwischen Amerikanern und Deutsch-Amerikanern, die auf deutschen Universitäten studiert hätten.

So ist denn in jenem denkwürdigen Augenblicke die »Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika« entstanden, deren Vorsitz der mehrfach erwähnte Karl Beck übernommen hat. Diese Vereinigung bezweckt laut Absatz 3 wörtlich:

»1. Die Anbahnung eines persönlichen sowie eines geistigen Verkehrs zwischen früheren Kommilitonen.

2. Die Förderung des Interesses an deutscher Sprache, deutscher Literatur, deutscher Kunst und deutscher Wissenschaft.

3. Die Erhaltung und Befestigung der kulturellen Beziehungen zwischen Deutschland und Amerika.«

Es liegt nahe, entweder eigene Ausschüsse für die unter 3, 2 genannte Förderung einzusetzen oder aber diese gesamte geistige Tätigkeit zunächst dem Ausschusse zur Pflege des geistigen Verkehrs zu überlassen, bis die Zeit zum Beginne der Arbeitsteilung gekommen sein mag. Jedenfalls aber werden diese Hauptvereinszwecke kein toter Buchstabe bleiben dürfen, wenn sich die Gründung der Vereinigung nicht als ein Fehlschlag herausstellen soll.

Wir vom Allgemeinen Deutschen Sprachvereine aber reichen mit kräftigem Drucke der »Vereinigung« die Bruderhand über das Weltmeer hinüber, nicht gewillt loszulassen, was sich uns so verheißungsvoll anschließt in unserer Lebensarbeit, allzeit treu einzustehen für unsere teure deutsche Muttersprache und damit für wahres Deutschtum überhaupt.

Günther Saalfeld.

Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre.

Von Konrad Rudolph.

Mit Rücksicht auf wiederholte Anfragen über den gegenwärtigen Stand und Äußerungen des Unwillens über den langsamen Fortschritt der Verdeutschung der Fremdwörter in der deutschen Sprachlehre[1]) hat die Schriftleitung mich ersucht, die Besprechung einiger ihr zugegangener neuer Hilfs- und Lehrbücher für dieses Unterrichtsfach in einem Aufsatze zusammenzufassen, der hauptsächlich diese Frage behandeln soll. Ich schicke voraus, daß ich mich auf die Satzlehre beschränke und, um allgemein verständlich zu sein, mich selbst der althergebrachten lateinischen Ausdrücke bediene.

Von den vorliegenden Büchern sind nur in einem[2]) die lateinischen Fachausdrücke ausschließlich gebraucht, obgleich der Vf. grundsätzlich auf dem Boden des A. D. Sprachv. steht, auch den Schülern Sprachreinheit warm empfiehlt und in einem besonderen Abschnitt gute Aufgaben zur Verdeutschung von Fremdwörtern stellt. In der »wissenschaftlichen Kunstsprache« aber kann man nach seiner Meinung der undeutschen »termini technici« nicht entraten, weil man die Grundlagen, die unsere wissenschaftliche Bildung in Athen, Rom und Frankreich habe, nicht aufheben könne. Auffallend ist es, daß dabei der Vf. nicht an das naheliegende Beispiel der römischen Grammatiker gedacht hat, deren Verhalten ihren griechischen Lehrmeistern gegenüber ihm doch einige Zweifel an der Richtigkeit seiner Begründung hätte erregen müssen. In klarer und überzeugender Weise hat Wollmann (S. 50ff.) dieses Vorurteil widerlegt, dem überhaupt für die lichtvolle Klarstellung der Ziele des A. D. Sprachv. und für die Wärme, mit der er den Lehrern ihre Förderung ans Herz legt, um so größerer Dank gebührt, je sicherer auf eine große Verbreitung des wegen seines reichen und gediegenen Inhaltes auch Lehrern höherer Anstalten empfehlenswerten Buches gerechnet werden kann. Völlig durchgeführt ist die Verdeutschung in Bojungas Leitfaden. Die anderen wechseln teils zwischen lateinischen und deutschen Ausdrücken, teils fügen sie den lateinischen deutsche hinzu oder umgekehrt. Lohmeyer hat bereits in der zweiten Auflage seines Buches die früher beseitigten Fremdwörter wieder in den Text eingefügt und die Verdeutschungen nur einmal zur Erklärung dahintergesetzt, weil er sich überzeugt hat, daß der einzelne in diesem Punkte nichts ausrichten könne, sondern hier nur eine von der Behörde auf Grund fachmännischer Gutachten vorgenommene Festsetzung helfen könne.

Die Schwierigkeit liegt ähnlich wie in der Verslehre nicht in der Aufgabe, die Bedeutung der einzelnen lateinischen Fachwörter durch die treffendsten deutschen Ausdrücke wiederzugeben, sondern tiefer. Die grammatische Betrachtungsweise hat begonnen sich mehr und mehr von der uns aus dem Altertum überkommenen loszulösen. Dadurch sind die grammatischen Begriffe selbst ins Schwanken geraten, und solange hierin nicht eine völlige Klärung und Einigung erreicht ist, wird es natürlich auch unmöglich sein, zu einheitlichen Fachausdrücken zu gelangen.

Schon über die erste Voraussetzung zu einer Verständigung über die treffendste Bezeichnung der einzelnen Satzglieder, über die Begriffsbestimmung des Satzes selbst, ist eine Einigung bisher nicht erzielt worden. E. G. O. Müller bespricht in seinem Aufsatz »Der Streit über das Wesen des Satzes«[1]) 13 verschiedene, von namhaften Forschern herrührende Versuche, den Begriff des Satzes zu bestimmen, und fügt eine eigne hinzu, die vermutlich ebensowenig allgemeine Zustimmung finden wird wie die anderen.[2]) Auch die seit der Verdrängung der logischen Richtung in der Grammatik unternommenen Versuche, die ganze Lehre vom Satze auf psychologischer Grundlage aufzubauen und sein wesentliches Merkmal nicht in den gesprochenen Worten, sondern in der Seele des Sprechenden zu suchen, haben noch zu keiner unbestrittenen Begriffsbestimmung geführt.[3]) Doch herrscht im allgemeinen wohl

---

1) Vgl. Zeitschrift des A. D. Sprachv. 1902, April-Nummer, Spalte 105 u. 106.

2) Praktische Anleitung zur Vermeidung der hauptsächlichsten Fehler in Anlage und Ausführung deutscher Aufsätze von Dr. A. Kutzner. 3. Auflage, neu bearbeitet von Prof. Dr. Otto Lyon. Leipzig und Berlin. Teubner. 1901. 1 M.

Die anderen sind:

Der deutsche Sprachunterricht in der Volks- und Bürgerschule nach den Grundsätzen R. Hildebrands. Von Dr. Franz Wollmann. Wien 1902. Pichlers Witwe u. Sohn. 1 K.

Kleine deutsche Satz-, Formen- und Interpunktionslehre von Dr. Theodor Lohmeyer, Professor. 4. Aufl. Hannover 1899. Helwingsche Verlagsbuchhandlung.

Kurzer Leitfaden der deutschen Sprachlehre für höhere Mädchenschulen von Dr. Klaudius Bojunga. Hannover 1902. O. Goedel.

Lehr- und Übungsbuch für den Unterricht in der Muttersprache von Edwin Wilke. Halle, Pädagogischer Verlag von H. Schroedel. 1902.

1) Zeitschrift für den deutschen Unterricht IX, S. 181ff.

2) Vgl. darüber Paul, Prinzipien der Sprachgeschichte[3], S. 110.

3) Vgl. Marty in seiner Abhandlung »Über die Scheidung von grammatischem, logischem und psychologischem Subjekt resp. Prädikat« (Archiv für systematische Philos. III, S. 174ff.) und Wunderlich, der deutsche Satzbau, 2. Aufl. 1901, S. XIVff.

Übereinstimmung darüber, daß das Wesentliche die prädikative Verknüpfung zweier Vorstellungen, die Verbindung eines vorgestellten Zustandes mit einem vorgestellten Gegenstande sei und daß alle sprachlichen Äußerungen, denen dieser seelische Vorgang zu Grunde liegt, Sätze zu nennen seien, auch wenn sie nur aus abgerissenen Einzelworten oder aus unvermittelter Nebeneinanderstellung von Wörtern bestehen, wie in den ersten kindlichen Versuchen zur Satzbildung (z. B. »Papa Hut« im Sinne von »der Papa hat einen Hut auf«) oder in späten Verwitterungen der regelmäßigen Satzform von der Art wie »Ein Mann, ein Wort«. Als Grundlage einer für den Unterricht bestimmten Satzlehre scheint diese Auffassung von vornherein wenig geeignet. Sie gibt der Bedeutung des Wortes Satz eine Ausdehnung, in der es seinen Wert als grammatisches Fachwort verliert, und hebt gerade das, worauf der grammatische Unterricht auszugehen hat, auf, weil von ihr aus bestimmte Regeln über die sprachliche Form des Satzes und der Satzglieder sich nicht geben lassen.[1]) Sie steigert aber auch den Übelstand, auf den Franz Kern in seinen bekannten Schriften zur Verbesserung der deutschen Satzlehre alle in den grammatischen Lehrbüchern herrschende Verwirrung zurückführt, und der auch die verborgene Ursache des ewigen Streites über das Wesen des Satzes ist: die Vermengung des Sprachlichen und des Sachlichen, der Ausdrucksform und des Gedankeninhaltes; denn nach dieser Auffassung gelten nicht nur die Worte selbst, sondern auch die Vorstellungen, die durch diese und neben diesen durch andere Mittel, durch Blick, Ton, Gebärde, angedeutet werden oder aus der Lage des Sprechenden oder dem Zusammenhang des Schriftstückes zu erraten sind, als Bestandteile des Satzes, zu deren Bezeichnung in diesem schwankenden Sinne die vieldeutigen Fremdwörter »Momente«, »Faktoren« oder »Elemente« verwendet zu werden pflegen.

Bojunga, dessen Lehrbuch sich an Sütterlins »Sprache der Gegenwart« anschließt, gibt folgende Begriffsbestimmung des Satzes: »Ein Satz ist äußerlich betrachtet ein abgeschlossenes Lautganzes, innerlich betrachtet der Ausdruck eines abgeschlossenen Vorstellungsganzen. Das Vorstellungsganze des Satzes besteht entweder aus einer Einzelvorstellung oder aus einer Vorstellungsgruppe. Und da der lautliche Ausdruck einer Einzelvorstellung in der deutschen Sprache das Wort ist, so besteht der deutsche Satz entweder aus einem Einzelwort oder deren (so!) Zusammenfügung.«

Ob damit die Grenze gegen den Begriff des Einzelwortes für die Fassungskraft von Schülerinnen klar genug gezogen ist und ob sich im Unterricht eine andere als bloß gedächtnismäßige Aneignung dieser Erklärung wird erreichen lassen, ist mir zweifelhaft. Schwierigkeiten bereitet bei dieser Auffassung von dem Wesen des Satzes auch die Aufgabe, die unendliche Fülle von Satzarten nach klaren Gesichtspunkten zu ordnen. Bojunga unterscheidet zunächst zwei Hauptarten, gegliederte und ungegliederte Sätze, je nachdem »nur die Hauptvorstellung des Gedankens durch ein einziges Glied hervorgehoben wird oder mehrere«. Dabei führt die zwitterhafte Bedeutung, die dem Worte »Satz« gegeben wird, zu dem Widerspruche, daß ein Wort als der ganze Satz und zugleich als Glied dieses Satzes bezeichnet wird, wie in den Beispielen »Hilfe!« »Ja«. (§ 153.) Als Hauptbestandteile des gegliederten Satzes werden die Satzaussage und der Satzgegenstand bezeichnet und als Beispiel u. a. ein Satz angeführt, der sprachlich weder das eine noch das andere enthält, sondern nur zwei Bestimmungen zu dem aus dem Zusammenhange zu ergänzenden Aussageworte: »Ein andermal von euren Taten.«

Solange es nicht gelingt, diese Auffassungsweise klarer darzustellen, dürfte es sich empfehlen, jede für den Unterricht bestimmte Satzlehre auf einer Begriffsbestimmung des Satzes aufzubauen, die sein wesentliches Merkmal der sprachlichen Form entnimmt. Wenn unter einem Satze in psychologischem Sinne die prädikative Verknüpfung von Vorstellungen zu verstehen ist, so kann das Hauptmerkmal des sprachlichen Satzes nur in der Form liegen, die die Sprache eigens zum Ausdruck einer solchen Verknüpfung von Vorstellungen ausgebildet hat. Das ist das finite Verbum. Von dem Werte der Kernschen Satzlehre, die auf diesem Grunde aufgebaut und an klarer und folgerichtiger Durchführung noch von keiner übertroffen ist, spricht auch Müller a. a. O. mit Anerkennung, verwirft aber gerade ihre Grundlage, die Begriffsbestimmung des Satzes (»Satz ist der sprachliche Ausdruck eines Gedankens mit Hilfe eines finiten Verbs«)[1]), weil sehr viele sprachliche Ausdrücke allgemein als Sätze bezeichnet werden, denen das finite Verb fehle. Daß diese Begründung nicht zutreffend ist, zeigt schon der Nachdruck, mit dem die entgegengesetzte Ansicht bekämpft zu werden pflegt; Paul bezeichnet gerade die Auffassung, daß jeder Satz ein finites Verb enthalten müsse, als einen verbreiteten Irrtum. Aber selbst auf die Gefahr, mit einem noch verbreiteteren Sprachgebrauch in Widerspruch zu geraten, sollte man um der Klarheit willen den grammatischen Satz von seinem psychologischen und logischen Bruder streng scheiden und auf grammatischem Gebiet den Fachausdruck auf die Art von sprachlichen Äußerungen beschränken, in denen die von der Sprache ausschließlich zur Satzbildung ausgebildete Form zur Verwendung kommt. Was inhaltlich ein Satz ist, braucht es nicht immer auch sprachlich zu sein und umgekehrt. Wie in dem Beispiel »Papa Hut« eine prädikative Verbindung gedacht, aber nicht ausgedrückt ist, so kann in grammatisch völlig regelrechten, aber sinnlosen Sätzen eine solche ausgedrückt werden, ohne gedacht oder überhaupt denkbar zu sein. Selbst die ziemlich häufige, aber nur unter gewissen Bedingungen verwendbare Form der Mitteilung, in der mit Weglassung der sogenannten Kopula zwei Vorstellungen durch grammatisch unverbundene Wörter ausgedrückt werden, sollte man nicht schlechthin als »Satz« bezeichnen, weil diese Form an sich gerade das für die Satzbildung Wesentlichste, die prädikative Verknüpfung, nicht enthält und auch zur Andeutung eines attributiven Verhältnisses verwendet werden kann. Für den Unterricht in der Satzlehre ist die Auffassung, die solche Ausdrucksweisen als der regelmäßigen Satzform gleichwertig und keiner grammatischen Ergänzung bedürftig betrachtet, auch deshalb nicht zweckmäßig, weil sie der Anwendung des für diesen Unterricht zweckmäßigsten Verfahrens, der Ermittelung der Satzbestimmungen durch Fragestellung, die bekanntlich nur vom finiten Verb aus möglich ist, Schranken setzt. Schließlich erfordert auch der Hauptzweck des grammatischen Schulunterrichts, die Anleitung zum richtigen und angemessenen Gebrauch der Sprache im Leben, eine deutliche Scheidung des regelrechten Satzbaues von seinen unvollkommenen Abarten. Denn im Leben sind keineswegs alle Formen so gleichwertig wie für die wissenschaftliche Betrachtung; es gibt Lagen, in denen die Vernachlässigung der regelmäßigen Satzform Anstoß erregt und als Zeichen mangelnder Achtung und Ehrerbietung betrachtet wird.

1) Vgl. Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart, § 370. 371. 375. 389.

1) Sie deckt sich mit der von Benno Erdmann gegebenen: »Satz ist die prädikative Verknüpfung von Worten«, wenn man prädikativ hier in grammatischem, nicht in logischem Sinne versteht.

Lohmeyer und Wilke lehnen sich enger an die bisher übliche Darstellungsweise der Satzlehre an, doch wird auch in dem Wortlaut ihrer Erklärungen das Sprachliche und Sachliche nicht gehörig geschieden. Wenn Wilke § 107 lehrt: »In den meisten Sätzen sind Satzaussage (Prädikat) und Satzgegenstand (Subjekt) durch besondere Wörter ausgedrückt«, so läßt er den Schüler im Zweifel, ob er unter den so bezeichneten Satzteilen die Wörter des Satzes selbst zu verstehen habe oder die Begriffe, die sie ausdrücken. Auch scheinen mir die hier und in anderen Lehrbüchern gebrauchten Zusammensetzungen Satzgegenstand, Satzaussage, Satzergänzung usw. im Bereich der Satzlehre, wo kein Zweifel entstehen kann, daß es sich um Satzteile handelt, überflüssig. Freilich wird durch den Ausdruck »Gegenstand« die Neigung, Wort und Sache zu verwechseln, noch gesteigert. Darum wäre der Ausdruck Gegenstandswort oder -bezeichnung vorzuziehen.[1]) Lohmeyer erklärt das »Subjekt oder den Satzgegenstand« folgendermaßen: »Es ist dasjenige Wort im Satze oder derjenige Satzteil, von welchem etwas ausgesagt wird.« Von den beiden Sätzen »Katze ist ein weibliches Hauptwort« und »die Katze ist ein Säugetier« ist diese Begriffsbestimmung nur für den ersten zutreffend. Für beide zutreffend wäre etwa folgende: Subjekt ist das Wort im Satze, nach dem sich die Aussage oder klarer das Aussagewort in Person und Zahl richtet oder das mit Hilfe des Aussageworts durch »wer oder was« zu erfragen ist.

Diese Verdeutschung und Begriffsbestimmung würde auch den Lehrstoff vermindern; sie schlösse von selbst die von Kern bekämpfte Unterscheidung zweier Subjekte aus in Sätzen wie: »In diesem Hause wohnen zwei Familien«, wo im Gegensatz zu dem grammatischen Subjekt »Familien« Haus das logische Subjekt sein soll, d. h. »der Gegenstand, von dem etwas ausgesagt wird« (Wilmanns, Deutsche Gramm. für die Unter- und Mittelklassen [2], § 201). Die Verdeutschungen für diese beiden Subjektsarten bei Lohmeyer, Bojunga und Wilke lauten: äußeres, sprachliches — wirkliches, eigentliches, denkrichtiges Subjekt.[2]) Man sollte alle Verdeutschungsversuche aufgeben und die Unterscheidung der beiden Begriffe selbst aus den Lehrbüchern streichen. Sie ist für den nächstliegenden Zweck des grammatischen Unterrichts, die fehlerfreie Anwendung der Sprache, überflüssig, der Klärung und Schulung des Denkens sogar hinderlich. Schon die Einteilung des Subjekts in diese beiden Arten wirkt verwirrend, weil sie nach der vorausgegangenen Bestimmung des gemeinsamen Gattungsbegriffs nur eine scheinbare ist. Denn die üblichen Erklärungen, die mit den Worten beginnen »Das Subjekt ist das Wort .....« oder »Das Subjekt ist der Gegenstand .....« sind dafür zu eng, keine von beiden deckt sich mit dem Sinne, den das Wort »Subjekt« in beiden Gliedern dieser Einteilung haben soll. Der grammatische Unterricht soll zwar gerade zu der Fähigkeit erziehen, Wort und Begriff, Sprachform und Gedankeninhalt voneinander zu sondern, beides als etwas Selbständiges zu betrachten und miteinander zu vergleichen. Durch die Übertragung von Fachausdrücken von dem einen Gebiet auf das andere werden aber gerade beide Gebiete miteinander vermengt. Dem ungeschulten Denker fällt diese Sonderung schwer, und im grammatischen Anfangsunterricht mögen in dieser Hinsicht manchmal heitere Verwechselungen vorkommen. Ginge der Lehrer z. B. von einem Satze aus wie »Die Wache steht im Schilderhause«, so könnte er an eine falsche Antwort auf die Frage nach dem Geschlechte des Subjekts in diesem Satze die Belehrung anknüpfen, daß die Schüler sich gewöhnen müssen, bei der grammatischen Betrachtung von Sätzen die Wörter von den Dingen abzusondern, an die sie bei ihrem Klange denken, und Sätze und Satzteile nicht mit ihrem Inhalt zu verwechseln. Das wird ihm aber ohne jene Fachausdrücke gewiß leichter fallen. Denn zunächst erregen sie den Schein, als ob jene Unterscheidung nur für das Subjekt, nicht auch für die übrigen Wörter im Satze nötig wäre. Wenn ferner der Anweisung des Lehrbuches entsprechend gelehrt wird, daß in diesem oder jenem Satze dies das logische, jenes das grammatische Subjekt sei, daß nur in manchen Sätzen beide auseinander-, in den meisten zusammenfallen, wie auch in dem oben angeführten Beispiele, wo sie indessen in Hinsicht auf das Geschlecht wieder auseinanderfallen, so werden die Schüler gerade zu der verworrenen Vorstellung verleitet, daß nicht nur das Wort, auf das sich die Form, sondern auch der Gegenstand, auf den sich der Inhalt der Aussage bezieht, zu den Bestandteilen des Satzes gehöre. Und wenn etwa ein geweckter Schüler dem Lehrer den Einwurf macht, daß das männliche Wesen, das in jenem Satze durch ein weibliches Hauptwort bezeichnet wird, doch gar nicht in dem Satze stehe, sondern im Schilderhause, also doch auch kein Subjekt in dem Satze sein könne, so wird er kaum imstande sein, die Richtigkeit dieses Einwurfs mit dem Wortlaut seiner Belehrung in Einklang zu bringen, und die Anwendung der bisherigen Verdeutschungsversuche dieses Fachworts dürfte die Schwierigkeit eher steigern als vermindern.

Bojunga und Wilke führen solche Beispiele, in denen dem grammatischen Subjekt ein sogenanntes logisches in einem anderen Kasus gegenübersteht, nicht mehr an, sondern nur solche, die tatsächlich zwei Subjektwörter enthalten, wie »Es war einmal ein König«, »Es ritten drei Reiter«. Aber auch hier wird der Versuch, dem Schüler begreiflich zu machen, daß das eine dieser Subjektwörter kein »sprachliches«, das andere kein »denkrichtiges« usw. sei, eher verwirrend als klärend wirken. Für diese Art des Satzbaues genügt eine kurze Erklärung ohne alle Fachausdrücke, etwa wie sie Kern in seinem »Grundriß« gibt, zu der nur noch eine Belehrung über die Sonderstellung des sächlichen Fürworts in Hinsicht auf Zahl und Geschlecht des Prädikats (Wunderlich II S. 244 ff.) hinzuzufügen wäre. Mit Unrecht faßt Lohmeyer nach dem Vorgange von Wilmanns (§ 201 Anm.) den Bau auch solcher Sätze wie »Das sind Seesterne« ebenso auf. Hier sind nicht zwei Subjekte, sondern das erste Wort ist Subjekt, das dritte Prädikatsnomen oder umgekehrt, je nachdem der Satz auf die Frage antwortet »Was ist das (was ihr hier seht)?« oder »Was sind Seesterne?« Im ersten Falle weist das Fürwort »das« als Subjekt zusammenfassend auf die vorgezeigten Dinge, im zweiten als Prädikatsnomen auf die in einer eben abgeschlossenen Begriffsbestimmung über das Wort gemachten Aussagen. Das kann der Schüler von selbst finden. Unverständlich aber ist mir, welche Förderung grammatischer Einsicht mit der folgenden Erklärung Lohmeyers erreicht werden soll: »In dem Satze »Das sind Seesterne« ist »das« das logische oder wirkliche Subjekt; hingegen sollte »Seesterne« wegen des Plurals »sind« das grammatische oder äußerliche Subjekt sein. Es wird aber in einem solchen Falle, wo das wirkliche Subjekt ein Pronomen im sächlichen Geschlecht ist und erst durch ein nachfolgendes Substantiv oder Pronomen näher bestimmt wird, das wirkliche Subjekt zugleich als das äußere angesehen«. (Schluß folgt.)

1) Auch das in Lehrbüchern übliche Fachwort »Umstand« sollte durch Umstandsangabe oder -bezeichnung ersetzt werden.

2) Marty a. a. O. nennt das grammatische Subjekt das scheinbare.

Kleine Mitteilungen.

Vom Machtbereich der deutschen Sprache. Nach einer Meldung der Köln. Zeitung ist in der gegenwärtigen Tagung der luxemburgischen Kammer zum ersten Male mit der Gewohnheit gebrochen worden, die Geschäfte des Landes in der französischen, dem Volke unverständlichen Sprache zu führen. Das Verdienst, den Anfang damit gemacht zu haben, gebührt dem Abgeordneten für Esch, Dr. Welter, der bei der Beratung über den neuen deutsch-luxemburgischen Eisenbahn- und Zollvereinsvertrag sogar ausdrücklich dazu aufgefordert hat, nunmehr auch die sprachlichen Folgen aus dem Vertrag zu ziehen. Am Schluß seiner Rede heißt es wörtlich: »Da in Zukunft unsre Beziehungen zu Deutschland sich noch inniger als bisher gestalten werden, werden wir auch daran denken müssen, der deutschen Sprache bei uns mehr Geltung zu verschaffen, wir werden das Zweisprachensystem aufgeben und uns an eine einzige Sprache, die deutsche, halten müssen.« Einem Abgeordneten, der die widersinnige Behauptung aussprach, diese Zweisprachigkeit gehöre zu den Eigentümlichkeiten der luxemburgischen Rasse, erwiderte Dr. Welter: »Wir sind ein deutschredendes Volk und neun Zehntel unsrer Mitbürger verstehen die französische Sprache überhaupt nicht.« Sie komme nur für die Bevorrechteten, aber nicht für das Volk in Betracht. Die Geistlichkeit predige ausschließlich deutsch, weil sie wohl wisse, daß sie sonst nicht verstanden würde. Den Gebrauch des Französischen vor den Gerichtshöfen bezeichnete er als groben Mißbrauch und nannte es empörend, daß über die Beschuldigten in einer Sprache verhandelt werde, von der sie keine Silbe verstehen.

— Auch etwas **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** In einem Aufsatz »Die Monumenta Germaniae historica, ihre bisherige Leitung und Leistung«, Grenzboten 1903 I, S. 536 ff. (Nr. 9 vom 26. Februar) schreibt Wilhelm Gundlach folgendes:

Bevor die Leistung der Monumenta nach ihrem Umfange gewürdigt wird, sei der äußern Form des Riesenwerks eine kurze Betrachtung gegönnt.

Auch nach Christian Thomasius galt im achtzehnten Jahrhundert allgemein in deutschen Landen kaum ein Werk für wissenschaftlich, wenn es nicht in Folioformat und in lateinischer Sprache erschien. Da die Monumenta bald nach dem achtzehnten Jahrhundert entstanden sind, so haben sie beide Gelehrsamkeitsembleme der Zopfzeit angenommen und trotz vielfacher Anfechtungen den einen Zopf, das Folioformat, erst am Ende des neunzehnten Jahrhunderts abgelegt, den andern, die lateinische Sprache für Einleitung und Erläuterung der herausgegebenen Geschichtswerke, unbeirrt in das zwanzigste Jahrhundert hinübergenommen. Der schon seit geraumer Zeit sogar von Philologen beobachteten Gepflogenheit gegenüber, ihre Ausgaben römischer und griechischer Autoren mit deutsch verfaßten Kommentaren auszustatten, ist diese Hartnäckigkeit für unser nationales Geschichtswerk so eigentümlich, daß sie noch etwas schärfer beleuchtet werden muß.

Man versucht wohl, die absonderliche Einrichtung damit zu verteidigen, daß man um der lateinisch geschriebenen Einleitungen und Erläuterungen willen dem Werke eine größere Eingangsfähigkeit bei andern Völkern zuspricht; wäre das aber auch der Fall gewesen — was bezweifelt werden kann, da die genauere Beschäftigung mit deutscher Geschichte doch die Kenntnis der deutschen Sprache unumgänglich nötig macht —, so trifft es heutzutage, wo der Ruhm der Monumenta fest gegründet ist, sicher nicht mehr zu: jeder Verteidigungsversuch wird übrigens unfehlbar zu nichte daran, daß die zu der Scriptores-Abteilung gehörenden deutschen Chroniken auch mit deutsch geschriebenen Einleitungen und Erläuterungen herausgegeben werden, und daß die Diplomata-Abteilung seit fünfundzwanzig Jahren, nach der verständigen Weigerung ihres Leiters, sich der alten Tradition zu fügen, ihre lateinischen Urkundentexte mit deutschen Einleitungen und Erläuterungen erscheinen läßt, ohne daß darum ihre Bände an Absatzfähigkeit bei fremden Völkern eingebüßt hätten. Die internationale Gelehrtensprache, das Phantom, woran man noch immer in der Zentraldirektion der Monumenta festhält, ist längst dahin und zu keinem neuen Leben mehr zu erwecken, ihre Verabschiedung in den Monumenta auch schon darum angebracht, weil auf unsern Gymnasien die geisttötende Plage des lateinischen Aufsatzes abgeschafft und damit die Heranbildung brauchbarer Adepten für die Monumenta gehindert ist. Und zu welcher unleidlichen Eitelkeit hat der Zwang, lateinisch auszudrücken, was von Anfang an deutsch hätte abgefaßt werden sollen, nicht schon Mitarbeiter der Monumenta geführt! Als Waitz 1836 in den Dienst der Monumenta eintrat, verlangte Pertz von ihm neben einer allgemeinen philologischen Ausbildung »namentlich auch die Übung im Lateinschreiben«, das will sagen: wenn auch nicht einen so schönen lateinischen Stil, wie Pertz selber schrieb, so doch einen erträglichen — Waitz mußte sich wirklich, ehe er aufgenommen wurde, erst darüber ausweisen, daß er diese Erwartung auch zu erfüllen imstande sei. Und nun stellt sich heraus, daß sich Holder-Egger, ein Schüler Waitzens und sein Nachfolger in der Leitung der Scriptores-Abteilung, des von Pertz geschriebenen Lateins schämt; er bemerkt nämlich, nachdem er eine lateinische Äußerung von Pertz angeführt hat: »Ich bitte wegen dieses gar zu barbarischen Lateins um Entschuldigung, das ich ja freilich nicht verbrochen habe!« Dieses Schauspiel kleinlicher, wegen Nichtigkeiten gegeneinander geübter Herabsetzungen ist dem Ansehen unsers großen Geschichtswerks gewiß nicht förderlich; gleichwohl hat Dümmler, obschon wiederholt auf diesen Mißstand aufmerksam gemacht, hierin nicht Wandel geschafft, was doch wohl seine Pflicht gewesen wäre, auch wenn ihm nicht öffentlich nachgewiesen worden wäre, daß er sich selber als Gegner der lateinischen Sprache bekannt hat. Ehe er nämlich in die Zentraldirektion eintrat, hat er sich sowohl gegen das Folioformat wie gegen die lateinische Sprache in einer Vorrede folgendermaßen ausgesprochen: »Wer möchte nicht unsre Quellen lieber in handlicher Form mit anspruchslosen deutschen Erläuterungen benutzen als in der schwerfällig prunkenden Form der Monumenta mit ihren lateinischen Noten?«

Daß die Monumenta »in krankem Neulatein geschriebene Einleitungen« haben, wie der verdiente Geschichtsforscher Johann Friedrich Böhmer schon 1853 tadelnd bemerkte, hat es nun aber hauptsächlich auch verschuldet, daß sie dem großen Kreise der Gebildeten so gut wie unbekannt geblieben sind ....

Wir hängen diese Kritik niedriger, weil sie uns in der Hauptsache vollauf berechtigt erscheint. Eine Bürgschaft für die Richtigkeit jeder Einzelheit können wir freilich nicht übernehmen, und unsre Bemerkungen dazu wollen wir auf die Frage beschränken, ob nicht das starre Festhalten an der lateinischen Sprache zum Teil der lateinischen Gesamtbezeichnung Monumenta Germaniae historica zuzuschreiben ist, die man vielleicht aus Pietät gegen die Begründer des großen nationalen Unternehmens nicht ändern zu können meinte. Wäre dem so und meinte man das noch, so möchts drum sein, aber der Rückwirkung dieser lateinischen Aufschrift auf die Sprache der Veröffentlichungen selbst könnte jetzt, wo es sich darum handelt, dem Unternehmen einen neuen Leiter

zu geben, leicht das verdiente Ende bereitet werden. Hoffen wir, daß sich dazu Wille und Weg finde.

— In Hadersleben, dem äußersten Punkte unserer Nordmark, hat nach einer Meldung der »Schleswigschen Grenzpost« (Nr. 56 vom 7. März) der Gebrauch der deutschen Sprache stark zugenommen. So versichern Personen, welche die Verhältnisse hier seit Jahren haben beobachten können. Innerhalb der vier Wände wie auf der Straße hört man sehr viel deutsch sprechen. Das sind nicht etwa bloß Angehörige von eingewanderten Familien, sondern auch zahlreiche Einheimische, besonders das jüngere Geschlecht. Denn wenn auch die Eltern selber noch ihre mundartliche Umgangssprache behalten, sehen sie doch sehr wohl ein, wie wertvoll und wie ehrenvoll die Kenntnis einer Weltsprache wie die deutsche ist. So lassen sie denn ihre Kinder deutsch sprechen. Das ist jedenfalls vernünftiger als das Verfahren anderer, die ihre Kinder auf die Bauernhochschulen und Nachschulen in Dänemark schicken. Hier lernen sie statt ihrer heimatlichen Mundart ein geziertes Hochdänisch, eine Sprache, die für das Leben und den Verkehr fast wertlos ist. Jedenfalls geben alle Eltern, die dafür sorgen, daß ihre Kinder fließend deutsch sprechen lernen, ihnen damit einen ungleich wertvolleren Schatz mit auf den Lebensweg. Dabei vollzieht sich dieser Vorgang ohne Zwang von außen her, auf Grund des freien Entschlusses und des vollen Selbstbestimmungsrechtes der Bevölkerungskreise.

— Die Deutsche Dichter-Gedächtnis-Stiftung (vgl. Zeitschr. 1902, Sp. 214 und 257), deren Zweck ist, »hervorragenden Dichtern durch Verbreitung ihrer Werke ein Denkmal im Herzen des deutschen Volkes zu setzen«, wird jetzt ihre Tätigkeit beginnen. Obwohl die bisher zugeflossenen Geldmittel sehr gering sind, sollen in diesem Jahre 500 Volksbüchereien in Deutschland, Österreich und der Schweiz mit je sieben Werken (in neun Bänden) unterstützt werden, darunter Marie von Ebner-Eschenbachs »Gemeindekind«, Fontanes »Grete Minde«, eine Auswahl der »Deutschen Sagen« der Brüder Grimm und Roseggers frische Erzählungen »Als ich noch der Waldbauernbub' war«. — Zwei andere Bücher (Kleists »Michael Kohlhaas« und ein Band »Ausgewählte humoristische Erzählungen«) werden von der Stiftung selbst in guter Ausstattung hergestellt und zu billigem Preise in den Buchhandel gebracht werden. Wer der Stiftung mit einem Jahresbeitrage von mindestens 2 ℳ beitritt, erhält eins dieser Bücher zugesandt. — Bewerbungen von Volksbüchereien um Zuwendung der Bücher können schon jetzt an den Schriftführer der Stiftung, Dr. Ernst Schultze in Hamburg, gerichtet werden. An denselben werden Beiträge erbeten, die in jeder Höhe entgegengenommen werden; der Aufruf steht auf Wunsch gern zur Verfügung.

— Nach einem Berichte des Kasseler Tageblattes hat am 13. Februar im Landtag für Kurhessen der Vorsitzende des »Legitimationsausschusses«, Forstmeister Wolf, beantragt, den Namen in »Wahlprüfungsausschuß« und ebenso ein Dutzend anderer fremdländischer Bezeichnungen abzuändern, um damit die überflüssigen Fremdwörter zu beseitigen. Das hohe Haus hat von den dankenswerten und anregenden Darlegungen Kenntnis genommen, so sagt der Bericht.

— Zu der im Briefkasten der Märznummer dieser Zeitschrift berührten Frage über die Aussprache des Namens Lavater geht uns von Herrn Professor Dr. Friedrich van Hoffs aus Koblenz folgende Mitteilung zu, die er dem verstorbenen Professor Dr. F. W. Conrads, dem Herausgeber eines trefflichen »Altdeutschen Lesebuches in neudeutschen Übersetzungen«, verdankt:

Wahrscheinlich ist der schweizerische Name Lavater aus lavator, der lateinischen Übersetzung von Bader, entstanden und also Lavâter mit w die richtige Aussprache. Die Aussprache Lávater oder besser Lávatèr mit w ist die der französischen Kantone; sie findet sich schon in einem alten Sprüchlein:

Wie schön leucht uns von Zürich her
Der Wundertäter Lavater!

Dieser Mitteilung fügt Herr Professor van Hoffs ein vor langer Zeit von ihm selbst verfaßtes, bisher ungedrucktes »Literaturgeschichtliches Merksprüchlein in Berliner Mundart« hinzu. Von der gütigen Erlaubnis, es zu veröffentlichen, machen wir mit herzlichem Danke Gebrauch, weil an einer in so lustiger Form gebotenen Belehrung nicht nur der wißbegierige Fragesteller aus Magdeburg-Neustadt, sondern jeder unsrer Leser seine Freude haben wird. Es lautet:

Nich Lávater heeßt et, Lavâter —
Det weeß ik vom Urjroßvater.
Aberst Nóvalis, nich Novâlis,
Weil böhmlich und latein nich ejal is,
Und Chámisso, nich Chamísso —
So betont Kladdradatsch, und et is so.

Sprechsaal.

Patvarist und Patvarie.

Patvar ist ein altes madjarisches Wort (schon aus der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts belegt), obwohl nicht echt-madjarisch, sonders aus dem Slavischen entlehnt, nämlich vom kirchenslavischen potvorŭ Verleumdung. Patvar bedeutet ebenfalls »Verleumdung«, dann auch »Hader, Zwist«. Davon eine lateinische Bildung patvaria »Advokatenkanzlei« (schon im 17. Jahrhundert), die ebensowohl im Lateinischen wie im Madjarischen üblich war; davon wiederum patvarista lat. und madj. »Rechtspraktikant«. Ich sehe eben, woher die von Beck angegebene Herleitung stammt. Franciscus Molnár gab im Jahre 1762 eine Schrift heraus: Pat. varista Novitius cum Principali, de rebus politico-civili (so!) et statistica-moralibus in gratiam inclytae Juventutis Hungaricae dialogice inductus. Da (5.) heißt es: Patvaria . . . vel ab Hungarico patvar quod litem significat, condescendit vel ex pativaria compositum habetur; und (6.): Si vero ex pativaria compositum est, hoc quoque non inusitata novitate . . . ita varia quasi multiformia, ad consequendam virtutem Iuris studiosis pati, per Patvariam insinuatur.

Graz. H. Schuchardt.

Krankſinn.

Der Leiter der Landesheil- und Pflegeanstalt Uchtspringe in der Altmark, Dr. Konrad Alt, veröffentlicht soeben eine kleine Schrift, die den Titel trägt: »Die familiäre Verpflegung der Krankſinnigen.« Zur Erläuterung dieses ungewöhnlichen Ausdrucks macht Alt in seinem Geleitwort folgende Angaben:

»In Belgien und Holland bezeichnet man die in ihrem Sinn und Sinnen kranken Menschen als ‚Krankſinnige'. Darum erschien es angebracht, namentlich mit Rücksicht auf die zahlreichen belgischen und holländischen Kongreßmitglieder, diese ihnen geläufige Benennung der Kranken zu wählen. Auch bei uns in Deutschland ist in alten Zeiten dieses Wort in Brauch gewesen, das für jeden verständlich und doch nicht unzart besagt, daß der Betroffene ein Kranker ist und worin hauptsächlich sein Leiden sich äußert. Der deutsche Sprachgebrauch kennt und verwendet noch die Worte ‚blödſinnig' und ‚schwachſinnig', ‚tiefſinnig', ‚irrſinnig', ‚wahnſinnig' und viele andere, aber die Sammelbezeichnung ‚krankſinnig', die in früheren Zeiten gang und gäbe war, ist leider im Laufe der Zeiten außer Brauch gekommen und nur bei unsren niederländischen Sprachverwandten in allgemeiner Anwendung geblieben zur Bezeichnung der Kranken, welche man in Deutschland unrichtig und unschön durchweg als ‚Irre' benennt und damit für immer mit einem Kainszeichen stempelt. So lange sich eine bessere deutsche Bezeichnung nicht findet, sollte darum dem in Belgien und den Niederlanden noch erhaltenen deutschen Wort ‚Krankſinn' auch bei uns das Heimatrecht wieder verliehen werden.«

Man wird sich diesem Wunsche nur anschließen können. Für die Sprache des Arztes wie auch des Umgangs würde die Aufnahme des genannten Wortes sicherlich eine schätzbare Bereicherung bedeuten.

Halle a. d. S. Prof. E. Fränkel.

Stockwerk.

Der Briefkasten der Septembernummer enthält eine Erörterung über den Begriff Stock = Teil eines Hauses (Stockwerk). Zur Ergänzung und größeren Klärung beizutragen, wären wohl folgende Ausführungen in dem Erkenntnisse des Oberverwaltungsgerichts, IV. Senat, vom 20. Juni 1891 geeignet:

»Der von dem Gerichtshof bestimmte Sachverständige hat sein Gutachten in folgenden Ausführungen abgegeben: . . . Der Begriff Stockwerk, als Gegensatz zu Geschoß, ist eigentlich veraltet. Derselbe stammt aus dem Mittelalter, wo es allgemein üblich war, über einem massiven Erdgeschosse ein oder mehrere Geschosse in Holzverband — Stielwerk oder Stockwerk — zu errichten. Nachdem diese Bauweise fast ganz durch den vollständigen Massivbau verdrängt ist, erkennt der allgemeine Sprachgebrauch eine solche Unterscheidung nicht mehr an, vielmehr wird ein Gebäude, welches nur aus einem Erdgeschoß oder aus einem solchen mit einem Stockwerk darüber besteht, ganz allgemein als ein einstöckiges oder zweistöckiges Haus bezeichnet.

Der Gerichtshof hat sich diesen Ausführungen nur anschließen können.«

Daß der allgemeine Sprachgebrauch sich in der von dem Sachverständigen angegebenen Weise fest entschieden hat, wird von anderen Seiten bestritten werden. Es dürfte von Wert sein zu ermitteln, ob und wie in den verschiedenen Teilen des deutschen Sprachgebiets der Sprachgebrauch sich entschieden hat, oder ob er noch schwankend ist und sich erheblich nach einer bestimmten Richtung neigt.

Langfuhr bei Danzig. R. Schildt.

In meiner Jugend hörte ich in meiner Heimat, der badischen Pfalz, öfters die sprichwörtliche Redensart: »Er spricht französisch, wie die Kuh spanisch«. Der Sinn ist klar: er spricht ebensowenig französisch wie eine Kuh spanisch sprechen kann. Im Französischen findet sich bekanntlich diese Redensart auch, nur mit einer kleinen Abweichung: Il parle français comme une vache espagnole — er spricht französisch wie eine spanische Kuh. In dieser Form ist die Redensart ziemlich sinnlos, und man möchte vermuten, daß sie früher lautete: comme une vache espagnol. Es wäre von Wert zu wissen, ob diese Redensart, die ich nur in der Pfalz hörte und die wohl aus Frankreich stammt, auch in anderen deutschen Ländern vorkommt.

Baden-Baden. Haape.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

Schwülstige Häufung von Hauptwörtern in Verbindung mit dem farblosen, in der Amtssprache so beliebten erfolgen, das viermal nacheinander gebraucht wird. Unschön »direkt an die Direktion«. Nach dem Handelsgesetzbuch hat die Aktiengesellschaft einen Vorstand.

201) »Erfolgt nicht spätestens . . . eine schriftliche Kündigung, so verlängert sich der Versicherungsvertrag stillschweigend . . ., bis eine Kündigung rechtzeitig erfolgt ist. Die Feststellung der Prämie erfolgt gemäß § 3. Die Kündigung hat durch eingeschriebenen Brief zu erfolgen und muß seitens des Versicherungsnehmers direkt an die Direktion gerichtet sein; andere Personen sind zur Entgegennahme der Kündigung nicht berechtigt.« (Aus den Bedingungen einer Haftpflichtversicherungs-Aktiengesellschaft, mitget. von V. Blobel in Wilmersdorf.)

201) Wird der Versicherungsvertrag nicht spätestens . . . schriftlich gekündigt, so verlängert er sich stillschweigend bis zu einer rechtzeitigen Kündigung. Der Beitrag (Prämie) wird nach § 3 festgesetzt. Man hat durch eingeschriebenen Brief zu kündigen und sich damit unmittelbar an den Gesellschaftsvorstand zu wenden; andere Personen sind nicht berechtigt, die Kündigung entgegenzunehmen.

202) »Ich muß zugeben, daß Geschäftslosigkeit mich dazu trieb, mit einer kleinen Schlupp, die meinem Vater gehört, die Fahrt von Sylt hierher (nach Helgoland) gemacht zu haben.« (Aus Th. Mügge, Der Vogt von Sylt S. 12 (Reclam), mitgeteilt von Prof. Dr. Sprenger in Northeim.)

202) Ich muß gestehen, daß mich Geschäftslosigkeit dazu getrieben hat, mit einer kleinen Schaluppe(Schluppe), die meinem Vater gehört, die Fahrt von Sylt hierher zu machen.

Der Verf. wollte offenbar ausdrücken, daß die Fahrt auch wirklich gemacht worden sei; aber die Verbindung »trieb mich — gemacht zu haben« ist unmöglich.

203) »Obgleich der für den Zweck gemietete Saal 8000 Personen fassen soll, wird derselbe nicht genügen, auch nur einen Teil der Zuhörer aufnehmen zu können«. (Aus einer Kasseler Zeitung, mitgeteilt von Direktor Dr. Lohmeyer in Kassel.)

203) Obgleich der für den Zweck gemietete Saal 8000 Personen fassen soll, wird er doch nicht genügen, sämtliche Zuhörer aufzunehmen. Oder: — wird er doch nur einen Teil der Zuhörer aufnehmen können.

Mischung zweier Wendungen: »er genügt nicht, sämtliche Zuhörer aufzunehmen« oder »er kann nur einen Teil . . . aufnehmen«. Ein ähnlicher Fehler in der Gartenlaube 1900 S. 714: »Dicht gedrängt stand die Menge im Kreise. Die Stadtsergeanten hielten die Zufahrt kaum ohne Mühe frei.« Gemischt aus: »konnten kaum frei halten und »hielten nicht ohne Mühe frei«. Dr. Lohmeyer verweist auf die in Kassel übliche Redensart achtpassen, vermischt aus »achtgeben« und »aufpassen«, und auf den Satz einer Berliner Zeitung: »Der pommersche Junker hat . . . eine Geschmeidigkeit an den Tag gelegt, die bei der Bevölkerung schließlich ganz seinen nordischen Herfsprung vergessen machte.« Herfsprung gemischt aus Herkunft und Ursprung.

204) »Georg v. Carlowitz, eine von den rechten Händen Moritzens, hatte schon lange sein Augenmerk darauf gerichtet —.« (Aus einem Aufsatz über die Fürstenschule zu Grimma im Dresdner Anzeiger vom 20. September 1900.)

204) Georg von Carlowitz, die rechte Hand des Herzogs Moritz — oder: einer von den vertrauten Ratgebern des Herzogs Moritz —.

Falscher Gebrauch der bildlichen Redensart »die rechte Hand jemandes sein«. Auch ein Herzog hat nur eine Rechte. Der Wesfall Moritzens, der in der Volkssprache noch lebendig ist, erscheint jetzt als veraltet.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Pressel, Saalfeld, Scheffler, Seemüller, Wappenhans.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Othmar Praschak, Im Bannkreis der neuen Rechtschreibung. (Sonderabdruck aus der Pädagog. Zeitschrift, Jahrgang 35.) Graz 1902.

Ein mit der neuen Rechtschreibung Unzufriedener ergreift hier das Wort gegen die Berliner Konferenz und gegen die deutschen Lautforscher. Seine Abhandlung ist ein recht eigentümliches Gemisch richtiger Erkenntnis und willkürlicher Erfindung. Wenn er z. B. behauptet, das i in ritt sei genau so lang wie das i(e) in riet, daß es ganz und gar unmöglich sei, in ritt oder riet das i ebensolang zu sprechen wie in Ried, wenn er sagt, die Dauer eines Selbstlauters hänge vom vorausgehenden Mitlauter ab, wir sprächen, »wenn wir das a in kab dehnen wollen, tatsächlich nicht kab, sondern K'ab«, wenn er findet, nach anlautendem p gäbe es natürlicherweise keinen »weichen Auslauf«, so daß Pudel Ausnahme sei, wenn er behauptet, ä könne nicht von e getrennt werden, da in seiner Linienfigur ä keinen Platz hat, daß die Aussprache oi »physikalisch« unmöglich sei — — so wird man es fast für ein Versehen halten müssen, wenn der Verfasser einmal etwas Brauchbares vorbringt. Alles hat seine Zeit, auch Phantasieren; aber wo Beobachtung möglich und nötig ist, muß die Phantasie sich im Hintergrunde halten; jedenfalls ist Wissen und Verstehen notwendiger.[1]) Da es dem Verfasser hieran gar sehr fehlt, so konnte er nichts Gutes zustande bringen, und es ist nur zu beklagen, daß P. höchst wahrscheinlich manchem Leser der Pädagogischen Zeitschrift den Kopf verdreht oder wenigstens schwindlig gemacht hat. Brenner.

Schöninghs Textausgaben alter und neuer Schriftsteller. Herausgegeben von Dr. Funke und Dr. Schmitz-Mancy. Paderborn 1903.

Von dieser neuen Sammlung liegen folgende acht Bändchen vor: Lessing, Emilia Galotti, Nathan; Goethe, Götz; Schiller, Maria Stuart, Braut von Messina, Ausgewählte Gedichte; Grillparzer, Sappho; Shakespeare, König Lear. Sämtliche Ausgaben, in der neuen Rechtschreibung gedruckt, zeichnen sich durch gute Ausstattung und billigen Preis (30 und 40 Pf.) aus. Jedes Werk ist mit einer kurzen Einleitung und am Schlusse mit den notwendigsten erklärenden Anmerkungen versehen. Anstößige Stellen, wie in den Äußerungen Liebetrauts im Götz, Edmunds im Lear, sind mit Rücksicht auf die Schule entfernt. Die Auswahl aus Schillers Gedichten (1., 2., 3. Periode) ist reichlich und die Anordnung im allgemeinen zweckmäßig; nur hätte das Verwandte hier und da wohl noch mehr aneinander gerückt werden können.

Deutsche mundartliche Dichtungen. Für den Schulgebrauch herausgegeben von Dr. Wilhelm Kahl, Seminardirektor in Pfalzburg i. Lothr. Mit einer Karte. Leipzig, Freytag. 201 S. 8. Preis geb. 2 ℳ.

Nach einer erdkundlichen und literargeschichtlichen Einleitung wird eine reiche Auswahl mundartlicher Dichtungen von Simon Dach und Lauremberg bis zu Stelzhamer mitgeteilt. Der Lehrer kann hieraus nach eigner Wahl geeignete Stücke entnehmen als Proben für die Schüler. Einige Landschaften und Dichter hätten wohl noch Berücksichtigung finden sollen, so: Ostfriesland (Fooke, Hoissen, Müller), Brandenburg (Bornemann), Pommern (Megow u. a.). Der Raum dafür wäre durch Weglassung entbehrlicher Stücke aus andern Landschaften leicht zu gewinnen gewesen. Dahin rechne ich z. B. Abel, Übersetzung von Virgils Ekloge 9, Voß, De Geldhapers, Adolf (warum Adolph?) Stöber, Die Ill (Nachahmung des Hebelschen »Die Wiese«).

Für den Schüler ist das Buch, da man auf die mundartliche Dichtung im Unterrichte doch nur wenige Stunden verwenden kann, zu teuer. Es könnte aber daraus durch Ausscheidung so manches Unbedeutenden ohne Schwierigkeit ein Büchlein für 50 bis 60 Pf. hergestellt werden. In diesem würde man dann gern außer einem ostfriesischen Gedichte wohl noch das schöne »Schwyzer Heimweh« von Wyß (»Herz, mys Herz, warum so trurig?«) sehen, ferner statt des matten »Wo Swynegel un Haf' inne Wett lopen« von Kl. Groth lieber das Urmärchen von Theod. v. Kobbe (bei Firmenich und bei Grimm). Die Anordnung wäre für den Schüler am zweckmäßigsten örtlich, nach den drei Hauptabteilungen: Oberdeutsch, Mitteldeutsch, Niederdeutsch (wie in Regenhardts großem dreibändigem Werke).

Die Worterklärungen in Kahls Buche könnten hier und da etwas reichlicher sein. Auch sind mir, besonders in den niederdeutschen Stücken, manche störende Druckfehler aufgestoßen, so S. 5: »Gott beteet« (statt: betert — mög' es bessern), S. 11: »upstehn« (upstahn, Reim auf »gahn«), S. 12: »woär unser eenen« (woär —), S. 14: »Boan« (Boom), — Anm. 3: »lug« (lüg), S. 152: »Holt« (Hot).

Stolp. A. Heintze.

Der Uhrmacher am Werktisch von Wilhelm Schultz. Berlin, Verlag der deutschen Uhrmacherzeitung. 1902. 5,50 ℳ.

Daß dieses Buch mit großer Sachkenntnis und Gründlichkeit bearbeitet ist, geht mehr die Fachgenossen des Verfassers an. Für uns kommt dagegen in Betracht, daß es auch in gutem, angenehm zu lesendem Deutsch geschrieben ist. Klare Gedankenfolge und einfacher, übersichtlicher Satzbau zeichnen es gegenüber der Schreibweise unsrer meisten Fachschriftsteller vorteilhaft aus. Einige hier und da noch vorhandene kleine Unebenheiten werden sich in einer neuen Auflage leicht beseitigen lassen. So z. B. der Gebrauch von der-, die- und dasselbe für er, sie, es. In manchen Fällen sind diese Wörter überhaupt entbehrlich. Wir würden beispielsweise statt »beim Gebrauch der Polierfeile ist dieselbe mit gutem flüssigen Öl zu benetzen« lieber sagen: »Beim Gebrauch ist die Polierfeile usw.« Von leicht zu ersetzenden Fremdwörtern ist das Buch ziemlich frei; verschiedene französische Bezeichnungen lehnt es ausdrücklich ab. Der ohne Zweifel sprachlich sehr begabte Verfasser ist lange Jahre Uhrmacher gewesen und jetzt Leiter der Deutschen Uhrmacherzeitung. Der richtige Mann am richtigen Platze, wie uns scheint. Wir dürfen von seinem Wirken in dieser Stellung auch für unsre Bestrebungen Nutzen erhoffen. Z.

Verdeutschungsbücher des Allg. D. Sprachv. VII. Die Schule. Verdeutschung der hauptsächlichsten entbehrlichen Fremdwörter der Schulsprache, bearbeitet von Dr. Karl Scheffler, Gymnasialoberlehrer in Braunschweig. 21.—24. Tausend. Zweite, verbesserte und vermehrte Auflage. Preis 60 Pf. Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1903.

Obgleich die vor sieben Jahren erschienene erste Auflage der Schulverdeutschungen in der Zahl von 20000 Abzügen gedruckt worden ist, hat sich doch erfreulicherweise bereits eine zweite Auflage nötig gemacht. Der Bearbeiter des Heftes, Oberlehrer Dr. Karl Scheffler, hat sich mit gewohnter Umsicht und Gründlichkeit dieser Arbeit unterzogen, er hat gewissenhaft alle neuen Vorschläge geprüft und zahlreiche neue Fremdwörter, die ins Gebiet der Schule fallen, aufgenommen, so daß die zweite Auflage 12 Seiten mehr enthält als die erste. Die Grundsätze der Bearbeitung sind dieselben geblieben. Nicht Verdeutschung um jeden Preis! Wörter wie Tennis, Media, Aspirata sind nicht aufgenommen, weil für sie noch kein genügender Ersatz aufgefunden ist; ebenso Elegie, Idyll, Kristall, Figur u. ä. Wo mehrere Verdeutschungen vorliegen, zieht er das Übliche vor, wenn es sinngemäß ist; so Hauptwort für Substantiv, Zeitwort für Verbum, Geschlechtswort für Artikel. Vielfach werden verschiedene Verdeutschungsvorschläge gemacht, aus denen sich jeder nach seinem Geschmacke das ihm Zusagende auswählen kann. Von Änderungen gegenüber der ersten Auflage erwähne ich die Verdeutschung von Deklination und Perfektum. Während früher Deklination durch Abwandlung, Fallbiegung verdeutscht war, lesen wir jetzt »Umendung, Fallbeugung«. Scheffler will offenbar die drei Begriffe Flexion, Konjugation, Deklination genau unterschieden wissen. Beugung oder Biegung beschränkt er auf Flexion, für die beiden anderen Begriffe verwendet er jetzt die in der preußischen Volksschule bereits eingeführten Benennungen Abwandlung und Umendung. Perfektum war in der ersten Auflage wenig glücklich durch »(einfache) Vergangenheit« verdeutscht,

[1]) Rührend ist, wie er S. 41 erklärt, daß er felsenfest davon überzeugt sei, ... friesen heiße eigentlich ver-isen = ver-eisen. Ebensogut könnte er felsenfest davon überzeugt sein, daß der aufgehende Vollmond von Gold sei und später sich in Silber wandle.

Imperfektum durch »Mitvergangenheit«, Plusquamperfektum durch »Vorvergangenheit«. Jetzt gibt Scheffler »Vergangenheit« als Übersetzung für Imperfektum und verdeutscht Perfektum mit Vorgegenwart, entsprechend der Vorvergangenheit (Plusquamperfektum).

Bei der Musterung des Wörterverzeichnisses fiel mir auf, wie wenig berechtigt der oft gehörte Einwand gegen die Sprachreinigung ist, daß die Fremdwörter kürzer und bezeichnender seien als ihre deutschen Ersatzwörter. Man vergleiche folgende kleine Zusammenstellung, die ich mir bei der Durchsicht unsres Büchleins gemacht habe: Aktuelle (potentielle) Energie = lebendige (schlummernde) Kraft, erotematisch = fragend, genealogische Tabelle = Stammtafel, geographisches Kabinett = Kartenzimmer, gnomischer Dichter = Spruchdichter, gymnastische Übungen = Turnübungen, horizontale (vertikale) Projektion = Grundriß (Aufriß), hydrographische Karte = Flußkarte, komprimierte Luft = Preßluft, Korrigendenanstalt = Rettungshaus, Longitudinalschwingung = Längsschwingung, Maturitäts-(Abiturienten-)Examen = Reifeprüfung, meteorologisches Observatorium = Wetterwarte, Projektionsapparat = Bildwerfer (vgl. Scheinwerfer), Radius vector = Leitstrahl, Revaccinationsattest = Wiederimpfschein, testimonium egestatis = Bedürftigkeitszeugnis, Transversalschwingung = Querschwingung, Undulationstheorie = Wellenlehre, Valediktionsaktus = Entlassungsfeier, Zentrifugalkraft = Schwungkraft u. a.

Und was für wunderbare Wörter werden zuweilen noch gebraucht, mit denen auch der sprachlich Gebildete nichts anzufangen weiß. Was ist eine Negligentabelle? Kein Kenner des Lateinischen wird auf den Gedanken kommen, daß es eine Versäumnisliste (Absententabelle) bezeichnet. Daß Silentium Stillschweigen bedeutet, weiß schon der kleine Lateinschüler; aber wer soll ahnen, daß man in manchen Gegenden darunter eine Arbeitsstunde versteht? Eine Reparaturprüfung ist nicht etwa, wie man denken sollte, die Prüfung irgend welcher Ausbesserung, sondern eine Ergänzungsprüfung. In Österreich, wo dieses Wort gebraucht wird, nennt man das Schreibheft eine Theke, die Stelle eines Hilfslehrers eine Supplentur. Anderwärts sagt man Pönale für Strafarbeit, Proloko für eine Klassenarbeit, durch die der Klassenplatz bestimmt wird, Respirium für die Pause oder Zwischenstunde, in der die Schüler Atem schöpfen (respirieren) können — eine abscheuliche Mißbildung, die an das häßliche Abiturium (Reifeprüfung) erinnert. Auch die Vieldeutigkeit der Fremdwörter tritt uns häufig entgegen. Was ist ein Hebdomadar? Es kann ein Aufsichtslehrer sein, der den Wochendienst hat; aber auch eine Wochenarbeit. Was bedeutet Periode? Zeitabschnitt, Zeitraum, Zeitalter, Entwicklungsstufe, auch bloß Zeit (z. B. Blüte-); Satzgefüge; (Stellen-)Wiederholung (Mathem.); Übersetzung ins Deutsche (Württemberg).

In dem Vorwort zur zweiten Auflage richtet der Bearbeiter an alle Amtsgenossen und besonders an die, welche dem Sprachverein fern stehen, die herzliche Bitte, »in den Vorschlägen dieses Heftes nicht blinde Verdeutschungswut zu sehen, sondern Achtung vor der Muttersprache und das Bewußtsein von der hohen Pflicht der Lehrer, ihre Zöglinge zur Pflege einer reinen deutschen Sprache anzuhalten und selbst mit einem guten Beispiele voranzugehen«. Er schließt mit den beherzigenswerten Worten: »Möchte doch in allen Beteiligten die Überzeugung recht lebendig werden, daß es eine Ehrenpflicht des deutschen Lehrers ist, die reichen, aber vielfach mißachteten oder unbeachteten Schätze der Muttersprache zu heben und zu verwerten!« Jedenfalls ist sein Verdeutschungsbuch für diesen Zweck ein sicherer Führer und vertrauenswürdiger Berater.

Dresden. Hermann Dunger.

Friedrich Bauer, Grundzüge der neuhochdeutschen Grammatik für höhere Bildungsanstalten und zur Selbstbelehrung für Gebildete. Vierundzwanzigste (der neuen Folge siebente) Auflage, bearbeitet von Dr. Konrad Duden. München, Beck, 1900. Preis geh. 2 ℳ, in Leinwand geb. 2,40 ℳ.

Ein Buch, das 24 Auflagen erlebt hat, bedarf kaum noch anderweitiger Empfehlung. Es sei deshalb hier nur darauf in Kürze hingewiesen, daß der jetzige Bearbeiter bemüht gewesen ist, und zwar, wie eine Durchmusterung ergibt, mit bestem Erfolg, »das Buch in allen Beziehungen auf der Höhe zu erhalten«. Besonders ausführlich ist die Wortbildung behandelt, und hierin besteht ein Vorzug dieser Sprachlehre vor vielen anderen. Die Satzlehre ist durch Satzbilder veranschaulicht. Auch wird in einem Anhang von 25 Seiten unter Zurückgehen auf das Altdeutsche ein tieferes Verständnis der deutschen Sprache angebahnt.

Dem Hauptwerk ist (mit besonderer Seitenzählung) noch ein umfangreicher Anhang »Die deutsche Rechtschreibung nach den für Deutschland, Österreich und die Schweiz gültigen Regeln« beigegeben. Dieser enthält eine ausführliche Übersicht der Rechtschreibe-Regeln, eine »Interpunktionslehre« und ein 34 Seiten umfassendes Wörterverzeichnis.

Im einzelnen folgende Bemerkungen: Es ist erfreulich, daß Duden die Formen schmilzest, ißest usw. als die edleren und die verkürzten (man kann auch sagen: verstümmelten) du schmilzt, ißt usw. als der Sprache des gemeinen Lebens angehörig bezeichnet (S. 61). Dagegen ist die Behauptung (S. 2): — »So entstanden die romanischen Sprachen. Rein germanisch blieb nur Deutschland, England und Skandinavien« wohl nicht aufrecht zu halten. Das Englische ist ja doch eine Mischsprache, in welcher Angelsächsisch den Aufzug und Altfranzösisch den Einschlag des Gewebes bildet. Die mangelhafte amtliche Regel über die Bezeichnung des Genetivs durch das Häkchen, z. B. Voß', Steffens' Werke, hätte, wie Erbe in seinem »Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung« S. XVI getan, dahin ergänzt werden sollen (auf S. 35), daß dies nur für den vorangestellten Genetiv gilt, wo Voß', Steffens' eben wegen der Stellung als Genetiv empfunden werden, nicht aber für den nachfolgenden, der vielmehr auf andere Weise ausgedrückt werden muß. (S. das Genauere in meinem Sprachhort S. 285.) Die längst veralteten Formen meidete, scheidete, rüfft, rüft (S. 67 f.) brauchten wohl nicht erwähnt zu werden, auch nicht die Fügung: »Was hilft mich das?« (S. 150). Die »Inversion« nach und bezeichnet Duden selbst als unangemessen (S. 212), meint aber doch, daß man einen Unterschied mache, indem man diese Umstellung nur für gestattet halte, wenn die beiden durch »und« verbundenen Sätze in einem logischen Verhältnis zu einander stehen, z. B. »Wir nehmen an, daß du nicht aus bösem Willen gefehlt hast, und (daher) wollen wir hoffen, daß —«. Von einer solchen Unterscheidung habe ich nichts bemerkt; vielmehr wird in den Stilarten, wo diese Umstellung ihr Wesen treibt, namentlich in dem Kanzlei- und Geschäftsstil, unterschiedslos immer und überall umgestellt. Und glaubt denn Verf., daß es gelingen werde, in einer Zeit, wo selbst alte wohlberechtigte Regeln ins Schwanken geraten, eine neue Nachdenken erfordernde Unterscheidung einzuführen und festzuhalten? Das ist bei der Schnellschreiberei unsrer Tage doch nicht zu erwarten. Darum ist das einzig Ratsame, diese Fügung von vornherein fernzuhalten.

Dr. Karl Krauses Deutsche Grammatik für Ausländer. Auszug für Schüler, bearbeitet von Dr. Karl Nerger. Zweite verbesserte Auflage. Breslau, Kern, 1902. VIII und 200 S. 8.

Krauses »Deutsche Grammatik« ist ein Lehrbuch »für den gleichzeitigen Unterricht von Schülern verschiedener Nationalität, welches zugleich wissenschaftlichen und praktischen Anforderungen genügen soll, ohne die Grenzen eines Leitfadens zu überschreiten.« Aus diesem seit drei Jahrzehnten eingebürgerten Schulbuche hat Nerger in kürzerer Fassung einen Leitfaden für Schüler hergestellt, der nun auch schon (nach vier Jahren) in zweiter Auflage vorliegt. Und das Buch verdient diesen Erfolg. Denn die Regeln sind bündig und klar, dazu mit Beispielen reichlich ausgestattet. Sie sind überdies, um besser hervorzutreten, mit lateinischen Buchstaben gedruckt, während der zu erlernende deutsche Sprachstoff selbst in deutscher Schrift erscheint. Das Ganze ist den Bedürfnissen der Ausländer angepaßt. Aber auch viele Deutsche, selbst Schriftsteller, könnten aus dem Buche noch manches lernen, z. B., um nur eins anzuführen, den richtigen Gebrauch von nachdem (nicht mit dem Imperfekt und nicht begründend statt: weil, da).

Im einzelnen merke ich folgendes an: S. 21 Läger nur für Warenlager im Kaufmannsstil. — S. 31, Bem. 1 Apostroph zur Bezeichnung des Genetivs der Eigennamen s. meine hierauf bezügliche Bemerkung über die Bauersche Grammatik. — S. 44 heitrem: besser heiterm. — S. 102 schinden nach binden: schand findet sich nicht mehr, eher schund. — S. 115 liegen nur süddeutsch mit sein abgewandelt. — S. 116 rufen jetzt nur starkformig.

Stolp. A. Heintze.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Mehr deutsch! Von Ludwig Braun. — Kölnische Ztg. vom 23. Dezember 1902.

Der Aufsatz geht von der vielfach gehörten Behauptung aus, es gebe eine Anzahl »Weltwörter«, deren Verdeutschung darum nicht zu empfehlen sei, weil dann der Weltverkehr erschwert würde. Leuchtet man ihnen aber etwas genauer in das Gesicht, so zeigt sich, daß viele von ihnen in den verschiedenen Sprachen oft ganz verschiedene Bedeutung haben, also den Verkehr nicht nur nicht erleichtern, sondern geradezu erschweren. Perron bezeichnet im Deutschen Bahnsteig (frz. quai), im Französischen Freitreppe; Koupé im Deutschen Wagenabteil (frz. compartiment), im Frz. Halbkutsche; Billeteur bei uns den Schalterbeamten (frz. etwa employé au guichet), im Frz. den Matrosen, der den Sold zur Verteilung an mehrere Kameraden erhält. Ähnlich verhält es sich mit den Ausdrücken Garderobe, Lorgnette, Parkett, Paletot, Parterre, Gardine, Rouleau, Jalousie, Gouvernante u. a.

Der »Pessimismus« in der Sprachentwicklung. Von Friedrich Schroeder. — Deutsche Welt (Beilage der Deutschen Zeitung) Nr. 6 ff. vom 9.—23. November 1902.

Schroeder wandelt auf denselben Bahnen wie Weise (Unsere Muttersprache 4. Aufl. S. 222ff.) und Martin (Zur Geschichte der deutschen Sprache. Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift des A. D. Sprv. 21 S. 2ff.), indem er die Worte zusammenstellt, die im Laufe der Zeiten eine Bedeutungsverschlechterung erfahren haben, wie Magd (ursprünglich Jungfrau), schlecht (schlicht), einfältig (einfach), albern (alwaere, ganz wahr) u. v. a. Daß man diese Erscheinung nicht auf eine Neigung der Sprache, schwarz zu sehen, oder darauf zurückführen darf, daß unser Geschlecht etwa griesgrämlicher dächte, als unsere Vorfahren, geht schon daraus hervor, daß den Beispielen von Bedeutungsverschlechterung eine ganze Reihe von Wörtern gegenübersteht, die eine Bedeutungserhöhung bezeichnen. Zu ihnen gehören Minister (eigentlich Diener), Tugend (Tüchtigkeit), Schalk (böser Knecht) u. a.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Bismarck und die Fremdwörter. Von Eduard Engel. — Unterhaltungsbeilage zur Täglichen Rundschau vom 1. April 1903.

Um dem Einwurf zu begegnen, den die Gegner der Sprachreinigung unseren Bestrebungen entgegengehalten haben, Bismarck habe weit mehr Fremdwörter gebraucht, als selbst durch das Bedürfnis nach dem treffendsten Ausdruck verständlich und entschuldbar sei, weist Engel nach, daß Bismarcks Fremdwörterei sich auf die Gelegenheiten beschränkt hat, bei denen die Vermeidung der überkommenen Berufssprache geradezu geziert geklungen hätte. Aber selbst in solchen Fällen ist seine Sprache unvergleichlich reiner als die aller deutschen Staatsmänner neben ihm und kurz vor ihm. Dagegen in allen großen Augenblicken seiner und der deutschen Geschichte hat Bismarck den buntlappigen Flittermantel fremdwörtelnder Diplomatensprache weit von sich geworfen und hat zu uns Deutschen wie zu den Fremden ein so reines Deutsch gesprochen und geschrieben, daß sich ein jeder für den reinen deutschen Sprachgebrauch ihn zum Muster nehmen kann.

Die Fremdwörtersucht der Deutschen. Von Konrad Ettel. — Gablonzer Tagblatt vom 15. März 1903.

In kerniger und eindringlicher Weise zieht Ettel gegen die 70000 Fremdwörter, soweit sie nicht Schul- und Fachausdrücke sind oder dazu dienen, Unschönes zu verschleiern, zu Felde. Daß bei seinem Kampfe gegen die Fremdwörtersucht, für die er vor allem die menschliche Eitelkeit verantwortlich macht, auch der Humor nicht zu kurz kommt, zeige folgende Probe einer gereimten Musterkarte der gebräuchlichsten Wörter auf »ieren:

Wer sich gereizt fühlt, ist piquiert,
Wer einfach stumpf ist, ist blasiert,
Wer dumm, beschränkt ist, ist borniert,
Und wer da spottet, sich moquiert usw.

Oder die Aufzählung einer Reihe von Worten, die diejenigen gebrauchen, die auf »bessere« Bildung Anspruch erheben, und die mit den Reimen beginnt:

Ein »besser« Gebildeter
Macht nicht den Hof, er macht die Cour,
Statt Weg und Reise eine Tour,
Statt Aufenthalt, nimmt er Sejour,
Anstatt zurück, geht er retour.

Der Aufsatz schließt mit der Aufforderung an die Schriftsteller, die Sprache rein zu halten, und erklärt das Bestreben, für die möglichste Reinheit der Sprache einzutreten, für eine Sache des sprachlichen Anstandes.

Ein noch unbesteuerter Luxus. Von E. F. — Kleine Presse in Frankfurt (Main) vom 29. März 1903.

Der Verfasser bekämpft die auch in Frankfurt zu Tage tretende Sucht der Kaufleute, Geschäfts- und Warenschilder in fremder Sprache zu führen und damit vielleicht einem vom Hundert Ausländer entgegenzukommen, während 99 vom Hundert Einheimische mit der fremden Sprache geäfft werden. Kein englisches Geschäft wird sich die Selbsterniedrigung zu schulden kommen lassen, nur deutsche Geschäftsschilder anzubringen.

Volksetymologie in rheinischen Ortsnamen. Von J. Leithäuser in Barmen. — Sonntagsblätter der Barmer Zeitung Nr. 251, 257 und 263 vom Jahre 1902.

Viele Ortsnamen, die heutzutage ein ganz deutsches Aussehen tragen, haben wir von fremden Völkern übernommen und uns mundgerecht gemacht. Besonders finden sich solche in den Rheinlanden, wo uns Kelten und Römer in der Besiedelung vorausgingen. So sind keltischen Ursprungs viele Namen auf -ach und -ich, wie Kreuznach (von acon, das die Zugehörigkeit eines Ortes zu einer Person bedeutet) —, während allerdings andere -achs und -ichs unter Verlust des anlautenden »b« von deutschem -bach (Rodemich von Rodenbach) oder -berg (Hommerich aus Homberg mit Einschiebung eines »i«) herkommen. — Ferner die auf -magen, wie Remagen (magus = Feld), die auf -fuß, wie Lamsfuß (vis = fließen), und die mit loef, wie Loewenburg (laoo = Wasser). Ebensowenig erkennt man den römischen Ursprung in den Namen: Fressen (fraxinetum = Eschenhain), Pfingstbach (vinca = Immergrün), Pasch (pascuum = Weide), Pommern (pomarium = Obstgarten) und Weibern (vivarium = Weiher). — Anderseits sind freilich einige echt deutsche Ortsnamen irrtümlicherweise an römische Namen angeknüpft worden, so der Venusberg bei Bonn (venn = Sumpfgelände) und der Neroberg bei Wiesbaden aus Ehrsberg durch Verschmelzung mit dem vorangehenden Artikel.

Germanisches Sprachgut in fremdem Gewande. — Kölnische Zeitung vom 21. Dezember 1902.

Manche Wörter, die einst in die Fremde gezogen und dort umgewandelt waren, sind später in fremdem Gewande in die alte Heimat zurückgekehrt und dort als Fremdlinge angesehen und aufgenommen worden. Germanische Stammwurzeln stecken z. B. in den Wörtern retirieren (germ. ter, nhd. zerren), equipieren (ein Schiff [skip] ausrüsten) und logieren (von Laube). Auch das Wort Zebra, worunter die Portugiesen allgemein Vieh verstehen, und womit sie dann das afrikanische Tigerpferd benannten, stammt von einem deutschen Worte (ahd. zëbar = Opfertier), das uns noch in Ungeziefer vorliegt. Die germanische Wurzel bot (stoßen, schlagen), die in Amboß vorliegt und als but und bouton ins Französische eingedrungen ist, hat auch den Botokuden den Namen gegeben nach den Holzklötzen (portugiesisch botoque = Faßspund), mit denen diese Ohr und Unterlippen durchbohrten. Anderseits ist das italienische Wort bozza, das von derselben Wurzel stammt und herausgetriebene Arbeit bedeutet, als Posse ins Deutsche zurückgewandert und nahm dort, da die Figuren an Brunnen und Gebäuden, die es zunächst bezeichnete, vielfach fratzenhafter Art waren, allmählich die heutige Bedeutung an. Auch in vielen italienischen Namen haben sich germanische Wurzeln erhalten. So in Garibaldi (speerkühn) und in Amerigo (Emmerich von der Wurzel am, amal d. h. vorwärtsstreben).

Bergedorf. Ph. Stoll.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen leider mehrere Vereinsnachrichten für die Juninummer zurückbleiben.)

Bautzen. Der Zweigverein hielt am 13. März seine Hauptversammlung ab. Aus dem Jahresbericht des Vorsitzers sei erwähnt, daß die Zahl der Mitglieder 65 beträgt. Der bisherige Vorstand wurde wiedergewählt. Beiträge aus den Vereinsmitteln wurden an die Deutsche Dichter-Gedächtnisstiftung und den Deutschen Patriotenbund zur Errichtung des Völkerschlachtdenkmals bewilligt. — Nach Erledigung des geschäftlichen Teils gab der Vorsitzer eine kleine Blütenlese von ungeheuerlichen Fremdwörtern bei zeitgenössischen Schriftstellern und teilte die auch sprachlich merkwürdigen zwei ältesten Schulordnungen der Stadt Bautzen aus dem 15. und 16. Jahrh. unter erläuternden Bemerkungen mit.

Braunschweig. Der Vorstand des Zweigvereins ist am Anfang des Jahres mit einem längeren Aufruf an die Öffentlichkeit getreten, um auch an seinem Teile der neuen Rechtschreibung die Wege zu bahnen. Darin heißt es, nachdem die Tatsache und ihre Bedeutung dargelegt und den Widerstrebenden gut zugeredet ist, zum Schluß folgendermaßen: »Künftig werden alle Schulen und alle Behörden die neue Schreibweise einführen, selbstverständlich werden sich dem die Tagesblätter, die Zeitschriften und die sämtlichen Buchdruckereien im ganzen deutschen Sprachgebiete anschließen. Darum richten wir an alle deutschen Männer und Frauen, gleichviel welchen Standes, die Mahnung, sich die Regeln der neuen Schreibweise, die ganz leicht zu erlernen sind, zu eigen zu machen und in ihrem schriftlichen Verkehr sich nur dieser zu bedienen. Wir müssen in unsren Aufzeichnungen, Rechnungen, Bekanntmachungen, Schriftsätzen und Briefen künftig die neue Schreibweise anwenden und, wenn wir etwas drucken lassen, nicht auf den veralteten Formen bestehen, sondern die Druckereien gewähren lassen, wenn sie hier und da ein h oder ein e streichen und die Veröffentlichungen im neuen Gewande erscheinen lassen. Bei diesem neuen Schritt zur deutschen Einigkeit muß sich jeder dem Ganzen unterordnen.«

Cilli. In der Hauptversammlung am 30. März erstattete der Vorsitzende, Professor Hintz, den Bericht über die Vereinstätigkeit. Nach den Vorstandswahlen wurde beschlossen, in Versammlungen auf die Öffentlichkeit einzuwirken und ein besonderes Augenmerk der Ausmerzung der vielen Fremdwörter, die sich im geschäftlichen Leben der Stadt so zahlreich eingebürgert haben, zuzuwenden.

Danzig. Am 18. März hielt Oberlehrer Heye einen fesselnden Vortrag über »Fastnacht und Mundart am Rhein.« Er gab zunächst eine geschichtliche Übersicht über die Entwickelung des Karnevals am Rhein, insbesondere in Köln, schilderte dann in bunten Farben das Fastnachtsleben, die Festlichkeiten der verschiedenen Kölner Karnevals-Gesellschaften und gab Proben der Fastnachtsliteratur, auch in Kölner Mundart. Er schloß mit der Mahnung, auch die Danziger Mundart zu pflegen, um dadurch so manche Eigenarten vergangener Zeit nicht untergehn zu lassen.

Dresden. In der Januarsitzung sprach Oberlehrer Berger über den inneren Bau des Wortes oder, wie er das Thema dann im Verlaufe der anschließenden Besprechung faßte: über den Aufbau der Wortvorstellung beim heutigen Menschen; im Februar sprach Dr. Schwabhäuser über Sprichwörter und Sprichwörtersammlungen und Bürgerschullehrer Hildebrandt über den Bedeutungswandel der Wörter; die Märzversammlung brachte einen Vortrag des Gymnasialoberlehrers Dr. Karl Müller über deutsche Wörter in der Fremde. Die nächste Versammlung soll im September stattfinden.

Eisleben. Unser Zweigverein, der im letzten Jahre einen erfreulichen Mitgliederzuwachs erhalten hat — gegenwärtiger Bestand über 50 —, hat im Laufe des letzten Jahres vier anregende Sitzungen abgehalten. In das Sommerhalbjahr fiel ein Familienausflug durch den Wald nach Helfta, wo der Vorsitzende, Pastor Könnecke, über Goethes Vorfahren sprach. Das Winterhalbjahr brachte drei Versammlungen mit folgenden Vorträgen: 1. Über Volksetymologie, Präparandenlehrer Mühlner; 2. Gleim als Dichter und Vaterlandsfreund, Mittelschullehrer Wümel; 3. Zum Gedächtnis Klopstocks, Mittelschullehrer Kollmann. Klopstocks hundertjährigen Todestag würdig zu begehen, hatte unser Zweigverein noch insofern besondere Veranlassung, als der Dichter einen Teil seiner Kindheit in der Grafschaft Mansfeld zugebracht und durch verwandtschaftliche Beziehungen auch weiter mit ihr in Verbindung gestanden hat. Zu unsrer Freude hatten wir bei der Klopstockfeier zwei Damen unter uns, deren Vorfahren zu dem Dichter in enger Beziehung standen: Frau Apotheker Feige, eine Urenkelin von Klopstocks Schwester Marie Sophie, und unsere Schatzmeisterin, Lehrerin a. D. Fräulein Gieseke, eine Urenkelin von Klopstocks Freund Gieseke. Zwei Damen verschönten den Abend durch den meisterhaften Vortrag Klopstockscher Oden.

Essen. Im verflossenen Winter wurden außer einer Vorstandssitzung vier Vereinsabende abgehalten. Der erste im Oktober bildete die satzungsgemäße Hauptversammlung, in der der bisherige Vorstand wiedergewählt wurde: Prof. Dr. Imme, 1. Vorsitzender; Geheimer Baurat Kohn, 2. Vorsitzender; Oberlehrer W. Schmidt, Schriftführer; Buchhändler Heyne, Schatzmeister. Der Schriftführer gab einen Bericht über das abgelaufene Vereinsjahr und konnte feststellen, daß, sowohl was die Anzahl der Vereinssitzungen, als auch was die Beteiligung der Mitglieder an diesen Abenden angeht, ein Fortschritt gegen frühere Jahre zu verzeichnen ist, wenn auch freilich der Besuch noch keineswegs der stets wachsenden Zahl der Mitglieder des Zweigvereins entspricht. Dann hielt Prof. Dr. Imme einen Vortrag: Wanderungen durch das Gebiet unsrer Muttersprache. An der Hand der neuen Auflage von Behaghels Buch »Die deutsche Sprache« erörterte er die hauptsächlichsten Erscheinungen der Lautveränderung und der Bedeutungsentwicklung der Wörter. In der Dezembersitzung widmete der Vorsitzende zunächst dem verstorbenen Mitgliede Exzellenz Krupp einen Nachruf. Im Hauptteil des Abends sprach Oberlehrer W. Schmidt über die neue Rechtschreibung (die Geschichte der Rechtschreibung; die Neuerungen in der »neuen« Rechtschreibung; die Zukunft der Rechtschreibung). In der Januarsitzung hielt Prof. Dr. Imme einen Vortrag über Gemeinsprache und Standessprachen. Ausgehend von der Entwicklung der Schriftsprache, stellte er dieser einerseits die Mundarten, anderseits die Sprachen der verschiedenen Stände und Berufe gegenüber und behandelte dann ausführlicher die Studentensprache. Wie es an den meisten Abenden im hiesigen Zweigverein Sitte ist, unterbrach der Redner wiederholt seinen Vortrag, um den Anwesenden Gelegenheit zu geben, durch Fragen und Beispiele weitere Aufklärung zu suchen und zu geben. Die letzte Winterversammlung im März, zu der auch die Damen der Vereinsmitglieder eingeladen waren, war erfreulicherweise von einer ungewohnt zahlreichen Schar von Zuhörern und Zuhörerinnen besucht. Einleitend wies der Vorsitzende darauf hin, daß der Verein neben seiner mehr abwehrenden, auf Reinigung der Sprache von überflüssigen fremden Bestandteilen gerichteten Arbeit auch eine mehr aufbauende Tätigkeit entfalte, nämlich die Pflege alles echt Deutschen, das aus der Väter Zeit erhalten sei. Einem Teil dieser Aufgabe war dann der nachfolgende Vortrag gewidmet, den Oberlehrer Dr. Klasen über das deutsche Volkslied hielt. Der Redner beklagte den Rückgang des Volksgesanges, legte dessen Hauptursachen dar und zeichnete dann in schwungvoller Sprache die Entstehung, das Wesen und die Eigenart des echten Volksliedes. Im Anschluß an den Vortrag wurden im weiteren Verlauf des Abends die neu angeschafften Liederbücher des Thorner Zweigvereins eingeweiht.

Gablonz. Der Zweigverein hielt am 16. März seine Monatsversammlung ab. Im Hinblick auf die hundertste Wiederkehr des Todestages Klopstocks kennzeichnete der Vorsitzende in kurzer Ansprache die Bedeutung des Dichters für das deutsche Schrifttum. Sodann brachte Herr Klein eine treffliche Auslese aus den vertraulichen Gesprächen Goethes (»Meine Religion«, »Mein politischer Glaube«, zusammengestellt von Dr. Bode) zu Gehör. Herr Hellmuth besprach hierauf das Fremdwörterunwesen in den Zeitungen und brachte eine Auslese von unnötigen Fremdwörtern aus der »Reichenberger Zeitung« zur Verlesung. Hierbei wies der Vorsitzende auf den trefflichen Aufsatz über die Fremdwörtersucht im »Gablonzer Tagblatt« hin. Herr Karl R. Fischer las aus seinen »volkskundlichen Aufzeichnungen« zwei Sagen und eine Legende vor (»Sage vom Dreiteufelsstein«, »Der Nachtjäger«, »Legende vom Brummstein«). Für die nächste Sitzung (30. März) kündigt

Herr Karl R. Fischer einen Vortrag über »Die neuesten Dichtungen« an. Beitritte zum Verein nimmt der Obmann, Herr Friedrich Mücke, entgegen.

Hamburg. Am 17. März hielten wir im Waterloo-Hotel unsern diesjährigen Gesellschaftsabend ab, der (bei leider nicht sehr zahlreicher Beteiligung) in ungetrübtester Stimmung verlief und die Teilnehmer bis zu später Stunde in fröhlicher Laune vereinigt hielt. Das Fest begann mit gemeinsamer Tafel, in deren Verlaufe der Vorsitzende, Herr Eitzen, zunächst die erschienenen Mitglieder und Gäste willkommen hieß und auf sie ein Hoch in launigen Versen ausbrachte. Von weiteren Tischreden sei der Trinkspruch des Schatzmeisters, Herrn Türkheim, auf die Damen — gleichfalls in Versen — erwähnt. Dieser Herr hatte dem Verein auch ein Tafellied gewidmet, das von der Versammlung gesungen wurde und dem Dichter viel Dank und Beifall eintrug. An die Tafel schlossen sich künstlerische musikalische Darbietungen von Frl. Dora Runge, Herrn Jimenez (Piano) und Herrn Eitzen (zwei Lieder für Tenor), die den Genuß des Abends wesentlich erhöhten. Ein Ball beschloß die schöne Feier.

Kassel. Bei den Beratungen der Landwirtschaftskammer trat Herr Rittmeister a. D. Deichmann auch für die Bestrebungen des Allgem. Deutschen Sprachvereins ein. Er bat den Generalsekretär, tunlichst darauf hinzuwirken, daß die Fremdwörter ausgemerzt würden. Der Voranschlag strotze geradezu von französischen Wörtern, und es sei doch nicht nötig, die schlechte Zeit König Jeromes den Landwirten in das Gedächtnis zurückzurufen. — Der Zweigverein hat an sämtliche hiesige Behörden Werbeschreiben gerichtet.

Kattowitz. Der Zweigverein hat durch den unerwarteten Tod seines Vorsitzenden, des Gymnasialdirektors Dr. Ernst Müller, der zu seinen Begründern gehörte und mit regem Eifer sein Gedeihen förderte, am 5. März einen schmerzlichen Verlust erlitten. Noch am 30. Januar hielt der Dahingeschiedene in der ersten Jahresversammlung in voller Rüstigkeit einen Vortrag: Zur Geschichte der Sprachgrenzen und des Deutschtums in den Ostmarken Deutschlands, worin er eindringlich hervorhob, was die Zweigvereine des A. D. Sprachvereins in den Ostmarken für die Behauptung der Sprachgrenze tun könnten, wie die Pflege der Freude an den hohen Gütern des deutschen Volkstums, also namentlich auch an der deutschen Sprache, die Kluft zwischen den Parteien überbrücken und die Deutschen zum Schutze ihres Volkstums zusammenführen könne. Der Zweigverein zählt 96 Mitglieder. In den Vorstand wurden gewählt oder wiedergewählt außer dem nun Heimgegangenen: Oberlehrer Dr. Reh, Schriftführer; Gymnasiallehrer Poplutz, Schatzmeister; Generalsekretär Adlung, Kaufmann Fröhlich, Oberrevisor Gebhardt, Kreisschulinspektor Kolbe, prakt. Arzt Dr. Mittmann, Oberbaurat Pilger, Amtsrichter Schmidt, Schriftleiter Siwinna, Beisitzer.

Leipa i. B. Auch bei uns war die neue deutsche Rechtschreibung der Anlaß zu einem Vortragsabende, in welchem der k. k. Gymnasialdirektor Eduard Tomanek in zweistündigen, durchaus wissenschaftlichen und doch gemeinverständlichen Ausführungen die geschichtlichen Grundlagen und das allmähliche Werden unsrer Rechtschreibung besprach. Der Vortrag, der am 30. Oktober v. J. stattfand, wurde von der ungewöhnlich zahlreichen Zuhörerschaft mit großem Beifall aufgenommen. — Das Gedächtnis des vor hundert Jahren verstorbenen Dichters Klopstock feierte unser Zweigverein bei der am 1. April abgehaltenen Jahresversammlung. Der k. k. Professor Dr. Max Binn hielt die Festrede, die von den traurigen Zuständen Deutschlands nach dem dreißigjährigen Kriege ausging, Klopstocks Verdienste auf epischem, lyrischem und dramatischem Gebiete feierte, ihn als Menschen würdigte und das Fortwirken seiner vaterländischen Gesinnung in den Freiheitskämpfen (Rückerts »Gräber von Ottensen«) und in den Burschenschaften betonte. Die Bardiete verdienten nach Inhalt und Form weit mehr Beachtung, als ihnen gewöhnlich zu teil wird. Besonders aber in unsrer vom geldjagenden Amerikanertum angekränkelten Zeit soll Klopstocks treue Innigkeit, sein deutsches Festhalten am Idealen vorbildlich bleiben. — An diese gediegene Festrede schloß sich der Vortrag der Ode »Frühlingsfeier« durch Herrn Buchhändler Schüller, worauf Herr Dr. Max Hüttel mit weicher, wohlgeschulter Stimme die von Schubert in Töne gesetzte Ode »Dem Unendlichen« und das Lied »Rosenband« sang. Alle Darbietungen wurden mit wohlverdientem Beifall aufgenommen.

London. Der Vorsitzer des Zweigvereins, Prof. Dr. Alois Weiß, hielt am 14. März im Deutschen Verein in Bedford einen Vortrag über die unnötigen und falsch angewandten Fremdwörter. Durch ernste und launige Zusammenstellungen, die absichtlich mit Fremdwörtern stark durchwürzt waren, zeigte er deren Unschönheit. Nachdrücklich wies er darauf hin, wie die Liebe zur deutschen Sprache die Deutschen in England mit den englischen Vettern in Eintracht umschließen solle. Viele der angesehensten englischen Lehrer bestrebten sich, in dieser Weise ihre Zöglinge hierzulande zu beeinflussen. Dem Anfänger werde das Erlernen der deutschen Sprache durch falsch angewandte Fremdwörter erschwert. Die äußerst zahlreiche Versammlung spendete rauschenden Beifall. Oberst Glünicke und Dr. Tischbrock dankten dem Redner im Namen des Vereins. — Der Zweigverein entfaltet nach allen Richtungen hin eine rege Tätigkeit. Bereits sind Schritte getan zur Errichtung einer Bücherei für die deutschen Volksschulen. — Rundschreiben kündigen an, daß im Laufe des Jahres Prüfungen abgehalten werden, in denen den erfolgreichen Bewerbern Ehrenzeugnisse verliehen werden sollen. Vorträge auf dem Gebiete der deutschen Sprache werden auch in den übrigen deutschen Vereinen gehalten, um die Außenstehenden für unsere Sache zu gewinnen. So hat Prof. Dr. Alois Weiß im deutschen Verein (Seyd's Hotel, Finsbury Square E. C.) Mittwoch, den 17. Dezember, einen fesselnden Vortrag gehalten über: Ernstes und Heiteres über die Sprachreinigung. Er wies auf die starke Ausdrucksfähigkeit der deutschen Sprache hin, die keineswegs fremder Federn als Hilfe bedürfe, und zeigte an Beispielen die Lächerlichkeit der Fremdwörter. Er schloß mit der Aufforderung an die Anwesenden, recht genau auf ihre Sprachweise zu achten und daraus die unschönen Fremdwörter fern zu halten. Reicher Beifall wurde dem Redner zu teil, und der Vorsitzer des Vereins drückte ihm den herzlichen Dank der Versammlung aus.

Magdeburg. Der Zweigverein hielt am 9. März die letzte Versammlung dieses Winters ab. Der Vorsitzende, Prof. Knoche, erfreute die Erschienenen durch einen höchst fesselnden Vortrag über die deutschen Vornamen. Der Hauptzweck seiner Auseinandersetzungen war, nachzuweisen, wie der fast unermeßliche Reichtum sinnvoller Namen, die unsre Vorfahren geschaffen hatten, allmählich zusammenschrumpfte und hauptsächlich durch fremde Namen (die aber auch zum Teil auf deutschen Ursprung zurückgehen) verdrängt wurde. Er gab somit im wesentlichen eine Geschichte unsrer Vornamen bis auf die heutige Zeit, wobei der Zusammenhang dieser Entwicklung mit der politischen und Kulturgeschichte des deutschen Volkes hervorgehoben wurde. Nachdem der Vorsitzende dem verstorbenen, sehr verdienten einstigen Vorstandsmitgliede Herrn Bartholomäus einen ehrenvollen Nachruf gewidmet hatte, und dem Kassenwart Entlastung erteilt war, schloß die Sitzung mit einigen Mitteilungen über sprachliche Merkwürdigkeiten, wie z. B. das Wort »pomadig« und den Ausdruck »Ein hohes Ministerium« u. a.

Marburg a. d. Drau. In der März-Versammlung sprach Professor Dr. A. Raiz aus Pettau über »Ibsen und die Frauenfrage«. Sein geistreicher Vortrag, in dem er zuerst die Ursachen der gegenwärtigen Frauenbewegung, die sich aus den veränderten gesellschaftlichen Verhältnissen ergeben hat, besprach und sodann die Stellung des Dichters zu dieser Frage durch das Vorführen der meisten in den Ibsenschen Dramen vorkommenden Frauengestalten erörterte, fand reichen, wohlverdienten Beifall. Einen schönen Schluß des Abends bildeten die meisterhaften Klaviervorträge aus Lohengrin von Fräulein Steinruker und Herrn Billenbeck.

Marienwerder. Der hiesige Zweigverein hielt am 26. Februar seine erste diesjährige Sitzung ab, die recht zahlreich besucht war. Nach Erledigung des geschäftlichen Teiles wie des Kassenberichtes, der Entlastung des Schatzmeisters, der Vorstandswahl, der Feststellung der Mitgliederzahl, die damals 146 war, jetzt aber bereits 150 beträgt, hielt Schulrat Diehl einen geistreichen, fesselnden Vortrag über Mundart und Hochdeutsch, der zu einem regen Gedankenaustausch Veranlassung bot. — Die Vorstandswahl ergab die Wiederwahl des gesamten Vorstandes. — Zum Schluß verteilte der Vorsitzende an die Anwesenden einige Stücke des von Direktor Dr. Maydorn in Thorn herausgegebenen Liederbuchs für Sprachvereine.

Markirch (Elsaß). In der diesjährigen Hauptversammlung, die am 26. Februar stattfand, hielt der Vorsitzende, Realschul-

direktor Dr. Lienhart, einen mit lebhaftem Beifall aufgenommenen Vortrag über deutsche Sprache und deutsche Schrift. Oberlehrer Dr. Recht erstattete den Jahresbericht. Bei der Neuwahl wurde der bisherige Vorstand, Dr. Lienhart, Vorsitzender, Dr. Recht, Schriftführer, und Amtsgerichtssekretär Schulz, durch Zuruf wiedergewählt.

Mülheim am Rhein. Der Zweigverein veranstaltete im vergangenen Winter zwei Sitzungen. Am 17. Oktober trug Fräulein Klara Oesterlen aus Stuttgart auf seine Einladung hin in der freundlichst zur Verfügung gestellten Aula der Realschule eine Anzahl Dichtungen von Goethe, Schiller, Geibel und Julius Wolff unter regem Beifall vor; den Abschluß bildete die in schwäbischer Mundart gehaltene Erzählung »'s Leiterle«, die allgemeine Heiterkeit erweckte. Am 18. März sprach Herr Töchterschullehrer Bisell über die Kaufmannssprache; auf seine anregenden Ausführungen folgte eine längere Erörterung. Leider waren beide Versammlungen nicht in dem Maße besucht, wie sie es verdient hätten. In der zweiten Sitzung wurde außerdem vom Vorsitzenden und Schatzmeister die Übersicht über das abgelaufene Vereinsjahr gegeben; der bisherige Vorstand wurde wiedergewählt und durch ein siebentes Mitglied verstärkt. Die Zahl der Mitglieder beträgt zur Zeit 78.

München. Am 16. Februar sprach Prof. Brunner über den berühmten bayrischen Sprachforscher Andreas Schmeller, den Pfadfinder auf dem Gebiete der Mundartenforschung. (Vgl. die Bemerkung der Schriftleitung 1902, Sp. 97.) — In der letzten Winterversammlung (16. März) hielt Prof. Dr. Sulger-Gebing einen ausgezeichneten Vortrag über Wilhelm Heinse (1746 bis 1803). Die überaus eingehenden Studien Sulgers ließen den überall fast nur als frivol bezeichneten Dichter in einem wesentlich anderen Lichte erscheinen. Heinse war vor allem ein bedeutender Kunstschriftsteller und ein hervorragender Stilist. Er übertrifft an Kunstverständnis fast alle seine Zeitgenossen, wie seine »Düsseldorfer Gemäldebriefe« zeigen; Rubens' überragende Größe erkannte er zuerst. Auf dem Gebiete der Musik (vgl. seinen Musikroman »Hildegard von Hohenthal«) lassen sich bei Heinse Anfänge der Richard Wagnerschen Kunstanschauung finden. Sein Kunstroman »Ardinghello« ist die Frucht seines römischen Aufenthaltes. Aber Heinse bleibt (im Gegensatz zu Goethe) in Italien »Stürmer und Dränger«. Allerdings tritt in seinem dichterischen Hauptwerk stellenweise seine oft hervorgehobene schrankenlose (aber im Gegensatz zu Wielands verhüllter Lüsternheit unverhüllte) Sinnlichkeit hervor, deren Nachwirkung bei den Romantikern wie bei dem jungen Deutschland als »Emanzipation des Fleisches« erkennbar ist.

Münden (Hann.). In der Januarversammlung wurde der bisherige Vorstand einstimmig wiedergewählt. Am 23. Februar hielt uns Herr Dr. H. Meyer-Benfey aus Göttingen einen Vortrag über Heinrich v. Kleist. Seine geist- und gehaltvollen Ausführungen fanden den lebhaftesten Beifall der zahlreichen Zuhörerschaft. Am 14. März veranstalteten wir eine Feier zur Erinnerung an Klopstocks 100. Todestag. Nachdem Herr Gymnasialdirektor Dr. Buchholz mit fesselnden und warmen Worten Klopstocks Leben und Werke mit besondrer Betonung seiner vaterländischen Dichtung besprochen hatte, trugen junge Mädchen und Primaner acht Klopstocksche Gedichte vor. Auch dieser Abend war recht gut besucht und nahm einen erhebenden Verlauf.

Münster (Westf.). Herr Prof. Dr. Hugo Andresen hat sein Amt als Vorsitzender des Münsterer Zweigvereins niedergelegt. An seine Stelle ward der Schriftführer des Zweigvereins Mattias Linhoff zum Vorsitzenden gewählt und an dessen Stelle der Hilfslehrer Bernhard Ahrmann zum Schriftführer.

Reichenberg. Die diesjährige Hauptversammlung wurde am 5. März im »Reichenberger Hof« abgehalten. Obmann Dr. Ringlhaan eröffnete sie mit einer kurzen Begrüßung. Dem Tätigkeitsberichte für 1902/1903 ist zu entnehmen, daß im verflossenen Vereinsjahre sechs Vortragsabende veranstaltet wurden. Es sprachen: Prof. Robert Müller über die Sprache als Kunst, Prof. Dr. Ludwig Adamek über Goethes italienische Reise, Prof. Leopold Tertsch über die Ziele des Sprachvereins, Prof. Georg Feierfeil über Otto Ludwigs Kunstanschauungen und seinen Kampf gegen Schiller, Prof. Anton Stangl und Lehrer Adolf Klinger über die neue Rechtschreibung und Bürgerschullehrer Erhard Arnold über Lenau. Im ganzen wurden acht Ausschußsitzungen abgehalten. Wegen der Verdeutschung der Handels- und Verkehrssprache wurden viele Eingaben an Behörden, Vereine und Geschäftsleiter gerichtet; einigen Schulen wurden Verdeutschungsbücher zur Verfügung gestellt. Die Anzeigen in den Zeitungen, die stets auf Sprachreinheit geprüft werden, lassen einen erfreulichen Fortschritt erkennen; nicht so erfolgreich ist die Sprachreinigung von Geschäftstafeln. Die schwierige Sichtung der Reichenberger mundartlichen Ausdrücke ist bald beendigt, und es wird sodann die wissenschaftliche Bearbeitung durchgeführt werden. Die Erhebungen über die Verbreitung deutscher Monatsnamen sind noch im Zuge. Auf Anregung des Vereins hat der Gesamtvorstand die Verdeutschung der Fachausdrücke im Feuerbestattungswesen in den Kreis seiner Tätigkeit gezogen. Der Zweigverein beteiligte sich an der »Sonnwende« und an der Enthüllung des Jahndenkmals. Das Stadtverordnetenkollegium hat wie in den Vorjahren so auch heuer dem Vereine den Betrag von 100 K als Unterstützung gewährt, wofür ihm der Dank ausgesprochen wird. Zu größerem Danke muß man der Stadtgemeinde dafür verpflichtet sein, daß in allen Zweigen ihrer Verwaltung die Sprachvereinsbestrebungen unterstützt und gefördert werden. Der Anregung des Zweigvereins zufolge hat der Gesamtvorstand beschlossen, den großen Jahresfachversammlungen der Lehrer, Professoren, Ärzte, Naturforscher usw. die Anerkennung des Grundsatzes des Sprachvereins nahezulegen. Infolge der Annahme des auf der Straßburger Hauptversammlung (1901) vom Reichenberger Zweige gestellten Antrags, die Errichtung einer Sprachakademie anzustreben, hat der Gesamtvorstand in seiner Sitzung vom 7. Dezember 1902 den Beschluß gefaßt, dem Plane näher zu treten; er wird auf der heurigen Hauptversammlung in Breslau darüber berichten. — Durch Zuruf wurden gewählt in den Ausschuß die Herren: Alfred Brünler, Andreas Guldan, Adolf Klinger, Oskar Menzl, Dr. Otto Ringlhaan und Wendelin Wildner; in den Beirat die Herren: Prof. Anton Bielohlawek, Prof. Franz Pscherer, Bürgerschullehrer Josef Siegl und Prof. Anton Stangl. — Hieran schloß sich ein von Herrn Prof. Menzl erstatteter Bericht über die Tätigkeit der anderen Zweigvereine. Dieser erstreckte sich über die Zeit von Mitte 1901 bis 1902 und betraf 69 Zweigvereine. Der Berichterstatter brachte zunächst eine Übersicht über die an den verschiedenen Versammlungsabenden gehaltenen Vorträge, Besprechungen und Vorlesungen. Sie lassen sich nach dem Stoffe in folgende Gruppen scheiden: Eigentliches Arbeitsgebiet des Sprachvereins, allgemeine Erscheinungen des Sprachlebens, Geschichte des Schrifttums und des geistigen Lebens überhaupt, Aussprache und Rechtschreibung, einzelne Dichter und Schriftsteller, Einzelwerke und Dichtungen, Mundartliches, Namen, die Sprache einzelner Stände und Darstellungsformen, Tagesgeschichtliches und Verschiedenes. Weiter besprach er die verschiedenen Mittel, welche angewendet wurden, um für die Vereinsbestrebungen neue Mitarbeiter zu gewinnen und Erfolge zu erzielen (Werbetätigkeit, Einfluß auf Behörden, Körperschaften, Vereine, Heranziehen der Presse, Veröffentlichung von Büchern, Verdeutschungstafeln usw.). Der Bericht hebt hervor, daß die Zahl der Gebiete, auf denen der Sprachverein eingreift, täglich größer wird. Weiter wurden wirtschaftliche Angelegenheiten der Zweigvereine gestreift. Den Schluß bildeten einige Zahlenmitteilungen. Die 231 Zweigvereine zählen zusammen 17810 Mitglieder, so daß auf einen Verein durchschnittlich 77 Mitglieder entfallen. Dazu kommen noch 2340 unmittelbare Mitglieder, so daß die Gesamtzahl rund 20000 beträgt. Unter den Zweigvereinen erscheint der Mitgliederzahl nach Reichenberg an sechster Stelle mit 349 Mitgliedern (etwa 1 v. H. der Bevölkerung). Die Anteilnahme ist bei uns viel reger als in den großen reichsdeutschen Städten (Berlin 1056, Kassel 800, Dresden 520). Aus allen Ausführungen ergibt sich, daß der Reichenberger Zweigverein an Mitgliederstand und Vereinsleben mit in erster Reihe steht. — Hieran schloß sich eine sehr rege und lehrreiche Wechselrede über die Gründung neuer Zweigvereine, Abhaltung von Vorträgen, über Schriftzeichen und einheitliche Rechtschreibung.

Rudolstadt. Am 13. Dezember fand die zweite Winterversammlung unseres Zweigvereins in der »Krone« statt. Leider hatten sich von den 18 Mitgliedern aus Rudolstadt nur 6, von den auswärtigen 2 eingefunden, auch die Zahl der Gäste war geringer, als wir gehofft hatten. Der Grund zu diesem dürftigen Besuch liegt offenbar in dem Mangel an Teilnahme für die Aufgaben des Vereins, der sich infolge der dreijährigen Ruhepause auch bei manchen Mitgliedern eingestellt hat. Von der tat-

kräftigen und umsichtigen Leitung des neuen Vorsitzenden, Oberlehrer Dr. Bäumer, versprechen wir uns aber ein neues Aufblühen. Auf Vorschlag des Vorsitzenden wurde die Bestimmung unserer Satzungen, während der Sitzung für jedes überflüssige Fremdwort eine Strafe zu zahlen, aufgehoben. Sodann wurde zum Kassenwart Seminarlehrer Weedermann, zum Schriftwart Oberlehrer Dr. Haym gewählt. Den wissenschaftlichen Teil des Abends füllte der in jeder Beziehung treffliche Vortrag des Vorsitzenden über deutsche Vornamen aus. Das Anziehende dieses Gegenstandes beruht hauptsächlich darauf, daß in den deutschen, fast durchweg aus zwei Bestandteilen zusammengesetzten Vornamen, ebenso wie in den griechischen, die Anschauungen und Ideale ausgedrückt sind, von denen die alten Germanen im Heldenzeitalter beseelt waren. Denn die Namen enthielten einen Wunsch für das Leben des Trägers. Der Redner gab einen überaus reichen Überblick über die altdeutschen Vornamen und wußte dadurch bei allen Zuhörern lebhafte Teilnahme für diesen Gegenstand zu erwecken. Die Mahnung, die er an alle dem Verein angehörenden Familienväter richtete, ihren Kindern, nötigenfalls mit Hilfe des von Ferd. Khull verfaßten Namenbüchleins, nur deutsche Namen zu geben und auch in weiteren Kreisen in diesem Sinne zu wirken, wird hoffentlich befolgt werden. — Die nächste Sitzung, für die Pfarrer Möller aus Eichfeld einen Vortrag über die Ziele des A. D. Sprachvereins zusagte, wurde auf den 31. Januar festgesetzt. Es wurde beschlossen, um weitere Kreise für unsere Sache zu gewinnen, die Sitzung gemeinschaftlich mit dem hiesigen Gewerbevereine abzuhalten.

Tolkemit. In der Versammlung am 19. März sprachen Lehrer Wermter vom Superlativ und der Vorsitzende, Hauptlehrer Wiederhold, über die Besiedelung des deutschen Ostens im Mittelalter. Nachdem der Schatzmeister, Lehrer Schröter, den Kassenbericht erstattet hatte, wurde der bisherige Vorstand einstimmig wiedergewählt. Der Zweigverein zählt gegenwärtig 25 Mitglieder.

Wesel. Am 23. März veranstaltete unser Zweigverein zusammen mit dem Gewerbeverein einen Scheffel-Abend. Nachdem die Akademische Festouvertüre von Brahms verklungen war, hielt Oberlehrer Dohmen einen Vortrag über Josef Viktor von Scheffels Leben und Dichtungen. Er führte die zahlreich erschienenen Zuhörer im Geist an die Stätten, deren landschaftliche Reize und geschichtliche Erinnerungen des Dichters Seele befruchtet haben, schilderte seinen Lebenslauf und würdigte in eingehender und liebevoller Weise seine dichterische Eigenart. Darauf wurden Gedichte Scheffels vorgelesen oder gesungen und mehrere lebende Bilder nach Stellen seiner Werke vorgeführt.

Zittau. In der Januarsitzung erstattete der Schriftführer, Oberlehrer Dr. A. Neumann, den Jahres- und Kassenbericht über das Vereinsjahr 1902. Danach erreichte im Laufe des Jahres die Mitgliederzahl die stattliche Höhe von 258, womit der Zittauer Zweigverein unter den 231 Zweigvereinen des Gesamtvereins die 10. Stelle einnimmt. Für das neue Vereinsjahr wurde der bisherige Vorstand wiedergewählt, nämlich als erster Vorsitzender Realgymnasialrektor Professor Dr. Schütze, als sein Stellvertreter Schulrat Dr. Hanns und als Führer der Vereinsgeschäfte Oberlehrer Dr. A. Neumann. Hierauf hielt Oberlehrer Dr. Ullrich einen Vortrag über die wiederkehrenden Züge im deutschen Volksmärchen, in dem er auf Grund einer reichen Stoffsammlung aus den echten Volksmärchen diejenigen Züge zusammenstellte, die durch die häufige Wiederkehr in mehr oder weniger ähnlicher Gestalt ihre besondere Volksbeliebtheit erweisen. — Die Februarsitzung brachte wieder einmal einen deutschen Mundarten-Abend. Eine Anzahl Herren des Vereins hatten sich in die Aufgabe geteilt, die oberbayerische, tirolische, schwäbisch-alemannische, vogtländische, lausitzische, schlesische, obersächsische und plattdeutsche Mundart in ernsten und launigen Stücken den zahlreich erschienenen Zuhörern vorzuführen. Der Wunsch, der von verschiedenen Seiten geäußert wurde, es möchte sich ein solcher Abend bald einmal wiederholen, zeugte von der Wirkung, die die mundartliche Dichtung bei denjenigen Gebildeten immer ausüben wird, denen der Sinn für das Volkstümlich-Gesunde noch nicht verloren gegangen ist. — In der Märzversammlung sprach Oberlehrer Dr. Opitz über Stand und Beruf im Sprichwort. Aus dem reichen Schatze der auf Stand und Beruf bezüglichen deutschen Sprichwörter und sprichwörtlichen Redensarten stellte der Redner einige Hundert zu einem abgerundeten Bilde zusammen, in dem alle Stände vom Fürstenstande bis zu dem des schlichten Handwerkers, aber auch der allgemeinste Stand, der Haus- und Ehestand, vertreten waren. Die volkstümlich kernige Kraft des Ausdrucks, die auch vor einer Derbheit nicht zurückscheut, die Treffsicherheit der bildlichen Wendungen, der stechende Witz und die übermütige Laune, durch die sich viele unsrer Sprichwörter auszeichnen, verfehlten nicht den Eindruck auf die Zuhörer, die für die anregende Darbietung durch lebhaften Beifall dankten.

Briefkasten.

Herrn A. . . ., Prag. Sie schreiben uns: »In der Zeitschrift des A. D. Sprachvereins wird in der diesjährigen Märznummer (Sp. 79) unter ‚Pensionär‘ bemerkt, daß man Mädchen-Pensionate auch ‚Backfisch-Aquarien‘ zu nennen pflegt. Hier in Prag sagen meine Jungen nie anders als ‚Fischkasten‘, was wenigstens deutscher ist.« — Wir hängen diese deutsche Unehrerbietigkeit Ihrer Jungen gegen die Prager höheren Töchter hiermit niedriger.

Herrn E. L. . . ., Leitmeritz. Die Wiederholung des Wortes »zwischen«, die Ihnen auf Sp. 38 d. Jg. aufgefallen ist (»das Band zwischen der Sache und zwischen dem Träger des Namens«), billigen wir ebensowenig, wie es vermutlich der hochgeschätzte Verfasser jenes Aufsatzes tut. Aber »bisweilen schlummert auch der treffliche Homer«. — Dagegen müssen wir denselben Herrn Verfasser in Schutz nehmen, wenn er Sp. 74 schreibt: »der Mann, der auf seinen Schein besteht«. Wenn auch der heute herrschende Sprachgebrauch vorzieht: »auf einer Sache bestehen«, so liegt doch hier ein geflügeltes Wort vor, das aus der Schlegelschen Shakespeare-Übersetzung stammt und durch sie Gemeingut des deutschen Volkes geworden ist. Schlegel aber sagt (Kaufm. v. Ven. 4, 1): »ich steh' hier auf meinem Schein«. Daß das ursprüngliche »stehen« durch »bestehen« ersetzt worden ist, ist wohl unerheblich. Aber die Verdrängung der alten Fügung durch die heute übliche wäre u. E. ein Verzicht auf ein Mittel, altes Sprachgut in gewissem Sinne lebendig zu erhalten und dadurch zum Nachdenken über Sprachgeschichte und Sprachveränderung anzuregen. Mindestens aber muß man das Recht haben, in solchen Anführungen das Echte, wenn auch heute Ungewöhnliche beizubehalten.

Herrn B. L. . . ., Ruhrort. Die in Ruhrort (wie auch anderswo) übliche Ausdrucksweise: »der Knabe ist am Singen, das Kind ist am Schlafen« möchten wir nicht als »offenbaren Sprachfehler« bezeichnen, wohl aber als nicht schriftgemäß. In jenen beiden Beispielen, besonders dem zweiten, würde die einfache Zeitwortform (»singt, schläft«) das beste sein. In anderen Fällen, wo die Tätigkeit oder Beschäftigung als solche betont werden soll (wie in dem englischen: I am writing), ließe sich die Umschreibung mit »bei« verwenden, z. B. »wir waren beim Essen, ich war beim Briefschreiben« usw., auch wohl: »er ist beim Singen«, wenn das Singen als besondere Übung betrieben wird. Auch »in« kann in manchen Fällen so gebraucht werden, z. B. »der Rhein ist im Steigen (begriffen)«. Für die Alltagsprache aber, die ja größere Freiheit verträgt, mag jenes »an« geduldet werden. Völlig zu verwerfen aber ist eine Redewendung, die Schönhage (Bergische und andere Sprachsünden, Elberfeld 1897, S. 22) rügt: »ich war einen Brief am schreiben« (!) statt: »beim Briefschreiben«. Das genannte Buch, das in der Ztschr. 1901, Sp. 17 besprochen worden ist, möchten wir bei dieser Gelegenheit wiederum, besonders für Ihre Gegend, empfehlen. Das »am« mit Nennform ist auch von Heintze (Sprachhort S. 26) behandelt und für »ungut (nur landschaftlich)« erklärt worden.

Herrn A. E. . . ., Berlin. Da Sie unsere »Autorität« anrufen, so erwidern wir in dem »Organ des A. D. Sprachverein« (!) auf Ihre Frage folgendes. Die Wendung »ohne mehr für heute«, mit der Ihr Freund einen Brief schließt, ist nicht gerade schön, das »mehr« aber jedenfalls mit kleinem Anfangsbuchstaben zu schreiben. Zum Hauptworte wird »mehr« erst durch das vorgesetzte Geschlechtswort, z. B. »es ist ein Mehr von zwanzig gegen zwölf« (Schillers Tell 2, 2).

Herrn A. Grafen C. . . ., St. Peter bei Görz. Die Fassung »aus eigenem geistigen Erlebnis« (Sp. 71 d. Jg.) entspricht

der von älteren Sprachlehrern aufgestellten Forderung, von zwei oder mehr artikellosen Eigenschaftswörtern das letzte dann schwach abzuwandeln, wenn es mit dem folgenden Hauptworte einen einheitlichen Begriff bildet. Die Regel ist aber nur für den 3. Fall der männlichen und sächlichen Einzahl (und, wenn auch nicht mit derselben Entschiedenheit, für den 2. Fall der Mehrzahl) aufgestellt worden. Mit Recht hat jedoch Matthias (Sprachleben und Sprachschäden 2. Aufl. S. 63) und mit ihm Heintze (Sprachhort S. 148) die Künstlichkeit und Undurchführbarkeit jener Regel betont. Denn einmal ist die Frage, ob die beiden Eigenschaftswörter im Verhältnisse der Bei- oder Unterordnung stehen, oft äußerst schwierig zu beantworten, und das führt dann zu spitzfindigen Tüfteleien. Sodann aber ist kein vernünftiger Grund für die Ausnahmestellung jenes einen Falles einzusehen. Wenn man sagt: »eigenes geistiges Erlebnis, eigene geistige Erlebnisse, aus eigener geistiger Erfahrung«, so sage man auch: »aus eigenem geistigem Erlebnisse«. Es ist im Grunde nur Abneigung gegen das mehrfach wiederkehrende unbequeme -em, die in jener Regel unverdientermaßen geadelt und zur Grundlage einer angeblich feinen Unterscheidung gemacht worden ist.

Herrn A. St...., Elberfeld. Über »innerhalb« finden Sie die gewünschte Auskunft auf Sp. 212 f. d. Jahrg. 1901. — Man kann sagen: »Elberfeld den« oder »am 1. März«, aber nicht: »der 1. März«. Denn es liegt eine Zeitbestimmung vor, die nicht im Werfalle stehen darf.

Herrn P...., Nbg. Sie möchten einen Unterschied gemacht wissen zwischen »wiederholt« und »wiederholentlich«, so daß letzteres dann anzuwenden wäre, wenn man etwas schon früher Getanes wiederholt oder von neuem tut, also z. B. »ich habe wiederholt gebeten und bitte jetzt wiederholentlich«. Dieser Unterschied dürfte durch den Sprachgebrauch nicht gerechtfertigt werden; er ist auch wohl nur aus der falschen Deutung von »wiederholentlich« hervorgegangen, als sei dies eine Ableitung von dem Mittelworte »wiederholend«. Das ist aber nicht der Fall; vielmehr ist das t in der Endung -entlich überall ein unorganisches Einschiebsel, das sich auf rein lautlichem Wege zwischen n und l entwickelt hat, z. B. »wissentlich« nicht von »wissend«, sondern aus mhd. wizzenlîch. Die Nötigung, »wiederholentlich« auf Handlungen zu beziehen, die wiederholt werden, fällt also weg, und man könnte danach sagen: »ich habe wiederholentlich gebeten«. Aber dafür erscheint uns eben gefälliger: »wiederholt« (s. Sp. 91). Für eine Handlung, die wiederholt wird, möchten wir weder »wiederholt« noch »wiederholentlich« empfehlen; hier bietet sich, wie Sie selbst schon bemerken, »von neuem«, auch »wieder, wiederum, noch einmal« u. ä., alles Ausdrücke, die mindestens deutlicher sind als jene.

Herrn Kn...., Halle a. d. S. Über die Wendung »die Beteiligten sind sich darüber einig« ist schon Jg. 1899, Sp. 206 gehandelt worden. Es ist dort ein Versuch gemacht, das »sich« zu erklären, zugleich aber auf die Überflüssigkeit des Wörtchens hingewiesen. Für sprachwidrig vermögen wir die Wendung nicht zu halten; wir wollen aber gern noch einmal auf das völlig Entbehrliche des »sich« aufmerksam machen und den Sprachgebrauch des Bürgerlichen Gesetzbuches empfehlen, wo es im §. 926 heißt: »Sind der Veräußerer und der Erwerber darüber einig« (ähnlich in §. 929).

Herrn O. L...., Braunschweig. Gewiß schütteln wir den Kopf, wenn ein Engländer unsern Virchow Workau nennt; denn wir fühlen eine gewisse Verpflichtung, fremde Personennamen unangetastet zu lassen, und verlangen dies auch von anderen Völkern. Daß sich aber in dem Verhalten des Engländers ein ganz anderes nationales Selbstgefühl ausspricht als in unserm ängstlichen Bemühen, unaussprechbare Namen wie Colqhoun, Willoughby u. a. möglichst echt wiederzugeben, das unterliegt doch wohl keinem Zweifel. Indessen mag man jene Forderung für Personennamen im allgemeinen gelten lassen. Für ausländische Ortsnamen bedarf sie einer sehr starken Einschränkung. Hier gibt es für solche Städte, Flüsse usw., die irgendwelche Bedeutung auch für andere Völker gewonnen haben, oft eine volkstümliche Form, die nicht anzutasten ist. Die deutsche Sprache kennt kein »Paris«, sondern nur ein »Paris«, kein »Kjöbenhavn«, sondern nur »Kopenhagen«, kein »Milano«, sondern nur »Mailand«. Hier schütteln wir auch den Kopf nicht, wenn der Engländer Cologne statt »Köln« oder der Franzose Aix-la-Chapello statt »Aachen« sagt. In diesen Blättern ist schon oft aufs nachdrücklichste darauf hingewiesen, daß man die alten, vielfach verdrängten deutschen Namen ausländischer Orte halten oder wieder zu Ehren bringen solle: Nanzig für Nancy, Doornik für Tournay usw. Das tut jedenfalls mehr not als die von Ihnen aufgeworfene Frage zu erörtern, ob »Barbados« und »Jamaika« spanisch oder englisch auszusprechen seien! Wir meinen, daß von solchen ursprünglich nicht englischen Namen die englische Aussprache unbedingt fern zu halten ist. Sonst müßten wir jetzt auch »Kuba, Havanna, Manila« usw. nach englisch-amerikanischer Weise entstellen. — Schwierig ist die Frage nach der Aussprache solcher lateinischen Pflanzennamen, die von englischen, französischen usw. Personennamen abgeleitet sind, wie Dumontia, Desvauxia, Forsythia, Claytonia u. a. Es ist bei manchen gar nicht möglich, die dem Personennamen zukommende Aussprache und Betonung mit der lateinischen Endung in Einklang zu bringen. Das Ratsamste ist wohl, den Personennamen nach seiner Sprache wiederzugeben, seine Endung aber dem Lateinischen anzupassen, also Dumontia französisch auszusprechen und das t nicht zu unterdrücken; aber Desvauxia? zu sprechen Däwosia? Unsformen bleiben es ja immer. Bei etwas geläufiger gewordenen Namen, wie Wellingtonia, ist natürlich eine möglichst deutsche oder lateinische Aussprache am Platze, also beileibe nicht Uéllingt'nia, sondern Wellingtónia und erst recht (mit deutscher Endung) »Wellingtónie«. Übrigens ist diese ganze Frage u. E. von den Naturforschern zu lösen, die solche lateinischen Namen anfertigen, nicht vom Sprachverein; denn es handelt sich hier gar nicht um die deutsche Sprache. — Wenn wir »Vanille, Cochenille« nach spanischer Weise mit lj auszusprechen pflegen, nicht aber »Cascarille, Sarsaparille«, so hat diese Ungleichheit ihren Grund vielleicht darin, daß jene vorzugsweise durch mündlichen Verkehr bei uns eingeführt worden sind, diese aber durch die Schrift. Übrigens kommt nach unseren Beobachtungen bei »Sarsaparille« auch die Aussprache mit lj vor, und wohl auch bei »Cascarille«.

Herrn Ph. Pf...., Berlin. Daß der Satz: »Hier wird sich nicht gesetzt« u. ä. gegen die Sprachrichtigkeit gründlich verstößt, lehrt die einfache Erwägung, daß »sich« als rückbezügliches Fürwort auf einen Satzgegenstand zurückbezogen werden muß, ein solcher aber in der unpersönlichen Leideform nicht vorhanden ist; denn das »es« (»es wird sich gesetzt«) ist nicht der Begriff, auf den das »sich« zu beziehen ist, sondern dient nur zur Einführung der unpersönlichen Form. Ebenso falsch ist: »es ist sich zu bedienen«. Matthias hat in seinem Sprachleben 2. Aufl., S. 110 diese »herrliche Ausdrucksweise«, die leider recht verbreitet ist, in weiterem Zusammenhange besprochen, lehrreich und treffend wie immer. K. S.

(Merkwürdige Wortbildung.) In einer Bekanntmachung über die Spinnerei-Ausstellung in Karlsruhe heißt es: »Anmeldungen von Exponaten können durch Vermittelung des landwirtschaftlichen Vereins erfolgen.« Was sich die Frau vom Lande wohl unter einem »Exponat« vorstellen mag?

Geschäftlicher Teil.

Herr Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. Saalfeld hat auf einer mit Vorträgen verbundenen Werbereise neue Zweigvereine ins Leben gerufen in Brieg, Bez. Breslau (mit vorläufig 31 Mitgliedern), Dirschau (33), Graudenz (29), Haynau, Bez. Liegnitz (35) und Kulm in Westpr. (34).

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Verbesserungen.

Auf Sp. 30 der Nr. 1 muß es Z. 23 von oben Wilhelm Waldeyer statt Rudolf und Z. 10 von unten Appelbaum statt Appelmann heißen.

Die Schriftleitung bittet sehr,

1. bei allen für den Druck bestimmten Einsendungen nur eine Seite zu beschreiben und einen breiten Rand zu lassen;
2. alle Zuschriften, die die Zustellung der Zeitschrift oder der Beihefte betreffen, unmittelbar an die Geschäftsstelle des A. D. Sprachvereins, Berlin W 30, Motzstr. 78, zu richten.

Übersicht der Rechnung für das Jahr 1902.

A. Einnahme.

1. **Bestand** aus d. Jahre 1901		1 273	74
2. **Beiträge** von 229 Zweigvereinen (8 im Rückstand) (Aachen 208 ℳ — Altenburg 208 ℳ — Altona 216 ℳ — Angerburg 24 ℳ — Annaberg 22 ℳ — Arnstadt 144 ℳ — Aschaffenburg 17,40 ℳ — [illegible] — Bergedorf 28 ℳ — Berlin-Charlottenburg [illegible] — Bielefeld 69 ℳ — Bingen 62 ℳ — Birkenfeld 32 ℳ — Bitterfeld 44 ℳ — Bocholt 40 ℳ — Bochum 32 ℳ — Bonn 776 ℳ — Boppard 84 ℳ — Braunschweig 530 ℳ — Bremen 54,05 ℳ — Breslau 422 ℳ — Bromberg 21,20 ℳ — Budweis 44,37 ℳ — Bukarest 60 ℳ — Burgdorf 30 ℳ — Buxtehude 30 ℳ — Celle 94 ℳ — Chemnitz 194 ℳ — Cilli 56,27 ℳ — Czernowitz 146,81 ℳ — Danzig 140 ℳ — Darmstadt 89,80 ℳ — Delitzsch 68 ℳ — — Diedenhofen 42 ℳ — Döbeln 96,05 ℳ — Dortmund 112 ℳ — Dresden 1046 ℳ — Duisburg 332 ℳ — Düsseldorf 900 ℳ — Eger 95,60 ℳ — Elsleben 108 ℳ — Elberfeld 538 ℳ — Elbingerode 32 ℳ — [illegible] — Eppelborn 30 ℳ — [illegible] 114,40 ℳ — Erlangen 28 ℳ — Esens 104 ℳ — Essen 10 ℳ — Flensburg 84 ℳ — Forst 36 ℳ — Frankfurt a. M. 274 ℳ — Frankfurt a. d. O. 12 ℳ — Freiberg 140 ℳ — Freiburg 200 ℳ — Fulda 42 ℳ — Fürstenwalde 24 ℳ — Gablonz 68,38 ℳ — Gera 72 ℳ — Gießen 112 ℳ — Glauchau 26 ℳ — Gleiwitz 114 ℳ — [illegible] — Greifswald 112 ℳ — [illegible] — Grenzhausen 75 ℳ — [illegible] — Grimma 220 ℳ — Großröhrsdorf 24 ℳ — Guben 58 ℳ — Halberstadt 126 ℳ — Halle 112 ℳ — Hamburg 486 ℳ — Hannover 500 ℳ — Hechingen 15 ℳ — Heidelberg 114 ℳ — Heilbronn 240 ℳ — Heiligenstadt [illegible] — Hildesheim 84 ℳ — Hildesheim 412 ℳ — Hirschberg [illegible] — Hof 58 ℳ — Holzminden 104 ℳ — Horde 60 ℳ — Horn 78,10 ℳ — Jena 80 ℳ — Iglau 40,95 ℳ — Innsbruck 170,65 ℳ — Jever 32 ℳ — Kamenz 24 ℳ — Karlsruhe 500 ℳ — Kassel 1022 ℳ — Kattowitz 210 ℳ — Kempen 128 ℳ — Kiel 138 ℳ — Klosterfelde 251,11 ℳ — Koblenz [illegible] ℳ — Konitz [illegible] ℳ — Konstanz 156,70 ℳ — Köln 742 ℳ — Königsberg [illegible] ℳ — [illegible] 34 ℳ — Königstein 24 ℳ — Konstanz 34 ℳ — Köslin 64 ℳ — Krefeld 36 ℳ — Krotoschin 104 ℳ — Kreuzau 112 ℳ — Kreuznach 300,37 ℳ — Krimmitschau 84 ℳ — Kronstadt 22,17 ℳ — Krotoschin 42 ℳ — Laibach 59,73 ℳ — Leer 50 ℳ — Leipa 68,20 ℳ — Leipzig [illegible] ℳ — [illegible] ℳ — Linz a. d. D. 102 ℳ — London 1002 ℳ — Lübben 74,05 ℳ — Lübeck 806 ℳ — Ludwigsburg 122 ℳ — Lugano 20 ℳ — [illegible] — Magdeburg 110 ℳ — Mainz [illegible] ℳ — Meiningen 82,60 ℳ — Metz [illegible] — Marburg 42,12 ℳ — Marienburg 48 ℳ — Marienwerder [illegible] ℳ — Meseritz 92 ℳ — Meiningen 84 ℳ — Meppen 60 ℳ — Mies 40 ℳ — Minden 82 ℳ — Mörs 20 ℳ — Mühlhausen (Thür.) 26 ℳ — Mülheim (Rhein) 104 ℳ — Mülheim (Ruhr) 16 ℳ — München 460 ℳ — Münden (Hann.) 130 ℳ — Münster 306 ℳ — Nakel 234 ℳ — Naumburg 75 ℳ — Neubrandenburg 10 ℳ — Neunkirchen 86 ℳ — Neuruppin 70 ℳ — Neustettin 50 ℳ — Nordhausen [illegible] ℳ — Nürnberg 100 ℳ — Oberlahnstein 70 ℳ — Oberhausen 106 ℳ — Oldenburg 138 ℳ — Oppeln 270 ℳ — Osnabrück 46 ℳ — Paderborn 58 ℳ — Pforzheim 69 ℳ — Pirna 126 ℳ — Plauen 126 ℳ — Plön 50 ℳ — Posen 201 ℳ — Potsdam 230 ℳ — Prag 92,07 ℳ — Prüm 30 ℳ — Quedlinburg 74 ℳ — Rathenow 10 ℳ — Ratibor 206 ℳ — Recklinghausen 36,05 ℳ — Reichenberg 549,75 ℳ — Remscheid 50 ℳ — Rokleben 56 ℳ — Rostock 10 ℳ — Rudolstadt 102,05 ℳ — St. Goar-St. Goarshausen 38 ℳ — Schildberg 26 ℳ — Schlawe 38 ℳ — Schorfheim 30 ℳ — Schwerin 116 ℳ — Siegburg 40 ℳ — Siegen [illegible] ℳ — Sternberg 224 ℳ — Tabarz 24 ℳ — Tecklenburg 36 ℳ — Sonderburg 17,40 ℳ — Sonneberg 46 ℳ — Stade 50 ℳ — Stendal 148 ℳ — Stolp 106 ℳ — Straßburg 146,20 ℳ — Straßburg (Westpr.) 22,05 ℳ — Straßburg (Ell.) 350 ℳ — Stuttgart 248 ℳ — Tangermünde 30 ℳ — Teplitz 65,55 ℳ — Tetschen-[illegible] 36,50 ℳ — Thorn 100 ℳ — Trier 101 ℳ — Tübingen 46 ℳ — Tondern 42 ℳ — Torgau 90 ℳ — Trarbach 42 ℳ — Treptow a. R. 84 ℳ — Trier 220 ℳ — Triest 40,04 ℳ — [illegible] 9,05 ℳ — Wermelskirchen 91 ℳ — Weiel 127,70 ℳ — Wetzlar 132 ℳ — Wien 124,72 ℳ — Wiesbaden 120 ℳ — Wilhelmshaven [illegible] — Wittenberg 100 ℳ — Wolfenbüttel 15 ℳ — Worms [illegible] — Würzen 88,10 ℳ — Zeitz 56 ℳ — Zerbst 88 ℳ — Zeulenroda 54 ℳ — Zittau 516 ℳ — Zschopau 44 ℳ — Zwickau 84 ℳ)		35 228	07
3. **Beiträge** von 2482 unmittelbaren Mitgliedern . .		8 458	89
4. **Für Drucksachen:**			
a. Erlös aus dem Verkaufe	ℳ 2388,28		
b. Zahlungen für Anzeigen u. Beilagen	» 681,15	3 069	43
5. **Sonstige Einnahmen:**			
a. Zinsen	ℳ 1209,70		
b. Ausstellungsanstaltungen und beigelegte Drucksachen	» 133,—		
c. Diederichsstiftung	» 58,35	1 401	05
		49 441	18
d. Abgehoben von der Deutschen Bank (Rückzahlungen)		17 904	75
		67 345	93

B. Ausgabe.

1. **Geschäftsführung:**			
A. Vereinsleitung.			
a. Ehrensold des Vorsitzenden	ℳ 1800,—		
b. [illegible]	» 1000,—		
c. Remuneration aus Anstellung der Amtsräume: . .	» 65,05		
d. Postgeld	» 187,90		
e. Rundschreiben und Berichte	» 21,—	3 024	35
B. **Schriftführer** (einschl. Leitung der Beihefte):			
a. Ehrensold	ℳ 1200,—		
b. Postgeld	» 21,80	1 221	80
C. Geschäftsstelle.			
a. Ehrensold des Geschäftsführers	ℳ 3000,—		
b. [illegible]	» 241,10		
c. Betriebskosten des Verlages	» 84,20		
d. [illegible]	» [illegible]		
e. Geschäftseinrichtung und Hausmiete	» [illegible]		
f. Frachten und Postgeld, auch für Werbebetrieb . .	» [illegible]	6 291	10
2. **Bücherei**		178	[illegible]
3. **Kosten der Bewegung:**			
a. [illegible]	ℳ —,—		
b. [illegible]	» 1807,80		
c. Ausschußsitzungen	» [illegible]	2 176	[illegible]
4. **Kosten der Werbearbeiten:**			
a. Ehrensold des Leiters des Werbeamtes	ℳ 1200,—		
b. [illegible]	» [illegible]		
c. [illegible]	» [illegible]		
d. Werbereisen, Vorträge usw.	» 1339,55		
e. Beihilfen an Zweigvereine	» 1350,—	5 484	58
5. **Kosten der Zeitschrift:**			
a. Schriftsold:			
1. Schriftleiter	ℳ 1500,—		
2. Mitarbeiter	» 2323,58	ℳ 3823,58	
b. Druckkosten und Buchbinderarbeit	» 4150,70		
c. Papier	» 7082,57		
d. Anzeigen und Beilagen	» 23,—		
e. [illegible]	» [illegible]		
f. Postgeld und Amtsbedürfnisse	» 221,90	18 899	77
6. **Kosten der Beihefte, Verdeutschungsbücher und anderer verkäuflicher Drucksachen:**			
a. [illegible]	ℳ [illegible]		
b. Verdeutschungsbücher (Papier aus dem Vorjahre) .	» 513,51		
c. [illegible]	» [illegible]	4 [illegible]	
7. **Verschiedenes:**			
a. Kosten der Geschäftsstelle, Motzstraße:			
1. Miete und Feuerversicherung	ℳ 557,20		
2. Bewirtschaftung, Beleuchtung, Heizung, Reinigung	» 250,—		
3. Steuern und Stempelgebühren	» 28,—		
b. Ehrungen, Beiträge an Vereine	» 496,40		
c. Insgemein, auch Auslagen für besorgte Bücher, Drucksachen für Zweigvereine und Rückzahlungen .	» 244,96		
d. [illegible]	» 70,10	[illegible]	
		43 928	[illegible]
e. Zur Deutschen Bank gegeben behufs Verwahrung	ℳ 17904,75		
» » » » » Anlage .	» 4000,—	21 904	75
Bestand		1 513	17
		67 345	93

Digitized by Google

A. Übersicht.

Einnahme	ℳ 67 345,93
Ausgabe	» 65 832,76
Kassenbestand	ℳ 1 513,17

B. Nachweisung des Vereinsvermögens in Wertpapieren.

Bestand von 1902.

				Nennwert	Börsenwert 31./12. 02
5	Stück	3½ %	Deutsche Reichsanleihe B. № 35491/95 je 2000 ℳ	10000 ℳ	10210,— ℳ
5	»	3 %	Deutsche Reichsanleihe E. № 175801/4. 205413 je 200 ℳ	1000 »	917,— »
1	»	3½ %	preuß. konsolid. Staatsanleihe B. № 217180	2000 »	2042,— »
6	»	3½ %	» » » D. № 328349/54 je 500 ℳ	3000 »	3063,— »
3	»	3½ %	» » » C. № 563996. 536691. 167652 je 1000 ℳ	3000 »	3063,— »
1	»	3½ %	» » » D. № 404489	500 »	510,50 »
10	»	3½ %	preuß. konsolid. Staatsanleihe E. № 177089. 181242. 181452. 181453. 181458. 181461. 183442/45 je 300 ℳ	3000 »	3063,— »
3	»	3½ %	ostpreußische Pfandbriefe C. № 19641. 12609. 27642 je 1000 ℳ	3000 »	2979,— »
1	»	3½ %	Landsch. Centr.-Pfandbriefe № 241312	1000 »	997,— »
1	»	3½ %	preuß. konsolid. Staatsanleihe B. № 162499	2000 »	2042,— »
3	»	3½ %	» » » C. № 486430/2 je 1000	3000 »	3063,— »
			Zusammen	31500 ℳ	31949,50 ℳ

C. Wertbestände.

		ℳ	₰
1. Vorräte:			
a. Drucksachen:			
1. Verdeutschungsbücher 1—9	ℳ 1252,—		
2. Beiheft 1—21	» 920,—		
3. Zeitschrift	» 900,—		
4. Erler, 5. Schrader, 6. Metzger, 7. Ehrenkranz, 8. Böllner, 9. Dunger	» 497,—		
10. Tennistafeln, aufgezogen	» 50,—		
11. Briefbogen	» 73,—	3692	—
b. Papiervorräte:			
1. zur Zeitschrift	» 1796,—		
2. zu Beiheften	» 485,—		
3. zu Verdeutschungsbüchern	» 721,—		
4. zum Aufruf	» 21,—	3002	—
	Zu übertragen	6694	—

		ℳ	₰
	Übertrag	6694	—
2. Ausstehende Forderungen auf Barwert zurückgeführt:			
a. Außenstände im Buchhandel	ℳ 200,—		
b. Allgemeines Schuldbuch	» 50,—		
c. Rückstände von Beiträgen der Zweigvereine	» 620,—		
d. Desgl. der unmittelbaren Vereinsmitglieder	» 60,—		
e. Für Anzeigen und Beilagen der Zeitschrift (zumeist noch laufend)	» 245,—	1175	—
3. Vereinsbücherei		575	—
4. Wirtschaftssachen im Gebrauch des Vorsitzenden, der Geschäftsstelle und des Schriftleiters		906	—
		9350	—

Gesamtvermögen des Jahres 1902.

A. Kassenbestand	ℳ 1 513,17
B. Vereinsvermögen in Wertpapieren zum Börsenwert	» 31 949,50
C. Wertbestände	» 9 350,—
Deutsche Bank (angelegt)	» 4 000,—
	ℳ 46 812,67

Der Vorsitzende: O. Sarrazin.

Der Schatzmeister: F. Berggold.

Anmerkung: Aus den Mitteln der Diederichsstiftung des A. D. Sprachvereins erhalten folgende Anstalten die Zeitschrift für die Jahre 1903/04 unberechnet:

a) Die Lehrer- und Lehrerinnenseminare und Bildungsanstalten in Altdorf, Altenburg, Aschaffenburg, Auerbach, Bayreuth, Bensheim, Berent, Borna, Brückeburg, Bunzlau, Burgsteinfurt, Dessau, Detmold, Deutsch-Krone, Dillenburg, Eichstätt, Eisenach (2), Eßlingen, Ettlingen, Frauenstadt, Friedeberg, Genthin, Hadersleben, Hilchenbach, Hildburghausen, Kaiserslautern, Kammin, Koburg, Königsberg, Koschmin, Kyritz, Lichtenstein-Callnberg, Linnich, Lübtheen, Meersburg, Mettmann, Mirow, Montabaur, Naogold, Neukloster, Neuwied, Odenkirchen, Ols, Oranienburg, Oschatz, Osterburg, Ottweiler, Pfalzburg, Prenzlau, Preuß. Friedland, Pyritz, Sagan, Schleiz, Schleitstadt, Schlüchtern, Schmölln, Schwabach, Schwäb. Gmünd, Segeberg, Sondershausen, Soest, Straubing, Tuchel, Vechta, Weimar, Weißenfels, Wunstorf, Züßnacht, Zürich.

b) Die Lesezimmer der Hochschulen in Basel, Bern, Zürich.

c) Die Deutsche Realschule in Konstantinopel.

d) Das Großherzogliche Athenäum in Luxemburg.

Vorstehende Rechnungsübersicht habe ich geprüft und mit den Büchern und Belegen übereinstimmend befunden.
Essen (Ruhr) den 23. April 1903. W. Heyne, Schatzmeister des Zweigvereins Essen.

Auf Grund verschiedener Stichproben habe ich die Überzeugung erlangt, daß die obige Abrechnung des Sprachvereins vollständig in Ordnung ist.
Zittau den 23. April 1903. Dr. Paul Sahlender, Oberlehrer am Königl. Realgymnasium.

Bereits in Tausenden von Abzügen verkauft.

Sarrazin:

Einheitsschreibung

(vgl. die Besprechung von Prof. O. Brenner in Nr. 4 S. 111 dieser Zeitschrift)

ist die **einzige einheitliche**, auf Grund der amtlichen Regeln aufgestellte Rechtschreibung, die **für jedes Wort nur eine Schreibweise** gibt und den Zweifler **jeder Wahl und Qual** überhebt. [223]

7 Bogen 8°, gebunden 80 Pfennig.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Verlag von Wilhelm Ernst & Sohn, Berlin W 66 Wilhelmstraße 90.

Ein wichtiges geographisches Handbuch ist:

Der Grosse Seydlitz

In völliger Umarbeitung erschien soeben die **23. Auflage.**

Ein starker Band (704 Seiten) mit 284 Karten und Abbildungen in Schwarzdruck, sowie 4 Karten und 9 Tafeln in Farbendruck. In Leinenband 5,25 Mk. In Halbfranzband 6 Mk.

Tägliche Redaktionen halten das Werk ständig auf der Höhe der Zeit. Gesamtverbreitung der Seydlitzschen Geographie 1½ Millionen Exemplare

Zum Selbststudium f. Hausbibliothek u. d. Kontor.

Verlag von Ferdinand Hirt in Breslau

Soeben ist erschienen:

Verdeutschungsbücher

des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

VII.

Die Schule.

Verdeutschung der hauptsächlichsten entbehrlichen Fremdwörter der Schulsprache,

bearbeitet von

Dr. Karl Scheffler, Gymnasialoberlehrer in Braunschweig.

Zweite verbesserte Auflage, 21—24. Tausend.

Preis: 60 Pfennig.

Den Vereinsmitgliedern steht ein Abdruck auf ihr Verlangen kostenlos und postfrei zur Verfügung.

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. **Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.**

Die gleichen Tafeln unaufgezogen **kostenlos.**

Die Geschäftsstelle

des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,

Berlin W 30, Motzstraße 78.

Hoflieferant Sr. Maj. d. Kaisers u. Sr. Kgl. Hoheit d. Großherzogs v. Mecklenburg-Schwerin.

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.

Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.

Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.

Kola-Likör
½ Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 „ „ 3,50.

Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.

Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.

Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben.

Preisliste kostenfrei.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
„ Schillstraße 16.
„ Kantstraße 22.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Zahnsgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/60.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.

(215)

Otto von Leixners nachstehende Werke sind im Verlage von **Otto Janke, Berlin S. W. 11** erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen: [222]

Die beiden Marien. Erzählungen. 2. Aufl. 50 ₰
Aus vier Dimensionen. Humoresken. 2. Aufl. 50 ₰
Blitz und Sterne. Novellen. 1 ℳ.
Die Ehereifen. Humoristische Erzählung. 4 ℳ, geb. 5 ℳ.
Herzensergießungen eines Ungläubigen. 2. Aufl. 4 ℳ, geb. 5 ℳ.
Der Frack Amors. Der Stipendiat des Freiherrn von Erck. Zwei Erzählungen. 3 ℳ, geb. 4 ℳ.
Das Apostelchen. Eine stille Geschichte. 2 ℳ.
Randbemerkungen eines Einsiedlers. 2 ℳ.
Herbstfäden. Scherz und Ernst. 2 ℳ, geb. 3 ℳ.
Deutsche Worte. 2 ℳ.
Anleitung in sechzig Minuten ein Witzkopf zu werden. 50 ₰
Also sprach Zarathustras Sohn. Roman. 2 ℳ, geb. 3 ℳ.
Poetische Werke. Band I. Gedichte. 2. Aufl. 2 ℳ, geb. 3 ℳ.
Band II. Dämmerungen. 2. Aufl. 2 ℳ, geb. 3 ℳ.
Band III. Erträumte Liebe. 2 ℳ, geb. 3 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Rheinallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Daniel Sanders in Berlin NW 52, Paulstraße 10;
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Verdeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Gustav Wustmann, Friedenau, Cranachstraße 11.

Schriftleitung: Dr. Daniel Sanders, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin. Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 6 Juni 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Deutsche Kunstausdrücke des Fußballspiels. Von Prof. Dr. Konrad Koch. — Familienfideikommiß = Ahnengut. Von Oberlandesgerichtsrat Julius Erler. — Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre. (Fortsetzung.) Von Professor Dr. Konrad Rudolph. — Glauche. Von Professor Dr. Hermann Dunger. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Deutsche Kunstausdrücke des Fußballspieles.

Im Laufe des letzten Jahrzehnts ist der Fußball auf den meisten deutschen Spielplätzen heimisch geworden zum großen Segen für unsre männliche Jugend, der das kräftige Spiel eine nie versiegende Quelle reinen Vergnügens und zugleich ein Stahlbad für Leib und Seele bietet. Damit ihr diese Lust erhalten bleibe und der Nutzen des Spieles ihr ungeschmälert zugute komme, haben die leitenden Kreise auf diesem Gebiete schon immer ernstlich darauf Bedacht genommen das Spiel unsrer deutschen Volksart entsprechend auszubilden und seinen Betrieb von jeder Ausartung frei zu halten. Namentlich war von Anfang an ihre Aufmerksamkeit darauf gerichtet, daß die Kunstausdrücke im Spiele gut deutsch sein sollten. Indes ist gerade dies ihnen keineswegs nach Wunsch gelungen. Mit dem Spiele, das zwar in England nicht seinen Ursprung hat, aber von dort zu uns herübergekommen ist, haben sich leider von drüben auch eine Anzahl englischer Ausdrücke bei uns eingeschlichen. Und da sich auf deren Gebrauch unreife Knaben und Jünglinge gern etwas zugute tun, so hört man auf recht vielen Spielplätzen ein widerwärtiges Kauderwelsch, das unsrem köstlichen Spiele in den Augen echt vaterländisch gesinnter Männer Eintrag tun muß.

Um diesem Übelstande zu steuern, hat der Zentralausschuß zur Förderung der Volks- und Jugendspiele in Deutschland eine Zusammenstellung deutscher Kunstausdrücke des Fußballspieles von mir anfertigen lassen mit dem Auftrage, sie dem Vorstande des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins einzureichen. Dabei haben mich mit sachkundigem Rate unterstützt die Herren Fr. Boxhammer (Berlin), Prof. W. Götze (Braunschweig), Ph. Heineken (Berlin), Turninspektor A. Hermann (Braunschweig), Prof. Dr. Kohlrausch (Hannover), Turninspektor K. Möller (Altona), stud. jur. E. Perls (Berlin), Referendar E. Raydt (Leipzig), Oberlehrer Dr. K. Scheffler (Braunschweig), Dr. med. F. A. Schmidt (Bonn), Oberturnlehrer Fr. Schröder (Bonn), Universitätsturnlehrer Sturm (Tübingen), Prof. Dr. Ullrich (Heidelberg), Oberlehrer Fr. Wappenhans (Plön), Oberlehrer Dr. E. Witte (Blankenburg a. H.). Indem ich ihnen allen meinen verbindlichsten Dank für ihre freundliche Mitarbeit ausspreche, füge ich hinzu, daß ich Ph. Heineken besonders verpflichtet bin, sowohl seinem gründlichen Buche über das Fußballspiel (erschienen bei G. Weise, Stuttgart 1898), wie auch seinen persönlichen Mitteilungen, und daß ich für die Ausdrücke des gemischten (Rugby) Spieles mich meist den Vorschlägen des Professors Dr. Ullrich angeschlossen habe.

Im wesentlichen handelte es sich um die Aufgabe, die deutschen Spielausdrücke festzustellen, die augenblicklich in den Regeln, Spielbeschreibungen und Zeitungsberichten vorwiegend im Gebrauche sind. Seitdem ich mich zum ersten Male an deutsche Fußballregeln (die 1. Auflage erschien bei O. Häring, Braunschweig 1875) und an eine deutsche Beschreibung des Spieles (im Pädagogischen Archiv 1877) herangewagt hatte, ist in Deutschland, in Österreich und in der Schweiz eine umfangreiche Literatur über das Spiel entstanden, die sorgfältige Berücksichtigung verdiente, allerdings mit der Einschränkung, daß alles Undeutsche auszumerzen war. So habe ich mich z. B. nicht entschließen können, für das Spiel mit »Aufnehmen des Balls« den gebräuchlichen Ausdruck »Rugby-Spiel« aufzunehmen, sondern den wenig verbreiteten »gemischtes Spiel« (vgl. den »gemischten« Sprung Lions) vorziehen zu müssen geglaubt.

Wenn wir darauf rechnen wollen, daß die deutschen Ausdrücke bei unsrer spielenden Jugend sich allgemein einbürgern und die englischen, vielfach arg entstellten gänzlich verdrängen, so ist bei ihrer Auswahl nicht allein darauf Rücksicht zu nehmen, daß sie möglichst treffend sind; nein, sie dürfen auch nicht farblos und gekünstelt sein, sondern müssen ihr voll und kräftig ins Ohr fallen. Im Kampfe gegen das häßliche Fremdwort »Goal«, noch häßlicher »Johl« gesprochen, hat sich unser matter Ausdruck »Mal« als zu schwach erwiesen; also ersetzen wir ihn überall, wo es angeht, durch »Tor«. »Wir haben ein Mal gewonnen«, klingt allzuwenig frisch; »ein Tor gewonnen!« entspricht dem frohen Siegesbewußtsein weit mehr. Die zweite Reihe in der Kampfesaufstellung darf nicht »Mittelspieler« heißen, schon deshalb nicht, um die Verwechselung mit den mittleren Spielern der Stürmerreihe zu vermeiden. Weit kräftiger lautet der Ausdruck »Markmänner« für diese drei Spieler, die gleichsam das Rückgrat der Partei bilden sollen. Es kommt hinzu, daß dieser Ausdruck, so wenig er noch auf die jetzige Aufstellung passen mag, sich sehr weit verbreitet findet, ja auch in den Eislauf- und Schwimmspielen, die eine Nachahmung unsres Fußballs sind, vielfach eingeführt ist. Im Sprachgebrauche der maßgebenden Sportsvereine und Verbände überwiegt neuerdings der Ausdruck »Halbspieler«. Von meinen alten Verdeutschungen aus den siebenziger Jahren möchte ich persönlich trotz allen Einspruchs daran festhalten, den Führer

der Partei nach altbraunschweigischer Sitte »Spielkaiser«, abgekürzt »Kaiser«, zu nennen, in der Meinung, daß dieses Kraftwort allein das unangenehme Fremdwort »captain«, sprich Käpt'n, zu verdrängen imstande ist und den Spielenden nicht mehr auffallend sein wird, wenn sie schon auf der Schule daran gewöhnt sind. Der turnerisch gefärbte Ausdruck »Spielwart« wird jedenfalls der Poesie des Fußballkampfes weniger gerecht.

Besondere Rücksicht ist auf passende Abkürzungen zu nehmen; man sagt z. B. allgemein abgekürzt »Ecke« statt »Eckstoß«, »Schluß« statt »Schlußspieler« usw. Der wenig geschmackvolle Ausdruck Hinterspieler, um den wir leider nicht herumkommen können, ist so abzukürzen, daß z. B. statt »Er spielt als rechter Hinterspieler« gesagt wird: »Er spielt rechts hinten«.

Endlich müssen diejenigen Ausdrücke, die inmitten des Spieles als Zurufe gebraucht werden sollen, sich insofern dazu eignen, daß sie sich bequem auch während des eiligen Laufens aussprechen lassen und durch helle Vokale besser vernehmbar sind. An Stelle des undeutschen »Zentrens« soll allgemein der Zuruf lauten: »Mitte!«, der verständlich genug den Spieler dazu auffordert, den Ball nach der Mitte hin zu spielen. Und zweckmäßiger als das meistgebräuchliche »Passen« mahnt der Ruf »Abgeben!« den, der selbstsüchtig den Ball zu lange für sich behält, ihn einem Mitspieler zuzuspielen; das kurz gehaltene »Abgeben!« ertönt schnell, scharf, das gedehnte »Ab-gé-bén!« gibt dem Spieler, der immer noch zaudert, nachdrücklichen Unwillen kund.

Dem Betriebe des Fußballspieles in Deutschland wird es in hohem Grade zu gute kommen, wenn jeder Fußball-Verein, Verband und Bund mit aller Entschiedenheit die englischen Kunstausdrücke von den Spielplätzen verbannt und auch in den Spielberichten überall streng auf richtiges Deutsch hält. Bei der ersten Einübung des Spieles mit der Schuljugend muß selbstverständlich gleich der Anfang damit gemacht werden; doch sind die jüngeren Spieler immer geneigter, dem Vorbilde der Erwachsenen zu folgen, als der Vorschrift ihrer Lehrer. Darum richtet der Zentralausschuß zur Förderung der Volks- und Jugendspiele in Deutschland an alle vaterländisch gesinnten Freunde des Spieles die dringende Bitte, ihn in seinem Bestreben, das in den Spielregeln seines Unterausschusses (erschienen bei R. Voigtländer, Leipzig) zu Tage tritt, kräftig zu unterstützen und jedes Fremdwort aus dem Spielbetriebe zu tilgen. Hoffentlich gelingt es, für meine Zusammenstellung der Kunstausdrücke überall die notwendige Einmütigkeit zu erzielen. So wird unser Spiel, das schon auf Tausenden von deutschen Spielplätzen feste Wurzeln geschlagen hat, im vollen Sinne des Worts ein echt deutsches Spiel werden.

to allow = bewilligen, zusprechen.
appeal = Einspruch
Association Football = Fußball (einfacher Fußball, ohne Aufnehmen des Balles).
backs = Hinterspieler.
to back up = aufrücken, unterstützen.
captain = Spielwart (Spielkaiser).
to caution = verwarnen.
to centre = nach der Mitte stoßen.
centre! = (Zuruf) Mitte!
centre-forward = Mittelstürmer.
to charge = anrennen, vorlaufen.
to collar = festhalten.
combination = Zusammenspiel.
corner = Ecke.
corner-kick = Eckball, Eckstoß.
crossbar = Querstange.
dead-ball-line = Spielgrenze.
to disallow the charge = den Vorlauf verbieten.
drawn = unentschieden.
to dribble = treiben.
to drop = einen Sprungstoß (Prellstoß) ausführen.
drop-kick = Sprungstoß (Prellstoß).
drop-out = Abstoß (im gemischten Spiel).
fair = anständig, ehrlich.
fair-catch = Freifang.
fairly held = festgehalten.
forwards = Stürmer.
foul = ungehörig, unehrlich.
free-kick = Freistoß.
fullback = Schlußspieler (im gemischten Spiele).
goal = Tor, Mal.
goal-keeper = Torwächter.
goal-kick = 1. (im einfachen Spiel) Abstoß (vom Tore). 2. (im gemischten Spiele) Torstoß (auf das Tor).
goal-line = Mallinie (Torlinie).
goal-post = Torpfosten, Malstange.
half-back = Halbspieler, Markmann.
half time = Halbzeit.
halves = Plural von half-back.
hands! = Hand!
to heel out = herausfersen.
in-goal = im Mal, Malfeld.
to kick = stoßen.
kick-off = Anstoß.
to knock-on = vorschlagen.
linesmen = Linienrichter.
mark = Kerbe.
match = Wettspiel.
no side = Schluß.
to obstruct = stören, im Wege stehen.
off side = abseits.
on side = im Spiel.
out! = aus!
out of play = aus dem Spiele, tot.
to pass = abgeben, zuspielen.
penalty-goal = Strafmal.
penalty-kick = Strafstoß.
place-kick = Platzstoß.
punt = Fallstoß.
referee = Schiedsrichter.
Rugby Football = gemischter Fußball (mit Aufnehmen des Balles).
rush = Vorstoß.
to rush = einen Vorstoß machen.
score = Spielergebnis.
to score a goal = ein Tor gewinnen, zählen.
scrummage = Gedränge (Mengen).
shoot = Schuß (Stoß) aufs Tor.
to shoot = schießen.
to tackle = fassen, halten.
team = Mannschaft, Riege.
three-quarter back = Dreiviertelspieler, Hinterspieler.
to throw forward = vorwerfen.
to throw out = hereinwerfen.
touch = Mark, Seitenlinie.
touch down = Handauf.
to touch down = anhalten (die Hand auflegen).
touch-in-goal = Malmark.
touch-judges = Linienrichter, Seitenrichter.
touch-line = Marklinie, Seitengrenze.
tripping = Beinstellen.
try = Versuch.
unfair = ungehörig, unfein.

Braunschweig. Konrad Koch.

Familienfideikommiß = Ahnengut.

Welch ungefüges, häßliches, undeutsches Wort: Familienfideikommiß! Dem deutschen Sprachgefühl fremd hat es Jahrhunderte hindurch seinen Platz in der deutschen Gesetzgebung behauptet, obgleich es an Gelegenheit und Bemühungen, es auszumerzen, nicht gefehlt hat. Seine Daseinsberechtigung kann heute nur noch mit dem Hinweis auf die angebliche Unmöglichkeit begründet werden, ein gutes deutsches Ersatzwort zu bilden. Allein verdient die deutsche Sprache wirklich dieses Armutszeugnis? Haben wir nicht die Worte Stammgut, Erbgut, Familiengut, und können wir nicht neue Worte wie Geschlechtsgut, Ahnengut einwandfrei bilden? Ich halte den Ausdruck Ahnengut für ein passendes Ersatzwort. Da es eine Neubildung ist, so ist eine Verwechslung mit ähnlichen Einrichtungen nicht zu besorgen, ein Vorzug, der den Worten Stammgut, Erbgut, Familiengut abgeht. Auch das Wesen des Familienfideikommisses findet in dem Worte Ahnengut einen genügend deutlichen Ausdruck. Familienfideikommisse werden gestiftet, um den Nachkommen des Stifters bis in die entferntesten Grade ein Besitztum zu sichern, das sich im Wege der Einzelfolge von Urahnen auf Enkelkinder vererbt und darum dem jeweiligen Fideikommißbesitzer eine gewisse Vertrauensstellung anweist. Neben der wirtschaftlichen Bedeutung des Familienfideikommisses für die Familie tritt als bezeichnend hervor, daß es geeignet ist — besonders, wenn die Folgeordnung den Mannsstamm bevorzugt — das Ansehen des Familiennamens zu fördern, dem Glanze der Familie zu dienen. Das Wort Ahnengut drückt nicht nur die Vererbung von Geschlecht zu Geschlecht aus, sondern es hat auch einen vornehmen Klang und spiegelt darum den Familienglanz wieder. Außerdem ist es zu allen hier in

Frage kommenden Zusammensetzungen fähig. Man kann, ohne in der Ausdrucksweise hart oder geschmacklos zu werden, sagen: Ahnengutsstiftung, Ahnengutsstifter, Ahnengutsbesitzer, Ahnengutsfolger, Ahnengutsanwärter, Ahnengutspflegschaft, Ahnengutspfleger, Ahnengüterbehörde oder Behörde für Ahnengutssachen, Ahnengüteraufsicht, Ahnengüterrecht, Ahnengutsschulden, Ahnengutsvermögen, Ahnengutsanspruch, Ahnengüterverband. Vielleicht regen diese Zeilen dazu an, die Ersatzfrage bei der in Aussicht genommenen Umgestaltung der preußischen Fideikommißgesetzgebung nochmals zu erwägen.

Marienwerder. Julius Erler.

Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre.

Von Konrad Rudolph.

(Fortsetzung.)

Kern nannte alle Satzteile außer dem Subjekt und Prädikat »Bestimmungen« und teilte sie nach ihren Beziehungen in Haupt- und nach ihren Formen in Unterarten ein. Nicht alle brauchen diesen Ausdruck als grammatisches Fachwort in so klarem und einheitlichem Sinne. Manche nennen alle diese Satzteile »Erweiterungen« und wenden den Ausdruck »Bestimmung« nur auf gewisse Arten davon an. So ergibt sich bei Lohmeyer folgende Einteilung:

Erweiterungen: 1. Ergänzungen.
2. Bestimmungen. a) Umstands-
b) Hauptwortsbestimmungen.

Zweckmäßig ist dies nicht. Die Bedeutungen der Ausdrücke »Erweiterung« und »Bestimmung« stehen an sich in einem gegensätzlichen Verhältnis.[1]) Durch Bestimmungen wird der Bedeutungsumfang ihrer Beziehungswörter meist verengert, und freilich zugleich der äußere Umfang des Satzes erweitert. Aber dem Schüler ist dieser Sinn der beiden Benennungen nicht ohne weiteres klar, und der Wortlaut einer Belehrung wie: »Die Adverbialbestimmung tritt als Erweiterung zu Verben« usw. (Lohmeyer § 10) wirkt beirrend auf sein Sprachgefühl. Darum empfiehlt es sich, den für den Gattungsbegriff gebrauchten Ausdruck auch für die durch Zusammensetzungen bezeichneten Arten festzuhalten. Dafür ist aber der Ausdruck »Bestimmungen« geeigneter; ihn hat auch Wilke gewählt.

Unklar ist bei Lohmeyer ferner der Ausdruck für die Unterscheidung der beiden Bestimmungsarten. Gemeint sind mit Umstandsbestimmungen Bestimmungen zu Zeit-, Eigenschafts- und Umstandswörtern (§ 10). Genannt sind sie so, weil sie Umstände ausdrücken. Das Wort »Bestimmungen« ist also hier in einem anderen Sinne gebraucht als in der folgenden Zusammensetzung »Hauptwortbestimmungen«; nur in dieser hat es die dem Sprachgebrauch entsprechende Bedeutung, in der anderen hätte »(Umstands-)Bezeichnungen« oder »-Angaben« dafür eingesetzt werden müssen. Entstanden ist diese Unklarheit durch ungenaue Übersetzung des lateinischen Ausdrucks »adverbiale Bestimmungen«. Hätte Lohmeyer diese sprachliche Ungenauigkeit verbessert, dann hätte er sofort auch die logische Unrichtigkeit seiner Einteilung erkannt. Folgerichtig hätten doch zu Umstandsbestimmungen oder vielmehr »bezeichnungen als Nebenarten Zustands- und Gegenstandsbezeichnungen und zu Hauptwortbestimmungen Zeit-, Eigenschafts- und Umstandswortbestimmungen gestellt werden müssen. Die Ursache des Fehlers ist wieder die Vermengung der beiden Gesichtspunkte, zwischen denen die Betrachtung des Satzbaues hin und her zu schwanken pflegt. Bei der einen der beiden Bestimmungsarten schwebte ihre grammatische Beziehung als Einteilungsgrund vor, bei der andern ihr Inhalt. So entstanden zwei einander kreuzende Arten; denn eine und dieselbe Bestimmung kann nach ihrem Inhalt eine Umstandsangabe, nach ihrem Beziehungsworte eine Hauptwortbestimmung sein wie in dem § 11 unter den Hauptwortbestimmungen angeführten Beispiel: Das Schloß dort.

Daß durch die Verdeutschungen »Ergänzung« und »Gegenstand«, die für »Objekt« und »Subjekt« fast allgemein üblich geworden sind, das Verhältnis zwischen diesen beiden Satzteilen klar bezeichnet sei, wird niemand behaupten. Im gewöhnlichen Sprachgebrauch werden nicht die Subjekte, sondern gerade die Objekte von Tätigkeiten ihre »Gegenstände« genannt. Jedes Fremdwörterbuch verdeutscht »Objekt« durch diesen Ausdruck. Er taucht in dieser Bedeutung zuerst im 18. Jahrhundert auf, und zwar zunächst als Verdeutschung des lateinischen Fachwortes »Objekt«, dessen ältere Übersetzung »Gegenwurf« er verdrängte. Aus der grammatischen und philosophischen Fachsprache ist er dann als Bezeichnung dessen, worauf eine Tätigkeit gerichtet ist, in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen und hat sich in dieser Bedeutung so befestigt, daß seine in den heutigen grammatischen Lehrbüchern übliche Übertragung auf das Subjekt unmöglich aus schwankendem Sprachgebrauch erklärt werden kann. Die Ursache dieser Übertragung liegt vielmehr in der Verschiebung des Gesichtspunktes, von dem aus man den Begriff dieses Satzteiles bestimmte. Nach der heute üblichen Erklärung ist Subjekt das, wovon oder worüber etwas ausgesagt wird. Von diesem Standpunkt aus ist tatsächlich das Subjekt ein Objekt, ein Gegenstand, auf den die Aussage gerichtet und zu dem die aussagende Person als Subjekt gedacht ist. Dagegen wäre nichts einzuwenden, wenn hierin wirklich ein diesen Satzteil von allen anderen klar unterscheidendes Merkmal läge. Gegenstände der Aussage sind aber die anderen Satzteile auch. Ein Unterschied ergäbe sich von diesem Gesichtspunkt aus nur für das Subjekt und Prädikat, die sich gegenüber der Aussage- und der ihr zu Grunde liegenden Denktätigkeit der redenden Person zu einander verhalten wie ein entfernteres und näheres Objekt. Denn wie jenes auf die Frage nach dem »Wovon«, so antwortet dieses auf die Frage nach dem »Was« der Aussage. Auf die Frage, wovon etwas ausgesagt werde, antwortet aber nicht nur das Subjekt, sondern auch alle anderen das Aussagewort bestimmenden Satzteile; sie würde, wenn z. B. der Satz vorliegt: »Athene geleitete den Telemach zu Nestor« ebenso richtig mit »Telemach« oder »Nestor« beantwortet werden wie mit »Athene«, und wenn dagegen eingewendet wird, man müsse eben den im Vordergrunde oder im Mittelpunkte der Vorstellungsmasse des Sprechenden stehenden Aussagegegenstand von den anderen unterscheiden, so gelangt man auf diesem Wege wohl zur Auffindung des »psychologischen« oder des »logischen« Subjekts, nicht aber des grammatischen, das sich nun einmal von diesem Standpunkte aus nicht bestimmen läßt.

Bei der Begriffsbestimmung des Objekts gibt man nun diesen Gesichtspunkt wieder auf und bestimmt es nach seinem Verhältnis zu dem Inhalt des Aussagewortes als den Gegenstand, auf den die in diesem ausgedrückte Tätigkeit gerichtet ist. Wie die im

1) So werden wirklich in der Einteilung der Wortgruppen »Bestimmungs-« und Erweiterungsgruppen« einander entgegengesetzt. (Behaghel, Die deutsche Sprache [2] S. 297; Sütterlin, Die deutsche Sprache der Gegenwart S. 251.)

ersten Teil dieser Abhandlung besprochene Verwirrung in der zwitterhaften Bedeutung, in der man das Wort »Satz« gebraucht, so hat diese ihren Grund in der ungenauen und doppelsinnigen Verdeutschung des Prädikats durch »Aussage«. Denn dieses Wort kann sowohl das Aussagen, die Aussagetätigkeit (praedicatio) bedeuten als auch das Ausgesagte (praedicatum). Nur in der zuletzt genannten Bedeutung entspricht es genau dem lateinischen Fachwort. Indem man aber bei der Begriffsbestimmung des Subjekts von jener, bei der des Objekts von dieser Bedeutung ausgeht, erhält man zwei Satzteile, für die sich nur eine zutreffende sprachliche Bezeichnung bietet, und mit Unrecht wird dann der Armut der Sprache die Schuld zugeschrieben, wenn alle Versuche mißlingen, die lateinischen und griechischen Benennungen durch klare deutsche zu ersetzen. Denen, die sich aus diesem Grunde auf eine nur teilweise Verdeutschung der grammatischen Fachwörter beschränken zu müssen glauben, bietet sich in der Zweisprachigkeit selbst das bequemste, aus Onkel Bräsigs Rede im Rahnstädter Reformverein bekannte Mittel, das sachlich Vermengte sprachlich zu scheiden: es wird einfach das Objekt der Aussagetätigkeit »Gegenstand« und der Gegenstand der im Aussagewort ausgedrückten Tätigkeit »Objekt« genannt.[1]) Die anderen umgehen die Schwierigkeit dadurch, daß sie für das Objekt eine Verdeutschung wählen, die gerade das, was sie ausdrücken soll, das unterscheidende Merkmal, nicht enthält. Denn »Ergänzung« ist nur eine Bezeichnung für den Gattungsbegriff, unter den alle Bestimmungen des Aussagewortes fallen, und für das Subjekt ebenso zutreffend wie für das Objekt.[2])

Zu klaren Benennungen kann man nur dadurch gelangen, daß man entweder den Satzbau nach rein formal-grammatischen Gesichtspunkten betrachtet, oder, falls man den Inhalt der Satzteile und ihre logischen Beziehungen zueinander den Benennungen zu Grunde legen will, diese von einem einheitlichen Standpunkte aus zu bestimmen sucht.

Zum allgemeinsten Ausdruck des Prädikatinhaltes wird sich schwerlich eine treffendere Bezeichnung finden lassen als »Zustand«, die auf alle Arten des tätigen, ruhenden oder leidenden Verhaltens angewendet werden kann, wenn auch dieser Ausdruck zuweilen in engerem Sinne zur Bezeichnung eines dem der Handlung nebengeordneten Begriffes verwendet wird.[3]) Über die Auffassung der Adverbialien als Umstandsangaben herrscht allgemeine Übereinstimmung. Auch der Inhalt des Objekts wird allgemein als der Gegenstand erklärt, auf den die im Prädikat ausgedrückte Tätigkeit gerichtet ist, und dieser Satzteil nur deshalb anders genannt, weil diese Benennung für das Subjekt vorweg genommen ist. Schwierigkeiten bereitet also nur die Benennung des Subjekts. Einige Verdeutschungsvorschläge hat Karl Erbe besprochen und auf ihre Mängel hingewiesen.[4]) Gegen seinen eigenen Vorschlag »Hauptdingsangabe« sprechen dieselben Bedenken, die Kern gegen die Verdeutschung des Substantivs durch »Dingwort« geltend macht.[5])

Das Subjekt stellt sich schon durch seine unabhängige und unwandelbare grammatische Form den andern Satzteilen gegenüber als etwas Selbständiges dar, und dem entspricht auch sein Inhalt: es bezeichnet immer etwas als selbständig Gedachtes, das Prädikat einen daran haftend gedachten Zustand[1]), der von mannigfachen Umständen begleitet sein kann und, wenn er in einem tätigen Verhalten besteht, auf irgend einen Gegenstand gerichtet ist. Das führt von selbst auf den Gedanken, zur Verdeutschung des Subjekts das der Ableitung »selbständig« zu Grunde liegende Wort »Selbstand« zu Hilfe zu nehmen. Das wäre keine Neubildung, sondern eine Erneuerung. Der Versuch, dieses dem Sprachgebrauch zwar fremde, aber im deutschen Wortschatz doch vorhandene Sprachgut in Umlauf zu setzen, ist schon früher gemacht worden.[2]) Es würde als allgemeinster Ausdruck des Subjektsinhalts ebenso passend sein wie »Zustand« für den des Prädikats und in der Zusammensetzung Selbstandbezeichnung oder -angabe diesen Satzteil von den andern ebenso treffend unterscheiden wie in der Zusammensetzung »Selbstandwort« das Substantivum von den anderen Wortklassen. Dem Schüler würde es freilich zunächst ebenso unverständlich sein wie das fremdsprachliche Fachwort, aber es würde wenigstens sein Sprachgefühl nicht verwirren, wie die bisher übliche Verdeutschung durch »Gegenstand«; und daß es keineswegs eine zu schwere und seinen Verstand übermäßig in Anspruch nehmende Aufgabe wäre, ihm den Sinn des Ausdrucks deutlich zu machen, kann man aus der von Kern (Zustand und Gegenstand S. 100 ff.) mitgeteilten Lehrprobe ersehen, in der der Unterschied des selbständig und unselbständig gedachten Vorstellungsgegenstandes, wie er sprachlich auch durch die Schöpfung der Substantiva und Adjektiva ausgedrückt ist, an einem sehr einfachen und anschaulichen Gleichnis klar gelegt und zugleich gezeigt wird, wie man im Denken auch die an den Dingen haftenden Zustände und Eigenschaften »abstrahieren« oder abziehen und dadurch zu selbständigen Vorstellungsgegenständen machen könne, ein Vorgang, dem in der Sprache die Substantivierung (Verselbständigung) der Zustands- und Eigenschaftswörter entspricht. So würde diese Verdeutschung zugleich den Grund zu einem Verständnis des Gegensatzes zwischen Subsistenz und Inhärenz legen und vielleicht auch zur Einbürgerung der Verdeutschung dieser Ausdrücke durch »Selbstand und Zustand« in der philosophischen Fachsprache führen. (Schluß folgt.)

glauche.

In einem Kreise von Sprachfreunden in Freiberg i. S. kam vor einiger Zeit das Gespräch auf ein in der dortigen Volksmundart vorkommendes Eigenschaftswort glauche. Es bedeutet, wie festgestellt wurde, so viel wie feucht, benäßt. Doch

1) So in dem Handbuch für den deutschen Sprachunterricht von Müller-Frauenstein.

2) Vergl. Behaghel a. a. O. S. 312: »Das Zeitwort bedarf zu seiner Ergänzung ein Subjekt.«

3) In offenbarem Widerspruch zum allgemeinen Sprachgebrauch wird »Zustand« von Bojunga S. 27 dem Begriffe »Handlung« sogar untergeordnet.

4) Die deutsche Sprachlehre in deutschem Gewande. Im Anschluß an die IV. Hauptversammlung des Allg. Deutsch. Sprachv. zu Hannover 1891 bearbeitet. Braunschweig 1892. S. 34.

5) Zustd. und Ggstd. S. 130: Unter Dingwörtern auch Bezeichnungen von Personen und Räumlichkeiten zu verstehen, ist eine nicht zu billigende Vergewaltigung unsrer Sprache; und Zustände und Eigenschaften wie Freude, Tapferkeit werden wohl im Gegensatz zu den Adjektiven freudig und tapfer so gedacht, als wären sie etwas Selbständiges, aber als Dinge sieht sie darum wohl keiner an.

1) Vgl. Bojunga S. 62: »Der Satzgegenstand bezeichnet den Träger der in der Satzaussage ausgedrückten Vorstellung«. Diese Erklärung gibt genau den Sinn von subjectum, ὑποκείμενον oder ὑπόστασις wieder, das sowohl Subjekt als auch Substanz bedeuten kann. — Über den wesentlichen Unterschied zwischen der prädikativen und attributiven Verbindung s. Kern, Die deutsche Satzlehre, eine Untersuchung ihrer Grundlagen S. 19 ff. und Paul, Prinzipien S. 124, der die Attribute »degradierte Prädikate« nennt.

2) S. Grimms Wörterbuch unter »Selbstand« und »Selbstandswort«.

wird nicht jede Feuchtigkeit damit bezeichnet; die zum Trocknen aufgehängte Wäsche ist nicht glauche, auch nicht die Brille, die zur Winterzeit bei dem Eintritt in die warme Stube feucht anläuft, wohl aber die Wand in einem noch nicht ausgetrockneten Neubau und die Bettwäsche, die an einem nebeligen Tage bei offen stehendem Fenster Feuchtigkeit anzieht. Nach Ihren Erkundigungen wird glauche auch in anderen Gegenden des Erzgebirges, ebenso in der Meißner und Nossener Gegend gebraucht. Sie fragen an, woher dieses Wort stammt, nach welchem Sie vergebens in Ihren Wörterbüchern geforscht haben, was es eigentlich bedeutet und ob es auch in anderen Gegenden bekannt ist.

In der Tat scheint dieser Ausdruck jetzt ganz selten zu sein. Die meisten mundartlichen Wörterbücher lassen uns hierbei im Stich. Nur in der Tiroler und bayrischen Mundart begegnen wir ihm. Hintner (Beiträge zur Tirolischen Dialektforschung S. 84) führt glauch an in der Bedeutung durchtränkt und angeschwollen von einer Flüssigkeit, besonders Fett, z. B. »sie ischt ganz glauch va lauta rör'n«, sie ist durch vieles Weinen gleichsam durchtränkt und angeschwollen; »die wolkin hent glauch« von Gewitterwolken, »die krapfin hent zu glauch«, sie haben zu viel Schmalz gesogen. Schmeller I ² 969 erwähnt glauch im Sinne von bleich und aufgedunsen — aber er führt nur eine Stelle dafür an. In derselben Bedeutung finden wir das Wort bereits im Mittelhochdeutschen. Lexer I 828: gelûch = geschwollen, aufgedunsen, sîn naso grôz undo gelûch; der lîb von swulsten glûch. Neben dieser Form gibt es aber im Mittelhochdeutschen noch eine andere ganz ähnliche: glûche = glänzend. Diese würde unserem glauche genau entsprechen; auch die Bedeutung paßt dazu, denn das Feuchte hat ja einen gewissen Glanz. Glauch im Sinne von glänzend kommt nach Schöpfs Tirolischem Idiotikon in Tirol vor. Es findet sich aber namentlich auf niederdeutschem Gebiete. In Schiller-Lübbens Mittelniederdeutschem Wörterbuch lesen wir unter gluo, glo eine Stelle aus Neocorus' Chronik des Landes der Dithmarschen: ock waß (bei einer Viehseuche) de molk ganz seltzam, dat se so lang und glauch (durchsichtig) waß, dat men se nicht woll geneten kunde. Das Teutsch-lateinische Wörterbuch von Frisch (1741) erklärt glauch als »weißblau, Schimmelfarb, wird von Metallen gesagt glaucus; was von Glanz glauch oder sehr weiß ist, hat nicht gern Metall in sich. Ein glaucher Gang, eine Ertz-Ader, so nur scheint ächtes Ertz zu haben, ein tauber, leerer Gang«. Adelung bestätigt, daß glauch im Bergbau eine weißblaue, dem Schimmel ähnliche Farbe bezeichne: »glauches Erz, glauches Gestein; weil dergleichen Gestein alle Mahl taub d. h. ohne Erzgehalt zu seyn pfleget, so heißt ein glaucher Gang ebendaselbst auch so viel als ein tauber, leerer Gang. Glauchherd im Bergbau, ein Herd, dessen Bretter sehr genau aneinander gefügt und glatt sein müssen, und welcher ohne Planen gebraucht wird, das gepochte Erz und Schlämme darüber zu waschen. In Ober-Deutschland Glauchherd ein kleiner Vogelherd.« Campe schließt sich diesen Angaben an, fügt aber als zweite Bedeutung noch hinzu: hell, glatt, glänzend; dann auch so viel als hübsch — ein glauches Gesicht, ein glauches Mädchen, glauch sein; davon die Glauchheit. Im Bremischen Wörterbuch (1767) finden wir die Form glauke mit der Erklärung: »der helle, muntre Augen hat. Man braucht es nur als ein Schmeichelwort von Kindern und Frauenzimmer. So sagt man von einem Mädchen: Se is ene lütje Glauke = das Mädchen hat Augen wie ein Falke, sieht munter aus den Augen.«

Weit häufiger als glauch, glauche, glauke ist glau, das besonders auf niederdeutschem Boden mit Vorliebe gebraucht wird. Es bedeutet nach Sanders hell, glänzend, heiter, frisch, scharfsichtig. Lessing sagt darüber: »glau ist ein niedersächsisches Wort, welches wir auf alle Weise in unsere Büchersprache aufnehmen sollten; es heißt so viel als hell, scharf und wird besonders von Augen gebraucht« (Sanders). Nach Trachsel, Glossarium der Berlinischen Wörter (Berlin 1873), bedeutet glau in Berlin »vergnügt«. Aus diesem glau ist glauäugig gebildet, eine Übersetzung für das Homerische γλαυκῶπις, ebenso der Personenname Glaubrecht, der nicht etwa eine Aufforderung zum rechten Glauben enthält, sondern Einsichts-glänzend bedeutet (vgl. Albrecht, Ru-precht, Gise-brecht). Glau kommt schon im Altdeutschen und Gotischen vor. Schade (Altdeutsches Wörterbuch) sagt darüber: glau ahd. glau, glou, klau klug, erfahren, einsichtig, vorsichtig, sorgsam; angelsächs. gleáv, altnordisch glöggr, gotisch glaggvus — er vergleicht damit das griechische γλαυκός Licht schimmernd, γλαύσσω ich leuchte. Gegenwärtig scheint glau und glauch in gleichem Sinne nebeneinander gebraucht zu werden. So schreibt Duden in seinem neuesten Orthographischen Wörterbuch: glau, glauch (ndrd.); hell, scharfsichtig.

Ob glau und glauch ihrer Abstammung nach zusammengehören, ist zweifelhaft. Es liegt nahe, bei glau an glühen, Glut, glosten zu denken; bei glauch go-lûh (denn es ist doch kaum anzunehmen, daß gelûh und glûche verschiedene Worte sind) an den Stamm von Licht (Lohe, Luchs, leuchten, erlaucht, Durchlaucht). Jedenfalls scheint die Grundbedeutung beider Wörter hell, glänzend zu sein. Bei glau hat sie sich nach der geistigen Seite weiter entwickelt zu klar, scharfsichtig, klug. Daß es aber auch von körperlichen Dingen gebraucht wird, zeigen uns einige Belegstellen, die Sanders in seinem Ergänzungswörterbuch unter glau aus neueren Schriftstellern anführt: »daß er so wohl genährt und glau aussehe«, »ihr glaues, rundes Antlitz«. Hier heißt glau offenbar so viel wie fettglänzend. Glauch finden wir in der Grundbedeutung glänzend in dem von Frisch und Adelung erwähnten Sprachgebrauch des Bergbaues, wo es weiß, weißblau, schimmelfarben bedeutet. Daneben bezeichnete es auch den Glanz, der an feuchten und geschwollenen Stellen bemerkbar ist. So erklärt sich das erzgebirgische glauche = feucht und das tirolische glauch = angeschwollen, durchtränkt von einer Flüssigkeit, besonders Fett. Es bedeutet also ebenso wie glau auch fettglänzend.

Es wäre von Wichtigkeit zu erfahren, ob glauche oder glauch in dieser oder jener Bedeutung auch in anderen Landschaften gegenwärtig noch im Munde des Volks fortlebt. Mitteilungen darüber würden dankbar begrüßt werden.

Dresden. H. Dunger.

Kleine Mitteilungen.

— Der Chef der Marinestation der Nordsee, Admiral Thomsen, hat in einer Verfügung vom 27. April die ihm untergeordneten Kommandeure, Kommandanten und Vorstände der Behörden auf die Notwendigkeit hingewiesen, durch persönliches Einwirken eine durchgreifende Veränderung in der Abfassung von Schriftstücken herbeizuführen. Außer dem fortdauernden Gebrauche »veralteter« Fremdwörter — trotz früherer Vorschriften — und der Vorliebe für papierne Wendungen wie »der Genannte, derselbe, seitens, zur Zeit, nach dem diesseitigen Ermessen« u. a. ist es hauptsächlich die unübersichtliche, das rasche Verständnis hindernde Schwerfälligkeit des künstlich geschachtelten Satzbaus, gegen den der Erlaß vom Standpunkte der dienstlichen Zweckmäßigkeit gerichtet ist. Ganz begreiflich; denn gerade die höchsten Dienststellen, bei denen die Zuschriften in Masse zusammenströmen, müssen es als verdrießlich und nachteilig empfinden, den Sinn

solcher Schreiben oft erst nach mehrmaligem Durchlesen enträtseln zu können. »In erster Linie«, so wird daher bestimmt, »muß jedes Schriftstück knapp und klar sein; jeder Entwurf muß daraufhin geprüft werden, ob sich das Gesagte nicht in kürzeren und weniger Sätzen sagen läßt.«

Der Erlaß hat noch eine besonders beachtenswerte Beigabe, nämlich zwei Musterbeispiele ganz nach Art unsrer Sätze zur Schärfung des Sprachgefühls. Zwei wahren Pracht- und Meisterstücken der Kanzleikunst alten Stils, Behauptung mit Begründung und Folgerung in einen Satz zu pressen, werden die verbesserten, ganz einfachen Fassungen gegenübergestellt. Das muß, sollte man meinen, auch die zähesten Anhänger des Alten bekehren.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Über die erfreuliche Zähigkeit, mit der die deutsche Sprache auf zwei deutschen Sprachinseln in Piemont festgehalten wird, berichtet der Freiburger Professor L. Neumann in den Münchener Neuesten Nachrichten vom 23. April. Er hat schon 1890 diese Gegenden durchwandert und das Jahr darauf eine Schrift über »die deutschen Gemeinden in Piemont (Freiburg i. B., J. C. B. Mohr, 0,80 ℳ) erscheinen lassen. Im vorigen Sommer ist er nun von Saas-Fee aus nach Macugnaga im Anzascatale (zum Toce) wieder und nach Rimella am Mastallone (zur Sesia) zum ersten Male gekommen. Dort ergab die italienische Volkszählung 1901 unter 1523 Familien 1116 als deutschsprechend, hier von 259 sogar 258. Amtssprache, Kirchensprache, Schulsprache sind durchaus italienisch, und trotzdem erhält sich das Deutsch als Umgangssprache selbst im jüngsten Geschlecht. Dieses Deutsch in Rimella, dem in der Gressoney verwandt, war dem Freiburger als geborenen Alemannen ohne alle Mühe verständlich, die Leute in Macugnaga sprechen die altüberkommene Walliser Mundart, sehr ähnlich der im Zermatter und Saaser Tal. Prof. Neumann wohnte in Macugnaga dem Hauptgottesdienste bei, zu dem er die ganze Dorfbevölkerung, Frauen und Mädchen in ihrer malerischen Tracht versammelt sah. Kein Wort deutsch, Predigt und die üblichen Verkündigungen von der Kanzel — alles italienisch. Aber als er nachher auf der Straße die Leute an sich vorüberziehen ließ und ihren Gesprächen lauschte — kein Wort italienisch, alles deutsch. Auf sein »Guten Tag« stutzten sie wohl erst, antworteten aber bald, ob alt oder jung, Mann oder Frau, fast ausnahmslos in deutscher Sprache. Den Grund dieser erfreulichen und leider so ungewöhnlichen Erscheinung findet Prof. Neumann in der immerwährenden Berührung mit dem geschlossenen deutschen Sprachgebiet, die namentlich durch das Touristenwesen wieder gekräftigt worden ist. Daraus erhellt, wie wichtig es ist, daß Deutsche, die im Sommer in die Nachbarschaft deutscher Sprachinseln, in diesem Falle also des Monte Rosa, nach Zermatt oder ins Saaser Tal kommen, es ja nicht vergessen, daß auch sie durch einen Abstecher oder kurzen Aufenthalt — es handelt sich hier um Orte von hoher landschaftlicher Schönheit — zur Stärkung des deutschen Sprachstandes ihr Teil beitragen können.

Auf eine gleich rühmliche Ausnahme von der vielbeklagten Neigung deutscher Auswanderer, sich dem fremden Volkstum zu unterwerfen, macht eine Schweizer Zuschrift an die Frankfurter Zeitung aufmerksam. Im Neuenburger Jura am Fuße des Chasseral liegt eine deutsche Sprachinsel von eingewanderten Berner Bauern. Joux du Plane heißt das Dorf, das zu der zwei Stunden entfernten neuenburgischen Gemeinde Chesard gehört. Es sind etwa 30 Häuser, die so weit auseinanderliegen, daß man vom ersten bis zum letzten eine gute Stunde Weges hat. Die Schule ist französisch, sämtliche Bewohner des Dorfes sprechen deutsch. Das soll schon über ein halbes Jahrhundert so sein. Als der Kanton Neuenburg noch unter preußischer Oberhoheit stand, besaß Joux du Plane seine deutsche Schule; unter der republikanisch-neuenburgischen Herrschaft ist dann eine französische Lehrerin eingezogen. Anfänglich enthielt der Lehrplan noch einige deutsche Stunden; sie sind aber bald verschwunden. Die Bauern haben es nicht verabsäumt, bei der neuenburgischen Regierung um Belassung des deutschen Unterrichts zu bitten; aber ihre Bemühungen sind erfolglos geblieben, und nun fügen sich die Leute seit 50 Jahren. Es ist schon vorgekommen, daß die Lehrerin kein Wort deutsch verstand, während die neueintretenden Schüler nur deutsch sprachen; da haben dann die Schüler der oberen Klassen dem Unterrichte durch ihre Dolmetscherkünste nachhelfen müssen. Selbstverständlich gehen auf diese Weise die beiden ersten Schuljahre verloren.

— **Kleinhändler oder Detaillist.** In Hamburg spielt sich augenblicklich ein merkwürdiger Kampf gegen ein neues Fremdwort ab, dem das Hamburgische Parlament (die Bürgerschaft) durch Einführung in das Gesetz Bürgerrecht verschaffen möchte, während der Senat sich noch dagegen sträubt. Der Senat hatte einen Gesetzentwurf betr. die Kleinhandelskammer eingebracht und in dem Entwurfe die Ausdrücke Kleinhandel, Kleinhändler usw. gebraucht. Die Bürgerschaft ersetzte überall diese deutschen Ausdrücke durch Detaillistenkammer, Detailhandel, Detaillist, obgleich mehrere Redner die Sinnlosigkeit und Häßlichkeit dieser Bezeichnungen klar nachwiesen. Die Wortführer der Kleinhändler behaupteten, diese würden die deutsche Bezeichnung als eine »Degradation« empfinden, und drangen mit ihrem Antrage durch. Der Senat, an den der Gesetzentwurf mit den Abänderungen zurückging, sandte ihn der Bürgerschaft mit einer Erwiderung wieder zu, in welcher er u. a. auf den von ihm vorgeschlagenen und durchaus zutreffenden deutschen Bezeichnungen beharrte. Bis hierher ist bereits in dieser Zeitschrift (1902 Nr. 6, Sp. 172 f.) über die Sache berichtet worden. Inzwischen ist aber der Gesetzentwurf am 22. April d. J. wieder in der Bürgerschaft verhandelt worden. Wiederum wurden die alten Gründe für und wider vorgebracht; ein Vermittlungsvorschlag wollte; um die Empfindlichkeit der Kleinhändler zu schonen, »Stückhandelskammer«, »Stückhändler« usw. sagen; es half jedoch alles nichts; man nahm den Gesetzentwurf in allen übrigen Punkten nach dem Senatsentwurf an, verlangte aber Ersetzung der deutschen Ausdrücke durch Detaillistenkammer usw.

Der Senat steht nun also vor der Frage, ob er dem Gesetze wegen der — sprachlich und ästhetisch zu beanstandenden — Fremdausdrücke die Genehmigung versagen oder nachgeben soll. So zugespitzt gewissermaßen zur Kabinettsfrage ist eine Fremdwörterfrage wohl noch nie gewesen; jedenfalls wäre es sehr wichtig, wenn der Senat, der sachlich völlig in seinem Rechte ist, auf seinem Standpunkt beharrte.

Dieser uns aus Hamburg zugegangenen Mitteilung ist noch ein neuerer in den Vaterstädtischen Blättern der Hamb. Nachrichten am 25. 4. gemachter Vorschlag hinzuzufügen. Hier wird von »Mic.« an das früher in Hamburg hochangesehene Kramer-Amt erinnert, das zwar dem Begriffe nach mit der neuen Einrichtung nicht ganz stimme, aber ihr trotzdem gewiß mit seinem Namen dienen könne. Also fort, so schließt der Einsender, mit dem Zwitterwort »Detaillistenkammer« und nennen wir, wenn es denn durchaus nicht mit Kleinhandelskammer geht, die neue Körperschaft mit dem alten hamburgischen Namen: »Das Kramer-Amt«! — Das scheint ein glücklicher Ausweg; wenn das alte Krameramt von dem neuen nicht verschiedener ist als beispielsweise der heutige Reichstag von

der ganz und gar anderen Einrichtung, die ehemals so hieß, dann möge man in Hamburg getrost den altehrwürdigen Namen erneuern.

— Nach einer Meldung der Deutsch-Südwestafrikanischen Zeitung ist der Zweigverein **Windhuk**, der, wie wir in der Aprilnummer Sp. 109 berichteten, im Vorjahre von 46 auf 82 Mitglieder angewachsen war, inzwischen mit einem Male auf 106 gestiegen. (Vgl. Aus den Zweigvereinen Sp. 193 f.) Das ist ein neuer und sehr erfreulicher Beweis dafür, daß da drüben noch zu rechter Zeit der Kampfruf zum Schutze der Muttersprache erhoben worden ist.

— **Fortschritte.** Dem Stuttgarter Stadtschultheißenamt hat der Stuttgarter Zweigverein die neu aufgelegte »Amtssprache« von Karl Bruns mit der Bitte übersandt, die städtischen Beamten zu veranlassen, in ihrer Amtssprache sich unnötiger Fremdwörter zu enthalten. Hierauf hat das Stadtschultheißenamt geantwortet, daß in einem demnächst ergehenden Erlasse den Beamten empfohlen werden wird, unnötige Fremdwörter zu vermeiden. — Einen Schritt zur Verdeutschung von allgemein verbreiteten Amtsbezeichnungen macht ein vom Amtsblatt für die württembergischen Verkehrsanstalten veröffentlichter Erlaß, nach welchem statt des Ausdruckes »Telephon« überall, also auch in den zusammengesetzten Bezeichnungen, das Wort »Fernsprecher« zu gebrauchen ist.

— Satzungen der **Diederichs-Stiftung.** Wie bekannt hat Herr Direktor August Diederichs in Bonn wie andern nationalen Vereinen so auch dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein in hochherzigster Weise eine bedeutende Stiftung zugewendet. Die Satzungen dieser Stiftungen mit Vor- und Zubemerkungen des Stifters versehen, sind neuerdings im Druck erschienen und von Karl Braun in Leipzig zu beziehen. Der Preis für die Satzungen unsres Vereins beträgt 45 ₰, für die des Schulvereins 30 ₰ und für die des Alldeutschen Verbandes 35 ₰. Der Erlös soll wieder nationalen Zwecken zu gute kommen. Wir würden uns sehr freuen, wenn diese Zeugnisse schöner und opferwilliger Gesinnung sich weit verbreiteten.

— **Fremdwörterei im Italienischen.** In der Aprilnummer des in Brescia erscheinenden Monatsblattes L'est (der Osten) schildert Giovanni Battista Porteri launig eine Serata in famiglia, auf deutsch einen musikalischen Familienabend. Unser Koblenzer Mitglied Prof. van Hoffs hat uns diesen Aufsatz zugeschickt, dessen Einleitung gekürzt auf deutsch so lautet: »Wäre ich ein Schriftsteller, der auf der Höhe der Zeit steht, so hätte ich statt serata gesagt: soirée. Aber ich bin ein verstockter Italiener, der die neue Mode nicht mitmachen will, weil er die Notwendigkeit, der so reichen Muttersprache französische und englische Lappen aufzusetzen, nicht einsieht. Zu einer Dame, der man beim Tanzen auf den Fuß getreten, darf man nicht mehr sagen scusi (verzeihen Sie!), man muß sagen: pardon. Will ein parrucchiere (Haarschneider) nicht von den feinen Köpfen verschmäht werden, so muß er auf sein Schild setzen: coiffeur. Die alberghi (Gasthöfe), welche Gäste anziehen wollen, nennen sich notgedrungen hôtels. Es sollte mich nicht wundern, wenn morgen unsere Modenarren sich anschickten, in ihre geistreiche Unterhaltung — chinesische Brocken zu mengen, deren Bedeutung sie natürlich nicht einmal selbst verstünden.«

— Aus Danzig wird uns geschrieben: Die Bezeichnung **Roßarzt** für die Tierärzte im Heeresdienste soll durch den Titel **Veterinär** ersetzt werden. Es wird danach in Zukunft im ganzen deutschen Heere wie jetzt schon in Bayern Veterinäre, Oberveterinäre, Stabsveterinäre und Korpsstabsveterinäre geben. Die Herren Tierärzte sollen eine bessere gesellschaftliche Stellung erhalten. Wird der ausländische Titel etwas dazu beitragen? — Auch wir möchten das stark bezweifeln, aber noch stärker, daß gerade die deutsche Heeresverwaltung ihr stets bewährtes Verständnis für die Sprachreinheit verleugnen sollte, noch dazu in diesem Falle zugunsten eines Fremdwortes, das in den weitesten Kreisen einfach unverständlich bleiben muß.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

205) »Der nachstehende Beschluß:

Auf die Beschwerde des Stellmachers Johann Friedrich Lüblemann gegen den wider ihn wegen Diebstahls eines Portemonnaies mit 8 ℳ 50 ₰ Inhalt, welches der Bestohlene im Bette unter dem Kopfkissen aufbewahrte, vom Amtsgericht zu Bremen am 14. Januar 1901 erlassenen Haftbefehl wird hierdurch dieser Haftbefehl wieder aufgehoben und die Freilassung des Beschuldigten angeordnet, weil der Diebstahl von einem Anderen ausgeführt sein kann, während der Bestohlene außerhalb des Schlafraumes zum Waschen sich aufhielt und daher der Verdacht, daß der nicht vorbestrafte Beschuldigte der Dieb sei, weil er während der Anwesenheit des Bestohlenen an dessen Bett herangetreten und bei seiner Rückkehr verschwunden war, zur Zeit als ein dringender nicht zu erachten ist.

Bremen, den 9. Febr. 1901.

Die Strafkammer I des Landgerichts.

wird dem p. Lüblemann, dessen zeitiger Aufenthalt unbekannt ist, hiermit zugestellt.

Bremen, den 1. Novbr. 1901.

Der Staatsanwalt.«

(Gerichtliche Bekanntmachung, abgedruckt in den Bremer Nachrichten vom 4. Novbr. 1901.)

205) Gegen den Stellmacher Johann Friedrich Lüblemann ist vom Amtsgericht zu Bremen am 14. Januar 1901 ein Haftbefehl erlassen worden, weil er im Verdacht stand, ein Geldtäschchen mit 8 Mark 50 Pfg. gestohlen zu haben, das der Bestohlene im Bette unter dem Kopfkissen aufbewahrte. Dieser Diebstahl kann jedoch auch von einem anderen ausgeführt worden sein, während sich der Bestohlene außerhalb des Schlafraums aufhielt, um sich zu waschen. Da also der Verdacht, daß der nicht vorbestrafte Beschuldigte der Dieb sei, weil er während der Anwesenheit des Bestohlenen an dessen Bett herangetreten und bei dessen Rückkehr verschwunden war, zur Zeit nicht als dringend zu erachten ist, so wird dieser Haftbefehl auf seine Beschwerde wieder aufgehoben und seine Freilassung angeordnet.

Bremen den 9. Febr. 1901.

Die Strafkammer I des Landgerichts.

Der vorstehende Beschluß wird dem J. F. Lüblemann, dessen jetziger Aufenthalt unbekannt ist, hiermit zugestellt.

Probe von Juristenstil: ein einziges, schleppendes, schwerverständliches Satzgefüge mit zahlreichen Nebensätzen; Häufung von Verhältniswörtern (gegen den wider ihn wegen Diebstahls); Stellung von nicht; »p. Lüblemann« soll wohl heißen: p. p. d. h. praemissis praemittendis; »zeitiger Aufenthalt« ungewöhnlich statt derzeitiger oder besser jetziger, gegenwärtiger Aufenthalt.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Festbüchel und Fest-Urnige fersch Zweete Stiftungsfest vum Verein zur Pflege schlesischer Mundart und Dichtung uf a Sünnobend, a 9. Mai 1903, eim Kratschem »Neue Börse« ei Gruß-Brassel. Preis ock 2 Bihma [=0,20 ℳ.] 29 S.

Dies Büchlein enthält viel mehr als sein Titel verspricht, während sonst ja nicht ganz selten das Umgekehrte der Fall ist. Nämlich 1. die Fest-Urnige (Festordnung), 2. ein recht ansprechendes Einleitungsgedicht »Doas schläsche Wurt« v. Hugo Kretschmer, dann 3. eine Geschichte des Vereins, 4. die »Festliedel«, drei an der Zahl, und schließlich 4. »Neue Värschel und Verzählsel ünser schläschen Tichter. Gesammelt vum Vereine zur Fläge schläscher Mundoart und Tichtung« 17 Gedichte und 3 kleine Erzählungen in ungebundener Rede.

Der Verein besteht erst seit zwei Jahren, in denen er ein reges Leben geführt zu haben scheint; wie weit es ihm schon in dieser kurzen Zeit gelungen, die Teilnahme für die schlesische Mundart »in immer weiteren Kreisen, namentlich auch in den Kreisen der Gebildeten lebendig zu machen«, ist allerdings aus dem Bericht nicht ersichtlich, da dieser von Namen der Mitglieder nur einige wenige nennt, die selbst in schlesischer Mundartdichtung sich versucht haben. Darunter auch den (nach Max Heinzels Heimgang) bedeutendsten unter den jetzt lebenden schlesischen Mundartdichtern im engeren Sinne (also abgesehen von Gerhart und Karl Hauptmann) Philo vom Walde (Johannes Reinelt). Der A. D. Sprachverein kann solche örtliche Vereine zur Pflege der heimischen Mundart nur mit freundlichen Augen ansehen und ihnen gutes Gedeihen wünschen. Was er für die Alldeutschland umfassende Schriftsprache erstrebt, nämlich die innere Teilnahme und tatkräftige Liebe für sie zu wecken und lebendig zu halten als für ein Hauptausdrucksmittel unserer nationalen Eigenart — das muß auch das Ziel eines solchen Gauvereins für die heimische Mundart sein, nur daß die Grenzen hier enger gesteckt sind, nicht nur örtlich, sondern auch in der Art, wie Teilnahme und Liebe sich äußern. Hier können sich diese beiden mehr nur aufnehmend verhalten, es kommt nicht darauf an, daß die Mitglieder die Mundart selbst zu handhaben verstehen oder es lernen; es genügt hier die Weckung der Freude an der heimischen Sprachart, des lebendigen Verständnisses für sie und ihren Schatz von Gefühlswerten. Daß die Rechte der Schriftsprache daneben bestehen bleiben, ist selbstverständlich, es ist auch heute gar nicht mehr zu besorgen, daß jemand bewußt diese zu Gunsten der Mundart sollte einschränken wollen. Und der mehr unbewußte Einfluß, den die Mundarten auf Aussprache und Tonfall der hochdeutsch Redenden üben, dient, wenn er sich in gewissen Grenzen hält, nur dazu, der mündlichen Rede den Erdgeruch der heimatlichen Scholle zu verleihen, der ohne Zweifel ebenso weit über der völlig farblosen Aussprache nach dem geschriebenen Buchstaben steht, wie die Persönlichkeit über dem Schablonemenschen. Etwas anderes ist die Umgangssprache der Gebildeten, sie steht in Lauten und Formen meist auf Seiten der Schriftsprache, entnimmt aber der Mundart einzelne Wörter und geht auch in der Satzfügung gern deren Wege. Die Umgangssprache in diesem Sinne ist es, welche bei den Bereicherungen und Verjüngungen, welche die Schriftsprache den Mundarten zu verdanken hat, meist die Vermittlerrolle übernimmt. Freilich zur maßgebenden Herrin der Schriftsprache, wozu manche sie erheben möchten, darf die Umgangssprache nicht werden. Aus alledem ergibt sich, daß die Mundarten nicht nur ihr gutes Recht neben der Schriftsprache haben, sondern, daß sie für diese auch, weil bodenständiger als sie, ungefähr die Bedeutung haben, die dem Bauernstande im Verhältnis zu den Ständen eignet, welche die Träger der Geisteskultur des Volkes sind. Hier liegen die Wurzeln der Kraft, hier fließt die Quelle der Erneuerung des Blutes so für die Kulturträger wie für die Schriftsprache. Werden diese Wurzeln faul, versiegt die Quelle, so muß endlich auch die deutsche Schriftsprache erstarren und verblassen. Und so ist denn auch klar, daß der Allg. Deutsche Sprachverein alle Ursache hat, Bestrebungen zur Pflege der Mundarten freundwillige Teilnahme zuzuwenden, ganz abgesehen davon, daß die Mundarten die dem Mutterboden näher gebliebenen, aus ihm naturgemäßer hervorgewachsenen Zweige des deutschen Sprachbaumes sind und als solche denn auch an sich keinem ganz fremd bleiben dürfen, der die deutsche Sprache liebt. Karl Weinbrecht meint: Ein jeder hat sie von der Oder zum Rhein — Und wer gar keine Mundart versteht, wird weder Poet noch jemals Prophet. (Ehrenkranz S. 226.) Daß unser schlesischer Verein auch die Pflege der Dichtung auf seine Fahne geschrieben, ist für diesen schlesischen Boden natürlich. Schlesien ist seit Martin Opitz immer ein dichterreiches Land gewesen, und 1878 sagte Karl Weinhold in seiner Kennzeichnung des Schlesiers (in der Rede auf Holtei, S. 17) auch folgendes: »Der Schlesier hat sprachlichen Formsinn und macht gern Verse, namentlich wenn er verliebt ist und wenn es diese oder jene Festlichkeit gibt.« Also ist jenes nicht zu verwundern und es wäre nur zu sorgen, daß die tätige Pflege der Dichtung nicht allzusehr in den Vordergrund trete. Das Bedürfnis nach schlesischer Dichtung ist ja doch nicht unbegrenzt, und der Verein sollte darauf denken, sich ein festes Rückgrat dadurch zu schaffen, daß er sich an der Arbeit beteiligt, die Ernte der schlesischen Mundart in den Scheuern der Wissenschaft zu bergen. Ähnliches tut ja auch der Sprachverein, ohne deshalb etwas von seiner volkstümlichen Haltung einzubüßen und ohne ein Gelehrtenverein zu werden. Das muß natürlich vermieden bleiben. Die Frage des schlesischen Wörterbuches ist in den letzten Jahren viel erörtert worden, und durch die Sammlungen Karl Weinholds, die nach seinem Tode (August 1901) der Breslauer Stadtbibliothek übergeben wurden, ist für diese Arbeiten eine wertvolle Grundlage geschaffen, auf der weitergebaut werden kann. Und dabei kann die Wissenschaft im wesentlichen nur den Plan entwerfen und die Leitung übernehmen, die Arbeit selbst, soll sie hinreichend umfassend und ins einzelne gehend sein, muß von Laien geleistet werden, die ihre heimatliche Mundart kennen und lieben. Hier wäre also ein Platz der Betätigung auch für den Verein zur Pflege schlesischer Mundart und Dichtung offen, den dieser nicht zögern sollte einzunehmen im Bunde mit unsern schlesischen Zweigvereinen, denen hiermit diese wichtige Angelegenheit gleichfalls dringend ans Herz gelegt sei. Ist es doch für das Gedeihen eines jeden Vereins wesentlich, daß sein Arbeitsfeld einige Ackerbreiten habe, die immer wieder bestellt werden und Frucht bringen können. Das schon oben erwähnte Gedicht Hugo Kretschmers »Doas schläsche Wurt« schließt:

Bu a Sproachen, vu vallen dar ganzen Welt
koann keene asu üns gefoallen
wies Wurt, woas dar Seele dar Hemmte entquellt,
doas ist doch doas schienste vu allen.

Und groade doas Wurt wulln heelig wer haln,
doas Wurt, woas im Bulke gewachsen,
mit dam Wurte wull ber vum Bulke derzahln,
wies labt, und nich ernt bluß Faxen;
Wer wulln erzahln, wies lacht und wies lidt,
und doch wie eim Ernst su eim Scherze,
doa findter doch immer doas schläsche Gemitt
und doas schläsche, doas frehliche Herze.

Gewiß so darf der Schlesier seine schlesische Sprache schätzen, wenn er sie aber so schätzt, so müßte er auch der Mahnung zugänglich sein: Sammelt sie in die Scheuern! Diese rufe ich meinen Landsleuten zu. Zwar teile ich nicht die Befürchtung, daß die Mundarten je ganz verschwinden könnten, aber daß seit einem halben Jahrhundert Mächte tätig sind, sie zu beeinträchtigen und abzubröckeln, das liegt klar zu Tage. Darum sollte die Ernte von diesem Felde nicht weiter hinausgeschoben werden.

Berlin. Paul Pietsch.

Dr. v. Marck, Staatsanwalt a. D., Professor in Greifswald, Dr. Kloß, Staatsanwaltschaftsrat in Halle a. d. S., Die Staatsanwaltschaft bei den Land- und Amtsgerichten in Preußen. Zweite, völlig umgearbeitete, bis auf die Jetztzeit fortgeführte Auflage. Berlin, Heymanns Verlag, 1903. geb. 13 ℳ.

Ist es schon Pflicht eines jeden Deutschen, der ein Herz für seine Muttersprache hat, Mitstreiter zu sein im Kampfe für ihre Reinhaltung, so liegt dem Justizbeamten diese Pflicht ganz besonders ob, weil er berufen ist, Wort und Schrift an so viele seiner Mitbürger zu richten, und zwar mit dem Erfolge, daß seine Bekanntgebungen genauer angehört und mehr gelesen werden müssen als die vieler anderer Stände und Berufsklassen. Daß die Justizbeamten in der Mehrzahl darauf aus wären, die Sprache rein und unverfälscht anzuwenden, läßt sich leider nicht sagen, im Gegenteil sind noch recht viele weit davon entfernt, ihre Aussprüche und Schriften nur mit dem lauteren Golde der deutschen Muttersprache zu schmücken. Um so erfreulicher ist der Blick in das oben bezeichnete, seit kurzem in zweiter Auflage vorliegende Buch. Liest

man im Vorwort zur ersten Auflage noch von »spezialrechtlichen Gebieten, Zirkularverfügung, Formalien, Materie, Aktenkassation«, so erfreut das Vorwort zur zweiten Auflage mit dem Satze: »In der Sprache wurde auf Ersatz der Fremdwörter durch deutsche Ausdrücke gehalten, wesentlich nach den Anregungen des Deutschen Sprachvereins.« Dieser Satz findet denn auch im Werke selbst seine Bestätigung. Daß die Verfasser Fremdwörter vermeiden, für die das Gesetz, insbesondere die Strafprozeßordnung, die deutschen Ausdrücke aufstellt, ist selbstverständlich. Aber auch abgesehen hiervon betätigen sie das Bestreben, sonst üblich gewesene Fremdwörter durch deutsche Ausdrücke zu ersetzen, insbesondere auch in den von ihnen mitgeteilten Entwürfen zu amtlichen Verfügungen. So liest man denn: Überhaft (statt Superarrest), eintretenden Falls (statt eventuell), usw. (statt pp.), Anklagegrundsatz (statt Anklageprinzip), Anklagealleinrecht (statt Anklagemonopol,) Anklagepflicht (statt Legalitätsprinzip), Zweckmäßigkeitsgrundsatz (statt Opportunitätsprinzip), personenloses Strafverfahren (statt objektives Strafverfahren), Zwischenfälle aus der Person des Angeklagten (statt Incidentpunkte), Anklagerede (statt Plaidoyer). Auch die Sprachrichtigkeit liegt den Verfassern am Herzen. Dies zeigt auf S. 320 der Hinweis, daß in der Anklageformel bei Hervorhebung des anzuwendenden Strafgesetzes zwar gesagt werden dürfe: »Verbrechen — Vergehen — nach oder gegen §§«, daß es aber sprachlich falsch sei, zu sagen: »Übertretung gegen §§«. Daß die Verfasser in dem Ersatz der Fremdwörter noch etwas mehr hätten tun können, soll nicht ungesagt bleiben. So konnte z. B. gesagt werden auf S. 341 statt Interessent: Beteiligter, statt Exemplare: Abdrücke oder Abzüge, auf S. 339 statt materielle Voraussetzung: sachliche Voraussetzung, auf S. 365 statt Formular (zu den Ladungen): Vordruckblatt. Der hohe Wert des Buches, insbesondere für die Beamten der Staatsanwaltschaft, ist bereits in Fachzeitschriften mehrfach gerühmt worden.

Halle a. d. S. E. Knibbe.

Nösner Wörter und Wendungen. Ein Beitrag zum siebenbürgisch-sächsischen Wörterbuch von Dr. Gustav Kisch, Gymnasialprofessor. Bistritz 1900. 2,50 *M*.

Über den Zweck dieser Schrift sagt der Verf. in der Einleitung: »Seit Wolffs, Roths und Keintzels Arbeiten steht der mittelfränkische Charakter der siebenbürgisch-sächsischen Mundarten fest. Nun zerfällt aber das beinahe ganz Rheinpreußen, Luxemburg und Deutsch-Lothringen umfassende mittelfränkische Gebiet in zwei große, sprachlich und ethnographisch scharf geschiedene Gruppen: eine von fränkischen Ripuariern bewohnte nördliche und eine von chattischen Moselfranken bewohnte südliche. Die Zugehörigkeit der Nösner Mundart zum moselfränkisch-chattischen Gebiete glaube ich in meiner Dissertation (‚Die Bistritzer Mundart') ein für allemal erwiesen zu haben. Nachher hat Scheiner den moselfränkischen Charakter auch aller übrigen siebenbürgisch-sächsischen Mundarten behauptet. Sei dem, wie ihm wolle — gewisse, nicht unwesentliche lexikalische und lautliche, auch in der moselfränkischen Heimat nachweisbare Unterschiede zwischen den Nösner und den südsiebenbürgisch-sächsischen Mundarten bestehen. Daraus ergibt sich die Pflicht genauer Berücksichtigung der Nösner Mundarten bei jedem Artikel des siebenbürgisch-sächsischen Wörterbuchs, daraus die Berechtigung einer Sonderdarstellung ihrer lexikalischen Eigenheiten auch in diesen Beiträgen.«

Demgemäß bietet die vorliegende Schrift auf 172 S. ein alphabetisch geordnetes Verzeichnis von Wörtern und Wendungen der Nösner Mundart (Hauptort: Bistritz), in möglichst genauer lautlicher Darstellung, auch, soweit nötig, mit Angabe der Betonung. Auf die Abstammung wird, wo sie nicht von vornherein zu Tage liegt, näher eingegangen, mit Hinweis besonders auf das Mittelhochdeutsche, z. B. bei bîr (Birne, mhd. bir), u°rltsbîr (Eberesche, mhd. arlizboum). Beachtenswert sind dabei einzelne Wörter madjarischen Ursprungs, wie bäsäk, madj. bezzeg »wirklich!« und in größerer Zahl rumänische, wie amarilich (– ⏑ ⏑ –) rum. amarit »betrübt«. — Dem wackern Bruderstamme deutschen Gruß!

A. Heintze.

Dr. Alexander Ehrenfeld, Schulmärchen und andere Beiträge zur Belebung des deutschen Unterrichts. Nebst einem Anhange von Schülerarbeiten. Zürich, E. Speidel, 1899. Geh. 2,40 *M*. (Heft IV der Mitteilungen der Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich.)

Dieses Buch beschäftigt sich mit Fragen des Unterrichts und der Schulzucht; eine eingehende Besprechung und Würdigung gehört demnach in ein Schulblatt. Hier nur die kurze Bemerkung, daß der Verf. sich bemüht hat, in mannigfaltiger Weise »Leben und Bewegung in die Schulstube hineinzubringen«, z. B. dadurch, daß Ermahnungen in die Form einer kleinen Geschichte, eines Märchens gekleidet werden (s. gleich auf S. 6ff. die reizende Erzählung von dem Bleistift). Dem Verf. ist dies ja nach allem Anschein bestens gelungen; aber dazu gehört jedenfalls viel Erfindungsgabe, viel Umsicht und Takt, und namentlich erstere ist in dem hier erforderlichen Maße doch nur wenigen gegeben.

Stolp. A. Heintze.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Rennbahn und Sportsprache. — Tägliche Rundschau vom 14. Sept. 1902.

Im Anschluß an einen Aufsatz von Rößler in der »Straßb. Post« werden eine Reihe von Sportausdrücken etymologisch erklärt.

Aphorismen über die Jagdkunstsprache. Vom Freiherrn von Wolff. — Der Weidmann vom 22. Okt. 1902.

Einen Nichtjäger fesselt beim Durchlesen des Aufsatzes, der vor der falschen Anwendung der Jagdkunstsprache warnen will, vor allem die Tatsache, daß der Weidmann im Gegensatz zu dem Lawntennisspieler durchaus deutsche Ausdrücke in seiner Kunstsprache anwendet.

Berliner Lokalanzeiger vom 30. Okt. 1902.

Jakob Wassermann wendet sich gegen die kurzen Sätze, die ja jetzt als moderner Stil gepriesen werden, und sieht in der Vernachlässigung des Satzgefüges die größte Gefahr für das deutsche Schrifttum.

Wie in Zürich die Muttersprache ein Unterrichtsgegenstand wurde. — Neue Züricher Zeitung vom 25. Okt. 1902.

Während in Deutschland die Überzeugung von der Notwendigkeit des Deutschunterrichts schon im Anfange des 18. Jahrhunderts allgemein ward, wurde erst Breitinger in den Jahren 1765—73 der Neugestalter des Züricher Schulwesens, das von ihm für einige Zeit auf eine vorbildliche Höhe erhoben wurde. Unterstützt wurde er in seinen Bestrebungen von Bodmer, der einer seiner Schriften das in jenen Zeiten besonders bemerkenswerte Motto vorgesetzt hat: Ein Deutscher ist gelehrt, wenn er sein Deutsch versteht. (Vgl. Deutscher Sprache Ehrenkranz S. 309 f.)

Mutterseelenallein. Von Max Bewer. — Der Tag vom 2. Sept. 1902.

Der Verfasser nimmt das Wort mutterseelenallein in Schutz gegen den öfter erhobenen Vorwurf, sinnlos zu sein, und gegen den sonderbaren Einfall, es aus dem französischen Ausdruck: moi je suis tout seul abzuleiten.

Blamen und Deutsche. Von Dr. Hans Moser. — Königsberger Hartungsche Zeitung vom 20. August 1902.

Vom 20. bis 25. August d. J. hat in Courtrai zur sechshundertjährigen Feier der Sporenschlacht, in der die vlämischen Städte den Grafen von Artois, des Königs von Frankreich Bruder, so empfindlich auf das Haupt schlugen, der vlämisch-niederdeutsche Sprach- und Volkskongreß getagt. Wenn auch wir Deutschen ihm Beachtung und Teilnahme schenken, so hat das darin seinen besondern Grund, daß durch die vlämische Bewegung das Band zwischen dem deutschen Muttervolke und dem halb entfremdeten niederdeutschen Stamm an der Schelde und Maas neu befestigt worden ist. Denn während seit 1830 Französisch in Belgien Trumpf war, das Vlämische aber als die Sprache der Schlechtgesinnten galt, erkannten die Vlamen, an ihrer Spitze der treffliche »Vader Willems«, daß es verkehrt sei, »des Franzmanns eitlen Flitter« nachzuahmen, daß vielmehr Deutschland und seine Kultur den natürlichen geistigen Rückhalt für nationale Bestrebungen bilde. Die Teilnahme der Vlamen an den Geschicken des deutschen Volkes trat besonders in den Jahren 1870/71 hervor. Jeder Sieg der Deutschen ward von den Wallonen wie ein Schlag,

von den Blämen wie ein Triumph empfunden. In begeisterten Dichtungen wurden von diesen unsern Brüdern unsre Erfolge gefeiert. Und der Ruf blieb nicht unerwidert. Zahlreiche persönliche und literarische Beziehungen haben sich herüber und hinüber gebildet. Ist es doch für uns ein erhebendes Bewußtsein, daß der deutsche Geist und die deutsche Kultur in den Niederlanden einen wichtigen alten Posten wiedergewonnen hat. (Vgl. den Bericht über den Liesegangschen Vortrag in der Märznummer. Sp. 76f.) Max Erbe.

Zur neuen Rechtschreibung. — Grenzboten vom 26. März 1903, Nr. 13, S. 779—787.

Die Grenzboten begrüßen die neue Rechtschreibung nicht etwa als vollkommene Schöpfung, sondern dem Einheitsgedanken zuliebe. Als Leitbild für die Zukunft schwebt ihnen eine, wenn auch nicht völlig, so doch mehr als bisher lauttreue Schreibung vor: nicht mehrere Zeichen für ein und denselben Laut, eine einfache Bezeichnung entweder für die Länge oder für die Kürze eines Selbstlautes, wo solche unbedingt nötig ist u. a. m. Eine ausführlichere Besprechung ist der »seltsamen Unterscheidung« gewidmet: »diesen Abend, aber heute Abend«, wobei die Grenzboten Sarrazins Ausführungen in der Februarnummer dieser Zeitschrift vollständig beipflichten. Die Sache stehe aber wohl nicht so verzweifelt, als es scheinen könne. Die Reichskonferenz habe nämlich nur die Regeln des amtlichen Buches durchberaten und bearbeitet, die Zusammenstellung des Wörterverzeichnisses aber, in dem allein und zwar nur an einer einzigen Stelle die Unterscheidung »diesen Abend, heute abend« vorkomme, einem einzelnen Mitgliede übertragen, und nur dieses sei dafür verantwortlich. »Weder die Regeln noch das Wörterverzeichnis von 1880 kennen die Schreibung: heute abend. Dagegen findet sie sich schon im Jahre 1880 in dem nach den neuen preußischen und bayerischen Regeln bearbeiteten orthographischen Wörterbuche von Dr. Konrad Duden, der einfach die Folgerung zog aus der Regel der Januarkonferenz von 1876, wonach die adverbial gebrauchten Tageszeiten klein geschrieben werden sollten. Nun aber ist in dem neuen Regelbuch, um eben der Möglichkeit so komischer Zusammenstellungen wie morgens, aber des Abends, heute morgen, aber diesen Nachmittag vorzubeugen, die frühere Bestimmung über die Tageszeiten absichtlich weggelassen worden. Der Bearbeiter des amtlichen Wörterverzeichnisses jedoch, und das ist wohl kein anderer als Duden selbst, hat aus seinem eignen Wörterbuch die Unterscheidung diesen Abend, heute abend beibehalten, im Gegensatz zu der größeren Duldsamkeit der neuen amtlichen Regel, die ja auch bei ihm in den Doppelschreibungen abends und Abends usw. im Wörterverzeichnis zum Ausdruck kommt. Sonach bringt sich Sarrazin zwar mit diesem einen verantwortlichen Bearbeiter des amtlichen Wörterverzeichnisses, aber keineswegs mit dem toleranten Sinn der Amtlichen überhaupt in Widerspruch, wenn er die Regel aufstellt: Alle Tages- und Nachtzeiten werden groß geschrieben.« Die Schule werde die Regel gern annehmen; aber auch die Presse beginne schon sich anzuschließen und die Grenzboten würden sich von nun an »Sonntags wie Wochentags (nicht Sonntags wie wochentags) nach ihr richten«.

Aus den Zweigvereinen.

Die Schriftleitung wiederholt ihre dringende Bitte, ihr diese Berichte in knappster Fassung ohne alles nur örtlich Erwähnenswerte zugehen zu lassen.

Czernowitz. Der Zweigverein »Bukowina« hielt am 14. März seine ordentliche Hauptversammlung ab, welche von Herren und Frauen zahlreich besucht war. — Der Beitritt des Zweigvereins zur Gottsched-Gesellschaft in Berlin wurde einhellig beschlossen. Ebenso wurde der bisherige Vorstand einstimmig durch Zuruf wiedergewählt. Der für das Jahr 1903 verbleibende Kassenrest beträgt 330 K. 43 h. — Der anregende Vortrag des Universitätsprofessors Hofrat Dr. Ferd. v. Zieglauer über das Buch Friedrich Seilers »Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel der deutschen Lehnwörter« wurde mit lebhaftem Beifall aufgenommen und fand wertvolle Ergänzungen in den längeren Ausführungen des Universitätsprofessors Dr. Mathias Friedwagner und des Vereinsobmannes Landesschulinspektor Dr. Karl Tumlirz. — In dem geselligen Teile des Vereinsabends wurden von drei Vereinsmitgliedern Vorlesungen, meist heiteren Inhaltes, geboten, die ebenfalls reichen Beifall fanden. — Die stramme Burschenschaft »Arminia«, die zu diesem Abend fast vollzählig erschien, beschloß, unserm Zweigverein als Körperschaft beizutreten.

Elberfeld. In der Februarsitzung sprach Prof. Buchrucker über die höhere Schule und die deutsche Sprache und im Familienabend im März derselbe über die Frage: Was verleiht der Sprache Bismarcks ihren Reiz? Er führte etwa aus: Bismarck ist bekanntlich Bundesgesandter in Frankfurt geworden, ohne die übliche diplomatische Vorbereitungszeit durchgemacht zu haben; wie man damals glaubte, weil er ein entschlossener Junker war, in Wahrheit, weil er als Abgeordneter durch seine Reden die Aufmerksamkeit des Königs auf sich gezogen hatte. Er beherrschte die Sprache in hervorragender Weise. Am höchsten stehen seine Briefe, dann folgen die Reden, die Staatsschriften, die „Gedanken und Erinnerungen", aber auch diese stehen noch hoch genug. Seine Sprache wird belebt durch treffende und anschauliche Bilder und Vergleiche, ist reich an scherzhaften und launigen Wendungen, vor allem aber ist sie stets natürlich und wahrhaft, so daß die Kunst nur dazu dient, den Inhalt in volles Licht zu setzen und ihm besseren Zugang zu Ohr und Auge zu verschaffen. Gerade eine solche Kunst, die nicht Selbstzweck ist, gewährt auf allen Gebieten den größten Reiz, und das kommt Bismarcks Sprache im Vergleiche mit der der Schriftsteller zu gute. Sie wäre jedoch nicht, was sie ist, wenn nicht der Inhalt der Form entspräche. Bismarck ist einerseits ein Mann von Geist, Gemüt und Charakter, er hatte immer etwas Erhebliches zu sagen, anderseits verleiht seiner Sprache den Hauptreiz der Umstand, daß sie einem Leben entsprossen ist, das gewaltig in die Geschicke unsers Vaterlandes eingegriffen und also einen Inhalt von unvergleichlicher Bedeutung hat. Der Vortrag wurde durch zahlreiche Proben aus Bismarcks Schriften erläutert und fand allgemeinen Beifall. Es war nur zu bedauern, daß sich so wenig Zuhörer dazu eingefunden hatten.

Anfang Mai hat der Vorstand des Zweigvereins sich an die hiesigen Handelshäuser gewandt, die Absichten des Allg. Deutschen Sprachvereins auseinandergesetzt und auf »die alte deutsche Krankheit der Vernarrtheit in alles ausländische Wesen« hingewiesen, die »auch dem deutschen Kaufmann noch tief im Blute stecke«. Beigelegt war ein Rundschreiben »an die deutschgesinnte Handelswelt«, in dem ein Kaufmann den unschönen Gebrauch überflüssiger Fremdwörter im sog. Kaufmannsdeutsch seinen Geschäftsfreunden vor Augen führt und u. a. sagt: »... Ihr Reisender möge mir auch keine Ordre-Specifikation oder Commissionscopie hinterlassen. Das würde zwar nicht zur Annullierung der perfekt gewordenen Ordre führen, weil ich einmal vollzogene Abschlüsse nicht willkürlich rückgängig mache, aber es wäre das letzte Geschäft gewesen. Ich remittiere die Valuta ihrer Fakturen weder per comptant, noch per Cassa, noch in Coupons, auch nicht in Remessen pro Diverse, oder durch Accept oder in Vistapapier, verlange auch keine konditionswidrigen Bonifikationen und mache keine Anticipationen und Decorte für Sconto, Disconto usw. Ihre Rechnungen werden nach Vereinbarung bezahlt, entweder bar und in Zinsscheinen, oder in einem Sichtwechsel unter Kürzung der üblichen 2 v. H. oder sonst begründeter Abzüge, oder in Kundenwechseln auf gute Bankplätze ..... Nouveautés oder Ia. Fabrikate in modernen und chicen Façons kaufe ich weder zu civilen Preisen, noch zu minimalen Notierungen; aber für gute Neuheiten und preiswürdige, dem Zeitgeschmack entsprechende Waren bin ich stets Abnehmer ..... ich nenne Erkundigung nicht Information, und ich sage nicht à und pro, wenn ich zu und für meine, kurz: ich hasse alle unnötigen Fremdwörter und liebe eine kurze und klare Schreibweise, wie sie dem Kaufmann allein wohl ansteht .....« Es war die Bitte hinzugefügt, dieses Rundschreiben im Kreise der Geschäftsfreunde zu verbreiten, und zu diesem Zwecke eine beliebige Zahl von Abzügen des Rundschreibens, sowie eines passenden Begleitschreibens unentgeltlich zur Verfügung gestellt. Der Versuch hat befriedigenden Erfolg gehabt. Auch den Zweigvereinen und Mitgliedern des Sprachvereins würden wir solche Abzüge gern zusenden, und wenn größere Mengen gewünscht werden, zum Selbstkostenpreise zu liefern bereit sein.

Karlsruhe. Eine zahlreiche Zuhörerschaft lauschte Donnerstag den 30. April im großen Rathaussaal den Darbietungen der Vortragskünstlerin Frl. Klara Oesterlen aus Stuttgart. In einleitenden Worten wies der 1. Vorsitzende des Zweigvereins Karlsruhe, Prof. Dr. Brunner, darauf hin, daß man von einer Verdeutschung des Wortes »Rezitation« Umgang genommen habe, da

ein sich damit genau deckendes einfaches Wort nicht vorhanden sei. In Frl. Oesterlen lernten wir eine für ihren Beruf hochbegabte Künstlerin kennen. Durch einfache Natürlichkeit weiß sie die höchsten Wirkungen zu erzielen, durch ihre äußerst angenehme, weiche und biegsame Stimme die für alle Töne richtige Klangfärbung zu finden. Seelische Vertiefung und das starke Mitfühlen und Mitleben mit den Dichtungen überheben die Künstlerin vollständig des Haschens nach mehr theatralischer Wirkung.

Koblenz. In dem Bestreben, seinen Mitgliedern einen besonderen literarischen Genuß zu bieten, veranstaltete der hiesige Zweigverein am 24. März im weißen Saale des Zivilkasinos einen Vortragsabend, dem der Oberspielleiter des hiesigen Stadttheaters Karl Ludwig Schröder die Bezeichnung Vom goldenen Überfluß gab. Außer Herrn Schröder wirkten bei dem Vortragsabend mit Frau Ellen Diehl-Förster, Herr Dr. Ingo Krauß und Herr Herbert Leßmann. Im ersten Teile trug Herr Leßmann klassische Dichtungen vor. Der 2. Teil bestand aus modernen Dichtungen, in deren künstlerisch vollendetem Vortrage die drei genannten Herren abwechselten. Der 3. Teil enthielt die dramatische Dichtung Der Tor und der Tod von Hugo von Hoffmannsthal, von deren Rollen Herr Dr. Krauß die des Claudio, Herr Leßmann die des Todes, Herr Schröder die des Dieners und eines Mannes und Frau Diehl-Förster die der Mutter und des jungen Mädchens mit feinstem Verständnis lasen. Der Zweigverein Koblenz bleibt den geschätzten Künstlern für ihre liebenswürdige Bereitwilligkeit im Dienste einer schönen Sache zu großem Danke verpflichtet.

Köln. In der letzten Monatsversammlung sprach Professor Dr. Wiepen über die Pflege des Schönen durch die Muttersprache und regte durch die beifällig aufgenommenen Ausführungen eine recht lebhafte Besprechung über den Gegenstand an; sie hatte auch den Gewinn, daß derselbe Redner für eine der nächsten Versammlungen einen Vortrag über Kölner Schülerdeutsch in Aussicht stellte. — Im Auftrage des Sprachvereins hielt Prof. Schröer in der Aula der Handelshochschule zu Köln einen Vortrag über unser Interesse an der deutschen Literatur, d. h. den Gewinn, den sie für das Gesamtwohl unsres Volkes hat. Kunst und Wissenschaft einerseits und wirtschaftlicher Aufschwung, Politik anderseits stehen in engster Wechselwirkung. Das deutsche Volk ist in politischer Bildung besonders rückständig, in dem unsicheren Verhältnis zum Auslande, wie auch zum eigenen Staatswesen. Ihm hat durch Jahrhunderte das echte Nationalgefühl gefehlt, und die Freude am deutschen Volkstum als einer Gesinnung müssen wir vor allem pflegen. Das ist zu erstreben durch Vertiefung des Sinnes für alles, was das Wesen unsres Volkstums geschichtlich ausmacht, und dieses spielt sich nirgends klarer ab, als in Sprache und Schrifttum. Anknüpfend an einen Ausspruch Adolf Exners, daß unsre Zeit zwar durch blühende naturwissenschaftliche, aber sehr kümmerliche ästhetische und politische Bildung gekennzeichnet sei, wies der Vortragende zwischen ästhetischem und politischem Sinn einen ursächlichen Zusammenhang nach. Unsre ästhetische Urteilslosigkeit sei gerade so wie unsre politische Zerfahrenheit aus dem Mangel einer ununterbrochenen Überlieferung zu erklären. Die englische Literatur ist ohne Unterbrechung seit 400 Jahren im Volke lebendig, während bei uns die großen Dichter auf die Nation stets nur vorübergehenden Einfluß geübt haben, ja heute schon sieht man vielfach Schiller und Goethe als überwundene Größen an und hält nur das Allerneuste für den Höhepunkt der Kunst. Hand in Hand mit der Literatur geht die Sprache. Ein Vergleich mit England zeigt, wie das Ästhetische, die Freude an der Sprache als Kunst, in England schon vor 400 Jahren eine das ganze Volk einigende Literatursprache hervorgerufen und damit die politische Einigung mit Schottland und die Ausbreitung des Engländertums über alle Welt wesentlich erleichtert hat. Die Landkarte Europas würde heute wesentlich anders gestaltet sein, wenn wir wenigstens 200 Jahre früher auch schon eine einheitliche Literatursprache besessen hätten, eine wirklich lebende Einheitssprache, nicht nur auf dem Papier, sondern im Zusammenhange mit der gesprochenen Sprache und der literarischen Überlieferung. Wenn wir darin nun auch leider zurückgeblieben sind, so ist die Erkenntnis des Schadens doch der erste Weg zur Besserung, und die Bestrebungen, die Sprache als Kunst zu pflegen und dadurch die deutsche Einheitssprache als lebende, gesprochene Sprache zu fördern, sind besonders auch vom Deutschen Sprachverein erfolgreich begonnen worden. So kann sich auch bei uns endlich eine literarische Überlieferung entwickeln, durch die unserm gesamten wirtschaftlich-politischen Wohle gedient und vor allem das beschieden wird, was uns am meisten not tut: ein echtes, inneres deutsches Nationalgefühl.

Laibach. Einen sehr anziehenden Vortragsabend verband der hiesige Zweigverein mit seiner am 22. April d. J. im deutschen Kasino abgehaltenen ordentlichen Jahresversammlung. Er verdankt ihn seinem verehrten Mitgliede, Prof. Dr. J. J. Binder, der hierbei das Leben und die Werke des österreichischen Dichters Ferdinand von Saar (bekanntlich auch Mitglied des österreichischen Herrenhauses) besprach und dessen jüngste Dichtung Hermann und Dorothea zum größten Teile vorlas. Der ansprechende Inhalt, sowie besonders der reizende Ton dieser launigen, ganz im Stile des Goetheschen Vorbildes gehaltenen Nachdichtung gefiel außerordentlich und erhielt die Zuhörer trotz der spät gewordenen Stunde in gespanntester Aufmerksamkeit. — Eröffnet wurde der Abend mit einem längeren gleichfalls sehr beifällig aufgenommenen Vortrage unsres Zweigvorstandes, Sparkassenbeamten Leo Supantschitsch, über die geschäftlichen Vorgänge im Zweige selbst sowie hauptsächlich über das erfreuliche und erfolgreiche Gedeihen des Gesamtvereins. Unter allgemeiner Zustimmung widmete der Vorstand auch hier wieder in besonders warmem Tone der Schriftleitung unsrer Vereinszeitschrift Worte der ehrendsten Anerkennung. — Der Umstand, daß der Bestand unsres Vereins in jüngerer Zeit seitens einiger Mitglieder unseres Ministeriums einige Beachtung findet — wir in Österreich sind in dieser Hinsicht bekanntlich nicht verwöhnt — fand gleichfalls erfreusame Erwähnung. Auf Antrag Professor Dr. Riedls beschloß die Versammlung, sämtliche Verdeutschungsbücher und einige sonst geeignete Veröffentlichungen des Vereins in mehreren Abdrücken anzuschaffen, um sie gebunden in den abendlichen Versammlungsräumen einiger befreundeter deutscher Vereine Laibachs zur allgemeinen Benutzung im Dienste unsrer guten Sache auszulegen, wie auch einen Beitrag für das in Linz a. d. D. zu errichtende Denkmal des oberösterreichischen Volksdichters Franz Stelzhammer zu spenden. Der anregende Abend gewann uns einige neue Mitglieder und schloß mit der einstimmigen Wiederwahl des bisherigen Zweigvorstandes auch für das nächstfolgende Geschäftsjahr.

Marburg a. d. Drau. In der Hauptversammlung, die im Februar stattfand, erstattete an Stelle des erkrankten Vorsitzenden der Schriftführer, Ingenieur Scheikl, den Jahresbericht. Der Zweigverein zählte am Jahresschlusse 221 Mitglieder, er hielt sechs Monatsversammlungen mit den Vereinszielen entsprechenden Vorträgen ab, an die sich stets auch unterhaltende Veranstaltungen anschlossen. Aus dem Berichte des Schatzmeisters, Stadtratsbeamten Reiner, entnehmen wir, daß der Zweigverein ein Vermögen von 18777 Kronen besitzt und den städtischen Kindergärten, der Volksbücherei sowie deutschen Schulen Untersteiermarks namhafte Beträge widmete. Mittels Zurufs wurden alle Amterführer wiedergewählt. — Vikar Ludwig Mahnert aus Mahrenberg hielt hierauf einen Vortrag über »Deutsches Volkstum«. Er schilderte alle Eigentümlichkeiten im Charakter des deutschen Volkes, die es zu seinem Vorteile von allen übrigen Völkern unterscheiden und den Inhalt dessen ausmachen, was man unter deutschem Volkstum versteht. Die herrliche Sprache und der Gedankenreichtum des Redners rissen die Zuhörer zu stürmischem Beifalle hin. — Prof. Dr. Muraner beantwortet eine Anfrage über den Wesfall des Wortes »Steiermark«. Darf man »Steiermarks« sagen, obwohl das Wort doch weiblichen Geschlechtes ist? Er bejaht dies im Hinblick auf ähnlich zusammengesetzte erdkundliche Eigennamen. Wie man Habsburgs, Brandenburgs, Dänemarks usw. sagt, so kann man neben der Form »der Steiermark« auch »Steiermarks« sagen. Er bemerkt, daß man in zweifelhaften Fällen nicht immer die Sprachlehre fragen solle, da der Sprachregel auch die Sprachgeschichte die Wagschale zu halten berechtigt ist. — Den geselligen Teil des Abends füllten von Fräulein Sofie Jannschitz vorzüglich gesungene Lieder und Viergesänge des Männergesangvereins sowie der Vortrag des Gedichtes »Deutsch« durch seinen Verfasser, Vikar Mahnert, aus.

Im April hielt der Schriftsteller Heinrich Wastian aus Graz einen Vortrag über die mundartliche Dichtung im alpenländischen Deutschösterreich. In keiner Sprache spielen die Mundarten eine solche Rolle wie im Deutschen. Aus ihnen heraus bereichert sich die Schriftsprache. Sie bilden einen nennenswerten Zweig unseres reichen Schrifttums und haben selbst Klassiker hervorgebracht. — Der Redner besprach nun alle hervorragenden Mundartdichter Steiermarks, Kärntens, Ober-

und Niederösterreichs, Salzburgs und Tirols und gab viele Proben aus ihren Dichtungen. Da sich infolge des innigen Verkehrs von Stadt und Land auch in den Mundarten viele Fremdwörter eingeschlichen haben, ist es Pflicht jedes Dichters auch hier sprachreinigend aufzutreten und zu wirken. Die Deutschen im Reiche sind stolz auf ihren Fritz Reuter, Karl Stieler usw., wir auf Rosegger, Stelzhamer, Anzengruber. In jedem Falle können wir zukunftsfreudig ausrufen: Von der steirischen Alpe zum norddeutschen Strand, weit über die Gaue — ein Vaterland! Lebhafter Beifall folgte der zweistündigen Rede, ebenso den Musikvorträgen der Herren Franz und Max Schönherr, Bernkopf und Grögen.

Mülheim am Rhein. Am 17. Oktober trug Fräulein Klara Oesterlen aus Stuttgart auf Veranlassung des hiesigen Zweigvereins in der Aula der Realschule eine Anzahl älterer und neuerer Dichtungen unter wohlverdientem Beifall vor. In Rücksicht auf die Schüler der oberen Klassen, denen der Zutritt gestattet war, hatte sie besonders klassische Stücke ausgewählt, die sie mit gemeisener Ruhe und edler Betonung sprach; in dem Wolfschen Gedichte »Aus Sturmes Not« und dem 5. Akte von Geibels »Brunhilde« wußte sie aber auch der Erregung maßvollen und passenden Ausdruck zu geben. Mit dem schwäbischen Dialektstück »'s Leiterle« fand der Vortrag seinen heiteren Abschluß. Fräulein Oesterlen hegt den Wunsch, gerade in unseren Zweigvereinen heimisch zu werden; ihre Bedingungen ermöglichen es auch den kleineren Vereinen, die nicht über große Mittel verfügen, durch solche Vorträge für ihre Zwecke zu wirken. — Die Bezeichnung »Kuratorium« des Gymnasiums und der Realschule ist in »Verwaltungsrat« umgeändert worden.

Neunkirchen. Der Zweigverein hat einen herben Verlust zu beklagen, indem er seinen langjährigen Vorsitzenden, den Hüttendirektor Braune, durch den Tod verloren hat. Der Heimgegangene, ein kerndeutscher Mann von umfassendem Wissen, leitete unsern Zweigverein seit seiner Gründung 1888. Als Feind alles Wortgeklingels wußte er stets die Zwecke des Vereins mit Umsicht und Nachdruck zu fördern. Sein unbestrittenes Verdienst ist es, die Sprache des Hüttenwesens in hiesiger Gegend von vielen fremden Schlacken gereinigt zu haben, und diese seine Wirksamkeit hat nicht nur im Hüttenbetrieb an der Saar, sondern auch im Reichslande lobenswerte Nachahmung gefunden. Unser Zweigverein wird stets seines heimgegangenen ersten Vorsitzenden in dankbarer Verehrung gedenken.

Prag und Umgebung. An dem gut besuchten Vortragsabend am 9. d. Mts. entwarf zunächst Realschulprofessor Dr. Hans Weyde ein sehr anschauliches Bild von den Grundzügen und wesentlichen Gesichtspunkten der neuen deutschen Rechtschreibung, mit beherzigenswerten Winken und humorvollen Ausführungen über die auch heute noch schwankenden Fälle. — Hierauf trug Realschulprofessor Hans Kreibich einige seiner heiteren und ernsten Erzählungen und Gedichte in der Mundart von Algersdorf bei Bensen (Nordböhmen) vor und wurde durch herzlichen Beifall zu vielen Zugaben bestimmt. — Der Obmann des Zweigvereins Prof. Dr. A. Hauffen stellte in einer kurzen Ansprache für den Herbst mehrere ähnliche Vortragsabende in Aussicht, wo Gebiete, die in den Wirkungskreis des Vereins gehören, behandelt werden sollen. — Zu der 13. Hauptversammlung des Vereins (1. und 2. Juni d. Js. in Breslau) entsendet der Zweig Prag als Vertreter sein Vorstandsmitglied Prof. Dr H. Weyde.

Reichenberg. (Verspätet.) Unser Zweigverein veranstaltete im Jänner einen Lenau-Abend, der sich eines sehr starken Besuches erfreute. Herr Erhard Arnold, Stadtverordneter und Bürgerschullehrer, leitete den Abend ein mit dem Vortrage: Zu Lenaus 100. Geburtstage. Er kennzeichnete Lenau zunächst als einen echt deutschen Dichter. In kräftigen, scharfen Strichen schuf er dann den Hintergrund zu des Dichters Bilde: den geschichtlichen Vormärz mit seinen äußeren, politischen und gesellschaftlichen Zuständen und jenem qualvollen Drucke, der auf dem damaligen geistigen Deutschland lastete. Des Dichters Weltanschauung zusammenfassend schilderte er ihn als einen erbitterten Hasser aller Sklavenniedrigkeit und Knechtung, der den freien, meinungsstarken Mann liebt. Nach dem äußerst wirkungsvollen Vortrage, dem langanhaltender, wiederholter Beifall folgte, sangen in vollendeter Weise Frl. Anna Richter und Herr Wendelin Wildner Lenausche Lieder und Herr Lehrer Adolf Klinger trug Lenaus »Winternacht« und »Blick in den Strom« vor.

Rudolstadt. Am 3. Februar 1903 sprach Pfarrer Möller aus Eichfeld in einer Versammlung des Rudolstädter Gewerbevereins über Ziele und Aufgaben des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. Er hatte seinen Vortrag angekündigt unter dem Titel: Deutsches Wort — des Deutschtums Hort. Der Zweck war, weitere Kreise für unsre Bestrebungen zu gewinnen. Der überaus reichhaltige, durch viele Beispiele erläuterte Vortrag verfehlte seinen Eindruck auf die Zuhörer nicht.

Am 21. März 1903 redete Direktor Dr. Rein über alemannische Dichtung. Nach einer eingehenden Beschreibung der alemannischen Landschaft und Bevölkerung erfreute er die Versammlung durch den ausgezeichneten Vortrag einer Reihe von alemannischen und schwäbischen Gedichten von Hebel, Ganther und Gittinger. In derselben Sitzung legte Oberlehrer Dr. Baumer, der durch seine kurze, aber umsichtige und tatkräftige Leitung unsern Verein nach einer langen Zeit der Ruhe zu neuem, hoffnungsvollem Leben erweckt hat, den Vorsitz nieder, da er nach Antlam übersiedelt. An seine Stelle wurde Pfarrer Möller aus Eichfeld, der schon früher lange Jahre den Verein geleitet hat, zum Vorsitzenden gewählt.

Siegen. Zu Ehren des nach Düsseldorf berufenen Oberlehrers Dr. Eskuche und seiner Gemahlin vereinigten sich am 27. März in der Gesellschaft »Erholung« Herren und Damen des Vereins zu einem wohlgelungenen Abschiedsessen, bei welchem Hauptmann Wilh. Goebel namens des Vereins dem scheidenden Vorsitzenden dafür dankte, daß er durch seine Amtsführung, durch Vorträge, Einrichtung einer »Sprachecke« in der Siegener Zeitung und besonders auch durch Heranziehung der Damen das Vereinsleben so erfreulich gestaltet und den A. D. Sprachverein, der hier schon über 190 Mitglieder zählt, in Siegen und im Siegerlande bekannt und beliebt gemacht hat. — Ein neuer Vorsitzender ist noch nicht gewählt worden.

Stuttgart. Infolge des starken Besuches der letzten Versammlungen wurde die des Februar in den großen Saal des »Herzogs Christoph« verlegt; auch dieser Saal füllte sich fast ganz. Rudolf Lorenz, der Verfasser und Leiter der Lichtensteinspiele, hielt einen Vortrag über Deutsche Sprech- und Vortragskunst. Einleitend wies er darauf hin, daß bei der weitaus größten Mehrheit unsres Volkes die deutsche Sprache nur Verkehrsmittel, ja bei vielen ein recht abgegriffenes, verderbtes Verkehrsmittel sei. Dem gegenüber ruft er den berufenen Hütern der deutschen Sprache die eindringliche Mahnung zu: sorget um das gesprochene Wort! Er schilderte die gesundheitliche und volkswirtschaftliche Wirkung einer richtigen und schönen Sprechweise und ging dann von der Darlegung der richtigen Art der Verwendung der menschlichen Stimme beim Sprechen zur Vortragskunst über. Besonders anziehend waren die Sprech- und Vortragsproben, die sich durch peinliche Lauttreue und treffliche Verwendung der Stimmmittel auszeichneten. Der Vorsitzende, Dr. Oskar Hauser, hob in seinem Schlußworte noch besonders die Pflicht der Schule hervor, sich um deutsche Aussprache und Sprechkunst mehr als bisher zu kümmern und dankte dem Redner. Der Vorsitzende, der in der vorigen Versammlung über die Verdeutschung der Theaterausdrücke gesprochen hatte, hat im Namen des Vereins dem Hauptleiter der Stuttgarter Hofbühne, Baron zu Putlitz, eine ausführlich begründete Eingabe nebst einer Vorschlagsliste zu Verdeutschungen im Spielhause und Spielbetriebe eingereicht. Schließlich ist noch ein Druckfehler des letzten Berichtes zu verbessern, wo nicht »Schwöbagschichte« sondern »Schwobagschichta« (genauer: »Gschichta-aus-m Schwoba'land) zu lesen ist.

Troppau. In der ordentlichen Versammlung am 5. Mai l. J. konnte der Obmann Amtsdirektor Grüner auf einige sehr erfreuliche Erfolge hinweisen, darunter die durch das Entgegenkommen des Herrn Direktors Heiter geglückte Verdeutschung des Theaterzettels des hiesigen Schauspielhauses, die Verdeutschung der hiesigen Radfahrordnung, endlich und hauptsächlich die Verdeutschung der Geschäftsordnung des Troppauer Gemeinderates. Dieser gestattete die sprachliche Umarbeitung, die unter Mitwirkung des Zweigvereinsvorstandes ins Werk gesetzt wurde, und wies auch seine Abteilungen und Ausschüsse, sowie das Bürgermeisteramt an, sich in Zukunft der Verdeutschungen, die in der Geschäftsordnung enthalten sind, zu bedienen und überhaupt entbehrliche Fremdwörter zu meiden. Es wird nun an die Städte österr. Schlesiens und Nordmährens zur Erzielung ähnlicher Ergebnisse herangetreten werden. Der Mitgliederstand betrug im letzten Jahre 118. In den Vorstand wurden die bisherigen Mit-

glieder mit Ausnahme des Herrn Adolf Schilder wieder gewählt, für den Herr Professor Dr. Knaflitsch neu gewählt wurde.

Wermelskirchen. (Verspätet.) Am 13. Februar hielt unser Zweigverein seine erste diesjährige Hauptversammlung ab und veranstaltete nach Erledigung des geschäftlichen Teiles — Wiederwahl des Vorstandes, Anschaffungen für die Volksbücherei — eine kleine Feier zu Ehren des Dichters und Schriftstellers Wilhelm Fischer aus Wermelskirchen, der am 28. Februar d. Js. sein 70. Lebensjahr vollendet und seine Vaterstadt in der literarischen Welt zu Ehren gebracht hat. Der Vorsitzende, Rektor W. Idel, führte in einem Vortrage den Lebensgang des gefeierten Landsmannes vor Augen und kennzeichnete dessen Hauptwerke. Fischer war früher ein fleißiger Mitarbeiter am Feuilleton der »Kölnischen Zeitung«, welche unter Kruses Leitung über 20 Novellen von ihm gebracht hat, veröffentlichte vier Bände in »Kürschners Bücherschatz« und acht Bände in Enßlins und Laiblins »Hausschatz deutscher Erzählungen« und lieferte Beiträge für mehrere angesehene Zeitschriften. Er hat es verstanden, in seinen zahlreichen Erzählungen, die vorzugsweise Freud und Leid, Leben und Streben des gebildeten deutschen Bürgerstandes widerspiegeln, einen gemüt- und humorvollen Ton nach Hebels Art anzuschlagen und Goldfäden echter Lebensweisheit in seine anziehenden, frischen, zuweilen dramatisch wirksamen Schilderungen einzuweben. Daher ist er längst ein Liebling der Jugend und jener Volkskreise geworden, die sich gern an einer gesunden und gediegenen Lesekost laben. Im Anschluß an den Vortrag las unser Vereinsmitglied Dr. med. Wohl in meisterhafter Weise Fischers vortreffliche Novelle »Melanie« vor, und schließlich wurde an den Jubilar, der seinen Wohnsitz im vorigen Jahre von Bückeburg, wo er mit Heinrich Kruse in täglichem Verkehre lebte, nach Obercassel bei Bonn verlegt hat, ein Glückwunsch durch den Draht gesandt, auf welchen einige Tage nachher ein Dankschreiben des Gefeierten einlief.

Windhuk. Am 26. Februar veranstaltete der Sprachverein einen Unterhaltungsabend. Der recht gute Besuch legte Zeugnis für den regen Anteil an den Bestrebungen des Vereins ab. Als Vorsitzender wurde Pfarrer Anz und als Schriftführer Lehrer Rave wiedergewählt, neu trat in den Vorstand Katastersekretär Thomas. Den Vortrag des Abends hielt Pfarrer Anz: Wie wirken wir für die Verbreitung der deutschen Sprache im Schutzgebiet. In das fremdsprachliche Gebiet unsres Landes ist bereits, so etwa führte er aus, ein breiter Keil deutschen Sprachgebietes in fast ununterbrochener Linie von Swakopmund bis an die Ostgrenze (Gobabis) hineingetrieben. Nun gilt es, von diesem Mittelstreifen aus die Eindeutschung des ganzen übrigen Landes, in dem sich erst wenige deutsche Inseln befinden, in Angriff zu nehmen d. h nicht etwa den Eingeborenen ihre Sprache zu nehmen und durch das Deutsche zu ersetzen, sondern nur das zu erreichen, daß man mit Deutsch durchs ganze Land kommen könne, was jetzt noch nicht entfernt der Fall sei. Die Lösung dieser Aufgabe soll man nicht von der Regierung und den Schulen allein erwarten, die Hauptarbeit müssen die deutschen Ansiedler selber leisten. Der Anfang sei im eigenen Hause mit den eingeborenen Dienstboten zu machen. Bei ihrer Sprachbegabung würden die Neger so schnell deutsch lernen, wenn nur die Herren die drei Forderungen immer beherzigen wollten, kurz, deutlich und einfach zu sprechen. Sodann solle man auch die fremden Eingeborenen immer zuerst auf deutsch anreden und nur, wenn sie das durchaus nicht verstünden, zu anderen Sprachen greifen. Windhuk müsse zu einer Hochburg des Deutschtums werden, von wo die aus allen Gegenden zusammenströmenden und in alle Gegenden wieder abströmenden Eingeborenen die deutsche Sprache mitnehmen. Das sei aber nur möglich, wenn wir Deutschen selber reines Deutsch und kein afrikanisches Kauderwelsch sprechen. Was früher hingehen mochte, durch die Verhältnisse entschuldigt, die Aufnahme vieler holländischer und afrikanischer Ausdrücke in unsre Sprache, sei jetzt unsrer Stellung im Lande unwürdig. Alle Deutschen müßten eine Empfindung dafür haben und wo sie nicht vorhanden sei, da müsse sie geweckt werden. Der Grundsatz unsres Sprachvereins muß durchdringen: Vermeide jedes Afrikanerwort, jedes, denn keins von ihnen ist unentbehrlich! Dies wurde an drei besonders unentbehrlich scheinenden Worten nachgewiesen: 1. Bambuse, wofür das gutdeutsche Wort »Junge« vollkommen ausreicht. 2. Rivier, das nur irrtümlich mit dem deutschen Revier (s. Besitzstandskarte v. D.-S.-W.-Afrika) zusammengebracht wird und für den Buren selbst nichts anderes bedeutet als »Fluß«. Nur dies Wort sei hier am Platze, das bei kleinen Wasserläufen durch den »Bach«, bei ganz kleinen durch »Runse« oder »Rinne« ersetzt werden könne, wie wir längst aus Palästina den Bach Kidron kennen, der auch nach hiesigen Begriffen ein »Rivier« ist. 3. Kraal, das man sprachrichtig überhaupt nur vom Viehkraal (nicht von Garten- und anderen Umzäunungen) anwenden dürfte: dafür haben wir im Deutschen schon drei entsprechende Wörter: Hürde, Fenz, Pferch. — Sodann wurden Vorträge gehalten in verschiedenen Mundarten. Zahlmeisteraspirant Geb sprach bayerisch, Missionar Wandres schwäbisch und elsässisch, Bureauvorsteher Lauterbach rheinisch, Sekretär Uhlemann sächsisch, Herr Brendel schlesisch, Herr Schramke berlinerisch und Lehrer Rave plattdeutsch. — 23 neue Mitglieder traten an diesem Abende dem Vereine bei.

Zwickau. In der Versammlung am 2. April, in der ein Zuwachs von 27 Mitgliedern gemeldet werden konnte, stand im Mittelpunkt des Abends ein Vortrag von Prof. Dr. Matthias über die Geschichte von Mademoiselle, Mamsell und Fräulein. Das Wort Fräulein ist uralt, recht alt auch seine Verwendung als Standesbezeichnung für Töchter aus fürstlichem und adeligem Hause, aber sehr jung als solche für ledige Bürgerliche. Diese Verwendung wurde erst zum Neujahr 1794 durch eine Flugschrift des Leipziger Rechtsanwalts und Verlagsbuchhändlers Baumgärtner angeregt, die zu einer lebhaften Erörterung in ganz Deutschland, auch in Wielands »Teutschem Merkur«, führte. Diese Erörterungen werfen helle Streiflichter auf die ganze damalige Zeit mit der Pariser Staatsumwälzung und den Franzosenkriegen im allgemeinen, und zugleich sind sie ein Stück Sprachreinigungsgeschichte im besonderen. Es ist lehrreich, zu verfolgen, wie die französischen Titel mit dem dreißigjährigen Kriege ihren Eingang halten und um 1750 selbst in den Briefen einer so deutschbewußten Frau wie der Gottschedin durchdringen, die Madame und Mademoiselle bis dahin nur von Künstlerinnen und geborenen Französinnen gebrauchte. Die Bedeutungen von Hausfranzösin oder Wirtschafterin für Mamsell entwickelten sich jene von oben herab, diese von unten hinauf, indem die adligen Kreise für ihre Lehrerinnen, des Französischen bewußt, dauernder den französisch-bürgerlichen Titel festhielten oder indem die niedere Hausbedientenschaft der leitenden, besser gebildeten Vorsteherin des Hauswesens, namentlich bewußt auf Schloß und Gehöft, den städtischen vornehmeren Titel gaben, der eben im Volksmund Mamsell war gegenüber dem immer mehr auf die niederen Kreise eingeschränkten Jungfer. Nach dem Herausgeber der Werke Wielands war Baumgärtners Vorschlag der ganz deutschen Benennung der ledigen Bürgerlichen mit Fräulein um 1814 durchgedrungen. Nach den Zeugnissen der Literaturwerke rückt der Zeitpunkt noch etwas hinaus. Jean Paul, der früher Fräulein durchaus den Adelstöchtern vorbehält, hat Bürgerlichen diese Anrede zuerst im August 1820 gegönnt in einem Bericht über den geistvolle Adlige und Bürgerliche gleichmäßig umfassenden Kreis gebildeter Frauen, den die Herzogin von Kurland auf Löbichau bei Altenburg um sich versammelte, also offenbar nach dem Leben. Die meisten Zeugnisse bietet Goethe, der auch Töchter von bürgerlichen Rittern des Geistes zuerst mit dieser Bezeichnung beehrt, zuerst in den Rollenbezeichnungen des berühmten Maskenzuges von 1818, also öffentlich, und gleichzeitig wird in den Tagebüchern zuerst eine damalige junge Freundin Adele Schopenhauer, die Schwester des berühmten Philosophen, so genannt, während Künstlerinnen aller Art, selbst so gefeierte, wie die Szymanowska und Walewska dauernd Mademoiselle blieben.

Briefkasten.

Herrn B...., St. Avold. Es ist sehr erfreulich, daß die Abteilung St. Avold der Deutschen Kolonialgesellschaft bei der Umgestaltung ihrer Satzungen auch auf Sprachreinheit Wert gelegt hat. Die Bezeichnung »Heimwart« für den »Custos« des Kolonialheims halten wir für durchaus glücklich und nicht »gezwungen«. Wenn der Verein kein »Haus«, sondern nur ein »Heim« besitzt, so muß sich der geläufigere »Hauswart« in einen »Heimwart« umwandeln. (»Kämmerer« würden wir dafür nicht empfehlen; es wäre doch mehr = Schatzmeister.) Nicht minder berechtigt ist der Ausdruck »Ordner«. Statt des gebräuchlichen Wortes »Festordner« ergibt sich von selbst das allgemeine »Ordner«,

da es sich hier nicht nur um Feste, sondern auch um andere Veranstaltungen des Vereins handelt. Schon Theodor Mügge schreibt im Jahre 1856 (Neues Leben I, 164): »ein Verein, in welchem ich der Ordner bin«; und Heyne führt in seinem Deutschen Wörterbuche unter »Ordner« außer anderen Zusammensetzungen auch »Vereinsordner« an. Halten Sie nur beide Wörter den Angreifern gegenüber kräftig aufrecht. Schlimmer aber ist es doch, daß gute deutsche Wortbildungen so vielen Befeindungen ausgesetzt sind, während die verschrobensten Fremdwörter bei denselben Leuten unbeanstandet durchzugehen pflegen.

Herrn E...., Arnsberg. Besten Dank für Ihre freundliche Mitteilung, daß »Toonbank« (s. Sp. 120) auch in Westpreußen die übliche Bezeichnung für den Ladentisch ist, und daß dasselbe in ostpreußischen Landesteilen der Fall sein soll. Dem in Arnsberg (wie auch am Niederrhein) dafür üblichen klassischen »Theke« stellt sich zur Seite das in Teilen Niederdeutschlands, z. B. im Braunschweigischen, gebräuchliche »Trese«, das auf trésor, thesaurus zurückgeht.

Herrn R. W...., Bildstock bei Saarbrücken. Das Wort »Fräulein« wurde im 17. und 18. Jahrhundert, noch bei Goethe, dem natürlichen Geschlechte entsprechend vielfach weiblich gebraucht, nicht bloß mit nachfolgenden Namen: »mein Fräulein B.« (Goethe), sondern auch ohne solchen: »Manieren einer sich empfindsam zierenden deutschen Fräulein« (Goethe). Beides entspricht dem heutigen schriftgemäßen Sprachgebrauche nicht mehr. Den Mundarten und der darin wurzelnden Umgangssprache mag man den freieren Gebrauch zugestehen. So führt Schmeller im Bayerischen Wörterbuche beide Geschlechter als volksüblich an; und wenn im Saargebiete ein Unterschied zwischen »das Fräulein« und »die Fräulein R.« gemacht wird, so mag auch dies dem mundartlichen Gebrauche zugute gehalten werden. Aber ein Lehrer, der die Schriftsprache zu lehren hat, sollte diese Unterscheidung nicht als Regel aufstellen. Nur in einem Falle ist vor »Fräulein« die weibliche Form erlaubt, nämlich in der Verbindung »Ihre Fräulein Tochter« u. dgl. Aber das ist nur eine scheinbare Ausnahme; denn das Fürwort gehört im Grunde zu »Tochter«, und »Fräulein« ist nur ein Höflichkeitszusatz, der etwa auf einer Stufe steht mit Beifügungen wie »geehrte«. Ein Fürwort aber, das im weiteren Fortgange der Rede auf »Fräulein« zurückweist, steht unbedenklich in weiblicher Form, so: »wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll« (Lessing). Auch scheint uns nichts einzuwenden gegen eine Fügung wie diese: »wegen ihrer Gesundung ist das Fräulein hier« (Gutzkow). Unmittelbare Aufeinanderfolge jedoch klingt uns heute hart, also nicht: »das Fräulein, welche...« — Das Wort »ab-lich«, das Alfred Bast in dem auf Sp. 113 besprochenen Buche für »alphabetisch« gebraucht (nicht der Besprecher), erscheint auch uns nicht glücklich, weil wir nicht von »Ab«, sondern von »Abc« sprechen. Aber auch »abclich«, das vorgeschlagen und hin und wieder angewandt worden ist, können wir nicht empfehlen. Bessere Verdeutschungen sind: »buchstabengemäß, nach der Buchstabenfolge, nach dem Abc« oder nach der Abcfolge; auch gegen »Abc-Verzeichnis« wüßten wir nichts einzuwenden.

Herrn R...., Guben. Die vorherrschende und empfehlenswerteste Aussprache von »Marie« und ebenso von »Sophie« ist dreisilbig (Mari—e). Aber auch die zweisilbige Aussprache (Marī), mit der sich in vielen Mundarten, besonders süddeutschen, die Betonung der ersten Silbe (Mārī) verbindet, ist landschaftlich weit verbreitet und nicht für falsch zu erklären, um so weniger, als gerade in der Behandlung der Vornamen große Freiheiten bestehen und nicht wohl gehindert werden können.

Herrn H. H...., Lübeck. Der Ausdruck »zuchtloser Unfug« scheint uns untadelig. Man braucht zu seiner Erklärung nicht anzunehmen, daß die Eigenschaft des Täters auf die Tat selbst übertragen sei (also eigentlich: Unfug zuchtloser Menschen) — obwohl auch eine solche Übertragung hier zulässig wäre —; vielmehr läßt sich der Ausdruck wohl einfach als kurze Bezeichnung für einen Unfug, bei dem es »zuchtlos hergeht,« erklären und rechtfertigen. »Zuchtlos,« d. h. »ohne Zucht« kann nicht bloß eine Person sein, sondern auch ein Verhalten, Treiben usw. Die Verbindung ist gewiß ebenso unanstößig wie »roher, wüster Unfug« und anderseits »zuchtloses Treiben, zuchtlose Wirtschaft« u. dgl. Treitschke spricht einmal von »zuchtlosem Übermut« und Freiligrath von »zuchtlosem Werben.« Man muß sich immer gegenwärtig halten, daß die Eigenschaftswörter einen ziemlich hohen Grad von Anpassungsfähigkeit besitzen; sonst kommt man noch dahin, daß man auch Goethes »rastlose Liebe« oder Schillers »tränenvollen Streit« u. dgl. bemängelt. Ihre Frage aber, ob der Ausdruck »zuchtloser Unfug« gebräuchlich sei, ist jedenfalls zu verneinen, wenn »gebräuchlich« so viel ist wie gewöhnlich, häufig. Der »grobe Unfug« ist ungleich gebräuchlicher. Aber wir sollen uns doch freuen, wenn einmal eine (natürlich sinnvolle) Wortverbindung erscheint, die nicht in jeder Zeitungsspalte wiederkehrt.

Herrn J. E. v. W...., Bonn. Die Hinzufügung eines rückbezüglichen Fürwortes zu »einander« (»Gelegenheit, sich einander kennen zu lernen«) ist nicht selten und auch gar nicht neu. Sie begegnet schon im Mittelhochdeutschen, z. B. si heten .. sich einander hie gesehen (Biterolf 1835). Sie läßt sich bei den neuhochdeutschen Klassikern nachweisen; so sagt Schiller: »man raune sich einander ins Ohr«, und ähnlich Goethe: »Die beiden reiben mit feindlicher Kraft einer den andern sich auf.« Dazu wollen wir noch die von Ihnen beigebrachten Belege aus Grillparzer stellen: »hier nur allein einander uns vergessend«. Gewiß ist die Hinzufügung des »sich (uns, euch)« oder des »einander« überflüssig, und man tut gut, sich im allgemeinen davor zu hüten. Aber es muß dem Redenden auch gestattet sein, unter Umständen den Begriff der Wechselseitigkeit noch zu verstärken. Man kann das eine Mal deutlicher und mit mehr Worten sagen wollen, was ein anderes Mal (oder meist) in knapper Form besser wirkt. Wenigstens für die aus Goethe und Grillparzer angeführten Stellen möchten wir diesen Rechtfertigungsgrund in Anspruch nehmen, und auch für den zweiten hier bei Grillparzer begegnenden Wortüberfluß »nur allein«. Wer diese Stelle (Medea 2. Aufz. Gleich nach der Bühnenbemerkung: »Medea kommt zurück«) im Zusammenhange nachprüft, wird finden, daß hier die Worthäufungen für den von seinen Jugenderinnerungen überwältigten Jason durchaus angemessen sind. Sie finden, daß die ungewöhnliche Nachstellung des »uns« an dieser Stelle das an sich Unangenehme der Doppelbezeichnung weniger fühlbar erscheinen läßt. Das mag der Fall sein; und derselbe Grund könnte auch zugunsten der Goethischen Stelle angeführt werden. Aber die Sache selbst bleibt doch dieselbe, und nicht sowohl diese Erwägung, als die Rücksicht auf besondere Hervorhebung des Begriffes gibt u. E. hier den Ausschlag. Im allgemeinen aber schließen wir uns Ihrer Ansicht von der Überflüssigkeit des »sich« durchaus an. Zumal die schlichte Prosa des geschäftlichen Verkehrs, wo von seelischer Erregung oder rednerischer Wirkung keine Rede sein kann, soll sich davon frei halten. Der Vorstand des Liberalen Bürgervereins Bonn würde also besser seinen Mitgliedern einfach »Gelegenheit geben, sich (oder: einander) kennen zu lernen«. Noch weniger zu billigen sind Häufungen wie in folgenden Sätzen: »das gegenseitige einander Belügen« (Schopenhauer) und gar: »wir sind unsere Lebzeit über einander wechselseitig uns so viel schuldig geworden« (Goethe). Man sieht aber an diesen Beispielen, daß selbst große Sprachmeister in Gefahr geraten können, der überwältigenden Fülle der Ausdrucksmöglichkeiten einmal zu erliegen.

P. P. 33. Die heutige Schriftsprache kennt »warten« mit dem 4. Falle nur in der Bedeutung »pflegen« (Kinder oder Kranke). In der gewöhnlichen Bedeutung »erwarten« verbindet sie es mit dem Verhältniswortе »auf« (»warte auf mich«) und, seltener und nur in gehobener Sprache, nach älterer Weise mit dem 2. Falle (»der Dinge warten, die da kommen sollen«). Nur Mundarten, besonders die schweizerische und die schlesische, verwenden in dieser Bedeutung den 3. Fall. Sanders führt dazu mehrere Belegstellen aus dem Schweizer Gotthelf und den Schlesiern Logau und Günther an. Wenn also ein schlesischer Lehrer einem Kinde die Worte: »warte mich« rügt und dafür verlangt: »warte mir«, so hat er zwar vom Standpunkte der Mundart aus recht, aber den Forderungen der Schriftsprache — und diese hat er doch als Lehrer zu vertreten — wird er nicht gerecht. Er hätte verbessern müssen: »warte auf mich« oder »erwarte mich«. »Warte mich« aber ist ganz ausgeschlossen; und sollte es dennoch irgendwo mundartlich vorkommen, schriftgemäß ist es nicht.

Herrn A. P. F...., Hamburg. Bei der Erklärung des Wesfalles in der Redensart »leider Gottes« muß man unsrer Ansicht nach auf die Annahme einer logischen Beziehung verzichten. Schmeller führt in seinem Bayerischen Wörterbuche die Wendung in der Form »leider Gott« an. Dies ist vermutlich die ältere

Form, sei es nun, daß »Gott« als Anredefall aufzufassen ist (wie »ach Gott«), oder als Wemfall. Für das letztere spräche die Verbindung von »leider« mit dem 3. Falle persönlicher Fürwörter, die in alt- und mittelhochdeutscher Zeit üblich war, z. B. leider mir, leider uns = zu meinem, unserem Bedauern. »Leider Gott« wäre dann etwa = »daß Gott es bedaure, daß es Gott erbarme«. Wenn man nun bedenkt, daß in zahlreichen Beteuerungsformeln, Flüchen u. ä., der Wesfall »Gott(e)s« eine Rolle spielt, z. B. »Gottsdonner(wetter), Gottswetter, Gottsblitz, Gottskreuz, Gottssackerlot, Gottstausend« u. ä., wenn man sich ferner an »gottsjämmerlich« (eigentlich = Gottes Jammer erregend) und »gotteserbärmlich« erinnert, so liegt die Annahme nicht fern, daß diese häufige Wesfallform nach falscher Ähnlichkeit auch in die Wendung »leider Gott« übertragen worden sei.

Herrn Kr...., Haynau. Das Wort »spazieren« geht zurück auf das lateinische spatiari (italienisch spaziare) = umhergehen, eigentlich: einen Raum durchschreiten, von spatium = Raum. — Der Familienname »Philippi« ist die lateinische Wesfallform zu »Philipp(us)«, also eigentlich = eines Philipp(us) Sohn, wie »Petri, Pauli, Thomä« usw. »Krause, Kraus, Kruse«, ebenso verlateint »Crusius«, bezeichnen zweifellos ursprünglich den Träger krausen Haupthaares; vgl. »Rothe, Schwarze, Wittekop« u. ä. »Lehmann« ist = Lehenmann, ebenso wie das süddeutsche »Lechner« = Lehener. »Steuernagel« ist, wenn es nicht irgendwie entstellt ist, das althochdeutsche stiurnagal = Steuerruder. Beinamen von Sachen hergenommen, sind nicht selten; insbesondere sind Familiennamen auf »nagel« zahlreich, z. B. »Spannagel, Hufnagel, Blankennagel« u. a. Der Name Fiebig wird als »Viehweg« erklärt. K. Weinhold gibt in seinem schlesischen Wörterbuch Fiebig = Viehweg, Viehtrift als lebendes Wort, und in Schlesien ist auch der Name Fiebig häufig. Über Fabig weiß vielleicht ein kundiger Leser etwas beizubringen; es könnte mit Fabian zusammenhängen.

Herrn B...., Elberfeld und Herrn A. Gr...., Magdeburg-Neustadt. Wir danken bestens für die freundliche Mitteilung, daß sich der Marburger Professor Viktor Fi—ĕ—tor spricht (vgl. Sp. 89/90). Wir haben nun auch bei ihm selbst angefragt und bereitwilligst eingehende Auskunft erhalten. Wir teilen hier daraus das Wichtigste mit. Der Name ist in der Tat eine humanistische Übersetzung aus dem 16. Jahrhundert, und zwar nach mündlicher Familienüberlieferung von »Faßbender«. Denn das lateinische victor wird zwar jetzt als Korbflechter erklärt, wurde aber früher immer mit »Böttcher, Küfer« usw. übersetzt. Die hergebrachte Aussprache in der (in Nassau ansässigen) Familie und bei den mit ihr bekannten Landsleuten ist Fi—ĕ—tor. Daß das e kurz und unbetont ausgesprochen wird und zwar nachweislich schon im Anfange des 17. Jahrhunderts, hat seinen Grund darin, daß man früher das in der altlateinischen Dichtung mehrfach vorkommende victor irrtümlich als viĕtor maß, während an diesen Stellen vītor zu lesen ist, victor aber nur viĕtor sein könnte. Die Aussprache von v = f endlich beruht auf der mittel- und süddeutschen Gewohnheit, v in Fremdwörtern, früher auch im Lateinischen selbst wie f auszusprechen, z. B. Vokal = fokāl, Klavier = klafīr usw. Ehren wir also die Familienüberlieferung und sprechen wir: Fi—ĕ—tor. K. S.

Herrn Br. A. . . ., Berlin. Sie teilen mit, daß Sie durch den Satz: »Sie dürften solche Formulare auch für Portiers oder Hausverwalter haben und ersuche ich Sie um ein Formular zur Probe« bei der (gesellschaftlich Ihnen gleichgestellten) Persönlichkeit, an die Sie sich damit wendeten, Anstoß erregt haben. Diese habe ihnen gesagt: »daß der Herr Geheimrat seinen Schreiber wohl ‚ersuchen' könnte, daß man dagegen bei einem derartigen Verlangen schreibe: ich bitte.« Sie wünschen nun Aufklärung zur Belehrung beider Beteiligten. Die Sache liegt ziemlich einfach: ersuchen steht nach seiner Bedeutung mitten inne zwischen fordern und bitten. Wir fordern, worauf wir einen sicheren Anspruch haben (oder zu haben glauben), dessen Gewährung wir erzwingen könnten. Wir bitten, wenn wir ein Recht auf Gewährung nicht haben oder aus Höflichkeit von diesem absehen und zum Ausdruck bringen wollen, daß wir die Erfüllung des Verlangens nur von der Rücksicht auf das Bedürfnis des Bittenden oder von dem Wohlwollen, der Liebe des Gebetenen erwarten. Wir ersuchen, wenn wir die Erfüllung abhängig denken von einer Verpflichtung oder wenigstens Verbindlichkeit, deren Einhaltung aber nicht erzwungen werden kann oder zum mindesten nicht als erzwingbar hingestellt werden soll. Darum ist ersuchen das Wort des amtlichen Verkehrs und in diesem ganz am Platze. Im sonstigen Verkehr erhält es durch den unleugbar darin liegenden Begriff des Anspruchs auf die Leistung leicht etwas Schroffes und darum unter Umständen Verletzendes. Und zwar je mehr, je weniger der in dem Worte mitgefühlte Anspruch als berechtigt erscheint. Das ist in dem Beispiel, das Sie angeben, nicht der Fall, denn wenn jemand etwas zum Kauf anbietet, so gibt er zweifellos den Kauflustigen den Anspruch auf eine Probelieferung, und er kann sich nicht beklagen, wenn dies in dem Worte ersuchen zum Ausdruck kommt. Wollte aber etwa der Verkäufer, nachdem er die Probe geliefert, Sie ersuchen, nun bald ihre Bestellung aufzugeben, so hätten Sie zu einer berechtigten Empfindlichkeit Anlaß. P.

Herrn O. M. . . ., Leipzig. »Acetyleniker«, das ist die neueste geistreiche Errungenschaft auf dem Gebiete der Fachbenennungen. Sie rührt von einem Österreicher her und findet sich in der deutschen Zeitschrift »Acetylen« vom 15. April 1903. Nun wird es wohl nicht lange dauern, bis sich die Vertreter der Gasbeleuchtung Gasiker und die Anhänger des Petroleums Petroliker nennen; Talgiker und Wachsiker kommen dagegen heutzutage nicht mehr in Betracht. Und die Spiritusiker oder Spritiker — nicht zu verwechseln mit den Alkoholikern! — sind erst im Werden. Z.

Herrn Ingenieur M. S...., Groß-Lichterfelde. Wie Sie uns mitteilen, ist in einer der vornehmsten Wirtschaften Berlins auf einer Tafel folgende Inschrift angebracht: »Das Mitbringen von Hunden ist **nur an der Leine gestattet**«. Mit Recht erheben Sie gegen diese Fassung den Einwand: »Was an der Leine gestattet ist, kann den Besuchern einer Wirtschaft an der Spree höchst gleichgültig sein.« Das geht nur die Bewohner von Göttingen, Hannover und anderen an der Leine gelegenen Städten an, nicht die Berliner. Aber wenn wir auch von dem Doppelsinn der »Leine« absehen und die Worte »an der Leine« auf das »Mitbringen von Hunden« beziehen, so bleibt diese Wendung doch tadelnswert. Denn ob die Gäste ihre Hunde mit oder ohne Leine mitbringen, kann dem Wirte einerlei sein. Ihm kann es doch nur darauf ankommen, daß die Hunde nicht in seinen Räumen umherlaufen. Er hätte also schreiben müssen: »Es ist nicht gestattet, Hunde frei umherlaufen zu lassen« — oder: »Man bittet, Hunde an der Leine zu halten. H. D.

Herrn J. E. W...., Bonn. Es verdient wohl anerkennend erwähnt zu werden, daß Franken und Lang (vgl. Sp. 123) ihren harten Sinn erweicht und endlich Frieden gemacht haben. Auf ihren Schildern und Wagen steht jetzt richtig: »Leset zu Hause!«

Amtliche Musterleistungen. »Das Befahren mit Fahrrädern über den Rohrersteg sowohl als auf den Zugangswegen zu demselben ist bei Strafvermeidung untersagt.« — »Das Reiten und Befahren dieses Fußweges jeder Art ist bei Strafe verboten.« (Tafeln des Bürgermeisteramtes in Rastatt.)

»Auf die Berufung des Beklagten wird das Urteil pp dahin abgeändert, daß Beklagter unter Abweisung des Klägers mit seinem weitergehenden Antrage verurteilt wird anzuerkennen, daß dem Kläger als Eigentümer des Hofes No. x zu Th .... das Recht zusteht, über das östlich der Bau- und Hofstelle seines Hofes belegene, zu dem Hofe No. z zu Th .... gehörige Grundstück des Beklagten mit Wagen von der Dorfstraße aus unter Benutzung der diese mit dem Grundstücke des Beklagten verbindenden Brücke in der Breite, welche sie vor der vom Kläger daran vorgenommenen Veränderung hatte, beim Transporte von Stroh und Heu auf den Boden seines Hauses vor die in der Ostwand dieses Hauses befindliche Haustür und zum Transport von Dünger von dem hinter seinem Hause belegenen Hofe und von Holz nach diesem Hofe zu fahren.« (Aus einem richterlichen Urteil.)

Geschäftlicher Teil.

Neue Zweigvereine sind ins Leben getreten in Boston (Amerika) und Suhl (Prov. Sachsen).

D. Sarrazin, Vorsitzender.

Deutsche Zeitung

Herausgeber: **Dr. Friedrich Lange.** [197]

Zuverlässig national für **Kaiser und Reich** bei **gesicherter** und **stets bewährter Unabhängigkeit!**

Frisch und **fehdend**, dabei **übersichtlich** und immer wegen des **anständigen Tones** von allen **vornehm Gesinnten** besonders warm anerkannt.

Jeden Freitag als **unentgeltliche Beilage**

Technische Woche

allgemein verständlich für das Gesamtgebiet der Technik: 8seitig mit Abbildungen.

Nur 3,50 M. das Vierteljahr.

Probenummern kostenlos. — Berlin SW 48, Wilhelmstraße 9.

Der Verein für vereinfachte Rechtschreibung

behandelt in seiner Monatsschrift „Reform“ eingehend alle Fragen der **Deutschen Aussprache, Rechtschreibung** und Schriftgattung. Sein Hauptziel ist, durch möglichste Abschaffung aller Folgewidrigkeiten die deutsche Rechtschreibung für jeden Deutschen erlernbar zu gestalten. Daher Beseitigung aller undeutschen Lautbezeichnung und überflüssigen Buchstaben unter sonstiger Schonung des Althergebrachten. — **Jahresbeitrag 2 M.** — Probenummern, Flugblätter usw. frei durch die [206]

Geschäftsstelle D. Soltau in Norden.

Soeben ist erschienen:

Verdeutschungsbücher

des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

VII.

Die Schule.

Verdeutschung der hauptsächlichsten entbehrlichen Fremdwörter der Schulsprache,

bearbeitet von

Dr. Karl Scheffler, Gymnasialoberlehrer in Braunschweig.

Zweite verbesserte Auflage, 21—24. Tausend.

Preis: 60 Pfennig.

Den Vereinsmitgliedern steht ein Abdruck auf ihr Verlangen kostenlos und postfrei zur Verfügung.

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 100 Stück, postfrei: 1,30 M.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Hoflieferant
Sr. Maj. d. Kaisers u.
Sr. Kgl. Hoheit
d. Großherzogs v.
Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin C., Jerusalemerstr. 28.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
„ Schillstraße 16.
„ Kantstraße 22.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Zahnsgasse 8.
Kassel, Hohenzollernstraße 40.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/80.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.

(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. M 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. M 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo M 1,80.
Pfd. M 0,95.
Kola-Likör
½ Lit.-Flaschen M 2,—.
¼ „ „ 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. M 2,— und 2,20.
Kamerun-Schokolade
Pfd. M 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. M 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben.

Preisliste kostenfrei.

Empfehlenswerte Bücher.

1. Deutsche Sprache und Sprachgeschichte.

Pietsch, Paul, Martin Luther und die hochdeutsche Schriftsprache. Breslau, Köbner. 1883. 1,20 M.

Volle, Friedr., Wie denkt das Volk über die Sprache! Leipzig, Teubner. 2. Aufl. 1898. 2 M.

Rückert, Heinrich, Geschichte der neuhochdeutschen Schriftsprache. Leipzig, Weigel. 1875. 14 M.

Schrader, Hermann, Bilderschmuck der deutschen Sprache. Weimar, Felber. 1886. 6 M.

— — **Aus dem Wundergarten der deutschen Sprache.** Weimar, Felber. 1896. geh. 3,50 M.

Socin, Adolf, Schriftsprache und Dialekte im Deutschen nach Zeugnissen alter und neuer Zeit. Heilbronn, Henninger. 1888.

Söhns, Franz, Die Parias unserer Sprache. Leipzig, Reisland. 1888. 2 M.

Sütterlin, L. Die deutsche Sprache der Gegenwart. Ein Handbuch für Lehrer, Studierende und Lehrerbildungsanstalten. Leipzig, M. Voigtländer. 1900. 5,40 M.

Weise, Oskar, Unsere Muttersprache. Leipzig, Teubner. 2,60 M.

Wilmanns, Deutsche Grammatik. Gotisch, Alt-, Mittel- und Neuhochdeutsch. 2. Aufl. Straßburg, Trübner. 1897 f.

Wunderlich, Hermann, Der deutsche Satzbau. Stuttgart, Cotta. 1901. 2. umgearb. Aufl. 2 Bde.

— — **Unsere Umgangssprache in der Eigenart ihrer Satzfügung.** Weimar und Berlin, Felber. 1894. 4,50 M.

Zeitschrift für den deutschen Unterricht. Herausg. von Otto Lyon. Jahrg. 1 ff. Leipzig, Teubner. 1886 ff. Jahrgang 12 M

Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten. Herausgegeb. von Otto Heilig und Philipp Lenz. Heidelberg, K. Winters Universitätsbuchhandlung. 1900 ff. Jahrgang 12 M

Zeitschrift für deutsche Wortforschung. Herausgegeben von Friedrich Kluge. Straßburg, Trübner. 1900 ff. Jahrgang 10 M

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Verdeutscht** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spanholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Digitized by Google

XVIII. Jahrgang Nr. 7/8 Juli/August 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Elfte Preisaufgabe. — Jahresbericht. August 1902 bis Mai 1903. Von Geh. Oberbaurat O. Sarrazin. — Bericht über die 13. Hauptversammlung in Breslau. Von Oberlehrer Dr. Karl Scheffler. — Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre. (Schluß.) Von Professor Dr. Konrad Rudolph. — Selbsttätiger Fahrkarten-Automat. Von H. D. — »Affäre!« Von Z. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal (Krameramt. Lavater). — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Diese Nummer gilt für die Monate Juli und August.

Elfte Preisaufgabe.

Auf der diesjährigen Hauptversammlung in Breslau ist eine neue Preisaufgabe verkündigt worden, für die Herr Karl Schmitz in Elberfeld (Firma C. A. Schmitz) in hochherziger Weise die Mittel zur Verfügung gestellt hat. Derselbe Herr hat auch noch eine namhafte Summe für den Druck und die Verbreitung der mit dem ersten Preise ausgezeichneten Schrift bestimmt. Die Preisaufgabe lautet:

Wie ist die Sprachverderbnis im deutschen Handelsstande zu bekämpfen?

Die Sprache des deutschen Handelsstandes entspricht in mancher Beziehung nicht der achtunggebietenden Stellung, die er sich durch seine Tüchtigkeit erworben hat. Während in den meisten anderen Berufsarten ein scharfer Kampf für die Reinheit der Muttersprache entbrannt ist, wuchern in der Kaufmannssprache die überlieferten Fremdausdrücke üppig weiter. Obgleich die von Karl Magnus und F. W. Eitzen[1]) bearbeiteten Verdeutschungsbücher deutlich beweisen, daß die meisten dieser Fremdlinge durch gute deutsche Wörter ersetzt werden können, werden diese nicht nur unnötigerweise weitergebraucht, sondern oft auch falsch angewendet und falsch geschrieben.

Ebenso wie gegen die Reinheit, wird auch gegen die Richtigkeit und Schönheit der Sprache häufig gefehlt. Man klagt mit Recht über weitschweifige, breitspurige Wendungen, über unrichtige Satzbildungen, über gespreizte, unnatürliche Schreibweise. Übertriebene Höflichkeit und übel angebrachtes Streben nach Kürze und Abwechselung des Ausdrucks führen oft zu Verkehrtheiten und Seltsamkeiten, welche die kaufmännische Sprache verunzieren.

Diese Mißstände sollen an Beispielen erörtert werden, es soll nachgewiesen werden, welche Einflüsse schädigend auf die Handelssprache eingewirkt haben, und wie eine Heilung dieser Schäden zu erzielen ist.

Verlangt wird eine anregend geschriebene, nicht zu umfangreiche Flugschrift, die, von vaterländischem Geist erfüllt, geeignet ist, das sprachliche Gewissen des deutschen Kaufmanns zu schärfen und ihn aus den Banden undeutscher Überlieferung zu befreien.

Für die drei besten Lösungen dieser Aufgabe sind Preise in der Höhe von 600, 400 und 200 Mark ausgesetzt. Die preisgekrönten Arbeiten gehen in das Eigentum und Verlagsrecht des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins über. Die Arbeiten sind mit einem Kennwort versehen bis zum 1. April 1904 an den Vorsitzenden des Allgem. Deutschen Sprachvereins, Herrn Geheimen Oberbaurat Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117, einzusenden. Beizufügen ist ein verschlossener Brief, der außen mit demselben Kennwort versehen ist und im Innern den Namen des Verfassers enthält.

Das Preisrichteramt haben mit dankenswerter Bereitwilligkeit übernommen die Herren Prof. Dr. A. Gombert in Breslau, Prof. Dr. Th. Matthias in Zwickau i. S., Prof. Dr. P. Rachel, Direktor der öffentlichen Handelslehranstalt in Dresden, Handelskammer-Syndikus Dr. Rocke in Hannover und Dr. L. Voigt, Direktor der Städt. Handelslehranstalt in Frankfurt a. M.

Der Gesamtvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.
O. Sarrazin, Vorsitzender.

---

1) Der Handel, Verdeutschung der entbehrlichen Fremdwörter der Handelssprache nebst vier Vorlagen für deutsche Wechselvordrucke, 3. Aufl., von Karl Magnus, Berlin W 30, Motzstr. 78, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, 1902. Preis 60 Pfg. — Fremdwörter der Handelssprache, verdeutscht und erläutert von F. W. Eitzen, Leipzig, H. Hässel, 1894. Preis 3 ℳ. (Mit ausführlicher Einleitung: »Vom Mißbrauch der Fremdwörter im Handel«.)

Jahresbericht.

August 1902 bis Mai 1903.

Der Allg. Deutsche Sprachverein darf auf den seit dem letzten Bericht verflossenen Jahresabschnitt mit Befriedigung zurückblicken. Er bietet das Bild fröhlichen Wachstums und fortschreitender äußerer wie innerer Erstarkung. Aus den 20180 Mitgliedern des Vorjahres sind inzwischen volle 23000 geworden, die Zahl der Zweigvereine ist von 231 auf 242 gestiegen, die Zahl der (in vorstehender Angabe mit enthaltenen) unmittelbaren Mitglieder von 2340 auf nahezu 3900. Die Auflage der Zeitschrift des Allg. Deutschen Sprachvereins mit den Wissenschaftlichen Beiheften hat gegenwärtig eine Höhe von 27000 erreicht.

Hieran knüpfe ich zunächst die erfreuliche Mitteilung, daß in diesem Jahre unser erster Zweigverein in Amerika in Boston (Massachusetts) ins Leben getreten ist, der am Geburtstage des deutschen Kaisers, am 27. Januar d. J., gegründet ward. Zählt er vorerst auch noch wenige Mitglieder, so bietet uns namentlich der Umstand, daß mehrere von diesen, darunter auch sein Gründer, der altehrwürdigen Harvard-Universität des benachbarten Cambridge angehören, die gewisse Zuversicht, daß er auf fester Grundlage ruht und den gesunden Keim weiterer Entwicklung in sich trägt. Wir alle freuen uns, diesem unserm ersten Zweige jenseit des Weltmeeres heute den Willkommengruß entbieten zu können, und wünschen ihm von Herzen ein kräftiges Gedeihen und baldige weitere Nachfolge.

Unser junger Zweigverein Windhuk in Südwestafrika blüht kräftig empor. Seine Mitgliederzahl hat sich inzwischen gegen das Vorjahr verdoppelt, und so dürfen wir hoffen, daß die Arbeit, die der Deutsche Sprachverein zur Erhaltung, ja geradezu zur Rettung der deutschen Sprache in einem deutschen Siedellande unternommen hat, nicht vergeblich sein wird.

Weitere neue Zweigvereine entstanden in Anklam, Brieg, Dirschau, Düren, Gelsenkirchen, Graudenz, Haynau (Schlesien), Heilsberg (Ostpr.), Janowitz (Posen), Kulm (Westpr.), München-Gladbach, Rheydt, Ruhrort, Suhl, im ganzen also 15 mit 700 Mitgliedern. Dagegen sind 4 Vereine erloschen, nämlich Helmstedt (Braunschweig), Königstein (Taunus), Kolberg und Rathenow, deren Mitglieder zumeist als unmittelbare dem Hauptverein erhalten geblieben sind. Die Zahl der Zweigereine hat sich demnach um 11 vermehrt, und die Zahl ihrer Mitglieder ist von 17820 auf rund 19250, also um 1430 gewachsen. Mit den dem Verein angehörenden 3850 unmittelbaren Mitgliedern beträgt die Gesamtmitgliederzahl 23120, somit 2940 mehr als im Vorjahre.

Von den Zweigvereinen zählen 21 gegenwärtig 200 und mehr Mitglieder, und zwar Berlin-Charlottenburg 1190, Kassel 800, Dresden 530, London 475, Köln 402, Bonn 390, Reichenberg (Böhmen) 349, Breslau 295, Essen (Ruhr) 289, Hamburg 266, Hannover 266, Elberfeld 263, Zittau 258, Braunschweig 256, Koblenz 234, Graz 232, Marburg (Drau) 228, Halle (Saale) 226, München 220, Magdeburg 208, Duisburg 207.

Die Genugtuung über das erfreuliche Wachstum des Gesamtvereins wird leider gedämpft durch die unerfreuliche Tatsache, daß eine recht große Zahl der Zweigvereine eine Abnahme ihrer Mitgliederzahl aufweist. Das mag uns zur ernsten Mahnung dienen, uns nicht in Sicherheit zu wiegen, und allen Zweigvereinen möge es ein Sporn sein, vor allem auf die Erhaltung des gegenwärtigen Mitgliederbestandes Bedacht zu nehmen, dann aber auch mit aller Kraft auf die Werbung neuer Mitglieder hinzuarbeiten. Bei solchen Werbungen kann nicht nachdrücklich genug auf unsere echt deutschen Bestrebungen hingewiesen werden. Zugleich aber dürfen wir dabei auch mit vollem Recht betonen, daß der Deutsche Sprachverein seinen Mitgliedern für den geringen Jahresbeitrag von 3 Mark Gegenleistungen bietet, wie sie — soweit wenigstens mir persönlich bekannt ist — von keinem anderen Vereine dargeboten werden: eine jährlich 24 Bogen umfassende Zeitschrift von vielseitigstem Inhalt, die den Angehörigen aller gebildeten Berufsstände anerkanntermaßen fesselnden Lern- und Lesestoff bringt, ganz zu schweigen von den zahlreichen sonstigen Veröffentlichungen, die den Mitgliedern ebenfalls zu Gebote stehen.

Mit besonderer Freude haben wir es zu begrüßen, daß ein großer Teil von dem Zuwachs des letzten Jahres aus der deutschen Lehrerschaft gewonnen worden ist. Wenn das Wort richtig ist: »Wer die Schule hat, der hat die Zukunft«, so hat unser Verein in diesem Jahre auf dem Wege zu seinen Zielen einen großen Schritt vorwärts getan. Mehr als 1000 Lehrer sind dem Sprachverein neu beigetreten und zwar aus allen Schichten unserer Lehrerschaft. Besonders erfolgreich sind die Bemühungen zur Werbung von Mitgliedern unter den Volksschullehrern gewesen. Und sehr wichtig ist es, daß zahlreiche Schulen als solche beigetreten sind, deren Lehrer auf diese Weise sämtlich zu Lesern unserer Zeitschrift geworden sind, so daß der einzelnen Schule häufig ein zehn- und mehrfacher Leserkreis entspricht.

Diese erfreuliche Zunahme, insbesondere aber die wachsende Teilnahme der Lehrer und Schulen, verdanken wir zweifellos in erster Linie unseren Veröffentlichungen: der vortrefflichen Zeitschrift und den Wissenschaftlichen Beiheften. Schon seit Jahren konnte die Beobachtung gemacht werden, daß die eifrigsten Leser der Zeitschrift die deutschen Lehrer sind, inländische wie ausländische. Und unser Herr Schriftleiter bezeugt es, daß ein beträchtlicher Teil des immer mehr anschwellenden Stromes von Anfragen, die teils im Briefkasten der Zeitschrift, teils vom Herausgeber unmittelbar beantwortet werden, aus Lehrerkreisen stammt; wie denn auch gerade die Lehrer wesentlich beteiligt sind, wenn der Leserkreis zur Aufklärung ungelöster sprachlicher Fragen um Auskunft gebeten wird.

In der Berichtszeit brachte die Zeitschrift unter zahlreichen kleineren die folgenden größeren Aufsätze:

»Jahresbericht August 1901 bis Juli 1902« von O. Sarrazin.
»Neue Beiträge zur ärztlichen Fachsprache« von Ernst Graef.
»Äußerungen und Aussprüche über die deutsche Sprache in ungebundener Rede«, III und IV, von Paul Pietsch.
»Freiheit, die ich meine« von Moritz Heller.
»Goethe und die Fremdwörter« von Eb. Nestle.
»Der Deutsche Sprachverein in der Schule« von Merian-Genast.
»Sprachvereinlers Leid und Freud« von Rudolf Beer.
»Schriftleiter oder Redakteur« von Hermann Dunger.
»Nochmals das vergleichende ‚als'« von J. Ernst Wülfing.
»‚Der deutsche Michel in englischen Stulpgamaschen'« von Böhringer.
»Zur Erinnerung an Hugo Häpe« von Hermann Dunger.
»Sprachreform und Fremdwörter« von Karl Müller.
»a. c. g. n.« von Imhoff.
»‚Des Herrn Zahnarzt A' oder ‚des Herrn Zahnarztes A'« von Hermann Dunger.
»Cours de danse privé« von Oskar Streicher.
»Verschwommenheit der Fremdwörter« von Karl Gomolinsky.
»Der Allgemeine Deutsche Sprachverein und die preußische Volksschule« von Dornhecker.
»Deutsche Fechtkunst« von Kr.
»Einiges über Schutzmarken« von Gustav Rauter.
»Der Grundlehrplan der Berliner Gemeindeschule« von Johannes Moegelin.

»Wie schreibt man nach der neuen Rechtschreibung?« von Oskar Streicher.
»Sprachliche Verhältnisse in den Reichslanden« von Max Erbe.
»Zur neuen Rechtschreibung« von O. Sarrazin.
»Der Einfluß des Schrifttums auf den Sprachschatz« von O. Behaghel.
»Das Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins« von O. Brenner.
»‚Glühweinol‘, eine neue sprachliche Modenarrheit« von Richard Palleske.
»Zu Klopstocks Gedächtnis« von Fritz Graef.
»Ein unerwarteter Widersacher« von O. Streicher.
»Österreichisches Amtsdeutsch« von Franz Wollmann.
»Die Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika« von Günther Saalfeld.
»Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre« von Konrad Rudolph.

Von den Wissenschaftlichen Beiheften erschien Heft 22, enthaltend:

»Goethe und die deutsche Sprache« von Professor Dr. Friedrich Kluge.
»Über Sprache und Aussprache« von Professor Dr. Oskar Brenner.
»Wieland als Sprachreiniger« von Dr. W. Feldmann und Professor Dr. Paul Pietsch.
»Buchbesprechung« von Paul Pietsch.

Von den weiteren Veröffentlichungen des Sprachvereins ist vor allem zu erwähnen das zu Anfang des Jahres erschienene »Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900.« Seit seinem Erscheinen haben sich die Bestellungen auf die früheren Jahrgänge unserer Zeitschrift bedeutend vermehrt, ein Beweis dafür, daß vielen erst aus der Durchsicht des Verzeichnisses zum Bewußtsein gekommen ist, welch großen Schatz wertvollen Sprachgutes die alten Jahrgänge namentlich der Zeitschrift und der Wissenschaftlichen Beihefte bergen. Wir dürfen hoffen, daß die Opfer, die der Verein für diese Herausgabe gebracht hat, reichlich aufgewogen werden durch den Nutzen, den die deutsche Sprachwissenschaft aus unseren Veröffentlichungen ziehen wird. Ich möchte nicht unterlassen, dem Verfasser des Verzeichnisses, Herrn Oberlehrer Dr. Saalfeld, für die mühevolle Arbeit, die er auf das Werk verwandt hat, an dieser Stelle noch nachträglich den warmen Dank des Vereins auszusprechen.

Von den Verdeutschungsbüchern erschien in neuer Auflage (21. bis 24. Tausend): VII Die Schule, Verdeutschung der hauptsächlichsten entbehrlichen Fremdwörter der Schulsprache, bearbeitet von Dr. Karl Scheffler, Gymnasialoberlehrer in Braunschweig, Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) 1903. In der Vorbereitung und zum Teil bereits im Druck befinden sich neue Auflagen der Verdeutschungsbücher V Die Amtssprache, von Karl Bruns, IV Deutsches Namenbüchlein, von Ferd. Khull, VIII Die Heilkunde, von Dr. O. Kunow. Das Verdeutschungsbuch »Sport und Spiel« hat noch nicht in Druck gegeben werden können, weil die im vorigen Jahresbericht schon erwähnten Verhandlungen im »Deutschen Tennis-Bund« noch nicht zum Abschluß gebracht sind.

Seit einer Reihe von Jahren erscheinen in der Zeitschrift die bekannten Sätze »Zur Schärfung des Sprachgefühls«. Wir wissen aus Mitteilungen von manchen Seiten, daß diese Sätze ungemein anregend und nützlich wirken und von vielen Lehrern gelegentlich im deutschen Unterricht zur Besprechung und Belehrung herangezogen werden. Die Bearbeitung der Sätze ist von Anfang an durch Herrn Professor Dr. Dunger geleitet worden; an der Prüfung beteiligen sich nicht weniger als siebzehn unserer trefflichsten Fachmänner aus allen Gauen des deutschen Sprachgebietes (die Herren Behaghel, Brenner, Dunger, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Pressel, Saalfeld, Scheffler, Seemüller, Wappenhans). Der Gesamtvorstand hat beschlossen, die nunmehr in einer Zahl von mehr als 200 vorliegenden Sätze, wie dies von Anfang an beabsichtigt war, in einer ersten Sonderausgabe zusammenzufassen, zu deren Bearbeitung Herr Dunger sich bereit erklärt hat. Den kurzen Sätzen mit ihren knappen Erläuterungen sieht niemand es an, welche Fülle von geistiger Arbeit aufgewandt worden ist, ehe sie als reif für den Druck erachtet wurden. In der Zeitschrift ist seinerzeit (1899, Sp. 168) anschaulich dargelegt worden, welche Schwierigkeit es hat, die Mitglieder des Prüfungsausschusses aus den verschiedenen Sprachgebieten auf eine bestimmte Fassung zu vereinigen, obwohl alle diese Männer in sprachlichen Fragen einer vermittelnden Richtung angehören und alle den jetzigen guten Sprachgebrauch als bindend anerkennen. Mit um so größerer Sicherheit können deshalb aber auch alle, die ihr Sprachgefühl auszubilden und zu verfeinern bestrebt sind, zu diesen Sätzen greifen in der Überzeugung, daß, was hier geboten wird, wohl erwogen und aufs sorgsamste geprüft ist. Eine solche Arbeit konnte nur in einem deutschen Sprachverein geleistet werden; ohne sein Bestehen wäre das Unternehmen schwerlich ausführbar gewesen. Es ist mir eine liebe Pflicht, den Männern, die sich jahrein jahraus der mühevollen Prüfungsarbeit unterzogen haben, bei dieser Gelegenheit für ihre hingebende Tätigkeit den Dank des Vereins auszusprechen.

Wir sind in diesem Jahre zur Abhaltung der Hauptversammlung dem Rufe des Zweigvereins Breslau gefolgt, ausgesprochenermaßen aus Gründen, die mit den höheren, leider immer noch nicht gebührend gewürdigten Zielen unseres Vereins unmittelbar zusammenhängen. Wir haben die Pflege der Muttersprache auf unsere Fahne geschrieben. Die Sprache des deutschen Volkes aber ist Grundlage und Träger deutscher Bildung, deutschen Geistes. Wer sich an ihr versündigt, wer sie mißhandelt, der gräbt an den Wurzeln unserer Kraft. Wer sie hochhält und fördert, der wirkt und wirbt für die Stärkung des Deutschtums. Nirgendwo im Deutschen Reiche tut aber solche Arbeit gegenwärtig mehr not als hier im Osten, wo unselige deutsche Fremdsucht, dies traurige Erbteil unseres Volkes, wo Mangel an nationalem Empfinden, wo deutsche Schwäche einstmals so schwer am Deutschtum gesündigt haben. Und darum sind wir hierher in die Ostmark gekommen, um den wackeren Männern, die sich mit uns um die Pflege der Muttersprache mühen und hier scharfe Wacht halten wider alles Undeutsche, unsere Teilnahme zu bezeigen, um als Bundesgenossen ihnen beizustehen in dem Kampfe zur siegreichen Erhaltung deutscher Sprache und deutscher Gesittung.

O. Sarrazin.

Bericht
über die 13. Hauptversammlung in Breslau
vom 1. bis 3. Juni 1903.

Die vorige Hauptversammlung im Jahre 1901 hatte in der Südwestmark des Deutschen Reiches, in Straßburg stattgefunden. In diesem Jahre sah Breslau, die Hauptstadt unserer Südostmark, die Vertreter des Sprachvereins in ihren Mauern. Gerade jetzt, wo slavische Begehrlichkeit besonders anmaßend auftritt, er-

schien es zweckmäßig, in dem vom Polentum bedrohten Schlesien zu tagen und damit für deutsche Art und Gesinnung ein kräftiges Zeugnis abzulegen. Hoffen wir, daß die Versammlung manchem bisher Gleichgültigen das sprachliche und damit das nationale Gewissen geschärft und so zur Stärkung des Deutschtums im Osten beigetragen hat.

1. Sitzung des Gesamtvorstandes.

Am Pfingstmontag, dem 1. Juni, Nachmittags 3 Uhr, ging der Versammlung eine Sitzung des Gesamtvorstandes im Fürstensaale des Rathauses voraus. An ihr nahmen teil die Herren Behaghel, Berggold, Brenner, Brunner, Dunger, Eitzen, Gombert, Harnisch, Launhardt, Matthias, von Mühlenfels, Pietsch, Saalfeld, Sarrazin, Streicher, Trapet, von Vietinghoff, Wappenhans und Wülfing, sowie als Gast Oberlehrer Palleske aus Landeshut. Entschuldigt hatten sich die Herren Albrecht, Bruns, Erbe, Keller, Khull, Köpke, Lohmeyer, Magnus, Scheerbarth und Schmidt. Der Gesamtvorstand nahm hauptsächlich Stellung zu den Gegenständen der bevorstehenden Beratungen. Seine Beschlüsse werden in dem Berichte über die Geschäftssitzung zur Sprache kommen.

An die Sitzung des Gesamtvorstandes schloß sich um 6½ Uhr in demselben Raume eine freie Besprechung der Vertreter, in der Landgerichtsdirektor Geheimer Justizrat Crönert (Halle a. d. S.) den Vorsitz führte und besonders der Antrag des Zweigvereins Berlin-Charlottenburg (über die Mittel, die geeignet sind, das Leben in den Zweigvereinen zu heben) vorläufig besprochen wurde.

2. Unterhaltungs- und Familienabend.

Um 8 Uhr Abends fand in den Festsälen des Palastrestaurants die Begrüßung der Festgäste in zahlreicher Versammlung statt. Im Namen des Breslauer Zweigvereins hieß Realschuldirektor Bohnemann die Erschienenen in Schlesiens Hauptstadt aufs herzlichste willkommen; er erinnerte an die ruhmreiche nationale Vergangenheit Breslaus, betonte aber auch die Notwendigkeit, im Osten des Reiches die Bestrebungen des Sprachvereins nachdrücklich zu fördern. Herr Trapet (Ehrenbreitstein) erwiderte ihm im Namen des Gesamtvorstandes, dankte in launigen Worten für den herzlichen Empfang und wünschte dem Breslauer Zweigvereine eine recht gesegnete Zukunft.

Für die Unterhaltung der Gäste war aufs beste gesorgt. Lieder, vorgetragen von Mitgliedern des Spitzerschen Männergesangvereins unter Leitung des zweiten Liedermeisters Herrn Lehrers Rob. Unger, Einzelgesänge des Herrn Oberlehrers Stariß, Geigenvorträge des Herrn Konzertmeisters Fabian und mundartliche Vorträge des Herrn Rektors Bauch wechselten miteinander ab und versetzten die Erschienenen in die angeregteste Stimmung. Unter den mundartlichen Vorträgen sei besonders hervorgehoben eine launige Schilderung, die Herr Bauch von den vielen Vorzügen „der Schläsing“ und ihrer Bewohner gab und die vielfach stürmische Heiterkeit hervorrief.

3. Geschäftssitzung.

Dienstag, den 2. Juni, Vormittags 9¼ Uhr eröffnete der Vorsitzende, Geheimer Oberbaurat Sarrazin (Berlin), die Geschäftssitzung im Fürstensaale des Rathauses mit einer Begrüßung der Erschienenen. Er gibt seiner Freude über den zahlreichen Besuch Ausdruck und hebt besonders anerkennend hervor, daß auch die fernen Reichslande, Rheinland und Österreich, zumal Reichenberg, so stark vertreten seien. Sodann gedenkt er der Männer, die seit der letzten Hauptversammlung aus der Mitte des Vereins abgerufen worden sind, besonders des früheren stellvertretenden Vorsitzenden, des Geheimen Rates Häpe in Dresden, dessen klarem Urteile, rastlosem Eifer und durch lange Lebenserfahrung geklärter Weisheit der Verein so viel verdanke. Die Versammlung erhebt sich zu Ehren der Dahingeschiedenen von den Sitzen.

Darauf werden die Vollmachten der Vertreter an Oberlehrer Dr. Saalfeld (Berlin-Friedenau) abgegeben, der mit gewohnter Bereitwilligkeit die Prüfung der Vollmachten und die Leitung der Wahlen zum Gesamtvorstande übernommen hat und dabei von Oberlehrer Dr. Schmidt (Essen) und Oberleutnant a. D. Schmidt (Hannover) unterstützt wird. Die drei Genannten bilden mit Genehmigung der Versammlung den Wahlausschuß.

Auf den Wunsch von Professor Dr. Matthias (Zwickau) wird der Liste der 24 vom Gesamtvorstande für die Wahl vorgeschlagenen Herren (s. Sp. 131/2) noch hinzugefügt: Geheimer Regierungsrat Professor Dr. Wilhelm Wilmanns (Bonn). Magistratsrat Dr. Ringlhaan (Reichenberg) empfiehlt mit Rücksicht auf die Größe des Reichenberger Zweigvereins die Wahl von Professor Dr. Stangl (Reichenberg).

Nunmehr erstattet der Vorsitzende den auf Sp. 203 ff. dieser Nummer im Wortlaut veröffentlichten Jahresbericht über die Zeit von August 1902 bis Mai 1903.

Der nächste Punkt der Tagesordnung betrifft den Bericht der Rechnungsprüfer über die Rechnungen der Geschäftsjahre 1901 und 1902 und die Entlastung. Der Vorsitzende verweist auf die in der Juninummer 1902, Sp. 189 bis 190 und in der Mainummer 1903, Sp. 165/6 enthaltenen Berichte der Rechnungsprüfer, Kommerzienrat Wolff in Braunschweig und Buchhändler Siegle in London, sowie Kaufmann W. Heyne in Essen und Oberlehrer Dr. Sahlender in Zittau, nach deren Prüfung alles richtig befunden worden sei. Oberlehrer Dr. Sahlender (Zittau) bestätigt die völlige Richtigkeit der Rechnung für das Jahr 1902 und beantragt Entlastung des Schatzmeisters, ebenso Professor Dr. Imme (Essen) für den nicht anwesenden Herrn W. Heyne (Essen). Nachdem der Vorsitzende den Rechnungsprüfern für ihre mühevolle Arbeit gedankt hat, wird der Antrag, dem Schatzmeister für die Rechnungen der Geschäftsjahre 1901 und 1902 Entlastung zu erteilen, einstimmig angenommen.

Darauf verliest Oberlehrer Dr. Saalfeld das Verzeichnis der vertretenen Zweigvereine nebst ihrer Stimmenzahl und den Namen der Vertreter, wie folgt:

Es waren vertreten:

Mitgl.	Zweigverein	Stimmen	Vertreter
138	Aachen	3	Hr. Stadtkämmerer Barner.
130	Altenburg	3	„ Professor Dr. Dunger.
105	Altona	3	„ Oberlehrer Dr. Saalfeld.
19	Anklam	1	„ Professor Fischer.
12	Annaberg	1	„ Professor Dr. Dunger.
65	Bautzen	2	„ Professor Dr. Matthias.
14	Bergedorf	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
1098	Berlin-Charlottenburg	22	„ Generalmajor z. D. Freiherr von Vietinghoff.
43	Bielefeld	1	„ Stadtschulinspektor Kionka.
27	Bingen	1	„ Verlagsbuchhändler Berggold.
342	Bonn	7	„ Ord. Lehrer Reuter.
37	Boppard	1	„ Professor Dr. Imme.
256	Braunschweig	6	„ Oberlehrer Dr. Scheffler.

Mitgl.	Zweigverein	Stimmen	Vertreter
26	Bremen	1	Hr. Verlagsbuchhändler Berggold.
243	Breslau	5	„ Gymnasialdirektor Dr. Moller.
10	Brieg	1	„ Volksschullehrer Witzke.
17	Buxtehude	1	„ Geh. Reg.-R. Prof. Dr. Launhardt.
53	Celle	2	„ Oberlehrer Dr. Saalfeld.
105	Chemnitz	3	„ Professor Dr. Dunger.
29	Cilli	1	„ Bürgerschullehrer Siegl.
65	Danzig	2	„ Schuldirektor Dr. Maydorn.
37	Delitzsch	1	„ Professor Dr. Pietsch.
49	Dirschau	1	„ Schuldirektor Dr. Maydorn.
48	Döbeln	1	„ Oberleutnant a. D. Schmidt.
525	Dresden	11	„ Professor Dr. Rachel.
207	Duisburg	5	„ Professor Dr. Mehlkopf.
78	Düren	2	„ Oberlehrer Dr. Saalfeld.
252	Elberfeld	6	„ Professor Buchrucker.
44	Erfurt	1	„ Professor Dr. Pietsch.
260	Essen	6	„ Professor Dr. Imme.
20	Forbach	1	„ Realgymnasialdirektor Dr. Horst.
123	Frankfurt a. M.	3	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
64	Frankfurt a. d. O.	2	„ Professor Dr. Pietsch.
57	Freiberg i. S.	2	„ Professor Gündel.
60	Gablonz	2	„ Magistratsrat Dr. Ringlhaan.
86	Gelsenkirchen	2	„ Oberlehrer Dr. Siebert.
10	Gießen	1	„ Geh. Hofrat Prof. Dr. Behaghel.
27	Glogau	1	„ Schuldirektor Meinshausen.
27	Gotha	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
250	Graz	5	„ Professor Dr. Dunger.
37	Greifenberg	1	„ Professor Dr. Fischer.
12	Großröhrsdorf	1	„ Professor Dr. Matthias.
28	Guben	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
228	Halle a. d. S.	5	„ Landgerichtsdirektor Geh. Justizrat Crönert.
207	Hamburg	5	„ Kaufmann Eitzen.
266	Hannover	6	„ Oberleutnant a. D. Schmidt.
43	Haynau	1	„ Rektor Lustig.
54	Heidelberg	2	„ Geh. Hofrat Prof. Dr. Behaghel.
15	Heiligenstadt	1	„ Realschuldirektor Dr. Harnisch.
20	Heilsberg	1	„ Professor Dr. Pietsch.
38	Hörde	1	„ Professor Dr. Pietsch.
44	Horn	1	„ Bürgerschullehrer Siegl.
22	Iglau	1	„ Bürgerschullehrer Siegl.
28	Itzehoe	1	„ Oberlehrer Wappenhans.
210	Karlsruhe	5	„ Professor Dr. Brunner.
756	Kassel	16	5 Hr. Realschuldirektor Dr. Harnisch. 6 „ Landgerichtsrat Limberger. 5 „ Stadtkämmerer Barner.
92	Kattowitz	2	Hr. Oberlehrer Schmidt (Kattowitz).
174	Koblenz	4	„ Realschuldirektor Dr. Harnisch.
75	Kolmar	2	„ Realgymnasialdirektor Dr. Horst.
375	Köln	8	„ Rentner von Thenen.
47	Köslin	1	„ Professor Dr. Pietsch.
35	Köthen	1	„ Professor Dr. Pietsch.
61	Kottbus	2	„ Ruschke.
26	Krotoschin	1	„ Justizrat Hampel.
10	Kulm	1	„ Schuldirektor Dr. Maydorn.
43	Leipa	1	„ Bürgerschullehrer Siegl.
195	Leipzig	4	„ Professor Dr. Mogk.
50	Leitmeritz	1	„ Magistratsrat Dr. Ringlhaan.
60	Leoben	2	„ Oberlehrer Dr. Saalfeld.
51	Liegnitz	2	„ Lehrer Kobel.
200	London	4	Hr. Verlagsbuchhändler Berggold.
38	Lübben	1	„ Verlagsbuchhändler Berggold.
60	Ludwigsburg	2	„ Professor Dr. Brenner.
10	Lugano	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
208	Magdeburg	5	„ Professor Dr. Knoche.
225	Marburg	5	„ Bürgerschullehrer Siegl.
20	Marienburg	1	„ Schuldirektor Dr. Maydorn.
139	Marienwerder	3	„ Schuldirektor Dr. Maydorn.
10	Markirch	1	„ Realgymnasialdirektor Dr. Horst.
40	Meiningen	1	„ Professor Dr. Pietsch.
205	München	5	„ Professor Dr. Brunner.
60	Münch.-Gladbach	2	„ Geh. Ober-Reg.-Rat Bormann.
66	Münden	2	„ Realschuldirektor Dr. Harnisch.
80	Münster	2	„ Schulamtskandidat Neus.
60	Naumburg	2	„ Oberlehrer Dr. Siebert.
40	Neunkirchen	1	„ Oberlehrer Dr. Saalfeld.
51	Norden	2	„ Oberlehrer Dr. Streicher.
77	Nürnberg	2	„ Geh. Ober-Reg.-Rat Bormann.
34	Obersrohna	1	„ Oberleutnant a. D. Schmidt.
17	Oberhausen	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
57	Oldenburg	2	„ Eisenb.-Präs. a. D. v. Mühlenfels.
59	Oppeln	2	„ Professor Dr. Pietsch.
20	Plön	1	„ Oberlehrer Wappenhans.
102	Potsdam	3	„ Postrat Dr. Dehms.
70	Prag	2	„ Professor Dr. Weyde.
100	Ratibor	2	„ Ord. Taubst.-Lehrer Hoffmann.
353	Reichenberg	8	„ Magistratsrat Dr. Ringlhaan.
26	Remscheid	1	„ Professor Buchrucker.
51	Rheydt	2	„ Geh. Ober-Reg.-Rat Bormann.
30	Rudolstadt	1	„ Professor Dr. Brenner.
19	St. Goar-St. Goarshausen	1	„ Professor Buchrucker.
20	Schildberg	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
110	Slawentzitz	3	„ Fürstl. Oberrevisor Stoklossa.
12	Sömmerda	1	„ Oberlehrer Dr. Siebert.
15	Sonneberg	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
24	Stade	1	„ Professor Dr. Pietsch.
177	Stettin	4	„ Professor Fischer.
18	Stralsund	1	„ Geh. Oberbaurat Sarrazin.
168	Straßburg (Els.)	4	2 Oberstleutnant a. D. Gans Edler Herr zu Putlitz. 1 Hr. Realgymnasialdirekt. Dr. Horst. 1 Hr. Regierungsrat Ammann.
131	Stuttgart	3	Hr. Oberlehrer Dr. Streicher.
30	Suhl	1	„ Oberlehrer Dr. Siebert.
170	Thorn	4	„ Schuldirektor Dr. Maydorn.
65	Tilsit	2	„ Oberlehrer Dr. Saalfeld.
26	Tolkemit	1	„ Geh. Hofrat Prof. Dr. Behaghel.
43	Torgau	1	„ Magistratsrat Dr. Ringlhaan.
100	Trier	2	„ Verlagsbuchhändler Berggold.
110	Troppau	3	2 Hr. Bürgermeisteramtsdir. Grüner. 1 „ Professor Dr. Knaflitsch.
35	Viersen	1	Hr. Professor Dr. Imme.
49	Wermelskirchen	1	„ Professor Buchrucker.
64	Wesel	2	„ Oberlehrer Schmidt (Essen).
59	Wetzlar	2	„ Professor Dr. Imme.
91	Wiesbaden	2	„ Professor Dr. Brunswick.
248	Zittau	5	„ Oberlehrer Dr. Sahlender.
72	Zwickau	2	„ Professor Dr. Matthias.

Im ganzen 124 Vereine mit 314 (gültigen) Stimmen.

Sodann wird über den Antrag des Vorstandes auf Genehmigung des Nachtrages zur Diederichsstiftung vom Frühjahr 1902 verhandelt. An Stelle des behinderten Stiftungspflegers, Rechtsanwalt Schmidt (Dresden), berichtet Professor Dr. Dunger (Dresden), daß zu der auf der Zittauer Hauptversammlung 1899 angenommenen Stiftung (s. Jahrg. 1899 Sp. 221/2) von Herrn Diederichs ein Nachtrag gemacht worden sei, in dem sich der Stifter erbietet, bereits bei Lebzeiten einen Teil der Stiftungserträgnisse, nämlich 175 Mark, dem Sprachvereine zu überlassen (s. Jahrg. 1902, Sp. 244/5). Auch werde in dem Nachtrage ausdrücklich festgestellt, daß der (Frikkesche) Rechtschreibungsverein von nun an keine Ansprüche mehr an diese Stiftung habe. Der Nachtrag wird von der Versammlung einstimmig angenommen. Einer Bitte des Bürgerschullehrers Siegl (Reichenberg), bei der Verteilung der Zeitschrift auf Grund der Diederichsstiftung auch die österreichischen Schulen, besonders Lehrerbildungsanstalten zu bedenken, wird von dem Vorsitzenden für die Zukunft Berücksichtigung zugesagt. Ord. Lehrer Reuter (Bonn) wird von dem Vorsitzenden gebeten, dem in Bonn lebenden Herrn Direktor Diederichs den warmen Dank der Versammlung für seine hochherzige Zuwendung persönlich zu überbringen.

Darauf kommt zur Sprache die Anregung des Zweigvereins Oldenburg betr. einheitliche Bearbeitung von Mitteilungen für eine »Sprachecke« in den Zeitungen.

Oberlehrer Wappenhans (Plön) begründet im Namen des Gesamtvorstandes die Notwendigkeit, durch sogenannte »Sprachecken« die Vereinsbestrebungen zu fördern und die dafür von einzelnen aufgewandte Arbeit zu vereinheitlichen. Der Vorstand beantrage, einen Ausschuß einzusetzen, der sich mit der Sammlung, Sichtung und Prüfung des Stoffes zu beschäftigen hat und etwa alle vier Wochen ein oder zwei Blätter ausgeben soll, die Stoff für die »Sprachecken« enthalten und allen Zweigvereinen zur weiteren Verwendung zugehen werden. Dem Ausschusse beizutreten haben sich bereit erklärt Professor Dr. Gombert (Breslau), Professor Dr. Matthias (Zwickau) und Oberlehrer Wappenhans (Plön), die ermächtigt werden sollen, sich durch Zuwahl zu ergänzen. In der sich anschließenden Erörterung wird vor allem der Wunsch ausgesprochen, daß die Zweigvereine und einzelnen Mitglieder den Ausschuß durch Zusendung von Beiträgen recht eifrig unterstützen. Der Antrag wird darauf einstimmig angenommen und zugleich beschlossen, die Zweigvereine von der neuen Einrichtung in Kenntnis zu setzen und zu reger Beteiligung aufzufordern. (Vgl. Sp. 246.)

Es folgt die Besprechung über Zeit und Ort der nächsten Hauptversammlung. Der Vorsitzende begründet den Antrag des Gesamtvorstandes, die nächste Hauptversammlung auf das Jahr 1905 festzusetzen, mit dem Hinweise auf die bei längeren Zwischenräumen regere Teilnahme, auf die Schwierigkeit der Wahl eines geeigneten Ortes und auf die dem Vereine daraus erwachsenden Kosten, zumal jetzt den Zweigvereinen Beihilfen auch zum Besuche der Versammlung gewährt werden können. Es wird fast einstimmig beschlossen, die nächste Hauptversammlung im Jahre 1905 abzuhalten und dem Gesamtvorstande die Bestimmung über die Zeit und den Ort zu überlassen.

Professor Dr. Brunner (Pforzheim) übermittelt eine herzliche Einladung des von ihm vertretenen Karlsruher Zweigvereins, die nächste Hauptversammlung in Karlsruhe abzuhalten, während Professor Dr. Mehlkopf (Duisburg) mit warmen Worten nach Duisburg einladet. Der Vorsitzende dankt beiden Herren für ihre freundlichen Einladungen und erklärt, der Gesamtvorstand werde sie gern in Erwägung ziehen.

Auf Vorschlag des Vorsitzenden werden die Zweigvereine Reichenberg und Breslau, sowie Halle a. d. S. und Magdeburg als diejenigen bezeichnet, die nach den Satzungen zur Wahl von Rechnungsprüfern für 1903 und für 1904 berufen sind.

Darauf wird der Voranschlag für das Jahr 1904 vorgelegt. Dazu bemerkt der Vorsitzende, daß für Beihilfen an Zweigvereine statt der 2000 Mark des Vorjahres 3000 Mark eingestellt seien, da die Unterstützung der Zweigvereine zu Werbezwecken sehr wichtig sei; er fordert die Zweigvereine auf, sich hierzu Gelder zu erbitten.

Weiter macht er nach einem Beschlusse des Gesamtvorstandes den Vorschlag, den Ehrensold des Schriftleiters von 1500 Mark auf 1800 Mark zu erhöhen; es solle damit eine Anerkennung für die vortreffliche Leitung der Zeitschrift ausgesprochen werden. Auf einen Antrag des Reichenberger Zweigvereins, welchen Magistratsrat Dr. Ringlhaan (Reichenberg) begründet, wird dieser Betrag einstimmig auf 2000 Mark erhöht. Oberlehrer Dr. Streicher (Berlin) dankt herzlich für die damit ausgesprochene Anerkennung, die aber zugleich allen seinen Mitarbeitern und besonders den unablässig um die Zeitschrift bemühten Herren Dunger, Pietsch und Scheffler zukomme.

Voranschlag für das Jahr 1904.

A. Einnahmen.

1. Beiträge von den Zweigvereinen			ℳ 36 500,—
2. Beiträge von unmittelbaren Mitgliedern .			„ 9 500,—
3. Für Drucksachen:			
a) Erlös aus dem Verkaufe .	2 600,—		
b) Anzeigen und Beilagen .	300,—		„ 2 900,—
4. Sonstige Einnahmen:			
a) Zinsen			„ 1 325,—
b) Aus der Diederichsstiftung			„ 175,—
			ℳ 50 400,—

B. Ausgaben.

1. **Geschäftsführung:**			
A. Vereinsleitung:			
a) Ehrensold des Vorsitzenden	2 000,—		
b) Schreibwart einschl. Miete usw. des Geschäftsraumes .	1 000,—		
c) Bedürfnisse und Einrichtung der Amtsräume	50,—		
d) Postgeld	150,—		
e) Rundschreiben und Berichte	100,—		ℳ 3 300,—
B. Schriftführer einschl. Leitung der Beihefte:			
a) Ehrensold	1 200,—		
b) Postgeld	30,—		„ 1 230,—
C. Geschäftsstelle:			
a) Ehrensold des Schatzmeisters	2 000,—		
b) Buchhalterinnen (Gehalt, Altersversorg.-Beitrag usw.)	2 100,—		
c) Betriebskosten des Verlages	100,—		
d) Allgemeine Geschäftsbetriebskosten	400,—		
e) Geschäftseinrichtung u. Zimmergeräte	100,—		
zu übertragen:	4 700,—		ℳ 4 530,—

	Übertrag	4 700,—	ℳ 4 530,—
f) Fracht- und Postgeld, auch für Werbebetrieb		1 300,—	
g) Entschädigung für Kassenausfälle		100,—	„ 6 100,—
2. Bücherei			„ 200,—
3. Kosten der Bewegung:			
a) Hauptversammlung . . .		50,—	
b) Vorstandssitzungen . . .		2 850,—	
c) Ausschußsitzungen		400,—	
d) Preisausschreiben		1 200,—	„ 4 500,—
4. Kosten der Werbearbeiten:			
a) Ehrensold des Leiters des Werbeamtes		1 200,—	
b) Drucksachen zu Werbungen der Vereinsleitung, der Geschäftsstelle, d. Werbeamtes, der Zweigvereine usw. . .		1 820,—	
c) Betriebsausgaben, Postgeld usw.		180,—	
d) Werbereisen, Vorträge usw.		1 500,—	
e) Beihilfen an Zweigvereine .		3 000,—	„ 7 700,—
5. Kosten der Zeitschrift:			
a) Schriftsold:			
1) Schriftleiter . .	2 000		
2) Mitarbeiter . .	2 650	4 650,—	
b) Druckkosten und Buchbinderarbeit		4 500,—	
c) Papier		7 500,—	
d) Anzeigen und Beilagen .		20,—	
e) Versendungskosten (Berlin und Halle)		4 370,—	
f) Postgeld u. Amtsbedürfnisse		220,—	„ 21 260,—
6. Kosten der Beihefte, Verdeutschungsbücher und anderer verkäuflicher Drucksachen:			
a) Beihefte (2)		2 000,—	
b) Verdeutschungsbücher (2) .		2 000,—	
c) Druck d. Sätze zur Schärfung des Sprachgefühls . . .		500,—	„ 4 500,—
7. Verschiedenes:			
a) Kosten der Geschäftsstelle, Motzstr. 78:			
1) Miete und Feuerversicherung	600		
2) Bewirtschaftung, Beleuchtung, Heizung u. Reinigung	250		
3) Steuern u. Stempelgebühren	50	900,—	
b) Ehrungen und Beiträge an Vereine		500,—	
c) Insgemein		130,—	
d) Stiftungen		80,—	„ 1 610,—
			ℳ 50 400,—

Ferner beantragt der Vorsitzende nach einem Vorstandsbeschlusse, 500 Mark für eine Sonderausgabe der Sätze »zur Schärfung des Sprachgefühls« einzusetzen. Die Versammlung ist damit einverstanden und ebenso mit dem weiteren Vorschlage, einen etwaigen Kassenüberschuß von 1903 in gleicher Weise wie im Vorjahre fest anzulegen.

Rentner von Thenen (Köln) bittet, die Wissenschaftlichen Beihefte aus Gründen der Sparsamkeit eingehen zu lassen; ihr Inhalt möge mit in die Zeitschrift aufgenommen werden.

Der Vorsitzende betont, daß ähnliche Anträge auch in früheren Jahren gestellt, von der Versammlung aber stets abgelehnt worden seien, und warnt davor, an der wissenschaftlichen Grundlage des Sprachvereins zu rütteln; auch könne die Zeitschrift mit jenen größeren Aufsätzen nicht noch belastet werden. Die Versammlung drückt ihre Zustimmung dazu aus.

Sodann wird der Voranschlag für 1904 in der hier abgedruckten Fassung einstimmig angenommen.

Um 11¼ Uhr wird die Geschäftssitzung vertagt.

4. Öffentliche Festsitzung.

Um 12 Uhr begann die öffentliche Festsitzung in der mit Blattpflanzen schön geschmückten Aula Leopoldina der Hochschule. Eine zahlreiche, erlesene Zuhörerschaft von Herren und Damen füllte den Raum. Unter ihnen waren Vertreter der höchsten Staatsbehörden, der Provinzial- und der Stadtverwaltung sowie der Universität; auch die kirchlichen Behörden, die Militärverwaltung, die Eisenbahn- und die Oberpostdirektion waren vertreten.

Nach einer kurzen Begrüßung der Erschienenen durch den Vorsitzenden, Geheimen Oberbaurat Sarrazin, hieß zunächst Oberpräsidialrat Dr. Michaelis als Vertreter der obersten Verwaltungsbehörde Schlesiens die Mitglieder des Sprachvereins willkommen. Er versicherte, daß der leider verhinderte Oberpräsident, Seine Durchlaucht Fürst Hatzfeldt, regen Anteil an den Vereinsbestrebungen nehme, hob die Tatsache hervor, daß der Sprachverein und die Behörden zu erfolgreichem Wirken aufeinander angewiesen seien, gab seiner Freude darüber Ausdruck, daß der Verein in Schlesien tage, und versprach, daß sich die oberste Provinzialbehörde aufs eifrigste bemühen werde, im Sinne des Sprachvereins zu wirken.

Darauf begrüßte Oberbürgermeister Dr. Bender die Versammlung im Namen der Stadt Breslau aufs herzlichste. Er gab der lebhaften Teilnahme Ausdruck, die in den Kreisen der Bürgerschaft und besonders innerhalb der städtischen Behörden dem Sprachverein entgegengebracht werde, einem Vereine, dessen Hauptziel es sei, die Sprache, das unerläßlichste Werkzeug des Geistes, reicher, schöner und verständlicher zu gestalten. Er erinnerte dann an die Zeit, da es in Deutschland für gut und lobenswert galt, in fremder Sprache zu sprechen und zu denken, da ein dem Leben abgewandtes Gelehrtentum und eine hochmütige Beamtenschaft sich darin gefielen, der Sprache und dem Denken Gewalt anzutun. »Indem Sie diese überkommene Schwäche unserer Sprache bekämpfen, stärken Sie in uns allen das Gefühl der nationalen Gemeinschaft, die allen unseren Bestrebungen zugrunde liegt.« Weiter wies er hin auf den jahrhundertelangen nationalen Kampf, der hier im Osten geführt werde, der nur gewonnen werden könne durch Stärkung des Deutschtums, und dafür könne nichts wirksamer sein als die Stärkung des Sprachgefühls und des Sprachstolzes. Zum Schlusse drückte er die Hoffnung aus, daß die auswärtigen Festteilnehmer das Bewußtsein mitnehmen würden, in Breslau mit guten Deutschen zusammengewesen zu sein.

Endlich ergriff das Wort Seine Magnifizenz der Rektor der Universität, Geheimer Justizrat Dr. Leonhardt. Er begrüßte im Einverständnisse mit dem akademischen Senate den Sprachverein in dem Festraume der Hochschule, betonte die innigen

Beziehungen zwischen den Zielen des Sprachvereins und der Lehrtätigkeit an der Hochschule und führte weiter aus, was man vom Rechte sage, daß es die Herrschaft der Toten über die Lebendigen sei, das gelte auch von der Sprache. »Deutschlands große Tote sitzen zu Gericht über allen, die den Sprachschatz verwalten wollen, der ihnen hinterlassen worden ist.« Und in einem anderen Bilde verglich er die deutsche Sprache mit dem Walde. »Das deutsche Ohr lauscht gern dem Rauschen eines ursprünglichen Waldes und scheut das häßliche Klappern der erbarmungslosen Gartenschere. Aber auch der Wald darf nicht zum Dickicht werden, in das sich die Frevler flüchten, die sich an der Muttersprache versündigen.« Er hieß die »Waldhüter« herzlich willkommen in diesem Hause, in dem denselben Göttern geopfert werde, welchen die Versammlung geweiht sei, und wünschte zum Schlusse den Erschienenen, daß sie in diesem Hause ein Heimatgefühl verspüren möchten.

Der Vorsitzende sprach allen Rednern für ihre freundlichen Willkommensworte den herzlichsten Dank des Vereins aus. Insbesondere hob er dabei hervor, wie hoch es anzuschlagen sei, wenn die Spitzen der Behörden in der Hochhaltung einer schönen, unverfälschten Sprache ein leuchtendes Beispiel geben. Dankbar erkannte er auch die Förderung des Vereins durch die Breslauer Stadtverwaltung an, die in der letzten Zeit ihre Volksschulen, 52 an der Zahl, dem Vereine zugeführt habe. Besonders dankte er dem Rektor der Hochschule für die gütigst erteilte Erlaubnis, diese Sitzung in dem Festraume der Universität abzuhalten; der Sprachverein sei zwar kein Verein von Gelehrten, aber seine Arbeit müsse stets in wissenschaftlichem Boden wurzeln, und um diese Überzeugung auszudrücken, habe der Verein den Wunsch gehabt in der Universität zu tagen.

Sodann hielt Geheimer Hofrat Professor Dr. Behaghel (Gießen) den ersten Festvortrag über »Ein Reichsamt für deutsche Sprache.« Der mit lebhaftestem Beifalle aufgenommene Vortrag wird in den Wissenschaftlichen Beiheften abgedruckt werden.

Der Vorsitzende dankte dem Redner für seine Darlegungen und wies zugleich darauf hin, daß der eigentliche Zweck des Vortrages sei, die Vorstellungen von einem Reichssprachamt in den weitesten Kreisen zu klären und die entgegenstehenden schiefen Anschauungen und Vorurteile zu zerstören. Er bat alle Anwesenden mit dazu beizutragen.

Den zweiten Festvortrag hielt Geheimer Justizrat Professor Dr. Felix Dahn über »Die ersten Fremdwörter im Germanischen«. In einigen einleitenden Worten wies er die Ansicht zurück, daß die deutsche Sprache als Kultursprache Fremdwörter haben müsse. Das Umgekehrte sei der Fall: je mehr eine Sprache Kultursprache sei, um so leichter werde es ihr, die Begriffe der Fremdwörter mit eigenen Mitteln wiederzugeben. Sodann besprach er zunächst die keltischen Lehnwörter, die jener Zeit entstammen, in der Germanen und Kelten im westlichen und südlichen Deutschland in engster Berührung zusammenwohnten. Dahin gehören »Pferd« (von paraveredus), »welsch« (von dem keltischen Volksnamen Volcae, dann übertragen auf die romanischen Nachbarn der Deutschen; auch »Wallache« ist dasselbe Wort), ferner die Namen fast aller größeren Flüsse wie »Rhein, Main, Inn, Isar, Lech« usw. Wichtiger ist der römische Einfluß, der besonders ausgeht von dem Verkehr an dem Grenzwalle (limes), »dem größten und wohltätigsten Kulturverbreiter«. Die Germanen haben sich eine Fülle von römischen Dingen und Wörtern angeeignet, so beim Bau von Straßen und steinernen Häusern; »Straße, Mauer, Turm, Pforte, Kammer, Fenster« sind lateinische Lehnwörter. Römische und griechische Lehnwörter endlich finden sich im Gotischen. Unter den über 90 Fremdwörtern dieser Sprache sind im allgemeinen die das häusliche und friedliche Leben betreffenden dem Griechischen, die staatlichen und kriegerischen Ausdrücke dem Lateinischen entlehnt; denn die Bevölkerung, mit der die Goten am Balkan zusammenlebten, sprach griechisch, während die Staats- und Heeressprache lateinisch war. Lateinisch sind z. B. militôn = Kriegsdienste leisten (von militare), annô = Sold (von annona). Griechisch sind auch kirchliche Ausdrücke, wie aggilus, arkaggilus = Engel, Erzengel, synagôga u. a. Der Redner schloß mit der Bitte, das kostbare Gut der Sprache im Sinne des Deutschtums zu pflegen; »das höchste Gut des Mannes ist sein Volk, das höchste Gut des Volkes ist seine Sprache«. Daran knüpfte er den Vortrag seines Gedichtes »An unsere Sprache«, das die Leser dieser Zeitschrift bereits kennen (s. Jahrg. 1895, Sp. 217/8 u. Ehrenkranz S. 142 u. 317).

Dem Festvortrage folgte langandauernder Beifall, dem der Vorsitzende ein kurzes Wort herzlichsten Dankes hinzufügte.

Zum Schluß verkündete der Schriftführer Professor Dr. Paul Pietsch (Berlin) die an der Spitze dieser Nummer abgedruckte Preisaufgabe, worauf der Vorsitzende die Festsitzung um 1¾ Uhr schloß.

5. Fortsetzung der Geschäftssitzung.

Um 3½ Uhr wird die Geschäftssitzung wieder aufgenommen.

Auf Vorschlag des Vorsitzenden erklärt sich zunächst die Versammlung damit einverstanden, daß der für das laufende Jahr 1903 für Beihilfen an Zweigvereine angesetzte Betrag von 2000 Mark ebenfalls schon, wenn es nötig ist und die Mittel reichen, auf 3000 Mark erhöht wird.

Darauf wird verhandelt über die Frage der Errichtung eines Reichsamts für deutsche Sprache. Geheimer Hofrat Professor Dr. Behaghel (Gießen) hat mit Professor Dr. Pietsch (Berlin) folgende Entschließung vereinbart und dafür die einmütige Zustimmung des Gesamtvorstandes gefunden:

»Die Schaffung eines Reichsamtes für deutsche Sprache ist wünschenswert und vom Allgemeinen Deutschen Sprachverein zu erstreben. Gedacht ist dieses Reichsamt als eine im wesentlichen wissenschaftliche Einrichtung, welche Arbeiten der deutschen Sprachforschung in Angriff nimmt, die ihrem inneren und äußeren Umfange nach über das Vermögen des einzelnen Forschers hinausgehen. Nächste Aufgabe ist für den Sprachverein die Aufklärung der öffentlichen Meinung über diese seine Absichten. Dabei ist besonders hinzuweisen auf den Unterschied dieser Absichten von den Plänen einer Akademie für deutsche Literatur und Sprache, wie sie sonst wesentlich im Anschluß an das Vorbild der französischen Akademie aufgetaucht und besprochen worden sind. Auch seinen Zweigvereinen kann der Sprachverein die Erörterung dieser Angelegenheit nur aufs wärmste empfehlen. Es wird dem Gesamtvorstand anheimgestellt, zu geeigneter Zeit bei den zuständigen Behörden in Sachen des Reichsamtes für deutsche Sprache vorstellig zu werden.«

Dazu bemerkt der Vorsitzende, daß zunächst alles darauf ankomme, die breitesten Kreise über die Absichten des Vereins und die Notwendigkeit einer solchen Einrichtung aufzuklären und vor allem die Besorgnisse vor einer staatlichen Bevormundung, die die Sprache in Fesseln lege, zu zerstreuen. Besonders in den Zweigvereinen sei für diese Tätigkeit ein günstiger Boden vorhanden; aber ihn zu beackern, erfordere Zeit.

Professor Stangl (Reichenberg) dankt für die Durchführung des in Straßburg 1901 vom Reichenberger Zweigvereine gestellten Antrages (s. Jahrg. 1901, Sp. 251/2).

Rentner von Thenen (Köln) befürchtet, daß die in dem Antrage ausgesprochenen Absichten zu sehr nach der wissenschaftlichen Seite neigen, und daß alle Anhänger des Sprachvereins, die keine Männer der Wissenschaft seien, ihm entfremdet werden könnten.

Demgegenüber betont der Vorsitzende, daß der Sprachverein nach wie vor die Sprachwarte bleibe, die auf Schönheit und Reinheit der Sprache zu achten habe; das Reichsamt solle die wissenschaftliche Grundlage bilden, von ihm könne sich der Verein Auskunft holen.

Landgerichtsdirektor Geheimer Justizrat Crönert (Halle a. d. S.) sieht den Grundgedanken des Sprachvereins in der Freiwilligkeit und Volkstümlichkeit der großen Bewegung und warnt vor einer Verstaatlichung, wie sie sich in dem Gedanken eines Reichssprachamtes ausdrücke.

Darauf setzt Professor Dr. Dunger (Dresden) unter lebhafter Zustimmung der Versammlung auseinander, daß der Sprachverein zwei Richtungen haben müsse, eine volkstümliche und eine wissenschaftliche; er zeigt an dem Schicksale des Bruggerschen Sprachvereins vom Jahre 1848, wohin die Vernachlässigung der wissenschaftlichen Seite führe, weist auf die mannigfache Förderung hin, die der Verein von einem Sprachamt erfahren könne, und empfiehlt dringend die Annahme der Entschließung.

In ähnlichem Sinne sprechen sich auch Professor Dr. Brenner (Würzburg) und Professor Dr. Matthias (Zwickau) aus. Ebenso treten Professor Dr. Rachel (Dresden) und Schuldirektor Dr. Maydorn (Thorn) für den Antrag ein.

Darauf wird die beantragte Entschließung von der Versammlung fast einstimmig angenommen. Der Vorsitzende dankt den Herren Behaghel, Pietsch und Kluge, der leider am Erscheinen verhindert ist, für die Mühe, die sie auf die Ausarbeitung des Planes verwandt haben.

Sodann macht Professor Dr. Dunger (Dresden) Mitteilungen über den Stand der Herausgabe der Verdeutschungsbücher. Danach wird die »Amtssprache« jetzt in der 7. Auflage gedruckt. Das »Namenbüchlein« wird demnächst in der 3. Auflage erscheinen. Auch die Neuausgabe der »Heilkunde« in der 4. Auflage steht bevor. Endlich soll demnächst »Spiel und Sport«, bearbeitet von Oberlehrer Wappenhans, in den Vorschlagsbogen erscheinen. Der Fertigstellung harrt noch das »häusliche und gesellschaftliche Leben«, dessen Neubearbeitung Seminardirektor Cremer in Neuwied übernommen hat.

Es folgt die Beratung über den Antrag des Zweigvereins Reichenberg:

> »Mit dem gänzlichen Verschwinden deutscher Monatsnamen ginge[1]) ein Stück deutschen Volkstums verloren; der allgemeine Gebrauch deutscher Monatsnamen wäre ein großer Fortschritt auf der Bahn unseres Vereins. Der Gesamtvorstand wird daher ersucht, eine Liste deutscher Monatsnamen aufzustellen und ihre Einbürgerung zu fördern«.

Magistratsrat Dr. Ringlhaan (Reichenberg) begründet eingehend diesen Antrag. Nach einem Rückblick über die Geschichte der Monatsnamenfrage innerhalb des Vereins bis zur Ablehnung des Reichenberger Antrages in Straßburg 1901 (s. Jahrg. 1901, Sp. 254) teilt er mit, daß der Reichenberger Zweigverein selber eine Umfrage bei den Zweigvereinen veranstaltet habe. Leider hätten nur 106 Zweigvereine geantwortet; aber von diesen ständen 51 der Frage der Wiedereinführung deutscher Monatsnamen günstig gegenüber. Er gibt dann eine größere Anzahl von Kalendern aus allen Teilen des deutschen Sprachgebietes bekannt, in denen deutsche Monatsbezeichnungen gebraucht werden, und weist darauf hin, daß sich die deutschvölkischen Vereine Österreichs auf eine Liste deutscher Monatsnamen geeinigt hätten, die auch von vielen Zeitungen neben den lateinischen angenommen worden seien. Der Hauptgrund, für die deutschen Namen einzutreten, so führt er weiter aus, sei die Pflicht, alles, was deutsch-volkstümlich sei, zu schützen; der Sprachverein aber sei besonders dazu berufen. Eine vom Sprachverein auf wissenschaftlicher Grundlage aufgestellte Reihe deutscher Monatsnamen werde bald Eingang finden. Die Bedenken, es werde im Rechtsleben und im Weltverkehr eine große Verwirrung entstehen, kann der Redner nicht teilen. Auch viel kleinere Völker, wie Tschechen und Serben, hätten eigene Monatsnamen. Außerdem seien die deutschen Monatsnamen viel schöner und sinniger als die römischen. Es solle auch nur durchaus maßvoll vorgegangen werden; aber man solle wenigstens den Anfang machen. Der Redner bittet dringend im Namen aller deutsch-österreichischen Zweigvereine, den Antrag anzunehmen.

Demgegenüber weist Professor Dr. Matthias (Zwickau) im Namen des Gesamtvorstandes darauf hin, daß es ein gefährlicher Irrtum sei, wenn man das geschichtlich Gewordene verkennen wolle. Jakob Grimm erklärte es für unmöglich, alle solche fremden Worte von seinem Wörterbuche auszuschließen, die im Boden unserer Sprache längst Wurzel gefaßt, aus ihr neue Sprossen getrieben haben und mit der deutschen Rede so verwachsen sind, daß wir ihrer nicht entbehren können. Die Zustimmung eines Teiles der Zweigvereine dürfe man nicht ins Treffen führen; die zahlreichen Vereine, die überhaupt nicht geantwortet hätten, wollten damit ihre Abneigung gegen die Behandlung der ganzen Frage bekunden, die für das Gedeihen der Zweigvereine wenigstens auf reichsdeutschem Boden geradezu gefährlich sei. Die edlen Beweggründe der Antragsteller seien gewiß hoch anzuerkennen; aber sie möchten doch bedenken, daß der Bestand des Sprachvereins in seiner ganzen Ausdehnung gefährdet werde, wenn man die Reichsdeutschen nötigen wolle, diese Frage immer wieder zu behandeln. Der Redner bittet schließlich, den Antrag zurückzuziehen.

In gleichem Sinne äußert sich Oberlehrer Dr. Streicher (Berlin): sobald der Verein mit der Absicht hervorträte, die deutschen Monatsnamen entweder allein oder nur neben den allgemein üblichen auf die Zeitschrift zu setzen, würde er im Reiche von der gewaltigen Mehrheit des Volkes als maßlos angesehen werden. Hunderte und Tausende von Mitgliedern würden abfallen, weil man daraus schließen würde, daß der Verein mit seinem bisherigen maßvollen Vorgehen bewußt brechen wolle. Ferner habe der Sprachverein, selbst wenn er den Antrag annähme, nicht im entferntesten die Mittel, ihn durchzusetzen. Um so leichter müsse es den Herren aus Reichenberg werden, um das Gedeihen des Vereins nicht zu gefährden, den Antrag zurückzunehmen.

Professor Stangl (Reichenberg) tritt noch einmal für den Antrag ein und bittet, wenigstens eine solche Form der Ablehnung zu finden, die beweise, daß keine grundsätzliche Gegnerschaft gegen den Gebrauch deutscher Monatsnamen bestehe.

Professor Dr. Brunswick (Wiesbaden) bittet, einen Mittelweg zu suchen, auf dem man den Antragstellern in ihrem Bestreben möglichst entgegenkomme.

Professor Dr. Mogk (Leipzig) hebt hervor, daß die älteren Kalender keine deutschen Monatsnamen enthalten, daß die deutschen Bezeichnungen vielmehr auf gelehrtem Wege eingedrungen seien; auch Karl der Große habe die Namen nicht aus der Volkssprache geschöpft.

1) Nicht: »ginge«, wie Sp. 129/30 gedruckt worden ist.

Oberlehrer Dr. Streicher (Berlin) betont, daß den Deutsch-Österreichern das Recht, deutsche Monatsnamen zu gebrauchen, durchaus nicht genommen werden solle; aber im Reiche sei der Antrag nicht durchzuführen.

Sodann stellt Professor Dr. Tröger (Breslau) einen Vermittlungsantrag.

Nach Annahme eines Antrages auf Schluß der Erörterungen treten die Herren Matthias, Ringlhaan, Stangl, Streicher und Tröger zu einem Sonderausschusse zusammen, um die Fassung des abschließenden Antrages endgültig festzustellen.

Aus dem Schoße des Sonderausschusses gehen zwei Anträge hervor. Der Antrag der Mehrheit (Matthias, Streicher, Tröger) lautet:

»Die Hauptversammlung erkennt die Pflege deutscher Monatsnamen, wo sie im Gebrauche sind, für berechtigt an, hält aber Schritte zur Wiederbelebung der deutschen Namen da, wo sie geschwunden sind, für unausführbar.«

Der Antrag der Minderheit (Ringlhaan, Stangl) lautet:

»Die Hauptversammlung erkennt die Erhaltung deutscher Monatsnamen, wo sie im Gebrauche sind, und ihre Einbürgerung, wo sie möglich ist, als ein Stück der Pflege deutschen Volkstums an.«

Nach einer kurzen Erörterung, in der sich besonders Realschuldirektor Dr. Harnisch (Kassel) gegen den Minderheitsantrag ausspricht, wird der ursprüngliche Antrag Reichenberg (s. Sp. 217) abgelehnt (gegen 31 Stimmen), der Antrag der Ausschußminderheit ebenfalls (gegen 52 Stimmen) abgelehnt, endlich der Antrag der Mehrheit mit 210 Stimmen angenommen.

Während der Beratung des Ausschusses hatte Oberlehrer Dr. Saalfeld das Ergebnis der Ergänzungswahlen zum Gesamtvorstande verlesen, das wir hier folgen lassen.

Wiedergewählt wurden:

mit 314 Stimmen Ministerialrat Dr. Albrecht (Straßburg),
„ 314 „ Geh. Hofrat Prof. Dr. O. Behaghel (Gießen),
„ 314 „ Prof. Dr. Oskar Brenner (Würzburg),
„ 314 „ Gymnasial-Konrektor Prof. Dr. Hermann Dunger (Dresden),
„ 313 „ Verlagsbuchhdlr. Ferd. Berggold (Berlin),
„ 307 „ Augustin Trapet (Ehrenbreitstein),
„ 305 „ Oberlandesgerichtsrat Scheerbarth (Köln),
„ 290 „ Prof. Dr. Jos. Ed. Wackernell (Innsbruck),
„ 289 „ Geh. Medizinalrat Professor Dr. Wilhelm Waldeyer (Berlin).

Neugewählt wurden:

mit 215 Stimmen Geh. Regierungsrat Prof. Dr. Wilhelm Wilmanns (Bonn),
„ 185 „ Oberlehrer Dr. K. Scheffler (Braunschweig),
„ 167 „ Oberlandesgerichtsrat Erler (Marienwerder).

(Die drei Herren haben die Wahl angenommen.)

Ferner erhielten Stimmen:

128 Stimmen Kgl. Postamtsdirektor Schmidt (Nürnberg),
106 „ Prof. Anton Stangl (Reichenberg in Böhmen),
70 „ Hauptschriftleiter der „Ostdeutschen Post" Karl Sedlak (Wien),
65 „ Dr. J. Ernst Wülfing (Bonn),
20 „ Schuldirektor Dr. Bernh. Maydorn (Thorn),
12 „ Professor Bruno Buchrucker (Elberfeld),
5 „ Major a. D. Konrad Wilke (Wiesbaden),
3 „ Professor Dr. Alois Welß (London),
2 „ Rektor der Landesschule Professor Dr. Christ. Muff (Pforta).

Der Vorsitzende spricht den Herren, die sich der mühevollen Arbeit im Wahlausschusse unterzogen haben, den Dank der Versammlung aus.

Sodann wird verhandelt über den Antrag des Zweigvereins Berlin-Charlottenburg:

»Aussprache und Beratung über Mittel und Wege, die geeignet sind, in den Zweigvereinen ein die Vereinszwecke förderndes Leben zu erwecken und zu erhalten.«

Der Vertreter dieses Antrages, Eisenbahndirektions-Präsident a. D. Mühlenfels (Berlin), weist kurz hin auf die Erörterung, welche die Angelegenheit in der Vorstandssitzung sowie in der freien Besprechung am Tage zuvor gefunden habe, und empfiehlt folgenden Antrag des Gesamtvorstandes anzunehmen:

»Die Hauptversammlung beschließt, Herrn Oberlehrer Palleske[1] (Landeshut i. Schl.) zur Abfassung einer vom Vereine zu veröffentlichenden Schrift über die Mittel zur Belebung der Vereinstätigkeit zu ersuchen.«

Oberlehrer Palleske erklärt sich zur Abfassung dieser Schrift bereit und bittet alle Vereinsmitglieder, zumal solche, die einem größeren, tätigen Zweigverein angehören, ihn tatkräftig zu unterstützen. Darauf wird der Antrag des Vorstandes einstimmig angenommen.

Der Vorsitzende teilt mit, daß der Hamburger Zweigverein an die dortige Kaufmannschaft ein Rundschreiben zu senden gedenkt, das allen Zweigvereinen kostenlos zur Verfügung steht. (Vgl. Sp. 241/2).

Dann wird die Niederschrift der Verhandlungen von Oberlehrer Wappenhans (Plön) verlesen und von der Versammlung genehmigt.

Der Vorsitzende dankt dem Breslauer Zweigvereine für eine der Versammlung gewidmete Festgabe, die drei Abhandlungen enthält: Hermann Jantzen, Schlesische Dichter; W. Fielitz, Das Ziel der Handlung in Goethes Tasso; Albert Gombert, Über das Alter einiger Schlagworte.

Grüße an die Hauptversammlung sind eingegangen von Prof. Dr. Gloël für den Wetzlarer Zweigverein, von Friedrich Mücke für Gablonz und von Rechtsanwalt a. D. Schmidt (Dresden).

In einem Schlußworte weist der Vorsitzende darauf hin, daß die Förderung des gegenseitigen Verständnisses zwischen allen deutschen Stämmen eine der segensreichsten Folgen solcher großen Zusammenkünfte sei, und er wünscht, daß auch die Breslauer Hauptversammlung in dem gleichen Sinne gewirkt und in allen das Gefühl engster Zusammengehörigkeit gekräftigt haben möge.

Darauf widmet Professor Dr. Rachel (Dresden) dem Vorsitzenden warme Worte des Dankes für die Leitung des Vereins und besonders dieser Hauptversammlung; er nennt ihn den geschickten Steuermann, der nicht bloß bei heiterem Wetter und gutem Winde das Schiff zu führen wisse, sondern auch, wenn die Wogen höher gehen, sicheren, frohen und frischen Blickes am Ruder stehend den Verein weiter steuere. Die Versammelten erheben sich zum Zeichen des Dankes unter allseitigen Beifallsrufen von ihren Sitzen.

Mit dem Wunsche frohen Wiedersehens nach zwei Jahren schließt der Vorsitzende die 13. Hauptversammlung um 6½ Uhr.

6. Das Festmahl.

Um 7 Uhr Abends begann in den Festsälen des Palastrestaurants das Festmahl, an dem sich gegen 200 Personen, darunter zahlreiche Damen, beteiligten. Es verlief sehr angenehm

1) Vgl. dessen Aufsatz in der Zeitschrift 1901, Sp. 97 ff.

und erfreulich. Die Reihe der Trinksprüche eröffnete der Vorsitzende, Geheimer Oberbaurat Sarrazin, mit einem Hoch auf Seine Majestät den deutschen Kaiser, den Schützer und Förderer der deutschen Sprache. Danach wurde das Kaiserlied und ein von Herrn Rektor Bauch in schlesischer Mundart gedichtetes Lied »Dan a Kaiser!« (An den Kaiser) gesungen. Professor Dr. Gombert, der Vorsitzende des Breslauer Zweigvereins, trank auf die staatlichen und städtischen Behörden, die dem Vereine so großes Entgegenkommen bewiesen. Im Namen der Behörden dankte Oberpräsidialrat Dr. Michaelis, der auf den Vorstand des Gesamtvereins und des Breslauer Zweigvereins ein Hoch ausbrachte.

Es folgte noch eine lange Reihe ernster und launiger Reden. Oberbürgermeister Dr. Bender feierte die auswärtigen Gäste, Augustin Trapet (Ehrenbreitstein) widmete sein Glas den Deutschen Österreichs, Professor Fielitz (Breslau) ließ die Frauen, die Hüterinnen der Muttersprache, leben, und Oberstleutnant a. D. Graf Edler Herr zu Putlitz trank auf das Wohl der deutschen Stadt Breslau. Eine Rede, in der Eisenbahndirektions-Präsident a. D. von Mühlenfels »unsern Felix Dahn« feierte, wurde von diesem mit einem Hoch auf die deutsche Jugend erwidert. Magistratsrat Dr. Ringlhaan (Reichenberg) endlich trank im Namen der Deutsch-Österreicher auf das einige deutsche Volk. Aber auch damit war die Reihe der Tischreden noch nicht beendet; in angeregtester Stimmung blieb die Festgesellschaft bis gegen Mitternacht zusammen.

7. Ausflug.

Am Mittwoch, dem 3. Juni, vereinigten sich die Festteilnehmer zu einem Ausfluge nach Fürstenstein und Salzbrunn. Die Eisenbahn führte die Gäste nach Freiburg, von wo sie durch bereitstehende Wagen bis an den Eingang des Fürstensteiner Grundes befördert wurden. Nach einem Imbisse in der alten Schweizerei ging's hinauf zum Schlosse Fürstenstein. Mit dankenswerter Bereitwilligkeit hatte die fürstliche Verwaltung das Betreten des prächtigen französischen Gartens und sonst verschlossener Teile des herrlichen Parkes gestattet. Ebenso war den Gästen die Besichtigung der wertvollen fürstlichen Büchersammlung erlaubt, in der Herr Bibliothekar Bendemann die seltensten Schätze ausgelegt hatte und in liebenswürdigster Weise erläuterte. Nun folgte eine reizvolle Wanderung über eine Reihe herrlicher Aussichtspunkte und durch die Tiefe des Grundes zu der sogenannten Alten Burg, von wo gegen 2 Uhr die Wagenfahrt nach Salzbrunn fortgesetzt wurde. Hier nahm man in dem von der Badedirektion mit Blumen herrlich geschmückten Speisesaale des Kurhauses ein Mittagsmahl ein, das von dem Breslauer Zweigvereine gespendet wurde und in gehobenster Stimmung verlief. Eine unter Führung des Herrn Brunnendirektors vorgenommene Besichtigung der neuen, vortrefflichen Badeeinrichtungen und der schönen Parkanlagen bildete den Abschluß des in jeder Beziehung wohlgelungenen, auch vom Wetter im ganzen begünstigten Ausfluges.

So verliefen die Breslauer Tage zu allseitiger Befriedigung, und es sei auch hier noch einmal dem gastlichen Breslauer Zweigvereine und seinem Vorstande, besonders auch dem Festausschusse, für die bereitwillige Fürsorge, die den Gästen gewidmet wurde, der herzlichste Dank ausgesprochen. Gern werden alle Festteilnehmer an die schönen Tage in Schlesien zurückdenken.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre.

(Schluß.)

Mit der Verdeutschung von Objekt durch »Ergänzung« hat sich zugleich eine Erweiterung des Begriffsumfanges dieses Fachwortes vollzogen. Ausgehend von einer Einteilung der Zeitwörter in sogenannte »ergänzungsbedürftige und ergänzungslose«[1]), nennt man jetzt nicht nur die Gegenstandsbezeichnungen zu Tätigkeitsbegriffen Objekte oder Ergänzungen, sondern alle Hinzufügungen, die den Begriff des Beziehungswortes entweder »füllen« oder »vervollständigen« (Sütterlin § 321). Die Hinzufügungen, die nicht in diese Klasse fallen, nennt man »Bestimmungen«. Der Undeutlichkeit der in diesem Sinn gebrauchten Fachwörter sucht man durch Attribute abzuhelfen. So hat Bojunga die Fachausdrücke »notwendige Ergänzungen« und »erläuternde Bestimmungen« gewählt. Einfacher und klarer wäre es dann doch gewesen, eines der beiden sinnverwandten Hauptwörter ganz fallen zu lassen und den Gegensatz bloß durch Attribute zu bezeichnen. Auch hätte sich zur Bezeichnung der zweiten Art des Attribut »nicht notwendig« oder »entbehrlich« besser geeignet; denn auch die notwendigen Ergänzungen sind doch wohl erläuternd. Lohmeyer und andere nennen alle nicht »zur notwendigen Vervollständigung des Verbums oder Adjektivums« dienenden Hinzufügungen adverbiale oder Umstandsbestimmungen und schließen Bestimmungen durch Umstandswörter ganz von der Klasse der »Ergänzungen« aus, obgleich häufig genug auch Umstandswörter und andere Arten von Umstandsbezeichnungen zur Vervollständigung ergänzungsbedürftiger Zeitwörter dienen (s. Sütterlin § 344). Eine Benennung, die dem Schüler das Verständnis dieser Unterscheidung erleichtert, wird sich überhaupt kaum finden lassen. Sie bereitet ihm auch nach eingehender Erläuterung der Fachausdrücke Schwierigkeiten.

Die grammatische Form bietet kein Unterscheidungsmittel; Bestimmungen im Wer-, Wes-, Wem- und Wenfall oder mit Hilfe von Verhältniswörtern oder durch Umstandswörter können der einen wie der anderen Klasse zugehören.[2]) Lohmeyer sucht freilich für Bestimmungen mit Verhältniswörtern dem Schüler ein äußerliches Kennzeichen zu geben: »Ist eine Umwandlung des Präpositionalausdrucks in einen Akkusativ, Genetiv oder Dativ möglich, so ist derselbe Objekt (Ergänzung), im anderen Falle Adverbial (Umstands-)bestimmung«. Bei Ausdrücken aber wie »am nächsten Tage«, »mit gutem Mute« und zahlreichen anderen ist diese Umwandlung möglich, und doch fallen sie keineswegs immer unter den Begriff der »Ergänzung«. Anderseits ist diese Umwandlung oft nicht möglich, wo eine Ergänzung vorliegt, wie in dem von Lohmeyer § 10 angeführten Beispiel: »Wappne dich mit Ruhe«. Freilich behauptet er, sie sei hier möglich, weil man denselben Sinn auch durch die Worte ausdrücken könne: »Schaffe dir Ruhe an.« Die Möglichkeit ist also nur eine scheinbare, sie wird erst herbeigeführt durch gleichzeitige Umwandlung des Zeitwortes selbst. In einem anderen Beispiel (§ 9) ist hierzu sogar eine doppelte Umwandlung des Zeitwortes nötig: »Wer geringe Dinge wenig acht, sich um geringere Mühe macht.« Hier wird »um geringere« für das Objekt des Nachsatzes erklärt, weil man für »sich Mühe machen« auch sagen könne »sich bemühen«. Daraus erkennt aber der Schüler nur, daß er »um geringere« nicht für

1) Daß auch diese Bezeichnungsweise nicht deutlich ist, bedarf keiner Erörterung; richtiger bezeichnet Wunderlich den Gegensatz zu »Ergänzungsbedürftigkeit« durch »Selbstgenügsamkeit«.

2) Sütterlin § 322 ff.

das Attribut zu »Mühe« halten soll, sondern für eine Prädikatsbestimmung; ob für eine adverbielle oder für ein Objekt, das hängt erst von dem Erfolge des Versuches ab, auch für den eingesetzten Ausdruck wieder einen anderen zu finden, bei dem die Umwandlung des Präpositionalausdrucks in einen Kasus möglich ist.[1]) Man wird also darauf verzichten müssen, ein äußeres Unterscheidungsmittel zu finden; der Schüler wird auf sachliche Erwägungen angewiesen bleiben, um festzustellen, ob er die Zeitwortbestimmung für eine Ergänzung anzusehen habe oder nicht. Aus dem Inhalt des Satzes erkennt er es nicht, weil für den Zweck der in ihm enthaltenen Mitteilung sehr häufig gerade eine Umstandsbestimmung, die nicht unter den Begriff der Ergänzung fällt, den notwendigsten Bestandteil bildet. Er wird also den Bedeutungsgehalt des Zeitwortes an sich auf seine Ergänzungsbedürftigkeit hin prüfen müssen und zuweilen auf unlösbare Zweifel stoßen. Denn über diese Frage sind die Gelehrten selbst nicht immer einig. So wird derselbe Satz, den Lohmeyer als Beispiel eines Objekts anführt (. . . . sich um geringere Mühe macht) in einem anderen Lehrbuch als Beispiel gerade einer nicht als Objekt zu betrachtenden Adverbialbestimmung angeführt.[2]) Die Verfasser von Lehrbüchern würden also den Lehrstoff durch Zusammenstellung zweifelhafter Fälle erweitern und bei jedem dem Schüler vorschreiben müssen, ob er ihn als »Ergänzung« oder »Bestimmung« anzusehen habe. Der Anfang dazu ist schon gemacht (Wilke § 125).

Die Wichtigkeit der Unterscheidung dieser innerlich loseren und engeren Verbindungen zwischen Bestimmungen und ihren Beziehungswörtern für die wissenschaftliche Erklärung der Spracherscheinungen wird niemand leugnen.[3]) Aber ihre Einführung in die Lehrbücher widerspricht dem heut allgemein geltenden, auch von der Unterrichtsverwaltung anerkannten Grundsatz, den Lehrstoff des grammatischen Unterrichts in der Muttersprache auf das knappste, durch seinen Zweck gebotene Maß zu beschränken.[4]) Auch Wollmann billigt es, daß Hähnel und Patzig (»Zur Wortbildung und Wortbedeutung im deutschen Sprachunterricht«), fußend auf dem Grundsatz: »Eine Regel ist nur zu geben, wenn der Schüler dadurch vor Fehlern bewahrt wird«, diese Unterscheidung aus dem Lehrstoff streichen, um Zeit für andere nützliche Übungen zu gewinnen.

Ebenso entbehrlich ist es für den Zweck des Unterrichts, die Objekte im engeren Sinne von den inhaltlich verschiedenen Bestimmungsarten bei jeder Bestimmungsform des Zeitwortes zu unterscheiden. Es genügt, wenn der Schüler bei den Bestimmungen im Akkusativ zur Unterscheidung zwischen dem Objektsakkusativ (Gegenstandswenfall) einerseits und dem adverbialen und Prädikats-Akkusativ (Umstands- und Zustandswenfall) anderseits genötigt wird, wo sich ihm dafür auch das äußere Kennzeichen der Verwandlungsfähigkeit des Objekts in das Subjekt bei der Vertauschung des aktiven Ausdrucks mit dem passiven bietet. Das schließt nicht aus, diesen Unterschied gelegentlich auch bei andern Bestimmungsformen zu berühren und namentlich darauf hinzuweisen, daß manchmal Bestimmungen, die sich der Form nach als Umstandsbezeichnungen darstellen, inhaltlich dasselbe Verhältnis ausdrücken, wie es zwischen transitiven Verben und ihren Objekten besteht (werben um, sich fürchten vor, herrschen über), und daß solche Bestimmungen einst einen bildlichen Sinn hatten, in dem sie wirklich das waren, als was sie sprachlich erscheinen, nämlich adverbiale Bestimmungen des Raumes, wenn auch bei ihrer Anwendung im übertragenen Sinne jene ursprüngliche Bedeutung kaum noch empfunden wird. Dabei wird mancher Schüler von selbst auch auf den Wechsel der Bestimmungsform bei kaum merklicher Änderung des Inhaltes aufmerksam werden bei Zeitwörtern wie herrschen, warten, spotten und ihren Zusammensetzungen beherrschen, erwarten, verspotten. Das würde die sinnliche Anschauung für jene sprachliche Ausdrucksform beleben, während durch die Nötigung, beiderlei Formen wegen des scheinbar völlig gleichen Inhalts in den Begriff eines grammatischen Fachausdruckes zu zwängen, das ohnehin sich mehr und mehr abstumpfende Sprachgefühl verdunkelt wird.

Nur bei den adverbialen Nebensätzen, die man allgemein treffend »Umstandssätze« nennt, empfiehlt sich aus dem von Kern (Grundriß § 119) angegebenen Grunde auch eine Einteilung nach dem Verhältnis ihres Inhalts zu dem des übergeordneten Satzes.[1])

Schwerlich aber dürfte sich Bojunga ein Anrecht auf die Dankbarkeit der weiblichen Jugend dadurch erworben haben, daß er ihr in seinem Lehrbuch auch eine Einteilung der sogenannten mittelbaren Nebensätze nach ihrem Inhalt bietet, die an ihre Denk- und Gedächtniskraft nicht geringe Anforderungen stellt. Es ist dies meines Wissens der erste Versuch, Artunterschiede auch auf diesem Gebiete aufzusuchen und durch Fachausdrücke zu bezeichnen; und da die Vermutung nahe liegt, daß er Nachfolge finden wird, so empfiehlt es sich, ihn auf seinen Wert für den Unterricht zu prüfen. Bojunga teilt diese Sätze ein in:

1. Ergänzungs-,
2. Beifügungs-,
3. Umstandsbestimmungssätze:
   a) der Zeit und Dauer,
   b) des Orts und der Richtung,
   c) der Art und Weise,
   d) des Grundes und Zweckes:
      aa) des Grundes,
      bb) der Bedingung,
      cc) der Absicht,
      dd) der Einräumung.

1) Wie weit dieser Weg, den grammatischen Zusammenhang aus Umwandlungen in andere, inhaltlich gleichwertige Formen zu erklären, führen kann, dafür sei noch folgendes Beispiel angeführt. In dem Satzgefüge: »Ich weiß nicht, was soll es bedeuten, daß ich so traurig bin« wird § 19 der zweite Nebensatz für einen Attributsatz erklärt, der ein Attribut im Genitiv vertrete. Dieses Rätsel wird gelöst durch Lohmeyers Erklärung, daß die Worte »was soll es bedeuten« ersetzt werden können durch »den Grund«, worauf dann der zweite Nebensatz umgewandelt werden kann in das Attribut »meiner Traurigkeit«. Mit demselben Rechte ließe sich in dem Satze »Was soll meine Traurigkeit bedeuten?« auch das Subjekt für ein Attribut im Genitiv erklären und etwa ein Dreieck für ein Viereck, wenn beide gleichen Inhalt haben.

2) Schulgrammatik der neuhochdeutschen Sprache von Dr. Frei. 13. Auflage, bearbeitet von Dr. Schnorf. 1898. S. 158.

3) Sie wird bekanntlich in der wissenschaftlichen Betrachtung keineswegs auf die Zeitwörter beschränkt und müßte folgerichtig auch in den Lehrbüchern auf die Bestimmungsarten der andern Wortklassen ausgedehnt werden.

4) Vergl. die Lehrpläne für die höheren Schulen Preußens von 1892 S. 18 und von 1901 S. 20.

1) Auch hier schwankt man noch in den Benennungen der Arten. Lohmeyer nennt die erste Art der Umstandssätze Modal- oder Artsätze und teilt sie wieder in folgende Unterarten: 1. Nebenumstandssätze, 2. Vergleichungssätze, 3. Folgesätze. Abgesehen von der Unklarheit des Einteilungsgrundes scheint es mir auch verfehlt, daß der von dem Sprechenden hervorgehobene Umstand, der meistens für den Zweck der Mitteilung gerade die Hauptsache ist, ein Nebenumstand genannt wird. Auch hätte er Finalsätze mit daß oder damit nicht »Umstandssätze des Beweggrundes oder des Zweckes und der Absicht« nennen sollen; denn Beweggründe werden in Sätzen mit weil angegeben.

Als Beispiele werden u. a. diese vier angeführt:

Zu 1. Die Hoffnung, daß nun alles besser würde.

Zu 2. Ein Brüderchen, das weit vom Mutterherzen gestorben war.

Zu 3, b. Ein Gasthaus, wohin ich zuweilen kam.

Zu 3, d, cc. Mit dem Segenswunsche, daß Gott ihn geleiten möge.

Man erkennt, daß für die Unterscheidung der beiden ersten Klassen die Ergänzungsbedürftigkeit des durch den Nebensatz bestimmten Wortes maßgebend war. Zweifellos gehört doch aber auch das vierte Beispiel zur ersten Klasse und das dritte zur zweiten. Die Arten kreuzen sich eben wieder, weil, wie so häufig in grammatischen Einteilungen, verschiedene Einteilungsgründe angewendet worden sind:

1. Der Inhalt des Nebensatzes in seinem Verhältnis zu dem Beziehungsworte.
2. Der Inhalt des Nebensatzes an sich.[1])

Die Betrachtungen ergeben, daß die Frage, wie man die Fachausdrücke verdeutschen solle, noch nicht spruchreif ist und es nicht eher werden kann, als bis man darüber klar und einig geworden ist, was man durch die Verdeutschungen ausdrücken will. So warme Anerkennung Bojungas Versuch verdient, ein Lehrbuch zu schaffen, das sich den neuesten Fortschritten der Wissenschaft anpaßt und zugleich nur deutsche Fachausdrücke bietet, so kann ihm doch nicht zugestanden werden, daß er uns diesem Ziele näher geführt hat. Der rechte Weg dazu würde am leichtesten von den Grundsätzen aus gewonnen werden, die Franz Kern in seinen Schriften zur Verbesserung der deutschen Satzlehre niedergelegt hat. An diese empfiehlt auch Wollmann den Lehrern den Unterricht in der Satzlehre anzulehnen. Der Einwand, daß Kerns Satzlehre wissenschaftlich nicht haltbar sei, kann höchstens für einzelne Punkte zugegeben werden, deren Berichtigung keineswegs ihren ganzen Aufbau wesentlich verändern würde. Freilich unterscheidet sich der Gesichtspunkt, von dem aus er den Satzbau betrachtet, wesentlich von dem der neueren wissenschaftlichen Forschung. Aber dieser Unterschied ist in der Verschiedenheit der Zwecke völlig begründet. Daß sich von dem Standpunkt seiner Betrachtung neue wissenschaftliche Ergebnisse über den Ursprung und die Umwandlung der sprachlichen Ausdrucksformen gewinnen lassen, hat Kern nie behauptet, sondern nur, daß er der den Zwecken des Unterrichts allein angemessene sei. Zweck des grammatischen Unterrichts in der Muttersprache kann auch auf den höheren Schulen nur die sichere Kenntnis der von der Sprache allmählich ausgebildeten und in ihrem gegenwärtigen Bestande vorhandenen regelmäßigen Ausdrucksformen sein. Auf diesen Zweck und das Bedürfnis der Gebildeten, sich über grammatische Dinge rasch und leicht zu verständigen, können selbstverständlich auch die Verdeutschungsbestrebungen nur gerichtet sein, nicht auf die mit jedem Fortschritt sich wandelnde wissenschaftliche Fachsprache.[1]) Mag man nun dem beipflichten oder nicht, jedenfalls schließt die Lösung unsrer Frage die heilsame Nötigung einer vorherigen Klarstellung der in den zu verdeutschenden Ausdrücken enthaltenen Begriffe in sich, über deren unklare Auffassung die bisher gebrauchten Fremdwörter so bequem hinweghalfen[2]), und wenn der Allg. D. Spr. die Aufgabe, die er sich gestellt hat, mit Besonnenheit und Gründlichkeit durchführt, so wird der Segen davon vielleicht nicht bloß eine sprachliche Reinigung dieses sich seinen Bestrebungen so hartnäckig verschließenden Gebietes sein, sondern auch eine Vereinfachung und Verminderung des Lehrstoffes, der für das jugendliche Gemüt so wenig Anziehendes hat und so vielen die Erinnerung an ihre Schuljahre trübt.

Halensee b. Berlin. Konrad Rudolph.

1) Denn daß das Gasthaus und der Segenswunsch selbst als Umstände zu betrachten seien, die durch die Nebensätze bestimmt werden, kann mit der Bezeichnung »Umstandsbestimmungssätze« nicht gemeint sein, auch nicht, daß die Nebensätze Umstandsbestimmungen zu ihren Beziehungswörtern enthalten; denn in dem vierten Beispiel drückt der Nebensatz nicht den Grund und Zweck des Segenswunsches, in dem dritten nicht den Ort des Gasthauses aus. Es kann also wohl nur gemeint sein, daß diese Nebensätze, für sich selbst betrachtet, Umstände ausdrücken. Zutreffend ist aber auch diese Auffassung nicht. Der Satz »wohin ich zuweilen kam« drückt ebensowenig einen Ort aus wie der andere einen Grund oder Zweck. Die Bedeutung von Umstandsbezeichnungen, die auf die Frage wo? wann? wozu? usw. antworten, können ganze Sätze überhaupt nur gewinnen, wenn man sie im Verhältnis zu anderen Sätzen betrachtet. Bojunga hat die Bedeutung des anknüpfenden Wortes mit der des ganzen Satzes verwechselt; nur jenes drückt einen Umstand aus, der wesentliche Inhalt des Satzes aber ist ein Zustand, der durch jenen nur näher bestimmt wird. Zustände aber drücken, an sich betrachtet, alle Nebensätze aus, und ihre Einteilung nach ihrem Inhalt wäre unübersehbar und für die Satzlehre völlig überflüssig.

Selbsttätiger Fahrkarten-Automat.

Das Bestreben, die gelehrten Fremdwörter dem Volke verständlich zu machen, ist höchst lobenswert, namentlich wenn es sich um öffentliche Aufschriften handelt, die jedermann lesen und beherzigen soll. Man darf es aber nicht so machen, wie ein wohlmeinender Verdeutscher auf dem Hauptbahnhof einer größeren deutschen Stadt. Dort wurden vor kurzem einige der bekannten Kästen zur Entnahme von Fahrkarten aufgestellt mit der vorn angebrachten Inschrift: Fahrkarten-Automat. Auf der Schmalseite aber liest man in schräg gestellter Schrift mit leuchtenden gelben Buchstaben: Selbsttätiger Fahrkarten-Automat. Der Verfasser dieser Inschrift hatte offenbar den guten Willen, das Fremdwort Automat verständlich zu machen; aber dabei ist ihm eine »Sprachdummheit« untergelaufen. Was heißt Automat? Das Wort stammt aus dem Griechischen und bedeutet: sich selbst bewegend, von selbst geschehend, selbsttätig. Automaten nannte man zuerst die künstlich verfertigten Menschen- und Tiergestalten, die durch ein Triebwerk in Bewegung gesetzt werden, sich also scheinbar selbst bewegen. Jetzt hat man diesen Ausdruck übertragen auf die Vorrichtungen zum selbsttätigen Verkauf von allerlei Gegenständen. Hätte der Verfasser selbsttätiger Fahrkarten-Verkauf geschrieben, so hätte er eine leicht verständliche, sprach-

1) Vergl. Wunderlich a. a. O. I S. XIIIf.

2) Vielleicht wird der Verfasser der Grammatica militans, der die »Tendenzen des Deutschen Sprachvereins« gerade auf diesem Gebiete so abfällig beurteilt, etwas milder gestimmt, wenn er auch einmal diesen Nutzen der Sache in Erwägung zieht. Er erklärt es für eine Unehrlichkeit, durch Einsetzung deutscher Namen so zu tun, als hätten wir das alles selber gemacht, was die Alten durch tiefes Nachdenken geschaffen und uns als geistiges Erbe hinterlassen haben. Wir aber wollen gerade erst durch die Verdeutschung zu voller innerlicher Aneignung und somit zum wahren Besitz des Ererbten gelangen. Zeigt sich unsere Sprache zu arm dazu, so nehmen wir zur Deckung ihrer Blößen auch fremdes Sprachgut dankbar an; nur als Putz und Flitter verschmähen wir es ganz und antworten auf den Vorwurf unehrlicher »Tendenzen« mit den Worten des Trollus: »Wenn mancher schlau sein Kupferblech vergoldet, trag ich es schlicht und ehrlich ungeschmückt«.

richtige Verdeutschung des Fremdworts gegeben. So aber läßt er den Hauptbegriff, den Verkauf, weg und drückt dafür die Selbsttätigkeit zweimal aus, erst in deutscher, dann in griechischer Sprache. Es ist genau so, als wenn man sagen wollte: selbstgeschriebenes Autograph (Selbstschrift), selbstherrlicher Autokrat (Selbstherrscher), selbständige Autonomie (Selbständigkeit), selbstgeschriebene Autobiographie, ureingeborener Autochthone usw. Der selbsttätige Automat ist ein neues Seitenstück zu den bekannten fehlerhaften Doppelsetzungen wie: vokaler Gesang, numerische Anzahl, mögliche Eventualität, größere Majorität, jährliche Annuitäten, defensive Verteidigung, treibendes Agens, ganze Totalität. H. D.

»Affäre!«

Dieses schöne Wort erinnert mich immer an das heimatlich thüringische »Gemähre«, auf das es sich ja auch gut reimt. »Mähren« heißt in etwas herumrühren; in übertragenem Sinne bedeutet es langsam und breit reden, erzählen.[1]) Welche Beziehung besteht denn aber zwischen diesen deutschen Wörtern und dem in der Überschrift genannten französischen? so wird der Leser etwas verwundert fragen, denn der Reim allein tuts doch nicht. Nun, seit Dreyfus mit seiner Leidensgeschichte die Zeitungswelt eine Weile in Atem hielt, ist das Wort Affäre zu einem Fachausdruck der Tagespresse geworden — natürlich nur der deutschen. Jeder Mord oder Totschlag, jede große Schandtat oder Dummheit, jeder Bankkrach u. dergl. mehr ist jetzt eine »Affäre«. Zur näheren Bezeichnung dient meist noch ein Name, der ganz nach französischem Vorbilde der »Affäre« angehängt wird, z. B. Affäre Sternberg, Affäre Disselhoff, Affäre Ganswindt und so weiter in endlos langer und langweiliger Reihe. Alles, was Aufsehen erregt, was sich in breiter Darstellung durch die Zeitungen schleppt, ist jetzt nicht mehr eine Geschichte, ein Ereignis, ein Vorkommnis, ein Fall, Streitfall, Unfall oder Unglück usw., kurzum nicht mehr etwas klar Bestimmtes, sondern eine verschwommene, eintönige »Affäre«. Ist der Vorgang geheimnisvoll, der Fall nicht aufgeklärt, das Ereignis merkwürdig, sonderbar, rätselhaft oder dunkel usw., dann ist die Affäre »mysteriös«. So verarmt unsere Sprache durch die gedankenlose Einführung immer neuer Fremdwörter, die nach der Meinung mancher Fremdwortfreunde eine Bereicherung des Sprachschatzes darstellen sollen. Wenn irgendwo im Auslande irgendwas von sich reden macht, gleich ist ein deutscher Zeitungsmann bereit, sich einen Brocken oder mehrere von der fremden Sprache anzueignen. Eine Zeitlang schien es, als sollte uns der Dreyfushandel auch gar noch den »Rapporteur« bescheren. So wurde nämlich in der deutschen Tagespresse eine Persönlichkeit genannt, die bei dem Kriegsgerichte eine Hauptrolle spielte. Man wußte offenbar nicht, was das für ein Wesen war, und überließ es den Lesern, sich selbst einen Vers darauf zu machen. Das war bequem und gab außerdem der Darstellung ein gewisses »Lokalkolorit«, d. h. einen (trügerischen) Schein von Genauigkeit. Ich Nörgler aber kann mir nicht helfen: jedes solches Herumrühren in einer hastig aufgeschnappten und oft nur halb verdaut wiedergegebenen Affäre erinnert mich nun einmal an das thüringische Gemähre. Z.

1) Sanders: mähren = mischend, knetend rühren oder in etwas herumwühlen. Fuchs: mischend umrühren, faseln; Mährte = gemischte Speise (Flüssiges mit Brocken); übertr. Gerede. Duden: Mährte = Mischmasch. [Vor allem aber Grimms Wtb. 6, 1468 unter mähren und Mährte. Schriftleitung.]

Kleine Mitteilungen.

— In einem Erlaß der Kolonialabteilung des Auswärtigen Amts an das Gouvernement von Deutsch-Ostafrika werden bestimmte **Wünsche des Kaisers mit Bezug auf die Schreibweise in amtlichen Berichten** in folgender Form zur Kenntnis gebracht: »Seine Majestät der Kaiser und König haben anläßlich eines Spezialfalles zu befehlen geruht, daß die Berichterstatter sich einer kurzen und klaren Schreibweise befleißigen sollen. Seine Majestät wünschen insbesondere lange schleppende Sätze und Einschachtelungen sowie das Stellen des Zeitwortes an das Ende des Satzes vermieden zu sehen.« (Aus der Monatsschrift für Deutsche Beamte vom 16. April S. 124).

— Auf die in voriger Nummer Sp. 178 gemeldete Verfügung des Chefs der Marinestation der Nordsee ist bald ein nicht minder rühmlicher **Erlaß des Reichsmarineamts** gefolgt, der eine gründliche Beseitigung der entbehrlichen Fremdwörter in der Marine herbeiführen wird. Der Staatssekretär Vizeadmiral v. Tirpitz geht in diesem Schriftstücke von der allgemeinen Bewegung gegen die Fremdwörterei aus und gibt, um eine Grundlage zu erhalten, die als Richtschnur dienen kann, allen Marinebehörden auf, eine Liste der im Schriftgebrauche der Marine üblichen Fremdwörter zu sammeln, für die ungekünstelte deutsche Wörter desselben Sinnes vorhanden sind. Diese Listen sollen bis zum 15. September an das Reichsmarineamt eingesandt, und dann unter Zuziehung von Fachgelehrten ein maßgebendes Verzeichnis herausgegeben werden. Die vorhandenen Vordrucke müssen natürlich aufgebraucht werden.

— **Gegen unnütze Fremdwörter.** In der Zeitschrift f. hochdeutsche Mundarten III (1902) S. 156 schreibt H. Weber (Eichstätt) in der Besprechung einer Abhandlung über die Laute einer Dorfmundart: »Eines zweiten möchte ich gedenken, der Verwendung einer Unmenge von Fremdwörtern bei Werken über Laut- und Sprachlehre, wodurch ein schauderhaftes Mischmaschdeutsch entsteht. Wenn man auch manche nicht entbehren kann, so könnte man doch einen guten Teil vermeiden. Warum sollte man nicht Lippen-, Zahn-, Zungenspitzen-, Zahn- und Reibelaute schreiben und sprechen? Unwillkürlich gerät man bei Verwendung so vieler Fremdwörter in Bildung neuer, ohne daß man sich dessen bewußt wird. Wozu dienen noch unsere kleinen Vorwörter: vor, nach, zwischen, wenn man dafür ante, post, inter gebraucht, also antevokalisch, antekonsonantisch, intervokalisch (Pautsch S. 32, 35), inter-post-supradental (Sievers) u. a.? Kann man Wörter wie historisch, epithetisch, Kontraktion, Kontamination, Synkope usw. nicht durch gut klingende deutsche Wörter ersetzen? Es wäre dringend zu wünschen, daß man von einer solchen Verirrung zurückkäme und sprachliche Arbeiten auch in einem verdaulichen Deutsch schriebe. Möchten die hervorragenden Germanisten hierin einen nachahmenswerten Anfang machen!«

Diesem Wunsche können wir uns nur anschließen. P.

— Auf dem am 17. Mai 1902 in Kösen abgehaltenen Abgeordnetentage des Verbandes alter Korpsstudenten (vergl. Zeitschrift 1902, Nr. 7/8 Sp. 214) war u. a. Gegenstand der Tagesordnung der Antrag des Bezirksverbandes in Ratibor: Der Verband wolle beschließen, bei den einzelnen Korps dahin zu wirken, daß die Bezeichnung »**Renonce**« für die Studierenden der ersten Semester bezw. für die noch nicht in das innere Korps aufgenommenen Aktiven wegfalle und durch die Bezeichnung »Fuchs« ersetzt werde. Der Antrag wurde, wie jetzt in dem Jahresberichte des Gesamtausschusses des Verbandes mitgeteilt ist, zunächst abgelehnt, dann aber im Laufe der Verhandlung bei wiederholter

Abstimmung angenommen. Erfreulich ist es auch, in diesem Berichte S. 48 den anscheinend aus der Feder des Vorsitzenden Hans v. Hopfen geflossenen Satz lesen zu können: »die deutschen Füchse werden immer seltener mit dem erklärungsbedürftigen Fremdwort Renonce gerufen«. — Könnte nicht endlich auch einmal mit dem Fremdwort »Semester« aufgeräumt werden? C. R.

— In Zürich und Bern sind die althergebrachten **lateinischen Immatrikulationsurkunden** abgeschafft worden. In Zürich wird noch »im Namen des Züricherischen Volkes und seiner hohen Regierung« immatrikuliert, in Bern dagegen ganz einfach in das Verzeichnis der Studierenden eingetragen, in beiden scheint die »Hochschule« der amtliche Ausdruck zu sein.

— Die Verwaltung des bayrischen Staatsbades Steben im Frankenwalde ladet seit dem Frühjahr 1902 die Kurgäste nicht mehr zur »**Réunion**«, sondern zu einem »**Tänzchen**« ein. Diese Bezeichnung entspricht hier am besten der Art der geselligen Zusammenkunft, die mit Rücksicht auf die Kur lediglich in einem von 8 bis 10 Uhr währenden Tänzchen besteht. Klingt da nicht »Tänzchen« netter, gemütlicher und einladender als das hochtrabende Réunion? Möchte dieses leider seltene gute Beispiel bei den zahllosen Sommerfrischen und Bädern Nachahmung finden! B.

— **Soll und Haben.** Von einer großen Geschäftsbücherfabrik in Norddeutschland wird uns in Anknüpfung an das neue Preisausschreiben des Sprachvereins über die Handelssprache mitgeteilt, daß für diesen Gewerbszweig die Mainlinie ihre trennende Bedeutung traurigen Andenkens noch nicht verloren habe. Denn während südlich von ihr sämtliche Kassen- und Hauptbücher nur mit »Soll und Haben« gebraucht werden, sei es den Geschäftsbücherfabrikanten trotz wiederholten Bemühens noch nicht gelungen, in Norddeutschland das Debet und Credit (Debᵗ und Credᵗ) ganz zu verdrängen. Das wünscht man in diesen Kreisen begreiflicherweise auch aus äußeren Gründen dringend, und jeder gebildete Kaufmann, der die Wichtigkeit einer reinen deutschen Landessprache zu würdigen imstande ist, möge an seinem Teile diese Bemühung fördern. Hat doch das deutsche Soll und Haben einen ganz besonderen Klang, seitdem G. Freytag sein Ehrenbuch stolzer und rechtlicher deutscher Kaufmannschaft danach benannt hat.

— Nach Zeitungsberichten ist bei dem Prunkmahl, das nach dem Einzuge des Großherzoglichen Paares in Weimar am 6. Juni stattfand, eine ganz **französische Tischkarte** aufgelegt worden, wie im Januar schon bei der Anwesenheit des Großherzogs in Greiz. (Vgl. Märznummer Sp. 78 f.) Am Hofe von Mecklenburg-Schwerin hatte Herzog Johann Albrecht während seiner vierjährigen Regentschaft die deutsche Sprache auf der Speisekarte zu ihrem Rechte gebracht. Aber wie die Tägl. Rundschau (Nr. 188 vom 23. April d. J.) meldete, ist unter dem jungen Großherzog die französische wieder eingeführt worden.

— Auffällig **schlechtes Deutsch** leistet sich die **Generaldirektion der königlichen musikalischen Kapelle und der Hoftheater zu Dresden** in einer öffentlichen Bekanntmachung der Bedingungen, unter denen sie Stammsitze »zur Ausgabe gelangen läßt« (!):

Im I. Rang 2 Plätze à je 7 ℳ (pro Vorstellung 14 ℳ)	1120 ℳ
Im II. Rang 2 Plätze à je 4,50 ℳ (pro Vorstellung 9 ℳ)	720 ℳ
Im III. Rang Seitenlogen 2 Plätze à je 3 ℳ (pro Vorstellung 6 ℳ)	480 ℳ
Im IV. Rang 1 Balkonplatz à 3 ℳ pro Vorstellung .	240 ℳ

Und so wiederholt sich die à-erei und pro-erei noch 6 Mal. Vielleicht liest man später in diesen Bekanntmachungen auch den dritten edlen Bruder por traulich im Verein mit à und pro. Unerhört aber ist à je. Dem Verfertiger des obigen »Deutsch« scheint die Bedeutung des deutschen Wortes »je« ganz abhanden gekommen zu sein. Dieses »à je« ist ein offenbarer Unsinn, nicht weniger gänzlich unnütz das à nach dem Zahlwort 1: »1 Balkonplatz à 3 ℳ«. Aber — einer macht's dem anderen gedankenlos nach — ohne Sinn und Verstand. Den schwierigen Sinn der angeführten Bedingungen würde wohl jedermann z. B. in folgender Fassung verstehen:

Im I. Rang 2 Plätze 14 ℳ (für Platz und Vorstellung 7 ℳ) 1120
Im IV. Rang 1 Balkonplatz 3 ℳ (eine Vorstellung) . . 240

Auch sonst ist die Sprache jener Bekanntmachung vom Musterhaften weit entfernt. Eine so vornehme Kunst- und Bildungsanstalt sollte sich wahrlich nicht zu solchem abscheulichen Käsebüdchen- und Wurstblattdeutsch herabwürdigen lassen. B.

— Besonders durch die verdienstvollen Schriften des Bonner Professors Zorn über die Bedeutung der **deutschen Sprache als Staatssprache** (1901 Nr. 11 Sp. 326) ist die allgemeine Aufmerksamkeit auf den Widerstreit gerichtet worden, der zwischen der preußischen Verwaltung und dem preußischen Oberverwaltungsgericht über die Zulässigkeit der polnischen Sprache in öffentlichen Versammlungen seit langer Zeit besteht. Denn während die Verwaltungsbehörden unter Berufung auf das gesetzliche Überwachungsrecht den Gebrauch des Polnischen anfangs im Osten und später auch in den polenreichen Arbeiterstrichen Westfalens untersagten, hat das Oberverwaltungsgericht dreimal in den Jahren 1876, 1889 und 1897 übereinstimmend dahin entschieden, daß diese Beschränkung des Versammlungsrechts nicht mit dem Vereinsgesetze vom 11. März 1850 vereinbar sei. Aber es war wirkungslos. Öffentlich im Reichstage sprach der Minister des Innern die Erwartung aus, das Oberverwaltungsgericht werde vielleicht, wenn es sich noch einmal damit zu befassen gezwungen würde, zu einer anderen Entscheidung gelangen, also das Verbot fremdsprachiger Versammlungen gutheißen, und die Schriften Professor Zorns haben wahrscheinlich vielen anderen Leuten die gleiche Hoffnung erweckt (vgl. auch Nr. 1 Sp. 10). Aber sie ist zerfallen. Denn am 29. Mai hat nun das Oberverwaltungsgericht zum vierten Male infolge neuerer Streitfälle in Herne in Westfalen ganz im Sinne seiner früheren Rechtssprüche entschieden. Den Nichtjuristen wenigstens beschleicht dabei gewiß ein Mißgefühl, wenn er bedenkt, wieviel Scharfsinn und Gelehrsamkeit da wieder und wieder aufgewendet sein mag mit dem Erfolge, die fremde Sprache, die Trägerin staatsgefährlicher Bestrebungen, zu schützen. Hat ein so hoher deutscher Gerichtshof wohl schon einmal die dankbarere Aufgabe gehabt, mit gleicher Zähigkeit das Recht der eigenen Muttersprache zu verteidigen?

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Die Oberleitung des Schulwesens in Neuyork, der Board of Education, hat am 18. Mai auf Antrag seines Mitgliedes Maxwell einen neuen Lehrplan beschlossen, nach dem der deutsche Unterricht auf das letzte Schuljahr eingeschränkt wird, während ihm bisher die letzten dritthalb Jahre zugewiesen waren. Deutsch-amerikanische Blätter sind darüber äußerst erregt und zwar aus zwei Gründen, wie es nach der Neuyorker Staatszeitung scheint. Man sieht nämlich in dem Beschlusse nur den ersten Schritt zu der beabsichtigten völligen Abschaffung des deutschen Unterrichts und erklärt das Vorgehen der Behörde für eine böswillige Überrumpelung. In der Tat hat selbst ein amerikanisches Mitglied der Versammlung es vorwurfsvoll ausgesprochen, daß er von den einschneidenden Veränderungen des Lehrplans gar nichts geahnt habe und davon sehr unangenehm berührt worden sei. Nicht weniger als 320 Vereinigungen, darunter vier Universitätsfakultäten, waren um Bei-

behaltung oder Erweiterung des deutschen Sprachunterrichts vorstellig geworden. Gewiß also ist mit dem Beschluß des Neuyorker Schulrates das letzte Wort in dieser Angelegenheit noch nicht gesprochen, und der beginnende Streit kann für die Läuterung und Erstarkung des Deutschgefühls unserer Landsleute in Amerika sehr wirksam sein.

— **Aus der Schweiz.** Im November v. J. (1902 Sp. 317f.) brachten wir an dieser Stelle eine Mitteilung über die Benennung deutscher Stationen an der Sprachgrenze im »Bürkli« und im »Conducteur«, den beiden größten schweizer Kursbüchern. Mit Bezug darauf geht uns nun ein Bericht zu über weitere erfreuliche Änderungen, die der Sommerfahrplan enthält. Er lautet: Das deutsche Städtchen Murten, bisher stets nur Morat genannt, ist nun im »Bürkli« wenigstens mit Morat (Murten), im »Conducteur« aber in richtiger Weise mit Murten (Morat) bezeichnet. Nur bei der Strecke Lyß — Payerne — Lausanne hat der »Conducteur« ausschließlich Morat beibehalten, augenscheinlich aus Versehen. Auch in andern Punkten hat der »Conducteur« den »Bürkli« überflügelt. So gibt er den Fahrplan für Biel — Leubringen an, der »Bürkli« aber für Biel — Evilard. Leubringen (frz. Evilard) ist ein kleiner Bergort an der Sprachgrenze mit vorwiegend deutscher Bevölkerung und Verkehrssprache, aber französischer Schule. Ebenso wendet der »Conducteur« für die Schiffahrt auf dem Bieler See den deutschen Wortlaut an, der »Bürkli« hingegen teilweise nur den französischen. Da der Schiffsverkehr zwischen dem doppelsprachigen Neuveville (Neuenstadt) und dem deutschen Erlach stattfindet, so wäre hier wohl der deutsch-französische Wortlaut am Platze. Im »Bürkli« sind ferner für die deutschen Stationen Twann und Ligerz die französischen Ortsbezeichnungen Douanne und Gléresse voran-, statt nachgestellt. Für die Bahn Visp — Zermatt wendet hingegen der »Conducteur« den französischen Wortlaut an, der »Bürkli« aber mit Recht den deutsch-französischen, wenigstens soweit es die Stationen betrifft. Die beigefügten Erklärungen lauten aber französisch. Dieser Mißstand rührt wohl davon her, daß die Linie — wenn wir nicht irren — einer französischen Gesellschaft angehört, die französische Verwaltungssprache führt und nur französische Fahrpläne herausgibt, obwohl dieses prachtvolle Bähnchen ein kerndeutsches Tal durchfährt und auch von der Menge Fremder, die hinkommen, mindestens die Hälfte den Deutschsprechenden angehört. Aus demselben Grunde hat auch die neue Bahn Freiburg — Murten — Ins nur französische Wagenaufschriften und französische Fahrpläne. Die Linie heißt also Fribourg — Morat — Anet, trotzdem Freiburg zum Teil, Murten fast ganz und Ins ganz deutsch sind. Der »Conducteur« hat es nun allerdings gewagt, auch hier Morat als Murten (Morat) zu bezeichnen, vor Ins (Anet) ist er aber zurückgeschreckt und hat Anet (Ins) gesetzt. Der »Bürkli« kennt überhaupt nur die Linie Fribourg — Morat (Murten) — Anet. — Die Züge von Bern und Biel nach dem Welschland fahren sowohl laut »Bürkli« als auch nach »Conducteur« von Berne und Bienne ab, sie kehren auch wieder nach Berne und Bienne zurück. Reisen aber die Welschen nur nach Berne und Bienne, so möchten die Deutschen sich auch nur nach Freiburg, Neuenburg und Genf begeben. Doch diese Städte sucht man in beiden Fahrbüchern vergebens. Hier besteht also eine Lücke, die man wohl am besten so ausfüllen würde, daß man Biel (Bienne), Neuchâtel (Neuenburg), Genève (Genf) schreibt. Das deutsche Bern ist für den Welschen und das französische Fribourg für den Deutschen ja ohnehin so leicht verständlich, daß es kaum einer zweisprachigen Bezeichnung bedarf. Für die größeren französischen Orte St. Imier und Tavannes, wo sehr viele Deutsche wohnen, müßten die deutschen Namen St. Immer und Dachsfelden in Klammer beigefügt werden, da sie im deutschen Verkehr gang und gäbe sind. Die Züricher freilich wenden meistens die wahrscheinlich in der Schule eingeübten französischen Benennungen an. Dafür gibt es auch höchst selten einen, der Delémont richtig ausspricht. Sie reden fast alle von einem Dellemont, das nirgends besteht. Ähnliches ließe sich von Vevey (deutsch Vivis) und andern französischen Städten sagen. Für die bekannten doppelsprachigen Orte Moutier und Delémont, ebenso für Porrentruy haben nunmehr beide Reisebücher die deutschen Bezeichnungen Münster, Delsberg und Pruntrut in Klammer beigefügt, und das ist sehr zu begrüßen.

Wir sehen also, daß die Verleger beider Kursbücher in lobenswerter Weise ernsthaft bestrebt sind, auch den deutschsprachigen Einheimischen und Fremden entgegenzukommen. Was noch nicht geschehen ist, kann noch nachgeholt werden. Sie werden es übrigens zu ihrem eigenen Vorteil tun. Und die Gerechtigkeit erfordert es, daß in unserm mehrsprachigen Land jeder Ort in erster Linie in der Sprache seiner Bewohner benannt werde. Diese festzustellen ist ja bei uns, wo die Sprachgrenze ziemlich scharf gezogen ist und Sprachinseln nicht vorkommen, eine leichte Sache.

Daß die deutschen Stationen an der Sprachgrenze überhaupt je ausschließlich französisch oder französisch in erster Linie bezeichnet worden sind, rührt einzig und allein von der französischen Gesellschaft der Jura-Simplon-Bahn her, die alles französisieren wollte. Diese Bahn ist aber nun für den 1. Mai d. J. in letzter Stunde noch an die Eidgenossenschaft übergegangen. Nachdem diese sich die Sache einmal ruhig angesehen, wird sie auch da Ordnung schaffen, wo die französische Leitung des ersten Kreises der Bundesbahnen (Lausanne) es noch für unnütz erachtet hat. Es scheint wirklich, daß unsere welschen Bundesbeamten in Lausanne, denen mehrere größere deutsche Gebiete unterstellt sind, glauben, sie müßten die Fahrpläne für ihre eigene Bequemlichkeit aufstellen, nicht aber für die Landesbewohner und fremden Reisenden, die in den deutschen Gegenden denn doch noch deutsch und nicht französisch lesen möchten.

— In den **deutschen Gemeinden des Kaplandes** lebt ein guter Geist und Anhänglichkeit an die Muttersprache. Dafür bringt das schon öfter von uns genannte Südafrikanische Gemeindeblatt ein neues Zeugnis in einer Ansprache, die der Kapstädter Pastor G. W. Wagener bei der Einweihung des Kirchturms und der Glocken an die Dreifaltigkeitsgemeinde in Worcester am 18. Februar d. J. gerichtet hat. Die Stelle lautet:

»Dieser Turm hier ist nicht nur ein Kirchturm, wie andere, deren es auch in diesem Lande gibt, sondern er ist ein deutscher Turm, und seine Stimme ist die Stimme eines deutschen Wächters, und seine Worte sind nicht fremd, sondern sie tragen das Gewand unsrer teuren heiligen Muttersprache. Darauf deutet schon der Bericht hin, der neulich im Gemeindeblatte über eure Gemeinde erschien. Da heißt es: ‚Der von einem deutschen Baumeister geplante und von deutschen Händen geleitete Bau verspricht ein beredtes Zeugnis für deutsche Tüchtigkeit und für die Opferwilligkeit der Gemeinde abzulegen.‘ Siehe hierauf legen wir jetzt den Finger und wollen den Herrn preisen, daß er Gnade zu diesem Werke gegeben hat. Ihr Männer und Frauen, ihr Alten und ihr Jungen dieser Gemeinde, horchet auf diese Klänge eurer Glocken, sie reden deutsch und mahnen euch jedesmal, wenn sie ihren Mund auftun: ‚Haltet, was ihr habt, daß niemand eure Krone nehme.‘ Zu diesem ‚was ihr habt‘ gehört euer Glaube, euer Bekenntnis, aber auch eure

Sprache und euer Volkstum. Denket doch nicht, daß es einerlei sei, zu welchem Volke wir gehören, welche Sprache wir sprechen, — nein, nein, auch die äußere Zugehörigkeit zu einem Volke, auch die Sprache der Eltern sind hohe, hehre Güter, die wir nicht undankbar und pflichtvergessen preisgeben dürfen. Haltet, was ihr habt. Euer Turm ist ein deutscher Turm, seine Sprache ist eine deutsche Sprache, seine Glocken sind durch deutsche Meisterhand und aus deutschem Erz gegossen im alten lieben Vaterlande. — Volksgenossen, fasset das zu Herzen und lernet davon. Wollt ihr euer Vaterland verachten, eurer Mutter den Rücken zukehren, die Sprache der Reformation verlernen und vergessen und dazu beitragen, daß unsre deutschen evangelisch-lutherischen Gemeinden hier sterben und der Vernichtung anheimfallen? Das verhüte Gott! O laßt euch mahnen durch dieser Glocken Stimme: Haltet fest, haltet aus, haltet fest die Treue! Bleibt treu eurem Gott und Heiland, treu eurer Gemeinde, treu eurer Sprache und eurem Volkstum!«

— In einem Aufsatze: **Die deutsche Sprache in Deutsch-Samoa** entwirft W. von Bülow ein recht ungünstiges Bild der dortigen Schulverhältnisse. Die deutsche Schule, von der Kolonialgesellschaft und dem Schulverein unterstützt, kann neben einer Anzahl Privatschulen nicht aufkommen, und diese sind undeutsch, teils nur der Gesinnung nach, größtenteils aber auch der Abkunft nach, nämlich bei den evangelischen Missionen englischer Zunge. Die Einzelheiten und die Vorschläge W. von Bülows, wie das Reich für einen erfolgreicheren deutschen Unterricht der Eingewanderten und auch der Eingeborenen sorgen sollte, gehen uns hier nichts an. Aber die Samoanische Zeitung, die den Aufsatz aus den Beiträgen zur Kolonialpolitik und Kolonialwirtschaft übernommen hatte, brachte bald darauf am 9. Mai d. J. eine merkwürdige Entgegnung, deren Verfasser W. H., ein Mitglied der Londoner Mission, offenbar vor allem das Bedürfnis gehabt hat, den Eltern seiner deutschen Schüler zu beweisen, daß er deutsch kann. Es ist freilich danach; »jene genügend beschäftigten Lehrer können nicht das Resultat einer spontanlösen Produktion sein«: ist so ein vertrauenerweckendes Musterbeispiel. Noch mehr aber spricht die gereizte Heftigkeit seiner Erwiderung dafür, daß die deutschen Klagen berechtigt und wohl auch die Vorschläge von Maßregeln nicht so übel sein mögen, infolge deren, wie W. von Bülow hofft, die englischen Missionsgesellschaften sich bald auf die Strümpfe machen würden.

Beschämend aber für die Deutschen und ihre nationale Unempfindlichkeit ist der überlegene Hohn, mit dem der englische Missionar, dem das Nationalbewußtsein für seine Person selbstverständlich ist, über den geringen Besuch der deutschen Schule (mit nur 45 Schülern von insgesamt 240 nach seiner Berechnung) spotten kann. Sicher müßten sich doch mehr als 45 Kinder deutscher Eltern in Samoa finden; man fühle sich versucht zu glauben, daß die Deutschen selbst nicht allzu eifrig in der Verbreitung deutschnationaler Gesinnung seien! So meint er, und hat er wohl ganz unrecht?

— **Ein technisches Wörterbuch in den drei Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch** wird der Verein Deutscher Ingenieure herausgeben. Das große Unternehmen baut sich auf breitester Grundlage auf und wird nicht nur von zahlreichen Einzelmitarbeitern, sondern auch von vielen technischen Vereinen des Inlandes und des Auslandes unterstützt. Die vom Verein Deutscher Ingenieure zur Bearbeitung des Wörterbuches eingesetzte Geschäftsstelle hat unter der Leitung von Dr. Hubert Jansen durch Ausziehen der vorhandenen Wörterbücher (wie Sachs-Villatte, Muret-Sanders, Tolhausen u. a.), besonders aber durch Verarbeitung von Tausenden ein- und mehrsprachiger Geschäftsverzeichnisse und Preislisten sowie von Lehr- und Handbüchern, Lagerverzeichnissen, Stücklisten, Zolltarifen usw. bis Mai 1903 schon einen Bestand von mehr als einer Million Wortzetteln gewonnen. Sie rechnet in den nächsten zwei Jahren auf noch einige Hunderttausende, die sich aus den Mitarbeiterbeiträgen ergeben werden. Zur Niederschrift dieser Beiträge hat der Verein Deutscher Ingenieure den Wörterbuchmitarbeitern besondere handliche Merkhefte (jedes mit drei Abc-Eingängen) zugesandt; diese sollen im Laufe des Jahres 1904 von der Leitung des Wörterbuches einberufen werden. Bis dahin haben alle, die an dem Wörterbuche mitarbeiten wollen, noch Zeit und Gelegenheit, sich zum Nutzen ihrer Fächer zu beteiligen. Technische Beiträge jeder Art, auch solcher, die sich auf Handwerke beziehen, sind willkommen. Selbst verspätete Einsendungen, die bis zum Abschluß der Zusammenstellungsarbeiten (Ende 1906) eintreffen, sollen vor der Drucklegung noch verwertet werden. Aus diesen Angaben ist zu ersehen, daß der Verein Deutscher Ingenieure das schwierige Unternehmen in tatkräftigster und gründlichster Weise angefaßt hat. Wir bezweifeln nicht, daß ihm das Ergebnis ebenso zur Ehre gereichen wird, wie seine sonstigen gediegenen Arbeiten, und möchten daher unsren sprachkundigen Lesern empfehlen, ihn nach Möglichkeit durch Beiträge für das Wörterbuch zu unterstützen, die an Dr. Hubert Jansen, Berlin NW 7, Dorotheenstraße 49 zu richten sind. Anderseits können wir aber nicht umhin, unser Bedauern darüber nochmals auszudrücken, daß dem Wörterbuch die unglückliche, weder deutsche, noch englische, noch französische Bezeichnung »Technolexikon« beigelegt worden ist (Zeitschr. 1901, Sp. 347). Wir hoffen, daß dieses häßliche Wort nur für die Dauer der Bearbeitung — gewissermaßen als Losung — in Wirksamkeit bleiben, auf den Titelblättern des Buches selbst aber keinen Platz finden wird. — Z. —

— Das wohlbekannte Buch: **Der richtige Berliner in Wörtern und Redensarten**, das seit Jahren vergriffen ist, soll demnächst in einer neuen (fünften) Auflage erscheinen, um all das bereichert, was in den letzten zwanzig Jahren an Wörtern und Wendungen, Scherzen und Liedern aufgetaucht ist. Die Herausgeber wenden sich an alle Freunde unserer Muttersprache, vor allem an solche, die mit Spreewasser getauft sind, mit der Bitte, ihnen alles mitzuteilen, was neueren Ursprungs und echt berlinisch ist, aus welchen Kreisen unserer Mitbürger es auch stammen möge. Man bittet, Beiträge (auch sprachliche und kulturgeschichtliche Mitteilungen über Ursprung, Bedeutung, Verbreitungsgebiet und ähnliches sind erwünscht) an die Buchdruckerei von H. S. Hermann, Berlin SW., Beuthstr. 8, zu senden. — Gleichzeitig kündigt auch Dr. Hans Brendicke, Berlin W 30, Schwerinstr. 1 eine Neubearbeitung seiner bekannten Arbeiten über die Berliner Mundart und ihren Wortschatz an, die in den »Schriften des Vereins für die Geschichte Berlins« als 29. 32. und 33. Heft erschienen sind. Auch er bittet alle Freunde der Berliner Volkssprache um Beiträge und nennt besonders Handwerksausdrücke und Erklärungen seltner Wörter und Redensarten.

Sprechsaal.

Zum hamburgischen Krameramt.

Juninummer Sp. 180. (Kleinhändler oder Detaillist).

Das in Hamburg für Detaillist in der Zusammensetzung Detaillistenkammer vorgeschlagene alte Wort Kramer hat sich anderswo erhalten. So gab es nach Ausweis des Leipziger Adreßbuchs 1902 S. 329 in Leipzig noch bis zum Jahre 1887 eine »Kramerinnung«, eine »Kramerstiftung« nebst »Kramermeistern«.

Frankfurt a. M. M. Abendroth.

Lavater.

(Vgl. Nr. 3 Sp. 90 und Nr. 5 Sp. 144.)!

Aus mehreren Schweizer Zuschriften, besonders von den Herren Dr. Otto Haggenmacher, Professor in Zürich, und Dr. E. Hoffmann-Krayer, Professor in Basel, geht übereinstimmend hervor, daß in der ganzen deutschen Schweiz die herrschende Aussprache des Namens Láfatř ist mit zwei kurzen a und dem Hauptton auf der Ersten und ohne Zweifel so zu Lavaters Zeit nicht nur, sondern gemäß der Betonungsweise des Alemannischen noch viel früher, im 15. Jahrh. schon war. Damals, 1446, bürgerte sich ein Lavater von Rheinau, dem aus der ehemaligen Benediktinerabtei erwachsenen Städtchen, in Zürich ein, der der Stammvater des noch heute angesehenen Zürcher Geschlechts wurde. Daß auf die zweite Silbe gar kein Ton fallen kann, beweist schon der offene e-Laut anstelle des zweiten a, den man wenigstens in Zürich hört (Láfetr). Andere Beispiele dieser Betonung sind Geschenen, Schöllenen, Sürenen, Sitenen, auch Amstein, Amthor, Ausdermauer, Gebauer. Die Betonung des Namens in der guten Umgangssprache seiner Heimat muß doch wohl maßgebend sein. Schade also um das hübsche Verschen van Hoffs', dessen seiner Sache so gewissem »Urjroßvater« man höchstens zugeben kann, daß nach dem lateinischen Ursprung des Wortes die Betonung der zweiten Silbe eigentlich zu erwarten wäre. Aber bekanntlich richtet sich die Aussprache auch sonst bei Entlehnungen zuweilen nicht nach der fremden Betonungsweise, man denke nur an Vogt von vocátus.

Schon die Zeitgenossen des Zürcher Pfarrers waren über die Betonung seines Namens in Zweifel, natürlich Nichtschweizer, wie ein uns von Herrn Prof. Ernst Meyer (Herford) aufgezeigter, nicht gerade inhaltreicher Vers Gleims beweist:

Lavåter oder Lávater
Wer sagt mir, wie man spricht?
Lavåter oder Lávater
Ich bitte, schwärme nicht.

Aber Goethe kannte und teilte die schweizerische Aussprache; in dem 3. Hexameter des 57. der venet. Epigramme hieß es ursprünglich, worauf Herr Oberlehrer Grau aufmerksam macht:

Lávater prägte den Stempel des Geistes auf Lüge und Unsinn.

Hier im Daktylus ist die Betonung Lávater außer Zweifel und danach werden nun auch die bekannten Worte im Diner zu Koblenz zu lesen sein:

Zwischen Lávater und Basedow
Saß ich bei Tisch, des Lebens froh.

Endlich glaubt Herr E. L. (Leitmeritz), daß unter dem lavator ursprünglich nicht der Bader gemeint sei; er beruft sich auf die in W. Tobler-Meyers trefflichem Buche »Deutsche Familiennamen« Zürich 1894 gegebene Erklärung: »Lavator in Mönchslatein lavator heißt nach Friedrich Becker (1864) der Wäscher, Walker, Tuchmacher im Kloster« und verweist seinerseits ferner auf Du Cange-Favre 5, 39 unter lavator, lavandarius, lavasserius.

Allen Einsendern sei herzlich gedankt. O. Streicher.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

206) »An herzlichem und lebhaftem Beifall fehlte es der Künstlerin im Verlaufe des Abends nicht, für dessen Wiederholung zu gelegenerer Zeit die Kritik gern plaidieren kann.« (Zeitungsbericht).

206) An herzlichem und lebhaftem Beifall fehlte es der Künstlerin im Verlaufe des Abends nicht. Und so kann der Berichterstatter eine Wiederholung der Aufführung zu gelegenerer Zeit wohl empfehlen.

Ein Abend, dessen »Verlauf« geschildert worden ist, kann nicht wiederholt werden. Abend ist hier in doppeltem Sinne gebraucht, zuerst als Zeitbestimmung, dann als Zusammenfassung der künstlerischen Darbietungen des Abends. Eine ähnliche Ungenauigkeit ist es, wenn es auf der Tagesordnung von Festversammlungen zuweilen heißt: »Eröffnung und Begrüßung der Versammlung«. Denn die Versammlung, die eröffnet wird, ist etwas anderes als die Versammlung, die begrüßt wird. Richtiger ist: Eröffnung der Versammlung und Begrüßung der Anwesenden (Erschienenen), wenn man nicht lieber die »Begrüßung« als etwas Selbstverständliches ganz wegläßt.

Plaidieren ist hier ungeschickt verwendet. Man plaidiert für einen Angeklagten, der Verteidiger hält das Plaidoyer — aber nicht in Deutschland, sondern in Frankreich!

207) »Die von Baron v. S. in Paris aus Anlaß Semendrias Sieg im diesjährigen Großen Preis von Baden durch Vermittelung des Internationalen Klubs zu Gunsten eines unter dem Protektorate Ihrer Kgl. Hoheit der Großherzogin stehenden Wohltätigkeits-Instituts in der hiesigen Stadt gespendeten 1000 Francs wurden zufolge Entschließung Ihrer Kgl. Hoheit dem Frauenverein-Wöchnerinnen-Asyl zugewendet.« (Aus der Sport-Welt vom 26. September 1901, mitgeteilt von Dr. R. Werner in Berlin.)

207) Baron v. S. in Paris hat aus Anlaß des Sieges seiner Semendria im diesjährigen Großen Preis von Baden durch Vermittelung des Internationalen Klubs 1000 Franken (Frank) gespendet, die einer unter dem Schutze (Ihrer Kgl. Hoheit) der Großherzogin stehenden Wohltätigkeitsanstalt in hiesiger Stadt zufließen sollen. Nach Entschließung Ihrer Kgl. Hoheit wurde diese Summe dem »Wöchnerinnen-Asyl« (Wöchnerinnen-Heim) des Frauenvereins zugewendet.

Zwischen dem Geschlechtswort und seinem Hauptwort sind 41 Wörter eingeschoben! Statt »Francs« verdient die in der deutschen Schweiz übliche Form Franken entschieden den Vorzug. Asyl ist ursprünglich ein Zufluchtsort für Verbrecher, Verfolgte, Landflüchtige — wie viel bezeichnender und anmutender das deutsche Heim!

208) »Die gesamte Schule geleitete ihn (einen verstorbenen Schüler) zu Grabe, an dem der Gymnasialchor sang.« (Aus dem Jahresbericht eines Gymnasiums.)

208) Die gesamte Schule geleitete ihn zu seinem Grabe, an dem die Sängerschaft des Gymnasiums sang.

»Zu Grabe geleiten« ist eine formelhafte Wendung, die keine nähere Bestimmung duldet (vergl. Satz 162). So ist es auch nicht richtig, wenn — nach einer Mitteilung des Herrn Landgerichtsrats Knibbe in Halle a. d. S. — die Saale-Zeitung schreibt: eine Eisenbahngesellschaft sei am Rande ihrer Mittel angekommen. Es müßte heißen: sie ist mit ihren Mitteln zu Rande gekommen.

Bücherschau.

Martin Vorbrodt, Schulgrammatik der deutschen Sprache. Bearbeitet von Friedrich Martin. Elfte Auflage, neu bearbeitet und erweitert nach den preußischen Lehrplänen für Präparandenanstalten und Lehrerseminare vom 1. Juli 1901 im Verein mit W. Vorbrodt. Zwei Teile in einem Bande. I. Elementar-Grammatik für Präparandenanstalten. II. Lautlehre, Mundarten und Sprachgeschichte für Seminare. Mit einer farbigen Karte der Sprachen und Mundarten Deutschlands und schwarzen Tafeln mit erläuternden Abbildungen zur Lautlehre. Breslau, Hirt. 1903. Preis 3 ℳ.

Das Buch hat einen reichen und mannigfaltigen Inhalt. Der erste Teil (für Präparandenanstalten) umfaßt die Lehre vom einfachen Satz, wobei Dingwort (d. i. Hauptwort), Eigenschafts-

wort, Zahlwort, Fürwort in besondern Abschnitten behandelt werden, und den zusammengesetzten Satz mit näherer Behandlung der übrigen Wörterklassen. Das wird dann bedeutend ergänzt und vertieft in dem zweiten Teile (für Seminare). Dieser enthält eine eingehende Darstellung der Lautlehre, sodann der Aussprachelehre, mit Fingerzeigen für den Unterricht. Es folgt (auf 31 Seiten) eine Übersicht der deutschen Mundarten, mit Proben und Angabe der Grenzen sowie der Kennzeichen jeder Mundart. Hübsch ist in § 33 das bekannte Klaus Grothsche Gedicht »Matten Haf'« als »Polyglotte« in Dithmarscher, Koburger, Nürnberger, Züricher Mundart. Noch eingehender ist der folgende Abschnitt: Geschichte der deutschen Sprache, in welchem man über die Gliederung des Indogermanischen, des Germanischen (mit Sprachproben für alle Stufen) belehrt wird. Sollte wirklich eine so eingehende Behandlung dieser Seite unserer Sprache, mit Einbeziehung des Runen-Alphabets, des Vernerschen Gesetzes, der Merseburger Zaubersprüche, aller der lautlichen Unterschiede der einzelnen Sprachstufen usw. usw., durch die Lehrpläne für Seminare verlangt sein? Dann würde schließlich der künftige Volksschullehrer von der deutschen Sprache mehr wissen, als der beste Zögling eines Gymnasiums, soweit dieser nicht etwa später Germanistik studiert. Hier zu wenig — dort zu viel! Kürzer ist der Lautwandel und der Bedeutungswandel dargestellt, mit Einschluß der Eigennamen und der Fremdwörter.

Alles in allem ist das Werk sehr reichhaltig und bietet (auf zusammen 284 Seiten) des Belehrenden und Anziehenden viel.

Im einzelnen wäre freilich noch manches zu bessern, so insbesondere II. S. 15: Grabow, Bredow usw. nicht »niederdeutsche« Namen, sondern altwendische; -ow (mit stummem w) gehört also auf S. 119 zu -in, -itz. — S. 52: welcher als bezügliches Fürwort nicht allein dem Kanzleistil angehörig, sondern auch dem guten Deutsch, und in manchen Fällen sogar unentbehrlich aus Gründen der Deutlichkeit und sprachlichen Schönheit (s. Sprachhort S. 659). — S. 59: »So dir geschenkt ein Röslein was« (richtig S. 99: Knösplein). — S. 60: in dem ganz wörtlich (zwischenzeilig) übersetzten gotischen Vaterunser muß es heißen (Bitte 5): »erlaß uns, daß Schuldige wir seien«, (B. 6) »Versuchung«, (Schluß) »Herrlichkeit» (vulthus). — S. 64: Lothar = der Lautere?? vielmehr: der »ruhmvolle Kämpfer«. — S. 116: »Maulbeerbaum« zur Erklärung von Lorenz, Laura wohl nur ein Druckfehler statt »Lorbeerbaum«. — Nachzuprüfen wäre die Ableitung der Eigennamen Ferdinand, Gustav, Meta, Veit nebst Guido, sowie die Ableitung von barmherzig, Eimer, Lava, Papagei, Reim, sauber, stolz usw. Entschieden Zweifelhaftes bliebe überhaupt hier besser ganz aus dem Spiel.

Stolp i. P. Alb. Heintze.

Aus der Geschichte der Bank- und Börsensprache. Vortrag, gehalten im Verein der Bankbeamten zu Dresden und im Zweigverein Leipzig des Deutschen Bankbeamtenvereins von Kurt Fiedler, Bankbeamter. Dresden, März 1902. Preis 40 Pfennig.

Die kleine Schrift behandelt in kurzen, sehr gut geschriebenen Aufsätzen die Entstehung und Entwicklung der Ausdrücke: Depositen, Depot, Banken, Discont, Messen, Giro, Lombard, Wechsel, Münzen, Börse, Aktie, Agio und Scheck. Der Verfasser teilt viel Wissenswertes und den meisten Kaufleuten gewiß Unbekanntes mit und hofft, daß sein Gegenstand, den er bei dem bisherigen Mangel einer Fachliteratur nur mühsam zusammengetragen hat, jetzt nach der Gründung von Handelshochschulen in Deutschland eine weitere wissenschaftliche Bearbeitung finden wird.

Getreu dem hübschen Denkspruche an der Spitze der Schrift:

Unnützem Fremdwort Fehde!
Deutsch sei des Deutschen Rede!

schreibt der Verfasser ein gutes reines Deutsch, das lobend erwähnt werden soll. Er tritt kräftig ein für die Ersetzung entbehrlicher Fremdwörter durch gute deutsche Ausdrücke, aber er warnt mit Recht vor gewaltsam herbeigezogenen Verdeutschungen. »Ein einziger vielleicht unbedachtsam hingeworfener Ausdruck, welcher Anklang und Verbreitung im Volke findet, gibt oft einen besseren sprachlichen Ersatz für das Fremdwort, als ein von gelehrten Sprachforschern gewaltsam ausgeklügeltes Wort.«

Braunschweig. K. Magnus.

P. Tesch, Deutsche Sprachgeschichte und Sprachlehre. Für Präparanden, Seminaristen und Lehrer. Halle a. d. S., Pädagogischer Verlag von H. Schroedel 1902.

Erster Teil: Rechtschreibung, Wort-, Wortbildungs- und Satzlehre. 2. durchgesehene Auflage. VI u. 272 S. 8°. Ungeb. 2,70 *M*.

Zweiter Teil: Lautlehre, Mundarten, Sprachgeschichte und Bedeutungswandel. 2. umgearbeitete Auflage. XII u. 144 S. 8°. Ungeb. 1,35 *M*.

Gemäß der Bestimmung des Buches enthält erst der zweite Teil die sprachgeschichtliche Begründung und Vertiefung der Sprachlehre. Aber aufgebaut ist auch der erste mehr praktische Teil von Anfang bis zu Ende auf gediegener wissenschaftlicher Grundlage und mit Beherrschung des Stoffes wie der über ihn vorliegenden Literatur. Den Kern des ersten Teiles bildet zwischen der Rechtschreibung, in der schon kein Wort ohne Nachweis seiner Herkunft aufgeführt wird, und der Satzlehre die Wort- und Wortbildungslehre auf S. 28—203. Diese ist so eingerichtet, daß bei jeder Wortart nacheinander Wesen, Biegung und Bildung behandelt ist, die letzte nicht ohne reichhaltige Zusammenstellungen von Redensarten und in Wortbildung wie Wortbiegung mit zahlreichen Warnungen vor sprach- und stilwidrigen Formen. Die Darstellung des Zeitwortes weist darin einen Vorzug vor vielen Sprachlehren auf, daß die Zeitformen durchweg je nach Dauer oder Vollendung auf nur drei Zeiten verteilt und demgemäß benannt sind. Überhaupt verdient es an dieser Stelle besondere Anerkennung, daß mit Bewußtsein fast alle Begriffe und Erscheinungen der Sprachlehre deutsch benannt sind, bis in die Ableitungen; gleich wie Selbstlaut, Mitlaut, wird auch selbstlautisch, mitlautisch gesagt. Um so weniger war freilich S. 102 die Einführung der Bezeichnung Augment für die Vorsilbe ge- nötig.

Einige Punkte, die eine Änderung erfordern, sind S. 12 die Schreibung »thronaus«, S. 32 3b Anmerkung die alleinige Ansetzung »fünf Franken«, desgleichen S. 33 die der umlautlosen Form »Generale« und der Mehrzahlen auf s, S. 35 die Ansetzung von Formen wie: die Oberste, Zelten, Spornen, Cäsare, Kiefern (Kinnladen) u. a., worin Zeitalter oder Schriftsprache und Mundart nicht genug geschieden sind, S. 39 die zu sehr verallgemeinernde Regel 6a über die Biegung der »Wortpaarungen« (besser wäre: Wortpaare), S. 43 die Aufstellung des Beispiels »unsers Doktors Faust«, S. 51 die Form »Aprilenschauer«, S. 52 die Begründung des Tadels der Form »Speisenkarte«; S. 209 die Ansetzung der Musterform »‚die lustigen Weiber' wird aufgeführt«. Im zweiten Teile, dessen Inhalt durch den Untertitel gekennzeichnet ist, fällt S. 67, 3c am Ende die Bemerkung auf, wonach Kirche, Pfaffe, Samstag, Engel und Teufel »kirchliche Benennungen« wären, »die innerhalb der römischen Kirche nie Anklang fanden«.

Doch das sind Einzelheiten, die das Urteil nicht abzuschwächen vermögen, daß wir mit Verständnis wie richtiger Anwendung unsrer Sprache ganz allgemein bald viel weiter sein würden, wenn erst einmal der Geist des Teschschen Buches in alle Lehrerbildungsanstalten einzöge und ihre Zöglinge dann in das Amt begleitete!

E. Wilke, Sprachhefte für Volks- und Mittelschulen. Halle a. d. S., Schroedels Pädagogischer Verlag 1902.

Ausgabe A für Volksschulen in drei Schülerheften, 1. u. 2. Heft in 4., 3. Heft in 3. Auflage. 20, 30 und 50 Pf.

Ausgabe C für Mittelschulen und verwandte Lehranstalten in vier Heften. 1.—3. Heft (3.—5. Schuljahr). 25, 30 und 50 Pf.

Lehr- und Übungsbuch für den Unterricht in der Muttersprache. IV. Teil der Sprachhefte für Mittelschulen (6.—9. Schuljahr). 1 *M*.

Ausgabe D: Sprachhefte für einfache Schulverhältnisse. Bearbeitet von E. Wilke und Fr. Herbst. 1. Heft (3.—6. Schuljahr). 30 Pf.

Lehr- und Übungsstoffe für den Deutschunterricht im zweiten Schuljahre. Vorstufe zu den Sprachheften. 15 Pf.

Die methodische Einrichtung dieser Hefte, deren eingehende Besprechung der pädagogischen Presse überlassen bleiben muß, ist

die wohl bewährte, daß alle Sprachunterweisung und Sprachübung, Rechtschreibung, Wortlehre und »kunde, Satzlehre an zweckmäßig gebildete oder gewählte zusammenhängende Sprachstücke angeknüpft wird; nur sachlich ist davon in C IV S. 123 das 5. Sprachstück vom Weihnachtsbaum mit der Legende von dessen Alter nicht treffend. Im übrigen wird die Gediegenheit der Hefte am besten durch ihr Verhältnis zu der obengenannten Teschischen Sprachlehre gekennzeichnet; denn im großen ganzen ist deren Inhalt hier bis auf Benennungen, Abkürzungen und Satzzeichnung für den Volksschulunterricht zurechtgeschnitten, leider grade nicht in der Auffassung der Zeitformen; in der Ausgabe C ist außerdem den lateinischen Fachausdrücken der Vorzug gegeben. Aber daß der Geist der Hefte derselbe ist, der im Sprachverein gepflegt wird, das zeigen in IV C namentlich die Aufgaben über den Wortschatz, die für Fremdwörter möglichst Verdeutschung und Ersatz beifügen und immer ein Wort zur Empfehlung der Muttersprache am Kopfe tragen, wie »Gedenke, daß du ein Deutscher bist« vor Aufgabe 44, »Muttersprache, Mutterlaut, wie so wonnesam, so traut« vor Aufg. 69, »Dich vor allem, heilige Muttersprache, preis' ich hoch« vor Aufg. 78 u. s. f. Ja im »Schlußwort an die Schüler und Schülerinnen« auf S. 148 empfiehlt diesen der Verf. geradezu, zur Vervollkommnung in ihrer Sprachbildung dereinst dem Sprachverein beizutreten, indem er dessen Wesen und Leistungen kennzeichnet.

Zwickau. Theodor Matthias.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Tour, Tourist, Touristik. — Blätter des Schwäbischen Albvereins. 1903. Nr. 4. Sp. 139.

Wie Edward Lohmeyer in seiner kleinen, aber den Stoff erschöpfenden Schrift: Touristen-Verein oder Wander-Verein? (Kassel 1888) und unter Hinweis auf ihn kämpft der stets treu und wacker zu unsrer Sache haltende Herausgeber der Blätter des Schwäbischen Albvereins, Professor Nägele, in seiner trefflich geleiteten Zeitschrift für die Verdeutschung der an der Spitze des Aufsatzes stehenden Ausdrücke. Wanderung, Wanderer oder Wanderfreund, Wanderei sind ja in der Tat so schöne, die bezeichneten Begriffe völlig deckende Wörter, daß nur Gedankenlosigkeit und Bequemlichkeit an den fremden Gesellen festhalten kann. Wenn man dagegen eingewendet hat, wandern bedeute fortgehen, um gar nicht oder erst nach langer Zeit wiederzukehren, so ist das nicht zutreffend. Z. B. sagen die Sonntagsspaziergänger im Faust: Wir aber wollen nach der Mühle wandern. Und wenn sich andre durch Wandern und seine Ableitungen zu sehr an den armen reisenden Handwerksburschen erinnert fühlen, der sich auf die Wanderschaft begibt, so können sie sich von einem der besten Kenner unsrer Sprache, Weigand, belehren lassen, daß Wanderer nur im edlen Sinne gebraucht wird, wie sich ja auch Goethe während seines letzten längeren Aufenthaltes im Elternhause gern als den Wanderer bezeichnete. Dazu kommt, daß das Wort durch schier zahllose Ableitungen und Zusammensetzungen ungemein reich entwickelt, überaus weit verbreitet und in den verschiedensten Verwendungen üblich ist.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Fehler in der Schreibung unsrer Straßennamen. Leipziger Tageblatt vom 7. Juni 1903.

Wie früher schon Wustmann, Wülfing, Buchrucker u. a. wendet sich der Verfasser klar und bestimmt gegen die logisch ganz falschen Schreibungen Berlinerstraße, Halleschestraße usw., wie sie in Leipzig noch immer in Anzeigen, Rundschreiben, Firmenschildern u. ä. zu finden seien, obgleich die Straßennamen auf den Straßenschildern, im Adreßbuche und auf einigen Stadtplänen jetzt richtig geschrieben ständen. Wenn doch nur recht viele andere Städte wenigstens schon so weit vorgeschritten wären wie Leipzig, das sich erfreulicherweise laut dieses Aufsatzes auch von der Unsitte, Doppelnamen bei Straßenbezeichnungen zu verwenden (König-Johann-Straße, Richard-Wagner-Straße), wieder freigemacht hat! J. E. W.

Modern Language Notes. Vol. XVIII. Nr. 5. (Baltimore, May 1903.)

Diese Nummer enthält eine neue Erklärung der Worte Albas: »Er wagt es nicht zu kommen! So war denn diesmal wider Vermuten der Kluge klug genug, nicht klug zu sein!« (aus Goethes Egmont IV. 2). Tobias Diekhoff von der Michiganer Universität bietet sie dar, indem er vorschlägt, sie so aufzufassen, als ob es hieße: »So war denn diesmal wider Erwarten der Diplomat schlau genug, nicht den Diplomaten zu spielen« d. h. also: nicht nach Diplomatenart den Schein zu wahren und doch zu kommen, sondern ganz offen — und undiplomatisch, »nicht klug« — wegzubleiben. Diese Deutung ist recht ansprechend und sei daher den Fachgenossen zur Prüfung und Vergleichung mit anderen empfohlen. J. E. W.

Einheitliche Schrift. Von Dr. Ed. Lauterburg. Umschau 30. Mai 1903. S. 452—5.

Eine Weltsprache ist aussichtslos, nicht so eine Weltschrift, nur muß sie nicht verwickelt sein wie die gelehrten Lautschriften, sondern möglichst einfach und die Feinheiten der Aussprache dem Gehör überlassen. — Warum hat der anregende Aufsatz dem Grundsatze der »Umschau« zum Trotz so viele Fremdwörter? Sind »praktikable Geleise« besser als gangbare oder brauchbare? Str.

Über germanische Wechselseitigkeit. Von Dr. Alfred Fischel. Beilage zur Münchener Allgemeinen Zeitung. Nr. 64. S. 505—7. 20. März 1903.

Der bekannte Verfasser des Österreichischen Sprachenrechts (vgl. Ztschr. 1902 Sp. 17) betrachtet von weitschauender Warte aus die große Bedeutung, die eine einheitliche Schrift und einheitliche Rechtschreibung haben würde für die Geistesgemeinschaft der germanischen Völker. Er ist der Meinung, daß das wechselseitige Verständnis der germanischen Völker, für welches zunächst das geschriebene Wort wichtiger sei als das gesprochene, viel mehr einer planmäßigen, zielbewußten Pflege bedürfe als der Gedanke einer im wesentlichen den Russen und Franzosen zugute kommenden Weltliteratur. Die besonnenen und klaren Ausführungen verdienen größte Aufmerksamkeit. Str.

Die Sprache des Berliners. Von Eduard Engel. Beilage zur Münchener Allgemeinen Zeitung Nr. 127, S. 433—7. 8. Juni 1903.

Lehrreiche Mitteilungen über Geschichte, Grammatik, Wortschatz und inneren Charakter des Berlinischen, von Verständnis und Liebe für diese Mundart erfüllt. Übersehen ist — es sind Kleinigkeiten —, daß das e an Türe, Hemde auch in anderen Mundarten erscheint und zwar nicht »angehakt«, sondern aus der früheren Wortgestalt erhalten, daß auch einiges andere nicht echtberlinisch d. h. bloß berlinisch ist. Auch in Mitteldeutschland ist ehrpußlich, (ver)honeppepeln, Benehmigung, gib deinem Herzen einen Stoß und die Eindeutschung Konfischen für convivium altbekannt. Neben dem »Richtigen Berliner« (vgl. Sp. 234) darf doch auch H. Brendickes »Berliner Wortschatz zu den Zeiten Kaiser Wilhelms I.« (1897) nicht vergessen werden. Der Empfehlung des berlinischen »Bibber« als Ersatz für Gelee oder Flammeri schließe ich mich an; es ist musterhaft anschaulich. Str.

Aus den Zweigvereinen.

Hannover. Am 1. April 1902 hatte der Zweigverein 246 Mitglieder; neu eingetreten sind im Laufe des Jahres 33, ausgeschieden 13 Mitglieder, Bestand am 1. April 1903: 266 Mitglieder. Der Vorstand blieb derselbe wie im Vorjahre. Vorsitzender blieb Direktor Dr. Schmidt, Schriftführer Verlagsbuchhändler Goedel und Schatzmeister Oberleutnant a. D. Richard Schmidt. Es fanden zwei Hauptversammlungen und zwei Ausschußsitzungen statt, in denen man sich mit den Wahlen, mit der Rechnungsablage und besonders mit der Frage der Anwerbung neuer Mitglieder beschäftigte. Oberleutnant a. D. Richard Schmidt versuchte die stadthannoverschen Zeitungen zur Ausmerzung von Fremdwörtern zu veranlassen; er fand Entgegenkommen, aber .... die Fremdworte sind geblieben. An keinem der Vortragsabende, deren Besuch stetig zunahm, so daß die Vortragsräume des Kestnermuseums kaum ausreichten, versäumte der Vorsitzende, den Anwesenden

die hohen Ziele des Deutschen Sprachvereins vor Augen zu stellen und sie für das Deutschtum zu begeistern. Auf besonders bemerkenswerte Aufsätze in der Zeitschrift wies er hin. Dem Grundsatze, seinen Mitgliedern Vorträge über deutsche Sprache und Dichtung zu bieten, blieb der Verein auch dies Jahr treu. Es wurden drei Vorträge gehalten. Pastor Warneke aus Braunschweig sprach über Wilhelm Raabe und seine Dichtung. Als alter Freund W. Raabes verstand er es, nach seinen Beobachtungen in jahrelangem Umgange die Person und das Wesen des greisen Dichters trefflich und mit Humor zu schildern und vor allem die Eigenart des Humoristischen in Raabes Dichtung darzulegen, so daß er sicherlich dem Dichter viele neue Freunde gewonnen hat. Oberlehrer Dr. Bojunga aus Hannover hielt einen lebhaft anregenden und gründlichen Vortrag über die germanische Kultur im Spiegel der Sprache. Der Vortrag verdiente, in diesen Blättern vollständig wiedergegeben zu werden. Der dritte Vortrag, den Oberlehrer Dr. Goebel aus Hannover hielt, behandelte ausführlich die niederdeutsche Dichtung unserer Heimat von der Reformationszeit bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts. Der Vortragende begann mit einem Überblick über das reichhaltige theologische Schrifttum und die geistliche Dichtung der Reformationszeit, soweit sie in niederdeutscher Sprache geschrieben ist. Eingehender behandelte er dabei die vorlutherischen und lutherischen Bibelübersetzungen, aus denen einige Sprachproben vorgelesen wurden. Auf dem Gebiete des Schauspiels hat das niederdeutsche Schrifttum sehr bedeutsame Leistungen aufzuweisen, unter denen der verlorene Sohn von Burkard Waldis an erster Stelle steht. In den niederdeutschen Städten erfreuten sich die Fastnachtsspiele einer großen Beliebtheit; die Bauernkomödien des 17. Jahrhunderts geben uns ein anschauliches Bild von der Wildheit der damaligen Zeit. Auch finden wir in einer großen Zahl von Dramen, Opern und Schulkomödien des 17. und 18. Jahrhunderts niederdeutsche Auftritte eingelegt, in denen Bauern die Spaßmacher bilden. Wir besitzen aus der Reformationszeit eine ganze Reihe von Chroniken und geschichtlichen Volksliedern, die sich durch schlichte, kernige Sprache und treffenden Ausdruck auszeichnen. Ihre reifsten Werke hat die niederdeutsche Literatur auf dem Gebiete der Satire und der Tierfabel hervorgebracht; von den Stücken dieser Art wurden Till Eulenspiegel, der Reineke Fuchs und Laurembergs Scherzgedichte eingehender besprochen. In der lyrischen Dichtung des 17. und 18. Jahrhunderts hat die niederdeutsche Mundart fast nur im Gelegenheitsgedicht Verwendung gefunden. Wir besitzen aus dieser Zeit zahlreiche niederdeutsche Hochzeitsgedichte, die aber zum größten Teil nur geringen dichterischen Wert haben. Zum Schluß gab der Vortragende noch Proben aus einigen weniger bekannt gewordenen niederdeutschen Dichtungen auf Mitglieder des hannoverschen Fürstenhauses (namentlich auf König Georg I.).

Hamburg. Der Zweigverein gedenkt an die hiesige Kaufmannschaft ein Rundschreiben zu versenden. Es lautet:

Kaufmannsdeutsch! In deutschen Handelsbriefen begegnen wir einer Ausdrucksweise, wie der folgenden: »Per Abendpost remittiren wir Ihnen unter eingeschriebenem Couvert Connossement in triplo, Assecuranz-Certificat und officielles Inspections-Attest über per Steamer ». . .« verladene . . . , welche Documente Sie nur gegen promptes Accept der ihnen attachirten, dagegen valedirenden Tratte La. . . . , do ℳ . . . , an die Trassaten: . . . ausliefern wollen.« Nehmen wir an, die Engländer brächten in ihre Wiedergabe des vorstehenden Satzes an den entsprechenden Stellen so viele deutsche Wörter hinein, wie wir oben Fremdwörter im »Deutschen« haben. Dann würde sich der Satz wörtlich so ausnehmen: »Mit der evening-post we senden you under registered Umschlag Ladeschein, dreifach ausgestellt, Versicherung(s)schein and amtliches Befund(s)zeugnis of . . . , shipped im Dampfer . . . , which Papiere you will please only deliver to the Bezogenen against sofortige Annahme of the angehefteten Wechsel, thereagainst gezogen, von Marks . . . , Aussteller: Messrs. . . .« Ebenso schön macht sich die Sache im Französischen. »Mit dem courrier du soir nous vous senden sous Umschlag chargé Ladeschein, dreifach ausgestellt, Versicherung(s)schein et amtliches Befund(s)zeugnis à . . . . , embarqués im Dampfer . . . , lesquels Papiere il vous plaira (de) no remettre aux Bezogenen que contre sofortige Annahme de la angehefteten Wechsel über Mares . . . , Aussteller: Messieurs . . .« Würde auch nur ein einziger Engländer oder Franzose einen so entsetzlichen Mischmasch in die Feder nehmen? Aber wir, »das Volk der Dichter und Denker«! Soll das wirklich noch jetzt bei uns so bleiben? — Dem ist dann eine Aufforderung zum Eintritt in den Zweigverein hinzugefügt mit dem Hinweise, daß Beteiligung an den Arbeiten und Sitzungen des Vereins nicht Bedingung sei und der Beitritt und der kleine Jahresbeitrag schon an ihrem Teil nützen.

Abzüge dieses Aufrufs stehen allen Zweigvereinen unentgeltlich zur Verfügung. Abänderungen des Schlußsatzes, z. B. der Ersatz des Hamburger Namens durch den des betr. Vorstandsmitgliedes, sind ebenfalls kostenfrei zu haben. Man wende sich nur an den Vorsitzenden des Hamburger Zweigvereins, Herrn F. W. Eitzen, in Firma Eitzen & Co., Dovenhof 84.

Kattowitz. Nach dem Hinscheiden des Vorsitzenden, Gymnasialdirektors Dr. Müller, sind gewählt worden zum Vorsitzenden Gymnasialoberlehrer Dr. Reh, zum Schriftführer Gymnasialoberlehrer Abicht, zu Stellvertretern des Vorsitzenden, Schriftführers, Schatzmeisters Oberbaurat Pilger, prakt. Arzt Dr. Mittmann, Generalsekretär Adlung. In der Versammlung vom 22. Mai gedachte Dr. Reh in warmen Worten der Verdienste des verstorbenen Vorsitzenden um den Zweigverein, dann feierte er den 90. Geburtstag Richard Wagners durch einen Vortrag über Richard Wagners Sprache, worin er dessen Sprachreinheit und Sprachkunst beleuchtete. Er zeigte, wie der Meister es verstanden hat, die der Dichtersprache überhaupt eignen und altertümlichen Züge zu vertiefen in der Beschränkung des Verhältniswortes, der Vorsilbe, der Bevorzugung von Zeitwörtern des Geschehens, Belebung erloschener Stammwörter und Wortbedeutungen, und wie er dadurch im »Ringe des Nibelungen« eine gedrungene, altertümlich anmutende und zugleich den Bedürfnissen der Musik entsprechende Sprache gewonnen hat; besonders wurde auf die großartige Einheitlichkeit der Bildersprache in »Tristan und Isolde« hingewiesen. — 12 neue Mitglieder sind an diesem Abende dem Vereine beigetreten.

Reichenberg. Die hiesige Schöpfersche Buchhandlung, deren Inhaber Herr Ernst Forster und Geschäftsführer Herr Alfred Brünler unsere Mitglieder sind, hat auf unsre Anregung die Verdeutschung eines im Buchhandel gebräuchlichen Vordrucks über Rücksendungen durchgeführt. Statt »Remittenda, Remittenden, Nachremittenden und Disponenden« ist zutreffend und verständlich »Rücksendung, Zurück, Nachsendungen« und »Zur Verfügung« gesetzt. Das gute Beispiel verdient Nachahmung.

Wiesbaden. Am 16. Mai führte sich unser neuer Vorsitzender, Professor Dr. Brunswick, nachdem ihn vorher Rektor Jung der Versammlung vorgestellt hatte, mit einer Ansprache und einem wohlgelungenen kurzen Vortrage über Klopstock gut ein. Leider war die Versammlung sehr schwach besucht, aber erfreulich war die unerwartete Anwesenheit zweier Damen und zweier eingeladenen Herren der Presse, die im Wiesbadener Tageblatt und Generalanzeiger über die Versammlung eingehend berichteten, die Tätigkeit des A. D. Sprachvereins lobten und zur Nacheiferung empfahlen. Es wurde beschlossen, künftig an jedes Mitglied eine Karteneinladung ergehen zu lassen und zu allen Vorträgen auch Damen einzuladen. Der Schriftführer Major a. D. Wilke berichtete sodann über die Vereinstätigkeit seit der letzten Versammlung. Bei jeder Nummer unterbrach er, um den Anwesenden zum sofortigen Meinungsaustausch Gelegenheit zu geben. Besonders wichtig war die Abmachung mit dem Vorstande des Hausbesitzervereins über die Verdeutschung der Etage. Nach langwierigen Verhandlungen entschieden wir uns für »Geschoß« und zwar mit Rücksicht auf eine ministerielle Verfügung und auf die im hiesigen Rathaus bereits eingeführte Bezeichnung: »Erdgeschoß, 1. und 2. Obergeschoß, Dachgeschoß, Kellergeschoß«. Erdgeschoß kann noch ergänzt werden durch Hoch- und Tieferdgeschoß oder Hohes und Tiefes Erdgeschoß für Hochparterre und Souterrain. Eine Versammlung des Hausbesitzervereins genehmigte gleichfalls diesen Beschluß. Der Schriftführer dieses Vereins, Herr Cramer, reinigte auf Antrag in sehr entgegenkommender Weise noch in letzter Stunde die gerade im Druck befindlichen Mietverträge von mehreren Fremdlingen. Die Sache der beiden Vereine ist es nun, in jeder Weise für Einführung des »Geschosses« zu sorgen. Leicht wird es nicht sein. — Ein weiterer Hauptpunkt waren die Verhandlungen mit dem Verlage des hiesigen Adreßbuches über Einführung der neuen Schreibweise. Das

Adreßbuch befand sich schon im Druck, als der Schriftführer mit seinem Antrage kam; aber nichtsdestoweniger wurde alles Entgegenkommen zugesagt. Im Vorwort steht deshalb eine Aufforderung an die Einwohner Wiesbadens, sich über die Schreibweise der Vornamen zu äußern, und es wird ausdrücklich auf die Anregung des A. D. Sprachvereins hingewiesen. Der Verlag des Adreßbuches ist im Zweifel, ob man die Vornamen ohne weiteres mit der veränderten Schreibweise, z. B. Karl und Konrad, anführen dürfe. Über diesen Punkt gingen auch die Ansichten der Anwesenden auseinander; es dürfe z. B. bei Abschrift von Taufzeugnissen und bei Handelsfirmen doch nicht gestattet sein, den bisherigen Carl und Conrad mit K zu schreiben. — Besonders lobend wurde noch erwähnt, wie lebhaft die vier Tageszeitungen, insbesondere das Tageblatt, den Verein durch Aufnahme regelmäßiger Mitteilungen unterstützen.

Briefkasten.

Herrn **M. L.** in **S.** Gegen die oben auf S. 182 gegebene Deutung der Buchstaben **p. p.** als praemissis praemittendis d. h. mit Voranschickung des Voranzuschickenden erheben Sie den Einwand, daß das Voranzuschickende doch aber nicht vorangeschickt werde, daß die Formel also lauten müßte: non praemissis praemittendis. Sie geben daher einer anderen Erklärung den Vorzug, die Sie von einem Ihrer alten Lehrer gehört haben: praetormissis praemittendis d. h. mit Weglassung des Voranzuschickenden. Diese Deutung hat auf den ersten Blick etwas Bestechendes, aber sie ist doch nicht stichhaltig. Eine ähnliche Auffassung vertritt das Fremdwörterbuch von Loof, das p. p. allerdings nach gewöhnlicher Weise erklärt als praemissis praemittendis »vorausgeschickt, was vorausgeschickt werden muß«, aber hinzufügt: »mit Weglassung der gewöhnlichen Höflichkeitsformeln in Briefen«. Das ist aber sicherlich nicht der Sinn dieser lateinischen Worte. Wer Titel und Höflichkeitsformeln weglassen will, kann dies ruhig tun, ohne etwas zu sagen. Wenn man jedoch ausdrücklich erklärt, daß man dies tun wolle, so ist dies wenig höflich. Das p. p. stammt aber aus einer sehr höflichen Zeit, in der man sich ängstlich vor dem Vorwurf zu wahren suchte, irgend eine ‚Qualität' der betreffenden Person ‚ignorieret' zu haben. Wenn man also Titel oder Vornamen nicht kannte oder, nachdem sie bereits genannt waren, sie nicht noch einmal anführen wollte, so verwandte man das p. p., welches sinnbildlich Vornamen und Titel ersetzen sollte. Es ist demnach eine ähnliche Höflichkeitsformel wie das andere p. p., das noch jetzt in Briefaufschriften gebraucht wird: »Herrn ..., Ritter hoher Orden p. p.«. Dieses p. p. ist aufzulösen als pergo pergo = fahre fort, fahre fort, usw. Daß diese Erklärung richtig ist, beweist eine andere Abkürzung, die als Seitenstück zu unserem p. p. früher auch häufig gebraucht wurde, nämlich **p. t.** d. h. pleno titulo oder praemisso titulo »mit vollem Titel« oder »mit Voranschickung des Titels«. In Kunstreiterankündigungen und ähnlichen Resten alter Zopfzeit kann man noch heutzutage lesen von dem »Hohen Adel und p. t. Publikum«. Auch hier soll das nichtadlige Publikum durch Voransetzung des p. t. geehrt werden. Übrigens habe ich die von Ihnen angeführte Deutung der Buchstaben p. p. nirgends gefunden; ich habe 13 Fremdwörterbücher durchgesehen, aber überall die Erklärung praemissis praemittendis gefunden. Hoffentlich wird auch dieses überflüssige Erbstück des steifleinenen Kanzleistils recht bald ganz aus unserer Sprache verschwinden. H. D.

Herrn Dr. **St.** ..., Leipzig. Der weibliche Vorname **Jutta**, in neuer Zeit wohl erst unter dem Einflusse von Gustav Freytags Brüdern vom deutschen Hause wieder aufgekommen, ist noch nicht hinreichend erklärt. Förstemann denkt mit Zeuß an die Jüten und Juthungen, aber F. Khull bezweifelt in einer sehr gefälligen Mitteilung diesen Zusammenhang, wie uns scheint, mit Recht, weil sich der Name in ältester Zeit besonders häufig gerade in Thüringen findet, im 11. bis 13. Jahrhd. mit Vorliebe im Hause der Landgrafen. Öfter wird ein und dieselbe Person Jutta und Judita (Juditha) genannt, wie z. B. Kaiser Ludwigs des Frommen Gemahlin und die Schwester Ludwigs I., und schon Förstemann hat auf die Anlehnung an den hebräischen Namen Judith hingewiesen. Vielleicht eine andere Verwandtschaft ist in der Sage gegeben, die den Ursprung der Stadt Heidelberg an eine Seherin Jettha oder Juttha anknüpft. Heute kommt nach Khulls Wissen der überhaupt seltene Name ausschließlich in Norddeutschland, also im niedersächsischen Sprachgebiete, vor.

Herrn **D.** ..., Mainz. Im eigentlichen Sinne kann man, Balken oder Backsteine **auf die hohe Kante legen** oder hochkant, wie es in der Sprache der Zimmerleute und Maurer heißt. Geldstücke pflegen sich in dieser Lage, d. h. auf der schmalen Seite, im allgemeinen nur dann zu halten, wenn sie wirklich in Rollen verpackt oder im Sparkasten rollenmäßig, eins am anderen, aufbewahrt werden. Daher wahrscheinlich stammt also, wie Sie ja auch selbst vermuten, die scherzhafte, witzige Übertragung: »Geld auf die hohe Kante legen«, d. h. sparen, zurücklegen. Im Grimmschen Wörterbuch ist dieser Ausdruck in der Tat unerwähnt geblieben, M. Heyne und Sanders buchen ihn aber und zwar jener mit dem ältesten Belege aus Gaudys Erzähl. 71 (dann und wann einen Skudo auf die hohe Kante legen), und Borchardt-Wustmann gibt vermutungsweise ebenfalls die oben vorgetragene Erklärung an.

Herrn **M.** ..., Karlsruhe. Der nach Ihrer Mitteilung in süddeutschen Schreibstuben beliebte Satz: »**Die Erledigung des Auftrages wird erinnert**« ist nicht so ganz unerhört, wie Sie anzunehmen scheinen. Goethe gebraucht erinnern wiederholt in dieser Weise, die Wörterbücher bringen folgende Beispiele: »(er) erinnerte die Briefe, eine Bitte, den bevorstehenden Geburtstag; nur diejenigen Gegenstände vorzunehmen, welche erinnert wurden«. Aber diese vielleicht landschaftliche Ausdrucksweise, die den Sinn des Zeitwortes verschiebt, ist selbst durch Goethe nicht eingeführt, geschweige zu allgemeiner Anerkennung gekommen, und daher empfiehlt sich's ganz gewiß, auch den Ihnen anstößigen Satz zu vermeiden. Dafür zu sagen: »Die Erledigung des Auftrages wird in Erinnerung gebracht«, wäre wohl kanzleimäßig, doch nicht schön. Am einfachsten schreibt man dem allgemeinen Gebrauche gemäß: »An die Erledigung des Auftrages« oder noch kürzer: »An den Auftrag wird erinnert«.

Herrn **J. L.**....., Hamburg. Daß das so viel mißbrauchte franz. **chic** von dem deutschen Hauptwort »der Schick« abstammt, ist schon bekannt, und auch die spaßhaften Verunstaltungen, die sich der unechte Fremdling gefallen lassen muß, sind nicht neu. Bereits 1896 hat sich der Briefkasten (Sp. 173) über die chicesten Façons und chice Herrenmoden lustig gemacht. Indes, wenn die chicern und chicesten Sachen noch immer leben, kann auch wieder einmal auf den Unsinn hingewiesen werden.

Herrn **A. H.**...., Flensburg. Das Wort **leiderdessen** ganz gleichbedeutend mit »leider« ist weiterhin wohl nur aus Th. Storm bekannt geworden, der es gelegentlich verwendet. Das gibt auch Sanders an, während M. Heyne weder im Grimmschen noch in seinem eigenen Wörterbuche den merkwürdigen Ausdruck erwähnt, insofern merkwürdig, als hier der Wesfall »dessen« noch schwerer erklärlich ist als der in »leider Gottes«, vgl. vor. Nr. Sp. 196 f. (Verwoll ist Ihre Angabe, daß dies »leiderdessen« bei Ihnen zu Lande ebenso geläufig wie »leider Gottes« sei. Wo kennt man es noch?) Daß es aus einer vielleicht ganz gedankenlosen Anlehnung an »währenddessen«, »indessen« und besonders »unterdessen« entstanden ist, wäre möglich; aber in dieser auf so engen Raum beschränkt gebliebenen Wendung den Ursprung und das Vorbild für den allgemein verbreiteten Ausdruck »leider Gottes« zu suchen, geht nicht an.

Herrn **W.** ..., Delitzsch. Eine Quelle kann nur **versiegen**, nicht aber »versiechen«. Versiegen heißt »versickern« und ist mit diesem Worte auch stammverwandt, es hat sich zu einem selbständigen Zeitworte entwickelt aus dem mittelhochd. versigen, dem Mittelwort (Partizip) von ver-sîhen d. i. ver-seihen. Die Gegenüberstellung der mittelhochd. Formen sîhen, sigen und siech (ie als Doppellaut), siuche (iu = ü; Seuche), suht (Sucht) macht den ursprünglich weiten Abstand wohl auch für solche Mundarten bemerkbar, die »siegen« und »siechen« in der Aussprache nicht mehr unterscheiden. — Detectei ist eine unglückliche Nachbildung der »Auskunftei«, und die Koppelung »Auskunft- und Detectei-« macht nur übel ärger. Dies Verfahren, Wörter mit gleichen Bildungssilben so aneinanderzurücken, hat in der gesprochenen Sprache wahrscheinlich nie, wohl aber in der Kanzleisprache älterer Zeit eine Rolle gespielt, und sicher ist es heutzutage fast ganz wieder aufgegeben. Genaueres könnten Sie darüber finden bei Behaghel, Zur Lehre von der deutschen Wortbildung, Wiss. Beihefte zu dieser Zeitschr. II. Reihe S. 147, und bei W. Steglich, über die Ersparung von Flexions- und Bildungssilben bei kopula-

tiven (so!) Verbindungen in Kluges Zeitschr. für deutsche Wortforschung III. 1—52.

Herrn O. E. . . ., Stendal. Das mundartliche Wort gedêsche, das sie von Zeitz her kennen, ist noch nicht befriedigend aufgeklärt. Ausführlich behandelt es Regel, Ruhlaer Mundart. Weimar 1868, S. 189: gedêsen, demütig, still, kleinlaut. Er möchte es mit dem fuldaischen gedaeg, gedaeh und dem schmalkaldischen gedô (Vilmar, Kurhess. Idiot. 64) zusammenbringen und dies wohl mit Recht; denn den Kehllaut hat auch das Ruhla nahe Winterstein: gedôyen [y=Ich-laut] nach L. Hertel, der das Wort in seinem Thüringer Sprachschatz anführt und uns brieflich in gefälligster Weise weitere Auskunft gegeben hat. Damit stellt nun Regel bayrisch dusen »stille sein«, döstig, deschti(g) »matt, niedergeschlagen«, däsig »kleinlaut« usw., dausig »stille, gehorsam« (Schmeller I^2 545—550) zusammen und leitet alle diese samt dem ruhl. gedêsen von dem mittelhochd. dûzen »stille sein« ab, an das schon Schmeller selbst gedacht hat. Regel glaubt in dem Wort eine starke Partizipialform zu erkennen, aber die dem allein entsprechende längere Gestalt des Wortes auf -en ist auf ein sehr kleines Gebiet (Ruhla und Winterstein) beschränkt, während sonst überall in Ostthüringen (Naumburg), Leipzig, Zeitz, Altenburg und Greiz gedêsch oder gedêsche überliefert ist. Auch der Vokalismus (helles, langes) ê : û macht bei Regels Ableitung Schwierigkeit; freilich spricht der Altenburger, wenn mir, dem Schriftleiter, der Klang des wohlbekannten Wortes treu im Ohr geblieben ist, eher ein langes ö statt des û, also gedöesche, das sich leichter mit der û-Reihe vereinigen ließe. L. Hertel selbst hält Zusammenhang mit dem mittelhochd. tougen heimlich für möglich. — Der andere Ihnen aus Zeitz geläufige Ausdruck möch (z. B. »er hat möch in der Lotterie gewonnen« = wie man sagt, wie die Leute sagen) ist wirklich nichts anderes als eine Verschmelzung von »meine ich«. Zwar ist die Bedeutung stark verblaßt (L. Hertel bringt dafür als deutlichsten Beweis ein Beispiel für die Verwendung in der abhängigen Rede dai Vâder schrib, e wèrde möch das gèld sèlwer bringo), aber stellenweise in Thüringen wenigstens (Hertel gibt Erfurt und Nordhausen an) hält die Mundart sogar den Doppellaut darin fest maich. In ähnlicher Verwendung verzeichnet auch das Schweizer Idiotikon IV 309 meini und mein: Es häd m. grad Zöchni gschlago.

Herrn J. Fr...., Bonn. Der Vorname Fredy und neben dem deutschen Ortsnamen die Angabe Cottage, das ist ja wohl mehr als notwendig Fremdes in der Verlobungsanzeige eines deutschen Offiziers, aber zu einer allgemeineren Schlußfolgerung reicht es doch nicht aus.

Herrn O. K...., Dresden. Das Ihnen aufgefallene Wort erbällen (»Er hat sich die Hand erbällt«) ist eingehend in Schmellers Bayer. Wörterbuch I 167 behandelt. Über die Bedeutung sagt er: »derbellen, verbellen ... den Fueß, die Hand, sie durch einen falschen, raschen Tritt, durch einen prellenden Stoß taub und unempfindlich machen, worauf gewöhnlich eine Geschwulst, oft ein Geschwür folgt. Nicht oder übel beschlagene Pferde sind dem Verbellen sehr ausgesetzt.« Grimm, Deutsch. Wörterb. III 715, umschreibt die Bedeutung des Wortes weiter: »Erbellen, erbällen, intorquere, verstauchen, verfrieren, den Ballen der Hand und des Fußes verdrehen, sich die Hand vergreifen, den Fuß vertreten. 'Ich] habe mir die Hand, die Ohren erbellt.' Sonst auch 'verbellen.' Intr. die Füße erbellen, laufen auf; die Hände, Ohren erbellen, starren von Frost.« Mir, dem Schriftleiter, ist dies »erbällen« aus dem Altenburgischen genau bekannt, aber nicht mit dem weiteren Wortsinne verletzen, verdrehen, vertreten, sondern nur in (deutlicher) Beziehung auf den (menschlichen) Fuß- oder Handballen genau und allein mit der von Schmeller bezeichneten Bedeutung. Doch erinnere ich mich auch daneben an die von Grimm erwähnte intransitive (zielloſe) Verwendung, und zwar da allein im Sinne von »erstarren« und ohne Beziehung zu den Ballen der Hand oder des Fußes. Diese Erweiterung des Begriffsumfanges ist an und für sich nichts Ungewöhnliches, aber in unserm Falle scheint sie auf engen Raum begrenzt geblieben zu sein; denn außer Grimm verzeichnet sie nur noch Campe 5, 271 (Verböllen .. böllig werden. Die Füße verböllen, wenn sie durch irgend etwas auflaufen, dick, steif werden). Kein andres Wörterbuch bringt ein Zeugnis dafür. H. Paul beispielsweise kennt »verbällen« auch nur in Bezug auf den Ballen, die »rundliche Erhöhung am Fuß oder der inneren Handfläche.«

Was nun die Verbreitung des Wortes betrifft, so wollte ja Schmeller eigentlich nur Wörter sammeln, die »in der heutigen allgemein-deutschen Schriftsprache entweder gar nicht oder nicht in denselben Bedeutungen üblich sind«, und Adelung 4990 nennt »Verbällen« wirklich als »nur in einigen Gegenden üblich.« Aber so wenig wie Grimm vermerkt auch Sanders 1,37 eine landschaftliche Beschränkung. Anderseits tritt zu Schmellers z. T. sehr alten bayrischen Zeugnissen Erbes Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung für Schwaben (auch Verbällen), für Sachsen das von Th. Matthias (Erbällen und Verbällen), erbällen ist in Schlesien bekannt, und endlich führt Sanders im Ergänzungswörterbuch S. 35 auch einen Schriftsteller niederdeutscher Herkunft an, keinen Geringern als Moltke, der in einem Briefe (333) von der Furcht, ein Pferd zu »verbällen«, spricht. Nach einem ebenda mitgeteilten Belege aus Jablonskys Lexikon der Künste und Wissenschaften 1767 (S. 1256b »Verbellen, Erbellen ist ein Fußmangel an Pferden, die entweder einen gar zu harten oder allzuweichen Huf haben und lange barfuß darauf geritten werden«) könnte das allerdings als Fachausdruck aus der besonderen Reitersprache gelten. Aber es ist auch im Braunschweigischen üblich, Danneil bezeugt es für die Altmark und Schambach (verballen) für das Göttingische, überall nur in dem engeren Wortsinne. Also wird allem Anscheine nach das Wort auf dem ganzen Sprachgebiete bekannt sein.

Geschäftlicher Teil.

Die Zweigvereine und Vereinsmitglieder bitte ich, während der Ferienzeit Juli und August an die Vereinsämter nur dringliche Sendungen richten zu wollen.

D. Sarrazin, Vorsitzender.

Zur Erinnerung an die Breslauer Festtage

sind mehrere photographische Aufnahmen gemacht worden, die zu nebenstehenden Preisen von Herrn Paul Fischer in Breslau, Höfchenstr. 27a, zu beziehen sind:

1. Gesamtgruppe auf dem Grund der alten Burg	Größe 30 : 40 cm 3 ℳ
2. Frühstück in der Schweizerei	Größe 13 : 18 cm, je 1 ℳ
3. „ „ „ „	
4. Im Schloßgarten v. Fürstenstein	
5. Vor dem Schloß Fürstenstein	
6. Blick in den Riesengrund und auf Schloß Fürstenstein	
7. Blick nach der alten Burg	

An die Mitglieder des A. D. Sprachvereins.

Dem Beschlusse der Breslauer Hauptversammlung gemäß (vgl. Sp. 211 dies. Nr.) hat sich ein Ausschuß zur Bearbeitung von Mitteilungen für »Sprachecken« gebildet.

Diese Mitteilungen sollen monatlich einmal den Vorständen sämtlicher Zweigvereine mit der Bitte übersandt werden, sie in ihren örtlichen Zeitungen zu verwenden. Sie sollen aber auch, schon mit Rücksicht auf die große Anzahl von Städten, in denen keine Zweigvereine vorhanden sind, allen den Mitgliedern regelmäßig zugehen, die sich bereit erklären, für die Einrichtung von Sprachecken in den Zeitungen ihres Bereiches zu wirken.

Der Unterzeichnete, der mit der Bildung des Ausschusses betraut ist, richtet nun an die Mitglieder die Bitte, nicht nur recht zahlreich ihre tätige Teilnahme an der Arbeit für die Sprachecken zu erklären, sondern den Ausschuß auch zu unterstützen durch Übermittlung

1. möglichst vieler bereits in Sprachecken veröffentlichten Mitteilungen,
2. von Beiträgen oder Hinweisen auf geeignete Gegenstände.

i. A.: Friedrich Wappenhans,
Oberlehrer an der Prinzenschule in Plön (Holstein).

Im zweiten Vierteljahr 1903 gingen ein

an erhöhten Jahresbeiträgen von 5 ℳ und mehr:

25 ℳ von dem Deutschnationalen Handlungsgehilfen-Verband in Hamburg;

10 ℳ von Herrn Rechtsanwalt Dr. Alexander Pesendorfer in Graz;

je 5 ℳ von den Herren: Werner Hemprich in Rhosmaen (Burley, Surrey), Pfarrer Hobeln in Mandel bei Kreuznach und Postpraktikanten Hunke in Tanga (D.-O.-Afrika).

F. Berggold, Schatzmeister.

Empfohlen werden:

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. **Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.**

Die gleichen Tafeln unaufgezogen **kostenlos.**

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Inhaltsverzeichnis

der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900.

Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ).

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Die älteren Jahrgänge der »Zeitschrift« und der »Beihefte« können zu folgenden Preisen bezogen werden:

Zeitschrift des Allgem. Deutschen Sprachvereins
Jahrgang 1—16 (1886—1901) je **2 ℳ.**

Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift
(Nr. 1—21) je **0,30 ℳ.**

Deutscher Sprache Ehrenkranz. Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide singen und sagen (X u. 339 S.), ungebunden 2,40 ℳ, gebunden 3 ℳ.

Dunger, Dr. Hermann, Wider die Engländerei in der deutschen Sprache, 0,30 ℳ.

Meigen, Dr. Wilhelm, Die deutschen Pflanzennamen (VIII und 120 S.), 1,60 ℳ.

Zöllner, Dr. Fr., Die Einrichtung und Verfassung der Fruchtbringenden Gesellschaft, 1,80 ℳ.

Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
F. Berggold, Berlin W 30, Motzstraße 78.

Hoflieferant
Sr. Maj. d. Kaisers u.
Sr. Kgl. Hoheit
d. Großherzogs v.
Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin W. 35,
Lützowstraße 89/90.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
" Schlüterstraße 16.
" Kantstraße 22.
" Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Hahnsgasse 8.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/0.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.

(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.
Kola-Likör
1/2 Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 " " 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.
Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben.

Preisliste kostenfrei.

Empfehlenswerte Bücher.

2. Wörterbücher der deutschen Sprache.

Heyne, Moritz, Deutsches Wörterbuch. Leipzig, Hirzel. 1890—1895. Große Ausgabe in 3 Bänden 30 ℳ. Kleine Ausgabe in 1 Band 10 ℳ.

Kluge, Friedrich, Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. 6. Aufl. Straßburg, Trübner. 1899. XXVI, 510 S. geb. 10 ℳ.

Matthias, Th., Vollständiges kurzgefaßtes Wörterbuch der deutschen Rechtschreibung mit zahlreichen Fremdwortverdeutschungen und Angaben über Herkunft, Bedeutung und Fügung der Wörter. 2. vollständig veränderte Aufl. Leipzig, Max Hesse. 1902. geb. 1,50 ℳ.

Paul, Hermann, Deutsches Wörterbuch. Halle, Niemeyer. 1896. 7,50 ℳ.

Weigand, Karl, Deutsches Wörterbuch. 4. Aufl. Gießen 1881.

3. Sprachrichtigkeit.

Andresen, Karl Gustaf, Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit im Deutschen. 7. Aufl. Leipzig, Reisland. 1892. 5 ℳ.

Bruns, Karl, Gutes Amtsdeutsch. Eine Betrachtung von vielen Beispielen. Berlin, K. Heymann. 2. Aufl. 0,50 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Dieser Nummer sind beigefügt: Eine Einladung zum Bezug der neuen Zeitschrift »Deutsche Erde«, herausgegeben von Professor Paul Langhans, und eine Beilage der Verlagsbuchhandlung von Wilh. Grunow in Leipzig betr. »Allerhand Sprachdummheiten« von Gustav Wustmann.

Verzeichnis

der

242 Zweigvereine des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (nebst ihrer Mitgliederzahl) und der geschäftsführenden Vorstandsbeamten*)

nach den bis Mitte Juni 1903 eingelaufenen Angaben.

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Aachen	140	V. Direktor Dr. Geschwandtner. S. Postdirektor a. D. Paul.
Altenburg (S.-A.)	140	V. Postdirektor Heimbürge. S. Bürgerschullehrer Wiegand.
Altona (Elbe) . .	112	V. Rektor E. Jensen, Altona-Ottensen, Arnoldstr. 68. S. Mittelschullehrer A. Harms, Altona, Kl. Mühlenstr. 137.
Angerburg . . .	13	V. Seminardirektor Lehmann-Raschk. S. Seminarlehrer Tausendfreund.
Aschaffenburg . . .	19	V. Professor Max Sander. S. Präparandenanstaltsvorsteher Zucker.
Annaberg (Erzgebirge) . .	11	V. Professor Dr. J. Wildenhahn.
Arnstadt	66	V. Professor Dr. W. Müller. S. Sekretär C. Mönch.
Attendorn . . .	13	V. Professor Ernst.
Augsburg . . .	25	V. Buchhändl. Georg Huber (Lampart & Co.).
Barmen	130	V. Oberrealschuldirektor Prof. Dr. Kaiser. S. Oberlehrer Leithäuser, Augustastr. 17.
Bautzen	65	V. Gymn.-Oberlehrer Dr. Needon. S. Oberlehrer A. Wunderlich.
Bedburg	18	V. Gymnasialdirektor Dr. Poppelreuter. S. Professor Konz.
Bergedorf . . .	14	V. Rektor A. Müller, Stadtschule. S. A. Spiering.
Berlin-Charlottenburg	1188	V. Generalmajor z. D. Frhr. v. Bietinghoff, Charlottenburg, Carmerstr. 6. S. Kaufm. G. Badelt, Berlin N., Kieler Str. 3.
Bielefeld . . .	43	V. Lehrer A. Bloemker, Goebenstr. 23.
Bingen (Rhein) .	31	V. Schriftleiter R. Platte. S. Oberlehrer Zimmer.
Birkenfeld (Fürstentum) . .	14	V. Gymnasialdirektor Frühstück.
Bitterfeld . . .	24	V. Bergwerksdirektor E. Voigt. S. Rektor Engel.
Bocholt	20	V. Oberlehrer Dr. Naumann, Südwall. S. Fabrikant Albert Urbach, Kaiserstr. 4.
Bochum	15	V. Oberlehrer Dr. G. Beyse, Bismarckstr. 2.
Bonn	390	V. H. Söhren, Direktor d. städt. Gas- und Elektrizitätswerke, Endenicher Allee 12. S. Oberlehrer Dr. Hoffmann.
Boppard	37	V. Oberlehrer Knaupp, Rheinallee. S. Seminarlehrer Loef, Mainzer Str.
Boston	21	V. Dr. K. D. Jessen, Cambridge (Mass.), 51, Oxford Str. S. Th. J. Ritter, 149 A, Tremont Str.
Braunschweig . .	256	V. Bankherr Karl Magnus, Dankwardstr. 3. S. Oberlehrer Dr. Scheffler, Leonhardsplatz 5.
Bremen	27	V. J. Hähnel, Lehrer und Schriftsteller, Donandistr. 13.
Breslau	295	V. Prof. Dr. A. Gombert, XIII, Augustastr. 92. S. Rektor Kutsche, IX, Kl. Scheitniger Str. 66.
zu übertragen	3127	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	3127	
Brieg (Bez. Breslau) .	31	V. Prediger und Oberlehrer Herm. Weist. S. Volksschullehrer Witte. [Schulstr. 14
Bromberg . . .	52	V. Oberbürgermeister Knobloch. S. Kaufmann Paul Eckert.
Budweis	26	V. Buchdr.-Bes. K. Gothmann (stellv. Vors.). S. K. K. Turnlehrer Ferd. Strande, Linzer Str. 17.
Bukarest	24	V. Prof. Dr. Abramowski, St. Putu cuapa rece 57. S. Kaufm. W. Hochriem. Strada Brezoianu 17.
Burgbrohl . . .	17	V. Fabrikbesitzer Joseph Lürges.
Burtscheid . . .	15	V. Pastor prim. Höpner. S. Direktor Dr. B. Pansch.
Celle	54	V. Rektor Gärtner, Heil. Kreuz 10. S. Realschullehrer Schulze.
Chemnitz	106	V. Lehrer Paul G. Mönch. S. Lehrer Otto Hähle.
Cilli (Steiermark) .	29	V. K. K. Professor Albert Fietz. S. Schriftleiter Daniel Zelischka.
Crimmitschau . .	42	V. Oberamtsricht. Emil Elsold, Gartenstr. 14. S. Bürgerschullehrer Wurzbacht, Mannichswalder Str. 55.
Czernowitz (Bukowina) . .	46	V. Landes-Schulinspektor Dr. Karl Tumlirz. S. Professor Dr. Alfred Pawlutschek.
Danzig	66	V. Landger.-Präsid. Schroetter, D. Langfuhr, Heiligenbrunner Weg 2. S. Prof. Dr. Tebbert, Straußgasse 6.
Darmstadt . . .	18	V. Hauptmann Zermin. S. Lehrer Pickert.
Delitzsch	37	V. Rektor Wiener. S. Seminar-Oberlehrer Rosenthal.
Diedenhofen . . .	21	V. Baurat Morlock. S. Dr. Wendling, Nieder-Jeutz.
Dirschau	43	V. Schulrat Löser. S. Rektor Gulbins.
Döbeln	48	V. Professor Dr. G. Hey, Roßweiner Str. 8. S. Oberlehrer Jakob, Königstr.
Dortmund . . .	72	V. Professor Sartori, Ardeystr. 29.
Dresden	500	V. D. Otto Graf Vitzthum von Eckstädt, Viktoriastr. 21. [sche Straße 17. S. Konrektor Prof. Dr. Rachel, Gr. Plauen-
Duisburg . . .	207	V. Professor Mehlkopf, Elisabethstr. 15. S. Staatsanwalt Schrödter, Grünstr. 24.
Düren (Rheinland)	90	V. Realgymn.-Direktor Dr. Becker. S. Oberlehrer Schürmann.
Düsseldorf . . .	180	V. Prof. Dr. W. Stammer, Hohenzollernstr. 9. S. Kaufmann A. Hofgen, Bergerstr. 21.
Eger	56	V. K. K. Prof. Karl Walter, Rothkirchstr. 6. S. Finanzkonzipist Karl Wondra.
Eisleben	51	V. Pastor Könnecke. S. Rektor Ebeling.
zu übertragen	4983	

*) Abkürzungen: V. = Vorsitzender; S. = Schriftführer.

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	4988	
Elberfeld	263	V. Professor Buchrucker, Humboldtstr. 33. S. Oberlehrer Dr. Becker, Markgrafenstr. 14.
Elbingerode	17	V. Polizeirat Maske.
Elmshorn	12	V. Rechtsanwalt und Notar Hager.
Erfurt	50	V. Oberstleutnant Kubale, Charlottenstr. 3a. S. Fabrikbesitzer Georg North, Bismarckstr. 18.
Eschwege	17	V. Edward Stendell, Direktor d. Friedrich-Wilhelm-Schule. S. Oberlehrer Dr. Garthe.
Essen (Ruhr)	289	V. Professor Dr. Imme, Lindenallee 9. S. Oberlehrer Wilh. Schmidt, Moltkestr. 9.
Eutin	10	V. Gymnasialdirektor Dr. Devantier.
Flensburg	31	V. Oberlehrer Dr. Graef, Wrangelstr. 26.
Forbach (Lothringen)	19	V. Amtsrichter von Joeden. S. Realschuldirektor Prof. Dr. Bekler.
Frankfurt (Main)	123	V. Schriftsteller Dr. E. Gantter, Böhmerstr. 58. S. Oberlehrer Dr. Sprengel, Fichardstr. 30.
Frankfurt (Oder)	64	V. Reg.-Rat Dr. Andresen, Gubener Str. 13a. S. Rektor Pohlandt, Stiftsplatz 6.
Freiberg (Sachsen)	60	V. Professor Edmund Gündel. S. Schuldirektor Dr. Mäder.
Freiburg (Breisgau)	110	V. Univ.-Bibliothekar Prof. Dr. Friedrich Pfaff. S. Buchhändler Ernst Harms.
Fulda	29	V. Oberlehrer Dr. Kilb. S. Pfarrer Huttendorff.
Fürstenwalde (Spree)	13	V. Sanitätsrat Dr. Dallmann, Junkerstr. 29. S. Professor Dr. Siegfried, Parkstr. 7.
Gablonz (Neiße)	40	V. Friedrich Mücke, Mühlg. 32. S. Bürgerschullehrer A. Lüle, Reichsstr. 25.
Gelsenkirchen	86	V. Erster Bürgermeister Machener. R. Oberlehrer Hiltenkamp.
Gera (Reuß)	26	V. Augenarzt Dr. Schrader. S. Zahnarzt Ungewitter.
Gießen	65	V. Geh. Hofrat Prof. Dr. Behaghel, Hofmannstr. 7. S. Hauptmann Großmann, Bergstr. 9.
Glauchau	15	V. Schuldirektor Ohwald, Jahnstr. S. Realschuloberlehrer Dr. Pennborf, Turnerstr. 17.
Gleiwitz	75	V. Professor Dr. Deventer. S. Buchdruckereibesitzer F. Feldhuß.
Glogau	27	V. Direktor der höh. Mädchenschule Meinshausen. S. Lehrer Scholz.
Görlitz	56	V. Oberlehrer a. D. Dr. phil. G. Plitz. S. Major a. D. Bublitz, Goethestr. 54.
Gotha	27	V. Lehrer B. Hofmann. S. Lehrer Rauschert.
Graudenz	54	V. Erster Bürgermeister Kühnast. S. Oberlehrer Dr. Max Hennig.
Graz	232	V. Professor Dr. Ferd. Khull, Wielandgasse 2. S. H. Wastian.
Greifenberg (Pom.)	37	V. Professor Dr. Große.
Greiz	20	V. Kaufmann Paul Schmidt, Mittelstr. 4.
Grimma	103	V. Seminaroberlehrer Alwin Roßner. S. Lehrer Henschel.
Großröhrsdorf	12	V. Schuldirektor G. Käller. S. Lehrer E. Redig.
Guben	27	V. Professor Dr. Jentsch, Königstr. 3. S. E. Hammer, Grüne Wiese 47.
Halberstadt	73	V. Superint. Oberdompr. Hermes, Dompl. 18. S. Lehrer Deppe, Wernigeroder Str. 51.
Halle (Saale)	226	V. Landger.-Direkt. Geh. Justizr. Fr. Crönert, Martinsberg 17. S. Landgerichtsrat K. Knibbe, Wilhelmstr. 22.
Hamburg	266	V. Kaufmann F. W. Eitzen, Dovenhof 84. S. Adolf Tobler, Neuburg 29.
Hannover	266	V. Dr. Herm. Schmidt, Direktor d. Sophienschule, Ostermannstr. 12. S. Verlagsbuchh. O. Goedel, Lavesstr. 8.
Harburg (Elbe)	21	V. Dr. med. Seidler, Gr. Schippsee 19/20. S. Bankherr Karl Krause, Mühlenstr. 26.
Haynau (Schlesien)	40	V. Rektor Lusig. S. Lehrer Litsche.
Heidelberg	54	V. Professor Dr. Ludwig Sütterlin. S. Weinhändler Karl Uberle, Hauptstr. 29.
Heilbronn	115	V. Professor Ephorus Lechler. S. Oberpräzeptor Essig, Staufenbergstr. 31.
Heiligenstadt	15	V. Fabrikant Hinne Bernhard.
zu übertragen	8073	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	8073	
Heilsberg (Ostpr.)	20	V. u. S. Eisenbahn-Bau- und Betriebsinspektor K. Weise.
Hildesheim	110	V. Pastor Pellens, Almstr. 32. S. Baurat Moormann, Kalenberger Graben 5.
Hirschberg (Schles.)	22	V. fehlt z. Zt. S. Mittelschullehrer A. Wartenberg, Enger Weg 3.
Höchst (Main)	29	V. Dr. German. S. Oberlehrer Dr. Erxleben.
Holzminden	46	V. Baugewerkschullehrer A. Kokahl. S. Sekretär L. Schmidt.
Hörde (Bz. Dortmund)	38	V. Ober-Postpraktikant Meise. S. Lehrer Heinrich Siewers.
Horn (Nd.-Österr.)	44	V. Gymn.-Professor Franz Meindlhumer. S. Gymn.-Professor Dr. Alois Theimer.
Janowitz (Bz. Bromberg)	31	V. Apothekenbesitzer F. Prochnow. S. Kaufmann H. Schleme.
Jena	15	V. Professor Dr. Viktor Michels. S. E. Klostermann i. F. Fremmannsche Hofbuchhandlung.
Iglau (Mähren)	22	V. Oberlehrer Rob. Honsig. S. Lehrer Markus Riedl.
Innsbruck	100	V. Univ.-Professor Dr. Rud. von Scala. S. Dr. phil. Adalbert Jungbauer.
Itzehoe	28	V. Dir. Prof. Dr. Seitz, Hinterm Klosterhof 37. S. Lehrer Chr. Petersen, Gr. Paschburg 79.
Kamenz (Sachsen)	10	V. Lehrer A. Milde.
Karlsruhe (Baden)	246	V. Professor Dr. L. Brunner, Friedenstr. 27. S. Rentner Otto Dessart.
Kassel	800	V. Landgerichtsrat Limberger. S. Stadtkämmerer Barner.
Kattowitz (Oberschlesien)	96	V. Gymnasialoberlehrer Dr. Reh, Meisterstr. 7. S. Gymnasialoberlehrer Albicht.
Kempen (Posen)	68	V. Oberlehrer P. Pietsch. S. Lehrer am Progymnasium Rudolph.
Kiel	84	V. Oberlehrer Ahe, Jägersberg 21 a. S. Rektor Sell, v. d. Tannstr. 32.
Klagenfurt (Kärnten)	135	V. Dr. Max Ortner, Kustos der Studienbibliothek. S. Professor Flora.
Klausthal	20	V. Schulinspektor Günther.
Koblenz	234	V. Geh. Justizrat u. Erster Staatsanwalt Schumacher, Mainzer Str. 14. S. Oberlehrer Dr. Schumacher, Schenkendorfstr. 36.
Kolmar (Elsaß)	70	V. Reg.- und Schulrat Renaud.
Köln (Rhein)	402	V. Oberlandesgerichtsrat Scheerbarth, Herwarthstr. 22. S. Seminarlehrer J. Schneider, Herwarthstr. 20.
Königsberg (Preußen)	113	V. Gymnasialdirektor Prof. Dr. Armstedt. S. Professor Dr. Hecht, Kirchenstr. 22/3.
Königshütte (Oberschlesien)	23	V. Professor Dr. Klimke, Girndtstr. 2.
Konstanz	15	V. Dr. E. Kleemann, Direktor der höheren Mädchenschule, Sacrtiastr. 2.
Köslin	46	V. Professor Dr. Tank, Danziger Str. 19. S. Gymnasialdirektor Prof. Dr. Jonas.
Köthen (Anhalt)	85	V. Oberlehrer Bensemann, Schloßstr. 12. S. Chemiker Wohlgemuth, Ringstr. 125.
Kottbus	61	V. Landgerichtsrat Brettner, Zimmerstr. 2. S. Lehrer Ruschke, Dresdner Str. 110.
Krefeld	69	V. Direktor Dr. Ernst Wehrmann, Westst. S. Professor Ch. Bußmann, Blumenstr.
Krems (Donau)	165	V. Professor Dr. Franz Wollmann. S. Übungsschullehrer A. Wohowsky.
Krotoschin	26	V. Oberstabsarzt Dr. Haertel. S. Pfarrer Benade.
Kulm	34	V. Baurat Rudolph. S. Oberlehrer Dr. Wolffgram.
Laibach (Krain)	37	V. Sparkassenbeamter Leo Suppantschitsch, Resselstr. 9. S. Dr. Carl Gale.
Leer (Ostfriesland)	16	V. Geh. Reg.-Rat Knapp.
Leipa (Böhmen)	40	V. Schuldirektor Josef Just. S. K. K. Gymn.-Professor Alex. Tragl.
Leipzig	194	V. Geh. Regierungsrat Wittgenstein, Humboldtstr. 21. S. Professor Dr A. Beer, Kronprinzstr. 56.
Leitmeritz (Böhmen)	48	V. Professor Josef Klein, Elisabethstr. S. Bürgerschuldirektor Jos. Hauptvogl.
zu übertragen	11665	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	11665	
Leoben (Steiermark)	80	V. K. K. Notar Dr. Max Reich. S. Buchhändler Max Enferer.
Liegnitz	53	V. Professor Abicht, Schützenstr. 17. S. Lehrer Kobel, Hedwigstr. 36.
Linz (Donau) . .	68	V. Rentner August Kortüm, Rudolfstr. 19. S. Professor Clemens Aigner, Landstr. 79.
London	475	V. Prof. Dr. Alois Weiß, Lee, 10 Manor Park, London S. E. S. Dr. Ludwig Hirsch, Bonna 25, Gleneldon Road, Streatham S. W.
Lübben (Lausitz) .	35	V. Oberlehrer Werner, Markt 268. S. Zahnarzt Karl Klein, Markt 268.
Lübeck	154	V. Professor Dr. Hausberg, Kalandstr. 3. S. Oberlehrer Dr. Zillich, Charlottenstr. 28.
Ludwigsburg . .	59	V. Gymnasialrektor Erbe, Wilhelmsplatz 6. S. Hofbuchhändler Aigner, Wilhelmstr. 22.
Lugano (Tessin) .	10	V. K. deutscher Vizekonsul Karl Franken.
Magdeburg . . .	208	V. Professor Dr. Knoche, Pionierstr. 20. S. Oberlehrer Dr. Philippson, Pfälzer Str. 14.
Mailand (Italien) .	150	V. Kaiserl. Vizekonsul Friedrich Eckhardt, Viale Monforte 7. S. Professor Wilhelm Hamburger, Via S. Sepolcro 1.
Mainz	40	V. Professor Braun, Schulstr. 26 I/50. S. Oberstabsarzt Dr. Kunow.
Mannheim-Ludwigshafen . .	12	V. Gymn.-Professor A. Baumann.
Marburg (Drau) .	228	V. Kaiserl. Rat Dr. Arthur Mally, Domplatz 3. S. Oberingenieur Engelbert Scheikel, Schulgasse 5.
Marienburg (Westpreußen) .	76	V. Oberlehrer Bossert. S. Rektor Berger.
Marienwerder (Westpreußen) . .	149	V. Oberlandesgerichtsrat Erler. S. Oberlehrer Dr. Rosenstock.
Markirch (Elsaß) .	13	V. Realschuldirektor Dr. Lienhart. S. Oberlehrer Dr. Recht.
Meiningen . . .	45	V. Major Paul Siebenbürger, Fredoraſtr. 13.
Meißen	31	V. Oberlehrer Dr. Kirbach. S. Handelslehrer Alb. Neunecke, Martinstr. 2.
Metz	164	V. Professor Dr. Seifert. Hochsteinstr. S. Mittelschullehrer Richard, Bischofstr. 9.
Minden (Westfalen)	96	V. z. Z. unbesetzt. S. Buchdruckereibesitzer E. Bruns.
Mörs	10	V. fehlt z. Z. S. Professor Hoffus.
Mühlhausen (Thüringen) . .	34	V. Professor Dr. Kettner.
Mülheim (Ruhr) .	8	V. z. Z. unbesetzt. S. Buchhändler M. Röder.
Mülheim (Rhein) .	78	V. Gymnasialoberlehrer Uerpmann, Berliner Str. 6. S. Gymnasialoberlehrer Dr. Kvernicke Franzstr. 19.
München	220	V. Univ.-Professor Dr. Franz Muncker. S. Professor Richard Deye.
München-Gladbach	66	V. Professor L. Wyges, Gartenstr. 14. S. Oberlehrer Dr. Barth, Lüpertzender Str. 78a.
Münden (Hannover)	66	V. Professor Dr. P. Cascorbi. S. Akademie-Professor Dr. Hornberger.
Münster	137	V. Schriftstell. Mattias Linhoff, Göbenstr. 30. S. Hilfslehrer Bernhard Ahrmann, Hammer Str. 85.
Nakel (Netze) . .	26	V. u. S. Rektor Partsch.
Naumburg (Saale)	60	V. Studienrat Professor Dr. Beeck.
Neubrandenburg (Mecklenburg) . .	19	V. Schulrat Dr. Sauerwein. S. Hauptsteueramtsrendant Paul Schwetzky.
Neunkirchen (Bez. Trier)	42	V. z. Z. unbesetzt. S. Rektor J. Braun.
Neuruppin . . .	27	V. Professor M. Stier, Rheinsberger Str. 12. S. Mittelschullehrer Moritz, Rheinsb. Str. 12.
Neustettin . . .	40	V. Professor E. Wille.
Norden	86	V. Professor Jabusch. S. Professor Dr. Eggerß.
Nürnberg . . .	75	V. Lehrer und Schriftsteller Franz Dittmar, Tuchergartenstr. 3.
Oberfrohna . . .	34	V. Schuldirektor Ernst Roth. S. Lehrer Lohmann.
Oberhausen (Rheinland) . .	70	V. C. J. Dörr, Gutehoffnungshütte.
Oldenburg (Großherzogtum) .	66	V. Geh. Schulrat Dr. Menge, Lindenallee 29. S. Ober-Landgerichtsrat von Bodecker.
zu übertragen	14918	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	14918	
Oppeln	71	V. Landgerichtsrat Beithke. S. Kreisbaumeister Hirnschal.
Osnabrück . . .	25	V. Geh. Regierungsrat Fischer. S. Generalsekretär Stumpf.
Paderborn . . .	21	V. Gymnasialdirektor Professor Dr. Henke. S. Chefredakteur Abels.
Pforzheim . . .	40	V. Professor Dr. H. Brunner. S. Buchdruckereibesitzer Paul Bode.
Pirna	61	V. Schuldirektor Dr. Kraner, Kamenzer Str. S. Stadtsekretär Löser.
Plauen (Vogtland)	62	V. Bürgerschullehrer R. Seifert, Tischerstr. 10. S. Bürgerschullehrer Paul Eckardt, Neuendorfer Str. 55.
Plön	23	V. Oberlehrer Wappenhans. S. Professor K. Ehrens.
Posen	106	V. Gymnasialdirektor Professor Dr. Thümen. S. Reg.-Bauführer Paur, Bäckerstr. 17.
Potsdam	120	V. Geh. Regierungsrat Oberbürgermeister a. D. Bole. S. Oberlehrer Dr. Adler, Saarmunder Str. 17.
Prag	58	V. Prof. Dr. Ad. Hauffen, Prag-Smichow, Kinskystr. 56. S. Lehrer J. Himpan, Wenzelsplatz 3.
Prüm	15	V. Gymn.-Oberlehrer Dr. Teusch. S. Oberförster Christa.
Quedlinburg . .	38	V. Professor Dr. Kleemann, Amelungstr. 1.
Ratibor	103	V. K. Oberlehrer Reinitz, Zwingerstr. 17. S. Oberlehrer Engemann, Zwingerstr. 17.
Recklinghausen .	20	V. Gymnasialdirektor Dr. Vockerodt. S. Oberlehrer Pernhorst.
Reichenberg (Böhmen) . . .	349	V. Magistratsrat Dr. Otto Ringlhaan, Waldviertel. S. Bahnbeamter Andreas Guldan, Plankengasse 4.
Remscheid . . .	22	V. Oberlehrer Knippschild.
Rheydt (Bez. Düsseldorf) .	50	V. Oberlehrer Rentrop. S. Oberlehrer Dr. Looser.
Roßleben . . .	28	V. Professor Bechstein, Kloster Roßleben. S. Apotheker H. Ulrich.
Rostock (Mecklenburg) .	4	V. Realgymn.-Oberlehrer Dr. E. Labes.
Rudolstadt . . .	30	V. Pfarrer J. Möller, Eichfeld bei R. S. Oberlehrer Dr. Haym, Auguststr. 2.
Ruhrort	90	V. Gymn.-Direktor E. von Lehmann. S. Oberlehrer Dr. W. Barges.
Saarbrücken . . .	42	V. Justizrat Dr. Brüggemann. S. Buchhändler W. Rudolph, St. Johann, Bahnhofstr.
St. Goar-St. Goarshausen	19	V. Pfarrer Krüger-Velthusen (St. Goar). S. Institutslehrer Vogel (St. Goarshausen).
Schildberg (Posen)	20	V. Kgl. Schulrat F. Kiesel. S. Stadtkämmerer Hentschel.
Schlawe (Pommern)	19	V. Professor Hoffmann, Stolper Vorstadt 25. S. Sekretär Gerner, - - 23.
Schopfheim . . .	15	V. Professor A. Waltz. S. Eduard Herbster d. J.
Schweidnitz . . .	20	V. Bernhard Grothus, Chefredakteur des Schlesischen Tageblattes.
Schwerin (Mecklenburg) .	52	V. Forstrevisor Wilhelmi, Bäckerstr. 29 b. S. Lehrer Johanns, Lübecker Str. 69a.
Siegburg	20	V. Gymnasialoberlehrer Dr. Karl Macke. S. Amtsgerichtsrat Molly.
Siegen	100	V. Professor Dr. Nebeling, Siegstr. 9. S. Sekretär Keßler, Häusingerstr. 17.
Slawentzitz . . .	119	V. Fürst Christian Kraft zu Hohenlohe-Öhringen, Herzog von Ujest, Durchlaucht. S. Oberrevisor Stollossa.
Sobernheim . . .	11	V. Hauptlehrer Johannes Zetter.
Sömmerda . . .	12	V. Kaufmann Julius Hoffmann. S. Rektor Hesse.
Sonderburg . . .	8	V. fehlt z. Z. S. Buchhändler La Motte.
Sonneberg (Sachs.-Mein.) .	15	V. Archidiakonus A. Winter.
Stade	21	V. Buchhändler A. Pochwitz.
Stendal	58	V. Bürgermeister Dr. Schütze. S. Lehrer Sorgenfrei.
Stettin	180	V. Prof. Dr. Fischer, Falkenwalder Str. 106. S. Oberlehrer Dr. Helbing, Deutsche Str. 12.
zu übertragen	16988	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	16968	
Stralsund	18	V. Fabrikdirektor Karl Heuser. S. Konrektor Palleske.
Strasburg (Westpreußen)	48	V. Rektor der höheren Mädchenschule Hensel.
Straßburg (Elsaß)	175	V. Oberstleutnant a. D. Gans Edler Herr zu Putlitz. S. Regierungsrat Ammann.
Stuttgart	114	V. Dr. Oskar Hauser, Vaihingen a. d. Enz. S. Hofrat F. Kober, Hohenstaufenstr. 19.
Suhl	40	V. Oberlehrer W. Saure.
Tangermünde	17	V. Rektor Günther. S. Prokurist Zuck.
Teplitz (Böhmen)	34	V. z. Zt. unbesetzt. S. Sparkassenbeamter Richard Rudolph.
Teschen-Bodenbach	150	V. Gymnasialdirektor Dr. Anton Schlosser. S. k. k. Professor Mahner.
Thorn	170	V. Mädchenschuldirektor Dr. Maydorn. S. Oberlehrer G. Marks.
Tilsit	65	V. Professor Nast. S. Rechtsanwalt und Notar E. Meyer.
Tollemit (Kr. Elbing)	26	V. Hauptlehrer Wiederhold.
Tondern	17	V. Seminardirektor Runkel. S. Rechtsanwalt Raben.
Torgau	43	V. Landgerichtsrat Bruns. Professor Eberhardt.
Trarbach	16	V. Amtsgerichtsrat Gescher. S. Bankvorstand Siegert, Traben.
Treptow (Rega)	17	V. Professor Decker.
Trier	100	V. Geh. Regierungs- u. Baurat Braunweiler. S. Professor Dr. Isenkrahe, Petrusstraße.
Triest	28	V. Professor Untersorcher, Via Gustinelli 3. S. k. k. Professor Markus Guggenberger.
Troppau (Österr.-Schles.)	118	V. Bürgermeisteramtsdirektor Gregor Grüner. S. Rechtsanwalt Dr. Hugo Reußer.
Tübingen	20	V. Professor Rägele. S. Buchhändler Pietzker.
zu übertragen	18201	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	18204	
Verden (Aller)	10	V. Seminarlehrer Bernh. Wiese.
Viersen	35	V. Direktor Dr. Löhrer, Schulstr. 8. S. Lehrer Stracke, Schulstr. 9.
Vermelskirchen	49	V. Rektor Wilhelm Ibel. S. Rektoratsschullehrer K. Klusmeier.
Wesel	65	V. u. S. Oberl. Dr. Walde, Augustastr. 10.
Weglar	62	V. Professor Dr. Gloël. S. Gymn.-Oberlehrer Weber.
Wien	92	V. Hof- u. Ger.-Advokat Dr. Dom. Kolbe, IV, Allergasse 28. S. Hof- u. Ger.-Advokat Dr. Franz Ritter von Sprung, I, Tegetthoffstr. 4.
Wiesbaden	97	V. Prof. Dr. Brunswick, Wilhelminenstr. 11. S. Major a. D. Konrad Wilke, Arndtstr. 1.
Wilhelmshaven	27	V. Marineoberpfarrer und Konsistorialrat Goebel.
Windhuk (Deutsch-Südwest-Afrika)	101	V. Lic. theol. Pfarrer Wilhelm Anz. S. Lehrer Wilhelm Rove.
Wolfenbüttel	9	V. Seminarinspektor F. Jerp.
Worbis	15	V. fehlt z. Zt. S. Hauptlehrer Kellner.
Wurzen	43	V. Oberlehrer Dr. Öhme, Lindenstr. 6. S. fehlt z. Zt.
Zeitz	26	V. Professor Braasch. S. Kaufmann R. Jubelt, Brüderstr.
Zerbst	42	V. Dr. K. Feyerabend, Prof. am Franciscerum.
Zeulenroda	27	V. Rechtsanwalt H. Behr, Marktstr. 8. S. Bürgerschullehrer Fleischer, Bahnhofstr. 12.
Zittau	258	V. Gymnasialrektor Prof. Dr. Schütze. S. Oberlehrer Dr. Neumann, Reichsstr. 4.
Zschopau	21	V. Seminaroberlehrer Dr. Barth. S. Bürgerschullehrer Edm. Schröter.
Zwickau (Sachsen)	67	V. Prof. Dr. Th. Matthias, Lothar-Streitstr. 13. S. Schuldirektor Grüttner, Lessingstr. 10.
zusammen	19253	
Dazu unmittelbare Mitglieder	3847	
Gesamtzahl der Mitglieder	23100	

Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 9 September 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Wichtige Entscheidungen zur neuen Rechtschreibung. Von Geh. Oberbaurat O. Sarrazin. — Aus ärztlichen Kreisen. Von Geh. Sanitätsrat Dr. Ernst Graef. — Juristische Engländerei. Von Landgerichtsrat Dr. Imhoff. — Die Erstarkung des Deutschtums in Nordamerika. Vom Herausgeber. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Wichtige Entscheidungen zur neuen Rechtschreibung.

Zu den zahlreichen Doppelschreibungen, die das reichsamtliche Wörterverzeichnis der neuen Rechtschreibung zuließ, haben nunmehr die beiden größten Bundesstaaten, Preußen und Bayern, Stellung genommen. Ihre Entscheidungen liegen in amtlichen Wörterverzeichnissen vor. In dem bayerischen Regelbuche (München, Verlag von R. Oldenbourg) waren die Doppelschreibungen, die nur als zulässig gelten sollten, von Anfang an in Klammern gesetzt. Das Königl. Bayerische Staatsministerium des Innern für Kirchen- und Schulangelegenheiten verfügte aber bereits unter dem 23. Januar 1903 amtlich, daß diese in Klammern stehenden Schreibungen in der Schule nicht gebraucht werden sollten, und diese Verfügung darf wohl als Entscheidung der bayerischen Regierung überhaupt angesehen werden.[1])

Neuerdings hat nun auch das Preußische Staatsministerium über die Doppelschreibungen Beschluß gefaßt und ein »Amtliches Wörterverzeichnis der deutschen Rechtschreibung« herausgegeben (Berlin 1903, Weidmannsche Buchhandlung) »zum Gebrauch in den preußischen Kanzleien, gemäß dem Beschlusse des Königl. Preuß. Staatsministeriums vom 11. Juni 1903.« Während das bayerische Verzeichnis die nicht anzuwendenden Schreibungen eingeklammert hat, sind sie in dem preußischen gestrichen, das außerdem auch keine Regeln enthält. Dieser Umstand und die Zweckbestimmung »zum Gebrauch in den preußischen Kanzleien« lassen darauf schließen, daß eine besondere Ausgabe für den Schulgebrauch noch vorbehalten ist, bei der das Regelbuch ja auch füglich nicht entbehrt werden kann.

Ob von den anderen Bundesstaaten über die Doppelschreibungen bereits Beschlüsse vorliegen, ist bisher nicht bekannt geworden. Daß ihre Entscheidungen mit denen Preußens und Bayerns in allen wesentlichen Punkten zusammengehen werden, ist aus dem Grunde als sicher anzunehmen, weil alle Bundesregierungen das Einheitswerk zu fördern stets bemüht gewesen sind.

Ein solches Einheitswerk liegt in dem preußischen und dem bayerischen Wörterverzeichnis wirklich vor. Ein näherer Vergleich ergibt die hocherfreuliche Tatsache, daß beide in der Auswahl zwischen den Doppelschreibungen — bis auf verschwindend wenige und, im voraus bemerkt, recht belanglose Abweichungen — vollständig übereinstimmen. Man darf es getrost aussprechen, daß mit diesen Entscheidungen Preußens und Bayerns die deutsche Einheitsschreibung unter Dach und Fach gebracht ist.

Daß angesichts einer solchen Errungenschaft der Widerspruch des einzelnen zu verstummen, daß jede persönliche, in Einzelfragen etwa abweichende Meinung sich zu bescheiden hat, darüber wird unter deutschen Männern ernstlich nicht gestritten werden können. Ich möchte nicht mißverstanden sein. Kein Mensch glaubt, daß die gewonnene Einheitsschreibung nunmehr für alle Zukunft endgültig festgelegt und unabänderlich sei. Die Schreibung ist wie die Sprache selbst stetem Wandel unterworfen, und was heute als feststehend gilt, das mag nach Verlauf weniger Jahrzehnte, vielleicht schon früher, als veraltet oder doch als verbesserungsbedürftig erkannt werden. Noch weniger aber wird jemand annehmen, daß die jetzige Rechtschreibung das überhaupt denkbar Beste darstelle. Am wenigsten die Urheber dieser Rechtschreibung selbst. Denn wer sich wie sie in die Einzelfragen hat vertiefen müssen, dem sind ihre Mängel, die mannigfaltigen Folgewidrigkeiten oder Unstimmigkeiten, die vielfachen scheinbar unnötigen Schwierigkeiten sicherlich weit klarer und eindringlicher zum Be-

1) Nachdem der vorstehende Aufsatz schon zum Druck gegeben war, erhielt ich das soeben für Bayern erschienene Wörterverzeichnis der deutschen Rechtschreibung mit Beigabe des amtlichen Regelbuchs. Nach den amtlich festgestellten Grundsätzen verfaßt von Dr. G. Ammon, K. Gymnasialprofessor, unter Mitwirkung von Oberstudienrat Dr. N. Wecklein, K. Gymnasialrektor. München 1903. Verlag von R. Oldenbourg. Preis geh. 1,10 ℳ, geb. 1,30 ℳ.

Ein kürzlich dazu ergangener Erlaß des Königl. Bayerischen Staatsministeriums des Innern für Kirchen- und Schulangelegenheiten vom 1. August d. J. macht die unterstellten Behörden usw. auf dieses »in etwas größerem Umfange als das amtliche Wörterverzeichnis gehaltene Nachschlagebuch« unter dem Beifügen aufmerksam, daß es »sowohl für amtlichen Gebrauch, wie namentlich zur Verwendung in den Schulen und Unterrichtsanstalten besonders geeignet« erscheine.

Einer flüchtigen Durchsicht entnehme ich vorläufig nur, daß der Verfasser sich für »inbetreff« und »inbezug« entschieden hat, insofern diese Schreibungen an erster Stelle (vor: in Betreff, in Bezug) aufgeführt sind, während das neue preußische amtliche Verzeichnis dem reichsamtlichen Wörterverzeichnis entsprechend in betreff und in bezug angenommen hat; ferner, daß Zenit und Zenith in Bayern noch freigestellt bleibt, während Preußen nur »Zenit« schreibt. Die in vorstehendem Aufsatz bereits enthaltene Besprechung dieser Schreibungen konnte daher entfallen. Es ist übrigens wohl anzunehmen, daß man auch in Bayern auf die Dauer der einfacheren Form Zenit den Vorzug geben wird.

wußtsein gekommen als dem Laien, der sich an diese oder jene ihm gerade unbequeme Unebenheit stößt. Und zur späteren Abstellung dieser Mängel, zu einer vereinfachten, folgerichtigeren Gestaltung unserer Schreibweisen die praktisch und wissenschaftlich vorbereitende Arbeit zu leisten, dazu sind die zahlreichen Gelehrten und Sachkundigen, die der Deutsche Sprachverein unter seinen Mitgliedern zählt, gewiß in erster Linie mit berufen. Auf der andern Seite erwächst aber auch gerade unserm Verein vermöge seiner einflußreichen Zusammensetzung und seiner großen Verbreitung jetzt zunächst die dankbare Aufgabe, mitzuwirken, daß die so lange ersehnte und mit so vieler Mühe endlich erreichte Einheit der Schreibung in allen wissenschaftlichen und sonstigen gebildeten Kreisen angenommen, daß sie in möglichst kurzer Zeit zum Gemeingut des ganzen Volkes werde, »soweit die deutsche Zunge klingt«.

Mit großer Genugtuung wird es von allen Seiten begrüßt werden, daß bei der Wahl unter den Doppelschreibungen die amtliche Entscheidung zugunsten einer möglichst folgerichtigen und lauttreuen Schreibung gefallen ist. Namentlich ist für den K-Laut dem k vor c der Vorzug gegeben, für den Z-Laut dem z vor c. Demgemäß haben wir jetzt zu schreiben: Akkord, Akzent, Kuvert, Defizit, Zirkular, Zyklus usw. Ferner ist geschrieben: Hasardspiel (wie Basar), Girlande, Gitarre, Intrige, Jockei, Zephir, Furier, Bureaus usw. Bekanntlich ist es gerade die Frage der k- und z-Schreibung gewesen, die wegen der Abneigung vieler Gelehrten gegen die im Deutschen ungewohnten Formen kk und tz die große Zahl von Doppelschreibungen veranlaßt hat. Bezeichnend hierfür sind ein paar Äußerungen von Widersachern dieser Schreibformen. Der eine behauptete, die Form Akzent gäbe ihm jedesmal, wenn er sie sähe, einen »Stich in die Augen«; der andere erklärte sogar, er bekäme bei dem Anblick allemal — Leibschmerzen. Da beide Klageführenden treffliche Schulmänner sind, so werden sie hoffentlich in kürzester Frist an sich selbst die alte Erfahrung bestätigt finden, daß das Auge sich an ein neues Schriftbild ungemein schnell gewöhnt, ebenso schnell wie das Ohr an ein neues Wort, und daß ein anfängliches Unbehagen überraschend schnell schwindet. Ich habe diese Äußerungen des Unmuts hier verraten zu sollen geglaubt, damit auch künftig nicht vergessen werde, wie schwierig es gewesen ist, die vielen gelehrten Köpfe unter einen Hut zu bringen. Es konnte nur dadurch erreicht werden, daß der Hut möglichst mit allen Lieblingsblumen jedes einzelnen geschmückt wurde: mit dem Accusativ neben Akkusativ, Accent neben Akzent, Cylinder neben Zylinder usf. Heute sind die Blumen schon verwelkt und — liegen auf dem Kehricht. Das mag schwerfälligen Gemütern als beherzigenswerte Lehre für die Zukunft dienen.

Bemerkenswert in dieser Hinsicht ist auch eine Erscheinung, der man bereits jetzt, wenige Monate nach der Einführung der neuen Rechtschreibung, in der Mehrzahl derjenigen Zeitungen, Druckschriften usw. begegnet, die die neue k- und z-Schreibung angenommen haben. Das reichsamtliche Verzeichnis durfte sich an eine Änderung der Wörter Café, Canaille, Coiffeur, Coupé, Courage, Cousin, Cousine offenbar noch nicht heranwagen. Unbekümmert um diese amtliche Schreibweise und ohne Zweifel in gutem Glauben schreibt man schon jetzt durchweg: Kaffé, Kanaille, Koiffeur, Kupé, Kurage, Kusin, Kusine — denn jeder hat oder nimmt doch nicht gleich bei jedem Worte, das er niederschreibt, das amtliche Verzeichnis zur Hand. Auch diese Erscheinung beweist recht deutlich, wie ungemein schnell sich die Gewöhnung an eine neue Schreibweise vollzieht, und namentlich, welch großes Gewicht auf die Folgerichtigkeit gelegt werden muß — auch eine beherzigenswerte Mahnung für die Zukunft!

Von den Abweichungen in den Schreibweisen des bayerischen und des preußischen Wörterverzeichnisses sind vorab die Fälle auszuscheiden, die mundartliche Verschiedenheiten betreffen, wie Bauschquantum u. Pauschquantum, birschen u. pirschen, Haber u. Hafer, nergeln u. nörgeln, Reps u. Raps, Sulz oder Sulze u. Sülze u. dgl. Von diesen Sprechformen abgesehen, bleiben zwischen beiden Verzeichnissen nur folgende erwähnenswerten Abweichungen übrig:

Bayern.	Preußen.
abends	Abends u. abends
Cäsur	Zäsur
Genetiv u. Genitiv	Genitiv
kurzerhand	kurzer Hand u. kurzerhand
Islam u. Islami	Islam
Israelit u. Israelit	Israelit
Kapitäl u. Kapitell	Kapitell
zumute sein	zu Mute u. zumute sein
Slave	Slawe (Slave[1])
Szepter u. Zepter	Zepter (Scepter[1])
zutage fördern	zu Tage u. zutage fördern
tags darauf	Tags u. tags darauf
vermittelst	vermittels
Vließ	Vlies

Der Besprechung dieser einzelnen Wörter sei die Bemerkung vorausgeschickt, daß als maßgebendes reichsamtliches Wörterverzeichnis wohl nur das gelten kann, welches dem Beschlusse des deutschen Bundesrats über »die einheitliche Gestaltung der deutschen Rechtschreibung« vom 18. Dezember 1902 zugrunde gelegen hat und ihm als besondere Druckanlage beigefügt ist. Nach diesem auch in den Zeitungen veröffentlichten Beschlusse sollte die weitere Herausgabe und der Verlag des neuen Regelbuchs nebst Wörterverzeichnis jeder der verbündeten Regierungen für ihr Staatsgebiet überlassen bleiben.

Dieses reichsamtliche Verzeichnis enthält von den vorstehend aufgeführten Schreibungen zwei, die hier zunächst zu besprechen sind: Cäsur u. Zäsur, Scepter u. Zepter. Da das bayerische Verzeichnis grundsätzlich überall für den Z-Laut das z bevorzugt, so erscheint die einseitige Schreibung »Cäsur« auffallend und gibt der Vermutung Raum, daß bei der Abfassung des Verzeichnisses nicht diese zuletzt beschlossene Bundesratsvorlage, sondern eine ältere Ausgabe als Grundlage gedient habe. Ähnliches gilt von Szepter (die Schreibung mit z ist in dem reichsamtlichen Verzeichnis überhaupt nicht enthalten). Bei diesen beiden Wörtern (Zäsur und Zepter) bedarf es sonach anscheinend nur einer nachträglichen Richtigstellung des bayerischen Verzeichnisses, um es mit dem preußischen in Einklang zu bringen, so daß von deren Besprechung abgesehen werden kann. Dann verbleiben folgende:

abends — Abends u. abends. Die in dem reichsamtlichen Verzeichnis aufgeführte vielbesprochene Form »heute abend« ist in dem neuen preußischen Verzeichnis beibehalten worden, während »heute Abend« daneben nicht zugelassen ist. Danach kann die Annahme, daß »heute abend« ursprünglich nur als zulässig, nicht aber als allein vorgeschrieben habe gelten sollen, nicht aufrecht erhalten werden. Somit ist jetzt folgerichtig auch zu schreiben: heute nacht, gestern morgen, morgen mittag usw.; ebenso Sonntag abend, Montag morgen usw. Da hiernach den klein geschriebenen Wörtern abend, nacht, mittag usf. in diesen Verbindungen die Bedeutung von Umstandswörtern beigelegt ist, so

1) Die in dem preußischen Verzeichnis eingeklammerten Schreibungen sind »zulässig, aber tunlichst zu vermeiden«.

müssen auch die Umstandswörter abends, morgens, mittags klein geschrieben werden, eine Folgerung, die Bayern ohne Bedenken und mit Recht gezogen hat, indem es Abends, Nachts, Morgens beseitigte.

Genetiv u. Genitiv — Genitiv. Hier hat sich Preußen für den althergebrachten »Genitiv« entschieden. Die Streitfrage darf aber als für das Volk belanglos wohl den Gelehrten zum Austrage überlassen bleiben und hier ausscheiden.

kurzerhand — kurzer Hand u. kurzerhand. Beide Verzeichnisse haben übereinstimmend nur »vorderhand, überhand, allerhand«. Man hat daher dem bayerischen »kurzerhand« die größere Folgerichtigkeit zuzuerkennen.

Islam u. Islam, Israelit u. Israelit — Islam, Israelit. Über die s- oder ſ-Schreibung in Fremdwörtern habe ich mich in dem Vorwort zur ersten Auflage meines Wörterbuchs für eine deutsche Einheitsschreibung (S. 7) ausgesprochen und, um die Frage der Silbentrennung in etwas zu erleichtern, für die Fälle, in denen der Schreibgebrauch schwankt, das Schluß-s empfohlen. Freilich unterliegen viele von diesen Fällen doch noch den Gelehrtenzweifeln, und zu sachgemäßen wissenschaftlichen Entscheidungen gehört die volle Beherrschung einer großen Zahl fremder Sprachen. Der Laie kann sich also nur durch den Einblick in die Wörterverzeichnisse helfen. Erfreulicherweise stimmen Bayern und Preußen, abgesehen von den obengenannten beiden, bei allen übrigen im Verzeichnis vorkommenden Wörtern in ihren Entscheidungen überein (Diskussion, Dispens, Disziplin, Miszelle, Transparent, transpirieren, transportiren, transzendent usw.). Nach Streichung von Islam und Israelit im bayerischen Verzeichnis wäre demnach die vollständige Übereinstimmung erzielt.

Kapitäl u. Kapitell — Kapitell. Sollte nicht das aus dem italienischen capitello entlehnte »Kapitell« (lat. capitellum, Verkleinerungsform von caput) ohne weiteres als die richtigere, übrigens auch gebräuchlichere Form anzusprechen und »Kapitäl« demnach kurzerhand zu beseitigen sein?

zumute sein — zu Mute u. zumute sein; dazu:

zutage fördern — zu Tage u. zutage fördern. In beiden Fällen hat die bayerische Schreibung den Vorzug der größeren Folgerichtigkeit. Beide Verzeichnisse haben nämlich bei fast allen übrigen hierhergehörigen Wörtern übereinstimmend nur die zusammengezogene, kleingeschriebene Form: zufolge, zugute halten, zuleide, zuliebe, zunichte machen, zustande kommen, zustatten kommen. Daher besser auch: zumute sein, zutage fördern.

Hierbei sei einer nicht erfreulichen Übereinstimmung der Wörterverzeichnisse gedacht. Beide lassen noch die vier Doppelschreibungen zu: zu Grunde u. zugrunde gehen, zu Gunsten u. zugunsten, zu Schanden u. zuschanden machen, zu Schulden u. zuschulden kommen lassen. Gegenwärtig herrscht wohl Einstimmigkeit darüber, daß jede Doppelschreibung vom Übel ist. In erster Linie für die Druckereien, die es bekanntlich als schwere Last empfinden, wenn ihnen verschiedene Schreibformen zu eigner Entscheidung überlassen bleiben; daher lehnen denn auch gerade sie sich gegen alle Unsicherheit in den Schreibweisen am bestimmtesten und lautesten auf. Aber auch für die Schulen und für das ganze schreibende Volk stiften Doppelschreibungen lediglich Verwirrung. Betreffs der genannten vier Fälle hat sich übrigens die Öffentlichkeit, wie sich aus genauer Beobachtung während der letzten Monate feststellen läßt, längst überwiegend »zugunsten« der zusammengezogenen Formen entschieden. Es wäre recht sehr zu wünschen, daß auch amtlich die noch zugelassenen Schreibungen zu Grunde, zu Schanden usw. beseitigt und die Verzeichnisse dadurch mit den bereits vorgeschriebenen Formen zuliebe, zuleide usw. in Einklang gebracht würden.[1]) Ähnliches gilt für die gleichfalls bestehen gebliebenen Doppelschreibungen »besten, schlimmsten Fall(e)s u. besten-, schlimmstenfalls«, von denen die zusammengesetzte Form (bestenfalls) schon jetzt die weitaus gebräuchlichere ist, entsprechend den allein vorgeschriebenen andernfalls, jedenfalls, allenfalls usw.

Slave — Slawe. Ein in dieser Zeitschrift schon früher (1903, Sp. 33) angeführter Grund rein äußerlicher Natur spricht für die bayerische Schreibung: weil »Sklave« vorgeschrieben ist, empfiehlt es sich, das verwandte »Slave« ebenso zu schreiben. Tatsächlich entstammen ja beide Ausdrücke demselben Wort, wie denn auch im Grimmschen Wörterbuche bei »Slave« einfach auf »Sklave« verwiesen wird und unter diesem Stichwort beide abgehandelt sind. Grimm kennt nur »Slave, slavisch«; ihm folgen Moriz Heyne, Kluge u. a.

tags darauf — Tags u. tags darauf. Die Kleinschreibung findet hier in der Rücksicht auf Folgerichtigkeiten, die füglich nicht unbeachtet bleiben können, ein gewiß unerwünschtes Hindernis. Die amtlichen Verzeichnisse schreiben nämlich vor: Sonntag, Sonntags; Montag, Montags usf.; die Form sonntags, montags ist nicht zugelassen. Dementsprechend ist zweckmäßigerweise auch zu schreiben: Feiertags, Werktags, Wochentags — Wörter, die in den Verzeichnissen übrigens nicht enthalten sind. Die Schreibung feiertags, wochentags würde in der so häufig vorkommenden Zusammenstellung »Sonntags und feiertags« zu häßlichen und verwirrenden Unstimmigkeiten führen. (Man vergleiche hierzu die z. B. im Reichskursbuch oft wiederkehrende Bemerkung: »Die Züge Nr. 4 und 5 fallen Sonntags und feiertags aus« — das amtliche Kursbuch schreibt selbstverständlich Feiertags —, oder »Das Geschäft bleibt Sonn- und feiertags geschlossen«, »Die Übungen finden wochentags um elf, Sonntags und feiertags um zwölf Uhr statt«.) Entscheidet man sich hier aber für die Großschreibung, so werden folgerichtig auch die Formen bei dem Worte Tag selbst groß zu schreiben sein, also Tags darauf, Tags zuvor, Tags über, umsomehr als des Tags darauf, des Tags zuvor, eines Tages usw. selbstverständlich ist. In diesem Falle dürfte daher die Großschreibung vorzuziehen sein, so lange Sonntags, Montags usw. groß geschrieben werden muß. Dann erübrigt sich auch die eigens für diesen Zweck zurechtgebaute künstliche Regel, daß Sonntags usw. groß zu schreiben sei, weil die Benennungen der Wochentage »in ihrem ersten Teile gewissermaßen als Eigennamen aufzufassen sind«.

vermittelst — vermittels. Beide amtlichen Verzeichnisse schreiben »mittels« vor, zweifellos aus dem Zweckmäßigkeitsgrunde, weil damit die erwünschte folgerichtige Übereinstimmung mit den gleichfalls vorgeschriebenen Genitivformen angesichts, namens, seitens usw. hergestellt wird. Dann erscheint es aber erst recht zweckmäßig, das zugehörige Wort »vermittels« ebenso zu schreiben — das reichsdeutsche Wörterverzeichnis läßt es glücklicherweise zu.[2])

---

1) Ammons Wörterverzeichnis enthält nur noch zugrunde, zugunsten, zuschanden, zuschulden; für Bayern sind diese Schreibungen damit eingeführt.

2) Zur Kennzeichnung meines Standpunktes in diesen Fragen — vermittels sei wie mittels zu schreiben, Slave wie Sklave u. dgl. — setze ich (aus dem Gedächtnis) die Stelle eines Briefes hierher, den ich vor längerer Zeit einem sprachgelehrten süddeutschen Bekannten schrieb: »Das deutsche Volk hat die Entscheidungen der Rechtschreibungskonferenz mit der Achtung aufgenommen, die der Deutsche von jeher der Wissenschaft gezollt hat. Auch die Entscheidungen über die Doppelformen, so sehr sie allgemein bedauert

Vließ — Vlies. Ein arges Wort, das der Sprachforschung seine Herkunft bis auf den heutigen Tag hartnäckig verborgen hält. Darüber sind die Gelehrten vollkommen einig: daß der Ursprung des Wortes dunkel, daß es mit »Flaus« urverwandt und daß seine Entlehnung aus dem lat. vellus (Schaffell, Vlies) unmöglich ist — alles übrige ist Finsternis. Zugleich ist es ein Wort, das seine Nachsteller äfft, wofür Kluges »Etymolog. Wörterbuch« merkwürdige Beweise liefert. In diesem findet sich nämlich (6. Aufl. S. 409): »Vließ s. Flies«, und unter »Flaus« ebenso: »vlies s. Flies«. Die Form »Flies« ist an der Stelle (S. 117) aber überhaupt nicht verzeichnet, sondern nur »Fließ«. Das Ergebnis der Nachforschung in Grimms Wörterbuch ist nur die Anführung (Sp. 1792): »Flies, fehlerhaft geschrieben Fließ, s. Vlies.« Moriz Heyne kennt ebenfalls nur »Vlies«. Jedenfalls finden die Sprachforscher keinen Grund, der für die Schreibung mit ß spräche. Zu den wissenschaftlichen Zeugnissen für die Schreibung »Vlies« gesellt sich aber noch ein beachtenswerter praktischer Gesichtspunkt, daß wir nämlich das (auch in den amtlichen Verzeichnissen aufgeführte) Wort »das Fließ« (kleines fließendes Wasser, Bach) bereits haben. Und sollte einstmals der Buchstabe V aus dem Deutschen ausgemerzt und (für den F-Laut) durch F ersetzt werden — kommen wird die Zeit sicher einmal —, so wäre die Unterscheidung der Wörter »das Flies« und »das Fließ« (Mz. die Fliese, die Fließe) in der Schrift wie in der Sprache offenbar von Wert.

Hiermit sind die Abweichungen der beiden Verzeichnisse erschöpft. Soweit sie Doppelschreibungen betreffen, darf man auf eine früher oder später von selbst sich ergebende Übereinstimmung rechnen; dienen sie doch selbstredend und ausgesprochenermaßen nur als vorläufige Notbehelfe. Dann bleiben aber als grundsätzliche Schreibverschiedenheiten zwischen Bayern und Preußen nur drei übrig: 1. Slave — Slawe, 2. vermittelst — vermittels, 3. Vließ — Vlies. Gewiß ein hocherfreuliches Ergebnis bei einem Verzeichnis, das nahezu 5000 Wörter umfaßt!

Lohnt es da noch, dem Wunsche Ausdruck zu geben, daß nun auch volle Übereinstimmung zwischen Süd und Nord hergestellt werden möge, etwa dergestalt, daß Preußen seinen »Slawen« zugunsten des bayerischen »Slaven« darangebe und daß Bayern dafür zwei kleine s-Buchstaben annehme in »vermittels« und »Vlies«? Die winzige Dreizahl der Abweichungen verlangt das kaum. Ob Vlies oder Vließ geschrieben wird, ist im Grunde genommen recht gleichgültig. Gleichwohl möge die Bitte hier ausgesprochen werden aus einem höheren, einem nationalen Gesichtspunkte, der bei der Rechtschreibungsfrage bisher leider eine viel zu untergeordnete Rolle gespielt hat und noch viel zu wenig gewürdigt wird: es kann keinem Zweifel unterliegen, daß eine vollkommen einheitliche deutsche Schreibung ein nicht zu unterschätzendes weiteres Bindemittel sein wird für das Gefühl der Zusammengehörigkeit aller Deutschen — in der Heimat wie im Auslande — und damit ein weiterer Schritt auf dem Wege der Einigung und Kräftigung des Deutschtums.

O. Sarrazin.

---

wurden. Nun haben die gelehrten Sprachforscher ihren Spruch gefällt und uns gesagt, wie wir (bei den Doppelformen) schreiben dürfen. Die Frage aber, wie wir nun schreiben sollen, muß m. E. beantwortet werden von den praktischen Männern der Schule und des Lebens. Beispiel: Die Sprachgelehrten erlauben uns zu schreiben mittels u. mittelst, vermittels u. vermittelst. Das bayerische Regelbuch erklärt sich für mittels — aus naheliegenden G-ünden gewiß mit Recht. Dem mittels entspricht aber das zugelassene vermittels; dies hat Bayern gestrichen und vermittelst vorgeschrieben. Was ist die Folge? Der Schüler soll eine Klassenarbeit niederschreiben, in der mit Hilfe von mittels und vermittelst möglichst viele, möglichst listig gelegte Fallstricke verteilt sind. Nun erinnert sich der Fleißige mit voller Bestimmtheit, daß er eins von den Wörtern mit s, das andere mit st zu schreiben hatte. Aber welches mit st, welches mit s? Sein Regelbuch darf er nicht benutzen, und so bleibt nur eins übrig: er zählt's an den Knöpfen ab. Das Knopforakel führt ihn — natürlich! — zufällig irre, er schreibt vermittels, mittelst, und dafür bekommt der arme Junge nun seinen Tadelstrich, eine Strafarbeit oder — Prügel (die, unter uns gesagt, der Urheber solcher verwirrenden Schreibungen verdient hätte). Sollte es nicht angebracht sein, als leitenden Gesichtspunkt für die richtige Auswahl unter den Doppelschreibungen den Satz aufzustellen: »Sie ist so zu treffen, daß ‚der arme Junge' möglichst wenig Prügel zu befürchten hat«? An der Hand dieses Grundsatzes könnte vielleicht unsere ganze verzwickte Fallstrickschreibung dermaleinst ‚von neuem durchgesehen' werden, maßen wir alle, das ganze schreibende Volk, ‚der arme Junge' sind.«

Darauf antwortete der gelehrte Freund, der diesen Erguß mit gütiger Laune aufgenommen hatte, u. a.: »Freilich sollte jede Rechtschreibung vor allem und fast allein das Volk und die Jugend im Auge haben, aber es geht halt gar so schwer, sich von den gelehrten Bedenken freizumachen. Das ist das Unglück.«

Aus ärztlichen Kreisen

ist wiederum einiges Erfreuliche zu berichten. Zunächst, daß wir den Versuch, fremdsprachliche Fachausdrücke möglichst durch deutsche zu ersetzen, von neuem auch in einigen wissenschaftlichen Arbeiten gemacht finden und diese sonach der im letzten Septemberheft gegebenen Aufzählung hinzufügen können. Es sind dies die Abhandlungen von Dr. von Zdaras (Wien) »Über die Impfung gegen Malaria« und von Dr. W. N. Clemm (Darmstadt) »Die Gallensteinkrankheit, ihre Häufigkeit, ihre Entstehung, Verhütung und Heilung durch innere Behandlung«. Schon diese Überschrift, die nach altem Stil etwa lauten würde: »Die Cholelithiasis, ihre Frequenz, ihre Prophylaxe und medicamentöse Therapie« gibt deutlich zu erkennen, daß hier mit dem altehrwürdigen Medizinerdeutsch gründlich gebrochen wird. Das betont der Verfasser im Vorworte noch besonders, er will den Versuch machen, »durch Ausmerzung der Überfülle von — oft ganz abscheulichen und den praktischen Ärzten nicht geläufigen — Fremdwörtern . . . im Sinne des deutschen Sprachvereins der Muttersprache ihr Heimatsrecht in der Wissenschaft zu behaupten«.

Statt behaupten wäre freilich wohl treffender »erkämpfen«. Denn in der Tat gilt es doch, die in unsrer Fachsprache durch die ursprünglich griechisch-lateinische Sprache der Wissenschaft und der Gelehrten eingeführten und durch langjährigen Gebrauch eingewurzelten Fremdworte erst wieder zu entwurzeln und durch gleichwertige deutsche Worte zu ersetzen. Und das ist ein harter und schwerer, langwieriger und oft verzweifelter Kampf, fast möchte man sagen, ein erbitterter Kleinkrieg, in dem es vor allem gilt, nicht zu ermüden. Dr. W. N. Clemm nimmt diesen Kampf mit dem frischen Mute auf, der allein Erfolg gibt. Und so wünschen wir ihm und uns auch die Zähigkeit, die nötig ist, um den Erfolg zum dauernden zu machen und den mannigfach gegebenen neuen Verdeutschungen das Heimatsrecht in unsrer Fachsprache zu erwerben. Näher auf diese einzugehen, mußten wir uns heute versagen, um uns einem andern Gebiete zuzuwenden: der Stellung und Geltung der deutschen Sprache auf den ärztlichen Weltkongressen, die durch einige Vorgänge der neueren Zeit bedroht erscheint; und zwar bedroht nicht nur durch die Mißgunst des Auslandes — nein, vor allem auch durch unsre Überzuvorkommenheit und Überhöflichkeit diesem Auslande gegenüber!

Zuerst ist von unsern Herren Vettern jenseits des großen Wassers bei Gelegenheit des Weltkongresses zu Washington der

Versuch gemacht worden, die deutsche Sprache von ihrer Geltung auf diesen Zusammenkünften und von ihrer seit deren Beginn ausgesprochenen Gleichberechtigung mit der französischen und englischen wieder auszuschließen; es ist aber alsbald an dem mannhaften Widerspruch eines deutschen Chirurgen, des bekannten Heidelberger Professors Dr. Czerny, der in einem in jeder Hinsicht offenen und deutschen Briefe dagegen auftrat, gescheitert.

Jetzt geben einige Vorgänge auf dem diesjährigen in Madrid abgehaltenen ärztlichen Weltkongresse dem Geh. Medizinalrat Dr. Küster, Professor der Chirurgie in Marburg, Anlaß, von der Gefahr zu berichten, welche von neuem der Geltung der deutschen Sprache drohe. Die merkwürdige Tatsache, daß dort wohl der Vertreter Japans die Grüße seiner Regierung in deutscher Sprache übermittelte, daß aber »viele Vertreter deutscher Wissenschaft, arischer wie nicht arischer Abkunft, es vorgezogen haben, ihre Vorträge in einer fremden Sprache, der französischen oder gar spanischen, mitzuteilen«, zeigt uns sofort, von welcher Seite diese Gefahr eigentlich droht. Dies hebt Prof. Küster in seinem Berichte »vom XIV. internationalen medizinischen Kongreß: Undeutsches und Deutsches«[1]) noch besonders mit folgenden Worten hervor:

»Es mag ohne weiteres zugegeben werden, daß es in manchen Fällen erwünscht sein kann, eine neue Idee oder eine neue Erfindung anderen Völkern in ihrer Sprache vorzutragen, um ihnen eine möglichst schnelle Verbreitung und Anerkennung zu sichern. Dazu sind die nationalen wissenschaftlichen Vereinigungen, wie die British Medical Association, der französische Chirurgenkongreß u. a. m. der richtige Ort. Hier, wo ausschließlich die Landessprache zugelassen ist und zugelassen werden kann, wird auch der als Gast anwesende deutsche Redner sich derselben zu bedienen haben; aber nimmermehr darf ein solcher Brauch auch auf den internationalen Kongressen sich einbürgern. Würde das weiterhin geschehen, so müßte bei fremden Völkern sich die Meinung festsetzen, daß die Deutschen selber auf die Beibehaltung ihrer Sprache gar kein großes Gewicht legen; und die selbstverständlichen Folgen könnten nur weitere Versuche, gleich denen in Washington sein, die deutsche Sprache mehr und mehr zu beschränken oder gar ganz auszumerzen.

Haben sich die in fremden Sprachen redenden Deutschen wohl einmal die Wirkung ihres Verfahrens klar gemacht? Und sollte ihnen dabei nicht eine leise Schamröte über ihr undeutsches Verhalten aufgestiegen sein? Aber vermutlich haben die wenigsten diesen Gedankengang bis zu Ende verfolgt; und deshalb bin ich überzeugt, daß es nur dieses Hinweises bedarf, um ähnliche Vorkommnisse in Zukunft unmöglich zu machen. Denn im Grunde bedeutet doch dieses Verhalten nichts andres als einen Verrat an der Weltstellung deutscher Kultur.«

Wir haben diesen trefflichen Worten nichts hinzuzufügen als den Wunsch und die Hoffnung, daß dieser Weck- und Mahnruf weithin gehört werden und kräftige Wirkung tun möge! Zum Schlusse möchten wir nur noch besonders hervorheben, daß, wie die Deutsche Gesellschaft für Chirurgie in den öffentlichen Berichten über ihre Kongresse zuerst der deutschen Sprache ihr volles Recht gegeben hat, so auch hier zwei deutsche hervorragende Chirurgen es sind, die für die Ehre und Geltung ihrer Muttersprache mit der scharfen Klinge des Wortes, die sie gottlob ebenso trefflicher zu führen wissen wie ihre Operationsmesser, mutig eintreten. Und so wenig erfreulich der Anlaß dazu auch war, so erfreulich ist dies mannhafte Eintreten selbst, mit dem sie sich den aufrichtigen Dank aller derer verdient haben, die mit ihnen stolz darauf sind Deutsche zu sein.

Frankenhausen a. K. E. Graef.

1) Deutsche medizinische Wochenschrift, 1903 Nr. 21.

Juristische Engländerei.

Das Recht, die Rundschau für den deutschen Juristenstand, bringt in Nr. 13 den Aufsatz eines deutschen Professors über »Die künstliche Veranstaltung eines Run nach deutschem Strafrecht«. Im Anfang heißt es: »Vor kurzem wurden über die Kreditwürdigkeit einer deutsch-böhmischen Sparkasse ungünstige Gerüchte laut. Infolgedessen entstand ein sogenannter Run, d. h. die Einleger holten in großen Mengen ihre Ersparnisse zurück. Man hat nun den Verdacht ausgesprochen, daß der Run aus politischen Motiven künstlich veranstaltet worden sei usw.«, und der Herr Professor erörtert dann die Frage, »wie sich das deutsche Strafrecht zu der künstlichen Veranstaltung eines Run verhält«.

Als ich diesen Aufsatz las, stieg mir das Blut zu Kopf. Ich hatte es bisher für ein Vorrecht unserer Börsenblätter angesehen, sich durch die kritiklose Herübernahme von Fremdwörtern aus dem englischen und amerikanischen Bank- und Kreditwesen auszuzeichnen, und es hat mich immer mit Genugtuung erfüllt, daß Blätter, die etwas auf sich halten, diesen Beweisen internationaler Börsenbildung den Zutritt zu ihrem Handelsteil versagen. Und nun kommt ein deutscher Professor, der seinen Studenten nicht nur tote Paragraphen, sondern deutsches Recht zu lehren berufen ist, und führt in seiner Abhandlung ein solches Fremdwort mit einer Selbstverständlichkeit vor, als wenn das Geschreibsel unserer Börsenblätter schon Heimatsrecht in der deutschen Sprache hätte. Und das zu einer Zeit, wo alle unsere Gesetze einen Ruhm darin suchen, in fleckenlosem deutschem Gewande zu erscheinen, zu einer Zeit, wo deutsche Männer immer und immer wieder die Jugend ermahnen, dem überwuchernden Engländertum in unserer Sprache entgegenzutreten.

Der Einwand, daß der Begriff uns von drüben gekommen sei, ist gar nicht ernst zu nehmen. Wenn die Blüte unserer Bildung nicht imstande ist, für ein Fremdwort eine Verdeutschung, für einen fremden Begriff den entsprechenden deutschen zu finden, dann ist auch den Jünglingen und Jungfräulein nicht übel zu nehmen, wenn sie auf ihren Spielplätzen ihr play und game ertönen lassen.

Köln. Dr. Imhoff.

Die Erstarkung des Deutschtums in Nordamerika.

Die große Erregung gegen die Absicht des Neuyorker Schulrats, den deutschen Sprachunterricht aus den öffentlichen Schulen zu verdrängen (vgl. Sp. 271), hat ihren bedeutsamsten Ausdruck in einem Schriftstück erhalten, den ein Ausschuß der Vereinigten Deutschen Gesellschaften der Stadt Neuyork dem Bürgermeister überreicht hat. Der Name dieser Vereinigung ist dem deutschen Zeitungsleser im Mutterlande schon vor Augen gekommen; viel mehr wird er in der Regel nicht davon wissen. Aber es wird Zeit, daß jeder es erfährt, für den deutsche Sprache und deutsches Volkstum mehr bedeutet als ein zufälliges Erbteil.

Was ist diese deutsche Vereinigung in Neuyork, und was will sie? Sie sprach mit Herrn Seth Low, dem Mayor der Stadt, im Namen von 120 Gesellschaften und einer Mitgliederzahl von mehr als 25000 Bürgern Neuyorks. Einen Monat später waren es schon 40000 Mitglieder, heute werden es vielleicht noch mehr sein. Kurz ist die Geschichte der Vereinigung, 1902 im Mai wurde sie ins Leben gerufen und zählte zuerst 25 Vereine. Laut ihrer »Verfassung« hat sie deutsche Geschäftssprache

und gehört zu ihren Zwecken die Stärkung des Einheitsgefühls amerikanischer Bürger deutscher Abkunft und die Einführung »respektive« — über die unnützen Fremdwörter wollen wir erst später einmal mit ihr reden — Erhaltung des Unterrichts in der deutschen Sprache. In dieser Gesinnung hat sie sich nun durch ihr festes Auftreten gegen den Maxwellschen Angriff zum ersten Male öffentlich eingeführt.

Wie die Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika, von der unsere Mainummer erzählt hat, so ist auch dieser neue Verband ein Erfolg der deutschen Bewegung in den Vereinigten Staaten, die im Jahre 1883 bei der 200jährigen Erinnerungsfeier an die erste deutsche Einwanderung zum ersten Male schüchtern ans Licht kam, ein Wellenschlag, der von den Gestaden des neugegründeten Reiches über den Ozean ging. Der Fortgang ist bald erzählt. Klarblickende Männer mit warmem Deutschgefühl wie Dr. Gottfried Kellner und Prof. Oswald Seidensticker erreichten es, daß die Feier nun alljährlich weit und breit, wenn auch noch nicht überall, wiederholt wird.

Tragt ihr zu oft auch nur der Zwietracht Joch
Hier, wo der neuen Heimat Sterne scheinen,
Ein Tag im Jahr gehör' der alten noch,
Ein »Deutscher Tag« soll euch in Frieden einen!

so ruft Konrad Nies seinen Landsleuten zu. Und dieser »Deutsche Tag« führte weiter. 1899 wurde der »Deutsch-amerikanische Zentralbund von Pennsylvanien« begründet, der heute mehr als tausend Vereine umschließt. In schneller Folge bildeten sich ähnliche Verbände in Maryland, Minnesota, Columbia, Michigan, Illinois, Wisconsin, Kalifornien, Indiana, Luisiana, Montana, sogar im fernen Nordwesten Idaho, Georgia, Neujersey, Delaware. Endlich am Deutschen Tage 1901 schlossen Vertreter aller dieser nunmehr 22 Verbände den »Deutsch-amerikanischen Nationalbund der Vereinigten Staaten von Nordamerika«. Er erstrebt, das Einheitsgefühl in der Bevölkerung deutschen Ursprungs zu wecken, gute freundschaftliche Beziehung Amerikas zu dem alten deutschen Vaterlande zu pflegen und zu sichern, den Unterricht der deutschen Sprache in öffentlichen Schulen einzuführen, weil neben der englischen die deutsche Zunge die Weltsprache bilde.

Der Neuyorker Sprachstreit hat in ganz Amerika die Blicke auf die deutsche Sprache gelenkt, und viel Kleinmut äußert sich diesseit und jenseit des großen Wassers. Ein Leitaufsatz der Deutschen Zeitung (Nr. 153 vom 3. Juli) stellte sehr ernste »Betrachtungen über den Niedergang der deutschen Sprache in Nordamerika« an, und einige Tage darauf teilte sie zur Bestätigung die Zuschrift eines alten Kolonisten mit des Inhalts, daß wir uns wenn auch schweren Herzens mit der Tatsache abzufinden hätten; das Blatt, das doch sonst nicht zaghaft ist, stimmte in einem Schlußworte dem zu. Nach der Meinung des Alten hätte unsere Sprache drüben höchstens die Aussicht, durch einsichtige Amerikaner bewahrt zu werden; aber das alte deutsche Geschlecht aus den vierziger Jahren, die Bahnbrecher deutscher Bildung und Sitte seien ausgestorben, und ihre Kinder und Enkel wendeten sich mehr dem »Praktischen« zu. Gewiß ist die Gleichgültigkeit drüben groß, sehr groß, und mühelos ließen sich Zeugnisse dafür sammeln. Hier genüge es, auf eine amerikanische Zeitung zu verweisen, die gerade jetzt wiederholt darüber geklagt hat. In den Mississippiblättern (vom 28. Juni d. J.) eifert ein guter Deutscher A. B. gegen die »Sprachverderber«, die ihre deutsche Muttersprache nicht rein erhalten, sondern durch massenhafte englische Brocken bis zur Unkenntlichkeit entstellen. Man scheint dort dafür oft die Kinder verantwortlich zu machen, aber der Verfasser ist andrer Meinung und redet den Eltern ins Gewissen. Wenn die eingewanderte Mutter ihr Dreijähriges auffordere, die »pin« aufzuheben, ihm verbiete, an die »matches« zu gehen, es bitte, ihr eine »cloth pin« zu reichen, mit ihm vom »horsey« und »dogey« oder der »dolly« spreche, was könne man dann anders erwarten! Bezeichnend ist auch das: der Verfasser hat einen Sohn namens Karl, und so d. h. gut deutsch Karl ist dieser von allen seinen amerikanischen Lehrern mündlich und schriftlich auch immer genannt worden. Nur Deutsche nennen ihn »Charles«.

Um so mehr müssen wir Mut und Hochherzigkeit der deutschgesinnten Männer ehren, die wir jetzt drüben am Werk sehen, die Massen des schlummernden Deutschtums aufzurütteln. Zwei Gedanken durchziehen das kleine Buch[1]), auf dem unsere Darstellung fußt; man kann sie als die Kraftquelle des deutsch-amerikanischen Aufschwunges bezeichnen. Die Deutschen drüben erkennen endlich den eignen, in ihrer Abstammung, ihrer Muttersprache begründeten Wert. »Der ist kein guter Amerikaner, der sich seiner Abstammung schämt. Vor allem aber haben die Deutsch-Amerikaner das Recht und die Pflicht, stolz auf ihre Herkunft von einem Volke zu sein, dessen ruhmreiche Geschichte, herrliche Literatur und gegenwärtige Machtfülle es zu dem bedeutendsten Kulturvolke der Welt gemacht haben«: das hat ihnen John B. Peaslee gesagt, und Wilhelm Müller faßt es in dichterische Worte:

»Wir kamen nicht nach West mit leeren Händen«.

Das ist das eine, das andere aber: das amerikanische Deutschtum beginnt schmerzlich die ihm gebührende Achtung und Anerkennung zu vermissen. Dr. Albert J. W. Kern spricht es in seinem prächtig frischen Aufsatze über die deutsche Bewegung freimütig aus: das Gefühl, daß das vielgepriesene Freiheitsland Amerika in vielen Punkten nicht so frei sei, als unser vielgeschmähtes altes Vaterland, die Kränkung, wie sie sich in der Herabwürdigung des Wortes dutch kennzeichnet, also der Druck von außen hat zur ersten Einigung der Deutschen geführt, und erst durch die Auflehnung und Abwehr gegen diesen Druck besinnt sich das Deutschtum auf seinen eignen Wert. Schon auf dem ersten Deutschen Tage, der in Neuyork gefeiert wurde, hielt R. Cronau die Festrede über den »Glanz der deutschamerikanischen Geschichte«, und sein »Blick auf die Geschichte des Deutschamerikanertums« in der erwähnten Festschrift ist von demselben Standpunkte aus genommen. In glücklichem Bilde hat neulich ein anderer Verfechter des deutschen Gedankens Prof. Ferrm diese Anschauung erfaßt. »Wir Amerikaner von deutscher Geburt oder Abkunft haben vieles gemein mit einem auf einen anderen Boden versetzten Baum. Soll er auf fremder Erde gedeihen, dann muß seine Hauptwurzel unbeschädigt bleiben, viel von der heimatlichen Erde muß an den Wurzeln haften bleiben. Was die Hauptwurzel dem Baum ist, das ist unsere Muttersprache für uns. Die Pflege der deutschen Sprache und der deutschen Sitten und Gebräuche wird uns daher zur heiligsten Pflicht.«

Jetzt unter dem heilsamen Drucke des Neuyorker Schulstreites erscheint der Aufruf des deutsch-amerikanischen Nationalbundes, unterzeichnet von seinem Präsidenten Dr. D. J. Hexamer und seinem Sekretär Adolph Timm:

»An die deutschen Vereinigungen der Vereinigten Staaten!

Die herrlichen Töne des deutschen Liedes auf den Sängerfesten zu Baltimore und St. Louis sind verklungen. Nun laßt

[1]) Festschrift der Vereinigten Deutschen Gesellschaften der Stadt Neuyork zum Deutschen Tag 1902; sie enthält außer den Aufsätzen von Kern und Cronau noch vier Beiträge und kostet 15 Cents.

uns auch an ein ernstes Tun denken: An die Erhaltung des Deutschtums in diesem Lande, damit bis in die fernsten Zeiten solche Sängerfeste abgehalten werden können ..... Deutsch-Amerikaner, die Zeit ist nicht mehr ferne, wo sich die Frage: Soll das Deutschtum in diesem Lande aussterben? Euch aufzwingen wird, und dann wird es zu spät sein, diese Frage mit einem Nein zu beantworten.

Fühlungnahme der einzelnen Staaten und Städte untereinander bringt nicht allein das Bewußtsein der dem Deutsch-Amerikanertum innewohnenden Macht, sondern auch Mittel und Wege zur gemeinsamen Abwehr der herannahenden Gefahr des Aussterbens von allem, was deutsch in diesem Lande ist.

Wie aus dem Bruderbunde von Nord- und Süddeutschland ein geeinigtes Vaterland hervorgegangen, so soll auch aus einer Verbrüderung des Deutschtums des Westens und des Ostens der Vereinigten Staaten ein einiges Deutschtum in der neuen Heimat erstehen, die beste Gewähr zur Erhaltung des Deutschtums ....

Einige Dich, o Deutsch-Amerikanertum, und der Sieg ist auf der ganzen Linie Dein!«

Vom 12.—16. September wird diese Tagung in Baltimore stattfinden. Wird sie die Bewegung fördern? Mit Spannung blicken wir hinüber und hoffen zuversichtlich.

Im deutschen Vaterlande muß die Schule — still und fein, aber unablässig — daran arbeiten, auf die Entwicklung eines gesunden Volksbewußtseins einzuwirken, bis es in keiner Bevölkerungsschicht mehr Auswanderer geben kann, die eine stumpfe Gleichgültigkeit gegen heimische Sprache und Art in die Fremde tragen. Wenn es aber wirklich gelingt, die Deutschen Amerikas zum stolzen Gefühl ihrer Volkszugehörigkeit emporzuheben, dann wird das nicht nur ihnen selbst, sondern auch der alten Heimat zugute kommen.

Oskar Streicher.

Kleine Mitteilungen.

Deutsch als Behörden- und Gerichtssprache. Der Vorsteher eines polnischen Handwerkervereins war von der Polizeibehörde aufgefordert worden, die Vereinssatzungen, die er polnisch vorgelegt, in deutscher Sprache einzureichen. Da er der Aufforderung nicht rechtzeitig nachkam, wurde er in Strafe genommen. Im Gegensatze zum Schöffengericht erschien dem Landgericht die Forderung der Polizeibehörde nicht berechtigt; es handle sich zwar um einen politischen Verein, die Vereinssatzungen seien aber als eine Urkunde in der Sprache einzureichen, in der sie abgefaßt sei. Das Kammergericht hob diese Entscheidung auf und wies die Sache an das Landgericht mit der Begründung zurück, die Polizeibehörde habe nach §. 2 des Vereinsgesetzes ein Recht, Auskunft zu fordern; eine solche Auskunft müsse aber einer deutschen Behörde in deutscher Sprache erteilt werden. — Vor Gericht hatte sich ein Vertreter des Polenbundes, der beiläufig sein altgeschichtliches Recht dazu schon in seinem stockpolnischen Namen Kunz beurkundet, unlängst hartnäckig geweigert, sein Zeugnis in deutscher Sprache abzugeben, weil Polnisch seine Muttersprache sei. Erst als der Vorsitzende des Gerichtshofs ihn in scharfer Weise auf das Ungebührliche seines Verhaltens und auf die Folgen aufmerksam machte, fügte sich jener, beschwerte sich aber gegen den Vorsitzenden beim Oberlandesgericht, weil er sich in seiner »Ehre als Pole« gekränkt fühle. Die Beschwerde ist an allen Stellen abgewiesen, und die Erklärung des Vorsitzenden, daß für deutschredende Zeugen Deutsch die Gerichtssprache ist, dadurch als zutreffend anerkannt worden.

— Gleichzeitig mit dem Deutschen Sprachverein in Breslau hat in Hannover der **Plattdeutsche Verband** getagt. Er ist laut Bericht des Verbandsvorsitzenden, Lehrer Seemann (Berlin), im Vorjahre von 57 auf 72 Vereine mit 4350 Mitgliedern gestiegen. Die Rede, mit der Prof. Kettler die Gäste in Hannover begrüßte, spricht das deutlich aus, was auch uns im Sprachverein veranlaßt, mit Freuden von dem schönen Gedeihen des Verbandes zu hören. »Was uns einigt«, so sagte er, »das ist die Liebe zu unsrer plattdeutschen Muttersprache und zu unsrer plattdeutschen Heimat. Die beste Grundlage für die deutsche Vaterlandsliebe ist die Liebe zu unsrer engern Heimat. Wer diese lieb hat, der hat auch das große Vaterland von Herzen lieb.« Dieselbe Grundanschauung durchzieht auch den Vortrag des Realschullehrers Wischer (Kiel) über »Plattdeutsche Jugendschriften«, der den Hauptgegenstand der Tagesordnung bildete. Er fordert Sammlung plattdeutscher Kinderreime, Märchen und Sagen, aber auch echte Kunst der Gegenwart für die Jugend, spricht sich über die Reihenfolge aus, in der die verschiedenen Gattungen plattdeutscher Dichtung den Kindern zu bieten seien, erläutert die Arten ihrer Wirkung und gibt endlich Fingerzeige für eine geregelte Vereinsarbeit zur Förderung und Prüfung solcher Jugendschriften. Der Vortrag wird gedruckt werden und mit einem Verzeichnisse empfehlenswerter plattdeutscher Jugendschriften den Lehrervereinigungen zur Verfügung gestellt werden.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Eine ganz abscheuliche Versündigung gegen das geschichtliche Recht der deutschen Sprache wird seit Jahrzehnten durch die planmäßige Vertschechung von Hunderten deutscher Ortsnamen in Böhmen betrieben. Ein deutschböhmischer Abgeordneter hat das Verdienst, durch seinen Bericht an die deutsche Volkspartei die allgemeine Aufmerksamkeit darauf gelenkt zu haben. Der Vorgang ist nach seiner ausführlichen Darstellung kurz dieser. In der zweiten Hälfte des 19. Jahrh. wurden für viele deutsche Ortsnamen tschechische Übersetzungen oder freiweg erfundene Neubildungen aufgebracht. Solche tschechischen Namen sind zuerst in das »Ortsrepertorium« nach der Volkszählung vom 31. Dez. 1889, doch hier nur in das Abcverzeichnis eingedrungen. Dagegen zeigt sich das 1893 erschienene »Ortsrepertorium« schon fast ganz zweisprachig und weist ganz ungeheuerliche Übersetzungen deutscher Namen auf. Diese »Ortsrepertorien« werden nun aber von der k. k. statistischen Zentralkommission herausgegeben und wollen ausdrücklich »nicht nur ein Behelf für die politischen Zwecke der Staatsverwaltung und für die öffentlichen und geschäftlichen Interessen der Bevölkerung sein, sondern auch den Geographen und Topographen, den Sprach- und Geschichtsforscher und nicht minder den Fachstatistiker auf seinem besonderen Arbeitsgebiete fördern«. Wirklich sind ihnen die Generalstabskarten bereits in diesen tschechischen Namen nachgefolgt, und so wird hier unter amtlichem und staatlichem Schutze, was man nicht für möglich halten sollte, eine sprachliche Vergewaltigung und Verballhornung betrieben, die wohl einzig in ihrer Art ist. Die Deutsche Zeitung wünscht mit Recht, die Vertreter der deutschen erdkundlichen Wissenschaft möchten dagegen Stellung nehmen. — Dabei sei auf das Verzeichnis deutscher Ortsnamen in Österreich hingewiesen, zusammengestellt für den Gebrauch im Geschäftsleben, das kostenfrei von Dr. Lindström in Hannover, Georgsplatz 2, zu beziehen ist.

— **Verdeutschung von Ortsnamen in den deutschen Kolonien.** Wie sich die Schlesische Zeitung mitteilen läßt, geht in Südwestafrika das Gouvernement kräftig mit der Verdeutschung von Ortsnamen vor. Zunächst ist die amtliche Schreibung von Windhoek der Aussprache gemäß in Windhuk umgeändert worden. Von den Namen der Eisenbahnstationen sind Ramumbonde in Wilhelmstal, Otjimuloka in Johann-Albrechtshöhe und Okatjimukuja in Friedrichsfelde verwandelt worden. Solche Namensänderungen wie überhaupt die Einführung deutscher Namen erfolgt auch in anderen Schutzgebieten. Sie finden ihre einfachste — hoffentlich aber doch nicht einzige — Erklärung nach der Schles. Zeitung

darin, daß sich viele Bezeichnungen der Eingeborenen dem Gedächtnis zu schwer einprägen. Schaden könnte es übrigens auch nichts, wenn die deutsche Verwaltung dieses löbliche Verfahren auf ihren eignen Namen anwenden dürfte; Gouvernement und Gouverneur sind überflüssige und veraltete Fremdlinge.

— Noch ehe die Kleine Mitteilung der vorigen Nummer (Sp. 230f.) über die **Vergewaltigung der deutschen Sprache in den Neuyorker Schulen** gedruckt war, ließen sich einige Tageszeitungen von drüben berichten, daß ein Mißverständnis vorliege, daß die Erbitterung gegen den Leiter des Schulwesens Maxwell einer freundlicheren Stimmung Platz gemacht habe, und daß dieser tatsächlich ein Freund des deutschen Unterrichts sei. Es war leicht zu merken, daß dieses Schreiben keinen Glauben verdiente. Wie sehr es die Dinge verdrehte, geht aus einer uns freundlich übersandten Darstellung hervor, der wir folgendes entnehmen:

»Der Angriff auf den deutschen Sprachunterricht in Neuyork (wie auch in anderen Städten und Staaten) ist planmäßig. Etwa alle zehn Jahre kehrt der Versuch wieder, das Deutsche zu beschränken. Damit aber die Absicht dem ahnungslosen Deutschen nicht zum Bewußtsein komme, wird dem Volk Sand in die Augen gestreut, indem man sagt, daß der Verlust mehr als ausgeglichen werde durch irgend einen Gewinn, den die Verordnung enthalte.

Jetzt liegt die Hauptsache darin, daß das Deutsche auf das achte Schuljahr beschränkt wird. Das achte Schuljahr gab es bis jetzt in Neuyork gar nicht, und es soll an den siebenjährigen Kursus angehängt werden. Nun erreichen aber, wie die Statistik beweist, die meisten Neuyorker Schulkinder nicht einmal das siebente Schuljahr, sondern verlassen, wenn sie das gesetzliche Alter haben, schon am Ende des sechsten Schuljahrs die Schule. Wenn also schon das siebente Jahr eine viel geringere Schülerliste aufweist, als das vorhergehende, wieviel weniger Schüler wird das neu angehängte achte Jahr haben? Nach den Berichten, die mir vorliegen, werden im nächsten Jahr höchstens 8000 Schüler in die Klassen des achten Schuljahrs eintreten. Bis jetzt aber haben in Alt-Neuyork allein 30000 Kinder den deutschen Unterricht besucht!

Doch wäre es Verblendung, zu hoffen, daß alle 8000 den deutschen Klassen zuströmen, denn der Erziehungsrat hat auf die Liste der Wahlfächer neben Deutsch auch Französisch, Lateinisch und Stenographie gesetzt. Die Kinder können angeblich wählen. In Wirklichkeit werden die Schulvorsteher und Lehrer, die sehr häufig deutschfeindlich sind, die Kinder bevormunden und sie namentlich für Stenographie gegen Deutsch beeinflussen. Ein Ausschuß von Hilfs-Superintendenten ordnet alsdann die Einführung eines der vier Fächer an. Da wird erst recht geflunkert und unter irgend welchen Vorwänden ein anderes Fach, selbst gegen den Willen der Kinder oder ihrer Eltern, bestimmt werden. Dem Verlust gegenüber fällt nur wenig ins Gewicht, daß der Schulrat, nicht etwa freiwillig, sondern gezwungen durch eine bei der Schaffung Groß-Neuyorks getroffene Bestimmung, daß die Unterrichtsgegenstände in allen fünf Stadtteilen dieselben sein müssen, also notgedrungen diesen beschränkten deutschen Unterricht in einigen dieser Stadtteile, z. B. in Brooklyn, neu einführt.

Was endlich Maxwells »deutschfreundliche« Gesinnung anbetrifft, so finden Sie eine treffliche Beleuchtung in folgendem Umstande. In der Maisitzung des Neuyorker Lehrervereins »Emile« sagte er genau: »Wenn ich handeln könnte, wie ich wollte, würde Deutsch nicht einen Tag länger in den öffentlichen Schulen Neuyorks gelehrt werden. Die fremde Sprache, die ich gelehrt wissen möchte, wäre Lateinisch. Weil aber aus mehreren Gründen eine moderne Sprache einer toten vorzuziehen ist, so würde ich Französisch bevorzugen. Da ich jedoch nicht tun kann, was ich wünsche, und kein großes Bedürfnis für Französisch vorliegt, so müssen wir Deutsch unterrichten, weil ein großer Teil der Bevölkerung Deutsch verlangt.« So denkt dieser »Freund des deutschen Unterrichts«, der Leiter unsres Schulwesens, in Wahrheit, und wenn die Deutschen Neuyorks nicht ganz entschieden Stellung gegen den Schulrat einnehmen, wird der nächste Schritt die gänzliche Ausmerzung des Deutschen aus den öffentlichen Schulen sein.« Badsia.

— Die **Deutschen in Chile** werden wegen ihrer Anhänglichkeit an die Muttersprache viel gerühmt, auch in dieser Zeitschrift ist das geschehen 1902 Sp. 318 f. und mit Recht. Die Gerechtigkeit fordert, daß auch gegenteilige Äußerungen nicht verschwiegen bleiben. Vor einigen Monaten wurde ein recht schönes Gedicht von A. Krahn verbreitet, eine Mahnung »An die deutschen Frauen und Mädchen Chiles« zur Wahrung der Muttersprache, das die bittern Verse enthält:

Deutsche Sprache in die Ecke!
Deutsche Sprache weg mit dir!
Viel zu nüchtern, viel zu hölzern,
Aber spanisch lob' ich mir.
Da ist Grazie, da ist Leben:
Wenn man eine Dummheit spricht,
Ach auf deutsch klingt das so albern,
Doch auf spanisch merkt man's nicht.

Das Gedicht ist in Santiago entstanden, und hier in der Mitte des chilenischen Landes mag auch am meisten Veranlassung zu solchem Spotte zu finden sein. Unsre Nachrichten stammten aus dem Süden, in dem der weitaus größte Teil der Deutschen wohnt. Doch auch gerade für diese Landschaften spricht eine auf den erwähnten Bericht uns aus Valdivia zugegangene Zuschrift ernste Befürchtungen aus. Der Verfasser des Schreibens, der unzweifelhaft ein in der weiten Welt bewanderter Mann ist und auch die chilenischen Verhältnisse genau kennt, glaubt vorauszusehen, daß das jetzt noch starke und arbeitsame Deutschtum in den zahlreichen Kolonien um den Llanquihuesee herum, der Hauptort hier ist Puerto Montt, mit der Zeit an der konfessionellen Spaltung untergehen müsse, das gegenwärtig noch vom großen Verkehr ferne Valdivia aber sich schon nach wenigen Jahren, wenn dahin erst der Bahnstrang von Valparaiso, Santiago, Concepcion reiche, in eine rein chilenische Stadt verwandeln werde. Wie wenig Verständnis für den Wert der deutschen Sprache und den geistigen Zusammenhang mit dem alten Vaterlande in diesem Haupt- und Mittelpunkte des deutsch-chilenischen Landes vorhanden sei, zeige sich an der in Valdivia erscheinenden »Deutschen Post«. Dieses Blatt, vorm Jahr von treudeutschen Männern ins Leben gerufen, will ein »Organ des Deutschtums in Chile« sein und ihm Muttersprache und Zusammenhang mit der deutschen Heimat festhalten helfen. Den rechten Sinn für die große Volksgemeinschaft bezeugt z. B. eine vom Herausgeber L. Kober, einem Thüringer Kind, geschriebene Aufsatzreihe über das »Deutschtum in Europa«, die den südamerikanischen Leser mit den deutschen Volksresten in den welschen Alpen bekannt macht, ihn durch die deutschen Kolonien in den italienischen Städten, in St. Petersburg, in London usw. führt. Aber diese »Deutsche Post« hat einen schweren Stand; ein Versuch, sie täglich erscheinen zu lassen, hat bald wieder aufgegeben werden müssen, und ihre Zukunft ist noch recht unsicher. — Wie weit diese besorgten Betrachtungen begründet sind, läßt sich aus der Ferne nicht beurteilen; aber so viel ist gewiß, daß eine Zeitung als Bindeglied das Deutschtums in Chile Arbeit genug findet.

— **»Deutsch unentbehrlich«.** Nach den Münch. Neust. Nachr. bereitet die schwedische Kultusbehörde die Umbildung des Unterrichtsplans an den höheren Lehranstalten vor und hat zu dem Zweck Umfrage bei den einzelnen Anstalten rings im Lande gehalten über die Bedeutung des Unterrichts in den neueren Sprachen. Übereinstimmend haben die Befragten ihr Urteil dahin abgegeben, daß der bisherige Vorrang des Französischen und Englischen gegenüber dem Deutschen unbedingt beseitigt und die letztgenannte Sprache an erste Stelle gesetzt werden müsse. In der Begründung des Upsalaer Lehrausschusses wird dargetan, daß die deutsche Kultur mit ihren reichen Wissensschätzen, ihren dichterischen Erzeugnissen und der Vielseitigkeit des sprachlichen Ausdrucks die erste Stelle einnehme. Auch wenn man das wirtschaftliche Leben und die Verbesserung der Aussichten auf eine gesicherte Lebensstellung ins Auge fasse, biete weder das Französische mit seinem geringfügigen Werte auf dem Gebiete des Handels noch das Englische mit seiner geringeren Bedeutung auf rein kulturellem Gebiete den Heranwachsenden die gleichen Bildungsmöglichkeiten wie das Deutsche. Daraufhin hat der Reichstag auf Antrag der Kultusbehörde den Beschluß gefaßt, zwei neue Lehrstühle für germanische Sprachen an den Universitäten Upsala und Lund einzurichten, damit es künftig nicht an den erforderlichen Lehrern für die vermehrte Pflege des deutschen Sprachunterrichts an den Staatsschulen gebreche. Max Erbe.

— Für ein **Wörterbuch der niederösterreichischen Mundarten** hat der in Wien verstorbene Gesandte Freiherr Otto Mayer v. Gravenegg eine Stiftung hinterlassen. Der Verein für Landeskunde von Niederösterreich hat die Ausführung in die Hand genommen und aus der v. Graveneggschen Stiftung einen Preis von 2000 Kronen ausgeschrieben »für die Abfassung eines mit Belegstellen versehenen, auf wissenschaftlicher Grundlage aufgebauten Wörterbuches der deutschen Mundarten in Niederösterreich, jedoch mit Ausschluß des Wiener Jargons (nicht aber der Wiener Mundart)«. Für die Ablieferung der Bewerbungsarbeiten ist ein Zeitraum von drei Jahren festgesetzt. Preisrichter sind Propst Karl Landsteiner in Nikolsburg, Gymnasialprofessor P. Hugo Mareta vom Schottengymnasium in Wien, Universitätsprofessor Dr. Rudolph Much, Schriftsteller J. Pölzl und Gymnasialprofessor Jakob Zeidler, sämtlich in Wien.

— Die Entscheidung in dem Wettbewerb um die beste Verdeutschung des Wortes cakes ist bekanntlich für **Knusperchen** gefallen. Daß die Bielefelder Knusperchenfabrik von Stratmann u. Meyer, so nennt sie sich nun, die den von nicht weniger als 15349 Menschen aufgenommenen Wettstreit durch ihr Preisausschreiben entfacht hat, sich mit dieser Entscheidung Lob und Tadel in vielen Abstufungen und Tonarten zugezogen, ist natürlich und würde bei jedem andern Worte ebenso geschehen sein. Wohl der empörteste Widerspruch findet sich in dem Fachblatte »Die Konditorei«. Der Einsender erklärt das Wort für eine fürchterliche Sprachdummheit und sucht vor allem den Sprachverein vor dem Verdacht zu schützen, daß ein Ausschuß von ihm das Preisrichteramt gebildet habe. Und insoweit hat er ganz recht; der Verein übt das Preisrichteramt in solchen Wettbewerbungen nicht aus, und noch weniger ist er selbst eine Fabrik für gute oder schlechte Verdeutschungen. Das dichten ihm nur manchmal gute Freunde an, denen es zwar an Zeit fehlt, sich mit seiner Einrichtung und seinem Wirken bekannt zu machen, doch um so weniger an der Lust, es zu mißbilligen. Aber wenn das Eingesandt auf die Erklärung hinausläuft: Lieber ein richtiges Fremdwort, als ein verstümmeltes deutsches Wort, so mag man sich diesen Satz sonst gefallen lassen, für unsern Fall aber ist er so unglücklich wie möglich. Denn erstens ist eben cakes kein richtiges d. h. doch kein richtig verwendetes Fremdwort, darüber bestand schon längst zwischen den Sach- und Sprachverständigen kein Zweifel, und gerade deswegen ist das Bedürfnis nach einem Ersatz entstanden. Zweitens aber, was das Wort Knusperchen betrifft, verstümmelt ist es nun wirklich nicht, und sonst hat man zu seinen Gunsten sogar recht vieles vorgebracht, so z. B. in einer sehr ruhigen und wohlüberlegten Betrachtung der Münchener Allgemeinen vom 4. August. Der Verfasser, Wilhelm Zaiß, ein Deutscher in Florenz, weist zuerst hin auf die überaus große Zahl derer, die in diesem Vorschlage zusammengetroffen sind, es sind über 100 Bewerber (genau 102) gewesen. Und darunter sind alle Himmelsgegenden Deutschlands, alle möglichen Berufe, akademische und nicht akademische vertreten, und die Mehrzahl der Preisgekrönten sind Frauen. Eins geht aus alle dem sicher hervor, daß nämlich der Begriff treffend und klar bezeichnet ist. Aber auch an der Formbildung sieht er nichts Fehlerhaftes, der Stamm des Wortes ist im ganzen hochdeutschen Sprachgebiet bekannt und volkstümlich, und obendrein haftet ihm schon ein Gefühlswert an, indem der Wortklang jedem unwillkürlich neben der Erinnerung an Kindermärchen die Vorstellung von etwas Appetitlichem erregt. Etwas auszusetzen hat ja auch er, das lese man an Ort und Stelle nach, aber am Ende seiner ausführlichen Darlegung kommt er doch mit Befriedigung zu dem Ergebnis, daß wir ein mißhandeltes und uns darum zur Schande gereichendes Neufremdwort los seien und dafür, wie er sich hübsch ausdrückt, ein höchst liebenswürdiges, ja behagliches deutsches Wort eingeheimst haben. Mehr oder weniger davon muß ihm jeder Unbefangene bei ruhigem Nachprüfen schließlich zugeben.

Mit größtem Gleichmut nimmt die Öffentlichkeit tagtäglich neue Unwörter hin, wenn sie sich nur durch ganz oder halbfremden Klang empfehlen, sonst mögen sie so unsinnig oder fehlerhaft sein wie nur möglich. Nur die Versuche, mit Mitteln der Muttersprache auszukommen, werden immer von einem kleinen Entrüstungssturm in der Presse begrüßt. So hat denn die liebe Frankfurter Zeitung auch diesem Neulinge ihr »Scheußlich« zugerufen, andere nette Leute haben Witze darüber gerissen und sogar die Münchener »Jugend« dürftige Reime gemacht. Doch nun möge man das Knusperchen ungestört seinen Weg laufen lassen!

— **Verdeutschungen im Küchenwesen.** Eine unsrer großen Schiffahrtsgesellschaften will die Bezahlung ihrer Köche neu ordnen und ihnen bei dieser Gelegenheit je nach der Tätigkeit neue und zwar deutsche Bezeichnungen geben statt der bisher üblichen französischen, mit denen sich, wie die »Küche«, das Blatt des Verbandes deutscher Köche, spottet, gelegentlich so wunderschön prahlen ließ. Ein daher von dem genannten Blatte erlassenes Preisausschreiben hat eine ganze Zahl Ersatzwörter hervorgelockt, obgleich die Sache sehr eilig und die Frist zu kurz war. Die Vorschläge lauten für Saucier 2. Koch (außerdem Tunkenkoch, Oberkochstellvertreter, Abkoster, Vorschmecker, 1. Koch, Beigußmeister, Würzmeister, Tunkenbereiter, Tunker); für Gardemanger Speisekämmerer (außerdem Kalter Koch, Vorbereitungskoch, Kaltraumkoch, Koch für kalte Küche, Vorratsverwalter, Kaltvorrichter, Kaltküchenleiter, Kaltfleischzurichter, Vorrichter); für Rötisseur Bratenmeister (außerdem Bratenkoch, Bratkoch, Brater, Ofenkoch, Pfannenführer, Spießwart, Bratenzubereiter); für Entremetier Zwischengangskoch (oder Zwischenspeisekoch, Verzierer, Ausputzkoch, Süßspeisener, Gemüse- und Suppenkoch, Zwischengerichtsverfertiger, Zuspeisemeister, Suppenbereiter, Gemüser); für Restaurateur Bestellungskoch (außerdem Herdkoch, Gastwirt, Pfannist, Ausgeberkoch, Koch für Bestellungen nach der Karte,

Kleingerichtswart, Kleinfleischzubereiter, Speisekarter); endlich für Aide Helfer (oder Hilfskoch, Gehilfe, Unterkoch, Kochgehilfe, Jungkoch). Die gesperrt gedruckten gefallen der »Küche« besonders, andere wieder gar nicht und es sind ja auch derbe Mißgriffe dabei, aber sie meint doch, daß sich aus dem Gebotenen der gewünschte Ersatz sehr wohl wählen lasse.

— Die Bemühungen um **Verdeutschung der im Gebäude- und Wohnungswesen vorkommenden Fremdwörter** sind jetzt zu einem erfreulichen Abschlusse gebracht worden. Vor zwei Jahren hatte, wie in der Novembernummer dieser Zeitschrift 1901 Sp. 325 f. mitgeteilt worden ist, der 23. Verbandstag der städtischen Haus- und Grundbesitzervereine Deutschlands zu diesem Zwecke einen Ausschuß von neun Mitgliedern gewählt, der im folgenden Winter seine Vorschläge veröffentlichte und den Vereinen zur Prüfung vorlegte. Mit Rücksicht auf die daraufhin eingegangenen Äußerungen ist dann der Entwurf nochmals unter Mitwirkung von Mitgliedern des Sprachvereins gründlich durchgearbeitet und als Ergebnis ein ausführliches Wörterverzeichnis in dem »Grundeigentum, Zeitschrift für Hausbesitzer«, Nr. 28, 29, 30 mit einem kurzen, warm geschriebenen Begleitworte gedruckt worden. Auch ist das Verzeichnis nebst Begleitwort in besonderen Abzügen allen 203 Vereinen des Verbandes vor der Tagung zugestellt worden. In Dresden kam es dann zu dem einstimmigen Beschluß: „Der Verbandstag nimmt Kenntnis von den vorgeschlagenen Verdeutschungen der im Gebäude- und Wohnungswesen vorkommenden Fremdwörter, stimmt ihnen im allgemeinen zu und ersucht die Mitglieder des Verbandes, von diesen Verdeutschungen Gebrauch zu machen. Die Tageszeitungen sowie die Fachblätter der Hausbesitzer und Grundeigentümer werden gebeten, die vorliegenden Verdeutschungen abzudrucken und für die Einführung zu wirken.“ Damit darf nun freilich die Sache nicht abgetan sein, denn die einmalige Bitte wird wenig helfen. Es bedarf auch künftig unverdrossener Beharrlichkeit aller der Verbandsmitglieder, die Verständnis für die Aufgabe haben, und unsere Zweigvereine können diese Arbeit sehr unterstützen. Zuerst müssen vor allem die Blätter und Zeitschriften des Verbandes selbst und die in den größeren Städten erscheinenden „Wohnungsanzeiger“ gewonnen werden. Macht diese Presse erst Ernst mit der deutschen Sprache, dann wirkt das auf Tageszeitungen und Öffentlichkeit. Daneben könnte wohl auch auf den einzelnen eingewirkt werden, wenn man, wie vorgeschlagen wird, dafür sorgte, daß jedes der etwa 109000 Mitglieder dieser Hausbesitzer-Vereine einen Abzug des Wörterverzeichnisses nebst Begleitwort und wohlgemerkt dem Wortlaute des Dresdner Beschlusses erhielte. Es ist schon so viel Eifer und Fleiß auf die gute Sache verwendet worden, möge er nun nicht erlahmen, wo man dem Ziele nahe gekommen ist!

— Recht verschiedener Meinung scheinen die deutschen Gärtner über das richtige Verhalten gegen **fremdsprachliche Namen von Obst- und Pflanzensorten** zu sein. In dem Leipziger Fachblatte »Der Handelsgärtner« (Nr. 25 vom 20. Juni d. J.) werden drei Beispiele falscher oder zweifelhafter Übersetzungen angeführt. Fortunée hat jemand als »Glücksbirn« beschrieben und es ist ein Eigenname, Fondante des bois (wörtlich: Schmelzende aus dem Gehölz) ist als holzfarbige Butterbirne verstanden worden, Beuré Amandé als mandelartige Butterbirn, und vielleicht liegt auch hier ein Personenname vor. Vielleicht — und wegen dieser ganz unerheblichen Irrtümer und weil bei andern als französischen und englischen Namen es oft noch schwieriger, ja unmöglich sei, eine gute Übersetzung herauszufinden; deshalb wird von dieser Seite »unbedingt« empfohlen — also wohl auch bei völliger Unverständlichkeit und Unaussprechlichkeit der fremden Worte — die ausländischen Namen unberührt zu lassen.

Ganz anders, nämlich viel verständiger, zweckmäßiger, kurz besser denkt darüber Möllers Deutsche Gärtnerzeitung (Nr. 25 vom 20. Juni d. J.). Hier wird auf S. 292 der französische Pflanzenname Drapeau Allemand erwähnt als frischweg aus dem ursprünglichen »Deutsche Flagge« übersetzt, und der Verfasser des Aufsatzes weiß noch andere bestimmte Fälle zu nennen, wo deutsche Bezeichnungen in Paris französisch, in London englisch wiedergegeben werden, Königin Charlotte als Reine und Queen Charlotte und Stadtrat Heidenreich als Conseiller usw. usw. Die Deutschen zerbrechen sich die Köpfe darüber, ob man ausländische Pflanzennamen übersetzen solle, und türmen in mühseligster Arbeit ganze Berge von Gründen gegen das »frevelhafte« Beginnen auf; die Ausländer könnten ja z. B., wenn wir uns ihre Namen mundgerecht machten!, ihre Sorten in unsern Verzeichnissen infolge der veränderten Abc-Folge nicht mehr auffinden! Aber die Ausländer kümmern sich uns gegenüber ganz und gar nicht um diese und alle andern angeblichen oder wirklichen Schwierigkeiten und übersetzen unsre deutschen Namen ohne weiteres, ohne nach den deutschen Umstandsräten zu fragen. — Es wäre ein großer, erfreulicher Fortschritt, wenn diese gesunde, nationale Anschauung in der deutschen Gärtnerwelt mehr und mehr Boden gewönne.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

209) »Die Bekämpfung der Lehrlingszüchtung durch die Handwerkskammern ist in der Regel in der Art in die Hand genommen worden, daß die zulässige Höchstzahl der Lehrlinge in jedem Gewerbe bestimmt wurde.« (Aus einer Zeitung.)

209) Die Handwerkskammern haben die Lehrlingszüchtung in der Regel dadurch zu bekämpfen gesucht, daß sie für jedes Gewerbe eine bestimmte Höchstzahl von Lehrlingen festsetzten.

Unklar; nach dem Wortlaut könnte man annehmen, daß die Handwerkskammern selbst »Lehrlinge züchten«. Unschön »die Bekämpfung in die Hand nehmen«. Dreimal nacheinander in mit verschiedener Beziehung.

210) »Im dienstlichen wie im Interesse der Gerichtseingesessenen und zur Erreichung eines schnelleren Geschäftsganges mache ich darauf aufmerksam, bei Erteilung von Aufträgen an den Gerichtsvollzieher seitens des Auftraggebers die Wohnungsangabe des Zustellungsempfängers bzw. des Schuldners mit hinreichender Genauigkeit anzugeben.« (Bekanntmachung eines schlesischen »Aufsichtsrichters des Amtsgerichts«.)

210) Die Gerichtseingesessenen mache ich darauf aufmerksam, daß es sich zur Erreichung eines schnelleren Geschäftsganges empfiehlt, bei Erteilung von Aufträgen an den Gerichtsvollzieher die Wohnung des Zustellungsempfängers oder Schuldners genau anzugeben.

Breit. »Ich mache darauf aufmerksam, seitens des Auftraggebers die Wohnungsangabe anzugeben«! »Im dienstlichen (nämlich Interesse) wie im Interesse der Gerichtseingesessenen« ist überflüssig, da dieses Interesse eben in der »Erreichung eines schnelleren Geschäftsganges« besteht.

211) »Es kann daher nicht Wunder nehmen, daß die chinesischen Behörden, die aus verschiedenen Gründen, unter denen der des persönlichen Vorteils, den sie aus dem Handel zogen, wohl nicht der wenigst einflußreiche war, denselben nicht ganz unterdrücken mochten, sich wenigstens bemühten, die Berührungspunkte mit den aufsässigen Fremden möglichst zu beschränken.« (Aus dem Werke eines Diplomaten über Ostasien mitget. von Prof. Dr. Ballas in Schrimm [Posen]).

211) Da die chinesischen Behörden aus verschiedenen Gründen, hauptsächlich wohl um ihres persönlichen Vorteils willen, den Handel nicht ganz unterdrücken mochten, so kann es nicht wundernehmen, daß sie sich wenigstens bemühten, die Berührungspunkte mit den aufsässigen Fremden möglichst zu beschränken.

Schachtelsatz — besonders häßlich, weil der an sich bedeutungslose, kurze Hauptsatz vorangestellt ist und drei bezügliche (Relativ-) Sätze ineinander eingeschoben sind. Ein Gegenstück hierzu, nur mit Nachstellung des gleichfalls dürftigen Hauptsatzes, bietet ein Satzgefüge, das vor kurzem in einer Dresdner Zeitung prangte: »Wie die internationalen Bankdiebe, die, wie erwähnt, in Brüssel bei dem Versuche, dem Kunden einer Bank, der in einem Paket 240000 ℳ in Empfang genommen hatte, das Paket zu stehlen, festgenommen wurden, gearbeitet haben, geht aus folgendem hervor.«

212) »Der Ruf, an das Posener Theater zu eilen, welches Wallner gleichfalls gepachtet und als seinen Stellvertreter F. R. eingesetzt hatte, doch von diesem in skandalöser Weise geleitet wurde, zog ihn für einige Zeit von der »Grünen Neune« ab.« (Aus einem Zeitungsaufsatze, mitgeteilt von B. Kahle in Heidelberg.)

212) Der Ruf an das Posener Theater, das von Wallner gleichfalls gepachtet war, aber von seinem Stellvertreter F. R. in unverantwortlicher Weise geleitet wurde, zog ihn für einige Zeit von der »Grünen Neune« ab.

Mißhandlung des bezüglichen Fürworts (Relativums), das im ersten Nebensatze den vierten Fall, im dritten Nebensatze den ersten Fall vertritt und zum zweiten Nebensatze überhaupt nicht gehört.

213) »Vor 50 Jahren trat am vorigen Sonntag der pensionierte Gefängnisaufseher N. N. in unser Regiment ein.« (Aus einer Zeitung, mitgeteilt von Dr. Wülfing in Bonn.)

213) Vorigen Sonntag vor 50 Jahren trat der jetzt im Ruhestand lebende Gefängnisaufseher N. N. in unser Regiment ein. Oder: Am vorigen Sonntag vollendeten sich (waren es) 50 Jahre, seit der ... eingetreten ist. Oder: — feierte der ... Gefängnisaufseher den Tag, an dem er vor 50 Jahren ... eintrat.

Sachliche Verkehrtheit, veranlaßt durch das Streben, den Hauptinhalt einer Mitteilung an die Spitze des Satzes zu stellen.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Steirischer Wortschatz als Ergänzung zu Schmellers Bayerischem Wörterbuch gesammelt von Theodor Unger, für den Druck bearbeitet und herausgegeben von Dr. Ferdinand Khull. Graz 1903, Universitäts-Buchhandlung. XXIV u. 662 S. 12,50 ℳ

Alle Freunde mundartlicher Forschung und namentlich die zahlreichen Verehrer Rosseggers seien auf dieses wertvolle Werk aufmerksam gemacht, das vor kurzem mit Unterstützung der Wiener Akademie der Wissenschaften herausgegeben worden ist. Es ist ein stattlicher Band von 681 Seiten, ein Erzeugnis langjähriger, mühseliger Arbeit. Herausgeber und Bearbeiter ist der Verfasser unsres deutschen Namenbüchleins, Prof. Dr. Khull in Graz, der treffliche Germanist, dessen unermüdlicher Arbeitskraft die Wissenschaft schon so manches tüchtige Werk verdankt. Die Stoffsammlung rührt in der Hauptsache her von dem Grazer Archivbeamten Theodor Unger, der zwanzig Jahre lang daran sammelte, und zwar nicht nur aus dem Volksmund, sondern auch aus zahlreichen schriftlichen Aufzeichnungen und Drucken aus alter und neuer Zeit. Namentlich Rosseggers Schriften sind gründlich ausgenutzt worden. Das Verzeichnis der benutzten Quellen füllt allein 16 enggedruckte Seiten des Vorworts. Als Unger im Jahre 1896 starb, übernahm Ferdinand Khull auf Wunsch der Erben die Bearbeitung dieser Sammlung — eine mühevolle Arbeit: denn es galt, alles einheitlich anzuordnen und vieles auszuscheiden, weil Khull nur diejenigen Wörter aufnehmen wollte, die das Bayerische Wörterbuch nicht bereits in derselben Form und Bedeutung aufführt. Außerdem bezeichnete er die bisher noch nicht belegten oder seltenen Wörter mit Punkten, so daß man auf den ersten Blick solche neuen Wörter erkennen kann. Wenn man bedenkt, wie reich das Bayerische Wörterbuch an Wortstoff ist, so muß man in der Tat über die Fülle des neu Hinzugekommenen staunen. Auf die Ableitung der Wörter läßt sich der Herausgeber nicht ein. Er gibt aber nicht nur die Bedeutung an, sondern fügt auch noch allerlei kulturgeschichtliche Bemerkungen hinzu über Volksbräuche, Aberglauben, Volksreime u. a. So lesen wir von Sankt Veit, daß er bei dem Volke als Wecker gilt. Daher das Verschen: »Heiliger St. Veit, weck mich auf zur rechten Zeit, nit zu früh und nit zu spat, wann der Hammer viere schlat.« Unter »Koronengebet« erfahren wir, daß die hl. Korona als Schatzhüterin gilt, weswegen sie bei dem Schatzheben in besonderer Form angefleht wird. Ein Mittel gegen zu große Nässe im Sommer lernen wir unter »Regeneinmauern« kennen: man stellt bei andauerndem Regen einen großen Topf im Freien auf und mauert ihn ein, wenn er mit Regenwasser gefüllt ist; dann tritt unfehlbar trocknes Wetter ein. Wie man sich gegen Blitz- und Hagelschlag sichern kann, lehren die Artikel Weihfeuer und Stephanireiten. Das »Scheiterzählen« offenbart die Zukunft. Eigenartige Volkstänze treten uns entgegen in dem Rummeltanz, dem Nadelmachen und dem Gugelhupftanz: bei dem letzteren befestigen die Kranzeljungfern (Brautjungfern) einen mit brennenden Kerzen besteckten Gugelhupf (eine Art Kuchen) auf dem Kopfe und tanzen damit so lange herum, bis die Kerzen abgebrannt sind. Von eigentümlichen Gebräuchen bei der Geburt eines Kindes berichten die Artikel Kindbettsilber, Kindelbettbrot, Kindelbettkandel, Kindelgastung, Kindelmal. Daß am Gründonnerstag und Karfreitag das Beten nicht vergessen werden darf, lehren uns die »Ratschenbuben«, Knaben, die mit Ratschen (kleinen Klappern) lärmend umherziehen, indem sie dabei den Spruch hersagen: Wir ratschen, wir ratschen den englischen Grueß, daß a jeder Krist woaß, was er beten mueß. Auch bezeichnende Volksausdrücke treten uns allenthalben entgegen. Der Sachverständige ist ein Kenndichaus, der Prahlhans ein Spreitzenbart, die Engelmacherin eine Kindervertuerin oder Kinderscherferin, ein ländlicher Kramladen, in dem früher auch Heilmittel verkauft wurden, eine Viertelapotheke. Ein beredter Mann ist redhaft, ein mannstolles Weib ist mannleutnärrisch, statt kleinmütig sagt man kleinsinnig. Natürlich fehlt es auch nicht an volkstümlichen Steigerungen: für herb im Sinne von böse sagt man spritzharb, kennharb (herb wie Meerrettich), rabenhantig. Auch rabensalsch und rabenzähe finden wir für sehr falsch, sehr zähe. So sehen wir überall, wohin wir nur unsern Blick richten, eine Fülle anziehenden Sprachstoffes. Die schöne, grüne Steiermark hat allen Grund, auf ihren durch Ungers und Khulls Bemühung gehobenen Sprachschatz stolz zu sein.

Dresden. Hermann Dunger.

Ludwig Sütterlin, Das Wesen der sprachlichen Gebilde. Kritische Bemerkungen zu Wilhelm Wundts Sprachpsychologie. Heidelberg 1902. Carl Winters Universitätsbuchhandlung. VII u. 192 S. 4 *M*.

Der als Sprachvergleicher, Germanist und Romanist gleichbedeutende Heidelberger a. o. Universitätsprofessor hat das grundlegende Werk Wundts einer genauen Prüfung unterzogen und bietet in dem 192 Seiten starken Buch deren Ergebnis. In ihrem Gange schließen sich Sütterlins Darstellungen genau an die Wundtsche Beweisführung an und erst durch einen Vergleich mit ihr gewinnen sie eigentlich ihre volle Bedeutung. Wer daher Wundt liest, sollte nicht versäumen S.s »Bemerkungen« daneben zuhalten. S.s Schrift ist besonders veranlaßt durch die Tatsache, daß Wundt da und dort von der Sprache sozusagen zu »papierne Anschauungen« hat, daß er »sie zu sehr auffaßt, wie sie gedruckt erscheint, nicht als eine große, einheitliche Lautmasse mit bestimmtem Klang und bestimmter Betonung, sondern als ein zerstücktes, totes Gebilde«, — Grund genug, um den Beurteiler, der durch seinen Aufenthalt im Auslande hinsichtlich der lebenden Sprache, des Gebrauchs der Schriftsprache und der Mundarten der Franzosen, Engländer, Russen und Schweden ausgebildet ist, des öfteren zu veranlassen, Wundt zu widersprechen, seine Behauptungen einzuschränken oder zum Zweifel aufzufordern. Sodann hat Wundt durch seine etwas zu starke Bereitwilligkeit, aus einigen Eigentümlichkeiten gleich auf eine seelische Neigung einer Sprachgruppe oder gar der gesamten Menschheit zu schließen oder auch die fremden Denkformen zu sehr nach seiner eigenen Denkweise zu beurteilen, öfters zum Kampfe herausgefordert. Diesen führt Sütterlin in der edelsten Weise und unter Anerkennung der hohen Bedeutung des Wundtschen Werkes.

Ausdrücklich bemerkt sei, daß Sütterlins Darlegungen auch vollständig losgelöst von dem Wundtschen Werke gelesen werden können, da sie innerhalb der einzelnen Abschnitte des Zusammenhanges wegen zu einheitlichen Bildern abgerundet sind.

In wohltuender Weise hat S. den Gebrauch von überflüssigen Fremdwörtern vermieden.

Ettlingen. O. Heilig.

Otto Sarrazin, Wörterbuch für eine deutsche Einheitsschreibung. Zweite vermehrte Aufl., bearbeitet nach den Beschlüssen des Königl. Preuß. Staatsminist. v. 11. Juni 1903. Berlin, W. Ernst u. Sohn, 1903. Geb. 0,80 *M*.

Wie der Titel zeigt, konnte der Verf. bei der 2. Aufl. seine Einheitsschreibung durch amtliche Vorschriften stützen. Es ist nun glücklich so gekommen, wie einzelne bei den Berliner Verhandlungen vorausgesagt: die Zulassung von Doppelformen mußte für die Schule, für das Leben in den Einzelstaaten wieder zurückgenommen werden, und so haben wir eine preußische, eine bayrische, bald wohl eine sächsische, österreichische »Einheitsschreibung«, gerade wie früher. Der einzige Gewinn ist, daß die verschiedenen »Einheitsschreibungen« nunmehr einander noch näher stehen als früher, aber eine deutsche Einheitsschreibung gibt es eigentlich nun nicht mehr.[1]) Es wird also eine neue Verhandlung und Beschlußfassung notwendig werden — was man sich hätte sparen können. Auch Sarrazin hat seine Schreibung wieder etwas ändern müssen, aber wie ich schon bei der ersten Auflage hervorhob, hatte er mit sicherem Gefühl die Formen der Zukunft herausgefunden, und so ist das Preuß. Ministerium wohl meist ihm gefolgt. Fallen mußte das vielbesprochene »heute Abend« zugunsten von »heute abend«; so hat auch eine andere, aber einleuchtende Regel für ähnliche Zeitbestimmungen Platz gefunden. Durch die Zutaten ist die zweite Auflage wieder zum Vorbild für zukünftige Arbeiten geworden. O. Brenner.

Nachtweh, Dipl.-Ingenieur, Professor an der Universität in Halle a. d. S., Die Geräte und Maschinen zur Bodenbearbeitung. Eine kurze Darstellung als Leitfaden zum Unterrichtsgebrauch an landwirtschaftlichen Schulen und zum Selbstunterricht für ausübende Landwirte. Leipzig, Verlag von Ausländer und Kühr. 0,75 *M*.

Der Verf. hat das Buch dem hiesigen Zweigvereine vorgelegt und dabei bemerkt, er habe es nach dem Grundsatze geschrieben: »Sprich und schreibe gut deutsch, vermeide jede fremdländische Bezeichnung, wenn du dafür ein gutes deutsches Wort setzen kannst.« Von diesem Grundsatze ist er in der Hauptsache nicht abgewichen. Nur wenige Fremdwörter läßt er zu, wie Fabrik, Firma, Maschine, die auch Hausding (Die Fremdwortfrage für Behörden, Fachwissenschaft und Gewerbe, vergl. Zeitschr. 1897 Sp. 70 f., 73 f., 76, 139) zu den bis auf weiteres unersetzbaren zählt. Auch »Exstirpator« und »Skarifikator«, die Hausding als entbehrlich bezeichnet und durch »Oberflächen-« oder Jätepflug« und »Reißpflug« ersetzt, sind beibehalten.

Halle a. d. S. Knibbe.

Berichtigung.

Herr Theodor Matthias schreibt in Nr. 7/8 Sp. 239 über die von mir verfaßten Sprachhefte (Verlag von H. Schrödel in Halle a. S.) u. a.: »Im übrigen wird die Gediegenheit der Hefte am besten durch ihr Verhältnis zu der obengenannten Teschschen Sprachlehre gekennzeichnet; denn im großen ganzen ist deren Inhalt bis auf Benennungen, Abkürzungen und Satzzeichnung für den Volksschulunterricht zurechtgeschnitten«.

Dieser letzte Satz könnte irreführen. Ich erkläre daher:

1. Die 1. Auflage meiner Sprachhefte (Ausg. A und B) erschien 1896, also fünf Jahre vor dem Buche von Tesch, Ausgabe C fast gleichzeitig mit ihm. 2. Die 2. Auflage des Werkes von Tesch ist mir noch nicht zu Gesicht gekommen; in der 1., die die Jahreszahl 1901 trägt und mir am 3. Januar 1902 als Rezensionsexemplar von einer Redaktion zuging, habe ich noch nicht eine Seite gelesen. 3. In dem »Begleitwort« zu Ausgabe C führe ich die für diese im besonderen benutzte Literatur an, natürlich ohne das Buch von Tesch zu erwähnen. Aus S. 5 desselben Begleitwortes geht hervor, daß der Druck der Ausgabe C durch die Verhandlungen über die neue Rechtschreibung verzögert worden ist, daß also auch Ausgabe C vor Erscheinen der 1. Auflage von Teschs Buch abgefaßt war.

Quedlinburg, 6. August 1903. Edwin Wilke.

Mein Hinweis auf Tesch hat eine Empfehlung sein sollen, keine Vermutung über tatsächliche Abhängigkeit. Ich erinnere mich noch, daß mir bei meiner Beobachtung der Berührungen zwischen Wilkes Sprachheften und Teschs Sprachlehre der Gedanke kam, hier müsse ein sachkundiger Verleger zwei Verfassern sich ergänzender Bücher eine verwandte Anordnung empfohlen haben.

Theodor Matthias.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Sprache und Nationalität. Von M. A. Klausner. Im deutschen Reich. — Zeitschrift des Zentralvereins deutscher Staatsbürger jüdischen Glaubens. 1903. Nr. 1. S. 44—62.

»Die deutschen Juden, die vor etwa 600 Jahren den damaligen deutschen Sprachschatz mitgenommen haben, sind sorgsame Verwahrer gewesen, sorgsamere Hüter der köstlichen Muttersprache als ihre in Roheit versunkenen Verfolger.« »Im Kleid der Armut, aber nicht arm ist das Mittelhochdeutsche in der Gestalt des Jargons zur Heimat zurückgekehrt, und seine Gaben will er darreichen, sobald man sie nur verlangt. Sie sind von üppigem Reichtum, von größerem als die aller übrigen deutschen Dialekte zusammen.« Der jüdische Jargon ist also wie der verbreitetste, so der »interessanteste und ausgezeichnetste deutsche Dialekt«, und so weissagt der Verfasser: »ich getraue mich zu sagen, daß von ihm die Wiederbereicherung der hochdeutschen Schriftsprache ausgehen wird.« Das genügt wohl, um wenigstens die Verstiegenheit und die Bescheidenheit dieser Ausführungen zu kennzeichnen. Str.

Die deutsche Schule im Auslande. Organ des Vereins deutscher Lehrer im Auslande. Monatsschrift für nationale Erziehung in der deutschen Schule und Familie. Herausgegeben

1) Wie aus dem Aufsatz an der Spitze dieser Nummer hervorgeht, sind die Abweichungen nach Zahl und Bedeutung doch so gering, daß es kaum neuer Verhandlungen bedarf. Str.

von Hans Amrhein in Galatz und Dr. Bernhard Gaster in Antwerpen. Verlag der Hecknerschen Druckerei, Wolfenbüttel. Jährlich 5 ℳ

Die im zweiten Jahrgang vorliegende Zeitschrift, zunächst dazu bestimmt, ein Bindemittel für die vielen Hunderte von deutschen Lehrern im Auslande zu sein, will auch ein Familienblatt im bessern Sinne des Wortes für die Deutschen im Auslande werden und deutsche Zucht und Sitte, deutsche Art und deutsche Sprache hüten und pflegen. Mehrere Aufsätze über sprachliche Fragen zeugen davon, daß das nicht leere Worte sind. So schreibt Dr. Brandl (Berlin) über die Bedeutung der deutschen Sprache über See für Deutschlands Weltmachtstellung. Nach einem einleitenden Wort über den Gedanken, daß die Kultur nicht am Boden haftet, sondern an der Sprache, hebt er als eins der erfreulichsten Zeichen der Zeit hervor, daß immer mehr Deutsche über See den Wert dieses Kulturgutes würdigen. Voran gehen die Deutschen in den Vereinigten Staaten. Väter, Geistliche, Zeitungsherausgeber erkennen mehr und mehr den Segen, der mit der Erhaltung der Muttersprache verbunden ist, und dienen daher willig der deutschen Schule. In Süd-Amerika, Süd-Afrika, Australien haben unsre Kolonisten einen schwierigeren Stand, aber auch dort hat der Versuch des Allgemeinen Deutschen Auslandsschulvereins, ein Adreßbuch sämtlicher deutscher Auslandsschulen anzulegen, eine Menge solcher Anstalten zu Tage gefördert, von deren Dasein man bisher keine Ahnung hatte. In Brasilien wird immer mehr dafür gesorgt, daß mit einer neuen deutschen Siedelung gleich auch die deutsche Schule entsteht. Diese Bemühungen unserer Brüder erheischen nicht nur unsre Anerkennung, sondern auch unsre Unterstützung. Wollen wir von Engländern und Russen nicht unterdrückt werden, so müssen wir rechtzeitig die Landsleute über See unserm Volkstum erhalten und zu gemeinsamer geistiger Arbeit heranziehen. Ist es doch auch für Industrie und Handel von ganz hervorragender Wichtigkeit, daß möglichst jeder Deutsche über See und seine Kinder unserm Volkstume erhalten bleiben. Viel können dazu vor allem unsre überseeischen Geistlichen durch Erhaltung deutscher Predigt und deutscher Kirchenlieder, viel kann aber auch unsre Presse durch Berichte über dortige Vorkommnisse und unsre Kaufmannschaft durch Unterstützung der deutschen Schulen tun. Auch die Regierung erkennt die Bedeutung der Pflege der deutschen Sprache im Ausland an, indem sie sich statt der bisher gezahlten 300000 ℳ im neuen Reichshaushalt trotz der ungünstigen Finanzlage des Reiches 400000 ℳ für deutsche Auslandsschulen hat bewilligen lassen. In einem andern Aufsatze: »Was den deutschen Auslandsschulen auch not tut« bittet Dr. Rich. Jahnke die deutschen Verlagsbuchhändler um Herabsetzung der Preise für die deutschen Schulen und Lehrer im Auslande, da bei diesen eine große Büchernot herrsche, und regt an, daß der deutsche Schulverein zur Erhaltung des Deutschtums im Auslande eine Sammelstelle für deutsche Bücher einrichten möge, an die sich dann opferwillige Deutsche mit ihren Gaben, die deutschen Auslandsschulen mit ihren Bitten wenden können.

Das Fremdwort und das deutsche Genossenschaftswesen. Von A. Kosahl. — Blätter für Genossenschaftswesen Nr. 7. 1903.

Im Sinne unseres Vereins wird mit warmen Worten dazu aufgefordert, die Fremdwörter nach Möglichkeit zu meiden, und an einzelnen Beispielen die Sucht, die Sprache mit fremden Lappen aufzuputzen, lächerlich gemacht.

Die Verwelschung deutscher Vornamen in Südamerika. — Deutsche Zeitung vom 9. Juni 1903.

Es wird ein beachtenswerter Aufsatz des in Buenos Aires erscheinenden Argentinischen Tageblatts wiedergegeben, in dem die alberne Sucht so vieler Deutschen an den Pranger gestellt wird, sofort nach Ankunft in Argentinien oder Brasilien ihren ehrlichen deutschen Vornamen ins Spanische oder Portugiesische zu verballhornen.

Eisenberg. Max Erbe.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Briefkasten.

Herrn M. . . ., Tilsit. Nach »ersuchen« einen abhängigen Infinitivsatz zu gebrauchen (»ich ersuche einzusenden«), ist durchaus statthaft und gut. Das Zeitwort wird darin ganz wie »bitten« behandelt. Wie man nicht bloß »um etwas« bittet, sondern auch bittet »etwas zu tun«, so ersucht man nicht nur »um Einsendung«, sondern auch »einzusenden«. Die auch von Ihnen als richtig anerkannte Tatsache, daß von dem Hauptworte »das Ersuchen« ein solcher Infinitivsatz abhängen kann, hat zur unabweislichen Voraussetzung, daß dieselbe Fügung auch bei dem Zeitworte »ersuchen« erlaubt ist. Denn »das Ersuchen« ist die zum Hauptwort erhobene Nennform des Zeitwortes »ersuchen« und dürfte nicht durch »zu« und einen Infinitiv bestimmt werden, wenn das Zeitwort selbst diese Fügung nicht zuließe.

Herrn L. W. . . ., Wiesbaden. Gegen den Ausdruck »analytischer Chemiker« wüßten wir nichts einzuwenden. Er steht durchaus nicht auf einer Stufe mit dem »gedörrten Pflaumenhändler«, dem »ledernen Handschuhmacher« und ähnlichen Unmöglichkeiten. Denn »gedörrt« sind doch wirklich nur die Pflaumen, und »ledern« nur die Handschuhe; aber »analytisch«, d. h. untersuchend, kann nicht nur das Verfahren (»analytische Methode«), die Wissenschaft (»analytische Chemie«) usw. genannt werden, sondern auch der Vertreter dieser Wissenschaft, wenn er als solcher (»Chemiker«) bezeichnet wird. Das ist ebenso unbedenklich wie »theoretischer Physiker, vergleichender Sprachforscher, mathematischer Lehrer« u. ä. Diese Art Beiwörter haben einen ziemlich weiten Begriffsumfang, der sie befähigt, sich auch mit Personenbezeichnungen zu verbinden. Vgl. auch die Bemerkung über »zuchtlosen Unfug« Sp. 195/6.

Herrn A. L. . . ., Braunschweig. Richtig ist nur die Schreibweise »Beamten-Haushalts-Verein«, nicht »Beamten Haushalts-Verein«; denn es liegt hier ein Wortganzes vor, das nach deutscher Gewohnheit auch äußerlich als solches kenntlich gemacht wird, entweder durch Bindestrich oder, was bei längeren Zusammensetzungen allerdings nicht empfehlenswert ist, durch ununterbrochene Schreibung (»Beamtenhaushaltsverein«). So ist auch »Kaiser-Wilhelm-Denkmal« u. dgl. zu schreiben. Die Weglassung der Bindestriche mutet englisch an. Übrigens würden wir die Bindestriche lieber nur einmal verwenden, also: »Beamten-Haushaltsverein«.

Herrn P. . . ., Naumburg a. d. S. Von solchen Perfektformen, die eine Präsensbedeutung gewonnen haben, läßt sich zur Bezeichnung der Vergangenheit nochmals ein Perfekt bilden. »Der Brief ist (war) geschrieben« ist etwa so viel wie »der Brief ist (war) fertig«; und danach kann man sagen: »der Brief **war geschrieben gewesen**, als deine Nachricht eintraf«. Ebenso bei den aktiven Formen mit »haben«, z. B. »ich **hatte** den Brief **geschrieben gehabt**, als« . . ., und mit »sein«: »er **war** einige Monate **verreist gewesen**«. Insbesondere stellt sich diese Fügung dann ein, wenn eine Erzählung in abhängiger Rede wiedergegeben wird. Denn hier pflegt für das Imperfekt eine zusammengesetzte Zeitform einzutreten; dem entsprechend ist dann das Plusquamperfekt durch nochmalige Zusammensetzung wiederzugeben. Der Satz: »wir erreichten ihn erst, als die Feinde ihn bereits getötet hatten« würde also in abhängiger Form lauten: »(sie erzählten), sie hätten ihn erst erreicht, als die Feinde ihn bereits **getötet gehabt hätten**«. Sie haben ganz recht, wenn Sie diese Ausdrucksweise umständlich nennen; aber vermeiden läßt sie sich in gewissen Fällen nicht, wenn man das zeitliche Verhältnis genau ausdrücken will. Wohl kann man sie durch eine veränderte Fassung des Gedankens umgehen, aber nicht immer ohne Zwang. Die einfache Weglassung des »gehabt« wäre jedenfalls eine, wenn auch geringe, Ungenauigkeit. Daß sich Schriftsteller der verschiedensten Art nicht scheuen, diese doppelt zusammengesetzten Zeitwortformen anzuwenden, zeigt ein Blick in Sanders' Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten in der deutschen Sprache, wo auf S. 223 (17. Aufl.) unter »Perfekt« eine sehr große Zahl von Belegen angeführt ist; darunter finden wir nicht nur Klassiker wie Lessing, Goethe und Schiller, sondern auch jüngere Meister des Stils, wie Heyse, Spielhagen, Gregorovius u. v. a. Eine Häufung solcher Fügungen würde gewiß unerträglich sein; jeder, der Geschmack hat, wird sich davor hüten und vor allem in der abhängigen Rede nur einen sparsamen Gebrauch davon machen. Aber falsch kann die Ausdrucksweise nicht genannt werden.

Herrn T. . . ., Herne. Beide Fassungen sind zulässig: »allen Gebern wird **herzlicher Dank gesagt**« und: »allen Gebern wird

herzlich Dank gesagt«. Denn man sagt sowohl »herzlicher Dank«, wie »herzlich danken« und also auch »herzlich Dank sagen«. — »Unser griechischer Unterricht« ist das einzig richtige, »unser griechische Unterricht« durchaus falsch. Denn das »-er« von »unser« ist nicht Beugungsendung, sondern Bestandteil des Stammes; nach den beugungslosen Formen der besitzanzeigenden Fürwörter folgt aber das Eigenschaftswort in starker Form: »mein lieber Vater, sein großer Reichtum«, also auch: »unser lieber Vater, euer guter Sohn« usw. »Unser liebe Vater«, was man zuweilen in Todesanzeigen liest, ist ein Fehler. — Für die dritte Frage verweisen wir Sie auf die folgende Bemerkung.

Herrn E. N. . . ., Maulbronn. Die Nennform mit »zu« in Verbindung mit »sein« hat passiven Sinn (»der Überlieferung ist zu glauben«), und in gleichem Sinne wird sie zuweilen auch mit »scheinen« verbunden: »der Überlieferung scheint zu glauben; die entwickelte Kunstsprache scheint leichter zu lernen«. Dies beruht darauf, daß nach »scheinen« nicht nur eine aktive Nennform mit »zu« stehen kann (»er scheint zu kommen«), sondern auch eine einfache Prädikatsbestimmung (ohne ein »zu sein«). Es bestehen also nebeneinander: (»er ist reich«), »er scheint reich zu sein« und »er scheint reich«; (»es ist übertrieben«), »es scheint übertrieben zu sein« und »es scheint übertrieben«; (»sie ist ohne Vermögen«), »sie scheint ohne Vermögen zu sein« und »sie scheint von gutem Stande, aber ohne Vermögen« (so Goethe). So ergibt sich nun auch die Reihe: (»es ist zu glauben«), »es scheint zu glauben zu sein« und »es scheint zu glauben«. Mithin kann nach »scheinen« eine Nennform in doppeltem Sinne stehen, einmal als Infinitivergänzung in aktivem Sinne (»er scheint es zu glauben«), und dann als Prädikatsbestimmung in passivem Sinne (»es scheint zu glauben« = »glaublich«). Wann diese letztere Gebrauchsweise aufgekommen ist, vermögen wir nicht zu sagen. Wir finden sie aber schon bei Goethe: »kaum scheint es zu glauben«, bei Schiller: »zu einem Geburtstagsstück scheint mir der Mithridat im Notfall zu brauchen« (Brief an Goethe), bei Danzel: »er scheint mir ganz besonders hochzuschätzen« (Gottsched und seine Zeit S. 151, vom Jahre 1848), mehrfach bei Jakob Grimm u. a. Diese und andere Belege finden sich in Sanders' Wörterbuche, in seinem Wörterbuche der Hauptschwierigkeiten und in Engeliens Grammatik der neuhochdeutschen Sprache. Im ganzen sind aber solche Fügungen selten und werden besser gemieden, nicht nur, wenn dadurch eine Zweideutigkeit entstehen kann (wie in dem Satze: »er scheint zu fürchten«, den man nur aktiv gebrauchen sollte), sondern auch sonst, weil man nach »scheinen« von vornherein eine aktive Nennform erwartet. Man kann ja sehr leicht zu anderen Ausdrucksformen greifen, z. B. »es scheint, daß . . .«, »wie es scheint«, oder noch einfacher: »es scheint glaublich« u. a. Die andere oben schon erwähnte Möglichkeit, die wenigstens eine Zweideutigkeit ausschließt: »er scheint zu fürchten zu sein«, findet sich nur ganz vereinzelt, so bei W. v. Humboldt: ». . . scheint es mir nicht abzuleugnen zu sein« (Briefe an eine Freundin S. 190). Auch sie kann aus Gründen des Wohllautes nicht empfohlen werden und wird sicherlich eben deshalb so selten gebraucht. — Das amtliche Regelheft für die Rechtschreibung lehrt, daß Laute, die gewöhnlich zu sprechen und zu schreiben sind, falls sie unterdrückt werden, durch ein Auslassungszeichen angedeutet werden, z. B. »heil'ge Nacht«. Wir glauben dies so verstehen zu müssen, daß Wörter, die in bestimmten formelhaften Verbindungen immer ohne einen gewissen Laut, z. B. ein Endungs-e, gesprochen und geschrieben werden, in diesen Wendungen des Auslassungszeichens nicht bedürfen, zumal wenn die rhythmische Wirkung eben auf der Weglassung des e beruht. Also: »von Stund an, Gewehr in Ruh, meiner Treu, Treu und Glauben, Erb und Eigen« u. ä. und besonders Fälle wie »die Kreuz und Quer«, »weder Rast noch Ruh«, und so auch »Freud und Leid«, »Menschenfreud und Menschenleid«. Diese letzten reimenden oder stabreimenden Verbindungen haben die Einsilbigkeit der Wörter zur Voraussetzung. Die Richtigkeit dieser Auffassung scheint uns dadurch bestätigt zu werden, daß auch Zusammensetzungen vielfach so behandelt, d. h. bei ständigem Wegfall des e ohne Häkchen geschrieben werden, z. B. »Kirchweih« neben »Weihe«, »Kurzweil« neben »Weile«, »naseweis« neben »weise« u. a. Mit solchen Zusammensetzungen stehen aber jene formelhaften Verbindungen, was die Beständigkeit der Form betrifft, auf einer Stufe. Endlich ist überhaupt möglichste Sparsamkeit im Gebrauche des Häkchens am Platze; ja, man könnte es füglich ganz entbehren.

Herrn R. . . ., Berlin. Über »Berlin den (der) 28. April« finden Sie auf Sp. 161 d. Jahrg. eine Bemerkung. Der 4. Fall in Zeitbestimmungen ist durchaus sprachgemäß: »er kam jenen Abend zu mir, ich habe diese Nacht . . . geträumt« usw. »Berlin am 28. April« ist ebenfalls zulässig, aber »dem« (mit Auslassung des »an«) nicht erlaubt.

Herrn J. W. . . ., Aachen. In dem Satze, den Sie in einem Lesestücke gefunden haben: »die Vögel bauen künstliche Nester«, ist das Wort »künstlich« in einer nicht mehr recht üblichen Bedeutung = »kunstvoll, kunstreich« verwendet. Früher sprach man von »künstlicher Arbeit«, so Luther 2. Mos. 35, 33, und noch bei Adelung. Heute gebraucht man dafür lieber »kunstvoll« oder »kunstreich«, während »künstlich« vorwiegend im Gegensatze zu »natürlich« oder in dem Sinne des Ausgeklügelten, Verwickelten verwandt wird. Unter »künstlichen Nestern« würde man eher von Menschenhand nachgebildete Nester verstehen, während die »kunstvollsten« Nester der Vögel immer noch »natürlich« und nicht »künstlich« sind. Es empfiehlt sich, diesen Unterschied zu beachten.

Herrn A. W. . . ., Essen. Wenn »lassen« mit einer Nennform verbunden wird, so hat das Subjekt dieser Nennform im Wemfalle zu stehen, weil es als Zielergänzung (Akkusativobjekt) von »lassen« abhängig zu machen ist, z. B. »ich lasse ihn stehen, es liegen, sie sitzen« usw. Eine Zeitlang ist in gewissen Fällen auch der Dativ recht häufig gewesen, und zwar besonders bei Zeitwörtern des Wissens, Merkens, Sehens, Hörens u. ä., vielleicht unter dem Einflusse des Französischen, vielleicht auch in Anlehnung an Wörter wie »zeigen«, z. B. »laß mir es sehen« = zeige mir. Dieser Gebrauch findet sich bei den Klassikern nicht selten, so bei Goethe: »laßt es mir durch Eintracht sehen« (Tasso 2, 1), bei Schiller: »laß deinem Vater eine Probe hören von deiner Kunst« (Wall. Tod 4, 3). Doch auch: »lassen Sie mich alles wissen« (Goethe). Heute aber ist der Wemfall wieder zurückgetreten und hat sich, wie es scheint, nur in landschaftlicher Rede, besonders von Süd- und Mitteldeutschland, erhalten. Also mit Rücksicht auf den heutigen guten Sprachgebrauch wie auf die logische Berechtigung muß man dem Wenfall in diesen Verbindungen den Vorzug geben und sagen: »laß mich dies sehen«. Wir sehen dabei ganz ab von den Fällen, in denen durch den Wemfall obendrein eine Zweideutigkeit entstehen kann; so ist »ich lasse dir etwas sagen« verschieden von: »ich lasse dich etwas sagen«.

Herrn L. . . ., Pirkau bei Theißen (Ostthüringen). Wenn es nach Ihrer freundlichen Mitteilung noch vor 20 Jahren in Mitteldeutschland durchaus Regel war, zu sagen: »die Fräulein N.«, so ist das ein ähnlicher Sprachgebrauch, wie er auf Sp. 195 für das Saargebiet festgestellt worden ist. Daß in neuerer Zeit das sächliche Geschlecht immer mehr Mode geworden ist, geht offenbar auf schriftsprachlichen Einfluß zurück. Ihrem Bedauern darüber vermögen wir uns aber nicht anzuschließen. Denn dem Worte »Fräulein« kommt nun einmal als einer Verkleinerungsform das sächliche Geschlecht zu, grade wie »Mädchen, Knäblein, Bübchen« u. v. a. Es heißt doch nicht »die Schale für den Kern nehmen«, wenn man jener Wortgruppe das ihr zukommende sprachliche Geschlecht läßt. Sonst müßte man ja das Wort »Fräulein« auch ohne beigefügten Namen immer weiblich gebrauchen, man müßte sagen: »ich habe mit der Fräulein gesprochen«, »ich sah eine kleine Mädchen« usw. Das wäre eine ganz ähnliche Verwechslung zwischen Wort und Gegenstand, wie er von Prof. Rudolph in der Mainummer Sp. 140 aufgedeckt worden ist. Der Fall aber, der Ihnen der schlimmste dünkt: »Ihr Fräulein Tochter« u. dgl., ist auch von uns a. a. O. ausdrücklich ausgenommen worden. Denn hier steht ein ausschlaggebendes weibliches Wort (»Tochter«) dabei, und »Fräulein« ist eine leere Höflichkeit. Beides aber ist nicht der Fall in der Verbindung: »das Fräulein N.«; hier würde ein »die« keinen grammatischen Anschluß haben, und »Fräulein« ist hier kein bloßer Höflichkeitszusatz, sondern eine wichtige Aussage über den Personenstand (zum Unterschiede von der verheirateten »Frau«).

Herrn Fr. Gr. . . ., Breslau. Die Verhältniswörter »laut« und »wegen« stehen nicht ganz auf einer Stufe. Beide sind als ursprüngliche Hauptwortformen von vornherein mit dem Wesfalle zu verbinden; aber »laut« hat sich in beschränktem Umfange auch den Wemfall erobert, den der gute Sprachgebrauch bei »wegen« durchaus verwirft. »Laut Bericht, laut Verzeichnis« wird man heute nicht mehr für falsch erklären dürfen; »laut Berichtes, laut

Verzeichnisses« ist uns unbequem. Aber nur in diesem Falle, d. h. bei artikellosen Hauptwörtern, die sich überhaupt der Abwandlung gegenüber häufig spröde verhalten, ist der Wemfall (oder vielleicht richtiger: eine unbestimmte, beugungslose Form) zu dulden. Sonst hat der Wesfall seinen Platz zu behaupten, also: »laut des Gesetzes, laut des Berichtes«; denn die ursprüngliche vollständige Fassung ist »nach Laut« = nach dem Wortlaute, z. B. »nach laut obgnanten vertrags« (Aventin), und es ist gut, die alte sinnvolle Wendung, soweit es möglich ist, zu bewahren. Aber für eine Nachlässigkeit ist es zu halten, wenn nach »wegen« die Wesfallendung unterdrückt wird, auch bei artikellosen Hauptwörtern. »Wegen Todesfall, wegen Umbau, wegen Unfleiß« sind schlechterdings zu verwerfen, nicht minder als: »wegen dem Regen«. Hier sind wir noch in der Lage, uns der einreißenden Formlosigkeit entgegenzustemmen. Man sage also nicht nur: »Umbaus wegen«, sondern auch: »wegen Umbaus, wegen Todesfalles« usw. Tritt der Wesfall als solcher nicht deutlich hervor, wie in der Verbindung: »wegen Sprachfehler«, so greife man nicht zum Dativ, sondern füge ein Beiwort hinzu, das den Genitiv erkennen läßt, z. B. »wegen einiger Sprachfehler«, oder wende den ganzen Ausdruck anders. Vgl. das, was Jahrg. 1901, Sp. 212/3 über »innerhalb« gesagt ist. — Die Wörter »Zwerg« und »Quark« werden von der etymologischen Forschung mit guten Gründen auseinandergehalten. Zwar die Verschiedenheit des Anlautes würde, wie Sie ganz richtig bemerken, einer Verwandtschaft beider Wörter nicht im Wege stehen; heißt es doch im östlichen Mitteldeutschland und am Mittelrhein »Querg« statt »Zwerg« und umgekehrt in Ostpreußen »Zwarg« statt »Quark« (vgl. auch die damit unverwandte Wortsippe »quer — zwerch« u. a.) Aber Bedeutung und Geschichte des Wortes »Quark« legen die Annahme eines ganz anderen Wortstammes nahe. Denn »Quark« bezeichnet nicht ursprünglich einen nichtigen Gegenstand und sodann den käsehaltigen Teil der Milch, sondern umgekehrt: die Bedeutung »Käse« ist die eigentliche, die Übertragung auf eine verächtliche Kleinigkeit erst von da aus erfolgt, ähnlich wie bei »Dreck, Schlamm« und anderen Bezeichnungen mehr oder weniger wertloser Dinge. Erwägt man ferner, daß »Quark« erst in spätmittelhochdeutscher Zeit (in den Formen twarc quarc zwarc) auftritt und ursprünglich nur im östlichen Mitteldeutschland heimisch ist, daß die übrigen germanischen Sprachen das Wort nicht kennen, wohl aber die slavischen Sprachen ein gleichbedeutendes tvarog bieten, so ist die Annahme einer Entlehnung aus dem Slavischen nicht von der Hand zu weisen, wie sie auch bei einem anderen Ausdrucke der Milchwirtschaft (»Schmant, Schmetten«) vorliegt. Kluge, Heyne und das Grimmsche Wörterbuch erklären diesen Ursprung des Wortes für wahrscheinlich. Die ursprüngliche Form des Wortstammes — darin haben Sie ganz recht — zeigt ein g am Ende: mittelhochdeutsch twarc, 2. Fall twarges, und so noch mundartlich, z. B. schlesisch 3. Fall »Quarge«, Mehrzahl »Quärge(r)«, Weiterbildung »Quärgel«. Das schriftsprachliche k beruht wohl auf einer Durchführung der Nominativform (g im Auslaute wird k), grade wie bei »Mark« (im Knochen) aus mittelhochdeutsch marc, 2. Fall marges. Doch auch dies ursprüngliche g, das ja in dem slavischen Grundworte vorliegt, vermag das Wort »Quark« nicht näher an »Zwerg« heranzurücken. Wohl aber kommen sekundäre Berührungen oder Mischungen zwischen beiden Wörtern vor. Nach Weinholds Beiträgen zu einem schlesischen Wörterbuche S. 74a deutet das schlesische Volk den Namen der »Quargmännlein« (= Zwerge) davon, daß sie drei »Quärge« (Käse) hoch seien. Bei Scharzfeld am Südharze gibt es viele Höhlen, die nach dem Volksglauben einst von Gnomen bewohnt waren; sie heißen »Zwerg«-, aber auch »Quarklöcher«. Letzteres beruht zwar auf der Mundart der dortigen Gegend, wo Quarg = Zwerg ist, wird aber mißverstanden. Umgekehrt findet sich für »Quarkkäse« auch die Benennung »Zwergkäse«. Ob aber die »Quarksteine« des Riesengebirges hochdeutsch »Zwergsteine« genannt werden müßten, erscheint uns fraglich. Sie heißen auch »Käsesteine«, und diese und ähnliche Steingruppen haben doch eine große Ähnlichkeit mit geschichteten Käsen. Ob endlich das schlesische und altenburgische »Quärgelei« = unwichtige, aber unangenehme Angelegenheit eine Ableitung von »Quark« oder »Quarg« ist, wagen wir nicht zu entscheiden, möchten aber eher an eine (vielleicht nach »Quarg« hin angedeutete) Ableitung von »quer« denken (= was einem in die Quere kommt). Denn so ist doch gewiß zu deuten das ebenfalls schlesische »sich herumquärgeln« = im Wege stehen, vgl. thüringisch »querkeln« = kreuz und quer laufen, »verquerkeln« = verwirren, altenburgisch »querckeln« = der Quere, hin und her laufen, der Quere, dagegen sprechen, unzufrieden sein (nach Hertel, Thüringer Sprachschatz). — Über »untertötig« ist Jahrg. 1902, S. 331 gehandelt worden.

Herrn A. R. . . ., Karlsruhe. Daß der Name des Neroberges bei Wiesbaden auf einen alten Stamm nor zurückgehe, der öde, unfruchtbare, felsige Höhen oder Klippen bezeichne, will uns nicht recht einleuchten, auch wenn jener Stamm nachgewiesen werden kann. Die ursprüngliche Form des Bergnamens ist nicht »Norberg«, sondern »Nersberg« und noch älter »Ehrsberg«. Dessen Deutung aber möchten wir Kundigeren überlassen. Der Name des römischen Kaisers Nero — daran ist nicht zu zweifeln — ist nur durch gelehrte Umdeutung hineingekommen. R. S.

Herrn Krg. . . ., Berlin. Klare und verständliche Auskunft über den richtigen **Gebrauch der Zeiten** gibt u. a. Matthias in dem Kleinen Wegweiser durch die Schwankungen und Schwierigkeiten des deutschen Sprachgebrauchs, ausführlicher in dem größeren Buche: Sprachleben und Sprachschäden.

Herrn R. M. . . ., Stuttgart. Das Wort **Konkurrenzierung** scheint eine Eigentümlichkeit des württembergischen Landtags zu sein. Die Wörterbücher verzeichnen es nicht, aber in dem Bericht des Stuttgarter Neuen Tageblattes (Nr. 143) über die 195. Sitzung der Abgeordnetenkammer vom 22. Juni kommt es nicht weniger als sechsmal vor in Einzahl und in Mehrzahl, ein Beweis des seuchenartigen Auftretens solcher Erscheinungen. Ja es gibt auch schon ein allerliebstes Zeitwort dazu: »Im badisch-bayerischen Verkehr werden die württembergischen Bahnen konkurrenziert bis zu Entfernungen, die 35 v. H. größer sind als der Weg durch Württemberg.« Es ist also »umgangen« gemeint. »Man sage nicht zu viel, wenn man diese Konkurrenzierungen als groben Unfug bezeichne«, heißts in einer andern Rede, und hier sind die Umwege gemeint, auf die der Wettbewerb, Wettstreit oder auf gut deutsch der häßliche Brotneid freundnachbarlicher Eisenbahnverwaltungen die Güter um- oder ableitet. Darum haben sich die Redner denn auch meist gedrungen gefühlt, Konkurrenzierung und Verkehrsum- oder -ableitung nebeneinander zu setzen. Wirklich bedeutet das Wort an allen Stellen in dem genannten Bericht immer eins von den beiden, entweder Verkehrsableitung (Die Verkehrsableitungen sind grober Unfug. — Die Regierung ist dem Landtage dankbar, wenn er in der Frage der Verkehrsableitungen hinter ihr steht.) oder Brotneid (Beschluß des Landtags gegen die Verkehrsableitung und den Brotneid zwischen den verschiedenen deutschen Eisenbahnverwaltungen. — Der Brotneid und die Verkehrsableitung können nicht scharf genug verurteilt werden. — Ein Krebsschaden in unserem deutschen Eisenbahnwesen sind die brotneidischen Verkehrsumleitungen, durch die dem württembergischen Staat ein großer Schaden zugefügt wird). Warum zieht man nun dem viel ausdrucksvolleren deutschen Worte die fremdländische farblose Mißbildung vor?

Herrn Z. . . ., Wilhelmshaven. Nach der Mitteilung eines Wilhelmshavener Blattes läßt ein »deutsches Nationalkomitee« auf Bahnhöfen und Überseedampfern folgende Tafel anbringen: Dringende Warnung an auswandernde Mädchen! Nehme keine Stelle im Auslande an ohne sichere Erkundigung. Wende Dich in Not und Gefahr an den Vorstand dieses Bahnhofs (resp. an den Kapitän dieses Schiffes)! Das ist gewiß gut, aber es fehlt noch: Nimm Dich in acht vor dem Deutsch dieses deutschen Nationalkomitees!

Geschäftlicher Teil.

In Wolkenstein (Sachsen) ist ein neuer Zweigverein ins Leben getreten.

Im Zweigverein Köslin ist Vorsitzender Hr. Gymnasialdirektor Prof. Dr. Jonas, Schriftführer Hr. Prof. Dr. Tank. Das Verzeichnis der Zweigvereine (Sp. 252 der vor. Nummer) ist danach zu berichtigen.

Herr Dr. E. Wülfing in Bonn a. Rh. ist in den Ausschuß für die Prüfung der Sätze zur Schärfung des Sprachgefühls eingetreten. O. Sarrazin, Vorsitzender.

Tägliche Rundschau

Unabhängige Zeitung für nationale Politik

mit

Unterhaltungsblatt für die Gebildeten aller Stände.

Herausgeber: Heinrich Rippler, Berlin.

Morgen- und Abend-Ausgabe.

Bezugspreis: Bei den Postanstalten des Deutschen Reichs und der Deutschen Schutzgebiete vierteljährlich 5 Mk., — monatlich 1 Mk. 67 Pf.

An die gebildeten Leser mit eigenem unbefangenen Urteil wendet sich die „Tägliche Rundschau", nicht an die führerbedürftige Masse. Aus den Reihen der Gebildeten unseres Volkes ist ihr daher auch in immer steigendem Maße der Lohn geworden, daß sie die „Tägliche Rundschau" als ihr Blatt anerkennen und aus ihren Reihen das Wort von der Rundschaugemeinde hervorgegangen ist.

Probenummern werden sofort nach Bestellung umsonst und postfrei 7 Tage hintereinander gesandt von der Geschäftsstelle der „Täglichen Rundschau" in Berlin SW. 12, Zimmerstraße 7—8.

Soeben ist erschienen:

Sarrazin:

Einheitsschreibung.

Zweite vermehrte Auflage.
Bearbeitet nach den Beschlüssen des Königl. Preuß. Staatsministeriums vom 11. Juni 1903.

7½ Druckbogen 8°, gebunden 80 Pfennig, bei postfreier Zusendung 90 Pfennig.

Der Verfasser hat sein bekanntes Wörterbuch in neuer Auflage mit den **amtlichen** Entscheidungen, soweit dies noch nötig war, in volle Übereinstimmung gebracht, so daß es nunmehr für **Behörden** und **Schulen** wie für **jeden schreibenden Deutschen** die zuverlässigste Grundlage für die neue Rechtschreibung bildet.

Zu beziehen durch alle Buchhandlungen.

Verlag von Wilhelm Ernst & Sohn, Berlin W 66 Wilhelmstraße 90.

Hoflieferant Sr. Maj. d. Kaisers u. Sr. Kgl. Hoheit d. Großherzogs v. Mecklenburg-Schwerin.

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.

Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.

Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.

Kola-Likör
½ Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
¼ „ „ 3,50.

Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.

Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.

Kolonial-Zigarren
p. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben.

Preisliste kostenfrei.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin W. 35,
Lützowstraße 89/90.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 61.
„ Schlüterstraße 16.
„ Kantstraße 22.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Zahnsgasse 8. (215)
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/60.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.

Inhaltsverzeichnis

der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900.

Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ).

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Empfehlenswerte Bücher.

3. Sprachrichtigkeit.

Günther, L., Recht und Sprache. Ein Beitrag zum Thema vom Juristendeutsch. Berlin, Heymanns Verlag. 1898. 6 ℳ.

Heinze, Albert, Gut deutsch. Berlin, Regenhardt. 11. Aufl. (31.—34. Tausend.) geb. 1,50 ℳ.

Keller, A. G., Deutscher Antibarbarus. 2. Aufl. Stuttgart. 1886. 3,50 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 8 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Verdeutschungsbuch** an Oberlehrer a. D. Dr Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 10 Oktober 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Der Kampf des Deutschtums mit dem Franzosentum in der Schweiz. Von Oberlehrer Dr. Eduard Prigge. — Mißbrauch der Umschreibung mit »würde«. Von Schulrat W. Cüppers. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Der Kampf des Deutschtums mit dem Franzosentum in der Schweiz.

Mit der Frage, ob in der Westschweiz das Französische im Vordringen begriffen ist oder nicht, haben sich in den letzten Jahren eine Anzahl von Gelehrten beschäftigt. Besonders hervorzuheben ist die Abhandlung von Morf[1]), »Deutsche und Romanen in der Schweiz«, nicht nur weil sie den von den übrigen zusammengebrachten Stoff sichtet, sondern noch mehr, weil sie sine ira et studio geschrieben ist.

Die heutige deutsch-französische Sprachgrenze in der Schweiz — ich schließe mich im folgenden meist an Morf und Zimmerli an — ist das Ergebnis der großen Völkerwanderung. Die Burgunder wurden 443 in der Sabaudia (Savoyen) angesiedelt und dehnten ihre Sitze in die Gegend nördlich und östlich vom Genfer See aus. Die Nord- und Nordostschweiz dagegen war schon früher eine Beute der Alemannen geworden. Während nun die Burgunden rasch romanisiert wurden, bewahrten die Alemannen treu ihr Deutschtum. Die älteste Sprachgrenze läßt sich allerdings nur noch schwer bestimmen; doch weist Zimmerli mit Hilfe der Flurnamen nach, daß sie bedeutend weiter östlich verlief als heute; denn vor einem Jahrtausend war die Gegend von Naters, Brig, Visp, das Saas- und Zermattertal, Naron, Plaffeyen, Murten, Ins, Bözingen noch von Romanen bewohnt. Die Deutschen haben also den Franzosen seitdem große Gebietsteile abgenommen. Aber leider ist mit der französischen Revolution ein Umschwung eingetreten; damals begann ein Zurückdrängen des Deutschtums durch den französischen Einfluß in der ganzen Westschweiz, besonders in Wallis und Freiburg, ein Kampf, dessen Ausgang heute noch nicht abzusehen ist. In welcher Weise dabei das Franzosentum durch die verschiedensten Umstände unterstützt wird, soll im folgenden kurz dargelegt werden.

Zunächst hängt der Alemanne viel treuer an seiner Mundart als der Franzose. Die Patois sind daher in der französischen Schweiz mit wenigen Ausnahmen fast ausgestorben, während in der deutschen Schweiz das Hochdeutsche, wenn es auch in der Schriftsprache, in der Kirche und Schule[1]) und im öffentlichen Leben überall angewendet wird, doch noch keineswegs die allgemeine Umgangssprache geworden ist. Daß aber das rauhe, an Kehllauten reiche Schweizerdeutsch, das nach K. F. Meyer mit dem zerrissenen Kamm eines Schweizergebirgs Ähnlichkeit hat, mit dem eleganten, flüssigen Französisch nicht weiteifern kann, leuchtet ohne weiteres ein. Treten also beide an der Sprachgrenze einander gegenüber, so ist dieses von vornherein im Vorteil. Bekanntlich siedeln nun jahraus jahrein Tausende von Schweizern aus dem deutschen nach dem französischen Sprachgebiet über und umgekehrt. Die deutschen Auswanderer werden fast widerstandslos romanisiert, um so mehr, als sie dadurch eine Sprache gewinnen[2]), welche demjenigen, der sie beherrscht, die ganze Welt erschließt. Die welschen Auswanderer dagegen bewahren nicht nur ihr Welschtum, sondern romanisieren sogar an manchen Punkten ihre neue Heimat.

Der romanische Einwanderer kommt nämlich meistens als Fabrikarbeiter in größere Ortschaften des deutschen Sprachgebiets. Ein rechtes Beispiel hierfür ist Biel, das noch 1840 völlig deutsch war. Seitdem ist dort eine gewaltige Uhrenindustrie emporgeblüht, die Tausende von Romanen aus den Juradörfern herbeigelockt hat, so daß die Einwohnerschaft dieser Stadt in 20 Jahren von 8000 auf 15500 Seelen gestiegen ist. Diese französischen Industriearbeiter leben in großen Kolonien vereinigt; ihr Erwerb leidet nicht darunter, daß sie die Sprache ihrer neuen Heimat nicht verstehen; sie sind also nicht genötigt deutsch zu lernen, sondern sprechen nach wie vor untereinander französisch und zwingen sogar die Handwerker und Kaufleute der Stadt, bei denen sie kaufen, mit ihnen in dieser Sprache zu reden; sie setzen durch, daß für ihre Kinder französische Klassen[3]) gegründet werden. Dabei erreichen sie noch, daß viele von den deutschen Kaufleuten und Hand-

1) Deutsche und Romanen in der Schweiz von Prof. Dr. Heinrich Morf, Zürich, Fäsi u. Beer, 1901, 61 S. 0,80 ℳ, wo in den Fußnoten auf S. 4, 18, 29, 40, 50 die übrigen Literaturangaben (Zimmerli, Büchi, Hunziker, Zemmrich) zu finden sind. — Vgl. dazu noch: Zemmrich, Deutsche und Romanen in der Schweiz, »Deutsche Erde«, 1. Jahrgang 1902, Gotha, Perthes, und Tappolet, Über den Stand der Mundarten in der deutschen und französischen Schweiz, Zürich, Zürcher u. Furrer, 1901, 40 S.

1) Doch vgl. dazu Tappolet, S. 36 unten.

2) Daß das Schweizerfranzösisch natürlich sehr mit Germanismen durchsetzt ist, darf nicht wundernehmen. Zimmerli gibt im ersten Bande eine Zusammenstellung von jurassischen Bildungen, aus der folgende Proben entnommen sind: guëter sich bessern, gröter geraten, ähenker anhängen, äsmirer anschmieren, betrügen, fürer Feuer anmachen, klopfer klopfen, plaudrer plaudern, ferconter sich verrechnen, braü der Brand, sriber der Schreiber, treigeld Trinkgeld.

3) Schon 1845 wurde eine französische »Primarschule« in Biel geschaffen; 1890 gab es 18 französische Klassen mit 1094 Schülern gegen 32 deutsche Klassen mit 1409 Schülern.

werkern ihre Kinder in diese französischen Klassen schicken, damit sie dort die fremde Sprache lernen, die sie voraussichtlich später im Verkehr mit ihren welschen Kunden nötig haben. Daher ist Biel schon heute, nach 60 Jahren, vollständig zweisprachig; die Straßenschilder führen doppelte Namen, der Poststempel lautet nicht mehr Biel, sondern Bienne, in den Gemeindeversammlungen werden die Beschlüsse, über die abgestimmt werden soll, in beiden Sprachen verlesen, in der protestantischen Kirche wird abwechselnd deutsch und französisch gepredigt, kurz die welschen Einwanderer haben alle Einrichtungen zu erzwingen gewußt, die zur Erhaltung ihrer Muttersprache nötig sind und voraussichtlich zur völligen Romanisierung der Stadt führen werden.

Betrachten wir dagegen die in die französische Schweiz übergesiedelten Alemannen, die etwa 13 % der Einwohnerschaft des französischen Sprachgebiets ausmachen und in manchen Gemeinden bedeutende deutsche Minderheiten bilden. Einerseits lernt der Deutsche leichter und bereitwilliger als der Romane eine fremde Sprache und unterwirft sich überhaupt schneller fremdem Wesen. Anderseits gehören die ins Welschland eingewanderten Deutschen (kleine Pächter, Handwerker, Tagelöhner) meist gesellschaftlich niedrigeren Schichten an, die sich von ihrer neuen Umgebung nicht nur wirtschaftlich, sondern auch geistig beherrscht fühlen. Daher kommt es, daß die deutschen Kolonien in der französischen Schweiz keine rechten Anstrengungen machen, um sich für ihre Kinder eine deutsche Schule zu sichern. Der Schweizer Staat trägt aber den sprachlichen Minderheiten in seiner Volksschule kaum Rechnung; sonst wäre es nicht möglich, daß selbst in Ortschaften, wo die Deutschen in die Mehrheit gelangt sind, wie in Envelier, ausschließlich französische Schulen bestehen. Kein Wunder, daß es im Berner Jura 1888 bei 76000 Romanen und 21000 Alemannen ganze sechs deutsche Schulen gab, daß im Kanton Genf für 12000 Deutsche nur eine deutsche Privatschule besteht und daß die Kantone Neuenburg mit 23000 und Waadt mit 24000 Deutschen überhaupt keine deutschen Anstalten besitzen. Leider fügen sich die davon Betroffenen widerstandslos in diese Mißverhältnisse. Die Franzosen dagegen wissen in solcher Lage anders aufzutreten; das zeigt das oben erwähnte Beispiel Biels, das zeigt auch das Verhalten der Welschen in Brig im Oberwallis, wo 1880 unter 1046 Deutschen nur 82 Franzosen wohnten und diese die Dreistigkeit hatten, für sich eine französische Gemeindeschule zu verlangen.

Zwei Städte, in denen sich diese Widerstandslosigkeit der Deutschen gegenüber dem Welschtum so recht zeigt, sind Sitten und Siders im Oberwallis, die allerdings nicht, wie Biel, durch deutsches Hinterland gedeckt sind, sondern deutsche Sprachinseln bilden. Dazu kommt, daß in beiden Städten die deutsche Bevölkerung fast ausnahmslos aus wirtschaftlich Schwachen und Abhängigen besteht, wie kleinen Handwerkern oder Landarbeitern, die ihren welschen Brotgebern gegenüber ihr Deutschtum nicht herauskehren dürfen. So erklärt es sich, daß in Sitten, wo noch vor 100 Jahren das Deutsche bei weitem überwog, im Jahre 1888 bei 83 % Deutschen nur 17 % der Schüler die deutschen Klassen besuchten, und daß die deutschen Schüler in der Regel zweisprachig, die französischen aber einsprachig waren. Ähnlich steht es in Siders, das im Anfang des 19. Jahrhunderts zu ⅔ deutsch war. Es ist der Hauptort eines sonst vollständig welschen Bezirks, dessen Handel und Wandel das Rhonetal abwärts auf dem bequemen Schienenweg dem romanischen Westen zustrebt, während der deutsche Osten des Rhonetals nur durch schwierige Alpenstraßen mit der alemannischen Nordschweiz in Verbindung steht. Nach dem romanischen Westen wenden sich zudem die ärmeren jungen Leute, um dort als Handwerker oder Angestellte ihr Brot zu verdienen. Dazu stimmt es denn, daß die französische Schule in Siders zur Hälfte aus deutschen Schülern besteht, die zwar so ihrer Muttersprache entfremdet, aber durch Erlernung des Französischen in ihrer Erwerbsfähigkeit gefördert werden. Dieselben wirtschaftlichen Beziehungen bringen es auch mit sich, daß die Zahl der eingeheirateten welschen Frauen bedeutend größer ist als die der deutschen.

Überhaupt spielt die Ehe eine große Rolle in der ganzen Sprachbewegung. Die meisten der in französisches Sprachgebiet eingewanderten Deutschen heiraten Französinnen. Die Kinder werden dadurch zweisprachig, und da sie meist wieder welsche Frauen nehmen, so ist bereits das dritte Geschlecht romanisiert. Wenn dabei immer noch volle 13 % der Bevölkerung der französischen Schweiz deutsch reden, so kommt das daher, daß die deutsche Einwanderung wirklich sehr stark ist, so daß die Verluste immer wieder durch frisches deutsches Blut ersetzt werden; andernfalls würden jene 13 % sehr schnell zusammenschrumpfen.

Auch der Einfluß der Kirche trägt nicht wenig zur Romanisierung bei. Denn die wenigen deutschen Schulen auf französischem Boden sind fast ausnahmslos protestantisch, so daß die eingewanderten deutschen Katholiken ihre Kinder lieber in die französisch-katholische als in die deutsch-protestantische Schule schicken und so die Verwelschung erleichtern.[1]) Die katholische Kirche ist so seit Jahrhunderten die Bundesgenossin des Französischen; waren doch die Katholiken eines großen Teils des sprachlichen Grenzgebiets dem französischen Bistum Lausanne unterstellt. Besonders deutlich treten die katholischen Einflüsse in der Stadt Freiburg zu Tage, wo der Klerus fast ausschließlich französisch ist und daher den deutsch-katholischen Minderheiten der einzelnen Kirchensprengel nicht genügend Rechnung trägt.

Vielfach fördern auch die staatlichen Behörden das Franzosentum. Wir haben schon gesehen, wie wenig Neigung der Staat der deutschen Volksschule im rein französischen Sprachgebiet entgegenbringt. Aber auch in den gemischtsprachigen Kantonen Freiburg und Wallis wird das Deutsche und besonders die deutsche Volksschule stiefmütterlich behandelt. In Merlach z. B., einem Dorfe bei Murten, von dessen Bewohnern zwei Drittel Deutsche sind, ist die Schulsprache französisch, und die Regierung läßt sich nicht bewegen, das Deutsche als Lehrfach aufzunehmen. Ein anderes Beispiel der Unterdrückung des Deutschtums durch die Freiburger Regierung bietet Montelier. Dieses Dorf hat 88 % deutscher Bewohner und, wie erklärlich, einen völlig deutschen Gemeinderat; trotzdem hat die Regierung einen Gemeindepräsidenten ernannt, der nur französisch spricht und dessentwegen die Gemeindeprotokolle französisch abgefaßt werden müssen.

Auch sonst vermißt man bei den Behörden die Rücksicht auf die Deutschen, und diese sind — leider muß es gesagt werden — oft zu schwach und gutmütig, um fest auf ihren verbrieften Rechten zu bestehen.[2]) Einen besonders geringen Widerstand setzen die

---

1) Nicht ohne Grund hat man gesagt: die Romanisierung wird durch die Ehe eingeleitet, durch die Konfession befördert, durch die Schule besiegelt.

2) Auch falsche Eitelkeit spielt da vielfach mit: »Man schämt sich«, so ungefähr schreibt ein Kenner der Verhältnisse, »seines alemannischen Dialekts wie eines aus der Mode gekommenen Kleides; man hat es eilig, sich seiner zu entledigen, selbst auf die Gefahr hin, daß sich das neue Kleid sehr schlecht trägt. Man rühmt sich französisch zu können, wenn auch das Französische oft danach ist! Die gebildeten Kreise sind gewöhnlich zuerst dabei, das Alemannische aufzugeben, wie man in Frankreich die Patois aufgibt. Es ist eben distinguierter, französisch zu sprechen!« Dazu kommt dann noch der Einfluß des Fremdenwesens. Selbst ein Reichsdeutscher ist höchst selten imstande, die alemannische Mundart zu verstehen, wieviel weniger ein Russe oder Engländer. Da-

deutschen Walliser den Romanisierungsbestrebungen der Behörden entgegen. Durch die Verfassung von 1840 ist infolge der zahlmäßigen Vertretung des Volkes der politische Schwerpunkt aus dem deutschen Oberwallis nach dem volkreicheren französischen Unterwallis verschoben worden. Die welschen Bezirke hatten 1896 im großen Rat des Kantons 74, die deutschen 29 Vertreter. Von den letzteren konnten alle, bis auf drei, französisch, während von jenen sich kein halbes Dutzend deutsch ausdrücken konnte. In der Ratsversammlung wird fast nie deutsch gesprochen, weil nur selten einer der Oberwalliser Abgeordneten den Mut findet, sich seiner Muttersprache zu bedienen. Bei den obersten Gerichten ist infolge der Nachgiebigkeit der Oberwalliser Advokaten das Deutsche fast verpönt, und im mündlichen und schriftlichen Verkehr mit den Behörden, vor allem mit denen der Eisenbahn, herrscht sozusagen nur das Französische.

Ja, die Eisenbahn! Von ihr ist in diesen Blättern bisher meist die Rede gewesen, wenn die Schweizer Frage behandelt wurde, so zuletzt in Nr. 7/8 Sp. 231f. Die Eisenbahn ist bekanntlich eine äußerst wichtige Größe im Sprachenkampf. Die zahlreichen Beamten der Jura-Simplonbahn sind fast ausnahmslos Romanen, und ähnlich verhält es sich mit der Beamtenschaft der eidgenössischen Posten, die vom Wallis über den Simplon, die Furka und die Grimsel verkehren. Die meisten Bahn- und Postbeamten verstehen kaum deutsch; im ganzen Wallis gibt es keinen »Bahnhof« und keinen »Bahnhofsvorsteher«, sondern man geht zur gare und verhandelt mit dem chef de gare; die Namen Sitten, Siders, Leuk, Visp, Brig sind für die Bahn- und Postverwaltung nicht da, sondern man liest auf den Bahnhöfen und Poststempeln nur Sion, Sierre, Loèche, Viège, Brigue. Und der Einfluß der Eisenbahn ist im Wallis gewaltig, da die Ortsverhältnisse stark mitwirken. Es wurde ja schon bemerkt, daß das Leben dieser Landschaft nach der welschen Westschweiz neigt; der Schienenstrang führt durch die französische Westpforte des Tals, während in das östliche deutsche Tor nur Bergstraßen münden.[1]) Und ist erst, so meint Zimmerli, nach der Durchbohrung des Simplons das Wallis zu einer Weltstraße von Romanen zu Romanen geworden, so wird die Romanisierung auch die bedeutenderen Orte des Oberwallis, Leuk, Visp, Brig, ergreifen und aus ihnen Verwelschungsherde machen. Höchstens könnte vielleicht die geplante Lötschbergbahn, die das Wallis geradewegs mit dem alemannischen Norden verbinden soll, ein Gegengewicht bilden.

Wenn so die Jura-Simplonbahn romanisiert, so darf man allerdings nicht unerwähnt lassen, daß andere Bahnen dafür germanisieren. So hat z. B. die Birstalbahn das Deutschtum im Jura mächtig gestärkt, und bekannt ist auch derselbe Einfluß der Gotthardbahn im italienischen Tessin; — sehr hübsch nennt Morf die Eisenbahnen Arterien des wirtschaftlichen Lebens, sprachliche Heerstraßen.

Mit diesen für das Deutschtum erfreulicheren Beobachtungen wende ich mich dem Schlusse meiner Ausführungen zu und möchte nur noch bemerken, daß die Stärke der Romanisierungsbewegung auch vielfach überschätzt wird; so hat man die unglaubliche Behauptung aufgestellt, daß von 1880—88 27000 Deutschschweizer zu Welschen gemacht worden seien; das wären ja 10 Mann täglich! So schnell kutschiert das Französische doch nicht!

Vor allem aber soll man sich hüten, die Schweizer, die sich romanisieren lassen, allzurasch und allzuhart zu verurteilen und vorschnell von Charakterlosigkeit zu reden. Morf gießt da mit aller Ruhe einiges Wasser in den Wein der Übereifrigen. Er erklärt die Eigenschaft der Deutschen, sich schnell und leicht fremder Art anzuschließen und ausländische Sprachen zu lernen, für ein Zeichen von Begabung, für eine Überlegenheit, der das deutsche Volk u. a. seinen mächtigen wirtschaftlichen Aufschwung zu verdanken habe.[1]) Sodann erinnert er daran, daß dieser Sprachenkampf in der Schweiz vor sich gehe, die nun einmal kein einheitliches deutsches Gebiet sei, sondern drei Landessprachen habe, und daß der Deutschschweizer, der sich romanisieren lasse, für seine Mitbürger noch kein Ausländer werde. Das könnten die Reichsdeutschen nicht nachfühlen; sonst würden sie die Schweizer beglückwünschen, daß sie die sprachlichen Gegensätze nicht ausarten ließen, wie es z. B. in Österreich geschehen sei. Wenn ferner in der Bundeshauptstadt Bern das Französische eine etwas größere Rolle spiele, so sei nicht zu vergessen, daß Bern in der Nähe der Sprachgrenze liege und der Sitz internationaler Ämter mit französischer Amtssprache sei. Jedoch daß es weit davon entfernt sei, eine halbwelsche Stadt zu sein, wie oft behauptet werde, beweise der Umstand, daß die einzige französische Schule in Bern seit 30 Jahren aus Mangel an französisch redenden Schülern eingegangen sei.

Aber wenn wirklich das Deutschtum in der Westschweiz vor dem Welschtum etwas zurückweicht, so steht es dafür im Begriff, eine große Eroberung in der Ostschweiz zu machen. Die 40000 Rätoromanen des Bündener Oberlandes, des Engadins und anderer Täler, haben die deutsche Sprache neben ihren heimatlichen Mundarten angenommen, sie lernen sie in der Schule, ihre Gelehrten schreiben deutsch, und der Fremdenverkehr hat hier, wo das Französische nicht als Nebenbuhler in Betracht kommt, viel zur Ausbreitung des Deutschen beigetragen. Das Staatsleben, sagt Morf, ist in Bünden ein Bundesgenosse der deutschen Sprache, besonders nachdem das Veltlin vor 100 Jahren für immer an Italien gefallen ist und so das Italienische nicht mehr eine so wichtige Rolle im Lande spielt. Vollends aber seit die Eisenbahn Graubünden mit den benachbarten Teilen der deutschen Schweiz verbindet und der Kanton durch die Nord- und nicht mehr durch die Südpforte mit dem Weltverkehr in Verbindung steht, macht die deutsche Sprache unaufhaltsame Fortschritte. Die wirtschaftliche Abhängigkeit vom deutschen Gebiete zwingt den Rätiern die Sprache der deutschen Weltverkehrsstraße auf und zwar, ohne daß es bisher zu Reibungen gekommen ist; denn die Rätoromanen sind ihrerseits bereit, im Deutschtum aufzugehen, und die Deutschen Graubündens halten sich von jedem Übereifer fern und geben sich gar keine Mühe, den Vorgang zu beschleunigen. So werden die 40000 Rätoromanen sicher bald zu Deutschen werden. Daher darf man denn wohl zur Befriedigung aller Deutschen feststellen, daß das Deutschtum in der Schweiz, im ganzen betrachtet, trotz einiger Verluste im Westen auch im 19. Jahrhundert keine Rückschritte, sondern Fortschritte gemacht hat.

Frankfurt a. M. Dr. Eduard Prigge.

gegen kann sich der Schweizer in acht von zehn Fällen mit dem Fremden auf französisch verständigen.

1) Daher hat man gesagt, im Wallis reise das Französische mit der Eisenbahn, das Deutsche mit der Postkutsche.

1) Demgegenüber muß aber doch bemerkt werden, daß das Erlernen ausländischer Sprachen und der Anschluß an fremde Art (bis zur Aufgabe oder Zurücksetzung der Muttersprache) zweierlei und das letztere unmöglich Zeichen einer Überlegenheit ist. Str.

Mißbrauch der Umschreibung mit »würde«.

Unsere Sprache hat auf ihrem Wege durch die Jahrhunderte manches gewonnen und manches eingebüßt. Sie ist mit der Zeit insbesondere mehr und mehr ein allzeit bereites und dienstwilliges

Werkzeug zur Darstellung des Begrifflichen geworden, und es darf zu den Vorzügen unserer heutigen Sprache gerechnet werden, daß sie den Begriffen bis in ihre feinsten Schattierungen zu folgen vermag; daneben bringt sie durch ihre ausgebildete Syntax die persönliche Auffassung des Sprechenden bis zu den zartesten Abtönungen in wirksamster Weise zum Ausdruck.

Auf der andern Seite aber hat die Sprache infolge dieser ihrer Entwicklung und aus andern Ursachen in nicht unerheblichem Maße Einbuße erlitten an ihrem Vermögen zur Bildung neuer Wörter, an ihrem Reichtum grammatischer Formen und im Zusammenhange damit an der Unmittelbarkeit, Anschaulichkeit, Kraft und Wärme des Ausdrucks. Diese Tatsache muß uns eine Mahnung sein, unsern Besitz auf das sorgfältigste zu wahren, nichts preiszugeben, nichts untergehen zu lassen. Das ist um so dringender, da sich in unserer Zeit der praktische, wie der wissenschaftliche Verkehr und Austausch weitaus weniger in mündlicher Rede vollzieht, als durch die Schrift, welche überall auf Verstandesmäßigkeit, Kürze und Gedrängtheit hinsteuert, aber die Einfachheit und Durchsichtigkeit der Darstellung vernachlässigt, ja verschmäht und die Gesetze des Wohllauts oft und unbedenklich verletzt.

Unter diesem Gesichtspunkte halte ich es für an der Zeit und geboten, die Aufmerksamkeit auf die Gefahr hinzulenken, von welcher der richtige Gebrauch einer wichtigen grammatischen Form zum Nachteil der Bestimmtheit und Klarheit der Rede und selbst ihrer Schönheit bedroht ist. Bereits ist es dahin gekommen, daß der Gebrauch dieser Form bedenklich ins Schwanken geraten ist; ja man sagt nicht zu viel, wenn man in Beziehung auf sie behauptet, es schwinde das Verständnis für das Richtige und Sprachgemäße. Es handelt sich nämlich um den immer mehr einreißenden falschen Gebrauch der Umschreibung mit »würde«.

Zuvor sei es mir gestattet, den richtigen Gebrauch zu vergegenwärtigen. Diese Umschreibung hat zwei Formen, beide von der 1. und der 2. Zukunftsform des Indikativs durch Veränderung des »werde« in »würde« abgeleitet. Z. B. in der Tätigkeitsform von »werde sprechen, werde gesprochen haben«: »würde sprechen, würde gesprochen haben«; von »werde kommen, werde gekommen sein«: »würde kommen, würde gekommen sein«; in der Leideform von »werde gefragt werden, werde gefragt worden sein«: »würde gefragt werden, würde gefragt worden sein«. Wie der Name »Konditionalis« anzeigt, bedient man sich der Umschreibung bei Behauptungen, die an eine Bedingung geknüpft sind.[1]) Diese kann in dem bedingten Satz als Satzteil enthalten sein; am häufigsten aber erscheint sie in der Form eines besondern Satzes, und nur mit letzterem haben wir es hier zu tun. Indessen wird, wo eine Behauptung von einer Bedingung abhängig gemacht ist, bei weitem nicht immer die Umschreibung gebraucht. In sehr vielen Fällen fordert der Inhalt den Indikativ, oder man bedient sich, falls eine im Indikativ ausgesprochene Behauptung einfach berichtet wird, der Ungewißheitsform, des Konjunktivs. Es schreibt z. B. jemand: »Wenn es mir möglich ist zu kommen, werde ich Euch alles mitteilen«, und ein anderer berichtet danach: »Er schreibt, wenn es ihm möglich sei zu kommen, werde er uns alles mitteilen.« Also in beiden Sätzen ein bedingungsweise abgegebenes Versprechen, aber kein »Konditionalis«. Im Falle man aber das Eintreffen der Bedingung bezweifelt, wenigstens nicht für sicher hält, sagt man: »Er ist gewiß krank, sonst würde er kommen«. Oder bezüglich der Vergangenheit: »Er ist vermutlich krank, sonst würde er sicher schon gekommen sein.« Es ist jedoch zu beachten, daß hier der »Konditionalis« nur in demjenigen Satze steht, der durch eine Bedingung eingeschränkt wird. Die Sprache gestattet nun in diesem Falle auch den Gebrauch der Ungewißheitsform für beide Sätze, nicht nur für den bedingten, sondern auch für den bedingenden Satz. Man kann also sagen: »Wenn er nicht krank wäre, so käme er gewiß« oder »so wäre er gewiß schon gekommen.« Die bedingte Behauptung berührt sich ja nahe mit Wunsch und Befürchtung; so kann diese Verwendung der Wunschform, des Konjunktivs, nicht auffallen. Bei so naher Verwandtschaft erscheint diese Form zur Vertretung des sog. »Konditionalis« ebenso berufen als geeignet. Wo also ohne Schaden für die Verständlichkeit davon abgesehen werden kann, den bedingten Satz äußerlich von dem bedingenden zu unterscheiden, wird man die Umschreibung mit »würde« (besonders die der Leideform) gern meiden, da sie weitschweifig, schleppend und dem Ohr wenig angenehm ist.

Es stehen demnach für eine Behauptung, deren Gültigkeit an eine für zweifelhaft oder nicht zutreffend gehaltene Voraussetzung geknüpft ist, sowohl die Ungewißheitsform, als die Umschreibung mit »würde« zu Gebote. Wie verhält es sich aber mit dem Satze, der die Voraussetzung selbst enthält? Gestattet die Sprache auch in diesem, dem bedingenden Satze, beide Formen anzuwenden? Mit dieser Frage sind wir bei dem Punkte angelangt, auf den aufmerksam zu machen not tut. Hier gilt es nämlich zu unterscheiden zwischen dem, was leider vielfach ist, und dem, was sein soll.

Die Antwort auf das letztere gibt uns mit aller wünschenswerten Bestimmtheit und Klarheit schon der alte M. W. Götzinger in seinem 1836 erschienenen, heute noch sehr schätzbaren Werke »Die deutsche Sprache«. Nachdem er nämlich Band I, S. 523, nachgewiesen hat, daß da, wo die Gültigkeit einer Behauptung von einer zweifelhaften oder tatsächlich nicht eingetroffenen Voraussetzung abhängig gemacht wird, im bedingten wie im bedingenden Satze die Wunschform stehen kann, fährt er fort, wie folgt: »Der Konditionalis (die Umschreibung mit ‚würde') gilt nur für die Tatsache, welche für einen bestimmten Fall gefolgert wird; nie aber kann er in dem Satze eintreten, der den angenommenen Fall, aus dem gefolgert wird, selbst enthält. Hier können alle andern Redeweisen stehen, nur nicht der Konditionalis.« Erläuternd fügt er hinzu: »Ich kann sagen: ‚Wüchsen unsere Kinder in der Art fort, wie sie sich andeuten, wir hätten lauter Genies' (Goethe). Oder mit dem Konditionalis: (obgleich hier weniger gut) — ‚wir würden lauter Genies haben.' In keinem Falle aber: ‚Würden unsere Kinder so fort wachsen'.« Der Nachdruck, mit welchem Götzinger dieses feststellt, läßt sofort vermuten, daß auch er schon Bekanntschaft mit dem Fehler gemacht hat. So verhält es sich in der Tat, und er gibt uns auch die unzweifelhaft richtige und zutreffende Erklärung für die Entstehung des Fehlers, indem er fortfährt: »Südliche Mundarten brauchen die Form mit ‚würde' oft als wirklichen Optativ (d. h. im Wunschsatz) z. B. ‚Wenn er doch kommen würde!' und wenden daher diese Form auch für die Voraussetzung an.« Also aus dem mütterlichen Boden der Mundart erwuchs dieses von Götzinger verpönte »würde«-Blümchen

1) Darin liegt auch die Entstehungsursache für eine ganz junge Anwendung der Umschreibung mit »würde«, die, wie Theodor Matthias in der Zeitschr. f. d. deutschen Unterricht 1903 S. 419 ff. wahrscheinlich macht, auf französischem Vorbilde beruht. Ein Beispiel sei angeführt: »Auf dem Johannesfeste wollte Hammer Gerda alles gestehen; das hatte er sich vorgenommen. In einem der einsamen Gartenwege würde sich schon eine Gelegenheit finden.«
Str.

und führte in solcher Art vielleicht schon Jahrhunderte lang in den literarischen Gefilden Süddeutschlands ein stilles, draußen wenig gekanntes und noch weniger beachtetes Dasein. Wer hätte sich je einer Gefahr von ihm versehen? Und doch, als die Deutschen ein einig Volk von Brüdern geworden waren, als Nord und Süd zu beider Heil in nahe und innige Wechselbeziehung getreten waren, die nordische Herbheit an der südlichen Gemütlichkeit sich zu mildern begann und der bequeme Süddeutsche von dem strammen und schneidigen Wesen des norddeutschen Bruders allmählich etwas abbekam, da — mitten im schönsten Frieden! — erhob sich unser Blümchen Wunderhold, dieses anscheinend so harmlose Gewächs! erhob sich aus seinem heimischen, angestammten Bezirk zu einem Feldzug über den Main, eroberte und unterjochte den Norden und säete sich, während die Leute schliefen, als ein böses Unkraut unter unsern Weizen; und ehe noch die Verschlafenen sich die Augen ausgerieben, hatte es queckenartig alles überwuchert und bedeckte wie die Tiefen so die Höhen. Wohl hatte Andresen bereits im Anfange der achtziger Jahre die Gefahr erschaut und angekündigt, indem er in seinem Buche »Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit« laut vor der neuen »Unsitte gewisser Schriftsteller« warnte. Heutzutage würde er sich wohl viel schärfer ausdrücken müssen; aber die Stimme dieses einsamen Wächters verhallte ungehört, die Leute fuhren fort zu schlafen, und das Übel wuchs und wuchs von Tag zu Tag. Bereits ist es so weit gekommen, daß man kein Zeitungsblatt in die Hand nehmen, keine volkstümliche, noch eine wissenschaftliche Schrift aufschlagen kann, ohne dem »würde«-Unkraut zu begegnen. Eine kleine Auslese aus neuer und neuester Zeit möge genügen, dies zu belegen:

Aus Zeitungen: »Würde Frankreich in der Meerengenfrage den Vorrang beanspruchen, so würde zwischen ihm und Rußland ein Bündnis nicht bestehen können.« (Köln. Volksztg.) — »Da sich die Befugnisse des Reichstags auf das Gebiet der Kirche und Schule nicht erstrecken, könnte das Zentrum seiner stolzen Macht nicht froh werden, wenn es ihm nicht gelingen würde, auf indirektem Wege seine Siegesbeute einzuheimsen.« (Mainz. Tgbl.) — »Würde der Kirchbau-Verein Berlins seine reichlich fließenden Mittel dazu verwenden, dieses Ziel, nämlich einen evangelischen Kirchenstil, unsern Baukünstlern lohnend zu stecken, und würde er seine Erreichung bewirken, er hätte seinen großen Verdiensten die Krone aufgesetzt.« (P. Hoensbroech in der Deutsch. Rdschau.) — »Würde dies zutreffen, so würde in erster Linie der amerikanischen Begehrlichkeit Vorschub geleistet werden.« (Kreuzztg.) — »Würden wir lediglich Fraktionspolitik treiben und als deren vornehmste Aufgabe die Schwächung aller andern Fraktionen betrachten, so müßte uns der Artikel der Kölnischen Zeitung höchst willkommen sein.« (Dieselbe.) — »Wenn Flibustier den Filippinos Kriegsbedürfnisse zuführen würden, ... dürften sich die Yankees erinnern, wie unter ihren Augen, mit ihrer Duldung, ja Förderung ein gleiches auf Kuba geschehen ist.« (Köln. Volksztg.) — »Würden diese hier unter uns leben, unter einem dem Glauben nach fremden Volke, würden sie ein besseres Verständnis für unsere besondern Schwierigkeiten haben.« (Köln. Volksztg. in Übersetzung eines Artikels aus einer amerikanischen Zeitung, 14. 3. 99.)

Aus den Parlamenten: »Würden wir die Handelsverträge einfach weiterlaufen lassen, so würden sie jedes Jahr gekündigt werden können.« (v. Marschall.) — »Würde der Richter anders handeln, so würde sein Urteil im Volke leicht nicht verstanden werden.« (Dr. Brandenburg.) — »Würde man das Stelleneinkommen auf die Gemeinden übertragen, so würden diese verpflichtet sein, die Gebühren rücksichtslos einzutreiben.« (Dr. Porsch.) — »Würde ein strittiger Successionsfall bereits eingetreten sein, oder nach menschlicher Voraussicht näher bevorstehen, so wäre es freilich nicht wohl angegangen, von dem Klagepunkte schon die nächste Frage zu trennen, unter welchen prozessualen Modalitäten die weitere Erledigung erfolgen wird.« (Reichskanzler Fürst Hohenlohe.) — »Wenn der Abgeordnete Lieber gesagt haben würde, Herr Bebel habe sich einer Lüge schuldig gemacht, so würde ich das nicht haben durchgehen lassen.« (Graf Balleſtrem, 3. 2. 99).

Aus wissenschaftlichen Schriften: »Würde Haller (Wien) die mangelhafte Aufmerksamkeit auch als ein wesentliches Symptom des Idiotismus ansehen, so müßte doch ihr Grund bestimmt werden.« (Medizin.-pädagog. Monatsschrift.) — »Würde man in Kassala und Sennaar durch ein Stauwerk aus dem Blauen Nil und dem Atbara das nötige Wasser sich verschaffen, so könnte nach S. Baker auf nicht weniger als 1506009 qkm eine vorzügliche Baumwolle gewonnen werden.« (Laacher Stimmen.) — »Der Verfasser (Gutberlet) würde uns zum größten Dank verpflichten . . . ., wenn er sich in den folgenden Auflagen bemühen würde, uns mit der nötigsten Literatur bekannt zu machen.« (Dr. Gaß im Straßbgr. Diözesanblatt.) — »Würde Currita sich die Mühe genommen haben, so hätte sie noch zwischen den Trümmern des Theaters die Stücke des Katafalks sehen können.« (E. Berg in der Übersetzung von Colomas Lappalien.) — »Würde man diese Note ohne Erwähnung des kaiserlichen Urhebers und der einzuberufenden Konferenz in irgend einer Zeitung angetroffen haben, so hätte man vielleicht eine Kundgebung Berta von Suttners . . . . vor sich zu haben geglaubt.« (Die Wahrheit, 5. Bd., 1. Heft v. Jan. 99).

Das wäre so ein kleines Sträußchen dieser Wildlinge.[1]) Daß sie etwas Reizendes an sich hätten, wird niemand behaupten. Die sprachlich hergebrachte Kennzeichnung des bedingten Satzes im Gegensatz zu dem bedingenden ist in ihnen verwischt, ja mehrfach auf den Kopf gestellt; die Schönheit und Anmut der Sprache erhöhen sie nicht, steigern die Weitschweifigkeit und Schwerfälligkeit bis ins Unerträgliche und schlagen dem Wohllaut ein Schnippchen. Gutes also kann man der Neuerung nicht nachreden, dagegen des Schlimmen überreichlich viel!

Wie aber dem Übel steuern? Da wird jeder, den es angeht, sich zunächst in strenge Selbstzucht nehmen müssen. Außerdem sei folgendes der allgemeinen Beachtung dringend empfohlen. Wenn man die mitgeteilten Sätze durchgeht, findet man, daß sie beinahe alle des Bindeworts (»wenn«, »falls«, auch »im Falle daß«) ermangeln. Das liegt aber nicht an der getroffenen Auswahl, sondern verhält sich bei dem falschen Gebrauch des »würde« fast durchweg so. Nun springt es für den, der näher zuschaut, sofort ins Auge, daß ohne die Auslassung des Bindeworts jemand, der nicht alles Sprachgefühls bar und ledig ist, in den seltensten Fällen dem Fehler verfallen wäre. Man mache sich also nur zur festen Regel[2]), den bedingenden Satz mit »wenn« oder »falls« einzuleiten, so wird man vor der fehlerhaften Anwendung des Konditionalis bewahrt bleiben und unvermerkt von der Neigung dazu loskommen.

Trier. W. Cüppers.

Kleine Mitteilungen.

Der Bundesrat als Sprachreiniger. Bei Abfassung des neuen deutschen Zolltarifs vom 25. Dezember 1902 ist der erste größere Versuch gemacht worden, die auf dem Gebiete des in-

1) Wie stark das Übel um sich gegriffen hat, kann kaum deutlicher bewiesen werden als durch die Tatsache, daß selbst Gustav Frenssen in seinem Jörn Uhl nicht ganz frei davon ist, — zwei Fälle sind mir aufgefallen — ein Mann, dessen fest entschiedene, abgeschlossene Eigenart sich auch in der Sprache bewährt und doch ganz auf niederdeutschem Boden erwachsen ist. Wahrscheinlich ist dabei auch die niederdeutsche im Klange gleiche Umschreibung im Spiele, z. B. bei Reuter: »Nu begaww sick dat, dat dat Offizirkor en groten Ball utrüsten würd.« Str.

2) Das darf aber doch nur dem Schüler und zur schulmäßigen Übung anempfohlen werden; denn wir werden uns doch nicht allgemein einer einfacheren, weil bindewortlosen Verknüpfung von Haupt- und Nebensatz berauben sollen, die ein Vorzug der Sprache ist. Str.

direkten Steuerwesens noch vielfach üblichen Fremdwörter zwar »schonend«, aber immerhin nach festen und durchgreifenden Grundsätzen auszumerzen. Das ist in dieser Zeitschrift mit Recht durch eine eingehende Besprechung gewürdigt worden (Februar 1902; vgl. auch die Märznummer 1902 Sp. 72). Einen weiteren Schritt auf diesem Gebiete hat jetzt der Bundesrat in den Ausführungsvorschriften zum neuen Zuckersteuergesetze getan. Diese am 18. Juni d. Js. erlassenen Vorschriften lehnen sich an die früheren im Jahre 1896 ergangenen eng an — eine Vergleichung ergibt jedoch, daß in die neuen Bestimmungen ein neuer Geist gezogen ist. Sie unterscheiden sich von den früheren vorteilhaft durch größere Sprachreinheit. Dabei ist es besonders mit Freuden zu begrüßen, daß — abgesehen von wenigen Ausnahmen — die Sprachreinheit grundsätzlich durch die ganzen, umfangreichen Vorschriften und sämtliche dazu gehörigen Anlagen (Muster zu Übersichten, Verzeichnissen, Einnahmebüchern usw.) durchgeführt ist.

Die Verdeutschungen einzeln anzugeben, würde zu weit führen. Es sei nur folgendes erwähnt: abgesehen von den in der Amtssprache neuerdings schon vielfach üblichen Verdeutschungen, wie vom Hundert für Prozent, Herstellung für Fabrikation, Vierteljahr für Quartal, Amtsort oder Standort für Stationsort, Stoffe für Materialien, Befundsbescheinigung für Revisionsbefund, Ausfuhr für Export, Raummenge für Volumen, Einnahmebuch für Heberegister, Reihe für Serie, gestundet für kreditiert usw. finden wir auch weitere, bisher nicht übliche Verdeutschungen, die, da sie der Bundesrat jetzt anwendet, bahnbrechend wirken werden, z. B. Kontrollen = Aufsichtsmaßnahmen, Konsumzucker = Verbrauchszucker, Sirupraffinerie = Sirupreinigungsanstalt, Notizregister = Merkbuch, Kolli = Packstücke, partienweise = gruppenweise, Lichtintensität = Lichtstärke, Konditorware = Zuckerwerk, Marmelade = Schachtelmus, Gelee = Gallerte, Formular = Vordruck, Liquidation = Aufrechnung, Bruttosolleinnahme = Rohsolleinnahme, Aktionär = Gesellschafter usw. Auch die Ausdrucksweise ist vielfach des »Bureaustils« entkleidet worden. »Die Vorlegung der Baupläne hat nicht mehr zu erfolgen«; »das Hauptamt unterzieht nicht mehr die Pläne einer Prüfung«; »die Vornahme der Abfertigung soll nicht mehr stattfinden« — sondern die Baupläne sind vorzulegen, das Hauptamt prüft die Pläne, die Abfertigung soll stattfinden; für »die stattgehabte Abfertigung«, »den vorhandenen Lagerbestand« genügt jetzt »die Abfertigung und der Lagerbestand«. —

Daß dieser erste große Versuch einer Sprachreinigung vollkommen gelungen wäre, kann freilich nicht behauptet werden; wir finden noch »Zuckerraffinerien«, »Denaturierung«, »Zentesimalwage«, »Identität«, »Kredite« und vereinzelt auch noch »Prozente« und »Prozentgehalt« — alles Ausdrücke, die sich leicht hätten vermeiden lassen.

Immerhin ist der Schritt des Bundesrats mit großer Freude zu begrüßen — hoffen wir, daß er auf diesem Wege fortschreitet und namentlich die vielen Ausführungsvorschriften zum neuen deutschen Zolltarif, die gerade jetzt ausgearbeitet werden, sprachrein erläßt. Zöllner.

— Durch eine »vorläufige« Verfügung der preußischen Heeresverwaltung soll, wie uns von mehreren Seiten mitgeteilt wird, die Bezeichnung **Roßarzt** durch **Veterinär** ersetzt werden. In unsrer Juninummer war die erste Ankündigung dieser Absicht stark in Zweifel gezogen worden als unvereinbar mit dem oft bewährten Verständnis gerade unsrer Heeresleitung für die nationale Pflicht der Sprachreinheit. Glücklicherweise liegt auch jetzt noch nach unsern Gewährsmännern nur eine vorläufige Bestimmung vor, die hoffentlich nie zur Vollgültigkeit gelangt. Handelt es sich doch um ein Fremdwort, das in großen Teilen Deutschlands ganz unvolkstümlich ist und dem gemeinen Manne da erst aufgezwungen werden müßte. Und da er für die Deutung des ihm neuen Wortes auch nicht die geringste Stütze an einem andern findet, so würden Mißverständnisse die unvermeidliche Folge sein.

— Auf dem 32. Bundestage deutscher **Barbier-, Friseur- und Perückenmacher-Innungen**, der in der dritten Juliwoche zu Hannover stattgefunden hat, ist nach dem Hannoverschen Kourier vom thüringischen Bezirksverband ein »recht zeitgemäßer« Antrag eingebracht worden, die überflüssigen Fremdwörter aus den Verbandsschriften zu beseitigen. Antragsteller und Versammlung wurden zufriedengestellt durch die Erklärung des Bundesvorstandes, daß, soweit als möglich, dem Antrage stattgegeben werden würde.

— **Französische Speisekarte.** Am 30. August d. J. wurde in Dresden unter allgemeiner Teilnahme der Bewohnerschaft der Hauptstadt und vieler benachbarter Orte das Denkmal des eisernen Kanzlers enthüllt. Wie wenig aber noch vom Geiste Bismarcks in dem Herzen so manches biederen Deutschen zu finden ist, zeigt wieder einmal die Speisekarte eines hervorragenden Dresdner Gasthofes, des Bellevue, die für jenen Tag aufgestellt ward. Den einen Vorwurf, den man so oft den Verfassern der Speisezettel machen muß, daß sie die verschiedensten Sprachen mischen, kann man hier allerdings nicht erheben; diese Karte ist durchweg in tadellosem Französisch geschrieben, sie ist so französisch, daß der gute Dresdner sogar den Namen seiner lieben Vaterstadt im französischen Kleide sehen muß, ja auch der Monat mußte französisch ausgedrückt sein, sonst würde das Menu sicher viel von seiner hehren Weihe verloren haben. Wieviel allerdings ein Deutscher, der sein Französisch gelernt, sich aber nicht besonders auf die Fachausdrücke der Küche geworfen hat, von dieser Karte verstehen kann, ist eine Frage; denn selbst dem genauen Kenner der französischen Sprache dürften pommes de terre Cavour nicht geläufig sein, ebensowenig wie das Chaufroid de poulet en aspic, da ersterer Ausdruck selbst im Sachs-Villatte nicht, letzterer nur im Nachtrage dieses Wörterbuches zu finden ist. Was würde ein Franzose (oder Engländer) tun, wenn ein Wirt es wagte, ihm in seinem eigenen Lande eine durchweg deutsch abgefaßte Speisekarte zu überreichen? Trotz der lockendsten Genüsse würde er wahrscheinlich sofort den Ort verlassen, jedenfalls aber den Wirt für einen vollendeten Narren halten. Und wie lange wird sich denn die deutsche Gutmütigkeit eine solche Behandlung gefallen lassen? Nur dadurch, daß unermüdlich alle Fälle öffentlich an den Pranger gestellt werden, läßt sich endlich einmal auch bei uns eine Änderung erhoffen. A. Roedel.

— Vor einiger Zeit machte eine Tageszeitung den oberflächlichen Versuch, Rümelins »goldene Worte« über die **Berechtigung der Fremdwörter** jetzt noch einmal hervorzuholen, und veranlaßt dadurch ein hochgeschätztes Mitglied zu einer lebhaften Zuschrift an uns, aus der wir ohne den längst abgetanen Streit wieder aufzurühren doch einige Sätze mitteilen müssen, weil sie die Frage der »unersetzlichen« Fremdwörter an einigen gut gewählten Beispielen glücklich behandeln. Der Einsender schreibt:

»Kein verständiger Mensch, sei er auch »Sprachreiniger«, wird unentbehrliche Fremdwörter blindwütig aus der Sprache entfernen wollen. Auch die Rücksicht, in Wissenschaft und Technik internationale Fachausdrücke zu besitzen, macht es erklärlich und auch berechtigt, daß trotz bereiter deutscher Wörter Fremdwörter beibehalten oder neugebildet werden, sofern auch der Gebrauch sich lediglich auf Wissenschaft und Technik beschränkt; sie darf aber nicht das Recht einschränken, das die breiten Schichten des Volkes darauf haben, daß die Ausdrücke für Umgang und Ver-

kehr des gewöhnlichen Lebens möglichst der eigenen Sprache entstammen. Danach kommt es nur auf die Frage an: was ist wissenschaftliches oder technisches Fachwort, und was ist Ausdruck des gewöhnlichen Lebens?

So wird es z. B. kaum ein Erfordernis der allgemeinen Kultur sein, dem »Telephon« eine internationale Benennung zu geben; wird es doch für den Verkehr von Volk zu Volk durchaus nicht störend empfunden, daß sogar seine Hauptträger, Eisenbahn und Dampfschiff, deutsch benannt werden. Ein Irrtum scheint es auch, daß Telephon unter dieser Bezeichnung in deutschen Gauen ein lange bekannter Begriff sei. Viele Menschen und besonders unser junger Nachwuchs kennen nur den Fernsprecher. Wer aber in Deutschland noch nie von diesem Gerät gehört hat, dem wird über sein Wesen unter dem Namen Fernsprecher noch eher ein Begriff aufgehen, als wenn es ihm Telephon genannt wird. Daß die Sprachreiniger nicht an Telegraph rühren und lieber vorläufig eine Ungleichartigkeit in der Bezeichnung dieser beiden verwandten Verkehrsmittel hinnehmen, als ein altgewohntes Fremdwort ohne dringende Not und unvermittelt zu entfernen, ist verständig und verständlich. Dagegen würde es unrichtig sein, ein neu entstehendes Gerät für Fernmitteilung statt gut deutsch fremd zu benennen. Der Versuch also, für eine drahtlose Depesche einen deutschen Namen (»Funkspruch«) zu suchen, war berechtigt.

Es ist ja nicht zu leugnen, daß unter den deutschen Neubildungen manches Unzweckmäßige und Unschöne entstanden ist, z. B. Staatsanwaltschaftsrat. Auch Fernsprecher kann hierzu angeführt werden, insofern als es eigentlich nicht treffend das Gerät als solches bezeichnet, und man in Verlegenheit kommt, wenn nun auch für Telephonist das deutsche Wort gesucht wird. Aber diese einzelnen Entgleisungen der Wortschöpfer verschwinden gegenüber der großen Menge törichter Fremdwörter, die fast täglich neu verbrochen werden, und ziehen nicht als Beweismittel gegen die berechtigten Bestrebungen zur Reinigung der Sprache; denn sie lehren nicht, daß das Streben nach deutschem Ausdruck an sich anfechtbar wäre, sondern höchstens etwa die Art und der Ort, wie und wo er erfunden wird.

Auf die einzelnen Beispiele fragwürdiger Verdeutschungen braucht daher nicht eingegangen zu werden; doch sei an einem der Beispiele aus der Theatersprache gezeigt, daß die an Verdeutschungen geübte Beurteilung oft nicht richtig ist. Repertoire wird dem deutschen Worte vorgezogen, weil Spielplan wohl als Ankündigung künftiger Vorstellungen gebraucht werden könne, aber das Fremdwort auch die Vergangenheit umfasse, also mehr sage, als die Neubildung. Abgesehen, daß man auch von einem früheren Spielplan reden kann, liegt die Sache doch anders. Man geheimnißt ohne Not in das Wort Repertoire noch andere Bedeutungen hinein, z. B. in »er hat ein großes Repertoire« ist große Rollenzahl gemeint, und unter dem »bedeutenden Repertoire einer Bühne« versteht man entweder »bedeutenden Spielplan« oder »bedeutende Darbietungen« oder gar beides zusammen. Der Fehler liegt also nicht daran, daß Spielplan nicht voll ersetzendes Deutschwort ist, sondern daß man für das undeutliche Fremdwort nicht den bereiten richtigen deutschen Ausdruck anwendet.

Ein Beweis für das sichere Durchdringen eines besseren sprachlichen Empfindens im Volk ist gerade Rümelins Verzeichnis der nach ihm unersetzbaren und daher unbedingt beizubehaltenden Fremdwörter. Eine sehr große Anzahl der aufgeführten 5000 gebraucht schon heute fast kein Mensch mehr. Und wer lacht nicht, wenn dort z. B. die Wörter abnorm, abrupt, abstrus, absurd, wie noch viele andere, als unentbehrlich genannt werden, da es für sie keine deckenden deutschen Wörter gäbe.

Nein, wir wollen zwar keine Fremdwörterhatz, aber auch kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann.

G. W.

— **Österreichische Fremdwörterei.** Über österreichisches Amtsdeutsch sind wir in dieser Zeitschrift vor einigen Monaten belehrt worden (Sp. 107/8). Jetzt bringt die Wiener »Zeit« (am 2. Sept.) einen Aufsatz in Briefform, der unter der Überschrift: »Die Politik der Fremdworte« ein benachbartes Gebiet beleuchtet; wir entnehmen ihm folgende Stellen:

»Hochverehrte, gnädige Frau! Das ist hübsch von Ihnen ... und klug zugleich, daß Sie Sich für Homogenität, Parität, Disparität, Divergenz, Kongruenz und Differenz der militärischen Maßnahmen bezüglich der Rekruteneinberufung in den beiden Reichshälften interessieren ..... Mit Unrecht aber beklagen Sie Sich darüber, daß die amtlichen Erlasse und die offiziösen Kundgebungen in dieser militärischen Fachfrage derartig mit Fremdworten gespickt sind, daß man ohne die kostspieligsten Lexika nicht durchkommen könnte. Verehrte, gnädige Frau, verzeihen Sie die Unhöflichkeit, aber Ihre Klage ist geradezu naiv. Die schwer verständlichen Fremdwörter gehören zu einer ordnungsgemäßen österreichischen Politik, wie der Zopf zu einem Chinesen .... In einem demokratisch regierten Lande — ich meine natürlich die österreichische Demokratie — besteht der Witz nämlich darin, daß man der Öffentlichkeit gewisse Dinge möglichst in einer Form mitteilt, in der sie die breiten Massen doch nicht verstehen. Ein Beispiel von gestern wird Ihnen alles klar machen. Die offiziöse Presse hat vorgestern den Gedanken an eine Beurlaubung der Drittjährigen wenigstens in Österreich mit staatsmännischer Entrüstung abgewehrt, weil dadurch die Homogenität der militärischen Institutionen, die Kontinuität der Heereskomplettierung irritiert, die Stabilität der Organisation in den Kadres perturbiert und destruktive Tendenzen protegiert werden könnten, weshalb die Parität sakrosankt bleiben müsse..... Ahnen, empfinden Sie jetzt die hohe Bedeutung der Fremdworte in unsrer Politik, verehrteste, gnädige Frau? Ich hoffe es« usw.

Man müßte die Verhältnisse und den besondern Vorgang genau kennen, um den Spott ganz zu durchschauen; aber was uns hier angeht, ist auch ohne weiteres ersichtlich, daß nämlich notwendige Belehrung der Öffentlichkeit über die wichtigsten Fragen des Staatslebens durch Fremdwörterei nicht gefördert wird. Bei uns steht es darin gewiß nicht so schlimm wie dort, aber der einfache Mann könnte, wenn er seine Zeitung verstehen wollte, doch auch sein Fremdwörterbuch oder das Vademecum für Zeitungsleser kaum aus der Hand legen.

— Über die **vlämische Bewegung** ist in unsrer Zeitschrift wiederholt berichtet worden, zuletzt voriges Jahr in der Märznummer Sp. 76 f. Jetzt haben die Vlamen, deren Kampf unsre ganze Teilnahme verdient, einen neuen wertvollen Erfolg errungen, indem in der Stadtverwaltung von Antwerpen der Bau eines großen vlämischen Opernhauses beschlossen worden ist. Längst hatte man sich auch der Pflege des vlämischen Schauspiels zugewandt und Vereine für vlämische Aufführungen gegründet, in der richtigen Erkenntnis, wie sehr dadurch die Wertschätzung der heimischen Sprache dem »vornehmen« Französisch gegenüber gehoben werden könnte, und als vor zwei Jahren in Antwerpen zum ersten Male Jan Lodys volkstümliche Oper »De Bruid der Zee« (Die Meerbraut) aufgeführt wurde, bedeutete das ein Ereignis für die vlämische Kunst und die vlämische Sprache. Wie weit die Gegenwehr gegen die ehemals alleinige französische Amtssprache heute gelungen ist, zeigt augenfällig schon die Doppelsprachigkeit der Straßennamen, Bahnhofsschilder und Briefkästen, und in dem vlämischen Teile Belgiens, also im Norden, überwiegt die Zahl der vlämischen Zeitungen die französischen weit.

— **Berliner Vornamen.** In der wissenschaftlichen Beilage zum diesjährigen Jahresbericht des Lessinggymnasiums setzt Dr. Pulvermacher seine Untersuchungen fort. (Vergl. XVII. Jahrgang 1902 dieser Zeitschrift Nr. 10 Sp. 277/78.)

Den größten Teil der Arbeit nehmen die alphabetisch geordneten Listen der Vornamen von 41000 Berliner Schülern und Schülerinnen ein, die wieder nach höheren und niederen Schulen und dem Glaubensbekenntnis gesondert werden.

Sodann spricht sich der Verf. darüber aus, was er unter fremden Namen versteht. Als fremd werden Namen gerechnet, die sicher fremden Ursprungs sind, z. B. Charley, Daisy, Edgar, Edith, Edmund, Edwin, Harry, William — Ägir, Axel, Freia, Thyra, Gustav, Ingeborg, Knut, ferner auch solche, die zwar deutschen Ursprungs sind, aber fremdes Gewand angenommen haben, verwelscht sind, z. B. Alfons, Alois, Charles, Eduard, Egmont, Egon, Enzio, Franz, Frédéric, Fridolin, Friedel, Guido, Henri, Karlos, Louis, Roger — Henriette, Friederike, Hermine, Louise, Adele, Elli, Lina, Minna.

Als fremd werden auch solche gerechnet, von denen man annimmt, daß sie infolge ihrer äußeren Ähnlichkeit an die Stelle deutscher Namen getreten sind, z. B. Albin, Ilse, Emil, Helene, Margarete statt Albwin, Amalo, Emilo usw.

Als deutsch gelten nur solche Namen, die nach deutschen Namengesetzen gebildet und in deutscher Form auf deutschem Boden üblich sind oder gewesen sind, wenn sie auch lange verschollen gewesen sind, z. B. Alfred, Erich, Ferdinand, Manfred, Oskar, Oswald, Robert, Roderich — Amalie, Ottilie, Karla, Erna, Irma.

Bei einer Anzahl ist die Ableitung zweifelhaft, z. B. Armin, Alice, Leona, Rita, Walli, Wanda.

Hinsichtlich mancher Koseformen bemerkt der Verf.: »Es ist Geschmackssache, ob ein Erwachsener sich Tifi, Lulu, Tutty nennen oder solche Formen gar als seinen Vornamen drucken lassen will. Sie gehören wohl, soweit sie nicht schon ganz üblich geworden sind (Lili), nicht in die Öffentlichkeit, sondern dahin, wo sie entstanden sind: in die Kinderstube. Gegen das Vordringen solcher Formen in die Öffentlichkeit muß um so lauter Einspruch erhoben werden, als das Gesetz den Sprachgebrauch zur Richtschnur nimmt für die Eintragung in die Standesamtsregister. Wenn das so weiter geht, könnten also eines schönen Tages auch Formen wie Lolo, Lulu, Pepi, Tutti »infolge der Sprachentwicklung« »als wirkliche und selbständige Rufnamen« zu gelten beanspruchen, die doch, wie jemand gesagt hat, »ebensogut aus der Sprache der Hottentotten stammen könnten.«

Möchten diese Worte bei der Wahl von Vornamen recht beherzigt werden! E. Reuter.

— Was ist »**Antokot**«? Dieses rätselhafte Wort findet sich auf einer Speisekarte, die uns aus einem badischen Städtchen zugegangen ist. Vorher stehen die Worte: Ochsenfleisch, Schnitzel, Braten, Cottelettes (!), dann folgt das merkwürdige »Antokot«. Nach dem Zusammenhang muß man annehmen, daß es auch eine Fleischspeise sein soll. Aber welche? — Einen Fingerzeig zur Erklärung dieser Form bieten uns einige Namenentstellungen, die in der Einleitung zu unserem Verdeutschungsbuche »Die deutsche Speisekarte«[1] S. 20 f. aus Speisezetteln mitgeteilt werden, wie Kalbskopf a la Wiener Greth, Din de fassée, Puleori, Hemotox u. a. Der Kalbskopf nach der »Wiener Greth« ist entstanden aus à la vinaigrette, Din de fassée ist gefüllte Truthenne (Dinde farcie); Puleori ist nicht ein italienisches Wort, wie man nach dem Klange glauben könnte, sondern französischen Ursprungs, junges Huhn mit Reis, Poulet au riz; und Hemotex ist eine Verschreibung für das englische Ham and eggs, Schinken und Eier. Solche Proben von Recht- oder besser Schlechtschreibung zeigen uns den Weg zur Deutung des wunderlichen Antokot. Offenbar soll es nichts andres sein als Entre-côte Zwischenrippe oder Mittelrippenstück, Rindsrippe.

Werden die deutschen Gastwirte nicht endlich dem Beispiele unsres Kaisers folgen, der auf seine Tafel nur reindeutsche Speisezettel auflegen läßt? Der Gebrauch deutscher Speisebenennungen ist für sie nicht nur eine Pflicht gegen die Muttersprache, sondern auch ein Gebot der Klugheit. Sonst laufen sie Gefahr, sich ebenso lächerlich zu machen wie der Verfasser des »Antokot«.

D. H. D.

Sprechsaal.

Er spricht französisch wie die Kuh spanisch.[1]

Diese im Mai Sp. 145 aus der badischen Pfalz mitgeteilte Redensart wird uns in derselben Form aus Koblenz belegt; am Niederrhein erscheint sie als Reimspruch: He sprekt franz wie de kuh spanz, in Geldern, in Rotterdam entsprechend: Hy spreekt fransch als een koe spaansch. Auch der alte schwäbische Präzeptor in Nürtingen muß sie gekannt haben, der seinen Jungen im Unmut manchmal erklärte: »Ich möchte lieber eine Kuh Spanisch als euch Lateinisch lehren«, bis ihn ein Naseweis einmal fragte, ob er denn Spanisch könne. Aber nach der geringen Zahl und der Herkunft dieser Belege zu schließen, wird die Verbreitung des Ausdrucks auf die Nähe des Rheins, also die Nachbarschaft Frankreichs beschränkt sein.

Mit der Kuh hat die Redensart Il parle français comme une vache espagnole ursprünglich gar nichts zu tun. Sie enthält vielmehr eine volkstümliche Umdeutung des Wortes basque, das im Altfranzösischen vace lautete, wie auch im Spanischen vasco baskisch bedeutet. Littré führt in seinem großen Wörterbuche unter vache Nr. 4 einen Satz des Legoarant an: Hier wird unter Hinweis darauf, daß es Basken sowohl in Spanien wie in Frankreich gibt, als ursprüngliche Fassung hingestellt parler français comme un Basque espagnol oder comme une Basque espagnole. Vgl. auch Ch. Nozan, Petites Ignorances de la Conversation. Paris, P. Ducrocq 1887, S. 438. Zu der volkstümlichen Vertauschung von Basque und vache mag nun noch ein besonderer Umstand mitgewirkt haben. Der Spanier nämlich unterscheidet in der Aussprache nicht streng zwischen b und v (w), und hieraus gründen sich eine Menge Scherze. So wird der Spanierin, die einen noch stattlichen Witwer geheiratet hatte, das Wort in den Mund gelegt: Quand j'ai épousé mon mari, il était boeuf; mais il était encore très-veau. Auch den Gascognern, den Nachbarn der Basken, wird von den Franzosen das Zusammenwerfen von b und v vorgehalten; vergl. Molière, le Bourgeois Gentilhomme, wo im Ballet des Nations ein Gascogner mit seiner Mundart eingeführt wird. Ob der Baske, wenn er baskisch spricht, den gleichen Fehler (für das französische Ohr) begeht, wie bei der Aussprache des Spanischen der Spanier, mag dahingestellt bleiben; jedenfalls wird es beiden vom Franzosen bei der Aussprache des Französischen zugeschrieben.

Leider dessen.

Nach gütigen Mitteilungen der Herren J. F. V. Melchert (Lübeck), Kreisschulinspektor Krage (Tondern) und Karl Strackerjan (Herausgeber der Schlesw. Grenzpost, Hadersleben) stellt sich dies im Briefkasten der Nr. 7/8 Sp. 244 unaufgeklärt gelassene Wort als eine Anlehnung an ein dänisches heraus. Der Däne sagt des värre, das heißt eigentlich: desto schlimmer, als Gegensatz zu des bedre desto besser, dann aber und zwar hauptsächlich: leider. Diesem des värre ist das »leiderdessen« um so gewisser

1) Die dankenswerten Mitteilungen stammen von den Herren Buchhändler G. Erhardt (Stuttgart), Georg Herschel (Koblenz), Prof. Dr. van Hoffs (Trier), Prof. W. Kohlschmidt (Kassel), Dr. K. Lincke (Frankfurt a. M.), Joh. Folkard v. Scherling (Rotterdam), Heinrich Merckens (Bonn), Fr. Wappenhans (Plön), Dr. Wohlfahrt (München) und einem Ungenannten.

nachgebildet, als der enge Bereich dieses Ausdrucks eben das dänische Grenzland ist und sich dort sogar gelegentlich dafür »des leider« hören läßt, das den dänischen Ursprung noch deutlicher verrät. Auch andere schleswigsche Eigentümlichkeiten erklären sich aus dieser Nachbarschaft, so die dort übliche Warnung: »Das Betreten dieses Platzes ist Unbekommenden nicht gestattet.« »Unbefugt« ist auf dänisch uvedkommend, und ved = bei. Vgl. Kluges Zeitsch. f. deutsche Wortforschung 2, 253 ff. Statt: »Wie geht es Ihnen?« fragt man dort auch oft in wörtlicher Übersetzung aus dem Dänischen: »Wie haben Sie es?« Ebenfalls aus dem dänischen Vorbilde erklärt sich der merkwürdige Satzbau: »Es ist nicht leicht und übersetzen dies« (für: dies zu übersetzen).

Boxcalf.

(Vergl. Februarnummer Sp. 62.)

Die zahlreichen freundlichen Einsendungen[1]) bringen über die Sache hinreichende Aufklärung. Boxkalf ist eine Art Kalbleder (oder auch anderes Leder), von Wichsleder dadurch unterschieden, daß es erstens nicht mit Lohe, sondern mineralisch (mit Chrom) gegerbt ist und zweitens mit den Narben (der Narbenseite, Haarseite, Fellseite) nach außen verarbeitet wird. Das ganz entfettete, auf der Oberfläche feingenarbte, zähe Leder soll erst seit kurzer Zeit, die Angaben schwanken zwischen vier und acht Jahren, anfangs nur von der Sattlerei, dann erst von der Schuhmacherei verwendet worden sein. Es stammt aus Amerika, wird aber nun schon lange auch in Deutschland (z. B. von Graubner u. Scholl in Höchst und von Bierling in Dresden und im Elsaß) hergestellt.

Über den Namen dagegen gibt es nur Vermutungen, die es z. T. aus plattdeutschem bock und kalf (oder kalw) herleiten möchten, meist aber und mit einleuchtenderer Berechtigung als englisch fassen. In dem ersten Bestandteil soll dann entweder der amerikanische Erfinder des Verfahrens Box genannt oder die (frühere) Verwendung zu Sattlerarbeiten, Koffern, Schachteln, Taschen usw. bezeichnet werden — man sieht nur nicht wie — oder auch nur die Unverwüstlichkeit des Leders angedeutet sein. Die Mehrzahl sieht den Namen für ganz willkürlich erfunden an. Er hat sich indessen, wie in England und Deutschland, so auch in Frankreich und Italien festgesetzt, und schwerlich wird jemand dem boxcalf, es mag ursprünglich sein, was es will, jetzt noch den Krieg bis aufs Messer erklären wollen. Der Ersatz Starcalf, den die Höchster Fabrik dafür gebraucht, ist in gewissem Sinne noch übler, und Oscaria, wie es die Dresdner Fabrik benennt, doch nicht besser als das boxcalf, das sich der Deutsche getrost entweder zu Boxkalb zurechtlegen oder auch durch »Glanzkalbleder« ersetzen mag, wie es tatsächlich beides schon geschieht. Vorziehen wird die große Masse wohl noch das fremde Wort auch hier; die deutsche Kundschaft will kein Kalbleder, so schreibt ein Berliner Meister, selbst das echteste, beste nicht, wenn sie auch nur dem Namen nach fremde Ware boxcalf leather haben kann. Auch ein Wiener Sachverständiger auf dem Gebiete der Ledererzeugung hält den Widerstand gegen die Fachwörter boxcalf, chevreau, cordeau für verspätet und hilft sich selbst nur durch deutsche Schreibweise, weil diese Wörter schon zu ganz bestimmten Fachausdrücken geworden sind; aber trotzdem glaubt er, daß die heute mit den Amerikanern erfolgreich wetteifernden deutschen Lederfabrikanten viel besser täten, für ihre deutschen Erzeugnisse deutsche, den Begriff kennzeichnende Worte zu verwenden.

Der Fax (Facks).

Der Ausdruck Fax, d. i. die Stütze des Hausknechts, Portiers in Wirtschaften, Gasthöfen, ein junger Mensch für alles (Kegelfax, Billardfax, Stiefelfax), ist vielleicht aus dem lateinischen Zeitworte facere = machen, tun, in den Kreisen des Studentenvolkes im 19. Jahrhundert entstanden, unter welchem, nebenbei bemerkt, auch der Profax = Professor, Prorektor vorkommt. Mit dem in die deutsche Schriftsprache übergegangenen Ausdrucke »Faxen« = Possen, Schwänke, Geschichten (bei Schmid, Schwäb. Wtb., S. 173: Fächs) hat jener Fax wohl nichts zu schaffen. Es gab aber auch noch eine andere Form. Nach einer seltenen Schrift: »Erinnerungen aus der russischen Gefangenschaft 1812/13«, Leipzig 1837, S. 41, gab es nämlich in Polen in den ersten Jahrzehnten des vorigen Jahrhunderts jüdische Lohnbediente, welche zu allem nur Möglichen behilflich und brauchbar waren, unter dem Namen »Facter« (vom lat. Zeitwort facere; vergl. auch das Wort »Kalfakter« und darüber Beck: »Anfänge eines oberschwäbischen Idiotikons« im »Korrespondenzblatt des Vereins für Kunst und Altertum in Ulm und Oberschwaben« Nr. 9, S. 7, 1877). Einen höheren Rang nimmt der in die Schriftsprache übergegangene Faktor einer Buchdruckerei ein, der früher in Württemberg auch amtlich als Salzfaktor, Hoffaktor usw. vorkam. Vielleicht ist der Fax auch nur eine Abart von fax und kommt von dieser lateinischen Endsilbe, also wieder aus facere (vergl. artifex usw.) her, aber nicht von dem feix der älteren deutschen Sprache = der Blödsinnige. Nach Schmids Schwäb. Wtb. S. 188, welches den Ausdruck »Fax« selbst nicht verzeichnet, wäre der Fecks = Scherz und feks im Holländischen = verschmitzter, listiger Kopf, im Salzburgischen Fex eine Art Cretins; dabei verzeichnet er noch S. 173 Närrenfex = Narr. Ebensowenig hat der Fax mit dem Berg- (Alpen-)fex der Neuzeit etwas zu tun.

Ravensburg. P. Beck.

1) Der Dank dafür gebührt den Herren G. Badelt, O. Böhme, Professor Dr. Hentig (Berlin), Hauptlehrer Janßen (Bant), G. Klein (Wien), G. Petersen (Kiel), P. Stieb (Hamburg), A. Trapet (Heidelberg), Dr. E. Wülfing (Bonn) und einem »Leitmeritzer«, dem die Schriftleitung schon von früher für inhaltreiche Zuschriften zu besonderem Danke verpflichtet ist.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

214) »Artikel 366 des chinesischen Strafgesetzbuches bestraft alle solche Verirrungen mit Hieben und dem zweimonatlichen Tragen um den Hals des schweren hölzernen Brettes, Kangur genannt.« (Aus derselben Quelle wie 213.)

214) Abschnitt 366 des chinesischen Strafgesetzbuches bestraft alle solche Verirrungen mit Hieben und dem zweimonatigen Tragen des sogenannten Kangur, eines schweren hölzernen Brettes, das um den Hals befestigt wird.

Unmögliche Wortstellung. Zweimonatlich ist das, was nach zwei Monaten wiederkehrt; was zwei Monate dauert, ist zweimonatig. Vgl. wöchentliche Predigt, achtwöchige Übungen, halbjähriges Kind, halbjährliche Zinszahlung, zweistündige Arbeit, zweistündliche Ablösung. Ausführlich darüber K. Scheffler in unsrer Zeitschrift 1896, 33—36.

Für »des Kangur« wünschen die Herren Erbe, Gartner, Lohmeyer und Saalfeld die gebeugte Form »des Kangurs«. Diese scheint aber deswegen nicht empfehlenswert, weil Kangur ein wenig bekanntes Fremdwort ist. Bei ungebräuchlichen Fremdausdrücken läßt man ebenso wie bei Eigennamen die Fallendung weg, wenn sie mit einem Geschlechtswort oder Fürwort verbunden sind; denn dadurch ist der Fall bereits hinreichend gekennzeichnet. Man sagt: das Bild des Malers Tadema. Andernfalls könnte man nicht wissen, ob der Maler Tademas oder Tadema heißt, ob der Name des Brettes Kangur oder Kangurs lautet.

215) »So habe ich von den in Peking in dem bei der Südkirche gelegenen großen Krankenhause beschäftigten barmherzigen Schwestern gehört.« (Aus derselben Quelle wie 213.)

215) So habe ich von den Barmherzigen Schwestern gehört, die in dem großen Pekinger Krankenhause bei der Südkirche beschäftigt sind.

Häufung von Verhältniswörtern hintereinander. Derselbe Schriftsteller berichtet an einer anderen Stelle desselben Werkes: »Ich hatte für von einem an der Küste von Shantung gestrandeten deutschen Schiffe geraubte Güter eine Entschädigung verlangt.« Man schreibt besser »Barmherzige Schwestern«, weil das Eigenschaftswort hier gewissermaßen einen Eigennamen bildet; vgl. das Schwarze Meer, der Große Ozean, das Frische Haff, das Grüne Gewölbe, die Großen Ferien, das Eiserne Kreuz, der Dreißigjährige Krieg u. a.

216) »Für mich war vor allem die Erwägung maßgebend, meine Regierung vor einem Hineingezogenwerden in den drohenden Konflikt zu bewahren.« (Aus derselben Quelle.)

216) Für mich war vor allem die Erwägung maßgebend, daß ich meine Regierung vor der Gefahr bewahren müsse, in den drohenden Zwiespalt (Kampf) hineingezogen zu werden.

»Hineingezogenwerden« als Hauptwort ungeschickt und schwerfällig. Von »Erwägung« kann man die Nennform (Infinitiv) »zu bewahren« nicht abhängig machen; statt Erwägung müßte es heißen »der Wunsch.«

217) »Der Igel setzt sich der Schlange gegenüber, der er eine Reihe von Bissen beibringt, schnell zur Wehr und frißt das getötete Tier dann auf.« (Aus einem naturwissenschaftlichen Aufsatz in der Zeitschrift Vom Fels zum Meer mitget. von Prof. Dr. F. van Hoffs in Koblenz.)

217) Der Igel setzt sich der Schlange gegenüber schnell zur Wehr, tötet sie durch eine Reihe von Bissen und frißt sie dann auf.

Der Anfang irreführend: man glaubt, daß der Igel sich der Schlange gegenüber setzt — etwa um sie in Ruhe zu beobachten. Die Wortverbindung »setzt sich zur Wehr« wird durch einen Zwischensatz unterbrochen, der etwas erst später Eintretendes meldet. Die Hauptsache, daß die Schlange von dem Igel getötet wird, erfährt man nur beiläufig durch ein Mittelwort.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Wustmann, G., Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Häßlichen ... Dritte, verbesserte und vermehrte Ausgabe. Leipzig, F. W. Grunow, 1903. XX u. 471 S. 8. Gebunden 2,50 ℳ.

Nur unter den allerjüngsten Mitgliedern unseres Vereins kann es solche geben, denen ich Wustmann erst vorstellen muß als den mächtigen Rufer im Streit, der durch seine »Sprachdummheiten« im Jahre 1891 die Aufmerksamkeit aller gebildeten Stände auf die um sich greifenden Fehler und Geschmacklosigkeiten in der Sprache der meisten Zeitungen und vieler Bücher zu lenken verstand, während die Stimme seiner Vorgänger nicht über kleine Kreise von Fachmännern hinausgedrungen war. Die zweite Ausgabe (1896) war stark vermehrt und in vielen Stücken verbessert (s. in dieser Zeitschrift XII Sp. 66—70); die Veränderungen in der dritten Ausgabe sind begreiflicherweise nicht mehr so groß. Immerhin hat W. die gerügten Sprachfehler durch hundert neu gesammelte Beispiele belegt, ein paar vorher von ihm noch nicht besprochene Fehler aufgenommen, ein neues Kapitel eingefügt und zu einzelnen Besprechungen Zusätze gemacht, denen nur sehr wenige und kleine Weglassungen gegenüberstehen. An ungefähr vierzig Stellen habe ich Verbesserungen gefunden, teils in der Darstellung, teils in der geschichtlichen Erläuterung, teils im sprachlichen Ausdruck. Endlich ist diesmal ein ausführliches »Alphabetisches Register« beigegeben (S. 431—473). Das Papier ist noch besser, der Druck noch sauberer als in den älteren Ausgaben, der Kaufpreis äußerst niedrig.

Aus den Randbemerkungen, die ich bei der Durchsicht gemacht habe, erlaube ich mir folgendes mitzuteilen. — S. XII. »So große Herren können doch unmöglich noch etwas lernen«. Einen ähnlichen Satz mit »unmöglich können« hatte W. in der zweiten Ausgabe unterdrückt; ich bedaure, daß er nun wieder so schreibt, statt gegen den Gebrauch von »unmöglich« für »nicht« oder »keineswegs« oder dergleichen zu wettern. Ich wenigstens nehme an solchen Sätzen Anstoß, wie »Man kann doch unmöglich die Sprachen all der vielen Reiseländer beherrschen« (Ed. Engel in der N. fr. Presse v. 12. Juli 1903), »Für den Orient glaubt der Reisende ohne Führer unmöglich auszukommen« (ebenda), »Sie wollte unmöglich an schwer tappende Geister glauben« (Lud. Schlechter in den Innsbr. Nachr. v. 11. Juli). — S. 57. Die Bemerkungen über das österreichische Deutsch hat W. in mehreren Punkten berichtigt, aber die Behauptung »der Österreicher sagt stets: er unterordnet sich, er unterbringt ...« ist eine Übertreibung. Vorsichtiger und richtiger wäre es gewesen, zu sagen, daß derlei in österreichischen Gegenden und in österreichischen Schriften vorkommt. — S. 83. In die Reihe »slavischer oder slavisch-deutscher Ortsnamen« ist wohl nur durch ein Versehen auch München geraten. — S. 109. »Wenn jemand sagen wollte ..., so würde man ihn verdutzt ansehen«, S. 135 »Es würde als arge Ziererei empfunden werden, wenn jemand sagen wollte ...«. Sollte man denn dem Mann die bloße Absicht ansehen? Durch ein solches »wollte, sollte, möchte« kann der Satz »bisweilen eine feine Färbung erhalten«, sagt W. (S. 158). Richtig; das Eintreffen der Bedingung wird als unwahrscheinlich hingestellt: man deutet durch »wollte« an, daß das Subjekt des Satzes über das bloße Wollen gar nicht hinauskommen könne. Aber hier trifft das nicht zu: »Der Fehler wird gar nicht selten gemacht«, sagt W. selbst (S. 109). — S. 178. Meggendorfer Blätter ... »natürlich sollen es Meggendorfersche sein«. Meggendorferisch würde ich nur das nennen, was dem Wesen, der Eigentümlichkeit, der Manier Meggendorfers entspricht. Als Aufschrift jener Wochenschrift scheint mir daher »Meggendorfers Blätter« das Richtige zu sein. — S. 256. »Ich esse mittags zu Hause, abends pflege ich auswärts zu essen«, hieß es in der früheren Ausgabe. Das naturwidrige »Auswärtsessen« ist glücklicherweise beseitigt; aber statt »auswärts« hat W. nicht »außer Hause« gesetzt, wie ihm vorgeschlagen worden war (s. oben XII 69), sondern »im Restaurant«. In Österreich sagt man »im Gasthaus« oder »im Wirtshaus«, und das wird man doch auch in Sachsen noch verstehen. — S. 422. Das Wort »Purree« (das man in Leipzig mit rr zu schreiben scheint) kommt nicht vom deutschen »Brei«: purer (au tamis) heißt durch ein Sieb drücken, daher purée der auf diese Weise von Schalen, Kernen oder dergleichen gereinigte Brei oder Saft.

Über Fremdwörter und Modewörter hat W. viel Gutes geschrieben, es wird ihm auch in künftigen Ausgaben nicht an Stoff zu Zusätzen fehlen. Mit Recht wendet er sich vor allem gegen die entbehrlichen Fremdwörter der Umgangssprache, aber er brauchte deshalb nicht die allmähliche Verdeutschung der Fachausdrücke zu bekämpfen. Schriftleiter, Schriftleitung und Geschäftsstelle werden schon allgemein verstanden, Fahrkarte ist in Österreich schon längst an die Stelle von Billet getreten; es ist also wohl verlorene Mühe, daß W. (S. 414) gegen die Einführung dieser Ausdrücke spricht. Er bringt auch, wie mir wenigstens scheint, nichts Stichhaltiges dagegen vor, sondern sucht, wie an ein paar anderen Stellen, nur eben den »Sprachreinigern«, denen, »die sich anfangs damit begnügten, die Sprache von Fremdwörtern zu säubern, dann allmählich die grammatische Reinheit und Richtigkeit in den Bereich ihrer Bemühungen zogen und seit kurzem auch die Schönheit der Sprache auf ihre Fahne geschrieben haben«, etwas am Zeug zu flicken.[1]) Wenn wir Deutsche doch untereinander ein wenig friedfertiger wären!

Innsbruck. Th. Gartner.

1) Wustmann geht darin so weit, daß er an einer Stelle seines Vorworts (S. VIII) »eine bekannte Sprachzeitschrift« — er meint die unsere — der unerlaubten Benutzung seines Buches verdächtigt. Ich hielt ihn für verpflichtet, mir die vermeintlichen Beweise mitzuteilen. Aber er hat sich nicht dazu bewegen lassen, sondern auf einen ersten Brief ausweichend, auf den zweiten gar nicht geantwortet. Ich habe nicht einmal eine Vermutung darüber, welche Stellen ihn zu seinem bedauerlichen Irrtum veranlaßt haben könnten, dessen wahrer Grund allein seine ebenso bedauerliche Empfindlichkeit gegen den Sprachverein ist. Damit müssen sich die von mehreren Seiten an die Schriftleitung gerichteten Anfragen erledigen. Str.

Albert Heintze, Die deutschen Familiennamen geschichtlich, geographisch, sprachlich. Zweite verbesserte und sehr vermehrte Auflage. Halle a. d. S. 1903, Waisenhausbuchhandlung. Preis 6 ℳ.

Wer in den Wundergarten der deutschen Personen- und Familiennamen eingeführt werden will, findet einen trefflichen, zuverlässigen Führer in dieser zum zweiten Male aufgelegten Schrift des Professors Albert Heintze, der sich besonders durch seine Bücher »Gut Deutsch« (11. Aufl.) und »Deutscher Sprachhort« einen geachteten Namen erworben hat. Die wachsende Teilnahme für die deutsche Sprachforschung ist auch der Namenkunde zugute gekommen; zahlreiche Einzelforschungen sind in neuerer Zeit erschienen, aber trotzdem blieb das im Jahre 1882 erschienene Buch Heintzes die einzige zusammenfassende Darstellung der deutschen Familiennamen. Darum ist es mit um so größerer Freude zu begrüßen, daß dieses Werk jetzt in neuer verbesserter und bedeutend vermehrter Auflage erschienen ist. Die Anlage ist dieselbe geblieben. Es zerfällt in zwei Teile: den ersten bildet eine Abhandlung über Entstehung, Entwicklung und Wesen der Familiennamen, den zweiten ein Verzeichnis der Familiennamen nach der Buchstabenfolge. In der einleitenden Abhandlung bespricht der Verf. die drei Schichten, denen unsre Familiennamen entstammen, 1. die altdeutschen Personennamen, die uns durch ihre Sinnigkeit einen Einblick in die Gefühls- und Anschauungsweise unsrer Altvordern tun lassen, 2. die fremden, namentlich kirchlichen Namen und 3. die Namen nach Stand und Gewerbe, nach körperlichen und geistigen Eigenschaften und nach Herkunft und Wohnstätte. Heintze vergleicht unsre Familiennamen in ihrer Fülle und Mannigfaltigkeit mit einem buntgewirkten Teppich, in dem die altdeutschen und die kirchlichen Namen den Aufzug, die bürgerlichen Bezeichnungen den Einschlag bilden. Viel Neues bietet der Abschnitt über die geographische Verteilung der Familiennamen auf die einzelnen deutschen Landschaften. Die Darstellung ist frisch und lebendig. Durch gut gewählte Beispiele, durch eingeflochtene kleine Geschichtchen, durch die Vergleichung unsrer Namengebung mit der anderer Völker versteht der Verfasser die Teilnahme der Leser zu fesseln. Besonders wohltuend aber berührt uns das warme vaterländische Gefühl, das die ganze Arbeit durchströmt, die Begeisterung für den Reichtum und die Schönheit der alten Namen, die gerechte Entrüstung über die Deutschen, die ihre guten deutschen Namen in lateinische, französische, polnische oder gar madjarische Form umwandelten. Den Hauptteil des Werkes bildet das Namenverzeichnis, das um mehrere Tausend Namen vermehrt worden ist. Wenn es auch selbstverständlich nicht alle jetzt vorkommenden Familiennamen enthält — das ist bei ihrer unermeßlichen Fülle nicht möglich —, so werden doch die meisten Familiennamen, die sich überhaupt erklären lassen, in übersichtlicher Anordnung mit Erklärungen aufgeführt. Das erneuerte Buch Albert Heintzes in seiner vornehmen Ausstattung ist allen zu empfehlen, welche deutsche Sprache und deutsches Volkstum lieben; auch die Familiennamen sind ein Spiegelbild des deutschen Volksgeistes.

Dresden. Hermann Dunger.

Rechtschreibung der Buchdruckereien deutscher Sprache. Auf Anregung und unter Mitwirkung des Deutschen Buchdruckervereins, des Reichsverbandes österreichischer Buchdruckereibesitzer und des Vereins Schweizerischer Buchdruckereibesitzer herausgegeben vom Bibliographischen Institut, bearbeitet von Geh. Regierungsrat Gymnasialdirektor Dr. Konrad Duden. In Leinwand gebunden 1,60 ℳ. Verlag des Bibliographischen Instituts in Leipzig und Wien. 1903. 8. XXXIV u. 311 S.

Der »Buchdrucker-Duden« ist in erster Linie zum Gebrauch in den Druckereien bestimmt und hierzu namentlich durch die große Zahl der aufgenommenen Wortformen geeignet. Freilich kommt diese Reichhaltigkeit überwiegend auf Rechnung zahlloser, vielfach entlegenster Fremdwörter. So füllen die mit Hy- beginnenden (Hyaden — Hystrizismus) allein fast fünf Spalten, die Gruppe der mit Ko-, Kol-, Kom-, Kon-, Kor- zusammengesetzten sogar volle zwanzig Spalten. Dieser Umstand läßt das Buch für den Privatgebrauch wenig geeignet erscheinen, für Schulen aber ist sein Gebrauch deshalb aus oft genug erörterten Gründen zu widerraten. Für eine folgende Auflage empfehlen wir eine genaue Durchsicht zur Erzielung größerer Einheitlichkeit und folgerichtiger Vereinfachung der Schreibweisen. So ist dem amtlichen Wörterverzeichnis entsprechend vorgeschrieben: kartonieren, räsonieren usw. (trotz franz. cartonner, raisonner). Der Verfasser selbst aber schreibt dann willkürlich Kartonnage(arbeit), Raisonnement usw., dagegen wieder Raisoneur. Ähnliches findet sich bei kantonieren, Kantonade, Kantonnement. Und wenn Szythe, warum dann nicht auch Szylla, sondern Scylla? Das amtliche Verzeichnis hat ferner nur die Form »zur Zeit«; der Verfasser unterscheidet dagegen »zur Zeit Jesu; zurzeit (jetzt)«, schreibt dann aber wieder nur »zur Unzeit«, obwohl auch diese Form häufig nur den einfachen Begriff »ungelegen« ausdrückt, daneben freilich auch »zur unrechten Zeit«. Dementsprechend wäre dann aber für den Begriff »zur rechten Zeit« noch ein weiteres »zur Zeit (zur rechten Zeit)« erforderlich (»er traf zur Zeit dort ein«). Man sieht, wohin solche gekünstelten Willkürschreibungen führen; sie erheischen stets neue Erläuterungen oder Regelchen und werden daher besser vermieden. Die deutsche Rechtschreibung ist ohnehin so verwickelt und schwierig, daß alles Streben auf möglichste Folgerichtigkeit und Vereinfachung gerichtet sein sollte. Recht störend für den Gebrauch ist auch die große Zahl von Doppelschreibungen, die das Buch enthält. Hoboe — Oboe, Lichtmeß — Lichtmesse, spassen — spaßen, Schmirgel — Smirgel, Preiselbeere — Preißelbeere, Fußstapfe — Fußtapfe, Sintflut — Sündflut, der und die Tiber, Lakedämon, Makedonien, Thrakien u. ä. neben Lazedämon, Mazedonien, Thrazien; Zimmet — Zimt usw. usw. Solche Unsicherheiten sind vom Übel, nirgends aber weniger angebracht als beim Buchdrucker, der eine bestimmte Schreibung sucht und finden muß. Für eine folgende Auflage sei daher die Ausmerzung aller Doppelformen empfohlen, abgesehen selbstverständlich von mundartlichen Verschiedenheiten, vor denen ein solches Wörterbuch Halt zu machen hat. Günther Saalfeld.

Th. Franke, Schwierigkeiten und Schwankungen des deutschen Sprachgebrauchs. Hilfsbuch für den deutschen Sprachunterricht auf der Oberstufe gehobener Bürgerschulen, an Fortbildungsschulen und Fachschulen. Dresden, A. Huhle, 1903. 76 S. 8°. Geh. 0,75 ℳ.

Das Heft ist der sehr richtigen Erkenntnis entwachsen, daß es Aufgabe auch der Bürger- und Fachschulen ist, ihren Zöglingen in einem besonderen Sprachunterricht der Oberstufe Einsicht in die wichtigsten alltäglichen Sprachfehler zu geben, damit Lehrling und Gehilfe nicht unbewußt immer nachahmen, was Herr und Meister vorüben. Die Belehrung erfolgt klar und schlicht, im wesentlichen nach meinen und verwandten Büchern über Sprachrichtigkeit; der Befestigung des Zöglings im Richtigen dienen zwei Arten von Übungen, solche, welche Nachweise des Fehlerhaften, wie solche, welche Einsetzung des Richtigen verlangen. Alle nur für den Mann der Feder wichtigen Schwierigkeiten sind ausgeschieden, und auch in den Beispielen ist möglichst auf die verschiedenartigen Vorkommnisse des bürgerlichen und geschäftlichen Lebens Rücksicht genommen. In dieser Weise wird der Stoff in folgenden sechs Abschnitten behandelt: Dingwort, Eigenschaftswort, Zahl- und Fürwörter, Tätigkeitswort, Fallsetzung, Satzlehre.

Mängel, die zu beseitigen bleiben, sind namentlich folgende: S. 7 die Ansetzung von Monopol und Nordpol als Zusammensetzungen mit gleichem Grundwort, S. 10 die Behauptung, Gestade und Gewölk hätten keine Mehrzahl, wie umgekehrt Pocken, Röteln, Masern, Blattern keine Einzahl, S. 11 fg. die irreführende Gleichsetzung der Biegung der Haupt- und Eigenschaftswörter, nach der dann S. 17 ff. die Angaben über die Formen der letzteren doch noch in der Luft schweben, S. 64 die willkürliche Unterscheidung zwischen wann und wenn.

Zwickau i. S. Theodor Matthias.

Ernst Lößnitzer, Verdeutschungs-Wörterbuch der Fachsprache der Kochkunst und Küche. Zweite vermehrte und verbesserte Auflage. Berlin 1903, Gebr. Mann.

Der fachmännische Mitherausgeber unsres Verdeutschungsheftes »Die deutsche Speisekarte« Ernst Lößnitzer hat seine im Jahre 1888 zuerst veröffentlichte Verdeutschung der Fachsprache der Kochkunst und Küche, die längst vergriffen war, jetzt in neuer Auflage erscheinen lassen. Er bietet damit ein vollständiges Verzeichnis aller Namen von Speisen, Nahrungsmitteln, Gebrauchs-

gegenständen und aller sonstigen fremdländischen Ausdrücke, soweit diese in der deutschen Küche benutzt werden. Der Inhalt ist gegenüber der ersten Auflage bedeutend vermehrt. Nicht weniger als 9071 fremde Bezeichnungen sind verdeutscht. Daß das Werk auch den höchsten Ansprüchen der feinen Kochkunst genügt, mag man aus einigen Zahlenangaben ersehen. Unter Maquereau (Makrele) finden wir 18 verschiedene Speiseausdrücke verdeutscht, unter Dindonneau (junger Truthahn) 28, unter Quenelles (das deutsche »Knödel«) 37, unter Poulets 41, unter Oeufs 59, unter Pain 63, unter Pommes (Kartoffeln) 63. Von Salaten sind 91 verschiedene Arten aufgeführt, von Koteletten 131, von Suppen 220. Die höchste Zahl aber erreichen die Filets, die in 247 Spielarten auftreten. Für die Gediegenheit der Übertragungen bürgt der Name des Verfassers, der sich als hervorragender Fachmann unter seinen Berufsgenossen hoher Achtung erfreut. Ein in Versen abgefaßter Mahnruf an die deutschen Köche und ein mit wohltuender Wärme geschriebenes Vorwort über die Berechtigung unsrer Bestrebungen sind vorausgeschickt. Das Buch selbst ist vortrefflich ausgestattet. H. D.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Das Herrschaftsgebiet der Sprachen. Studie von Dr. Franz Appenheimer. — Die Woche vom 6. Sept. 1902.

Auf breiter Grundlage von Zahlen wird dargelegt, wie sich im Laufe der Jahrhunderte das Herrschaftsgebiet der Sprachen verschoben hat, das Englische zumal im Laufe des vergangenen Jahrhunderts in den Vordergrund getreten ist und im europäischen Kulturkreis eigentlich nur noch drei große Kultursprachen von Zukunftsbedeutung hervortreten: das Englische, das Russische und das Deutsche. Wenn wir wirkliche Ackerbaukolonien gewinnen könnten, wäre zu hoffen, daß wir den Strom überquellender deutscher Bauernkraft, die jetzt von den andern Völkern, namentlich den Briten, aufgesogen wird, der Muttersprache und damit auch dem Lande erhalten könnten. Max Erbe.

Aus dem Kapitel der »Dorfnamen«. Von W. D. — Neue Zürcher Zeitung. Beilage zu Nr. 191 u. 195 vom 12. und 16. Juli 1903.

Neben den festgelegten amtlichen Geschlechtsnamen bezeichnen sich die Dorfbewohner untereinander noch mit besonderen Namen, die von Geschlecht zu Geschlecht wechseln. Diese »Dorfnamen« behandelt W. D. und zwar nach ihrer kulturgeschichtlichen Bedeutung und für das Gebiet der nordwestlichen Schweiz. Aber der Gegenstand hat auch für andre Landschaften und vom Gesichtspunkte der Sprache seine Wichtigkeit. Str.

Niederdeutsche Sprichwörter und Redensarten aus dem rechtselbischen Gebiet des Bezirkes Magdeburg. — Zentralanzeiger Magdeburg vom 23. Mai 1903.

Während die Zeit der Märchen und Sagen auch auf dem platten Lande vorüber ist, gedeihen Schwänke und Anekdoten auch unter den neuen, durch den ungeheuren Fortschritt der Landwirtschaft hervorgerufenen Verhältnissen lustig weiter. An einzelnen Beispielen wird in fesselnder und anregender Darstellung gezeigt, wie solche kleinen Erzählungen, von Ort zu Ort getragen, sich verändern, die ursprünglichen Eigennamen verlieren, sich auf ähnliche Fälle übertragen, schließlich ohne Einführung und Nebenumstände erzählt werden und nach Jahrzehnten, ja manchmal erst nach Jahrhunderten als Sprichwörter und Redensarten enden.

Der Schneid? Sprachplauderei von Hans von Hopfen. — Berliner Lokalanzeiger vom 31. Mai 1903.

In großer Ausführlichkeit wird festgestellt, daß in Süddeutschland, aus dem das Wort stammt, Schneid weiblichen Geschlechts ist und darum auch in Norddeutschland weiblich gebraucht werden muß.

Die deutsche Soldatensprache. Von Prof. Paul Horn. — Unterhaltungsbeilage zur Tägl. Rundschau vom 11. Juni 1903.

In nicht ganz geordneter Darstellung bespricht der Verfasser die Quellen, die Geschichte und die Art der Soldatensprache.

Althamburgische Wörter und Redensarten. Von Julius Maßmann. — Hamburg. Nachrichten vom 17. Mai 1903.

Um zur Herausgabe eines Wörterbuchs der Hamburger Volkssprache anzuregen, gibt der Verfasser Proben aus einem im 18. Jahrhundert erschienenen Idiotikon Hamburgense, von denen viele noch heute gebräuchlich sind.

Nationale Vereine und ihre Bestrebungen. — Braunschweiger Neueste Nachrichten vom 14. März 1903. Bericht über einen Vortrag von Prof. Brandl (Berlin).

Das Deutschtum ist überall bedroht, im Osten von den Polen, im Südosten von den Tschechen, in Ungarn von den Magyaren. Günstiger als hier, wo es aller Kräfte zum Widerstande bedarf, liegen die Verhältnisse in den Vereinigten Staaten, denn hier hat die deutsche Schule volle Entwicklungsfreiheit. Während aber in Böhmen und Ungarn die hartbedrängten Deutschen das deutsche Recht so tapfer verteidigen, daß sie in Böhmen sogar um ein Bruchteilchen zugenommen haben, tritt von der zahlreichen deutschen Bevölkerung Amerikas nur ein Drittel für ihr Deutschtum ein. Unter den Schutzvereinen, die es sich zur Aufgabe gestellt haben, unser Volkstum im Auslande zu unterstützen, sind zu nennen der deutsche Schulverein, der Alldeutsche Verband und, in der Erkenntnis, daß heute eine Nation nur nach der Sprache bemessen wird, für kein anderes Volk aber die Sprache so wichtig ist als für das deutsche, der Deutsche Sprachverein. Möchten diese Vereine so volkstümlich werden, daß jede deutsche Braut ihren Bräutigam frage: »welchem deutschen Schutzvereine gehörst du an? Bist du bei keinem, so gehe hin und werde Mitglied, sonst bist du kein ganzer deutscher Mann!«

Pflege unsere Muttersprache. Von Elmcke. — Deutsche Postzeitung vom 16. April 1903.

Die Ortsvereine des Verbandes deutscher Post- und Telegraphenassistenten werden eindringlich ermahnt, sich körperschaftlich dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein anzuschließen, da der Verband nach Überwindung so mancher Schwierigkeiten nunmehr in ein ruhigeres Fahrwasser gekommen sei und daher Zeit habe, sich mehr als bisher vaterländischen Aufgaben zu widmen. Eine unsrer wichtigsten Pflichten auf diesem Gebiete aber sei die Pflege der Muttersprache, und durch nichts könne man die noch abseits Stehenden besser gewinnen als durch das gute Beispiel. Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Das Recht der Muttersprache. Von Hermann Stöckel. Festvortrag der 15. Hauptversammlung des Bayrischen Realschulmänner-Vereins zu München. 17. April 1903. — Bayerische Zeitschr. für Realschulwesen. München, Theod. Ackermann.

Ein Mann von nationaler Wärme und großem Blick stellt Forderungen für den deutschen Unterricht der Mittelschulen Bayerns auf, um der Muttersprache zu ihrem Rechte zu verhelfen. Aber mit seiner Auffassung des Unterrichtsziels und deren Begründung reicht diese Festschrift über ihren besonderen Zweck, über die Schulstube und Bayern hinaus. Wir bedürfen für unsere Volkserziehung rückhaltlose Gleichstellung der heimischen Bildungsmittel mit denen der Fremde, tiefen Einblick in die deutsche und verwandte Geisteswelt und das Wesen unseres Volkstums. Die Pflege unserer Kultursprache an allen Bildungsstätten, und die den verschiedenen Schulstufen angemessene Vorbildung der Lehrer für diese Aufgabe schließt vor allem sprachgeschichtliche Erkenntnisse ein. Stöckel erinnert an Karl Müllenhoffs noch immer unveralteten Aufsatz »Die deutsche Philologie, die Schule und die klassische Philologie« (Zeitschrift f. d. Gymnasialwesen 1855), wo er das Mittelhochdeutsche für »ein unentbehrliches Hilfsmittel zur richtigen Sprachbildung der Jugend« erklärte, das uns die so dringend nötige Einsicht in den sinnlichen Gehalt unserer Sprache gibt. »Durch das Mittelhochdeutsche, kann man sagen, verstehen wir überhaupt erst unser Neuhochdeutsch«. — Beachtung verdient ferner, wie Stöckel seine Ansprüche für den deutschen Unterricht auf das geschichtliche Aufsteigen des Wertes und Rechtes unserer Muttersprache begründet. Er verfolgt das von den Zeiten Otfrieds an, der ersten Auflehnung gegen die Vorherrschaft fremder Sprache, die dennoch die mittelhochdeutsche Dichtung lange, lange, ja sogar noch des sprachgewaltigen Luther Zeit überlebte. Da aber beginnt der eigentliche Kampf, an

dessen erstem Gange Ratke, Komenius, die Sprachgesellschaften, Opitz, Moscherosch, Logau beteiligt waren. Der große Krieg unterbricht die Bewegung, unterdrückt sie jedoch nicht. Mit Thomasius beginnt der zweite Gang, Leibniz, Christian Wolf, A. H. Francke und Gottsched treten auf den Plan. Nachher errang die klassische Dichtung der deutschen Sprache die volle Ebenbürtigkeit mit den Kultursprachen des Altertums und der Neuzeit. Nun aber konnte Jakob Grimm, der »herrliche Mann«, das zweitausendjährige und noch kraftvoll treibende Leben der deutschen Sprache durchforschen, begeistert und fein empfindend, und als Gewinn seiner Forschung die Mahnung aussprechen: »Lernt und heiligt eure Sprache und haltet an ihr, eure Volkskraft und Dauer hängt in ihr!« So weit ist die Achtung der Muttersprache aufgestiegen von der untersten Stufe der Geringschätzung an, da sie weder für Kirche noch Staat, weder für Recht noch Dichtung würdig erschienen war. Das Vermächtnis Jakob Grimms auszuführen, liegt in der Bahn der durchlaufenen Entwicklung. Str.

Der sprachliche Purismus und der Weltverkehr. Von Prof. Dr. F. Meili (Zürich). Die Zeit, 6. Juni 1903, Wien.

Wo die Sprachreinigung der Gegenwart als »Purismus« bezeichnet wird, da erwartet man schon keine besondere Gründlichkeit. Aber Prof. Meili macht doch noch über Erwarten kurzen Prozeß. Er nennt das Verkehrswesen, das Handels- und Wechselrecht, die Elektrizität, das Versicherungsrecht, das Patent- und Markenrecht als die Gebiete, in denen es nach seiner Ansicht und Redeweise eine »Versündigung« am Weltverkehre sei, »allgemein international verstandene Worte purifizieren« zu wollen; er beklagt Günthers »Recht und Sprache« und führt Wörter wie »Annahmeurkunde« in Lönholms Übersetzung des japanischen Handelsgesetzbuches als Proben für die »Zerstörungswut« des Purismus, dieses »tief beklagenswerten Treibens«, an. Man muß auf den Beweis gespannt sein; ich führe ihn zugleich als Stilprobe wörtlich an, also: »man zerstört damit ein großes Kapital des geistigen und kommerziellen Verkehres. Und in der Tat liegt der in den Weltworten und Weltausdrücken verkörperte Wert darin, daß dieselben eine Art sprachliches Schatzkammergut repräsentieren, dessen Verzicht oder Verkürzung dem Weltverkehr schädlich ist«. Mit andern Worten: Die Sprachreinigung ist schädlich, weil sie — schädlich ist.

Professor Meili hat sich's mit seinem Beweise also recht leicht gemacht. Aber er will wohl weniger beweisen als warnen, nämlich vor allem Österreich und die Schweiz dringend vor dem Purismus warnen. Denn diese Staaten haben nach seiner Meinung besondern Nutzen von den eingedrungenen Fremdwörtern, »solchen sprachlichen Bezeichnungen, die in den Hauptsprachen übereinstimmen oder essentiell gleichlauten oder ähnlich klingen«. Er verleiht also diesen Fremdwörtern den Vorzug besonders leichter Verständlichkeit, die ihm mit Recht als oberstes Gesetz gilt. Offenbar weiß er gar nicht, daß die Sprachreinigung gerade auch deshalb so große Fortschritte macht, weil man je länger je mehr einsieht, daß im Gegenteil die Fremdwörter so oft unverständlich oder mißverständlich sind. Auch in Österreich — er lese z. B. den an anderer Stelle dieses Blattes (Sp. 302) wiedergegebenen Brief auch aus der »Wiener Zeit« — und nicht minder in der Schweiz. Ein Landsmann Prof. Meilis, ein Züricher Kaufmann, hat erst vor kurzem dargelegt und zwar sichtlich mitten aus dem Geschäftsleben der dreisprachigen Schweiz heraus, daß die Fremdwörter für die Verständigung von Land zu Land hinderlich sind. Meilis Warnung wird hoffentlich wirkungslos verhallen, und wenn er sich genauer mit den Beweggründen der heutigen Sprachbewegung bekannt macht, wird er selbst sie nicht wiederholen. Str.

L. Alt, Steppach: Übertreibung in Schrift und Rede. — Augsburger Postzeitung, Nr. 48 vom 28. Febr. 1903.

Der Vf. hat nichts gegen die gesteigerte Ausdrucksweise an sich, wenn selten und an rechter Stelle angewandt; doch wendet er sich entschieden gegen die unwahre Übertreibung, die sich heutzutage bis in die untersten Volksschichten breit macht. Dahin gehört der Kultus, der mit hervorragenden, besonders fürstlichen Personen getrieben wird, sowie die Sucht, durch hochtönende Benennungen mehr scheinen zu wollen, als man ist (der Ladendiener nennt sich Kaufmann, der Bauer Gutsbesitzer usw.). Am maßlosesten übertreibt die Berichterstattung; man lese nur die überschwenglichen Berichte über ein Volksfest in einem kleinen Städtchen oder über den »lichtvollen« Vortrag eines Redners in einer Vereinsversammlung. Ähnlich ist es bei der Besprechung von Werken und Büchern. Und welcher unleidliche Schwulst wird bei Abschiedsfeiern, Nachrufen, Leichenreden und Todesanzeigen geleistet! Der Vf. fürchtet von diesen andauernden Übertreibungen ein Abnehmen des Wahrheitssinns und eine Schädigung des Geschmacks der Allgemeinheit. Ph. Stoll.

Dr. A. Götze: Die Namen der Finken. — Finkenblätter, Organ für die Interessen der deutschen freien Studentenschaft. Nr. 21/22, 27/28, 31.

Zum ersten Male wird hier eine Geschichte der Benennungen der freien Studenten, insbesondere des Namens Fink, unter Benutzung der Quellen gegeben. Unter den zahlreichen Namen, die allgemeinere Geltung erlangten, sind aus älterer Zeit zu nennen: Drastikum, Nasser Prinz, Schiefer Kerl, Esel, Mucker und, gleichfalls aus älterer Zeit, aber noch heutigestags in Gebrauch, Kamel und Wilder, das sogar lange, gestützt durch den parlamentarischen Gebrauch, dem Finken den Rang streitig machte. Fink selbst bezeichnete früher einen lustigen, aber leichtsinnigen Burschen, etwa wie heute der lockere Zeisig. Der Bedeutungswandel des Wortes vom liederlichen Burschen zum freien Studenten ist nach des Vfs. Meinung in Leipzig vor sich gegangen, dessen Verhältnisse auch das erste Buch (Das Leben auf Universitäten. Sondershausen 1822), worin der Fink in der neuen Bedeutung erscheint, vornehmlich behandelt, und zwar sei der Name dort zuerst den armen Studenten gegeben, die im Paulinum (das auch Finkenburg, d. h. Wohnung der liederlichen Brüder, genannt wurde) billige Unterkunft hatten, dann allmählich auf alle freien Studenten übertragen worden und bald auf die andern Universitäten übergegangen. Zum ersten Male öffentlich wurde der Name Fink gebraucht in einem Anschlag am schwarzen Brett zu Leipzig am 13. Januar 1896. Ph. Stoll.

Modern Language Notes. Vol. XVIII. (1903) No. 3. (März.) Baltimore.

In dieser Nummer wird die Arbeit eines amerikanischen Gelehrten (Cutting) über den Gebrauch der bezüglichen Fürwörter das und was nach hauptwörtlich angewandten Eigenschaftswörtern besprochen. Die Schrift wird der Leitung unserer Zeitschrift hoffentlich auch selbst zur Besprechung vorgelegt werden. Sie soll 275 Beispiele aus etwa 7000 Seiten Prosa von Hauptmann, Heyse, Keller, Meyer, Nietzsche, Raabe, Schopenhauer, Spielhagen, Sudermann und Wildenbruch bringen; nur hinter der dritten Steigerungsstufe sei was in der Mehrzahl, es erscheine da 53 mal, das aber nur 24 mal; bei den anderen beiden Stufen aber seien diese Zahlen 41 und 156. Das wäre also das Gegenteil von dem, was man bisher angenommen hat. Allerdings hat Cutting unter die »das«-Sätze auch die »welches«-Sätze mit eingeschlossen, die natürlich als eine dritte Gruppe hätten ausgeschieden werden müssen. Er verspricht eine ausführlichere Untersuchung älterer sowohl wie mundartlicher Schriftsteller zu diesem Gegenstande. — Auf zwei Aufsätze zum deutschen Schriftium kann ich hier nicht eingehen; doch muß noch die Aussprache des deutschen ch-Lautes in ich, Berg usw. berührt werden, die für die Amerikaner besonders schwierig ist, bereits in drei Nummern der Zeitschrift besprochen wurde, und erst in dieser richtig erledigt wird. Da wurde zuerst von Lyman (Jänner 1902) behauptet, in Körbchen und Mädchen sei das ch auszusprechen wie der Anlaut von Hugh, hew, here, hear, humane, man könne sie schreiben curbhyen, madehyen. Dagegen wurde von Tuttle (Feber 1902) geltend gemacht, daß das doch ganz verschiedene Laute seien, und daß zudem b und d wie p und t ausgesprochen würden. Dann kam Howe (April 1902) und sagte, man solle den k-artigen Laut, der dem Amerikaner statt des richtigen deutschen meist entstehe, lang aussprechen lassen, oder

1) Die Fremdwörter im Geschäftsverkehr. Vortrag von J. Brodbeck-Arbenz. Schweizerisches Kaufmännisches Zentralblatt 1902 Nr. 15—21. Zürich, Stihlstr. 20. Auch als Sonderabdruck erschienen. (Preis 0,20 ℳ). — Einiges ist daraus in dieser Zeitschrift 1902 Nr. 7/8 Sp. 222 f. mitgeteilt worden.

die Zungenspitze aus der Stellung für sh hinter die untere Zahnreihe bringen. Jetzt endlich kommt Fraser und betont mit Recht, daß dieser ch-Laut auch in jenen englischen Wörtern doch tatsächlich nur äußerst selten gesprochen werde, daß der Howesche Vorschlag aber allzuschwierig auszuführen sei; das einfachste sei vielmehr, das y in yes oder das j in ja stimmlos aussprechen zu lassen, um den richtigen Laut zu erlangen. Endlich also das Richtige! Man sieht, wie viel Mühe den Amerikanern die Aussprache des Deutschen macht, und wie leicht sie dabei noch daneben hauen. Bücher wie Trautmanns »Sprachlaute« oder »Kleine Lautlehre« (s. Sp. 82/3 unserer Ztsch.) sind ihnen zu eingehendster Durchlernung dringend zu empfehlen.

Bonn. J. E. W.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Hannover. Der Zweigverein Hannover hielt am 24. Juni im Saale des Kestner-Museums eine Versammlung ab, in welcher Oberleutnant a. D. Rich. Schmidt, der Vertreter des Zweigvereins bei der Hauptversammlung, über seine in Breslau gesammelten Eindrücke berichtete. Im Anschluß daran trat er in eine erneute Erörterung der Ziele und Wege des A. D. S. ein. Der Redner verstand es, die gewonnenen Anregungen klar und fesselnd darzustellen und seine Begeisterung für den Gegenstand durch warm empfundene Worte auch auf die wegen des schönen Sommerabends leider nicht sehr zahlreich erschienenen Zuhörer zu übertragen. Den Schluß bildete der Vortrag des schwungvollen und inhaltreichen Lobgesangs auf die deutsche Sprache von Felix Dahn. — Eine Anzahl sogenannter Werbeschriften wurde an die Anwesenden unentgeltlich verteilt.

London. Der am Samstag dem 4. Juli vom Zweigverein unternommene Ausflug war von wundervollem Sommerwetter begünstigt. An die 70 Männlein und Weiblein hatten sich im Waterloobahnhof eingefunden und fuhren um 2 Uhr mit der Südwestbahn gen Windsor. Alsbald schifften sich alle auf dem unweit des Bahnhofs bereitliegenden Themsedampfer ein. Bis zur Brücke von Maidenhead ging die herrliche Fahrt, die allen Teilnehmern noch lange in angenehmster Erinnerung bleiben wird. Der von unzähligen Booten und Nachen belebte Fluß, die im hellen Sonnenschein leuchtenden Fluren, die Landhäuser mit ihren blumengeschmückten Gärten und fröhlichen Insassen, an denen der Dampfer vorüberglitt, boten den Vereinsgenossen eine Fülle malerischer Bilder und wechselvoller Eindrücke. Kein Wunder, daß an Bord eine höchst gemütliche Stimmung herrschte und man sich, nach Windsor zurückgekehrt, nur zögernd vom Flusse trennte. Durch die Stadt hindurch gings nun zur St. Marksschule, die deren Direktor, das Vorstandsmitglied Pfarrer C. N. Nagel, dem Verein in liebenswürdigster Weise zur Verfügung gestellt hatte. Ein trefflicher Imbiß harrte der Ausflügler im hübsch geschmückten großen Schulsaale, und allen mundete das Mahl nach der über drei Stunden dauernden Themsefahrt. In den obern Räumen der Schule fand nach Schluß der Tafel dann noch ein gemütliches Zusammensein statt, das bei Gesang und Tanz aufs angenehmste verlief. Nachdem der Vorsitzer den Pfarrer Nagel und dem Schriftführer Dr. L. Hirsch, denen die Veranstaltung des Ausflugs übertragen worden war, noch den Dank der Versammlung für ihre Mühewaltung ausgesprochen hatte, begab man sich zum Bahnhof, und das Dampfroß führte die Ausflügler wieder nach London zurück.

Reichenberg. Am 14. Mai veranstaltete unser Zweigverein einen Vortrags- und Leseabend. Professor Anton Stangl hielt einen fesselnden Vortrag über den zeitgemäßen Gegenstand: »Etwas vom guten Geschmack«. An Beispiel und Gegenbeispiel wies der Vortragende nach, daß die obersten Gesetze des guten Geschmacks in allen Künsten, den freien und angewandten, sogar in der Mode, die gleichen seien, nämlich abgesehen vom Gehalt und von der Schönheit: Einfachheit, Zweckmäßigkeit, Wahrheit der Ausdrucksmittel, Einklang zwischen den Teilen und dem Ganzen. Lehrer Adolf Klinger las Hamerlings »Germanenzug«. Der Vorsitzende Magistratsrat Dr. Otto Ringlhaan machte einige Mitteilungen über die 13. Hauptversammlung des Allgem. Deutsch. Sprachvereins und forderte zu reger Beteiligung auf.

Wiesbaden. Im Verlage unsers Schatzmeisters (Moritz u. Münzel, Wilhelmstraße 52) ließen wir zwei wohlgelungene Ansichtskarten erscheinen; auf der einen der Kochbrunnen und auf der andern das Rathaus, auf jeder Karte das Denkmal des Dichters Bodenstedt, der 1886 mit Dr. Saalfeld den hiesigen Zweigverein gründete und als Vorsitzender bis zu seinem Tode im Jahre 1892 leitete. Unser Wahlspruch: »Kein Fremdwort für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann« fehlt natürlich nicht. Wir hoffen, daß die Ansichtskarten bei den Mitgliedern Anklang finden und daß sie auch dem Vereine neue Freunde zuführen werden. Die Karten sind nicht nur bei Moritz u. Münzel zu haben, sondern auch in größeren Papierhandlungen. Bei dieser Gelegenheit möchten wir an unsre Werbekarten erinnern und den Kasseler Grundsatz zum Muster empfehlen: »Jedes Mitglied sucht jährlich ein neues zu werben.« — Die Deutsche Bank in Berlin hat den vor kurzem erschienenen Jahresbericht für 1902 von vielen Fremdwörtern gereinigt. Ein Beamter war aus Berlin hier und teilte mit, daß der Bericht mit Rücksicht auf den Antrag eines Wiesbadener Herrn (Major Wilke) noch in letzter Stunde umgearbeitet worden sei.

Briefkasten.

Herrn Dr. H. W. . . . , Freiburg i. B. **Beklagter** ist ein aus dem Mittelworte beklagt gebildetes Hauptwort. Das Grundzeitwort »beklagen« bedeutet hier soviel wie: »mit einer Klage angreifen« — vgl. »beschimpfen«, »bestürmen« — und es möge hier die Frage, ob nicht »verklagen«, »verklagt« vorzuziehen seien, beiseite gelassen werden; übrigens gebraucht die deutsche Zivilprozeßordnung durchgängig das Hauptwort »Beklagter«, aber (§§. 57, 59) das Zeitwort »verklagen«. Vergl. auch Zeitschrift 1892, Sp. 172 und 1893, Sp. 94. Das Wort Kläger aber ist ein aus dem Zeitwort klagen gebildetes Hauptwort. Es ist im allgemeinen nicht fehlerhaft, aus Hauptwörtern auf er durch Anhängung der Endsilbe isch Eigenschaftswörter zu bilden, z. B. (be)trügerisch, heuchlerisch, verbrecherisch, verschwenderisch, schöpferisch, träumerisch, mörderisch, lügnerisch, räuberisch, und neuerdings »jägerisch«, so auch aus »Kläger«: »klägerisch«. Von »Beklagter« würde man danach »beklagterisch« erwarten, wäre nicht der Sprachgebrauch dem ganz und gar zuwider (wohl, weil uns die Abstammung aus dem Mittelworte noch zu sehr vorschwebt). Ganz sprachwidrig ist aber die so häufig gebrauchte Form beklagtisch, bei der die Endsilbe isch unmittelbar an das Mittelwort »beklagt« gehängt oder aber die Endsilbe (er) des Hauptwortes beseitigt ist. Die zum Beweise der Fehlerhaftigkeit dieser Bildung von Ihnen angeführten Beispiele passen jedoch nicht: denn in den Ausdrücken »der geplagte Kranke«, »das gesagte Wort« sind »geplagt« und »gesagt« Eigenschaftswörter, nicht Hauptwörter; es wird deshalb niemand einfallen, sie durch die andern Eigenschaftswörter »geplagtisch«, »gesagtisch« zu ersetzen. — Beklagtisch hat man in der Verlegenheit gebildet, um ein dem klägerisch entsprechendes Eigenschaftswort zu erhalten, aber — »so geht das halt nicht«. Man muß sich mit der Form: »der Vertreter des Beklagten« oder »des Beklagten Vertreter« begnügen.

K. B.

Schrank, Markneukirchen. Wenn man den begreiflichen Wunsch hat, einen »Schrank zur Aufbewahrung von Zeichnungen« mit einem Worte zu benennen, so kann dies unsres Erachtens nur »Zeichnungsschrank« sein. Zusammensetzungen, deren Bestimmungswort eine Ableitung auf -ung ist, pflegen in der Zusammensetzungsfuge ein s einzuschieben, auch wenn der erste Bestandteil in der Mehrheit zu denken ist. So nennen wir ein Werk, das in Lieferungen erscheint, ein »Lieferungswerk«, ein Verzeichnis von Abkürzungen ein »Abkürzungsverzeichnis«, eine Kammer zur Prüfung der Rechnungen eine »Rechnungskammer« usw. Ganz ähnlich heißt in Schulen das Zimmer für die naturwissenschaftlichen Sammlungen das »Sammlungszimmer«. Der Form »Zeichnungenschrank« steht der Sprachgebrauch entgegen. »Zeichenschrank« endlich würde richtiger von einem Schranke gesagt werden, der dem Zeichnen dient, also Zeichengerät enthält, nicht aber von einem Schranke, in dem fertige Zeichnungen aufbewahrt werden; vergl. »Zeichensaal, Zeichenschule, Zeichenstift« u. dgl.

Herrn H...., Bingen. Man kann im allgemeinen sagen, daß »Tür« norddeutsch, »Türe« mittel- und süddeutsch ist. In der Schriftsprache scheint heute das erstere zu überwiegen. Für falsch darf man keins von beiden erklären. Vergl. Ztschr. 1898, Sp. 198; 1899, 171; 1901, 269.

Herrn M...., Elberfeld. »Ähneln« im Sinne von »ähnlich sein«, wahrscheinlich aus dem älteren gleichbedeutenden »ähnlichen« entstanden, ist ein gutes, nicht zu beanstandendes Wort. Dagegen ist uns »ähnen« nur als Königsberger Eigentümlichkeit bekannt. Diese kürzere Form hat zwar durch Zacharias Werner (geb. in Königsberg 1768) ihren Weg auch in die schöne Literatur gefunden, z. B. »er ähnt dem Menschenhaupt aufs Haar« (Weihe der Kraft 162) (andere Belege bei Sanders); aber sie gehört der Gemeinsprache trotzdem nicht an. — **Bewährung** kann nicht nur zu dem zielenden Zeitworte »etwas bewähren«, sondern auch, wie es im Behördenstile vielfach geschieht, zu dem rückbezüglichen »sich bewähren« als verbales Hauptwort dienen. Haben sich zwei Parteien **geeinigt**, so kann man von ihrer »Einigung« sprechen; ähnlich »Verbindung, Befremdung, Hingebung« u. a. Hat sich also jemand im Amte **bewährt**, so steht nichts im Wege, von seiner »**Bewährung**« zu sprechen. Die Verschweigung des rückbezüglichen Verhältnisses ist auch in anderen Fällen nicht selten, so im ersten Mittelworte: anmaßend, sehnend; in der substantivierten Nennform: Benehmen, Betragen; in Personenbezeichnungen: Empörer, Verschwörer; in adjektivischen Ableitungen: fügsam, sehnlich usw.

Herrn F...., Haynau. Wenn »Königlich« als Teil des Titels anzusehen ist — und darüber kann wohl kein Zweifel bestehen —, so muß »Herr« **davortreten**, also: »an den **Herrn Königl. Provinzialsteuerdirektor**«, nicht: »an den Königl. Herrn Pr.« Ebenso: »an den Herrn Ersten Staatsanwalt« u. ä. Die Besorgnis, daß man andernfalls an einen »Königlichen Herrn«, also einen »König« denke, kann allerdings **hier** nicht aufkommen, wohl aber, wie Sie richtig bemerken, in anderen Fällen, z. B. »der gräfliche Herr Oberförster«. Tritt der Name hinzu, so empfiehlt es sich, das »Herr« vor diesen zu setzen, also: »an den Königl. Pr. Herrn N.«

Herrn L...., Haynau. Der alte, noch bei Luther übliche Teilungsgenitiv (»ein Stück Ackers« 1. Mos. 33, 19) ist heute, bis auf geringe Reste zumal in gehobener Sprache, geschwunden; es heißt jetzt »ein Stück Land, ein Bissen Brot, ein Glas Wein« usw. Da aber in diesen endungslosen Stoffbezeichnungen nicht eigentlich eine Nominativform empfunden wird, sondern eine von jeder Kasusbeziehung freie unbestimmte Form, so wird sie gewöhnlich auch da unverändert beibehalten, wo das regierende Wort in einen anderen Kasus tritt, also: »eines Bissens Brot, eines Glases Wein, der Preis des Pfundes Fleisch« usw. Danach ist auch zu sagen: »der Verkauf **eines Stückes Land**«. »**Eines Stückes Landes**« würde wohl jedermann als geziert empfinden. Erträglicher wäre: »**eines Stück Landes**«; in diesem Falle wäre »Stück Land« als **ein** Wortganzes empfunden und die Beugungssilbe wie bei Zusammensetzungen an das Ende gefügt (vergl. das andersgeartete, aber in dieser Hinsicht ähnliche »des Grund und Bodens«). So begegnete uns kürzlich die Verbindung »des Stück Möbels«. Aber auch diese Form möchten wir nicht empfehlen, so lange nicht das Gefühl für die Worteinheit so stark ist, daß man sie auch in der Schreibung zum Ausdrucke bringt (»Stückländ«). Dieser Schritt ist unsres Wissens bisher nur bei der Verbindung »Laibbrót« (so zuweilen für »Laib Brot«) getan; aber selbst hier würde die Form »eines Laibbrótes« gewiß bei vielen auf Widerspruch stoßen. K. S.

Herrn R. K...., Tragöß. Das Schneidermädchendeutsch ist überall herzbewegend, aber Sie haben recht, Herr **Franz Kohlfürst** in **Graz** verdient wegen besonderer Meisterschaft darin eine Erwähnung; er empfiehlt nämlich dem bekannten »P. T.« fast in einem Atem hintereinander solche Herrlichkeiten: Taffetas, Failles, Surahs, Satin morveil, Moirées; ferner als Noveautés (so natürlich!): Tricotins, Hugenottes, Armures, Esclarmons, Bengalines und Faconés; faconirte Seidenstoffe, . . . Foularts, Pongis und Corahs in impr. und unis. Haute (!) Noveautés (!) in Echarps, Fichus, Carchenez (!), engl. Patent-Velvetoens. Ist dieses Deutsch schon zu **lesen** schön und ein sogenannter Genuß, wie viel schöner noch muß es klingen!

Herrn K. H...., Güstrow. »Das I. Bataillon Nr. 163 traf erst abends 6½ Uhr hier ein und **wurde dann noch** für die einzelnen Kompagnien **abgekocht**.« Wenn das nicht in der Güstrower Zeitung Nr. 218 vom 18. September gedruckt stünde — wir haben's selbst gesehen — so sollte man eine solche haarsträubende Barbarei nicht für möglich halten.

Herrn B...., Friedberg. Sie wünschen eine Verdeutschung für »Kranke mit **ambulatorischer** Behandlung«, d. h. nach Ihrer Einrichtung solchen, die ohne volle Krankenhauspflege zu erhalten immer nur zu gewissen Behandlungen ins Krankenhaus kommen und dann wieder gehen. »Sprechstundenkranke« würde nach ihrer Meinung den fraglichen Begriff so ziemlich umgrenzen. Aber vielleicht gibt es noch treffenderen Ersatz für dieses **ambulatorisch** (und seinen Gegensatz **stationär**). Wir bitten die Sachverständigen unter unsern Lesern um Auskunft.

Aus der **höheren Töchterschule**. Lehrerin: »Des Kindes«, welcher Fall ist das? Schülerin: Der zweite Fall. Lehrerin: Ach was, wir sind hier nicht in der Volksschule, sondern in der höheren Mädchenschule; hier heißt es »Genitiv«.

Zum Auswendiglernen. »Totale nucleäre Ophthalmoplegie mit Tabes-Paralyse und Opticusatrophie«. Es ist der Titel einer Kieler Doktorschrift von diesem Jahre.

Geschäftlicher Teil.

Die Angaben im Vereinsverzeichnis (Nr. 7/8 der Zeitschrift auf Seite 254) sind dahin zu berichtigen, daß im Zweigverein **Köthen** Vorsitzender: Chemiker **Wohlgemuth**, Schriftführer: Oberlehrer **Bensemann** ist.

Der Vortragskünstler Herr **Otto Wiemer** (Berlin SW 12, Wilhelmstraße 105) beabsichtigt im kommenden Winter eine Reihe von Vorträgen in Pommern, Mecklenburg, Ost- und Westpreußen zu halten. Seine hervorragende Begabung zu mundartlicher Nachahmung auf ernstem und heiterem Gebiete sichert dem Künstler, der auch im Zweigvereine Berlin-Charlottenburg mit glänzendem Erfolge aufgetreten ist und auf Anfordern gedruckte Beurteilungen seines Könnens unentgeltlich und postfrei versendet, überall mehr als gewöhnliche Anerkennung zu. Wir empfehlen deshalb allen unsern in den genannten Landschaften gelegenen Zweigvereinen aufs dringendste sich recht bald mit dem Vortragsmeister unmittelbar in Verbindung zu setzen; er ist gern bereit den Zweigvereinen inbezug auf den Ehrensold besonders entgegenzukommen.

Der Unterzeichnete hat seit Richard Türschmanns Heimgang einen ebenso klanggewaltigen wie fein unterscheidenden Redekünstler zum ersten Male wieder in **Otto Wiemer** gefunden. Möge ihm die Anerkennung des Vereins, dem er nicht bloß als Mitglied treu angehört, beweisen, daß wenigstens die **Mitwelt** Kränze zu flechten weiß!

Im Sommer d. J. hat W. im Seebade Ahrenshoop von dem Oberpräsidenten der Provinz Pommern eine bedeutsame Empfehlung nach Stettin erhalten. **Werbeamt.**

Dr. **Günther Saalfeld.**

Im dritten Vierteljahr 1903 gingen ein

an erhöhten Jahresbeiträgen von 5 ℳ und mehr:

20,20 ℳ von der Vereinigung alter deutscher Studenten in Amerika zu Neuyork (s. 2 Abzüge);

je 5 ℳ von den Herren: Oberst **Albrecht** in Bremen, J. Franc. **Fischer** in Santiago (Chile), Postassistenten **Probst** in Pangani (D.-O.-A.) und Hauptpastor G. W. **Wagener** in Kapstadt.

F. **Berggold**, Schatzmeister.

Soeben sind in neuen verbesserten Auflagen erschienen:

Verdeutschungsbücher
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

IV. **Deutsches Namenbüchlein** von F. Khull. Dritte, vermehrte Auflage. Preis 50 ₰.

V. **Die Amtssprache** von K. Bruns. Siebente, vermehrte Auflage (32. bis 36. Tausend). Preis 80 ₰.

VIII. **Die Heilkunde** von O. Kunow. Vierte, vermehrte Auflage. Preis 60 ₰.

Diese Verdeutschungsbücher beruhen auf mühsamen, umständlichen Vorarbeiten, an denen viele fachkundige Mitglieder des Deutschen Sprachvereins beteiligt sind. Denn für jedes Fach wurde zunächst ein Verzeichnis der aufzunehmenden Wörter mit den deutschen Ersatzwörtern ausgearbeitet. Dieses wurde gedruckt und sämtlichen Zweigvereinen zur Prüfung und Begutachtung übersendet. Die Zweigvereine ließen die Vorlage durch einzelne Sachverständige prüfen, und erst auf Grund dieser Gutachten und Abänderungsvorschläge erfolgte die schließliche Feststellung der Verdeutschungen. **Es liegt auf der Hand, daß eine derartige Mitarbeit so vieler Sachverständigen aus allen Teilen Deutschlands diesen Verdeutschungsbüchern einen besonderen Wert verleiht.**

Jedem Vereinsmitgliede steht ein Abdruck der im Laufe des Jahres erschienenen Verdeutschungsbücher kostenlos zur Verfügung. Diese Bücher werden aber nicht ohne weiteres ausgegeben, sondern nur auf besondere persönliche Bestellung des Vereinsmitgliedes bei der

Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Empfohlen werden:

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. **Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.**

Die gleichen Tafeln **unaufgezogen kostenlos.**

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner:

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 45000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Inhaltsverzeichnis

der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900.

Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ).

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Hoflieferant
Sr. Maj. d. Kaisers u.
Sr. K. H. Hoheit
d. Großherzogs v.
Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin W. 35,
Lützowstraße 89/90.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
„ Schloßstraße 16.
„ Kantstraße 22.
„ Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Zahnsgasse 5.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/80.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 18.

(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.
Kola-Likör
1/2 Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 „ „ 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20.
Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben.

Preisliste kostenfrei.

Deutscher Sang.
Liederbuch für Sprachvereine.

Das Büchlein, im Auftrage des Thorner Zweigvereins und mit Unterstützung durch den Gesamtvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins herausgegeben von Dr. Bernhart Maydorn, ist im Selbstverlage des Deutschen Sprachvereins zu Thorn erschienen und zu dem Preise von 30 ₰ zu beziehen durch
E. F. Schwartz, Buchhandlung in Thorn.

Empfehlenswerte Bücher.

3. Sprachrichtigkeit.

Matthias, Theodor, Sprachleben und Sprachschäden. 2. Aufl. Leipzig, Fr. Brandstetter. 1897. 5,50 ℳ, geb. 6,30 ℳ.

— — **Kleiner Wegweiser durch die Schwankungen und Schwierigkeiten des deutschen Sprachgebrauchs.** 2. Aufl. Leipzig, Fr. Brandstetter. 1899. 1,20 ℳ.

Rothe, Direktor im Reichsamte des Innern, **Über den Kanzleistil.** Berlin, Heymann. 5. Aufl. 1896. 0,60 ℳ.

Saalfeld, Günther, Schreib Deutsch! Berlin, O. Seehagens Verlag. 1897. 2,50 ℳ.

Sanders, Daniel, Wörterbuch der Hauptschwierigkeiten der deutschen Sprache.

Schlessing, A., Deutscher Wortschatz oder Der passende Ausdruck. 3. Aufl. Stuttgart, P. Neff. 1903.

Schröder, Otto, Vom papiernen Stil. 5. Aufl. Leipzig, Teubner. 1896. geb. 2,80 ℳ.

Wustmann, Allerhand Sprachdummheiten. Kleine deutsche Grammatik des Zweifelhaften, des Falschen und des Häßlichen. Ein Hilfsbuch für alle, die sich öffentlich der deutschen Sprache bedienen. 3. Aufl. Leipzig, Grunow. 1903. 320 S. 2,50 ℳ.

4. Fremdwörterfrage.

Bruns, Karl, Die Sprachreinigung. Volkstümliche Flugschrift mit Listen von Fremdwortverdeutschungen, deutschen Vornamen und sprachlichen Winken. Torgau beim Verfasser. 0,15 ℳ.

Hausding, A., Technisches Verdeutschungswörterbuch für Behörden, Fachwissenschaft und Gewerbe (nebst einer Denkschrift: Die Fremdwortfrage). Berlin. 1897. Geb. 2 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Karl Bleibtreu in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (E. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

XVIII. Jahrgang Nr. 11 November 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Die Sprachreinheit. Von Oberlehrer Karl Gomolinsky. — Zur Sprache des Versicherungsrechts. Von Landrichter Otto Hagen. — Die Fremdwörter im deutschen Skatspiele. Von A. Schubert. — Fußfrei. Von Prof. Dr. Hermann Dunger. — »Rittefritt« und Verwandtes. Von Oberlehrer Dr. Karl Scheffler. — Fremdsprachliche Bezeichnungen auf deutschen Uhren. Von Z. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Die Sprachreinheit.

Der Kampf gegen den vorschnellen, angewöhnten und unbegründeten Gebrauch von Fremdwörtern ist keine Modetorheit oder Modekrankheit. Sonst wären viele ernste und denkende Männer Toren, viele kerngesunde Männer krank. Er ist auch keine Liebhaberei, kein Spiel, keine Tändelei, kein Zeitvertreib, keine Laune. Denn abgesehen davon, daß es manchen Zeitvertreib, manches Spiel, manche Liebhaberei allerheilsamster und notwendigster Art gibt, wie z. B. Turnen und jegliche Körperübung — ist es etwa kein ernstes Geschäft, wenn der Arzt oder der Erzieher Fehler und Unarten anderer bekämpft? Nein, diese Sprachbefreiung, Sprachlösung, Sprachentfesselung, Sprachentzauberung ist ein natürliches Ergebnis des Nachdenkens über die Muttersprache und des wachsenden Verständnisses für ihre Ebenbürtigkeit und den unerschöpflichen Reichtum ihres Lebens. Sie ist die notwendige Folge der Erkenntnis einer Möglichkeit. Mit dieser Erkenntnis ist es wie mit jeder: der einzelne muß sie an und in sich erleben. Und das kann er, wenn er etwa mit dem Aufsatze Rud. Hildebrands über die Fremdwörter in seinem Buche »Vom deutschen Sprachunterricht« anfängt und mit der Beobachtung seines eigenen Sprechens und Schreibens fortfährt. Wie nun diese Einsicht wegen des erstrebten Zieles etwas Ganzes und Großes darstellt, so ist jener Kampf im allgemeinen das natürliche Bestreben, der Wahrheit zum Siege zu verhelfen, in die Tat umzusetzen, was als richtig erkannt ist, und Durchführbares zu verwirklichen. Im einzelnen stellt er sich als besonnene Aufmerksamkeit, Folgerichtigkeit und Treue im Kleinen dar, die kleinlich nur scheinen kann, es aber nicht ist, da sie sich nicht im Kleinen verliert. Und es ist auch nichts klein noch kleinlich, das seinen tieferen Grund und Zusammenhang in einem großen und umfassenden Gedanken und Zwecke hat.

Karl Gomolinsky.

Zur Sprache des Versicherungsrechts.

Wer sich recht der Fortschritte freuen will, die die besonnene Sprachpflege in den letzten Jahren und Jahrzehnten gemacht hat, braucht nur die neuern preußischen und Reichsgesetze und Gesetzentwürfe mit denen aus älterer Zeit zu vergleichen und auf »Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit« und »Sprachdummheiten« zu prüfen. Das Bürgerliche Gesetzbuch wird amtlich als »Vorbild für die Sprachreinheit« aufgestellt; seit seinem Erlasse ist in der Ausbildung einer knappen, klaren, reinen, also in diesem Sinne schönen Gesetzessprache noch ein stetiger Fortschritt zu erkennen. Unzweifelhaft darf dies auch von dem Entwurfe eines Gesetzes über den Versicherungsvertrag ausgesprochen werden, der neuerdings vom Reichsjustizamt veröffentlicht worden ist und für absehbare Zeit den Kreis der Reichsgesetzgebung auf dem Felde des bürgerlichen Rechts abschließen soll.

Gerade das Versicherungsrecht, schon an sich ein spröder und verwickelter Stoff, steckte bisher in dem Nessushemde einer schwerverständlichen, von Fremdwörtern wimmelnden Sprache: abandonnieren, Äquivalent, Assekuranz, Chance, Chomage, Deklaration, Differenzwert, Dividende, Excedentenvertrag, Franchise, Garantiefonds, imaginärer Gewinn, Karenzzeit, Interesse, Kaskoversicherung, (Order-, taxierte) Police, (konstruktiver) Total- oder Partialschade, Portefeuille, Prolongation, Prospekt, Provision, provisorische Versicherung, Regulierung, Respekttage, (fakultatives) Risiko, Risturno usw. usw. In dem neuen Entwurfe finden wir alle Fremdwörter ausgemerzt, soweit sie nicht hoffnungslos eingebürgerte Eindringlinge sind; beibehalten sind im wesentlichen nur Agent, Interesse, Prämie (das Allgemeine Landrecht sagte noch: Abgabe oder Prämie!), Versicherungsperiode, Prämienreserve, Tarif und andern Gebieten angehörige Bezeichnungen, wie Kapital und Rente, Kursverluste, Transport- und Kreditversicherung, Inventar, Taxe, Kalenderjahr, Explosion, Konkurs, Dispache und die unsterbliche zwitterhafte Leckage. Verschwunden ist namentlich die Police, deren Herkunft von jeher streitig und zweifelhaft war, zugunsten des auch von Bruns vorgeschlagenen Versicherungsscheins. Auch sonst sind die Vorschriften knapp und klar aufgestellt; nur ganz vereinzelt stößt man auf eine leise Unebenheit der Sprache, so in §. 7, wo eine Versäumung als eine unverschuldete bezeichnet wird, und in §. 61 und 156 und an andern Stellen, wo ohne erkennbaren Anlaß Umschreibungen gewählt sind: »gelangt zur Entstehung«, »wenn die Bezeichnung des Dritten im Vertrag erfolgt ist«, usw. Dem Sprachgebrauche des Bürgerlichen Gesetzbuchs entspricht es, daß derselbe, dieselbe, dasselbe im

Gesetzestexte streng vermieden, das »langstielige und nüchterne«[1]) derjenige, welcher dagegen und das schleppende welcher, welche, welches noch immer für unentbehrlich erachtet werden zur Erhöhung der Feierlichkeit der Gesetzessprache.

Zweierlei verdient noch besonders hervorgehoben zu werden. Der zweite Abschnitt des Entwurfs handelt von der Schadensversicherung, bei der sich das Binde-s widerrechtlich eingenistet hat. Auf die Anlehnung an die allerdings feststehende Lebensversicherung wird man sich hierbei nicht berufen können; denn als Drittes steht die Unfallversicherung ohne s neben beiden, und die fünf Unterarten der Schadenversicherung (Feuer-, Hagel-, Vieh-, Transport- und Haftpflichtversicherung) gedeihen auch nach dem Entwurfe sämtlich ohne s. Also:

Ist das s noch zweifelhaft, so schick's zum Teufel!

Hiernach würden sich auch die andern Zusammensetzungen mit Schaden zu richten haben, namentlich der Schadenersatz, bei dem das Bürgerliche Gesetzbuch das Binde-s verewigt hat — leider! Man denke nur an die sehr häufige Verbindung mit Anspruch im Wesfall, und man wird anerkennen müssen, daß hier die deutsche Zunge an der äußersten Grenze ihrer Zischfähigkeit angelangt ist: wegen Schadensersatzanspruches! Allerdings darf man sich von so einer gesetzlichen Regelung des Sprachgebrauchs nicht allzuviel versprechen; das Bürgerliche Gesetzbuch sagt z. B., ersichtlich unter dem Einflusse Wustmanns, Mietvertrag, Mietverhältnis usw. An der mündlichen Rede unsrer Gerichtssäle ist dies, soweit meine Beobachtungen reichen, so gut wie spurlos vorübergegangen. Auch in der Deutschen Juristen-Zeitung findet man nebeneinander Miet- und Mietsvertrag.

Das andre ist gerade für den Sprachverein von besonderem — beinahe hätte ich schon an dieser Stelle Interesse geschrieben, aber um dieses Wort handelt es sich gerade. Im Versicherungsrecht hat sich das Interesse aus der Vieldeutigkeit und Verschwommenheit seiner 251 Bedeutungen zu dem Range eines selbständigen und mehr oder weniger bestimmten Begriffs erhoben. Man versteht hier unter Interesse »die Beziehung, kraft deren jemand durch eine gewisse Tatsache einen Vermögenschaden erleidet«, auch »den wirtschaftlichen Wert dieser Beziehung«, also sozusagen die bejahende (»positive«) Kehrseite des verneinenden (»negativen«) Begriffs »möglicher Schade« (nach Ehrenberg, Versicherungsrecht, Leipzig 1893), und man spricht von Akzidenz-Interessen, Koinzidenz-Interessen, Kollektiv-Interessen, Konkurrenz- oder Komplementär-Interessen, Separat-Interessen usw. Der Begriff soll ein rein wirtschaftlicher, kein Rechtsbegriff und »terminologisch« unentbehrlich sein. Ein Beispiel mag dies erläutern. Bei der Versicherung einer Fabrik oder eines Gasthofs kann es sich um zweierlei handeln: der Eigentümer versichert den Sachwert, vielleicht auch seine Mietzinsforderung — das Eigentümer-Interesse; der Nießbraucher oder Pächter dagegen, der in dem Gebäude die Gütererzeugung oder die Beherbergung und Gastwirtschaft betreibt, versichert den Erwerb, der ihm infolge des Brandes während des Neubaus entgeht — das Nutznießer-(Pächter-, Mieter-)Interesse. In diesem Sinne wird Interesse von dem Entwurfe zwar nicht ausdrücklich bestimmt, aber vorausgesetzt und an verschiedenen Stellen verwendet.[1]) Wenn der Gesetzgeber sich sprachschöpferischen Mut zutraute, so würde »der fürstliche Reichtum des Deutschen« ihn auch hier nicht im Stiche lassen; aus der Verdeutschungstafel von 1901 bietet sich von selber als passendste Verdeutschung der Belang dar, der von Grimm bei Klopstock, Wieland, Kant, Goethe und andern nachgewiesen, im Neuniederländischen gerade für Interesse noch lebendig (Staatsbelang = Staatsinteresse, vgl. Wissenschaftl. Beihefte Nr. 3 S. 104 der 1. Reihe) und bei uns in den bekannten Zusammensetzungen belangreich, belanglos, von oder ohne Belang so verbreitet ist, daß Wustmann darin eine Modetorheit bekämpfen kann.

Zur Beleuchtung der Nützlichkeit und Unentbehrlichkeit der Fremdwörter in der Rechtsprache ist aber hierzu noch folgendes zu bemerken. Der oben wiedergegebne, von Ehrenberg geprägte und in dem Entwurfe zugrunde gelegte Begriff des »Interesses« wird keineswegs allgemein anerkannt; vielmehr sagt das Hanseatische Oberlandesgericht zu Hamburg in einem Urteil von 1889 über die Auffassung, daß nicht die Sache, sondern ein sich daran knüpfendes Interesse versichert werde: »Der natürlichen Anschauung entspricht diese Gestaltung nicht, die im einzelnen Fall nicht selten zur Feststellung der rechtlichen Natur des versicherten Interesses der künstlichsten Konstruktionen bedarf, für die im praktischen Geschäftsleben ein Verständnis sich regelmäßig nicht finden wird.« Das Reichsgericht hat diese Ausführungen als »durchaus zutreffend« bezeichnet, muß sich aber freilich vorwerfen lassen, daß es in einem andern Urteil seiner vereinigten Zivilsenate den Begriff gröblich verwechselt habe (»Hält man unsre Definition fest, so kann ein Irrtum, wie er dem Reichsgericht, Entsch. Bd. 6 S. 178 begegnet ist, nicht vorkommen«, Ehrenberg). Unter diesen Umständen wäre es wohl des Versuches wert gewesen, das, was durch die Verwendung des Interessebegriffs für die Über-, Unter- und Doppelversicherung und ähnliche Verhältnisse gesagt werden mußte, auf andere Weise auszudrücken, nicht nur »im Interesse« der Sprachreinheit, sondern auch zugunsten der Rechtsicherheit, der die gesetzliche Verewigung dieses bestrittenen und zerfließenden Begriffs besser erspart bleiben sollte.

Berlin. Otto Hagen.

1) Vgl. hierüber die Zusammenstellungen aus der Gesetzessprache bei L. Günther, Recht und Sprache (1898) Anm. 243 ff. u. 577 ff.

1) §. 47, 52, 53, 54, 64, 86; an zwei Stellen, (§. 22 und 92) übrigens auch in der bekannten andern Bedeutung, wo der Vorteil des Versicherers und das Gemeinwohl es auch getan hätten.

Die Fremdwörter im deutschen Skatspiele.

Dem Grundsatze des Deutschen Sprachvereins: Deutsche Wörter für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann! sollten endlich auch die deutschen Skatspieler Beachtung schenken und sich ernstlich bemühen, alle Fremdwörter dieses nationalen Kartenspieles, wie man den Skat wohl nennen darf, zu vermeiden und an ihrem Teile dazu beitragen, sie völlig zu beseitigen, denn sie lassen sich ohne Ausnahme durch gute deutsche Wörter ersetzen.

Viele Skater freilich werden mit erhabenem Lächeln bei sich denken: »Ach, wir Skater lassen uns nicht von der Modenarrheit ankränkeln; wir verstehen alle Skatausdrücke sehr gut, die deutschen Neubildungen sind alle gesucht, sie klingen uns fremder als die Fremdwörter selbst und bringen nur Unklarheit.«

Dem gegenüber sei aber nur an die Verdeutschungen von Billet und Perron erinnert, die anfangs nicht wenig verlacht wurden, während man jetzt Fahrkarte und Bahnsteig kaum noch als Neubildungen empfindet. Ähnlich verhält es sich ja auch

schon mit manchen Ausdrücken im Skat, und man darf darum hoffen, daß auch die jetzt noch gebräuchlichen Fremdwörter mit der Zeit verschwinden.

Schon längst ist der französische Aide ausgewiesen worden, man spielt jetzt immer mit dem deutschen Partner oder mit seinem Manne. Auch wird fast nirgends mehr »atouiert« und ganz selten à tout gespielt, sondern getrumpft oder Trumpf gezogen. Die »Faussen« verschwinden ebenfalls immer mehr und mehr, dafür aber verderben Fehlkarten oft ein schönes Spiel.

Noch erfreulicher ist es, daß man das mehrdeutige renonce fast gar nicht mehr hört. Da das französische renoncer schon verschiedene Bedeutung hat, je nachdem es transitiv oder intransitiv gebraucht wird (entsagen oder verzichten, verleugnen oder nicht anerkennen), so darf man sich auch nicht wundern, daß man das Wort renonce im Skat sowohl dann anwendete, wenn man eine Farbe gar nicht hat, als auch, wenn eine Karte blank sitzt; im Buhleschen Lehrbuche ist es sogar für Fehlfarben gebraucht.

In Zukunft sollte aber auch kein deutscher Skater mehr »tournieren«, also niemals ein »Tourné« wagen, sondern, wenn es seine Karten gestatten, auf Wende oder Wendespiel reizen; er kann ja, ist ihm das Glück hold, einen Unter wenden.

Auch Solo sollte kein deutscher Skater mehr spielen, sondern nur noch Handspiele, um so mehr, als durch das deutsche Wort diese Spielgattung treffender bezeichnet wird; denn auch jedes andre Spiel wird doch vom Spieler allein, solo gespielt; aber nur bei diesen Spielen stehen ihm allein die Handkarten — nicht auch die Blätter des Skats — zur Verfügung.

Für die einzelnen Spiele dieser Gattung genügte sogar das Wort Spiel, allerdings im engern Sinne. Man könnte also z. B. Schellen-Solo ganz gut mit Schellenspiel wiedergeben, vorausgesetzt allerdings, daß man diesen Ausdruck nicht mehr, wie es noch vielfach geschieht, für Schellenfrage gebraucht. Da dies jedoch noch üblich ist, dürfte es doch ratsamer sein, bis auf weiteres für Schellen-Solo noch Schellen-Handspiel zu sagen.

Die Verdeutschung von Grand verursacht ebenfalls keine Schwierigkeiten, denn Großspiel ist nicht nur eine genaue Übersetzung, sondern auch kurz und bestimmt. Buhle gebraucht für Grand auch »Wenzelspiel«, doch halte ich dies für weniger empfehlenswert, da auch in den andern Skatspielen, mit Ausnahme der Nullspiele, die Wenzel eine große Rolle spielen. »Wenzelspiel« dürfte sich daher höchstens eignen für Skat überhaupt; doch dieses Wort braucht nicht erst verdeutscht zu werden, da es selbst deutsch ist, mindestens aber als Lehnwort betrachtet werden muß. Es ist zwar vom italienischen scartare abzuleiten, doch gehört es einzig und allein dem deutschen Sprachschatze an, keine andre Sprache kennt es. Auch folgt es genau der deutschen Biegung, ja sogar den deutschen Ableitungsgesetzen. Niemand wird sagen: »Ich will ein wenig billarden«, wohl aber kann man erzählen: »Wir haben zwei Stunden geskatet.« Das Tätigkeitswort skaten ist wohl überhaupt kaum durch ein kurzes, rein deutsches Zeitwort wiederzugeben. Selbst wenn sich für Skat »Wenzelspiel« einbürgerte, würde sich doch gewiß niemand für den Stabreim begeistern: »Wo wollen wir wenzeln?«

Nach dieser kleinen Abschweifung aber nun wieder zurück zum Grand, von dem es bekanntlich zwei oder drei Arten gibt. An vielen Orten wird Grand-Gucki gespielt, überall aber Grand-Tourné und Grand-Solo. Diese drei Arten lassen sich nun sehr gut verdeutschen durch Groß-Frage, Groß-Wende und Groß-Handspiel oder Großspiel im engern Sinne. Außerdem aber kann dieses Spiel, ebenso wie Null, offen gespielt werden, es ist dann eben ein offnes Großspiel (Grand ouvert), wie jenes ein offnes Nullspiel (Null ouvert) ist.

Ebenso leicht ist die Verdeutschung des Wortes point; denn in dem einen Sinne — beim Zählen — ist Auge schon ziemlich weit verbreitet, und in dem andern Sinne — beim Aufschreiben — wird sich hoffentlich der deutsche Punkt, wie schon längst bei den Turnern, auch im Skatspiel wieder heimisch machen.

Für »passen« ist es ebenfalls nicht schwer, einen deutschen entsprechenden Ausdruck einzusetzen, etwa: ich verzichte! oder ich danke! in dem gebräuchlichen ablehnenden Sinne.[1])

Es bliebe nun bloß noch das Wort matador übrig, von dem noch Buhle in seinem Lehrbuch meint, daß es wohl nie gut verdeutscht werden könne, und in der Tat ist dazu nur ganz selten ein Versuch gemacht worden. Ich selbst habe nun dafür vor etwa zwei Jahren den Ausdruck Spitze empfohlen und zwar aus folgenden Gründen: 1. Der Ausdruck kann zunächst als freie Übersetzung des spanischen Matadores = Stierkämpfer angesehen werden, da die Lanzen = Spitzen doch die Hauptwaffen der Stierkämpfer sind. 2. Früher hatte dieser Ausdruck schon einmal eine ähnliche Bedeutung im Skatspiel; denn als noch die Sieben der höchste Trumpf war, wurde diese Spitze genannt. 3. In ähnlichem Sinne spricht man z. B. auch von den Spitzen der Behörden. 4. Das Wort ist kurz und doch bestimmt.

Mag es auch dem einen oder andern anfangs sonderbar klingen, wenn jemand sagt: »Ich habe mein Spiel mit sechs Spitzen gewonnen!« oder: »Ein Großspiel ohne eine Spitze einfach verloren, kostet 32 Punkte«, so wird sich doch mit der Zeit das deutsche Ohr nicht nur daran gewöhnen, sondern auch damit befreunden Die Mitglieder des Deutschen Skat-Verbandes sind mit all den vorgeschlagenen Verdeutschungen schon längst vertraut, hat doch der Verband in der Neuen deutschen Skatordnung — Verlag von R. Fuchs, Altenburg — alle Fremdwörter beseitigt und die oben genannten Ausdrücke dafür eingesetzt. Mögen auch diese Zeilen dazu beitragen, die vielen Fremdlinge aus dem deutschen Skatspiele zu verdrängen!

Leipzig. A. Schubert.

Fußfrei.

In den Grenzboten vom 1. Oktober wird der Ausdruck fußfreier Rock, fußfreies Kleid als eine neue Sprachdummheit gerügt. »In den meisten Zusammensetzungen mit frei«, so heißt es dort, »bezeichnet das Bestimmungswort die Sache, von der eine andere Sache frei ist, und zwar gewöhnlich einen Mangel, etwas Unangenehmes (fehlerfrei, fieberfrei, staubfrei, eisfrei); in vogelfrei drückt das Bestimmungswort einen Vergleich aus (frei wie ein Vogel, den jeder wegfangen oder wegschießen kann); in hitzefrei wird die Hitze als Grund der Freiheit angegeben. In keine dieser Klassen kann fußfrei eingereiht werden; es bekommt nie einen vernünftigen Sinn. Der es gebildet hat — doch wohl ein Schneider oder Kleiderhändler — ist ein unklarer Kopf gewesen; er hat ausdrücken wollen; daß der Fuß kleidfrei bleibe; das hat er einfach herumgedreht und nennt nun das Kleid fußfrei!« . . . In richtigem Deutsch könne es nur ein freifüßiges Kleid heißen, ähnlich gebildet wie freihändig. Die Modenzeitungen sollten sich noch zur rechten Zeit entschließen, die falsche, sinnlose Bildung mit der richtigen, sinnvollen zu vertauschen.

---

1) Dieses »passen« ist ein ganz volkstümliches Lehnwort und kann unangefochten bleiben. Str.

Dieser Aufsatz ist auszugsweise in viele Blätter übergegangen mit dem Zusatz zu »freifüßig«: »Richtig gebildet ist's, aber schön klingt's nicht«. Hier möchte ich anknüpfen. Was ist denn an dem Klange des Wortes freifüßig auszusetzen? Klingt es unschön, wenn wir vom schnellfüßigen Achill sprechen oder von der silberfüßigen Thetis, den bocksfüßigen Satyrn oder den leichtfüßigen Nymphen? Gewiß nicht. Wahrscheinlich hat also der Schreiber dieser Bemerkung weniger an den Klang des Wortes als an seine Bedeutung gedacht. Das freifüßige Kleid wollte ihm offenbar nicht recht in den Sinn. Und da hat er recht; unwillkürlich sträubt sich unser Sprachgefühl dagegen. Ich habe verschiedene Proben gemacht bei Männern und Frauen, bei jung und alt: überall erhob sich sofort lauter Widerspruch: »So kann man nicht sagen, das klingt nicht«. Der Grund für dieses unwillkürliche Widerstreben liegt darin, daß sich die zahlreichen Zusammensetzungen mit -füßig immer auf Wesen oder Dinge beziehen, die Füße haben oder haben können. Die Endung -ig drückt ja bei Eigenschaftswörtern, die von Hauptwörtern abgeleitet sind, meist ein »haben« aus. Langfüßig ist einer, der lange Füße hat, zartfüßig, wer zarte Füße hat; und so ist es bei barfüßig, breitfüßig, hasenfüßig, kleinfüßig, plattfüßig, pferdefüßig, stelzfüßig, windfüßig usw. Auch bei übertragener Redeweise gilt das. Der fünffüßige Jambus hat eben auch fünf Füße, wie der dreifüßige Tisch drei Füße oder Beine hat. Aber hat ein Kleid Füße? Wir reden von dem Fuße eines Stuhls, eines Bettes, eines Bergs, einer Säule, aber niemals von dem Fuße eines Kleides. Der allgemeine Widerspruch gegen das freifüßige Kleid ist vollständig berechtigt; mit dieser Neubildung haben die Grenzboten kein Glück gehabt.

Verdient denn nun aber das Wort fußfrei sein Todesurteil? Ist es wirklich falsch gebildet? Die Grenzboten behaupten, daß es sich in keine der verschiedenen Klassen von Zusammensetzungen mit frei einreihen lasse. Sie führen drei Arten an: frei von etwas (fehlerfrei), frei wie etwas (vogelfrei) und frei wegen etwas (hitzefrei). Aber es gibt noch andere Beziehungen, die damit ausgedrückt werden. Schußfrei, stichfrei bedeutet frei vor Schuß und Stich, mietfrei ist frei zum Mieten, scheinfrei ist frei zum Schein, zeitfrei bezeichnet eine Freiheit in bezug auf die Zeit, wahlfrei ist frei für die Wahl. Die dichterisch gebrauchten Wörter waldfrei und weltfrei bedeuten frei im Wald, in der Welt lebend; willensfrei ist frei im Willen, reichsfrei ist frei im Reich als Reichsangehöriger, postfrei bezeichnet frei gegenüber den Ansprüchen der Post. Aber besonders zu beachten sind die Ausdrücke kostfrei und gastfrei. Kostfrei, jetzt wenig gebräuchlich, wurde im 16. und 17. Jahrhundert häufig angewendet und zwar in doppeltem Sinne als frei von Kosten, unentgeltlich, also freigemacht, aber auch als freigebig, die Kosten frei gewährend, also freimachend. Es hatte demnach sowohl passive als aktive Bedeutung. Auch gastfrei hat aktiven Sinn. Es bedeutet nicht frei von Gästen, wie Logau es nur scherzhaft einmal deutet:

Parcus (der Knicker) hat sonst keine Tugend, aber gast-frei will er sein,
Läßt, damit er dies erlange, keinen in sein Haus hinein.

Gastfrei ist einer, der seinen Gast unentgeltlich bei sich aufnimmt, frei macht von Kosten, ihn frei hält; es heißt also auch freimachend. Diese aktive Bedeutung von frei finden wir ebenso in andern Zusammensetzungen. Was ist eine Freimarke? Nicht eine freie, unbezahlte Marke, sondern eine freimachende; ein Freibrief ist eine Urkunde, die jemand frei macht gegen Verfolgungen; eine Freikarte, ein Freibillett schafft uns freien Eintritt; ein Freihof im Sinne von Asyl oder eine Freistätte, eine Freistatt ist nicht selbst frei, sondern macht frei.

In diesem Sinne ist auch unser so hart befehdetes fußfrei zu verstehen. Es bedeutet nicht befreit vom Fuße, sondern den Fuß befreiend, ihn freilassend. Wie der Gastfreie seine Gäste frei macht von Bezahlung, so ist fußfrei das Kleid, das den Fuß frei macht oder frei läßt. Daß hier ein Mittelwort zu ergänzen ist (machend, lassend, habend), kann uns nicht befremden. Man sagt ja ganz gewöhnlich: er geht den Stab in der Hand (nämlich haltend), den Hut auf den Kopf (tragend), den Degen an der Seite, »den Dolch im Gewande«, das Meßbuch in der Hand, den Brautkranz ins Haar, den Schleier vor dem Gesichte, den Tod im Herzen. Oft steht ein Mittelwort dabei, zu dem man ein »habend« ergänzen muß: den Blick gesenkt, die Augen niedergeschlagen, ein Tuch um den Kopf gewunden. Und der Graf zur Erde sich neiget hin, das Haupt mit Demut entblößet (Schiller), Im Felde schleich' ich still und wild, gespannt mein Feuerrohr (Goethe). Auch Eigenschaftswörter werden in der Weise mit einem 4. Fall verbunden, daß man das Mittelwort »habend« hinzuzudenken hat: Voll die Brust von süßen Liedern, naht er schon dem frohen Ziel, d. h. die Brust voll habend; voll den Beutel, leer den Kopf, trat ich meine Reise an; den Kopf von Sorgen müde, ging neulich ich aufs Land; ledige Rosse, den Sattel leer, irren verwaist auf der Walstatt umher (vgl. Friedr. Blatz, Neuhochd. Gramm. II[2] 655 f.).

An solchen Verbindungen hat noch niemand Anstoß genommen; sie sind gut deutsch. Ebensogut kann man aber natürlich auch sagen: die Frauen gehen bei schmutzigem Wetter gern den Fuß frei, den Schirm in der Hand. Fußfrei ist also eine Zusammenrückung aus den Worten: den Fuß frei — nämlich habend, machend oder lassend. Übrigens gibt es noch ein anderes mit frei zusammengesetztes Eigenschaftswort, das in demselben Sinne von Kleidern gebraucht wird, nämlich schrittfrei. In einer Nachschrift fügen die Grenzboten noch hinzu, daß das verfemte fußfreie Kleid bereits Schule mache: in München gebe es schon auch handfreie Wettermäntel. Was von fußfrei gesagt ist, gilt auch von handfrei. Gegen diese Bildung ist ebensowenig etwas einzuwenden. Im Gegenteil, ein Wettermantel, der die Hände frei läßt, kann weit besser handfrei genannt werden als freihändig.[1])

Fußfrei ist kein ganz neues Wort; allerdings findet es sich bis jetzt noch in keinem Wörterbuch aufgezeichnet. Aber nach zuverlässigen Mitteilungen ist es seit mindestens 30 Jahren schon im Gebrauch.[2]) Sicherlich hat es sich überraschend schnell eingebürgert, ja, wie gesagt, es hat schon Schule gemacht. Ganz natürlich: denn es ist regelrecht gebildet und namentlich leicht verständlich. Das ist die Hauptforderung, die wir an jede Neubildung zu stellen haben. »Neue Wörter — sagt Voß in einem Briefe an Campe — müssen sich selbst wie alte Bekannte, die man nur lange nicht gesehen, einführen.« Bei fußfrei ist dies der Fall, und darum wird es siegreich das Feld behaupten; das mißgeborene freifüßig dagegen wird niemals auf die Füße kommen: denn ein Kleid hat nun einmal keine Füße.

Dresden. Hermann Dunger.

---

1) Nachträglich werde ich von Herrn Prof. Dr. Rachel darauf aufmerksam gemacht, daß auch rückenfrei ebenso gebildet ist wie fußfrei. Es bedeutet nicht frei vom Rücken, sondern den Rücken frei habend oder machend. »Man sitzt in Wirtschaften gern rückenfrei, man sucht einen rückenfreien Platz zu bekommen«. Gewiß wird niemand dafür freirückig sagen wollen.

2) In der mir freundlichst zugesandten Illustrierten Frauenzeitung vom 13. Januar 1879 findet sich bereits »Fußfreies Costüm mit à panier gebauschter Tunica«.

»Rittefritt« und Verwandtes.

Karl Bruns hat im Jahrgange 1901, Sp. 204 f. das seltsam erscheinende »rittefritt« (das ging rittefritt = Schlag auf Schlag, bei einer Schlägerei) zum Gegenstande einer Anfrage gemacht. Darauf sind zahlreiche Einsendungen erfolgt, die Bruns bereits in seinen Volkswörtern der Provinz Sachsen (Torgau 1901), S. 20 kurz verwertet hat. Sein Wunsch, das Wort eingehender besprochen zu sehen, sei hiermit erfüllt, zumal dieser Ausdruck und Verwandtes des Bemerkenswerten genug bieten.

Es unterliegt keinem Zweifel, daß »rittefritt« aus »Ritt auf (uf) Ritt« entstellt ist. Denn »Ritt« kommt in eigentümlich abgeblaßtem Sinne in verschiedenen volksmäßigen Redensarten vor. Wir wollen diese zunächst folgen lassen mit Angabe der Bedeutung und, soweit es die Unvollständigkeit des vorliegenden Stoffes[1]) zuläßt, des Verbreitungsgebietes.

1. a) in einem Ritt = in einem Male, in (mit) einem Zuge, ununterbrochen, wird von Sanders und Heyne gebucht. Im besonderen wird es bezeugt für Grimma und in der Fassung »in einem Ritte weg« = ohne abzusetzen (z. B. sechs Maß Bier trinken) für Nordhausen (Hertel, Thüringischer Sprachschatz). Auf Thüringen weist auch die Verwendung in Otto Ludwigs Erzählung »Zwischen Himmel und Erde« (Leipzig, Grunow 1895, S. 212): »ihn sollte es nicht wundern, schliefe Nettenmair nach der gehabten Anstrengung drei Tage und drei Nächte ‚in einem Ritt' hintereinander fort«; hier deuten die vom Schriftsteller hinzugefügten Anführungshäkchen auf das Volksmäßige des Ausdrucks hin. Endlich für das Niederdeutsche bezeugt ihn Dannells Wörterbuch der altmärkisch-plattdeutschen Mundart (»in en Ritt weg«).

b) auf einen Ritt = auf einmal, auf einen Schlag, Streich, Hieb, wird von Heyne und dem Grimmschen Wörterbuche verzeichnet. Es wird angegeben für Kurhessen, Darmstadt, Würzburg, Thüringen, Schlesien, Siebenbürgen. »Auff einem Ritt« findet sich nach dem Grimmschen Wörterbuche schon in Rollenhagens Froschmeuseler 1595.

2. auf den ersten Ritt = auf den ersten Anlauf, Ansturm, Hieb (ohne genauere Angabe). Dazu stellen wir die Wendung, die Frischbier für die Provinz Preußen angibt: »es kostete drei Ritt, bis ich's zu stande gebracht« = es kostete dreimaligen Versuch, dreimalige Anstrengung.

3. a) alle Ritt = allemal, jedesmal, alle Augenblicke, ist im ganzen ober- und mitteldeutschen Gebiete verbreitet. Oberdeutsch wird es bezeugt für die Schweiz, Schwaben, Bayern, Kärnten. Auerbach wendet es an im Schatzkästlein des Gevatterssmanns S. 399: »hier hör' ich's all' Ritt«. Ferner wird es angegeben für Frankfurt am Main, den Westerwald, Kurhessen (hier in der Einzahlform: »allen Ritt«), Thüringen (in der Mehrzahl und Einzahl), Würzburg, Henneberg, das Vogtland (»alle Riet e Lut allaa« = jedesmal nur ein Lot). Als in der fränkischen Mundart ganz allgemein gebräuchlich wird »alle Ried« bezeichnet von Notar Dr. Cartellieri in St. Joachimsthal im böhmischen Erzgebirge; diese Angabe bezieht sich wohl auf das Nordböhmische. Endlich bucht Schambachs Göttingisch-Grubenhagensches Idiotikon »allerit« = alle Augenblicke. Der älteste mir bekannte Beleg ist »all Ritt« bei Fischart (nach dem Grimmschen Wörterbuche).

b) jeden Ritt = jedesmal, jeden Augenblick, in Thüringen.

4. den Ritt, selben Ritt = damals, in Langensalza (Hertel).

5. a) Ritt auf Ritt = Schlag auf Schlag, Hieb auf Hieb, z. B. von einem Geschäftsmanne, der viele Verluste schnell nacheinander erlitten hat: »es ging bei ihm Ritt auf Ritt«, oder: »Ritt auf Ritt kamen die Leute heran, im Nu war alles voll«. So wird es angegeben für die Gegend von Liebenwerda, als sehr häufig für das platte Land bei Grimma (»rittufritt«) und für Weißenborn bei Freiberg in Sachsen, endlich in niederdeutscher Form »Ritt up Ritt« für die Gegend von Stendal.

b) Ritt vor Ritt mit derselben Bedeutung, in der Gegend von Liebenwerda, sehr häufig in Dessau (»rittferritt«) und in dem niederdeutschen Letzlingen in der Altmark (»Ritt vor Ritt«). Im Braunschweigischen sagt man beim Mähen, die Wachtel rufe den Mähern zu: »Ritt vor Ritt«, d. h. sie sollen beim Mähen in der Reihe bleiben. Hier ist also die Redensart (mit etwas abweichender Bedeutung) in der bekannten volkstümlichen Weise dem Vogelrufe untergelegt.

c) Ritt üm Ritt in gleicher Bedeutung, bei Stendal.

Allen hier verzeichneten Wendungen ist gemeinsam eine abgeschwächte Bedeutung des Wortes »Ritt«, die wir im allgemeinen mit der von »Mal« vergleichen können. In ungleich starkem Grade aber schimmert die ursprüngliche Bedeutung durch die verschiedenen Redensarten hindurch.

»In einem Ritt« (und ebenso »auf einen Ritt«) fühlen wir noch als eine lebendige Übertragung. Legt ein Reiter eine Strecke »in einem Ritt« zurück, so unterbricht er den Ritt nicht durch Füttern des Pferdes.[1]) Daraus ergibt sich dann die Bedeutung des ununterbrochenen Tuns oder Geschehens überhaupt. Diese Übertragung auf andere Handlungen, wie Trinken, Schlafen (s. die Beispiele oben), ist sehr begreiflich bei der Vorliebe des Volkes für bildliche Wendungen und bei der großen Bedeutung, die früher das Reiten für den Verkehr hatte.[2]) Ganz ähnlich wird »in einem Zuge, auf einen Schlag« und dergl. angewandt, auch wo an Ziehen und Schlagen nicht zu denken ist.

Läßt sich die Wendung »in einem Ritt« ohne weiteres auf den Begriff des Reitens schlechthin zurückführen, so müssen wir uns zur Erklärung des Ausdruckes »auf den ersten Ritt« daran erinnern, daß »reiten« und »Ritt« früher besonders auch von dem Gegeneinanderreiten in den ritterlichen Zweikämpfen, den Turnieren, gebraucht wurde, wie noch später vom Spiele des Ringel- oder Ringreitens, das sich als Bauernbelustigung landschaftlich bis heute erhalten hat. Daher auch die von Schmeller in seinem Bayerischen Wörterbuche angeführte Redensart »einen Ritt machen mit einem« = sich mit ihm in Wettkampf einlassen. Demgemäß wurden die einzelnen Anläufe, die Teilkämpfe »Ritte« genannt (wie »Gang« beim Fechten);[3]) Beispiele: »beim dritten Ritt« (Wieland); »wer den ersten Ritt gewinnt, wird zuletzt ein Bettelkind« (Sprichwort); »Gabriotto den Orwyn mit solcher Macht traffe, daß er jn (= ihn) des ersten Ritts zu Boden gerannt hette« (Buch der Liebe vom Jahre 1587). Besonders diese letzte, dem Grimmschen Wörterbuche entnommene Stelle ist geeignet, die Entstehung des übertragenen Ausdrucks aufzuklären. Wie man den Gegner auf den ersten Ritt zu Boden rennen kann, so kann man auch Schwierigkeiten anderer Art auf den

1) Außer den erwähnten schriftlichen Zusendungen sind auch die Wörterbücher, besonders die mundartlichen, zu Rate gezogen.

1) Vgl. die Wendung »in einem Futter«, z. B.: »ich habe das Pferd neun Stunden in einem Futter geritten« (in Yorks Leben von Droysen 1,78).

2) Man denke an die zahlreichen Verwendungen des Wortes »reiten« und seiner Verwandten in übertragenem Sinne.

3) Vgl. auch: »die Kirmes wird in drei Reiten abgehalten« (altenburgisch bei Hertel). Kinderspiele in Leipzig bestehen aus mehreren »Ritten« (R. Hildebrand, Beiträge z. deutsch. Unterr. S. 226).

ersten Ritt bewältigen, wie auf den ersten Hieb oder Schlag. Ebenso erklärt sich »drei Ritt«; hier sehen wir schon, wie sich aus der Bedeutung des einzelnen Anlaufes der Begriff »Mal« herausbildet. In noch höherem Grade ist dies der Fall in den Wendungen »alle Ritt« und »jeden Ritt«. Eine ganz ähnliche Entwicklung liegt vor in den Wendungen »den Ritt, selben Ritt«; denn diese sind = das (jenes) Mal und selbes Mal (»selbmal« wird von Hertel aus Salzungen angeführt). Nur kann man hier auch an eine andere Bedeutungsabschattung denken, die »Ritt« in der älteren Sprache hatte: Kriegszug, räuberischer Einfall.

So wird von verschiedenen Ausgangspunkten, d. h. verschiedenen Anwendungen des Wortes »Ritt«, die indes nicht streng geschieden werden können, dasselbe Ziel erreicht, eine Verblassung des in »Ritt« enthaltenen sinnlichen Begriffes zu der Bedeutung »Mal«. Daß Hauptwörter mit ursprünglichem stofflichem Inhalte so gebraucht und insbesondere zur Bildung von Wiederholungszahlen oder Zahladverbien (»einmal« usw.) verwandt werden, ist ein sehr häufiger Vorgang, der zumal aus den germanischen Sprachen vielfach belegt werden kann.[1]) Hierzu eignen sich vor allem Wörter, die eine zeitlich deutlich abgrenzbare Handlung, z. B. einen Schlag oder eine Bewegung, ausdrücken. Schon das Goethische: »er leert' ihn jeden Schmaus« (König in Thule) zeigt uns den Weg solcher Bedeutungsentwicklung. Zwar gilt hier der ursprüngliche sinnliche Begriffsgehalt noch in vollem Umfange; indessen können wir deutlich fühlen, wie hier die Möglichkeit einer Bedeutungsverallgemeinerung (= jedesmal) vorhanden ist. Was aber bei diesen und ähnlichen Wörtern nicht eingetreten ist, hat sich bei zahlreichen anderen wirklich vollzogen. Dahin gehören z. B. im Mittel- und Oberdeutschen »Schlag« (thüringisch »allen Schlag« = jedesmal), »Streich« (bayerisch »auf drei Streich« = in drei Malen, »alle Streich« = jedesmal), im Niederdeutschen »Klaps« (»alle Klaps« = alle Augenblicke); ähnlich das oberdeutsche »Rung« = einmalige Handlung des Ringens (schweizerisch »ein Rung« = einmal); sodann Ausdrücke, die eine Wendung bezeichnen, wie »Kehre« (schweizerisch »in zwei Kehren« = in zwei Malen), mittelhochdeutsch werbe (drîwerbo = dreimal) (vergl. italienisch volta); endlich die einer fortschreitenden Bewegung, und diese gehen uns hier am meisten an. Schon das Gotische bildet die Wiederholungszahlen mit sinths (eigentlich = Gang, Weg), z. B. fimf sintham = fünfmal. Das Dänische und das Schwedische verwenden so gang, das Isländische und Friesische reisa (ris). Diese beiden Wörter haben auch in deutschen Mundarten die Bedeutung von »Mal«, z. B. schweizerisch »eines Ganges« = auf einmal, »die Reis« = diesmal, niederdeutsch »ick gung reis« = ich ging (ein)mal. Die ältere Sprache gebraucht auch »Fahrt« in gleichem Sinne, z. B. ein fart = einmal, allefart = allemal; noch Storm spricht in einer seiner Novellen (Im Brauerhause S. 85) von einem, der »mit einer Fahrt hereingestürzt kam« (= mit einem Male, plötzlich); vergl. auch mundartlich (schweizerisch) »anderfahrt« = ein andermal. Ein bayerisches »alle Rant« (= alle Augenblicke) geht aus von »Rant« = Lauf, Bewegung (zu »rennen«). Endlich reiht sich hier noch weide an, das in mittelhochdeutscher Zeit auch den Sinn von »Fahrt, Ausfahrt, Reise« hatte, so drîweide = dreimal, eine Gebrauchsweise, von der sich noch ein unverstandener Rest in »anderweit« erhalten hat (mittelhochdeutsch anderweide = ein andermal, zum zweiten Male). Erwägen wir nun, daß »Fahrt« und vor allem »Reise« früher besonders von Kriegszügen gebraucht wurden, so leuchtet die große Ähnlichkeit in der Bedeutungsentwicklung dieser Wörter und unseres »Ritt« ein. Ähnlich wird auch »Kehre« in dieser Bedeutung von Hildebrand im Grimmschen Wörterbuche auf Wettlauf und Kampfspiel zurückgeführt, und ebenso verhält es sich wohl mit »Gang«.

Aus der stark abgeschwächten Bedeutung von »Ritt« erklärt sich nun endlich auch die Verbindung »Ritt auf (vor, um) Ritt«. Ob auch hier von einer besonderen Bedeutung des Wortes »Ritt« auszugehen ist, etwa von den Turnieren oder jüngeren Reitspielen wie Ringelrennen, oder ob diese Wendungen bereits auf der abgeblaßten Bedeutung fußen, kann fraglich erscheinen; das erstere ist aber wahrscheinlicher. Denn es läßt sich sehr wohl denken, daß von den aufeinanderfolgenden einzelnen Anläufen gesagt wurde: »es ging Ritt auf Ritt« (etwa wie beim Fechten »Gang auf Gang«), und daß diese Anwendung dann eine allgemeinere Bedeutung gewann, ganz wie »Schlag auf (um) Schlag«; ähnlich auch »Hieb auf Hieb«, »Zug auf (um) Zug«. Einer der geehrten Einsender erinnert an die Stafettenreiter, die einen weiten Weg auf Wechselpferden möglichst rasch zurücklegen mußten, also auch »Ritt auf Ritt« vorwärts strebten. Auch dieser Ursprung ist sehr wohl möglich.

Daß aus »Ritt auf (uf) Ritt« »rittefritt« werden, mit anderen Worten, daß der Selbstlaut der Mittelsilbe geschwächt und das f zur folgenden Silbe gezogen werden konnte, ist bei der formelhaften Erstarrung dieses Ausdruckes leicht zu begreifen. Insbesondere das Hinüberziehen des Endlautes hat genau entsprechende Gegenstücke. Für »um und um« heißt es in der Umgangssprache und den Mundarten »um un dum«, Reuter schreibt »üm un dümm«. Ebenso wird gesagt »über un düber«, nd. »ower un dower«, »uten-dut« (= aus und aus). Also hat auch »ritte-fritt« nichts Auffallendes — vorausgesetzt, daß das Wort wirklich so wiederzugeben und nicht vielmehr ein gemeintes »ritt-ef-ritt« von dem Hörer nur ungenau erfaßt worden ist.

Ob auch das schlesische »Ried«[1]) = Reihe, Gruppe, von Bäumen, Furchen usw., z. B. in der Verbindung »ein Ried nach dem anderen«, und »riedweise« (= stellenweise, hier und da) zu »Ritt« gehören, wage ich nicht zu entscheiden. Unmöglich ist es meines Erachtens nicht; es wäre dann nur eine noch weitergehende Bedeutungsentwicklung anzunehmen. Für »riedweise« wenigstens wird diese Erklärung durch das von Schmeller verzeichnete »rantweis« (= wechselsweise, zuweilen) nahegelegt; »rittweise« würde sich zu »alle Ritt« genau so verhalten wie »rantweis« zu »alle Rant« (s. ob.), nur daß sich in »rittweise« aus der zeitlichen Bedeutung (zuweilen) die örtliche (hier und da) entwickelt hätte. Anderseits wäre ein Zusammenhang denkbar mit dem zu »reuten, roden« gehörigen »Ried« = durch Reuten von Holz oder Buschwerk gereinigter Platz und Ansiedlung darauf (Schmeller), Strich von Weinbergen (österr.), Weide (thüring.). Das Strichweise in der Urbarmachung des Bodens böte dann einen Weg zur Erklärung der Bedeutung »Reihe«. Vielleicht kann hier ein Kenner der schlesischen Mundart Sichereres beibringen.

Braunschweig. Karl Scheffler.

1) Siehe besonders Grimms Deutsche Grammatik (neuer Abdruck) 3, 222 ff.

1) Diese Schreibung würde der Gleichsetzung mit »Ritt« nicht im Wege stehen. Die Länge des Selbstlautes ist mitteldeutsch. Auch Hertel schreibt die thüringischen Formen: Rid und Réd (der Akut bezeichnet bei ihm die Länge).

Fremdsprachliche Bezeichnungen auf deutschen Uhren.

Die vorige Nummer der Zeitschrift brachte die erfreuliche Mitteilung, daß auf dem 32. Bundestage deutscher Barbier-, Friseur- und Perückenmacher-Innungen in Aussicht genommen worden ist, den Fremdwortzopf in diesen Gewerben nach Möglichkeit zu stutzen. Bei den Uhrmachern ist man leider noch nicht so weit, wie das Verhalten ihres 11. Verbandstages zeigt. Nach einem Berichte der Deutschen Uhrmacherzeitung hatte nämlich der Geraer Verein beantragt, „durch den Verbandsvorstand bei den Herren Fabrikanten vorstellig zu werden, auf Uhren aller Art, u. a. Taschenuhren, Weckern usw. und deren Umhüllungen die Bezeichnungen in fremden Sprachen durch deutsche zu ersetzen.“ Der Antrag fand, wie der Bericht sagt, kein besonderes Interesse bei der Versammlung, um so mehr als ein Teilnehmer aus Breslau berichtete, daß die Polen beispielsweise durchaus keine deutschen Bezeichnungen haben wollen. Der Antrag wurde schließlich mit allen gegen zwei Stimmen abgelehnt. — Dieses Vorkommnis redet Bände über den trostlosen Mangel an nationalem Ehrgefühl, an dem wir Deutschen kranken. Die deutschen Uhrenfabrikanten handeln ja nicht schön, wenn sie mit ihren Erzeugnissen unter falscher Flagge segeln.[1]) Die Hauptschuld tragen aber doch die Abnehmer, die sich eine so geringschätzige Behandlung nicht gefallen lassen und jede Uhr mit fremdländischen Bezeichnungen zurückweisen sollten.[2]) Da die Handvoll Polen mit diesem Verfahren einen solchen Erfolg hat, daß die Tausende von deutschen Uhrmachern sich schrecken lassen, so würde die an Zahl so weit überwiegende deutsche Kundschaft ihren Willen wohl noch leichter durchsetzen. Aber freilich, so weit ist der Durchschnittsdeutsche noch nicht; er schätzt sich selber niedriger ein, als der Pole. So erklärt sich denn auch, warum das Deutschtum im Osten so wenig Fortschritte macht. Den deutschen Uhrmachern möchten wir aber doch die nochmalige wohlwollende Erwägung der Angelegenheit ans Herz legen. Die Gleichgültigkeit, die aus dem erwähnten Beschlusse spricht, erweckt den Anschein, als ob die Herren sich mehr als Händler und nicht als Fachleute fühlten. Ist dem wirklich so, geht bei ihnen das kaufmännische Denken über das technische, dann dürfen sie sich nicht wundern, wenn auch der Käufer nicht mehr zwischen Fachmann und Händler unterscheidet, sondern sich dahin wendet, wo er — wenn auch vielleicht nur scheinbar — am billigsten kauft, nämlich an das Warenhaus. S.

1) Das geht so weit, daß nicht nur die Bezeichnungen auf den Uhren vielfach in französischer oder englischer Sprache gegeben werden, sondern daß manche Fabriken auch sich selbst ausländische Namen beilegen. So gibt es z. B. in Baden eine Union Clock Company m. b. H. „Company mit beschränkter Haftung“, das grenzt wirklich ans Polizeiwidrige! Ob so etwas wohl in England oder Frankreich möglich wäre?

2) Wir raten unseren Lesern, hiernach zu verfahren. Es gibt schon Bezugsquellen für Uhren mit deutscher Aufschrift, und da wohl nur ein Verfertiger von Ruf und Selbstvertrauen die Einführung einer solchen Neuerung wagt, so dürfte die deutsche Aufschrift auch einen gewissen Anhalt für die Güte der Ware bieten. Eine uns vorliegende, bewährte Uhr trägt z. B. das Zeichen: F. Seyfried, Uhrenfabrikant in Nürnberg. Sie hat nur noch auf der Rückerstellscheibe die französischen Wörter Avance und Retard. Hiervon scheinen die Verfertiger am schwersten loskommen zu können, obgleich diese Bezeichnung für den Fachmann selbstverständlich überflüssig, für den deutschen Käufer aber mindestens unzweckmäßig ist. Eine ältere Uhr trägt auf dem Staubdeckel die Bezeichnung „Remontoir, Ancre ligne droite, 15 Rubis“. Die Inschrift ist größtenteils entbehrlich. Denn daß die Uhr einen Bügelaufzug hat, kann selbst ein Blinder fühlen; was der geradlinige Anker bedeutet, dürfte unter tausend Käufern kaum einer wissen, während der Fachmann mit einem Blicke sieht, ob die Uhr einen solchen hat; und die „15 Rubis“ sind meist keine Rubine, so daß die Benennung „Steine“ wahrheitsgemäßer sein würde.

Kleine Mitteilungen.

Zur Einführung der neuen Rechtschreibung liegen zwei bemerkenswerte amtliche Kundgebungen vor.

1. Das Großherzoglich Hessische Ministerium (Abteilung für Schulangelegenheiten) hat an die sämtlichen unterstellten Großh. Direktionen, die Kreis-Schulkommissionen und die Kuratorien der höheren Bürgerschulen folgenden Erlaß gerichtet:

»Im Anschluß an die Bekanntmachung des Großherzogl. Staatsministeriums vom 31. Dezember 1902 und an unser Amtsblatt vom 30. Dezember 1902 bestimmen wir weiter, daß im Schulunterricht fortan nur noch diejenigen Doppelschreibungen angewandt werden dürfen, die in das neu erschienene ‚Amtliche Wörterverzeichnis für die Deutsche Rechtschreibung zum Gebrauch der preußischen Kanzleien. Gemäß dem Beschlusse des Königlichen Staatsministeriums vom 11. Juni 1903.‘ (Berlin, Weidmannsche Buchhandlung, 1903, Preis 10 Pfg.) aufgenommen worden sind.

Auch die dort als an sich nicht unzulässig bezeichneten, in Klammern beigefügten Doppelschreibungen sind im Schulunterricht zu vermeiden.

Im Hinblick darauf, daß sich die meisten Abweichungen dieses Verzeichnisses von dem seither maßgebenden auf Fremdwörter beziehen, unterlassen wir übrigens nicht, in Erinnerung zu bringen, daß dem Gebrauch entbehrlicher Fremdwörter in der Schule bei jeder gebotenen Gelegenheit nachdrücklich entgegenzuwirken ist.«

2. Der preußische Minister der öffentlichen Arbeiten hat die königl. Eisenbahndirektionen durch Erlaß vom 12. September d. J. darauf aufmerksam gemacht, daß das vom Geh. Oberbaurat O. Sarrazin in zweiter Auflage bearbeitete Wörterbuch für eine deutsche Einheitsschreibung (Berlin, Verlag von W. Ernst u. Sohn. Preis 80 Pf.), geeignet erscheine, als Ergänzung des neuen »Amtlichen Wörterverzeichnisses« zu dienen.

— In der Kleinen Mitteilung der Oktobernummer, **der Bundesrat als Sprachreiniger**, ist bereits darauf hingewiesen worden, daß der Bundesrat des Deutschen Reiches neuerdings bestrebt ist, seine Verordnungen sprachrein zu erlassen. Aber er hat bereits in den seit dem 1. Oktober 1900 gültigen Ausführungsbestimmungen zu den Branntweinsteuergesetzen mehrfach fremde Ausdrücke und Bezeichnungen durch deutsche Worte ersetzt. Wir finden hier Sauermaischbehälter für Maischreservoir, Brennereirolle für Brennereiinventarium, Meßuhr für Meßapparat, Abfindung für Fixation, Vorbuch für Vorregister, Begleitscheinnehmer für Begleitscheinextrahent, Kesselwagen für Bassinwagen, Branntweinlagerordnung für Branntweinniederlageregulativ usw. Jedoch enthalten diese Vorschriften noch eine große Menge fremder Ausdrücke (wie Bruttogewicht, Nettogewicht, Prozent, Fabrikate, Konventionalstrafe, Temperatur, Chemikalien, Zentesimalwage, Material, Destillationsverfahren usw.), die in den kürzlich erlassenen neuen Ausführungsvorschriften zum Zuckersteuergesetze zum größten Teil glücklich vermieden sind. Zöllner.

— Die Universität Gießen hat auf Grund eines Senatsbeschlusses ihre lateinische Matrikel durch eine deutsche Urkunde ersetzt. O. Bh.

— Unter den Gegenständen, die der im vergangenen Monat zu Berlin abgehaltenen fünften ordentlichen Generalsynode zur Verhandlung vorlagen, befand sich ein Antrag der westpreußischen Provinzialsynode betr. **Amtsbezeichnungen und Ausdrücke in der Kirchensprache.** Diese Synode hatte beschlossen, zuständigen Ortes dahin zu wirken, daß an Stelle von Amtsbezeichnungen und Ausdrücken in der Kirchensprache, die dem Volke fremd und unverständlich sind, entsprechende volkstümliche Bezeichnungen eingeführt werden. Es waren vorgeschlagen: für Kreissynode Kreiskirchentag, für Provinzialsynode Landeskirchentag, für Generalsynode Hauptkirchentag, für Parochie Kirchspiel, für Diözese Kirchensprengel, für Superintendent Propst oder Dekan, für Generalsuperintendent Bischof, für Konsistorium Landeskirchenrat. — Der Berichterstatter Syn. Prof. Kahle (Danzig) hielt allerdings die Generalsynode nicht für die zuständige Stelle zur Entscheidung dieser Frage, er lenkte aber die Aufmerksamkeit darauf und beantragte, diesen Beschluß der westpreußischen Provinzialsynode in wohlwollende Erwägung zu ziehen. Unter Streichung des Wortes »wohlwollend« nahm die Generalsynode diesen Antrag an.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Der Rumänische Lloud meldet am 1. Oktober d. J., daß an der Handelsschule in Bukarest der Unterricht in der deutschen Sprache (nach Berlitz) eingeführt worden ist. Den Unterricht erteilt Herr Adolf Scheidmann, und die Lehrer der fremden Sprachen werden verpflichtet, dem deutschen Unterricht beizuwohnen.

— Die Frankfurter Kleine Presse (Nr. 245 v. 18. Okt. 1903) veröffentlicht löblicherweise die **Beschwerde eines Zeitungslesers über die Fremdwörterei.** Er bezieht sich zunächst auf einen bestimmten Aufsatz des Blattes und verallgemeinert dann seinen Vorwurf. Er sagt u. a.:

»Der Gebrauch der Fremdwörter nimmt in den deutschen Zeitungen dermaßen überhand, daß auf jedes zehnte Wort ein fremdwörtischer Brocken kommt, und mit der Zeit wird der nur elementar gebildete Zeitungsleser in die ‚Kalamität' versetzt, sich ein Fremdwörterbuch anzuschaffen, oder einen ‚Kursus' für Fremdwörter mitzumachen.

Der erwähnte Artikel weist allein an 30 Fremdwörter auf, und dadurch ist das so schön abgefaßte Thema für manchen lateinlosen Leser unverständlich. . . . Nicht will ich aber haben, daß sie mich vielleicht einen ‚Chauvinisten' nennen, weil ich so sehr für die deutsche Sprache eintrete; ich für meine Person komme ja mit meinem unentbehrlichen Fremdwörterbuch von anno 1838 sehr gut herum, aber die ‚Kleine Presse', die ein Volksblatt ist, hat unter ihren Tausenden von Lesern auch solche, die Volksschulen besucht haben, in denen bekanntlich kein ‚Latein' gelehrt wird. Diese Zeitungsleser verschlucken meistenteils solche fremde Bröckchen, oder sie verbrechen sich den Schädel, wie das fremde Wort heißen könnte.

Es wäre deshalb sehr gut, wenn Sie als Volkszeitung die erste wären, welche die Fremdwörter abschafft, oder hinter jedes Fremdwort gleich das deutsche Wort hinzufügen wollten. Andernfalls würden Sie dem zeitungslesenden Publikum einen großen Dienst erweisen, wenn Sie demselben als Weihnachtsgeschenk ein Fremdwörterbüchlein überlassen wollten.

Hochachtend Henry Haines.«

Das Blatt bemerkt dazu: »Ganz ausrotten können wir die Fremdwörter nicht. Zum Übersetzen fehlt oft die Zeit. Aber wir nehmen die obige Kopfwaschung — ad notam.«

Gelegentlich beteuern gute Freunde des Sprachvereins, daß die Fremdwörternot in Wirklichkeit hinter uns liege und heutzutage nur noch in den heißen Köpfen überspannter Leute spuke. Der gute Frankfurter, der sorglich den Verdacht vermeiden will, »so sehr für die deutsche Sprache einzutreten«, ist gerade wegen dieser völligen Unbefangenheit wieder einmal ein um so besserer Zeuge für das Gegenteil. Schon vorm Jahre ist an dieser Stelle der Zeitschrift (1902 Nr. 10 Sp. 288 f.) auf ähnliche Zeugnisse hingewiesen worden.

— **Wie neue Fremdwörter entstehen,** das zu beobachten hat man vielfach Gelegenheit bei Durchsicht der elektrotechnischen Fachschriften. Ein Gelehrter Dr. B. W. benutzt zu seinen Versuchen eine von der Hamburger Gummiwarenfabrik gelieferte »schwarze, sehr zähe und klebrige Masse« und sagt: »Ihrer pechartigen Eigenschaften wegen will ich dieselbe mit Picein (von pix, Pech) bezeichnen, wenngleich nach der Versicherung der Fabrik kein Pech darin enthalten ist.« An die Sprachreiniger stellt man die höchsten Ansprüche. Wenn sie ein deutsches Wort an die Stelle eines fremden setzen wollen, so sind immer gleich eine Menge Leute mit dem Einwurfe bei der Hand, die deutsche Bezeichnung drücke das Wesen der Sache nicht genau genug aus. Ein Ding dagegen mit einem Fremdwort bezeichnen, von dem man von vornherein weiß, daß es eigentlich unrichtig gewählt ist, das ist erlaubt. Jeder plappert es gedankenlos nach. Der Stamm des Wortes scheint dabei — wie viele Beispiele lehren — nebensächlich zu sein; wenn es nur auf in, an, on oder il, al, ol oder noch schöner auf eine Verbindung zweier solcher Silben endigt. Einem Schuhwarenhändler kann man es allenfalls nachsehen, wenn er seinen Namen durch die Schuhschmiere Stillerol verherrlicht; auch einem Verfertiger von Schönheitsmitteln wird man es nicht weiter verargen, daß er den Damen, deren Hautfarbe zu wünschen übrig läßt, statt der sonst gebräuchlichen Weizenkleie sein unfehlbares Waschmittel Kleiolin anpreist, usw. Ein Mann der Wissenschaft aber sollte sich an derartigen Modetorheiten nicht beteiligen. Z.

— **Die Vornehmheit des Fremdwortes.** In dem Romane der W. Heimburg »Im Wasserwinkel«, Gartenlaube 1900 (Nr. 9) S. 139 Sp. b kommt das Dienstmädchen herein und sagt: »Nu ist sie draußen, und Rietchen, ihr Nähmädchen, auch mit einem großen Pappkasten.« Darauf antwortet das Fräulein, die Herrin: »Laß sie nur eintreten, Dore, und nimm den Karton ab« . . . Bald nachher S. 142 b erzählt die Verfasserin selbst und nimmt damit in dieser Sprachenfrage natürlich die Partei der höheren Gesellschaftsschicht: »Endlich ist man draußen im Flur, wo Dore mit dem ungeheuren Karton steht« . . . E. L.

Sprechsaal.

Die Katze im Sack kaufen.

Zur Erklärung dieser Redensart wurde in Lyons Zeitschrift für den deutschen Unterricht V, 150 auf schwarze Katzen hingewiesen, die besonders wertvoll sind: der Kürschner ist dumm, wenn er den Sack, in dem sie ihm gebracht wird, nicht öffnet, sondern die Katze unbesehen kauft. M. Heyne führt in seinem Deutschen Wörterbuche II, 301 aus Simrocks Sprichwörtern an: man musz keine katz im sack kaufen mit dem Zusatz: verstanden statt eines Hasen. Dies ist nicht verständlich ohne Kenntnis der 55. Erzählung des Volksbuchs von Till Eulenspiegel (Abdruck der Ausgabe vom Jahre 1515. Halle a. d. S., Max Niemeyer, 1884) S. 87: »Die LV histori sagt wie Ulenspiegel zů Lypzigk den kürsneren ein lebendige katz negt in ein hasen fel in eim sack, für einen lebendigen hasen vorkoufft.« Hier haben wir also die von C. F. Müller, Der Mecklenburger Volksmund in Fritz Reuters Schriften, Leipzig, Max Hesses Verlag (1902) S. 56, vermißte Redensart: »eine Katze im Sacke verkaufen«. Einen älteren Beleg für die Redensart kenne ich nicht, und auch ich halte es für nicht unwahrscheinlich, daß sie auf diesem Schwanke des beliebten Volksbuches beruht. Nach dem Grimmschen Wörterbuch V, 285 sagt man auch frz. acheter chat en poche. Andere Wendungen in Frischbiers Preußischen Sprichwörtern und volkstümlichen Redensarten, wie »das Ferkel, die Sau, die Kuh (!) im Sack kaufen«,

sind deutlich späteren Ursprungs. Eine neuere Bearbeitung des Eulenspiegels schließt diese Erzählung mit der Mahnung:

»Ein kluger Mann kauft keine Katze im Sack.«

Dachhase.

Wie alt ist die Bezeichnung »Dachhase« für Katze? Hängt sie mit der oben erwähnten Geschichte aus dem Eulenspiegel zusammen? Wer gibt Belege für die Bezeichnung des Dachdeckers als Dachhase?

Flüschen.

Wohl allgemein bekannt ist die nordd. Redensart: »Die Arbeit fluscht ihm«, d. h. sie geht ihm rasch von der Hand. Reuters Schwank: »Woran Einer einen pommerschen Bauer kennen kann«, Läuschen un Rimels 2. Teil Nr. 22 schließt:

»De pommersch Bur, dei is tau ken'n,
Wenn hei't Gewehr fött bi dat En'n,
Wenn hei den Kolben flu[s]chen lett,
Un wenn hei dicke Arwten frett.«

Wilibald Alexis im Roland von Berlin 1. Kapitel sagt von der märkischen Landwehr in den Schlachten bei Dennewitz und Großbeeren: »Die Kolbe that in der märkischen Faust das Ihre; sie flu[s]chte nieder, da man nicht schießen konnte, des Regens halb, auf die Köpfe der Feinde.« Die Bearbeiter der Volksausgabe von Reuters Werken, Bd. 2, S. 55, erklären flu[s]chen durch »schwingen, sich rasch bewegen«, eine Bedeutung, die willkürlich aus dieser Stelle abgeleitet zu sein scheint. Danneil in seinem Wörterbuch der altmärkisch-plattdeutschen Mundart S. 55 leitet flüsch'n ab von dem Substantiv Flüsch, Flausch von Haaren, Wolle, Werch und dergleichen lockeren Dingen, wenn sie ein »Konglomerat« (etwa durch »Gemisch« oder »Gemengsel« zu verdeutschen) bilden. Flüsch'n ist nach ihm gleichsam eine Menge Einzelheiten zu einem Flusch verbinden. Man könnte auch an flüsen = Wolle pflücken (Brem.-nieders. Wb. I, 430) denken. »Den Kolben fluschen lassen« wäre dann so viel wie »ihn so auf die Häupter der Feinde niederfallen lassen, daß die Haare herumfliegen.« Jedenfalls bedarf das Wort noch weiterer Erklärung, die ihm vielleicht aus dem großen Leserkreise dieser Zeitschrift zuteil wird. Eine andere Form von nd. flüschen scheint das rheinische flutschen, das von Kehrein, Volkssprache im Herzogtum Nassau, Weilburg 1862, S. 143 als Nebenform zu flatschen, schlagen erklärt wird. Flutschen, flatschen = reißenden Fortgang haben bei Hertel, Thür. Sprachschatz. Dazu scheint auch bayerisch die Flasch'n = Maulschelle, Ohrfeige zu gehören, wovon das Zeitwort flaschen, flaschnen abgeleitet wird. Siehe Schmeller-Frommann, Bayer. Wörterb. I, 797. Ich füge noch eine Stelle aus John Brinckmans »Vagel Grip« bei, wo es im »Posteljon« von den Dänen heißt:

»Un von dei Grotmül blöşt bei,
Dei achter Flensborg schni'in;
Dei sick för Wallen (Walfische) hollen
Un sünd doch man Grashäkt,
Un, wenn dat flu[s]cht, sick achter
Er groten Bräuder stäckt.«

Auch hier wird flu[s]chen vom Kampfe gebraucht.

Northeim. R. Sprenger.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

218) »Wir Bühnenangehörigen stehen meist zwischen zwei Alternativen, ob wir an Erfolg und Eitelkeit uns genügen und berauschen lassen, oder ob ethisches Wollen unser Können durchdringt —.« (Ausspruch einer jungen Schauspielerin in dem Buche einer bekannten Schriftstellerin.)

218) Wir Bühnenangehörigen stehen meist zwischen den beiden Möglichkeiten, daß wir entweder uns eitel am Erfolg berauschen, oder daß sittliches Wollen unser Können durchdringt. Oder besser: Wir ... stehen vor der Wahl, uns entweder mit der Befriedigung unsrer Eitelkeit durch den Rausch des Erfolgs zu begnügen oder unsre Kunst von sittlichen Grundsätzen durchdringen zu lassen (Erbe).

Falscher Gebrauch eines Fremdwortes. Alternative bezeichnet die Wahl oder Entscheidung zwischen zwei Dingen, das Entweder — Oder, Zwiewahl, Zwangswahl; also kann man hier nicht von zwei Alternativen sprechen. Man läßt sich nicht »an Eitelkeit genügen«, sondern an Befriedigung der Eitelkeit. An Erfolgen berauscht man sich; aber man wird berauscht oder läßt sich berauschen durch Erfolge.

219) »Als zehnjähriger Dorfjunge gehörte die Aufzucht der Katzen zu meiner speziellen Hauspflicht.« (Aus der Deutsch. Jägerzeitung mitget. von Oberförster Lösch zu Stromberg im Hunsrück).

219) Als zehnjähriger Dorfjunge hatte ich im Elternhause die besondere Pflicht, die Aufzucht der Katzen zu überwachen.

»Der zehnjährige Dorfjunge« schwebt in der Luft; worauf soll er sich beziehen? Ähnliche Beispiele: »Etwas spät zur Bahn kommend, öffnete der Schaffner eine Tür, und ich sah ... einen Kranken liegen« (Tony Schumacher). »Obgleich erst seit zehn Jahren verheiratet, belief sich die Zahl seiner lebenden Kinder auf 67« (M. v. Brandt). »Als strebsamer Soldat, wohlwollender Vorgesetzter und guter Kamerad wird das Andenken an den alten Kommandeur unvergessen bleiben« (Nachruf eines Regimentskommandeurs). »Bei seinem milden, gütigen Charakter stets für das Wohl seiner Untergebenen besorgt und bedacht, war es eine Freude, unter seiner Leitung zu arbeiten« (Nachruf der Beamten und Arbeiter einer Dresdner Fabrik).

220) »Wie hat sich der Unterricht im Französischen auf dem Gymnasium zu gestalten, um denselben nutzbringend zu machen, ohne den wissenschaftlichen Charakter des Unterrichtes zu gefährden?« (Titel eines Vortrags, der in einer Ortsgruppe des deutschen Gymnasialvereins 1902 gehalten worden ist.)

220) Wie hat man den Unterricht im Französischen auf dem Gymnasium zu gestalten, um ihn ohne Gefährdung der Wissenschaftlichkeit nutzbringend zu machen? oder: Wie hat sich der Unterricht ... zu gestalten, um ... nutzbringend zu werden?

Wer soll den Unterricht nutzbringend machen? Doch wohl der Lehrer. Wenn der Unterricht selbst dies besorgen soll, so müßte es heißen: »um sich nutzbringend zu machen, ohne seinen wissenschaftlichen Charakter zu gefährden.«

221) »Herr Sturm ... begrüßte die an rasch durch über Fässer gelegte Balken improvisierten Tischen gruppierte vielköpfige Schar mit einer launigen Ansprache.« (Aus den Mitteilungen des D. Ö. Alpenvereins mitget. von Prof. Dr. Wollmann in Krems a. d. Donau.)

221) Rasch wurde eine Art von Tischen hergestellt, indem man Balken über Fässer legte; und als sich die vielköpfige Schar daran niedergelassen hatte, begrüßte sie Herr Sturm mit einer launigen Ansprache.

»Ein köstlicher Satz, dessen melodisches Klappern einem so recht inne wird, wenn man ihn laut liest« (Wollmann).

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Etymologisches Wörterbuch der deutschen Seemannssprache. Von Gustav Gödel. Kiel und Leipzig, Verlag von Lipsius u. Fischer. 1902. 520 S. Preis ungeb. 7, geb. 8 ℳ.

Den Anstoß zur Entstehung dieses Buches hat die von unserm Verein im Jahre 1899 gestellte Preisaufgabe gegeben. Diese verlangte (Ztschr. 1899, Sp. 239) eine möglichst vollständige Sammlung und wissenschaftliche Bearbeitung des Wortschatzes der deutschen Seemannssprache. Der Begriff jedes Wortes sollte mit einer auch dem Laien verständlichen Deutlichkeit dargelegt, Herkunft und Ableitung der Wörter, so weit möglich, ermittelt und die Geschichte der einzelnen Wörter verfolgt werden. Die Darstellungsweise sollte volkstümlich und gemeinverständlich sein. Fünf Bearbeitungen gingen ein; der von Gustav Gödel wurde eine Ehrengabe von der Höhe des ausgesetzten Preises zuerkannt, nicht der Preis als solcher, besonders weil die Arbeit, so wie sie vorlag, bei allen ihren Vorzügen, noch nicht als druckreif, sondern z. B. hinsichtlich der Genauigkeit der Belege, und nach der sprachwissenschaftlichen Seite hin der nachbessernden Hand bedürftig erschien. Wie weit der Herr Verfasser dem Fingerzeig des Preisrichterurteils (Ztschr. 1901, Sp. 241) gefolgt ist, erfahren wir nicht — denn das Buch entbehrt jeglichen Vorworts. Ich meine nun keineswegs, daß ein Vorwort in jedem Falle unentbehrlich wäre, im Gegenteil. Vorreden geraten oft zu lang, und »teils dieserhalb teils außerdem« werden viele Vorworte überhaupt nicht gelesen. Aber der Verfasser eines Wörterbuches, und noch dazu eines Wörterbuches der deutschen Seemannssprache (worin er doch nicht viele Vorgänger hat) hätte, wenn nicht von der Veranlassung zu seinem Werke, von dessen allmählicher Entstehung, von der Sammlung des Stoffes, doch mindestens von den Quellen, von Art und Umfang ihrer Benutzung zu seinen Lesern reden sollen. Diese werden sich mit Recht schlecht behandelt finden, wenn sie: »Bremer [so] Wörterbuch« (S. 192 u. oft), »schon Kilian« (193); Kilianus (47), die »Durchläuchtigsten Seehelde« (186. 191); Dick und Kretschmer (91. 334), Vermutung Breusings (186); vgl. Gösch (185); bei Aulin (266), der Thentonista (47), Weigand (266), Wagenaar (341), Doornkaat (341); Sartorius-Lappenberg, Hansa, I 272 (415), Röding 1794 usw. lesen müssen, ohne daß ihnen irgendwo deutlich gesagt wäre, was für Bücher an diesen und anderen Stellen gemeint sind. Ist dem, der sich von Faches wegen mit deutscher Sprache befaßt, das meiste bekannt, so wird es dagegen dem Seemann unbekannt sein; von denen, die weder Germanisten noch Seeleute sind, ganz zu schweigen. Noch in andrer Hinsicht wird der Leser oft die helfende Hand des Verfassers vermissen. Das ganze Buch ist auf eine Art Unterhaltungston gestimmt — das möchte einen Vorzug bedeuten, doch wird dieser auch wieder durch zahlreiche und oft umfangreiche fremdsprachliche (französische, englische, niederländische) Anführungen unterbrochen, die selbst den Kennern dieser Sprachen immerhin einige Mühe bereiten dürften, einmal des fremdartigen (seemännischen) Inhalts wegen, dann aber auch darum, weil oft ältere Sprache und Rechtschreibung in ihnen zu Tage tritt. Die vielen Anführungen in » «, bei denen die Herkunft gar nicht angegeben ist, werden wohl öfter die Fachleute der einen und der andern Seite ratlos machen.

Der Herr Verfasser ist nicht Seemann von Beruf, steht aber als Marineoberpfarrer dem heutigen deutschen Seewesen nahe genug, um die notwendigen Begriffserklärungen aus lebendiger Anschauung schöpfen zu können. Wie weit es ihm gelungen, immer das Richtige zu treffen, entzieht sich meiner Beurteilung; aber das will mir scheinen, als wäre ihm nicht immer gegenwärtig geblieben, daß die gegebenen Begriffserklärungen doch auch oder sogar ganz besonders Landratten verständlich sein und ihnen (so weit das ohne bildliche Darstellung möglich ist) eine deutliche Vorstellung von diesen ihnen so fremden Dingen vermitteln sollen. Nehmen wir z. B. das wichtige Seemannswort (wie es Gödel selbst nennt) Kiel. So bekannt gerade dieses Wort wohl auch den meisten Deutschen ist, so ist ihnen doch der durch Kiel bezeichnete Begriff nicht immer klar genug. Der Verf. sagt: »alt- und mhd. kil, Federkiel und Schiffskiel, an den sich die Spanten als Rippen ansetzen, wie die einzelnen Rippen an den Federkiel.« Da fragt man zunächst: was sind Spanten? und erfährt unter diesem Worte: »Die Spanten sind oft und zutreffend die Rippen des Schiffes genannt worden, die am Kiel wie an einem Rückgrat festsitzen.« Erst die Worte Rückgrat und Rippen lassen das Richtige erkennen, das Bild vom Federkiel ist nicht zutreffend, denn an dessen Schaft sitzen nicht in Zwischenräumen einzelne feste Rippen, sondern dichtgedrängt die weichen Strahlen (Fiederchen). Dabei bietet das Grimmsche Wtb. (das überhaupt nicht genügend zu Rate gezogen wurde) eine Begriffserklärung, die an greifbarer Deutlichkeit nichts zu wünschen übrig läßt: »Der Kiel ist der Grundbalken am Seeschiffe in die Länge, auf welchem der ganze Bau ruht (Bremisches Wtb.), gleichsam des Schiffes Rückgrat, in das die ‚Rippen' eingelassen sind: ist der Kiel beschädigt, so hat das Schiff ‚den Rücken gebrochen'«.

Auch darüber will ich nicht urteilen, wie weit der Gegenstand erschöpft ist, d. h. ob die neueren (und älteren) Wörter der Seemannssprache annähernd vollständig verzeichnet sind. Dies bedürfte einer eingehenden Nachprüfung, zu der es mir durchaus an Muße fehlt. Als ich gelegentlich einer Erörterung über den ursprünglichen Sinn der bei Luther begegnenden Redensart »das Wasser geht über die Körbe« nach dem in Rödings »Wtb. der Marine« (um 1793) und E. Bobrius »Nautischem Wtb.« (1850) verzeichneten Ausdruck »Korven« (»die gekrümmten Teile vom Bauchstücke der Rippen oder Spanten kleinerer Fahrzeuge, auf welchen das Bodengarnier aufliegt«) suchte, fand ich ihn nicht, ebensowenig »Bodengarnier« oder das einfache »Garnier«. Ich bin weit entfernt daraus einen Schluß ziehen zu wollen, kann aber die Vermutung nicht unterdrücken, daß die heute nicht mehr oder nicht mehr allgemeiner üblichen Seemannsworte wohl etwas zu kurz gekommen sind.

Die Bearbeitung der Seemannssprache (wie die jeder Standes- und Fachsprache) erfordert eigentlich zwei Männer zu gemeinsamem Tun, einen Seemann und einen Germanisten. Ein Mann wird eine solche Aufgabe nur dann befriedigend lösen können, wenn er sich für die Seite der Arbeit, die von seinem Felde abliegt, sachkundiger Beratung versichert. Möglich ist ja auch, sich auf das Zusammentragen der Wörter aus den verschiedenen Quellen, ihre Verzeichnung und Begriffsbestimmung zu beschränken und alles, was darüber hinausgeht, namentlich das Etymologisieren beiseite zu lassen. Wenn der Verfasser dann in seinem Fache gut zu Hause ist, so wird er eine Arbeit zustande bringen, die auch dem Sprachforscher nur hoch willkommen sein kann. Leider hat sich Gödel nicht so beschränkt, er hat vielmehr sein Werk »Etymologisches Wtb.« genannt, und die etymologischen Erörterungen nehmen einen breiten Raum ein. Naturgemäß — denn der Herr Verfasser ist nicht Germanist — steht die Güte des Inhalts zur Ausdehnung meist nicht in dem richtigen Verhältnis. Er hält sich auch dem gewöhnlichen Fehler des Dilettanten nicht genügend fern: dieser will gern alle Rätsel lösen, er übersieht daher die Schwierigkeiten, die einer Auffassung entgegenstehen, oder schiebt sie leichten Herzens beiseite. Um nur einen Beleg dafür zu geben, sei wiederum auf Kiel und auf das über die Etymologie dieses Wortes Gesagte verwiesen.

Wäre nun auch in dieser Beziehung weniger mehr gewesen, so verdient doch die Liebe zum Gegenstande und der achtenswerte Fleiß, den der Herr Verfasser auf sein Werk verwendet hat, die vollste Anerkennung. Und zweifellos ist an manchen Mängeln der Gegenstand mit seinen beiden voneinander abgekehrten Seiten schuld. Auch so wie es nun ist, wird das Buch seine Leser und Benutzer finden und wird durch das Stoffliche seines Inhalts auch dem deutschen Sprachgelehrten dienen können. Ich stehe daher nicht an, es allen zu empfehlen, die sich in meist angenehmer und unterhaltender Weise über Wörter der deutschen Seemannssprache unterrichten wollen.

Berlin. Paul Pietsch.

Jos. Lammertz, Die deutsche Rechtschreibung für das deutsche Volk. Aachen, C. Ulrichs, 1903. 0,75 ℳ.

Ein ausführliches Regelbuch für die Einübung der neuen Rechtschreibung, das gewiß in der Schule vortreffliche Dienste tun wird. Mit großer Mühe sind eine Unzahl von Gruppen gleicher Schreibungen zusammengestellt und womöglich durch Regeln verbunden, die mechanisch dem Wortmaterial abgezwungen sind. Schwierigkeiten, die in ungenauer Aussprache begründet sind (zunächst für Aachen ausgewählt) werden besonders eingeübt. Auch Erwachsene sollen das Buch als Führer benutzen, aber sie müssen viel Zeit haben — und ein gutes Gedächtnis, um all den Inhalt der Regeln, Grundsätze, Lehren zu bewältigen. Für den kritischen

Beurteiler der deutschen Rechtschreibung ist aber dieses Lehrbuch geradezu ein vernichtendes Zeugnis für die Unvollkommenheit des ganzen Systems und für die Unverbesserlichkeit der Einzelheiten.

O. Brenner.

Salomons Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen, alle Gattungen und fast alle Arten Deutschlands, Deutsch-Österreichs und der Schweiz, sowie alle Nutz- und Zierpflanzen-Gattungen der Gärten umfassend, mit Beifügung der botanischen Namen. 2. Auflage, zur Grundlage einer einheitlichen Pflanzenbenennung umgearbeitet von Andreas Voß. Stuttgart, Verlag von Eugen Ulmer, 1903. 16°. VII u. 251 Seiten. 2,50 ℳ.

Die erste Auflage dieses Buches ist im gleichen Verlage bereits vor 22 Jahren (1881) erschienen. Die jetzt vorliegende zweite, nach Inhalt und Zweck auf dem Titel zur Genüge gekennzeichnet, hat die Anordnung des auf zwei Namenverzeichnisse verteilten Stoffes beibehalten, im einzelnen aber eine so bedeutende Umwandlung erfahren, daß sie fast als eine ganz neue Arbeit angesehen werden kann. Das erste Verzeichnis, den Hauptteil des Ganzen bildend (224 Seiten), enthält die nach der Buchstabenfolge geordneten deutschen Namen, nach meiner Schätzung mindestens 14000, für den wirklich zu bewundernden Fleiß des Verfassers ein rühmliches Zeugnis. Für jede Gattung findet sich hier ein deutscher Name, sowohl bei den im Gebiet einheimischen Gewächsen als bei den aus dem Auslande stammenden. Dahinter folgen dann die zugehörigen Arten, ebenfalls jede mit ihrem besonderen Namen, der auch dann nicht fehlt, wenn die Gattung nur mit einer einzigen Art auftritt, der Artbeiname also meines Erachtens völlig überflüssig ist. Die Volkstümlichkeit der Benennung wird dadurch sicherlich nicht gefördert, dagegen der von vielen immer noch aufrecht erhaltenen Forderung, nur systematische Namen im Sinne Linnés zu verwenden, vollständig genügt. Die lateinischen Namen stehen natürlich überall dabei. Durch den Druck sind die Hauptnamen, d. h. die, welche nach Ansicht des Verfassers in Zukunft ausschließlich gebraucht werden sollen, von den fernerhin nicht mehr zu verwendenden Nebennamen (Synonymen) deutlich unterschieden. Außerdem ist durch besondere Zeichen auf das Vaterland (Deutsches Reich, Deutsch-Österreich oder Schweiz, Ausland), bei den Zierpflanzen auch auf die Behandlung (Warmhaus, Kalthaus, Freiland) hingewiesen, bei den lateinischen Namen ferner die richtige Betonung angegeben. Das zweite Verzeichnis bringt auf 27 Seiten die lateinischen Namen der Gattungen mit ihren Nebennamen, zusammen nach Angabe des Verfassers (in der Vorrede) mehr als 4000. Auch hier ist verschiedener Druck angewandt. Ausdrücklich möchte ich noch bemerken, daß den Sporenpflanzen die ihnen gebührende Berücksichtigung gleichfalls zu teil geworden ist.

Der löbliche Zweck des Verfassers, durch Feststellung eines ganz bestimmten deutschen Namens für eine jede der aufgenommenen Pflanzen eine Grundlage zur einheitlichen Benennung zu liefern, ist ohne Zweifel tatsächlich erreicht; es fragt sich nur, ob sich die vorgeschlagenen Namen Geltung verschaffen werden. Bei vielen wird das sicherlich der Fall sein, zunächst bei den altbekannten und bewährten, soweit sie Aufnahme gefunden haben, ebenso wohl auch bei manchen andern, die erst neuerdings in den allgemeineren Gebrauch übergegangen sind. Aber auch unter den hier zuerst auftretenden sind manche (Affenkraut [Orchis], Kerbblume [Ophrys], Blaustern [Scilla] u. a.), die mir durchaus empfehlenswert scheinen. Daneben stehen freilich viele andere, denen ich keineswegs zustimmen kann. Namen wie Heilknecke (Sanicula), Herkuleskraut (Heracleum), Ribsel (Ribes), Kreismännchen (Cyclanthera), Kurzdachblume (Geissomeria) dürften wohl schwerlich Anklang finden. Namentlich unter den Zierpflanzen, die ja zum größten Teil eines deutschen Namens bisher entbehrten und also viele Neubildungen erforderten, finden sich derartige Seltsamkeiten nicht wenig. Dadurch wird aber ein weitres Bedenken angeregt. Sollte wirklich das Bedürfnis vorliegen, für fast alle deutschen Gewächse sowie für alle Gattungen der Gartenzierpflanzen deutsche Namen zu besitzen? Wenn ich auch mit dem Verfasser darin übereinstimme, daß ein Zuviel hier eher erträglich ist als ein Zuwenig, da man das Entbehrliche ja mit Leichtigkeit übergehen, das Fehlende und Vermißte aber nicht ebenso leicht hinzufügen kann, so scheint mir doch hier des Guten etwas zuviel getan zu sein.[1]) Bei den Arten ist natürlich eine, meist aber auch recht reichliche Auswahl getroffen, so ist Rosa mit 24, Dianthus mit 14, Silene mit 18, Salix mit 30 Arten vertreten.

Weshalb statt mancher lateinischen Gattungsnamen andere, bisher meines Wissens nicht in Gebrauch gewesene eingeführt oder wenigstens empfohlen sind, ist mir nicht klar. So Thaliotrodes (Cimicifuga), Hammarbya (Malaxis), Steinhauera (Sequoia), Baobabus (Adansonia), Toddavaddia (Biophytum) und viele andere. Eine Verbesserung vermag ich darin nicht zu erkennen.

Alles in allem genommen kann ich in der Arbeit des Herrn Voß nur eine durchaus erfreuliche Leistung erkennen, die zur Förderung der guten Sache einen recht beachtenswerten Beitrag liefert. Für eine angemessene Ausstattung hat der Verleger in rühmlicher Weise gesorgt. Die handliche und gefällige äußere Form, der übersichtliche und fast ganz fehlerlose Druck[2]), verbunden mit der Reichhaltigkeit des Inhalts, machen das Buch für alle, die sich mit den deutschen Pflanzennamen irgendwie befassen, zu einem sehr bequemen und nützlichen Nachschlagewerk. Daß es dem Allgem. Deutschen Sprachverein gewidmet ist, gibt nur einer wohlverdienten Anerkennung Ausdruck.

Freiburg im Br. Prof. Dr. Meigen.

Eduard Burger, Unterricht in der deutschen Rechtschreibung. Innsbruck 1903, Vereinsbuchhandlung.

Der Verfasser, Professor an der Lehrerbildungsanstalt in Innsbruck, bietet in dieser Schrift eine vollständige, sachmäßige Anleitung zum Unterricht in der deutschen Rechtschreibung mit Entwürfen von Lehrproben. Er steht auf dem Standpunkt des Deutschen Sprachvereins: er vermeidet nicht nur selbst alle Fremdwörter, sondern gibt auch in einem besonderen Abschnitt eine Liste von Verdeutschungen der in der Volksschule vorkommenden Fremdwörter. Und er betont die Wichtigkeit der Mundarten. Damit die Schüler eine gute Aussprache erlangen, die für die Erlernung der Rechtschreibung unerläßlich ist, soll der Lehrer von der Mundart ausgehen und immer die schriftdeutsche Aussprache mit der mundartlichen vergleichen. Wie dies zu machen sei, veranschaulicht er durch eine Übersichtstafel, auf der die wichtigsten Abweichungen der Tiroler Mundart von der schriftdeutschen Aussprache zusammengestellt sind. Seine Anweisungen über die Art, wie der Rechtschreibungsunterricht erteilt werden soll, lassen überall den erfahrenen Schulmann erkennen. Die Regeln sind in faßliche Form gebracht. Besonders zu erwähnen ist die Zusammenstellung der Unterschiede zwischen der alten und der neuen Rechtschreibung, in der die neuen Schreibungen durch Rotdruck augenfällig hervorgehoben sind. Die ganze Arbeit zeugt von peinlicher Sorgfalt und voller Beherrschung des Stoffes.

H. D.

Aug. Engels, Oberrealschullehrer und Lehrer an der Kaufmännischen Schule zu Bochum, Geschäftsdeutsch. Hilfsbuch für den Unterricht an kaufmännischen Schulen sowie zur Selbstbelehrung. I. Teil: Rechtschreibung; aus der Wortbildung; Wort- und Satzlehre; Übungen; Wörterverzeichnis. Zweite, umgearbeitete und vermehrte Auflage. Essen, Bädeker, 1903. IV und 112 S. Preis geb. 1,50 ℳ

Diese Schrift legt das Hauptgewicht auf das Können, sie bietet deshalb außer den Regeln einen reichen Stoff zu mündlichen und schriftlichen Übungen, der vorzugsweise auf das kauf-

1) Daß trotzdem einige, wenn auch sehr wenige Namen übersehen worden sind, ist dem Verf. nicht allzuhoch anzurechnen, da dergleichen selbst bei der größten Sorgfalt vorkommen kann. Von deutschen Gattungen habe ich nur Elsholtzia, Moenchia, Montia, Turgenia und Jasione vermißt, deren Fehlen wohl kein Unglück ist, mit Ausnahme der zuletzt genannten, auf die aber vielleicht die auf S. 138 unter Bergnelke angeführte, weiter aber nicht vorkommende Jasonsblume zu beziehen ist. In der ersten Auflage fehlen diese Gattungen gleichfalls.

2) In dem kurzen Druckfehlerverzeichnis muß es statt S. 181 heißen S. 185, ferner auf S. 226 bei Alsophila 67 statt 167. Außerdem habe ich nur noch auf S. 61 Senecio sarracensis statt S. saracenicus bemerkt.

männische und sonstige öffentliche Leben Bezug nimmt. Hinzugekommen ist in der 2. Auflage der Abschnitt über die Rechtschreibung nebst einem ausführlichen Wörterverzeichnis, welches so eingerichtet ist, daß bei verschiedenen zulässigen Schreibungen diejenige voransteht, die nach dem von Sarrazin aufgestellten Grundsatz[1]) den Vorzug verdient. Außerdem bietet das Verzeichnis die wichtigsten im Geschäftsleben vorkommenden Fach- und Fremdausdrücke nebst ihrer Erklärung. Die amtlich vorgeschriebenen Verdeutschungen sowie die der entbehrlichen Fremdwörter sind durch Fettdruck hervorgehoben.

Das Werkchen dürfte seinen Zweck erfüllen, namentlich als Hilfsbuch in der Hand des Lehrers. Erfreulich ist, daß der Verfasser mit Entschiedenheit alle Auswüchse des Stils abweist, so insbesondere unnötige Umschreibungen (S. 15: »zum Vortrage bringen«, S. 55: »wenn ich haben würde«), die Umstellung nach »und« (S. 56), ferner sprachwidrige Fügungen wie: »Der Herr Minister sitzen dort« (statt: sitzt).

Nicht zu billigen sind die Formen: Kretaer (S. 14, statt: Kreter), »Zisterne abrollt heute« (S. 67, statt: Z. rollt heute ab). Ob ist nur mit dem 3., unweit nur mit dem 2. Fall (oder mit »von«) zu verbinden.

Stolp i. P. A. Heintze.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Der Fremdwörterunfug in der Schulkunde von Th. Franke in Wurzen (Sachsen). Ztschr. f. d. österreich. Volksschulwesen. XIII (1902) 1, 1—15.

Verf. hat gut über seine Sache nachgedacht und manches recht Verständige selbst gefunden. Wenn er aber aus eigener Erfahrung darüber zu berichten weiß, daß die Lehramtszöglinge bald ihren Stolz dareinsetzten, eine recht stattliche Anzahl von Fremdwörtern ihr eigen nennen zu können, ja daß gerade die begabten unter ihnen nicht selten durch Verwendung möglichst seltener und auffälliger, mindestens aber zahlreicher Fremdwörter zu glänzen dächten, so hoffen wir doch, daß die Erfahrungen neuester Zeit eine bedeutende Besserung erkennen lassen. Denn auf keinem Gebiete hat unser Sprachverein einen so vielfachen Anschluß gefunden als bei der Schule und ihren wackeren Vertretern. Das beweist Herr Th. Franke selbst durch sein eigenes Vorbild und seine gehaltvollen Ausführungen am besten, in denen er Joh. Jägers Werk »Wille und Willensstörungen« auf den Fremdgehalt prüft.

Saalfeld.

Die Sprache der Arbeiterpresse. Von Eduard Engel. — Landeszeitung von Mecklenburg-Strelitz vom 24. August 1903.

Der Verfasser behandelt eine außerordentlich wichtige Frage: wie spricht man in der Arbeiterpresse zu einer nach Millionen zählenden Leserwelt, die ihren ganzen gedruckten Bildungsstoff aus ihr schöpft? Die Antwort lautet leider recht trostlos. Schwulst und Phrase, unübersichtliche, bandwurmartige Sätze, und Verbrämung der Sprache mit Fremdwörtern, ja sogar mit Brocken aus fremden Sprachen verunzieren, wie an einer Reihe von Proben gezeigt wird, die Arbeiterpresse der verschiedensten Parteirichtungen. Die Lächerlichkeit und Zweckwidrigkeit ist um so größer, je mehr man gerade hier die größte Deutlichkeit und Einfachheit zu erwarten berechtigt ist, wo es sich vielfach um die einzige geistige Nahrung des einfachen Mannes handelt. Die Unklarheit des Ausdrucks und die Gedankenverschleierung muß mit der Zeit auch verwirrend auf die innere Gesinnung wirken. »Man kann nicht Tag für Tag hohle Phrasen, Fremdwörtergeklingel, Schwulst und Albernheit in sich aufnehmen, ohne Schaden zu leiden an der ganzen geistigen und sittlichen inneren Verfassung.«

Verdeutschungsbücher. Von Dr. L. Gurlitt. — Die Woche vom 1. August 1903.

Mit warmen Worten tritt Gurlitt für die Bestrebungen unsres Vereins ein und macht vor allem auf die Verdeutschungsbücher aufmerksam, die dieser, für die verschiedenen Bedürfnisse der verschiedenen Berufsklassen bestimmt, herausgegeben hat. Am eindringlichsten wendet er sich an die Lehrer, die wieder gut zu machen haben, was ihre Amtsgenossen in früheren Jahrhunderten durch ihre Feindseligkeit gegen die deutsche Sprache gesündigt haben, damit die Zunge des deutschen Schulmannes beweise, daß Goethes Ausspruch auch hier Gültigkeit habe:

»Die Alten sagen uns von einem Speer,
Daß er die Wunden, die er selbst geschlagen,
Durch freundliche Berührung heilen könnte:
Es hat des Menschen Zunge diese Kraft.«

Zeitschrift für deutsche Wortforschung, herausgegeben von Friedr. Kluge. V. Band, 1. u. 2. Heft. 1903.

Der Vortrag Demoiselle oder Fräulein, den Th. Matthias am 2. April d. J. in Zwickau gehalten hat (vgl. Sp. 194 unsrer Zeitschrift), liegt hier, jedenfalls in wesentlich erweiterter Form, als Abhandlung vor. Er knüpft an eine im Neuen Teutschen Merkur 1794 erschienene Erörterung Wielands an, der den Vorschlag des Leipziger Buchhändlers Baumgärtner prüfte, »das Wort Fräulein bei allen Gelegenheiten, wo bisher das Französische Demoiselle im Deutschen gebraucht wurde, an dessen Stelle zu setzen«. Zunächst blickt Matthias rückwärts auf die Herrschaft des älteren Brauches. Noch am Ende des 17. Jahrhunderts besaßen die Adligen das Vorzugsrecht auf die Bezeichnung Frau, die freilich allgemein auch das eheliche Verhältnis angibt, während Weib den bürgerlichen Stand bezeichnet. Ledige heißen Fräulein, wenn sie aus fürstlichem und adeligem, Jungfer und in gehobenerem Tone Jungfrau, wenn sie aus bürgerlichem Hause stammen, und noch Gottsched scheint es für möglich gehalten zu haben, daß man ohne die fremden Anreden wegkäme. Von der Mitte des 18. Jahrhunderts an aber tritt ein Wandel ein. Im Klopstockschen Kreise bürgerten sich die Bezeichnungen Madame, Mademoiselle (Mamsell) und Demoiselle ein, während Fräulein den adligen Mädchen vorbehalten blieb, Jungfer immer mehr auf die niederen, dienenden Kreise eingeschränkt wurde. Mademoiselle ist die förmlichere und höflichere, Mamsell die gemütlichere Form. Den ersten bewußten Fortschritt, Baumgärtners Ziel entgegen, findet Matthias in den Briefen von Arndt und Görres, freilich zunächst nur in dem Sinne, daß sie die französischen Anreden für ihre Standesgenossen bewußt meiden, während sie Fräulein nur von Adligen gebrauchen. Erst von etwa 1820 an wird (z. B. von Jean Paul und Goethe) den Bürgerlichen die deutsche Anrede Fräulein zugestanden, während Künstlerinnen aller Art, die zuerst die französischen Bezeichnungen angenommen hatten, dauernd Madame und Mademoiselle blieben. Das Lehnwort Mamsell entwickelte sich aus einer ursprünglich lediglich bequemen und weniger förmlichen Form zu der Bedeutung »Hausfranzösin« und »Wirtschafterin«, indem die solche Damen haltenden Adelskreise mit dem Zugeständnis des eignen Fräuleintitels an diese dienenden Bürgerlichen innerhalb ihres eignen Kreises zurückhielten und anderseits die Dienerschaft niederer Stufen in ehrlicher Anerkennung der höheren städtischen Kenntnisse und Fertigkeiten, die solchen Wirtschafterinnen eigen waren, ihnen auch den fremden, städtischen Titel gab.

Die folgende Abhandlung von E. Seidenadel bespricht die Geschichte des Wortes Frauenzimmer im Hinblick auf den Erklärungsversuch Heidenhains (vgl. unsre Zeitschr. 1901 Sp. 116). Man hat vier Bedeutungen zu unterscheiden: 1. Gemach für die Hausnau und ihr Gesinde, meist an fürstlichen Höfen (15. Jahrh. bis Anfang des 17. Jahrh.). 2. Die Gesamtheit der in diesem Zimmer sich aufhaltenden Personen, das weibliche Gefolge der Fürstin (Ende des 15. Jahrh. bis 18. Jahrh.). 3. Eine Gesamtheit von weiblichen Personen überhaupt (Ende des 16. Jahrh. bis ins 19. Jahrh. hinein). 4. Eine einzelne Vertreterin des weiblichen Geschlechts (von Opitz an). Die zweite Bedeutung leitet sich leicht und verständlich aus der ersten, die dritte aus der zweiten ab. Eine Meinungsverschiedenheit besteht aber bei der Erklärung der vierten Bedeutung. Während nämlich Heidenhain meint, daß das Wort als Sammelname und Einzelbezeichnung auf verschiedene Grundlagen zurückgehe und bei der letzten Zimmer = »Bau« den Bau der Frau, ihre Gestalt, ihr Bild bezeichne, ohne diese seine Ansicht durch urkundliche Belege stützen zu können, weist Seidenadel an der Hand einer Fülle von Beispielen überzeugend nach, daß die vierte Bedeutung aus der dritten entstanden und von Schlesien aus allmählich nach dem übrigen Deutschland gedrungen ist, bis

1) Vgl. O. Sarrazin, Wörterbuch für eine deutsche Einheitsschreibung.

sie im letzten Drittel des 17. Jahrh., nicht erst, wie man bisher annahm, in der Mitte des 18. Jahrhunderts Allgemeingut der Schriftsprache ward.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Gablonz a. N. Der Zweigverein hielt am 3. Oktober eine Monatsversammlung ab, in welcher Lehrer Schwan einen fesselnden Vortrag über »Wanderungen auf der Insel Rügen« hielt. Herr Brandsch machte einen Aufsatz »Zur Schändung unserer Sprache« bekannt. Zum Schlusse las der Vorsitzende Herr Rücke einige Beispiele aus der Sprachecke vor.

Marienwerder. Die erste Sitzung des Zweigvereins in diesem Winter am 12. d. Mts. war recht zahlreich besucht. Oberlandesgerichtsrat Erler, der Vorsitzende, machte zunächst die erfreuliche Mitteilung, daß der lange gehegte Wunsch der östlichen Zweigvereine, im Gesamtvorstande vertreten zu sein, durch seine Wahl erfüllt wäre. Zu den sechs Zweigvereinen Westpreußens ist kürzlich ein siebenter hinzugekommen in Graudenz mit 50 Mitgliedern. Sodann hielt Oberlandesgerichtssekretär Scholz einen lehrreichen Vortrag über fleischverdauende Pflanzen unter Vorzeigung von Beispielen.

Briefkasten.

Herrn O. D. ..., Halberstadt. Das Wort »Eigenbrötler« oder »Eigenbrödler« (die Form »Eigenbröder«, die Sie angeben, ist uns noch nicht begegnet) ist ursprünglich schwäbisch und bezeichnet eigentlich einen (ledigen) Mann, der sein eigenes Brot hat, eigene Wirtschaft führt (Grimm sagt: qui rem familiarem ipse curat), weiterhin einen, der seine eigenen Wege geht, vor allem mit dem Beisinne der selbstsüchtigen Eigenwilligkeit. Im politischen Sinne berührt es sich also ganz nahe mit dem Partikularisten. So wird es heute in der Tagespresse viel gebraucht, nebst dem zugehörigen »Eigenbrödelei«. »Eigenbrätler«, wie man auch lesen kann (schon Auerbach schreibt »Eigenbrätlerin«) beruht auf einer Umdeutung. — »Sipp« (in Jörn Uhl) bedeutet zimperlich. Gewöhnlicher ist die Form »zipp«, die von Schambach für das Göttingisch-Grubenhagensche und von Stürenburg für das Ostfriesische (in der Form »zicp« für das Hannöversche) gebucht wird. Schambach führt auch die Zusammenstellung zip un zimperlig an. Dazu »Zippigkeit«, das uns in einer Zeitung 1902 begegnete. Das Wort wird mit »zimperlich« nicht nur bedeutungs-, sondern auch stammverwandt sein. — »Prieche« = Emporkirche ist nicht nur in der Magdeburger Börde üblich, sondern weit in Norddeutschland verbreitet, auch im Nordthüringischen des Harzes (briche). Das Ostfriesische kennt es in der Weiterbildung priechel (priekel), das Holsteinische hat priegel. Vielleicht ist es eine freilich starke Entstellung aus »Borkirche« (= Emporkirche) selbst oder trotz lautlicher Schwierigkeiten eins mit dem schweizerischen brüge, brügi = Brettererhöhung, Heuboden usw., auch Bühne im Schauspiele. Dies aber ist aufs engste verwandt mit »Brücke«, das mundartlich u. a. »eine breite Liegestatt von Brettern am Ofen und an einer Seitenwand der ländlichen Wohnstube« (Schmeller, Bayer. Wörterb.), auch einen Bretterfußboden (im Hennebergischen), den Brettersitz mancher Handwerker u. ä. bezeichnet und im 16./17. Jahrhundert auch für die Bühne des Theaters gebraucht wurde. »Erhöhung aus Brettern« ist die Grundbedeutung der ganzen Sippe. — Die Redensart der Magdeburger Börde: »er tritt in die Lunke« (von einem, der ein kurzes Bein hat) findet ihre Erklärung durch das in Danneils altmärkischem Wörterbuche angeführte lunk, das eine Vertiefung, besonders im Acker, bedeutet; dazu auch inlunken: »wer über frisch gegrabenen Acker oder über ein Moor geht, lunkt in«. Ganz entsprechend sagt man im Braunschweigischen und Göttingischen: »er tritt in die Kule«. Weitere Verwandtschaft jenes »Lunke« ist zweifelhaft. Ob irgend ein Zusammenhang vorliegt mit den ostfriesischen Wörtern lunken = hinken, lunke = Lende, Oberschenkel? Jedenfalls ist »Halunke« ganz fernzuhalten. Dieses stammt aus dem Tschechischen, wo holomek = nackter Bettler ist. Es wurde im 16. Jahrhundert entlehnt, zunächst in der Form »Holunke«, die sich bis in das 18. Jahrhundert erhielt, und bedeutete auch im Deutschen »nackter Bettler«, woraus sich dann die Verwendung als Schimpfwort entwickelte. — »Trente« in der Wendung »er gehört zu derselben Trente« = Sorte, Jahrgang (so im Thüringischen am Kyffhäuser) ist, mit geringen Form- und Bedeutungsabweichungen, mundartlich weit verbreitet. »Die Trante« = Schlag, Art, Größe, Alter ist nordthüringisch (Harz), »der Trant« = Schritt, Gang, Gewohnheit hessisch, auch schweizerisch, und vor allem niederdeutsch: ostfälisch, göttingisch, bremisch, ostfriesisch, niederländisch. Die Grundbedeutung ist jedenfalls: Gang, dann: Art zu gehen, gewohnter Gang, Schlendrian, endlich: Art, Schlag überhaupt. Vgl. niederländisch trantoen, trantelen trippeln, trantjo Promenade, auch das mundartliche »trenteln, trendeln« = mit der Arbeit nicht vorankommen, und »vertrendeln«. — »teuwen« (z. B. teuf man = warte nur) ist niederdeutsch = warten. Daneben kommt die Form »töwen« vor (altmärkisch, ostfriesisch); niederländisch ist toeven (oe = u). Schmeller in seinem Bayerischen Wörterbuche führt das entsprechende hochdeutsche »zäfeln, zöfeln« mit der Bedeutung »zaudern« an. Vielleicht gehört auch hierher das ebenda genannte »zaufen« (zunächst vom Zugvieh), rückwärts gehen, ohne sich jedoch umzukehren. — Das Wort »Duxer«, mit dem in Halberstadt die Kinder den Sperling benennen, stellt sich zu dem gleichbedeutenden »Sperduxer«, das in dem benachbarten Blankenburg üblich ist. Letzteres ist in seinem ersten Teile offenbar verwandt mit »Sperling« und vielleicht nur eine willkürliche Weiterbildung der Kindersprache, wovon dann wieder »Duxer« eine Kürzung sein könnte. — Das Wort »sohr (soor)« = dürr, welk ist nicht nur im Niederdeutschen, sondern auch in mittel- und oberdeutschen Mundarten vorhanden, zugleich die Ableitung »sohren« = verdorren, welken. Es ist ein altgermanisches, aus der Urzeit überliefertes Wort, das in anderen indogermanischen Sprachen Verwandte hat (z. B. lettisch sauss), aber innerhalb des Deutschen allein steht. Es wird gern vom Erdboden und von Pflanzen gebraucht, besonders auch forstmännisch von Bäumen. »Sohrholz« sind »Stämme, welche sich unter andern Bäumen eingipfeln und endlich abdorren«; »pollsoor« (von niederdeutsch pol = Wipfel) ist = zopftrocken, wipfeldürr. Letzteres Wort hat Bismarck einmal in einer Ansprache gebraucht (s. Ztschr. 1895, 87, wo statt zapf-: zopftrocken zu lesen ist). — Die »Prill(e)ke« = Pfannkuchen, Fastnachtskrapfen ist nicht nur in der Magdeburger Börde und in der Altmark bekannt, sondern auch weiter südlich und westlich (Quedlinburg, Blankenburg, Braunschweig), in sächlicher Form »das Prilleken« auch in Westfalen. Es ist wohl nichts anderes als »Brilleke(n)«, kleine Brille, nach der ursprünglichen, zum Teil noch heute üblichen Form des Gebäckes.

Herrn W. v. B. ..., Oldenburg i. Gr. Die Verwendung des Wortes »Abriß« für das Abreißen eines Gebäudes ist nicht zu billigen. Denn »Abriß« hat eine feste, eingeengte Bedeutung gewonnen (nach der alten Bedeutung von »reißen« = zeichnen, wie »Umriß« u. ä.); es ist deshalb als lebendige Verbalbildung zu jeder Bedeutung von »abreißen« nicht mehr recht geeignet und tatsächlich auch nicht üblich. Nur in der Bedeutung »abgerissenes Stück« kommt es zuweilen vor (»Abriß von einer Wunde« Grimms Wtb.); aber für die Handlung des Abreißens eines Gebäudes ist es ebensowenig gebräuchlich wie etwa »Niederriß«. Der »Tag« vom 21. Febr. 1903 hätte deshalb nicht schreiben sollen: »Der Abriß der alten Alexanderkaserne ... wird nun endlich erfolgen«, sondern: »Das Abreißen ...« oder ganz einfach: »Die alte Alexanderkaserne wird nun endlich abgerissen werden«. Man sieht, wie hier die tadelnswerte Scheu vor dem schlichten Zeitworte zu einem ganz ungewöhnlichen Ausdrucke geführt hat. — Auch das Wort »Einvernahme« im Sinne von »Vernehmung, Befragung«, das die bayerische halbamtliche »Korrespondenz Hoffmann« gebraucht (»die vorherige Einvernahme des Ministerrates«), können wir nicht empfehlen. Es scheint eine Eigenart der süddeutschen Kanzleisprache zu sein. Schon das erste uns bekannte Vorkommen weist nach Bayern; der Hamburger Korrespondent von 1847, Nr. 300, schreibt nämlich aus München: »nach vorgängiger Einvernahme der Universitätssenate« (nach dem Grimmschen und dem Sandersschen Wörterbuche). Süddeutsch (österreichisch und schweizerisch) ist dasselbe Wort auch im gerichtlichen Sinne: »Einvernahme eines Angeklagten«. Gegen seinen Ge-

brauch scheint uns vor allem die Erwägung zu sprechen, daß sich die Bildung »=nahme«, ebenso wie »=gabe, =lage« u. ä., nur mit solchen Vorsilben zu verbinden pflegt, die bei dem zugehörigen Zeitworte (»=nehmen, =geben, =legen«) trennbar sind. Man sagt: »Abgabe, Aufgabe, Beilage, Zulage« usw., aber: »Ergebung, Vergebung, Belegung, Zerlegung« usw. (oder dafür auch: »das Vergeben, Belegen« usw.). So gibt es wohl eine »Aufnahme, Einnahme« usw., aber keine »Benahme«, sondern nur ein »Benehmen«. »Vernahme« statt »Vernehmung« leistet sich nur der Kanzleistil zuweilen; es ist nicht zu billigen. Und ebensowenig »Einvernahme«, zumal da »einvernehmen« im Sinne von »vernehmen« nur landschaftlich im Gebrauch ist. Eine Ausnahme ist allerdings zuzulassen, nämlich »Entnahme«. Dies Wort hat trotz seines kanzleimäßigen Gepräges eine längere Vergangenheit und einen klassischen Gewährsmann (Herder) für sich, zudem einen häufigen und unbestrittenen Gebrauch (»Entnahme von Geld, Wasser« usw.). So müssen wir es denn wohl lassen lassen. Aber »Vernahme« und »Einvernahme« sollte man anhalten und unschädlich machen.

Herrn Fr. M...., Chemnitz. Obwohl »strittig« neben »streitig« entbehrlich ist, so hat es doch eine ehrbare Herkunft und unverwerfliche Leumundszeugen. Es ist eine Ableitung von dem älterneuhochdeutschen Hauptworte »der Stritt« (zu »streiten« wie »Ritt« zu »reiten«), das z. B. bei Mathesius im 16. Jahrhundert vorkommt und mundartlich (im bayerisch-österreichischen Gebiete) noch heute, besonders in der Bedeutung »Prozeß«, üblich ist. Dazu gehört dann nicht nur ein »stritten« = prozessieren, sondern auch »strittig« = in Streit begriffen, streitsüchtig. Letzteres ist noch weiter verbreitet; Weigand führt es als wetterauisch, nürnbergisch usw. an mit der Bedeutung »von zweifelhaftem Rechte seiend«, z. B. »der Acker ist strittig«. Und in diesem Sinne wird es auch von Schriftstellern der klassischen Zeit gebraucht, nicht nur von Musäus und Kotzebue, sondern auch von Schiller und häufig von Goethe. So heißt es im Götz 2, 10 (Bauernhochzeit): »im Besitze des strittigen Stücks«. Zwar könnte man hier an absichtliche Verwendung eines mundartlichen Wortes denken; aber Goethe spricht auch sonst von »strittigen Punkten«, sagt: »etwas ist strittig« u. dgl. Daß das zugrunde liegende Hauptwort »Stritt« nicht mehr üblich ist, spricht nicht gegen »strittig«; wir sagen auch »erbötig«, obwohl »Erbot« geschwunden ist usw. Auch für das Nebeneinander verschiedener Ablautstufen, wie in »streitig« und »strittig«, gibt es genug Gegenstücke; vgl. »ehrerbietig« neben »erbötig«, »Steig« neben »Stieg«, »Getreibe« neben »Getriebe«, »Schneidebohne« neben »Schnittbohne« usw. Wir können also dem Worte nichts Übles nachsagen. Wenn es Ihnen »schneidrig« erscheint, so beruht diese Abneigung wohl nur darauf, daß Ihnen von Jugend auf die Form »streitig« geläufig ist. Und unzweifelhaft ist dies die heute weitaus häufigere Form. Daß übrigens »strittig« namentlich in norddeutschen Blättern häufig wäre, wie Sie meinen, möchten wir nach seinem mundartlichen Vorkommen (s. o.) bezweifeln.

Herren M. H...., Heilbronn und A. M...., Dresden-Trachau. Von dem Hauptworte »der Bauer« sind seit altersher in der Einzahl starke und schwache Formen nebeneinander in Gebrauch, also »des Bauers« und »des Bauern«. Danach kann man die im Amtsstile übliche Personenbezeichnung hier auf zweifache Weise bilden: »Kath. Müller, Bauersehefrau« oder »Bauernehefrau«. Man wird keinem von beiden den Vorzug vor dem anderen geben dürfen. Aber jedenfalls ist das Gebilde in einem Worte und ohne Häkchen (Apostroph) zu schreiben, also nicht: »Bauer's Ehefrau«, höchstens mit Bindestrichen: »Bauers-Ehefrau«. — Schön sind freilich solche Bildungen nicht, zumal wenn sich der Titel, wie es ja leider recht oft der Fall ist, einer ungebührlichen Länge erfreut: »Wasserwerksinspektorsehefrau, Hofzahlamtsaufwärtersehefrau, Stadtgutsbesitzersehefrau, Porzellanfabrikgeschirrschreiberswitwe«! Dazu kommen häufig noch falsche Genitivbildungen, wie: »Appellationsgerichtskanzlistsehefrau, Photographsehefrau, Advokatsehefrau, Kriegszahlamtskopistenswitwe, Agentsehefrau« usw. Und nun erst Zusammenstellungen wie: »Präsidents hinterl. Tochter, verabsch. Soldats Witwe, Geistlichens aus Island Tochter, Armenhaus-Versorgtens gesch. Ehefrau, Professors a. d. Kunstakademie Witwe«! Alles das ist zu lesen in einer Bekanntmachung des Dresdner Anzeigers. Sie fragen mit Recht: Ist das noch deutsch? und vermissen nur die »kleingehackte Holzhandlungsbesitzerswitwe«. K. S.

Herrn Oberleutnant St...., Tilsit. Wie die im Deutschen Wörterbuche aufgeführten Wörter Frühbarke, Frühzug, Frühschiff die früh am Tage abgehenden Fahrzeuge oder =gelegenheiten allgemeingültig bezeichnen, so ist auch Frühdampfer sinngemäß und nach den ungemein zahlreichen andern Vorbildern sprachrichtig gebildet. Vergl. u. a. Früh=arbeit, =gang, =gebet, =gesang, =predigt, =trunk, =amt, =messe, =gottesdienst, =kirche, =psalm, =schlaf, =ruhe, =brot, =opfer, =schicht, =schoppen, =speise, =kost, =suppe, =kaffee, und vollends ganz übereinstimmend: Früh=gast, =gewölk, =licht, =schein, =sonne, =nebel, =wind, =regen, =luft, =reif, =rot, =tau. Gebucht ist zwar der »Frühdampfer« im Grimm noch nicht, und Sanders, bei dem man sonst dergleichen Neueres erwartet, geht gerade über die Zusammensetzungen von =dampfer mit einem kurzen Usw. hinweg, aber der gesprochenen, lebendigen Sprache gehört das Wort unzweifelhaft schon lange an, und kein Grund ist erfindlich, es als »undeutsch« zu verdammen.

Herrn E. N...., Tübingen. In der vorigen Nummer Sp. 292 Anmerkg. 2 ist davon die Rede, daß in der Schweiz die Herrschaft der Mundart deswegen zur Bevorzugung des Französischen führe, weil man sich ihrer verkehrterweise vielfach schäme. Ihr Berner Briefschreiber hält das für starke Übertreibung. In der gesetzgebenden Behörde zu Bern, dem Großen Rat, werde berndeutsch gesprochen und zwar von den Deutschbernern ohne Ausnahme, obschon der Versammlung etwa vierzig Mitglieder aus dem französischen Juragebiete angehören. Diese Welschen liebten sogar das Berndeutsch und verstünden es besser als das Schriftdeutsch. Auch in den Volksversammlungen schäme sich kein einziger, sein Bernerdeutsch erschallen zu lassen, woraus zu ersehen, daß »das Alemannische bei uns gar nicht aus der Mode gekommen« sei. Ganz recht, ist darauf zu antworten, aber das ist doch damit keineswegs bewiesen, daß die gerügte Torheit, aus falscher Eitelkeit die deutsche Mundart zugunsten der Fremdsprache zurückzusetzen, selten oder überhaupt nicht vorhanden wäre. Daß übrigens dem früher unbestrittenen Übergewicht der Mundart gegenüber doch neuerdings das Hochdeutsche an Geltung gewinnt, scheint aus der Darlegung eines Altberners hervorzugehen, die wir im Januar Sp. 11 unter der Überschrift »Mundart oder Schriftdeutsch« aus Schweizer Blättern mitgeteilt haben, und auch dieses Aufkommen des Hochdeutschen steht vielleicht mit der Scheu vor der Mundart in Zusammenhang.

Herrn H. B...., Elberfeld. Stark und schwach gebrauchte Jakob Grimm in dem Sinne, daß die starken Stämme sozusagen aus eigner Kraft ihre Beugungsformen zu bilden fähig seien, während die schwachen dazu fremder Anhängsel bedürften; also zunächst beim Zeitwort: »binde, band, gebunden, aber: »lebe, leb=te, geleb=t«; beim Nennwort erklärte er die schwache Beugung aus (späterer) Einschaltung eines Bildungs=n. Den Unterschied stark und schwach aus der größeren oder geringeren Veränderung des Hauptwortes ableiten zu wollen, ist unzweifelhaft ein Irrtum.

Herrn K. B...., Torgau. Von den alten Wörtern meist des Rechtslebens, die Ihnen in Hommels Deutschem Flavius, einem sächsischen Rechtsbuche des 18. Jahrhunderts, aufgefallen sind, finden Sie zunächst über Gehrhab (Gerhab) im D. Wtbch. 4, I, 2, 2552 und bei Schmeller I ² 930 reichlich Auskunft. Es bedeutet Vormund, eigentlich den, der das verwaiste Kind auf dem »Gehre«, dem Schoße, »hält« zum Zeichen, daß er Vaterstelle übernimmt. Die von Ihnen erwähnte Zusammensetzung Gerhabsbrief ist in den Wörterbüchern nicht verzeichnet. — Feimstätte ist dasselbe wie Femstätte oder Femstatt, also die Richtstätte; denn veime kommt als Nebenform von vëme vor, und neben femstatt wird feimstadt geschrieben. Auch dies Wort findet sich im D. Wtbch. 3, 1518. — Trillhaus, Driller, Drillhäuschen, Drehhäuschen war das, was der letzte Name deutlich sagt, ein in einem Zapfen drehbares Häuschen, auf dem Markte aufgestellt, um junge Leute, die sich vergangen, zur Strafe einzusperren und zu »drillen«. — Von der Wippe weiß Campe, daß sie im Osnabrückschen einen Käfig bedeutete, in dem man ehemals besonders Gartendiebe einigemal schnell ins Wasser tauchen ließ und wieder in die Höhe zog. Es kann aber mit der Wippe auch ein anderes Strafwerkzeug gemeint sein, nämlich der Wipp= oder Schnellgalgen, der hauptsächlich bei ausgerissenen Soldaten verwendet wurde. Man band dem Ausreißer die Hände auf den Rücken und zog ihn daran schnell hinauf und ließ ihn ebenso schnell bis fast auf den Erdboden nieder (schnellte, wippte ihn), so daß ihm die Arme ausgerenkt wurden.

Herrn W. S...., Grunewald. Das Ihnen aus der schlesischen Heimat vertraute Wort **Fladuse** ist im nördlichen Deutschland wohl allgemein verbreitet. Man kennt es im Altenburgischen und in Thüringen (L. Hertel, Thür. Sprachschatz: »Flattusen«), in Leipzig (K. Albrecht, Leipziger Mundart: Fladuse) und am Harz; der Berliner Wortschatz von H. Brendicke führt es als Fladdrusche ebenfalls auf, und wem fiele nicht aus Fritz Reuters Stromtid I, 15 die hübsche Geschichte von Großvatting Nüßlers Prük und Großmuttings Fladduf' ein. Die Abstammung dieser Fladduse aus dem französ. flatteuse, d. h. die Schmeichlerin scheint festzustehen, wenn auch der abweichende Vokal in der vorletzten Silbe (als ob es der Flötuse nachgebildet wäre) auffällig bleibt. Was nun die deutsche Bedeutung des Wortes anlangt, so scheinen der Berliner Wortschatz und Reuter es nur als Dingname für eine Haube zu kennen; auch z. B. im Altenburglichen ist diese Bedeutung ganz gewöhnlich. Kann nicht auch die Flügelhaube recht gut eine Schmeichlerin heißen, die mit ihren Bändern und Schleifen graue Haare und andere Mängel schmeichelnd und verschönernd umhüllt? Zwar für das französische Wort selbst wissen die französ. Wörterbücher von dieser Übertragung nichts, aber sie liegt doch nahe genug, und für unser übernommenes Fremdwort muß gerade sie als das Ursprüngliche erscheinen, weil sich so die weitere Entwicklung des Sinnes besser begreift, als bei der umgekehrten Annahme. Aus dem bestimmten schmeichelnden Gegenstande wird Schmeichelei überhaupt. »Das sind Fladusen, er macht Fladusen« und schließlich auch: »Er sagt Fladusen« sind z. B. im Altenburgischen geläufige Redensarten in diesem Sinne (»Schmeicheleien«). Aber wie Sie es für Schlesien bezeugen, so wird nach anderen Angaben dieser Wortsinn auch am Harze noch weiter verallgemeinert; man sagt da etwa: »Machen Sie keine Fladusen! Er hat Fladusen im Kopf« und meint windige oder verworrene Gedanken oder bedenkliche Pläne und Absichten. Und hier mag im Volke ein anklingendes anderes Wort eingewirkt haben, Flausen d. h. Windbeuteleien, Neckereien, die man auch machen oder im Kopfe haben kann, wie anderseits bei der Haube namentlich in der (auch schlesischen) Form Fladdrusche, an der nach Brendickes Erläuterung irgend etwas bauscht oder flattert, volkstümliche Umdeutung erkennbar wird.

Herren F. B...., Berlin, R. G...., Hannover, M. R...., Köln, G. H...., Frankfurt a. M. und R. P...., Landshut. Sie wünschen eine Geschäftsanzeige des bekannten Hauses F. W. Borchardt in Berlin (in der Tägl. Rundschau vom 11. Okt.) wegen ihrer gröblichen **Ausländerei** niedriger gehängt zu sehen. Es soll geschehen mit Ihren Bemerkungen. Das Geschäft empfiehlt u. a.: Sardinen à l'huile, au beurre, aux tomates, aux truffes et aux achards (?), sans arêtes, ferner Thon, Forellen, Makrelen, Anchovis à l'huile, Lamproies à la Bordelaise, Sproots de Kiel à la sauce tomate, Karpfen, Sterletts, Makrelen, Lachsforelle, Grundel — de la mer noire en marinade usw. Was nun wohl erst noch in den »gratis und franko« zur Verfügung stehenden »speciellen Preiscouranten an saisongemäßen Delikatessen« angeboten wird? Kein Wunder, daß Herrn Borchardts Telegrammadresse »Comestibles« lautet! Ob man in genanntem Geschäft gleich ein französisches Wörterbuch »gratis« zubekommt? Nötig wär's! — Dem Haus F. W. Borchardt fehlt augenscheinlich noch immer das Verständnis dafür, wie unvereinbar seine Deutschverleugnung mit seiner nachdrücklich betonten Eigenschaft als Hoflieferant vieler deutscher Fürsten ist. Leider haben die Deutsche Zeitung und die Tägliche Rundschau, die schon vor Jahren den Unfug durch Veröffentlichung dieser Borchardtschen Anzeigen unterstützten, die Erinnerung in den Wind geschlagen, die unsere Zeitschrift bei einer solchen Gelegenheit (1896 Sp. 146) aussprach. Das erklärt sich aber sicherlich nur aus äußern Dingen, grundsätzlich mißbilligen die Leiter der genannten und ähnlicher Blätter die Sprache des Hauses F. W. Borchardt genau wie wir. Und ihr Glückwunsch neulich zum fünfzigjährigen Bestehen des Geschäfts würde wohl weniger bedingungslos gewesen sein, wenn ihnen unter den gefällig gerühmten Grundsätzen dieses gewiß sonst sehr achtbaren Geschäftshauses auch der gegenwärtig gewesen wäre, die eignen Kunden, die diesen Leserkreisen angehören, immer von neuem in ihrem nationalen Empfinden unangenehm zu berühren. — Diesen Kieler Sprotten, zu Sproots de Kiel, man muß wohl sagen, »nobilitiert«, treten ebenbürtig zur Seite die **Crevettes épluchées.** Nach der Bezeichnung: Marke F. W. Krüger, Barth sur la mer Baltique zu schließen, werden sie in der Ostsee von deutschen Fischern des pommerschen Strandstädtchens Barth gefangen, in Deutschland verkauft und von Deutschen bezahlt und gegessen, aber der gestrenge Herr agent général L. Schoentjes in Anvers gestattet nur seinen holländischen Landsleuten zu Dienst die Verdolmetschung Gepelde Garnaald. Wozu auch mehr? Die Drucker und Setzer bei Illert u. Ewald in Groß-Steinheim brauchen ja nicht zu wissen, wozu die von ihnen hergestellten Zettel bestimmt sind, und die deutschen Abnehmer — nun die sehen's, wenn sie die Büchsen öffnen, daß Ostseekrabben drin sind.

Herrn W. . . ., Bonn. Das Wäschegeschäft von J. B. Damm in Köln bedruckt seine »Deutschen Kragen« mit Cologne und nennt sich auf Postabschnitten Magasin anglais. Es scheint Engländerei und Französelei mit Nationalsinn vereinigen zu wollen, oder ist das sonderbare Durcheinander ganz unbeabsichtigt, die unfreiwillige Äußerung einer eigenartigen Verdrehtheit? Ein Seitenstück ist uns aus Berlin bekannt. Da prangen oder prangten wenigstens noch vor einiger Zeit ebenfalls an dem Wäschegeschäft von K. Becker die Worte Chemiserie Anglais(!) Welche Geschmacklosigkeit, als Deutscher in einer deutschen Stadt englische Waren (»Elegants genres«) in französischer Sprache auszubieten!

Herren B...., Düsseldorf, W...., Leipzig, H. W...., Karlsruhe u. a. Wir erhalten Ihre freundliche Nachricht über die **steuerpflichtige Verdeutschung** zu spät, um uns noch vor Druck dieser Nummer selbst genauer erkundigen zu können. Denn so, wie die Sache jetzt die Zeitungen durchläuft, klingt sie recht unwahrscheinlich. Der Geschäftsbericht einer Aktienbrauerei in Bonn soll nämlich den Hergang so darstellen: »Einer Zeitungsanregung, im kaufmännischen Verkehr möglichst Fremdwörter zu vermeiden, folgend, haben wir in der Bilanz des Jahres 1898 das bis dahin als Delkredere-Konto bezeichnete Konto ‚Sicherungsbestand' genannt. Die Steuerbehörde hat uns in diesem Jahre belehrt, daß ein Sicherungsbestand steuerpflichtig, ein Delkredere-Konto aber nicht steuerpflichtig sei und danach unsre letztjährige Überweisung an ‚Sicherungsbestand' zur Steuer herangezogen. Wir haben hiergegen zwar Berufung eingelegt, halten aber zur Vermeidung von Weitläufigkeiten es für besser, auf die Übertragung dieses Fremdwortes ins geliebte Deutsch zu verzichten und den ‚Sicherungsbestand' wieder Delkredere-Konto zu nennen. Nachdem wir dieses durch Überweisung auf die Höhe von 31000 ℳ gebracht, setzen wir es an Hypothekenforderungen und Debitoren ab, damit jedermann sehen kann, daß dieses Konto allein dazu bestimmt ist, die Verluste an unseren Außenständen zu decken.« Die Steuerbehörde, so bemerken dazu die Blätter, dürfe sich nicht wundern, wenn diese außerordentliche Leistung ihres grünen Tisches allgemeine Heiterkeit errege.

Herrn B...., Elberfeld. Sie schreiben: »Als ich jüngst den Anzeigenteil einer Kunstzeitschrift durchblätterte, haftete plötzlich mein Auge auf **Tapeten Made** in ganz großen deutschen Buchstaben. Was für eine Made? dachte ich; von der hast du ja noch nie gehört! Indem sah ich die Fortsetzung: »in Altona« und in der folgenden Zeile: »sind die besten«. Also frei nach made in Germany. Von dieser elenden Geschmacklosigkeit verspricht sich Vorteil die Tapetenfabrik Hansa, Iven u. Cie. Wollen Sie nicht zur Verbreitung dieser madigen Anzeige helfen?« — Ja.

Berichtigungen. Wir werden darauf hingewiesen, daß in Nr. 10 Sp. 300 das chaufroid besser chaudfroid zu schreiben ist und sich so im Sachs-Villatte findet, ferner, daß der holländische Dichter der Oper De Bruid der Zee (S. 302) Jan Blockx heißt. Besten Dank!

Geschäftlicher Teil.

Herr Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. Saalfeld hat auf einer mit Vorträgen verbundenen Werbereise **neue Zweigvereine** ins Leben gerufen in Alzey (mit vorläufig 19 Mitgliedern), Fürth (Bayern) (29), Grevenbroich (33), Hanau (49), Haspe (61), Iserlohn (44), Kettwig (38), Neuß (61), Neuwied (18).[1])

O. Sarrazin, Vorsitzender.

---

1) Mit dem zuletzt gegründeten Verein in Neuß haben die von Herrn Dr. Saalfeld ins Leben gerufenen Zweigvereine die Zahl 175 erreicht.

Mitteilungen für Sprachecken.

Die erste Nummer der »Mitteilungen für Sprachecken« ist Ende September d. J. versandt worden, die zweite folgt Anfang November.

Die Mitglieder werden nochmals auf das Unternehmen hingewiesen und gebeten, in den Zeitungen ihres Bereiches für die Einrichtung von Sprachecken zu wirken. Die »Mitteilungen«, die den Stoff zu solchen Sprachecken enthalten, gehen allen, die darum ersuchen, unentgeltlich und postfrei zu.

Schließlich bittet der Unterzeichnete noch, ihm die Zeitungen namhaft zu machen, die Sprachecken eingerichtet haben, da beabsichtigt ist, eine Liste dieser Zeitungen zu veröffentlichen.

Der Ausschuß für Sprachecken:
Oberlehrer Friedrich Wappenhans in Plön,
Schriftführer.

Die Vereinsmitglieder empfangen mit dieser Zeitschriftnummer

das Wissenschaftliche Beiheft 23/24

kostenlos. Inhalt: Ein Reichsamt für deutsche Sprache. Von Otto Behaghel. Das deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm. Von Alfred Götze. (Mit einer Vorbemerkung von Paul Pietsch). Die germanischen Bestandteile des russischen Wortschatzes und ihre kulturgeschichtliche Bedeutung. Von O. Schrader. Wie sind die Wortbildungen Referat, Dezernat, Inserat zu erklären? Von Hermann Dunger. Die Mitarbeiter der »Allgemeinen Deutschen Bibliothek« als Sprachrichter und Sprachreiniger. Von Wilhelm Feldmann.

Soeben sind in neuen verbesserten Auflagen erschienen:

Verdeutschungsbücher
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

IV. **Deutsches Namenbüchlein** von F. Khull. Dritte, vermehrte Auflage. Preis 50 ₰

V. **Die Amtssprache** von K. Bruns. Siebente, vermehrte Auflage (32. bis 36. Tausend). Preis 80 ₰

VIII. **Die Heilkunde** von O. Kunow. Vierte, vermehrte Auflage. Preis 60 ₰

Diese Verdeutschungsbücher beruhen auf mühsamen, umständlichen Vorarbeiten, an denen viele sachkundige Mitglieder des Deutschen Sprachvereins beteiligt sind. Denn für jedes Fach wurde zunächst ein Verzeichnis der aufzunehmenden Wörter mit den deutschen Ersatzwörtern ausgearbeitet. Dieses wurde gedruckt und sämtlichen Zweigvereinen zur Prüfung und Begutachtung übersendet. Die Zweigvereine ließen die Vorlage durch einzelne Sachverständige prüfen, und erst auf Grund dieser Gutachten und Abänderungsvorschläge erfolgte die schließliche Feststellung der Verdeutschungen. **Es liegt auf der Hand, daß eine derartige Mitarbeit so vieler Sachverständigen aus allen Teilen Deutschlands diesen Verdeutschungsbüchern einen besonderen Wert verleiht.**

Jedem Vereinsmitgliede steht ein Abdruck der im Laufe des Jahres erschienenen Verdeutschungsbücher kostenlos zur Verfügung. Diese Bücher werden aber nicht ohne weiteres ausgegeben, sondern nur auf besondere persönliche Bestellung des Vereinsmitgliedes bei der

Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Hoflieferant
Sr. Maj. d. Kaisers u.
Sr. Kgl. Hoheit
d. Großherzogs v.
Mecklenburg-Schwerin.

Haupt- und Versandgeschäft:
Berlin W. 35,
Kühowstraße 89/90.

Zweiggeschäfte:
Berlin, Leipzigerstraße 51.
" Schillstraße 16.
" Kantstraße 22.
" Alt Moabit 121.
Breslau, Trebnitzerstraße 24.
Dresden, Hahnsgasse 8.
Leipzig, Schulstraße 12.
München, Schellingstr. 74/60.
Wiesbaden, Gr. Burgstraße 13.

(215)

Usambara-Kaffee
Pfd. ℳ 1,—, 1,20, 1,40, 1,60, 1,80, 2,—.
Brasilianischer Honig
Pfd. ℳ 1,—, ausschließlich Glas.
Erdnuss-Speiseöl
Kilo ℳ 1,80.
Pfd. ℳ 0,95.
Kola-Likör
1/2 Lit.-Flaschen ℳ 2,—.
1/1 " " 3,50.
Kamerun-Kakao
Pfd. ℳ 2,— und 2,20
Kamerun-Schokolade
Pfd. ℳ 1,20, 1,60, 2,20.
Kolonial-Zigarren
v. ℳ 4-25 das Hundert.

Zahlreiche Anerkennungsschreiben.

Preisliste kostenfrei.

Deutscher Sang.

Liederbuch für Sprachvereine.

Das Büchlein, im Auftrage des Thorner Zweigvereins und mit Unterstützung durch den Gesamtvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins herausgegeben von Dr. Bernhart Maydorn, ist im Selbstverlage des Deutschen Sprachvereins zu Thorn erschienen und zu dem Preise von 30 ₰ zu beziehen durch

E. F. Schwartz, Buchhandlung in Thorn.

Empfehlenswerte Bücher.

4. Fremdwörterfrage.

Meigen, Wilhelm, Die deutschen Pflanzennamen. Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. 1898. 1,60 ℳ.

Pietsch, Paul, Der Kampf gegen die Fremdwörter. Leipzig, P. Beyer. 1887. 1,30 ℳ.

Riegel, Herman, Ein Hauptstück von unserer Muttersprache und der Allgemeine Deutsche Sprachverein. Braunschweig, Schwetschke. 2. Aufl. 1 ℳ.

— — Der Allgemeine Deutsche Sprachverein. Heilbronn, Henninger. 1885. 1 ℳ.

Saalfeld, Günther A., Sprachreinigendes und Sprachvereinliches. Splitter u. Balken. Berlin, Adolf Reinecke. 1,50 ℳ.

Sarrazin, Otto, Beiträge zur Fremdwortfrage. Berlin, Ernst und Korn. 1887.

Schultz, Hans, Die Bestrebungen der Sprachgesellschaften des 17. Jahrhunderts für Reinigung der deutschen Sprache. Göttingen, Vandenhoeck und Ruprecht. 1888.

Trapet, Augustin, Deutsche Sprache und deutsches Leben. Gießen, v. Münchow. 1898. 0,50 ℳ.

Wolff, Hans, Der Purismus in der deutschen Litteratur des 17. Jahrhunderts. Straßburg, Heitz. 1888. 2,60 ℳ.

Zöllner, Friedrich, Einrichtung und Verfassung der Fruchtbringenden Gesellschaft. Berlin, Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. 1899. 1,80 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Verdeutschungsbuch** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Digitized by Google

XVIII. Jahrgang Nr. 12 Dezember 1903

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Johann Gottfried Herder † 18. Dezember 1803. Von Oberlehrer Dr. Karl Müller. — Das Glück. Von Professor Dr. Hermann Wunderlich. — Sind die Flamländer für die Deutschen keine Germanen? Von Professor J. Vercoullie. — Mit gutem weißen (=em) Wein? ein berühmter preußische (=er) Held? Von Professor Dr. Hermann Dunger. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches. — Anzeigen.

Johann Gottfried Herder † 18. Dezember 1803.

Noch weniger als Klopstock scheint Herder der heutigen Lesewelt zu bedeuten. Außer einigen Legenden und Allegorien ist wohl nur seine Bearbeitung der Cidromanzen lebendig geblieben. Er selbst bekannte schon 1772 von dem »Quark« seiner Gedichte: »Es ist meist alles der Sprache und Wendung wegen da«, und, wie nach ihm Lessing, wollte auch er nicht unter die Dichter gezählt sein in der Erkenntnis, daß ihm die eigentliche schöpferische Dichtergabe, die Gestaltungskraft abging. Was er aber vor anderen besaß, das ist die tiefste Einsicht in das Wesen wahrer Dichtung sowohl wie in das Wesen der Sprache; seine Bedeutung liegt nicht in dem, was er als Dichter hervorbrachte, sondern in dem, was er mündlich und schriftlich über die Kennzeichen echter Poesie lehrte. Diese Aufschlüsse hatten geradezu den Wert von Offenbarungen für Goethe, der erst durch Herder zum Dichter wurde. Daß die Sprache kein bloßes Mittel der Verständigung sei, sondern das Vermögen, der tiefen Empfindung, der lebhaften Vorstellung Ausdruck zu verleihen, das war die frohe Botschaft, durch die er, ein Johannes, Goethes dichterischer Sendung die Steige richtig machte. So einfach Herders Lehre klingt, so Großes wirkte sie in Goethe, der durch sie von den herkömmlichen Auffassungen und Regeln befreit wurde und sich nun in seine und seines Volkes Seele versenkte und ihren geheimsten Regungen das Wort fand. Herder selbst aber vertiefte sich mit einer nur ihm verliehenen Gabe in das ursprüngliche Denken und Fühlen der Völker und gelangte so zur Entdeckung des Volksliedes. In allen Zeiten und bei allen Völkern fand er die dichterische Kraft wirksam und sammelte ihre Strahlen gleichsam in einem Brennpunkte, indem er die deutsche Sprache zu einem Werkzeuge machte, die Stimmen der Völker wieder ertönen zu lassen.

Wenn Herder schon um dieser mittelbaren Verdienste willen ein Denkmal auch im Deutschen Sprachverein beanspruchen darf, so ist dieser vollends dazu verpflichtet angesichts seiner Bemühungen um unsere Sprache.

Sein Leben lang hat Herder die deutsche Sprache nicht nur gepriesen nach ihrer Eigenart, Kraft und Biegsamkeit, ihrer Ehrlichkeit und Herzlichkeit, ihrer Klangfülle, ihrem Wohllaut — »Die Sprache unserer Väter hat Reize, die in unsern Augen alle andern übertreffen« —, sondern er arbeitete von Riga bis Weimar ihrer Verdrängung und übermäßigen Beeinflussung durch fremde entgegen und suchte sie zur Grundlage der Bildung des gesamten Volkes zu machen. Ihm ist die Sprache der Ausdruck des nationalen Lebens, das köstlichste und herrlichste Gut eines Volkes; durch die Muttersprache erlangen wir Liebe zu unserm Vaterlande, und ihre Ausbildung ist das notwendigste Mittel, unser Schrifttum zu heben. Die Dringlichkeit einer Verbesserung der deutschen Sprache hat niemand nachdrücklicher betont als Herder, der mit tiefer Bekümmernis die Deutschen von Fremden als grob, schwerfällig, hölzern und bäurisch gescholten sah. Hatte doch für seine Zeit das Wort deutsch den Nebensinn des Pöbelhaften, Niedrigen, Plumpen, Rohen. Noch 1798 äußert er: »Auch wir müssen, statt pedantisch zu stammeln und zu stottern, vernünftig sprechen und schreiben lernen . . Man behandelt uns als eine schwerköpfige Nation, die noch nicht weiter gekommen ist, als langsam zu buchstabieren . . Wie wenig der Deutsche deutsch kann, liegt am Tage; nicht der Bauer, nicht der Handwerker reden größtenteils ein verworrenes, abscheuliches, verruchtes Deutsch; sondern je höher hinauf, da geht's oft desto schlechter, bis man auf der Spitze des Bergs sich des Deutschen, das man nur mit Dienstboten und Kammerjungfern spricht, gar schämet. Ein schmaler Streif an diesem deutschen Helikon und Pindus ist allein ausgenommen, auf welchem man die Muttersprache rein zu sprechen und zu schreiben wert hält, ein schmaler Streif.«

Den Hauptgrund für diesen Stand der Dinge findet Herder in der Vernachlässigung der Muttersprache über dem Studium der fremden Sprachen. Die Gelehrten sind in ihrer eigenen Sprache Barbaren geblieben. Die von Natur schwere Zunge des Deutschen wird durch lateinische Übungen nicht geschmeidiger für den Gebrauch der Muttersprache. »Die erste Farbe, die unsrer Denkart aufgetragen wird, verliert sich nie: seufzen muß der Menschenfreund, wenn er sieht, wie in den Schulen die erste junge Lust ermüdet, die erste frische Kraft zurückgehalten wird.«

Von Jugend auf, durch alle Klassen der Nation muß die Muttersprache an Herz und Geist erklingen, »ihr müssen wir die Erstlinge unseres Fleißes widmen.« Zwar muß ein gebildeter Mensch alte und neue Sprachen lernen und an ihnen seinen Geist entzünden, bereichern und beweglich machen, aber »er behalte seine Vaterlandssprache« und damit seine deutsche Eigenart; gerade durch das Labyrinth der fremden Sprachen muß die Mutter-

sprache als Leitfaden dienen. Daß die oberen Stände durch Begünstigung der französischen Sprache eine Scheidewand zwischen sich und dem Volke aufgerichtet haben, beklagt Herder sehr, und in den Briefen zur Beförderung der Humanität gibt er eine Übersetzung der Abhandlung von Prémontval »gegen die Gallikomanie und den falsch französischen Geschmack.« (Vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 201.)

Auch soll sich der Deutsche, wie andere Völker schon längst taten, des krausen und gekünstelten Kanzleistils entledigen, ohne aber dessen Joch mit dem der Grammatiker zu vertauschen, deren Vernünfteln das strotzende Leben unsrer Sprache einschnüren, ihren Reichtum beschneiden will. Hier macht Herder den Ausspruch Hamanns: »Die Reinigkeit einer Sprache entzieht ihrem Reichtum, eine gar zu gefesselte Richtigkeit ihrer Stärke und Mannheit« zu dem seinen in der Form: »Die Richtigkeit einer Sprache entzieht ihrem Reichtum«; für den Begriff Richtigkeit setzt er auch (1, 169 Suphan) »die Grammatik und das Vernünfteln über die Sprache« ein. Auf logische und grammatische Regelmäßigkeit war aber das Absehen eines Gottsched gerichtet, dessen Tätigkeit Herder als unheilvoll bekämpfte, weil er die deutsche Sprache »viel zu lateinisch« behandelte, sie verwässerte, entnervte und entmannte. »Unsere Sprache ist jetzt gebildet und verschönert, aber nicht zu dem erhabenen Gotischen Gebäude, das sie zu Luthers Zeiten und noch mehr zu den Zeiten der schwäbischen Kaiser war, sondern zu einem neumodischen Gebäude, das mit fremden Zieraten überladen bei seiner Größe klein und unansehnlich ins Auge fällt.« Unter dem Einfluß des Rationalismus hat sich in Deutschland ein hölzerner Abstraktionsstil, der Professoren- und Paragraphenstil und die Blindschleichenberedsamkeit entwickelt; aber ihre unsinnlichen, farblosen Ausdrücke und breiten Umschreibungen müssen samt den langatmigen Perioden verdrängt werden durch kurze packende Sätze und kraftvolle und volkstümliche Ausdrücke von lebendiger Anschaulichkeit. Da gilt es, den vollen Strom der Sprache Luthers wieder in das Schrifttum zurückzulenken und mit ihm die echte deutsche Sprache, einen schlafenden Riesen, wieder aufzuwecken und loszubinden. Den Fremden gegenüber soll unsere Sprache wieder als ein Erzeugnis noch unverbrauchter Seelenkräfte, d. h. jugendlich auftreten mit ihren Macht- und Klangwörtern, ihren sinnlichen Ausdrücken und kühnen Bildern, ihren scheinbaren Störungen der logischen Satzordnung. Diese Idiotismen und Inversionen sind Schönheiten, die uns kein Nachbar durch eine Übersetzung entwenden kann, weil sie in das Genie der Sprache eingewebt sind, und da sie im innigsten Zusammenhang mit den Eigentümlichkeiten des deutschen Volksgeistes stehen, sind sie in unsrer Sprache nie ganz erstickt worden trotz alles von fremdher Eingepfropften.

Ein Mann, der so stark das Nationale, das Volkstümliche betonte, konnte kein Freund der Fremdwörter sein. Er beklagt es, daß trotz der Sprachgesellschaften noch wenig auf dem Gebiete der Sprachreinigung geschehen sei. »Wann wird unser Publikum aufhören, dieses dreiköpfige Tier, halb deutsch, französisch und brittisch auf einmal zu sein?« Freilich ist es leicht zu sagen: Deine Rede sei rein! Diese allgemeine Forderung genügt Herder noch nicht, er möchte die Reinhaltung unserer Sprache von Fremdwörtern »auf Grundsätze bringen«. Er will kein eigensinniges Verbot aller Fremdwörter oder gar solcher deutschen Ausdrücke, die nach dem Muster fremder geschaffen sind, wie Gesichtspunkt, Vorwurf, Gegenstand. Viele fremde Wörter haben wir ebenso wie zahlreiche Bestandteile unserer Bildung fremden Völkern zu verdanken, sie sind uns unentbehrlich, da wir keinen Ersatz für ihren Begriffsgehalt schaffen können, so Genie, naiv, Ideal. »Wer wird sich da in einer wässerichten Umschreibung baden wollen, die da zerfließt, wenn ich darnach greife?« Insbesondere rechtfertigt sich der Gebrauch von Fremdwörtern in den Wissenschaften, wo sich durch Umschreibung von Kunstausdrücken die Wiedererkennung des Begriffs viel langsamer vollzieht, als wenn er uns in dem vom Erfinder ihm gegebenen Kleide entgegentritt. »Die bloße Sprachreinigkeit kann höheren Zwecken opfern müssen«, ja sogar in gemeinverständlichen Schriften, an denen es noch sehr fehlt, müssen manche fremde Kunstausdrücke zugelassen werden. »Aber wenn sich die wissenschaftliche Sprache am unrechten Orte einmischt, auf der Kanzel, in der Geschichtschreibung, im Gedicht, so zische man den unreinen Barbaren aus.« Auch für Herder ist die unnötige Sprachenmischung unerträglich, die sich in damaligen Zeitschriften breit macht, wo »alle Seiten wimmeln von pretieuser Schreibart, Animositäten, Kollektaneen, Non-sense, Adversarien, trivialer Ästhetik — wehe mir, wehe unserer Sprache, wenn dies ein Muster des Geschmacks würde!«

So erkennen wir in Herder einen der Unsern, einen Sprachreiniger im Sinne des Sprachvereins, und wenn dieser heute eine Reichsanstalt für die deutsche Sprache anstrebt, so findet er unter den ersten, die ihr das Wort redeten, ohne von ihr »despotische Sprachgesetze« zu erwarten, Johann Gottfried Herder.[1])

Dresden. Karl Müller.

Das Glück.

Die Wandlungen der deutschen Auffassung und Benennung.

Die Worte, mit denen unser heutiger Sprachgebrauch am liebsten schaltet, sind meist auffallend junge Bildungen, oder sie haben die Bedeutung, der sie ihren Erfolg verdanken, erst spät entwickelt. Denn die Wortgeschichte wird im Grunde von dem gleichen Gesetz beherrscht, das wir auch in der Lebensgeschichte des Menschen, der Völker beobachten: das Dasein ist bedingt durch die Entwicklungsfähigkeit; wo diese aufhört, wo die Bewegung erstarrt, setzt der Verfall ein, beginnt das Absterben. Wohl greifen in diesen Verlauf starke Gegenwirkungen ein, Kräfte des Beharrens, die ihn verlangsamen, aber nicht endgültig aufhalten. Im Sprachleben ist hier mit der Macht der Überlieferung zu rechnen, die an der Schrift und später dem Buchdruck besonderen Rückhalt gewinnt, im Leben des einzelnen Wortes mit der bevorzugten Stellung bestimmter Gebrauchsformen, die oftmals an anderen — in der Entwicklung begriffenen — Bildungen Anlehnung finden und so den Untergang ihrer eigenen Sippe überdauern.

Eine Probe auf diese Behauptungen wird fast jedes Wort der neueren Sprache aushalten, das in einem größeren Kreise bedeutungsverwandter Bildungen aufgesucht und beobachtet werden kann, wenige so weitgehend, wie unser viel genanntes, gepriesenes und geschmähtes Wort »Glück«.

Auch dieses Wort ist erst spät bezeugt; die zahlreichen Denkmäler aus der althochdeutschen Zeit kennen es nicht, die Dichtungen unserer mittelalterlichen Blütezeit lieben es nicht. Das Nibelungenlied, Hartman von Aue, Walther von der Vogelweide bieten an vereinzelten Stellen die bislang unbelegte Bildung »gelücke« dar, Wolfram von Eschenbach läßt ihr weiteren Spielraum, und in der Nachblüte der höfischen Dichtung

1) Was darüber und sonst über Herder die früheren Jahrgänge der Zeitschrift enthalten, ist aus dem Gesamtverzeichnisse zu ersehen. Über den Plan einer Gedächtnisfeier am 18. Dezember vgl. Sp. 365 und über eine neue Herderausgabe Sp. 370 dieser Nummer. Str.

erobert sich das Wort allmählich die ganze Bahn, aus der es mit dem 15. Jahrhundert seine Vorgänger mehr oder minder gründlich verdrängt.

Diese Vorgänger finden wir fast alle in einem Spruch Walthers vereinigt, der den höfischen Begriff der Mâze (des Maßhaltens) vertieft und sich hier nahe mit Goethe berührt (»Menschen können nur dann klug und glücklich genannt werden, wenn sie in der Beschränkung ihrer Natur und Umstände mit der möglichsten Freiheit leben«):

Ich trunke gerne dâ man bî der mâze schenket,
und dâ der unmâze niemen iht gedenket...
liez er sich vollecîche bî der mâze worn,
sô möht ime gelücke heil und saelde und êre ûf rîsen.
Ausgabe von Lachmann 29, 31.

Das Wort Ehre gehört nicht ausschließlich in diesen Kreis, es wird aber doch gern in solchem Zusammenhange genannt, und Walther umschreibt mit Ehre und Gut den Begriff, den Schiller mit Sinnenglück kennzeichnet (»Zwischen Sinnenglück und Seelenfrieden bleibt dem Menschen nur die bange Wahl«):

jâ leider desn mac niht gesîn,
daz guot und weltlich êre
und gotes hulde mêre
zesamene in ein herze komen.
(»Ich saz ûf eime steine« 8, 4 ff. bei Lachmann.)

Heil und Saelde dagegen sind die eigentlichen Träger der Vorstellungen, die später mit unserem Worte verknüpft werden, und die Entwicklungsgeschichte der beiden Bildungen mag uns zeigen, wie sich diese Vorstellungen selbst in der Anschauungswelt unseres Volkes entwickelt haben.

Heil ist in bezug auf seinen Ursprung am meisten geklärt. Wie Saelde ist es nachträglich in die Reihe der Hauptworte getreten; voraus ging das Eigenschaftswort heil. Und die Grundbedeutung dieses letzteren tritt noch jetzt zutage in Wendungen wie »der Finger ist wieder heil«. Denn »heil« ist eigentlich »ganz«, vgl. engl. »whole«. Der Ausgangspunkt dieses Glücksbegriffes liegt also in der Verneinung, in der Abwesenheit des Schmerzes und jeder Störung des Behagens, wie noch Schopenhauer das Glück dahin eingrenzt: »kommt zu einem schmerzlosen Zustand noch die Abwesenheit der Langeweile, so ist das irdische Glück im wesentlichen erreicht«. Aus solcher Verneinung sind die abstrakten Vorstellungen am natürlichsten erwachsen, man denke an den Begriff der Gesundheit, der auch nur dem recht zum Bewußtsein kommt, der von einer Krankheit genesen ist.

Weh und Wohl sind in dieser Richtung die Gegensätze, denen der Glücksbegriff entspringt, für beide bietet unsere älteste Dichtung sinnfällige Beispiele. wêwurt skihit ruft Hildebrand aus, da er sieht, daß er dem Zweikampfe mit seinem Sohne unentrinnbar entgegengeht, und Wolar abur Hludwîg rufen die Franken ihrem Könige zu, dem sie Glück wünschen. In diesen Zurufen, Wünschen und Segensformeln geben uns unsere alten Sprachdenkmäler die beste Gelegenheit, die Vorstellungen zu erfassen, die dem Glücksbegriff nahe kommen, und die Formen, in die sie gekleidet sind.

Auch hier bildet die Verneinung, die Abwehr des Schädlichen, des Unglücks, den Ausgangspunkt:

In des namen den ich gnant hân
und in des gnâde ich hiute gân...
dâ si ich hiute mit gesegent
vor viwer unt vor wâge (den Wogen, dem Wasser)
vor aller slahte wâfen,
vor houpthaftigen sunden,
vor weltlihen scanden,
vor unrehtem tôde.

so lautet ein Reisesegen (Münchner Ausfahrtsegen, Handschr. des 12./13. Jahrh.) in Müllenhoffs und Scherers Denkmälern u. a. Der Abwehr aber gesellt sich die Forderung bestimmter Errungenschaften im sogenannten Weingartner Reisesegen:

Got mit gesundi heim dich gisendi	
offin sî dir diz sigidor	sami sî dir diz segildor
(das Siegestor sei dir geöffnet)	(das Tor der Segel, die Gunst der Segel)
Bislozen sî dir diz wâgidor	sami sî dir diz wâfindor
(der Meeresschoß)	(wâfen, das feindliche Schwert).

Alle diese Wünsche, Abwehr und Hoffnung, verkörpert der Heilruf als Gruß, der in unseren älteren Denkmälern nur deshalb nicht so hervortritt, weil diese unter christlichem Einfluß neue Formen entwickelt haben. Doch im »Heliand« blickt auch hier, wie sonst oft, die germanische Eigenart durch: »Hêl wis thu Mâria« grüßt der Engel die Maria.

Diesem Eigenschaftswort »heil« folgte früh das entsprechende Hauptwort »Heil«, das schon in dem angelsächsischen Gedichte vom Beowulf neben der Bedeutung »Gesundheit« diejenige des »Glücks«, der »Gunst des Schicksals« darbietet. Auch aus der deutschen Literatur, selbst der geistlichen, tritt uns noch die enge Berührung beider Vorstellungen entgegen: forgip mir ... heilî indi gasuntî indi thîna guodun huldî Fränkisches Gebet in Müllenhoffs und Scherers Denkmälern. Sonst ist es gerade diese Sprache der Geistlichen, die den Begriff umbildete und ihn in der Verbindung daz ewige heil so verengte, wie er noch heute in unserem »Seelenheil« wiederklingt. Es sind also eng begrenzte Gebrauchsformen, in denen sich das Hauptwort »Heil« bis heute behauptet hat, der Heilruf, der neuerdings wieder aufgefrischt wurde (»Gut Heil! All Heil! Heil!) und die Beschränkung auf das religiöse Gebiet. Das Eigenschaftswort »heil« hat sich dagegen in einem anderen Bedeutungskreise festgesetzt.

Viel durchgreifender nun war die Verdrängung des einst so viel gebrauchten Wortes »Saelde«, althochdeutsch sâlida. Auch dieses Hauptwort führt auf ein älteres Eigenschaftswort zurück, das wir schon im Gotischen als sêls mit der Bedeutung »gut, tüchtig« vorfinden (in hairtin godamma jah seljamma Ulfilas Lucas 8, 15, in einem feinen guten Herzen Luther). Ob auch dieses Eigenschaftswort auf die Grundbedeutung »ganz« zurückführt (ὅλος), müssen wir hier dahingestellt sein lassen. Das Gotische hatte zu diesem Worte auch schon ein Hauptwort aufzuweisen: sêlei, die »Güte« (vgl. Römer 11, 22), während im Beowulf das entsprechende sael die Bedeutung gute, passende Zeit entfaltet und damit zum Glücksbegriff überleitet — der gleiche Gedankengang, wie er dem französischen bonheur zu Grunde liegt. Die althochdeutsche Sprache, die hier vollere Formen darbietet (sâlida und sâlîg), deckt mit diesen ebensogut den neugeformten christlichen Begriff der beatitudo wie die alten heidnischen Vorstellungen der felicitas, fortuna und salus (auch in diesem Wort sind »Gesundheit« und »Glück« eng verknüpft). Die eine Gruppe ist uns in der geistlichen Dichtung überliefert:

Themo sî iamêr heilî joh sâlida gimeini
Otfrid in der Widmung seines Gedichtes an Ludwig den Deutschen.

dâr ist lîp âno tôd lioht âno finstrî
solida âno sorgûn
Muspilli (das Gedicht vom Weltuntergang)
vgl. Müllenhoffs und Scherers Denkmäler.

Die andere Gruppe ist zunächst auf die sogenannten »Glossen«, die Randbemerkungen beschränkt, mit denen sich die Mönche das Verständnis ihrer Abschriften römischer Dichter sicherten. Aber in der mittelhochdeutschen Dichtung kommt diese weltliche Ausprägung

in der besonderen Anlehnung an die Erbschaft des römischen Begriffs der fortuna zur Geltung; und zwar an der Form saelde, wie sie dort überliefert ist, in ganz anderer Stärke als an dem Worte »Heil«. Dieses hält sich am sichersten in der Verbindung mit dem ersten:

daz ist saelde unde heil
und aller rîchen freuden teil.
Gedicht vom Meier Helmbrecht 602.

»Saelde« dagegen erscheint namentlich in Verbindung mit Vorstellungen, wie sie den alten Heilwünschen entsprechen: so bei Neidhart (36, 42 Keinz) sige unde saelde; im Nibelungenliede (815, 2 Lachmann) er (Siegfried) ist uns zo saelden unt zo ôren geboren u. a. Am weitesten geht wohl Walther, wenn er seinem Fürsten wünscht:

zuo liezo im aller saelden fluz
niht wildes mîde sînen schuz
sîns hundes louf sîns hornes duz
erhelle im und erschelle im wol nâch ôren.
18, 25 Lachmann.

Daß der Minnesang den Glücksbegriff durch die Aufnahme der Frauengunst erweitert, versteht sich von selbst; weniger nahe aber liegt die Bereicherung, die der Bedeutungsgehalt der Saelde im höfischen Romane erhalten hat, sie beruht ganz auf antikem Einfluß (vgl. Wackernagel, Zeitschrift für deutsches Altertum 6, 134 ff.; vgl. auch J. Grimm, Deutsche Mythologie 2 ⁴, 722 ff., 3 ⁴, 263 ff.). Am ausführlichsten ist in dieser Richtung Heinrich v. d. Türlin in seinem weitschichtigen Gedicht Der Aventiure Crône. In mehreren tausend Versen ist hier der Palast der Frau Saelde beschrieben und das Glücksrad, das sie bald in Bewegung setzt, bald stille stehen läßt. Das »Heil« ist hier als Kind der »Saelde« aufgefaßt. (Vers 15826 ff.):

Dâ saz in ir magenkraft
Uf einem rade hôch erhaben
Von golde geslagen und gegraben
Vrou Saelde und daz Heil, ir kint.
Von ir wâte ein winster wint
Der daz rat umbe treip. —
Dar under sie doch beleip
An einer stat mit staete.
Wan sô der wint waete,
Sô lief snelle umbe daz rat
Und wandelte die ir stat (die Stellung derjenigen)
Die an dem rade hiengen.
Swelhe stat sie geviengen,
Da muosten sie beliben . . .
Swelher kom an daz winster drum
Der wart arm unde blôz
Swelher aber herumbe geschôz
Der wart rîch unde glanz
Und an allen dingen ganz.

Die Erbschaft aller dieser so weitverzweigten Verwendungen und Bedeutungen kommt nun dem neuen Worte »Gelücke« zu gut, bei dem wir in erster Linie fragen müssen, ob es einen neuen Zug in diesen Kreis hereinträgt. Wenn wir die ältesten Belege zusammenstellen, so treten uns zwei Hauptverwendungen entgegen, die abstrahierte mit der Bedeutung »Erfolg«, die mehr persönliche mit der Bedeutung »Schicksal, Geschick« im freundlichen, wie im widrigen Sinne. Aus der ersten Gruppe schließen sich einzelne Beispiele eng an Verwendungen von saelde an:

sînes steines kraft ist guot:
er gît gelücke und senften muot:
er ist saeleo der in treit.
Hartman v. Aue, Iwein 2954.

Andere lassen diesen Begriff mehr und mehr in Formeln verblassen, die uns neu anmuten:

Dô sprach der starke Sifrit
ir sult hie beliben.
»gît uns got gelücke«,
‚vater mîn, hêr Sigmunt,
wir komen in kurzer stunt,
her wider an den Rîn.‘
Nibelungenlied 832, 3, ebenso Parzival 331, 27.

ich hân von iwren schulden schaden vil genomen:
der wirt mir nu vergolten, ob ich gelücke hân.
Nibelungenlied 248, 3 (Gunther zu den Sachsenkönigen).

(Fortsetzung folgt).

Sind die Flamländer für die Deutschen keine Germanen?

Berühmte Kunststätten heißt eine gute Prachtausgabe von E. A. Seemann (Leipzig-Berlin). In dieser Sammlung werden natürlich auch flämische Städte aufgenommen: so behandelt eine Nummer Brügge und Ypern, eine andere Gent, mitsamt der wallonischen Stadt Dornik.

Wieviel Lob auch die Ausführung der ganzen Sammlung verdient, muß doch eine Einwendung gemacht werden gegen die Weise, wie einige flämische Eigennamen behandelt werden. Die Flamländer sind Germanen und haben also für ihre Straßen, Gebäude usw. flämische, d. h. germanische Namen; ebenso für die wallonischen Nachbarorte. Französische Namen sind in diesem Falle nur amtliche, nicht vom Volke gebrauchte Übersetzungen. Nun gibt uns Seemanns Sammlung in der Regel die französischen Namen; sehr oft auch eine deutsche Übersetzung davon, d. h. also nur der französischen Namen, die sehr oft mißverstanden werden können: niemals finden wir die ursprünglichen flämischen Namen.

Einige Beispiele aus Nr. 7 der Sammlung führe ich an. Die Flamländer sagen Ryssel und Dornik: die »Berühmten Kunststätten« kennen nur Lille und Tournai (Lillertor, S. 74; Liller Straße, S. 111). Rosenkranzkai, Weingartenkai und Minnesängerkai werden vorgestellt als Quai du Rosaire (S. 1 und 24), de la Vigne (S. 3), des Ménétriers (S. 56); so auch Großer Markt als Grand Place (S. 12 und 79); so noch Bläminggstraße, Eselstraße, Nadelstraße als rue flamande (S. 16), rue des baudets (S. 39), rue des aiguilles (S. 90); die Wollenstraße als Wollstraße (S. 36) und rue aux laines (S. 61); dagegen ausschließlich Burgstraße (S. 37), H. Geiststraße (S. 42), Wolfsstraße (S. 46), Spanische Straße (S. 92). Immer wird gesagt die Hallen nach dem französischen les halles, während die Flamländer nur die Halle kennen in der Einzahl. Im Text (S. 7) heißt es »porte Maréchale« (= Schmiedetor), doch unter der Abbildung (S. 6): das Marschalltor. Im Text (S. 6): »die porte Sainte Croix, Heiligenkreuztor« (so!); unter der Abbildung (S. 7): Das heilige Kreuz Tor; die Bedeutung aber ist: das Tor nach dem benachbarten Dorfe Sankt Kreuz.

Mir scheint, daß deutsche Beschreibungen anderer germanischen Länder uns nicht die französischen Namen der Straßen usw. bringen sollten, sondern entweder die dort üblichen germanischen Namen oder deutsche Übersetzungen dieser ursprünglichen germanischen Namen, und nicht deutsche Übersetzungen der französischen Übersetzungen.

Gent. J. Vercoullie.

Mit gutem weißen (-em) Wein? ein berühmter preußische (-er) Held!

Nach einer bekannten Schulregel macht man einen Unterschied zwischen »gutem weißem Wein« und »gutem weißen Wein«. Das erstere soll ausdrücken, daß der Wein gut und weiß ist; das letz-

tere, daß der weiße Wein (Weißwein) gut ist. Wenn zwei Eigenschaftswörter ohne vorhergehendes Bestimmungswort unverbunden vor ein Hauptwort treten, so soll das erste Eigenschaftswort in starker, das zweite in schwacher Form stehen. Das schwache Eigenschaftswort geht, wie es heißt, eine engere Verbindung mit dem Hauptwort ein, bildet mit ihm gewissermaßen einen Begriff. Wenn man sagt: in blitzendem goldnen Schmuck, nach schwerem körperlichen Leiden, so ist das so viel wie: in blitzendem Goldschmuck, nach schwerem Körperleiden.

Freilich beschränkt sich dieser Gebrauch nur auf den dritten Fall des männlichen und sächlichen Geschlechts in der Einzahl. Im ersten Falle heißt es: guter weißer Wein (nicht: weiße Wein), schweres körperliches Leiden; in der Mehrzahl: gute weiße Weine (nicht: weißen), schwere körperliche Leiden (nicht: körperlichen). Bei den weiblichen Wörtern stehen beide Eigenschaftswörter in der starken Form: mit blitzender goldner Kette (nicht: goldnen), blitzende goldne Ketten (nicht: goldnen). Mit dieser Beschränkung auf den einen Fall im männlichen und sächlichen Geschlecht sind aber manche Leute nicht zufrieden. Warum soll eine derartige Feinheit des Ausdrucks nicht allgemein durchgeführt werden? Andresen (Sprachgebrauch und Sprachrichtigkeit ⁹ S. 55) verlangt diesen Unterschied auch für den zweiten Fall der Mehrzahl; man soll sagen: eine Sendung neuer holländischen Heringe, weil hier die neuen holländischen Heringe im Gegensatz zu alten stünden. Noch weiter geht der Theologe Beyschlag, auf dessen wunderliche Schreibweise ich schon in dieser Zeitschrift (1899 S. 171) hingewiesen habe. Dieser schreibt: ein froher geselligе Abend, ein in der Stadt lebender junge und eitle Schneider, kein einziges kritische Wort. Auch in der deutschen Sprachlehre für Schulen von Baron, Junghanns und Schindler, neu bearbeitet von Thal (Leipzig, Klinkhardt) wird gelehrt: gefallene deutschen Krieger, frisches weiße Brot, bares rote Gold, armes taube Ohr.

In neuester Zeit vertritt diese Schreibweise, durch Beyschlag angeregt, der Pfarrer Waldemar Meyer. In verschiedenen Aufsätzen der Magdeburgischen Zeitung und der Evangelischen Volksschule, in Zuschriften an Gelehrte usw. tritt er mit wahrem Feuereifer dafür ein, daß in allen Fällen, wo zwei Eigenschaftswörter ohne Bestimmungswort, unverbunden und nicht durch Beistrich (Komma) getrennt, vor einem Hauptwort stehen, das zweite die schwache Form erhalte. Nach ihm kann man nur sagen: Blücher war ein berühmter preußische Held, oder: ein berühmter, preußischer Held. »In ersterem Fall«, sagt er, »habe ich nur preußische Helden im Sinne und nenne unter ihnen Blücher als einen berühmten; im letzteren dagegen denke ich an Helden überhaupt, dann an berühmte unter ihnen, und schließlich sage ich mit Nachdruck und Stolz, daß Blücher einer der berühmtesten »gerade ein preußischer ist«. Wenn die Zeitungen berichteten, daß »neue blutige Zusammenstöße« in Mazedonien erfolgt seien, so müsse man annehmen, daß die früheren Zusammenstöße unblutig verlaufen wären, also neue, diesmal blutige Zusammenstöße; aber offenbar will der Berichterstatter die Wiederholung von blutigen Zusammenstößen mitteilen, dann hätte er aber sagen müssen: »neue blutigen Zusammenstöße«. Er selbst bekennt sich schuldig, früher einmal geschrieben zu haben: unser ganzes folgendes Leben; jetzt hat er erkannt, daß dies »völliger Unsinn« gewesen sei: »denn das folgende Leben ist eben nicht das ganze Leben, es sei denn, daß man absichtlich den vorhergehenden Teil des Lebens als dieses Namens nicht wert bezeichnen wollte«. Nach ihm muß es heißen: unser ganzes folgende Leben; der Rhein ist ein großer deutsche Strom, ein tapferer rote Husar, ein großes englische Schiff, gelbes elektrische Licht, in guter alten Zeit, tüchtige preußischen Beamten, bedeutende sachlichen Unklarheiten. Er hält die Klärung dieser sprachverderblichen Verwirrung nicht bloß für wünschenswert, sondern auch für unbedingt und zwingend notwendig; denn es könnten daraus die schlimmsten Mißverständnisse hervorgehen. Daher wandte er sich an den Vorstand des Deutschen evangelischen Kirchenausschusses mit dem Antrag, daß dieser sich in Zukunft nenne: Deutscher evangelische Kirchenausschuß. Hier fand er kein Entgegenkommen. Mehr Erfolg hatte er bei Prof. Delitzsch, dem Verfasser von Bibel und Babel, der in dieser Schrift geschrieben hatte: »viele Namen in Babel verbliebener jüdischer Exulanten«, während es doch heißen müßte »jüdischen«. Delitzsch hat, wie Meyer mitteilt, ihm vollkommen recht gegeben und versprochen, dieser Nachlässigkeit abzuhelfen. Meyer hatte auch, wie er weiter erzählt, die Freude, von dem Bearbeiter einer sehr weit verbreiteten Sprachlehre für preußische Schulen die Erklärung zu erhalten, daß er das Durchschlagende seiner Gründe rückhaltlos anerkenne und sich vorgenommen habe, bei einer neuen Auflage die Unterschiede in der Behandlung der Eigenschaftswörter streng durchzuführen.

Nicht soviel Glück hatte er »bei einem der ersten Vertreter der Germanistik an der Berliner Universität«, der ihm die merkwürdige Antwort gab: er sei »grundsätzlich gegen alles sprachvereinliche Treiben eingenommen« (!!)[1]), seine Forderung scheine grammatisch anfechtbar. Als Meyer ihm erwiderte, daß »weder seine Person noch sein Aufsatz irgendwelche Verbindung mit oder auch nur Beziehung zu einem Sprachverein« hätten und um Angabe der grammatischen Bedenken bat, erhielt er keine Antwort. Was sich dieser »erste Vertreter der Germanistik« unter sprachvereinlichem Treiben denkt, ist nicht recht verständlich. Der Deutsche Sprachverein hat sich mit dieser Frage bis jetzt noch nicht beschäftigt. Jedenfalls aber handelt es sich hier um eine Sache, die nicht nur für den Germanisten, sondern für jeden Deutschen, der seine Sprache richtig gebrauchen will, von Bedeutung ist. Auch der Allgemeine Deutsche Sprachverein ist hier gewissermaßen persönlich beteiligt. Denn nach der Meyerschen Regel müßte er sich in Zukunft nennen: Allgemeiner Deutsche Sprachverein. Sehen wir also zu, wie weit diese Forderung berechtigt ist. Wir werden dabei zugleich auch die Frage zu prüfen haben, ob der Unterschied zwischen gutem weißen Wein und gutem weißem Wein aufrecht zu erhalten ist.

Bei derartigen Fragen hat man zuerst zu untersuchen, was der gegenwärtige Sprachgebrauch verlangt. Steht er fest, so haben wir uns ihm zu fügen; ist er schwankend, so haben wir, wenn wir eine Entscheidung treffen wollen, namentlich auf das geschichtlich Gewordene Rücksicht zu nehmen. In unserem Falle stehen wir in der Hauptsache einem festen Sprachgebrauch gegenüber. Man sagt: ein großer deutscher Strom, gelbes elektrisches Licht, nach guter deutscher Art, bedeutende sachliche Unklarheiten. Darüber kann kein Zweifel aufkommen. Diesen festen Sprachgebrauch müssen wir anerkennen, selbst wenn gewichtige logische Bedenken dagegen sprechen. Wir haben kein Recht, die Sprache nach selbsterfundenen Regeln zu modeln; die Sprache wird nicht nach Regeln gemacht, sondern die Regeln werden nach der Sprache gemacht. Der gegenwärtige Sprachgebrauch zeigt ein Schwanken nur in dem 3. Fall männlichen und sächlichen Geschlechts in der

1) Hat sich hier nicht ein Mißverständnis eingeschlichen? Die Äußerung ist so ja undenkbar. Ein Universitätslehrer der deutschen Sprache oder Literatur kann wohl gegen den Sprachverein persönlich, aber nicht gegen alles, was er treibt, grundsätzlich eingenommen sein. Str.

Einzahl. Hier können wir zweifeln, ob wir mit Sybel schreiben sollen »von hohem geschichtlichem Wert« oder nach Andresen »von hohem geschichtlichen Wert«, ob es heißt »nach langem heißem Ringen« oder »nach langem heißen Ringen«. Waldemar Meyer nimmt an, daß die letztere Form früher üblich gewesen sei; denn er beklagt es, daß »das Falsche sich so eingefressen habe, daß es den meisten als richtig, natürlich und selbstverständlich erscheine«. Was sagt die Sprachgeschichte zu dieser Anschauung?

Im Mittelhochdeutschen stehen nach Blatz (Neuhochd. Grammatik II ³, 233) zwei und mehr Eigenschaftswörter in der Prosa gewöhnlich in gleichmäßiger Form vor dem Hauptwort: vil toetlîcher eigener Sünden, in (ihnen) waere nôt guoter warmer kleider, in vrîem vrôem muote. In der Dichtung finden wir einen Wechsel zwischen starker und schwacher Form. Zuweilen steht die schwache Form vor der starken, wie im Parzival dô pflac diu küneginne einer werden süezer minne; in derselben Dichtung lesen wir aber auch mit reiner süezen hôhen art. Auch sonst bemerken wir solches Schwanken. Sogar neben dem bestimmten Geschlechtswort steht die starke Form: mit der guoter lêre, von dem schoenem lîbe. Noch Luther schreibt: der zukünfftiger Bischof, im mechtigem Wasser, die dicke Wolken; ja selbst bei Lessing liest man: die wider Cäsar verschworene Helden, diese wackre Männer; bei Goethe: jene sonst ernste und einsame Männer. Aber auch im 3. Fall männlichen und sächlichen Geschlechts finden wir dieses Schwanken. Während jetzt die Regel gilt, daß nebeneinander stehende Eigenschaftswörter die starke Form erhalten, wenn sie durch ein Bindewort vereinigt oder durch einen Beistrich getrennt sind, schreibt Goethe: zu hohem und unverdienten Ruhme, mit ebenso weichem, angenehmen Pinsel; Klopstock: mit starrem und blutenden Auge; Platen: mit edlem, reichen Bildwerk verziert; Claudius: mit so allgemeinem und außerordentlichen Beifall (Blatz, Neuhochd. Gramm. II ³, 233). Aus neuerer Zeit führt Matthias (Sprachleben und Sprachschäden ² S. 63) an: zu langem, ernsten Verweilen, mit hohem, scharfen Bug, in mehr kulturlichem und politischen Sinne. Nach Heintze (Sprachhort S. 148) schreibt Spielhagen: ein Herr von mittelgroßem, jugendlich schlanken und freien Wuchse, und Liliencron: von kräftigem, derben Körperbau.

Man sieht schon aus diesen Beispielen, daß ein fester Sprach- oder Schreibgebrauch in dieser Frage nie bestanden hat. Also kann davon keine Rede sein, daß die Meyersche Regel jemals gegolten hätte. Meyer wendet ein, wenn der Sprachgebrauch noch nicht so sei, so müsse er geändert werden; die Sprache biete uns starke und schwache Formen; durch die verschiedenen Beugungsformen wolle sie offenbar auch verschiedene Begriffe und Beziehungen zum Ausdruck bringen. Wie wenig berechtigt diese Auffassung ist, erkennt man sofort, wenn man die zwei Fälle nebeneinander stellt: ein großer Mann (starke Form), eines großen Mannes (schwache Form). Ist wirklich hier zwischen der starken und schwachen Form ein begrifflicher Unterschied? Der Bedeutungsunterschied zwischen neuem weißen Wein und neuem weißem Wein ist nicht wesentlich. Will man hervorheben, daß der Wein neu und weiß sei, so braucht man nur einen Beistrich dazwischen zu setzen — mit neuem, weißem Wein — und beim Sprechen beide Eigenschaftswörter gleichmäßig zu betonen, dann wird auch der Hörende es richtig verstehen — wenn überhaupt etwas darauf ankommt. Wustmann (Sprachdummheiten ³ S. 30) macht darauf aufmerksam, daß die Romanschriftsteller fast immer schreiben: bei schönem blauen Himmel, mit langem schwarzen Haar. Er bezeichnet dies mit Recht als widersinnig. »Freilich gibt es langes schwarzes Haar und kurzes schwarzes Haar. Aber eine solche Sortierung schwebt doch hier nicht vor. Bei dem schönen, blauen Himmel vollends denkt doch niemand an eine andre, weniger schöne Art von blauem Himmel, sondern blau ist eine weitere Ausführung und Begründung von schön: der Himmel ist schön, weil er blau ist«. Aber auch wenn die Unterscheidung berechtigt ist, so verschwindet sie doch sofort, wenn das Geschlechtswort davor tritt: mit dem neuen weißen Wein, ein neuer weißer Wein, oder wenn ein Fürwort hinzutritt: mit diesem (unserem) neuen weißen Weine, oder wenn die Mehrzahl verlangt wird: neue weiße Weine. Was nutzt uns diese angebliche Feinheit, wenn sie sich auf einen einzigen Fall in der Einzahl, und auch da auf das männliche und sächliche Geschlecht beschränkt? Denn bei weiblichen Hauptwörtern steht die starke Form: mit frischer blauer Milch, ein Mann von guter deutscher Art, fette weiße Gänse.

Unter diesen Verhältnissen ist die Frage wohl berechtigt: hat es einen Sinn, eine solche Regel aufzustellen, die in den allermeisten Fällen nicht gilt? Daß diese sogenannte Schulregel nicht alt sein kann, geht aus dem Gesagten hervor. Nach Matthias (Sprachleben S. 63) ist sie erst von Becker und dem älteren Heyse aufgestellt worden. Tatsächlich ist sie aber niemals durchgeführt worden. So schreibt Goethe: nach überstandenem sturmvollem Leben, nach bezahltem teurem Lehrgelde, aus natürlichem frommem Gefühl, mit innigem schmerzlichem Selbstgefühl, eine Art von unnatürlichem wissenschaftlichem Hunger (Sanders, Hauptschwierigkeiten S. 98), Schiller: mit weitem flammendem Rachen, Herder: von schönem natürlichem Haupthaar (Blatz II, S. 232), F. Dahn: in schlichtem braunem Mantel, P. Heyse: mit recht schönem weißem Marmor, Treitschke: Gestalten von unvergänglichem menschlichem Gehalt, nach altem germanischem Kriegsbrauche, ein Mann von erstaunlichem praktischem Wissen (Heintze Sprachhort S. 148) usw.

Und wie unsre besten Schriftsteller sich nicht um diese Schulregel kümmern, so wird sie auch von den Sprachgelehrten in den meisten neueren Schriften über deutschen Sprachgebrauch verworfen. In der neuen Bearbeitung des Heyseschen Lehrbuchs von Lyon heißt es jetzt: »Das erste Adjektivum sinkt niemals zu einem bloßen Bestimmungswort herab, sondern bleibt immer wirkliches Adjektivum, die schwache Form des Adjektivs ist durch nichts berechtigt. Nur pedantische Grübelei der Grammatiker schuf eine solche verkehrte Regel, die lebendige Sprache kennt sie nicht (S. 170).« Wustmann (Sprachdummheiten ³ S. 29) erklärt: »Grammatisch ist diese Unterscheidung reine Willkür. Warum sollte sie auch gerade auf diese beiden Kasus beschränkt werden? .. in den übrigen Kasus fällt es gar niemand ein, das zweite Adjektiv jemals in die schwache Form zu bringen.« Blatz nennt es »eine von manchen neuen Grammatikern ausgetüftelte Regel, die in der lebendigen Sprache zu keiner Zeit Ausdruck gefunden hat«. Auch Matthias verurteilt diese »haarspalterische Regel, deren Unzulänglichkeit ihre Verteidiger selbst zugeben und deren Anwendung nie eine gleichmäßige werden kann«. Nach ihm lautet die allein richtige und alles klärende Vorschrift: mehrere vor einem Hauptwort stehende Attribute sind alle zusammen ebenso zu behandeln wie ein einzelnes, d. h. alle schwach oder alle stark, je nachdem Bestimmungswörter vorangehen oder nicht. Heintze (Sprachhort S. 148) schließt sich Matthias an und tadelt namentlich die Folgewidrigkeit, daß diese Regel nur von männlichen und sächlichen Wörtern gelten solle, aber nicht von weiblichen; sie sei nur von Grammatikern ausgeklügelt, daher über Bord zu werfen. Paul (Prinzipien der Sprachgeschichte II ² 117) sieht allerdings in dieser Regel »ein Mittel, das Verhältnis der Beiordnung und Einschließung zu scheiden«, aber auch er gibt zu, daß sich »eine

korrekte Aufrechterhaltung dieser Unterscheidung« nicht durchführen lasse, wie man aus vielen Verstößen der Schriftsteller ersehe. Wunderlich (Deutscher Satzbau II² 215) erkennt in dieser Regel »die Neigung der Sprache zur Dissimilation«, erklärt aber, daß einer Ausdehnung auf den Nominativ unser Sprachgefühl entschieden widerstrebe. Sogar Andresen, der einzige, der mit voller Entschiedenheit für diese Regel eintritt, gibt schließlich doch kleinlaut zu, daß selbst Jakob Grimm zwischen beiden Flexionen schwanke — »wie es andere tun.«

Wie kommt es aber, daß nur in dem einen Falle, und zwar nur bei männlichem und sächlichem Geschlecht, die schwache Form an zweiter Stelle gebraucht wird? Offenbar trägt hier die alte Abneigung gegen das m in der starken Endung des 3. Falls die Schuld. In der Volkssprache wird hier das m überhaupt nicht mehr gesprochen: ich gehe zu den Mann, zu mein' Bruder, unsern Vater sein Rock, mit frei'n Will'n. Auch bei Gebildeten kann man oft hören, daß das bequemere n an Stelle des m tritt; ja sogar bei dem Schreiben kommen solche Fehler bekanntlich recht häufig auch bei solchen Leuten vor, die es sehr übel nehmen würden, wollte man sie nicht zu den Gebildeten rechnen. Besonders auffällig ist diese Abneigung gegen das Endungs-m bei Wörtern, deren Stamm sich auf m endigt. Aus frommem Herzen, in strammem Marsch, mit geheimem Murren u. a. fällt uns beinahe schwer auszusprechen. Aus Rücksicht auf den Wohlklang sträuben sich unsre Sprachwerkzeuge gegen solche Verbindungen, wie mit grimmem Mute, mit stummem Munde, in dummem Mummenschanze. Daher wird ja in manchen Sprachlehren geradezu die Regel aufgestellt, man solle bei Eigenschaftswörtern auf m im 3. Fall die Endung en gebrauchen, was natürlich nicht zu billigen ist. Diese Scheu vor wiederholtem m ist offenbar der Grund gewesen, daß gerade in diesem Falle die schwache Form auf en neben die starke auf em getreten ist, während ja bei weiblichen Wörtern das doppelte r (in frischer roter Farbe) keinen Anstoß erregt.

Beseitigen wir darum diese ausgeklügelte, künstlich gemachte Regel, die nur für einen einzigen Fall gilt, die geschichtlich nicht begründet ist, die der lebendigen Sprache widerstrebt, die unsere besten Schriftsteller und tüchtigsten Sprachgelehrten verwerfen. Gebrauchen wir im 3. Falle ebenso die starke Form »mit neuem weißem Wein«, wie wir im 1. Falle sagen »neuer weißer Wein« und in der Mehrzahl »neue weiße Weine«. Wollen wir aber besonders hervorheben, daß der Wein nicht nur neu, sondern auch im Gegensatz zu Rotwein weiß ist, so setzen wir einen Beistrich dazwischen »mit neuem, weißem Wein«, ebenso wie wir schreiben mit frischem, frohem Mut«. Unter allen Umständen aber verwahren wir uns gegen eine Ausdehnung dieser an sich unberechtigten Regel, wie sie Waldemar Meyer anstrebt. Blücher ist und bleibt ein berühmter preußischer Held, und unser Verein soll nach wie vor heißen: Allgemeiner Deutscher Sprachverein.

Dresden. Hermann Dunger.

Kleine Mitteilungen.

Einen Aufruf zur Erinnerungsfeier für Johann Gottfried Herder (vgl. Sp. 353) erläßt der Gesamtvorstand der Comenius-Gesellschaft (Vorsitzender: Dr. Ludwig Keller, Geh. Archivrat in Charlottenburg, Berliner Str. 12) und bittet, Beiträge zur Förderung der Sache an das Bankhaus Molenaar & Ko., Berlin C 2, Burgstr., einzusenden. Er wünscht weit und breit würdige Gedenkfeiern dieses Lehrers der »Menschenliebe und Menschlichkeit« veranstaltet zu wissen und dazu die Mitwirkung auch der Sprachvereine zu gewinnen.

— Der Pegnesische Blumenorden zu Nürnberg hat Herrn Dr. Günther Saalfeld, dessen Bestrebungen für unser deutsches Vaterland und seine Sprache er hoch zu schätzen weiß, durch die Ernennung zum korrespondierenden Mitgliede geehrt.

— **Gegen die Deutschverderber in den deutschen Kolonien.** Der Gouverneur von Deutsch-Neuguinea Dr. Hahl, ein Bayer, hat folgenden Erlaß gegen die unwürdige und gefahrvolle Engländerei der Deutschen seines Verwaltungsbereiches gerichtet:

»Gelegentlich der Besprechung im Wirtschaftsrate am 26. Juni ist auch die für das Schutzgebiet wichtige Sprachenfrage zur Erörterung gelangt. Es ist eine betrübende Erscheinung, daß sich eine Versammlung deutscher Männer für die Beibehaltung des Pidgin-English entscheiden konnte. Noch weit ernster ist aber die Tatsache zu nehmen, daß das Englische als Verkehrssprache auch unter den Europäern nicht verschwinden will. Es genügt die Anwesenheit irgend eines englisch Sprechenden, um eine Schar deutscher Männer in mehr oder weniger schlechtem Englisch die Unterhaltung führen zu lassen. Es ist denn doch an der Zeit, daß wenigstens hierin ein Wandel eintritt, daß das Bewußtsein zum Durchbruch kommt, sofern noch eine vaterländische Gesinnung in den Herzen der Deutschen des Bismarck-Archipels lebt, ein Fortfahren, ein Beharren in dieser Hinneigung zum englischen Volkstum müsse die schwersten Gefahren für den deutschnationalen Charakter der Kolonie heraufbeschwören.«

Schließlich erwartet er, »daß endlich ein gesundes, deutsches Bewußtsein in der Kolonie erwache, und daß durch starres Festhalten an der Anwendung der deutschen Sprache in Wort und Schrift, Abschüttelung und Abwehr des Fremdwesens an sich selbst und in der Gesellschaft die Kolonie den deutschen Charakter erlange.«

Nicht leicht und rasch kann man sich zu einer so scharfen öffentlichen Rüge entschlossen haben. Aber noch deutlicher wird es, wie schlimm die Dinge in Neuguinea stehen müssen, durch die unmöglich ohne genaue Kenntnis der Verhältnisse geäußerte Erwartung der Deutschen Kolonialzeitung, der wir die Kenntnis des Falls überhaupt verdanken, daß der Gouverneur damit in ein Wespennest gegriffen und einen schweren Kampf heraufbeschworen haben werde.

Unvermutet erhalten wir hier plötzlich den wahrhaft erschreckenden Einblick in einen völligen Mangel an deutschem Selbstbewußtsein und Ehrgefühl. Landsleute, die durch Reichszuschüsse unterstützt da draußen im Genuß und Schutze deutscher Reichsmacht ihre Geschäfte treiben, lassen deutsche Sprache und Art, statt sie in der Ferne zu Ehren zu bringen, wie wir daheim mit gutem Zutrauen von ihnen erwarten, den Fremden zum Gespött werden!

Sehr erfreulich aber, wie der Mahnruf selbst, ist auch die volle Entschiedenheit, mit der ihn die genannte Zeitung, wie bekannt, das Vereinsblatt der Deutschen Kolonialgesellschaft, auch ihrerseits aufnimmt und weiter gibt. In einem besonderen Aufsatze »Der Kampf um die deutsche Sprache und das Deutschtum in den deutschen Kolonien« spricht sie (in Nr. 45 v. 5. Nov.) über die traurigen Zustände und ihre über Sprache und Volksgefühl hinaus auch den äußeren Machtbestand schwer gefährdenden Folgen und schließt mit einem sehr warmen Aufrufe an die Regierung und alle Kreise unsres Volkes, den deutschen Kolonien die deutsche Sprache zu retten.

Mit Befriedigung und hoffnungsvoll kann der Sprachverein diese wertvolle und große Bundesgenossenschaft in dem Streite begrüßen, den er für die Muttersprache, diese Trägerin deutschen Geistes und deutscher Macht, überall führt und auch in unsern Kolonien, den Bürgschaften für die deutsche Zukunft, gegen die besonderen Gefahren schon aufgenommen hat. Vom Windhuker Zweigverein

und seinem mutigen Führer Pfarrer Anz gerufen, haben sich in Südwestafrika wackere Deutsche gefunden, die mit festen Entschlüssen und beharrlich dort der Sprachverwüstung entgegentreten.[1]) Und in Neuguinea müssen unter Gedankenlosen und Charakterlosen doch auch Männer mit deutschem Sinn und Gewissen zu finden sein, die sich durch den ernsten und dringenden Weckruf werden aufrütteln und zum Kampfe sammeln lassen.

— Unter der Überschrift **Deutsche Überhöflichkeit** brachte der Düsseldorfer Generalanzeiger vom 11. November in Nr. 313 die folgende Bemerkung:

»Auf ein in italienischer Sprache abgefaßtes Telegramm, in welchem der italienische Unterrichtsminister beim Tode Mommsens dem preußischen Kultusminister die Teilnahme des gelehrten Italiens ausspricht, hat Exzellenz Studt ebenfalls in italienischer Sprache geantwortet, vermutlich, weil er zeigen wollte, daß man im Kultusministerium Italienisch kann, und weil er befürchtete, daß ein von einem deutschen Minister in deutscher Sprache abgefaßtes Danktelegramm in Rom nicht verstanden worden wäre. Der italienische Minister hat aber ohne weiteres angenommen, daß man im Berliner Kultusministerium Italienisch versteht. Wann wird endlich diese Überhöflichkeit aufhören, mit der unsere Behörden auf fremdsprachige Zuschriften ausländischer Behörden nicht in der deutschen, sondern in der fremden Sprache antworten, während es z. B. amerikanischen Behörden, an welche von hier aus höflicherweise offizielle Telegramme oder Zuschriften in englischer Sprache gerichtet werden, gar nicht einfällt, diese Höflichkeit durch eine in deutscher Sprache abgefaßte Antwort zu erwidern? Für Montenegro oder Ungarn oder Siam mag solche Gepflogenheit angebracht sein, aber die deutsche Sprache ist eine Weltsprache.«

In der Beurteilung stimmen wir dem rheinischen Blatte bei und sehen ein besonders erfreuliches Anzeichen darin, daß wir diese Äußerung eines gesunden Volksbewußtseins in einer sonst farblosen Zeitung finden. Aber die Richtigkeit der Angabe möchten wir stark bezweifeln.

— **Aus der Schweiz.** (Vgl. Nr. 10.) Der Brieger Anzeiger empfiehlt in einem »Deutsche und Welsche im Oberwallis« überschriebenen Aufsatze in Nr. 89 vom 7. November den Zusammenschluß aller deutschgesinnten Oberwalliser. Unterstützung der vorhandenen deutschen Schulen und Büchereien und Gründung neuer, kräftige Betonung des Rechts auf die deutsche Muttersprache durch Beschwerden bei den Behörden über jeden Fall von Verwelschung, Aufklärung der öffentlichen Meinung im Oberwallis selbst und in der ganzen deutschen Schweiz, kurz unermüdliche Wachsamkeit und kräftiges Einschreiten gegen verwelschende Maßregeln wird als Aufgabe eines solchen Schutzvereins ausgesprochen. Es fällt den Deutschschweizern nicht ein, die französische Sprache gering zu schätzen und sie zu vernachlässigen, wie es umgekehrt die Welschschweizer mit deutscher Sprache und Kultur gern tun, aber in Hochhaltung der Muttersprache und unermüdlicher Arbeit für ihre Erhaltung wollen sie jene zum Vorbild nehmen. »Die Deutschschweizer«, so schließt der Mahnruf, »haben doch dieselben Rechte auf Erhaltung ihrer Muttersprache wie die Welschschweizer! Mögen sie ihre Rechte geltend machen, bevor es zu spät ist!« Es gibt also trotz allem eine Sprachnot und eine Sprachenfrage in der Schweiz, ja der Brieger Anzeiger spricht als bestimmte Tatsache aus, daß die Alliance française in der romanischen Schweiz arbeite. Daher wird auch der Deutsche im Reich, der den Wert unserer Geistesgemeinschaft mit der Schweiz für beide Teile zu schätzen weiß, mit aufmerksamer Teilnahme auf die Bewegung dort blicken, umsomehr als sie so maßvoll und besonnen auftritt.

— **Nochmals 1000 Mark.** Wir werden gebeten mitzuteilen, daß die bekannte Bielefelder Fabrik von Stratmann u. Meyer, ehe sie sich für die Annahme des Wortes »Knusperchen« entscheidet, noch einmal 1000 Mark für die beste Verdeutschung des Wortes Cakes ausgeschrieben hat. Das Preisrichteramt liegt wieder in denselben Händen, Vordruckkarten zum Bewerb — und nur diese sind verwendbar — werden bei allen Verkaufsstellen ihrer Waren verabfolgt oder gegen Einsendung eines freigemachten Briefumschlages auch von der Fabrik in Bielefeld selbst zugeschickt. Die Bewerbungen müssen vor dem 1. Januar 1904 eingesandt werden. Die beim ersten Ausschreiben eingelaufenen Vorschläge sind jetzt unzulässig, man erhält ein Verzeichnis von ihnen mit den Karten. Übrigens sind es über 5000 Wörter, und eins beweist das kleine Heftchen gewiß, nämlich die unerschöpfliche Fülle von Möglichkeiten, die unsere Sprache zur Benennung eines neuen Erzeugnisses deutschen Gewerbfleißes hat.

— In Nr. 10 Sp. 300 ist über die **französische Speisekarte** eines großen Dresdner Gasthofs Beschwerde geführt worden. Das Hotel Bellevue versichert uns unter Einsendung einer großen Menge seiner Tischkarten aus der Zeit von Juni bis Oktober, daß es sich seit Jahren bemühe, die fremden Ausdrücke durch unsere guten deutschen zu ersetzen. In der Tat ist das der Fall, wie auf den Tageskarten — Plats du jour, die dieser Überschrift entsprechend in beiden Sprachen abgefaßt sind, so auf den deutschen unnötig Menu überschriebenen Mittagskarten, die neben den französischen aufgelegt werden. Die französische Karte soll dem der deutschen Sprache unkundigen Fremden den Aufenthalt im Hause so angenehm und leicht wie möglich machen, und seine Gäste sind nach der Angabe der Geschäftsleitung zu vier Fünfteln Ausländer, denen die französische Karte geläufig sei. Wir teilen zur Berichtigung diese Angaben gern mit und ohne weitere Bemerkung, denn dem Bellevue soll nicht unrecht geschehen. Wenn es aber fragt, warum denn unser mit der französischen Karte unzufriedner Mitarbeiter nicht beim Kellner näher nachgeforscht habe, so heißt wenigstens das doch gewiß, auf den ausländischen Gast zu viel und auf den deutschen zu wenig Rücksicht nehmen. Daß dieser mit der Zeit anfängt, dafür empfindlich zu werden, ist und bleibt ebenso erfreulich, wie es feststeht, daß auch für den Geschäftsmann dem Ausländer gegenüber deutsche Tüchtigkeit mehr wert ist, als allzu höfliches Entgegenkommen und gar Verhüllung der Nationalität.

Sprechsaal.

Er spricht französisch wie eine Kuh spanisch.

Die vielen Herren, welche sich in der Oktobernummer Sp. 304 über diese Redensart im Einklang geäußert haben, und ebenso ihre Vorgänger bitte ich sehr um Entschuldigung, wenn ich ihre Deutung zurückweise. Es liegt gar nichts vor, was die Verderbnis von une vache espagnole aus un Basque espagnol wahrscheinlich machen könnte (daß irgendwo und irgendwann vache für basque gesagt worden sei, ist mir unbekannt). Auch bei uns verkörpert ja in sprichwörtlichen Wendungen die Kuh nicht selten die Dummheit oder Unwissenheit: »er versteht davon so viel wie die Kuh vom Kalender, vom Sonntag, von der Muskatnuß.« Bei den Franzosen heißt oder hieß es: ils sont devins comme des vaches, ils devinent tout ce qu'ils voyent — il est prophète comme une vache (Rolland, Faune populaire de la France V, 85). Une vache espagnole ist nun weiter nichts als eine Steigerung von une vache; das freundliche Gefühl für den Nachbar äußert sich oft auf solche Weise. Besonders angebracht scheint der Zusatz da, wo es sich um die fran-

1) Vgl. den Aufsatz »Eine ernste Gefahr für Deutsch-Südwestafrika« in der Mainummer 1902 und die Berichte über den Zweigverein Windhuk auch im Jahrgang 1903.

zösische Sprache handelt: »er spricht französisch wie eine spanische Kuh«; auch die französische Kuh spricht nicht französisch, aber vielleicht versteht sie es doch etwas. Man sagt übrigens auch: il est sorcier comme une vache espagnole (a. a. O.). Die erstere Redensart ist schon recht alt, und sie ist durch den französischen Einfluß in Oberitalien verbreitet worden. Zu Mailand, Bergamo, Parma, Reggio sagt man, und zwar in der Mundart: »er spricht französisch (lateinisch) w. e. sp. K.« Man wendet den Ausdruck wohl noch auf andre fremde Sprachen an, aber, so viel ich weiß, nicht auf die einheimische, die italienische. In Piemont nennt man einen dummen Kerl »schlau wie eine spanische Kuh«. Ja, ohne Ironie hat man das allgemein oberitalienische »dick wie eine Kuh« hier und da (so zu Bologna) entsprechend erweitert: »dick wie eine spanische Kuh«. Vor dreißig Jahren hörte ich im Engadin die in Frage stehende Wendung aus romanischem Munde und gebrauchte sie selbst gelegentlich: oau tschauntsch rumaunsch scu üna vacha spagnöla (ich spreche romanisch w. e. sp. K.). Es befremdet mich nun sehr, im Pallioppischen Wörterbuch zu lesen: el discuorra franzes oder el so tudais-ch scu üna vacha spagnöl (er kann deutsch wie eine Kuh spanisch), wo aus dem franz. espagnole ein Adverb geworden ist, wie bei den Germanen der an Frankreich stoßenden Landstriche: he sprekt fransch wie de Kuh spansch u. ä. (fördernd wirkte hier der Reim ein).

Graz. H. Schuchardt.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

222) »Den Höhepunkt seines Ruhmes als Erzähler beginnt er [Heinr. Hansjakob] in den ‚Wilden Kirschen' und in ‚Dürre Blätter' zu erklimmen, um ihn in den ‚Schneeballen', besonders aber in der darin enthaltenen Erzählung ‚Der Vogt auf Mühlstein' zu erreichen.« (Aus den Wiesbadener Volksbüchern mitget. von Bibliotheksdirektor Dr. Lohmeyer in Kassel.)

222) Seinen Ruhm als Erzähler begründet er in den »Wilden Kirschen« und den »Dürren Blättern«; den Höhepunkt erreicht er in den »Schneeballen«, besonders aber in der darin enthaltenen Erzählung »Der Vogt auf Mühlstein«.

Einen »Höhepunkt erklimmen« ist dasselbe wie ihn »erreichen«; man kann also nicht »beginnen ihn zu erklimmen«. Wenn die »Schneeballen« höher zu schätzen sind als die »Wilden Kirschen«, so hat der Dichter mit dem letzteren Werke eben den Höhepunkt noch nicht erreicht.

Gegen die Wortverbindung: in »Dürre Blätter« — sträubt sich jedes gesunde Sprachgefühl. Das Verhältniswort in verlangt hier den dritten Fall. Törichterweise halten es manche für einen Verstoß gegen die Genauigkeit, bei Angabe von Büchertiteln und Überschriften die Fallendung anzufügen, namentlich wenn sie Anführungsstriche hinzusetzen. So liest man: in der Münchener »Allgemeine Zeitung«, aus »Die Kraniche des Ibykus«, des »Württembergischer Beobachter«, des »Berliner Tageblatt«, Unter »optische Doppelsterne« versteht man —, Liebrechts Aufsatz im »Neues Jahrbuch der berlinischen Gesellschaft für deutsche Sprache« (vgl. Heintze, Sprachhort S. 30). Übrigens verfährt der Vf. selbst nicht gleichmäßig. Trotz der Anführungsstriche schreibt er: in den »Wilden Kirschen« — durchaus mit Recht; denn abgesehen von den Gänsefüßchen deutet schon der große Anfangsbuchstabe des Eigenschaftswortes darauf hin, daß hier ein Buchtitel angeführt wird. Will man aber den Titel bis auf den Buchstaben genau angeben, so braucht man nur ein erklärendes Wort davor zu setzen, wie: in der Schrift »Wilde Kirschen«. Dies tut ja der Vf. selbst, wenn er schreibt: in der Erzählung »Der Vogt auf Mühlstein«.

223) »Beim Hinunterschlendern des Selterswegs fällt z. B. das Schaufenster des Uhrenhändlers M. auf. Wir sehen da ... ein paar interessante Gemälde ... Das eine wird der flüchtige kundige Kunstbetrachter wohl für einen Gerard Dau halten, jenen niederländischen Maler, dessen Hauptbestreben darin bestand ... Das Gemälde ist ungemein charakteristisch für jene einst viel bewunderte Spezialität, als welche Schalcken in der Kunstgeschichte bekannt ist.« (Aus einer westdeutschen Zeitung mitgeteilt von Bibliotheksassistent H. Hepding in Gießen.)

223) Wenn wir jetzt den Selterswег hinunterschlendern, so fällt uns das Schaufenster des Uhrenhändlers M. auf. Wir sehen da ... ein paar anziehende Gemälde ... Das eine wird der kundige Kunstbetrachter bei flüchtigem Hinsehen wohl für ein Werk Gerard Dows halten, jenes niederländischen Malers, dessen Hauptbestreben darin bestand ... Das Gemälde ist besonders bezeichnend für jene einst viel bewunderte eigenartige Richtung, als deren Hauptvertreter Schalcken in der Kunstgeschichte bekannt ist.

Man kann wohl sagen: ich schlendre einen Weg hinunter, aber nicht: der Weg wird von mir hinuntergeschlendert; daher nicht: beim Hinunterschlendern des Selterswegs. — Für das Werk eines Künstlers setzt man oft den Künstlernamen vermöge eines Begriffstausches, der sogenannten Metonymie: man kauft einen Rubens, man spielt Chopin, man singt Richard Wagner, man liest den Homer, man benutzt einen Fraunhofer. Aber wenn der Name des Künstlers für sein Werk gebraucht wird, dann darf nicht, wie hier, ein Beisatz folgen, der sich nicht auf das Werk, sondern auf die Person des Künstlers bezieht. Auch Spezialität wird hier in doppeltem Sinne gebraucht, zuerst für die Eigenart einer Kunstrichtung, dann für die eines Künstlers.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Herders Werke. Herausgegeben von Prof. Dr. Theodor Matthias. Kritisch durchgesehene und erläuterte Ausgabe. Fünf Bände. (Meyers Klassikerausgabe.) Leipzig u. Wien, Bibliographisches Institut. In Leinen gebunden 10 ℳ.

Nach Vollendung der großen wissenschaftlichen Herderausgabe B. Suphans (Herders Sämtliche Werke. 1877—1900. 32 Bde.), deren Eigenart ihre unmittelbare Verbreitung und Wirkung auf die gelehrte Welt beschränken muß, war eine neue Auswahl daraus ein Bedürfnis. Eine solche darf auf alles das verzichten, was bloß oder hauptsächlich geschichtlichen Wert hat, so sehr es dem Verständnis der Vergangenheit dienlich sein mag; was aber für das Leben der Gegenwart unverändert fruchtbar und weckend ist, das muß sie darbieten, muß aber zugleich mit kundiger Hand die Fingerzeige geben, die der heutige Leser bedarf, um den rechten Standpunkt für die Betrachtung zu gewinnen. So hat Th. Matthias seine Aufgabe verstanden und sein Augenmerk darauf gerichtet, den weiten Kreisen der Gebildeten, um es mit seinen eigenen Worten zu sagen, unsern national bewußtesten Prediger edelsten Menschentums wieder nahe zu bringen. Er gibt also eine überlegte Auswahl, aber er erläutert sie auch und zwar nicht nur durch eine eingehende Gesamtdarstellung über »Leben und Werke« und einen knappen Abriß über Herders

Sprache, sondern auch — und darin liegt das besondere Verdienst — durch sorgsame »Einleitungen des Herausgebers« vor jedem Stück und — auch das keineswegs unwichtig — durch zahlreiche sachkundige Anmerkungen unter dem Text, die dem Leser den störenden Verdruß ersparen, da und dort an einem der Gegenwart fremdgewordenen Namen oder Gegenstand ratlos hängen zu bleiben. Der 100. Todestag Herders wird überall das Gedächtnis an ihn erneuern, aber in der drängenden Hast unsrer Zeit verwehen solche Erinnerungen rasch. Vielleicht gelingt es dieser Ausgabe, was wir ihr auch um unsrer besondern Sache willen sehr wünschen, ins Volk zu dringen und einen Ertrag von der Festfeier, an der auch unsre Zeitschrift teilnimmt, für die Dauer festzuhalten. In Johann Gottfried Herder vertrug sich der Gedanke der Menschheit mit dem des Deutschtums, und diese Einheit bedeutet für das um hundert Jahre fortgeschrittene deutsche Volk viel mehr als zu Herders Zeit und mehr denn je. Str.

Benedix, Roderich, Der mündliche Vortrag. Ein Lehrbuch für Schulen und zum Selbstunterricht. I. Teil. Die reine und deutliche Aussprache des Hochdeutschen. Leipzig 1902. 1,50 ℳ

Das Büchlein hat vor nahezu einem halben Jahrhundert, als es zuerst erschien, seine großen Verdienste gehabt; mehr freilich noch als dieser erste Teil ist der zweite und dritte nützlich gewesen, die der Betonungslehre und der Auffassung der Dichtungen gewidmet waren. Damals war noch die gute alte Zeit (die hoffentlich recht bald wiederkehren wird), wo die Bühne streng auf die Pflege der Aussprache, wenigstens im ernsten Drama, hielt. Wie würde man in Heinrich Laubes Tagen wohl über denjenigen geurteilt haben, der da — wie kürzlich Eugen Wolff in »Bühne und Welt«— verlangt hätte, im »Tell« solle die schweizerische Mundart anklingen, und das Käthchen von Heilbronn müsse ein bißchen schwäbeln? Das sind Vergewaltigungen des Dichters; nur wo dieser es fordert, ist die Mundart anstatt der kunstmäßigen Bühnenaussprache gestattet.

Ist man nun auch seit jener Zeit auf der Bühne in der Pflege guter Aussprache nicht vorgeschritten, so ist doch die Erkenntnis der gesprochenen Sprache seitdem unendlich viel weiter gekommen; ja durch die Ausbildung der wissenschaftlichen Phonetik ist sie eigentlich erst geschaffen worden. Vor allem liegt ein großer Fortschritt darin, daß man die gesprochene Sprache vom Schriftbilde zu trennen und die unsinnigen Forderungen einer papiernen Aussprache zu beseitigen gelernt hat.

Darum mutet uns Benedix' Büchlein, das mit dem Satze beginnt: »jeder Buchstabe (Laut), der geschrieben wird, wird auch ausgesprochen«, als eine geschichtliche Erinnerung aus längstvergangener Zeit an. Und wenn eine Verlagshandlung es unternimmt, ein solches Buch unverändert wieder aufzulegen und mit der alten unveränderten Vorrede für Lehrzwecke zu empfehlen, so rechnet sie auf die Unerfahrenheit der Käufer, die auf diesem Gebiete leider sehr groß ist. Genau dasselbe wäre es, wenn ein Verleger ein ehemals nützliches Lehrbuch der Chemie oder Physik aus den fünfziger Jahren wortgetreu abdrucken und für Schulen empfehlen wollte! Als Beispiele der veralteten Auffassung seien ein paar Sätze herausgegriffen. S. 10 »das ä und ö sind demnach der Laut des e, mit der Mundstellung des a und o ausgesprochen«. S. 18 wird von ei und ai gesagt, es sei »ein feiner Unterschied zwischen beiden Lauten, indem das ei heller, das ai voller klingt«; S. 30 vom v: »sein Laut hält die Mitte zwischen f und w«, und es werden »fetter« und »Vetter« unterschieden, usw.

Das mag genügen, um vor diesem Büchlein zu warnen. Die Verlagshandlung sollte es als Pflicht erkennen, es in dieser Form fürderhin nicht mehr zu empfehlen, sondern etwa die zum Teil recht nützlichen Übungsstücke in den Dienst einer völlig neuen Bearbeitung zu stellen.

Breslau. Prof. Dr. Siebs.

Deutsches Märchenbuch. Herausgegeben von Oskar Dähnhardt. Mit vielen Zeichnungen und farbigen Steindruckurbildern von Erich Kuithan. 2 Bändchen gr. 8. 154 S. u. 156 S. Leipzig 1903. B. G. Teubner. geb. je 2,20 Mk.

Der durch seine »Heimatklänge aus deutschen Gauen« unsern Lesern bereits bekannt gewordene Herausgeber beschenkt groß und klein, jung und alt mit einem echten und rechten Deutschen Märchenbuch. Fast volle hundert Volksmärchen werden uns vorgelegt, alle sorgfältig ausgewählt und mit Fleiß durchgesehen. Daß der Sammler solche Märchen ausgesucht hat, die in den Grimmschen Kinder- und Hausmärchen überhaupt nicht oder doch in wesentlich anderer Form vorkommen, wird ihm gerade der Einsichtige danken, da der köstliche Märchenstoff auf diese Weise eine willkommene Bereicherung erfährt. Mit Recht meint der Herausgeber, daß die von ihm wiedergegebenen Märchen allzu lange im verborgenen gelegen hätten; jetzt wird nicht bloß der Kenner ihren Wert zu schätzen wissen. Und für unsere Kinder bedeutet solche Märchensammlung nicht bloß ein Buch zur Lust, sondern auch zur Lehre. Des weisen Erziehers Mahnungen gelten auch hier: »Nur durch die Kenntnis des Seelenlebens anderer vertieft sich das eigene. Das Erleben anderer muß ein Selbsterleben sein, der Mensch als das größte, merkwürdigste Rätsel muß in allen seinen Regungen belauscht werden, und das kann beim Märchen, beim kleinsten Liede, wie beim Epos und bei der Tragödie geschehen. Wer selbst ein Charakter werden will, muß für edle Charaktere sich begeistern und unedle Charaktere verabscheuen gelernt haben. . . Es gilt vor allem ein reines, edles und kräftiges Empfinden in der Jugend zu wecken. Denn nur aus ihm erwächst ein kräftiges Wollen, ein kräftiger Charakter, das Wissen stärkt die Fähigkeiten, weckt die Talente, aber die Läuterung des Empfindens und Wollens weckt und stählt den Charakter.«

Diesen, reichlichen Gewinn bringenden Schatz aus der vorliegenden Märchensammlung zu heben, laden wir unsere Leser hiermit ein. Das gediegen ausgestattete Buch verdient mit Fug und Recht ein deutsches Hausbuch zu werden. Daß seine Sprache gut und rein ertönt, versteht sich zwar von selbst, sei aber doch an dieser Stelle noch besonders hervorgehoben.

Günther Saalfeld.

Heydtmann-Clausnitzer, Deutsches Lesebuch für Präparandenanstalten. Leipzig. B. G. Teubner. Band I, 238 S. 2,60 ℳ. Band II, 176 S. 2,20 ℳ. Band III, 470 S. 4,80 ℳ.

In Nr. 3 des laufenden Jahrgangs dieser Zeitschrift machte ich die Leser auf ein neu erschienenes deutsches Lesebuch für Lehrerinnenseminare von Dr. Heydtmann aufmerksam. Die dort gemachten Ausstellungen sind, wie der Verleger mir mitteilt, auch von anderen Seiten erhoben worden, und es ist vom Sprachverein mit Freude zu begrüßen, daß der Verleger sich infolgedessen entschlossen hat, das Werk überhaupt zurückzuziehen und in neuer Form erscheinen zu lassen. So ist zu erwarten, daß diese neue Form den Wünschen des Vereins mehr entsprechen wird. Inzwischen ist von demselben Verfasser ein deutsches Lesebuch für Präparandenanstalten ebenfalls bei Teubner erschienen. In diesem neuen Werke zeigt sich erfreulicherweise das deutliche Bestreben, auch in den Abschnitten in ungebundener Rede eine solche Auswahl zu treffen, daß der Reinheit der deutschen Sprache Rechnung getragen wird. Wenn das noch nicht in allen Fällen gelungen ist, so ist dies nur ein Beweis dafür, wie schwierig es ist, aus wissenschaftlichen Werken neuerer Verfasser zu schöpfen, ohne fortwährend auf Stellen zu stoßen, die weit davon entfernt sind, ein reines Deutsch darzubieten. Namentlich einige Aufsätze aus dem Abschnitt »Naturgeschichtliches« für die zweite Klasse sind nicht einwandfrei. Es ist in diesen Blättern schon wiederholt dargetan worden, welche Bedeutung für unsre Vereinsbestrebungen die Tätigkeit der Volksschullehrer hat. Daher muß wohl gefordert werden, daß schon in den Präparandenanstalten Sinn für die Schönheit und Reinheit unsrer Muttersprache geweckt werde. Mögen sich die Verfasser von deutschen Lesebüchern für solche Anstalten dessen je länger je mehr bewußt werden.

Elbing. Horn.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Goethes Stellung zu dem Begriff deutscher Nationalkultur. Von Dr. Paul Lorentz. — Monatsschrift für höhere Schulen. II, 5, 260—273. Mai 1903.

Unter den guten und großen deutschen Namen ist gegen den Sprachverein keiner so oft und so grundlos mißbraucht worden wie der Goethes (vgl. noch die Aprilnummer Sp. 101 ff.). Man

klammert sich an einzelne gegen unverständige Mißgriffe gerichtete Aussprüche und bildet sich dann ein, mit dieser vermeintlichen Ablehnung der Sprachreinigung die gesamte Tätigkeit des Sprachvereins bestreiten zu dürfen. Alt ist daher das dort auch wiederholte Verlangen nach einer zusammenfassenden Würdigung alles dessen, was Goethe über Sprachreinigung gesagt hat. Und wenn wir schon immer der Meinung gewesen sind, daß wir uns davor keineswegs zu fürchten haben, so erhebt es der Aufsatz von Paul Lorentz über allen Zweifel, daß sich im Gegenteil die nationale Grundanschauung, aus der die Arbeit unseres Vereins erwachsen ist, künftig noch mehr, als es schon geschah, auf Goethe selbst zu berufen und zu stützen hat.

Das tiefe Bedauern Goethes, keinem »großen, starken, geachteten und gefürchteten Volke anzugehören« — durch W. Bodes kleine Schrift, Zwei vertrauliche Reden Goethes, neuerdings in eindrucksvollen Zusammenhang gesetzt und in seiner Bedeutsamkeit schon von unserer Zeitschrift (1900 Nr. 6 Sp. 176) kurz gewürdigt — ist auch wohl der erste Anstoß zu Lorentzens Gedankengang geworden. Weiteres Eindringen hat ihn zu der einleuchtenden Erkenntnis geführt, wie sehr Goethes Bedeutung für unsere Zeit und Zukunft auf der besonders starken Ausprägung gerade seiner volkhaften, nationalen Eigenart ruht. Trotz allem, was zu widersprechen scheint, war Goethe, das ist das Gesamtergebnis, vom Deutschgedanken ganz durchdrungen. Das bekunden seine urdeutschen Gestalten Götz von Berlichingen, Hermann und Dorothea, vor allem Faust; nur der kraftvoll nationale Kern seines Geistes macht es begreiflich, wie sich in ihm Altertum mit Christentum und moderner Naturforschung vollkommen vermählen konnten. Ziel und Bestimmung seines Volkes sah er darin, durch allgemeine, volle Entfaltung der eigenen Art zu Selbstachtung und über eine politisch-militärische Einigung schließlich auch zu einer deutschen Nationalkultur fortzuschreiten. Daß es den Deutschen seiner Zeit infolge fremder Einwirkungen — auch an die Sprache denkt er dabei in Dichtung und Wahrheit Buch 7 ausdrücklich — an bodenständiger, wurzelechter, selbstsicherer Eigenart fehlte, tadelt er häufig und herb, und das eben fand und pries er an altdeutscher Bau- und Dichtkunst, Nibelungenlied, Straßburger Münster, Kölner Dom, an Hans Sachs, an Albrecht Dürer.

Goethe sah im voraus die Entwicklung, in der wir heute, vom Ziele noch weit entfernt, doch begriffen sind. Sie ist eine Selbstbesinnung unserer Volkseigenart, und so allein will auch die Arbeit des Sprachvereins verstanden sein. So scharf wie von Paul Lorentz ist Goethes Deutschtum noch nicht erfaßt und dargelegt worden; wie überschätzte noch der sonst so feinsinnige Hehn des Dichters Flucht aus den grauenlichen Tagen der nordischen Heimat! Die Forderung Lorentzens, den »großen Deutschen« so in unsern höhern Schulen aller drei Arten zu betrachten, möge ja erfüllt werden!

Noch ein kurzes Wort über eine beiläufige Äußerung Lorentzens, die als ein Widerspruch zu seiner Grundanschauung erscheinen kann. Er beklagt als heute 30 Jahre nach der nationalen Einigung nicht selten »die recht oberflächliche Art, sein Deutschtum zu bekunden, die wir ja mit dem undeutschen Ausdruck Chauvinismus zu bezeichnen pflegen«. Chauvinismus ist sicherlich undeutsch als Wort und Sache, und wahrscheinlich gibt es ihn unter Deutschen überhaupt nicht. Aber das Wort ist vor allem den noch immer sehr vielen Leuten äußerst bequem, denen jedes deutschnationale Empfinden und dessen Betätigung unbequem ist. Was der ganz anders denkende Paul Lorentz darunter versteht, die oberflächliche Art, sein Deutschtum zu bekunden, das ist erstens doch gar kein Chauvinismus. Zweitens aber ist es nicht ein Widerspruch, sondern gerade eine natürliche Folge der vor 30 Jahren geschehenen Einigung, der von ihm besprochenen Entwicklung. Denn die Art, in der sich innere Gesinnung nach außen bekundet, hängt von dem Einzelwesen ab, der Feine z. B. äußert sie anders als der Grobe, der Hochgebildete anders, als der gemeine Mann. Das ist doch selbstverständlich. Danket Gott, daß sich überhaupt Deutschtum zu bekunden beginnt, und schreckt den Kleinen nicht ab durch Mäkelei an seiner Form! Str.

Das Wesen der Nürnberger Mundart. Von August Gebhardt. — Festzeitung für das 10. deutsche Turnfest zu Nürnberg 1903, Nr. 4 S. 67 ff.

Die Nürnberger Mundart ist fälschlich bisher als fränkisch bezeichnet worden. Vielmehr bildet sie den westlichsten Ausläufer des oberpfälzischen Zweiges der bayerischen Mundart. Gesprochen wird sie von der mittleren Klasse der Bevölkerung, wenn auch die Zahl der die reine Mundart Sprechenden immer kleiner wird. Ihre lautlichen Besonderheiten stellt der mit dem Stoff offenbar wohlvertraute Verfasser dar. Von sonstigen Einzelheiten ist besonders auffallend der Gebrauch des rückbezüglichen Fürworts sich statt uns, z. B. mir boode sich = wir baden uns, das sich als Überbleibsel der mhd. Form unsich erklärt, sowie die Mitteilung, daß der Nürnberger seine Sprache mit einer unglaublichen Anzahl der geschmacklosesten, ja lächerlichsten Fremdwörter herausputzt, für die der deutschen Sprache der reichste eigne Wortvorrat zu Gebote steht.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Ausländerei im täglichen Leben. — Westfälische Zeitung vom 22. August 1903.

Aus einer kleinen Schrift des Lic. Brösse (Wallmann, Leipzig) wird hier einiges wiedergegeben. Die Französelei ist im Rückgang begriffen, obwohl uns ein Blick auf die Speisekarte überzeugen kann, daß sie noch lange nicht überwunden ist, und schließlich macht sie auch nur einer andern Ausländerei, der Engländerei, Platz. Der Deutsche, zumal, wenn er sich eine Zeit lang in England aufgehalten hat, sucht etwas darin, sich im eigenen Lande als Engländer aufzuspielen. Vielen Deutschen ist beim Sport das Engländern in Sprache und Kleidung das Wichtigste. Anstatt die überflüssigen Fremdwörter zu vermeiden und die unübersetzbaren deutsch auszusprechen, suchen diese Leute mit Fremdausdrücken und ihrer möglichst genauen Aussprache zu glänzen. Die Verdeutschung der englischen Sportausdrücke oder der Ersatz der englischen Spiele durch deutsche würde ihnen den ganzen Sport verleiden. Der Simplicissimus brachte unlängst eine boshafte Bemerkung gegen die englisch sprechenden Tennisjünglinge. Überschrift: Deutscher Sport. Dann Bild eines Tennisplatzes mit verschiedenen Spielern. Dann: »Zählen Sie doch nicht deutsch, Sie blamieren ja unsern ganzen Klub!« Auf den Speisekarten unserer Gasthäuser erscheint neuerdings das Englische siegreich neben dem französischen. Höchst beschämend ist es, daß man selbst in unserer Zeit des nationalen Aufschwungs und der Erbitterung über den Burenkrieg in deutschen Zeitungen immer wieder Anzeigen in fremden Sprachen, besonders in der englischen, trifft. Wie lange noch werden sich Deutsche zum Spott des Auslands machen, indem sie in ihrem eigenen Lande den Ausländer in dessen Sprache anreden, sobald sie nur etwas davon verstehen? Wann werden alle Deutschen denken, wie Minna von Barnhelm, die sich weigert, in Deutschland französisch zu sprechen: In Frankreich würde ich es zu sprechen versuchen, aber warum hier?

Das Hänseln der Hansa. Leipziger Tageblatt vom 9. Mai und 11. Mai 1903.

Es ist den meisten Leuten unbekannt, daß das Wort »Hänseln«, womit wir eine harmlose Neckerei bezeichnen, von dem alten Worte Hansa abgeleitet ist, das eine Schar, Vereinigung, Gesellschaft und später insbesondere den bekannten norddeutschen Städtebund bedeutete. Doch war das Hänseln ursprünglich durchaus nicht harmloser Natur. Denn, um den gewaltigen Zudrang der jungen Kaufleute zu dem berühmten Komptoir der Hansa im norwegischen Bergen einzuschränken, führte man dort für diese eine Prüfung ein, und erst durch deren Bestehen wurden sie in den Bund aufgenommen, d. h. gehänselt. Diese Prüfung bestand aus drei »Spielen«, 1. dem Wasserspiel, wobei der Neuling dreimal unter einem Schiffe durchgezogen und dann von vier handfesten Kerlen mit Ruten gestrichen wurde, 2. dem Rauchspiel, wobei er in einen Schornstein, den ein betäubender Gestank von brennenden Haaren, Fischgräten usw. erfüllte, zehn Minuten lang gehängt wurde, 3. dem Staupenspiel, wobei er mit Spießruten durchgepeitscht wurde, bis das Blut kam. Der rohe Gebrauch verbreitete sich über viele andere deutsche Handelsstädte und ging auch auf andere Berufe, z. B. auf die Fuhrleute, über. Mit der Zeit jedoch, und vielfach unter dem Druck der staatlichen Verwaltungsbehörden, wurde die Roheit des Hänselns gemildert. Auch konnte man sich durch den sog. Hänselgroschen von der Prüfung loskaufen; davon wurde dann der »Hänselerschmaus« bestellt. So kam das Hänseln immer mehr auf ein frohes Mahl und eine harmlose Neckerei hinaus. Philipp Stoll.

In die Wicken gehen, flöten gehen und Verwandtes. Von Oskar Weise. — Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten, herausgegeben von Otto Heilig und Philipp Lenz, Jahrgang III, Heft 3 S. 211 ff.

Den besprochenen Ausdrücken gemeinsam ist die Bedeutung sterben und verderben und die Bildung mit dem Zeitwort gehn. Die meisten von ihnen sind aus einer bestimmten sinnlichen Vorstellung erwachsen. »Zugrunde« oder »untergehn« ist vom Versinken in die Tiefe des Wassers hergenommen. Wer »um die Ecke« (einer Straßenbiegung) geht, wird unsern Blicken entzogen. Eine andere Auffassung liegt der Wendung »futsch gehen« zugrunde, die ähnlich wie »hops gehen« als lautnachbildender Ausruf (Interjektion) betrachtet werden muß und mit thüring. »fortwutschen« zusammengehört. Den Redensarten »in die Wicken gehen«, »in die Binsen gehen, in die Pilze gehen« u. a. gemeinsam ist, daß es sich in ihnen um Erzeugnisse aus dem Gebiete der Pflanzenwelt handelt, die als geringwertig angesehen werden. Sie bedeuten zu etwas Wertlosem, zu nichts werden. Ähnlich sind in den Wendungen »vor die Hunde gehen« (z. B. Lessing, Misogyn II, 5), »auf den Hund kommen«, das ist »für die Katze« Tiere vertreten, die in der Wertschätzung von jeher nicht besonders hoch gestanden haben, und wenn der Berliner sagt »in die Käse fliegen«, so liegt die Vermutung nahe, daß auch hier der bildliche Ausdruck ursprünglich bloß besagen will, daß jemand so geringwertig ist wie Käse. »In die Brüche gehen« hängt wohl nicht mit Bruch = Sumpf zusammen, sondern besagt weiter nichts als zerbrechen, entzwei gehen. »Flöten gehen« hat man sehr verschieden zu erklären versucht. Weise kommt zu dem Ergebnis, daß es wohl mit der thüringischen Redensart »auf dem letzten Loche pfeifen« zusammenzustellen ist, und daß man dem Zeitwort gehen kein Gewicht beilegen darf, sondern daß es bedeutet: flöten, und zwar auf dem letzten Loche.

Versteckspiel in unserer Muttersprache. Von Dr. Franz Ziemann. — Berliner Zeitung vom 11. Oktober 1903.

Im Plauderton werden eine Reihe von Wörtern und Wendungen zusammengestellt, die nur scheinbar Pflanzen- und Tiernamen bergen oder versteckte Tier- und Pflanzennamen enthalten. Zu jenen gehören Maulaffen feil halten = den Mund offen halten, sein Schäfchen, d. i. Schiffchen, ins Trockne bringen; Erl- (Elfen-) könig, Ohrfeige (niederl. veeg = Streich), zu diesen Batzen (= Bär, von der Prägung), Kinkerlitzchen (= Kankergespinst), Buchstabe (Stäbchen der Buche).

Sprichwort, Volkslied und Kalender im Volksleben Niedersachsens. — Hannoverscher Courier von dem 30. September 1903 und den folgenden Tagen.

Es wird dazu angeregt, den Sinn für niedersächsische Volkskunde im Volke neu zu wecken, zu beleben und zu pflegen. Rasches Sammeln sei vor allem nötig, da viel Stoff, der ohne Zweifel manches Wertvolle zur Kenntnis niedersächsischen Volkstums geliefert hätte, ohnehin unrettbar verloren sei.

Hauptsächlich für Deutschlehrer. — Schweizerisches Evangelisches Schulblatt Nr. 8. Bern den 21. Febr. 1903.

An die Mahnung, das Schriftdeutsch zu pflegen, neben dem man immer die Mundart von Herzen lieben möge, knüpft der Verf. eine warme Empfehlung unsrer Zeitschrift, die dem Volksschullehrer manches biete, was seiner Schule auf die eine oder die andre Weise zu gute kommen müsse.

Eisenberg. Max Erbe.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Boppard. In seiner ersten Winterzusammenkunft bot der Zweigverein seinen zahlreich erschienenen Mitgliedern und Gästen einen Vortragsabend des Frl. Klara Oesterlen aus Stuttgart. Die Reihe der Darbietungen eröffnete das ergreifende Zwiegespräch zwischen Marfa und Hiob aus Schillers Demetrius, bei dessen Wiedergabe Eigenart und Empfinden der auftretenden Personen in überraschender Weise zum Ausdruck kam. Hatte Frl. Oesterlen mit dieser Dichtung schon von vornherein für sich eingenommen, so war der Eindruck, welchen Jul. Wolffs »Aus Sturmes Not« bei den Anwesenden hervorrief, geradezu überwältigend. Aber auch die übrigen Vorträge, namentlich die köstlichen mundartlichen Proben, fanden stürmischen Beifall und bewiesen, daß es die Künstlerin meisterhaft versteht, mit ihrer klangvollen und ansprechenden Stimme den Empfindungen des Dichters einen wahrheitsgetreuen Ausdruck zu verleihen.

Köln. Fräulein Klara Oesterlen aus Stuttgart trug in der Aula der Handelshochschule nach einigen einleitenden Worten des Vorsitzenden, Oberlandesgerichtsrats Scheerbarth, eine Reihe ernster und heiterer Dichtungen, letztere in schwäbischer Mundart, vor. Sehr angenehm berührte die schlichte Natürlichkeit als Grundton in allen den verschiedenen Stimmungen des Vorgetragenen. Wohllaut der Stimme, verständnisvoller und formschöner Vortrag erhöhten den Genuß, besonders in der Richtung des Gefühlvollen und Weichen; die Veranlagung für das Markige trat bei Julius Wolffs »Aus Sturmes Not« hervor. Von den Dichtungen in schwäbischer Mundart gefielen besonders »s Loiterle, a schwäbischs Eisebahgeschichtle von anno dozumol« und »Bloiß oi Vaterunser«. Die Zuhörer waren so zahlreich, daß neben der großen Aula auch noch der anstoßende Gesangsaal und die darüber liegende Säulenhalle benutzt werden mußten. Reicher Beifall lohnte die schöne Kunst der Vortragenden und bewies, daß der Zweigverein die Reihe seiner Wintervorträge durch die Wahl des Frl. Oesterlen in glücklichster Weise eröffnet hat.

London. Nach längerer Ferienpause hielt der Sprachverein Samstag d. 24. Oktober seine erste Versammlung in Seyds Hotel, Finsbury Square, E. C., ab. Nach einigen Begrüßungsworten des Vorsitzers, Prof. Dr. A. Weiß, worin dieser auf das stetige Wachsen des Vereins hinwies — wir zählen jetzt 510 Mitglieder —, wurde das Geschäftliche bald erledigt. Es handelte sich um Gesuche an englische Unterrichtsbehörden zur Förderung der deutschen Sprache. Alsdann ergriff das Vorstandsmitglied, Pfarrer C. N. Nagel, das Wort. Sein Vortrag: Einiges über österreichische Dichtung gab in knappen, aber klaren Umrissen ein anschauliches Bild von der Bedeutung und Stellung der Österreicher im deutschen Schrifttum der neueren Zeit. Die siebziger Jahre bildeten die Grenzscheide zwischen Grillparzer, Raimund und Lenau auf der einen und Anzengruber, Rosegger und Marie von Ebner-Eschenbach auf der andern Seite. Der dem Redner von der Versammlung gespendete Dank war wohl verdient. Der nun folgende musikalische Teil bestand in Geigenvorträgen des Herrn G. Ammon-Hering und in Liederspenden der Damen L. Faulstrich (Sopran) und Mina Kast (Alt). Die Begleitung führte der zweite Schriftführer, Herr A. Schönheyde, in trefflicher Weise. Die Versammlung sprach den Mitwirkenden, sowie den beiden Schriftführern, die die Anordnung des Festabends in die Hand genommen hatten, ihren herzlichen Dank aus für die auserlesenen Genüsse. Nun trat die Gemütlichkeit in ihre Rechte; es wurden gemeinsame Lieder gesungen und sogar ein Tänzchen gewagt, und nur widerstrebend trennte man sich, als die Zeiger der Uhr auf Mitternacht zurückten.

Magdeburg. Der Verein hielt am 9. November seine erste Versammlung in diesem Winter ab. Pastor Anz aus Windhuk, der uns, wie der Vorsitzende bei seiner Begrüßung hervorhob, nicht nur als Magdeburger, sondern auch als Begründer und Leiter eines Zweigvereins des Deutschen Sprachvereins in seiner neuen Heimat nahe steht, und dessen verdienstvolles Wirken für Erhaltung des Deutschtums jenseits des Meeres ihn in weiten Kreisen bekannt gemacht hat, hielt einen außerordentlich fesselnden Vortrag über Die deutsche Sprache in Deutsch-Südwestafrika. Wie überall haben unsre Landsleute dort der fremden Umgebung gegenüber sehr wenig Widerstandskraft gezeigt. Bis vor wenigen Jahren bediente man sich nicht nur den Eingeborenen gegenüber, sondern auch im Verkehre untereinander eines Sprachgemisches, das aus Deutsch und Holländisch zusammengesetzt war. Die Kolonie lief Gefahr ihren deutschen Charakter zu verlieren. Es ist das Verdienst des Deutschen Sprachvereins und — wie wir hinzusetzen können — des Redners, daß unter Mithilfe der Regierung und der Missionen jetzt Wandel geschaffen ist. Mit zündendem Auf-

rufe an das deutsche Volk, sich überall sein Wesen und seine Sprache rein zu erhalten, schloß der Vortragende. Die Versammlung dankte ihm durch Erheben von den Sitzen. Im zweiten Teile der Sitzung berichtete der Vorsitzende von der Hauptversammlung in Breslau. Vor allem begründete er den dort angenommenen Antrag, bei der Reichsregierung auf die Schaffung eines Reichsamtes für deutsche Sprache hinzuwirken.

Marburg a. d. Drau. Nach der üblichen sechsmonatigen Unterbrechung während der schönen Jahreszeit hielt der Zweigverein am 11. November eine Versammlung ab, in welcher der Vorsitzende Dr. Mally der mittlerweile verstorbenen Vereinsmitglieder ehrend gedachte. Hierauf sprach der als deutschvölkischer Schriftsteller und Dichter bekannte Skriptor der Landesbücherei in Graz Karl W. Gawalowski über den Dichter Reinhold Fuchs, der gegenwärtig als Oberlehrer an der Ersten städtischen Realschule in Dresden wirkt, und las dessen epische Dichtung »Helga« nebst einigen kleineren Gedichten vor. Nach mehreren sprachlichen Erörterungen erfreute Fräulein Edle von Rziha die Anwesenden mit Klaviervorträgen und schließlich Oberingenieur Scheikl mit der Vorlesung von Gedichten in oberösterreichischer Mundart.

Norden. Der Zweigverein veranstaltete am 23. Oktober einen Unterhaltungsabend, um auch denen unter seinen Mitgliedern und namentlich deren Angehörigen, denen die Geschichte und das Recht der einzelnen Wörter weniger am Herzen liegen, einen Beweis seines Wirkens und Gelegenheit zu einem unmittelbaren Genusse zu bieten. Fräulein Klara Oesterlen aus Stuttgart war dafür gewonnen, eine Reihe von Dichtungen verschiedener Art kunstmäßig vorzutragen, teils in der kunstvoll behandelten Sprache unserer großen Dichter, teils in der urwüchsigen, ungekünstelten Mundart des Volkes. Sie erfüllte ihre Aufgabe mit großem Geschick, und ihre Darbietungen fanden bei der zahlreichen Zuhörerschaft in immer steigendem Maße ungeteilten Beifall, mochte sie dramatisch bewegte Auftritte aus einer Schillerschen Tragödie (Maria Stuart) oder ergreifende Balladen neuerer Dichter vortragen, mochte sie die ernsten Töne des mahnenden und mehr lehrhaften Gedichtes von Rittershaus zum Preise unserer Muttersprache anschlagen oder die gemütlichen Laute lustiger Stücklein in ihrer heimischen Mundart erklingen lassen. Der gediegene Vortrag der Künstlerin, auf richtigem Verständnis und guter Schulung beruhend, verbindet sich mit persönlicher Liebenswürdigkeit und Bescheidenheit. Möchte doch der Versuch, dem Vereine seine alten Mitglieder zu erhalten und womöglich neue zu gewinnen, oder doch wenigstens die Aufmerksamkeit der ferner Stehenden und der heranwachsenden Jugend auf ihn zu lenken, von Erfolg begleitet sein!

Ratibor. Nachdem die hiesigen deutschnationalen Vereine (Ostmarkenverein, Alldeutscher Verband, Deutscher Sprachverein, Kolonialverein) es für dienlich erachtet haben, untereinander mehr Fühlung zu nehmen, hat man beschlossen, daß der 18. Januar vom Alldeutschen Verbande, der 1. April vom Ostmarkenverein und der 18. Oktober vom Deutschen Sprachverein immer in Gemeinschaft mit den geladenen andern Vereinen gefeiert werde. Zum 17. Oktober d. J. hatte der hiesige Zweigverein des Allg. Deutschen Sprachvereins Einladung zu einem Festabend, der als Kommers gedacht war, ergehen lassen. Nach dem einleitenden Fürst Bismarck-Huldigungsmarsche begrüßte Professor Engemann die Gäste im Namen des festgebenden Vereins. Nach dem ersten Allgemeinen »An den Kaiser« brachte Freiherr v. Reibnitz das Kaiserhoch aus. Dem zweiten Allgemeinen »Deutschland, Deutschland über alles« folgte die Festrede, von Oberlehrer Reinitz gehalten. Er feierte den 18. Oktober als ein Doppelfest der Erinnerung (Völkerschlacht bei Leipzig, Geburtstag Kaiser Friedrichs). »Das Volk bedarf«, so führte er aus, »solcher Erinnerungsfeste, an denen es zurückschaut auf seine Vergangenheit, auf Großtaten, Irrungen und Leiden, und Mut und Zuversicht schöpft für die Zukunft. Leider ist das Selbstgefühl der Deutschen nicht stark genug, um widerwillige oder fremde Volksteile niederzuringen. Wenn nun in den letzten Jahrzehnten Vereine entstanden sind, die auf verschiedenen Wegen dasselbe Ziel erstreben, nämlich Abwehr der Feinde zur Stärkung des Volkes, so ist ohne Frage zu diesen Vereinen auch der Allg. Deutsche Sprachverein zu zählen. Tritt er auch nicht in die Tageskämpfe ein, so wirkt er mit der Pflege der Muttersprache doch in vaterländischem Sinne. Zum mahnenden Gewissen unseres Sprachgefühls herausgebildet, ist er zur Stärkung des Volksbewußtseins berufen.« Nachdem der Redner die Bestrebungen des Sprachvereins gekennzeichnet und als Ursachen des Eindringens der Fremdwörter die Mißachtung der Muttersprache durch die Gelehrten im 16., 17. und 18. Jahrhundert und den Mangel an Nationalgefühl und Vaterlandsliebe genannt hatte, stellte er weiter fest, daß uns noch immer der rechte Stolz dem Fremden gegenüber fehle. Nicht genug, daß die fremden Wörter die deutschen verdrängen, auch manche Anlagen, die in unsrer Sprache liegen, finden nicht ihre Ausbildung. Hier will der Sprachverein bessernd wirken. Weiter gedachte der Redner der drei deutschen Dichter Gleim, Klopstock und Herder, die vor 100 Jahren ihr Leben beschlossen, deren Bedeutung für den Vaterlandsgedanken er würdigte. Die von deutschen Dichtern und Denkern ausgestreuten Keime gingen in den Kämpfen von 1870/71 auf, in welchen der mit den Freiheitskämpfen eingeleitete Neubau des Deutschen Reiches vollendet wurde. Das von den Vätern Ererbte gilt es nun zu erhalten. »Der 18. Oktober aber möge uns mahnen, deutsche Sprache und Sitte zu pflegen und fremden Völkern gegenüber Stolz und Selbstgefühl zu zeigen.« Der Rede folgte der verdiente Beifall. Nach Absingung des dritten Allgemeinen »Das deutsche Wort« feierte Taubstummenlehrer Hoffmann die deutsche Frau als die Sprachgebende und als der Sprache höchsten Preis, worauf das Lied »Muttersprache« angestimmt wurde. Danach dankte Amtsgerichtsrat Protzen im Namen der geladenen Vereine für die Einladung. Noch mehrere Reden und Vorträge wechselten mit allgemeinen Liedern und den Weisen der Stadtkapelle. Längst war Mitternacht vorüber, als man mit dem Bewußtsein, einer erhebenden Festesfeier beigewohnt zu haben, voneinander schied. — Am 7. November wurde das Stiftungsfest des hiesigen Zweigvereins gefeiert. Nach dem von Oberlehrer Dr. Machule gehaltenen Vortrage über Hoffmann von Fallersleben trat der Tanz in seine Rechte. Es ist zu erwarten, daß sich auch in diesem Winter das Vereinsleben recht rege gestalten wird.

Triest. Am 11. November fand die diesjährige Hauptversammlung unseres Zweigvereins statt. Der Vorsitzende begrüßte die zahlreich Erschienenen und erstattete in längerer Rede den Bericht über die Entwicklung des Vereins überhaupt, sowie über die Bewegung in dem hiesigen Zweigverein. Nach den Berichten des Schriftführers und des Zahlmeisters erfolgten die Neuwahlen. Der alte Ausschuß wurde einstimmig wiedergewählt. Unter den verschiedenen Anregungen wurde insbesondere befürwortet, eine regere Tätigkeit zu entfalten. Auch wurde der Beitritt zum Vereine »Deutsches Haus« einstimmig beschlossen.

Viersen. Mit November begann die Wintertagung des Zweigvereins, der seine Sitzungen mit dem hiesigen Wissenschaftlichen Verein gemeinsam hält. Nach Ablauf des ersten Vereinsjahres sei kurz auf die Gründung und bisherige Entwicklung hingewiesen. In einer Sitzung des Wissenschaftlichen Vereins schlug Gymnasialdirektor Dr. Löhrer, angeregt durch Dr. Günther Saalfeld, die Bildung eines Zweigvereins vor, lebhaft unterstützt durch Bürgermeister Stern und Oberlehrer Dr. Kösters. Der Vorschlag wurde zum Beschluß erhoben, Dr. Löhrer zum Vorsitzenden und Hauptlehrer Stracke zum Schriftführer durch Zuruf gewählt. Am 20. März konnte der erste Vereinsabend abgehalten werden. Dr. Löhrer begrüßte die Mitglieder, besonders die Damen, mit herzlichen Worten und erteilte dann Hauptlehrer Stracke das Wort zur Erstattung des Berichts über den in jeder Hinsicht guten und zufriedenstellenden Anfang unserer Vereinstätigkeit. Darauf erhielt das Wort Oberlehrer Dr. Kösters zu seinem Vortrag über »Moderne Lyrik«, der in Form und Inhalt gleich vollendet trotz seiner bald zweistündigen Dauer die Zuhörer bis zum Schlusse fesselte. Die Ausführungen hatten auch noch den Vorteil, mehrere Gäste zum Eintritt in den Zweigverein zu bestimmen. Der Vorsitzende dankte und schloß die Versammlung mit dem Wunsche, daß auf diesen guten Anfang ein noch besserer Fortschritt folgen möge.

Briefkasten.

Herrn H. A. . . . , Paderborn. Sie haben den Anfang der Briefbeantwortung P. P. 33 auf Sp. 196 d. J. mißverstanden. Dort ist nicht gesagt, wie Sie meinen, »daß warten in der Bedeutung pflegen nur mit dem 4. Falle verbunden werden dürfe«, sondern daß warten mit dem 4. Falle nur in der Bedeutung pflegen zu verwenden sei. Und das ist etwas ganz

anderes. Damit wird durchaus nicht bestritten, daß »warten«= pflegen auch den Wesfall nach sich haben dürfe. Aber das Gewöhnliche ist dieser Gebrauch heute nicht. »Eines Kranken warten« würde wohl den meisten als gesucht altertümlich erscheinen, abgesehen von dichterischer oder sonst gehobener Rede. Wenn in Paderborn, wie Sie versichern, der alte Wesfall von Einheimischen gebraucht wird, so ist das ja schön und gewiß nicht zu tadeln; aber daraus die Fehlerhaftigkeit des Wenfalls (»einen Kranken warten«) abzuleiten, ist nicht erlaubt. Der Wenfall wird schon in Stielers Wörterbuch 1691 verzeichnet, z. B. von Schiller angewandt und ist heute allgemein üblich. — Die gute alte Form »stünde«, die auf Sp. 193 gebraucht wird (»verstünden«), ist noch nicht so veraltet, daß man sie vollends zum alten Eisen werfen müßte. Heintze nennt in seinem Sprachhort als neuere Schriftsteller, die »stünde« verwenden, Riehl, Hamerling, Rich. Wagner, Heyse, Edstein, Jul. Wolff, Treitschke und Hans Hoffmann. Danach hat die Form gewiß noch Lebensfähigkeit. Vielleicht erlebt sie ja das Ende unseres Jahrhunderts nicht mehr; aber wir haben keinen Grund, ihr Absterben zu beschleunigen, sondern wir wollen das berechtigte Alte pflegen und schützen, so lange es geht. Wenn wir das alte »stund« nicht wieder beleben können, so ist das kein Grund, die Form »stünde« fallen zu lassen. — Daß Sie in Ihrem Westfälischen Volksblatte Stilreinheit im Sinne des A. D. Sprachvereins folgerichtig durchzuführen suchen und von Ihren Mitredakteuren dasselbe verlangen, freut uns herzlich, und wir wünschen Ihnen und damit unserer guten Sache den schönsten Erfolg.

Herrn G...., Köln. Wendungen wie: »die Quittung **lassen wir uns dienen**« u. ä. gehören zu den seltsamen Blüten kaufmännischer Ausdrucksweise, deren Reiz gewöhnlichen Sterblichen verborgen ist. So auch das wunderliche »**erkennen**«, z. B. »stehen Sie für den Betrag der Rechnung bestens dankend erkannt« usw. Doch man muß hier Geduld haben; was sich so fest eingewurzelt hat, läßt sich nicht so bald ausrotten. Besser aber ist es gewiß schon geworden und wird es sicher immer noch werden, dank der Fürsorge, die jetzt der kaufmännischen Fortbildung gewidmet wird.

Herrn W. . . ., Siegen. Die Fügung »ich **bitte** (oder: meine Bitte), eine Probe liefern zu dürfen« können wir nicht für sprachwidrig erklären. Wie schon gelegentlich auf Sp. 120 f. des Jahrg. 1902 bemerkt ist, herrscht in der Verwendung der Nennform auch da, wo das Subjekt dazu aus dem Sinne erraten werden muß, eine ziemlich große Freiheit. Ersetzen wir die Nennform durch einen Daß-Satz, so ist der Sinn ohne weiteres klar: »ich bitte, daß ich liefern darf«. Und daß auch bei der Nennform dasselbe Subjekt (eben der Bittende) zu denken ist, wird durch das »dürfen« unzweideutig nahegelegt. Ich kann nicht nur einen anderen bitten, daß er etwas tut, sondern auch, daß er mir etwas zu tun erlaubt oder, was dasselbe ist, daß ich etwas tun darf, oder: etwas tun zu dürfen. Man kann aber sehr wohl auch sagen: »ich bitte um die Erlaubnis, eine Probe zu liefern«, dann aber nicht: »liefern zu dürfen«, weil »dürfen« neben »Erlaubnis« völlig überflüssig (pleonastisch) ist. Endlich: »ich bitte, mir zu gestatten, eine Probe zu liefern« ist schleppend wegen der beiden voneinander abhängigen Nennformen. Der ganze Satz aber, von dem Sie ausgehen, ist sehr umständlich. Er lautet: »Haben Sie die Güte ... mir mitzuteilen, ob Sie geneigt sind, meiner Bitte, eine Probe der Materialien liefern zu dürfen, zu entsprechen«. Warum nicht einfach: »... mitzuteilen, ob ich eine Probe der Materialien liefern darf«? Unhöflich klingt gewiß auch dies nicht. — »**Ansprechen**« im Sinne von »zusagen« darf nur mit dem 4. Falle verbunden werden, also: »das Muster spricht mich an«. Das liegt in der Natur dieses und ähnlicher Zeitwörter. Wie man einen anderen »anredet, anfährt« usw., so »spricht« man ihn auch »an«. Auf dieser ursprünglichen Bedeutung fußt aber jene übertragene, weil uns das, was gefällt, gleichsam lebendig anredet, uns wie sprechend entgegentritt. Anders »zusagen«, das wie »zureden, zusprechen« mit dem 3. Falle zu verbinden ist. Eben dieses gleichbedeutende »zusagen« wird aber mit »gefallen« u. ä. schuld daran sein, daß zuweilen auch »ansprechen« mit dem Wemfalle gebraucht wird. Das ist aber zu verwerfen und auch nicht durch Berufung auf Goethe oder Tieck zu stützen, die das Wort so verwenden (Goethe: »wo einem so viel Gegenstände ansprechen«). — Die Bildungen »Lieferfrist, Lieferzeit«, auch »Lieferschein« können nicht für unrichtig erklärt werden. Daß der deutschen Sprache solche Zusammensetzungen (mit einem Zeitwort auf »-ern als Bestimmungswort) nicht widerstreben, zeigen Wörter wie »Lästerrede, Wanderlust, Förderschacht« u. a. Freilich sind sie nicht unbeschränkt zulässig; ein »Hindergrund« statt »Hinderungsgrund« geht nicht an. In solchen Dingen ist der Sprachgebrauch alles. Aber dieser hat sich eben für »Lieferfrist« (neben »Lieferungsfrist«) usw. ausgesprochen. Schon das Grimmsche Wörterbuch (1885) verzeichnet die drei Zusammensetzungen; »Lieferzeit« führt Sanders aus Frankes Katechismus der Buchdruckerkunst 1856 an, »Lieferschein« kennt schon Goethe, und »Liefergeld« gibt's bereits im 17. Jahrhundert.

Herrn F. S...., Waidhofen a. d. Th. Zu den Bemerkungen über das Geschlecht von »**Fräulein**« (Sp. 195. 284) tragen wir gern nach, was Sie über den Sprachgebrauch in Niederösterreich, besonders im Waldviertel, freundlichst mitteilen. Dort wird unter der Landbevölkerung die Handarbeitslehrerin an der Volksschule immer »die Fräul'n« (oder auch »die Strickfräul'n«) genannt. Das ist ein weiterer Beleg für das Bemühen der Volkssprache, dem natürlichen Geschlechte zu seinem Rechte zu verhelfen; aber für die Schriftsprache dürfen solche an sich vernünftigen Regungen nicht ohne weiteres maßgebend sein.

Herrn L. S...., Straßburg. Sie haben ganz recht, wenn Sie den unschönen Bildungen »**mittels** (mittelst)« und »**vermittels** (vermittelst)« das einfache »mit« oder auch »durch« vorziehen. Aber so lange die Wörter bestehen, können sie auch verlangen, in Rechtschreibebücher aufgenommen zu werden, und wer sich mit Fragen der Rechtschreibung befaßt, hat die Pflicht, sich mit ihnen abzufinden. Dem verehrten Verfasser des Aufsatzes auf Sp. 257 ff. liegt gewiß nichts ferner, als jene Wörter besonders empfehlen zu wollen. Und wir tun es auch nicht, sondern möchten recht dringend von ihrem Gebrauche abraten. — Wenn in Straßburg ein »Verein zur Beschaffung von Offizier-Pferden« jetzt auf dem Schilde des Vereinshauses als »**Offizier-Pferde-Verein**« bezeichnet wird, so fordert das begreiflicherweise zu Spott heraus; und wer klug ist, hütet sich davor. Aber falsch kann man jene Zusammensetzung nicht nennen. Ein »Pferdeverein« braucht ja kein »Verein von Pferden« zu sein, sondern das Bestimmungswort kann sehr wohl auch den Gegenstand der Vereinsbestrebungen bezeichnen, wie es der Fall ist bei unserem »Sprachvereine« und zahllosen anderen. Aber freilich komisch bleibt ein »Pferdeverein« doch.

Herrn M. S...., Neuruppin. Mit Bezug auf Sp. 317 fragen Sie, ob man auch zu schreiben habe: »an die **Frau Königliche Provinzialsteuerdirektor** N.« Wir glauben, daß der Würde solcher Frauen nicht zu nahe getreten wird, wenn man das »Königlich« aufgibt und schlechtweg schreibt: »an die Frau Provinzialsteuerdirektor N.« Denn andere als »königliche« Beamte dieser Art gibt es doch, in Preußen wenigstens, nicht. Aber nun »**Frau Erste** (oder Erster?) **Staatsanwalt**«! Hier gibt es einen Unterschied zwischen schlichten »Staatsanwälten« und »Ersten Staatsanwälten«, und die Frau eines Ersten Staatsanwaltes wird vermutlich im allgemeinen stolz auf jenen auszeichnenden Zusatz sein. Wie aber der Anspruch auf einen ungeschmälerten Titel mit den Forderungen eines gesunden Sprachgefühls hier in Einklang zu bringen sei, wissen wir nicht. Vielleicht fragt man einmal bei ranggleichen englischen oder französischen Frauen an!

Herrn R. B...., Dresden. »**Viadukt**« hat man nicht auf das lateinische via ducta zurückzuführen, sondern auf ein (allerdings nur vorauszusetzendes) viaductus (oder richtiger viaeductus), eine Nachbildung des altrömischen männlichen aquaeductus. Daraus erklärt sich das männliche Geschlecht, das nicht nur dem deutschen »Viadukt«, sondern auch dem französischen viaduc eigen ist. Sprachgemäßer (und so auch von Heyse in seinem Fremdwörterbuche für richtiger erklärt) wäre die Form »Viädukt«, wie »Aquädukt«; die läßt sich aber nicht mehr herstellen, ist auch wohl nie gebraucht worden. Ginge aber »Viadukt« auch auf via ducta zurück, so hätte es sich in seinem Geschlechte an das ältere »Aquädukt« angeschlossen. — Die Betonung von »**Karóla**« auf der zweiten Silbe hat ihren Grund wohl nur in der vielfach hervortretenden volkstümlichen Neigung, solche Namen auf der vorletzten Silbe zu betonen, im Anschlusse offenbar an fremdsprachliche Namen, wie Augúste, Theodóre u. a., oder an solche mit fremder Endung, wie Wilhelmine, Friederike u. ä. Daher also Betonungen wie: Alwine, Mathilde, Elfriede, Er-

nésta, Hermine (aus Irmina), Regine (aus Régina), süddeutsch Giséla (K. F. Meyer schreibt demgemäß »Gisella«), und so auch, dem Lateinischen freilich widersprechend, Karóla. Übrigens erscheint auch das männliche Gegenstück volkstümlich mit gleicher Betonung, z. B. in den bekannten Scherzreimen: »Kaiser Karólus hatt' einen Hund ...« Dagegen hat sich »Érika« (zu »Erich«, wie »Henrika« zu »Heinrich«) jener Betonung entzogen, weil man es mit dem lateinischen Pflanzennamen Erica zusammenbrachte, dieser aber im Deutschen nicht, wie im Lateinischen, auf der zweiten, sondern auf der ersten Silbe betont wurde und noch wird. Der Vorname »Erika« verdankt also die Erhaltung seiner urdeutschen Betonung, wenn man will, dem Zusammentreffen zweier Irrtümer. Daß man jetzt für den lateinischen Pflanzennamen die altlateinische Betonung (erīco vom griechischen ereíko; auch italienisch erīca) verlangt, ist berechtigt, darf aber nicht auf das deutsche Fremdwort »Erika« ausgedehnt werden; denn dies hat nun einmal, ob mit Recht oder Unrecht, den Ton auf der ersten Silbe. Wir sprechen auch von »Viólen«, »Gladíolen«, »Saxífragen« u. ä., trotz der lateinischen Betonung »viola, gladíolus, saxífraga«. Und wie der Pflanzenname, so muß auch der Vorname »Erika« seine deutsche Betonung behalten, um so mehr, als er ja mit dem lateinischen erīca ursprünglich gar nichts gemein hat. — Das häßliche **Sweater** ist mit e auszusprechen; aber warum nicht dafür »Sportwams« oder »Sportjacke«?

Herrn W. E...., Ottweiler. Die Ausdrücke »**sechswöchentliches Kind, viermonatlicher Knabe**« sind nicht zu billigen. Eingehend ist darüber gehandelt Ztschr. 1896, 33 ff. — Mit Recht auch nehmen Sie Anstoß an der Form »**kindlich**« in Verbindungen wie: »**das kindliche Großhirn**«. Zwar bezeichnet das Wort ursprünglich das, was einem Kinde eigen ist, und diese Bedeutung ist noch im 16. Jahrhundert im vollen Gebrauche. Aber sie ist allmählich abgekommen, und man nimmt dafür lieber Zusammensetzungen mit »**Kinder-**« (oder »**Kindes-**«) oder freie Verbindungen mit dem Wesfall »**des Kindes**«, also nicht ein »kindlicher Schuh«, sondern »Kinderschuh«, nicht »kindliches Gehirn«, sondern »Gehirn des Kindes«. »Kindlich« seinerseits hat seit dem 18. Jahrhundert eine besondere Färbung bekommen; es bezeichnet das, was am Kinde wünschenswert ist, besonders im sittlichen Sinne, das Natürliche, Ungekünstelte, Harmlose, das Kindern eigen ist, »die kindlich reine Seele« (im Gegensatze dazu »**kindisch**« = das, was am Kinde tadelnswert ist). Dieser Gefühlswert haftet jetzt dem Worte so fest an, daß er von einem einigermaßen ausgebildeten Sprachsinne immer durchgefühlt wird. Es ist ein feiner Unterschied zwischen »Kindesalter« und »kindlichem Alter«, zwischen »Kinderspielen« und »kindlichen Spielen«. So kann man auch von »kindlichen Augen«, einer »kindlichen Hand« sprechen, aber nicht im naturwissenschaftlichen, sondern im ethischen Sinne. Diese letztere Bedeutungsabschattung ist aber bei dem Gehirne nicht gut denkbar; Sie finden daher mit Recht, daß dem »kindlichen Großhirn« etwas Komisches anhaftet. Leider wird der besprochene Unterschied heute nicht immer beachtet; es herrscht eine tadelnswerte Vorliebe für das Eigenschaftswort, aber nicht nur für »kindlich«, sondern für zahlreiche ähnliche wie »väterlich, fürstlich« usw. Darüber hat Matthias (Sprachleben und Sprachschäden 2. Aufl. S. 9 ff.) mit gewohnter Umsicht gehandelt. — Von den Ortsnamen auf **-hausen** hat man seit alten Zeiten die (uneigentlichen) Eigenschaftswörter auf »**-häuser**« (süddeutsch »**-hauser**) gebildet, z. B. Aßmannshäuser Wein, Nordhäuser Korn, Herrenhäuser Allee (Hannover), Riddagshäuser Weg (Braunschweig), Bogenhauser Brücke (München) usw. Man hat mit Recht das nur dem Wemfalle der Mehrzahl angehörende »**-en**« bei der Ableitung unberücksichtigt gelassen und »**-er**« an den Wortstamm gefügt. So will es vernünftiger alter Brauch. Erst das Bedürfnis des heutigen Kanzleimenschen, den Ortsnamen vollständig unangetastet zu lassen, hat zu dem papierenen »**-hausener**« geführt, das keinesfalls zu billigen ist. Sagen Sie also getrost »**Stipshauser Weg**« und suchen Sie ihm zum Siege über den »Stipshausener Weg« zu verhelfen. Etwas anders liegt der Fall bei den Ortsnamen auf »**-weiler**«. Hier ist das »**-er**« ein Bestandteil des Stammes, und es sollte also von Rechts wegen heißen »Ottweilerer Zeitung« usw. Aber hier hat ein gesunder Sinn für den Wohllaut das eine der beiden aufeinander folgenden »er« unterdrückt; und wie man nicht »Zauberin« »Wandererin« u. ä. sagt, sondern »Zauberin, Wanderin«, so heißt es auch richtig und gut »Ottweiler Zeitung, Fröschweiler Chronik, Gebweiler Belchen« usw. — Das bei älteren Leuten in der Gegend von Ottweiler (Bez. Trier) vorkommende Wort »**stalboßen**« in dem Sinne: jemand drängen, ihm heftig zusetzen, haben wir vergeblich in Wörterbüchern gesucht. Vielleicht kann ein kundiger Leser über Herkunft und Verbreitung des Wortes etwas beibringen. Es scheint, als sei das alte bôzen — schlagen, stoßen darin enthalten. K. S.

Herrn G. K...., Wien. Die Behauptung, daß **vertikal** und **senkrecht** zwei wissenschaftlich streng geschiedene Begriffe seien, dergestalt, daß **vertikal** nur für die zum Erdmittelpunkt gerichtete Linie, **senkrecht** dagegen für eine Linie gebraucht werde, die mit einer andern einen Winkel von 90 Grad bildet, ist nicht zutreffend. Wir haben für **vertikal** die deutschen Bezeichnungen **senkrecht** und **lotrecht**, die, wie ein Blick in Lehrbücher und Fachzeitschriften zeigt, meistens wahllos nebeneinander gebraucht werden. Manche Verfasser ziehen für die zur Erdmitte gerichtete Linie das Wort **lotrecht** vor, weil das freihängende »Lot« diesem Begriff am unmittelbarsten und anschaulichsten entspricht, obwohl **senkrecht** im Grunde genommen dasselbe sagt. Neben diesen Bezeichnungen gehen noch einher das Fremdwort **normal** und die deutschen Ausdrücke **rechtwinklig** und **winkelrecht**, die aber auch wieder mit vertikal, senkrecht und lotrecht durcheinander gebraucht werden. Spricht man doch sogar vom »Fällen eines Lotes auf eine Gerade«, selbst wenn diese Gerade (z. B. auf der Wandtafel) nicht von rechts nach links (wagerecht), sondern von oben nach unten oder in schräger Richtung gezogen ist. Manche Fachmänner gebrauchen in diesen Fällen für **normal** nicht senkrecht, sondern **rechtwinklig**, so daß die Bezeichnung dann vollkommen klar und eindeutig ist. Ein fester, in der Wissenschaft **allgemein** gültiger Brauch hat sich bei allen diesen Wörtern indessen bisher nicht ausgebildet. Nur eins steht fest, daß die Fremdausdrücke »vertikal« und »normal« in der Flächen- wie Raumlehre vollkommen entbehrlich sind. O. S.

Herrn E...., Potsdam. Die Vorschrift am Schluß des § 12 der amtlichen Regeln für die deutsche Rechtschreibung: »In lateinischer Schrift steht s für ſ und s, ss für ſſ, ß (besser als ſs) für ß« bezieht sich nur auf die **Druckschrift**. Für die **Schreibschrift** ist ein lateinisches Schriftzeichen für das deutsche ß bis jetzt noch nicht festgestellt; auch hat nichts darüber verlautet, daß die Rechtschreibungs-Konferenz sich mit dieser Frage befaßt hätte. Nach üblichem Brauch wird das geschriebene ß in der Lateinschrift durch den betreffenden langen und kurzen Buchstaben bezeichnet, wobei der lange Buchstabe bekanntlich die Form des deutschen ſ (der Schreibschrift) hat. O. S.

Herrn W...., Altona. Aus dem Glücksburger **Tennisbericht** vom 2. September sei als Sprachprobe und unter Hinweis auf den Spott des »Simplicissimus« (vgl. oben Sp. 374) einiges herausgehoben. Es heißt da u. a.: »Wie wir hören, haben zwei der Hauptspieler ihr Training in München absorbiert (!) ..... Einen erfreulichen Anblick bot das lebhafte Spiel inmitten eines Kreises von interessierten sporting men and sporting ladies. Drei Evenements kamen zum Austrag. Das mixed single wurde von dem schwerst belasteten (!) Spieler gewonnen .... Am heftigsten wogte der Kampf um das mixed double. Spieltechnisch interessant war die Spielweise der beteiligten Engländer, starke forehand drives und schwache aber wohlplazierte backhand lobs. Interessant wäre es gewesen, wenn der Champion von Loiret, Monsieur Bougie, ...« Man will dieses Spiel nächstes Jahr wiederholen und hofft, daß es bis dahin auch die Flensburger Spieler durch ernstliches Training auf Turnierhöhe bringen werden, um sich mit dem Glücksburger Klub messen zu können. Wenn dazu auch die Beherrschung dieser wundervollen und stolzen Kunstsprache gehört, so bedauern wir die »sportlich interessierten« Flensburger sehr; denn dies Deutsch zu lernen muß trotz doppelsohliger Ayrisbälle, Doherty Rackets und spongo system für einen verständigen Mann recht schwer sein.

Eine Perle. Die Berliner Neust. Nachrichten schreiben am 11. Nov. d. J.: »Eine Einnahme der für Landesverhältnisse gut befestigten, sturmfreien und durch den die Bondelzwarts durchaus richtig beurteilenden Distrikts-Chef Grafen Stillfried seiner Zeit mit einem festen, das umliegende Gelände, das Eingeborenen-Dorf und vor allem die einzige Wasserstelle weit überhöhenden Turm versehenen »Station« klingt durchaus unglaublich.« Und das muß wahr sein; denn der Satz klingt selber so.

Geschäftlicher Teil.

Wiederholt ist der Unterzeichnete auf Werbereisen mündlich, häufiger noch daheim schriftlich von einzelnen wie von Zweigvereinsvorständen um Quellennachweis für Vorträge gebeten worden. Wenn es ihm nun auch selbstverständlich eine angenehme Pflicht ist, in allen solchen Fällen nach besten Kräften zu antworten, so meint er doch auch an dieser Stelle darauf hinweisen zu sollen, welche Fundgrube unsre Wissenschaftlichen Beihefte enthalten. Aber auch in unsrer Vereinszeitschrift liegt ein reicher Schatz verborgen, zu dessen Hebung freilich ein besonderes Mittel nötig ist: wir meinen das große Inhaltsverzeichnis[1]), von dessen Dasein nicht einmal in allen Zweigvereinen genügende Kenntnis vorhanden ist.

Werbeamt.
Dr. Günther Saalfeld.

Ausschuß für Sprachecken.

Die Vorstände der Zweigvereine, die keinen Gebrauch von der ihnen im September d. J. zugegangenen ersten Nummer der Mitteilungen für Sprachecken gemacht haben, werden höflichst gebeten, diese Nummer an den Unterzeichneten zurückzusenden, da sie vielfach verlangt wird, der Vorrat aber erschöpft ist.

Zugleich wird die Bitte um Angabe der Zeitungen wiederholt, die Sprachecken eingerichtet haben.

Alle Zuschriften wegen der »Mitteilungen« sind an den Unterzeichneten zu richten.

Oberlehrer **Friedrich Wappenhans**, Schriftführer,
Plön (Holstein).

---

1) Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift des Allg. Deutschen Sprachvereins, der Wissenschaftlichen Beihefte und sonstiger Veröffentlichungen des Vereins 1886—1900. Der Preis des mehr als 20 Bogen umfassenden Inhaltsverzeichnisses beträgt 4 ℳ (postfrei 4,30 ℳ). Zu beziehen durch die Geschäftsstelle des Allg. Deutschen Sprachvereins, Berlin W 30, Motzstraße 78.

Soeben sind in neuen verbesserten Auflagen erschienen:

Verdeutschungsbücher
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

IV. **Deutsches Namenbüchlein** von F. Khull. Dritte, vermehrte Auflage. Preis 50 ₰.

V. **Die Amtssprache** von K. Bruns. Siebente, vermehrte Auflage (32. bis 36. Tausend). Preis 80 ₰.

VIII. **Die Heilkunde** von O. Kunow. Vierte, vermehrte Auflage. Preis 60 ₰.

Jedem Vereinsmitgliede steht ein Abdruck der im Laufe des Jahres erschienenen Verdeutschungsbücher kostenlos zur Verfügung. Diese Bücher werden aber nicht ohne weiteres ausgegeben, sondern nur auf besondere **persönliche Bestellung des Vereinsmitgliedes bei der Geschäftsstelle.**

Ferner ist soeben in ganz neuer Bearbeitung erschienen:

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 47000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Die älteren Jahrgänge der »Zeitschrift« und der »Beihefte« können zu folgenden Preisen bezogen werden:

Zeitschrift des Allgem. Deutschen Sprachvereins
Jahrgang 1—16 (1886—1902) je 2 ℳ.

Wissenschaftliche Beihefte zur Zeitschrift
(Nr. 1—24. Heft 9 ist vergriffen) je 0,30 ℳ.

Deutscher Sprache Ehrenkranz.
Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide sangen und sagen.
Fein gebunden. Preis 3 ℳ.

Seit seinem Erscheinen hat dies vom Allgemeinen Deutschen Sprachverein herausgegebene Buch, besonders in der Weihnachtszeit als Festgeschenk, eine freundliche Aufnahme gefunden und wird daher als solches auch in diesem Jahre bestens empfohlen. Es bietet nicht eine Auswahl von Gedichten, welche unsere Sprache loben oder tadeln, sondern die Herausgeber haben alles und aus allen Zeiten zusammengetragen, was ihnen erreichbar war. Der Stoff ist zum größten Teile von Oberlehrer Dr. Saalfeld zusammengebracht, die geschichtlichen und sprachlichen Erläuterungen rühren von Professor Dr. Paul Pietsch her.

Briefbogen
mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Empfehlenswerte Bücher.

5. Fremdwörterbücher u. Verdeutschungswörterbücher.

Plasendorff, Karl, Verdeutschungswörterbuch für Schule und Haus. Berlin, Weidmann. 1887. 0,60 ℳ.

Cremer, Wilhelm, Kleines Verdeutschungswörterbuch. Hannover-Linden, Manz & Lange. 1890. 0,30 ℳ.

Dunger, Hermann, Wörterbuch von Verdeutschungen entbehrlicher Fremdwörter mit besonderer Berücksichtigung der von dem Großen Generalstabe, im Postwesen und in der Reichsgesetzgebung angenommenen Verdeutschungen. Mit einer einleitenden Abhandlung über Fremdwörter und Sprachreinigung. Leipzig, Teubner. 1882. VI, 194 S. 1,80 ℳ.

Heyse, Joh. Christ. Aug., Fremdwörterbuch. 17. Aufl., bearbeitet von Otto Lyon. Hannover u. Leipzig, Hahn. geb. 7,50 ℳ.

Saalfeld, Günther A., Fremd- und Verdeutschungswörterbuch. Eine umfassende Sammlung von Fremdwörtern mit ausführlichen Verdeutschungen und sprachlichen Ableitungen nebst geschichtlicher Einleitung. Berlin, O. Seehagens Verlag. 1899. VI, 478 S. 6 ℳ, geb. 7,50 ℳ.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Dieser Nummer ist das Inhaltsverzeichnis des Jahrganges 1903 beigefügt.
Ferner liegen Ankündigungen der Buchhandlung R. Hachfeld (Bonneß und Hachfeld) in Potsdam, der Zigarrenfabrik Gebrüder Blum in Goch (Rheinl.) und von G. Rüdenberg jun. in Hannover bei.

DLL 3432

Zeitschrift

des

Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Oskar Streicher

19. Jahrgang

Deutsche Bücherei DDL Leipzig

Berlin
Verlag des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (F. Berggold)
1904

Verfasser-, Orts- und Sachverzeichnis 1904.

Die Zahlen verweisen auf die Spalten.

Aachener Französisch 334
Abfertigung 255
Abgeordnetenhaus 135. 348
abgezogen 67
Ableger, Ableger 186
Ablösung, frei durch 79
abrichten (Waren) 19
abstrecken (einen Weg) 211
Absturz, abstürzen 40
Abteil 38
Acher 115 [159
Achleitner, A., Fremdwörterei
Ahrmann, B., Vornamen B 268
Ahrend, »Frau Sorge« u. »Jörn Uhl« B 122
Akademie der Wissenschaften, deutschsprachliche Pläne 67 -, französische B 155
Akten, Schriften 154
akzeptieren 305
Alldeutsch und Plattdeutsch Z 265
Alldeutsche Sammlung 46 -er Atlas. Von Langhans B 352
allein = von selbst 94
Allons, parlons français! 315
Almstedt, Beziehung der deutschen zur englischen Sprache Z 178
als Ganzes 301
Altenburg, Sprachreinheit 317
Amerika, deutsche Sprache 320 -, Deutschtum. Von A. J. W. Kern 241 ff. -, Zukunft des Deutschtums in A. Z 220 -, Vereinigung alter deutsch. Studenten 140 -, Nachklänge germanischen Glaubens u. Brauchs B 263
Amperemeter 79
am Rande ihrer Mittel 294
Amtliche Sprachreinheit 138. 155.
Amtssprache in Wien 319 [317
amüsieren 299
Andernach, Flurnamen Z 265
Anfall, anfallen 60
Anfangsbuchstaben 29
angeeilte Couverts 187
Annonce, Schreibung 290
anpassungsfähig 39
anreichern 59
Anschaffung (Zahlung) 19
Ansiedlerschule, deutsche 258
Anz, Deutsch-Südwestafrika B 23
-anz, Haupwörter auf - 79
Aparte 364
Apostroph eine Kinderei? Z 329
Apposition (Beisatz mit als) 28
Arendt 107. 348
Armeesprache im Dienste der [Cäsarübersetzung B 82
Deutsches Volkstum B 57
Fehlen des A. 125
deutsch 62
tisch 141
twoch 185
Assistent, Gehilfe 348
Atlas, Alldeutscher B 352
Atzmann = Asthma 203
Auch deutsch 62
auf das beste, aufs beste 270
auf die Fastnacht 220
aufladen 59
aufrollen 42
Aufruf der disch. Erde 139. 197
aufs romantischste 300
auf Sonnabend 126
Außerer, R., Welschtirol B 24
Ausland, disch. Schulen Z 220 -, Pflege d. disch. Sprache 110 -, Der Deutsche im A. 77
Ausländerei 142 - d. Gasthofsausreisen 40 [sprache 239
ausreiten, die Stiefel 94
Ausschuß für Sprachecken 160
Aussprache des g 125 - des Schriftdeutschen B 56 -, Lesebuch. Von W. Vietor B 326
ausverschenken 116
Automat, selbsttätiger - 30
Avorsum 79

Baden, Großherzog von B. 140 -, Großherzogin von B. 136
Baesecke, G., Geschichtl. Schulung des Sprachgefühls 273
Balkanhalbinsel, deutsch 288
Ballhorn 172
Balneologisches Institut 349
bamáli 91 [B 152
Barth, Wundts Sprachpsychologie
Baselmann = küß die Hand 203
Basler Nachrichten 139
Baß, J., Gegner Goethes B 58
Bau, der; die Bauten (Mz.) 302
Baugewerk(e), -(en)schule 225
Baumaterialientransporteur
Bausch und Bogen 270 [290
Bawren Latein 201
Bayern, Sprachverein 97
Beamtensprache u. Zeitung 322
Becher, Deutsches Wesen im Auslande B 151
bedingen, unrichtig gebraucht 40 - = kosten 363
Bedingungssätze 227
Beer, Rudolph, Nachruf 12
begleiten (Rechnungen) 19
begriffsstutzig 37
Behaghel, O., Gießer od. Gießener? 8 -, B 17 -, Günther B 85 -, Briefk. 59
Beheim-Schwarzbach, Deutsche Volksreime B 297
behördliche Sprachreinheit 138.
Beiheft 240 [281. 317
Beispiel, ein gutes 349
Beisatz, Apposition (mit »als«) 28 - in Zeitbestimmungen 186
Belangen, Belang 331
Beleg, Belag 362
belichten 40 [B 361
Bendel, Vorsicht bei Wortdeutung
Bender, Goethe und Köln B 182
Bensemann, Aussprache der Fremdwörter B 57
bereinigen (kaufmännisch) 19
Berlin-Charlottenburg, Beitritt zum Zweigverein 106
Berliner (Felleisen) 203
Berliner Sprachbuch B 296 - Tageblatt 142
Berndeutsch 199
Berndt, Abgeordneter 135
Berner Jura, Deutsche Spr. B 48
Besteck für Etui 271
Betonung 92 - (numérisch, Tunnél u. a.) 93 f. - 157
beträgt: ergibt sich 59
Beugung des Eigenschaftswortes
Bewerbungsgesuch 93 [300
Bezugspreis. Von W. Linhoff 168 f.
Bibel, die durchgesehene B 57
Bildersprache 94
Bildungsideal, neues Z 329
Bilder, unrichtiger Gebrauch 259
Biese, Frenssens Jörn Uhl B 153
Bindewörter, Umstands- 42
Bismarck, über nationale Gesinnung 137
Bitte, deutsch! 346
Blage 271
Bleibe, die 37
Blind, K., Zeugungskraft und Reinheit unserer Sprache Z 264
Blumenthal, Th. Z 51
Blocher, E., Deutsch- u. Franzosentum in der Schweiz 131. 347 -, Veralten der Fremdwörter 322
Bock, einen stößt der B. 60
Bockshorn, ins B. jagen 330
Böckelmann, Gleis, Geleise 141
Boden für Milieu 72
Boehm, M., Dorpater Studentendeutsch 68. 99 ff.
Bogen, Bögen 92
böhmische Sprache 76
Bohnemann, Frenssen B 359
Boie, Sprache in d. Ostmark B 361
Bojunga, Herder B 181
Borée, Rotwelsch d. Bühne Z 115
v. Borries, Sprachreinheit 317
Branderhauptmann 101
Branscheid, faul im Staate D. 213
Braune, Nachruf B 24
Brenner, O., Gefahr f. d. Sprachverein 276 f. -, Erklärung 324 -, Rechtschreibeschmerzen in Frankreich 350
Breslau, Hauptversamml. B 25 B 57 -, Festgabe f. d. 13. H. B 112
Brief an Jagdzeitung Z 52 -, Entwicklung des Briefes B 121
Brodbeck-Arbenz, J., D. deutsch-schweizerische Sprachverein 309 ff.
Broske, Slaw. Lehnwörter B 155
Bröse, Plaudereien eines Altmodischen 30
Brunner, Hauptversamml. B 57
Bruns, K., Aversum 80 -, Sprachmängel in Urkunden 337 -, Gudmundsson B 354 ff.
Brunswick, Hauptversamml. B 24
Buchrucker, B., Lebenskraft der Fremdwörter 252 ff.
Bühnenaussprache 61
Bürgerliches Gesetzbuch, Rechtschreibung 207
Bürgermeister für Schultheiß 45
Butter an Galgen schmieren 156

Campagne, pro Brenn- 303
Capri, Fremdenbuch 142
Carlyle im Zeichen des deutschen Geistes B 155
Cäsarübersetzung, Armeesprache im Dienste der C. B 82
Cauer, »Prüfungs-Ordnung« 38
Charcutier 99
Charlottenburg, Schreibung 333
Chauvinismus, Barbarei 137
China, Deutsche Sprache 320
Chinesendeutsch 111
Coaks, Z 88
Concern und Revirement. Von J. E. Wülfing 104
Conradsche Jahrbücher, Sprachmißhandlung 285
Consumtibilien 127
Coulant 322
Cypriot, Cyperwein 332

Dachhase 90
Dahn, F., 70. Geburtstag 76 B 267
Dänisch-deutsches Sprachgemisch 109 - in Nordschleswig 318
dann, denn 251
Danziger Speichernamen Z 264
Dative 145
dead-sure, totsicher 300
Deile, G., Schule u. Fremdwort 307 Z 330
Delbrück, »unlauterer Wettbewerb« 38
denn, dann 251
Denver (Kolorado), Deutsch 320
Deuchtl 90
Deutsch als Verhandlungssprache 257 - auf d. Balkanhalbinsel 288 -, mangelhaftes 159
Deutschamerikaner, Keine D.? Von T. Voelkel 248 f. -ischer Nationalbund 288

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Deutsche, der im Ausland 79 -, Der D. und das Fremdwort 16 -, Der D. u. seine Sprache 16 Z 21 - Abende 88 - Ansiedlerschule 258 - Erde, Ermittlung deutscher Ortsnamen 46. 139. 197 - Erde Z 51 Z 264 - Kolonialschule 258 - Ortsnamen in Posen 257 - Pflanzennamen 14
Deutsche Sprache in Amerika 289. 320 - England 77 - d. Kolonien 13. 210 - Osteuropa 14 - d. Reichslanden 286 -, Weiterentwicklung 37 - u. päpstl. Diplomatie 108 - u. deutscher Handel 256 -, Pflichtvergessenheit gegen d. Sp. 284
Deutsche Sünde Z 299
Deutsches Französisch Z 149 - Sprachbuch für Berlin und Vororte B 296 - Volkstum. Von H. Meyer B 260
Deutsche, wir, wir Deutschen 84 - Wörter in der Fremde Z 52
Deutschland im Urteile des Auslandes. Von Jellinek B 117
Deutschschweizerischer Sprachverein. Von J. Brodbeck 309 ff. - Stellung zur Muttersprache 139 - Verwelschung 311
Deutsch-Südwestafrika, Sprache in D.-S. B 23
Deutschtum und Franzosentum in der Schweiz. Von E. Blocher 131 - in der Schweiz. Von v. Grafenried 197 - Ungarns 206. 346 - in Amerika, Zukunft Z 220 -, Amerikas. Von C. J. W. Kern 241 ff. - in Südtirol 319 - in d. Vereinigten Staaten 241. 321
Deye, R., Nachruf 58
Dichter-Gedächtnis-Stiftung, Hausbücherei B 85 -, Ehrung für Liliencron 144
Dickfänger 116
Diederichs, 85. Geburtstag 205
Dienstordnung d. Kriegsakademie
Dilettant 18 [201
Dingler, Polytechnisches Journal gegen Fremdwörter 322
Direktorenversammlung, 9.
Dispacheur 125 [305
Doktor machen, den D. m. 91
Dolus 43
Domansky, W., Danziger Speichernamen Z 264
Dombank 158
Domschenke, Domrestaurant 291
Doppelung, Wortbildung 53
Dorpater Studentendeutsch. Von M. Boehm 68. 99
draschaken 100
dreieinhalbzinsig 324
Düffel 303
Düffert, Duffert 302
Dunger, H., A. Diederichs' 85. Geburtstag 205 -, Geschweige denn 250 f. -, E. Lößnitzer B 18 -, Wunderlich B 216 -, Müller-Fraureuth B 328 -, Briefkasten
Dünnsänger 116 [156 f. 223 f.
durchlochen 40
Dürerbund 118
Düringen oder Thüringen? 278 f.
Düsseldorfer Straßennamen Z 356

ebnen (Rechnung) 19
Ehre, geben sich die E. 126
Ehrung (Ehrenbezeigung) 41
Eichen als Bindweiden 156
Eichendorff, Fremdwörter 321
Eigenschaftswörter, starke und schwache 83. 300
Eitzen, F. W., Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch B 18
Einakter 39 [Z 149
Einfluß d. Umgangssprache a. d. Schriftsprache B 152
Einheitsschreibung 17. 207
einliegend haben wir das Vergnügen 157
v. Einem, Beitritt zum Zweigverein Berlin-Charlottenburg 106
einen oder zwei Tage 226
Elektrizitätswesen, Fremdwörter 78. 322
Elsaß, Der Name E. Z 20 - = Erlenland? Von F. Mentz Z 20
Elsässer (Zeitung) Z 179
Embach-Athen 70
-e, -en, Endung v. Ortsnamen 8
Engel, E., Johann Ballhorn 173 -, Shakespeare-Rätsel, Byrons Tagebücher, Psychologie d. franz. Literatur B 262 -, Griechische Frühlingstage B 354
England, Deutsche Sprache 77
Engländerei 78. 108. 282 - in Frankreich. Von Wülfing 314 f.
Englisch, Bitte um besseres E. 110
Englische Texte in den Konnossementen 284 - Sprache, Beziehung zur deutschen Z 178
enteisenen 332
Ententemächte 199
Entfreiung 337
entpfänden, Entpfändung 95. 337
Entstellungen v. Fremdwörtern. Von K. Müller 201 ff.
enttäuscht, angenehm 333
-er, -ener, Endung 10
-er statt -isch 84
Erbe, K., Schreibung d. Ortsnamen 258 -, Balneolog. Institut 349 f.
Erbe, M., Z 20. 87. 116. 117. 177 ff. 219 f. 264 ff. 299. 329 f. 356 f.
Erbrecht in Ortsnamen Z 115
Erfinder der disch. Sprache 174
Erklärung 324
Ernst, Kunsterziehungstag 16. 273
ersuchen 157
es, will es nicht Wort haben 332
Etscher (Schnaps) 84
Ettlingen, Name der Stadt. Von O. Heilig 315 ff.
Etui, Besteck 271
eventl. Falles 159
Ewers, H. H., Ausländerei 142
Exmexuierung 62. 95. 337
Exzellenz, Aussprache 225

Fabers, Fabersche Druckerei 29
Fachausdrücke d. Sprachlehre 51 - im Unterrichte d. Volksschule Z 19 -, wissenschaftliche 131. 308
Fachversammlungen, Sprachpflege. Von A. Harnisch 129
Fahrgast 39
Falk, Veterinär 107
Family Gymnastics 283
Familiengeschichte 47
Familiennamen B 183 -, Nöthener B 57 -forschung Z 85 -, Spitznamen als F. Z 178
Farbe der Lüge Z 299
fassen an die, der Brust 91
faul im Staate Dänemark 213
Fehlbetrag 39 [handlung 285
Fehrmann, gegen SprachmißFeldzug im Seekrieg 270
Fenge, Pflege unserer Muttersprache in der Schule 307
fertigstellen 42
Festgabe, Breslauer B 112
Festschenke, -restaurant 291
v. Fichard, Tennisbund 340
Fielitz, W., Festgabe B 112
Fildeken 294
Filder 294
Filderkraut 90. 293
Fischer, Th., Wider die Engländerei 282
Fischer Z 330 [meyer B 218
Five o'clock tea 80. 314
Flämisch, Erhaltung 61
Flora und Vegetation des Vogelsbergs B 17
Flurnamen Z 87 - aus Andernach Z 265
Flußnamengebung. Von Lohmeyer B 218
Forstmannssprache Z 218
Franke, Th., Fremdwörterei der Lehramtszöglinge 1 -, Richtig Deutsch B 146
Frankfurt, das verpreußelnde Z 180 -er Mundart, Fremdwörter B 56
Frankreich, Engländerei. Von J. E. Wülfing 314 f.
Französelei 29. 30. 187 f. 334. 335. 366
Französische Akademie B 155 - Anzeigen 30 - Einflüsse im Dorpater Studentendeutsch 71 - Rechtschreibung 350
Franzosentum u. Deutschtum i. d. Schweiz. Von E. Blocher 131
Frau, Die deutsche Fr. und die Muttersprache B 150
Fremde Freunde. Von F. Küppers 281
Fremdenbuch auf Capri 142
Fremdländische Endung 223
Fremdsprachlicher Unterricht 210
Fremdwort in der Zeitung B 55 - in der Kinderstube Z 265 -, Schule u. F. Von G. Deile 307 -, Ad. Matthias und Rothfuchs gegen d. F. 308 -, höhere u. F. Z 330
Fremdwörter im amtlich. Wörterverzeichnis 1 -, Entstellungen 201 (Wurstlhuber) 203 f. -, Veralten. Von Buchruder 252 - in der Schule. Von K. Gomolinsky 305 ff. -, Veralten 321 - im Elektrizitätswesen 322 - der Frankfurt. Mundart B 56 -, Aussprache B 57 - in d. Handelssprache Z 357 - in Zeitungen B 118 -, Grammatik u. Rechtschreibung Z 150 -buch des 17. Jhd. Von M. Hechtenberg B 177 -hetze 66 -unwesen und Rechtschreibung 135
Fremdwörterei 271 - d. Lehramtszöglinge 1
Fremdwortfrage und Schule. Von Lesser B 113
Fremdwortsucht 187. 303
Frenssen B 359 - s »Jörn Uhl« B 122 B 153
Freßbraut 70
Fried, H., Kommando- u. Dienstsprache Z 179
Friedemann, T., Offener Brief an L. Fulda 166 ff. - Z 264
Friedensbote 200
Frisch, Das Sittliche in d. Sprache
Fuhrlohren 72 [B 88
Fuhrmann 102
Fulda, L., Offener Brief an F. Von Friedemann 166
Fumm, Fomm 59
für Sonnabend 126
fürchten, sich fürchten 93
Fußsack 116

g, Aussprache 125
Gabelsbergerianer, -eraner 185
Galle, Deutsche Schlagworte B 25
Galle, Wasser-, Wetter- 123
galt 123
gampen 90
Gamsweigerl 301
Gantter, Fremdwörter der Frankfurter Mundart B 56
Garraux, E. F., Deutsche Sprache im Berner Jura B 48 - Lambelet B 147
Gartner, Th., Müller B 145 -, Victor B 326 [sprache B 150
Gärtner, Deutsche Frau u. Mutter-
Gassanek, K., Wortschatz u. Redeweise des Steirers B 154
Gasthofbesitzerverein, Deutsch als Verhandlungssprache 257
Gebäude- u. Wohnungswesen 44
Gebot 158
Gebücke 301
Gefahr für den Sprachverein. Von O. Brenner 276 f.
Gefangen-wärter u. a. 159
Geffcken, Versammlungssprache 170
Geheimem Regierungsrat 158
Gehrock 52
Gelbveiglein 301
gelt 123
Gelzer, H., Deutsch auf d. Balkanhalbinsel 288
Gemeinsprache, Die deutsche G. in der Bauernbewegung B 152
Gemüt u. Sprache Z 356
Geneußin, Genieße 95
Gerhard, H., Zukunft d. Deutschtums in Amerika Z 220
Gerichtsschreiber 30 [78
German Commissioner General
Germanen, Herkunft B 360
Germanischer Glaube u. Brauch, Nachklänge in Amerika B 263
göro, göre, Gehr 52 [141 f.
Gerstner, A., Sprachmengerei
Gesamtvorstand für 1904 31 -, Sitzung 63
Geschäftliches 30. 63. 96. 127. 160. 188. 272. 304. 335. 367
Geschäftsschilder Z 219
Geschlechtswort, Trennung von seinem Hauptwort 295
Geschöpf 226 [250 f.
Geschweige denn —. Von Dunger
Gesellschaft f. deutsche Sprache in Zürich 205
gestiegen 158
Gewicht, Bedeutung B 151
gewinnen, neue Feinde 226
Gewissensfreier 69
Gießer oder Gießener? Von O. Behaghel 8. 59
Gießner 59
gille 123

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Gimpel 90
Glaubensgenosse 200
glauche 123
Gleis oder Geleise. Von F. Böckelmann 145 -, Von Ihlow 212
glitzen 103
glockenspeiserner Herzdrucker 26
Gloël, Sprachbewegung Z 117
Glück, das. Von H. Wunderlich (Schluß) 3 - V 22
Göbel, J., Das Deutschtum in den Vereinigten Staaten 241
Goethe, »Erfinder der deutschen Sprache« 174 -, Verdeutschung v. Royalist 214 -, Einige Gegner V 58 - veraltete Fremdwörter 252 -, Beziehungen zu Köln V 182
gogitzen 91
gokeln 363
gölle 123
Golther, W., Herrmann V 113
Gombert, Immer die alte Geschichte 45 -, Oberdieck V 112 -, Festgabe d. Z.-V. Breslau V 112 -, Leben Franz Zieglers V 150 - Alter einiger Schlagworte 359
Gomolinsky, K., Milieu 33 ff. 72 ff. -, Fremdwörter in der Schule 305 ff. -, Z 52
Gorges, fremdspr. Unterricht 210
Gorges, O., Köthener Familiennamen V 57 -, Zur Familiennamenforschung Z 85
v. Graffenried, V., Deutschtum in der Schweiz 197 ff.
Grammatik f. Ausländer. Von H. Schelle V 114
Grillparzers Ansichten über Sprache. Von E. Stern V 328
Grimm, J., Lebenskraft d. Fremdwörter 252 [V 155
Grimmsches Wörterbuch V 152
Großschreibung Z 266
Grübler, Gewicht V 151
Grundzahl 30
Guðmundsson, Island V 354
gumpen 90
Günther, Rechtsaltertümer V 85
gut deutsch 269
Guttentagsche Sammlung, Rechtschreibung 208
Gymnastics 283

Haag, Wesen unserer Mundarten V 89
Hagen, O., Juristendeutsch 337 ff.
Hahne, F., Schadenersatz oder Schadensersatz? 200 [223
halbieren, halbteilen, hälften
halten, sich ein Tier halten 157
Hand, von (aus) der H. in den Mund leben 331
Handel und Industrie 256
Handelslatein 179
Handelssprache, Klagen 108 - Fremdwörter Z 358
hannöversch, hannoversch 157
Hanns, Grimms Wörterbuch V 155
Harms, P., Bildungsideal Z 329
Harnisch, A., Sprachpflege auf Fachversammlungen 129 ff.
Hauptbahnhof, München 171 - in Ingolstadt, Nürnberg, Schweinfurt 205
Hauptbücherei der Dichter-Gedächtnisstiftung V 85
Hauschild, Farbe der Lüge und Farbe des Lebens Z 299
Hausleerer 116
Hausding, A., Hochzahl 61 - Ein gutes Beispiel 349
Hauslaube 27
Haym, Reichsamt V 121
Haym, R., Sprache 106
Hechtenberg, Kl., 115. 149 -, Fremdwörterb. d. 17. Jahrh. V 178
Heer, J. C., Vater oder Papa 105
Heersache, Heeressache 334
Heeressprache. Von Krafft 201
Heersprache, Militärsprache 208
Heilig, O., Name der Stadt Ettlingen 315 ff.
Heimatklänge, Von der sächsisch-bayrisch-böhmischen Grenze V 155
Heimatkunst, Mundartenabend 14 -, Von J. Stinde V 22.
Heintze, A., Zur Weiterentwicklung der deutschen Sprache 37 -, Schelle V 114 -, Z 115 -, Briefkasten 59
Heiteres 127. 271. 290. 335. 366
Henny, E., Nachruf 268
Henschke, E., Coulant 322
Hentig, Berliner Arbeitsausschuß 221. 358
herab, hinab 302 [V 180
Herbert, Siebenbürger Sachsen
Herder, Gedächtnisfeier V 25. 54. 56 -. Von Muncker V 57 V 58 -. Von A. Neumann V 58 -. Von Rahlwes V 88 V 120 V 120 V 121. 122 V 122 -. Von Vorbrodt V 122 V 155 -. Von Bojunga V 181
Herder, Verhältnis zur Sprache. V 23 -, Verhältnis zum deutschen Volkstum V 117 -, Beziehungen zu Goethe V 121 - als Dichter und Kunstrichter V 267 -, Zum Gedächtnis H's. Pädag. Blätter Z 87
Herrmann, P., Nordische Mythologie V 113
Herrn, Herren 28
Hersbruck, italienischer Sprachverein 320
Hertel, L., Düringen 278 f.
Herzensfreude 200
Hessen, Sprachpflege 281
Hessians, Schimpfwort 243
hierdurch 157
hiermit 157
Hildebrand, F., Fremdwörter d. Handelssprache Z 357
Hildebrand, R., Fremdwörter in der Schule 305
Hilfssprache Z 179 [306
Hille, K., Zur Pflege d. Schönen
Hiltenkamp, D. Neid i. Wagners Nibelungenring V 118 Z 177
himmlitzen 91
hochgradig 42
Hochzahl 30. 61
Hodermann, M., Unsere Armeesprache im Dienste der Cäsarübersetzung V 82
Höfer, Aussprache des Schriftdeutschen V 56
hoffentlich 92 [V 57
Hoffmann, durchgesehene Bibel
Hoffmann, Besiedelung Schlesiens V 183 [291
van Hoffs, Schenkendorfdenkmal
Hofmann, R., Heimatklänge V 155
Hohensalza = Inowrazlaw 257
hohenzollerisch 84
Holmes, The professor at the breakfast table 73
Holz, M., Deutsche Sprache in Denver (Kolorado) 320
Holzner, E., Eine sprachgeschichtliche Plauderei Z 53
Hoke, Wanderungen in Welschtirol Z 21 [vereins V 358
Horst, K., Notwendigkeit d. Sprach-
Houpert, Deutsch-lothringische Volkslieder 287 [zeitung Z 52
Hübner, W., Brief an die Jagd-
Hübner, E., Deutsche Schulen im Ausland Z 220
hundert s)e(l) 60. 185
Hundsveigerl 301
Husaren, par hazard 202
Huterer 26

Ibsen, interessant 135
Ihlow, Gleis oder Geleise 212
-il, -nik, slawische Ableitungssilben im Falle, Bindewort 43 [90
Imme, Th., Reichsamt f. deutsche Sprache V 56. 118 -, Notwendigkeit des Sprachvereins 161 ff. -, Ortsnamen des Kreises Essen V 152 -, Pflege der Muttersprache V 118 -, Verkehrsdeutsch
Impedanz 79 [V 118
Importen 26
-in, Endung 157. 268. 363
indem da, indes daß 42
in der Länge der Zeit 124 - die Post, zur Post usw. 124 - und um die Schule 226 - Wagen spucken 125
infolge der Wiederherstellung 268
innerhalb, mit Wegfall 302
Instruktionsfahrt = Belehrungsfahrt 201
Inowrazlaw = Hohensalza 257
Interesse, interessant. Von P. Pietsch 133 -, im, für »zum Frommen« 259
Intervention 306. 309
irren, sich irren 93 [223
irrlichtelieren, irrlichterieren
Island. Von Guðmundsson V 354
Isländisches Dichterleben V 154
Italienischer Sprachverein 320
-itzen 91

Jagdzeitung, Brief Z 52
Jägerhorn, kriechen in e. J. 331
Jahresbeiträge, erhöhte 32. 127. 240. 304 [zin 193
Jahresbericht. Von O. Sarrazin
Jakobi, Pflege unserer Muttersprache V 221
Jantzen, H., Festgabe V 112
Japaner, japanisch 224 [93
jede(s) angefangene(n) 100 Mark
Jekelius, Deutscher Volkskalender V 352
Jelinek, Deutschland im Urteile des Auslandes V 117
Jena oder Sedan? 21
jugendlich, unrichtig gebraucht 40
Jüngstes (kaufmännisch) 19 [337
Juristendeutsch. Von O. Hagen

käbisches Schaf 333
Kaiserslauter(ner)innen 227
Kakao und Schokolade 10
Kalamitose 334
Kalbe 332
Kamerun, Deutsche Sprache 13
Kannengießer, Sprachforschung im Dienste der Geschichte V 181
Kanone = kann ohne 328 [348
Kanzleigehilfe oder -assistent?
Kapschello 101
Kapstadt, Deutsche Gemeinde 286 -, Martinischule 12
Kapua der Geister 143 [151
Karehnke, Seemannssprache V
Kartoffel, Mehrzahl 334
Kassel, Wirteverein 206
Kasten, Kästen 92
Kastengeist 116. 348
Katze, im Sack kaufen. Von F. Körholz 176
Kaufmann, der deutsche V 181
Kaufmannsdeutsch. Von G. Mettin V 55 - Z 53 - 335
Kaufmannssprache, Fremdwortsucht 303
Kern, Albert J. W., Deutschtum in Amerika 241 ff.
Keßler, Bedrängnis der Deutschen in Oberwallis V 24
von Kettenburg, gegen Deutschtum in Südtirol 319
Khull, Hechtenberg V 177 -, Herkunft der Germanen V 360
Kinderlieder V 153
Kinderstube, Das Fremdwort in der K. Z 265
Kirche, Undeutsches Z 116 - von Nordamerika 288. 320
Kirchhof 102
Kirchhoff, A., Hochfläche 187
kittern 124
Klaiber, Entwicklung des Briefes V 121
Kledage 27
Klein, Das deutsche Volksmärchen
kleine Preise 91 [V 184
Klingemann, Das nordfriesische Volkstum u. s. Sprache V 118
Klokke, A., Tyrannei der Mode Z 178
Klopstock-Herder-Feier V 89
Klopstock, fremdwortreiche Abhandlung über K. 279
klötern, klätern, Klöterbüsse 60
Knast 271
Knick 300
knieen auf 91
knoeien, knojen 301
Knortz, K., Germanischer Glaube und Brauch in Amerika V 263
knuien, karten k. 301
Koblenz, Schenkendorfdenkmal 290
Kochbuch. Von H. Lößnitzer V 18
Koch, Herderfeier V 54
Koch, M., Literaturgeschichte V 353
Koithan 303
kokeln 363
Kollision, Kollusion 290
Kolonien, Sprache in den K. 13. 210 -, in Togo 256
Kolonialgeschichte 137
Kolonialschule, Deutsche 258
Kommandosprache Z 179
Könnede, Uns. Lehnwörter Z 265
König Wilhelm 170
Konnossement, Seefrachtbrief 283
Kontor 364
Körholz, Katze im Sack 176
kosten mich oder mir 91
Köthener Familiennamen V 57
Kraeger, Postwelsch 255

V = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Krafft, Hodermann B 82 -, Verdeutschungen der Heeressprache
Kragen, Krägen 92 [201
kragitzen 91 [heiten 280
Kraner, Neuere Sprachdumm-
Kraßberger, S., Dichter 119
Krauße, Ortsnamen B 24
Kreise für Milieu 72
Krematorium 258
Kremmer oder Kremmener? 30
Kriegsakademie, Dienstordnung
Kruzifix, männlich 225 [201
Küchler, F., Carlyle im Zeichen des deutschen Geistes B 155
Kühnste Wortschöpfung 62
kuinieren, kujonieren 302
kukeln 363
Kulle 100
Kulturdokumente 135
kunieren 90 [273
Kunsterziehungstag 15 B 25.
Küppers, F., Fremde Freunde 281 -, Deutschtum in den Vereinigten Staaten 321
Kurhessischer Reiterverein 172
Kurz-Elsheim, Personennamen Begriffe Z 356
kuttern, küttern 124

laden 59
Laden, Läden 92
Lahm, K., »Lahmes Deutsch« 160
Lambelet, G., Ortslexikon der Schweiz B 147
Lammerz, J., Rechtschreibung Z 266 -, Rechtschreibe-Plauderei Z 329 -, Der Apostroph eine Kinderei? Z 329 -, Anordnung des Rechtschreibestoffes Z 329 -, Kürze und Länge der Selbstlaute Z 329
Lamprecht, Tentakelstaat 44
Landhaus 59.
Landmann, Landsmann 269
laschieren 72
Lateinische Inschriften 281
laut dieses Berichts 271
Leben für Milieu 72
Lebensgeschichte, Wurstlhubers
Lebewesen 39 [203f.
Leckage 27
Lega nationale 320
Lehnwörter Z 265
Lehrgang d. Zukunftsschule B 49
Lehrkraft, -person 350
Leichenhühner 116
Leipziger Mundart Z 178
Leithäuser, Th., Nagl, Loh-
Lerche 361 [meyer B 218
Lesebuch. Von Viëtor B 326
Lesser, Schule und Fremdwortfrage B 113
Lessiak, P., Sprachinseln in Krain und Italien B 24
Lewald, Reichskommissar 78. 248
Lettow-Vorbeck, Fremdwörter, Grammatik, Rechtschreibung Z
Leute 28 [150
Leutnant und Frau Müller 280
Lichte, Lichter 61
Liewecker 361
Likör-Automat 62
Lilienecron, Ehrung 144
Linhoff, M., Die neue deutsche Schreibung B 24 -, Bezugspreis 168f. -, Münsterer und Münlin(t)ieren, 237 [sterin B 268
links, als Verhältniswort 42
Linsel, Ed., Coaks Z 88
Literaturgeschichte. Von F. Vogt loco 302 [und Koch B 353
Lohmeyer, E., am Rande ihrer Mittel angekommen 295
Lohmeyer, Th., Flußnamengebung B 218
Löning, »zum Frommen« 259
Lorche 101
Lößnitzer, E., Kochbuch B 18
Lothringen, Volkslied 287
Lustig, Sprache, Schrift u. Rechtschreibung B 56
Lustrum 143 [
Luther und die deutsche Sprache luthérisch 92 [B 23
Lyrik, Deutsche. Von E. Wasserzieher B 328

Machtbereich der deutschen Sprache 12. 76. 137. 169. 206.
macht Gebogenes 301 [320. 344
Machtziffer, minderwertige 29
Magyar, Eljen Z 265
Mahnert, L., Luther und die deutsche Sprache B 23
Maison de Modes 159
Maliziöse, der 71
mangelhaftes Deutsch 159
Markt und Küche in deutschen Mundarten B 121
Marmelstein 223
Martin, Herder u. Goethe B 121
Martinischule in Kapstadt 12
Matthias, Ad., gegen das Fremdwort 308
Matthias, Th., Deutsch auf der Balkanhalbinsel 288 -, R. Haym über die Sprache 106 -, Festgabe B 112 -, Franke B 146 -, Geschichte des Grimmschen Wörterbuches B 152 -, Pater B 51 -, Pretzel, Rupnow, Tews B 296 -, im Stich lassen 175. 293
Maulwurf 123 [-, Z 88
Medizinerdeutsch 304
Megaphon 303
mehrdeutiges Wort 325
Mehrzahl von Kasten, Bogen, Kragen, Wagen 92 - Kartoffel 334
meinerseits, seinerseits 208
Meister, Wanderung. durch d. Gebiet der deutschen Sprache B 55
Mentz, F., Elsaß = Erlenland? Z 20
Mettin, G., Kaufmannsdeutsch Z 53. B 55 [tum B 262
Meyer, H., Das deutsche Volks-
Meyerfeld, Übersetzerelend Z 21
Milieu. Von K. Gamolinsky 33ff. 72ff.
Militaria, Heersache 334
Militärsprache, österreichische 208
Miller, Nibelungenlied B 122
minderwertig, mißbraucht 40
Missionen, deutsche Sprache 210
mit der Zeit 124
Mitkalamitose 334
Mittagessen 126
Mittelleiche 116
Mixed-Pickles Z 357
Moderne, die 228
Modern Language Notes Z 115 -, Z 149. 220
Moment, fruchtbarer 173
Monatsnamen 153
Montblanc, Besteiger des 45
Morf 131
Mörike, Eduard B 360
Mücke, Forstmannssprache Z 218
Muff, der -, die Musse 27
Mülheimer Umgangsspr. B 222
Müller, A., Wörterbuch ausländischer Eigennamen B 145
Müller, H., Schulwesen Deutschlands B 298
Müller-Hausen B 54 B 357
Müller, K., Deutsche Wörter in der Fremde Z 52 -, Entstellungen von Fremdwörtern 203 -, Herder B 23 - -Fraureuth, K., Welt der Wörter B 327
Mulpr(i)sch usw. 123
multiplizieren 59
Mummenthal 214 [lit 358
Münch, Nachruf 358 -, Gramma-
Muncker, Herder B 57 -, Nachruf für Deye B 58
Mundart und Schriftsprache Z -, Fremdwörter in der Frankfurter M. B 56 -, Leipziger Z 178 -, Dichtungen in Rochlitzer M. B 23 -, Rochlitzer. Von H. Zschalig B 177 -, schlesische B 112
Mundarten 323 -, Wesen unserer M. B 89 - abend 14
Mundartliche Schwierigkei-
Mundtuch 365 [ten 62
Münsterer, Münsterin, Münsteraner, Münsteranerin 268
Musik, Geschichte der M. B 17
Muß-Deutsch 347
Musse 102
Musterleistung 159. 160
Mustersatz 95
Muttersprache, deutsche Frau u. ihre M. B 150 -, Pflege B 118 B 221 -, Pflege in der Schule. Von Fenge 307

nach der Post 124 - 1½ (1¼) Jahre(n) 333.
nachmittags 126
Nagel, Namenkunde B 218
nahen, sich nahen 93
Name der Stadt Ettlingen. Von O. Heilig 315ff.
Namen, Lautform u. Aussprache 141 - Deutung 341 ff. - Danziger Speicher- Z 264 - Flur- aus Andernach Z 265 - Geograph. N. Von Schlemmer Z 20 - Wörterbuch ausländischer Eigenn. Von A. Müller B 145 -büchlein. Von Sanneg 95 - Fluß-. Von Lohmeyer B 218 -kunde. Von Nagl B 218 Z 356
Nanzig 228.
Napel 225
Naßgalle 123.
Nationalitätengesetz 344
Nationalliberale Partei, Organisationsstatut 255
naturellisiert 93
neapolitanisch 224
Neid, Der N. in Wagners Nibelungenring B 118 Z 177
Negus 101
-ner und -ener, Endung 59
Neudrucke deutscher Literaturwerke 275 [287
Neuguinea, Deutsch auf N. 210.
Neumann, A., Kunsterziehungstag B 25 -, Herders Leben und Wirken B 58 -, Reichsamt B 155 -, Herderfeier B 155
Neutöner 37
Neuyork, Vereinigung Alter Deutscher Studenten 140 -, Z.-V. 140 -, Gründung 193 -, Volksschulen 248
Nibelungenlied B 122
Niete, nieten 331
Nordamerika, Kirche 288. 320
nördlich, Verhältniswort 42
Nordmark, Sprache i. d. N. 169
Nordschleswig, dänische Sprache 318
Norwegisch als Volkssprache 179
notwendig, Betonung 228
Notwendigkeit des Sprachvereins. Von Imme 161ff. B 358
Nummer 154
numerisch 92.
Numero 326 [schen Sprache 108
Nunzien, Unkenntnis der deut-

Oberdieck, M., Summer- u. Wintersaat B 112 -, B 54
obersächsische Volkswörter 323
Oberwallis, Bedrängnis der Deutschen B 24
Obesity Reducer 282. 334 [289
O diese Fremdwörter 43. 143. 258.
Odin 147 [311
Ofen-Pest, Sprachunterricht 171.
Offene Bitte an die Unterrichtsminister 1
Offener Brief an Ludwig Fulda. Von Dr. Friedemann 166
Öl 303
Oldermann 69. 101
Organisationsstatut der Nationalliberalen 255
d'Orsay, Jean, Gegen französ. Engländerei 314f. [207
Orthographie, eingepökelte alte
Ortsnamen B 24 - auf -en 8 -, Aufruf zur Ermittlung von O. 46. 139 -, deutsche, in Posen 257 -, Rechtschreibung 106. 258
Orts- u. Bevölkerungslexikon der Schweiz. Von G. Lambelet B 147
Östara 141
Österreichisches Heer, deutsche Sprache 45. 76. 208 [311
Osteuropa, deutsche Sprache 11.
Ostmark, Verordnung des pr. Unterrichtsministers 318 -, deutsche Sprache B 361
Ostwald, Weltsprache 15
Otto, B., Lehrgang der Zukunftsschule B 49 -, bayer. Bezirkshauptmann, Bemühung um Sprachreinheit 138

Packen, Pack 125
Pädagogische Blätter Z 87 -s Wochenblatt 78
Pallesle, R., Guðmundsson B 354
Jekelius B 352 -, Lesser B 113 -, Stern B 328 -, schwedische Streichhölzer 63. 301
Papa, Mama, und Vater, Mutter. Von P. Pietsch 105
Päpstliche Diplomatie und deutsche Sprache 108
Paris, Deutsch in P. 110
Passion, männlich 225
Pater, W., Die Renaissance B 51
Paul, Isländ. Dichterleben B 151
per wann 335
Personennamen, Begriffe Z 356
Peters, J., Weyde B 351

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Petri, F., Vermächtnis 99. 197
Petzold, B., Zeitungswesen in Vergangenheit und Gegenwart B 119
Pfarrwahl, Pfarrerwahl 126
Pflanzennamen, Deutsche 14
Pflege, Förderung der Pfl. - der Sprache 136 - unserer Muttersprache B 221 - vaterländischen Sinnes in der Schule Z 87
Pflichtvergessenheit gegen die deutsche Sprache 284
Pforzheim, Sprachmengerei 141
Pflugk, Spitznamen Z 178
Physiokrat 150
Philippson, Mörike B 360
Pidgin-Englisch und Pidgin-Deutsch 110. 239. 287
Pietsch, P., Aussprache der Götternamen 141 -, Goethe, der Erfinder der deutschen Sprache 174 -, Interesse, interessant 135 -, Machtbereich d. deutschen Sprache 137 -, Papa, Mama und Vater, Mutter 105 -, schonsam 209 -, Z 85f. -, Briefk. 187
Plätiervergnügen, Doppelung 53
Plateau 187
Plattdeutsch und Alldeutsch Z 265
Plaudereien. Von E. Bröse 30
plussern 103
v. Podewils, Beitritt zum Spr. 99
Podole 100
Polen gegen deutsche Sprache 108
Politklinik 215
Polzer, A., Felix Dahn B 267
pomadig 91
pomalu 91
Porte, W., Das verpreußelnde Frankfurt Z 180 [Z 178
Pöschel, J., Leipziger Mundart
Posen, deutsche Ortsnamen 257
Postwelsch. Von Kraeger 255. 351
Pragerdeutsch B 120. 347
Präsentgeschenke 53
präzise 27
Preisausschreiben 11. 136. 196
Presse, Die fremdsprachige Z 21
preußisch-deutsche, der - Zollverein (Schreibung) 29
Preußische Jahrbücher (Werneke) 65
Prigge, E. 131 - Garraux B 48
prilleken 90
Produkt 59
proportional zu 59
Prozent = v. H. 324
prügeln, volkstümliche Bezeichnungen 331
Psychologie der französischen Literatur. Von E. Engel B 262
Publizität 335
Pudor, Redensarten Z 219
Purist, Puristerei 305
v. Putlitz, Markt und Küche in deutschen Mundarten B 121

Quandt 115
quantité négligeable 29. 94
Quittung, sonderbare 187

r, Zungen-r 299
Raabe, W. Von Warnecke B 23
radeln 37
Rahlwes, Herder B 88
rapid, rapide 59
Raseur Z 117 [laude B 25
Rau, Deutsche Schulen im Aus-
Rechnung für 1903 189 ff.
rechts, Verhältniswort 42
Rechtsaltertümer B 85
Rechtschreibung Z 266 - von Lammertz Z 329 - B 57 - und Fremdwörterunwesen 135 -, Fremdwörter, Grammatik u. R. Z 150 - der Ortsnamen 106. 258 -, Sprache, Schrift und R. B 56
Rechtsverfallenheit 269
Redder, Reller 301
redender Beleg 105
Redensarten Z 219 -, volkstümliche Z 116 Z 356
Reformkostüm, Schulterkleid 143
Regeln und Wörterverzeichnis, Fremdwörter 1
Regimentssprachen (österr.) 45
Registratur 26
Reglement, Ordnung 38
Reiche, F., Elsen Magyar Z 265
Reichenberg, Stadt B 154
Reichsamt für deutsche Sprache 122. 153. 184. 221. 222 B 56 B 117 B 118 B 121 B 155 B 152
Reichsland, Schulsprache 170 -, deutsche Sprache 286
Reichspreßgesetz Z 21
Reihe 26 [264
Reimesch, F., Siebenbürg. Sachs.
Rein(en), die = das Reindl 60
reinigen, Rechnungen 19
Reinitz, Herders B 120 -, Die nordische Saga B 183
Reller, Redder 301
Rendite 209
Resultat 187
Reusch, Herder B 56
Revirement und Concern. Von J. E. Wülfing 104. 187
rheinische Volkskunde 289
Richtig Deutsch. Von Th. Franke
Ried 364 [B 146
Riedel, Vogtländ. Dichtungen B 23
Riedinger, Sprachverein Z 116
Rigorosist 103
Rochlitzer Mundart. Von H. Zschalig B 177 [B 181
Rocke, Der deutsche Kaufmann
Roedel, A., Verordnung 209
Roethe, Gust., Gegner 67
Röhl, Roderich 92 [tirol 319
Rohmeder, Deutschtum in Süd-
Rohr, Röhre (Mz.) 302
Rolle, eine R. spielen 332
Rößler, Unrichtigkeiten und Verzerrungen in der Sprache B 57
Rotor 79 [308
Rothfuchs, Gegen d. Fremdwort
Rotwelsch Z 20 - der Bühne. Von A. Borée Z 115
Royalist, Verdeutschung 214
Ruckung 69
Rudera 126
Rudimente 126. 238
Rudolph, R., Otto B 49
Rudolfstädtische Familiennamen.
rund 42 [B 183
Rundschreiben, Pariser 110
Rust, W., Interesse 133

s Schreibung 158
Saalfeld, G. A., Vorträge in Zweigvereinen 304 -, 200. Vereinsgründung 335 -, Storck B 17 -, Engel B 262 -, Knortz B 263 -, Wasserzieher B 328 -, Ziele d. Sprachv. B 56 -, Weihnachtsbuch B 356 -, Kinderlieder B 153
Sachse, Der S. als Zweisprachler. Von Schumann B 298
Sächsisches Ministerium 347 f.
Saga, die nordische B 183
Sahlender, Z 219
Samstag 158
Sandel, C., Flurnamen Z 87
Sanneg, Deutung altdeutscher Namen 341 ff. -, Namenbüchlein 95
Sarrazin, O., Von deutscher Schokolade und deutschem Kakao 10 -, Einheitsschreibung 17 -, Jahresbericht B 122 ff. -, Briefkasten 59. 89 f. 224
Satzbau. Von Wunderlich B 216
Sauergalle 123
Schadenersatz oder Schadenersatz? Von F. Hahne 200
Schäfer, D. Kolonialgeschichte 137
schandlos 203
Schärfung des Sprachgefühls 47. 80. 111. 195. 215. 250. [325
Scheerbrief 169
Scheffler, K., Zustrecken, Zustreckeweg 211 -, Streiten = schreiten 175. -, Wäsche schwaben 212 -, Geschichtliche Schulung des Sprachgefühls 273 ff. -, Filderkraut 294 -, Schmitz B 83 -, Pflege des vaterländischen Sinnes in der Schule Z 87 -, Z 265 -, Briefk. 26. 59. 90 f. 123 f. 157 f. 184 f. 224 f. 268 f. 299 f. 330 f. 361 f.
scheinbar und anscheinend 280
Schelle, Grammatik B 114
Schenkendorfdenkmal. Von van Hoffs 290
Schiffahrt 92
Schiffsnamen Z 87
Schlagunternehmer 156
Schlagworte, Deutsche. B 25 -, Alter einiger -. Von Gombert B
sch-Laut, russisch 29. 61 [359
Schlechtes Deutsch 126 [Z 20
Schlemmer, Geograph. Namen
Schlesien, Besiedelung B 183
schlesische Mundart B 112
schleswig-holsteinisches Wörterbuch 171
Schmeding, Reichsamt f. deutsche Sprache B 152
Schmidt, W., Tentakelstaat 41 -, Engländerei 109 -, Das Fremdwort in der Zeitung B 55 B 118 -, Einfluß der Umgangssprache a. d. Schriftsprache B 152
Schmits, A., Kampf gegen die Sprachverwilderung B 83 f.
Schmorbruder 100
Schnarrposten 304
Schokolade, Von deutscher Sch. Von O. Sarrazin 10 -, 173
Schölermann, W., Vorwort zu W. Pater, Die Renaissance 51
schonsam 209
Schönheyde, A. Sommer B 360
Schrank, der und das 27
Schreibung, neue deutsche B 24
schreiten, streiten 302
Schriftdeutsch, Aussprache B 56
Schriftsprache u. Mundart Z 150
Schrot und Korn 363 [179
Schuchardt, H., Hilfssprache Z
Schule und Fremdwortfrage. Von Lesser B 113 - und Fremdwort. Von Deile 307 -, Fremdwörter Von K. Gomolinsky 305 ff. -, Pflege unserer Muttersprache. Von Fenge 307
Schulen, Stellung der höheren Sch. zum Fremdwort Z 330 -, Deutsche, im Auslande B 25 - im Ausland, deutsche Z 220
Schulsprache im Reichsland 170
Schulung, Geschichtliche Sch. des Sprachgefühls. Von K. Scheffler 273 ff. [H. Müller B 298
Schulwesen Deutschlands. Von
Schulterkleid für Reform-Kostüm 143. 365
Schultheiß oder Bürgermeister? 45 -, 125 [Kirche Z 116
Schumann, C., Undeutsches in d.
Schumann, P., oberfächs. Volkswörter 323 -, Der Sachse als Zweisprachler B 298
Schütze, Französische Akademie
schützen (Wechsel) 19 [B 155
schwabbeln, schwabeln 184
schwaben, Wäsche schwaben 212
schwabisch 344
schwalbeln 185
schwafeln, schweseln 184
Schwein = Glück 6
Schweiz, Deutschschweizerischer Sprachverein. Von P. Brodbeck 309 ff. -, Deutschtum und Franzosentum. Von E. Blocher 131 -, Orts- u. Bevölkerungslexikon. Von Lambelet B 147 -, Deutschtum. Von v. Graffenried 197 -, Zurücksetzung d. disch. Spr. 257 -, Bitte, deutsch! 346
»Schweizer«, Mißbrauch 285
Schweizerdeutsche, Stellung zur Muttersprache 139
Schweizerin, eine Deutsche 172
sechzig, Aussprache 227
Seefrachtbriefe 283
Seemannssprache B 151
v. Seifertitz, Deutschtum in Südtirol 319
Seiler, Fr., Gegner des Sprachvereins 276 -, Erklärung 324
seit, seitdem 43
seitlich, Verhältniswort 42
selbsttätiger Automat 30
selbstkostende Preise 127
Seneca, Übertragung griechischer Wörter 281
Sonsorium. Von Wülfing 141
Serpp, deutsches Volkstum B 360
Serviette 365
Shakespeare-Rätsel. Von E. Engel B 262
Siamer, siamisch 224
Siebenbürger Sachsen B 180
Siebs, Bühnensprache 326
Siegerland 8
Silbermann, A., Vortrag über d. Handelssprache 108 -, Kaufmannssprache Z 219
Simon, Wb., Heimatkunst B 22
Simson. Von H. Wette B 56
Sittliches in der Sprache B 88
Slawische Lehnwörter B 155 - Ableitungssilbe 90 - Sprache 14
Società Dante Alighieri 320
Sofa, das und der 27
Sommer, Anton B 360
Sorgalle 123
Söhns, F., Volkstümliche Redensarten Z 116 Z 356

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Sonnabend 158
spadonieren 72
Spannungsmesser 79
Speisekarte 206 -, Auszug 368
Spiegel, der und das 27
Spilger-Hansen, L., Flora und Vegetation des Vogelsbergs B 17
Spitta, Deutsch in d. Kirche 117
Spitznamen als Familiennamen
Spon 104 [Z 178
Sprachbewegung Z 117
Sprachdummheiten, neuere. Von Krauer 280f.
Sprache, Pflege 136 -, Deutsche, und deutscher Handel 256 -, Grillparzers Ansichten über Spr. Von E. Stern B 328 - des deutschen Kaufmannes Z 219 -, Zeugungskraft u. Reinheit Z 264 -, Schrift u. Rechtschreibung B 56 - und Gemüt Z 356
Sprachecke, 64. 96. 116. 153. 155. 184. 195. 221. 222. 267. 304 -, 240 -, 367 B 23 -, B 56 -, B 57
Sprachenfrage in den deutschen Kolonien Z 329
Sprachforschung im Dienste der Geschichte B 181
Sprachgefühl, Geschichtliche Schulung. Von K. Scheffler 273ff.
Sprachgemisch, Dänisch-Deutsches 109
Sprachinseln in Krain u. Italien. B 24 - in Welschtirol Z 357
Sprachmengerei. Von A. Gerstner 141
Sprachmißhandlung 285
Sprachpflege auf Fachversammlungen. Von Harnisch 129 - 205
Sprachreinheit des Pädag. Wochenbl. 78. 154. 155 -, amtliche Bemühung um Sprachreinheit 138 -, amtliche u. behördliche 317 -, Hessen 281 - 171 -, Rundschreiben an die Reedereien 283 -, Sachsen 347
Sprachreinigung Z 19 -, mili-
Sprachtücken 366 [tärisch Z 20
Sprachunterricht in Ofenpest 171. 345
Sprachverein in Bayern 97 -, deutschschweizerischer. Von J. Brodbeck 309ff. -, italienischer 320 -, Ziele B 56 -, Notwendigkeit des Spr. Von Imme 161ff. B 358
Sprachverwilderung. Von A. Schmitz B 83
Sprechunterricht 298
Sprengel, Sprachschäden in der Geschäftssprache B 56
Sprenger, R., Goethesche Verdeutschung von Royalist 214 -, Mummenthal 214
Staatsminister, Mitglieder des Zweigvereins Berlin 106
Stabreim 298
Stach, Jakob 264
Stadtverordneten in Königsberg, Sprachreinheit 318
Ständiger Ausschuß s. 1904 32
Steig 293 [transporteur 290
Steineträger, Baumaterialien-
Steinmetz, Deutschamerikaner, technische Fremdwörter 322
Steirer Wortschatz und Redeweise
Stengelveil 301 [B 154
Sterben und Totsein B 58
Stern, E., Grillparzers Ansichten über Sprache B 328
Stich lassen, im. Von Th. Mat-
Stickl, Stickler 293 [thias 174
Stieg 175
Stilblüten 127. 188. 272. 303.
Stilistik, Vorträge 136 [304
Stilverirrung 188
Stimmton 299
Stimmung für Milieu 74
Stinde, J., Volksmärchen B 22
Storck, K., Geschichte der Musik B 17 -, interessant 133
Stoll, Ph., Z 87 -, Z 116 [356
Straßennamen, Düsseldorfer Z
Streicher, O., Ein neuer Widersacher 65ff. -, Beheim-Schwarzbach B 298 -, Dichter-Gedächtnis-Stiftung B 85 -, Engel B 354 -, Langhans B 352 -, Meyer B 262 -, Müller B 298 -, Zschalig B 177 -, Vogt u. Koch B 353 -, Briefl. 29. 61. 178ff. 334f. -, Z 20ff. 52. 53f. 88. 116. 117. 150. 179f. 220f. 329. M. Mitteilgn.: das Nichtunterzeichnete.
Streicher, Reinhold, Rechtschreibung B 57
streiten = schreiten? Von K. Scheffler 175 -, 302
streng, strenge 59
Strecke gehen 211
Streckweg 211
strikte 27
Strohhalm, in St. schwätzen 331
Strommesser 79
Studentendeutsch, Dorpater. Von M. Boehm 68. 99
Studt, Einheitsschreibung 17
Stumpfier 72 [286
Südafrikanisches Gemeindeblatt
Sudermanns »Frau Sorge« B
Südtirol, Deutschtum 319 [122
Sunder, Erbrecht in Ortsnamen
Sunlight Seife 282 [Z 115
Surgolle 123
Symposion 143

tacken 90
tadeln und warnen vor 226
Takelage 27
Tanzkarte, dritte Auflage 195
Taube, En couleur de T. 29
tausend und eins, mit - Gründen 224 der tausende 185 Tau-
Teltowkanal 89 [send(s)tel 60
Tennisbund, Verdeutschungen. Von W. Wappenhans 339ff.
Tentakelstaat, tentakulär 44
Teuch(t), Teuchten, Teuchl 90
th in Ortsnamen 106
Thele 158
Thesaurus linguae Germanicae
These 305 [67
Thieß, K., Schiffsnamen Z 87 -, Organisationsstatut 255
Thüringen oder Düringen? Von L. Hertel 278f.
Tiburtius, Alldeutsch u. Plattdeutsches Doch 116 [deutsch Z 265
Tier, (sich) ein T. halten 157
Tirol, Wanderungen in Welschtirol Z 21 - (Südtirol) B 24 -, Sprachinseln Z 357
Tischkarte, deutsche 349
Togo, Deutsche Sprache in T. 13 -, Sprache in den Kolonien 256
Tombo, Vortrag in Neuyork über den Sprachverein 140
Ton u. Melodie i. d. Sprache B 182
Töne 158
Toonbank 158
totsicher, todsicher 260. 300
träschieren 303 [295
Trennung des Geschlechtswortes
Treptow-Sternwarte 228
Tresen 158
Trikolorum 143
tritzen 103
trotzdem, Bindewort 43
Tschuche 102
Tunnel 93
Türkei, Deutsch 288
Turnbundblätter Z 116
Tyrannei der Mode Z 178

über 10 Jahre (Jahr) 158
Überfahrer 62
übergesiedelt 268
überhältig 338
Übersetzer, Kunst des Ü. 166
Übersetzung 201 [-elend Z 21
Uerpmann, Mülheimer Umgangssprache B 222
Umgebung für Milieu 72
Unapumpen 303
Undeutsches in d. Kirche Z 116
unerfindlich 40
Ungarisch-Weißkirchen 76
Ungarn, Deutschtum 206. 311. 346
ungezählt, unrichtig gebraucht 40
unhonorig 60
unlauterer Wettbewerb 38
unmittelbar der Stadtbahn 93
Unterricht, deutscher, in Ungarn 346 -, in den Verein. Staaten. Von Viereck 246
Unterrichtsminister, Offene Bitte an die U. 1
unweit, Verhältniswort 42
Urkunden, Sprachmängel 337
ursprünglich, Betonung 228

Vacat 290
Vacuum-Reiniger 109
Valais Romand, Äußerung 311
Vater, Mutter und Papa, Mama. Von P. Pietsch 105
Vaterländischer Sinn Z 87
Veigel 301
Veil 301
Veranda 27 -, die 124
Veralten der Fremdwörter. Von Buchrucker 252 -. Von
Verbot 158 [E. Blocher 321
Verdeutschungen der Heeressprache. Von Krafft 201 - des Tennisbundes. Von Wappenhans 339ff.
Verdeutschungsbücher d. Spr. V. empfohlen 138 -, neue Auflagen 195
verehren (Wechsel) 19
Verein deutscher Großhändler 283
Vereinigte Staaten, Deutscher Unterricht. Von Viereck 246 -, Deutschtum 321
Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika 140
vergessenes Taschentuch 334
verhält es sich mit oder bei 331
Verhältniswörter, neue 42 -n, trennbare 268
Verhandlungssprache, Deutsch als V. 257. 347
Verkehrsdeutsch B 118 - und — verkehrtes Deutsch B 18
verknacken, verknackst 271
verknassen 271
verleiden, sich 185
verlorene Handschrift 334
Vermächtnis von F. Petri 99
Verordnungen 209
Verordnung des preuß. Unterrichtsministers 318 - des sächs. Ministeriums 347
Verpreußelung Z 180
Versammlungssprache 170
verunfallt 338 [311
Verwelschung d. Deutschschweizer
Verworn, Stilverirrung 188
Verzeichnis der Zweigvereine
Veterinär 106 - 201 [229ff.
v. H. für Prozent 324
vielleicht 92
Viereck, Deutscher Unterricht 246
vierzig, vierzehn, Aussprache 228
Victor, W., Lesebuch B 326
Villa 59
Vogt, Literaturgeschichte B 353
Vogtländische Dichtungen B 23
Voelkel, T., Keine Deutschamerikaner? 248f.
Volksart Z 264 -kalender. Von A. Jekelius B 352
Volkskunde, westfälische 289
Volkslied, das deutsche V. in Lothringen 287
Volksmärchen. Von J. Stinde B 22 -, deutsche B 184
Volksreime, deutsche B 297
Volksschule, Fachausdrücke Z 19 -, fremdsprachl. Unterricht 210
Volkstum, Deutsches. Von Arndt B 57 -, das deutsche. Von H. Meyer B 260 -, Nordfriesische V. u. seine Sprache B 118 B 360
Volkstümliche Redensarten Z
voll und ganz 41 [116 Z 356
Voltaire, latein. Inschriften 281
Voltmeter 79
von Sonntag, dem .., bis Montag, den .. 186
voran, voran 157
vorankommen, -gehen 60. 157
Vorbrodt, Herder B 122
Vornamen. Deutung altdeutsch. -. Von J. Sanneg 341ff. B 268 -, weibliche, im 3. u. 4. Falle 60
Vorsitzer 125
Vorzahl 30

Wächter, Familiennamen B 183
Waetzold, St., Der Deutsche und seine Muttersprache 16 -, Fremdwort 16 -, Nachruf 211
Wagener, G. W., in Kapstadt 12 -, Festrede 286
Wanderungen an den Sprachgrenzen Welschtirols Z 21 - durch d. Gebiet d. deutsch. Sprache B 55
wann 362
Wappenhans, Pädagog. Wochenblatt 78 -, Verdeutschungen d. Tennisbundes 339ff. -, Z 116 -, Sprachecke 196
Warnecke, W. Raabe B 23
Warschauer, Sprachmißhandlung
Wäsche schwaben 212 [285
was ist die Uhr? 28
Wassernot, Wassersnot 269
Wasserzieher B 328
Wastian, H., Crassus B 119

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

Digitized by Google

Weber, Ton und Melodie B 182
Weber, H., So man das tut am grünen Holz 279 f.
Webersche Buchhandlung 124
wede, wêe, wot 301
wegen groben Lügens 270
Weise, O., Der Deutsche und seine Sprache Z 21
-weise 21. 216
Weitbrecht, R., Schriftsprache u. Mundart Z 150
Weiterentwicklung d. deutschen Sprache. Von A. Heintze 37
weitertragen, weiter tragen 227
Welsche 311
Welt für Milieu 72
Welt der Wörter. Von K. Müller-Fraureuth B 327
Weltsprache 15 -, technische 45 - Z 54. 179
Wemfall oder Wenfall 91 - beschlagen, fassen 227
Werdegang 39
Wernecke, H., Gegner 53. 65
Wernicke, Bayreuther Festspiele B 358 [252
Werthers Leiden, Fremdwörter
westfälische Volkskunde 289
Wette, H., Tragödie Simson B 56
Wetterwarte 350
Weyde, Prager Deutsch B 120 -, J., Deutsche und tschechische
wido 156 [Sprache B 351
Widersacher, ein neuer. Von O. Streicher 65
Widerstand, polnischer 108
Wiede 301 - oder Widde 156
Wien, Amtssprache 319
wie viel ist die Uhr? 28
Wildenbruch, Vortrag aus seinen Werken B 54
Wilhelm, Sterben u. Tolsein B 58
Willensfreiheit, willenlos 200
Windgalle 123 [lung 46
Winterstein, Alldeutsche Sammlung
Wirteverein in Kassel 206
Wities, Weltsprache Z 54. 179
Wittgenstein, Nachruf für Beer 12
Wodan, Lautform, Aussprache 141. 147
Woerner, R., Stilistik 136
Wohlverleih 364
Wolff, E., Zeitalter der Perrücke
Wonnegans 328 [Z 357
Wort des Trostes Z 180
Wörterbuch ausländischer Eigennamen. Von A. Müller B 145
-schleswig-holsteinisches 171
Worterklärungen, Vorsicht bei W. B 361
Wortschatz und Redeweise des Steirers. Von K. Gassanek B 154
Wortzusammensetzung 53
worum 365
wovon 364
Wülfing, J. E., Concern und Revirement 105 -, der Deutsche im Ausland 78 -, dreieinhalbzinsige Schuldverschreibungen 324 -, Rendite 209 -, Schulterkleid 143 -, Sensorium 141 -, Sunlight Seife und Obesity Reducer 283 -, voll und ganz 41 -, Briefkasten 187. 224. 334. 365 -, das Fremdwort in der Kinderstube Z 265 -, Z 149 Z 220
Wullow, Weltsprache Z 179
Wunderlich, H., Das Glück (Schluß) 3. B 22 -, Die deutsche Gemeinsprache in der Bauernbewegung B 152 -, Der deutsche Satzbau B 216
Wundts Sprachpsychologie für den Sprachunterricht B 152
Würderung, würdern 334
Wurster, Wurstler 228 [203
Wurstlhubers Lebensgeschichte
Württembergisches Ministerium 207 -, Rechtschreibung der Ortsnamen 258
Wustmann, Fremdwortfrage 38

Zeitalter der Perrücke Z 357
Zeitungsdeutsch 322
Zeitungswesen B 119 [47
Zentralstelle f. Familiengeschichte
Ziel, Zweck 362
Zimmermann, W., Fremdwörter im Elektrizitätswesen 322 -, Beamten- u. Zeitungsdeutsch 322
Zimmerli, Sprachgrenze in der
-zinsig 324 [Schweiz 48 - 131
Zschalig, Dichtungen in Rochlitzer Mundart B 23 B 177
Zuchtknecht 115
Zugometer 271
zu kaufen gesucht 124
Zukunft des Deutschtums in Amerika Z 220
zumal, Bindewort 43. 333
Zürich, Gesellschaft f. deutsche Sprache 205
zur Post, nach der Post u. a. 124
zurzeit, zur Zeit 224
Zusammenschreibung Z 266
Zusammensetzung mit urspr. schwachen Wörtern 200
zu Sonnabend 126
zustrecken, Zustreck(e)weg. Von K. Scheffler 211
Zweck, Ziel 362
Zypern, Zyperwein 333
Zweideutigkeit 350

Zweigvereinsnachrichten.

Aachen 54
Apolda, gegr. 335
Baden-Baden, gegr. 335
Basel-Lörrach, gegr. 335
Bautzen 117
Berlin-Charlottenburg 22. 54. 180. 221. 357
Bischweiler (Elsaß) 358 gegr. 367
Bonn 358
Boppard 266
Braunschweig 88. 358
Breslau 54. 117. 150. 359
Celle 150
Chemnitz 118
Danzig 151
Dresden 23. 151
Duisburg 152
Düren 55
Elmshorn, erloschen 160
Essen 55. 118. 152
Frankfurt a. M. 56
Gablonz 153
Gelsenkirchen 118. 181
Graz 267. 360
Großenhain, gegr. 367
Hagen, gegr. 160
Halle 152
Hannover 23. 181
Haynau 56
Iserlohn 118
Kaiserslautern, gegr. 335
Kattowitz 221
Klagenfurt 221
Köln 56. 153
Konitz, gegr. 160. 299
Köthen 57
Laibach 221
Leipzig 268
Lingen, gegr. 160
Lippstadt, gegr. 335
London 119. 182. 268. 360
Lyck, gegr. 160
Ludwigsburg 89
Magdeburg 23. 119. 153. 360
Marburg a. d. Drau 23. 57. 88. 119. 154. 360
Markirch 120
Montabaur, gegr. 335
Mülheim (Rhein) 222. 361
München 57. 154
Münster (Westf.) 24. 89. 268. 361
Neunkirchen 24
Neuß 182
Neuyork, gegr. 240
Nürnberg 120
Oberglogau, gegr. 96
Potsdam 361
Prag 120
Pr. Stargard, gegr. 160
Prüm, erloschen 96
Rastatt, gegr. 335
Rastenburg, gegr. 160
Ratibor 120. 183
Reichenbach (Vogtl.), gegr. 367
Reichenberg 89. 154
Rudolstadt 24. 121. 183
Rüthen, gegr. 96
Speyer, gegr. 160
Steele, gegr. 335
Straßburg (Els.) 121
Stuttgart 89. 121
Tetschen 154
Tolkemit 122
Velbert, gegr. 160
Viersen 122
Weinheim, gegr. 335
Wetzlar 122
Wien 24. 58
Wiesbaden 25. 122. 184
Zittau 25. 58. 155
Zwickau 25. 155

B = Bücherschau. V = Vortrag (Aus den Zweigvereinen). Z = Zeitungsschau.

19. Jahrgang Nr. 1 — Januar 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Eine offene Bitte an die Herren Unterrichtsminister der deutschen Bundesstaaten und Österreichs. — Das Glück. Von Prof. Dr. Hermann Wunderlich (Schluß). — Gießer oder Gießener? Von Prof. Dr. O. Behaghel. — Von deutscher Schokolade und deutschem Kakao. Von Geh. Oberbaurat O. Sarrazin. — Kleine Mitteilungen. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Eine offene Bitte an die Herren Unterrichtsminister der deutschen Bundesstaaten und Österreichs

geht uns von sehr geschätzter Seite mit dem Ersuchen zu, sie durch Veröffentlichung in der Vereinszeitschrift zur allgemeinen Kenntnis zu bringen. Wir lassen das Schreiben im Wortlaut folgen:

Seit dem ersten Erscheinen des Büchleins »Regeln und Wörterverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung« zum Gebrauch in den Schulen im Jahre 1880 sind die Klagen über die große Zahl der in dem beigegebenen Verzeichnis enthaltenen Fremdwörter nicht verstummt. Daß diese Klagen auch bei den maßgebenden Stellen ein geneigtes Ohr gefunden haben und als berechtigt anerkannt worden sind, dafür liefert das aus den Beratungen der Rechtschreibungskonferenz vom Jahre 1901 hervorgegangene Wörterverzeichnis insofern einen erfreulichen Beweis, als manche von den überflüssigsten Fremdlingen des alten Verzeichnisses keine Aufnahme mehr gefunden haben. Doch ist die Zahl der Fremdausdrücke, deren namentlich die Schule sehr wohl entraten kann, immer noch groß, ja übergroß. Wie verderblich schon die bloße Anwesenheit dieser Fremdwörter wirkt, ist jedem Schulmanne bekannt. Th. Franke berichtet hierzu in der Zeitschrift für das österreichische Volksschulwesen (s. a. Sp. 343 des vor. Jahrg. dieser Zeitschrift), daß »die Lehramtszöglinge bald ihren Stolz dareinsetzen, eine recht stattliche Anzahl von Fremdwörtern ihr eigen nennen zu können, ja daß gerade die begabten unter ihnen nicht selten durch Verwendung möglichst ungewöhnlicher und auffälliger, mindestens aber zahlreicher Fremdwörter zu glänzen denken.« Und diese Zöglinge kommen dann als Lehrer an die Volksschulen und tragen ihre Weisheit dort zu Markte: sein mühsam erworbenes Licht stellt niemand gern unter den Scheffel! Auf solche Weise wird die gutgemeinte Mahnung der amtlichen Regelbücher: »Entbehrliche Fremdwörter soll man überhaupt vermeiden!« durchkreuzt und der Fremdwörterei aufs wirksamste Vorschub geleistet. Der Lehrer kann sich mit Fug auf das amtliche Wörterverzeichnis berufen: die dort aufgenommenen Fremdwörter können unmöglich »entbehrlich« sein, sonst wären sie Lehrern und Schülern doch nicht in die Hand gegeben worden!

Aber diese Begünstigung des Fremdwortunfugs durch das amtliche Verzeichnis ist vom Standpunkte der Schule aus noch das geringere Übel. Für sie fällt weit schwerer ins Gewicht die gewaltige Arbeitslast, die dem Unterricht aus dem fremdwortgespickten Wörterverzeichnis erwächst. Vor nicht langer Zeit brachten diese Blätter (Jahrg. 1903, Sp. 77) die mit guter Laune gegebene Darstellung eines Vaters, wie seinem Quintaner die Fremdwörter des Regelbuches beigebracht werden; es war das nicht etwa ein hübscher Scherz über einen Ausnahmefall, noch gar das Erzeugnis einer frei erfindenden Einbildungskraft, sondern — leider — bitterer Ernst. Den Schülern werden aus dem Regelbuche oder Wörterverzeichnis von Diktat zu Diktat die aufgeführten Fremdwörter der Reihe nach aufgegeben, wobei dann das ganze Haus beteiligt wird, weil der Knabe die fremden Ungetüme nicht versteht und nicht behalten kann. Der Lehrer aber quält sich bei den Schuldiktaten mit den gewagtesten und unmöglichsten Satzbildungen ab, um dieselben Ungetüme passend oder unpassend unterzubringen: »die Carriere eines brillanten Choristen«, »das Coupé des brünetten Kompagnons«, »die mit Bravour exekutierte Erstürmung der Zitadelle« und dergleichen! Eine Kraft- und Zeitvergeudung sondergleichen! Und man schelte nicht etwa den »unverständigen« Lehrer. Er glaubt lediglich seine Pflicht zu tun: die Wörter sollen doch offenbar zum Gebrauche gelehrt und gelernt werden, denn — »sie stehen ja da«. Man kann hierbei sogar die (übrigens ganz natürliche) Erscheinung beobachten, daß die Lehrer solche Übungen um so mehr pflegen, je gewissenhafter oder — ängstlicher sie sind.

Hiernach ist die Bitte sicherlich berechtigt, die Fremdwörter, soweit sie nicht für durchaus unentbehrlich gehalten werden, aus den zum Schulgebrauch bestimmten Wörterverzeichnissen so bald wie möglich zu entfernen, um den Unterricht von dieser Last, unter der er jetzt schwer leidet, zu befreien. Was in aller Welt hat Absorption, Adhäsion, adoptieren, Affäre, Affekt, Agiotage, Akklamation, Akklimatisation, Akquisition, Akzept, Akzessist, Akzise, Alchimie, Allopathie usw. usw. in der Schule zu tun, vollends aber in der Volksschule, für die das Verzeichnis doch in erster Linie hergerichtet sein muß? »Allotria« sollen in der Schule überhaupt nicht vorkommen, wo ungehörige Dinge oder Unfug sonst doch so streng verpönt sind. Alle solche Ausdrücke sind teils völlig entbehrlich, weil unsere Sprache dafür guten Ersatz bietet, teils sind sie wenigstens für den Schüler entbehrlich. Jedenfalls sollten sie ihm nicht künstlich beigebracht werden. Tatsächlich strotzt aber das Verzeichnis von solchen Wörtern, hundertweis stehen sie da. Der verhältnismäßig geringe Bruchteil von Schülern, der es zu einer weiteren Bildung bringt oder sich gelehrten Fächern zuwendet, lernt die fremden Fachausdrücke oder

die Fremdwörter, die späterhin nicht zu entbehren sind, samt ihrer Schreibung ganz von selbst. Außerdem sind für diese jungen Leute die ausführlichen Rechtschreibwörterbücher da; die Schule braucht sich damit nicht abzuquälen.

Wir sind gegenwärtig in der glücklichen Lage, besondere Wörterverzeichnisse »zum Gebrauch in den Schulen« noch nicht zu besitzen. Preußen hat sein neues »Amtliches Wörterverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung« ausdrücklich »zum Gebrauch in den Kanzleien« bestimmt. Das für die Schulen bestimmte wird noch erwartet. Bayern hat nur die Anordnung getroffen, daß die in seinem Wörterverzeichnis »in runde Klammern ( ) gesetzten Schreibungen in der Schule nicht zu gebrauchen sind.« Daß aber das ausführliche Wörterbuch von Ammon den Schülern in die Hand gegeben werden solle, ist wohl schon um deswillen nicht anzunehmen, weil es den ohnehin schon übergroßen Fremdwörterbestand des amtlichen Verzeichnisses noch um eine Fülle von höchst überflüssigen, zum Teil sogar ganz ungewöhnlichen fremden Ausdrücken vermehrt hat.

Noch haben wir also für die Schulen »reinen Tisch«. Ja es besteht für sie sogar nachgerade eine fühlbare Lücke, die bald ausgefüllt werden muß. Wissen sie doch, von Bayern abgesehen, heute noch nicht, wie sie es mit den Doppelschreibungen zu halten haben, über die in Preußen einstweilen nur für die Kanzleien Entscheidung getroffen ist.

Daher sei hiermit namens der Schule an die Herren Unterrichtsminister der deutschen Bundesstaaten und Österreichs die offene Bitte gerichtet, unseren Schulen bald ein Wörterverzeichnis zu schenken, das für ihren und ihrer Schüler Gebrauch geeignet und insbesondere von allen den überflüssigen Fremdwörtern befreit ist, die das bisherige Verzeichnis enthält. Schule und Volk werden es ihnen Dank wissen!

Das Glück.

Die Wandlungen der deutschen Auffassung und Benennung.

(Schluß.)

Für die zweite Gruppe kann man das Vorbild in den Zügen erblicken, die sich um die Gestalt der Fortuna, in der älteren deutschen Dichtung der »Frau Saelde«, gewoben haben, aber das eigenartige Gepräge der betreffenden Beispiele fordert seine eigene Erklärung:

gelücke daz enhoeret niht
und selten ieman gerne siht,
swer triuwe hât. Walther 90, 19.

'herre und frouwe, lât mich hân
iuwern urloup. gelücke iu heil
gebe, und freuden vollen teil'.
Wolfram, Parzival 450, 25; ähnl. 431, 15.

al ein reit min hêr Gâwân
von dem her verre ûf den plân.
gelücke müezes walden.
678, 17 ähnl. 351, 22; 701, 27.

si sprach 'mir hât gelücke dich
gesendet, herzen freude mîn'. 801, 6.

Unter diesen Zeugnissen ist es eigentlich nur das letzte, das dem Glücksbegriff die Wendung nach der Seite des Erwünschten und Erfreulichen gibt; die andern alle lassen vielmehr die Schicksalsfügung hervortreten, die Gunst wie Ungunst erweist.

Wie lösen sich nun die Widersprüche zwischen den beiden Gruppen, wie erklärt es sich, daß das neue Wort das eine Mal die Bedeutung »Erfolg« so scharf herausarbeitet und das andere Mal sich so sichtlich auf den neutralen Begriff des »Geschicks« beschränkt? Die Bedeutung »Erfolg« mag sich unter dem Einfluß einer in Form und Bedeutung unserem Worte eng verwandten Bildung zugespitzt haben, des mittelhochdeutschen Hauptwortes Gelinc, Gelinge (»das Gelingen« vgl. sîn gelücke und sîn gelinge Tristan 10597), das ebenso wie »Saelde« dem vordringenden »Glück« zum Opfer fiel. Für die Bedeutung »Geschick, Schicksalsfügung« aber muß die Erklärung wohl an einer andern Stelle gesucht werden, am sichersten da, wo das neue Wort zuerst am häufigsten vorkommt und wo es am raschesten die Vorgänger verdrängt, nämlich bei der Fortuna, die das Rad oder die Kugel oder die Scheibe bewegt. Zahlreiche Beispiele aus dem 13. Jahrhundert hat Wackernagel a. a. O. beigebracht; aus ihnen kann man auch ersehen, wie sich das Wort gelücke hier unmittelbar an die Stelle der Fortuna gesetzt hat:

Fortuna di ist sô getân:
ir schîbe lâzet si umbe gân;
si hilfit den armen sô si wile:
den rîchen hât si ze spile;
umbe loufet ir rat:
dicke vellet der dâ vaste saz.
Lamprecht, Alexander, 99ᵇ Maßmann.

Dazu vgl.: wô gelückes rât, wenne sol ich mine stat
ûf dir vinden, oder wenne sol ich minen vuoz gesetzen in der
saelden pfat.
Neidhart von Reuenthal (101, 88) u. a.

Den Beispielen Wackernagels, der auch auf die bildlichen Darstellungen aufmerksam machte, darunter den Holzschnitt im Narrenschiff Sebastian Brants, füge ich nur noch einige Proben aus der Fülle des Gebrauchs im 15. und 16. Jahrhundert bei:

und wiewol etlich haidenisch hochgelert, als Aristoteles Plato Epicurus, in selbs für genomen haben ... alle ding geschehen an gefer ie alles unbesunnen durch einander wie es dan das glücksrat geb.
Aventin (Chronik I, Kap. 1) Ges. Schriften 4, 45 u. a.

man hat sehen und greiffen müssen, wie menschen anschlege und hoffenung imer feylen und anders geredt [ausfällt] denn man denckt und zuletzt musse mercken das eyn ander sei der das redlin treibt, das haben denn etlich gott, ettliche glück genennet.
Luther, Vorrede auf die Sprüche Salomo (Bindseil 7, 333).

nemt mit euch das gelucksrat
schenkt es dem herrn, zu gedenken mein,
es zu haben im gewalte sein,
die weil .. im gewalt ... geprichet nicht
weil (so lang) er sein pildnus oben sicht.
Spil v. d. Herzogen v. Burgund (Fastnachtspiele 188, 28 ff.).

Ob von diesem Rade der »Fortuna« nicht auch der Name »Glück« ausgegangen ist? Es sind zwei Vorstellungen, die in den verschiedenen Beschreibungen besondere Bedeutung gewinnen: das Rad, das sich bald bewegt, bald stille steht, und der Gegensatz zwischen dem beweglichen Rade und dem festen Mittelpunkt, um den es sich dreht. Nach beiden Seiten ließe sich dem Bedeutungsgehalt des Zeitwortes[1]), das neuerdings zur Erklärung herangezogen wird, wohl etwas Sachdienliches entnehmen.

1) Die Ableitung unseres Wortes ist noch nicht in allgemein befriedigender Weise erzielt. Die Erklärung aus lücken, locken, wie sie z. B. Lexer gibt, stößt auf Schwierigkeiten bei dem, der die Entwicklungsgeschichte anderer Worte erwägt. Von einigen Seiten wird gelücke mit gelinge aus einer gemeinsamen Wurzel abgeleitet. Moriz Heyne geht in seinem Deutschen Wörterbuch auf das alte liohhan, lühhan, verschließen zurück, er nimmt ein in grauer Vorzeit entstandenes Hauptwort mit der Bedeutung »Verschluß, Verknüpfung, Fügung« an, das sich die Jahrhunderte hindurch im Dunkel gehalten habe. Mir scheint die letztere Annahme nicht ganz zwingend, es könnte sich auch um eine jüngere

Was die Jahrhunderte der Übergangszeit, was vor allem das Reformationszeitalter an diesem Worte weiter entwickelt haben, das läßt sich hier nur kurz andeuten. Eine hübsche Blütenlese finden wir im ersten Teil des Freudenspiels, das J. G. Schottelius 1648 unter dem Titel »Friedens Sieg« dichtete [Herausgegeben in den Hallischen Neudrucken]. Zunächst hat sich um das »Glück« eine ganze Sippe von Ableitungen versammelt, die dazu beigetragen haben, die Verbreitung und Dauer seiner Herrschaft für lange zu sichern. Nach dieser Seite sind namentlich die abgeleiteten Eigenschaftsworte wichtig — »Heil« und »Saelde« sind umgekehrt aus solchen erst entstanden —. Neben dem rasch veraltenden »glücksam« hielt sich »glückhaft« für einige Zeit. Während »glückig« nur kurzes Leben hatte, wurde der Haupterfolg der Bildung »glücklich« zuteil. Auch neue Hauptworte wurden gebildet, in dem Bestreben, der zusammenschrumpfenden Form (»Glück aus gelücke«) einen volleren Lautkörper zu geben: »glückheit«, »glücksame« und »glücksal«. Von diesem zweigte sich wieder ein neues Eigenschaftswort ab »glücksälig« (vgl. »scheusälig« zu »scheusal«), in welchem das Sprachbewußtsein eine Verbindung von »glück« und »salig«, »selig« empfand: »glückselig«.

»Selig« selbst mit seiner enger abgegrenzten Bedeutung ist das einzige, was die Sippe der »Saelde« in unserer neueren Sprache zurückgelassen hat, und so werden auch Ortsnamen wie »Saeldental« zu »Seligenthal«. In neuerer Zeit hat Scheffel die »Sälde«[1]) durch seine Frau Aventiure zu künstlichem Dasein wieder erweckt, und Gottfried Keller ist ihm darin gefolgt. »Heil« dagegen hat sich, wie wir schon oben hervorhoben, in einzelnen Verwendungen zähe behauptet, in der Gruß- und Wunschformel hat es sogar an Boden gewonnen. Während wir jetzt »Heil unserem König Heil« singen, sagte Luther hier: »Glück zu! dem Könige!« 1. Samuel 10, 26. Luther macht auch zu Matth. 26, 49 (»Gegrüßet seist du Rabbi«) die Bemerkung: »Das ist böse Deudsch, wir grüßen also auff deutsch, guten abind, glück zu« (Bindseil 7, 546). Dieses »Glück zu« ist namentlich auch bei Hans Sachs beliebt, er läßt den Siegfried im »hürnen Sewfrid« mit diesem Gruße in die Schmiede eintreten:

glueck zu, maister, verste mich recht
(brauchst Du) derfstu nit hie noch ain schmid knecht 140.

Auch in den Wörterbüchern bis an das Ende des 16. Jahrh. wird »Glück zu« zur Übersetzung lateinischer Formeln wie salve, quod deus bene vertat u. a. angeführt, und Goethe gönnt ihm noch im »Faust« (Vers 7092) Raum. Neben »Glück zu« wird auch »Glück auf« gebraucht; von den ältesten Drucken des Glückhaften Schiffs läßt der eine die Züricher mit einem »Glück zu«, der andere mit »Glück auf« ihre Fahrt beginnen. »Zu« und »auf« sind in dieser Verbindung eigentlich gleichbedeutend; im Sprachbewußtsein wurden sie aber in Gegensatz gestellt, und die Bergleute glaubten eine böse Vorbedeutung in dem Rufe »Glück zu« beachten zu müssen, ihr besonderer Gruß wurde »Glück auf«, vgl. R. Köhler Alte Bergmannslieder S. 20.

Während das Kennzeichnende an solchen Formeln ist, daß sie den Bedeutungsgehalt der an sie gebundenen Worte schwächen und verblassen lassen[1]), erhält sich die Eigenart der mit ihnen verbundenen Vorstellungen am lebendigsten im Sprichwort. Wir wollen aus der Fülle der hier vertretenen Anschauungen nur die herausgreifen, die dem »blinden Glück« gelten. Schon Luther führt mehrmals das Sprichwort an: »Wer das Glück hat, führt die Braut heim.« Noch deutlicher: »ein gemeyn sprichwort ist: yhe erger schalck, yhe besser gluck« Werke 19, 299 Weimarer Ausgabe.

Das Glück leszt sich melken
Von Dieben, Huren und Schelken
Henisch S. 693 u. a.

Dagegen tritt in der neueren Sprache, wo die Frauengestalt der Saelde durch das sächliche Geschlecht des Glücks verdrängt ist, der Zug weiblicher Launenhaftigkeit am Glück in den Hintergrund, wir finden ihn bei Riemer im politischen Stockfisch (1681) »das glück ist ein jung weib, das liebet die jungen männer und laszt die alten« 240. Auch Friedrich der Große nimmt diesen Zug auf, bei ihm aber, da er französisch schrieb, ist er durch die Beziehung auf la fortune erklärt: »La fortune m'a tourné le dos. Je devais m'y attendre, elle est femme et je ne suis pas galant.« (Nach der Schlacht bei Collin 18. Juni 1757.)

Aus der Vorstellung des »blinden Glücks« möchte ich auch die Gleichsetzung von »Glück« und »Schwein«[2]) erklären, die der Studentensprache entstammt. Die Erklärer (vgl. Zeitschrift 1902 Sp. 167) greifen hier sonst gern auf das Kartenspiel zurück (die »Sau«, das »Aß« oder »Daus« als entscheidende Karte), das aber gerade zu den besonderen Merkmalen des älteren Studentenlebens nicht gehört.[3]) Außerdem legt die älteste Fassung unserer Redensart (»Schwein haben«) eine andere Erklärung nahe, sie lautet »ein Schwein am Leibe haben«. Nun bedeutet eine noch ältere, ähnlich klingende Redensart (»ein Schwein im Leibe haben«) soviel als »unordentlich im Denken sein, haltlos und ziellos im Denken und Handeln.« Sollte nicht die Erfahrung, daß gerade solche Leute vom Glück begünstigt werden, den Ausschlag gegeben haben? Man denke an die neue studentische Formel »Dusel haben«, »im Dusel etwas erreichen«. Dazu vergleiche man die Stelle aus Schillers Räubern (1, 2) »Moritz, du bist ein großer Mann! — oder es hat ein blindes Schwein eine Eichel gefunden«; s. D. Wb. 9, 2410.

Entwicklung handeln, die unter dem Einfluß der neu eindringenden Vorstellungen von der Fortuna und ihrem Rade stand. Bei Graff (2, 145) wird auch ein lubben = solvere aufgeführt, das uns auf den Augenblick hinweisen könnte, in dem das Rad wieder in Bewegung gesetzt wird; vgl. »Lücke, locker«. Das Nähere muß der Darlegung an anderem Orte vorbehalten bleiben, und falls ich in meiner Mitarbeit am Deutschen Wörterbuche den Anschluß an das »Glück« nicht erreiche, werde ich die Frage in der Zeitschrift für deutsche Wortforschung wieder aufnehmen.

1) Sälde ist schon im 15. Jahrh. ganz vereinzelt: »und was hail und sälb überall . . es was iederman reich« schreibt eine Augsburger Chronik des 15. Jahrh. (Deutsche Städtechron. 5, 130), als infolge großen Sterbens die Lebensmittel billig wurden. Im 16. Jahrh. erscheint das Wort fast nur noch in der Verbindung mit glück (glück noch seld) vgl. D. Wb. 10, 512 »glückselden«, Bebel (1589) 64b.

1) Vgl. aus Menantes (Chr. Friedr. Hunold) »Manier, Höflich und wohl zu Reden«: »Nun daß ist mir lieb, daß ich einmahl das Glück habe, sie wieder zu sehen«. — »Gehorsamer Diener, das Glück ist auf meiner Seiten« u. a. 39 (Hamburg 1720).

2) Die älteste Zusammenstellung beider Begriffe findet sich, soweit ich urteilen kann, in einem Nachdruck des Narrenschiffs, eingeschoben zu Nr. 23 (»Von uberhebung glucks«)

Ein Schwein, das in der Mastung geht,
muß seine Kost, die vor ihm steht,
gar bald mit seiner Haut bezahlen.
Der ist ein Narr, der sich im Glück
nicht nimmt in acht vor dessen Tück
und sucht vielmehr damit zu prahlen.
Ausgabe von Zarncke S. 25 Anm.

3) Der Engländer Fynes Moryson, der nach Luthers Tode die deutschen Universitäten bereiste, wundert sich in seinem »Itinerary« besonders darüber, wie wenig das Kartenspiel in diesen Kreisen gepflegt werde.

In allen diesen Formeln, Sprichwörtern und Redensarten ist einseitig die Vorstellung des Fortkommens in der Welt, der äußeren Erfolge und der Wohlhabenheit herausgearbeitet. Das ist dem Glücksbegriff der Alten entnommen und stimmt zu den Anschauungen der Zeit vor und nach dem 30jährigen Kriege um so mehr, als höhere Bedürfnisse auf religiösem Gebiete durch andere Begriffe gedeckt werden.

Die Dichtung des 18. Jahrhunderts dagegen und die Denker der neueren Zeit haben den Glücksbegriff mehr in der inneren Befriedigung gesucht. Hier stehen wir einer solchen Fülle von Beispielen gegenüber, daß wir uns im Rahmen dieser Darlegung auf wenige Proben beschränken müssen.[1]) Am besten greifen wir den Gegensatz in den Anschauungen Schillers und Goethes heraus. Schiller, der mit der Lebensnot Ringende, singt:

Selig, welchen die Götter, die gnädigen, vor der Geburt schon
Liebten, welchen als Kind Venus im Arme gewiegt,
Welchem Phöbus die Augen, die Lippen Hermes gelöset,
Und das Siegel der Macht Zeus auf die Stirne gedrückt!
Groß zwar nenn ich den Mann, der sein eigner Bildner und Schöpfer
Durch der Tugend Gewalt selber die Parze bezwingt,
Aber nicht erzwingt er das Glück, und was ihm die Charis
Neidisch geweigert, erringt nimmer der strebende Mut ....

Schiller »Das Glück«, vgl. auch Kern, Jahrbücher für Philologie und Pädagogik 1882, S. 196ff.

Aber Goethe, das Glückskind, der Glückspring, auf den diese Worte zielen, sagt:

Willst du immer weiter schweifen?
Sieh, das Gute liegt so nah,
Lerne nur das Glück ergreifen,
Denn das Glück ist immer da.

Goethe »Erinnerung« (Gedichte 1, 74).

Daß das Glück ihm günstig sei,
was hilft's dem Stöffel?
Denn regnet's Brei,
fehlt ihm der Löffel. Gedichte 2, 261.

Wenn wir die Mannigfaltigkeit der Richtungen, in denen diese neuere deutsche Dichtung den Glücksbegriff vertiefte, zu gliedern versuchen, so finden wir auf der einen Seite das Liebesglück, neben dem auf deutschem Boden mit Wärme und Innigkeit auch das häusliche Glück der Ehe gepriesen wird. Auf der andern Seite wurde die Befriedigung, die der Mensch in der eigenen Betätigung empfindet, dargestellt, die Einwirkung, die er auf andere ausübt. Für die eine möge zum Schluß Jean Paul, für die andere Goethe als Zeuge dienen:

Das stille häusliche Glück ist darum das edelste, weil wir es ununterbrochen genießen können; geräuschvolles Vergnügen ist nur ein fremder Gast, der uns mit Höflichkeit überschüttet, aber kein bleibender Hausfreund.

Das ist der Weisheit letzter Schluß:
Nur der verdient sich Freiheit wie das Leben,
Der täglich sie erobern muß.
Und so verbringt, umrungen von Gefahr,
Hier Kindheit, Mann und Greis sein tüchtig Jahr.
Solch ein Gewimmel möcht ich seh'n,
Auf freiem Grund mit freiem Volke stehn.
Zum Augenblicke dürft ich sagen:
Verweile doch, du bist so schön!
Es kann die Spur von meinen Erdetagen
Nicht in Aeonen untergehn.
Im Vorgefühl von solchem hohen Glück
Genieß ich jetzt den höchsten Augenblick.

Goethe »Faust II«.

Berlin. Hermann Wunderlich.

1) Eine übersichtliche, wenn auch natürlich nicht erschöpfende Sammlung gibt O. Ewald »Glück«, Aphorismen der Welt-Literatur. Berlin o. J.

Gießer oder Gießener!

Der Herausgeber einer Zeitschrift, die dem Obstbau gewidmet ist, hat mir vor einiger Zeit geklagt, daß er bei der Benennung von Obstsorten nicht selten in Schwierigkeiten gerate, und hat mir die Frage vorgelegt, wie zu verfahren sei, wenn von Ortsnamen auf »-en eine Ableitung mit »-er gebildet werden soll. Sodann hat vor kurzem ein Einsender aus Kassel in der Frankfurter Zeitung die Behauptung aufgestellt, man dürfe von Gießen nicht die Ableitung Gießener bilden, sondern es müsse Gießer heißen. Gießener sei falsch, weil der Sprachregel zuwider zwei Endungen er und en an den Stamm Gieß- gehängt seien, »während nur eine angehängt werden darf: Siegerland, nicht Siegenerland, Erlanger, nicht Erlangener, Solenhofer, nicht Solenhofener.«

Diese Äußerungen sind ein Beleg dafür, daß immer weitere Kreise an der Gesundung unsres Sprachlebens warmen Anteil nehmen, die zweite aber auch ein Zeugnis dafür, daß mit der Zahl der berufenen Ärzte auch die Zahl der Kurpfuscher beständig im Wachsen begriffen ist, bei denen nicht selten der Mangel an Sachkenntnis mit dem Mangel an Bescheidenheit in ergötzlicher Weise zusammenklingt.

Es ist gewöhnlich ein sehr einfaches Rezept, nach dem diese Unberufenen arbeiten: man nimmt eine Handvoll Beispiele und macht daraus eine Regel; was mit dieser nicht stimmt, wird für falsch erklärt. So ist denn auch der Kasseler Gelehrte zu Werke gegangen.[1]) Gegenüber seiner Behauptung muß ich fragen: wo ist das Reichsstrafgesetzbuch, das eine solche Regel enthält? Wer hat das Recht, eine solche Regel aufzustellen, diejenigen, die sie nicht anerkennen, als Leute von weniger Sprachgefühl zu brandmarken? Warum soll nicht jemand kommen und umgekehrt sagen: von München wird in der ganzen Welt nur Münchener abgeleitet, von Pilsen Pilsener, von Baden Badener, also ist es falsch, Siegerland zu sagen, also muß von Erlangen Erlangener abgeleitet werden? Die beiden Standpunkte sind völlig gleichberechtigt; aber man sieht, daß sie sich gegenseitig aufheben. Ich weiß wohl, was man geltend macht, wenn man Bildungen wie Gießener bekämpft. Man sagt: die Ortsnamen auf -en sind alte Dative des Plurals; wenn also eine Ableitung gebildet werden soll, dann muß die Endung -en erst weichen. Ich gebe die Berechtigung dieses »also« durchaus nicht ohne weiteres zu, aber ich brauche darauf nicht weiter einzugehn, denn der Satz selber, aus dem die Folgerung gezogen wird, ist in dieser Allgemeinheit nicht richtig. Allerdings sind sehr viele unsrer Ortsnamen auf -en alte Dative des Plurals; aber es gibt auch eine ganze Anzahl von solchen, die anderer Herkunft sind. Z. B. die badischen Städtchen Buchen und Renchen haben vor alters Buocheim, Reinicheim geheißen. Berchtesgaden war der gadem, das Gemach eines Berchtold. Kempten ist das alte Campodunum, Wimpfen ehemals Wimpina, Finthen bei Mainz ehemals Fontana.

Auf der anderen Seite gibt es zahlreiche Namen, bei denen der Unkundige gewiß nicht vermuten würde, daß die Endung des Dativs des Plurals vorliegt: das sind die schweizerischen Namen auf -ikon: Mythikon, Uetikon, Zetzikon usw., die aus

1) In einer Beziehung allerdings muß ich ihn in Schutz nehmen. Ein Einsender hat in der Frankfurter Zeitung das Beispiel Siegerland als nicht hierher gehörig zurückgewiesen, gemeint, die Benennung sei unmittelbar von der Sieg abgeleitet. Das ist schwerlich richtig; wenigstens ist mir kein Fall bekannt, wo eine Bildung auf -er unmittelbar von einem Flußnamen abgeleitet wäre.

Mythichoven, Zetzichoven usw. entstanden sind. Was soll der Laie nun tun? sollen wir für ihn die Regel aufstellen, daß -en (n) da wegfällt, wo es die Endung des Dativs ist, in allen anderen Fällen aber bleibt? und sollen wir die Mythikoner, von denen C. F. Meyer im »Schuß von der Kanzel« spricht, in die Mythikoer verbessern? Es liegt auf der Hand, daß eine solche Sprachregel ganz unmöglich, für den Ungelehrten gänzlich unbrauchbar ist. Der Sprachgebrauch entfaltet sich ganz unbekümmert um das, was einstmals gewesen ist. Und es bleibt nichts übrig, als auch hier diesem gelegentlich recht launischen Herrn die Entscheidung zu überlassen. Es kann nun keinem Zweifel unterliegen, daß, wer nicht in Gießen und Umgebung aufgewachsen oder heimisch geworden ist, ausschließlich von Gießenern, niemals von Gießern spricht. Und auch in Gießen selbst wird niemand, der sich in schriftsprachlichem Gewande bewegt, die Bewohner Gießens als Gießer benennen, kein Beamter, der einen Bericht an die Regierung abfaßt oder an andere Universitäten schreibt, kein Geschäftsmann, der von auswärts Bestellungen macht oder Waren in die Fremde sendet, und unsere Gießener Zeitungen heißen sich Gießener Anzeiger und Gießener Neueste Nachrichten.

Aber der Sprachgebrauch ist nicht immer so launisch, wie der oberflächliche Beobachter wohl meint. In unserm besonderen Fall vermögen wir deutlich zu erkennen, daß die Sprache darauf hinarbeitet, den Ortsnamen und die davon gebildete Ableitung mehr und mehr in Übereinstimmung zu bringen, und das hat nicht — wie der Kasseler Weise gemeint hat — mit der übeln sprachverderbenden Logik etwas zu tun,[1]) sondern ist ganz einfach eine Sache der Zweckmäßigkeit, d. h. der Deutlichkeit, der leichten Verständlichkeit. Je größer die Übereinstimmung zwischen dem Grundwort und der Ableitung ist, desto leichter wird die Zusammengehörigkeit erkannt. Das zeigt sich ganz klar noch an einer weiteren Neigung des Sprachgebrauchs. Niemand wird es einfallen, den Abgeordneten von Hagen als den Hager Abgeordneten zu bezeichnen, während man unbedenklich von Pümpelhäger Feldern sprechen würde. Man redet nur von den Badener Quellen, aber vom Wiesbader Theater. In der Nähe von Gießen liegt ein Ort Hausen: man spricht nur vom Hausener Kirchturm, dagegen von Mühlhäuser Fabrikanten. Der Grund liegt auf der Hand: bei den längeren Wörtern ist auch nach Wegfall des -en noch reichlicher Sprachstoff vorhanden, der dem Grundwort und der Ableitung gemeinsam bleibt, während das bei den kürzeren Bildungen nicht der Fall ist. Die Form Gießener entspricht also durchaus den Gesetzen der neueren Sprachentwicklung.

Wenn die alte Mundart in und um Gießen von Gießern (eigentlich von Gäißern) spricht, so hat das für die Schriftsprache keine Beweiskraft. Denkt doch kein Mensch daran, von Mannemern statt von Mannheimern schriftlich zu berichten. In unsern Anschauungen über die Mundart hat sich ein merkwürdiger Umschwung vollzogen. Noch vor kurzem hatte man für ihre Ursprünglichkeit und ihr Recht zu kämpfen. Heute will man sie beinahe zum Gesetz für die Schriftsprache machen, und es tut not, darauf hinzuweisen, daß auch diese ein selbständiges Dasein lebt, ihre eigenen Rechte und Gesetze hat. Der Gießener Bahnhof, die Gießener Universität dienen nicht bloß dem Oberhessen, sondern weiteren Kreisen, mit denen sich zu verständigen die Mundart nicht genügt, die vielmehr verlangen dürfen, daß man mit ihnen in der Weise verkehrt, wie es in der Sprache der Gebildeten heute Sitte und Brauch geworden ist.

Um ein zuverlässiges Bild davon zu gewinnen, wie im allgemeinen der heutige Sprachgebrauch solche Fälle behandelt, habe ich in Kürschners Handbuch der deutschen Presse die Buchstaben a—f durchmustert und alle Benennungen zusammengestellt, die mit Hilfe der Silbe er von Ortsnamen auf en abgeleitet sind. Da hat sich denn folgendes ergeben. Von den mehr als zweisilbigen Namen werfen die auf -ingen und -hausen regelmäßig das -en ab: »Andelfinger, Böblinger, Bopfinger, Büdinger, Deißlinger, Donaueschinger, Eppinger, Eßlinger, Finstinger; Babenhauser, Burghauser, Dabringhauser, Dahlhauser, Ermershäuser, Eschershäuser, Frankenhäuser«. Einzige Ausnahme »Fischhausener«. Dagegen behalten das -en die Ableitungen von -hafen und -kirchen: Cuxhavener, Friedrichshafener; Altenkirchener, Euskirchener, Fünfkirchener. Im übrigen steht auf der einen Seite: »Darkehmer, Ebeleber, Eisleber, Erlanger, Furtwanger«, auf der anderen: »Berchtesgadener, Bevensener, Edenkobener«. Also im ganzen drei mit -ener. Vollständig anders liegt die Sache bei den bloß zweisilbigen. Hier erscheint das -en abgeworfen nur in »Barmer, Binger, Bremer, Ember«. Es hat Bestand in »Aachener, Ahlener, Akener, Annener, Badener, Bautzener, Bentschener, Beuthener, Bolchener, Borkener, Bozner, Brettener, Briesener, Brixener, Bürener, Camener, Cöthener, Crossener, Dahlener, Deubener, Diessener, Dorfener, Dorstener, Dresdener, Driesener, Dübener, Dülkener, Dülmener, Dürener, Essener, Eupener, Frechener, Frerener, Füssener«. Also 4 -er gegen 34 -ener. Also liegen auf beiden Seiten die beiden Bildungsweisen nebeneinander, die ältere auf -er, die im ganzen[1]) jüngere auf -ener. Die ältere hat sich bei den mehrsilbigen ziemlich rein erhalten, weil sie hier wenig Schaden stiften konnte; aber sie ist auch hier bei -kirchen beseitigt, weil es auch Orte auf -kirch gibt; -hafener ist durchgedrungen, weil daneben schon außerhalb des Namens das Hauptwort Hafen liegt, das ausgleichend wirkte. Bei den zweisilbigen Ortsnamen dagegen ist die alte Bildung bis auf wenige Reste untergegangen.

Mit diesen Darlegungen soll der Form Gießer die Daseinsberechtigung nicht völlig abgesprochen werden. Wenn der Mensch sich in Pantoffeln und im Hausrock bewegt oder auf der Bierbank sitzt und ihn niemand zu verstehen braucht als die Hausgenossen oder der runde Tisch beim Andreas, dann mag er auch fernerhin nach Urväterbrauch von Gießern reden und die Form Gießener als lästigen Zwang empfinden.

Gießen. O. Behaghel.

1) Auch der verehrte Briefkastenmann vertritt 1903 Sp. 381 diese meines Erachtens unberechtigte Ansicht.

1) Ich sage im ganzen: denn bei Bildungen, die von Wörtern wie Kempten ausgehen, ist natürlich die Ableitung auf -enaere das ganz ursprüngliche.

Von deutscher Schokolade und deutschem Kakao.

Die Einführung der neuen Rechtschreibung legt nicht nur den Schulen, Behörden usw., sondern am letzten Ende dem ganzen deutschen Volke gewisse Opfer auf und zwar auch Geldopfer. Vorhandene Stempel, Vordrucke und dergl. müssen z. B. der geänderten Schreibweise wegen über kurz oder lang erneuert werden. Wohl am empfindlichsten werden Buchhandel und Buchdruck betroffen, deren Bestände an Druckplatten usw., die nicht selten ganze Vermögen darstellen, für die weitere Benutzung mehr oder weniger unbrauchbar geworden und durch neue zu ersetzen sind. Ähnliches gilt aber auch von anderen Betrieben in Handel und

Gewerbe. Es ist daher begreiflich, daß der einzelne, der sich durch die Neuerung geschäftlich oder sonstwie benachteiligt glaubt, geneigt ist, für sich eine Ausnahmeschreibung oder die Beibehaltung der »alten« Rechtschreibung zu wünschen und dabei den Nutzen für die Allgemeinheit — vielleicht sogar den Nutzen für sich selbst — zu übersehen. Einen Fall dieser Art behandelt das nachstehende Schreiben, das uns freundlichst zur Verfügung gestellt ist und das als bezeichnendes Beispiel hier mitgeteilt werden mag. Einer besonderen Erläuterung bedarf es nicht.

Berlin den 7. November 1903.

In Ihrem gefälligen Schreiben vom 21. v. Mts. wünschen Sie — wie ich vermuten darf, als Mitglied des Verbandes Deutscher Schokoladen-Fabrikanten — meinen Rat in der Frage der Schreibung Schokolade oder Chocolade und Kakao oder Cacao. Nachdem ich mich mit Sachverständigen Ihres Geschäftsgebietes hierüber benommen habe, glaube ich, meinen Rat unbedenklich dahin erteilen zu sollen, daß Ihr Verband die neuere Schreibweise Schokolade und Kakao rückhaltlos annehmen möge. Die Form Schokolade ist in dem vom preußischen Staatsministerium beschlossenen Wörterverzeichnis als amtliche Schreibung festgestellt, ebenso in Bayern, und niemand bezweifelt, daß die übrigen deutschen Bundesstaaten sich der einheitlichen Schreibung Preußens und Bayerns anschließen werden. Daß die deutschen Regierungen bei einem einzelnen Worte von den festgehaltenen Grundsätzen abgehen und von neuem Doppelschreibungen einführen sollten, daran ist wohl nicht zu denken.

Die nach Mitteilung Ihres gefälligen Schreibens in den Zusammenkünften Ihres Verbandes geltend gemachte Anschauung, die Schreibung Chocolade und Cacao »entspreche mehr der zarteren Aussprache«, ist mir offen gesagt unverständlich geblieben. Der Franzose spricht sein chocolat und cacao in den Anlauten genau ebenso aus, wie der richtig sprechende Deutsche sein Schokolade und Kakao; ein Unterschied in der Aussprache ist tatsächlich nicht vorhanden. Abweichend im Anlaut (tsch) ist nur das englische chocolate in England und Amerika.

Die Befürchtung, daß die Ausfuhr Ihrer Waren durch die neue Schreibweise erschwert werden möchte, wird von den Sachverständigen, die ich darum gefragt habe, nicht geteilt, zumal dafür nötigenfalls besondere Einrichtungen getroffen werden könnten. Von vielen Ihrer Geschäftsgenossen wird im Gegenteil die deutsche Schreibung als für Ihr Gewerbe nützlich angesehen.

Übrigens hat Ihr Verband für die Schreibweise Schokolade und Kakao einen sicheren Bundesgenossen in der gesamten deutschen Presse, die sich — das ist schon heute sicher zu übersehen — der amtlich festgesetzten einheitlichen Schreibung in absehbarer Zeit ausnahmslos anschließen wird. Den mächtigsten Bundesgenossen aber haben Sie im ganzen deutschen Volke, das es dankbar anerkennen wird, wenn auch Sie der nunmehr geschaffenen Einheitsschreibung sich anschließen, die über kurz oder lang von allen Deutschen im In- und Auslande gebraucht werden wird und somit doch auch als ein einigendes nationales Band gelten muß. Und da nach einstimmigem Urteil der Sachverständigen die deutschen Schokoladen- und Kakaoerzeugnisse den ausländischen an Güte nicht nur nicht nachstehen, sondern sie sogar übertreffen, so darf Ihr Verband hoffen, daß das deutsche Volk seinen Dank dadurch betätigen wird, daß jeder Deutsche, namentlich aber jede Deutsche in Zukunft nur noch Schokolade und Kakao kauft, Chocolade und Cacao aber tugendhaft zurückweist.[1])

D. Sarrazin.

1) Der Briefempfänger bemerkt hierzu in einem Antwortschreiben, daß er diese Hoffnung leider nicht teilen könne. Gerade in Berlin werde bedauerlicherweise den ausländischen Schokoladeerzeugnissen der Vorzug gegeben. Der Vorwurf trifft in dieser Allgemeinheit für Berlin, will sagen für die Berlinerin, sicherlich nicht zu. Er gilt wohl nur für solche Gesellschaftsdamen, die ihr Deutschtum auch heute noch — 33 Jahre nach unsern glorreichen Siegen — in der alten echtdeutschen Weise dadurch zu betätigen suchen, daß sie z. B. in ihren »Salons Five o'clock teas arrangieren« und dergl.

Kleine Mitteilungen.

Professor Dr. **Rudolf Beer**, Oberlehrer an der Thomasschule zu Leipzig, ist am 13. Dezember 1903 nach langen schweren Leiden erst 51 Jahre alt gestorben. Im Namen des Leipziger Zweigvereins, dessen treues Mitglied und langjähriger Schriftführer er war, widmet ihm Geh. Regierungsrat Wittgenstein folgenden Nachruf:

> Was der Heimgegangene unserm Vereine aus der reichen Fülle seines Geistes an Anregungen geboten hat, was er, selbst noch in kranken Tagen, zur Förderung der Vereinszwecke geleistet hat, was er unserer Gesamtheit und jedem einzelnen von uns in seiner milden, herzlichen und liebreichen Weise gewesen ist, das wird uns für alle Zeit unvergessen sein. Trauernden Herzens nehmen wir von ihm Abschied.

Rudolf Beer war ein edler Mann voll vaterländischer Gesinnung, ein tüchtiger Gelehrter, ein verdienter Vorkämpfer für unsere Sache. Er war einer der ersten, die sich unserem neugegründeten Verein mit Begeisterung anschlossen; er war lange Zeit die Seele des Leipziger Zweigvereins, in Wort und Schrift hat er unablässig für die Sache des A. D. Sprachvereins gewirkt. Vielen unserer Vereinsgenossen ist er durch seine Teilnahme an den Hauptversammlungen persönlich bekannt geworden. Sein Andenken wird in unseren Kreisen immer in Ehren gehalten werden.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Mit Anfang dieses Jahres tritt in Kapstadt eine Veränderung in Kraft, die für die Erhaltung der deutschen Muttersprache im Kaplande von größter und erfreulichster Wichtigkeit ist. Zu diesem Zeitpunkte wird nämlich die bisherige St. Martinis Public School in eine Deutsche St. Martinischule umgewandelt. Seit fast zwanzig Jahren hat sie als Staatsschule bestanden und unter dem — natürlich — vorwiegenden Einflusse des Englischen das Ihrige dazu beigetragen, um den größten Teil der ihr anvertrauten Kinder für das Deutschtum verloren gehen zu lassen. Das wird nun anders werden. Die Zahl der Deutschen in Kapstadt beläuft sich auf ungefähr 5000 Seelen, darunter etwa 700 Schulkinder, von denen wieder etwa 250 diese Schule besuchen, für die Zukunft der deutschen Sprache in dem fernen Lande Hort und Hoffnung. Nicht mit einem Schlage ist dieser Umschwung gekommen. Die Bewegung zugunsten des Deutschtums dort ist schon lange im Gang, und diese Zeitschrift hat wiederholt darauf hingewiesen, zuletzt 1903 Sp. 232. Dort und öfter schon ist auch der Name genannt worden, dem nach einem Berichte eines Vorstandsmitgliedes der Deutschen St. Martinischule an die Alldeutschen Blätter, der Quelle für unsere Angaben, das Hauptverdienst an dem großen Erfolge zuerteilt wird. Es ist der Pastor G. W. Wagener, seit langen Jahren der unermüdliche Vorkämpfer für deutsche Sprache und Art unter seinen Landsleuten, der zuerst den in der Asche schlummernden Funken angefacht und keine Gelegenheit versäumt hat, die heilige Flamme zu schüren. Das von ihm geleitete Südafrikanische Gemeindeblatt hat seine Aufrufe und Ansprachen bei allen Gelegenheiten, kirchlichen und weltlichen Versammlungen und Festen, auch zu uns herübergebracht, Zeugnisse

einer wahrhaft schönen, starken, tatkräftigen Liebe zu Heimat, Vaterland und Muttersprache. So rief er vor Jahresfrist bei einer Fahnenweihe dem Fritz-Reuterverein zu:

»Wie der Prophet des Alten Testaments klagt um die Erschlagenen seines Volkes, so könnte auch unser Volk klagen um die, die treulos geworden sind: ‚Kinder habe ich großgebracht und Söhne erzogen, aber sie kennen mich nicht mehr und sind von mir abgefallen.‘ Aber doch ist die Treue noch nicht ausgestorben, noch gibt es auch derer genug, die sich um das Banner scharen, und auch ihr wollt zu diesen Treuen im Lande gehören. Horcht — was die Fahne zu euch spricht: Seid treu — treu! Nur auf eins will ich heute weisen, wodurch ihr eure Treue beweisen könnt, wofür ihr unter eurer Fahne kämpfen sollt: Seid eurer Sprache treu!

Freunde, deutsche Frauen — da liegt unsre größte Gefahr. Sprechen unsre Kinder nicht mehr unsre Sprache, dann wird auch unser Deutschtum hier keine Aussicht auf Bestand haben — dann werden wir dem baldigen Untergange preisgegeben sein. Ist diese Gefahr wirklich groß unter uns? Ich glaube kaum, daß ich diese Frage hier unter euch aufzuwerfen brauche. Wir sehen es, wir hören es Tag für Tag — Freunde, Brüder, erkennet mit hellen Augen diese tödliche Gefahr, diese riesengroße Gefahr. Ohne deutsche Sprache keine deutsche Gemeinde und keine deutschen Vereine — kein deutsches Volkstum.«

Diese Worte geben eine Probe der packenden Beredsamkeit des Mannes, und beleuchten zugleich auch die Schwierigkeiten und den Widerstand, gegen den er anzukämpfen hatte. Freimütig bekennt Anton Passarge, der gesinnungsverwandte Verfasser des erwähnten Berichts, daß wirklich die nationale Gleichgültigkeit und Verständnislosigkeit der Deutschen in Kapstadt ehemals ebenso groß und zäh gewesen ist wie anderswo. Um so rühmlicher für alle Teile ist nun dieser Erfolg. Einstimmig hat der Gesamtvorstand der Schule den Beschluß gefaßt, und mit überraschender Einmütigkeit haben ihn die Kapstädter Deutschen insgesamt gebilligt und durch Verpflichtung zu jährlichen Beiträgen tatkräftig gefördert. Und wenn wir hinzunehmen, daß durch die warme Befürwortung des deutschen Generalkonsuls von Lindequist auch das Reich mit einer größeren Unterstützung beteiligt ist, so können wir auf dies Werk zur Wahrung unsrer Muttersprache im Ausland mit voller Befriedigung sehen.

Freilich es gibt außer den unabhängigen deutschen Schulen, zu Johannesburg, Port Elizabeth, East London (vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 15), Berlin und nun Kapstadt, noch zehn von der Regierung abhängige, und wenn es nicht gelänge, auch diese von dem erwürgenden Einflusse der Regierung zu befreien, so würde der errungene Erfolg für das gesamte südafrikanische Deutschtum nur unvollkommen sein. Aber es ist wohlbegründete Aussicht vorhanden, daß auch diesen Schulen bald die Befreiungsstunde schlagen wird. Wille und Einsicht ist da, das hat im Oktober die Synode der evangelischen Gemeinden bewiesen, indem sie mit allen Stimmen gegen eine einzige die Überzeugung aussprach, daß die Loslösung jener Schulen von der Regierung und ihre Umwandlung in wirklich deutsche Schulen für die Erhaltung des Deutschtums in Südafrika und damit auch für die Erhaltung der deutsch-evangelischen Kirchengemeinden entscheidend sei, daß also auf die Erreichung jenes Zieles mit allen Kräften hinzuwirken sei. Darauf ruht die Hoffnung der deutschen Sprache in Südafrika.

— Über die deutsche Sprache in den Kolonien veröffentlicht die Schles. Ztg. (21. Nov. 1903), eine Zuschrift, die ihr »aus eigner Wahrnehmung« versichert, daß es in Kamerun und Togo in dieser Beziehung ganz ebenso zugehe wie in Neuguinea (vgl. Ztschr. 1903 Sp. 366) und in Südwestafrika. Der Einsender hält es zwar selbst für unmöglich, das Deutsche in Kamerun zur Verkehrssprache zu machen; es sei für den Schwarzen zu schwer, besonders die Aussprache, wir müßten uns das Pidginenglisch insoweit gefallen lassen. Aber darüber hinaus bekundet nun der Deutsche sein mangelhaftes Volksbewußtsein und zeigt, daß alles Fremdländische eine beklagenswerte Anziehungskraft auf ihn ausübt. Sowie er einige Brocken dieser aus englischen und portugiesischen Wörtern zusammengesetzten Sprache erlernt hat, gefällt er sich darin, sie bei allen Gelegenheiten zu gebrauchen und im Verkehr mit seinesgleichen seine Muttersprache damit zu verhunzen. Er geht nicht an den Strand, sondern an die beach, er benutzt kein Brandungsboot, sondern ein surf-Boot, er schickt seinen boy in die town, um chop zu kaufen, er geht auf das Bezirksamt, um ein palaver anzubringen. Ein Kaufmann erzählt: »Als ich von meinem trip in den Busch zurückkam, ging ich zu meinem trader, um stock zu nehmen, und fand, daß er mit 50 Dollar short war.« Zu deutsch: bei meiner Rückkehr von meiner Reise machte ich bei meinem Händler Bestandesaufnahme und fand, daß er mit 50 Mark in Waren rückständig war. Bei Festlichkeiten kann man nicht selten erleben, daß das altpreußische »Hurra« nicht mehr gut genug ist, es muß durchaus »hip, hip, hurra« heißen. Auch im schriftlichen Verkehr sind solche Dinge ganz üblich. Erlaubt man sich darüber eine Bemerkung, so wird man ausgelacht oder für einen unwissenden Anfänger gehalten.

— Zur Bedeutung der deutschen Sprache in Osteuropa. Der auf den Schauplatz des mazedonischen Aufstandes entsandte Berichterstatter der Petersburger »Nowosti« berichtet diesem Blatte, er habe von Wien abwärts das Schiff der Donaudampfergesellschaft benutzt, und an Bord des Dampfers hätten sich unter den Mitreisenden Russen, Polen, Tschechen, Kroaten, Serben und Montenegriner, kurz die Angehörigen aller erdenklichen slawischen Stämme befunden. Aber als diese verschiedenen Vertreter des Slawentums unterwegs miteinander in Verkehr traten, bedienten sie sich insgesamt beim Gespräch der — deutschen Sprache. Einer der am Gespräch teilnehmenden slawischen Brüder bemerkte unter allgemeinem Gelächter: »Die deutsche Sprache ist doch die allgemeine slawische.« Und alle Slawen, die zugegen waren, stimmten ihm zu.

— Wie wir dem Hannoverschen Kurier entnehmen, hat sich der Obst- und Gartenbauverein in Hannover (Vorsitzender: Stadtgartendirektor Trip) in seiner letzten Sitzung mit den deutschen Pflanzennamen beschäftigt, einem in unserer Zeitschrift wiederholt und zuletzt 1903 Sp. 275 und 341 erwähnten Gegenstande. Der Vortragende Herr Krone stellt die volkstümliche Abneigung gegen fremde, dem Gedächtnis unbequeme Namen fest und sieht es für eine Aufgabe der Gartenbauvereine und aller um Verbreitung der Blumenpflege bemühten Kreise an, fremde Namen, soweit sie sich noch nicht wie z. B. Kalla und Fuchsie Heimatrecht erworben haben, durch deutsche zu ersetzen und diese besonders durch Einwirkung auf die Schulen bekannt zu machen.

— In Berlin fand anfangs Dezember ein Mundartenabend statt; vielleicht zugkräftig, aber ungenau hatte man dafür das Schlagwort Heimatkunst gewählt. Eingeleitet wurde er durch Felix Dahns klangvolles Gedicht »An unsere Sprache« das in Breslau zu unserer letzten Hauptversammlung der Dichter selbst vorgetragen hat und das unsere Leser aus Deutscher Sprache Ehrenkranz S. 317 f. kennen. Hier sprach es Otto Sommerstorff, der später noch einmal als Vertreter der österreichischen Mundart mit eignen Gedichten auftrat, Max Hospauer bot Bayerisches meist von K. Stieler, aber auch eigenes, Karl Junkermann Stücke aus Reuter, Fritz Brentano eigenes in rheinpfälzischer Mundart, Robert Johannes in ostpreußischer, Georg Zimmermann in sächsischer und Johannes Cotta in berlinischer. Die eigenartige Veranstaltung hatte den großen Saal der Philharmonie ganz gefüllt, und der

starke Beifall, den die vortrefflichen Leistungen ernteten, bezeugte das Verständnis und die Empfänglichkeit der Zuhörerschaft. Das könnten wohl manche unserer Zweigvereine, wie es teilweise schon geschieht, für ihre Versammlungen verwerten.

— Über die **Weltsprache** hat sich jüngst im Bayerischen Bezirksverein Deutscher Ingenieure zu München der Leipziger Physiochemiker Prof. Dr. **Ostwald** vernehmen lassen, und der Verein wird sich in seiner nächsten Sitzung mit der Frage beschäftigen, ob er sich der Bewegung anschließen solle. Der Redner begründete, warum weder das Latein noch eine der lebenden Sprachen zur Weltsprache geeignet sei, also eine künstliche neue Sprache geschaffen werden müsse, und behauptet, daß — mit Rücksicht auf die Überlastung unserer Jugend mit Sprachlernen — die Einführung einer Weltsprache einen **besonderen** Vorzug für Deutschland bedeute. Wie er sich diese Entlastung unserer Schulen nach Erfindung einer Weltsprache denkt, ist aus dem kurzen Berichte der Münchener Neuesten Nachrichten leider nicht zu ersehen. Wohl aber hat der Redner für diese Weltsprache den schon vorhandenen großen internationalen Sprachschatz an technischen Wörtern im Auge, der gewiß sehr groß und sehr international ist, d. h. Tausende von französischen und englischen und anderen Wörtern enthält, nur kein einziges deutsches, und damit dürfte der besondere Vorzug dieser Weltsprache für Deutschland schwer vereinbar sein. Hoffentlich werden sich die **Deutschen** Ingenieure, ehe sie sich ganz der Allerweltsprache verschreiben, darüber klar, daß bei einer solchen Unternehmung keinem anderen der beteiligten großen Völker eine ähnliche Selbstverleugnung und Preisgabe der eigenen Art zugemutet, daß keiner anderen Sprache so große Opfer auferlegt, so schwerer Schaden angetan werden würde, wie der deutschen.

— Der **Zweite Kunsterziehungstag** verhandelte vom 9.—11. Oktober 1903 in Weimar über »**Deutsche Sprache und Dichtung**«. Nicht alles geht uns hier an, was da der deutschen Schule zur Last gelegt wurde, voran Reglementiererei und Uniformiererei, unschöne, undeutsche Dinge, die auch den fremden Namen behalten mögen. Schon näher berührt uns die Klage über die — freilich auch noch anderen Wurzeln entwachsene — betrübliche Erscheinung, daß die plauder- und redselig zur Schule gekommenen Kinder nach wenig Jahren förmlich wortscheu, halb stumm werden. »Reden lassen! reden machen!« war daher eine Forderung, die aus Laien- und Lehrermunde immer wieder erschallte, und der vollendete Vortrag des preußischen Landtagsabgeordneten Pfarrer A. **Hackenberg** zeigte, wie beredt, packend und wahrhaft in schlichter, eindringender Sachlichkeit auch ein Deutscher reden kann. Aber Mittel, diese deutsche Maulfaulheit seiner Schüler zu bekämpfen, erfuhr der lauschende Lehrer nicht. Immerhin verdient beherzigt zu werden, daß die herrschende katechetische Lehrweise als ein Gedanken und Rede ertötendes Frage- und Antwortspiel verurteilt wurde, und nicht minder die Mahnung an die Lehrer, sich dem Schüler gegenüber mehr als Kamerad zu fühlen. Vollends die Erörterungen über »den schriftlichen Ausdruck (Aufsatz)« zerflatterten ganz, zumal der Berichterstatter über diesen Gegenstand weder die verschiedenen Schulgattungen genügend schied, noch die Frage überhaupt scharf genug unter den Gesichtspunkt der künstlerischen Gestaltung rückte. Nur darüber herrschte so ziemlich eine Stimme, daß vieles, was heut, zumal in der Volksschule, Aufsatz heißt, nichts als Wort für Wort eingeblasenes Nachstammeln sei; und daher war auch hier der Ruf nach Freiheit, nach Selbsttätigkeit — des Lehrers wie des Kindes — am Platze.

Ganz auf einem Gebiete, das auch der Sprachverein pflegt, bewegten sich die Vorträge und Erörterungen über »**Lesen, Vorlesen und mündliche Wiedergabe des Kunstwerkes**« (Berichterstatter: **Otto Ernst**), über »**Das dichterische Kunstwerk in der Schule**« (Berichterstatter: Dr. **Heinrich Hart** und Prof. Dr. **Rud. Lehmann**) und über »**Den Deutschen und sein Verhältnis zur Dichtung**« (**Otto Ernst**). Einerseits wurde das wenig innerliche Verhältnis des Deutschen zu den Werken seiner großen Dichter erklärt aus einem Zuwenig der Einführung, aus einer Voreingenommenheit gegen den befreienden Geisteshauch der Meister; konnte doch Heinrich Hart berichten, daß man an der Stätte seiner Jugendbildung von Goethe nur — Erlkönig und Wandelnde Glocke hatte gelten lassen. Anderseits und noch mehr wurde dafür gerade ein Zuviel des Erklärens in den Schulen verantwortlich gemacht, ein Mißbrauch der Kunstwerke zu unkünstlerischen Zwecken, indem diese durchaus »rationalisiert«, »vermoralisiert« und »trivialisiert« würden. **Stephan Waetzoldt** faßte im besonderen die Lehrer, die sich in den höheren Schulen an den Dramen unsrer Meister versündigen, in die drei Gruppen der »Aufbauarchitekten«, »Textgründlinge« und »Schuldschnüffler« zusammen. Freilich, wenn man die Behandlung einer Dichtung lediglich zur Stimmungssache verflüchtigte, da war es Rudolf Lehmanns gutes Recht, daran zu mahnen, daß die Schule doch noch andere ebenso wichtige Aufgaben habe, als die Pflege und Hätschelung selbstherrlicher Empfindung, nämlich Weckung des Gemeinsinns, des Pflichtgefühls, und daß sie dazu auch den Gehalt der Dichtungen nach allen Seiten, auch den sittlich-vaterländischen müsse ausnützen und **bewußt** machen dürfen. Den Höhepunkt erreichten diese Erörterungen jedoch, als in **Otto Ernst** ein Dichter so scharf als geistvoll gegen allen Mißbrauch der Dichtungen die Geißel schwang und dem herrschenden Brauche entgegen statt bloß richtigen, nüchtern verstandesmäßigen Lesens[1]) wirklich künstlerischen Vortrag durch den Lehrer forderte und geradezu fortreißend selbst vorbildlich zeigte. Mit gerechtem Zorn tadelte er auch die Vernarrtheit des Deutschen in alles fremde Schrifttum von den russischen Erzählern bis zu den nordischen Problemdramen, englischen Albernheiten und französischen Schlüpfrigkeiten.

Das **Verhältnis des Deutschen zum Fremdwort** berührte **Stephan Waetzoldt** in seinem Vortrage »**Der Deutsche und seine Muttersprache**«, der sicher das Feinsinnigste, Durchdachteste und Überschauendste war, was den Teilnehmern der anregungsreichen Tagung geboten wurde. Der Vortragende erkannte ausdrücklich das verdienstliche Wirken des Sprachvereins und die Richtigkeit seiner Forderung an, kein Fremdwort für das zu gebrauchen, was deutsch gut ausgedrückt werden könne. Anderseits forderte er aber Duldung des Fremdworts überall da, wo dadurch eine Bereicherung, eine eigenartige Färbung des Gedankens erzielt werde. Ich bin der letzte, der diesen Gesichtspunkt außer acht lassen möchte, und kann mich zum Zeugnis des darauf berufen, daß ich in meinem Aufsatze »Lessing auf den Bahnen des Sprachvereins« (Wissensch. Beiheft Nr. 21, IV, S. 21) diesem Meister den gleichen Grundsatz nachgewiesen und zugebilligt habe. Aber etwas anderes ist es, wenn die Meister sich einmal so entscheiden, etwas anderes, wenn es so allgemein

1) Um über den »herrschenden Brauch« zu urteilen, müßte man den gesamten Unterrichtsbetrieb kennen. Mir geht nicht in den Sinn, daß die Mehrheit aller deutschen Lehrer zu unsern Dichtern nur ein nüchtern verstandesmäßiges Verhältnis hätten, also für den eigentlichen Gehalt ihrer Werke unempfänglich wären. Wer aber vom Geiste des Dichters selbst einen Hauch verspürt, der teilt ihn doch auch seinen Schülern mit — so gut er irgend kann. Str.

ausgesprochen wird.[1]) Denn daraus dürften leicht auch alle die eine Berechtigung zu gleichem Verfahren ableiten, die sich den Flitter der Fremdwörter nur umhängen, um die Blöße ihrer Gedankenarmut zu verdecken, die das Fremdwort wählen, damit sie eigenartige Gedanken wenigstens zu haben scheinen. Andere hochgebildete Völker bedienen sich ja fremder Wörter auch zu diesem Zwecke nur in bescheidenstem Maße, meist wenn sie in der Darstellung des Fremden dieses auch mit dem fremden Namen nennen und kennzeichnen wollen, und unsere Dichter haben noch immer, wo sie das Innerlichste, Abgeklärteste, Eigenartigste aussprachen, von dessen Ausdruck alle fremde Färbung abgestreift.

Zwickau i. S. Theodor Matthias.

— **Zur deutschen Einheitsschreibung.** Der Vorsitzende des Sprachvereins, Geheimer Oberbaurat Sarrazin, hatte dem preußischen Kultusminister den in der Septembernummer, Sp. 257 ff., veröffentlichten Aufsatz »Wichtige Entscheidungen zur neuen Rechtschreibung« überreicht mit der Bitte, die darin enthaltenen Anregungen gütig aufzunehmen und zur Beseitigung der noch bestehenden Abweichungen bei gegebener Gelegenheit die Hand bieten zu wollen. Darauf hat der Herr Minister Dr. Studt am 14. November geantwortet:

> Für die mit dem gefälligen Schreiben vom 4. September d. J. erfolgte Übersendung des von Ew. Hochwohlgeboren verfaßten, in der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins erschienenen Aufsatzes über »Wichtige Entscheidungen zur neuen Rechtschreibung« danke ich bestens. Ich habe von Ihren Ausführungen mit besonderem Interesse Kenntnis genommen und werde die von Ihnen gegebene Anregung, wenn sich eine Gelegenheit dazu bietet, gern verwerten. Studt.

Bücherschau.

Ludwig Spilger, Flora und Vegetation des Vogelsbergs. Mit einem Vorwort von Professor Dr. A. Hansen. Gießen 1903.

Die botanische Schrift verdient Erwähnung in unsrer Zeitschrift, weil den lateinischen Pflanzennamen regelmäßig deutsche Namen zur Seite gestellt sind, und zwar diejenigen Namen, die W. Meigen in seiner uns wohl bekannten, vom Sprachverein mit einem Preise gekrönten Schrift über die deutschen Pflanzennamen vorgeschlagen hat. Möge Spilgers Verfahren, das wir A. Hansens Anregung verdanken, zahlreiche Freunde und Nachahmer finden! O. Behaghel.

Karl Storck, Geschichte der Musik. Mit Buchschmuck von Franz Stassen. Stuttgart, Muthsche Verlagshandlung, 1901. I. Abteilung (vollständig in vier Abteilungen zu 2 ℳ.).

Der durch seine »Deutsche Literaturgeschichte« auch unsern Lesern bereits bestens bekannte, als Musik- und Kunstkritiker in den weitesten Kreisen genannte Schriftsteller beschenkt uns jetzt mit einer Geschichte der Musik, die wir auch an dieser Stelle nicht unerwähnt lassen dürfen. Wendet sich doch der Verfasser an den großen Kreis der Musikfreunde und Musikliebhaber, an das musikalische deutsche Haus, und zwar in einer Sprache, die — fein und rein — wohltuend belehrt und belehrend wohltut. Gleich Johann Sebastian Bach möchte er sein Werk »denen Liebhabern zur Gemütsergötzung« anempfehlen. »›Dilettant‹ hat im Laufe der Zeit eine üble Bedeutung erhalten, die ein Mann von Sprachgefühl mit dem ›Liebhaber‹ niemals verbunden haben würde. Nun ist das Wort ›Dilettant‹ ja zwar ein Fremdwort, die ›Musikdilettanten‹ im bösen Sinne aber sind leider bei uns ein sehr häufiges Gewächs. Ihre Zahl ist im gleichen Maße gestiegen, wie die der wahren Liebhaber abgenommen hat.«

Der hier vorliegende 1. Teil des Werkes umfaßt die Anfänge der Musik bis in das Mittelalter hinein; der Abschnitt: »Die weltliche Musik« bringt uns von altnordischem und altgermanischem Singen willkommene Kunde.

Das Unternehmen sei unsern Lesern schon heute wärmstens empfohlen; der billige Preis der vier einzelnen Abteilungen erleichtert die Anschaffung dieses echten und rechten Hausbuches, auf das wir nach Abschluß noch einmal zurückzukommen gedenken.

Günther Saalfeld.

Ernst Lößnitzer, Großes deutsches Kochbuch der feinen und guten bürgerlichen Küche. Dresden 1903, Wilh. Baensch. VI und 803 S. Preis 12 ℳ.

Freunde und namentlich Freundinnen der Sprachreinheit seien auf ein neu erschienenes wirklich deutsches Kochbuch hingewiesen, in dem alle irgend entbehrlichen Fremdwörter streng vermieden sind. Der Verf., Ernst Lößnitzer, ist in den Kreisen des Deutschen Sprachvereins wohl bekannt als einer der tapfersten Vorkämpfer für die Sprachreinigung auf dem Gebiete der Kochkunst; er ist fachmännischer Mitarbeiter an unserer »Deutschen Speisekarte« und Herausgeber eines bereits in zweiter Auflage erschienenen Verdeutschungswörterbuches der Fachsprache der Kochkunst und Küche (vgl. Zeitschr. 1903 Sp. 310). Sein neues, groß angelegtes Werk, an dem er seit seinem Übergange in den Ruhestand mit rastlosem Fleiß gearbeitet hat, ist der Niederschlag einer 35jährigen vielseitigen Berufstätigkeit. Es enthält 2537 Bereitungsvorschriften (früher Kochrezepte genannt) ebenso für die feine wie für die bürgerliche Küche, in reiner deutscher Sprache abgefaßt. Zahlreiche Abbildungen, die zum Teil nach selbstaufgenommenen Photographien hergestellt sind, dienen zur Veranschaulichung. Die fremdländischen Namen sind bei jeder Speise in Klammern hinzugefügt. Am Schlusse sind alle deutschen und fremden Bezeichnungen nach der Buchstabenfolge aufgeführt. Diese Zusammenstellung füllt trotz des kleinen Druckes doch nicht weniger als 73 Seiten. Man sieht hieraus, welche gewaltige Fülle von Stoff in diesem Buche verarbeitet ist. In dem Vorwort sind gemeinverständliche Vorbemerkungen über Kücheneinrichtung, Nährwert und Beschaffenheit der Nahrungsmittel, Warenkunde u. a. vorausgeschickt; auch ein Jagdkalender ist beigegeben.

Daß auch der Inhalt dieses glänzend ausgestatteten Werkes allen Ansprüchen genügt, darf man bei der hohen Achtung, die der Verf. unter seinen Fachgenossen genießt, als sicher voraussetzen. Er ist Ehrenmeister der Köche-Innung zu Berlin und Ehrenmitglied der Kochvereine zu Berlin, Breslau, Leipzig und Dresden. Hoffentlich wird auch dieses Buch Lößnitzers das Seine dazu beitragen, daß die immer noch so zahlreichen Fremdwörter der Küchensprache mehr und mehr verdrängt und durch gute deutsche Ausdrücke ersetzt werden.

F. W. Eitzen, Verkehrsdeutsch und — verkehrtes Deutsch. Leipzig 1903, H. Haessel. 2 ℳ.

Daß die Sprache des Kaufmanns in bezug auf Sprachreinheit, Natürlichkeit, Gefälligkeit und Sprachrichtigkeit viel zu wünschen übrig läßt, wird jetzt von den Angehörigen dieses Standes selbst zugegeben. In anschaulicher Weise werden diese Mißstände beleuchtet durch die vorliegende, unlängst erschienene Schrift von Eitzen. Der Verfasser, Mitglied unseres Gesamtvorstandes und Vorsitzender des Hamburger Zweigvereins, ist in kaufmännischen Kreisen durch sein Wörterbuch der Handelssprache (Deutsch-Englisch und Englisch-Deutsch, Leipzig, Haessel) bekannt. Für die Sprachreinigung auf kaufmännischem Gebiete trat er ein in seiner Schrift »Fremdwörter der Handelssprache« (Leipzig 1894, Haessel), welcher eine auch selbständig erschienene lesenswerte Abhandlung »Vom Mißbrauch der Fremdwörter im Handel« vorausgeschickt ist. In seiner neuen Schrift wendet er sich gegen das schlechte Deutsch, das sich so häufig in der Verkehrssprache des Kaufmanns findet. Er weist seine Berufsgenossen darauf hin, daß ihre Sprache vielfach an Schwulst und Unklarheit leidet, daß sie wunderliche Ausdrücke und Redewendungen gebrauchen, die von dem guten Sprachgebrauch abweichen, daß auch schwerere Verstöße gegen die

1) So könnte man selbst »per sofort, pro Monat, à Stück« damit in Schutz nehmen wollen, sie vermehren die Möglichkeiten des Ausdrucks und verleihen einen kräftigen Geruch nach Heringstonne oder Kontor. Es gibt eigentlich gar kein Wort ohne eigenartige Färbung. Str.

Sprachlehre nicht selten vorkommen. Aber dies geschieht nicht in Form einer Stillehre, er gibt keine wissenschaftlichen Auseinandersetzungen — als praktischer Kaufmann weiß er nur zu gut, daß seine Berufsgenossen in der Eile der Arbeit nicht die Muße haben, lange Abhandlungen durchzustudieren, daß sie mit wenig Worten wissen wollen: muß ich so oder so schreiben? ist der in die Feder kommende Ausdruck gut deutsch oder nicht? Diesem Bedürfnisse des praktischen Lebens will Eitzen durch die eigenartige Anordnung seiner Schrift entgegenkommen. Sie besteht aus zwei Teilen. In dem »alphabetischen Teil« führt er unter Stichworten alle die Wörter und Wendungen der kaufmännischen Sprache auf, an denen man Anstoß nehmen kann, unter der Überschrift »Nicht«. Daneben steht eine Spalte, betitelt »Sondern«, in der er eine Verbesserung dafür vorschlägt. Besondere Zeichen deuten an, ob der Ausdruck mundartlich oder altertümelnd ist, ob er unrichtig oder weniger empfehlenswert oder unklar ist u. ä. Hinter der Verbesserung steht eine Ziffer, die auf den zweiten Teil des Buches hinweist. Dieser enthält die »Gründe«, warum die getadelten Ausdrücke verbessert werden sollen. Auch hier läßt er sich nicht auf ausführliche, wissenschaftliche Erörterungen ein, sondern kurz und bündig, oft in munterem und launigem Ton gibt er die erforderlichen Aufklärungen. Dabei sucht er das vaterländische Gefühl anzuregen, indem er gegen Franzosenlei und Engländerei ankämpft. Besonders tritt er für Einfachheit und Natürlichkeit des Ausdrucks ein gegenüber der vielfach verschrobenen und gespreizten Schreibweise des Kaufmanns. Der Nichtkaufmann ahnt ja nicht, daß man in der Handelssprache Rechnungen bereinigt oder reinigt oder ebnet, d. h. bezahlt, daß man Rechnungen begleitet d. h. übersendet, daß man Waren abrichtet d. h. sendet, daß Wechsel verehrt oder geschützt, d. h. bezahlt werden, daß eine Anschaffung soviel ist wie Zahlung und mein Jüngstes nicht ein Kind bezeichnet, sondern ein Schreiben aus jüngster Zeit.

In den »Gründen« fußt der Verfasser auf den bekannten Schriften über Sprachgebrauch, namentlich auf den Sprachdummheiten Wustmanns, dem er sich in der Abneigung gegen Neubildungen allzusehr anschließt. Auch sonst kann man gegen manche seiner Aufstellungen Einwendungen erheben. Aber wenn er auch manchmal zu streng vorgeht, so ist das nicht so schlimm: er will ja nicht ein Lehrbuch des Sprachgebrauchs geben, sondern ein praktisches Nachschlagebuch, aus dem sich der Kaufmann im Drange der Arbeit Rats erholen kann. Und was er in den Verbesserungen vorschlägt, ist durchaus empfehlenswert. Daher kann man nur wünschen, daß unsere Kaufleute von diesem handlichen Hilfsmittel zur Erzielung einer besseren Ausdrucksweise recht fleißig Gebrauch machen.

Dresden. Hermann Dunger.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Zur Frage der Sprachreinigung. Von S. B. — Rheinisch-Westfälische Zeitung vom 24. März 1903.

Zu welchen Geschmacklosigkeiten man kommen kann, wenn man die Sprache nicht rein hält, zeigt der Verfasser an einer Sprachblüte, die mit dem schönen Satze beginnt: »Die rapide Depression auf industriellem Gebiete, welche nach der phänomenalen Hochkonjunktur so energisch einsetzte, erheischte die strikte Beachtung des so evident richtigen Axioms, sich dem aktuellen Konsum zu akkommodieren.« Um aber zu beweisen, daß man dieselben Gedanken auch gut deutsch ausdrücken kann, gibt er eine deutsche Übersetzung dazu: »Der sich schnell vollziehende Niedergang auf dem gewerblichen Gebiete, welcher nach der außergewöhnlichen Hochbewegung so kräftig einsetzte, erheischte, dem entschieden richtigen Grundsatze zu folgen, sich dem vorhandenen Verbrauche wieder anzupassen.«

Die Fachausdrücke im grammatischen Unterrichte der einfachen Volksschule. — Ostfriesisches Schulblatt Nr. 16 vom 15. August 1903.

Es werden drei Forderungen aufgestellt und überzeugend begründet: 1. Nur deutsche Fachausdrücke sind im Sprachunterricht der Volksschule zu gebrauchen und zwar für jeden Begriff nur eine Bezeichnung. 2. Die zu wählenden deutschen Fachausdrücke müssen zutreffend und faßlich sein. 3. Die Zahl der Fachausdrücke ist nach Möglichkeit zu beschränken; bei ihrer Wahl berücksichtige man nur die bereits vorhandenen. Warm empfohlen wird das 7. Heft der Verdeutschungsbücher des A.D. Spr., »Die Schule« von Dr. Karl Scheffler.

Der Name Elsaß und seine Erklärungen. Von Dr. M. — Straßburger Post vom 11. und 18. September 1903.

Was bedeutet der Name Elsaß? Diese Frage ist sehr alt, beinahe so alt, als die Entstehung des Namens Elsaß selbst, der zuerst im 7. Jahrhundert bei dem lateinisch schreibenden Geschichtschreiber Fredegar, einem Franken, auftritt. Denn der erste Versuch, den Namen zu erklären, findet sich in einer Urkunde des Jahres 959, in der das Land in deutlicher Anlehnung an den Jllfluß Hillisazaas heißt. So viel Anklang diese Ableitung im Mittelalter aber auch gefunden hat, so sehr ist sie zu verwerfen, da die ältere Form des Namens Alesacius ist. Im 16. Jahrhundert faßte man das Elsaß als Edelsaß, entweder, »weil vil vom Adel darinnen wohnen«, oder wegen der Fruchtbarkeit des Landes und besonders seiner edlen Weine. Neue Deutungsversuche brachte erst das 19. Jahrhundert. So erklären Strobel und Boyer den Namen Elsässer als Landsassen von allerlei Herkunft. Alle diese Deutungsversuche sind unhaltbar. Dagegen hat offenbar das Richtige schon 1837 Zeuß (Die Deutschen und ihre Nachbarstämme.) gefunden, der das Wort in die beiden Bestandteile ali und saz zerlegt und als fremdes Land deutet. So konnten es gar wohl die rechtsrheinischen Franken nennen, von denen der Name stammen soll, nachdem sich ihre Stammesgenossen in dem von ihnen eroberten Alemannenlande, also unter einer stammfremden Bevölkerung, niedergelassen hatten.

Elsaß — Erlenland? Von Dr. F. Mentz. — Straßburger Post vom 17. Oktober 1903.

Der Aufsatz wendet sich gegen einen Herrn A. T., der in Nr. 921 der Straßburger Post den Namen Elsaß mit andern, auch mit Els beginnenden Namen in Zusammenhang bringt und daraufhin als Erlenland deutet. Indessen ist es um so fraglicher, ob die angezogenen Ortsnamen mit dem Baumnamen Else zusammenhängen, als dieser nicht elsässisch, sondern niederdeutsch ist. Auch läßt sich die Endung ass unmöglich mit A. T. als eine ursprünglich tonlose Endung erklären, die dann betont worden sei. Viel wahrscheinlicher ist es dem Verfasser, daß Elsaß »der Sitz in der Fremde« bedeutet (vgl. oben), zumal die Erle weder jetzt noch früher ein dem Elsaß eigentümlicher Baum gewesen ist.

Eisenberg. Max Erbe.

Geographische Namen. Von Prof. Dr. Schlemmer. — Reichsbote vom 3., 10., 16. und 23. Mai 1903.

Der inhaltreiche Aufsatz beginnt mit einem geschichtlichen Überblick über die Namenforschung im allgemeinen, streift die Aussprache und wendet sich dann ausführlicher den deutschen Namen im besondern zu mit Berücksichtigung der keltischen Ansprüche im Südwesten, der slawischen im Osten. Es folgen Beobachtungen über den Wert der Namen für Erkenntnis der Eigenart von Völkern und Zeiten, und eine Betrachtung der dafür besonders bezeichnenden Namen Nordamerikas bildet den Schluß der ganzen sehr anregenden Darlegung. Str.

Rotwelsch. — Braunschweigische Landwirtschaftliche Zeitung Nr. 35 vom 28. August 1903.

Die deutschen Geheimsprachen sind den meisten unsrer Leser durch Prof. Friedrich Kluges Aufsatz Jahrg. 1900 in Nr. 1 u. 2 bekannt. Die Sprache der Viehhändler und Schlachter im Braunschweigischen ist davon eine Spielart, wie schon die Zahlwörter in dem folgenden Satze zeigen: Gralt de Baas, Zipps durge harz nah S. un passe von den Vinken T. de kiewigsten thros Brunschen un Piepe zinks Lobben kiewig; d. h. Sagt der Meister, Geselle geh nach S. und kaufe von dem Bauer T. die besten drei Ochsen und gib 500 Taler. Str.

Sprachreinigung. — Militär-Wochenblatt Nr. 84, Sp. 2047 ff., 8. Oktober 1903.

Gerade als die deutsche Heeresverwaltung in noch unaufgeklärtem Widerspruche mit sich selbst den »Roßarzt« zu einem für Tausende ganz unverständlichen »Veterinär« herabsetzte, brachte

das Militär-Wochenblatt diesen erfreulichen Beitrag eines guten Freundes der Sprachreinigung. Er bekämpft eine Anzahl bestimmter Stilfehler, die meisten mit gutem Recht. Aber in einem Falle ist er zu streng, nämlich in bezug auf die Verwendbarkeit der Zusammensetzungen mit »weise«. Zwar von »zuschandenen« Sachen darf nur die gute Frau Buchholzen reden, aber so gut wie z. B. die »vorhandenen« Bestände unbestritten sind, hat sich auch der Übergang jener ursprünglichen Umstandswörter in die Klasse der Eigenschaftswörter mit der Zeit vollzogen. Dem Sprachgefühl geschieht sein volles Recht, wenn diese doch auch erfreuliche Weiterbildung vor den Zusammensetzungen Halt macht, deren erster Bestandteil selbst ein Eigenschaftswort ist; gleicher- oder glücklicherweise u. a. bleiben was sie sind. Th. Fontane hat einmal (Vor dem Sturm S. 176) gleich nebeneinander: »freilich nur mit teilweisem Erfolg. Über sprungweise Konversation kam man nicht hinaus«, und in dieser Zeitschr. 1897, Sp. 246, vgl. 1903, Sp. 93 sind noch ganz andere Vorgänger genannt. Schlechthin verdammen kann man also diese Verwendung heute nicht mehr, mag man sie auch, wie Th. Matthias (Sprachleben und »schäden S. 33) will, — vorläufig oder hauptsächlich — auf die Verbindung mit verbalen Hauptwörtern beschränken, also trotz sprungweisem Vorgehen und teilweiser Zerstörung den teilweisen Erfolg noch ablehnen.

Die ausgesprochene Voraussetzung des Verfassers, daß die Sprachbewegung in manchen Kreisen der Armee noch immer nicht das richtige Verständnis finde, wird bestätigt durch eine unserer Zeitschrift auch aus dem Heere zugegangene Anregung, die sich auf den Roman, »Jena oder Sedan?« bezieht. Darin kommen, außer einem Regimentsbefehl im Wortlaute, Tagebuchaufzeichnungen des Leutnants Reimers über Äußerungen seines Regimentskommandeurs und der Schlußsatz eines Briefes des Hauptmanns Günz an die Waffenfabrik, endlich mehrere Fußnoten zur Erklärung von Heereseinrichtungen vor, lauter Probestücke echten Bureaustils. Der Verfasser unserer Zuschrift glaubt nun in dem schroffen Gegensatze dieser Teile zu der Schreibweise des ganzen Romans eine Absicht des Schriftstellers zu erkennen und bedauert, daß sich diese nicht auch noch zu einem ausdrücklichen Tadel des veralteten Zopfes verdichtet habe. Denn so kräftig auch z. B. die flotte und prächtige kleine Schrift »Vom militärischen Stil« von W. v. U. (Verlag von Mittler u. Sohn. Berlin 1899. 0,90 M. Vgl. Zeitschr. 1900, Sp. 36 ff.) gewirkt habe, würden doch einige frische Worte zugunsten einer reinen, einfachen, zeitgemäßen Schreibart auch heute wieder im Heere gute Dienste leisten.

Str.

Der Deutsche und seine Sprache. Von Prof. Dr. Oskar Weise. — Mississippiblätter. St. Louis, 11. Oktober 1903.

Eine knappe Übersicht über die ganze Entwicklung der deutschen Sprache.

Wanderungen an den deutschen Sprachgrenzen Welschtirols. — Potsdamer Intelligenzblatt Nr. 283. 3. Dez. 1903.

Rechnungsrat Hoke berichtet von einer wohl gelungenen Sommerreise durch Täler und Berge Südtirols, den Schauplatz für die lebhaften Angriffe der Lega nazionale gegen das uralte Deutschtum des Landes. Der Stadtrat von Trient duldet keine deutschen Straßen- und Firmenschilder, nicht einmal deutsche Grabinschriften! Lehrer und Geistliche stemmen sich in ihren kleinen Gemeinden erfolgreich gegen die Verwelschung. Für diese Wackern ist jeder deutsche Wanderer eine Ermutigung; möchten künftig recht viele dem hier gebotenen Beispiele folgen!

Str.

Übersetzerelend. Von Dr. Max Meyerfeld. — Frankfurter Zeitung Nr. 342 vom 10. Dezember 1903.

Über die Masse gewerbmäßig hergestellter schlechter Übersetzungen ist Zeitschrift 1900 Sp. 13 ff. u. Sp. 149 geklagt worden. Meyerfeld singt dasselbe Lied in anderem Ton. Er stellt dabei den Satz auf, daß bei uns viel zu viel übersetzt werde, tritt aber der Meinung, daß sich daran die urteilslose Bewunderung des Deutschen für alles Fremde erweise, entgegen.

Str.

Die fremdsprachige Presse und das Reichspreßgesetz. Ein Antrag für den Deutschen Reichstag. — Der Gesellige. Graudenz, 11. Dezember 1903.

Der Antrag, der auf die Anerkennung des Deutschen als Staatssprache zielt, will für den öffentlichen Verkehr bestimmte politische Druckschriften jeder Art in einer andern als der deutschen Sprache im Reichsgebiete nur dann zulassen, wenn sie gleichzeitig den vollständigen Wortlaut in genauer Übersetzung bringen.

Str.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen leider mehrere Vereinsnachrichten für die Februarnummer zurückbleiben.)

Berlin-Charlottenburg. Das Winterhalbjahr wurde am 29. Oktober durch einen Vortrag des Prof. Dr. Wunderlich eröffnet über Das Glück. Die Wandlungen in der deutschen Auffassung und Benennung (vgl. Sp. 3 ff. und die vor. Nr.). — Am 17. November trug Dr. Julius Stinde, der vielgepriesene Verfasser der »Familie Buchholz«, ostholsteinische Volksmärchen vor. Diese Märchen, die vielleicht zu dem Köstlichsten gehören, was der gesunde, sich an keine künstlerische Regel bindende Volksgeist geschaffen, rissen die Zuhörerschaft zu begeistertem Beifall hin. Wohl wenige der Versammelten hatten sich träumen lassen, daß so herrliche Schätze volkstümlicher Dichtung, nahe daran, der Vergessenheit anheimzufallen, eben erst an das helle Licht der großen Öffentlichkeit gezogen und gesammelt worden waren von einem Manne, der, selbst ein Holsteiner, es wie ein anderer Grimm verstanden hat, dem Munde der Alten und Ältesten die Weisheit der grauen Vorzeit zu entlocken und sie der staunenden Zukunft zu erhalten. Was dieser Mann, seines Zeichens Gymnasialprofessor in Oldenburg, mit Namen Dr. Wilhelm Wisser, in stiller, unermüdlicher Arbeit gesammelt und wovon er schon dies und jenes herausgegeben unter dem Titel »Wat Grotmoder vertellt. Ostholsteinische Volksmärchen. Leipzig 1903«, ausgewählt vom Prüfungsausschuß für Jugendschriften zu Altona, Hamburg und Kiel — davon gab uns Dr. Stinde einige auserlesene Proben. Wir wissen dem vortrefflichen Dolmetscher des erdfrischen, unentweihten Volksgeistes herzlichen Dank dafür. — Am 7. Dezember sprach Oberlehrer Dr. Philipp Simon über Heimatkunst. Er legte eingangs dar, wie die Heimatkunst und der Deutsche Sprachverein derselben Einsicht ihr Entstehen verdanken, wie gerade in den Werken mit echt landschaftlicher Eigenart schwerlich ohne Grund ein Fremdwort stehe für das, was deutsch gut ausgedrückt werden kann, wie sich im Gegenteil häufig landschaftliche Ausdrücke fänden, die geeignet seien, fremde zu verdrängen, da sie als Kinder der Scholle am leichtesten in neue Verhältnisse hineinwüchsen; er ging dann auf Namen und Begriff der Heimatkunst ein, zeigte, daß, obwohl der Name erst wenige Jahre alt, die Sache selbst nichts anderes sei als ein starker, des öfteren wiedergekehrter Gegendruck des schwer beweglichen Michels, der, wenn er sich lange genug unter das Joch des Auslandes gebeugt habe, sich auch im Schrifttum auf sich selbst und seine Kraft besinne. Mit Bartels in seiner »Geschichte der deutschen Literatur« unterschied der Vortragende drei Zeitabschnitte der Heimatkunst. Der erste werde gekennzeichnet durch Pestalozzis 1781 erschienenes Buch »Lienhard und Gertrud«, den ersten deutschen wirklichen Volksroman, in dem zum ersten Male neben der Nationaldichtung die Stammesdichtung zur Geltung komme, und durch Johann Peter Hebels 1803 veröffentlichte »Alemannische Gedichte«. Den zweiten Abschnitt vertreten Jeremias Gotthelf, der eigentliche Vater der Heimatkunst, der bäurische Homer, wie man ihn nicht ganz mit Unrecht genannt habe, daneben Otto Ludwig, der Thüringer, Klaus Groth, der Schleswig-Holsteiner, und vor allem der große Mecklenburger Fritz Reuter. Die Brücke zum dritten Abschnitte werde geschlagen durch Storm und Wilhelm Raabe, durch Rosegger, Anzengruber und Pichler, durch Ganghofer und durch Willibald Alexis; Stürmer und Dränger wie Detlev v. Liliencron seien sein Herold, bis der sechzigjährige Fontane auf den Schild gehoben worden sei, und zu beiden habe sich mit den »Webern«, dem »Collegen Crampton«, dem »Biberpelz« und dem »Fuhrmann Henschel« der Bühnendichter der Heimatkunst, Gerhard Hauptmann, gesellt, der überhaupt sein Bestes der Mutter Erde

verdanke. — Den Schluß des warm aufgenommenen Vortrages bildeten Proben, u. a. Gotthelfs lebensvolle Erzählung »Wie Joggeli eine Frau sucht«.

Dresden. In der ersten Winterhälfte wurden folgende Vorträge gehalten: im September berichtete Konrektor Rachel über die Hauptversammlung in Breslau; im Oktober behandelte Konrektor Dunger einige Fragen des Sprachgebrauchs (»fußfrei«, »Allgemeiner Deutscher oder Deutsche Sprachverein?«, s. Nr. 11 und 12 der Ztschr.); im November gab Dr. Scheinert einen Bericht über das Behaghelsche Buch Die deutsche Sprache, um auf die Reichhaltigkeit und Mannigfaltigkeit des Inhalts aufmerksam zu machen. Die Dezemberversammlung bot zwei Vorträge: Dr. Karl Müller sprach über Herder in seinem Verhältnis zur Sprache; er wies darauf hin, daß Herder über Sprache, Dichtkunst, Volkstum und ihr gegenseitiges Verhältnis ganz neue Anschauungen geschaffen habe, und zeigte zugleich, daß Herder für unsre deutsche Sprache auf dem Gebiete der Prosa die gleiche gewaltige Wirkung gehabt habe, wie Klopstock in der dichterischen Sprache. Sodann sprach Pfarrer Anz aus Windhuk über Nöte, Kämpfe und Siege der deutschen Sprache in Deutsch-Südwestafrika; er erntete für seine von warmer Begeisterung für deutsche Sprache und deutsches Volkstum durchdrungenen Ausführungen lebhaften Beifall und erweckte den Wunsch, daß dem ersten und bisher einzigen Zweigverein im deutschen Kolonialgebiete bald noch andere folgen mögen als wackere Vorkämpfer für das Recht und Vorrecht unsrer Sprache in unsern deutschen Kolonien. — Außerdem wurden an zwei Abenden auch mundartliche Vorträge geboten: im September trug Privatlehrer Kell aus Riedels vogtländischen Dichtungen vor, im Oktober las Prof. Zschalig eigene Dichtungen in Rochlitzer Mundart. Beide Darbietungen wurden sehr beifällig aufgenommen und zeigten, daß der Vorstand mit seinem Beschlusse, solche mundartlichen Vorträge öfter zu bringen, den Wünschen der Mitglieder entgegengekommen ist. An den ersten drei Vereinsabenden wurden auch zahlreiche Anfragen beantwortet und von verschiedenen Seiten kleine sprachliche Mitteilungen gemacht.

Hannover. Am 17. November hielt im Kestnermuseum der Begründer des Zweigvereins, Dr. Günther Saalfeld vor einer Menge von Zuhörern einen fesselnden Vortrag über Gustav Freytag und sein Verdienst um das Deutschtum.

Magdeburg. Am 30. November hielt der Verein seine zweite Versammlung in diesem Winter ab. Den Anwesenden wurde ein hoher Genuß bereitet. Pastor Warneke aus Braunschweig sprach über Wilhelm Raabe, dem er persönlich nahe steht. Zuerst kennzeichnete er in feinster Weise die Eigenart seiner Dichtungen. Raabe, lange verkannt, wird jetzt von den maßgebenden Beurteilern unseres Schrifttums zu den größten lebenden Dichtern unseres Volkes gezählt. Seine Eigenart ist, ein deutscher Humorist zu sein. Seinen Humor bewährt er durch seine Liebe zu den sonderbaren Menschen, wie sie namentlich die deutsche Kleinstadt noch beherbergt, zu der schlichten Landschaft, an der andere achtlos vorübergehen, aber auch durch seinen Sinn für komische Wirkungen. Ein Deutscher ist er, weil er die bezeichnenden Eigenschaften eines deutschen Mannes im höchsten Maße besitzt, weil er frei und treu ist, frei: denn er hat seine Persönlichkeit durchgesetzt, Treue in seiner Liebe zur Heimat, im Glauben an sein Volk, im Einssein mit Gott. Wirklichkeitssinn und Romantik ist aufs innigste in ihm verbunden. Sein Blick ist nach den Sternen gerichtet, aber er hat auch ein Auge für die Gasse. — An diese feine Zeichnung des Dichters, die durch Ausführungen aus seinen Werken Licht und Farbe erhielt, knüpfte der Vortragende eine humorvolle Schilderung des nicht weniger liebenswürdigen Menschen, ein hoher Genuß für die Zuhörer, die augenscheinlich alle zu der großen Raabe-Gemeinde gehörten. — Im zweiten Teile der Sitzung teilte der Vorsitzende mit, daß der Leiter des »Zentral-Anzeigers« in entgegenkommender Weise dem Zweigverein eine Sprachecke eingeräumt hat. Im Anschluß an die vom Gesamtvereine gestellte Preisaufgabe schilderte er die Sprachverderbnis in unserem Handelsstande. Im Dezember soll ein Rundschreiben an eine große Zahl hiesiger Kaufleute versandt werden. Schließlich besprach er noch eine eigentümliche deutsche Redewendung und richtete besonders an die anwesenden Frauen die Aufforderung, für die Benutzung der deutschen Tanzkarte zu wirken.

Marburg a. d. Drau. In der Dezemberversammlung hielt Pfarrer Ludwig Mahnert einen Vortrag über Luther und die deutsche Sprache. In nahezu zweistündiger Rede besprach er Luthers bahnbrechende Tätigkeit auf dem Gebiete unserer Muttersprache, seinen Kampf gegen ihre Verwelschung und Verfälschung und zeigte durch das Vorlesen mehrerer Stellen aus Luthers Bibelübersetzung, wie sehr sich diese vor anderen Übersetzungen der Bibel durch die Schönheit und Kraft der Sprache auszeichnet. — Nachdem Frau Lindl einen Zeitungsaufsatz, der von Fremdwörtern strotzte, in richtigem Deutsch wiedergegeben hatte, erfreute der k. k. Finanz-Oberkommissar Dr. Alois Tschmalitsch die zahlreichen Zuhörer durch sein meisterhaftes Geigenspiel, das Musiklehrer W. Kötzler auf dem Flügel begleitete.

Münster, Westfalen. Ende November hielt der Vorsitzende Herr Mattias Linhoff einen Vortrag über die neue deutsche Schreibung. Er schilderte zunächst, wie man zu der bisherigen Schulschreibung gekommen sei. Hierauf legte er dar, wie sich die neue Schreibung von dieser unterscheide. Nachdem er dann anerkannt hatte, daß sie vor ihr, von einigen Einzelheiten abgesehen, entschiedene Vorzüge enthalte, gab er dem Wunsche und der Hoffnung Ausdruck, daß sie in nicht allzu ferner Zeit nach dem Grundsatze der Lauttreue weiter verbessert werde, und daß man so schließlich zu einer wirklich guten deutschen Schreibung gelange. Der Vortrag fand lebhaften Beifall.

Neunkirchen. Der Schriftführer, Rektor J. Braun, eröffnete die leider nicht sehr zahlreiche Hauptversammlung am 12. Dezember mit einem warmen Nachrufe für den verstorbenen Vorsitzenden des Vereins, Hüttendirektor Braune, dessen Verdienste um die Vereinssache er gebührend würdigte. Zu Ehren des Verstorbenen erhob sich die Versammlung von ihren Sitzen. Der Schatzmeister, Herr August Pfotta, legte die Rechnung ab, die nach Prüfung richtig befunden wurde, worauf der Vorstand Entlastung erhielt. Bei der Vorstandswahl wurden gewählt die Herren Oberlehrer Kretzschmar zum ersten, Hüttendirektor Turk zum stellvertretenden Vorsitzenden, Hüttenbeamter August Pfotta zum Schatzmeister, Rektor J. Braun zum ersten und Buchdruckereibesitzer Bauer zum stellvertretenden Schriftführer. In der sich anschließenden Besprechung wurden eine Reihe von Anregungen zur Neubelebung des Vereinslebens gegeben, die schon in nächster Zeit in Wirksamkeit treten sollen.

Rudolstadt. In der reichlich besuchten ersten Winterversammlung unseres Zweigvereins, die wie immer in der »Krone« abgehalten wurde, sprach Prof. Dr. Krauße über Ortsnamen. Auf Grund langjähriger eingehender Studien führte er die Zuhörer in fesselnder Weise in die auf diesem Gebiete auftretenden Fragen ein und zeigte an zahlreichen, der hiesigen Gegend entnommenen Beispielen, worin der Reiz und die Bedeutung der Erforschung der Ortsnamen liegt, nämlich in dem Umstande, daß sie als »redende Namen« anzusehen sind. Sie geben uns Nachricht über die ursprüngliche Beschaffenheit des Ortes und haben so den Wert geschichtlicher Urkunden. — Die nächste Sitzung, in der über die Errichtung eines Reichsamts für deutsche Sprache verhandelt werden soll, wurde auf den 23. Januar festgesetzt.

Wien. Am 11. November 1903 erfreute uns Professor Dr. Primus Lessiak durch einen Vortrag über Sprachinseln in Krain und Italien. Er hat die deutschen Sprachinseln in Zarz und Weißenfels, in den sieben und dreizehn Gemeinden usf. besucht, den dort bestehenden gesellschaftlichen Verhältnissen seine Aufmerksamkeit zugewendet, die alten deutschen Mundarten auf ihre Zugehörigkeit zum Gotischen und Bayerischen geprüft und in seinen Vortrag lehrreiche Proben eingeflochten. Die Aussichten für die Erhaltung des Deutschtums in jenen Gegenden sind trüb. Geradezu überraschend wirkte es, als Dr. Rudolf Außerer den gleichen Stoff im Anschlusse an den Vortrag geschichtlich und zwar insbesondere, was die im italienischen Tirol eingeschlossenen deutschen Sprachgebiete betrifft, unter Anführung von Urkunden eingehend beleuchtete. Auch seiner Ansicht nach ist dem Deutschtum in den Sprachinseln kaum eine längere Dauer zuzusprechen. — Herr Engelbert Keßler wies auf die Bedrängnis der Deutschen im Oberwallis hin. Er hat gerade hier die Erfahrung gemacht, wie dankbar die Bewohner für jede Auffrischung ihres Volkstumes durch Besuche Deutscher und für jede deutsche Ansprache sind. Er beantragte, der Vorstand möge bei dem deutsch-österreichischen Alpenverein und bei dem österreichischen Touristen-Club anregen, daß der jährlich sich erneuernde Reisestrom der Deutschen in die Sprachinseln gelenkt und das deutsche Wesen dadurch belebt und vor dem Ersterben bewahrt werde. —

Alle drei Vorträge ernteten reichen Beifall; mit dem Antrage des Herrn Keßler wird sich der Vorstand beschäftigen.

Wiesbaden. Der Zweigverein blickt bereits auf zwei Äußerungen seines Lebens im Winterhalbjahr zurück. Am 12. Oktober fand die erste Versammlung statt. Der Vorsitzende, Prof. Dr. Brunswick, gab über die Breslauer Tage aus freudigster Erinnerung Bericht. Die Grundtöne waren — gewiß gleich denen aller anderen Berichterstatter der Zweigvereine —: Befriedigung über die Bekanntschaft mit einer Perle unter den preußischen Provinzen, Dankbarkeit für den herzlichen Empfang in »Gruß Brassel« und die vielseitigen Anregungen, welche die Versammlung gewährte, Genugtuung über das wachsende Ansehen des Vereins, seine reiche und tiefgehende Wirksamkeit, Stolz auf die persönliche Bekanntschaft mit dem Verfasser des »Kampfes um Rom« und Bedauern, daß erst zwei Jahre ins Land gehen sollen, ehe die Sprachvereinler wieder festlich und fröhlich miteinander tagen dürfen. Wenn der Bericht von anderen abwich, so war es durch die Kunde von Kreuzburg, Gustav Freytags Geburtsort, den zu besuchen der Vortragende sich um so weniger hatte versagen können, als der zweite Vortrag des Winters den großen Vorkämpfer des Deutschtums den Vereinsmitgliedern näherführen sollte. Der zweite Punkt der Tagesordnung, wie die Schule heranzuziehen sei, um eine einheitliche Benennung der Stockwerke und Stockwerksteile durchzuführen, fand noch keine endgültige Erledigung, immerhin aber eine unterrichtende und klärende Betrachtung. — Der zweite Vortragsabend fand am 14. Nov. in dem prächtigen, künstlerisch ausgestalteten Saale der städtischen höheren Mädchenschule statt. Dr. Saalfeld, der vor 17 Jahren zusammen mit Bodenstedt die hiesige Ortsgruppe ins Leben gerufen, zeigte an der Hand der »Ahnen« das Verdienst Gustav Freytags um das Deutschtum. »Der Vortrag war«, wir bestätigen es gern, »für den Freund der kulturgeschichtlichen Dichtung ein Genuß; er war, mit feinem Gefühl für das große Maß von Deutschtum, welches in den ‚Ahnen' steckt, der Muse Freytags geweiht und erntete den verdienten reichen Beifall.« Die werbende Kraft dürfte der Vortragende betätigt haben: ein Zuwachs des Vereins ist nicht ausgeblieben, und die »Hundert« ist längst überschritten.

Zittau. Der Zweigverein eröffnete seine regelmäßigen Sitzungen am 21. Oktober. Nach kurzer Begrüßung durch den ersten Vorsitzenden, Realgymnasialrektor Prof. Schütze, gab Dr. Sahlender einen ausführlichen durch Mitteilung persönlicher Eindrücke belebten Bericht über die 13. Hauptversammlung, wobei er auch auf die dort angeregte Frage der Errichtung eines Reichsamts für deutsche Sprache näher einging. (Der Erörterung dieses letzteren Gegenstandes gedenkt der Vorstand des Zweigvereins in Anbetracht seiner hohen Bedeutung im Laufe des Winters noch einen besonderen Vereinsabend zu widmen.) Als zweiter Redner des Abends schilderte Dr. Alfred Neumann die Anregungen, die er als Teilnehmer des Zweiten Kunsterziehungstages in Weimar empfangen hatte, und wies auf die Berührungspunkte hin, in denen die Bestrebungen der Weimarer Versammlung mit denen des Sprachvereins zusammentreffen (vgl. Sp. 15 f.). — In der Novembersitzung sprach Dr. Galle über Deutsche Schlagworte. Er ging zuerst auf die verdienstlichen Forschungen R. M. Meyers, Gomberts und Arnolds ein, die sich bemüht haben, gewisse Modeworte, die teils nur vorübergehend auftauchten, teils aber auch sich mit mehr oder weniger veränderter Bedeutung in dem Sprachschatze dauernd festgesetzt haben und die Meyer eben »Schlagworte« nennt, nach ihrem geschichtlichen Leben genauer zu bestimmen, und erläuterte sodann eine Reihe solcher Worte und Ausdrücke nach ihrem Ursprunge und ihrem Bedeutungswandel.

Zwickau. Die Versammlungen des Winterhalbjahres wurden im Oktober wieder aufgenommen. Der Vorsitzende, Prof. Dr. Matthias, schilderte die Eindrücke, die er auf der Hauptversammlung in Breslau empfangen hatte, und Realgymnasialoberlehrer Dr. Rau hielt einen ebenso packenden als lehrreichen Vortrag über Deutsche Schulen im Auslande. Am 18. Dezember verband sich der Zweigverein mit anderen im Bekenntnis zum Deutschtum einigen Vereinen zu einer schlichten Herder-Gedächtnisfeier, bei welcher nach zündenden Eröffnungsworten von Superintendent D. Meyer durch Realgymnasiallehrer Dr. Küchler Dichtungen Herders vorgetragen wurden, während der Vorsitzende eine Würdigung seines Wirkens als Kritiker, Schulmann, Gottesgelehrter und Vaterlandsfreund zu entwerfen suchte. — Auch wurden im Verlaufe des Herbstes verschiedene Mittel versucht, um für den Sprachverein zu werben. Ein Gesuch an den Rat der Stadt, die Zeitschrift für die (10) Schulen seines Verwaltungsgebietes halten lassen zu wollen, fand erfreulich bereitwilliges Gehör. Ebenso gingen auf eine an die Mitglieder des hiesigen Alldeutschen Verbandes gerichtete Aufforderung zum Beitritt von etwa 20 v. H. der Angegangenen Anmeldungen ein, und einige Mitglieder wurden dem Vereine auch dadurch zugeführt, daß der Vorsitzende in sechs Vorträgen, die er in dem Verein »Frauenbildung — Frauenstudium« über die Entwicklung der Sprache, besonders der Muttersprache hielt, auch Wesen und Streben des Sprachvereines kennzeichnete.

Briefkasten.

Herrn Rechnungsrat C. B...., Berlin. Sie nehmen Anstoß an Nr. 217 der Sätze zur Schärfung des Sprachgefühls (03, Sp. 307), wo es von dem Igel heißt, er töte die Schlange »durch eine Reihe von Bissen«. Sie meinen, daß der Igel nicht die Gewohnheit habe oder sich die Zeit nehme, seine Bisse hübsch in eine Reihe zu setzen. Der ältere, engere Wortsinn legt diese Vorstellung allerdings nahe. Aber Reihe bezeichnet nicht nur Personen und Dinge, die wohlgeordnet, regelmäßig in einer Linie aufeinander folgen, sondern auch überhaupt eine größere Anzahl von Gegenständen oder Geschehnissen, die miteinander in Gedanken verbunden werden. Wenn wir von einer »Reihe von Unglücksfällen, Diebstählen, Mordtaten, Verbrechen« reden, so meinen wir damit eine größere Anzahl solcher Ereignisse, die aber keineswegs »hübsch der Reihe nach« vor sich zu gehen brauchen. Dieselbe Bedeutung hat das Wort in Wendungen wie: eine lange Reihe von Jahren, von Tagen; er erzählt eine Reihe Geschichten; das Buch ist mit einer Reihe von Abbildungen geschmückt. So sagt Schiller: »An diese allgemeinen Beschwerden schloß sich nach und nach eine Reihe von besonderen Vorfällen an, welche die Besorglichkeit der Protestanten bis zu dem höchsten Mißtrauen spannten.« Aus diesem Grunde hat der Prüfungsausschuß — mit Ausnahme dreier Herren — diese Wendung als nicht verbesserungsbedürftig angesehen. H. D.

Herrn H...., München. Der in Bayern beliebte Ausdruck Registratur für die bei amtlichen Bereisungen aufgenommenen kurzen »Protokolle« über einzelne gemachte Wahrnehmungen, zu erhebende Anstände, getroffene Anordnungen u. dergl. führt ebenso wie bei Ihnen auch in Preußen noch ein fröhliches Dasein — vermutlich auch bei den Behörden anderer deutscher Staaten. Bei manchen preußischen Behörden werden diese »Registraturen« in neuerer Zeit einfach Niederschriften genannt (»Niederschrift der bei der Bereisung des Amtsbezirks N. N. gemachten Wahrnehmungen usw.«). Natürlich täte das Wort Verzeichnis, Nachweis oder dergl. dieselben Dienste. Vielleicht gibt diese Auskunft Anlaß zu weiteren Mitteilungen, ob sich für die alte »Registratur« (in dem bezeichneten Sinne) anderwärts etwa schon ein anderer deutscher Ausdruck eingebürgert hat. O. S.

Herrn E. L...., Szent Abrahám. »A glockenspeiserner Herzdrucker« wird so viel sein wie ein Alp, der das Herz wie eine eherne Last bedrückt. So heißt in Schwaben der Alp das Druckerle; ähnlich spricht Thümmel von einem herzdrückenden Seufzer. Glockenspeisern oder -speisen aber ist ein nicht eben häufiges altes Eigenschaftswort zu »Glockenspeise« (bekannte Mischung von Kupfer und Zinn, die zum Glockengießen dient, = Erz, Bronze), also = ehern, bronzen. So spricht Fischart im 16. Jahrhundert von glockenspeisenen Bildern; Schmeller in seinem Bayerischen Wörterbuche führt das Wort in der Form glockspeisen an. Wo der oben angeführte Ausdruck gebräuchlich ist, können wir nicht sagen; die Form, besonders das u in »Drucker«, weist nach Oberdeutschland. — »Huterer« wird neben Huter und Hutler von Schmeller in der Bedeutung »Hutmacher« angeführt. Es ist aber nur mundartlich; schriftgemäß ist allein »Hutmacher«.

Herrn v. B...., Berlin. »Importen« ist nicht als falsche Mehrzahlform von »Import« anzusehen, sondern eine selbständige Entlehnung aus dem englischen imports, eine bloße Mehrzahl wie »Chemikalien, Spirituosen« u. a. Das Wort ist viel älter

als etwa zehn Jahre. Schon das englische Wörterbuch von Lucas (1854) kennt es, und man könnte es gewiß leicht noch weiter zurückverfolgen. Es ist auch dem Spürsinn der Sprachreiniger durchaus nicht entgangen; in unserem Verdeutschungsbuche »Der Handel« ist es schon seit anderthalb Jahrzehnten verdeutscht, und zwar mit »Einfuhrwaren«. Denn diese allgemeinere Bedeutung kommt dem Worte ursprünglich zu; die besondere Anwendung auf Zigarren ist offenbar jünger, und in diesem Sinne mag es vielleicht seit etwa zehn Jahren besonders üblich sein. Indes wollen wir mit alledem das Wort nicht verteidigen, sondern wir halten es mit Ihnen für durchaus unnötig. Man könnte dafür recht gut »Einfuhrzigarre«, »Havannazigarre«, »Eingeführte« oder dgl. sagen. Noch weniger ist u. E. die zuweilen vorkommende Form »Importe« (z. B. »China-Importe«) zu billigen. Sie verdankt ihren Ursprung wohl dem Bestreben, eine richtige Mehrheitsform von »Import« zu bilden. Darauf darf man sich aber nicht berufen; denn »Import« in der Einzahl hat gar nicht die Bedeutung »Einfuhrware«, sondern »Einfuhr, Einfuhrhandel«.

Herrn H. W...., München. Das Wort »Veranda« ist wohl nicht viel vor der Mitte des 19. Jahrhunderts zunächst aus dem Englischen in unsere Sprache eingedrungen. Nach Sanders kommt es z. B. schon in Gutzkows Rittern vom Geiste (1850—1852) vor. Begriff und Namen haben die Engländer aus Ostindien mitgebracht. Darüber kann wohl kein Zweifel bestehen, wenn auch über die Deutung aus dem indischen Wortschatze verschiedene Ansichten aufgestellt sind (s. Weigands Wörterbuch). Die Grundbedeutung ist: offene Sommerlaube als Vorbau eines Hauses. Das hindert aber nicht, daß man in unserem Klima auch geschlossene Veranden baut. Übrigens ist in Baufachkreisen für Veranda schon seit Jahren der Ausdruck **Hauslaube** weit verbreitet, ein Wort, das Wesen und Bestimmung dieses Bauteiles sehr treffend bezeichnet.

Herrn E. R...., Brandenburg a. d. H. »Leckage« oder »Leckasie« ist eins der häßlichsten Wörter in unserer Sprache, obwohl es leider in seiner Bildungsweise nicht allein dasteht, sondern an »Takelage, Kledage« u. a. würdige Genossen hat und sich auch im Englischen (leakage) wiederfindet. Das Wort wurde aber bisher nur in einer bestimmten Bedeutung gebraucht. Schiffsreeder und Kaufleute, besonders Weinhändler, und leider auch das Deutsche Handelsgesetzbuch (§ 456) verstehen darunter den Verlust an Flüssigkeiten, der durch Austrinnen (»Auslecken«) aus dem Fasse entsteht. Danach wird es in unserem Verdeutschungsbuche »Der Handel« mit »Leckung, Leckverlust, Rinnverlust, Abgang« verdeutscht. Sie machen nun freundlichst darauf aufmerksam, daß die Kölnische Volkszeitung seit einiger Zeit auch das Leckwerden eines Schiffes mit »Leckage« bezeichnet, und sehen schon die Zeit voraus, wo man aus Wohlgefallen an dem schönen Worte auch in der Küche von der Leckage des Geschirres reden wird. Nun, wir glauben eher, daß die Kölnische Zeitung mit dem Mißbrauche des Wortes aufhören wird, wenn sie sich davon überzeugt, daß »Leckage« in diesem Sinne ganz unseemännisch ist.

Herrn O...., Franzdorf. »Schrank« und »Spiegel« sind in der Schriftsprache durchaus männlichen Geschlechts. »Das Schrank« und »das Spiegel« werden nur landschaftlich in niederdeutschen Gegenden gesagt, »das Schrank« z. B. in Mecklenburg, Braunschweig, »das Spiegel« im Göttingischen. Bei »Sofa« schwankt das Geschlecht. Früher, bei den Klassikern, hieß es durchweg »der Sofa«, so bei Wieland, Voß, Goethe, Schiller; später stellte sich auch sächliches Geschlecht ein (Belege bei Laube und Gutzkow, der beides hat); heute ist offenbar »das Sofa« vorherrschend. Schon Weigands Deutsches Wörterbuch (3. Aufl. 1876) räumt dem sächlichen Geschlechte die erste Stelle ein (»das, auch der Sofa«); Heyne (1895) sagt: »jetzt gewöhnlich Neutr.«; und Heintzes Sprachhort (1900) führt das männliche Geschlecht gar nicht mehr an. — »Muff« ist in der Schriftsprache, wie in Mittel- und Oberdeutschland, männlich. Aber die Nebenform »die Muffe« ist in Norddeutschland weit verbreitet und um so weniger für falsch zu erklären, als sie die ursprüngliche und im 17. Jahrhundert, wo das Wort aufkommt, alleinige ist. Vgl. auch Jahrgang 1901, Sp. 56.

Herrn L. O...., N. Die Umstandsform »präzise« (mit e) geht vermutlich auf das lateinische Adverbium praecise zurück, wie Heyse in seinem Fremdwörterbuche annimmt. Sicher ist es so bei »inklusive« exklusive, respektive« und auch bei »strikte« (oder stricte) neben »strikt«. Es ist aber auch möglich, daß hier die alte deutsche Adverbialendung »e, die sich mundartlich in weitem Umfange erhalten hat (z. B. »feste, balde«) auf das fremdsprachliche Wort übertragen ist, wie z. B. sicher in dem thüringischen »aktive, agerade (= akkurat)«. Endlich aber können sehr wohl auch beide Einflüsse wirksam gewesen sein.

Herrn A. W...., Berlin. Das Wort »Leute« ist die allein noch erhaltene Mehrzahl des altdeutschen liut = Volk, und zwar ursprünglich in der Bedeutung »Volksgenossen«, so z. B. noch in der Formel »Land und Leute«. Daraus hat sich dann einerseits durch Verengerung des Begriffes die Bedeutung »Untertanen, Kriegsvolk, Dienerschaft« (gegenüber dem Herren) entwickelt; so noch heute von dem Gesinde, auch dem weiblichen, besonders auf dem Lande, aber nicht nur in der Provinz Preußen. Anderseits hat »Leute« durch Begriffserweiterung die Bedeutung »Personen, Menschen« überhaupt erhalten, die heute die gewöhnliche ist. Da bei dem Worte »Leute« zunächst an das männliche Geschlecht gedacht wird, so dient es auch geradezu als Mehrheitsform zu »Mann«, allerdings mit einem Bedeutungsunterschiede, so daß »Männer« im vereinzelnden, »Leute« im zusammenfassenden Sinne gebraucht wird. Auch in Zusammensetzungen ist dieser Unterschied fühlbar, wenn auch begreiflicherweise nicht immer beachtet, z. B. »Landwehrmänner« und »Landwehrleute«. In vielen Zusammensetzungen aber hat sich der Sprachgebrauch nach der einen Seite hin entschieden, so jetzt immer »Hauptleute, Spielleute, Bergleute« u. a., die einen bestimmten Stand bezeichnen, dagegen »Wahlmänner, Biedermänner, Ehrenmänner« u. a., auch »Ehemänner« (dagegen »Eheleute« = Mann und Frau). — Die Fragen **»was ist die Uhr?« und »wie viel ist die Uhr?«** sind sprachlich richtig. Sie erklären sich aus der alten Bedeutung von »Uhr«. Denn dieses dem lateinischen hora entlehnte Wort bezeichnete ursprünglich die Gebetsstunde (dafür jetzt die dem Lateinischen mehr angepaßte Form »Hore« oder ganz lateinisch »Hora«), dann den Glockenschlag dazu. Daran erinnern noch jetzt die festen Verbindungen: »es ist, schlägt acht Uhr«, »um acht Uhr« (früher mit Beugungsendung »umb acht Uhren«) usw.; ähnlich ist das volkstümliche »um Glocke acht«. So erklärt sich ungezwungen auch die Frage: »wie viel Uhr ist es?« (in dieser Wortstellung!). Weiter wurde dann das Wort »Uhr« auch von dem Werke gebraucht, das den Glockenschlag hervorbrachte, und von jedem Zeitmesser, also von dem horologium (franz. orloge), wofür man in früherer Zeit auch horglock, ureglock sagte. Diese heute herrschende Bedeutung hat nun auch die Frage nach der Zeit beeinflußt, so daß man nicht nur sagt: »wie viel Uhr ist es?«, sondern auch: »wie viel ist die Uhr?« oder: »was ist die Uhr?«, und noch deutlicher an das Werk erinnernd: »wie viel ist es an der Uhr?« oder: »was zeigt die Uhr?« Alle diese Wendungen können nicht für falsch erklärt werden. Sonst stehen aber für diese wichtige Frage noch zahlreiche andere Wendungen zur Verfügung, wie: »welche Zeit ist es? welche Zeit haben wir? was ist es an der Zeit? was ist die Zeit? wie spät ist es? was hat es geschlagen? was hat die Glocke geschlagen? was ist die Glocke?« usw. Diese Ausdrücke tragen zwar zum Teil landschaftliches Gepräge; ihr Anwendungsbereich ist die alltägliche Umgangssprache, die unter dem Einfluß der Ortsmundart steht.

Herrn J. P...., Graz. Man schreibt heute in der Einzahl gewöhnlich »Herrn«, besonders vor Namen, in der Mehrzahl »Herren«. In der Verbindung »Herrn Franz Bergers Neffen« bezieht sich »Herrn« offenbar auf den im Wesfalle stehenden Namen, so daß allerdings der Neffe selbst der Auszeichnung durch »Herr« entbehrt. Aber er mag sich das »Herr« seines Herrn Oheims mit anziehen. Denn »dem Herrn Neffen des Herrn Franz Berger« oder gar »Herrn Franz Bergers Herrn Neffen« wird doch wohl niemand sagen wollen. Und so auch: »Herrn Franz Bergers Witwe (Nichte)«, aber beileibe nicht »Frau Franz Bergers Witwe« oder »Fräulein Franz Bergers Nichte«.

Herrn A. B...., Wien. Es kann nur heißen: »An die k. k. Staatsbahn-Direktion **als betriebführende** Verwaltung der Reichenberg-Gablonz-Tannwalder Eisenbahn«. Denn der Beisatz (mit oder ohne »als«) muß in demselben Falle stehen, wie sein Beziehungswort, also hier im vierten. Der dritte Fall wäre nur berechtigt, wenn die Aufschrift so begönne: »Der k. k. Staatsbahn-Direktion«. Darauf würde dann sprachgemäß folgen: »als der betriebführenden Verwaltung« oder »als betriebführender V.«, aber nicht »als betriebführenden V.«. Denn das artikellose Eigenschaftswort muß in der starken Form erscheinen. Die

Fassung »an die k. k. St.-D. als betriebführenden B.«, ebenso: »an Frau N. N. als erbberechtigten Besitzerin des Rittergutes K.« enthält also zwei Fehler, einen falschen Beugungsfall und diesen in falscher Form.

Herrn P. R...., Hamburg. Man kann sagen »Fabers« und »Fabersche Buchdruckerei«. Auch »Faberische« ist nicht falsch zu nennen, weil -isch die eigentliche Form dieser Bildungssilbe ist. Aber die heutige lebendige Sprache pflegt bei Familiennamen das i zu unterdrücken; »Faberische« wird als pedantisch, zopfig empfunden.

Herrn Br...., Rüthen i. W. Man muß schreiben: »der preußisch-deutsche Zollverein« (mit kleinen Anfangsbuchstaben), da hier kein amtlicher Titel vorliegt; dagegen: »Der Deutsche Zoll- und Handelsverein«. — Selbstverständlich hat die Rechtschreibung keinen Einfluß auf die Aussprache, am allerwenigsten die Art der Silbentrennung. Ob man »Städ-te« oder »Stä-dte« schreibt, ist für das gesprochene Wort ganz gleichgültig; wir sprechen ja überhaupt kein dt, sondern nur ein t. Ja in manchen Fällen stehen Schreibung und Aussprache in schroffem Gegensatze zu einander; so wird »her-ein, hin-aus, dar-um« usw. geschrieben, aber meist »he-rein, hi-naus, da-rum« gesprochen. — Sie fragen, ob man das eingeschobene »bitte« in Beistriche einschließen soll. Nach der strengen Regel müssen die Zeichen gesetzt werden. Da aber »bitte« seine zeitwörtliche Natur fast ganz abgestreift hat und zu einem Umstandsworte geworden ist, das sich in den Satz ohne jedes Absetzen einfügt (= gefälligst; ähnlich engl. pleaso, lat. quaeso), so empfiehlt es sich, es demgemäß zu behandeln und zu schreiben: »teilen Sie mir bitte mit«. Wo sich eine Ersparung von Satzzeichen so wohl begründen läßt, soll man sie vornehmen.

Herrn O. v. O...., Innsbruck. Der Ausdruck »minderwertige (unterwertige) Machtziffer« deckt das französische **quantité négligeable** inhaltlich gewiß; nur will er uns etwas schwerfällig erscheinen. Indessen verzeichnen wir ihn gern und stellen ihn zu den Jahrg. 1898, Sp. 30 angeführten Verdeutschungen. — Wenn in Tirol beim Kartenspiele statt »passen« sehr häufig »weiter« gesagt wird, so ist das gewiß ein brauchbarer Ersatz, aber doch nur für die eine Form »ich passe«. Übrigens halten wir mit dem Herausgeber (Sp. 326, 1 d. vor. J.) »passen« in jeder Bedeutung für ein gutes Lehnwort, das man nicht bekämpfen soll und nicht verdrängen kann.

Herrn F. C. Sch...., Frankfurt a. M. Sie wundern sich mit Recht darüber, daß der russische weiche (tönende) sch-Laut (= französisch j) in Ortsnamen wie »Schitomir, Nischnij-Nowgorod« vielfach mit dem englischen sh wiedergegeben wird, so im Reichskursbuche, in Meyers Handlexikon usw. Es ist schlechterdings kein triftiger Grund zu finden, der für diese uns ganz fremde Buchstabenverbindung spräche. Denn das vielleicht erstrebte Ziel, eine möglichst genaue Aussprache, wird doch nicht erreicht, weil sh ebenso ausgesprochen wird wie unser sch. Aber freilich ein bißchen fremdländischer, folglich schöner sieht so ein sh aus; es gehört auch mit zur heutigen Engländerei. Glücklicherweise ist aber jene »brittenzende« Schreibweise nicht allgemein; Andree und Kirchhoff z. B. schreiben sch, Brockhaus wenigstens »Schitomir« (freilich daneben »Nishnij«). Zu einer Zeit, wo die amtliche Rechtschreibung in englischen Lehnwörtern wie »Schal« und »Schirting« das sh über Bord wirft, sollte man es nicht in russische Ortsnamen einschmuggeln. Englische Namen wie »Shakespeare« und »Washington« bleiben natürlich unangetastet; denn hier hat das sh Berechtigung. K. S.

Herrn H. S...., Stettin. »En couleur de Taube«, eine »neue sehr beliebte Farbenstellung« — wer wie Herr Gustav Feldberg so etwas »Apartes« und »Erstklassiges« ausstellen kann, der hat sicherlich auch ein Recht, seine Garderoben nicht etwa für alle Leute und aller Leute Kinder, sondern nur für »Knaben und Mädchen bessern Genres« zu bestimmen.

Herrn v. Z...., Innsbruck. Im Hôtel Metropole zu Wien — ich bitte um Verzeihung! — Vienne hat le 5 décembre 1903 »zu Ehren der Delegierten« irgendwelcher Art ein déjeuner stattgefunden, bei dem, wie es scheint, nur echt französische Speisen und Getränke aufgetragen worden sind, z. B. Poularde de la Styrie und Faisans de Bohême, Bière de Pilsen und Vin autrichienne (!) blanc. Unter diesem vornehmen Menu steht der Name des Wirtes: Alfons Herold, ganz stilwidrig deutsch und daher sichtlich verschämt.

Herren v. M.... und S...., Metz. Es ist eigentlich eine Verhöhnung des Deutschen Reiches, wenn ein Geschäft in Metz ganz französische Anzeigen in die Häuser sogar von Offizieren und Beamten sendet: Madame, Nous avons l'honneur de vous faire part de notre retour de Paris. Aber schlimmer erscheint es noch von der anderen Seite angesehen. Wie Ihre Frau Gemahlinnen, so haben ja wohl auch noch andere an dieser dreisten Französelei Anstoß genommen, doch dürfte Maison Feuerstein & Zutterling nicht zu denen gehören, die sich überhaupt über die nutzbaren Schwächen ihrer Mitmenschen und Kunden irren. Demnach müssen auch heute Frauen deutscher Beamten und Offiziere im Reichslande genug vorhanden sein, denen das Verständnis für ihre besondere Stellung dort und ihre Ehrenpflicht gegen die Muttersprache abgeht.

Herrn E. T...., Zweibrücken. Von den Verdeutschungen für »Basis, Koeffizient« und »Exponent«, die drei bekannten Fachwörter in der Mathematik, sind »Grundzahl« und »Vorzahl« schon in dem Verdeutschungsbuche »Die Schule« verzeichnet. Der für den Schüler besonders dunkle »Exponent« ist dort mit Gradzahl wiedergegeben. Sie verwenden dafür **Hochzahl**, das wir hiermit dem Urteile der Fachgenossen übergeben. Die drei Ersatzwörter haben Sie seit Jahren im Unterricht bewährt gefunden.

Herrn L. G...., Gießen. Einen Ersatz für den so viel angefochtenen Titel »Gerichtsschreiber« wissen wir nicht. Vielleicht aber kann uns ein kundiger Leser aushelfen.

Herrn M. St...., Neuruppin. **Kremmer oder Kremmener?** Es heißt, wie Sie angeben, Wittstock-Kremmener Bahn, und wie die Eisenbahnverwaltung zu dieser Form gekommen ist, ersehen Sie aus Sp. 8 ff. Bei der Wichtigkeit des Verkehrsmittels wird diese amtliche Bezeichnung auch Schule machen; wahrscheinlich stammt daher schon die Schreibung Cremmener (so) See auf der bekannten Mittelbachschen Radfahrkarte der Provinz Brandenburg. Aber die brandenburgische Geschichte kennt nur den Kremmer Damm, wo ein Hohenlohe im Kampfe für den ersten Hohenzollern in der Mark sein Leben ließ. Des Ereignisses ist öfter gedacht worden, als der alte Fürst Hohenlohe unsers Kaisers Kanzler war, und nie anders als »am Kremmer Damm«. Könnten Sie nicht ermitteln, wie man im Städtchen Kremmen selbst sagt, amtlich und im gewöhnlichen Deutsch?

Herrn S...., Altona. In der Bezeichnung **Selbsttätiger Fahrkarten-Automat** möchten Sie im Gegensatz zu den Ausführungen auf Sp. 226 vor. Jahrgangs doch eine Spur von Sinn entdecken. Die älteren Selbstverkäufer nämlich waren so gebaut, daß man nach Einwurf des Geldstücks an einem Ringe ziehen mußte, um die Fahrkarte zu erhalten, bei der neuen Bauart fällt die Fahrkarte nach Einwurf des Geldstücks von selbst heraus. Daß dies der Grund des Zusatzes »selbsttätig« ist, leuchtet ein. Aber natürlich bleibt, wie Sie ebenfalls feststellen, der Widerspruch in der Bezeichnung bestehen, der sich nur durch Unkenntnis erklärt; denn »selbsttätige Automaten« sind den jüngst in Bonn angezeigten »Präsent-Geschenken« ebenbürtig.

Berichtigung. In der Zeitungsschau der Dezembernummer (Sp. 374) ist ein Aufsatz der Westfälischen Zeitung: »Ausländerei im täglichen Leben« erwähnt, der Name des Verfassers aber leider unrichtig angegeben worden. Der wirkliche Titel der kleinen Schrift, auf die unsere Leser aufmerksam gemacht werden müssen, lautet: Plaudereien eines Altmodischen. Von Lic. E. Bröse. Leipzig, H. G. Wallmann, 1903. 2,20 M., geb. 3 M.

Geschäftlicher Teil.

Die unmittelbaren Mitglieder des Allg. Deutschen Sprachvereins

im In- und Auslande werden gebeten, **den Beitrag für das laufende Jahr** freundlichst recht bald an den Schatzmeister, Herrn Verlagsbuchhändler F. Berggold, Berlin W 30, Motzstraße 78, einzuzahlen. Für die im deutschen Reichspostgebiete wohnenden Mitglieder ist der Januarnummer der Vereinszeitschrift eine **Postanweisung** mit entsprechendem Vordruck zur Benutzung beigefügt.

Von vielen Seiten ist der Vereinsleitung wiederholt der Vorschlag gemacht worden, den Jahresbeitrag im Laufe des ersten Vierteljahres **durch Postnachnahme einzuziehen.** Das sei einfach, überhebe die Mitglieder aller Mühewaltung und verursache nur unerheblich höhere Kosten, als die Einzahlung durch Postanweisung. Ich trage aber Bedenken, dieses Einziehungsverfahren ohne weiteres anzuordnen, weil nicht zu übersehen ist, ob alle Mitglieder damit einverstanden sind. Dazu kommt, daß unser Herr Schatzmeister gleich zu Beginn des Jahres in den Besitz größerer Geldmittel gelangen muß.

Dagegen darf ich das Einverständnis der geehrten Mitglieder zu folgendem Vorschlage voraussetzen: von denjenigen, die ihren Jahresbeitrag im Laufe des ersten Vierteljahres nicht eingezahlt haben, nimmt der Schatzmeister an, daß sie ihn durch Postnachnahme erhoben zu sehen wünschen. Die Einziehung auf diesem Wege soll dann im Laufe des Monats April geschehen.

O. Sarrazin,
Vorsitzender des Allg. Deutschen Sprachvereins.

Den Gesamtvorstand des A. Deutschen Sprachvereins

bilden nach der auf der Hauptversammlung in Breslau am 2. Juni 1903 erfolgten Ergänzungswahl vom 1. Januar 1904 an folgende Herren:

1. Otto Sarrazin, Geheimer Oberbaurat und vortragender Rat im Kgl. preuß. Ministerium der öffentlichen Arbeiten, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117, Vorsitzender.
2. Dr. Hermann Dunger, Professor und Konrektor, Dresden-A., Schnorrstraße 3, stellvertretender Vorsitzender.
3. Dr. Paul Pietsch, Universitätsprofessor, Berlin W 30, Motzstraße 12, Schriftführer.
4. Dr. Oskar Streicher, Oberlehrer, Berlin NW 52, Paulstraße 10, stellvertretender Schriftführer.
5. Ferdinand Berggold, Verlagsbuchhändler, Berlin W 30, Motzstraße 78, Schatzmeister.
6. Dr.-Ing. Wilhelm Launhardt, Geh. Regierungsrat und Professor an der Techn. Hochschule, Mitglied des Herrenhauses, Hannover, Am Welfengarten 1, Beisitzer des Ständigen Ausschusses.
7. Dr. Günther Saalfeld, Gymnasialoberlehrer a. D., Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11, Beisitzer des Ständigen Ausschusses.
8. Dr. Paul Albrecht, Ministerialrat, Straßburg i. E.
9. Dr. Otto Behaghel, Geh. Hofrat, Univ.-Professor, Gießen.
10. Dr. Oskar Brenner, Universitätsprofessor, Würzburg.
11. August Brunner, Professor, München.
12. Karl Bruns, Landgerichtsrat, Torgau.
13. Freiherr Burghard v. Cramm-Burgdorf, Herzogl. braunschw. Wirkl. Geheimer Rat und Gesandter, Exzellenz, Berlin.
14. Friedrich Wilhelm Eitzen, Kaufmann, Hamburg.
15. Karl Erbe, Gymnasialrektor, Ludwigsburg.
16. Julius Erler, Oberlandesgerichtsrat, Marienwerder.
17. Dr. Albert Gombert, Professor, Breslau.
18. Dr. Albert Harnisch, Realschuldirektor, Kassel.
19. Dr. Paul Hofmann von Wellenhof, Professor, Reichsrats-Abgeordneter, Graz.
20. Christian Kraft Fürst zu Hohenlohe-Öhringen, Herzog von Ujest, Durchlaucht, Slawentzitz.
21. Dr. Ludwig Keller, Geh. Archivrat und Geh. Staatsarchivar, Charlottenburg.
22. Dr. Ferdinand Khull, Professor, Graz.
23. Dr. Friedrich Kluge, Hofrat, Universitätsprofessor, Freiburg i. Br.
24. Dr. Reinhold Köpke, Geh. Ober-Regierungsrat, vortragender Rat im Kgl. preuß. Kultusministerium, Berlin.
25. Dr. Edward Lohmeyer, Direktor der Ständischen Landesbibliothek Kassel.
26. Karl Magnus, Bankherr, Braunschweig.
27. Dr. Theodor Matthias, Professor, Zwickau.
28. Otto v. Mühlenfels, Eisenbahndirektions-Präsident a. D., Berlin.
29. Rudolf Scheerbarth, Oberlandesgerichtsrat, Köln.
30. Dr. Karl Scheffler, Oberlehrer, Braunschweig.
31. Augustin Trapet, Ehrenbreitstein.
32. Karl Freiherr v. Vietinghoff, Generalmajor z. D., Charlottenburg.
33. Dr. Josef Edward Wackernell, Universitätsprofessor, Mitglied des Tiroler Landesschulrats, Innsbruck.
34. Dr. Wilhelm Waldeyer, Geh. Medizinalrat, Universitätsprofessor, Mitglied und beständiger Sekretär der Königlich preuß. Akademie der Wissenschaften, Berlin.
35. Friedrich Wappenhans, Oberlehrer, Plön.
36. Dr. Wilhelm Wilmanns, Geh. Regierungsrat, Universitätsprofessor, Bonn.

Die unter 1. bis 7. genannten Vorstandsmitglieder bilden den **Ständigen Ausschuß.**

Im vierten Vierteljahr 1903 gingen ein

a) **als Geschenk:**

10 ℳ. von Hrn. Rechnungsrat E. Rade in Steinheim (Westf.);

b) **an erhöhten Jahresbeiträgen von 5 ℳ. und mehr:**

20 ℳ. von der Handelskammer in Lübeck (für 2 Abzüge);

je 10 ℳ. vom Deutschen Ostmarkenverein und von Herrn Referendar Dr. Schmitz-Prangte in Berlin;

8,70 ℳ. von Herrn Kaufmann August Voß in Stockholm;

je 5 ℳ. vom Bürgermeister-Amt in Stralsund, vom Deutschnationalen Handlungsgehilfen-Verband in Hamburg und von den Herren: Postinspektor Appelbaum in Berlin, Dr. Rud. Derenbach in St. Petersburg, Professor Justus Erhardt in Boston (Mass.), Direktor K. Goedecke in Stadthagen, Hauptmann a. D. Kannenberg in Freiburg (Br.), Kaiserl. Dolmetscher Heinrich Mooß in Tsingtau (Kiautschou), stud. chem. Martin W. Neufeld in Berlin, Paul Preuß in Ebeleben und Oberlehrer Ernst F. Spehr in Libau (Kurland).

F. Berggold, Schatzmeister.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 2 — Februar 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Milieu. Von Oberlehrer Karl Gomolinsky. — Zur Weiterentwicklung der deutschen Sprache. Von Professor Albert Heintze. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Milieu.

Milieu! Es ist auch einer von den schimmernden Vögeln, die von draußen in die deutsche Nachbarschaft herübergeholt werden und im deutschen Lande den eingesessenen wackeren, deftigen Feld- Wald- und Wiesenvögeln den Platz streitig machen sollen. Zola und Taine haben das Wort massenhaft wie Scheidemünze in Umlauf gesetzt, und überall begegnet man ihm nun im deutschen Schriftwesen. Die Spatzen pfeifen es von den Dächern, und der spähende Witz schärft bereits an ihm seine Pfeile: »Ganz einfach« nennen es die »Flieg. Blätter« (Nr. 2944), »ein moderner Dichter zu werden. Man schreibt ein bißchen vom Milieu, ein bißchen vom Niveau, und zuletzt wird man intim«. Und dabei ist die Offenbarung, die das Wort bringen soll, nicht neu. Der Sinn, den man mit »Umgebung« verbindet, wohnt auch dem französischen Worte schon lange vor Zola bei, und das ist auch gar nicht anders möglich. Neu ist nur, daß das Fremdwort nun noch allerlei anderes ausdrücken soll, das es gar nicht bezeichnen kann. Wenn man das Wort selber fragte: »Gefällt dir dieses Leben in der Fremde, unter deinen fremden Brüdern?« so würde es vielleicht antworten: Beileibe nicht! Aber was kann ich dafür, ein hilfloses Zeichen, dem unter allen Breiten jede sausende Feder das Dasein verleihen kann? Ich buhle um niemandes Gunst. Wenn man mir wenigstens noch einen rechten Platz anwiese! Ich bin nicht das, wozu manche mich stempeln, nicht so ein Lückenbüßer und Nothelfer, Füllsel und Schwerenöter, nicht so ein Chamäleon und Proteus. Ich bin auch nicht ein Gebilde wie jene Wolke, an der Polonius unter Hamlets Leitung so seltsame Beobachtungen anstellt. Laßt mich in meiner Heimat und gebraucht eure eigenen Wörter! Ich bin ein ehrliches Wort und will meine Ruhe haben.— Wir möchten ihm dazu durch eine etwas eingehendere Betrachtung verhelfen, wie es kürzer schon Eduard Engel im Oktoberhefte 1901 von Über Land und Meer versucht hat.[1])

Jeglich Ding, ob belebt ob nicht, unterliegt der Veränderung, alles hat seine Entwicklung. Entwicklung aber ist Leben. Und so könnte man ebensogut sagen: Alles hat sein Leben, oder wer stärkere Hilfen haben muß: Alles hat seine Lebensentwicklung. Doch wie gesagt, der erste Satz besagt dasselbe, es kommt nur darauf an, daß man dem Worte Leben zu seiner gewöhnlichen Bedeutung noch etwas zulegt, eine besondere Farbe oder Färbung gibt. Damit tut man dann nichts Neues, sondern jedes etwas ausführlichere deutsche Wörterbuch lehrt unter »Leben«, in welch mannigfaltigen Bedeutungsspielarten außer seinem Grundsinne das Wort von allen Meistern der deutschen Sprache gebraucht ist und wird. In dem Sinne »Entwicklung« ebenfalls. Man braucht daher, wenn man an diesen denkt, nicht zu der Zusammensetzung Lebensentwicklung, erst recht nicht zu einem Fremdworte zu greifen. Damit soll nicht gesagt sein, daß es verboten wäre oder unter Umständen sich nicht empföhle, einen schneller verständlichen Ersatz des knappen Urwortes zu bringen. Das geht eben auch auf deutsch. Hier aber liegt eine Hauptursache des unnötigen Gebrauches der Fremdwörter, nämlich das Fehlen oder Schwinden des Sprachgefühles, des Feingefühles für die zahlreichen Bedeutungsmöglichkeiten, Sinnfärbungen, die einem einfachen deutschen Worte innewohnen und anhaften — subaudire, mitverstehen, nennt's der Lateiner — und die in der maßgebenden deutschen Literatur ihre Bestätigung finden. Da haschen wir nach fremder Ware, um einem Mangel abzuhelfen, Lücken zu stopfen, die nicht da sind, und, was das Merkwürdigste ist, während wir für die Stimmungen und Nebenklänge, die beim Anschlagen eines deutschen Wortes mitschwingen können, unempfänglich sind — sinn- oder begriffstaub oder bedeutungsblind könnte man sagen — leben wir uns in fremde Wörter so ein, daß wir bei ihnen, wenn wir sie lesen, hören, schreiben, allerlei mitzuhören, mitzuschreiben, mitzulesen wähnen. Wir sollten nach dem Worte Goethes verfahren: Im Auslegen seid frisch und munter, Legt ihr's nicht aus, so legt was unter — erst recht bei deutschen Wörtern.

Alles hat sein Leben. Das heißt also: Alles hat seine Entwicklung oder Geschichte. Denn auch dieses Wort bedeutet inbezug auf ein Einzelwesen Entwicklung. Fragen wir nun, worauf Entwicklung, Leben, Geschichte eines besonderen Wesens beruhen, so spricht man da von den inneren, natürlichen, notwendigen Entfaltungs- oder Werdebedingungen und den künstlichen, zufälligen oder äußeren. Mit diesen meint man alles, was von der Umgebung bildend, formend, ändernd an dem Einzelwesen arbeitet. Nun sagen die Freunde des Milieus, es gebe kein deutsches Wort, das es vollkommen »decke«; wenn das gefunden wäre, so würde man es mit

1) Der Duden von 1890 kennt »Milieu« noch nicht, aber der von 1902 führt es auf und verdeutscht es durch »Mitte, Lebens-, Wirkungskreis, Lebensluft«. Auch der 14. Brockhaus bringt es und deutet: »eigentlich Mitte, dann der Lebenskreis, die sozialen Verhältnisse, in denen jemand aufgewachsen ist oder lebt, die ihn umgebenden Äußerlichkeiten des alltäglichen Lebens«.

Vergnügen gebrauchen. Denn das Milieu bezeichne z. B. nicht bloß Umgebung, sondern etwas mehr. Es schwebe um das Wort noch etwas Besonderes, ein Sinnduft und Bedeutungshauch, oder ein Vorstellungsring, der es untrennbar begleite, wie die Ringe des Saturn ihren Planeten. Und diese Meinung ist richtig. Welches ist aber dieser Nebensinn? Milieu bedeutet nicht die Umgebung schlechtweg, sagen sie, sondern die Umgebung, die entscheidend auf den Charakter einwirkt. So sei es von Zola und Taine neu geschaffen und geprägt und sei ein Fach- und Kunstausdruck geworden, den man nicht entbehren könne. Gut denn. Es ist auch, wie bemerkt, gar kein Zweifel, daß diese Sinnfärbung dem Worte anhaftet. Aber — können wir im Sinne der vorherigen Worte über die Entwicklungsbedingungen eines Wesens fragen — gibt es für ein solches eine Umgebung, unter deren Einflusse es nicht stände? Kann ein Wesen ganz losgelöst und ungestört und unberührt zwischen den Dingen um sich leben? Sicherlich nicht. Und unter diesen »Dingen«, »Außendingen« sind zufolge der Masse von Vorstellungen, die der Sprachgeist im Laufe der Zeit in dieses Wort hineinschuf, nicht nur Sachen, sondern auch Menschen, Verhältnisse, Gedankenrichtungen, Tätigkeiten jeglicher Art zu verstehen, worüber das Wörterbuch Aufklärung gibt. Die Stärke des Einflusses der Umgebung kann natürlich verschieden sein, sie kann äußerst gering, sie kann überwältigend groß sein und alle zwischen diesen beiden Endpunkten möglichen Abstufungen durchlaufen. Also muß auch dem einfachen »Umgebung« derselbe Begriffsreichtum anhaften, wie dem Milieu. Es kommt nur auf den Willen und die Gewöhnung an, das gleiche Entgegenkommen im Mitverstehen, das man dem Fremdworte zeigt, auch dem deutschen zu gewähren, und darauf, daß man sich von der Vorstellungsbeeinflussung freimacht, die von jenem ausgeht. Wenn Goethe und Schiller von den ein Wesen umgebenden Außendingen, Umständen, seiner Umgebung sprechen, so geschieht es immer mit dem Nebensinne. Es kann auch gar nicht anders sein. Sie fügen auch ein Eigenschaftswort wie bildend hinzu. Spricht Moltke von jemandes persönlicher Umgebung, Fichte von der nächsten Umgebung, in der man frei seine Meinung äußern solle, so ist es selbstverständlich, daß sie dabei geradezu an die innigsten Beziehungen und Wechselwirkungen zwischen Menschen denken, die sich zeitlich und räumlich am nächsten stehen. Also doch wohl an bestimmende, entscheidende Einwirkung auf den Charakter.

Was von Umgebung, gilt auch von Leben. Es bezeichnet nicht nur die Entwicklung eines Wesens, sondern auch die Verhältnisse, in denen sich diese vollzieht, und so beides zusammen in der innigen Verknüpfung und gegenseitigen Abhängigkeit. Sagt man praktisches, wirkliches, inneres, äußeres, geistiges usw. Leben, so versteht man unter Leben alle die zahllosen Bewegungen, Regungen, Betätigungen, Zustände, Kraft- und Willensäußerungen, die um ein Wesen, an oder in ihm sind oder sich vollziehen, aber immer im Sinne der engsten Wechselbeziehungen. Greif nur hinein ins volle Leben! Man denke sich nun dieses Wort in irgend einer Zusammensetzung, die mit Milieu beliebt ist. Also ins volle Kunstleben (=milieu), Bühnenleben (=milieu), Theaterleben (=milieu), wissenschaftliche Leben (Milieu), Sportleben (=milieu), Kleinstadt-, Großstadtleben (=milieu), Kneipenleben (=milieu), z. B. bei den niederländischen Meistern, Studentenleben (=milieu), Schulleben (=milieu), Soldatenleben (=milieu), Hafenleben (=milieu) u. ä. Früher gebrauchte man das Wort Sphäre wie jetzt Milieu, doch ist es ziemlich verschwunden und mit Recht, denn Kreis besagt dasselbe. Wenn von dem Freundeskreise der Fürstin Gallizin, dem Weimarer Kreise die Rede ist, so bezeichnet Kreis den Inbegriff von Menschen, Dingen, Örtlichkeiten, Bestrebungen usw. in ihrer Einheit, Geschlossenheit, Zusammengehörigkeit, ihren Wechselbeziehungen und demgemäß ihrer Eigenart. »Den Kreis, den die Freunde schließen« (Goethe), [Das Milieu, das sie bilden]. Man wird aber doch nicht glauben, daß die Freunde aus einem anderen Grunde das tun, als um innig aufeinander einzuwirken. Kreis (Milieu) einer Wirksamkeit, Tätigkeit, des Denkens, Empfindens sind gewöhnliche Wendungen, mit demselben Sinne wie Leben; gern auch in der Mehrzahl: »aus unsern Kreisen (Milieu) kann sie nicht sein« (Hauff), die feinsten, höheren usw. Gesellschaftskreise (=milieu); »Wie gerieten wir in diesen Kreis (Milieu) des Unglücks und Verbrechens?« (Schiller); »meine eigene Mutter zieht die Seele in den Kreis (Milieu) des Mordes« (Körner). Demnach wie vorher: Kunstkreise (=milieu), Bühnen-, Theaterkreise (=milieu), wissenschaftliche Kreise (Milieu), Sportkreise (=milieu), Studentenkreise (=milieu), Gelehrtenkreise (=milieu, etwa in Freytags Verl. Handschr.), Hofkreise (=milieu), Dorfkreise (=milieu), städtische Kreise (Milieu), Schulkreise (=milieu), Soldatenkreise (=milieu) usw. Wenn das unter Umständen noch nicht deutlich genug scheint, so kann man ja eine Zusammensetzung wie: Lebenskreis, Lebensluft, Lebensausschnitt, Schicht, Lebensschicht gebrauchen, nur bedarf ihre Wahl einer viel sorgfältigeren Wägung. Somit Umgebung, Leben, Kreis, Kreise. Vergegenwärtigen wir uns ferner die fruchtbaren Anhängebildungssilben =tum und =wesen, von denen jene ebenfalls ein altes Hauptwort, zu tun gehörig, ist und daher so recht die Tätigkeit, das Wirken in dem zugehörigen Kreise und die daraus hervorgehende Art bezeichnet (Verhältnis, Stand, Würde, Zustand, umschreibt sie das Wörterbuch), während diese durch sich verständlich und noch heute selbständiges Dingwort ist. Auch die mit =stand (Stand) zusammengesetzten Bildungen gehören hierher, nur wird man bald beobachten, daß sich =tum und =stand lieber und bequemer mit dem Personenbegriffe, =wesen mit dem Sachbegriffe verbindet. Man suche: Bürger-, Kleinbürger-, Klein-(Groß-)städter-, Aristokraten-, Diplomaten-, Beamten-, Schriftsteller-, Literaten-, Soldaten-, Offizier-, Bauern-, Studenten-, Richter-, Schauspieler-, Lehr(=er)=tum oder =stand; ferner Stadt-, Dorf-, Soldaten-, Kriegs-, Bühnen-, Schul-, Rechts- (Gerichts-), Schauspiel=wesen u. a. Man kann ruhig überall für die Bildesilben =milieu einsetzen und braucht sich nicht dadurch beirren zu lassen, daß etwa die eine oder andere Verbindung »nicht klingt« oder einem nicht vorgekommen ist. Was dem einen Worte recht ist, ist dem anderen billig.

Auch das vertrauere, etwas blasse »Verhältnisse« in Zusammensetzungen oder mit einem Eigenschaftsworte oder Genitiv, ferner Lage stehen ihren Mann. Daß aber Lage und Verhältnisse den Charakter bestimmen, wird wohl niemand bestreiten. Also: Bühnen-, Theaterverhältnisse (=milieu), ländliche, städtische, Schulverhältnisse u. a. Dieses Wort widerstrebt ja ohne Frage manchen Verbindungen, aber es ist nicht ein Vorzug eines Wortes oder einer Sprache, wenn es oder wenn jedes Wort darin ein Allerweltsdeckel ist, der auf jeden Topf paßt. Doch wir haben noch ein Wörtchen, das genau dieselbe Weite in denkbar bester Form besaßt wie Milieu: wir brauchen die Stelle im Faust bloß anzudeuten: Das ist deine Welt! Das heißt eine Welt! Schon Philipp von Zesen spricht von einer gelehrten und verständigen Welt (Milieu), Treitschke von einer liberalen Welt (Milieu), G. Freytag (Verl. Handschr. I 251) von der umgebenden Welt, als der Quelle aller Stoffe, Bilder, Eindrücke, die auf den Menschen einwirken, also ganz im Sinne von Milieu, und das aus derselben Vorstellung entstandene »Umwelt« ist von Sardeis aus Baggesen, Varnhagen und Goethe bezeugt. Feine, vornehme,

elegante, wissenschaftliche Welt (Milieu) kennt jedermann, und ebenso geläufig sind Lebewelt, Halbwelt. Demnach: Kunstwelt (=milieu), Bühnen=, Theaterwelt (=milieu), Sportwelt (=milieu), Studentenwelt (=milieu), Hofwelt (=milieu), Schul=, Lehrerwelt (=milieu), Soldatenwelt (=milieu), Dorfwelt (=milieu), groß=, kleinstädtische Welt (Milieu), Finanzwelt (=milieu) usw. Noch ein anderes Wort gibt's, sehr bescheiden, sehr anspruchslos, und doch in vielen Fällen so umfassend wie Milieu. Ist es nicht ein geläufiges Bild, daß man den Menschen oder das Tier mit einer Pflanze vergleicht, einem Baume, der mit seinen Wurzeln in der Erde verankert ist? Der steht am festesten auf heimatlichem Boden und Grunde, und dort trägt er die schönsten Früchte und wahrt am reinsten seine Art. Das liegt aber nicht bloß an dem Erdboden, in dem er steht, sondern auch an den Einflüssen der ganzen, zu diesem gehörigen Umgebung. Boden (Grund, auch Erdreich) aber im Sinne von Erdboden und Nachbarschaft (Lebensbereich) bekommt den gleichen umfassenden Sinn, wie Welt, Umgebung usw., worin einer mit allen Fasern wurzelt und verknüpft ist. So bedeutet es geradezu Heimat. »Lebe wohl, geliebter Boden« (Milieu) Schiller, Siegesfest; Boden (Milieu) des Vaterlandes; auf deutschem, fremdem Boden (in . . . Milieu); guter, reiner Boden (Milieu); Heimatboden (=milieu); Gesellschaftsboden (=milieu); Boden, Erdreich (Milieu) der Familie.

Und daß in vielen Fällen Reich (auch Bereich) am Platze ist, soll nur eben erwähnt werden. Das Reich (Milieu) der Bühne.

Wattenscheid. Karl Gomolinsky.

(Fortsetzung folgt.)

Zur Weiterentwicklung der deutschen Sprache.

Eine lebende Sprache steht niemals still in ihrer Entwicklung, sie gleicht nicht (wie eine tote Sprache) einem See mit festen, rings umschließenden Ufern, sondern einem Strome, der unablässig weiterflutend stets neue Erscheinungen (Formen, Fügungen, Wörter) auf seiner Oberfläche hervortreten läßt. So ist, um nur ein Beispiel anzuführen, Bleibe eine erst kürzlich (in Berlin) entstandene Bezeichnung für Bleibstätte, insbesondere Schlafstelle. Ja, ganze Wörtersippen bilden sich, so z. B. radeln mit seinen Zusammensetzungen und Ableitungen (fortradeln, durchradeln; Radler, Radlerin). Prof. Dunger hat diese anziehende Seite unserer Sprache in seinem bekannten Vortrage über »die Bereicherung des Wortschatzes unserer Muttersprache« eingehend behandelt und mit vielen Beispielen veranschaulicht.[1])

Freilich ist nicht jedes irgendwo auftauchende neue Wort unbesehen hereinzulassen und in den Sprachschatz aufzunehmen. Ein neues Wort muß ebenso wie der Stil den Anforderungen der sprachlichen Reinheit, Richtigkeit, Deutlichkeit und Schönheit genügen; andernfalls ist es zurückzuweisen. So entspricht z. B. das von Ossip Schubin (Lola Kirschner) und andern schlechten Schriftstellern gebrauchte »begriffsstutzig« (oder =stützig, = schwerfällig im Begreifen, »unvernehmlich«, nach anderen = verworren) den drei letztgenannten Bedingungen kaum — ganz zu geschweigen von den falschen Wortgebilden einer Eschstruth, welche die gewöhnlichsten Sprachregeln nicht kennt, und von den Geschmacklosigkeiten der »Neutöner«, dieser albernen Wortmacher.[2])

Wenn aber ein neues Wort obigen Forderungen entspricht, wenn es von fremden Bestandteilen rein, richtig gebildet, für das Verständnis deutlich und nicht unschön ist, so ist es nicht abzuweisen, nicht zu benörgeln, sondern als eine erfreuliche Bereicherung der Sprache zu begrüßen.

Gegen diesen Grundsatz wird auch von manchen sonst einsichtsvollen und wissenschaftlich hochstehenden Männern in auffallender Weise verstoßen. So beklagt Cauer den Ersatz von »Prüfungs-Reglement« durch »Prüfungs-Ordnung«, weil das Wort Ordnung (»Heil'ge Ordnung, segenreiche Himmelstochter« usw.) durch solchen profanen Gebrauch zu sehr herabgezogen werde — als ob wir nicht längst »Gewerbe-Ordnung«, »Tanzordnung« und andere Ordnungen der Art hätten! Delbrück nennt (in den Preußischen Jahrbüchern) die Bezeichnung »unlauterer Wettbewerb« »fürchterliches modernstes Kunstdeutsch«. Nun, wem »illoyal« (das überdies meist falsch ausgesprochen wird) besser gefällt als das rein deutsche »unlauter«, und »Konkurrenz« besser als das nach »Wettstreit« gebildete »Wettbewerb«, mit dem ist nicht weiter zu rechten, der ist seinem Ungeschmack zu überlassen.[1]) Bei beiden aber, bei Cauer und bei Delbrück, ist es hier im letzten Grunde nur ihre Vorliebe für das altgewohnte Fremdwort, welche sie befangen macht und irre leitet.

Als Dritter reiht sich ihnen Wustmann an, mit dem wir uns hier eingehender zu beschäftigen haben. Zunächst seine Stellung zur Fremdwortfrage. Wustmann ist an sich gegen die Fremdwörter, er sagt in dem letzten Abschnitt seines bekannten Buches[2]) manches gute, treffende Wort gegen sie, aber doch ohne die Entschiedenheit, welche ihm sonst in sprachlichen Dingen eignet. Und wenn er die Reinigung wenigstens der Umgangssprache von der Mode erhofft, so ist das doch eine recht trügerische Hoffnung. Es sind ja manche Fremdwörter, nachdem sie ein Jahrhundert hindurch oder noch länger geherrscht haben, wieder verschwunden[3]); dafür tauchen aber, wie Wustmann selber sagt, immerfort neue auf, und wir kommen nicht weiter.

Wenn nun Wustmann aber zu einzelnen der neueren (amtlichen) Verdeutschungen kommt, so gerät er gleich auf die Pfade Delbrücks: er bemängelt und benörgelt sie — und zwar meist mit Unrecht. Das »fürchterliche (!) Abteil« (S. 414) war schon längst in ähnlichen Bedeutungen vorhanden, und es ist ganz richtig gebildet.[4]) »Fach«, welches Wustmann dafür vorschlägt, wird, abgesehen von der gereimten Formel »unter Dach und Fach«, im eigentlichen Sinne nur für Sachen gebraucht (»Bücherfach«, »Scheunfach«), und ein Reisender ist doch kein Post- oder Eisenbahn-Paket, das in den Wagen gelegt oder gestellt wird. Fahrkarte, wofür man unter Umständen auch einfach »Karte« sagen kann, ist ein untadeliger Ersatz für Billet mit seiner fremden Betonung. Wustmann sagt freilich: »Man spreche es nur deutsch aus!« also: Billett. Ja, wenn das auch durchzuführen wäre, so bliebe immer noch die undeutsche Betonung der Endung. Ein wirkliches Lehnwort wie Karte wird Billet nie werden. »Gelände«, sagt Wustmann, »war bis dahin ausschließlich ein poetisches Wort und zwar ein Wort der höchsten Poesie.« Das

---

1) S. Wissenschaftl. Beihefte zur Zeitschr. d. A. D. Sprachv. IX.
2) S. Zeitschr. des A. D. Sprachv. Jahrg. 1900, Nr. 7 u. 8.

1) Übrigens ist auch »Wettbewerb« gar nicht ein ganz neues Wort, es findet sich schon bei Treitschke und bei Brehm.
2) »Allerhand Sprachdummheiten«. 1891. Dritte Ausgabe. 1903.
3) Dahin gehören aber nicht die von Wustmann angeführten »vis-à-vis«, »existieren«, »sich revanchieren«, die noch in voller Blüte stehen — auch in höheren Kreisen und gerade hier besonders.
4) S. Lohmeyers ausführliche Darlegung in der Zeitschrift des A. D. Sprachvereins 1893 Sp. 177 ff.

ist unrichtig, Gelände findet sich schon seit dem 17. Jahrhundert auch in der Prosa (s. die Reihe von Belegen in meinem Sprachhort S. 240 aus Grimmelshausen, Goethe, Droysen, Treitschke, Brehm u. a.).[1]) Und wie schnell hat sich dieses die Sache so treffend bezeichnende Wort nicht bloß in der Heeressprache, sondern allgemein eingebürgert! »Terrain« ist fast schon verdrängt.

Über neugebildete Wörter spricht sich Wustmann (auf S. 399 ff.) dahin aus, sie seien zuzulassen, wenn sie 1. nötig, 2. richtig, 3. deutlich, 4. von gefälligem Klange seien. Nun, ob ein neues Wort gerade nötig sei, darüber werden die Ansichten vielfach sehr auseinander gehen, das ist eine mißliche Sache; anderseits fehlt die im Eingang dieser Abhandlung aufgestellte Bedingung der sprachlichen Reinheit. Aber — und das ist das Sonderbare — Wustmann verwirft eine Reihe neuer Wörter, die seinen Bedingungen durchaus genügen. »Einhufer«, »Dreimaster«, »Vierpfünder«, denen noch viele ähnliche angereiht werden könnten, läßt er gelten, weil wir diese schon haben; dagegen das ganz ebenso gebildete Einakter (für »einaktiges Schauspiel«) ist ihm ein »garstiges Wort« — »dann könnte man ebensogut ein Distichon einen ‚Zweizeiler' nennen«. Und warum nicht? An sich wäre gegen diese Bildung nichts einzuwenden; haben wir doch schon »Vierzeiler«.

Hier tritt der einseitige Widerwille Wustmanns gegen das sprachlich Neue deutlich hervor, alles Neue ist in seinen Augen eigentlich von vornherein verdächtig oder auch schlecht und verwerflich, eine »Sprachdummheit«.

Fahrgast, Fehlbetrag, Lebewesen sollen ganz verunglückte Bildungen sein, weil »ein Verbalstamm als Bestimmungswort einer Zusammensetzung stets den Zweck des Dinges bezeichne«. Das ist wieder nicht richtig, es kommen auch andere Beziehungen dabei zum Ausdruck, wie denn Wustmann selber »Brathering« und »Röstkartoffeln« als Ausnahmen anführt. Aber schon bei »Singvogel«, »Schreihals«, »Stechapfel«, »Stinktier«, die W. als »nur scheinbare Ausnahmen« bezeichnet, ohne sich weiter darüber zu äußern, ist die Sache recht mißlich. Denn z. B. Singvogel ist doch kaum gedacht als »Vogel zum Singen«, sondern als »singender Vogel«, ebenso Stechapfel als »stechender Apfel« usw. Noch deutlicher ist dies bei Zusammensetzungen wie »Betschwester«, »Beweggrund« und vielen anderen. Betschwester ist eine (immer) betende »Schwester«, Beweggrund ein bewegender Grund. Demnach ist auch gegen Fehlbetrag (= fehlender Betrag), Lebewesen (= lebendes Wesen) nichts einzuwenden. Fahrgast gar ist selbst nach der Hauptregel (Zweck) richtig gebildet, es ist ein Gast zum Fahren, für das Fahren — ein guter Ersatz für das häßliche Fremdwort »Passagier«.

Werdegang ist der Gang des Werdens (= Entwicklungsgang), wie »Reitkunst« die Kunst des Reitens, »Sehweite« die Weite des Sehens ist. Fraglos (= ohne Frage), lateinlos (= ohne Latein) sind unanfechtbare Bildungen, vgl. freudlos, gefahrlos, lieblos, schmerzlos usw. Wie sollte man statt lateinlos auch anders sagen? etwa lateinfrei? Anpassungsfähig ist: fähig der Anpassung (an Personen, Verhältnisse); daran ist im Ernste doch nichts auszusetzen. Erhältlich ist »was man erhalten kann« (»in allen guten Buchhandlungen erhältlich«). Gewöhnlich tritt zwar in diesem Sinne die Nachsilbe »-bar ein (hörbar, tragbar usw.), aber nicht selten auch »-lich: glaublich, verbrennlich, unerschöpflich, unwiederbringlich u. a. m.

Ausreisen, von Schiffen gesagt, tadelt Wustmann, es soll nur »abreisen« heißen. Aber man sagt doch: »ein Schiff fährt, geht aus«, nämlich aus dem Hafen; warum also nicht auch: ausreisen, Ausreise? Es soll an »ausreißen« lächerlich anklingen! Das kann doch nur für diejenigen Mitteldeutschen gelten, die s und ß nicht zu unterscheiden vermögen. Durchlochen und belichten sind als richtig gebildete Fachausdrücke nicht zu beanstanden. — So ist denn das Allermeiste in diesem Abschnitt unbegründet; mit Recht getadelt sind nur etwa: Jetztzeit, Lehrperson, innerpolitisch.

Der geheime Widerwille gegen alles Neue tritt auch in dem langen Abschnitt »Modewörter« (S. 355—75) hervor. Beinahe hundert Wörter hat W. hier auf seine Ächtungsliste gesetzt, die seltener oder am besten gar nicht gebraucht werden sollen. Sehen wir uns die lange Reihe etwas näher an! Zunächst sind diese Wörter mit sehr wenigen Ausnahmen richtig gebildet. Das gilt auch von abstürzen (für herab-, hinabstürzen) und unerfindlich. »Ab« in dem Sinne von abwärts, die Richtung nach unten bezeichnend, ist noch gar nicht ganz erloschen, wie W. meint, vgl. »auf und ab« (= aufwärts und abwärts), »bergab«, »talab«, »stromab«, »treppab« usw., ferner »abfallen« (»die Blüte fällt ab«), »Abhang«, »absteigen«, »Abstieg« und andere Hauptwörter und Zeitwörter. Ihnen schließen sich Absturz und abstürzen an, die nicht erst »von Alpensexen eingeführt« sind, sondern schon bei den Klassikern vorkommen (s. die Wörterbücher). Ebensowenig ist unerfindlich verfehlt gebildet. »Erfinden« in dem ursprünglichen Sinne von »(forschend) auffindig machen« ist häufig in Luthers Bibelübersetzung (1. Mos. 38, 27. Hiob 28, 27. Dan. 6, 22 usw.), es begegnet auch noch bei Goethe. Darauf gründet sich »unerfindlich«. Durch »unbegreiflich« oder »unverständlich« kann es ebensowenig überall ersetzt werden, wie »ausfindig machen« durch begreifen oder verstehen. Wenn jetzt »erfinden« auch nicht mehr in diesem Sinne gebraucht wird, so sind wir dadurch noch nicht genötigt, auch das Eigenschaftswort »unerfindlich« fallen zu lassen; sonst müßten wir auch z. B. »Schriftsteller«, »Briefsteller« aufgeben, weil längst nicht mehr gesagt wird: eine Schrift, einen Brief stellen (statt: herstellen, schreiben), wir müßten »erbötig« aufgeben, weil das Hauptwort »Erbot« erloschen ist, und so noch manches andere. Auch die übrigen von W. gebrandmarkten Wörter, wie sangesfroh, farbenfroh, Vollbild (für »Bild en face«), Darbietung, einwandfrei sind in ihrer Bildung untadelig. »Darbietung« ist eine treffende Zusammenfassung für alles, was in einem Konzerte usw. an verschiedenartigen geistigen Genüssen geboten wird.

Doch vielleicht sind diese richtig gebildeten Wörter unrichtig gebraucht. Auch das ist kaum der Fall, abgesehen von selten (statt: in seltenem Grade, ungemein), jugendlich (statt: jung), ungezählt (statt: unzählig), bedingen (statt: veranlassen). Minderwertig aber versteht W. unrichtig, wenn er es für gleichbedeutend mit schlecht, wertlos, unbrauchbar hält. »Minderwertig« heißt, was es nach der Zusammensetzung besagt: von minderem Werte (unter »normal«) also nicht: von keinem, sondern von geringerem oder auch allenfalls geringem Wert. So ist z. B. »minderwertiges Fleisch«, wie es auf Schlachthöfen für niedrigeren Preis zum Verkauf gestellt wird, nicht wertloses, unbrauchbares Fleisch — dann würde man es nicht noch verkaufen — sondern nur Fleisch von geringerem Wert (als das gute Schlacht-

1) Die mangelhafte Sprachkenntnis Wustmanns zeigt sich auch sonst, z. B. in dem, was er über stecken (S. 50) sagt, vgl. dagegen Mor. Heyne, Deutsches Wörterbuch — ferner: »das Aurikel« ist nur landschaftlich statt die A.; Hoffart aus Hochfahrt (S. 350) hat von jeher eine üble Nebenbedeutung gehabt; werten, nach W. (S. 369) ein »neues Spreizwort«, stammt schon aus dem Althochdeutschen (werdôn) und findet sich im Neuhochdeutschen bei Uhland: »Die (Totenrichter) werten nicht des Heldenmahles mich« (Die sterbenden Helden).

fleisch). In manchen Fällen freilich mag »minderwertig« als ein schonend, höflich verhüllender Ausdruck für wertlos, schlecht gebraucht werden.

Aber vielleicht überflüssig sind die Wörter, da wir schon andere dafür haben. Auch das kann nur in beschränktem Maße zugegeben werden. Es ist immerhin angenehm und auch förderlich, für einen Begriff nicht bloß einen Ausdruck zu haben, an den man gebunden ist, sondern mehrere, mit denen man abwechseln kann. »Nach Zeitungsnachrichten« klingt nicht gut, besser: »nach Blättermeldungen«, noch besser: »wie die Blätter oder Zeitungen melden« (s. Wustmann S. 351). Und kleine Unterschiede der Bedeutung, bestimmte Abschattungen kommen dabei doch häufig ins Spiel. Die neuen Ausdrücke decken sich nicht immer völlig mit den alten, diese können nicht überall für jene eintreten, z. B. kann für eigenartig nicht überall das einfache »eigen« stehen (»Ihr eigenes Gedicht« hat einen ganz andern Sinn als »Ihr eigenartiges Gedicht«), — auch nicht »eigentümlich«, das einen Beigeschmack hat = wunderlich, seltsam.

Daß endlich die von W. aufgereihten Ausdrücke zu häufig gebraucht werden, kann auch nur von einzelnen gelten, vor allen von voll und ganz, das in gewählter Rede nicht mehr verwendbar ist.[1]) Von den allermeisten kann ich es nicht zugeben, wenigstens ist mir beim aufmerksamen Lesen der Tagesblätter, der Novellen usw. nie dergleichen unangenehm aufgefallen. So sind denn die Einwendungen gegen den Gebrauch dieser Ausdrücke, die wir wegen ihrer Menge nicht alle einzeln beleuchten können, fast durchweg hinfällig.

Anderseits haben viele Wörter, die an Stelle der älteren oder neben ihnen in Gebrauch gekommen sind, vor diesen auch tatsächliche Vorzüge. So ist Ehrung besser als das um drei Silben längere, zusammengesetzte »Ehrenbezeigung« (wofür überdies oft fälschlich: Ehrenbezeugung). Denn, wie der Turnvater Jahn sagt, »ein abgeleitetes Wort ist [unter sonst gleichen Umständen] allemal besser als ein zusammengesetztes«. Insbesondere aber sind die älteren Wörter durch den langen und häufigen Gebrauch, worauf Wustmann auf S. 350 selber hinweist, mitunter etwas abgegriffen und verblaßt, die neueren haben mehr sinnliche Fülle, sie sind anschaulicher. So ist »hochgradiges Fieber«, »hochgradige Erregung« sinnfälliger als »hohes Fieber«, »starke Erregung«, »rund« (= abgerundet)[1]) anschaulicher als »etwa«, »ungefähr«, fertigstellen (= f. hinstellen) anschaulicher als »anfertigen«, eine Frage aufrollen (von der Landkarte u. dgl. hergenommen) mehrsagend als »anregen«. Wustmanns Vorstellungskraft vermag sich hier nicht über den Bettläufer oder den Linoleumteppich zu erheben.

Der Mangel an rechtem Verständnis für die fortschreitende Entwicklung der Sprache zeigt sich ganz besonders auch in dem, was Wustmann über neue Verhältniswörter und neue Bindewörter sagt, wo er wiederum dem Weiterfließen des Stromes durch einen papiernen Damm wehren will. Die Wörterklassen sind nicht durch unübersteigliche Scheidewände voneinander getrennt. Ein Eigenschaftswort kann sich zum Hauptwort weiter entwickeln (»das Gute, das Gut«), eine Mittelform zum Eigenschaftswort (»reizend«, »erhaben«) usw. Dies gilt besonders auch von den Verhältniswörtern, die ursprünglich alle aus andern Wörterklassen hervorgegangen sind. Ganz deutlich ist dieser Übergang ja noch bei den mit dem zweiten Fall verbundenen, welche von Hause aus Umstandswörter (»oberhalb« »diesseit«) oder Hauptwörter (»laut«, »wegen«) gewesen sind. Dies erkennt Wustmann an (Seite 243 f.), auch inbezug auf die »häßlichen, langatmigen Modepräpositionen unserer Amts- und Zeitungssprache«: anläßlich, gelegentlich, inhaltlich, antwortlich. Aber er will es nicht zugestehen den Bezeichnungen: rechts, links, nördlich, südlich, östlich, westlich und seitlich — unfern, unweit, die jetzt auch als Verhältniswörter gebraucht und mit dem zweiten Fall verbunden werden. Man soll statt dieser »garstigen Neuerung« — alles, was Wustmann nicht gefällt, ist »garstig«, »greulich«, »abscheulich« — bei ihnen, wie in der guten alten Zeit, das Verhältniswort von zu Hilfe nehmen. Wenn er aber selbst diesen Abschnitt in dem angegebenen Sinne einleitet, wenn dies von jeher der Gang der Sprache gewesen ist, demnach in alter und neuer Zeit Umstandswörter zu Verhältniswörtern geworden sind, wäre es da nicht verkehrt, diesem Fortschreiten der Sprache mit einem Male Stillstand gebieten zu wollen? zu sagen: bis zum Jahre 1891 war dieser Übergang gestattet, von diesem Jahre 1891 ab darf es nicht mehr vorkommen, ich, Wustmann, gestatte es nicht mehr? Dazu kommt noch, daß diese Fügung ohne die Krücke des »von« gar nicht einmal so neu ist, daß sie sich schon vor unserer Zeit, z. T. schon bei den Klassikern findet. Goethe schreibt: »rechts des Fußsteiges«, Schiller: »eine Viertelstunde seitwärts der Heerstraße«, ferner Ranke: »östlich des Jordans«, Treitschke: »nördlich des Wäldchens«, »die Landschaften nördlich des Mains«, Brehm: »nördlich des großen Wüstenzuges«, »westlich der Elbe«. Unweit aber findet sich bereits in der alten Heyseschen Versregel: »Unweit, mittels, kraft und während« usw., es wird also schon seit fast einem Jahrhundert als Verhältniswort (mit dem Genitiv) behandelt.

Umstandswörter können aber auch zu Bindewörtern werden. Zuerst wurde noch ein »daß« oder »da« hinzugefügt:

»Indem da sie das taten, verlosch das Feuer« (Agricola).

»Indes, daß noch der Reiche zählte« (Gellert).

1) Dieses »voll und ganz« kommt, wie Wustmann zeigt, als Lückenbüßer schon in Tiecks Übersetzung von Shakespeares »Antonius und Kleopatra« vor: »Meines Herzens Summe bleibt dein hier voll und ganz«. Aber viel älter ist es in unabgeschwächter Bedeutung nach neuern Beobachtungen, die J. E. Wülfing kürzlich für ein Berliner Blatt zusammengestellt hat. Er selbst weist sie in Kluges Zeitschrift für deutsche Wortforschung II aus einem Kirchenliede nach, dessen Verfasser Hagenbach von 1801 bis 1874 gelebt hat: »Der Ernte Kranz Wiegt auf die Mühe voll und ganz«. Gombert aber, so fährt Wülfing fort, bringt gar ebenda einen Beleg für »ganz und völlig« aus dem Jahre 1634, wo es in einer Predigt heißt: »Ein jeder Hauptmann hat sich zu befleißen, die Zahl gantz und vollig zu haben«, wo also die Bedeutung noch nicht so abgeschliffen ist wie jetzt. Ähnliches findet sich schon bei Luther, nämlich »ganz und vollkommen«: »daß Christi Leib ausgeteilet wird in allen Stücken und Partikeln des Brots ganz und vollkommen«, und Luther schreibt auch einmal: »gleichwie ich von der Taufe gesagt, daß es füglicher wäre, ins Wasser zu tauchen denn damit begießen, um der Gänze und Vollkommenheit des Zeichens willen«. Dieses umgekehrte »ganz und voll« findet sich auch einmal in Immermanns Münchhausen (1838): »ganz und voll durchdrang ihn eine unaussprechliche Empfindung«, und einmal in Scheffels Reisebildern: »keiner ist so glücklich, ganz und voll von uns studiert werden zu können«. Es ist nicht unwahrscheinlich, daß die Redewendung aus der theologischen und Kanzelsprache ihren Ursprung genommen hat, die ja größte Deutlichkeit und Fülle nicht entbehren kann. Aber eines schickt sich nicht für alle, und für die, die sie jetzt so im Übermaße bei jeder passenden und unpassenden Gelegenheit anwenden zu müssen meinen, gilt, was Gottfried Keller einmal ausgerufen hat, als sie in der Unterhaltung von jemand gebraucht wurde: »Voll und ganz! Hm, hm! Da sieht man, was ihr für Patrone seid! Phrase, nichts als Phrase! Voll und ganz ist das charakterloseste Wort, das es gibt, trotz seiner Fülle!« Str.

1) Übrigens nicht »dem Englischen nachgeäfft« (Wustmann S. 371), sondern Übersetzung des lat. rot. (rotunde).

Dieses »da, daß« fiel dann weg, und man begnügte sich mit der nebensätzlichen Wortstellung, die ja auch vollkommen zum Verständnis ausreicht:

»Indem er säete, fiel etliches an den Weg« (Luther).

»Indes ihr auf der Börse seid« (Lessing).[1])

Dieselbe Entwicklung ist nun auch bei trotzdem eingetreten, indem man zunächst »trotzdem, daß«, dann aber (schon seit etwa fünf Jahrzehnten) das bloße »trotzdem« als einräumendes Bindewort anwendete — desgleichen bei zumal in begründendem Sinne, zunächst mit, dann ohne »da«:

»Zumal den gewinnenden Worten sehr rasch die Drohung gefolgt war« (Häusser, Deutsche Geschichte).

»Zumal die fränkischen Vasallen sich bald genug den Eingeborenen eng verbanden« (Giesebrecht).

»Zumal die Gegner dieses Mittel mit großem Erfolge anwandten« (Varnhagen).

Wustmann erklärt freilich die Weglassung des »da« für einen Fehler und verfügt (S. 131): »Zumal ist kein Fügewort, sondern ein Adverb« (muß es demnach auch bis in alle Ewigkeit bleiben). Aber die Sprache wird über seinen ganz unbegründeten Einspruch hier wie in andern Fällen zur Tagesordnung übergehen.

Stolp i. P. A. Heintze.

Kleine Mitteilungen.

»O diese Fremdwörter!« Ein Bauer aus Frechen bei Köln, so erzählt der Kölner Lokalanzeiger, führte bei dem Oberlandesgericht einen Prozeß wegen Auflösung eines Kaufgeschäfts. Er verlor ihn, da nachgewiesen wurde, daß er seinen Vertragsgegner bei dem Kaufabschluß durch Verschweigen wesentlicher Mängel arglistig getäuscht hatte. Beim Lesen des schriftlichen Urteils, das dem Bäuerlein von seinem Anwalt zugesandt wurde, war ihm die häufige Erwähnung des »Dolus« höchst auffällig, der wohl, wie er herausfand, für die Entscheidung ausschlaggebend gewesen sein mußte. Daß er selbst diesen Dolus geschaffen hatte, davon hatte er freilich keine Ahnung. Er glaubte vielmehr, daß der Dolus ein Zeuge sei, der ungünstig für ihn ausgesagt und dadurch den schlechten Ausgang des Prozesses herbeigeführt habe. »Diesen Dolus, den Schuft, will ich meineidig machen«, so äußerte er sich zu einem ihm befreundeten Nachbar. Gesagt, getan. Mit der ausgesprochenen Absicht, den Dolus bei der Staatsanwaltschaft wegen Meineids zur Anzeige zu bringen, betrat er das Kölner Justizgebäude. Dort trug er dem ersten ihm begegnenden Gerichtsdiener sein Anliegen vor, und dieser, ein Witzbold, verwies ihn an die zuständige Stelle, nämlich die Anmeldestube der Staatsanwaltschaft. Hier wurde das Bäuerlein auf seinen Irrtum aufmerksam gemacht und belehrt, daß der böse Dolus der brave Landmann selbst sei. Grollend zog er sich hierauf mit den Worten zurück: »Die Häre däte och besser, sie schriebe dütsch, damit die Bore et och verstonn.« — Und damit hat der Bauer offenbar gegen seine Richter recht.

1) Vgl. auch mhd. sit daz, jetzt seit, seitdem: »Seit(dem) ich diese Nachricht erhalten habe —.« Ähnliche Entwicklungen finden sich in andern Sprachen, z. B. im Lateinischen bloßes simul für simul ac: »Simul accepi litteras, statim quaesivi —« (Cicero). — Auch »im Falle« als Bindewort (statt: im Falle daß) ist nicht zu verwerfen. Hat doch schon Lessing geschrieben: »Im Fall er sich gezwungen sieht, von einer solchen Sache zu sprechen«, und Mor. Heyne führt in seinem Deutschen Wörterbuche die Satzformel an: »im Falle solches geschieht«. Nur dürfte, da wir falls als Bindewort haben, dieses doch den Vorzug verdienen.

— **Tentakelstaat**, mit diesem neuen Wort, das den Uneingeweihten wohl ausnahmslos völlig unverständlich sein wird, will uns die Geschichtswissenschaft beglücken. In dem soeben erschienenen Schlußteil des 2. Ergänzungsbandes zu seiner Deutschen Geschichte führt Lamprecht aus, das Deutsche Reich höre heutzutage nicht mit seinen Grenzen auf. »In Frankreich« sagt er (Seite 593) »ist Paris dichterisch die ville tentaculaire genannt worden: die Stadt, die einem Polypen gleich das Land mit ihren Fang- und Saugarmen umfaßt, umklammert und auszehrt. Nicht in diesem, wohl aber im guten Sinne kann man das Reich als den germanischen État tentaculaire bezeichnen.« Einige Seiten später aber (606) tut er schon einen Schritt weiter, indem er von einem »tentakulären« Handelsstaat spricht; er setzt freilich selbst noch das neugebildete Eigenschaftswort in Gänsefüßchen. Damit nun aber nicht zufrieden, gebraucht die Kölnische Zeitung (in der Morgenausgabe vom 30. Nov.) in einem langen, dem Lamprechtschen Buche gewidmeten Leitaufsatze den Ausdruck Tentakelstaat, der sich bei Lamprecht nicht findet, wenigstens nicht im Text, sondern nur im Inhaltsverzeichnis und im Register. Die Gefahr liegt nun nahe, daß das neue Wort, bei seinen Anklängen an bekannte andere Fremdausdrücke, wie Spektakel und Mirakel, bald ein Modeschlagwort wird. Wenn der Schreiber des Zeitungsaufsatzes den Ausdruck »sehr bezeichnend« findet, so ist doch wohl zunächst zu fragen, wie viele Deutsche denn wissen, daß tentaculo »Fühlfaden« heißt (»Arm des Polypen«, nicht »Polyp« selbst, wie der Schreiber jenes Aufsatzes meint). Nun gebe ich allerdings zu, daß das Bild, das in dem Wort ville tentaculaire liegt, sehr bezeichnend ist. Weniger möchte ich das schon zugeben bei der Umänderung, die Lamprecht mit diesem Bilde vornimmt. Aber wenn man auch einmal gelegentlich einen derartigen Vergleich anwenden will, daß der Staat wie ein Polyp seine Fangarme in alle Welt ausstreckt, so liegt doch gar kein Grund vor, daraus nun sogleich einen neuen Fachausdruck »Tentakelstaat« zu bilden. Lamprecht braucht übrigens dafür gleichbedeutend das Wort Expansionsstaat, das ja auch nicht gerade schön, aber doch immerhin ein wenig verständlicher ist. — Bei dieser Gelegenheit sei auch überhaupt einmal darauf hingewiesen, wie sehr Lamprecht das Lesen seiner glänzenden Darstellung der jüngsten Vergangenheit durch eine Überfülle von Fremdwörtern erschwert. Und ist es Zufall, daß er an der Stelle, wo er von der Erhaltung der deutschen Sprache im Ausland redet (Seite 600), den Schulverein, den Alldeutschen Verband und anderes ausführlich erwähnt, den Sprachverein dagegen mit gänzlichem Stillschweigen übergeht?

Essen (Ruhr). Wilh. Schmidt.

— Bekanntlich haben die städtischen Haus- und Grundbesitzervereine auf ihrem diesjährigen Verbandstage in Dresden beschlossen, die im **Gebäude- und Wohnungswesen** vorkommenden Fremdwörter in Zukunft durch deutsche Ausdrücke zu ersetzen (vgl. Zeitschr. 1903, Sp. 275). Ein Verzeichnis solcher Verdeutschungen, das ihnen ein zu diesem Zwecke gewählter Ausschuß vorlegte, haben sie einstimmig angenommen. Es handelt sich jetzt darum, dieses Verzeichnis den Tausenden von Hausbesitzern zugänglich zu machen. Herr Reinhold Jubelt in Zeitz hat daher einen Sonderabdruck davon in einer Auflage von 100000 Stück herstellen lassen und erbietet sich, es in beliebiger Anzahl von Stücken zum Preise von je fünf Pfennig zur Massenverteilung an die einzelnen Hausbesitzervereine zu liefern. Die Vereine von Zeitz und Dresden haben mit einer Bestellung von je 1000 Stück den Anfang gemacht.

— **Immer die alte Geschichte.** In der Schlesischen Zeitung vom 16. Jan. 1904 (Nr. 37) berichtet einer von drei kühnen Besteigern des Montblanc anziehend über die im Sommer 1903 ohne Führer geglückte Unternehmung. Die drei waren, wie ausdrücklich bemerkt wird, zwei Reichsdeutsche und ein Schweizer, Studenten in Lausanne. Auf der Höhe finden sie im Gipfelbuche die Eintragung, daß einige Zeit vorher — am 10. Juli — drei Engländer mit sieben Führern und Trägern oben gewesen sind, und im Bewußtsein ihrer wegen der Abwesenheit von Führern doch weit größeren Leistung geben sie im Gipfelbuch ihrem Hochgefühl mit den Worten Ausdruck: Ascension sans guide; vue superbe. Nun gehen ja reichsdeutsche Studenten bekanntlich nicht wegen der Überlegenheit waadtländischer Wissenschaft nach Lausanne, sondern hauptsächlich, um dort unangefochten französisch sprechen zu lernen; und daß der Montblanc seit fast einem halben Jahrhundert zu Frankreich gehört, wissen wir auch. Aber ob die Reichsdeutschen gerade gut getan haben, dort oben zu beweisen, daß sie eine kurze Bemerkung französisch niederschreiben konnten, muß bezweifelt werden. Denn der Gipfel des Montblanc wird wohl von wenigstens ebensoviel Deutschen wie Franzosen erstiegen, so daß eine in der Höhe nur in deutscher Sprache verkündete Heldentat nicht verborgen bleibt. Auch möchte man wohl wissen, ob die vorher auf den Montblanc gestiegenen Engländer ihre Eintragung ebenfalls französisch gemacht haben. Mitglieder des Sprachvereins, die im kommenden Sommer den Montblanc ersteigen, können uns seinerzeit darüber Auskunft geben. Gbt.

— Der für das Schicksal der **deutschen Sprache im österreichischen Heere** bedeutungsvolle Erlaß des österreichischen Kriegsministers über die »Regimentssprachen« ist nun seinem Wortlaute nach öffentlich bekannt gemacht worden und enthält nach langen allgemeinen Begründungen folgende Forderungen:

»Die mindestens zum Dienstgebrauch genügende Kenntnis einer nichtdeutschen Sprache der Monarchie muß daher künftig im erhöhteren(!) Maße wie (!) bisher gefordert werden. In den Truppenkörpern mit Mannschaft nichtdeutscher Sprache haben die Oberoffiziere und Kadetten, wie dies schon normiert ist, die Regiments-(Bataillons-)Sprache, in den Truppenkörpern mit zwei Regimentssprachen eine derselben innerhalb dreier Jahre zu erlernen. . . . . .

Aber auch in den Truppenkörpern mit nur deutschsprechender Mannschaft müssen die Offiziere eine zweite Sprache der Monarchie in ausreichendem Maße kennen. . . . . .

(Bei Unteroffizieren) darf die Unkenntnis der deutschen Sprache kein weiteres Hindernis für die Beförderung bilden«.

Diesen Erlaß erhalten alle Militär-Territorialkommanden, so fügt die Neue Freie Presse vom 15. Januar dem Wortlaut des merkwürdigen Schriftstückes hinzu, und schon der »Militärterritorialkommanden« wegen melden wir auch das. Ein Schirm und Schutz des natürlichen Vorrechts der deutschen Sprache ist der Erlaß gewiß nicht, wird auch nichtdeutsche Rekruten nicht eben zu williger Aneignung der »deutschen Heeressprache« anreizen. Was wird einmal das Ende vom Liede sein?

— Wie die Westfälische Zeitung am 6. Jan. berichtet, hat es der Vorstand des Vereins deutscher Ingenieure abgelehnt, sich an der Schaffung einer technischen **Weltsprache** zu beteiligen. Vgl. Sp. 54 und vorige Nr. Sp. 15.

— **Schultheiß oder Bürgermeister?** so fragt man jetzt in Württemberg. Ein Ausschuß der Abgeordneten hat sich für die Änderung des Titels Schultheiß in Bürgermeister entschieden, angeblich — es klingt aber recht sonderbar — weil der »Stadtschultheiß« außerhalb Württembergs und besonders in Norddeutschland nicht gebührend gewürdigt werde. Der Schwäbische Merkur vom 2. Jan. hofft jedoch, daß wenigstens die Gesamtheit der Kammer »von der grundlosen Änderung eines althergebrachten, durch die Leistungen so vieler ausgezeichneter Männer mit den ehrendsten Erinnerungen verknüpften und sogar durch die politischen Kämpfe des Landes sozusagen geweihten Titels absehe und damit der Volksvertretung denjenigen Grad von Bildung wahre, der nach dem Sinn für den Wert der Geschichte und das geschichtlich Gewordene gemessen wird.« Gewiß ist den Norddeutschen selbst das ihnen zugeschriebene Vorurteil gegen die Amtsbezeichnung der württembergischen Stadthäupter bis jetzt unbekannt gewesen, und im übrigen, ob Stadtschultheiß oder Bürgermeister, dem Titel wird immer die Ehre, die ihm seine Träger erwerben. Darin steht der Schultheiß dem Bürgermeister ganz gleich, er hat aber vor dem Bürgermeister die Ehrwürdigkeit eines um sieben Jahrhunderte höheren Alters und für Württemberg obendrein die heimatliche Färbung voraus. Den schönen alten, stolzen Namen, den aus der frühesten Zeit deutscher Rechtsordnung allein Württemberg in den Sprachschatz der Gegenwart glücklich und treu bewahrt hat, nun daraus tilgen zu wollen, das wäre kein hübscher Schwabenstreich.

— Ein Aufruf zur **Ermittlung noch heute gebräuchlicher deutscher Namensformen für Orte in fremden Sprachgebieten** richtet sich auch an die Mitglieder unseres Vereins und verdient, ihrer Aufmerksamkeit angelegentlich empfohlen zu werden. Er lautet:

»Inbezug auf den Gebrauch deutscher Namensformen für Orte in fremdsprachiger Umgebung stimmen die Forscher aller in Betracht kommenden Wissensgebiete überein: nur solche deutsche Ortsnamen haben für die Gegenwart Berechtigung, die noch im Volksmunde lebendig sind, d. h. die noch heute zum Sprachschatze einer deutschen Minderheit der Einwohner oder zu dem der deutschen Nachbarn jenseit der Sprachgrenze gehören. Alle »Buchnamen«, die in früheren Jahrhunderten gebräuchlich waren, jetzt aber verklungen sind, haben nur geschichtlichen Wert.

Die Schwierigkeit liegt aber in der zuverlässigen Feststellung der Namensformen, die heute noch gebraucht werden, der Wissenschaft und damit der Allgemeinheit aber unbekannt sind. Hier droht kostbares altes deutsches Sprachgut verloren zu gehen, das die Mundarten treulich bewahrt haben, das die Schriftsprache aus einfacher Unkenntnis aber nicht übernommen hat. So ist z. B. noch heute im deutschen Elsaß Nanzig der gebräuchliche Name für Nancy, noch heute fährt die Postkutsche aus Graubünden ins Veltlin nicht nach Chiavenna, sondern nach Kläven, noch heute heißt Maros Vasarhely bei den Siebenbürger Sachsen Neumarkt, noch heute kennt die deutsche Muttersprache der Balten kein Pskow, sondern wie zur Hansezeit nur ein Pleskau. Es ist die höchste Zeit, uns sichere Kenntnis dieser heute noch lebendigen deutschen Namensformen zu verschaffen, um sie als Beleg vergangener Kolonisationstätigkeit unseres Volkes oder lebhafter deutscher Kulturbeziehungen über die Grenzen unseres Sprachgebiets hinaus in der deutschen Schriftsprache zur Geltung zu bringen, aus der sie bisher vielfach nur verbannt waren, weil man sie für verklungen hielt.

Wir richten daher an alle, die sich an Ort und Stelle verläßliche Kenntnis des Gegenstandes verschaffen, die herzliche Bitte, ihre Beobachtungen der Schriftleitung der »Deutschen Erde«, Prof. Paul Langhans in Gotha, mitteilen zu wollen.«

Unterzeichnet sind zunächst in erfreulicher Einmütigkeit die Vorsitzenden der großen nationalen Verbände, der Geschichts- und Altertumsvereine, des Deutschen Schulvereins, der Vereine für deutsche Landes- und Volkskunde, natürlich auch des Sprachvereins, des Alldeutschen Verbandes und der Generaldirektor der Preußischen Archive, außerdem die Professoren Alois Brandl, Felix Dahn, Theob. Fischer, Moritz Heyne, Karl Lamprecht, Georg v. Mayr, Hans Meyer, Albrecht Penck, Dietrich Schäfer, Ferdinand Vetter, Adolf Wagner.

— Zu Hagen i. W. im Museum Folkwang wird Dr. Winterstein aus Kassel während des Februars 1904 eine **Alldeutsche**

Sammlung ausstellen, von der besonders die Abteilung Aus dem Kampfgebiete der deutschen Sprache die Mitglieder unseres Vereins anziehen wird. Sie führt im Bilde die ganze deutsche Sprachgrenze in Europa vor, Städte und Landschaften, Trachten und Typen auf deutscher und nichtdeutscher Seite. Das überseeische Deutschtum ist in derselben Weise vertreten. Auch eine große Sammlung deutschgesinnter und deutschfeindlicher Zeitungen auf wichtigen Posten ist da, Not- und Kampfrufe aus bedrohten Gegenden, Spottbilder von Freund und Feind, Bücher, Schriften, Landkarten.

— **Familiengeschichtliche Forschungen** werden z. Zt. mehr als bisher nach ihrem Werte geschätzt. Es ist daher freudig zu begrüßen, daß eine Anzahl namhafter Genealogen, Geschichtsforscher und Freunde familiengeschichtlicher Forschung einen Aufruf zur Begründung einer »Zentralstelle (warum aber nicht Haupt- oder Sammelstelle?) für deutsche Personen- und Familiengeschichte« erläßt und zum Beitritt zu einem zu diesem Zwecke gegründeten Verein einladet (Mindestbeitrag 5 ℳ). — Hauptaufgabe soll sein, die in Urkundenbüchern, Universitätsmatrikeln, Bürgerlisten, Kirchenbüchern und anderen gedruckten und ungedruckten Quellen zerstreuten Angaben planmäßig zu sammeln und in Gestalt eines alphabetisch geordneten Zettelverzeichnisses nutzbar zu machen. — Ferner sollen familiengeschichtliche Veröffentlichungen, die wohl meist nicht im Buchhandel zu beziehen sind, gesammelt werden. — Erste Hauptversammlung des Vereins Dienstag, 16. Februar 1904 zu Leipzig. Anfragen und Sendungen erbeten an Rechtsanwalt Dr. Breymann in Leipzig, Neumarkt 29.

— Einen **Preis von 3000 ℳ.** hat der Verlag der Hamburger Nachrichten für die beste im niedersächsischen Boden wurzelnde Erzählung ausgesetzt. Die Arbeiten müssen mit der Maschine geschrieben bis zum 1. Juli eingesandt werden. Alles Nähere ist von der Leitung der Hamburger Nachrichten zu erfahren.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

224) »Das Werk beschränkt sich aber nicht nur auf die Pflanzenwelt, sondern auch auf geologische und rein geographische Gegenstände, gesellschaftliche und wirtschaftliche Verhältnisse —«. (Aus der Deutschen Rundschau für Geographie und Statistik mitgeteilt von Prof. Dr. Blumenthal in Berlin.)

224) Das Werk beschränkt sich aber nicht auf die Pflanzenwelt, sondern behandelt auch erdgeschichtliche (geologische) und rein erdkundliche (geographische) Gegenstände — oder: Das Werk behandelt nicht nur die Pflanzenwelt, sondern auch —.

225) »Die Fahrgäste werden gebeten, vor dem Absteigen den Schaffner zur Abgabe des Haltsignals veranlassen und erst nach Stillstand des Wagens vom letzteren absteigen zu wollen.« (Anschlag in den Wagen der Straßenbahn von Stuttgart, mitgeteilt von Stadtpfarrer Jehle in Stuttgart.)

225) Die Fahrgäste werden gebeten, vor dem Absteigen den Schaffner zur Abgabe des Haltezeichens zu veranlassen und erst abzusteigen, wenn der Wagen steht (hält).

»Nach Stillstand« nicht gut; denn Stillstand drückt nicht das Eintreten, sondern den Zustand des Stillstehens aus; daher richtiger »bei Stillstand«. Vorliebe für das Wörtchen »der letztere«, hier besonders störend, weil nur von einem Wagen die Rede ist. »Bitten — absteigen zu wollen« — leere Höflichkeitswendung: der betreffende soll nicht bloß den Wunsch oder die Absicht haben abzusteigen, sondern er soll dies wirklich ausführen.

226) »Es ist bei Vermeidung einer Konventionalstrafe von 5 bis 15 Sgr. für jeden einzelnen Fall, welche Strafe der Schlagunternehmer zu entrichten hat, verboten, junge Eichen . . . . zu Bindweiden zu gebrauchen.« (Aus einer noch jetzt geltenden Verordnung mitgeteilt von Oberförster Lösch in Stromberg.)

226) Bei einer Strafe von 5 bis 15 Sgr. für jeden einzelnen Fall ist es verboten, junge Eichen . . . zu Bindweiden zu gebrauchen. Die Strafe hat der Schlagunternehmer zu entrichten.

Vermischung zweier Wendungen: Bei einer Strafe ist es verboten und: zur Vermeidung einer Strafe hüte man sich —. »Welche Strafe« — eine Nachahmung des Lateinischen, im Deutschen steif und schwerfällig.

227) »Gestern erschien ein Fremder beim Küster der Kirche und erbat sich die Erlaubnis, die Kirche ansehen zu dürfen. Als der Küster die Tür geöffnet hatte und der Fremde eingetreten war, erschoß sich der letztere.« (Aus einer Zeitung mitgeteilt von R. Janke in Tetschen a. E.)

227) Gestern erschien ein Fremder beim Küster und erbat sich die Erlaubnis, die Kirche anzusehen. Als der Küster die Tür geöffnet hatte, trat der Fremde ein und erschoß sich.

»Erlaubnis . . . ansehen zu dürfen« — Wortüberfluß (Pleonasmus). »Der letztere« ist der eben genannte Fremde, also »dieser«; besser aber ist es, die beiden Aussagen im Hauptsatze nebeneinander zu stellen.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Über das geschichtliche Recht der deutschen Sprache im bernischen Jura. Eine Begleitschrift zum »Berner Jura« von E. F. G. (o. J.) — Le Jura et l'allemand par Albert Gobat. »Revue jurassienne« 1903 Nr. 10. Beides vereinigt in der erweiterten Schrift: Betrachtungen über das geschichtl. Recht usw. Bern, A. Francke vorm. Schmid u. Francke. 1904. 46 S. 0,70 ℳ.

Ein verdienstvolles, mit großem Fleiß abgefaßtes Schriftchen. Der »Berner Jura« unternimmt es, in der deutschen Bevölkerung dieser Gebirgsgegend die Liebe zur Muttersprache lebendig zu erhalten, und diese Bestrebungen will der Verf. durch sein Schriftchen unterstützen. Er sucht zu beweisen, daß die Berner Jurabewohner urdeutsch seien, wobei er in gleicher Weise die Kultur- wie die Sprachgeschichte heranzieht. Sehr entschieden tritt er der Auffassung entgegen, daß die Vorfahren der Jurassier, die Burgunden, die seit 443 diese Gegenden bewohnten, keine echten Deutschen gewesen seien. Zwar gibt er zu, daß die südlicher (etwa am Genfer See) wohnenden Burgunden verhältnismäßig früh romanisiert worden sind; doch bemüht er sich, nachzuweisen, daß die Bewohner der nördlichen Gegenden ihr Deutschtum viel, viel länger bewahrt haben. Hier hätte ich einzuwenden, daß der Verf. mehr dem hochbedeutsamen Werk von Zimmerli (Die deutsch-

französische Sprachgrenze in der Schweiz. I. Basel u. Genf 1891) hätte folgen und größeres Gewicht auf die Flurnamen als auf die Ortsnamen hätte legen sollen; denn »die Ortsnamen sind nur Beweise germanischer Stedelung, nicht aber wirklicher Germanisierung; die Flurnamengebung dagegen ist eine Urkunde zur örtlichen Sprachgeschichte«. Aber auch so genügen des Verf. Darlegungen, um zu zeigen, daß die burgundischen Bewohner des Jura ihr Deutschtum bis tief in die Neuzeit hinein erhalten haben; erst das Erstarken der politischen Macht Frankreichs und die Schwächung des heiligen römischen Reichs deutscher Nation brachte ein Vordringen der französischen Sprache im Jura mit sich. Mit Recht unterstreicht der Verf. die Tatsache, daß der Berner Jura bis 1797 deutsches Land war und daß die Franzosen im ganzen nur ungefähr zwanzig Jahre dort geherrscht haben. Wir Reichsdeutschen haben alle Veranlassung, den Bestrebungen des Verf. und des »Berner Jura« unser Wohlwollen zu bekunden, besonders da E. F. G. mit freiem Blicke über dem nichtigen Gegensatze steht, der so viele Deutschschweizer von den Reichsdeutschen trennt. »Der ist ein guter Deutscher im weiteren Sinne«, sagt er, »dem Schiller und Goethe, Uhland wie Gottfried Keller in den heimischen Lauten der Muttersprache zu Herzen reden, der die alte germanische Liebe zur Natur und heimischen Scholle zu bewahren weiß, mag seine Wiege unter dem weißen Kreuz im roten Feld, dem ein- oder zweiköpfigen Adler gestanden haben.«

Natürlich ist eine Antwort von gegnerischer Seite nicht ausgeblieben. Albert Gobat wirft Herrn E. F. G. vor, daß er »deutsch« und »germanisch« verwechsele; »Germanen« sei nur ein Sammelname für eine Unzahl national sehr verschiedener, sich beständig bekriegender Stämme gewesen. Daß der Name »deutsch« erst im 9. Jahrhundert aufgekommen ist, diese Kenntnis traue ich Herrn E. F. G. entschieden zu. Anderseits ist der Umstand, daß die Germanen sich fortwährend bekriegt haben, doch kein Beweis gegen ihr gemeinsames Volkstum. Oder wären dann die einzelnen Griechen- oder Italikerstämme, die ebenfalls in beständiger Fehde lebten, auch national verschieden gewesen? — Wozu dies alles? Nun, Herr Gobat behauptet, daß die Burgunder, die Vorfahren der Jurassier, zwar ein germanisches, aber kein deutsches Volk gewesen seien und zu den alemannischen Bewohnern der Schweiz in einem völligen Gegensatz gestanden hätten. Beweis: die Burgunder hätten sich romanisieren lassen, die Alemannen nicht. Nur vergißt er, daß jene sich in einem von Römern bewohnten Lande, diese aber in einer fast entvölkerten Gegend niedergelassen haben. Mit demselben Rechte wären übrigens die Langobarden, Westgoten, Franken auch keine Deutschen gewesen; denn auch sie haben sich romanisieren lassen. Oder sind auch diese drei Völker zwar Germanen, aber keine Deutschen? Man sieht, wie sich mit diesem künstlich gemachten Gegensatz zwischen deutsch und germanisch alles mögliche beweisen läßt. — Aber selbst wenn es feststünde, daß die Burgunder zur Zeit ihrer Niederlassung in der Juragegend deutsch gesprochen hätten, würde Herr Gobat doch behaupten, daß dies nichts gegen die »nationalité romande« ihrer Nachkommen bewiese. Und nun kommt er mit den Schlagwörtern »les affinités de l'esprit général, des sentiments, des aspirations, du caractère de race usw. und spricht dann weiter von dem Recht der Nationalitäten, sich auszudehnen »l'une se croit supérieure à l'autre, elles se disputent le terrain; qu'elles se défendent!« — man ahnt, welche er in Wahrheit für die supérieure hält! Das hindert ihn aber nicht, an einer anderen Stelle die Schweiz glücklich zu preisen, weil sie keinen Sprachenkampf kennt, wobei er nur vergißt, daß dies einzig das Verdienst der gutmütigen Deutschschweizer ist. Schließlich versteigt er sich zu der Behauptung, daß die Deutschschweizer, die in die französische Schweiz einwandern, kein Recht auf eine deutsche Schule hätten und am klügsten täten, möglichst bald zu völligen Franzosen zu werden; sonst »ils ne pourront subir que des conséquences fâcheuses de l'isolement social.« Wie es aber die in die deutsche Schweiz eingewanderten Schweizerfranzosen machen, z. B. in Biel (vgl. 03 Sp. 290 dieser Zeitschr.), davon schweigt Herr Gobat; ja, Bauer, das ist ganz was andres!

Frankfurt a. M. Dr. Eduard Prigge.

Lehrgang der Zukunftsschule nach psychologischen Experimenten für Eltern, Erzieher und Lehrer dargestellt von Berthold Otto. Leipzig, K. G. Th. Scheffer, 1901. 219 S. 8°. Preis 4 ℳ.

Der Verfasser, der sich als Schüler Steinthals und Paulsens bekennt und inzwischen auch als Herausgeber der Wochenschrift »Der Hauslehrer« bekannt geworden ist, hat in diesem Werke die Ergebnisse seiner Versuche und Erfahrungen während einer langjährigen, mit seltener Hingebung ausgeübten Hauslehrertätigkeit, die er auch jetzt noch bei seinen eigenen Kindern fortsetzt, niedergelegt. Er wendet sich mit seiner Schrift zunächst an Hauslehrer, hofft aber in einem zweiten Teile die Verwendbarkeit der von ihm erprobten Unterrichtsweise auch in öffentlichen Schulen nachweisen zu können. Was er erstrebt, ist im wesentlichen eine Erneuerung der Grundsätze Pestalozzis, auf die er durch seine eigenen Beobachtungen und Versuche unbewußt hingelenkt worden ist. Vielfach berühren sich seine Ausführungen auch mit R. Hildebrands Buch vom deutschen Sprachunterricht, und es ist auffallend, daß dieses so bekannte Werk nirgends von ihm erwähnt worden ist. Ausgegangen ist er von dem Grundsatze, seinen Unterricht mit Beseitigung alles inneren und äußeren Zwanges, der bei der überlieferten »künstlichen« Unterrichtsweise den Kindern auferlegt zu werden pflegt, ganz dem natürlichen Entwicklungsgange der Kindesseele anzupassen, den selbständigen Regungen des Erkenntnistriebes, den er bei allen Kindern ohne Ausnahme voraussetzt. Er hat deshalb seine Zöglinge meist im Freien auf Spaziergängen und möglichst in zwangloser Unterhaltung unterrichtet, für jeden neuen Lehrstoff den »glücklichen Augenblick« abpassend und seine Fragen meist aus den Augen seiner Schüler ablesend. Alle Anstachelungen, besonders Scheltworte und Strafen, waren ausgeschlossen; bei jedem Mißerfolge wurde die Ursache nicht in dem Unverstande oder bösen Willen des Schülers, sondern in dem eigenen Ungeschick gesucht. Dem Unterricht im Lesen und Schreiben ging ein über mehrere Jahre ausgedehnter Anschauungs- und Sprachunterricht voraus. Vermieden wurde vor allem jede äußerliche Übermittlung fertiger Begriffe und Regeln in Ausdrücken und Wendungen, die der Sprache des Kindes noch fremd sind. Denn in diesem dem gesunden Triebe des kindlichen Geistes widerstrebenden Verfahren, von dessen Mißbrauch auf höheren Schulen der Verfasser jedoch eine übertriebene Vorstellung hat, glaubt er die hauptsächliche Ursache aller Mißerfolge erkannt zu haben, die von den Lehrern in der Regel auf die »fürchterliche Dummheit« ihrer Schüler zurückgeführt würden, während gerade umgekehrt diese verkehrte Unterrichtsweise auch in geistig regen Knaben allmählich den berüchtigten stupor paedagogicus erzeuge. Die auf diesen Grundsätzen beruhenden Unterrichtsversuche hat der Verfasser regelmäßig von Tag zu Tag niedergeschrieben. Diese Niederschriften liegen den ausführlichen Lehrproben zugrunde, die die wertvollsten Teile seines Buches bilden. Sie sollen zeigen, daß durch seine natürliche Unterrichtsweise den Schülern rascher und sicherer, als es in der Schule geschieht, nicht nur ein großer Schatz von stets auf klarer Anschauung beruhenden Kenntnissen, sondern auch eine »formale Bildung« gegeben werden könne, die der durch den fremdsprachlichen Unterricht erzielten nicht nachstehe. In der Tat verdient sein Geschick Anerkennung, die Schüler unter möglichster Vermeidung aller ihrer Altersstufe noch fremden Ausdrucksweisen zu selbständiger begrifflicher Bearbeitung aller Anschauungen zu führen und ihnen im Aufsuchen der wesentlichen Merkmale, in der Bestimmung, Zerlegung und Einteilung von Begriffen eine Fertigkeit beizubringen, in der sie mit manchem Gymnasialschüler wetteifern könnten. Ebenso geschickt ist das vom Verfasser geschilderte Verfahren, Kinder, die des Lesens und Schreibens noch unkundig sind, in einer dem vorausgegangenen Anschauungsunterricht ganz entsprechenden Weise, durch Beobachtung des eigenen Sprechens zu allmählicher Beherrschung der gesamten Formen- und Satzlehre zu führen. Selbstverständlich kann das nur unter Anwendung deutscher, möglichst aus dem Wortvorrat der Kindersprache entnommener Fachausdrücke geschehen. Verfasser bekennt sogar, einige seiner besten Benennungen und Formulierungen den Kindern selbst zu verdanken.[1]) Leider ist auch er bei der Wahl

1) Um so auffallender ist freilich der Mißbrauch, den er selbst in den anderen Abschnitten seines Buches mit den Fremdwörtern treibt, zuweilen sogar in Häufungen, wie sie auch bei Gegnern unserer Bestrebungen heute schon zu den Seltenheiten gehören (z. B. S. 144: »Wenn durch eine aktuelle Kontroverse die Aufmerksamkeit auf eine Einzelheit gerichtet ist, so ist dadurch die Indikation für die pädagogische Behandlung gerade dieser Einzelheit gegeben«).

seiner Fachwörter unter dem Banne der eingewurzelten Gewohnheit, bei der Sprachbetrachtung Inhalt und Form miteinander zu verwechseln, nicht selten in den Fehler der *μετάβασις εἰς ἄλλο γένος* geraten, vor dem er bei anderer Gelegenheit so eindringlich warnt. Vielleicht dürften sich auch für seine Unterrichtsweise die von mir in dieser Zeitschrift empfohlenen Ausdrücke eignen (Zeitschr. 1903, Sp. 175ff.: Zur Verdeutschung der lateinischen Fachausdrücke in der deutschen Sprachlehre). Wenn z. B. der Lehrer den Unterricht in der Satzlehre in der vom Verfasser geschilderten Weise damit beginnt, daß er am Anfang der Lehrstunde statt der üblichen Geschichte ein tolles Durcheinander von Worten vorbringt, das die Kleinen zuerst zu herzlichem Gelächter und dann zu der gebieterischen Forderung veranlaßt, die Worte zu verständlichen Gruppen zu ordnen, so könnte ihnen an dieser Tätigkeit des ordnungsmäßigen »Setzens«, das sich mit der regelrechten Aufstellung ausgeschütteter Brettspielfiguren vergleichen ließe, zunächst der Sinn des Ausdruckes »Satz« recht anschaulich klar gemacht werden, und daran würden sich ganz folgerichtig zur Bezeichnung des Verhältnisses, in dem die nun richtig aufgestellten Wörter zueinander stehen, die Ausdrücke Selbstand, Zustand, Umstand, Gegenstand anschließen.

Möge das mit so viel Fleiß und Liebe geschriebene Buch recht viele Leser finden und das Seine beitragen zur Erreichung dessen, was der Verfasser in unbewußter Übereinstimmung mit dem Schlußworte des oben erwähnten Hildebrandschen Werkes als das Ziel der »Zukunftsschule« bezeichnet hat, zur Überbrückung der Kluft, die die Kinder- und Schulstube, die Volks- und höhere Schulbildung, die ungelehrte Alltags- und die gelehrte Bücherwelt voneinander trennt.

Halensee bei Berlin. Konrad Rudolph.

Walter Pater, Die Renaissance. Studien in Kunst und Poesie. Leipzig 1902, Eug. Diederichs. 5 *M.*, geb. 7 *M.*

Ein geistvolles Buch, das außer im allgemeinen durch seinen reichen Gehalt auch dem Sprachverein im besonderen durch die schöne und reine Sprache Freude machen kann. Der Übersetzer, Wilhelm Schölermann, bemerkt nämlich »zur Einführung«: »Bei der Übertragung ist der Versuch einer möglichst reinen Verdeutschung unternommen worden, so daß die sparsame Anwendung von Fremdwörtern dem Kenner des englischen Textes zuerst auffällig erscheinen mag. Ganz besonderen Dank schulde ich hierbei den wertvollen Ratschlägen des Herrn F. Sefton Delmer, derzeitigem (!) Lektor des Englischen an der Berliner Universität.« Also sind wir Deutschen einmal nicht die Fremdwortfreudigsten, und ein Berliner Universitätslektor hüft vorurteilsfrei mit, gute Verdeutschungen zu gewinnen?!

Zwickau. Theodor Matthias.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Deutsche Erde. Beiträge zur Kenntnis deutschen Volkstums allerorten und allerzeiten. Herausgegeben von Paul Langhans. Gotha. J. Perthes. Jährlich 6 Hefte. 8 *M.*

Die von uns schon bei ihrem ersten Erscheinen herzlich begrüßte (1901 Sp. 261) und wiederholt (1902 Sp. 142 u. 262) rühmend erwähnte Zeitschrift Deutsche Erde hat in ihrem vor kurzem beendeten 2. Jahrgang ihre Bemühungen, die Kenntnis von den Wohnsitzen der Deutschen, ihrer wirtschaftlichen Lage und ihren geistigen Verhältnissen zu verbreiten, zu erweitern und zu vertiefen, mit Erfolg fortgesetzt. Zum Teil beziehen sich die Mitteilungen auf die Vergangenheit, vorwiegend aber auf die Gegenwart. Jenen gehört u. a. an ein Aufsatz von Wilser über die Wanderwege der Wandalen, zugleich mit mancherlei sprachlichen und geschichtlichen Bemerkungen, also zur Geschichte eines Stammes, der wie so manche andere dem Deutschtum durch die Völkerwanderung verloren gegangen ist, und dessen Andenken seit der Erfindung des »Vandalismus« durch einen Franzosen im 18. Jahrhundert unter gehorsamer Nachbetung deutscherseits tagtäglich verunglimpft wird. Eine Abhandlung von Gerstenhauer über die Entstehung und Heimat der Buren, mit einigen Begleitworten des Herausgebers zu der dazu entworfenen Karte, lehrt die überraschende Tatsache, daß über ein Viertel der Burenfamilien reichsdeutschen Ursprungs ist. v. Borries hält einigen Einwänden v. Pfisters gegenüber wohl mit Recht an seiner Behauptung fest, daß Metz im Mittelalter und bis 1870 eine durchaus romanische Stadt gewesen ist. Die Kulturtätigkeit der Deutschen früherer Zeiten in Ungarn, Livland und andern Ländern Osteuropas wird verschiedentlich behandelt. Viel mannigfaltiger ist die Zeitschrift natürlich noch betreffs der heutigen Zustände. Wir finden Arbeiten über die deutsche evangelische Heidenmission (im neuen Jahrgang soll eine solche über die katholische folgen), über den deutschen Gottesdienst und deutsche Schulen in der Fremde, über die Zahl, Ausbreitung und Lage der Deutschen in Österreichisch-Schlesien, in Steiermark und den südlich benachbarten Ländern, in Galizien (dessen Deutschtum die Lebensfähigkeit bestritten wird), in Süd-Ungarn, in Deutsch-Lothringen, in der Türkei, in der Südsee, nicht zum mindesten auch über die Verhältnisse in Deutschland selbst, eine deutsche »Gewinn- und Verlustliste für 1902« aus den gefährdeten Grenzgebieten, alles mit einer Fülle von statistischen Angaben und Tabellen. Erläutert werden diese Aufsätze von mehreren Textkarten und besonders von einer größeren Anzahl ebenso genauer wie übersichtlicher Sonderkarten, für deren technische und inhaltliche Vorzüglichkeit der Ruf des Verlags wie des Herausgebers in gleicher Weise bürgt. Nebenher wird sehr reichhaltig und sorgfältig über neuere Schriften zur Deutschkunde, zusammen in 239 Nummern, berichtet. Für den neuen Jahrgang sind an Beiträgen unter anderm verheißen: Deutschland vor 1900 Jahren, die Sorben in der Lausitz 1900, die Deutschen in Prag, Flamen und Wallonen in Belgien nach der Zählung von 1900, das Deutschtum in Oberwallis, das Kirchen- und Schulwesen der Siebenbürger Sachsen, das Texanische Kolonisationsunternehmen des Deutschen Adelsvereins. Man erkennt aus alledem einen Vorzug der Deutschen Erde vor vielen neueren Zeitschriften: sie ergeht sich nicht in mehr persönlichen Erörterungen, in Betrachtungen, Stimmungen, sie schwelgt nicht in Gesinnung, sie ist sachlich und bietet dem gebildeten Leser, dem Freunde unseres Volkes eine Fülle von Stoff zur Bildung eines selbständigen Urteils über so manche uns in Freude und Sorge bewegende Frage. Die Deutsche Erde verdient die Teilnahme jedes gebildeten Deutschen, vor allem sollten sich aber Vereine und Gesellschaften, soweit sie nicht gänzlich dem Vergnügungs-Philisterium verfallen sind, den Bezug dieser hochverdienten Zeitschrift nicht entgehen lassen.

Treptow b. Berlin. Prof. Dr. Theodor Blumenthal.

Deutsche Wörter in der Fremde. Von Dr. Karl Müller. — Sonntagsbeilage des Dresdner Anzeigers. 1903. Nr. 49. 50. 51. 52. 6.—27. Dez.

Die inhaltreiche und unterhaltende Darstellung betrachtet zuerst die ins Französische und Italienische eingedrungenen Bestandteile des deutschen Wortschatzes, nämlich Eigennamen, Bezeichnungen im Kriegswesen, — das reichste Gebiet und ein merkwürdiger Gegensatz zur späteren Verwelschung unseres eignen Heerwesens — weiter im Hof- und Staatswesen, im Schiffbau, Namen von Naturgegenständen und Erzeugnissen des Handwerks, danach die sogenannten Rückentlehnungen, d. h. solche Wörter deutschen Ursprungs, die ins Französische oder Italienische übernommen und von daher dann mit entfremdeter Gestalt ins Deutsche wieder zurückgekehrt sind. — Eine Kleinigkeit ist mir aufgefallen. Irrtümlich wird das dem ital. gherone und dem franz. giron Schoß, Schleppe zugrunde liegende altdeutsche Wort göro, göre, d. h. keilförmiges Stück Zeug oder Land »verschollen« genannt; das Wort lebt noch und auch bei uns in diesem Sinne als Gehr, Gehren, worüber das D. Wtbch. 4, 1, 2, 2542—2552 reichlich Auskunft gibt. Vielleicht hängt der »Gehrock« eigentlich damit zusammen. Str.

Offener Brief an die Jagdzeitung ‚Die Jagd' und ihre Leser. Von W. Hübner. — E. C. W. Sandré. München. 18. Jahrgang. 1903. Nr. 52.

Ein kräftig Wörtlein ins Gewissen der Weidleute, insonderheit der schreibenden. Welcher Jägersmann wird denn Raubzeug hegen? Solch Raubzeug sind die Fremdwörter, die sich in die Jagdzeitungen einnisten wollen. Die sind wie Defreggers Salontiroler unter den echten. »Wer, um sich gut auszudrücken, sich mehrerer Sprachen bedienen muß, um dann den Salat den Lesern vorzuführen, der soll die Feder liegen lassen.« Soll der Jäger

sich auch ein Fremdwörterbuch zulegen? Der kennt nur eine Geheimsprache, seine urkräftige, walddustende, anheimelnde, schlichte Weidmannssprache, der Väter Erbteil, wohl auch zünftige Jägerschreie und Weidsprüche, wie auch das Jägerlatein, das doch echt deutsch ist. Hört er das, spitzt er die Lauscher, und seine Lichter glänzen. Doch Fremdwörter, die äugt er verwundert an und pfeift ab, oder er wird gar flüchtig, wenn sie ihm in den Wind kommen. Besser ist's, er gibt ihnen eins aufs Blatt. So will es der offene Brief, der selbst auch ein Blattschuß ist. Er pocht an das Vaterlandsgefühl der edlen Jägerei. Er spricht auch den »früheren Redakteur, jetzigen Schriftleiter« genau an und verlangt, er solle mit gutem Beispiele vorangehen und mit ein paar kräftigen Strichen die Redaktion in eine Schriftleitung, die Expedition in eine Geschäftsstelle und die Abonnements- und Insertionsbedingungen in Bezugs- und Anzeigebedingungen verwandeln. Der den Brief schrieb, saß gut an und hatte Büchsenlicht. Er hätte noch daran erinnern können, daß früher Verstöße gegen Weidmannssprache und Weidmannsbrauch vor versammelter Jägerei streng geahndet wurden und der Übeltäter sich für diese Strafe noch höflichst bedanken mußte. G.

Kaufmannsdeutsch. — Dürener Zeitung Nr. 10. vom 14. Januar 1904.

Es ist der unten in unsern Vereinsnachrichten Sp. 55 kurz erwähnte ganz vortreffliche Vortrag, den Herr Gustav Mettin im Dürener Zweigverein gehalten hat. Tüchtigkeit, klarer Blick für die Sache im kleinen und im großen, heller Mut und eine schöne würdige Auffassung des Begriffes eines deutschen Kaufmanns spricht aus der ganzen Rede, die auch zu lesen ein Genuß ist und unter Kaufleuten und Nichtkaufleuten weite Verbreitung verdient. Str.

Eine sprachgeschichtliche Plauderei. Von Eugen Holzner. — Vossische Zeitung vom 12. Januar 1904.

Wie ein geschickter Turner schwingt sich der muntere Plauderer von einer Erzählung Herodots mit einigen geschmeidigen Wellen zu der deutschen Wortzusammensetzung. Diese Zusammensetzung, die er »sozusagen die einzige Quelle neuer Wortbildungen« nennt, erscheint ihm im Vergleich zu den französischen Fügungen mit de, à, pour u. a. als ein mangelhaftes Ausdrucksmittel. Der auf dieser Zusammensetzung beruhende scheinbare Reichtum unserer Sprache bedeute also eine in Wirklichkeit »tiefreichende Armut«. Entlehnt ist diese Weisheit aus einer Schrift H. Wernekes, »einer feinsinnigen Studie«, in der, wie man aus den angeführten Behauptungen ersieht, manches Neue enthalten ist; nur ist es nicht richtig, und das Richtige — die Verurteilung schulmeisterlich plumper Zusammensetzungen — ist alt und bekannt. Freilich gelingt es auch bei gutem Willen nicht immer gleich, für eine neue Sache ein einfaches kurzes Wort zu finden. Oft genug aber bildet dann die Zusammensetzung nur eine Durchgangsstufe, bis das einfache Wort für das allgemeine Verständnis zur Bezeichnung auch des neuen Sonderbegriffs mit der Zeit fähig geworden ist, man denke nur Eisenbahnzug: Zug und Bahn, Fahr- oder Zweirad: Rad, Glühstrumpf: Strumpf. Dann stirbt die schwerfällige Zusammensetzung dank dem bekannten Gesetze vom geringsten Kraftaufwand von selbst ab, nachdem sie ihren Dienst getan, und es bleibt das einfache Wort, um eine Bedeutung bereichert. Bei dem Fremdwort geschieht oft genug das Gegenteil, daß es sich um verständlich zu werden erweitert; Plaisiervergnügen, Rotationsdrehung, Vogelvoliere, Tafernwirtschaft, Examensprüfung, Guerillakrieg sind einige Beispiele dafür, und wohl die neuste Leistung gleicher Art »Präsentgeschenke« hat diese Weihnachten ein Bonner Blatt in der Anzeige eines Sattlers gebracht. Und was die Unfruchtbarkeit betrifft, mit der »der erzürnte Sprachgeist« die Zusammensetzungen belegt haben soll, so ist freilich »Musik, Musiker, Musikus, Musikant, musizieren« reicher als das fast einsame »Tonkunst«; aber Magister neben Schulmeister, schulmeisterlich, Schulmeisterei, schulmeistern, Kavalier (und teilweise Gentleman) neben Ritter, ritterlich, Ritterlichkeit, unritterlich, Unritterlichkeit und tausend andere, zusammengesetzt oder einfach, zeigen das umgekehrte Verhältnis. Doch weiter wollen wir uns nicht darauf einlassen, wir müßten sonst von dieser »sprachgeschichtlichen Plauderei« auf den »Versuch einer formalen Kritik des deutschen Wortschatzes« selbst kommen, — so heißt die 1903 bei Bädeker in Essen erschienene Schrift Wernekes — und das wollen wir nicht. Es ist von ihm und seinen Sonderbarkeiten hier und bei früherer Veranlassung (vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 309) schon genug die Rede gewesen. Str.

Die Weltsprache. Von B. L. Wities. — Beilage zur Allgemeinen Zeitung, Nr. 294, München, 28. Dez. 1903.

Das Streben nach einer Weltsprache ist gleich vergeblich wie die Bemühungen um den Stein der Weisen oder ein Perpetuum mobile. Die Erfindung einer wissenschaftlichen Weltsprache, wie sie Leibniz suchte, konnte nicht gelingen, weil unsere Begriffe nicht sind und nicht feststehen wie mathematische Größen, sondern fließen und sich fortwährend wandeln, und sodann, weil sprachlicher Ausdruck und Denken sich nicht decken. Gilt es aber, was das Ziel der gegenwärtigen Bewegung ist (vgl. Sp. 45), eine wirkliche Weltverkehrssprache, so reichen die für den Wortschatz in Aussicht genommenen meist technischen Weltwörter nur für ein äußerst beschränktes Gebiet des äußerlichen Verkehrslebens aus, für alles andere nicht. Reichte der Wortschatz dieser Kunstsprache aus, so würde sie bei der Vieldeutigkeit der natürlichen Sprachen oft für ein einzelnes Wort bis hundertfachen Ersatz haben müssen und wäre also ganz unbrauchbar. Und wäre es selbst möglich, ihren Wortschatz zu umspannen, so müßte sie durch die Ungleichheit der Aussprache in kürzester Zeit dem Schicksal der babylonischen Sprachverwirrung verfallen. Das etwa ist der Hauptinhalt des überzeugenden, eindringenden Aufsatzes. Er ist auch zeitgemäß, denn die Frage steht auf der Tagesordnung und lockt viele in die Irre. Gerade jetzt ist in Frankreich eine Histoire de la langue universelle von L. Couturat und L. Leau erschienen. Str.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen leider mehrere Vereinsnachrichten für die Märznummer zurückbleiben.)

Aachen. Die Herderfeier des Zweigvereins fand in dem Festsaale der Lehrerinnen-Bildungsanstalt unter sehr lebhafter Teilnahme der gebildeten Kreise statt. In seiner Begrüßungsansprache wies der Vorsitzende, Dr. Geschwandtner, darauf hin, daß Herder als Vorläufer des deutschen Sprachvereins zu betrachten sei. Gesangvorträge der Schülerinnen der Lehrerinnen-Bildungsanstalt und Vorträge von Herderschen Gedichten leiteten zu dem Höhepunkte der Feier über, der Festrede des Pfarrers Koch. Die gehaltvolle Rede ist in der Aachener Allgemeinen Zeitung im Wortlaute abgedruckt.

Berlin-Charlottenburg. In der Versammlung vom 13. Januar 1904 wurde der Jahresbericht sowie der Kassenabschluß für 1903 verlesen und der bisherige Vorstand durch Zuruf wiedergewählt, mit Ausnahme des Vorsitzenden, Freiherrn von Vietinghoff, der wegen häufiger Abwesenheit von Berlin gebeten hatte, von seiner Wiederwahl Abstand zu nehmen. Neu trat in den Vorstand ein Kontreadmiral Plüddemann. Darauf trug der unsern Mitgliedern von früher wohlbekannte Hofschauspieler Müller-Hansen einige ausgewählte Gedichte von Wildenbruch vor und erntete wiederum den lauten Beifall der zahlreichen Zuhörer durch seine Kunst. Mit reichen Stimmmitteln ausgestattet und voll Verständnis für das Wesen und Empfinden des Schriftstellers, gelang es dem Vortragenden meisterhaft, den ergreifenden, im einzelnen packenden Eindruck der ausgewählten Dichtungen Wildenbruchs auf die Anwesenden wirken zu lassen. Nach Schluß der Sitzung wählte der Vorstand zum ersten Vorsitzer Eisenbahndirektions-Präsidenten a. D. von Mühlenfels, zu dessen Stellvertreter Oberlehrer Dr. Siebert, zum Schatzmeister Verlagsbuchhändler F. Berggold und zum Schriftführer Kaufmann G. Badelt.

Breslau. Am 9. November 1903 trug Fräulein Marie Oberdieck auf Ersuchen des hiesigen Sprachvereins im Saale des Magdalenengymnasiums eine Reihe ihrer schlesischen Dichtungen

in gebundener und in ungebundener Rede vor und erntete bei den mehr als 250 Zuhörern reichen Beifall.

Erwähnung verdient auch, daß am 10. Januar 1904 an derselben Stelle der Vorsitzende des hiesigen Preußischen Beamtenvereins, Professor Meister (vordem Professor am Magdalenengymnasium), an einem Vortragsabende des Beamtenvereins eine Wanderung durch das Gebiet der deutschen Sprache antrat. Es mußte die anwesenden Mitglieder des Sprachvereins sehr erfreuen, daß sich Professor Meister, der auch sonst seit langer Zeit bemüht ist, in den Satzungen und sonstigen Veröffentlichungen des hiesigen Beamtenvereins Reinheit und Klarheit der deutschen Sprache zu pflegen, in seinem Vortrage durchaus innerhalb der für den deutschen Sprachverein geltenden Linien bewegte; seine Anregungen, der Muttersprache auch im Dienst- und Geschäftsleben die ihr gebührende Ehre zu geben, haben vielleicht noch mehr Eindruck gemacht, als wenn derselbe Inhalt an einem Vortragsabende des Deutschen Sprachvereins gegeben worden wäre.

Düren. Die Sitzung des Zweigvereins am 12. Januar, an der auch eine Anzahl von Gästen teilnahm, wurde von dem Vorsitzenden, Realgymnasialdirektor Dr. Becker, mit einigen geschäftlichen Mitteilungen eröffnet. Angebote Fremder zu Vorträgen wurden abgelehnt, weil man das Bedürfnis aus eignen Kräften zu decken in der Lage ist. Vor kurzem hat der Vorsitzende selbst über G. Hauptmanns Versunkene Glocke gesprochen, und demnächst wird Professor Schürmann mit einem Vortrag über die Eifeldichterin Klara Viebig folgen. Ferner legte der Kassenwart, Herr Cäsar Schüll, Rechnung, und durch Zuruf wurde der alte Vorstand wiedergewählt. Darauf hielt Herr Gustav Mettin einen Vortrag über Kaufmannsdeutsch. Nicht in dem Mangel des deutschen Kaufmanns an vaterländischer Gesinnung, so führt er aus, liegen die Ursachen der betrübenden Erscheinung, denn darin lasse er sich von keinem andern übertreffen, sondern, abgesehen von den allgemeinen Schwächen unseres Volkes, in der Überlieferung und Gewohnheit, in der ganz freien, an keine Vorbildung gebundenen Zusammensetzung des Handelsstandes und in dem Mangel an jeder Oberleitung oder bestimmenden Stelle. Er zeigte nicht nur an schlagenden Beispielen die Verderbnis, sondern gab auch die Wege zur Besserung und endlichen Heilung an. Die Ausführungen wurden mit starkem Beifall aufgenommen, der Vorsitzende rühmte die schöne Form, den kernigen Inhalt des Vortrages und den Freimut, mit dem ein deutscher Kaufmann über Kaufmannsdeutsch spreche; Gymnasialdirektor Dr. Weisweiler hob noch mit besonderem Dankesworte den echt deutschen Gedanken hervor, auf dem der Redner das Ganze aufgebaut habe. Dem in der Versammlung ausgesprochenen Wunsche vollständiger Wiedergabe der Ausführungen des Herrn Mettin sind bereitwillig drei Blätter, die Aar-Zeitung, die Dürener Zeitung und die Dürener Volkszeitung nachgekommen und der Vereinsvorstand wird eine Anzahl von Abdrücken an die Geschäftshäuser der Gegend verteilen.

Essen. Nachdem Anfang Oktober eine Vorstandssitzung stattgefunden hatte, wurde im Laufe desselben Monats die Hauptversammlung abgehalten, in der zunächst der bisherige Vorstand wiedergewählt wurde: Prof. Dr. Imme, 1. Vorsitzender; Geh. Baurat Kohn, 2. Vorsitzender; Oberlehrer Wilh. Schmidt, Schriftführer; Buchhändler Heyne, Schatzmeister. Dann sprach Prof. Dr. Imme über die Tagung des Gesamtvereins in Breslau, wobei er unter anderm näher auf den Vortrag Behaghels einging. — Im November hielt Oberlehrer Wilh. Schmidt eine Vortrag über das Fremdwort in der Zeitung. Unter Zugrundelegung einer bestimmten Nummer des Essener Generalanzeigers besprach er die Fremdwörter 1. im Rahmenwerk der Zeitung, 2. in den größeren politischen und sonstigen Aufsätzen, 3. in den Tagesneuigkeiten, 4. in den Anzeigen. Eine derartige Bezugnahme auf eine bestimmte Nummer einer Zeitung ist den Zweigvereinen bei einem solchen Vortrage sehr zu empfehlen, da sie die Teilnahme der Zuhörer außerordentlich erhöht. An den dem Vortrage folgenden Erörterungen beteiligten sich auch mehrere Vertreter der Presse, die sich in der Hauptsache zustimmend äußerten. Vielfache Schwierigkeiten sind auf diesem Gebiete nicht zu verkennen. Auf eine wurden wir noch nachträglich aufmerksam gemacht, daß nämlich für den Kopf der Zeitung eine Kupferplatte benutzt wird, so daß ein einzelnes Wort nicht geändert werden kann. — Im Dezember hielt wieder Prof. Dr. Imme einen Vortrag, und zwar über die Frage: In welchem Sinne ist heute ein Reichsamt für deutsche Sprache dringend nötig? Im Sinne der Ausführungen Behaghels wußte der Redner die Versammlung von dem Nutzen eines derartigen, hoffentlich bald ins Leben tretenden Reichsamtes zu überzeugen. Den fünf hiesigen Zeitungen wurde, wie auch über alle anderen Vorträge, ein entsprechender Bericht durch den Schriftführer übermittelt. — Nach verschiedenen fehlgeschlagenen Versuchen ist es nun vor kurzem auch gelungen, in einer der hiesigen Zeitungen, dem Generalanzeiger, eine Sprachecke einzurichten, die jeden Samstag erscheint und unter Leitung des Schriftführers steht.

Frankfurt a. M. Die Schwierigkeiten, die sich dem Verständnis für unsere Bestrebungen und deren Ausdehnung wohl mancherorten entgegenstellen, mögen selten so groß sein wie hier. Dazu trägt bei einmal die Eigenart der ehemaligen freien Reichsstadt mit einer noch immer deutlich bemerkbaren Abneigung gegen alles, was altpreußisch ist oder auch nur scheint, während ein ebenso deutlich erkennbarer Zug nach Süddeutschland und Österreich hin geht, ferner die lebhaften Handelsverbindungen mit dem Auslande, besonders mit Paris, die ein reges Hin- und Herfluten des Verkehrs im Gefolge haben. Sodann hat der Verein gegenüber der reichen, fast erdrückenden Fülle geistiger Genüsse, namentlich vortrefflicher Vorträge, die das Winterleben fast Abend für Abend bietet, einen schweren Stand. Unter diesen Umständen ist es gewiß aller Anerkennung wert, wenn die Herren, welche die Geschäfte des Zweigvereins schon länger wahrnehmen, den Mut nicht verlieren. Der Vorstand hat sich zu Beginn des verflossenen Jahres durch eine Anzahl Zuwahlen ergänzt und einen besonderen Arbeitsausschuß ernannt. Der Bestand an Mitgliedern weist eine allerdings noch langsame Zunahme auf. In diesem Winter wurden zwei Familienabende veranstaltet. An dem ersten gab Schriftsteller Dr. Gantter eine launige Plauderei über die Fremdwörter der Frankfurter Mundart, an die sich Vorträge in Frankfurter Mundart und andere Darbietungen schlossen. An dem zweiten Abend bot Oberlehrer Dr. Höfer einen gediegenen Vortrag über den Wandel in der Aussprache des Schriftdeutschen. Daran schloß sich eine Erörterung über Sprachschäden in der Geschäftssprache, namentlich in geschäftlichen Anzeigen. Oberlehrer Dr. Sprengel gab eine einleitende Übersicht über den Gegenstand und besprach die Mittel und Wege zur Bekämpfung der herrschenden Mißstände. In der lebhaften Erörterung, die sich daran schloß und an der sich besonders Oberlehrer Dr. Merian-Genast und Schriftsteller Dr. Gantter beteiligten, wurde zwar ein nicht zu verkennender Fortschritt auf diesem Gebiet anerkannt, aber auch festgestellt, daß noch sehr viel zu tun übrig bleibt. Zum Schlusse des Abends erfreute E. Kanngießer vom Frankfurter Schauspielhause die Anwesenden durch den zündenden Vortrag mundartlicher Stücke. Diese Familienabende sollen der mannigfachen Schwierigkeiten ungeachtet fortgesetzt werden.

Hanau. Am 1. April versammelten sich die hiesigen unmittelbaren Mitglieder des Allg. Deutschen Sprachvereins zu einer Besprechung und regten die Gründung eines Zweigvereins an. Darauf hielt am 9. April der Leiter des Werbeamtes, Gymnasialoberl. Dr. Günther Saalfeld, einen Vortrag über Ziele und Zwecke des Allg. Deutschen Sprachvereins, und im Anschluß daran wurde die Gründung des Zweigvereins Hanau vollzogen. Die Mitgliederzahl stieg im Laufe des Jahres auf 45. Der Zweigverein hielt am 27. April seine erste Versammlung ab, in der die Satzungen beraten wurden. Am 3. Dezember sprach Rektor Lustig über Sprache, Schrift und Rechtschreibung. Die Hanauer Zeitung und das Hanauer Stadtblatt haben bereitwilligst dem Zweigvereine eine Sprachecke eingeräumt.

Köln. Der Zweigverein veranstaltete in der Aula der Handelshochschule eine Erinnerungsfeier zur 100. Wiederkehr des Todestages Johann Gottfried Herders. In kurzen trefflichen Worten kennzeichnete Oberlandesgerichtsrat Reusch den Sohn des Mohrunger Volksschullehrers als Herold nationalen Denkens und Fühlens, als tiefen Denker und feinfühligen Sprachforscher, als Dichter und vor allem als Lehrer und Geschichtsschreiber der menschlichen Gesittung, und ging dann näher auf Herders Beschäftigung mit der hebräischen Poesie ein, wodurch sich eine natürliche Überleitung ergab zu dem Vortrag des nach Worten des Alten Testaments von Dr. Hermann Wette gedichteten und den Manen Herders gewidmeten fünfaktigen Trauerspiels Simson.

Der Dichter trug drei Aufzüge seiner Dichtung vor, die in Verwebung des Bibelwortes mit der eigenen Sprachgestaltung im biblischen Stilgeiste, unter Beibehaltung des Gleichlaufs der Satzglieder in der hebräischen Poesie, durch hohe Sprachschönheit erfreute und den Herkules des israelitischen Volkes dem Empfinden der zahlreichen Zuhörer in packender Weise näher rückte. Beide Redner wurden durch reichen Beifall belohnt.

Köthen. Im verflossenen Jahre sind neun Versammlungen abgehalten worden; der Besuch war zeitweise sehr gut, zu andern Zeiten ließ er allerdings bedenklich nach. Es haben vorgetragen am 16. Januar Oberlehrer Dr. Gorges: Einiges über Köthener Familiennamen (dieser Vortrag erschien später in der Sprachecke), am 27. Februar Prof. Streicher über die neue deutsche Rechtschreibung, am 24. März Oberlehrer Dr. Arndt über Jahns »Deutsches Volkstum«; die beiden letzten Abende wurden noch besonders durch den Vortrag einiger Schwänke von Hans Sachs gewürzt, die Amtsgerichtsrat Pannier (jetzt Landgerichtsdirektor in Dessau) vorlas. Am 23. April trugen Chemiker Wohlgemuth und Oberlehrer Demmel einiges aus neueren deutschen Dichtern vor, ersterer aus Stern, Fulda, Avenarius, Lienhard, letzterer aus den Schriften Renners. Während des Sommers fielen die Versammlungen aus; sie wurden aber wieder aufgenommen am 23. September mit einem Vortrage des Seminarlehrers Schneider: »Wie hat sich die menschliche Sprache entwickelt?« Am 22. Oktober sprach Oberlehrer Bensemann über die Aussprache der Fremdwörter im Deutschen. Sehr gut besucht, auch von Damen, war der Vorlesungsabend am 24. November, an dem »Heiteres aus deutschen Dichtungen« vorgelesen wurde, und zwar aus Raabes »Wunnigel« von Chemiker Wohlgemuth, aus Brinckmans »Kasper-Ohm un ick« von Oberlehrer Bensemann und aus Sommers Geschichten in Rudolstädter Mundart von Professor Streicher. Am 18. Dezember endlich sprach Superintendent Hoffmann über »Die durchgesehene Ausgabe der deutschen Bibel nach ihrer sprachlichen Seite«. Wie schon erwähnt, wurde auch die Einrichtung einer Sprachecke im »Köthener Tageblatt« gepflegt; im ganzen sind im Jahre 1903 neun Sprachecken veröffentlicht worden. Für die Bücherei des Zweigvereins sind erhebliche Anschaffungen gemacht worden.

Marburg a. d. Drau. In der Januarversammlung hielt der Vorsitzende, Dr. Mally, dem in Graz verstorbenen einstigen Schriftführer und langjährigen Mitgliede des Zweigvereins, Professor Karl Neubauer, einen Nachruf. Hierauf sprach der Bahnbeamte Otto Rößler aus Villach über die Unrichtigkeiten und Verzerrungen in der deutschen Schrift- und Umgangssprache. Er erwähnte den ungünstigen Einfluß, den französische und englische Erzieherinnen auf die in ihrer Muttersprache noch nicht sicheren Kinder ausüben und der in Österreich auch vielfach durch slawische Kindermädchen sich geltend macht. In den Mittelschulen beeinträchtigt sodann die Bevorzugung des Lateinischen und Griechischen den deutschen Sprachunterricht. Er fordert die Mütter auf, ihre Sorgfalt der Muttersprache ihrer Kinder zu widmen. Auf das Zeitungsdeutsch übergehend, geißelt er die vielen Unrichtigkeiten und Verstöße, die da zutage treten. Aber auch in den Novellen und Romanen wird nicht mehr auf ein richtiges Deutsch gesehen. An der Hand des Buches von Wustmann wurden nun die häufigsten Fehler gegen den Satzbau usw. besprochen. Schließlich fordert der Redner auf, dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein möglichst viele Mitglieder zuzuführen, um so eine Besserung unsrer Schrift- und Umgangssprache zu erzielen. — Oberingenieur Scheikl las einige launige Gedichte des oberösterreichischen Kupferschmiedes Hönig vor, und Stadtratsbeamter Bernkopf spielte, vom Musiklehrer Köhler am Flügel begleitet, mehrere Musikstücke auf der Kniegeige.

München. Am 9. November berichtete in der ersten Monatsversammlung dieses Winterhalbjahres Prof. Brunner über die Hauptversammlung in Breslau. Am zweiten Vereinsabend (7. Dezember) hielt Universitätsprofessor Dr. Muncker vor einer überaus zahlreichen, auch aus vielen Gymnasiasten bestehenden Zuhörerschaft einen Vortrag über Herder, der »ein geistiger Führer unseres Volkes war wie kaum ein zweiter und ein Meister in der Übersetzungskunst wie wenige; denn stets und überall traf er den rechten Ton«. Auch die reiche und wohltätige Wirksamkeit, die Herder in seinem Berufsleben entfaltete, wurde geschildert. Endlich erörterte der Redner die vielfache Anregung, die Herder der Entwicklung des deutschen Lebens gab, und seinen bedeutenden Einfluß auf die Stürmer und Dränger, auf die Romantiker und vor allem auf Goethe. — In tiefe Trauer wurde der Zweigverein München durch den Tod seines Vorstandsmitgliedes Richard Deye versetzt, der, ein geborner Oldenburger, viele Jahre als Professor der neueren Sprachen an der Handelsschule in München wirkte. Überaus liebenswürdig im Umgange und stets bereit durch Vorträge die Ziele des Vereins zu fördern, war er uns ein teures und wertvolles Mitglied. Selbst dichterisch veranlagt — er hat viele prächtige Gedichte verfaßt, namentlich zur Verherrlichung des Deutschen Reiches und seines Gründers Bismarck — verstand er es meisterhaft, mit seiner markigen Stimme machtvolle Dichtungen vorzutragen. Auch als Redner trat er namentlich bei vaterländischen Festen öfters auf, so bei der Einweihung des Bismarckturmes am Starnbergersee. Die Ideale des Burschenschafters bewahrte er treu sein Leben lang. Jeder hätte der kräftigen Friesengestalt das höchste Greisenalter prophezeit, und nun sank der noch kaum Fünfzigjährige so jäh ins Grab! — In der dritten Monatsversammlung dieses Winterhalbjahres (am 11. Januar) widmete der erste Vorsitzende, Prof. Dr. Muncker, dem jüngst verstorbenen Gründungsmitgliede des Münchener Zweigvereins, Richard Deye, einen warmen Nachruf. Hierauf besprach Dr. Wilhelm die »Redeweisen für Sterben und Totsein«. Auf Grund überaus sorgfältiger Studien wies er nach, daß jene Redewendungen zunächst von der Kirche beeinflußt seien, die eine Menge von Ausdrücken für Sterben und Tod der Philosophie der Scholastiker und der Bibel entnahm. An diese Beziehungen reihen sich Übertragungen aus den alten Schriftstellern durch die Humanisten. Endlich verdanken wir verschiedene Ausdrücke der Sprache der einzelnen Stände, z. B. der Krieger und Musikanten, ferner dem Rotwelsch und der Sprechweise des gemeinen Volkes. Zuletzt wurde vom ersten Vorsitzenden und vom Schatzmeister der Jahresbericht erstattet und der Vorstand ergänzt.

Wien. Am 16. Dezember fand unser zweiter diesjähriger Vereinsabend statt. Prof. Josef Baß hielt einen Vortrag über Einige Gegner Goethes im Anschluß an das Buch »Aus dem Lager der Goethe-Gegner« von Dr. Mich. Holzmann (Berlin, Behrs Verlag. 1904). Er besprach zuerst die beiden Kleinigkeitskrämer Franz v. Spann und Martin Span, von denen der erste den Faust, der zweite einige Perlen der lyrischen Dichtung Goethes in der allernüchternsten Weise verurteilt. Die mitgeteilten derben, kleinlichen, überaus nüchternen Proben der Kritikaster, besonders die schulmeisterlichen Verbesserungen Spans, sowie beider Vorwurf, Goethe sei ein Stümper, erregten Heiterkeit, die darauf folgenden klobigen und giftigen Angriffe Glovers (Deckname für Chr. H. G. Köchy und J. H. Chr. Vogler) auch Entrüstung. Nach kurzer Erwähnung Menzels, Hengstenbergs und Görres' schloß der Vortragende mit dem bekanntesten Gegner des Dichterfürsten, mit Börne, dessen feindselige Stellung sich aus seinen politischen Anschauungen erkläre, der aber der dichterischen Größe Gerechtigkeit widerfahren lasse.

Zittau. Die am 16. Dezember vorigen Jahres abgehaltene Monatssitzung gestaltete sich zu einer schlichten Herder-Gedenkfeier. Der erste Vorsitzende, Rektor Prof. Dr. Schütze, wies in einer einleitenden Ansprache darauf hin, daß das Bild Herders gleich dem Klopstocks, der durch die hundertjährige Wiederkehr seines Todestages im Frühjahre (14. März) die Blicke aller gebildeten Deutschen wieder auf sich gelenkt, vor dem glänzenderen Doppelgestirn Goethe-Schiller etwas verblaßt sei, daß man sich aber doch unsere klassische Dichtung des 18. Jahrhunderts ohne Klopstock, den Schöpfer der neueren deutschen Dichtersprache, und ebenso auch ohne Herder gar nicht denken könne. Dann ergriff Dr. Alfred Neumann das Wort zu einem etwa anderthalbstündigen Vortrage, in dem er das Leben und Wirken Herders unter besonderer Berücksichtigung seiner Verdienste um die deutsche Sprache und das deutsche Volkstum schilderte. Zum Schluß erörterte der Vortragende die Frage, wie sich Herder wohl, wenn er noch lebte, zu den Bestrebungen des Deutschen Sprachvereins gestellt haben würde, und kam auf Grund seiner Schriften, besonders der »Fragmente«, der »Kritischen Wälder« und einiger erst nach seinem Tode bekannt gewordenen »Humanitätsbriefe«, zu dem Ergebnisse, daß Herder als ein ebenso maßvoller wie entschiedener Vorkämpfer unserer Sache betrachtet werden kann.

Briefkasten.

Herrn G. K. . . ., Wien. Für Villa ist die Verdeutschung **Landhaus** schon seit Jahren allgemein üblich. In den neueren amtlichen Bauordnungen für die größeren deutschen Städte findet man längst keine Villen mehr, sondern nur noch Landhäuser, Landhausviertel, landhausmäßige Bebauung usw. Die Ihnen gegenüber aufgestellte Behauptung eines Bausachverständigen, daß zwischen »Villa« und »Landhaus« ein Begriffsunterschied bestehe, beruht — wie in ähnlichen Fällen so häufig — auf persönlicher, willkürlicher Auffassung. O. S.

Herrn M. . . ., Pf. Sie meinen, statt Gießener müsse es **Gießner** heißen. Aber der einzige zuständige Richter, der Sprachgebrauch, entscheidet gegen Sie. Das Verzeichnis auf Sp. 10 dieses Jahrgangs umfaßt 42 Bildungen auf er, bei denen das »n des Ortsnamens nicht weggeworfen ist; unter diesen sind aber 41 auf ener, denen als einzige Abweichung Bozner gegenübersteht. Die Schreibung Gießener ist jedoch nicht notwendig ein Hindernis für die Aussprache Gießner. Es wird ja auch gewöhnlich nicht Gießen, sondern Gießn gesprochen. O. B.

Herrn J. F. . . ., Köln. Der Familienname **Fumm, Fomm** ist m. E. eine zweistämmige Kurzform des altdeutschen Vollnamens Folkmar (Folmar) »der Volksberühmte, Weitberühmte«. Die Überlieferung, daß der Name aus der Normandie stamme, ist schwerlich begründet. A. Heintze.

Herrn J. W. . . ., Gießen. Man kann, wie Sie richtig bemerken, eine Größe nur »**mit**« einer anderen »**multiplizieren**«, aber nicht »in« eine andere; ebenso gibt es nur ein »**Produkt**« aus einer Größe A »**und**« einer Größe B, aber nicht »in« eine Größe B. Der verwerfliche Gebrauch des »in« beruht wohl auf einer übel angebrachten Übertragung des Ausdruckes »dividieren in«. — Auch »proportional mit« ist nicht zu billigen; besser ist »**proportional zu**«. Aber warum nicht auch: A ist B proportional? Der 3. Fall von B beißt eben auch B. — »Dieses Gewicht ergibt sich zu 20 g« halten wir nicht für richtig statt: »dieses (sich ergebende) Gewicht **beträgt** 20 g« oder: »es (somit) **ergibt sich ein Gewicht von** 20 g«. — Weiter verwerfen Sie mit Recht die Fügung: »Sei M der Mittelpunkt eines Kreises, so ist« . . . Es muß lauten: »**M sei**« (oder: **es sei M**«) »der Mittelpunkt eines Kreises; **dann** ist« . . . oder »**Ist** M der Mittelpunkt eines Kreises« (oder: »**wenn** M . . . ist«), »**so** ist« . . . — Wunderlich ist auch der Ausdruck »in eine Gleichung eingehen« statt: »in einer Gleichung **vorkommen**«. — Ganz überflüssig und gegen den gewöhnlichen Sprachgebrauch ist »**aufladen**« statt »**laden**« in Fällen wie: »Konduktoren (Leiter) werden aufgeladen«. Waren werden »aufgeladen« (auf einen Wagen), auch ein solcher Wagen wird »aufgeladen«; aber ein Gewehr, Geschütz u. dgl. wird »geladen«, und so auch ein Konduktor.

Alle diese Seltsamkeiten, die nach Ihrer gütigen Mitteilung der Sprache der heutigen Physiker und Mathematiker eigen sind, haben sich gewiß noch nicht so festgesetzt, daß ihre Bekämpfung aussichtslos wäre. Und eine besondere Standessprache, wie es die des Weidmannes ist, der man Launen und Abweichungen vom sonst Üblichen nachsieht, liegt hier nicht vor. Männer der Wissenschaft sollen sich nicht in einen Schleier ungewöhnlicher Sprachfügungen einhüllen, sondern durch die Wahl allgemeinverständlicher und -üblicher Sprachformen eine möglichst große Klarheit und Anschaulichkeit zu erreichen suchen.

Einen der von Ihnen gerügten Ausdrücke möchten wir indes in Schutz nehmen, nämlich »**anreichern**« im Sinne von »reichlich ansammeln, verdichten, konzentrieren«. Der Begriff des reichlichen Ansammelns scheint uns in dem Worte mit glücklicher Kürze wiedergegeben, und es hat Gegenstücke einerseits in »bereichern«, anderseits in »ansammeln, anhäufen, anfüllen«. Vor allem aber ist es ein alter Ausdruck des Hüttenwesens; es bedeutet hier: geringhaltiges Erz durch Zuschlag oder wiederholtes Rösten reicher machen, und hat nicht nur die Ableitung »Anreicherung« neben sich, sondern auch die Zusammensetzungen »Anreicherofen, -schlacke«. Schon früh ist es auch in übertragenem Sinne verwandt worden, mehrfach bei Leibniz, z. B. »viel Gutes, damit die deutsche Sprache allmählich anzureichern«.

»**Streng**« ist heute die gute, schriftgemäße Form, nicht »strenge«, ebenso »eng, gering, geschwind, mild«, dagegen »blöde, gerade, müde, spröde«; »gelind(e)« schwankt. Im Mittelhochdeutschen hatten alle diese Eigenschaftswörter ein e, das sich in Mundarten wie in der Umgangssprache vielfach erhalten hat. Wenn von manchen gerade das Umstandswort mit e versehen wird (»strenge«), so ist das ein Nachklang der alten Adverbialendung -e (vgl. Sp. 27 f. d. Jahrg.), die sich schriftsprachlich nur in »lange« erhalten hat. Auch »**rapid**« ist besser als »rapide«, am besten aber ganz zu meiden.

Die **weiblichen Vornamen** bleiben heute in gewählterer Sprache im 3. und 4. Falle unverändert; »Greten, Lotten« usw. haben sich nur in volkstümlicher Rede erhalten. Der Wesfall wird mit s, bei denen auf e auch mit ns gebildet, also: »Grete(n)s, Annas« usw.

Herrn W. S. . . ., Hildesheim. Die Redensart »**einen stößt der Bock**« wird zumeist von dem krampfhaften Schluchzen eines heftig Weinenden gebraucht, auch in der Form »er schluchzt, daß ihn der Bock stößt«, oder »als wenn ihn der Bock gestoßen hätte«. Frenssen sagt dafür kürzer: »aber sie konnte nicht reden, so stark stieß es sie« (Jörn Uhl S. 114); vgl. auch: »nur zuweilen stieß das Schluchzen noch in der Kehle« (ebenda S. 117). Jedoch wird nicht bloß das stoßweise Schluchzen auf Stöße des Bockes zurückgeführt, sondern auch tolle Laune, Übermut, Ausgelassenheit. So spricht Gutzkow von einem »Bäuerlein, das vom Bock des Übermutes gestoßen wird«, und Eduard Hoefer (Aus dem Volke S. 47) sagt: »wo ist der Mensch, den der Bock nicht einmal stößt?« Also sind auch die von Ihnen mitgeteilten Worte Christian Morgensterns zu verstehen: »doch als uns stieß just am tollsten der Bock« (Übersetzung des Ibsenschen Gedichtes »Aus meinem häuslichen Leben«). Ähnlich sagt schon Hans Sachs: »Der Bock auch manchen Knecht hart stieß, das er ein par Flüch fallen ließ«. Wir gehen wohl nicht fehl in der Annahme, daß sich bei dieser Verwendung der Redensart unter »Bock« der Teufel verbirgt, wie es sicher der Fall ist in dem Fluche: »daß dich der Bock stoße«. Der Teufel hat in dem alten Volksglauben manche Züge des altgermanischen Donnergottes (Donar) übernommen und damit auch die Gestalt des dem Donar heiligen Ziegenbockes. — Das Wort »**klötern**« oder »**klätern**«, mit dem eine gewisse Art des Klapperns, z. B. eines Steinchens in einer Blechbüchse, bezeichnet wird, ist im niederdeutschen Sprachgebiete ziemlich weit verbreitet, (z. B. ostfriesisch, bremisch, altmärkisch). Die »Klöterbüchse« ist ein beliebtes Kinderspielzeug. »Klötern« ist eine Nebenform zu »klatern, klattern«, auch findet sich »klittern«: alles schallnachahmende Bildungen. Auch in der Schweiz wird »klottern« im Sinne von klappern gebraucht.

Herrn A. W. . . ., Gelsenkirchen. Die Ausdrücke »**vorankommen, -gehen**« im Sinne von »vorwärtskommen, gehen«, die Ihnen Wiss. Beih. 23/4, S. 97 f. aufgefallen sind (Beyerlein hat in »Jena oder Sedan?« S. 156 sogar »voranmachen« = sich beeilen), sind landschaftlicher Art, besonders, wie es scheint, west- und süddeutsch. Wenn W. O. von Horn in seinen Rheinischen Dorfgeschichten sagt: »vorankommen, avancieren nennen wir Soldaten es« (2, 64), so ist nichts dagegen einzuwenden. Für die reine Schriftsprache empfiehlt es sich aber, den Unterschied zwischen »voran« (= an der Spitze einer Reihe, anderen zuvor) und »vorwärts« (= in der Richtung nach vorn) zu beachten und für das rüstige Fortschreiten einer Arbeit, wie für das »Avancieren« in einer Laufbahn »vorwärts kommen« zu gebrauchen, »(einem) vorankommen« nur für das Überspringen von Vordermännern.

Herrn L. B. . . ., 179. »**Anfallen**« wurde früher viel gebraucht in dem Sinne »durch Erbschaft u. dgl. zufallen«, ebenso »**Anfall**« = das Zufallen eines Gutes und das zugefallene Gut selbst (»Erbanfall«). Namentlich im Lehnsrechte spielen diese Ausdrücke eine große Rolle. So wird das Wort auch von Goethe im Faust (II, 4. Akt) verwandt: »Euch Treuen sprech' ich zu so manches schöne Land, Zugleich das hohe Recht, euch, nach Gelegenheiten, Durch Anfall, Kauf und Tausch ins Weitre zu verbreiten.« Daher ist die Wendung »vor dem Anfall Elsaß-Lothringens an das Deutsche Reich« nicht zu beanstanden, zumal da jedermann unbedenklich sagen würde: »Elsaß-Lothringen ist an das Deutsche Reich gefallen«.

Herrn F. F. . . ., Wien. Da die Bezeichnungen der Bruchteile auf -tel in ihrem ersten Bestandteile die Ordnungszahl enthalten (»Drittel, Zwanzigstel« usw. aus Dritt-teil, Zwanzigst-teil«), so muß es folgerichtig auch heißen »**Hundertstel**« und »**Tausendstel**«. Die Formen »Hundertel« und »Tausentel« (oder »Tausendel«) sind nicht zu billigen, eine etwaige Erklärung aus »Hundert-, Tausend-teil« darf auch nicht durch den Hinweis auf »hundertteilig« u. dgl. gestützt werden; denn hier ist von der Grundzahl (»hundert Teile«) auszugehen, vgl. »dreiteilig« neben »Drittel«. Die Mitlauterhäufung aber in »Hundertstel« ist nicht schlimmer als in »der hundertste«. — »Die **Rein(en)**« oder in

der Verkleinerungsform »das **Reindl**« ist sicher ein guter mundartlicher Ausdruck für »Kasserolle« (s. auch Schmeller in seinem Bayerischen Wörterbuche). Ob er sich freilich außerhalb des bayerisch-österreichischen Sprachgebietes leicht einbürgern wird, scheint uns zweifelhaft. Jedenfalls aber haben die Herren Bearbeiter des Verdeutschungsbuches »die Speisekarte« gut daran getan, das Wort in die neuen Auflagen aufzunehmen. — Über »**Wäscheschwaben**« können wir Ihnen leider nichts mitteilen. Vielleicht bist ein kundiger Leser. — Über die Aussprache an den Bühnen ist jetzt das wichtigste Werk: **Deutsche Bühnenaussprache**, Ergebnisse der Beratungen zur ausgleichenden Regelung der deutschen Bühnenaussprache, die vom 14. bis 16. April zu Berlin stattgefunden haben. Im Auftrage der Kommission herausgegeben von Theodor Siebs. Berlin, Köln, Leipzig, Albert Ahn. 1898.

Herrn **P. Br.**..., Schleusingen i. Th. Sie machen freundlichst darauf aufmerksam, daß die Wiedergabe des russischen tönenden sch-Lautes durch sh (vgl. Sp. 29 d. Jahrg.) auf der amtlichen russischen Schreibweise beruht, wie sie für die Auflösung der russischen Buchstaben in lateinische zum Gebrauche im Weltverkehre vorgeschrieben ist. Mit Vergnügen lassen wir uns belehren und stellen fest, daß wenigstens hier keine Engländerei vorliegt. Aber sonst haben wir ja davon genug aufzuweisen, besonders auch in erdkundlichen Eigennamen, die, ohne dem englischen Sprachgebiete anzugehören, doch nach englischer Weise geschrieben werden, wie z. B. chinesische (Yang-tse-kiang). Indessen sind auch hier erfreuliche Ansätze zu einer deutscheren Schreibweise vorhanden: Kirchhoff und Andree schreiben Jangtse(tsze)-kiang und haben damit wenigstens das englische y (= j) beseitigt. Die Frage der Schreibung fremdländischer Ortsnamen ist in der Zeitschrift wiederholt behandelt worden, so 1893, 37 ff., 141 ff.; 1896, 209 ff., 225 ff. K. S.

Herrn H...., Berlin. **Hochzahl** für das im Unterricht störende Fremdwort Exponent ist auch schon von anderer Seite vorgeschlagen worden; es findet sich an erster Stelle genannt in A. Hausdings Technischem Verdeutschungsbuch, 2. Aufl., K. Heymanns Verlag, Berlin 1903. Das ist Sp. 30 der vor. Nummer übersehen worden.

Herrn K..., Freiburg. Zwischen den Mehrzahlformen von Licht hat sich in der Tat, wie oft bei ähnlichen Doppelbildungen, ein Sinnesunterschied eingefunden so, daß **Lichte** meist nur »Kerzen« bedeutet, sonst aber **Lichter** angewendet wird. Streng durchgeführt aber ist die Scheidung nicht — vielleicht müßte man sagen: noch nicht —, wenigstens für »Lichte« findet man »Lichter« (Wachslichter, Talglichter, Nachtlichter usw.) häufig genug überall in mündlicher Rede und auch bei den besten Schriftstellern. So könnte auch die Tägliche Rundschau ihre Überschrift eines Leitaufsatzes: »Polnische Kirchenlichter«, in dem es sich nicht etwa um große Kirchenmänner, sondern eben um Kerzen handelte, mit entschuldigenden Beispielen belegen, aber sie hätte allerdings durch die andere Form »Polnische Kirchenlichte« jedem Mißverständnis ihrer Leser überhaupt vorgebeugt. Denn umgekehrt, mit Kirchenlichten können nur Kerzen gemeint sein, Bischöfe und Priester können nur Kirchenlichter heißen. Und solche Spaltungen von Wortsinn und -form, die einem Zuge der Entwicklung folgen, soll man gewiß festhalten oder fördern.

Herrn W. B...., Hamburg. Sie fragen mit Hinweis auf mehrere Erwähnungen in der Zeitschrift (1903 Sp. 360. 186. 1902 Sp. 76), was denn uns Deutschen an der **Erhaltung des Flämischen** liegen könne, und beantworten sie vom Standpunkte der nächsten Zweckmäßigkeit. Ihrer Erfahrung und Landeskenntnis wird man zugestehen müssen, daß gegenwärtig dem deutschen Kaufmann in den Niederlanden die französische Sprache geringere Schwierigkeiten bereiten, also bequemer sein mag als die flämische. Aber kein Zweifel, je mehr Wallonen und französische Sprache das Übergewicht erlangen sollten, um so mehr würde sich der Schwerpunkt des ganzen Lebens und Verkehrs dort nach Frankreich verschieben, und der volle Sieg des Französischen würde auch eine vollständige Lösung von dem deutschen Leben nach sich ziehen. Was für Folgen das politisch hätte, geht uns nichts an im Sprachvereine. Aber wir würden so einen durch Sprache und Abkunft an uns gewiesenen Bruderstamm endgültig verlieren, der uns nur durch Bewahrung der germanischen Mundart erhalten bleiben kann. Ob deren Verschiedenheit in den verschiedenen Landschaften den Flamen und den Holländern selbst Schwierigkeiten macht, wie sie diesen jetzt oder künftig begegnen, das können wir ruhig ihrer eignen Sorge und der Zukunft überlassen und uns an der Gewißheit genügen lassen, daß der Sieg des Flämischen die deutschen Belgier an die Niederländer und das Deutschtum knüpfen wird.

Wenn Sie zum Vergleich auf die Dänen verweisen, deren Sprache zu fördern uns doch nicht einfalle, so ist darauf erstens zu erwidern, daß uns die Dänen doch eine Stufe ferner stehen als die Niederländer und Flamen. Zweitens aber sind die Dänen gar nicht in ihrer germanischen Sprache bedroht. Stünden sie etwa in Gefahr, vom Russentum verschlungen zu werden, so würden wir auch hier die Absplitterung eines Stückes von unserer großen germanischen Kulturgemeinschaft zu verhüten wünschen und den Widerstand mit unserer Teilnahme begleiten.

Herrn **H. G.**..., Ober-Langenbielau i. Schlesien. Was **Quoos**, der Name eines Wäldchens in der Nähe Ihres Ortes, bedeutet, vermag der Briefkastenmann nicht zu sagen, hofft aber hierdurch einen kundigen Leser zu einer freundlichen Mitteilung zu bewegen.

Herren **O. N.**..., Friedenau, u. **J. P.**..., Kiel. Sie zürnen den Lustigen Blättern, dem bekannten Witzblatte, wegen seines Preisausschreibens zur Verdeutschung des Wortes **Likör-Automat**. Mit Unrecht. Was sollen die Namen, mit denen man Neues zu belegen pflegt, anders sein als bezeichnend für den Gegenstand und zugleich möglichst auffällig? Und letzteres sucht man dann in Glühweinol, Antisiaupin, von dem man jetzt in Jagd- und Hundezuchtzeitungen liest, in Hundelin, in Stahlin, wohl der allerneusten, und in tausend ähnlichen Mißbildungen durch den Schein der Gelehrsamkeit zu erreichen. Dagegen weisen die preisgekrönten Verdeutschungen der Lustigen Blätter Geistreicher, Stummer Budiker, Schnapserchen, Likaut und Schnapskuh, die gewiß nicht gelehrt, aber ebenso bezeichnend wie auffällig sind, doch auf einen viel einfacheren und empfehlenswerteren Weg zum Ziel. Scherzhafte Übertragungen dieser Art — die Handwerkersprachen geben zahlreiche Seitenstücke — auch ein glückliches Wortspiel, wie das hier an erster Stelle gekrönte oder der ebenfalls von den Lustigen Blättern (XVIII Nr. 46; 1903) gebrachte Verdeutschungsvorschlag für Automobil: »Überfahrer«, könnten unsere Sprache vor manchem Wichselbalg bewahren, ja ihr auch gelegentlich erfreulichen echten Nachwuchs bereiten. Denn guter Humor ist wie anderswo so in der Wortbildung besser als hohler Schein.

Mundartliche Schwierigkeiten stellte vor einiger Zeit ein süddeutsches Blatt in folgendem zu Nürnberg spielenden Zwiegespräch dar. Nürnberger: »Aber heut is haaß!« — Engländer (im Wörterbuch nachschlagend): »Haas? Ja, Hase im Felde«. — Nürnberger: »Na, das is a Hoos«. — Engländer (nachschlagend): »Hoos? Hose, Beinkleid«. — Nürnberger: »Na Sie, das is a Husen. Mit so einem großbritannischen Engländer kann man doch nit mal deutsch reden!«

Auch deutsch. Das Deutsch der Börsenberichte ist schön und eigenartig, aber das **Artisten-Deutsch** ist auch nicht übel. Man betrachte nur folgende Sätze, wie sie sich in den Ankündigungen der Fachblätter immer finden: »Sofort gesucht hübsche, kräftige Dame, die etwas Ringe arbeitet und springen und halten kann.« »Wegen anderweitiger Unternehmungen verkaufe eine schwankende Krinoline mit oder ohne Wagen und Drehorgel«. »Sofort frei ein guter Mittelmann, Fänger und Schweißer, macht auch einarmig«. »Obermann gesucht für Kopf auf Kopf und Handstände, der auch Saltomortale von Schulter dreht«. »Tischnigger, der gut schlapp ist und Spagat macht, für Excentrique-Nummer gesucht«.

Herrn **M. B.**..... Berlin. Ja, immer was Neues! In einer Anzeige der Deutschen Zeitung Nr. 15 v. 19. Januar d. J. wird eine Summe Geld gesucht »erststellig bei **Exnexurirung** und Gewinnanteil auf 10 Bauplätze«. Wohlklang ist Geschmacksache, das wissen wir; denn manchem Feinen erscheint z. B. »exlex« angenehmer als »vogelfrei«. Aber »Exnexurirung« haben wir noch nicht gehört, es ist eine glückliche Bereicherung der deutschen Sprache, so werden die Fremdwortfreunde sagen.

Kühnste Wortschöpfung. E. Eckstein leistet sich in seinem letzten Romane Roderich Röhl den Satz: »Er schlipste sich die Kravatte«. Über diese schöne Bereicherung unserer armen Sprache spottet die Schles. Schulzeitung, indem sie beispielsweise folgende Nachahmung des edlen Vorbildes empfiehlt: »Nachdem Edgar sich auf das Kanapee gesofat hatte, kerzte er ein Talglicht, bei dessen trübem Schein er das versprochene Schreiben an seine Braut

briefte. Dann bekleidete er neue Hosen an, chemisettete ein reines Vorhemd um, zigarrte sich eine Havanna an, likörte einen Kognak, kneiferte ein Pincenez auf und beinte spazieren.« — —

Bitte.

Die Sprache auf den Schachteln der sog. schwedischen Streichhölzer zeigt bei deutschen Erzeugnissen oft eine lächerliche Nachäffung des Schwedischen. Zu einer kleinen Untersuchung über diese Tatsache bitte ich die Leser dieser Zeilen mich durch Zusendung von Aufdrucken auf solchen Schachteln — auch rein deutsch abgefaßten — (als Drucksache) gütigst unterstützen zu wollen.

Landeshut i. Schl. Oberlehrer Palleske.

Geschäftlicher Teil.

Sitzung des Gesamtvorstandes in Berlin am 3. Januar 1904.

Anwesend waren die Vorstandsmitglieder: Behaghel, Berggold, Brunner, Dunger, Eitzen, Erler, Gombert, Hofmann v. Wellenhof, Keller, Lohmeyer, Matthias, v. Mühlenfels, Pietsch, Saalfeld, Sarrazin, Scheffler, Streicher, Trapet, v. Vietinghoff, Wappenhans, Wilmanns. Entschuldigt hatten sich: Brenner, Erbe, Harnisch, Launhardt, Khull, Kluge, Köpke, Magnus, Scheerbarth.

Aus der Tagesordnung mögen folgende Punkte von allgemeiner Bedeutung erwähnt werden:

1. Namens der Kassenprüfer Generalmajor z. D. Freiherr v. Vietinghoff und Professor Dr. Pietsch berichtet der erstere über die Prüfung der Kasse im Jahre 1903, die zweimal stattgefunden und zu Anständen keine Veranlassung gegeben hat. Für das Jahr 1904 werden zu Kassenprüfern gewählt die Herren v. Mühlenfels und Pietsch.

2. Der Vorsitzende berichtet namens des Schatzmeisters über die Kassenverhältnisse des Jahres 1903. Das Ergebnis ist, soweit sich bis zu diesem Tage übersehen läßt, so günstig, daß der Beschluß der Hauptversammlung in Breslau vom 2. Juni v. J., einen Betrag aus den Überschüssen fest anzulegen, zur Ausführung kommen kann, und daß ferner der in dem Voranschlag für 1903 eingesetzte Betrag für Beihilfen entsprechend einem weiteren Beschlusse der Hauptversammlung von 2000 auf 3000 Mark erhöht werden konnte. Hiervon sind an die Zweigvereine im abgelaufenen Jahre als Beihilfen zu Werbezwecken und zum Besuch der Breslauer Hauptversammlung (vergl. Zeitschrift 1903, Sp. 27) im ganzen 2890 Mark gezahlt worden.

3. In den Ständigen Ausschuß werden für 1904 gewählt: Geh. Oberbaurat Sarrazin in Berlin als Vereinsvorsitzender, Prof. Dr. Dunger in Dresden als Stellvertreter des Vorsitzenden, Prof. Dr. Pietsch in Berlin als Schriftführer, Oberlehrer Dr. Streicher in Berlin als stellvertretender Schriftführer, Verlagsbuchhändler Berggold in Berlin als Schatzmeister, ferner Geheimer Regierungsrat Prof. Dr. Launhardt in Hannover und Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. Saalfeld in Berlin als Beisitzer.

4. Oberlehrer Wappenhans berichtet über die Tätigkeit des Ausschusses für Sprachecken. Von den »Mitteilungen« des Ausschusses sind bisher drei Nummern erschienen und sämtlichen Zweigvereinen sowie etwa 100 Einzelmitgliedern, die besonders darum gebeten hatten, zugesandt worden. Gegen 80 Zeitungen haben, soweit der Schriftführer darüber Kenntnis erhalten hat, besondere Sprachecken eingerichtet oder bringen wenigstens die »Mitteilungen« unter der Überschrift »Vermischtes« oder sonstwie. Der Gesamtvorstand beschließt entsprechend den Vorschlägen des Ausschusses, die »Mitteilungen« nur alle zwei Monate zu versenden, in ihnen lediglich kurze Aufsätze und zwar stets so viele zu veröffentlichen, daß Stoff für mindestens acht wöchentlich erscheinende Sprachecken vorhanden ist. Da die Einrichtung offenbar weder genügend bekannt ist noch ausgiebig genug benutzt wird, soll den Vorständen der Zweigvereine in nächster Zeit ein Anschreiben des Vorsitzenden zugehen, in dem auf das Bestehen und Wesen des Unternehmens aufmerksam gemacht und um seine Förderung durch Einrichtung von Sprachecken im Bereiche der Zweigvereine ersucht wird. Die Höhe der Kosten und der Entschädigung für die mit den Mitteilungen verbundene Mühewaltung soll vom Ständigen Ausschuß festgestellt werden, sobald ein genauerer Überblick gewonnen werden kann.

5. Über den Stand der Herausgabe der Verdeutschungsbücher des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins berichtet Prof. Dr. Dunger. Im Jahre 1903 sind vier Verdeutschungsbücher in neuen Auflagen erschienen: das Namenbüchlein von F. Khull in 3. Auflage, die Amtssprache von K. Bruns in 7. Auflage (32. bis 36. Tausend), die Schule von K. Scheffler in 2. Auflage (21. bis 24. Tausend) und die Heilkunde von O. Kunow in 4. Auflage. Über 5000 Stück sind auf besonderes Verlangen an Mitglieder unentgeltlich abgegeben worden, darunter 2371 Stück von der Schulsprache. Die Ausgaben dafür belaufen sich im Jahre 1903 auf 3700 ℳ.

Nach dem Muster der deutschen Tanzkarte, die bereits in 38000 Stück verbreitet ist, sollen auch die am häufigsten vorkommenden fremden Speiseausdrücke mit den entsprechenden Verdeutschungen auf gesteiftem Papier übersichtlich zusammengedruckt werden zur unentgeltlichen Verteilung an alle die, welche für Einführung der deutschen Speisekarte wirken oder dafür gewonnen werden sollen.

6. Auf Ersuchen des Vorsitzenden hat Herr Augustin Trapet eine neue Fassung des »Aufrufs« des A. D. Sprachvereins aufgestellt, die vom Ausschusse einer Überarbeitung unterzogen worden ist. Nach eingehender Erörterung des so entstandenen Entwurfes, in der mehrfache Abänderungsvorschläge besprochen werden, beschließt der Vorstand, den neuen Aufruf dem Ständigen Ausschuß unter Zuziehung des Herrn Trapet zur endgültigen Feststellung zu überweisen.

Der Vorsitzende: Otto Sarrazin. Der stellv. Vorsitzende: Herm. Dunger. Der Schriftführer: Paul Pietsch.

Ausschuß für Sprachecken.

Die erste Nummer der Mitteilungen für Sprachecken ist neu gedruckt worden und wird auf Wunsch unentgeltlich und postfrei versandt von dem Schriftführer des Ausschusses

Oberlehrer Wappenhans in Plön (Holstein).

Briefe und Zusendungen für die Vereinsleitung sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und Beitrittserklärungen (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Zeitschrift an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die Wissenschaftlichen Beihefte an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das Werbeamt an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spondolzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 3 März 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zweimal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Ein neuer Widersacher. Von Oskar Streicher. — Dorpater Studentendeutsch. Von Oberlehrer Max Boehm. — Milieu (Schluß). Von Oberlehrer Karl Gomolinsky. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Ein neuer Widersacher.

Sie haben alle eine unverkennbare Ähnlichkeit miteinander, die Widersacher des Deutschen Sprachvereins: halten es nicht für nötig, sich über den Verein und seine Arbeiten zu unterrichten, und hüten sich sorgfältig, in die Fragen einzudringen, die sein Arbeitsfeld bilden, hauen dafür aber um so schneidiger drein. So findet sich eingehüllt in die Besprechung eines Buches, das zufällig die vorige Nummer dieser Zeitschrift (Sp. 53) auch genannt, doch absichtlich nur genannt hat (H. Werneke, Versuch einer formalen Kritik des deutschen Wortschatzes), im Oktoberhefte der Preußischen Jahrbücher (Bd. 114 S. 155—157) einmal wieder ein Ausfall gegen den Deutschen Sprachverein. Aber die Zeiten sind vorüber, wo der Verein durch solche schroffen und grundlosen Anfeindungen erschüttert oder doch aufgeregt werden konnte. Von den 23000 Mitgliedern hat sich nicht eins gegen den Vereinsvorstand oder die Leitung der Zeitschrift darüber geäußert, und erst jetzt nach fast fünf Monaten spielt mir ein Zufall den Aufsatz in die Hände.

Zu der Schrift Wernekes und seinen Angriffen wollten und durften wir schweigen. Denn es ist unnütz, mit einem Gegner zu verhandeln, der von den Grundsätzen, der Tätigkeit, dem Bestande des Sprachvereins so wenig unterrichtet ist, daß er ihn gelinde gesagt für eine Gesellschaft nicht ganz verständiger Menschen hält und ihm außer einer albernen Fremdwörterhetze nur noch die gewerbmäßige Fabrikation zusammengesetzter Verdeutschungen als Tätigkeit andichtet. Es fehlte da eigentlich nur noch, und jedenfalls würde es sich nicht viel weiter von der Wahrheit entfernen, wenn der Verfasser seinen Lesern weismachte, die Vereinsmitglieder seien satzungsmäßig verpflichtet zur Haltung bissiger Hunde, eigens dazu abgerichtet, jedem Sprecher eines fremden oder eines weniger als fünfsilbigen deutschen Wortes augenblicklich an die Gurgel zu springen. In Wirklichkeit hetzt der Sprachverein weder Hunde noch Fremdwörter und fabriziert keine deutschen Wörter, weder kurze noch lange. Er weiß Besseres zu tun: er will den Deutschen durch die Muttersprache enger an seine Heimat, seine Geschichte, sein Volk knüpfen und sich so an der großen Arbeit beteiligen, die zur Festigung des deutschen Selbstgefühls, vor nun fast hundert Jahren neu begonnen, auch von andern Männern, mit andern Mitteln und auf andern Lebensgebieten getan wird. Nur auf dem gesicherten Grunde wissenschaftlicher Erkenntnis der Sprache können Verständige dieses Ziel verfolgen, und die Zusammensetzung des Sprachvereins wie die Einrichtung seiner Tätigkeit schließt die ihm leichtherzig angedichteten Verirrungen aus. Das könnte jeder wissen, dem es darum zu tun ist, denn die Vereinstätigkeit vollzieht sich in breitester Öffentlichkeit.

Wenn nun aber als Mitarbeiter der Preußischen Jahrbücher ein Mann, der von Amts und Rechts wegen zu der tatkräftigsten Unterstützung unserer Vereinsarbeit berufen wäre, das Buch Wernekes hernimmt und sich einzelne Zustimmungen abquält, nur um auch Wernekes leidenschaftlicher Abneigung gegen den Sprachverein zustimmen zu können — denn von dem innern Werte der Schrift hat er sichtbar keine höhere Meinung, als sie an der genannten Stelle unserer Zeitschrift angedeutet wurde — so darf dazu um des Angreifers willen nicht mehr geschwiegen werden, obgleich das, was er gegen den Verein vorbringt, auch keine Antwort verlohnt.

Es sind die folgenden Äußerungen:

S. 156. »... der beweist damit ein ebenso stumpfes Sprachgefühl wie die Helden, die nicht begreifen können, warum man für ‚Esprit' nicht lieber gut deutsch ‚Geist', für ‚Takt' nicht ‚Feingefühl' verwenden will .....

S. 156. .. erinnert an die bösesten Ausschreitungen des Sprachvereins ...

S. 157. .. Das ändert aber gar nichts daran, daß die landesübliche Fremdwörterhetze auch in meinen Augen eine blinde und widerwärtige Barbarei ist, um so lächerlicher, als unsere Sprache in Wahrheit an Fremdwörtern hinter dem Französischen oder gar Englischen eher zurücksteht ....

S. 157. .... wenn im Alltagsleben deutsche Umschreibungen fremder Worte das Original zuweilen ganz leidlich vertreten mögen, wenn unsere Sprache unter glücklichen Umständen selbst reichlichere Verdeutschungen ‚abgezogener Kunstworte' darum ohne viel Schaden verdaut hat, weil man das Fremdwort durch die deutsche Nachbildung durchhört oder -fühlt, so führt doch die systematische Fabrikation deutscher Ersatzkomposita auf alle Fälle zur Vergröberung sprachlichen Empfindens. Der patriotische Ehrgeiz, der gegen die Fremdwörter wütet, verdient allen den Hohn, den Werneke über ihn ausschüttet .....«

Es ist ohne Mühe erkennbar, daß der Urheber dieser Kraftsprüche in drei Beziehungen der notwendigen Voraussetzungen eines gewissenhaften Urteils ermangelt. Erstens hat er sich nämlich über die Fremdwortfrage im allgemeinen nicht genügend unterrichtet oder selbst darüber nachgedacht, zweitens ist ihm die Stellung des Sprachvereins zu ihr und drittens dessen sonstige Wirksamkeit und Anschauung überhaupt vollkommen unbekannt.

Unerheblich ist demgegenüber der innere Widerspruch in der eignen Betrachtungsweise dieses Fremdwortfreundes, der seine Schützlinge erst nur allenfalls für das Alltagsleben (s. o. an der zuletzt angeführten Stelle) preisgibt und dann wieder von ihnen sagt:

»sie versagen, sowie unsere Rede in die heimlichen Tiefen der Seele dringen, den Adel erhöhtester und zartester Stimmung gestalten will. Es scheint mir wirklich ein großer Vorzug unserer Sprache, daß sie in ihren gehobensten Momenten zur ‚Reinheit' strebt.« (S. 157.)

Ebensowenig verträgt sich mit seiner hohen Wertschätzung des fremden Wortes die sonderbare Behauptung:

»Wirklich kann eine Beimischung fremder Elemente schon dadurch, daß sie fremd sind und klingen, eine Sprache erfrischen und beleben, fremde Worte lösen alsbald ganz andere Assoziationen aus als heimische, und der Kontrast wird die Empfindlichkeit für die eigentümlichen Vorzüge des eigenen Sprachgutes steigern.« (S. 156.)

Was hier die »ganz andern Assoziationen« betrifft, so wird niemand an der Richtigkeit der Behauptung zweifeln, der, wie wir, schon so oft seine Freude an den lustigen Mißverständnissen gehabt hat, die unter der Spitzmarke »O diese Fremdwörter!« durch die Blätter laufen. Im übrigen aber erinnert dies Lob der Fremdwörter einigermaßen an das bekannte Rezept, sich zum glücklichsten Menschen zu machen, indem man zwölf Stunden lang zu enge Schuhe trägt und sie dann wieder auszieht.

Aber was sollten diese harmlosen Kleinigkeiten uns stören? Nicht ein Wort würde die Zeitschrift darüber verlieren. Auch darüber noch lange nicht, daß mit der, wenn auch nicht durchgedrungenen, doch ganz verständigen und sprachgemäßen Verdeutschung »abgezogen« keine Geringeren als Lessing und Kant verspottet werden, und daß nach der vorgetragenen Ansicht solche Bestandteile unseres Wortschatzes wie z. B. Beichte (confessio), Gesichtspunkt (point de vue), zerstreut (distrait), Aberglaube (superstitio), Zweikampf (duellum) und die vielen anderen Nachbildungen fremder Wörter nur erträglich wären, soweit man ihre fremden Vorbilder durchhörte oder -fühlte, was doch in Wirklichkeit beim Gebrauche nicht einmal der Wissende tut. Wichtig dagegen ist, daß der Angreifer ein Universitätsprofessor ist, Dr. Roethe in Berlin, von dem als wissenschaftlichem Manne niemand unbedachte Ergüsse, sondern auf Einsicht und Gründen ruhende Urteile erwartet; noch wichtiger, daß es ein Professor für deutsche Sprache und Literatur[1]) ist, der den für die Pflege der Muttersprache im deutschen Volke tätigen Verein höhnisch zu hemmen sucht. Als Universitätslehrer muß er doch auch in die Lage kommen, sich über die Sprachpflege in Vergangenheit und Gegenwart vor seinen Studenten zu äußern. Daß er diesen ein ebenso nur nach überkommenen Vorurteilen, nicht nach der Wirklichkeit gezeichnetes Bild des Sprachvereins geben sollte, kann und will ich nicht glauben. Wie aber verhält er sich dann? Schweigt er davon ganz? Und warum tat er das nicht auch im vorliegenden Falle?

Hätte er nur an einem beliebigen, besonders jüngeren Jahrgange unserer Zeitschrift, etwa in der Weise wie das bei anderer Gelegenheit (1903 Sp. 103) angedeutet worden ist, unbefangen geprüft, womit sich der Gesamtverein und seine Zweigvereine in Wahrheit abgeben, und hielte er dann die Grundsätze des Vereins daneben, wie sie z. B. in dem »Aufruf« niedergelegt sind, so weiß ich ja natürlich nicht, ob er sich zu dem freimütigen Bekenntnis seines Irrtums entschließen würde; aber das ist unbedingt sicher, daß ihm die selbstgewisse, verletzende Geringschätzung, die ihm dem Unbekannten gegenüber beliebt hatte, hinterher recht verdrießlich sein würde. Denn er würde dann auch wahrnehmen, wieviel Vertreter gerade seines Standes und Berufes, wieviel seiner nächsten Fachgenossen und ihm sonst Gleichstehende sich unter den von achtungsvoller Liebe zu ihrer Muttersprache und ihrem Volke erfüllten Männern befinden, denen er »blinde, widerwärtige, lächerliche Barbarei« ins Gesicht wirft. Daß er nach solchen Kraftausbrüchen den »Sprachnerven« eben der »deutschen Männer« auch noch eine besondere Unempfindlichkeit gegen diesen Ton zumuten zu dürfen meint, — übrigens nicht etwa um die eigne, nein, um die Ausdrucksweise des von ihm besprochenen Buches zu beklagen — das beleuchtet verräterisch zum Schluß mit einem hellen Blitzlicht, was wohl der innerste Grund dieser Unkenntnis über den Sprachverein und zugleich die eigentliche Ursache der Entgleisung ist: das, was auch im Sprichwort vor dem Fall kommt. Es steht aber einem rechten Forscher und Lehrer gerade so schlecht zu Gesicht wie einem echten Menschen.

Berlin. Oskar Streicher.

1) Er ist auch Mitglied der Akademie der Wissenschaften zu Berlin, derselben Akademie, die ursprünglich von ihrem Stifter »zu erhaltung der Teutschen Sprache in ihrer anständigen reinigkeit, auch zur ehre und zierde der Teutschen Nation« bestimmt war und, wenn einer Zeitungsmeldung zu trauen ist, sich eben jetzt auf ihre nationalen Aufgaben besinnt. Angeblich ist eine Geschichte der neuhochdeutschen Sprache und der Thesaurus linguae Germanicae, der »Leben und Reichtum unserer Muttersprache in seinen Schatzkammern bergen soll«, ins Auge gefaßt, und eine beschleunigte Sammlung Deutscher Texte des Mittelalters (unter Leitung Roethes) soll die Grundlage dazu bilden. Es ist kaum denkbar, daß diese Beschlüsse mit den vom Deutschen Sprachvereine (insbesondere im 23./24. Wiss. Beih.) gegebenen Anregungen außer allem Zusammenhange stehen sollten. Aber um so unbegreiflicher muß die Schärfe Roethes gegen diesen Verein erscheinen.

Dorpater Studentendeutsch.

Von Max Boehm in Saarburg i. L.

Bekanntlich ist im vorigen Jahr das erste Jahrhundert des Bestehens der nordischen deutschen Hochschule Dorpat abgeschlossen worden, die wie kaum eine andere des Auslandes dazu beigetragen hat, die deutsche Wissenschaft inmitten einer nichtdeutschen Bevölkerung fruchtbar zu machen und zu Ehren zu bringen. Die Feier aber fand unter Ausblicken statt, die es fraglich erscheinen lassen, ob nach aber hundert Jahren noch deutscher Burschenbrauch und deutsche Burschensprache in einer Verbindungskneipe »Jurjews« eine Zufluchtsstätte haben wird. Darum sei in flüchtigem Umrisse festgehalten, was bereits jetzt im Hinschwinden begriffen ist, die sprachlichen Eigentümlichkeiten, durch die sich der Dorpater Student der letzten Jahrzehnte vom Philister unterschied.

Vor der Gründung der Universität Dorpat, also bis zum Beginn des 19. Jahrhunderts, war der bildungsbedürftige Livländer — diese Bezeichnung umfaßte damals in der Regel die Söhne aller drei russischen Ostseeprovinzen Livland, Kurland und Estland — auf die deutschen Universitäten angewiesen. Hunderte livländischer Musensöhne bevölkerten damals die Hörsäle und Kneipen Göttingens, Jenas, Heidelbergs und anderer Hochschulen und schmückten ihr Haupt mit den Farbenmützen deutscher Verbindungen. Da war es natürlich, daß sowohl der deutsche Komment, als überhaupt Studentenbrauch, -lied und -wort in Livland Eingang fanden und die Grundlagen des studentischen Lebens an der neugegründeten Dorpater Hochschule bildeten. Seit 1808 entstanden auch dort studentische Verbindungen, Korporationen, dem Namen nach Landsmannschaften, ihrem Geiste nach wohl eher den Burschenschaften vergleichbar, die Curonia, Livonia, Estonia und Fraternitas Rigensis, zu denen vor etwa 25 Jahren

noch die Noobaltia und Lettonia traten. Sie gelangten zu bestimmendem Einfluß auch unter den »Wilden«.

Diese erkannten den »allgemeinen Burschenkomment« an, welcher die gesellschaftlichen Beziehungen der Burschen regelte, sie fügten sich den Urteilen des Burschengerichts, das, obgleich nur aus »Korporellen« zusammengesetzt, Verletzungen des Anstandes oder gröbere Vergehungen, wie sie einer unhonorigen[1]) Gesinnung entspringen, ahndete, mochte nun das Urteil die mildere Form des ein- oder mehrfachen Verweises oder die strengere der Ruckung (auch »Verschisses«) tragen, durch welche der Verurteilte zeitweilig oder auf die Dauer (»auf 99 Jahre«) von jedem gesellschaftlichen Verkehr mit der gesamten Studentenschaft ausgeschlossen war. Die Meldung »N. N. fuhr wegen Lüge auf 3 Monate«, welche die Füchse der Verbindungen auf Weisung ihres Oldermanns (auch »Fuchsmajors«) jedem Wilden zu überbringen hatten, war für diesen maßgebend, nachdem er einmal bei Gelegenheit der semesterlich in den »Konventsquartieren« aller Korporationen stattfindenden »Kommentverlesung« den Komment garantiert hatte. Desgleichen war jeder Bursch verpflichtet, sich bei Ehrenhändeln zu dem sonnabendlich im Konventsquartier der gerade »präsidierenden« Korporation stattfindenden Ehrengericht einzufinden.

Jeder der beiden »Parten« wählte sich aus der Zahl der Ehrenrichter seinen Vertrauensmann; diese untersuchten unter Leitung eines »Unparteiischen« den Ehrenfall und sprachen ihr Urteil. Waren beide Parten »Duellanten«, so wurde dem beleidigten Teil die Wahl zwischen einer Entscheidung durch Waffen oder einer im Wortlaut vorgeschriebenen mündlichen Erklärung gegeben; war dagegen auch nur einer der Parten »Antiduellant« oder Gewissensfreier, so durfte nur auf eine mündliche Ehrenerklärung erkannt werden. Der beleidigte Teil erklärte daraufhin »Satisfaktion zu haben«. Hatte die Beleidigung einen »unkommentmäßigen« Charakter gehabt, bestand sie in einem »Schimpf«, dem Vorwurf der Unhonorigkeit (in einer Bezichtigung), oder gar in einer Tätlichkeit, so war der Obmann des Ehrengerichts gehalten, gegen den Beleidiger eine Klage vor dem Burschengericht anzustrengen. Auch wo ein Bursch mit einem »Philister« (so nannte man in Dorpat fast ausschließlich den ehemaligen akademischen Bürger, zum Unterschied von dem »Knoten«, eine Bezeichnung, die auf alle die Anwendung fand, denen gegenüber im Streitfall das Faustrecht galt) »gerissen« (auch wohl »kontrahiert«) hatte, mußte sich der Philister einem »Schiedsgericht« unterwerfen. Das führte dazu, daß auch im Philisterleben ernste Ehrenhändel einem freigewählten Schiedsgericht vorgelegt wurden, wodurch einerseits das Duell eine erhebliche Einschränkung erfuhr, anderseits auch der Philister eine in seinen Kreisen als vollgültig anerkannte Genugtuung erhielt, ohne zu dem bürgerlichen Gericht seine Zuflucht nehmen zu müssen.

Es schien notwendig, den uneingeweihten Leser in kurzen Zügen mit der Verfassung des Dorpater Burschenstaates bekannt zu machen, weil die mit ihr zusammenhängenden Bezeichnungen so leichter verständlich werden. Nur wenige der bisher gebrauchten Ausdrücke freilich sind in dem Sinne eigenartig, daß sie auch im Zusammenhang der Rede einer Erklärung bedürften (reißen, fahren, rucken, Oldermann, »Fuchsmajor«, Gewissensfreier), manche sind dem deutschen Komment entlehnt, nur in etwas verschiedenem Sinne gebraucht (Philister, Knote), wieder andere scheinen zwar an deutschen Universitäten nicht üblich zu sein, sind jedoch ohne weiteres verständlich (»Duellant, Konventsquartier, Parte, Schiedsgericht«).

Ehe ich nun auf andere Seiten des Studentenlebens eingehe, sei die Frage aufgeworfen, welche der von Kluge a. a. O. genannten sprachbildenden Umstände auch in der Dorpater Studentensprache Spuren hinterlassen haben. Was zunächst den Einfluß des Lateinischen als der jahrhundertelang herrschenden Gelehrtensprache betrifft, so ist bei der verhältnismäßigen Jugend der Dorpater Universität kaum zu erwarten, daß es der dortigen Studentensprache sein Gepräge aufgedrückt hat. Trotzdem begegnen wir nicht wenigen der von Kluge genannten latinisierenden oder doch die Wirkung humanistischer Bestrebungen verratenden Ausdrücke auch bei dem Dorpater Studio(sus), der der alma mater seines geliebten Embach-Athen Treue geschworen hatte. Auch den Dorpater »Kommilitonen« gingen, wenn sie eine Zeitlang zu »fidel« gelebt, allzu fleißig — kommerschiert hatten, die »Moneten« aus, so daß die »Manichäer« ungemütlich wurden. Und nicht nur die »Korporellen« machten diese unliebsame Erfahrung, auch die »Konkneipanten«, welche mit Verzicht auf die Farben, als Gäste in der Kneipe verkehren und als »Paukanten« den Fechtboden besuchen durften, um für die »Mensur« vorbereitet zu sein, teilten ihr bitteres Los. Damit der Magen nicht gar zu sehr einschrumpfte, suchte mancher als Philisteriant (Hausgast) den Zutritt in ein behäbiges Philistér zu erlangen, legte sich wohl gar für kurze Frist eine Freßbraut an. Die jüngeren Substantivbildungen, welche an deutschen Stämmen die Endung -us zeigen, der Schwachmatikus, Pfiffikus und Lustikus haben sich längst überall und nicht bloß in studentischen Kreisen das Bürgerrecht erworben, und eine ähnliche Verbreitung dürften die Substantiva auf -tät aus lat. -tas wie Forschität, Flottität und besonders Schwulität erlangt haben. An Stelle des in Deutschland üblichen Wortes Knüllität brauchte man in Dorpat gelegentlich den Ausdruck Knallität, wie man denn noch häufiger sagte: er ist knall (= stark betrunken), während knüll oder knill einen leichteren Grad bachischer Erregung bezeichnete. Von den scherzhaften Ableitungen auf -ian(us), welche Kluge auf den Einfluß theologischer Studien (Arianer, Pelagianer, Lutheraner) zurückführt, sind natürlich der Grobian und Schlendrian in allgemeinem Gebrauch. Auch pflegte man die Schüler und Anhänger des bekannten Philosophen als Teichmüllerianer und die Anhänger einer gewissen Parteirichtung innerhalb einer Korporation nach ihren geistigen Führern, den Gebrüdern Harnack, als Harnackianer zu bezeichnen. Wenn endlich die Herkunft aus einer oder der anderen Stadt der Ostseeprovinzen heute wie ehemals durch die Wörter »Rigenser, Revalenser, Dorpatenser, Wendenser (Wenden), Wolmaraner (Wolmar), Pernowiter (Pernau), Werrowiter (Werro)« bezeichnet wird, so vermute ich, daß der Dorpater Student, vielleicht auf Grund alter lateinischer Matrikeln (civis Rigensis, Volmaranus), Schöpfer dieser Bezeichnungen gewesen ist, zumal da ähnliche Bildungen (Weimaraner, Jenenser) an deutschen Universitäten üblich waren (s. Kluge in der Ztschr. f. deutsche Wortf. I S. 60ff.). Die Bildungen auf -iter aber sind ohne Zweifel in Nachahmung von Moskowiter (alte Form Moskow, wie Pernow) entstanden.

Unmittelbare Einflüsse des Rotwelsch, wie sie Kluge für die deutsche Studentensprache feststellt, wird in Dorpat niemand erwarten; denn Ausdrücke wie blechen, pumpen, schofel, Pfiffe und Kniffe kann man nicht hierher rechnen, sie sind längst allgemeines deutsches Sprachgut geworden. Auch von den

1) Als Grundlage bei der Unterscheidung des Eigenen vom Entlehnten diente mir Fr. Kluges »Deutsche Studentensprache« Straßb. 1895 sowie das ergänzende Verzeichnis von S. Kleemann in der Zeitschr. f. deutsche Wortf. Jahrg. I. Die Wörter, welche sich weder bei Kluge, noch bei Kleemann verzeichnet finden, sind durch gesperrten Druck kenntlich gemacht.

Wortbildungen, die Kluge als geheimsprachliche Ansätze in Anspruch nimmt, waren manche in der Embachstadt lebendig. Von Göttingen eingeführt mochte das Wort Puff sein, das (auch in den Verbindungen auf Puff geben, nehmen und Puff forcé für den ohne Einwilligung des Gebers, etwa des Droschkenkutschers gemachten Pump) so allgemein üblich war, daß sogar die kleinen Estenbuben auf der Straße dem Spaziergänger ihre Veilchensträußchen mit den Worten »ich geb auf Puff« aufzudrängen suchten. In einer andern Bedeutung war das Wort nicht gebräuchlich. Bekannt waren ferner als Schimpfwörter Kamuff und Schwoof. In diese Reihe mögen Umbildungen wie Triller, Simm, Schlafill gerechnet werden, welche dazu dienten, die Namen gewisser Krankheiten zu verhüllen. Andere Wortverstümmlungen harmloser Natur möchte ich nur auf die unter der studentischen Jugend verbreitete Neigung zu Laut- und Wortspielereien zurückführen. Die meisten von ihnen führten nur ein kurzes Dasein, sie entstanden in übermütiger Stimmung und erhielten sich in engerem Kreise ein paar Wochen oder Monate, um dann anderen Erfindungen Platz zu machen. Eine weitere Verbreitung fanden: Bimm für Bier, Schlamm für Champagner (aus Schlampagner), Gradull (= graduierter Student, der erste gelehrte Grad, den man nach beendetem Studium erwarb). Endlich mag hier noch der Drill seinen Platz finden, obgleich das bloß die geläufige Abkürzung aus Spermandrill ist, mit welchem Titel man die nicht als vollwertig angesehenen Pharmazeuten versah.[1])

Französische Einflüsse sind auch im Dorpater Studentendeutsch unverkennbar. Bürgerrecht haben sich von den bei Kluge verzeichneten Eindringlingen erworben: der Kneipier, Zotier und Suitier (hier »Schwietier« gesprochen oder noch öfter in »Schwiet(e)« abgekürzt). Doch versteht man darunter nicht einen Freund übermütiger Streiche, sondern einen Gecken und Kleidernarren, wie denn auch »schwitisieren« soviel heißt als den Kleidernarren machen. Die Renommage, Blamage und Kleidage (Kledage) sind weit über die Grenzen studentischer Kreise hinaus verbreitet, desgleichen die Eigenschaftswörter malitiös, standalös, pechös, philiströs und schauderös. Der »Malizlöse«, eine Form des Rappierjungen mit sägenartig hergerichteten Klingen, fristete zu meiner Zeit nur bei den »Gimnesen« (franz. gesprochen) sein lächerliches Dasein. Auch das Poussieren kannte der Dorpater Student vom Fuchs bis zum Chargierten nicht bloß dem Wesen, sondern auch dem Namen nach, und der Komment setzte fest, welche Ausdrücke als touche zu gelten hatten, wie er denn anderseits »Nachtusch« (herausfordernde Bemerkungen nach gefallener Forderung) verbot. Doch damit ist die Zahl der dem Französischen entlehnten Bildungen noch nicht erschöpft. Wünschte man, nachdem das Wort »du bist gefordert« (nicht etwa: ich fordere dich, denn schon das nachhinkende Wörtchen dich bedeutete Nachtusch) ausgesprochen war, noch eine Auseinandersetzung mit seinem Gegner, so ließ man ihm einen comment suspendu anbieten. Der Paukwichs wurde »Takelage« genannt, und die »Offiziellen« (Sekundanten und Unparteiischer) hatten darüber zu wachen, daß bei der Mensur vorschriftmäßig verfahren wurde. Wem es an barem Gelde oder an Kredit gebrach, der »forcierte« in der Not den Kneipwirt oder den Fuhrionen (Fuhrmann, so allgemein statt Droschkenkutscher, sogar statt Droschke, z. B. ich stieg in den Fuhrmann), oder er spadonierte bei den Zechgenossen, er schlug Spadon (franz. espadon = Flamberg; spadonieren vielleicht für fechten = auf fremde Kosten leben). Den völlig Versimpelten strafte man als Stumpfler mit Verachtung. Bei einer Prügelei endlich suchte man dem Gegner eins zu laschieren, was wohl aus logieren im transitiven Sinne verderbt ist.

Auch der Dorpater Bursch pflegte mit den deutschen Sprachgesetzen willkürlich umzuspringen, indem er den alten Grundsatz »Frei ist der Bursch« auch auf dem Gebiet der Sprache betätigte. Viele der bei Kluge aufgezählten sprachschöpferischen Kraftleistungen waren auch dort bekannt und beliebt. Doch gehe ich nicht näher hierauf ein, da in den meisten Fällen Entlehnung reichsdeutschen Sprachgutes vorliegen dürfte. Beispielsweise sei erwähnt, daß der an deutschen Hochschulen bestehende Brauch, Burschenbehausungen nach dem Namen des Wirts mit angehängtem »ei oder »erei zu benennen, auch in Dorpat nachweisbar ist. So gab es eine Zirkelei, eine Schmelockerei u. a. Endlich verdient das Bestreben Erwähnung, durch zum Teil frei gebildete Umstandswörter wirksame Steigerungen zu erfinden oder durch seltsame Vergleiche Wirkungen zu erzielen. Dahin gehören Ausdrücke wie »blödsinnig nobel, zum Schreien komisch, wahnsinnig frech, ein saumäßiges Glück, ein haushoher Jammer« oder »besoffen wie ein Schwein (schweinemäßig), steif wie ein Pappferd, voll wie eine Unke, froh wie ein Schneekönig« u. a.

(Schluß folgt.)

1) So lautete von einem alten im Dorpater Burschenliederbuch ohne Angabe des Dichters stehenden Liede: »Man kann nicht immerfort studieren, vivallerala!« die 4. Strophe: »Fort mit den dustigen Spermandrillen, Die auf Kommando drehen Pillen! Fort mit der Pflasterschmiererei, Vor solcher Muse hab ich Scheu.«

Milieu.

(Schluß.)

Umgebung, Leben, Kreise (Kreis), Welt, Boden, um nur die bekanntesten Worte zu nennen, deren jedes für sich ungesucht Milieu deckt — und was für prachtvolle, tiefgründige Worte sind sie im Vergleiche zu milieu, Mitte! Wirtschaften wir einmal mit dem gewonnenen Gute und greifen einige Stichproben heraus, wo das Fremdwort, mag es nun entschlüpft oder mit Bewußtsein gebraucht sein, wenigstens richtig, d. h. in dem umfassendsten Sinne angewandt ist.

Ein Abgeordneter bringt bei der Verhandlung über das Mädchengymnasium auch den Roman des Bürgermeisters Reicke »Das grüne Huhn« zur Sprache, von dem er sagt, daß es in einem Milieu (Umgebung, Welt, Kreise) von studierten Frauen spiele.

Bei dem Rotheprozeß sagt ein Sachverständiger: Die Fähigkeit, das Publikum zu täuschen, zeigt sich nur in jenem eigentümlichen spiritistischen Milieu (Umgebung, Welt, Kreise[n], auf . . . Boden), wo . . .

»Die Komödie ‚Edelfäule' von Otto Fuchs-Telab spielt im Milieu (Umgebung, Welt, Leben, Kreise[n]) der östreichischen Aristokratie«. (Tag).

»Ein Dichter naht uns im schlichten Rocke, aber gerade, weil er wurzelecht ist, verleugnet er das Milieu (Umgebung, Leben, Welt, Verhältnisse) nicht, das ihn gebildet hat.« (Auch Boden, Kreise, Lebenskreis, Lebensluft u. a. mit den entsprechenden Zeitwörtern wachsen, atmen, leben). Deutsche Monatsschrift (J. Lohmeyer) 1902, 3. Heft, S. 457. Geradeso ebenda Märzheft 1903, S. 935 und 938.

»Vorbilder (in der Dichtkunst) in Skandinavien, Frankreich, Rußland, die aus ihrem Heimatmilieu (Umgebung, Leben, Welt, Boden, Verhältnisse) heraus natürlich erwachsen sind.« Ebenda, Märzheft 1903, S. 891.

»Fast scheint es, als habe das klösterliche Milieu (Umgebung, Leben, Welt, Boden, Luft) sie alle, nämlich vlämische Priester, zu Dichtern und Träumern gemacht«. (Tag).

Besprechung einer Aufführung:

»Die möblierte Wohnung einer Gefallenen, Tochter eines Dorfschullehrers, die in dem Leben der Weltstadt den Blütenstaub der

schuldlosen Heimat abgestreift und sich zu einer starkbegehrten Schönheit für alle entwickelt hat. Neben ihr wohnt ein verdorbener Korpsstudent, der längst seine Ehre in den Staub getreten hat und sich von seiner Freundin ernähren läßt. In dieses unheilige Milieu (Umgebung, Leben, Welt, Kreis) kommt am Sonntag morgen der alte Vater aus seinem Dorfe hereingeschneit«. (Tag).

Ähnlich in einer anderen Besprechung:

»Und das versöhnt mit dem schlüpfrigen Milieu (Umgebung, Leben, Welt, Kreis, Verhältnisse), in dem sich die Hauptsache abspielt«. (Tag).

» . . . daß der Zuschauer mit den Gestalten und dem Milieu (Umgebung, Leben, Welt, Boden, Verhältnisse) nichts zu tun habe«. (Tag).

»Im ‚Fuhrmann Henschel' spielt die entscheidende Szene im Wirtshaus, sogar im ‚Michael Kramer', dessen Milieu (Welt, Kreise) so verschieden ist (sind) [oder: in dem ein ganz anderes Leben (Umgebung, Welt, Kreise, Schichten) dargestellt werden]«. (Tag).

»Gustav Freytag berührt ja auch in seinem Lustspiele die mannigfachen ernsten Fragen, die an den Zeitungsmann herantreten, aber ernste Konflikte in diesem Milieu (Umgebung, Leben, Kreis, Welt, Boden, Verhältnisse, Schichten) auf die Bühne zu bringen . . .« (Tag).

»In seinen Vorzügen und Fehlern stellt er (Roosevelt) in der Tat wie kein anderer den Amerikaner von heute dar, wie ihn die Geschichte, die Rassen und das Milieu (Umgebung, Leben, Welt, Boden, Heimat, Verhältnisse, Außendinge, Lebensbedingungen, Lebensluft) gebildet haben«. (Dresdner Nachrichten vom 17. September 1901.)[1])

»Dieser (der impressionistische Roman) ist bekanntlich in den besten Fällen so gebaut, daß ein soziales Milieu (Umgebung, Welt, Kreis, Boden, Lage, Verhältnisse, Lebenskreis, Lebensausschnitt) geschildert erscheint, daß dann dessen (deren) langsame Änderungen vorgeführt werden, und daß endlich zutage tritt, wie gewisse Personen, die sich in dem Zustande des ersten Milieus (in der ersten Umgebung, Welt, Kreis, Boden, Verhältnissen, Lage usw.) sehr wohl fühlten, in dem Schlußzustand nicht mehr leben könnnen und zugrunde gehen . . . Wie man sieht, wird also der Konflikt im Roman durch Verschiebung des Milieus (Umgebung, Boden, Lage usw.) erzeugt . . .« Dann ist kurz darauf noch einmal von einem Konflikte (Kampfe, Widerstreite, Ringen u. ä.) mit dem Milieu (Umgebung usw.) die Rede. (Die Woche Nr. 41: Das moderne Drama).

»Hier, wo der Magnesiumblitz uns Momentaufnahmen liefert, wirkt nicht nur das ganze intime Milieu (Umgebung, passende, zusammenstimmende, stimmungsvolle, heimliche, eigenartige Umgebung), dem man ohne weiteres die Zugehörigkeit zur Person und ihrem ganzen Wesen ansieht, höchst wohltätig«. (Aufsatz der Woche 1901, Heft 28: Wie wollen wir uns photographieren lassen?)

In dem letzten Beispiele sind ausdrücklich Subjekt (Person) und Umgebung gesondert und mit dieser auch keine anderen Personen, sondern nur die toten Gegenstände gemeint, also passen Welt, Leben, Kreis z. B. nicht. Das liegt aber nicht an einem Mangel der deutschen Sprache, sondern daran, daß dem Worte Milieu eine engere Bedeutung beigelegt ist, die demzufolge auch auf das deutsche »Umgebung« übergeht. Es ist eben nichts gemeint als die ganze eigenartige Ausstattung. Auch an »Rahmen« könnte man hier denken, der ein Bild einfaßt oder eine Person umschließt. Aber es scheint nicht nötig, nach einem solchen Worte als Ersatz in jedem einzelnen Falle besonders zu suchen, wenn dem Fremdworte eine Bedeutung beigelegt ist, die ihm nicht zukommt. Das echte Milieu sagt mehr, gerade wie Welt usw. Freilich will ja der Verfasser noch etwas Besonderes malen, wie der Relativsatz »dem . . . ansieht« zeigt. Dieser Gedanke liegt wohl in folgender Richtung. Man stelle sich eine körperlich und geistig plumpe Person in einem zierlichen Rokokodamenzimmer vor, einen Augsburger Hansakaufmann in einem altrömischen Hause, einen spanischen Granden in dem Arbeitszimmer eines Dollarkönigs oder in einer niederländischen Kneipe im Geiste von Hals oder Teniers, einen Papagei in einem finsteren nordischen Tannenwalde, eine Palme im Eise des Nordpoles, einen Eisbären oder Lappländer im afrikanischen Tropenwalde — sie alle sind sicher nicht in ihrem Milieu (Welt). Umgebung und Subjekt bilden keine Einheit, aus der eine geschlossene Gesamtstimmung, ein wohltuender Zusammen- und Einklang hervorginge. Und wiederum, die sächliche Umwelt (Umgebung), in der jemand lebt, die Ausstattung seiner Wohnräume, seines ganzen Heimes mit Garten und allem kann durch Wahl, Anordnung, Schmuck, Form, Farbe der einzelnen Teile einen einheitlichen, persönlichen Zug bekommen, wo nichts willkürlich, nichts störend ist. Die kleine Welt (»mein Haus meine Welt«) läßt im ganzen und kleinsten Hand, Sinn und Art ihres Gebieters fühlen und erkennen. Es ist wie ein geheimnisvolles Weben und Strömen von Ding zu Ding, von Ding zu Subjekt, wie unsichtbare Fäden, ein eigenartiger Hauch weht um alles. Wer in diese Welt hineintritt, empfindet unmittelbar die Wirkung, und zwar um so stärker, je feiner seine Natur ist. Er hat jenes Wohlgefühl, das überall ein Zusammenklingen und Zusammenschwingen erweckt. Es liegt, schwebt, webt, herrscht Stimmung auf, über, in, um etwas. Das Wort ist der Musik entnommen, von den schwingenden Saiten der Tonwerkzeuge (reine, hohe, schöne St.), und wird von Tönen, Farben, vom Gemüte gebraucht. Man spricht ferner von Abend-, Morgen-, Meeres-, landschaftlicher, Waldstimmung (Bild in Abendstimmung), auch von der in einem Lande, Volke, einer Stadt, einem Dorfe, einem Hause, einer Gesellschaft herrschenden Stimmung — überall ist es nicht schwer, den Urbegriff des Schwingens wiederzufinden und das Vorhandensein einer besonderen Einheit als Ursache des eigentümlichen Gesamteindruckes festzustellen. Haftet dem Worte Milieu rechtmäßig diese Färbung an, nun gut, auch das deutsche Stimmung, ebenfalls in Zusammensetzungen wie Stimmungshauch, -zauber, -reiz, -frische u. a., ist alt und geläufig.

Und noch ein anderes Wort, gleichfalls der Musik entlehnt, drückt diese eigenartige, geschlossene Wirkung aus, die von Dingen, Handlungen, Vorgängen, Zuständen auf den Beobachter oder Teilnehmer ausströmt. »Was singt mir dort aus Myrtenhecken im Ton der liebevollen Braut?« (Bürger), wo das Mitschwingen und Mitklingen der besonderen Gefühle gemeint ist. So spricht man von einem kalten, schneidenden, erzwungenen (Gellert) Ton der Rede; von dem Tone, der bei Hofe, im gegenseitigen Verhalten in der Gesellschaft und im Verkehre, in einem Drama herrscht (Ton des feinen Lustspieles; Zusammenkünfte des guten Tones [Schiller, Fiesko], guter, feiner, steifer, fröhlicher, ernster, feierlicher Ton; tonangebende Kreise, Blätter [Moltke]). Auch von der Farbenwirkung und Farbenstimmung wird es gebraucht: schöner Ton eines Gemäldes (»die Kapelle erhielt dadurch — durch die bunten Fenster — einen fremden Ton« [Goethe]); auch von landschaftlichen Stimmungen: »der sonnige Ton, der die Rheingegenden in der schönen Jahreszeit belebt« usw.

So könnte man in dem Beispiele aus der «Woche« (1901, Heft 28), das zu diesen Ausführungen leitete, sagen: »Hier . . . wirkt nicht nur das ganze intime Milieu (die ganze Stimmung [Ton] der Umgebung, die ganze Raumstimmung), dem man ohne weiteres die Zugehörigkeit zur Person und ihrem ganzen Wesen ansieht, höchst wohltätig«. Oder in dem anderen Beispiele: »In ‚Fuhrmann Henschel' spielt die entscheidende Szene im Wirtshaus, sogar im ‚Michael Kramer', dessen Milieu (Welt, Kreise, Umgebung, Stimmung, Ton) so verschieden ist«.

1) In knapper Darstellung kennzeichnet das, was man amerikanische Welt (Milieu) nennt, Holmes in seinem Buche »Der Professor am Frühstückstische« (The professor at the breakfast table), Kap. XI, S. 161—163 (Meyers Volksbücher Nr. 627—629).

Doch fragt es sich in manchen Fällen, wo man Milieu findet, ob es nicht willkürlich und falsch gebraucht ist. Denn man darf nicht sagen, daß es für alles gebraucht werden kann, sondern nur das ist zutreffend, daß es für vieles gebraucht wird. Daran ist aber nicht das Wort schuld, auch nicht Armut der deutschen Sprache. Also z. B.:

»Das ruhige bürgerliche Milieu (Ton, Stimmung, Weise, Zug, Geist, Färbung, Anstrich, Art, Verlauf) der diesmaligen russischen Kaisertage darf mit Recht auf den Einfluß des Präsidenten Loubet zurückgeführt werden.« (Dresdner Nachrichten.)

»Komfortabel ohne Vergleich ist so ein Diner auf solchem Schiffe mitten auf dem Meere; fast kommt's einem vor wie eins der Wunder aus Tausend und einer Nacht, so eigentlich glänzend und reizvoll ist das ganze Milieu (Umgebung, Stimmung, Ton, Art, Weise, Vorgang, auch Ton [Art, Weise] der Einrichtung u. a.).« (Dresdner Nachrichten.)

»Da nun Krüger bereits im ersten Akte seines Schauspieles das Geheimnis der ‚Väterschaft' verrät, nimmt er sich von vornherein die äußerliche dramatische Spannung (soll heißen: die Möglichkeit der . . . oder . . . zu spannen) und ist gezwungen, nur noch mit dem psychologischen Milieu (Stimmungen, Zuständen, Vorgängen, Wandlungen usw.) zu arbeiten.« (Dresdner Nachrichten).

»Das Milieu (Ton, Art, Weise, Geist, Gesamteindruck) dieses heute hier, morgen dort spielenden Volkstheaters wirkt durchaus angenehm . . . (oder es gehen . . . Wirkungen . . . aus)« (Tag).

Wir sahen in den letzten Ausführungen, daß neben Stimmung und Ton noch zwei andere einfache, doch ungemein reiche deutsche Wörter eindrucksvoll aufmarschierten, Art, Weise, die selbst das Lehnwort Charakter überflüssig machen. Schon im Freidank wird von »der Esele Art« gesprochen, und Fischart sagt: »von dem Wolf hat sie die räubig Art«; »ein Held von seltner Art« (Geibel); »man pries mir ja vor andern der Deutschen Sinn und Art« (Uhland); »seine Art zu sein« (Goethe, Wahlverw.); »sie hat gar keine Art noch Geschick, sich nur ein bißchen zu mustern« (ebenders.). Die besten deutschen Schriftsteller sprechen von einer Weise, im Sinne der ganzen Art des Sprechens, Denkens, Verhaltens im Verkehre und zwar von einem einzelnen Menschen und einem ganzen Volke: »dem Narren gefällt seine Weise wohl«; »heidnische, gottlose, schlichte, anspruchslose usw. Weise«, ja »die Weise eines Landes«. Und so in diesem umfassenden Sinne oft verbunden: »die ganze Art und Weise«.

Wir konnten mehrfach Milieu durch diese Wörter verdeutschen. Erwähnen wir nun noch, daß in einem Aufsatze des »Türmers« Januar 1903: »Milieukunst und Kunstmilieu« auf acht Seiten Milieukunst 10mal, Kunstmilieu 4mal, milieulose Kunst 2mal, der Superlativ milieuloseste Kunst 1mal, das einfache Milieu 22mal, Milieuanbetung 2mal, Milieuschilderung 4mal, das innere Milieu 1mal, das kaiserliche Milieu 2mal, Pseudokunstmilieu 1mal vorkommt. Der Aufsatz selbst liegt uns nicht vor. Auch in unserem Aufsatze mußte Milieu oft gebraucht werden, weil er über das Wort handelt, vielleicht liegt die Sache geradeso bei jener Arbeit. Sollte es nicht sein, so ist keine Frage, daß mit dem deutschen Sprachgute, das hier erörtert ist, all das auszudrücken ist. Also z. B. Kunststimmung und Stimmungskunst, stimmungslose K., Stimmungsanbetung, -schilderung usw.

Die deutsche Sprache ist ein reiches Instrument, das zu spielen oder spielen zu lernen sich lohnt. Es ist wohl der Mühe wert, die tiefgründigen, wurzelechten Wörter voll Saft und Kraft immer wieder zu schürfen (vgl. Freiligrath: »die [erste deutsche Dorfgeschichte] hat das Gold im Volke treu geschürft zu Tage«) und auf das mannigfaltige Sinngold zu muten, das in ihnen verborgen ist oder unter Tage liegt. Auf allen Gebieten sucht man deutsches Wesen und Art zu halten, zu stärken, zu beleben, mit frommer Treue die Reste der Vergangenheit zu stützen und zu sichern, man baut Burgen wieder auf, die uns lebendiger in die Welt, der sie ihre Entstehung verdanken, zurückversetzen können. Auch die Sprache ist eine solche Burg, wo manches darniederliegt, verschüttet, verschwunden, vergessen ist. Das hervorzuholen, zu sammeln und zu hüten und zu neuem Leben zu erwecken und, was noch aufrecht steht, zu verteidigen — ist eine vornehme Aufgabe, ja Pflicht. Gerade die Gebildeten lernen ausdrücklich in der Schule viele Fremdwörter, und das ist notwendig; doch muß die Art, sie zu lehren, so sein, daß zugleich eindringlich ihre Geschichte, Bedeutung und die deutschen Gegenwerte übermittelt werden. Wir haben uns gewöhnt, mit manchen fremden Wörtern mancherlei Nebenvorstellungen und -empfindungen zu verbinden. Dieses »Mitverstehen«, das man so reichlich an jenen übt, muß bei den deutschen Wörtern ebenfalls sein Recht finden und das reiche, sinnliche Leben in ihnen gefühlt und begriffen werden. Und wenn einmal ein Fremdwort nicht durch ein »deckendes« deutsches wiedergegeben werden kann, so ist das ein Vorzug der Eigenart. Denn jede Sprache ist ein lebendiger Baum, der nach seiner Welt artet.

Wattenscheid. Karl Gomolinsky.

Kleine Mitteilungen.

— Am 9. Februar ist der 70. Geburtstag **Felix Dahns** in Breslau mit hohen Ehren begangen worden. Der Festaufführung des Schauspiels »Deutsche Treue« im Stadttheater ging ein von Theodor Siebs gedichteter Prolog voran, in dem der Gefeierte auch als »deutschen Wortes Münzwardein« begrüßt wird, und unter den vielen Glückwünschen, die ihm dargebracht wurden, war auch der des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, von Prof. Dr. Gombert überreicht, der mit der Hoffnung schloß, es möge dem verehrten Manne noch eine stattliche Reihe schaffensfroher Jahre beschieden sein, damit auch wir noch lange einen Meister unserer Sprache, einen gottbegnadeten Sänger und Dichter den unseren nennen können.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Die städtischen Behörden in Ungarisch-Weißkirchen waren, wie der in Temesvar erscheinende Deutsch-ungarische Volksfreund Nr. 5 v. 30. Jan. berichtet, durch einen bestimmten Erlaß des Vizegespans gezwungen worden, alle Verhandlungsberichte und Bescheide in madjarischer Sprache abzufassen. Über die Neuerung führte in der Versammlung der Stadtvertreter am 16. Jan. einer von ihnen, Johann Lutz, unter Berufung auf den bisherigen durch Staatsgesetz und Stadtordnung begründeten Gebrauch Klage, und der Bürgermeister ließ nun das dem widersprechende Verbot des Vizegespans verlesen. Darauf hat die Versammlung tapfer und einmütig erklärt, da als die Amtssprache der Stadt Ungarisch-Weißkirchen die deutsche Sprache durch die vom Minister gutgeheißene Gemeindeordnung und das ihr zugrunde liegende Landesgesetz bestimmt sei, das jedermann und auch der Vizegespan zu befolgen habe, so dürften die Verhandlungsberichte und die Bescheide an die Parteien nur in deutscher Sprache verfaßt und hinausgegeben werden.

— **Die böhmische Sprache.** Der in unserer Februarnummer Sp. 45 mitgeteilte Erlaß des österreichischen Kriegsministers vom 29. Dezember 1903 hat bereits eine recht bedenkliche Frucht getragen. Er ist nämlich an die Regimenter des 8. Korps in Gestalt einer Sprachenverordnung weitergegeben worden, die bestimmt:

»1. Alle Oberoffiziere und Kadetten, welche die böhmische Sprache nicht zum Dienstgebrauche genügend sprechen, haben dieselbe zu erlernen.

2. Es sind zwei Sprachkurse zu aktivieren (!), und zwar a) ein Fortbildungskurs für jene, welche die böhmische Sprache zum Dienstgebrauche genügend beherrschen, b) ein Anfängerkurs für jene, welche diese Sprache nur notdürftig oder gar nicht sprechen (für jeden Kurs wöchentlich je drei Stunden).

Sämtlichen Offizieren und Kadetten ist aber eindringlichst nahezulegen, daß die Sprachkurse nur ein untergeordnetes Mittel zur Erlernung der Sprache sind. Erfahrungsgemäß geben sie nur die Anleitung, wie eine Sprache durch tägliches Selbststudium und gründliche, fleißige Übung zu erlernen ist.

Das Brigadekommando wird gelegentlich der Frühjahrsinspizierung, dann während der Übungen im Regimente durch eine kommissionelle Prüfung aller Oberoffiziere, welche der böhmischen Sprache noch nicht zum Dienstgebrauche mächtig sind, den erlangten Grad der Kenntnis derselben feststellen.«

Wenn einmal geprüft wird, sei es »kommissionell« oder anders, so lohnte es sich vor allem, auch den Verfasser dieses Korpsbefehls vorzunehmen und bei ihm inbezug auf die deutsche Sprache »den erlangten Grad der Kenntnis derselben festzustellen«. Doch im Ernst: hier wird das Tschechische geflissentlich als die böhmische Sprache bezeichnet, und nur so. Ist aber Böhmisch schlechthin Tschechisch, dann hat Deutsch in Böhmen kein Heimatrecht mehr, höchstens Gastrecht. Soll zur Herbeiführung dieses Zustandes der militärische Befehl, der sich nicht mit einem mehrstündigen Unterricht zur Erlernung, aber auch nicht mit der Beherrschung der Sprache im Dienst begnügt, sondern auf den täglichen außerdienstlichen Gebrauch der fremden Sprache dringt, die Wege bereiten helfen?

— Die Wertschätzung der **deutschen Sprache in England** (vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 16) ist im Wachsen begriffen. Die Londoner Morning Post empfiehlt in einem Leitaufsatze dringend neben dem anerkannt notwendigen Unterricht in der französischen Sprache den der deutschen als gleicherweise unentbehrlich für das geschäftliche wie das wissenschaftliche Leben. Die Hälfte der Schwierigkeiten, unter denen Großbritannien heute leide, führt der Verfasser auf die Unbekanntschaft britischer Staatsmänner, Offiziere, Seeleute, Abgeordneter mit der deutschen Sprache zurück, die der Schlüssel zu der Hälfte des geistigen Lebens im heutigen Europa sei. — Deutsch sei die Sprache Luthers und Lessings, Kants und Goethes, Rankes und Bismarcks. Wer die deutsche Sprache nicht verstehe, könne auch diese Männer nicht verstehen und ihr Werk ebensowenig, er könne also nur eine ganz einseitige Auffassung der modernen Geschichte und des modernen Europa bekommen, der Welt also, in der er leben müsse. In der Nationalökonomie, der vergleichenden Sprachwissenschaft, der Chemie, den militärischen Wissenschaften, auch in der Erdkunde gehe Deutschland voran, ohne einen deutschen Atlas komme kein englischer Geograph aus.

— **Der Deutsche im Ausland.** Mit vollem Rechte wird in der »Straßburger Post« vom 5. Februar d. Js. darüber geklagt, daß der Deutsche im Auslande nur allzugerne seinen Vater zum Mr. oder Monsieur, die Mutter zur Mrs. oder Madame, die Schwester zur Miss oder Mademoiselle »avancieren« läßt, sobald er ihnen von dort einen Brief schreibt. Gewiß eine nur allzuberechtigte Klage; sie ist schon oft erhoben worden — und wohl meist auch mit dem so bitter höhnenden Zusatze »in einem anderen Lande wäre so etwas undenkbar« —, und sie kann nicht genug erhoben werden, denn nur zu wahr bleibt leider, was in dem Schlußsatz jener Klage gesagt war: »Es ist beschämend für einen guten Deutschen, dies mit ansehen zu müssen, um so mehr, da hierin in absehbarer Zeit kein Wandel zu erhoffen ist. Oder doch?« Ja, leider nur zu wahr, denn auf dies »Oder doch?« ist man fast versucht, mit einem entsagungsvollen »Nein, niemals« zu antworten, wenn man gelesen hat, was die »Bonner Zeitung« am 2. Februar schrieb: »Im Deutschen Reichsanzeiger lesen wir nicht ohne Erstaunen: ‚Das Hauptbureau des Reichskommissars für die Weltausstellung in St. Louis 1904 wird sich vom 8. Februar d. J. ab in St. Louis befinden. Die Adresse lautet: Mr. Th. Lowald, German Commissioner General, 4936 Lindell Boulevard St. Louis, Mo.‘« Die Bonner Zeitung fügt dem die Frage an: »Ob sich der französische Ausstellungskommissar auch eine englische Adresse zulegen wird?« Kaum! Aber unsre deutsche Angleichungsfähigkeit ist eben groß und — bewundernswert; in dem Punkte sind wir wohl allen anderen Völkern »über«. Wenn das am grünen Holze geschieht, wenn die obersten Behörden mit solchem Beispiel vorangehen, dadurch aber naturgemäß zu dessen Nachahmung verführen, dann ist kaum noch zu hoffen, daß wir uns in der Art einmal wieder auf uns selbst besinnen und deutschen Stolz offen und ehrlich zur Schau tragen, statt im Auslande die deutsche Haut abzustreifen und den Ausländer zu spielen!

Eins ließe sich allerdings zur Rechtfertigung, wenn auch nicht des Mr., so doch des englischen Titels in diesem einen Falle anführen: mit der Aufschrift »Deutscher Reichskommissar« würden die Postbeamten, besonders die Briefträger, in St. Louis vielleicht nicht viel anzufangen wissen, falls sie nur Englisch verstehen; und doch! steht denn nicht die Straße und die Hausnummer — auf gut Englisch, wie das hierbei ganz selbstverständlich ist — dabei? Und wenn der englische Titel wirklich unentbehrlich wäre, weshalb wird dann wenigstens nicht zunächst der deutsche geschrieben und dann noch die englische Übersetzung in Klammern dahinter? Man sage nicht, das sei zu viel Schreibwerk; es wird sonst so viel Überflüssiges und so viel Schwulst in unseren geschäftlichen und amtlichen Schreiben immer noch geschrieben, daß auch einmal in einer solchen Anschrift ein paar Worte mehr als gewöhnlich angewendet werden könnten und dürften. J. E. W.

— Das **Pädagogische Wochenblatt** für den akademisch gebildeten Lehrerstand Deutschlands tritt, seit es unter der Leitung von Professor Dr. R. Werner steht, eifrig in Wort und Tat für die Ziele des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins ein. Die Nr. 40 des 12. Jahrg. vom 5. Aug. 1903 enthält unter der Überschrift »Unnützem Fremdwort Fehde, Deutsch sei des Deutschen Rede« einen Aufsatz, in dem der Schriftleiter seinen Mitarbeitern in eindringlichen Worten den Grundsatz ans Herz legt, kein Fremdwort für das zu gebrauchen, was deutsch gut ausgedrückt werden kann. Er betont dann die weise Mäßigung, mit der unser Verein die Sprachreinigung betreibt, und empfiehlt allen seinen Amtsgenossen sich hiervon durch einen Blick in die Juli-Augustnummer der Zeitschrift zu überzeugen, die ganz besonders geeignet sei, der guten Sache Freunde zu gewinnen, und die er darum den Lesern zur Verfügung stellt. In späteren Nummern findet man einzelne der kleinen Aufsätze aus den »Mitteilungen für Sprachecken« abgedruckt. Daß sich der Schriftleiter selbst einer in jeder Beziehung sorgfältigen Ausdrucksweise befleißigt, braucht kaum besonders hervorgehoben zu werden. — Professor Werner verdient Dank für seine tatkräftige Unterstützung unserer Bestrebungen, die um so erfreulicher ist, als sich das Blatt an den akademisch gebildeten Lehrerstand wendet. Denn daß dieser Stand durch Beeinflussung der Jugend der gebildeten Klassen besonders viel zur Erreichung unserer Ziele beitragen kann, ist wohl unzweifelhaft. F. W.

— **Die im Elektrizitätswesen gebräuchlichen Einheiten** sind bekanntlich auf Grund einer zwischen den verschiedenen Ländern ge-

troffenen Vereinbarung nach hervorragenden Fachleuten benannt. Dabei ist Deutschland — wie gewöhnlich — recht schlecht weggekommen, während England überreich bedacht ist und neuerdings noch weiter bedacht sein will. Hiergegen wendet sich eine Zuschrift an die Leitung der Elektrotechnischen Zeitschrift, in der darauf hingewiesen wird, wie beklagenswert es vom deutschen Standpunkt aus ist, daß in solchen Fällen die Namen bahnbrechender deutscher Forscher, wie Gauß, Weber, Siemens, Herz u. a. nicht nur nicht zur Geltung kommen, sondern sogar in manchen Fällen wieder verdrängt worden sind, nachdem sie schon ziemlich allgemein zur Bezeichnung elektrischer Maßeinheiten gebraucht worden waren. Uns, die wir so oft den Mangel an nationalem Selbstgefühl bei unseren lieben Landsleuten mit Bedauern wahrnehmen müssen, erscheint dieser Vorgang gar nicht auffällig. Und besonders dann nicht, wenn es sich um elektrotechnische Dinge handelt. Die deutschen Elektrotechniker sind ja fast durchweg inbezug auf die Sprache so gleichgültig, daß sie sich fast alle ihre Fachausdrücke von ausländischen Schriftstellern vorschreiben lassen. Nur auf wenigen Gebieten der deutschen Fachsprache ist daher eine solche Verwilderung eingerissen, wie im Elektrizitätswesen. Die törichtsten sprachwidrigen Wortbildungen übernimmt der Deutsche ganz unbesehen, wenn sie von einem Ausländer stammen, so z. B. den »Rotor«. Über die höchst ungeschickten Benennungen »Voltmeter« für »Spannungsmesser« und »Amperemotor« für »Strommesser« ist schon von einem Fachmanne Klage geführt worden, der darauf hinwies, daß man ebensogut eine Wage »Kilomotor« nennen könnte[1]). In der oben erwähnten Zuschrift finden sich gewissermaßen als selbstverständlich folgende Wortzusammenstellungen: Widerstand, Impedanz, Reaktanz, Leitfähigkeit, Admittanz, Susceptanz, Konduktanz, Reluktanz. Alle diese »anze« stammen u. W. aus Amerika. Daß die Amerikaner auch nur eine einzige deutsche Benennung übernommen hätten, ist uns nicht bekannt geworden. Das erwartet und beansprucht wohl auch kein deutscher Elektriker. Er schätzt offenbar sich und die deutsche Wissenschaft sehr bescheiden ein; natürlich darf er sich dann nicht wundern, wenn er nicht nur auf dem Weltmarkte, sondern auch in seinem eigenen Lande danach beurteilt und behandelt wird. — n.

— **Aversum.** Die preußischen Staatsbehörden bezahlen seit einigen Jahren kraft Vertrags mit der Reichsverwaltung für ihre Postsendungen kein Porto, entrichten vielmehr statt dessen dem Reich eine Pausch-Ablösungssumme (ein »Aversum«). Die Sendungen erhalten deshalb statt der Postmarken den Stempel »Frei laut Aversum Nr. 21«. Um aber festzustellen, ob die bisher festgesetzte Ablösungssumme auch jetzt noch einigermaßen den sonst zu zahlenden Portobeträgen entspreche, und danach nötigenfalls eine andre Summe neu zu vereinbaren, war für das Jahr 1903 den preußischen Behörden außer dem Stempeldruck noch die Klebung von Zählmarken vorgeschrieben. Diese Zählmarken wurden wie Postmarken verwendet und waren deshalb den letztern (in ihren verschiedenen Arten) fast gleich, aber bedruckt mit dem Vermerk: »Frei durch Ablösung Nr. 21«, durch den also der Stempeldruck »Frei laut Aversum Nr. 21« in glücklicher Weise verdeutscht worden war. Nach Ablauf des Jahres 1903 ist freilich diese Zählmarke wieder verschwunden, und man sieht, wie früher, auf den amtlichen Briefen wieder den Stempelabdruck mit dem Fremdwort »Aversum«. Nur einige Amtsstellen, die erst mit Anfang 1903 in die Ablösung einbezogen worden sind, haben für ihre Stempel den Wortlaut der Ablösungsmarken »Frei durch Ablösung Nr. 21« gewählt. Mögen bei Neuanschaffungen von Stempeln auch andere Amtsstellen nicht die Gelegenheit verpassen, wieder ein Steinchen zum Ausbau unserer Muttersprache beizutragen. K. B.

1) Zentralblatt der Bauverwaltung 1900, Seite 301.

— **Five o'clock tea.** Unter dieser Überschrift brachte vor zwei Jahren das »Neue Wiener Journal« (am 13. Nov. 1901) einen Tagesbericht, der so anfing: »Um weiteren Kreisen die Einrichtung des Wiener Frauenclubs zugänglich zu machen, arrangierte man gestern eine sehr animierte Jour. Reichlich an 200 Personen hatten sich nachmittag zum five o'clock tea im Frauenclub eingefunden und amüsierten sich dort bei Sandwiches und Confect aufs trefflichste . . .« In diesem Deutsch ging es fort. »Fünfuhr-Tee«, wie gemein würde das in einem deutschen Frauenvereine klingen! so bemerkte dazu das Wiener Mitglied unseres Vereins, das uns damals auf die neue Erwerbung aufmerksam machte. Kurze Zeit danach konnte auch schon von einem aus diesem five o'clock tea abgeleiteten Zeitwort berichtet werden. Diese letzte Herrlichkeit hat merkwürdigerweise nicht die rechte Aufnahme und Pflege bei den fairen deutschen gentlemen und ladies gefunden. Dagegen der five o'clock tea lebt nicht nur noch, sondern er scheint nach einer lebhaften Schilderung der »Jugend«, und zwar auf dem Boden der deutschen Reichshauptstadt, ganz prächtig emporgediehen zu sein und sich in so stilvoller Weise ausgestaltet zu haben, daß die armen Süddeutschen mit berechtigtem Neide nach den reizenden Auslandäffchen am Spreestrande hinschielen. Herr »Pips« in München läßt sich nämlich (in Nr. 47 der »Jugend« vom 11. Nov. 03) folgendermaßen vernehmen:

Five o'clock tea.

Im Kaiserhofe à Berlin
Trifft tous les jours après midi
Sich Alles jetzt, was chic und fin,
Um five o'clock zu einem tea!

Man zahlt, pour faire la charité,
Dabei auch eine Mark cinquante
Pro Nase nobel als Entrée —
Ist die Idee nicht très charmante?

Du eilst in flotter evening dress
En voiture ins Restaurant
Und gleich begrüßt Dich une princesse
Im tea gown dort intimement;

Die Frau baronne de Levyson,
Die grand' artiste, der Brettel-Star,
Die lieutenants und die vieux garçons,
Sie sagen sich allhier bon soir!

Die Haute volée, die Haute finance,
Die sportsmen und die Herrn gommeux,
Sie treiben flirt und médisance
Und finden's einfach délicieux!

Man zeigt esprit und ist nicht prude.
Ist mal ein Witz un peu salé —
Herrgott! — denkt der Allemand du Sud,
San die jetzt fad, aux bords d'la Spree!

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

228) »An der Hand eines Beispiels, nämlich dem Vergleich eines Menschen mit der Dampfmaschine, kommt er zu dem Ergebnis —.« (Aus einem Zeitungsbericht mitgeteilt von Bibliotheksdirektor Dr. Lohmeyer in Kassel.)

228) Mit Hilfe eines Beispiels, nämlich der Vergleichung eines Menschen mit der Dampfmaschine, kommt er zu dem Ergebnis —.

Beisatz (Apposition) zu einem Wesfall im Wemfall!

229) »In der letzten Zeit häufen sich die Fälle bedenklich, wo Gerichte Ordnungsstrafen wegen Ungebühr gegen Verteidiger verhängen.« (Aus einer Berliner Zeitung mitgeteilt von Dr. H. Sabersky in Berlin.)

229) In der letzten Zeit häufen sich bedenklich die Fälle, wo Gerichte über Verteidiger Ordnungsstrafen wegen Ungebühr verhängen.

Werden die Strafen wegen »Ungebühr gegen Verteidiger« verhängt? Das Mißverständnis liegt um so näher, als die Wendung »eine Strafe verhängen« gewöhnlich mit dem Verhältniswort über verbunden wird.

230) »Gegenüber der von der Presse besprochenen Versetzung des Polizeipräsidenten v. W. in ein anderes Amt als Tatsache wird darauf hingewiesen, daß —.« (Drahtbericht, mitgeteilt von Pastor Lic. O. Stoltenhoff in Elberfeld.)

230) Gegenüber der Blättermeldung, Polizeipräsident v. W. sei bereits in ein anderes Amt versetzt worden, wird darauf hingewiesen, daß —.

Unmögliche Wortverbindung, veranlaßt durch die Neigung möglichst viel durch Hauptwörter auszudrücken.

231) »Der Verfasser konnte seinen Ruf als eines bedeutenden Künstlers und beliebten Lehrers in der Schauspielkunst nicht schöner literarisch befestigen —.« (Literar. Centralblatt.)

231) Der Verfasser konnte seinen Ruf als bedeutender Künstler und beliebter Lehrer der Schauspielkunst literarisch nicht schöner befestigen.

Obgleich noch Luther schreibt: Ein Teil ist mein als eures Gesellen, so ist doch der jetzige Sprachgebrauch einem solchen Wesfall als Beisatz zu einem besitzanzeigenden Fürwort abgeneigt; man stützt ihn lieber durch ein eingeschobenes der, die, das. Dann würde es heißen: seinen Ruf als den eines bedeutenden Künstlers —. Aber weit einfacher und gefälliger ist hier der Verfall. (Vgl. hierzu den ausführlichen Aufsatz von Th. Matthias: Beisatz und Aussagewort mit als, Zeitschr. 1900, 121—129.)

Die Herren Erbe und Pietsch nehmen an der linksstehenden Fassung des Satzes keinen erheblichen Anstoß.

232) »Dem Rektor der Technischen Hochschule in B. ist von dem Prinzregenten der Titel Magnifizenz verliehen und zugleich genehmigt worden, daß der zur Vertretung des Rektors berufene unmittelbare Vorgänger desselben für die Zeit des Vertretungsverhältnisses den Titel Prorektor führt.« (Amtliche Kundgebung.)

232) Der Prinzregent hat dem Rektor der Technischen Hochschule in B. den Titel Magnifizenz verliehen und zugleich genehmigt, daß der zur Vertretung berufene Amtsvorgänger des Rektors für die Zeit des Vertretungsverhältnisses den Titel Prorektor führe.

Nicht dem Rektor ist genehmigt worden, daß sein Vertreter diesen Titel führe. Es müßte heißen: — »ist verliehen worden, und zugleich ist genehmigt worden« —, was freilich häßlich klingt. Wozu die umständliche Leideform (Passivum)?

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Kbull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-A., Schnorrstraße 3.

Bücherschau.

Unsere Armeesprache im Dienste der Cäsarübersetzung von Dr. Max Hodermann. Zweite umgearbeitete und vermehrte Auflage. Leipzig, Verlag der Dürrschen Buchhandlung. 1903.

Die erste Auflage des Buches ist bereits mehrmals Gegenstand der Besprechung in diesen Blättern gewesen. Die jetzt vorliegende zweite ist wohl wesentlich erweitert und in einzelnen Punkten auch berichtigt, sie bedeutet aber, vom Standpunkt des Sprachvereins betrachtet, schwerlich einen Fortschritt. Der Herr Verfasser sagt im Vorwort, er habe die in letzter Zeit erschienenen kriegsgeschichtlichen Veröffentlichungen als neue Quellen für seine Zwecke gerade deshalb benutzt, »weil man in ihnen dem Bestreben, gegen die Fremdwörter zu Felde zu ziehen, mit Entschiedenheit Ausdruck verliehen hat«, und fügt dem hinzu, man müsse doch, wenn man seine Muttersprache liebt, dieses Erstarken des deutschen Sprachgefühls mit stolzer Freude begrüßen. Gleichwohl bleibt seine eigene Darstellung auch in der neuen Auflage ebenso mit unnötigen Fremdwörtern durchsetzt, wie in der früheren: Terminus und Terminologie, Phraseologie, citieren, sanctionieren, ibidem, vulgärer Character, Concurrenz, intensive Action, Appercoptionsstütze seien als Beispiele angeführt. —

Zweck und Ziel des Hodermannschen Buches soll sein: aus der »Terminologie der Armeesprache« bestimmte Worte und Wendungen herauszusuchen und diese für die Übersetzung gewisser Stellen des lateinischen Textes dienstbar zu machen. Dazu wäre erforderlich, daß sich der Herr Verfasser nun auch an die wirkliche Fachsprache des Heeres wendete. Diese ist niedergelegt in den Dienstvorschriften und in der lebendigen von jedem Offizier gekannten mündlichen Überlieferung. Sie findet sich außerdem in den von Fachleuten verfaßten militärischen Schriftwerken aller Art, daher auch in den kriegsgeschichtlichen Darstellungen. Diese letzteren aber würden über die Trockenheit eines Gefechtsberichts nicht hinauskommen, wollte sich der Bearbeiter nur auf die Fachsprache beschränken. Es steht ihm frei, — und er benutzt diese Freiheit — zur Erzielung lebhafterer Darstellung beliebig Worte und Wendungen aus dem allgemeinen Vorrat der Sprache zu entnehmen. Wenn Hodermann nun, wie es geschieht, kritiklos auf bestimmte kriegsgeschichtliche Veröffentlichungen (die »Publikationen des Generalstabes«) zurückgreift, um sich hier seine Übersetzungen zu holen, so ist es eben zum großen Teil nicht die Fachsprache des Heeres, die er dort findet. Und zwar erstens, weil — z. B. in der Darstellung der Kriege Friedrichs des Großen — vielfach von Formen und Einrichtungen die Rede ist, die heute gar nicht mehr bestehen, und zweitens, weil die Herausgabe der genannten Werke einen Zeitraum von etwa 30 Jahren beansprucht hat. Was vor 30 Jahren noch allenfalls als Fachsprache angesehen werden konnte, ist es heute durchaus nicht mehr. So werden denn von Hodermann gar nicht selten bestimmte Worte als der Heeressprache angehörig bezeichnet, die durch ausdrückliche dienstliche Festsetzung geradezu aus ihr verbannt sind.

Des weiteren hat er eine ganze Anzahl militärischer Ausdrücke und Bezeichnungen, die er verwendet, ihrem Sinn und Zusammenhang nach mißverstanden. So z. B. S. 10 Fourierschützen, S. 11 operationsfähig usw. stehen, die Waffen in Stand setzen, diensttauglich und felddienstfähig sein, S. 15 Jäger zu Pferd, S. 25 betreffend Gepäckablegen, S. 29 Marschplan, S. 35 gemischte Waffen, S. 37 Staffel, S. 46 Flesche und Redute, S. 47 Gefechtsbereitschaft, S. 49 Vedetten; Posten und Postierungen.

Schließlich kann es weder als besonders geschmackvoll noch als zweckmäßig bezeichnet werden, wenn vom Feuerbereich der pila, vom Hurraruf und vom Bajonettkampf gesprochen wird, wo doch die sehr einfachen und ungezwungenen Ausdrücke: Schußbereich, Schlachtruf und Nahkampf zur Verfügung stehen.

So wird man dem Hodermannschen Buche wohl erst dann vollkommene Brauchbarkeit für seine Zwecke zusprechen dürfen, wenn der Herr Verfasser bei künftiger Neubearbeitung das tut, was ihm in einer Besprechung in den Münchener Neuesten Nachrichten empfohlen wird: sich über die in Betracht kommenden militärischen Verhältnisse den Rat eines Fachmanns zu erbitten.

Kr.

August Schmits, Der Kampf gegen die Sprachverwilderung. Abdruck aus der Kölnischen Zeitung, vermehrt durch frühere Aufsätze ähnlichen Inhalts. Zweite, vermehrte Auflage. Köln 1901, Du Mont-Schauberg. 73 S. 8. 1 ℳ.

Wustmanns Sprachdummheiten veranlaßten den damaligen »Chefredakteur« der Kölnischen Zeitung, August Schmits, zu einer eingehenden Besprechung, die er zunächst in einer Reihe von Aufsätzen in der Kölnischen Zeitung (1891) erscheinen ließ. Die Teilnahme, welche diese Aufsätze fanden, und die große Zahl von Nachbestellungen nötigten Schmits zu einer besonderen Veröffentlichung, die 1892 unter dem Titel »Der Kampf gegen die Sprachverwilderung« erschien. Hinzugefügt wurde ein älterer Aufsatz aus der Kölnischen Zeitung vom Jahre 1880: »Einige Worte über die Reinheit der Sprache«, ein Aufsatz, der sich an die einschlägigen Werke von Sanders, Lehmann, Keller und Andresen anschließt. Wustmann selbst sagt in dem Vorworte zu seiner zweiten Ausgabe, diese Schrift sei das Beste, was zur Ergänzung seines Buches erschienen sei. Von ihr liegt nun eine zweite, vermehrte Auflage vor, vermehrt, weil sie auch auf einen Teil der bedeutenden Zusätze und Änderungen in Wustmanns zweiter Ausgabe Rücksicht nimmt.

Obwohl die Schrift aus einer Besprechung hervorgegangen ist, hat sie doch auch selbständigen Wert, nicht nur wegen ihres Umfanges, sondern vor allem wegen der Feinfühligkeit, mit der hier sprachliche Streitpunkte entschieden werden. Die schwierigen Fragen, welche Neuerungen berechtigt und anzuerkennen, welche zu verwerfen sind, werden von dem Verfasser fast immer mit Glück beantwortet. Mag er Wustmann zustimmen oder von ihm abweichen, man wird seinen wohlerwogenen Begründungen nur selten seine Zustimmung versagen. Er hat nicht nur den jetzigen Sprachgebrauch gut beobachtet, er hat nicht nur ein sicheres Gefühl für die Bedürfnisse der heutigen Sprache, sondern auch eine gründliche Einsicht in das geschichtliche Werden der sprachlichen Ausdrucksmittel. Zudem weiß er die oft recht nüchternen Dinge äußerst lebendig und anschaulich, oft mit Humor, immer mit Geist zu behandeln. Und so liegt hier ein Büchlein vor, das die sorgfältigste Beachtung verdient und jedem schreibenden und redenden Deutschen neben Wustmann nicht warm genug empfohlen werden kann.

Besonders hervorheben möchten wir die gründlichen Erörterungen über starke und schwache Abwandlungsformen der Eigenschaftswörter, zumal nach gewissen Fürwörtern und unbestimmten Zahlwörtern. Schmits stellt hier für den ersten und vierten Fall der Mehrzahl die höchst brauchbare Regel auf, daß nach solchen Fürwörtern, die eine bestimmte Menge bezeichnen, die schwache Form zu folgen hat (wie nach dem Artikel), nach solchen aber, die eine unbestimmte Menge bezeichnen, die starke (wie bei Artikellosigkeit). Also: »wie man sagt: die tapfern Krieger, so sage man auch: diese, jene, meine, deine usw., solche, welche, alle, keine tapfern Krieger; die Menge ist in jedem Falle bestimmt. Wie man sagt: tapfere Krieger, so sage man auch: einige, etliche, etwelche, irgendwelche, wenige, manche, viele, einzelne, mehrere, andere, verschiedene tapfere Krieger; die Menge ist in jedem Falle unbestimmt« (S. 13). Einem vielfach schwankenden Sprachgebrauche, der auch von den Grammatikern recht verschieden geregelt wird, werden hierdurch vernünftige Wege gewiesen. — Dagegen wundern wir uns, daß der Verfasser zwei vor einem Hauptworte stehende Eigenschaftswörter bei Überordnung des ersten in zwei Fällen (im männlichen und sächlichen Dativ der Einzahl und im Genitiv der Mehrzahl) verschieden behandelt, d. h. dem zweiten die schwache Form gegeben wissen will, also: »von hohem geschichtlichen Werte, wegen entgegenstehender persönlichen Rücksichten (S. 10, 11). In dem ersten Falle liegt gewiß nur eine bequeme Nachlässigkeit vor, die sich gegen die beiden m sträubt und die von den Grammatikern nicht durch eine spitzfindige Unterscheidung gefördert werden sollte. Der zweite Fall aber scheint uns nicht einmal dem herrschenden Gebrauche zu entsprechen. Wir sind der Ansicht: solange man sagt »hoher geschichtlicher Wert, entgegenstehende persönliche Rücksichten«, soll man auch sagen »von hohem geschichtlichem Werte, wegen entgegenstehender persönlicher Rücksichten«.[1]) Hätte der Verfasser in diesem Sinne entschieden, dann hätte er auch eine logische Übereinstimmung mit anderen Forderungen erzielt. Denn er verlangt mit Recht gegen Wustmann: »ein schönes Äußeres« (statt »Äußere«), »von auffälligem Äußerem« (statt »Äußeren«), und »eine Gruppe deutscher Industrieller« (statt »Industriellen«) (S. 14 ff.). — So sehr wir uns freuen, daß Schmits für die gute alte Form »wir Deutsche« eintritt (S. 19 ff.), so glauben wir doch, daß der heutige Sprachgebrauch eine überwiegende Neigung hat zu der schwachen Form »wir Deutschen, ihr Lieben« (auch »wir deutschen Männer« und »ihr lieben Kinder«). Aber die Form »wir Deutsche« durch »wir alle« zu stützen (S. 21), scheint uns nicht erlaubt, da das logische Verhältnis nicht dasselbe ist. Denn »wir Deutsche« bildet ein geschlossenes Subjekt, während »alle« in einem loseren Verhältnisse zu dem Subjekte »wir« steht. Dies kann man schon aus der Möglichkeit einer Trennung von »wir« und »alle« sehen (»wir sind alle verantwortlich«).

Noch einige Kleinigkeiten. Mit Recht verlangt Schmits die Form »hohenzollerisch« statt »hohenzollernsch« (S. 23). Seine Begründung jedoch scheint mir nicht ganz treffend. Er sagt: »jedermann weiß, daß der Berg, der dem Hause und dem Lande den Namen gegeben hat, der Hohenzoller heißt, und unmittelbar von diesem ist das Adjektiv abzuleiten, nicht erst von dem schon selbst abgeleiteten Substantiv Hohenzollern«. Aber »Hohenzollern« ist keine Ableitung, sondern eine erstarrte Dativform, die auch für den Berg selbst verwendet wird (wie Hohenstaufen, Baden, Altenburg u. v. a.). Also nicht weil »Hohenzoller« die eigentliche Namensform des Berges ist, sondern weil das n in »Hohenzollern« kein Bestandteil des Stammes ist, haben wir »hohenzollerisch« zu sagen. — Wir billigen es, wenn Schmits gegen das Überwuchern der adjektivartigen Bildungen auf -er (statt -isch) eifert, wenn er »württembergische Regierung, holsteinisches Vieh« usw. verlangt statt »Württemberger Regierung, Holsteiner Vieh« usw. (S. 68 f., 22 f.). Aber so eng, wie er meint, hat der gute Sprachgebrauch die Grenzen nicht gezogen, und schon aus den von ihm gewählten Beispielen hätte er bei richtiger Verwertung einen umfassenderen Gebrauch feststellen können. Er sagt S. 68: »Adjektivische Bedeutung hat die Substantivableitung mit -er nur bei Städtenamen und einigen Gebirgsnamen (Thüringer Wald, Tiroler Alpen), nicht bei Ländernamen gewonnen«. Aber Thüringen und Tirol sind keine Gebirgs-, sondern Ländernamen, und so sagt man auch unanstößig: »Lechtaler Alpen, Ötztaler Tracht, Pfälzer Weine« usw. Ferner sind alte volkstümliche Bildungen »Michaeler Kirche« und »Dorotheer Gasse« (Wien), »Sebalder Seite« und »Lorenzer Platz« (Nürnberg), »Ludwiger Zechenhaus« und »Leopolder Gang« (Harz) u. v. a. Selbst »Moseler Wein«, über das Schmits besonders entrüstet ist, war unseres Wissens in früheren Zeiten durchaus üblich; jedenfalls verwendet es Scheffel in seiner altertümelnden Sprache (im Juniperus), und auch K. F. Meyer spricht von »Mosler« (im Schuß von der Kanzel). Daher verdient es gewiß keinen Tadel, wenn eine Weinhandlung »1900er Moselwein (Obermoseler)« empfiehlt. Damit soll aber dem »Moseler Wein« keineswegs der Vorzug vor dem »Moselwein« gegeben werden. Übrigens kennt der Tiroler einen Schnaps unter dem Namen »Etscher«; im Harze gibt es eine »Tiefenbacher Sägemühle«, ein Gasthaus »Romkerhalle« (nach einem Bache »die Romke«) u. dergl. Es gibt also doch noch mehr solche Bildungen von Fluß- oder Bachnamen.[1]) — S. 70 wird gesprochen von den mit »um« Verbindung eingehenden Präpositionen »willen, wegen, halben«. Hier ist nur »willen« richtig: »um des Himmels willen« usw.; »um — wegen« und »um — halben« sind danach nur mißbräuchlich gebildet und nicht zu empfehlen. Zu beiden gehört ursprünglich »von«: »von Rechts wegen« usw.; von gotes halben (Tristan).

Diese geringfügigen Ausstellungen sollen den Wert des trefflichen Büchleins nicht herabsetzen; im Gegenteil. Möge es auch in seiner neuen Auflage zu recht vielen aufmerksamen Lesern seinen Weg finden und so in dem Kampfe gegen die Sprachverwilderung auch seinerseits kräftig und erfolgreich mitwirken!

Braunschweig. Karl Scheffler.

1) Vgl. Sp. 160 f. d. vor. Jahrg. und besonders den vortrefflichen Aufsatz von H. Dunger Sp. 360 ff., der diese Frage hoffentlich endgültig erledigt hat.

1) Dies zugleich zur Ergänzung der Bemerkung auf Sp. 8 d. Jahrg., Anm. 1.

L. Günther, Deutsche Rechtsaltertümer in unserer heutigen deutschen Sprache. Verlag von W. Grunow in Leipzig.

Nicht mit der Absicht, neue Ergebnisse der Forschung zu bieten, sondern in weiteren Kreisen zu belehren und anzuregen, hat Günther in der vorliegenden kleinen Schrift die Bestandteile unserer Sprache zusammengestellt, die sich aus den Verhältnissen unseres alten Rechtslebens erklären. Die Anordnung geschieht nicht nach sprachlichen Gesichtspunkten, sondern nach den Gebieten des Rechts, denen die einzelnen Ausdrücke entstammen, so daß also nach Staatsrecht, Privatrecht, Strafrecht, Gerichtsverfassung und Prozeßrecht gegliedert ist. Die Darstellung ist sehr geschickt, vielleicht hie und da etwas breit. Der Verfasser, der Jurist ist, beherrscht die sprachwissenschaftliche Literatur in einer Weise, die auch für den Sprachforscher ehrenwert wäre. So hätte ich an einzelnen Punkten nur wenig zu beanstanden. Davon ist das wichtigste die von Zeumer übernommene Erklärung von Pfahlbürger, die an das altdeutsche balo übel anschließt, aber sprachlich ganz unmöglich ist. Schade, daß dem Buch kein Verzeichnis der behandelten Wörter beigegeben ist, und daß die Anmerkungen nicht fortlaufend gezählt sind.

Gießen. O. Behaghel.

Hausbücherei der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung. Hamburg-Großborstel. Drei Bücher sind ausgegeben worden: 1. Heinrich von Kleist: Michael Kohlhaas. Mit einem Bildnis Kleists, 7 Vollbildern von Ernst Liebermann und Einleitung von Dr. Ernst Schultze. 0,90 ℳ. — 2. Goethe: Götz von Berlichingen. Mit Bildnis Goethes von Lips und Einleitung von Dr. Wilhelm Bode. 0,80 ℳ. — 3. Deutsche Humoristen. Ausgewählte humoristische Erzählungen von Peter Rosegger, Wilhelm Raabe, Fritz Reuter und Albert Roderich. 221 Seiten. 1 ℳ.

Die Bücher, die durch jede Buchhandlung oder gegen vorherige Einsendung des Betrages von der Kanzlei der Deutschen Dichter-Gedächtnis-Stiftung in Hamburg-Großborstel bezogen werden können, sind sehr gut ausgestattet durch gutes Papier, großen, klaren Druck und dauerhaften, hübschen Einband. Mögen sie dazu dienen, der Stiftung neue Freunde zu erwerben, die sie sehr nötig hat, aber auch für manche wirkliche »Hausbücherei« ein guter Anfang werden! Über die Stiftung, in deren Vorstand auch unser Verein vertreten ist, hat diese Zeitschrift 1903 Sp. 143 zuletzt berichtet, und der Kassenwart, Dr. Ernst Schultze in Hamburg-Großborstel, erteilt gern jede gewünschte Auskunft.

Str.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Zur Familiennamenforschung. Über Familiennamen in unserer Stadt (Köthen). Von Gymn.-Oberlehrer Dr. O. Gorges. — Köthener Tageblatt 1903, Nr. 47, 80, 126, 204, 248.

Zu einer Übersicht über den Schatz unserer Familiennamen, zu einer wirklichen Einsicht in ihre Entstehung, die nach den Örtlichkeiten sehr verschieden gewesen ist, und damit auch erst zu der Möglichkeit einer annähernd sicheren Deutung der heutigen Familiennamen können wir nur gelangen durch Untersuchung der Familiennamen einzelner (besonders kleiner) Orte und einzelner Gegenden (ohne groß- oder größerstädtische Bevölkerung). Dieser Erkenntnis danken wir nun schon eine längere Reihe von Darstellungen der Familiennamen einzelner Orte auf wissenschaftlicher Grundlage; durch sie ist Form und Rahmen ziemlich festgelegt: es werden soweit möglich die Namen der ortsangesessenen Familien älterer Zeit herangezogen und die Familiennamen in 3 Hauptgruppen geteilt: solche, die auf alten deutschen oder auch fremden Personennamen beruhen, also Vatersnamen sind; solche, die auf Länder-, Orts- und Flurnamen beruhen, also Herkunft oder Wohnstätte des ersten Trägers anzeigen; schließlich appellative Beinamen: Familiennamen hergenommen von Stand und Gewerbe, und Familiennamen hergenommen von Eigenschaften oder Eigenheiten, Umständen und Erlebnissen ihrer ersten Träger, zu einem Teile zweifellos als Übernamen (Necknamen) aufzufassen.

Diesem Vorbilde ist auch Gorges gefolgt, und man wird gewiß manches über die Köthener Familiennamen aus seiner Darstellung entnehmen können. Doch nicht immer das und so viel, als man wohl wünschte. Der Aufsatz ist in einer Zeitung erschienen, er sollte nicht bloß über das Köthener Namenwesen belehren, sondern auch dem Unterhaltungsbedürfnis genügen. So hat sich der Verfasser wohl möglichst beschränkt, hat namentlich unterlassen eine Statistik der Häufigkeit des Vorkommens der einzelnen Namen zu geben. Es ist dabei natürlich nur notwendig, die Namen der selbständigen Personen und der sog. »Haushaltungsvorstände« zu zählen, was an der Hand des Adreßbuches leicht möglich ist. Eine solche Statistik gibt über manches Auskunft. Sie lehrt nämlich erstens die an dem betreffenden Orte überwiegende Quelle der Familiennamen kennen: ob sie meist Vatersnamen sind, oder ob die Beinamen überwiegen, welche die Herkunft, die Wohnstätte, Stand oder Beschäftigung ihres ersten Trägers bezeichnen, oder endlich die Necknamen. Ebenso welche Arten der Bildung überwiegen bei den aus Personennamen entstandenen: der einfache Nominativ (Rücker) oder der Genitiv (Rückers) oder die Zusammensetzung mit -sohn (Rückersen). Und so fort.

Man wird im allgemeinen von vornherein annehmen müssen, daß die Mehrzahl der Familiennamen entweder Vatersnamen sind, also deutsche oder fremde Personennamen enthalten, oder Beinamen, welche die Herkunft aus bestimmtem Lande oder Orte ausdrücken oder Wohnstätte, Stand und Gewerbe bezeichnen. Alles andere, was zur Entstehung eines Familiennamens führen konnte, ist seltener und zufälliger und darum auch nicht mehr recht erkennbar. Wir sind zu sehr auf bloße Vermutungen, auf Möglichkeiten angewiesen. Darum müßte es das wichtigste Ziel jedes Namenforschers sein, möglichst viele Familiennamen aus dem natürlichen Verhältnis der Vererbung des Vatersnamens, sowie aus dem nicht minder natürlichen Verhältnis zu erklären, daß ein Mann zum Unterschied von seinen »Genannten« (Gleichnamigen) einen Beinamen erhalten hat nach seiner Herkunft, nach seiner Wohnstätte, nach seinem Amt oder Gewerbe. Dabei ist allerdings genaue Kenntnis der Ortsmundart und ihrer (besonders der lautlichen) Möglichkeiten erforderlich, sowie Bekanntschaft nicht nur mit den Dorfnamen, sondern auch mit den Flurnamen der näheren Umgebung. Mit diesen Kenntnissen aber wird man meist überraschende Ergebnisse erzielen. Namen, die scheinbar ein Begriffswort enthalten, entpuppen sich als Personennamen (auch die zahlreichen fremden Heiligennamen müssen ins Auge gefaßt werden), oder als Orts- und Flurnamen. Gorges hat sich meines Erachtens doch noch zu weit auf die Annahme zugrunde liegender Begriffswörter eingelassen: Adler z. B. ist doch gewiß viel wahrscheinlicher = Adalhari Adelber, schon weil Adler als ehrender Beiname nicht viel Wahrscheinlichkeit hat, eher könnte er als Hausname in Betracht kommen. Dazu aber müßte man erst wissen: hat und hatte Köthen Hausnamen? Noch weniger Wahrscheinlichkeit hat es, Ar(e)ndt gleichfalls appellativ = »Adler« zu erklären, obgleich die Form arend für amhd. aran, arn »Aar« doch nur im Niederländischen belegt ist, und sich neben Ar(e)ndt in Köthen (wie anderwärts) Berndt findet, das Gorges ganz richtig aus Ber(e)n-hart erklärt. Ebenso ist doch wohl Ar(e)ndt aus Ar(e)n-hart entstanden. Die Deutung aus Orts- oder Flurnamen, vorausgesetzt natürlich daß sie sich nachweisen ließen, läge namentlich nahe bei manchen der »imperativischen Namen«, die Gorges anführt. In Vollbring steckt doch gewiß viel wahrscheinlicher ein Orts- oder Flurname, zusammengesetzt mit dem niedd. brink (= Ackerrain, Bach-Hügelrand, auch der Hügel selbst) als ein »Bringe voll«, in Beukethal, Schwabdal doch eher mit -tal zusammengesetzte Örtlichkeitsbenennungen als »Bücke bez. Schwebedal d. i. nieder«, Beukethal ist vermutlich nichts anderes als Buchental. So ist auch Haldenstien gewiß nicht = Halte den Stein und Gerspeck nicht = (Be)gehre den Speck, sondern wir haben Haldenstien = Haltenstein und Gerspeck = Gersbach, beide in niedd. Lautform zu nehmen. Hier ist der Verf. einmal in die ältere (wunderbarerweise auch von Hoffmann v. Fallersleben in seinen verschiedenen Namenbüchlein gepflegte) Art der Familiennamendeutung verfallen, welche die Namen ganz ruhig nach den Worten der heutigen Sprache erklärte, die ihnen gleich oder ähnlich klingen, diese Erklärerei allerdings mehr als Scherz zur Belustigung der Leser denn als ernstes wissenschaftliches Bemühen um die Deutung betrieb. Hoffentlich wird der Verfasser seinen Gegenstand noch

einmal tiefer eindringend etwa in einer Beigabe zum Jahresbericht der Schule, an der er lehrt, behandeln und dann auch meine Winke nicht ungenutzt lassen. Dann wird es ihm auch möglich sein, sich die so vielfach klärenden und für die Namenforschung wichtigen Ergebnisse zunutze zu machen, die Adolf Socin in seinem »Mittelhochdeutschen Namenbuche« (1903) niedergelegt hat. Über dieses des näheren hier zu berichten, findet sich wohl bald einmal Gelegenheit. Paul Pietsch.

Einige Flurnamen aus Niederrödern. Von C. Sandel, Graferstaden. — Straßburger Post vom 6. Januar 1904.

Der Verfasser meint, daß sich durch Zusammenstellung der Flurnamen einer Gemarkung ein lehrreiches Bild aus früherer Zeit gewinnen lasse, und führt dies an einigen Flurnamen aus seiner Dorfheimat Niederrödern im Elsaß aus. Die Namen Schloßwiese, Schloßgärten, Schloßfeld und Lustgartenweg erinnern an das alte Schloß von Niederrödern; hier saßen die Herren von Fleckenstein, die Vögte der Abtei Selz, wozu Niederrödern gehörte. So deuten auch Fronhof, Fronwiese, Fronfeld und Fronberg auf die Abgaben hin, die die Dörfler der Abtei zu leisten hatten. Hagel erklärt er als Verkleinerungsform von Hag (= umfriedigendes Gebüsch, Hain), die Heid und Heidenfeld als ehemaliges Öd- und Heideland, die verschiedenen Wingerte sind Reb- und Weingärten, wie ja auch einer, der Bauernwingert, noch heute mit Reben bepflanzt ist, Stockacker und Harzwiese gehen auf gerodeten oder gestockten früheren Wald (Hart). Krawattenplatz und Galgenfeld rufen uns die bösen Zeiten des dreißigjährigen Krieges ins Gedächtnis zurück, wo hier die Kroaten lagerten und die ganze Gegend in entsetzlicher Weise heimsuchten. Der zwischen beiden liegende Fischweiher soll zu einem heute verschwundenen Schlosse gehört haben, dessen Stelle, Porzellanfabrik genannt, durch zahlreiche Porzellanscherben gekennzeichnet wird. Kassel. Philipp Stoll.

Schiffsnamen. Von Dr. K. Thieß (Hamburg). — Magdeburgische Zeitung vom 1. Oktober 1903.

Der Verfasser ist derselbe Herr, von dem der Aufsatz auf Spalte 327 ff. des Jahrganges 1900 unserer Zeitschrift stammt. Er kommt hier zu demselben Ergebnis wie dort: in erster Reihe ist das Geschlechtswort, das dem Schiffsnamen zukommt, in Zweifelsfällen und bei den für Schiffsnamen gebräuchlichen Länder-, Städte- usw. Namen sächlichen Geschlechts das weibliche Geschlechtswort zu empfehlen. So kann man einen einheitlichen Sprachgebrauch herbeiführen, der leicht zu befolgen ist und das Sprachgefühl befriedigt. Mit Recht wendet er sich aber gegen den Gebrauch, den Schiffen Namen zu geben, wie »die drei Schwestern« oder »Schwarz ist Trumpf«, da solche Bezeichnungen mit dem Gedanken der Namengebung und Taufe nur sehr mangelhaft übereinstimmen. Max Erbe.

Zur Pflege des vaterländischen Sinnes in der Schule, besonders im deutschen Unterrichte. Vortrag von Oberl. Dr. K. Scheffler. Braunschweig. Verlag von Friedr. Vieweg u. Sohn.

Ein kerniger Vortrag! Von dem Gedanken ausgehend, daß Liebe und Achtung der eigenen Sprache nicht der kleinste Teil vaterländischer Gesinnung ist, zeigt Scheffler unter Berufung auf Rud. Hildebrand an kurzen Beispielen, wie man dem Schüler für die Schönheiten seiner Muttersprache die Augen öffnen und für das, was an kulturgeschichtlichen Werten in ihr niedergelegt ist, den Sinn schärfen kann. Max Erbe.

Pädagogische Blätter für Lehrerbildung und Lehrerbildungsanstalten. Herausg. von K. Muthesius. 1903. Nr. 12. Dem Gedächtnis Herders gewidmet.

Herder, dem Schöpfer des Weimarschen Seminars, hat hier dessen Erster Lehrer in der von ihm geleiteten Zeitschrift ein schönes Denkmal der Dankbarkeit errichtet. Er selbst eröffnet »Blicke in Herders Familienleben«; drei andere Mitarbeiter behandeln »die pädagogische Bedeutung Herders«, »Herder im Seminar« und »Herder und das Weimarer Seminar«. Die besondere Aufmerksamkeit der Sprachvereinsmitglieder verdient aber die in der Fülle des einzelnen den Grundzug Herderschen Wesens schauende Würdigung, die »Herder als Erzieher« durch den rühmlich bekannten Herderforscher Eugen Kuhnemann erfährt, namentlich als Erzieher zu Volkstum und Volksbewußtsein. Vollends in Eduard Morres Zusammenstellungen von »Herders Ansichten über den deutschen Unterricht« kann eine Vorschrift Herders über die Behandlung der Fremdwörter im Unterricht noch heute gar nicht eindringlich genug zur Befolgung empfohlen werden. In seinen Anweisungen zu den Lehrplänen für das Weimarsche Gymnasium v. J. 1788 heißt es nämlich bei der vierten Klasse: »Auch werden in dieser [deutschen] Stunde die lateinischen Wörter bekannt gemacht, die durch einen Mißbrauch im Deutschen oft vorkommen: und bei jedem das deutsche Wort diktiert, damit der Knabe jene teils verstehen und rechtschreiben, teils in den meisten Fällen vermeiden lerne!« Theodor Matthias.

»Coaks«. Von Ed. Linsel. — Magdeburgische Zeitung Nr. 55 v. 31. Jan. 1904.

Der Verf. beklagt das Schwanken der amtlichen Vorschriften und empfiehlt die Schreibung »Koks« und »Schamotte«. So steht natürlich schon in Sarrazins »Einheitsschreibung«, was Linsel unbekannt zu sein scheint. Das landschaftliche Wort »gögeln, kökeln« d. h. das Spielen der Kinder mit dem Feuer, das er mit dem englischen coke zusammenbringen möchte, ist nichts als das hochdeutsche »gaukeln«. Str.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen leider die meisten Vereinsnachrichten für die Aprilnummer zurückbleiben.)

Braunschweig. In der ersten Versammlung dieses Winters am 31. Oktober hielt Pastor Warneke einen Vortrag über Moderne deutsche Dichtung. Die Hauptversammlung am 20. Januar war zugleich eine Herderfeier. Der zu diesem Zwecke von der städtischen Verwaltung bereitwilligst zur Verfügung gestellte schöne Saal des Altstadt-Rathauses war durch die große Zahl der Erschienenen ganz gefüllt. Die Gedächtnisrede auf Johann Gottfried Herder hielt Pastor Rahlwes, der Herders Bedeutung für Sprache, Dichtung, Religion und Geschichte eingehend und feinsinnig besprach. Der bisherige Vorstand wurde für das Jahr 1904 wiedergewählt. Unser Verein beteiligt sich auch an den von den hiesigen nationalen Vereinigungen veranstalteten Deutschen Abenden, die sich eines äußerst regen Besuches erfreuen. In diesem Winter fanden bis jetzt zwei solcher Abende statt. Am 23. November sprach Schuldirektor Dr. Jahn über Partikularismus und Einheitsgedanken in der deutschen Geschichte, am 15. Januar Oberlehrer Dr. Scheffler über die Frage: »Was hat der Deutsche an seiner Sprache?«

Marburg a. d. Drau. Am 10. Februar hielt unser Zweigverein seine sehr zahlreich besuchte Hauptversammlung ab. Den Berichten des Vorsitzenden kaiserl. Rates Dr. A. Mally und des Schatzmeisters Stadtratsbeamten H. Steiner entnehmen wir, daß der Zweigverein im abgelaufenen Jahre 229 Mitglieder zählte, sechs Versammlungen mit Vorträgen abhielt, an die sich stets musikalische Vorführungen anschlossen, daß sein Vermögen 18625 Kronen beträgt und daß verschiedene deutsche Kindergärten und Schulen, sowie deutschvölkische Vereine mit Geldspenden bedacht wurden. In den Vorstand und in die verschiedenen Ausschüsse wurden die gleichen Herren und Frauen gewählt wie im Vorjahre, und nur statt eines von Marburg verzogenen Vorstandsmitgliedes wurde Pfarrer Ludwig Mahnert neugewählt. Stadtschulinspektor Direktor Franz Frisch hielt hierauf einen Vortrag über: »Das Sittliche in der Sprache«. Er besprach das Auftreten und den Bedeutungswandel einer Reihe von Ausdrücken, die dem sittlichen Gebiete angehören, das Bedürfnis der Sprache einerseits zu steigern und anderseits abzuschwächen, und deutete endlich die Nachteile der Zweisprachigkeit an, auf die bereits Schleiermacher hingewiesen hatte. — Den Schluß des Abends bildeten Fünfgesänge der Vereinsmitglieder G. Keß, F. Wresounig, A. Waldacher, R. Gassarek und Th. Wernitznig, sowie Geigenvorträge des Musiklehrers F. Gröger, die Musiklehrer W. Köhler auf dem Flügel begleitete.

Ludwigsburg. Der Zweigverein veranstaltete am 100. Todestage Herders eine Klopstock-Herder-Feier, zu der sich eine recht ansehnliche Zahl von Teilnehmern eingefunden hatte. In treffenden Worten legte der Vereinsvorstand, Rektor Erbe, den Lebensgang und die Bedeutung der beiden Dichter für das deutsche Volk und die deutsche Literatur dar. Frl. Oesterlen aus Stuttgart trug eine Reihe gut ausgewählter, bezeichnender Proben aus den Dichtungen beider vor und Konzertsänger Sauter von hier wußte die Zuhörer durch den Gesang von Liedern Klopstocks und Herders zur Begeisterung hinzureißen. Namentlich der Vortrag des englischen Volksliedes »Eduard« von Herder (Löwe) war in jeder Beziehung eine Meisterleistung, von der sich die Hörer aufs tiefste ergriffen fühlten.

Münster, Westfalen. Am 25. Januar d. J. starb der verdiente langjährige Bücherwart des Münsterer Zweigvereins Oberbibliothekar Dr. Heinrich Detmer. An seine Stelle ward der Oberbibliothekar Prof. Dr. Paul Bahlmann zum Bücherwart gewählt.

Reichenberg. Die letzte Vollversammlung war leider nur schwach besucht. Nach Eröffnung durch Obmann Dr. Ringlhaan stattete Obmann-Stellvertreter Prof. Menzl im Namen des Zweigvereines dem scheidenden Mitgliede, Prof. Stangl, den Dank für sein opferwilliges Wirken im Vereine ab, mit der Versicherung, daß ihm stets ein ehrenvolles Angedenken bewahrt werde. Prof. Stangl dankte für die überraschende, ihn ehrende Kundgebung und versicherte, daß er stets bereit sei, im Dienste der Sprache sein Möglichstes zu leisten. Hierauf schilderte Obmann Dr. Ringlhaan in beredten Worten die Erlebnisse bei der Breslauer Hauptversammlung und gedachte der überaus erfreulichen Erfolge des Reichenberger Zweigvereins. Mit der Annahme des auf der Straßburger Hauptversammlung 1901 gestellten Antrages über Errichtung eines »Reichsamtes für deutsche Sprache« hat sich der Zweigverein Reichenberg in der Geschichte der Sprachvereinsbewegung einen bleibenden Denkstein gesetzt. Prof. Stangl ergänzte diesen Bericht. Bürgerschullehrer Siegl erwähnte kurz den überaus gelungenen Ausflug nach Bad Salzbrunn und nach Schloß Fürstenstein mit der großartigen Bücherei des Fürsten Pleß. Lehrer V. Klinger berichtete in knappen Zügen von dem günstigen Eindruck der Feststadt Breslau mit ihren altertümlichen Sehenswürdigkeiten, gedachte insbesondere aber der Fahrt auf der Oder, die durch Vermittlung unseres Schatzmeisters Wildner von Dir. Quaiser auf einem eigens zur Verfügung gestellten Dampfer unternommen wurde.

Stuttgart. Ende November wurde eine sehr gut besuchte Versammlung abgehalten. Zunächst erstattete der Vorsitzende, Dr. Oskar Hauser, Bericht über den Stand und das Wirken des Gesamtvereins wie unseres Zweigvereins; dann befürwortete er in ausführlicher Darlegung die vom Gesamtverein angeregte Schaffung eines Reichsamtes für deutsche Sprache. Hierauf folgte ein gründlicher, auf eigenen Forschungen beruhender Vortrag des Professors Dr. Haag über das Wesen unserer Mundarten. Wie in seinem Buche über »die Mundarten des oberen Neckar- und Donaulandes« ging er auf die unterscheidenden Merkmale der Mundarten ein, hob die Wichtigkeit der politischen Grenzen für die Trennung und Spaltung der Mundarten hervor und betonte den Wert der Mundarten für die Schriftsprache wie ihren Schönheits-, Bildungs- und Sittlichkeitswert; hange doch die Liebe zur Heimat eng mit der Liebe zur Mundart zusammen. Die Proben waren besonders der Baarmundart entnommen. Zum Schlusse wurde die Versammlung von unserer einheimischen, nun auch bei vielen anderen Zweigvereinen wohlbekannten Vortragskünstlerin, Frl. Klara Oesterlen, mit dem Vortrage hochdeutscher und mundartlicher Dichtungen (von Dahn, Gittinger, Grimminger und Hiller) erfreut.

Briefkasten.

Herrn M. B. . . . in W. Sie rügen die Bezeichnung »Teltowkanal« (bei Berlin) und verlangen als richtige Bildung Teltower Kanal, entsprechend den »Teltower Rübchen«, die doch auch nach der Kreisstadt Teltow benannt seien. Ihre Annahme ist irrig. Der Teltowkanal hat seinen Namen nicht von der Stadt Teltow, die allerdings in seiner Nähe liegt, sondern von einem Höhenrücken (Britz—Tempelhof—Lankwitz), den er durchschneidet und der den Namen »der Teltow« führt. Das Wort Teltowkanal ist also ebenso richtig gebildet, wie z. B. Finowkanal (nach dem Finowflusse benannt), Arlbergtunnel, Gotthardbahn und ähnliche Wortbildungen. O. S.

Herrn L. R. . . ., Oberdrauburg. Nach Schmellers Bayerischem Wörterbuche ist »der Teuch(l), die Teuchten, das Deuchl« (auch »Teich, Teicht« geschrieben) eine Vertiefung, Niederung im Gelände, ein kleiner Talgrund. Es findet sich auch in österreichischen Ortsnamen: »die Teichen« (Tal in Steiermark), »die Teichtwiese« bei Ischl, »Teich(e)l« (Nebenfluß der Steyer in Oberösterreich) usw. Also wird auch das von Ihnen angeführte »Teuchl« (Name eines Gebirgstales) so aufzufassen sein. Wenn hier früher viel geschürft wurde, so darf uns das nicht verleiten, das Wort mit dem bergmännischen »Teufe« zusammenzubringen, zumal sich lautliche Schwierigkeiten entgegenstellen. Ob jenes »Teich, Teuch« dasselbe Wort ist wie das schriftsprachliche »Teich« (wofür österreichisch »Teicht«), oder ob es, wie Schmeller annehmen möchte, mit »tauchen« zusammenhängt, wollen wir dahingestellt sein lassen. — Die slawische Ableitungssilbe -ik, -nik in Bergnamen wie »Scharnik, Polinik« hat mit dem deutschen -eck nichts gemein. — Ihre Frage, wie der Ausdruck »wasenläufig kurz« zu verstehen sei, setzen wir zur freundlichen Beachtung kundiger Leser hierher.

Herrn K. . . ., Freiburg i. B. Sie machen zu Sp. 337 des vor. Jahrg. gütigst darauf aufmerksam, daß **Dachhase** = »unzünftiger Zimmermann« von Kluge (Etym. Wörterb. unter »Böhnhase«) für das Salzburgische angegeben wird; nach Schmeller (Bayerisches Wörterbuch 1, 1172) salzburgisch auch »Zaunhas«. »Dachhase« = Katze findet sich in Norddeutschland wie in der Gaunersprache (s. Kluges Vortrag Jahrg. 1901, S. 11); es begegnet schon bei Prätorius im 17. Jahrhundert und wird auch von Holtei verwandt (s. die Wörterb. von Grimm und Sanders). — Wie »Filderkraut«, eine in Freiburg i. B. beliebte Sorte Sauerkraut, zu erklären ist, wissen wir nicht, auch nicht, ob es mit der »Filder«, der fruchtbaren Hochebene südlich von Stuttgart, zusammenhängt. Wir legen die Deutung des Wortes unseren südwestdeutschen Lesern ans Herz.

Herrn St. Sch. . . ., Creglingen. Das entbehrliche **Charcutier** hat auch uns in der deutschen Stadt Nürnberg schon oft gestört und besonders an dem schlichten Hause des biederen Schuhmachers und Dichters Hans Sachs, wo es mit der Denktafel für diesen urdeutschen Mann in größter Eintracht zusammen prangt. Wenn die Herren Charcutiers sich nicht »Wurstmacher« nennen wollen, was sie sind, so mögen sie »Wursthändler« sagen, auch »Wurstwarenfabrikant« oder, wie sie es z. B. in Braunschweig mit Vorliebe tun, »Fabrikant feiner Wurstwaren«. Im Grunde ist auch »Schweinemetzger« oder »-schlachter« dasselbe. An deutschen Ausdrücken ist also kein Mangel. — Zu »Prillele« (Sp. 346 des vor. Jahrg.) weisen Sie hin auf das in Heyses Handwörterbuch der deutschen Sprache aufgeführte niederdeutsche Zeitwort »**prilleken**« = mit den Händen rollen (Teig, Wachs). Sie vermuten darin das Stammwort von »Prillele«. Sollte aber nicht umgekehrt das Zeitwort von dem Hauptworte abgeleitet sein, so daß die a. a. O. vermutete Herleitung doch bestehen bleiben könnte? Für die Bedeutung des Zeitwortes wäre dann nicht die Form, sondern die Herstellungsart des Gebäckes maßgebend gewesen.

Herrn A. F. . ., Linz a. d. D. Das im inneren Salzkammergute (Golsern) übliche Zeitwort »**kunieren**« = necken, quälen sieht nicht aus wie ein slawisches Lehnwort; auch führt das slawische kun = Pferd zu keiner befriedigenden Deutung. Sollte das Wort nicht aus »kujonieren« zusammengezogen sein? Das macht weder lautlich noch begrifflich Schwierigkeiten. Denn »kujonieren« ist schnöde behandeln, plagen, hudeln. — »**gampen**« = spielen (besonders von Tieren gebraucht) ist kein Lehnwort, sondern das alte mittelhochdeutsche gampen = hüpfen, scherzen, woneben auch gimpen und gumpen. Auch »gumpen« = lustige Sprünge machen ist im Oberdeutschen noch erhalten. Dazu gehört auch das schriftsprachliche »Gimpel« aus mittelhd. gümpel. — Auch »**tacken**« = locken, mitschleppen macht nicht den Eindruck eines slawischen Lehnwortes. Castelli bietet in seinem niederösterreichischen Wörterbuche: dak'n = schmeichelnd mit sich fortziehen. Schmeller (Bayer. Wörterb.) hat auch: abtackeln = herab- oder wegbringen,

wegschaffen. — Endlich liegt auch in der bayerisch-österreichischen Zeitwortendung -itzen, z. B. himmlitzen = wetterleuchten, kragitzen = krächzen, gogitzen = gackern, nichts Slawisches vor, sondern eine altdeutsche Ableitungsform; schon althochdeutsch sind z. B. krokkezzen und sprungezen. Wir haben hier dasselbe ableitende z wie in den auch schriftsprachlich häufigen Bildungen auf -zen, z. B. ächzen, jauchzen usw. — Nur in »damäli« = allmählich haben wir ein slawisches Wort zu erblicken (pomalu), das sich in weiten Gebieten festgesetzt hat, so schlesisch pomale, altenburgisch bomale, und in verschiedener Form auch ein- und umgedeutscht ist, z. B. pomalig (Lausitz), pamélich (Ungarn) und endlich pomadig (s. darüber Andresens Volksetymologie).

Herrn O. W...., Berlin. Die Fügung von »knieen« hängt ab von der Bedeutung. Wenn es heißt: »auf den Knieen liegen«, so muß dabei eine Ortsbestimmung auf die Frage wo? stehen, z. B. »er kniete auf dem Kissen, neben mir, auf mir« usw. Bedeutet es aber: »auf die Kniee fallen, sich auf die Kniee legen,« so steht die Ortsbestimmung auf die Frage wohin? z. B. »sie kniet aufs Kissen« (Schiller Maria Stuart), »er kniete auf mich« usw. Wenn aber, wie es in diesem zweiten Falle gewöhnlich ist, ein »hin« oder »nieder« dabei steht, wodurch die Bewegung schon ausreichend bezeichnet wird, so sind beide Fügungen zulässig, also: »er kniete auf dem Kissen (oder: auf das Kissen) nieder, er kniete neben mir (oder: neben mich) hin.« Es läßt sich auch beides verbinden: »er kniete neben mir auf das Kissen nieder«. — »Er faßte mich an die Brust« oder »an der Brust« ist beides gleich richtig. »Er faßte mir an die Brust« ist nach dem, was Jahrgang 01, Sp. 90 aus Matthias angeführt ist, nicht empfehlenswert. »Er faßte mir an der Brust« ist ganz ausgeschlossen; es erinnert an die bekannten Berliner Gerichtsverhandlungen. — Da der Sprachgebrauch in der Fügung von »kosten« seit langer Zeit schwankt, so läßt sich schwer ein bündiger Entscheid geben. Vorderhand muß beides, der 3. und der 4. Fall, als richtig anerkannt werden, also: »Es hat ihm oder ihn Mühe gekostet.« Das geschichtliche Vorrecht hat zwar der 4. Fall; aber schon in der mittelhochdeutschen Zeit findet sich auch der 3. Fall, der in den letzten Jahrhunderten dem 4. nahezu die Wage hält. Wenn sich der 4. Fall so lange gehalten hat, so hat das seinen Grund in der Macht der Überlieferung. Unserem heutigen Sprachgefühle, das in »kosten« nicht mehr den Begriff »aufwenden machen«, sondern »gelten, im Preise zu stehen kommen« empfindet, entspricht mehr der 3. Fall. Aus diesem Grunde empfiehlt ihn Heintze in seinem Sprachhort, und wir möchten glauben, daß dies die Form der Zukunft ist. Bei »zu stehen kommen« liegt die Sache anders und einfacher. Hier ist der 3. Fall das Ursprüngliche, und der 4. Fall ist nur durch den Einfluß von »kosten« üblich geworden. Deshalb möchten wir hier den Gebrauch des 3. Falles ohne Einschränkung empfehlen.

Herren C. H...., Reichenberg. Die ermäßigten Preise bei volkstümlichen Theatervorstellungen als »kleine Preise« zu bezeichnen, dünkt uns durchaus sprachgemäß, selbst wenn der dazu gehörige Gegensatz »große Preise« nicht üblich ist. Wie man von einer »kleinen Summe«, einer »kleinen Schuld«, einem »kleinen Betrage« u. dgl. spricht, so steht nichts im Wege, solche Preise, die gegen die sonst üblichen herabgesetzt sind, »kleine Preise« zu nennen. Auch ist der Ausdruck in dem angegebenen bestimmten Sinne unseres Wissens schon sehr verbreitet und endlich ohne weiteres verständlich.

Herrn Fr. K...., Wien. Die Redensart »den Doktor machen« im Sinne von »promovieren«, die nach Ihrer Mitteilung in Wien jetzt vereinzelt in Universitätskreisen gehört wird, ist in Norddeutschland und wohl überhaupt im Reiche mindestens ein Vierteljahrhundert, wahrscheinlich aber noch länger durchaus üblich, zunächst, wie begreiflich, in akademischen Kreisen, dann aber auch allgemein, doch immer nur in der zwanglosen, mehr oder weniger burschikos angehauchten Umgangssprache. Und so macht man nicht nur »den Doktor«, sondern auch »den Referendar, Assessor, Oberlehrer, Baumeister« u. a., doch nicht »den Offizier«. Bei allen diesen Wendungen schwebt der Begriff des Examens, der Prüfung vor, der auch ursprünglich mit ausgedrückt wurde: »er hat sein Doktorexamen gemacht«, dann kurzweg: »seinen Doktor«. Es liegt also eine Kürzung vor, die für den Weg zum Ziele gleich das erstrebte oder erreichte Ziel selber einsetzt. Dem entsprechen auch Wendungen wie: »an der Universität X ist der Doktor schwierig, in Y ist er leichter« u. a. Auch hier steht »Doktor« für »Doktorprüfung«. Man wird der Studentensprache die Berechtigung zu solchen Kürzungen nicht bestreiten dürfen; sie erlaubt sich noch ganz andere Freiheiten. Und wenn ihre Besonderheiten den Weg in die Gemeinsprache finden, so ist auch dagegen nichts einzuwenden. So ist z. B. »promovieren« = »zum Doktor befördert werden« gewiß ursprünglich auch eine studentische Abkürzung für das richtigere »promoviert werden« (vgl. »die Truppen machen mobil«); und doch ist es ganz üblich geworden. Indessen wird sich die gewähltere Rede der Wendung »den Doktor machen« einstweilen enthalten und erst recht der noch einen Grad burschikoseren: »er hat seinen Doktor gebaut« (entsprechend dem Ausdrucke: »sein Examen bauen«).

Herrn H. Sch...., Gablonz. Die Mehrzahlform von »Kasten« lautet in Norddeutschland vorwiegend »Kasten«, in Süddeutschland »Kästen«. Richtig ist beides. Nur in der lautspielenden Verbindung »Kisten und Kasten« wird wohl immer »Kasten« gesagt, dank der Vorliebe für den Wechsel von i und a (»zwicken und zwacken, dichten und trachten« u. v. a.). Ein ähnliches Schwanken besteht auch zwischen »Bogen« und »Bögen«. Nur ist hier »Bögen« auch im Norden häufig, mit Ausnahme der Bedeutung »Papierbogen«, wo sich das nordische Sprachgefühl gegen das süddeutsch-österreichische »Böaen« heftig sträubt, ebenso wie gegen »Krägen, Mägen« und »Wägen«. Soll hier eine Einigkeit erzielt werden, so wird man sich aus geschichtlichen Gründen für die umlautlosen Formen erklären müssen. Denn in der alten Sprache bildeten alle fünf Wörter die Mehrzahl ohne Umlaut; keins von ihnen gehörte der i-Deklination an, sondern »Wagen« der a-Deklination, die übrigen der schwachen. Anders liegt die Sache bei dem sonst gleichgearteten »Laden«. Hier ist die umgelautete Form »Läden« heute fast völlig durchgedrungen (im Norden freilich noch nicht ganz), und es empfiehlt sich umsomehr, sie ganz durchzuführen, als dadurch eine zweckmäßige Unterscheidung von der Mehrzahlform »Laden« (zu: »die Lade«) geschaffen wird. Bei diesem Worte aber ist »Läden« (»die Schubläden« z. B. bei Alexis) ganz zu verwerfen.

Herrn H. S...., Reichenberg. Nach den amtlichen Rechtschreibregeln ist es zulässig, einen Mitlaut, der in Zusammensetzungen dreimal hintereinander zu schreiben wäre, nur zweimal zu setzen, also »Schiffahrt« usw. Verlangt wird dies nur für die erstarrten Zusammensetzungen »dennoch, Drittel, Mittag«. Daß von dieser Regel Wörter wie »zurückkommen« nicht betroffen werden, ist klar; denn es soll ja nur das dreimalige Schreiben desselben Buchstabens vermieden werden. — Stoßen in Zusammensetzungen zwei gleiche Mitlauter zusammen, so sind beide zu schreiben, also auch in »vielleicht«. Daß vor der Nachsilbe -heit, deren selbständige Bedeutung nicht mehr empfunden wird, ein h wegfällt, wie in »Roheit« u. a., ist vernünftiger und schon alter Brauch. Der Auslaut des Stammes und der Anlaut der Nachsilbe verschmelzen zu einer Einheit; ebenso »Trocknis« (trocken + nis), »Dünkling« (Dünkel + ling) u. a. — Das weiche d in »hoffend« wird nicht plötzlich in »hoffentlich« hart. »Hoffentlich« ist gar keine Ableitung von dem Mittelworte »hoffend«, sondern unmittelbar von dem Zeitwortstamme hoff- gebildet. Im Mittelhochdeutschen lautete das Wort hoffelîch, weiter »hoffenlich«, endlich mit rein lautlich hervorwachsendem t »hoffentlich«. Daß zuweilen »hoffendlich« geschrieben wird, beruht nur auf einer falschen Anlehnung an das Mittelwort. Jenes t hat sich auch sonst nicht selten zwischen n und lich entwickelt, auch wo eine Zurückführung auf das erste Mitteiwort ganz ausgeschlossen ist; vgl. »eigentlich, namentlich, öffentlich, angelegentlich, geflissentlich, verschiedentlich« u. v. a. Siehe auch Sp. 161 des vor. Jahrg.

Herrn A. Gr...., Magdeburg-Neust. Die Mehrzahl von »Radius vector« lautet Radii vectores, zu deutsch »Leitstrahlen«. — »Numérisch« wird auf der zweiten Silbe betont, weil es nicht von dem Lehnworte »Nummer« abgeleitet, sondern das (vorauszusetzende) lateinische numéricus (französisch numérique) ist. Auf demselben Grunde beruht auch die Betonung »lutherisch«, von lat. luthérius (vgl. auch Lutheraner mit lateinischer Endung). Hier wäre aber besser die deutsche Betonung »lutherisch«, wie sie der süddeutschen Volkssprache eigen ist und auch von Schiller öfter angewandt wird. »Turnérisch« ist natürlich nur eine scherzhafte Aussprache (wie »malérisch« und »schwärmérisch«), obwohl sie auch schon alles Ernstes verlangt worden ist (s. Jahrg. 98, Sp. 109). — »Kuratél« entspricht dem lateinischen curatéla.

»Tunnel« ist eine verwerfliche undeutsche Betonung, die nicht einmal in der des Urwortes (engl. túnnel) begründet ist; es liegt hier wohl französischer Einfluß vor. Tunnel ist nichts anderes als unser deutsches »Tönnel« (Tönnlein); daher auch in der Mehrzahl zu sagen: »die Tunnel, den Tunneln«. — Über die Betonung »Motór« ist Jahrg. 98, Sp. 205 gehandelt worden. Besser ist »Mótor«, wie auch »Pástor«. Dasselbe gilt erst recht von »Faktor«; denn hier ist die Betonung der Endsilbe noch weniger verbreitet als bei »Pastor«. — Die Betonung »Mechanik« im Sinne einer mechanischen Vorrichtung beruht auf dem französischen méchanique; besser aber sagt man auch hier »Mechánik«, wie immer von der Wissenschaft. Vgl. Jahrg. 98, Sp. 170.

Herrn **Sch.**...., Duisburg. Man kann nicht sagen: »das 100 Mark«, also auch nicht »für jedes angefangene 100 Mark«, sondern nur »für **jede** angefangenen **100 Mark**«. In solchen Fällen ist die sonst ungebräuchliche Mehrzahl von »jeder« (s. Jahrg. 1902, Sp. 292) zulässig, ebenso wie in der Verbindung »alle und jede«, z. B. »alle und jede Mittel«. — Warum soll man ein Gesuch, in dem man sich um eine Anstellung bewirbt, nicht ebensogut »**Bewerbungsgesuch**« nennen können wie »Anstellungsgesuch«? In dem letzten Falle wird das erstrebte Ziel in die Zusammensetzung aufgenommen (wie »Urlaubsgesuch«), in dem ersten der dahin führende Weg (wie »Bittgesuch«), während das Wort »Gesuch« mehr die Form der Eingabe bezeichnet. Es liegt also in »Bewerbungsgesuch« wie in »Bittgesuch« nicht bloß eine leere Begriffshäufung vor. Anderseits steht nichts im Wege, dafür kurz »Bewerbung« und »Bitte« zu sagen, wenn der Zusammenhang es zuläßt.

Herrn **G. K.**...., Wien. Die Fügung »**unmittelbar der Stadtbahn** (des Theaters u. dgl.) gelegene Wohnung« kann nur ein sehr abgestumpftes Sprachgefühl für richtig erklären. Denn »unmittelbar« ist kein Verhältniswort, das den zweiten Fall nach sich zieht, sondern ein Umstandswort, das sich an Ortsbestimmungen (wie »an der Stadtbahn, beim Theater«) anschließen kann, dann also nur neben einem Verhältnisworte gebraucht werden darf: »unmittelbar an der Stadtbahn« usw. Oder man sage: »in unmittelbarer Nähe des Theaters«. Aber wir sagen auch nicht »nächst dem Theater«, sondern »zunächst dem Theater«, noch weniger »innähe der Stadtbahn«, sondern »in der Nähe der Stadtbahn«. »Nächst dem Theater« verwenden wir nur in übertragenem Sinne mit Bezug auf eine Rangfolge: »nächst dem Theater kenne ich nichts Genußreicheres als ein Konzert« u. dgl., aber nicht in rein örtlichem Sinne. »Boskowitz nächst Brünn« mutet uns fremd an (statt »bei« o. ä.). Wir sind indes gern bereit, in dieser Verwendung von »nächst«, die offenbar die ältere ist, eine berechtigte Eigentümlichkeit des Südens anzuerkennen, und weit davon entfernt, sie zu bekämpfen. Dagegen »innähe des Theaters« halten wir für nicht gut statt »in der Nähe des Theaters«; ebenso »in (der) Mitte der Stadt, nach (der) Seite der geschichtlichen Entwicklung, in (einer) Höhe von 100 Metern, in (einer) Schwere von 10 Kilo« u. ä. In allen diesen Fällen verlangt der gute Sprachgebrauch den Artikel.

Herrn **R. Ch.**...., Frankfurt a. d. O. Daß »**irren**« und »**sich irren**« gleichbedeutend nebeneinander stehen, hat seinen Grund in der Verschmelzung zweier ursprünglich verschiedener Zeitwörter. Das ziellose (intransitive) althochdeutsche irrôn ist die Urform unseres ziellosen »irren« (»irren ist menschlich«), dagegen das zielende (transitive) ahd. irran ist unser zielendes »irren« (»ihn irrt die Fliege an der Wand«). Aus dem letzteren ergibt sich dann auch das rückbezügliche »sich irren«. Ebenso »nahen« (ahd. nâhôn) und »sich nahen«, älter »sich nähen« (ahd. nâhjan). In ähnlicher Weise beruht »sich flüchten« auf der zielenden Bedeutung von »flüchten« (»seine Habe flüchten«), die neben der ziellosen steht (»er flüchtete aus der Stadt«); so auch »sich (aus-) ruhen« (wie: »seine Glieder (aus-) ruhen«) neben »(aus-) ruhen«. Anders ist das Verhältnis von »fürchten« und »sich fürchten«. Hier ist der 4. Fall des rückbezüglichen Fürwortes an die Stelle des 3. Falles getreten; ursprünglich also: »ich fürchte mir« (d. h. für mich), dann erst (wohl unter dem Einflusse von »ich ängstige mich« u. ä.): »ich fürchte mich«.

Herrn **K. B.**...., Torgau. Was es bedeutet, wenn ein Kürschner in einer Rechnung über einen ausgestopften Vogel schreibt: »eine Rohrdommel **naturellisiert**«, können wir nicht sicher sagen. Wir vermuten aber, wie Sie selbst, daß es bedeuten soll: so ausgestopft, daß das Tier natürlich, wie lebend aussieht. Auch ob das schöne »naturellisieren« in dieser Form ein Fachausdruck der Kürschner ist oder ob nur eine Entstellung aus »naturalisieren« vorliegt, ist uns unbekannt.

Herrn **A. v. Ö.**...., Leipzig. Die Worte in einer Zeitschriftempfehlung »die Kunden **kommen nicht allein**« sind zwar zweideutig, aber sie sind nicht falsch. Denn das Umstandswort »allein« wird auch in dem Sinne »von selbst, ohne Zutun oder Hilfe anderer« gebraucht. Man sagt: »das Kind kann schon (noch nicht) allein gehen, es ist allein vom Boden aufgestanden« u. ä.; vgl. auch »du mußt die Nelke binden an den Stab, es rankt der Epheu sich allein empor« (Platen). Was aber an sich richtig ist, kann, wenn es zu Undeutlichkeit oder Zweideutigkeit führt, tadelnswert werden, und deshalb billigen auch wir jene Fassung nicht. Besser wäre schon: »allein kommen die Kunden nicht«, völlig unzweideutig aber: »von selbst ...«

Herrn **L. A.**...., Leoben. Gern teilen wir hier Ihre Verdeutschungen für **quantité négligeable** (s. Sp. 29) mit: »**bedeutungslose, unerhebliche, belanglose Größe**«. Auch »**bedeutungsloses** usw. **Moment**« ist selbstverständlich besser als jene ganz französische Wendung. Jedenfalls kommt man nicht in Verlegenheit, wenn man diese in ehrlichem Deutsch wiedergeben will. Vgl. auch Jahrg. 1898, Sp. 30. K. S.

Herrn **Th. B.**...., Treptow. Sie machen aufmerksam auf die Wendung **einem die Stiefel ausreiten**, die sich weder im Deutschen Wörterbuche noch bei Sanders verzeichnet findet, obwohl der Ausdruck, wie es scheint, Wilhelm Grimm geläufig war, wenn auch nicht die Sache. Er schreibt nämlich in einem Briefe (Juli 1816) an L. A. v. Arnim, wie kürzlich R. Steig in der Nationalzeitung (Nr. 52 vom 26. Januar 1904) mitgeteilt hat, über einen Reiseaufenthalt in der Nähe von Weimar: »Hier sind mir zum erstenmal mein Lebtag die Stiefel ausgeritten worden, weil kein Knecht zu finden war und welches ganz bequem ist.« Dazu gibt er in einer Fußnote die Beschreibung »d. h. der Hausknecht stellt sich mit dem Rücken gegen den sitzenden Gast, tritt über das ausgestreckte Bein desselben und zieht ihm nun die Stiefel aus; und zwar, weil kein (Stiefel-) Knecht zu finden war.« Im Altenburgischen »reiten« die Jungen im Herbst ihre Papierdrachen mit ebenso leichter Übertragung »nieder« oder »ein«, wenn sie ihn rasch, ohne die Schnur erst zusammenzuwickeln, zu Falle bringen wollen.

Herrn **F. B.**.... (Arzt). München. Über volkstümliche **Bildersprache** hat die Zeitschrift erst vor wenigen Jahren (1900 Sp. 188 ff.) einen kurzen, doch nur unterhaltenden, nicht belehrenden Aufsatz gebracht, und den Reichtum, aber auch die Vermengung von Bildern ebenfalls früher schon behandelt. Sie wünschen eine Bestimmung der Grenzen, die der Anwendung des Bildes in unserer Sprache und, was damit verwandt ist, wörtlichen Anführungen in Rede oder Schrift zu setzen sind, und geben sie selbst, wie uns scheint, ganz zutreffend, indem sie zweierlei fordern. Ein Bild muß erstens etwas klar machen, was der eigentliche, bildlose Ausdruck überhaupt nicht oder nicht ebenso gut und kurz darstellen kann, und zweitens, wenn er es kann, so muß das Bild, um bevorrechtigt zu sein, es doch in einer Form geben, die uns in höherer Weise befriedigt, als die Sprache des Alltags. In jenem Falle ist das Bild vorwiegend Verständigungsmittel, in diesem aber Kunstmittel. Die sinngemäße Anwendung dieser Sätze auf die Zitate oder Anführungen wäre leicht. In dem Aufsatze »Milieu« scheinen Ihnen die Bilder stellenweise, besonders in der Einleitung zu gehäuft; das dürfte Ihnen wohl der Herr Verfasser selbst einräumen, aber Sie müssen wieder erstens die besondere Tonart dieser Einleitung berücksichtigen und sodann die allgemeine Eigenart des Schriftstellers, der es überhaupt liebt — und dies gewiß im Sinne Ihrer Lehrsätze oben — ein Ding mit mehreren Namen hintereinander zu nennen, sei es zur deutlicheren Erklärung, sei es aus Wohlgefallen an der Mannigfaltigkeit der Betrachtung. Was den Inhalt des Aufsatzes betrifft, so sehen Sie natürlich, daß es sich darin gar nicht um einen »Ersatz« oder vollends gar Verdeutschungsvorschläge für das Fremdwort handelt, sondern um den Nachweis, wie reiche und vielgestaltige Ausdrucksmittel unsere Sprache für denselben Begriff längst besitzt, gleichsam bunte Farben, die nun mit dem einförmigen fremden Grau zugedeckt werden — weder zum Vorteil des Verständnisses noch zum Nutzen der Sprache.

Herrn A. ..., Krimmitzschau. Unter den tapferen Frauen von Löwenberg, von denen G. Freytag in den Bildern a. d. d. Verg. Bd. 3 S. 202 erzählt, wird wiederholt neben der Frau Bürgermeisterin und der Frau Königsrichterin die Frau Genenßin genannt (S. 205 u. 214). Das entsprechende männliche Wort »der Genieße« verzeichnet Hertels Thür. Wortschatz S. 105, und wenigstens die Zusammensetzung »Hausgenieße« ist im Altenburgischen ganz geläufig, übrigens — erinnert sich der Schriftleiter recht — nicht für Hausgenosse, Mitbewohner überhaupt, sondern nur vom Standpunkte des Hausbesitzers gesprochen, also = »Mieter«. »Genenßin« aber ist nirgend belegt. Vielleicht steckt eine Anspielung darauf in den Worten eines der Ehemänner (S. 204): »Es wäre auch gut, daß die Weiber täten wie wir, weil sie unser Einkommen mit genießen und Ratsfrauen werden.« Ob Freytags Quelle Suterius, Geschichte von Löwenberg 1782, II, S. 234, oder der von diesem benutzte handschriftliche Bericht Aufschluß geben könnte? Oder lebt die »Genenßin« etwa noch in einer Mundart?

Herrn A. H.'..., Charlottenburg, u. M. N...., Zeitz. Das schöne Wort Exnexuierung ist keineswegs ein Neuling wie Sp. 62 angenommen wurde, sondern neben dem gleichschönen Exnexuation ein in Kaufverträgen nur allzu häufiger Gast und daher älteren Juristen wohlbekannt. Bei dem Erwerb eines Trennstückes, das von einem größeren Grundstück abgeteilt wird, findet in der Regel die Erlegung des Kaufgeldes und die Besitzüberschreibung nur Zug um Zug gegen die Exnexulerung oder Exnexuation dieses Trennstückes statt, d. h. die von der Belastung des Gesamtgrundstückes durch Hypotheken auf das Trennstück entfallende Grundpfandlast muß im Grundbuche gelöscht und das Trennstück selbst dadurch grundbuchamtlich entpfändet oder freigegeben werden. Seit Jahren haben sich die guten deutschen Ausdrücke Entpfändung, entpfänden dafür eingebürgert. Auch findet sich bereits in Hausdings Technischem Verdeutschungswörterbuche 2. Aufl.: Exnexuation: Entpfändung, Enthaftung, (Pfand-) Freigabe, Freimachung. Vielen Dank für die willkommene Belehrung.

Herrn P. B...., Elberfeld. Der Mustersatz, den die Kirchlich-sozialen Blätter Nr. 2 Februar 1904. S. 19 unter der Überschrift »Christentum und Wirtschaftsordnung« enthalten, ist ein Rätsel. Er lautet: »Unserem Leserkreise ist zum größten Teile wohl Prof. Dr. Rud. Stammler in Halle als ein Jurist bekannt, der auf ausgesprochen christlichen Versammlungen der freien kirchlich-sozialen Konferenz und der Inneren Mission gewiß von besonderem Interesse, aus seinem größeren Werke: ‚Wirtschaft und Recht nach der materialistischen Geschichtsauffassung' (Leipzig 1896), das keiner, der in der sozialen Frage nach Klarheit sucht, ungelesen lassen sollte, weil es, gerade auch gegenüber der sozialdemokratischen Auffassung, zur Klarheit führt in durchschlagender Weise wie kein anderes Werk, den Lesern einen die Überschrift behandelnden Satz daraus vorzuführen, leider ohne die Möglichkeit, die Voraussetzungen, worauf derselbe fußt, mitdarbieten, oder den Inhalt entsprechend erläutern zu dürfen«. Wer vermag diesen Knäuel zu entwirren?

Herrn Th. M...., Zwickau. Sie befinden sich in einem Irrtume, wenn Sie meinen, daß die Zeitschrift das »mit warmem Herzen geschriebene und bevorwortete Namenbüchlein« von Joseph Sanneg (Die deutschen Kosenamen mit ihren Vollnamen. Deutscher Verlag. Berlin, SW. 11. 0,50 ℳ.) nicht beachtet habe. Denn es ist 1903 Sp. 53 sehr gründlich besprochen worden. Gern aber wiederholen wir den Hinweis an der Hand Ihrer Angaben. Das kleine Buch, das Paten und Eltern bei der Namengebung behilflich sein will, enthält also zunächst ein alphabetisches Verzeichnis aller überall zulässigen deutschen Rufnamen, dann (S. 6 bis 34) eine Zusammenstellung von 103 Kose- oder Kurznamen nebst sämtlichen zugehörigen Vollnamen, diese mit einer Deutung, die so anfechtbar sie wissenschaftlich sein mag, doch nach Ihrer Meinung das beste Mittel bleibt, die alten Namen für den Laien mit Vorstellungs- und Empfindungsgehalt zu füllen. Den Schluß macht die kürzere Reihe (Nr. 104—123) der Vollnamen ohne nachweisbare Kurzformen. Möge das kleine Buch zur Verbreitung unserer schönen alten Namen beitragen!

Geschäftlicher Teil.

In Oberglogau (Schlesien) und Rüthen (Westfalen) sind neue Zweigvereine des Allg. Deutschen Sprachvereins ins Leben getreten.

Der Zweigverein Prüm (Rheinland) ist erloschen.

In der Liste der Teilnehmer an der Vorstandssitzung vom 3. Januar d. J. auf Sp. 63 der Zeitschrift ist der Name des Landgerichtsrats Bruns (Torgau) versehentlich ausgefallen. Herr Bruns hat an der Sitzung teilgenommen.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Ausschuß für Sprachecken.

Die vierte Nummer der Mitteilungen für Sprachecken wird im März versandt werden. Bestellungen sind an den unterzeichneten Schriftführer zu richten. Die Empfänger der »Mitteilungen« werden um Angabe der Zeitungen gebeten, die Sprachecken eingerichtet haben.

Oberlehrer Wappenhans,
Plön (Holstein).

Die Schriftleitung und das Werbeamt bitten sehr, alle Zuschriften, die die Zustellung der Zeitschrift oder der Beihefte betreffen, unmittelbar an die Geschäftsstelle des A. D. Sprachvereins, Berlin W 30, Motzstr. 78, zu richten.

Empfohlen werden:

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.

Die gleichen Tafeln unaufgezogen kostenlos.

Ferner ist soeben in ganz neuer Bearbeitung erschienen:

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 38500 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden; die Zusendung geschieht kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Vereinsleitung sind zu richten an den Vorsitzenden.
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und Beitrittserklärungen (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Zeitschrift an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die Wissenschaftlichen Beihefte an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das Werbeamt an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 4 April 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Der Allgemeine Deutsche Sprachverein in Bayern. — Dorpater Studentendeutsch (Schluß). Von Oberlehrer Max Boehm — Concern und Revirement. Von Dr. J. E. Wülfing. — Papa, Mama und Vater, Mutter. Von Prof. Dr. Paul Pietsch. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Der Allgemeine Deutsche Sprachverein in Bayern.

Bis vor kurzem hatte der Deutsche Sprachverein in unserm zweitgrößten Bundesstaate, dem Königreich Bayern, nur wenig Fuß gefaßt. Noch vor Jahresfrist zählte er dort bloß drei Zweigvereine, nämlich die Vereine in Augsburg, Nürnberg und den großen Zweigverein München, der zu den ältesten gehört — er ist bereits 1888 gegründet worden — und in all den Jahren stets eine rührige Tätigkeit entfaltet hat. Dazu kam im vorigen Jahre als vierter der Zweigverein Fürth, der im vergangenen September mit kaum 30 Mitgliedern ins Leben trat, in der kurzen seither verflossenen Zeit aber bereits die stattliche Mitgliederzahl von nahezu 150 erreicht hat.

Aber nicht nur in Fürth, sondern in ganz Bayern zeigt sich in jüngster Zeit eine höchst erfreuliche wachsende Teilnahme an den Bestrebungen des Sprachvereins. Beschränkt sich die Zahl der bayerischen Zweigvereine einstweilen auch noch auf die genannten vier,[1]) so sind dem Gesamtvereine dafür um so mehr Einzelmitglieder aus allen Schichten der Gesellschaft beigetreten und zwar als unmittelbare Mitglieder: Persönlichkeiten der verschiedensten Berufsklassen, Beamte aller Gattungen und Dienstgrade, Offiziere und namentlich, was für eine wirksame Tätigkeit und für die Zukunft eines Vereins, der die Pflege der deutschen Sprache auf seine Fahne geschrieben hat, von der größten Bedeutung ist, zahlreiche Mitglieder aus allen Klassen der bayerischen Lehrerschaft. An manchen Orten ist damit der Grundstock zur Bildung neuer Zweigvereine bereits vorhanden, und wir dürfen hoffen, solche in nicht zu ferner Zeit in größerer Zahl ins Leben treten zu sehen.

Einen nicht zu unterschätzenden Anteil an diesem günstigen Wandel hat unzweifelhaft die tatkräftige Förderung, die unsern Bestrebungen schon seit Jahren von den bayerischen obersten Staatsbehörden zuteil geworden ist. In einer Entschließung vom 28. April 1901, betr. die Vereinfachung des schriftlichen Verkehrs bei den Behörden, hat das Königl. Staatsministerium u. a. ausdrücklich angeordnet, daß entbehrliche Fremdwörter vermieden und durch gleichwertige gute deutsche Ausdrücke ersetzt werden sollen. Der Unterrichtsminister hat dann später im Anschluß an den Erlaß des neuen Regelbuchs für die deutsche Rechtschreibung nochmals betont, daß diese Vorschrift mehr noch als bisher beachtet werden soll. Nach neueren Zeitungsnachrichten hat sich das bayerische Staatsministerium mit der Frage vor kurzem wiederum zu befassen Gelegenheit gehabt, und der jetzige Verkehrsminister Ritter v. Frauendorfer hat hierauf »grundsätzlich dahin Stellung genommen, daß im Bereiche der Staatseisenbahnverwaltung von der Anwendung fremdsprachiger Bezeichnungen künftig nach Möglichkeit Umgang zu nehmen sei«. Zugleich hat der neue Minister die Eisenbahndirektionen beauftragt, eine Zusammenstellung derjenigen Änderungen vorzulegen, »welche bezüglich der zusätzlichen Benennung von Stationen und der Bezeichnung von Dienststellen usw. hiernach in Aussicht zu nehmen wären.« Damit sind die Arbeiten zur Erzielung einer größeren Reinheit der Sprache auf dem Gebiete des Eisenbahnwesens auf einen praktischen Weg geleitet, und der Umstand, daß auch die nachgeordneten Dienststellen zur Mitarbeit bei dieser Tätigkeit zur Verbesserung der Fachsprache herangezogen worden sind, wird — daran ist nicht zu zweifeln — weitgehende segensreiche Folgen haben. Selbstverständlich wird man dabei den Auswüchsen eines regelwidrigen, schwülstigen und häßlichen Amtsdeutsch in Dienstvorschriften, amtlichen Kundgebungen, Berichten usw. — den Sünden wider Geist und Wesen der deutschen Sprache — ebenso kräftig zuleibe gehen, wie den entbehrlichen Fremdwörtern.

Neuerdings hat der Zweigverein München die besondere Freude, auch die Mehrzahl der gegenwärtigen bayerischen Staatsminister zu seinen Mitgliedern zu zählen. Der Minister des Königlichen Hauses und des Äußern, Vorsitzender im Ministerrate, Freiherr v. Podewils, der Justizminister Ritter v. Miltner, der Unterrichtsminister Dr. Ritter v. Wehner und der Verkehrsminister Ritter v. Frauendorfer sind dem Münchener Verein vor kurzem beigetreten. Außerdem gehört ihm, wie schon mitgeteilt wurde, der frühere Justizminister Dr. Freiherr v. Leonrod an, ferner der Generaldirektor der bayerischen Staatsbahnen Staatsrat Ritter v. Ebermayer, die Reichsräte Oberlandesgerichtspräsident v. Thelemann und Universitätsprofessor Dr. v. Bechmann u. a. m.

Der Ministerpräsident Freiherr v. Podewils hat seinen Beitritt dem Vorsitzenden des Gesamtvereins, Geh. Oberbaurat Sarrazin, in folgendem Schreiben mitgeteilt, dessen Wiedergabe uns freundlichst gestattet worden ist.

1) Unter den übrigen größeren deutschen Bundesstaaten zählt Württemberg 4, Baden 7, Hessen 5 und allen voran Sachsen 21 Zweigvereine.

München den 19. Februar 1904.

Sehr geehrter Herr Geheimer Oberbaurat!

Euer Hochwohlgeboren beehre ich mich in Erwiderung des gefälligen Schreibens vom 23. vor. Mts. ergebenst in Kenntnis zu setzen, daß ich dem Zweigverein München des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins als Mitglied beigetreten bin. Ich benütze gern diesen Anlaß, um Euer Hochwohlgeboren zu versichern, daß der Zweck des Vereins, das Kleinod unserer Muttersprache von entbehrlichen fremden Ansätzen zu reinigen und das sprachliche Gewissen bei ihrem Gebrauche zu wecken, jederzeit auf meine wärmste Anteilnahme rechnen darf.

Wer im Ausland gelebt und der verhältnismäßig größeren Reinheit anderer Kultursprachen sich bewußt geworden ist, und wer den Gebrauch der deutschen Sprache im wissenschaftlichen, amtlichen und gesellschaftlichen Leben aufmerksam verfolgt, wird nicht leugnen können, daß für die Bestrebungen des Vereins in beiden Richtungen noch ein weites Arbeitsfeld offen liegt.

Möge diesen Bestrebungen, deren besonnene Beschränkung auf das Notwendige und Erreichbare besonders anzuerkennen ist, ein reicher Erfolg beschieden sein. Mit diesem Wunsche bin ich in ausgezeichneter Hochachtung

Euer Hochwohlgeboren
ergebenster
Frhr. v. Podewils.

Zum Schluß möge noch eine erfreuliche, ebenfalls aus Bayern stammende Mitteilung hier Platz finden. Nach einer Anzeige des Königl. Amtsgerichts München I an den Vorsitzenden des Gesamtvereins hat der am 2. Februar d. J. daselbst verstorbene Oberstleutnant a. D. Ferdinand Petri dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein 3000 Mark vermächtnisweise zugewendet, und zwar hat der Stifter, was als besonders zweckmäßig anzuerkennen ist, dem Sprachverein diesen Betrag ohne beschränkende oder einengende Klauseln hinsichtlich der Verwendung der Spende vermacht. Der Sprachverein wird dem hochherzigen Vermächtnisgeber, der Mitglied des Zweigvereins München war, in herzlicher Dankbarkeit stets ein ehrendes Andenken bewahren und die Gabe, der sich noch manche weitere anschließen möge, im Sinne des Stifters zum Besten der großen, vom Verein vertretenen Sache treu verwalten.

Dorpater Studentendeutsch.

(Schluß.)

Indem ich mich nun den Erscheinungen in der Dorpater Studentensprache zuwende, welche außerhalb der genannten Gruppen für eigenartig gelten dürfen, sei zunächst die Frage aufgeworfen, inwieweit der Student den übrigen Landessprachen Wörter entlehnt hat. Zu seiner Ehre sei es gesagt, daß solche Eindringlinge aus dem Russischen, Estnischen und Lettischen nur eine kleine Sippe bilden, die sich zudem selten auf das innere organisierte Studentenleben bezieht. So pflegte eine gemeinsame Lustfahrt aufs Land oder die gemeinsame Postfahrt von 4—12 und mehr Kommilitonen zur Universitätsstadt »Podrett«[1]) genannt zu werden, und der verantwortliche Leiter, welcher die gemeinsame Reisekasse verwaltete und alles Geschäftliche regelte, hieß der »Podrettschik«. Denn der Russe versteht unter einem podrjädtschik (подрядчикъ) einen Unternehmer, der vertragsmäßig eine Lieferung oder Arbeitsleistung übernimmt, und der Lieferungsvertrag heißt podrjäd (подрядъ). Das nach Dörptschen Begriffen unstudentische, trotzdem nicht selten geübte Kartenspiel wurde mit dem Ausdruck Karten knuien (wohl vom russ. гнуть (gnutj) = biegen abzuleiten) gebrandmarkt. Wer ferner auf dem Fechtboden eine ungewöhnliche Körperkraft an den Tag legte, wurde bewundernd ein »Kraftpodole« oder schlechthin »Podole« genannt, ohne Zweifel in Erinnerung an die durch Größe und Kraft ausgezeichneten podolischen Stiere.

Ebenso selten sind in der Studentensprache Ausdrücke estnischer Herkunft. Allgemein gebräuchlich und zweifellos vom Studenten geprägt ist der Gattungsname Kulle für einen estnischen Bauer, insbesondere den Rosselenker. Ursprünglich = hör! diente das Wort, um besagten dienstbaren Geist zu beschwören, dann wurde es mißverständlich zum beugungsfähigen Hauptwort erhoben, z. B. wir hatten eine Prügelei mit den Kullen, ich mietete mir einen Kullen, diente wohl gar als Schimpfwort = Bauer.

Weniger wahrscheinlich ist von vornherein der Einfluß des Lettischen, da die nördliche Sprachgrenze etwa 80 km südlich von Dorpat verläuft. Doch wer da weiß, welche wichtige Rolle diese Sprache auf den Edelsitzen und in den Pfarrhäusern Kurlands spielt, wie dort die Kinder selbst in adligen Häusern vielfach bis in ihr drittes, viertes Lebensjahr nur oder doch vorwiegend lettisch sprechen, so daß die Sprache des Volkes etwa wie in Mecklenburg das Platt auch dem gebildeten Deutschen lieb und vertraut wird, der wird es natürlich finden, daß sie auch die Sprache des kurischen Studenten und damit die Studentensprache überhaupt beeinflußt. Lettischen Ursprungs dürfte das Verbum draschaken sein, das das blinde Drauflosschlagen mit dem Rappier bezeichnet. Von angesehener Seite wird es mit lett. drāst = schnitzen, schaben, aber auch prügeln, hauen in Beziehung gebracht. Aus dem Lettischen stammt wohl auch die Vorliebe für die Vorsilbe ein- in Tätigkeitswörtern. So wurde nicht nur wacker eingetrunken, eingeschmort (schmoren = zechen, auch in Zusammensetzungen wie Schmorbruder, sein Geld verschmoren, eine Schmore ausrichten), eingefordert, dem Fuchs ein Schoppen (pro poena) eingerieben und das Kolleg eingeschissen (geschwänzt), sondern es wurde auch eingerissen (statt des gewöhnlichen gerissen = kontrahiert), eingeschwänzt, eingeredet, eingesungen usw. Das »ein-« hat somit vielfach seine sinnliche Bedeutung eingebüßt und dient bloß zur Verstärkung des Tätigkeitsbegriffs.

Überhaupt macht die Dörptsche Burschensprache einen sehr ausgiebigen Gebrauch von zusammengesetzten Zeitwörtern, die nicht wenig dazu beitragen, ihr eine eigenartige, oft sehr lebhafte Färbung zu geben. Man vergleiche die Reihe: sich andonnern (Donner = Rausch; er hat einen Heidendonner), andudeln, anduseln, ansaufen, ansaugen, antrinken, ankneipen, anknüllen, anpicheln (Kluge: pichen), anreißen, anzechen, die doch alle nach dem Satze: »lieb Kind hat viele Namen« nur einer Tätigkeit gelten; ferner die gleichbedeutenden anpuffen, anpumpen, anquetschen, anziehen, einen Puff anschlagen, sodann: anrempeln (rempeln Kl.), anschimpfen, anhängen = eine Mensur verabreden (ich habe N. N. angehängt d. h. vor dem Ehrengericht eine Entscheidung durch Waffen gefordert. »Ich hänge mit N. N.« sagt man gleichfalls nach abgehaltenem Ehrengericht) oder scherzhaft: anbummeln; endlich auf der Mensur: antakeln (neben takeln), anhauen (vom ersten Hieb), antippen (die erste Berührung der gegnerischen Klinge). Der Fuchs wird aus der Gesellschaft der Alten ausgeaast (aasen = foppen), ausgefroren, ausgeschunden, worauf er seinen Peinigern aufzulassen oder aufzukrachen (= aufbrummen) pflegt. Ohne

1) Die weder bei Kluge noch bei Kleemann verzeichneten Wörter sind gesperrt gedruckt.

weiteres verständlich sind ferner die Ausdrücke: dem Gegner überlegen (verwunden), und mit dem Sausen abkorken oder abkneifen.

Für recht harmlos gilt das derbe Wort Luder und das ihm sinnverwandte Aas, sie spielen im Verkehr mit den Füchsen eine gewisse Rolle: man treibt mit ihm sein »Schindluder«, man aast ihn, man bedarf sogar eines Burg- und Podrettluders, wie sich einstmals hohe Herren einen Prügelknaben oder einen Hofnarren hielten. Verschiedene Bezeichnungen gibt es ferner für den Fuchs. Seine Jugend soll wohl durch die Kosenamen Schnoddernase und Schnoddergurke, Fuchsblüte, auch bloß »Gurke« oder Blüte angedeutet werden, woneben sich die Abwechslungen »Fuchsschnauze, Schnute« und (neu) Krähe finden.

Die sonstigen Abstufungen des Burschenalters vom »krassen Fuchs« bis zum »steinalten und bemoosten Hause« sind von deutschen Universitäten übernommen, ebenso die meisten Chargen und deren Benennungen mit Ausnahme des schon erwähnten Oldermanns und Branderhauptmanns sowie einiger anderer Ämter (Burschenrichter, Ehrenrichter, Fechtbodenvorsteher usw.). Eigenartig in der Anwendung dürfte auch die Bezeichnung Chargiertenkonvent für den gesamten verfassungsmäßig geregelten Burschenstaat sein, und daß man einen Burschen, der sein Examen hinter sich hatte, aber aus äußeren Gründen immatrikuliert blieb, Burschphilister nannte.

Was nun den Bierkomment betrifft, so fällt auf, daß sich für das Burschengetränk selbst keine eigenartigen Benennungen erhalten haben. Daß der Dorpater Student nur wenige Biersorten zu unterscheiden hatte, erklärt sich aus den Verhältnissen. Er war eben weit weniger günstig daran als etwa der Jenenser Student, dem die Wahl zwischen 20 Bieren offen stand. Wenn dabei Kluge unter insgesamt 143 Biernamen »die Lorche«[1]) im 18. Jahrh. für Livland bezeugt, so entsteht die Vermutung, daß auch in Dorpat verschiedene Biersorten unterschieden wurden, nur daß die Bezeichnungen ein ebenso kurzes Dasein gehabt haben mögen wie gemeiniglich die Bierarten selbst. Von anderen Getränken mit eigenartigen Namen sei erwähnt der Negus ein warmes Getränk aus Rotwein, Wasser und Zucker gemischt, der Türke (bestehend aus Rosenlikör, darüber ein Eigelb und über diesem ein Cognac), die Koseform Schälchen oder Zuckerschälchen für den Schnaps, endlich der in der Livonia seit Alters bei dem Trinkbrauch des »Fürsten von Thoren« gebräuchliche Kapschello (ein warmes Getränk aus Schokolade und Rotwein hergestellt). In bezug auf das Zutrinken, das »Vor- und Nachsteigen«, was beiläufig bemerkt aus dem gleichen Glase geschah, unterschied man die kurische Art, wobei das Glas von dem Vorsteigenden geleert und frisch gefüllt zum Nachsteigen weitergegeben wurde (prosit kurisch!), und die »livische« Art, bei der das Glas halbiert wurde. Die uralten Trinkgrüße prosit, schmollis, fiducit sind natürlich auch in Dorpat üblich, doch ist der Brauch des Zutrinkens dort weniger mannigfaltig. Recht mannigfach sind dagegen die Ausdrücke für die Wirkung der Getränke: ich nenne die harmlosen Wörter Strich, Schwips, Drän, Donner (bestrichen, beschwipst, angedonnert) sowie die Wendungen: er ist Bombe (Kluge: Kanone), »voll wie eine Unke, geladen, Leiche«, denen ich gleich die »Toten- oder Leichenkammer« anreihe, in der man auf Kommersen die Opfer zu betten pflegte.

1) Ist wohl nur das niederdeutsche lorke, lurke, das ein schlechtes Getränk, in Berlin Kaffee, bezeichnet. P. P.

An Kneipstrafen ist die eigenartigste, die zum Glück mehr und mehr abzukommen scheint, der Wanzen, ein höllisches Gemisch von Rum schlechtester Sorte (Wanzenrum) mit lauwarmem Wasser, auch wohl Bier oder Schnaps, das seinen Namen dem widerlichen Geruch verdanken dürfte, denn die gelegentlich geäußerte Behauptung, daß in alten Zeiten der rohe Brauch bestanden habe, Füchse durch einen Aufguß eines gebrannten Getränks auf leibhaftige Wanzen zu strafen, ist ohne Zweifel sagenhaft. Bei Verabfolgung des Wanzens, wie überhaupt beim Einhängen eines Glases oder einer Flasche Bier wird dann das Lied gesungen:

Der Fuchs, der hat Verschiß gemacht, tralirum, larum, leiere,
Drum wird er billig ausgelacht, tralirum usw.
Zieh Fuchsschimmel, zieh im Dreck bis an die Knie!
Morgen woll'n wir Haber dreschen,
Dann sollst du die Häcksel fressen.
Zieh, Schimmel, zieh!

Gelang es aber einmal einigen Füchsen, eines Alten habhaft zu werden, der sich allein unter ihnen befand, so wurden die Türen geschlossen, und er durfte sich nun nicht weigern, seinerseits eine mit Bier gefüllte Käseglocke zu leeren, wozu der Chor der Füchse den Gesang anstimmte: »Die Glocken in dem Lande, die haben schönen Klang.« Man nannte diesen Brauch schlechthin die Glocke bringen oder einhängen. Wehe jedoch den Füchsen, wenn der also Überfallene im letzten Augenblick Hilfe erhielt, dann war der Bann gebrochen, und der Spieß wurde umgedreht, dann setzte es Wanzen größten Umfangs oder wohl gar eine Frühlingskur (neu), zu der sich der Fuchs allmorgendlich in der Wohnung des Oldermanns einzufinden hatte.

Im Gegensatz hierzu gab es Trinkbräuche der Belobigung und des Fuhrmanns, durch welche die verdienstliche Tat eines Fuchses beim Älteren ihre Anerkennung fand, ferner die »feurige Bombe« und das pro salute, durch welche ältere Burschen geehrt wurden. Sie alle waren von entsprechenden Liedern begleitet.

Die Sitte der Bierskandäler und ihre Formen sind von deutschen Universitäten übernommen: man unterschied den »Bierjungen«, den »Gelehrten« und den Kirchhof, dies wie es scheint eine landschaftliche Umbenennung und Umformung des deutschen »Gottesackers.« Doch während bei diesem acht Gläser geleert werden mußten (Kluge), ist dem strengeren nordischen Brauch erst Genüge geschehen, wenn einer der beiden Parten unter dem Tische lag. Zur Entschuldigung meiner Landsleute sei die Bemerkung gestattet, daß ich während meiner ganzen Studienzeit nur einmal Zeuge des rohen Brauchs gewesen bin, und damals waren die Beteiligten ein Russe und ein Lette.

Zum Schluß sei es gestattet, eine Mensur nach Dörptischem Brauch zu schildern, um so noch eine Reihe eigenartiger Ausdrücke der Studentensprache vorzuführen, die, im Zusammenhang der Rede gegeben, öfters eine umständliche Erklärung entbehrlich machen. Ein kurischer Juchzer (Konkneipant ohne Anspruch auf die Farben der Verbindung) geht mit einem rigschen Fechtbodisten (oder Fechtbodeur = [inaktives] Mitglied der Verbindung, das die Farben noch nicht erhalten hat; das geschah mitunter erst in späten Semestern, ja mancher durchaus ehrenwerte junge Mann schied von der Universität als Fechtbodenphilister) auf die Fläche, der Unparteiische ist ein Tschuche (Neckname für die Estonen nach dem russ. чухна́ [tschuchná] = Este). Der Kurländer hat mit seinem Parten auf dem Mussenabend (geselliger Abend auf der akademischen Musse, landschaftlich = Klub) gerissen. Zuerst hatten sie harmlos gepliggert (eine Pliggerei = Wortgefecht gehabt), zuletzt aber hatte der Rigenser dem anderen tüchtig aufgelassen (ihn belassen). Alles Koramieren (Sühnversuche)

war umsonst, und so tritzte der Kursche jenen vor seine Klinge. Der andere glitzte (glitzen = feige Auswege suchen, ist wohl von gleiten abgeleitet, wie schnitzen von schneiden) natürlich auch nicht, er hätte sich sogar am liebsten geknattert (geballert = geschossen), wenn das nicht gegen den Komment gewesen wäre. Während sie »hingen«, machte der Rigische, der seiner »Jungfernmensur« entgegensah, fleißig Scheinmensuren (Rappierjungen in Mensurtakelung) aus, und am Sonntag sollte der Skandal im Konventsquartier der Curonia vor sich gehen. Altem Brauch gemäß sang man am Sonnabend auf dem Fuchsabend die »drei Lilien«, ohne daß es freilich den Beteiligten mit dem Gedanken an das Grab Ernst war. Sonntags versammelten sich Parten, Offizielle sowie einige Schlachtenbummler im Konventsquartier. Die »Pudel« schienen keinen Wind bekommen zu haben. Während nun die Gegner in den Partenzimmern getakelt werden, kramt der Flicker, ein Rigorosist (Mediziner vor dem examen rigorosum), seine Instrumente aus. Nun treten die Parten auf die Mensur und tauschen den üblichen kühlen Gruß aus. Der Kursche, ein großer Podole, hat sich eine »Plempe« gewählt, der andere eine »Schlitzklinge«. Nun ertönt das Kommando: »Bindet die Klingen! — Gebunden sind! — Los!« In den ersten Gängen kommt nichts heraus, ein Hieb pfeift durch, nur ein paar »Flache sitzen«. Dann heißt es auf der einen Seite: »Mein Gegensekundant stört«, und der Unparteiische bestätigt, daß der Sekundant sich nicht begnügt hat, die »Nachhiebe« (Hieb nach dem Halt) auszuheben, sondern daß er »vorgelegen« hat. Er muß also abtreten, und ein anderer tritt an seine Stelle. Der Kursche täppert (von tappen?) drauflos, was das Zeug hält, der Gegner legt verhängt aus, aber ihm wird die »Parade durchgehauen«, und er kriegt eine tüchtige »Quart« übergelegt. Doch der Flicker entscheidet, daß die Mensur fortgesetzt werden kann. Sechster Gang, bindet! — Halt, hat gesessen! — Saß nicht! — Hat nicht gesessen. — Sechster unterbrochener Gang, bindet! Los! — Halt! Das war eine »Finte«, hat aber gesessen. — Letzter Gang! Ein legaler Hieb und gut gemeint. Das wäre eine »Abfuhr« gewesen, aber da die Mensur zu Ende ist, braucht es niemand zu wissen. Ein Heftpflaster darauf, damit man meint, es sei nur ein »Kratzer« gewesen; das Nähen besorgen wir später, wenn wir wieder allein sind. Der Beleidigte hat Satisfaktion genommen, und alle Teile sind befriedigt. Es war eine »anständige« Paukerei, kein Teil hat gezeppt (Furcht gezeigt, ist gewichen). Nur darüber gehen die Meinungen auseinander, ob der Sekundant nicht einmal einen Nachhieb durchgelassen hat.

Man bleibt noch einige Stunden beisammen, und die Unterhaltung kommt bald in Fluß. Ein Rigischer weiß viel zu erzählen, wie sie vor acht Tagen auf einem Fuchstee (Teegesellschaft, d. h. gemeinsames Abendessen mit Füchsen) die Füchse geschunden haben. Die Kerls gingen ihnen nur zu früh durch die Lappen, indem sie das Fuchskolleg (hier müssen die Füchse ihrem Oldermann die aufgegebenen Burschenlieder aufsagen) zum Vorwand nahmen. Dafür wurden sie am Abend in ihren Betten geschrägt (steil gestellt) und ihr Waschgeschirr geplussert (plussern = zerbrechen, mutwillig zerstören, hängt wohl mit flussern, franz. pluser zusammen). Ein paar Tage darauf hätten sie Aufnahme (Wahl in den engeren Verband und Farbenverleihung) gehabt, und da sei es ein Oberspaß gewesen, wie die Taufväter ihre Neugeborenen gemopst (gesoppt, genurgelt, geaast) hätten, ehe sie sie abdeckelten (den Farbendeckel aufsetzen). Ein anderer wußte zu erzählen, wie sein Burgflausch, der mit ihm in der Johannisburg (Haus eines gewissen Johannson) wohnte und eben erst für Tätlichkeiten auf zwei Monate gefahren war, zur Feier der überstandenen Ruckung auf einem Knotenball einen Drill überfallen hatte. Er konnte die »Pillendreher« überhaupt nicht leiden, und diesen am wenigsten, weil er bei den Professoren leckte, und ihn einmal verstänkert (verleumdet) habe, was in seinen Augen unhonorig sei. Es sei »zum Schießen« (sehr spaßhaft) gewesen, wie der Kerl mit einer Dose (= Besen) schnickerte (= schäkerte), und wie er dann sein »Tanzbein schwang.« Nachher hatte es dann eine Keilerei gegeben, wobei einige Scheiben eingetäppert wurden, und das Ende war, daß er vom Prorex (Prorektor, Vertreter der akademischen Gerichtsbarkeit) auf ein paar Tage eingesuppt, eingelocht wurde und den Schaden beblechen mußte. Der Spaß kostete drei Spon, Felle (= Rubelstücke).

Die vorliegende Übersicht mag gezeigt haben, daß auch der Dorpater Musensohn im Lauf eines Jahrhunderts nicht wenig sprachbildend tätig gewesen ist. Hoffentlich wird der kleine Beitrag zu Kluges Untersuchung nicht unerwünscht sein, vielleicht auch gelegentlich das dort gebotene Verzeichnis ergänzen, indem das eine oder andere von mir erwähnte Wort als auch in Deutschland gebräuchlich erkannt wird.

Gebweiler i. E. Max Bochm.

Concern und Revirement.

»Concern« ist eine neue börsendeutsche Errungenschaft, mit der die deutsche Sprache erst vor ein paar Jahren bereichert worden ist. Da hieß es einmal in den Zeitungen: »Die zum Concern Kreditanstalt-Kummer gehörigen Werte nähern sich mehr und mehr dem Nullpunkt«; dann kamen der »Trebertrocknungs-Concern« und der »Spielhagen-Concern« und viele andere, und jetzt schreibt man [von der »Verschmelzung mehrerer großer Kohlenwerke zu einem 800 Millionen Mark Kapital umfassenden Concern«. Also die »Gruppe« ist schon lange kein »erstklassiges« Börsendeutsch mehr, das »Syndikat« hatte ihr den Rang abgelaufen; und nun wird dieses wohl mit dem »Concern« einen Wettlauf machen müssen, bis eins von beiden zu Tode gehetzt und zur Strecke gebracht ist, — oder auch beide, so daß dann wieder ein neues Fremdwort zum Ersatz herangeholt werden kann. Der »Concern« — (oder heißt es etwa »das Concern«? ich gestehe offen, ich weiß es nicht; vgl. dazu Ztschr. 01, 344/6) — steht bisher nicht in den Fremdwörterbüchern: Campe kennt nur »concerniren«, ebenso Heyse-Lyon (1893); bei Eitzen (1894), Hausding (1897) und Sarrazin (1889) fehlt auch dieses, ebenso beides in unseren »Verdeutschungsbüchern« bis 1902; die dritte Auflage des »Handels« aber (1902) fügt den neuen Eindringling ein und gibt als Verdeutschungen: »Angelegenheit, Sache, Geschäft; Verkehr; Gemeinschaft, Gruppe«. Daß der Eindringling ein Engländer ist, braucht nicht erwähnt zu werden, ist doch Englisch immer noch Trumpf bei der Einfuhr von Sprachwaren!

Und Revirement? Natürlich ein französisches Fremdwort, das wir aber schon lange haben, — wenigstens in den Fremdwörterbüchern; aber wieviel Deutsche kennen es und wissen, was es heißt? Nun taucht es seit kurzem immer häufiger in den Zeitungen auf, vielleicht infolge »offiziöser« Mitteilungen: da wird unter der Überschrift »Diplomatische Revirements« von den Versetzungen und Ersetzungen einiger »Legationssekretäre« berichtet, oder es wird von »Revirements in der Provinzialverwaltung« oder von »Revirements bei den obersten Justizbehörden« gesprochen und dann immer von Verschiebungen berichtet. Was heißt nun »Revirement«? frage ich nochmals. Die meisten werden es erst »erraten«, wenn sie den Inhalt der ganzen Sätze kennen gelernt

haben, die es gewöhnlich einleitet, und »Verschiebung« oder ähnliches scheint mir die passendste Verdeutschung zu sein. Nichts ähnliches aber bieten die Fremdwörterbücher; Campe, Hausding und Sarrazin haben das Wort nicht, Heyse-Lyon aber bietet folgende Verdeutschungen: »Schifferſprache: das Wenden eines Schiffes; Kaufmannsſprache: die Abrechnung zwiſchen mehreren Schuldnern und Gläubigern durch Übertragung und Ausgleichung; im franzöſiſchen Staatsleben: die Verwendung der Überſchüſſe eines Etat-Titels zu anderweitigen, nicht im Etat vorgeſehenen, oder doch nicht bewilligten Ausgaben«; — und Eitzen verdeutſcht: »Ab- und Zuſchreibung(en); Übertragung(sverkehr); Abrechnung«. Und von unſeren Verdeutſchungsbüchern iſt es wieder nur eins, diesmal »Die Amtsſprache«, das das Fremdwort aufweiſt, mit den Verdeutſchungen »Übertragung, Abrechnung«. Alſo nicht einmal hier, wo man es erwarten müßte, iſt die Bedeutung erwähnt, in der es jetzt vielfach gebraucht wird; iſt dieſe nun ganz neu, oder iſt ſie ſchon älter, aber ein Geheimnis der Sprache einer beſonderen Kaſte, das ſelbſt unſer findiger Landgerichtsrat Bruns nicht entdeckt hat? Von allen jenen Erklärungen und Überſetzungen würde ja nur »Abrechnung« zur Not den Begriff wiedergeben, der jetzt mit »Revirement« verbunden wird; aber doch nur etwa dann, wenn es ſich um »Strafverſetzungen« handelte. Im Franzöſiſchen aber hat das Wort allerdings noch eine vierte Bedeutung, die nun zu den drei von Heyſe-Lyon beigebrachten hinzugefügt werden müßte, nämlich: »plötzliche Änderung, Glückswechſel, Umſchwung«. In dieſer wendet man jetzt dieſes alt-neue Fremdwort an, das ſicherlich von manchem Leſer noch gar fälſchlich mit »Revier« in Zuſammenhang gebracht wird.

»Concern« und »Revirement« aber ſind beides höchſt überflüſſige und ſehr entbehrliche Fremdwörter, für die uns genug deutſche Ausdrücke zur Verfügung ſtehen.

Bonn. Wülfing.

Papa, Mama und Vater, Mutter.

Wenn ein Wort von einem Schriftſteller überhaupt angewendet oder in einer beſtimmten Bedeutung gebraucht wird, ſo nennt man das einen Beleg für das Wort oder die beſtimmte Bedeutung des Wortes. Wenn der Schriftſteller aber uns ſelbſt irgend etwas über das Wort und ſeine Bedeutung mitteilt, etwa daß es ein allgemein oder nur in gewiſſen Kreiſen übliches, in andern unübliches geweſen, daß es ſeitner gebraucht worden oder zu beſtimmter Zeit in oder außer Gebrauch gekommen ſei und dergleichen mehr — ſo nennt man einen ſolchen Beleg einen »redenden Beleg« nach dem hübſchen Vorſchlage Alfr. Götzes in Kluges Ztſchr. f. deutſche Wortforſchung 2 (1901), S. 277 ff. Hier ſei ein »redender Beleg« für den Gebrauch von »Papa, Mama« gegenüber »Vater, Mutter« mitgeteilt. Der ſchweizeriſche Schriftſteller J. C. Heer erzählt in ſeinem »Joggeli« (2. Aufl. 1902, S. 201): Der Aufenthalt der internierten Franzoſen in der Schweiz, der etwa zwei Monate dauerte [1871], war ein deutſcher Sieg. »Vater« und »Mutter« kamen über »Papa« und »Mama« zu Ehren, die Kinder wurden nicht mehr »Jacques« und »Henri« gerufen, es war nicht mehr vornehm, franzöſiſche Redensarten in deutſche zu mengen; wenn aber ein Wein ſauer und ſchlecht war, wenn jemand nichts Tüchtiges leiſtete, nannte ihn der Volkswitz »Bourbaki«.

Wie lange dieſe Regung vorgehalten, erfahren wir nicht, aber daß die unmittelbare Belehrung über die Schätzung franzöſiſchen Weſens, welche Bourbakis Truppen den Schweizern erteilten, ſo wirkte, iſt wert gewußt zu werden. Das Schweizeriſche Idiotikon gibt (4, 225. 1415) keine Beſtätigung, auch »Bourbaki« fehlt 4, 1535. Im Deutſchen Reich hat es wohl auch ein unmittelbar den Krieg begleitendes oder ihm folgendes Aufleben ſolcher deutſchen Sprachgefühle gegeben, aber ernſthaft ſetzte dieſe Bewegung doch erſt ſehr viel ſpäter ein. Heute ſteht, wie bekannt, die Sache ſo, daß Vater, Mutter entſchieden als die vornehmeren gelten vor Papa, Mama. Paul Pietſch.

Kleine Mitteilungen.

Dem Zweigverein Berlin-Charlottenburg iſt vor kurzem auch der neue preußiſche Kriegsminiſter Herr von Einem als Mitglied beigetreten. Der Berliner Verein hat nunmehr die Freude, ſämtliche preußiſchen Staatsminiſter zu ſeinen Mitgliedern zu zählen.

— In den aus Rudolf Hayms Nachlaß herausgegebenen Erinnerungen »Aus meinem Leben« (Berlin, Gärtner 1902) ſteht S. 147 unter den Erwägungen, die dem jungen Gelehrten ſein unbedingtes Vertrauen zu Hegel vollends erſchütterten, auch folgende tiefe Betrachtung über die Sprache verzeichnet: »das ... war der Gedanke, daß die Sprache nicht ein bloßes Verſtändigungs- und Ausdrucksmittel frei erzeugter Gedanken, ſondern vielmehr eine ſchöpferiſche Macht ſei, die den Gedanken trägt, indem ſie ihn wie eine aus verborgener Tiefe hervordringende Quelle ſpeiſt. Die Sprache wurde mir ein Bedeutendes, ja Heiliges, dem als einer Offenbarung der Einheit von Geiſt und Natur eine Stelle neben Kunſt und Poeſie, neben Religion und Philoſophie gebühre. Und nun ſchloß ſich dieſe Anſicht von der Sprache bequem an einen anderen Gedanken an, der mich ſchon länger beſchäftigte. Die ehrenvolle Stellung, welche bei Hegel das Schöne und die Kunſt in unmittelbarer Nähe von Religion und Philoſophie erhält, hatte ſchon längſt kritiſche Zweifel in mir erregt. Sie galten dem bloß Scheinbaren aller Kunſt, ſofern dieſelbe eine wirkliche Durchdringung von Idee und Wirklichkeit, der ſinnlichen Anſchauung und der Einbildungskraft uns vorſpiegele, wogegen nun die Sprache eine zwar nie vollendete, aber gründlichere und ernſtere Ineinsbildung des Leiblichen und Geiſtigen darzuſtellen ſchien.« — Gilt das, was hier von der Sprache ſchlechthin geſagt wird, nicht im beſonderen von der Mutterſprache? Und dazu zeigt die Faſſung, daß ſich auch das Tiefſte ohne jedes überflüſſige Fremdwort ſagen läßt. Theodor Matthias.

— **Zur Rechtſchreibung der Ortsnamen.** Den Freunden des heimgegangenen th wird es einen wehmütigen Troſt gewähren, daß ihr Liebling nicht nur (wie ſelbſtverſtändlich) in Familiennamen, ſondern auch in Ortsnamen je den Platz behaupten darf, den es ſchon vor Inkrafttreten der neuen Rechtſchreibung inne hatte. Wie der Berliner Lokalanzeiger (1904, Nr. 70 v. 11. Febr.) mitteilt, waren bei den Einwohnern von Roſenthal (bei Berlin) Zweifel aufgetaucht über die fernere Berechtigung des th in dieſen Ortsnamen, und die Verfechter von »Roſental« beriefen ſich auf die amtliche Schreibung »Röntgental«, den Namen einer Villenkolonie bei Zeppernick. Aber dieſe iſt eine ganz junge Gründung, die erſt unter der Herrſchaft der neuen Rechtſchreibung und ſomit mit Recht auf -tal getauft worden iſt. Dagegen müſſen Roſenthal und alle ſonſtigen amtlichen -thal ihr th als Zeichen ihres höheren Alters weitertragen. Und zwar von Rechts wegen: ſo gut wie die Reſte älterer Rechtſchreibung, die viele Namen in die Gegenwart herübergebracht haben, nicht ohne weiteres abgeworfen werden dürfen, ſo auch dieſer nicht. P.

— Von vornherein iſt in dieſer Zeitſchrift (vgl. 1903 Sp. 299. 181) das Wort Veterinär hauptſächlich deshalb bekämpft worden,

weil es in großen Teilen des Landes ganz unbekannt und unverständlich ist. Dabei war zunächst nur an Mittel- und Süddeutschland gedacht; es gilt aber ebenso für den Norden[1]), wie aus einem lustigen Festgesange hervorgeht, der, verfaßt von Schlachthofdirektor Falk (Stettin), bei einem Mahle der tierärztlichen Vereinsvertreter zu Berlin gesungen worden ist und nun von der »Berliner Tierärztlichen Wochenschrift« veröffentlicht wird. Für das Heer kommt ja die darin ausgesprochene Warnung zu spät, denn da ist bekanntlich dem deutschen Roßarzt amtlich schon der Garaus gemacht worden (vgl. Sp. 20/21); aber die Tierärzte außerhalb des Heeres hält sie vielleicht davon zurück, die Kollegen im bunten Rock um den Schein des lateinischen Titels zu eigenem Schaden zu beneiden, und jedenfalls sind die Verse lustig: Grund genug, sie auch unsern Lesern bekannt zu machen. Sie lauten:

»Soweit die deutsche Zunge klingt
Und Gott im Himmel Lieder singt,
Nennt man beim deutschen Militär
Den Roßarzt jetzt Veterinär.
Die Freude ist gewaltig groß,
Man ist den ‚Roßarzt' endlich los.
Stolz klingt es nun vom Fels zum Meer
Hier Unter-, Ober- und Stabsveterinär.

Dor kümmt en Bur nah de Stadt herin,
De hett to Hus en krankes Swin,
En anner hett en krankes Pird,
Nu liekt de Kirl un döst un irrt
All stunnenlang in de Stadt herüm.
Keen Roßarzt dor? Dat is sihr schlimm, —
Een Roßarzt wohnt hier doch nich mehr,
Hier wohnt en ‚Korpsstabsfetrinör'!

Üm sine Angst doch wat tau stillen,
Köft hei bi den Apteiker Pillen,
Indes tau Hus dat Swin und Pird
Tausamen segnen de dütsche Jrd,
Dat kranke Swin un de kranke Schimmel
Verdusten in den zoolog'schen Himmel.
De Bur verliert dor Rock un Hos',
Und de Roßarzt is en Kunnen los!

Und die Moral von der Geschicht:
Verwerft die deutschen Schilder nicht;
Wenn ihr euch auch ins Fäustchen lacht,
Euch hat der ‚Tierarzt' groß gemacht.«

Vor kurzem war der fremde Titel auch in der Militärkommission des Reichstags (Sitzung v. 9. Febr.) mit Hinweis auf seine Vorgeschichte teilweise sehr abfällig beurteilt worden. Im Anschluß daran erschien in der Deutschen Zeitung (18. Februar 1904) eine besondere kleine Erörterung darüber, nicht in der Absicht den Tadel zu bestärken, aber doch mit der Wirkung. Denn die Hauptergebnisse heben den Begriff des Wortes »Veterinär« gewiß nicht hoch, und daß das Wort »nicht gerade schön und verständlich noch weniger sei«, gibt der Verfasser selbst zu. Er leitet das Stammwort veterinus von vehere (ziehen) ab (pecus veterina das Zugvieh), berichtet, daß die griechischen medici veterinarii bei den Römern der Republik wenig und die späteren der kaiserlichen Heere nicht viel mehr geachtet gewesen. Im Latein des Mittelalters stieg dann das Wort von dem ohnehin nicht hohen Platz noch einige Stufen herab, um endlich dennoch dem tierärztlichen Hochschüler als stud. med. vet. den Firnis klassischer Latinität zu verleihen. So ist das schöne Wort ein wenig verkehrt, nicht sehr geehrt, — aber doch grundgelehrt.

— Klagen über die **deutsche Handelssprache** sind auch außerhalb des Sprachvereins schon öfter laut geworden; wir erinnern nur an die wiederholten Äußerungen des Schweizerischen Kaufmännischen Zentralblattes (vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 149). So berichtet der Brünner Tagesbote (Nr. 103 v. 2. März) über einen dort im Frauenbund vor einer großen Zuhörerschaft gehaltenen Vortrag von Prof. Dr. Silbermann, der in bezug auf Fremdwörter der Handelssprache neben der Überflüssigkeit und Unschönheit vor allem die durch sie verschuldete Unklarheit des Ausdrucks an vielen schlagenden Beispielen dargetan hat. Aber auch die anderen Mängel des Kaufmannsdeutsch, unrichtige Wortbildungen besonders bei neuen Benennungen, falscher Satzbau, veralteter Formelkram, wurde, nach den kurzen Angaben des Blattes zu schließen, in dem Vortrage behandelt, und der Tadel fand allgemeine lebhafte Zustimmung.

— Bezeichnend für den **Widerstand gegen die deutsche Sprache** unter den deutschen Polen ist es, daß sich die Regierung in Bromberg zu besonderen Maßregeln genötigt gesehen hat, um den Polen die Ableugnung der deutschen Sprache vor Gericht zu erschweren. Sie hat nämlich durch eine Verfügung vom 29. Januar bestimmt, daß künftig sämtliche Schulkinder des letzten Jahrgangs vor ihrer Entlassung kurze Lebensläufe nach bestimmten Angaben niederschreiben, die als eigenhändige Arbeit des Kindes bescheinigt und sorgfältig aufbewahrt werden, um später in zweifelhaften Fällen zum Ausweise zu dienen.

— Unter der Überschrift **Päpstliche Diplomatie und deutsche Sprache** beklagt es die Kölnische Volkszeitung (Nr. 186 vom 6. März d. J.) mit Recht als einen bedenklichen Mangel, daß die auf einen deutschen Posten berufenen Nunzien und Nunziaturbeamten nur selten der deutschen Sprache mächtig seien. Während langer Jahre habe man in München nur einmal einen Nunzius gekannt, der die deutsche Sprache einigermaßen verstanden und zu gebrauchen gewußt. Von den »Uditoren« der letzten Jahrzehnte hätten mehrere eine leidliche Kenntnis des Deutschen besessen, aber zum vollen Verständnis deutscher Verhältnisse habe sie nur selten ausgereicht. Schon in einer früheren Nummer (179 vom 1. März) desselben Blattes war darüber geklagt worden, daß alle Eingaben und Denkschriften aus Laienkreisen nach Rom in französischer Sprache abgefaßt sein müssen, wenn der Verfasser sicher sein will, genau verstanden zu werden, und daß überhaupt gerade die Deutschen im Vatikan bei den hohen kirchlichen Würdenträgern der Sprache wegen am meisten Schwierigkeiten fänden. Man hofft, daß unter dem jetzigen Papst die Accademia dei nobili ecclesiastici, auf der die jungen römischen Priester für den diplomatischen Dienst ausgebildet werden, zu dem längst vorhandenen Unterricht im Französischen und Englischen auch die deutsche Sprache als Lehrfach aufnehmen werde.

— Die **Engländerei** gedeiht anscheinend in manchen Kreisen lustig weiter. Eine Anzahl Beispiele bietet in letzter Zeit der Anzeigenteil der Kölnischen Zeitung. Da preist sich zunächst in Wien eine »Pension Anglo-Americaine« an, die nicht nur »mit vornehmstem Luxus und Komfort ausgestattet« ist und einen französischen Koch besitzt, sondern ihren Gästen auch »während Five o'clock tea Concert« bietet. Damit sich aber nur ja kein Unberufener in den feinen Kreis dränge, heißt es zum Schluß die

1) Soeben bringt auch die Frankfurter Zeitung (Nr. 79 vom 19. März) eine Ausführung über den »Veterinär«, natürlich zugunsten des fremden Titels, der den Tierärzten ja auch in »Österreich, Frankreich, Italien und England zustehe«. Darin erfährt man, daß sich in der Reichstagssitzung am 15. März der Abgeordnete Dr. Arendt über die Einführung des Fremdwortes beschwert hat mit dem Hinzufügen, daß in der Budgetkommission niemand recht gewußt habe, was das Wort bedeute. Dem gegenüber stellt das Blatt zum Schluß ganz beiläufig die entgegengesetzte Behauptung auf, der Veterinär sei »dem großen Publikum schon längst verständlich und bekannt«. Es wäre von Wert genau zu erfahren, für welche Landschaften das gelten soll.

gedruckt: »For the High life only«. Da ein Teil der Anzeige deutsche Worte enthält, ist nicht anzunehmen, daß sie etwa nur für Engländer und Amerikaner bestimmt sei. — Nachdem nun der »five o'clock tea« einigermaßen Heimatrecht in der deutschen Sprache erlangt zu haben glaubt, drängen gleich andere englische Ausdrücke nach. Warum auch sollte unter den Mahlzeiten allein der Nachmittagtee ein so vornehmes Gewand tragen? Lunch ist ja allerdings auch manchem schon nicht mehr ganz ungeläufig. Aber jetzt fängt man hübsch der Reihe nach mit dem ersten Frühstück an. Und so führen nun als neueste Errungenschaft die Herren C. und D. Thomas in Frankfurt a. M. »Echt engl. Breakfast-bacon à Pfd. ℳ 1,80«. Bezeichnend für die Art des Vordringens fremder Ausdrücke ist auch, daß am 14. Januar in der betreffenden Anzeige noch klein gedruckt in Klammern die deutsche Übersetzung »engl. Frühstücksspeck« beigefügt war, während es am 19. Januar bei der Wiederholung der Anzeige einfach heißt: »Breakfast, bacon«, wobei vielleicht auch der Ersatz des Bindestrichs durch ein Komma auf Rechnung eines sprachgewaltigen Commis (Clerk müßten wir wohl folgerichtig im neuesten Deutsch sagen!) der Herren C. und D. Thomas zu setzen ist. — Ein anderes Beispiel ist der neue, in einer Luftsaugevorrichtung bestehende Teppichreiniger, der vor kurzem im Stadttheater zu Köln vorgeführt wurde. Die Gesellschaft, die den Vertrieb des Reinigers in Händen hat, nennt ihn geschmackvoll und für jeden klassisch Gebildeten verständlich »Vacuum-Reiniger«; noch geschmackvoller aber nennt sie sich selbst »Vacuum-Cleaner Gesellschaft m. b. H.«; wohlgemerkt ist es eine deutsche, nicht etwa eine englische Gesellschaft. — Alles das könnte ja lediglich erheiternd wirken, wenn nicht die Häufung derartiger Beispiele doch zu beschämend für uns Deutsche wäre. Wilh. Schmidt (Essen).

— **Dänisch-deutsches Sprachgemisch.** Unwillkürliche Anlehnungen an fremde Sprachen sind an den Sprachgrenzen oder bei dauerndem Aufenthalt in der Fremde natürlich und kein Grund zu Tadel. Ein Einfluß des Dänischen auf das Deutsche an der Grenze ist vorm Jahre in dieser Zeitschr. Sp. 304 bei dem Ausdruck »leiderdessen« festgestellt worden. Ganz anders aber verhält es sich mit der abscheulichen Sprachmengerei, vor der das »Kopenhagener Sonntagsblatt«, die einzige deutsche Zeitung in Skandinavien, die Deutschen Kopenhagens warnt. Beide stammverwandten Sprachen, schreibt das Blatt, haben ihre Vorzüge. Ein blauseidenes Kleid und ein rotseidenes können beide sehr schön sein. Wer sich aber ein Kleid zur Hälfte aus blauem und zur anderen Hälfte aus rotseidenem Stoff verfertigen läßt, kann sich darin nur als Harlekin sehen lassen. So verfährt, wer dänische Ausdrücke und Redewendungen einfach in deutsche umprägt. Statt »Springbrunnen« hört man: »Springwasser«. »Wie sind Sie mit Ihrer Gelegenheit zufrieden?« fragt man und meint damit, wie einem die Wohnung gefällt (dänisch Leilighed = Gelegenheit und Wohnung). Statt »Wie geht es Ihnen« hört man: »Wie haben Sie es, wie hat es Ihre Frau?« »Danke, im Sommer liegt sie auf dem Lande.« Aus »Geflügel« werden »Federkreaturen« und dergleichen. Ein Vagabund, der mich um eine Gabe ansprach, behauptete, er gehöre zur deutschen »Gemeinheit« (Menighed = Gemeinde). Nicht minder schön ist der Satz: »Fräulein, unschuld, ich bin den ganzen Tag auf Ihnen gelaufen.« Das soll heißen: »Entschuldigen Sie, Fräulein, ich bin den ganzen Tag umhergelaufen, um Sie zu suchen.« Hier liegt eine Verwechslung' von undskylde (entschuldigen) mit uskyldig (unschuldig) vor. Manche verwenden einfach dänische Wörter, essen »Kodsuppe mit Boller« (anstatt Fleischsuppe mit Klößen), rote Grütze mit »Flöde« (statt mit Sahne) und trinken nur »einen Bajer« dazu, mehr würde ihnen »Hauptpein« (Kopfweh, dänisch: Hovedpine) verursachen. Gibt es Fisch, sagen sie ruhig: »Gnädige Frau, legen Sie nur Ihre Beine neben den Teller« und meinen die Fischgräten (dänisch: been) damit. Keinem Dänen würde es einfallen, seine Muttersprache so zu verunstalten.

— **Zur Pflege der deutschen Sprache im Auslande.** Um die zahlreichen Deutschen, die Italien bereisen, auf die Sehenswürdigkeit der Grotte von Monsummano aufmerksam zu machen, befindet sich auf dem Bahnhof in Pistoja ein Schild, das neben der italienischen, französischen, englischen, sprachlich durchaus richtigen Aufschrift folgende deutsche Worte trägt: »Lasset nicht Florenz ohne besuchen die wundervolle Grotte Giusti in Monsummano. Fahrkarte mit Retour 5,90 Fes.« Ein Seitenstück dazu gibt die »Internationale Eisenbahn-Schlafwagen-Gesellschaft« auf ihrem Preisverzeichnis der Linie Paris—Lüttich, das französisch und deutsch nebeneinander und das Deutsch im übrigen ganz richtig schreibt bis auf die Form aufwärts und den hübschen Satz »Mahlzeiten a la carte und Getranke gemaß der in das Wagen ausgehängter preis verzeichnisses«.

Ganz in diesem Stil verfaßt ist ein gedrucktes Rundschreiben des Musée d'Histoire Naturelle in Paris, das der Frankfurter Zeitung (Nr. 43 v. 12. Febr.) von einem Empfänger übersandt worden ist. Es ist vom 25. Janvier 1904 und lautet:

»Geehrter Herr und lieber Mitbruder,

Die naechste Reihe der temporare Ausstellung der geologischen Actualitäten wird den künftigen April Monat eröffnen.

Zu dieser Gelegenheit erlauben Sie mir, Sie zu benachrichtigen daß wenn Sie haben, in Beziehung auf Ihrer letzten Arbeiten, Documente so wie Felsen- oder Fossile-Stucke, Karten, Zeichnungen, u. s. w., welchen Sie dem Publikum geneigt wären mitzuteilen, so werde es mir ein Vergnügen und zu dem Nutzen unserer Besucher für Sammlung einen Raum in unsere »Vitrines« zu machen.

Es versteht sich, daß wenn die Ausstellung zu Ende wird, — das heißt dem Ende des Monats Juni oder dem Anfangs Juli, — werden Ihnen die Documente punktlich wieder geschickt dennoch wenn Sie einwillig waren das Ganze oder Theilweise dem Museum anzubieten das wurde zu den jetzigen Sammlungen eingeschieben.

In der Hoffnung daß Sie einem Vorschlag günstig aufnehmen werden, da es konnte Ihnen interessant scheinen, in dem es die Ausbreitung Ihrer Erfolge unter den französischen Geologen erleichtert, ich bitte Sie, mein geehrter Herr, mein besser Empfehlung anzunehmen.

Der Geologie Museum Professor.«

Deutsche Fachgenossen des handschriftlich unterzeichneten französischen Gelehrten würden in ähnlichem Falle, falls sie sich nicht selbst der Sache ganz gewachsen fühlten, zur Abfassung eines französischen Briefes einen Sachverständigen zu Rate gezogen haben. Aber bei der Genügsamkeit des Deutschen in nationalen Ansprüchen an andere Völker bedeutet es doch immerhin schon etwas, wenn ein Franzose, um Deutschen mit einer Bitte zu kommen, das heutzutage in deutscher Sprache zu tun bemüht ist.

— **Eine Bitte um besseres Englisch** hat jüngst eine hervorragende naturwissenschriftliche Zeitschrift »Science« an ihre Mitarbeiter gerichtet und sie mit einer Zählung begründet, nach der von 100 wissenschaftlichen Arbeiten dem Stil nach nur 19 als gut, 57 als genügend und 24 mindestens als dürftig zu bezeichnen waren, unter diesen nicht weniger als 20 von Professoren an Universitäten oder Lehrern an wissenschaftlichen Schulen stammend. Danach scheint es um das Gelehrtenenglisch noch schlimmer bestellt zu sein als um das Gelehrtendeutsch.

— **»Pidgin-English und Pidgin-Deutsch«.** Das scheint die Überschrift eines Aufsatzes von C. J. Voskamp (Tsingtau) im »Ostasiatischen Lloyd« zu sein, in dem dieser seine Erfahrungen

mit chinesischen Schülern bei Erlernung der deutschen Sprache mitteilt. Die Tägliche Rundschau vom 21. 2. 1904 bringt unter derselben Überschrift einen Auszug davon. Was ist aber Pidgin-Deutsch? Wenige werden wissen, was Pidgin-Englisch ist; es bezeichnet das Chinesen-Englisch, das Englisch, das die Chinesen sprechen, das anglo-chinesische »Patois«, die chinesisch-englische Mundart; mit pigeon (Taube), woran man vielleicht denken könnte, hat dieses »Pidgin« nichts zu tun, es stellt vielmehr die chinesische Aussprache des englischen business (Geschäft) dar. Sind wir nun berechtigt, danach das Deutsch der Chinesen Pidgin-Deutsch zu nennen? Nein! Dort an Ort und Stelle mag »Pidgin-Englisch« ein so geläufiger Begriff sein, daß man auch »Pidgin-Deutsch« versteht; in Deutschland aber und für Deutsche überhaupt hätte man es nur als »Chinesen-Deutsch« bezeichnen, den Aufsatz also »Pidgin-Englisch und Chinesen-Deutsch« überschreiben müssen, um sofort für jedermann klar und verständlich zu sein. Die Rundschau würde in einem eigenen Aufsatze wahrscheinlich auch so geschrieben haben. J. E. W.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

233) »Die zum Teil recht ansehnlichen deutschen Minderheiten in Lothringen können füglich dieselbe Berücksichtigung beanspruchen, die seit 1872 französische Minderheiten im gemischten Sprachgebiet erfahren haben, dieselbe Berücksichtigung, die Frankreich dem rein deutschen Sprachgebiet im Elsaß und in Lothringen aus denselben Gründen der staatlichen Notwendigkeit versagt hat, die das Deutsche Reich im Reichslande zugunsten der deutschen Amtssprache mit gleichem Rechte wird geltend machen können.« (Aus den Grenzboten mitgeteilt von Prof. Dr. Max Erbe in Eisenberg i. A.)

233) Die zum Teil recht ansehnlichen deutschen Minderheiten in Lothringen können füglich dieselbe Berücksichtigung beanspruchen, die seit 1872 selbst französische Minderheiten im gemischten Sprachgebiet erfahren haben. Auch Gründe der staatlichen Notwendigkeit können im Reichslande zugunsten der deutschen Amtssprache geltend gemacht werden, um so mehr, als Frankreich aus denselben Gründen dem rein deutschen Sprachgebiet im Elsaß und in Lothringen jede Berücksichtigung versagt hat.

Unklar; die zwei angeführten Gründe, nämlich der Grundsatz der Gleichberechtigung und die staatliche Notwendigkeit, werden nicht deutlich auseinander gehalten. Satzbau schleppend (die — die — die).

234) »Der Verfasser, über dessen die so lange über das Wesen der berüchtigten Aqua Tofana herrschende Dunkelheit aufhellende vortreffliche Arbeit schon an dieser Stelle berichtet wurde, hat —«. (Aus der Pharmazeutischen Zeitung mitgeteilt von P. Janzen in Freiburg i. B.)

234) Der Verfasser, dessen vortreffliches, die Dunkelheit über das Wesen der berüchtigten Aqua Tofana aufhellendes Werk schon an dieser Stelle besprochen worden ist, hat —.

Der Satz ist an sich richtig gebildet, aber beim ersten Lesen kaum verständlich, weil zwischen die zusammengehörigen Worte »dessen — Arbeit« so viele nähere Bestimmungen eingeschoben sind. Statt »berichtet — wurde« besser »berichtet worden ist«.

235) »Die Mosaiken waren in römischer Zeit (zu Trier) so beliebt, daß immer neue gefunden werden.« (Aus der wissenschaftlichen Beilage einer sächsischen Zeitung.)

235) Daß immer neue Mosaiken gefunden werden, beweist, wie beliebt diese in römischer Zeit waren.

Aus der Vorliebe der römischen Zeit für Mosaiken folgt nicht, daß diese jetzt noch gefunden werden, sondern umgekehrt: aus den jetzigen Funden kann man auf die Beliebtheit dieser Kunstübung in alter Zeit schließen.

236) »Das Wiedersehen der Frau mit ihrem leblosen Manne, der sie Morgens noch gesund und munter verlassen hatte, um einen Bekannten in R. zu besuchen, war ein herzzerreißendes.« (Aus dem Bericht einer rheinischen Zeitung über einen Radfahrer-Unfall.)

236) Herzzerreißend war der Jammer der Frau bei dem Anblick der Leiche ihres Mannes, der sie morgens noch gesund und munter verlassen hatte, um einen Bekannten in R. zu besuchen.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Kluge, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-Plauen, Kaiser Straße 125.

Bücherschau.

Festgabe für die dreizehnte Hauptversammlung des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins zu Breslau. Den Vereinsmitgliedern und Gästen gewidmet von dem Zweigverein Breslau. Breslau, W. G. Korn, 1903. 82 Seiten.

Die Ordnung der Bücher um die Jahreswende spielt mir auch dieses liebenswürdige Heft wieder in die Hände, das es längst verdient hätte, daß die Aufmerksamkeit gebührend darauf gelenkt wurde; denn ein Geschichtsschreiber landschaftlichen Schrifttums, ein feinsinniger Erläuterer und ein über staunenswert volle Kasten verfügender Wortforscher haben sich hier die Hände gereicht, um etwas Bleibendes zu schaffen. Hermann Jantzen läßt in lebendiger Darstellung die stattliche Reihe schlesischer Dichter von einem herzoglichen Minnesinger des 13. Jahrhunderts bis zu den heutigen Erzählern in Schriftsprache wie Mundart an uns vorüber ziehen. Der durch seine Aufsätze über Schiller rühmlich bekannte W. Fielitz gibt dem »Tasso« und seinem Ausgange eine sehr beachtenswerte Deutung, welche zwischen der Auffassung vom zusammenbrechenden und vom geheilten Tasso die rechte Mitte hält, indem sie zwischen dem Menschen und dem Dichter in ihm unterscheidet; und Albert Gombert weist für reichlich fünf Dutzend Schlagworte, z. B. »Altar des Vaterlandes«, »deutsche Gemütlichkeit«, »ehernes Lohngesetz«, »Mußpreußen«, »Scharfmacher«, meist weit älteren Gebrauch, als bisher angesetzt wurde, gelegentlich auch Vorstufen ihrer Bildung nach. Theodor Matthias.

Marie Oberdieck, Summer- und Wintersoaat, Erzählungen und Gedichte in schlesischer Mundart. Berlin, Verlag von Ed. Trewendt, 1903. 182 S. Geb. 2 Mk.

Unsre schlesische Dichterin Marie Oberdieck hat ihren unter dem Namen Balsamindel veröffentlichten Gedichten und Erzählungen (vgl. Zeitschrift 1902 Sp. 111) eine ähnliche Sammlung als »Summer- und Wintersoaat« hinzugefügt. Die der ersten Sammlung in der Festgabe des Breslauer Sprachvereins für die 13. Hauptversammlung nachgerühmte einfache und natürliche Schlichtheit tritt auch in dieser zweiten Sammlung anmutend hervor. Die Verfasserin kennt Land und Leute in Schlesien aus liebevoller Beobachtung bis ins einzelne und kleinste, beherrscht vollkommen die landschaftliche Sprache und zeichnet hübsche, sicher abgerundete Bilder. Die einzelnen Stücke sind grundsätzlich au

geringen Umfang beschränkt, so daß sich auf 169 Seiten dreizehn Erzählungen finden. In ihrer Sprache schlägt die Verfasserin öfters, wenn es der Gegenstand so mit sich bringt, einen recht kräftigen Ton an, so in der Erzählung »Uf der Förschterei« und in der »Herzenserleichterung« des letzten Gedichtes; aber sie wahrt stets die Grenze des Schicklichen, auch des weiblich Schicklichen, und darum kann sie auch das Büchlein ihrer lieben Schwester zueignen. Die meisten dieser Stücke sind schon auf ihre Wirkung in öffentlichem Vortrage erprobt und können daher auch in dieser Hinsicht wenigstens den schlesischen Sprachvereinen empfohlen werden. Vgl. die Mitteilung aus dem Zweigverein Breslau Sp. 54/5. Gbt.

Paul Herrmann, Nordische Mythologie in gemeinverständlicher Darstellung. Mit 18 Abbildungen im Text. Leipzig, W. Engelmann, 1903. XII, 634 S. 9 ℳ; geb. 10,20 ℳ

Die neuere Forschung über germanische Göttersage hat erkannt, daß eine scharfe Unterscheidung nordischer und deutscher Zeugnisse not tut. Die Eigenart nordischer und deutscher Überlieferung ist größer und wichtiger als die gemeingermanische Grundlage. Früher hatte man, gestützt auf höchst zweifelhafte Anklänge deutscher Sagen, die ganze nordische Überlieferung für deutsch und germanisch angesprochen und die auf beiden Seiten reiche Entwicklung und Fortbildung völlig verkannt. Herrmann zerlegt seine Darstellung germanischer Mythologie in zwei Bände, deutsche Mythologie 1898, nordische Mythologie 1903, so daß auch äußerlich jede zu ihrem vollen Rechte kommt und unklare Verwechslung und Vermischung ausgeschlossen bleibt. In dieser völligen Trennung sehe ich ein Hauptverdienst des Herrmannschen Buches, das aufs wirksamste dem durch Simrocks Handbuch in Laienkreisen dereinst weitverbreiteten Irrtum einer Gleichheit nordischer und deutscher Göttersage entgegentritt. Der nordische Band ist besser und gründlicher gearbeitet als der deutsche, gewährt ein lebendiges und anschauliches Bild der Überlieferung und gibt fast überall vorsichtige, wohlerwogene, eher zurückhaltende Urteile, wie sie beim heutigen Stand der noch vielumstrittenen Fragen über Art und Umfang der fremden Bestandteile in den nordischen Sagen vorschnellen Entscheidungen und Behauptungen vorzuziehen sind. Herrmann stellt seine Schilderung auf geschichtlichen Grund und gewährt damit dem Leser die Möglichkeit eignen Urteils. Die Einteilung folgt den heute üblichen und gültigen Grundsätzen mythologischer Wissenschaft. Voran steht ein geschichtlicher Überblick über die nordischen Länder bis zur Bekehrung und eine kurze Beschreibung der Quellen der nordischen Mythologie. Dann werden die seelischen und elbischen Geister, die Riesen, die Götter, der Kultus und endlich die Vorstellungen von Anfang und Ende der Welt behandelt. Auf Deutung der Mythen verzichtet Herrmann mit Recht, insbesondere versucht er nirgends eine bestimmte Erklärungsformel der gesamten Überlieferung aufzuzwingen. Das Buch darf wohl empfohlen werden, weil es aus sichrer Sachkenntnis und mit klarem Urteil gut geschrieben ist.

Rostock. Prof. Dr. W. Golther.

Die Schule und die Fremdwörterfrage. Von Dr. Lesser, Oberlehrer in Langensalza. Pädagogisches Magazin. Abhandlungen vom Gebiete der Pädagogik und ihrer Hilfswissenschaften, herausgegeben von Friedrich Mann, 195. Heft. Langensalza, Hermann Beyer und Söhne, 1903. Preis 25 ₰

Der Verfasser bekennt sich offen zum Grundsatze des Sprachvereins und hält es doch für nötig, überall Vorbehalte zu machen, um ja nicht in den Geruch eines »Puristen« zu kommen; er bedenkt eben nicht, daß eine so bedeutsame Bewegung durch Halbheiten mehr gehemmt als gefördert wird. Er gibt zu, daß die Post und andere Verwaltungen »schon gute und heilsame Ansätze gemacht haben, wichtige Verdeutschungen einzuführen«, behauptet dann aber, auf allen Gebieten lasse sich das nicht durchführen. Von der höheren Schule seien entbehrliche Fremdwörter »mit Takt und Geschick ausgemerzt« worden: »Dennoch ist eine planmäßige Verdeutschung der schultechnischen Ausdrücke, also eine von den Schulbehörden vorgeschriebene Liste nicht anzuraten.« Oder ein anderes Mal heißt es, daß bezüglich der grammatischen »Umnennungen« schon gute Anfänge gemacht worden seien, vieles zu beseitigen: »Dennoch ist an der lateinischen Terminologie der Grammatik auf den höheren Schulen festzuhalten. Die guten deutschen Namen mögen daneben (!) zur gelegentlichen Erklärung verwandt werden.« Gegen die Fremdwörterei im täglichen Leben und besonders in den Zeitungen findet er treffliche Worte und verlangt vom Lehrer eigenes »Beispiel, Unterweisung und Gewöhnung des Schülers, d. h. Bildung seines Willens«. Freilich wird betont, daß manche Fremdwörter beim besten Willen nicht ersetzt werden könnten; indessen sind die Beispiele nicht allzu glücklich gewählt, und vor allem vergißt der Verfasser, daß es sich durchaus nicht immer um eine überall gültige Übersetzung des Fremdwortes handelt, sondern um den Zusammenhang, in dem das Fremdwort steht. Beispielsweise hebt er richtig hervor, daß Tapferkeit etwas anderes ist als Courage, die auch der Junge habe, der sich auf der Straße mit seinesgleichen schlage, und doch läßt er außer acht, daß in diesem Falle »Mut« völlig ausreicht. Zugunsten von Mommsens Fremdwörterei in seiner römischen Geschichte macht er geltend, daß »uns diese modernen Wendungen eine längstvergangene Zeit zu greifbarer Anschaulichkeit vor Augen führen«, ohne zu bedenken, daß dies weniger das Verdienst der Fremdwörter ist, als der großartigen Gestaltungskraft dieses Gelehrten: aber er will damit »dem sogenannten Gelehrtenjargon mitnichten das Wort reden«! Also immer zwei Schritte vorwärts, ein Schritt zurück, — viel guter Wille, aber nicht die nötige Entschiedenheit und Klarheit über die eigene Stellungnahme.

Landeshut i. Schl. R. Palleske.

H. Schelle, Grammatik der deutschen Sprache für Ausländer. Leipzig, Rengersche Buchhandlung. 1903. 272 S. Preis geh. 3,50 ℳ, in Ganzleinen geb. 4 ℳ

Diese aus dem Unterricht heraus entstandene Sprachlehre, eine »Frucht jahrelanger Tätigkeit an Schulen für Ausländer«, hat denselben Zweck wie das in der vorjährigen Mai-Nummer dieser Zeitschrift besprochene Werk von Krause. Sie ist aber reichhaltiger; denn sie bietet in ausführlicher Darstellung die Lautlehre (mit dem gedruckten und geschriebenen deutschen Abc), sodann die Wortlehre, in welche auch schon manche Anweisung für den richtigen Gebrauch der einzelnen Wortklassen und Formen eingefügt ist, endlich die Satzlehre in drei Hauptabschnitten: der einfache, der erweiterte, der zusammengesetzte Satz. Hinzu tritt eine »Interpunktions«-Lehre, wie auch ein Verzeichnis der gebräuchlichsten Abkürzungen.

Die Regeln (in lateinischem Druck) sind ebenso gründlich wie faßlich, und sie sind durch gutgewählte, mit deutschen Lettern kenntlich gemachte Beispiele in reichem Maße unterstützt. Außerdem sind passende Lesestücke aus Lessing, Bürger, Goethe, Schiller, Grillparzer, Rückert, Grimms Märchen, Bismarcks »Gedanken und Erinnerungen« u. a. teils eingefügt, teils angehängt. So darf man wohl urteilen, daß diese Sprachlehre geeignet ist, den Schüler — gleichviel welches Volkes — sicher in die deutsche Sprache einzuführen, wie auch dem Lehrer eine umfassende Grundlage zu bieten.

Im einzelnen hätte ich folgendes zu bemerken, zunächst hinsichtlich der Aussprache: ch in den fremden Wörtern China, Chirurg, Chemie (S. 7) lautet wie das deutsche ch (nicht in »Loch«, sondern) in »recht«; der Hinweis auf das französische nasale n (S. 6) fiele als leicht irreführend besser weg. In den Regeln könnte hin und wieder wohl noch eine größere Vereinfachung erreicht werden, namentlich würde es sich empfehlen, Veraltetes (S. 34. 42) zu streichen, ebenso Mundartliches (S. 20. 89). Bessere Formen statt der angegebenen sind: der Dukaten (statt: Dukat S. 22), bänger, röter (S. 38), Heinrichs des Achten (S. 57), welches (statt: was S. 75) im Einklang mit der auf S. 223 gegebenen Regel, ficht (S. 128), flieh, zieh, komm (S. 130), der einzige (statt: einzigste, S. 235). Auch sollte bei den Zeitwörtern, deren Stamm auf einen S-Laut ausgeht, in der Angabe der zweiten Person der Gegenwart größere Gleichmäßigkeit beobachtet sein, nach dem Muster: gießest (gießt). Die Bezeichnung »unregelmäßiges Verbum« (neben »starkes V.«) wäre auch dem Ausländer gegenüber zu vermeiden. Der Druck (auf gutem Papier) ist groß und deutlich.

Stolp i. P. A. Heintze.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Modern Language Notes. Vol. XVIII Nr. 7 u. 8. — Baltimore, Nov. u. Dez. 1903.

In dem ersten dieser beiden Hefte gibt Klara Hechtenberg in Oxford einen kurzen geschichtlichen Überblick über die Entwicklung der deutschen Rechtschreibung von Luther bis heute und bespricht dann namentlich die neueste amtliche. Sie verweist auf die Aufsätze dazu in unserer Zeitschrift vom Januar, Februar und September 1903, die die Doppelschreibungen behandeln, beklagt es aber, daß, trotz der Ersetzung des c in Fremdwörtern durch k oder z, das t in »tion nicht durch z ersetzt worden sei, da doch Nazion und Konjugazion folgerichtig sei neben Konzil und Konzert; sie vergißt, daß dann aber auch z. B. das V in Vokazion durch W ersetzt werden müßte. Mit den Schreibungen Komfort, Konfekt und Bukett werde man nicht leicht vertraut werden, und es sei wohl überhaupt besser, Bequemlichkeit, Staatsrat und Blumenstrauß dafür zu sagen. — In demselben Hefte verweist A. R. Hohlfeld in Wisconsin darauf, daß die große Reichhaltigkeit des großen Sandersschen Wörterbuches noch viel zu wenig bekannt ist, und anderseits darauf, daß doch selbst in ihm das Wort »Zuchtknecht« ebenso wie in allen anderen deutschen Wörterbüchern fehlt; und dabei steht dieses Wort in einem sonst nicht gar zu unbekannten Stücke, nämlich in Schillers Räubern (II, 3). — In dem zweiten Hefte berichtet Camillo von Klenze in Chicago über einige neuere Schriften über Lenau und weist dabei (S. 235) auf das Irreleitende des Titels des Ernstschen Buches über »Lenaus Frauengestalten« hin, der auch von Wustmann in der 3. Auflage getadelt wird; das Buch behandelt nämlich nicht, wie jeder erwarten wird, die Frauengestalten in Lenaus Dichtungen, sondern diejenigen, die in seinem Leben eine Rolle gespielt haben. — S. 239 ff. erklärt Paul Reiff in Washington die in Schillers »Eroberer« vorkommende »Königsstadt« nicht als Rom oder Persepolis, wie es Düntzer und Jonas, und Jelf tun, sondern als Jerusalem; er weist ferner auf merkwürdige Ähnlichkeiten dieser Stelle (Z. 51 bis 54) und einiger anderen mit solchen im zwanzigsten Gesange von Klopstocks »Messias« hin, der Schiller möglicherweise als Vorbild für den »Eroberer« gedient habe.

Bonn. J. E. W.

Wie sich das altgermanische Erbrecht in den Ortsnamen widerspiegelt. (Unter besonderer Berücksichtigung der Landschaft zwischen der Ohre und Aller im Norden und der Saale im Süden.) Von Ludwig Sunder. — Der Name Drömling — ein Erklärungsversuch. Von demselben. — Geschichts-Blätter für Stadt und Land Magdeburg. 38. Jahrgang. 1903. S. 321—347.

Der Verfasser ist mit ausgebreiteter Gelehrsamkeit den Spuren nachgegangen, welche das altgermanische Erbrecht in Ortsnamen zurückgelassen hat. Eine Prüfung der auf diesem Wege gewonnenen Ergebnisse ist Sache von Fachzeitschriften und muß daher hier beiseite bleiben. Dasselbe gilt von dem zweiten Aufsatz. Hinsichtlich des Stils ist zu beanstanden, die Form zurückschreckte (S. 323) statt zurückschrak, wie auch die mehrfach vorkommende Umstellung nach und, die mindestens in eine wissenschaftliche Abhandlung nicht hineingehört.

Albert Heintze.

Aus einer Plauderei: Rotwelsch der Bühne. Von Albert Borée. — Hamburger Nachrichten (aus der Frankfurter Zeitung) vom 5. Januar 1904.

Die Bühnenkünstler haben ihre eigene Sprache, deren Ausdrücke vielfach von bekannten Aussprüchen hergeleitet sind. Wer seine Rolle nicht recht kann, der »schwimmt« (»Gott helf Dir, wackrer Schwimmer!«). »Fleißig Talmud lesen, junger Acher!« ruft man dem Anfänger zu, dem ausnahmsweise eine große Rolle zugefallen ist. »Auf der Herberg zeigt sich's, was man kann«, heißt es statt: auf der Bühne nach Nestroys Lied in Lumpazivagabundus. Wenn »Quandt geschrieben hat«, so wird das Stück zu schnellerem Ende gebracht, denn Quandt war ein alter Schmierendirektor, der fehlende Rollen durch einen Brief ersetzte und so Schauspieler und Verwandlungen ersparte. Die Ausdrücke sind meist sehr derb. Wer eine große Rolle hat, hat »eine Bombennummer zu verzapfen«. Eine Probe, die schon um 9 statt um ½10 beginnt, ist eine solche »mitten in der Nacht«, »mit der Laterne«, »eine Nachtwächterprobe«. Ein mäßig besetztes Haus heißt »Mittelleiche«, ein Stück, wo nur einzelne Plätze ausverkauft sind, »Hausleerer«, kann aber unter Umständen durch Abgabe von Freikarten »ausverschenkt« werden. Zur Vorstellung »streicht man sich das Lederzeug an« und klebt sich vielleicht einen großen Vollbart, einen »Fußlack«. Der Souffleur wird »Kastengeist«, die Soufflense »Flüsterlotte« genannt, »Rollenfledderer« oder »Leichenhühner« diejenigen Schauspieler, die jederzeit bereit sind, eine Rolle, die sie sich erschleichen können, zu »fressen«, d. h. sofort zu übernehmen. Die ausnahmsweise starke Stimme eines Opernsängers heißt eine »Mordsröhre«, der Tenorist »Dünnsänger«, der Bassist »Dicksänger« oder auch »der Sänger mit dem tiefen Doch«, nach der Stelle in der Zauberflöte: »Zur Liebe will ich dich nicht zwingen, doch geb' ich dir die Freiheit nicht.«

Auffallend ist der Gebrauch der Anrede »Ihr«, die früher noch mehr gebräuchlich war als heute und besonders noch von älteren Schauspielern den jüngeren Genossen gegenüber als ein Zeichen des Vertrauens angewandt wird. Sie ist durch die Schauspieler auch auf die von diesen im Jahre 1859 in Prag gegründete »Schlaraffia« als allein gültige Anrede übergegangen.

Kassel. Philipp Stoll.

Volkstümliche Redensarten. Von Dr. Franz Söhns. — Sonntagsblatt zur Braunschweigischen Landeszeitung vom 21. Februar 1904.

Besprochen wird die Entstehung folgender Redensarten, deren Lebensinhalt geschwunden und bildlicher Deutung gewichen ist: den Brotkorb höher hängen, auf der Bärenhaut liegen, dem Kalbfell folgen, den Kuhfuß tragen, auf dem Kerbholz haben, heimgeigen, durch die Bank, auf die lange Bank schieben, Bankerott (aus la banca rotta, der zerbrochne Tisch zahlungsunfähiger Geschäftsleute), ein Mäntelchen umhängen. Zum Schluß wird die Bedeutung der Wendungen Matthäi am letzten, auf dem letzten Loche pfeifen und ins Gras beißen zu erklären versucht.

Max Erbe.

Paul Riedinger, Der Allg. Deutsche Sprachverein. — Akademische Turnbundblätter, Berlin. 17. Jahrg. (1904) Nr. 3 S. 122—25.

Der Verfasser weist darauf hin, daß der Akad. Turnbundtag in München den Antrag angenommen habe, die Bestrebungen des Sprachvereins zu unterstützen, und daß schon früher in dem Blatte des Bundes hierzu angeregt worden sei. Da greifbare Erfolge aber innerhalb des Bundes kaum zu bemerken seien, so macht er nochmals auf den Sprachverein aufmerksam, entwirft ein durch vielerlei Beispiele erläutertes, klares und fesselndes Bild von seiner Tätigkeit und fordert seine Bundesbrüder auf, ihm beizutreten oder wenigstens ein wenig mehr auf die Art, wie sie sprechen und schreiben, zu achten. — Nachträglich sei erwähnt, daß die Turnbundblätter jetzt eine Sprachecke eingerichtet haben, für die sie die »Mitteilungen« unsers Ausschusses verwenden. Nr. 5 (Februar 1904) enthält einen kleinen Aufsatz, der den Zweck der Sprachecke darlegt, und dann Bemerkungen über die Engländerei in der deutschen Sprache. F. W.

Undeutsches in der Kirche. Von C. Schumann (Lübeck). — Monatschrift für Gottesdienst und kirchliche Kunst. Nr. 3. März 1904. S. 97 f. Verlag von Vandenhoeck und Ruprecht in Göttingen.

In der letzten preußischen Generalsynode ist es zur Sprache gekommen, daß manche fremdsprachliche Bezeichnungen von Kirchenämtern und -einrichtungen dem Volksempfinden nicht angemessen sind (vgl. diese Zeitschrift 1903, Sp. 335). Der Aufsatz von Schumann steht damit nicht in äußerem Zusammenhange, aber er nimmt aus demselben inneren Grunde Anstoß an dem Gebrauche von Wörtern wie Kommunion, Konfirmation, Konfession, Liturgie, Doxologie, Antiphonie, Kollekte u. a., für die gut deutsche dem Gebildeten und Ungebildeten gleichzugängliche Namen vorhanden sind. Die mit Recht sehr behutsamen und maßvollen

Wünsche finden, was sehr erfreulich ist, nicht nur die Zustimmung des Pastors Joh. Evers in Lübeck, der ihnen einige Begleitworte mitgegeben hat, sondern auch der eine Herausgeber der Monatschrift, Prof. Friedrich Spitta in Straßburg, derselbe, der 1901 dort den Sprachverein namens der Universität begrüßte, ist einverstanden und lädt zunächst zu weiteren Äußerungen ein. Str.

Raseur. — Sonne. Frankfurt a. M. vom 4. März 1904.

Es wird die Sucht der Deutschen gegeißelt, mit Fremdwörtern um sich zu werfen, auch wenn die entlehnten Ausdrücke, wie raseur, in der Sprache, der sie entnommen sind, etwas ganz anderes bedeuten, als man bezeichnen will. Denn unter einem raseur versteht man im Französischen einen langweiligen Schwätzer und Aufschneider. Erbe.

— Über Wesen und Ziel der deutschen Sprachbewegung. Von Heinrich Gloël. — Wetzlarer Anzeiger Nr. 59 vom 10. März 1904.

Unter dieser Überschrift setzt sich der Vorsitzende unseres Wetzlarer Zweigvereins mit einem Gegner auseinander, der vor ihm in demselben Blatte das Wort ergriffen, dem Vereine gegenüber mit den bekannten Gründen für die Fremdwörter oder doch für »etliche der deutschen Sprache einverleibte« eingetreten war und diesen Begriff, wie es scheint, in recht geräumigem Sinne gefaßt hatte. Die Entgegnung Gloëls, die sich natürlich ebenfalls auf bekannte Tatsachen stützen muß, ist durch ihre Klarheit und Ruhe ein Muster in ihrer Art. Str.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen leider mehrere Vereinsnachrichten für die Mainummer zurückbleiben.)

Bautzen. Die Hauptversammlung unsres Zweigvereins fand am 4. März statt. Aus dem Jahresbericht, den der Vorsitzende erstattete, sei nur hervorgehoben, daß die Mitgliederzahl von 65 auf 71 gewachsen ist, und daß die hiesigen »Nachrichten« eine »Sprachecke« eingerichtet haben. Die Vorstandswahl fiel auf die bisherigen Inhaber der Ämter (Vorsitzender Gymnasialoberlehrer Dr. Needon, Schriftführer Realschuloberlehrer Wunderlich, Schatzmeister Oberpostsekretär Helm). Die Aussprache über den Vorschlag eines Reichsamts für deutsche Sprache ergab allgemeine Billigung der darauf gerichteten Bestrebungen. Beschlossen wurde u. a. die von Kluge herausgegebene Zeitschrift für deutsche Wortforschung aus Vereinsmitteln zu halten. Ein gehaltvoller Vortrag des Schriftführers über Herders Verhältnis zum deutschen Volkstum und zur deutschen Sprache schloß die Sitzung.

Breslau. Am 15. Februar hielt Oberlehrer Jelinek vom Magdalenengymnasium einen reichhaltigen und anziehenden Vortrag über Deutschland im Urteile des Auslandes. Nach einem geschichtlichen Überblick über das einst stark entwickelte, dann infolge der traurigen staatlichen Entwicklung Deutschlands mehr und mehr geschwächte und erst sehr allmählich wieder gehobene Selbstgefühl des deutschen Volkes ging der Redner über auf eigene Beobachtungen und Erfahrungen während einer längeren Reise durch Frankreich und England. Ganz überwiegend war ihm dort unbefangen freundliche oder auch besorgte Anerkennung deutscher Überlegenheit auf verschiedenen Gebieten (so im Heerwesen, in der Schule, in den Wissenschaften, in der Musik, im Gewerbfleiße) entgegengetreten, und zwar öfters in so rückhaltloser und selbst überschwenglicher Weise, daß die Versuchung nahe lag, sich selbst und seine Landsleute für Wesen höherer Gattung zu halten. Selbst der für einen Franzosen nicht leicht faßbare Gedanke begegnete ihm in Frankreich, daß das Elsaß nach Abstammung seiner Bewohner und nach seiner ganzen Geschichte doch eigentlich zu Deutschland gehöre, und daß daher auf seine Wiedergewinnung nicht gut zu rechnen sei. Den Eindruck, daß das so vielfach gespendete Lob dem Zwecke diene, Deutschland in selbstgefällige Trägheit zu wiegen, hatte der Redner bei seinen persönlichen Begegnungen im Auslande nicht, wenn auch das geflissentliche Hervorheben deutscher Tüchtigkeit und deutscher Erfolge in anerkannt deutschfeindlichen englischen Zeitungen solchen Verdacht nur zu nahe legt. Die Erfahrungen des Redners waren also recht sehr geeignet, das deutsche Selbstgefühl zu heben. Aber aus dem gewaltigen Umschwunge des Urteils, der sich in Frankreich und England wie natürlich auch sonst im Auslande zu unsern Gunsten vollzogen hat, war zugleich die Mahnung zu schöpfen, nun nicht auf wirklichen oder gar vermeintlichen Lorbeeren auszuruhen, damit nicht später ein neuer und verhängnisvoller Umschwung zur Geringschätzung deutscher Leistungen und deutschen Wesens überhaupt erfolge.

Chemnitz. Am 18. Februar hielt der Zweigverein seine Hauptversammlung ab. Nach Verlesung des Kassenberichts wurde zur Wahl des Vorstandes geschritten, der sich für das neue Vereinsjahr aus folgenden Herren zusammensetzt: Vorsitzender Lehrer Hähle, Stellvertreter Professor Richter; Schatzmeister Kaufmann Arnold; Schriftführer Oberlehrer Lauckner, Stellvertreter Lehrer Mönch. Die Mitgliederzahl beträgt zur Zeit 101.

Essen. Im Januar wurde ein Vereinsabend mit Damen veranstaltet, an dem Superintendent Klingemann einen Vortrag über das nordfriesische Volkstum und seine Sprache hielt. Anknüpfend an einen früheren Mundartenabend führte er aus, daß das Friesische mehr sei als eine Mundart: ein alter, dem Angelsächsischen und damit dem Englischen nahestehender Zweig der germanischen Sprache. An vielen Beispielen erläuterte er die Eigenartigkeit und Schönheit dieser Sprache und ihrer Dichtung. — Im selben Monat wurde zusammen mit dem Gewerbeverein und dem Kaufmännischen Verein eine Versammlung abgehalten, in der der Schriftführer des Dürerbundes, Schriftsteller Karl Meißner, einen von Lichtbildern begleiteten Vortrag über gutes und schlechtes Bauen hielt. Wenn auch auf den ersten Blick dieser Gegenstand mit den Aufgaben des Sprachvereins nichts gemein zu haben scheint, so liegt doch die innere Zusammengehörigkeit darin, daß der Dürerbund für Ehrlichkeit und Schlichtheit, gegen unnützen Flitter und falschen Schein auf allen Gebieten des Lebens kämpft: dasselbe tun ja auch wir, wenn wir stolz und vornehm aussehende Fremdwörter ersetzen wollen durch schlichte, ehrliche deutsche Ausdrücke. — Nach weiteren Bemühungen ist es gelungen, außer dem Generalanzeiger noch zwei andere hiesige Zeitungen für die Einrichtung einer Sprachecke zu gewinnen, die Essener Volkszeitung und die Essener Neuesten Nachrichten. Die Leitung dieser Sprachecken werden zwei nicht dem Vorstand angehörende Mitglieder unseres Zweigvereins übernehmen, Oberlehrer Prill und Oberlehrer Dr. Klasen. — Im Februar hielt Prof. Dr. Imme im Kaufmännischen Verein einen Vortrag über: Die Pflege der Muttersprache im Sinne des A. D. Sprachvereins und das Verkehrsdeutsch. Ferner veröffentlichte er in der Rheinisch-Westfälischen Zeitung einen längeren Aufsatz über: Ein Reichsamt für deutsche Sprache.

Gelsenkirchen. Am 8. Febr. sprach der Oberlehrer W. Schmidt aus Essen in sehr anregender Weise über Fremdwörter in hiesigen Zeitungen und in anderen Tagesblättern. Der anwesende Schriftleiter einer Zeitung gab auch zu, daß viele Ausdrücke dem größeren Teile der Leser unverständlich bleiben müßten und leicht durch andere hätten ersetzt werden können. Der Vortrag hat den Erfolg gehabt, daß die hiesige Presse sich redlich bemühen will, möglichst im Sinne des Sprachvereins zu wirken. Die Einrichtung einer »Sprachecke« wurde freudig zugestanden. — Am 12. März hielt in dem Zweigvereine, nach der Eröffnung der Monatsversammlung durch den Ersten Bürgermeister Machens, der Schriftführer, Gymnasiallehrer Hiltenkamp, einen Vortrag: Der Neid in Wagners Nibelungenring. Er zeigte, daß dieses Wort in drei Bedeutungen gebraucht ist: Mißgunst, Haß, Kampf. Auch die Ableitungen und Zusammensetzungen — neidisch, neidvoll, neidlich, neiden, Neiding, Neidtat, Neidspiel, Neidhöhle — fanden, unter Anführung der betreffenden Stellen, ihre Erklärung. — Drei hiesige Zeitungen haben in zuvorkommender Weise »Sprachecken« eingerichtet, die »Emscher Zeitung«, die »Gelsenkirchener Allgemeine Zeitung« und die »Gelsenkirchener Zeitung«.

Iserlohn. Am 23. Februar hielt der am 30. September 1903 gegründete Zweigverein seine erste öffentliche Versammlung im großen Saale der Gesellschaft »Harmonie« ab. Obwohl gleich-

zeitige anderweitige Veranstaltungen, die nicht vorauszusehen gewesen waren, manchen vom Besuche abgehalten haben mochten, hatten sich doch 70—80 Besucher, darunter auch Damen und Nichtmitglieder, eingefunden. Nachdem der Vorsitzende die Versammelten begrüßt und, um Mißverständnissen zu begegnen, die Ziele des Vereins auf dem Gebiete der Sprachreinigung besprochen hatte, trug Fräulein Klara Österlen aus Stuttgart eine Anzahl deutscher Dichtungen in nachstehender Reihenfolge vor: »Sappho« von Grillparzer, Aufzug III; »Das Gastmahl des Alten« von Paul Heyse; »Die Brücke am Tay« von Fontane; »Die kleine Verseherin« von Proschko; »'s Lotterle« von Diehl und kleinere Sachen in schwäbischer Mundart. Wie überall fand sie auch hier reichen Beifall; am lebhaftesten, als die Schwäbin in ihrer heimatlichen Mundart lustige Schwabenstreiche zum besten gab. Der Zweigverein hat jetzt in der Stadt selbst 32, im Kreise 37, also im ganzen 69 Mitglieder. Die Mitteilungen der Sprachecke erscheinen in zwei hiesigen Zeitungen. Der Vorstand besteht aus Oberlehrer Dr. Hardt als Vorsitzendem, Dr. med. Helmes als Schriftführer und Fabrikbesitzer Ludwig Reinhard in Hemer als Schatzmeister.

London. Draußen wolkenumdüsterter Himmel, prasselnder Regen, heulender Sturm; drinnen, in der »Großen Halle« des Holborn Viadukt Hotel, eine dichtgedrängte, frohbewegte festliche Menge; so stellte sich das Bild des Stiftungsfestes dar, das am 30. Januar einen glänzenden Verlauf nahm. Der Feier voraus ging der geschäftliche Teil. Zunächst überwies der Vorsitzer, Prof. Dr. Alois Weiß, den Vertretern der deutschen Schulen Londons die für diese Anstalten durch den Verein gesammelten Bücherspenden. Nicht weniger als 73 £ hatte der Bücherausschuß, Dr. G. Krause und A. Schönheyde, für diesen löblichen Zweck zusammengebracht. Pfarrer G. Maetzold von der St. Georgskirche dankte namens der deutschen Schulen für diese hochherzige Spende, die einen langgehegten Wunsch endlich erfülle und zur Erhaltung und Stärkung des Deutschtums wesentlich beitragen werde. — Die Genehmigung des Jahres- und des Kassenberichts sowie die Neuwahl des Vorstandes wurden glatt und schnell erledigt. Nach Begrüßung der Gäste und einer eindrucksvollen Ansprache des Vorsitzers hielt Herr B. Petzold seinen anregenden Vortrag: Deutsches Zeitungswesen in Vergangenheit und Gegenwart, und dann begann das den Glanzpunkt des Abends bildende Konzert.

Magdeburg. Der Verein hielt am 25. Januar die dritte Versammlung dieses Winters ab. Professor Dr. Knoche begrüßte die Anwesenden zum neuen Jahre, wies auf das Wachstum des Gesamtvereins hin und sprach auch im Sinne des Sprachvereins seine Freude aus, daß der Kaiser, der so tatkräftig für die Reinheit unserer Muttersprache eintritt, seinen Geburtstag wieder in voller Gesundheit begehen könne. Sodann erfreute Fräulein Klara Österlen aus Stuttgart die Versammlung durch den Vortrag zuerst des letzten Auftrittes von Geibels »Brunhild«, dann einiger erzählender Dichtungen ernsten Inhalts, zuletzt mehrerer scherzhafter Gedichte in schwäbischer Mundart. Wie schon in vielen anderen Zweigvereinen erntete sie Dank und Beifall aller Hörer. Im zweiten Teile der Tagesordnung wurde Bericht erstattet über den Erfolg einer Werbung unter der hiesigen Kaufmannschaft und am Schluß der bisherige Vorstand wiedergewählt.

Marburg a. d. Drau. Am 9. März hielt der Schriftsteller Heinrich Wastian aus Graz in der sehr gut besuchten Monatsversammlung einen Vortrag über Crassus, einen vergessenen steirischen Dichter. Siegismund Kraßberger, geb. 1822 in Graz und dort 1882 gestorben, war unter dem Namen Crassus durch Jahrzehnte einer der bedeutendsten Mitarbeiter der Münchener »Fliegenden Blätter«, brachte es aber im bürgerlichen Leben nur zu einem niederen Beamten. Seine Gedichte, die ein eigenartiger Humor, oft auch eine Selbstverspottung durchweht, wurden gesammelt und unter dem Titel: »Stärkende Tropfen für solche, denen die Welt im Magen liegt« herausgegeben. Auch als mundartlicher Dichter schrieb Crassus Beachtenswertes. Der Redner würzte seinen sehr beifällig aufgenommenen Vortrag durch das Vorlesen einer Reihe von Gedichten Kraßbergers. — Der Vorsitzende, Dr. Mally, besprach die Einrichtung von Sprachecken in den Zeitungen, worauf Fräulein Rößler mehrere Aufsätze aus den Mitteilungen für Sprachecken vorlas. — Fräulein Marie Fannschitz entzückte die Zuhörer durch den Vortrag von Liedern und erntete rauschenden Beifall. Musiklehrer Köhler, der den Gesang auf dem Flügel begleitete, spielte schließlich noch einige launige Klavierstücke.

Markirch (Elsaß). Am 27. Februar fand die Jahresversammlung unsres Zweigvereins statt. Bei den Neuwahlen wurden Realschuldirektor Dr. Lienhart und Amtsgerichtssekretär Schulz als Vorsitzender und Schatzmeister wiedergewählt. Für den einem Rufe nach Elberfeld folgenden Oberlehrer Dr. Recht trat als Schriftführer Oberlehrer Dr. Imle ein. Aus den Mitteilungen des Vorsitzenden ist hervorzuheben, daß die Mitgliederzahl seit dem vorigen Jahre (13) um 7 gestiegen ist. Daran schloß sich eine Gedächtnisfeier für Herder, zu der sich erfreulicherweise zahlreiche Gäste aus der hiesigen Einwohnerschaft eingefunden hatten. Der Vorsitzende bezeichnete in seiner Begrüßungsansprache Herder als Vorläufer unsrer Bestrebungen. Erhöht wurde die Feier durch Mitwirkung des Gesangvereins »Société Chorale«, der unter Leitung seines Dirigenten, Gesanglehrers Unsinger, Herdersche Volkslieder vortrug, sowie durch die musikalischen und gesanglichen Leistungen der Fräulein H. und E. Unsinger. Dr. Imle gab ein Bild von Herders Leben und Wirken. Das Gebotene fand allgemein Anklang und dürfte auf die Entwicklung des Vereins nicht ohne Wirkung bleiben.

Nürnberg. In der Hauptversammlung am 11. Februar erstattete der Lehrer Franz Dittmar den Jahresbericht, aus dem wir folgendes hervorheben. Dem Magistrat wurde für seine Bemühungen zugunsten der Vereinsbestrebungen Dank gesagt, der Leitung der Vereinszeitschrift Anerkennung ausgesprochen. Über die Herstellung von sprachrichtigen Schildern und Aufschriften wurde mit den Vorständen der Malervereine verhandelt; zur Verbesserung falsch geschriebener Tafeln wurden persönlich teils mit, teils ohne Erfolg Vorschläge gemacht. Zur Förderung der Vereinssache wendete sich der Vorstand an den 1. Direktor des Germanischen Museums, ebenso für die Landesausstellung an den Direktor des Bayerischen Gewerbemuseums. Gelegentlich des Deutschen Turnfestes sprach der Vorstand im Preßausschuß für Reinheit der Sprache; für den bevorstehenden »Kongreß für Schul-Hygiene« wirkte er an geeigneter Stelle dafür. Bei Errichtung der volkstümlichen Hochschulkurse wurde besonders auf reines Deutsch in den Drucksachen Bedacht genommen. Das Oberpostamt wurde in einer Eingabe um Förderung der Bestrebungen gebeten. Neue Mitglieder wurden gewonnen, so daß die Zahl wiederum gestiegen und damit die höchste Mitgliederzahl seit Bestehen des Vereins erreicht ist. Die Wahl ergab: Lehrer Franz Dittmar, Vorstand; k. Postdirektor Aug. Schmidt, Schatzmeister; Ausschußmitglieder: Gymnasialprofessor Eidam, Kommerzienrat Jakob Gallinger, Lehrer und Gemeindebevollmächtigter Ph. Rudolph, Kommerzienrat K. Sachs, Professor und Schulrat Dr. Glauning, Gymnasialdirektor Dr. Vogt, Brigade-Kommandeur Freiherr von Rothenhan.

Prag. Unser Zweigverein veranstaltete am 6. Februar 1904 einen volkstümlichen Vortragsabend. Dr. Weyde besprach fesselnd und humorvoll die Eigentümlichkeiten, die Härten, Fehler in Aussprache, Betonung, Wortfolge, Wortbildung des Prager Deutsch. Er wies darauf hin, daß nur der Einfluß des Tschechischen schuld an dieser Sprachverderbnis ist, und fordert jeden Deutschen in Prag auf, gegen diesen verderblichen Einfluß auf die teuere Muttersprache zu kämpfen. Vor allem aber ist es die wichtigste Aufgabe des Zweigvereins Prag, mit allen ihm zu Gebote stehenden Mitteln für die Reinhaltung der deutschen Sprache in unserer Heimat zu sorgen. Den Mitgliedern rät der Vortragende, sich recht innig an den großen Verein anzuschließen, der das ganze deutsche Sprachgebiet mit seinen Zweigvereinen umspanne, und der überall, wo deutsche Laute erklingen, mit liebevoller Sorgfalt darauf bedacht sei, daß das deutsche Wort in echter Prägung bleibe. In einem zweiten Vortrage sprach Dr. Weyde nicht minder anregend über Wörter in tschechischem Gewande. Sodann las Dr. Kastil den 1. Akt von Hauptmanns »Schluck und Jau« trefflich vor. Beide Herren ernteten reichlichen Beifall der zahlreich erschienenen Mitglieder und Gäste.

Ratibor. Am 10. Januar fand sich eine Anzahl Mitglieder des hiesigen Zweigvereins zu einem Familienabend zusammen. Dabei wurden neuere Dichtungen, besonders von Baumbach, durch Oberlehrer Dr. Machule vorgetragen. — Der für den 17. Januar angesetzte Vereinsabend war dem Gedächtnis Herders gewidmet. Oberlehrer Reinitz hatte den Vortrag über-

nommen. In der Einleitung gedachte er der gleichfalls 1803 verstorbenen Dichter Gleim und Klopstock. Sodann machte er mit Herders Lebensgang bekannt, zeichnete die Persönlichkeit Herders, bewertete ihn als Schriftsteller und las einige seiner Dichtungen vor. — Im Anschluß hieran gedachte der Vortragende noch des am 12. Februar 1804 verstorbenen Philosophen Kant. — In der am 29. Dezember 1903 abgehaltenen Hauptversammlung wurde der bisherige Vorstand wiedergewählt.

Rudolstadt. Unser Zweigverein hielt am 23. Januar eine Versammlung ab, in der zunächst Kassenabrechnung vorgenommen und der alte Vorstand durch Zuruf wiedergewählt wurde. Danach sprach Oberlehrer Dr. Haym über die Errichtung eines Reichsamts für deutsche Sprache. Die hiesigen Zeitungen brachten zum Teil eingehende Berichte über den Vortrag.

Straßburg (Elsaß). Das Winterhalbjahr wurde am 16. Oktober durch eine Versammlung eröffnet, in welcher der neue Vorsitzende, Oberstleutnant a. D. Frhr. von Putlitz, einen mit lebhaftem Beifall aufgenommenen Vortrag über Markt und Küche in den verschiedenen deutschen Mundarten hielt, worauf der frühere Schriftführer, Direktor Dr. Horst, jetzt in Bischweiler, in fesselnder und angeregter Weise über die so schön verlaufene Breslauer Hauptversammlung berichtete. — Am 18. Dezember wurde unter starker Teilnahme der Mitglieder und der Bevölkerung eine Herderfeier abgehalten. Am Mittag wurde an dem malerisch am Illufer gelegenen Hause Thomasstaden 7, dem ehemaligen Gasthof zum Geist, in welchem, wie in »Dichtung und Wahrheit« so eingehend beschrieben, im September 1770 die für das deutsche Schrifttum überaus bedeutungsvoll gewordene erste Begegnung Goethes mit Herder stattfand, eine Gedenktafel aus schwedischem Granit enthüllt und von dem Hauseigentümer, einem altelsässischen Arzte Dr. Levy, mit einer Ansprache entgegengenommen, die volles Verständnis für die seinem Hause gewordene Ehre bekundete. Hieran schloß sich am Abend in den festlich geschmückten Räumen des Zivilkasinos eine sehr stark, u. a. auch von dem Kaiserlichen Statthalter besuchte Feier. Es wurden Herdersche Balladen von dem stets gern gehörten Sänger- und Geschwisterpaar Krüll und einige der Romanzen vom Cid von unserem Theaterdirektor Wilhelmi meisterhaft vorgetragen. Den Festvortrag hielt Professor Dr. Martin, der Germanist an unserer Hochschule. Er schilderte die Beziehungen Goethes und Herders von ihrer herzlichen, von gegenseitiger Anerkennung getragenen Freundschaft bis zu der namentlich seit Schillers Annäherung an Goethe eintretenden Abkühlung und Entfremdung und würdigte die bleibenden Verdienste, die sich Herder auf den verschiedensten Gebieten unseres Schrifttums erworben hat. Er ist sein Verjünger geworden, wie von ihm auch eine neue Belebung des Christentums ausging. Er verband damit eine rückhaltlose Anerkennung der freien Forschung. Er hat die biblischen Schriften geschichtlich aufgefaßt und damit auch ihre hohe dichterische Kraft zur Geltung gebracht. In die Geschichtswissenschaft brachte er die grundlegende Ansicht von einer beständigen Entwicklung zur vollendeten Humanität. Die Volksdichtung hat er zuerst in ihrem Wesen und Wert erkannt und durch seine ausgezeichnete Wiedergabe von Volksliedern aus allen Zeiten und Völkern die deutsche Litteratur befruchtet. Seine Anregung hat unsere Dichtung auf ihren Gipfel geführt, durch Goethes Dichtung wurde Herders Lehre zum Allgemeingut. Auch die Sprachforschung hat ihn als ihren Vorläufer anzusehen.

Stuttgart. Außerordentlich stark war wieder unsere Februarversammlung besucht, Saal und Nebenzimmer waren vollständig besetzt. Nachdem der Vorsitzende darauf hingewiesen hatte, daß die vor zwei Jahren in unserem Zweigverein aufgestellten Grundsätze einer Vereinfachung der Formen des bürgerlichen Briefes und des Amtsbriefes (namentlich Weglassung von Redensarten wie »hochwohlgeboren, wohlgeboren, hochachtungsvollst, achtungsvoll« usw.) von gutem Erfolge gewesen seien, bot Dr. Theodor Klaiber, bekannt durch seine Mitherausgabe der »Meister des deutschen Briefes«, in einem fast zweistündigen Vortrag ein anziehendes, von großer Sachkunde und warmer Begeisterung getragenes Bild der Entwicklung des deutschen Briefes, wobei er besonders ausführlich das 19. Jahrhundert behandelte und die Briefe Bismarcks neben denen Luthers als die bedeutendsten Erscheinungen auf diesem Gebiete hinstellte. — Bei der darauffolgenden Hauptversammlung gab der Vorsitzende, Dr. Oskar Hauser, einen Überblick über die Tätigkeit unseres Zweigvereins in den letzten drei Jahren und teilte mit, daß sich seitdem unsere Mitgliederzahl um mehr als die Hälfte vergrößert habe. Nach dem Kassenberichte des Schatzmeisters und den Wahlen, die eine Bestätigung bezw. Ergänzung des bisherigen Ausschusses ergaben, wurde noch dem Vorsitzenden der Dank des Vereins ausgesprochen.

Tollemit. Am 22. Februar hielt der Verein seine Jahresversammlung ab. Nachdem der Vorsitzende, Hauptlehrer Wiederhold, einen Bericht über die Entwicklung des Vereins erstattet hatte, sprach Kaplan Miller aus Neuteich, ein Mitglied des Zweigvereins, über das Nibelungenlied, die Bedeutung seiner Sagen, seine sprachliche und dichterische Schönheit. In anderthalbstündigem Vortrage, der nach Inhalt und Form gleich ausgezeichnet war, verstand es der Redner, die Zuhörer bis zu Ende zu fesseln. Der Kassenbericht durch den Schatzmeister, Lehrer Schröter, und die Wiederwahl des bisherigen Vorstandes bildeten den Schluß der Sitzung.

Viersen. Der Verein hatte seine Mitglieder am 15. Januar zu einer Sitzung eingeladen, die sehr gut besucht war. Der Vorsitzende, Gymnasialdirektor Dr. Löhrer, begrüßte die Versammlung und zeigte dann in einer längeren Ausführung, wie die deutsche Sprache, Jahrhunderte hindurch in eine nieder- und oberdeutsche Sprache geschieden, erst durch Luthers deutsche Bibelübersetzung zur Einheit gelangt sei, wenn es auch noch lange gedauert habe, bis der Kampf gegen das Lutherische Deutsch eingestellt worden. Nach einem Blick auf das Verhältnis des Sprachvereins zu früheren unter ganz anderen Voraussetzungen entstandenen Versuchen, die Reinheit der Sprache wieder herzustellen, wurde der Plan eines Reichsamts für deutsche Sprache besprochen. Sodann wies der Vorsitzende auf Herders 100jährigen Todestag (18. Dezember 1903) hin, hob die Bedeutung des Dichters für die Gegenwart hervor und knüpft daran die Erinnerung an den 300jährigen Geburtstag Jakob Baldes (4. Januar 1904), des deutschen Horaz, des Mannes, den Herder der Vergessenheit entrissen habe. Auch Schillers gedachte er, dessen Wilhelm Tell vor genau 100 Jahren vollendet wurde. Oberlehrer Dr. Ahrend hielt nunmehr seinen angekündigten Vortrag über Sudermanns »Frau Sorge« und Frenssens »Jörn Uhl«. Nach Bemerkungen über das Wesen des Romans gibt er kurz den Inhalt von Frau Sorge und kennzeichnet die Hauptpersonen. In derselben Weise verfährt er bei Jörn Uhl und vergleicht dann beide Arbeiten mit einander.

Wetzlar. Am 20. Januar hielt der Leiter des Kgl. Seminars, Oberlehrer Vorbrodt, vor Mitgliedern und Nichtmitgliedern einen mit großem Beifall aufgenommenen Vortrag zur Erinnerung an Johann Gottfried Herder. Er entwarf ein anschauliches Lebens- und Charakterbild des Gefeierten, wies auf den großen Einfluß hin, den er auf seine Zeitgenossen, namentlich auf Goethe, und mittelbar auch auf die Folgezeit bis auf die Gegenwart ausübte, und würdigte ihn als feinfühligen, scharfsinnigen, bahnbrechenden Denker, Forscher und Kritiker, als Prediger, Theologen und Pädagogen, besonders aber als verständnisvollen Freund der deutschen Sprache und des deutschen Volkstums überhaupt. Dabei wurden zahlreiche Stellen aus Herders Werken mitgeteilt. — Anfang März vereinigte sich unser Zweigverein mit einigen anderen hiesigen Vereinen zu einem Vortrage des »Hofrezitators« Reander über die deutschen Kolonien. — In der Hauptversammlung war man im allgemeinen für die Errichtung eines »Reichsamts« für deutsche Sprache, obwohl der Name als irreführend angesehen wurde, da er Vorstellungen wie Reichspostamt, Reichsamt des Innern auslöst und den Gedanken an den Polizeistaat mit seinen amtlichen Verordnungen und mit seinen Beamtenscharen weckt. [Statt »Reichsamt« könnte sehr wohl eine andere Bezeichnung gewählt werden. Tatsächlich erstrebt der A. D. Sprachverein einen Arbeitsausschuß für deutsche Sprache, wie Behaghel in seinem Vortrage eingehend dargelegt hat. Schriftlg.]

Wiesbaden. Nicht bloß einer Aufforderung der Komeniusgesellschaft zu Berlin, sondern dem eignen Triebe folgend, hat der Zweigverein am 18. Dezember eine Feier des 100jährigen Todestages Herders veranstaltet. Feierliche Klänge, welche die kunstreiche Hand eines unserer Mitglieder (Oberl. Schlitt) der prächtigen Orgel entlockte, leiteten die Feier ein. Danach führte der Vorsitzende, Prof. Dr. Brunswick, in kurzen Worten aus, warum der A. D. Sprachverein ganz besonderen Anlaß habe, des großen Toten zu gedenken. Dann wurde das stimmungsvolle Gedicht

»Am Meere bei Neapel« von einer vortragsgewandten Schülerin des hiesigen Lehrerinnenseminars (Frl. Hartmann) höchst wirkungsvoll vorgetragen. Die eigentliche Festrede hatte Oberl. Schneider übernommen, der in knapper und doch alles Wesentliche trefflich ausführender Weise den Entwicklungsgang Herders und seine Bedeutung auf künstlerischem, wissenschaftlichem und praktischem Gebiete nachwies. — Der 5. Vortragsabend des Arbeitsjahres (1. April 1903 bis 31. März 1904) war der Kunst allein gewidmet. Der dem Verein bereits bekannte Oberspielleiter Julius Türk vom Stadttheater zu Bonn (vgl. Ztsch. Jg. 1903 Nr. 4 Wetzlar) trug neben der Fabel von den drei Ringen aus Lessings »Nathan« eine Blütenlese neuerer Dichtungen ernsten und heiteren Inhalts vor und errang ungeteilten Beifall. Es war ein Genuß, sich das Ohr von dieser biegsamen, an Zartheit und Fülle gleich ergiebigen Stimme umschmeicheln zu lassen, es war eine Freude, zu bezeugen, wie geschickt und gründlich, wie natürlich und unaufdringlich der Künstler den Gedankeninhalt seiner Vortragsstücke auszuschöpfen wußte. Ein treffliches Mienen- und Bewegungsspiel, das nie zur gespreizten schauspielerischen Mache herabsank, unterstützte wesentlich den Eindruck der »edlen deutschen Klanggebilde aus Schönheit und aus Ernst gezeugt«. Wir können den Künstler unseren Vereinen aufs wärmste empfehlen.

Briefkasten.

Herrn Th. Fr...., Wurzen. Nach Ihrer gütigen Mitteilung ist das auf Sp. 176 ff. d. vor. Jahrg. behandelte Wort »glauch(e)« in der Gegend von Wurzen—Eilenburg—Schildau, namentlich unter der Landbevölkerung, allgemein verbreitet, und zwar, wie Sie beobachtet haben, fast nur in der Anwendung auf Getreide, Mehl u. dgl. und nur in dem Sinne: »feucht, halbnaß«, z. B. »das Getreide wurde glauch(e) eingefahren, die Körner sind noch glauch(e)« u. ä. Dagegen bemerken Sie, daß Ihnen das Wort in der Glauchauer und in der Schneeberger Gegend nie begegnet sei. — Das in der Glauchauer Gegend verbreitete Wort »Surgolle« = sumpfige Stelle im Acker und auf der Wiese ist, wie Sie ganz recht vermuten, nichts anderes als »Sauergalle«. »Galle« ist ein weitverbreitetes Wort zur Bezeichnung einer unfruchtbaren Stelle im Acker- oder Wiesenboden, besonders auch einer nassen Stelle (wenn die Nässe hinderlich ist). Für diesen Fall sagt man verdeutlichend: Naßgalle (bayerisch nach Schmeller, nordthüringisch nach Hertel), Wassergalle (Oberlausitz), endlich »Sorgalle, Surgalle« (beides oberlausitzisch nach Grimm) oder »Sauergalle« (so bei Sanders). Bekannt ist die landwirtschaftliche Anwendung des Wortes »sauer« für feuchten Boden oder auf solchem gewachsenes Futter oder Gras. Es scheint indes so, als ob sich hier ein anderes Wort mit »sauer« gemischt habe; darauf deuten wenigstens mundartliche Formen wie »Sur« = Sumpfboden, »sürig« (vom Boden) = kalt und naß (beides bei Schmeller), »das Gesürich« = Quellen im Boden (schlesisch). Eine Übertragung des Wortes »Galle« auf Himmelserscheinungen liegt vor in Wasser-, Regen-, Wettergalle = Stück Regenbogen (»Wasser-, Windgalle« auch = helle Stelle in Wolken). »Wassergalle« in diesem Sinne, das Sie für Glauchau (in der Form »Wassergolle«) angeben, ist z. B. auch im Altenburgischen, (nach Hertel) im thüringischen Harze und in Schlesien üblich. Ob das hier besprochene »Galle«, das ursprünglich eine geschwulstartige Stelle (Krankheit der Pferde, Auswuchs an Pflanzen: Gallapfel, auch Blase im Metall u. ä.) bezeichnet, eins ist mit dem gleichlautenden »Galle« (= Inhalt der Gallenblase), oder ob sich hier zwei verschiedene Wörter gemischt haben (vgl. altlateinisch galla = Gallapfel), ist noch nicht sicher ausgemacht. — Wenn in der Gegend von Glauchau und Chemnitz Kühe, die keine Milch mehr geben, »gille« heißen, so wird dies nur eine mundartliche Form des gleichbedeutenden »gelt«, bayerisch »galt« sein. Die Form »gölle« bietet (nach Sanders) Reichards Land- und Gartenschatz (Erfurt 1768 ff.). Kluge (Et. Wtb.) vermutet für »gelt« wegen der althochdeutschen Form gi-alt Zusammenhang mit »alt«. — Die Bauern in der Gegend von Glauchau und Penig, die für »Maulwurf«: Mulpr(i)ch, Mulfr(i)ch, Mulw(e)rch u. ä. sagen, ohne dabei an das dem Worte ursprünglich ganz fremde »Maul« zu denken, sind in ihrem Rechte. Aber in der Schriftsprache statt »Maulwurf« wieder »Mulwurf« (mhd. multwerf, moltwerfe von molte = Erde, also Erdaufwerfer) einzuführen, wäre unmöglich. — Das Zeitwort »kuttern«, mit dem der Klang bezeichnet wird, den Töpfe geben, wenn sie einem Riß haben, stellt sich offenbar zu dem schallnachahmenden »kuttern« (auch »kütten« und »kittern«), das nach dem Grimmschen Wörterbuche von mancherlei Tönen gebraucht wird, so besonders vom kichernden Lachen und von gewissen Vogelstimmen, z. B. dem Girren der Tauben. Die von Ihnen angegebene Bedeutung haben wir indes nirgends gefunden.

Herrn L...., Greifswald. Sie nehmen Anstoß an der Fügung: »Ein Hofhund (wird) zu kaufen gesucht«, und gewiß liegt hier eine kleine Unregelmäßigkeit vor. Aber wir glauben doch, sie durch folgende Erwägung begründen zu können. In der aktivischen Fügung: »ich suche einen Hund zu kaufen« ist die Ergänzung zu »suchen« natürlich die Nennform »zu kaufen« und dazu wieder der Wenfall »einen Hund«. »Ich suche« — was? »zu kaufen« — was? »einen Hund«. Da aber das von »kaufen« abhängige Objekt (»Hund«) derart ist, daß es auch von »suchen« sinngemäß abhängen könnte (»ich suche einen Hund«), so vollzieht sich, begünstigt durch die gewöhnliche Folge der Satzteile, für das Sprachbewußtsein eine leise Verschiebung in der Weise, daß sich die Begriffe »ich suche« und »einen Hund« enger zusammenschließen und die Nennform »zu kaufen« in loserer Anfügung als erläuternder Zusatz dazutritt (ähnlich: »ich habe einen Hund zu verkaufen«). Was nun in der aktivischen Fügung als ein bloßer Ansatz erscheint, kommt bei der Umwandlung in die Leideform zum Durchbruche: die Ergänzung von »kaufen«, die man als eine solche von »suchen« empfindet, wird zum Subjekte: »ein Hund wird — zu kaufen — gesucht«. Man kann auch noch auf einem anderen Wege dahin gelangen, indem man annimmt, daß die beiden Verbalbegriffe »suchen« und »kaufen« zu einer Einheit verschmelzen und das Objekt dieser Einheit in der Leideform als Subjekt erscheint, so z. B. Sp. 116 in dem Satze: »wird die Bedeutung ... zu erklären versucht«. Wir glauben also, daß sich der Sprachgebrauch in Ihrem Satze, wenn auch nicht streng logisch, so doch psychologisch richtig entschieden hat. Damit soll aber der Verallgemeinerung dieses Gebrauches nicht das Wort geredet sein. »Er wurde zu gewinnen gesucht« u. ä. halten wir nicht für empfehlenswert; hier ist die aktivische Fügung: »man suchte ihn zu gewinnen« vorzuziehen.

Herrn O. W...., Plauen. Man kann »zur Post, nach der Post« und »in die Post« gehen. »Zu« und »nach« bezeichnen die Richtung nach einem Ziele hin, und zwar ist das ältere »zur« im allgemeinen gewählter, das jüngere »nach« der zwanglosen Umgangssprache genehmer. »In« bezeichnet die Bewegung in das Innere eines Raumes und ist also nur dann angemessen, wenn man wirklich hineingeht, nicht etwa nur einen Brief in den außen befindlichen Briefkasten steckt. »Auf die Post« (wie »aufs Rathaus« usw. gehen) erklärt sich ursprünglich aus der Vorstellung des räumlich Höherliegenden, aber gerade bei »Post« gehört es wohl der guten Schriftsprache nicht an. »An die Post« endlich ist nur landschaftlich und wohl hervorgerufen durch das vorschwebende »an den Schalter«. Dasselbe gilt von »Amtsgericht«. — Ob Sie bei der Vorstellung sagen: »Mein Name ist W.« oder »W. ist mein Name«, ist im ganzen gleichgültig. Ersteres ist die naturgemäße Wortfolge; letzteres ist da angebracht, wo man auf den Namen ein besonderes Gewicht legen will, also z. B., wenn der andere, wie es ja so häufig der Fall ist, den Namen nicht verstanden hat und noch einmal danach fragt. — Im Zusammenhange der Rede muß es heißen: »Buchhandlung von J. Weber« oder »Webersche Buchhandlung«. Als Firmenbezeichnung aber kann »J. Weber, Buchhandlung« ebensowohl geduldet werden wie etwa »Goethe, der Erlkönig« in dem Inhaltsverzeichnisse eines Lesebuches. — »Der Stoff ist mit der Zeit grau geworden« oder »in der Länge der Zeit«; beides ist gleich gut. Früher sagte man auch einfach »in der Länge« (so Goethe Klavigo im Anfange: »in der Länge, Karlos, man wird der Weiber gar bald satt«), wie man noch sagt: »auf die Länge«. — Für Ihre Zwecke empfehlen wir Ihnen das auf Sp. 342 d. vor. Jahrg. angezeigte Buch von Engels, sowie Heintzes Deutschen Sprachhort.

Herrn v. R...., Tondern. Wir danken Ihnen bestens für den Hinweis darauf, daß bereits 1811 in Schleswig-Holstein eine Zeitschrift »Die Veranda« erschien. Das Alter dieses Wortes

wird dadurch beträchtlich hinaufgerückt gegenüber der auf Sp. 27 d. J. geäußerten Vermutung.

Herrn R. B...., Calbe (Saale). Das Wort »Dispacheur«, das in dem Verdeutschungsbuche »die Amtssprache« durch »Schadenschätzer« ersetzt wird, halten auch wir für ein entbehrliches Fremdwort, gleichwie sein Grundwort »Dispache« = (See)schadenrechnung. Aber mit dem auf Sp. 27 d. J. besprochenen »Leckage« ist es doch nicht auf eine Stufe zu stellen; es ist immerhin ein ehrliches Fremdwort von unbescholtener französischer Herkunft und nicht ein welsch-deutscher Bastard wie »Leckage«. — Über die falsche Mehrheitsform »Motore« haben wir Ihnen bereits 1898, Sp. 205 unsere Ansicht mitgeteilt. — Neben »der Packen« ist die kürzere Form »der (das) Pack« seit alters gebräuchlich, ja sie ist als die eigentliche Hauptform des Wortes anzusehen. Heute ist ja »Packen« recht üblich, vielleicht üblicher geworden, aber »Pack« muß daneben als durchaus richtig angesehen werden. Beispielsweise wird diese Wortform nicht nur von Schiller, Hauff und anderen älteren Schriftstellern gebraucht, sondern auch noch von Keller; vgl. auch »mit Sack und Pack«. Die Mehrzahl »Päcke« findet sich z. B. bei Goethe; daneben sagte man früher auch »die Packe«. Heute ist die Mehrheitsform »Packen« gewiß weit üblicher; aber auch »Päcke« müssen wir noch gelten lassen.

N. N...., Gleiwitz, O.-S. Die Fassung »nicht in Wagen spucken«, wie sie auf Inschriften in Straßenbahnwagen zu finden ist, entspricht dem heutigen guten Sprachgebrauche nicht. Die lässige Umgangssprache zieht ja freilich »in den« zu »in'n, in« zusammen, und früher scheute man sich auch nicht, dies in der Schrift festzulegen, nicht nur, wo volkstümliche Rede wiedergegeben werden sollte (Goethe Götz 1, 3: »sonst ging er mit in Stall«), sondern auch in edlerer Sprache (Goethe Erlkönig: »er hält in Armen das ächzende Kind«). Aber heute vermeidet die Schriftsprache diese Art der Zusammenziehung, und mit Recht, weil das Geschlechtswort darin spurlos verschwindet (bei »im, am« usw. ist es zu erkennen). Darum muß es heißen »in den Wagen«.

Herrn N. B...., Gorcum. Viëtor schreibt für das in- und auslautende g in erster Linie die Aussprache als Reibelaut vor als die im weitaus größten Teile des Sprachgebietes herrschende, also: gegen, legen mit j, Bogen mit dem entsprechenden Hintergaumenlaute; fliegt mit ich-Laut, fragt mich ach-Laut. Daneben läßt er aber auch die Aussprache als Verschlußlaut zu: inlautend g, auslautend k. Nur für die Bildungssilbe »-ig soll allein der Reibelaut gelten, weil er hier auch in den Gegenden vorherrscht, die sonst auslautenden Verschlußlaut haben; also nur: günstich, nicht: günstik. — »Säckingen« ist auf der ersten Silbe zu betonen. — Als Muster guter Umgangssprache kann noch immer Freytags Lustspiel »die Journalisten« empfohlen werden.

Herrn R. D...., Aachen. »Schultheiß« (von »Schuld« und »heißen« = befehlen) bezeichnet ursprünglich einen Beamten, der Verpflichtungen (gegen den König) gebietet oder auferlegt. Das schon seit dem 8. Jahrhundert nachweisbare Wort gilt durchweg für eine Ortsobrigkeit mit vorwiegend richterlicher und vollstreckender Gewalt, zunächst für die Unterbeamten des Zent- oder Gaugrafen, dann auch für entsprechende Gemeindebeamte. Es gab Dorf- und Stadtschultheißen; die ersteren leben noch in weiten Kreisen des Sprachgebietes als »Dorfschulzen«, die letzteren nur noch in Württemberg, wo sie hoffentlich auch in Zukunft ihres Amtes walten werden (vgl. Sp. 45 f.). Bekanntlich war auch Goethes Großvater Stadtschultheiß (d. h. Oberbürgermeister) der freien Reichsstadt Frankfurt. — Das Wort »Vorsitzender«, das vermutlich dem lateinischen Präsidenten nachgebildet ist, aber auch sehr wohl ohne dies Vorbild entstanden sein kann, ist ebensogut deutsch wie »der Reisende, der Höchstkommandierende, die Liebenden, die Leidtragenden« u. a. Diese Beispiele zeigen zugleich (wenigstens teilweise), daß ein »Vorsitzender« nicht nur der zu sein braucht, der zur Zeit den Vorsitz führt, sondern auch der sein kann, der zur Führung des Vorsitzes berufen ist. Umgekehrt würde das letztere durch »Vorsitzer« nicht notwendig ausgedrückt werden, wie ja auch »Sieger, Eroberer« u. a. nicht etwas Berufsmäßiges bezeichnen. In solchen Dingen ist, worauf diese Blätter schon oft hingewiesen haben, der Sprachgebrauch alles. Übrigens mögen Sie getrost »Vorsitzer« sagen, das sich ja mehr und mehr einzubürgern scheint. Aber unseren »Vorsitzenden« lassen wir uns auch nicht nehmen; denn er erfüllt seinen Zweck vollkommen.

Herrn W. F...., Braunfels (Lahn). Auf Denkfaulheit und Nachlässigkeit beruht es wohl nicht, wenn »Pfarrwahl« für »Pfarrerwahl« gesagt wird, sondern auf einer Neigung der deutschen Sprache, ein kurzes e zwischen gleichen Mitlauten zu unterdrücken. Wie man »hält« statt »haltet« sagt, »ißt« statt »isset«, »Beamter« statt »Beamteter«, so sagte man früher auch schriftsprachlich ohne Bedenken „Pfarr« statt »Pfarrer« (z. B. Lessing, Herder, Goethe, Rückert), eine Form, die noch heute volkstümlich ist. Da aber die heutige Schriftsprache hier, wie in vielen anderen Fällen, zu der ursprünglichen vollen Form zurückgekehrt ist, so empfiehlt es sich, auch in Zusammensetzungen »Pfarrer-« zu sagen, wenn es sich eben um den »Pfarrer«, nicht um die »Pfarre" handelt, z. B. bei »Pfarrerwahl, Pfarrerverein«. Wo aber die Beziehung auf die »Pfarre« möglich oder gar richtiger ist, da sage man »Pfarr«, also: »Pfarramt, Pfarrhaus, Pfarrwohnung« u. a. — Von der adjektivischen Verwendung der Umstandswörter auf »-weise« ist in diesen Blättern schon wiederholt die Rede gewesen, zuletzt 1904, Sp. 21. Wir sehen darin einen durchaus gesunden Zug der Sprachentwicklung, der auch in zahlreichen anderen Fällen aus Umstandswörtern Eigenschaftswörter hat entstehen lassen. Der Sprachgebrauch hat hier bereits entschieden und ist anzuerkennen. Noch weniger aber sind Eigenschaftswörter auf »-gemäß« zu bekämpfen; denn »gemäß«, althochdeutsch gimâzi, ist von jeher ein Adjektiv gewesen.

Herrn H...., Klotzsche bei Dresden. Wir halten die Wendung »geben sich die Ehre . . . einzuladen«, die jetzt auf Einladungskarten häufig gebraucht wird, nicht für anstößig. Wenn man in der verbindlichen Sprache der Höflichkeit die Einladung eines anderen als eine Ehre ansieht, die dem Einladenden selber zuteil wird, so geht doch tatsächlich die Ehrung eben von ihm aus, er gibt sich selber diese Ehre. Nichts anderes bedeutet auch die ältere Form, an der Sie selber keinen Anstoß nehmen: »beehren sich«; denn »beehren« heißt »Ehre antun, Ehre geben«. Endlich die dritte, ebenfalls von Ihnen nicht beanstandete Form: »haben die Ehre« führt zu demselben Ziele, wenn man die Frage aufwirft, woher man denn diese Ehre habe; man gibt sie sich in Wahrheit selber. Ganz ähnlich und gewiß unantastbar sind Wendungen wie: »sich erlauben, sich gestatten«; auch hier wird man doch nicht sagen wollen, daß es nicht angängig sei, sich selbst eine Erlaubnis zu erteilen. — Dagegen geben wir Ihnen völlig recht, wenn Sie eine Einladung »für Sonnabend« für minder gut erklären als »zu oder auf Sonnabend«. K. S.

Herrn H. N...., Bielefeld. Gäste zu einem »Mittagessen 6 Uhr nachmittags« einzuladen, ist sprachlich gewagt, ähnlich wie die vor Jahren in dieser Zeitschrift (1889 Sp. 114/5) angeführte Wendung aus Hofberichten: »Am gestrigen Nachmittage fand bei Ihren Majestäten eine größere Frühstücktafel statt«. Viele wollen sich durch ein »spätes Mittagessen« über die Schwierigkeit hinweghelfen, aber die Unstimmigkeit bleibt bestehen, sobald als Zeitbestimmung abends oder nachmittags hinzugesetzt wird. Damit die Unersetzlichkeit der fremden Ausdrücke dîner und déjeuner beweisen zu wollen, wäre verfehlt. Wir haben in der eignen Sprache dafür reichlichen Vorrat. Man lade zu einem Mahle, einem einfachen Mahle oder Festmahle ein, je nachdem, wie es auch vielfach üblich ist.

Herrn B. K...., Dresden. Hat der Abgeordnete Bebel in der 51. Sitzung des Reichstags am 7. März zur rechten Seite des Hauses wirklich gesagt, wie die Blätter meldeten: »Sie sind ja doch nur die Rudimente einer absterbenden Gesellschaftsklasse«, so hat er sich allerdings einen unfreiwilligen Scherz geleistet. Denn natürlich waren Trümmer, Schutthaufen, Überbleibsel, also »Rudera« gemeint, aber Rudimente sind eher das Gegenteil davon, nämlich Anfangsgründe, erste Versuche, Grundlagen. Wer lateinisch kann, weiß, daß dies Wort mit rudis »unbearbeitet, ungebildet, roh« und erudire »bilden, unterrichten« zusammengehört. Es wäre aber doch sehr sonderbar, wenn niemand in der großen Versammlung die Sinnlosigkeit dieses Satzes gemerkt und aufgestochen hätte; jedenfalls bestätigt er die Richtigkeit der Warnung: Hütet euch vor unnützen Fremdwörtern!

Herrn G. St...., München. Die Verlagsbuchhandlung Alois Hynek in Prag bietet Ihnen unter den verlockendsten Bedingungen eine neue Prachtausgabe des »Grafen v. Monte-Christo« an. Begeistert fragt sie in der Ankündigung: ».... wer könnte (!) nicht diesen Roman, welcher genügen würde um den Namen seines Verfassers unsterblich zu machen«. Und von diesem, dem Ver-

fasser, sagt sie: »Alexander Dumas, der Geist ohne Gleichen, welchen zur Repräsentierung eines ganzen Jahrhunderts nur ein wenig an Tiefe fehlte«. Alles das natürlich buchstabengetreu. Dazu erfreut sich das Werk bereits »vielen Ausgaben«, und Sie könnten auch noch »ein Prospekt« erhalten. Und dies stil- und verheißungsvolle Angebot verschmähen Sie? Unbegreiflich.

Herrn P. L. . . ., Halberstadt. Die **Consumtibilien**, deren Lieferung der Magistrat zu Spandau am 9. Februar d. J. im Deutschen Submissionsanzeiger Nr. 39 vom 16. Febr. 1904 ausschreibt, sind nicht neu, man liest dafür auch ebenso schön »Konsumtionsartikel«, aber zeitgemäß ist diese Ausdrucksweise nicht.

Herrn K. H. . . ., Güstrow. Gegen »kleine Preise« ist auch sprachlich gar nichts einzuwenden, wie in vor. Nr. Sp. 91 auseinandergesetzt wurde. Aber die **selbstkostenden Preise** des Herrn Karl Stach in Mainz verdienen ebenso wie seine »hochpreisigeren Flaschenweine« unter den Auswüchsen der deutschen Handelssprache eine Auszeichnung.

Heiteres. Im Sprechsaal der Frauen-Rundschau (1904 Heft 4 S. 135ff.) führt im Namen der »rationellen Frauen-Reform« Myna (so!) Geers das große Wort »zur Steuer gegen das Titularunwesen«. Das ist eine wahre Blütenlese von Stilmustern: (S. 135) »Die Praxis durch Reformen zu wirken, ist ja das Feld der Frauen; soll sie aber ‚durch eigene Kraft' nach allen Seiten hin gründlich durchgeführt werden, so müssen gewisse Damen auch ihre innersten Kreise zu beackern suchen. Um ein bestimmtes Ziel zu erreichen, gehört eine Portion selbstloser Eigenschaften.« (S. 137) »Die einfachste Art nun, um Rang und Stand des Mannes durch die obligate Frau zu erfahren, bleibt die Form: ‚Die Frau resp. Gemahlin des Professors, Regierungsrats usw.'« — Die diverse Titulatur der Subalternbeamten zugerechnet, denn gerade in diesen Kreisen halten die Damen gern streng auf ihren unberechtigten Titel. Mit derartigem Gattungs-Prädikat kann und muß Alleswelt (!) sich zufrieden stellen«. Reizend in seiner zierlichen Kürze ist auch das Sätzchen (S. 137): »Nimmt man dieses Beispiel aus der Praxis im umgekehrten Falle heraus, so entsteht dadurch eine andere Ansicht«. Genug, aber so ist der ganze Aufsatz, den noch zur Erhöhung des Genusses eine lange Liste: »Interessante Bücher für denkende Frauen« einrahmt, hoffentlich nicht für viele »denkende Frauen« der einzige Gegenstand ihres Denkens. — Minna, Minna, bevor Du Dich weiter bemühst, die gute Frau Ober-Steuerkassiererin über ihre kleine Schwäche zu belehren, geh Du erst selber noch einmal in die Schule und lerne was!

Geschäftlicher Teil.

Im ersten Vierteljahr 1904 gingen ein

a) **als Geschenk:**

5 *M.* von Herrn Regierungsrat Bosch in Reutlingen;

b) **an erhöhten Jahresbeiträgen von 5 *M.* und mehr:**

je 20 *M.* von Sr. Durchlaucht dem Fürsten zu Fürstenberg in Donaueschingen, von Herrn Ernst Paul Lehmann in Brandenburg (Havel), sowie von der Handelskammer in Lübeck (für 2 Abzüge) und dem Verband deutscher Post- und Telegraphen-Assistenten in Berlin;

10,20 *M.* von Herrn Hugo Bartels in Sevenoaks Weald (Kent);

10,05 *M.* von Fräulein Anna von Öttingen in Berlin;

je 10 *M.* vom Deutschen Ostmarkenverein in Berlin und von Herrn Ch. Diederich in Odessa;

8 *M.* von Herrn E. F. Garraux in Basel;

je 6,45 *M.* von den Herren: Pastor Th. Rathke in Ratek (Rußland) und Wirkl. Staatsrat Richard von Voigt in Njeschin (Gouv. Tschernigow);

6,05 *M.* von Herrn Freiherrn von Biel in Kalkhorst;

je 6 *M.* von den Herren: Landgerichtspräsidenten Boecking in Straßburg (Elsaß) und Gottlieb Kleiner in Zürich;

5,19 *M.* von Herrn Buchhalter Hans Peikert in Kotterbach (Oberungarn);

je 5,12 *M.* von den Herren: Bezirksrichter Joh. Baumeister in Scheibs (Nd.-Östr.), Ad. Heim in Pardubitz (Böhmen), Em. Leberecht in Szent Abraham (Preßburger Komitat), Gymnasial-Professor a. D. Ignaz Peters in Leitmeritz (Böhmen) und Ingenieur F. Sperl in Villach (Kärnten);

5,05 *M.* von Herrn Kaufmannsgehilfen R. Kliesoth in Hamburg;

je 5 *M.* von Fräulein Henny Schelle in Bremen sowie von den Herren: M. Blum in Meiningen, Erwin T. Bußmann in Newark (N.-J.), Hugo Buttmann in Marseille, Landgerichtsrat a. D. Albrecht Conradi in Stendal, Dr. Oskar Dressel in Elberfeld, Ingenieur J. Franc. Fischer in Santiago (Chile), Pastor Heinrich Fliedner in Kaiserswerth, Wilhelm Giesen in Antwerpen, Rud. C. Gittermann in Odessa, Baron Viktor von Graffenried in Bern, Ernst Helthecker in St. Petersburg, Th. Heyse in St. Petersburg, H. G. Hillen in Baltimore, Proviantamtsdirektor a. D. Hollmann in Hannover, Postpraktikanten Hunke in Tanga (D.-O.-Afrika), Beamten Georg Köster in St. Petersburg, Dekan Kübel in Bayreuth, Bankherrn Aug. Leipert in Kempten, Gerichtsaktuar R. Lienig in Rüdesheim, Dr. Lubberger in Mülhausen (Elsaß), Fritz Lubberger in Chicago (Ill.), Konsul Mangels in Asuncion, Dr. Heinrich Meyer in Florenz, Eugen Mühleisen in Bietigheim, Julius Müller in St. Petersburg, E. Neumann in Odessa, Kaufmann Nils Paulson in Stockholm, Vizekonsul Joh. Folk. von Scherling in Rotterdam, Rechnungsrat C. Thien in Berlin, Hans Wahnung in Leipzig, H. Warneke in Heiligenfelde (Bez. Bremen) und dem Altonaer Techniker-Verein in Altona (Elbe).

F. Berggold, Schatzmeister.

Briefbogen

mit dem Spruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 *M.*

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. **Postfrei zum Herstellungspreise von 1 *M.***

Die gleichen Tafeln **unaufgezogen kostenlos.**

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W30, Motzstraße 12,
für das **Wörterbuch** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spenholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 5 Mai 1904

Zeitschrift
des
Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Die Sprachpflege auf den großen Fachversammlungen. Von Realschuldirektor Dr. Albert Harnisch. — Deutschtum und Franzosentum in der Schweiz. Von Pfarrer Eduard Blocher. — Interesse, interessant. Von Prof. Dr. Paul Pietsch. — Über die deutsche Rechtschreibung und das deutsche Fremdwörterunwesen. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Die Sprachpflege auf den großen Fachversammlungen.

Eine dankbare Aufgabe für unsre Zweigvereine.

Der Zweigverein Reichenberg des Deutschen Sprachvereins hat seinerzeit bei der Vereinsleitung den dankenswerten Vorschlag gemacht, die großen Jahres-Fachversammlungen (der Lehrer, Ärzte, Juristen usw.) um möglichst rein deutsche Abfassung ihrer Drucksachen und Berichte zu ersuchen. Der Vorstand gedenkt dieser Anregung zu folgen und ein Rundschreiben mit einer solchen Bitte an die Vorsitzenden der zahlreichen Verbände und Vereine zu erlassen.

Daß dieses Ersuchen viel Erfolg haben wird, ist nach den Erfahrungen, die man mit derartigen allgemein gehaltenen Anregungen zu machen pflegt, zu bezweifeln. Günstigstenfalls wird man es wohlwollend aufnehmen, vielleicht auch in demselben Sinne beantworten. Meistens jedoch wird es »zu den Akten« genommen werden, wenn es nicht in den Papierkorb wandert. Die wenigen Leiter der Versammlungen, die eine solche Bitte zu erfüllen geneigt sein mögen, sehen sich bei der Durchführung vor eine Aufgabe gestellt, deren Lösung viel Arbeit und Sachkunde erfordert und außerdem die Bereitwilligkeit, manchem Widerstand zu begegnen. Dazu muß man mit dem steten Personenwechsel in Vorsitz und Leitung solcher Verbände rechnen. Der gegenwärtige Vorsitzende mag die besten Absichten haben, auf eine gute und reine Sprache der Vereinsberichte hinzuwirken — dem Nachfolger dagegen liegen diese Bestrebungen mehr oder weniger fern, und es bleibt alles beim alten.

Anders ist es, wenn bei der Abhaltung großer Versammlungen rechtzeitig auf die Veranstalter unmittelbar eingewirkt werden kann. Durchweg finden solche Versammlungen ja in größeren Städten statt, in denen meist auch ein Zweigverein des Deutschen Sprachvereins seinen Sitz hat. Nimmt dieser dann die Sache in die Hand, setzt er sich frühzeitig mit den leitenden Persönlichkeiten in Verbindung, bietet diesen die sachkundige Hilfe der Vereinsmitglieder an, so wird ein Erfolg in der Regel nicht ausbleiben.

So hat der Zweigverein Kassel gearbeitet, als im vorigen Jahr die 75. Versammlung deutscher Naturforscher und Ärzte in Aussicht stand, und es wird nützlich sein, an diesem Beispiel in Kürze zu zeigen, auf welche Weise auch andere Zweigvereine bei den großen Fachversammlungen erfolgreich wirken können.

Infolge der Größe und der Tätigkeit des hiesigen Zweigvereins spielt der Deutsche Sprachverein hierorts in der öffentlichen Meinung eine gewisse Rolle. Das öffentliche Gewissen für sprachliche Dinge ist durch ihn im Laufe der Jahre so geschärft worden, daß man sich — wie wir mehrfach beobachtet haben — von vornherein bei derartigen Anlässen einige Mühe im Sinne unsrer Bestrebungen gibt. Sobald die ersten Vorbereitungen zu der Naturforscher- und Ärzte-Versammlung getroffen wurden, wandte sich der Vorstand des Zweigvereins in amtlicher Form an die örtliche Geschäftsführung mit der Bitte, schon bei den Einladungen und sodann bei den weiteren Bekanntmachungen und Veröffentlichungen auf die Pflege einer guten und möglichst rein deutschen Sprache bedacht zu sein. Da überdies zu dem 1. Geschäftsführer des hiesigen Ortsausschusses, Herrn Professor Dr. Hornstein, persönliche Beziehungen bestanden und dieser selbst grundsätzlich auf dem Boden des Sprachvereins stand, so hatte dieses Vorgehen besten Erfolg.

Was sich von den früheren Naturforscher-Versammlungen her vorfand, war nicht übel, und es muß ausdrücklich anerkannt werden, daß auch schon die Veröffentlichungen der 74. Karlsbader Versammlung ein erfreuliches Streben besonders nach Sprachreinheit beweisen. Unsre Sache bricht sich eben unaufhaltsam Bahn. Beispielsweise fanden sich bereits, um nur von diesem augenfälligsten Kennzeichen zu reden, folgende gut deutsche Ausdrücke statt zopfiger fremder, zum großen Teil wohl schon von noch früher her: Versammlung statt Kongreß, Fachgenossen — Kollegen, Ausschuß — Komitee, Gruppe, Abteilung — Sektion, Schriftführer — Protokollführer, allgemeine Versammlung — Generalversammlung, Festvorstellung — Galavorstellung, Anmeldefrist — Anmeldetermin, Beleuchtung — Illumination, Ausflug — Partie, Schatzmeister — Kassierer, unentgeltlich — gratis, Wohnung — Quartier, veröffentlichen — publizieren, Satzungen — Statuten, örtlich — lokal, Vorsitzender — Präsident, Bildung — Konstituierung, Stock — Etage.

Es ist in der Hauptsache das persönliche Verdienst des Prof. Hornstein, daß in Kassel nicht nur diese Verdeutschungen erhalten blieben, sondern so ziemlich reiner Tisch gemacht worden ist. Wie ein Vergleich der amtlichen Veröffentlichungen der 75. Naturforscherversammlung zu Kassel (Einladungen, Tageblatt, Anweisungen für Einführende, Schriftführer usw.) mit den vorangehenden Karlsbader Berichten zeigt, sind hier noch folgende

unnütze Fremdwörter ausgemerzt worden: Thema (Gegenstand), Referent (Berichterstatter), Referat (Bericht), Festreunion (Gartenfest), Bureau (Geschäftsstelle), Legitimation (Ausweis), direkt (unmittelbar), adressieren (richten), Sitzungslokal (Sitzungsraum), Gasthofslokal (Verpflegungsstätte), Programm (Plan), Präsenzliste (Anwesenheitsliste), Dekoration (Ausschmückung), Organisation (Zusammensetzung oder Leitung und Arbeitsverteilung), Adresse (Wohnung), Demonstration (Vorführung), Diskussion (Besprechung), Instruktion (Anweisung), Redaktion (Schriftleitung), Expedition (Geschäftsstelle), Plakat (Anschlag), Garantie (Gewähr), Exkursion (Tagesausflug), Restauration (Wirtschaft).

Was noch übrig bleibt, sind teils Ausdrücke, die wörtlich aus den Satzungen der Gesellschaft übernommen werden mußten, wie Publikationsordnung, Manuskript u. dergl., teils sind es die wissenschaftlichen Fachausdrücke, für die es zum großen Teil keine eingebürgerten Verdeutschungen gibt. Immerhin könnte Meteorologie durch Wetterkunde, Geographie durch Erdkunde, Kartographie durch Kartenkunde, Medizin durch Heilkunde, Balneologie durch Bäderkunde, Hydrotherapie durch Wasserbehandlung, Gynäkologie durch Frauenkrankheiten, Hygiene durch Gesundheitslehre, Astronomie durch Sternkunde unbedenklich schon jetzt ersetzt werden.

Die Aufgabe der Zweigvereine, bei denen die nächsten Versammlungen stattfinden, also 1904 zunächst Breslau, wird es sein, das Errungene festzuhalten und weitere Fortschritte zu erzielen. Den Druck der wissenschaftlichen Verhandlungen der Versammlung besorgt die Leitung des Hauptvereins, nicht die örtliche Geschäftsführung, so daß sich dieser Teil der Veröffentlichungen der örtlichen Beeinflussung entzieht.

Ich komme zum Schluß: Anschreiben in amtlicher Form und mit dem Anerbieten sachkundiger Hilfe sind als Unterlage für das Vorgehen gut und nötig, aber sie nützen nichts, wenn nicht die Hauptbedingungen erfüllt sind: 1. Der betr. Zweigverein muß sich durch unermüdliche Tätigkeit ein moralisches Gewicht in der öffentlichen Meinung seines Ortes sichern, so daß man ihn nicht unbeachtet lassen kann, ohne Anstoß zu erregen; 2. es muß persönliche Fühlung zu den einflußreichen Persönlichkeiten gewonnen werden, namentlich zu denen, die bei den Versammlungen die Arbeit verrichten.

Kassel. Albert Harnisch.

Deutschtum und Franzosentum in der Schweiz.

In Nr. 10 dieser Zeitschrift vom vorigen Jahre hat Dr. Eduard Prigge im Anschluß an Morf und Zimmerli über den Kampf des Deutschtums mit dem Franzosentum in der Schweiz Mitteilungen gemacht, die, obschon im allgemeinen richtig, mich doch zu einigen Bemerkungen veranlassen. Dabei muß sogleich gesagt werden, daß meine Bemerkungen eigentlich Morfs zuerst in der »Neuen Züricher Zeitung« veröffentlichte und dann in Buchform erschienene Ausführungen über »Deutsche und Romanen in der Schweiz« treffen, die ich nicht wie Prigge sine ira et studio finden kann, denn Morf braucht scharfe Worte gegen die nach seiner Ansicht zu eifrigen Vertreter des Deutschtums an der Sprachgrenze.

Morf und Prigge wollen uns über die drohende Verwelschung des Oberwallis mit der Eroberung des rätoromanischen Graubündens trösten. Wer die Sache aus der Ferne betrachtet, mag auf dergleichen Gedanken kommen. Wir an der Sprachgrenze müssen darin anders fühlen. Wir wünschen eben nicht verwelscht zu werden, gleichviel ob drüben in Graubünden die Rätoromanen anfangen ihre uralte Sprache aufzugeben und deutsch zu reden. Falls das linke Rheinufer und die Stadt Frankfurt am Main von Frankreich erobert würden, die in der genannten Stadt wohnenden Herren Prigge und Morf würden es sicher für einen schlechten Trost ansehen, wenn wir ihnen sagen wollten, dafür habe Preußen Krakau besetzt! Ferner muß gesagt werden, daß die Verwelschung des Oberwallis durchaus keine sogenannte »naturnotwendige« Sache ist. Verschiebungen der Sprachgrenze sind in den meisten Fällen die Folge von Wanderungen, und da das Oberwallis bisher kein Auswanderungsgebiet unsrer französischen Landsleute gewesen ist, so sehe ich gar nicht ein, weshalb wir es schon im voraus als deutsches Sprachgebiet aufgeben, und noch weniger, weshalb wir die Anstellung welscher Bahn- und Postbeamten in diesem rein deutschen Gebiet als selbstverständlich ansehn sollten statt als einen Mißgriff der eidgenössischen Verwaltungen. Wenn die Graubündner zum Deutschen übergehn wollen, so ist das etwas ganz andres, als wenn man den deutschen Oberwalliser nötigt, sich im Umgang mit den Behörden des ihm oft nicht bekannten Französisch zu bedienen.

Der Vergleich mit dem Tessin ist insofern ganz unzutreffend, als dieser Kanton niemals durch die Gotthardbahn verdeutscht werden wird, während die Eisenbahn im Wallis wirklich, wie Morf und Prigge zugeben, verwelschend wirkt. Im Birstal freilich, zwischen Basel und Biel, hat die Bahn verdeutschend gewirkt; ob endgültig, wird man erst sagen können, wenn es mit dem Schulwesen im Jura anders geworden sein wird. Aber auch die Gewinnung des Birstals für das Deutschtum ist für uns im Wallis kein Grund, den Verlust des Oberwallis ohne Widerrede und ohne Widerstand als »naturnotwendig« hinzunehmen.

Prigge spricht auch von dem verwelschenden Einfluß des Staates. Hier muß indessen genau unterschieden werden zwischen Bund und Kanton (der reichsdeutsche Leser denke an Reich und Einzelstaaten). Es ist meines Wissens im Wallis nie über verwelschende Neigungen der Kantonsbehörden geklagt worden. Wohl ist der Einfluß des Französischen auch hier überwiegend, aber die Walliser Kantonsbehörden verkehren auf dem deutschen Sprachgebiet mit den Gemeinden und den Einwohnern durchweg deutsch. Geklagt und mit Recht geklagt wird aber darüber, daß die Bundesbeamten, d. h. die Angestellten der eidgenössischen Verwaltungen (Post, Telegraph, Zoll) und die Eisenbahnangestellten (erst seit 1903 Staatsangestellte), sich erlauben auf deutschem Boden mit der Bevölkerung französisch zu verkehren und das gesamte, von Siders an rein deutsche Oberwallis als französisches Sprachgebiet zu behandeln. Diese Mißgriffe kommen einfach daher, daß das Wallis seiner geographischen Lage wegen bei eidgenössischen Kreiseinteilungen meist dem Kreis Lausanne zugeteilt wird. Wir haben jedoch genug Vertrauen zu unsern obersten Landesbehörden, um auf baldige Abhilfe seit zu hoffen.[1])

Sitten im Wallis. Eduard Blocher.

1) Über die Sprachverhältnisse im Wallis werden in nächster Zeit die »Alemannia« (Freiburg i. B.) unter dem Titel »Aus dem Sprachleben des Wallis« und die »Deutsche Erde« (Gotha bei Perthes) genaue Mitteilungen aus der Feder des Verfassers veröffentlichen. Er wird den meisten unserer Leser schon durch einen ausgezeichneten und s. Z. viel beachteten Aufsatz in den Preußischen Jahrbüchern über den »Rückgang der deutschen Sprache in der Schweiz« bekannt sein, von dem Zeitschrift 1900 Spalte 139 f. berichtet worden ist. Vgl. zu den Ausführungen oben auch die Kl. Mitteilungen dieser Nummer Spalte 139 f. Str.

Interesse — interessant.

W. Rust (Die Oberrealschule als humanistische Bildungsanstalt) in der Monatsschrift für höhere Schulen, 1903, S. 622:

Unser Verhältnis zum Französischen kennzeichnet am deutlichsten die Verschiedenartigkeit des allgemeinen Gefühls gegenüber der französischen Welt einerseits und dem klassischen Altertum andererseits: für dieses hat man immer Liebe und Begeisterung empfunden, jene erweckt nur Interesse.

Karl Storck in einem Bericht über die Kunstausstellung bei Schulte in Berlin (Deutsche Zeitung 1904, Nr. 8, 4. Januar):

Sehenswert ist ja leider durchaus nicht gleichbedeutend mit wertvoll. Es hat seine guten Gründe, wenn das Wort »interessant« in unserer Kritik eine so große Rolle spielt. Dabei dürfte man das Fremdwort ja nicht mit der zunächst liegenden deutschen Übersetzung vertauschen. »Teilnahme« ist so viel mehr oder doch so etwas ganz anderes als Interesse. Der Begriff Anteilnahme ist mit eingeschlossen, und der besagt wieder, daß wir innerlich gepackt sind. Ich möchte ruhig sagen, daß das deutsche Wort hier für die eigentlich deutsche Art steht. Unser Verhältnis zur Kunst ist eine innerliche Angelegenheit und entspricht durchaus unserem Gefühl für Persönlichkeit. Es ist gewiß ein Zeichen einer künstlerischen Kultur, wenn man so »interessiert« der Kunst gegenübersteht. Es hat so etwas von Kennerschaft an sich, die ja in der Regel zunächst alles Technische sieht und über dieser Betrachtung der Einzelheiten den naiven Blick für das Ganze leicht verliert. Deutscher Art hat es immer mehr entsprochen, aus dem Kunstwerk die schöpferische Persönlichkeit herauszufühlen und diese freundschaftlich oder in leidenschaftlicher Liebe ins Herz zu schließen. Die Liebe hat überall das schöne Vorrecht, gegenüber Schwächen des Geliebten blind zu sein. — In unserer Kritik ist in den letzten Jahren, in denen man so gern über die alte ästhetische Schule spöttelte, die doch auch wieder einseitige Kritik vom Standpunkt des »Interessanten« aus zu einer Macht geworden. Richard Muther und seine Anhänger sind ihre Vertreter. Für mein Gefühl birgt diese Art der Kritik eine große Gefahr. Auch kranke und vertrackte Erscheinungen sind interessant. Sicherlich sind auch sie für den Kulturforscher wichtig, für ihn oft viel bedeutsamer, als tüchtige, aber in den vertrauten Bahnen wandelnde Künstler. Auch den Ärzten ist ein Kranker interessanter, als zehn Gesunde. Aber der Kunstkritiker hat eine höhere Pflicht als über seine persönlichen Empfindungen Tagebuch zu führen. Er sollte Kunsterzieher sein. Nun wird der wirkliche kluge Pädagoge nimmermehr versuchen, seine Schüler dadurch vor dem Bösen zu bewahren, daß er dieses möglichst ausführlich und eindringlich schildert. Als z. B. unlängst der Norweger Eduard Munch eine Ausstellung von Gemälden veranstaltete, die sicher jedermann für ungesund oder gesucht oder unreif erklärt, da wurden darüber Spalten geschrieben. Es ist so interessant. Ludwig Richter ist nicht interessant, infolgedessen »hat er für uns keine Bedeutung«. Ähnliches war in verschiedenen Berliner Blättern zu lesen. Daß das Publikum schließlich das für wichtig hält, von dem viel geschrieben wird, ist leicht erklärlich. Daß weniger selbständige Künstlernaturen zu der Überzeugung kommen, daß sie sich nur »interessant« aufzuführen brauchen, um gehörig von sich reden zu machen, dafür ließen sich genug Beispiele beibringen.

In diesen beiden Äußerungen wird das eine Mal nur tatsächlich, das andere Mal mit ausdrücklichen Worten Interesse, interessant im Sinne einer nur verstandesmäßigen seelischen Beteiligung genommen. Das ist zweifellos richtig, wird aber meist nicht erkannt. In unserer eigenen Sprache haben wir wenig sinnverwandte Wörter, die so wie Interesse, interessant aller Gemütswärme bar sind; dem Deutschen verbindet sich nun einmal Gemütliches gern mit jeder Beteiligung an einer Sache. Darin liegt auch zum Teil der Grund, weshalb wir für Interesse, interessant, wenn sie uns in die Feder oder auf die Lippen kommen wollen, so schwer einen geeigneten deutschen Ersatz finden: die sinnverwandten deutschen Worte scheinen uns dann mehr zu sagen, tiefer zu fassen und voller zu klingen als das, was wir mit Interesse, interessant eigentlich ausdrücken wollten.[1]) Und daß wir eben nicht mehr zum Ausdruck bringen wollten als eine rein verstandesmäßige Teilnahme, das hat offenbar wieder darin seinen Grund, daß Interesse, interessant sich nun schon lange Jahre in unserm Wortschatz so breit machen, so üppig wuchern und die deutschen Genossen so überwuchern durften. Wir haben hier einen der auch sonst nicht seltenen Fälle, daß Fremdwörter nicht bloß fremde Laute und Formen in unsere Sprache, sondern auch etwas Fremdes, Undeutsches in unsere Auffassungs- und Denkweise einführen. Die wahllose Anwendung von Interesse, interessant und interessieren macht uns gemüts- und gefühlsärmer als wir nun einmal tatsächlich sind, und diese Erwägung sollte wohl geeignet sein, der fremden Wortsippe etwas den Weg zu verlegen und nachdenklichere Deutsche wenigstens zu veranlassen, Interesse usw. nur da zu gebrauchen, wo lediglich verstandeskühle Auffassung und Betrachtung angebracht ist. Für solche Fälle, aber auch nur für solche sollte man die Berechtigung des »Interesses« und des »Interessanten« ausdrücklich zugestehen, wie das auch Karl Storck oben tut.

Zu K. Storcks Ausführung möchte ich noch folgendes ergänzend bemerken. Daß in den Urteilen über die Kunst heute Begriff und Wort »interessant« als etwas entscheidend Wichtiges vielfach in den Vordergrund tritt, hängt offenbar zusammen damit, daß in unserer gegenwärtigen Kunstpflege die Kunstkritik einen zu breiten und der schlichte Kunstgenuß einen zu schmalen Raum einnimmt. Hanslick hat einmal geäußert, der Unterschied zwischen Publikum und Kunstkritikern bestehe darin, daß jenes bei dem Kunstwerk etwas fühle, diese aber nichts. Sie denken eben, statt zu fühlen, und sind geneigt, das »Interessante« auf den Schild zu erheben, d. i. das verstandesmäßig Begreifbare, das Merkwürdige und Auffällige statt des gemütlich Anziehenden, Anteilnahme Erweckenden, Auge oder Ohr Anmutenden, Ansprechenden und Befriedigenden. Wissenschaftliche Ästhetik und Kunstkritik müssen natürlich da sein, aber für die Allgemeinheit des Volkes sind sie zumeist nicht Kaviar, sondern Gift; statt dem einzelnen den Zugang zu den Kunstwerken zu ebnen, versperren sie ihn nur allzu häufig. Die auf Kunsterziehung des Volkes gerichteten Bestrebungen der deutschen Gegenwart werden ihr Ziel nur erreichen, wenn davon das Interessante fern gehalten wird, dem Begriffe nach vor allem, aber auch das Wort sollten die meiden, denen es Ernst damit ist, dem Gemüt unseres Volkes im Kunstgenuß einen Jungbrunnen zu schaffen, an dem sich alt und jung, hoch und niedrig erquicken kann.

Um schließlich auch aus dem Gebiete der Dichtung einen »interessanten« Fall anzuführen, sei auf Ibsen hingewiesen. Seine Dichtung ist nicht poetische Offenbarung, sondern Gesellschaftskritik in dramatischer Form. Das ist schon öfter ausgesprochen worden und darin liegt der Schlüssel sowohl für die Hoch-

1) Das ist recht deutlich ersichtlich aus der vollständigsten Zusammenstellung, die es gibt, aus der »Übersichtstafel der Verdeutschungen von Interesse und seiner Sippe« (von M. Müller), Beil. zu dieser Ztschr. 1901, Nr. 3. Am nächsten stehen an verstandesmäßiger Kühle dem Adj. interessant wohl die Zusammensetzungen mit -wert: bemerkens-, sehens-, hörens-, schon nicht mehr beachtenswert, denn in beachten liegt meist schon etwas von freundlicher Anteilnahme. Von den Zusammensetzungen mit -würdig ist merkwürdig dem interessant nahe, weil es durch die häufige Verwendung von dem in würdig liegenden Gefühlswert viel eingebüßt hat. Außerdem etwa noch: auffallend, auffällig und unterrichtend. Schlimmer noch steht's um Interesse selbst. Von Beachtung gilt das von beachtenswert Bemerkte; Rücksicht, Aufmerksamkeit, Verständnis sind, obwohl sie's scheinen könnten, doch selten ohne einen aus dem Gefühle stammenden Nebenwert.

schätzung, die Ibsen von der Kritik in Deutschland zuteil geworden, als auch dafür, daß das deutsche Volk kein seelisches Verhältnis zu ihm gefunden hat.[1]) Ibsens Dramen sind interessant, sie sind »Kulturdokumente«, wie ein anderes modernes Schlagwort für das lautet, was Anspruch erhebt, Kunst zu sein, aber der verklärenden Wärme des Gemüts ermangelt, ohne die der Deutsche wahre Kunst sich nicht vorzustellen vermag, für das, was mit andern Worten nicht von deutschem Herzen kommt und so auch nicht zu deutschen Herzen sprechen kann.

Paul Pietsch.

Über die deutsche Rechtschreibung und das deutsche Fremdwörterunwesen

sprach im preußischen Abgeordnetenhause in der Sitzung vom 13. April d. J. bei der Beratung des Unterrichtsetats der Abg. Prof. Dr. Berndt (Gymnasialoberlehrer in Hamm in Westf.) in einer bemerkenswerten Rede, aus der einige Stellen hier Platz finden mögen.

Es sei dankbar anzuerkennen, so begann der Redner, daß der Unterrichtsminister im abgelaufenen Rechnungsjahre die zu einem vorläufigen Abschluß gebrachte einheitliche deutsche Rechtschreibung mit Nachdruck in den höheren Lehranstalten eingeführt und Sorge dafür getragen habe, daß sie in den Veröffentlichungen seiner Verwaltung und ebenso bei den übrigen Behörden angewandt werde.

»Diese Entschließung ist dadurch noch bedeutsamer geworden, daß die deutschen Bundesregierungen und außer Deutschland Österreich, die Schweiz und die Deutschen in Nordamerika den Anregungen des Herrn Ministers gefolgt sind und die neue Rechtschreibung angenommen haben. Das deutsche Wort erscheint jetzt, soweit die deutsche Zunge klingt, in demselben Gewande. Dieses nach mehr als 30jähriger Arbeit zum Abschluß gebrachte Werk wird ein unverwelkliches Blatt im Ruhmeskranze der preußischen Unterrichtsverwaltung und des jetzigen Ministeriums bleiben. Es begann mit dem Wiedererwachen des deutschen Nationalgefühls, und dieses hinwiederum wird eine dauernde Stärkung darin finden. Die daran im Ernst und im Scherz geübte Kritik hat doch nicht die Richtigkeit der Grundsätze erschüttern können, auf welchen dieses Werk beruht; denn sie sind die einzig möglichen. Es galt einerseits das deutsche Wort zu reinigen von den Schnörkeln, welche sich im Laufe von drei Jahrhunderten wie eine Art Rokoko angesetzt hatten. Andrerseits galt es, das Wortbild zu schonen, welches sich durch die Literatur, durch den Unterricht und durch die Presse eingeprägt hatte. Daraus mußten sich Widersprüche ergeben. Die Lösung konnte nur im Wege des Kompromisses erfolgen. Aber sie ist eine glückliche gewesen. Doch ergibt sich hieraus zugleich, daß der Abschluß nur ein vorläufiger sein kann, daß das Werk über sich hinausweist.«

Der Redner zog zum Beweise und als Beispiel hierfür das Dehnungs-h heran, das alle »Räte« hätten lassen müssen, aber in unserm Kohl und Kohlen würden wir noch lange ein eingeschwärztes h finden, obwohl uns doch das Zeitwort holen und die Pole am Himmel wie die Polen auf Erden gelehrt hätten, daß wir ein langes oder langgewordenes o auch ohne h sprechen könnten. Hätte man solche Grundsätze aber durchführen wollen, so hätte die ganze Verbesserung der Rechtschreibung unterbleiben müssen.

Weiterhin sprach der Redner über das Fremdwortunwesen: »Der Gebrauch der Fremdwörter im mündlichen und schriftlichen Ausdruck wird auf den höheren Lehranstalten in verständiger Weise eingeschränkt. Auch hierzu hat der Herr Minister in Form und Inhalt seiner Erlasse eine bedeutsame Anregung gegeben. Alle übrigen Verwaltungen sind nach dem Vorgange der Militär- und Eisenbahnverwaltung bemüht, dem Fremdwörterunwesen zu steuern. Hierzu sind ganz besonders die Zöglinge der höheren Lehranstalten berufen. Den Deutschen wohnt nun einmal im Unterschiede von allen anderen Nationen eine unverwüstliche Neigung zum Fremdwort bei. Für jedes Fremdwort, welches die Verwaltung herausschafft, bringen Handel und Industrie sieben neue herein. Sie sind nicht alle so hübsch wie Dalliseife. Das ist doch wenigstens auf heimischem Boden gewachsen und kann nach zwei Seiten Sympathien erwecken. Aber wir machen uns ja alle mitschuldig, indem wir unserer Neigung zu den Fremdwörtern nicht immer gehörig entgegentreten.«

Kleine Mitteilungen.

Auf das vom Deutschen Sprachverein im vorigen Jahre erlassene **11. Preisausschreiben: »Wie ist die Sprachverderbnis im deutschen Handelsstande zu bekämpfen?«** (vgl. den vorigen Jahrgang der Zeitschrift, Sp. 201) sind bis zu der festgestellten Endfrist (1. April d. J.) im ganzen 33 Arbeiten eingegangen, und zwar nicht nur aus allen Teilen Deutschlands, sondern auch aus dem Auslande und selbst aus dem »fernen Osten«. Da die Beurteilung der zahlreichen und zum Teil ziemlich umfangreichen Arbeiten durch fünf Preisrichter viel Zeit erfordert, so wird die Entscheidung kaum vor Ende dieses Jahres zu erwarten sein.

— Wenn hochstehende Persönlichkeiten den Bestrebungen des Sprachvereins nicht nur geneigt, sondern fördernd entgegenkommen, so kann das nicht dankbar genug anerkannt werden. Auf persönliche Veranlassung Ihrer Königl. Hoheit der **Frau Großherzogin von Baden** sind nämlich die 20 Vorträge »Zur Ästhetik des deutschen Prosastils« zurückzuführen, die der Freiburger Professor R. Woerner in diesem Winter in Karlsruhe gehalten hat. Als die Frau Großherzogin erfahren hatte, daß er an der Universität Freiburg, wie früher schon in München, Stilistik wieder als Lehrgegenstand eingeführt habe, ergriff sie sogleich den Gedanken, in die Reihe von Vorträgen, die sie alljährlich für gebildete Damen aller Stände veranstaltet, auch diesen wichtigen Gegenstand einzubeziehen. Die Vorträge fanden dann von Oktober bis Mitte März im Saale des Viktoriapensionates zu Karlsruhe statt unter sehr erfreulicher Beteiligung. Der Vortragende ist, wie er selbst in einer Ankündigung (Badische Presse Nr. 246 vom 21. Oktober 1903) bekannte, von der Überzeugung durchdrungen, »daß nicht nur aus Nützlichkeitsgründen, sondern um viel höherer Güter willen, die Muttersprache und alles, was mit ihrer Pflege zusammenhängt, dem wahrhaft nach Bildung Strebenden so angelegen sein muß wie irgend ein Zweig der schönen Wissenschaften und Künste.« Nachdem er an dieser Stelle ferner als die besondere Aufgabe seiner Vorträge bestimmt hat, der Schablone und der »Schönheitelei« entgegenzuwirken — wie Goethe einmal alles Gezierte, Überladene, Übertriebene im Stil bezeichnet — spricht er sich noch über die Art der Unterweisung aus und schließt mit einer Rechtfertigung seiner Absicht, solche Vorträge über die Muttersprache an Frauen zu richten. — Von der höheren Töchterschule bringen unsere Frauen häufig genug eine große, ja zu große Hochschätzung für die Fähigkeit, fremde Sprachen äußerlich zu beherrschen, mit ins Leben, aber wenig Verständnis für den Wert und die Pflege der eignen Sprache. Darum wünschten wir recht sehr, daß diese Worte allen deutschen Frauen zu Herzen gingen: »Gerade den Frauen liegt es ob, das nationale Gut, das sie von Geschlecht zu Geschlecht weiterzugeben berufen sind, mit eignem

1) Darüber hat sich Fritz Lienhard in der Zeitschrift »Hochland« (1903, November) geäußert (»Bedenken gegen Ibsen«).

Bemühen sich rein und schön zu bewahren, auf daß die Sprache und Ausdrucksweise der Mutter auch den heranwachsenden Kindern noch Vorbild sei, auf daß die Frau als Pflegerin edler und feiner Sitte überall in ihrem Kreise auch der Sprachsitte hegend und haltend sich annehmen könne.«

— **Zum Machtbereich der deutschen Sprache.** Der bekannte deutsche Geschichtsforscher, Dietrich Schäfer, schließt seinen Abriß der »Kolonialgeschichte« (Sammlung Göschen 1903) mit folgender Ausführung:

... »Niemand vermag zu sagen, wie die Zukunft sich gestalten wird, aber daß die germanischen Völker mit günstigeren Aussichten in das 20. Jahrhundert eintreten, als die romanischen, ist unleugbar.

In erster Linie gilt das ja vom angelsächsischen Zweig des großen teutonischen Stammes. Aber auch für die Deutschen besteht durchaus die Möglichkeit, sich im Wettbewerb zu behaupten. Noch sind sie mit den nahezu 75 Millionen, die ihre Sprache Muttersprache nennen, wenn man Briten und Amerikaner auseinander hält, das zahlreichste weiße Volk der Welt, und bringt man auch nur diejenigen von ihnen in Anschlag, die auf dem Boden des deutschen Reiches wohnen, so sind sie Briten und Franzosen an Zahl überlegen, stehen nur Russen und Amerikanern nach. Ihre Sprache und Art auf außereuropäischem Boden zu größerer Geltung zu bringen, wie es Engländer und Franzosen, Russen und Amerikaner getan haben und fortgesetzt tun, dazu ist es noch nicht zu spät, wenn auch Zeit nicht mehr zu verlieren ist und Gelegenheiten nicht mehr versäumt werden dürfen. In solchem Streben liegt kein krankhaftes, ruhmsüchtiges Chauvinistentum, wie beschränkte oder böswillige Hetzer es zu brandmarken bemüht sind, sondern die gesunde, natürliche Betätigung vorhandener Trieb- und Lebenskraft. Ein Volk, das darauf verzichtet, den eigenen Geist und die eigene Art zur Geltung zu bringen in dem vielfarbigen Bilde menschlicher Kultur, versäumt seine Pflicht nicht nur gegen sich selbst, sondern auch gegen die Menschheit und verdient nichts anderes, als daß die Geschichte hinwegschreitet über seinen Bestand. Diese Aufgabe aber kann eine große Nation nicht lösen, ohne mitzuarbeiten an der Unterwerfung der Erde unter Hand und Geist des Menschen, ohne teilzunehmen an den Arbeiten der Kolonisation.«

Dieses Urteil des um die deutsche Wirtschaftsgeschichte, besonders um die Geschichte der Hansa verdienten Gelehrten steht in wohltuendem Gegensatz zu den öfter gehörten kleinmütigen Urteilen über den zukünftigen Machtbereich der deutschen Sprache. Freilich auch Schäfer meint, es sei die höchste Zeit und Gelegenheiten dürfen nicht mehr versäumt werden — ob wir heute berechtigt sind, die Hoffnung, daß das nicht geschehe, kräftig zu hegen, darüber werden wohl die Meinungen auseinander gehen. Aber fahren lassen wollen wir sie durchaus nicht. Sehr erfreulich ist dann das kräftige Wort gegen die Verdächtigung der Betätigung nationaler Lebenskräfte. In Gelehrtenkreisen z. B. ist noch allzu oft der Aberglaube vorhanden, die Wissenschaft müsse hoch erhaben stehen über dem Denken an des eignen Volkes Wohl und Wehe, und sie würde leiden, wenn ihre Vertreter eine entschieden nationale Gesinnung bekennen und betätigen. Da redet man dann gern von Chauvinismus (oder auch von »Barbarei«), hängt sich an jeden Fall, wo wirklich einmal der eine oder andre über die Schnur gehauen hat, und verwirft um der »Sünder« willen die »Gerechten«. Bismarck dachte umgekehrt. In einer Rede, die er am 28. Januar 1886 im preußischen Abgeordnetenhause hielt, führte er aus, daß wir zu deutsch-nationaler Gesinnung nur sehr selten gelangt seien; »ich würde mich freuen, wenn ich nach dieser Seite hin ein gewisses Rumoren und Radschlagen in Deutschland bemerkte, das ist mir aber bis jetzt noch nicht vorgekommen«. Die Ausdrücke rumoren und besonders radschlagen weisen deutlich darauf hin, daß er sich auch eine Übertreibung um des guten Kernes willen gern gefallen lassen wollte. P. Pietsch.

— **Ein vorbildliches Beispiel amtlicher Bemühung um Sprachreinheit** gibt das königl. bayerische Bezirksamt für die Amtsgerichte Ochsenfurt und Aub in einer Verfügung an die Gemeinde-, Kirchen- und Stiftungsverwaltungen, Lokalschulinspektoren, Armenpflegschaftsräte und Gendarmeriestationen des Amtsbezirkes. Diese Verfügung, am 29. Februar unterzeichnet und an der Spitze der Nr. 30 des Bezirksamtsblattes v. 10. März d. J. abgedruckt, erinnert zunächst an die neue Rechtschreibung und besonders an die in dem Regelbuch S. 7 enthaltene Mahnung, entbehrliche Fremdwörter zu vermeiden. Sie begnügt sich aber nicht damit, sondern der Bezirksamtmann Otto hat in dem ausführlichen Schriftstück seinen Beamten zugleich eine ganze Zahl solcher Fremdausdrücke, namentlich lateinische, nebst den entsprechenden Verdeutschungen bezeichnet und sie im übrigen an die Verdeutschungsbücher des Sprachvereins verwiesen. Das ist ein sehr zweckmäßiges Verfahren; denn häufig genug ist gegenüber allgemeinen Aufforderungen höherer Behörden bei den untergestellten Beamten guter Wille vorhanden, aber es fehlt für die Ausführung an gutem Rat. Der bezeichnete Teil dieser nachahmenswerten »Bekanntmachung« lautet:

Insbesondere möchte ich empfehlen, in Zukunft folgende sehr häufig vorkommende Fremdwörter durch gleichwertige deutsche Ausdrücke zu ersetzen: pro = für; etc. = usw. usf. u. dergl.; inklusive (mll.) = einschließlich (einschl.); vicario nomine (v. n.) = In Vertretung (J. V.); actum ut supra (a. u. s.) = geschehen wie oben (g. w. o.), oder besser: vorgelesen, genehmigt, unterschrieben (v., g., u.); ex mandato (e. m.) = Im Auftrage (J. A.); Etat = Voranschlag; rubrizierten Betreffs = nebenbezeichneten Betreffs (bez. Betr.); Notifikation = Mitteilung; notifizieren = bekannt zu geben oder zu eröffnen; legalisieren = beglaubigen, bestätigen; legalisiert = beglaubigt (begl.); eodem = desselben Tags (dess. T.); 8½ h. (hora) = 8½ vormittags (vorm.); 6½ h. (hora) = 6½ nachmittags (nachm.); publizieren = veröffentlichen; vertatur oder verte (v.) = wende (w.); verso (vo.) = rückseits, umseitig (umf.); vacat = fehlt, frei, fällt aus usf.; vacant = unbesetzt, erledigt; in duplo = doppelt, zweifach, in doppelter Ausfertigung; in triplo = dreimal, in dreifacher Abschrift; ad = zu; sub = unter; junior (jun.) = der Jüngere (d. Jüng.), jung (j.); senior (sen.) = der Ältere (d. Ält.) alt; scilicet (sc.) = das heißt (d. h.); reponieren (rep.) = weglegen, zurücklegen; Rapport = Bericht, Anzeige, Meldung; pagina (pag.) = Seite (S.); mundiert (mund.) = abgeschrieben (abgeschr.), gefertigt (gef.); pro anno = jährlich; anni currentis (a. c.) = dieses Jahres (d. J.); loco citato (l. c.) = am angeführten Orte (a. a. O.), daselbst (das.); in fidem (i. f.) = beglaubigt (begl.); factum (fact.) = erledigt (erl.); geschehen (gesch.); expediatur (exp.) = abzusenden (abs.); circa (ca.) = etwa, ungefähr; dito = desgleichen (desgl.), dergleichen (dergl.), wie vor (w. v.); confer (cf.) = vergleiche (vgl.) Der Ausdruck brevi manu (br. m. = urschriftlich, kurzweg) wird am besten in Randschreiben überhaupt weggelassen, dafür setzt man — wenn Rückleitung des Schreibens erwünscht — die Abkürzung: g. R. (= gegen Rückgabe) oder g. g. R. = gegen gefällige Rückleitung.

Für die Beachtung der obengenannten ministeriellen Anordnung, wonach entbehrliche Fremdwörter vermieden werden sollen, ist als geeignetes Hilfsmittel das vom Allgemeinen Deutschen Sprachverein herausgegebene Verdeutschungsbuch »die Amtssprache« (7. Auflage 32.—36. Tausend) sehr zu empfehlen. Falls gemeinschaftlicher Bezug dieses Büchleins zum Preise von 80 Pfennig gewünscht wird, sind etwaige Bestellungen hieramts bis spätestens 1. Mai d. J. einzureichen.

Da in letzter Zeit auch seitens der Versicherungsanstalten, Berufsgenossenschaften, Militärbehörden usw. die tunlichste Vermeidung von Fremdwörtern in ärztlichen Zeugnissen usw. gewünscht wird, so wollen die Herren Bürgermeister von Aub, Bütthard, Gaukönigshofen, Giebelstadt, Gnodstadt, Ochsenfurt, Röttingen und Sommerhausen auch die dortigen Herren Ärzte und Apotheker von Vorstehendem in Kenntnis setzen mit dem Beifügen, daß vom Allgemeinen Deutschen Sprachvereine in vierter Auflage auch ein sehr empfehlenswertes Verdeutschungsbuch »die Heilkunde« erschienen ist, welches um den Preis von 60 Pfennig von der Geschäftsstelle des vorgenannten Vereins (in Berlin W 30 Motzstraße 78) zu beziehen ist.

— Sehr belehrend über die **Stellung der Schweizerdeutschen zur Muttersprache** ist ein Meinungsaustausch zwischen den Basler Nachrichten und einem ihrer Leser. Oben in dem Aufsatze unseres Schweizer Mitarbeiters über »Deutschtum und Franzosentum in der Schweiz« (Sp. 131 f. dieser Nr.) sehen wir den Standpunkt treuer verständiger Anhänglichkeit an die deutsche Sprache ohne eine Spur von Gehässigkeit gegen die Landsleute anderer Zunge vertreten. Wer das für natürlich und selbstverständlich hält — und das tun wir ja alle —, der wird mit Verwunderung wahrnehmen, welche Empfindungen und Gedanken die Basler Nachrichten in der Seele ihres Lesers dadurch erregt haben, daß sie den auch unseren Lesern bekannten Aufruf der »Deutschen Erde« zur Ermittlung noch gebräuchlicher deutscher Namenformen für Orte in fremden Sprachgebieten (vgl. Sp. 46 unserer Februarnummer) arglos weitergegeben hatten. Der Basler Deutsche schreibt nämlich darüber (Basler Nachrichten Nr. 27 Beilage. 28. Jan. d. J.):

..... »Solche Nachforschungen mögen in der Tat für Deutschland (Er meint das Deutsche Reich. Str.) von Wert sein, und es ist z. B. begreiflicherweise für die Reichsregierung wichtig, in Elsaß-Lothringen jeden Ort und Hof bei seinem alten deutschen Namen nennen zu können, um jeden französisch klingenden Laut aus dem deutschen Reichsgebiet zu verbannen; auch der beregtgehaltene Name Nanzig ist ganz hübsch und kann praktischen Wert bekommen bei Einverleibung des Restes von Lothringen ins Deutsche Reich.«

Nach dieser niedlichen, liebenswürdigen Einführung kommt er auf die Sache selbst:

In der Schweiz, wo drei bis vier Sprachen einträchtig beieinander wohnen sollen, liegt aber die Sache ganz anders und wir können unser Mißfallen an solcher Ausgrabung schlummernder deutscher Namen für Ortschaften auf welschem Gebiet nicht verhehlen. Wir Deutschschweizer, die wir in der Majorität sind, sollten uns besonders hüten, unsere an Zahl schwächeren und darum zur Empfindlichkeit mehr berechtigten Eidgenossen französischer und italienischer Zunge zu indisponieren, indem wir ihren Ortschaften oft ohne alle Not deutsche Namen finden.....

..... Der »Deutschen Erde« kann in aller Stille und in erschöpfender Weise gedient werden, indem sie sich .... eine Kopie des amtlichen bernischen Ortsregisters schicken läßt. Nimmt man sich dabei die Mühe, um hundert Jahre zurückzugreifen, so ist noch der ganze Kanton Waadt deutsch dabei!

Wir übrigen Deutschschweizer wollen uns aber lieber sagen, daß es nicht unsere Sache ist, die deutsche Sprache zu fördern. Überlassen wir diese Aufgabe ruhig den Deutschen, und lernen wir vielmehr, den welches ein wenig mehr französisch und den fratelli ein wenig mehr italienisch zu werden (1. Kor. 9, 20). Freuen wir uns, wenn Namen wie Aelen, Tscherlitz, Milden, Neuß, Peterlingen, Isserten, Pumpsel und Cläven ganz in Vergessenheit geraten, lernen wir dagegen, nicht Schiasso für Chiasso sagen und in Airolo die zweite Silbe betonen. Wer weiß, ob nicht das Veltlin mitsamt Chiavenna heute schweizerisch wäre, wenn die Bündner s. Z. dem Selbstbewußtsein und der Sprache der Bewohner des schönen Tales mehr Rechnung getragen hätten.

Was sagen nun die Basler Nachrichten selbst zu diesen Äußerungen ihres »verehrlichen Korrespondenten«? Zuerst erklären sie sich mit ihm einig in dem Bestreben, »unsere französisch und italienisch redenden Schweizer Mitbürger nicht unnötig zu reizen«, sie lassen es vorsichtig unentschieden, ob sich bei einzelnen reichsdeutschen Professoren, den Unterzeichnern jenes Aufrufs, dem »wissenschaftlichen Eifer chauvinistische Beweggründe beimischen«, sie weisen es von sich, »der Deutschtümelei, der Karikatur berechtigter Anhänglichkeit an die angeborne Sprache, weitere Verbreitung zu verschaffen«. Dann aber erklären sie doch, in den Untersuchungen deutscher Gelehrten über die Sprachgrenze und der Sammlung der dazu nötigen Unterlagen keineswegs eine solche Reizung zu erkennen, sie lassen auch keinen Zweifel an ihrer Überzeugung, daß das Unternehmen zunächst rein wissenschaftliche Zwecke verfolge, und bekennen sich schließlich zu folgender grundsätzlichen Auffassung:

»Wenn aber unser Korrespondent bemerkt, es sei nicht die Sache der Deutschschweizer, die deutsche Sprache zu fördern, so können wir ihm in keiner Weise beistimmen. Unser Deutsch ist uns so lieb und teuer wie andere hohe Güter, die wir ererbt von unsern Vätern haben, und wir freuen uns, daß im ganzen deutschen Sprachgebiet die Zeiten entschwunden sind, da man die Muttersprache zu verachten pflegte.....«

..... Wenn die »Gazette de Lausanne« Bâle für Basel und Soleure für Solothurn sagt, so ist jeder vernünftige Mensch damit einverstanden. Warum sollen wir es mit den deutschen Namen französischer Ortschaften nicht gleich halten?«

Auf die Vorbehalte und Einschränkungen des Schweizer Blattes ließe sich viel einwenden. Aber man bedenke, daß die Basler Nachrichten wohl wissen werden, warum sie überhaupt den Wunderlichkeiten jenes echt deutschen Michels Raum gegeben haben und zwar samt der oben gekennzeichneten Einleitung, die doch für Geschmack und Einsicht ihres Leserkreises gleichwenig schmeichelhaft ist. Seien wir daher vorläufig damit zufrieden, ja freuen wir uns darüber recht sehr, daß die Leitung dieser angesehenen Zeitung doch den Mut hat, weitverbreiteten Vorurteilen und Schwächen ihrer Landsleute in bezug auf ihr Volkstum mit dem unzweideutigen Bekenntnis treuer Anhänglichkeit an die Muttersprache aufklärend entgegenzutreten. Das kann dem Deutschtum innerhalb und außerhalb des Reichs gleich nützlich werden.

— In **Neuyork** hielt am 17. Februar d. J. in der »Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika« Herr Dr. Rudolf Tombo einen Vortrag »Über den Allgemeinen Deutschen Sprachverein«. Nach einer ausführlichen geschichtlichen Einleitung verbreitete sich der Vortragende in eingehender und fesselnder Weise über das Wesen und Wirken des Deutschen Sprachvereins und schloß mit der Aufforderung zur Bildung eines Zweigvereins **Neuyork** des A. D. Sprachvereins. An den Vortrag, der nach den Berichten Neuyorker Blätter mit großem Beifall aufgenommen wurde — die Neuyorker Staatszeitung nennt die Sitzung »eine der interessantesten in der Geschichte des Vereins« —, schloß sich eine lebhafte Erörterung, an der sich u. a. die Herren Dr. Hoffmann, Dr. Ripperger, Dr. Kern und Dr. Alpers beteiligten. Den Hauptteil des ausgezeichneten Tomboschen Vortrages veröffentlicht die Neuyorker Staatszeitung vom 13. März in einer vier Spalten füllenden Wiedergabe im Wortlaut. Wir dürfen hoffen, daß das Saatkorn, das Dr. Tombo mit seiner Anregung ausgestreut hat, auf fruchtbaren Boden gefallen ist, und daß wir in nicht zu langer Zeit auch in der größten Stadt der Vereinigten Staaten einen neuen Zweigverein begrüßen dürfen, nachdem **Boston** im vorigen Jahre den Anfang gemacht hat. — Die vorjährige Mainummer unsrer Zeitschrift Sp. 131 f. hat eine ausführliche Mitteilung über diese »Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika« gebracht, deren Gedeihen auch für die Pflege der deutschen Sprache drüben von Wichtigkeit zu werden verspricht. Ihr Präsident, der bekannte Neuyorker Chirurg Karl Beck, berichtet mit begründeter Befriedigung, daß der Großherzog von Baden, dessen Gast auf Schloß Mainau er im vorigen Sommer gewesen ist, die Ehrenmitgliedschaft des Vereins angenommen hat. Auch sind die Universitäten von Neuyork — Harvard, Cornell, Johns Hopkins — und die Universität von Chikago in dem Vorstande vertreten. Man beabsichtigt jetzt in Neuyork eine Auskunftsstelle einzurichten für Amerikaner, die in Deutschland studieren wollen, ein Unternehmen, das jede Förderung verdient.

— Über die **Lautform und Aussprache der altdeutschen Götter- und Heldennamen** herrschen noch oft Unklarheit und Irrtum. Daß der Name des obersten Gottes bei den Niederdeutschen Wôdan, bei den Hochdeutschen Wuotan gelautet habe, daß wir ihn heute also auch in einer dieser beiden Weisen (je nachdem) nennen müssen, nicht aber Wotan, das wird immer noch außer Augen gelassen. Statt Wuotan kann allenfalls Wütan eintreten, da altes uo in der neuhochdeutschen Schriftsprache durch ü vertreten ist (guot = gut, ruote = rute usw.). Eine Form Wotan kann es zwar vielleicht gegeben haben, aber nur als mundartliche Form eines nicht großen Gebietes. Noch weniger als Wotan ist der Gebrauch der Namensform Odhinn da angängig, wo von deutscher Erde, deutschen Leuten und deutschem Leben erzählt oder überhaupt auf sie Bezug genommen wird. Denn Odhinn sagte man nur bei den Nordgermanen, und wenn deutschvölkische Vereine diese Form gebrauchen, so tun sie nichts wesentlich anderes, als wenn sie ein deutsches Wort in seiner französischen oder sonstigen fremden Umformung ihrem Wortschatz einverleiben wollten. Und womöglich wird dann statt Ódhinn noch gar Odhinn betont. In der Blütenlese »Moderne deutsche Lyrik« von Hans Benzmann (Leipzig, Reclam 1904), S. 396, findet sich ein Gedicht von Klara Müller »Ostára« [so], und darin der Vers: Die Wogen des Ostáraglücks. Dachte die Verfasserin denn gar nicht an unser Ostern? Óstara muß natürlich betont werden. P.

— **Sensorium.** Als vor einiger Zeit über eine fürstliche Persönlichkeit täglich ärztliche Berichte ausgegeben wurden, da durften wir uns darüber freuen, daß diese fast durchweg in verständlichem Deutsch abgefaßt waren. Und wie sollte das auch anders sein bei Nachrichten, die eben für die breiteste Öffentlichkeit bestimmt sind und von jedermann, vor allem auch von jeder Frau gelesen und verstanden werden sollen? Aber einmal hieß es doch: »Am Morgen war die Körperwärme wieder höher, das Sensorium weniger frei.« Wie vielen, namentlich wie vielen Frauen wird sich da mal wieder das Wort entrungen haben: »Wenn unsre Ärzte doch Deutsch sprechen wollten!« »Bewußtsein« hätte genau dasselbe gesagt, und wenn man in gewissen Fällen den Ärzten die Fremdwörterei gestatten mag, wo Gründe äußerer oder innerer Art sie erheischen, hier lag wahrlich kein solcher Grund vor; im Gegenteil: der Bericht, der für alle verständlich sein sollte, wurde durch das »Sensorium« für gar viele unverständlich und dunkel. J. E. W.

— **Ein Herd der Sprachmengerei.** In der »Goldstadt« Pforzheim beherrscht die Herstellung von Goldwaren so ziemlich das ganze Leben und Treiben der Bevölkerung, und hier vollzog sich hauptsächlich die Entwicklung der in der deutschen Goldwarenindustrie gebräuchlichen Fachausdrücke, welche teils der deutschen, teils der französischen Sprache entstammen. Im Jahre 1767 gründeten Genfer Uhrmacher die erste Goldwarenfabrik in Pforzheim, benutzten für Waren, Werkzeuge, Buchführung und Schriftwechsel ausschließlich ihre Muttersprache, und die französischen Bezeichnungen erhielten sich mit großer Zähigkeit bis heute. Durch den regen Verkehr Pforzheims mit dem Auslande fanden die französischen Worte immer wieder neue Nahrung, und erst seit einigen Jahrzehnten bemerkt man mit der Kräftigung des deutschen Marktes ein langsames Zurückweichen der Fremdwörter. Viele Ausdrücke werden in beiden Sprachen nebeneinander angewandt, wie: Bijoutier = Goldschmied, Estamperie = Presserei, Broches = Broschen, Pampilles = (Boutonsspitzen) Haberkörner, Belières = Biegringchen, Commissionär = Ausläufer, Pincenez = Zwicker, Crayon = Bleistift, Boutons = Ohrringe, Pendeloques = Ohrgehänge, Joaillerie = gefaßte Goldwaren, Bracelet = Armband, (der Volksmund in Pforzheim nennt bogenförmige Brücke Braceletsteg) und viele andere. In dem Durcheinander der zwei Sprachen heben sich zwei Gruppen von Fremdwörtern ab. Die eine umfaßt reine Fremdwörter und solche, die in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen sind. Hierzu sind zu rechnen: Juwelier, Polisseuse, Estamperie, Guillocheur, Nielleur, Brüniren, Finiren, Bijoutier, Joaillerie, Fournituren, Chatons, Cuvettes, Cliquet, Charnier, Composition, Doublé, Planche, Belière, Pincenez, couranter Exportgenre, Brisuren, Collier, Bracelet, Chatelaine, Crayon, Medaillon, Creolen, Boutons, Pampilles, Bonbonnière, Pendeloques, Breloque, Brochette, Similibijouterie usw. Der zweiten Gruppe gehören die aus beiden Sprachen gemischten Worte und Redewendungen an wie: Courante Artikel, Similiwaren, Silberdoublé, Goldcharnier, mit Rosen incrustirt, Etalagefabrikation, Elfenbeinimitation, Kettenpolisseuse, Medaillonsmacher, Juwelenimitation, goldene Chatelaines, Guillochierarbeiten, Dessinblech, Dessinwalze, Doubleblech, façonnirter Draht, Baroqueperle, Silberbijouterie, Brünirungsanstalt, Kinderbracelet, Kettenbracelet, Silberbracelet, Pincenezkettchen, Chemisettknöpfe Charnierketten, Muffchaines, Doubleknöpfe, Crayons in Gold, Sammetetuis, Patentbrisuren, Wiener Brisur, Portefeuille mit Goldbeschlag, Herrenmedaillon, Herzmedaillon, Perlcollier, Collierschlößchen, Brequetschlüssel usf.

Diese Liste wäre leicht noch zu erweitern, aber kaum läßt sich behaupten, daß der Sprachmischmasch besonders schön sei. Es sollte mich freuen, wenn von anderer Seite die Entwicklung der Goldwarensprache und ihrer Fremdlinge noch näher beleuchtet und auch ermittelt würde, welcher Fachausdrücke sich die alten deutschen Meister der Goldschmiedekunst bedienten.

Pforzheim. August Gerstner.

— **Deutsche Ausländerei.** Hanns Heinz Ewers hat sich das wirkliche Verdienst erworben, eine Art Urkundensammlung deutscher Ausländerei, die sich bisher auf einem fernen lieblichen Eilande verborgen hielt, ans Licht der Öffentlichkeit befördert zu haben. Sein im Berliner Tageblatt Nr. 185 erschienenes Aufsätzchen »Das Fremdenbuch auf Capri« hat nur einen Fehler, nämlich die Warnungstafel: »Nachdruck verboten«; denn es könnte eigentlich gar nicht genug nachgedruckt werden. Wer's noch nicht weiß, wie begierig der Durchschnittsdeutsche darauf ist, im Auslande sein Deutschtum hinter sich zu lassen, der kann sich in dieser Sammlung wenigstens in bezug auf den einen bezeichnenden Punkt davon sicher überzeugen: im Fremdenbuche des Kaffeehauses »Zum Kater Hiddigeigei« — so heißt es, und der italienische Inselbewohner bringt der deutschen Sprache noch manche Huldigung der Art dar — reden die guten deutschen Gäste von Herrn Müller aus Dresden bis hinauf zu einer deutschen Großherzogin, und alles was dazwischen ist, Maler, Doktor, Professor, Richter und der Herr Hauptmann italienisch, französisch oder in noch anderen fremden Zungen; nur in deutscher lieben sie es nicht, Namen und Stand, Heimatstadt und Land zu nennen. Wie pflegen doch unsere Klugen zu sagen, wenn Deutschgesinnte über die Mittel und Wege nationaler Erziehung nachdenken? »Nationales Denken, Fühlen und Wollen soll sich immer und überall von selbst verstehen und tut es in gesunder Luft und Sitte auch«. Jawohl, man sieht es hier.

Zweierlei ist an diesem »Fremdenbuch auf Capri« recht erfreulich für uns. Erstens nämlich schon der Umstand, daß gerade eine Zeitung wie das »Berliner Tageblatt« dieser Beschwerde Raum gegeben hat, zweitens aber ganz besonders die Schluß-

bemerkung des Verfassers über die deutschen Landsleute, denen der welsche Flitterkram den geringsten Spaß zu machen scheine, die sogar auf die hohe Ehre verzichteten, sich Signor zu nennen. Das sind nämlich — die Rheinländer und Westfalen. Wir aber wissen, daß gerade das Rheinland mehr als den 7. Teil unserer insgesamt 254 Zweigvereine enthält, die als letztes und gemeinsames Ziel aller ihrer Tätigkeit die Kräftigung des deutschen Volksbewußtseins im Auge halten.

— **O diese Fremdwörter!** Der Vossischen Zeitung (Nr. 154 vom 31. März) teilt ein Freund des Blattes einige heitere Mißverständnisse aus seinen Erinnerungen mit. Ein Mime, der an einem der bekanntesten Theater Mitteleuropas wirkte, wurde einst von einem Kritiker ziemlich unsanft behandelt; es wurde ihm vorgeworfen, er habe ausgesehen, als ob er von einem Symposion gekommen wäre. Daraufhin sandte er dem Kritiker einen Brief, worin er entrüstet erklärte: »Sie können meine Leistungen beurteilen, wie es Ihnen beliebt, aber ein Symposion dürfen Sie mich nicht nennen!« — In einer sächsischen Großstadt wurde in der Stadtverordnetenversammlung über eine Finanzvorlage verhandelt. Es fragte sich, in welchem Zeitraume eine gewisse Summe zurückbezahlt werden solle. Einer der Stadtväter hatte beantragt, die Schuld innerhalb eines Lustrums abzutragen. Darauf erhob sich ein anderer, um die Ansicht zu verfechten, daß ein Lustrum doch eine zu lange Zeit wäre. In dem Streite, der sich darüber entspann, bemerkte der Antragsteller, fünf Jahre könnten unmöglich als eine ungebührlich lange Frist betrachtet werden, was seinen Gegner zu dem Einwurf veranlaßte: »Ja, wenn Sie ein Lustrum mit bloß fünf Jahren zu bemessen belieben!« — In Wien wurden einst Vorbereitungen zu einer Gewerbeausstellung getroffen. Auch die Genossenschaft der Schneidermeister hielt eine Beratung darüber ab. Der stellvertretende Vorsitzende, der Feuer und Flamme für eine rege Beteiligung an dem Unternehmen war, hielt eine schwungvolle Rede, die mit den Worten schloß: »Und nun, meine Herren, zeigen wir, was wir leisten können, beweisen wir der Welt, daß Wien noch immer berechtigt ist, Anspruch zu machen auf seinen alten Ehrentitel eines Kapua der Geister!« — Ebenfalls in Wien schrieb ein Berichterstatter in der Schilderung einer festlichen Ausschmückung der Stadt: »Vom Dache des Parlaments wehte ein schwarz-gelbes Trikolorum.«

— **Schulterkleid.** Nun soll es auch dem »Reform-Kostüm« an den Kragen! Auf ein Preisausschreiben, das die »Deutsche Moden-Zeitung« auf Wunsch eines Leipziger Hauses veröffentlicht hatte, sind, wie der »Graudenzer Gesellige« berichtet, mehr als 1000 verschiedene Verdeutschungen für den Ausdruck »Reform-Kostüm« eingelaufen. Die Art, wie man »das (!) Cakes« aus der deutschen Sprache zu verdrängen suchte — leider ist es ja vorläufig bei dem »Versuche« geblieben, weil das »Knusperchen« (auch leider!) gar zu viel angefeindet wurde —, diese Art, gute Verdeutschungen durch Preisausschreiben zu erzielen, scheint also Schule zu machen. Zwar haben sich diesmal nur 2508 Bewerber gefunden, während dem »Cakes« nicht weniger als 15349 (mit mehr als 5000 Verdeutschungen) zu Leibe rückten, aber auch diesmal bieten die Vorschläge des Heiteren und des Ernsten genug und zeigen den regen Eifer für die gute Sache. Da sind Leute, die mit bitterem Hohne von einer Stoffpelle sprechen, oder von einer Kleiderkutte, oder von einem Glockenkittel; da sind andere, die dem Wallenden und Fallenden der Tracht Ausdruck geben wollen durch Wörter wie Langfaller und Faltenwaller, und wieder andere schlagen z. B. Frei-Gewand vor. Einer meint mit der Form »Weitling« das Richtige getroffen zu haben, womit man bisher aber nur eine Art von Schüsseln bezeichnet hat. Unter den Zusammensetzungen mit »-kleid«, die ja wohl am nächsten lagen, seien erwähnt Glattkleid, Schmiegekleid und Kosekleid — »Kosekleid« ist gut! — Wie aber 102 Leute unabhängig voneinander auf »Knusperchen« verfallen sind, so jetzt 51 auf »Schulterkleid«; dieses »Schulterkleid« hat den Preis bekommen. Und warum auch nicht? Zwar ist mit Bestimmtheit zu erwarten, daß Berufene und Unberufene mit tausend und eins Gründen dem Neugeborenen ebenso wie dem armen Knusperchen den Garaus zu machen trachten werden, aber es wäre wirklich zu hoffen, daß es alle etwaigen Angriffe überlebt. Das Wort ist tadellos gebildet, wenngleich es keine Vorbilder zu haben scheint außer dem Beinkleid; dieses wird man nun gerade vielleicht zum Angriff benutzen und sagen: das Beinkleid ist eben nur für die Beine, das Schulterkleid aber nicht nur für die Schultern, sondern für den ganzen Leib. Das ist wohl wahr, aber wenn wir solche Haarspaltereien treiben wollten, dann müßten wir ein gut Teil unsres deutschen Wortschatzes in Acht und Bann tun, weil eine beträchtliche Anzahl von Wörtern »eigentlich« etwas ganz anderes bezeichnen. »Schulterkleid« ist gutes Deutsch, es ist kurz, zum mindesten kürzer als »Reform-Kostüm«, und es gibt schlagend den Kernpunkt des Begriffes wieder, viel schlagender noch als das Fremdwort; denn spricht dieses nur von »Reform« als solcher, so bezeichnet das »Schulterkleid« eben klipp und klar, wo die »Reform« eingesetzt hat. Dr. Wülfing.

— Zur **Ehrung des** deutschen, auch unsrer Sache zugetanen **Dichters Detlev von Liliencron** an seinem 60. Geburtstage, dem 3. Juni, hat die Deutsche Dichter-Gedächtnis-Stiftung beschlossen, 500 Stück seiner »Kriegsnovellen« anzukaufen und diese 500 Bände, mit einer Einleitung über den Dichter und seinem Bilde versehen, an Volksbüchereien in Deutschland, Österreich und der Schweiz, sowie im Auslande, so weit Deutsche wohnen, zu verteilen. Detlev von Liliencron hat seiner lebhaften Freude über diese Ehrung Ausdruck gegeben. — In ähnlicher Weise hat die Stiftung schon früher Schriften von Rosegger, M. von Ebner-Eschenbach, Heinrich Seidel und anderen angekauft und verteilt. — Die zahlreichen Verehrer Liliencrons können sich an der Ehrung des Dichters beteiligen, indem sie der Kanzlei der Deutschen-Dichter-Gedächtnis-Stiftung in Hamburg-Großborstel Beiträge mit dem Vermerk »Zur Liliencron-Ehrung« übersenden; sie werden in jeder Höhe entgegengenommen.

Sprechsaal.

Gleis oder Geleise?

Vor einiger Zeit behauptete die Straßb. Post, das Wort komme von »gleiten« her und bezeichne die Vorrichtung, auf der das Fahrzeug hingleite; daher müsse es »Gleis« und nicht »Geleise« heißen. Diese sprachgeschichtlich unmögliche Erklärung übersieht, daß das Wort uralt ist und ursprünglich keineswegs eine Vorrichtung nach Art der Eisenbahnschienen bedeutet. Schon im Althochdeutschen findet sich das Hauptwort leisa, im Mittelhochdeutschen leise = Fährte, Spur eines sich fortbewegenden Körpers, ahd. waganleisa = Wagenspur. Aus dem mhd. leise ist nun unser neuhochdeutsches Wort mit Hilfe der Vorsilbe ge- entstanden und lautet also ursprünglich und vollständig »Geleise«. Trotzdem aber hat auch die Form der neuen Rechtschreibung »Gleis« volle Berechtigung; denn wenn es in der Straßb. Post ferner heißt, die Weglassung des e in der Vorsilbe sei mundartlich und schriftwidrig, so muß demgegenüber gesagt werden, daß auch in der Schriftsprache das e, namentlich vor folgendem l, gern wegfällt. Beispiele: Glied (ahd. lid), gleich (plattdeutsch und englisch like), glauben (urspr. gelauben, plattdeutsch

jäuben), Glück (mhd. gelücke, engl. luck). Was diesen und anderen Wörtern recht, ist dem Gleis billig.

Für welche der beiden Formen soll man sich nun entscheiden? Hier muß, wenn eine Entscheidung nötig ist, der Wohlklang das letzte Wort sprechen. Es gibt ja viele Deutsche, welche meinen, man müsse die Überreste der alten Sprachformen festhalten; sie verlangen mit Wustmann (Allerhand Sprachdummheiten S. 6) krampfhaft das Dativ-e, z. B. dem Könige statt dem König — aus übel angebrachter Pietät. Weil es im Hildebrandsliede volltönend ih wallota heißt, sollten wir danach wenigstens ich wallete sagen. Sie vergessen, daß die deutsche Sprache so wie so eine Unzahl unentbehrlicher dumpfer e-Laute enthält, die keineswegs den Wohlklang der Sprache erhöhen. Wer wird die dürren Blätter des Winters festhalten wollen, weil sie uns im Frühlinge durch ihr frisches Grün erfreuten? So lasse man die abgestorbenen Laute der Sprache getrost fallen, ja man befördere ihren Abfall; das Deutsche wird dadurch nur an Wohllaut, an Kürze, Kraft und Bestimmtheit gewinnen. Deshalb verdient auch Gleis vor Geleise den Vorzug.

Herford. F. Bökelmann.

Bücherschau.

August Müllers Allgemeines Wörterbuch der Aussprache ausländischer Eigennamen. Ein Handbuch für Gebildete aller Stände und eine notwendige Ergänzung aller Fremdwörterbücher. In 7. Auflage bearbeitet von Oberlehrer Dr. G. A. Saalfeld. Ergänzt und bis zur Gegenwart fortgeführt von Rektor H. Michaelis. Leipzig (E. Haberland) 1903. XVIII, 502, IV und 70 S. Lex.-8. 4,50 ℳ, geb. 5,50 ℳ

Das alte, weit verbreitete Buch, nach dem wir immer wieder greifen, sobald eine wichtige Begebenheit, eine neue Eroberung, Entdeckung oder Erfindung unsere Aufmerksamkeit auf fremde Länder, Orte, Völker oder Personen lenkt, ist abermals verbessert und vermehrt ausgegeben worden. Die vorliegende Auflage bringt zwei Vermehrungen; die eine besteht in mehreren Tausenden von Namen, die Saalfeld vor einigen Jahren dem alten Buch einverleibt hat, die andere beträgt mehr als fünftausend Wörter und ist, von Michaelis ausgearbeitet, als Ergänzungsheft mit neuer Seitenzählung angehängt. Dieses Heft gebraucht die Lautzeichen des Maître phonétique (Paul Passy), während der Hauptteil des Buches noch die von Booch-Arkossy in die 4. Aufl. (1868) eingeführte Schreibung nach Toussaint-Langenscheidt beibehalten hat.

Die dringendste Verbesserung in der nächsten Ausgabe wird darin bestehen müssen, daß die Zweiteiligkeit des Wörterbuches und die nach unseren heutigen Begriffen unbeholfene Lautschrift Toussaint-Langenscheidts beseitigt wird. Einige Unvollkommenheiten (die hier nicht besprochen werden können) haften auch der Allgemeinen Aussprachlehre (für 12 Sprachen) am Anfang des Buches und der Alphabetischen Liste der Lautzeichen am Ende des Ergänzungsheftes an. Ferner sehe ich nicht ein, warum die Kalenderheiligen (S. 500—502) in unserer demokratischen Zeit nicht unter den anderen Menschenkindern stehen können. Ein sonderbarer Einfall Boochs war es (1868), »mehrfach geäußerten Wünschen gern entsprechend« die Personen- und Ortsnamen in Shakespeares Dramen zusammenzustellen (7. Aufl., S. 492—499). Die Ortsnamen sind nämlich ohnedies im Wörterbuch an ihrer Stelle zu finden, auch Lear, Macbeth und andere Namen, die wir im Deutschen teils immer, teils manchmal englisch aussprechen; und was geht uns die englische Aussprache der lat., griech., ital., span. Namen an, wie Antonius, Antonio, Kleopatra, Philo, Cäsar, Cato, Lodovico, Lorenzo, Jago usw.? Das überlasse man künftighin den englischen Sprachbüchern, sonst wird vielleicht mancher Deutsche dazu verleitet, solche Namen auch in unserem, dem verdeutschten Shakespeare englisch auszusprechen.

Für die richtige Angabe der Aussprache aller (ungefähr 38000) Namen zu bürgen, ist kein einzelner Mann imstande; wir müssen uns damit beruhigen, daß die Verfasser verläßliche Werke und kundige Männer befragt haben. Besonders wertvoll war die Mitarbeit vorzüglicher Kräfte für weiter abliegende Sprachgebiete, wie für die skandinavischen und die asiatischen Sprachen.

Ein solches Werk kann keine letzte Auflage erleben: es kann vielleicht einmal keiner Verbesserung bedürfen, aber niemals keiner Vermehrung. Möge die nächste Auflage denselben fleißigen und bewährten Händen anvertraut werden wie die vorliegende!

Innsbruck. Th. Gartner.

Th. Franke, Richtig Deutsch! Ein Führer durch die Schwierigkeiten unserer Muttersprache sowie ein Ratgeber für alle Fälle schwankender Sprech- und Schreibweise unter besonderer Berücksichtigung kaufmännischer Sprachsünden nebst einem mit vielen wortgeschichtlichen Erklärungen versehenen Verdeutschungsbuche und einem Verzeichnis der fremden Abkürzungen und (!) Neuerungen der Reichsschreibung. Als Hilfs- und Nachschlagebuch für Kaufleute und kaufmännische Schriftführer bearbeitet und mit Aufgaben versehen. Dr. jur. Ludwig Huberti, Leipzig, o. J. 156 S. Geb. 2,75 ℳ.

Was das Buch bietet und für wen es geschrieben ist, sagt der einem Inhaltsverzeichnisse gleichende Titel, und ohne Zweifel wird es in den ins Auge gefaßten Kreisen manchen Nutzen stiften. Gleichwohl kann weder der Sprachverein noch der Berichterstatter daran die Freude haben, die sie wohl möchten. Sind es doch die Vereinsziele der Sprachreinheit und -richtigkeit, denen der für die Muttersprache begeisterte Verfasser einen Stand gewinnen möchte, und dabei geht er in Fragen der Sprachrichtigkeit im wesentlichen die Bahnen, die in den Schriften des Berichterstatters vorgezeichnet sind. Aber wenn Frankes kürzlich (1903 Sp. 310) angezeigtes kleineres »Hilfsbuch für den deutschen Sprachunterricht ... an Fortbildungs- und Fachschulen« im ganzen seiner Aufgabe gerecht wurde, haben zu der größeren Aufgabe, ein vollständiges Gebäude der Rechtschreibungs-, Wort- und Satzlehre aufzustellen, denn doch manchmal die Kräfte versagt.

Die Erklärungen und Bestimmungen sind zuweilen unklar, zuweilen willkürlich und engherzig. Das Chor wird bestimmt als »erhöhte Sitzplätze in der Kirche« (S. 15); als Kennzeichen der starken Hauptwortbiegung wird das n im Wemfall der Mehrzahl angeführt (S. 20); »Voß' Werke« soll papieren sein und dafür »die Werke des Voß oder von Voß« geiagt werden (S. 26); nur die unechten Zusammensetzungen werden aus einem sprachlichen Verhältnis erklärt, das schon vorher zwischen ihren Teilen bestanden habe (S. 31); Apfelwein wird als echte Zusammensetzung verpönt, aber daß es als unechte möglich ist, so gut wie Hühnerei neben Vogelei, nicht gesagt (S. 31), um von anderen Ungenauigkeiten der Bestimmungen über die Wortzusammensetzung zu schweigen. Unpassend ist die Wahl der Beispiele »tüchtiger Kaufmann, große Stadt, schönes Schaufenster« für die artikellose starke Biegung und das schlimmste dabei die dreimalige Ansetzung des Wemfalles mit: tüchtigen Kaufmann, großen Stadt, schönen Schaufenster (S. 35), ebenso wie die Regel willkürlich ist, daß nach bestimmten Geschlechts-, Für- und Zahlwörtern die schwache, von unbestimmter Anzahl die starke Form des Eigenschaftswortes stehen solle (S. 37). Ein Beispiel wie »dem Französisch (!) kommt das abgeschliffene Englisch (!) an Formenreichtum nicht gleich« (S. 38) ist irreführend, und für die Freistellung der Steigerung »leichtverdaulichere Speisen« beruft sich der Verfasser zu Unrecht auf »den herrschenden Gebrauch«; denn er ist das nicht. Die Gegenwart heißt S. 49 die Zeit (statt Zeitform!) bloß schlechthin der andauernden Tätigkeit, und wenige Zeilen später muß natürlich auch dem Perfekt und Futur die Bedeutung der Dauer beigelegt werden! — S. 77 wird im Grunde immer noch die irrtümliche Kongruenz »seines erfolgreichen Wirkens als langjährigen Leiters« gefordert. Willkürlich und ungenau ist S. 84 die Regel über die abhängige Rede, und Engherzigkeit bedeutet es, wenn die allbekannten Wendungen: »Ich wünsche wohl zu ruhen, — zu speisen« S. 81 für fehlerhaft erklärt werden. Wie soll man denn da die Nennformfügung S. 97 beurteilen: »so sehr wir auch betonen, sich nicht zu scheuen« [statt: daß wir uns nicht scheuen]? Eine Zweideutigkeit soll in der Wendung liegen: »Ein wenig kaufmännisches Geschick genügt« (S. 93), aber nicht mehr, wenn davor steht: »Schon ein wenig kaufmännisches Geschick genügt«.

Am meisten drängen sich die irrtümlichen Aufstellungen in den Seiten 1—12 über die Rechtschreibung, wohl weil eine eigentlich (laut-) geschichtliche Auffassung fehlt. S. 1 wird für

Schaf, Strom, Gram und andere Wörter die Nichtbezeichnung der Länge daraus erklärt, daß nach zwei oder drei Mitlauten vor einem Selbstlaut die anderweite Dehnbezeichnung unterbleibe; es wird also ein ehemals waltender Schönheitsgrund als heut noch wirkendes Lautgesetz gefaßt. S. 2 wird für die Endsilben »he, »hen, »hel, »her Aussprache des h gefordert, also in Wörtern wie Ehe, Zehe, leihen, ja sogar Flöhe neben Floh (flö). S. 3 wird als Ausnahme das Verhältniswort wider, als Beispiele aber nur eine Reihe Zusammensetzungen damit angeführt; S. 4 wird noch die Schreibung Kameel gestattet; S. 6 wird auch für den Anlaut Ve-, Vi-, z. B. für Visite, Vegetation, Vegetabilien, Vikar, Violine, Vizedirektor, schlechthin die Aussprache We-, Wi- behauptet. In den Rechtschreibungsvorschriften sind auch die zahlreichen Druckfehler besonders störend.

Soviel von dem, was gegen die Zuverlässigkeit der Sprachlehre des Buches zu sagen ist. Auch gegen das »Verdeutschungsbuch« (S. 97—152) sind gewichtige Bedenken zu erheben, obgleich der Verfasser die Bestrebungen unseres Vereins zu fördern befliſſen ist, oder vielmehr gerade deshalb. Er »bildet« nämlich sehr zahlreiche Verdeutschungen selber, z. B. nummern (statt nummerieren), franken und Frankung; renten, rentend, rentsam, rentbar; verkanälen; Enttadlung (Indemnität), Entwildner (Zivilisator), entrangen (degradieren), Eingeldung (Einkassierung), und wenn er auch erklärt, sie niemand aufdrängen, sondern nur zu gelegentlicher Nachahmung, zu früherer oder späterer Ausgrabung bereitgestellt zu haben, so ist doch ein Lehrbuch nicht der Ort, solchem Sport nachzugehen. Zumal es aber in einem Buche geschieht, das den verehrlichen Kaufmannsstand für die Bestrebungen des Sprachvereins erwärmen will, muß in dessen Zeitschrift ganz entschieden der Annahme vorgebeugt werden, daß solcher Übereifer im Geiste des Vereins werbe und wirke. Auch bei seinen Vorschlägen zu einheimischen Benennungen einheimischer Erfindungen verkennt Franke den Geschäftsernst, mit dem solche Namen gegeben werden, wenn er z. B. Schmeckegut, Werderund, Radleweich, Nimmerwund vorschlägt; und wenn er gar für Schutzmarken die germanischen oder gar nordischen Gottheiten von Odin, Wodan, Wuotan (vgl. Sp. 141) bis zu Scofna und Urd empfiehlt, weiß man nicht, wen man mehr bedauern soll, die Götter oder — die Erfinder.

Es tut dem Berichterstatter wirklich leid, daß er über ein die Vereinsbestrebungen zu fördern bestimmtes Werk jetzt so urteilen muß. Er verspricht aber, es dereinst gewiß gern empfehlen zu wollen, wenn einmal aus dem »Verdeutschungswörterbuche« die Übertreibungen, wie aus der »Sprachlehre« alle Ungenauigkeiten getilgt sein werden. Theodor Matthias.

Neues Orts- und Bevölkerungs-Lexikon der Schweiz. Nach offiziellen Quellen zusammengestellt von Georg Lambelet, Adjunkt des eidgenössischen statistischen Bureaus. Zürich. Druck und Verlag von Schultheß u. Co. 1904. Preis 4 Fr.

Die Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins dürften dieser Veröffentlichung eine stetige Aufmerksamkeit angedeihen lassen, denn sie bringt erfreulicherweise eine stattliche Reihe deutscher Benennungen für Orte in fremdem Sprachgebiet. Der Herausgeber bemerkt S. 9 oben ausdrücklich: »Sämtliche in dieser Publikation vorkommenden Gemeindenamen entsprechen der vom Bundesrate im Jahre 1902 als obligatorisch erklärten Schreibweise«. Vollständig ist auch diese Sammlung schweizerischer Ortsnamen nicht, schon deshalb nicht, weil nur die Gemeinden, nicht die einzelnen Orte und Örtchen, aus denen sich oftmals die Gemeinden zusammensetzen, aufgezählt werden; doch auch so würde mit der strengen Anwendung der deutschen Bezeichnungen für ganz oder meistens nur überwiegend fremdsprachliche Orte schon viel gewonnen werden. Mögen es sich die im Sommer unser Land bereisenden Mitglieder des Vereins nur merken, daß Eisenbahn, Post und Telegraph die deutschen Ortsnamen, wie sie das Büchlein von Lambelet bringt, kennen müssen, sonst hätte sich der Bundesrat wohl auch nicht um ihre Schreibweise gesorgt. — S. 9 bringt den Ort »La Heutte« (Bez. Courtelary, Kt. Bern). Auf der Siegfriedkarte steht noch »La Hutte«, und ich bin der Meinung, daß diese bis vor kurzem gebräuchliche Schreibweise die richtigere ist. In der dortigen Gegend selbst hält man »La Hutte« einfach für eine Verstümmelung von »Hütte«, wie die einzelstehenden Wohnungen auf den zahlreichen Sennbergen schlechthin genannt werden. Ähnliche Verstümmelungen weist der Jura noch mehrere auf, so »Choindez« für »Schwändi«; »le Bechlet« für »in der Bächlen«. Im großen Geograph. Lexikon der Schweiz, das gegenwärtig bei Attinger in Neuenburg erscheint, wird allerdings für »La Heutte« gesprochen, weil sich diese Schreibart auf etwas Keltisches zurückführen lassen soll, was ja den französischen Bearbeitern des Werkes viel annehmbarer sein muß. — S. 9. Mont Tramelan (ebendort); hier fehlt die von der deutschsprechenden Bevölkerung stets angewandte Benennung »Berg-Tramlingen«, wie für das bald darauf folgende Dörfchen Romont (nicht zu verwechseln mit dem gleichnamigen freiburgischen Städtchen) das viel gebrauchte deutsche »Rothmund«.

Im Bezirk Delsberg (S. 22. 23) befinden sich gerade einige jener Weiler, die erst mit einem Nachbardorf zusammen eine Gemeinde bilden und deshalb hier fehlen, so Courcelon = Sollendorf (Gemeinde Lütholdsdorf) und Recolaine = Ricklingen (Gemeinde Wir). Die Siegfriedkarte kennt diese deutschen Namen. Sehr angenehm berührt die Beibehaltung der alten deutschen Namen für die Dörfer der Freiberge (S. 24. 25). — S. 29. Laufen, daneben für das Französische ganz richtig »Laufon«; der Poststempel dieses Städtchens zeigt denn auch oben »Laufen«, unten »Laufon«, womit wohl die Rücksicht auf eine beinahe verschwindende Minderheit französischsprechender Einwohner angedeutet werden soll. Dies wäre ja ganz nett gedacht, wenn nur im umgekehrten Falle gleich verfahren würde; aber da haben wir im bernischen Jura Ortschaften mit nahezu 50 v. H. deutschsprechender Bevölkerung und mit uralten deutschen Namen, die heute noch gang und gäbe sind, aber der eidgenössische Poststempel kennt sie nicht, trotzdem der Bundesrat 1902 die deutsche Schreibart dafür festgestellt hat. Die Bundesbahn allein hat sich wenigstens soweit aufgerafft, daß sie auf den Fahrkarten neben Moutier = Münster, Delemont = Delsberg u. a. drucken läßt, was ihr hoch angerechnet sei. — S. 30. Bezirk Münster. Châtillon und Perrefitte heißen auf der Siegfriedkarte in Klammer »Kastel« und »Bessert«, wovon besonders letzteres unter der deutschen Bevölkerung dort (30 v. H.) im Gebrauch ist. Der zu Rennendorf gehörende Weiler »Schwändi« mit deutscher Schule wird hartnäckig amtlich als »Choindez« weitergeführt, obgleich kein Mensch unter der deutschen Bevölkerung anders sagt als »i der Schwändi« (= Lichtung, vom ahd. swentan). — S. 31. La Scheulte (Schelten). Merkwürdig! Das Scheltentälchen hat ausschließlich deutsche Bevölkerung, aber Schelten muß in die Klammer, nicht etwa »La Scheulte«. Richtig steht dagegen Seehof (Elay), aber trotzdem die Poststelle genau und eidgenössisch mit »Seehof« bezeichnet ist, bringen amtliche Kartenwerke nur »Elay«, wie auf diesen auch der oben erwähnte zu dieser zerstreuten Gemeinde gehörende Hof »In der Bächlen« nur mit »le Bechlet« angemerkt wird. — S. 32. Neuveville (Neuenstadt), sehr schön; aber wann kommt dieses allgemein gebrauchte und hier amtlich festgestellte Neuenstadt auch in den Bahn- und Postdienst?

S. 34. 35. Pruntrut, der ehemalige Elsgau, mit begrüßenswerter vollständiger Beibehaltung der alten deutschen Namen an zweiter Stelle. So ist es recht und gerecht! — Roche d'Or (S. 35) heißt bei den Deutschen jurassiern »Goldenfels« von alters her, was wohl nur übersehen worden ist. — Der ganze Kanton Freiburg ist ausgiebig mit seinen deutschen Ortsbenennungen bedacht worden. Wenn für »Eoublens« (S. 57, Nr. 11) noch »Scubilingen« gilt, dann hätte wohl auch für »Cottens« (S. 61, Nr. 16) »Kottingen« beibehalten werden sollen. Selbst der Kanton Waadt muß sich noch ziemlich viele seiner deutschen Ortsbenennungen amtlich gefallen lassen. Warum im Wallis das bekannte »Martinach« für Martigny nicht beigesetzt wurde, ist nicht recht verständlich. Ebenso gibt es allem Anschein nach im amtlichen Deutsch nur noch die Bezirke »Sierre« und »Sion«, wo doch für den deutschen Text »Siders« und »Sitten« so durchaus berechtigt wären.

Abgesehen von diesen verschiedenen kleinen Auslassungen sehen wir in dem Büchlein doch eine hübsche Reihe deutscher Namen festgehalten. Diese der Französierungssucht zu entreißen, sie dem deutschen Sprachschatz zu erhalten, das ist jetzt unsere Sache. Durch eine unnachsichtlich durchgeführte Anwendung der deutschen Ortsnamen unseres romanischen Sprachgebiets gegenüber Deutschsprechenden ließe sich schon etwas erreichen, aber o weh! Da sind gerade die Herren Reichsdeutschen die ersten, welche auch Deutschsprechenden gegenüber die französischen Ortsnamen vorziehen.

Ich fahre sehr oft in den Jura und gewöhnlich mit dem Morgenschnellzug Basel-Neuenburg-Genf, der im Sommer viele Reisende aus Deutschland bringt. Da werde ich denn öfters über dieses und jenes befragt, aber wenn ich von Delsberg, Biel, Neuenburg usw. anfange, dann zeigen sich die Leutchen sehr unbefriedigt, weil es ihnen viel feiner vorkommt, über Délémont, Bienne, Neuchâtel (so falsch als möglich betont) fahren zu dürfen.

Ich will mich nicht näher darüber auslassen, warum sogar bei uns die ehrlichen alten deutschen Benennungen für westschweizerische Orte scheinbar geflissentlich nur noch wenig gebraucht werden; ich selbst habe bei ihrer Anwendung schon manche Bosheit und manchen Spott eingesteckt; aber wenn ich dann das Zunächstliegende, nämlich den umgekehrten Fall, vorbringe und um Aufklärung bitte, warum denn »Bâle, Berthoud, St. Gall, Schaffhouse, Soleure, Zofingue, Zoug« usw. als ganz selbstverständlich hingenommen werden, dann heißt es allgemein: »ja wissen Sie, das ist ganz was anderes!«

Basel. E. F. Garraux-Dötschmann.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Modern Language Notes. XIX. Nr. 2. Baltimore (Februar 1904).

Der erste Aufsatz dieser Nummer, von Charles Harris, handelt über Gerhart Hauptmann; der Verfasser gibt einen kurzen Überblick über Hauptmanns Werke; er tadelt es, daß Hauptmann so viel Gebrauch von der Mundart mache, weil er nicht wie der große Schotte Burns aus innerer Notwendigkeit selbst in der Mundart denke, sondern nur annehme, daß seine Personen sie sprechen müßten. — In zwei anderen Aufsätzen wird die Fremdwortfrage behandelt: A. Schinz bespricht die im vorigen Jahre von vier Mitgliedern des »Conseil de l'Instruction publique« in Frankreich gemachten Vorschläge für Vereinfachung der französischen Rechtschreibung, darunter den einen, daß man die Fremdwörter, qui sont définitivement entrés dans la langue et répondent à un besoin réel, »französieren« solle — »einfranzösischen« darf ich trotz »eindeutschen« kaum sagen. Er weist dabei nach, wie schwierig es sein würde, diesen Wunsch zu erfüllen; »high-life« z. B. werde auf vier ganz verschiedene Weisen ausgesprochen; nach welcher von ihnen solle man nun die französische Rechtschreibung dieses Wortes einrichten? Entbehrlich aber, heißt es weiter, seien eine ganze Reihe von Fremdwörtern, deren Französierung jene Männer wünschten: roastbeef sei nichts anderes als boeuf rôti, beefsteak sei boeuf grillé, steamer bateau à vapeur, meeting réunion usw. usw. — Die Fremdwortfrage wird ferner berührt in Starr W. Cuttings Besprechung der Schrift von Klara Hechtenberg »Der Briefstil im 17. Jahrhundert. Ein Beitrag zur Fremdwörterfrage« (1903). Während sich bei Grimmelshausen, dessen Fremdwörter die Verfasserin bereits früher untersucht hat, unter 10000 Wörtern nur 131, und zwar 60 verschiedene, Fremdwörter finden, enthalten die jetzt untersuchten Briefe, Akten, Dialoge, Zeitungsberichte usw. 390, darunter 329 verschiedene; von diesen ist nur die Hälfte heute noch gebräuchlich, von jenen aber 75—81 v. H. (vgl. 1903 Sp. 114). J. E. W.

Deutsches Französisch. Deutsche Zeitung Nr. 40 vom 17. Februar 1904.

Der Aufsatz gibt eine kleine Anzahl französisch klingender Wörter, die leider im Deutschen noch immer gebraucht werden, ohne in der heutigen Sprache Frankreichs vorzukommen oder dort zu bedeuten, was wir darunter verstehen. Der Verfasser stellt sich einigermaßen auf den Standpunkt unseres Vereins. Er besitzt augenscheinlich auf diesem Gebiete gute Kenntnisse. Im großen und ganzen wird man seinen Ausführungen zustimmen, in einzelnen Fällen etwas abweichender Meinung sein können. Das Erfreuliche ist der wiederholte Hinweis darauf, daß uns die Benutzung französisch klingender Brocken, die nicht echtes Französisch sind, sprachlich keineswegs fördert, im Umgange mit den westlichen Nachbarn sogar nur lächerlich machen kann. »Réuissite«, Spalte 2, Zeile 7 von unten, ist wohl nur Druckfehler für »réussite«. F. W. Eitzen (Hamburg).

Schriftsprache und Mundart. Von Richard Weitbrecht. — Deutsche Welt Nr. 27 vom 3. April 1904, S. 417 bis 420.

Er betrachtet das Aufkommen der Schriftsprache gegen die Mundarten seit Luther, die aus der Reichseinheit neu erwachsene Liebe zur Mundart, die auch im Wiedererwachen der mundartlichen Dichtung zutage tritt, und die Wichtigkeit, Unentbehrlichkeit der Mundart für die lebendige Gestaltung der Schriftsprache.

Str.

Fremdwörter, Grammatik und Rechtschreibung. Von Generalmajor a. D. von Lettow-Vorbeck. — Der Tag Nr. 55 vom 1. April 1904.

In diesem jüngst durch einen Sturz mit dem Rade verunglückten hochgeachteten Militärschriftsteller hat auch der Sprachverein einen Anwalt seiner Sache zu betrauern. Zum Beweis für die Fortschritte der nun dreißigjährigen Bewegung gegen überflüssige Fremdwörter beruft er sich auf den starken Wandel in der Geltung der deutschen Speisekarte, die nach Gildemeister noch 1886 nur als Spaß behandelt wurde, während heute eine französische schon gegen den guten Ton verstößt. Durch eigene Erfahrung und Überlegung ist er in die Bahnen des Vereins geführt worden. In einem Aufsatze der Preußischen Jahrbücher fand er das Wort »Symbiose«, das ihm und andern Befragten unbekannt war. Erst ein Philologe konnte ihm das Rätsel lösen, versagte jedoch bei einem anderen Worte »Physiokrat«, das nun einer der über Symbiose vergebens Befragten, ein Verwaltungsbeamter, auslegen mußte. Solche Hindernisse des Verständnisses durch unverständliche d. h. dem Laien, Nichtfachgenossen unverständliche Fremdwörter sind, so stellt er fest, in Aufsätzen und Werken, die sich keineswegs an Fachgenossen wenden, auffällig häufig; also hinweg mit ihnen!

Str.

Aus den Zweigvereinen.

(Aus Mangel an Raum müssen einige Vereinsnachrichten für die Juninummer zurückbleiben).

Breslau. Am 18. April sprach Professor Gombert über das Leben Franz Zieglers. Ziegler gehört heute zu den verschollenen Größen, und da er in weiteren Kreisen eigentlich nur durch sein Auftreten im Parteileben und sein dadurch herbeigeführtes Mißgeschick bekannt geworden ist (Teilnahme an dem Steuerverweigerungsbeschluß im Jahre 1848, Absetzung aus dem Oberbürgermeisteramt im Jahre 1849 und Festungshaft in Magdeburg): so erforderte die Behandlung des Gegenstandes in dem parteilosen Sprachverein eine gewisse Zurückhaltung. Aber auch mit dieser gelang es, ein anschauliches Bild Zieglers zu entwerfen, in dem neben Ziegler dem Preußen besonders Ziegler der »gentleman« hervortrat. Ziegler ließ sich ja gern so nennen und bezeichnete den gentleman als »den Mann, der sich achtet in seiner Person, seiner Familie, seiner Gemeinde«. Ein weiterer Vortrag über Ziegler als Vertreter der Heimatskunst, d. h. als Ehrenretter für märkische Landschaft und märkisches Volkstum, wurde in Aussicht gestellt.

Celle. Der Zweigverein veranstaltete kürzlich einen Unterhaltungsabend. Der Vorsitzende des Vereins, Rektor Gärtner, hielt einen Vortrag über den Gegenstand: Die deutsche Frau und die Muttersprache. Er legte dar, welchen Anteil im Laufe der Jahrhunderte die deutsche Frau an der Bildung, besonders an den sprachlichen Erzeugnissen genommen habe. Elisabeth Charlotte von der Pfalz, die Gemahlin eines Bruders Ludwigs XIV., die gelehrte Anna Marie Schürmann, die als Dichterin gekrönte Frau von Ziegler und Gottscheds Frau Adelgunde wurden wegen ihres deutschen Wesens und ihrer Gelehrsamkeit eingehender gekennzeichnet. Im zweiten Teile führte der Vortragende aus, wie gerade die deutsche Frau der Gegenwart berufen sei, in Spiel und Tanz, in der Gesellschaft, im Benehmen, in der Namengebung, Kleidung und Bewirtung der deutschen Sprache gegen die Ausländerei zu ihrem Rechte zu verhelfen. Der Redner beabsichtigte ohne Zweifel durch diesen Vortrag die Frau zur Mitarbeit an den Bestrebungen des Sprachvereins anzuregen und zu gewinnen, und aus dem Umstande, daß der hiesige

Zweigverein eine Anzahl Damen als Mitglieder aufweist und dieser Vortrag auch von vielen Damen besucht war, geht hervor, daß seine bisherigen Bemühungen dieser Art bereits Erfolg gezeitigt haben. Der gemütliche Teil des Abends wurde durch Vorträge von Einzel- und Chorliedern, Geigen- und Cellostücken ausgefüllt. Zum Schlusse ergötzte ein Mitglied die Anwesenden durch die anschauliche Wiedergabe mehrerer Gedichte von August Hermann in niedersächsischer Mundart.

Danzig. Am 19. März hielt Oberlehrer Karehnke einen Vortrag über das Thema: Aus der deutschen Seemannssprache, indem er unter Hinweis auf Goedels Etym. Wörterbuch und Schraders bekannten Aufsatz etwa folgendes darlegte: Auf keinem Gebiete ist der Deutsche weniger vom Auslande abhängig als auf dem seiner Seemannssprache, so fremdartig sie auch in ihrer gegenwärtigen Zusammensetzung dem Ohre des Binnenländers klingt. Die Beziehungen unseres Volkes zum Meere sind eben uralt, und ein kleiner Rest von Erbwörtern, wie das Wort »Meer« selbst, erinnert an die indogermanische Vorzeit. In der urgermanischen Zeit lernten die Deutschen an den Küsten der Nord- und Ostsee die Anfangsgründe der Schiffahrt und bereicherten unsern Wortschatz durch viele noch heute gebräuchliche Wörter wie »See, Haff, Flut, Klippe, Woge, Werder, Möwe, Schwan, Angel, Netz, Schiff, Bord, Seil, Steuer, Mast, Segel« u. a. Die aus dem Römischen entlehnten Ausdrücke beschränken sich auf zwei: »Anker und Riemen«. Als die Ostsee dem Deutschtum durch das Vordringen der Slawen entrissen wird und das mittelländische Meer bedeutungsvoll in den Gesichtskreis tritt, wächst das entlehnte Sprachgut an Umfang. Doch ist dieser Einfluß der Fremde nur vorübergehender Art. Während nämlich viele deutsche Stämme dem Meere fremd geworden sind, waren niederdeutsche Stämme an den Gestaden der Nordsee zu einem Volke erfahrener Handelsleute herangewachsen, die im 13. Jahrhundert in der Hansa ihre machtvolle Vertretung fanden. Im Bereiche der deutschen Hansa entwickelten sich für alles, was auf Seefahrt und Handel Bezug hatte, gemeinsame Bezeichnungen, die noch heute auf den Schiffen der Handels- und Kriegsflotte, sowie in den Stadtgebieten der alten Hansa haften. Die Germanen übernahmen im Verkehr mit den romanischen Völkern manches fremde Wort, der Hauptbestand aber läßt sich auf germanische Wurzeln zurückführen. Der Einfluß des Englischen ist sehr gering. Das einzige Verdienst, das die Engländer in dieser Beziehung haben, besteht darin, daß sie uns in unserer traurigen kriegsschiffslosen Zeit viele seemännische Wörter sorgsam aufbewahrten und in besseren Tagen mit einigen Zinsen wiedergaben. Unsere Seemannssprache ist also im wesentlichen niederdeutsches Gewebe mit geringem romanischem Einschlage. Einige Wörter sind dann durch Volksumdeutung noch aus dem Hochdeutschen eingedrungen, wie »Kielschwein, löschen, labsalen, Maifeld« u. a. Durch den Mund der Handels- und Schiffahrtsleute bürgert sich diese Sprache allmählich auch in mittel- und oberdeutschen Gegenden ein. Bei der wachsenden Bedeutung unserer Kriegsflotte und der Vermehrung der Druckwerke, die sich mit seemännischem Tun und Treiben befassen, läßt sich noch eine größere Vertrautheit der Gesamtheit unseres Volkes mit der Seemannssprache erwarten. — Der Zweigverein hielt am 29. März seine Hauptversammlung ab. Der bisherige Vorstand wurde wiedergewählt und zwar zum Vorsitzenden Landgerichtspräsident Geh. Ober-Justizrat Schroetter, zum Schatzmeister Syndikus Dr. Fehrmann, zum Schriftführer Professor Dr. Debbert. Der Verein zählt zur Zeit 58 Mitglieder. Für die deutschen Ansiedler in Südwest-Afrika wurde die Zahlung von 30 ℳ an die hiesige Sammelstelle der Abteilung Danzig der Deutschen Kolonialgesellschaft beschlossen.

Dresden. In der Januarsitzung vollzog sich die Neuwahl des Vorstandes; die bisherigen Mitglieder wurden wiedergewählt; an die Stelle des wegen Wegzugs nach Plauen i. V. ausscheidenden stellvertretenden Schatzmeisters Bankbeamten Fiedler wurde Rechtsanwalt Dr. jur. Krug gewählt. An diesen wird der bisherige Schatzmeister Eisenbahndirektor a. D. Reichardt sein an 10 Jahre treu geführtes Amt zum 1. Mai übergeben. — Dr. Wagner sprach über O. Weises Ästhetik der deutschen Sprache. — In der Februarsitzung berichtete Dr. Becher in einem Vortrage: Vom deutschen Wesen im Auslande über seine Erfahrungen auf einer Studienreise in Italien und Griechenland. Sodann sprach Staatsrat Prof. Grübler über die Bedeutung des Wortes Gewicht, das bald im Sinne von Stoffmenge, bald in dem von Schwerkraft gebraucht werde. Gegen diesen falschen Gebrauch müsse der Sprachverein vorgehen. Ein von ihm in diesem Sinne gestellter Antrag wurde an den Vorstand verwiesen. — Wie in der Märzsitzung mitgeteilt wurde, hat dieser ein Eingehen auf den Antrag abgelehnt, weil es nicht Sache des Sprachvereins, sondern der wissenschaftlichen Kreise sei, bei Abweichungen des wissenschaftlichen vom allgemeinen Sprachgebrauche auf strenge Einhaltung des wissenschaftlichen Gebrauches in den Kreisen der Wissenschaft und Schule zu dringen. In der Märzsitzung wurde noch aus Sommers Bildern und Klängen aus Rudolstadt vorgelesen; ferner wurden zahlreiche kleine sprachliche Mitteilungen gemacht und Fragen erörtert; zum Schluß sprach Konrektor Dunger über die Redensart »Butter an den Galgen schmieren« (vgl. Sp. 156) und über den Gebrauch von »geschweige«. Die nächste Vereinssitzung soll im September sein.

Duisburg. Im Laufe dieses Winters hat unser Zweigverein regelmäßige Monatsversammlungen veranstaltet, in denen Mitglieder Vorträge hielten. So besprach Lehrer Meyer-Markau den neuesten Roman Wettes »Krauskopf«. Derselbe Redner sprach an einem anderen Abend über Duisburger Straßennamen. Oberlehrer Dr. Schmeding berichtete über ein Reichsamt für die deutsche Sprache. Der erste Vorsitzende Prof. Mehlkopf schilderte seine Erlebnisse auf der Breslauer Hauptversammlung; ein anderes Mal besprach er das Buch »Der deutschen Sprache Ehrenkranz« und verlas Proben daraus. Auf der Hauptversammlung im März hielt Dr. Lenzmann einen formvollendeten Vortrag über Heinrich Seidel, in dem er scharfsinnig und feinfühlig diesen liebenswürdigen humorvollen Dichter mit dem größeren Fritz Reuter verglich. Im Laufe des Jahres ist die Mitgliederzahl unseres Vereins von 207 auf 235 gestiegen. Der alte Vorstand, der aus 12 Mitgliedern bestand, wurde wiedergewählt und zwar Prof. Mehlkopf als erster Vorsitzender, Lehrer Meyer-Markau als zweiter Vorsitzender, Staatsanwalt Schrödter als Schriftführer und Kaufmann Gottlieb Koch als Schatzmeister. Wir legen besonderen Wert darauf, durch ausführliche Zeitungsberichte über unsere Versammlungen weitere Kreise mit den Bestrebungen unseres Vereins bekannt zu machen.

Essen. In der Februarsitzung trat der Zweigverein zunächst dem Dürerbund als körperschaftliches Mitglied bei. Dann hielt der Schriftführer, Oberlehrer W. Schmidt, einen Vortrag über den Einfluß der Umgangssprache auf die Schriftsprache. Den Abschluß der Winterveranstaltungen bildete im März ein auf zwei Abende verteilter Vortrag des Vorsitzenden, Professor Dr. Imme, über die Ortsnamen des Kreises Essen. Beide Sitzungen wurden in Gemeinschaft mit dem Historischen Verein für Stadt und Stift Essen abgehalten. Der für hiesige Verhältnisse sehr zahlreiche Besuch beider Abende bewies, welcher Teilnahme ein derartiger Gegenstand in weiteren Kreisen begegnet. Der inhaltreiche Vortrag soll im Druck erscheinen und wird dann allen Mitgliedern zugestellt werden. Der Zweigverein Essen sieht jetzt auf ein fünfzehnjähriges Leben zurück. Trotz ungünstiger Verhältnisse hat er sich in dieser Zeit unter der ununterbrochenen Leitung Prof. Immes gedeihlich weiterentwickelt.

Halle a. d. S. Bei der Zusammenkunft am 22. März wurde vom Schrift- und Kassenführer der Kassenabschluß für 1903 vorgetragen und der bisherige Vorstand durch Zuruf wiedergewählt. Es wurde besprochen, daß seit mehreren Wochen in der Saale-Zeitung in zweckmäßiger Zeitfolge und Auswahl die Mitteilungen für Sprachecken mit der Überschrift: »Sprachecke des Allg. Deutsch. Sprachvereins. — Zweigverein Halle« abgedruckt werden. Die anderen hiesigen Zeitungen zum Abdruck anzuregen, davon will der Zweigverein vorläufig absehen. Wegen Einrichtung der Sprachecke in einem in dem nahen Merseburg erscheinenden Blatte soll ein dort wohnendes Mitglied um seine Bemühung gebeten werden. Es folgte ein Vortrag des Vorsitzenden über: Einiges aus den Verhandlungen der 47. Versammlung deutscher Philologen und Schulmänner (Oktober 1903). Er gab eine kurze Besprechung der Vorträge 1. des Prof. Matthias (Burg): Zur Geschichte des Grimmschen Wörterbuchs (abgedruckt in dem Grenzboten Nr. 49 vom 3. Dezember 1903), 2. des Prof. Wunderlich (Berlin): Die deutsche Gemeinsprache in der Bauernbewegung des 16. Jahrhunderts, 3. des Prof. Barth (Leipzig): Die Bedeutung von W. Wundts Sprachpsychologie für den Sprachunterricht. Dem Vortrage des Vorsitzenden folgte ein kurzer Bericht des Schriftführers

über die 13. Hauptversammlung. Im Anschluß daran wurde erörtert, ob die Errichtung eines Reichsamts für deutsche Sprache wünschenswert sei.

Gablonz. Der Verein hielt am 5. März d. J. seine Hauptversammlung ab, die vom Obmann Friedrich Mücke geleitet wurde. Der Jahresbericht des Schriftführers gedachte der fünf abgehaltenen Sprachabende und der zwei Volksabende, der geplanten Stadtbücherei, sowie der Zusammenstellung eines Kunstwartes. Vom Schillerdenkmal-Ausschusse berichtete er, daß der Grundstock von 28 K nicht weiter vermehrt wurde, weil im Vorstande selbst die Meinungen über Grundgedanken und Ausführbarkeit des Planes noch geteilt sind. Ferner bedauert er die auffallende Zurückhaltung jener Kreise, welche naturgemäß den größten Anteil an den Bestrebungen des Vereins nehmen müßten, und glaubt diese so deuten zu sollen, daß diese Kreise die Mitglieder des hiesigen Zweiges nur — um ein Gleichnis zu gebrauchen — als Meistersänger ansehen, während sie sich selbst als Pfleger edelsten Minnesangs erkennen. Zahlmeister Geyer bezifferte das Vermögen mit 181 K (— 12 K). Die Neuwahl ergab: Obmann Friedrich Mücke, Stellvertreter K. R. Fischer, Schriftführer Adolf Lilie, Stellvertreter Jenkner, Zahlmeister Karl Geyer, Bücherwart Gürtler. Die Tätigkeit des Ausschusses für Sprachreinheit wird fortan vom Vorstande mit besorgt werden. K. R. Fischer lenkte die Aufmerksamkeit der Versammlung auf das Bergtheater in Vales und wird in dem Sprechabende am 16. April d. J. darüber nähere Mitteilungen machen. Dr. Rakus brachte die Einführung deutscher Monatsnamen zur Sprache und befürwortete die Erzielung einer Einigung der österreichischen Zweigvereine darüber, welche Namen denn eigentlich zu gebrauchen seien, da zur Zeit für die meisten Monate mehrere Bezeichnungen in Verwendung sind. Beschlossen wurde, sich dieserhalb mit dem Zweige Reichenberg in Verbindung zu setzen. Die Zahl der Mitglieder beträgt dermalen 60.

Köln. Prof. Dr. Biese, Direktor des Gymnasiums zu Neuwied, sprach in der Märzversammlung über Gustav Frenssens Jörn Uhl, eine Zeiterscheinung und ein Lebensbild. Der Vortragende, der die Vorzüge eines guten Redners in seltenem Maße in sich vereinigte, wies auf die ganz außergewöhnliche Verbreitung des Werkes hin und beleuchtete dann die Gründe dieses Erfolges, die nur in dem vielseitigen innern Werte des Romans zu suchen seien. Im Gegensatz zu den Durchschnittsromanen unserer nervös überreizten Gegenwart offenbare Jörn Uhl eine von sittlich religiösem Idealismus getragene Weltanschauung, wurzelnd in echtem, gesundem Volkstum der Heimat, von starker Wirkung durch eine edle, reine Sprache, bei ungezwungener Verwendung mundartlicher Ausdrücke der Heimat, durch Tiefe und Reichtum der Gedanken, durch Mannigfaltigkeit der Gestalten, nicht ins Leben hinein geträumter Menschen, sondern markiger Charaktere tiefsinniger, herber, knorriger und doch weicher Gestalten des Geestlandes und der Marschen mit ihrer nüchternen Tatkraft. Jörn Uhl sei eine Verherrlichung des Segens der Sorge und der Arbeit und des freien Menschentums, wie es unsere besten Dichter dargestellt hätten, und auf das das Goethesche Wort hinziele: Wer immer strebend sich bemüht, den können wir erlösen. In andächtiger Stille lauschten die außergewöhnlich zahlreichen Zuhörer dem Vortrage, und der reiche Beifall zeigte, wie sehr man die feinsinnigen Ausführungen zu schätzen wußte.

Magdeburg. In der letzten Winterversammlung am 14. März erfreute Oberlehrer a. D. Saalfeld, Ehrenmitglied des hiesigen Zweigvereins, die Anwesenden durch einen Vortrag über Deutsche Kinderlieder. Die reiche Fülle von Beispielen, die er in wirkungsvoller Weise vortrug, entnahm er zum Teil dem Kindermunde selbst, der in ihnen, oft unbewußt, den Glauben unserer Vorfahren und die Geschicke unseres Volkes bewahrt hat; teils waren es bewußte Schöpfungen älterer und neuerer Dichter, die sich in liebevoller Weise in die Kinderseele zu versetzen wußten. Der Vortrag zeigte, wie reich dieser Dichtungszweig bei uns entwickelt ist. Dem immer gern gehörten Gaste wurde lebhafter Beifall zuteil. Ein Herr aus der Versammlung trat lebhaft für die nicht genug gewürdigten alemannischen Gedichte Hebels ein. Im geschäftlichen Teile wurde dem Kassenwarte nach dem Ergebnisse der Rechnungsprüfung Entlastung erteilt. Dann teilte der Vorsitzende mit, daß die Sprachecke im »Zentral-Anzeiger« Anklang gefunden habe; er gab einen Überblick über die Vorträge dieses Winters und begründete zum Schluß, um eine in einer früheren Sitzung erörterte Frage zu erledigen, warum er der Zusammensetzung Knochenkohlefabrik vor der andern: Knochenkohlenfabrik den Vorzug gebe.

Marburg a. d. Drau. In der April-Versammlung sprach Lehrer Karl Gassanek über den Wortschatz und die Redeweise des Steirers. Angeregt zu seinem Vortrage ward er durch das von Prof. Dr. Ferdinand Khull in Graz herausgegebene große Wörterbuch »Der steirische Wortschatz«. Schon Erzherzog Johann begann in den ersten Jahrzehnten des vorigen Jahrhunderts die Wörter der steirischen Mundart zu sammeln. Der Bibliothekar Unger setzte dieses Bestreben emsig fort, und nach dessen Tode nahm Khull die Arbeit wieder auf und brachte sie zu Ende. Der Redner besprach die Reichhaltigkeit des Wortschatzes der steirischen Mundarten, die verschiedene Bedeutung, die viele mundartliche Ausdrücke und Bezeichnungen in den einzelnen Tälern des Landes haben, namentlich in Beziehung auf Volksgebräuche und Volkssagen, und kam endlich auf die Redeweise des Steirers zu sprechen. Im Anschluß an den Vortrag las Herr Sellyey mehrere mundartliche Dichtungen vor. Herr Alois Waidacher sang, von Herrn Köhler auf dem Flügel begleitet, einige Balladen und Lieder.

München. Montag den 1. Februar sprach Universitätsprofessor Dr. Paul über ein altisländisches Dichterleben. Auf Grund einer Saga entwarf er ein Lebensbild des Recken und Dichters Egil, das einen tiefen Einblick in das nordische Kulturleben des 9. und 10. Jahrhunderts gewährte. Den Schluß der Wintervorträge bildete am 14. März der auf den gründlichsten Studien beruhende Vortrag des Privatdozenten Dr. von der Leyen über Meister Eckhart. — Welch erfreulicher Zuwachs an Mitgliedern uns durch den Beitritt mehrerer Minister erstand, hat die Vereinszeitschrift schon gemeldet.

Reichenberg. Der Zweigverein ist in der angenehmen Lage, die vollste Unterstützung durch die Verwaltungsbehörden der Stadtgemeinde (Stadtrat, Magistrat und Stadtverordnetenkollegium) zu genießen. In allen Zweigen der städtischen und politischen Verwaltung der Stadt wurde das Fremdwörterunwesen beseitigt, und bei Anschaffung jeder neuen Drucksorte wird planmäßig verdeutscht, die Fremdwörter des alten Kanzleistiles sind fast zur Gänze ausgemerzt. Mit Beginn dieses Jahres wurde eine Neuordnung der Schriftenbehandlung und -aufbewahrung durchgeführt und hierbei durchwegs der Grundsatz des Sprachvereins befolgt. Die Stadtverwaltung kennt keine Akten mehr, sondern nur Schriften, kein Einreichungsprotokoll und keine Elenche, sondern nur Schriftenverzeichnisse mit Buchstabenfolgen, keine Registraturszeichnungen, sondern Schriftenzeichen, keine Nummern, Subnummern und Exhibitennummern[1]), sondern nur Reihen- und Ordnungszahlen usw. Wo ihr ein Einfluß zusteht, sucht sie auch außerhalb des Amtes für Sprachreinheit zu wirken. So hat der Stadtrat im vorigen Monate an sämtliche in Reichenberg ansässige Schriftenmaler folgendes Schreiben ergehen lassen: »In letzter Zeit wurde die Wahrnehmung gemacht, daß bei der Anfertigung von Aufschriften auf Firma- und Ankündigungstafeln vielfach gegen den deutschen Sprachgebrauch und gegen die Reinheit der deutschen Sprache gesündigt wird. In dem Bestreben, den deutschen Charakter der Stadt auch äußerlich zu kennzeichnen und zu wahren, werden daher die Herren Schriftenmaler gebeten, bei ihren Auftraggebern ihren Einfluß dahin geltend zu machen, daß die erwähnten Aufschriften stets in einem guten und reinen Deutsch, mit Vermeidung aller entbehrlichen Fremdwörter verfaßt werden.« — Am 26. Februar l. J. hielt der Verein einen Vortragsabend ab, in welchem Prof. Robert Müller über Das Wesen des Humors sprach; er erntete stürmischen Beifall. Der Saal des »Reichenberger Hofes« war dicht gefüllt.

Teschen, Bodenbach und Umgebung. Der Verein hielt am 18. März seine Hauptversammlung ab. Im abgelaufenen Vereinsjahre wurden vier Vortragsabende veranstaltet, die durchwegs sehr zahlreich besucht waren und durch die Gediegenheit des Gebotenen den Mitgliedern in bester Erinnerung geblieben sind. Die Vortragenden waren die Herren: Mauermann über Detlev von Liliencron, Prof. Kreibich über Klopstock und über den Aufbau des Dramas, Dr. Wenzel über Gott und Welt. Prof. Dr. Müller hat an zwei Abenden durch Vor-

1) »Sub-« und Exhibitennummern« verstoßen freilich gegen den Grundsatz des Sprachvereins, aber »Nummern« und ebenso »Akten« sind eingebürgerte Lehnwörter. Die Schriftleitung.

lesung von Dichtungsproben mit seiner meisterhaften Vortragsweise die Vereinsmitglieder erfreut. — Dankbar sei auch derer gedacht, die den Verein in seiner Bekämpfung der Fremdwörterei unterstützt haben. So hat der k. k. Bezirksschulrat in seinem Amtsblatte die Vermeidung überflüssiger Fremdwörter empfohlen, der hiesige Spielballverein hat deutsche Spielbezeichnungen eingeführt, unsere Zeitungen haben sogen. Sprachecken eingeführt, endlich einige Wirte sich zur Verdeutschung der Speisezettel bestimmen lassen. Die Zahl der Mitglieder des Vereins beträgt etwa 150, ist also in erfreulicher Zunahme begriffen; allerdings fehlen noch viele, die eigentlich verpflichtet wären, in den Reihen der Vereinsmitglieder zu stehen. Gerade in unserer Zeit, wo Kulturvölker zweiten Ranges, vergessend, was sie selbst der deutschen Sprache schuldig sind, gegen den stolzen Bau deutscher Arbeit und deutschen Geistes drohend anstürmen, gerade in solcher Zeit ist es notwendig, daß der Deutsche sich bewußt werde, welch edles und herrliches Gut unsere Sprache ist, und alle Volksgenossen sollten es für ihre Aufgabe ansehen, die Sprache zu der Reinheit und Schönheit emporzuheben, der sie fähig ist. — Bei den Wahlen wurde der frühere Ausschuß wieder an die Spitze des Zweigvereins gestellt.

Zittau. Die Dezembersitzung gestaltete sich zu einer schlichten Herder-Gedenkfeier, bei der Dr. Alfred Neumann das Leben und Wirken Herders unter besonderer Berücksichtigung seiner Verdienste um die deutsche Sprache und das deutsche Volkstum schilderte und zum Schluß in Beantwortung der Frage, wie Herder sich wohl, wenn er noch lebte, zu den Bestrebungen des Deutschen Sprachvereins stellen würde, ihn als einen ebenso maßvollen als entschiedenen Vorkämpfer unserer Sache kennzeichnete. — Im Januar sprach Pfarrer Broske über Slawische Lehnwörter in deutschen Volksmundarten, im Februar Schulrat Dr. Hanns über das Grimmsche Wörterbuch und seine Fünfzigjahrfeier. In der Märzversammlung beschäftigte die Mitglieder des Vereins die neuerdings durch Friedrich Kluge und Otto Behaghel wieder lebhafter angeregte Frage einer deutschen Akademie. In die Aufgabe des Abends hatten sich geteilt Rektor Prof. Dr. Schütze, der ein Bild von der französischen Akademie nach ihrer Entstehung und Geschichte, ihrer Einrichtung und Bedeutung entwarf, und Oberlehrer Dr. Alfred Neumann, der den Behaghelschen Plan eines Reichsamts für deutsche Sprache entwickelte. Über die in diesen beiden Vorträgen behandelte wichtige Frage brachte das Zittauer Amtsblatt »Zittauer Nachrichten und Anzeiger« unter der Überschrift: »Brauchen wir eine Akademie der deutschen Sprache?« einen ausführlichen Bericht. Dasselbe Blatt hat sich auch für die Einrichtung einer »Sprachecke« zur Verfügung gestellt. Seit Ende Februar erscheinen darin regelmäßig alle Wochen kleine Aufsätze sprachlichen Inhalts, die auch über den Kreis des Sprachvereins hinaus Anklang gefunden haben. — Der Zweigverein ist gegen das Vorjahr um 21 Mitglieder gewachsen. Seine Mitgliederzahl beträgt mit Einschluß eines Ehrenmitgliedes gegenwärtig 270.

Zwickau i. S. Der hiesige Zweigverein, der inzwischen von 42 auf 115 Mitglieder angewachsen ist, hat im ersten Viertel von 1904 zwei Versammlungen abgehalten. In der ersten, am 18. Februar, hielt Realgymnasiallehrer Dr. Frohwalt Küchler einen Vortrag über Thomas Carlyle im Zeichen des deutschen Geistes. An einem Überblick über Carlyles zahlreiche Schriften und Aufsätze über unsere Literatur suchte der Vortragende das nach Umfang und Tiefe wohl einzig dastehende Studium zu schildern, das der Schotte Carlyle unserer Literatur gewidmet hat. Er ging dabei besonders auf die Schriften über Goethe und Schiller ein, die ein zu jener Zeit von keinem Fremden erreichtes tiefes und feines Verständnis für die Größe und Eigenart beider Dichter bekunden. Weiter wurde der Einfluß gewürdigt, den das Studium unserer klassischen Literatur und Philosophie auf Carlyle ausgeübt hat, und der sich äußerlich in seinem Stil, innerlich in vielen seiner philosophischen Überzeugungen, sowie auch in seiner eigenen Lebensgestaltung zu erkennen gibt. Der Redner schloß mit dem Hinweis auf das für jeden Deutschen erhebende Bewußtsein, daß Carlyle der große, freie und tiefe Mensch, als der er in seinen Werken und seinem Wirken vor uns steht, erst durch die Berührung mit deutschem Geiste geworden ist. — Am 17. März bot Realgymnasialoberlehrer Prof. Dr. R. Hofmann Heimatklänge von der sächsisch-bayerisch-böhmischen Grenze. Von den gemütvollen Schilderungen ausgehend, die Julius Mosen von der Natur des sächsischen Vogtlandes entwirft, fügte er diesem weiteren Rahmen in feinsinniger Kleinmalerei ein Bild seiner Heimat Ebmath i. V. und ihrer Umgebung ein und ließ wiederaufleben, was er in seiner Jugend dort an dem Verkehre zwischen den drei Grenzländern, am Treiben der schlichten Dörfler und in ihren Spinnstuben beobachtet hatte; er erzählte die Besiedlung der Gemarkung durch Deutsche, zuerst wohl mehr Ostfranken, selbst Pfälzer, erst später auch Bayern; und als dann diese verschiedenen Schichten in ihrer ureigenen Sprechweise am Geiste der Hörer vorüberzogen, war diesen nur eins leid: daß die lebendige Schilderung ausklingen mußte in die Klage, daß so viel schlicht wahrhaftige Sprech- und Lebensweise fast auch schon hat verstummen und entweichen müssen vor den — Segnungen einer hastigeren Zeit gewinnsüchtigerer Gewerbstätigkeit. — Eine neue Erklärung der Redensart »im Stich lassen«, die im Anschluß daran vorgetragen wurde, soll nächstens an anderer Stelle der Zeitschrift mitgeteilt werden.

Briefkasten.

Herren H. M. ..., Tübingen und R. S. ..., Niederlößnitz. Bei dem Satze Nr. 226 zur Schärfung des Sprachgefühls (S. 48) nehmen Sie daran Anstoß, daß junge Eichen als Bindweiden verwendet werden; das sei eine botanische Unmöglichkeit, ein Gegenstück zu den berühmten Wachszündhölzern; eine Eiche könne doch nie zu einer Weide werden. In der betreffenden Verordnung handelt es sich um das Zusammenbinden von Reisig (Reisholz) zu Gebunden (Wellen, Büscheln) durch Ruten oder gedrehte Bänder. Hierzu verwendet man nach einer gefälligen Mitteilung des Herrn Oberförsters Lösch in Stromberg gewöhnlich sogenannte Weichhölzer wie Hasel, Weide, Birke, Hartriegel u. a., aber nicht edle Holzarten wie Eiche, Buche, Esche, Ahorn usw. Am Rhein sagt man dafür Bindweide. In anderen Gegenden, namentlich in Oberdeutschland, nennt man ein solches aus jungen Schößlingen oder Zweigen gedrehtes Band eine Wiede oder Widde, und das ist wohl der eigentliche Ausdruck für diesen Begriff, altdeutsch diu wido oder wit = Flechtreis, Strang aus gedrehten Reisern (unterschieden von diu wîde Weide und der wite, wit Holz). Die Weide wurde auch als Strick bei dem Hängen von Übeltätern gebraucht; daher die alte Redensart: gebieten bî der wide, bei der Strafe des Hängens. In der Wetterau sagt man noch jetzt »er muß an die Wid«, »er kommt an die Wid« — er wird zur Strafe, zur Rechenschaft gezogen (Weigand). Aus der Festigkeit eines solchen gedrehten Stranges erklärt sich die Redensart niet-, wied- und nagelfest oder erd-, wied- und nagelfest. Auch die zum Binden der Garben verwandten Strohseile werden zuweilen Wieden genannt, z. B. im Hessischen. Unter einer Wiede versteht man auch zuweilen das mit einer Wiede Zusammengebundene: ein Widlein Rueben, ein Widlein Frösche, ein Widlein Vögel (Schmeller, Bayr. Wörterbuch). Daher die schweizerische Redensart: alle in eine Wid nehmen = alle über einen Kamm scheren (Jerem. Gotthelf). — Im Deutschen Wörterbuch ist unter Bindweide verwiesen auf Bandweide, und dieses Wort wird erklärt als Salix viminalis, Weide, die zu Reisen und Flechtwerk dient. — Unter Schlagunternehmer versteht man am Rhein einen Holzhauermeister, der die Aufarbeitung des Holzes in einem Waldbezirk besorgt und für die in seinem Dienste stehenden Arbeiter die Verantwortung übernimmt.

H. D.

Herrn K. ..., Bitburg. Sie fragen nach der Erklärung der Redensart: Das ist (gleichsam) Butter an den Galgen geschmiert. Es ist eine Redewendung, die jetzt nur noch selten vorzukommen scheint. Im Deutschen Wörterbuch ist sie in der Fassung angeführt, die Simrock in seinen Deutschen Sprichwörtern bietet: »Das ist Butter an den Galgen«. Eine andere Wendung findet sich in Wanders Sprichwörterlexikon 522: »Man hängt keine Tonne Butter an den Galgen«. Grimm verweist auf die niederländische Redensart: het is boter an de galg gesmeerd und erklärt diese als »vergebliche Arbeit«. Richtiger wäre wohl: unnötige Arbeit. Denn offenbar ist die Redensart so zu erklären: Der Galgen erfüllt seine Aufgabe, die Übeltäter vom Leben zum Tode zu bringen, ohne daß man nötig hat, ihn erst einzuschmieren, wie Räder oder Maschinenteile. Wenn diese gut

laufen sollen, so müssen sie mit Öl oder Fett sorgfältig behandelt werden. Dann »geht es wie geschmiert«; sagt doch ein altes Sprichwort: »wer gut schmert, der gut fährt«. Wenn man die Kosten nicht zu scheuen braucht, kann man auch das edelste Fett dazu verwenden, die Butter. Denn »wer viel Butter hat, kann fett schmieren«, dann geht es natürlich erst recht »wie mit Butter geschmiert«. Der Galgen dagegen braucht nicht erst geschmiert zu werden. Er verrichtet sein Amt ohne irgendwelche Nachhilfe sicher und unfehlbar. Die für den Galgen Bestimmten entrinnen nicht ihrem Schicksal. Denn »für den Galgen hilft weder Panzer noch Koller«, und »wer für den Galgen bestimmt ist, der ertrinkt nicht« — so lauten zwei alte, viel gebrauchte Sprichwörter. Wer also Butter an den Galgen schmieren oder gar in toller Übertreibung gleich eine Tonne Butter an den Galgen verschwenden wollte, der täte etwas recht Unnötiges und Verkehrtes. H. D.

Herrn L...., Halle a. d. S. Nach unserem Dafürhalten besteht zwischen »dem, der **sich ein Tier hält**,« und »dem, der **ein Tier hält**,« ein Unterschied insofern, als das erste **nur** von dem **Besitzer**, das zweite **auch** von dem **Pfleger** des Tieres gesagt wird. Man sagt von dem Besitzer: »er hält Wagen und Pferde« und (deutlicher): »er hält sich Wagen und Pferde«; aber ein Hirt z. B. »hält (nicht: sich) die Rosse«. Dieser letztere Sprachgebrauch ist aber nicht allgemein; er beschränkt sich vorzugsweise auf das bayerische Gebiet, wo »halten« geradezu = »hüten«, »Halter« = »Hüter, Hirt« ist. Wenn nun der § 833 des Bürgerlichen Gesetzbuches von »demjenigen« spricht, »welcher das Tier hält«, so ist hier wohl nicht der Eigentümer, sondern der verantwortliche Hüter, Pfleger oder dergl. des Tieres zu verstehen: unzweideutig aber ist die Ausdrucksweise unseres Erachtens nicht. Eine juristische Erörterung dieses Falles wäre erwünscht.

Herrn O. W...., Plauen. Mit Recht belustigen Sie sich über den Satz eines Kaufmannes: »**einliegend haben wir das Vergnügen**, Ihnen unsere Faktura ... zu überhändigen«; richtig und in mehrfacher Beziehung besser heißt es: »hiermit übersenden wir Ihnen unsere Rechnung ...« oder ähnlich. — »**Ersuchen**« ist nach heutigem vorherrschendem Sprachgebrauche ein milderer Ausdruck für »fordern«, also als höfliche Form nur da angebracht, wo man das Recht hätte zu befehlen, z. B. einem Untergebenen gegenüber (vgl 1903 Sp. 197 f.). Im Verkehre Gleichstehender ist es nicht am Platze, hier muß »bitten« dafür eintreten. — »Ich bitte um Zusendung Ihres Kataloges« (besser: Verzeichnisses), »ich bitte Sie mir Ihren Katalog zu senden«, »bitte, senden Sie mir Ihren Katalog« sind alles richtige Ausdrucksformen. — Zwischen »**hierdurch**« und »**hiermit**« ist kein Unterschied in Fällen wie: »hierdurch (hiermit) benachrichtige ich Sie«. »Hiermit teile ich Ihnen **mit**« wird man aber aus Wohllautsgründen vermeiden. — Außer Engeliens Grammatik empfehlen wir Ihnen: Heintze, Gut Deutsch; Heintze, Deutscher Sprachhort (umfänglicher); Engels Geschäftsdeutsch (s. Sp. 342 d. vor. J.).

Herrn K...., Charlottenburg. Die Endung »-in zur Bildung weiblicher Personennamen (»Müllerin« usw.) ist unseres Wissens schriftsprachlich bis in den Anfang des 19. Jahrhunderts üblich gewesen. Wann sie im einzelnen in den verschiedenen Landschaften und Literaturgattungen (Urkunden usw.) abgekommen ist, bedürfte einer eingehenderen Untersuchung. In Mundart und Umgangssprache aber besteht jene Endung noch heute, im Süden in der vollen Form »-in, z. B. »die Heidepeterin« (Rosegger), »die Moserin« (Anzengruber), im Norden abgeschwächt zu »-en, »-n: »die Schulzen, die Meiern« usw.

Herren J. L...., Charlottenburg, und W. Sch...., Essen (Ruhr). Zu »**vorankommen**« usw. (Sp. 60) teilen Sie gütigst mit, daß in Westdeutschland (Nassau, Köln) das Wort »voran« in der Bedeutung »vorwärts« den Ton auf dem »vor« hat, so daß deutlich geschieden werden: »vórangehen« = vorwärtsgehen, und »vorángehen« = an der Spitze gehen. Das ist gewiß innerhalb der landschaftlichen Sprechweise eine zweckmäßige Unterscheidung, zugleich ein lehrreiches Beispiel für den Trieb der Sprache, begriffliche Unterschiede mit Formverschiedenheiten zu verknüpfen. Aber jenes »vóran« gehört, wie Sie auch selbst bemerken, nur der Mundart oder der durch sie beeinflußten Umgangssprache an.

Herrn W. E...., Hannover. Daß man in Hamburg und anderswo »hannöversch« sagt, in Hannover selbst aber »hannoversch«, beruht auf der Fähigkeit der Endsilbe »-isch, Umlaut hervorzurufen, ohne daß er überall da, wo er möglich wäre, auch tatsächlich einträte. Der Sprachgebrauch hat sich bald so, bald so entschieden. Es heißt »anhaltisch, badisch, mecklenburgisch«; aber »rheinländisch, sächsisch, westfälisch« usw. In manchen Fällen besteht noch ein Schwanken, so »elsassisch« neben dem häufigeren »elsässisch«. Und wie hier, so wird man auch bei »hannoversch, hannöversch« einstweilen beide Formen als richtig anerkennen müssen. — »**Sonnabend**« ist norddeutsch, »**Samstag**« west- und süddeutsch. Beides ist gleich richtig.

Herrn O. K...., Köln. Daß das geschriebene **lange lateinische ſ**, das die Form eines deutschen h hat, irrtümlich für ein wirkliches h gehalten wird, ist eine Erfahrung, die wohl überall vereinzelt gemacht werden kann. In Köln scheint aber diese Verwechslung geradezu volksüblich zu sein. Denn nach Ihren freundlichen Mitteilungen kann man dort an Geschäftsschildern usw. lesen: grohs, weihs, Strahse, Rohsschlächterei, ferner Eigennamen wie Rohs, Thönnehsen u. a., also überall hs statt ſs. Kann man sich aber darüber wundern angesichts der verworrenen und verwirrenden Zustände unserer Schrift, besonders der s-Formen?

Herren E. L...., Leitmeritz, W. L...., Erlangen, B. N...., Rostock, P...., Potsdam, und W. R...., Dortmund. Besten Dank für Ihre gütigen Beiträge zu den Bemerkungen über »**Toonbank**« (Sp. 120 und 195 d. vor. Jg.). Danach ist das Wort auch in Ostpreußen und Mecklenburg durchaus üblich, sowie in der Form »**Dombank**« in Kassel. In Mecklenburg beschränkt sich der Begriff des Wortes auf den Schenktisch des Wirtshauses, und so wird es auch von Frenssen verwandt (Jörn Uhl S. 110). Westfälisch ist die »**Töne**«, das in Dortmund in hochdeutscher Rede jetzt durch »**Theke**« verdrängt worden ist. In der Gegend von Osnabrück ist der »**Tresen**« allgemein gebräuchlich.

Herrn K. W...., Talsen (Kurland). Sie nehmen Anstand an der Fügung: »die vorher auf den Montblanc **gestiegenen** Engländer« (Sp. 45), weil das zweite Mittelwort zielloser Zeitwörter, die mit »sein« zusammengesetzt werden, nur dann gut sei, wenn es einen Zustand, nicht aber, wenn es eine Tätigkeit ausdrücke. Diese Scheidung ist gewiß im allgemeinen richtig, aber im einzelnen von persönlicher Auffassung abhängig. Der verehrte Verfasser jenes Satzes hat gewiß — und unseres Erachtens mit Recht — nicht die Handlung des Aufstieges, sondern dessen Ergebnis, das Obensein, den Aufenthalt auf der Höhe, für das Wesentlichere gehalten; denn es handelt sich an jener Stelle um die Eintragung im Gipfelbuche.

Herrn P. B...., Magdeburg. Da man richtig sagt: »Herr Geheimer Regierungsrat X.«, so muß es auch heißen: »**Herrn Geheimem Regierungsrat X.**«. An dem von der Sprachlehre geforderten »-mem« braucht man umsoweniger Anstoß zu nehmen, als die gewöhnliche, ungezwungene Aussprache auch die Form »geheimen« mit Schluß-m spricht (»geheimm«, worin das zweite m silbebildend). Vgl. auch Sp. 365 des vor. Jahrg. Mit vorangehendem Artikel muß es aber heißen: »dem Herrn Geheimen Regierungsrat«, wie »der Herr Geheime Regierungsrat«.

Herrn J. L...., Flerzheim. Es muß heißen: »Kinder **über 10 Jahre** (Jahr)«, nicht »Jahren«. Denn man verbindet »über« mit dem vierten Falle, wenn es bei Maß-, Zahl- und Zeitbestimmungen das Überschreiten einer bestimmten Grenze bezeichnet: »über einen Fuß lang, über einen Taler, über ein Jahr alt«, also auch »über 10 Jahr(e) alte Kinder« oder kürzer: »Kinder über 10 Jahr(e)«. Bei »unter« steht dagegen im entsprechenden Sinne der dritte Fall: »Kinder **unter 10 Jahren**«. Das scheint eine unbegründete Folgewidrigkeit zu sein, beruht aber ursprünglich auf einem feinen Gefühle der Sprechenden, denen das Bild einer von null an bis zu einer gewissen Grenze und darüber hinaus aufsteigenden Stufenfolge vorschwebte. Das größere Maß wurde als ein Überschreiten der Grenze, eine Bewegung **über das Maß** hinaus aufgefaßt, das geringere Maß aber als ein Zurückbleiben, ein **Verharren unter der Grenzlinie**. Vgl. auch: »es gelang ihm **über alles** Erwarten, der Erfolg blieb **unter der Erwartung**« u. ä. Wenn man nicht selten lesen kann: »Kinder über 10 Jahren«, so hat hier die Fügung von »unter« in unberechtigter Weise übergegriffen.

Herrn E. L...., Gleiwitz. Jedes »**Verbot**« läßt sich auch als ein »**Gebot**« auffassen. Wenn man **verbietet**, so **gebietet**

man damit, das Verbotene nicht zu tun. In dem von Ihnen angeführten Falle wird sogar ausdrücklich beides nebeneinander ausgesprochen; um so mehr ist es hier statthaft, beide Ausdrücke zu verwenden, also: »weil die Kessel entgegen dem Verbot (oder: Gebot) unseres Monteurs nicht gehoben, sondern geworfen wurden«. Der Monteur hatte geboten, die Kessel zu heben, und verboten, sie zu werfen, und man hat seinem Verbote (oder: Gebote) zuwidergehandelt. »Verbot« ist also in jenem Satze durchaus richtig. K. S.

Herrn N...., Berlin. Im »Schöneberger Tageblatt« vom 20. Februar 1904 empfiehlt Singers Buchhandlung, Berlin W., Potsdamerstraße 79a, ihre Leihbibliothek in dieser Weise: »Jeden Tag erhalten Sie **eventl. Falles** ein neues Werk, das heißt täglich darf getauscht werden und Sie haben nur ℳ 1,50 für den ganzen Monat zu zahlen.« — Wie gemütlich ist dieses persönliche Anreden der Kunden; wie gelehrt-vornehm das prächtige »eventl. Falles«, und wie gemütlich wieder das Herabsteigen von dieser Höhe zum Verständnis der kleinen Leute durch »das heißt«. Und nun wird die Meinung des Verfassers der Zeilen wirklich gemeinverständlich deutsch ausgedrückt. »Eventl. Falles« meint wohl »eventuellen Falles« (ich wenigstens weiß die Abkürzung anders nicht aufzulösen) d. i. desfallsigen Falles. Also ins Herbarium der Fremdwortscherze zur Klasse »zu à ℳ 1« gehörig! P.

Herrn H. K...., Ronneburg. **Gefangen**[en] -aufseher, -hüter, -meister, -wärter, -arbeit, -buch, -haus, -kost, -liste, -transport, -turm, -zimmer, -zug usw. gehören zu den uneigentlichen Zusammensetzungen, deren Wesen durch Gegenüberstellung von Gefangen-schaft, -nahme, -haltung, -setzung u. a. deutlich wird: hier ein Begriff, dort bei der uneigentlichen, lockereren zwei Begriffe, nicht zu einem verschmolzen, nur äußerlich zusammengerückt. Ein Aufseher usw. der Gefangenen ist gemeint, und nichts anderes als diesen Wesfall der Mehrzahl bedeutet auch ursprünglich die Form Gefangen-, in der sich eine im Mitteldeutschen gültige Verkürzung die gevangen, der gevangen, den gevangen volkstümlich erhalten hat bis auf diesen Tag. Wenngleich nun die verschluckte Endung in der Fallbiegung schon längst wieder (seit Luthers Bibel) an ihre Stelle getreten ist, so liegt doch kein Grund vor, sie hinterher auch in der (uneigentlichen) Zusammensetzung wiederherzustellen. Hier ruft sie mehr oder weniger den Schein der Kleinmeisterei und Schulmeisterei hervor, der die Richtigkeit über alles geht; man spreche und höre nur Gefangenenwärter, Gefangenenmeister, Gefangenenkost! Gleichwohl sind diese Bildungen in langsamem Vordringen begriffen, begünstigt durch die zahllosen Beispiele ähnlicher Zusammensetzungen, bei denen die Genitivform deutlich erkennbar ist, und für schlechtweg falsch dürfen sie nicht erklärt werden. Aber noch wird die volkstümliche Form Gefangen- allgemein auch in der Schriftsprache bevorzugt, wie sie denn in Dudens, Erbes, Sarrazins bekannten Wörterbüchern der neuen Rechtschreibung allein aufgeführt sind, und auf jeden Fall bleibt es nach dem eben Gesagten verkehrt, mit dem angehängten »en« den Begriff der Mehrheit einführen zu wollen.

Herren H. W. .... u. H...., Baden-Baden, O. B...., Karlsruhe. Schreibt Arthur Achleitner sonst und überhaupt so **mangelhaftes Deutsch**, wie in dem Roman »Hotel Alpenrose«, der eben (seit dem April) in der Badischen Landeszeitung erscheint? Oder dient in diesem Falle die Fremdwörterei einem Zwecke, nämlich den Leser mit der Luft zu umgeben, in der sich der »agile Hotelier«, dieser Joseph Tschurtschberger, bewegt und beispielsweise den Satz nicht schreibt, sondern sogar spricht: »Das geht nun nicht anders, und hängt zur Hochsaison jeder Hotelier an der Kette«?

Herrn J. E. W...., Bonn. Maison de Modes! Wenige deutsche Frauen werden sich bei einem Hutkaufe der Verlockung eines solchen Schildes entziehen. Das wissen Frau Bertha Legrand-Leclerc und ihre Schwester und wahrscheinlich Teilhaberin Frau Urbach-Leclerc in Köln ganz richtig: je mehr französisch, je besser.

Musterleistung. Ein junger Mann in Charlottenburg wünscht Einzelunterricht, um sich im Deutschen fortzubilden, er veröffentlicht eine entsprechende Anzeige und erhält darauf folgendes Angebot: »Instruiere deutsch, solistisch wie erwünscht. Origineller, individueller Unterricht. Honorar pränumerando, wie in Berlin usus. N. N., Dr. phil., wissenschaftlicher Lehrer«. Daß dieser Herr Doktor ganz individuellen und besonders originellen Unterricht im Deutschen erteilen mag, glaubt man gern; denn er wird wohl selbst ein ganz originelles und individuelles Haus sein. Aber pränumerando? Da würde ich doch etwas Vorsicht empfehlen.

Herrn K. L...., Godesberg. **Lahmes Deutsch** nennen Sie die edle Sprache, in der Karl Lahm »Paris wie es tanzt. Lose Bilder mit rotem Faden« (!) für die Zeitschrift Welt und Haus (1903 Heft 14 S. 459ff.) schreibt. »O, es soll hier beileibe nichts chronologisiert oder katalogisiert werden. Das ... logisieren überlassen wir fein den Koryphäen vom Metier, die über dem großen Kapitel ‚Pariser Tanzkunst' anderswo ihre literarischen Beine theoretisch für Fackkreise brechen mögen«. — »Der Fiedelbogen der Tanzmusik des Lebens kratzt eine grelle Dissonanz.« Zwischen einem solchen letzten und ersten Satze hat man ein Recht, Gleichwertiges zu erwarten, und man täuscht sich nicht. Da finden sich »Chapeaus«, die »zu Omelettenform zusammengeclaquet werden«, ein »republikanischer Abklatsch von jugendlichen Ceremonienmeistern«, ankommende Ballgäste »werden in den Vorsalons eingefädelt«, und noch gar manche duftige Stilblüten erfreuen den unverdrossenen Leser. So könnte man die ganze Stümperei mit ungetrübter Heiterkeit lesen, wenn einem nicht der Spaß verginge bei der breiten Schilderung des unanständigen Tanzens der »hyperfairen Pariserin«, die »Welt u. Haus« ihren Leserinnen gegenüber verantworten mag. »Der Grazie haftet ein Hauch von Voluptuösem« an, sagt Herr Lahm in seinem gewählten Deutsch.

Geschäftlicher Teil.

Herr Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. Saalfeld hat auf einer mit Vorträgen verbundenen Werbereise **neue Zweigvereine** ins Leben gerufen in Hagen i. Westfalen (mit vorläufig 39 Mitgliedern), Konitz i. Westpr. (49), Lingen i. Hann. (16), Lyck i. Ostpr. (26), Rastenburg i. Ostpr. (14), Pr. Stargard (19), Speyer (25), Velbert i. Rheinl. (34).

Der Zweigverein Elmshorn ist erloschen.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Ausschuß für Sprachecken.

Die fünfte Nummer der »Mitteilungen für Sprachecken« erscheint im Mai und wird jedem, der für die Einrichtung von Sprachecken in Zeitungen wirken will, unentgeltlich und postfrei gesandt. Von den früheren Nummern sind 2 und 3 vergriffen. Abzüge von Nr. 1 und 4 stehen zur Verfügung. Zuschriften sind zu richten an den Schriftführer Oberlehrer Friedrich Wappenhans in Plön (Holstein).

Die Schriftleitung und das Werbeamt bitten sehr, alle Zuschriften, die die Zustellung der Zeitschrift oder der Beihefte betreffen, unmittelbar an die Geschäftsstelle des A. D. Sprachvereins, Berlin W 30, Motzstr. 78, zu richten.

Briefe und Zusendungen für die Vereinsleitung sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und Beitrittserklärungen (jährlicher Beitrag 8 Mark wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Zeitschrift an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die Wissenschaftlichen Beihefte an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das Werbeamt an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Digitized by Google

19. Jahrgang Nr. 6 Juni 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Die Notwendigkeit des Sprachvereins für eine gesunde Entwicklung deutscher Sprache und deutschen Volkstums. Von Prof. Dr. Theodor Imme. — Offener Brief an Herrn Ludwig Fulda. Von Traugott Friedemann. — Bezugspreis. Von Matthias Linhoff. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Die Notwendigkeit des Sprachvereins für eine gesunde Entwicklung deutscher Sprache und deutschen Volkstums.

Der Allgemeine Deutsche Sprachverein hat es heute nicht mehr nötig, seine Daseinsberechtigung noch besonders nachzuweisen, wenn auch einzelne Gegner, meist ohne ihn recht zu kennen, weil er ihnen ihre eigenen Kreise stört und hie und da unbequem wird, sich noch immer nicht zufrieden geben können und ungerechte Angriffe gegen ihn richten. Volle Klarheit darüber, daß unser Verein für Leben und Gedeihen unserer Sprache und unseres Volkstums notwendig ist, herrscht aber doch noch bei wenigen. Man versteht wohl, wie er als gesunde Frucht an dem Baume unserer nationalen Entwicklung ganz natürlich erwuchs, wie der Aufschwung unseres nationalen Geistes ganz von selbst zu dem Bestreben führen mußte, auch unsere Sprache von den fremden Ketten frei zu machen und sozusagen in den Sattel zu heben; sind doch Sprache und Volkstum aufs engste miteinander verbunden. Mit Recht weist man auch vielfach auf die wirtschaftliche Bedeutung der Muttersprache hin, mit Bezug auf Millionen von ihr abgefallener Volksgenossen, deren Nachkommen uns nun auf dem Weltmarkt am heftigsten bekämpfen. Ein anderer oftmals hervorgehobener Gesichtspunkt ist der künstlerische. Alles Sprechen und Schreiben, sagt Rudolf Hildebrand irgendwo, ist, soweit es sich in eigenen Bahnen bewegt, ein Gestalten aus dem Geiste heraus, und wie innig alle Sprachtätigkeit mit der Kunsttätigkeit verwandt ist, zeigt schon der Umstand, daß man das Wort Stil, ein Lehnwort aus dem Lateinischen (der metallene Schreibstift, mit dem die Römer wie schon die Griechen in ihre Wachstäfelchen die Buchstaben einritzten), von den Sprachübungen auf die Baukunst und andere Künste übertragen hat. Und unsere Sprache ist nebst Haltung und Kleidung das nächste, woran jeder Kunstgefühl und Kunstsinn üben kann, und zugleich wegen ihrer innigen Beziehung zu dem Geistes- und Gemütsleben, wie sie kein anderer Stoff hat, der wichtigste und fruchtbarste Kunststoff, den es geben kann. Das bekannte Wort »le stile c'est l'homme« sagt ja auch deutlich: Nicht der Kopf allein, nein, der ganze Mensch offenbart sich in der Sprache, und namentlich hat jene schöpferisch bildende Kraft, die wir Phantasie nennen, an allen freieren Gestaltungen menschlicher Rede einen weit hervorragenderen Anteil als der nüchterne Verstand.[1]) Man kann demnach auch von der Sprache ebenso wie von der Kunst fordern, daß ihre Gebilde sinnvolle Ganze darstellen, und daß auch hierauf das unabläßige Bemühen unseres Vereins gerichtet ist, kann nur leugnen, wer seine Bestrebungen nicht kennt. Mit echtem Schönheitssinn hängt nun aber, wie auch Ferd. Avenarius im Kunstwart unermüdlich predigt, Klarheit und Wahrhaftigkeit des Denkens aufs innigste zusammen, und wie namentlich der Fremdwörtermißbrauch die Verschwommenheit der Begriffe befördert, ist schon wer weiß wie oft in unserer Zeitschrift beleuchtet worden, so noch kürzlich wieder in recht anschaulicher Weise von Karl Gomolinsky. Das leitet uns nun schon zu dem ersten der beiden Punkte hinüber, die ich hier ganz besonders hervorzuheben wünschte, um die Notwendigkeit unsers Vereins ins Licht zu stellen, weil gerade sie im allgemeinen noch nicht hinreichend gewürdigt werden.

Wenn auch, wie aus dem Gesagten zu erkennen, die Sprache mehr als ein bloßes Verständigungsmittel bedeutet, so ist immerhin heutzutage ihr Hauptzweck doch der der Mitteilung und der Verständigung der Volksgenossen untereinander (vgl. Behaghel, Die deutsche Sprache, 2. Aufl. S. 80). Deshalb war ja eben die Schöpfung einer neuhochdeutschen Schriftsprache, der vor allem Luther zum Durchbruch verhalf, die bedeutsamste Tat für unser nationales Leben und unsere nationale Entwicklung, die unerläßliche Vorbedingung für unsere Einigung auf staatlichem Gebiet. Nun läuft aber diese unsere gemeinsame Sprache ohne eine sorgsame Überwachung fortwährend Gefahr, ihre einigende Kraft für die Volksgenossen allmählich zu verlieren. Es besteht ja bei uns leider seit den Tagen der Humanisten, die, anstatt den heimischen, noch unentwickelten Geist mit dem fremden, höher entwickelten zu befruchten, sich vornehm von dem eigenen Volkstum abwandten, eine von den Besten unseres Volkes tief beklagte, aber noch immer unausgefüllte Kluft zwischen gelehrter und volksmäßiger Bildung, die auch in der Sprache zum Ausdruck kommt. Dazu treiben nun die Verhältnisse der Gegenwart immer neue Keile in unser

1) Vgl. hierüber auch den Aufsatz von Ferd. Avenarius »Gutes Deutsch« im Kunstwart, 2. Juliheft 1902, über den Wilhelm Schmidt in unserer Zeitschrift, Oktoberheft 1902, berichtet hat. Schon deshalb kann uns ein Sprachmischmasch von Weltsprachen wie das Volapük nie und nimmermehr die Muttersprache — dies Wort allein ist hierfür schon ein sprechender Beweis — ersetzen.

volkstümliches Sprachgebäude hinein, die seine Widerstandskraft bedrohen. Zunächst wird ja weit mehr geschrieben und gedruckt denn je zuvor, und hieraus zieht jener papierene Stil, auch Tintendeutsch genannt, seine Nahrung, der, in den Kanzleien und Gelehrtenstuben ausgebildet, der natürlichen Rede des Volkes fremd ist,[1]) wenn dem auch zum Glück der heute mehr als früher geübte Gebrauch der öffentlichen freien Rede entgegenwirkt. Dazu kommt nun aber, alle früheren Zeiten hinter sich lassend, der gegenwärtige, an sich so erfreuliche Aufschwung auf allen Gebieten der Wissenschaft und des öffentlichen Lebens. Denn die fast ins Unendliche verzweigte Arbeitsteilung und die daraus wieder folgende Verschiedenartigkeit der einzelnen, oft weit auseinandergehenden Richtungen menschlichen Denkens muß notwendig auch allerlei Besonderheiten des Sprachgebrauchs ausbilden.[2]) Was insbesondere die Wissenschaft anbelangt, so verfolgt sie Ziele, die über die engeren Grenzen eines bestimmten Volkstums hinausgehen, und dieser weltbürgerliche Zug prägt sich dann auch oft in ihrer Sprache aus. Darin liegt aber zugleich eine große Gefahr. Die Wissenschaft darf sich schon um ihrer selbst willen, wozu sie doch von Natur hinneigt, nicht allzusehr in sich abschließen; sie muß vor allem auch die rechte Fühlung mit der Volksseele behalten. Der Mann der Wissenschaft sollte als ein lebendiges Glied seines Volkes auch so von ihr zu reden verstehen, daß möglichst viele seiner Volksgenossen ihn verstehen können. Wie sehr aber erschwert heute noch immer der überflüssige Gebrauch gelehrter Ausdrücke auch in solchen Schriften, die sich an weitere Kreise wenden, das Verständnis! Dasselbe gilt von den öffentlichen Vorträgen der gleichen Art.[3]) Wie ich selbst wiederholt beobachtet habe, scheitert hier bei dem ungelehrten Laien das Bemühen dem Vortrage zu folgen nicht selten auch an Ausdrücken, bei denen der Redner selbst gar nicht ahnt, daß er nicht verstanden worden sei; ihm sind eben alle diese Ausdrücke eine vertraute Welt, während der außerhalb Stehende sich oft nichts Rechtes dabei zu denken vermag. Wie viele unverstandene Wortware aus den verschiedensten Kreisen menschlichen Wissens namentlich durch die Tagesblätter noch bei uns herumgeschleppt wird, zeigen gewisse statistische Erhebungen, wie sie seinerzeit in dieser Zeitschrift von Dunger aus einigen Fortbildungsschulen mitgeteilt wurden; daß aber Leute aus dem Volk viele der von Gebildeten tagtäglich gebrauchten Fremdwörter gar nicht oder kaum verstehen, kann uns um so weniger wundernehmen, wenn selbst Hochgebildete sie zuweilen verwechseln, was u. a. Rud. Hildebrand hinsichtlich der beiden Wortpaare Pendant-Penchant und drastisch-plastisch persönlich erlebte (Vom deutschen Sprachunterricht S. 139 f.). Daß dieser sprachliche Zustand und die damit verbundene Verwirrung in den Köpfen so vieler unserer Volksgenossen die Schwierigkeiten der jetzt oft drohend auftauchenden sozialen Frage verstärken muß, ist schon oft bemerkt worden. Allen den trennenden, auseinandertreibenden sprachlichen Einflüssen[4]) gegenüber muß es eine Vereinigung unserer Volksgenossen geben, die immer von neuem auf das Gemeinsame, Gesetzmäßige, Gemeinverständliche in unserer Sprache hinweist und sich nach Kräften bemüht, ihm allen widerstrebenden Gewalten zum Trotz Geltung zu verschaffen; diese Aufgabe erfüllt aber eben unser Sprachverein.

Freilich herrscht nun vielfach noch die irrige Ansicht und wird als höhere Weisheit unserer Vereinsarbeit entgegengehalten, man könne zu der Sprache das Vertrauen hegen, daß sie von selber die ihr fremden Bestandteile ausscheiden, das übrige aber als bereichernden Gewinn festhalten werde. Diese Auffassung hängt mit dem Grundirrtum der älteren Sprachwissenschaft zusammen, welche die Sprache ohne Rücksicht auf den sprechenden Menschen lediglich auf dem Papier betrachtete, und verkennt völlig ihr Wesen, über das erst die neueste Sprachwissenschaft das rechte Licht verbreitet hat. Hiermit aber kommen wir auf den zweiten der von mir zu erörternden Punkte, daß die eigentümliche Natur der Sprache selber einen Kampf möglichst vieler Sprachgenossen gegen sprachliche Mißstände notwendig macht, wie ihn unser Verein in die Hand genommen hat. Alle sprachlichen Veränderungen vollziehen sich nämlich zunächst in der Seele und an den Sprachwerkzeugen der sprechenden Menschen, ehe sie als bleibender Besitz in die Sprache übergehen können. Wenn nun in der großen Masse der Sprechenden und Schreibenden ein ungesunder, verbildeter Geschmack die Herrschaft gewinnt, so geht damit allerlei Häßliches und Verkehrtes in den Besitzstand der Sprache über, und diese stößt es nicht eher wieder aus, als bis die Sprechenden und Schreibenden selbst seiner überdrüssig es von sich weisen und aus ihrem Gebrauche verbannen. Wenn man aber, da dies nun einmal unbestreitbar feststeht, weiter meint, es bedürfe dazu doch keines besonderen Vereins, und wenige dazu besonders berufene Männer, führende Schriftsteller oder Sprachgelehrte, wären besser geeignet, dieses Amt der Abwehr zu übernehmen und der Sprache die rechten Wege zu weisen, so verkennt man auch hier wieder völlig das Wesen der Sprache. Diese hat, wie zuerst Wilhelm von Humboldt klar erkannte, ihr eigentliches Leben nur in der Gemeinschaft aller Sprachgenossen; wir atmen mit ihr sozusagen

1) Vgl. Schröder, Vom papierenen Stil; Rud. Hildebrand, Vom deutschen Sprachunterricht, 3. Aufl. S. 34; Behaghel, Die deutsche Sprache, 2. Aufl. S. 107.

2) Vgl. Behaghel a. a. O. S. 74 ff.

3) Vgl. Sp. 188 (Stilverirrung).

4) Dazu könnte noch manches andere gerechnet werden, wie namentlich die alle Schranken sprachlicher Sitte rücksichtslos durchbrechende Eigenart manches modernen Schriftstellers und die durch unser gesamtes Verkehrswesen, das Zeitungs- und Depeschendeutsch nicht wenig beförderte schädliche Einwirkung fremder Sprachen. Nicht aber gehören hierher unsere zahlreichen Mundarten, die, auf dem natürlichen Boden unserer Sprache erwachsen, vielmehr, soweit sie überhaupt noch ein eigenes Leben führen, wie nichts anderes geeignet sind, die von diesem ihrem Mutterboden sich oft nur allzusehr loslösende Schriftsprache zu verjüngen und ihr frisches Blut zuzuführen. Ein gleiches gilt natürlich auch von denjenigen Standessprachen, die, wie die Bergmanns- oder Weidmannssprache, echt deutschen Geist atmen; aus ihnen zieht die Schriftsprache immer nur reichen Gewinn. Ja, auch mit der Studentensprache steht es im wesentlichen nicht anders; denn wenn ihr Sprachschatz auch allerlei fremde Bestandteile, namentlich aus dem Griechischen und Lateinischen, in sich aufnahm, so hat sie diese doch, abgesehen von den dazwischen überall ausgestreuten echt deutschen Geistesblüten, vielfach voll kecker Laune so mit deutschen Sprachformen durchsetzt — man denke an Bildungen wie Lustikus, burschikos u. a. —, daß sie dadurch gewissermaßen unschädlich geworden sind. Denn das Fremde verliert da seine Gefährlichkeit, wo man es mit heiterem Humor oder überlegenem Spotte behandelt. — Eine lebensvolle Mannigfaltigkeit, wie sie sich in der Pflege aller solcher Zweiggebiete offenbart, gehört aber überhaupt zu dem Wesen der Sprache; für sie wäre eine starre, sich als unfehlbar hinstellende Einheit nicht minder verderblich als eine die gegenseitigen Beziehungen mehr und mehr lockernde und zuletzt aufhebende Zersplitterung. Dem Sprachverein aber erwuchs damit neben jener oben behandelten Aufgabe der Abwehr alles Schlechten und Ungesunden seine andere, mindestens ebenso wichtige und dabei erfreulichere Aufgabe, der er sich mit einem von Jahr zu Jahr wachsenden Eifer zugewendet hat, die Volksgenossen mit der unerschöpflichen Fülle der verschiedenartigen Gestaltungen und Geistesoffenbarungen der Muttersprache bekannt zu machen, den vielfach erstorbenen Sinn dafür zu wecken und selbst auf dem hier gegebenen festen Untergrunde weiter bauend und Neues schaffend manche glückliche und gesunde Sprachschöpfung ins Leben zu rufen.

täglich die durch die Gesamtheit geschaffene geistige Lebensluft ein, und alle sind hier aufeinander angewiesen. Der einzelne, und wäre er der mächtigste Fürst, der kenntnisreichste Gelehrte oder der begabteste Schriftsteller, vermöchte nichts über die Sprache, wenn er sie etwa aus eigener Machtvollkommenheit im Widerspruch mit der großen Menge der Sprechenden gewaltsam in seinen Dienst zwingen wollte. Will man also eingerissene sprachliche Mißbräuche beseitigen, so kann man das gar nicht anders, als indem man möglichst weite Kreise des Volkes dafür zu gewinnen sucht und so der Aufnahme des Neuen einen sicheren Boden bereitet. Auf uns alle wirkt, was von sprachlichen Gebilden täglich an unser Ohr schlägt oder auch nur aus irgend welchen Schriftstücken durch Vermittlung des Auges an uns gelangt, in einem gewissen Grade ansteckend. Wir können das am besten gerade an dem Gebrauch der Fremdwörter beobachten. Von manchen, die schon zu sehr in den allgemeinen Gebrauch übergegangen sind, wie z. B. Hotel, Portemonnaie u. a., können wir uns kaum noch befreien. Und bringt uns der Zufall etwa auf einer Eisenbahnfahrt in eine Gesellschaft von Mitreisenden, die alle fortwährend Wörter wie Person, Waggon, Coupé, coupieren, Billet u. a. im Munde führen, so stimmen wir ganz von selbst darin ein und brauchen, abgesehen von den Rücksichten der Höflichkeit, unwillkürlich diese sonst vielleicht von uns gemiedenen Wörter; ja es kostet oft eine ordentliche Überwindung, dieser Versuchung zu widerstehen. Es geht uns dabei ähnlich wie Leuten, die unter einer begeisterten Menge unwillkürlich in deren Ruf einstimmen, obgleich sie mit dem, was da gerufen wird, im Grunde ihres Herzens nicht einverstanden sind. Von einem Falle dieser Art berichtet ein Sprachgelehrter, der, in den Fußstapfen W. v. Humboldts weiterschreitend, sich wohl das Hauptverdienst darum erworben hat, daß heute Ursprung und Wesen der Sprache für die Wissenschaft keine ungelösten Rätsel mehr sind, H. Steinthal. Ein junger Franzose erzählte ihm, er sei von Gesinnung Republikaner und hasse den Kaiser Napoleon III. Als er sich aber im Jahre 1852 unter einer großen Volksmenge befand, die voller Begeisterung Vive l'empereur schrie, da habe er auch mitgerufen, ganz gegen seinen Willen.

Ohne eine Bewegung, wie sie der Sprachverein ins Leben rief, die, so hoffen wir, immer weitere Wellen schlagend, schließlich auch die gleichgültigen oder widerwilligen Schichten des Volkes ergreifen wird, war an eine Besserung der vorhandenen Zustände nicht zu denken. Ohne eine solche würden wir vielmehr in dem Wust des Fremden und Unverstandenen geradezu verkommen, und wenn auf großen Gebieten unseres Lebens leider noch immer so manches unschöne und undeutsche Wort unsere Sprache verunziert, wie etwa das Table d'hôte und Diner à part oder à la carte der Gastwirte oder das en gros und en détail der Kaufleute, so wird es auch hiermit erst dann besser werden, wenn nicht bloß in einigen wenigen Vertretern dieser Kreise, sondern in ihrer großen Masse das Gefühl des Unmuts über Verkehrtheiten dieser Art eine solche Macht gewinnt, daß sie dergleichen nicht mehr dulden. Der einzelne ist hier, wie gesagt, leider machtlos; erschwerend wirkt dabei außerdem der Umstand, daß die Gewohnheit den Menschen allem Schlechten und Häßlichen gegenüber abstumpft, und daß bei den meisten das Gefühl dafür, wie geschmacklos und zugleich wie entwürdigend für uns als Deutsche dergleichen ist, leicht völlig verloren geht. Um so mehr aber tut ein Verein wie der unsere not, der immer aufs neue das Gewissen der Allgemeinheit wachruft. Und wir brauchen in diesem freilich oft mühsamen Kampfe nicht zu verzweifeln; denn zum Glück bricht sich in der Sprache nicht nur das Schlechte, sondern, wenn auch häufig langsamer als jenes, doch auch das Gute Bahn; denken wir beispielsweise an die mühsame und doch allmählich ihre Früchte zeitigende Tätigkeit in der Schule. Wenn wir in unserem redlichen Bemühen auch fernerhin nicht ermüden, können wir hoffen, daß unsere Arbeit, die ja auch bisher schon so manchen schönen Erfolg errungen hat, deutscher Sprache und deutschem Volkstum immer größeren Segen bringen werde.

Essen (Ruhr). Theodor Imme.

Offener Brief an Herrn Ludwig Fulda.

Sehr geehrter Herr!

Es wird Sie vielleicht befremden, von einem Unbekannten plötzlich auf zwei Seiten zugleich[1]) angegriffen zu werden. Da Ihnen aber hinreichende Mittel zur Verteidigung verfügbar sind und ich den Angriff nur aus ehrlicher Überzeugung der Notwendigkeit wage, so brauche ich mich wohl nicht zu entschuldigen.

Es gilt Ihrer Bemerkung über die Sprachreinigung in Ihrem Aufsatze »Die Kunst des Übersetzers« (Neue Freie Presse 14161, Wien, 28. Januar 1904).

»Und die zahlreichen Fremdwörter, mit denen jede Sprache sich behelfen muß, was bedeuten sie anders, als ebensoviele Zugeständnisse, daß ein treffender Ersatz mangelt? Würde der oft so leidenschaftlich auftretende Purismus mit ihrer Bekämpfung so geringen Erfolg haben, wenn er imstande wäre, jedesmal ein auch nur halbwegs entsprechendes heimisches Wort dafür zu liefern?«

Man darf ohne Zweifel annehmen, daß sich ein Dichter und Übersetzer, der keinen geringen Ruf im Vaterlande genießt, der Verantwortlichkeit für seine Ausführungen vollkommen bewußt ist, und daher setze ich ferner voraus, daß Sie Sich mit der Fremdwörterfrage irgendwie beschäftigt haben, so daß Ihre vorstehende Äußerung wirklich als Ihre Ansicht über die Sache aufgefaßt werden darf. Sie halten also die zahlreichen Fremdwörter für ebensoviele Zugeständnisse, daß ein treffender Ersatz mangelt. Das hieße scharf genommen: alle Fremdwörter füllen eine Lücke aus. Aber ist es wirklich Ihre Ansicht, daß z. B. die in dem erwähnten Aufsatze von Ihnen gebrauchten Fremdwörter: Idee, Suprematie, Kostüm, Revision, Instanz, Niveau, Original, Interpret, Kollektion, Konsum, Ägide, Autor, Produktion, Ressort, Komposition, produktiv und reproduktiv, Inkongruenz, adäquat, im gleichen Moment, rekonstruieren, Proportion, Imponderabilien, Symptom, präpariert, offizielle Publikation, Äquivalent, Domäne ebensoviele Lücken in der deutschen Sprache andeuten? Gewiß nicht. Sie gebrauchen eben Fremdwörter wie die meisten anderen, nicht mehr und nicht minder, nicht mit mehr, auch nicht mit weniger Geschmack. Ferne sei es darum von mir, Sie wegen des Gebrauchs der Fremdwörter schulmeistern zu wollen, und erst recht werde ich mich hüten, einem Dichter Vorschläge zur Verdeutschung der genannten Fremdwörter zu machen, weil ich der Überzeugung bin, daß die Umsetzung in deutsche Wörter bei Ihnen in guten Händen wäre, wenn Sie die Sache nur nicht für unmöglich hielten. Ich behaupte natürlich nicht, daß alle, die unserer Sache gleichgültig oder feindlich gegenüberstehen, dies aus Geschmacklosigkeit oder Unwissenheit oder veraltetem Vorurteil tun, ich weiß auch sehr wohl, daß selbst sehr eifrigen Verfechtern unserer Sache oft genug Fremdwörter in die Feder fließen und über die Lippen schlüpfen, die man vermeiden könnte; ich will Sie mit diesen Zeilen auch nicht etwa für den Sprachverein werben, ich möchte Sie nur freundlichst, aber dringend bitten, Ihr Urteil über die Natur der Fremdwörter und die

1) Vgl. Litterarisches Echo vom 15. Mai Sp. 1154 ff.

Sprachläuterung gefälligst gründlich nachzuprüfen. Dann werden Sie sehen, daß die meisten Fremdwörter nicht einem tiefgefühlten Bedürfnis entsprechen, sondern der Ausfluß sind von Gedankenlosigkeit, Mißverständnissen, Umständlichkeit, Unkenntnis der deutschen Sprache und ihres Reichtums und nicht zum wenigsten »Renommisterei«, zu deutsch »Dikturerei«. Viele dieser Schmarotzer sind immer entbehrlich gewesen; andere haben eine Zeitlang ihr Recht (eine Periode der Existenzberechtigung) gehabt, können aber keine Ansprüche mehr machen, nachdem die rechtmäßigen (legitimen) Erben großjährig (majorenn) geworden sind und die Verwalter (Remplaçanten) überflüssig; eine weitere Gruppe (Serie) kann durch tatkräftiges (energisches) Einschreiten täglich mehr und mehr ausgemerzt (eliminiert) werden; nur eine nicht allein verhältnismäßig (relativ), sondern auch tatsächlich (absolut) geringe Anzahl muß vorläufig noch zum eisernen Bestand (Fonds) unserer Sprache zählen.

Ein »leidenschaftlich auftretender Purismus« würde allerdings nur einen geringen Erfolg haben, wie die Geschichte der Sprachreinheitsbestrebungen an manchem Beispiel lehrt; aber nicht darum, weil er nicht »imstande wäre, jedesmal ein auch nur halbwegs entsprechendes heimisches Wort zu liefern«, sondern weil er sich eben durch die Leidenschaftlichkeit alles verdirbt, weit übers Ziel hinausschießt und nicht die rechte Zeit abwartet. Daß aber die Sprachreinigung an sich erfolglos sei, ist durch das Wirken des Sprachvereins glänzend widerlegt worden. Seinen Bestrebungen haftet nichts Leidenschaftliches an, seine Arbeit bleibt in den Grenzen des Geschmacks und der Vernunft, und er ist zur rechten Zeit gekommen. Alle Ausländerei und Fremdwörtersucht ist Zeichen völkischen Tiefstandes und nationaler Schlappheit, das deutsche Leben der Gegenwart aber ist im großen und ganzen nationaler und völkischer Aufschwung. Mehr durch Zufall als aus freier Wahl ins Ausland verschlagen, blicke ich oft mit Sehnsucht über die Grenzpfähle und empfinde mit Stolz: es ist wieder eine Lust, als Deutscher zu leben. In solcher Zeit wäre selbst ein leidenschaftliches Ausreiben der fremden Schandflecke nicht zu verwundern. Aber der Sprachverein hat sich gerade durch seine Mäßigung so großen Anhang erworben, daß es überflüssig ist, über seine Erfolge zu sprechen. Ich bitte Sie nur, vergleichen Sie die Heeres- und Kanzleisprache vor 20 Jahren und jetzt, die Rechtssprache von ehedem und die des B. G. B., die Werke von Ompteda und Spielhagen, die meisten Zeitungen und Zeitschriften von früher und jetzt. Nicht alles ist dem Sprachverein allein zu verdanken, aber von ihm gehen immer wieder neue Anregungen aus, und er bildet einen Sammelpunkt und eine Stütze für alle, die der Sprachreinheit hold sind. Es lohnt sich wirklich, sich einer solchen Bewegung anzuschließen, wenigstens sie gründlich zu kennen, und kein deutscher Dichter brauchte sich dessen zu schämen.

Darf ich Ihnen, sehr geehrter Herr, um Ihren Glauben an die Unübersetzbarkeit der Fremdwörter zu erschüttern, noch eine Frage vorlegen: Würden Sie in Ihren Versdichtungen die Fremdwörter gebrauchen, die Sie in Ihrem Aufsatze gebraucht haben? Bieten sich Ihnen nicht deutsche Wörter von selbst dar, da Sie unwillkürlich fühlen, daß derartige fremde Silbenhaufen in deutschen Versen nicht nur unmöglich, sondern abscheulich wären, so häßlich und so störend, wie Pestbeulen in einem schönen Menschenantlitz? Die schneidet man beizeiten aus, damit sie nicht weiter wuchern, und wenn das eigene Fleisch nicht nachwächst, dann lieber eine Narbe, eine Lücke, als die fressende Wucherung. So tun wir, wenn nicht ganz aus eigenem Antrieb, dann doch auf die Mahnung des Arztes. Die Ärzte unserer Sprache sind nicht wir Schulmeister (wir sind sozusagen die Krankenwärter), sondern die deutschen Dichter. Wenn die Ärzte uns aber — nicht zufällig, sondern — gefliſſentlich unter dem Vorgeben, damit Lücken an unserem Leibe auszufüllen, die Entfernung der häßlichen Auswüchse sogar hemmen, dann hole sie dieser und jener!

Hochachtungsvoll

Goes, Niederland. Traugott Friedemann.

Bezugspreis.

Der »Abonnementspreis« hat lange Zeit für unersetzlich gegolten. Sind aber Zeitschriften und Zeitungen, die in ihrem Rahmenwerke statt der Fremdwörter **Redaktion**, Redakteur die deutschen Ausdrücke **Schriftleitung**, **Schriftleiter** anwenden, schon nicht mehr gerade selten, sind es solche, die statt **Expedition** gut deutsch **Geschäftsstelle** oder **Geschäftstelle** sagen, noch weniger, so ist das deutsche Wort **Bezugspreis** sogar schon häufig zu finden. Freilich wenden die meisten deutschen Blätter dafür leider noch immer den Ausdruck **Abonnementspreis** an.

Von einzelnen Blättern wird dieses Mischwort, dessen erster Bestandteil französisch und dessen zweiter Bestandteil deutsch ist, auf andere Weise ersetzt. So sagen z. B. die Zeitschriften »Daheim« (Leipzig), »Reform« (Norden), »Über Land und Meer« (Stuttgart) einfach **Preis**; so sagt die »Karlsruher Zeitung« **Vorausbezahlung**; so sagt die »Osnabrücker Zeitung« **Bestellgebühr**; so sagen die »Gronauer Nachrichten« (Gronau, Westfalen) **Bestellungsgebühr**; so bedienen sich die »Dortmunder Zeitung«, die »Dresdner Nachrichten«, die »Ulmer Schnellpost« (Ulm an der Donau) des Ausdruckes **Bezugsgebühr**.

Nunmehr seien von Blättern, die statt des Mischwortes **Abonnementspreis** das deutsche Wort **Bezugspreis** gebrauchen, die uns bekannt gewordenen namhaft gemacht: Alldeutsche Blätter (Berlin); Allgemeiner Anzeiger für den Kreis Tecklenburg und Umgegend (Lengerich, Westfalen); Allgemeine Zeitung für Chemnitz und das Erzgebirge; Ärztliche Rundschau (München); Barmer Zeitung; Bauernführer (Vram, Oberösterreich); Berliner Abendpost; Berliner Börsen-Zeitung; Berliner Neueste Nachrichten; Borkumer Bade-Zeitung und Fremden-Liste; Braunschweigische Landes-Zeitung; Breslauer General-Anzeiger; Breslauer Zeitung; Bukowiner Bote (Tschernowitz); Cassseler Allgemeine Zeitung; Cassseler Tageblatt und Anzeiger; Coblenzer Tägliche Nachrichten; Coblenzer Zeitung; Danziger Neueste Nachrichten; Der deutsche Arbeitsmarkt (Essen); Der Deutsche Volksbote (Prag); Der Rückblick (Weimar); Der Tag (Berlin); Der Tier- und Menschenfreund (Dresden); Deutsche Bergwerks-Zeitung (Essen); Deutsche Kolonialzeitung (Berlin); Deutscher General-Anzeiger (Berlin); Deutscher Michel (Berlin); Deutscher Reichs-Anzeiger und Königlich Preußischer Staats-Anzeiger (Berlin); Deutsches Blatt (Hamburg); Deutsches Volksblatt (München); Deutsche Tageszeitung (Berlin); Deutsche Treue (Berlin); Deutsche Verkehrs-Blätter und Allgemeine Deutsche Eisenbahn-Zeitung (Leipzig); Deutsche Wacht (Dresden); Deutsche Zeitung (Berlin); Deutsche Zeitung (Wien); Deutsch-Soziale Blätter (Leipzig); Die Gartenwelt (Berlin); Die öffentliche Meinung (Berlin); Die Post (Berlin); Dresdner Anzeiger; Dresdner Journal; Düsseldorfer Neueste Nachrichten; Düsseldorfer Zeitung; Echo der Gegenwart (Aachen); Eisleber Zeitung; Emscher Zeitung (Gelsenkirchen); Frankfurter Journal (Frankfurt am Main); Frei-Deutschland (Berlin); Gastwirts-Zeitung (Berlin); General-Anzeiger für Elberfeld-Barmen;

General-Anzeiger für Nürnberg-Fürth (Nürnberg); General-Anzeiger für Wesel; Grazer Tagblatt; Hagener Zeitung (Hagen, Westfalen); Hallesche Zeitung (Halle an der Saale); Halterner Anzeiger; Hamburger Nachrichten; Handels-Akademie (Leipzig); Hannoversche Tages-Nachrichten; Heidelberger Fremdenblatt; Hessische Morgenzeitung (Kassel); Hildesheimer Allgemeine Zeitung; Hofer Tageblatt; Illustrierte Reise- und Bäder-Zeitung (Dresden-Blasewitz); Innsbrucker Nachrichten; Kempener Zeitung (Kempen am Rhein); Kladderadatsch (Berlin); Kölnische Volkszeitung; Kölnische Zeitung; Kur- und Fremdenblatt Aachen-Burtscheid; Kuxen-Zeitung (Berlin); Leipziger Tageblatt; Leipziger Zeitung; Lengericher Zeitung (Lengerich, Westfalen); Lippe-Zeitung (Haltern an der Lippe); Lippstädter Kreisblatt; Lothringer Zeitung (Metz); Minden-Lübbecker Kreis-Blatt (Minden); Mitteilungen des Bundes der Deutschen Nordmährens (Olmütz); Monatsblätter für deutsche Literatur (Leipzig); Münsterischer Anzeiger und Münsterische Volkszeitung (Münster, Westfalen); Neckar-Zeitung (Heilbronn); Neue Bonner Zeitung; Neue Oberhausener Zeitung; Neue Preußische (Kreuz-) Zeitung (Berlin); Neueste Nachrichten (Braunschweig); Neueste Nachrichten (Chemnitz); Neue Vogtländische Zeitung (Plauen, Vogtland); Neu-Isenburger Zeitung; Niedersachsen (Bremen); Ostdeutsche Rundschau (Bromberg); Ostfriesische Nachrichten (Aurich); Ostfriesischer Courier (Norden); Parole (Berlin); Pharmaceutische Centralhalle (Dresden); Posener Tageblatt; Potsdamer Zeitung; Rheinischer Kurier (Wiesbaden); Rheinisch-Westfälische Zeitung (Essen und Dortmund); Rhein- und Ruhrzeitung (Duisburg und Mülheim an der Ruhr); Saale-Zeitung (Halle an der Saale); Schlesische Volkszeitung (Breslau); Schlesische Zeitung (Breslau); Schwäbischer Merkur (Stuttgart); Stettiner Zeitung; Straßburger Post; Tägliche Rundschau (Berlin); Tägliche Rundschau für Stadt und Land (Breslau und Schweidnitz); Teigter Zeitung; Theologische Revue (Münster, Westfalen); Tiroler und Vorarlberger Gewerbe-Zeitung (Innsbruck); Vogtländischer Anzeiger und Tageblatt (Plauen, Vogtland); Volkswirtschaftliches Börsenblatt (Berlin); Volks-Zeitung (Innsbruck); Von Haus zu Haus (Leipzig); Wassersport (Berlin); Wermelskirchener Zeitung; Westdeutsche Lehrer-Zeitung (Köln); Westfälischer Merkur (Münster, Westfalen); Westfälische Rundschau (Warendorf); Wiesbadener General-Anzeiger; Wiesbadener Tagblatt; Zentralblatt der Bauverwaltung (Berlin); Zweibrücker Zeitung.

Es ist erfreulich, daß das gute deutsche Wort **Bezugspreis** schon so häufig statt des häßlichen Ausdruckes **Abonnementspreis** angewandt wird. Möge dieses Mischwort bald überhaupt nicht mehr gebraucht werden!

Münster i. W. Mattias Linhoff.

Kleine Mitteilungen.

Vom Machtbereich der deutschen Sprache. Eine Urkunde für die Herrschaft der deutschen Sprache in unserer **Nordmark** hat die Schleswigsche Grenzpost (Nr. 109 vom 10. Mai) hervorgezogen. Das Aktenstück, ein »Scheerbrief«, der die Weidegerechtigkeit zwischen den Bewohnern der Ortschaft Mölby und der Gutsherrschaft in Spandetgaard regelt, stammt aus dem Jahre 1780 und ist in deutscher Sprache verfaßt und in deutschen Schriftzeichen geschrieben. Zwanzig Jahre später haben dann die Mölbyer die Verteilung ihrer in Gemeinschaft liegenden Dorffelder beim Hadersleber Amtshaus beantragt, und auch dieses Schreiben, sowie die amtliche Genehmigung und in der Folge alle darauf bezüglichen Verhandlungen und Verzeichnisse bis zum Schlußvermerk des Hadersleber Amtmanns, der am 5. Juni 1802 der Feldverteilung die Gültigkeit verleiht, sind deutsch in Schrift und Sprache. Und jetzt unter deutscher Herrschaft verlangt der dänische Sprachverein Einführung der dänischen Sprache in den Verkehr der Behörden mit der eingesessenen nordschleswigschen Bevölkerung!

— Eine lehrreiche Erinnerung aus der Zeit vor 40 Jahren frischen die »Schleswiger Nachrichten« in folgendem auf: Am 21. April 1864, also heute vor 40 Jahren, ereignete sich auf dem Schleswigschen Bahnhof zu Rendsburg, den an jenem Tage **König Wilhelm** auf der Reise nach dem Schlachtfeld von Düppel berührte, folgender bezeichnender Vorfall: Auf dem Bahnhof war nur eine verhältnismäßig kleine Zahl von Personen, darunter einige Offiziere und der Betriebsdirektor der in englischer Verwaltung stehenden schleswigschen Bahn, Louth (ein Engländer), anwesend. Nachdem der König einige Worte an die Offiziere gerichtet, einen Brief gesiegelt und an die preußische Post auf dem Bahnhof abgegeben hatte, wurde ihm vom diensttuenden Offizier mitgeteilt, daß Direktor Louth dem König vorgestellt zu werden wünsche. Auf das sofort erfolgende zustimmende Zeichen trat Louth vor und sprach den König in englischer Sprache an. Der König fiel ihm in die Rede mit der Frage: »Sprechen Sie kein Deutsch?« Mr. Louth erwiderte: »Nicht deutsch, nur englisch.« Der König erwiderte mit scharfer Betonung: »**Ich spreche nicht englisch, nur deutsch!**« und kehrte dem verblüfften Direktor den Rücken.

— **Deutsche Versammlungssprache.** Daß alle Gegengründe für das alleinige Recht der deutschen Sprache an dem Vereinsgesetz zerschellen, ist nach der letzten Entscheidung des Oberverwaltungsgerichtes (vgl. Zeitschr. 1903 Sp. 230) nicht mehr zweifelhaft. Jetzt hat sich über die ganze Rechtsfrage nochmals ein Jurist, Professor Dr. **Gesfcken** von der Handelshochschule in Köln, auf dem Gautage des Alldeutschen Verbandes am 26. April eingehend ausgesprochen und ist nach der Darstellung des Kölner Tageblattes zu folgendem Ergebnisse gelangt: »Wir sind ein Staat mit einer Hauptnation. Wir brauchen deshalb ein Gesetz, das den Alleingebrauch der deutschen Sprache für Versammlungen in Preußen vorschreibt, sonst geraten wir, statt uns vom Staat mit einer Hauptnation zum einheitlichen Staat weiterzuentwickeln, auf den Weg zum Nationalitätenstaat. Der Entschluß der preußischen Regierung, eine Gesetzesvorlage einzubringen, welche die deutsche Sprache zur Versammlungssprache macht, ist deshalb freudig zu begrüßen.«

— **Die Schulsprache im Reichslande.** Wiederholt ist von reichsländischen Gemeinden auch des reindeutschen Sprachgebietes die Einführung des französischen Unterrichts in die Volksschule gefordert und von der Regierung mit erfreulicher Beharrlichkeit abgelehnt worden. Jetzt meldet die Neue Badische Landeszeitung (Nr. 201 v. 30. Apr.) aus Straßburg, daß durch ein Gesuch des Gemeinderates von Mülhausen die Sache im Landesausschusse abermals zur Sprache gekommen ist. Die Forderung ging nach diesem Zeitungsberichte dahin, den französischen Unterricht vom 10. Lebensjahre der Schüler an in den Lehrplan der Volksschule aufzunehmen oder doch wahlfrei zuzulassen. Unter Berufung auf frühere Schulzustände im Lande wurde der Unterricht in zwei Sprachen als sehr wohl ausführbar bezeichnet, sein Nutzen aber durch den Hinweis auf die internationale Stellung des Landes und das zukünftige Fortkommen der Schüler in französisch redenden Ländern wie im Handel und Wandel des eigenen Landes zu begründen versucht.

Der Vertreter der Regierung widerlegte zunächst schlagend den Hinweis auf frühere Zustände. Der Lehrplan der Volksschule

sei gegen früher so erweitert worden, daß man den Betrieb einer fremden Sprache nicht einführen könne, ohne das Gesamtergebnis des Unterrichts zu beeinträchtigen. Wo die Verhältnisse einer sprachlich gemischten Bevölkerung den Betrieb der französischen neben der deutschen Sprache in der Volksschule erheischten, werde dem lebendigen Bedürfnis jetzt schon genügt; allein die Erfahrung, die man in diesen Schulen mache, zeige gerade, wie viel weiter die Schüler geführt werden könnten, wenn sie nur in einer Sprache gefördert werden. Danach aber hob er mit rühmlicher Deutlichkeit hervor, daß die Schule ihre Schüler zum nationalen, nicht zum internationalen Leben vorzubereiten habe. Derselbe Grundsatz herrsche in Frankreich, wo man nicht daran denke, in den Volksschulunterricht der Grenzdepartements deutschen Unterricht einzuführen. Alle, die Französisch lernen wollten, fänden dazu in den Mittelschulen und Fortbildungsschulen ausgiebige Gelegenheit.

— Von dem Plan eines **schleswig-holsteinischen Wörterbuchs** ist den Lesern unserer Zeitschrift vorm Jahre (Sp. 48) Nachricht gegeben worden. Inzwischen ist die Arbeit bereits in Angriff genommen worden; etwa 500 Mitarbeiter haben sich dazu gemeldet, 150 unter ihnen haben zusammen etwa 40000 Zettel eingesandt. Aber es gilt noch mehr Freunde für die Sache zu werben. Wörtern, Gebräuchen, Volkssitten, Sagen, Spielen, Kinderreimen usw., kurzum allen Äußerungen des Volkslebens soll nachgespürt werden. Oberlehrer Dr. O. Mensing in Kiel (Exerzierplatz 17), der die Sammelstelle hat und alle erwünschte Auskunft erteilt, berichtet in einem Vortrage am 6. Plattdeutschen Verbandstage in Kiel u. a., daß er von einem alten Dorfschmiede die plattdeutschen Namen von über 40 Gerätteilen erfahren habe, die zum größten Teil aus der Volkssprache bereits verdrängt sind. Wie dieses Beispiel für sich merkwürdig und lehrreich ist, so verdient auch die allgemeine Beobachtung Mensings mitgeteilt zu werden, daß noch nicht das Plattdeutsche überhaupt nach Laut und Form, sondern nur seine selbständige Eigenart in Sprachschatz und Satzbau dem Hochdeutschen unterliege. Plattdeutsche Laute und Formen bei hochdeutschem Inhalt werde das Ergebnis der unaufhaltsamen Entwicklung dieser Volkssprache sein.

— Vor zwei Jahren hat die Stadt Ofen-Pest den **deutschen Sprachunterricht** aus ihren Volksschulen verbannt, wie s. Z. auch in dieser Zeitschrift (1902, Sp. 287) mitgeteilt worden ist. Jetzt erzählt die Grazer Tagespost, daß vor Jahresfrist auch die Lehrer der madjarischen höheren Mädchenschulen gegen die deutsche Sprache Stellung genommen haben. Daher hat sich nun der ständige Ausschuß des ungarischen Landesunterrichtsrates mit der Frage befassen müssen und sich nach eingehender Verhandlung mit Stimmenmehrheit grundsätzlich für den verbindlichen Unterricht der deutschen Sprache in den madjarischen Mädchen-Bürgerschulen erklärt. Wenn nicht die madjarischen Herrschaften Ofen-Pests, so werden doch — nach unserem obenerwähnten Bericht zu schließen — die einsichtreicheren Dienstmänner über diese Rettung der deutschen Sprache erfreut sein.

— Wie aus München mitgeteilt wird, heißt der dortige Zentralbahnhof vom 1. Mai d. J. an amtlich **Hauptbahnhof**.

— Der **Kurhessische Reiterverein** zu Kassel hat seine »Statuten« in Satzungen umgewandelt und bei der Gelegenheit einer erklecklichen Menge mitgeschleppter Fremdwörter und Kanzleiblüten den Abschied gegeben. Ein paar zudringliche zwar haben sich im Hin und Her der Verhandlung in den ursprünglich ganz tadellosen Entwurf wieder eingeschlichen — treten doch auch große Werke nicht in der Vollkommenheit zutage, in der sie zuerst vor dem Geiste ihres Schöpfers erstehen — aber die neue Fassung bedeutet doch in bezug auf Sorgfalt und Sauberkeit der Sprache einen ganz wesentlichen und erfreulichen Fortschritt. Er ist wie gewöhnlich in solchen Fällen dem warmen anregenden Eifer eines Sprachvereinlers auf der einen Seite und dem verständnisvollen und bereitwilligen Entgegenkommen auf der anderen zu verdanken. Beide dürfen sich durch das Bewußtsein belohnt fühlen, für eine so gut deutsche Sache, wie die edle Reiterei ist, auch das allein angemessene gut deutsche Wort gefördert zu haben.

— **Eine deutsche Schweizerin** schreibt uns: Alljährlich im Frühling und Herbst erhalte ich folgende Anzeige:

> M^me^ Brunhoff-Legrand, Zurich I, vous informe, que les dernières Nouveautés de la haute Mode de Paris pour . . . et vous prie de lui faire l'honneur de visiter ses Salons de Mode usw.

Nun gebe ich gerne zu, daß Frau Brunhoff im Verkehr eine recht liebenswürdige Dame ist und, wie es mir schon vorgekommen, auch ein allerliebstes Französisch redet, also ihrer Muttersprache alle Ehre macht. Aber ich möchte sie hier doch darauf aufmerksam machen, daß es heutzutage auch in der Schweiz mindestens als wenig geschmackvoll, um nicht zu sagen taktlos empfunden wird, wenn der Kaufmann in einer deutschsprachigen Stadt die einheimischen Kunden in einer fremden Sprache anredet und bedienen will. Das verschnupft, besonders wenn jener die Ortssprache versteht und redet. Und bei Frau Brunhoff ist das der Fall; sie setzt rechts oben in die Ecke ihrer Karte unter die für uns Deutschschweizerinnen so außerordentlich rücksichtsvolle Anmerkung: English spoken, auch noch: Man spricht deutsch! — Für diese Ehre danke ich.

— **Johann Ballhorn.** Ich möchte den Lesern eine kleine Geschichte mitteilen, die mir jüngst selber widerfahren ist, nicht weil ich persönlich sie für besonders wichtig halte, aber weil sie geradezu verblüffend lehrreich ist für den heutigen Stand der deutschen Sprachbildung in den Kreisen, die sich berufsmäßig ganz selbstverständlich zu den allergebildetsten zählen.

Vor einigen Wochen wurde ich von einer der größten deutschen Bilderzeitungen gebeten, einen Aufsatz über ein neues Shakespeare-Bildnis zu schreiben. Der Gegenstand hatte längst meine Aufmerksamkeit erregt, und ich willfahrte der Bitte mit Vergnügen. Ich schrieb über die Frage der Echtheit der verschiedenen uns überkommenen Bildnisse Shakespeares; der Aufsatz wurde von der Zeitung gern angenommen und in Satz gegeben. Vor einigen Tagen erhielt ich einen Abzug zur Durchsicht, und was mußte ich erleben! Der Leiter der Zeitschrift hatte mir in mein reinliches Deutsch neun grobe Böcke hineinverbessert und überreichte mir seine Verballhornung in aller Gemütlichkeit. Eine wahre Blumenlese täppischer Torheiten hatte er über meinen kurzen Aufsatz hingestreut. Bild und Bildnis waren ihm offenbar nicht »gebildet« genug erschienen, er hatte Porträt und in der Mehrzahl Porträte daraus gemacht. Natürlich konnte er auch das Fürwort der dritten Person er, sie, es nicht durchgehen lassen, sondern mußte es durch derselbe, dieselbe, dasselbe ersetzen. Daß ich in einer Aufzählung von Bildern das letzte Bild das letzte nenne und nicht das letztere, hat mich sicher in seinen Augen als einen Anfänger im Fach erscheinen lassen, und er hat mich zu belehren geruht, daß man gebildetermaßen das letztere und nicht das letzte zu schreiben hat. Und so mit holder Abwechselung noch allerlei Blüten neuhochdeutscher Sprachbildung. Ich brauche kaum zu sagen, daß ich mit allem Nachdruck die Ausmerzung jener Verballhornungen gefordert und durchgesetzt habe.

Und solches geschieht nach jetzt bald einem Menschenalter eifriger Bemühungen der besten Männer um die Reinigung unserer deut-

schen Schriftsprache von den ärgsten Verunzierungen! Und solches geschieht von den Herausgebern großer, über die ganze gebildete Welt verbreiteter deutscher Zeitschriften! Freilich, es geht den Menschen wie den Leuten, sagt der Volksmund. Auch ein gewisser Gotthold Ephraim Lessing war seiner Zeit schon ein bewußter Vorkämpfer der deutschen Sprache, und besonders legte er nach den Kräften und Maßen seiner Zeit großen Wert auf ein reines Deutsch. So hat er im Laokoon bekanntlich sehr viel vom Gesetz des »fruchtbarsten Augenblicks« für die Bildkunst gesprochen, und nun im Schulbericht eines Berlinischen Gymnasiums vom Jahre 1904 wird ihm das von einem Lehrer des Deutschen doch wirklich noch in den »fruchtbarsten Moment« verballhornt.

Berlin. Eduard Engel.

— Im Sprechsaal des Berliner Tageblattes Nr. 192 vom 16. April ließ sich die Stimme offenbar eines Fachmanns für **Schokolade, nicht »Chocolade«** vernehmen. Er wirft zunächst einen Blick auf die amtliche Statistik der Kakaoeinfuhr seit 1880, die das Bild eines glänzenden Aufschwungs ergibt, die deutsche Fabrikation ist über die französische längst hinausgewachsen. Dann fährt er fort:

»... wenn heute noch hin und wieder eine französische Marke in Deutschland geführt wird, so beruht das mehr in der leider noch immer nicht ganz überwundenen Schwäche der Deutschen, alles Fremdländische besser zu finden. Aber auch in dieser Beziehung sind die Zeiten im geeinten deutschen Vaterlande andere geworden. Mit dem Ansehen und Erfolg des deutschen Gewerbefleißes hat auch das Vertrauen zu dem deutschen Erzeugnis zugenommen. Seit im Jahre 1876 auf der Ausstellung in Philadelphia Professor Reuleaux sein berühmtes Mahn- und Weckwort aussprach, das die Erzeugnisse der deutschen Industrie als »billig und schlecht« brandmarkte, hat sich diese Industrie so mächtig aufgerafft, ist so kraftvoll emporgeblüht, daß sie heute zur führenden geworden ist und auf einem Höhepunkte steht, den ihr das Ausland nicht mehr streitig machen kann. Heute ist das »made in Germany« ein Ehrenzeichen, das die Ware, die es trägt, zur gesuchten und bevorzugten macht.

Mit besonderer Freude und Genugtuung sollten daher die deutschen Schokoladenfabrikanten die neue, amtlich vorgeschriebene Schreibart begrüßen, die ihr kraftspendendes, aromatisches Nährmittel einheitlich deutsch so schreibt, wie es ausgesprochen wird, nämlich: Schokolade. Nicht einer von ihnen sollte zögern, sich diese neue Schreibweise anzueignen, will er nicht später für altmodisch und rückständig gelten. Ein neues Geschlecht wächst heran, das in den Schulen die neue Schreibweise lernt, und dem die Schreibart »Chocolade« einst ebenso unzeitgemäß und veraltet vorkommen wird, wie uns etwa schon heute die kaum überwundene Häufung der Dehnungszeichen — der h's und ie's oder gar des urgroßväterlichen y im ei.«

Diesen einleuchtenden Ausführungen antwortet — »um unrichtigen Folgerungen entgegenzutreten« — der Verband deutscher Schokoladefabrikanten (Berl. Tagebl. Nr. 240 am 12. Mai), daß er auf seiner letzten Generalversammlung mit allen gegen drei Stimmen beschlossen habe, für alle Veröffentlichungen des Verbandes die alte Schreibweise »Chocolade« beizubehalten. Von dieser Schreibung behauptet er, — und unsere Leser erkennen in dem Folgenden die ihnen aus dem Aufsatze unserer Januarnummer »Von deutscher Schokolade und deutschem Kakao« erinnerlichen Gedankengänge wieder — daß sie

»durchaus nichts mit der französischen Schreibweise zu tun hat, sondern den deutschen Ausdruck für die damit bezeichnete Ware darstellt im Gegensatz zu dem französischen »chocolat«. Die deutsche Chocoladenindustrie ist, obwohl sie auch ein bedeutendes materielles Interesse an der Frage hatte, bei der Änderung der Schreibweise überhaupt nicht gefragt worden; sonst hätte sie darauf hingewiesen, daß bei der überwiegenden Mehrzahl der deutschen Chocoladefabrikanten seit Jahrzehnten die alte Schreibweise eingebürgert ist, welche sich auch mit der Aussprache des Wortes deckt.«

Wie können sich, so fragt man verwundert, Männer des tätigen Lebens eigensinnig auf einen so aussichtslosen Widerstand einlassen? Und mit diesen Gründen!

— **Der Erfinder der deutschen Sprache.** In dem bekannten lesenswerten Büchlein von Fr. Polle »Wie denkt das Volk über seine Sprache?« (² 1898) ist nirgends eine volksmäßige Ansicht über die Entstehung der deutschen oder einer anderen Sprache mitgeteilt. Etwas von einer solchen tritt uns in einem Geschichtchen entgegen, das der »Straßburger Post« kurz nach der Enthüllung des Denkmals des jungen Goethe in Straßburg (Mai 1904) von einem Studenten mitgeteilt wurde. Dieser wurde, als er das Denkmal betrachtete, von einem alten Weiblein mit dem Marktkorb am Arme gefragt, was das für ein neues Denkmal sei. Er sagte ihr, es sei Goethe, und erklärte weiter, es sei der Mann, der so viele Gedichte gemacht habe. Darauf das Weiblein: »Ach gelle Sie des ischt feller, wo die ditsch Sproch erfunde hett«. So ganz geht ja diese naive Auffassung nicht an der Wahrheit vorbei: »die gebildete Sprache« wenigstens, »die für uns dichtet und denkt«, sie ist doch das Werk der Dichter und Denker, und unter ihnen ist Goethe der ragende Gipfel. P.

Sprechsaal.

Im Stich lassen.

Die Redensart »im Stiche lassen« wird meist noch als Erinnerung an das alte Turnierwesen erklärt und soll danach ursprünglich bedeutet haben: jemand beim Stechen um einen Preis, beim Kampfe, in einer Gefahr ohne Hilfe lassen. Gegen diese Erklärung hat Paul Pietsch in Kluges »Zeitschrift für deutsche Wortforschung«, Band 1, Heft 1 (vgl. Zeitschrift des Sprachvereins 1900, Sp. 199) Einwendungen erhoben und die Redensart vielmehr im Anschluß an eine Lutherstelle zu erklären gesucht. Danach würde die Wendung zunächst von der Biene gebraucht worden sein und bezeichnet haben: beim Stechen oder in der durch den Stich entstandenen Wunde lassen. Ein Mitglied des Zwickauer Zweigvereins, das sprachliche Fragen und werktätiges Leben mit gleich erschlossenem Sinn betrachtet, war weder von dieser gelehrten noch von der älteren Erklärung der Redensart befriedigt und bemerkte in einer unserer Sitzungen: Der Ausdruck »Im Stich lassen« ist möglicherweise auf einen Vorgang im Fuhrmannsleben zurückzuführen. Im Frankenwalde versteht man unter Stich eine besonders steile Wegstelle, die der Fuhrmann in der Regel nur mit Vorspann überwinden kann. Dort geht das Fuhrwerk nicht immer glatt von statten. Es kann vielmehr leicht vorkommen, daß eine Kette zerreißt, daß ein Zugtier stürzt, daß ein Rad vom Wagen abgeht, daß der Wagen umgeworfen wird oder daß eine sonstige Störung eintritt, die den Fuhrmann zu einem mehr oder weniger langen Aufenthalte zwingt. Jetzt kommt der Augenblick, an den die Wendung »im Stich lassen« anknüpft. Wenn nämlich das eingetretene Hindernis nicht sogleich, sondern erst im Verlaufe von mehreren Stunden wieder beseitigt werden kann, so pflegt der den Vorspann leistende zweite Fuhrmann einfach wieder auszuspannen und seiner Wege zu gehen, weil der Vorspann augenblicklich doch nicht gebraucht wird und weil er sich mit seinen Zugtieren daheim nützlicher machen kann. Er läßt also das von dem Zwischenfall heimgesuchte Fuhrwerk und dessen Leiter an der beschwerlichen Wegstelle, d. h. »im Stiche« stehen oder liegen und tritt mit den zum Vorspann bestimmten Zugtieren höchstens erst dann wieder an, wenn das Hindernis beseitigt ist und die Fahrt fortgesetzt werden kann. Jedenfalls war dieser Dienst aber ehedem noch viel wichtiger und häufiger, als es noch keine Eisenbahnen gab und die Leistung des Vorspanns für manche Wirtshäuser und Mühlen eine ergiebige Einnahmequelle bildete; anderseits nahm darum jeder Fuhrmann den Vorspann natürlich immer nur genau auf die Zeit in Anspruch, auf die er sie unbedingt brauchte.

Die Frage ist, wie das Wort Stich zu der Bedeutung einer kurzen, aber jäh ansteigenden Wegestrecke gekommen ist. Der

Befürworter der neuen Deutung meint, Stich bezeichne den für den Fuhrmann besonders wichtigen Abschnitt oder Abstich des Weges. Oder man habe etwa daran zu denken, daß die allgemeine Form eines bestimmten Berges gerade bei den sog. Stichen eine abweichende und hervorstechende Gestaltung annehme. Jedenfalls, meint er, könne man es bei dem Ausdruck dem Fuhrmanne noch nachfühlen, wie ihm so mancher Stich einer Landstraße wie ein Stich ins Herz gewirkt haben mag, wenn schlimme alte Erinnerungen auftauchten und wenn er sich angesichts einer solchen Steigung die ihm und seinem Vieh bevorstehenden neuen Beschwerlichkeiten vergegenwärtigte. Denn zu der Zeit, wo die Wendung »im Stich lassen« die heute noch übliche Bedeutung erlangt hat, wiesen die Straßen noch sehr viele unnötige und auffallend starke Steigungen auf. — Der kühl urteilende Sprachforscher, der sich so schönem humorvollem Spiel, wie es die letzten Erklärungen zeigen, nicht überlassen darf, wird wohl eher zu dem Schlusse gelangen, daß hier das zu stechen gehörige Hauptwort Stich nur scheinbar vorliegt und sich tatsächlich vielmehr eine mundartliche Form Stieg (gesprochen: Stiſ[e]ch) darunter verbirgt. Jedenfalls herrscht auch in der für die Erklärung angezogenen Gegend die Aussprache des g als ch, und überdies ist in Sanders' »Ergänzungswörterbuch« (1885), S. 523 unter Stich vermerkt: »27:) mundartlich für Stieg«; und während im 3. Bande dafür einfach auf Schmeller verwiesen ist, sind hier auch zwei neuere Belege angeführt: aus Auerbach: »wenn es einen kleinen Stich hinabging« (Novellen-Schatz, 7, 216) und von K. Braun-Wiesbaden: »nachdem man den Aufstich der Vorspannpferde, die scala dei cavalli, hinter sich hat« (National-Zeitung 32, 381).

Jedenfalls wird also diese aus der lebendigen Anschauung gebotene Erklärung in Erwägung gezogen werden müssen; empfiehlt sie sich doch schon dadurch, daß sie die Verbindung der Redensart »im Stich lassen« mit Person oder Sache »einen — etwas im Stich lassen« gleich ungezwungen erklärt.

Zwickau. Th. Matthias.

Streiten — schreiten?

(zu Jahrgang 1902, Sp. 176f.).

Die in Scheffels Ekkehard in mehreren Ausgaben stehende Form »gestritten« beruht tatsächlich auf einem Druckfehler. Wie die Verlagsbuchhandlung Adolf Bonz und Komp. in Stuttgart freundlichst mitteilt, steht das richtige »geschritten« nicht nur in den im genannten Verlage erschienenen Auflagen der Oktav-Ausgabe, die teilweise noch vom Verfasser durchgesehen worden sind, sondern auch in der zweibändigen Großoktav-Ausgabe, die Scheffel ebenfalls durchgesehen hat, dann aber auch in der ersten Auflage, die 1855 bei Meidinger Sohn und Komp. in Frankfurt a. M., in der Deutschen Bibliothek, Sammlung auserlesener Original-Romane, erschienen ist. Der Druckfehler findet sich nur in einigen aufeinanderfolgenden späteren Auflagen.

Damit fällt das Scheffelsche Zeugnis für »streiten« im Sinne von »schreiten« weg; und es scheint überhaupt zweifelhaft, ob sich das mittelhochdeutsche striten in diesem Sinne in oberdeutscher Volkssprache erhalten hat. Dagegen lebt das mittelniederdeutsche striden = »weit ausschreiten« noch heute in einem großen Teile Niederdeutschlands fort. Wir stellen hier das zusammen, was sich aus einigen gütigen Zuschriften[1]) sowie aus mundartlichen Wörterbüchern u. a. ergibt. Danach findet sich das Wort im Ostfriesischen (strieden), im südlichen Oldenburg (strîen, in einigen Orten strîden), in Westfalen (Münster, Preußisch-Oldendorf, Paderborn); im Göttingisch-Grubenhagenschen kommt wenigstens das zugehörige Hauptwort strid, stred (Mehrzahl: strîe, strêe) vor. Begreiflicherweise hat es auch in die hochdeutsche Rede jener Gegenden Eingang gefunden, in der Form »streiten«. Auch in Zusammensetzungen erscheint es, z. B. »abstreiten« (ein Feld, d. h. es abschreiten), bestriden = beschreiten; oldenburgisch ist die eigentümliche Wendung: bestrêen up'n staulo sitten = rittlings (eigentlich »beschritten«, also ähnlich wie »beritten«) auf dem Stuhle sitzen. Wossidlo (Jahresbericht des Gymnasiums zu Waren 1890) führt als mecklenburgisch an die imperativische Bildung striedewiet von einem, der große Schritte macht. Westfälisch ist die adverbiale Ableitung strîlings (für strîdlings) = schrittlings. Weit verbreitet ist die Bezeichnung stridschau, stridschô, stridschô und, ganz oder teilweise verhochdeutscht, Stritschuh, Strietschuh = Schrittschuh (woraus mit Umdeutung Schlittschuh). Endlich gehört sicher auch das für das Göttingisch-Grubenhagensche bezeugte strîdbügel = Steigbügel hierher; vgl. oben bestrîen = rittlings und das angelsächsische hors bestrîdan = ein Pferd besteigen. Denn auch im Angelsächsischen und Englischen findet sich das Wort strîdan, to stride (vgl. auch to straddle = weitbeinig gehen, rittlings sitzen), und endlich auch im Nordischen: schwedisch strida.

Gemeinsam ist der ganzen Wortsippe der Begriff des Weitausschreitens, des Spreizens der Beine, sei es vorwärts oder seitwärts, sei es zum Weitergehen, zum Stillstehen oder zum Reitsitze. Derselbe Begriff liegt im wesentlichen, obwohl zum Teil verblaßt, auch dem gemeinsprachlichen »schreiten« zugrunde, und besonders beachtenswert ist, daß auch dies Wort für das Besteigen des Pferdes verwandt wird, so mittelhochdeutsch schrîten, beschrîten, und letzteres noch im älteren Neuhochdeutschen, ja vereinzelt noch bei Schiller: »daß ... das Roß ich beschritte fürderhin« (Graf von Habsburg). So entsprechen sich beide Wörter in ihrer Bedeutungsentfaltung genau, und es liegt nahe, sie als ursprünglich eins anzusehen. Dies erscheint lautlich als möglich; denn der Übergang von skr (schr) zu str (urgerm. skrîdan : strîdan) ist nicht unerhört, vgl. schweizerisch strübe für Schraube, bayerisch struppel für Skrupel. Doch das sei nur als Vermutung ausgesprochen. Jedenfalls aber ist das andere Zeitwort »streiten« (= kämpfen) ganz fernzuhalten.

Braunschweig. K. S.

1) für die wir den Herren Jos. Benseler in Münster, Rektor H. Buschmeyer in Elberfeld, Konrektor Pallesle in Stralsund und Professor Rob. Sprenger in Northeim bestens danken.

Die Katze im Sack kaufen.

In der Nummer 11 dieser Zeitschrift v. vor. J., Sp. 336, war versucht worden, die Redensart »die Katze im Sack kaufen« mit dem 55. Schwank des Till Eulenspiegel zu erklären. Aber Simrock, der, wie dort vermerkt war, die Redensart unter seinen Sprichwörtern anführt, gibt auch in der Deutschen Mythologie S. 460 selbst eine Erklärung dafür, indem er Kuhns Norddeutschen Sagen folgende Erzählung entnimmt: »Wer einen Hecketaler haben will, muß in der längsten Nacht einen schwarzen Kater in den Sack stecken und diesen fest, und zwar mit 99 Knoten, zubinden; darauf geht man zur Kirche und dreimal um dieselbe, jedesmal, wenn man zur Türe kommt, den Küster durchs Schlüsselloch rufend. Beim dritten Mal kommt er selbst (und das ist der Teufel); darauf fragt man ihn, ob er einen Hasen kaufen wolle, und erhält für den Kater im Sack den Taler. Dann muß man aber eilen, unter Dach und Fach zu kommen, denn wenn er den Knoten löst und den Verkäufer einholt, so ist dieser verloren. Der so erhaltene Taler ist der Hecketaler, und man kann ihn nur los werden, wenn man ihn in Salz steckt, was auf dessen Heiligkeit deutet. Man sieht den Ursprung der Redensart ‚die Katze im Sack kaufen'.« — Ganz ähnlich verfährt man am unteren Niederrhein, um, wie man es da nennt, einen »Wesseldahler« zu bekommen, der immer andere Taler bei sich hat: Man steckt eine Katze in einen Sack, schnürt diesen fest zu und stellt sich damit in der Neujahrsnacht (oder Christfestnacht, darüber war mein Gewährsmann im Zweifel) an einem Kreuzweg auf. Glockenschlag 12 Uhr erscheint der Teufel und fragt, was man im Sacke habe, worauf man antwortet: »Einen Balghasen«. Auf die Frage, welchen Preis man dafür verlange, erwidert man: »Einen Wesseldahler«. Der Teufel gibt dann den Taler heraus und nimmt den Sack mit der Katze in Empfang. Sobald man aber den Taler hat, muß man sich schleunigst aus dem Staube machen; denn wenn der Teufel den Betrug merkt, dann setzt er dem Fliehenden nach, und falls er ihn einholt, »dreht er ihm den Hals um«. Es ist doch sehr wahrscheinlich, daß hier der Ursprung der Redensart wirklich liegt, und daß der gemeinsame Zug dieses Aberglaubens und des Eulenspiegels, die kecke Prellerei, von der volkstümlichen Überlieferung als das Meisterstück eines pfiffigen Schelmenstreiches verstanden wurde. — Übrigens wird in der zweiten Erzählung der Ausdruck »Balghase« vielleicht absichtlich wegen des Gleichklangs mit »Dachhase« gebraucht, damit der erwischte Betrüger die Ausrede habe, er habe »Dachhase« gesagt, was indessen voraussetzte, daß die Bezeichnung »Dachhase« auch schon alt sei.

Berlin. F. Körholz.

Bücherschau.

Klara Hechtenberg, Dr. phil., Fremdwörterbuch des 17. Jahrhunderts. Berlin, Behrs Verlag, 1904. 147 S. Preis 5 Mk.

Die bereits durch zwei sehr fleißige Arbeiten (»Das Fremdwort bei Grimmelshausen« und »Der Briefstil im 17. Jahrhunderte«) bekannte Dozentin der germanischen Philologie in Oxford, Fräulein Dr. K. Hechtenberg, legt in dem »Fremdwörterbuche des 17. Jahrhunderts« die Ergebnisse ihrer Untersuchungen über das Vorkommen von Fremdworten bei den deutschen Prosaisten des 17. Jahrhunderts vor. Allerdings beschränken sich diese Untersuchungen vorläufig auf eine bestimmte Anzahl Quellen, so daß das vorliegende noch keineswegs als ein abschließendes Fremdwörterbuch des 17. Jahrhunderts erscheinen kann; aber es ist die Frage, ob überhaupt die Kraft eines einzelnen ausreicht, das gesamte Schrifttum des 17. Jahrhunderts auf die darin vorkommenden Fremdworte hin durchzuarbeiten. Unbedingt aber wollen und können wir hoffen, daß Fräulein Hechtenberg uns noch mit weiteren Ergebnissen ihrer mühevollen und gründlichen Studien beschenken wird. Im vorliegenden Buche sind 3380 fremde Worte zusammengestellt, von denen sich etwa die Hälfte bis auf unsere Zeit im Gebrauche erhalten hat und somit eine Art Bürgerrecht in unserer Literatursprache besitzt. Wie sich unzweifelhaft ergibt, verwendet die Prosa des 17. Jahrhundertes weit weniger Fremdworte als die Sprache der Briefe und des täglichen Umganges jener Zeit. Und von den Fremdworten dieser Prosa entstammen zwei Drittel dem Lateinischen, etwa ein Viertel dem Französischen, die übrigen dem Italienischen, Spanischen und Englischen. An diesen beiden wichtigsten Ergebnissen der Hechtenbergischen Untersuchungen wird vielleicht eine völlige Durchforschung der gesamten Prosa des 17. Jahrhunderts nicht viel ändern; zweifellos aber werden sich landschaftliche Verschiedenheiten auch in der Anwendung und dem häufigeren Gebrauche von Fremdworten bei volkstümlich schreibenden Verfassern und Rednern ergeben. — Der Verfasserin sind alle sehr zu Danke verpflichtet, die sich mit der Fremdwortfrage befassen.

Graz. Dr. Ferdinand Khull.

Heinrich Zschalig, Bilder und Klänge aus der Rochlitzer Pflege. Dresden und Leipzig, 1903. C. A. Kochs Verlag. 119 S. 1,80 Mk.

Die »Bilder und Klänge« sind in zwei Abteilungen und eine Beigabe geordnet. Diese Beigabe, Lieder zum Rochlitzer Heimatfest, und die erste der beiden Abteilungen, mundartliche eigene Gedichte oder Übertragungen des Verfassers, bestimmen das Buch natürlich zunächst für den engeren Heimatskreis. Aber weiter greifen schon die in der zweiten Abteilung zusammengestellten Volksüberlieferungen, darunter Kinderlieder, Tanzverse, Besprechungen, Wettersprüche, und vollends die »Zur Einführung« überschriebene, bei aller Wissenschaftlichkeit ganz volkstümlich und allgemein verständliche Darlegung über »Eigenartiges und Altertümliches in der Dorfsprache der Rochlitzer Pflege« ist für alle Freunde mundartlicher Beobachtungen auch in anderen Landschaften geeignet, die einer »Einführung« bedürfen. Sie finden hier auf 40 Druckseiten aus Laut- und Formbildung, vor allem aber aus dem Wortschatze soviel Eigenheiten aufgedeckt, daß sie nicht nur belehrt, sondern auch zu Entdeckungen in der eigenen Mundart angeregt werden. In diesem ausführlichsten Teile der Einführung ist außer anderen in unserer Zeitschrift gelegentlich behandelten Wörtern (z. B. auf S. 23 gedäsche vgl. Zeitschr. 1903, Sp. 245 und glauch Sp. 176, S. 23 meech — meine ich 1903 Sp. 245) auch das in der Zeitschrift 1900, Sp. 115 unerklärt gelaßne »Heisde« (Heiste) d. i. »der erhöhte Plattenweg der am Hause hinführt« erwähnt und so vielleicht richtig abgeleitet worden.

Str.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Der Neid in Wagners Nibelungenring. Von Gymnasialoberlehrer Hiltenkamp. — Gelsenkirchener Zeitung vom 15. bis 18. März 1904.

Der Aufsatz ist die wörtliche Wiedergabe eines im Allgemeinen Deutschen Sprachvereine, Zweigverein Gelsenkirchen, gehaltenen Vortrags des Herrn Oberlehrer Hiltenkamp. Davon ausgehend, daß es volle Berechtigung hat, wenn Wagner für seine Dichtungen, die uns die alte deutsche Sagenzeit vorzaubern sollen, am Borne der alten deutschen Sprache schöpft, legt Redner dar, daß das Wort Neid mit seinen Ableitungen und Zusammensetzungen im »Ring der Nibelungen« dreifache Bedeutung hat. Gewöhnlich ist Neid das Streben nach dem Besitze eines anderen. Dazu kommt die Bedeutung des Hasses. Endlich heißt neidlich auch begehrenswert, kostbar. Dies wird nach einer kurzen, aber anschaulichen Inhaltsangabe des Riesenwerkes an einer mit großem Fleiß zusammengetragenen Sammlung von Beispielen unter Zurückgehen auf alt- und mittelhochdeutsche Quellen dargetan.

Eisenberg S.-A. Max Erbe.

Spitznamen als Familiennamen. Von Gustav Pflugk. — Hamburger Nachrichten vom 2. April 1904.

Um den eigentlichen Kern unserer Familiennamen, die deutschen Heldennamen, schließen sich mehrere Gruppen, die eine andere Entstehungsart haben. Zu ihnen gehören alle die Beinamen, die aus Bezeichnungen nach Stand, Gewerbe und Beschäftigung jeder Art, nach leiblichen und geistigen Eigenschaften, nach Tracht, Gewohnheiten u. dgl. hervorgegangen sind und bei deren Bildung Witz und Humor eine nicht unbedeutende Rolle gespielt haben. Am glänzendsten offenbart sich der Volkswitz in den sogenannten Satznamen, die oft drollig genug klingen; so gibt es Familien, die Standbidervleschen, Schmecksbrätlein, Erzlausdiestraß heißen. Aber auch für die anderen Arten von Spitznamen wird eine große Menge von Beispielen zusammengestellt. Von ihnen sind manche im Laufe der Zeiten wieder geschwunden, da es bis zum 16. Jahrhundert noch möglich war, die Namen zu verändern.

Max Erbe.

Verwandtschaftliche Beziehungen der deutschen zur englischen Sprache. Vortrag von Prof. Dr. Almstedt. — Mississippiblatt (St. Louis) vom 13. März 1904.

Der Vortragende bespricht in einer für eine größere Zuhörerschaft fasslichen Form die ariische Sprachfamilie und das Verhältnis der zu ihr gehörigen Sprachen, betrachtet dann das Germanische nach seinen Verzweigungen und legt schließlich den zwischen dem Englischen und dem Deutschen bestehenden Zusammenhang dar — ein erfreulicher Beweis, daß auch jenseits des Meeres das Verständnis für sprachliche Erscheinungen in weiteren Kreisen unserer Landsleute lebendig ist.

Max Erbe.

Die Tyrannei der Mode. Von Annette Klofke. — Mississippiblätter, St. Louis, Nr. 115 v. 24. April 1904.

Die Verfasserin ist uns schon von früher aus den Mississippiblättern als eine warmherzige Verfechterin der deutschen Sprache wohlbekannt. Diesmal geht sie von der Tyrannei der Mode im Lesen und Sprechen aus. Da werden ihrer Parteinahme für Berthold Auerbachs Barfüßele gegen den »Jörn Uhl« als ein bloßes Modebuch nicht viele beistimmen. Um so uneingeschränkter aber muß die verständnisvolle und sachkundige Würdigung des Wesens und der Tätigkeit des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins anerkannt werden.

Str.

Leipziger Deutsch und Hochdeutsch. Von Professor Dr. Johannes Pöschel. — Leipziger Kalender. Verlag von Joh. v. Schalscha-Ehrenfeld. Leipzig 1904. S. 121—136.

Als launigen Streiter für Recht und Richtigkeit des Leipziger Deutsch ist J. Pöschel unsern Lesern bekannt; seine köstliche »Verwahrung eines Sachsen gegen den falschen Gebrauch seiner Mundart« hat ihren Platz in »Deutscher Sprache Ehrenkranz« (S. 271) erhalten. Auch in dem ernsthaften Aufsatze des Leipziger Jahrbuches bewährt er sich als Beschützer der Mundart, diesmal nicht nur gegen Entstellungen ihrer sprachlichen Eigentümlichkeit, deren Hauptzüge er kurz vorzeigt, sondern außerdem gegen den nach seiner Ansicht besonders häufigen Mißbrauch der sächsischen Mundart zu unwürdigen und irreführenden Darstellungen der sächsischen Volksart. Diese Abwehr schließt sich an einen sehr anziehenden Rückblick auf den einstigen Glanz und Ruhm des Leipziger Deutsch zu Goethes und Gottscheds Zeiten bis in die der Reformation.

Str.

1. Bericht über die auf Schaffung einer künstlichen internationalen Hilfssprache gerichtete Bewegung. Von H. Schuchardt. — Sonderabdruck aus dem Almanach 1904.

2. Zuschriften darüber von B. L. Wities und H. Schuchardt. — Münchener Allgem. Zeitung vom 26. und 29. Jan. 1904.

3. Eine neutrale Kommando- und Dienstsprache für die österr.-ungarische Armee. Von Alfred H. Fried. — Die Wage. Wien vom 25. Januar 1904.

4. Die Weltsprache. Von X. Y. Z. — Hannoverscher Kurier vom 24. Januar 1904.

5. Die Weltsprache. Von Dr. E. — Der Elsässer vom 23. Januar 1904.

6. Zur Geschichte des Weltsprachegedankens. — Deutsche Warte vom 14. März 1904.

7. Was die Weltsprache ist und was sie nicht ist. Von H. Wulkow. — Propyläen vom 23. März 1904.

Seitdem hier zuletzt darüber berichtet worden ist (Sp. 54), sind die Zeitungsaufsätze über den Gegenstand wie Pilze aus der Erde geschossen. Die gebotene Sammlung, die sich leicht noch hätte vermehren lassen, zeigt aber schon genug, daß Prof. Schuchardt wirklich die Zeit für gekommen halten durfte, der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien den Bericht zu erstatten. Wie bekannt (vgl. Zeitschr. 1903 Sp. 53 f.), ist er ein Verfechter einer künstlichen Hilfs- oder, wie er sagt, Gemeinsprache; er hält sie für durchführbar — beschränkt sich freilich dafür auf den Hinweis, daß die Willkür mit dem Wesen der Sprache nicht überhaupt unvereinbar ist — und er hält sie für ein immer dringlicheres Bedürfnis; er erwartet die Förderung und schließliche Verwirklichung der Aufgabe von der in Paris 1900 zu diesem Zwecke gegründeten Gesellschaft mit Hilfe der »internationalen Assoziation« der Akademien. Sehr zu bedauern ist, daß sich dieser Bericht und der früher (1904 Sp. 54) angezeigte Aufsatz von B. L. Wities gekreuzt haben; man möchte vor allem erfahren, was Schuchardt gegen die allgemeinen, wie mir scheint, gewichtigen Gründe zu sagen hat, mit denen Wities die Möglichkeit jeder Gemeinsprache bestreitet. Denn darüber bringt auch die kurze Aussprache beider in der Beilage zur Münchener Allgem. nichts, doch der darin enthaltene Hinweis auf die Flugschrift von L. Couturat »Die internationale Hilfssprache« (vom Selbstverlage des Verfassers, Paris 7 Rue Nicole, unentgeltlich zu erlangen!) und die Mahnung Schuchardts, beide Meinungen zu prüfen, sei weitergegeben.

Von den übrigen Aufsätzen beschäftigt sich A. H. Fried, sichtlich durch das wissenschaftliche Ansehen H. Schuchardts getragen, mit dem Gedanken, durch das Esperanto den leidigen Streit um die Heeressprache des Kaiserstaates zu lösen. Die Proben zeigen beiläufig, wie sehr die Romanen bei einer solchen Lösung der Frage bevorzugt werden würden. — X. Y. Z. hat sich von Ostwalds recht oberflächlichen Ausführungen (die Frankf. Zeitung hat sie anfangs Januar veröffentlicht. Vgl. Sp. 15 dieser Zeitschr.) anregen, aber nicht überzeugen lassen. Der Elsässer weiß, über nationale Bedenken natürlich erhaben, den einfachsten Rat, die englische Sprache zur Weltsprache zuzustutzen. Der Aufsatz der Deutschen Warte macht die Leser etwas genauer mit dem auch von Schuchardt sehr gelobten Buche Histoire de la langue universelle von Couturat und Beau bekannt, zieht übrigens wie dieses, und natürlich erst recht der verschwommene Aufsatz in den Propyläen, trotz Schuchardt irrig Jakob Grimm in diese Frage.

Inzwischen ist aber nicht nur als neue Weltsprache das Handelslatein, ein noch etwas unklarer Begriff, aufgetaucht, um dem Volapük und dem Esperanto entgegengesetzt zu werden, sondern wieder von Paris aus von Paul Passy ein Aufruf erlassen worden, der nichts von einer toten Sprache und nichts von künstlich ersonnenen wissen will, weil sie unfähig sind, den wechselnden Bedürfnissen der Gegenwart zu folgen. Die Sprache eines großen Volkes darf es auch nicht sein, die Weltsprache muß vielmehr bei den »untergeordneten Völklein gesucht werden, die politisch bedeutungslos sind oder geworden sind«. Endlich ist auch ein bestimmter Vorschlag nachgefolgt, nämlich das Norwegische zur Weltsprache zu erheben. Str.

Das verpreußelnde Frankfurt. Zeitgemäße Betrachtungen. Von Dr. Wilhelm, Porte. — Frankfurter Zeitung Nr. 80 vom 20. März 1904.

Ein Wort des Trostes über die »Verpreußelung« Süd- und Mitteldeutschlands. — Rhein. Kurier. Wiesbaden. Nr. 278 vom 21. April 1904.

In der Werthaltung der engern Heimat, in der treuen Anhänglichkeit an die Mundart und Stammesart wurzelt die Liebe zum großen Vaterlande, zur Muttersprache, zum Volkstum. Wer wird jene schelten, der diese schätzt? Im Gegenteil, auch Schwächen verzeihen wir beiden gern. Aber in gehässige Abneigung gegen andere Art darf sie nicht umschlagen, sonst wird Beschränktheit daraus. Ein abschreckendes Beispiel davon ist der Frankfurter Aufsatz, dessen Verfasser alles, was ihm im heutigen Frankfurt mißfällt, urteilslos aber ingrimmig als preußisch ansieht und alles Preußische als übel. Ernstlich alles: wenn der Frankfurter Krämer Lichte (statt Lichter) anbietet, der Schweinemetzger Wellfleisch, der Wirt Stammessen, der Zigarrenhändler Schuß (statt Ausschuß), wenn der Kirchgänger jetzt auf die Empore steigt und nicht mehr auf den Lettner, so ist das norddeutsch und preußisch, wie die »öde Klavierpaukerei«, der »sinn« und anmutlose Brauch des Mahlzeitwünschens« nach der Tafel, die »Manie« sich überall gleich vorzustellen.

Besonders diese Jagd auf (wirklich oder vermeintlich) »preußische Stilblüten«, »norddeutsche Verhunzungen« der Mundart hat Liebhaber gefunden, und die Frankfurter Zeitung hat für alle diese Jagdbeute, darunter das »scheußlich-blödsinnige« Mahlzeit, Platz in ihren Spalten gemacht; nicht weniger als sechs Nachträge haben wir gezählt. Aber das Wort des Trostes, den zweiten der oben angeführten Aufsätze, hat sie »wegen Raummangels« abgelehnt. Der Verfasser sucht die Erscheinung vor allem zu begreifen, und da erkennt er in der sprachlichen Vorherrschaft eine Folge des geistigen, politischen und wirtschaftlichen Übergewichts überall und so auch bei uns. Zum Trost aber weist er auf die gerade jetzt aufkommende Gegenwirkung, das Aufsteigen der Mundarten in die Kunst, das wachsende und tatkräftige Verständnis für alle anderen Regungen und Äußerungen der Volksart, wie es in den verschiedensten volkskundlichen Unternehmungen zutage tritt. Seid stark! so ruft er den Verzagten zu, habt Kraft und Mark, und ihr werdet auch euren Ehrenplatz in der Werkstatt der Sprache haben!

Das ist sehr richtig und beherzigenswert. Die Frankf. Zeitung hat einen der erwähnten Nachträge »Wider das Jardedeutsch« überschrieben. Fühlt sie, daß ihre Preußenfeinde das geistige Gardemaß allerdings nicht haben, sondern in die Krähwinkler Landwehr gehören? Als das Nibelungenlied lebte und die Minnesänger sangen, da herrschte die Sprache Süddeutschlands vor, als durch Luthers Schriften und Bibelübersetzung unsere heutige Schriftsprache zum Durchbruch und Siege kam, fügte sich der Norden und der Süden der Mitte, und jetzt mag einmal vielleicht der Norden etwas mehr zu Worte kommen. Es ist schon dafür gesorgt, daß andere auch ihr Recht behalten. Das Leben auch in der Sprache flutet heute von Norden nach Süden wie von Süden nach Norden. Wären jene gerechten Kammacher Berliner, wie sie jetzt Frankfurter sind, so würden sie sich ebenso über die zahlreichen Einwirkungen aus Süddeutschland ärgern können: Brettl und Überbrettl, Bräu, radeln, Bubi, fesch, Kalbshaxen, Fex, Rucksack, Wadelstrumpf, kraxeln, Gigerl, Schneid und etwa die Verallgemeinerung der »Gnädigen Frau«. Die immer stärkere Ausgleichung auch im Sprachschatze ist unvermeidlich; aber je mehr Nahrung die deutsche Gemeinsprache aus den Mundarten zieht, um so natürlicher und erfreulicher wird ihre Entwicklung sein. Str.

Aus den Zweigvereinen.

Berlin-Charlottenburg. In der Versammlung vom 23. März sprach Oberlehrer Herbert aus Stettin über Herkunft, Sprache und Sitten der Siebenbürger Sachsen. Er, der selbst Siebenbürge ist und seine Jugend in der Heimat verlebt hat, fesselte die zahlreiche Zuhörerschaft durch seine anschaulichen Schilderungen der landschaftlichen Schönheiten und der Zustände des Landes und erntete reichen Beifall für das Bild, das er über die Lage dieses schwergeprüften deutschen Stammes gab. Besonders lehrreich waren seine Ausführungen über die Sprachverwandtschaft mit den

Mittelfranken, woraus allein auf die Herkunft der Siebenbürger Sachsen geschlossen werden kann, da sonstige Urkunden darüber nicht vorhanden sind.

Gelsenkirchen. Am 23. April hielt Prof. Dr. Kannengießer im hiesigen Zweigverein einen Vortrag über Sprachforschung im Dienste der Geschichte. Um an einem Beispiele darzulegen, wie durch die sprachwissenschaftlichen Forschungen geschichtliche Erkenntnisse gewonnen werden können, hatte er das Volk der Ligurer gewählt, das hauptsächlich im nördlichen Italien in der heutigen Provinz Ligurien und im südlichen Frankreich seinen Wohnsitz hatte, aber nach Zeugnissen alter Schriftsteller auch im übrigen Italien, in Spanien und anderen Ländern ausgebreitet war. Er zeigte, wie durch sprachwissenschaftliche Untersuchungen verschiedener Gelehrter, besonders des Franzosen Joubainville, erwiesen sei, daß die Ligurer in alter Zeit fast in ganz Frankreich, im Rheintal und in den westlichen Seitentälern des Rheins gewohnt haben, und suchte zu erweisen, daß die Masse des französischen Volkes mehr ligurisches als keltisches Blut in sich habe. Auch am Rhein, in Elsaß-Lothringen und an der Mosel seien die Spuren dieser früheren Bevölkerung noch in den dunklen Typen, die uns dort begegnen, sichtbar.

Hannover. Der Zweigverein vollendete am 1. April ein erfolgreiches Vereinsjahr. Die Zahl seiner Mitglieder stieg mit dem Ende 1903 auf 274, der Verein gehört also zu den stärksten. Unsere Veranstaltungen erfreuten sich des größten Zuspruchs, insbesondere die Vorträge im Kestnermuseum vom 17. November und 16. Dezember. An die Vorträge schloß sich stets ein zwangloses Beisammensein von Vereinsmitgliedern mit dem Vortragenden und lebendiger Austausch der Meinungen. Gefördert wurde das Vereinsleben auch durch die begeisterte Wiedergabe der Eindrücke, die unser Vertreter Oberleutnant a. D. R. Schmidt bei der Hauptversammlung in Breslau gewonnen hatte. In den vier Ausschußsitzungen vom 19. Mai, 26. August, 30. Oktober und 7. Dezember wurde besonders über die Fragen der Belebung der Vereinsabende, der Einrichtung der Vorträge, des Abdrucks der Mitgliederliste und der für eine Sprachecke der Tageszeitungen geeigneten Aufsätze verhandelt. In der Hauptversammlung vom 1. Februar wurde der Kassenbericht gegeben und die Neuwahlen vorgenommen. — Über den ersten Vortrag am 4. November 1903 — Dr. Günther Saalfeld über Gustav Freytag — ist in diesen Blättern bereits berichtet worden. — Zur Gedächtnisfeier Herders am 7. Dezbr. führte Oberlehrer Dr. Bojunga etwa folgendes aus: Des Dichters Einfluß auf die Entwicklung der deutschen Sprache und Literatur sei so groß, daß sich der Sprachverein hieran vor allem erinnern müsse. Ein Zeitgenosse habe ihn den „Seher" genannt, und mit wahrhaftem Seherblicke habe Herder eine Richtung eingeschlagen, welche nicht dem ableitenden Verstande, sondern der vielgestaltigen Natur, dem freien Ausdruck der Empfindung zum Rechte verhalf. Ein Hemmnis für die freie Entwicklung unserer Muttersprache sei lange Zeit das Latein gewesen, es habe auch nach der Zeit des Mittelalters dem Deutschen fremde Züge aufgeprägt. Doch auch zur Vervollkommnung unserer Sprache hätten die klassischen Studien unverkennbar gedient durch Übersetzung der Werke der alten Griechen und Römer. Das Verdienst Herders sei ferner, das starre Formenwesen bekämpft und Wahrheit, Natürlichkeit und echtes Deutschtum in die Dichtung gebracht zu haben. Er habe es gewagt, den Inhalt dramatischer Stücke über die althergebrachten Regeln zu stellen, und damit kommenden Geschlechtern den Weg zu wahrer Größe vorgezeichnet. — Am 4. März erörterte Handelskammer-Syndikus Dr. Rocke in eingehender und geschickt belehrender Weise die Frage: Wie kann der deutsche Kaufmann die deutschen Sprachbestrebungen fördern? Wenn man sich das sogenannte Kaufmannsdeutsch ansehe, führte der Vortragende aus, so müsse man gestehen, daß in ihm recht viel Unerfreuliches zutage trete, aber der Kaufmann nehme, wie man anderseits zugestehen müsse, keine schlechtere Stellung in dieser Beziehung ein als andere Berufszweige. Eine Entschuldigung für den Kaufmann sei die Schnelligkeit seiner Entschließung, besonders aber die Beziehung des Handels zum Auslande und folglich die stete Beeinflussung durch fremde Sprachen. Ohne Frage sei ein großer Teil der Erfolge des deutschen Kaufmanns der Anschmiegsamkeit an das Ausland zu verdanken. Was das Schreiben an Ausländer betreffe, so lehre die Erfahrung, daß jeder in seiner Sprache schreiben solle, da jeder bekanntlich eine fremde Sprache besser lesen als schreiben könne. Der Redner gestand, kein grundsätzlicher Gegner der Fremdwörter zu sein, da manche sich das Bürgerrecht erworben hätten und manche sich im Deutschen nicht ersetzen ließen. Jedenfalls solle man sich vor wörtlicher Übersetzung hüten; erst solle der Begriff genau festgestellt werden, dann werde sich allmählich der rechte deutsche Ausdruck dafür schon finden. Aber auf eins müsse der Kaufmann Wert legen, darauf nämlich, daß er kein Fremdwort gebrauche, wo sich ein gutes, treffendes deutsches Wort finden lasse. Bei den Kaufleuten seien offenbar viel zu viel Fremdwörter in Gebrauch. Die Ausrede vieler, die deutsche Sprache sei zu weitschweifig, sei nicht zu billigen. Der Redner zeigte sodann an einer Reihe von Beispielen die Wahrheit seiner Behauptungen und gab darauf Hilfsmittel zur Verdeutschung von Fremdwörtern an. Manche Fremdwörter brauche der deutsche Kaufmann, die in der fremden Sprache einen ganz anderen Sinn haben. Die Verdrängung des Fremden reinige nicht allein die Sprache, sondern bereichere sie auch, da für jedes ausgemerzte Wort eine Neuprägung stattfinden müsse. Der Redner gibt dankenswerte Fingerzeige für neue Wortbildungen, er weist auf alte Worte hin, die eine Zeitlang verloren waren und nun wieder hervorgeholt wurden, und auf die Mundarten, die eine Fundgrube zur Bereicherung der Schriftsprache bilden. Dr. Rocke wendet sich sodann den Verkehrtheiten der kaufmännischen Satzbildung zu, die nach seiner Ansicht noch weniger milde als die Fremdwörtersucht zu beurteilen sei. Er gibt Beispiele jener Mängel der Satzbildung und zeigt deren Verbesserung. Leider gehe das Streben des kaufmännischen „Korrespondenten" dahin, sich möglichst gewunden auszudrücken, um darin seine Fachbildung zu zeigen; dies zeitige jene zu verurteilende Satzbildung. Der einsichtige Kaufmann kann viel zugunsten der deutschen Sprachreinigungsbestrebungen tun und kommt damit doch nur einer vaterländischen Pflicht nach.

London. Am 30. April — in der Walpurgisnacht — waren die Mitglieder des Zweigvereins wieder einer Einladung des Vorstandes in das Holborn Viaduct Hotel gefolgt, dessen großer Saal gegen 8 Uhr bereits dicht gefüllt war. Nach einer kurzen Ansprache des Vorsitzers, Prof. Dr. A. Weiß, worin er auf das fortgesetzte Gedeihen des Vereins hinwies und auch um Beiträge für das in Oberkassel zu errichtende Kinkeldenkmal bat, hielt der ehrwürdige Organist F. Weber, eins der ältesten und angesehensten Mitglieder der deutschen Ansiedlung, einen fesselnden, äußerst beifällig aufgenommenen Vortrag Über Ton und Melodie in der Sprache. Er erläuterte die von ihm ausgearbeitete neue Unterrichtsweise in der Tonkunst, die er auch in seinen wohlbekannten Werken veröffentlicht hat. In herzlichen Worten dankte der Vorsitzer dem Redner für die Ehre, die er dem Verein durch seinen trefflichen Vortrag erwiesen. Nun begann das Konzert, das eine Reihe hervorragender Leistungen darbot. Frl. E. Becker, Frl. L. Faulstich, Frau Opernsängerin Engel aus Berlin, Frl. G. Schulze boten Ausgezeichnetes. Sie alle sowie Herr M. Gottheiner und auch der Männergesangverein »Freundschaft«, unter Leitung des Herrn Sondermann, ernteten reichen Dank für sich und die Veranstalter des Abends, die beiden Schriftführer, Dr. L. Hirsch und A. Schönheyde. Auf die Dankesworte des Vorsitzers erwiderte Herr Bähre namens der »Freundschaft« in kerniger Rede, worin er auf die ähnlichen Ziele beider Vereine hinwies.

Neuß. Der Zweigverein veranstaltete am 6. Mai seinen ersten Vortragsabend. Der Vorsitzende, Oberlehrer Bender, hielt einen Vortrag über Goethes Beziehungen zu Köln. Er verbreitete sich zuerst kurz über die beiden Reisen Goethes nach Köln in den Jahren 1774 und 1815. Die erste ist bedeutsam durch Goethes Reisegefährten Lavater und Basedow, die zweite durch seinen Verkehr mit dem Staatsminister Stein und dem Dichter Arndt. Dann zeigte der Redner, der aus den besten Quellen schöpfte, mit wie großem Verständnis der Dichter sich in die Kölnischen Verhältnisse vertieft, mit welcher Wärme er die große Vergangenheit der Stadt, sowie die Kunstschätze beurteilt und gewürdigt hat. Goethe begrüßte es mit Freuden, daß Kunstsammlungen angelegt wurden; er vertiefte sich in das Wesen der Kölner Malerschule und besonders in das berühmte, die hl. drei Könige darstellende Dombild. Dasselbe gilt vom Dome selbst, und er wünschte nichts sehnlicher als die Vollendung dieses herrlichen Baudenkmals. Zum Schluß zeigte der Redner noch an der Hand des Briefwechsels Goethes mit dem Bonner Botaniker Nees v. Esenbeck, welche gewaltige

Anziehungskraft selbst noch auf den 77jährigen Greis der Kölner Karneval ausgeübt hat.

Ratibor. Nachdem Taubstummenlehrer Hoffmann zu Beginn des Winters im »Oberschl. Anzeiger« wiederholt auf die Zweckmäßigkeit der Veranstaltung von Schlesischen Abenden besonders auch in Oberschlesien hingewiesen hatte, entschloß sich der Vorstand des Vereins, auch in Ratibor einen solchen Abend am 14. Februar abzuhalten. Die Vorbereitungen dazu, besonders die Auswahl der einzelnen Vorträge und Lieder, sowie die Feststellung des Vortragsplanes, lag in den Händen des Herrn Hoffmann. Der Saal vermochte die Besucher (etwa 270 Vereinsmitglieder und Gäste) kaum zu fassen. Eingeleitet wurde die Veranstaltung durch den Einzelgesang: »Muttersprache, Mutterlaut« von Rudnik (Frl. Hartenberg). Dann ergriff Taubstummenlehrer Hoffmann das Wort zu einem Vortrage über die Besiedlung Schlesiens durch die Deutschen, deren Abstammung, Sprache und Literatur. Er widerlegte die Behauptung der Polen, Oberschlesien sei ursprünglich slawisches Land, schilderte den Hergang bei der Besiedlung des Landes durch die Deutschen und bewertete die beiden in Betracht kommenden Einwanderungen der Deutschen nach ihren Erfolgen. Um den Nachweis der Abstammung der Deutschen Schlesiens zu führen, untersuchte er daraufhin Mundart, Ortsnamen, Sitten und Gebräuche. Anziehend war die aufgezeigte Übereinstimmung des Charakters des Schlesiers mit dem des Franken, besonders des Ostfranken. Aus der Literaturgeschichte wurde das Vorhandensein der den Schlesier besonders auszeichnenden Sangeslust nachgewiesen und hervorgehoben, welcher bedeutende Anteil Schlesiens Söhnen seit dem 17. Jahrhundert an der Entwicklung der deutschen Literatur zugefallen ist. Schlesiens Eigenart aber kennzeichnen trefflich seine Mundartdichter, die es in neuester Zeit verstanden haben, über der Heimat Grenzen hinaus Gefallen an der schlesischen Mundart und Verständnis für sie zu erwecken. Der Vortrag fand sehr beifällige Aufnahme. Nun wechselten, nachdem noch ein Männerchor (Heemteliedel von Mittmann) erklungen war, gesangliche Darbietungen schlesischer Lieder von Mittmann (Frl. Golombek und Frau Fabrikbesitzer Fröhlich) und Vorträge aus den Werken schlesischer Mundartdichter wie Holtei, Mößler, Heinzel, Tschampel, Philo vom Walde und Klings (Oberlehrer Dr. Reimann und Vikar Ulke). Die Zuhörer gaben ihrer Befriedigung über den schönen Verlauf des Abends in dem Wunsche Ausdruck, daß im nächsten Winter wieder eine solche Veranstaltung sie vereinen möchte. — Am letzten Vortragsabende im Winterhalbjahre 1903/04, am 13. März, trat Oberlehrer Reinitz mit einem Vortrage über die nordische Saga hervor. Er ging bis auf die Zeit der Einwanderung der Norweger in Island zurück, die Zeit, in der sich dort Sitte, Glauben und Recht in voller Reinheit erhalten konnte. Bald entwickelte sich bei diesem Volke eine bedeutende und völlig eigenartige Literatur, wie die Dichtung der Edda und die Saga. Nachdem in ausführlicher und recht anregender Weise das Wesen der Saga erörtert worden war, gab der Vortragende in möglichst enger Anlehnung an den Urtext den Inhalt der Saga von Gunnlaug Schlangenzunge wieder, was ihm die Zuhörer reichlich Dank wußten. Mit der Mahnung an die Mitglieder, die Ziele des Sprachvereins auch im täglichen Verkehre nicht aus dem Auge zu verlieren, schloß der Vorsitzende die letzte Versammlung dieses Winters.

Rudolstadt. Am 30. April hielt der Zweigverein wieder eine Versammlung ab, die sehr zahlreich besucht war. Zu unserer Freude können wir daraus ersehen, daß die Arbeit des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins nach und nach auch in unserer Stadt gewürdigt wird und immer mehr Freunde findet. Prof. Dr. Wächter aus Keilhau hielt einen Vortrag über: Die deutschen Familiennamen mit besonderer Berücksichtigung der rudolstädtischen. In fesselnder Weise zeigte er den Zuhörern die Entstehung unserer heutigen Familiennamen im 12. und 13. Jahrhundert, als bei der Gründung zahlreicher Städte und dem dadurch erfolgten Zusammenschluß der Bevölkerung die bis dahin übliche Benennung mit nur einem Namen zu Irrtümern und Verwechslungen Anlaß gab. An der Hand zahlreicher, meist aus der hiesigen Stadt entnommener Beispiele gab er sodann eine Erklärung der Familiennamen, zunächst aus Personennamen (Vornamen), die teils rein deutschen Ursprungs, teils allerdings auch aus anderen Sprachen entlehnt worden sind. Außer den Namen der niederen Gottheiten wurden besonders die beiden Lieblingsbeschäftigungen unserer Altvorderen, Krieg und Jagd, nebst Waffen und Rüstungsstücken zur Namengebung benutzt. Ferner dienten die Eigenschaften, welche die alten Germanen besonders hochschätzten, sowie auch hervortretende Eigentümlichkeiten des ersten Trägers zur Bildung neuer Namen. Wie anderwärts, so finden sich auch bei uns viele Namen, die von Handwerken oder Ortsnamen abgeleitet worden sind. Der Redner schloß damit, daß unsere heutigen oft so unverständlichen Familiennamen uns manches Wichtige über die Kultur unseres Volkes sagen können, und daß es unsere Pflicht ist, sie als ein teures Erbe unserer Väter heilig zu halten und vor Verunglimpfungen zu schützen. Die hier erscheinende Schwarzburg-Rudolstädtische Landeszeitung brachte den gediegenen Vortrag im Wortlaute, und die Rudolstädter Zeitung gab ihren Lesern einen ausführlichen Bericht über die Versammlung. Die zuletztgenannte Zeitung hat auch in dankenswerter Weise den Anregungen unseres Vereins Folge gegeben und eine »Sprachecke« eingerichtet. Am Schlusse der Versammlung wurden zwei neue Mitglieder in den Verein aufgenommen. — Die nächste Versammlung fand am 20. Febr. statt; den Hauptgegenstand bildete ein Vortrag des Schriftleiters Klein über das deutsche Volksmärchen. Er verstand es, durch feinsinniges Eingehen auf die Vorzüge unserer Märchen und eine gewandte Darstellung allen Zuhörern deutlich zum Bewußtsein zu bringen, welchen kostbaren Schatz echter Dichtung wir in unsern deutschen Märchen besitzen. — Am 20. März d. Js. fand wieder eine Versammlung statt, in der Herr Maler und Lehrer Kreutzfeld aus Keilhau über das Deutsche in der Kunst sprach. Die Zuhörer folgten gern der sicheren Führung des erfahrenen Kenners. Er gab einen Überblick über die gesamte Entwicklung der deutschen bildenden Kunst, und kennzeichnete in geschickter Auswahl mit Heranziehung zahlreicher Abbildungen die Werke und Meister, in denen deutsche Art am meisten verkörpert ist. An Stelle des bisherigen Schriftführers, Oberlehrer Dr. Haym, der Rudolstadt verläßt, wurde durch Zuruf Bürgerschullehrer Hickethier gewählt.

Wiesbaden. Die Hauptversammlung des Zweigvereins am 22. März beschäftigte sich zunächst mit der vom Hauptverein aufgestellten Forderung eines Reichsamts für deutsche Sprache und gelangte zu einer rückhaltlosen Billigung des Verlangens. Aus dem Berichte des Schriftführers, des Majors Wilke, erhellte ein erfreuliches Wachstum der Mitgliederzahl, so daß die rege Werbetätigkeit zumal des Berichterstatters selbst belohnt erscheint. Auch auf allen anderen Gebieten der Vereinstätigkeit war eine gedeihliche Förderung zu verspüren. Freilich mußten auch die Schwierigkeiten bezeugt werden, welche gerade die Fremdenstadt den Bestrebungen des Sprachvereins in den Weg legt. Noch immer glaubt man, Schilder, Anzeigen, Fremdenführer und andere den Besuchern zu Nutz und Frommen verfaßte Drucksachen so einrichten zu müssen, daß jenen auch ja alles verständlich sei. Kurhaus und Theater geben in dieser Hinsicht nicht eben das beste Beispiel, und es ist mit Bedauern zu verzeichnen, daß die Liebedienerei gegenüber dem Auslande hier noch sehr zum Ausdruck kommt. Immerhin werden die Bestrebungen des Vereins schon fühlbar. Die drei Tageszeitungen: Wiesbadener Tagblatt, Generalanzeiger und Volksblatt unterstützen uns, sie drucken bereitwillig die ihnen von Woche zu Woche zugehenden Abschnitte der »Mitteilungen« ab und senden ihre Berichterstatter zu unseren Versammlungen. Zur Einrichtung von ständigen Sprachecken haben wir leider keine Zeitung gewinnen können. Einer Errungenschaft ist noch Erwähnung zu tun. Die Vorträge und Versammlungen fielen öfter mit den Veranstaltungen der vielen hier bestehenden Vereine zusammen, was sich durch geringen Besuch fühlbar machte. Zur Vermeidung dieser Übelstände hat sich ein Ausschuß aus den Vorständen von sechs vaterländischen Vereinen gebildet, der im nächsten Herbst die Folge der beabsichtigten Veranstaltungen regeln soll.

Briefkasten.

Herrn G. K. . . ., Wien. Daß das Zeitwort schwefeln = schwatzen, gedankenlos reden, im Scherze lügen, auf »schwäbeln« = schwäbisch, unverständlich sprechen zurückzuführen sei, ist sehr unwahrscheinlich. Zwar könnte das wienerische gleichbedeutende »schwabeln« dazu verleiten, und so finden wir auch in dem

Wörterverzeichnisse, das Seidls Flinserln beigegeben ist, »schwabeln« durch »schwäbeln« erklärt. Indessen »schwabeln« zeigt durch sein helles a, daß es für »schwaibeln« steht; und so schreibt auch Castelli. »Schwaibeln« aber wird von Schmeller in seinem Bayerischen Wörterbuche (ob mit Recht?) zu »schwaiben« = schwenken (wovon ein andermal) in Beziehung gesetzt und für die Bedeutungsentwicklung auf »Schwank« (eigentlich = das Schwingen, Schwenken) verwiesen. Im thüringischen Harze sagt man in gleichem Sinne »schwäweln« = schriftdeutsch »schwebeln« zu »schweben«; hier liegt also wohl die Bedeutung des Schwankenden, Unsicheren zugrunde. Das in Norddeutschland für gedankenloses Reden übliche »schwabbeln«, ebenso das thüringische »schwappeln« bezeichnen ursprünglich die schwankende Bewegung von Flüssigem oder Gallertartigem, dann den überfließenden Wortschwall; sie sind abgeleitet von den tonmalenden »schwappen, schwabben«. Wie sich zu diesen Bildungen nun »schweseln«, niederdeutsch »sweeveln«, auch »schwafeln« (z. B. in Leipzig), »schwofeln« (altenburgisch), »schwufeln« (neben »schwofeln« erzgebirgisch) verhalten, ist schwer zu sagen. In »schweseln« liegt wohl volkstümliche Anlehnung an »Schwefel« vor; vgl. blauen Dunst vormachen.

Herrn A. H...., Charlottenburg. Zu Sp. 60. Wir wollen gern einräumen, daß »**Hundertel**« und »**Tausendtel**« bequemer auszusprechen sind als »Hundertstel« und »Tausendstel«, wollen auch die von Ihnen hervorgehobene Häufigkeit der erstgenannten Formen in der guten Schriftsprache als rücksichtswürdig anerkennen, endlich selber noch hinzufügen, daß schon im 18. Jahrhundert »Hundertheil« von Lichtenberg und »Hundertheilchen« von Bürger gebraucht worden sind. Trotzdem möchten wir die Formen »Hundertstel« und »Tausendstel« entschieden vorziehen; denn sie sind die grammatisch richtigeren, und das ist bei Schwankungen des Sprachgebrauchs zu beachten. Früher hat man auch gewagt, »der hunderte« (z. B. Wieland, Hammer, Tieck) und »der tausende« (Lessing) zu sagen; diese Formen sind aber völlig wieder aufgegeben, und so sollte man auch »Hundertel« und »Tausendtel« wieder beseitigen.

Herrn G...., Bergeborbeck. Wenn auf Tafeln in Bahnhöfen usw. zu lesen steht: »Zur **Förderung** der öffentlichen Gesundheits**pflege** bittet man, das Ausspucken ....«, so läßt sich das gewiß kürzer ausdrücken; aber unlogisch ist das Nebeneinander von »Förderung« und »Pflege« nicht. Sind auch die Begriffe nahe verwandt und häufig miteinander zu vertauschen, so besteht hier doch ein leichter Unterschied. »Öffentliche Gesundheitspflege« ist ein festgeprägter Begriff, der die Sorge für das öffentliche Gesundheitswesen und die Gesamtheit der dafür getroffenen Einrichtungen bezeichnet; und es läßt sich doch sehr wohl denken, daß diese Pflege »gefördert« wird, ebenso wie sie gehindert werden kann. — Neben »Asche« gab es früher eine Nebenform »Ascher«, die vor allem in Zusammensetzungen verwendet wurde, so »ascherfarb« = aschfarben, »Ascherbrödel« neben »Aschenbrödel« usw. In »**Aschermittwoch**« hat sich diese Form unangefochten bis auf den heutigen Tag erhalten, wie denn überhaupt Zusammensetzungen, zumal wenn sie zu einer festen Einheit geworden sind, nicht selten alte Sprachformen bewahren, so »Doppeladler« (neben »doppelt«), »Rauchwerk« (neben »rauh«) usw.

Herrn R. M...., Danzig. Wenn der Sprachgebrauch zwischen »**Gabelsbergerianer**« und »**Gabelsbergeraner**« schwankt, so ist aus Rücksichten des Wohlklanges und der Sprechgeläufigkeit die zweite Form vorzuziehen; denn richtig gebildet sind beide, und beide haben Vorbilder: »Wagnerianer, Zillerianer — Lutheraner, Jägeraner« usw. Aber schön sind ja freilich alle diese Bildungen nicht, die an den deutschen Wortkörper eine fremde Endung fügen, und unsere Zeitschrift hat sich schon wiederholt dagegen ausgesprochen. In alten Zeiten hätte man unbedenklich von »Gabelsbergerschen« und »Stolzeschen« sprechen können, wie von »Lutherschen« u. ä., und wie noch Goethe »die Kantischen« statt »Kantianer« sagt (und die »Weimarischen« neben »Weimaraner«). Heute würde diese Bildung vermutlich auf Widerspruch stoßen. Aber es wäre doch der Mühe wert, ihr einmal näher zu treten. Einstweilen empfehlen wir »Gabelsbergeraner«; denn »Machtsprüche« sind nicht Sache des Sprachvereins.

Herrn F. O...., Dresden. Der Satz des Kritikers Max Geißler in der Zeitschrift »Tag« vom 25. März d. J.: »er stand in intimen Beziehungen zu Dora, die sich ihm bald **verleidete**« wird Ihnen klar werden, wenn sie zwei Sätze in Gustav Freytags Bildern aus der deutschen Vergangenheit danebenhalten: »die tapfern Mädchen erfanden in der Not ein kluges Mittel, wodurch sie sich den fremden Siegern verleideten« und: »die Welt verleidete sich ihm«. Also: »sich verleiden« = sich leid machen, leid werden. Häufig ist allerdings diese rückbezügliche Verwendung von »verleiden« nicht; sie entspricht aber ganz dem sonstigen Gebrauche des Wortes: »einem etwas verleiden, mir wird etwas verleidet«. Früher wurde das Wort auch ziellos (intransitiv) gebraucht = leid sein oder werden, z. B. »wie mir meine alten Mauern und Türme nach und nach verleideten« (Goethe), also ganz wie »sich verleiden«.

Herrn Kn...., Halle a. d. S. Die Form »**Ablieger**« gibt es nicht; es heißt nur »Ableger«, sowohl im Gartenbau wie in der Bienenzucht, und auch im übertragenen Sinne. Ältere Belegstellen aus Lichtenberg, Jean Paul, Dahlmann, Börne, Bogumil Goltz bieten die Wörterbücher von Grimm und Sanders. Auch heute noch heißt es durchweg »Ableger«. Der Verfasser der von Ihnen eingesandten Bemerkungen über Passionsblumen (auf dem Blatte eines Abreißkalenders) ist wohl mehr Blumenzüchter als Sprachkenner. Sonst könnte er nicht schreiben: »Vermehrung durch Ableger (fälschlich Ableger)«. Wahrscheinlich hat er gemeint, daß die von Zeitwörtern abgeleiteten Hauptwörter auf »-er nur eine handelnde Person bezeichnen dürften (»Absender, Sieger, Überläufer« usw.), daß also »Ableger« nur der sein könne, der ein Reis von einer Pflanze ablegt. In Wahrheit aber gibt es zahlreiche solche Bildungen, die (abgesehen von anderen Bedeutungsentfaltungen) den Gegenstand der Handlung bezeichnen, z. B. »Senker, Absenker, Schieber, Überzieher, Vorsteckер, Vorleger, Auslegeг« u. a. Und wie die beiden letztgenannten Wörter Gegenstände bezeichnen, die vor- oder ausgelegt werden, so ist auch »Ableger« ein Reis, das abgelegt wird. Vgl. auch Behaghel Wiss. Beih. III. Reihe (Nr. 14/5) S. 139.

Herrn L. B. . . ., Pr. Stargard. Es muß heißen: »**von** Sonntag, **dem** 3. März, **bis** Montag, **den** 4. März« oder »**bis zum** Montag, **dem** 4. März.« Denn der Beisatz muß in demselben Falle stehen wie sein Beziehungswort. Das Verhältniswort »bis« aber wird mit dem vierten Falle verbunden: »bis diesen Tag, bis diese Stunde« (so öfter bei Goethe und Schiller), »bis spätestens den 1. März«, »bis nächste Woche«. Freilich besteht heute eine gewisse Abneigung gegen die Anfügung eines erkennbaren vierten Falles an »bis«. Aber das berechtigt noch nicht zur Verwendung des dritten. Falsch ist also nicht nur: »bis Montag, dem 4. März«, sondern auch: »bis Tungtschau, dem Flußhafen Pekings«, »bis Korfu und den ionischen Inseln« u. ä. In den beiden letzten Beispielen, wo es sich um Ortsbestimmungen handelt, muß man dem auch sonst überwiegenden Gebrauche folgen und »bis« mit noch einem Verhältniswort verbinden: »bis nach Tungtschau, dem . . ., bis zu Korfu und den . . .«, usw. Dasselbe ist bei Zeitbestimmungen möglich (»bis zu nächster Woche, bis auf diesen Tag«), aber nicht notwendig. K. S.

Herrn F. G. . . . Sie wenden sich gegen die Ablehnung der Nameneform Wotan für unsern heutigen Gebrauch (in der Aprilnummer dieser Zeitschrift Sp. 141). »Für falsch erklärt« ist die Form Wotan nicht, wohl aber ausgesprochen, daß sie nur auf beschränktem Sprachgebiete bestanden haben kann. Gedacht war dabei an hoch- und niederdeutsche Grenzgebiete, die mit dem Niederdeutschen ō bewahrt und mit dem Hochdeutschen d zu t verschoben haben. Dem wäre der Vollständigkeit wegen allerdings noch zuzufügen gewesen: und im Hochdeutschen in einer gewissen Zeit, nämlich nach Eintritt der Verschiebung des d zu t und vor dem Übergang des langen o in den diphthongischen Laut. Darauf weisen Sie mit Recht hin. Belegt aber ist die Form Wotan nicht, und so bleibt bestehen, daß wir heute nur die Formen Wodan oder Wuotan gebrauchen sollten, in denen dieser Gottesname wirklich vorkommt. Daß Wuotan durch sein unserer heutigen Sprache fremdes uo nicht recht bequem ist, heben Sie gleichfalls mit Recht hervor; aus diesem Grunde war auch schon an jener Stelle unsrer Zeitschrift Wutan als heute zulässige Form bezeichnet, denn so oder vielleicht Wuten müßte im hochdeutschen Sprachgebiete der Name heute lauten. Richard Wagner wählte Wotan vermutlich als Vermittlung zwischen Wodan und Wuotan, und dazu mochte er vom Standpunkte seines künstlerischen Bedürfnisses

ein Recht haben; aber daß wir nun deshalb diese Form, die nur eine zeitlich oder örtlich beschränkte Geltung gehabt haben kann, vor den sonst in der Überlieferung feststehenden Wodan und Wuotan bevorzugen müßten, ist nicht zuzugeben.

Paul Pietsch.

Herrn Prof. Th. G. . . ., Armentières. Schönsten Dank für Ihre freundliche Mitteilung zu **Revirement** (vgl. Sp. 104/5)! Danach hätte sowohl Heyse-Lyon wie selbst Sachs-Villatte unrecht, wenn sie »revirement« u. a. als »Verwendung der Überschüsse eines Etat-Titels zu anderweitigen Ausgaben« erklären; in diesem Sinne verwenden die Franzosen nach Ihrer Angabe nur das einfache Hauptwort »virement« (z. B. virements de fonds), während die Hauptbedeutung von »revirement« »plötzliche Änderung, Glückswechsel, Umschwung« ist (z. B. revirement d'opinion).

J. E. W.

Herrn B. Fr. . . ., Frankfurt. Eine **sonderbare Quittung** haben Sie von einer großen westfälischen Papierfabrik erhalten in Gestalt einer Postkarte, die mit den Worten bedruckt ist: »Im Besitze Ihrer Anschaffung von gestern, nehmen wir dieselbe dankend, gefl. Aufgabe gemäß, in Ihr Credit u. ü. V. auf, und bleiben auch ferner Ihren Diensten mit Vergnügen gewidmet«. Sie finden in dieser Mitteilung keinen Sinn, und wir möchten auf diese Stilprobe die »Papier-Zeitung« aufmerksam machen, das bekannte Fachblatt des Papierhandels, das sich schon immer um die Verbesserung der kaufmännischen Fachsprache bemüht hat. Gerade jetzt veröffentlicht es (in Nr. 34 vom 28. April) wieder einen Mahnruf gegen die »Inversionspest« (Nachstellung nach »und«) und begleitet ihn mit eigenen Zusätzen und der Mitteilung einer »neuen Blüte des berüchtigten Kaufmannsdeutsch«. Diese Blüte, auch in einer bedeutenden Papierfabrik gewachsen, wird wieder Ihnen Vergnügen machen. In einem Geschäftsbriefe wird mitgeteilt, daß »die angeeilten Couverts noch heute zum Versand kommen sollen«. Nach der Vermutung der Papier-Zeitung soll das heißen: daß die (wiederholt) dringend geforderten Briefumschläge noch heute usw., und der wackre Briefschreiber hat mit seinem Unworte eine Verdeutschung für »urgieren« gesucht.

Herrn R. M. . . ., Leipzig. Sie nehmen Anstoß an der Verwendung des Ausdruckes **Plateau** im erdkundlichen Unterricht und in den bekannten Seydlitzschen Lehrbüchern (auch in den neueren Auflagen?), irren sich aber, das für eine Neuerung zu halten. Denn im Gegenteil ist der Gebrauch dieses Fremdwortes offenbar verbreiteter gewesen und dann unter Einwirkung namhafter Fachgelehrter zurückgegangen. Das ist zu erkennen aus einer Äußerung des Hallischen Geographen Alfred Kirchhoff, enthalten in einem Aufsatze der Saalezeitung Nummer 239 vom 6. Oktober 1891 über »das Dach der Welt«, das Hochland Pamir, von dem er sagt: »Dabei stellt es aber keineswegs eine eintönig verlaufende Hochfläche dar, wie man so leicht anzunehmen neigte, als man (ehe uns Richthofen das törichte Fremdwort »Plateau« abgewöhnte) mit Vorliebe von einem »Pamir-Plateau« redete. Wer statt Platte oder Plattform Plateau sagt, macht sich eigentlich gerade so lächerlich wie einer, der das gute deutsche Wort »Ergebnis« ganz aus seinem Wörterbuch streicht zugunsten des so viel »wissenschaftlicher« klingenden »Resultat«. Übereinstimmend hat auch Albert Heintze in dieser Zeitschrift 1899 Sp. 83 bemerkt, daß »Plateau« u. a. vom preußischen Generalstabe durch »Hochfläche« ersetzt sei. Gewiß aber ist der Schmarotzer noch nicht ganz verschwunden, noch weniger wohl das von Kirchhoff mit gleichem Recht beklagte »Resultat«, das noch vielorts mit anderen ebenso unverständlichen Fremdwörtern dem Sprachschatz unserer Sextaner in der Rechenstunde künstlich eingepfropft wird.

Herrn L. W. . . ., Wiesbaden. Das ist nicht Nachlässigkeit, sondern **Fremdwortsucht**, wenn der Frankf. Generalanzeiger am 1. Mai meldet, die sozialdemokratischen Vertrauensleute des 4. Berliner Wahlkreises hätten ein Mißtrauensvotum gegen die Zeitungsgründung des Abgeordneten Bernstein erlassen, das vom »Vorwärts« abgedruckt und ausdrücklich benediziert werde.

Herren F. v. R. . . ., Oldenburg, und J. M. . . ., Berlin. Sie haben recht; da Herr Louis Baatz in der Französischen Straße wohnt, so sind das Magasin de Modes und die Ankündigung sämtlicher Nouveautés der Saison stilgemäß. Nur vertragen sich damit nicht ganz die vielen Wappen Ihrer Majestät, unserer deutschen Kaiserin und Königin von Preußen, die feingestochen die Hälfte des Briefbogens füllen. Aber was kann der französische Mann dafür, daß er nun einmal deutscher Hoflieferant ist? — Mme Wäly, ebenfalls in Berlin, Unter den Linden 56, kommt vielleicht bald auch in diese Verlegenheit, und schade dann um ihre vornehme Geschäftskarte, die jetzt außer dem Namen und der Straßenangabe nur folgendes enthält: Modes Parisiennes. Exposition de chapeaux modèles des mieux choisis. Prix modérés. English spoken. — Nein, beinahe hätten wir ihr unrecht getan, es steht ja auch noch da »Man spricht deutsch«, gewiß ein äußerst liebenswürdiges Entgegenkommen gegen die in der französischen Sprache unsicheren Berlinerinnen, auf deren Kundschaft und Geld Madame Wäly rechnet. Hoffentlich werden diese mit der Zeit doch etwas empfindlicher gegen die Unschicklichkeit, die in dieser Ausländerei liegt. Die auf Sp. 172 mitgeteilte Verwahrung der deutschgesinnten Zürcherin ist ein gutes Vorzeichen.

Stilverirrung. Die Frage nach der lokalisierten Verknüpfung psychischer Funktionen mit bestimmten Bezirken der Großhirnrinde war der Gegenstand eines Vortrags, über den vor längerer Zeit der Hannoversche Kourier berichtete. Laut diesem Berichte sprach der Vortragende von der Entdeckung dieser Lokalisationen, von den Exstirpationsversuchen und der Existenz einer psychomotorischen Sphäre. Versuche am Tiere »erfahren« ihre Bestätigung durch die pathologischen »Erfahrungen« am Menschen, namentlich bei der Apoplexie. Ausfallserscheinungen in den Bewegungen des Tieres werden später wieder durch andere Gehirnteile kompensiert. Der motorischen Sphäre stehen die sensorischen Sphären gegenüber. Exstirpation dieser Sphären erzeugt bestimmte Störungen. Die zwischen den motorischen und sensorischen Sphären gelegenen Oberflächenbezirke des Gehirns dienen der Assoziation der Sinneseindrücke untereinander und mit motorischen Impulsen. Mit einem bestimmten Assoziationsgebiet sind die Assoziationen des kritischen Intellekts verknüpft. Die Funktionen einiger Assoziationsgebiete müssen noch im einzelnen analysiert werden. — Der ganze Wortlaut des Zeitungsberichts ist nur um wenige Zeilen länger als diese gedrängte Übersicht seiner hervorstechenden Eigentümlichkeiten. Schwerlich fallen diese ganz oder zum größern Teile dem Berichterstatter zur Last. Wahrscheinlicher ist, daß er nur seine Ehre darein setzte, sich vor seinen Lesern auch mit dem Flitter zu behängen, den der Vortragende selbst so prachtvoll um sich herumgeworfen hatte. In dem Falle hat der Göttinger Professor Verworn selbst diese Stilverirrung zu verantworten, die um so größer ist, als — man glaubt es kaum — sein Vortrag für »Vereine zur Förderung weiblicher Bildung« bestimmt war. Was für einen Hexensabbat mögen die unverständlichen Fremdwörter in den Köpfen der anwesenden Damen angerichtet haben! Kein Wunder aber, wenn durch solche Beispiele der alte Wahn genährt wird, als sei dunkle Unverständlichkeit ein unerläßliches Erfordernis der Gelehrsamkeit. Und doch gibt es auf dem Gebiete der Naturwissenschaften hervorragende Männer genug, die glänzende Beweise des Gegenteils sind.

Geschäftlicher Teil.

Briefbogen

mit dem Spruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. **Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.**

Die gleichen Tafeln **unaufgezogen kostenlos.**

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Übersicht der Rechnung für das Jahr 1903.

A. Einnahme.

	ℳ	₰
1. **Bestand** aus d. Jahre 1902	1 513	17
2. **Beiträge** von 229 Zweigvereinen	36 557	15
(Aachen 270 ℳ — Altenburg 276 ℳ — Altona 210,05 ℳ — Ansbach 10,10 ℳ — Annaberg 24 ℳ — Arnsdorf 25,40 ℳ — Augsburg 100 ℳ — Barmen 200,05 ℳ — Bautzen 100 ℳ — Bedburg 23 ℳ — Bergedorf 25 ℳ — Berlin-Charlottenburg 2061,70 ℳ — Bielefeld 95 ℳ — Bitburg 54 ℳ — Borkenfeld 18,70 ℳ — Bunzlau 62 ℳ — Burbach 40 ℳ — Bonn 684 ℳ — Boppard 74 ℳ — Braunschweig 512 ℳ — Bremen 52,05 ℳ — Breslau 504 ℳ — Brieg 20 ℳ — Bromberg 110 ℳ — Buderich 44,20 ℳ — Burkard 28 ℳ — Burgbrohl 34 ℳ — Burtscheid 24 ℳ — Celle 100 ℳ — Chemnitz 210 ℳ — Cöln 40,65 ℳ — Crimmitschau 34 ℳ — Crossen 20,20 ℳ — Danzig 102 ℳ — Darmstadt 15,80 ℳ — Delitzsch 76 ℳ — Diedenhofen 30 ℳ — Dirschau 91 ℳ — Döbeln 20,05 ℳ — Dortmund 142 ℳ — Dresden 1000 ℳ — Duisburg 414 ℳ — Düren 186 ℳ — Düsseldorf 999 ℳ — Eger 76,50 ℳ — Ehrenfeld 102 ℳ — Elberfeld 518 ℳ — Ellingerode 36 ℳ — Erfurt 104 ℳ — Eschwege 34 ℳ — Essen 200 ℳ — Flensburg 62 ℳ — Forbach 40 ℳ — Frankfurt a. M. 240 ℳ — Frankfurt a. d. O. 128 ℳ — Freiberg 114 ℳ — Freiburg 240 ℳ — Fulda 50 ℳ — Fürstenwalde 30 ℳ — Gießen 102,48 ℳ — Gießen 154 ℳ — Glatz 100 ℳ — Glauchau 50 ℳ — Glogau 100 ℳ — Gotha 62 ℳ — Görlitz 132 ℳ — Goslar 54 ℳ — Graz 125,2 ℳ — Greifenberg 74 ℳ — Greiz 220 ℳ — Gumbinnen 206 ℳ — Grochwitz 24 ℳ — Guben 70 ℳ — Halberstadt 114 ℳ — Halle 158 ℳ — Hamburg 500 ℳ — Hannover 548 ℳ — Harburg 76 ℳ — Hannau 31 ℳ — Heidelberg 100 ℳ — Heilbronn 300 ℳ — Herrenstadt 30 ℳ — Hettstedt 56,10 ℳ — Hirschberg 42 ℳ — Hörde 58 ℳ — Holzminden 92 ℳ — Hörde 76 ℳ — Horn 76,21 ℳ — Janowitz 48 ℳ — Jena 28 ℳ — Iglau 37,67 ℳ — Jauer 170,45 ℳ — Iserlohn 0 ℳ — Kamenz 20 ℳ — Karlsruhe 420 ℳ — Kassel 1512 ℳ — Kattowitz 244 ℳ — Kempen 100 ℳ — Kiel 108 ℳ — Klagenfurt 209,61 ℳ — Koblenz 368 ℳ — Kolmar 150,10 ℳ — Köln 700 ℳ — Königsberg 229 ℳ — Königshütte 50 ℳ — Konstanz 30 ℳ — Köslin 91 ℳ — Köthen 78 ℳ — Krottau 102 ℳ — Krefeld 104 ℳ — Krems 251,15 ℳ — Kronstadt 24,70 ℳ — Kulmbach 52 ℳ — Kulm 70 ℳ — Lahnbach 68,22 ℳ — Laer 52 ℳ — Leipa 70,50 ℳ — Leipzig 42 ℳ — Leitmeritz 85,51 ℳ — Leoben 111,05 ℳ — Liegnitz 106 ℳ — London 1000 ℳ — Lübeck 70,05 ℳ — Lüdenscheid 52 ℳ — Ludwigshafen 120 ℳ — Magdeburg 410 ℳ — Mailand 300 ℳ — Mainz 80 ℳ — Marburg (Drau) 381,12 ℳ — Marienburg 40 ℳ — Marienwerder 200 ℳ — Marktoch 20 ℳ — Meiningen 94 ℳ — Meißen 68 ℳ — Metz 300 ℳ — Minden 72 ℳ — Mörs 24 ℳ — Mühlhausen (Thür.) 68 ℳ — Mülheim (Rhein) 120 ℳ — Mülheim (Ruhr) 18 ℳ — München 440 ℳ — M.-Gladbach 140 ℳ — Munden (Hann.) 132 ℳ — Münster 160 ℳ — Nakel 60 ℳ — Naumburg 122 ℳ — Neudamm 30 ℳ — Neunkirchen 80 ℳ — Neuruppin 60 ℳ — Neustettin 80 ℳ — Norden 172 ℳ — Nürnberg 156 ℳ — Oberfrohna 68 ℳ — Oberhausen 34 ℳ — Oldenburg 114 ℳ — Oppeln 164 ℳ — Osnabrück 40 ℳ — Pforzheim 42 ℳ — Pforzheim 34 ℳ — Pirna 120 ℳ — Plauen 114 ℳ — Posen 10 ℳ — Posen 258 ℳ — Potsdam 201 ℳ — Prag 120,70 ℳ — Prag 10 ℳ — Quedlinburg 78 ℳ — Ratibor 200 ℳ — Recklinghausen 40,05 ℳ — Reichenberg 661,94 ℳ — Remscheid 70 ℳ — Rheydt 107,07 ℳ — Rostock 68 ℳ — Rostock 12 ℳ — Rudolstadt 65 ℳ — Saalfeld 140 ℳ — Saarbrücken 164 ℳ — St. Gallen 52 ℳ — Schildberg 40 ℳ — Schlawe 60 ℳ — Schopfheim 29 ℳ — Schwerin 104 ℳ — Siegburg 40 ℳ — Siegen 190 ℳ — Stawenzitz 200 ℳ — Sobernheim 20 ℳ — Sorau 24 ℳ — Spandau 37,50 ℳ — Stade 30 ℳ — Stade 48 ℳ — Stendal 112 ℳ — Stettin 0 ℳ — Stockholm 20,50 ℳ — Straßburg, Verein 56 ℳ — Straßburg (Elsß.) 336 ℳ — Stuttgart 268 ℳ — Suhl 86 ℳ — Tangermünde 30 ℳ — Teplitz 42,50 ℳ — Teschen-Bodenbach 271,77 ℳ — Thorn 340 ℳ — Tilsit 134 ℳ — Tolkemit 52 ℳ — Trarbach 120 ℳ — Trautenau 32 ℳ — Treptow a. d. R. 34 ℳ — Trier 200 ℳ — Triest 47,70 ℳ — Troppau 187,55 ℳ — Tübingen 40 ℳ — Uerdingen 71 ℳ — Warmbrunn 36 ℳ — Weimar 127,70 ℳ — Wesel 120 ℳ — Wien 169,22 ℳ — Wiesbaden 120 ℳ — Winkel 202 ℳ — Wolfenbüttel 12 ℳ — Wolkenstein 13 ℳ — Worbis 20 ℳ — Würzen 74 ℳ — Zeitz 60 ℳ — Zerbst 61 ℳ — Zwickau 57 ℳ — Zittau 107 ℳ — Zschopau 14 ℳ — Zweibrücken 114 ℳ)		
3. **Beiträge** von 3618 unmittelbaren Mitgliedern	12 500	94
4. **Für Drucksachen:**		
a. Erlös aus dem Verkaufe ℳ 3844,16		
b. Zahlungen für Anzeigen u. Beilagen » 1333,60	5 177	76
5. **Sonstige Einnahmen:**		
a. Zinsen von den Banken ℳ 1180,55		
b. » der Diederichsstiftung » 175,—		
c. Auslagenerstattungen und besorgte Drucksachen » 113,35	1 469	20
	57 218	22
d. Stiftung einer Preisaufgabe	1 200	—
e. Von der Deutschen Bank zurückgezogen	27 969	95
	86 388	17

B. Ausgabe.

	ℳ	₰
1. **Geschäftsführung:**		
A. Vereinsleitung.		
a. Ehrensold des Vorsitzenden: ℳ 2000,—		
b. Schreibwerk (einschl. Miete usw. d. Geschäftsraumes) » 1000,—		
c. Bedürfnisse und Einrichtung des Amtsraums » 51,30		
d. Porto » 137,20		
e. Rundschreiben und Berichte » 38,70	3 227	20
B. Schriftführer (einschl. Vertretung der Beihefte,):		
a. Ehrensold ℳ 1200,—		
b. Porto » 16,20	1 216	20
C. Geschäftsstelle.		
a. Ehrensold des Schatzmeisters ℳ 2000,—		
b. Buchhalterinnen (Gehalt, Alterssicherung, Vertrag usw.) » 2851,30		
c. Versandkosten der Vorlagen » 167,15		
d. Allgemeine Geschäftsbetriebskosten » 439,50		
e. Geschäftseinrichtung und Zimmergeräte » 25,55		
f. Frachten und Porto, auch für Werbeschreiben » 1641,35		
g. Kassenentschädigung 1901/3 » 300,—	6 569	50
2. **Bücherei**	148	97
3. **Kosten der Bewegung:**		
a. Hauptversammlung ℳ 1149,35		
b. Gesamtvorstandssitzungen » 2012,55		
c. Ausschußsitzungen » 176,60	3 349	50
4. **Kosten der Werbearbeiten:**		
a. Ehrensold des Leiters der Werbeämter ℳ 1200,—		
b. Betriebsausgaben und Porto des Leiters » 193,75		
c. Drucksachen zu Werbungen der Vereinsleitung, der Geschäftsstelle, d. Werbeämter, d. Zweigvereine usw. » 466,48		
d. Werbereisen, Vorträge usw. » 1526,07		
e. Beihilfen an Zweigvereine » 2389,95		
f. Mitteilungen für Sprachecken » 119 60	6 886	20
5. **Kosten der Zeitschrift:**		
a. Schriftsold:		
1. Schriftleiter ℳ 1650,—		
2. Mitarbeiter » 2418,75 ℳ 4068,75		
b. Druckkosten und Buchhändlerrabatt » 15801,38		
c. Papier » 7333,95		
d. Abbildungen und Beilagen » 139,—		
e. Versandgebühren (Porto und Spesen) » 1466,97		
f. Postgeld und Amtsbedürfnisse » 276,62	22 104	30
6. **Kosten der Beihefte, Verdeutschungsbücher und anderer verkäuflicher Drucksachen:**		
a. Beiheft 20 u. 21 ℳ 3923,80		
b. Ein Verdeutschungsbuch (Papier z. T. aus d. Vor.) » 2721,25		
c. Andere verkäufliche Drucksachen » 148,90	6 793	99
7. **Verschiedenes:**		
a. Kosten der Geschäftsstelle, Mapstraße:		
1. Miete und Instandsetzung, Verbesserungen ℳ 358,70		
2. Bewirtschaftung, Beleuchtung, Heizung, Reinigung » 254,—		
3. Steuern und Gemeindelasten » 19,— ℳ 631,70		
b. Ehrungen, Beiträge an Vereine » 310,—		
c. Insgemein, auch Auslagen für besorgte Bücher, Drucksachen für Zweigvereine und Rundschreiben » 189,67		
d. Zeitschriftenversand f. d. Diederichsstiftung » 88,65	1 361	02
	51 050	97
e. Zur Deutschen Bank gegeben behufs Verwahrung ℳ 27 969,95		
» » » » » Anlage » 5000,—	32 969	95
	84 626	92
Dazu Bestand	1 761	25
	86 388	17

Digitized by Google

A. Übersicht.

Einnahme	ℳ 86 388,17
Ausgabe	» 84 626,92
Kassenbestand	ℳ 1 761,25

B. Vereinsvermögen in Wertpapieren.

Auf der Reichsbank hinterlegt.

Bestand von 1903.

			Nennwert	Börsenwert 31./12. 03
3	Stück	3½ % ostpreußische Pfandbriefe C. № 12609. 19641. 27642 je 1000 ℳ	3000 ℳ	2982,— ℳ
5	»	3½ % Deutsche Reichsanleihe B. № 35491/95 je 2000 ℳ	10000 »	10220,— »
2	»	3½ % preuß. konsolid. Staatsanleihe B. № 162499. 217180 je 2000 ℳ	4000 »	4084,— »
6	»	3½ % » » » C. № 167652. 486430/2. 536691. 563996 je 1000 ℳ	6000 »	6126,— »
7	»	3½ % » » » D. № 328349/54. 404489 je 500 ℳ	3500 »	3573,50 »
10	»	3½ % » » » E. № 177089. 181242. 181452/3. 181458. 181461. 183442/5 je 300 ℳ	3000 »	3063,— »
1	»	3½ % Landsch. Centr.-Pfandbriefe № 241312 zu 1000 ℳ	1000 »	1000,— »
1	»	3½ % » » » № 274729 zu 5000 ℳ	5000 »	5000,— »
		Zusammen	35500 ℳ	36048,50 ℳ

C. Wertbestände.

	ℳ	₰
1. Vorräte:		
a. Drucksachen:		
1. Verdeutschungsbücher 1—9	ℳ 2700,—	
2. Beihefte 1—24	» 918,—	
3. Zeitschrift	» 960,—	
4. Exter, 5. Schrader, 6. Meigen, 7. Ehrenkranz, 8. Göllner, 9. Dunger	» 300,—	
10. Tennistafeln, aufgezogen	» 5,—	
11. Briefbogen	» 58,—	
12. Inhaltsverzeichnis z. Zeitschrift 1896—1900	» 175,—	5166 —
Zu übertragen		5166 —

	ℳ	₰
Übertrag		5166 —
b. Papiervorräte:		
1. zur Zeitschrift	ℳ 590,—	
2. zu Beiheften	» 120,—	
3. zu Verdeutschungsbüchern	» 8,—	
4. zum Aufruf	» 45,—	763 —
2. Ausstehende Forderungen auf Barwert zurückgeführt:		
a. Außenstände im Buchhandel	ℳ 220,—	
b. Allgemeines Schuldbuch	» 65,—	
c. Rückstände von Beiträgen der Zweigvereine	» 1436,—	
d. Desgl. der unmittelbaren Vereinsmitglieder	» 30,—	1751 —
3. Vereinsbücherei		500 —
4. Wirtschaftssachen im Gebrauch des Vorsitzenden, der Geschäftsstelle und des Schriftleiters		785 —
		9055 —

Gesamtvermögen des Jahres 1903.

A. Kassenbestand	ℳ 1 761,25
B. Vereinsvermögen in Wertpapieren zum Börsenwert	» 36 048,50
C. Wertbestände	» 9 055,—
Zur Anlage in Wertpapieren	» 5 000,—
	ℳ 51 864,75

Der Vorsitzende:
O. Sarrazin.

Der Schatzmeister:
F. Berggold.

Anmerkung: Aus den Mitteln der Diederichsstiftung des A. D. Sprachvereins erhalten folgende Anstalten die Zeitschrift für die Jahre 1903/04 unberechnet:

a) Die Lehrer- und Lehrerinnenseminare und Bildungsanstalten in Altdorf, Altenburg, Aschaffenburg, Auerbach, Bayreuth, Bensheim, Berent, Bückeburg, Bunzlau, Burgsteinfurt, Dessau, Detmold, Deutsch-Krone, Dillenburg, Eichstätt, Eisenach (2), Eßlingen, Ettlingen, Frauenstadt, Friedeberg, Genthin, Hadersleben, Hilchenbach, Hildburghausen, Kaiserslautern, Kammin, Koburg, Königsberg, Koschmin, Kyritz, Lichtenstein-Kalldorf, Linnich, Lübtheen, Meersburg, Mettmann, Mirow, Montabaur, Nagold, Neukloster, Neuwied, Obenkirchen, Otis, Oranienburg, Oschatz, Osterburg, Ottweiler, Pfalzburg, Prenzlau, Preuß. Friedland, Pyritz, Sagan, Schleiz, Schleusingen, Schlüchtern, Schmölln, Schwabach, Schwäb. Gmünd, Segeberg, Sondershausen, Soest, Straubing, Tuchel, Vechta, Weimar, Weißenfels, Wunstorf, Zehnacht, Zürich.

b) Die Lesezimmer der Hochschulen in Basel, Bern, Zürich.

c) Die Deutsche Realschule in Konstantinopel.

d) Das Großherzogliche Athenäum in Luxemburg.

Vorstehende Rechnungsübersicht für 1903 haben wir geprüft, mit den Geschäftsbüchern und Belegen verglichen und richtig befunden.

Breslau und Reichenberg i. B. im April 1904.

v. Leutsch,
Mitglied des Zweigvereins Breslau.

Wendelin Wildner,
z. Z. Zahlmeister des Zweigvereins Reichenberg.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 7/8 Juli/August 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zweimal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Jahresbericht. Juni 1903 bis Juni 1904. Von Geh. Oberbaurat Otto Sarrazin. — Deutschtum in der Schweiz. Von B. v. G. — Schadenersatz oder Schadensersatz? Von Oberlehrer Franz Hahne. — Amtliche Verdeutschungen der Heeressprache. Von Kr. — Allerlei Entstellungen von Fremdwörtern. Von Oberlehrer Dr. Karl Müller. — Wurstlhubers Lebensgeschichte. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Diese Nummer gilt für die Monate Juli und August.

Jahresbericht.

Juni 1903 bis Juni 1904.

Die Entwicklung des Deutschen Sprachvereins seit der Breslauer Hauptversammlung im Juni 1903 hat sich weiter in stetig aufsteigender Linie bewegt. Die Mitgliederzahl mit Einschluß der 3558 unmittelbaren Mitglieder ist auf 23700 gewachsen, die Zahl der Zweigvereine hat sich um 19 vermehrt und beträgt gegenwärtig 261. Gegenüber den 3847 unmittelbaren Mitgliedern des Vorjahres zählt der Verein zur Zeit 289 weniger. Dieser Rückgang ist indessen nur scheinbar. Ein großer Teil davon, der sich nach Hunderten berechnet, hat sich nämlich teils neu gegründeten, teils bereits bestehenden Zweigvereinen angeschlossen und somit den vornehmsten Zweck dieser Einrichtung erfüllt, den Grundstock zur Bildung neuer Zweigvereine abzugeben.

Im vorigen Jahresberichte konnte ich mitteilen, daß im Januar 1903 der erste Zweigverein in Amerika und zwar in Boston (Massachusetts) ins Leben getreten sei. Heute kann ich daran die erfreuliche Mitteilung knüpfen, daß vor kurzem auch in der größten Stadt der Vereinigten Staaten von Amerika, in Neuyork, ein Zweigverein gegründet worden ist. Am 21. Mai d. J. vereinigte sich im dortigen Hause des Deutschen Pressklubs, der seine Räume dafür zur Verfügung gestellt hatte, eine kleine aber erlesene Schar deutschamerikanischer, für die Bestrebungen unseres Vereins begeisterter Männer der Wissenschaft und des werktätigen Lebens zur Gründung eines »Zweigvereins Neuyork« des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. Über den Erfolg der alsbald eingeleiteten Werbung zur Gewinnung weiterer Mitglieder sind noch keine Nachrichten hierher gelangt, doch bürgen Ruf und Tätigkeit der rührigen Gründer für ein baldiges weiteres Wachstum. Der Deutsche Sprachverein begrüßt diesen seinen neuen Zweig jenseit des Weltmeeres mit besonderer Freude und wünscht ihm von Herzen fröhliches Gedeihen.

Während der letzte Jahresbericht den Bestand von 242 Zweigvereinen feststellen konnte, hat sich ihre Zahl mittlerweile auf 261 erhöht, und zwar sind seit Jahresfrist folgende neue Zweigvereine entstanden: Alzey, Fürth, Grevenbroich, Hagen, Hanau, Haspe, Iserlohn, Kettwig, Konitz, Lingen, Lyck, Neuß, Neuwied, Neuyork, Oberglogau, Pr. Stargard, Rastenburg, Rüthen, Speyer, Velbert (Rheinl.) und Wolkenstein, also 21, mit 820 Mitgliedern. Dagegen sind die beiden kleinen Zweigvereine Elmshorn und Prüm erloschen.

Zu den bisherigen 21 Zweigvereinen, die 200 und mehr Mitglieder zählen, sind neuerdings drei weitere hinzugetreten: Karlsruhe, Mailand und Metz. Von diesen 24 Vereinen zählt Berlin-Charlottenburg 1225 Mitglieder, Kassel 740, London 525, Dresden 515, Köln 395, Reichenberg 351, Essen 320, Bonn 302, Breslau 282, Braunschweig 278, Zittau 269, Hannover 265, Hamburg 255, München 240, Duisburg 235, Elberfeld 235, Mailand 232, Marburg (Drau) 230, Koblenz 226, Halle (Saale) 216, Metz 216, Karlsruhe 210, Graz 208, Magdeburg 200.

In der Berichtszeit brachte die Zeitschrift unter zahlreichen kleineren die folgenden größeren Aufsätze:

»Jahresbericht August 1902 bis Mai 1903« von O. Sarrazin.
»Bericht über die 13. Hauptversammlung in Breslau« von Karl Scheffler.
»Wichtige Entscheidungen zur neuen Rechtschreibung« von O. Sarrazin.
»Aus ärztlichen Kreisen« von E. Graef.
»Die Erstarkung des Deutschtums in Nordamerika« von Oskar Streicher.
»Der Kampf des Deutschtums mit dem Franzosentum in der Schweiz« von Dr. Eduard Prigge.
»Mißbrauch der Umschreibung mit ‚würde'« von W. Cüppers.
»Zur Sprache des Versicherungsrechtes« von Otto Hagen.
»Die Fremdwörter im Deutschen Skatspiel« von A. Schubert.
»Fußfrei« von Hermann Dunger.
»‚Rittefritt' und Verwandtes« von Karl Scheffler.
»Johann Gottfried Herder, † 18. Dezember 1803« von Karl Müller.
»Das Glück« von Hermann Wunderlich.
»Mit gutem weißen (=em) Wein? ein berühmter preußische (=er) Held?« von Hermann Dunger.
»Eine offene Bitte an die Herren Unterrichtsminister der deutschen Bundesstaaten und Österreichs«.
»Von deutscher Schokolade und deutschem Kakao« von O. Sarrazin.
»Milieu« von Karl Gomolinsky.
»Zur Weiterentwickelung der deutschen Sprache« von A. Heintze.
»Ein neuer Widersacher« von Oskar Streicher.
»Dorpater Studentendeutsch« von Max Boehm.
»Der Allgemeine Deutsche Sprachverein in Bayern«.
»Die Sprachpflege auf den großen Fachversammlungen« von Albert Harnisch.
»Deutschtum und Franzosentum in der Schweiz« von Eduard Blocher.

»Interesse — interessant« von Paul Pietsch.
»Die Notwendigkeit des Sprachvereins für eine gesunde Entwicklung deutscher Sprache und deutschen Volkstums« von Theodor Imme.

Von den Wissenschaftlichen Beiheften erschien Heft 23/24, enthaltend:

»Ein Reichsamt für deutsche Sprache« von Otto Behaghel.
»Das deutsche Wörterbuch der Brüder Grimm« von Alfred Götze (mit einer Vorbemerkung von Paul Pietsch).
»Die germanischen Bestandteile des russischen Wortschatzes und ihre kulturelle Bedeutung« von O. Schrader.
»Wie sind die Wortbildungen Referat, Dezernat, Inserat zu erklären?« von Hermann Dunger.
»Die Mitarbeiter der ‚Allgemeinen Deutschen Bibliothek' als Sprachrichter und Sprachreiniger« von Wilhelm Feldmann.

Von unseren Verdeutschungsbüchern sind in diesem Jahre drei in neuer Auflage erschienen, nämlich IV. Deutsches Namenbüchlein, bearbeitet von Prof. Dr. Ferdinand Khull in Graz, in 3. Auflage, VIII. Die Heilkunde von Oberstabsarzt Dr. Otto Kunow in Mainz in 4. Auflage, und V. Die Amtssprache, bearbeitet von Landgerichtsrat Karl Bruns in Torgau, in 7. Auflage (32. bis 36. Tausend). In diesen Heften ist die neue Rechtschreibung durchgeführt worden, die bei den Verdeutschungsbüchern eine nicht unbeträchtliche Veränderung in der Anordnung nötig machte. Die »Amtssprache« ist bedeutend vermehrt worden; namentlich das Kirchenrecht hat mehr Berücksichtigung erfahren, auch haben zahlreiche ältere Rechtsausdrücke, besonders aus dem Teutschen Flavius von Hommel, Aufnahme gefunden. Die Tatsache, daß von diesen Verdeutschungsbüchern immer neue Auflagen erscheinen müssen, zeigt deutlich, daß der Deutsche Sprachverein mit diesem seinem ersten Unternehmen einem wirklichen Bedürfnis entgegengekommen ist. Die Vorbereitung des Verdeutschungsbuches Sport und Spiel ist so weit gediehen, daß der Entwurf voraussichtlich bereits im August d. J. gedruckt und dann im Herbst an die Zweigvereine geschickt werden kann.

Von der Deutschen Tanzkarte, die, auf gesteiftes Papier gedruckt, die Verdeutschung der Tänze und der Merkrufe für den französischen Reigen (Française) und den höfischen Reigen (Quadrille à la cour) enthält, sind bisher weit über 40000 Stück unentgeltlich verteilt worden. In diesem Jahre ist die dritte Auflage erschienen, bearbeitet von dem Herausgeber des Verdeutschungsbuches IX (Tonkunst, Bühnenwesen und Tanz), Professor Dr. A. Denecke in Dresden.

Nach dem Muster der Deutschen Tanzkarte soll in nächster Zeit ein Auszug aus dem Verdeutschungsheft I als Deutsche Speisekarte auf Steifpapier gedruckt und gleichfalls unentgeltlich verteilt werden.

Auch die ersten 200 Sätze »Zur Schärfung des Sprachgefühls«, worüber im letzten Jahresbericht (Zeitschr. 1903, Sp. 205) ausführlicher Mitteilung gemacht ist, werden voraussichtlich binnen kurzem, in einer Sonderausgabe gesammelt und durch andere Beispiele vermehrt, im Verlage des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins erscheinen.

Auf der vorjährigen Hauptversammlung in Breslau wurde beschlossen (Zeitschrift 1903, Sp. 211), einen Ausschuß mit der Abfassung oder Zusammenstellung von kleinen Aufsätzen zu betrauen, die sich als Stoff für die schon mehrfach bestehenden Sprachecken in Zeitungen und Zeitschriften eignen. In diesen Ausschuß traten die Herren Professor Dr. Gombert in Breslau, Professor Dr. Theodor Matthias in Zwickau, Geh. Schulrat Professor Dr. Menge in Oldenburg und Professor Dr. Wollmann in Krems a. d. Donau. Die Leitung des Ausschusses und damit die Geschäftsführung übernahm Herr Oberlehrer Wappenhans in Plön. Die erste Veröffentlichung erschien unter der Bezeichnung »Mitteilungen für Sprachecken« Ende September 1903. Sie wurde an sämtliche Zweigvereine und an eine kleine Zahl von Einzelmitgliedern versandt, die, durch die Zeitschrift auf das neue Unternehmen aufmerksam gemacht, es kennen zu lernen oder Sprachecken in den Zeitungen ihres Bereiches einzurichten wünschten. Es war zunächst geplant, die »Mitteilungen« jeden Monat einmal herauszugeben, doch wurde mit Rücksicht auf die nicht unbedeutenden Kosten und Mühen der Versendung beschlossen, sie nur alle zwei Monate erscheinen zu lassen, dafür aber reichhaltiger zu gestalten. Während die erste Nummer nur sechs kleine Aufsätze und ein Gedicht gebracht hatte, enthielten die folgenden Nummern Stoff für 12—16 Sprachecken. Nr. 2 erschien im November v. J., Nr. 3 im Januar d. J., Nr. 4 im März, Nr. 5 im Mai, Nr. 6 wird zu Anfang Juli ausgegeben werden. Die Anzahl der versandten Abzüge hat sich rasch gehoben; zur Zeit erhalten rund 500 Personen einschließlich der Zweigvereinsvorstände etwa 670 Abzüge regelmäßig zugestellt. Daneben melden sich aber fast täglich Mitglieder oder Freunde des Vereins, die um einzelne Nummern bitten. Mit der Menge der Empfänger hat auch die Anzahl der Zeitungen zugenommen, die von den »Mitteilungen« wohl meist in der Form der Sprachecke, aber auch mit der Überschrift »Aus dem (Vom) Allgemeinen Deutschen Sprachverein«, »Sprachliches«, »Sprachliche Plaudereien«, »Vermischtes« usw. Gebrauch machen. Solcher Zeitungen waren dem Leiter des Ausschusses bis Anfang März d. J. 140, bis Anfang Mai 220 bekannt geworden. Zur Zeit (Mitte Juni) beträgt ihre Zahl 325. Ein eingehenderer Bericht über die Entwicklung des Sprachecken-Unternehmens soll demnächst in der Zeitschrift veröffentlicht werden. Meine den Vorständen der Zweigvereine bereits in einer besonderen Zuschrift ausgesprochene Bitte, die Aufmerksamkeit ihrer Mitglieder auf dieses für die Sache unseres Vereins wichtige Unternehmen zu lenken und dahin zu wirken, daß die Zeitungen ihres Bereiches die kleinen ebenso lehrreichen wie unterhaltenden Aufsätze abdrucken, möchte ich an dieser Stelle recht eindringlich wiederholen.

Das vom Verein auf der Breslauer Hauptversammlung erlassene 11. Preisausschreiben: »Wie ist die Sprachverderbnis im deutschen Handelsstande zu bekämpfen?« hat großen Anklang gefunden. Bis zu der festgesetzten Endfrist (1. April d. J.) waren im ganzen 33 Arbeiten eingegangen. Hoffentlich wird es den fünf Preisrichtern, die sich der mühevollen und zeitraubenden Beurteilung der zum Teil ziemlich umfangreichen Arbeiten unterzogen haben, möglich sein, ihre Entscheidungen noch vor dem Schlusse des Jahres zu fällen.

Die Kassenverhältnisse des Deutschen Sprachvereins sind bestens geordnet. Zum ersten Male seit dem Bestehen des Vereins haben die Jahreseinnahmen (1903) 50000 Mark überstiegen. Dem Beschluß der Breslauer Hauptversammlung entsprechend konnte aus den Überschüssen ein Betrag von 5000 Mark fest angelegt werden; auch war es möglich, gemäß einem anderen Beschlusse derselben Hauptversammlung den Betrag der Beihilfen für die Zweigvereine für das vorige Jahr von 2000 auf 3000 Mark zu erhöhen. Dieser Betrag, aus dem auch Beihilfen zum Besuch der Hauptversammlung geleistet worden sind, ist im vorigen Jahre nahezu aufgebraucht worden. Für das gegenwärtige Jahr stehen für Beihilfen ebenfalls 3000 Mark zur Verfügung, von denen erst wenig über die Hälfte in Anspruch genommen worden ist.

Wie bereits kurz mitgeteilt wurde, hat das im Februar d. J. verstorbene Mitglied des Zweigvereins München, Herr Oberstleutnant

a. D. Ferdinand Petri dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein letztwillig 3000 Mark vermacht. Besondere Bedingungen hinsichtlich der Verwendung dieser Spende hat der Vermächtnisgeber nicht gestellt. Nachdem die bayerische Steuerbehörde auf meinen Antrag von der Erhebung einer Erbschaftssteuer abgesehen hatte, da der Verein ausschließlich gemeinnützige Zwecke verfolge, habe ich das Vermächtnis namens des Deutschen Sprachvereins angenommen. Hierzu, wie zu den weiteren Maßnahmen, wird die Genehmigung des Gesamtvorstandes noch einzuholen sein. Der Ständige Ausschuß hat vorläufig den Beschluß gefaßt — der inzwischen ausgeführt ist —, das Vermächtnis dem Vereinsvermögen zuzuführen und es in Wertpapieren der bayerischen, mit 3½ vom Hundert verzinslichen Staatsanleihe anzulegen, um den Ursprung dieses Teiles des Vereinsvermögens auch für die Folge kenntlich zu erhalten. Das gesamte, in Wertpapieren fest angelegte Vermögen des Vereins ist damit auf den Betrag von 44500 Mark angewachsen. Der Deutsche Sprachverein wird dem hochherzigen Vermächtnisgeber stets ein ehrendes Andenken bewahren und die Gabe im Sinne des Stifters zum Besten der großen, vom Vereine vertretenen Sache treu verwalten und verwenden. O. Sarrazin.

Deutschtum in der Schweiz.

Wie gärender Wein seine Fesseln sprengt und über das engende Gefäß hinausschäumt, so sind auch die Bestrebungen des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins längst nicht mehr auf die Bundesstaaten des Deutschen Reiches beschränkt, sondern dehnen sich aus, so weit die deutsche Zunge klingt. So haben sie uns stammesverwandte Deutsch-Schweizer mit in ihre Kreise gezogen, und wir freuen uns, das Unsrige beizutragen zur Pflege unserer Muttersprache.

Vier Sprachen sind in unserm lieben kleinen Ländchen zusammengedrängt, vier Sprachen, deren jede ihre geschichtliche Berechtigung hat, und sie haben durch alle Jahrhunderte hindurch friedlich nebeneinander gehaust. Und so soll es bleiben, es fällt uns nicht ein, hierin eine Änderung herbeizuwünschen; aber wie der gebildete Westschweizer ein reines Französisch, der Tessiner ein unverfälschtes Italienisch hat, und wie der echte Bündner sein Romanisch hochhält, so wollen auch wir Deutsch-Schweizer unsere Sprache von fremden Anhängseln reinigen und ein richtiges Deutsch sprechen und schreiben lernen, ganz unbeschadet unserer heimeligen Mundarten. In diesem Gedanken reichen wir freudig dem Allgemeinen Deutschen Sprachverein die Hand, nicht damit er uns ins Schlepptau nehme, o nein! sondern um mit ihm vereint am großen Werke zu arbeiten.

Freilich sind diese Ansichten diesseits des Rheins noch nicht allgemein verbreitet, und viele glauben noch, die Sprachpanscherei sei eine »nationale Originalität«, die wir uns nicht rauben lassen dürften. Was für Unsinn da zusammengeschrieben wird, zeigt uns die Mitteilung in Nr. 5 dieser Zeitschrift auf Sp. 139—140. Die Basler Nachrichten hatten den Aufruf der »Deutschen Erde« zur Ermittlung noch gebräuchlicher deutscher Namenformen für Orte in fremden Sprachgebieten nachgedruckt; das hat ihr von einem Leser die erboste Zuschrift eingetragen (B. N. Nr. 27; 28. 1. 04 Beilage), die in unserer Zeitschrift Sp. 139 abgedruckt ist.

Der erboste Leser scheint für die Bestrebungen der »Deutschen Erde« und des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins ebensowenig Verständnis zu haben, wie für den Korintherbrief (I, 9, 20), den er anführt. Der Apostel wollte gewiß nicht sagen, er habe seinen Mantel nach dem Winde gehängt; in Vers 22 schreibt er: »ich bin jedermann allerlei geworden, auf daß ich allenthalben ja etliche selig mache«, d. h. »ich habe nicht einseitig, nur von meinem Standpunkt aus gepredigt, sondern ich habe mich in das Denken und Empfinden meiner Zuhörer hineingearbeitet, ich habe erst ihre Anschauungen und Bedürfnisse kennen gelernt, ehe ich versucht habe, sie zu meinem Glauben zu bekehren. — Ich habe, lieber Bruder aus Basel, mich immer erst genau ‚informiert', ehe ich mich über etwas ‚indignierte'.«

Selbst in der schlechtesten Predigt kann man noch ein gutes Körnlein finden; wenn wir den Satz »lernen wir, den welches mehr französisch, den fratelli etwas mehr italienisch werden« aus dem Zusammenhang herausschälen, so haben wir eine goldene Lebensregel, nicht nur für uns Schweizer, sondern für die Bürger und Staatsmänner eines jeden Staatenbundes.

Die eine Richtung in der Schweiz will unser Land als einen Staat aufgefaßt wissen, schreibt diesem sein Ziel vor und sucht es durchzusetzen, mit Hintansetzung aller nationalen Eigentümlichkeiten der einzelnen Glieder. Die entgegengesetzte Richtung guckt überhaupt nicht über die Grenzen des eigenen Kantons hinaus, unfähig, sich auf einen hohen Standpunkt zu stellen. Da ist es am Platz zu sagen: lernen wir den welches etwas mehr französisch werden; lernen wir unsere Miteidgenossen besser kennen, gewinnen wir Verständnis für ihre Bedürfnisse, dann werden wir auch imstande sein, ihre Forderungen richtig zu würdigen, und unsere eigenen Ansprüche dem Wohle der Gesamtheit unterzuordnen.

Aber mit den sprachlichen Verhältnissen hat das nichts zu tun. Ja, wenn man behaupten wollte, die Vielsprachigkeit schade unserer politischen Entwicklung, wenn davon die Rede wäre, eine einheitliche Sprache einzuführen; doch wir haben durch unsere Geschichte im Gegenteil bewiesen, daß die verschiedenen Sprachen ganz wohl nebeneinander bestehen können, nicht nur in den Ratssälen der eidgenössischen Behörden, auch im Heer; ich habe selber in Batterien gearbeitet, wo drei Geschütze deutsch, drei französisch waren, der Zugführer rechts auf deutsch befahl, der links auf französisch und ich in der Mitte gemischt. (Romanisch wird im Heere nur ausnahmsweise gesprochen). Weder die Feuergeschwindigkeit noch das innige Zusammenarbeiten der Batterie litt darunter. Es ist natürlich im Hinblick auf die gemischten Militärschulen sehr wertvoll, Offiziere zu haben, die zwei oder drei Sprachen sprechen, aber es würde uns nie einfallen, einer welschen Einheit deutsche Kommandos aufdrängen zu wollen oder umgekehrt.

Unser Sprachreichtum bringt als schlimme Nebenerscheinung die Sprachmischung mit sich; ihre Ursache ist also eine ganz andere als in Deutschland, wo alle die französischen und englischen Brocken einfach auf Geschmacksverirrung beruhen. Bis zur zweiten Hälfte des XVI. Jahrhunderts wurden unsere bernischen Urkunden in gutem Deutsch geschrieben; aber je reger der Verkehr mit den anderssprachigen Miteidgenossen wurde, desto häufiger wurden Urkunden in fremder Sprache abgefaßt, deren Doppel natürlich aus der Ursprache ins Deutsche übersetzt wurden. So finde ich am Fuß einer Familienakte von 1638/39 die Bemerkung »Von dem rechten Original vß französischer In Teütsche Sprach übersetzt«; daß sich dabei gar manches Fremdwort einschlich, ist ja klar; so entstand bei uns nach und nach ein Kanzleikauderwelsch, lange bevor dies Übel in Deutschland wucherte. Doch die Kanzlisten sind nicht allein schuld. Nachdem unsere Vorfahren die Waadt erobert hatten, erwarben sehr viele Berner Patrizier dort Grundbesitz und verbrachten mit ihren Familien den Herbst an den Gestaden des Genfer Sees; zahlreiche Ehen

wurden zwischen Bernern und Waadtländern geschlossen, und mehr als in irgend einem andern deutsch-schweizerischen Staate wurde Französisch die Umgangssprache der höheren Stände. Da man aber den Winter in Bern zubrachte, durfte auch das Deutsche nicht vernachlässigt werden, und so ergab sich das berüchtigte »Berner-Französisch«, ein Gemisch aus Französisch, Schriftdeutsch und Berndeutsch (Mundart). Da wurden »oft ohne alle Not« für Ortschaften im deutschen Sprachgebiet welsche Schreibarten erfunden; so finde ich in meinen Familienpapieren: Bourguistein für Burgistein; Froutiguen für Frutigen; Guminó für Gümmenen; Wateville für Wattenwyl u. a. m.

Und heute? In Bern ist die Umgangssprache des Volkes und der Berner unter sich das Berndeutsch; da finden wir eine große Zahl französischer Ausdrücke, teils wörtlich herübergenommen, teils mit abweichender Bedeutung; diese könnten nicht verdeutscht werden, ohne daß der altherkömmliche, volkstümliche Charakter darunter litte; sie sind berndeutsches Sprachgut geworden und sollen es bleiben. Wir wollen unsere Mundart unverfälscht und unverändert behalten, wie unsere Volkstrachten auch. — Daneben ist das Französische allgemein verbreitet; der rege Umgang mit dem diplomatischen Corps bringt es mit sich, daß in den höhern Ständen französisch gesprochen wird; die Kinder erhalten von klein auf französische Mädchen, damit sie sich an eine gute Aussprache gewöhnen; »deutsch lernen sie in der Schule noch früh genug«, heißt es. Doch mit der deutschen Sprache ist es schlimm bestellt. Hochdeutsch wird nur in ganz wenigen Häusern gesprochen, drum ist es auch nur wenigen geläufig, und die Aussprache läßt viel zu wünschen übrig. »Bärnerhochdütsch« nennen wir es scherzweise, oder auch Kanzeldeutsch, ein Schriftdeutsch mit allen harten ch und ck und ischt der Mundart. Die Zeitungsschreiber rühmen sich, zur Hebung und Bildung des Volkes beizutragen; aber gerade sie sind es, die uns mit immer neuen Sprachgreueln beschenken. Da liest man bei der Wahl des Ständeratspräsidenten, der Neugewählte habe schon lange »eine leaderrolle geführt«; niedlich ist auch ein Wort, das die makedonischen Wirren geboren: Ententemächte. Das ist mit nichten althergebracht; es zeigt das Bestreben des eingebildeten Halbgebildeten, der mit seinen Sprachkenntnissen prahlen will, oder es verrät bloß Denkfaulheit; man nimmt sich nicht die Mühe, einen Satz richtig durchzudenken, springt das deutsche Wort nicht auf die Zunge, so sagt man's eben französisch, oder englisch, oder lateinisch, der andere verstehts ja doch.

Da darf und soll die deutsche Sprachbewegung einsetzen. »Sprich berndeutsch, wenn du willst, sprich französisch, englisch, italienisch; wenn du aber hochdeutsch schreibst oder sprichst, dann schreib es richtig und lerne es richtig sprechen.« In den letzten Jahren ist es schon um vieles besser geworden. Zahlreiche Geschäfte versenden deutsche (d. h. richtig deutsche) Preislisten, tragen deutsche Aufschriften; wir Berner haben es endlich zu einer »Städtischen Straßenbahn« gebracht, und nur in den Köpfen gewisser »Journalisten« spukt noch das Tramway; auch das Telephon weicht langsam dem Fernsprecher. Vor einem Jahr haben wir in einer Offiziers-Kantine nahe der Nordgrenze das menu abgeschafft, samt potage à la reine, jambon sauce piquante, beefsteak tartare und fromage suisse, und sind darob nicht verhungert. Mit der Einführung der neuen Feldgeschütze kommen auch wieder eine schöne Zahl deutscher Fachausdrücke in unsere Dienstsprache hinein; so heißt es nicht mehr Perkussion, sondern Shrapnelaufschlag; statt Tempierung wird befohlen Zeitzünder, statt Terrainwinkel Geländewinkel, usw. Daran kann kein Vernünftiger Anstoß nehmen; das Deutsche ist für uns keine fremde Sprache, sondern wir sind deutschen Stammes und haben Anrecht auf die deutsche Sprache. Darum haben wir aber auch **Pflichten** ihr gegenüber, die Pflicht an ihrer Entwicklung mitzuarbeiten, sie zu fördern, nach bestem Können und Vermögen.

Bern. B. v. G.

Schadenersatz oder Schadensersatz?

Otto Hagen hat in der Novembernummer unserer Zeitschrift 1903 Sp. 323 auf die Zusammensetzung »Schadensersatz« im Bürgerlichen Gesetzbuch hingewiesen und dabei die Hoffnung ausgesprochen, daß diese Neubildung auf die Sprache unserer Gerichtssäle ohne Einfluß bleiben werde. Aber in dieser Hoffnung täuscht er sich. Die Professoren der Hochschulen, die natürlich nicht anders reden können als ihr Gesetzbuch, entlassen die Rechtsbeflissenen mit der neuen Wortbildung bereichert, und die Rechtsanwälte gebrauchen sie schon jetzt ziemlich regelmäßig und werden sie dem Volke einimpfen. Darum scheint es gut, noch einmal darauf zurückzukommen.

Das der Neuerung noch ungewohnte Ohr wird von dem Worte »Schadensersatz« unangenehm berührt. Statt der glatten Bildung »Schadenersatz« wird ihm der harte Mißklang der doppelten S-Endung, statt einer unzweifelhaften Einheit eine notdürftig zusammengeklebte Zweiheit geboten. Womit begründet man nun diese Änderung? Mit der scheinbar einleuchtenden Logik, daß man offenbar eine genitivische Zusammensetzung vor sich habe, der Genitiv von »der Schaden« aber »des Schadens« heiße; demnach sei das alte Wort gewissermaßen falsch. Solche Begründung streift nur die Oberfläche der Sache, ohne in ihre Tiefe einzudringen. »Der Schaden« gehört zu den starken Hauptwörtern, die sich aus einem ursprünglich schwachen erst entwickelt haben, wie Name, Same, Glaube, Gedanke. Die starke Form »der Schaden, des Schadens« ist verhältnismäßig neu; das Mittelalter kennt sie gar nicht. Die Zusammensetzung »Schadenersatz« stammt augenscheinlich aus einer Zeit, in der die schwache Form: »der Schade, des Schaden« noch vorherrschte, besteht also vollkommen zu Recht. Es fragt sich nun, ob die neue Zusammensetzung im Geiste unserer Muttersprache gebildet sei. Sie bildet ja nicht immer Schönes, wie Jakob Grimm uns bedeutet. Aber sehen wir die Zusammensetzungen mit ursprünglich schwachen Wörtern durch, so finden sich nur vier, die einigermaßen regelmäßig die starke Genitivform dabei aufweisen: Glaube, Wille, Herz und das urstarke Friede. Z. B. Glaubensgenosse, Glaubenseifer, Willensfreiheit, Willenskraft (dagegen willenlos), Herzensfreude, Herzenskind, Friedensbote, Friedensbruch. Die übrigen bewahren in den Zusammensetzungen die schwache Form. Z. B. Balkenkopf, Namengebung[1]), Samenkapsel, Brunnenrand, Drachenblut, Gartentür, Gaumenlaut, Grabenrand, Hustenanfall, Karrenbein, Kastendeckel, Knochenfraß, Kragenrand, Kuchenbrett, Magenschmerzen, Schattenkegel, Spatenstich. Und zu dieser erdrückenden Mehrheit haben wir »Schadenersatz« zu rechnen, dem überdies »schadenfroh, Schadenfreude« zur Seite stehen.

Die deutsche Sprache darf wohl die herzliche Bitte an unsere Juristen richten, auch ihre Gesetze zu beachten, auch ihre Rechte zu wahren und diesen Buchstaben s zu töten, auf daß ihr Geist lebendig bleibe.

Braunschweig. Franz Hahne.

1) In »Namensverzeichnis« sollte das s, da der Genitiv der Mehrzahl vorliegt, ausgemerzt werden.

Amtliche Verdeutschungen der Heeressprache.

Daß trotz des Stabs- und Korpsveterinärs unser Kriegsministerium auf dem Wege dienstlicher Verdeutschung der Heeressprache fortschreitet, zeigt u. a. die vor einiger Zeit neu herausgegebene »Dienstordnung für die Kriegsakademie«. In ihr finden sich folgende Verdeutschungen bisher üblicher Fremdwörter.

Ökonom = Speisewirt; Honorar = Vergütung; hospitieren ist umschrieben durch: Zulassung ohne Prüfung; Bureau = Geschäftszimmer; Referent = Berichterstatter; Programm = Plan; Resultate = Ergebnisse; Hygiene = Gesundheitspflege; Bureaudiener = Kanzleidiener; Kursus = Lehrgang; Cötus = Lehrstufe; Charge = Rang; Geographie = Erdkunde; ökonomisch geordnete Verhältnisse = geordnete Geldverhältnisse; Untersuchung eines deutschen Diktats = Untersuchung aus dem Deutschen; Instruktionsfahrt = Belehrungsfahrt; unter Klausur = unter Aufsicht; Instrumente = Geräte.

Man bleibt aber bei der bloßen Fremdwörterausmerzung nicht stehen, sondern sucht auch sonst die Sprache der Dienstvorschriften zu bessern, wo es nur geht. So findet sich in der ebenfalls vor kurzem neu herausgegebenen »Friedensverpflegungsvorschrift« durchweg die Verbindung »so wie« durch »und« ersetzt. Z. B. ist gesagt statt: »Den Gehaltsempfängern sowie denjenigen Mannschaften, welche«: »den Gehaltsempfängern und den Mannschaften, welche«. Ferner findet sich: »die Beköstigungsportion ist entweder eine kleine oder eine große« statt: »die Beköstigungsportion zerfällt in die kleine und die große.« ».... erfolgt die Zuteilung der Remonten aus den Remontedepots« statt: ».... seitens der Remontedepots«. Statt des langen Satzes: »Jeder Löhnungsempfänger, gleichviel ob er dem Friedensstande angehört oder aus dem Beurlaubtenstande eingezogen ist, hat Anspruch« ist einfach gesagt: »Jeder Löhnungsempfänger des Friedens- und Beurlaubtenstandes hat Anspruch« usw.

Als gute Verdeutschungen seien schließlich hier noch angeführt: Liquidation = Forderungsnachweis und Konserven = Büchsenfleisch oder Büchsengemüse. Kr.

Allerlei Entstellungen von Fremdwörtern.

So unerfreulich auch die Fremdwörterei ist, so bietet sie doch vielfach Belustigung dar. Auch dem Gebildeten kann es geschehen, daß er Fremdausdrücke falsch anwendet oder falsch versteht und dadurch Gelächter hervorruft; der Ungebildete bleibt schon an der Form hängen und verstümmelt sie ärger als deutsche Worte, die ja auch nicht vor Mißverständnissen sicher sind. Über Hör- und Schreibfehler, denen besonders Ausdrücke aus fremden Sprachen ausgesetzt sind, spricht sich auch Goethe (über Kunst und Altertum 1820, Hempel 29, 255 folg.) aus, und höchst merkwürdig findet er »die Art, wie eine ungebildete Menge fremde, seltsam klingende Worte in bekannte, sinngebende Ausdrücke verwandelt, wovon ein kleines Wörterbüchlein wohl zu wünschen wäre«. Diesem Wunsche hat ja Andresen mit seiner »Deutschen Volksetymologie« reichlich entsprochen. Doch haben schon lange vor Goethe deutsche Schriftsteller auf diesen Gegenstand geachtet, auch Andresens Buch läßt noch Nachlesen zu, und tagtäglich entstehen neue Lesarten unserer lieben Freunde, der Fremdwörter. Auf einem besonderen Gebiete habe ich schon in dieser Zeitschrift 11, (1896) 65 folg. diese Erscheinung behandelt, heute möchte ich allerhand zusammengelesene Entstellungen von Fremdausdrücken darbieten.

Schon das älteste Fremdwörterbuch, Simon Rots Teutscher Dictionarius vom Jahre 1571, enthält am Schlusse »etlich Bawren Latein, das ist, wie der gemeine Mann die Lateinischen Wort corrumpirt«. Darunter erscheinen für Appellation papalebo, für Kanzler Katzler, für Commission Miscampon, für Edikt Enedikt und Benedikt, für jubiliren gugulíren, für Instrument Bisprament, für Inventur Figur, für Liberei Diperei, für Jurament Julament und Firmament, für Apostem Pockstern, für dialtea die alt Ehe. Die Orgel wird zur Gurgl, der Principal zum Sprintzpalg, Parcifal, Runcifal, Paxifal, Belzebock, der Sekretari zu Lepetari, supplicirn zu supricirn, pupicirn, picirn, Supplicatz zu Supricatz, Plegatz, Purgatz.

Hier handelt es sich fast nur um grobe Verstümmlungen, die sich nur selten an deutsche Worte anlehnen; fehlt doch z. B. der schon bei Hans Sachs vorkommende Seckeltari (vgl. Daniel Walther, Johannes Baptista 1559: »Glück zu Herr Seckeltarie, Wolt sagen Secontarie«), wozu noch der Päckschen-Zickartär, d. i. Depeschen-Sekretär zu stellen ist (Joh. Chr. Fröbing, Sprachfehler der Niedersachsen, Bremen 1796). Ein ähnliches absichtliches Versprechen begegnet 1609 in Johann Sommers Emplastrum Cornelianum, B_4^b: Ein um Hülfe gebetener Ratsherr gibt keine Antwort, indem er »gravitetisch, hette baldt grobitetisch gesagt, außsahe.« Dem geht schon in Gilhusens Grammatica 1597 grassidölpisch voraus. In den Schriften von J. B. Schupp S. 302 begegnet der Schadvocat (in der Politischen Gauckeltasche 1673, S. 131: ungerechte Schad-Advocaten), während Schupps Allkühmisterei auf den Altkuhmist zurückführt, wie »die Bawren einen Alchymist heißen« (Scheräus, Geistl. Sprachenschul 1667, S. 226), die auch den Napril kennen (S. 210) und an Stelle von Exekution Kutzius sagen (S. 127). Bäurisch klingt auch die Entstellung Kuhdicium für iudicium (Bredelo, Poetischer Tisch 1682, A_3). »Eine grobe vexation ist's, wenn ein Musikus ein Mußkopff oder Maußkopff heissen sol.« (Scheräus S. 48.) Matthias Abele in seiner Künstlichen Unordnung 1670, 1, 90 berichtet: »Mein Vater lehret die vierte Schul zu Leyden, es heißt Schindax, oder wie man es nennt, Syntaxis (der pflegt oft zu sagen dicunt et non faciunt heisse auf teusch: ein schlimmer Prediger)«. Eucharius Eyring bietet in seinen Proverbien (1601) 1, 800 die Form Zigeinher für Zigeuner (bei Andresen S. 126 Ziehgauner), die Rüdiger, Neuester Zuwachs der Sprachkunde 1782, 1, 57, einer ernsthaften Widerlegung würdigt. —

»Es war einer Statt ein Privilegium nach dem andern entzogen: da sagt einer: sie mögen wol vor der Zeit Privilegien geheißen haben, nun aber heißen sie billiger Briefflügen oder die Briefe liegen.« Lustiger Democritus 1650, S. 44. Schon in den Untersuchungen deutscher Sprichwörter 1746, S. 20 ist erkannt, daß in dem Sprichwort »Leide und meide, das ist die Kreide« der Reim eine Entstellung des mittelhochd. krîe Losung, Feldgeschrei (durch italien. grida hindurch) festgehalten hat. Kinderling, Von der Reinigkeit der deutschen Sprache S. 49, macht die Bemerkung: »Der gemeine Mann empfindet das Unnatürliche der Einmischung fremder Wörter und wirft sie so lange herum, bis sie wenigstens dem Deutschen ähnlich werden« und führt unter andern von Andresen berücksichtigten Volksetymologien den Fensterlader (Ventilator) und das schwere Getränk (Train) an. Ein ziemlich veraltetes Fremdwort, insinuiren, verwertet Julius von Voß in seinen »Dramatischen Spielen« 1822 S. 377 u. 383 in der Umdeutschung insinnesiren (»Hans will sich bei mir ein bischen insinsiren«), während der Schloßverwalter in P. A. Wolffs Preciosa aus dem maître du plaisir einen Peter des Plässiers macht. Auch Holtei läßt sich für sein »Theater« solche Verdrehungen nicht entgehen; die aus par hazard entstandenen Husaren sind aber schon 1795 in der Studentensprache bezeugt (Kluge S. 96), wo Husar ein Wagestück im Kartenspiel bedeutet.

Jean Paul 22, 94 kennt Atzmann, d. i. Asthma, im Sinne von Schwindsucht, und Baselmann, ich küß die Hand (bacio la mano). Pfälzer können es für schandlos erklären, das bedrängte Vaterland im Stiche zu lassen, sie meinen damit skandalös, siehe P. Keiper, Französisches im Pfälzer Volksmund, Zweibrücken 1891. In Sachsen sprechen Maurer von ihrer Bettung, womit sie Beton meinen. Der Berliner wandert mit einem Berliner (Felleisen, pellina) oder fährt nebst seinem intiefsten Freunde schänd Lehmann lieke (gentlemanliko) in Mai-, Mehl- oder Kameelkutschen (mailcoach), geht ins Bilder-Beschum oder auch in die Durststillstation (auch Planschapotheke genannt), und beklagt sich, wenn ihm der Reißmerdichtig in die Potentaten fährt (Andresen 142), so daß er keine innere Jie (Energie) mehr hat. Die Köchin putzt mit Fleckfiedern (flexibles) und entschuldigt das Zerbrechen eines Steingutellers mit den Worten: »Et war ja man Verjang« (Fayence).

Dresden. Karl Müller.

Wurstlhubers Lebensgeschichte.

Folgende Fremdwortgeschichte hat die Hagenauer Zeitung in der »fröhlichen Tafelrunde eines süddeutschen Schwefelbades« aufgefangen und erzählt sie für Freunde eines guten Spaßes weiter, nicht unklar darüber, daß der — freilich faustdick aufgetragene — Scherz älteren Ursprungs ist. Auch in Berlin ist er einmal im Schwange gewesen, das mag zehn oder fünfzehn Jahre her sein, und ein Teil davon samt dem launigen Erzähler war uns bekannt. Aber dieser behauptete später, sich der vollständigen Schnurre nicht mehr zu entsinnen, und lehnte auch, obwohl ihm das Ding sehr ähnlich aussah, die Urheberschaft von sich bestimmt ab. So geben wir auch die Frage der Hagenauerin nach dem Verfasser an unsere Leser weiter.

»Herrn Wurschtlhubers Vater war Dämonenrat, hatte aber das ruchlose Pulver nicht erfunden. Seine Barriere verdankte er seiner Frau, von der auch sein Vermögen stammte. Das war ihm jedoch tout même sauce, denn er war ein sehr ovaler Herr, lebte sehr simplex, hatte keine noblen Pensionen. Er besaß dabei einen gesunden Homer mit oft unfreiwilliger Chronik und blieb sich in allen Lebenslagen konzipient.

Der junge Wurschtlhuber ließ sich nichts abgehen und nährte sich von kompromittierenden Gemüsen, Blechreserven, Suppen mit Liebigs Fleischkontrakt, Apfelkomplott, Pfirsichkompost und trank dazu Panschagnier und andere geistliche Getränke. Sobald er etwas zu viel getrunken hatte, bekam er Konnexionen nach dem Kopfe, trank mit allen Personen Schmollinks, ohne sich Skropheln darüber zu machen, ob es den andern auch konvertierte, stieß immatrikulierte Laute aus und schrie: in vino farinas, konsultierte die Gäste und wollte jeden auf Tonsur fordern, tremolierte Gläser und Stühle und benahm sich immer successiver, bis er an die Luft gesetzt wurde. Auf dem Nachhausewege hielt er sich einen Monoton und sagte: ‚Wurschtlhuber, bessere dich, es gibt im Menschenleben Monumente, wo man besser schweigt, wenn man in keine Koulissen kommen will!‘ Da fiel er gerade unter dem Ballon seines Hauses über das Straßendromedar hinunter in den Souverain, wo er sich ganz bedeutende Konfusionen am Kopfe zuzog, sodaß ihm ein Kompromiß von Karambolöl auf den Schädel gelegt werden mußte. Die ärztliche Diagonale ergab eine starke Frankatur des Hinterkopfes. Da auch sein ganzes Nervenkostüm zerrüttet war und er zugleich am clavirium clemens litt, ließ er sich zweimal täglich vom Doktor massakrieren und nahm römisch-ironische Bäder. Eine der Trophäen der medicäischen Fatalität erneuerte täglich den antisemitischen Verband.

Wurschtlhuber besuchte nicht die Hochschule, sondern er war, wie er stolz sagte: ‚Automat‘. Obwohl er kein humoristisches Gymnasium apostrophiert hatte, war er doch sehr belesen in der schönen Makulatur und studierte gerne am Himmel das Monetensystem, überhaupt mit Vorliebe Gastronomie. Häufig renovierte er mit seinen Kenntnissen, sprach von Herold und Oleander, von Alexander dem Groben, welcher den korsischen Knochen mit dem Schwerte des Damokles zerhieb, und von Romulus, dem Gründer von Troja, der auf den Trümmern von Karthago den frenetischen Lehrsatz in einem hölzernen Pferde gefunden hatte.

Nach dem Grundsatze, Extremitäten berühren sich, trieb er Politik und wurde politischer Alligator in Berlin, wo gerade der Reichstag wegen des neuen Militärbouquets einberufen war. Er war der Ansicht, daß die Politik der Katarrhier mehr Aussicht habe, wenn sie sich jeder sozialdemokritischen Demonstranzion enthalte. Wenn man ihn fragte, ob er ultramarin wählen würde oder etwa deutsch-leichtsinnig oder nationalkorporal, gab er stets zur Antwort: Ich gehöre zu keiner dieser Frakturen, ich bin Sublaternbeamter und kämpfe um meine Exzellenz. Als er aber von den neuesten Gesetzen erfuhr, befiel ihn ein japanischer Schrecken, der ihm durch Mark und Pfennig ging und seinem Hoffnungsanker den Boden ausschlug.

Als der Prätendent im Namen des Kaisers den Reichstag geschlossen hatte, eilte Wurschtlhuber bei sehr üblem Wetter nach der Bahn. Die entfesselten Alimente wüteten. Ermattet von den Reisematratzen kam er nach München in die Monopole Bayerns. Als Freund kataplastischer Künste besuchte er am nächsten Morgen die Hypothek in der Nähe der Thermopylen, dann ging er zum Basilisk für die in Rußland gefallenen Rheinbundbayern, hierauf in die alte und neue Chininapothek. —

Mit 30 Jahren heiratete er eine Dame von Desinfektion mit orientalischem Typhus, deren Vater Kaschmir bei der Desektenbank war. Nach dem Grundsatze ubi bene, ibi paprica war er mit seiner Frau meistens auf Reisen, wobei er immer den aufmerksamsten Zitrone machte und eo ypsilon in einem Coupon 1. Klasse fuhr und einen guillotinierten Lohndiener hielt. Nachdem sie das Oberammergauer Pensionsspiel angesehen hatten, besuchten sie Italien, lernten auf einem Schiffe einen marinierten Arzt kennen, der sie in Rom in die Theklabomben führte, wo sie sich die Mumien, das sind eincalcinierte Kandelaber, betrachteten, hierauf besuchten sie das römische Kapital und den päpstlichen Vatagan nebst der Peterskirche, wo gerade zu Ehren der Furie, umgeben von 200 brennenden Herzen ein riesiger Kalfakter aufgestellt war. Auf der Rückreise kamen sie durch eine kleine mitteldeutsche Stadt, welche ihres Fürsten Geburtstag feierte. 100 Sänger brachten ihm abends eine Cervelade mit buntfarbigen Champignons dar.

In die Heimat zurückgekehrt, bekam er mit seinem Hausherrn einen langwierigen Abszeß, weil dieser seinen Kontrast nicht gehalten hatte und den Fußboden nicht blamieren lassen wollte. Er gewann den Kongreß in allen Substanzen.

Wurschtlhuber wurde später Armeelieferant und erhielt den Zuvielverdienstorden. Seine Frau war inzwischen leidend geworden und hatte die berühmtesten Ärzte insultiert, welche auf ihrer Lunge kataraktische Konfektionen installiert und ihr Emser Bazillen empfohlen hatten. Wurschtlhuber selbst alterte sehr rasch, konnte bald keine assistenten Speisen mehr vertragen und belebte seinen Körper fast nur noch mit Spiritisten, bis er als frühzeitiges Opfer seiner depressiven Lebensweise starb.«

Und das war gut; denn sonst wäre seine Lebensbeschreibung womöglich noch länglicher geworden.

Kleine Mitteilungen.

August Diederichs. Am 14. Mai wurde in Bonn a. Rh. nachträglich der 85. Geburtstag des Gründers unserer Diederichs-Stiftung, des Herrn Direktors a. D. August Diederichs, durch ein Festessen gefeiert, an dem Bonner Mitglieder des Deutschen Sprachvereins, des Deutschen Schulvereins und des Alldeutschen Verbandes, sowie auch einige auswärtige Herren teilnahmen. An dem eigentlichen Geburtstage, dem 20. Januar, hatte die geplante Feier wegen einer Erkrankung des zu Feiernden nicht stattfinden können. Bei dem Mahl hielt Universitätsprofessor Dr. Trautmann eine von Liebe und Verehrung getragene Ansprache, die in den Alldeutschen Blättern abgedruckt ist. Er feiert darin »den 85jährigen frischen und rosigen Jüngling« als einen rastlos fleißigen, pflichttreuen Mann, der sich als Gründer und Leiter einer angesehenen Lehranstalt in Genf eine ehrenvolle Stellung erworben und sich durch seine Schriften über die Aussprache auch wissenschaftlich betätigt habe; er rühmt ihn als edlen, mildtätigen Menschen, bei dem Hunderte Rat und Beistand gefunden hätten, und als echt deutschen Mann, der seine Begeisterung für das Deutschtum nicht nur durch Worte, sondern auch durch die Tat, durch Zuweisung beträchtlicher Teile seines Vermögens bekundet habe. Bekanntlich hat Herr Diederichs außer unserem Vereine auch dem Deutschen Schulvereine, dem Alldeutschen Verband und anderen ansehnliche Stiftungen vermacht. Ihm gebührt auch das Verdienst, den Bonner Zweigverein des Deutschen Sprachvereins ins Leben gerufen zu haben. Den guten Wünschen, in welche der Redner seine Ansprache ausklingen ließ, schließen sich gewiß auch alle Mitglieder unseres Vereins von ganzem Herzen an.

H. D.

— Nicht nur in München ist, wie Sp. 171 mitgeteilt, der Zentralbahnhof am 1. Mai amtlich in **Hauptbahnhof** umgenannt worden, sondern ebenso gleichzeitig in Ingolstadt, Nürnberg und Schweinfurt; auch der Stationsname Ingolstadt Lokalbahnhof ist in Ingolstadt Nordbahnhof umgeändert. Es handelt sich also hier um eine grundsätzliche Maßregel der bayerischen Eisenbahnverwaltung, die wir mit Freuden begrüßen. Gerade diese Frage: Zentralbahnhof oder Hauptbahnhof? war in unserer Zeitschrift eingehend behandelt worden 1902, Sp. 7 ff. und Sp. 102 f.

— Angeregt durch Harnisch's Aufsatz in unserer Mainummer: »Die **Sprachpflege** auf den großen **Fachversammlungen**« hat ein Vereinsmitglied in Graz, selbst der deutschen Zeitungspresse angehörig, Schritte getan, um bei der dort bevorstehenden Versammlung seiner Berufsgenossen in diesem Sinne zu wirken, hat auch die Gelegenheit, daß der Turnverein der alten Stadt Feldkirch ein Fest vorhat, zu einer warmen Mahnung in demselben Sinne benutzt. Gerade unsere Turnvereine müßten nach Jahns Weisung sorgsame Hüter der deutschen Sprache sein. Deshalb möge auch der Feldkircher Turnverein in allen seinen schriftlichen und mündlichen Kundgebungen, sowohl jetzt bei seinem Turnhallenfeste wie auch sonst, nicht nur ein Pfleger deutscher Art, sondern auch deutscher Sprache sein. Die warmen Worte werden gewiß auf guten Boden fallen.

— **Die Gesellschaft für deutsche Sprache in Zürich,** von der in dieser Zeitschrift zuletzt 1902 Sp. 106 erzählt worden ist, erstattet in einem kleinen Hefte Bericht über ihre Tätigkeit während der Jahre 1902 und 1903. Ohne ungewöhnliche Ereignisse hat sie sich ruhig fortschreitend entwickelt. Ihr Mitgliederbestand schwankte in diesen Jahren zwischen 140 und 150, Versammlungen wurden 15 abgehalten und im allgemeinen gut besucht. Die Titel der Veröffentlichungen (Verlag v. Zürcher u. Furrer, Zürich, Brunnengasse 2) wie der gehaltenen Vorträge bezeugen deutlich die enge Verwandtschaft mit unserem Verein. Wir nennen von den »Mitteilungen« das 7. Heft: Dr. S. Singer, Die deutsche Kultur im Spiegel des Bedeutungslehnwortes, von den »Abhandlungen« 8. Heft: Dr. E. Meumann, Die Sprache des Kindes. 9. Heft: Dr. phil. Esther Odermatt, Die Deminution in der Nidwaldner Mundart. 10. Heft: Dr. R. Brandstetter, Der Genetiv der Luzerner Mundart in Gegenwart und Vergangenheit. — Von den »Vorträgen« Dr. E. Götzinger: Was unsre Sprache von den Farben sagt; Frau Dr. A. Rittershaus-Bjarnason: Wie man in Island die Fremdwortfrage gelöst hat (Darüber hat die Neue Zürcher Zeitung berichtet und nach ihr auch unsere Zeitschrift 1902 Sp. 327 eine Mitteilung bringen können); Dr. Hermann Bodmer: Wie in Zürich die Muttersprache ein Unterrichtsgegenstand wurde; Prof. A. Baumgartner: Die neue Rechtschreibung; Dr. K. Schnorf: Die Triebkräfte des Sprachlebens; Pfarrer E. Blocher: Aus dem Sprachleben des Wallis; Dr. R. Brandstetter: Neue Probleme der mundartlichen Forschung. Die grundsätzliche Übereinstimmung mit den Zielen und der Tätigkeit des Sprachvereins ist ebenso in ihren Satzungen erkennbar, wo es unter § 1 als Zweck der Gesellschaft bezeichnet wird, »die Pflege des Deutschen und Verständnis für dessen Entwicklung in weitere Kreise zu tragen und insbesondere Sinn und Interesse für richtigen und reinen Gebrauch der neuhochdeutschen Schriftsprache in Schule und Leben zu pflanzen«. Und den Zusatz »unter Berücksichtigung der schweizerischen Verhältnisse« muß jeder Einsichtige erklärlich finden.

— Der **Wirteverein in Kassel** hat in seiner Versammlung am 7. Juni unter dem Vorsitz des Herrn Kröger den sehr anerkennenswerten, zeitgemäßen Beschluß gefaßt, durch einen Ausschuß von je drei Mitgliedern des Wirtevereins und des Sprachvereins eine **deutsche Speisekarte** zum Gebrauch für Gasthäuser mittleren Umfanges ausarbeiten zu lassen, die dann von den Mitgliedern des Wirtevereins benutzt werden soll. Die Kasseler Wirte, so bemerkt dazu die dortige Allgemeine Zeitung, haben sich dadurch an die Spitze einer Bewegung gestellt, der es bisher zu größerem Erfolge vielleicht nur an einer solchen Führung gefehlt hat. Gewiß ist die Art, wie die Sache hier tätig angefaßt wird, wichtiger und aussichtsreicher als bloß grundsätzliche, wenn auch noch so gutgemeinte Entschließungen. Wenn mit Einführung der geplanten Kasseler Speisekarte das Vorbild erst ins Leben getreten ist, und bei der bekannten Rührigkeit der Kasseler wird das nicht lange auf sich warten lassen, so muß und wird es weiter wirken.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Kaum hat das österreichische Kriegsministerium durch seine berüchtigte Sprachenverordnung (vgl. Zeitschr. Sp. 45 u. 76 f.) die deutsche Heeressprache in Frage gestellt, so droht dem **Deutschtum Ungarns** schon ein neuer schwerer Gewaltstreich durch den Entwurf eines Volksschulgesetzes, den der neue ungarische Kultus- und Unterrichtsminister vorgelegt hat. Nach diesem Entwurf erhält die Volksschule zwei mit einander verbundene Glieder, einen niederen sechsjährigen Lehrgang und einen höheren dreijährigen. Die Anstalten sind entweder staatlich oder nichtstaatlich, aber Winkelschulen sind verboten. In den staatlichen Volksschulen ist die Unterrichtssprache für die verbindlichen Fächer madjarisch, für die nichtstaatlichen wird sie durch die Schulerhalter bestimmt, doch mit der Einschränkung, daß bei 20 v. H. Zöglingen madjarischer Zunge auch madjarisch als Unterrichtssprache zu verwenden ist. Diese 20 v. H. wird man, wo es irgend geht, schon zusammentrommeln. Wo aber doch eine andere Unterrichtssprache ein-

tritt, muß Madjarisch in dem Maße unterrichtet werden, daß die Kinder nach dem Besuch der sechs Klassen madjarisch lesen, schreiben, sprechen und rechnen können. Und damit die Absichten dieses Entwurfs nicht bloß auf dem Papiere bleiben, sondern auch verwirklicht werden, bekommt die Aufsichtsbehörde gegen Lehrer und Schüler ausreichende Zwangsmittel in die liebevolle Hand. Jedes Kind nämlich, das nach Ablauf der gesetzmäßigen Schulzeit die Unterrichtsziele nicht erreicht (d. h. nicht genügend madjarisch gelernt hat), soll noch ein Jahr in der Schule behalten werden, und gegen jeden Lehrer kann das Dienststrafverfahren eingeleitet werden, der den madjarischen Sprachunterricht vernachlässigt, verbotene Schulbücher benutzt, eine staatsfeindliche Richtung befolgt u. a. Der Kreis, der ein Kesseltreiben gegen die deutsche Sprache bedeutet, schließt sich vollends mit den Bestimmungen über die »Präparandien«, die Lehrerbildungsschulen. In den konfessionellen wird die Unterrichtssprache von der kirchlichen Oberbehörde festgestellt, aber auch an diesen Anstalten madjarische Sprache und Literatur madjarisch unterrichtet, in den andern alles. Nur ungarische Staatsbürger dürfen als Professoren angestellt werden, und die für die Ernennung zum Lehrer entscheidende Prüfung findet in madjarischer Sprache statt.

Vor tausend Jahren ritten die madjarischen Horden in die ungarischen Ebenen ein, als Sinnbild ihrer Gesittung das zum Mahl bestimmte Fleisch unter sich auf den Rücken ihrer struppigen Gäule mürbe sitzend. Durch den Überschuß deutscher Kraft sind sie aus diesem Urzustand in die Gemeinschaft der gesitteten Völker emporgezogen worden, und nun danken sie, die trotz aller Nachhilfe noch nicht einmal die Hälfte der ungarischen Bevölkerung ausmachen, dem Deutschtum durch den ernstlichen Versuch, die deutsche Sprache in Ungarn auszulöschen. Liegt in den Deutschen Ungarns noch die alte Kraft, wenn auch noch da und dort nur schlummernd — und das kann doch gar nicht anders sein —, so muß sie nun wach werden; denn dies Schulgesetz ruft zu einem Entscheidungskampf auf.

— **Zur deutschen Einheitsschreibung.** Das Königl. württembergische Ministerium des Kirchen- und Schulwesens hat von den »Regeln für die deutsche Rechtschreibung (J. B. Metzlerscher Verlag in Stuttgart) einen Neudruck von 1904« veranlaßt, der fortan für die Schulen und den amtlichen Verkehr sämtlicher Behörden aller Ministerien gilt. Er enthält in den »Regeln« und im »Anhang über die Satzzeichen« nur ganz geringe Änderungen. Dagegen ist das »Wörterverzeichnis« mit dem »Amtlichen Wörterverzeichnis für die deutsche Rechtschreibung zum Gebrauch in den preußischen Kanzleien« (vgl. Zeitschr. 1903 Sp. 258) in Übereinstimmung gebracht und damit wenigstens der größte Teil der bisher zulässigen Doppelschreibungen weggefallen, wofür u. a. auch der Schwäbische Merkur in einem am 23. April 1903 erschienenen Aufsatze: »Das neue amtliche Regelheft und die deutsche Einheitschreibung« vom Standpunkte der Schule eingetreten war.

— **Eingepökelte »alte Orthographie«.** Die »Chocolade« (vgl. Sp. 173 vor. Nr.) erhält Verstärkung. Aus einer Universitätsstadt geht der Schriftleitung eine Klage zu, die auf die Mainummer unserer Zeitschrift zurückgreift. Da hieß es nämlich in dem Aufsatz über die deutsche Rechtschreibung (Sp. 135): »Das deutsche Wort erscheint jetzt, soweit die deutsche Zunge klingt, in demselben Gewande«. »Das stimmt durchaus nicht«, so schreibt unser Einsender und fährt fort: »Mir liegt die allbekannte und weitverbreitete Handausgabe des Bürgerlichen Gesetzbuches von Fischer-Henle vor, in deren Rechtschreibung ein seltsamer Zwiespalt ist. Es wirkt jedenfalls sonderbar, wenn in der neuesten Auflage (1904) dieser Ausgabe Inhaltsverzeichnis, Einleitung, Überschriften und Anmerkungen zu den Gesetzesparagraphen in der neuen Rechtschreibung, die Paragraphen selbst jedoch noch in der alten gedruckt sind. Wozu das? Ein Schreiben der Verlagsbuchhandlung belehrt mich darüber, daß diese Ausgabe, sowie die übrigen Werke des großen Verlages, ‚nicht in neuer Rechtschreibung erscheinen werden, da die Ausgaben sich genau an den offiziellen Text im Reichsgesetzblatt halten müssen, und dieser in alter Orthographie gedruckt wurde.' Dieser Fall steht nicht etwa allein. Die Ausgaben der bekannten ‚Guttentagschen Sammlung' verfolgen dieselben Grundsätze in der Anwendung beider Arten von Rechtschreibung.

So wird uns Juristen denn der Segen der neuen Rechtschreibung, über deren Zustandekommen nur eine Stimme der Freude herrscht, vorenthalten und zwar von einer Seite, die sich eigentlich von engherziger Kleinigkeitskrämerei und Hängen am toten Buchstaben am meisten frei wissen sollte. Das geht zu weit! Dagegen müssen wir entschieden Verwahrung einlegen.«

Danach scheint also hier die »alte Orthographie« mit aller Absicht eingepökelt zu werden.

— **meinerseits — seinerseits.** Nachdem wir schon seit Jahren mit dem geschmackvollen Ausdruck »diesseits« beglückt waren und nicht mehr von Behauptungen, Ansichten usw. des Klägers oder des Beklagten, sondern von »diesseitiger Ansicht« usw. gesprochen wurde, macht sich jetzt in mündlichem Vortrage, in Schriftsätzen, ja sogar in Urteilen höchster Gerichtshöfe eine andere Bereicherung des Sprachgebrauchs von recht fragwürdigem Werte oder besser fraglosem Unwerte breit. Viele haben nun einmal etwas dagegen, sich kurz auszudrücken. Ihnen genügt es deshalb nicht mehr, zu sagen: ich habe die Ansicht aufgestellt oder der Kläger hat beantragt, sondern es heißt: ich habe meinerseits die Ansicht aufgestellt oder der Kläger hat seinerseits beantragt, und so fort in endlosen Wiederholungen. Wie häßlich, wie überflüssig, wie sprachdumm! (Aus dem »Recht«, Rundschau für den deutschen Juristenstand, Jahrg. 1904, Nr. 1, S. 12.)

— **Über die österreichische Militärsprache.** Unter dieser Überschrift findet sich in einem Lehrbuch der Militärverwaltung, das im Jahre 1820 erschienen ist, ein Abschnitt, der mir wert erscheint, zum Ergötzen und Entsetzen der Leser unserer Zeitschrift wenigstens auszugsweise hier wiederholt zu werden. Ist doch eine ganze Anzahl der damals gerügten Wortungeheuer auch heute noch im dienstlichen Gebrauch. Die den Wörtern hinzugefügten Erklärungen stammen von dem ungenannten Verfasser des oben angeführten Buches.

Kaiserlich-Königlich-Östreichisches Ärarial-Fleisch-Regie-Hauptverteilungsdepot-Kommando. — Äquiparierung der Chargen (Vergleichung des Ranges). — Arbitrierungs-Rearbitrierungs- und Superarbitrierungs-Kommissionen (Beurteilung, ob Leute, Pferde usw. annehmbar sind). — Heuschrecken-Vertilgungs-Kommandierten-Douceur. — Existenz-Eruierung (Nachforschung, wenn Leute verloren gegangen). — Mortuartaxen (Sterbetaxen). — Landesmappierung (Landesaufnahme). — Einem zu Wasser marschierenden General ist ein angemessenes Schiff anzuweisen. — Limito-Preis, Limitotabak (zum Selbstkostenpreis oder doch wohlfeil verkauft). — Sartatekta (Unterhaltung der Kasernen in Ungarn vom Lande). — Schub-Reparation Pauschquantum. — Ubikation (Wahl des Wohnorts), ubicieren (sich an einem Ort aufhalten). — Deserteur-Komplott-Entdecker-Douceur. — Equitations-Institut (Reitanstalt). — Expropriis Gemeine (die sich selbst einmontieren und einige Vorrechte genießen). — Ideal Dauerzeit der Bettersorten. — Patental-Invaliden. — Kadukverlassenschaften (Heimfällige). — Kassa-Strazza. — Entlassung im Konzentations-

wege (Befreiung gegen Stellvertreter). — Journalien im Präteritum (ein aufgehobener Rechnungsumstand). — Reisepartikularien (außerordentliche Reiseausgaben). — Natural- und Vorspannskomput. — Servislomputsprotokolle. — Verpflegs-Systemisierungs-Hof-Kommission. Kr.

— Gar oft ist schon, auch in dieser Zeitschrift, darüber geklagt und gespottet worden, daß Behörden, die **Verordnungen und Bekanntmachungen** zu erlassen haben, zu wenig Wert auf eine einfache, leicht verständliche Ausdrucksweise legen. Ungewöhnlich aber dürfte es sein, daß eine höhere Behörde im Kampfe mit einfachen Regeln der Grammatik liegt. Und doch kommt es vor. Einen der reizendsten Punkte Thüringens, Reinhardsbrunn, ziert oder verunziert eine Tafel, die im heurigen Wonnemonat bereits ihr achtjähriges Bestehen feiern konnte, ohne daß ihr irgendwelche Unbill widerfahren wäre. Zur Erheiterung aller Freunde Thüringens sei ihre Inschrift hier im Wortlaute mitgeteilt:

Warnung!

Wer auf einen anderen Platz als auf den bestimmten Plätzen Wagen aufstellt, wird mit 10 ℳ oder 5 Tage Haft bestraft.

. . . . . , d. 10. Mai 1896.

Herzogl. S. Landratsamt . . . . . .

Jedes weitere Wort hierzu wäre überflüssig. Die Verantwortung für einen solchen Erlaß trägt auf jeden Fall die unterzeichnete Behörde, auch zeigt in diesem Falle die Art der Fehler, daß den armen Schildermaler sicher nicht alle Schuld treffen kann. Alfred Roedel (Döbeln).

— **Rendite.** »Achtung! Für ein seit 1½ Jahren bestehendes literar. Unternehmen mit nachweisbarer Rendite und sozusagen ohne Risiko wird Herr oder Dame als Associé, event. stiller Teilhaber gesucht mit 10—12000 ℳ behufs Erhöhung des Umsatzes und weiterer Reklame. Offerten sub 309 (13) an die Expedition.« So zu lesen in der »Literarischen Praxis« vom 1. Mai 1904. Rendite! Man versteht es sogleich! man liest deshalb auch wohl darüber weg, obwohl man es früher kaum je gelesen hat. (Vgl. Jg. 1898, Sp. 78 o.) Aber gibt es denn überhaupt ein solches Wort? Nein! Die Fremdwörterbücher kennen zwar Rendement, Rente und Rentabilität, aber nicht Rendite; auch gibt es weder im Französischen noch im Englischen ein Wort »rendite«, nur das Italienische hat »rendita« — mit dem Tone auf der ersten Silbe —, und aus dem Italienischen ist denn »Rendite« vielleicht wie so manches andere Wort ins ältere Kaufmannsdeutsch eingedrungen, wenn es nicht etwa neu selbständig erfunden worden ist nach Kommandite, Visite, Fallit, Debit u. ä. J. E. W.

— **schonsam.** In der Reichstagssitzung vom 30. April (bei Beratung des neuen Börsengesetzes) äußerte der Abgeordnete Dr. Semler: »Wie ist es nun, wenn es sich um Getreide handelt? Ich muß sagen, die Vorlage ist auf diesem Gebiete sehr schonsam«. Darauf wurde ihm von links zugerufen: »Das ist ja ein ganz neues Wort«. Das ist es nun keineswegs, wohl aber eines, das in seiner Verbreitung sehr beschränkt zu sein scheint; nach dem, was das Deutsche Wtbch. 9, 1524 darüber anzuführen weiß, dürfte es, wie auch Dr. Semler selbst, dem westniederdeutschen Sprachgebiete angehören. Die Bedeutung ist »schonend«, es schließt sich an die zahlreichen anderen mit -sam gebildeten Adj. furchtsam, kleidsam, duldsam, fügsam usw. in Form und Bedeutung zwanglos an und verdiente wohl eine weitere Verbreitung. P.

— Sehr beachtenswerte Worte gegen die allgemeine Aufnahme **fremdsprachlichen Unterrichts in die Volksschule** hat jüngst Schuldirektor Gorges im Bezirkslehrerverein zu Auerbach ausgesprochen. Der Gedankengang des Vortrags war nach den vom Vogtländer Anzeiger (Nr. 110 v. 14. April d. J.) abgedruckten Leitsätzen der folgende. Kleinbürger und Landmann kommen meist mit fremden Völkern gar nicht in Berührung, der fremdsprachliche Unterricht hat daher in der Regel unmittelbaren Wert nur für Schüler, die später Handelsschulen oder andere höhere Anstalten besuchen sollen. Bildungswert aber hätte nur der gründliche, mit der Anlage der Volksschule unvereinbare Betrieb. Was sie bestenfalls erreichen könnte, das bloße Parlierenlernen, ist kein Hebel und kein Zeichen wirklicher Bildung, leider aber oft die Ursache des Dünkels, der Halbbildung; das Durcharbeiten deutscher Sprachsätze hat höheren Wert als jenes. Für die Klärung der Muttersprache könnte die fremde auch in der Volksschule nutzbar gemacht werden, aber man bedarf dessen nicht. Daher ist der fremdsprachliche Unterricht vom Lehrplane der Volksschule fernzuhalten und der des Seminars nicht neben dem wertvolleren Latein mit neuen Sprachen zu belasten. Will aber eine Schulgemeinde aus besonderen Gründen — wir setzen beispielsweise hinzu: in Seestädten — für einzelne Schüler fremdsprachlichen Unterricht bieten, so sind diese in Sonderklassen zu unterrichten. Der letzte der sieben Leitsätze macht es dem deutschen Lehrerstand zur Pflicht, »mit aller Kraft, besonders durch Belehrung der Bürgerschaft, dahin zu wirken, daß hohler Bildungsdünkel und eitle Fremdländerei immer mehr beseitigt, und daß die Bildungsschätze deutscher Sprache, deutschen Wesens und deutscher Geistesarbeit der Jugend erhalten und angeeignet werden, damit sie bei der stetig fortschreitenden Völkervermischung ihre Kraft behaupten und ihren veredelnden Einfluß auf die Menschheit ausüben können«. In dieser Äußerung steckt nicht nur eine klare unbefangene Einsicht in die wirklichen Bedürfnisse des Lebens, sondern auch dem weitverbreiteten Bildungswahn gegenüber ein gut Teil tapferen Mutes. Es würde ein Segen für unser Volk werden, wenn solche Anschauungen weiter und auch in die Kreise unserer höheren Töchterschule drängen, dieser Brut- und Pflegestätte der Ausländerei, soweit nicht einzelne starke Persönlichkeiten, die im bewußten Deutschtum fest verankert sind, das Gegengewicht gegen die Lockungen der Fremdsprachen halten.

— **Die deutsche Sprache in den deutschen Kolonien.** Zu der Äußerung Dietrich Schäfers über die Aussichten der deutschen Sprache, im Auslande besonders in unseren Kolonien zur Geltung zu kommen (Nr. 5 Sp. 137), ist nun ein Hinweis nachzutragen auf die in der Reichstagssitzung vom 22. April d. J. festgestellte Tatsache, daß die Missionen in unserem Schutzgebiet Togo die englische Sprache bevorzugen. Graf v. Arnim, der darüber Beschwerde führte, erwähnte z. B., daß eine Kirche mit einer englischen Ansprache ohne ein deutsches Wort eingeweiht worden sei. Aus der Antwort des Kolonialdirektors Dr. Stübel erhellt, daß die Missionen sogar den Unterricht bisher nur englisch erteilt haben und infolge davon die englisch unterrichteten Eingebornen das Bestreben haben, Togo den Rücken zu kehren. Nach längeren Bemühungen sei es erst neuerdings gelungen, die Missionen zur Ersetzung des englischen Unterrichts durch deutschen — vom 1. Januar 1906 (?!) an — zu bewegen. Dann solle nur noch deutscher Unterricht erteilt und von der Regierung nur solche Missionen unterstützt werden, die sich zur Erteilung deutschen Unterrichts verpflichten. Ob wohl irgend ein andres Volk so lange Geduld haben und, auch wenn die Schädlichkeit erkannt, mit so sanften Händen zugreifen würde? — Gleichzeitig meldete die Deutsche Kolonialzeitung, daß die Neu Guinea-Kompagnie ihre Verwaltungen im Schutzgebiete angewiesen, für die Ausbreitung der deutschen Sprache unter den farbigen Arbeitern

mehr als bisher geschehen zu sorgen, den Gebrauch des Pidgin-Englischen einzuschränken und es mit der Zeit gänzlich entbehrlich zu machen. Sie hat damit bereits einen Erfolg erzielt. Ihre Stationsverwaltung in Seleo berichtet, daß man dort, um zu einem raschen Erfolge zu gelangen, jetzt jeden Tag mittags von $12^1/_2$—$1^1/_2$ eine deutsche Unterrichtsstunde abhalte und hoffe, in etwa drei Monaten mit den Arbeitern deutsch sprechen zu können. Die Arbeiter zeigten für die Sache Eifer und machten gute Fortschritte. — Ähnlich günstige Nachrichten über die Ausbreitung der deutschen Sprache kommen von den Marschall-Inseln. In dem von der Jaluit-Gesellschaft ausgegebenen Geschäftsberichte für 1903 wird ausdrücklich bemerkt, daß dank der von der Herz-Jesu-Gesellschaft unterhaltenen Missionsschule auch die deutsche Sprache allmählich mehr eindringe. — Es ist erfreulich, daß in der Südsee Ansiedler und Missionare in der wichtigen Sprachenfrage Hand in Hand zu gehen scheinen. P.

— Der Geh. Oberregierungsrat Prof. Dr. **Stephan Waetzoldt** ist zu Berlin erst 55jährig gestorben. Er hat dem Deutschen Sprachvereine in den ersten Jahren seines Bestehens angehört und ihm als Festredner auf der ersten Dresdner Hauptversammlung und als Mitglied des Gesamtvorstandes wertvolle Dienste geleistet, auch später, nachdem er 1900 von neuem dem Vereine beigetreten war, dessen Ziele in seiner hohen Amtsstellung erfolgreich gefördert. Ehre seinem Andenken!

Sprechsaal.

Zustrecken, Zustreck(e)weg u. ä.

(Vgl. Ztschr. 1902, 299. 1903, 60.)

Mehrere freundliche Einsendungen [1]) ermöglichen es uns, etwas Genaueres über das Verbreitungsgebiet von »zustrecken« und »Zustreckeweg« festzustellen. Danach sind die Ausdrücke zunächst nicht nur in Niederhessen (Kassel), sondern auch in Oberhessen (Marburg) und in der Wetterau ganz allgemein üblich. v. Pfister sagt in seinen Nachträgen zu Vilmars Idiotikon von Kurhessen S. 289: »Zustrecken bedeutet in Hessen allgemein ‚näher gehen' (zugehen, einen näheren, kürzeren Weg gehen), also etwa auf einem Pfade, über eine Höhe, im Walde usw., während man vielleicht auf gebahnter Straße einen Umweg machen würde«. In manchen Gegenden ist aber nur das Zeitwort gebräuchlich, nicht das Hauptwort »Zustreck(e)weg«. So wird es für Stockhausen und Röthges (Kreis Gießen) von Herrn Dirlam bezeugt; als zugehörige Hauptwörter dienen hier: »der gerade Weg, der kürzeste oder sträckste Weg.« Neben »zustrecken« finden sich ebenda die Wendungen: »die Strecke gehen, auf die Strecke gehen«. Ferner ist »zustrecken« und »Zustreckweg« (ohne e) in Nassau gebräuchlich, ebenso »auf die Strecke gehen« und »abstrecken«. Endlich wird für die siegerländische Mundart (Eichen in Westfalen) als allgemein gebräuchlich angegeben »abstrecken« und »auf Strecke gehen«, und zwar in den Formen äfstreeke und op Streekte goh.

So ergibt sich ein geschlossenes Gebiet für diese Ausdrücke:

zustrecken — Hessen, Wetterau, Nassau (wie es scheint, auch alemannisch, s. Jahrg. 02, 299).
abstrecken — Nassau, Siegerland.
auf (die) Strecke gehen — Oberhessen, Nassau, Siegerland. Dazu Streckweg bei Riehl (a. a. O.).

Es fragt sich nun, ob die zusammengehörigen Ausdrücke auch über dies Gebiet hinaus gebräuchlich sind, und die verehrten Vereinsmitglieder seien nochmals gebeten, Einschlägiges mit möglichst genauer Angabe des Verbreitungsgebietes freundlichst mitzuteilen.

1) Den Herren Lehrer Dirlam in Stockhausen (Oberhessen), A. Hellmann in Eichen (Westf.), Dr. Heinrich Schäfer, Pastor Bohl in Eisleben und Professor Dr. Weinmeister in Leipzig sei hier bestens dafür gedankt.

Wäsche schwaben (zu Sp. 61).

Der gütigen Auskunft mehrerer österreichischer Leser [1]) verdanken wir Aufklärung über den Ausdruck »Wäsche schwaben«. Wenn die Wäsche vollständig gewaschen ist, wird sie zuletzt noch ein- oder zweimal »geschwabt«, d. h. in kaltem, reinem Wasser kräftig hin- und hergezogen, geschwenkt, geschwemmt, so daß Seife und Soda gründlich entfernt werden. »Schwaben« aber ist niederösterreichisch (wienerisch) für »schweiben, schwalben«. Khulls steirischer Wortschatz bietet »schweiben«, Schmellers bayerisches Wörterbuch »schwalben«, in der Bedeutung: schwenken, schwemmen, spülen. Für die Verwendung des dem bayerisch-österreichischen Sprachgebiete angehörenden Wortes entnehmen wir Schmeller noch einige Beispiele: »Regengüsse schwaiben die gute Erde von abhängigen Ackerfeldern fort. Der Bergstrom schwaibt Felsen und Steine ins Tal herab. Die Wäsche schwaiben (im Wasser ausschwenken). Gläser schwaiben (schwenken, rincer). Den Stubenboden ausschwaiben (denselben fegen, während man Wasser darauf gießt)«. Johann Gabriel Seidl verwendet »schwaben« in seinen niederösterreichischen Gedichten auch in der Bedeutung »trinken«. Neben der zielenden Bedeutung hat das Wort auch die ziellose: hin und her schwanken, besonders von Flüssigkeiten. So vor allem schweizerisch; bayerisch dann lieber in der Weiterbildung »schwaibezen« (auch steirisch »schweibetzen«). Das Wort läßt sich zurückverfolgen bis in das frühe Mittelalter: mittelhochdeutsch sweibôn, althochdeutsch sweibôn, und zwar in beiden Bedeutungen: schwenken, schwenkend spülen, und sich schwingen, schweben. Für die Bedeutung »schweben« vergleiche man: daz iuwer lop ... stîget unde sweibet hô (Walther von der Vogelweide) = daß euer Lob steigt und sich hoch schwingt; gotes gheist suueibôta oba unazzerum (Isidor) = schwebte über den Wassern. Und so ist denn »schweiben« nicht nur begrifflich, sondern auch lautlich verwandt mit »schweben«; es verhält sich zu ihm wie »kleiben« zu »kleben«. Weiterhin stellt es sich zu »schweifen«, das landschaftlich ebenfalls in der Bedeutung »schwenken, spülen« gebraucht wird; so führt Schmeller an: »ein Faß mit Wasser ausschweifen« (Prag) und das posensche »schweefen«.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Gleis oder Geleise?

Im Maiheft Sp. 141 ist die Herleitung des Wortes »Gleis« von gleiten, hingleiten sprachgeschichtlich zurückgewiesen worden. Sie würde aber auch eine der folgerichtigen Anwendung des Worts ganz widersprechende falsche Begriffsbestimmung ergeben und beruht auf irriger Auffassung des technischen Vorgangs. Ist nämlich das auf Rädern über das »Geleise« laufende Fahrzeug sachgemäß gebaut und richtig betrieben, so darf es auf dem »Geleise« nicht gleiten, sondern es muß darüber rollen. Rollende — nicht: gleitende — Reibung ist hier der technische Vorgang; und nicht wie ein Schlitten über die glatte Bahn bewegt sich das Fahrzeug über das »Geleise«, sondern es fährt im »Geleise«. Das ist das Wesentliche des »Geleises«: es muß das Fahrzeug führen, lenken, geleiten. Nur dann ist es brauchbar, wenn es diese Aufgabe richtig erfüllt; und das Gleiten ist vom Übel. — Versagt aber das »Geleise« den Dienst und entgleist — nicht: entgleitet — das Fahrzeug, so wird es empfindlich klar, was das »Geleise« eigentlich bedeutet. — Und mit welcher ungeheuren Sorgfalt müssen die Eisenbahntechniker bedacht sein, die »Spur« zu halten, die Weichen richtig zu stellen, kurz: dem »Geleise« seinen Charakter treulich zu wahren.

Aus dem Grunde empfiehlt es sich, wo überhaupt zwischen Geleise und Gleis geschwankt wird, dem Wesen des Worts auch die alte Sprech- und Schreibweise zu bewahren, wie sie sich doch in dem sinnverwandten »Gelenk« und »geleiten« so schön erhalten hat. — Sollte aber das e dem unruhigen, hier — wie an manch anderer Stelle — leider zu sparsamen Geiste unserer Zeit geopfert werden, so möge doch dem »Gleis« darum der richtige Sinn nicht etwa ganz verloren gehen, wie es bei der Straßburger Post schon geschehen ist!

Erfurt. G. Ihlow.

In der Tat schwankt der Sprachgebrauch zwischen den beiden Formen ganz auffallend. Das bezeugt zufällig ein Leitaufsatz

1) der Herren Frölich in Graz, Gustav Klein in Wien, Universitätsprofessor Dr. Ed. Martinak in Graz und Josef Jankel in Wien. Allen besten Dank!

der Deutschen Zeitung, »Eisenbahnfragen in Südwestafrika« (Nr. 109 vom 10. Mai), in dem nacheinander vorkommt: die Instandhaltung der Geleise, eines neuen starken Geleises, 1100 Meter starkes Gleis, Legung des Geleises, das neue Gleis, Legen von Geleisen. Hier besteht also in allen Biegungsformen die alte Form, nur im Verfall der Einzahl ist die verkürzte vorgezogen. Begünstigt wird diese vermutlich durch die Ableitungen »eingleisig, mehrgleisig, entgleisen«, in denen wie wohl auch in »Eisenbahngleis« die Verkürzung durchgedrungen ist.

Im ganzen deutschen Eisenbahnwesen ist die Form Gleis schon seit einer Reihe von Jahren fest eingeführt. Die einschlägigen Reichsvorschriften wie die Dienstvorschriften der einzelnen deutschen Eisenbahnverwaltungen, in denen die Gleise ja eine so große Rolle spielen, kennen nur das Gleis; ebenso die eisenbahntechnischen Zeitschriften, die großen bekannten Lehrbücher über Eisenbahntechnik usw.

Etwas ist faul im Staate Dänemark.

Manch geflügeltes Wort verdankt seine Verbreitung einer gewissen auffallenden, bisweilen geradezu sinnlosen Zusammenstellung von Begriffen. Das Erfordernis, den verborgenen Sinn hervorzulocken, und die dabei erörterten verschiedenen Meinungen haben sicher großen Anteil an der Verbreitung jener auffallenden Wendungen. So heißt es ziemlich sinnlos in der Bibel Matth. 19, 24 »Es ist leichter, daß ein **Kamel** durch ein **Nadelöhr** gehe, denn daß ein Reicher ins Reich Gottes komme«; und Römer 12, 20 »Wenn du das tust, so wirst du **feurige Kohlen** auf sein **Haupt** sammeln« (die gleiche Wendung schon Spr. Sal. 25, 22 »Denn du wirst Kohlen auf sein Haupt häufen«). Der Hinweis auf das Sinnlose in der Zusammenstellung dieser Begriffe will nicht sagen, daß jemand, der sich ihrer bedient, ihnen eine unklare Bedeutung beilege, sondern nur behaupten, daß dort an der Quelle, wo sie zum ersten Male zutage tritt, die Zusammenstellung den Unbefangenen stutzig macht.

In allen Fällen ähnlicher Art handelt es sich entweder um Übersetzungen aus einer Sprache in eine andere oder um schwer zu prüfende fertig überlieferte Wendungen aus alter Zeit.

Wenn man in dem ersten der beiden genannten Begriffsgefüge mit einigen Erklärern, welche ein Mißverständnis beim Übergang der Redewendung aus dem Arabischen ins Griechische annehmen, statt des Wortes »Kamel« das Wort »Schiffstau« einsetzt, so ist das Bild ohne weiteres jedem ersten besten verständlich und klar, und es darf füglich bezweifelt werden, ob die Verbindung, »daß ein Schiffstau durch ein Nadelöhr gehe«, gleiche Verbreitung und Bekanntheit gefunden hätte wie die Zusammenstellung eines Kamels mit einem Nadelöhr. In dem zweiten würde Sinn zutage kommen, wenn man für »Haupt« **Feuerstätte** (Herd) einsetzt. Wir Menschen des Streichhölzchen-Zeitalters müssen uns dabei vergegenwärtigen, mit welcher Schwierigkeit man sich früher Feuer beschaffen mußte, wenn einem der Herd ausgegangen war und vielleicht weit und breit kein Herd brannte.

Auch aus Shakespeare stammen mehrere geflügelte Worte mit verblüffenden Begriffszusammenstellungen. Gibt da die Übersetzung immer den Sinn wieder, den der Dichter an der jedesmaligen Stelle seinen Worten geben wollte? Für das in der Überschrift herausgegriffene Wort ist mir unbekannt, ob es schon anderen aufgefallen ist. Doch scheint mir, daß ein jeder, der den Hamlet sorgsam und mit nüchternem Verstande liest, bei der Erwähnung, daß »**etwas im Staate Dänemark faul sei**« (I, 4 Ende), sofort stutzt. Hamlet hat im Selbstgespräche den wahren Grund seines unerklärlichen Redens und Benehmens durchblicken lassen: die Eile, in der sich die Mutter einen Monat nach dem Tode des hochverehrten Vaters mit dessen scheußlichem Bruder vermählte, hat ihm die Gewißheit über schändlichen Verkehr gegeben, und diese Gewißheit legt ihm die unausführbar schwere Pflicht der Blutrache auf, wenn anders er des ehrenwerten Vaters würdiger Sohn sein will. Mit solchen Gefühlen im Herzen wird er von seinen Vertrauten um Mitternacht zu seines Vaters Geist geführt, und der Geist winkt ihm mitzugehn:

»Hamlet. Mein Schicksal ruft,
Und macht die kleinste Ader dieses Leibes
So fest als Sehnen des Nemeer Löwen.
(Der Geist winkt.)
Es winkt mir immerfort: laßt los! Beim Himmel!
(reißt sich los.)
Den mach' ich zum Gespenst, der mich zurückhält! —
Ich sage, fort; — Voran! ich folge dir.
(Der Geist und Hamlet ab.)
Horatio. Er kommt ganz außer sich vor Einbildung.
Marcellus. Ihm nach! Wir dürfen ihm nicht so gehorchen.
Horatio. Kommt, folgen wir! Welch Ende wird dies nehmen?
Marcellus. **Etwas ist faul im Staate Dänemarks!**
Horatio. Der Himmel wird es lenken.
Marcellus. Laßt uns gehn.«
(Übersetzung von A. W. Schlegel).

Was sollte die Erwähnung irgendwelches faulen Zustandes im Staate Dänemark überhaupt im Stücke? welche Beziehung sollte er zur Handlung haben? Aber was in aller Welt soll sie an der Stelle, wo sie steht? Dort scheint sie ohne Sinn und Verstand.

Zur Lösung bedenke man zweierlei: 1. daß das Wort »state« im heutigen Sinne von Staat (Landesverwaltung), wie das deutsche »Staat« selbst, zu Shakespeares Zeiten, wenn überhaupt, so nur in der Mehrzahl gebraucht wurde; 2. daß Shakespeare es liebt, Fürsten einfach durch den Namen ihres Landes zu bezeichnen: France ist der König von Frankreich, Burgundy der Herzog von Burgund, und Denmark ist Hamlet, wie schon im Anfang des Stückes (I, 1) der verstorbene Hamlet die »Hoheit des begrabenen Dänemark« heißt. Die Worte Something is rotten in the state of Denmark übersetzen sich also zwanglos: »etwas ist angefault (krank) im [Geistes-] Zustande Hamlets«. So übersetzt fügt sich der Gedanke schlicht und einfach ein: er erklärt uns, warum Marcellus dem Hamlet nicht gehorchen will, er begründet, warum Marcellus und Horatio es für dringlich halten, Hamlet zu folgen. Aber freilich — damit verwandelt sich der warme dichterische Hauch oder vielmehr Nebel dieser Zeile in kalte reizlose Prosa, und die deutsche Sprache verliert dann eine schöne, kräftige Redewendung, und mit ihr das Französische und alle Sprachen, die dies geflügelte Wort aufgenommen haben, einschließlich des Englischen selbst.

Schleusingen. Oberlehrer Dr. Braunsheid.

Mummenthal.

So heißt der Name einer Straße in meiner Vaterstadt Quedlinburg. Er ist schon 1335 urkundlich belegt und kann daher nicht von dem Namen der bekannten Bierart hergeleitet werden, der erst 1492 erscheint (s. Kluge, Etymol. Wb. d. d. Spr. 6. Aufl.). Schon Kleemann, Die Familiennamen Quedlinburgs und der Umgegend. Quedlinburg, H. C. Huch, 1891. S. 202 vermutet, daß der Name mit mumme »Larve« zusammenhänge, doch darf der Umstand, daß bis in die sechziger Jahre des vergangenen Jahrhunderts in einer Scheune dieser Straße Theateraufführungen stattfanden, nicht als Beweis gelten. Ältere Leute wußten, daß »das Schauspielhaus« früher landwirtschaftlichen Zwecken gedient hatte. Immerhin ist es nicht ausgeschlossen, daß hier in früheren Jahrhunderten Fastnachtsbelustigungen stattfanden. In Hebels Schatzkästlein des rheinischen Hausfreundes (Ausg. v. O. Behaghel in Kürschners Nationalliteratur S. 100) lese ich: »Sein Vater gab ihn in seinem 16. Jahre einem sogn. Viehdoktor von Mummenthal in die Lehre.« Sollte dieser alemannische Ortsname zur Erklärung des norddeutschen Straßennamens herbeigezogen werden können?

Northeim. R. Sprenger.

Eine Goethesche Verdeutschung von Royalist.

Schon Goethe hat »Royalist«, das wir jetzt durch »Königlich Gesinnter, Anhänger des Königtums, Königstreuer« wiedergeben, eigenartig verdeutscht. Er schreibt (Kampagne in Frankreich, Sämtl. Werke her. v. Ludwig Geiger Bd. 27 S. 9): »**Königisch Gesinnte**, und also unsere Freunde .... bedauerten, daß wir in dieses Warengewölbe zufällig gekommen und dem schlimmsten aller Jakobiner, der mit seiner ganzen Familie nichts tauge, so viel schönes Geld zu lösen gegeben«. Das Eigenschaftswort königisch = königlich, das Goethe wohl Luthers Bibelübersetzung entnommen hat (vgl. Joh. 4, 47), ist mittels der Ableitungssilbe isch, wie türkisch, österreichisch usw., von König gebildet. Ähnlich sagt Luther auch weibisch statt weiblich — der in der neueren Sprache bestehende Unterschied zwischen beiden Worten findet sich bei ihm noch nicht — und adelisch statt adelig. Bei seinen Zeitgenossen finden sich kirchisch, keiserisch, herzoglich, bischöfisch, mordisch und zahlreiche andere Bildungen, die man z. B. in Joseph Kehreins Grammatik der deutschen Sprache des 15. bis 17. Jahrhunderts 2. Bd. S. 86ff. verzeichnet findet.

Northeim. R. Sprenger.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

237) »Die geistigen Gebilde der Vergangenheit wirken schöpferisch, selbsttätig weiter und spotten jeder Formel, um das Maß ihrer Kraft zu berechnen, die Weise ihrer Wirksamkeit zu bestimmen.« (Aus einem religionsphilosophischen Werke, mitget. von E. Niedermüller in Elberfeld.)

237) Die geistigen Gebilde der Vergangenheit wirken selbsttätig, schöpferisch weiter und spotten jeder Formel, nach der man das Maß ihrer Kraft berechnen, die Weise ihrer Wirksamkeit bestimmen könnte.

Nach dem Wortlaute müßte man annehmen, daß »die geistigen Gebilde« selbst die Absicht haben, das Maß ihrer Kraft zu berechnen. Schöpferisch, selbsttätig — umzustellen, weil schöpferisch einen höheren Grad der Selbsttätigkeit bezeichnet (Erbe).

238) »Die in meinen Beiträgen 66 vorgebrachte Vermutung teile ich auch jetzt noch.« (Aus einer wissenschaftlichen Zeitschrift, mitget. von Prof. Dr. Gartner in Innsbruck.)

238) Die in meinen Beiträgen 1866 vorgebrachte Vermutung hege ich auch jetzt noch.

»Teilen« verlangt die Angabe einer Person, mit der man die Meinung, Vermutung teilt. Kann man sie mit sich selbst teilen?

239) »In der in unserem Krankenpflege-Institut . . . eingerichteten Polyklinik erhalten unbemittelte Kranke unentgeldlich Rat —.« (Anzeige in einer Zeitung, mitget. von Prof. Dr. Weinmeister in Leipzig.)

239) In der in unserer Krankenpflege-Anstalt (Krankenhaus, Krankenheim) eingerichteten Sprechstunde für Unbemittelte erhalten bedürftige Kranke unentgeltlich ärztlichen Rat. Oder kürzer mit der Überschrift: »Krankenheim. In unserer Sprechstunde f. U. erhalten —« (Saalfeld).

Es heißt Poliklinik, nicht, wie man so oft lesen muß, Polyklinik. Denn dieses Wort ist nicht von πολύς viel, sondern von πόλις die Stadt abgeleitet. Ursprünglich bezeichnet es die Behandlung von Kranken in der Stadt, im Gegensatz zu der Klinik der Hochschule. Jetzt wird es gewöhnlich im Sinne einer ärztlichen Sprechstunde für Unbemittelte gebraucht. »Unentgeldlich« ist ein Rechtschreibungsfehler (»Rechtschreibfehler« Erbe). Denn es hängt nicht mit Geld zusammen, sondern mit entgelten; unentgeltlich ist das, wofür kein Entgelt gefordert wird.

240) »Humboldt hatte die Welt in größerem Umfange gesehen, als so leicht ein anderer.« (Ranke, Aus dem Briefwechsel Friedrich Wilhelms IV. mit Bunsen, S. 330, mitget. von Prof. Dr. Gombert in Breslau.)

240) Humboldt hatte die Welt in so großem Umfang gesehen, wie nicht leicht ein anderer — oder: Nicht (so) leicht hatte ein anderer die Welt in größerem Umfang gesehen als Humboldt.

Vermischung zweier Ausdrucksweisen. Andere Beispiele: »Während Olga frisch und elastisch aussieht wie je —« statt: — wie immer oder: — frischer und elastischer aussieht als je (aus einem Roman, mitgeteilt von Dr. Neubeck in Stuttgart). »Ich kann die Milch allen Müttern nicht angelegentlichst genug empfehlen« statt: nicht angelegentlich genug oder: angelegentlichst (aus einem Zeugnis in einer Geschäftsanpreisung). »Der Einwandererzug hatte über 500 Fahrgäste . . ., von denen die größere Mehrzahl tot oder schwer verwundet ist« (Zeitungsmeldung 1901) statt: die größere Zahl oder: die Mehrzahl. »Ein noch unverheiratet gewesener Herr in 30er Jahren . . . wünscht sich zu verehelichen« statt: ein noch unverheirateter Herr — oder: ein noch nicht verheiratet gewesener Herr (Heiratsgesuch 1900). »Wissenschaftlich steht das Werk nun alles andere als auf der Höhe neuer Forschung« (Bücherbesprechung aus der Feder eines Universitätsprofessors, mitget. von Dr. Wülfing in Bonn) statt: — steht durchaus nicht auf der Höhe neuer Forschung oder: — ist das Werk alles andere als eine Förderung der Wissenschaft.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-Plauen, Kaiserstraße 125.

Gegen die Verbesserung des Satzes Nr. 205 zur Schärfung des Sprachgefühls (S. 182 des vorigen Jahrgangs) erhebt Herr Geh. Justizrat W. Gensel in Dresden einige, wie mir scheint, wohlbegründete Bedenken sachlicher Art, die sich namentlich auf die Anordnung der einzelnen Sätze beziehen. Nach seinem Urteile müßte die Verbesserung so lauten: „Das Amtsgericht Bremen hat gegen den . . . L., der in dem Verdachte steht, ein Geldtäschchen mit 8 ℳ 50 ₰ gestohlen zu haben, am 14. Januar 1901 Haftbefehl erlassen. Der Beschuldigte hat hiergegen Beschwerde erhoben. Die Beschwerde ist begründet. Das Amtsgericht stützt den Haftbefehl darauf, daß L. in Gegenwart des Bestohlenen an das Bett, unter dessen Kopfkissen dieser das Geldtäschchen aufbewahrte, herangetreten, bei der Rückkehr des Bestohlenen aber ebenso wie das Täschchen verschwunden gewesen ist. Der Verdacht, der sich daraus ergibt, kann jedoch nicht als ein dringender anerkannt werden, weil der Diebstahl auch von einem anderen ausgeführt worden sein kann, während sich der Bestohlene, um sich zu waschen, außerhalb des Schlafraums aufgehalten hat (— oder kürzer: weil der Diebstahl während der zeitweiligen Abwesenheit des Bestohlenen auch von einem anderen ausgeführt worden sein kann). Es kommt dabei in Betracht, daß der Beschuldigte noch unbestraft ist.«

In den Worten: »der Verdacht kann nicht als ein dringender anerkannt werden«, ist die Wendung »als ein dringender« absichtlich nicht umgeändert worden zu »als dringend«, weil in der Strafprozeßordnung ein Unterschied gemacht wird zwischen den verschiedenen Verdachtsgründen. Ein Haftbefehl darf nur erlassen werden, wenn der bestehende Verdacht zu der Klasse der dringenden Verdachtsgründe gehört. H. D.

Bücherschau.

Wunderlich, Hermann, Der Deutsche Satzbau. Zweite vollständig umgearbeitete Auflage. Stuttgart, Cotta, 1901. Bd. I: XLII u. 418 S. Bd. II: X u. 441 S.

Die bedeutendste neuere Erscheinung auf dem Gebiete der deutschen Syntax ist Wunderlichs Deutscher Satzbau. Die vorliegende zweite Auflage ist eine völlige Umarbeitung der ersten, aus dem einen mittelstarken Band sind zwei starke Bände geworden. Während sich Wunderlich in der ersten Auflage hauptsächlich auf das Neuhochdeutsche beschränkte, führt er uns jetzt die einzelnen sprachlichen Erscheinungen auf breitestem geschichtlichem Hintergrunde vor, von ihrem ersten Auftreten bis in die neueste Zeit; ja er begnügt sich nicht damit, seine Belege aus der Schriftsprache zu entnehmen, sondern zieht auch die Umgangssprache und die Mundarten mit heran. Den gewaltigen Stoff, den er mit großem Fleiße zusammengebracht hat, behandelt er in den drei Abteilungen: »Verbum«, »Nomen und Pronomen«, und »Partikeln als Satzbindemittel«. Überall geht er dabei von dem Satz aus; denn »der Satz ist die eigentliche Form, in der die Sprache sich darstellt«. Das einzelne Wort erhält erst durch seine Stellung

innerhalb des Satzes seine besondere Bedeutung. Aus diesem Grunde benennt er, obgleich er sonst recht viele Fremdwörter als Kunstausdrücke verwendet, sein Werk nicht mit dem üblichen Fremdausdruck Syntax, sondern mit dem deutschen Namen Satzbau, um schon dadurch seinen Standpunkt zu kennzeichnen. Wie er im Gegensatz zu den früheren Auffassungen das Wesen des Satzes aufgefaßt wissen will, setzt er in der Einleitung zum ersten Bande ausführlich auseinander. Er betrachtet es als seine Aufgabe, darzulegen, wie sich die verschiedenen Spracherscheinungen im Laufe der Zeiten entwickelt haben, und bemüht sich dabei, die geistigen Vorgänge aufzuspüren, die zu Veränderungen in der Ausdrucksweise führten. Man vergleiche z. B. seine Auseinandersetzungen über daß (II, 396 ff.). Das Bindewort daß und das Fürwort das, die jetzt in der Rechtschreibung so streng geschieden werden, sind von Haus aus dasselbe. Der Satz »ich weiß, daß er kommt« lautete ursprünglich »ich weiß das, er kommt.« Das Fürwort »das« deutete also zusammenfassend auf den folgenden angeschlossenen Hauptsatz hin, wie wir auch jetzt noch ähnlich sagen: Das weiß ich, daß er kommt. Wie dieses Fürwort allmählich zum Bindewort erstarrte und der beigeordnete Satz zu einem untergeordneten wurde, weist der Verfasser an zahlreichen Beispielen der älteren Sprache in anziehender Weise nach. Ebenso einleuchtend ist seine Erklärung des Sprachgebrauchs, daß Berg-, Wald- und Flußnamen mit dem Geschlechtswort verbunden werden, während Städte- und Ländernamen wie die anderen Eigennamen gewöhnlich kein Geschlechtswort zu sich nehmen. Vorschriften für den jetzigen Sprachgebrauch stellt er nur selten auf. In der lehrreichen Besprechung des Wörtchens als (durch Tonschwächung entstanden aus also, II, 386 ff.) berichtet er, daß in der neueren Sprache wie in die Stellung von als nach dem Komparativ eindringe — namentlich von der mündlichen Redeform her (»eine günstigere Stellung wie jetzt«); er erwähnt, daß Schopenhauer und andere dies bekämpfen, hat aber selbst kein Wort des Tadels dafür. Gegenüber der jetzigen Befehdung des Fürworts derselbe im Sinne von er oder dieser weist er darauf hin, daß es in dieser Bedeutung schon in frühneuhochdeutscher Zeit und namentlich bei Luther sehr beliebt sei, ja sogar im Mittelhochdeutschen bereits vorkomme, wie im Meier Helmbrecht 22: Ein meier der hiez Helmbrecht: des sun was der selbe kneht, von dem daz maere ist erhaben (II, 271 ff.). Doch fügt er hinzu, daß unsere Sprache nur gewonnen habe, seitdem der Widerspruch gegen diese Form erwacht sei; er habe uns genötigt, auf den Pronominalgebrauch zu achten und uns mit dem einfachen der zu behelfen, wo dies angängig sei. Befremdlich ist sein Standpunkt in der Behandlung des Beisatzes (Apposition). Er hält die Forderung, daß das Wort des Beisatzes in demselben Falle stehen müsse wie das zugehörige Hauptwort, für unberechtigt. »Es ist allerdings unverkennbar, daß bei engerer Anlehnung der Apposition an das beherrschende Substantiv neuerdings immer mehr die Kongruenz angestrebt wird, doch ist gerade diese Kongruenz geeignet, den Unterschied zwischen Apposition und Attribut zu verwischen, die Selbständigkeit der Apposition zu untergraben« (II, S. 20). Die Beispiele, die er zur Begründung dieser Ansicht anführt, sind wenig überzeugend. Bei dieser übergroßen Duldsamkeit ist es auffallend, daß er sich gegen die Verwendung der Umstandswörter auf -weise als Eigenschaftswörter durchaus ablehnend verhält (II, 224). Wendungen wie: teilweise Erneuerung, zwangsweise Versteigerung, schrittweise Verschlechterung, vorzugsweise Berücksichtigung, stufenweiser Fortschritt u. a. sind so in den allgemeinen Sprachgebrauch übergegangen, daß sich selbst strenge Verfechter der Sprachrichtigkeit, wie Albert Heintze und Matthias, nicht mehr dagegen sträuben. (Vgl. auch Zeitschr. 1904 Sp. 21.) Daß Umstandswörter zu Eigenschaftswörtern werden, kommt ja auch sonst häufig vor. Man denke nur an zufrieden (eigentlich zum Frieden), ungefähr (früher ohngefähr, d. h. ohne Gefahr, govaere), vorhanden (vor den Händen), behende (bei der Hand), anderweit (andere Weide), einzeln, ferner, weiter u. ä., die unbedenklich als Eigenschaftswörter gebraucht werden, obgleich sie Umstandswörter sind. Bei den Wörtern auf — weise ist dieser Übergang um so berechtigter, weil dadurch schwerfällige, langweilige Umschreibungen vermieden werden. Kürzer und treffender ist doch eine »zwangsweise Vorführung« als eine »zwangsweise vorzunehmende Vorführung«, ein »teilweiser Erfolg« als ein »teilweise erzielter Erfolg«, eine »bruchstückweise Veröffentlichung« als eine »Veröffentlichung, die bruchstückweise erfolgt«. In der Sprache des Rechts, namentlich auch in unseren gut geschriebenen neuen Gesetzbüchern ist diese Ausdrucksweise allgemein gebräuchlich, sie findet sich aber auch schon, wie Wunderlich selbst zugibt, bei Lessing, Goethe und Herder — da wird uns wohl nichts übrig bleiben, als sie als Sprachgebrauch anzuerkennen.

Mag man aber auch in diesem oder jenem Punkte nicht mit Wunderlich einverstanden sein, darüber kann kein Zweifel sein, daß, wer sich eingehender mit syntaktischen Fragen beschäftigen will, dieses umfassende, auf vieljährigen gelehrten Forschungen beruhende Werk nicht entbehren kann.

Dresden. Hermann Dunger.

Nagl, J. W., Geographische Namenkunde. Leipzig-Wien, Deutike, 1903. 136 S. 5 ℳ.

Lohmeyer, Th., Die Hauptgesetze der germanischen Flußnamengebung, hauptsächlich an nord- und mitteldeutschen Flußnamen erläutert. Kiel, Lipsius u. Tischer, 1904. 32 S. 1,20 ℳ.

Einleitend weist Nagl mit Recht auf zwei Punkte hin, die bei der Ortsnamenforschung bisher nicht immer genügend gewürdigt worden sind, nämlich die Kenntnis des jeweiligen Geländes und seiner Ortsmundart. Er verbreitet sich dann über die wichtigsten Grundsätze, die bei der Erklärung von Ortsnamen Geltung haben. An der Hand besonders ausgeprägter Formen werden die erdkundlichen Namen uns fernstehender Völker, uns stamm- und kulturverwandter Völker, endlich solche der Deutschen und Skandinavier besprochen. Die regelmäßigen Entwicklungsstufen werden an Gewässer-, Berg-, Flur-, Länder- und Völkernamen beleuchtet. Den Schluß bilden Kultur- und Siedlungsnamen. Sehr lehrreich und überzeugend sind besonders die bildlichen Darstellungen solcher Orte, deren Lage in auffälliger Übereinstimmung mit ihrem Namen steht (Kufstein: Kufe, Matterhorn: Matte, Zer-matt). Auch hier zeigt sich recht deutlich, daß noch weit mehr als bisher Einzelforschungen von Orts- und Heimatkundigen auf eng umgrenztem Gebiete eine unumgängliche Vorstufe für die Erforschung von Ortsnamen bilden müssen. Das vorliegende Werk, das eine »methodische Anwendung der namenkundlichen Grundsätze auf das allgemein zugängliche topographische Namenmaterial« darbietet, wird jedem Ortsnamenforscher hochwillkommen sein.

Auch Lohmeyer, der als eifriger Forscher auf dem Gebiete der deutschen Namenkunde in Fachkreisen längst bekannt ist, hat in seinen zahlreichen Schriften immer wieder auf die Bedeutung der Kenntnis des Geländes hingewiesen. In der genannten Schrift führt er weitere Beispiele an für die von ihm aufgestellten und seit Jahren verfochtenen Gesetze über die germanische Flußnamengebung, daß nämlich die Flüsse ihren Namen meist in der Nähe ihrer Quelle erhalten haben, daß diese Namen an das benachbarte Gelände, namentlich an die Gestaltung oder Beschaffenheit der Quellhöhe anknüpfen, und daß endlich die germanischen Flußnamen entweder aus einem einfachen Grundwort für Fluß, wie aha, apa, trawa, asa, mana usw., bestehen oder aus einem Bestimmungswort in Verbindung mit einem dieser Grundwörter. Manche dieser Grundwörter stellen verkürzte Formen dar, deren Anhängesilben abgeschliffen sind, so trawa aus trawena, asa aus asana. Hierin unterscheidet sich des Verfassers Ansicht wesentlich von der Förstemanns, der jene Endsilben irrig als bloße Anhängesilben ansah; Lohmeyer erklärt sie für abgeschliffene Grundwörter. Auch wenn man dem Verfasser in seiner Bevorzugung deutscher Grundwörter bei der Erklärung von Flußnamen nicht immer beipflichten kann, bleibt es doch unstreitig sein Verdienst, die deutsche Namenforschung in neue Bahnen gelenkt zu haben.

Barmen. Leithäuser.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Streifereien durch die Amts- und Forstmannssprache. Von Fritz Mücke. — Deutsche Forstzeitung (Neudamm) vom 22. Februar und 1. März 1903.

Angeregt durch den bekannten Vortrag des Regierungs-Präsidenten Rothe über den Kanzleistil und durch die Bestrebungen unseres Sprachvereins, geht Mücke seit einem Jahrzehnt den unnützen Fremdwörtern und den Auswüchsen des Kanzleistils im Forstfach zu Leibe und schlägt für seltener vorkommende Fachwörter der

Weidmannssprache eine einheitliche Schreibung vor, die er an der Hand von Sanders, Duden, Kluge, Fuchs, Vogel, Lyon, Weyde, Erler, Saalfeld geschichtlich zu rechtfertigen sucht. »In loser Reihe« behandelt er die verschiedenen Namen für den Wald (Forst, Busch, Heide, Tanger, Hag, Hain, Horst, Tann) und dessen Teile (Schlenke, Lake, Lache, Fenn, Tümpel, Tobel, Kolk), die verschiedenen Nebenformen von Baumnamen (u. a.: Ahre, Arle, Ehre, Ohre für Bergahorn; Eppelere, Weißeber, Weißlöber für Feldahorn; Aspe, Epe für Espe; Elle für Erle; Eve, Ibe für Eibe; Fohre, Kiene, Tangerbaum, Zürbeltieser für Kiefer; Gräne, Rottanne für Fichte; Haster, Hornbaum für Hainbuche — ich führe nur an, was ich in Matthias, Vollst. kurzgefaßtes Wörterbuch, nicht finde), ferner die Ausdrücke, die sich auf die Forstarbeit beziehen (eine Faßdaube ist auch »Dauge, Düge, Pipe«; das Scheitholz wird in »Gammen« kreuzweise aufgeschichtet; eine »Beuge, Beige« Reisig; der Baumstamm heißt »Stock, Stubben«, was im Boden stehen bleibt, der »Stucken, Stumpen«; stockiges Holz nennt man: beronnen, fosch, kippisch, mürschelig; fehlerhaftes: brackig, drehwüchsig, spanrückig); Ausdrücke für das Leben und die Verhältnisse der Waldarbeiter (Büdner, Instmänner; Zilhube = Zeidlerhufe; Fehmgeld = Schweinemastgeld; Heidemiete; mudike, mudig, möhr = weich, schlaff). Hierauf zählt Mücke eine Reihe von Redensarten und Sprichwörtern auf, die alle aus der Weidmannssprache herzuleiten seien. In der Titelfrage tritt er entschieden für die guten deutschen Namen (Förster, Oberförster, Forstmeister usw.) ein, statt der lächerlichen »Forstkandidaten« u. dgl. Zum Schluß gibt er eine Liste von 81 Wörtern, für die er eine einheitliche Schreibung vorschlägt; selbst für die Zeichensetzung in Fachberichten macht er sachliche Vorschläge. Die fleißige Sammelarbeit ist anregend zu lesen, schwer aber in kurzen Worten zu kennzeichnen. Wir danken dem Fachmann dafür, daß er in seinem Stande Teilnahme für rein sprachliche Fragen zu wecken sucht; sein redliches Bemühen im Dienst unsrer Muttersprache ist um so notwendiger, als in den Standessprachen die Sachkenntnis des Sprachforschers allein nicht zum Ziele kommen kann.

Zittau. Sahlender.

Unsere Geschäftsschilder. Eingesandt vom Zweigverein des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins. — Leipziger Tageblatt vom 1. April 1904.

Nachahmenswert für unsere Zweigvereine! Von dem Gedanken geleitet, daß der Allgemeine Deutsche Sprachverein satzungsgemäß auf die sprachlichen Kundgebungen in allen Gebieten des öffentlichen Lebens einzuwirken suchen soll, stellt der Leipziger Sprachverein die sprachlichen Fehler auf den Geschäftsschildern klar und deutlich, aber ohne jemand zu verletzen, zusammen. Das ist um so verdienstlicher, als diese Verstöße, weil auf offener Straße allen Blicken, auch denen der lernbegierigen Jugend ausgesetzt, von gemeingefährlicher Wirkung sind. Am meisten wird in der Anwendung und Weglassung des Trennungs- oder Bindezeichens gesündigt: Pinsel und Bürstenfabrikant; Herren Sohlen- und Absätze. Sodann wird vielfach gegen die Rechtschreibung gesündigt, zumal wenn es sich um Fremdwörter handelt. Fabrik, Produkte, Artikel werden häufig falsch geschrieben, Kognak und Grog werden geradezu mißhandelt; besondere Schwierigkeit macht nicht selten das x, das mit y, wohl auch mit g verwechselt wird. Nun aber gar die Verstöße gegen die Sprachrichtigkeit, besonders wenn die Inschrift einen ganzen Satz vertritt: Milchtrinkhalle in Gläsern und dergleichen. Von den zur Vermeidung derartiger Fehler vorgeschlagenen Mitteln scheint mir das vom Leipziger Zweigverein gewählte das richtigste zu sein: durch kleine Zeitungsaufsätze aufzuklären und die Aufmerksamkeit der Allgemeinheit auf derartige sprachliche Verstöße zu lenken. Max Erbe.

Redensarten. Von Dr. Heinrich Pudor. — Beilage der Leipziger Neuesten Nachrichten vom 2. Mai 1904.

Der Verfasser geißelt den gedankenlosen Gebrauch sprichwörtlicher Wendungen und nichtssagender Redensarten, der nur auf Denkfaulheit beruhe. Statt selbsttätig zu sein und wirklich unsere Meinung in Worte zu fassen, plappern wir fremde Ansichten und Ausdrücke nach. Max Erbe.

Die Sprache des deutschen Kaufmanns. Von Albert Silbermann. — Nationalzeitung vom 23. April 1904.

Jedenfalls unter Zugrundelegung seines in Brünn gehaltenen Vortrags, über den wir in unserer Aprilnummer Sp. 108 berichteten, führt Silbermann aus, daß nacheinander das Lateinische, Französische und Italienische Fremdwörter in die deutsche Handelssprache lieferten und der Schwulst des siebzehnten Jahrhunderts sie so vergiftete, daß sie jede Natürlichkeit und Anmut verlor. Wortgeiz, Formelkram und Gleichgültigkeit schufen allmählich ein Sonderwesen im deutschen Sprachkörper. Zu welcher Torheit die Gedankenlosigkeit im mündlichen wie schriftlichen Ausdruck geführt hat, zeigt die Wendung »½ Post«, die man mitunter in Geschäftsbriefen liest und die aus »p (= per) Post« entstanden ist.

Max Erbe.

Modern Language Notes. XIX. Nr. 3 und 4. Baltimore (März und April 1904).

E. Jonas erörtert (S. 79 und 80) die Frage, ob »auf« in folgender Stelle zeitliche, zweckliche oder örtliche Bedeutung hat: Goethes Götz von Berlichingen 3, 6 »Wißt Ihr auch, wie Ihr um des Pfalzgrafen willen Konrad Schotten feind ward und nach Haßfurt auf die Fastnacht reitet wolltet?« Wustmann und Goodrich nehmen Antwort auf die Frage »wann?« an; dem widerspricht aber die Wortstellung, denn man kann Goethe nicht zutrauen, daß er einen Fehler gemacht habe, den man heute Tag für Tag in den Zeitungen finden kann, z. B.: »Auf dem Torpedoboot S 51 ist am Dienstag die Ölheizvorrichtung in Wilhelmshaven explodiert«, oder »Er hatte im Dezember v. J. eine Gärtner-Witwe unter falschem Vorwand aus ihrer Wohnung abends gelockt und dann erschlagen und beraubt«. Mir ist es nicht zweifelhaft, daß »auf« hier ebenso verwendet ist wie von Luther an der Stelle im Lukasevangelium 2, 41: »Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest«, und wie in den Wendungen: auf eine Hochzeit gehen, auf die Post gehen, wo örtliche und zweckliche Bedeutung zugleich in dem »auf« stecken. Jonas streift auch »zu Weihnachten bekommen« und ähnliche Verbindungen mit »zu«, die wohl noch einer Klärung bedürfen. In der Tat wäre eine solche Untersuchung über diese und verwandte Fügungen mit »auf« und »zu« der Mühe wert; denn auch die im Deutschen Wörterbuche bei »auf« unter Nr. 22 (Bd. 1, Sp. 611/12) zusammengestellten sind durchaus nicht alle über einen Kamm zu scheren.

Bonn. J. E. W.

Die deutschen Schulen im Auslande. Von Seminaroberlehrer E. Hübner. — Der Volksschulfreund, Königsberg. Nr. 22, 23, 40, 41, 1903 und Nr. 7, 9, 16, 1904.

Die Aufsätze besprechen ausführlich die Verhältnisse der deutschen Schulen und Lehrer im ganzen Auslande. Der Verfasser verfolgt das sehr anerkennenswerte Ziel, in der Lehrerschaft des deutschen Heimatlandes Verständnis und Teilnahme für die viele, oft mühevolle, selten wohlbelohnte und doch für Reich und Muttersprache so überaus wertvolle Arbeit am Deutschtum zu verbreiten. Zwischen den Schulen der Heimat und denen in der Fremde mit der Zeit einen viel regeren Austausch herzustellen, als er gegenwärtig ist, muß mit allen Mitteln versucht werden, und das erste und nächste Mittel ist allerdings, die Heimat über das in der Fremde Vorhandene zu belehren. Str.

Die Zukunft des Deutschtums in Amerika. Von Dr. Hermann Gerhard. — Alldeutsche Blätter Nr. 18 und 19 vom 30. April und 7. Mai 1904.

Keine Gewähr für den Bestand des Deutschtums in Amerika bieten nach der Ansicht des Verfassers die vielen deutschen Vereine aller Art, Schützen-, Turn-, Gesangvereine, Kriegerbund und deutsch-amerikanischer Nationalbund. Denn ihr ganzer Nachwuchs geht für die deutsche Sprache und das Deutschtum verloren, weil die deutschen Privatschulen sich nicht halten können und die Jugend, jemehr sie den öffentlichen Schulen zugeführt wird, zwar deutschen Unterricht aber eine ganz englisch-amerikanische Erziehung empfängt. Die Zukunft des Deutschtums in den Vereinigten Staaten liegt vielmehr in der deutschen Kirche und ihren Schulen, und hier ist sie sicher geborgen. Die festgeschlossenen deutschen Gemeindeverbände auf dem Lande wie in den Städten sind Bollwerke deutscher Art und Sprache, unzugänglich der Verengländerung, und sie sind trotz des starken Rückgangs der deutschen Einwanderung in raschem Wachstum begriffen. Der Verfasser dieses hoffnungsfrohen Aufsatzes beruft sich auf persönliche Erfahrungen als Pastor, doch

gibt er auch Zahlen, aus denen Umfang und Wachstum der deutschen Gemeinden und ihrer Schulen in den letzten Jahren ersichtlich ist. Wir hoffen, daß der Nationalbund auch in der Haltung der Vereine mit der Zeit einen Wandel hervorbringen wird.

Str.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Berlin-Charlottenburg. Der Zweigverein hörte am 5. Mai in gutbesuchter Versammlung zunächst einen Vortrag des Oberlehrers Dr. Günther Saalfeld über das Deutsche Kinderlied. Dann besprach der Vorsitzende, Eisenbahn-Direktions-Präsident a. D. von Mühlenfels, die Lage des Zweigvereins, der jetzt mehr als 1200 Mitglieder zählt, unter ihnen den Reichskanzler, die Staatssekretäre und jetzt sämtliche Mitglieder des Preußischen Staatsministeriums. Noch neuerdings sind der Präsident und mehrere Senats-Präsidenten und Räte des Oberverwaltungsgerichts beigetreten. Der Vorsitzende zeichnete die Mittel und Wege, um eine regere Tätigkeit des jetzt stärksten Zweigvereins zu erreichen. Der nächsten Versammlung im Herbst werden dieserhalb Vorschläge unterbreitet werden. Darauf sprach Prof. Dr. Hentig namens des Arbeitsausschusses über die Tätigkeit des Vereins nach außen. Es sind Schritte getan, um gemeinsam mit den Vertretern der Hauptverbände des Handels, der Gewerbe und des Handwerks die Sprache des gewerblichen Lebens von unnützen und unschönen Fremdlingen zu reinigen und den Sinn für gute deutsche Ausdrucksweise in die weitesten Kreise zu tragen. Ferner soll ein Schatzkästlein zur Sammlung neuentstandener guter deutscher Wortbildungen angelegt werden. Es wurde gerügt, daß öffentliche Veranstaltungen in Berlin wie der »Concours hippique« ein lächerliches fremdes Gewand antun, und daß in jüngster Zeit Vornamen unter Anlehnung an englische und französische Muster verstümmelt oder fehlerhaft nachgebildet werden; ein Vortrag über diesen Gegenstand wird in Aussicht gestellt.

Kattowitz. In der ersten Jahresversammlung wurde die Vorstandswahl vorgenommen. Für Oberlehrer Abicht, der nach Brandenburg a. H. verzogen ist, übernahm Oberlehrer Bruno Schmidt das Schriftführeramt; im übrigen behielt der Vorstand seine bisherige Zusammensetzung. Oberlehrer Dr. Reh sprach über den Plan eines Reichsamtes für deutsche Sprache und seine Vorläufer, gedachte dabei besonders des Akademieplanes Herders und gestaltete dadurch gleichzeitig die Sitzung zu einer Herderfeier.

Klagenfurt. Der Verein hielt am 22. April seine Jahresversammlung im Gasthof »Zum Landwirt« ab. Der Obmann Dr. Ortner erstattete den Bericht, in dem ein kleiner, hoffentlich nur vorübergehender Rückgang des Zweigvereins (auf derzeit 112 Mitglieder) festzustellen war. Infolge verschiedener ungünstiger Verhältnisse wurden im Jahre 1903 nur drei Versammlungen abgehalten. An zwei Abenden (30. Jänner und 13. Februar) würdigte Dr. Ortner den Kärntner Dichter Ernst v. Rauscher und trug eine Reihe von dessen Gedichten vor. Am 18. Dez. sprach Gymn.-Professor Dr. Lang über die Bedeutung Herders. Auf Veranlassung des Ausschusses veröffentlicht das hier erscheinende »Kärntner Wochenblatt« von Zeit zu Zeit Beiträge in einer besonderen Sprachecke. Da Dr. Ortner eine Wiederwahl als Obmann entschieden ablehnte, übernahm die Leitung Direktor Ludwig Johne. Dem Ausschuß gehören außer den Sp. 233 genannten noch an die Herren: Fürpaß, Schulinspektor, Heidendorfer, landschaftl. Ingenieur, Johne, evangel. Pfarrer, Dr. Lang, Gymn.-Prof., und Dr. Ortner, Bibliothekskustos. Im Anschluß an diese gut besuchte Versammlung hielt Herr Jakobi, k. k. Ingenieur aus Villach, einen beifällig aufgenommenen und mit viel anregendem Stoff ausgestatteten Vortrag über die Pflege unserer Muttersprache.

Laibach. Die schwierigen Verhältnisse, die sich der Arbeit unseres kleinen, rings von slawischem Leben umgebenen Zweiges hemmend entgegenstellen, lassen es begreiflich erscheinen, daß der Kreis seiner tätigen Mitglieder und Freunde beschränkt bleibt. Trotzdem zeigt er eine nie erlahmende, ja stetig wachsende Anteilnahme und Freude an dem sichtlichen Erblühen unseres großen Muttervereins. Auch unsere diesjährige Hauptversammlung (am 12. Mai) hat dies neuerdings bekundet. Unser für die Vereinsbestrebungen stets begeisternd eintretender Vorstand, Sparkassenbeamter Leo Suppantschitsch, legte in einem längeren Vortrage die Zielpunkte des Vereins und dessen reiches und erfolgreiches Wirken insbesondere im abgelaufenen Jahre dar. Wie immer bot ihm hierbei auch diesmal der gediegene und äußerst mannigfaltige Inhalt des letzten Jahrganges unserer Vereinszeitschrift reichliche Handhabe für seine von den Zuhörern wiederholt mit lebhaftestem Beifalle begleiteten Ausführungen. In der sich daran knüpfenden Besprechung wurden dann auch einige häusliche Zweigangelegenheiten näher erörtert. Die vom Vorstande im Vorjahre besorgte Ausstattung zweier geselliger Zusammenkunftsstätten hiesiger deutscher Vereine mit einer Auslese der wichtigsten und meist benützten Druckschriften und Verdeutschungsbücher des Sprachvereins wurde anerkennend besprochen, auch die Anschaffung einer dritten, gleichartigen Sammlung beschlossen. Es ist dem Vorstande auch geglückt, ein hiesiges deutsches Fachblatt (»Laibacher Schulzeitung«) zur gelegentlichen Aufnahme der von der Vereinsleitung herausgegebenen »Sprachecke« zu gewinnen. Der anwesende Schriftleiter des Blattes, Professor R. Peery, erklärte sich auch sonst mit Vergnügen bereit, die Bestrebungen des Vereins nach Kräften zu fördern. — Die Tatsache, daß unser Wirkungsbereich Krain trotz seiner überwiegend slawischen Bevölkerung doch aus früheren Jahrhunderten einen sehr starken deutschen Einschlag aufweist, dessen Spuren sich — abgesehen von einigen noch kümmerlich erhaltenen Sprachinseln — in zahlreichen deutschen Ortsbezeichnungen verfolgen lassen, gab den Anstoß, auch dieser Frage näherzutreten. Auf Anregung der bekannten Gothaschen Monatsschrift »Deutsche Erde« wurde der Vorstand ersucht, durch geeignete Persönlichkeiten derartige im Lande vorkommende, infolge slawischer Verballhornung nicht immer gleich erkennbare, ursprünglich deutsche Siedlungs-, Berg- oder Flußnamen zusammenstellen und wenn möglich auch sprachlich erläutern zu lassen. Wir hoffen, daß die Bemühungen auf diesem Gebiete nicht erfolglos bleiben und vielleicht auch manches bisher nicht Bekannte zutage fördern werden. — Bei der schließlich noch vorgenommenen Neuwahl des Vorstandes wurden die bisherigen Mitglieder einstimmig wiedergewählt.

Mülheim a. Rh. Der Zweigverein hielt während des verflossenen Winters je eine Sitzung im Dezember und März ab. Am ersten Vereinsabend sprach der Vorsitzende, Gymnasialoberlehrer Uerpmann, über Eigentümlichkeiten der Mülheimer Umgangssprache. Nach Aussprache (Schemie, Orschester, Fleich, ga — ja), Betonung (Deutzerfeld, Neugaß), Formenlehre (des Wirten, die Jungens, der öberste, ünterste) und Besonderheiten des Sprachgebrauchs (der Kartoffel, die Fenster, das Schirm, der Brill; es geben Leute; doht mer ans en Taß' Kaffe = reicht mir einmal eine Tasse Kaffee) wurden eine Anzahl solcher Eigentümlichkeiten besprochen; hierbei stellte es sich heraus, daß die meisten der angeführten Eigentümlichkeiten nicht in Mülheim allein heimisch, sondern teils im nördlichen Rheinland überhaupt, teils wenigstens im Bergischen üblich sind. — Im März redete Rektor Bendel über den Plan eines Reichsamtes für deutsche Sprache. Bei der Besprechung des Vortrags zeigte sich, daß die anwesenden Mitglieder über die Zweckmäßigkeit eines solchen Planes geteilter Ansicht waren. Alle stimmten darin überein, daß das Ziel schön sei; doch wurde befürchtet, daß im Laufe der Zeit dieses Reichsamt unter staatliche Bevormundung geraten könne und daß die Gutachten dieses Reichsamtes später zu staatlichen Vorschriften gemacht würden. Anderseits wünschten besonders Volksschullehrer und Schriftsteller gerade eine solche staatliche Regelung strittiger Fragen der deutschen Sprache. Schließlich überwog die Ansicht, daß die Frage der Errichtung dieses Reichsamtes noch nicht spruchreif sei; das Geld, das der Staat zur Durchführung des Planes bewilligen müsse, werde vielleicht besser für eine schnellere Fortführung des Grimmschen Wörterbuchs verwandt, das die Grundlage zu eingehenderen grammatischen Arbeiten über die deutsche Sprache abgeben könne. Der Zweigverein beschloß, im Laufe des Winters der Deutschen Gottsched-Gesellschaft beizutreten und (zunächst probeweise) die Zeitschrift für Deutsche Wortforschung zu halten. Das Verzeichnis der Mitglieder (69 im März 1904) ist zu Werbezwecken gedruckt worden. Der Vorstand wurde in der zweiten Sitzung wiedergewählt; doch trat an die Stelle des aus Mülheim verziehenden Dr. Körnicke als Schriftführer Rektor J. Bendel.

Briefkasten.

K. H. Z. . . . Sie fragen uns, wo die Worte stehen:

»Des Helden Name ist in Erz und Marmelstein
So wohl nicht aufbewahrt wie in des Sängers Liede«.

Vielleicht hilft uns die Belesenheit unserer Leser die Herkunft dieses auch zu Aufsätzen verwendeten Spruches feststellen; in Heinzes »Aufsatzdispositionen« findet sich bereits die Fassung:

»Die Namen sind in Erz und Marmorstein
So wohl nicht aufbewahrt als in des Dichters Liede«.

Daraus aber die Schlußfolgerung zu ziehen, als sei nun Heinze der Urheber des auf Thucydid. II 43, 3 aufgebauten Ausspruches, ist ebensowenig berechtigt, wie etwa der Versuch die Stelle aus Horat. od. III 30 oder Ovid. metam. XV 871 ableiten zu wollen. Die Zusammensetzung »Marmelstein« läßt vielleicht auf das 18. Jahrhundert zurückgreifen.

Herrn G. H. . . ., Rudolstadt. Mit Recht nehmen Sie Anstand an einem Ausdruck, den Sie in einer kleinen Erzählung eines Unterhaltungsblattes gefunden haben: »Sie irrlichterirrte scheinbar ordnend in dem schon ganz aufgeräumten Zimmer umher«. Es ist die Rede von einem jungen Mädchen, das im Wohnzimmer einem mit Blumen gefüllten Glase einen Platz geben will. Hier kann doch von einer irrlichtartigen Bewegung keine Rede sein. Auch die Form irrlichterirren ist ungewöhnlich. Gebräuchlicher ist die Form irrlichtelieren nach der bekannten Stelle aus Goethes Faust: »Daß er (der Geist) bedächtiger so fortan hinschleiche die Gedankenbahn und nicht etwa die Kreuz und Quer irrlichteliere hin und her.« Das Zeitwort irrlichterieren gebraucht allerdings auch Prutz; Böttiger bildet sogar irrlichterisieren. Empfehlenswerter aber sind die sonst gebrauchten Formen irrlichtern oder irrlichteln, ohne die romanische Endung »ieren, welche das an sich schon lange Wort noch länger macht. So sagt Auerbach: »Daß zwei feurige Mädchenaugen mit dir irrlichtern dürfen«, und Hegel bezeichnet das Philosophieren Hamanns als »das irrlichternde Gespenstige seines Fühlens und Bewußtseins«. Von dieser einfachen, besser deutschen Form ist auch ein Hauptwort gebildet, Irrlichterei, neben dem auch Irrlichtelei vorkommt. H. D.

Herrn Ed. Sch. . ., St. Das in der Raumlehre (Geometrie) so viel gebrauchte Wort **halbieren** ist Ihnen ein Greuel. Sie empfehlen dafür halbteilen oder hälftig teilen und fragen an, welches von beiden vorzuziehen sei. »Hälftig« ist ein Ausdruck, der, wie es scheint, nur im südwestlichen Teile Deutschlands gebräuchlich ist. Wenigstens weisen die wenigen bei Grimm und Sanders angeführten Belege auf diese Gegend hin. Anderwärts ist das Wort nicht üblich. In der älteren Sprache findet es sich überhaupt nicht. Denn das Hauptwort Hälfte ist erst im 15. Jahrhundert aus dem Mittel- und Niederdeutschen in die Schriftsprache eingedrungen. Früher sagte man dafür Halbteil oder die Halbe. Daher verdient jedenfalls halbteilen den Vorzug vor hälftig teilen.

Ihre Abneigung gegen »halbieren« ist allerdings nicht unberechtigt, weil hier an einen deutschen Stamm die romanische Endung »ieren angefügt ist und die Stammsilbe ihren Ton verliert. In alter Zeit sagte man gut deutsch »halben« (ahd. halbôn), wofür Luther »helben« (halbjan) gebraucht. Aber schon im Mittelhochdeutschen finden wir halbieren, zunächst als Modeausdruck für eine Kleidung, die nach französischer Mode mit geteilten Farben getragen wurde, so daß jede der beiden Seiten aus andersfarbigem Stoffe bestand. Bald darauf wurde es aber auch schon in der allgemeinen Bedeutung gebraucht wie jetzt. Auf die Rechenkunst wandte es bereits der bekannte Rechenmeister Adam Ryse an, der sonst »medieren« für halbieren sagt. Das alte »halben« sucht Rückert zu erneuern; in seinen Makamen sagt er: der Tag, der sich halbete d. h. zu seiner Hälfte, zum Mittag gelangte (vgl. Sanders). Jean Paul ersetzt halbieren durch hälften, das auch der Sprachforscher Pott gebraucht; sonst hat es wohl wenig Beifall gefunden.

Halbieren ist nicht das einzige Wort, das an einen deutschen Stamm eine fremdländische Endung anfügt. Wir finden dasselbe bei amtieren, buchstabieren, drangsalieren, gastieren, grundieren, hausieren, hofieren, irrlichtelieren, lautieren, schattieren, schnabelieren, stolzieren, wattieren u. a. Wenn man die lange Reihe solcher Mischbildungen musiert, die Karl Scheffler in seinem vortrefflichen Aufsatz »Deutsche Wörter, undeutsche Endungen« zusammenstellt (Zeitschr. 1899, Sp. 122 f.), so kann man wohl der Hoffnung Raum geben, daß diese mißschaffenen Wörter nach und nach wieder verschwinden. Viele sind schon außer Gebrauch wie blumieren, fuhrwerkieren, gärtnerieren, glenzieren, harfenieren, herbergieren, jungferieren, junkerieren, randieren, samelieren, stammerieren, tollieren, waldhornieren, wandelieren, wütenieren. Andere klingen uns veraltet wie inhaftieren, sich er- oder verlustieren. Manche leben nur noch in der Volkssprache fort, wie maulschellieren, schnabelieren, schändieren, sinnieren. Einige haben die fremde Endung mit einer deutschen vertauscht. Früher sagte man verballhornisieren, geistreichisieren — jetzt heißt es verballhornen, geistreicheln. So darf man sich wohl der Hoffnung hingeben, daß auch halbieren allmählich beseitigt wird. H. D.

Herrn A. . . ., Bensberg. Sie nehmen Anstoß an dem Ausdruck »mit tausend und eins Gründen« (Sp. 144 Z. 8), nennen ihn eine sprachliche Härte, und verweisen auf »Tausend und eine Nacht«. Dies letzte ist ein feststehender Titel, an dem allerdings nicht gerüttelt werden kann, aber im übrigen besteht im Deutschen die Freiheit zu sagen »mit tausend und einem Grunde« und »mit tausend und eins Gründen«; das erste soll allerdings häufiger sein. Sanders hat Belege sammeln wollen, ist aber wohl nicht dazu gekommen diese Sammlung zu veröffentlichen, man vgl. seinen Aufsatz »Über Zahlwörter wie 101, 201 usw.; 1001 usw.« in seiner »Zeitschrift für deutsche Sprache« III. 18 ff. Sanders meint da zwar, die Mehrzahl des Hauptwortes entspreche mehr dem Französischen, in dem es heiße »j'ai cent une fortes raisons« — wie man im Englischen sagt »the hundred and one odd chances« —, aber nach meinem Sprachgefühl überwiegt bei diesen Zahlen doch auch im Deutschen der Begriff der Vielheit den des ausgesonderten »ein«, und ich würde mich an »101 Kiebitzei« stoßen, und ebenso an einen Buchtitel »Hundert und eine neue Fabel« (statt »Hundert und ein neue Fabeln«). Ja für mich sind diese Zahlen, wie es ja eigentlich natürlich ist, so sehr Begriffe der Vielheit, daß ich sie ebensogut in einem Worte schreibe (hundertundein, tausendundein) wie einundzwanzig, neunundvierzig usw. Als »sprachliche Härte« kann man also m. E. nur etwa das »s« anfechten »mit tausendundeins Gründen«, namentlich wenn das Zahlwort gedruckt ist wie es unsere Setzer nun einmal drucken, in drei getrennten Wörtern: »mit tausend und eins Gründen«; deshalb anfechten, weil ja das »s« diesen Zahlen nur angehängt werden soll, wenn sie allein stehen. Für mein Sprachgefühl drückt man aber »mit hundert und eins Gründen« noch etwas schärfer — und spaßhafter die Vielheit aus als »mit hundert und ein Gründen«, und deshalb habe ich an jener Stelle gerade so gesagt; aber ich gebe zu, daß sich andere daran stoßen können; das ist eben Gefühlssache. J. E. W.

Herrn B. N. . . ., Berlin. Die Schreibweise »**zurzeit**« entspricht dem von den deutschen Regierungen und Österreich vereinbarten amtlichen Wörterverzeichnis nicht. Dieses schreibt vielmehr ausdrücklich nur die Form »zur Zeit« vor — offenbar mit gutem Vorbedacht. Die Unterscheidung »zur Zeit (Christi) — zurzeit (jetzt)«, der man in einzelnen Wörterbüchern der Rechtschreibung begegnet, ist nicht notwendig und erschöpft namentlich die verschiedenen möglichen Fälle nicht, wie in dieser Zeitschrift schon früher (Jahrg. 1903, Sp. 310) des nähern nachgewiesen wurde. Unsere Rechtschreibung ist ohnehin schon so verwickelt und schwierig, daß man sie nicht noch mit überflüssigen neuen Regeln und Regelchen belasten, sich vielmehr bis zum Erlaß eines neuen Regelbuches und Wörterverzeichnisses streng an die Schreibungen halten sollte, die nun einmal vereinbart sind und in allen deutschen Schulen gelehrt werden. S.

Herrn J. S. . . ., Bradford. »**Japaner**« und »**japanisch**« sind den Formen »Japanese« und »japanisch« unbedingt vorzuziehen, überwiegen auch bereits im heutigen Sprachgebrauche. Und ebenso sollte man sich entschließen, »Siamer, siamisch« u. a. zu sagen, die vorläufig nur vereinzelt vorkommen. Wozu bedarf es hier fremdsprachlicher Bildungslaute (»Siam-es-e, siam-es-isch«) zur Verknüpfung von Stamm und Ableitungssilbe? Auch die »Athenienser« u. a. sind wir ja glücklich wieder losgeworden. Aber auch hier ist Maßhalten nötig; an ganz fest eingewurzelten Formen wie »Chinese, chinesisch« darf man nicht rütteln.

Herrn M. . . ., Pforzheim. Sie halten die Form »**neapolitanisch**« für einen häßlichen Bastard zwischen dem italienischen Napolitano und dem deutschen »Neapel« (ital. Napoli) und wünschen dafür »napolitanisch«. Indessen ist die erste Form keine

Bastardbildung, sondern beruht auf dem lateinischen Neapolitanus, gerade wie »Neapel« auf lat. (griech.) »Neapolis«. »Napolitanisch« würde sich ja durch leichtere Sprechbarkeit empfehlen, anderseits jedoch eine unzweckmäßige Lautverschiedenheit von »Neapel« hervorrufen. Diese Form aber steht jetzt fest, während man früher vielfach »Napel« sagte (noch bei Goethe, zwar nicht in der italienischen Reise, aber im Tasso und im Faust; im 17. Jahrhundert auch »Napels«). Also verbietet sich auch »napolitanisch«; der Anlaut »nea-« muß feststehen. Weit eher könnte man an der zweiten Hälfte des Wortes Anstoß nehmen. Das »-politanisch« ist ein Ballast, der, abgesehen von der undeutschen Ableitungsweise (s. auch die vorige Bemerkung), das Wort unnötig belastet. Man sollte sich auch hier ein Herz fassen und schlechtweg »neaplisch« sagen, ebenso »Neap(e)ler« statt »Neapolitaner«. »Neapler« wenigstens kommt auch tatsächlich schon vor, zumal in adjektivischer Verwendung, z. B. »der Neapler Kaiserbesuch« (so auch »die Venediger Konferenz« neben sonst gewöhnlichem »Venetianer«); und von solchem Gebrauche aus ließe sich eine weitere Anwendung der einfachen und deutschen Form »Neapler« und dann auch »neaplisch« wohl erhoffen.

Herrn E. N. . . ., Maulbronn. Das Wort **»Passion«** (= Leiden Christi) wird nicht nur in der Koburgerschen Ausgabe der deutschen Bibel von 1483 **männlich** gebraucht, sondern fast durchweg in spätmittelhochdeutscher und frühneuhochdeutscher Zeit, so z. B. (nach dem Grimmschen und dem Schmellerschen Wörterbuche) bei Luther, Hans Sachs, Fischart, Abraham a. S. Clara. Ja, Schmeller führt es (und zwar in den Bedeutungen »Leiden Christi, feierliches Andenken daran, dramatische Vorstellung desselben«) nur als männlich an; und so wird noch heute in Bayern die dort landesübliche Darstellung des Leidens Christi im Volksmunde »der Passion« genannt. Das auffällige männliche Geschlecht ist wohl auf das Romanische zurückzuführen; im Italienischen steht neben la passione: il passio.

Herrn R. B. . . ., Dresden-Neustadt. Das Wort **»Kruzifix«** ist ursprünglich männlichen Geschlechts, so noch in dem Wörterbuche von Frisch 1741; dies entspricht dem lateinischen crucifixus (Christus). Das jetzt herrschende sächliche Geschlecht kann ebenfalls aus dem Lateinischen erklärt werden (crucifixum im 15. Jahrhundert), wird aber vor allem durch den Einfluß der begriffsverwandten Wörter »Kreuzbild« und »Kreuz« hervorgerufen worden sein. Die auch heute noch zuweilen gebrauchte Form »Crucifixus« (z. B. K. F. Meyer, der Heilige, S. 118) hat begreiflicherweise männliches Geschlecht. — Unentbehrliche Fremdwörter schreibt man am besten möglichst deutsch; entbehrlichen läßt man ihr fremdes Gewand als stete Mahnung an ihre Fremdbürtigkeit. So möchten wir uns den Unterschied in der Schreibung von »Likör« und »Kondukteur« (auch »Redakteur« u. ä.) erklären. Ob freilich die Urheber der neuen Rechtschreibung auch so gedacht haben, wissen wir nicht. Nach dem amtlichen Regelhefte »lassen sich für die Schreibung der Fremdwörter allgemein gültige Regeln nicht aufstellen.« — Von einem **»schweren geduldigen Leiden«** kann man, wie Sie richtig empfinden, nicht sprechen, weil »Leiden« hier in zwiefacher Bedeutung zu fassen ist. Ein »schweres Leiden« ist (objektiv) eine Krankheit, ein »geduldiges Leiden« ist (subjektiv) das Ertragen der Krankheit. Man müßte vielmehr sagen: »schweres, geduldig ertragenes Leiden«. — »Exzellenz« ist bei sorgfältiger Aussprache mit xz (ksts) zu sprechen, ebenso »Exzeß, Exzerpt« u. ä.; so schreibt auch Viëtor (Aussprache des Schriftdeutschen) ausdrücklich vor. Das hindert aber nicht, daß gemeiniglich bei nur etwas beschleunigtem Sprechen das z unterdrückt wird.

Herrn P. N. . . ., Karlsruhe i. B. Wir geben der Form **»Baugewerkschule«** als der bequemsten und unseres Wissens ältesten und verbreitetsten den Vorzug. Es ist eine Schule für »das Baugewerk« = Bauhandwerk; die Bildung entspricht ganz Wörtern wie »Gewerkverein, Gesetzbuch, Gewehrlauf« u. v. a. Für die Form »Baugewerkeschule«, die nach Ihrer Unterschrift in Karlsruhe amtlich zu sein scheint, suchen wir vergeblich ein Gegenstück. Denn »Gesindestube, Getreidebau, Gewerbeschule« u. a. haben als erste Bestandteile Wörter, die auch alleinstehend das e aufweisen: »Gewerbe« usw. Aber man sagt doch nicht das »Gewerke«, am wenigsten in Süddeutschland. Jene verlieren sogar zum Teil in Zusammensetzungen ihr e: »Gewerbfleiß«, auch »Gewerbschule« usw.; aber die Hinzufügung eines e im anderen Falle ist ohne Beispiel. Man könnte sagen, »Baugewerkeschule« fuße auf der Mehrzahl »die Gewerke«; aber auch in solchen Fällen ist bei dieser Wortgruppe die kurze Form üblich: »Gedichtsammlung, Gewächshaus« usw. Also nichts spricht für »Baugewerkeschule«. Wohl aber ist die dritte Form »Baugewerkenschule« zulässig; denn hier liegt eine Zusammensetzung vor mit dem männlichen »der Baugewerke, des Baugewerken«. Es ist eine Schule für »die Baugewerken«; und die Bildung ist dieselbe wie in »Gesellenverein«, vgl. auch »Baugewerkeninnung« und (obwohl im bergmännischen Sinne) die »Gewerkenstube« im Salzburger Museum. Aber wenn auch »Baugewerkenschule« sprachlich gerechtfertigt erscheint, so ist doch die leichtere und gefälligere Form »Baugewerkschule« vorzuziehen.

Herrn J. L. . . ., Aachen. Falsch ist der Satz: »die Sprichwörter **tadeln und warnen vor** solchen Fehlern, die . . .«; es muß heißen: ». . . tadeln solche Fehler, die . . ., und warnen vor ihnen«. — Ebenso falsch ist: **»in und um die Schule«**, wenn gemeint ist: »in der Schule«; richtig ist: »in der Schule und um sie herum«. Wenn dagegen die Verschiedenheit der Beugungsfälle sprachlich nicht zum Ausdrucke kommt, braucht das abhängige Wort nur einmal gesetzt zu werden, also: »in und um Aachen, mit oder ohne Frauen« usw. — Unanstößig ist die Unterdrückung der einen Wortform in Fällen wie **»einen oder zwei Tage, aus diesem und mehreren anderen Gründen«**; hier wird unschwer in der zweiten, umfassenderen Form die erste, nicht ausgesprochene wiedergefunden, und wir empfinden keine Härte. Eine Härte aber wäre eher in der umgekehrten Ordnung: »zwei oder einen Tag«; denn hier bleibt die erwartete Mehrzahlform aus. Dagegen kann man wieder unbedenklich sagen nicht nur »zwei Tage oder einen«, sondern auch »einen Tag oder zwei«; denn auch in dem zweiten dieser beiden Fälle macht die Ergänzung der Mehrheitsform aus der bereits ausgesprochenen Einzahl keine Schwierigkeit. Ähnliches gilt von den Einzahl- und Mehrzahlformen des Zeitwortes. Auch hier entsteht im allgemeinen eine Härte nur dann, wenn aus einer Einzahlform des zweiten Gliedes für das erste eine Mehrzahlform zu ergänzen ist, z. B. »als die Feinde geschlagen und ihr Führer getötet war«; dagegen unbedenklich: »als der Führer getötet und die Feinde geschlagen waren«, »die Feinde wurden geschlagen, ihr Führer getötet«, »der Führer wurde getötet, die Feinde geschlagen«. — Wenn Alban Stolz in dem Stücke »Vater unser, der du bist im Himmel« schreibt: »das ist kein guter Vater, **an den** du einen Brief schreiben **und** auf die Post geben **und** lange warten mußt, bis Antwort kommt«, so sehen wir darin nicht, wie Sie wollen, »das schönste Muster einer falschen Zusammenziehung«, sondern vielmehr ein gutes Beispiel volkstümlicher Frische und Ungezwungenheit, die sich nicht einengen läßt von schulmeisterlicher Regelmäßigkeit. Selbst Goethe schreibt in Wilhelm Meisters Lehrjahren: »Mariane schaute mit einem traurigen Blick nach ihr auf, **den** Wilhelm bemerkte **und** in seiner Erzählung fortfuhr«, und ähnlich öfter. Ganz unerträglich wäre es, wenn man »richtig« sagen wollte: »das ist kein guter Vater, an den du einen Brief schreiben mußt, den du noch auf die Post geben und auf dessen Beantwortung du lange warten mußt«! Selbstverständlich ist jene freiere Art der Satzverknüpfung mit Vorsicht und Takt zu verwenden; aber in volkstümlichen Schriften ist sie gewiß am Platze. — Vgl. über alle diese Fragen auch Matthias, Sprachleben und Sprachschäden.

Herrn E. B. . . ., Duisburg. Die Fassung: »hoffentlich gelingt es, **dem Alkoholmißbrauch neue Feinde zu gewinnen**« (aus Quensel, Der Alkohol) ist deshalb nicht glücklich, weil der Begriff des »Gewinnens« hier nicht am Platze ist. Was man gewinnt, ist immer etwas Gutes, Begehrenswertes; und das sind in diesem Falle die Feinde des Alkoholmißbrauches. Diese Feinde werden aber nicht dem Alkoholmißbrauch, sondern der Mäßigkeitsbewegung (und zwar als Freunde) gewonnen. »Jemandem oder einer Sache einen Feind gewinnen« kann überhaupt logischerweise nicht gesagt werden. — Der Satz Willmann's: »das Denken **ist gestellt zwischen** den Erkenntniserwerb und die sprachlichen Formen« scheint uns völlig einwandfrei zu sein. Der Sinn: »vollzieht sich, bewegt sich (auf dem Gebiete) zwischen dem . . .« wird doch wohl aus dem Zusammenhange unzweideutig hervorgehen. — Unter **»Geschöpfe«** versteht man ursprünglich alles Geschaffene; Kant sagt: »man nennt eine jede Substanz, die aus nichts hervorgebracht ist, ein Geschöpf.« Und so wurde das Wort früher auch von den Pflanzen und von der leblosen Natur gebraucht; Herder spricht einmal von dem »Kunstwerk der Blume, als des Geschöpfs Krone.« Heute aber wird man nicht leicht eine Pflanze oder gar einen Kristall als »Geschöpf« bezeichnen; der

Sprachgebrauch hat das Wort auf Tiere und besonders Menschen eingeengt. Zugleich aber ist sein Begriff nach einer anderen Seite hin erweitert, insofern man auch von Geschöpfen der Phantasie u. ä. spricht; Goethe sagt in der Natürlichen Tochter (4,2): »das Wunder ist des Augenblicks Geschöpf«. Indessen schwebt auch in diesen Übertragungen der Begriff des Persönlichen vor (vgl. »das Wunder ist des Glaubens liebstes Kind«). Wo das nicht zulässig ist, tritt »Schöpfung« ein; z. B. ein Bauwerk od. dgl. ist die Schöpfung seines Meisters. — Die rückbezügliche Fügung **»sich beten«** kann schriftsprachlich nur vorkommen in Verbindungen wie »er hat sich müde gebetet«, »er hofft sich in den Himmel zu beten«. Das mundartliche (niederrheinische) »sich beten« = beten ist von der Schriftsprache fern zu halten. — Wenn sich die Bewohner von Kaiserslautern »Kaiserslauterner« nennen, so kann die weibliche Form dazu nur **»Kaiserslauternerinnen«** (!) heißen. Wir würden aber vorziehen: »Kaiserslauterer« (wie »Spicherer« von »Spichern«) und dazu »Kaiserslauterinnen« (mit Unterdrückung des einen »er« wie in »Zauberin« u. ä.).

Herrn R. . . ., Prag. Wir können Ihnen nicht zugeben, daß die Fügung »er faßte mich an die Brust« (Sp. 90) fehlerhaft ist. Man kann bei **»fassen«** nicht nur fragen: wo?, sondern auch: wohin? Und wie man sich an den Kopf faßt, jemanden in die Haare faßt, so kann man auch einen an die Brust fassen; vgl. noch »wird sie in die Seite fassen« (Uhland, Ludwig der Bayer 3,4).

Herrn B. B. . . ., Gevelsberg. Nach dem, was Jahrg. 1901, Sp. 90, besonders im Anschlusse an Matthias, ausgeführt worden ist, ist es besser zu sagen: **»er schlägt mich** (nicht: mir) **ins Gesicht«**. Bei bildlicher Verwendung aber ist der dritte Fall vorzuziehen: »der Wahrheit ins Gesicht schlagen«. »Spucken« jedoch ist in zielendem (transitivem) Sinne überhaupt nur landschaftlich (»jemanden spucken«), und dadurch verbietet sich auch die Fügung: »er spuckte ihn ins Gesicht«; es muß vielmehr heißen: **»er spuckte ihm ins Gesicht.«**

Herrn S. . . ., Creglingen. Sie machen auf eine Eigentümlichkeit des Geschichtschreibers Gregorovius aufmerksam, der in **Bedingungssätzen der Unwirklichkeit** sehr oft die Wirklichkeitsform (Indikativ) verwendet, z. B. »Rom ist so tief verkommen, daß ich es nimmer **würde** geglaubt **haben**, wenn ichs nicht mit eignen Augen **sah**«; »der Kaiser **würde** ihm nachdrückliche Unterstützung geboten **haben**, wenn er nicht schon am 29. Nov. 1378 **starb**«. Sie haben ganz recht, wenn Sie dieser Ausdrucksweise eine kräftige Wirkung zuschreiben. Die umschreibenden Formen haben, zumal wenn sie sich häufen, etwas Mattes und Lähmendes. Auch ist jene Art der Satzformung keine Laune des Schriftstellers, sondern sie wurzelt in echt volkstümlicher Ausdrucksweise, die gewiß auch in die Schriftsprache mehr Eingang gefunden hätte, wenn nicht durch den Einfluß des Schullateins die logisch deutlicheren umschreibenden Formen begünstigt worden wären. Ja, wir verwenden den Indikativ so nicht nur in dem Bedingungssatze, sondern auch in dem zugehörigen Hauptsatze, oder in beiden zugleich; also nicht nur: »ich wäre verloren gewesen, wenn er mir nicht half«, sondern auch: »ich war verloren, wenn er mir nicht geholfen hätte ‚und' ich war verloren, wenn er mir nicht half«. Es steht unseres Erachtens nichts im Wege, diese Ausdrucksweisen maßvoll anzuwenden, soweit die Deutlichkeit dadurch nicht beeinträchtigt wird. Das gilt aber nur von den Bedingungssätzen der Unwirklichkeit, die sich auf die Vergangenheit beziehen. — Sie nehmen begründeten Anstoß an der Schreibung **»weitertragen«** in dem Satze auf Sp. 106: »dagegen müssen Rosenthal . . . ihr th als Zeichen ihres höheren Alters weitertragen«. Die Zusammenschreibung empfiehlt sich nur dann, wenn »weitertragen« so viel ist wie »forttragen«; bedeutet es aber: »auch fernerhin tragen«, so ist es in zwei Wörtern zu schreiben. Mit Recht stellen Sie nebeneinander »Leute, die ein Geschwätz weitertragen« und »Leute, die ein Leiden weiter tragen«. Der verehrte Verfasser jenes Satzes ist mit dieser Unterscheidung so sehr einverstanden, daß er meint, die Schreibung »weitertragen« könne von ihm nicht herrühren, sondern werde ein übersehener Irrtum der Druckerei sein.

Herrn K. Sch. . . ., Wiesbaden. Wenn eine möglichst einheitliche **Aussprache** ein erstrebenswertes Ziel ist — und darüber besteht wohl kein Zweifel —, dann hat die Volksschule die Pflicht, in ihrem Bereiche mundartlichen Abweichungen entgegenzutreten, also zu verlangen, daß »sechzig« nicht mit k, sondern mit ch gesprochen werde, »vierzig« und **»vierzehn«** nicht mit einem langen, sondern mit einem kurzen i, **»Grenze«** nicht mit ſ (wie in »Gänſe«), sondern mit z (wie in »Lenze«). — In manchen zusammengesetzten Eigenschaftswörtern hat sich der Ton auf die zweite Silbe verschoben, z. B. in **»ursprünglich**, absichtlich, ausdrücklich, vortrefflich, überschwänglich« u. a. Auch **»notwendig«** wird heute vielfach so behandelt, besonders in der Ableitung »Notwendigkeit«. Das ist aber nicht gutzuheißen: man betone, im Einklange mit der immer noch überwiegenden Aussprache, »notwendig«, wie »notdürftig, auswendig« u. a.

Herrn R. S. . . ., Danzig-Langfuhr. Die Daseinsberechtigung des jungen Wortes **»die Moderne«** kann nicht wohl bestritten werden, wenn man an sein schon lange gebrauchtes Vorbild, **»die Antike«**, denkt. Dies aber fußt seinerseits auf dem französischen weiblichen l'antique, dem gegenüber es seine Bedeutung allerdings erweitert hat. Eine dritte gleichartige Bildung ist **»die Barocke«**, die aber seltener und wegen des bereits vorhandenen »das Barock« überflüssig ist. Daß sich »Moderne« auch in seiner Abwandlung nach »Antike« richtet, ist begreiflich; und da dieses als weibliches Hauptwort in der Einzahl unveränderlich ist (2. und 3. Fall »der Antike«), so muß es auch heißen: **»der Moderne«**; **»eine Abrechnung mit der Modernen«**, wie uns vereinzelt begegnet ist, ist nicht zu billigen, ebensowenig wie: »in der Antiken«. Man wird sagen, daß diese Wörter als hauptwörtlich gebrauchte Eigenschaftswörter schwach abgewandelt werden müßten, wie: »der Rechten« (Hand), »der Geraden« (Linie), »der Schönen« usw. Aber bei »Antike« hat sich dieser Vorgang offenbar nicht in der deutschen Sprache vollzogen, sondern wir haben das Hauptwort als solches aus dem Französischen übernommen und empfinden es nicht als eine Substantivierung, ähnlich wie »die Parallele«, 2. Fall »der Parallele«, ferner »Arabeske, Invektive« u. ä. Auch »Moderne« aber ist nicht eine Substantivierung von »modern«, sondern eine Nachbildung von »Antike«. Anders, wenn wirklich eine Erhebung zum Hauptworte vorliegt; wenn wir eine weibliche Person als eine »Moderne« bezeichnen, so müssen wir dazu bilden: »der Modernen«, wie auch (obwohl seltener) gesagt wird: »der Parallelen« (d. h. Linie, wie »der Geraden«). Beides, lebendiges Gefühl für die Substantivierung und unmittelbare Entlehnung aus einer fremden Sprache, ist auch bei der Formengestaltung von »Brünette« und »Kokette« nebeneinander wirksam gewesen. Die Formen schwanken hier sehr; heute scheint das üblichere zu sein: »der Brünette« (wie immer: »der Blondine«), aber »der Koketten«. Daß man früher, zu Lessings Zeit, auch »die Schöne« unverändert ließ, ist für die heutige Sprache nicht mehr maßgebend; und so ist es nicht zu billigen, wenn eine Zeitung schreibt: »mit staunend erhobener Rechte«. — Der »Teltowkanal« ist Sp. 89f. als berechtigt erwiesen worden. Aber **»Treptow-Sternwarte«**, das nach Ihren freundlichen Einsendungen jetzt auftaucht, ist abscheulich, und es ist dringend zu wünschen, daß es recht bald wieder verschwinde. Ihre Befürchtung, man werde nächstens von der »Berlin-Universität« und dem »Kiel-Hafen« zu lesen bekommen, wird sich hoffentlich nicht bewahrheiten. Aber wer weiß, was uns die Engländerei — denn eine solche liegt offenbar auch hier vor — noch alles bescheren wird? Ganz neu ist ja freilich diese Art Wortbildung nicht; vgl. z. B. Jahrg. 1896, Sp. 107. — Eine Zeitschrift sollte nicht **»vierzehntägig«** erscheinen, sondern »vierzehntäglich« oder, wenn man sich dagegen sträubt, »alle vierzehn Tage« (vgl. Jahrg. 1896, Sp. 33ff.).

Herrn W. S. . . ., Essen (Ruhr). Sie teilen gütigst mit, daß für Charcutier (s. Sp. 90) in Karlsruhe (und wohl im ganzen badischen Unterland) **»Wurstler«** gesagt wird, in Freiburg (und wohl im ganzen Oberlande) **»Wurster«**. Das sind selbstverständlich auch gute Ersatzwörter für Charcutier; aber sie werden sich schwerlich da einbürgern, wo sie nicht volksüblich sind. Übrigens sind beide Ausdrücke im Süden noch weiter verbreitet: »Wurstler« im Elsaß, »Wurster« in der Schweiz, auch in Bregenz und Lindau. K. S.

Herrn Sch. . . ., Charlottenburg. Gewiß ist die auf Sp. 139 erwähnte Äußerung eines Baslers über den altererbten Namen **Danzig** nicht bloß ein Beweis einer merkwürdigen Verbissenheit gegen das Reich, sondern auch sachlich falsch. Denn es verhält sich mit diesem, nicht erst ausgegrabenen und für einen

(Fortsetzung auf Spalte 237.)

Verzeichnis

der

261 Zweigvereine des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins (nebst ihrer Mitgliederzahl) und der geschäftsführenden Vorstandsbeamten*)

nach den bis Mitte Juni 1904 eingelaufenen Angaben.

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Aachen	126	V. Direktor Dr. Geschwandtner. S. Postdirektor a. D. Paul. K. Rentner W. Matthée.
Altenburg (S.-A.)	134	V. Postdirektor Heimbürge. S. Bürgerschullehrer Wiegand. K. Postsekretär Prox.
Altona (Elbe) . .	99	V. Rektor E. Jensen, Altona-Ottensen, Arnoldstr. 68. S. Mittelschullehrer F. Horst, Altona-Ottensen, Fischersallee 48. K. Mittelschullehrer C. J. Lindemann, Eimsbüttelerstr. 109.
Altes	33	V. Rektor O. Weißgerber. S. Oberlehrer Ph. Bitsch. K. Musikalienhändler K. Vetter.
Angerburg . . . (Ostpreußen)	20	V. Seminar-Oberlehrer Fürstenau. S. Seminarlehrer Klatt. K. Taubstummenlehrer Weiß.
Anklam	22	V. Professor Max Sander. S. Präparandenanstaltsvorsteher Junker. K. Kaufmann Hecker.
Annaberg . . . (Erzgebirge)	12	V. u. S. Professor Dr. J. Wildenhahn. K. Buchhändler Liesche.
Arnstadt	66	V. Professor Dr. W. Müller. S. Sekretär C. Mönch. K. Gasthofbesitzer Paul Maempel.
Attendorn . . .	13	V., S. u. K. Professor Ernst.
Augsburg . . .	25	V., S. u. K. Buchhändl. Georg Huber (Lampart & Co.).
Barmen	121	V. Oberrealschuldirektor Prof. Dr. Kaiser. S. u. K. Oberl. Leithäuser, Augustastr. 17.
Bautzen	71	V. Gymnasial-Oberlehrer Dr. Reedon.
Beckum	13	V. Gymnasialdirektor Dr. Poppelreuter. S. u. K. Professor Konz.
Bergedorf . . .	12	V. Rektor A. Müller, Stadtschule. S. u. K. A. Spiering, Gärtnereibesitzer.
Berlin-Charlottenburg	1225	V. Eisenbahndirektions-Präs. v. Mühlenfels, Berlin W., Kleiststr. 25. [str. 53. S. Kaufmann G. Badelt, Berlin N., Chaussee- K. Verlagsbuchhdl. F. Berggold, Berlin W., Maxstr. 78.
Bielefeld . . .	40	V., S. u. K. Lehrer A. Bloemker, Goebenstr. 23.
Bingen (Rhein) .	26	V. Schriftleiter Robert Platte, Rüdesheimer Str. S. u. K. Ingenieur Wilh. Hoburg, Schloßbergstr. 26.
Birkenfeld (Fürstent.)	23	V., S. u. K. Gymnasialdirektor Fellstück.
Bitterfeld . . .	90	V. Oberlehrer Dr. Thon, Luisenstr. 13. S. u. K. Rektor Szogs, Innere Bismarckstr. 11.
Bocholt	16	V. u. S. Oberlehrer Dr. Kaumann, Südwall. K. Amtsvorsteher Buntkirchen, Ostermarkt.
Bochum	18	V., S. u. K. Prof. Dr. G. Beyse, Bergstr. 64.
zu übertragen	2145	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
übertrag	2145	
Bonn	302	V. H. Söhren, Direktor d. städt. Gas- und Elektrizitätswerke, Endenicher Allee 12. S. Oberl. Dr. Hoffmann, Koblenzer Str. 88. K. Syndikus Dr. Ublisch, Schumannstr. 4.
Boppard	58	V. Oberlehrer Knaupp, Rheinallee. S. u. K. Seminarlehrer Loef, Mainzer Str.
Boston . . . . (V. St. v. Amerika)	27	V. Dr. Karl D. Jessen, Cambridge (Mass.) 59, Frost Str. S. G. Goetting, 2, Westland Ave. K. P. Großmann, Roslindale (Mass.), Atherton Ave.
Braunschweig . .	278	V. Bankherr Karl Magnus, Dankwardstr. 2. S. Oberlehrer Dr. Scheffler, Leonhardsplatz 5. K. Buchdruckereibes. H. Kreucker, Jakobstr. 1 a.
Bremen	25	V., S. u. K. Franziskus Hähnel, Schriftsteller und ord. Lehrer am Technikum, Donandtstr. 13.
Breslau	282	V. Prof. Dr. A. Gombert, XIII, Augustastr. 92. S. u. K. Rektor Rusche, IX, Kl. Scheitniger Str. 66.
Brieg (Bez. Breslau)	27	V. Seminar-Oberlehrer Dr. Langner. S. Volksschullehrer Witzke. K. Stadthauptkassenrendant Richter.
Bromberg . . .	35	V. fehlt z. Z. S. u. K. Kaufmann Paul Eckert.
Budweis	26	V. Buchdr.-Bes. K. Gothmann (stellv. Vors.). S. K. K. Turnlehrer Ferd. Straube, Linzer K. Direktor Vollgruber. [Str. 17.
Bukarest	20	V. Prof. Dr. Abramowski, Bulevard Elisabeta 33. S. u. K. Kaufmann W. Hechriem, Strada Brezoianu 17.
Burgbrohl . . .	16	V., S. u. K. Fabrikbesitzer Joseph Lürges.
Burgdorf . . .	17	V. Direktor Dr. W. Vansch. S. Oberlehrer Schlüter. K. Kämmerer Johannsen.
Celle	48	V. u. K. Rektor Gärtner, Heil. Kreuz 10. S. Realschullehrer Schulze.
Chemnitz	98	V. Lehrer Otto Höhle, Gustav Adolf Str. S. Oberlehrer A. Lauckner, Wettiner Platz. K. Kaufmann Ernst Arnold, Teichstr. 1.
Cilli	23	V. K. K. Professor Albert Zieh. S. Schriftleiter Daniel Zelichka. K. Druckereileiter Guido Schidlo.
Czernowitz . . . (Bukowina)	46	V. K. K. Univ.-Professor Dr. v. Zieglauer. S. Professor Dr. Herm. Rump. K. Buchhändler Romuald Schally.
Danzig	58	V. Landger.-Präsid. Schroetter, D.-Langfuhr, Heiligenbrunner Weg 2. S. Prof. Dr. Debbert, Straußgasse 6. K. Syndikus Dr. Fehrmann, Langenmarkt 43.
Darmstadt . . .	18	V. Hauptmann Hermin. S. Lehrer Pickert.
zu übertragen	3550	

*) Abkürzungen: V. = Vorsitzender; S. = Schriftführer; K. = Kassenführer.

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	3550	
Delitzsch	34	V. Rektor Wiener. S. Seminar-Oberlehrer Rosenthal. K. Buchhändler P. Pabst.
Diedenhofen	21	V. Baurat Morlock. S. Dr. Wendling, Nieder-Jeuz. K. N. Schwartz.
Dirschau	47	V. Professor Dr. Klein. S. Rektor Gulbins. K. Apothekenbesitzer Hoosmann.
Döbeln	51	V. Professor Dr. G. Hey, Rotweiner Str. 8. S. Oberlehrer Jakob, Königstr. K. Professor Dr. W Poetzsch.
Dortmund	73	V., S. u. K. Professor Sartori, Arndtstr. 29.
Dresden	515	V. D. Otto Graf Vitzthum von Eckstädt, Viktoriastr. 24. [sche Straße 17. S. Konrektor Prof. Dr. Rachel, Gr. Plauen- K. Rechtsanwalt Dr. Krug, Grunaer Str. 20.
Duisburg	235	V. Professor Mehlkopf, Elisabethstr. 15. S. Staatsanwalt Schröder, Grünstr. 24. K. Prokurist Gottlieb Koch, Humboldtstr. 9.
Düren (Rheinland)	126	V. u. S. Prof. Ferd. Schürmann. K. Fabrikant Cäsar Schüll.
Düsseldorf	175	V. Prof. Dr. W. Stammer, Hohenzollernstr. 9. S. u. K. Kaufmann A. Höffgen, Bergerstr. 21.
Eger	54	V. K. K. Prof. Karl Walter, Rothkirchstr. 6. S. Ernst Hendel. K. Lehrer Wolfgang Rustler.
Eisleben	46	V. Pastor Könnecke. S. Rektor Ebeling. K. Frl. Klara Giesele.
Elberfeld	235	V. Professor Buchrucker, Humboldtstr. 33. S. Oberlehrer Dr. Becker, Markgrafenstr. 11. K. Karl Krismann, Moltkestr. 20.
Eldingerode	15	V., S. u. K. Polizeirat Mahle.
Erfurt	44	V. Oberstleutnant Kubale, Charlottenstr. 4. S. u. K. Fabrikbesitzer Georg North, Roonstr. 16.
Eschwege	17	V. Gymn.-Direktor Edward Stendell. S. u. K. Oberlehrer Dr. Garthe.
Essen (Ruhr)	320	V. Professor Dr. Imme, Lindenallee 9. S. Oberlehrer Wilh. Schmidt, Moltkestr. 9. K. Buchhändler W. Heyne, Burgstr. 16.
Eutin	5	V. Prof. Dr. Haupt. K. Buchhändler W. Struwe.
Flensburg	27	V., S. u. K. Oberlehrer Dr. Graef, Wrangelstr. 26.
Forbach (Lothringen)	10	V. fehlt z. Z. [kirchenstr. 13. S. u. K. wiss. Hilfslehrer J. Waldner, Neu-
Frankfurt (Main)	134	V. Schriftsteller Dr. C. Gantter, Böhmerstr. 58. S. Oberl. Dr. Sprengel, Fallensteiner Str. 17. K. Stadtv. Mayr, Darmstädter Landstr. 27.
Frankfurt (Oder)	57	V. Reg.-Rat Dr. Andresen, Gubener Str. 13a. S. Rektor Pohlandt, Stiftsplatz 6. K. Buchhändler R. Wengler.
Freiberg (Sachsen)	62	V. Professor Edmund Gründel. S. Schuldirektor Dr. Mäder. K. Bergamtsrat Wappler.
Freiburg (Breisgau)	110	V. Univ.-Bibliothekar Prof. Dr. Friedrich Pfaff. S. Buchhändler Ernst Harms. K. Hauptlehrer Ed. Gauggel.
Fulda	26	V. Oberlehrer Dr. Lilb. S. Pfarrer Huttenbortf. K. Verlagsbuchhändler Maier.
Fürstenwalde (Spree)	12	V. Sanitätsrat Dr. Tallmann, Junkerstr. 29. S. Professor Dr. Siegfried, Parkstr. 7. K. Buchhändler Joh. Seyfarth.
Fürth (Bayern)	141	V. Erst. Bürgerm. Lutzer, Schwabacher Str. 86. K. Buchhdl. Gg. Rosenberg, Schwabacher Str. 30.
Gablonz (Neiße)	64	V. Friedrich Mücke, Mühlg. 32. S. Bürgerschullehrer A. Lille, Reichsstr. 25. K. Karl Geyer, Annagasse.
Gelsenkirchen	78	V. Erster Bürgermeister Machener, Ahstr. 24. S. Oberlehrer Hiltenkamp, Wilhelminenstr. 1. K. Kaufmann J. C. Bock, Essener Str. 34.
Gera (Reuß)	26	V. Augenarzt Dr. Schrader. S. u. K. Zahnarzt Ungewitter.
Gießen	67	V. Geh. Hofrat Prof. Dr. Behaghel, Hofmannstr. 7. S. u. K. Hauptmann Großmann, Bergstr. 9.
Glauchau	38	V. Schuldirektor Oswald, Jahnstr. 10. S. Bürgerschullehrer M. Grieseler, Wettiner Straße. K. Kaufmann A. Linke, Wettiner Str.
Gleiwitz	93	V. u. K. Professor Dr. Deventer. S. Buchdruckereibesitzer F. Feldhuß.
zu übertragen	6508	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	6508	
Glogau	29	V. Direktor der höh. Mädchenschule Meins- S. Lehrer Scholz. [hausen. K. Buchhdlr. Zimmermann.
Görlitz	50	V. Oberlehrer a. D. Dr. phil. G. Plötz, Sendewitzstr. 40. S. u. K. Major a. D. Bublitz, Goethestr. 53.
Gotha	40	V. Lehrer B. Hofmann, Hansenstr. 9. S. Lehrer Rauschert, Hansenstr. 1. [str. 7. K. Bankbeamter Wohnhaupt, Frankenberg-
Graudenz	103	V. Erster Bürgermeister Kühnast, Pohlmannstr. 28. [str. 28. S. Oberlehrer Dr. Max Hennig, Pohlmann- K. Landgerichtsrat Dr. Cohn, Festungsstr. 1.
Graz	209	V. Karl W. Gawalowski, Skriptor d. Landesbibliothek, Gridorplatz 1. S. Schriftst. Heinr. Waldau. [d. Gründühel. K. Oberstleutnant a. D. Ferd. Mayrhofer
Greifenberg (Pomm.)	42	V., S. u. K. Prof. Dr. Grobe.
Greiz	27	V., S. u. K. Kaufm. Paul Schmidt, Oststr. 29.
Grevenbroich	33	V. Kaufmann Jean Pütz. S. Lehrer Joh. Janßen. K. Frl. Konstanze Paaljow.
Grimma	90	V. Seminar-Oberlehrer Alwin Roßner. S. Realschul-Oberlehrer Otto Weber. K. Sekretär Paul Göhre.
Großröhrsdorf	13	V. Schuldirektor G. Köller. S. u. K. Lehrer E. Rodig.
Guben	23	V. Professor Dr. Jentsch, Königstr. 3. S. u. K. C. Hammer, Grüne Wiese 47.
Hagen (Westfalen)	52	V. Professor Dr. Haake. S. Lehrer Forwick. K. Oberstadtsekretär Heisterkamp.
Halberstadt	68	V. Superint. Oberdompr. Hermes, Dompl. 18. S. Lehrer Teppe, Wernigeroder Str. 51. K. Direktor Ebeling, Plantagenstr. 13.
Halle (Saale)	216	V. Landger.-Direkt. Geh. Justizr. Fr. Crönert, Am Kirchtor 3. [str. 22. S. u. K. Landgerichtsrat K. Knibbe, Wilhelm-
Hamburg	265	V. Kaufmann F. W. Eyben, Dovenhof 84. S. C. Honigsheim, Neue Groninger Str. 4. K. A. Türkheim, Gertrudenstr. 11.
Hanau	63	V. Oberrealsch.-Dir. Dr. Schmidt, Stadtschloß. S. Stadtsekretär Fischer, Uferstr. 1. K. Lehrer F. Collmann, Steinh. Landstr. 18.
Hannover	265	V. Dr. Herm. Schmidt, Direktor d. Sophienschule, Ostermannstr. 12. S. Verlagsbuchh. O. Goedel, Lavesstr. 8. K. Oberleutn. a. D. R. Schmidt, Finkenstr. 6.
Harburg (Elbe)	34	V. Dr. med. Seidler, Eißendorfer Str. 6. S. u. K. Bankherr Karl Krause, Mühlenstr. 36.
Haspe	65	V. Dr. Neuendorff. S. Gustav Lehrkind. K. Gottfried Kannegießer.
Haynau (Schlesien)	41	V. Rektor Lustig. S. u. K. Lehrer Litsche.
Heidelberg	54	V. Prof. Dr. Ludwig Sütterlin, Brückenstr. 1. S. u. K. Weinhdlr. Karl Uberle, Hauptstr. 29.
Heilbronn	108	V. Professor Ephorus Lechler. [str. 31. S. u. K. Oberpräzeptor Essig, Staufenberg-
Heiligenstadt	13	V., S. u. K. Fabrikant Himme Bernhard, Bernhardshöh.
Heilsberg (Ostpr.)	20	V., S. u. K. Amtsgerichts-Sekretär Fritsch.
Hildesheim	95	V. Pastor Pellens, Almstr. 32. S. Baurat Moormann, Kalenberger Graben 5. K. Buchhändler Helmke, Schulstr. 5.
Hirschberg (Schles.)	18	V., S. u. K. Mittelschullehrer A. Warlenberg, Enger Weg 3.
Höchst (Main)	25	V. Dr. German, Kl. Taunusstr. S. u. K. Oberl. Dr. Erxleben, Feldbergstr. 11.
Holzminden	45	V. Baugewerkschullehrer A. Kokahl, Hopfenstr. S. Sekretär L. Schmidt. K. Bürgerschullehrer Hilgendag, Bahnhofstr.
Hörde (Bz. Dortmund)	31	V. u. K. Bureauvorsteher Hilgeland. S. Lehrer Siewers.
Horn (Nd.-Österr.)	42	V. Gymn.-Professor Franz Meindlhumer. S. Gymn.-Professor Dr. Alois Theimer. K. Stadtarzt Dr. Alois Techant.
Janowitz (Bz. Bromberg)	20	V. Apothekenbesitzer F. Prochnow. S. u. K. Kaufmann H. Schlome.
Jena	15	V. u. S. Professor Dr. Viktor Michels. K. E. Klostermann i. F. Frommannsche Hof- buchhandl.
Iglau (Mähren)	25	V. Oberlehrer Rob. Honsig. S. Oberlehrer Jakob Pilnauer d. Ältere. K. Lehrer Markus Riedl.
zu übertragen	8737	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	8737	
Innsbruck	100	V. Univ.-Professor Dr. Rud. von Scala. S. Dr. phil. Adalbert Jungbauer.
Iserlohn	71	V. Oberlehrer Dr. Hardt, Stenner 18. S. Dr. med. Helmes, Gartenstr. 12. K. Fabrikbesitzer L. Reinhard, Hemer.
Itzehoe	37	V. Direktor Prof. Dr. Seltz, Hinterm Klosterhof 37. S. Lehrer Chr. Petersen, Gr. Paschburg 79. K. Prof. Dr. Greve, Karlstr. 6.
Kamenz (Sachsen)	16	V., S. u. K. Lehrer A. Milde.
Karlsruhe (Baden)	210	V. Professor Dr. K. Brunner, Friedenstr. 27. S. Rentner Otto Tessart. K. Buchhändler Jul. Linck, Kaiserstr. 76.
Kassel	740	V. Landgerichtsrat Limberger. S. u. K. Stadtkämmerer Barner.
Kattowitz (Oberschlesien)	130	V. Gymnasial-Oberlehrer Dr. Reh, Meisterstraße 7. S. Oberlehrer Dr. Schmidt, Roonstr. 17. K. Gymnasiallehrer Poplatz, Schillerstr. 3.
Kempen (Posen)	62	V. Oberlehrer Bückler. S. u. K. Progymn.-Lehrer Rudolph.
Kettwig	45	V. Bürgermeister Bleck. S. Rektor d. höh. Stadtschule Hartmann. K. Paul Siebke.
Kiel	86	V. Oberlehrer Ade, Jägerberg 21 a. S. u. K. Rektor Sell, v. d. Tannstr. 32.
Klagenfurt (Kärnten)	100	V. Direktor Ludwig Jahne. S. K. K. Prof. Dr. Hans Angerer. K. Prof. Gottlieb Flora.
Klausthal	20	V. Landrat Loos. S. u. K. Buchhändler Upprenborn.
Koblenz	226	V. Geh. Justizrat u. Erster Staatsanwalt Schumacher, Mainzer Str. 14. S. Oberlehrer Dr. Schumacher, Schenkendorfstr. 36. K. Geh. Justizrat Kinth, Markenbildchenweg.
Kolmar (Elsaß)	71	V., S. u. K. Reg.- und Schulrat Renaud.
Köln (Rhein)	395	V. Oberlandesgerichtsrat Scheerbarth, Herwarthstr. 22. S. Seminarlehrer J. Schneider, Herwarthstraße 30. K. Rentner von Thenen, Sachsenring 1.
Königsberg (Preußen)	103	V. Gymnasialdirektor Professor Dr. Armstedt, Domplatz 5. S. Professor Dr. Hecht, Tragh. Kirchenstr. 22/3. K. Buchhdlr. Grunwald, Paradeplatz 6.
Königshütte (Oberschlesien)	21	V. Professor Dr. Klimke, Kaiserstr. 28. S. Oberlehrer John, Tempelstr. 17. K. Rechnungsführer Lürschlag, Ring 5.
Konitz (Westpr.)	49	V. Gymnasialdirektor Dr. Genniges. S. Gymnasial-Oberlehrer Bock. K. Rendant Vollert.
Konstanz	18	V., S. u. K. Dr. E. Kleemann, Direktor der höheren Mädchenschule, Sacntisstr. 2.
Köslin	43	V. Gymnasialdirektor Prof. Dr. Jonas. S. Professor Dr. Tank. K. Mühlenbesitzer Gellert.
Köthen (Anhalt)	43	V. Chemiker Wohlgemuth, Ringstr. 125. S. u. K. Oberl. Benfemann, Schloßstr. 12.
Kottbus	55	V. Landgerichtsrat Brettner, Zimmerstr. 2. S. u. K. Lehrer Ruschke, Berliner Str. 64.
Krefeld	62	V. Direktor Dr. Ernst Wehrmann, Westst. S. u. K. Prof. Ch. Bußmann, Blumenstr.
Krems (Donau)	152	V. Professor Dr. Franz Wollmann. S. Übungsschullehrer A. Wohowetz. K. Buchhändler Rehwald.
Krimmitschau	40	V. Realsch.-Direktor Professor Albrecht. S. Buchdruckereibesitzer Neumerkel. K. Schuldirektor G. Lindner.
Krotoschin	24	V. Oberstabsarzt Dr. Haertel. S. Pfarrer Benade. K. Rechnungsrat Pohart.
Kulm	37	V. Baurat Rudolph, Graudenzer Str. S. Oberl. Dr. Wolffgram, Bahnhofstr. 38. K. Apothekenbesitzer Kobes, Markt 11.
Laibach (Krain)	40	V. Sparkassenbeamter Leo Suppantschitsch, Resselstr. 9. S. K. K. Finanzprokuraturadjunkt Dr. Karl Gallé, Valvasor Pl. 6. K. Uhrmacher Joh. Somnitz, Peterstr. 16.
Leer (Ostfriesland)	12	V., S. u. K. Geh. Reg.-Rat Knapp.
Leipa (Böhmen)	45	V. Schuldirektor Josef Just. S. K. K. Gymnasial-Professor Alex. Tragl. K. Seifenfabrikant E. Großmann.
zu übertragen	11770	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	11770	
Leipzig	193	V. Geh. Regierungsrat Wittgenstein, Humboldtstr. 21. S. Oberl. Dr. Bonnewitz, Bayerische Str. 63. K. Kaufmann Eduard Henny, L.-Plagwitz, Braustr. 3.
Leitmeritz (Böhmen)	50	V. Professor Josef Klein, Elisabethstr. S. Professor Böhm. K. Professor Dr. Ph. Wahmann.
Leoben (Steiermark)	70	V. K. K. Notar Dr. Max Reich. S. Buchhändler Max Enserer. K. Rechtsanwalt Dr. L. Fischer.
Liegnitz	50	V. Professor Ablicht, Doverstr. 84. K. Buchhändler Pfeiffer, Goldberger Str. 31.
Lingen	16	V. Amtsgerichtsrat Hoogklimmer. S. Oberlehrer Willerding. K. Landesbauinspektor Scheele.
Linz (Donau)	75	V. Professor Klemens Aigner, Landstr. 79. S. Professor Adolf Müller, Harrachstr. K. Buchhändler S. Steurer, Landstr. 9.
London	525	V. Prof. Dr. Alois Weiß, Lee, 10 Manor Park, London S. E. S. Dr. Ludwig Hirsch, Vonna 25, Cleneldon Road, Streatham, London S. W. K. Aug. Siegle, 30 Lime Str., London E. C.
Lübben (Lausitz)	12	V. Professor Werner, Hauptstr. 65. S. Zahnarzt Dr. Klein, Hauptstr. 65. K. Prof. Zimmermann, Berliner Str. 27.
Lübeck	154	V. Professor Dr. Hausberg, Kalandstr. 8. S. Oberlehrer Dr. Zülch, Charlottenstr. 28. K. Fabrikbesitzer Julius Hahn, Agidienstr. 22.
Ludwigsburg	60	V. Gymnasialrektor Erde, Wilhelmsplatz 6. S. u. K. Fabrikant Robert Franck.
Lugano (Tessin)	10	V., S. u. K. deutscher Vizekons. Karl Franken.
Luck	26	V. Landgerichts-Präsident Recke. S. Gymnasialdirektor Kotowski. K. Seminar-Oberlehrer Hasenstein.
Magdeburg	200	V. Professor Dr. Knoche, Pionierstr. 20. S. Oberlehrer Dr. Philippson, Plötzer Str. 14. K. Hofbuchhändler Neumann, Breiteweg 166.
Mailand (Italien)	232	V. Kaiserl. Vizekonsul Friedrich Eckhardt, Viale Monforte 7. S. Professor Wilhelm Hamburger, Via S. Sepolcro 1. K. Kaufmann K. Glockner, Via Solferino 33.
Mainz	35	V. Professor Braun, Schulstr. 26 I/10. S. Generalarzt Dr. Kunow, Rheinallee 47. K. J. Kempf, Lehrer der höh. Mädchenschule.
Mannheim-Ludwigshafen	82	V. u. S. fehlen z. Zt. K. Kaufmann E. Clauß, R 3, 2b.
Marburg (Drau)	230	V. Kaiserl. Rat Dr. Artur Mally, Domplatz 3. S. Oberingenieur Engelbert Scheikel, Schulgasse 5. K. Stadtschulratssekretär Hans Steiner.
Marienburg (Westpreußen)	50	V. Oberlehrer Bossert, Fleischergasse 39/40. S. u. K. Rektor Berger, Mühlengasse 21.
Marienwerder (Westpreußen)	150	V. Superintendent Böhmer. S. Oberlehrer Dr. Rosenstock, Bahnhofstr. 3. K. Verw.-Ger.-Dir. a. D. von Kehler, Salatere 1.
Markirch (Elsaß)	30	V. Realschuldirektor Dr. Lienhart. S. Oberlehrer Dr. Imle. K. Amtsgerichtssekretär Schulz.
Meiningen	53	V. Schulrat Sieber. S. Major Siebendörger. K. Zeichenlehrer Lille.
Meißen	22	V. Oberlehrer Dr. Kirbach. S. Oberpostpraktikant Uhlmann. K. Sekretär Albrecht.
Metz	216	V. Professor Dr. Seifert, Hochsteinstr. S. Mittelschullehrer Richard, Bischofstr. 9. K. Hofbuchhändler Scriba, Kammerplatz 1.
Minden (Westfalen)	36	V. fehlt z. Z. S. fehlt z. Z. K. Buchdruckereibesitzer Bruns.
Mörs	9	V. fehlt z. Z. S. fehlt z. Z. K. Professor Hostus, Horsenstr.
Mühlhausen (Thüringen)	84	V. u. S. Prof. Dr. Kettner, Augustastr. 28. K. Lehrer Becker, Jakobistr. 16.
Mülheim (Rhein)	68	V. Gymnasial-Oberlehrer Uerpmann, Berliner Str. 6. S. Rektor Bendel, Pestalozzistr. 4. K. Buchhandler Sawelsberg, Wallstr. 48.
Mülheim (Ruhr)	8	V. z. Z. unbesetzt. S. u. K. Buchhändler M. Röder.
zu übertragen	14436	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	14436	
München	240	V. Univ.-Professor Dr. Franz Muncker, Glückstr. 7. S. Bibliothekssekretär Dr. Petzet. K. Buchhdlr. Schöpping, Kaufingerstr. 29.
München-Gladbach	62	V. fehlt z. S. S. Oberlehrer Dr. Barth, Lüpertzender Str. 78a. K. Fabrikant E. Zöller, Kaiserstr. 72.
Münden (Hannover)	72	V. Professor Dr. V. Lascorbi. S. Akademie-Professor Dr. Hornberger. K. Drogenhändler G. Reinhardt.
Münster (Westf.)	134	V. Schriftsteller Mattias Linhoff, Göbenstr. 30. S. Oberlehrer Ahrmann, Georglommende 25. K. Buchhändler Lorenz Essing.
Nakel (Netze)	20	V., S. u. K. Rektor Bartsch.
Naumburg (Saale)	50	V. u. S. Studienrat Professor Dr. Beetz. K. Kaufmann Boerner.
Neubrandenburg (Mecklenburg)	12	V. Schulrat Dr. Sauerwein. [Schwerin. S. u. K. Hauptsteueramtsrendant Paul
Neunkirchen (Bez. Trier)	44	V. Oberlehrer Kretzschmar, Vogelstr. S. Rektor Braun, Kaiserstr. K. A. Pfetta, Goethestr.
Neuruppin	25	V. u. K. Prof. M. Etter, Rheinsberger Str. 12. S. Mittelschullehrer Moritz, Rheinsb. Str. 12.
Neuß	61	V. Oberlehrer Bender. S. u. K. Hauptlehrer Ruelen.
Neustettin	41	V., S. u. K. Professor E. Wille.
Neuwied	34	V. Gym.-Direktor Prof. Dr. Biese. S. Oberlehrer Flier, Friedrichstr. 89. K. prakt. Arzt Dr. Lichtenstein, Markt.
Neuyork	?	V. Prof. Dr. Rud. Tombo, Columbia Univers. S. Dr. Titus Voelkel, 2033, Madison Aven. K. Dr. Friedrich Große, 407 W. 46. Street.
Norden	83	V. Professor Jabusch, Hinterlohne. S. Professor Dr. Eggers, Am Markt. K. Lehrer Agena, Rosendahlschlohne.
Nürnberg	79	V. u. S. Lehrer und Schriftsteller Franz Dittmar, Tuchergartenstr. 3. K. Kgl. Postamtsdirektor Schmidt.
Oberfrohna	26	V. Schuldirektor Ernst Roth. S. Lehrer Lohmann. K. Kaufmann B. Großer.
Oberglogau	30	V. Schulrat Dr. Schermuly. S. Seminarlehrer Kobel. K. Buchdruckereibesitzer Eisermann.
Oberhausen (Rheinl.)	65	V., S. u. K. C. J. Dorr, Gutehoffnungshütte.
Oldenburg (i. Gr.)	50	V. Geh. Schulrat Prof. Dr. Menge, Lindenallee 28. S. Geh. Oberbaurat Böhlk. K. Hofapotheker Geerdes.
Oppeln	70	V. Landgerichtsrat Bethke. S. u. K. Kreisbaumeister Hirschal.
Osnabrück	16	V. Geh. Regierungsrat Fischer. S. Generalsekretär Stumpf. K. Buchhändler Baegler.
Paderborn	19	V. Gymnasialdirektor Professor Dr. Heuse. S. Prokurist Peters. K. Oberlehrer Wirmer.
Pforzheim	38	V. Professor Dr. H. Brunner. S. u. K. Buchdruckereibesitzer Paul Bode.
Pirna	61	V. Schuldirektor Dr. Kraner, Kamenzer Str. S. Stadtsekretär Löser. K. Stadtkassierer Hentschel.
Plauen (Vogtland)	60	V. Bürgerschullehrer R. Seifert, Tischerstr. 10. S. " Möbiger, Mühlstr. 40. K. " Paul Eckardt, Neuendorfer Str. 55.
Plön	30	V. u. S. Oberlehrer Wappenhans. K. Professor K. Ahrendts.
Posen	110	V. Gymnasialdirektor Professor Dr. Thümen. S. Oberlehrer Baur, Bäckerstr. 17. K. Buchhändler Gusmann.
Potsdam	111	V. Geh. Regierungsrat Oberbürgermeister a. D. Boie. S. Oberlehrer Dr. Adler, Saarmunder Str. 17. K. Rentner Helmholtz, Allee u. Sanssouci 3.
Prag	72	V. Prof. Dr. Rd. Hauffen, Prag-Smichow, Kinskystr. 56. S. Gymnasial-Professor Dr. Tichinkel. K. Lehrer J. Himpan, Wenzelsplatz 3.
Pr. Stargard	42	V. Oberlehrer Ebersbach. S. Lehrer Dorn. K. Erster Stadtsekretär Ebert.
Quedlinburg	36	V., S. u. K. Professor Dr. Kleemann, Ameluxstr. 1.
zu übertragen	16258	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	16258	
Rastenburg	14	V. Kgl. Landrat v. Schmiedeseck. S. Amtsgerichtsrat Braun. K. Gymnasial-Direktor Dr. von Koblinski.
Ratibor	107	V. K. Oberlehrer Reinitz, Zwingerstr. 17. S. Oberlehrer Engemann, Zwingerstr. 17. K. Fabrikbesitzer Reiners.
Recklinghausen	20	V. Gymnasialdirektor Dr. Bockeradt. S. u. K. Oberlehrer Pernhorst.
Reichenberg (Böhmen)	351	V. Magistratsrat Dr. Otto Ringlhann, Waldviertel. S. Andreas Guldan, Ingenieur. K. Wendelin Wildner, Kaiser Josef-Str. 25.
Remscheid	21	V. u. S. Oberlehrer Dr. Köllmann, Gabelsbergerstr. 5. K. Oberlehrer Hillebrecht, Lindenstr. 25.
Rheydt (Bez. Düsseldorf)	51	V. Oberlehrer Rentrop. S. Oberlehrer Dr. Looser. K. Bankdirektor Heilmann.
Roßleben	25	V. Oberlehrer Dr. Schreiber, Kloster Roßleben. S. u. K. Apotheker Ulrich.
Rostock (Mecklenb.)	6	V. Realgymn.-Oberlehrer Dr. E. Labes.
Rudolstadt	31	V. Pfarrer J. Möller, Eichfeld bei R. S. Bürgerschullehrer Hiketeier. K. Seminarlehrer Wiedermann.
Ruhrort	59	V. Professor Dr. Barges. S. Dr. Woltmann, Syndikus. K. Lehrer Knoop.
Rüthen	14	V. Seminarlehrer Marse. S. Präparandenlehrer Winkel. K. " Kuper.
Saarbrücken	44	V. u. S. Justizrat Dr. Brüggemann. K. Buchhändler W. Rudolph, St. Johann, Bahnhofstr.
St. Goar-St. Goarshausen	17	V. Pfarrer Krüger-Velthusen (St. Goar). S. Institutslehrer Vogel (St. Goarshausen). K. Hauptlehrer Mades (Bacharach).
Schildberg (Posen)	19	V. Kgl. Schulrat F. Kiesel. S. u. K. Stadtkämmerer Hentschel.
Schlawe (Pommern)	25	V. Professor Hoffmann, Stolper Vorstadt 25. S. Sekretär Gerner, " " 23. K. Kaufmann Lehrke.
Schopfheim	14	V., S. u. K. Eduard Herbster d. J.
Schweidnitz	20	V. Bernhard Grothus, Chefredakteur des Schlesischen Tageblattes.
Schwerin (Mecklenb.)	60	V. Postbaurat Wohlbrück. S. Lehrer Köhn, Gustavstr. 26. K. techn. Eisenbahnbetriebssekretär Schmeißer, Bäckerstr. 19.
Siegburg	20	V. Gymnasial-Oberlehrer Dr. Karl Macke. S. Amtsgerichtsrat Molly. K. fehlt z. Z.
Siegen	95	V. Professor Dr. Stiebeling. S. Karl Weber. K. Wilh. Goebel.
Slawentzitz	114	V. Fürst Christian Kraft zu Hohenlohe-Öhringen, Herzog von Ujest, Durchlaucht. S. Oberrevisor Stokiossa. K. Hofkanzleiinspektor Scholz.
Sobernheim	10	V. u. K. Hauptlehrer Johannes Zeiter. K. Buchhändler Speth.
Sömmerda	10	V. u. K. Kaufmann Julius Hoffmann. S. Rektor Hesse.
Sonderburg	12	V. fehlt z. St. S. Buchhändler La Motte.
Sonneberg (Thür.)	16	V., S. u. K. Archidiakonus A. Winter.
Speyer (Rh.)	25	V. Gymnasial-Professor Kennel. S. " Rusch. K. Real-Professor Marx.
Stade	23	V., S. u. K. Buchhändler A. Pockwitz.
Stendal	51	V. Bürgermeister Dr. Schütze. S. Lehrer Sorgenfrei. K. Buchhändler Schulze.
Stettin	182	V. Prof. Dr. Fischer, Falkenwalder Str. 106. S. u. K. Oberlehrer Dr. Helbing, Deutsche Str. 12.
Stralsund	14	V. Fabrikdirektor Karl Heuser. S. Konrektor Palleske. K. Buchhändler Hensch.
Strasburg (Westpreußen)	26	V., S. u. K. Rektor der höheren Mädchenschule Hensel.
zu übertragen	17754	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	17764	
Straßburg (Elsaß)	156	V. Oberstleutnant a. D. Gans Edler Herr zu Puttlitz, Storcheng. 1. S. Regierungsrat Ammann, Schöpflinstr. 3. K. Verlagsbuchhdlr. Beust, Judeng. 32.
Stuttgart	142	V. Dr. Oskar Hauser, Vaihingen a. d. Enz. S. Hofrat F. Kober, Hohenheimerstr. 19. K. Kommerzienrat Kurtz, Stiftsstr. 7.
Suhl	46	V. Oberlehrer W. Saure. S. u. K. Lehrer Cuehl.
Tangermünde	22	V. Rektor Günther. S. Prokurist Zuck. K. „ Schütze.
Teplitz (Böhmen)	20	V., S. u. K. Spark.-Beamt. Richard Rudolph.
Teschen-Bodenbach	150	V. Gymnasialdirektor Dr. Anton Schlosser. S. K. K. Professor Mahner. K. Apotheker Franz Lust.
Thorn	170	V. Mädchenschuldirektor Dr. Maydorn. S. Oberlehrer G. Marks. K. Kaufmann P. Lordes.
Tilsit	61	V. Professor Rast. S. u. K. Rechtsanw. u. Notar Edwin Meyer.
Tolkemit (Kr. Elbing)	19	V. u. S. Hauptlehrer Wiederhold. K. Lehrer Schröter.
Tondern	61	V. Seminardirektor Runkel. S. Rechtsanwalt Raben. K. Stadtrat Friedrichs.
Torgau	36	V. Landgerichtsrat Bruns. K. Rentner Kuhne.
Traben-Trarbach	37	V. Amtsgerichtsrat Gescher, Trarbach. S. Bankvorstand Siegert, Traben. K. Weinhändler Sartor, Traben.
Treptow (Rega)	17	V., S. u. K. Professor Decker.
Trier	93	V. Geh. Regierungs- u. Baurat Brauweiler. S. Professor Dr. Jsenkrahe, Petrusstraße. K. Professor Ewen.
Triest	30	V. Professor Unterforcher, Via Guslinelli 3. S. K. K. Professor Markus Guggenberger. K. Buchhalter Hans Fritz.
Troppau (Österr.-Schles.)	118	V. Bürgermeisteramtsdirektor Gregor Grüner. S. Rechtsanwalt Dr. Hugo Neußer. K. Landeskonzipist K. Stadler.
Tübingen	24	V. Professor Nägele. S. u. K. Buchhändler Pietzcker.
Uelbert (Rhld.)	84	V. Amtsrichter Dr. Wiehner. S. Rektor Nellen. K. Fabrikant Ruhrmann.
zu übertragen	18990	

Name des Zweigvereins	Mitgliederzahl	Geschäftsführende Vorstandsbeamte
Übertrag	18990	
Verden (Aller)	11	V., S. u. K. Seminarlehrer Bernh. Wiese.
Viersen	49	V. Direktor Dr. Löhrer, Schulstr. 8. S. Lehrer Stracke, Schulstr. 9. K. Buchhändler Mohs.
Vermelskirchen	60	V. Rektor Wilhelm Ibel. S. Rektoratsschullehrer Walter von Bruch. K. Lehrer Greßmann.
Wesel	64	V. u. S. Oberl. Dr. Walde, Auguststr. 10. K. van Wüllen-Scholten.
Wetzlar	60	V. Professor Dr. Gloël. S. Oberlehrer Köllein. K. Rechtsanwalt Dr. Heerz.
Wien	107	V. Hof- und Gerichts-Advokat Dr. Dom. Kolbe, IV, Allergasse 28. S. Hof- u. Ger.-Advokat Dr. Franz Ritter von Sprung, I. Tegetthoffstr. 4. K. Dr. med. Alfred Schmarda, IV, Mariahilfer Str. 69.
Wiesbaden	115	V. Prof. Dr. Brunswick, Wilhelminenstr. 11. S. Major a. D. Konrad Wilke, Arndtstr. 4 K. Buchhändler Moritz, Wilhelmstr. 52.
Wilhelmshaven	27	V. Marineoberpfarrer und Konsistorialrat Goebel.
Windhuk (Tisch-Südwestafr.)	101	V. Lic. theol. Pfarrer Wilhelm Anz. S. u. K. Lehrer Wilhelm Rave.
Wolfenbüttel	6	V. Seminarinspektor J. Jeep.
Wolkenstein	13	V. Rektor Müller. S. Hilfslehrer Härtig, Hilmersdorf. K. Lehrer Beyreuther.
Wordis	10	V. Kreisschulinspektor Dr. Zirlej.
Wurzen	90	V. Oberlehrer Dr. Öhme, Lindenstr. 6. S. u. K. Rechtsanwalt Dr. Scheibe, Liegenbank 2.
Zeitz	90	V. Professor Braasch. S. Kaufmann R. Jubelt, Brüderstr. K. Otto Tillmanns.
Zerbst	41	V. u. S. Gymnasial-Oberlehrer E. Strube. K. Mittelschullehrer W. Runge.
Zeulenroda	32	V. Rechtsanwalt H. Behr, Marktstr. 8. S. u. K. Bürgerschull. Fleischer, Bahnhofstr. 12.
Zittau	269	V. Gymnasialrektor Professor Dr. Schütze, Goethestr. 7. S. u. K. Oberl. Dr. Neumann, Reichsstr. 4.
Zschopau	22	V. Seminardirektor Berger. S. u. K. Bürgerschullehrer Klicke.
Zwickau (Sachsen)	115	V. Prof. Dr. Th. Matthias, Lothar Streitstr. 13. S. Schuldirektor Grüttner, Lessingstr. 10. K. Kaufmann Schönfelder, Friedrichstr. 5.
zusammen	20142	
Dazu unmittelbare Mitglieder	3658	
Gesamtzahl der Mitglieder	23700	

(Fortsetzung von Spalte 228.)

Zweck bereitgehaltenen, sondern von altersher ererbten und beibehaltenen Namen ganz so, wie Sie meinen, indem Sie schreiben: »Der »bereitgehaltene« Name Nanzig ist mir in Altdeutschland, dessen verschiedene Gaue ich bewohnt habe, tatsächlich niemals begegnet, auch nicht in irgend einem amtlichen Schriftstück. Wohl aber lernte ich ihn als einzige Bezeichnung für eine schöne Stadt sofort kennen, als ich zu langjährigem Aufenthalt nach Lothringen kam. Dort sagen besonders die Landleute, ob sie nun dem deutschen Sprachgebiet angehören oder dem gemischten, sobald sie deutsch sprechen, nicht Nancy, sondern stets Nanzig.«

Herrn Chr. St. . . ., Braunschweig. Das amtliche Wörterverzeichnis für die preußischen Kanzleien gibt lin(i)ieren, stellt also die Wahl zwischen »linieren« und »linieren« frei und bezeichnet damit offenbar den zwischen beiden Formen schwankenden Sprachgebrauch, wobei »linieren« volkstümlicher, bequemer, dagegen »linieren« genauer und gewählter erscheint. Als drittes kommt daneben auch »lineieren« vor und wird so d. h. ausdrücklich als eine Nebenform auch von Sanders im Wtbch. 2, I, 144 gebucht. Wie Sie annehmen, geht diese Schreibung — denn gesprochen wird sie kaum werden — aus der Rücksicht auf die lateinische Grundform lineare und das sich daranlehnende »Lineal« hervor. Aber sie ist ganz künstlich und unvolkstümlich, hat also kein besseres Recht gegen den unbefangenen Sprachgebrauch als beispielsweise die gelehrte Vermännlichung der Rhone und die Verweiblichung des Peloponnes nur den griechisch-lateinischen Wörtern zuliebe.

Herren Hptm. K. . . ., Freiburg, O. Kr. . . ., Berlin, H. N. . . ., Bielefeld, und A. P. . . ., Leipa. Der auf Sp. 126 der Aprilnummer ausgesprochene Tadel gegen die Verwendung des Wortes **Rudimente** im Sinne von »Überbleibsel, Reste« ging von der damit unvereinbaren, ja entgegengesetzten Bedeutung des Wortes in seiner Ursprache aus. Trotzdem kann er nach Ihren dankenswerten Mitteilungen, die sich gegenseitig ergänzen, nicht aufrecht erhalten werden. Aus diesen ergibt sich zunächst, daß schon unser 7. Verdeutschungsheft »Die Schule« (S. 68: »rudimentär = unentwickelt, verkümmert, zurückgebildet« — »Rudimente = Anfangsgründe; Ansätze, Überbleibsel, Reste (Naturkunde)«) diese entgegengesetzten Bedeutungen verzeichnet. In der Tat spielt das Wort mit diesem Doppelsinne eine große Rolle in der Entwicklungslehre und ist hier wahrscheinlich von Darwin eingeführt worden. »Rudimentär« werden z. B. die Flügel des Vogels Kiwi genannt, die aus einem unter der Haut befindlichen zierlichen Knochengerüst bestehen. Es sind Andeutungen, Ansätze von wirklichen Flügeln, aber anderseits nach der Ansicht des großen Naturforschers auch Überbleibsel, Reste von Flügeln, weil sie sich aus wirklichen Flügeln zurückgebildet haben. Sodann ist die Vermutung im höchsten Maße wahrscheinlich, daß der

Urheber des getadelten Ausspruchs, Bebel, Wort und Anschauung aus Häckels traurigem Buche »Welträtsel« entnommen hat (S. 307, in der Volksausgabe S. 107a. Die Biologie versteht unter »Rudimenten« durch veränderte Lebensbedingungen eines Organismus in der Entwicklung stecken gebliebene, unnütz oder sogar schädlich gewordene Organe, wie z. B. beim Menschen vor allem der Blinddarm). Endlich ergibt sich, daß diese naturwissenschaftliche Umdeutung oder Ausdeutung des Wortes auch schon auf das Gebiet der Logik und Grammatik übernommen worden ist. Lindner schreibt auf S. 45 seiner 1885 in Wien erschienenen Logik: »In dem erweiterten Satze können wir in den näheren Bestimmungen des Subjektes und Prädikates nur den rudimentären Niederschlag einer vorausgegangenen Satzbildung erblicken.« In diesem Falle zwar sind zwei Bilder (Rudiment und Niederschlag) aus verschiedenen Bereichen der Naturwissenschaft ganz unglücklich und geschmacklos verquickt. Aber die Bedeutungsentwicklung von »Rudiment« und »rudimentär« unter Einfluß der Darwinschen Lehre ist doch keineswegs ungewöhnlich verlaufen, so sehr auch das Ergebnis des Verlaufs (»Überbleibsel«) dem Ausgangspunkte (»Anfang«) fernzuliegen scheint. Ob indes nicht wirklich mancher »Rudiment« und »rudimentär« im Sinne von »Überbleibsel« und »verkümmert, verfallen«, wie Herr B. K. ..., Dresden vermutete, mit dem ehemals auch beliebten radora irrig zusammenwirft, bleibe dahingestellt.

Herrn E. B. ..., Szent Abraham. Die Beweise bedientenhafter Ausländerei des Gasthofs, dessen Name Hotel Bristol Wien, selbst schon eigentlich vom Standpunkt der deutschen Sprache aus betrachtet, ein hilfloses Gestammel ist, wundern uns weniger, als Sie wohl erwarten. Denn wir kennen dergleichen. Da gibt es nur eine Carte postale, und auf der Schreibmappe, die dem Gaste zum Gebrauche dient, empfehlen sich gekrümmten Rückens lauter gute Wiener, der Lederhändler Papke bietet Specialities of Vienna, Leather Works und petits Meubles durcheinander aus, der Schneider Bubaceck wird zum Tailor by appointment to His Imperial & Royal Myesty (!), the Emperor of Austria, E. Wahliß hat das biggest Porcelainwarehouse in the world, Greifs Maison nennt sich patronised by English and American Ladies und hat gewiß schon sattsam erfahren, daß Engländer und Amerikaner für diese niedrige gesinnungslose Höflichkeit unter allen Umständen mit grenzenloser Verachtung danken. Wir begreifen also, daß Sie verdrießlich darüber sind, sich für Ihr gutes ehrliches Geld in einem Hause der deutschsprechenden lieben Wienerstadt so rücksichtslos in Ihrem Deutschgefühl verletzt zu sehen. Aber warten Sie nicht erst auf die Hilfe von Staat und Schule oder die Stimme eines einflußreichen Mannes, sondern glauben Sie, hier ist jeder der rechte; er sage nur je nach seiner Art, grob oder fein, jedenfalls vernehmlich dem Wirte die Wahrheit.

Herrn M. K. ..., Hamburg-Hohenfelde. Sie bezweifeln die im Aprilheft (Sp. 110 f.) vorgebrachte Ableitung des Pidgin-Englisch aus dem englischen Worte business (Geschäft), das von den Chinesen in der Weise umgebildet wäre, und geben selbst eine andere, die wir, da sie an sich nicht unwahrscheinlich ist, mit Dank unsern Lesern mitteilen und Sachkundigen zur Prüfung unterbreiten. Die Aussprache »Pidjen-englisch«, so sagen Sie, weist auf das hebr. Wort »Pidjom« oder »Pidjon« (Loskauf). Nach 4. Mos. 3, 46 fgd. blieben Israels Erstgeborene von der über Ägypten verhängten Seuche verschont und sollten Israels Gott, d. h. dem Priesterstande, angehören. Doch war es jedem Vater gestattet, seinen Erstgeborenen loszukaufen — Pidjom zu haben — ein Brauch, den noch heute rechtgläubige Juden peinlich üben. Das Wort ist in den heutigen Sprachgebrauch übergegangen; gang und gäbe ist die Redensart: Wie ist das Pidjen gewesen? (Wie ist das Geschäft gewesen?). Tausende und aber Tausende russisch-polnischer Juden, die nach England ausgewandert sind, haben dort ihren Jargon im geschäftlichen Leben zur Geltung gebracht, so daß ihr Englisch von Vollblutengländern spöttisch als Pidjenenglisch, Pigeon-English gekennzeichnet wurde.

Geschäftlicher Teil.

In **Neuyork** (Ver. Staaten von Amerika) ist ein neuer Zweigverein des Allg. Deutschen Sprachvereins ins Leben getreten.

Die Zweigvereine und Vereinsmitglieder bitte ich, während der Ferienzeit Juli und August an die Vereinsämter nur dringliche Sendungen richten zu wollen.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Ausschuß für Sprachecken.

Die **sechste** Nummer der »Mitteilungen für Sprachecken« wird im Juli versandt werden. Bestellungen sind an den unterzeichneten Schriftführer des Ausschusses zu richten. Die »Mitteilungen« gehen jedem unentgeltlich und postfrei zu, der sich bereit erklärt, für ihre Verwendung in Zeitungen zu sorgen.

Oberlehrer Friedrich Wappenhans, Plön (Holstein).

Im zweiten Vierteljahr 1904 gingen ein:

an **erhöhten Jahresbeiträgen von 5 ℳ und mehr:**

41,50 ℳ von der Vereinigung alter deutsch. Studenten in Amerika zu Neuyork (f. 4 Abzüge);

25 ℳ. vom Deutschnationalen Handlungsgehilfen-Verband in Hamburg;

7 ℳ von Herrn Bezirkssekretär Dahlgrün, z. Zt. Münden (Hannover);

je 5 ℳ. von Fräulein Margarete Finke in Avenches (Schweiz), von den Herren Dr. Emil Boensch in Wien, Apotheker Bretschneider in Dar es Salam, Rechtsanwalt Grzimek in Neiße, Emil Heuermann in San Franzisko (Kalif.), H. G. Hilken in Baltimore, August Stahlberg in Genua und von dem Lehrkörper der Realschule in Eppingen (Baden).

F. Berggold, Schatzmeister.

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.

Die gleichen Tafeln unaufgezogen kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Die Vereinsmitglieder empfangen mit dieser Zeitschriftnummer

das Wissenschaftliche Beiheft 25

kostenlos. Inhalt: Über das Spiel der Kräfte in der Geschichte der deutschen Schriftsprache. Von Oskar Brenner. Grenzen der Sprachreinheit. Von Friedrich Kluge. Detlev von Liliencron als Sprachbildner. Von Franz Hahne. Ein Reichsfreiherr im 18. Jahrhundert als Sprachreiniger. Von Wilhelm Feldmann.

Briefe und Zusendungen für die Vereinsleitung sind zu richten an den Vorsitzenden.
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und Beitrittserklärungen (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Zeitschrift an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10,
für die Wissenschaftlichen Beihefte an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das Werbeamt an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spontholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 9 September 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Zwei bedeutsame Bücher über das Deutschtum Amerikas. Von Professor Dr. Albert J. W. Kern. — Keine Deutschamerikaner? Von Dr. Titus Voelkel. — Geschweige denn. Von Prof. Dr. Hermann Dunger. — Das Veralten der Fremdwörter. Von Professor Bruno Buchrucker. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Zwei bedeutsame Bücher über das Deutschtum Amerikas.

Fast wie eine antike Schicksalstragödie mutet es uns an, wenn wir an der Hand von Julius Göbels Schrift[1]) die Geschicke des deutschen Volkstums in Amerika verfolgen. Von Vater und Mutter verstoßen, aber ausgerüstet mit den Grundzügen des deutschen Charakters, den starken wie den schwachen, zieht der junge Auswanderer-Recke, den mächtigen Trieben seiner Wandernatur gehorsam, tastend, ein armer Bettler, hinaus in die weite Welt, löst dem Fremden die Rätsel der Sphinx, erschlägt in blindem Verhängnis den eigenen Vater, heiratet die Schwester und geht damit selbst zugrunde. Auch das Versöhnende der Schicksalstragödie, die erhebende geistige Läuterung, fehlt nicht. Der Zersetzung, die der Deutsch-Amerikaner »trotz aller Anstrengung« nicht aufhalten zu können scheint, wirkt die germanische Läuterung »nicht minder mit der Gewalt eines Naturgesetzes« entgegen. In den Schmerz um das Verlorene mischt sich das tröstende Gefühl ausgleichender Gerechtigkeit, die uns hoffnungsfroher in die Zukunft blicken läßt.

Das ist in wenigen Worten die deutsch-amerikanische Geschichte, wie sie sich aus Julius Göbels Schrift ergibt; das ist im Grunde die Geschichte der Deutschen im Auslande. Göbel hat das Bild nirgends angedeutet, und er wird erschrecken, wenn er erfährt, daß seine Darstellung es hervorgerufen hat. Im Gegenteil, er glaubt an kein unabänderliches, im Rate der Götter vorausbestimmtes Schicksal. Er ist ein denkender, philosophisch geschulter Geschichtschreiber, sucht von der Oberfläche der Erscheinungen in die Gründe hinabzudringen, um im deutschen Volkscharakter die verborgenen Keime und treibenden Kräfte zu erkennen. Durch die Erkenntnis unserer guten Eigenschaften wie durch den Kampf gegen unsere Schwächen erhofft er endliche Heilung.

Nach Göbel haben von den 75 Millionen Einwohnern der Vereinigten Staaten, von denen wir 9 Millionen Neger abziehen müssen, weit über ein Drittel, wenn nicht die Hälfte, deutsches Blut in den Adern. In der Zeit von 1821—1900 allein wanderten über 5 Millionen Deutsche ein, während zur selben Zeit nur 3 Millionen von England und 3800000 von Irland kamen. Warum, so fragt man sich, ist es den Millionen Deutschen nicht gelungen, sich zu einer politischen Selbständigkeit zusammenzuschließen oder doch wenigstens ihr Volkstum zu bewahren? Die Antwort ist einfach. Die englischen Ansiedler brachten eine politische Schulung mit, die der Deutsche des 17. und 18. Jahrhunderts, ans Regiertwerden gewöhnt und von seinen Fürsten gedrückt, nicht besaß. Der Unterschied beider erscheint verkörpert in dem der puritanischen Geistlichkeit aus der Kolonialzeit Neuenglands gegenüber den deutschen Predigern, die mit ihren Landsleuten nach Amerika zogen. Dort jeder ein politischer Führer und Mithelfer an der Gründung des puritanischen Gottesstaates, hier trotz größerer Gelehrsamkeit und Opferfreude fast alle von Weltmüdigkeit angekränkelt und jedes politischen Sinnes bar. Dazu kam, daß sich Deutschlands Fürsten weder zu einem Einheitsgedanken aufzuschwingen vermochten noch den Wert überseeischer Ansiedlungen begriffen. »Und seit jener Zeit hat Deutschland die unverzeihliche Schuld auf sich geladen, sich um das Wohl und Wehe seiner ausgewanderten Kinder nicht mehr zu kümmern und die ergreifenden Heimwehklagen unbeantwortet zu lassen, die sich durch die deutsch-amerikanische Dichtung seit ihren Anfängen ziehen.« Man hatte die törichte Ansicht, der Auswanderer sei dem Vaterlande für immer verloren. England aber gründete im fernen Weltteil englische Kolonien; ihm heißt das neue Land nicht Amerika, ihm ist es nur ein anderes, ein neues England. Dort ließen sich englische Kolonisten in dichten, geschlossenen Massen nieder; die Deutschen wanderten vereinzelt hinaus in die weite Welt. Jene hatten einen Rückhalt an ihrem alten Vaterlande, diese entbehrten des nationalen Empfindens, das es in Deutschland selbst nicht gab. »Als Schwaben, Hessen, Pfälzer usw. sind unsere Landsleute nach der neuen Welt gezogen, und bis auf den heutigen Tag hat sich diese elende Kleinstaaterei, von Bierwirten, Zeitungsherausgebern und anderen Spekulanten unterstützt, in Vereinen und Volksfesten auf amerikanischem Boden erhalten.«

Sodann bestand auch zwischen der früheren und späteren deutschen Einwanderung kaum je ein Zusammenhang. Darum konnte keine Rede sein von einem eigenartigen deutsch-amerikanischen Geistesleben, das sich von Geschlecht zu Geschlecht fortgepflanzt hätte. Das ist heute noch so wie damals; unser heutiges Geschlecht weiß nicht, was vor wenigen Jahrzehnten geschehen ist. Beispielsweise haben wir vor kurzem hier in Neuyork dem greisen, 82jährigen General Osterhaus, dem berühmten Führer der Truppen von

[1]) Das Deutschtum in den Vereinigten Staaten von Nordamerika, von Dr. Julius Göbel, Prof. der deutschen Sprache und Literatur an der Stanford-Universität, California. München 1904. J. F. Lehmanns Verlag. 1,60 M.

Missouri im Bürgerkriege 1861—1865, der aber schon nahezu 30 Jahre wieder in Deutschland lebte, einen herzlichen Empfang bereitet. Wer wußte bis vor wenigen Monaten, daß es überhaupt je einmal einen deutsch-amerikanischen General Osterhaus gab? »Kein Lied, kein Heldenbuch meldet die Namen so vieler ungezählter Stammesbrüder, die ihr Bestes zum Aufbau unserer Republik beisteuerten!« Deutsch-amerikanische Geschichtschreibung lag bis vor kurzem sehr im argen, während englisch-amerikanische Geschichtschreiber schon in den ersten Tagen der Kolonialzeit anfingen, ihre Taten mit Trompetenstößen in die Welt hinaus zu schmettern.

Nach dieser Einleitung, die dem Deutschtum hüben und drüben sein Spiegelbild vorhält, geht Göbel über auf die eigentliche Geschichte, zunächst die des 17. und 18. Jahrhunderts. Das meiste, was er hier sagt, ist dem Kenner bekannt. Er behandelt nacheinander die deutschen Ansiedler in Virginien, die der holländischen Kolonie in Neuyork (Minnewit — den Deutschen aus Wesel am Rhein schreibt Göbel seltsamerweise noch in der entstellten, französisch aussehenden Form Minuit — August Herrmann aus Prag, Jakob Leisler aus Frankfurt am Main); Pastorius und die dreizehn Krefelder Familien (1683), Johann Kelpius, die Auswanderung der Pfälzer nach dem Staate Neuyork, eines der ergreifendsten und bewegtesten Kapitel in der Geschichte der ersten deutschen Kolonisten Amerikas (1709), die Ansiedlungen in Louisiana, die der Salzburger, der wackeren Landsleute von Goethes Dorothea, in Georgia.

In dem Absatze »Kirche und Schule« ist besonders lehrreich, wie schon um diese Zeit (1750) in Pennsylvanien ein Kampf um die deutsche Sprache entbrannte, und wie damals schon »pfäffisch gehässige, auf krassester Unkenntnis beruhende Schmähungen« gegen die »unwissenden deutschen Heiden« losgelassen wurden, und wie damals auch schon Deutsche ins feindliche Lager übergingen und gegen ihre eigenen Landsleute fochten! »Siege über die Deutschen sind nie ohne deutsche Hilfe gewonnen worden«, sagte im Mittelalter schon ein berühmter, nichtdeutscher Geschichtschreiber.

Trefflich schildert Göbel darauf die deutschen Helden des amerikanischen Freiheitskrieges, den Sieger von Oriskany, Herchheimer (Herkimer), Johann von Kalb, den Neuordner des Heeres Baron von Steuben, verschweigt aber auch nicht, daß deutsche Fürsten 30 000 ihrer Untertanen an England verschacherten, damit sie in Amerika gegen ihre eigenen Brüder kämpften. Hessen (Hessians!), welch' Schimpfwort! der Deutsche hat noch immer darunter zu leiden. Versäumen doch die amerikanischen Lehrerinnen in ihrem »hysterischen Patriotismus« nie, auf die Schändlichkeit der Hessen, die ihnen ein Sammelbegriff für Deutsche überhaupt sind, hinzuweisen, so oft von Washington und dem Übergang über den Delaware und der Schlacht von Trenton die Rede ist. Das ist die Geschichtsstunde, in der den Kindern deutscher Abkunft die Liebe für das Vaterland ihrer Eltern aus dem Herzen gerissen wird. Diese traurige Tatsache wird so die Veranlassung, daß sich der bethlehemitische Kindermord jedes Jahr an der deutsch-amerikanischen Jugend wiederholen kann. In der Zeit des Freiheitskrieges erreichte das amerikanische Deutschtum einen Höhepunkt. Gerade aber da verpaßte es die Gelegenheit, für seine angestammten Rechte einzutreten. Es fehlte an Führern, an Verständnis, an Selbstbesinnung. Was Göbel hierüber sagt, klingt mir äußerst einleuchtend. Zweifler werden den Kopf schütteln.

Im zweiten Abschnitt wird die »Eroberung des amerikanischen Westens« behandelt, nach Göbel die wichtigste Tat der amerikanischen Geschichte, nicht denkbar ohne die mächtige Pionierarbeit der Deutschen. In diesen Zeitraum fällt vor allem die Tätigkeit Konrad Weisers, Friedrich Posts, der Herrnhuter, der deutschen Bauern aus Pennsylvanien und Virginien, die im Verlauf der Jahre die Urwälder Ohios, Indianas bis nach Kentucky hinein in blühende Gefilde umwandelten. Gewiß haben sich ihnen in der Folge Neuengländer und Iriländer zugesellt; aber diese sind nur den Spuren gefolgt, die die Deutschen bereits betreten hatten. »Während der Anglokelte, Raubbau treibend, von Farm zu Farm zog oder als Landspekulant zuerst den Indianer und dann den Emigranten überlistend, sich Reichtümer erwarb, schuf der deutsche Bauer, seinen Besitz nur selten wechselnd, den Urwald und die Prärie in üppige Getreidefelder um.« Noch etwas tat der Angelsachse und -kelte: er verstand politischen Lärm zu schlagen; und da die amerikanische Geschichte nur politischen Lärm berichtet, so kommt es, daß sie von der deutschen Kulturarbeit wenig oder nichts weiß und die Eroberung des Westens jenen zuschreibt.

Im 19. Jahrhundert, das den dritten Abschnitt der Schrift bildet, wird die Fülle des Stoffes so groß und die Leistungen der 5 Millionen Deutschen, die den Vereinigten Staaten neu zuwanderten, sind so tiefgreifend und weitreichend, daß Göbel sich bescheiden muß, in wenigen hervorragenden Gipfeln den Gang der Entwicklung nachzuzeichnen. Außer der segensreichen Arbeit deutscher Bauern und Handwerker, die noch die Kerntruppen der Einwanderung blieben, zeigt er hier namentlich das erfolgreiche Wirken der Gebildeten, die in den Metternichschen Zeiten als politische Flüchtlinge die gastfreundlichen Gestade Amerikas aufsuchten. Mit Liebe verweilt er bei dem edlen Dreigestirn: Karl Follen, Karl Beck und Franz Lieber, zeigt, wie der Reutlinger Friedrich List in Philadelphia zuerst die Gedanken des Schutzzolls aussprach, deren Befolgung Amerika zur größten Industrie- und Geldmacht gemacht hat, wie die deutschen Erzieher das amerikanische Schulwesen umgestalteten, wie aber deutsche Nationalschwächen: Uneinigkeit, Nörgelsucht, Aufgeblasenheit einzelner und gefühlseliges Weltbürgertum die innere Auflösung des Deutschtums in Amerika verursachten. Besonders die Achtundvierziger klagt er an, »die fluchwürdige Spaltung der Deutschen Amerikas absichtlich noch weiter geführt zu haben«. Keiner habe sich aus ihren Reihen erhoben, der um der gemeinsamen deutschen Sache willen zur Eintracht gemahnt hätte. Auch die Kirche macht er mit verantwortlich, diese Zersetzung, statt aufzuhalten, beschleunigt zu haben. Sie verstand nicht die hohen Aufgaben des Deutschtums zu erfassen, sondern zerfleischte sich in fruchtlosem Kampf über Spitzfindigkeiten der Bekenntnisse. Das ist heute noch nicht besser. Vor wenigen Monaten z. B. hielt die »Lutherische Generalsynode« der Vereinigten Staaten in Detroit ihre Jahresversammlung ab. Man wollte sich näher zusammenschließen, man wollte sich besser verstehen lernen. Aber man ging auseinander ohne die beabsichtigte Einigung, weil einige Kampfhähne wieder dogmatische Haarspaltereien trieben.

In diesem Zusammenhange macht Göbel auch einen Ausfall auf die Schulen Deutschlands. Da ich ihm hier beipflichte — ich habe letzten Herbst während der Tagung des deutsch-amerikanischen Nationalbundes in Baltimore in einem Berichte: »Was uns not tut« gegen die deutschen Schulen denselben Vorwurf in vielleicht noch schärferer Weise erhoben —, so sei es erlaubt, die ganze Stelle wörtlich wiederzugeben: »Hier kann ich mich nicht enthalten, den Schulen der deutschen Heimat einen schweren Vorwurf zu machen. Der Deutsche in Amerika könnte seine Muttersprache nicht so oft wie einen abgetragenen Rock von sich werfen, wenn ihm die höheren und niederen Schulen daheim das rechte Verständnis dafür geöffnet und ihm deutsches Selbstgefühl mit auf

den Weg gegeben hätten. Vor allem die höheren Schulen, aus denen die Führer hervorgehen. Aber wie traurig es gerade in den meisten Gymnasien mit dem deutschen Unterricht bestellt war, ist bekannt. Erst in Amerika lernt man so recht verstehen, wie undeutsch und vaterlandslos im letzten Grunde der Humanismus ist, und geradezu frivol erscheint einem das Gewimmer klassischer Schulmeister um die schwindende humanistische Bildung. Die Achtundvierziger und viele vor und nach ihnen konnten vorzüglich Latein und Griechisch, ja sie schwärmten von einer deutschen Republik so klassisch und stilgerecht wie von einer antiken, aber nur die allerwenigsten waren durchdrungen von der Größe und dem Werte ihres Volkstums, seiner Geschichte, seiner Sprache und Dichtung, trotzdem an deren Erschließung seit den Romantikern die Besten der Nation gearbeitet hatten. Es wäre unmöglich gewesen, daß sich so viele humanistisch Gebildete, ja Gelehrte, mit Begeisterung für Kulturdünger erklärt hätten, wenn ihre Erziehung weniger humanistisch und mehr deutsch-national im gesunden Sinne gewesen wäre.«

Nachdem Göbel so die Ursachen der Zersetzung des deutschen Volkslebens in Amerika aufgedeckt, weist er am Schluß auf das Versöhnende hin, nämlich eine deutsche Gegenströmung, die von der deutschen Familie aus, durch die Universitäten, durch Musik und Kunst, deutsche Sprache und deutsches Schrifttum, deutsche Wissenschaft und deutsche Weltanschauung immer mehr das amerikanische Geistesleben durchtränkt. Kolumbia wird darum immer mehr die düsteren Züge des Neuengländertums verlieren und die vergeistigteren Züge der Germania annehmen.

Göbels Schrift füllt nur 88 Seiten, ist aber grundlegend und bahnbrechend. Von hochragendem Standpunkte aus geschrieben, läßt sie Licht und Schatten scharf hervortreten, gestattet auch Blicke über das weite Meer hinüber in die Geschichte des Mutterlandes und der Deutschen in anderen Weltteilen. Der Stoff ist vorsichtig gesammelt, übersichtlich geordnet, künstlerisch durchgearbeitet, wohl abgerundet, und von einem edlen Geist und einem stärkenden Hauch hoher sittlicher Schönheit belebt. Wenn man dem Verfasser auch nicht immer zustimmen kann — namentlich nicht betreffs der Achtundvierziger und seiner Ansichten über die Zukunft des deutschen Sprachunterrichts in Amerika — muß ihm doch jeder den Mut der Überzeugung zugestehn. Er ist ein scharfer Denker, er führt eine noch schärfere Klinge. Er teilt Hiebe aus nach rechts und links; immer sind sie wohl berechnet, und fast immer sitzen sie. Er räumt auf mit alten Vorurteilen und zeigt überall eine starke, selbständige Persönlichkeit. Geduld mit unsern angelsächsischen Brüdern zu üben, ist ihm eher eine Gefahr als eine Tugend. Der deutschen Arbeit, dem deutschen Fleiß, dem deutschen Gemüt, der deutschen Kunst und Wissenschaft setzt er ein Denkmal, wie es schöner nicht gedacht werden kann. Und wenn er schonungslos deutsche Schwächen aufdeckt, so fühlt man es ihm an, daß es ihn schmerzt, daß er leidet, indem er es tut. Aber im Erkennen der Fehler sieht er die Möglichkeit, sie zu überwinden, und im Kampf gegen sie die Hoffnung auf eine große Zukunft des amerikanischen Deutschtums.

In der Tat scheinen ja überall Anzeichen auf eine Besserung hinzudeuten. Ich verweise nur auf die Tätigkeit der »Vereinigung Alter Deutscher Studenten in Amerika« (vgl. Zeitschr. 1903, Sp. 131 ff.), auf den Zusammenschluß der ehemals zersplitterten Kreise in den größeren und kleineren Städten zu gemeinschaftlichem Handeln wie z. B. die Vereinigten Deutschen Gesellschaften der Stadt Neuyork (vgl. Zeitschr. 1903, Sp. 266 ff.) und hundert andere, auf die Deutsch-amerikanischen Staatsverbände, auf den D. A. Nationalbund (vgl. Zeitschr. 1903, Sp. 267). Auch vernehme ich, daß endlich die reicheren Deutschen Sinn für die deutschamerikanische Geschichte bekunden und Geldmittel zu ihrer Erforschung bieten. So hat eine deutsche Frau von Chicago drei Preise, von 3000, 2000 und 1000 Dollar, ausgesetzt, um den Einfluß der Deutschen auf allen Gebieten des amerikanischen Lebens nachzuweisen. Schon fangen englisch-amerikanische Anstalten an, der deutsch-amerikanischen Geschichte ihre Aufmerksamkeit zu schenken. Auch die Blumenfestspiele in Baltimore, die vor wenigen Wochen ihre Preise verkündeten, werden dazu beitragen, deutsches Fühlen zu heben und Verständnis für die deutsch-amerikanische Geschichte zu wecken. Jeder Kreis verfolgt in seiner Weise besondere Ziele. Aber alle scheinen einander in die Hände arbeiten und zusammenwirken zu wollen. Wenn auch die Anfänge noch unsicher sind: das Ahnen geht, nach Alexander von Humboldt, dem bewußten Tun voraus.

Ganz anderer Art ist das Buch von L. Viereck.[1]) Der Titel könnte die Vorstellung erwecken, als handle es sich um einen lückenlosen Unterricht im Deutschen, der mit der Ansiedlung der 13 Krefelder Familien in Germanopolis — dem heutigen Germantown — 1683 seinen Anfang genommen und sich mit dem Wachsen der deutschen Bevölkerung in die Millionen nach und nach von selbst, in Umfang wie in innerer Ausbildung, weiter entwickelt hätte. Viereck will es nicht so verstanden wissen, auch er gibt sich keiner Täuschung über den fortwährenden Rückgang des Deutschen in den Elementarschulen (public schools) hin, obgleich er oft noch zu rosig sieht. Die Geschichte des deutschen Unterrichts in Amerika ist, um es kurz zu sagen, ein Wachsen und Absterben (in den Volksschulen), und ein Neuwachsen (in den höheren Schulen). Kräftig erstehen ursprünglich deutsche Volks- und Kirchenschulen in jenen Gegenden, in denen größere Massen deutscher Ansiedler zusammenwohnten; aber allmählich wird das Deutsche aus den Volksschulen hinausgetrieben, sobald sich Nichtdeutsche in deutsche Ansiedlungen hineindrängen. Das Schicksal dieser Versuche, die auf die Vernichtung des Deutschen hinzielen, ist noch nicht allüberall entschieden; der Kampf um die Erhaltung des Deutschen oder um die Wiedereinführung in früher verlorenen Gebieten wird gerade jetzt wieder in manchen Städten und Dörfern mit erneuter Kraft aufgenommen. Gegenwärtig sieht es freilich in den Volksschulen recht bedenklich aus, um so erfreulicher aber steht es seit einiger Zeit in den Mittelschulen (High-Schools), den »Colleges« und den Universitäten.

Viereck trägt eine Unmasse von Stoff zusammen; die Mit- und Nachwelt wird ihm dafür Dank wissen. Aber er sichtet ihn nicht genügend, prüft ihn nicht nach seinem wahren Wert, er versteht nicht die widersprechenden Urteile gegeneinander abzuwägen und die richtigen Folgerungen zu ziehen. Der größere Teil der Arbeit besteht aus aneinandergereihten wörtlichen, mehr oder minder amtlichen Äußerungen, die einzelne Leiter des Volksschulwesens, der Mittelschulen und Universitäten in einer Art von Jahresberichten oder Programmen veröffentlichten. Da unsere hiesigen Schulen erst am Anfang ihrer Entwicklung stehen, wird man in solchen Gelegenheitsschriften oft die guten Wünsche der Direktoren für die Zukunft ihrer Schule finden. Man muß also das Viereckschе Buch mit Vorsicht lesen. Prof. Dr. Ewald Horn, der ihm ein »Geleitwort« gab, scheint das gefühlt zu haben, wenn er am Schlusse sagt: »Und hoffentlich hat auch Viereck die Zukunft der deutschen Sprache in Amerika nicht zu günstig angeschaut«. Viereck schöpft fast immer nur aus englisch-

1) L. Viereck, Zwei Jahrhunderte deutschen Unterrichts in den Vereinigten Staaten. Braunschweig, Fr. Vieweg u. S. 1903. 293 S. geb. 6 Mk.

amerikanischen Quellen und betrachtet das Deutschtum Amerikas, die Berechtigung der deutschen Sprache und deutschen Lebensauffassung nur durch die englisch-amerikanische Brille. Damit steht er freilich in der deutschen Bevölkerung nicht vereinzelt da; im Gegenteil, diese Ahnungslosigkeit ist die landläufige der nicht denkenden Deutschen. Um diese schwache Seite zu kennzeichnen, kann ich vielleicht nichts Besseres tun, als seine Darstellung mit der Göbels an zwei herausgegriffenen Beispielen zu vergleichen. Viereck findet es ganz natürlich, daß »Benjamin Franklin und alle andern vernünftigen Bürger« darauf bedacht waren, die deutschen Ankömmlinge sobald als möglich zu amerikanisieren, d. h. in der Auffassung Franklins selbst zu englisieren, und dies zu einer Zeit, wo, wie Viereck selbst zugibt, die Deutschen $^3/_5$ der Bevölkerung Pennsylvaniens ausmachten! Wie ganz anders Göbel. Auf Seite 29 sagt er wörtlich: »Es berührt uns heute schmerzlich, Benjamin Franklin, den später von Schubart, Wieland und Herder so Hochgefeierten, auch unter denen zu sehen, die sich vor der Germanisierung Amerikas fürchteten. So schreibt er (Franklin) im Jahre 1751: ‚Warum sollen wir leiden, daß die Pfälzer Bauernlümmel sich in unsere Ansiedlungen drängen' — Franklin kam 40 Jahre später als Pastorius und die Krefelder nach dem waldreichen Pennsylvanien — ‚und indem sie in Rudeln zusammenwohnen, ihre Sprache und Sitten befestigen zum Verderben der unsrigen? Warum soll Pennsylvanien, das von Englischen begründet wurde, eine Kolonie von Fremdlingen werden, die bald so zahlreich sind, daß sie uns germanisieren, anstatt daß wir sie englisieren...?'« Göbel tadelt Franklin ferner sehr darüber, daß er, genau wie so viele unwissende Amerikaner, Unkenntnis des Englischen als gleichbedeutend mit Unwissenheit überhaupt ansah. Noch schärfer tritt der Gegensatz in der Beurteilung des gegenwärtigen Erziehungskommissärs der Vereinigten Staaten, W. F. Harris, hervor. Harris hielt am 16. Juli 1890 in Cleveland, Ohio, einen Vortrag, in dem er über »Deutschen Unterricht in amerikanischen Schulen und die nationalen Empfindungseigenheiten von Angelsachsen und Deutschen« eingehend sprach. Viereck zollt ihm dafür die größte Anerkennung, Göbel sieht dagegen in den Vorschlägen von Harris nur ein Mittel, der deutschen Sprache und dem Deutschtum überhaupt den Garaus zu machen, und fährt dann entrüstet fort: »Es zeugt für den Tiefstand ihres deutschen Selbstgefühls, daß unsere Landsleute die infame Beleidigung in diesen Worten — er führt dieselbe Stelle an wie Viereck — nicht einmal empfanden und den Mann gar noch feiern, der sie mit Italienern, Madjaren und derlei Volk auf gleiche Stufe stellt.« Diese Auffassung hätte sich auch Viereck aufdrängen müssen, wenn er auf Seite 172 zugesteht, daß das Deutsche in St. Louis' Schulen einst so prächtig geblüht habe, heute aber der deutsche Unterricht in den öffentlichen Schulen verschwunden sei. War nicht Harris in St. Louis jahrelang Schulsuperintendent, und hat er nicht die Minen gelegt, die, freilich erst nach seinem Abgange, den deutschen Schulunterricht in die Luft sprengten?

Trotz dieser großen Schwächen und trotz der Neigung des Verfassers, dem Amerikanertum zu gefallen, bietet das Viereckschе Buch indes Wichtiges genug, um es bedeutungsvoll zu machen. Das Kapitel über Schulgesetzgebung in mehreren Staaten (Massachusetts, Ohio, Indiana, Michigan, Wisconsin) ist sehr belehrend. Wir erfahren da, wie deutsche Schulordnungen, namentlich die Preußens, zum Vorbild dienten und wie man z. B. in Ohio mit der Errichtung von doppelsprachlichen Volksschulen den Anfang gemacht hat. Was Viereck ferner über Colleges — Kollegien, wie er sie nennt — und Universitäten zusammenstellt, gibt einen ziemlich guten Überblick über das, was da und dort in einzelnen höheren Schulen im Deutschen getan oder angestrebt wird. Betreffs der Mittelschulen (High-Schools) kann von einer einheitlichen Auffassung vorläufig noch keine Rede sein. Je nach den Schulbehörden und ihrer Vorbildung wird das Deutsche mehr oder weniger bevorzugt. Wenn Schulvorsteher und Schulsuperintendenten einen Teil ihrer Geistesnahrung auf Deutschlands Universitäten eingesogen haben, erfreut sich das Deutsche in ihren Schulen warmer Förderung. Im andern Fall, wie z. B. in Neuyork, hat es einen schweren Stand. So viel ich weiß, hat keiner der Neuyorker Schulsuperintendenten, und deren gibt es eine große Zahl, auf deutschen Hochschulen studiert. Was will man dann erwarten? Viereck gibt für die Jahrhundertwende die Zahl der schulpflichtigen Jugend Neuyorks wohl übertrieben auf 733416 Köpfe an, wovon 500000 in den öffentlichen Schulen unterrichtet wurden (heute sind es 550000). Von diesen läßt er im Jahre 1900 über 90000 Schulkinder am deutschen Unterricht teilnehmen. Heute können in den Volksschulen nur wenig über 13000 daran teilnehmen; denn der Schulunterricht ist von $2^1/_2$ Jahren auf nur ein Jahr, das letzte, das 8. beschränkt, und die große Mehrzahl der Schüler verläßt die Schule schon am Schlusse des 7. Jahres. Und dies bei einer Bevölkerung von über 600000 Deutschen in Neuyork! Diese Zahlen konnte Viereck natürlich noch nicht beibringen, da die Änderung erst in diesem Schuljahr eintrat. Die Änderung selbst erschien ihm »zum mindesten zweifelhaft«; er fügt indes harmlos hinzu, »es müsse zugegeben werden, daß die vorgeschlagene Einrichtung unter Umständen bessere Resultate verspricht als der bisherige Zustand.«

Eine Zierde des Buches sind dagegen die herrlichen Aussprüche von Stockamerikanern über deutsche Sprache und Art, die Viereck gewöhnlich wörtlich anführt. Aus der großen Liste der Männer, die in diesem Sinne sozusagen Mitarbeiter an dem Werke waren, hebe ich nur die folgenden Namen hervor, da ihre Bekenntnisse und Darlegungen besonders bemerkenswert sind: Calvin E. Stowe, der Gemahl der Verfasserin von Onkel Toms Hütte, Horace Mann, der Pestalozzi von Neuengland, Professor Hewett von der Cornell-Universität, Prof. Learned von der Universität von Pennsylvanien und Prof. Laurence Laughlin von Chicago. Die Auffassungen der letzten zwei ganz besonders zeigen, wie der Wind weht, und wie die Bedeutung der Deutschen von hüben und drüben in den gebildeten Kreisen allmählich Anerkennung und Würdigung findet. Man hört Stimmen reden in den Hunderten von Anführungen aus allen Teilen der Vereinigten Staaten, die uns überraschen und im Kampfe der Meinungen eine hoffnungsvolle Zukunft verheißen. So wird auch dieses Buch, trotz der vielen Mängel, nicht verfehlen, Eindruck zu machen und zur Stärkung des deutschen Wesens und der deutschen Sprache in Amerika beizutragen.

Neuyork. Albert J. W. Kern.

Keine Deutschamerikaner!

Meine Bemühungen, jener Milwaukeer Zeitung habhaft zu werden, welche vor einiger Zeit über eine Auslassung des Reichskommissars für die Weltausstellung von St. Louis, Herrn Geh. Oberregierungsrat Dr. Lewald, betreffs der Deutschen in Amerika berichtet hat, sind leider vergeblich gewesen. Was ich auf die angeblichen Worte des hohen deutschen Beamten zu entgegnen habe, stützt sich daher lediglich auf den Bericht der Deutschen Zeitung (Nr. 149. Berlin, den 28. Juni d. J. S. 2). Hier-

nach hätte Herr Dr. Lewald dem Milwaukeer Zeitungsmanne gesagt[1]):

»Von Deutschtümelei der Deutschamerikaner, wie solche hin und wieder von unverständigen Leuten versucht wird, will ich nichts wissen. Ich kenne nur Amerikaner. Und wenn solche, die von Deutschland stammen, es sich angelegen sein lassen, im besten Interesse für die Vereinigten Staaten und Deutschland zu wirken, Handel und Wandel zwischen beiden Ländern zu hegen und zu pflegen und auf dem Felde von Kunst und Wissenschaft sich im friedlichen Wettstreit zu üben, dann tun sie für ihr Adoptivvaterland und die politisch verlorene Heimat das Beste. Die aus Deutschland Eingewanderten müssen Amerikaner sein, denn Deutsche können sie nicht bleiben, das ist ein Unding.«

Es ist kaum anzunehmen, daß diese Anführung wörtlich oder auch nur sinngemäß ist. Das ... »will ich nichts wissen« klingt ganz, als spräche der Kommissar zu Untergebenen, denen er zu befehlen hätte, und so weit dürfte die Verkennung seiner Stellung uns Deutschamerikanern gegenüber wohl nicht gegangen sein.

»Die aus Deutschland Eingewanderten müssen Amerikaner sein«, soll Dr. Lewald gesagt haben. Sie müssen Amerikaner sein? — Wirklich? Wir bitten um gütige Belehrung. Wie soll das geschehen? Durch Erwerbung der Bürgerpapiere? Solche »Amerikaner« können wir in Mengen aufweisen. — Oder durch Verleugnung unseres Deutschtums, durch Mißachtung unserer Muttersprache, durch Nachäffung amerikanischer Sitte, vielleicht gar Unsitte? Auch solche »Amerikaner« gibt es in Hülle und Fülle, mit zum Teil recht ungeschickt amerikanisierten Namen.

»Deutsche können sie nicht bleiben, das ist ein Unding.« — Wirklich? Wenn sie es aber nun doch tun? Soll etwa gegen dieses »Unding« oder gegen diesen Unfug mit Polizeistrafen vorgegangen werden?

Was wir zu tun haben, dürfte unsere Sache sein. Von den eingewanderten Deutschen treibt hier kaum der zehnte Teil sein früheres Geschäft. Die weitaus größte Zahl hat jahrelang, manche jahrzehntelang schwer zu kämpfen. Wenn sie sich in mehr oder minder klarer Erkenntnis, daß ihr Deutschtum die Hauptquelle ihrer Kraft ist, den vorgefundenen Landsleuten anschließen, sich an den zahlreichen Gesang- und Turnvereinen, an Arbeitervereinigungen lebhaft beteiligen, wenn sie ihr Deutsch nicht vergessen und es den Kindern erhalten wissen wollen, wenn sie ernstlich bestrebt sind, diesen deutsches Empfinden, deutsches Denken und Reden zu hinterlassen, so ist das so natürlich, daß nur bodenlose Unwissenheit daran mäkeln könnte. Was wir als Deutschamerikaner zu tun haben, darüber brauchen wir keine Belehrung.

Dr. Lewald kennt nur Amerikaner, also keine Deutschamerikaner? — Nun, wir Deutschamerikaner kennen welche, wie wir trotz unseres von »draußen« mit herübergebrachten beschränkten Untertanenverstandes auch Deutschösterreicher, Deutschrussen und Deutschschweizer kennen. All diese Bezeichnungen kennen aber auch deutsche Bücher, ja wohl auch manche Geheimräte und Obergeheimräte oder Geheimoberräte.

Wir sind Deutschamerikaner, weil wir unser Deutschtum nicht wie einen unmodischen Rock abstreifen können, weder während der Reise über den großen Teich, noch in dem Augenblicke, wo wir den Fuß auf dieses große, gesegnete, herrliche Land setzen, noch in den ersten Jahren unseres Hierseins, noch wenn wir auf unseren Wunsch amerikanische Staatsangehörige werden, noch in den späteren Jahren, wo wir ruhiger denken und Vorteile und Nachteile »hüben und drüben« richtiger erwägen und gerechter beurteilen.

Als Deutschamerikaner halten wir es für unsere Pflicht, das deutsche Wesen, das uns anderen Völkern ebenbürtig macht oder uns gar über sie erhebt, nicht nur uns und unseren Kindern zu erhalten, sondern auch auf Amerikaner zu übertragen, — nicht durch schulmeisterliche Lehren, sondern durch ein vorbildliches Leben, nicht durch Reden, sondern durch Handeln.

Wir bitten also um gütige Entschuldigung: wir sind Deutschamerikaner. Das Weitere können wir ruhig abwarten.

Neuyork. Dr. Titus Boelkel.

1) Eben erklärt Geheimrat Lewald in einem Briefe an die »Post« — die Deutsche Zeitung druckt ihn in Nr. 198 v. 24. August ab —, daß er die Äußerung: »ich kenne nur Amerikaner« nicht getan hat. Das nimmt natürlich der Entgegnung unsers Herrn Mitarbeiters nichts von dem Werte, den sie als klarer Ausdruck deutschamerikanischer Denkweise hat. Str.

Geschweige denn —.

Von einem Vereinsmitglied aus Karlsruhe wird die Frage aufgeworfen, ob der Ausdruck geschweige in folgendem Satze richtig angewendet sei: »Schon das Äußere des Hauses zeigt, daß es nicht in Ordnung ist, geschweige das Innere«. Die Beantwortung dieser Frage legt es nahe, auf den Ursprung und die frühere Anwendung dieses Wörtchens etwas näher einzugehen.

Das jetzt als Bindewort (Konjunktion) gebrauchte »geschweige« oder »geschweige denn, daß —« ist ursprünglich eine Form des Zeitworts geschweigen, das früher im Sinne von schweigen, verschweigen allgemein üblich war. Goethe schreibt: »Noch einer Darstellung können wir nicht geschweigen«, Bürger: »ich geschweige der Drohung des Bruders«. Auch jetzt noch sagt man: »anderer Dinge zu geschweigen«, »der kleinen Lappalien ... zu geschweigen« (Immermann, Münchhausen). Man hat also bei »geschweige« das Fürwort ich zu ergänzen: ich schweige davon, ich will davon schweigen, daß —.

Eine solche Weglassung des ich finden wir auch sonst nicht selten. Wir sagen »danke«, »bitte« im Sinne von ich danke, ich bitte. Ebenso: Habe die Ehre, empfehle mich, verstehe schon, wünsche gesegnete Mahlzeit, erlaube mir u. a. So erklärt sich auch die Redeweise: 70 Mark, schreibe siebzig Mark, was manche fälschlich als Befehlsform auffassen. Natürlich ist es nichts anderes als ein abgekürztes »ich schreibe«. Namentlich die Dichter nehmen sich oft die Freiheit, das Fürwort wegzulassen: »Habe nun ach! Philosophie ... und leider! auch Theologie durchaus studiert mit heißem Bemühn«; »Bin weder Fräulein weder schön, kann ungeleitet nach Hause gehn«; »Will mich tiefer noch vertiefen in den Reichtum, in die Pracht« (M. v. Schenkendorf). Bekanntlich lieben es die Kaufleute in falsch angebrachter Bescheidenheit, das ich in ihren Briefen wegzulassen. Dasselbe tat aber auch schon Lessing, wenn er schrieb: »Meinen Coffre erwarte mit großem Verlangen«.

Bei »geschweige« steht in der älteren Sprache oft auch das ich daneben, wie bei Wickram: »Mich beschwert mein Hut auff dem Kopff, ich geschweig, daß ich ein ganzen Tag solt eine solche Ketten an mir tragen«. Ebenso liest man »ich will geschweigen« oder bloß »will geschweigen«, wie bei Butschky: »Ihre argwöhnische Natur verstattet nicht, das man mit ihnen einige Gemeinschaft, will geschweigen Freundschaft stifte«. Auch schweige, ich schweige, zu geschweigen, geschweigens, geschweigend kommen in solchem Sinne vor.

Entspricht denn nun der in Frage gestellte Satz dem jetzigen Sprachgebrauch? Der Fragesteller bezweifelt dies, und ich glaube mit Recht. Der Sinn des Satzes ist doch offenbar: Schon das Äußere des Hauses beweist, daß das Haus nicht in Ordnung ist, und noch vielmehr beweist dies das Innere. In dem heutigen

Sprachgebrauch hat aber geschweige nicht die Bedeutung »noch viel mehr«, sondern »noch viel weniger«. Wenn der Satz lautete: »Schon das Äußere des Hauses ist nicht in Ordnung, geschweige (noch viel weniger) das Innere«, so würde sicherlich niemand daran Anstoß nehmen. Wir verwenden jetzt das geschweige in der Hauptsache nur nach verneinenden Sätzen. »Ich mag ihn nicht als Freund haben, geschweige denn als Feind«. »Von seinem Hauptschatz, dem Diamanten, hatte er noch nicht gesprochen, geschweige denselben vorgewiesen« (Goethe). »Serlo hatte sie nicht einmal zu Gastrollen gelassen, geschweige denn, daß er ihnen Hoffnung zum Engagement gemacht hätte« (Goethe). Früher wurde geschweige auch nach bejahenden Sätzen gesetzt; so noch bei Goethe, Gellert u. a., wenn auch seltener. Gegenwärtig aber empfinden wir dies als Härte, als ungewöhnlich. Auch Hermann Paul sagt in seinem Deutschen Wörterbuch mit voller Entschiedenheit: »Wir gebrauchen jetzt geschweige nur noch nach negativen Sätzen«. Vielleicht läßt sich auch ein bestimmter Grund für diese Verengerung des Sprachgebrauchs anführen. Ich vermute, daß wir hierin den Einfluß des Lateinischen zu erkennen haben. Das Zeitwort geschweigen ist in der lebendigen Volkssprache nicht mehr vorhanden. Die meisten wissen gar nicht, daß geschweige soviel ist wie ich schweige; sie kennen das Wort nur als Bindewort (Konjunktion) als die Übersetzung des lateinischen nedum. Dieses nedum aber wird nur nach Verneinungen non, aegre, vix und ähnlichen gesetzt. Damit kann es recht wohl zusammenhängen, daß unserem Sprachgefühl das geschweige nach bejahenden Sätzen widerstrebt.

Eine Frage bleibt noch zu erörtern: was das denn hinter geschweige zu bedeuten hat? Früher war es nicht so häufig mit geschweige verbunden wie jetzt; aber es findet sich doch schon bei Luther: »Alle Kunst und Sprachen in der Welt, schweige denn die deutsche allein« —, »daß er es selbs nicht sehe, schweig denn ein andrer«. Neben denn finden wir in älterer Zeit auch dann. So bei Butschky: »daß ich kaum so viel Zeit habe, an mich selbst, geschweige dann an ihn zu denken« und bei Hoffmannswaldau: »Dieselbe, so ... itzt fertigstund, auch gleichesfals vor ihm das Leben hinzulassen, geschweige dann, als ihrer Liebe Ziel ihn freundlich zu umfassen«.

Die Tatsache, daß dann und denn hier in gleichem Sinne nebeneinander gebraucht werden, gibt uns den Schlüssel zur Erklärung dieser Wendung. Offenbar dient »denn« hier nicht, wie sonst gewöhnlich, zur Begründung, sondern zur Steigerung; geschweige denn ist soviel wie: ich schweige vollends (erst recht, noch viel mehr) davon, daß —. Dies erklärt sich aus der ursprünglich zeitlichen Bedeutung von denn. »Denn« hatte von Haus aus denselben Sinn wie »dann«. Bei älteren Schriftstellern werden beide Wörtchen unterschiedslos gebraucht. Und dasselbe geschieht auch jetzt noch mundartlich. Die Süddeutschen bevorzugen die Form dann, die Norddeutschen sagen oft denn, wo die Schriftsprache dann verlangt, z. B. alsdenn für alsdann, oder: »er hat mich denn auch noch geschimpft«. Erst im 18. Jahrhundert vollzieht sich in der Schriftsprache eine Scheidung der Bedeutungen. Aber wenn auch gegenwärtig denn meist begründenden Sinn hat, so hat sich doch daneben auch die alte Bedeutung erhalten; es dient zur Verstärkung, Hervorhebung und Steigerung eines Begriffs. Man denke an Wendungen wie: Was denn? Wo bist du denn? Wer sagt denn das? Sei's denn! Auf denn! So gehe denn in Gottes Namen! Ich rief den Fährmann, der denn auch sofort kam. »So denn Gott das Gras auf dem Felde kleidet, ... sollte er das nicht vielmehr euch tun?« (Matth. 6, 29). »Wie denn geschrieben stehet« (Röm. 9, 12). »Ich freue mich, Sie bald wiederzusehen, wie ich denn von unsrer Wechselwirkung noch Folgen hoffe« (Goethe). »Dieser Sperrpunkt war vom Gegner unbesetzt gelassen, wie er denn überhaupt wenig Sicherheitsmaßregeln getroffen hatte« (Moltke). »Er saß fast niemals, als wenn er eine Harfe nahm und darauf spielte; da er sie denn meistens mit Gesang begleitete« (Goethe).

Dresden. Hermann Dunger.

Das Veralten der Fremdwörter.

(Nach einem im Elberfelder Zweigvereine gehaltenen Vortrage.)

Vor 50 Jahren, im Jahre 1854, schrieb Jakob Grimm die berühmte Vorrede zum Deutschen Wörterbuch, das immer noch der Vollendung harrt. In dieser Vorrede findet sich eine Beurteilung der Fremdwortfrage, die sich in allen Hauptpunkten mit den Ansichten des A. D. Sprachvereins deckt. U. a. heißt es:

»Die eigentlichen Fremdwörter, d. h. die Wörter, die nicht aus der Fremde in unsere Sprache als Lehnwörter aufgenommen worden sind, haben wohl versucht, sich einzunisten und eine Stelle zu besetzen, die noch offen stand, oder aus der sie ein heimisches Wort verjagten; doch ist ihnen ungelungen, eigentlich sich anzubauen. Ihr Aufenthalt scheint in vielen Fällen gleichsam ein vorübergehender, und man wird, sobald einmal das natürliche Wort den gebührenden Raum gewonnen hat, sie gar nicht vermissen. Solche fremde Ausdrücke kommen uns zwar täglich in den Mund, gehn aber die deutsche Rede nichts an .... Wie der Stolz auf unsere eigene Sprache, der oft noch schlummert, einmal hell erwacht und die Bekanntschaft mit allen Mitteln wächst, welche sie selbst uns darreicht, um noch bezeichnendere und uns angemessenere Ausdrücke zu gewinnen, wird auch die Anwendung der fremden weichen und beschränkt werden«.

In der Tat ist die Lebenskraft der Fremdwörter meist gering, wenige überdauern einige Jahrhunderte, die weitaus meisten werden nicht lange nach ihrem Aufkommen und ihrer Beliebtheit unmodisch und verschwinden wieder aus der Sprache. Der Fremdwörterbestand des 16. Jahrhunderts ist ein ganz anderer, als der des 18., und dieser wieder anders, als der jetzt unsere Sprache verunziert.

Es lohnt nun wohl die Mühe, sich einmal zu überzeugen, in welchem Maße die Zeit unter den Fremdwörtern aufräumt, und ich habe deshalb eins der hervorragendsten Glieder unseres Schrifttums, Werthers Leiden, daraufhin untersucht (nach Seufferts Bearbeitung, Band 19 der neuen Weimarer Ausgabe von Goethes Werken).

Wenn man die unentbehrlichen Fremdwörter, wie Adresse, Akten, Text, Datum, politisch, harmonisch, Tyrann usw. mitrechnet; auch Wörter wie Kur, kritisch, lackiert, bei denen es zweifelhaft ist, ob man sie nicht als Lehnwörter betrachten muß; wenn man ferner Historie und historisch, Resignation und resigniert u. dergl. als je zwei rechnet; wenn man also möglichst viele Wörter als Fremdwörter zählt, so findet man in »Werthers Leiden« 256 Fremdwörter. Darunter befinden sich 87 Wiederholungen; Adieu, Scene, Charakter kommen siebenmal vor; Idee, Humor, interessant fünfmal; Respekt, Autor, Terrasse, simpel viermal; die andern weniger oft. Es verbleiben mithin 169 Fremdwörter.

Von diesen sind dem heutigen Leser unverständlich folgende 8: Chapeau (Herr, Tänzer), Deraisonnement (unvernünftiges Gerede), fourniert (ausgestattet), Incidentpunkt (Wendepunkt), Radotage (albernes Gerede, Faselei), radotieren

(faseln), Surtout (Überzieher), sympathetisch (mitfühlend). Es sind jetzt ungebräuchlich 14: Belletrist, Bouteille, Exempel (Beispiel), Historienschreiber (Erzähler, Schriftsteller), Imagination, Kabinettchen, Kabriolett, Kanapee, Medikus, Proportion (»nach Proportion des Alters der Kinder«), Raritätenkasten, Scripturen, sich melieren, plan. Ferner sind zwar noch im Gebrauch, haben aber Bedeutung oder Fügung geändert 25: Activität (Dienst), Akademie (Universität), Billet (Briefchen), Conto (Rechnung; »Contos fordern«), Creatur (Geschöpfe, wie in der Bibel; »die Stimmen der Creatur«), Diskurs (Gespräch, »ein unbedeutender Diskurs«), Humor (Stimmung), Inconsequenz (Gedankenlosigkeit), Mamsell (Fräulein), Meteor (Wunder), Prätension (Anspruch; »keine Prätension auf das Mädchen machen«), Resignation (Entbehrung; »die größten Resignationen«), Revolution (gründliche Änderung; »eine glückliche Revolution«), Tumult (Aufruhr; »Tumult des Blutes«), Vagabund (Reisender, Liebhaber von Reisen), distinguieren (auszeichnen; »er distinguirt mich«), sich etablieren (häuslich einrichten), limitieren (einschränken; »eine Behauptung limitieren«), sich prostituieren (bloßstellen), sich drein resignieren (fügen), sich schattieren (abstufen), zirkulieren (übergehen, »auf die Männer zirkulieren«), aktiv (tätig), dogmatisch (pedantisch), simpel (einfach-natürlich; »simple Ausbrüche des Begehrens«, »simple harmlose Wonne«). Endlich sind in Form oder Geschlecht geändert 3: idealisch (ideal), die Menuett (das M.), der Period (die Periode, das Satzgefüge).

Das Ergebnis der Untersuchung ist demnach: von den 169 verschiedenen Fremdwörtern sind 50, also fast der dritte Teil ganz oder in der damaligen Anwendung veraltet, und zwar im Verlauf von etwas mehr als 100 Jahren. Denn die zweite Fassung des Buches, die wir zugrunde gelegt haben, stammt aus dem Jahre 1787.

Nun hat aber Goethe auf 185 Seiten insgesamt nur 256 Fremdwörter gebraucht; das ist sehr wenig. Hätte er minder rein geschrieben, so würden die jetzt veralteten einen noch weit größeren Bruchteil der gesamten Fremdwörter bilden. Sein sicheres Sprachgefühl hat ihn bestimmt, aus der Masse der umlaufenden Fremdlinge vorwiegend die lebenskräftigeren zu benutzen. Den Beweis für diese Behauptung liefert die erste Fassung von »Werthers Leiden«, aus dem Jahre 1774; diese enthält 183 verschiedene Fremdwörter, von denen jetzt 60 veraltet sind. 14 hat Goethe also bei Herstellung der zweiten Fassung gestrichen (kein einziges zugefügt), und von den 14 sind jetzt 10 veraltet.

Freilich ändert sich im Laufe der Zeit auch die rein deutsche Sprache, und wir begegnen in »Werthers Leiden« einigen Wörtern, die nicht mehr angewendet werden, manchen Wörtern, die seitdem ihren Sinn geändert haben, und manchen Wendungen, die nicht mehr gebräuchlich sind. So findet sich z. B. abseitwärts, Teilnehmung, Hingegebenheit, Lusthaus; anzüglich (anziehend), Vortrag (Vorschlag), Gewehr (Waffe), Gewerbe (Geschäft), Wissenschaften (Kenntnisse); einen Ball anstellen (veranstalten), dahin hängen (dazu neigen), Kleider auskehren (reinigen), Taschen aussuchen (durchsuchen), im Ausdrucke (mit dem Ausdrucke). Aber wie gering ist im ganzen dieser Wandel! Ganze Seiten liest man, ohne auf einen solchen Fall zu stoßen. Und dabei muß noch in Rechnung gestellt werden, daß Goethe aus künstlerischen Gründen seine Sprache in diesem Buche mundartlich gefärbt hat, und daß dieser Färbung ein großer Teil der auffallenden Stellen zuzuschreiben ist.

Ich meine, der festgestellte Sachverhalt könnte den Schriftstellern einen beherzigenswerten Wink geben. Sie alle wollen, wenn auch nicht gerade für die Ewigkeit schreiben, so doch nicht gar zu schnell in Vergessenheit geraten; sie wünschen ihren Werken möglichst lange Dauer. Wenn sie aber das wollen und wünschen, so tun sie gut, ihren Werken nicht nur einen wertvollen, dauerhaften Inhalt zu geben, sondern auch in einer dauerhaften Sprache zu schreiben, d. h. in einer Sprache, die recht langsam veraltet, die möglichst frei ist von den schnell vergänglichen fremden Wörtern.

Die erstaunliche Lebenskraft von Luthers Sprache beruht nicht zum wenigsten auf ihrer Reinheit. Der Einfluß des kirchlichen Gebrauchs reichte früher sehr weit und reicht jetzt noch weit; aber er hätte die Fremdwörter nicht vor dem Veralten geschützt, wie man an dem Worte Kreatur sieht, das trotz ununterbrochener kirchlicher Anwendung durch Geschöpf verdrängt worden ist.

Die Dichtwerke Goethes, in denen er sich der Sprachreinheit befleißigt, werden viel später veralten, viel länger für die Masse der Gebildeten genußbringend bleiben, als die übrigen. Iphigenie z. B. und die meisten Balladen und lyrischen Gedichte muten uns noch jetzt vollkommen frisch an, ohne jeden Staub des Alters. Das kann man aber nicht von allen seinen Schriften sagen; nicht einmal vom ersten Teile des Faust, obgleich hier der unvergleichliche Inhalt einen überaus wirksamen Deckmantel für die Auffälligkeiten der Sprache bildet. Caressieren, courtesieren, judizieren, soulagieren, spekulieren (philosophieren), visieren (sich umschauen) z. B. sind nun einmal in unserer Sprache nicht mehr vorhanden, und ein Teil der Gebildeten stolpert bereits über sie.

Beim Lesen von »Werthers Leiden« fallen uns am stärksten die veralteten Fremdwörter auf, viel weniger die veralteten deutschen Wörter und Wendungen, da wir sie großenteils wie Kringen, rangig, Scharre als mundartliche Eigenheiten Werthers empfinden. Jene sind es hauptsächlich, die uns zum Bewußtsein bringen, daß wir ein Werk aus vergangener Zeit vor uns haben, einer Zeit, in der man anders sprach, als wir sprechen. Der großen Mehrzahl der Leser aber wird dadurch die Reinheit des Genusses getrübt; für sie verliert jedes dichterische Kunstwerk beträchtlich an Reiz, sobald sie sich zahlreiche Stellen erst gewissermaßen in ihre Sprache übersetzen müssen.

Der Dichter umgibt das Leben mit dem verklärenden Hauche der Kunst; er nutzt den Reiz des Lebens, den größten, der uns geboten werden kann; darin wurzelt seine Wirkung. Wenn uns aber die Sprache fremd anmutet, so ist eben etwas Abgelebtes, etwas Totes im Spiele, der volle Reiz des Lebens ist nicht mehr vorhanden. Das Dichtwerk spricht dann nicht mehr zum Volke, sondern nur noch zum Gelehrten, zum Forscher; es kann nicht mehr unbefangen genossen, sondern muß studiert werden; es ist ein Kunstdenkmal geworden, ein Zeugnis von vergangener Pracht.

Erscheint also die Sprache eines Kunstwerks in erheblichem Maße veraltet, so kann es auf einen großen Leserkreis nicht mehr rechnen, sein Inhalt sei wie er wolle. Man lobt es vielleicht noch, allein man liest es nicht mehr; der Dichter aber will »weniger erhoben und fleißiger gelesen sein«.

Kein schriftstellerisches Werk entgeht ja dem Veralten, aber es ist bedauerlich, wenn die sprachliche Form das Veralten vorzeitig herbeiführt. So wird man z. B. leider befürchten müssen, daß Bismarcks »Gedanken und Erinnerungen« trotz ihres außerordentlichen Inhalts in diesem Sinne veraltet erscheinen werden, noch ehe ein Jahrhundert verflossen ist, hauptsächlich wegen ihres Reichtums an schnell dahinschwindenden Fremdwörtern.

Elberfeld. Bruno Buchrucker.

Kleine Mitteilungen.

Postwelsch. Zu dem Deutsch, das gelegentlich in unsern Postanstalten verzapft wird, habe ich einen Beitrag in dem Nebenpostamt einer rheinischen Stadt aufgelesen. Kaum ist man dort in menschenfreundlicher Stimmung über die Schwelle getreten, so stiert einen der greuliche Satz an: »Das Publikum wird gebeten, zur Beschleunigung der Abfertigung an die Schalter stets von rechts heranzutreten und nach links abzugehen.« Was für lederne Worte auf »igung«, gleich ein Paar zusammen! Und die Umständlichkeit bei selbstverständlichen Dingen, — denn weshalb wird die Fahrtrichtung der Menge bestimmt, die ja gar nicht anders als links abschieben kann, sobald sie von rechts kam? Und warum werden »die Schalter« erwähnt, die ja jeder sieht, und wohin jeder will? Schmerzlose Worte wie »Eingang rechts« sollten dem denkenden Europäer genügen.

Ich werde ruhiger, als ich nach genügender Wartezeit endlich »von rechts herantretend nach links« bis zum Schalter selber vorgedrungen bin, den die einfache Inschrift krönt: »Markenverkauf. Annahme von Sendungen aller Art«. Aber als bereute der Sprachgeist des Raumes diese gelungene Kürze, geht es dicht daneben wieder im ärgsten Postwelsch los: »Auslieferer von Telegrammen wollen sich behufs vorzugsweiser Abfertigung bemerklich machen.« Man stolpert über solch einen Satz wie über Mühlensteine: »Auslieferer von ..« ein Wort, das aus dem Federhalter herausgekäut ist; wer sagt etwa je: »behufs« anstatt »für, zu, bei« und »vorzugsweiser« — es kommt vor, aber hübsch ist es nicht; — dann wieder das feine: »Abfertigung«, und nun lese und spreche man diese Abscheulichkeit noch einmal vor sich hin: »wollen sich behufs vorzugsweiser Abfertigung bemerklich machen«. Und soviel Qualen, bloß weil Telegramme auch »außer der Reihe angenommen« werden. Zur Abwechselung heißt es beim nächsten Schalter erfreulich knapp: »Annahme von Paketen«. Da weiß jeder Bescheid und liefert gern sein Päckchen ab. Dafür rumort's aber auf der andern Seite: »Das Publikum wird ersucht, Papierabfälle in den Papierkorb und nicht auf den Boden zu werfen.« Die Tafel hängt über einem Geflecht, dessen Bestimmung ein geistig gesunder Mensch unseres Jahrhunderts nicht bezweifeln kann. Eine Tafel am Korb: »Papier« oder »Abfälle« würde den Dümmsten warnen, etwa Schirme hineinzustellen, Gelder drin zu verwahren oder ihn sonstwie zu benutzen. Statt dessen sagt man mir, erstens wo ich meine Zeitungsbruchstücke nicht hintun soll, nämlich auf den Boden, und zweitens, wo ich sie denn nun eigentlich hintun soll, nämlich in den Korb. Viel besser ist der Schlußspruch Nr. 6: »Nicht auf den Boden spucken!«; denn hier fehlt der Hinweis, wohin. Freilich fehlt hier auch der Spucknapf selbst, und wenn das Postamt etwa ihn nachträglich bereitstellt, läßt sich vielleicht auch dieser Spruch noch etwas breiter und umständlicher fassen.

Dr. Kraeger (Düsseldorf).

— **Das neue »Organisationsstatut« für die nationalliberale Partei.** Der Zentralvorstand der deutschen nationalliberalen Partei hat am 17. April 1904 ein neues »Organisationsstatut« im Entwurf angenommen, über das nunmehr der nächste nationalliberale Parteitag zu beschließen hat. Der Entwurf ist nicht nur nach Fassung und Inhalt ein Fortschritt, auch seine Sprache weist gegen das Statut vom 20. Januar 1892, das sehr stark mit Fremdwörtern durchsetzt war, Verbesserungen auf.

Als oberstes beschließendes »Organ« nennt der Entwurf den »Allgemeinen Vertretertag« (früher Delegiertentag). Freilich wird dieser noch als »Organ« und »Instanz« bezeichnet. Neben den »landschaftlichen Verbänden« stehen die »örtlichen Organisationen«. An Stelle der »offiziellen« sind »allgemeine Programm«-Kundgebungen getreten. Der Zentralvorstand wird nach Ablauf einer Reichstags-Legislatur-Periode nicht mehr »konstituiert«, sondern »neugebildet«. Der Schatzmeister soll in Zukunft statt »Instruktionen« »Anweisungen« des Zentralvorstandes erhalten. Das Bestreben, Fremdwörter zu vermeiden, ist also offenbar bei der Leitung der nationalliberalen Partei vorhanden gewesen. Doch bleibt in dieser Hinsicht das meiste noch zu tun, und es würde gewiß nützlich sein, wenn aus den Kreisen des deutschen Sprachvereins Verbesserungsvorschläge gemacht würden, die der nationalliberale Vertretertag, wenigstens teilweise, wahrscheinlich gern berücksichtigen wird. Wir nennen aus dem neuen Entwurf die folgenden Wörter: Organisationsstatut (im Text wird abwechselnd »Statut« und »Satzungen« gesagt), Zentralvorstand, Organisation, Organisationen, organisiert, Organ, Instanz, Programm, Fraktion, Kandidaten, Kompromißkandidat, Legislaturperiode, Konstituierung der Fraktion. Dr. K. Thieß (Hamburg).

— Unter der Überschrift: **Die deutsche Sprache und der deutsche Handel** veröffentlicht das Münchener Blatt »Handel und Industrie« in Nr. 653 vom 25. Juni eine Darlegung seines spanischen Berichterstatters, die durch folgende beachtenswerten Stellen gekennzeichnet wird:

»Tun wir alles, was in unsern Kräften steht, um unsre Sprache in ihrer Ausbreitung über den Erdball zu fördern, denn dadurch dienen wir unserm Handel und unserm gesamten Wirtschaftsleben! ....

Wer die deutsche Sprache in die Welt hinausträgt, ist ein Förderer deutscher Kultur, die ihre Wurzeln eben in unserm Wirtschaftsleben hat. Darauf hinzuweisen ist die Pflicht eines Blattes, das die Pflege nationalen Außenlebens und Auslebens im wirtschaftlichen Bereich auf seine Fahne geschrieben hat.«

Möchte diese Einsicht mehr und mehr Eigentum der deutschen Kaufleute und Handelsherren werden, die am Welthandel beteiligt sind, aber auch aller der Deutschen, die zu andern Zwecken über die Reichsgrenzen hinausgehen!

— In der Mitteilung unsrer vorigen Nummer über die **deutsche Sprache in den deutschen Kolonien** (Sp. 210) war gesagt, daß die Missionen in Togo die englische Sprache bevorzugten. Nach der Darstellung des Braunschweiger Sonntagsblattes trifft das nicht so allgemein zu, sondern die Norddeutsche Mission, die am längsten unter den Evhenegern tätig ist und im deutschen Gebiet 50 Schulen mit rund 1500 Zöglingen unterhält, hat das Deutsche immer zu fördern gesucht, u. a. im vergangenen Jahre durch Herausgabe eines deutschen Übungsbuches, den englischen Unterricht im deutschen Gebiet auf Wunsch der Regierung schon einmal ganz fallen lassen und ihn neben dem deutschen erst vor kurzem notgedrungen wieder aufgenommen, um nicht gerade die strebsamsten ihrer Schüler an die katholische Mission zu verlieren, die nachgiebiger gegen die Wünsche der dem Englischen geneigteren Eingeborenen sei. Auch die englische Predigt bei der Einweihung der Kirche zu Lome, der der deutsche Gouverneur beiwohnte, fällt nicht der Norddeutschen Mission zur Last. Wir berichtigen dies auf Verlangen bereitwillig; aber im wesentlichen bleibt — nach dieser Braunschweiger Darstellung — die von uns mitgeteilte Beschwerde doch bestehen. Denn es kommt weniger darauf an, wem in den Kolonien das Verständnis dafür fehlt, daß der Bestand unsrer überseeischen Macht an der Ausbreitung der deutschen Sprache hängt, als darauf, daß es dort noch Deutsche gibt, die den Wert der Muttersprache auch in dieser Hinsicht zu unterschätzen fähig sind.

Eine Zuschrift aus London geht noch weiter als das Braunschweiger Sonntagsblatt und bestreitet die Bevorzugung der eng-

lischen Sprache ebenso für die andern Missionen, die katholische und die der englischen Wesleyaner. Auch hätten bei der vom stellvertretenden Gouverneur, dem Grafen Zech, einberufenen Schulkonferenz am 15. bis 17. März die Leiter sämtlicher im Schutzgebiete arbeitenden Missionen erklärt, daß ihnen am Englischen nichts gelegen sei und sie bereit wären, es ganz fallen zu lassen. Danach wäre also die Beschwerde in der Reichstagssitzung vom 22. April überhaupt unbegründet gewesen. Das ist nicht sehr wahrscheinlich, und wenn es wäre, so müßten wir uns dennoch ihrer freuen; denn die Ansprüche der deutschen Sprache können draußen gar nicht sorgsam genug gewahrt werden.

— **Deutsche Ortsnamen in Posen.** Magistrat und Stadtverordnete in Inowrazlaw haben beschlossen, bei der Staatsregierung zu beantragen, daß die Stadt künftig den Namen »Hohensalza« führe. Wie andre Blätter, so verteidigt die Schlesische Zeitung (Nr. 501 vom 19. Juli) dem unverständigen Widerspruch der polnischen Presse gegenüber das gute Recht der Stadtvertretung, für ihr aufblühendes deutsches Gemeinwesen statt des nicht mehr passend erscheinenden und dazu deutschen Ohren ungefälligen polnischen Namens einen sinnvollen deutschen zu wählen. Mit Hinweis auf die Geschichte andrer Völker und besonders auf das viel unbedenklichere Verfahren gerade der Polen selbst gegen die deutschen Namen des Ordenslandes, als dieses der polnischen Oberherrlichkeit verfiel, wird mit Recht die weise Gerechtigkeit des preußischen Staates hervorgehoben, der erst die Anträge der Gemeinden abwartet, ehe er einen deutschen Namen festsetzt. Ebenso zutreffend wird es auch als sprachliches Recht des Deutschen erklärt, daß er, der doch diese Namen zu nennen und zu gebrauchen hat, sich der unverständlichen und schwierigen Fremdsprache erwehre und sich die Namen mundgerecht mache. Unbegreiflich erscheint es daher, wie Verteidiger der polnischen Ansprüche, an denen es gewohnterweise auch in der deutschen Presse nicht gefehlt hat, das Verhalten des preußischen Staates mit dem madjarischen gegen die siebenbürgischen Sachsenstädte Klausenburg, Kronstadt usw. gleichsetzen konnten. Denn es ist doch wohl etwas andres, den Namen deutscher Städte auf ihr Verlangen zu verdeutschen, als ihnen wider ihren Willen fremde — übrigens slawische — aufzuzwingen.

— Über eine Zurücksetzung der deutschen Sprache in der Schweiz beklagt sich ein Leser der Züricher Post (Nr. 163 vom 14. Juli). Von schweizerischen Offiziersgesellschaften war ein Wettbewerb für ein Morgartendenkmal ausgeschrieben worden, und die Schweizerische Bauzeitung veröffentlicht nun am 11. Juni das Urteil des Preisgerichts. Dieses amtliche Schriftstück des in der Mehrheit aus Deutschschweizern bestehenden Gerichts trägt den Vermerk: »Fait à Zoug le neuf Mai 1904« und ist in französischer Sprache abgefaßt. Auf französisch-schweizerischer Seite, so bemerkt zustimmend die Züricher Post, ist man in solchen Dingen sehr empfindlich und würde sicher sehr kräftig widersprechen, wenn der Bericht für ein Denkmal der französischen Schweiz nur in deutscher Sprache veröffentlicht würde.

— **Deutsch als Verhandlungssprache** einer Versammlung aus aller Herren Ländern, das ist eine erfreuliche Merkwürdigkeit. Der Internationale Verein der Gasthofbesitzer, der zur Zeit anderthalb tausend Mitglieder zählt, tagte Ende Juni in Genf, und hier, in der Hauptstadt der französischen Schweiz, im Festsaale der von Calvin gegründeten Universität, begrüßte der Verbandsvorsitzende Otto Hoyer die große Versammlung seiner Berufsgenossen, Deutsche, Engländer, Amerikaner, Griechen, Nord- und Südafrikaner, Schweden, Holländer, nicht auf französisch, nicht auf englisch, sondern deutsch, und auf deutsch antworteten alle, die das Wort ergriffen, auf deutsch wurden alle Verhandlungen geführt.

— **Schreibweise unserer Ortsnamen nach den neuen Regeln für die deutsche Rechtschreibung.** Die Wandlungen der amtlichen Rechtschreibregeln sind bisher wie an den Geschlechts- so auch an den Ortsnamen spurlos vorübergegangen; als vor etwa zwanzig Jahren die württembergische Eisenbahnverwaltung den ersten Buchstaben des Namens Cannstatt in K verwandelte, mußte sie auf eine Beschwerde der Stadtgemeinde hin diese Neuerung wieder aufheben.

Von nachhaltiger Wirkung dagegen wird eine Verordnung sämtlicher württembergischen Ministerien vom 29. Juli sein, die »nach Anhörung der beteiligten Gemeinden« verfügt, daß künftig alle württembergischen Ortsnamen, welche zur Zeit ein th enthalten[1]), im amtlichen Verkehr, insbesondere bei allen amtlichen Veröffentlichungen nur mit t zu schreiben sind. Die sofortige Berichtigung der öffentlichen Bücher, Stempel, Wegweiser usw. wird jedoch nicht verlangt; hier soll die neue Schreibweise allmählich durchgeführt werden.

Betroffen werden von dieser Verordnung nicht weniger als 343 württembergische Ortsnamen, 46 vom Neckar-, 100 vom Schwarzwald-, 119 vom Jagst- und 78 vom Donaukreis — vorzugsweise Ableitungen und Zusammensetzungen der Stämme Tal, Turm, Furt, Ruit, Reute und Rot, aber auch Namen wie Botnang, Tam, Teuffer Bad (dem eigentümlicherweise seine zwei langen ſ gelassen werden).

Wird dieses entschiedene Vorgehen der württembergischen Regierung wohl Nachfolge finden?

Karl Erbe (Ludwigsburg).

— **O diese Fremdwörter!** Dieser Tage erschien, so erzählen die Hamburger Nachrichten (Nr. 556 vom 9. August), ein Mann im Rathause zu Altona und erkundigte sich nach dem »Bureau des Krematoriums«. Es wurde ihm bedeutet, daß sich in Altona ein Krematorium befinde, wohl aber in Hamburg und zwar in Ohlsdorf. Der Mann ließ sich aber nicht abweisen, behauptete, nach dem Krematorium beschieden zu sein, und schließlich stellte sich heraus, daß er das »Kuratorium« der Reallehranstalten meinte.

— Seit vier Jahren besteht die Deutsche Kolonialschule Wilhelmshof zu Witzenhausen a. d. Werra, und über ihr Gedeihen und segensreiches Wirken gibt der vom Direktor Fabarius herausgegebene »Deutsche Kulturpionier« alljährlich in vier Heften ausführlich Bescheid. Jetzt hat sich in Stuttgart ein Ausschuß angesehener Männer gebildet (unter dem Fürsten Karl von Urach und dem Handelskammerpräsidenten H. Widenmann), um für Süddeutschland eine ähnliche Anstalt, eine **Deutsche Ansiedlerschule in Hohenheim** bei Stuttgart, ins Leben zu rufen. Der Aufruf, der zu diesem Zwecke erlassen worden ist mit der Bitte um Geldspenden, einmalige oder jährliche Beiträge, betont als Aufgabe der Anstalt, ihre Zöglinge nicht nur praktisch vorzubereiten, sondern auch alles zu tun, um in ihnen das nationale Bewußtsein und das Verständnis für die Aufgaben des Deutschtums in der weiten Welt zu wecken und auszubilden, damit sie es draußen würdig vertreten und dem deutschen Namen Ehre machen. Dazu gehört auch die Treue gegen die Muttersprache. Möge die Deutsche Ansiedlerschule auch in dieser Beziehung erfolgreich wirken! — Der Schriftführer des Ausschusses, Direktor H. Thomä in Stutt-

1) Gemeint ist natürlich: in Stammsilben. Namen wie Altheim oder Westhausen können ihr h nicht entbehren.

gart (Archivstr. 18), ist zu näherer Auskunft und zum Empfange von Zuwendungen bereit.

— Bei der Verhandlung des preußischen Herrenhauses über die Wegeordnung für Westpreußen am 22. Juni bemängelte der Geh. Justizrat Löning, ord. Professor an der Universität Halle-Wittenberg, den Ausdruck »zum Frommen« (der Sicherheit des Verkehrs auf den Wegen); dies sei eine »preziöse und verkünstelte Verdeutschung« für den in der sächsischen Wegeordnung enthaltenen Ausdruck »im Interesse«. Auf seinen Antrag wurde unter Heiterkeit des hohen Hauses die letztere Fassung gewählt.

Man wird zugeben, daß der Ausdruck des Entwurfs, so gut deutsch er gemeint ist, etwas altertümlich erscheint, wenn auch — beiläufig — lange nicht so geziert, wie das Wort »preziös«. Aber noch viel weniger zeitgemäß war es, ihn durch das inhaltlose Fremdwort zu ersetzen, das gerade auch bei den Juristen längst berechtigten Anstoß erregt hat. Den Aufsatz des Oberverwaltungsgerichtsrats Dr. Schultzenstein in Nr. 22 der Deutschen Juristenzeitung 1902 (vgl. diese Zeitschr. 1903, Sp. 54 u. 323) kennt Prof. Löning gewiß.

Daher bleibt sein Antrag sonderbar, und so unbedeutend der Gegenstand ist, es bleibt auch zu bedauern, daß keiner der anderen hochmögenden Herren sich bewogen fühlte, für die Muttersprache einzutreten, zumal der sinngemäße und natürliche Ausdruck des Gedankens: »zur Sicherung des Verkehrs« so nahe liegt, daß beim gegebenen Anstoß jeder darauf kommen muß.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

241) »Vor etwa 300 Jahren hat ... Franz Drake die Kartoffel aus Chile nach Europa gebracht. Sie ist sein Ruhmeskranz geworden, der alljährlich wieder von neuem blüht.« (Aus einem deutschen Lesebuche für höhere Schulen, mitget. von Prof. Dr. Sprenger in Northeim.)

241) Vor etwa 300 Jahren hat ... Franz Drake die Kartoffel aus Chile nach Europa gebracht. Er hat sich damit ein unsterbliches Verdienst erworben — oder: Dadurch hat er sich selbst einen unverwelklichen Ruhmeskranz geflochten (Erbe).

Daß die Kartoffel ein Ruhmeskranz wird, ist schon ein äußerst kühnes Bild, aber ein Ruhmeskranz, der alljährlich von neuem blüht, ist ein Ding der Unmöglichkeit. — Andere Beispiele für den unrichtigen Gebrauch von Bildern: »Er hebt die Hände zu dem hellen Stern, dessen Strahlen nicht jedem Irdischen eine Krone flechten« (Nataly v. Eschstruth, Der Stern des Glücks S. 7, mitget. von Professor Alb. Heintze in Stolp). — »Der Ton macht die Musik, sagt man; der Ton aber, dessen sich die »Köln. Ztg.« bei ihrem unvorhergesehenen polemischen Überfall der Freikonservativen befleißigt, ist nicht anders zu bezeichnen, als daß er von Gift und Galle förmlich sprüht« (aus einer Dresdner Zeitung). — »Seine Aussprüche sind stets aus dem Brennpunkte geschöpft, den sie anschneiden« (Deutsche Revue 1898, S. 68, mitget. von Rektor Prof. Dr. Meltzer in Dresden). — »Und diese Entwickelung sollte das Geschrei von ein paar Schulmeistern eindämmen vermögen?« (R. Kräger, In tyrannunculos, S. 7). — »Dieses Band der Treue, überkommen von unseren Vätern, lebt fort und gestaltet sich fort und fort inniger« (aus dem Trinkspruch eines Ministers). — »Darauf können Sie sich verlassen, daß die Straßenbahnen sich niemals auf die Hinterbeine stellen und zum Rate sagen werden: Du mußt uns den Strom liefern« (aus der Rede eines Dresdner Stadtverordneten).

242) »Peter Rosegger, der überaus fruchtbare Dichter, der das Volksleben der Heimat mit unvergleichlicher Kraft und Können schilderte« —. (Aus der Urkunde der Universität Heidelberg über die Ernennung Roseggers zum Ehrendoktor.)

242) Peter Rosegger, der überaus fruchtbare Dichter, der das Volksleben der Heimat mit unvergleichlicher Kraft und Kunst geschildert hat — oder: mit unvergleichlicher Kraft und ausgezeichnetem Können*.

*Allerdings bemerkt Herr Erbe mit Recht, daß das Modewort Können in einer feierlichen Urkunde nicht am Platze sei.

243) »Friedrich Kohlrausch erklomm die höchste Stellung im hannöverschen Schulwesen ..., ohne irgend ein philologisches Examen, sondern nur ein nicht allzuschweres Colloquium als Predigtamts-Kandidat abgelegt zu haben.« (Aus dem Korrespondenz-Blatt für den akademisch gebildeten Lehrerstand 1903.)

243) Friedrich Kohlrausch erklomm die höchste Stellung im hannöverschen Schulwesen ..., ohne irgend eine philologische Prüfung abgelegt zu haben; nur ein nicht allzuschweres »Kolloquium« hatte er als Predigtamts-Kandidat bestanden.

244) »Als unverausgabt wird eine am 26. August 1903 eingelieferte Postanweisung über 13 Mk. 20 Pf. nach Schwerin (Meckl.) geführt.« (Bekanntmachung eines norddeutschen Postamts.)

244) Als unanbringlich (unbestellbar) lagert hier eine nach Schwerin (Meckl.) bestimmte Postanweisung über 13 Mk. 20 Pf., eingeliefert am 26. August 1903.

Kanzleideutsch; »nach Schwerin« wird jeder Leser mit »geführt« verbinden. Aber die Sendung ist aus Schwerin zurück»geführt« worden, weil der Empfangsberechtigte dort nicht aufzufinden war. »führen« soll hier offenbar so viel bedeuten wie haben, behalten; vgl. eine Waffe führen, im Munde führen, einen Titel, einen Namen, ein Wappen führen, einen guten Tisch führen, in den Listen führen.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-Plauen, Kaiser Straße 125.

Bücherschau.

Das deutsche Volkstum. Unter Mitarbeit von Dr. Hans Helmolt (Geschichte), Prof. Dr. Alfred Kirchhoff (Landschaften und Stämme), Prof. Dr. H. A. Köstlin (Tonkunst), Oberlandesgerichtsrat Dr. Adolf Lobe (Recht), Prof. Dr. Eugen Mogk (Sitten und Bräuche. Altdeutsche heidnische Religion), Prof. Dr. Karl Sell (Deutsches Christentum), Prof. Dr. Oskar Weise (Sprache), Prof. Dr. Jakob Wychgram (Dichtung), Dr. Hans Zimmer (Erziehung und Wissenschaft), herausgegeben von Prof. Dr. Hans Meyer. Zweite, neubearbeitete und vermehrte Auflage. Gr. 8°. I. Teil. VIII u. 402 S. mit 1 Karte u. 20 Tafeln in Holzschnitt, Kupferätzung und Farbendruck. II. Teil. 438 S. mit 23 Tafeln. Leipzig und Wien 1903. Bibliogr. Institut. In zwei Leinenbänden je 9,50 ℳ, in einem Halblederband 18 ℳ.

Dieses bedeutsame Werk ist schon bei seinem ersten Erscheinen in unserer Zeitschrift (1899 Sp. 265) freudig begrüßt, und seine

große Bedeutung kurz aber bestimmt gewürdigt worden. So wenig wie damals, wäre es jetzt mit dem engeren Ziele unserer Zeitschrift vereinbar, die von den genannten Mitarbeitern herrührenden einzelnen Abschnitte einzeln zu beurteilen. Aber das gemeinsame Ziel aller, in den verschiedenen Lebensgebieten den bezeichnenden Äußerungen deutschen Eigenwesens prüfend nachzugehen, steht der Aufgabe des Sprachvereins ganz nahe. Denn die Pflege der Muttersprache hat auch nur Wert, wenn sie auf die Einsicht in das deutsche Volkstum, in deutsche Eigenart gegründet ist oder schließlich dazu führt, und es ist daher der ausgesprochene Zweck des Sprachvereins, durch seine ganze Tätigkeit auf Kräftigung des deutschen Volksbewußtseins zu wirken. Das Buch aber erklärt ebenfalls zu seiner zweiten Auflage von neuem ausdrücklich als seine Absicht, eindringlich davon zu überzeugen, daß es nichts Größeres und Schöneres in allem Menschentum gibt als das deutsche Volkstum, und durch diese Erkenntnis die tiefe, ernste Liebe zu wecken, die die Quelle aller großen Taten ist. Daß diese hohe Auffassung alle Mitarbeiter durchdringt, aber ohne sie blind oder auch nur nachsichtig gegen die Schwächen deutscher Art zu machen, sei wieder besonders hervorgehoben. Jüngst hat ein rheinisches Blatt die Gelegenheit der sozialdemokratischen Verbrüderung in Amsterdam benutzt, um sich gegen die »Hypernationalen« und »Überpatrioten« oder »Überteutonen«, die »Chauvinisten« und »nationalen Heißsporne« zu wenden, deren »Evangelium« es in die »Quintessenz« zusammenfaßt: »Hoch die eigene Nation, und alle fremden unter ihre Stiefelabsätze!« Nach der Darstellung des Blattes müßte es recht viel so einfältige Menschen — denn das wären sie nach unserer Ansicht — im lieben deutschen Vaterlande geben, aber mir ist noch keiner vorgekommen, und wo nicht alle, dürften doch die allermeisten dieser wunderlichen Käuze bloß in dem Kopfe jenes rheinischen Zeitungsmannes leben und weben. Aber so selbstverständlich es uns erscheint, es sei doch noch ausgesprochen, daß das Buch vom »Deutschen Volkstum« nicht etwa ähnlichen Unsinn predigt, wie er dort an die Wand gemalt wurde: »Haß gegen die Fremden und überlauten Preis des deutschen Herrenvolkes.« Rechte Selbstachtung kann ja nur mit Achtung anderer bestehen, beim einzelnen wie bei einer Gesamtheit. Das deutsche Volk steht schwerlich vor der Gefahr, sich jemals über andere zu erheben; daß dagegen Deutsche sich nur allzuleicht ohne Urteil und ohne Würde andern unterwerfen, ist seit Lessing und Klopstock, ja seit Logau und Moscherosch eine allgemeine, immer wiederholte Klage, die trotz aller Veränderung der Zeiten auch heute noch ihre Berechtigung hat. Dringen doch fast täglich Beweise von Mangel an deutschem Selbstbewußtsein in die öffentlichen Blätter der verschiedensten Richtungen. Darum betrachten wir es als ein gutes Zeichen, daß das »Deutsche Volkstum« nach einem halben Jahrzehnt zum zweitenmal erscheinen kann, um an der Hebung des deutschen Volksbewußtseins mitzuarbeiten durch die Belehrung des Volkes über seine eigne Art und ihren Wert. Es wird gewiß überall willkommen sein. Fängt doch eben auch das amerikanische Deutschtum an, sich auf sich selbst zu besinnen, wovon gerade diese Nummer unserer Zeitschrift Zeugnis ablegt.

Die zweite Auflage ist in den alten Stücken überarbeitet; sie ist auch um eine Abhandlung über deutsche Erziehung und deutsche Wissenschaft vermehrt, von der nur gerühmt sei, daß sie aus dem Vollen schöpft. Für die dritte Auflage aber wiederhole ich die bisher vergebliche Bitte, der sprachlichen Form eine besondere Aufmerksamkeit zuzuwenden. Sie bedarf dieser in mehreren Abschnitten des Buches, vor allem auch in bezug auf die leidigen Fremdwörter. Unentbehrliche müssen wenigstens erläutert werden; was fängt sonst der größte Teil der Leser mit einem Satze an, in dem stumm die physiologische Evolutionstheorie der Lehre von der Epigenesis gegenübergestellt wird? Im besten Falle verstehen sie ihn einfach nicht, aber noch schlimmer, wenn sich etwa braver Lern- und Bildungseifer der fremden Klänge zu eignem Bedarfe bemächtigen sollte. Und wird etwa der Gedanke gehoben oder geklärt, wenn man Differenzierungssucht sagt, wo man Kastengeist meint, Konservativismus, wo Liebe zum Hergebrachten, monopolisieren statt für sich behalten, Dualismus, wo es Zwiespalt bedeutet, Individualität, wo Eigenart zu verstehen ist usw. usw. oder mit »intermittieren, intensiv« u. a. um sich wirft, wo die Verdeutschung überhaupt bloß das Besinnen kostete? Man kann diese »gelehrten« Fremdwörter gar nicht ängstlich genug vermeiden, wenn man in weiteren Kreisen wirklich verstanden sein und nicht Unfug anrichten will. Vollends aber die bloßen Bummelwörter wie Interesse, direkt, speziell dürfen nicht in einem so feinen Buche stehen. Interesse des Amtes, materielle, logische und viele andere Interessen, mit wärmstem Interesse, uninteressierter Teilnahme, spezial, Spezialberuf, direkte Einwirkung und ein Satz wie der: Rochow habe direkt zu den Philanthropen gehört, das sind Nachlässigkeiten, die man in der Reinschrift nicht stehen läßt. Einzeln finden sich Verstöße gegen die Grammatik: er war umgeben und gefolgt, der Körperbau ist ein kräftiger: das ist höchstens Zeitungsdeutsch, des alten Gallien, des russischen Asien ist nicht richtig, und S. 11 im 1. Teil steht noch in .. Wille und nach ... Wille. Daß diese Ausstellungen nur dem guten Willen entspringen, das Buch zu fördern, braucht kaum noch ausgesprochen zu werden. Str.

Eduard Engel, Shakespeare-Rätsel. 2. Aufl. Leipzig, Herm. Seemann Nachf., 1904. 178 S. 2 *M*.

— — Byrons Tagebücher und Briefe. 4. Aufl. Berlin, Leonh. Simion Nf., 1904. (1. Bd. der von Hans Landsberg herausgegebenen »Renaissance-Bibliothek«.) 196 S. 3 *M*.

— — Psychologie der französischen Literatur. 4. Aufl. Berlin, Leonh. Simion Nf., 1904. 243 S. 3,50 *M*.

Mit Freuden stellen wir fest, daß ein Schriftsteller von Bedeutung seine Arbeiten bewußt im Sinne des Sprachvereins durchsieht; wenn dies sogar auf Gebieten geschieht, deren Kunstsprache durch manchen bekannten Verfasser nicht eben zum Ruhme des Deutschtums unliebsame fremde Bereicherungen — besser schon Beeinträchtigungen — erfahren hat, so ist das erfolgreiche Auftreten Eduard Engels doppelt und dreifach mit Dank zu begrüßen.

Wir haben es an dieser Stelle nicht mit dem eigentlichen Inhalte der drei Werke zu tun (so lesenswert dieser auch ist), sondern lediglich mit der sprachlichen Form. Engel spricht von »Rätselei«, wo ein anderer sicherlich »Mystizismus« gesagt hätte; freilich »Italienreise« statt der »italienischen Reise« können wir nicht gutheißen. Der Umstand, daß alle drei Bücher in wiederholter Auflage vorliegen, aufs peinlichste vom Verfasser durchgesehen, läßt seinen eigenen Ausdruck »Übersetzungen ins Deutsche« wohl gerechtfertigt erscheinen, wenn nicht die Selbständigkeit seiner Wiedergabe den Begriff »Übertragungen« noch besser rechtfertigte. Man erfaßt bei und durch Engel geradezu das Geheimnis der wirklichen Erlernung einer fremden Sprache: es besteht genau in denselben Erziehungskräften, aus denen alles hervorgeht, was man Übung nennt. Übung aber ist die stete und massenhafte Wiederholung gleicher oder ähnlicher Erfahrungen; daraus erwächst die sichere Beherrschung jedes Gebietes. Man lese nur z. B. sein Urteil über die französische Sprache, um die völlige Sicherheit zu bewundern, mit der er dieses heikle Gebiet beherrscht. Die französische Sprache ist ihm eine der demokratischsten Sprachen, nicht erst seit der großen Revolution. Der Abstand zwischen der Sprechweise eines französischen Schriftstellers und einer Verkäuferin in den Pariser Hallen — wenn sie nicht bei schlechter Laune — ist geringer als zwischen der Sprache des deutschen Adels und des niedern Bürgerstandes. Und was das Wichtigste: die Kluft zwischen der Schrift- und Drucksprache — und der gesprochenen Sprache aller Stände ist in Frankreich nicht annähernd so groß wie zwischen der Bücher- und Umgangssprache selbst der gebildetsten Kreise in Deutschland. Was die gesellschaftlichen Kasten dort eint, das ist die nämliche Sprache, an deren liebevoller Pflege alle Stände bewußt oder unbewußt mithelfen. In Frankreich sind die Zeitung, das Buch nur die sichtbare Festhaltung dessen, was das Ohr überall in fast gleicher Vollendung vernimmt; bei uns in Deutschland aber muß man schreiben und drucken lassen, um von allen verstanden zu werden, denn wir sprechen mindestens drei sehr verschiedene Arten von Deutsch, je nach der Bildungsschicht, der wir angehören. Aber die zartesten Gefühle des menschlichen Herzens, zu deren Ausdruck wir das Lied benutzen, solche Gefühle, wie sie uns bei Goethe, Uhland, Storm, Eichendorff u. a. begegnen, finden wir im Französischen nicht, weil ihre Dichter sich vom lautersten Quell aller Dichtkunst, vom Volksliede, abgewendet haben.

Als Musset einst das ungeheure Verbrechen beging, in einem Verse »tu es« zu schreiben, was nach französischer Verskunst des Hiatus wegen streng verpönt ist, hielt er es für nötig, sich in einer ganzen Strophe deswegen scherzhaft zu entschuldigen. Ach,

kein deutscher Schriftsteller entschuldigt sich, wenn er nach einem Komparativ »wie« statt »als« gesetzt hat, sondern beruft sich bei Vorhaltungen darüber auf — Schiller und Goethe; aber er würde sich für entehrt halten, wenn er in einem französischen Briefe z. B. geschrieben hätte: »J'ai plus que quarante ans«.

Daß unser Beamten- und Zeitungsdeutsch nachgerade zum Himmel schreit, wissen wir alle. In Frankreich wäre der letzte Winkelblattredakteur sofort um sein Brot, wenn er nicht mindestens grammatisch richtiges Französisch — oft seine ganze geistige Habe — besäße. Ein deutscher »Redakteur« weiß in 9 von 10 Fällen eher, daß quoique den Subjonktiv regiert, als daß nach »und« im Deutschen keine Umkehr (»Inversion« nennt's die »Aversion«!) zulässig ist. Dieser Fehler findet sich sogar in der deutschen Reichsverfassung. —

Man sollte sich entwöhnen, in der Sprache die Erklärung für die Richtung der Volksseele zu suchen; vielmehr ist die Denkart eines Volkes bestimmend für die Richtung ihrer Sprachentwicklung.

Ob übrigens nicht auch die längere Herrschaft der »Zensur« in Deutschland zur Versumpfung des Denkens und somit zur Trübung des sprachlichen Ausdrucks beigetragen hat, ist eine wohl aufzuwerfende Frage. —

Man sieht aus den wenigen Stellen, die wir hier zu bieten vermochten, welch ein Vergnügen es ist, die Engelschen »Übertragungen« zu lesen. Günther Saalfeld.

Nachklänge germanischen Glaubens und Brauchs in Amerika. Ein Beitrag zur Volkskunde von Karl Knortz, Mitglied der amerikanischen Folklore-Gesellschaft. Halle (Saale), Hugo Peter, 1903. 122 S.

Der durch sein mannhaftes Auftreten fürs Deutschtum in seiner Eigenschaft als Schulrat im Staate Indiana hoch verdiente Schriftsteller und Dichter beschenkt uns hier mit einer eigenartigen Gabe, die gewiß manchen unserer Leser erfreut.

Uns beschäftigt vornehmlich die Beweisführung, daß Amerika bereits viel mehr »germanisch vermittelt« ist, als viele zu glauben geneigt sind. Das gesamte öffentliche Schulwesen ist vom Geiste der wissenschaftlichen Erziehungslehre Deutschlands durchdrungen; die Einführung der Kindergärten, der Leibesübungen, des Zeichnens, des Lautierens im Leseunterricht, sowie des Gesanges ist ausschließlich auf deutschen Einfluß zurückzuführen. Man geht heutigentags selten an einer amerikanischen Volksschule vorbei, ohne daß einem daraus die anheimelnden deutschen Weisen entgegenschallen. Offenbar singen die Kinder solche Lieder mit besonderer Vorliebe, freilich mit harmlosen englischen Worten. Bekannter aber noch sind die deutschen Märchen; Jungamerika ist mit der Geschichte und den Abenteuern Rotkäppchens, Aschenbrödels, Schneewittchens und Däumlings so genau vertraut, als wären sie mit ihnen aufgewachsen: natürlich auch hier wieder in englischer Übersetzung.

Für die Bekanntmachung der deutschen Sagenwelt in Amerika hat wohl niemand mit mehr Erfolg gewirkt als Richard Wagner, dessen Lohengrin und Tannhäuser, dessen Fliegender Holländer und Nibelungenring stets berechtigte Fülle der Opernhäuser erzielten, von der Parzivalsache hier zu schweigen.

Wir sind dem Verfasser für seine die alte mit der neuen Welt vermittelnde Tätigkeit um so mehr verpflichtet, als er in zahlreichen Übertragungen amerikanischer Dichtungen ins Deutsche aufs nachhaltigste bewiesen hat, ein wie berufener Dolmetscher er ist. Freilich — in Deutschland ist er noch wenig bekannt; ihn den weiten Kreisen unserer Vereinigung näher zu führen, ist Absicht dieser Anzeige. Ihm selbst aber, dem rastlosen und unermüdlichen Vorkämpfer, zum Schluß noch eine Bitte. Auf Seite 7 berichtet er uns, daß die deutsche Nibelungensage durch das in den Oberklassen zahlreicher Volksschulen gebrauchte Büchlein »The German Iliad« von Mary E. Burt der amerikanischen Jugend zur Kenntnis gebracht worden sei. Wie wäre es, wenn er sich entschlösse, die Nibelungen Wilhelm Jordans, des jüngst entschlafenen Barden, ins Englische zu übertragen? Die uns doch vielfach stammverwandte Sprache gibt in den allermeisten Fällen die Fähigkeit auch der wunderbaren Stabreimgebilde her. Aber wie ist mir denn, lieber Leser? Hast du selbst dich schon einmal ernstlich vertieft in der Nibelungen I. Teil »Siegfriedsage« oder II. »Hildebrants Heimkehr«? Jordan, der Mensch, ist tot, aber der Dichter lebt weiter. Und mit seiner »Edda« hatte der greise Sänger seinem tatenreichen Leben gleichsam den Kranz aufgesetzt. Wohlan, deutsches Volk, lausche ihm dankbar und schreib dir seine Mahnung, dir selber und deinem innersten Wesen treu zu bleiben, tief ins Herz hinein! Günther Saalfeld.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Deutsche Erde, Herausgeber Prof. Paul Langhans. Gotha, Justus Perthes, 1904. Heft 1 und 2.

Im ersten Hefte berichtet Jakob Stach, Pfarrer der deutschen Gemeinde in Freudental bei Odessa, über die deutsche Kolonie, die vor 100 Jahren infolge eines Aufrufs der russischen Regierung in dem damals jungen Odessa und dessen Umgebung von 2990 meist schwäbischen Ansiedlern gegründet worden ist: den Kern der deutschen Kolonie in der Stadt selbst bilden die ehrsamen Handwerker, aber auch in der gewählten Kaufmannsvertretung, im Beratungsausschuß der Staatsbank, im Kammergericht, im Börsenausschuß, unter den Stadtvätern haben stets Deutsche als Mitglieder, Vor- oder Beisitzer gesessen. Nicht so stark wie im Handwerk herrscht der deutsche Ansiedler in der Geschäftswelt, gleichwohl »kann man sich in fast allen Kaufläden und Geschäften der deutschen Sprache bedienen«. Im Laufe der Zeit haben die deutschen Ansiedler zwar viel von ihren anfangs großen Vorrechten eingebüßt, besonders zu bedauern ist, daß sämtliche deutsche Schulen vor 10 Jahren vollständig russisch geworden oder eingegangen sind. Aber in den geselligen Vereinen, besonders im Turnverein, wo das Befehlswort satzungsgemäß deutsch ist, herrscht trotz russischer Mitglieder die deutsche Sprache unbedingt. Die gesamte deutsche Bevölkerung der Kolonie wird auf 12000 Seelen geschätzt.

Im selben Hefte handelt Lehrer Friedrich Reimesch über die »Gliederung des Kirchen- und Schulwesens der Siebenbürger Sachsen«. Das deutsche Schulwesen steht dort in hoher Blüte, obwohl das arme Sachsenvolk alle Kosten selbst aufbringt, ohne vom Staat irgendwelche Hilfe in Anspruch zu nehmen. Von allen Einwohnern Ungarns besuchen die Siebenbürger am fleißigsten ihre Schulen (96,78 v. H. der schulpflichtigen Kinder). Die deutschen Mittelschulen werden von 29 v. H. Nichtdeutschen besucht, ein Beweis ihrer Leistungsfähigkeit und »ein erfreuliches Zeichen, daß die deutsche Sprache in Ostungarn auch von den Nichtdeutschen noch sehr geschätzt wird«.

Goes. Dr. Friedemann.

Danziger Speichernamen. Von Walter Domansky. — Danziger Zeitung vom 17. April 1804.

Wie man in früheren Zeiten überhaupt die Häuser nicht durch Zahlen bezeichnete, sondern nach ihren Besitzern benannte oder nach irgend welchen Zufälligkeiten voneinander unterschied, so haben auch die Speicher der Speicherinsel Danzigs einst die verschiedenartigsten Bezeichnungen erhalten, die noch jetzt im Schwange sind. Da gibt es Speicher mit biblischen Namen (z. B. König David, der Weiße Engel) und mythologischen (Vesta, Phönix), Tier- (der Pelikan, der Adebar) und Pflanzennamen (Palmbaum, drei Zitronen). Andere erinnern an Gestirne (der halbe Mond, die Sonne) oder an kriegerische Zeiten (die Fahne, der Mörser) oder werden nach Berufsarten (Heringsbraker, Milchmagd) oder nach den Besitzern benannt (Grodbeck, Otto) usw. Max Erbe.

Die Zeugungskraft und die Reinheit unserer Sprache. Von Karl Blind. — Vossische Zeitung vom 21. März 1904.

Mit dem Feuereifer der Jugend tritt der alte Achtundvierziger ein für die Fähigkeit unserer Sprache, eindrucksvolle Wortzusammensetzungen zu bilden, durch die wir Engländern und Franzosen weit überlegen sind, und bricht eine Lanze für die, deren Bemühen es ist, allgemein verständliche Verdeutschungen von Fremdwörtern zu schaffen. Denn sie entheben uns der Notwendigkeit, bei andern Völkern betteln zu gehen und die Gebildeteren unter uns sprachlich dem eignen Volke zu entfremden. Max Erbe.

Auch ein Stück Volksart. — Deutsche Tageszeitung vom 30. April 1901.

Die Zeiten, wo man die Volksmundarten hochmütig verachten zu dürfen glaubte, sind vorüber. Vielmehr erkennt man jetzt all-

gemein an, daß Verachtung der Mundart ein Zeichen der Halbbildung ist. Nur in seiner Sprache gibt sich das Volk ganz, wie es ist. Was darum für die Erhaltung der Mundart geschieht, das geschieht für die Art und damit im letzten Grunde für die Seele des Volkes. Max Erbe.

Alldeutsch und Plattdeutsch von Oberstabsarzt a. D. Dr. Tiburtius. Vortrag, gehalten im Alldeutschen Sprach- und Schriftverein zu Berlin.

Von dem Wunsche durchdrungen, daß sich die Völker germanischer Abstammung, die Dänen, Norweger, Schweden, Holländer und Engländer zu einem alldeutschen Bündnis vereinigen möchten, untersucht der Verfasser, wie man dem deutschen Volke und seinen Stammverwandten ihre Verwandtschaft zum Bewußtsein bringen und volkstümlich machen könne. Als ein Mittel, die Teilnahme für den allgermanischen Gedanken zu wecken, empfiehlt er die Herausgabe eines mehrsprachigen Handwörterbuchs, worin neben dem den übrigen germanischen Sprachen am nächsten stehenden Plattdeutschen die entsprechenden hochdeutschen, holländischen, skandinavischen und englischen Ausdrücke stehen müßten. Max Erbe.

Einige Flurnamen aus Andernach. — Generalanzeiger. Kathol. Volkszeitung für Andernach vom 16., 19. u. 20. April 1904.

Flurnamen sind oft Urkunden vergleichbar, sie wissen u. U. mehr zu erzählen als vergilbte Blätter, wenn man in ihnen zu lesen versteht. So kann man aus ihnen ersehen, welchen Weg früher ein jetzt vertrockneter Rheinarm genommen hat, daß früher manche jetzt fruchtbare Gegend sumpfig gewesen ist, wo in heidnischer Zeit Kultstätten gewesen sind u. dgl. — Vielleicht läßt sich ein oder das andere Mitglied unserer Zweigvereine dadurch anregen, die Flurnamen in seiner Gegend darauf hin zu untersuchen, um dann das Ergebnis seiner Forschungen für einen Vortrag in seinem Zweigverein fruchtbar zu machen. Max Erbe.

Unsere Lehnwörter. Von Max Könnecke. — Sonntagsbeilage des Reichsboten. 10. April bis 14. Mai 1904.

Gibt nach einer kurzen Erörterung des Begriffes »Lehnwort« einen Überblick über die deutsche Kulturentwicklung an der Hand der Lehnwörter. Er folgt dabei ganz dem vortrefflichen Seilerschen Werke (»Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts«), das wir Jahrg. 1901, Sp. 305ff. eingehend gewürdigt haben. In einer Schlußbemerkung wird der Gedanke zurückgewiesen, daß man wegen der Wichtigkeit und Unentbehrlichkeit der Lehnwörter die Fremdwörter überhaupt zu dulden habe. »Die Lehnwörter bleiben, aber vor den Fremdwörtern seien wir auf der Hut!« K. S.

Elsen Magyar! Von Friedrich Reiche. — Deutsche Welt Nr. 22 vom Jahre 1904.

Ein Bericht über Winklers Buch: »Skizzen aus dem Völkerleben« (Berlin 1903, Dümmlers Verlag), in dem ein genauer Kenner Ungarns über das Wesen, die Magyarisierungspolitik und die Kultur der Ungarn unbefangen urteilt. Uns geht hier an, was von der Sprache gesagt ist. Der Magyar blickt mit Verachtung auf die hundert Mundarten der Deutschen herab, denen er seine Muttersprache mit Stolz, aber fälschlich als einheitlich gegenüberstellt, ohne zu bedenken, wie viel er der deutschen Sprache verdankt. Allen Unterdrückungsversuchen, deren auch in der vorigen Nummer Sp. 206 gedacht wurde, stellt sich aber jetzt Widerstand entgegen, zumal von den Siebenbürger Sachsen, die magyarisch lernen, um Beamte werden zu können, aber deutsch bleiben. Daher können wir bezüglich unsrer deutsch-ungarischen Stammesbrüder jetzt freier und hoffnungsvoller in die scheinbar so trübe Zukunft sehen. Fest steht und treu die Wacht auch an den Karpathen. Max Erbe.

Das Fremdwort in der deutschen Kinderstube. Von Dr. J. Ernst Wülfing (Bonn). — Unterhaltungsbeilage zur Tägl. Rundschau vom 24. Juni 1904.

Ausgehend von der Bezeichnung Baby stellt der Verf. eine Reihe von Fremdwörtern zusammen, die leicht aus dem allgemeinen Verkehr schwinden würden, wenn wir sie aus der Kinderstube vertrieben. Dazu rechnet er Adieu, Serviette, Douche, Maccaroni, Toilette, Konditor u. a. Als Übersetzung von Automobil empfiehlt er Töff, von dem seine Kinder sogar schon Zusammensetzungen gebildet haben. Max Erbe.

Joseph Lammertz: I. Wann werden Eigenschaftswörter vor Hauptwörtern groß geschrieben? — Praxis der katholischen Volksschule 1904, Nr. 5 und 6; II. Die Zusammenschreibung von Zeitwörtern und von Mittelwörtern mit Wortarten, die ihnen untergeordnet sind. — Rheinisch-Westfälische Schulzeitung vom 19. u. 26. Nov. 1903.

Für zwei besonders schwierige Kapitel der deutschen Rechtschreibung sucht Lammertz aus dem amtlichen Wörterverzeichnis leicht behältliche, auch jüngeren Schülern verständliche Regeln abzuleiten. Sie lauten:

I. Für die Großschreibung der Eigenschaftswörter: 1. Bildet die Verbindung eines Gattungsnamens mit einem Eigenschaftswort den Namen für ein Einzelwesen, das unter anderen Wesen derselben Gattung mit derselben Eigenschaft hervorgehoben werden soll, so wird das Eigenschaftswort groß geschrieben; z. B. die sächsischen Zeitungen, die Sächsische Zeitung. 2. Ist die Bedeutung des Gesamtbegriffs von Eigenschaftswort und Hauptwort eine andere als die Summe der einzelnen Begriffe, so wird das Eigenschaftswort groß geschrieben; z. B. das Tote Meer.

II. Für die Zusammenschreibung von Zeitwörtern und von Mittelwörtern mit Wortarten, die ihnen untergeordnet sind: 1. Läßt ein Wort sich nicht allein erfragen, so wird es in der Regel mit dem Zeitwort verbunden; z. B. haushalten; Frage: was tun?, nicht: was halten? 2. Läßt ein Wort sich sowohl mit dem Zeitwort als auch allein erfragen, so wähle man die zusammengeschriebene Form; z. B. mitlesen; Frage: was tut er? oder: wie liest er? 3. Läßt ein Wort sich nur allein erfragen, so schreibe man es nicht mit dem Zeitwort zusammen; z. B. er hat keinen Teil an mir; Frage: was hat er? 4. Mittelwörter werden mit einem Umstandswort nicht zusammengeschrieben, wenn dieses wieder eine nähere Bestimmung zuläßt oder der Steigerung fähig ist; z. B. der oben Genannte, süß duftend. 5. Wird die Nennform eines Zeitworts mit einem Umstandswort zusammengeschrieben oder nicht, so geschieht dasselbe auch bei allen Formen des Zeitworts sowie bei den von ihm gebildeten Mittelwörtern; z. B. der höchst Begabte. 6. Wenn ein Zeitwort zu einem Mittelwort wird und alsdann seine Ergänzung beibehält, so erfolgt Zusammenschreibung; wer Not leidet, ist notleidend.

Die Vorschläge, die Lammertz im einzelnen macht, dürften teilweise auf Widerspruch stoßen, wenn er z. B. verlangt: das wird seinem Herzen wohl tun oder: ich kann es nicht mit ansehen oder gar, um die Zusammenschreibung »Hinundhertaumeln« zu vermeiden, die Anwendung der Anführungszeichen empfiehlt: das »Hin und her taumeln«. — Mitunter ist auch die amtliche Schreibweise bedenklich. Warum katholische Kirche und lutherische Kirche; bei »die reformierte Kirche« wird der kleine Anfangsbuchstabe jedenfalls manchem gegen obige Regel I, 1 zu verstoßen scheinen. — Das Kapitel von der Zusammenschreibung wird immer Lehrern und Schülern viel Kopfzerbrechen verursachen, denn nicht selten entsteht, wie Lammertz selbst an gut gewählten Beispielen zeigt, ein andrer Sinn, je nachdem man zusammenschreibt oder nicht; z. B. Grundsätze müssen feststehen, Tische fest stehen. — In den meisten Fällen aber werden die angeführten Regeln dem Lehrer sicherlich gute Dienste leisten.

Ludwigsburg. Karl Erbe.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Boppard. Der Zweigverein entfaltete im verflossenen Vereinsjahre ein sehr reges Leben. Gediegene Vorträge lockten an mehreren Abenden zahlreiche Zuhörer, Mitglieder und Nichtmitglieder, zu den Vereinssitzungen herbei. Den Reigen der Vortragenden eröffnete unser verdienter Vorsitzender, Gymnasial-Oberlehrer Knaupp, mit einer Besprechung des Lebens und der Werke Karl Löwes. Mehrere Damen und Herren brachten im Anschlusse daran die

hervorragendsten Balladen und Lieder Löwes wirkungsvoll zu Gehör und verliehen dadurch der Darbietung einen ganz besonderen Reiz. — Fräulein Klara Oesterlen aus Stuttgart, die in Sprachvereinskreisen wohlbekannte Vortragskünstlerin, erfreute uns an dem 2. Abende durch die Wiedergabe einer Anzahl älterer und neuerer Dichtungen. Sie entzückte allgemein sowohl durch sinnige Auffassung wie durch entsprechenden Vortrag der Gedichte. — »Über Hunsrücker Verhältnisse vor 30 Jahren und jetzt« sprach Schulrat Klein in der folgenden Sitzung. In kurzen, aber treffenden Zügen entwarf er ein Bild des Hunsrückers, wie er lebt, erwirbt, wohnt und spricht. (Besonders hob er den großen Aufschwung hervor, den die sonst arme Gegend seit dem großen Kriege 1870/71 zu verzeichnen hat.) — Der 4. Abend war unserem größten mundartlichen Dichter, Fritz Reuter, gewidmet. Das Leben, Leiden und Wirken des immer noch zu wenig gekannten Mannes wurde von Dr. Meyer gefeiert. — Auch an den beiden folgenden Sitzungsabenden wurden anziehende Lebensbilder geboten. Fräulein Pagés, selbst beachtenswerte Dichterin, sprach über Hedwig Dransfeld. Sie entwarf ein packendes Bild der in weltentrückter Einsamkeit schaffenden und duldenden, noch jungen Dichterin. — Zu Ehren J. G. Herders behandelte Gymnasial-Oberlehrer Junk an unserem letzten Vereinsabende den großen Mann, der nun seit 100 Jahren zu den Toten zählt, als Dichter und Kunstrichter. — Die Mitgliederzahl unseres Zweigvereins stieg im verflossenen Jahre von 37 auf 59. Die beiden hier erscheinenden Zeitungen haben seit einem halben Jahre eine Sprachecke eingerichtet. Der Vorstand wurde wiedergewählt.

Graz. Die diesjährige ordentliche Hauptversammlung des Zweigvereins ist am 17. Mai im Vortragssaale der steierm. Landesbibliothek unter dem Vorsitze des Obmannes Skriptor Karl W. Gawalowski abgehalten worden. In dem Tätigkeitsberichte für 1904 wurde zunächst auf die Verdeutschungstafel der im Geldverkehre der Banken und Sparkassen gebräuchlichsten fremden Ausdrücke verwiesen, die der Zweig Graz auf Anregung seines Ausschußmitgliedes Herrn Otto Schöppel gemeinsam mit dem Zweigvereine Marburg a. D. im letzten Winter herausgegeben hat und in den österreichischen Alpenländern verbreitet. Am 10. Februar 1904 fand eine Feier des 70. Geburtstages des Dichters Felix Dahn statt, die sehr würdig verlief. Professor Aurelius Polzer schilderte in einem inhaltreichen Vortrage das Leben und Wirken des gefeierten Dichters und trug unter dem jubelnden Beifalle der Versammlung mehrere Gedichte Dahns vor. Noch glänzender verlief der von unserem Zweige gemeinsam mit der hiesigen Männerortsgruppe des Schutzvereins »Südmark« am 16. März 1904 im Stefaniensaale veranstaltete Festabend zu Ehren des steirischen Dichters Ottokar Kernstock. In edlem Wetteifer sangen der Grazer Männergesangverein und der Grazer akademische Gesangverein eine Reihe von Chören, sämtlich Vertonungen von Gedichten Kernstocks. Den Höhepunkt des Abends bildete die ebenso tiefempfundene als gedankentiefe Festrede des Schriftstellers Heinrich Wastian, die in warmen Worten die völkischen und dichterischen Verdienste des Sängers des »Zwingergärtleins« pries und laute Beifallsstürme der den großen Saal bis aufs letzte Plätzchen füllenden Menge entfesselte. Der Kernstockabend brachte den Südmarkbüchereien einen Reingewinn von 800 Kronen ein. Nach dem vom Zahlmeister Oberstleutnant von Mayrhofer erstatteten Kassenberichte zählte der Zweig Graz im Mai 1904 234 Mitglieder, das Vereinsvermögen betrug zur selben Zeit 1139 K 49 h. In den Vorstand wurden wiedergewählt: Skriptor K. W. Gawalowski Obmann, Prof. Dr. F. Khull Stellvertreter, Schriftsteller Heinrich Wastian Schriftführer, Sparkassenbeamter Otto Schöppel Stellvertreter, Oberstleutnant F. v. Mayrhofer Zahlmeister, Stadtbaumeister G. Gutmann Stellvertreter, Zivilingenieur L. v. Bernuth, Hochschulprof. Fritz Reinitzer, Rentner Konrad Seibel. Zu Rechnungsprüfern wurden wie im Vorjahre Schriftleiter F. Rottenbacher und Gymnasialdirektor Franz Scholz berufen. Skriptor Dr. Schuch war so liebenswürdig, in Verhinderung des Prof. Dr. Khull dessen Vortrag über Hugo von Montfort, den letzten Minnesänger Innerösterreichs, zu verlesen. Die sehr beachtenswerten, von einer durchdringenden Beherrschung des Stoffes zeugenden Ausführungen fanden den lebhaftesten Anteil der Zuhörerschaft. Mit Dankesworten an alle, die in dem abgelaufenen Jahre die Bestrebungen des Zweigvereins unterstützten, schloß der Vorsitzende die Versammlung.

Leipzig. Der Tod hat unserem Zweigvereine wieder einen der treuesten und regsten Mitarbeiter entrissen. Infolge eines Herzschlages ist der Fabrikbesitzer Eduard Henny am 20. Juni unerwartet verschieden. Der Verein erleidet durch seinen Heimgang einen schweren Verlust. Seit vielen Jahren gehörte der Verstorbene dem Vorstand an und verwaltete zuletzt das Schatzmeisteramt. Die Pflege seiner Muttersprache war ihm Herzenssache, und mit der Treue, die ihm eigen war, verfocht er unsere Bestrebungen in seinen Kreisen. Der Verein legte eine Palme an seinem Sarge nieder und wird dem Dahingeschiedenen ein treues Andenken bewahren. Auch an dieser Stelle sei ihm unser Dank in die Ewigkeit nachgerufen!

London. Der Ausflug, den der Verein Samstag, d. 9. Juli, nach dem Epping Walde unternahm, war vom herrlichsten Wetter begünstigt und verlief aufs angenehmste. Bald nach 2 Uhr führte der Schnellzug die zahlreichen Teilnehmer nach Chingford, von wo aus ein Spaziergang durch den Wald bis zum Endziel, dem Gasthause Kings Oak-Hotel, unternommen wurde, dessen Besitzer, Herr Gumprecht, aufs beste für die Labung der Gäste gesorgt hatte. Da der Vorsitzer, Prof. A. Weiß, infolge beruflicher Verhinderung erst später erscheinen konnte, so begrüßte der Schriftführer, Dr. L. Hirsch, in wenigen Worten die Festgenossen. Nachdem in den hübschen Anlagen ein Gruppenbild aufgenommen worden war, fand im Gartensaale eine gemütliche Zusammenkunft statt, bei der Lieder, Vorträge und Tanz miteinander abwechselten. Der Vorsitzer wies auf die Zusammenkunft des deutschen Kaisers mit dem Könige von England in Kiel hin, ein vielversprechendes Zeichen guten Einvernehmens zwischen Deutschland und England, und forderte zu einem Hoch auf beide Fürsten auf. Gegen ½10 Uhr wurde der Rückweg durch den Wald nach Loughton angetreten, und nach 11 Uhr langten die Ausflügler wieder in London an, höchst befriedigt von dem, was der Vorstand ihnen geboten hatte.

Münster, Westfalen. Von dem Jahrbuch des Münsterer Zweigvereins erschien vor kurzem der neunte Jahrgang. Dieser enthält zunächst unter der Überschrift »Münsterer und Münsterin« von Mattias Linhoff einen Aufsatz, worin dargelegt wird, daß die Wortformen Münsterer und Münsterin (besser als Münstererin, Münstrerin) den Formen Münsteraner und Münsteranerin vorzuziehen seien. Hieran schließt sich ein Aufsatz von Bernhard Ahrmann, der über »Einige Gruppen deutscher Vornamen« handelt. Außerdem bringt das Jahrbuch den Bericht »Der Münsterer Zweigverein im Jahre 1903«, die Namen der Vorstandsmitglieder im laufenden Jahre und das Mitgliederverzeichnis.

Briefkasten.

Herrn F. . . ., Außig. Es muß heißen: »er ist übergesiedelt«, nicht: »er ist übersiedelt«. Denn Zeitwörter der Bewegung, die mit trennbaren Verhältniswörtern (»durch, über, um, unter«) zusammengesetzt sind, müssen in ihrer ursprünglichen ziellosen (intransitiven) Bedeutung trennbar bleiben und den Ton auf dem Verhältniswort tragen; nur in zielender, zumal übertragener Bedeutung sind sie untrennbar und auf dem Grundworte zu betonen. Also: »er ist durchgegangen — ich habe die Zeitung durchflogen; er ist übergelaufen — hat mich überlaufen; wir sind umgegangen — haben ihn umgangen« usw. Leider wird heute bei einigen der hierhergehörigen Wörter, zumal im Süden, das Richtige nicht beachtet, besonders bei »übersiedeln« und »übergehen« z. B. »er übersiedelte nach Berlin«; »wir übergehen nun zu dem zweiten Punkte«; ferner: »das Spiel seiner Natur war ehrlich . . . und überquoll wie der Schaum eines jungen Renners« (K. F. Meyer), »überlaufen« im Sinne von »übergelaufen« (derf.). Es ist nicht zu billigen, daß Heyne in seinem Wörterbuche »übersiedeln« als untrennbar und trennbar bezeichnet (mit den Beispielen: »er übersiedelte nach Köln, ist nach Köln übergesiedelt«), ohne ein Wort über den verschiedenen Wert beider Fügungen hinzuzusetzen. Das Richtige betonen mit dem wünschenswerten Nachdrucke Heintze und Matthias in ihren bekannten Werken.

Herrn L. . . ., Haynau. Sie nehmen Anstoß an dem Satze einer Bekanntmachung: »Zwischen Leobschütz und D.-Rasselwitz ist infolge der Wiederherstellung der Holzeplotzbrücke vom 1. Mai 1902 ab ein Umsteigen . . . . . nicht mehr erforderlich.« Sie

meinen, daß die Worte »infolge der Wiederherstellung der Brücke« gewöhnlich bedeuten: »weil die Brücke wiederhergestellt wird«, hier aber der damit verbundene Sinn sei: »weil die Brücke wiederhergestellt ist.« Dem können wir uns nicht anschließen. Die verbalen Hauptwörter auf »ung bezeichnen nicht nur eine in der Ausführung begriffene, sondern auch eine abgeschlossene Handlung, und gerade die Verbindung mit »infolge« weist eher auf eine solche hin. Wie man richtig sagt: »nach Wiederherstellung der Brücke«, so auch in entsprechendem Sinne: »infolge der Wiederherstellung der Brücke«. Es ist zuzugeben, daß diese Worte in bestimmtem Zusammenhange den Sinn haben können: »weil die Brücke wiederhergestellt wird«; aber das ist in dem oben angeführten Satze ausgeschlossen. Wir glauben, daß jeder unbefangene Leser diese Bekanntmachung recht auffassen wird. Richtig ist also der Satz; schöner aber wird er unzweifelhaft, wenn statt der schleppenden substantivischen Fügung die schlichte verbale eintritt: »da die Brücke wiederhergestellt ist«. Auch die Form: »nach Wiederherstellung der Brücke« wäre gefälliger.

Herrn M. R. . . . (?), Berlin. Es ist eine sehr häufige Erscheinung im Sprachleben, daß irgendwie entstandene Abweichungen in der Form mit Verschiedenheiten der Bedeutung verbunden werden, die ursprünglich in jenen formellen Verschiedenheiten gar nicht begründet sind. Die Sprache macht sich den Reichtum an Formen in dieser Weise zunutze. Solche Unterscheidungen bilden sich meist erst allmählich heraus. Während z. B. früher »zucken« und »zücken« gleichbedeutend nebeneinander gebraucht wurden (Klopstock spricht von einem »zückenden« Blitzstrahl, bei Schiller wird ein Säbel »gezuckt«), haben sich heute die verschiedenen Bedeutungen auf beide Formen verteilt. So erklärt es sich auch, daß »Land« in Zusammensetzungen im Gegensatze zu »Stadt« oder zu »Meer« gebraucht wird (»Landluft, Landseite«), »Land(e)s« im Gegensatze zu anderen Ländern (»Landeskirche«), eine Unterscheidung, die uns besonders im »Landmann« und »Landsmann« auffällig und deutlich entgegentritt. An dem s haftet ursprünglich die eigentümliche Bedeutung nicht: im 16. Jahrhundert wird »Landmann« auch in dem Sinne »Eingeborener eines Landes« gebraucht; vielmehr sind die beiden bestehenden Bildungsmöglichkeiten von dem Unterscheidungsbedürfnisse zweckmäßig verwertet. Ähnlich verhält es sich mit »Wassersnot« = Überschwemmung und »Wassernot« = Wassermangel; indessen ist hier der Unterschied nicht so streng durchgeführt, wenigstens findet sich »Wassernot« auch in der Bedeutung »Überschwemmung«. — Man sagt nicht nur »gut deutsch« sondern auch »gutes Deutsch«, das erste als Eigenschaftswort, also mit kleinem Anfangsbuchstaben (wie »gut protestantisch«), das zweite als Hauptwort mit großem Anfangsbuchstaben (wie »gutes Latein«). In dem zweiten Falle kann man aber auch nach altem Brauche die Beugungsendung weglassen, also: »gut Deutsch« (wie »bar Geld, schön Wetter« u. ä.).

Herrn K. B. . . ., Torgau. Das Wort »Rechtsverfallenheit«, das Ihnen in einer Altbücherliste begegnet ist: »A. Buchner, das öffentliche Gerichtsverfahren in bürgerlichen und peinlichen Rechtsverfallenheiten nach altdeutscher, vorzüglich altbaierischer Rechtspflege, Erlangen 1825«, ist uns unbekannt. »Verfallenheit« kennen wir nur in dem Sinne »Zustand des Verfallenseins«; Sanders führt für diese Bedeutung Belege an aus Kohl, Prutz und Stahr. In Schmellers Bayerischem Wörterbuche finden wir das Wort nicht. Sollte vielleicht ein Druckfehler vorliegen für »Rechtsvorfallenheit«? »Vorfallenheit« ist ein von Wieland und Goethe bis Keller nicht selten vorkommendes Wort = »Vorfall«; »Rechtsvorfallenheit« könnte also soviel sein wie »Rechts(vor)fall, Rechtshandel«. Vielleicht können hier unsere juristischen Leser helfen. — »Totsicher« oder richtiger »todsicher« als Verstärkung des einfachen »sicher« kann auf die volle Bedeutung von »Tod« zurückgeführt werden, also: so sicher wie der Tod. So sind ja unzweifelhaft zu erklären: »todkrank, todmüde« u. a., auch »Todfeind«. An diesem Worte sehen wir aber schon, wie »Tod« in seiner ursprünglichen Bedeutung verblaßt ist und nur zur Verstärkung des im Grundworte enthaltenen Begriffes dient. Noch deutlicher tritt dies hervor in dem Worte »todfroh, todesfroh«. Und so erklärt sich auch »todsicher« am besten wohl aus der abgeblaßten, verstärkenden Bedeutung von »Tod« in Zusammensetzungen. Weil aber offenbar das Hauptwort »Tod«, nicht das Eigenschaftswort »tot« zugrunde liegt, ist »todsicher« (mit d) zu schreiben. Nach Ihren Beobachtungen wird das Wort zuweilen von Staatsanwälten gebraucht, die damit die Unausbleiblichkeit eines »Schuldig« auf ihre Anklage bezeichnen wollen, meist aber im Sportwesen, um auszudrücken, daß ein am Wettspiele Teilnehmender ganz sicher gewinnen werde. Ob aber das Wort gerade in Sportkreisen seinen Ursprung hat? Uns ist es noch begegnet in dem Romane von Wilhelm von Polenz »Der Büttnerbauer«: »die Hypothek ist totsicher«. Wir möchten eher an volkstümlichen Ursprung denken, wie es der Fall ist bei »todfroh«.

Herrn A. M. . . ., Bern. Die Redensart »in Bausch und Bogen« ist zurückzuführen auf unregelmäßig verlaufende Grenzen von Ländereien. »Bausch« ist hier das nach außen vorspringende, gleichsam sich ausbauschende Stück, »Bogen« das nach innen zurückspringende, zurückgebogene, die Einbuchtung. Bei Messungen solcher Ländereien wurde früher eins gegen das andere gerechnet, das Zuviel auf der einen Seite durch das Zuwenig auf der anderen ausgeglichen. Das nannte man »in Bausch und Bogen«. Diese Wendung wurde dann auch auf andere Verhältnisse übertragen, z. B. auf Kauf und Verkauf von Waren, wo auch eins ins andere gerechnet, Minderwertiges durch Besseres ausgeglichen wird. Ebendarauf beruht auch der Ausdruck »Bausch(Pausch-)summe«. Nur erscheint hier die Wendung in verkürzter Form; gemeint ist auch hier »eine Summe in Bausch und Bogen«.

Herrn F. W. . . . ., Plön. Wir halten es nicht für bedenklich, bei einem Seekriege von einem »Feldzuge« zu sprechen, wie es in dem von Ihnen angeführten, anscheinend einem geschichtlichen Lehrbuche entnommenen Beispiele der Fall ist: »durch einen Feldzug von 40 Tagen säuberte Pompejus den westlichen Teil des mittelländischen Meeres von Seeräubern«. Auch Mommsen spricht bei Gelegenheit eben dieses Seeräuberkrieges von einem »Feldzuge« (Röm. Gesch. 3. Bd. 7. Aufl. S. 122). Die Berechtigung dieses Gebrauches liegt darin, daß in dem Worte »Feldzug« die ursprüngliche Bedeutung stark verblaßt ist, daß es fast gleichbedeutend ist mit »Krieg, kriegerische Unternehmung«. Es kommt hinzu, daß auch das einfache Wort »Feld« in gewissen Verbindungen unbedenklich von einem Seekriege gebraucht werden kann: »sie behaupteten das Feld, er starb auf dem Felde der Ehre« u. ä. Und ein Admiral soll die Eigenschaften eines »Feldherrn« haben. Solche Begriffsübertragungen von Land auf See oder umgekehrt sind auch sonst nicht selten. Schon »in See gehn«, »Seeweg« u. a. gehört hierher; Truppen werden nicht nur zur See, sondern auch auf der Eisenbahn »aus-« und »eingeschifft«; franz. équiper ist ursprünglich nur: ein Schiff ausrüsten (von altdeutsch skip), vgl. auch franz. embarcadère u. ä.

Herrn W. F. . . ., Braunfels. Mit Recht fühlen Sie sich verletzt durch die leider recht häufigen Umstandsbezeichnungen »auf das beste, auf das gründlichste« usw. In allen festgeprägten Wendungen ist es der natürlichen Sprechweise, auch im edelsten Stile, allein angemessen, Verhältniswort und Geschlechtswort zusammenzuziehen. Wie es allein heißen darf: »aufs Haupt schlagen, am Ende sein, zur Stelle sein«, so auch: »aufs beste, am besten, fürs erste« usw. Die aufgelösten Formen sind gekünstelt oder pedantisch, sie wirken nicht kraftvoll, sondern matt.

Herrn A. V. . . ., Oppeln. Die Fassung: »der Schüler ist wegen wiederholter grober Lüge und Gehorsamsverweigerung . . . bestraft worden« wird von Ihnen beanstandet; Sie verlangen dafür: »wegen groben Lügens«. Wir halten beides für zulässig. Die ausgesprochene Lüge oder bewußte Unwahrheit ist doch unzweifelhaft der Grund der Bestrafung. Ein kleiner Unterschied ist allerdings vorhanden. In der Form »das Lügen« tritt die Handlung des Lügens als solche schärfer hervor; »die Lüge« bezeichnet mehr die Art des Vergehens gegenüber anderen Vergehen, es ist ein Begriff wie »Betrug, Meineid, Mord« u. ä. Nun gibt es Fälle, in denen es wünschenswert oder notwendig ist, eben die Handlung des Lügens stärker zu betonen, z. B. »wegen hartnäckigen Lügens«, wo durch die gewählte Infinitivform der ganze Verlauf der lügnerischen Tätigkeit wirksam beleuchtet wird. Und etwas Ähnliches ist auch in dem obigen Beispiele (»wiederholt«) enthalten, aber doch nicht so zwingend, daß man nicht auch sagen könnte: »wegen wiederholter Lüge«, gerade wie »wegen wiederholten Betruges, Meineides«. Zwischen »Lärm« und »Lärmen« besteht nicht ganz dasselbe Verhältnis wie zwischen »Lüge« und »Lügen«, insofern in »Lärm« nicht die Handlung des Lärmmachens zum Ausdrucke kommt, sondern nur das auf das Ohr wirkende Geräusch. Hier würden auch wir vorziehen: ». . . . wegen lauten Lärmens bestraft«.

Herrn E. D. . . ., Haspe (Westf.) »Blage« ist nach dem Grimmschen Wörterbuche ein im nordwestlichen Deutschland verbreitetes Wort, das in scheltendem und geringschätzigem Sinne von Kindern, zumal unartigen verwendet wird, also ähnlich wie »Balg«, mit dem es aber nicht verwandt sein wird. Grimm bringt es zusammen mit dem niederdeutschen »Plack« = abgerissenes, abgeschnittenes, angesetztes, angeflicktes Stück; »das Kind wird durch einen ans Kleid angesetzten Zwickel bezeichnet«. Er weist dabei hin auf das tiefer in Norddeutschland geltende »Gere, Göre«, das auch eigentlich den Zwickel am Kleide, den Schoß bezeichnet und dann auf das Kind angewandt wird, endlich noch auf das litauische skwernas Rockzipfel und Schelte für ein unartiges Kind. Das sind beachtenswerte Zusammenstellungen, wenn damit auch die Erklärung von »Blage« noch nicht über jeden Zweifel erhoben wird.

Herrn E. S. . . ., Berlin. Das burschikose **»verknacken, verknackst«** in dem Sinne »gerichtlich verurteilen« wird wohl nichts weiter sein als eine Entstellung von »verknassen«. »Knassen, knasten« ist ein mundartlicher (mittelrheinisch-pfälzischer) Ausdruck für »hart strafen, büßen lassen, auch: zugrunde richten«. Das Wort ist auch in die Gaunersprache übergegangen: »knassen« = strafen, dazu »Knaß« = Buße, Strafe. Aus ihr wird es in weitere Kreise gedrungen sein, wo es dann in der undeutenden Form »verknacksen« einen etymologischen Anschluß an ein geläufiges Wort fand. An das mittelalterliche Brechen des Stabes ist dabei schwerlich zu denken. Als Grundbedeutung von »knassen« nimmt Hildebrand im Grimmschen Wörterbuche zermalmen an. — Für **»Etui«** im allgemeinen scheint uns die treffendste Verdeutschung: **Besteck**. Die anderen zu Gebote stehenden Wörter wie »Kapsel, Büchse, Kästchen, Schachtel, Tasche« usw. bezeichnen nur eine bestimmte Form des Behältnisses, sind aber natürlich im Einzelfalle sehr wohl zu gebrauchen, ja vorzuziehen, z. B. »Schreib-, Federkasten« für »Schreibetui«, »Nadelbüchse« für »Nadeletui« usw. K. S.

Herrn G. Kl. . . ., Wien. Regelrecht ist **laut dieses Berichts**, denn »laut« ist ursprünglich ein Hauptwort und verlangt ebenso den Wesfall, wie kraft, vermöge, statt, infolge nur so verbunden werden können. Wenn auf Sp. 188 steht »laut diesem Berichte«, so ist das eine Freiheit, die nicht vorbildlich sein darf, anderseits aber auch nicht ohne Beispiel ist. Denn augenscheinlich in Anlehnung an den gleichbedeutenden Ausdruck »nach dem Berichte« hat sich der Wemfall schon längst unerlaubterweise auch nach laut eingedrängt und besonders bei Hauptwörtern allein ohne Beifügung (laut Bericht, laut Gesetz) Gewohnheitsrecht gewonnen. — Über die andere Frage finden Sie Bescheid in Dungers Aufsatz: »Des Herrn Zahnarzt A. oder des Herrn Zahnarztes A.?« Zeitschr. 1902 Sp. 312 ff.

Herrn v. R. . . ., Oldenburg. Der Hamburger Polo-Klub hat auf den 3. September ein Meeting angesetzt. Sein Sekretariat veröffentlicht daher Propositionen zu dem Concours hippique und Polo-Tournament. Die sprechen von Reitpferd- und Jagdpferdkonkurrenzen, von Qualität und Manier des Pferdes, von Qualifikation der Damen und Herren, von Points und Reüssieren usw. Ja, muß denn die gute, deutsche Reiterei durchaus mit dieser **abstoßenden Fremdwörterei** behaftet sein?

Herrn W. B. . . ., Redern. In Nr. 32, 1904 der Zeitschrift für Dampfkessel und Maschinenbetrieb wird eine von Max Schubert in Chemnitz hergestellte Einrichtung besprochen, die den bei der Kesselfeuerung herrschenden Zug jederzeit selbsttätig messen soll. Schubert hat für sie den Namen **Zugometer** gewählt. — Ist die Zeitschrift für Dampfkessel usw. etwa ein Witzblatt? Sonst wäre Herrn S. weiter zu empfehlen Windometer, Luftometer, Kraftometer, Wasserometer, Steigungsometer u. a.

Heiteres. Ein englisches Bartmittel wird folgendermaßen angepriesen: »Ist eine lichte, fixierende Flüssigkeit speziell für den Schnurrbart zu züchtigen, und ist im täglichen Gebrauch in jeder Armee. Der Mouquetaire ist überhaupt für einen schwachen Schnurrbart anzuwenden, weil er ihm enthüllt und ihm ein kraftvolles Wachsen erteilt. Wann der Schnurrbart ein gerade drähternes und unwiderlegliches Aussehen hat, und die Nase kitzelt, und unter die Zähne kommt und wird täglich teilweise abgebissen, der Thiellay's Mousquetaire tut ihm gleich disziplinieren, und transformiert ihn in dem fleßenden, aristokratischen und würdevollen Schnurrbart, welcher nur in den Armeekorps Deutschlands zu treffen ist. Seine Aroma ist ein Läuterer des Atems überhaupt nach dem Tabakrauchen, und während der Unterhaltung tut er einen wohlriechenden und angenehmen Parfum verbreiten. Die Weise diese Flüssigkeit zu gebrauchen ist: sogleich nach einer vollen Auswaschung des Bartes eine Bürste in die Flüssigkeit zu tauchen, und dieselbe gerade auf die Würzel des Haares einzubürsten, und dann während der wenigen Minuten, die die Feuchtigkeit dauert, der Schnurrbart in der gewünschten Richtung hinzukämmen.« So berichtet dem Oberschles. Tageblatt in Kattowitz Nr. 154 ein Leser aus London. Übrigens hat diese köstliche Sprachprobe auch noch eine erfreuliche Seite, wenn man bedenkt, daß die saure Arbeit doch wohl nur notgedrungen geleistet worden ist. So scheinen ja die deutschen Käufer englischer Waren allmählich einige Rücksicht zu fordern. Hoffentlich lassen sich auch bald die vielen Liebhaberphotographen nicht mehr die Ungezogenheit englischer Filmsfabrikanten gefallen, die sich bis jetzt noch nicht dazu bequemt haben, ihre Gebrauchsanweisungen auch ins Deutsche zu übersetzen. Sie dürfen's dann auch etwas besser machen als der Pomadenonkel.

— In der Güstrower Zeitung Nr. 164 findet sich die Anzeige: »Eine alte gut eingeführte Versicherungsgesellschaft sucht für Güstrow in der Einbruch-Diebstahlsbranche einen tüchtigen Vertreter.« Einen »tüchtigen Vertreter in der Einbruch-Diebstahlsbranche« wie geziert! Warum denn nicht einfach einen geschickten Spitzbuben?

Geschäftlicher Teil.

Wohnungsänderung des Schriftleiters.

Vom 1. Oktober an wohne ich

Berlin NW. 40, **Haidestraße 55/57.**

Oskar Streicher.

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins 100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Ferner sind soeben in ganz neuer Bearbeitung erschienen:

Tennistafeln

auf Pappe gezogen, gegen Witterungseinfluß auf beiden Seiten gefirnißt, und zum Aufhängen eingerichtet. Postfrei zum Herstellungspreise von 1 ℳ.

Die gleichen Tafeln unaufgezogen kostenlos.

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 38500 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden: die Zusendung geschieht kostenlos.

Die Geschäftsstelle. Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden.

Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 52, Paulstraße 10.
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12.
für das **Verdeutschungsbuch** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Cranachstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 52, Paulstraße 10. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins F. Berggold, Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 10 Oktober 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Geschichtliche Schulung des Sprachgefühls. Von Oberlehrer Dr. Karl Scheffler. — Eine neue Gefahr für den Sprachverein. Von Prof. Dr. Oskar Brenner. — Thüringen oder Düringen? Von Oberlehrer Dr. Ludwig Hertel. — So man das tut am grünen Holz, was soll am dürren werden? Von Dr. H. Weber. — Neuere Sprachdummheiten. Von Dr. Kraner. — Fremde Freunde. Von Oberlehrer Franz Küppers. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Geschichtliche Schulung des Sprachgefühls.

Auf dem zweiten Kunsterziehungstage zu Weimar (Oktober 1903, vergl. Zeitschr. 1904 Sp. 15 ff.) ist von mehreren Seiten, besonders von Otto Ernst die Vernarrtheit des Deutschen in alles fremde Schrifttum scharf getadelt und sein wenig innerliches Verhältnis zu den eigenen großen Dichtern beklagt worden. Wie viel ungünstiger noch erscheint dieses Verhältnis, wenn man in der Literaturgeschichte aufwärts steigt zu den Bahnbrechern und Pfadfindern des 18. Jahrhunderts! Auch der Gebildete steht diesen Persönlichkeiten mehr oder weniger fremd gegenüber. In dieser Beziehung konnte man bei der Herderfeier am Ende des vorigen Jahres eigentümliche Beobachtungen machen: hier sichtliches Erstaunen über die bisher unbekannte Größe, dort ein verschämtes Eingestehen der Unkenntnis. Was weiß der Deutsche vollends von den literarischen Streitern des Reformationszeitalters und ihren Dichtungen? Und doch verlohnt es sich sicherlich, auch diese näher kennen zu lernen und sich an ihrer zwar derben und oft eckigen, aber kerngesunden und männlich deutschen Art zu erfreuen und national zu stärken.[1])

Aber noch etwas anderes würde dabei herausspringen: ein Gewinn für unser sprachliches Empfinden. Und eben diese Seite ist unlängst von einem tüchtigen jungen Germanisten, Dr. Georg Baesecke, in einem kleinen, aber beachtenswerten Aufsatze der »Wartburgstimmen« (November 1903, S. 149—151) nachdrücklich betont worden. »Geschichtliche Schulung des Sprachgefühls« überschreibt er ihn, und er spricht damit aus, was er wünscht, und — um das gleich zu sagen — was auch wir wünschen. Er beklagt, daß der Deutsche die Dichtwerke seiner Vorzeit nicht mehr ohne weiteres zu verstehen scheine, wie einst der Grieche seinen Homer, daß unsere alte Sprache erstaunlich schwierig und das Lesen der alten Schriftsteller nur dem Gelehrten zugänglich erscheine. Aber es scheint eben nur so; denn sicher ist nicht wirkliches Unvermögen die Ursache jener Entfremdung, sondern nur eine gewisse Scheu oder Abneigung, vielleicht auch Mangel an festem Willen. Daß es aber für »einen deutschen Mann, der deutsch zu lesen versteht«, möglich ist, sich in die ältere Sprache hineinzulesen, das verdanken wir vor allem Luther, dessen Sprachgewalt in Bibel und Katechismus noch immer und überall auf das Herz wie auf das sprachliche Empfinden wirkt. Luthers fortwirkende Tätigkeit schlägt eine Brücke von der Gegenwart zurück in das sechzehnte Jahrhundert, und mit den Schriften Luthers selbst steht dann »zugleich das lebensvolle 16. Jahrhundert offen: die Streiter der Reformation, Fischart, vor allem aber Hans Sachs. Und dann mag ein glücklicher Stern hinführen zu dem Hort der Nibelungen.«

Freilich müßte man mit der echten Sprache Luthers selbst vertraut werden, man müßte von der verblaßten, modernisierten Form, in der er heute vorgesetzt wird, wieder zurückkommen zu der wirklichen Lutherschen Sprachform, die bei all ihrer Eckigkeit und formalen Unsicherheit so frisch und lebendig anmutet. Dann erst entspränge für die geschichtliche Schulung des Sprachgefühls der rechte Gewinn. Denn dann erst überblicken wir die Veränderungen der Sprache im Laufe einiger Jahrhunderte: wir sehen, wie sie wird und sich lautlich und inhaltlich verändert, wie sich alte Endungen abschleifen und neue erzeugt werden, wie analogische Neubildungen entstehen, wie sich die Bedeutung und der Gefühlswert der Wörter unausgesetzt verschiebt, wie die Erscheinungen des Sprachlebens keine unwandelbaren Gesetze sind, sondern verschiedene Möglichkeiten der Entfaltung des Sprachgeistes, kurz, wie die Sprache in stetem Flusse ist. Diese Einsicht in das Wesen der Sprache, die immer noch nicht Gemeingut geworden ist, läßt dann auch gerechter urteilen über die Entwicklung der Sprache in der Gegenwart. Wir sehen diese dann mit ganz anderen Augen an; der höhere Standpunkt gewährt einen umfassenderen Blick und damit eine richtigere Wertung des einzelnen. Geschichtliches Sprachverständnis und Sprachgefühl bewahrt vor einem vorschnellen Aburteilen über jede Neuerung und führt zu gerechterer Würdigung alles dessen, was vom Gewohnten abweicht. Indem es anderseits die unserer Sprache innewohnende Eigenart, ihre eigentümlichen Kräfte und Vorzüge erkennen oder empfinden läßt, gewährt es einen Halt gegen Willkür und Entartung. Das alles käme gewiß der heutigen Sprachbehandlung zugute.

Wir können auch unmittelbar lernen von der Sprache vergangener Jahrhunderte, insbesondere des sechzehnten. Sie kann uns in manchem ein Vorbild, in vielem ein Spiegel sein, darin wir eigene Schwächen erblicken. Ihre Frische und Natürlichkeit

1) Die höheren Schulen tun ja jetzt etwas in dieser Beziehung. Die preußischen Lehrpläne von 1901 verlangen für die oberen Klassen Mitteilung einiger Proben von den wichtigsten Schriftstellern des 16. und 17. Jahrhunderts; an manchen Anstalten wird in Obersekunda eine Auswahl aus Luther und Hans Sachs gelesen.

kann in mehr als einer Beziehung verjüngend auf die heutige Sprache wirken. Uns aber kommt es zunächst darauf an, daß jeder Gebildete durch vertrauten Umgang mit den Dichtern der Vorzeit seinen geschichtlichen Sprachsinn wecken und ausbilden und dadurch die gegebenen Kräfte der Sprache stärken und veredeln kann »zum Besten unserer Sprache, unserer Bildung und unseres Volkes.«

Man wird fragen: woher die Zeit dafür nehmen? Nun, wenn für jeden nervenkitzelnden Roman der Gegenwart, wenn zumal für ausländische Erzeugnisse oft höchst zweifelhaften Wertes die Zeit gefunden wird, dann ist auch wohl etwas Muße übrig für die Dichtung der Vergangenheit, die uns zwar scheinbar fernsteht, aber doch deutsches Wesen echter ausdrückt als so vieles Neue. Das Fremdartige aber, das dem Lesenden zuerst Widerstand entgegensetzt, wird mehr und mehr schwinden, der Wunsch, ganz zu verstehen und zu genießen, wird geweckt, mangelnde grammatische Kenntnis wird durch sachliche Anschauung ersetzt, man wird immer mehr und infolge davon immer besser verstehen lernen. Und daß es dem Lernbegierigen möglich ist, sich Schriftwerke der alten Zeit für ein billiges zu verschaffen, dafür sorgt eine treffliche Sammlung, die unter dem Namen »Neudrucke deutscher Literaturwerke des XVI. und XVII. Jahrhunderts« von Professor Dr. W. Braune in Heidelberg herausgegeben wird und bei M. Niemeyer in Halle a. d. S. erscheint. Baesecke hat im Anschlusse an seinen Aufsatz diesen Neudrucken im Dezemberhefte der Wartburgstimmen (S. 232/4) eine empfehlende Besprechung gewidmet. Es sind saubere Hefte, davon jede Nummer 60 Pfg. kostet; umfangreichere Werke nehmen natürlich mehr als eine Nummer in Anspruch. Über 200 Nummern sind bereits erschienen. Darunter ist ja manches, was mehr nur für den Fachmann Wert hat, aber auch vieles, was allgemeine Teilnahme in unserem Sinne beanspruchen darf, wie außer Lutherschen Schriften die Werke von Murner, Fischart, Hans Sachs, und aus dem 17. Jahrhundert Grimmelshausen, Christian Reuter und Lauremberg. Baesecke hofft, daß diese »zu wenig benutzten Neudrucke einen Wirkungskreis erhalten möchten, wie ihn die allverbreiteten Meisterbilder des Kunstwarts auch erst Schritt vor Schritt errungen haben.« Und warum sollte eine Zeit, die in der bildenden Kunst eine so erfreuliche Zunahme des Verständnisses für das Alte und Heimische zeigt, warum sollte sie nicht auch in der Literatur das Alte wiederbeleben können? Die Würdigung, die heute Dürer und anderen alten Meistern zuteil wird, ist eine gute Vorbedeutung für die Empfänglichkeit auch sprachlichen Denkmälern gegenüber.

Wir haben die Wünsche Baeseckes in freier Darstellung wiedergegeben, nicht ohne eigene erläuternde und ergänzende Ausführungen, hoffen aber im wesentlichen seine Gedanken getreu vermittelt zu haben. Daß sie sich dem Rahmen unserer Vereinsbestrebungen ungezwungen einfügen, bedarf keiner weiteren Ausführung. Jedes Mittel, das Verhältnis des Deutschen zu seiner Sprache inniger zu gestalten, muß von dem Vereine freudig begrüßt werden. Wer aber wollte leugnen, daß sich in der wachsenden Erkenntnis alter Sprachstufen und Schriftwerke, in der geschichtlichen Schulung des Sprachgefühls ein solches Mittel bietet? Auch ist ja schon wiederholt in Aufsätzen dieser Zeitschrift die Aufmerksamkeit auf Sprache und Schrifttum der Vorzeit gelenkt worden. Um so mehr freuen wir uns, daß Baeseckes Ausführungen Gelegenheit zu einer erneuten Anregung geboten haben.

In einem Punkte allerdings müssen wir dem Verfasser widersprechen. Er meint, daß der Kampf gegen die Fremdwörter jetzt als beendet anzusehen sei, und daß deshalb viele Kräfte wieder frei würden und sich in dem von ihm angedeuteten Sinne betätigen könnten. Soweit sind wir sicherlich noch nicht. Das Fremdwortübel hat eine verzweifelte Ähnlichkeit mit der vielköpfigen Hydra: fast wachsen statt jedes beseitigten Fremdwortes zwei neue hervor. Da gibt's noch viel zu tun. Aber freilich nicht der Kampf gegen das einzelne Fremdwort ist das wesentliche, sondern der Kampf gegen seine Hauptwurzel, gegen die Lauheit nationalen Empfindens. Und eben die Vertrautheit mit dem alten Schrifttume und dem echt Deutschen, das darin lebt, ist gewiß wie weniges geeignet deutsche Gesinnung zu wecken und zu stärken. Darum danken wir Baesecke für seinen kräftigen Hinweis und wünschen, daß seine Gedanken in recht weiten Kreisen Wurzel schlagen mögen.

Braunschweig. Karl Scheffler.

Eine neue Gefahr für den Sprachverein?

Wie in der Vorrede zu seinem Buch über die deutsche Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts, so hat uns Friedrich Seiler in Luckau jüngst in der Zeitschrift für hochdeutsche Mundarten ohne rechte Veranlassung den Standpunkt klar zu machen versucht.[1]) Bei der Besprechung eines Vortrages von S. Singer über die deutsche Kultur im Spiegel des Bedeutungslehnwortes wendet er sich in überraschendem Sprung (S. 216 des 5. Jahrg. der genannten Zeitschrift) gegen uns mit den Worten: »Man darf übrigens wohl gespannt sein, wie sich der Sprachverein und die Sprachreinigungswut zu diesen Forschungen stellen werden, die ja eben erst begonnen haben und sicherlich noch weiter fortgeführt werden. Ob nun wohl auch gegen die latinisierenden und französierenden Wendungen mit Feuer und Schwert losgezogen wird, z. B. gegen zu trinken geben, stehenden Fußes, vor Augen stehen, unter vier Augen, die gute alte Zeit, der Verdacht fällt auf jemand, Hintergedanke, auf großem Fuße leben usw.« Er berichtet dann von einem Briefschreiber, der ihm den Ausdruck es davontragen über einen zum Vorwurf gemacht habe, und fährt dann fort: »So wenig sind sich die Herren Sprachreiniger zur Zeit bewußt, wieviel Übersetzungslehnwörter und Bedeutungsentlehnungen in unserm gewöhnlichen Deutsch stecken. Wenn ihnen das erst einmal durch wissenschaftliche Forschungen klar gemacht sein wird, dann kann die Pedanterie und Sprachmeisterei neue Orgien feiern. Ein Krieg kann da losgehen, gegen den der bisherige Kampf gegen die Fremdwörter, der unsrer Sprache schon so schlimme Wunden geschlagen hat (vgl. Ortsunterkunft für Quartier, Truppenstandort für Garnison, Truppenstandortskrankenhaus für Garnisonlazarett), als reines Kinderspiel anzusehen sein dürfte.« So der Gegner des Sprachvereins, der sich in seiner Unbefangenheit anderen Germanisten würdig an die Seite stellt. Recht hübsch ist besonders die Stelle, daß es dem Sprachverein »durch wissenschaftliche Forschungen klar gemacht« werden solle, natürlich von draußen Stehenden. Hoffentlich liest unser Vorstandsmitglied Kluge seine eigene Zeitschrift für deutsche Wortforschung, in der Singer eine Liste von Bedeutungs-Lehnwörtern veröffentlicht und erklärt hat. Er wird dann wohl in den »Orgien« den Reigen führen müssen. Ja vielleicht hat er die Aufsätze von Singer dazu bestellt, daß er einen Anlaß zu

1) Es muß hier daran erinnert werden, daß auf Seilers Vorrede zu seinem Buche »Die Entwicklung der deutschen Kultur im Spiegel des deutschen Lehnworts« seiner Zeit geantwortet worden ist (vgl. Zeitschr. 1901 Sp. 305ff.), und ich stelle mit wirklichem Bedauern fest, daß er sich durch Scheffelers Worte nicht dazu hat bewegen lassen, sein Urteil über den Sprachverein, das auf unzulänglicher Bekanntschaft mit dessen Tätigkeit beruht, noch einmal ernsthaft zu prüfen. Str.

neuem nie dagewesenem Krieg bekommt, und wir anderen Leser der Zeitschrift, soweit uns beschränkten Pedanten überhaupt etwas Wissenschaftliches klar gemacht werden kann, werden unsre ganze Pedanterie zusammennehmen, um endlich einmal unsre Sprache ganz zu purifizieren. Ich habe zwar schon längst in Vorlesungen und in Aufsätzen ausgesprochen, daß ein Ausgleich der Ausdrucksmittel zwischen den europäischen Kulturvölkern im Gange sei, und es als anziehende Aufgabe bezeichnet, dies im einzelnen zu verfolgen. Ich dachte vor allem an so unschuldige, z. T. alte Wörter wie vernichten, annihilare, tilintetgóre. Aber es war mir offenbar nicht klar geworden, daß ich einen Abgrund aufzudecken im Begriffe war, in den die deutsche Sprache fallen könnte. Jetzt weiß ich erst, daß ich als Sprachvereinler durch solche Forschungen zu einem Vernichtungskrieg mit Feuer und Schwert gezwungen bin. Seiler sagt es ja, und er kennt die Ziele des Sprachvereins!! Ich werde also nicht mehr vernichten, Mitleid, Reue, Erlöser, Wort Gottes sagen und sagen lassen, geschweige denn Wendungen wie Kampf ums Dasein gebrauchen; bei anderen werde ich wenigstens zaghaft: es könnte ja sein, daß tadellos z. B. bloß Nachahmung des ebenso modernen irreproachable wäre. Schließlich werden wir Pedanten aus lauter Angst, fremdes Sprachgut in den Mund zu nehmen, jämmerlich verhungern, d. h. stumm werden.

Was sodann aber die »schlimmen Wunden« anlangt, so möge sich Seiler trösten; solange noch so kräftige Fremdwörter wie Konsistorialpräsident, Direktorialassistent, Realgymnasialabiturient, Zentralgemäldegalleriedirektion, Meteorologische Zentralstation, Generalkonservatorium usw. amtlich in Gebrauch sind, werden vielleicht die »schlimmen Wunden«, die durch den Verlust der »Garnison«, des »Quartiers« der deutschen Sprache und Kultur geschlagen sind, doch noch zu heilen sein. Ist übrigens Seilers »Truppenstandortskrankenhaus« nicht einfach eine unverständige oder scherzhafte Wucherbildung, die gar niemand wirklich braucht?

Und nun doch einmal zum Grundsätzlichen. Glaubt Seiler, daß jede Wendung, die in irgend einer Kultursprache zu Hause ist, im Deutschen frei nachgebraucht werden darf? Wird er es seinen Schülern hingehen lassen, wenn sie schreiben: ich bin mich davon gegangen, etwa weil sie sich aufs Französische berufen können? Die Sache liegt doch so wie beim Schmuggel: wird die fremde Ware an der Grenze als fremd erkannt, so hält man sie an und prüft sie, weist sie vielleicht auch zurück; ist sie einmal diesseits der Grenze unter einheimischen Dingen untergetaucht, so daß man sie nicht mehr als fremd erkennt, außer etwa bei ganz genauer Untersuchung oder bei besonderer Sachkenntnis, dann läßt man sie ruhig hier und wird ihrer am Ende sogar froh. Nun gibt es viele Leute, die das Fremde eben nur deshalb im Lande haben wollen, weil es fremd ist. Die Vernünftigen sagen dagegen: wir nehmen aus der Fremde nur, was wir brauchen, weil wir's nicht selbst in der gleichen Güte haben.

Seiler scheint nun allen Ernstes zu glauben, daß der ganze Sprachverein die Lehnwörter nur aus Unkenntnis bezüglich ihrer Herkunft dulde, daß Fachleute in ihm nicht vertreten seien oder nicht zu Worte kämen — oder aus Furcht vor dem Fanatismus der Menge nicht wagten, die Lehnwörter zu entlarven. Wollte doch auch er einmal den Mut und — die Gewissenhaftigkeit zeigen, in den Kriegstumult zu uns herabzusteigen, sagen wir etwa eine Nummer (ich weiß, daß dies ein Lehnwort ist) unsrer Zeitschrift (am Ende ein Bedeutungslehnwort?!) und eines unsrer Beihefte gründlich anzusehen. Dann kann er nicht mehr so verkehrt daherreden, wie er es bisher in dieser Sache getan.

Würzburg. Oskar Brenner.

Thüringen oder Düringen?

»Th wird in deutschen Wörtern nicht mehr geschrieben!« so lautet ein bedeutsames Gebot der neuen deutschen Rechtschreibung. Freilich erleidet es durch den Zusatz, daß in Eigennamen die Schreibung schwanke, eine Einschränkung, die vermutlich nur von Germanisten mit Genugtuung begrüßt worden ist. Zu den Eigennamen, denen auch die neuesten Verordnungen das hergebrachte th nicht rauben wollen, gehört Thüringen. Und doch ist bei dem Namen dieses kerndeutschen Landes die Frage wohl berechtigt, ob er es verdient, für alle Zeiten mit dem fremdländischen Zeichen behaftet zu bleiben. Sie ist untrennbar von der Frage nach dem Ursprung dieses Stammesnamens überhaupt. Seit Grimms »Geschichte der deutschen Sprache« bis auf unsere Tage ist diese Gegenstand gelehrter Erörterungen gewesen, ohne daß sie doch ein allgemein anerkanntes Ergebnis gezeitigt hätten. Die Streitfrage ist deshalb um so verwickelter, weil sie mit der anderen verquickt ist: Welcher Zusammenhang besteht zwischen den Thüringern und den Hermunduren? — Es sei gestattet, an der Hand der überlieferten Sprachdenkmäler den Gegenstand einer erneuten Prüfung zu unterziehen. Wegen des — trotz mancher Anzweiflung anzunehmenden — stammheitlichen Zusammenhangs zwischen Hermunduren und Thüringern muß allerdings auf die neueren Darstellungen der thüringischen Geschichte verwiesen werden. Hier soll uns lediglich die sprachliche Seite der Sache beschäftigen.

Die Stammesnamen Hermunduren und Thüringer lassen sich vom sprachgeschichtlichen Standpunkt aus recht wohl vereinigen. Der Stamm des in beiden enthaltenen Namens lautete in der indogermanischen Ursprache mit t an. Das t wurde im Germanischen in der Regel zu dem Spiranten oder Reibelaute, den man in der Sprachwissenschaft durch das Runenzeichen Þ bezeichnet; er muß den Laut des englischen th gehabt haben. Wenn jedoch der Hauptton des Wortes nicht auf der dem t unmittelbar vorangehenden oder der ihm folgenden Silbe ruhte, so wurde dieses indogermanische t im Germanischen zu d. Demnach entstand aus tur- einerseits Þur-, anderseits aber dur-, letzteres in der Zusammensetzung Irminduro, weil der Hauptton auf irmin- ruhte. In lateinischer Umformung lautete dieser Name: Hermunduri.

Jenes Þuro liegt nun, durch die Ableitungssilbe -ing erweitert, im Angelsächsischen als Þyringa vor (Widsid v. 64, 86). Ebenso erscheint es in den Sendschreiben des gotischen Königs Theoderich als Thoringi (Dobeneder, Regesta I, 1), Thoringia (Doben. I 2), in der griechischen, von Prokop aus dem Gotischen übernommenen Form Θόριγγοι[1]), in dem Bericht des fränkischen Königs Theodebert an den oströmischen Kaiser Justinian als Thoringii (Doben. I 4), sowie in der ältesten Urkunde der Thüringer selbst, nämlich in dem Widmungsbrief des Herzogs Heidan von 704: Thuring (Doben. I 5), sowie in den Papsturkunden von 722 (Doben. I 9, 10).

Dieses Þ, der Zahnreibelaut, wurde frühalthochdeutsch zu th, später, etwa im 9. Jahrhundert, zu d, und so erhielt es sich im Mittelhochdeutschen.[2]) Düringen ist durchaus die herrschende Form während des ganzen mittelhochdeutschen Zeitraums, ja

1) Das o erklärt sich in beiden Fällen aus der gotischen Lautregel, u vor r in o übergehen zu lassen, z. B. baurgs, sprich borgs = gemeingerm. burg.

2) Wenn neben Thuringi im Ahd. hie und da Turingi, Toringi u. a. begegnet, so können wir dies nur als den Versuch eines nichtdeutschen Schreibers auffassen, den stimmlosen Zahnlaut wiederzugeben.

noch darüber hinaus. Alle landgräflichen und kurfürstlichen Urkunden bieten Düringen (mit der Nebenform Döringen), auch Luther bedient sich ihrer. Diese Schreibung hat teilweise noch bis tief ins 17. Jahrhundert, bis in die Zeiten Ernsts des Frommen, Geltung.[1])

Die heutige Schreibung Thüringen scheint auf dem Einfluß humanistischer Kreise zu beruhen, die während des 17. Jahrhunderts die lateinische Schreibweise als die »vornehmere« einschmuggelten oder aufdrängten. Sie hält am lat. th fest wie in Theoderich, — neben dem das lautgesetzlich berechtigte und volkstümliche Dietrich besteht. — Einen ähnlichen Anschlag auf die Unverletzlichkeit der Lautgesetze unternahmen solche Altergelehrten bekanntlich zu Anfang des 19. Jahrhunderts, nach den Freiheitskriegen, wo die Form »teutsch« statt »deutsch« als die allein echte in Umlauf gesetzt wurde, — nur ging man damals über diese Form eher zur Tagesordnung über als heute über die gleiche Unform »Thüringen«.

Auf die jetzige Aussprache im thüringischen Sprachgebiet kann in dieser Frage kein entscheidendes Gewicht gelegt werden: sie bringt bekanntlich den Hartlaut und die Media gleicherweise als stimmlose Media hervor.

Hinsichtlich der Bedeutung des idg. Stammes tur- sei nur eine Vermutung gewagt. Das Sanskrit bietet in dem Eigenschaftswort turas »schnell« (Hauptwort turā »Schnelligkeit«) einen Wortstamm, der zur Erklärung des Namens passend herangezogen werden kann. Die »Düringe« wären demnach die »Söhne der Schnellen«. — An den Götternamen Thor (altnord. Þórr) kann nicht gedacht werden, da im Binnendeutschen dafür regelmäßig die Form ohne Angleichung: Donar erscheint; ähnlich auch im Angelsächsischen Thunor.

Mag man nun die gegebene Ableitung billigen oder nicht, so sollten uns doch die lautgeschichtlichen Gesetze dazu zwingen, die Form Düringen wieder in ihr altes Recht einzusetzen.

Hildburghausen. Ludwig Hertel.

So man das tut am grünen Holz, was soll am dürren werden?

Wohl kein Lehrer der deutschen Literatur versäumt es bei der Besprechung Klopstocks, dessen glühende Liebe zum deutschen Vaterlande, seine Begeisterung für deutsches Wesen und deutsche Sprache gebührend hervorzuheben und als Beleg hierfür neben andern Gedichten auch seine trefflichen Gedichte: ‚Unsre Sprache' lesen zu lassen. Man sollte glauben, daß da einen jeden, der auf seine Schüler ein Fünkchen jener glühenden Liebe übertragen will, selbst ein Hauch dieser Begeisterung überkäme, und daß er bei solcher Gelegenheit mindestens die lästigen Fesseln der Fremdwörter abwürfe. Daß man aber für Klopstock schwärmen und doch ohne Gewissensbisse — trotz Klopstock — in einer mit Fremdwörtern gespickten Sprache über Klopstock schreiben kann, beweist der Aufsatz eines angesehenen Schulmannes in einer nahmhaften Zeitschrift für Unterrichtskunst (Lehrproben und Lehrgänge von Fries und Menge, 1. Heft 1902 S. 28 »Einige Oden Klopstocks und die Lehre vom Vortrage«). In bunter Reihe folgen landläufige und nichtlandläufige Fremdwörter aufeinander: praktisch, contradictio in adjecto, moralisches Moment, Inspiration, Phrasen, Biographie, drapiert, Egoismus, reklamiert, orthographisch, Schulpraxis, kulinarisch, Labyrinth, ästhetisch, Dilemma, Trilogie, chronologisch, Reflexion, Doktrin, grotesker Humor, kraß, historisch, aptieren, Strategie, Kanon, Privatlektüre, Thema, Interpunktion, kulturell, interessant, interessanteste, animos, Produktion, rhetorisch-prosaische correctio, Komposition, Mutationen, Redaktion, pedantisch, Pedant, monoton, Symbol, Autodidaxis, Deklamation, paradox, kontrastieren, demokratisch persuasorisch, obligatorisch, unsystematisch, Distinktion, Paragraph, horrible, der Probandus, euphonisch, Funktion, Appell, logisch, korrekt, pure Mimesis, dialektisch, illustrieren, Skansion, der Kultus der Incision, äquivalente Interjektion usw. Dazu überflüssige unmittelbare Übernahme fremder Ausdrücke, wie pro re nata, *πως δει πραττειν;* Ton, der die circulaires . . ., er findet das zuerst ridicule . . .; vor allem schön ist der Satz: la seule règle, sie umfaßt das naturel und die ponctuation!

Alle Achtung vor dem wertvollen Inhalte des Aufsatzes, aber Klopstock und solche Sprache passen nun einmal nicht zusammen.

Eichstätt. H. Weber.

1) »Düringen« schreiben die Gebrüder Grimm und auch Moriz Heyne gelegentlich im Dt. Wb., z. B. 6[1985].

Neuere Sprachdummheiten.

1. Leutnant und Frau Müller.

Vor mir liegt eine Besuchskarte mit diesem Aufdruck. Da mir in den letzten Jahren eine ziemliche Anzahl solcher Karten vor Augen gekommen sind, die ganz nach demselben Muster abgefaßt waren, und da ich die nämliche Formel auch mehrfach bei Geburtsanzeigen u. dgl. angewendet gefunden habe, muß ich wohl annehmen, daß wir es hier mit einer sprachlichen Neuerung zu tun haben, die Schule macht. Es dürfte daher an der Zeit sein, einmal auf das Fehlerhafte und Geschmacklose dieser Ausdrucksweise hinzuweisen. Sie ist vielleicht eine Folge der neuerdings besonders in Offizierskreisen aufgekommenen, an sich gewiß zu billigenden Sitte, Titel und Berufsbezeichnung des Mannes im allgemeinen nicht auf die Frau zu übertragen. Doch wird die Wendung dadurch nicht von dem Tadel befreit, daß sie dem guten Sprachgebrauche zuwiderläuft. Man kann, wenn man zwei Personen gleichen Namens meint, wohl sagen: Ernst und Johanna Müller, auch: der Leutnant und die Frau Müller, schlechterdings aber unmöglich ist: Leutnant und Frau Müller. Denn wenn vor einem Familiennamen mehrere Gattungsbezeichnungen ohne Geschlechtswort stehen, so beziehen sich diese nach gutem Sprachgebrauche nur auf eine einzelne Person. Der Ausdruck: Superintendent und Kreisschulinspektor Schulze — besagt, daß der Superintendent Schulze zugleich Kreisschulinspektor ist, nicht aber, daß wir es mit einem Superintendenten Schulze und außer ihm noch mit einem zweiten Schulze zu tun haben, der Kreisschulinspektor ist. Die Wendung: Leutnant und Frau Müller — hätte nur dann einen Sinn, wenn sie sich auf ein Zwitterwesen bezöge, das Leutnant und Frau zugleich wäre. — Ob man sich wohl auch noch zu Formeln wie: Rechtsanwalt Dr. und Frau Lehmann — Gymnasialdirektor Prof. Dr. und Frau Meier — aufschwingen wird? Folgerichtig wäre es jedenfalls.

2. Scheinbar und anscheinend.

Daß zwischen diesen beiden Wörtern ein wesentlicher Bedeutungsunterschied besteht, gerät anscheinend (durchaus nicht nur scheinbar) mehr und mehr in Vergessenheit. Die Tageszeitungen kennen fast nur noch scheinbar, das sie unbedenklich auch da anwenden, wo zweifellos anscheinend (dem Anscheine nach, wahrscheinlich, vermutlich) stehen müßte. Wer da schreibt: es liegt scheinbar ein Selbstmord vor, — die Kolonien gehen scheinbar einer recht erfreulichen Zukunft entgegen, — die Ver-

gnügungsreisenden befinden sich dabei scheinbar recht wohl, — der will doch gewiß nicht sagen, daß es sich in allen diesen Fällen nur um den (falschen) Schein handelt. Seine Absicht ist vielmehr, zu bekunden, daß alle Anzeichen dafür sprechen, es sei wirklich so, wie es den Anschein hat. Mit scheinbar verneint man die Wirklichkeit, mit anscheinend wird sie bejaht, wenn auch nur bedingt. »Als sich die Griechen scheinbar zurückzogen, vergaßen die Trojaner im Siegestaumel anscheinend die einfachsten Gebote der Vorsicht.«

Pirna. Dr. Kraner.

Fremde Freunde.

1. Bei der Verdeutschung von Fremdwörtern zeigen manche eine peinliche Gewissenhaftigkeit, wie sie ihnen gegenüber ihrer Muttersprache leider nicht in gleichem Maße eigen ist. Da war es mir nun ein Vergnügen, den Standpunkt, den unser Verein einnimmt, schon durch den römischen Philosophen und Dichter Seneca, im 1. Jahrhundert nach Christus, vertreten zu sehen. In einer Abhandlung über die Gemütsruhe sagt er: »Solche Gleichmütigkeit nennen die Griechen Euthymia, Wohlgemutheit, ... ich nenne sie Gemütsruhe. Wir brauchen ja nicht die griechischen Worte nachzuahmen; die Sache, um die es sich handelt, ist durch irgend einen Ausdruck zu bezeichnen, der den Sinn des griechischen Wortes wiedergibt, wenn er ihm auch nicht ganz gleicht«. (Ausgewählte Schriften des Philosophen L. A. Seneca. Übersetzt von M. Leipzig. Reclam S. 14.)[1])

2. Lateinische Inschriften kommen auch heute noch nicht allen Leuten entbehrlich vor. Hören wir, wie der Franzose Voltaire (1694—1778) darüber urteilt. In seinem Buche: »Das Zeitalter Ludwigs XIV.« (Ausgabe von Garnier. Paris. Hachette und Comp. 1865 S. 368) spricht er über Inschriften unter Gemälden im Versailler Schlosse und belobt Charpentier, daß er recht daran getan habe, die Denkmäler seines Vaterlandes (die Gemälde stellen Ereignisse aus der französischen Geschichte dar) mit Inschriften »in unserer Sprache« versehen zu wollen. Der französische Herausgeber Garnier setzt dazu aus Voltaires Verzeichnis der französischen Schriftsteller die Anmerkung: »Charpentier, Franz, geb. zu Paris 1620 ... Er vertrat lebhaft die Ansicht, daß die Inschriften auf den öffentlichen Denkmälern in Frankreich in französischer Sprache abzufassen seien. Es ist in der Tat eine Herabwürdigung einer Sprache, die man in ganz Europa spricht, wenn man sich ihrer nicht zu bedienen wagt; es ist eine Verfehlung des Zweckes, wenn man zu dem gesamten Volke in einer Sprache redet, die wenigstens drei Viertel nicht verstehen.«

Unsere deutschen Landsleute haben zu dieser, wie es scheinen sollte, recht einfachen Erkenntnis viel länger gebraucht als ihre Nachbarn.

Steele. Franz Küppers.

Kleine Mitteilungen.

Aus dem **Großherzogtum Hessen** wird uns geschrieben: Die Verfügung unserer Regierung, wonach die Behörden und die Schule entbehrliche Fremdwörter zu vermeiden haben, war sehr nötig. Noch immer werden von den Kreis-Schul-Kommissionen die Lehrer zu Konferenzen eingeladen, auf welchen die Referenten ihr Referat erstatten. Die Lehrpläne der Schulen können in den seltensten Fällen auf Sprachreinheit Anspruch machen. Nun aber darf man auch hoffen, daß die Remuneration aus den Anstellungsurkunden der Schulverwalter, wie die einstweilig angestellten Lehrer in Hessen heißen, und die Konkurrenzeröffnungen aus der Beilage des Regierungsblattes verschwinden. Für Konkurrenzeröffnungen bringt das »Verordnungsblatt für die evangelische Kirche« schon lange »Aufforderungen zur Bewerbung«. Der definitiv angestellte Lehrer, der neuerdings wieder in einem Gesetzentwurf auftritt, obgleich man in Preußen nur endgültig und einstweilig angestellte Lehrer kennt, muß endlich beseitigt werden. — Anzuerkennen ist, daß der »Hessische Landkalender«, der im Staatsverlage erscheint, seit einigen Jahren seine Interessenrechnung in Zinsenrechnung abgeändert hat. Was soll man aber dazu sagen, wenn auf dem im vergangenen Jahre enthüllten Kriegerdenkmale zu Groß-Steinheim am Main die Namen von deutschen »Kombattanten« und »Nichtkombattanten« verzeichnet stehen?

— **Wider die Engländerei.** Prof. Theobald Fischer hat die nationalen studentischen Vereinigungen der Universität Marburg zum Widerstand gegen die geschäftliche Ausländerei aufgerufen. Er sagt in seinem Schreiben u. a.:

»Heute ist bei uns die Ausländerei wieder größer als jemals! Nur ist an Stelle der Französelei die Engländerei getreten. Deutsche Gewerbetreibende und Händler wetteifern heutzutage miteinander, deutsche Erzeugnisse durch englische Aufschriften, Warenzeichen, Umhüllungen u. dergl. für englische auszugeben und damit für die englische Gewerbetätigkeit und den englischen Handel Stimmung (Reklame) zu machen. Machen Sie hier in Marburg eine Probe auf diese Behauptung, wenn Sie die Gegenstände des täglichen Gebrauches, beispielsweise Halsbinden, Briefpapier, Bleistifte u. dergl. kaufen! Sie werden schwer andere finden als solche, die irgendwie ein englisches Mäntelchen umgehängt haben. Ein solches Verfahren ist vom volkswirtschaftlichen Standpunkte aus bodenlos dumm, vom nationalen als verächtlich zu bezeichnen ... Ich hielt es für meine Pflicht, Sie auf die dargelegten Erscheinungen hinzuweisen. Sollten Sie diese meine Ansichten als berechtigt anerkennen, so werden Sie, da Sie Sich in gemeinsamer Arbeit auch zu charakterfesten deutschen Männern erziehen wollen, dementsprechend handeln. Hier in Marburg wird es der nationalen Studentenschaft nicht schwer fallen, erziehend zu wirken. Wenn Sie grundsätzlich alles zurückweisen, was für fremd ausgegeben wird, werden die Verkäufer sich hüten, solche Waren zu führen. Die Torheit, daß damit allem Fremden der Krieg erklärt werden sollte, wird mir niemand, der mich kennt, zumuten, denn niemand ermahnt so oft und so dringend unsere Jugend, hinauszugehen, fremde Völker und Sprachen kennen zu lernen, je mehr desto besser, draußen recht viel zu lernen, und alles Gute dann daheim zum Wohle unseres Volkes zu verwerten.«

Ausgezeichnet! Könnte nicht eine Verständigung zwischen den nationalen Vereinigungen zunächst unter den Marburger Studenten herbeigeführt werden, etwa in Gestalt einer gemeinsamen Antwort, und die Bewegung dann an andere Hochschulen weitergetragen werden? Das wäre eine nationale Aufgabe für die deutsche Studentenschaft, und voran in allen kleineren Universitätsstädten wäre der Sieg gewiß.

— **Sunlight Seife und Obesity Reducer.** Vor fünfzehn Jahren schon kannte man in England »Sunlight Soap«. Da war es denn natürlich die höchste Zeit, daß auch wir damit beglückt wurden, und so sieht man nun jetzt alltäglich in den großen Zeitungen und Zeitschriften Anzeigen über — nicht »Sunlight Soap«, die etwa die englische Firma nach Deutschland gebracht hätte, auch nicht über »Sonnlicht-Seife« oder »Sonnenlicht-Seife«, die eine

1) Bei Seneca selbst (Ad Serenum de tranquillitate animi II, 3) lautet die Stelle so: hanc stabilem animi sedem Graeci εὐθυμίαν vocant ... ego tranquillitatem voco. nec enim imitari et transferre verba ad illorum formam necesse est: res ipsa, de qua agitur, aliquo signanda nomine est, quod adpellationis Graecae vim debet habere, non faciem.

deutsche Firma anböte, sondern eben über »Sunlight Seife« (stets so gedruckt, also nach englischem Vorbild ohne Bindestrich); die herstellende Firma ist, soviel ich weiß, nicht in England, sondern in der Schweiz. Ich möchte wissen, in wievielerlei falscher Aussprache diese sprachlich so anfechtbare, sonst vielleicht wirklich gute Seife in den Läden gefordert wird! Doch hierbei können sich wenigstens viele, die auch kein Englisch verstehen, etwas denken, sie erraten, daß das Sunlight unser deutsches Sonnenlicht ist, zumal das g in einigen dieser Anzeigen — absichtlich? — so gedruckt ist, daß es wie ein stark geschwänztes c aussieht; aber wieviele Deutsche wissen, was »Obesity« ist in einer anderen Anzeige, die man jetzt häufig zu lesen bekommt? Wer die ganze Anzeige durchliest, kommt vielleicht schließlich auch hier ohne Englisch dahinter, d. h. er rät eben auch. Man höre nur: »Sandow's Family-Gymnastics und Obesity-Reducer für Damen werden von einsichtigen Personen regelmäßig benutzt, um sich gesund, schlank und elastisch zu erhalten. Diese Zimmerturn-Apparate sollten in keinem Hausstande fehlen!« Nun weiß aber selbst mancher, der gut Englisch versteht, vielleicht zufällig doch nicht, daß die Engländer unser Turnen »Gymnastics« und unsere Fettleibigkeit ‚Obesity' nennen, er erfährt aber wenigstens die halbe Verdeutschung von »Family-Gymnastics« beim »Zimmerturn-Apparat« — weshalb eigentlich in dieser Verbindung wohl nie »Gerät« gesagt wird, da man sonst doch stets von »Turn-Geräten« spricht? — Jedoch für »Obesity-Reducer« hat man sich »Fett-Verminderer«, was allerdings nicht gar zu schön klänge, nicht zu sagen getraut, aber auch nicht »Schlank-Macher«, was nicht häßlicher wäre als die englische Bezeichnung. Ist nun der Erfinder dieses Geräts — Sandow — wirklich ein Engländer? Man sollte es meinen, auch heißt es unter einem Verzeichnis der Preise und der Bezugsquellen am Schlusse jener Anzeigen: »Wo nicht erhältlich werden Bezugsquellen nachgewiesen von Sandow's own combined Doveloper Hamburg Bleichenhof«. Und nun frage ich wieder: Wie viele Deutsche wissen und verstehen, was diese Firma bezeichnet? wie viele sprechen sie richtig aus? Und schließlich frage ich: Würde ein Deutscher oder selbst ein Engländer in England wagen »Sonnenlicht-Soap« oder ein »Zimmerturngerät« oder einen »Schlankmacher« anzupreisen? Kaum! Aber in Deutschland — ja, unser deutscher Michel läßt sich leider alles bieten, und weil das jedermann weiß in der weiten Welt, so werden wir uns auch wohl weiter so behandeln lassen müssen, wenn wir nicht endlich den Mut finden, aller Welt zu zeigen, was eine Harke ist. Wsg.

— **Rundschreiben an die deutschen Reedereien.** Der Verein deutscher Großhändler in Dünge- und Kraftfuttermitteln hatte auf die Tagesordnung seiner vorjährigen Hauptversammlung auch die Forderung eines deutschen Wortlautes der Konnossemente — das sind nach den Fremdwörterbüchern Seefrachtbriefe — neben dem englischen gesetzt. Wenn bisher zwar nicht nur eine einzige deutsche Schiffahrtsgesellschaft — wie bei der Gelegenheit angegeben wurde — aber doch nur wenige auf den Gedanken gekommen sind, daß die völlige Zurücksetzung ihrer Muttersprache auf diesen Schriftstücken weder zweckmäßig noch schicklich ist, so kennzeichnet das die Langsamkeit, mit der sich das deutsche Selbstgefühl hebt. Außer dem ostasiatischen Dienst der Hamburg-Amerika-Linie sind es vor allem die Hamburg-Amerikanische Dampfschiffahrtsgesellschaft, die Wörmann- und Ostafrikalinie und einige nordische Reedereien, die auf ihren Seefrachtbriefen bereits deutsch neben der fremden (meist englischen) Sprache oder nur deutsch schreiben. Also doch ein Anfang. Und um so begründeter erscheint die Hoffnung, die auf der erwähnten Versammlung ausgesprochen worden ist, daß es nur einer ernsten Anregung bedürfe, die deutschen Schiffahrtsgesellschaften alle zur Einführung der deutschen Sprache zu bewegen. Der Berichterstatter, Herr Richard Ernst Fritze aus Magdeburg, hob in seiner Rede zwei Beweggründe, die Zweckmäßigkeit und die nationale Verpflichtung, eindrucksvoll hervor, und sein vom Vorsitzenden Herrn Albert Rambke (Hannover) unterstützter Antrag, sich an die größeren Hamburger und Bremer Reedereien mit einem Rundschreiben zu wenden, wurde mit voller Einstimmigkeit zum Beschlusse erhoben. Nun ist er auch ausgeführt worden. Auch das Rundschreiben erwähnt die Unzuträglichkeiten der Fremdsprache. Sie sind, so liest man zwischen den Zeilen, wohl gar nicht so unbedeutend. Der deutsche Großkaufmann hält es — mit Recht — für seine Pflicht, die englische Sprache zu verstehen. Mit Rücksicht darauf wird man das Zugeständnis richtig abschätzen, daß es doch »vielerseits in der Praxis als große Annehmlichkeit empfunden werden würde, wenn ein deutscher Abdruck die notwendige Durchsicht der manchmal überdies nicht leicht verständlichen englischen Konnossementsklauseln erleichterte.« Der Hauptton aber ist auf die nationale Seite gelegt:

»Nachdem sich die deutschen Reedereien eine so achtunggebietende Stellung auf allen Weltmeeren zu erringen gewußt haben«, sagt der Aufruf, »nachdem der deutsche Importhandel zu einer so hohen Blüte gelangt ist, nachdem vor allem auch mit der Wiedergeburt des deutschen Reiches die deutsche Sprache in der ganzen Welt eine erhöhte Bedeutung gewonnen hat, da scheint es uns nicht nur eine Frage von ungemein praktischer Wichtigkeit, sondern auch von weittragender nationaler Bedeutung zu sein, daß neben dem englischen Texte in den Konnossementen stets der deutsche geführt wird.«

Dem stimmen wir rückhaltlos bei. Und auch die deutschen Reedereien mögen es mit freiem Blicke erwägen und mit einem erfreulichen herzhaften Entschlusse die erbetene Zustimmung erklären, damit der alte Zopf bald ganz verschwinde!

— Ein merkwürdiges Beispiel von **Pflichtvergessenheit gegen die deutsche Sprache** wird durch die Saarbrücker Zeitung (Nr. 242) aus der lothringischen Eisen- und Bergwerksgegend bekannt. Hier sind sehr viele italienische Arbeiter beschäftigt, und es treten wie anderswo die natürlichen Schwierigkeiten im Verkehr der Beamten mit den fremdsprachigen Arbeitern hervor. Um ihnen abzuhelfen, läßt die Firma Gebrüder Röchling in Völklingen in ihrem Bergwerksbetrieb zu Algringen ihre Beamten, Aufseher und sonstigen Angestellten — italienisch lernen! Zweimal wöchentlich findet der Unterricht statt und soll alle Beteiligten baldigst instandsetzen, sich den eingewanderten Italienern ohne Dolmetscher verständlich zu machen. Neuerdings wandern auch Kroaten massenhaft in Westdeutschland ein, so fügt unser Einsender hinzu und fragt, ob die Angestellten der Firma Röchling dann wohl auch kroatischen Unterricht erhoffen dürfen. Vorläufig dürften sich dicht an der französischen Sprachgrenze die Arbeiter französischer Zunge oder Gesinnung von den Beamten das gleiche Recht mit den Italienern ausbitten. In welcher Sprache werden denn schließlich die Lohnzettel und Bekanntmachungen in Algringen abgefaßt werden?

Im Bezirk Dortmund müssen sich die polnischen Arbeiter, wenn sie beim Bergbau beschäftigt sein wollen, die notwendigen deutschen Sprachkenntnisse verschaffen, um die Anweisungen der Beamten und die bergpolizeilichen Vorschriften zu verstehen; so verlangt es das Oberbergamt. Ob auch in Algringen die Bergbehörde imstande ist, der verkehrten Welt ein Ende zu machen, wissen wir nicht.

— **Sprachmißhandlung.** In dem Juliheft der Conradschen Jahrbücher für Nationalökonomie und Statistik findet sich ein Aufsatz »Zur Aufsichtsratsfrage in Deutschland« von Prof. Dr. Otto Warschauer (Berlin), der in unmäßigem Gebrauch der entbehrlichsten Fremdwörter und in Häufung von stilistischen Ungeheuerlichkeiten so Außerordentliches leistet, daß eine Verwahrung gegen solche Mißhandlung der deutschen Sprache geboten erscheint. Kluge Leute werden in dem Aufsatz zu »intellektuellen Potenzen«; geschäftliche Erfahrung scheint es in dem Wortschatz des Verfassers nicht zu geben, er kennt nur »geschäftliche Empirie«; »die zu perhorreszierende Gefahr«, »die ungesunde Fixierung des Betriebskapitals«, »der Modus der Kapitalserhöhung«, »akzeptieren«, »provozieren«, »vindizieren«, das sind so einige weitere Proben, deren Reihe noch endlos verlängert werden könnte.

Das Schlimmste aber stellen die geschraubten und schiefen Wendungen und Bilder dar, die der Verfasser gebraucht. »Das Aufsichtsratswesen wird von einer Perspektive betrachtet, die bisher entweder gar nicht oder nur lückenhaft festgehalten worden ist«. Allerliebst, nicht wahr? »Auf dieses letztere negative Resultat wirken namentlich zwei Bestimmungsgründe bedingend ein.« Wer wird sich auch mit dem veralteten und nichtssagenden Worte »Ursachen« abgeben, wenn dafür das volltönende »die Einwirkung bedingender Bestimmungsgründe« als sprachliches Neugut eingeführt werden kann! Diese beiden Beispiele mögen genügen.

Daß es in dem Stile des Verfassers an papiernen Worten nicht fehlt, braucht nach den vorgeführten Leistungen kaum noch betont zu werden. Sein Lieblingswort ist das herrliche »diesbezüglich«. »Eine Anzahl diesbezüglicher Unternehmungen«, »die diesbezügliche Präzisierung der Überwachungspflichten«, »das Gesetz muß die diesbezüglichen Bestimmungen treffen«, »es treten auch unerfahrene und unzuverlässige diesbezügliche Elemente auf«, das sind Wendungen, die so dicht bei einander stehen, daß das Auge sie mit einem Blick erfassen kann!

Könnte man sich wohl einen englischen oder französischen Gelehrten denken, der sich solcher Mißhandlung seiner Muttersprache schuldig macht? Und wenn er es täte, würden ihm nicht die Spalten einer Zeitschrift verschlossen bleiben, die sich ähnlichen Ansehens erfreute, wie die Conradschen Jahrbücher? Die Zeiten, da man es dem deutschen Gelehrten nachsah, wenn er sich in nachlässiger Kleidung in guter Gesellschaft zeigte, sind dahin. Aber in einem sprachlichen Gewande vor die Öffentlichkeit zu treten, das nicht bloß geflickt ist (mit fremden Lappen), sondern dessen Nähte hier und da aufgetrennt sind (siehe den oben aufgeführten Satz von der Perspektive!), tragen viele noch heute kein Bedenken. Ob wohl eine Zeit kommen wird, da auch diese sich bewußt werden, daß die Sprache ein Instrument ist, dessen Gebrauch gelernt sein will, und daß es dem sprachlich feiner Empfindenden ebenso qualvoll ist, wenn dieses feine Instrument mißhandelt wird, also wenn ein Stümper einer guten Geige Mißtöne entlockt?

Danzig. Dr. Fehrmann.

— **Mißbrauch des Schweizernamens.** In Nord- und Mitteldeutschland werden ohne Rücksicht auf ihre Abkunft Arbeiter in milchwirtschaftlichen Betrieben, Melker, Stallknechte u. dgl. einfach Schweizer genannt. Die echten Schweizer halten sich begreiflicherweise darüber auf, wenn ein Schweizer dieser Art, dem irgend ein Verbrechen zur Last fällt, in der Öffentlichkeit als ihr Landsmann erscheint. Denn nicht immer trägt das räudige Schaf einen so unschweizerischen Namen, wie ein jüngst in Berlin verurteilter Schweizer Tibbe, den niemand für einen Nachkommen Tells halten wird. Die Baseler Nachrichten, der wir diese Mitteilung entnehmen, möchten die deutsche Presse veranlassen, in solchen Fällen den sog. Schweizer lieber als Melker oder mit einem anderen angemessnen Ausdruck deutlich zu bezeichnen. Der Wunsch ist begreiflich, und die Sache zugleich ein hübsches Beispiel für ein Kapitel des Bedeutungswandels.

— **Aus dem Südafrikanischen Gemeindeblatt** (Vgl. Sp. 12f. unserer Zeitschr.). Im Juli hat die deutsche Gemeinde in Kapstadt den 20. Stiftungstag des Christlichen Männer- und Jünglingsvereins festlich begangen unter reger Teilnahme anderer deutscher Vereine und auch deutscher Seeleute. Die Worte, in die der bewährte Hüter deutscher Art, Pastor G. W. Wagener, bei dieser Gelegenheit das Streben des Vereins zusammenfaßte, verdienen auch hier bekannt zu werden. Er sagte:

»Im Grunde zielt alles, was wir im Verein vornehmen, tun und treiben, immer auf das, was uns das höchste und edelste Gut in der Welt ist: unser Volkstum, unser deutsches Volkstum bei uns, unter uns und in uns festzuhalten. Unser Kampf für unser Volkstum und unser Dienst am Volkstum ist uns ein Gottesdienst!«

Zum Schluß kam er auf den Satz hinaus, daß wir am Deutschtum nicht festhalten können, wenn wir nicht unsere Muttersprache festhalten.

»Und deshalb ist auch unser Verein ein Hort und eine Pflegestätte unserer heiligen, teuren Muttersprache. Ohne deutsche Sprache kein deutsches Volkstum.

‚Die deutsche Treu im Herzen,
Die deutsche Sprach' im Mund,
Die geben fest und erzen
Den Mann aus Deutschland kund!'

Deshalb gilt es vor allem, die deutsche Sprache, den Grundpfeiler des Deutschtums, bei unsern Kindern, Jünglingen und Jungfrauen zu halten und zu pflegen. Bundesbrüder, die wir mit Gottes Hilfe bisher unserer heiligen Sache haben dienen dürfen, fasset von neuem Mut, werdet nicht schwach, noch weich, sehet nicht hinter euch, noch denen nach, die müde und matt geworden sind und uns verlassen haben, — die Augen empor, die Herzen auf, daß der hehre, heilige Gottesgeist, deutscher Geist uns durchdringe und durchglühe! Unser Leitwort erfülle uns mit neuem Mut fürs neue Vereinsjahr: Mit Gott! Sey unverdrossen und laß nit — und laß nit ab!«

Dieselbe Nummer des Gemeindeblattes (Nr. 135 v. 5. Aug.) verzeichnet die begeisterte Hoffnung der deutschen Gemeinde in Port Elizabeth, ein eigenes deutsches Gotteshaus zu erbauen, und der fromme Gedanke ist auch hier mit warmem Deutschgefühl gepaart; die deutschen Kirchenglocken sollen die Alten an die alte Heimat und das Vaterland erinnern und den Jungen zurufen: »Ihr seid Kinder und Sprößlinge eines kräftigen Volksschlages — vergeßt das nicht!«

— **Zur Geschichte der deutschen Sprache in den Reichslanden.** Die Straßburger Post (Nr. 822 v. 13. Aug.) liefert dazu aus Weißenburg im Elsaß einen Beitrag, dessen Inhalt für viele und besonders Nichtelsässer überraschend sein wird. Einen Beweis, so beginnt die Zuschrift, die wir unverkürzt mitteilen, für die Tatsache, daß die deutsche Sprache, welche in der letzten Zeit des Kaiserreichs, kurz vor 1870, so scharf bedrängt wurde, zu Anfang des 19. Jahrhunderts, also vor 100 Jahren, sogar noch bei der Feier öffentlicher Handlungen gebraucht wurde, liefert uns der Verlauf eines Festes, welches hier am 9. Juni 1804 begangen wurde. Am 9. Juni 1804 hatten nämlich alle Beamten und Maires der Stadt und des Kantons Weißenburg, sowie die Maires der Hauptorte des Bezirks (arrondissement) sich hier einzufinden, um (infolge der Erhebung Napoleons I. auf den französischen Kaiserthron) den Eid der Treue zu leisten. Wie aus dem in einigen Gemeinden des damaligen Bezirks noch aufbewahrten Amtsblatt hervorgeht, wurde die ganze Amts-

handlung in deutscher Sprache vollzogen. Morgens 8 Uhr versammelten sich die Beamten auf der Unterpräfektur und begaben sich dann, begleitet von einem Detachement der Garnison und von drei Brigaden Gendarmen, teils in die katholische Stiftskirche, teils in die Kirche der Protestanten, unter dem Geläute der Glocken und dem Donner des kleinen Stadtgeschützes. Beide Parteien wohnten einem feierlichen Gottesdienste bei. In der protestantischen Kirche hielt Pfarrer Heyler, in der katholischen Pfarrer Oberle eine deutsche Ansprache. Letztere Ansprache ist im Amtsblatt vollständig mitgeteilt, »da sie der Publizität sehr würdig ist«. Nachdem Oberle die »Verehrungswürdigste Versammlung, Herren und Christen!« auf die Bedeutung des Tages aufmerksam gemacht und den »Franzmännern« Napoleons Verdienste gezeigt hat, fordert er sie auf: »Beten wir, daß Gott in der Person Napoleons die Tugenden vereinige, die wir in den berühmten Regenten zerteilt antreffen: die Sanftmut Moses, die Stärke Josuas, die Frömmigkeit Davids, die Weisheit Salomons, die Leutseligkeit Heinrichs IV., die Gerechtigkeitsliebe Ludwigs XIII., den Religionseifer Karls des Großen und die Heiligkeit Ludwigs IX.« Um 10 Uhr versammelten sich dann alle in der Stiftskirche, wo der Unterpräfekt Hofemann eine deutsche Anrede hielt und die Eidesleistung abnahm. »Die Solemnität des Festes wurde mit einem feierlichen Tedeum beschlossen, der Abend des Tages mit einem stark besuchten Balle. Die Teilnahme des Volkes an der Feierlichkeit war allgemein; die Kirchen waren voll Menschen.« Der Sekretär der Unterpräfektur, Karl Hadermann, hatte für den Tag eine »Ode« verfaßt und an die Teilnehmer verteilen lassen.

Nicht minder merkwürdig als dieser Festbericht aus dem Elsaß ist ein Beweis für das Fortbestehen des deutschen Volksliedes, des alten, echten, in Lothringen durch die zweihundert Jahre französischer Herrschaft bis auf den heutigen Tag. Diese Tatsache festgestellt und zur Geltung gebracht zu haben, ist das Verdienst eines früheren Landlehrers, jetzt Schriftstellers in Metz N. Houpert, der im Albe- und Saartal die Spuren des alten deutschen Volksliedes suchte und verfolgte, bis es ihm gelungen war, eine ganze Anzahl solcher althergebrachten im Volksmunde erhaltenen Lieder zu ermitteln. Nachdem zuerst eine Sammlung von 12 Liedern festgestellt und ihre Volksweisen von Kapellmeister K. Wolfram vierstimmig bearbeitet worden waren, hat nach der Kölnischen Zeitung (Nr. 828 v. 13. Aug.), der diese Angaben entstammen, Houpert in letzter Zeit neue große Ernte in seinem Heimatstal gehalten. Französische Lieder ertönen in den Dörfern um Metz, aber in diesen Tälern fanden sie keinen Eingang. Gesangunterricht wurde in den Schulen nicht erteilt, und bis in die fünfziger Jahre herrschte auch noch deutsche Unterrichtssprache vor.

Deutsch auf Neuguinea. Vorm Jahre ist eine Verfügung des Kaiserlichen Gouverneurs von Deutsch-Neuguinea auch in unserer Zeitschrift mit freudiger Zustimmung begrüßt worden (in der Dezembernummer Sp. 366). Der Gouverneur tadelte darin hauptsächlich den — sagen wir — fahrlässigen Gebrauch des Englischen als Verkehrssprache. Vorher aber wird es eine betrübende Erscheinung genannt, daß sich eine Versammlung deutscher Männer für die Beibehaltung des Pidgin-Englischen entscheiden konnte. Diese Bemerkung des Erlasses ist irreführend und hat auch uns irregeführt. Es hat sich nämlich in der gemeinten Versammlung, wie die von der Kölnischen Volkszeitung (Nr. 693 v. 22. Aug. 1904) mitgeteilte Stelle des Sitzungsberichts beweist, gar nicht um die Frage gehandelt, ob Pidgin-Englisch oder Deutsch. Vielmehr hatte der Gouverneur für den Verkehr mit den Eingeborenen die kanakische Sprache der Blanchebucht an Stelle des Pidgin-Englischen vorgeschlagen und drang damit nicht durch, sondern verzichtete auf die Abstimmung, als sich nur zwei unter den sieben andern Rednern (von 27 Anwesenden) für den Vorschlag aussprachen. Vier, nämlich Kaufmann Thiel, Pflanzer Kolbe, Administrator Geißler und Pflanzer Guyot befürworteten, was der Gouverneur für unausführbar hielt, Einführung des Deutschen (oder als Übergang erst eine Art Pidgin-Deutsch). Daraus ihnen einen Vorwurf zu machen, liegt uns fern.

— **Fortschritte des Deutschen auf der Balkanhalbinsel.** In seinem schönen, lehrreichen Buche »Vom heiligen Berge und aus Makedonien, Reisebilder aus den Athosklöstern und dem Insurrektionsgebiet« (Leipzig, Teubner 1904) schildert Heinrich Gelzer S. 135 eine Fahrt, die er im Sommer 1902 auf einem türkischen Schiffe von Dafni nach Saloniki unternahm, und macht dabei folgende erfreuliche Mitteilung: »Wir befreundeten uns rasch, namentlich mit zwei jungen türkischen Offizieren, die aus Anadoli angekommene Redifs nach Makedonien zu führen hatten. Beide sprachen fertig deutsch, und als ich einen fragte, ob er in Deutschland gewesen, antwortete er: ‚Nein, ich habe die Sprache nur aus Büchern gelernt.' Es ist überhaupt auffällig — Gelzer war auch 1899 schon in Konstantinopel und Athen —, welch rasche Fortschritte das Deutsche in den letzten Jahren unter der einheimischen Bevölkerung gemacht hat. Griechen und Türken, Armenier und namentlich zahlreiche Spanioten drängen sich massenhaft zum Besuch der deutschen Schule in Konstantinopel. Überall vernimmt man mit Freuden, wie sehr das Deutsche in der allgemeinen Achtung wie in der Verbreitung steigt.«[1]) Auch S. 246 berichtet er von den großen Ehren, die ihm als Deutschem türkische Behörden immer erwiesen hätten. Sobald Offiziere oder Beamte nur vernommen hätten, daß er ein Deutscher sei, hätten sich ihre Züge aufgehellt und sie sich nicht genug tun können, ihre wärmsten Gefühle und ihre hohe Verehrung für den Kaiser zu zeigen, »diesen einzigen aufrichtigen und treuen Freund des Sultans«. In gleicher Richtung wie diese Achtung vor den deutschen Lehrmeistern wirkt nach Gelzers Urteil die ja wesentlich von Deutsch-Österreichern geführte glänzende Verwaltung Bosniens. So hörte er einen an der griechischen Grenze stehenden türkischen Generalstabsoffizier, Ali Bei, einen geborenen Bosniaken, fertig deutsch sprechen und versichern, er habe alle Werke unsers Generalstabes in der deutschen Ausgabe gelesen (S. 244). Unter den nördlichen Albanesen, den Toska, gewann Gelzer geradezu den Eindruck, sie wünschten nichts mehr als ein zweites Bosnien zu werden (S. 224 fl.). Th. Matthias.

— Der Predigerverein der Unabhängigen evangelisch-protestantischen **Kirche von Nordamerika** hat in einer Versammlung des Pittsburger Bezirkes seine volle Übereinstimmung mit den Bestrebungen des deutschamerikanischen Nationalbundes (vgl. 1903

1) Übereinstimmend bemerkt S. Beck (München) in der Berliner Zeitschrift Asien 1904, 11. Heft, S. 175, wer Gelegenheit habe zu beobachten, mit welchem Eifer die heutige türkische Generation dem Studium der deutschen Sprache obliege, der gewinne den Eindruck, daß das Deutsche in der Türkei Schritt für Schritt das Französische verdränge. Mit dem an der Stelle unklaren Fremdworte Generation ist vermutlich die Jugend gemeint, denn zum Beweis wird auf die neuerrichtete Medizinische Hochschule in Konstantinopel verwiesen, an der durch Prof. Rieder Paschas Bemühungen deutsche Unterrichtssprache eingeführt worden ist. Einen »neuen wichtigen Schritt für die Verbreitung unserer schönen und ernsten Sprache« mit Becks Worten bedeutet auch das von ihm a. a. O. besprochene Buch: Kleine deutsche Sprachlehre für Türken von Welt Bey Volland. Verlag von Julius Groos, Heidelberg 1904. Str.

Sp. 266 ff. dieser Zeitschr.) erklärt und seine Mitglieder verpflichtet, besonders für Einführung des deutschen Sprachunterrichts in die öffentlichen (Staats-) Schulen nach besten Kräften mannhaft einzutreten. Sie scheinen sich also von der Wirksamkeit dieses Bundes mehr zu versprechen als ihr ehemaliger Amtsbruder, über dessen Ansicht in der Nr. 7/8, Sp. 220 f. berichtet worden ist. Daß die eigenen Schulen der Kirchengemeinden schon lange um die Erhaltung des Deutschtums eifrig bemüht sind, ist bekannt, aber ebenso bekannt, mit wie großen Opfern nur sich diese Kirchenschulen gegen die öffentlichen halten können. Aber wie von der Evangelischen lutherischen Synodalkonferenz berichtet wird, die am 17. Aug. in Winona (Minnesota) zu ihrer 20. Jahresversammlung zusammentrat, zählt diese größte Kirchengemeinschaft Nordamerikas doch noch immer 1066 Lehrer, die in 3334 Gemeindeschulen 112555 Schüler unterrichten. 2888 Pastoren wirken in 2955 Gemeinden, und alljährlich gehen über 100 Reiseprediger zu den in Urwald und Steppe zerstreut lebenden deutschen Landsleuten. Da wird viel Arbeit für die Erhaltung des Deutschtums getan, aber freilich, was bedeutet das gegen die ungeheueren Verluste, die es alljährlich allein durch den immer stärkeren Einfluß der Staatsschulen erleidet, so lange es den Deutschamerikanern nicht gelingt, auch in ihnen dem deutschen Sprachunterricht den ihm gebührenden Platz zu sichern.

— Volksüberlieferungen in Sitte, Brauch, Aberglauben, Sprechweise usw. sind von den alles ausgleichenden Kräften der Gegenwart mehr als je bedroht, und werden daher auch gerade jetzt mit besonders regem Eifer aufgesucht und eingesammelt. Wer sich zur Mitwirkung an dieser Arbeit gewinnen läßt, muß auch Verständnis haben oder es doch finden können für die Pflege der Muttersprache als einer Lebensquelle des Deutschtums im engeren Rahmen des einzelnen Volksstammes und darüber hinaus. Darum ist an dieser Stelle schon oft auf die Tätigkeit der Vereinigungen hingewiesen worden, die sich der Sammlung dieser verfallenden Schätze widmen. Jetzt hat sich auch für das westliche Deutschland ein solcher Verband gebildet, der seinen Sitz in Elberfeld hat und den Namen führt: **Verein für rheinische und westfälische Volkskunde.** Er gibt eine Zeitschrift heraus, die vorläufig vierteljährlich erscheint und für das Verständnis weiterer Kreise bestimmt ist. Die beiden ersten stattlichen Hefte von 88 und 80 Seiten enthalten neben den uns ferner liegenden Sachen, der Ankündigung entsprechend auch Aufsätze, die sich mit der Mundart beschäftigen, und mundartliche Beiträge, so:

Die Prägnanz der Ausdrücke des Tadels und Unwillens in den rheinischen Mundarten. Von Dr. Jos. Müller. Zur Grammatik des Elten-Emmericher Platt. Von Freiherr Lochner von Hüttenbach. Volksweisheit aus der westfälischen Mark. Von Karl Prümer u. a.

Herausgeber der Zeitschrift sind K. Prümer und Prof. P. Sartori in Dortmund, O. Schell und K. Wehrhan in Elberfeld, Mitglieder des Vorstandes außerdem die Universitätsprofessoren Dr. A. Wiedemann in Bonn, Dr. Fr. Jostes und Dr. H. Landois in Münster u. a. Beiträge für die Zeitschrift sollen an Herrn O. Schell in Elberfeld, Froweinstr. 17 gerichtet werden, der auch Beitrittserklärungen annimmt. Die Mitglieder zahlen, wie auf der Innenseite des Titelblattes gedruckt steht, 3 ℳ pro Jahr — uns wäre »jährlich« lieber — und erhalten dafür die Zeitschrift. Wir wünschen ihr fröhliches Gedeihen.

— **O diese Fremdwörter!** Selbst in den bekannten »besten Familien« führen sie zu dummen Verwechslungen. Wieder einen Beweis dafür bietet ein Schreiben aus dem Geschäftszimmer einer Berliner Hochschule an einen unserer Leser. Es lautet: ». . . Euer Hochwohlgeboren bitte ich um eine gefällige Rücksprache in Programmangelegenheiten; es handelt sich um Kollusionen in den Sälen . . .« Der ehrenwerte Empfänger würde mit Recht darüber entrüstet sein, so mir nichts dir nichts hier eines geheimen, nicht sauberen, abgekarteten Spiels beschuldigt zu werden — denn Kollusion bedeutet ein unerlaubtes, geheimes Einvernehmen — wenn er es nicht wagte, dem Briefschreiber die Verwechslung mit dem harmlosen Worte Kollision (Zusammentreffen oder -fallen) zuzutrauen, da es sich um eine Schwierigkeit in der Verteilung von Sälen handelt. Man sieht, selbst ganz geläufige Fremdwörter haben ihre Tücken. Davon gleich noch ein Pröbchen — zum Trost für den mit der Kollision Hereingefallenen, wenn er's dafür annimmt — einen Beweis dafür, welche Qual ein Fremdwort für den gemeinen Mann werden kann, insonderheit wenn er zur Feder greifen muß. Die Schriftleitung des Fachblattes »Deutscher Müller« in Leipzig hat sich die Mühe gegeben, die Schreibung einiger der beliebtesten Zeitungsfremdwörter in den Briefen stellensuchender Müller zu beobachten, und uns eine reiche Sammlung solcher Schreibungen, aus den Briefen herausgeschnitten, freundlich übersandt mit dem Bemerken, daß die Schreiber 18 bis 32 Jahre alt waren und nicht nur brave Gesellen, sondern auch Handwerksmeister dabei. Ihre Versuche, mit dem Worte »Annonce« oder »annoncieren« fertig zu werden, haben zu folgenden Ergebnissen geführt: anonciren, Annoce, Anoce, Annocze, Anongle, Anogse, Anongce, Anockse, Anocsce, Anzunge, anocsieren, Anocne, Anochse, Anonene, Anonce, Anocksen, Annonze, Arnonce, Anoze, Anorse, Annolze, Annonze, Anze, Ancse, Annocsse, Annolze, annongzieren, anonkzieren, Arnonze, Arnocse, Arnungse, Anungse, Angnose, arnongsieren, Arnontze, Hannoce, Ornakce, Ononze. Viele dieser Spielarten kehren oft wieder. So groß ist die Hilflosigkeit des gemeinen Mannes — in den letzten, nur einzelnen Schreibungen möchte man's fast Verzweiflung nennen — dem Klange des fremden Wortes gegenüber, und von allen diesen braven Leuten würde, so meint der Herr Schriftleiter des genannten Blattes, schwerlich einer das deutsche Wort »Anzeige« unrichtig geschrieben haben.

— **Heiteres.** Der Hannoversche Anzeiger erzählt in Nr. 213 vom 10. Sept. folgende wahre Geschichte aus dem Gerichtssaal. Der Steineträger G. hatte sich im Berufungsverfahren wegen groben Unfugs zu verantworten. Als er bei der Vernehmung über seine Personalien von dem Vorsitzenden gefragt wurde: »Sie sind Steineträger?« antwortete er: »Nein, das bin ich nicht.« Vorsitzender: »Was sind Sie denn?« Angeklagter: »Ich bin Baumaterialientransporteur.« Allgemeines Gelächter. — So der Bericht. Aber das Blatt setzt nicht hinzu, daß der Herr Materialientransporteur ungemein viele Gesinnungsgenossen hat, auch unter den Zuhörern und hinter den Tintenfässern des grünen Gerichtstisches, mögen sie sich bei seiner Äußerung noch so herzhaft am »allgemeinen Gelächter« beteiligt haben.

In einer Kirche in Sachsen sind die vermieteten Plätze mit den Namen der Mieter bezeichnet, die nicht vermieteten haben die schöne Aufschrift: Vacat (= frei). Das Kind einer zugezogenen Familie kommt nach dem ersten Besuche der Kirche nach Hause und sagt zur Mutter: »Die Vakats müssen aber reiche Leute sein; die haben so viele Plätze in der Kirche.«

— **Das Schenkendorfdenkmal in den Koblenzer Rheinanlagen.** Die Vereinsgenossen, die vor zehn Jahren an der VII. Hauptversammlung des Deutschen Sprachvereins in Koblenz teilgenommen haben, werden sich gewiß alle der ergreifenden Feier erinnern, die der Verein am Denkmal Schenkendorfs in

den Rheinanlagen veranstaltete. »Manches Auge — so schreibt der Festbericht (Ztschr. 1894, Sp. 184) — wurde feucht.« (Vgl. auch G. Saalfeld, Lose Blätter S. 138 ff.: Eine Schenkendorffeier.)

Auf einem jüngst in Koblenz abgehaltenen Wohltätigkeitsmarkt oder, auf gut persisch, Basar ging unter der Flagge »Basar-Woche« eine Druckschrift vom Stapel, der wir ein auf jenes Denkmal bezügliches Gedicht von Friedrich van Hoffs entnehmen.

Wer hat zubest in deutscher Zungen
die Freiheit und den Rhein besungen?
Max Schenkendorf, der hierzuland
die letzte Ruhestätte fand,
und dem die Rheinundmoselstadt
ein ehern Bild errichtet hat.
Schon vierzig Jahre stand und länger
der Freiheit und des Rheines Sänger
auf kleinem Raume eingeengt,
von Buschwerk und Gestrüpp bedrängt,
und konnte — gelt, das war nicht schön! —
den nahen Lieblingsstrom kaum sehn.
Da schlug die lang ersehnte Stunde
für ihn wie für die ganze Runde:
das Dickicht wurde weggefegt,
der Freiheitssänger freigelegt.
Nur allzufrei! Denn balde stund
er da wie nackt auf kahlem Grund.
Wohl sah er nun den Vater Rhein,
doch fror es ihn im Sonnenschein.
Und um ihn pflanzte man viel Stangen,
dran wurden Tafeln aufgehangen;
auf einer wies ein Finger lang
zur Festhall' hin, zum »Restaurant«[1]);
ich dacht', als ich dies Wort erschaut:
»o Muttersprache, Mutterlaut!« —
»Die Hunde an die Leine nehmen!« —
»Hier hat zum Schritt sich zu bequemen
sowohl der Fahrer wie der Reiter« —
»Radeln verboten« usw.
Ein Glück, daß dies verdrossen hat
die wackern Väter unsrer Stadt,
auf deren Wink die Stangen flogen
und dann im Bogen ward gezogen
ein grünes Halbrund hinter Maxen,
das hoch und höher möge wachsen.
Ein Glück! so wiederhole ich.
Warum? Es wäre sicherlich
auch noch der »Kunstwart« losgefahren
auf »Koblenzer Geschmacksbarbaren«.

Sprechsaal.

Im Stich lassen.

Die Erklärung, die für diese Redensart in Nr. 6 dieses Jahrganges versucht worden ist, hat manche Auslassung dazu im Leserkreise der Zeitschrift geweckt, zustimmende, ergänzende und auch widersprechende, deren Würdigung wohl geboten erscheint.

Vier Einsender, ein badischer Zego-, ein steirischer Tarockspieler, ein rheinländischer und ein anderer Skater,[2]) kommen darin überein, daß die Redensart zugleich Entstehung und weite Verbreitung dem Kartenspiel verdanke; aber ihre Ausführungen sind schon deshalb kaum überzeugend, weil sie die ursprüngliche Bedeutung von »im Stiche lassen« sehr verschieden angeben. »Im Stiche lassen«, schreibt der eine, heißt: den, welcher mit seinen besten Karten das Spiel in der Hand hat, gewähren lassen, ihn in der Verfolgung seines Planes nicht hindern, vonseiten seiner Partner: ihn nicht unterstützen! Ersichtlich ist hier an dritter Stelle eine Deutung angehängt, die sich aus den beiden vorhergehenden Sätzen nicht ableiten läßt, denn Spieler, die ihren mit besseren Karten ausgerüsteten Partner sein Spiel verfolgen lassen, tun nichts Tadelnswertes, wie es doch der Redensart gerade als wesentliche Färbung anhaftet. Auch zwei andere Spieler erinnern an die Vorwürfe, die es gibt, wenn die Vorderhand von der Hinterhand nicht (!!) »im Stiche gelassen« und die spielende Mittelhand dadurch nicht in der Mitte behalten worden ist. Aber in diesem Sinne wäre doch »im Stiche gelassen zu werden« öfter ein Vorteil, etwas Erstrebenswertes und kaum die geeignete Quelle, den durchaus übeln Sinn der Redensart daraus herzuleiten. Der letzte Vertreter der Ansicht, daß die Wendung dem Kartenspiel entstamme, begeht zwar diesen Fehler nicht, insofern er »im Stich lassen« deutet: das Blatt des Partners gestochen bleiben lassen, indem man den stechenden Gegner nicht übersticht; aber dann bleibt doch nur die Karte, nicht der Partner im Stich!

So führen diese Deutungen der Redensart aus dem Kartenspiel zu keiner festen klaren Vorstellung. Einen ganz anderen Weg hat denn auch ein Krainer Leser der Zeitschrift[1]) beschritten. »Warum, schreibt er, denkt man nicht an das zunächst Liegende, ‚die Nadel?' »Etwas im Stich lassen« heißt ursprünglich nichts anderes als: eine Näharbeit unfertig liegen lassen; das wird dann allgemein von jeder Arbeit gesagt«. Sicher treffend wird für diese Deutung eine verwandte Wendung bei Schmeller (II, 724) angezogen: »Das ist auch im Stich geblieben«; auch hat der Einsender schließlich recht mit der Meinung, die Wendung »alles im Stich lassen« bedeute nicht viel mehr als: »alles, wie es eben liegt und steht, plötzlich verlassen«. Aber anderseits ist doch gewiß nicht diese abgeblaßte Bedeutung, sondern die vollere, hier ihr übler Sinn und ihre Anwendung auf Personen, das Ursprüngliche, und so bleibt es ein übler Behelf, wenn es darauf bezüglich nur heißt: »Die Übertragung auf Personen bietet kein Bedenken, und die weitere Bedeutungsentwicklung ‚ohne Hilfe lassen', ‚in Gefahr lassen' ist damit von selbst gegeben«. —

Die übrigen neun Zuschriften[2]) treffen zusammen in der Bestätigung der Bedeutung »Wegstelle«, kurze steile Wegstrecke für Stich. Gleichwohl wird in der Mellrichstädter durch sorgfältige Bestimmung der Begriffe Stich und lassen der Versuch gemacht, die Redensart im wesentlichen aus dem Turnierleben zu erklären: »Wenn die Leute, die dazu bestimmt sind, die Kämpfenden am Fortgange des Kampfes zu hindern, zwar den einen Kämpfer hindern, den anderen aber nicht, so lassen sie den ersten »im Stiche«, d. h. sie geben ihn dem Stiche des nicht gehinderten Kämpfers preis. Das gleiche ist dann der Fall, wenn bei Kampfunfähigkeit des einen Fechters der Gegner nicht gleich an der »Fortsetzung des Kampfes gehindert wird«. Zweifelsohne wird diese Erklärung dem Wortlaut gerecht, aber es bleibt bedenklich, daß Pflichtverletzungen zur Unparteilichkeit angehaltener Beamten eine so verbreitete Redensart veranlaßt haben sollen, und überdies bleibt die Anwendung der Redensart auf Sachen unerklärt. — Auch der Stuttgarter Einsender mag der Ableitung aus dem Fuhrmannsleben nicht zustimmen, weil es dann heißen müßte: »am Stiche lassen«; aber der Stich ist doch immer eine Strecke, und ein verunglücktes, ein dort sich selbst überlassenes Gefährt bleibt nicht an einer Außenseite des Stiches, sondern an einer Stelle innerhalb, also im Stiche liegen, wie ein Hindernis nicht am, sondern — wenigstens noch hemmender — im Wege steht, liegt.

Von den sieben zustimmenden Auslassungen heißen zwei auch die Annahme einer Umwandlung von Stieg in Stich gut. Nur

1) In Trier gibt es kein Domrestaurant, wohl aber eine Domschenke. Also Festhallenschenke? Nein! in Bremen gibt es keinen Rathauskeller, wohl aber einen Ratskeller. Sagen wir doch mit ähnlicher Kürzung Festschenke! Eine Koblenzer Festschenke hat — bei übrigens gleich guten Speisen und Getränken — weit mehr Aussicht, berühmt zu werden, als ein Koblenzer Festhallenrestaurant.

2) E. R. in Japp (?); H. W. in Baden-Baden, mitgeteilt durch Geh. R. R. Haape daselbst; Ingenieur Stefan Siegert in Oberhausen (Rhld.) und Georg Weitenböck in Graz.

1) Dr. Anton Wallner in Laibach (Krain).

2) Th. Franke in Wurzen, der aber auf Beobachtungen aus dem sächsischen Erzgebirge fußt; Josef Mittstadt in Mellrichstadt; Rektor Dr. Klett in Cannstatt; Oberkontrolleur Greiner in Stuttgart; Josef Tarneller in Missian-Eppan in Tirol; Arnold Abresch in Neustadt a. d. Haardt; Max Wilking in Zweibrücken; B. Buchrucker in Elberfeld; Hugo Bauer in Alzey.

möchte Buchrucker dann wenigstens die Wendung »alles im Stich lassen« als die ursprüngliche ansehen und »vom ertappten Wilderer« herleiten, »der sich eilig aus dem Staube macht, Beute und Gerät im Dohnenstiege zurücklassend«. Franke gibt vor allem sachlich wertvolle Beobachtungen, die er selbst oder sein Vater an den bergigen, »stichreichen« Straßen in der Gegend von Glauchau, Limbach i. S. und Hohenstein-Ernstthal gemacht haben. »In der Regel, schreibt er, fuhren mehrere Gefährte zusammen und leisteten einander Vorspanndienste. Dabei hat dann manchmal der Vorspanner, wenn der erste Wagen oben angekommen war, die Pferde rasch abgespannt und wieder zurück zum eigenen Wagen gebracht, sich aber vom Gefährten, der nun ihm helfen sollte, statt dessen aber davonfuhr, ‚im Stich gelassen' gesehen. Auch ist es nach Erzählungen meines Vaters oft vorgekommen, daß Hinterzieher von Zöllen, die verfolgt wurden, an solchen steilen Stellen die Pferde ausspannten, den Wagen samt Inhalt aber ‚im Stich ließen', um sich zu retten und schwerer Strafe zu entziehen.« Namentlich die Vorherrschaft der Bedeutung von »preisgeben« erklärt derselbe Einsender aus den häufigen Erfahrungen fliehender Truppen, Geschütze, Gepäck- und Geschoßwagen an solchen Wegsteilen stehen lassen zu müssen. Hugo Bauer (Alzey) schreibt: In hiesiger Gegend (südliches Rheinhessen und Nordpfalz) nennt das Volk ganz allgemein den Teil der Landstraßen, der über eine Anhöhe zieht, einen Stich (Stieg). Redensarten wie »das ist ein schöner Stich«, »der Stich ist nicht ohne« hört man bei Fuhrleuten, Radfahrern, Bauern usw. alle Tage. (Vgl. auch Geislingen an der Steig in Württemberg.)

Eben daß diese Ableitung der Redensart aus dem Fuhrmannsleben ihre Verbindung mit Personen- wie Sachobjekt gleich anschaulich und ursprünglich erklärt, ist es, weshalb ich sie aufrecht erhalten möchte. Auch liegt vielleicht darin, daß alle Zustimmungen und Bestätigungen für den Gebrauch von Stich in der Bedeutung Wegsteile aus dem gebirgigen Mittel-, Süddeutschland und Tirol kommen, ein Beweis dafür, daß die Redensart wirklich aus dem Verkehrsleben dieser Landschaften stammt. Dagegen will ich kein Gewicht legen auf die Möglichkeit, daß sich in Stich vielmehr Stieg mit palatalem Auslaut verberge, wenn diese auch für meine Heimat deshalb um so eher gegeben schien, als da umgekehrt auch Stich (von stechen) lang gesprochen wird. In Oberdeutschland ist namentlich nach den Zuschriften aus Cannstadt, Stuttgart und Missian-Eppan Sache und Redensart so volkstümlich beheimatet, anderseits die lange Aussprache von Stich, zumeist auch ein palataler Auslaut von Stieg so fremd, daß für Stich nur die Ableitung von stechen übrig bleibt: eine durch Stechen, durch Abstich entstandene Wegsteile.

Die Zuschrift aus Tirol veranschaulicht überdies die Wichtigkeit steiler Wegstellen für den Verkehr durch den Hinweis auf eine Tiroler sinnverwandte Bezeichnung besonders jäher Anstiege: Stickl, das allerdings seinerseits der Herkunft nach gleich dem Eigenschaftswort stickel = steil mit steigen zusammengehört. »Am Wege von Meran über Plars auf die Tell, heißt es, liegt an einer der steilsten Stellen der Straße der Hof Stickler, 1422 Heinz an der Stickl, 1389 Heinrich an der Stickel genannt. Gleichermaßen muß man, um von S. Leonhard in Passeir aus den Jausen zu ersteigen, zuerst die Stickl überwinden. Beim Teiswirt beginnt der Anstieg. Dieses Anwesen hieß 1777 Hof an der unteren Stickl, 1349 Caspar filius quondam Jacobi do loco dicto an der Stickel, 1288 datz Stikkel des Zuoelenhof; dann folgen die Höfe Unter- und Oberstickl und Mairhof, 1488 mayrhoff an der Stickl.«

Zwickau i. S. Theodor Matthias.

Filderkraut (zu Sp. 90).

Die auf Sp. 90 dieses Jahrganges als möglich angedeutete Herleitung des Wortes »Filderkraut« (Art Sauerkraut) von der Hochebene »Filder« bei Stuttgart wird uns durch einige freundliche Zuschriften[1]) bestätigt. Danach ist »Filderkraut« eine bestimmte spitzköpfige Krautart, die in besonderer Güte auf jener Hochfläche wächst. Ursprünglich bezeichnete man jedenfalls nur das dort gewachsene Kraut so, dann aber auch jene Krautart ohne Rücksicht auf den Herkunftsort, ähnlich wie Teltower Rübchen u. ä. Auf den Fildern sind schon seit langer Zeit weite Strecken Landes mit Kraut bepflanzt. Man sagt, bei den Filderbauern stehe den ganzen Tag der Topf mit Kraut auf dem Ofen; die Leute machen sogar Krautkuchen. Das Filderkraut gilt in Süddeutschland für das beste und wird nicht nur in Württemberg und dem bayerischen Schwaben, sondern auch in Baden geschätzt und bis zum Main verschickt; in Höchst wird es seines Wohlgeschmackes wegen dem Mainzer Kraute vorgezogen. Es hat also für den Süden dieselbe Bedeutung, wie das Magdeburger Sauerkraut für den Norden.

Im Anschlusse daran sei noch eine Bemerkung über den Namen »die Filder« gestattet. Wir haben ihn auf Sp. 90 als weibliche Einzahl gebraucht, und so wird er auch tatsächlich verwandt. Ursprünglich aber und, wie es scheint, dortzulande überwiegend ist er sächliche Mehrzahlform, also nicht »auf der Filder«, sondern »auf den Fildern« (althochdeutsch Filderan). Buck führt in seinem oberdeutschen Flurnamenbuche »Fild« (vgl. »Gefilde«) mit der Mehrzahl »Filder« als Nebenform von »Feld« an. Wie diese Form lautlich zu erklären ist, ob etwa ihr Selbstlaut durch »Gefilde« beeinflußt ist, lassen wir unentschieden; vielleicht wird das Schwäbische Wörterbuch bald darüber Aufschluß bringen. Daß eine allgemeine Bezeichnung, wie »die Filder«, zum Eigennamen einer bestimmten Gegend werden kann, ist eine bekannte Erscheinung; man denke nur an »Mark«, »Landi« = Österreich ob der Enns, das »Bödeli« (Interlaken) u. ä. Noch näher liegt hier das in Bayern mehrfach so vorkommende »Gefild«, wie z. B. eine Gegend östlich von München heißt; »Gefilde« heißt auch ein Gehöft bei Eisenach.[1]) Endlich ist auch das nicht unerhört, daß eine Mehrzahlform, wenn sie als solche nicht mehr klar erkennbar ist, als Einzahl aufgefaßt wird; vgl. z. B. »die neue Kräme« in Frankfurt a. M. (eigentlich Mehrzahl von »Kram«). So wird auch der Name einer großen Waldwiese nördlich von Ulm »die Filde« oder »die Breitfilde«, ursprünglich eine Mehrheitsform sein; in ihr läge nur eine andere Pluralendung vor, wie denn schon im Althochdeutschen die Formen feldir und feld für die Mehrzahl nebeneinander stehen.

Braunschweig. K. S.

»Am Rande ihrer Mittel angekommen.«

Dunger sagt in dieser Zeitschrift 1903 (Nr. 7/8) Sp. 236 nach Mitte: »So ist es auch nicht richtig, wenn ... die Saale-Zeitung schreibt: eine Eisenbahngesellschaft sei am Rande ihrer Mittel angekommen. Es müßte heißen: sie ist mit ihren Mitteln zu Rande gekommen«.

Ich kann dem nicht beistimmen. Gewiß ist »mit etwas zu Rande kommen« eine »formelhafte Wendung, die keine nähere Bestimmung duldet«, aber das hindert doch nicht, daß das Wort Rand in anderen Verbindungen (und »am Rande von etwas angekommen sein« ist doch eine ganz andere Verbindung) nähere Bestimmungen zu sich nehmen kann. »Ich bin am Rande meiner Weisheit, meines Könnens, meiner Leistungsfähigkeit angelangt oder angekommen« ist völlig unanstößig. Das Vermögen, die Mittel, über die einer verfügt, wird man aber auch wohl als etwas flächenartig Ausgedehntes, daher von einem Rande Begrenztes ansehen dürfen. Und dann wäre es ein ganz richtiges und anschauliches Bild, wenn man sagt: »ich bin am Rande meiner Mittel angekommen« —; »Die Gesellschaft schien über unbegrenzte Mittel zu verfügen, aber infolge jahrelanger Mißwirtschaft ist sie nun doch am Rande ihrer Mittel angekommen« (d. h. da angekommen, wo die Mittel aufhören oder »anfangen aufzuhören«)! Vgl. (Sanders, Wörterb. II 1, 637:) Am Rande seines Lebens, Möser ... Bis man endlich am Rande [Ende] ist und sich betrogen sieht, Mendelssohn; (Deut. Wörterb. 8 Sp. 87:) »die Schweiz noch eben am Rande ihrer alten Verfassung«, Goethe ... »an des Ruhmes letztem Rande bist du eben angelangt«, Rückert.

Der von Rand abhängige Wesfall kann entweder 1. das Gebiet bezeichnen, auf dem man sich bisher bewegt hat, so daß

1) von Fräulein Luise Öhler in Tübingen und den Herren Prof. Dr. von Borries in Straßburg, Prof. Dr. Brunner in München, M. Epting in Höchst a. M., Pfarrer Erwin R. A. Kreuzer in Kempten, Pfarrer Schlenker in Ereglingen, Oberlehrer Wilhelm Schmidt in Essen (Ruhr) und Karl Wetzel in Frankfurt a. M. Ihnen allen besten Dank!

1) Herr Geh. Oberbaurat Sarrazin teilt uns noch freundlichst mit, daß ein größeres Ackergebiet bei seiner Vaterstadt Bocholt in Westfalen die Flurbezeichnung »Fildeken« führt.

also »am Rande« gleichbedeutend ist mit »dicht vor dem Ende des diesseitigen Gebietes«; oder aber 2. das jenseit der Grenze liegende Gebiet; dann ist »am Rande« gleichbedeutend mit »dicht vor dem Anfange des jenseitigen Gebietes«. Dies ist der Fall in Wendungen wie: er steht am Rande des Grabes, des Abgrundes, des Verderbens, des Bankerotts; jenes z. B. in Fällen wie: er steht am Rande seines Lebens, ich bin am Rande meiner Leistungsfähigkeit, meiner Mittel angekommen, an des Ruhmes letztem Rande bist du eben angelangt. Wendungen der zweiten Art (wie »am Rande des Grabes«) mögen vielleicht etwas häufiger vorkommen und uns geläufiger sein. So mag es sich erklären, daß der Einsender des Satzes aus der Saale-Zeitung unwillkürlich nur daran gedacht und deshalb irrtümlicherweise den Ausdruck »am Rande ihrer Mittel angekommen« für unrichtig gehalten hat.

Kassel. Edward Lohmeyer.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

245) »Der Kaiser hat befohlen, daß bis zur Vollendung der zur Erhöhung des Schutzes für das Leben und die Gesundheit des beteiligten Personals des königlichen Opernhauses notwendigen Arbeiten das Opernhaus geschlossen wird.« (Zeitungsmeldung, mitget. von Institutslehrer Auer aus Kronbühl in der Schweiz.)

245) Der Kaiser hat befohlen, das Königliche Opernhaus bis zur Vollendung der Arbeiten zu schließen, die zur Erhöhung des Schutzes für das Leben und die Gesundheit der dort beschäftigten Personen notwendig sind.

Häufung von Hauptwörtern. »Königlich« mit großem Buchstaben zu schreiben, weil es eine amtliche Bezeichnung ist. »Opernhaus« gleich darauf wiederholt. — Zwischen der — und Arbeiten stehen nicht weniger als 17 Wörter. Eine ähnliche Trennung des Geschlechtswortes von seinem Hauptworte zeigen folgende eingesandte Beispiele: »Nachdem sich der dem Amtshauptmann Geh. Regierungsrat Dr. S. hier gemäß § 38 des Gesetzes über die Berichtigung von Wasserläufen und die Ausführung von Ent- und Bewässerungsanlagen vom 15. August 1855 zur Besorgung der bei der Ausführung der geplanten Talsperrenanlagen im Weißeritzgebiete und der hiermit zusammenhängenden Wasserlaufsberichtigung vorkommenden Geschäfte laut Bekanntmachung vom 17. November 1898 erteilte Auftrag ... erledigt hat« (aus einer sächsischen amtlichen Zeitung). — »Die in Anlaß der am 10. November 1883 stattgehabten 400jährigen Gedächtnisfeier des Geburtstages Dr. Martin Luthers in innigem Dank für die Heilsgüter der Reformation gegründete Lutherstiftung« (aus einer Kasseler Zeitung). — »Dieses auf der zur höchsten Vollendung dessen, was Sprache überhaupt sein kann, gesteigerten griechischen Sprache beruhende Latein hat etwas Internationales« (Herman Grimm in der Deutschen Rundschau v. J. 1889, S. 273). — »Ein bei einem Menschen bei normaler rechts- und linksseitiger Vorder- und linksseitiger Hinterextremität atavistisch dicht hinter dem rechtsseitigen Schultergürtel angehefteter rechtsseitiger Beckengürtel.« (Aus einem medizinischen Werke).

246) »Der Artikel stammt aus einer Feder, die die Sache und Verhältnisse sicher zu beurteilen vermag.« (Aus einer sächsischen Zeitung, mitget. von Prof. Dr. Uhle in Blasewitz.)

246) Der Aufsatz (Beitrag, Mitteilung, Bericht) stammt aus der Feder eines Mannes, welcher (der) die Sache und die Verhältnisse sicher zu beurteilen vermag.

Bei der Beurteilung schriftstellerischer Tätigkeit kann man unbedenklich von einer gewandten, geübten, leichten, schwerfälligen Feder sprechen, auch von einer kühnen, scharfen, satirischen Feder: Lessing nennt sogar Herrn Dusch »eine der fruchtbarsten Federn unserer Zeit«. Aber urteilen kann nicht die Feder, sondern nur die Person, die sie führt. Statt: »Feder, die die Sache und Verhältnisse« — besser: welche die Sache und die Verhältnisse —. Vor der Mehrzahlform »Verhältnisse« ist die noch einmal zu setzen, weil das vorhergehende die (bei Sache) die Einzahl bezeichnet.

247) »Niederösterreichische Landes-, Lebens- und Renten-Versicherungs-Anstalt.« (Name einer Anstalt in Niederösterreich, mitget. von Johann Hille in Ludiz.)

247) Niederösterreichische Landesanstalt für Lebens- und Rentenversicherung.

Der Beistrich (Komma) hinter »Landes-« ist falsch. Landes-, Lebens- und Renten- stehen nicht auf einer Stufe; nicht das Land, sondern Leben und Renten werden versichert — und zwar bei einer »Landesanstalt«. Solche langen Zusammensetzungen sind, wenn irgend möglich, aufzulösen. Man schreibe nicht: Kommunaleinkommensteuereinschätzungskommission, sondern: Ausschuß zur Einschätzung für die Gemeinde-Einkommensteuer; nicht: Kanalräumungskostenregulierungskommission, sondern: Ausschuß zur Regelung der Kosten für die Kanalräumung; nicht: Ansichtspostkartensammelverein (in Chemnitz), sondern: Verein von Ansichtspostkarten-Sammlern; nicht: ‚Puritin' Kesselstein-Verhinderungsmittel-Erzeugungs-Gesellschaft, sondern: Gesellschaft zur Herstellung von Puritin (Mittel gegen Kesselstein) oder kürzer: Puritin-Gesellschaft; nicht: Bekleidungsindustriegenossenschaftsfestmahl, sondern: Festmahl der Genossenschaft für das Bekleidungsgewerbe; nicht: Getreidezollerhöhungspetitionsbeteiligung, sondern: Beteiligung an dem Gesuch um Erhöhung des Getreidezolls; nicht: Antigotthardbahnbundessubventionskantone, wie der Kölnischen Zeitung einmal aus Bern geschrieben wurde, sondern, wie sie es umdeutschte: Kantone, die den Bundeszuschuß für die Gotthardbahn verweigerten (August Schmitz, Kampf gegen die Sprachverwilderung[2] S. 56).

248) »Ruf mich — aber erst breche mit der Vergangenheit.« (Aus dem Roman eines bekannten Schriftstellers, mitget. von Dr. Lohmeyer in Kassel.)

248) Ruf(e) mich — aber brich erst mit der Vergangenheit.

Die starken Zeitwörter, die in der Gegenwartsform ein i haben (er schilt, drischt, verbirgt, birst, flicht, ficht, hilft, stirbt, befiehlt, trifft, ißt), behalten das i auch in der Befehlsform: schilt, drisch, verbirg, birst, flicht, ficht, hülf, stirb, befiehl, triff, iß.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-Plauen, Kaiserstraße 125.

Bücherschau.

Deutsches Sprachbuch für Berlin und Vororte. In sieben Heften. Im Auftrage des Berliner Lehrervereins bearbeitet von C. L. A. Pretzel, A. Rupnow und J. Tews.

Berlin W., Moritz Schnetter 1903. — 7. bis 1. Klasse. 40 + 60 + 72 + 64 + 96 + 108 + 128 S.: 20 + 30 + 30 + 30 + 30 + 35 + 40 ₰.

Schulhefte zugleich auf pädagogische und fachwissenschaftliche Gediegenheit anzusehen, gehört nicht immer zu den angenehmen Aufgaben des Berichterstatters; hier ist es eine Freude gewesen fast bis in jede Einzelheit. Vom Leichten zum Schweren, vom ausschließlich anschaulichen Stoff aus der Umgebung der Kinder auch zu Fernem in Welt und Geschichte wie zu mehr rein Gedanklichem fortschreitend, haben die Bearbeiter den Stoff durchaus folgerichtig und zweckentsprechend auf die sieben Jahrgänge verteilt und methodisch an Lesestücken zurechtgelegt, die in den späteren Heften oft zugleich Muster für viele im Geschäftsleben benötigte Schriftstücke bilden. In der Sprachlehre auf den starken Schultern Franz Kerns stehend, sind sie auch in den allmählich reichlicheren sprachgeschichtlichen Belehrungen, z. B. über Wortableitung und Wortfamilien, und in den stilistischen Übungen und Sätzen zur Schärfung des Sprachgefühls durchaus den besten Meistern, Grimm, Behaghel, und den Bahnen des Sprachvereins gefolgt, und nicht der letzte Vorzug besteht darin, daß mit dem im Titel gesteckten Ziele, ein Sprachbuch für Berlin und Vororte zu schaffen, Ernst gemacht ist, indem vom ersten Hefte an in Belehrung wie Übung alles das betont wird, worin das Berliner Hausdeutsch gegen Sprech- oder Sprachrichtigkeit verstößt. Die Fachausdrücke sind in den unteren Heften durchweg, in den letzten wenigstens an erster Stelle die deutschen, und überhaupt ist dem Fremdwort gegenüber die Stellung eingenommen, wie sie sich für Volksschulen und bei Männern, welche die Bestrebungen des Sprachvereins wirklich kennen, von selbst versteht: die der Abwehr alles überflüssigen fremden Sprachgutes. Ich zweifle nicht, daß tüchtige Volksschüler, die ihre sprachliche Bildung unter der Leitung ernst arbeitender Lehrer an der Hand dieser Sprachhefte erhalten, allen Aufgaben, die das spätere Leben an die Sprech- und Federgewandtheit des Durchschnittsmenschen stellt, vollauf gewachsen sein werden.

Zum Schluß einige Kleinigkeiten, in denen eine Verbesserung noch wünschenswert scheint: I, S. 23 ist Tür unter den Wörtern, die kein auslautendes e haben dürfen, zu streichen. II, 13 ist fälschlich das Gummi und III, 63 das Niet als die alleinige schriftsprachliche Form aufgeführt. III, 48 dürfen zumal nach der neuen Rechtschreibung, die in erster Reihe die vollen Formen vorschreibt, nicht du reizt, beizt, heizt ausschließlich angeführt werden. IV, 39 fällt ebenso wie V, 62 das Fehlen der Umstandswörter und -bestimmungen des Grundes auf, zumal S. 51 dann Übungen über Grund und Mittel folgen. V, 30 muß unbedingt die einschränkungslose Nebeneinanderstellung der Mustersätze der Baum ist grün (ein grüner), das Fest war glänzend (ein glänzendes), die Stube ist gedielt (eine gedielte) getilgt werden, da sie der breiten, doch nur in ganz bestimmten Fällen zulässigen zweiten Form Vorschub leistet.

Zwickau. Theodor Matthias.

Max Beheim-Schwarzbach. Deutsche Volksreime. Ein sprachlicher Scherz. Posen 1904. Verlag von Joseph Jolowicz. 42 S. 1,20 ℳ.

Das kleine hübsch ausgestattete Werkchen will dem Leser den unerschöpflichen Reichtum der deutschen Sprache an Formeln eindringlich vor Augen führen, die durch die Macht des Gleichklanges, sei es Stab-, sei es Endreim oder bloße Assonanz, aber z. T. auch ohne diese Mittel bloß durch den Tonfall unauflöslich aneinander gebunden scheinen. Die Wendungen »Tür und Tor«, »Weg und Steg«, »Brief und Siegel«, »Tun und Lassen« mögen als Beispiele der vier verschiedenen Arten verdeutlichen, was hier unter dem etwas unbestimmten Begriffe deutsche Volksreime befaßt wird. Ein Lebensbild, in gefälliger Mosaikarbeit aus solchen Steinchen zusammengesetzt, bildet den Hauptteil, Betrachtungen über Wesen, Wirkung, Herkunft dieser Volksreime gehen voraus und machen den Schluß, anspruchslos und nicht gelehrt, sondern auf unterhaltsame Belehrung berechnet. Ein paar ganz unnötige Fremdlinge passen nicht in die ansprechende Darstellung, am wenigsten die »direkten« Vergleiche, d. h. wirklichen. Die Bedeutung dieser »Volksreime«, d. h. der Bindung durch An-, Innen- oder Endreim, für die Wortzusammensetzung (Federfuchser, Scharrhans, maulfaul) sollte einmal erschöpfend untersucht werden. Den Stabreim hat übrigens auch die Kunst nicht verloren, nur, bis auf die bekannten Auffrischungsversuche, seinen bewußten, den Vers regelnden Gebrauch. Aber an dem Wohllaut gebundener Rede hat er einen viel größeren Anteil, als man gewöhnlich beobachtet. Walther von der Vogelweide hat ihn etwa in jedem zweiten Verse, und was er in Goethes Iphigenie wirkt, kann man z. B. in den Worten empfinden: »Das Land der Griechen mit der Seele suchend«. Man nehme ihn nur da einmal weg! Str.

Das höhere Schulwesen Deutschlands am Anfang des 20. Jahrhunderts von Dr. Hugo Müller, Oberlehrer in Darmstadt. 135 S. Chr. Belsersche Verlagsbuchhandlung, Stuttgart. 1904. 2 ℳ.

Der erste Teil dieser Schrift stellt den Verlauf der Reformbewegung klar und knapp dar, der zweite umfangreichere beurteilt die Ursachen, die Ziele und Ergebnisse. Diese Aufgabe kann bei der Einrichtung unserer höheren Schulen nur von einem Manne befriedigend gelöst werden, der den hohen Wert des klassischen Altertums für unsere Bildung zu schätzen befähigt ist, damit aber ein vielseitiges Verständnis für die Forderungen der Gegenwart und große Unbefangenheit des Urteils verbindet. Diese Eigenschaften besitzt der Verfasser. Seine Liebe zum Altertum ist unverkennbar (nur beiläufig: sie verrät sich auch in altertümlichen Bestandteilen seines Wortschatzes, in dem sich Konzession, Toleranz, Konsequenz, Prinzip, Kontinuität, Evidenz, Momente, Elemente und Faktoren und eine Zentralkadettenanstalt finden), aber sie macht ihn nicht blind gegen den Wandel der Zeiten. Überzeugt davon, daß der sprachlich-literarische Unterricht den Mittelpunkt unseres Schulbetriebes bilden muß, schlägt er den Bildungswert der alten Sprachen hoch an, doch ohne den der neuen Sprachen im geringsten zu leugnen. Für unsere Zeitschrift hat die Schulfrage nur so weit Wichtigkeit, als der Schule auch die Pflege der Muttersprache obliegt. Auch hier bewahrt der Verfasser seine Unbefangenheit. Zwar teilt er Mommsens Ansicht, daß schriftliches Übersetzen aus fremden Sprachen bei weitem (!) die zweckmäßigste Form der Bildung des deutschen Stils sei, und darin werden ihm viele widersprechen. Aber er erkennt doch mit freiem Blicke an, daß die Beherrschung der deutschen Sprache auch ohne das nach seiner Ansicht vorzügliche Mittel der alten Sprachen erreichbar ist, und gesteht selbst das freimütig zu, daß die Anzahl der deutschen Unterrichtsstunden weder für die Literatur noch für die Sprachkenntnis ausreicht. Wer sich also über die Einrichtung des Unterrichts an unseren höheren Schulen nach dem vorläufigen Abschlusse der sogenannten Schulreform belehren und das Urteil eines weitblickenden und besonnenen Mannes hören will, dem sei dieses Buch bestens empfohlen. Str.

Paul Schumann. Der Sachse als Zweisprachler. Vortrag im Bezirkslehrervereine Dresden-Land. Verlag von K. Reißner, Dresden. 68 S. 1 ℳ.

Prof. Schumann will den Sachsen zum Zweisprachler machen, das ist der Sinn des Titels und die Absicht des höchst beachtenswerten Buches. Wie das plattdeutsche, so soll das sächsische d. h. natürlich das obersächsische Kind in der Schule ein wirkliches Hochdeutsch lernen, ganz von Grund aus lernen; seine meißnische Mundart mag es daneben immerhin für den Hausbedarf und zwar ungeschminkt und ohne Scheu bewahren. Wie dies zu machen ist? Zunächst muß der Lehrer selbst eine gründliche Ausbildung in der Lautlehre (Phonetik) erhalten, um dann auf klare phonetische Einsichten gestützt und durch phonetische Übungen geschult, einen planmäßigen Sprechunterricht erteilen zu können, der nebenher die Gesundheit des Schülers fördert und ihm die nur im Reiche des harten und weichen b bekannten Qualen der Rechtschreibung erspart. Der Verfasser gibt gleich selbst die Umrisse einer genau auf den besonderen Zweck gerichteten Lautlehre, indem er die Eigenheiten der meißnischen Aussprache durchgeht und der Reihe nach bei Vokalen und Konsonanten die richtige Lautbildung lehrt. (Beiläufig: S. 30 steht, der Sachse verfüge nur über stimmlose Konsonanten; es sind nur Verschlußlaute gemeint.) In seinen Anforderungen schließt er sich an die »Grundzüge der Bühnensprache« an, die also auch hier beginnt im Sinne des Beschlusses der bremischen Philologenversammlung von 1899 auf die Schule zu wirken. Auch will er zwischen

den Lippen und r mit der Zungenspitze gesprochen haben. Seine Anweisung, die Zunge für die Erlernung dieses Lautes, des Zungen-r, erst fähig zu machen, indem man möglichst rasch d-d-d-d-d-d-d spreche, läßt erkennen, wie große Schwierigkeiten hier zu erwarten sind. Die größten aber wird es machen, Ohr und Sprachwerkzeuge auf den Stimmton der weichen Verschlußlaute b d g und vollends gar des Reibelautes s einzurichten. Um das stimmhafte s zu erlernen, d. h. also um es vor allem erst kennen zu lernen und gewahr zu werden, empfiehlt er w, l, m, n, r, s anhaltend hintereinander zu sprechen und sich die Beteiligung der Stimmbänder, den Stimmton, durch Zuhalten der Ohren hörbar zu machen. Das Verfahren ist zweckmäßig, hören und sprechen lernen läßt sich so dieser den Mitteldeutschen ganz unbekannte Laut; ob sich aber seine richtige Anwendung für den nur mit dem stimmlosen s ausgestatteten Sachsen ganz wird erlernen lassen, weiß ich nicht. Ist es möglich, dann sicher nur durch eine mit der frühen Kinderzeit beginnenden Schulung; die dazu unter allen Umständen nötige starke Willenskraft und Beharrlichkeit fehlt der sächsischen Lehrerschaft nicht. Mitbegründet ist Prof. Schumanns Forderung durch den Hinweis darauf, daß gerade dem Sachsen durch seine mundartlichen Eigentümlichkeiten im größeren Vaterlande empfindliche Nachteile erwachsen, wie keinem andern. Das wird niemand bestreiten, der es erfahren hat, und je weniger sich heute der einzelne dem Verkehr mit Volksgenossen anderer Mundart entziehen kann, um so mehr haben Schumanns Forderungen Aussicht beachtet zu werden. Findet sich vollends die sächsische Regierung bereit, die Bewegung durch phonetischen Unterricht in den Seminaren zu unterstützen, so kann man auf den Verlauf dieser ganz eigenartigen Sprachregelung wirklich gespannt sein. Str.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften

Die Farbe der Lüge und die Farbe des Lebens. Von Oskar Hauschild. — Hamburger Korrespondent vom 30. Januar 1904.

Ein Beispiel dafür, daß uralte Anschauungen trümmerhafte Reste in unserer Umgangssprache zurückgelassen haben, sind einige Redensarten aus dem Gebiete der Farben. Blau ist von jeher als die Farbe des Wunderbaren und Fabelhaften und dann weiter als die der Lüge, dagegen grün als die Farbe und das Sinnbild des Lebens betrachtet worden. Max Erbe.

Eine deutsche Sünde. Von G. R. — Tiefische Landeszeitung vom 27. April 1904.

An den Bedeutungen des Wortes amüsieren wird nachgewiesen, wie reich unsere Sprache ist. Denn da, wo der Franzose auf das eine Wort angewiesen ist, stehen uns ein Dutzend und mehr zu Gebote. Wenn man aus ihnen je nach Bedarf die richtige Auswahl trifft, wird man sich gewiß klarer und bestimmter ausdrücken, als mit dem fremdländischen Sammelsurium-wort. Max Erbe.

Aus den Zweigvereinen.

Konitz. Am 9. September fand die erste Versammlung unseres im Frühjahre begründeten Zweigvereins statt. Der Vorsitzende, Gymnasialdirektor Dr. Genniges, hielt einen Vortrag über den Bedeutungswandel deutscher Wörter, dem sich ein Meinungstausch anschloß. Im geschäftlichen Teile erstattete der Vorsitzende über die Tätigkeit des Vorstandes und der Schatzmeister über den Stand der Kasse Bericht. Die Versammlung nahm die vom Vorstande vorgeschlagenen Satzungen einstimmig an. Der Vorstand ergänzte sich durch Zuwahl auf 5 Mitglieder. Zum Schluß meldeten sieben Herren ihren Beitritt an, so daß der Verein jetzt 58 Mitglieder zählt.

Briefkasten.

Herrn W. . . ., Siemianowitz O.-S. Sie beanstanden den Satz eines Lesebuches: »So wuchs Handel und Gewerbe«, wie es scheint, wegen des Ausdruckes »wachsen«. Es ist zuzugeben, daß die Verbindung nicht gewöhnlich ist (besonders: »das Gewerbe wuchs«); man sagt lieber: »so nahm Handel und Gewerbe zu«. Aber anderseits soll man die Sprache nicht in spanische Stiefel einschnüren und ihre Ausdrucksfähigkeit nicht unnötig einschränken. Wenn Handel und Gewerbe »blühen und gedeihen« können, so können sie auch »wachsen«, d. h. an Umfang zunehmen, wie der Absatz, der Verbrauch usw. wächst. Daß die Dichtersprache in der Verwendung bildlicher Ausdrücke noch weiter geht, ist bekannt; vgl.: »munter entbrennt . . . das freie Gewerbe« (Schillers Spaziergang). Eher nehmen wir Anstoß an der Verwendung der Einzahl »wuchs«. Denn Handel und Gewerbe bilden nach unserer Empfindung nicht eine so eng zusammengehörige Einheit, daß sie als ein Begriff aufzufassen wären, wie es z. B. der Fall ist in Sätzen wie: »an ihm ist Hopfen und Malz verloren«, »auf blut'ge Schlachten folgt Gesang und Tanz« (Schiller). Wir würden also vorziehen: »so wuchsen Handel und Gewerbe«, wie auch: »so blühten Kunst und Wissenschaft« u. ä. Indessen ist der Sprachgebrauch hier so schwankend, die Möglichkeit persönlich verschiedener Auffassung so groß, daß wir die Einzahl in dem besprochenen Satze nicht für falsch erklären können.

Herrn G. K. . . ., Berlin. Wir danken Ihnen für den freundlichen Hinweis, daß das auf Sp. 269 f. besprochene **»totsicher«** vielleicht dem englischen dead-sure nachgebildet ist, einem Worte, das schon für das Jahr 1589 belegt ist; dead (tot) dient zur Verstärkung zahlreicher Eigenschaftswörter, zunächst natürlich nur solcher, bei denen der Vergleich mit etwas Totem paßt. Übrigens halten wir die deutsche Übersetzung von dead-sure nur dann für »läppisch«, wenn man dem Englischen zuliebe den ersten Bestandteil als Eigenschaftswort ansieht und »totsicher« schreibt. Setzt man aber nach deutscher Auffassungsweise das Hauptwort ein und schreibt »todsicher« (wie »todkrank, todfroh« usw.), so scheint uns das Wort eine ganz brauchbare Bereicherung unserer Sprache zu sein; jedenfalls enthält es nichts Undeutsches.

Herrn W. . . ., Königsberg i. Pr. Es kann nur heißen: **»vieler solcher Nachrichten«** (nicht: solchen). Denn »solch« ist kein Eigenschaftswort im engeren Sinne wie »gut, schlimm« usw., in welchem Falle starke und schwache Beugungsform zulässig ist: »vieler guter (guten) Nachrichten«. Vielmehr ist »solch« ein fürwortartiges Eigenschaftswort, das hier auf einer Stufe steht mit den besitzanzeigenden Fürwörtern. Wie man also sagt: »dieser (jener, aller) unserer Freunde«, so auch: »vieler solcher Nachrichten, aller solcher Männer« usw. — Die amtlichen Rechtschreibregeln bieten keine Handhabe, die Schreibung »Roh-heit« (bei Silbentrennung) zu rechtfertigen. Das h der Stammsilbe fällt vor der Nachsilbe -heit aus: »Roheit«; und danach ist auch »Ro-heit zu schreiben und ebenso »Rau-heit, Ho-heit«. — Der Wesfall zu der Anrede »geehrte Anwesende« wird schwerlich jemals ohne Geschlechtswort vorkommen; er lautet also: »der geehrten Anwesenden«, wie der Werfall: »die geehrten Anwesenden«. In der Anrede muß ja das Geschlechtswort wegfallen. — Die Worte einer Ankündigung: »empfehle mein **aufs romantischste gelegene** Etablissement angelegentlichst« befremden Sie mit Recht. Die Steigerungsform »aufs romantischste« verträgt sich nicht wohl mit dem Zeitworte »liegen«. Denn die ursprüngliche Bedeutung von Verbindungen wie »aufs beste« ist die einer auf einen höchsten Grad gerichteten Bewegung. Solche Ausdrücke sind also nur zu verwenden bei einer Tätigkeit, nicht bei einem Zustande, zumal lebloser Gegenstände. Man richtet etwas aufs beste ein, bittet aufs dringendste, erledigt aufs schnellste, empfängt aufs freundlichste usw., auch gelingt, gerät etwas aufs beste u. ä. Aber man kann nicht wohl sagen: »die Blume riecht aufs angenehmste, die Speise schmeckt aufs beste, der Ort liegt aufs lieblichste« u. dgl. Anlaß zu jenem Mißbrauche hat das üble Streben nach superlativischer Ausdrucksweise gegeben. Übrigens ist weit schlimmer ein anderer Fehler; für »**mein . . . gelegene** Etablissement« muß es heißen: »mein . . . gelegenes Etablissement«.

Herrn D. H. . . ., Hamburg. Das niederdeutsche Wort »Knick« = Hecke hängt sicher mit »knicken« zusammen, wenn auch über den Grund der Benennung verschiedene Ansichten bestehen. Man denkt teils daran, daß die Zweige alle drei oder vier Jahre geknickt, d. h. gekappt werden (so Hildebrand im Grimmschen Wörterbuche), teils daran daß die jungen Schößlinge gebogen, eingeknickt und ineinander geflochten werden (so Heyne). Wir möchten die zweite Deutung für die richtigere halten; für sie spricht besonders

auch der rheinische Ausdruck »Gebücke« (von bücken = kräftig oder wiederholt biegen), worunter man früher eine aus niedergebogenen und ineinander verflochtenen Bäumen bestehende Befestigung verstand (im Gegensatze zu »Verhau«). Über den Ursprung des hamburgischen »Redder« (holsteinisch »Reller«) = Feldweg zwischen Knicken können wir nichts angeben.

Herrn E. P. ... Leitmeritz. Die in der Leitmeritzer Mundart vorkommende Wendung: »das Veigel macht schon Gebogenes« = diese Levkoje biegt sich schon (verwelkt), ist zwar eigentümlich, trägt aber doch ihre Erklärung in sich. Ein Gegenstand, der (an sich) etwas Gebogenes macht, biegt sich. Ein ähnliches Beispiel entnehmen wir Schmellers Bayerischem Wörterbuche, das aus dem Jahre 1618 die Redensart anführt: »ein verbogens machen« = jemandes Pläne vereiteln, eigentlich verbiegen. Das zweite Mittelwort aber in sächslicher Form wird nicht selten hauptwörtlich gebraucht, z. B. »Gebratenes, Gebackenes, Geschriebenes« usw. — »Veigel« oder »Veil« ist ein gutes altes Lehnwort, das man getrost für »Levkoje« wieder einführen sollte. Denn obwohl es die Stammform von »Veilchen« und ursprünglich damit gleichbedeutend ist, kann doch jetzt keine Verwechslung mehr eintreten, weil für die Viola die Verkleinerungsform herrschend geworden ist. Man braucht deshalb auch nicht zu der im 17. Jahrhundert üblichen Verdeutlichung »Stengelveil« zu greifen. So findet sich auch für den Goldlack »Gelbveiglein« (Baumbach: »Die gelben Veiel«), die Aurikel heißt in den Alpenländern »Gamsveigerl«, das Leberblümchen in Oberösterreich »Hundsveigerl« usw.

Herrn W. K. ..., Kassel. Sie machen zu dem Ausdrucke »Karten knuien« im Dörpter Studentendeutsch (Sp. 100) darauf aufmerksam, daß es im Niederländischen ein ganz gleichlautendes Zeitwort knoeien gibt mit der Grundbedeutung »kneten«, dann aber gewöhnlich = »pfuschen«. Dazu stellen wir noch das ostfriesische knojen = übermäßig arbeiten oder schlecht arbeiten. Die Übereinstimmung liegt auf der Hand, und man wird zu der a. a. O. vermuteten Herleitung aus dem Russischen nicht genötigt sein. Geht man von der Grundbedeutung »kneten« aus, so liegt eine ähnliche Begriffsübertragung vor wie in den Wendungen »Karten dreschen, einen Skat kloppen« u. ä.

Herrn L. ..., Greifswald. Zu den Ausdrücken »Weide, Wiede« (Sp. 156) teilen Sie freundlichst mit, daß auch im Niederdeutschen Mecklenburg-Vorpommerns »Wiede« in der Form wêr (Mehrzahl wêden) für ein aus Weiden- oder anderen Ruten gedrehtes Band allgemein gebräuchlich ist. So heißen auch die zur Herstellung von Rohrdächern gebrauchten Weidenruten deckwêden. Die Koppeln, die an den Erntewagen die Lünsstangen mit den Rungen verbinden, werden noch lünswêden genannt, obwohl sie jetzt ausschließlich eisern sind, während früher gedrehte Wacholderzweige dazu dienten. Aber auch sonst ist das Wort niederdeutsch; Schambach in seinem Göttingisch-Grubenhagenschen Wörterbuche verzeichnet es in den Formen wedo, wêe, wet, während die Baumart (Salix) wie heißt (daneben auch wêe, wohl infolge Vermischung beider nahverwandter Wörter). Auch der in Mecklenburg und Vorpommern übliche Name der Ackerwinde (Convolvulus arvensis): wêrwinn ist weitverbreitet (märkisch wiowindo, göttingisch wêwinne); es wäre buchstäblich »Wieden — winde« d. h. eine Pflanze, die sich nach Art einer Wiede windet.

Herrn K. W. ..., Frankfurt a. M. Nach den gründlichen Darlegungen von Matthias (Ztschr. 1900, Sp. 121 ff., bes. S. 126 f.) ist es durchaus richtig, zu sagen: »die Übertragung des Gesellschaftsvermögens als Ganzes«. Denn es liegt hier kein Beisatz zu »Gesellschaftsvermögen« vor, sondern ein Aussagewort zu »Übertragung«. Jene Wortverbindung läßt sich auflösen in den Satz: »das Gesellschaftsvermögen wird als (ein) Ganzes übertragen«, nicht aber in den Satz: »das Gesellschaftsvermögen, das (oder: insofern, weil es) ein Ganzes ist, wird übertragen«. Das Aussagewort aber steht bei dem Zeitworte immer im ersten Falle und bleibt in dieser Form auch dann stehen, wenn der dem Zeitworte zugrunde liegende Begriff (also hier »übertragen«) in Gestalt eines Hauptwortes erscheint. Übrigens könnte der zweite Fall von »Ganzes« nur lauten: »eines Ganzen«. — In dem Satze: die Bank ist als Hinterlegungsstelle für Mündelvermögen bestimmt worden« ist die Verbindung »bestimmen als« nicht zu billigen; es muß heißen: »zur Hinterlegungsstelle bestimmt worden«. Das entspricht gutem altem Brauche; vgl. z. B. »er bestimmte sich zum Herausgeber« (Goethe), »seine Talente bestimmten ihn zum Dramatiker« (Platen). Ebenso ist es bei »ernennen, wählen« u. ä. Das heute in solchen Fällen öfter begegnende »als« ist vor allem wohl durch einige begriffsverwandte Wörter, bei denen »als« berechtigt ist, wie »bezeichnen, aufstellen«, hervorgerufen worden. Aber es ist nicht nur eine unnütze, sondern auch eine unzweckmäßige Neuerung; denn häufig tritt noch eine weitere, begründende Bestimmung hinzu, für welche »als« genommen werden muß, z. B. »er wurde als die geeignetste Persönlichkeit zum Vormunde bestimmt«.

Herrn F. C. S. ..., Frankfurt a. M. »Innerhalb« wird heute in guter Sprache nur mit dem 2. Falle verbunden. Wer etwa an Verbindungen Anstoß nimmt, in denen der 2. Fall als solcher nicht erkennbar ist, nehme seine Zuflucht zu »binnen«, das mit dem 3. Falle steht. Nötig aber ist es nicht; wir würden unbedenklich »innerhalb vier Monate« sagen. Näheres darüber s. Ztschr. 1901, Sp. 212 f. Hat man aber die Möglichkeit, den 2. Fall kenntlich zu machen, so tue man das; also besser: »innerhalb dreier Monate« (nicht: drei). — In dem Satze: »die Preise verstehen sich für die Lieferung aller Röhren und Formstücke frei loco Lagerplatz der Stadtverwaltung am Bahnhof« ist das schöne »loco« natürlich völlig überflüssig, wie so manches Fremdwort. Denn die Stadtverwaltung wird doch nicht an dem Bahnhofe einer anderen Stadt einen Lagerplatz haben. Sollte aber dennoch eine genauere Bezeichnung nötig sein, so kann man's ja wohl auch deutsch ausdrücken: »am hiesigen Bahnhofe.« — »Die Rohrpressen sind so einzurichten, daß durch eine stellbare Platte auch kurze Röhren und Fassonstücke mit einer Länge bis herab zu 1 m probiert werden können« (es handelt sich um Röhren von 3—1 m Länge). Wer in dem vorstehenden Satze »herab« schreibt, nimmt seinen Standpunkt in der Höhe des geringsten Maßes; wer »hinab« sagt, nimmt ihn oben. Denn »her« bezeichnet eine auf den Standpunkt des Redenden gerichtete, »hin« eine sich von ihm entfernende Bewegung. Nun ist es aber naturgemäß, daß man zu seinem Standpunkte den Ausgangspunkt der Längenangaben wählt und nicht den Endpunkt; und danach ist »hinab« das Richtigere. Zwar ist in diesem Falle die Sache von nicht eben großer Bedeutung; im allgemeinen aber sollte man den Unterschied zwischen »her« und »hin« in Zusammensetzungen wie »herauf, hinauf« usw. gewissenhafter beachten, als es oft geschieht. — Sie fragen, ob der hohle Zylinder, der zu Wasserleitungs- und ähnlichen Anlagen gebraucht wird, das »Rohr« oder die »Röhre« heißt. Der heutige Sprachgebrauch scheint in einer seiner Tyrannenart entsprechenden Laune mit Vorliebe von dem einen Worte die Einzahl, von dem anderen, wenn auch nicht so ausschließlich, die Mehrzahl zu verwenden. Man wird nicht leicht sagen: die Röhre (einer Wasserleitung) ist geplatzt, sondern nur: das Rohr. Andererseits werden weit mehr »Röhren« gelegt als »Rohre«. So stehen auch nebeneinander »Rohrleitung« und »Röhrenleitung«. Man wird sich in diesem Falle mit der Feststellung des herrschenden Gebrauches zufriedengeben und also sagen müssen: Einzahl »das Rohr«, Mehrzahl »die Röhren« (seltener »Rohre«), wohlgemerkt in der oben angegebenen Bedeutung. Wem diese Unfolgerichtigkeit nicht in den Sinn will, der mag sich an einen ähnlichen Fall erinnern: »der Bau«, aber: »die Bauten«; vgl. auch noch: »die Statt« und »die Stätte«, Mehrzahl nur: »die Stätten«; »der Spalt« und »die Spalte«, Mehrzahl nur: »die Spalten«; »das Leid« und »das Leiden«, Mehrzahl nur »die Leiden«. Gemeinsam ist allen diesen Fällen eine Hinneigung zu der Mehrzahlform auf -en.

Herrn B. ..., München. Nach Ihrer freundlichen Mitteilung sagt die Münchener Volkssprache regelmäßig »kinieren« für »kujonieren«. Dadurch wird die Sp. 90 ausgesprochene Vermutung über die Herkunft von »kunieren« bestätigt.

Herren B. ..., Elberfeld, und R. ..., Berlin. Besten Dank für Ihre ergänzenden Angaben über »streiten« im Sinne von »schreiten« (Sp. 175). Danach sagt man in der westfälischen Mundart von Dortmund: gestrîen op't pîäd sitten, auch in hochdeutscher Form: gestritten auf dem Pferde sitzen, und zwar vorzugsweise von Frauen, die im Männersitze reiten (vgl. bestrôen a. a. O.). Beachtenswert ist, daß auch in der mitteldeutschen Mundart von Sandersleben (Anhalt) und Umgegend »über den Bach streiten« gesagt wird oder wenigstens in den fünfziger Jahren des vorigen Jahrhunderts gesagt wurde. K. S.

Herrn R. P. ... Landeshut. Düffert (oder Duffert) ist niederdeutsche Form von Taubert, Täubert, Täuberich. Man

könnte sich wohl denken, daß es eine pommersche Mutter als Kosenamen für ihren Jungen braucht, aber ein Zeugnis dafür hat sich nicht auffinden lassen, noch weniger für die Anwendung, an die Sie Sich selbst zu erinnern glauben, nämlich als scherzhafte Benennung der Kindernase, die vielleicht ihrer Spitzigkeit wegen einem Taubenschnabel verglichen werden sollte. Düssel kann kaum eine Nebenform desselben Wortes sein, sondern bedeutet dickes Wollenzeug. — Was ist aber **Koithan**, Mehrzahl Koithäne? In Stralsund, sagen Sie, nennt man so sehr einfache »Schlitten«, wie sie (ob noch jetzt? jedenfalls vor 10—20 Jahren) zu Vergnügungsfahrten über das Eis zwischen Stralsund und Altefähr auf Rügen benutzt wurden; keine wirklichen Schlitten, sondern bloße Gestelle, auf die zwei sehr einfache Holzbänke gelegt und mit Stricken befestigt werden, so daß, wer am Rande sitzt, mit den Beinen in der Luft schwebt. Die Pferde werden nur mit Stricken befestigt, um gleich losgeschnitten zu werden, falls sie einbrechen. Über das Wort hat man sich in der Stralf. Ztg. oft den Kopf zerbrochen, aber ohne Erfolg. Ob es holländisch ist? Oder altwendisch? Wir haben es auch nicht ermitteln können. H. Berghaus im Sprachschatz der Sassen Bd. 2 S. 199 bucht das Wort, erklärt aber abweichend von Ihnen: »Ein Name der Pferde bei den Bauern auf der Insel Rügen«. Vielleicht helfen freundliche Leser das Wort aufklären.

Herrn **W. B.** . . ., **Berlin**. Über das Wort **träschieren**, das im Sinne von »unnütz quälen« in der Gegend von Burg bei Magdeburg gebräuchlich sein soll, haben wir nichts ermitteln können. Sollte es eine Nebenform von »dreschaken«, d. h. »prügeln« sein, das in niederdeutschen Mundarten begegnet? Auskunft darüber wäre erwünscht.

Herren **R. M.** . . ., **Kassel**, **G. v. W.** . . ., **Memmingen**, **F. R.** . . ., **Berlin**. Beruhigen Sie sich; der Sprachverein wird nicht mehr der Fremdwörterhetze geziehen werden, wie jetzt noch immer oft genug von oberflächlichen Beurteilern geschieht, sobald es keine **Fremdwortsucht** mehr gibt. Freilich behauptet mancher, wie der Verfasser des Eingesandt in der Kasseler Allgemeinen Zeitung Nr. 249 vom 7. Sept., daß das schon jetzt der Fall sei, auch in der **Kaufmannssprache**. »Die deutschen Großkaufleute sind mit wenigen Ausnahmen alle gebildete, urteilsfähige Leute«, so sagt er, **und wir bestreiten das natürlich nicht**, wohl aber das weitere, »die ganz genau wissen, welche Fremdwörter zu entbehren sind und welche technischen Ausdrücke als unentbehrlich und adäquat beizubehalten wären«. Gleich dieses hübsche, mir leider unverständliche, »adäquat«, das er für unentbehrlich zu halten scheint, widerlegt die Richtigkeit dieser Behauptung für den Einsender selbst, und jeden Tag bringt uns der Postbote Geschäftsanzeigen ins Haus, die beweisen, wie viele — sonst gewiß auch recht gebildete und urteilsfähige — Großkaufleute das Fremdwort um jeden Preis suchen. Die Kleinsche Maschinenfabrik in Frankenthal baut Pumpen mit nur einer Stopfbüchse (statt mit zwei) und nennt sie nicht etwa Einer- sondern **Unapumpen**, die Blechwarenfabrik Industria in Berlin bietet ein verbessertes Sprachrohr an, nennt es aber **Megaphon**, die Hoflieferanten Barbarino u. Kilp in München zeigen ihr Speiseöl als Speise-Oil an. Das große Kohlengeschäft von F. Grobe in Berlin verschickt sein Preisverzeichnis nicht für den »Winter 1904/1905« sondern pro Campagne 1904/1905 und pro Brenncampagne 1904/1905. Es muß eben ein Fremdwort sein (oder auch mehrere: also nicht »bar« sondern »netto per Casse«). Diese Beispiele fielen mit Ihrem Briefe zusammen auf unseren Tisch, andere finden Sie auf Sp. 279 f. u. 282 f., und darum vermuten wir, die Hamburger und Elberfelder Kaufleute, die ihre Standesgenossen zu einer Besserung der Geschäftssprache auffordern, mögen ausreichende Gründe haben. Dem Verfasser des Eingesandt verzeihen wir aber gern allen Zorn gegen den Sprachverein zum Dank für die köstliche **Stilblüte** seines Hauswirts, die er aus der Verborgenheit eines heimlichen Gemachs ans Licht zieht: »Zuwiderhandlungen dieser Vorschriften ziehen Reparaturen nach sich.«

Herrn **v. H.** . . ., **Koblenz**. Besten Dank für den Hinweis auf den **Druckfehler** auf Sp. 258 der vorigen Nummer. Altona hat kein Krematorium, wohl aber Hamburg und zwar in Ohlsdorf.

Herrn **A. B.** . . ., **Schöneberg**. Das ist freilich nur **Medizinerdeutsch**, wenn ein Arzt einen amtlichen Vordruck, auf dem er 1. die deutsche Bezeichnung und 2. den wissenschaftlichen Namen einer Krankheit anzugeben hat, in der zweiten Zeile mit den Worten Meningitis tuberculosa ausfüllt, und das auf der ersten als Tuberculose verdeutscht.

Herrn **G. S.** . . ., **Reutlingen**. Ein stilistisches Prachtstückchen ist die Aufforderung, die der Reutlinger Festausschuß an die in Schulräumen untergebrachten Turner gerichtet hat: „Wegen der Kleider-Reinigung — gegen angemessenes Trinkgeld — wolle sich an den Hausmeister gewendet werden.“

Geschäftlicher Teil.

Die **siebente** Nummer der »**Mitteilungen für Sprachecken**« ist im September erschienen. Sie wird ebenso wie die noch vorrätigen Nummern 4, 5 und 6 jedem unentgeltlich und postfrei gesandt, der bereit ist, für ihre Verwendung in Zeitungen zu wirken.

Oberlehrer **Friedrich Wappenhans**, **Plön** (Holstein).

Die Vortragskünstler Hofschauspielerin a. D. Frau **Auguste Hofmann-Baison**, Berlin W 62, Lutherstraße 2, Herr **Ado Conrad**, Lehrer für Redekunst und Gedächtniskraft, Berlin W 57, Bülowstraße 64, sowie Herr **Otto Wiemer**, Berlin SW 12, Wilhelmstraße 105 sind bereit, in den verschiedensten Gegenden Deutschlands gelegentlich ihrer Vortragsreisen in unseren Zweigvereinen Vortragsabende zu veranstalten, und bitten sich mit ihnen rechtzeitig in Verbindung zu setzen. Beurteilungen ihrer Leistungen werden auf Verlangen von den Künstlern selbst postfrei zugesandt. Der Unterzeichnete kann diese wirklich künstlerischen Darbietungen, die sich auf die mannigfachsten Gebiete unserer Muttersprache erstrecken, nur wärmstens empfehlen; er ist der Meinung, daß den Zweigvereinen durch solche Veranstaltungen vielfach neues Leben erblühen kann.

Auch ich bin in diesem Winter bereit in unseren Zweigvereinen Vorträge zu halten. Die Vorstände bitte ich sich mit mir unmittelbar in Verbindung zu setzen.

Der Leiter des Werbeamtes
Dr. **Günther Saalfeld**.

Im dritten Vierteljahr 1904 gingen an

erhöhten Jahresbeiträgen ein:

je 5 ℳ. von den Herren Lehrer **Kieslich** in Rosario de Santa Fé (Argentinien) und Hauptpastor **G. W. Wagener** in Kapstadt.

F. Berggold, Schatzmeister.

Für die mir auf meine Bitte reichlich zugegangenen Aufdrucke auf Zündholzschachteln sage ich den verehrten Einsendern verbindlichsten Dank. Im übrigen bitte ich, von anderweitigen Arbeiten stark in Anspruch genommen, um ein wenig Geduld.

Landeshut i. Schl. **Richard Palleske**.

Briefe und Zusendungen für die **Vereinsleitung** sind zu richten an den Vorsitzenden.
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und **Beitrittserklärungen** (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters
Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die **Zeitschrift** an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 40, Haidestraße 55/57,
für die **Wissenschaftlichen Beihefte** an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das **Werbeamt** an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Spondholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 40, Haidestr. 55/57. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 11 November 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 8 M. jährlich bezogen werden.

Inhalt: Die Fremdwörter in der Schule. Von Oberlehrer Karl Gomolinsky. — Der deutschschweizerische Sprachverein. Von Julius Brodbeck-Arbenz. — Engländerei in Frankreich. Von Dr. J. E. Wülfing. — Über den Namen der Stadt Ettlingen. Von Professor Otto Heilig. — Kleine Mitteilungen. — Sprechsaal. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Die Fremdwörter in der Schule.

In der 9. Direktorenversammlung der Provinz Sachsen, 1903, wurde auch die Frage erörtert: Wie haben sich die höheren Schulen zur Fremdwörterfrage zu stellen? Die »Verhandlungen« bringen nur folgenden Leitsatz des Berichterstatters darüber: »Die höheren Schulen haben sich zur Fremdwörterfrage ebenso zu stellen, wie es die weit überwiegende Mehrzahl der Gebildeten tut: sie sollen weder mit Fremdwörtern prunken noch sich in den Dienst einer unverständigen Puristerei begeben«.

Diese »These« kann man ohne weiteres »akzeptieren« — so könnten erfahrungsmäßig sehr viele Gebildete sagen. Wäre das nun prunken, wenn man als gebildeter Mensch These, Maxime, Postulat, akzeptieren sagte? Und wäre es anderseits unverständige Puristerei, falls man einfach Leitsatz, Grundsatz, Forderung sowie annehmen, billigen, gutheißen gebrauchte? Ohne Zweifel weder das eine noch das andere. Was folgt daraus? Der Leitsatz trifft nicht die wirkliche Sachlage. Was heißt Puristerei? Wem jedes aus fremder Wurzel erwachsene Wort, mag es auch Jahrhunderte alt und eingebürgert sein, ein Dorn im Auge ist, so daß er es, selbst mit Geschmacklosigkeit, ersetzen möchte, um nur ein deutsches Wort zu haben, der ist Purist und unverständig dazu. Man braucht nur an Verdeutschungen wie »Gesichtserker« für Nase, »Entwildner« für Zivilisator zu erinnern. Wer so verfährt, der hat kein Verständnis für Sprache und sprachliche Entwicklung. Und so tut auch kein Gebildeter, heute wenigstens nicht mehr.

Wer prunkt mit Fremdwörtern? Mancher tut's, der ein tüchtiger, von Herz und Art gebildeter Mensch sein kann, aber in kindischem Unverstande und seltsamer Schwäche seiner ungelenken Sprache einen leichten Aufputz geben will und vermeint, sie müsse in solcher Verbrämung feiner und vornehmer erscheinen. Es ist jener, der sich in seiner Unsicherheit oft genug zu unbeabsichtigter lustiger Wirkung vergreift.[1]) Mancher tut's aber auch, der, sprachgewandt wie er ist, in gärender Bildung und voll Selbstgefühles, seine Rede mit dem Rauschgolde der Fremdwörter, die er sicher beherrscht, überklebt und mit allem Ernste an ihren wissenschaftlichen Eindruck glaubt. Er schwelgt in dem Übermaße dieser Wörter, sie sind ihm wie Wogen, von denen sich tragen zu lassen ihm höchste Lust und Leistung scheint. Beide Gattungen vertreten Personen, die in Witzblättern, Novellen, Romanen, Dramen ihre Rolle haben, immer mit einem Stich ins Lächerliche und Spottwürdige; nur bewahrt die eine mit ihren scherzhaften Fehlgriffen und Verwechslungen, wovon wohl jedem Beispiele vorschweben, die liebenswürdige Art.

Wenn unser Leitsatz also diese Pole des ungereimten Verhaltens gegenüber den Fremdwörtern treffen will, so hat er ja auch recht. Aber solche Übertreibungen nach beiden Seiten hin, Prunksucht wie Sprachreinigungswut, sind Ausnahmen und daher ungefährlich. In solchen Sprachsünden ergeht sich der wirklich Gebildete nicht; sie haben also auch in der höheren Schule keinen Raum. Und darum ist der Satz schief. Die Gebildeten sind nicht unvernünftig sprachreinigungswütig; sie prunken auch nicht mit Fremdwörtern; aber wohl sind bei ihnen, auch bei der überwiegenden Mehrzahl, in Wort und Schrift eine Menge davon in reichlichem Gebrauche, die willkürlich und unnötig sind.[1]) Jede Zeitung, auch die große und vornehme, jedes wissenschaftliche Buch, jeder Roman, auch der gute, jede harmlose und wichtige Unterhaltung, Erörterung und Beratung in Öffentlichkeit und Alltag lehrt das. Dafür möge statt vieler wieder nur ein Beispiel dienen, das einem neuerdings öfter begegnet. Intervention! Wenn zwei kriegführende Staaten Lust zeigen, Frieden zu machen, so dürfen andere Staaten ihre guten Dienste anbieten. Das ist dann Vermittlung. Wollten aber fremde Regierungen aus eigenem Antriebe auf Schluß der Feindseligkeiten hinwirken, so wäre das nicht etwa Eingreifen (Ein-

1) R. Hildebrand zeigt übrigens in seinem Aufsatze »Von den Fremdwörtern und ihrer Behandlung in der Schule« (1879; Anhang zu seinem Buche »Vom deutschen Sprachunterrichte in der Schule«), wie auch in so vielen geläufigen fremdartigen Wörtern und Wendungen spaßhafte Irrtümer stecken, deren sich also ebenfalls die Gebildeten mit ernster Miene und ohne es zu wissen schuldig machen, wenn sie jene gebrauchen.

1) Hille, K., Zur Pflege des Schönen. Beiträge aus dem Unterrichte in den Mittelklassen des Gymnasiums. 2. Aufl. Paderborn. Schöningh. 1904 (vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 217) bespricht in anregender Weise in einem besonderen Abschnitte (S. 67 ff.) auch die Fremdwörterfrage im Hinblicke auf die Schule und meint: Nicht mit Unrecht hat man in dem Gebrauche der Fremdwörter einen Maßstab der Bildung erkennen wollen. Der Gebildete unterscheidet sich vom Ungebildeten dadurch, daß er sie richtig anwendet, das Merkmal höchster Bildung aber ist, sie überhaupt nicht anzuwenden, sich »nur deutsch« auszudrücken. Auf diesem Standpunkte muß zweifelsohne der Lehrer stehen.

griff; unbefugtes E.) oder Einmischung (unberechtigte, zudringliche, aufdringliche, unerwünschte usw. E.), sondern Intervention.[1])

Der Grund dieser Vorliebe für die Fremdlinge ist nicht Prunksucht; es spielen hier viele Gründe; sie sind auch schon oft dargelegt worden.[2]) Manche wirken schon von der Schule her. Neben nötigen Fach- und Kunstausdrücken will sich auch dort das entbehrliche Fremdwort nur allzu leicht einschleichen. Gerade die reifere Jugend, und nicht zum mindesten die geistig regsamere, hat Gefallen daran. Die verschiedensten Behörden sind in nachdrücklicher Weise bestrebt, reineres Deutsch in ihrem Bereiche zu fördern: ein Beweis, daß solche sprachlichen Wucherungen da sind. Wenn das Bemühen erfolgreich ist, so lehrt das, wie wenig wurzelecht die bekämpften Wildlinge sind. Vorarbeit oder vielmehr grundlegende Arbeit kann und soll vor allem die höhere Schule leisten, aber dann muß der Leitsatz etwa folgendermaßen lauten: »Die Schule soll die Schüler ihre Muttersprache verstehen und gebrauchen, schätzen, lieben und bewundern lehren. Darum soll sie sie unnachsichtlich dazu anleiten, deutsche Wörter zu gebrauchen und die zahllosen überflüssigen fremden aus Mund und Feder zu lassen.«

Selbst wenn dieser Satz befolgt wird, bleiben immer noch genug Fremdlinge in der wissenschaftlichen Unterrichtssprache übrig.

In diesem Sinne behandelt die Frage auch der Vortrag des Oberlehrers Dr. Fenge: »Über die Pflege unserer Muttersprache auf der höheren Schule«, der auf der 19. ordentlichen Hauptversammlung des Vereins von Lehrern höherer Lehranstalten der Provinz Posen, 1903, gehalten worden ist.[3]) Er fand statt in Gegenwart dreier Mitglieder des Kgl. Prov.-Schulkollegiums, begegnete lebhafter Aufmerksamkeit und erntete durch den Mund des Vorsitzenden, Professor Huber, warme und anerkennende Worte des Dankes der Zuhörer. Im Gegensatze zu dem besprochenen lauen Leitsatze stellt sich der Vortragende ganz auf den Boden der Forderungen der preuß. Lehrpläne von 1892 und 1901, wie sie auch der Sprachverein vertritt. Der Lehrer soll durch eigenes Beispiel wirken, indem er sich selbst in strenge Zucht nimmt und vor seinen Schülern unnötige Fremdwörter, überhaupt Verstöße gegen die Reinheit der Sprache meidet. Merkt der Schüler, daß es dem Lehrer heiliger Ernst mit der Sache ist, so wird er ihm nacheifern. Ein wichtiges Hilfsmittel für die Erreichung des Zweckes scheint ihm die durch die Lehrpläne von 1901 im deutschen Unterrichte geforderte »Übersicht über einige Haupterscheinungen der geschichtlichen Entwicklung der deutschen Sprache« zu sein. Ferner soll alles, was dem Schüler in Wort und Schrift aus dem Gebiete des Schullebens, der Schuleinrichtungen und des Unterrichtsbetriebes entgegengebracht wird, ihm in schlichter Sprachform entgegentreten. Also z. B. Klassenlehrer (Ordinarius), Klassenarbeit (Extemporale), Verbesserung (Korrektur), Lehrerzimmer (Konferenzzimmer), Beratung, Sitzung, Versammlung (Konferenz), Aufsicht (Inspektion), wiederholen (repetieren), auswendiglernen, lernen (memorieren). In den Jahresberichten wie in den wissenschaftlichen Beilagen dazu kann und muß dem reinen Deutsch noch mehr Aufmerksamkeit geschenkt werden. In den Lehrbüchern ist ein solches Streben unverkennbar, und auch in den Jugendschriften vollzieht sich langsam ein Wandel zum Besseren. Was die wissenschaftlichen Fachausdrücke betrifft, so muß gewiß manches bleiben. Die Meinung aber, daß an nichts von dem, was da gebräuchlich ist, gerüttelt werden dürfe, ist nicht als berechtigt anzuerkennen. Die Geschichte, Erdkunde und Naturwissenschaft verdienen in dieser Hinsicht besondere Prüfung. In der niederen Rechenkunst müssen jedenfalls die deutschen Ausdrücke verlangt werden, ebenso in der Pflanzenkunde die deutschen Namen. In der Sprachlehre, auch der deutschen, mag man die herkömmlichen fremdsprachlichen Kunstausdrücke anwenden.[1]) Zum Schlusse weist der Vortragende der Schulbehörde die Aufgabe zu, durch bestimmte Maßnahmen die Pflege der Muttersprache in der erörterten Richtung zu fördern. Sie soll ein amtliches Verzeichnis sowohl der im äußeren Schuldienste gebräuchlichen Fremdwörter als auch der entbehrlichen fremdländischen Fachausdrücke mit bindender Kraft für alle preußischen Schulen aufstellen lassen, Lehrbücher und Jugendschriften aber, die diesen Vorschriften nicht entsprechen, ablehnen. Ferner sollen die deutschen Lehrbücher Aufsätze enthalten, welche die Schüler über den Zusammenhang des Fremdwörterunwesens mit den Zeiten der Schmach und Schwäche unseres Vaterlandes und über die Größe des Übels belehren. (Vgl. Ztschr. d. A. D. Spr. 1899, Sp. 118.)

Diese Ausführungen sind getragen von dem Gedanken, daß die Schule in erster Linie berufen ist, für Reinheit, Richtigkeit, Deutlichkeit und Schönheit der Muttersprache einzutreten und die Jugend, welche dereinst Träger der Bildung sein wird, an diese sprachlichen Tugenden zu gewöhnen. Auch in Äußerlichkeiten, wo es ja manchem unwichtig erscheinen kann. Wir stecken noch so tief in der alten Überlieferung, daß ein Ersatz für die Namen solcher Äußerlichkeiten leicht erkünstelt und erzwungen aussieht. Indessen, wo alles gereinigt hat und noch reinigt, Post und Eisenbahn, Gericht und Verwaltung, Heer und Flotte, Berg- und Hüttenwesen, Baufach und Heilkunde, Tonkunst, Bühne und Tanz, selbst Gasthof und Küche, da könnte es bald einmal scheinen, als ob wir im Gymnasium ein wenig zurückgeblieben wären.[2]) Im übrigen sprechen sich berufene Vertreter der Unterrichtswissenschaft in dem gleichen Geiste aus. Ad. Matthias redet ein kräftig Wörtlein gegen das Fremdwort in der höheren Schule[3]), und auch Rothfuchs[4]) bekennt sich offen als seinen Feind und meint zukunftsfroh: Das frühere Unwesen ist allenthalben auf der Flucht und der Sieg der Muttersprache zweifellos. Selbstverständlich sind aber auch sie nicht für einseitige, törichte Übertreibungen der

1) Sachs-Villatte übersetzt intervention nur mit »Dazwischenkunft, Vermittlung«.

2) Z. B. im ersten Abschnitte des Aufsatzes von G. Deile »Die höheren Schulen und das Fremdwort«. Päd. Stud., begonnen von W. Rein, N. F. XXIII, 1902, S. 141 ff., über den auf Sp. 330 dieser Nr. berichtet wird. Der Verf. hätte auch noch Vielseitigkeit der Bildung und der Sprachkenntnisse anführen können, die ihr Gegengewicht nicht in einem lebendigen, stets wachsamen Sprachgewissen findet.

3) Vgl. den Bericht über die 19. ord. Hauptverf. usw. Posen, Buchdruckerei von E. v. Houwald, 1903 S. 6 ff.

1) Dieser Standpunkt ist jedenfalls sehr maßvoll. Hille (a. a. O.) weist auf das Verdeutschungsbuch des A. D. Spr. »Die Schule, bearbeitet von K. Scheffler« hin und hält seine zweite Auflage (1903) für recht sehr geeignet, den Boden abzugeben, auf dem sich eine Mehrheit für die neuen Ausdrücke zusammenfinden könnte. Er erörtert dann anschaulich eine Reihe von Kunstausdrücken im Sprachunterrichte und bringt den Beweis, daß einfache deutsche Wendungen, die das Ding beim rechten Namen nennen, leichterem und schnellerem Verständnisse dienen müssen. Man muß ja immerhin die Schüler mit Ausdrücken wie Final-, Konsekutiv-, Adverbialsatz, Konjunktion, Präposition vertraut machen, wird aber mit Absichts-, Folge-, Umstandssatz, Bindewort, Verhältniswort bequemer und schneller fahren. Und so ist es mit vielem anderen. So wird auch die Verbindung mit der Volksschule aufrecht erhalten.

2) Hille a. a. O. S. 69.

3) Prakt. Pädagogik in Baumeister, Handbuch der Erziehungs- und Unterrichtslehre, 2. Bd. 2. Abteil. S. 43.

4) Bekenntnisse aus der Arbeit des erziehenden Unterrichts, 1892, S. 45 Anm. 1.

Bestrebungen zu haben. Wirklich fremde Wörter (also nicht Fremdwörter), wie Prätor, Konsul, Archontat, wird keiner verdeutschen, ebensowenig ehrwürdige Lehnwörter; auch daß unter den eigentlichen Fremdwörtern viele wissenschaftliche Fachausdrücke (Akustik, Mechanik) oder solche sprachlichen Versteinerungen wie Investiturstreit, Restitutionsedikt, heilige Allianz aus mehr als einem Grunde Daseinsberechtigung haben und behalten, muß jeder zugeben. Der Schwarm der ohne Not gebrauchten Fremdlinge, deren Fehlen die Sprache klarer, natürlicher und darum schöner machen würde, bleibt noch groß genug. Und dagegen muß ein Volkskrieg entbrennen, gegen sie müssen sich alle Gebildeten zusammentun, und schon in der höheren Schule muß die Erziehungsarbeit dazu einsetzen. Sie hat nicht nur die Pflicht, sondern auch die Macht, in diesem Sinne die Muttersprache zu pflegen. Die letzten Sätze stellen den Gedankengang in dem anderen oben erwähnten Aufsatze (von G. Deile) dar, dessen warme, überzeugende, sachliche und besonnene Ausführungen und Forderungen sich im ganzen mit denen des Fengeschen Vortrages decken. So stellt er sich auch ganz auf den Standpunkt des Sprachvereins, in dessen auf Reinhaltung der Sprache gerichteten Bestrebungen er den notwendigen Ausdruck des vaterländischen Aufschwunges unserer Tage sieht. Er hebt im letzten Abschnitte noch hervor, daß eine Besprechung der Fremdwörter in jeglichem Unterrichte zur Belebung beitrage und fruchtbare Keime bildungsgeschichtlicher Belehrung enthalte. Unzweifelhaft müssen alle aufstoßenden unentbehrlichen Fremdausdrücke in ihre sprachlichen Bestandteile aufgelöst werden, schon damit sie besser behalten werden; das vermag einige Abwechslung in den Unterricht zu bringen, wenn er deren bedürfen sollte; es kann auch Bindeglieder zwischen den verschiedenen Unterrichtsfächern herstellen. Die Besprechung aber eines Wortes wie z. B. des höchst überflüssigen Intervention müßte, falls es begegnen sollte, so verfahren, daß sie mit kurzem Hinweise auf intervenir, intervenire zeigte, daß das richtige Wort für die Sache »Einmischung« ist. Und über »ein-mischen« mag sich die Unterhaltung noch ein Weilchen ergehen. Das bildet. Solcher Beispiele für fruchtbarste bildungsgeschichtliche, ungesuchte Plaudereien in der Schule in allem, besonders in dem deutschen Unterrichte über deutsche Wörter gibt Hildebrand in seinem bekannten Buche eine hübsche, vorbildliche Fülle, wie auch jede Nummer dieser Zeitschrift. Zum Schlusse sei die Bemerkung gestattet, daß es scheinen kann, als ob all das, was über das Fremdwort in der höheren Schule gesagt ist, wird und noch weiter gesagt und gefordert werden kann, in wirksamster Form bereits in dem ebenfalls oben erwähnten Aufsatze dieses verdienten Mannes über die ganze Frage ausgesprochen ist. Es kommt nur darauf an, in die Tat umzusetzen, was er meint. Und es muß immer wieder betont werden: Gefahr und Aufgabe liegen nicht sowohl an den beiden Endpunkten der Betätigungslinie, wo Prunksucht und übertriebene Reinigungssucht herrschen, sondern auf der Strecke zwischen diesen beiden Grenzen, wo das bequeme und gleichgültige Sichgehenlassen sündigt.

Wattenscheid. Karl Gomolinsky.

Der deutschschweizerische Sprachverein.

Schon wieder ein Verein! wird man in mancher Schweizer Familie widerwillig ausgerufen haben, als der Briefbote dieser Tage die Kunde überbrachte, es habe sich ein deutschschweizerischer Sprachverein gebildet und lade freundlich zum Beitritt ein. Doch man beruhige sich! Unser Verein wird seine Mitglieder nicht veranlassen, Zeit und Geld im Wirtshaus und bei Festen aller Art zu vergeuden; nein, es gilt im Gegenteil, daheim, im trauten ruhigen Familienkreise hie und da abends oder Sonntags der Muttersprache eine Stunde zu widmen und sich vielleicht jährlich einmal zur Vereinsversammlung einzufinden. Hervorgegangen ist der neue Verein aus der Vereinigung gleichgesinnter Männer unseres Landes, die letztes Frühjahr den Bundesrat in einer Eingabe um gleiche Behandlung der deutschen und der französischen Sprache im eidgenössischen Eisenbahn-, Post-, Telegraphen- und Zollwesen ersuchten. Der Aufruf und der Entwurf für die Satzungen sind verschickt, die Hauptversammlung soll auf Anfang November einberufen werden.

Pflege und Schutz der deutschen Sprache haben wir auf unsere Fahne geschrieben: Pflege, weil auch bei uns das Verständnis für den schönen und richtigen Gebrauch der Muttersprache oft fehlt und uns, wie allen deutschen Stämmen, eine Vorliebe für das Fremde angeboren ist. Nur so erklärt es sich, weshalb wir so viele unnütze Fremdwörter gebrauchen, und warum Kaufleute und Gewerbetreibende ihre Briefköpfe, Preislisten und geschäftlichen Aufschriften französisch drucken oder malen lassen, auch wenn sie von deutscher Kundschaft leben — Schutz, weil es an unserer Sprachgrenze noch manche vorwiegend deutsche Gemeinde gibt, der einfach von Amts wegen französische Schulsprache, französische Gemeindesprache, französischer Fahrplan und Bahnhof und französischer oder französisierter Ortsname aufgedrängt wird. Daß hiermit und namentlich mit der Schule die Verwelschung der deutschen Bevölkerung stark gefördert wird, liegt auf der Hand. Zwar einzelne Ortschaften fügen sich willig in ihr Schicksal, gilt doch zumeist das Französische als die viel wertvollere und vornehmere Sprache. Andern Gemeinden hingegen wird die Sache von den französischen Behörden, denen sie zugeteilt sind, gegen ihren Willen aufgezwängt.

Mit Mißtrauen betrachtet man darum bereits den neuen Verein, der es unternehmen will, diese Sache öffentlich zu besprechen, und der — sagen wir es gleich — die erste deutsche Antwort auf die unvermeidlichen französischen Fahrpläne, Bahnhöfe und ähnliche welsche Liebenswürdigkeiten im Oberwallis und in andern deutschen Gebieten bedeutet. Wir wünschen durchaus keinen nutzlosen Streit, wir fordern bloß die Beachtung eines unantastbaren Rechts. Sind unsere Gegner und Behörden verständig, so gewähren sie uns unser Recht ohne Widerrede. Verweigerten sie es uns aber und entständen wirklich Reibereien, was vorsichtige Leute zu vermeiden suchen, so ist das im Grunde nicht unsere Schuld, und es ist auch dann zehnmal besser für unser Land, der Hader breche jetzt schon aus, wo die Mißstände verhältnismäßig noch gering und die Geister noch nicht erhitzt sind. Heute könnten z. B. unsere Bundesbehörden im Eisenbahn- und Postwesen noch sozusagen über Nacht Gerechtigkeit schaffen, wenn es ihnen daran läge. Und ginge der Bund voran, so folgten wohl auch die Kantone und später die Gemeinden. Läßt man hingegen die Übelstände auch in Zukunft bestehen und anwachsen und sieht man dem Ding auch ferner unwillig aber stillschweigend zu, dann mehrt sich die Gefahr eines größeren, ernsthafteren Sprachenkampfes in unserm Lande allerdings bedenklich. Denn es ist doch kaum zu glauben, daß sich der Deutschschweizer bei der andauernden Verwelschung unserer Sprachgrenze nicht endlich doch auf sein Volkstum besinne und sich aufraffe, es zu verteidigen. Freilich, heute gehen weitaus die meisten Zeitungen unserer Sprachenfrage, sobald sie irgendwie heikel wird, noch scheu aus dem Wege. Aber warum sollte man sich denn über allbekannte und allseits gerügte Übelstände nicht freimütig aussprechen dürfen?

Wenn es irgendwo ein Land gibt, wo zwei Gegner ihre Gründe offen und ehrlich auseinandersetzen können, so ist das doch die Schweiz, die jedem ihrer Bürger sein Recht verspricht. Zudem wäre es traurig, wenn unsere Eidgenossenschaft schon wankte, sobald Deutsche und Welsche[1]) auf ruhige und maßvolle Art eine schwierige Frage erörtern.

Freilich gibt es Leute, die meinen, die Verwelschung einiger hundert oder tausend Deutschschweizer jährlich bedeute für unser Land keinen Schaden, bleibe doch auch ein verwelschter Schweizer immer noch ein guter Schweizer. Was würden wohl, möchte ich fragen, die Welschen dazu sagen, wenn es jemand einfiele, diesen Satz umzukehren! Doch im Ernst: handelte es sich bei der Verwelschung nur um Deutschschweizer, die in französisches Sprachgebiet übersiedeln, und würden anderseits die auf deutsches Sprachgebiet übertretenden Welschen deutsch, so würde ich nichts gegen den Wechsel haben; denn ich halte die Mehrsprachigkeit unseres Landes bei gerechter Verwaltung trotz gewisser Nachteile eher für ein Glück als für ein Unglück. Aber die Sache liegt eben anders. Die zahlreichen Deutschen, die auf französisches Sprachgebiet übersiedeln und sich dort ständig niederlassen, werden im nachfolgenden Geschlechte wohl französisch, die wenigen in deutsches Sprachgebiet verziehenden Welschen aber wissen ihre Sprache auch für ihre Nachkommen meist zu bewahren, ja sie verwelschen hier und da auch die ansässige deutsche Urbevölkerung. Das kann natürlich nur mittels der Schule geschehen. Darum fordern die Welschen überall, sobald sie irgendwie zahlreich genug sind, eine französische Schule. Mit der ihnen angeborenen Liebenswürdigkeit erreichen sie die Erfüllung ihres Wunsches bald. Wie scheel sähe man aber die Deutschen an, wenn sie sich unterstünden, in den vielen Ortschaften der französischen Schweiz, wo sie sehr zahlreich sind, deutsche Schulen zu verlangen! Unverzüglich würden die welschen Zeitungen über angebliche Germanisationsversuche schreien. Das beweist, wie grundverschieden französische und deutsche Denkart in Sprachenfragen sind, und daß wir Deutschschweizer darum den Dingen durchaus nicht ihren freien Lauf lassen dürfen. Eine Äußerung des »Valais Romand« dürfen wir uns hinter die Ohren schreiben. Dieses welsche Walliser Blatt sagte nämlich am 15. Febr. 1898: »A la fin du siècle qui va commencer, au seuil de l'an 2000, nos descendants, du Léman à la Furka, parleront la langue française et là sera notre revanche définitive, en dépit de toutes les réformes de timbres postaux, réclamées par la Gazette de Zurich.«[2])

Daß man aber auch in Frankreich den Rückgang unserer Sprache mit Behagen verfolgt, während wir Deutschschweizer größtenteils gleichgültig daran vorübergehen, zeigen folgende Zeilen des Pariser Blattes »Le Figaro« in Nr. 276 vom 1. Okt. d. J.:

»Schweiz. Sprachbewegung. Schon zu wiederholten Malen haben wir Gelegenheit gehabt, in unserer Zeitung über den Fortschritt der französischen Sprache in der Schweiz zu berichten. Nun bestätigen die soeben veröffentlichten Ergebnisse der Volkszählung unsere früheren Meldungen. Nach dem statistischen Amt gab es am 1. Dezember 1900:

2 312 949 Leute mit deutscher, 730 917 mit französischer, 221 182 mit italienischer, 38 651 mit rhätoromanischer und 11 744 mit anderer Muttersprache. Diese Zahlen bedeuten auf den ersten Blick wenig. Sie werden aber wichtig, wenn man sie mit denen früherer Volkszählungen vergleicht. Da findet man, daß von 1880 bis 1900, d. h. in dem Zeitraume von 20 Jahren das Französische um 6 %, das Italienische um 10 % zugenommen haben, das Deutsche aber 15 % verloren hat. Ein solches Ergebnis wird kaum nach dem Geschmack einiger reichsdeutscher und selbst deutschschweizerischer Gelehrter sein.«

Hier einige sprechende Beispiele französischer und deutscher Gesinnung. Der bernische Erziehungsdirektor (= Unterrichtsminister), ein Welscher von Geburt, hat im ursprünglich ganz deutschen Biel eine Reihe französischer Schulen zugelassen; in seiner Heimat aber, im Berner Jura, tritt er der Gründung deutscher Schulen in stark gemischtsprachigen und zum Teil vorwiegend deutschen Gemeinden schroff und »grundsätzlich« entgegen, weil der deutsche Einwanderer die französische Sprache seiner neuen Heimat anzunehmen habe.[1]) Und doch sollte man meinen, ein solcher Mann messe nur mit einer Elle. — Vor etwa zwei Jahren hat ein französischer Verein für die paar hundert zerstreuten Welschen im sonst reindeutschen Kanton Solothurn die Herausgabe einzelner Gesetze auch in französischer Sprache verlangt. Die Regierung lehnte aber das Gesuch mit Rücksicht auf die Folgen wohlweislich ab. Keinem der beinahe 100 000 Deutschschweizer im Welschland ist es wohl je in den Sinn gekommen, ein ähnliches Verlangen an eine französische Kantonsregierung zu richten, er hätte den Bescheid auch schon im voraus gekannt. — In Biel hat die in den letzten Jahrzehnten eingewanderte welsche Bevölkerung im ganzen Gemeindewesen so viele Rechte für ihre Sprache gefordert und erhalten, wie sie der deutschen Bevölkerung in Freiburg bei weitem nicht mehr gewährt werden, obschon Freiburg früher eine vorwiegend deutsche Stadt war und im Verhältnis auch heute noch mehr Deutsche aufweist als Biel Welsche. — Deutschschweizerische Schaffner verlangen die Fahrkarten auf den deutschen Strecken Freiburg — Bern und Delsberg — Basel wenigstens noch deutsch und französisch ab, welsche Schaffner aber meist nur französisch, es sei denn, sie hätten es vielleicht gerade mit einem Bauer zu tun. Auf französischem Gebiet wird nur französisch angeredet und ausgerufen.

Die Rücksicht, die wir gegen unsere französischen Eidgenossen für selbstverständlich halten, wird uns also nicht in gleicher Weise erwidert, sondern wir müssen sie fordern. Sonst dreht man uns eine Nase. Ein Franzose erkennt eben deutscher Kultur und deutscher Sprache, besonders aber unserer schweizer-deutschen Mundart, weder Gleichberechtigung noch Ebenbürtigkeit zu. Wären die Welschen in der Schweiz so zahlreich wie wir, und wir so wenig wie sie, so würde ohne allen Zweifel mit der Zeit die ganze Schweiz welsch. Gegenwärtig aber gibt es rund dreimal so viel Deutschschweizer als Welsche, und es kann für die ersten doch nur ein Zeichen von Schwäche und Mangel an Ehrgeiz sein, wenn sie trotzdem seit einem Jahrhundert unaufhörlich an Sprachgebiet zugunsten der Welschen verlieren.

Und wäre wirklich die Verwelschung deutscher Gegenden für unsern Staat unschädlich, so bleibt die Muttersprache doch für den

---

1) Darunter versteht man in der Schweiz allgemein den französischen Schweizer, nicht aber auch etwa den italienischen Schweizer.

2) Auf deutsch: »Am Schlusse des kommenden Jahrhunderts, beim Eintritt des Jahres 2000, werden unsere Nachkommen vom Genfersee bis zur Furka (Paß am St. Gotthard) französisch reden. Das wird die letzte Vergeltung sein, trotz der neuen Poststempel, wie sie die Zürcher Zeitung verlangt.« Das deutsche Oberwallis wurde nämlich früher auch mit französischen Poststempeln beglückt. Sie sind vor etwa vier Jahren auf Beschwerden hin abgeschafft worden, was welsche Blätter sehr verdroß, obschon sie sich sonst bestreben, französische Poststempel, Bahnhöfe, Fahrpläne u. dgl. in deutschen Gegenden als unschuldige »bagatelles« darzustellen.

1) Vgl. den auch in dieser Zeitschrift Sp. 48f. besprochenen Aufsatz Le Jura et l'allemand von A. Gobat in der Revue Jurassienne vom 15. Oktober 1903.

Deutschschweizer gewissermaßen Religion; sie ist ihm heilig. Mit dem Schwinden der Sprache, der Mundart wie der Schriftsprache, verfiele auch das ursprüngliche Wesen des einzelnen Bürgers, der Familien und des ganzen Volkes, verfielen deutsches Wesen, deutsche Sitten, deutsche Bildung, die uns lieb sind, den Grundzug des Großteils der Schweizer und ihrer Tüchtigkeit bilden und vornehmlich dem Lande seinen heutigen Charakter verliehen haben, auch wenn wir in manchen Dingen, wo wir's für gut finden, dem Französischen den Vorzug geben. Der Deutschschweizer hat aber auch wirtschaftlichen Nutzen davon, wenn das deutsche Sprachgebiet sowohl bei ihm als anderswo ungeschmälert bleibt. Je weiter sich der Machtbereich einer Sprache erstreckt, um so größer wird stets das Absatzgebiet für gewerbliche wie für geistige Erzeugnisse, um so größer der Weitblick des einzelnen. Mit tausend Fäden hängt das Leben eines gleichsprachigen Volkes zusammen, mögen es im Laufe der Zeiten Ereignisse aller Art politisch und damit wirtschaftlich noch so geschieden haben. Darum werden auch alle Deutschen auf der Erde stets unsere Brüder sein. Ihre Kultur beeinflußt bis zu einem hohen Grade die unsrige, und umgekehrt die unsere die ihre. Das vermag niemand wegzustreiten. Trotz der grundsätzlichen Abneigung gegen alles Reichsdeutsche, die kurzsichtige und engherzige Deutschschweizer hie und da beweisen, bleibt es für alle Einsichtigen dabei, daß ohne einen starken Rückhalt am reichsdeutschen Geistesleben das unsrige unrettbar verkümmern würde. All das hindert uns nicht, doch gute Schweizer zu sein. Sind alle übrigen Deutschen gleichsam unsere Brüder, so ist die anderssprachige Schweiz für den deutschschweizerischen Volksteil sozusagen die angetraute Frau, mit der ihn die Geschichte für ewig verbunden hat. Auch vom Geiste und Wesen dieser Gefährtin nimmt er an und gibt von dem seinigen an sie ab. Aber die Verbindung zwischen der deutschen und der romanischen Schweiz zielt doch mehr auf die Förderung des wirtschaftlichen Lebens und auf den Schutz der Freiheit und Unabhängigkeit unseres Schweizerlandes. Und die Zeit hat dargetan, daß wir darin viel erreichen können, ohne daß die deutsche, französische, italienische Eigenart unserer Stämme damit aufhöre. Aber die Liebe zu unsern Brüdern jenseits des Rheins, des Juras und des Südabhanges der Alpen ertötet mit nichten die Liebe und Treue, die wir Schweizerstämme einander schuldig sind, auch wenn vielleicht hie und da ein hartes Wort unter uns gesprochen werden muß. Der deutschschweizerische Sprachverein wird es also als seine Aufgabe betrachten, in Schule, Familie, Gesellschaft, Presse, Amts- und Geschäftsleben für unsere Muttersprache zu wirken. Er will Liebe und Verständnis für sie wecken, ihren richtigen reinen Gebrauch und in hochdeutschem Gespräch oder hochdeutschen Reden eine gute, schöne Aussprache fördern, die auch unsern Welschen verständlich ist. Er will auch über Wert und Nutzen der deutschen Sprache und über ihre Verbreitung aufklären und ihre Würde überall wahren helfen. Arbeitet man zielbewußt und mit Ausdauer, so wächst in unserem Lande die Liebe und das Verständnis für die Muttersprache, unser deutsches Selbstbewußtsein wird gefestigt, und manche heutigen Übelstände werden von selbst verschwinden. Über die Art und Weise des Vorgehens wird die Hauptversammlung der Mitglieder Klarheit verschaffen. Ein jeder soll dessen versichert sein, daß alles gern angehört, geprüft und womöglich berücksichtigt wird, was unserm Zwecke, der Hebung und dem Schutze der deutschen Sprache, dienen kann.

Und weil ich hier, in der Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, schreibe, die ihre Spalten uns Deutschschweizern schon so manchmal bereitwillig zur Verfügung gestellt hat, darf ich vielleicht auch den Wunsch aussprechen, die Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins möchten uns in der Geltendmachung der deutschen Sprache zukünftig so wirksam wie möglich unterstützen. Es sollte durchaus nicht mehr so häufig vorkommen, daß reichsdeutsche Touristen schon am Bahnhof zu Basel ihr Französisch erproben, daß sie ihre Fahrkarten durchaus in francs und centimes und nicht wie wir in Franken und Rappen lösen wollen, daß sie nur nach Bienne, Fribourg, Sion und Viège statt nach Biel, Freiburg, Sitten und Visp fahren, daß sie in Luzern mit den Kellnern französisch reden und sich in den Gasthöfen mit französischen Speisekarten und französischen Rechnungen zufrieden geben. Der deutsche Vergnügungsreisende kommt nicht als Lieferant zu uns, sondern als Kunde, und als solcher möge er überall — auch in der romanischen Schweiz, wo es angeht — in unauffälliger Form als selbstverständlich die deutsche Sprache gebrauchen, wie es umgekehrt der Franzose in der deutschen Schweiz auch tut. Die Touristen werden unsrer Sache damit viel nützen, und wir sind ihnen dankbar dafür.

Beherzigen wir alle den Spruch:

Ein Recht wird nicht geschenkt, es muß erkämpft werden.

Zollikon-Zürich. J. Broddeck-Arbenz.

Engländerei in Frankreich.

Nachdem schon vor 17 Jahren einmal das »Petit Journal« dem Eindringen englischer Wörter in das Französische ein lautes Halt entgegengerufen hat (s. Ztschr. 1887, Sp. 223/4), erhebt jetzt Jean d'Orsay im »Matin« (Nr. 7520 v. 27. Sept. 1904) den gleichen Ruf; denn drüben wie hüben ist zur Zeit Englisch Trumpf. Daß dieser Ruf bei allen französischen Blättern ein Echo gefunden hat, und daß es keins gibt »qui aujourd'hui ne lève au ciel une plume désolée«, das geht aus einem Pariser Briefe des Journal de Genève vom 12. Oktober hervor. — Es ist zwar nur eine Mode, sagt d'Orsay, gerade wie der Cake-Walk, aber nachgerade könnte sie doch einer anderen Platz machen; denn anfangs zwar sagt man bei solch eingeschmuggeltem Fremdworte noch beschönigend »comme disent les Anglais«, aber bald schon haften sie fest »et ils établissent chez nous des colonies«. Jeder sportsman bildet sich ein, er müsse eine Sprache sprechen, die eben nur der Eingeweihte versteht, und die Mode hat es nun schon so weit gebracht, daß der Gebildete, wenn er auch gerade seine Wäsche nicht in London waschen, seine Kleider dort nicht machen lassen kann, doch meint, er müsse sich wenigstens durch die Sprache als gentleman ausweisen, also: on ne voyage plus — on fait du touring, on ne se promène plus — on fait du footing; man wirft um sich mit five o'clock tea, select, yachting, smart, high-life, garden-parties, mail-coaches usw., und man bringt so ein Französisch zustande, in dem jedes fünfte Wort ein englisches ist. — Und wie spricht man sie aus? Auf dem turf geht es noch an, aber bei den Radrennen, und in den Athletic Clubs, die man früher Sociétés Athlétiques nannte, — ein Engländer würde seine Wörter nicht erkennen: der starter wird zum startähr, der speaker zum spe-akähr, und überall hört man es niesen scratch, match, — match, scratch. — Und was soll ein Deutscher denken, der durch die Pariser Straßen geht? Der tailleur ist zum tailor geworden, der pharmacien zum chemist, der coiffeur zum hair-dresser, und dieser preist shampooing und cold-cream an. Wird sich der Deutsche nun nicht nach London wenden mit seinen Aufträgen statt nach Paris, da dieses ja offenbar doch nur noch die succursale von jenem ist? — Und in einem französischen Kleider-

schrank hängen nur noch smokings und waterproofs, der mackintosh und die snowboots, die knickerbockers und leggings; auf der Eisenbahn gibt es sleeping-cars, und auf der tramway ist es verboten, mit dem wattman zu sprechen und die Leine des trolley zu berühren. — Erröten machen sollte die europäischen Franzosen, heißt es dann weiter, daß ihre Landsleute in Klondyke eine schwarze Liste von englischen Wörtern aufgestellt haben, die sie künftig vermeiden wollen. Also das Volk muß sich erheben: allons, parlons français! Einen Verein zur Verbreitung des Französischen im Auslande gibt es; warum keinen, um es im Inlande gegen die englische Hochflut zu schützen? — In einem späteren Aufsatze (»Matin« Nr. 7530 v. 7. Oktbr.) berichtet Jean d'Orsay über die zahlreichen Zuschriften, die er erhalten hat: Einer erklärt es für eine Ehrenpflicht jedes Franzosen, seinen Kindern die Sprache rein zu überliefern, weil sie ein Teil des Erbes der Väter ist. — In Kanada sprechen ⅔ aller Franzosen englisch; sollen denn die Engländer da das letzte Band zerreißen, das die Franzosen ans Vaterland knüpft? — Lasset uns nicht den snobs und sportsmen nachahmen, die es scheinbar für eine Schande halten, reines Französisch zu sprechen! Gründen wir eine »Ligue pour l'intégrité de la langue française«. — Selbst die englischen Zeitungen haben mir recht gegeben, versichert d'Orsay; aber einen französischen Sprachverein hält er nicht für nötig, er vertraut auf den guten Geschmack jedes einzelnen: jetzt ist der Katze die Schelle umgehängt, jeder weiß, daß es nicht mehr Mode ist, die englischen Wörter zu gebrauchen, Spott und Hohn werden das übrige tun, und bald wird man von den Zeitungen, auch von den Sportblättern, verlangen, daß sie wieder reines Französisch schreiben. Jean d'Orsay ist, wie man sieht, sehr zuversichtlich, und nur nach den Sportleuten schielt er am Schlusse mit der bänglichen Frage: »Que pensent, sur ce sujet, nos confrères de la presse sportive?« Und doch, bei dem völkischen Stolze der Franzosen ist es dort vielleicht eher möglich, daß solcher Ruf nicht erfolglos verhallt wie so oft bei uns. Uns aber möge besonders zur Beherzigung dienen, was der Franzose schamvoll fragt: »Was wird der Deutsche sagen, der nach Paris kommt?« Denn viel besser sieht es ja auch bei uns nicht aus, eher noch schlimmer, und leider können wir noch immer wieder neue Beweise auch für unsere »Engländerei« beibringen. Hoffen wir mit Jean d'Orsay daß sie hüben wie drüben nur eine Mode ist und wie alle Moden bald wieder vergeht! Und wie er ruft: »Allons, parlons français!«, so müssen wir immer wieder rufen: »Auf! sprechen wir Deutsch!«

Bonn. J. E. Wülfing.

Über den Namen der Stadt »Ettlingen«.

In der neuen Festhalle zu Ettlingen ist dieser Tage unter einem Bilde des von Delphinen getragenen Flußgottes Neptun mit großen Buchstaben der Spruch angebracht worden:

Dem Gott Neptun geweiht
Ward sie in alter Zeit
Genannt die Neptunstadt,
Aus Neptun ward Neptingen,
Heut heißt sie stolz Ettlingen,
Die alte Badnerstadt.

Die Aufstellung Neptun, Neptingen, Ettlingen muß jedoch als unrichtig bezeichnet und als in das Gebiet der »Volksetymologie« gehörig abgewiesen werden.

Im Bannkreis derselben Volksetymologie befand sich schon im XV. Jahrhundert der Humanist Franziskus Friedlieb, genannt Irenicus, ein geborener Ettlinger, dem der Verfasser des angeführten poetischen Spruches die falsche Ansetzung des Namens entnommen zu haben scheint.

Irenicus berichtet nämlich in seiner »Exegesis Germaniae«, Lib. XI. 385 ff. über seine Vaterstadt:

»Die Stadt Ettlingen . . . ward einst von den Trojanern erbaut. Denn der Trojaner Phorzys, dessen Homer erwähnt, war der Erbauer Pforzheims und der dabei liegenden Höfe. Da er nämlich in jener Gegend den Fluß Aenz (Enz) fand, so hielt er dieses für eine göttliche Vorbedeutung wegen des Namens seines Führers Aeneas, und legte . . . den Grund zu einer Stadt. Als er und seine Nachkömmlinge von da zwei Meilen weiter zogen, entdeckten sie einen andern Fluß, und an demselben einen Hirten, und nachdem sie ihn um des Flusses Namen gebeten, und Alb vernommen hatten, freute sich ungemein Phorzys, der sich des Askanius, des Sohnes seines Führers Aeneas und Erbauers der Stadt Alba longa, erinnerte, über diesen zweiten göttlichen Wink, und hielt es für der Mühe wert, wenn er auf diesen höheren Fingerzeig eben das für den Sohn täte, was er vorhin für dessen Vater vollbrachte. Er baute also eine Stadt, die um so mehr in die Länge sich dehnte, je schmäler sie war, und nannte sie Alba longa . . . In der Folge errichtete er (Phorzys), des Aeneas und seiner Schicksale eingedenk, auf der Spitze eines Berges bei Ettlingen einen Tempel, dem Neptun geweiht, woher die Stadt Possidonopolis d. h. Neptuns Stadt genannt wurde . . . Als in der Folge diese Stadt unter die Botmäßigkeit der Römer kam, wurde sie nach der römischen Benennung Neptingen von Neptun genannt; nach ihrem Übergange zum rechtmäßigen Glauben aber wurde der Tempel und die Burg auf jenem Berge, zu deutsch ‚Burgstädtel' genannt, von Grund aus zerstört, . . . ihr Name wieder geändert und statt Neptingen ‚Ettlingen' genannt«. (Nach P. J. Schneider »Versuch einer medizinisch-statistischen Topographie von Ettlingen und dessen nächster Umgebung, Karlsruhe 1818, S. 22.)

Die Etymologie von Ettlingen stellt sich weit nüchterner dar, als Irenicus meint. Zunächst wäre es auffallend, daß gerade Ettlingen zu Ehren eines Gottes seinen Namen führen sollte. Unter sämtlichen Orten Badens dürfte sich kein einziger finden, der nach einem Gott — sei es ein römischer oder germanischer — benannt wäre; sie sind vielmehr zumeist nach ihren Gründern oder gewissen topographischen Eigentümlichkeiten der Örtlichkeit benamst. (Auf Namen von »Heiligen« gehen allerdings verschiedene Orte Badens, aber meistens spätere Gründungen, zurück.) Sodann ist die Form Neptingen, die beweiskräftig sein soll, völlig aus der Luft gegriffen; sie findet sich — man vergleiche dazu Kriegers Topographisches Wörterbuch von Baden — nicht unter den dort aufgezählten überlieferten Wortformen vor. Sie ist eben ein Phantasiegebilde des Irenicus, wie die ganze Geschichte, die er berichtet. Die wesentlichsten geschichtlichen Formen des Namens sind vielmehr: 788 Ediningom; wohl etwas später: Etiningen, 1150 Etiningun, 1234 Etteningen, 1256 Etheningen, 1277 Ethningen, 1288 Ettilingen, später Ettlingen.

Diese Formen führen zu der einzig richtigen Etymologie, die auch bei Krieger a. a. O. angegeben ist: »Bei den Angehörigen des Etini.«

Also: der Gründer von Ettlingen war ein Mann namens Etini; oder besser gesagt: ein Etini ließ sich mit seiner ganzen Sippe, mit seinen Geschlechts- und Markgenossen da, wo jetzt Ettlingen steht, nieder. Letzteres folgt nämlich aus der Ortsnamenendung »ingen« oder »ingom«. Sie ist gemeingermanisch. Von den langobardischen, burgundischen und westgotischen »ingen« im Süden (»engo« in Oberitalien, »inges« in Savoyen, »ange« in Lyonnais und im Limousin) lassen sich die Orte auf »ingen verfolgen durch ganz Deutschland bis zum äußersten Norden, bis nach Jütland hinein. Die Endung »ing« drückt in der alten Sprache ein Besitzverhältnis, eine Zugehörigkeit aus. Die Be-

nennungen auf »ingen« sind sogenannte »patronymische« Bildungen, die als Dative des Plurals mit hinzugedachtem »ze« (zu) aufgefaßt werden müssen; wie z. B. auch die benachbarten ze Cnutlingen 793 = bei den Angehörigen des Cnutilio, heute Knielingen, (ze) Ysingen 919—934 = bei den Angehörigen des Iso, heute Eisingen; ähnlich ist Etiningen zu Etin(i) gebildet.

Es fragt sich nur noch: läßt sich heutiges »Ettlingen« mundartlich »Ettlenge«, anstandslos aus altem Etiningom erklären? Diese Frage muß bejaht werden. Das erste i ist infolge seiner Unbetontheit völlig geschwunden; ing lautet im Schwäbischen »eng«; die lange Endung »om ist zu »en abgeschwächt, in der Mundart gar zu »e. Daß aber »ningen in Namen zu »lingen, oder »lege geworden ist, hat auch nichts Befremdendes an sich, wenn wir hochdeutsche Wörter, in denen n zu l gewandelt ist, wie Kümmel aus lat.-germ. caminum, Esel aus asinus, Orgel aus organum, oder noch besser, wenn wir andere Ortsnamen zum Vergleiche heranziehen, wie etwa Gündlingen (bei Breisach) aus Cundininga 854; Klengen (bei Villingen) aus Chenoinga 793, Chnewinga 821; Landshausen (bei Eppingen) aus Nantoshusen 1232.

Zum Schlusse sei bemerkt, daß der obengenannte Mannsname Etin(i) eine Ableitung vom einfachen Personennamen Eto ist, nach welchem u. a. unser badisches Ettenheim (= Heim des Etto) und die schweizerischen Ettiswil und Ettingen benannt sind.

Ettlingen. Otto Heilig.

Kleine Mitteilungen.

Zur amtlichen und behördlichen Sprachreinheit. Zu den deutschen Bundesstaaten, die von Amts wegen den veralteten Bräuchen der zünftigen Schreibstubensprache zuleibe gehen, ist nun auch Sachsen-Altenburg getreten. Unterm 19. September hat nämlich das Herzoglich Sächsische Gesamtministerium eine von v. Borries gezeichnete ausführliche Verordnung über den Geschäftsverkehr der Staats-, Gemeinde-, Kirchen- und Schulbehörden erlassen, die gewiß geeignet ist, die Amtssprache nach den Anforderungen der Gegenwart umzugestalten, wenn man nur auch künftig von oben her und zwar immer wieder darauf achtet, daß die verständigen und heilsamen Vorschriften wirklich befolgt werden. Den grundsätzlichen Unterschied der alten und der neuen Zeit in dieser Hinsicht würde man etwa so bezeichnen, daß ehemals der Beamte auch in seinen Schriftsätzen seine abgeschlossene Standeswürde zum Ausdruck zu bringen bedacht war, während er heute den größten Wert darauf legt, von jedermann leicht verstanden zu werden, und sich daher in Satzbau und Wortwahl der gebildeten Umgangssprache nach Möglichkeit nähert. In dieser Richtung liegen auch die altenburgischen Vorschriften, die sich über viele Einzelheiten der Formen verbreiten, als allgemeine Forderung aber folgendes voranstellen: »Die Schreibweise der Behörden soll knapp und klar sein, ihrer Stellung zueinander und zum Publikum auch in der Form entsprechen und sich der allgemein üblichen Sprache des Verkehrs anschließen. Die Sätze sind möglichst kurz zu halten, jedenfalls ohne viele Einschiebungen und Zwischensätze. Entbehrliche Fremdwörter, veraltete Kanzleiausdrücke und überflüssige Förmlichkeiten sind zu vermeiden .... Als Vorbild für die Sprachreinheit kann das Bürgerliche Gesetzbuch dienen.«

In bezug auf die Sprachreinheit hat auch die Königlich Sächsische Staatsregierung jüngst wieder einen Schritt getan, indem sie im amtlichen Verkehr, im Etats-, Kassen- und Rechnungswesen u. a. folgende Verdeutschungen angeordnet hat. Defektposten: Fehlbeträge, Fonds: Vermögensmassen, Gratifikationen und Remunerationen: außerordentliche Zuwendungen oder Vergütungen, Inventarien: Ausstattungsstücke, Materialien: Vorräte, mobil: beweglich, Mobiliar: Gebrauchsgegenstände, Naturalienverwaltung: Sachverwaltung, Nettovermögen: Reinvermögen, Tantiemen: Gewinnanteile, materiell: sachlich, transitorisch: künftig wegfallend, Akkordlöhne: Stücklöhne, Auditoriengelder: Vorlesungsgelder, Aversum: Bauschsumme, Departement: Geschäftsbereich, Emballage: Verpackungsmittel, Etikettierung: Bezeichnung, Formulare: Vordrucke, Funktionen: Dienste, Insertionen: Einrückungen, Kataloge: Sammlungsverzeichnisse, Kategorie: Gruppe, Kollegiengelder: Lesegelder, Legitimationskarten: Ausweiskarten, Meliorationen: Grundstücksverbesserungen, Objekte: Gegenstände, Provisionen: Vermittlungsgebühren, Regieaufwand: Verwaltungsaufwand, Utensilien: Gerätschaften.

In Königsberg haben die Stadtverordneten am 27. September über eine neue Grundsteuerordnung beraten, und der Bericht der Ostpreußischen Zeitung (Nr. 268 v. 29. September) enthält darüber die Bemerkung: »Die Abteilung hatte nur einige unwesentliche, aber charakteristische Veränderungen vorgenommen, nämlich die Beseitigung einiger Fremdwörter. Im § 4 soll es heißen statt ‚Magistratsdirigent' ‚Bürgermeister' und im § 9 statt ‚solidarisch' ‚Gesamtschuldner'.«

— **Aus der Ostmark.** Der preußische Unterrichtsminister hat folgende Verordnung erlassen:

»Wir fordern, daß die Lehrer sich nur der deutschen Sprache bedienen, zumal denjenigen gegenüber, welche die deutsche Sprache in ausreichendem Maße beherrschen. Wir verlangen ferner, daß die Lehrer in der Familie nur deutsch sprechen, und machen den Herren Kreisschulinspektoren zur Pflicht, bei jeder Gelegenheit, insbesondere bei den Jahresrevisionen, sich zu vergewissern, inwieweit die Lehrer diesem Erlaß nachkommen. Die Befolgung des Erlasses wird damit bewiesen, daß die Kinder des Lehrers beim Eintritt in die Schule die deutsche Sprache beherrschen. Sollte ein Lehrer diesem Erlaß nicht nachkommen, so ist hiervon der königlichen Regierung Anzeige zu erstatten, und es ist dem betreffenden Lehrer die Ostmarkenzulage zu entziehen. Wenn diese Maßnahme wirkungslos sein sollte, ist gegen den Lehrer das Disziplinarverfahren auf Amtsentlassung zu eröffnen.«

Die Entschiedenheit, mit der hier die Behörde vom deutschen Volksschullehrer die Vertretung der deutschen Sprache fordert, muß jedermann, der mit der Lage des Deutschtums in unseren östlichen Provinzen bekannt ist, dankbar begrüßen. Und über die dort herrschenden Verhältnisse redet das kurze Schriftstück einen ganzen Band.

— **Aus Nordschleswig.** Ein Ziegeleibesitzer in Mögeltondern stand mit einer Flensburger Eisengießerei in Geschäftsverbindung, hatte auch persönlich mit deren Leitern verhandelt und sich dabei stets der deutschen Sprache bedient. Da geht vor kurzem bei dem Flensburger Eisenwerk eine neue Bestellung von ihm in dänischer Sprache ein, die dort nicht verstanden wird. Er wird gebeten, den Auftrag in deutscher Sprache zu wiederholen, antwortet aber auf das höfliche Ersuchen, es falle ihm nicht ein, in seinem Geschäft einen deutschen Korrespondenten anzustellen. Darauf hat ihm die Leitung des Flensburger Eisenwerks folgendes erklärt: »Wer in Schleswig wohnt und mit einem Schleswiger korrespondiert, muß sich nach unserer Auffassung vom geschäftlichen Verkehr der deutschen Sprache bedienen, um so mehr, wenn mündliche Verhandlungen wiederholt gezeigt haben, daß er der deutschen Sprache mächtig ist. Ist Ihnen die Beobachtung dieser Form bei unserer Geschäftsverbindung nicht genehm, dann haben wir nichts dagegen einzuwenden, diese Verbindung abzubrechen.« Alle Achtung vor dem hochgesinnten deutschen Kauf-

manne, der über dem eigenen nächsten Geschäftsvorteil das Wohl des Ganzen und die nationale Ehre nicht vergißt! Das dänische Blatt Flensborg Avis benutzt zwar sein Schreiben, um eine Hetze gegen die deutschen Geschäftsreisenden aufzubieten, aber nach Ansicht der Hamburger Nachrichten, die den Fall in Nr. 726 v. 14. Okt. bekannt gemacht haben, werden die natürlichen Verhältnisse den deutschen Handel schützen.

— **Die Amtssprache der Universität Wien.** Vor zwei Jahren hat unsere Zeitschrift (1902 Nr. 12 Sp. 348) die Mitteilung gebracht, daß die Wiener Universität das Deutsche zur alleinigen Amtssprache erhoben und den früheren Gebrauch beseitigt habe. Dieser hatte für alle Eingaben an die akademischen Behörden außer der deutschen die lateinische Sprache freigegeben, ja auch andere Sprachen zugelassen, wenn nur eine beglaubigte Übersetzung deutsch oder lateinisch beigelegt wurde. Jetzt weiß die Beilage der Münchener Allgemeinen Zeitung (Nr. 231 S. 56 v. 8. Okt. 1904) von einer Kundmachung des Rektors Dr. Schindler zu berichten, höchst sonderbaren Inhalts. Er bringe den Studierenden zwei (!) Beschlüsse des akademischen Senats in Erinnerung, wonach Eingaben nur in deutscher Sprache zulässig und die akademischen Behörden angewiesen seien, nur solche Dokumente zu signieren, die in deutscher oder lateinischer Sprache verfaßt seien oder, wenn in einer anderen Sprache abgefaßt, eine beglaubigte Übersetzung in einer der beiden genannten Sprachen beigeschlossen hätten. — Wer hat den Unsinn gemacht, München oder Wien? Der Berichter oder der Rektor? Es ist doch fast undenkbar, daß die Wiener Hochschule, also die Hochburg deutscher Wissenschaft in den habsburgischen Landen, einen erst vor ganz kurzer Zeit so bestimmt erhobenen Rechtsanspruch der deutschen Sprache glatt wieder fallen ließe und noch dazu in der Form, als kümmere man sich gar nicht um den Widerspruch, zwei einander aufhebende Verfügungen gleichzeitig für gültig zu erklären.

— Auf das schwer kämpfende und hartbedrängte **Deutschtum in Südtirol** ist in diesen Blättern schon wiederholt, z. B. 1901 Sp. 205f., 1902 Sp. 287, zuletzt 1903 Sp. 118 hingewiesen und dabei auch der Bemühungen des deutschen Schulvereins gerade um diese Gegenden gedacht worden. Ein Bericht über die Tätigkeit dieses Vereins in Südtirol während des vergangenen Jahres, verfaßt von Dr. Rohmeder in München und abgedruckt in Nr. 233 und 234 der Bozner Zeitung (v. 12. u. 13. Okt. d. J.), gibt ausführlichen Bescheid über den gegenwärtigen Zustand und erhebt dabei gegen zwei Deutsche die schwere Anklage, daß sie die überall mit großen Mitteln arbeitende, von Italien aus mächtig geförderte Bewegung, die die italienische Sprache und Sitte bis zu den beschneiten Zinnen der Ötztaler und Zillertaler Alpen ausbreiten will, auch ihrerseits unterstützen. Es ist ein Baron von Seifertitz, der auf seinen drei großen Ziegeleien in dem Weiler Siebeneich bei Terlan in der Nähe von Bozen ausschließlich Italiener beschäftigen und bemüht sein soll, ihnen zu einer eigenen italienischen Schule zu verhelfen, während sie bisher in die Gemeinde Terlan eingeschult sind. Ebenso soll Freiherr Erwin von Kettenburg, ein Reichsdeutscher aus Mecklenburg und Herr des Schlosses Fragsburg bei Meran, auf seinen ausgedehnten Besitzungen grundsätzlich nur Italiener anstellen und durch Einrichtung einer welschen Schule und welschen Gottesdienstes mitten im deutschen Lande künstlich eine italienische Sprachinsel geschaffen haben. So wenig Verständnis für die einfache Tatsache, daß Wohl und Wehe des Volksganzen schließlich auch Wohl und Wehe des einzelnen Volksgenossen bestimmt, kann wohl nur bei Deutschen vorkommen.

— **Vom italienischen Sprachverein.** In der Oktobernummer (Sp. 284) ist darüber Beschwerde geführt worden, daß ein deutscher Bergwerksbetrieb unbedacht die Verbreitung der italienischen Sprache fördert. Noch größer wäre das Unrecht, wenn eine deutsche Behörde zu ähnlicher, allzu weitherziger Förderung fremder Sprachgemeinschaft mitwirkte und Geldmittel dazu aufwendete. Nach einer an den Nürnberger Fränkischen Kurier gerichteten Zuschrift (in Nr. 516 vom 8. Okt.) aus Hersbruck besteht dort während des Sommers eine Sonntagsschule für die jugendlichen italienischen Arbeiter, an der ein natürlich italienischer Lehrer in Geschichte, Geographie und Rechnen unterrichtet. Der Schulschluß ist mit einer besonderen Feier begangen worden; bei dem angeschlossenen Festmahl hat nicht nur der italienische Konsul, sondern auch der bayrische Bezirksamtmann gesprochen, und beide verhießen vermehrte Unterstützung; denn auch die bayrische Staatsregierung leistet bereits einen Beitrag zur Unterhaltung der Schule. Das alles möchte hingehen, wenn die Zuschrift nicht einige befremdliche Andeutungen enthielte. Sie stellt nämlich selbst ganz unbefangen die patriotischen Ziele der Schuleinrichtung an die Spitze und dem zivilisatorischen, d. h. wohl bloß unterrichtlichen voraus und bezeichnet ferner als Vertreter dieser Ziele die Stifterin der Schule, die Società Dante Alighieri, die harmlos als italienischer Sprachverein übersetzt wird. Wir sind über die Bestrebungen dieses Vereins nicht unterrichtet; steht er mit der Lega nazionale im Bunde, die z. B. in Südtirol den heißen Kampf gegen das Deutschtum führt? Hat er selbst teil an diesem Kampfe? Wir wollen's nicht hoffen. Sollte wirklich diese Società und ihr »Nürnberger Komitee« ähnliche Ziele verfolgen, wie die Alliance française für die französische Sprache, so würde sich die bei ganzen 16 Schülern auffällig große Feierlichkeit unangenehm erklären, und sich zugleich herausstellen, was gewiß selbst für Deutsche eine Merkwürdigkeit wäre, daß fremdnationale Bestrebungen durch die Geldmittel eines deutschen Bundesstaates gefördert würden. Das ist uns freilich ganz unwahrscheinlich, aber eine Aufklärung über den eigentümlichen Hersbrucker Bericht wäre doch sehr zu wünschen.

— **Vom Machtbereich der deutschen Sprache.** Die Deutsch-asiatische Warte (Nr. 36 v. 3. Sept.) begrüßt das Erscheinen eines Lehrbuchs der deutschen Sprache für Chinesen als ein gutes Zeichen dafür, daß die deutsche Sprache in China, insbesondere in Schantung Wurzel geschlagen habe. Man wird das für berechtigt halten, wenn man erfährt, daß sich für dieses von P. C. Teufel verfaßte Buch eine Neuauflage nötig gemacht hat, nachdem es kaum vollendet war; und der Erfolg ist um so erfreulicher, je weniger bisher die deutsche Sprache in China gegenüber der englischen aufkommen konnte. Schulen für diesen Zweck gibt es vor der Hand nur sehr wenig, so in Itschang, Nanking und Schanghai. In diesem Sommer meldeten die Mitteilungen des Deutschen Schulvereins, daß der Missionar Lindenmeyer eine solche in Kiayingtschau bei Swatau errichtet habe. In anderen Orten sind ähnliche Anstalten geplant. Aber es sind doch recht bescheidene Anfänge.

Von der Fürsorge deutschamerikanischer Geistlicher für die deutsche Sprache ist an dieser Stelle häufig und noch in der vorigen Nummer Sp. 288 die Rede gewesen. Seitdem hat wieder einer, der Pastor Martin Holz von der evangelisch-lutherischen St. Paulskirche in Denver (Kolorado), einen dringlichen Mahnruf an seine Landsleute gerichtet. »Es ist leider eine Tatsache«, so beginnt er, »daß die Jugend des deutschen Volkes in Amerika nicht viel von der deutschen Sprache weiß. Warum? Weil sie nicht in ihr unterrichtet wird.« — Aber man müsse sie unterrichten und ihre Herzen erwärmen für das deutsche Reich

und seine Geschichte, den deutschen Geist und seine weltumspannende, weltdurchleuchtende Kraft, für die deutsche Sprache. »Dieses Erbe«, so schließt er nicht ohne bedeutsame Bitterkeit, »sollte jeder echte Deutsche seinen Kindern hinterlassen, die dann auch gute Bürger unseres so reich gesegneten Landes werden. Die wissenschaftlich gebildeten Amerikaner, vom ersten Beamten unseres Landes an, halten mehr auf die deutsche Sprache als manche Deutsch-Amerikaner, deren höchstes Streben dahin zu gehen scheint, das Deutsche so schnell als möglich zu vergessen.«

— Erfreuliches über das **Deutschtum in den Vereinigten Staaten** von Amerika entnehme ich einem Neuyorker Briefe, der in Nr. 457 der Neuen Preußischen Zeitung (Kreuz-Zeitung) abgedruckt ist. Während die Versammlung der »Interparlamentarischen Union zur Förderung des Weltfriedens« in St. Louis stattfand, an der auch 23 deutsche Abgeordnete teilnahmen, tagte dort zugleich die Hauptversammlung des deutschen römisch-katholischen Zentralvereins, und sie nahm verschiedene Beschlüsse an, welche die Erhaltung des Deutschtums in Amerika bezwecken. Der Brief berichtet: »Vor allem wurde den Eltern empfohlen, ihre Kinder in die deutschen katholischen Pfarrschulen zu schicken, wo das Deutsche die Unterrichtssprache ist. In den Staatsschulen tritt nämlich die deutsche Sprache höchstens noch als Lehrgegenstand auf, meistens ist aber auch das nicht einmal der Fall, oder der Unterricht ist wahlfrei. Ferner wurde an die deutschen katholischen Eltern die dringende Bitte gerichtet, im Familienkreise deutsch zu sprechen und besonders die Kinder dazu anzuhalten.« Der Briefschreiber erwähnt dann noch, daß der deutsche katholische Zentralverein blühe, trotz des oft behaupteten Niederganges des Deutschtums in Amerika. Er zähle jetzt 591 Zweigvereine mit 50257 Mitgliedern, die aber nicht bloß ihre Namen hergäben, sondern meist rührig für die Vereinszwecke mitarbeiteten.

Steele. Franz Küppers.

— **Zum Veralten der Fremdwörter,** worüber in der Septembernummer (Sp. 252 ff.) der Vortrag von Bruno Buchrucker bemerkenswerte Mitteilungen macht, bin ich im Falle auch einen Beitrag zu liefern. Ich las vor kurzem die hübsche Erzählung von Eichendorff Aus dem Leben eines Taugenichts, und weil mir darin einige auffallende Fremdwörter begegneten, schrieb ich sie heraus. Es ist nun wunderbar, wie sich das, was Buchrucker von Werthers Leiden sagt, an der etwa 50 Jahre jüngeren Erzählung des Romantikers bewährt. Ich habe nämlich die folgenden Wörter herausgeschrieben: Tableau, Divertissement, Amour, Condition, Devotion, Meriten, Conduite, Metier, Rage, Raison, Courage, — deliziös, passabel, korpulent, charmant, — vazieren, parlieren, meditieren, embrassieren, diskurieren. Man kann wohl von allen diesen zwanzig einst mehr oder weniger verbreiteten und der Umgangssprache angehörenden Wörtern sagen, daß sie veraltet oder am Veralten sind — jetzt, noch nicht fünfzig Jahre nach des Dichters Tode. Höchstens meditieren und Devotion mögen als gelehrte Wörter noch wirklich in Blüte stehen. Acht unter den zwanzig Wörtern, nämlich Divertissement, Amour, Meriten, Conduite, Rage, vazieren, diskurieren und embrassieren, wird heute nur noch verstehn, wer Französisch oder Latein gelernt hat, und auch ihm wird es nicht einfallen, sie zu gebrauchen. Die übrigen wird jedermann als altmodisch oder geschmacklos zu vermeiden trachten, wenigstens auf dem Papier. Nur in der mehr oder weniger schlottrigen Schreibweise scherzhafter Darstellungen sind sie noch zu gebrauchen, und selbst in der Umgangssprache werden Wörter wie charmant, passabel und korpulent nicht mehr lange geduldet werden. Sie sterben ab.

Wie von Werthers Leiden, so kann man auch von dem »Leben eines Taugenichts« sagen, daß die Fremdwörter darin nicht zahlreich wären; denn selbst wenn sich außer den zwanzig angeführten noch eines oder das andere finden ließe, das mir entgangen wäre, so wäre das immer noch sehr wenig auf hundert Seiten der Reclamschen Ausgabe.

Sitten. Eduard Blocher.

— **Die Fremdwörter im Elektrizitätswesen.** Wir haben wiederholt darauf hingewiesen, wie gerade dieses Fach mit entbehrlichen Fremdwörtern — meist amerikanischer Herkunft — überschwemmt wird. Sonderbar ist dabei, daß ein Deutschamerikaner namens Charles Proteus Steinmetz der Urheber vieler dieser Wörter ist. Allmählich fängt man jetzt aber doch in deutschen Fachkreisen an, gegen den Unfug vorzugehen. So äußert sich z. B. Dinglers Polytechnisches Journal (Heft 33 vom 18. 3. 04. S. 528) in der Besprechung eines Werkes von Steinmetz wie folgt: »Die Sucht nach neuen Wortbildungen, bei denen sich niemand, er mag noch so international sein, etwas vorstellen kann, trägt zur Verwirrung nicht unwesentlich bei, zumal da sie alle denselben Schwanz haben und nur am Kopfe erkenntlich sind, denn es dürfte nicht nur dem Anfänger Schwierigkeiten machen Induktanz, Impedanz, Reaktanz, Reluktanz, Resistanz, Admittanz, Suszeptanz usw. gehörig auseinander zu halten«. So urteilt ein Fachmann über die vielgerühmte Genauigkeit und Klarheit der Bezeichnung sachlicher Begriffe durch Fremdwörter.

Z.

— **Beamtensprache und Zeitungsdeutsch.** Über hunderttausend Fremde haben während des Monats August in den »Gasthöfen, Hotels garnis und Chambres garnies«, wie es in der preußischen Beamtensprache heißt, Aufnahme gefunden. So sagt eine Berliner Zeitung (Morgenzeitung vom 7. 9. 04.). Wir würden uns über diese sprachliche Feinfühligkeit freuen und sie als Bundesgenossin begrüßen, wenn nur die Zeitungen selber danach handeln wollten. Davon ist aber leider gar keine Rede. Die meisten Tagesblätter wimmeln nicht nur von entbehrlichen und geschmacklosen Fremdwörtern, sondern auch von Verstößen gegen die Regeln der deutschen Sprache überhaupt. Wenn ein Tischler seinen Hobel oder ein Schneider seine Nadel so mangelhaft handhabte, wie die Mehrzahl der Zeitungsberichterstatter ihre Feder, so würde ihnen niemand ihre Ware abnehmen. Im Zeitungswesen aber findet anscheinend jeder Pfuscher lohnende Verwendung. Dafür sorgen schon die vielen »Affären«. Dasselbe Blatt, das auf der ersten Seite obigen Ausspruch brachte, enthielt auf der zweiten den Satz: »Der Angeklagte, ein junger, völlig unbescholtener Mann, wohnt als Chambregarnist bei den Eheleuten Schmidt«. Also die alte Geschichte vom Splitter und vom Balken!

Z.

— **Coulant.** Das bekannte kaufmännische Fremdwort coulant ist mir neulich unter besonders neckischen Umständen begegnet. Ich bekomme ein Verzeichnis gebrauchter Bücher zu herabgesetzten Preisen zugesendet, einen sogenannten »Antiquariats-Katalog«, abgesendet von Friedrich Meyer Buchhandlung in Leipzig. Auf der Innenseite des Umschlagblattes steht eine Geschäftsempfehlung deutsch, englisch und französisch. Hier stehen den deutschen coulantesten Bedingungen in dem französischen Wortlaute — coulant ist doch französischen Ursprungs und könnte mit entgegenkommend wiedergegeben werden — les conditions les plus avantageuses gegenüber, also die vorteilhaftesten. Und englisch sind the most favorable conditions angeboten, die günstigsten. Ein Mangel an bezeichnendem Ausdruck besteht also im Deutschen keineswegs, eher könnte die Wahl schwer werden. Aber ein Fremd-

wort, das in der Fremde selbst fremd ist für diesen Fall, muß herbei. Warum? Darum! E. Henschke.

— **Sammlung obersächsischer Volkswörter.** Der unsern Lesern durch seine Schrift »Der Sachse als Zweisprachler« (vgl. vor. Nr. Sp. 298) bekannte Schriftleiter des Dresdner Anzeigers Prof. Dr. Schumann hat sich mit Prof. Dr. Dunger, Stadtschulrat Dr. Lyon, Dr. Alfred Meiche, Prof. Dr. Karl Müller, Privatdozent Dr. Reuschel und Bürgerschullehrer Martin Frieß zusammengetan, um eine Sammlung obersächsischer Volkswörter in die Hand zu nehmen. Sie soll sich erstrecken auf die Gebiete Dresden-Meißen-Nossen, Lommatzsch-Riesa-Großenhain, Geithain-Leisnig, Döbeln-Chemnitz-Roßwein, Freiberg-Brand-Frauenstein-Bienenmühle-Altenberg, Frohburg-Borna, Grimma-Oschatz, Radeberg; nach Süden und Osten würde eine Linie nördlich von Werdau nach Zschopau-Altenberg-Pirna-Radeberg, nach Westen die Pleiße die Grenze sein. Aber selbst bei dieser klugen Beschränkung der Aufgabe kann sie nur unter Mitwirkung aller heimatliebenden Kräfte dieses Bereiches zustande gebracht werden, und so ergeht denn auch an die obersächsischen Leser dieser Zeitschrift die Aufforderung, alles was ihnen an Ausdrücken volkstümlicher Art bekannt ist, mit den Bedeutungen aufzuzeichnen und an Prof. Dr. Paul Schumann, Dresden-Altstadt, oder auch an eines der anderen Mitglieder des Ausschusses einzusenden und dabei nichts zu gering zu achten. Z. B. Ausdrücke für Verrichtungen des täglichen Lebens, essen und trinken, arbeiten, spielen, schlafen, sterben (töten) usw. usw., Bezeichnungen für Geräte und Werkzeuge in allerlei Handwerken und Gewerben, für Örtlichkeiten, Gebäude, Straßen oder Gassen, Feldfluren, Waldgegenden, Pflanzen und Tiere. Auch allerlei Redensarten in Handel und Wandel (z. B. e Geschigge dran machen = bei Festsetzung des Preises entgegenkommen), Scherz-, Spott- und Liebkosungsworte, -reden und -reime, alles ist willkommen. Einzelne Wörter werden oft am besten verständlich im Zusammenhange eines ganzen Satzes, eines Spruches und dergl. Wer den Bearbeitern eine Wohltat erweisen will, schreibe jeden Ausdruck auf einen besonderen Zettel. Unerläßlich ist neben der Angabe der Bedeutung die des Ortes oder der Gegend, wo die Wörter tatsächlich gebraucht werden, notwendig auch, die Wörter in der Lautform aufzuschreiben, die sie in der Mundart wirklich haben, nicht nur in der Form, die sie nach der Meinung des Aufzeichners haben würden, wenn sie schriftsprachlich wären. Auch die Unterschiede der Aussprache, die zwischen Dorf und Stadt wahrzunehmen sind, sollen berücksichtigt werden. Doch genügt es, wenn das Gehörte annähernd richtig wiedergegeben wird; die Kenntnis einer wissenschaftlichen Lautschrift wird nicht vorausgesetzt.

Für die süddeutschen Mundarten sind umfassende Wörterbücher schon geschaffen oder noch im Werke, auch für Niederdeutschland. Nur Mitteldeutschland stand bisher zurück. Nun aber bergen alle unsere Mundarten einen reichen Schatz von Wörtern, die der Schriftsprache überhaupt fremd oder nur in anderer Bedeutung bekannt sind. Wie oft behilft sich der »gebildete« Deutsche mit einer farblosen, matten Gedankenmarke, wo ihm die heimatliche Mundart einen treffenden Volksausdruck böte. Also einmal zur Verständigung zwischen Bildung und Volk und sodann nicht minder zu der immer wieder notwendigen Bereicherung und Auffrischung der Schriftsprache haben die Hüter der Muttersprache die Pflicht, den noch vorhandenen Reichtum unserer Volksmundarten kennen zu lernen und durch seine Buchung vor dem Untergange zu bewahren. Und wer die besonderen Zusammenhänge solcher Bemühungen mit dem Sprachverein wissen will, der sei nur an die von Paul Pietsch ausgegangenen Anregungen und trefflichen Darlegungen im Jahrgang 1897 unserer Zeitschrift Sp. 33—39 u. Sp. 177 f. erinnert.

Sprechsaal.

Erklärung.

Herr Professor Brenner hat mir in Nr. 10 der Zeitschrift in Form eines Wunsches Mut und Gewissenhaftigkeit abgesprochen. Ob diese persönliche Herabsetzung eines Gegners in den Augen der Leser der von ihm vertretenen Sache förderlich ist, möge er selbst beurteilen. Auf die Mahnung, mir eine Nummer der Zeitschrift und eines ihrer Beihefte gründlich anzusehen, erwidre ich, daß ich etwa zehn Jahre lang Mitglied des Sprachvereins gewesen bin und Zeitschrift wie Beihefte während dieses Jahrzehnts ziemlich genau gelesen habe. Ich bin ausgetreten, weil mir die von dem Verein veranlaßte Verdeutschung von Fremdwörtern allmählich bedenklich zu werden begann, obwohl ich mit andern Seiten seiner Tätigkeit noch jetzt sympathisiere. Einen Versuch zur Verständigung über die bei der Ausmerzung von Fremdwörtern einzuhaltenden Grenzen wird die Vorrede zu der in den nächsten Wochen erscheinenden zweiten Auflage des ersten Teils meiner »Kulturentwicklung im Spiegel des Lehnworts« bringen. Es wird sich ja zeigen, ob der Sprachverein und seine Zeitschrift meine ernsten und durchaus sachlichen Bedenken, mit denen ich übrigens keineswegs allein stehe, anerkennen wird.

Friedrich Seiler (Luckau).

Herrn Dr. Seiler Mut und Gewissenhaftigkeit überhaupt abzusprechen, ist mir natürlich nicht eingefallen; ich wünschte aber diese beiden Eigenschaften auch dem Sprachverein gegenüber mehr betätigt, als ich bisher bei ihm beobachten konnte. Die Äußerungen in Heiligs Zeitschrift, zumal der feindselige Ton, verraten von Sympathie für irgend eine Wirksamkeit unseres Vereines gar nichts. Ich kann jene Äußerungen mit wirklichem Eindringen in die Bestrebungen und Leistungen des A. D. Sprachvereins noch heute nicht in Einklang bringen. O. Brenner.

Herr Direktor Seiler hat auf seine »Erklärung« deshalb nicht verzichten wollen, weil er sich durch die Ausführung in Nr. 10 dieser Zeitschrift persönlich verletzt fühlt. Aber er läßt dabei ganz außer acht, daß er den Streit vom Zaune gebrochen und die Abwehr Brenners seinerseits durch empfindliche — noch dazu vollkommen unbegründete — Herabsetzung des Sprachvereins erst herausgefordert hatte.

Dagegen kann jeder Versuch einer sachlichen Verständigung bei dem Sprachverein und seiner Zeitschrift zuverlässig auf ruhige Prüfung rechnen. Der Herausgeber.

Dreieinhalbzinsige Schuldverschreibungen.

Dem Sprachvereine und seinen Bestrebungen ist es zu danken, daß man jetzt statt Prozent so häufig v. H. liest: eine neue Anleihe zu 3 v. H.; die Aktien verzinsen sich zu 6 v. H. usw. usw. Aber man liest nun auch häufig: »Die Ausgabe der 6 v. H. Anleihe der und der Gesellschaft«, »die 3 v. H. Konsols gaben gestern 1 v. H. nach« usw.; ja, kann man das wirklich lesen? Man schreibt es und druckt es, aber lesen? Wie denn? Etwa »die sechsvomhundertige Anleihe«, »die dreivomhunderten Konsols«? Nein! Die meisten werden dieses »v. H.« unbeirrt wieder zu »prozentig« auflösen, und darum sage ich: v. H. ist eine treffliche Verdeutschung für Prozent, aber nicht für prozentig. Nun haben wir »verzinslich« und sprechen z. B. von »österreichischen silberverzinslichen Papieren«, aber »dreieinhalbverzinsliche Konsols«? Das ist zu schwerfällig, und darum, meine ich, steht nichts im Wege, ein neues Eigenschaftswort von Zins zu bilden, nämlich »zinsig«, das bisher wohl nur in der Zusammensetzung »wachszinsig« vorgekommen ist, also zu sprechen von »sechszinsigen Chinesen«, »dreieinhalbzinsigen Konsols« usw. Daß man diese Verdeutschung nicht überall anwenden, z. B. nicht von einer »zweizinsigen Karbollösung« sprechen kann, schadet nichts. Kann man etwa einfach »zweiteilige Karbollösung« sagen? Sonst bringt vielleicht ein findiger und deutschgesinnter Apotheker auch für die »zweiprozentige Lösung« eine brauchbare Verdeutschung.

Mein Vorschlag wird auch dadurch nicht überflüssig, daß soeben (23. Sept.) die »Deutsche Zeitung« einen anderen verbreitet, der in der »Zeitschrift für Dampfkessel- und Maschinenbetrieb« gemacht worden ist und der dahin geht, man solle »v. H.« ganz fallen lassen und durch »Hunderstel« (Hl. abgekürzt) ersetzen, dann könne man z. B. auch in dem Satze »der Kaufmann rechnet nach Prozenten« das Fremdwort verdeutschen, was bei »vom Hundert« nicht möglich sei. Das ist ganz hübsch, aber daß uns für »prozentig« ein deutsches Eigenschaftswort fehlt, daran hat der Verfasser dieses Vorschlages auch nicht gedacht, denn von »dreihundertsteligen Konsols« wird er wohl nichts wissen wollen, da man es kaum aussprechen kann. Auch das »Hundertstel« ist ja eigentlich schon reichlich zungenbrechertisch, und es dürfte nicht gar viel Aussicht auf Verbreitung haben, obschon es jene Zeitschrift der preußischen Dampfkessel-Überwachungsvereine in Zukunft ausschließlich gebrauchen will, denn »das Kapital verzinst sich mit 3½ Hundertsteln« ist weniger deutlich, und spricht sich weniger flüssig, als »verzinst sich mit 3½ v. H.« Man sieht auch hier wieder, daß wir für ein Fremdwort nicht immer mit einer Verdeutschung auskommen — man denke an Interesse und Milieu und so manches andere »vielsagende« Fremdwort —: in jenem Satze vom Kaufmann u. ä., zum Beispiel »hier kommt es auf die Prozente an«, wo von »Prozenten« die Rede ist, verdeutsche man immerhin durch Hundertstel, obgleich zu fürchten ist, daß wir das Fremdwort da am schlechtesten los werden, anderseits je nach dem Zusammenhang andere Verdeutschungen wie »Zinsen«, »Erträgnis«, »Gewinnanteil« u. ä. passender erscheinen werden; wo man aber von »5%« (Prozent) spricht, behalte man »v. H.« bei, das sich schon weitester Verbreitung erfreut, und wo ein Eigenschaftswort erforderlich ist, versuche man es einmal mit meinen »dreizinsigen Schuldverschreibungen«.

Bonn. J. E. W.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

249) »Das Haus war ausverkauft und ließ es nicht an reichem Beifall für die einzelnen Darsteller fehlen.« (Zeitungsbericht über eine Theatervorstellung.)

249) Das Haus war ausverkauft; die Zuschauer ließen es nicht an reichem Beifall für die einzelnen Darsteller fehlen.

»Haus« wird hier in doppeltem Sinne gebraucht. Zuerst bezeichnet es die Gesamtheit der im Theater vorhandenen Plätze, sodann die auf den Plätzen sitzenden Zuschauer (vgl. Nr. 206). Man kann unbedenklich sagen: Das Haus war ausverkauft (d. h. die Plätze); das Haus spendete Beifall (d. h. die Zuschauer). Aber man sollte nicht ein solches mehrdeutiges Wort in demselben Satze in verschiedenem Sinne gebrauchen. Noch schlimmer ist es, wenn ein Rechtsanwalt schreibt: »In anliegender Vollmacht des Klägers erhebe ich Klage« (mitget. von Referendar Dr. Riedinger in Breslau). Er hätte schreiben müssen: »In Vollmacht des Klägers laut beiliegender Urkunde.« Denn die Vollmacht als das Recht, jemand zu vertreten, kann man nicht beilegen, sondern nur die Vollmacht als das Schriftstück, das dieses Recht beurkundet. So hat man auch an einem Satze dieser Zeitschrift 1903, S. 221, nicht mit Unrecht Anstoß genommen: »ein Mittagsmahl, das von dem Breslauer Zweigverein gespendet wurde und in gehobenster Stimmung verlief.« Wenn man von einem Mittagsmahle spricht, das gespendet wird, so denkt man an den Preis der Gedecke, an die Folge der Speisen, an die aufgetragenen Weine; ein solches Mahl wird verzehrt, aber es kann keine gehobene Stimmung haben.

Bem. Die Herren Pietsch und Matthias nehmen an dem Doppelsinn der Worte Haus und Mittagsmahl keinen Anstoß.

250) »Für unser Stadtparlament, das dessen Vorsitzender . . zu einer Sitzung am gestrigen Abend in den Saal des Kaufmannshauses einberufen hatte, war diese ein besonders wichtiger Tag.« (Aus einer Kasseler Zeitung, mitget. von Bibliotheksdirektor Dr. Lohmeyer in Kassel.)

250) Zu einer besonders wichtigen Sitzung war unsere Stadtvertretung (Stadtverordneten-Versammlung) von ihrem Vorsitzenden...auf gestern abend in den Saal des Kaufmannshauses einberufen worden.

Eine Abendsitzung ist kein Tag. »Am gestrigen Abend« kann man statt auf »Sitzung« auch auf »einberufen« beziehen; die Einberufung hatte aber natürlich vorher stattgefunden.

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-Plauen, Kaiserstraße 125.

Bücherschau.

W. Viëtor, Deutsches Lesebuch (zugleich in der amtlichen Schreibung), als Hilfsbuch zur Erwerbung einer mustergültigen Aussprache herausgegeben. Erster Teil. Fibel und erstes Lesebuch. Zweite, durchgesehene Auflage. Leipzig, Teubner 1904. XII u. 158 S. kl. 8, geb. 3 ℳ.

Nicht als Schulbuch soll hier die jüngste Veröffentlichung des angesehenen Phonetikers beurteilt werden; Viëtor hat in der 1. Auflage (1899) erklärt, daß er vor allem auf den Einzelgebrauch von seiten der Lehrer hoffe, und ich erwarte, daß auch andere Freunde unserer Sprache an dem Büchlein lebhaften Anteil nehmen werden.

Der Verf. hat in dieser Auflage die »Erläuterungen« am Schluß vermehrt und die offenen (kurzen) i, ü, u durchwegs bezeichnet. Die Aussprache, die er in beiden Auflagen lehrt, ist ungefähr dieselbe, die Siebs in dem bekannten Buch (1898) empfiehlt.

Der »Kehlverschlußlaut«, d. i. das geräuschvolle Auftnacken der Stimmbänder, das in Norddeutschland den anlautenden Vokalen vorausgeht, »ein leichter Hustenstoß« (S. 145), »in der süddeutschen Aussprache nicht gebräuchlich« und »im Kunstgesang vermieden« (S. 4), gehört nach dem Verf. zum mustergültigen Deutsch; er scheint ihm so wesentlich, daß gleich am Anfang (S. 4 und 5) die Vokale nicht, wie die andern Laute, für sich, sondern mit dem Knackzeichen davor den Lesern vorgeführt werden. — Über die Aussprache der langen e-Laute, vor denen das an Vorschriften so reiche Buch von Siebs unschlüssig Halt macht, läßt der Verf. die Schreibung entscheiden: man habe dann, aber auch nur dann das lange e offen auszusprechen, wenn ä geschrieben steht. Bekanntlich trifft das, auch in der heutigen Schreibung, meistens die Umlauts-e, also gerade solche e, die in den Gegenden, wo man noch zweierlei lange e unterscheidet, geschlossen ausgesprochen werden. — Unbetonte geschlossene Vokale, wie die o in Numero,[1]) Logis, läßt er dehnen; er gibt zu, daß u und i in »Musikant« von den Mitteldeutschen und den Süddeutschen »verkürzt« werden, fügt aber hinzu: »Besser bleibt hier die Länge erhalten« (S. 158). Warum das besser sei, sagt er nicht. Auch in echt deutschen Wörtern will er unbetonte Vokale nicht gern ganz verkürzen lassen, wie z. B. in den ersten Silben von »zufrieden«, »daran«

1) Das Wort »Numero« gebraucht der Verf. auf den ersten Seiten, wo er die den einzelnen Lesestücken vorgesetzten Zahlen in Lautschrift wiedergibt. Gewiß kann man ein solches »1.«, »2.« . . . »Numero Eins«, »Numero Zwei« . . . lesen; aber geradezu vorschreiben oder empfehlen würde ich das nicht. Wir haben ja eine gut verdeutschte Form dieses Fremdwortes (Nummer), und selbst dieses alte Fremdwort ist hier, wie meistens, überflüssig, weil »Zahl« dasselbe sagt — ganz abgesehen davon daß hier auch »Zahl« entbehrlich ist, weil jedermann weiß, daß 1, 2 . . . Zahlen sind.

(vgl. »dran«). — Über die Aussprache der Diphthonge wäre eine kleine Belehrung zu wünschen, oder eine belehrende Bezeichnung; er schreibt nämlich für den Diphthong, wie man das schon im Altertum tat, zwei Vokale, von denen der eine den betonten Anfang angibt, der andere das (gewöhnlich nicht erreichte) Ziel der Bewegung andeutet, z. B. ai, au. Nun hat er zwar ein Zeichen für das »bis zur Unsilbigkeit verkürzte i«, nämlich ĭ (milĭon Million), wendet es aber gerade da, wo es nach meiner Meinung am notwendigsten wäre, im Diphthong ai, nicht an. Übrigens ließe sich die Einsilbigkeit des Diphthonges und die Kraftverteilung zwischen dessen beiden Enden auch anders durch die Schrift darstellen. — Das r sollen wir mit der Zungenspitze trillern, also das bekannte Bühnen- und Bauern-r verwenden; nach Vokalen aber läßt uns der Verf. jetzt doch schon etwas nach: »ein einziger Zungenschlag genügt« (S. 148). Ich fürchte nur, daß den Menschen mit Zäpfchen-r dieser Preller noch schwerer fallen werde, als ein Triller mit drei, vier Schlägen. — »Der Öffnung des Verschlusses (bei p, t, k) folgt wenigstens vor betontem Vokal und oft im Auslaut ein Hauch« (S. 5); allein bezeichnet wird dieser Hauch in dem Buche nicht, nicht einmal bei k, wo doch über die behauchte Aussprache im richtigen Deutsch gar kein Zweifel besteht. — Die g-Frage läßt der Verf. immer noch offen, er gestattet dem Leser durchwegs die Wahl zwischen tak und tach (Tag), lige und lije (liege) usw. Nur für die Wörter auf -ig empfiehlt er die Aussprache wie -ich, indem er die wie -ik immer nur zwischen Klammern anmerkt. — Die Doppelkonsonanten sind in der Lautschrift von den einfachen nicht unterschieden; es ist von ihnen auch in den »Erläuterungen« nicht die Rede. — In zusammenhängender Rede übliche Vereinfachungen der Aussprache unbetonter Wörter sind nur in Anmerkungen vorgebracht. Erst der II. Teil (1. Auflage 1902) nimmt die üblichen Kurzformen gleich in die lautliche Umschrift der Lesestücke auf; und auch da verfährt der Verf. sehr zurückhaltend.

Die Lautzeichen sind, außer denen für die zwei ö-Laute, sehr deutlich. Es sind die Zeichen der Association Phonétique Internationale, nur daß an die Spitze der Vokale statt der zwei französischen a-Laute, der deutschen Sprache angepaßt, übrigens auch der Natur der Vokale besser entsprechend, ein einziges a gesetzt ist.

Der Satz ist fast ganz fehlerfrei, die Ausstattung sehr gefällig.

Innsbruck. Th. Gartner.

Karl Müller-Fraureuth, Aus der Welt der Wörter. Vorträge über Gegenstände deutscher Wortforschung. 230 S. Max Niemeyer, Halle a. S. 1904. Preis 4 ℳ.

Zehn gemeinverständliche Vorträge aus dem Gebiete der deutschen Sprache, die zum größten Teil in dem Zweigverein Dresden gehalten worden sind, finden wir hier zu einer ansprechenden Sammlung vereinigt. Der Verf. ist der Oberlehrer am Wettiner Gymnasium zu Dresden Prof. Dr. Karl Müller-Fraureuth, ein Schüler Rudolf Hildebrands, der sich durch seine Schriften über die deutschen Lügendichtungen, die Ritter- und Räuberromane und über einige ältere deutsche Grammatiken in Fachkreisen einen geachteten Namen erworben hat. Auch den Mitgliedern des A. D. Sprachvereins ist er kein Fremder: denn drei von diesen Vorträgen sind in der Zeitschrift des Vereins bezw. in den Wissensch. Beiheften abgedruckt. Der Gedanke, diese Arbeiten, die zum Teil auch in anderen weniger gelesenen Zeitschriften veröffentlicht sind, gesammelt herauszugeben und sie so der größeren Gemeinde von Sprachfreunden zugänglich zu machen, ist mit Freude zu begrüßen. Sie lassen uns in der Tat nach vielen Seiten hin lehrreiche Einblicke tun in die »Welt der Wörter«. Dies zeigen uns schon die Überschriften der einzelnen Vorträge. Den Wortreichtum unserer Sprache beleuchtet in einem Ausschnitte der erste Vortrag »Wie der Deutsche spricht«. Hier werden uns mehr als 200 Wörter vorgeführt, mit denen man im Deutschen den Begriff sprechen ausdrücken kann. Fragen des Sprachgebrauchs werden behandelt in den Abschnitten »Bedeutungswandel der Wörter«, »Verstärkung des sprachlichen Ausdrucks« und »Schmückende Beiwörter«. Auf die volkstümliche Seite der Sprache geht der Verf. ein in den Vorträgen über »Volkstümliche Wortspiele« und »Volkstümliche Namen der Arzneimittel«. Die Bedeutung der Volksmundarten für die Erkenntnis der Eigenart deutscher Stämme weist er nach in der Abhandlung »Deutsches Volkstum im Spiegel elsässischer Mundart«. Die Geschichte der deutschen Sprache berührt er in den Abschnitten »Die Wiederbelebung alter Wörter« und »Deutsche Wörter in der Fremde«. Ein besonders anmutendes Gebiet behandelt endlich der letzte Vortrag »Das Kind und die Sprache«. Hier erzählt uns der Verf. eine Reihe reizender Geschichtchen aus dem Sprachleben des Kindes, die für das Verhältnis der Kinder zur Sprache bezeichnend sind. So wenn z. B. ein hustendes Kind auf die Frage: »Hast du dich verschluckt?« lachend die Antwort gibt: »Nein, ich bin noch da.« Oder das Geschichtchen von der Wonnegans. Als einmal Gänsebraten auf den Tisch kam, fragte ein kleines Mädchen, ob das die Wonnegans sei, die in dem Liede Heil dir im Siegerkranz vorkäme. Das Kind meinte die Stelle: »Fühl' in des Thrones Glanz die hohe Wonne ganz, Liebling des Volks zu sein!« Auf einem ähnlichen Mißverständnis beruht das Geschichtchen von der Kanone. Ein Knabe verlangt das »Soldatenlied« zu hören. Man weiß erst nicht, was er damit meint; schließlich stellt sich heraus, daß er das bekannte Abendlied »Goldne Abendsonne« hören wollte, dessen dritte Zeile lautet: »Nie kann ohne (Kanone!) Wonne deinen Glanz ich sehn«.

Alle diese Vorträge sind ein Beweis von der großen Sammeltätigkeit und umfangreichen Belesenheit des Verf. Aber wenn sie auch auf wissenschaftlicher Grundlage beruhen, so ist doch das gelehrte Rüstzeug beiseite gelassen; sie zeigen eine gefällige Darstellung, die zuweilen auch durch guten Humor gewürzt ist. So können sie namentlich auch unseren Zweigvereinen empfohlen werden als Grundlage für anregende Besprechungen an den Vereinsabenden.

Dresden. Hermann Dunger.

Dr. Emil Stern, Grillparzers Ansichten über Sprache und Stil. Programm der Staatsrealschule I. Bez., Wien 1901.

Die Hauptgedanken dieser sorgfältigen Untersuchung lassen sich in folgenden Sätzen des Verf. zusammenfassen: Grillparzer schätzt die Sprachkunst nicht hoch ein, ein so großer Meister der Prosa er geworden ist. Seine Begabung lag auf der Seite schöpferischer Gestaltungskraft, die minutiöse Stilkunst lag ihm fern. Er bekennt sich unumwunden zu stilistischem Naturalismus: »Dem eigentlichen Talent kommt der wahre Ausdruck meistens zugleich mit dem wahren Gedanken.« Bewußte Handhabung stilistischer Kunst wird aber bei G. auch durch seine Art, dichterisch zu produzieren, ausgeschlossen. Die Inspiration nennt er seine Gottheit. Will er die Sprache eines Schriftstellers loben, so nennt er sie ein Naturstück. G. macht mit seinen stilistischen Überzeugungen Ernst, insofern er die Sprache so lebendig als möglich zu gestalten versucht. Ein großer Nachteil ist, daß ihm die papierne Sprache der Kanzlei am nächsten lag; ein Beweis dafür ist seine häufige Verwendung von Perioden, obgleich er sie theoretisch als Krebsschaden der deutschen Sprache betrachtet. Auch die allzu reichlich verwendeten und oft starken Parenthesen zeigen, daß G. auf den Klang seiner Prosa wenig Gewicht legt und darauf rechnet, daß sein Publikum die Erzählung liest, nicht hört. Aus den Kanzleien stammt so manches Fremdwort der alten Zeit, und im allgemeinen mag Grillparzers Nachsicht für die Fremdwörter aus seiner Lebensstellung zu erklären sein. Nachdem er in seiner Jugend eine gewisse Vorliebe für den Purismus seiner Zeit gezeigt hatte, scheint er später den auf Reinigung der Sprache gerichteten Bestrebungen nichts weniger als freundlich gegenüber gestanden zu haben; in der Praxis jedoch macht G. nur mäßigen Gebrauch von den Fremdwörtern.

Landeshut i. Schl. Richard Palleske.

Deutsche Lyrik seit dem Ausgange der klassischen bis zur neuesten Zeit. Für den Schulgebrauch ausgewählt und herausgegeben von Dr. Ernst Wasserzieher, Direktor der städtischen höheren Mädchenschule und des Lehrerinnenseminars zu Neuwied. Leipzig. Max Hesses Verlag. 8. 321 S. geb. 1,50 ℳ.

Eine vortreffliche Sammlung! Nicht um irgend einem Verleger Absatz zu verschaffen, sondern rein um der Sache willen gibt uns der Herausgeber sein bedächtig die herrlichsten Proben unserer Dichter aus dem 19. Jahrhundert, darunter auch seltener zugängliche Dichtungen. Das Werk paßt darum auch für die Schule des Lebens und sei nicht bloß Eltern und Erziehern, sondern auch allen denen bestens empfohlen, die Sprachschönheit und Sprachreinheit aus den lautersten Quellen schöpfen wollen.

Günther Saalfeld.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Die Sprachenfrage in den deutschen Kolonien. Von Schreiber. Neue Preuß. (Kreuz-)Zeitung Nr. 465 v. 8. Okt. 1904.

Viele in den deutschen Kolonien lebende Deutsche leisten bequem und gedankenlos der englischen Sprache und Mache dadurch Vorschub, daß sie sich englisch oder durch Pidginenglisch mit den Eingeborenen verständigen. Für den Ernsthaften kann bloß in Frage kommen, ob die Eingebornen die deutsche Sprache oder die Deutschen die der Eingebornen lernen sollen. Der Verfasser befürwortet weder nach dem Vorbild der Holländer jenen, noch nach dem der Engländer diesen Weg allein einzuschlagen, um künftig zu einer einheitlichen Verkehrssprache mit und zwischen den sprachlich ungemein zersplitterten Stämmen zu gelangen und sie sittlich und geistig zu heben, sondern beide zugleich. Kein Beamter, kein Kaufmann, kein Pflanzer unterlasse es, die Sprache der Eingebornen zu erlernen, keiner aber auch, seiner Muttersprache bei den Eingebornen Eingang zu verschaffen und nur ihr! Str.

Joseph Lammertz. I. Woran erkennt man die Kürze oder Länge der Selbstlaute? II. Die Anordnung des Rechtschreibestoffes nach dem Klange der Laute. III. Die Begründung der Groß- und Kleinschreibung durch die Sprachlehre. IV. Der Apostroph eine Kinderei? V. So! Eine Rechtschreibe-Plauderei. — Aufsatz II und III in den Nummern 27—29 und 30—33 der Donauwörther »Katholischen Schulzeitung«; die anderen in Nr. 26, 41 und 44 der Aachener »Rheinisch-Westfälischen Schulzeitung«.

Der Verfasser verfolgt (wie in den Spalte 266 besprochenen zwei Abhandlungen) den löblichen Zweck, die Sehnsucht nach Einheit, Einfachheit und Folgerichtigkeit der Rechtschreibung zu befriedigen, zu welchem Zwecke er auch Schreibweisen bespricht, die nicht in dem amtlichen Regelbuche festgelegt sind. Auch von den hier gemachten Vorschlägen werden manche auf Widerspruch stoßen; im ganzen aber verdienen diese auf sorgfältiger Beobachtung und reicher Erfahrung beruhenden Ausführungen volle Beachtung. Besonders erfreulich ist, daß Lammertz (in I und II) im Gegensatz gegen den vielfach herrschenden Grundsatz »Es muß durchs Aug' hinein« dem Ohre zu seinem Rechte verhilft; ansprechend ist namentlich (in II) die Unterscheidung der fünf Fälle: Gleichschreibung, stetige Andersschreibung, nachweisbare (besser wohl: erklärbare) Andersschreibung, nicht nachweisbare (nicht erklärbare) Andersschreibung, widersprechende Andersschreibung. — In Aufsatz III sucht Lammertz insbesondere die Begriffe Haupt-, Für- und Zahlwort aufs genaueste zu bestimmen und gegeneinander abzugrenzen; in IV verteidigt er das Häkchen gegen Wustmanns unberechtigten Spott; Nr. V beschäftigt sich mit der schwierigen Frage, wann »so« mit einem nachfolgenden Eigenschafts- oder Umstandswort zusammenzuschreiben sei. — Von Einzelheiten möchten wir nur zwei herausgreifen. In III, S. 237, Anm. 2 wird der Ausdruck »Gedankendingwort« als sonderbar bezeichnet. Wir geben zu, daß er jüngeren Schülern unverständlich ist; für diese ist er auch nicht bestimmt. Daß es aber Gedankendinge gibt, ist unseres Erachtens unbestreitbar; vergl. die Sätze: »es ist ein köstlich Ding, dem Herrn danken« und »(Gott,) der große Dinge tut«. — Daß die Verbindung von »so« mit »oft«, »sehr«, »wenig«, wenn sie als Fügewort erscheint, jedenfalls getrennt zu schreiben sei, will uns nicht einleuchten; auch für die zusammengehörigen Bindewörter »sooft — sooft«, »sosehr — sosehr«, »sowenig — sowenig« möchten wir die Zusammenschreibung vorziehen.

Ludwigsburg. Karl Erbe.

Skizzen zu einem neuen Bildungsideal. Von Dr. Paul Harms. — Tägliche Rundschau vom 23. August 1904 und folgende.

Mit Bezugnahme auf ein Büchlein von Gurlitt: „Der Deutsche und sein Vaterland", stellt der Verfasser fest, daß wir auf die gesündere Bahn einer Entwicklung, die dem Deutschen neue Lebensbedingungen ermöglicht, nur durch gänzliche Umänderung unseres Schulwesens kommen können. Denn alles, was bisher auf diesem Gebiete geschehen sei, sei nur Flickwerk gewesen und habe weder die Sozialdemokratie noch den die letzten Reste freien Bürgertums erdrückenden Bureaukratismus zu bekämpfen vermocht. Sie sei an Goethe und Bismarck zu achtlos vorübergegangen. Um wirklich Deutsch zum Mittelpunkt des Unterrichts machen zu können, müsse man den Mut haben, Latein und Griechisch endgültig über Bord zu werfen. Vielmehr lehre man das Wesen der Sprache verstehen an der Muttersprache. Man beginne mit der heutigen Sprache und steige zur Kenntnis des Mittel- und Althochdeutschen und des Gotischen auf. Wenn unsere Primaner erst Wulfila lesen könnten statt Tacitus, würden sie einmal die Biegsamkeit des Geistes wiedererlangen, die uns verloren gegangen sei, und sodann den jetzt alles wissenschaftliche Bestreben beherrschenden Gedanken verstehen lernen, daß alles, was ist, die Frucht organischen Wachsens sei. Im Literaturunterricht seien Goethe, Schopenhauer(!) und Bismarck, aber auch Tolstoi, Ibsen(!) und Zola(!!) mehr als bisher zu berücksichtigen, in der Kunst sei für Richard Wagner Verständnis zu erwecken und schließlich der Mensch als organisches Wesen im Rahmen der Natur begreiflich zu machen. — Man sieht, die Ziele sind so gesteckt, daß für ihre Gesamtheit kaum einzelne zu gewinnen sein dürften.

Max Erbe.

Gotthold Deile, »Die Stellung der höheren Schulen zu den Fremdwörtern.« — Reins Pädag. Studien (N. F. XXIII, 141—153).

Von den eigentlichen Fremdwörtern sind zu unterscheiden die fremden Ausdrücke (Prätor, Konsul) und die Lehnwörter. Sie müssen bleiben. Ebenso die unentbehrlichen Fremdwörter. Das sind solche fachwissenschaftlichen Ausdrücke, die, wie Philosophie, Theologie, kurz den weiten Inhalt eines Begriffes wiedergeben und Gemeingut aller gebildeten Völker sind; ferner erstarrte Wortbildungen für ganz bestimmte geschichtliche Tatsachen (Investiturstreit) oder für eigenartige Verhältnisse und Begriffe (Romantik, Byzantinismus), sowie auch gebräuchliche Titel und Bezeichnungen von Schularten und Schulklassen. Entbehrlich sind vor allem die Fremdausdrücke des Umgangs, Verkehrs und die allgemeinwissenschaftlichen. Ihnen huldigen oder gleichgültig gegenüberstehen bedeutet Unwahrhaftigkeit in Gedanken und Gesinnung, Bequemlichkeit, berechnende Eitelkeit, Mangel an vaterländischem Empfinden, also Fehler des sittlichen Charakters. Da sie außerdem nur für den verständlich sind, der sprachlicher Bildung teilhaftig zu werden in der Lage ist, so schaffen sie für die höhere Klasse des Volkes eine besondere Sprache und vertiefen die Kluft zwischen den Ständen. Die Fremdlinge zu bekämpfen ist also Pflicht der Schule, nicht nur weil sie zur Pflege guter und reiner vaterländischer Rede anleiten soll, sondern jene liegt auch in ihren allgemeinen Erziehungsaufgaben. Sie hat sich bis jetzt am wenigsten an dem rühmlichen Kampfe beteiligt. Aber auch diese Arbeit für die Zukunft ist ein wichtiger Teil ihrer Tätigkeit. Ihre Mittel sind teils vorbereitend: überall schlichte deutsche Ausdrücke, besonders bei den Übersetzungen aus den Fremdsprachen; das Beispiel des Lehrers; vorsichtige Auswahl jeglichen Lesestoffes; Einwirkung auf Verfasser und Verleger von Lehr- und Übungsbüchern; Beseitigung der entbehrlichen Fremdwörter in den Wörterverzeichnissen für die deutsche Rechtschreibung; teils unmittelbare Einwirkung auf den Willen der Schüler durch Lehre und Gewöhnung, die das Verständnis für die Schönheit und den Reichtum der deutschen Sprache und ihre Entwicklung verfolgt. Das ist vor allem Sache des deutschen Unterrichts an den Meisterwerken der Literatur und den Aufsätzen. Jahresberichte und wissenschaftliche Beilagen müssen auch vorbildlich sein. Ausdeutende Besprechung der gebräuchlichen Fremd- und Lehnwörter in allem Unterrichte kann für bildungsgeschichtliche Einsicht Nutzen stiften. Das ist der beherzigenswerte Inhalt des Aufsatzes.

Stettin. Fischer.

Briefkasten.

Die Schriftleitung bittet, alle Anfragen mit Namensunterschrift und Wohnungsangabe zu versehen, damit die für den Briefkasten ungeeigneten brieflich beantwortet werden können.

Herrn L...., Montigny bei Metz. Die Redensart »ins Bockshorn jagen« (früher immer: in ein Bockshorn jagen oder zwingen) wird jetzt von Rudolf Wustmann (Grenzboten vom 18. Juni 1903) und A. Götze (Zeitschr. f. deutsche Wortforsch. IV, 4, 330f.) auf die Früchte des Bockshornklees (Trigonella foenum graecum) zurückgeführt, die noch heute z. B. in Tirol als »Bockshörndl« bezeichnet werden. Wie man von dem Eingeschüchterten, der »ganz

klein wird«, in volkstümlich scherzhafter Übertreibung sagt: »er kriecht in ein Mauseloch«, so hat auch das Pflanzenreich Bilder zur Bezeichnung eines solchen winzig kleinen Raumes geliefert. Schon Walther von der Vogelweide sagt: mîn herze swebt in sunnen hô: daz jagot der winter in ein strô; und noch heute besteht in Schwaben die Redensart: einen in einen Strohhalm schwätze. Zu derselben Vorstellung eignen sich nun auch sehr wohl die schmalen, sichelartig gekrümmten Hülsen des Bockshornklees, der früher als heilkräftig viel gebaut wurde und dem Vorstellungskreise des Volkes sicher eine ganz vertraute Erscheinung war. Man könnte auch an das Johannisbrot denken, das auch (in Österreich) »Bockhörndl« genannt wird und schon im Gotischen haurn hieß. Der sinnliche Hintergrund wäre dabei derselbe. Später hat man dann offenbar an das wirkliche Horn des Ziegenbockes gedacht, ohne indes die Grundanschauung aufzugeben. So heißt es in Lohensteins Cleopatra: »der in ein Bockshorn kroch, als ich den Brutus trieb und Cassius aus Rom«; vgl. das alte Sprüchlein: »da die Treue war verlorn, kroch sie in ein Jägerhorn, der Jäger blies sie in den Wind, das macht, daß man sie selten findt«. Das immer stärkere Verblassen der sinnlichen Vorstellung hat dann zur Ersetzung des ursprünglich allein berechtigten und bezeugten unbestimmten Artikels (in ein Bockshorn) durch den bestimmten (ins Bockshorn) geführt. — Man sagt: »er strotzt von Gesundheit«; denn »strotzen« ist soviel wie »zum Aufplatzen voll sein«, und mit dem Begriffe des Vollseins läßt sich füglich nur »von« verbinden. Wir haben auch in den Wörterbüchern nur Belege für »von« gefunden. Die Verwendung des Verhältniswortes »vor« ist nicht zu billigen; sie beruht auf einer unklaren Erfassung des Begriffes »strotzen«. Richtig ist »vor« zur Angabe des Grundes bei Ausdrücken wie »platzen, bersten«, z. B. »er platzt vor Neid, berstet vor Wut«; aber »strotzen« ist eben noch kein Platzen, sondern nur ein »Vollsein«. — Man kann beides sagen: »ähnlich verhält es sich mit« und »bei einem Kinde«, jedoch mit einem leichten Bedeutungsunterschiede. »Mit« stellt das Kind selbst in den Mittelpunkt der Betrachtung, »bei« dagegen weist auf Erscheinungen oder Verhältnisse hin, die an einem Kinde in Betracht kommen. Es ist klar, daß im einzelnen Falle oft beide Auffassungen zulässig sind. — Man pflegt zu sagen: »von (aus) der Hand in den Mund leben«, wobei das Verhältniswort »in« zuweilen auch durch »zu« ersetzt wird. Danach ergeben sich vier Möglichkeiten, die alle mit klassischen Zeugnissen belegt werden können: »von der Hand in den Mund« (Freiligrath), »aus der Hand in den Mund« (Goethe, Treitschke), »von der Hand zum Munde« (Niebuhr), »aus der Hand zum Mund« (Goethe). Dagegen ist die artikellose Fügung »von Hand zu Mund« ungebräuchlich; wir können dafür nur eine Goethische Stelle anführen: »als wenn das so von Hand zu Munde ging«, und hier ist offenbar das Versbedürfnis für die ungewöhnliche Form verantwortlich zu machen.

Herrn K...., Hochfelden. Sie wünschen eine Deutung des Wortes »Niete«, wie es in einer bestimmten Anwendung im Elsässischen erscheint. Dort besteht nämlich der Brauch, daß junge Drescher zur Strafe für ein Vergehen in der Scheune eine »Niete« bekommen; zu diesem Zwecke wird ein Knebel quer über das Kreuz des Betreffenden gelegt und mit einem anderen Knebel der Länge nach darauf geschlagen, ein begreiflicherweise sehr schmerzhaftes Verfahren. Wir vermuten, daß hier nichts als eine Übertragung des Begriffes »nieten« (= festhämmern) vorliegt, nur daß die Vorstellung des Befestigens vor der des Schlagens ganz zurückgetreten ist. Der Volksmund liebt es, das Prügeln mit einer der zahlreichen »schlagenden Äußerungen« des Handwerkers zu vergleichen. Da wird nicht nur »gedroschen« und »gekeilt«, sondern auch (in der Schülersprache) »verlötet« und endlich (nach Schmellers Bayerischem Wörterbuche: um München) »genietet«. Das elsässische »eine Niete bekommen« ließe sich hier zwanglos anreihen. »Die Niete« aber ist eine alte Nebenform zu dem schriftgemäßeren: »der (das) Niet«, die noch heute landschaftlich weit verbreitet und doch wohl auch elsässisch ist.

Herrn K. E...., Hannover. Den Formen »dem Belangen, die Belangen« (im Sinne von Interesse), die in der Zeitschrift des Alldeutschen Verbandes häufig begegnen, liegt vermutlich die zum Hauptworte erhobene Nennform »das Belangen« zugrunde. Das scheint uns aber eine ziemlich willkürliche und überflüssige Neuerung zu sein für das ältere »der Belang«, das jetzt nebst den Zusammensetzungen »belangreich« und »belanglos« vielfach mit Glück für die Sippe von »Interesse« gebraucht wird (vgl. Jahrg. 1903, Sp. 324). Vielleicht hat der Wunsch, eine Mehrzahlform zu bilden, zu jener Neuerung geführt. Wir würden aber lieber noch die Pluralform »die Belange« sehen als das ganz ungewöhnliche »das, die Belangen«.

Herrn Th...., Wien. Wenn in den Zeitungen, namentlich in den österreichischen, die Wendung »eine Rolle spielen« bis zum Überdrusse angewandt wird, so zeugt das freilich von Geschmacklosigkeit oder Ausdrucksarmut. Aber an sich ist die Verwendung jener bildlichen Redensart auch für leblose Gegenstände oder Verhältnisse schwerlich zu verwerfen. Der Vergleich nicht nur der Schaubühne mit der Welt, sondern auch umgekehrt der Welt mit einer Schaubühne ist uns sehr geläufig. Und die ernstesten Dinge der Weltgeschichte können dem Beschauer als ein Drama erscheinen, in dem die Beteiligten diese und jene Rolle spielen. Es entspricht also nur dem ganzen Zuge unseres Denkens und Redens, wenn wir in weiterer Übertragung auch abgezogene Begriffe, wenn wir Verhältnisse, Zeitströmungen usw. als handelnde Personen eines Dramas auffassen und also sagen: »die soziale Not, die Cholera, der Krieg, die französische Revolution spielt eine Rolle«. Man denke an Gemälde wie die apokalyptischen Reiter von Cornelius, die Böcklinsche Pest oder den Stuckschen Krieg; da hat man die unheimlichen Mächte, die im Völkerleben eine so verhängnisvolle »Rolle spielen«, leibhaftig vor sich. Aber freilich die stete Anwendung immer desselben Bildes wird zum »Unfuge«; und es stehen ja genug andere Ausdrücke zur Verfügung.

Herrn K. B...., Torgau. Daß man das Ausscheiden des Eisengehalts aus einem stark eisenhaltigen Wasser nur mit »enteisenen«, nicht aber mit »enteisen« bezeichnen darf, ist schon einmal Jahrg. 1899, Sp. 128 betont worden. Das n von »Eisen« ist ein wesentlicher Bestandteil des Wortstammes und darf deshalb nicht wegfallen, vgl. »zeichnen, regnen« von »Zeichen, Regen«. »Enteisen« könnte man nur von »Eis« ableiten. Für »enteisenen« ließe sich auch »enteisnen« sagen (oder wohl richtiger: schreiben), ja letztere Form wird durch »zeichnen, regnen« empfohlen. Die Behandlung des zweiten Mittelworts (»enteisnet« oder »enteisent«?) muß sich vernünftigerweise nach den bereits bestehenden Vorbildern richten; freilich steht hier die Schriftsprache (»geregnet, gezeichnet«) nicht in Einklang mit der überwiegenden Aussprache in ungezwungener Rede (»geregent, gezeichent«; s. Näheres darüber Jahrg. 1899, Sp. 186 ff.). Solange hier kein Ausgleich geschaffen ist, wird man gut tun, »enteisnet« zu schreiben, das man immerhin als »enteisent« aussprechen mag. — In dem Ausdrucke »er will es nicht Wort haben« ist »es« der alte Wesfall zu »es«, der in der alten Sprache vom Wer- und Wenfalle lautlich geschieden war (1. 4. Fall ez, 2. Fall es), heute aber nur noch in einzelnen formelhaften Wendungen erhalten ist und nicht mehr als Wesfall empfunden wird, sondern mit dem Wenfalle, wie lautlich, so auch begrifflich zusammengefallen ist. So: ich bin es zufrieden (froh), er ist es wert (würdig), sie haben's kein Gewinn. »Er will es nicht Wort haben« ist also soviel wie: »er will dessen nicht Wort haben«, und »Wort haben einer Sache« ist = mit seinem Worte für eine Sache (etwas vorher Gesagtes) einstehen. Ähnlich sagte man früher auch: »eines Dinges gestehen« = für etwas einstehen. — Das Wort »Kalbe« (= weibliches Kalb, das über ein Jahr ist und noch nicht gekalbt hat, also in der Mitte zwischen Kalb und Kuh) ist noch heute mundartlich (mittel- und oberdeutsch) weit verbreitet. Ob irgendwo mit dem Worte der Begriff des weiblichen Kalbes schlechthin verbunden wird, wissen wir nicht; gefunden haben wir darüber nichts. Wohl aber wird der Begriff von »Kalbe« nach der anderen Seite hin ausgedehnt. Im Sächsischen wird das Tier noch in der ersten Zeit nach dem (ersten) Kalben so genannt, im Schweizerischen selbst bis es zum zweiten Male trägt. So erscheint auch bei Martin Opitz eine säugende Kalbe. Gleichbedeutend mit »Kalbe« im engeren Sinne sind: »Kalbin«, »Kalbel« (schwäbisch), »Färse« (mittel- und niederdeutsch), »Quee« oder »Queen« (niederdeutsch); auch »Rind« wird landschaftlich in gleichem Sinne verwandt. — Die Bewohner der Insel Cypern als »Cyprioten« zu bezeichnen, liegt für den Deutschen keine Veranlassung vor. Mag der Franzose und Engländer immerhin Cypriot sagen nach neugriechischem Vorbilde (denn altgriechisch ist nur Κύπριος, lateinisch Cyprius): wir können hier die fremdartige Endung ebensogut entbehren wie in »Athenienser, Japanese« u. a. In einem Aufsatze der Grenzboten (Juni 1904) finden wir durchweg »Cyprioten«, offenbar nach dem Englischen. Es scheint, als ob erst seit Beginn der englischen Verwaltung die

Form »Cypriot« auch bei uns aufgekommen oder wenigstens häufiger geworden sei. Früher sagte man »**Cyprier**«, so steht's z. B. in Wörterbüchern, auch in der Schlegel-Tieckschen Übersetzung des Othello (II, 1. III, 3), oder auch »**Cyprer**« (ebenda II, 3 »Cyprerwichte«). Und diese Formen sollten beibehalten oder wieder eingeführt werden, zumal die zweite, wie auch »Syrer, Assyrer« u. a. den Formen »Syrier, Assyrier« vorzuziehen sind. „Cyperner« ist ausgeschlossen, weil das n nicht zum Stamme gehört; es ist auch ganz ungebräuchlich. Endlich »der Cyper« zu sagen nach dem Muster »Pommer: Pommern«, wäre recht gewagt und aussichtslos. Die Form »**Cyperwein**« (Wieland sagt »Cypernwein«) erklärt sich wohl entweder als Abkürzung von »Cypernwein« oder geht auf eine ältere Form des Inselnamens »Cyper« zurück, die ich freilich nicht nachweisen kann, die aber doch wohl vorauszusetzen ist. Ebenso »Cyperkrieg« (Schlegel-Tieck Othello I, 1), »Cyperkatze«. Als Eigenschaftswort hat die Form »**cyprisch**« zu gelten. Endlich sei noch darauf hingewiesen, daß die Sarrazinsche Einheitsschreibung »Zypern, Zyperwein« mit z vorschreibt.

Herrn K. . . . An der Schreibweise »**Charlottenburg**« können wir nichts ändern. Die Ortsnamen sind über die neue Rechtschreibung, in Preußen wenigstens, erhaben; ja die Festhaltung des th in Ortsnamen ist ausdrücklich verfügt worden. Nur in Württemberg ist die neue Schreibung teilweise auch für die Ortsnamen eingeführt (s. Sp. 258). Aber selbst dem Vornamen »Charlotte« ist von der neuen Rechtschreibung das ch gelassen worden, um so weniger ist also an »Charlottenburg« zu rütteln und dafür »Scharlottenburg« zu schreiben. — Weshalb es ferner eigentlich »Karlottenburg« heißen müßte, wie Sie meinen, sehen wir nicht ein. Das Schloß ist nach der preußischen Königin Sophie Charlotte benannt worden; hier hat also die französische Namensform Charlotte zu gelten, nicht die italienische Carlotta. Zugunsten der letzteren Form darf man sich auch nicht auf die Villa Carlotta am Komer See berufen, die ihren Namen der preußischen Prinzessin Charlotte verdankt; denn hier liegt offenkundig eine Anpassung an das Land vor, in dem jene Besitzung liegt. Man kann auch nicht sagen, daß es statt »Charlotte« überhaupt »Karlotte« heißen müßte. Denn dieser Name ist bei uns eben in der französischen Form üblich geworden; ein »Karlotte« gibt es nicht.

Herrn M. R. . . ., Leipzig. Zur Erklärung des Ausdruckes »käbisches Schaf«, der in Halberstadt und Aschersleben üblich ist, setzen wir hierher, was Danneil in seinem Wörterbuche der altmärkisch-plattdeutschen Mundart bringt: »Kaow, Käöw, der Husten und Schnupfen, Adj. käöwsch, das auch von einer Krankheit der Schafe gebraucht wird«. ao bezeichnet einen zwischen a und o liegenden Laut, ebenso steht äö zwischen ä und ö; dem mundartlichen käöwsch entspricht genau ein hochdeutsches »käbisch«. Genaueres über die Art dieser Krankheit können wir nicht beibringen.

Herrn H. R. . . ., Elberfeld. Das Fehlen des Wörtchens »da« hinter »zumal« auf Sp. 259 (»zumal der sinngemäße Ausdruck . . .«) beruht nicht auf einem Druckfehler, sondern ist so gewollt. »Zumal« für »zumal da« ist durchaus richtig und schon wiederholt in diesen Blättern in Schutz genommen worden (vgl. 1902, Sp. 300 und besonders ganz kürzlich 1904, Sp. 43). — Warum soll man nicht sagen können: »ich wurde **angenehm enttäuscht**?« »Enttäuschen« ist soviel wie »von einer Täuschung befreien«. Nun ist wohl meistens mit der Täuschung der Begriff einer angenehmen Vorspiegelung verbunden, aber doch nicht notwendig. Ich kann mich z. B. über den Charakter eines Menschen auch derart täuschen, daß ich ihn für unredlich halte. Werde ich dann von dem Gegenteile überzeugt, so ist das eine angenehme Enttäuschung. Und so kann ich überall, wo ich etwas Unangenehmes angenommen oder erwartet habe, angenehm enttäuscht werden. — Ob es heißen muß: »**nach 1¼ (1½) Jahren**« oder »**Jahre**«, hängt davon ab, wie man die Zahlen ausspricht. Es ist zu sagen: »nach ein und einem Vierteljahre (halben Jahre)«, aber »nach ein einviertel (fünf viertel) Jahren, ein einhalb (anderthalb) Jahren«. In dem zweiten Falle verbinden wir mit dem zu einer Einheit gewordenen Zahlbegriffe die Vorstellung einer Mehrheit, auch wenn die zwei Jahre nicht voll sind. Ja, es muß auch heißen: »nach ¾ Jahren (drei Vierteljahren)«. Die Verwendung der Mehrzahlform »Jahre« erklärt sich hier daraus, daß »Viertel« und »Jahr« eine einheitliche Verbindung eingegangen sind, daß also gar nicht von mehreren Jahren, sondern von mehreren Vierteljahren die Rede ist.

Herrn R. St. . . ., Heidelberg. »Das **vergessene Taschentuch**« ist nicht ebenso gutes Deutsch wie »die verlorene Handschrift«. Das Mittelwort in attributiver Stellung dient vorzugsweise zur Bezeichnung von Zuständen. Das ist der Fall bei »der verlorenen Handschrift, dem vergriffenen Buche, dem verblühten Baume« u. ä., sie sind verloren, vergriffen, verblüht. Anders verhält es sich mit dem »vergessenen Taschentuche«. Dies ist um so härter, als man die Bezeichnung der Person vermißt, welche vergessen hat. Aber auch »das von mir vergessene Taschentuch« ist minder gut als ein Beziehungssatz: »das Taschentuch, das ich vergessen habe«.

Herrn v. R. . . ., Oldenburg. Die Mehrzahl von »Kartoffel« heißt »**Kartoffeln**«. Die weiblichen Wörter auf »-el bilden, wie die weitaus meisten weiblichen Wörter überhaupt, ihre Mehrzahl mit n, z. B. »Trüffeln, Zwiebeln, Mispeln, Wurzeln« u. v. a. Die Weglassung des n ist eine Nachlässigkeit, die leider heute nicht selten ist, zumal wenn es sich um Gerichte handelt, z. B. »eine Schüssel Bratkartoffel«. Oder sollte hier gar keine Mehrzahl vorliegen, sondern eine kollektive Einzahl, wie »Obst«? Auch dem steht aber der gute Sprachgebrauch entgegen. — Für **Militaria** bietet das Verdeutschungsbuch »die Amtssprache«: »Heeresangelegenheiten, Heerdienstsachen, Soldatensache, Soldatenbrief«. Aber auch »**Heersache**«, das Sie vorschlagen, oder besser wohl »Heeressache« wäre ein geeigneter Ersatz. K. S.

Herrn Dr. J. W. . . ., Charlottenburg. Sie teilen uns freundlichst mit, daß der Erfinder des **Obesity-Reducers** (siehe Sp. 283) wirklich kein Engländer ist; das geht aus einer Anpreisung des Kaufhauses von Karl Braun in Charlottenburg hervor, in der es heißt: »Sandows Muskel- und Körperstärker! Der vollkommenste Zimmer-Turnapparat! Erfunden von Eugen Sandow, dem stärksten Mann der Welt. Ein Deutscher! Die größte Autorität auf dem Gebiet der physischen Erziehung«. Nun, das läßt sich hören; Karl Braun hat da wenigstens den Obesity-Reducer zu einem Muskel- und Körperstärker gemacht, und den werden ihm wahrscheinlich die Leute eher abkaufen als den unverständlichen Obesity-Reducer; er hat ferner Grip-Hanteln — für uns neu — durch »federnde Hanteln« übersetzt, und als »vollständigen Turnapparat« erklärt er den »combined developer«. Das ist ja immerhin ein löbliches, wahrscheinlich allerdings auch geschäftlich notwendiges Bestreben; ob aber Herr Sandow, der in England leben und dort die sogenannte »physical culture« lehren soll, damit einverstanden ist? Sicher täte er gut daran, und noch besser, wenn er sein Turngerät in Deutschland überhaupt nur mit deutscher Bezeichnung anpreisen ließe.

J. E. W.

Herrn H. . . ., Ludwigsburg. **Würderung** und **würdern** für Taxe, taxieren, Schätzung, abschätzen sind in der Tat altüberlieferte Rechtswörter und wahrscheinlich nicht nur in der sächsischen Stadt Großenhain noch üblich. Georg v. d. Gabelentz hat in seinem Werke »Die Sprachwissenschaft« einen Abschnitt »Sprachwürderung«. **Kalamitose** und gar **Mitkalamitose**, wie die dortige Amtssprache teilnahmvoll Besitzer und Mitbesitzer eines von Brandschaden betroffenen Gebäudes bezeichnet, scheinen zwar nach Ihrer Mitteilung bei der sächsischen Behörde sehr beliebt zu sein, sind aber auch kaum ihr Sonderbesitz und gewiß trotz des gefühlvollen Zuges nicht nachahmenswert.

Herren L. F. D. . . ., Oberhausen und E. E. . . ., Freiburg. Daß die Aachener im Französischen die Zensur »Gut« haben, ist schon manchmal in unserer Zeitschrift gerühmt worden. Nun ist ihnen die besondere Ehre eines Gastspiels der Sarah Bernhardt zuteil geworden, einer Dame, irren wir nicht, die besonders durch ihre verständnisvolle Verehrung und seine Artigkeit gegen das deutsche Volk bekannt ist. Und die Aachener wissen die Ehre zu schätzen — versteht sich; müßten die Leser des »Volksfreundes« nicht gerade die Erhöhung der Gastspielpreise deutlich und deutsch erfahren, so wäre gewiß die Anzeige des Stadttheaters ganz französisch. Schade, die dumme Rücksicht auf den ungebildeten Haufen hat doch die Wirkung beeinträchtigt. Und wirds nicht auch Mme. Sarah verletzen, außer deutschem Gelde auch noch eine halbdeutsche Theateranzeige hinnehmen zu müssen? Doch — ich grolle nicht. Würdevoll bleibt immer noch, was sie da im »Volksfreund« anzeigen, nämlich buchstabengetreu: Une Representation de Mme. Sarah Bernhardt et de sa Compagnie du Théâtre Sarah Bernhardt de Paris Administrateur général M. Victor Ullmann. L'Aiglon. Drame en six Actes de Edmond Rostand. Mme.

Sarah Bernhardt: Le Duc de Reichstadt. Costümes, Accessoires, armes du Théâtre Sarah Bernhardt de Paris. Hoffen wir, daß alle Aachener, die etwas auf sich halten, hingegangen sind, während der sechs Akte nie vergessen haben zu zeigen, daß ihnen kein französisches Wort entging, und auch im übrigen die deutsche Würde tadellos gewahrt haben. — Eine Frau von G. . . . sucht in der Köln. Zeitung nach Saarbrücken eine bonne superieure zur Kindererziehung, zum Ausbessern der Wäsche und zum Schneidern. Gewiß ist zum Wäschestricken und zum Schneidern das Französisch unentbehrlich. — Unklar ist uns, ob auch in folgendem Falle eine Französelei vorliegt oder was es sonst für eine Bewandtnis damit hat, daß eine im Verlag von Fontane & Co., Berlin kürzlich erschienene Schrift von F. Bornhak den Titel trägt: Le palais de l'empereur Guillaume le Grand, Sous les Tilleuls, Berlin. Notice historique, publiée sur l'initiative de Son Altesse Royale la princesse Louise de Prusse, Grand-duchesse de Bade.«

Herrn E. W. . . ., Hagen. Die Annoncen-Expedition von Daube & Co. in Frankfurt a. M. ist schöpferisch auf dem Gebiete des Kaufmannsdeutsch. »Zu unserm Bedauern auf unser Letzt-Ergebenes, mit welchem wir die höfliche Bitte an Sie richteten, vor Vergebung Ihrer neuen Publicität (!) auch unserem Institut Gelegenheit zur Abgabe einer Specialofferte zu gewähren, noch ohne Ihre gefl. Nachrichten, gestatten wir uns heute, Ihnen unsere Annoncen-Expedition in gefl. Erinnerung zu rufen.« Ja, wer über solche Stilkunst verfügt, der darf kühn erwarten, daß die von ihm ausgearbeiteten Entwürfe zu Anzeigen den vollen Beifall des Bestellers finden und — wieder eine nette Stilblüte — »dazu beitragen werden, seine neue Publicität in günstigster Weise zu beeinflussen.« Publizität bedeutet Öffentlichkeit, Offenkundigkeit; der Empfänger des Schreibens sollte vielleicht »Publikation«, d. h. Veröffentlichung, Anzeige darunter verstehen und wird ja wohl auch so gut gewesen sein, es zu tun. Die schönste Leistung dieses Klassikers ist aber die schließliche Bitte um Nachricht, »per wann« Ihnen Erinnerung erwünscht sein würde; worauf Sie ja stilgerecht etwa antworten könnten: »Per morgen, per morgen, nur nicht per heute.«

Heiteres. Die Erwähnung des Wortes »überlaufen« im Briefkasten der Septembernummer (Sp. 268) hat einen Leser an eine Warnungstafel in der Nähe des altenburgischen Dorfes Schwanditz erinnert, die folgende wohlgelungene Inschrift trägt oder trug: »Das Überlaufen meiner Wiesen ist bei Pfändung verboten. Der das Gut übernommene H. . . . v. B. . . .«

Geschäftlicher Teil.

Herr Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. G. Saalfeld hat auf einer mit Vorträgen verbundenen Werbereise neue Zweigvereine ins Leben gerufen in Apolda (mit vorläufig 50 Mitgliedern), Baden-Baden (42), Basel-Lörrach (16), Kaiserslautern (35), Lippstadt (31), Montabaur (24), Rastatt (36), Steele (55), Weinheim a. d. Bergstraße (24).

Die von Herrn Dr. Saalfeld ins Leben gerufenen Zweigvereine des Allg. Deutschen Sprachvereins haben mit diesen letzten Neugründungen die Zahl 200 überschritten. Ich nehme das zum Anlaß, um dem tatkräftigen Förderer unserer Sache für seine unausgesetzten, ebenso arbeitsvollen wie erfolgreichen Bemühungen um die Ausbreitung des Deutschen Sprachvereins dessen herzlichen Dank hierdurch auch öffentlich auszusprechen.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Von der Geschäftsstelle, Berlin W 30, Motzstraße 78, können bezogen werden:

I. Zeitschrift, Beihefte, Inhaltsverzeichnis.

Einzelne Nummern der Zeitschrift, je 0,30 ℳ.

Einzelne Jahrgänge der Zeitschrift: 1886—1903, je 2 ℳ.

Die wissenschaftlichen Beihefte: 1. Reihe: Heft 1—5, 2. Reihe: Heft 6—10 (Heft 9 ist vergriffen), 3. Reihe: Heft 11—20 (Heft 17—18 ist vergriffen), 4. Reihe: Heft 21—25 zum Preise von je 0,30 ℳ. für das Heft.

Inhaltsverzeichnis zur Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, zu den Beiheften und sonstigen Veröffentlichungen des Vereins, 1886—1900, 4 ℳ., bei postfreier Zusendung 4,30 ℳ.

II. Verdeutschungsbücher.

1. **Die Speisekarte** (4. verbesserte Auflage), 0,60 ℳ.
2. **Der Handel** (3. sehr vermehrte Auflage), 0,60 ℳ.
3. **Das häusliche und gesellschaftliche Leben**, 0,60 ℳ. (z. Z. vergriffen und in neuer Bearbeitung).
4. **Deutsches Namenbüchlein** (3. Auflage), 0,50 ℳ.
5. **Die Amtssprache** (7. Auflage, 32. bis 36. Tausend), 0,80 ℳ.
6. **Das Berg- und Hüttenwesen**, 0,50 ℳ.
7. **Die Schule** (2. Auflage, 21. bis 24. Tausend), 0,60 ℳ.
8. **Die Heilkunde** (4. Auflage), 0,60 ℳ.
9. **Tonkunst, Bühnenwesen und Tanz**, 0,60 ℳ.

III. Sonstige Schriften.

Deutscher Sprache Ehrenkranz. Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide singen und sagen (X u. 339 S.), ungebunden 2,40 ℳ., gebunden 3 ℳ.

Dunger, Dr. Hermann, Wider die Engländerei in der deutschen Sprache, 0,30 ℳ.

Erler, Julius, Die Sprache des neuen Bürgerlichen Gesetzbuches, 0,50 ℳ.

Meigen, Dr. Wilhelm, Die deutschen Pflanzennamen (VIII und 120 S.), 1,60 ℳ.

Schrader, Dr. Otto, Vom neuen Reiche, 0,60 ℳ.

Zöllner, Dr. Friedrich, Die Einrichtung und Verfassung der Fruchtbringenden Gesellschaft, 1,80 ℳ.

Abzüge des Aufrufs und der Satzungen sowie Probenummern der Zeitschrift sind unentgeltlich zu beziehen.

Als **Werbemittel** werden empfohlen und postfrei vom Schatzmeister versandt:

Postkarten mit dem Wahlspruche des Vereins.

Tennistafeln mit den Verdeutschungen der Spielausdrücke (aufgezogen und gefirnißt postfrei 1 ℳ.).

Einfache Werbekarten.

Dreiteilige Werbekarten (mit »Aufruf« und »Antwortkarte«).

Briefbogen mit dem Wahlspruche des Vereins, 100 Stück 1,30 ℳ.

Tanzkarten.

Briefe und Zusendungen für die Vereinsleitung sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und Beitrittserklärungen (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Zeitschrift an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 40, Haidestraße 55/57,
für die Wissenschaftlichen Beihefte an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das Werbeamt an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 40, Haidestr. 55/57. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

19. Jahrgang Nr. 12 — Dezember 1904

Zeitschrift des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins

Begründet von Herman Riegel

Im Auftrage des Vorstandes herausgegeben von Dr. Oskar Streicher

Diese Zeitschrift erscheint jährlich zwölfmal, zu Anfang jedes Monats, und wird den Mitgliedern des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins unentgeltlich geliefert (Satzung 24).

Die Zeitschrift kann auch durch den Buchhandel oder die Post für 3 ℳ jährlich bezogen werden.

Inhalt: Vom Juristendeutsch. Von Landrichter Otto Hagen. — Die Verdeutschungen des Deutschen Lawn-Tennis-Bundes. Von Oberlehrer Friedrich Wappenhans. — Zur Deutung altdeutscher Vornamen. Von Prof. Dr. Joseph Sanneg. — Kleine Mitteilungen. — Zur Schärfung des Sprachgefühls. — Bücherschau. — Zeitungsschau. — Aus den Zweigvereinen. — Briefkasten. — Geschäftliches.

Vom Juristendeutsch.

Der unermüdliche und verdienstvolle Vorkämpfer unserer Bestrebungen in der noch immer nicht ganz gerodeten Wildnis unserer heutigen Amts- und Kanzleisprache hat wieder einmal Wahrnehmungen über Sprachmängel zusammengestellt[1]), die er in Urkunden dreier verschiedener Gerichtsgebiete Norddeutschlands gefunden hat. Das Unternehmen, auf diese Weise zur Besserung beizutragen, ist äußerst dankenswert:

Ein jeder fege vor seiner Tür,
Und rein ist jegliches Stadtquartier!

Bruns hebt mit Recht hervor, wie viel Schuld an derlei Sprachsünden »der lieben Amme Gewohnheit« und der gedankenlosen Geringschätzung »solcher Kleinigkeiten« beizumessen ist — hinzuzufügen wäre der Mangel an Zeit, die Überlastung und die damit verbundene Hetze bei der Arbeit, die den Juristen eben nach dem ersten besten oder auch schlechtesten Ausdruck greifen lassen. Hilft hier jeder in seinem Kreise nach besten Kräften mit, der eine bei der Prüfung von Urkunden, der andere bei der Ausbildung der Referendare, der dritte bei der Aufsicht über die Gerichtsschreibereien und über die Äußerlichkeiten der Akten und Vordrucke (»Formulare«) — ein jeder aber durch strenge Selbstzucht und gutes Beispiel, so wird man Bruns nur beistimmen können: »Dem Gesetze der Beharrung, dem manche Maßgebenden nach der natürlichen Ordnung der Dinge unterworfen sind, setze man getrost die eigene Beharrlichkeit entgegen. Es muß doch Frühling werden . . .«

Im einzelnen stellt Bruns zunächst eine artige Blütenlese von Fremdwörtern zusammen, und man sollte es kaum für möglich erachten, was noch vorkommt: minorenn und majorenn, Ascendenten und Descendenten, Descendenz-Curatel, copia vidimata, pro vera copia, Document, Domicil, Erbregulierung, Extract, ingrossieren, inscribieren, intabulieren, Interessenten, Kontrahenten, actum ut supra, Exnexuation[2]), inexigibel, mundum, Copialien, pro via usw., um nur einiges herauszugreifen. Über einige der von Bruns angegebenen Verdeutschungen wird sich streiten lassen; so scheint mir überhältige für absolute Mehrheit nicht glücklich zu sein, warum nicht unbedingte? ebensowenig der Testamenter oder die Testamenterin und der Abtreter, Überträger (Übernehmer) einer Forderung für Cedent (Cessionar); annehmbarer wäre Vorgläubiger und Nachgläubiger anstatt des »bisherigen (ursprünglichen)« und des »neuen« Gläubigers im Bürgerlichen Gesetzbuch. Für manches Fremdwort wird man einen unmittelbaren Ersatz überhaupt entbehren können, z. B. für die Identität, wofür Bruns »Nämlichkeit« vorschlägt, und den Comparenten, der im Munde jüngerer Juristen bereits einen scherzhaften Anstrich gewonnen hat. Wie viel bequemer, deutlicher und zuverlässiger ist es, auch im weitern Verlaufe einer Verhandlung immer von »Herrn Schulze« und »Frau Müller« zu reden, anstatt bei jedem einzelnen immer erst vorne nachsehen zu müssen, wer »zu 1« oder »ad 2« als erschienen aufgeführt ist! Der »§« und der »Artikel« werden sich schwer beseitigen lassen, seitdem man auch hier ein »System« durchgeführt und den »§« für die eigentlichen Gesetze, den »Artikel« für die Ein- und Ausführungsgesetze »reserviert« hat. Der Vorsitzer an Stelle des schleppenden Vorsitzenden ist ein alter Wunsch des Sprachvereins (vgl. Wiss. Beihefte I, S. 104; Zeitschr. 1896, Sp. 32 und 78 u. a.).

Bruns wirkt aber nicht allein für die Reinigung unserer Muttersprache von unnötigen Fremdbestandteilen[1]), sondern schreibt auch die Sprachrichtigkeit und Sprachschönheit auf seine Fahne und kämpft in 19 Ziffern gegen allerlei Übel des Juristendeutsch, namentlich gegen das fürchterliche beziehungsweise oder beziehentlich, wofür sich neuerdings das noch fürchterlichere be-

1) Sprachmängel in deutschen Urkunden. Von K. Bruns, Landgerichtsrat in Torgau, in der Zeitschrift des Deutschen Notarvereins 1904, Heft 8, S. 410—424.

2) Das Reichsgericht hat hierfür in einem Urteil vom 8. Juni 1903 (Entsch. Bd. 55, S. 92 ff.) die »Entfreiung« des Schuldners von einer Verbindlichkeit gesetzt, ein Wort, das offenbar falsch gebildet ist und keinen Beifall verdient. Vgl. diese Zeitschrift 1904, Sp. 62 und 95. In Österreich ist dafür nach der freundlichen Mitteilung eines dortigen Juristen die Freilassungs-Erklärung, auch Abtrennungs-Erklärung üblich; beide Wörter sind aber zu lang, die Erklärung könnte ohne Schaden wegbleiben. Der Sp. 95 vorgeschlagenen Entpfändung würde, wo es sich nicht um ein Grundstück, sondern um einen Schuldner handelt, die Enthaftung entsprechen, wenn man sich nicht mit der Befreiung begnügen will.

1) In Nr. 11 der Zeitschrift 1904, Sp. 334 wird mit Recht der »Kalamitose« oder gar »Mitkalamitose« niedriger gehängt. Es ist dies ein leider weitverbreitetes Wort der Versicherungssprache. Dagegen wirkt durch Neuheit überraschend, wenn der Schweizerische Bundesrat (vgl. Zeitschrift f. d. ges. Versicherungswissenschaft Bd. 4, S. 477/78) in einer Botschaft vom 16. Juni 1900 anstatt dessen von »im Dienste verunfallten Wehrpflichtigen« spricht.

züglich einzudrängen scheint. Der Ausdruck: »Die Parteien sind sich darüber einig, daß . . .« läßt sich m. E. so streng nicht verdammen (vgl. hierüber bereits Zeitschrift 1899, Sp. 206); das »sich« stammt schwerlich aus dem Polnischen, wie Bruns meint, sondern ist wohl ein Wemfall der Teilnahme, der allerdings durchaus überflüssig ist und bei häufigerer Wiederholung, die mir bisher noch nicht aufgefallen ist, unerträglich werden kann.

Mit vollem Rechte hebt Bruns den großen Fortschritt hervor, den das Deutsch gerichtlicher und notarieller Urkunden gemacht hat; der Fortschritt springt schon für die letzten 25 Jahre in die Augen. Sehr hübsch bemerkten kürzlich die Grenzboten vom 3. November 1904 (S. 254, P. von Hedemann): »Der Kanzleistil ist nichts als das Ringen mit dem Ausdruck, den eine im Schreiben unbeholfene Zeit für schwierig wiederzugebende Dinge niemals recht zu finden vermochte; man sieht ordentlich, wie der Schreiber die Anstände, die gegen den Eindruck jedes seiner Worte vom Leser erhoben werden könnten, immer von neuem abzuwehren sucht und so sich windend oder spreizend nur von einer Anfechtung in die andere gerät; der Kanzleistil ist ein mühsamer, ein gequälter Stil; er ist der natürliche Stil derer, die die Hoheit der Obrigkeit schriftlich einprägen sollen, ohne daß sie selbst kraft ihrer Bildung von dieser Hoheit erfüllt sind.« Auf dem ganzen Gebiete von Recht und Sprache gibt es nun nichts Erfreulicheres als zu beobachten, wie sich mit der innerlichern Vertiefung der Herrschaft über den Rechtsstoff auch die Sprache unserer höchstrichterlichen Entscheidungen mehr und mehr von den Schlacken reinigt, die ihr anfangs anhafteten, wie namentlich dem obersten Hort der deutschen Rechtseinheit, dem Reichsgericht, die Sprache selber zur Begründung seiner Urteile dienstbar wird; es sei nur an das wuchtige und denkwürdige: »Aber darin hat man sich geirrt« in dem Urteil vom 28. Oktober 1899 (Entsch. Bd. 44, S. 112) erinnert, wodurch das Reichsgericht der versuchten Umgehung des Börsengesetzes entgegengetreten ist. Um so betrübender wirkt es, wenn man sich dann auf einmal wieder von einem Satzungeheuer folgender Art angefallen findet (Urt. vom 3. Juni 1902, Entsch. Bd. 51, S. 405): »Nahm die Rechtsprechung des Reichsgerichts damals an, daß in einem Falle wie dem hier in Frage stehenden der Erwerb zugunsten des Dritten schon unmittelbar durch den Vertragschluß im Zeitpunkte des letztern, wenn auch bedingt, erfolge, und daß beim Eintreten des Konkurses über den Nachlaß des Versicherungsnehmers die fragliche Anfechtung der bezüglichen Rechtshandlung in den betreffenden Fällen der Konkursordnung ausgeschlossen erscheine, weil nach dem Gesagten in Rücksicht des Anspruches auf die Auszahlung der Versicherungssumme ein Fortgegebensein aus dem der Verteilung an die Konkursgläubiger unterliegenden Vermögen nicht stattgefunden habe, so gilt gegenwärtig in betreff des Ausschlusses der Anfechtung deshalb dasselbe, weil auch nach dem jetzigen Rechtszustande eine Minderung der Masse in der fraglichen Richtung als vorliegend nicht zu erachten ist.« Wer würde wohl heute noch von den römischen Juristen reden, wenn sie ihre responsa in ein entsprechendes Latein gekleidet hätten?

Berlin. Otto Hagen.

Die Verdeutschungen des Deutschen Lawn-Tennis-Bundes.

In seinen Satzungen hatte der Deutsche Lawn-Tennis-Bund, wie s. Z. in dieser Zeitschrift (1902 Sp. 205/6) erwähnt, als eine seiner Aufgaben bezeichnet, deutsche Spielausdrücke zu schaffen. Nach eingehenden Beratungen ist nun eine Liste dieser Ausdrücke auf einem Blatte von der Größe der vom Sprachverein herausgegebenen Tennistafel erschienen.[1]) Während aber unsre Tennistafel die englischen Wörter mit ihren Verdeutschungen alphabetisch aufführt, unterscheidet die Liste des Tennisbundes ohne alphabetische Folge zwischen A. Einzelausdrücken, namentlich in Ausschreibungen, Programmen und Zählkarten, und B. Redewendungen a) der Spieler, b) der Schiedsrichter. Doch, wenn auch verschieden in der Anordnung, stimmen die Verzeichnisse des Bundes und des Sprachvereins sachlich überein, da die Verdeutschungen in beiden fast durchgängig die gleichen sind. Diese sachliche Übereinstimmung ist auch ganz natürlich; denn im wesentlichen beruhen ja beide Veröffentlichungen auf den verdienstvollen Arbeiten des Freiherrn Robert von Fichard, der als Sachkenner, gewandter Schriftsteller und Freund unsrer Bestrebungen schon seit Jahren, auch in dieser Zeitschrift, gegen den Unfug des Gebrauches der englischen Sprache im Tennisspiel aufgetreten ist. Die von ihm vorgeschlagenen Verdeutschungen sind geradezu mustergültig, weil sie Kürze mit leichter Verständlichkeit verbinden.

Angesichts der großen Beliebtheit, deren sich das Körper und Seele erfrischende Tennisspiel jetzt in Deutschland erfreut, kann das Vorgehen des Bundes vom nationalen Standpunkt aus als bedeutungsvoll und hocherfreulich bezeichnet werden. Damit soll das Verdienst, das sich der Sprachverein durch die Herstellung und kostenlose Verteilung seiner Tennistafeln erworben hat, keineswegs in den Schatten gestellt werden. Gewiß haben unsre Tafeln schon so manchem das sprachliche Gewissen geschärft und ihm geholfen, sich von einer törichten Gewohnheit zu befreien — von absichtlicher Verleugnung der Muttersprache wird wohl nur in wenigen Fällen die Rede sein können. Was aber unsern Tafeln fehlt, ist das für uns Deutsche nun einmal so wichtige amtliche Gepräge und der dadurch erzeugte Druck von oben. Die Verdeutschungen des von allen Tennisspielern anerkannten Bundesvorstandes besitzen aber beides, und so ist zu hoffen, daß ihre Wirkung auch nachhaltig sein wird. Wie der um das Zustandekommen des Verzeichnisses sehr verdiente Schriftführer des Bundes Regierungsrat von Jecklin mitteilt, ist auf den Berliner Turnieren das Englische bereits seit vorigem Jahre verschwunden. Nun gilt es, ihm auch beim Übungsspiel den Garaus zu machen.

In einem der Liste beigegebenen Geleitworte berichtet der Bundesausschuß über sein Vorgehen in der Verdeutschungsfrage. Danach machte er im vergangenen Jahre in allen Bezirken seines Bereiches Erhebungen über die schon gebräuchlichen deutschen Ausdrücke. Dabei trat die erfreuliche Tatsache zutage, daß fast überall neben den englischen deutsche Wörter und Wendungen beim Spielen eingebürgert waren. »Zugleich erwies sich«, heißt es dann, »auch bei diesem Anlasse wieder der Reichtum unserer Sprache darin, daß für den englischen Fachausdruck meist mehrere deutsche Bezeichnungen zur Verfügung standen.« Und weiter: »Die vorliegende Zusammenstellung soll in erster Linie dem unabweisbaren Verlangen nach einer einheitlichen deutschen Turniersprache Rechnung tragen. Der Bund erwartet von seinen Mitgliedern, daß sie auf ihren Turnieren, soweit nicht die Beteiligung von Ausländern im einzelnen Falle den Gebrauch der englischen Sprache als der internationalen Turniersprache ausnahmsweise erforderlich macht, lediglich die anerkannte deutsche

1) Anerkannte deutsche Übertragung der beim Spiele notwendigen und gebräuchlichen englischen Ausdrücke und Redewendungen, festgestellt in den Sitzungen des Bundesvorstandes zu Pfingsten 1903 und 1904 auf Grund des § 2 Nr. 4 der Bundessatzung. Deutscher Lawn-Tennis-Bund (Eingetragener Verein).

Übertragung zur Anwendung bringen und sich künftig in den Ausschreibungen und Turnierberichten der unnötigen Anwendung fremder Einzelworte enthalten. Der Bund erhofft aber weiter, daß seine Veröffentlichung ein wirksames Hilfsmittel sein möge, um auch beim Übungsspiele auf deutschen Plätzen das vielfach noch übliche radebrechende Sprachgestümper mehr und mehr zurücktreten und schließlich ganz verschwinden zu lassen. Wenn künftig aus dem Munde deutscher Schiedsrichter und Spieler nur die Laute der Muttersprache erschallen, dann wird dem deutschen Lawn-Tennis-Sporte sich auch die große Menge derer nicht mehr fernhalten, die in ihm heute nur eine tadelnswerte Ausländerei erblicken. Erst dann wird das Spiel in Deutschland wahrhaft volkstümlich werden können.«

Diesen wackren Worten wäre nichts weiter hinzuzufügen als der Wunsch, daß sie in allen Kreisen der Tennisspieler einen wirkungsvollen Widerhall finden mögen.

Plön. Friedrich Wappenhans.

Zur Deutung altdeutscher Vornamen.

Mit Recht hat Konrad Rudolph bei einer Besprechung meiner »deutschen Kosenamen« (Berlin, Deutscher Verlag) in dieser Zeitschrift (1903 Sp. 53) hervorgehoben, »wie schwierig und zweifelhaft die Deutung der alten Namen oft ist. In vielen von ihnen, wie in denen auf -land und -burg gebildeten, läßt sich ohne sanfte Gewalt ein Hinweis auf irgend eine persönliche Eigenschaft kaum finden«.

Und doch können wir uns nur mit Eduard Neuter (in einer Besprechung der »Berliner Vornamen« von Pulvermacher, Berlin 1902, vgl. Zeitschr. 1902 Sp. 278) dem Wunsche von ganzem Herzen anschließen, daß das Verständnis für die deutschen Vornamen wachsen und dazu auch unser deutsches Namenbüchlein beitragen möge. Es wird sich nur darum handeln, die Bedeutung, die wir der Wirksamkeit einer Zusammensetzung beimessen, ebenso wissenschaftlich nachzuweisen, wie wir hier die dazu verwandten Stämme einzeln gedeutet finden. »Roland« oder »Ruhmland«, »Diet- oder Volksland«, »Ger- oder Wurfspießland«, »Herme-, Irmin- oder Starkland« befriedigt uns ebensowenig, als etwa »Ger- oder Wurfspießburg«, »Leode- oder Leuteburg«, »Wit- oder Waldburg«, »Ed-, Kuni- oder Stammburg«, »Hilde- oder Kampfburg«, »Friedeburg« u. a. dergl. Vornamen. Wir werden auf eine wissenschaftliche Begründung der Bedeutung näher eingehen müssen, zu welcher sich zwei Stämme erst durch die Zusammensetzung selbst fester verbinden, wie sie heutzutage nicht mehr gut möglich ist. Es gibt nun, sagt Prof. Justi (Marburg) in seinem Handbuche »über die Zusammensetzung der Nomina in den indogermanischen Sprachen« (Göttingen 1861 S. 117) eine Art Wortzusammensetzung, welche einen ganzen bezüglichen Satz zu einem Worte vereinigt, das aber wie der ganze Satz bezügliche (relative) Bedeutung hat. Die indischen Grammatiker, denen wir eine klare und zweckmäßige Einteilung aller zusammengesetzten Wörter verdanken, nennen diese Art nach einem daraus entnommenen Beispiel, »bahuvrihi« d. h. »dessen Korn viel ist«, »der einen großen Grundbesitz hat«, was unserem deutschen Vornamen Hermeland oder Irmeland entspricht, »der ein großes oder Irminos Land hat«, vgl. irminsûl die große Säule, irminthiod der große Gott (Irmino) der heidnischen Sachsen oder Herminonen, von denen uns Tacitus (Germania Kap. 2) berichtet. Darnach erklären sich auch die anderen Namen auf -land: Roland »ein Ruhmland habend«, mit Ruhm sein Land behauptend, wie Uhlands »Königin Bertha« von ihrem »kleinen Roland«, der sie so schön mit ihrem großen Bruder, dem Kaiser Karl, seinem »Ohm«, versöhnt hat, vorahnend wünscht:

»Soll bringen zu Heil und Ehre frisch
Sein seufzend Mutterland«.

Wenn Weigand in seinem sonst so tüchtigen Wörterbuche den Namen »Roland« mit »der durch Ruhm weithin Gewaltige« erklärt, trifft er das Richtige weniger. Dietland heißt also »des Volkes Land habend«, der des Volkes Land ungeschmälert erhalten und behaupten möge, wie denn schon nach Cäsars Buch (6 Kap. 23 § 7 ff.) über den gallischen Krieg alles von dem deutschen Kriegsvolke eroberte Land dem Speere des Herzogs verfiel, Gerland »ein Wurfspießland habend«, mit dem Gere Land behauptend oder wohl gar erst noch sich erwerbend, wie ja noch Otto der Große, um die Grenze seines Reiches gegen Norden zu bezeichnen, seinen Speer hinauswarf in die ihn bespülende See, den »Ottensund«.

So lassen sich auch die mit -burg zusammengesetzten weiblichen Vornamen ohne alle Schwierigkeit erklären.[1]) Sowie nämlich der Mann hinaus mußte ins feindliche Kriegerleben, so waltete daheim und war zur Zeit der Fehde auch wohl eines feindlichen Angriffs gewärtig die Frau eines mittelalterlichen Helden, den wir uns eben nicht ohne seine Burg denken können, wie das Goethe im Götz, Akt 3, so schön schildert. Während aber zu dieser Zeit ein Knecht von der »gnädigen Frau« Kohlen verlangt und Blei heranschaffen soll, damit Lerse Kugeln gießen kann, haben wir es hier noch mit einer Zeit zu tun, wo man eine solche Ritterburg nur mit Stangen oder Spießen verteidigte oder angreifen konnte. Daher heißt wohl Gerburg eine Tochter, »die eine mit dem Gere zu verteidigende Burg hat oder haben wird«, Edburg oder Otburg »die eine zum Gute (altsächs. ôd) gehörige Burg hat oder einmal mitbekommt«, Kuniburg »die eine ihrer ganzen Familie (got. kuni, ahd. kunni), wenn auch nur im Kriegsfalle, als Zufluchtsstätte dienende Burg hat«, Leodeburg »die eine Burg hat, in die sich ihre Gutsleute bei Kriegszeiten bergen können«, Waldeburg, Walburga oder Walpurgis »die eine mit Gewalt der Waffen zu verteidigende oder zu nehmende Burg hat«, Hildeburg »die eine mit Kampf (ahd. hilta, hiltja) zu behauptende Burg hat«, Willeburg, »die mit Willen, also gern ihre Burg halten wird«, wohl ein jüngerer Name, der sich aus der Zeit des sinkenden Rittertums herschreibt, wo es schon Mühe machte, die Nachkommenschaft im Besitze einer Stammburg zu erhalten.

Wir Neueren haben den Sinn für diese Art Zusammensetzung in unserer Sprache fast verloren. Um so angesehener waren dergleichen Zusammensetzungen im alten Deutschland, wie sie denn auch Justi a. a. O. unter dem Namen einer höheren Art der Zusammensetzung aufführt. Wir könnten eine ganze Reihe von Namen aufzählen, welche hierhergehören, wie die meisten auf -fried: Waldefried, Edelfried, Siegfried, Eilfried oder Egilfried, Stilfried, Wilfried, Irmfried oder Hermenfried, Humfried, Ehrenfried statt Ern- oder Arnfried, Reinfried, Gerfried, Herfried oder Arefried, Ansfried, Ratfried, Dietfried oder Theofried, Baltfried oder Baldefried, Gunfried, Gotfried und so noch viele andere auf -hild oder -hilde, -heim oder -halm, -ger oder -gar, die alle dieselbe Erklärung als bezügliche Zusammensetzungen finden können.

1) Besonders ein Vorbehalt muß diesen Deutungsversuchen gegenüber doch wiederholt werden. Oft wurden Namen aus den Bestandteilen der Namen z. B. beider Eltern geformt: das konnte nicht immer sinnvolle Gebilde ergeben. Str.

Was die Umkehrung solcher Zusammensetzungen betrifft, so schwindet zwar ihre bezügliche Bedeutung, aber ihr Sinn verschiebt sich dabei nur unwesentlich: Wolfgang ist »der einen Gang wie ein Wolf hat«, so entschieden und siegesgewiß, wie denn Raben und Wölfe nach Grimms Mythologie (III S. XVI) auch Wodans Siegesnahen wittern, Gangolf »der hinsichtlich seines Ganges wie ein Wolf ist«, also ebenso bestimmt und entschieden.

Alle die angeführten Beispiele beruhen auf einer Unterordnung des einen der beiden zusammengesetzten Wörter unter das andere, wie wir das soeben an Wolfgang sahen, der den Gang eines Wolfes hat, Gangolf, der hinsichtlich des Ganges wie ein Wolf ist. Es gibt aber auch eine Zusammensetzung von selbständig nebeneinander bestehenden beigeordneten Wörtern, von den indischen Grammatikern dvandva genannt, d. i. dva + dva »zwei + zwei«, vgl. Justi a. a. O. S. 79. Verschiedene Nomina, welche im gleichen Kasus stehend durch »und« zu verbinden sind, können ohne jene Partikel zusammengesetzt werden. Wir sagen »dreizehn, vierzehn, fünfzehn« usw., aber »einundzwanzig, zweiundzwanzig« usw., jenes sind eigentliche, dies uneigentliche Zusammensetzungen. Mehr erhielten sich solche Bildungen im Deutschen, wie Justi geltend macht, namentlich in der Volkssprache, z. B. »kohlkesselrabenschwarz« d. i. schwarz wie ein Kohlenkessel und wie ein Rabe, »schneemilchweiß«, weiß wie Schnee und Milch. Dagegen haben sich in unseren Vornamen noch Reste solcher Bildungen erhalten. Hierher gehören die doppelten Tiernamen, denn gedoppelt mußte nun einmal der Name des Kindes sein, der ja das ganze liebe Leben und auch noch nach dem Tode der guten Eltern vorhalten sollte: Bernulf »der wie ein Bär und auch wie ein Wolf sein soll«, Ebrulf »Eber und Wolf«, Arnulf oder Arulf »Aar und Wolf«, Wolfram »Wolf und Rabe«. Ebensowenig geizte man mit Eigenschaften, die man dem zukommenden Kinde anwünschte, wenn es sie nicht etwa gar schon mit auf die Welt gebracht zu haben schien: Baldomar »tapfer und berühmt«, Trudbert »lieb und schön«, Swidbert »kühn und schön« und dergl.

Noch reichlicher sind die beiordnenden Zusammensetzungen in den alten Namen vertreten, wenn sie in die anschaulichere Form der bezüglichen Zusammensetzung gekleidet sind. Da gibt es einen Gerbrand »der Ger und Schwert hat«, d. h. der kriegerisch gesinnte Vater gibt beides dem lieben Kinde, bei der Ger- oder Schwertprobe, von der uns Simrock in seiner Mythologie § 146 zu berichten weiß. Man holte auch wohl noch die blinkende Streitaxt hervor, wie der Name Agobard (»der Schwert und Beil haben soll«) beweisen kann. Ja, man zeigte dem Erstgeborenen auch wohl die vor den Toren versammelte Menge des einmal zu beherrschenden Volkes, und ein Herold der elterlichen Freude verkündete die Geburt eines Thronfolgers, wie seiner Zeit Papa Wrangel: Volkher oder Volker »der Volk und Heer haben soll«, ein Name, der wie die Schreibung Volker beweist, bald nicht einmal mehr verstanden wurde, Mutwald oder Modwald »der nicht bloß die Macht, sondern auch den Mut haben wird, sie zu gebrauchen«, Meinwerk »der das Vermögen, die ihm gestellte Aufgabe zu lösen, haben möge, Ratmund »der Rat und Schutz hat«, also auch gewähren kann, Reinald, Reinold, Reinhold »der die Gewalt, wie den Entschluß sie zu gebrauchen hat«. Das sind bedeutungsvolle Namen, die mit unseren Stammesgenossen zum Teil schon durch die Völkerwanderung in alle Winde verbreitet worden sind. So zähle ich allein zu dem zuletzt genannten Namen 21 verschiedene französische Formen, meist liebkosende Familiennamen: Regnauld, Renald, Reginaud, Raynaud, Reynald, Renal, Raynal, Reynal, Renauldin, Regnauldin, Renaudin, Renauldon, Raynaudon, Renaudier, Renaudat, Renaudet, Regnaudet, Renoult, Renaudot, Renodeau, Renaudeau (vgl. E. Ritter, Les noms de famille, Paris 1875).

Luckau. Joseph Sanneg.

Kleine Mitteilungen.

Vom Machtbereich der deutschen Sprache. Dem Deutschtum Ungarns droht die völlige Vernichtung. Wir haben unsern Lesern schon in Nr. 7/8 Sp. 206/7 den Gesetzentwurf bekannt gemacht, durch den der ungarische Unterrichtsminister nichts anderes beabsichtigen kann. Er bestimmt, um kurz an die Hauptpunkte zu erinnern, für die Volksschule einen niederen sechsjährigen und einen höheren dreijährigen Lehrgang. Letzterer soll nur madjarische Unterrichtssprache erhalten. Auf der sechsjährigen Unterstufe dagegen darf in staatlichen Schulen, doch nur für Religion und Sittenlehre, auch die Muttersprache verwendet werden, in nichtstaatlichen bestimmt die Unterrichtssprache der Schulerhalter. »Wenn jedoch« — aber das muß wörtlich gegeben werden, sonst glaubt's der Leser wahrscheinlich nicht — also:

»Wenn jedoch in einer Volksschule mit nichtmadjarischer Unterrichtssprache die Muttersprache von mindestens 20 v. H. der Gesamtheit der eingeschriebenen Zöglinge die madjarische ist, oder wenn unter den gesamten Zöglingen sich mindestens 20 mit madjarischer Muttersprache befinden, so ist auch die madjarische Unterrichtssprache anzuwenden.«

Und weiter § 15:

»In allen Elementar-Volksschulen, in denen die Unterrichtssprache nicht die madjarische ist, ist der Unterricht in dieser Sprache in einem solchen Maße durchzuführen, daß die Kinder nichtmadjarischer Muttersprache sich die madjarische Sprache so aneignen, daß sie ihre Gedanken madjarisch aussprechen, ferner fließend madjarisch lesen, schreiben und rechnen können.«

Noch nicht genug: wo die Beherrschung des Madjarischen in dem sechsjährigen Lehrgang nicht erreicht wird, Strafjahr für die Schüler, Maßregelung für die Lehrer!

Gründe und Zwecke dieser madjarischen Gewalttätigkeit liegen ja klar genug am Tage. Man hat schmerzlich eingesehen, daß vor der Hand die ersehnte Einführung der madjarischen Dienst- und Befehlssprache in das k. und k. Heer unmöglich war. Nun soll erst die Schule vorarbeiten, und ihr Ziel muß sein, die deutsche Sprache auszurotten.

Jetzt, wo die Verhandlung des Gesetzentwurfes im ungarischen Reichstage bevorsteht, beginnt er mit Recht auch die reichsdeutsche Tagespresse in Bewegung zu setzen. So druckt die Tägl. Rundschau einen schönen und lehrreichen Aufsatz ab[1]), der nicht nur die Geschichte der deutschen Arbeit in einem Teile dieser deutschungarischen Siedelungen darstellt, sondern auch einen Überblick über die madjarischen Angriffe gegen die deutsche Sprache enthält. Sie stellen sich als immer umfassendere und offnere Verletzungen des den Deutschen Ungarns vormals durch das sog. Nationalitätengesetz feierlich verbürgten Rechtes ihrer Muttersprache heraus. Im Jahre 1867 hatte Ungarn die durch den Aufstand von 1848 und 1849 verwirkte Selbständigkeit und auch die damals von ihm losgetrennten Landschaften zurückerhalten. Das Jahr danach schufen großdenkende und kluge Madjaren Franz Deak, Eötvös u. a. jenes Grundgesetz, um die im Reiche der Stefanskrone wohnenden anderen Völker für ihre Dienste beim Ausgleich mit Österreich den gegebenen Versprechungen gemäß zu lohnen und sie dauernd zu

1) Im »schwabischen« Banat [»schwablisch«; denn »schwäbisch« kränkt die Madjaren!]. Von Adam Müller-Guttenbrunn. Unterhaltungsbeilage der Täglichen Rundschau Nr. 258 bis 260 vom 2.—4. Nov. 1904.

gewinnen. Es schloß sie unter dem Begriffe einer »politischen Nation« fest zusammen, indem es ihnen zugleich alle Rechte nationaler Selbständigkeit, vor allem das Recht der Muttersprache sicherte. Überall, wo sie die Mehrheit haben, soll ihre Sprache für Behörde und Schule amtlich sein, und wo sie in Minderheit sind bis zu einem Fünftel in der Gemeinde hinab, dürfen sie Verhandlungen und Berichte in ihrer Sprache fordern. Vor Gericht kann jeder in seiner Muttersprache sein Recht suchen, jeder behördliche Bescheid muß ihm auch in dieser übermittelt werden, und jeder Beamte ist verpflichtet, im Verkehr mit den Gemeindebewohnern deren Sprache zu gebrauchen.

So bestimmt jenes Grundgesetz, das im wesentlichen noch heute zu Recht besteht. Aber schon nach vier Jahren machte die Hauptstadt Ofen-Pest den ersten Vorstoß dagegen, schloß durch ihr »Munizipalgesetz« von 1872 die deutsche Verhandlungssprache aus, beschränkte die deutsche Schule, beseitigte das Deutsche Theater usf., trotzdem noch $^3/_5$ der hauptstädtischen Bevölkerung Deutsche waren. Zehn Jahre später ging man in der ganz deutschen Hauptstadt des Banates, in Temesvar, mit gleichen Neuerungen zugunsten der madjarischen »Staatssprache« vor. Aber wie hier der ländliche Kern mit seinen Dorfschulen, so blieb noch überall die Volksschule eine Schutz- und Pflegestätte der deutschen Sprache, bis 1879 der ungarische Reichstag durch neue Gesetze die Einführung verbindlichen madjarischen Unterrichts im ganzen Bereich der Volksschule erzwang. Aber auf eine Staatsschule in Ungarn kommen immer zwölf nichtstaatliche; wollte man auch greifbare Erfolge dieses Sprachunterrichts, so mußte man versuchen, von nun an mit sanften Lockungen den deutschen Gemeinden ihre Schulen zu entwinden. Aber da ertönte zuerst der mahnende Gegenruf: »Verschenkt eure deutschen Schulen nicht!« Und er war wirksam. Überall begann es sich unter den Deutschen zu regen. Wie aus Siebenbürgen, so ziehen aus dem Banat, der Backa, aus Slawonien immer mehr deutsche Hochschüler nach Wien, nach Graz, nach dem hessischen Marburg, um in der Ferne ihre deutsche Sprache und Bildung zu sichern und — heimgekehrt, gegen das Recht nie eine öffentliche Anstellung zu erlangen. Da ist den Deutschen Ungarns denn doch mit der Zeit das Schlafen vergangen, und nun kommt der Schulgesetzentwurf und wird sie hoffentlich vollends wecken. Wie tief diese neueste Gewalttat von ihnen empfunden wird, beweist z. B. der abenteuerliche Gedanke, der nach der Deutschen Zeitung unter den Siebenbürger Sachsen hat auftauchen können, sich ihr Deutschtum durch Gesamtauswanderung nach Deutschsüdwestafrika zu retten.

Angesichts dieser traurigen Tatsache politischer Gewaltmaßregeln, denen sich übrigens Beweise von Gehässigkeit einzelner mühelos anreihen ließen, berührt es eigentümlich, wenn noch vor kurzem in einer deutschen wissenschaftlichen Zeitschrift[1]) ein Mann des Namens Kemény behaupten konnte, »daß die Unterdrückung deutscher Kultur und der Deutschenhaß in Ungarn in das Gebiet von Märe und Legende gehören«. Er meint sogar, es »gegenständlich nachgewiesen zu haben«. Aber wo ist der Nachweis? Daß in den ungarischen Mittelschulen die deutsche Sprache »vermöge ihrer praktischen Wichtigkeit« in so und so viel Stunden betrieben wird, das wissen wir alle längst. Doch der dreiste Herr mutet seinen deutschen Lesern eine vollständige Unkenntnis der ungarischen Verhältnisse zu. Man durchdenke nur folgende köstliche Belehrung: »Das Deutsche wird nämlich in den verschiedenen Gegenden unseres Vaterlandes in ungleichem Maße gesprochen. In manchen Städten treten die Schüler mit ziemlich ausgebreiteter (!) Kenntnis der deutschen Sprache in die Mittelschule, während an den meisten Orten das Deutsche ganz einer Fremdsprache gleichkommt«. Und die auch dem Herrn Kemény wohlbekannte jahrzehntelange Vergewaltigung der deutschen Sprache streift er mit der ganz beiläufigen Bemerkung, »daß der Deutschunterricht aus unsern Volksschulen seit einigen Jahren stets mehr schwindet«.

Es sind zwei Millionen deutscher Sprachgenossen, deren Volkstum dort mit immer rücksichtsloserer Gewalt bedrängt, gedrückt und, wenn kein Retter erstünde, erdrückt werden soll. Kein Deutscher, der den volkserhaltenden Wert der Sprache kennt und den Zusammenhang eines Volksganzen auch über trennende Staatsgrenzen hinaus fühlt und würdigt, kann den zu erwartenden Verhandlungen im ungarischen Reichstage teilnahmlos gegenüberstehen.

— **Aus der Schweiz.** Unter der Spitzmarke »Bitte, deutsch!« liest man im Berner Tagblatt (Nr. 533 v. 10. Nov.) ein Eingesandt; es ist ein ganzer, mit großer Frische und Lebhaftigkeit geschriebener Aufsatz, dessen Inhalt kurz durch den Schlußabsatz gekennzeichnet werden kann.

»Und nun der Ernst der Sache. Dagegen ist nichts einzuwenden, daß ihr auf eure ausländische Kundschaft Rücksicht nehmt, daß ein Genfer bei den Bundesbahnbehörden nicht lauter seiner Muttersprache unkundige Leute treffe — aber malt und schreibt und schreibt doch nur euer Französisch nicht sinn- und grundsatzlos an jede unschuldige getünchte Wand! Sagt den Leuten in ihrer Sprache, was sie wissen müssen, um nicht in Verlegenheit zu kommen, und im übrigen wartet, bis sie euch fragen und ihre Unkenntnis der Landessprache zeigen! Überall aber tut, was ihr euch selbst, eurer Würde und eurer deutschen und deutschschweizerischen Kundschaft schuldig seid: stellt die Landessprache obenan und nicht in zweite Linie! Wollt ihr aber deutsch sprechen, so nennt ein Haus nicht chalet und eine Eisbahn nicht rink! Glaubt mir nur, euer Kauderwelsch bringt euch keinen roten Rappen mehr in die Tasche, als euch ein anständiges, heimeliges, stolzes Deutsch bringen würde!«

Vorher also wird den Torheiten der Ausländerei und Sprachmengerei mit Heiterkeit zu Leibe gegangen, fordert diese deutsche Schwäche doch in allen ihren Gestalten und Erscheinungen Spott und Gelächter heraus. Auch davon möge hier ein Beispiel Platz finden, weil es zugleich lehrt, welcher Mannigfaltigkeit diese Ausländerei fähig ist. Nachdem ausführlich von den gewöhnlichen Fremdsprachen die Rede gewesen ist, für die sich in der Schweiz eine oft mißliche Vorliebe bekundet, fährt der Aufsatz fort:

»Wer aber glaubt, wir deutsche Schweizer sprächen nur französisch und englisch, der frage einmal in Zug nach. Da fand diesen Herbst statt ein Dia Suizo-Argentino, zu deutsch eine gemütliche Zusammenkunft von Schweizern, die einmal in Argentinien gewesen sind. Obschon denen nun dort drüben alles so spanisch vorkam, daß sie lieber wieder in die alte Heimat zurückkehrten, so tun sie jetzt, als ob ihnen das Rollen des spanischen Brustlons vertrauter wäre als ihr Schwizerdütsch, und stolz, wie es einem Spanier geziemt, nennen sie ihren Faß- und Jodeltag Dia und drucken in Solothurn ein Blättchen ‚El Suizo-Argentino'. O ihr lieben Leute, wer euch im Ausland kennen gelernt hat, wer an eurem Spanisch, Französisch, Englisch gleich nicht nur den deutschen Schweizer erkennt, sondern sogar den Kanton, aus dem ihr stammt, wer da weiß, wie wenige von euch die fremde Sprache recht gelernt haben, der lächelt bloß über euern Dia!«

Das ist gewiß scherzhaft; aber wie lange ist es her, da bezeugten es auch noch bei uns im Reich die Kinder eines Hauses durch ihre Vornamen Charles, George usw., wenn ein Anverwandter wirklich oder beinahe nach Amerika gereist war.

1) Der Unterricht in der deutschen Sprache und Literatur an den Mittelschulen Ungarns in der Monatsschrift für höhere Schulen. 1904. 9./10. Heft. S. 492—496. Dem Verfasser ist es gelungen, außer den obengenannten Nebenbemerkungen auch noch die madjarische Übersetzung des Namens Ofen Pest und nebenher auch die Preßburgs in die Monatsschrift einzuschmuggeln.

Der Verfasser ist an den unterzeichneten Anfangsbuchstaben seines Namens E. B. leicht zu erkennen als ein unsern Lesern wohlbekannter Vorkämpfer der deutschen Sprache in der Schweiz. Wie dringend not aber dem lieben Schweizerlande so einsichtige Männer sind, das läßt sich kaum deutlicher machen, als es unabsichtlich die Leitung des Berner Tagblattes getan hat, indem sie den Ausführungen ihres Mitarbeiters folgendes Geleitwort mitgab:

»Der Herr Einsender reitet ein Steckenpferdchen, das vielleicht nicht ganz in das Zeitalter der stets sich entwickelnden ‚Fremdenindustrie' paßt. Aber er reitet es gut, und so mag es vortraben.«

Sie hätte ihm auch sagen können: deines Geistes hab ich keinen Hauch verspürt. Sehr bezeichnend ist auch, wie giftig die Gazette de Lausanne an zwei Stellen ihrer Nr. 267 (vom 11. Nov.) über E. B. herfällt: die blutigen Vorgänge in Innsbruck erscheinen ihr nicht viel schlimmer. Und von irgend einer Achtung des fremden Rechts, die in den deutschschweizerischen Kundgebungen nie fehlt, findet sich in dem französischen Blatte auch nicht eine Spur. Ja, der deutschschweizerische Sprachverein findet ein weites Arbeitsfeld. Gelingt es ihm aber, die Einsicht zu verbreiten, daß die der »Bitte um Deutsch« zugrunde liegenden Anschauungen recht sehr zeitgemäß sind, so kann ihm denn auch der Nachweis nicht mehr schwer fallen, daß die den Schweizern begreiflicherweise so am Herzen liegende »Fremdenindustrie« dadurch keineswegs geschädigt, sondern im Gegenteil überaus gefördert werden wird. Denn daß die Mehrzahl der schweizerischen Gäste Deutsche und zwar Reichsdeutsche sind, ist eine bekannte Tatsache, und haben bisher auch nur verhältnismäßig wenige ihre Unzufriedenheit mit der Zurücksetzung ihrer Muttersprache in der Schweiz laut ausgesprochen, so kommen doch auf jeden von diesen Tausende, die stillschweigend den Verdruß auch empfunden haben. Aber das Wohlbefinden des Gastes pflegt für diesen und den Wirt gleich vorteilhaft zu sein.

— **Muß-Deutsch.** Nach einer Mitteilung des Deutschen Schulvereins hat eine Prager Versammlung nichtdeutscher Hochschüler, d. h. allslawischer Studenten, wieder einmal erleben müssen, daß sie wie für andere Dinge, so für ihre Beratungen zur Ausrottung des Deutschen die verhaßte deutsche Sprache nicht entbehren kann. Sie mußten das böse Deutsch ausschließlich als Verhandlungssprache verwenden, und wer empfände nicht den Seelenschmerz dieser guten Freunde, wenn sie das in ihrem Verhandlungsbericht eingestehen, weil »es leider Tatsache ist, daß man zur deutschen Sprache zum Zweck der gegenseitigen Verständigung Zuflucht nehmen mußte«. Es bleibt also wohl noch eine gute Weile bei dem s. Z. auch in unserer Zeitschrift (Sp. 14) berichteten Satze: »Die allgemeine slawische Sprache ist doch die deutsche.«

— Die in der vorigen Nummer (Sp. 317/318) besprochene **Verordnung des Kgl. sächs. Finanzministeriums** zerfällt in zwei Teile. In dem ersten werden die Behörden angewiesen, sich nicht nur bei Aufstellung des Etats und des Rechenschaftsberichts, sondern auch bei behördlichen Erlassen, Anweisungen usw. der Verdeutschungen zu bedienen, die durch die Beschlüsse der Ständekammern in den Gesetzen über den Staatshaushalt und die Oberrechnungskammer Aufnahme gefunden haben; auch soll davon abgesehen werden, der verdeutschten Bezeichnung die bisher gebräuchlichen Fremdwörter in Klammern beizufügen, wie das im Wortlaut der Gesetze noch größtenteils geschehen ist. Weiter aber heißt es: »Es steht wohl außer Zweifel, daß es, nachdem mit der Verdeutschung der Fremdwörter einmal in den oben angeführten Gesetzen der Anfang gemacht worden ist, geboten erscheint, auch sonst im Etat«, Kassen« und Rechnungswesen, soweit tunlich, mit überflüssigen Fremdworten aufzuräumen. Die Fremdworte ganz zu beseitigen, ist freilich, wie allgemein anerkannt ist, nicht ausführbar. So werden auch in Zukunft Worte wie Finanzperiode, Kapitel, Apanage, Sekundogenitur, Tarif usw., die mit gesetzlichen Bestimmungen in Zusammenhang stehen, bis auf weiteres nicht vermieden werden können. Es wird sich aber ermöglichen lassen, eine größere Anzahl von Fremdworten, wenn ihre Verdeutschung auch nicht vorgeschrieben worden ist, bei der Aufstellung des Etats und der Rechenschaftsberichte durch deutsche Worte zu ersetzen.« Und dann wird auf ein beigefügtes Verzeichnis solcher Fremdworte verwiesen, die stellenweise schon jetzt im Etat verdeutscht worden sind. Es sind darin etwa 50 Wörter aufgeführt, von denen eine Auslese schon in voriger Nummer mitgeteilt worden ist. Bemerkenswert und erfreulich sind vor allem die hier ausgesprochenen Grundsätze, die ein Weitergehn auf dem betretenen Wege mit der Zeit in Aussicht stellen. — Auch in den von Mitgliedern der Kgl. Generaldirektion bearbeiteten Leitfäden für die Vorbereitung zu den Prüfungen des mittleren Personals der K. S. Staatseisenbahnverwaltung ist in erfreulicher Weise Sprachreinheit angestrebt; zunächst in dem ersten, »Allgemeines« enthaltenden Bändchen, während das zweite, das Finanzwesen betreffende noch vor Erlaß der oben besprochenen Verordnung abgefaßt wurde und daher an die bis dahin gesetzlich festgelegten Ausdrücke gebunden war. Selbstverständlich kommt das Streben nach Sprachreinheit dem Bedürfnisse nach Klarheit und Deutlichkeit der Ausdrucksweise, das für solche Leitfäden in hervorragendem Maße besteht, in erfreulicher Weise entgegen. R.

— **Kanzleigehilfe oder Kanzleiassistent?** Die leidige Titelsucht, der üble Kastengeist, die schon sonst Unheil genug unter uns stiften, gehören auch zu den Feinden der Sprachreinheit. Das tritt wieder bei einem Gesuch von Kanzleigehilfen zutage, das mit anderen am 7. November im preußischen Abgeordnetenhause verhandelt wurde. Da steht neben dem Wunsche nach Aufbesserung, der nach der übereinstimmenden Meinung aller Redner dringend berechtigt ist, der andere nach Beilegung der Amtsbezeichnung »Kanzleiassistent«, der den Bittstellern gleich wichtig zu sein scheint, während er in den Verhandlungen über das Gesuch, wenigstens in der Vollversammlung, gar nicht besonders beachtet worden ist. Nur der Abgeordnete Dr. Arendt hat sich wie bei früheren Gelegenheiten das Verdienst erworben, den Ausdruck seines Wohlwollens für die Bittsteller mit einer Empfehlung des verschmähten deutschen Wortes zu vereinigen. Er führte aus:

»Meine Herren, nach dem Antrag, der uns hier vorliegt, wird von den Petenten auch die Beilegung der Amtsbezeichnung als ‚Kanzleiassistent' angestrebt. Der Herr Berichterstatter hat diesen Teil der Petition nicht besonders begründet. Ich mache ihm daraus keinen Vorwurf ...., ich wäre einigermaßen gespannt gewesen, wie die Gründe dafür ausgefallen wären, daß statt des Titels ‚Kanzleigehilfe' der Titel ‚Kanzleiassistent' gewählt werden soll. Soweit ich die Dinge sprachlich beurteilen kann, besagen beide genau dasselbe, die eine Bezeichnung mit einem guten deutschen Ausdruck, die andere mit einem Fremdwort. Welchen Vorteil es für die Kanzleigehilfen hat, sich mit dem Fremdwort ‚Kanzleiassistenten' zu bezeichnen, kann ich nicht einsehen. Es ist wohl nur noch das alte Vorurteil, das leider in so weiten Kreisen unseres Volkes besteht, daß das Fremdwort etwas Besseres, etwas Feineres enthält, wofür wir ja in der letzten Zeit eine Reihe trauriger Beispiele auch im amtlichen Verkehr haben. Entgegen dem Streben, alles, was gut deutsch ausgedrückt werden kann, auch deutsch zu bezeichnen, sind einzelne Beamtenklassen immer noch bemüht, ihre deutsche Amtsbezeichnung durch Fremdwörter zu ersetzen. Ich brauche Sie nur an die unglückliche Einführung des Wortes ‚Veterinär' zu erinnern. Unter solchen Umständen kann ich es mir auch erklären, daß die Kanzleigehilfen

vielleicht glauben, etwas Besseres zu erwählen, wenn sie als ‚Kanzleiassistenten' bezeichnet werden. Ich möchte aber doch für das gute alte deutsche Wort ‚Gehilfen' eintreten, dessen sich in Rußland sogar die Vertreter der Minister nicht schämen.

Wenn ich auch von der Stellung eines Antrages absehe, und nicht diesen Teil der Petitionen durch Übergang zur Tagesordnung zu erledigen beantrage, so möchte ich doch die Aufforderung an die Königliche Staatsregierung richten, daß sie diesen Teil der Petitionen nicht erwägt, oder wenn sie ihn erwägt, jedenfalls nicht berücksichtigt, sondern daß man es bei dem Titel ‚Kanzleigehilfen' beläßt, aber ihre Stellung möglichst aufbessert, um ihnen eine menschenwürdige Existenz zu geben und auch hier den berechtigten Klagen aus den Reihen der Beamtenschaft ein Ende zu machen«.

— **Ein gutes Beispiel.** Lindstedts Stadtküche in Berlin (gegenüber dem Kriegsministerium) versendet alljährlich in der Hauptgesellschaftszeit an ihre Kunden und solche, die es werden wollen, sauber ausgestattete Heftchen: »Speisen-Vorschläge«, die eine Reihe der Jahreszeit, dem Geldbeutel und jdem Brauche unserer vornehmen Gesellschaft angepaßter Speisefolgen für Mittags- und Abendtafeln, sowie für Kalte Küche enthalten. Bei der Mannigfaltigkeit und Sachkenntnis, die diese Zusammenstellungen aufweisen, werden sie den Empfängern willkommene Ratgeber zur Bewirtung ihrer Gäste sein. Das uns zugegangene Oktober-Heftchen zeigt gegenüber der bisherigen Gepflogenheit insofern einen mit Freude zu begrüßenden Wandel, als das bisherige Kauderwelsch der bekannten, aber glücklicherweise auch immer mehr veraltenden »Menüs« durch reines und jedermann verständliches Deutsch ersetzt worden ist. Es kann keinem Zweifel unterliegen, daß die Sprache dieser Tafelkarten und Gangfolgen einen erheblich vornehmeren Eindruck macht, als jener Mischmasch deutsch-französisch-englischer Brocken, die, weil meist sinnloser und sprachunrichtiger Klingklang, niemand etwas sagten, aber gedankenlos von unserer gebildeten Gesellschaft dem Küchendeutsch ungebildeter Köchinnen und Küchenmeister entnommen wurden. Sicher wird das gute Beispiel Lindstedts auch in der vornehmen Gesellschaft Schule machen und zur Einbürgerung ausschließlich deutscher Bezeichnungen auch für unsere Tafelfreuden beitragen. Die Sonderheiten der sogenannten feinen französischen Küche können dabei auch zu ihrem wohlverdienten Rechte kommen, wie z. B. die Lindstedtsche Speisenfolge IV zeigt, die lautet: Kaviar-Schnitten, Ungarische Suppe, Ostender Steinbutte mit Musselin-Soße, Rinderbrust auf Bürgerart, Rehrücken nach Richelieu, Auflauf von Rebhühnern, Französische Masthühner aus Mans, Tomaten-Salat, Rahmgefrorenes mit Teigrand, Englische Käsebrötchen. — Das ist verständlich, klingt vornehm und ist einem deutschen Mahle angemessen. Dieses Vorgehen ist auch ein erfreulicher Beweis dafür, daß gerade in unseren ersten Geschäftshäusern das Sprachbewußtsein immer mehr erwacht und um so rascher und nachhaltiger zur Geltung gelangt, auf je höherer Bildungsstufe der Geschäftsleiter selbst steht. Unsern großen Geschäftshäusern zur Nacheiferung bestens empfohlen! Vornehmes Haus, vornehme Sprache! H.

— Das Stuttgarter Schwimmbad hat jüngst eine bedeutende Erweiterung erfahren, für die der gespreizte Name »**Balneologisches Institut**« geschaffen wurde. Diesen bedauerlichen Mißgriff bespricht der geistreiche »Stuttgarter Spaziergänger« (W. Widmann) im Stuttgarter Neuen Tagblatt Nr. 260 in launigen Versen, die in den Vorschlag auslaufen:

Statt »Balneologisches Institut«
Sagt »Stuttgarter Heilbad« kurz und gut.
Das trifft doch auch des Wesens Kern,
Das rutscht von der schwäbischen Zunge gern
Und paßt, klingt es auch minder fein,
Zum »Schwimmbad«, seinem Brüderlein.

In ungebundener Rede wird weiterhin für das »Titelungetüm« »Meteorologische Zentralstation Stuttgart« vorgeschlagen: Stuttgarter Wetterwarte; für Zentralstelle: Hauptstelle; für Departement: Abteilung. — Die letztgenannte Verdeutschung dürfte allerdings mit »Verwaltung« zu vertauschen sein; statt »Ministerium des Schulwesens« sagt man in Württemberg längst: Unterrichtsverwaltung.

Ludwigsburg. Karl Erbe.

— **Rechtschreibeschmerzen in Frankreich.** Im Pariser Matin vom 5. Nov. d. J. klagt René Bures in komischer Verzweiflung über eine drohende Vereinfachung der französischen Rechtschreibung. Der bekannte Philologe Paul Meyer hat dem französischen Kultusministerium einen Plan für eine Reform vorgelegt. Wozu, jammert B., haben wir uns all die Mühe gegeben, um uns die Feinheiten der französischen Rechtschreibung anzueignen, wozu den Orthographiepreis in der Schule bekommen, wenn das alles jetzt anders gemacht wird. Da kommen wir Besten dann ins Hintertreffen. Bures spricht im Sinne des gemütlichen Spießbürgers, der keine Störung wünscht. Es ist für uns lehrreich zu beobachten, wie selbst die so unbequeme, umständliche französische Rechtschreibung Verteidigung findet, was man anderseits in Frankreich an Neuerungen wagen zu können glaubt. Es soll vor allem mit der Wortschrift grundsätzlich gebrochen und Lautschrift angestrebt werden. Ein gut Teil der Akzente wird dadurch überflüssig; der Unterschied von en und an, von œu, œ und eu, von ein und in soll fallen, nicht gesprochene Konsonanten werden unterdrückt, vor allen die Doppelkonsonanten. Die Franzosen werden künftig leichter lesen und schreiben lernen und werden Tausende von Zentnern Schriftguß sparen. Mit der Beschränkung auf die eine »lateinische« Schrift sind sie uns schon jetzt voraus.

Br.

Zur Schärfung des Sprachgefühls.

251) »In den Gemeindeschulen haben Diebstähle mittels Erbrechens von Schränken stattgefunden, wobei hauptsächlich Geigen, aber auch Privatsachen von Lehrkräften entwendet worden sind.« (Aus dem Erlaß einer Schulbehörde.)

251) In den Gemeindeschulen sind von Dieben Schränke erbrochen und daraus hauptsächlich Geigen, aber auch den Lehrern gehörige Gegenstände entwendet worden.

»Stattgefunden« — farblos. »Lehrkräfte« scheint amtlich gern für »Lehrer« gebraucht zu werden; denn in demselben Erlasse werden die Rektoren aufgefordert, »die Lehrkräfte zur Mitnahme ihres Privateigentums zu veranlassen.« Offenbar will man mit diesem Worte Lehrer und Lehrerinnen zusammenfassend bezeichnen, wie in anderen Gegenden mit dem häßlichen Kanzleiworte Lehrperson. Aber warum nicht einfach Lehrer? Auch Frauen und Mädchen werden als »Beamte« bezeichnet. Die Lehr-»Kraft« hat ja mit dem persönlichen Eigentum nichts zu tun. — »Privatsachen von Lehrkräften entwendet« — zweideutig.

Andere Beispiele von unbeabsichtigter Zweideutigkeit: »Sie erhalten hierbei 10 Stück vom Deutschen Kriegs- und Militär-Abreißkalender zu gefälliger Verteilung an die Mitglieder Ihrer Konferenz, welche nach dem Willen des Gebers aufgehängt und gelegentlich ... den Kindern erklärt werden sollen« (aus einem amtlichen Schreiben an die Schulen in Sachsen-Weimar). — »Die seiner Zeit über den Redakteur M. vom Ulk wegen Gotteslästerung verhängte sechsmonatige

Gefängnisstrafe ist im Gnadenwege in dreimonatige Festungshaft umgewandelt worden« (Zeitungsmitteilung v. J. 1900). — »Der Klub Deutscher Geflügelzüchter sucht noch ständige Abnehmer für garant. frische Hühnereier seiner Mitglieder« (Anzeige in einer Dresdner Zeitung 1902). — »Der Magistrat hat in seiner Sitzung am 4. März beschlossen, das nichtgewerbsmäßige Schlachten derjenigen Leute freizugeben, die mehr als 4 Kilometer in der Luftlinie bis zum Haupteingange des Schlachthauses entfernt wohnen« (Angermünder Anzeigen 1896). Hierher gehört auch der köstliche Satz aus der Entscheidung eines Oberlandesgerichts, der im vorigen Jahre die Runde durch die Zeitungen machte: »Das Beschwerdegericht hat die Identität des gepfändeten Schweines mit dem Richter erster Instanz als erwiesen angenommen.« Endlich sei noch das gut gemeinte, aber menschenfresserische Glückwunschschreiben angeführt, das vor kurzem eine Mädchenklasse in Hannover ihrem geliebten Lehrer bei seinem Geburtstage mit einer Torte überreichte: »Dieses schenkt die zweite Klasse — und wünscht guten Appetit. — Verzehren Sie die ganze Masse — und Ihre Frau und Kinder mit.«

Geprüft von den Herren Behaghel, Brenner, Erbe, Gartner, Gombert, Heintze, Khull, Lohmeyer, Lyon, Matthias, Pietsch, Saalfeld, Scheffler, Wappenhans, Wülfing.

Bemerkungen über die vorstehenden Sätze, Beiträge u. a. bittet man einzusenden an Professor Dr. Dunger in Dresden-Plauen, Kaiser Str. 125.

Berichtigung. Nach einer gefälligen Mitteilung des Herrn Postinspektors S. in Charlottenburg fußt die Verbesserung des Satzes 244 zur Schärfung des Sprachgefühls (Sp. 260) auf einer unrichtigen Voraussetzung. Es handelt sich um die Bekanntmachung eines Postamtes: »Als unverausgabt wird eine.. Postanweisung über 13 Mk. 20 Pf. nach Schwerin (Mecklenburg) geführt.« Dafür wurde als Verbesserung vorgeschlagen: »Als unanbringlich (unbestellbar) lagert hier eine nach Schwerin (Mecklenburg) bestimmte Postanweisung über —«. Wie uns aber mitgeteilt wird, ist die Postanweisung verloren gegangen, infolge dessen ist der Name des Einzahlers wie der des empfangsberechtigten Empfängers nicht bekannt, und so wird der Betrag der Postanweisung als »unverausgabt geführt«, d. h. in den Büchern. Also nicht die Postanweisung, sondern nur der Betrag wird »geführt.« Das ist allerdings ein Postwelsch, das der Nicht-Fachmann unmöglich verstehen kann. Und doch wendet sich die Bekanntmachung nicht an Fachleute, sondern an den Einzahler, dessen Auftrag die Post aus dem angegebenen Grunde nicht ausführen konnte. Unter diesen Verhältnissen hätte die Bekanntmachung etwa so lauten können: »Am 26. August 1903 ist eine nach Schwerin (Mecklenburg) bestimmte Postanweisung über 13 Mk. 20 Pf. hier eingeliefert worden. Da diese Postanweisung verloren gegangen ist, so konnte der Betrag nicht ausgezahlt werden. Der Einzahler wird daher ersucht, den Betrag zurückzunehmen.«

Dresden. H. D.

Bücherschau.

Johann Weyde, Über die Beziehungen der deutschen und der tschechischen Sprache. Prag 1904. 16 Seiten. Preis 20 Heller.

Die prophetischen Worte, mit denen vor mehr als hundert Jahren Fr. M. Pelzel als wahrscheinlich hinstellte, »daß sich einstens Böhmen in Ansehung der Sprache in eben dem Zustande befinden werde, wie itzt Meißen, Brandenburg und Schlesien, wo man dermalen durchaus (?) deutsch spricht und wo von der slavischen Sprache itzt sonst nichts als die Namen der Städte, Dörfer und Flüsse noch übrig sind«, könnten uns heute wohl als etwas voreilig erscheinen. Ungefähr fünfzig Jahre später hielt es der treffliche Schmeller für ersprießlich und anziehend, daß sich die reichsdeutschen Nachbarn mit der zu ungeahntem Aufschwung gediehenen »Tschechensprache« bekannt machen. Heute nehmen wir aber einen andern Standpunkt ein und halten es für zeitgemäß und notwendig, daß die von Schmeller noch als politisch anmaßungsfrei belobten Tschechen daran erinnert werden, wie ihre Kultur uns Deutschen so vieles zu danken hat. Das geschieht nun auch in der oben genannten Schrift von Dr. J. Weyde, die als Nr. 310 der »Vorträge, herausgegeben vom Deutschen Verein zur Verbreitung gemeinnütziger Kenntnisse in Prag« erschienen ist.

Der Titel des Schriftchens verdient einen Tadel; er sagt uns nämlich nicht, daß wir über die Wechselbeziehungen zwischen Deutsch und Tschechisch belehrt werden sollen; Schleicher hatte richtig von der »wechselseitigen Einwirkung« gesprochen (im 9. Band von Herrigs Archiv). Über die sprachlichen Schädigungen, die wir Deutschböhmen durch den Verkehr mit unsern »Landesbrüdern« erleiden, teilt Weyde auf den ersten Seiten allerlei mit; reichere Belehrung hat der weitausblickende H. Schuchardt in seiner Festschrift zu Ehren Miklosichs »Slavo-Deutsches und Slavo-Italienisches« 1885 dargeboten, wie auch J. W. Nagl in seiner Abhandlung »Deutsche Lehnwörter im Czechischen« Wien 1894. Im Verlaufe seiner Schrift zeigt uns Weyde, wie sich der deutsche Einfluß immer mächtiger über das Tschechische erstreckte, so daß unsre Bildung und Gesittung sich in einer unerschöpflichen Anzahl von Lehnwörtern dieser Sprache offen kundgibt. Eine störende Absonderlichkeit von Weydes Darstellung besteht darin, daß er den tschechischen Wörtern die Geschlechtsbezeichnung der entsprechenden deutschen beigibt. So heißt es z. B.: »Ob die mléko von Milch, der pluha von Pflug kommt, ist nicht ganz sicher«, mléko ist aber ein Neutrum, pluh (nimmermehr pluha) ein Maskulinum. Ebenso abenteuerlich klänge uns, wenn man beim lateinischen Unterricht sagen wollte: »Das oculus ist unser Auge, das auris ist unser Ohr«. Die sichere Wiedergabe der slawischen Wortformen, hin und wieder auch der deutschen, vermissen wir an nicht wenigen Stellen. Wir finden »russisch knjáži«, »altslovenisch munichu«, »mittelhochdeutsch obazo« Obst, »althochdeutsch hvila« Weile, »mittelhochdeutsch gawât« = tschechisch kabát, »mittelhochdeutsch papas« Papst und dergleichen mehr. Für die Verstümmelung zahlreicher slawischer Formen, die Weydes sonst recht dankenswerte Schrift verunziert, haben wir Prof. Berneker, den bedeutenden Slawisten der deutschen Universität in Prag, der unserm Verfasser namhafte Förderung zu teil werden ließ, ganz gewiß nicht verantwortlich zu machen.

Leitmeritz. J. Peters.

Deutscher Volkskalender für 1905. Herausgegeben von August Jekelius. I. Jahrgang. Kronstadt, H. Zeidner. Preis 40 Heller.

Ein rühmliches neues Unternehmen. Für die erstaunlich geringe Summe von 40 Hellern oder 35 Pfg. wird hier unsern siebenbürgischen Stammesgenossen ein Kalender geboten, der auf 244 (!) Seiten, abgesehen von zahlreichen Abbildungen, eine überraschende Fülle von wirklich gediegenem Stoff bringt. Überall spürt man den Leben weckenden und bewußt gepflegten Zusammenhang mit dem deutschen Geistesleben. Unter den Liedern verdient »Des deutschen Jünglings Hochgesang« von Roderich Gooß mit dem Kehrreim »Ein grünes Reis bin ich am Stamm der alten deutschen Eiche« hervorgehoben zu werden. Treffliche Mahnungen enthält der »Kulturbrief«, der sich (bedauerlich, daß es nötig ist!) gegen das Aufgeben der alten Volkstracht und anderer Kennzeichen sächsischer Eigenart wendet. Jeder Deutsche, der sein Volkstum liebt, wird an diesem Kalender seine helle Freude haben.

Landeshut i. Schl. Richard Palleske.

Alldeutscher Atlas. Bearbeitet von Paul Langhans. Mit Begleitworten: Statistik der Deutschen und der Reichsbewohner. Dritte Auflage. Gotha, Justus Perthes. 1 Mk.

Der Atlas besteht aus fünf großen Kartentafeln mit vielen Nebenkärtchen; alle ganz vortrefflich und übersichtlich gearbeitet stellen der Reihe nach dar: 1. die Verbreitung des Deutschtums auf der Erde, 2. in Europa und im Morgenlande, 3. Deutsche und Undeutsche im Deutschen Reiche, 4. Deutschland nach Osten und 5. die Hauptsitze des Deutschtums über See. Jedem Deutschen, dessen Blicke über die vier Pfähle hinausreichen, muß die dritte Auflage dieses überaus reichhaltigen Werkes eine Freude sein. Auch der ungewöhnlich niedrige Preis verdient ein besonderes Lob. Str.

Geschichte der deutschen Literatur von den ältesten Zeiten bis zur Gegenwart von Prof. Dr. Friedr. Vogt und Prof. Dr. Max Koch. Zweite, neubearbeitete Auflage. Mit 165 Abbildungen im Text, 27 Tafeln in Holzschnitt, Kupferstich und Farbendruck, 2 Buchdruck- und 32 Faksimilebeilagen. 355 und 599 S. Leipzig und Wien, Bibliographisches Institut. 1904. Geh. in 16 Lieferungen je 1 ℳ, in 2 Halblederbänden je 10 ℳ.

Die beiden Verfasser haben ihre Aufgabe so untereinander verteilt, daß Fr. Vogt im ersten Bande den Verlauf der Geschichte von den Anfängen bis über die Reformationszeit darstellt und M. Koch im zweiten Bande den Faden bei Opitz, dem Begründer einer neuen gelehrten Dichtung in deutscher Sprache, wieder aufnimmt und bis in unsere Tage hinein weiterführt. Jeder von beiden Männern hat sich also auf das Gebiet beschränkt, in dessen Bereich sich seine eigenen Forschungen und Arbeiten seit langer Zeit hauptsächlich bewegen. Daß anerkannte Gelehrte und Universitätslehrer selbst die Ergebnisse ihrer Wissenschaft über den Kreis ihrer Zunft hinaus den Gebildeten und Lerneifrigen ihrer Zeitgenossen zugänglich machen, ist ein erfreulicher Fortschritt unserer Tage und verdient in jedem Falle Dank. Aber die besondere Art, wie die beiden Verfasser einmütig ihre Aufgabe erfaßt und durchgeführt haben, macht es unserer Zeitschrift zur Pflicht, diese deutsche Literaturgeschichte rühmend zu nennen. Sie wühlen nicht in gelehrten Streitfragen, bei denen es kein Unwichtiges gibt, sie arbeiten nicht über Menschen und Volk erhaben, auf allgemeingültigen Gesetzen und abgezogenen Begriffen, um kalte Werturteile zu finden, sondern suchen überall warmen Herzens die besondere Eigenart, die Persönlichkeit des hervortretenden Einzelnen zu erfassen, seine Stellung zum Geiste seiner Zeit zu bestimmen und in der Folge dieser Persönlichkeiten und den literarischen Strömungen ein Stück des deutschen Geisteslebens überhaupt zu veranschaulichen. Das Buch ist also durch und durch national und unterläßt beispielsweise keine Gelegenheit, mit innerer Teilnahme auch auf die Umstände hinzuweisen, aus denen sich das Verhängnis unserer Muttersprache ergab; denn so möchte man die Tatsache bezeichnen, daß der Deutsche von den frühesten Zeiten an wieder und wieder die Förderungen seines Lebens, die er wie segensreich auch immer von außen erhielt, mit Geringschätzung der Muttersprache büßte, in der doch allein die Wurzeln auch seiner dichterischen Kraftentfaltung ruhen. Immer von neuem brauchte er Kämpfer für das Recht seiner Muttersprache, als solcher steht Otfried an den Eingangstoren des deutschen Schrifttums, und der zweite Band beginnt gleich mit Opitz. Herabzuschauen auf die Muttersprache hat von den alten bis zu den neuen Zeiten wiederholt als guter Ton gegolten, und sind wir darüber mit Gottes Hilfe nun hoffentlich für immer weg, so schreibt sich doch noch daher das absonderliche Verhältnis des Durchschnittsdeutschen unserer Tage zur Muttersprache, z. B., um nur das hervorzuheben, die vielfache Unkenntnis und Unsicherheit (vgl. Sp. 366 Sprachtücken) oder auch Gleichgültigkeit in den einfachsten sprachlichen Schulfragen, die sich mit der sorgsamsten Gewissenhaftigkeit gegen fremde Zungen verträgt.

Auch in Stil und Ausdruck haben die Verfasser den gewählten Leserkreis wohl im Auge behalten. Zwar im zweiten Bande findet der Beobachter da und dort eine Schachtelung, wodurch entweder dem Zeitwort eine verlorene Bestimmung allzusehr nachhinkt (S. 142: macht sich . . . geltend) oder (wie S. 147: trugen, unterblieben war, erschien . . .) drei Zeitwörter mit den Köpfen zusammenstoßen und ähnliches, und dem Bearbeiter des ersten Bandes entschlüpft ab und zu ein, sei es bloß ein überflüssiges oder auch ein hemmendes Fremdwort, wie es uns allen aus Schulstube und Hörsaal und aus der gelehrten Literatur noch anhängt. Vegetationskraft (statt Fruchtbarkeit), populäre Tradition, Version, Variation, fingierte Situation und besonders Interesse, Existenz (Dasein Gottes), Prinzip, Momente, Faktoren und Elemente, ferner energisch, individualisierend (S. 14 für persönlich), konsequent und spezifisch und andere möchte ich als harmlos betrachten und nur für Schönheitsfehler halten. Dagegen werden z. B. metrisches Spezimen, Interpolation, kompiliert, auch Kapitalbuchstaben, hypothetische Übertragung manchem gebildeten Leser nicht oder nicht ohne weiteres verständlich sein. Anderer Art ist, möge indessen für die künftigen Auflagen auch der Vernichtung empfohlen sein, die in beiden Bänden wiederholte Wendung: der Ausgang war ein gleich blutiger, die Scheidung ist eine ziemlich willkürliche, die Wirkung eine große; denn sonst wirkt vielleicht das neue, achtenswerte Vorbild mit, der aufkommenden Unart zu Recht und Geltung zu verhelfen, bis niemand mehr leugnet, daß die Erde eine runde ist und der Rückertsche Spruch lauten müßte: Gott ist ein großer und der Mensch ist ein kleiner. Aber alles, was man da anders wünscht, ist unerheblich im großen Ganzen. Denn von der formel- und fachwortreichen Gelehrtensprache halten sich beide Verfasser doch sichtbar und bewußt genau so fern, wie sie anderseits jede Art geistreicher oder geistreichelnder Künstelei vermeiden. Sie drücken sich, ihrem ausgesprochenen Vorsatze treu, wirklich gemeinverständlich aus, was kein geringes Lob ist, und wer eine Probe musterhafter Gemeinverständlichkeit haben will, der findet sie z. B. in der sachlich und sprachlich vortrefflich gelungenen Übersicht über die nordische Nibelungensage (I. S. 14 f.). — Weiter auf den Inhalt einzugehen, gehört nicht in den Rahmen unserer Zeitschrift; wenn ich noch das bemerke, daß die zahlreichen Bilder durchaus kein bloßer Putz des Buches sind, sondern in die Darstellung höchst lehrreich und sorgsam verarbeitet, so wird es genügen, um das für die Pflege des deutschen Volksbewußtseins wichtige, übrigens äußerlich sehr geschmackvoll ausgestattete Werk allen Kreisen des Sprachvereins warm zu empfehlen.

Str.

Eduard Engel Griechische Frühlingstage. Zweite, neubearbeitete Auflage mit 21 Bildern nach der Natur. H. Costenoble. Jena 1904. 376 Seiten. geb. 5 ℳ.

Dieses Buch verdient wie bei seinem ersten Erscheinen im Jahre 1887 auch jetzt die Aufmerksamkeit der Gebildeten durch die frische Lebhaftigkeit der Schilderung und die Wärme des Mitgefühls für das Griechentum der Gegenwart, die sich, wo es Gegnerschaft zu bekämpfen gilt, bis zur Leidenschaftlichkeit steigern kann. Es hat schon manchem seiner Leser mit unwiderstehlicher Reiselust nach dem schönen Griechenlande erfüllt, manchem wenigstens das eigene Anschauen einigermaßen ersetzt. Unsere Zeitschrift ist nicht der Ort, den reichen und bunten Inhalt näher zu bezeichnen; höchstens auf das vorletzte, das 22. Kapitel, kann kurz hingewiesen werden, das die Überschrift trägt: »Ein deutsches Dorf in Attika und was es lehrt?« Heraklion ist gemeint, wo der bayerische Griechenkönig Otto ausgediente bayerische Soldaten ansiedelte (einige hatten sich auch deutsche Frauen genommen) und doch schon 1886 der griechische Pfarrer der letzte war, der sich um die Pflege der deutschen Muttersprache hoffnungslos bemühte, denn schon mußte er deutsche Grammatik in griechischer Sprache unterrichten, und heute haben die Heraklioner Müller, Setze, Kegelmeier auch das letzte deutsche Wort längst vergessen; ein lehrreiches Beispiel deutscher Nachgiebigkeit. Aber der eigentliche und ausreichende Grund, Engels Buch an dieser Stelle rühmend zu nennen, liegt nicht im Inhalt, sondern in der Form. Das Bestreben des Verfassers, in dieser Beziehung den Forderungen der Zeit gerecht zu werden, ist bereits bei früherer Gelegenheit (vgl. Sp. 262) anerkannt worden. Jetzt hat es in folgender Bemerkung zur zweiten Auflage einen besonders deutlichen Ausdruck gefunden: »Diese Auflage unterscheidet sich von der ersten, abgesehen von einigen sachlichen Änderungen, besonders dadurch, daß ich alle überflüssigen Fremdwörter ausgemerzt und mich bestrebt habe, ein reindeutsches Buch darzubieten.«

Str.

Valtýr Guðmundsson,[1]) Island am Beginn des 20. Jahrhunderts. Aus dem Dänischen von Richard Palleske. Mit einem farbigen Titelbilde (Nordlicht) und 108 Abbildungen. 233 S. Gebrüder Böhm in Kattowitz O.-S. 1904. 6 ℳ.

Schon bei meiner allerersten Unterweisung in der Erdkunde hat das auf der Karte von Europa, beinahe wie dessen Mond, so hoch oben schwebende Island auf mich einen ganz besonderen Eindruck gemacht. So wird's wohl auch andern ergangen sein. Etwas Ordentliches gelernt haben wir aber nicht über dieses von der Natur so in Absonderung gehaltene Inselkind, das doch, wie das vernachlässigte Aschenbrödel, der Reize genug darbietet. Denn die drei Wissensmünzen Hekla, Geysir und Islandmoos, dazu

1) Isländisches ð zu sprechen wie englisch th in father.

vielleicht als vierte die wenigstens dem Namen nach bekannte Edda, mit denen sich unsre Gebildeten abfinden, werden der Bedeutung des Gegenstandes wahrlich nicht gerecht. Deshalb ist es dankbar anzuerkennen, daß Richard Valleske durch seine vortreffliche Übersetzung des neuesten Werks über Island den Deutschen ihre in der Hauptsache aus Lücken bestehende Kenntnis über das große Eiland vervollständigen hilft. Das Urwerk ist von dem selbst aus Island stammenden Dr. Valtýr Gudmundsson, Dozenten an der Hochschule zu Kopenhagen, in der Sprache des Landes, zu dem Island gehört, also in der dänischen, unter Benutzung einer Arbeit des Isländers Thorwaldur Thóroddsen, vor einigen Jahren verfaßt worden. In der deutschen Übersetzung ist aber die Schilderung bis auf die allerneueste Zeit ergänzt und berichtigt. Zahlreiche, zum großen Teile nach Vorbildern einer isländischen Sammlung (von Bruun) hergestellte Abbildungen, auch eine Karte erläutern die leicht lesbare, mit den nötigen sprachlichen Erklärungen versehene Darstellung. Schon beim ersten Durchblättern erkennt der Ununterrichtete, welche falschen Vorstellungen er sich bisher von den Verhältnissen, insbesondere der Gesittung und Bildung der Isländer gemacht hat, deren Lebensweise ihm, da ja die Insel so nahe bei Grönland am Polarkreise liegt, wohl als beinahe eskimoartig gelten mochte. Da ist man freilich überrascht, zu erfahren, daß in diesem nach vorübergehendem Niedergang jetzt wieder vorschreitenden, aristo-demokratisch gesinnten Volk (Heusler) fast jeder Erwachsene lesen und schreiben kann; daß der gewöhnliche Unterricht hauptsächlich in der Häuslichkeit von den Eltern mit gelegentlicher Beihilfe von Wanderlehrern unter Aufsicht des Pfarrers erteilt wird; daß viele Familien recht gute Büchereien ihr eigen nennen; daß man sich in seinem Heim eine Volksunterhaltung durch Leseabende und mündlichen Vortrag der altüberlieferten Volkssagen und Märchen (namentlich für die langen Winternächte) geschaffen hat; daß auch die Volksbühne auf Island nicht fehlt. Mir ist übrigens bekannt, daß dort auch die Heinische »Lorelei« gesungen wird. Geradezu verblüffend wirkt der Abschnitt des Buchs, der »Schrifttum und Kunst« auf 50½ Seiten (d. i. beinahe ein Drittel des beschreibenden Teils) behandelt. Island hat von altersher ein reiches Schrifttum, das sogar durch literarische Fehden bewegt worden ist. In bezug auf das Zeitungswesen ist der Staatsbürger noch in der beneidenswerten Lage, nur kleine, bloß zweimal wöchentlich oder seltener erscheinende inländische Blätter lesen zu müssen (es erscheinen 18 Zeitungen und 12 Zeitschriften). Von diesen für unsre Zeitschrift weniger in Betracht kommenden Dingen abgesehen, ist aber Island für den Sprachverein besonders deshalb beachtenswert, weil die isländische Sprache die altertümlichste der noch gesprochenen nordgermanischen Mundarten ist; denn die Isländer sind ein alter, nur in schon längst entschwundener Zeit mit andern, insbesondre keltischen Bestandteilen gemischter skandinavischer Menschenschlag: Hafnarfjörður, Loki, Sigurd, Thingvalla, Thorgrimur und andre Orts- oder Personennamen — man braucht nur wahllos »hineinzugreifen« und fühlt sich in die Sprache der altnordischen Sagen zurückversetzt. Der berühmte Bildhauer Albert Thorwaldsen, dem auf dem Marktplatze von Reykjavik ein von Kopenhagen den Isländern geschenktes Denkmal gesetzt ist, war der Sohn eines isländischen Holzschnitzers. — Aber auch insofern steht die Arbeit Palleskes unsern Bestrebungen nahe, als er sich, wie er im Vorwort sagt, und das Buch bestätigt, in mühevollster Einzelarbeit, von der ich besondere Kenntnis habe, bestrebt hat ein fremdwortreines Deutsch zu schreiben. Dies verdient gerade deshalb Anerkennung, weil das Fremdwörterunwesen auch im Dänischen große Macht erlangt hat (hierüber und über die dänischen Sprachreinigungsbestrebungen Wiss. Beiheft 12/13 S. 105). Auch in Island sind vortreffliche Männer als Kämpen für die Reinigung und Veredlung der im hohen Grade verdorbenen heimischen Sprache aufgetreten, so bereits früher Rasmus Rask († 1832) und als Vorläufer Eggert Olafsson (schon 1726—1768). — Als Beilagen enthält das Palleskische Buch: I. Ausgewählte neuisländische Gedichte mit Erklärungen, II. Bilder aus dem Volksleben, III. Winke für Islandsreisen, IV. ein besonders reichhaltiges, 6½ Seiten umfassendes Verzeichnis deutscher Bücher und größerer Aufsätze über Island (mit Ausschluß der älteren Zeit). Nur hier findet sich, als Gegenstand einer Dissertation, das sonst im Buche nicht erwähnte »isländische Moos« genannt, aus dem der Moostee (vgl. das Gedicht des sechzehnjährigen Freiligrath) bereitet wird. — Wer in dem Werke zu lesen beginnt, fühlt sich von Anfang bis zu Ende insbesondere durch die lehrreichen Erörterungen über alle Teile des werktätigen Lebens gefesselt. Es ist für Leser jedes Standes eine schöne Weihnachtsgabe — »einmal etwas ganz andres«.

Torgau. K. Bruns.

Deutsches Weihnachtsbüchlein. Zwei Bände, herausgegeben von der »Literarischen Vereinigung des Berliner Lehrervereins«. Jeder Band fein gebunden 0,60 ℳ.

Zwar sind die beiden schmucken Bändchen zunächst für die Schule bestimmt, in denen oft Nachfrage nach Sammlungen guter Weihnachtsgedichte ist. Allein die Auswahl, die der Lehrer und Schriftsteller Wilhelm Kotzde getroffen hat, ist so vorzüglich und umfassend, daß wir beide Büchlein gern auf dem Weihnachtstische des deutschen Hauses sehen möchten, um für die ernste Schule des Lebens mit kräftigen zu helfen. Daß die Edelsten der Edeln mit ihren Beiträgen nicht fehlen, versteht sich von selbst. Künstler wie Hans Thoma, Georg Barlösius, Fidus usw. haben zum Buchschmuck das Ihrige beigetragen. Aber das Köstlichste bleibt doch der Inhalt, der im ersten Bändchen die schönsten Weihnachtslieder und -gedichte bringt, im zweiten aber packende Erzählungen wie Bergkristall von Adalbert Stifter, Friede auf Erden von Karl Söhle, Eine Weihnachtsbescherung von Wilhelm Jensen und Christnacht im Schnee von dem verdienten, oben schon genannten Bearbeiter Wilhelm Kotzde.

Wir wünschen den beiden Werken auch wegen ihrer Wirkung für reines Deutschtum in Sprache und Sitte die wohlberechtigte Beachtung und die in unserem guten Vaterlande zu Weihnachten ja etwas bereitwilliger Bücher kaufenden Abnehmer.

Günther Saalfeld.

Zeitungsschau.

Aufsätze in Zeitungen und Zeitschriften.

Unsere volkstümlichen Redensarten. Von Dr. Franz Söhns in Gandersheim. V. — Magdeburgische Zeitung vom 10. Sept. 1904.

Der Aufsatz beschäftigt sich der Hauptsache nach mit Ausdrücken, in denen der Teufel eine Rolle spielt, wenn sein Name auch öfter umschrieben oder ersetzt wird, um zu zeigen, welcher Volkstümlichkeit sich der Teufel im Mittelalter erfreute. Denn auf diese Zeit gehen die meisten derartigen Redensarten zurück, so neu sie uns auch anmuten, wie sich denn z. B. der Ausdruck: Dieser und jener soll dich holen, schon im Simplicissimus findet.

Sprache und Gemüt. Von Dr. —er. — Leipziger Neueste Nachrichten vom 15. September 1904.

Deutsches Gemütsleben im Spiegel der deutschen Sprache, ein schier unerschöpfliches Thema; denn mit unendlicher Biegsamkeit bringt unsre Sprache die feinsten seelischen Wirkungen zustande, mögen wir an die in Gefühl getauchten poetischen Worte: Lenz, Minne, Maid, Zähre, Nachen, Weiher, oder an die verschieden gefärbten Ausdrücke für einen Begriff oder an die ursprüngliche, im Laufe der Zeit verblaßte Bedeutung der Wörter oder an die Redensarten denken, die das Volk sprichwörtlich im Munde führt.

Düsseldorfer Straßennamen. Von K. Sch. — Düsseldorfer Tageblatt vom 30. Juli 1904 u. flg.

An der Bezeichnung der Straßen werden die allmähliche Ausdehnung der Stadt, die ehemaligen Verhältnisse in ihr, ihre Herrscher, alle berühmten Persönlichkeiten, deren Geschichte mit Düsseldorf verknüpft ist, und die Geschichte der Malerakademie vor Augen geführt. Der Aufsatz kann unsern Zweigvereinen die Anregung zu Vorträgen über die Straßennamen ihrer Stadt geben, in denen gezeigt würde, wie auch diese mit der geschichtlichen Entwicklung der Stadt verknüpft sind.

Wie Personennamen Begriffe wurden. Von Franz Kurz-Elsheim. — Berliner Morgenzeitung vom 19. Juli 1904.

Eigennamen werden zusammengestellt, die unter Ausscheidung alles Persönlichen zu Begriffen geworden sind: Kaiser, Bramarbas, Chauvin, Lynch, Boykott, Ampère, Volt, Reaumür, Blüthner, Bechstein, Bock, Ilpman u. a.

Im Zeitalter der Perücke. Von Prof. Eugen Wolff, Kiel. — Hamburgischer Korrespondent vom 31. Juli ff. 1904.

Zum Teil im Spiegel der deutschen Dichtung gibt Wolff ein Bild von den gewerblichen, rechtlichen, politischen, künstlerischen, religiösen und sprachlichen Verhältnissen des Zeitalters nach dem großen Kriege. Uns gehen hier hauptsächlich die letzteren an, die deshalb so trostlos geworden waren, weil sich fremde Kriegsleute 30 Jahre lang durch die deutschen Gaue durchgeflucht hatten und sich so das Ohr und bald auch der Mund an ein wüstes Kauderwelsch gewöhnt hatte. Wie weit die Anbetung fremder Sprache gedeihen sein mußte, läßt sich auch daraus ermessen, daß Joh. Rist hierin die Hauptquelle von Deutschlands Kriegsunglück sucht. Nichts aber beleuchtet so grell die Sachlage als das Vorgehen des Thomasius, der es zwar wagt, 1687 die Muttersprache in die Hallen der Universität einzuführen, aber in der Einladungsschrift sagt, man solle sich der französischen Sprache bedienen, soweit es mit der deutschen nicht gehen wolle, wie sich denn auch Leibniz in seinen wissenschaftlichen Werken außer der lateinischen nur der französischen Sprache bedient hat.

Fremdwörter in der Handelssprache. Von F. Hildebrand. — Weserzeitung vom 24. Juli 1904.

Wieder ein Kämpfer für die Reinhaltung unserer Kaufmannssprache, der um so freudiger zu begrüßen ist, als gerade der Kaufmann am leichtesten in die Versuchung kommt, ihm geläufige Fremdausdrücke auch dann zu gebrauchen, wenn sinngetreue deutsche Wörter dafür vorhanden sind, da für ihn die Kenntnis fremder Sprachen eine Grundbedingung ist. Eine Zusammenstellung von Geschäftsworten, für die sinngetreuer Ersatz vorhanden ist, zeigt, wie nötig die häufigere Schärfung der Gewissen ist.

Mixed-Pickles. Säuerliche Glossen zur Berliner Kultur. Von Friedrich Perzynski. — »Die Welt am Montag« vom 29. August 1904.

Es wird die — wie es scheint, aus Amerika übernommene — Sucht unserer Geschäftsleute gegeißelt, durch hochtrabende Ladenschilder und fremdländische Aufschriften die Aufmerksamkeit der Käufer auf sich zu ziehen. Dieser Tadel ist um so bemerkenswerter, als der Verfasser nach seiner Schreibweise zu urteilen und nach seinem eignen Geständnis »kein Purist ist und ihm ein Fremdwort an richtiger Stelle oder ein solches, das sich bei uns mit einer ganz bestimmten Nüance eingebürgert hat, niemals Pein verursacht«.

Eine Fußwanderung durch die deutschen Sprachinseln in Welschtirol. Von G. Sch. (Höxter). — Deutsche Zeitung vom 11. September 1904.

Ein Mitglied des Allgemeinen Deutschen Schulvereins berichtet von einer Reise nach Altrei und Truden, den beiden einzigen Gemeinden des Flimser Tales, die sich ihr Deutschtum rein bewahrt haben, in das Fersental mit seinen Sprachinseln, nach Lusern (vergl. Zeitschrift 1901 Sp. 205) und zu den deutschen Gemeinden des Nonsberges. Er empfiehlt solche Wanderung jedem, der sein deutsches Herz stärken und das schöne Bewußtsein mit nach Hause bringen will, unsern deutschen Brüdern durch seine Teilnahme neuen Mut in ihrem Kampfe gegen Verwelschung eingeflößt und wackere Geistliche kennen gelernt zu haben, die ihren Pfarrkindern Führer auch in ihren nationalen Nöten sind.

Eisenberg. Max Erbe.

Die Schriftleitung (Berlin NW 52, Paulstr. 10) stellt die obigen und früher hier genannten Aufsätze — nicht die besprochenen Bücher — gern leihweise zur Verfügung.

Aus den Zweigvereinen.

Berlin-Charlottenburg. Die Sitzung am 26. Oktober im Architektenhaus war sehr gut besucht. Herr Müller-Hausen trug nach einer literarischen Einleitung Dichtungen und Prosastücke von Liliencron in drei Abteilungen mit meisterhaftem Ausdruck und großem Erfolge vor, so daß sowohl die Sprachgewalt wie die ergreifende Gefühlstiefe des Dichters zum vollen Ausdruck kam. Die Zuhörer hatten hierbei Gelegenheit, die vom Vortragenden hervorgehobene Bereicherung der Sprache durch den Dichter zu bewundern. Aus den geschäftlichen Mitteilungen des Vorsitzenden Präsident a. D. von Mühlenfels ist besonders hervorzuheben, daß der Zweigverein jetzt 1270 Mitglieder zählt. Der Zweigvereinsvorstand wurde durch Zuwahl und Neuwahl auf 15 Mitglieder verstärkt. Weiter berichtete Prof. Dr. Hentig über die Bestrebungen des Arbeitsausschusses. Wie im einzelnen mancher Erfolg erzielt wurde, so erregte namentlich die Nachricht Genugtuung, daß berufene Vertreter des Handels und der Gewerbe hier in Berlin sich bereit erklärt haben, mit dem Verein zur Reinigung der Geschäftssprache zusammenzuwirken. Von diesem Zusammenwirken ist gerade in Berlin reiche Frucht für die Zwecke des Vereins zu erhoffen. — Die Sitzungen des Vereins sollen von jetzt an tunlichst immer am vorletzten Mittwoch jedes Monats im Architektenhause stattfinden. Für die Vorträge des Winters sind treffliche Kräfte gewonnen. Der Fragekasten enthielt u. a. die Fragen: Was bedeutet »Bureau«? Welches ist die beste Verdeutschung? Ist für Berliner Zeitungen nicht eine Sprachecke einzurichten? Die Beantwortung dieser anregenden Fragen mußte wegen vorgeschrittener Zeit bis zur nächsten Sitzung vertagt werden.

Bischweiler (Elsaß). Nach einem vor zahlreichen Zuhörern gehaltenen Vortrage des Realschuldirektors Dr. K. Horst über »Die Notwendigkeit, den Zweck und die bisherigen Erfolge des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins« ist hier ein Zweigverein mit 70 Mitgliedern ins Leben getreten. Da Bischweiler nicht ganz 8000 Einwohner zählt, so ist das eine recht stattliche Zahl. Erfreulich ist, daß sich unter den Mitgliedern neben eingewanderten Altdeutschen eine namhafte Anzahl von Einheimischen befindet. In den Vorstand wurden gewählt: Dr. Horst als Vorsitzender, Reallehrer Herder (Schriftführer), Buchdruckereibesitzer Posth (Schatzmeister), ferner Hauptlehrer Unsinger und Oberleutnant Wahnung.

Bonn. Nach der Ruhe des Sommers trat unser Zweigverein am 26. Oktober zum erstenmal wieder in die Öffentlichkeit. Vorträge in Schriftsprache und Mundart, welche Herren und Damen unseres Stadttheaters, an ihrer Spitze unser Vereinsmitglied Direktor Beck, den Mitgliedern und Freunden des Vereins darboten, hatten eine zahlreiche Zuhörerschaft versammelt, die den Vortragenden für ihre freundliche Bereitwilligkeit und trefflichen Leistungen mit lebhaftem Beifall dankten. — Eine Sitzung, die am 4. November stattfand, war dem Andenken eines treuen und wohlverdienten Mitgliedes, des Schulrats und Seminardirektors Münch, geweiht. Herr Reuter entwarf ein anziehendes Lebensbild des ihm befreundeten Mannes, Prof. Franck sprach über »Münchs Grammatik der ripuarisch-fränkischen Mundart«, ein Werk, das der Verfasser noch kurz vor seinem Tode gedruckt zu sehen die Freude gehabt hatte. Mit gründlicher Kenntnis wurde eine Reihe mundartlicher Eigentümlichkeiten erörtert und auf die Bedeutung hingewiesen, welche die Pflege der Mundarten für die Sprache und die Sprachforschung hat.

Braunschweig. In der ersten Mitgliederversammlung nach den Sommerferien, die am 26. Oktober stattfand, hielt der Direktor der Oberrealschule, Prof. Dr. Wernicke, einen mit großem Beifall aufgenommenen Vortrag über die Bayreuther Festspiele. Vorher konnte der Vorsitzende des Zweigvereins, Bankherr Magnus, Mitteilungen machen über folgende erfolgreiche Bestrebungen des Vorstandes: 1. Mit einer Abordnung von Gastwirten wurde eine Beratung abgehalten wegen Verdeutschung der Speisekarte und der im Gasthofsbetriebe gebräuchlichen Fremdwörter. Die Herren sprachen ihre Bereitwilligkeit aus, möglichst mit Zugrundelegung unseres Verdeutschungsheftes 1 die fremden Ausdrücke durch hier gebräuchliche oder doch gut verständliche deutsche zu ersetzen, so z. B. Menu, Diner, Souper, Table d'hôte. Dagegen wollte man Hôtel, Restaurant, Restauration noch nicht durch Gasthaus, Gastwirtschaft usw. verdeutschen. 2. Verhandlungen mit der herzogl. Hoftheaterintendantur haben dahin geführt, daß viele Fremdwörter wie Parkett, Repertoire verdeutscht werden sollen; doch konnte man für Loge, Foyer, Buffet, Abonnement noch keine passenden gutdeutschen Ausdrücke finden. 3. Ein besonders erfreulicher Erfolg wurde erzielt durch eine Eingabe an den Stadtmagistrat, die Straßenbezeichnung »Promenade« durch »Wall« zu ersetzen. Die gärtnerischen Anlagen,

jetzigen Promenaden, sind auf den alten Festungswällen, welche die Stadt rings umgaben, entstanden, und noch vor 50 Jahren wurden sie Steintorwall, Augusttorwall usw. genannt. Jetzt sollen die alten Bezeichnungen durch das gute einsilbige deutsche Wort anstatt des viersilbigen Fremdwortes wiederhergestellt werden.

Breslau. Am 17. Oktober sprach Prof. Gombert über das Alter einiger Schlagworte. Die seit einigen Jahren dem Schlagwort zugewandte Teilnahme verspricht gute Erfolge, wenn die Forscher zugleich die Welt- und die Sittengeschichte genügend beachten. Diese Forderung ist nicht immer erfüllt worden, wie an einigen vor nicht langer Zeit in wissenschaftlichen Zeitschriften behandelten Ausdrücken nachzuweisen ist. So wurde der Ausdruck Wasserpolacken nicht erst im Jahre 1848 beliebt, sondern war nach Schummels Zeugnis (1792) schon im 18. Jahrhundert weit verbreitet; die Staatsmaschine geht für uns auf Thomas Hobbes zurück; von Thronreden wird bei uns mit dem Beginn des verfassungsmäßigen Lebens der süddeutschen Staaten gesprochen, nicht erst seit 1833 (Brauch und Ausdruck sind ja aus dem in England längst geübten speech from the throne herübergenommen); mit der Theologie des Herzens hat Gutzkow keinen neuen Ausdruck gebildet, wenigstens finden wir die Herzens-Theologie schon fast hundert Jahre früher (1747) bei Zinzendorf und bei demselben im Jahre 1727 die Herzens-Religion; von einer Opernprinzessin redet J. M. von Loen schon in einem Jugendbriefe aus dem Jahre 1719 oder 1720; die kleinen Leute sind nicht ein im Jahre 1847 geprägtes Schlagwort, sondern erscheinen in der gleichen Bedeutung bei Dan. Stoppe im Jahre 1741; Athen zur Bezeichnung einer Universitätsstadt war in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts schon so gewöhnlich, daß Gotthilf Treuer im deutschen Dädalus (1675) die uns bekannten Umschreibungen schon grundsätzlich den Dichtern empfehlen kann. — Dem Breslauer Zweigverein ist für diesen Winter zu seinen Vorträgen von dem Herrn Rektor der Universität ein Hörsaal gütigst zur Verfügung gestellt worden. — Am 21. Oktober hielt Prof. Gombert im hiesigen Wissenschaftlichen Verein ein »Plauderstündchen mit Büchmann.« Da die vortreffliche Büchmannsche Sammlung trotz mühsamer Bestimmung des Begriffs der »Geflügelten Worte« doch auch viele Sätze und Wendungen bringt, die man ebenso gut Schlagworte nennen kann, so hielt sich der Vortragende für berechtigt, außer einer Reihe von sogenannten geflügelten Worten auch mehrere Schlagworte zu behandeln. So wurde nachgewiesen, daß Jesuitenriecherei eine Bildung J. G. Zimmermanns aus dem Jahre 1788 ist. Der Gedanke des europäischen Gleichgewichts geht in das 16. Jahrhundert zurück, und auch der Ausdruck ist um die Mitte des 18. Jahrhunderts in Deutschland so gewöhnlich, daß J. H. G. v. Justi im Jahre 1758 eine Schrift unter dem Titel »Die Chimäre des europäischen Gleichgewichts« veröffentlichen kann. »Am Vorabende großer Ereignisse« hat man sich natürlich schon lange vor dem Jahre 1845 gefühlt, aus dem es uns angeführt wird. Das Dict. de l'Ac. hat im Jahre 1798 (vielleicht schon früher) die Wendung: »Nous sommes à la veille d'un grand événement,« und 1694: »Nous sommes à la veille de voir de grandes choses«; ähnlich drückte sich nach Webers Weltgeschichte einer der Verfechter der Unabhängigkeit Nordamerikas im Jahre 1765 aus. Auch der passive Widerstand, der noch in der neuesten Auflage Büchmanns auf Hans Viktor von Unruh (Nov. 1848) zurückgeführt wird, scheint schon ein Schlagwort in jenen amerikanischen Kämpfen gewesen zu sein; sicherlich tritt der Ausdruck so (»the passive resistance«) als Fahnenwort der englischen sogenannten Radikalreformer auf, und dann haben wir bald nach 1815 auch in deutschen Zeitungen die bei uns stehend gewordene Fassung. — Am 14. November sprach Realschuldirektor Bohnemann über Gustav Frenssen. Zuerst wurde das Land Ditmarschen kurz gezeichnet, in das uns Frenssen mit seinen Romanen führt. Der Ernst der Landschaft spiegelt sich wieder in dem Ernst ihrer Bewohner; das Gefühl, den Boden selbst großenteils dem Meere abgerungen zu haben, steigert sich zu starkem, doch nicht prahlendem Heimatstolz. Der Lebensgang des jetzt im 42. Lebensjahre stehenden Frenssen ist äußerlich so einfach, daß er mit wenigen Angaben erledigt werden konnte. Frenssens drei Romane Die Sandgräfin, Die drei Getreuen und Jörn Uhl bezeugen des Verfassers tiefes Heimatgefühl und stellen in ihrer Reihenfolge ein Aufsteigen zu höherer künstlerischer Leistung dar. Jörn Uhl, der letzte Roman, wurde von dem Vortragenden nach seiner Eigenart und seinen mannigfachen Vorzügen eingehend gewürdigt, doch ohne Überschwenglichkeit, so daß auch einzelne Unfertigkeiten im Aufbau und in der Fortführung der Handlung unverschwiegen blieben. Frenssen aber ist schon jetzt, sollte er auch wider Erwarten mit seinem Jörn Uhl seine Tätigkeit als Erzähler schließen, ein hervorragender Vertreter der Heimatkunst, und wir müssen uns freuen, daß das Ditmarscher Land nun schon fast seit der Geburt Frenssens auch äußerlich dem großen deutschen Vaterlande wiedergewonnen ist. Der Vortrag war gut besucht und fand großen Beifall.

Graz. In der letzten Vereinsversammlung vom 11. November besprach Prof. Dr. Ferdinand Khull in einem lichtvollen Vortrage die neuesten Forschungen über die Herkunft der Germanen. Besonders eingehend beschäftigte er sich mit den Untersuchungen Ludwig Wilsers in dessen Buche »Die Germanen«. Nach der Annahme dieses Anthropologen sind die Arier, also auch die Germanen, nicht nach Europa eingewandert, sondern Abkömmlinge dreier Menschenrassen, die bereits zur Eiszeit in den unvergletschert gebliebenen Landstrichen unseres Erdteiles seßhaft gewesen sind. Von Europa aus und nicht aus Asien, wie frühere Forscher angenommen haben, ist auch die Besiedelung der heute von Ariern bewohnten Länder der Erde erfolgt, und zwar ging die Auswanderung in drei Strömen, einem Ost-, West- und Mittelstrome, vom skandinavischen Norden aus vor sich. Die Germanen, die den Mittelstrom bildeten, haben sich denn auch in einzelnen skandinavischen Gebieten, insbesondere in Dalekarlien, am reinsten erhalten. — Der Vorsitzende Skriptor Gawalowski sprach Herrn Khull unter lebhafter Zustimmung den Dank der Versammlung aus.

London. Die erste Versammlung nach den Sommerferien hatte Mitglieder und Freunde unseres Vereins am 29. Oktober wieder in hellen Scharen in den großen Festsaal des Holborn Viaduct Hotel gelockt. Nach einigen Begrüßungsworten des Vorsitzers ergriff der in vielen Sätteln gerechte, um den Verein hochverdiente zweite Schriftführer Herr A. Schönheyde das Wort zu seinem anziehenden Vortrage: »Anton Sommer, ein thüringischer Volksdichter«. Der Redner schilderte das Leben des Dichters, die politischen und gesellschaftlichen Zustände in den Thüringer Kleinstaaten, wie sie sich in Sommers Gedichten widerspiegeln, und flocht in geschickter Weise Stellen aus des Dichters Werken ein. Besonders ansprechend war Schillers Handschuh in der Mundart. Reicher Beifall und Dank der Versammlung lohnten den Redner. An dem nun folgenden vortrefflichen Konzert beteiligten sich Fräulein M. Marks, L. Krause, H. Hellen und Herr H. Krause. Hieran schloß sich das Abendessen, bei dem der Vorsitzer den mitwirkenden Künstlern den herzlichen Dank des Vereins aussprach. Bis zur Mitternacht blieben die Anwesenden vereint, und mannigfache Darbietungen, Trinksprüche auf den Vorstand und die Damen und fröhlicher Gesang bildeten den Schluß dieses äußerst befriedigenden Festabends.

Magdeburg. Am 1. Nov. sprach Dr. Philippson über Eduard Mörike, dessen hundertster Geburtstag am 8. September d. J. gefeiert worden ist. Er gab ein Bild von dem Leben und der Kunst des Dichters, der noch lange nicht nach Verdienst gewürdigt werde. An Eigenart der Einbildungskraft, an Zartheit der Stimmungen, an Schönheit der Sprache und des Verses komme kein deutscher Lyriker Goethe näher als er: ja Mörike übertreffe Goethe noch durch seinen goldenen Humor. Zur Erläuterung des Gesagten dienten einige Gedichte Mörikes; die Gattin des Redners sang nach Schluß des Vortrages mehrere von Schumann, Franz und Hugo Wolf vertonte Lieder Mörikes. Beide, Herr und Frau Dr. Philippson, fanden bei den Zuhörern für den hohen Genuß, den sie ihnen bereitet hatten, dankbare Anerkennung und lauten Beifall. — Im zweiten Teile der Sitzung gedachte der Vorsitzende Prof. Dr. Knoche mit ehrenden Worten des um den Verein so hoch verdienten, leider zu früh verstorbenen Herrn Louis Mittag. Die Versammlung ehrte sein Andenken durch Erheben von den Sitzen.

Marburg a. d. Drau. Im November nahm der Zweigverein seine Monatsversammlungen wieder auf. Nachdem der Vorsitzende Dr. A. Mally die Erschienenen begrüßt und sie aufgefordert hatte, die Lücken, die durch Tod und Übersiedlung in den Reihen der Mitglieder entstanden sind, durch Werbung neuer wieder auszufüllen, hielt Herr Alois Serpp einen Vortrag über »Einige Züge deutschen Volkstums«, in dem er die Eigenarten des

deutschen Volkes, seine guten, aber auch seine schlechten Charakterzüge schilderte. Frau Leidl und Dr. Glantschnigg besprachen einige ihnen in Zeitungen und Büchern aufgefallene sprachliche Fehler und stellten diese richtig. — Musiklehrer Wilhelm Köhler spielte mehrere Musikstücke auf der Kniegeige mit gewohnter Meisterschaft. Auf dem Flügel begleitete ihn Musiklehrer Hans Jäckl.

Mülheim am Rhein. In der Hauptversammlung am 7. November wurden zunächst unter dem Vorsitze des Gymnasialoberlehrers Uerpmann geschäftliche Mitteilungen erledigt. Dann folgte ein Vortrag des Rektors Bendel über: »Vorsicht bei Worterklärungen.« Eine große Reihe landläufiger fehlerhafter Worterklärungen wurden besprochen, wie z. B. die Erklärungen von: Sauerland, rote Erde, Mäuseturm, Türkheim, Fischhausen, Königswinter — Windhund, Maulwurf, Rennier, Elen, Murmeltier, Vielfraß, Heuschrecke — Singrün, Sinau, Walnuß, Lambertsnuß — Platzregen, Wetterleuchten, Höhenrauch — Schlittschuh, Schlafrock, Kette, Hühner, Trunksucht, Gerücht, aufs Geratewohl, aus dem Stegreif, Morgenstund hat Gold im Mund, Leumund, ländlich-sittlich, plattdeutsch, mit Kind und Kegel, mit Mann und Maus, zu guter Letzt. Dem Vortrage folgte eine sehr lebhafte Besprechung, die alle Anwesenden sichtlich erfreute und lebhaft anregte.

Münster, Westfalen. An die Stelle des nach Magdeburg versetzten Oberregierungsrates Josef Middendorf ward der Oberlehrer Edward Bröker in den Vorstand des Zweigvereins gewählt.

Potsdam. Die erste Wintersitzung wurde vom Vorsitzenden Oberbürgermeister a. D. Geh. Regierungsrat Boie mit einem Vortrage über: Die deutsche Sprache in der deutschen Ostmark eröffnet. Herr Boie ist selbst ein Kind unserer Ostmark; in Danzig geboren und aufgewachsen, hat er von 1854 an als Richter in Westpreußen, seit 1869 als Bürgermeister und später als Oberbürgermeister in Bromberg gewirkt. Er schilderte daher im ersten Teile des Vortrages hauptsächlich seine eigenen Erfahrungen und Beobachtungen über Polentum und Deutschtum. Dann kam er auf die gewaltigen Fortschritte der polnischen Sprache gegenüber der deutschen in unseren Ostmarken zu sprechen. Die Zahl der Polen in ganz Preußen hat sich in dem Jahrzehnt 1890 bis 1900 von etwa 2900000 auf 3300000 gehoben. In der Provinz Posen allein nahm das Polentum um 109000 Seelen d. h. 10,4 % zu, während die Zahl der Deutschen nur um 27000 d. h. um 3,6 % (ohne die Ansiedlerdörfer sogar nur um 1—2 %) gestiegen ist. In Westpreußen vermehrten sich während des gleichen Zeitraums die Polen um 10,7 %, die Deutschen nur um 7,8 %. Die Gründe des bedauerlichen Rückgangs der deutschen Sprache liegen nicht allein in äußeren Dingen, der Abwanderung deutscher und Zuwanderung polnischer Tagelöhner, dem größeren Kinderreichtum der Polen, sondern vor allem in ihrem starren Festhalten an Sprache und Religion und endlich in der völligen Umwandlung des polnischen Charakters durch den neuentstandenen fleißigen, nüchternen und nationalstolzen Mittelstand. Die einheimischen Deutschen dagegen fühlen sich unsicher und uneinig, sind ohne Vertrauen auf die Zukunft; der Gewerbe- und Handwerkerstand wird immermehr vom Polentum überflügelt, der Beamtenstand fühlt sich nicht heimisch und ist teilweise von Standesvorurteilen erfüllt, teilweise ohne straffes Nationalbewußtsein. Nur die Zuführung frischen Blutes kann uns auf die Dauer helfen.

Briefkasten.

Die Schriftleitung bittet, alle Anfragen mit Namensunterschrift und Wohnungsangabe zu versehen, damit die für den Briefkasten ungeeigneten brieflich beantwortet werden können.

Herrn E. R...., Frankfurt a. M. Das im Nassauischen in der Gegend von Langenschwalbach übliche Wort »der Liewecker« bedeutet nicht nur »Lerche«, sondern ist auch dasselbe Wort. Denn »Lerche«, althochdeutsch lêrahha, hat vollere Formen mit inlautendem w neben sich, so schon mittelhochdeutsch lêwer(i)ch, niederdeutsch lewark, niederländisch leeuwerik. Diese ursprüngliche Form liegt auch in »Liewecker« vor, freilich entstellt und in ihrem zweiten Teile wohl als »Wecker« (Tagverkünder oder Lenzwecker) umgedeutet. Eine noch stärkere Entstellung zeigt das niederhessische »Löwenecketchen«, das aus Grimms Märchen bekannt ist. Das männliche Geschlecht ist auch sonst mundartlich, z. B. ostpreußisch »der Lirch«; bei jener Umdeutung (Wecker) ist es um so begreiflicher.

Herrn K...., Wilmersdorf. Es empfiehlt sich, in der Bedeutung »Beweisstück« das Wort »Beleg« zu verwenden, »Belag« aber das zu nennen, was auf Butterbroten, den erkrankten Mandeln des Halses usw. liegt. So will es der heute überwiegende Sprachgebrauch. Ursprünglich sagte man das Belege. Man verstand darunter gewisse, von unzerstörbaren Stoffen genommene Zeichen, die von Markmeistern und Feldgeschworenen unter die Grenzsteine gelegt wurden, um auch der Nachwelt ein Zeugnis abzugeben (Grimms Wtb.). Daraus wurde dann das männliche »der Beleg« in dem allgemeinen Sinne »Beweisstück«, das nach Adelungs Wörterbuche zuerst bei Gellert erscheint (außerdem z. B. bei Lichtenberg, Gotter, Goethe, Thümmel, Förster). Weil nun das Wort vielfach in der Mehrzahl gebraucht wurde, so folgerte man daraus erst fälschlich die Einzahl »Belag«, indem man »Belege« als »Beläge« verstand. »Belag« in diesem Sinne findet sich zwar schon bei Lessing und Herder, ist aber, wenn auch nie verdrängt, doch nicht zur Vorherrschaft gelangt; ausnahmslos sagt man jetzt »zum Belege«. Auch für die andere Bedeutung »das Aufliegende oder Aufgelegte« diente früher »das Belege«, das im Bau- und Schneidergewerbe noch fortlebt, und noch jetzt findet sich in diesem Sinne auch »der Beleg«; die Naturwissenschaftler sprechen von »Zellenbeleg, Bastbeleg«, und auch im Gewerbe begegnet es (»Spiegel mit Silberbeleg« u. ä.). Aber der allgemeine Sprachgebrauch hat sich hier für »Belag« entschieden, und es ist durchaus zweckmäßig, den eingangs aufgestellten Unterschied durchzuführen. So hat es schon Dunger in dieser Zeitschrift 1895, Sp. 53 verlangt. Was die angeblich unrichtige Wortbildung »Beleg« betrifft, so erinnern wir nur an »Befehl, Behelf, Betreff, (Wett-) Bewerb« und für das ältere sächliche Wort an »Begehr, Besteck«.

Herrn B. M...., Berlin. Zur Einführung eines zeitlichen Nebensatzes wird zwar von sorgfältigen Schriftstellern, zumal in gehobener Sprache, »wann« gebraucht, z. B. »im Herbste, wann die Trauben glühn« (Geibel), und es ist nicht zu leugnen, daß so ein zweckmäßiger Unterschied von dem bedingenden »wenn« geschaffen wird. Aber abgesehen von der Schwierigkeit, beide Arten von Sätzen überall scharf zu scheiden, herrscht heute im allgemeinen eine so entschiedene Abneigung gegen »wann« in zeitlichen Nebensätzen, daß es aussichtslos erscheinen muß, es für die gewöhnliche Umgangs- und Geschäftssprache zu retten. Es heißt immer: »jedesmal wenn«. »Wann ich aufstehe, trinke ich ein Glas Wasser« gilt für geziert. Dieses »wann« muß heute der dichterischen oder sonst gehobenen Sprache überlassen bleiben. Und ebenso verlangt der heutige gute Sprachgebrauch, daß dem »wann«, mag es zeitliche oder bedingende Bedeutung haben, im Hauptsatze ein »dann« entspricht. »Denn« in solchen Fällen ist nur norddeutsche Besonderheit in mündlicher Rede und nicht zu billigen. »Dann — wann« erscheint als gesucht, ist jedoch nicht falsch; geradezu falsch aber wäre: »denn — wenn« (»ich werde nur denn ausgehen, wenn es nicht regnet). Wem daran liegt, das Bedingungsverhältnis scharf auszudrücken, der mag sagen: »in dem Falle ... wenn (daß)«; aber dieser umständlichen Fassung würden wir »dann ... wenn« unbedingt vorziehen. Vgl. auch Ztschr. 99, 77; 01, 298.

Herrn H. Tsch...., Breslau. »Zweck« und »Ziel« bezeichnen ursprünglich im wesentlichen dasselbe: denn »Zweck« ist eigentlich der Nagel in der Mitte der Scheibe, nach dem der Schütze zielt, »Ziel« der Endpunkt einer zu durchmessenden Bahn, z. B. beim Wettlauf, aber auch beim Werfen, Schießen usw. »Zweck« ist also im Grunde nur eine besondere Form des »Zieles«. Nun hat sich aber die Bedeutung von »Zweck« weit mehr verinnerlicht als die von »Ziel«. Es bezeichnet jetzt in rein geistigem Sinne das, wozu etwas getan wird oder geschieht, während in »Ziel« auch bei übertragener Bedeutung der Begriff des Endpunktes gewahrt bleibt. So ist ein Unterschied nicht nur zwischen »Ziel« und »Zweck« einer Reise, sondern auch, obwohl nicht so scharf ausgeprägt, zwischen »Ziel« und »Zweck« des heimatkundlichen oder sonstigen Unterrichtes. Das Ziel des Unterrichtes ist der feste Besitz gewisser Kenntnisse usw., Zweck des Unterrichtes ist die Vermittlung dieser Kenntnisse. Es ist klar, daß es im Einzelfalle oft gleichgültig ist, welches von beiden Wörtern man verwendet.

Herrn R. L...., Breslau. Der Ausdruck »**ein Mann von echtem** (meist: altem) **Schrot und Korn**« geht auf das Münzwesen zurück. »Schrot« bezeichnet hier das Gewicht (eigentlich das aus einer Platte »geschrotene« d. h. ausgeschnittene Silberstück), »Korn« den Feingehalt der Münze. Eine Münze von altem Schrot und Korn ist somit eine gute und vollwichtige Münze der alten Zeit, gegenüber der späteren, besonders im 17. Jahrhundert stets zunehmenden Verschlechterung des Geldes. Die Übertragung auf einen Mann will diesem also gute alte Art beilegen. Dabei kann man aber nicht sagen, daß »Schrot« auf das Äußere und »Korn« auf den Charakter gehe. »Schrot und Korn« werden hier als eine Begriffseinheit empfunden und beziehen sich in erster Linie auf den Charakter, der sich aber begreiflicherweise auch in dem Äußeren kundgibt. Im 17. Jahrhundert verband man auch »Schrot und Schlag« (»Schlag« eigentlich = Gepräge).

Herrn X. Y...., Vohwinkel. Der gute Sprachgebrauch verlangt »**Kartoffelhandlung, Möbelhandlung**« (nicht Kartoffeln-, Möbelnhandlung). Die Annahme, man müsse hier die Mehrzahl ausdrücken, ist unzutreffend; es liegen hier echte Zusammensetzungen mit dem Stamme vor. So auch: Kartoffelernte, Trüffelwurst, Wurzelgräber, Formelkram usw. Außerdem lautet die Mehrzahl von »Möbel« (das Möbel!) besser »die Möbel« (nicht die Möbeln). Vgl. auch, was Jahrg. 01, 361f. über »Federfabrik« gesagt worden ist.

Herrn H. B...., Haltern. Es wäre ungerecht, an das Deutsch der Marktberichte einen strengen Maßstab anzulegen. Jedenfalls muß man hier, wie anderswo, wo es sich um Fachausdrücke handelt, eine eigenartige Fortbildung des gemeinsprachlichen Wortschatzes dulden und anerkennen. So würden wir auch den in Viehmarktberichten häufig vorkommenden Ausdruck: »beste Milchkühe **bedangen** (= kosteten) 290 bis 380 ℳ.« nicht verurteilen. »Eine Ware bedingen« heißt (nach der eigentlichen Bedeutung von »dingen« = einen Vertrag schließen) soviel wie: die Einzelheiten, besonders auch den Preis einer zu liefernden Ware (vertragsmäßig) ausmachen. Danach sollte es heißen: »Milchkühe wurden zu (dem Preise von) 300 ℳ. bedungen« oder auch: »für Milchkühe wurden 300 ℳ. bedungen«. Wenn nun dafür gesagt wird: »Milchkühe bedangen 300 ℳ.«, so ist das eine Verkürzung des Ausdruckes (oder, wenn man will: eine Vertauschung des Subjektes), die auch sonst nicht ganz selten ist, z. B. »er zählt (rechnet) nicht mit, die Soldaten exerzieren, die Truppen machen mobil, er hat promoviert« u. ä. (vgl. Sp. 92). Besonders sei auch erinnert an die Fügung »ein Amt bekleiden«, eigentlich: mit einem Amte (den Abzeichen eines Amtes) bekleidet sein. Damit wollen wir aber jene Wendung, die auch in kaufmännischen Berichten sehr häufig ist, nicht für die Gemeinsprache empfehlen. Noch weniger ist die Fassung: »**am** heutigen **Viehmarkt** standen 50 Pferde zum Verkauf« zu beanstanden. Zwar sagt man sonst: »auf« oder »bei« dem Viehmarkt; aber auch »an« läßt sich sprachlich stützen, sei es, daß man die örtliche Bedeutung zugrunde legt (»am Platze, an der Stelle«, vgl. auch »an den Markt bringen«) oder die zeitliche (»am Osterfeste, am 1. Mai« usw.). — Es ist empfehlenswert, zu sagen: »**Frau Pastorin**« (nicht: Frau Pastor), wie »Frau Herzogin, Frau Geheimrätin« u. ä. Wo die Anfügung der Endung »in unnatürlich erscheint — und das ist bei zahlreichen unserer entsetzlichen Titel der Fall —, da ist das eine Mahnung, daß man der Frau den Titel des Mannes überhaupt nicht beilegen soll. Diese eitle Titelsucht der sonst so hochstehenden deutschen Frau ist ja schon oft bekämpft worden, wenn auch mit wenig Erfolg. Vielleicht hilft das Zeitalter der wirklichen Oberlehrerinnen und Telegraphistinnen jenen Unfug beseitigen.

Herrn K. L..., Godesberg. Daß das rheinische Zeitwort »**kockeln**« (Godesberg) oder »**kuckeln**« (Düsseldorf) (dazu »Kockelei«, »Kuckelei«) wirklich von den »Kockel(s)körnern« (auch »Kuckelskörner«) herstammt, scheint uns unzweifelhaft. Denn die giftigen Kockelskörner (von latein. cocculus = Korn), die Samen von Anamirta Cocculus, dienen (oder dienten) dazu, ins Wasser geworfen die Fische zu betäuben, die dann auf der Oberfläche treibend leicht gefangen werden können; jene Körner heißen danach auch »Fischkörner«. Und diese jetzt gesetzlich verbotene Art des Fischens ist es eben, die durch jenes Zeitwort bezeichnet wird. In diesem sprachlichen Zusammenhange würde es auch nichts ändern, wenn jetzt andere Mittel (nach dem Düsseldorfer Generalanzeiger »eine gemischte Substanz«) zur Betäubung der Fische verwandt werden. Nun könnte wohl zugleich eine Anlehnung an ein deutsches Wort mit der Bedeutung »betäuben« angenommen werden; aber etwas genau Entsprechendes können wir nicht nachweisen. Es gibt ein mundartliches »kokeln, kökeln, gokeln« (mit langem Selbstlaute) = gaukeln, auch: mit dem Lichte spielen, niederdeutsch »kukeln« (ü) = betören, beschwindeln. Aber weder die Form noch die Bedeutung stimmen genau. Anderseits möchten wir noch hinweisen auf »Kockelefang«, wie jene Fischkörner nach Schmellers Angabe in Bayern genannt werden. Das ist zwar eine Umdeutschung aus dem italienischen coccolo di levanto; aber man sieht daraus die Volkstümlichkeit von Wort und Begriff, und man versteht die Ableitung eines Zeitwortes »kockeln« für das Fangen mit Kockelskörnern.

Herrn K...., Freiburg i. B. Duden ist gewiß im Rechte, wenn er »das **Aparte**« (nicht Aparté) = beiseite Gesprochenes (im Theater) schreibt. Auch wenn das Wort zunächst dem französischen Aparté entstammt, so geht doch dieses seinerseits auf das lateinische oder italienische a parte zurück. Man soll die deutsche Schrift nicht unnötig mit fremden Akzenten belasten. — Die hochdeutsche Form »Riet« ist in der Gemeinsprache vor der niederdeutschen »Ried« zurückgetreten; letztere wird deshalb von dem amtlichen Wörterverzeichnisse allein zugelassen. So auch »Roggen« gegenüber dem oberdeutschen »Rocken« und manches andere. — Daß der deutsche Name der Pflanze Arnica ursprünglich und eigentlich »Wolferlei« lautet, braucht für die heutige Rechtschreibung nicht maßgebend zu sein. Die umdeutende Form »**Wohlverleih**« ist ebenso herrschend geworden wie »Sündflut« für »Sintflut«, »Friedhof« für »Freithof« u. ä. — »**Kontor**« verdient unzweifelhaft den Vorzug vor »Comptoir«. Weshalb der Buchdrucker-Duden trotz der ausdrücklichen Zusicherung, nur eine Schreibung zu bringen, beide Formen aufführt, ebenso »comptant« und »kontant« u. a., wissen wir nicht. — Das ebendort verzeichnete Wort »**Kumaron**« kennen wir nicht. »Kumarin« ist ein kampferähnlicher Stoff; aber darf man hier mit Druckfehlern rechnen? — »**Furazität**« ist die Neigung zum Stehlen, aus lateinisch furacitas (von furax = diebisch).

Herrn Tr...., Angermünde. Das Wort »**Schnarrposten**«, das in der preußischen Felddienstordnung den einfachen Kavallerieposten bezeichnet (»das Pikett stellt zu seiner unmittelbaren Sicherung den Schnarrposten aus«) scheint eine Entstellung von »Schnarchposten« zu sein. Wenigstens führt das Grimmsche Wörterbuch (nach Eggers Kriegs-Lexikon 1757 und Jacobssons technologischem Wörterbuche 1781 ff.) das Wort »die Schnarchpost« an (früher »die Post« = der Posten) mit folgender Erklärung: »im Felde eine Schildwache, die ein auf einem detachierten Posten stehender Offizier rückwärts ausstellt, um ihn bei unerwarteter Annäherung eines Generals du jour u. ähnl. zu avertieren; oder eine Schildwache, die im Kriege nachts ausgestellt wird, um das Vorhaben des Feindes zu beobachten, und die sich gewöhnlich auf den Bauch legt, um unbemerkt zu bleiben«. Wir haben in dem Worte wohl einen jener derben und bezeichnenden Ausdrücke zu erblicken, an denen die Soldatensprache so reich ist; es bezeichnet sicher ursprünglich einen Posten, der ausgestellt wird, damit die anderen sorglos schnarchen können. Daß aus dem Soldatenwitze auch amtliche Ausdrücke hervorgehen können, sehen wir z. B. an »Zapfenstreich«.

Herrn Dir. T...., Hamburg. Der Satz: »als geeignetes Werbemittel vermag der Vordruck ‚Kaufmannsdeutsch' zu dienen, **von dem** zwei Abdrücke beiliegen« ist durchaus richtig. Wohl kann hier auch »**wovon**« gesagt werden; aber dies Relativadverb dem Fürwort mit Verhältniswort vorzuziehen, wie es Wustmann tut, dazu liegt kein Anlaß vor; weder logische Erwägungen noch Rücksichten auf einen etwa überwiegenden Sprachgebrauch führen dahin. Wir für unsere Person würden sogar »von dem« vorziehen, weil es uns ein wenig gewählter erscheint als »wovon«; letzteres hat doch etwas von der bequemeren Umgangssprache an sich, ist aber natürlich nimmermehr unrichtig. — Notwendig sind die Adverbien, wenn sie sich auf einen ganzen Satz oder auf allgemeine Ausdrücke wie »alles, nichts« u. ä. beziehen; z. B. »er war inzwischen abgereist, wovon ich nichts wußte; ich sagte ihm alles, wovon ich gehört hatte«. Zu meiden aber sind die Adverbien in bezug auf Personen (also nur: »die Leute, mit denen er verkehrte«, nicht: »womit«) und auf solche Hauptwörter, die mit einem bestimmenden Fürworte (»derjenige«, betontes »der«,

»solch«) verbunden sind, also nur: »ein solcher Vordruck, in dem (oder »in welchem«; nicht: »worin«) alle Fremdwörter gemieden sind«.

Herrn **P. W....**, Nonneburg. »**Worum**« für »um was (das, welches)« zu sagen, ist durchaus statthaft; »worum handelt es sich? das, worum es sich handelt« ist ebenso gut wie: »wovon ist die Rede? das, wovon die Rede ist«. »Worum« kommt wiederholt bei maßgebenden Schriftstellern vor, z. B. »ein himmlisches Gut, worum sie einander bringen können« (Goethe). Es besteht heute vielfach eine Abneigung gegen dieses »worum«, die vielleicht aus der Scheu vor dem mundartlichen »worum« für »warum« (= weshalb) zu erklären ist. Aber so sehr vor diesem Mißbrauche zu warnen ist, so wenig ist »worum« im Sinne von »um was« zu verwerfen. Wer dennoch daran Anstoß nimmt, mag dafür sagen: »um was, um das (welches)«, aber nicht: »warum«, auch wenn dies bei den Klassikern zuweilen begegnet (Goethe: »du gabst mir alles, warum ich bat«). — »**Wornach**« für »wonach« ist heute veraltet, ebenso »**darneben**«; dagegen sind »**darnach**« und »**darnieder**« noch immer berechtigt, wenn ihnen auch wohl der Untergang droht.

Herrn **F. W. E....**, Hamburg. Besten Dank für Ihren freundlichen Hinweis (zu Sp. 175 u. 302) auf das englische to **bestride** = beschreiten, überschreiten, ein Pferd besteigen, rittlings sitzen, z. B. in Shakespeares Julius Cäsar I 2: why, man, he doth bestrid the narrow world, like a Colossus (Ja, er beschreitet, Freund, die enge Welt wie ein Colossus). Auf das einfache Zeitwort to stride und auf das angelsächsische bestrîdan war übrigens schon Sp. 176 hingewiesen worden. K. S.

Herrn **B. A....**, deutschem Lehrer in London. Schönen Dank für Ihre Sendung, die wir, wie Sie sehen, verwertet haben. Sie fragen, wie im Deutschen »**Serviette**« zu übersetzen sei, und meinen Mundtuch würde Anstoß erregen, obgleich es sich ebenbürtig an Tischtuch und Tellertuch anschließen dürfte. Nun, in Süddeutschland ist für Serviette »Tellertuch« üblich; da dieses aber noch eine andere Bedeutung haben kann, ziehen viele »Mundtuch« vor, und weshalb sollte dies Anstoß erregen? Es ist ebenso wie Tellertuch jedes Falles viel bezeichnender als das ganz unanschauliche französische Wort, worüber Sie die hübschen Ausführungen Wolfgang Kirchbachs in unserer Ztschr. (1889, Sp. 125 ff.) nachlesen mögen. Ja selbst das wenig anschauliche »Vortuch«, das auch vielfach gebraucht wird, sagt doch noch etwas mehr als Serviette. — Sie schreiben ferner, napkin sei ursprünglich Halstuch, Skeat erkläre es im Etymological Dictionary als nape-kyn (nape = Nacken, Genick); das ist nicht richtig, Skeat sagt auch gar nicht so, erklärt uns vielmehr auf unsere Anfrage, daß er diese Erklärung weder je verbreitet, noch je von ihr gehört habe. Napkin ist vielmehr ein »hybrides« Wort, französisches nappe (Tischtuch) mit der germanischen Verkleinerungsendung kin (= deutsch chen); eigentlich ist also auch das gegen »serviette« verfochtene »napkin« kein »unverfälschtes Englisch«, sondern nur ein Lehnwort. J. E. W.

Frau **A. H....** in Mailand. Ihr Einspruch gegen das »**Schulterkleid**« (s. Ztschr. Sp. 143/4) ist der einzige geblieben. Sie sagen, »daß die Schultern das ganze Kleid tragen müssen, das sei gerade der Fehler des Kleides, und es sei falsch, ein Ding nach seinem Fehler zu benennen, noch dazu nach einem, der in kürzerer oder längerer Zeit werde beseitigt werden«. Sie fragen, weshalb man nicht lieber bei dem Namen Hänger oder Hängekleid bleibe, das bei der Kindermode schon seit Jahren festen Fuß gefaßt habe und den meisten Frauen geläufig sei? Nun, »Hänger« ist doch wohl ein unschönes Wort, und »Hängekleid« benennt das Kleid schließlich, wenn man will, ebenso nach dem Fehler wie »Schulterkleid«; lassen Sie uns aber nicht an den Fehler denken, sondern an das Gute der »Reform«. Das »Freikleid« habe ich durchaus nicht verspottet, es nicht einmal genannt; es ist ja in der Tat auch nicht übel, wennschon die »Spötter« allerdings manches darüber sagen könnten. Aber lassen wir die Zeit selber entscheiden: bleibt die »Reform« Mode, so wird sich — hoffentlich — von selbst ein kurzes deutsches Wort für das »Reform-Costume« durchringen; wenn das »Schulterkleid« trotz seinem »Fehler« — wie bei jenem Ausschreiben — den Preis gewinnt, soll es mich freuen, und noch mehr, wenn ein besseres Wort vom Augenblick geboren wird. J. E. W.

Zürich-Außersihl. Ihre Blaustiftstriche wollen natürlich auf den Widerspruch hinweisen, daß das Vereinsblatt Schweizerischer Geschäftsreisender, der in Zürich erscheinende Merkur, in ein und derselben Nummer den eignen Hang zur Fremdwörterei reichlich bekundet und mit einem zustimmenden Vorworte den bekannten Elberfelder Brief (vgl. Zeitschr. 1903 Sp. 188) mitteilt, in dem sich ein Kaufmann gegen diese üble Angewohnheit wendet. Man muß aber doch wohl den guten Willen anerkennen und sich wenigstens über die aufdämmernde Erkenntnis freuen. Ist sie den Bemühungen des Schweizerischen Zentralblattes zu verdanken, das seit Jahren sein Augenmerk auf den Gegenstand richtet? Jedenfalls verdient das erwähnte Vorwort als eine Art Wasserstandzeichen der schweizerischen Sprachbewegung hier mitgeteilt und beachtet zu werden. Es heißt: »Nur deutsch! so lautet jetzt das Stichwort überm Rhein in ganz intelligenten Handelskreisen, nachdem Jahrhunderte lang von keinem Land so viel kokettiert worden ist mit der Ausschmückung des Stils durch Fremdworte. Von dem gleichen Eifer im Verkehrswesen haben wir früher berichtet und auch wie man sich lächerlich macht durch Hinausschießen über das Ziel. Indessen kann es auch für uns Schweizer, die wir doch im Kaufmannsstand ein beträchtliches Kontingent zu den schwachen Stilisten liefern, gar nichts schaden, wenn nachstehender Brief in der Presse kursiert. Ob ihn wirklich ein Kunde geschrieben hat oder nicht, ist Nebensache.« — »Man« macht sich lächerlich; schade, daß Merkur nicht weiß, wer: wir könnten sonst vielleicht auch das Ziel klarer erkennen, das er für erstrebenswert hält. Daß es sehr verschieden von dem des Sprachvereins sein sollte, ist nach jener Erklärung doch kaum zu glauben. Und jedenfalls: der Stand des Wassers auf unsere Mühle ist auch dort zu Lande im Steigen.

Erklärung. Die in der vorigen Nummer an dieser Stelle Sp. 335 erwähnte Schrift von F. Bornhak, Le palais de l'empereur Guillaume usw., ist die französische Ausgabe eines Führers durch das Palais des alten Kaisers. Das Buch, zuerst in deutscher Sprache verfaßt und in 11000 Stück verkauft, liegt außer in der französischen auch in einer englischen Bearbeitung vor. Es handelt sich also in diesem Falle um keine Französelei.

Heiteres. O die Fremdwörter! (Fliegende Blätter 1904 Nr. 3086. 121 Bd. 12 S. 135.) Parvenusgattin: »Mein Mann schafft uns jetzt ein Automobil an und einen eigenen Coiffeur dazu!«

Allerlei Sprachtücken. Der »Straßburger Post« schreibt ein Mitarbeiter: »Die Geburt eines kräftigen Jungens zeigen hocherfreut an . . . .« habe ich binnen drei Tagen in derselben Zeitung zweimal gelesen, und ich sehe mich veranlaßt, gegen diese Mitteilung Einspruch zu erheben. Beileibe nicht aus Neid gegen die glücklichen Eltern, etwa weil ich selbst bis jetzt nur die Geburt eines kräftigen Mädchens (aber wiederholt!) anzuzeigen hatte. Vielmehr wünsche ich den beiden Sprößlingen und ihren hochverehrlichen Eltern alles Glück. Aber mag ein Junge auch so kräftig sein wie der kleine Herkules, der bekanntlich schon in der Wiege als Schlangenbändiger auftrat, so darf er doch niemals als starkes Hauptwort behandelt werden; auch der stärkste Junge muß immer hübsch brav nach der schwachen Deklination gehen, und dies selbst dann, wenn er überhaupt noch nicht gehen kann; also nicht: des Jungens, sondern des Jungen. Ja — wäre er als Mädchen auf die Welt gekommen, und möge er auch nur halb so viel wie jetzt, dann würde er (oder vielmehr es) sich einen starken Genitiv leisten können: des Mädchens. Wie die beiden oben erwähnten Fälle zeigen, wirkt der Gebrauch der falschen Form »Jungens« in Geburtsanzeigen ansteckend, und auch akademische Bildung schützt nicht vor der Ansteckung: das beweisen die stolzen Titel der beiden glücklichen Väter und Verfasser. Mir kam dabei ein scherzhafter Fall in Erinnerung, der sich vor einigen Jahren in einer kleinen reichsländischen Stadt ereignete. Der Herr Amtsrichter hatte die Geburt eines kräftigen »Knabens« angezeigt, und diese Anzeige war im Kasino entsprechend bekrittelt worden, denn auch der kräftige Knabe hätte schwach deklinieret werden müssen (des Knaben). Das schrieb sich der Herr Rechtsanwalt hinter die Ohren, und als er vierzehn Tage später die Geburt seiner dritten Tochter »hocherfreut« anzuzeigen in der Lage war, vermied er das gefährliche Schluß-s und schrieb mit weisem Bedacht also: »Die Geburt eines prächtigen Mädchen beehren sich . . .« Ja, ja: »Die deutsch Sprak is ein schwer Sprak!«

Geschäftlicher Teil.

An die Zweigvereine und unmittelbaren Mitglieder des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins.

Zum Werben von Mitgliedern für den Allgemeinen Deutschen Sprachverein sind neue **dreiteilige Werbekarten** (mit Antwortkarte für die Beitrittserklärung) hergestellt worden und zwar in zwei Formen:

1. Form A, zum Werben von **unmittelbaren Mitgliedern**, bei der die Antwortkarte mit der Beitrittserklärung an die Geschäftsstelle des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins in Berlin gerichtet ist.

2. Form B, zum Werben von **Mitgliedern für die Zweigvereine**, bei der die Aufschrift der an den Zweigverein gerichteten Antwortkarte zuvor handschriftlich ausgefüllt werden muß.

Im übrigen enthalten die neuen Werbekarten übereinstimmend unsern »Aufruf« und auf der letzten Seite die nötigsten Mitteilungen über den Sprachverein, den Bezug seiner Veröffentlichungen, den Beitritt usw.

Ich bitte die Vorstände der Zweigvereine und alle Zweigvereins- wie unmittelbaren Mitglieder, sich dieser Werbekarten zur Gewinnung neuer Mitglieder recht fleißig zu bedienen. Die Karten können von der Geschäftsstelle des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins, Berlin W 30, Motzstraße 78, kostenfrei bezogen werden, wobei nur anzugeben ist, ob die Form A oder B gewünscht wird.

Herr Gymnasialoberlehrer a. D. Dr. Saalfeld hat weitere **neue Zweigvereine** ins Leben gerufen in **Großenhain** (mit vorläufig 73 Mitgliedern) und in **Reichenbach** im Vogtlande (31).

Ferner ist dank den Bemühungen des Herrn Realschuldirektors Dr. Karl Horst in Bischweiler (Elsaß) ein neuer Zweigverein mit 70 Mitgliedern entstanden.

O. Sarrazin, Vorsitzender.

Ausschuß für Sprachecken.

Die 8. Nummer der »Mitteilungen für Sprachecken« erscheint im Dezember und wird allen Mitgliedern, die bereit sind, für ihre Verwendung in Zeitungen zu wirken, auf Ersuchen von dem unterzeichneten Schriftführer unentgeltlich und postfrei geliefert.

Um die Werbetätigkeit für die »Mitteilungen« zu erleichtern, hat der Ausschuß Briefe herstellen lassen, in denen die Schriftleitungen aufgefordert werden, Sprachecken in ihren Blättern einzurichten oder wenigstens die kleinen Aufsätze der »Mitteilungen« abzudrucken. Auch diese Briefe nebst den ihnen beizulegenden Abzügen der »Mitteilungen« werden allen, die für die Sache der Sprachecken eintreten wollen, von dem Unterzeichneten kostenlos gesandt.

Die Briefe sind in drei Ausführungen hergestellt worden: 1. von einem Zweigvereine, 2. von einem Einzelmitgliede, 3. von dem Ausschusse für Sprachecken ausgehend. Es wird gebeten, bei der Bestellung anzugeben, welche dieser drei Ausführungen gewünscht wird.

Friedrich Wappenhans,
Oberlehrer an der Prinzenschule
Plön (Holstein).

Soeben ist erschienen und steht für Werbezwecke kostenlos zur Verfügung:

Deutsche Speisekarte.

Nach dem Muster der kleinen, auf Stelfpapier gedruckten Deutschen Tanzkarte, von der über 50000 Abdrücke verbreitet sind, ist jetzt auch ein kurzer Auszug aus unserem ersten Verdeutschungsbuch als **Deutsche Speisekarte** dreiteilig auf Stelfpapier gedruckt herausgegeben worden. Diese Deutsche Speisekarte enthält die am häufigsten vorkommenden Fremdwörter der Küchensprache mit ihren Verdeutschungen. Als Titelbild ist eine verkleinerte Nachbildung einer Tischkarte des Deutschen Kaisers beigegeben. Ebenso wie die Tanzkarte kann die Deutsche Speisekarte, die auch zu Werbezwecken gut zu verwenden ist, unentgeltlich von unserer Geschäftsstelle bezogen werden.

Die deutsche Tanzkarte,

von der bisher 53000 Abdrücke unentgeltlich verteilt wurden. Die Zusendung geschieht kostenlos.

Die Geschäftsstelle
des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins,
Berlin W 30, Motzstraße 78.

Ferner empfehlen wir:

Deutscher Sprache Ehrenkranz.

Was die Dichter unserer Muttersprache zu Liebe und zu Leide singen und sagen.

Fein gebunden. Preis 3 ℳ.

Seit seinem Erscheinen hat dies vom Allgemeinen Deutschen Sprachverein herausgegebene Buch, besonders in der Weihnachtszeit als Festgeschenk, eine freundliche Aufnahme gefunden und wird daher als solches auch in diesem Jahre bestens empfohlen. Es bietet nicht eine Auswahl von Gedichten, die unsere Sprache loben oder tadeln, sondern die Herausgeber haben alles und aus allen Zeiten zusammengetragen, was ihnen erreichbar war. Der Stoff ist zum größeren Teile von Oberlehrer Dr. Saalfeld zusammengebracht; Professor Dr. Paul Pietsch hat die Texte bearbeitet und sie mit geschichtlichen und sprachlichen Erläuterungen ausgestattet.

Briefbogen

mit dem Wahlspruche des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins
100 Stück, postfrei: 1,30 ℳ.

Deutscher Sang.

Liederbuch für Sprachvereine.

Das Büchlein, im Auftrage des Thorner Zweigvereins und mit Unterstützung durch den Gesamtvorstand des Allgemeinen Deutschen Sprachvereins herausgegeben von Dr. Bernhart Maydorn, ist im Selbstverlage des Deutschen Sprachvereins zu Thorn erschienen und zu dem Preise von 30 ₰ zu beziehen durch

E. F. Schwartz, Buchhandlung in Thorn.

Briefe und Zusendungen für die Vereinsleitung sind zu richten an den Vorsitzenden,
Geheimen Oberbaurat Otto Sarrazin, Berlin-Friedenau, Kaiserallee 117.

Geldsendungen und Beitrittserklärungen (jährlicher Beitrag 3 Mark, wofür die Zeitschrift und sonstige Druckschriften des Vereins geliefert werden) an die Geschäftsstelle z. H. des Schatzmeisters Verlagsbuchhändler Ferdinand Berggold in Berlin W 30, Motzstraße 78.

Briefe und Zusendungen für die Zeitschrift an den Herausgeber, Oberlehrer Dr. Oskar Streicher in Berlin NW 40, Haidestraße 55/57,
für die Wissenschaftlichen Beihefte an Professor Dr. Paul Pietsch in Berlin W 30, Motzstraße 12,
für das Werbeamt an Oberlehrer a. D. Dr. Günther Saalfeld, Berlin-Friedenau, Sponholzstraße 11.

Für die Schriftleitung verantwortlich: Dr. Oskar Streicher, Berlin NW 40, Haidestr. 55/57. — Verlag des Allgem. Deutschen Sprachvereins (F. Berggold) Berlin.
Druck der Buchdruckerei des Waisenhauses in Halle a. d. S.

Dieser Nummer ist das Inhaltsverzeichnis des Jahrganges 1904 beigefügt.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google